

ANTIGO TESTAMENTO

INTERLINEAR

HEBRAICO - PORTUGUÊS

HEBRAICO PORTUGUÊS

Volume 1
Pentateuco

ANTIGO TESTAMENTO

INTERLINEAR

HEBRAICO - PORTUGUÊS

O Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português (ATI) é uma edição interlinear, apresentando uma tradução literal do texto original hebraico e aramaico para o português. O ATI procura traduzir, literalmente, cada palavra e cada expressão do texto hebraico para o português, seguindo seu sentido original.

O texto base do ATI é a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)*. Além de uma tradução literal, o ATI apresenta outras duas traduções em português: uma versão de equivalência formal (*Almeida Revista e Atualizada, RA*), e uma versão funcional (*Nova Tradução na Linguagem de Hoje, NTLH*).

A sequência adotada para os livros é a da BHS, dividindo o texto em quatro tomos: Pentateuco, Profetas Anteriores, Profetas Posteriores e Escritos. Cada um dos quatro tomos possui como apêndice um comentário sobre as principais dificuldades encontradas ao longo do processo de elaboração do ATI.

Esta edição interlinear da Bíblia pode ser utilizada nos estudos acadêmicos, na elaboração de estudos religiosos ou na preparação de pregações. Espera-se que o ATI possa alcançar tal objetivo.



**Sociedade Bíblica
do Brasil**
*Semeando a Palavra
que transforma vidas*

EA983HPI



7 898521 805111

www.sbb.org.br — 0800-727-8888

Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português

Volume 1 Pentateuco

Prof. Dr. Edson de Faria Francisco

*Linguista e professor da área de Bíblia da Universidade Metodista de São Paulo (UMESP)
e pós-doutor em Língua Hebraica, Literatura e Cultura Judaicas
pela Universidade de São Paulo (USP)*



**Sociedade Bíblica
do Brasil**

Barueri, SP

Missão da Sociedade Bíblica do Brasil:

Promover a difusão da Bíblia e sua mensagem como instrumento de transformação e desenvolvimento integral do ser humano.

Francisco, Edson de Faria

Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português - Volume 1 - Pentateuco / Edson de Faria

Francisco. Barueri, SP : Sociedade Bíblica do Brasil, 2012.

808 pp

ISBN 789-85-218-0511-1

Texto hebraico: *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*, © 1967/77 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Textos em português: tradução literal © 2012 Sociedade Bíblica do Brasil; Nova Tradução na Linguagem de Hoje © 2000 Sociedade Bíblica do Brasil; Tradução de Almeida, Revista e Atualizada, 2 ed. © 1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

1. Antigo Testamento. 2. Pentateuco. 3. Pentateuco Hebraico. 4. Almeida Revista e Atualizada. 5. Nova Tradução na Linguagem de Hoje. 6. Edição Interlinear I. Sociedade Bíblica do Brasil

CDD 225.8969

Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português - Volume 1 - Pentateuco

© 2012 Sociedade Bíblica do Brasil

Av. Ceci, 706 – Tamboré

Barueri, SP – CEP 06460-120

Cx. Postal 330 – CEP 06453-970

www.sbb.org.br – 0800-727-8888

Todos os direitos reservados

Texto hebraico

Bíblia Hebraica Stuttgartensia

© 1967/77 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Texto usado com permissão

Tradução em português

Tradução literal: Edson de Faria Francisco

Revisão: Antônio Renato Gusso

© 2012 Sociedade Bíblica do Brasil (direitos cedidos)

Tradução de Almeida, Revista e Atualizada, 2 ed.

© 1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Nova Tradução na Linguagem de Hoje

© 2000 Sociedade Bíblica do Brasil

Projeto gráfico, edição e diagramação

Sociedade Bíblica do Brasil

EA983HPI - 2.000 - SBB - 2015

Impresso no Brasil

Índice

Prefácio	vii
A língua hebraica do Antigo Testamento	xvii
Dificuldades Textuais	xxiii
Gênesis	2
Êxodo	188
Levítico	342
Números	454
Deuteronômio	610

Nota ao Leitor

A presente reimpressão do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*, vol. 1: Pentateuco (ATI), possui várias correções e diversas adições incluídas nos capítulos introdutórios: “Prefácio”, “Língua Hebraica do Antigo Testamento” e “Dificuldades Textuais”. Em diversos trechos foram feitas correções realmente necessárias e em outros segmentos foram introduzidas adições verdadeiramente importantes. O capítulo que recebeu mais intervenções foi o “Dificuldades Textuais”. Todavia, as correções e as adições executadas não são de número elevado e apenas se limitam aos três capítulos mencionados. Apenas o que era realmente necessário foi feito. Algumas inserções que podem ser mencionadas são: inclusão de breve frase no final do tópico “Tetragrama e títulos divinos” do “Prefácio”; concisa bibliografia ao final do “Língua Hebraica do Antigo Testamento”; acréscimo de breve trecho e nota de rodapé na anotação sobre Números 24.22 e dois itens bibliográficos novos no “Dificuldades Textuais”. A modificação mais evidente é em relação à nova apresentação gráfica e diagramação dos textos, a utilização de novas fontes para o hebraico e para o grego e a inclusão de fonte para o siríaco, esta última para as variantes textuais da Peshitta que são mencionadas nos aparatos críticos da *Biblia Hebraica* (BHK), da *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) e da *Biblia Hebraica Quinta* (BHQ). Em futura edição deste mesmo tomo do ATI, quando haverá oportunidade de correções de fato necessárias na própria tradução literal, haverá, conseqüentemente, mais anotações sobre dificuldades textuais que não foram incluídas na presente reimpressão e haverá, ainda, mais adições relevantes nas notas já existentes neste volume (almeja-se que edições do Pentateuco Samaritano e dos manuscritos bíblicos encontrados em Hirbet Qumran sejam utilizadas nas discussões sobre a problemática textual do Pentateuco, como foram usadas publicações da Septuaginta, da Vulgata, do Targum de Onquelos e do Targum Hierosolimitano I). Espera-se que as modificações efetuadas por hora, mesmo que não sejam numerosas, possam ser úteis, de alguma forma, para todos aqueles que se servirão desta reimpressão do primeiro volume do ATI.

Edson de Faria Francisco
São Bernardo do Campo, fevereiro de 2015

Prefácio

Apresentação

O *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português (ATI)* é uma edição interlinear, apresentando tradução literal do texto original hebraico e aramaico da Bíblia Hebraica (o Antigo Testamento) para o português. O *ATI* procura traduzir, literalmente, cada palavra e cada expressão da Bíblia Hebraica para o português, seguindo seu sentido original. Cada palavra ou expressão em português segue passo a passo cada palavra e expressão do texto original hebraico, da direita para a esquerda. Na primeira linha consta o texto hebraico e na linha logo abaixo consta a tradução literal em português.

O texto base do *ATI* é a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)* que, por sua vez, tem por base o manuscrito massorético denominado Códice de Leningrado B19a (L), datado de 1008-1009. A *BHS* é a edição acadêmica padrão da Bíblia Hebraica, desde os anos 1970 e o Códice L é um dos principais e mais importantes manuscritos representantes da tradição massorética tiberiense, relacionada com a família Ben Asher, e que serve como base para diversas edições do texto bíblico hebraico.

O *ATI* segue a sequência do cânone judaico, segundo a *BHS*, abrangendo os seguintes volumes: volume 1: Pentateuco (Gn, Êx, Lv, Nm e Dt); volume 2: Profetas Anteriores (Js, Jz, 1Sm, 2Sm, 1Rs e 2Rs); volume 3: Profetas Posteriores (Is, Jr, Ez, Os, Jl, Am, Ob, Jn, Mq, Na, Hc, Zf, Ag, Zc e Ml) e volume 4: Escritos (Sl, Jó, Pv, Rt, Ct, Ec, Lm, Et, Dn, Ed, Ne, 1Cr e 2Cr). Cada um dos quatro tomos possui um capítulo intitulado “Dificuldades Textuais”, no qual são comentados os principais problemas de tradução encontrados ao longo do processo de elaboração do *ATI*. O volume 1 possui, ainda, o “Prefácio”, onde são apresentadas as principais características do *ATI* e um texto intitulado “A Língua Hebraica do Antigo Testamento”, sobre aspectos históricos e características do hebraico bíblico. O volume 5 será um léxico intitulado “Léxico Hebraico-Português e Aramaico-Português”, fruto do processo de tradução do *ATI*, tendo como base várias obras dicionarísticas dedicadas ao hebraico bíblico e ao aramaico bíblico.

A presente obra apresenta, além do texto original da Bíblia Hebraica e uma tradução literal correspondente em português, a versão de João Ferreira de Almeida, *A Bíblia Sagrada — Versão Revista e Atualizada (RA)* (Barueri, 1993), que é uma versão de equivalência formal e a *Bíblia Sagrada — Nova Tradução na Linguagem de Hoje (NTLH)* (Barueri, 2000), que é uma versão funcional ou semântica, que traduz o sentido do texto, não se atendo à forma redacional original do texto hebraico.

O objetivo de uma edição interlinear da Bíblia é ser, primordialmente, de utilização acadêmica, mas poderá ser aproveitada, igualmente, tanto para elaboração de estudos religiosos quanto para preparação de pregações em comunidades de fé, de tradições protestante, católica, ortodoxa ou judaica. Espera-se que o *ATI* possa alcançar tal objetivo, sendo útil para todos aqueles que o utilizarão.

O *ATI* não pretende substituir as várias edições bíblicas em português e nem pretende tornar-se a versão definitiva portuguesa ou mesmo versão canônica em português do texto original hebraico do Antigo Testamento, mas aspira ser mais um item útil e relevante para o acervo bibliográfico brasileiro dedicado às línguas originais da Bíblia, especialmente ao hebraico bíblico. A utilização da obra visa o público leigo em geral e os estudantes e os estudiosos das áreas de teologia, história e letras em particular, bem como pastores, padres e rabinos. O *ATI* pretende servir, igualmente, como ferramenta bibliográfica para estudo, aprendizagem e pesquisa sobre o hebraico bíblico. A obra poderá ser útil, também, para tradução e exegese do Antigo Testamento.

Apesar da sintaxe da versão do *ATI* não ser perfeita, em termos da lógica da língua portuguesa, por outro lado, a tradução de cada palavra e de cada expressão procura ser correta, tendo por base diversos dicionários de hebraico bíblico. Um dos principais destaques é que o *ATI* almeja apresentar tradução nova do texto bíblico e não uma simples revisão de outra tradução já publicada, procurando diferenciar-se das demais edições já existentes.

Esta edição interlinear poderá ser muito útil para todos aqueles que estão estudando ou já estudaram o hebraico bíblico, e precisam de tradução muito próxima ao original, mas sem a consulta ou pesquisa em dicionários de hebraico-português, em gramáticas de hebraico bíblico etc. Por outro lado, o *ATI* não pretende, de modo algum, substituir as ferramentas para o estudo do hebraico bíblico. Além do mais, o *ATI* poderá

servir de estímulo para todos aqueles que vierem a se interessar pelo aprendizado do hebraico bíblico, para poderem aproveitar ainda mais a presente obra.

Nos tópicos seguintes, são explicadas as características principais, as justificativas de opção de tradução, as fontes bibliográficas utilizadas e a metodologia de trabalho que foram adotadas no *ATI*, e que podem servir como guia tanto para a leitura quanto para o entendimento da presente edição interlinear bíblica.

Linguagem

O *ATI* segue a norma culta da língua portuguesa, mantendo a linguagem erudita já consagrada pelas diversas versões bíblicas em português. Na presente obra não existem situações de neologia sintática ou de neologia semântica, pois foram evitados tais recursos linguísticos. Todas as palavras e expressões verbais encontradas no *ATI* são registradas no *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, de Antônio Houaiss e de Mauro S. Villar (Rio de Janeiro, 2001), seguindo a nova norma ortográfica da língua portuguesa, vigente no Brasil desde 1º de janeiro de 2009. Vocábulos como *uádi* (cf. Dt 9.21), *informidade* (cf. Gn 1.2), *vacuidade* (cf. Gn 1.2), *execração* (cf. Nm 23.8), *omento* (cf. Êx 29.22), *urbe* (cf. Dt 3.4), *áspi-de* (cf. Êx 4.3), *exaurição* (cf. Dt 28.65) ou verbos como *inimizar-se* (cf. Êx 23.22), *escoicear* (cf. Dt 32.15), *escornear* (cf. Êx 21.28), *fronteirar* (cf. Êx 19.12), *afogear* (cf. Lv 6.2), *repugnar* (cf. Dt 7.26), *escusar* (cf. Êx 23.21), *libar* (cf. Êx 30.9), *homicidiar* (cf. Nm 35.11), entre outros casos, são todos devidamente registrados na mencionada obra lexicográfica dedicada à língua portuguesa. As várias lexias que, aparentemente, representariam possíveis situações de neologia sintática, mesmo que não sejam comuns no uso cotidiano do falante de português, foram adotadas por causa de seu caráter específico (ex.: *uádi* [leito de rio ou vale onde as águas somente correm em estações chuvosas nas regiões desérticas da África setentrional e do Oriente Médio]) ou por causa da intenção de se manter no *ATI* a relação entre raízes verbais hebraicas e seus substantivos derivados (ex.: *fronteirar* [נָבֵל] e *fronteira* [נִבְלוּ]). Portanto, apesar de o *ATI* possuir palavras, expressões e verbos infrequentes que não são, normalmente, encontrados em outras traduções bíblicas, pertencem, de fato, ao acervo da língua portuguesa, sendo registradas na obra de Houaiss e de Villar.

Afastamento da Septuaginta e da Vulgata

A presente edição afasta-se das versões bíblicas clássicas e tradicionais, como a Septuaginta (versão grega) e a Vulgata (versão latina), em relação à tradução de determinados vocábulos e expressões. Ambas as versões bíblicas têm influenciado desde muitos séculos várias traduções bíblicas para as línguas modernas, inclusive para o português. O objetivo do procedimento de afastamento está na tentativa de se resgatar o significado original hebraico de determinadas palavras e locuções. Os seguintes casos são ilustrativos: normalmente, o vocábulo כַּפָּרִית (cf. Êx 25.17) é vertido em diversas versões bíblicas como *propiciatório*; a Septuaginta o traduz como ἱλαστήριον (gr. *oferta propiciatória*) e a Vulgata o verte como *propitiatorium* (lat. *propiciatório*). O *ATI* o traduz como *cobertura de expiação*. A razão principal está no fato da palavra em questão ser derivada da raiz verbal כָּפַר (hebr. *expiar*), não sendo uma simples cobertura feita para a arca da aliança, mas tendo, também, função expiatória. Normalmente, a palavra מַלְאָךְ (cf. Gn 22.15) é vertida nas diversas versões da Bíblia como *anjo*; a Septuaginta a traduz como ἄγγελος (gr. *anjo*) e a Vulgata a verte como *angelus* (lat. *anjo*). O *ATI* a traduz como *mensageiro*. O motivo está no fato de que a lexia ser derivada da raiz verbal רָאָה (hebr. *enviar mensagem*). O vocábulo מִשְׁכָּן (cf. Êx 25.9) é vertido nas várias versões bíblicas como *tabernáculo*; a Septuaginta o traduz como σκηνή (gr. *cabana, choupana*) e a Vulgata o verte como *tabernaculum* (lat. *tabernáculo, tenda pequena*). O *ATI* o traduz como *lugar de residência*. A razão está no fato de que a lexia ser derivada da raiz verbal שָׁכַן (hebr. *residir*). No caso dos três exemplos citados, entre outros, o *ATI* procura manter relação entre os substantivos e as raízes verbais das quais derivam. O topônimo יַם סוּף (cf. Êx 13.18) é traduzido em diversas versões bíblicas como *mar Vermelho*; a Septuaginta o verte como ἡ ἐρυθρὰ θάλασσα (gr. *o mar Vermelho*) e a Vulgata o traduz como *mare Rubrum* (lat. *mar Vermelho*). O *ATI* o verte como *o mar do Junco*. O motivo está no fato de que o segundo componente do referido topônimo, a unidade lexical סוּף, significar *junco, sargaço ou caniço*, possibilitando a tradução como *o mar do Junco*. Normalmente, a palavra עֹלָה (cf. Lv 1.3) é traduzida como *holocausto*; a Septuaginta a traduz como

cf. Dt 9.21), יָאָר (hebr. *rio Nilo*, cf. Êx 1.22 ou *canal do rio Nilo*, cf. Êx 7.19); אֶרֶץ (hebr. *terra*, cf. Gn 2.4), אֶרֶץ (hebr. *solo*, cf. Gn 2.5), קֶרֶךְ (hebr. *chão*, cf. Nm 5.17); אִישׁ (hebr. *homem*, cf. Gn 2.24), אָדָם (hebr. *humano*, cf. Gn 2.5), זָכָר (hebr. *varão*, cf. Dt 22.5); עוֹף (hebr. *ave*, cf. Gn 1.21), פָּסָר (hebr. *pássaro*, cf. Gn 7.14); דָּוָשׁ (hebr. *áspide*, cf. Êx 4.3), חֲנִין (hebr. *serpente*, cf. Êx 7.10), שִׁפְיוֹן (hebr. *vibora-cornuda*, cf. Gn 49.17); שִׁבְט (hebr. *tribo*, cf. Dt 10.8), מִטָּה (hebr. *clã*, cf. Nm 1.49); קְהָל (hebr. *congregação*, cf. Êx 16.3), עֵדָה (hebr. *assembleia*, cf. Nm 16.2); עַם (hebr. *povo*, cf. Gn 50.20), גּוֹי (hebr. *nação*, cf. Gn 35.11), לֵאמָה (hebr. *população*, cf. Gn 27.29), אֶסְפָּסָף (hebr. *população*, cf. Nm 11.4); יָד (hebr. *mão*, cf. Êx 4.20), קָרַף (hebr. *palma*, cf. Êx 4.4); בְּגָד (hebr. *roupa*, cf. Lv 11.32), כְּסוּתָה (hebr. *cobertura*, cf. Dt 22.12), לְבוּשׁ (hebr. *veste*, cf. Gn 49.11), סוּתָה (hebr. *peça de roupa*, cf. Gn 49.11), שִׁמְלָה (hebr. *vestimenta*, cf. Dt 24.13), שִׁמְלָה (hebr. *manto*, cf. Êx 19.10) etc. O mesmo procedimento é adotado nas situações de unidades lexicais que denotam títulos de liderança ou de governo: אֶלְוִיף (hebr. *chefe tribal*, cf. Gn 36.15), שֵׁר (hebr. *chefe*, cf. Dt 1.15), נְשִׂיאָה (hebr. *líder*, cf. Nm 7.11), מֶלֶךְ (hebr. *rei*, cf. Êx 1.8) e פֶּרֶעָה (hebr. *faraó*, cf. Êx 1.11). O mesmo método é empregado, igualmente, para aqueles itens lexicais que designam violação contra YHWH, contra a pessoa ou contra a comunidade: חֲטָאָה (hebr. *transgressão*, cf. Êx 34.7), עוֹן (hebr. *delito*, cf. Nm 14.18), פָּשַׁע (hebr. *crime*, cf. Êx 22.8) e אָשָׁם (hebr. *culpa*, cf. Gn 26.10).

Esta obra adota diferenciação de tradução, quando possível, para aquelas raízes verbais que são sinônimas ou quase sinônimas. Por exemplo, as seguintes situações: קָטַר (hebr. *incensar* [piel], cf. Êx 40.27), שָׂרַף (hebr. *incinerar* [qal], cf. Lv 4.21), לָהֵט (hebr. *queimar* [piel], cf. Dt 32.22), קָדַח (hebr. *acender* [qal], cf. Dt 32.22); קָרַב (hebr. *aproximar-se* [qal], cf. Gn 20.4), גָּשׁ (hebr. *acercar-se* [qal], cf. Gn 18.23), פָּנַע (hebr. *deparar* [qal], cf. Nm 35.19), פָּגַשׁ (hebr. *encontrar* [qal], cf. Gn 32.18); אָמַר (hebr. *dizer* [qal], cf. Gn 9.8), דָּבַר (hebr. *falar* [piel], cf. Gn 8.15), נָגַד (hebr. *relatar* [hifil], cf. Gn 29.12), סָפַר (hebr. *narrar* [piel], cf. Gn 24.66); עָלָה (hebr. *subir* [qal], cf. Gn 45.25), קָוַם (hebr. *levantar-se* [qal], cf. Êx 33.8), נָשָׂא (hebr. *erguer, carregar* [qal], cf. Êx 10.13), רָוַם (hebr. *elevar-se* [qal], cf. Dt 8.14); פָּרַץ (hebr. *espalhar* [hifil], cf. Gn 11.8), זָרַח (hebr. *esparramar* [piel], cf. Lv 26.33), נָדַף (hebr. *ser disperso* [nifal], cf. Lv 26.36), כָּתַח (hebr. *dissipar* [hifil], cf. Nm 14.45); רָחַץ (hebr. *lavar* [qal], cf. Lv 15.11), כָּבַס (hebr. *banhar* [piel], cf. Lv 15.11), שָׁטַף (hebr. *enxaguar* [qal], cf. Lv 15.11); מָשַׁח (hebr. *tirar* [qal], cf. Êx 2.10), מָוֹשׁ (hebr. *retirar-se* [qal], cf. Nm 14.44); סָקַל (hebr. *apedrejar* [qal], cf. Dt 22.24), רָגַם (hebr. *lapidar* [qal], cf. Nm 15.36); רָאָה (hebr. *ver* [qal], cf. Êx 2.25), נָבַט (hebr. *olhar* [hifil], cf. Êx 3.6), חִזַּה (hebr. *enxergar* [qal], cf. Êx 24.11), שָׁקַף (hebr. *olhar para baixo* [hifil], cf. Êx 14.24); הִרִיג (hebr. *matar* [qal], cf. Êx 5.21), רָצַח (hebr. *assassinar* [qal], cf. Êx 20.13), נָכַח (hebr. *ferir* [hifil], cf. Êx 2.12), גָּלַף (hebr. *golpear* [qal], cf. Êx 12.23), מָוֹת (hebr. *fazer morrer* [hifil], cf. Êx 16.3); מָוֹת (hebr. *morrer* [qal], cf. Nm 17.28), אָבַד (hebr. *perecer* [qal], cf. Nm 17.27), נָעַם (hebr. *expirar* [qal], cf. Nm 17.27) etc.

A diferenciação de tradução para os exemplos mencionados e para outras situações enriquecem a presente tradução, por não se adotar simplificações ou mesmo reduções.

Tradução de expressões verbais

O ATI observa atentamente a conjugação de cada expressão verbal do texto bíblico hebraico. Geralmente, as várias versões bíblicas em português tendem a simplificar ou não observam adequadamente o tipo de ação da raiz verbal, como por exemplo, *qal* (ação simples ativa), *nifal* (ação simples passiva), *piel* (ação intensiva ativa), *pual* (ação intensiva passiva), *hifil* (ação causativa ativa), *hofal* (ação causativa passiva) e *hitpael* (ação reflexiva). Por exemplo, no texto bíblico hebraico, em situações em que se expressa a ação de YHWH em favor da libertação dos israelitas da escravidão no Egito, constata-se com muita frequência a utilização das raízes verbais יָצָא e עָלָה, ambas na conjugação *hifil*, devendo ser traduzidas, nesse contexto, como *fazer sair* (cf. Êx 20.2) e *fazer subir* (cf. Êx 3.17), respectivamente. Quando Moisés desceu da montanha do Sinai com as duas tábuas da lei contendo as dez palavras, e quando viu o bezerro de metal fundido feito pelos israelitas, as *estračalhou* no sopé da montanha (cf. Êx 32.19). A ação de Moisés é descrita pela raiz verbal שָׁבַר, na conjugação *piel* (*estračalhar*). Neste caso e em muitos outros, o ATI traduz cada expressão verbal de acordo com sua correta ação, como registrada no próprio texto da Bíblia Hebraica.

Os tempos verbais, perfeito (ação verbal concluída) e imperfeito (ação verbal não concluída), infini-

tivo absoluto (forma infinitiva absoluta) e infinitivo construto (forma infinitiva construta) são atentamente observados no *ATI*. O mesmo ocorre na tradução dos aspectos verbais *wayyiqtol* (forma verbal do imperfeito, mas tendo função de perfeito, por causa da presença do *waw* conversivo) e *weqatal* (forma verbal do perfeito, mas tendo função de imperfeito, por causa da presença do *waw* conversivo) e as duas funções especiais do imperfeito, jussivo (forma verbal que expressa vontade, desejo ou ordem de quem fala, sendo a segunda ou a terceira pessoa do singular do imperfeito) e coortativo (forma verbal que expressa desejo e intenção de quem fala, sendo a primeira pessoa do singular e do plural do imperfeito). Algumas exemplificações sobre formas verbais são úteis:

Perfeito: **בָּרָא** (hebr. *criou*, cf. Gn 1.1).

Imperfeito: **יָעֲמֹד** (hebr. *permanecerão*, cf. Nm 1.5).

Wayyiqtol: **וַיִּקְרָא** (hebr. *e chamou*, cf. Lv 1.1).

Weqatal: **וַיִּצֶק** (hebr. *e derramará*, cf. Lv 2.1).

Jussivo: **וַיִּשְׁפֹּט** (hebr. *e que julgue*, cf. Êx 5.21).

Coortativo: **וְנִשְׂרֹף** (hebr. *e incineremos*, cf. Gn 11.3).

Infinitivo absoluto: **זָכֹר** (hebr. *recordar*, cf. Êx 20.8).

Infinitivo construto: **לֵאמֹר** (hebr. *dizendo*, cf. Dt 1.6).

O *ATI* traduz todos os participios como expressões verbais e não como substantivos, obedecendo à sua real classe gramatical. Alguns exemplos podem ser dados: o participio singular masculino **מִיֵּץ** é traduzido como *o que inimiza* (cf. Êx 15.9), mas não como substantivo *inimigo*, o participio singular masculino **שֹׂנֵא** é traduzido como *o que odeia* (cf. Dt 4.42), mas não como substantivo *odiento*, o participio singular masculino **רֹכֵב** é traduzido como *o que cavalga* (cf. Dt 33.26) e não como substantivo *cavaleiro*, o participio singular masculino **נֹשֵׂא** é traduzido como *o que resgata* (cf. Lv 25.26), mas não como substantivo *resgatador* etc. Tal procedimento auxilia na identificação correta do item lexicográfico que é participio, sendo considerado expressão verbal e não substantivo.

Situações de difícil tradução

Determinados trechos bíblicos de difícil tradução são principalmente aqueles muito antigos, compostos em hebraico arcaico, que surgiu entre o século 12 a.C. e o século 10 a.C. As passagens do Pentateuco que são classificadas como hebraico arcaico são: Gênesis 49, Êxodo 15, Números 23 e 24 e Deuteronômio 32 e 33. O *ATI* traduz tais textos de acordo com sua natureza gramatical, mesmo que em português a tradução soe, no geral, muito estranha e, em passagens específicas, sem sentido. Tais textos apresentam diversos fenômenos linguísticos peculiares: palavras e expressões únicas, isto é, que aparecem uma única vez em todo o texto da Bíblia Hebraica (situações de *hapax legomenon*), vocabulário arcaico e de baixa utilização, elementos gramaticais obsoletos, redação inusitada e possíveis situações de corrupção textual, em que o texto não está bem preservado.

Nas situações em que o texto bíblico hebraico apresenta dificuldades de tradução que define determinados animais arrolados em Levítico, capítulo 11, e em Deuteronômio, capítulo 14, o *ATI* opta sempre pelas definições fornecidas pelas obras *The Concise Dictionary of Classical Hebrew* (Sheffield, 2009) de D. J. A. Clines e *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament - Study Edition* (2 vols., Leiden-Boston-Köln, 2001) de L. Koehler e W. Baumgartner. Tal situação se dá por causa da incerteza na identificação dos animais e as duas obras lexicográficas mencionadas são as mais recentes, trazendo pesquisas atualizadas do campo do estudo das línguas semíticas em geral e do hebraico bíblico em particular.

Para situações de difícil tradução, foram consultadas quatro versões bíblicas clássicas: a Septuaginta (versão grega), a Vulgata (versão latina), o Targum de Onquelos (versão aramaica do Pentateuco) e o Targum Hierosolimitano I (Targum Pseudo-Jônatas) (versão aramaica do Pentateuco). Tal uso restringiu-se a circunstâncias em que o texto hebraico apresenta profundas dificuldades relacionadas com a crítica textual, e as antigas versões poderiam auxiliar na solução do problema. Em algumas ocasiões, consultou-se, ainda, o aparato crítico da *Bíblia Hebraica* (BHK), editada por R. Kittel e P. E. Kahle (16. ed., Stuttgart, 1973), da *Bíblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS), editada por K. Elliger e W. Rudolph (5. ed., Stuttgart, 1997) e

da *Bíblia Hebraica Quinta (BHQ)*, editada por A. Schenker et alii (Fascicle 5: *Deuteronomy*, Stuttgart, 2007). Várias situações de dificuldade de tradução e a solução adotada no *ATI* são comentadas no capítulo “Dificuldades Textuais”. No texto bíblico, o versículo que contém alguma dificuldade textual é assinalado por meio de uma pequena tarja de cor azul marinho colocada na margem lateral externa.

Tradução literal e tradução hiperliteral

A presente edição apresenta tradução literal do texto da Bíblia Hebraica. Todavia, para algumas situações, evitou-se a adoção de tradução hiperliteral. Alguns exemplos servem como ilustração: o sintagma **יְהוָה אֱלֹהֶיךָ** (cf. Dt 13.19) é traduzido como *escutares a voz de YHWH, o teu Deus*, mas não traduzido como *escutares na voz de YHWH, o teu Deus* etc.

No texto bíblico hebraico, as locuções que expressam alguma aliança entre YHWH e os israelitas são compostas sempre da seguinte maneira: uma das raízes verbais **כָּרַת** (hebr. *cortar* [qal]), **נָתַן** (hebr. *dar* [qal]) ou **קָם** (hebr. *fazer levantar* [hifil]) junto com a lexia **בְּרִית** (hebr. *aliança*). Em tradução hiperliteral tais locuções ficariam na seguinte maneira:

וַיִּכְרְתוּ בְרִית (hebr. *e cortaram aliança*, cf. Gn 21.32).

וְאֶתְנֶה בְרִיתִי (hebr. *e darei a minha aliança*, cf. Gn 17.2).

וַהֲקַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי (hebr. *e farei levantar a minha aliança*, cf. Gn 6.18).

Porém, o *ATI* traduz as mesmas expressões da seguinte maneira, sempre tendo como base vários dicionários de hebraico bíblico:

וַיִּכְרְתוּ בְרִית (hebr. *e firmaram aliança*, cf. Gn 21.32).

וְאֶתְנֶה בְרִיתִי (hebr. *e instituirei a minha aliança*, cf. Gn 17.2).

וַהֲקַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי (hebr. *e estabelecerei a minha aliança*, cf. Gn 6.18).

Existem algumas unidades lexicográficas que possuem sempre forma plural no hebraico e que seriam traduzidas, normalmente, como singular no português, como se constata em diversas versões bíblicas. Mesmo que a redação seja muito estranha em português, o *ATI* manteve tradução literal, no objetivo de obedecer sempre à redação gramatical original hebraica para determinados casos. Algumas situações podem ser citadas como ilustração: a locução **דָּמֵי** é traduzida como *os sangues de* (cf. Gn 4.10), a expressão **פְּנֵי** é vertida como *as faces dele* (cf. Gn 4.5), o vocábulo **אַפִּים** é vertido como *rostos* (cf. Gn 19.1), a palavra **חַיִּים** é traduzida como *vidas* (cf. Gn 2.7), a locução **הַמַּיִם** é vertida como *as águas* (cf. Gn 7.18) etc.

O *ATI* mantém a conjugação verbal original, mesmo que haja discordância entre verbo e sujeito, como nos seguintes casos: a locução **וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן** é traduzida como *e foi Moisés e Arão* (cf. Êx 4.29), a expressão **וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וַיִּירָאוּ** é traduzida como *e todo o povo escutem e temam* (cf. Dt 17.13) etc. O *ATI* mantém o mesmo padrão de tradução para os casos de discordância nominal: o sintagma **הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה** é vertido como *ele Arão e Moisés* (cf. Êx 6.26) etc. O mesmo procedimento é adotado para os casos em que aparece o topônimo **מִצְרַיִם** (hebr. *o Egito*) com verbos na forma plural, como na expressão **וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם** que é vertida como *e perseguiram o Egito* (cf. Êx 14.9) etc.

Tradução específica

O *ATI* adota o procedimento de especificar a tradução de determinados vocábulos, sempre com o respaldo de importantes dicionários de hebraico bíblico. Os exemplos a seguir são ilustrativos:

אֹהֶל מוֹעֵד traduzido como *tenda de encontro*, especificando local especial (cf. Êx 29.4).

אֶלֶף traduzido como *chefe tribal*, especificando algum tipo antigo de líder (cf. Gn 36.15).

בְּעִיר traduzido como *animal de criação*, especificando o animal domesticado (cf. Gn 45.17).

זֶבַח traduzido como *sacrifício comunitário*, especificando o tipo de sacrifício (cf. Nm 15.3).

יָאֵר traduzido como *rio Nilo*, especificando o principal rio do Egito (cf. Êx 1.22).

יָלִיד traduzido como *escravo nascido*, especificando o tipo de escravo (cf. Gn 14.14).

כַּפָּרֶת traduzido como *cobertura de expiação*, especificando sua função (cf. Êx 25.17).

מוֹעֵד traduzido como *época determinada*, especificando alguma época especial (cf. Êx 9.5).

מִנְחָה traduzido como *oferta de grão*, especificando o tipo de oferta (cf. Lv 2.1).¹

מַס traduzido como *trabalho forçado*, especificando a natureza do trabalho (cf. Êx 1.11).
מִשְׁכָּן traduzido como *lugar de residência*, especificando a residência de YHWH (cf. Êx 25.9).
עֹלָה traduzido como *sacrifício queimado por inteiro*, especificando o tipo de sacrifício (cf. Lv 1.3).
קַדְשָׁה traduzido como *prostituta sagrada*, especificando o tipo de sacerdotisa (cf. Gn 38.21).
רֶכֶב traduzido como *carro de guerra*, especificando o tipo de carruagem (cf. Êx 15.19).
שָׁפִיפֹן traduzido como *víbora-cornuda*, especificando a espécie de ofídio (cf. Gn 49.17).
שֵׁשׁ traduzido como *linho egípcio*, especificando um tipo especial de fibra (cf. Gn 41.42).

Coerência

O ATI busca manter coerência na tradução de determinadas palavras e expressões, quando não há motivo para mudança de tradução. Por exemplo, determinadas lexias são sempre vertidas da mesma maneira, tais como: אֶרֶץ traduzida sempre como *terra* (cf. Gn 2.4), אֶרֶץ traduzida sempre como *solo* (cf. Gn 2.5), עוֹף traduzida sempre como *ave* (cf. Gn 1.21), צִפּוֹר traduzida sempre como *pássaro* (cf. Gn 7.14), קָרְקַר traduzida sempre como *oblação* (cf. Lv 1.3), שָׂר traduzida sempre como *chefe* (cf. Dt 1.15), אֹהֶל traduzida sempre como *tenda* (cf. Nm 1.1) etc. Para a checagem da tradução utilizou-se dois recursos: a concordância da Bíblia Hebraica, de A. Even-Shoshan, *A New Concordance of the Old Testament: Using the Hebrew and Aramaic Text* (2. ed., Grand Rapids, 1997) e o software *BibleWorks 8: Software for Biblical Exegesis and Research* (Norfolk, 2008).

O ATI procura manter coerência na tradução de determinadas lexias derivadas de raízes verbais. Tal procedimento auxilia na compreensão tanto da lexicografia do hebraico bíblico quanto do próprio texto bíblico. Alguns exemplos podem ser citados:

Raiz verbal	Derivação
גוּר (hebr. <i>peregrinar</i>)	גָּר (hebr. <i>peregrino</i> , cf. Êx 2.22), מְגוּר (hebr. <i>peregrinação</i> , cf. Êx 6.4).
טָבַח (hebr. <i>abater</i>)	טָבַח (hebr. <i>abate</i> , cf. Gn 43.16), טָבַחָהּ (hebr. <i>abate</i> , cf. 1Sm 25.11).
יָשַׁב (hebr. <i>habitar</i>)	יֹשֵׁב (hebr. <i>habitante</i> , cf. Êx 12.45), מוֹשָׁב (hebr. <i>habitação</i> , cf. Lv 25.29).
מָלַךְ (hebr. <i>reinar</i>)	מֶלֶךְ (hebr. <i>rei</i> , cf. Êx 1.8), מַמְלָכָה (hebr. <i>reino</i> , cf. Êx 19.6).
מָשַׁח (hebr. <i>ungir</i>)	מָשַׁחָהּ (hebr. <i>unção</i> , cf. Lv 7.35), מְשִׁיחַ (hebr. <i>ungido</i> , cf. Lv 4.3).
נָסַךְ (hebr. <i>libar</i>)	נָסַךְ (hebr. <i>libação</i> , cf. Êx 30.9), נְסִיךָ (hebr. <i>libação</i> , cf. 2Rs 16.13).
צִוָּה (hebr. <i>ordenar</i>)	מִצְוָה (hebr. <i>ordenança</i> , cf. Dt 4.2).
קָהַל (hebr. <i>congregar</i>)	קָהַל (hebr. <i>congregação</i> , cf. Êx 16.3), קְהִלָּה (hebr. <i>congregação</i> , cf. Ne 5.7).
קָטַר (hebr. <i>incensar</i>)	קָטַרְתָּ (hebr. <i>incenso</i> , cf. Nm 17.5), מִקְטָר (hebr. <i>incensação</i> , cf. Êx 30.1).
קָנָה (hebr. <i>adquirir</i>)	קָנִין (hebr. <i>aquisição</i> , cf. Gn 36.6), מִקְנָה (hebr. <i>aquisição</i> , cf. Gn 17.13).
רָכַשׁ (hebr. <i>acumular</i>)	רִכּוּשׁ (hebr. <i>acumulação</i> , cf. Gn 14.16).
שָׁכַן (hebr. <i>residir</i>)	שָׁכֵן (hebr. <i>residente</i> , cf. Êx 12.4), מִשְׁכָּן (hebr. <i>lugar de residência</i> , cf. Êx 25.9).
שָׂרַט (hebr. <i>incisar</i>)	שָׂרַטָהּ (hebr. <i>incisura</i> , cf. Lv 19.28), שָׂרַטָהּ (hebr. <i>incisão</i> , cf. Lv 21.5).
שָׂרַר (hebr. <i>chefiar</i>)	שָׂרָהּ (hebr. <i>chefe</i> , cf. Dt 1.15).

O ATI procura ser coerente na tradução que define animais domésticos da família dos bovinos e da família dos caprinos, que são mencionados frequentemente no texto bíblico. Geralmente, duas unidades lexicográficas são utilizadas para designar coletivamente ambos os grupos de animais: בָּקָר (hebr. *gado graúdo* [o gado bovino], cf. Gn 32.8) e צֹאן (hebr. *gado miúdo* [o rebanho caprino], cf. Gn 32.8). Às vezes, tais itens lexicais podem designar animal específico do gado graúdo ou do gado miúdo: בָּקָר (hebr. *boi*, cf. Nm 7.87) e צֹאן (hebr. *ovelha*, cf. Gn 32.6). Os seguintes animais são designados pela seguinte maneira no ATI: שָׁה (hebr. *cabrito*, cf. Gn 22.7), אֵיל (hebr. *carneiro*, cf. Gn 22.13), עֵתוּד (hebr. *bode*, cf. Nm 7.17), כֶּבֶד (hebr. *cordeiro*, cf. Nm 7.17), שׁוֹר (hebr. *touro*, cf. Êx 20.), פֶּרֶ (hebr. *novilho*, cf. Lv 4.3), עֵגֶל (hebr. *bezerro*, cf. Êx 32.19) e בֹּרֶ (hebr. *borrego*, cf. Dt 32.14).

O *ATI* é coerente em relação à tradução de preposições, como aquelas que denotam *estar diante de*, como as seguintes: **לְפָנַי** (hebr. *defronte a*, cf. Gn 31.37), **לְפָנָיו** (hebr. *perante*, cf. Gn 6.11), **לְפָנֶיךָ** (hebr. *defronte de*, cf. Nm 8.3) e **לְפָנָיו** (hebr. *diante de*, cf. Êx 26.35).

Restrição de possibilidades de tradução

Durante o processo de produção do *ATI*, houve preocupação em se manter coerência na tradução de determinadas unidades lexicográficas, sempre, evidentemente, adequando-as ao contexto. Foi adotada constância para a tradução de determinados vocábulos e raízes verbais. Os seguintes exemplos servem como ilustração sobre tal procedimento: a lexia **אִישׁ** é traduzida como *homem* (cf. Gn 2.24), *marido* (cf. Gn 3.6), *cada um* (cf. Êx 16.15), *cada* (cf. Lv 20.9) e *alguém* (cf. Lv 7.8); a unidade lexical **בֶּן** é traduzida como *filho* (cf. Gn 4.25), *filhote* (cf. Lv 4.14) e *da idade de* (cf. Gn 5.32); o item lexical **אָח** é traduzido como *companheiro* (cf. Êx 33.11), *próximo* (cf. Êx 20.16) e *o outro* (cf. Gn 11.7); a raiz verbal **עָשָׂה**, na conjugação *qal*, é traduzida como *fazer* (cf. Gn 1.31), *cumprir* (cf. Dt 4.6) e *preparar* (cf. Gn 18.8); a raiz verbal **נָתַן**, na conjugação *qal*, é traduzida como *dar* (cf. Dt 2.12), *entregar* (cf. Dt 20.13), *colocar* (cf. Lv 1.7) e *permitir* (cf. Nm 22.13); a raiz verbal **הִפִּיל**, na conjugação *hifil*, é traduzida como *acrescentar* (cf. Gn 30.24) e *continuar* (cf. Dt 18.16) etc. O controle de opções de tradução de uma determinada lexia ou raiz verbal permite tradução coerente, obedecendo critérios pré-estabelecidos, no sentido de se delimitar as escolhas de tradução, e sua constante aplicação ao longo da presente obra.

Acentos massoréticos

A presente obra, na medida do possível, obedece à pontuação estabelecida pelos massoretas durante a Idade Média, por meio da acentuação do texto da Bíblia Hebraica. Geralmente, os acentos disjuntivos (acentos que assinalam divisões de pausa dentro do versículo) são representados pelos sinais de pontuação vírgula (,), ponto-e-vírgula (;), dois pontos (:) e ponto final (.), dependendo do contexto. Normalmente, o acento disjuntivo *'atnah* é representado por ponto-e-vírgula, o acento disjuntivo *silluq* é representado por ponto final ou por ponto-e-vírgula, quando o versículo possui continuação no versículo seguinte. O ponto-e-vírgula para representar o acento *'atnah* serve para indicar a principal divisão do versículo, dividindo-o em parte “a” e em parte “b”. Procurou-se manter tal indicação massorética, quando possível, no texto em português. Os acentos disjuntivos *zaqef gadol*, *zaqef qatan*, *revia*, *segolta*, *pashtá*, entre outros, são representados por vírgulas. Os acentos conjuntivos (acentos que assinalam conexões entre palavras e expressões dentro do versículo), como *munnah*, *mahpakh*, *merkhá*, entre outros, não são representados, porque indicam conexões e não separações entre elementos dentro do versículo.

Situações de *ketiv* e *qerê*

O *ATI* assinala todas as situações de *ketiv* (aram. [o que está] escrito, isto é, a palavra ou expressão que é escrita, tradicionalmente, no próprio texto bíblico) e *qerê* (aram. [o que é] lido, isto é, a palavra ou expressão que deve ser lida na margem do texto bíblico)¹. As anotações *ketiv* e *qerê* refletem diversas situações textuais próprias da Bíblia Hebraica tais como: eufemismos, ortografias incomuns, tipos de grafia (grafia plena e grafia defectiva), correções de formas arcaicas ou dialetais, correções gramaticais, correções estéticas, omissão de letras em algum vocábulo, omissão ou adição de palavras no texto, metátese, leituras errôneas, além de outras peculiaridades. Nas diversas edições impressas e nos manuscritos medievais da Bíblia Hebraica, a quantidade de casos de *ketiv* e *qerê* varia entre 848 e 1.566. A *BHS*, que é a base do *ATI*, possui o total de 1.272 casos. No *ATI*, toda a situação de *ketiv* é assinalada como *ketiv**, não possuindo tradução, porém, o *qerê* correspondente é traduzido logo em seguida, no próprio versículo, sendo assinalado dentro de parênteses (), como o exemplo a seguir, encontrado em Êxodo 32.19:

¹ As unidades terminológicas massoréticas *ketiv* e *qerê* são de origem aramaica. Para mais informações, cf. Edson de F. Francisco, *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia* (3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008), p. 188-199.

(קִרְיָה)
(*qerê* * desde as mãos dele)

קִרְיָה*
*ketiv**

O exemplo encontrado em Êxodo 32.19 indica que o *ketiv* קִרְיָה é a forma escrita que é encontrada no próprio texto bíblico, mas que não é lida. O *qerê* קִרְיָה (hebr. *desde as mãos dele*) é a forma que se encontra na margem do texto bíblico e que deve ser lida.

Referências bibliográficas para o ATJ

Para a produção do ATJ utilizou-se vários recursos bibliográficos referentes ao hebraico bíblico. Todos os recursos foram úteis e importantes para que o ATJ pudesse apresentar boa tradução, mesmo que tenha caráter literal. Os vários dicionários foram importantes para se obter tanto as melhores opções possíveis de tradução quanto em se resolver situações difíceis de tradução. As fontes bibliográficas usadas no ATJ são as seguintes.

a. Edições da Bíblia Hebraica

- DOTAN, Aron (ed.). *Bíblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex*. Peabody: Hendrickson, 2001.
- ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds.). *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- KITTEL, Rudolf; KAHLE, Paul E. (eds.). *Bíblia Hebraica*. 16. ed. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1973.
- SCHENKER, Adrian et alii (eds.). *Bíblia Hebraica Quinta*. Fascicle 5: *Deuteronomy*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. (edição preparada por Carmel McCarthy)

b. Edição fac-símile do Códice de Leningrado B19a

- FREEDMAN, David N. et alii (eds.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998.

c. Dicionários de hebraico-português e aramaico-português

- ALONSO SCHÖKEL, Luís (ed.). *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*. 3. ed. São Paulo: Paulus, 2004.
- HOLLADAY, William L. (ed.). *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2010.
- KIRST, Nelson et alii (eds.). *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*. 21. ed. São Leopoldo-Petrópolis: Sinodal-Vozes, 2008.

d. Dicionários de hebraico-inglês e aramaico-inglês

- BROWN, Francis; DRIVER, Samuel R.; BRIGGS, Charles A. (eds.). *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1996.
- CLINES, David J. A. (ed.). *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Academic, 2009.
- JASTROW, Marcus (ed.). *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature*. vols. 1 e 2. Peabody: Hendrickson, 2005.
- KOEHLER, Ludwig; BAUMGARTNER, Walter (eds.). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament - Study Edition*. 2 vols. Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001.

e. Traduções da Bíblia Hebraica

- MELAMED, Meir Matzliah (ed.). *Torá: A Lei de Moisés*. São Paulo: Sêfer, 2001.
- Torah – Miqra'ot Gedolot*. 5 vols. New Jersey: Gross Bros, 1993.
- VV.AA. (trads.). *Ancien Testament interlinéaire hébreu-français*. Villiers-le-Bel: Société biblique française, 2007.

f. Edições da Septuaginta e da Vulgata

RAHLFS, Alfred; HANHART, Robert (eds.). *Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes – Editio altera*. vols. 1 e 2. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.

WEBER, Robert; GRYSON, Roger (eds.). *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

g. Dicionário de português

HOUAISS, Antônio; VILLAR, Mauro S. (eds.). *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

h. Concordância da Bíblia Hebraica

EVEN-SHOSHAN, Abraham (ed.). *A New Concordance of the Old Testament: Using the Hebrew and Aramaic Text*. 2. ed. Grand Rapids: Baker, 1997. (em hebraico)

i. Gramáticas do hebraico bíblico

GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1980.

GUSSO, Antônio R. *Gramática Instrumental do Hebraico*. São Paulo: Vida Nova, 2005.

JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009.

KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória*. São Leopoldo: Sinodal, 1998.

LAMBDIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003.

ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico para Iniciantes*. São Paulo: Editora Vida, 2005.

j. Softwares para tradução e pesquisa bíblicas

BibleWorks 8: Software for Biblical Exegesis and Research. Norfolk: Bibleworks, LLC, 2008.

Paratext UBS Translation Software. 7. New York: United Bible Societies, 2007.

k. Guia para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia

FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introdutório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008.

A obra de Jastrow, dedicada ao hebraico rabínico e ao aramaico rabínico, somente foi utilizada em raras situações de complexa dificuldade textual, onde foi necessária verificação de determinadas situações de tradução incerta que são registradas na literatura rabínica. A edição fac-símile do Códice L foi consultada em situações que apresentam complexidade textual e para verificar alguma anotação massorética necessária. A obra *Ancien Testament interlinéaire hébreu-français* (Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Francês) e a versão em português a partir do hebraico bíblico de Melamed foram utilizadas apenas como fontes de consulta adicionais para os casos de dificuldades textuais e para opção de tradução que poderiam ser acatadas ou não no ATI. As várias gramáticas de hebraico bíblico foram utilizadas para que a tradução do ATI pudesse apresentar correto embasamento gramatical. O dicionário de Houaiss e Villar foi usado como fonte de consulta tanto para a verificação de existência de determinados vocábulos e expressões verbais da língua portuguesa como para a verificação de questões de ortografia, que seriam utilizados na tradução do ATI.

Edson de Faria Francisco
São Bernardo do Campo, junho de 2012

A Língua Hebraica do Antigo Testamento

Origem e características

O hebraico é um idioma semítico norte-ocidental, pertencente ao grupo cananeu, surgido na Palestina, entre o rio Jordão e o mar Mediterrâneo, durante a segunda metade do segundo milênio a.C. No ramo noroeste (norte-ocidental) das línguas semíticas, os idiomas que possuem laços de parentesco com o hebraico são: hebraico samaritano, aramaico, siríaco,ugarítico, fenício, canaanita, moabita, edomita, púnico e nabateu. Os ancestrais dos israelitas teriam sido arameus e teriam falado uma antiga forma de aramaico, como sugerem Gênesis 25.20; 28.5; 31.20, 24 e Deuteronômio 26.5. Após as tribos israelitas terem se estabelecido em Canaã, durante o segundo milênio a.C., abandonaram o aramaico para adotarem a língua local dos cananeus, isto é, o canaanita do qual surgiu, posteriormente, o hebraico. Na própria Bíblia Hebraica, o idioma dos israelitas nunca é nominado “hebraico”, mas é denominado pelos seguintes nomes: **לְשׁוֹן כְּנָעִי** (hebr. *a língua de Canaã*, cf. Is 19.18) e **יְהוּדִי** (hebr. *judaico*, cf. Is 36.11, 13; 2Rs 18.26, 28; Ne 13.24 e 2Cr 32.18). A denominação “judaico” denota que o hebraico era o idioma oficial do reino de Judá e de Jerusalém, sendo utilizado como forma padrão e erudita de linguagem para composição de textos.

A Bíblia Hebraica (o Antigo Testamento) foi composta entre o século 12 a.C. e o 2º século a.C., sendo o primeiro texto, possivelmente, o cântico de Débora (Jz 5), datado, aproximadamente, de 1125 a.C., e sendo o último texto, o livro de Daniel, datado, aproximadamente, de 165 a.C. Os livros refletem mais de um estágio na evolução da língua hebraica durante o período bíblico, havendo duas principais variantes dialetais hebraicas: o dialeto do norte (reino de Israel), denominado “israelita” ou “nortista”, e o dialeto do sul (reino de Judá), designado “judaita” ou “sulista”. Além de tal característica, percebe-se que havia variação de pronúncia entre os diversos grupos israelitas durante a época bíblica, como é possível perceber por meio da narrativa de Juízes 12.6, na qual os efraimitas pronunciavam o vocábulo *espiga* como **שִׁבּוֹלֶת** (*shibboleth*) e os gileaditas o pronunciavam como **סִבּוֹלֶת** (*sibboleth*).

O vocabulário da Bíblia Hebraica (o hebraico bíblico) é limitado, compreendendo um pouco mais do que 8.000 vocábulos, dos quais 2.000 são palavras ou expressões que ocorrem uma única vez ao longo de seu texto (situações de *hapax legomenon*). O vocabulário do hebraico bíblico possui muitas palavras relacionadas com o campo da religião, da moral e da emoção, além de palavras relacionadas com a vida diária, com animais domésticos, com utensílios caseiros, entre outros assuntos.

Períodos do hebraico bíblico

Assim como toda língua viva que se desenvolve e se modifica ao longo do tempo, também o hebraico sofreu alterações durante a sua evolução como idioma falado e escrito durante o período bíblico. Quando se fala de “hebraico bíblico”, não está se falando sobre um idioma estático ou imutável que não teria sofrido nenhuma evolução ou modificação ao longo do tempo, possuindo única forma linguística. Entre o século 12 a.C. e o 2º século a.C., a morfologia, a ortografia e o vocabulário do hebraico bíblico sofreram modificações, que podem ser percebidas por meio de vários textos da própria Bíblia Hebraica. Os períodos históricos e alguns textos que são representativos de cada fase do hebraico bíblico são os seguintes:

Hebraico arcaico (c. séc. 12-10 a.C.). Textos: Gn 49; Êx 15; Nm 23-24; Dt 32-33; Jz 5; 1Sm 2.1-10; Sl 18; Sl 19; Sl 29; Sl 68 etc.

Hebraico pré-exílico ou hebraico clássico (c. séc. 10-6º séc. a.C.). Textos: o Pentateuco; Js; Jz; 1Sm e 2Sm; 1Rs e 2Rs; Is; Jr; Ez; Am; Os; Mq; Sl 2; Sl 20; Sl 45; Sl 56; Sl 101; Sl 110 etc.

Hebraico pós-exílico ou hebraico tardio (c. 6º-2º séc. a.C.). Textos: Ed; Ne; 1Cr e 2Cr; Et; Rt; Lm; Ec; Dn; Ct; Jl; Ob; Ag; Zc; Ml; Jó; Pr; Sl 1; Sl 8; Sl 23; Sl 90; Sl 137; Sl 150 etc.

Os primeiros textos da Bíblia Hebraica foram compostos durante a fase primitiva do hebraico bíblico, denominado “hebraico arcaico”, sendo todos composições poéticas, como a bênção de Jacó (Gn 49), o cântico do mar (Êx 15), o cântico de Débora (Jz 5), o Salmo 68 etc. Possivelmente, o primeiro texto

bíblico teria sido Juízes 5 (o cântico de Débora), redigido por volta de 1125 a.C., logo após os acontecimentos ali relatados.

Em geral, a poesia hebraica arcaica possui muitos elementos próprios, sendo possível destacar alguns exemplos, como o uso de determinadas raízes verbais e vocabulário típico do hebraico que era corrente entre o século 12 a.C. e o século 10 a.C.: *קָרַח* (hebr. *presa*, cf. Gn 49.9); *יָהּ* (hebr. *YH*, cf. Êx 15.2); *שָׂדֵי* (hebr. *campo*, cf. Dt 32.13); *עָלֵיהֶם* (hebr. *sobre eles*, cf. Dt 32.23); *רָנִים* (hebr. *dignitários*, cf. Jz 5.3); *זָרוּץ* (hebr. *ouro*, cf. Sl 68.14); *הָרָץ* (hebr. *destroçar [qal]*, cf. Nm 24.17); *צָעַד* (hebr. *andar [qal]*, cf. Jz 5.4); *נָבֵה* (hebr. *brilhar [qal]*, cf. Sl 18.29) etc. Muitas unidades lexicais do hebraico arcaico tendem a não aparecerem mais nos textos em prosa do hebraico pré-exílico (algumas vezes podem aparecer apenas ocasionalmente) e tendem, também, a se concentrarem nos antigos textos poéticos bíblicos que foram já mencionados. Grande parte do vocabulário do hebraico arcaico é constituída por palavras raras e arcaicas e, além disso, aparece uma única vez no texto bíblico, constituindo, assim, situações de *hapax legomenon*. Além do mais, os textos em hebraico arcaico demonstram, também, que havia diferenças entre a linguagem literária e a linguagem falada no cotidiano pelo povo israelita.

Parcela considerável dos livros da Bíblia Hebraica foi composta no período que antecede o exílio babilônico, ocorrido a partir de 586 a.C., e tal época abrange do século 10 a.C. ao 6º século a.C., isto é, entre a época da monarquia unida (séc. 10 a.C.) e a queda do reino de Judá (6º séc. a.C.). A linguagem dos escritos bíblicos difere, substancialmente, daquela que foi descrita anteriormente, o hebraico arcaico. O novo estágio do hebraico bíblico, nominado “hebraico pré-exílico” ou “hebraico clássico”, assinala o auge de desenvolvimento da língua hebraica no período bíblico e também coincide com o apogeu da vida política, social, cultural e econômica do povo israelita desde sua entrada em Canaã, ocorrida no século 13 a.C. O início do hebraico pré-exílico ocorreu no período de surgimento da monarquia unida com Saul, Davi e Salomão (séc. 11-10 a.C.). Essa época assinala, igualmente, o começo da composição sistemática dos livros bíblicos, os quais refletem a tradição e a experiência religiosa do povo de Israel com a fé monoteísta, como também com as tradições históricas relacionadas com o período patriarcal, com o Êxodo, com a conquista de Canaã, com a época dos juízes e com a época da monarquia.

O hebraico pré-exílico alcançou tão elevada perfeição de linguagem e de composição literária que serviu sempre de arquétipo para os estágios posteriores da língua hebraica, como o hebraico pós-exílico e o hebraico de Hirbet Qumran. Discute-se se a linguagem dos livros bíblicos pré-exílicos reflete realmente o falar cotidiano do povo israelita. Provavelmente, o hebraico pré-exílico era uma forma de composição literária típica dos escribas da corte em Jerusalém, que padronizaram e fixaram as regras de uma literatura em língua culta, desenvolvendo linguagem oficial e erudita.

O hebraico pré-exílico reflete o dialeto próprio de Jerusalém e arredores, mas alguns livros como o de Oseias e o de Amós, por exemplo, refletem o dialeto falado no reino de Israel, que conservou a linguagem da época da monarquia unida sob Saul, Davi e Salomão (séc. 11-10 a.C.). Todavia, a variante dialetal hebraica predominante nos livros bíblicos escritos antes do exílio babilônico é a de Jerusalém, que se tornou linguagem unificada e padronizada já na época de Salomão (c. 961-922 a.C.). Tal variante dialetal teria sido utilizada, também, pelos sacerdotes do templo de Jerusalém e pelos escribas profissionais da corte, e como tal, conservava rigidamente o padrão literário, mantendo distanciamento da língua falada.

Alguns destaques mais relevantes do hebraico pré-exílico são exemplificados a seguir: o uso mais frequente da conjunção *waw* conversiva que modifica o tempo de uma expressão verbal: *וַיֹּאמֶר* (hebr. *e disse*, cf. Jz 10.11), *וַיֵּצֵא* (hebr. *e saiu*, cf. Êx 2.11), *וַיִּדְבֹּר* (hebr. *e falou*, cf. Nm 8.1), *וַיֵּאֱמָר* (hebr. *e amarás*, cf. Dt 6.5), *וַיִּשְׁמְרֶהָ* (hebr. *e guardará*, cf. Dt 6.11) etc.; o uso muito frequente da expressão *וַיְהִי* (hebr. *e aconteceu*, *e houve*) no início das narrativas dos textos em prosa (cf. Gn 42.35; Êx 13.17; Js 24.29; 2Sm 13.1; 1Rs 14.6; Is 7.1 etc.); ortografia defectiva de determinados nomes próprios como *דָּוִד* (hebr. *Davi*), comum nos livros de Samuel e de Reis (cf. 1Sm 26.5; 2Sm 16.11; 1Rs 1.13; 2Rs 22.2 etc.), ao invés da grafia plena *דָּוִיד* (hebr. *Davi*), comum nos livros das Crônicas (cf. 1Cr 16.2; 2Cr 5.1 etc.); o uso muito frequente do pronome relativo *אֲשֶׁר* (hebr. *que*, cf. Gn 5.29; Êx 9.18; Js 6.17; Jz 6.25 etc.); o uso mais frequente do pronome pessoal *אֲנִי* (hebr. *eu*, cf. Nm 23.15; 1Sm 18.18; 2Rs 4.13; Jr 1.6 etc.) ao invés do

pronome pessoal **אני** (hebr. *eu*, cf. Zc 8.11; Rt 1.21; Lm 1.16; Ne 1.8 etc.); resistência a semelhanças com o aramaico e vocabulário limitado e uniformizado.

Depois do exílio babilônico, o hebraico bíblico sofreu modificações em sua estrutura linguística e os livros que foram escritos na época exílica e pós-exílica refletem novo estágio de linguagem. O novo e último estágio do hebraico bíblico é denominado “hebraico pós-exílico” ou “hebraico tardio”, representando a língua da maioria dos livros da Bíblia Hebraica.

No período do exílio babilônico e em época posterior os judeus começaram a falar o aramaico em suas relações com seus dominadores e com as nações vizinhas. O aramaico era uma língua semítica muito próxima ao hebraico e, na época do domínio assírio (c. 9^a-7^a séc. a.C.), tinha se tornado o idioma internacional do comércio e das relações diplomáticas. Parcela significativa das populações do Oriente Médio falava a língua aramaica, como na Síria, na Babilônia e na Assíria. Quando os judeus retornaram de seu exílio na Babilônia, por ordem do rei persa Ciro (538 a.C.), na mesma época em que ocorreram as atividades de Esdras, Neemias e dos profetas Ageu e Zacarias, o aramaico tinha se tornado língua comum de comunicação entre os exilados judeus. Além do aramaico, usava-se, também, uma forma popular de hebraico, que séculos mais tarde se tornaria o hebraico rabínico ou hebraico talmúdico.

Uma das características do hebraico pós-exílico é a evidente influência do aramaico, da linguagem popular hebraica e o uso de alguns elementos do hebraico pré-exílico na composição dos livros bíblicos pós-exílicos. Em relação à influência aramaica no hebraico pós-exílico, encontram-se abundantes aramaismos, como pode-se perceber nos livros de Esdras, Neemias, Daniel, Jó, Crônicas, Ester, Eclesiastes e Cântico dos Cânticos. Por outro lado, determinados livros como Rute, Lamentações e bom número de salmos, de escritos proféticos e de escritos sapienciais não foram afetados pelo aramaico. Além do vocabulário, o aramaico também influenciou a sintaxe e a morfologia do hebraico pós-exílico. Os livros bíblicos mais representativos da nova fase do hebraico bíblico são Eclesiastes, Ester, Esdras, Neemias e Crônicas.

Alguns realces linguísticos presentes no hebraico pós-exílico são: expressões compostas como **בית ישראל** (hebr. *a casa de Israel*, cf. 1Rs 12.21 etc.) ou **בני ישראל** (hebr. *os filhos de Israel*, cf. 1Rs 6.1 etc.) são substituídas pela locução coletiva **ישראל** (hebr. *Israel*, cf. 2Cr 11.1; 2Cr 10.16; 31.1 etc.); a fórmula introdutória comum dos textos em prosa pré-exílicos **ויהי** (hebr. *e aconteceu, e houve*, cf. Jr 13.8; Ez 7.1 etc.) praticamente desaparece; a partícula **כִּי** (partícula de objeto direto/acusativo), o artigo definido e o pronome relativo **אשר** (hebr. *que*) têm seu uso diminuído; o aumento de expressões influenciadas pela linguagem popular, que mais tarde se tornaria o hebraico rabínico, como o uso da preposição **אצל** (hebr. *ao lado de*) com a raiz verbal **שָׁב** (hebr. *habitar* [qal]) (cf. Ne 2.6; 4.6); vocábulos que nunca aparecem no hebraico pré-exílico, mas que são utilizados, principalmente, no hebraico rabínico, como as unidades lexicais **שוק** (hebr. *mercado*, cf. Pv 7.8; Ec 12.4), **אָרְט** (hebr. *artesão*, cf. Ct 7.2), **כֶּתֶל** (hebr. *muro*, cf. Ct 2.9) etc. e palavras de origem estrangeira, tais como: 1. aramaica: **סֹפָא** (hebr. *sofá*, cf. Ct 1.16); 2. persa: **פֶּרֶךְ** (hebr. *pomar*, cf. Ct 4.13) e 3. grega: **לִיטָא** (hebr. *lúteira* [gr. φοειλον, cf. Ct 3.9).

Vocalização massorética

No período bíblico até a Idade Média, o texto da Bíblia Hebraica era composto unicamente por consoantes, não possuindo, ainda, sinais gráficos que representassem os sons vocálicos. Durante a Idade Média (c. 7^a séc.-séc. 10), os massoretas (escribas judeus da época medieval) elaboraram três sistemas de vocalização para o texto consonantal da Bíblia Hebraica. Os sistemas massoréticos de vocalização conhecidos são: babilônico (c. 7^a-9^a séc.), palestino (c. 8^a-9^a séc.) e tiberiense (c. 8^a séc.-séc. 10). Dos três sistemas, apenas o último é o mais conhecido, o mais importante e o mais completo, que suplantou os dois métodos anteriores, que caíram em desuso durante o século 10. O sistema surgido em Tiberíades é composto por 11 sinais gráficos que representam sons vocálicos longos e breves e quatro que representam semivogais, sendo todos compostos por traços e por pontos.

O método de vocalização desenvolvido em Tiberíades é representado pelas duas principais famílias de massoretas: a de Ben Asher e a de Ben Naftali. A primeira das quais é considerada a mais importante pelos estudiosos e a que é a mais atestada pelos manuscritos massoréticos. A tradição tiberiense de vocalização

alcançou o seu auge de desenvolvimento no século 10 com os trabalhos do último membro da família Ben Asher, o massoreta Aarão ben Moisés ben Asher (primeira metade do séc. 10). O último membro da família Ben Naftali foi Moisés ben Davi ben Naftali (primeira metade do séc. 10), que também contribuiu para a evolução e para a cristalização do sistema tiberiense de vocalização. Com o passar do tempo, o sistema da família Ben Asher tornou-se oficial e padrão, suplantando as demais tradições massoréticas, inclusive a de Ben Naftali. A tradição de Ben Asher tornou-se a única a ser reproduzida tanto pela maioria dos manuscritos massoréticos medievais quanto por todas as edições impressas da Bíblia Hebraica, desde o século 15 até os dias atuais. Todas as gramáticas dedicadas ao hebraico bíblico tratam, igualmente, da vocalização elaborada pelos massoretas de Tiberíades.

Acentuação massorética

Além da elaboração da vocalização, os massoretas criaram, igualmente, sistemas de acentuação para o hebraico bíblico. Os sistemas babilônico e palestino caíram em desuso durante o século 10, apenas o sistema tiberiense, que era o mais completo, tornou-se o mais importante e é o único a ser empregado no texto da Bíblia Hebraica. As funções dos acentos são os seguintes: 1. servir de marcação melódica para a leitura do texto; 2. assinalar tonicidade das palavras e 3. estabelecer relação sintática entre as expressões e vocábulos do versículo. Os massoretas elaboraram dois tipos de acentos: os disjuntivos (acentos que assinalam as divisões principais do versículo) e os conjuntivos (acentos que estabelecem conexões entre os vocábulos do versículo). O método desenvolvido em Tiberíades contém 18 acentos disjuntivos e 9 acentos conjuntivos para os 21 livros em prosa, totalizando 27 acentos; e 12 acentos disjuntivos e 9 acentos conjuntivos para os três livros poéticos (Salmos, Jó e Provérbios), totalizando 21 acentos. O sistema contém, ainda, mais três sinais que não possuem função melódica: *maqgef*, *meteg* e *paseq*. As duas principais famílias de massoretas de Tiberíades, a Ben Asher e a Ben Naftali, foram as responsáveis pelo desenvolvimento e pela cristalização do sistema de acentuação que hoje é empregado no texto da Bíblia Hebraica.

Anotações massoréticas (a massorá)

Além dos sinais de vocalização e dos sinais de acentuação, os massoretas elaboraram anotações textuais (a massorá) que eram escritas ao redor do texto bíblico, nas margens dos manuscritos da Bíblia Hebraica produzidos na época medieval. As notas são colocadas ao lado do texto (a *masora parva*) e nas margens superior e inferior do texto (a *masora magna*). A *masora parva* fornece informações muito sucintas, enquanto a *masora magna* complementa os dados da *masora parva*, fornecendo informações adicionais, sendo similar a uma “concordância bíblica”. A massorá de tradição tiberiense é redigida na maior parte em aramaico, mas existem termos e expressões redigidas em hebraico. As palavras e locuções que possuem anotações na massorá são assinaladas no próprio texto bíblico hebraico por meio do *circellus* (lat. círculo), que é um pequeno sinal em formato de círculo (ex.: כִּרְאִשִּׁית). Tais anotações foram feitas para assegurar a íntegra preservação e a exata transmissão do texto da Bíblia Hebraica. Por meio de tais observações, percebe-se que os mínimos detalhes textuais foram percebidos e assinalados pelos massoretas. As notas da massorá versam sobre frequência de palavras e expressões, vocábulos e locuções que ocorrem apenas uma única vez (casos de *hapax legomenon*), questões de escrita e de leitura de determinadas palavras (casos de *ketiv* e *qerê*), palavras e grafias incomuns, entre outras particularidades que são típicas do texto bíblico hebraico. A massorá pode ser definida como um tipo de “controle de qualidade para o texto da Bíblia Hebraica”. Todo tipo de informação de ordem textual, levantado pelos massoretas no período medieval, é ainda útil e relevante para a moderna pesquisa bíblica. Por fim, a massorá auxilia, igualmente, o entendimento do sistema gramatical e ortográfico do hebraico bíblico.

Antes da atividade massorética, o texto da Bíblia Hebraica era unicamente consonantal. Posteriormente, o mesmo texto recebeu sinais gráficos que indicam sons vocálicos, sinais gráficos que indicam tonicidade, pausa e melodia e anotações marginais relacionadas com questões textuais. O texto de Gênesis 1.1 é mostrado a seguir em duas formas: a forma que é anterior aos massoretas (apenas o texto consonantal) e a forma que é posterior aos massoretas (o texto consonantal com sinais gráficos indicativos de vocalização e de acen-

tuação e com as anotações da *masora parva* [notas ao lado do versículo] e da *masora magna* [notas acima do versículo] da maneira como são registradas no Códice de Leningrado B19a [Códice L]):

Anterior aos massoretas:

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

Posterior aos massoretas:¹

ברא אלהים נ בראשית ברא אלהים

אשר ברא אלהים לעשות:

בראשית נ ראש פסוק בראשית ברא אלהים

ממלכות ממלכת ו וב באמצע מלכות מלכות:

ה נ ראש פסוק נ בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Para informações adicionais e mais completas sobre o hebraico bíblico, cf. o texto “Hebraico Bíblico: Breve Histórico”, no site www.bibliahebraica.com.br.

A importância de se estudar o hebraico bíblico

Há muitos motivos para se estudar e conhecer a língua original da Bíblia Hebraica. As seguintes razões podem ser enumeradas:

1. Para se ter acesso ao texto original da Bíblia Hebraica (o Antigo Testamento). O motivo está no fato de que nenhuma tradução bíblica, seja aquela considerada a melhor possível, pode ser capaz de substituir o texto original. Por meio do texto bíblico hebraico, pode-se perceber a sua real redação e as suas peculiaridades textuais.
2. Para melhor compreender e avaliar as variadas versões bíblicas existentes, tanto antigas quanto modernas. Por meio do conhecimento do hebraico bíblico, é possível examinar, criticamente, o variado grau de fidelidade ou de afastamento das várias versões bíblicas em relação ao texto original hebraico do Antigo Testamento.
3. Para aprimorar ainda mais o trabalho da exegese e da teologia bíblicas.
4. Conhecer vocábulos e expressões hebraicas que são importantes, tecnicamente, para estudos teológicos e linguísticos.
5. Saber como os massoretas entendiam o texto bíblico hebraico, por meio da vocalização, da acentuação e das observações textuais (as anotações da massorá). Tanto a vocalização quanto a acentuação elaboradas pelos massoretas refletem a compreensão que eles tinham da Bíblia Hebraica, o que pode ser muito útil e relevante para os estudos e para as pesquisas atuais relacionadas com o Antigo Testamento. As anotações da massorá, principalmente por meio das notas *ketiv* e *qerê*, entre outras, podem indicar como foi o processo de preservação e de transmissão do texto da Bíblia Hebraica desenvolvido pelos massoretas durante a Idade Média.

Referências bibliográficas

- BLAU, Joshua. “Introduction”. In: idem. *Phonology and Morphology of Biblical Hebrew: An Introduction*. Linguistic Studies in Ancient West Semitic 2. Winona Lake: Eisenbrauns, 2010, p. 1-62.
- FRANCISCO, Edson de F. “Hebraico Bíblico: Breve Histórico”. São Bernardo do Campo, 2014. Página: www.bibliahebraica.com.br.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. “The Semitic Languages in General” e “History of the Hebrew Language”. In: idem. *Gesenius’ Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1980, p. 1-17.

¹ Explicação das notas massoréticas do Códice L: 1. *masora parva*: a expressão בְּרֵאשִׁית (hebr. *em início*) ocorre cinco vezes no texto bíblico hebraico: três vezes no início de versículo; a locução בְּרָא אֱלֹהִים (hebr. *criou Deus*) ocorre três vezes no texto bíblico hebraico; a expressão אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ (hebr. *os céus e a terra*) é um caso de *hapax legomenon*. 2. *masora magna*: a locução בְּרֵאשִׁית (hebr. *em início*) ocorre três vezes no início de versículo: Gn 1.1; Jr 26.1 e 27.1 e duas vezes no meio de versículo: Jr 28.1 e 49.34; a expressão בְּרָא אֱלֹהִים (hebr. *criou Deus*) ocorre três vezes no texto bíblico hebraico: Gn 1.1; 2.3 e Dt 4.32.

-
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. "Hebrew: its Place among the Semitic Languages" e "History of Biblical Hebrew". In: idem. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009, p. 2-11.
- WALTKE, Bruce K.; O'CONNOR, Michael P. "Língua e Texto". In: idem. *Introdução à Sintaxe do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Cultura Cristã, 2006, p. 3-30.

Dificuldades Textuais

Este capítulo apresenta e comenta, de maneira sucinta, diversas situações relacionadas com determinadas dificuldades textuais encontradas durante a produção do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português (ATI)*, no bloco do Pentateuco. Existem diversas situações inusitadas e especiais de redação do texto da Bíblia Hebraica, no bloco do Pentateuco, revelando problemas de concordância nominal e verbal, vocábulos de tradução incerta, detalhes gramaticais inusitados etc. Além disso, neste capítulo são comentadas, também, algumas opções e justificativas de tradução de algumas unidades lexicais adotadas no *ATI*. Neste capítulo são citadas variantes textuais registradas em quatro versões clássicas da Bíblia: a Septuaginta (versão grega [c. 3º séc. a.C.-1º séc. d.C.]), a Vulgata (versão latina [c. 4º-5º séc.]), o Targum de Onquelos (versão aramaica do Pentateuco [c. 4º-5º séc.]) e o Targum Hierosolimitano I (versão aramaica do Pentateuco [c. 7º-8º séc.]). Em Gênesis 4.8 é citado, também, o Targum Hierosolimitano II (versão aramaica do Pentateuco [c. séc. 13-18]). Todas as dificuldades textuais encontradas no Texto Massorético (o texto original hebraico de tradição massorética) do Pentateuco, e relacionadas e comentadas neste capítulo, são comparadas com as quatro antigas versões bíblicas mencionadas. O objetivo de tais citações é expor para o leitor como as dificuldades textuais apontadas neste texto foram resolvidas pelas quatro obras bíblicas. São utilizadas, igualmente, as informações de crítica textual registradas em três edições críticas do texto bíblico hebraico: a *Bíblia Hebraica (BHK)*, a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)* e a *Bíblia Hebraica Quinta (BHQ)*. Além destas três publicações, utilizou-se, também, a *Bíblia Hebraica Leningradensia (BHL)*. Estas quatro edições são baseadas no Códice de Leningrado B19a (L). As situações relacionadas com a problemática textual são apresentadas e comentadas seguindo a sequência da Bíblia Hebraica. As abreviaturas utilizadas neste capítulo são as seguintes:

Obras

ATI	E. de F. Francisco (trad.), <i>Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português</i> , vol. 1: <i>Pentateuco</i> , 2012.
ATIf	Vv.Aa. (trads.), <i>Ancien Testament interlinéaire hébreu-français</i> , 2007.
BHK	R. Kittel e P. E. Kahle (eds.), <i>Bíblia Hebraica</i> , 16. ed., 1973.
BHL	A. Dotan (ed.), <i>Bíblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex</i> , 2001.
BHQ	A. Schenker et alii (eds.), <i>Bíblia Hebraica Quinta</i> , Fascicle 5: <i>Deuteronomy</i> , 2007 (edição preparada por Carmel McCarthy).
BHS	K. Elliger e W. Rudolph (eds.), <i>Bíblia Hebraica Stuttgartensia</i> , 5. ed., 1997.
L	D. N. Freedman et alii (eds.), <i>The Leningrad Codex: A Facsimile Edition</i> , 1998.

Idiomas

aram.	aramaico.
fr.	francês.
gr.	grego.
hebr.	hebraico.
lat.	latim.
sir.	síriaco.

Gênesis 1.2

תָּוֹהוּ וָבֶהוּ (hebr. *informidade e vacuidade*). Expressão de difícil tradução, sendo vertida de maneiras variadas, sempre como se fossem adjetivos, pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta traduz como ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος (gr. *invisível e informe*); a Vulgata verte como *inanis et vacua* (lat. *vã e vazia*); o Targum de Onquelos traduz como תָּוֹהוּ וָבֶהוּ (aram. *deserta e infecunda*) e o Targum Hierosolimitano I verte como תָּוֹהוּ וָבֶהוּ (aram. *desolada, e caótica, deserta*). O ATIf traduz tal locução como *vide et néant* (fr. *vácuo e nada*). Os dicionários de hebraico bíblico traduzem a locução da seguinte maneira:

deserta e vazia, nada e vazia e caos e vazio.¹ O ATI adota as acepções encontradas em Brown, Driver e Briggs, em Clines e em Koehler e Baumgartner, traduzindo a locução תְּהוֹ וְרֵקָה como *informidade e vacuidade*, considerando ambos os componentes como substantivos e não como adjetivos.²

Gênesis 1.21

אֶת־הַתַּיִמִּים הַגְּדֹלִים (hebr. *os animais marinhos os grandes*). A expressão poderia ser traduzida também como *as serpentes as grandes* ou como *os dragões marinhos os grandes*. A locução é traduzida de maneira quase similar entre as versões bíblicas clássicas: a Septuaginta traduz como τὰ κήτη τὰ μεγάλα (gr. *os grandes monstros aquáticos*); a Vulgata verte como *cete grandia* (lat. *os grandes cetáceos*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I traduzem como יַת הַיַּיִנָּא רַבֵּי בֵּינָא (aram. *os grandes monstros marinhos*). No ATIf encontra-se a locução *les monstres marins les grands* (fr. *os grandes monstros marinhos*). Como não é possível saber com certeza quais seriam tais animais do mar, o ATI opta em traduzir apenas como *animais marinhos*, mesmo que os dicionários de hebraico bíblico definam, normalmente, como *monstros marinhos, dragões marinhos, serpentes marinhas* etc.³

Gênesis 1.24

וְחַיֵּית הָאָרֶץ (hebr. *e vivente de terra*). Expressão de redação inusitada, além de ser um *hapax legomenon*. Em Gênesis 1.25 a mesma locução possui redação normal como חַיֵּית הָאָרֶץ (hebr. *o vivente da terra*). As antigas versões bíblicas apresentam traduções similares para a locução em destaque: a Septuaginta traduz como καὶ θηρία τῆς γῆς (gr. *e bestas da terra*); a Vulgata verte como *bestias terrae* (lat. *as bestas da terra*); o Targum de Ônquelos traduz como וְחַיֵּית אֲרֵץ (aram. *e o animal da terra*) e o Targum Hierosolimitano I verte como וְבִרְיִית אֲרֵץ (aram. *e a criação da terra*). O ATIf traduz como *et animal de la terre* (fr. *e animal da terra*). Joüon e Muraoka comentam que o fonema י seria um sinal vocálico paragógico (fonema não etimológico em final de alguma palavra ou expressão), sendo encontrado em raros casos de palavras em estado construto no texto bíblico hebraico, normalmente com o vocábulo חַיֵּי (hebr. *vivente, animal*).⁴ Gesenius comenta que a locução וְחַיֵּית הָאָרֶץ (hebr. *e vivente de terra*, cf. Gn 1.24) é similar, em termos de significado, à expressão חַיֵּית הָאָרֶץ (hebr. *o vivente da terra*, cf. Gn 1.25).⁵ Blau comenta que o sinal vocálico paragógico י, para alguns hebraístas, seria uma forma arcaica do estado construto encontrada no texto bíblico hebraico, mas afirma também que a sua origem é ainda incerta.⁶

Gênesis 3.24 e Êxodo 25.18

אֶת־הַקְּרֻבִּים (hebr. *os querubins*). O item léxico קְרֻבִּים é de significado incerto. As diversas versões bíblicas seguem o mesmo padrão de tradução, adotando apenas transliteração da palavra em destaque: a Septuaginta transcreve como χερουβιμ (gr. *querubins*); a Vulgata translitera como *cherubin* (lat. *querubins*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I transcrevem como קְרֻבִּין (aram. *querubins*). O vocábulo é transcrito pelo ATIf como *keroubim* (fr. *querubins*). Todas as modernas edições bíblicas em português também adotam transliteração. Koehler e Baumgartner explicam que o vocábulo קְרֻבִּים (hebr. *querubim*) é atestado em algumas línguas semíticas, como *krōbā* (síriaco), *kērob* (hebraico samaritano), *karūb* (árabe), *kīlerūb* (etíope), *krbm* (púnico) e *kāribu/btu* (acádico). Segundo os mesmos autores, no acádico a palavra *kāribu/btu* é o particípio do verbo *karābu* (*orar, consagrar, abençoar*). Ainda no acádico, o referido vocábulo pode indicar *sacerdote intercessor, espírito tutelar* (também denominado *kuribu*) ou *porteiro mítico esculpido*.⁷ Os dicionários transliteram sempre da mesma maneira o vocábulo קְרֻבִּים: *querubim*.⁸ O ATI manteve a transcrição da unidade lexical, em concordância com as demais versões bíblicas.

¹ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 89 e 697; Holladay, 2010, p. 45 e 550 e Kirst et alii, 2008, p. 22 e 264.

² Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 96 e 1062; Clines, 2009, p. 41 e 483 e Koehler e Baumgartner, 2001, p. 111 e 1689.

³ Cf. Clines, 2009, p. 491; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1764; Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1072; Alonso Schökel, 2004, p. 706; Holladay, 2010, p. 559 e Kirst et alii, 2008, p. 268.

⁴ Cf. Joüon e Muraoka, 2009, p. 261.

⁵ Cf. Gesenius, 1980, p. 254.

⁶ Cf. Blau, 2010, p. 269-270.

⁷ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 497.

⁸ Cf. Clines, 2009, p. 183; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 497; Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 500; Alonso Schökel, 2004, p. 325; Holladay, 2010, p. 232 e Kirst et alii, 2008, p. 105.

Gênesis 4.7

לְפֶתַח חַטָּאת רֶבֶךְ (hebr. *à entrada transgressão a que se acampa*). Trecho de redação muito obscura, além de ser, gramaticalmente, muito complexo. A unidade lexical חַטָּאת (hebr. *transgressão*) é de gênero feminino e o item verbal רֶבֶךְ (hebr. *a que se acampa*) é um particípio singular de gênero masculino, o que dificulta a lógica gramatical desse trecho bíblico. Teoricamente, o seguimento deveria ter a seguinte redação: רֶבֶכָה חַטָּאת לְפֶתַח (hebr. *à entrada transgressão a que se acampa*). O AT1f traduz o referido trecho como *à l'entrée le péché se tapissant* (fr. *à entrada o pecado se reveste*). As versões clássicas da Bíblia traduzem tal seguimento da seguinte maneira: a Septuaginta verte como δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον (gr. *mas não dividis-te, pecaste? Sossega!*); a Vulgata traduz como *in foribus peccatum aderit* (lat. *à porta estará presente o pecado?*); o Targum de Ônelos verte como חַטָּאתְךָ נָסִיר רַעְתִּיד לְאַתְפָּרְעָא מִנָּךְ (aram. *o teu pecado cuidou, que está preparado para ser retornado de ti*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como חַטָּאתְךָ נָסִיר וְעַל תִּרְעִי לִבְךָ חַטָּאתָה רַבִּיעַ (aram. *o teu pecado cuidou, e nas entradas do teu coração o pecado se assenta*). A BHK possui as seguintes observações em seu aparato crítico sobre o caso: prps לְפֶתַח חַטָּאת (al תִּפְסִיל לִבְךָ) (é proposta a leitura לְפֶתַח חַטָּאתְךָ [hebr. *para te esmigalhar*] [outros propõem a leitura תִּפְסִיל לִבְךָ חַטָּאתְךָ {hebr. *fará cair para te esmigalhar*}] e לִבְךָ ? (é para ser lida a leitura תִּפְסִיל לִבְךָ חַטָּאתְךָ [hebr. *se acampará*]?). Pela sugestão da BHK, o trecho em discussão deveria ter, teoricamente, uma ou outra das seguintes redações: לְפֶתַח חַטָּאת רֶבֶךְ (hebr. *para te esmigalhar a transgressão a que se acampa*) ou תִּפְסִיל לִבְךָ חַטָּאתְךָ רֶבֶךְ (hebr. *fará cair para te esmigalhar a transgressão a que se acampa*). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre o mesmo caso de ordem textual: διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον = לְפֶתַח חַטָּאתְךָ רֶבֶךְ (a Septuaginta possui a leitura διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον [gr. *dividis-te, pecaste? Sossega!*], que em retroversão corresponde à leitura חַטָּאתְךָ רֶבֶךְ [hebr. *ao despedaçar, transgrediste? Deita-te*]). O seguimento em destaque de Gênesis 4.7 é de solução muito complexa, além de ser inconclusiva. As suposições da BHK e da BHS servem como opções possíveis para se compreender tal trecho bíblico de composição de demasiada complexidade.

Gênesis 4.7

וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ (hebr. *e a ti o desejo dela, e tu dominarás a ela*). Seguimento de redação muito obscura, além de ser, gramaticalmente, muito complexo. Se as expressões תְּשׁוּקָתוֹ (hebr. *o desejo dela*) (com sufixo pronominal de gênero masculino) e תִּמְשָׁל בּוֹ (hebr. *dominarás a ela*) (com sufixo pronominal de gênero masculino) estiverem se referindo ao vocábulo חַטָּאת (hebr. *transgressão*) (item lexical de gênero feminino), deveriam ter sufixos pronominais de gênero feminino, para concordarem com a referida lexia também de gênero feminino. Teoricamente, o seguimento deveria ter a seguinte redação: וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתָהּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל בָּהּ (hebr. *e a ti o desejo dela, e tu dominarás a ela*). O AT1f verte o trecho como *et vers toi son attente et toi tu domineras sur lui* (fr. *e a ti sua espera e tu dominarás sobre ele*). As antigas versões da Bíblia vertem tal sequência do seguinte modo: a Septuaginta traduz como πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ (gr. *para ti o retorno dele, e tu dominarás sobre ele*); a Vulgata verte como *sed sub te erit appetitus eius et tu dominaberis illius* (lat. *mas sob ti estará o desejo dele e tu o terás dominado*); o Targum de Ônelos traduz como אִם לֹא תִתּוּב וְאִם תִּתּוּב יִשְׁתַּבֵּיךְ לָךְ (aram. *se não estiveres bem, e se estiveres bem, foi deixado de ti*) e o Targum Hierosolimitano I possui um texto muito longo, sendo muito diferente em relação ao texto original hebraico, possuindo interpretações rabínicas da época talmúdica. A BHK tem a seguinte observação em seu aparato de variantes textuais sobre o assunto: frt add cf 3,16 (a leitura é, possivelmente, uma adição, conferir Gênesis 3.16). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato de variantes textuais sobre tal situação de ordem textual: orig prb וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ, gl ad 3,16 (a leitura original, provavelmente, seria וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתָהּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל בָּהּ [hebr. *e a ti o desejo é dele e tu dominarás a ele*], glosa de Gênesis 3.16). Por meio de tal observação, as locuções וְאֵלֶיךָ (hebr. *e a ti*), וְאַתָּה (hebr. *e tu*) e תִּמְשָׁל (hebr. *dominarás*) se referem à *transgressão* e as expressões תְּשׁוּקָתוֹ (hebr. *o desejo dele*) e בּוֹ (hebr. *a ele*) se referem a Caim. Tanto a BHK quanto a BHS sugerem que tal trecho de Gênesis talvez seja uma adição baseada em Gênesis 3.16b. Como no caso discutido acima, a sequência em destaque de Gênesis 4.7 é de solução muito complexa, além de ser, igualmente, inconclusiva. As conjecturas da BHK e da BHS servem como alternativas possíveis para se entender o discutido trecho bíblico.

Gênesis 4.8

A fala de Caim a Abel não consta no Texto Massorético. O texto bíblico de tradição massorética não contém a fala de Caim para o seu irmão Abel, antes de ambos estarem no campo. As versões clássicas da Bíblia contêm alguma frase que preenche a lacuna: a Septuaginta possui a locução *Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον* (gr. *passemos para o campo*); a Vulgata tem a expressão *egrediamur foras* (lat. *saíamos fora*); o Targum de Ônquelos não possui nenhum texto para a fala de Caim; o Targum Hierosolimitano I tem a frase *אִתָּא וְנַפּוּק תְּרִינָן לְכָרָא* (aram. *vem e iremos nós dois para fora*) e o Targum Hierosolimitano II tem o sintagma *אִתָּא וְנַפּוּק לְאַפִּי כָרָא* (aram. *vem e iremos em direção para fora*). A BHS possui a seguinte observação em seu aparato de variantes textuais sobre o caso: mlt Mss Edd hic interv; frt ins c *מִשְׁכָּח הַשָּׂדֶה* cf *שׁ*⁹

(muitos manuscritos hebraicos medievais e edições impressas da Bíblia Hebraica possuem um intervalo aqui; possivelmente inserir conforme o Pentateuco Samaritano, a Septuaginta, a Peshitta e a Vulgata a leitura *נָלְכָה הַשָּׂדֶה* [hebr. *vamos para o campo*], conferir os targums Hierosolimitano I e II). A BHK possui anotação similar a da BHS, mas com informações adicionais sobre o assunto: hic compl MSS et Edd interv; ins c *מִשְׁכָּח הַשָּׂדֶה* (vel frt c *שׁ* *וְנַפּוּק הַחֹצֵה*); *egrediamur foras* (aqui muitos manuscritos hebraicos medievais e edições impressas da Bíblia Hebraica possuem um intervalo; inserir conforme o Pentateuco Samaritano, a Septuaginta, a Peshitta e a Vetus Latina a leitura *נָלְכָה הַשָּׂדֶה* [hebr. *vamos para o campo*] [ou possivelmente conforme os targums Hierosolimitano I e da Guenizá do Cairo que possuem a leitura *וְנַפּוּק הַחֹצֵה* {hebr. *vai e saíamos para fora*}); a Vulgata possui a leitura *egrediamur foras* [lat. *saíamos fora*]). Observação: a expressão *נָלְכָה הַשָּׂדֶה*, citada pela BHK e pela BHS, é retroversão⁹ do hebraico samaritano, do grego, do siríaco e do latim para o hebraico e a locução *וְנַפּוּק הַחֹצֵה*, citada pela BHK, é retroversão do aramaico para o hebraico. De acordo com as antigas versões bíblicas, o texto de Gênesis 4.8 deveria ser complementado pela locução *נָלְכָה הַשָּׂדֶה* (hebr. *vamos para o campo*), tornando o contexto do versículo mais coerente e expressando a fala de Caim para Abel. Em muitos manuscritos massoréticos e em muitas edições do texto bíblico hebraico consta um pequeno espaço em branco indicando um intervalo no meio do referido verso bíblico. A edição de Christian D. Ginsburg (Londres, 1894), entre outras, possui tal intervalo no texto. A razão de tal intermitência está relacionada com questões exegéticas.¹⁰

Gênesis 6.4 e Números 13.33

הַנְּפִלִים (hebr. *os nefilins*). A unidade lexical *נְפִילִים* é de significado incerto. As antigas versões bíblicas traduzem ou interpretam a expressão *הַנְּפִלִים* (hebr. *os nefilins*) de diversas maneiras: a Septuaginta traduz como *οἱ δὲ γίγαντες* (gr. *ora os gigantes*); a Vulgata verte como *gigantes* (lat. *os gigantes*); o Targum de Ônquelos traduz como *נְבִרִיָּא* (aram. *os fortes*) e o Targum Hierosolimitano I interpreta como *נְפִילִין מִן שָׁמַיָא* (aram. *os nefilins dos céus*). O ATIf adota a transcrição *Nephilim* (fr. *Nefilins*). Neste caso, o ATIf segue a opção adotada também pelo ATIf, optando por simples transcrição do item lexical, tanto em Gênesis 6.4 quanto em Números 13.33. Normalmente, os dicionários de hebraico bíblico definem como *gigantes* ou como *nefilins*.¹¹

Gênesis 7.2 e 9

אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ (hebr. *homem e a mulher dele*, v. 2) e *זָכָר וְנִקְבָּה* (hebr. *macho e fêmea*, v. 9). No verso 2 consta a locução *אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ* (hebr. *homem e a mulher dele*) em vez de *זָכָר וְנִקְבָּה* (hebr. *macho e fêmea*), como no verso 9. A BHK não possui nota para tal caso em seu aparato crítico. A BHS traz a seguinte anotação sobre a questão em seu aparato crítico: *מ* Vrs *זָכָר וְנִקְבָּה* (o Pentateuco Samaritano e as versões bíblicas clássicas possuem a leitura *זָכָר וְנִקְבָּה* [hebr. *macho e fêmea*]). As antigas versões da Bíblia mantêm a mesma tradução nos versículos 2 e 9: a Septuaginta traduz como *ἄρσεν καὶ θήλυ* (gr. *macho e fêmea*, cf. vv. 2 e 9);

⁹ Retroversão é a prática de se retraduzir para a língua original um trecho que foi traduzido desta para a língua receptora (ex.: do grego para o hebraico, do latim para o hebraico, do aramaico para o hebraico etc.), na tentativa de se descobrir uma possível ou hipotética forma original hebraica, fonte da versão bíblica clássica, que seria diferente do Texto Massorético, cf. Francisco, 2008, p. 641.

¹⁰ Cf. Tov, 2012, p. 50 e Francisco, 2008, p. 178.

¹¹ Cf. Clines, 2009, p. 279; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 709; Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 658; Alonso Schökel, 2004, p. 441; Holladay, 2010, p. 342 e Kirst et alii, 2008, p. 159.

a Vulgata traduz como *masculum et feminam* (lat. *macho e fêmea*, cf. v. 2) e como *masculus et femina* (lat. *macho e fêmea*, cf. v. 9) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I vertem como דְּכָר וְנִקְבָּא (aram. *macho e fêmea*, cf. vv. 2 e 9). O ATIf opta por *un homme et sa femme* (fr. *um homem e sua mulher*, cf. v. 2) e *mâle et femelle* (fr. *macho e fêmea*, cf. v. 9). O ATI manteve a tradução literal da expressão que consta no verso 2, não harmonizando com a expressão que consta no verso 9. Neste caso, tanto o ATI quanto o ATIf mantêm o mesmo padrão de tradução nos dois referidos versículos.

Gênesis 8.20

עֹלֹת (hebr. *sacrificios queimados por inteiro*). A lexia עֹלֹת é traduzida, tecnicamente, como *sacrifício queimado por inteiro*. O ATI mantém o significado técnico da unidade lexical, ao contrário das demais versões bíblicas que traduzem, normalmente, como *holocaustos*, tendo por base a definição adotada pela Septuaginta. As antigas versões bíblicas apresentam as seguintes traduções: a Septuaginta traduz como ὁλοκαυτώσεις (gr. *ofercimentos queimados por inteiro*); a Vulgata verte como *holocausta* (lat. *holocaustos*); o Targum de Ônquelos traduz como עֲלִין (aram. *ofercimentos queimados*) e o Targum Hierosolimitano I verte como קִרְבָּנָא (aram. *ofercimento*). O ATIf, concordando com a Septuaginta e com a Vulgata, traduz como *holocaustes* (fr. *holocaustos*). Normalmente, os dicionários de hebraico bíblico definem a referida unidade lexical como *holocausto*, às vezes também como *animal a ser queimado* ou como *oferta queimada*.¹² A definição adotada pelo ATI para a lexia עֹלֹת como *sacrifício queimado por inteiro* tem respaldo em Clines, em Koehler e Baumgartner e em Brown, Driver e Briggs.¹³

Gênesis 10.14 e Deuteronômio 2.23

וְאֶת־כַּפְתֹּרִים (hebr. *e os caftoritas*). O substantivo gentilício כַּפְתֹּרִים é de complexa tradução. Koehler e Baumgartner e Brown, Driver e Briggs definem o citado substantivo gentilício como *cretense*.¹⁴ Os demais hebraístas definem como *caftorita* ou como *cretense*.¹⁵ As antigas versões da Bíblia apresentam o seguinte quadro: a Septuaginta translitera como Καφθοριμ (gr. *Caftorim*, cf. Gn 10.14) e traduz como οἱ Καππάδοκες (gr. *os capadóci*os, cf. Dt 2.23); a Vulgata translitera como *Capthurim* (lat. *Caftorim*, cf. Gn 10.14) e verte como *Cappadoces* (lat. *os capadóci*os, cf. Dt 2.23); o Targum de Ônquelos traduz como קַפְתֹּרִיָּא (aram. *os capadóci*os) e o Targum Hierosolimitano I verte como קַפְתֹּרִיָּא (aram. *os capadóci*os) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com a ortografia do vocábulo) em ambos os textos. A Septuaginta e a Vulgata adotam transliteração e tradução nas duas passagens enquanto os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I optam por tradução nos mesmos dois trechos. O ATIf opta por *ceux de Kaftor* (fr. *os de Caftor*, cf. Gn 10.14) e por *les Kaftorites* (fr. *os caftoritas*, cf. Dt 2.23), porém, o ATI mantém a mesma tradução nas duas passagens bíblicas como *os caftoritas*. A opção adotada no ATI nos referidos trechos bíblicos tem por base a definição registrada por Clines.¹⁶

Gênesis 12.8

וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה (hebr. *e invocou o nome de YHWH*). Em tradução hiperliteral este sintagma poderia ser vertido como *e invocou no nome de YHWH*. O ATIf adota a locução *et il invoqua le nom de YHWH* (fr. *e ele invocou o nome de YHWH*). Tanto o ATIf quanto o ATI seguem o mesmo padrão de tradução. O sintagma é traduzido de maneira similar pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta traduz como καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου (gr. *e invocou para si o nome do Senhor*); a Vulgata verte como *et invocavit nomen eius* (lat. *e invocou o seu nome*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I traduzem como וַיִּשְׁמָא רֵי (aram. *e inclinou no nome de YHWH*).

¹² Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 498; Holladay, 2010, p. 388 e Kirst et alii, 2008, p. 180.

¹³ Cf. Clines, 2009, p. 326; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 831 e Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 750.

¹⁴ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 496 e Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 499.

¹⁵ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 755; Holladay, 2010, p. 231 e Kirst et alii, 2008, p. 104.

¹⁶ Cf. Clines, 2009, p.183.

Gênesis 14.18

לְאֵל עֲלִיּוֹן (hebr. *de Deus Altíssimo*). A tradução do título divino עֲלִיּוֹן como *Altíssimo*. O ATIf opta por traduzir a denominação divina לְאֵל עֲלִיּוֹן como *Dieu Très-Haut* (fr. *Deus Altíssimo*). O seguinte quadro é constatado nas antigas versões bíblicas: a Septuaginta possui o epíteto ὁ θεὸς ὁ ὑψίστος (gr. o *Deus Altíssimo*); a Vulgata adota a denominação *Deus altissimus* (lat. *Deus Altíssimo*); o Targum de Ônquelos prefere o título לְאֵל עֲלִיּוֹן (aram. *Deus Altíssimo*) e o Targum Hierosolimitano I opta pela nomenclatura לְאֵל עֲלִיּוֹן (aram. *Deus Altíssimo*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é a grafia do título divino). Neste ponto, o ATIf adota a tradução habitual já registrada pelas antigas versões bíblicas.

Gênesis 15.2

וְכֵן מִשְׁלַח (hebr. *e o filho da aquisição de*). Locução de complexa tradução. A solução adotada pelo ATIf está de acordo com Clines e com Brown, Driver e Briggs, que traduzem a lexia מִשְׁלַח como *aquisição* ou *posseção*.¹⁷ Koehler e Baumgartner, Holladay e Kirst et alii não definem a referida unidade lexical e afirmam apenas que a mesma é inexplicável.¹⁸ Alonso Schökel determina o vocábulo como *posse*, contudo, afirma que é duvidoso.¹⁹ O ATIf traduz a locução como *et le fils de possession de* (fr. *e o filho de posseção de*). As versões clássicas da Bíblia apresentam a seguinte situação sobre tal locução: a Septuaginta interpreta como ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ (gr. *ora o filho de Maseque*); a Vulgata traduz como *et filius procuratoris* (lat. *e o filho do procurador*); o Targum de Ônquelos verte como וְכֵן מִשְׁלַח (aram. *e o filho da administração*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como וְכֵן מִשְׁלַח בֵּיתִי (aram. *e o filho da administração da minha casa*). No aparato crítico da BHK encontra-se a seguinte anotação: prb crpp; l frt c וְכֵן מִשְׁלַח (a expressão é provavelmente corrompida, ler possivelmente de acordo com o Targum de Ônquelos, que possui a leitura וְכֵן מִשְׁלַח [hebr. *e o filho do que administra*]). Observação: a expressão וְכֵן מִשְׁלַח, citada pela BHK, é retroversão do aramaico para o hebraico para a locução וְכֵן מִשְׁלַח (aram. *e o filho da administração*). A BHS não possui anotação para tal caso em seu aparato de variantes textuais.

Gênesis 15.11

וַיֵּשֶׁב אֲחֵם (...) וַיִּרְדָּהּ הָעֵיט (hebr. *e desceu a ave de rapina [...] e enxotou a elas*). Texto que apresenta situação de discordância verbal e nominal. O ATIf traduz como *et descendit l'oiseau de proie [...] et chassa eux* (fr. *e desceu a ave de rapina [...] e as enxotou*). O seguinte quadro é constatado nas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta traduz como κατέβη δὲ ὄρνεα (...) καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς (gr. *ora desceu a ave [...] e sentou-se junto com elas*) e a Vulgata verte como *descenderuntque volucres [...] et abigebat eas* (lat. *e descenderam as aves [...] e as afugentava*). Na primeira parte do versículo os targuns apresentam as seguintes redações: o Targum de Ônquelos verte como (...) וַיִּרְדָּהּ עוֹפִיָּא (aram. *e desceu o pássaro [...]*) e o Targum Hierosolimitano I interpreta como (...) וַיִּרְדָּהּ אוֹמִיָּא (aram. *e descenderam as populações [...]*). As segundas partes das mesmas versões aramaicas são muito diferentes em relação ao texto original hebraico de tradição massorética, não sendo úteis para a situação agora em discussão. O ATIf traduz literalmente o texto, obedecendo a suas características gramaticais, apesar de inusitado.

Gênesis 17.1

אֲנִי-אֵל שַׁדַּי (hebr. *eu Deus Shaddai*). O segundo componente da denominação divina é de difícil tradução. O ATIf opta por *Shaddai* (fr. *Shaddai*). As antigas versões bíblicas apresentam as seguintes soluções para se traduzir a nomenclatura אֵל שַׁדַּי (hebr. *eu Deus Shaddai*): a Septuaginta traduz como ὁ θεὸς σου (gr. *o teu Deus*); a Vulgata verte como *Deus omnipotens* (lat. *Deus Onipotente*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I adotam a transcrição אֵל שַׁדַּי (aram. *Deus Shaddai*). Koehler e Baumgartner comentam que o epíteto שַׁדַּי seria relacionado, possivelmente, com o vocábulo de origem acádica *šadû(m)* (*montanha*), resultando em *Deus da montanha*.²⁰ Brown, Driver e Briggs informam que as versões gregas de

¹⁷ Cf. Clines, 2009, p. 253 e Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 606.

¹⁸ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 652; Holladay, 2010, p. 313 e Kirst et alii, 2008, p. 146.

¹⁹ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 411.

²⁰ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1420-1421.

Áquila, Símaco e Teodocião verteram o referido título como *ἰκανός* (gr. *Suficiente*). Eles comentam, ainda, que os rabinos da época talmúdica interpretavam a mencionada denominação como sendo composta pelo pronome relativo *שֶׁ* (hebr. *que*) e pelo adjetivo *כָּפֵל* (hebr. *suficiente*), resultando no seguinte significado: *O que é autossuficiente*.²¹ Clines define o título divino como *Shaddai, Todo-poderoso*.²² Alonso Schökel comenta que o significado da denominação é ainda incerto, sendo que, normalmente, é traduzido como *Todo-poderoso* ou como *Onipotente*.²³ Harris, Archer, Jr. e Waltke cogitam que o título divino poderia ser expressão relacionada com a raiz verbal *שִׁדְדַּי* (hebr. *destruir, aniquilar*), na conjugação *qal*, com o sufixo de pronome possessivo de primeira pessoa singular *י* (hebr. *meu*), sendo interpretada como *o meu Destruidor*.²⁴ Outros eruditos conjecturam, ainda, que a referida denominação poderia ter relação com o substantivo em forma dual *שֵׁנִי* (hebr. *peitos, mamas, seios*), portanto, o nome resultaria em *Deus das Mamas* ou *Deus dos Seios*.²⁵ Como a citada denominação divina é de tradução muito difícil e incerta, e as várias propostas não são ainda conclusivas, no ATJ optou-se por simples transcrição em português como *Shaddai*.

Gênesis 20.6

לִּי-מִן (hebr. *transgredir contra mim*). A ortografia do infinitivo construto da raiz verbal מִן, na conjugação *qal*, normalmente seria מִן. A forma verbal que se encontra na referida passagem bíblica suprime a consoante נ, substituindo-a pelo fonema י. Confirmando tal grafia, Koehler e Baumgartner registram as ortografias מִן e מִן.²⁶ Clines e Brown, Driver e Briggs registram as ortografias מִן, מִן, e מִן.²⁷ Brown, Driver e Briggs comentam, ainda, que a forma מִן seria um erro textual, sendo que a forma correta deveria ser מִן.²⁸ As versões da Bíblia em português sempre traduzem a mencionada forma verbal com infinitivo construto da raiz verbal מִן, na conjugação *qal*. O ATIf traduz a locução מִן-לִּי (hebr. *no transgredir contra mim*) como *de pécher envers moi* (fr. *de pecar contra mim*). A mesma expressão é traduzida da seguinte maneira pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta a verte como μη ἀμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ (gr. *não pecares tu contra mim*); a Vulgata a traduz como *ne peccares in me* (lat. *não pecasses contra mim*) e os targuns de Ônelos e Hierosolimitano I a vertem como מִן מִן (aram. *de pecar contra mim*). O Códice L possui anotação em sua *masora parva*, em Gênesis 20.6, sobre a grafia complexa da expressão verbal מִן-מִן: לִּי מִן מִן וְחַד כֹּת מִן וְחַד כֹּת מִן (“a forma מִן [hebr. *no transgredir*] ocorre três vezes no texto bíblico hebraico: uma vez escrita com o final מִן, e uma vez escrita com o final מִן e uma vez escrita com o final מִן”). Na *masora magna* do Códice L constam referências às três ocorrências e os três tipos de grafias: מִן (cf. Gn 20.6), מִן (cf. 1Sm 12.23) e מִן (cf. Sl 39.2).²⁹ A nota do referido código massorético confirma a informação sobre a ortografia complexa do infinitivo construto da raiz verbal מִן, na conjugação *qal*, junto com a preposição מִן, auxiliando no entendimento sobre a complexidade e sobre os variados tipos de escrita da mencionada forma verbal. O ATi, em concordância com o ATIf, verte como um simples infinito construto, apesar de sua grafia incomum.

Gênesis 21.22 e 26.26

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל (hebr. *e disse Abimeleque e Ficol*). Texto que apresenta situação de discordância verbal e nominal. As versões antigas da Bíblia apresentam as seguintes soluções: a Septuaginta traduz como καὶ εἶπεν Αβιμελεχ καὶ Οχοζαθ (...) καὶ Φικολ (gr. *e disse Abimeleque e Ausate [...] e Ficol*); a Vulgata verte como *dixit Abimelech et Fichol* (lat. *disse Abimeleque e Ficol*) e os targums de Ônelos e Hierosolimitano I traduzem como **וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל** (aram. *e disse Abimeleque e Ficol*). Tais versões obedecem à redação que se encontra no texto original hebraico, apesar de insólito. Observação: a Septuaginta possui o nome

²¹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 994-995.

²² Cf. Clines, 2009, p. 450.

²³ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 659.

²⁴ Cf. Harris, Archer, Jr. e Waltke, 1998, p. 1529.

²⁵ Cf. Bíblia: Associação Laical de Cultura Bíblica, 2000, p. 281.

26 Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 305.

²⁷ Cf. Clines, 2009, p. 113 e Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 306.

²⁸ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 306.

²⁹ Cf. Weil, 2001, § 132, p. 17 e Even-Shoshan, 1997, p. 357.

Ausate, que seria adição em seu texto, não sendo encontrado no texto original hebraico. Tal adição teria relação, possivelmente, com Gênesis 26.26, onde o referido nome próprio masculino é registrado. O ATIf traduz o sintagma como *et dit Abimélek et Pikol* (fr. *e disse Abimeleque e Ficol*). O ATI verte literalmente o texto, obedecendo a suas características gramaticais, apesar de inusitado.

Gênesis 24.63

לְשׁוֹן (hebr. *para perambular*). Locução verbal que é um *hapax legomenon*³⁰, além de ser de tradução incerta. O ATIf opta por *pour se promener* (fr. *para espalhar a si*). Koehler e Baumgartner não fornecem nenhuma definição, registrando apenas as soluções encontradas nas versões clássicas da Bíblia,³¹ que trazem as seguintes opções: a Septuaginta traz ἀδολεσχήσαι (gr. *recitar*); a Vulgata traz *ad meditandum* (lat. *para meditar*) e os targums de Ônelos e Hierosolimitano I trazem לְשׁוֹן (aram. *para orar*). Clines define a referida raiz verbal como *meditar*.³² Holladay e Kirst et alii comentam que o caso seria inexplicável, afirmando que as versões bíblicas apresentam apenas suposições.³³ Alonso Schökel define como *passar* ou *vagar*.³⁴ O aparato crítico da BHK possui a seguinte anotação sobre o caso: Ⓞ ἀδολεσχήσαι ⓓ *ad meditandum*; l frt c Ⓢ לְשׁוֹן (vel לְשׁוֹן = *ambulare*?) (a Septuaginta possui a leitura ἀδολεσχήσαι [gr. *recitar*], a Vulgata possui a leitura *ad meditandum* [lat. *para meditar*]; ler possivelmente de acordo com a Peshitta, que possui a leitura לְשׁוֹן [hebr. *perambular*] [ou como לְשׁוֹן [hebr. *descer*] que em retroversão corresponde a *ambulare*? [lat. *ambular, perambular*?]). Observação: as duas expressões verbais hebraicas citadas no aparato crítico da BHK, em referência à Peshitta, são retroversões do siríaco para o hebraico. A BHS não possui nota para tal caso em seu aparato crítico. Brown, Driver e Briggs remetem a raiz verbal לְשׁוֹן (hebr. [qal]) à raiz verbal שׁוֹן (hebr. *perambular* [qal]), comentando que a expressão verbal לְשׁוֹן deveria constar em Gênesis 24.63 em vez da locução verbal לְשׁוֹן.³⁵ Para a mencionada passagem bíblica, o ATI adota a solução defendida por Brown, Driver e Briggs, traduzindo a expressão verbal לְשׁוֹן como *para perambular*.

Gênesis 25.8

וַיִּאָסֶף אֶל-עַמּוּוֹ (hebr. *e foi recolhido aos povos dele*). A locução poderia ser redigida, teoricamente, como וַיִּאָסֶף אֶל-עַמּוּוֹ (hebr. *e foi recolhido ao povo dele*). O ATIf adota a expressão *les gens de son peuple* (fr. *as pessoas de seu povo*). As antigas versões bíblicas seguem padrões similares de tradução: a Septuaginta traduz como καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ (gr. *e foi adicionado ao seu povo*); a Vulgata verte como *congregatusque est ad populum suum* (lat. *e foi congregado ao seu povo*); o Targum de Ônelos traduz como וַיִּאָסֶף אֶל-עַמּוּוֹ (aram. *e foi coletado ao seu povo*) e o Targum Hierosolimitano I verte como וַיִּאָסֶף אֶל-עַמּוּוֹ (aram. *foi coletado ao seu povo*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é a grafia da locução verbal). O ATI traduz o sintagma de maneira literal, obedecendo às características gramaticais do texto hebraico, apesar de insólito.

Gênesis 26.14

וַיִּקְנֶה צֹאן וּמִקְנֶה בָּקָר (hebr. *aquisição de gado miúdo e aquisição de gado graúdo*). Tradução do substantivo em estado construto singular מִקְנֶה. O ATIf traduz o sintagma como *un troupeau de petit bétail et un troupeau de gros bétail* (fr. *um rebanho de gado miúdo e um rebanho de gado graúdo*). As antigas versões bíblicas apresentam padrões similares de tradução da frase: a Septuaginta verte como κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν (gr. *criação de ovelhas e criação de bois*); a Vulgata traduz como *possessionem ovium et armentorum* (lat. *posseção de ovelhas e boiadas*); o Targum de Ônelos verte como וַיִּקְנֶה צֹאן וּמִקְנֶה בָּקָר (aram. *rebanhos ovelha e rebanhos bois*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como וַיִּקְנֶה צֹאן וּמִקְנֶה בָּקָר (aram. *rebanhos ovelha e rebanhos bois*).

³⁰ A expressão técnica *hapax legomenon* (gr. *contado ou dito uma só vez*) designa uma palavra ou expressão que ocorre uma única vez ao longo de uma determinada obra literária, cf. Fischer, 2013, p. 304 e Francisco, 2008, p. 625.

³¹ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1311-1312.

³² Cf. Clines, 2009, p. 434.

³³ Cf. Holladay, 2010, p. 497 e Kirst et alii, 2008, p. 236.

³⁴ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 638.

³⁵ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1002.

(aram. *rebanhos ovelha e rebanhos bois*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com as grafias dos vocábulos). O ATI adota a tradução do item lexicográfico מִקְנֵהּ como *aquisição de*, em vez de *rebanho de*, obedecendo à primeira acepção registrada por Kirst et alii e também por causa do contexto do versículo.³⁶

Gênesis 27.31

בְּנֵי (hebr. *o filho dele*). Expressão estranha, pois pelo contexto do versículo seria esperada a forma בְּנֵיךָ (hebr. *o teu filho*): o substantivo בֶּן (hebr. *filho*) com o sufixo de segunda pessoa masculina singular יָ (hebr. *teu*). O ATIf adota a locução *sons fils* (fr. *o seu filho*). As versões bíblicas clássicas apresentam as seguintes traduções: a Septuaginta traduz como τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ (gr. *do seu filho*); a Vulgata verte como *filii tui* (lat. *do teu filho*) e os targums de Ônquelos e Hierosolimitano I traduzem como דְּבָרֵיהּ (aram. *do seu filho*). Infelizmente, Joüon e Muraoka, Gesenius, Koehler e Baumgartner e Brown, Driver e Briggs não comentam o caso em suas obras. Por outro lado, as obras dicionarísticas do hebraico bíblico incluem a forma בְּנֵי na lista de possíveis formas de estado construto da lexia בֶּן (hebr. *filho*).³⁷ Além disso, a BHK e a BHS não mencionam tal situação textual em seus aparatos de variantes textuais. O ATI manteve tradução literal, apesar de a locução ser imprevista ao contexto do versículo bíblico.

Gênesis 27.40

תִּלְרִיד (hebr. *te livrares*). Locução verbal de significado incerto. De acordo com os dicionários de hebraico bíblico, tal forma pertence à raiz verbal לִרַד, na conjugação *hifil*, no tempo imperfeito, segunda pessoa singular masculina. Holladay não fornece nenhuma definição e Kirst et alii informam que tal vocábulo verbal é de significado incerto. Tais hebraístas comentam que, provavelmente, tal forma pertenceria à raiz verbal לָרַד (hebr. *obter controle, fazer bater*), também na conjugação *hifil*.³⁸ Alonso Schökel define a mesma expressão verbal como *agitar-se, não aguentar*.³⁹ Clines comenta que, talvez, o significado seria *libertar-se*; Koehler e Baumgartner definem como *livrar-se* e Brown, Driver e Briggs informam que seria *mostrar inquietação*, mas que tal acepção seria duvidosa.⁴⁰ O ATIf traduz como *tu erreras* (fr. *tu errares*). As versões bíblicas clássicas apresentam diversas opções de tradução: a Septuaginta traduz como καθέλης (gr. *tires de cima*); a Vulgata verte como *cum excutias* (lat. *que sacudas*); o Targum de Ônquelos traduz como יַעֲבִירֵן (aram. *passarão por cima*) e o Targum Hierosolimitano I verte como פָּרִיק (aram. *removeu*). A BHK possui a seguinte nota em seu aparato crítico sobre tal caso: ⲙⲓ ⲕⲁⲑⲉⲗⲏⲥ ⲛⲓ ⲉⲭⲥⲩⲧⲓⲁⲥ ⲛⲓ ⲉⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲓⲥ = תִּלְרִיד ⲙⲓ Jub (תִּלְרִיד = תִּלְרִיד?); prps תִּלְרִיד [scilicet יָמִים] vel תִּלְרִיד (a Septuaginta possui a leitura καθέλης [gr. *tires de cima*], a Vulgata possui a leitura *excutias* [lat. *sacudas*], a Vetus Latina possui a leitura *deposueris* [lat. *terás deposto*], que em retroversão corresponde a תִּלְרִיד [hebr. *depuseres* (?)], o Pentateuco Samaritano e o livro dos Jubileus possuem a leitura תִּלְרִיד [que em retroversão corresponde a תִּלְרִיד? [hebr. *seres magnificado*?]; é proposto תִּלְרִיד [hebr. *prolongares*] [isto é יָמִים {hebr. *dias*} ou תִּלְרִיד [hebr. *te rebelares*]). Observação: o item verbal תִּלְרִיד, que é mencionado pela BHK, é retroversão do latim para o hebraico. A nota do aparato crítico da BHS é mais breve, possuindo, praticamente, as mesmas informações da BHK. Por fim, a opção de tradução adotada no ATI tem como base Koehler e Baumgartner.

Gênesis 31.19, 34 e 35

הַתֵּרָפִים (hebr. *os terafins*). A palavra תֵּרָפִים é de tradução complexa. O ATIf transcreve a expressão הַתֵּרָפִים como *les teraphim* (fr. *os terafins*). As opções de se traduzir a locução como *os ídolos* ou como *as imagens* são constatadas nas antigas versões da Bíblia: a Septuaginta verte como τὰ εἰδωλα (gr. *os ídolos*); a Vulgata traduz como *idola* (lat. *os ídolos*) e os targums de Ônquelos e Hierosolimitano

³⁶ Cf. Kirst et alii, 2008, p. 139.

³⁷ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 137; Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 120; Alonso Schökel, 2004, p. 106; Holladay, 2010, p. 56 e Kirst et alii, 2008, p. 28.

³⁸ Cf. Holladay, 2010, p. 475 e Kirst et alii, 2008, p. 224.

³⁹ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 608.

⁴⁰ Cf. Clines, 2009, p. 415; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1194 e Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 923.

I vertem como צִלְמֵיָא (aram. *as imagens*). Os hebraístas apresentam as seguintes opções de tradução: Alonso Schökel define como *amuletos, ídolos, imagens e fetiches*; Holladay e Kirst et alii como *ídolos* e Clines transcreve apenas como *terafins*.⁴¹ Brown, Driver e Briggs definem como *um tipo de ídolo, objeto de reverência e recursos de adivinhação* e Koehler e Baumgartner comentam que a tradução é muito complexa e fornecem *imagem* como opção neutra em vez de *ídolo*.⁴² Como a citada expressão é de difícil tradução e as várias propostas não são ainda conclusivas, no ATI optou-se por simples transcrição em português como *os terafins*, adotando a definição encontrada em Clines e concordando com o ATIf.

Gênesis 33.19

קְשִׁיטָה (hebr. *quesitas*). Vocábulo desconhecido, indicando alguma moeda antiga ou alguma medida antiga. As versões bíblicas clássicas vertem ou interpretam de maneiras variadas a lexia em destaque: a Septuaginta traduz como ἀμνῶν (gr. *cordeiros*); a Vulgata verte como *agnis* (lat. *cordeiros*); o Targum de Ônquelos traduz como חִירָסָן (aram. *cordeiros novos*) e o Targum Hierosolimitano I interpreta como מְרִנְלִין (aram. *joias*). Os hebraístas não apresentam soluções de tradução para a referida unidade lexical: Alonso Schökel tem dúvidas, informando apenas que seria *moeda* ou *quantidade de dinheiro*; Holladay comenta que seria *antiga moeda de peso* ou *quantidade desconhecida*; Kirst et alii também comentam que seria *antiga medida de peso* ou *quantia desconhecida*; Brown, Driver e Briggs informam que seria *unidade desconhecida de valor, talvez de peso* e Clines transcreve como *quesita, unidade monetária desconhecida, talvez de peso de prata*.⁴³ Koehler e Baumgartner explicam que a etimologia é desconhecida e seria *peso antigo que era utilizado como valor monetário, mas de origem e de tamanho desconhecidos*.⁴⁴ O ATIf adota transcrição da referida palavra, como *quesitas*. Como a mencionada unidade lexical é de tradução incerta e os dicionários de hebraico bíblico não auxiliam e apenas apresentam definições genéricas, no ATI optou-se por simples transcrição em português como *quesitas*, adotando a opção encontrada em Clines e concordando com o ATIf.

Gênesis 35.7

נָגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים (hebr. *se revelaram para ele o Deus*). A locução verbal נָגְלוּ (hebr. *se revelaram*) é a única no Pentateuco a estar no plural e se referindo à única divindade de Israel. Esta situação insólita merece registro e discussão. O ATIf prefere verter como *s'étaient révélés à lui les dieux* (fr. *se revelaram a ele os deuses*). As antigas versões da Bíblia ora traduzem ora interpretam o trecho em discussão da seguinte maneira: a Septuaginta verte como ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεός (gr. *manifestou-se a ele Deus*); a Vulgata traduz como *apparuit ei Deus* (lat. *apareceu a ele Deus*); o Targum de Ônquelos interpreta como אֲתִגְלִי לִיָּה מִלְאַכְיָא דִּיָּי (aram. *se revelaram a ele os mensageiros de YHWH*) e o Targum Hierosolimitano I também interpreta como אֲתִגְלִיאוּ לִיָּה מִלְאַכְיָא דִּיָּי (aram. *se revelaram a ele os mensageiros de YHWH*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é a grafia da expressão verbal). Confirmando a informação sobre as versões bíblicas clássicas, a BHS possui a seguinte nota em seu aparato crítico: נִגְלָה (o Pentateuco Samaritano, a Septuaginta, a Peshitta, o Targum e a Vulgata possuem a leitura נִגְלָה [hebr. *se revelou*]). Observação: a expressão verbal נִגְלָה (hebr. *se revelou*), que é citada no aparato crítico da BHS em referência às cinco versões antigas da Bíblia, são retroversões do hebraico samaritano, do grego, do siríaco, do aramaico e do latim para o hebraico. A nota do aparato crítico da BHK é mais breve, possuindo, basicamente, as mesmas informações da BHS. Concluindo, o ATI se atém ao texto original hebraico, traduzindo a expressão verbal נִגְלָה no plural e interpretando a denominação divina הָאֱלֹהִים como *o Deus*.

⁴¹ Cf. Clines, 2009, p. 495; Alonso Schökel, 2004, p. 710; Holladay, 2010, p. 563 e Kirst et alii, 2008, p. 270.

⁴² Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1076 e Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1795.

⁴³ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 903; Clines, 2009, p. 406; Alonso Schökel, 2004, p. 594; Holladay, 2010, p. 463 e Kirst et alii, 2008, p. 218.

⁴⁴ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1150.

Gênesis 36.24

אֶת־הַיָּמִין (hebr. *os iemins*). A unidade lexicográfica אֶת־הַיָּמִין é de tradução duvidosa. As antigas versões da Bíblia interpretam a expressão אֶת־הַיָּמִין da seguinte maneira: a Septuaginta translitera como τὸν Ιαμιν (gr. *o Iamin*); a Vulgata interpreta como *aquas calidas* (lat. *águas quentes*); o Targum de Ônquelos glosa como אֶת־רַבִּינִי (aram. *os fortes*) e o Targum Hierosolimitano I interpreta como אֶת־רַבִּינִי (aram. *as mulas*). O ATIf prefere interpretar como *les sources chaudes* (fr. *as fontes quentes*). Nos dicionários de Brown, Driver e Briggs, Clines, Holladay e Kirst et alii são encontradas, basicamente, as mesmas informações: a locução seria vertida, tradicionalmente, como *mulas*, *fontes termiais*, *águas quentes* ou *víboras*.⁴⁵ Alonso Schökel pede para que se deva ler como אֶת־ (hebr. *águas*).⁴⁶ Koehler e Baumgartner fazem os mesmos comentários dos outros dicionaristas, mas não fornecerem nenhuma definição que poderia ser útil para tradução. A única informação adicional encontrada na obra deles é que a expressão é registrada no Pentateuco Samaritano como אֶת־יָמִין, que teria a seguinte leitura אֶת־יָמִין, mas sem nenhuma tradução.⁴⁷ A BHK possui a seguinte nota em seu aparato crítico sobre o assunto: אֶת־יָמִין (cf. S⁵¹)? (a expressão é para ser lida como אֶת־יָמִין [hebr. *as águas*] [cf. Peshitta e Siro-Héxapla]?). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico: prp אֶת־יָמִין cf. S (é proposta a leitura אֶת־יָמִין [hebr. *as águas*] cf. Peshitta). A posição da BHK é de dúvida em relação à leitura da expressão em discussão como אֶת־יָמִין (hebr. *as águas*), tendo por base versões sírias, enquanto a posição da BHS é de afirmação. O ATI opta por adotar simples transcrição do item lexical אֶת־, por causa do seu significado ainda incerto e pelo motivo de que os dicionários de hebraico bíblico não auxiliam na tradução. O ATI também não adere a nenhuma das interpretações adotadas pelas versões clássicas da Bíblia, apenas concordando com a Septuaginta, que adota transliteração. Outro motivo pela preferência pela transcrição é o fato de que as observações da BHK e da BHS não serem seguras o suficiente, apesar da posição afirmativa desta última.

Gênesis 37.3, 23 e 32

כְּתֹנֶת פָּסִים (hebr. *túnica de peças coloridas*). O segundo componente da locução é de tradução incerta. O ATIf prefere traduzir como *une tunique à manches* (fr. *uma túnica de mangas*). As versões antigas da Bíblia traduzem a referida expressão da seguinte forma: a Septuaginta verte como χιτῶνα ποικίλον (gr. *túnica multicolorida*); a Vulgata traduz como *tunicam polymitam* (lat. *túnica de várias cores*); o Targum de Ônquelos verte como כְּתֹנֶת רַבִּינִי (aram. *túnica de faixas*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como כְּתֹנֶת מְצֻיָּיר (aram. *túnica ornamentada*). Infelizmente, tal caso não é mencionado nos aparatos críticos da BHK e da BHS. Os dicionários de hebraico bíblico fornecem as seguintes opções de tradução para a locução כְּתֹנֶת פָּסִים, mas sempre com alguma dúvida: *túnica de mangas compridas*; *túnica de pedaços de várias cores*; *túnica que chega ao tornozelo*; *túnica talar* e *túnica com mangas*.⁴⁸ Clines define como *túnica de materiais coloridos de modo variado*.⁴⁹ Koehler e Baumgartner comentam as opções adotadas pelas antigas versões bíblicas, não fornecendo nenhuma alternativa para tradução. Eles informam, ainda, que a lexia פָּסִים indicaria, provavelmente, um substantivo como *palma da mão*, *sola do pé*, *peça* e *imposto*.⁵⁰ Brown, Driver e Briggs definem a referida unidade lexical como *palma da mão* ou *sola do pé*, determinando que a tradução do sintagma כְּתֹנֶת פָּסִים seria *túnica que alcança as palmas e as solas*.⁵¹ A opção *peças coloridas*, adotada no ATI, reflete, mas parcialmente, a definição encontrada em Clines e em Holladay. Além disso, o ATI tende a concordar com a Septuaginta e com a Vulgata.

⁴⁵ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 411; Clines, 2009, p. 155; Holladay, 2010, p. 193 e Kirst et alii, 2008, p. 90.

⁴⁶ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 281.

⁴⁷ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 415.

⁴⁸ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 542; Holladay, 2010, p. 417-418 e Kirst et alii, 2008, p. 195.

⁴⁹ Cf. Clines, 2009, p. 361.

⁵⁰ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 946.

⁵¹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 821.

Gênesis 37.25 e 43.11

וְיָצַק (hebr. e bálsamo). A lexia יָצַק traduzida como *bálsamo* e não como *mástique*. O ATIf prefere traduzir a locução וְיָצַק (hebr. e bálsamo) como *et du baume* (fr. e de bálsamo). As versões clássicas da Bíblia optam pelas seguintes traduções da mencionada expressão: a Septuaginta traduz como καὶ ῥητίνης (gr. e resina do pinheiro); a Vulgata verte como *resinam* (lat. resina); o Targum de Ônquelos traduz como יָצַק (aram. e bálsamo) e o Targum Hierosolimitano I verte como יָצַק (aram. bálsamo). Os dicionários de hebraico bíblico fornecem as seguintes opções para tradução: *mástique*, *almécega* e *bálsamo*.⁵² Brown, Driver e Briggs comentam que seria *um tipo de bálsamo, como mercadoria*.⁵³ Koehler e Baumgartner comentam várias opiniões de estudiosos, que definem a unidade lexicográfica יָצַק como *bálsamo* ou *mástique*, sem fornecer alternativa definitiva para tradução, mas tendendo a aceitar a primeira opção. Ambos os hebraístas explicam que deve ser *bálsamo*, pois o *mástique*, vindo da ilha de Quios, na Grécia, foi conhecido somente no período helenístico (c. 4^a séc. a.C.).⁵⁴ A opção adotada no ATIf tem como base as definições fornecidas por Brown, Driver e Briggs, Koehler e Baumgartner, Clines, Alonso Schökel e Kirst et alii, além de concordar com os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I.

Gênesis 39.2

וְאֶתְּנֵהּ (hebr. os senhores dele). Pelo contexto do versículo a expressão deveria ser redigida, teoricamente, como וְאֶתְּנֵהּ (hebr. o senhor dele). As versões bíblicas clássicas apresentam as seguintes opções de tradução: a Septuaginta verte como παρὰ τῷ κυρίῳ (gr. junto do senhor); a Vulgata traduz como *domini sui* (lat. os seus senhores); os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I vertem como רַבּוֹנֵיהֶּ (aram. os seus mestres). O ATIf adota sempre a forma singular *son seigneur* (fr. seu senhor), porém, o ATIf segue o texto original hebraico, que apresenta a expressão na forma plural, apesar de ser inusitada. Este caso aparece também em Gênesis 39.3, 7, 8, 16 e 19.

Gênesis 41.43

וְאֶתְּנֵהּ (hebr. Atenção!). Palavra de significado incerto, além de ser um *hapax legomenon*. De acordo com hebraístas, tal vocábulo não é de origem hebraica, possivelmente sendo de procedência egípcia ou sendo de proveniência semítica, como assíria ou acádica. As versões clássicas da Bíblia interpretam de variadas maneiras a citada palavra: a Septuaginta interpreta como κήρυξ (gr. proclamador); a Vulgata glosa como *eo genu flecterent* (lat. para que dobrassem o joelho) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I interpretam como וְיִן אֲבָא לְמִלְכָּא (aram. este é o pai do rei). Os dicionários de hebraico bíblico apresentam a seguinte problemática: Clines explana que o vocábulo significaria talvez *dobrar*, *aclamar* ou *ministro*; Alonso Schökel comenta que a palavra é de significado duvidoso, provavelmente seria *vizir* ou *primeiro-ministro*; Kirst et alii comentam que a exclamação é de significado incerto; significaria *inclinaí-vos!*; Holladay explica que a exclamação indicaria o substantivo gentílico *egípcio* ou seria uma forma rara do imperativo da raiz verbal I בָּרַךְ (hebr. *preste[m] homenagem*).⁵⁵ Brown, Driver e Briggs explicam que o vocábulo é de significado duvidoso, podendo ser de origem egípcia, tendo relação com o vocábulo *a-bor-k* (copta: *te prostre!*) ou de procedência semítica, tendo relação com a palavra *abriktu* (assírio: *vizir*) ou com a lexia *abrik* (acádico: *vizir*) ou ainda com o título *abaraku* (assírio: *grande vizir*).⁵⁶ Koehler e Baumgartner não fornecem nenhuma alternativa para tradução e as informações registradas no dicionário deles são, praticamente, as mesmas que são registradas tanto em Holladay quanto em Brown, Driver e Briggs.⁵⁷ A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre tal caso: α' γοῦντίζεν ὁ ut... *genu flecterent* (Águila possui a leitura γοῦντίζεν [gr. *fazer ajoelhar-se*]; a Vulgata possui a leitura ut... *genu flecterent* [lat. *assim como... dobrassem o joelho*]). A BHK possui anotação um pouco mais longa, mas similar a da BHS. Por

⁵² Cf. Clines, 2009, p. 385; Alonso Schökel, 2004, p. 566; Holladay, 2010, p. 440 e Kirst et alii, 2008, p. 209.

⁵³ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 863.

⁵⁴ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1055.

⁵⁵ Cf. Clines, 2009, p. 3; Alonso Schökel, 2004, p. 25; Holladay, 2010, p. 4 e Kirst et alii, 2008, p. 2.

⁵⁶ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 7-8.

⁵⁷ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 10.

causa da incerteza constatada entre as obras dicionarísticas e por causa da insegurança verificada entre as duas edições acadêmicas do texto bíblico hebraico, adotou-se no *ATI* a opção do *ATIf*, que interpreta a lexia אֲנִי־יְיָ como *attention!* (fr. *atenção!*), apesar da dúvida de tal aceção.

Gênesis 44.8

אֲנִי־יְיָ (hebr. *os teus senhores*). Pelo contexto do versículo a expressão em destaque deveria ser redigida, teoricamente, como אֲנִי־יְיָ (hebr. *o teu senhor*). As versões bíblicas clássicas apresentam as seguintes opções de tradução: a Septuaginta verte como τοῦ κυρίου σου (gr. *do teu senhor*); a Vulgata traduz como *domini tui* (lat. *do teu senhor*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I vertem como אֲנִי־יְיָ (aram. *o teu mestre*). O *ATIf* adota sempre a forma singular de *ton seigneur* (fr. *de teu senhor*), porém, o *ATI* segue o texto original hebraico, que apresenta a expressão na forma plural, apesar de ser inusitada. Este caso aparece também em Gênesis 24.51.

Gênesis 49.3-27

A bênção de Jacó. Texto em hebraico arcaico, com inúmeras situações de *hapax legomenon*, vocabulário raro, além de tradução difícil. As diversas versões bíblicas em português apresentam variadas interpretações do texto. O *ATI* procura apresentar tradução que tende a refletir, o mais próximo possível, o texto original hebraico, apesar de o mesmo parecer sem sentido algum em muitos trechos e sendo muitíssimo obscuro em outros.

Gênesis 49.11

אֲנִי־יְיָ (hebr. *o filhote de*). Expressão estranha, pois pelo contexto do versículo seria esperada a forma אֲנִי־יְיָ (hebr. *o filhote de*): o item lexical אֲנִי־יְיָ (hebr. *filhote*) em estado construto singular, possuindo o sinal *maqef* (־). As versões clássicas da Bíblia vertem da seguinte maneira tal locução: a Septuaginta traduz como τὸν πῶλον (gr. *o jumentinho*) e a Vulgata verte como *o fili mi* (lat. *ó meu filho*). Não há correspondência da expressão hebraica tanto no Targum de Ônquelos quanto no Targum Hierosolimitano I, os quais interpretam o versículo, segundo a interpretação rabínica da época talmúdica. Os textos dos dois targuns são muito diferentes em relação ao texto original hebraico. Segundo Joüon e Muraoka, a locução אֲנִי־יְיָ seria forma insólita de estado construto singular do substantivo אֲנִי־יְיָ, sendo análoga da expressão em estado construto singular אֲנִי־יְיָ (hebr. *o pai de*). Ambos os hebraístas denominam o fonema ך como *hiriq compaginis* (lat. *hiriq de conexão*) ou *hiriq de estado construto*, que aparece em algumas unidades lexicais em estado construto singular como אֲנִי־יְיָ (hebr. *o pai de*), אֲנִי־יְיָ (hebr. *o irmão de*), אֲנִי־יְיָ (hebr. *o sogro de*) etc. A função do *hiriq compaginis* ou *hiriq de estado construto* é fazer ligação do vocábulo em estado construto com o vocábulo seguinte. Eles explicam, ainda, que a forma אֲנִי־יְיָ (hebr. *o filhote de*) é registrada em textos poéticos e arcaicos da Bíblia Hebraica.⁵⁸ Gesenius, explanando o mesmo assunto, denomina o fonema ך como *litterae compaginis* (lat. *letra de conexão*). Ele diz que, provavelmente, a *litterae compaginis* é utilizada como terminação especial, quando o vocábulo em estado construto enfatiza relacionamento, como nos seguintes exemplos: אֲנִי־יְיָ (hebr. *o pai de*), אֲנִי־יְיָ (hebr. *o irmão de*), אֲנִי־יְיָ (hebr. *o sogro de*), אֲנִי־יְיָ (hebr. *o filho de*) etc.⁵⁹ Blau comenta que o fonema ך, para alguns hebraístas, seria forma arcaica do estado construto encontrada no texto bíblico hebraico, mas afirma também que a sua proveniência é ainda incerta.⁶⁰ Waltke e O'Connor também mencionam tanto o *hiriq compaginis* quanto o *litterae compaginis*, dizendo que tal fenômeno é obscuro e raro, sendo debatido pelos estudiosos, mas sendo ainda inexplicado.⁶¹ Infelizmente, a *BHK* e a *BHS* não mencionam tal caso em seus aparatos críticos. As obras dicionarísticas incluem a forma אֲנִי־יְיָ na lista de possíveis formas de estado construto da lexia אֲנִי־יְיָ (hebr. *filho*).⁶² O *ATIf*, concordando com tais apon-

⁵⁸ Cf. Joüon e Muraoka, 2009, p. 259 e 261.

⁵⁹ Cf. Gesenius, 1980, p. 253-254.

⁶⁰ Cf. Blau, 2010, p. 269-270.

⁶¹ Cf. Waltke e O'Connor, 2006, p. 127.

⁶² Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 137; Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 120; Alonso Schökel, 2004, p. 106; Holladay, 2010, p. 56 e Kirst et alii, 2008, p. 28.

tamentos gramaticais, traduz a locução em discussão como *le fils de* (fr. *o filho de*). O ATI também segue as mesmas orientações de Joüon e Muraoka, Gesenius e Blau, considerando a locução כִּנְיָ como ocorrência especial de estado construto singular da palavra כֵּן (hebr. *filhote/filho*).

Êxodo 1.22

הַיָּאֲרֵה (hebr. *para o rio Nilo*). A unidade lexical יָאֲרֵה traduzida como *rio Nilo* ou como *canal do rio Nilo*. A locução הַיָּאֲרֵה (hebr. *para o rio Nilo*) é traduzida da seguinte forma pelas antigas versões bíblicas: a Septuaginta traduz como εἰς τὸν ποταμὸν (gr. *para o rio*); a Vulgata verte como *in flumen* (lat. *no rio*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I traduzem como כִּנְיָ (aram. *no rio*). Os dicionários de hebraico bíblico definem a lexia יָאֲרֵה da seguinte forma: *Nilo, rio, o grande rio, braços e canais do Nilo, delta do Nilo e galerias*.⁶³ Brown, Driver e Briggs comentam que a lexia יָאֲרֵה seria empréstimo linguístico de procedência egípcia, tendo relação com os vocábulos *eioor, eiero, iaro, ior, 'iotr' o e 'io'r' o* (copta: *Nilo*).⁶⁴ O ATIf prefere traduzir a expressão como *au Nil* (fr. *ao Nilo*), porém, o ATI adota o sentido primeiro da expressão, como *rio Nilo*, traduzindo a referida locução que possui o sufixo *hê-locale* como *para o rio Nilo*.

Êxodo 4.29

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן (hebr. *e foi Moisés e Arão*). Texto que apresenta situação de discordância verbal e nominal. O ATIf traduz como *et alla Moïse et Aaron* (fr. *e foi Moisés e Arão*). Tanto o ATIf quanto o ATI adotam o mesmo padrão de tradução, apesar de insólito. A referida frase é vertida pelas versões clássicas da Bíblia da seguinte maneira: a Septuaginta traduz como ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ Ααρων (gr. *ora dirigiu-se Moisés e Arão*); a Vulgata verte como *veneruntque simul* (lat. *e vieram juntamente*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I traduzem como אֵלְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן (aram. *e foi Moisés e Arão*).

Êxodo 5.6; Números 11.16 e Deuteronômio 16.18

וְאֶת־שֹׁטְרֵי (hebr. *e os notários dele*). A unidade lexical שֹׁטְרֵי traduzida como *notários* (cf. Êx 5.6) e como *oficiais subordinados* (cf. Nm 11.16 e Dt 16.18). O ATIf traduz a locução וְאֶת־שֹׁטְרֵי como *et à ses secrétaires* (fr. *e aos seus secretários*). As antigas versões clássicas da Bíblia vertem da seguinte forma a expressão em destaque: a Septuaginta traduz como καὶ τοῖς γραμματέουσιν (gr. *e aos registradores*); a Vulgata verte como *et exactoribus populi* (lat. *e os exatores do povo*); o Targum de Ônquelos traduz como קִרְבָּנֵי (aram. *líderes*) e o Targum Hierosolimitano I verte como קִרְבָּנֵי (aram. *líderes*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com a ortografia da unidade lexical). De acordo com os hebraístas, a lexia שֹׁטְרֵי poderia ser traduzida da seguinte maneira: *funcionários, escribas, secretários, oficiais, arquivistas, comissários, alguazis, brigadas e guardas*.⁶⁵ De acordo com Clines, o mencionado item lexical seria vertido como *oficiais (subordinados)*.⁶⁶ Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma opção para tradução, comentam várias opiniões de hebraístas, dizendo que tal unidade lexicográfica seria de procedência semítica, tendo relação com o substantivo *šatāru* (acádico: *exemplar, inscrição, documento, escrita*).⁶⁷ Ainda segundo as obras dicionarísticas, a lexia é um particípio derivado da raiz verbal שָׁטַר (hebr. [significado?]), mas não fornecerem nenhuma possível tradução.⁶⁸ Apenas Brown, Driver e Briggs e Koehler e Baumgartner informam que a referida raiz verbal hebraica tem origem semítica, tendo relação com a raiz verbal *šatāru(m)* (acádico: *escrever*).⁶⁹ A opção de se traduzir o vocábulo שֹׁטְרֵי como *notários* no ATI tem por base as várias alternativas registradas pelos dicionários, indicando algum funcionário que anota, registra ou elabora documentos, por causa do contexto da narrativa de Êxodo, capítulo 5. A alternativa de

⁶³ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 381-382; Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 384; Clines, 2009, p. 143; Alonso Schökel, 2004, p. 262; Holladay, 2010, p. 179 e Kirst et alii, 2008, p. 84.

⁶⁴ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 384.

⁶⁵ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1009; Alonso Schökel, 2004, p. 667; Holladay, 2010, p. 522 e Kirst et alii, 2008, p. 249.

⁶⁶ Cf. Clines, 2009, p. 457.

⁶⁷ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1475-1476.

⁶⁸ Cf. Clines, 2009, p. 457; Alonso Schökel, 2004, p. 667; Holladay, 2010, p. 522 e Kirst et alii, 2008, p. 249.

⁶⁹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1009 e Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1475-1476.

se traduzir como *oficiais subordinados*, nos livros de Números e de Deuteronômio no *ATI*, tem por base a definição fornecida por Clines.

Êxodo 6.26

הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה (hebr. *ele Arão e Moisés*). Texto que apresenta situação de discordância verbal e nominal. O *ATIf* traduz como *lui Aaron et Moïse* (fr. *ele Arão e Moisés*). Ambas as edições interlineares adotam o mesmo modelo de tradução, mesmo que seja inusitado. As versões bíblicas clássicas resolvem do seguinte modo tal frase: a Septuaginta opta em verter como οὗτος Ααρων καὶ Μωϋσης (gr. *este é Arão e Moisés*); a Vulgata prefere traduzir como *iste est Aaron et Moses* (lat. *este é Arão e Moisés*); o Targum de Ônquelos opta em verter como הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה (aram. *ele é Arão e Moisés*) e o Targum Hierosolimitano I prefere traduzir como אִיהוּ אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה (aram. *ele é Arão e Moisés*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com a ortografia do pronome pessoal de terceira pessoa masculina singular).

Êxodo 6.27

הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן (hebr. *ele Moisés e Arão*). Texto que apresenta situação de discordância verbal e nominal. O *ATIf* traduz como *lui Moïse et Aaron* (fr. *ele Moisés e Arão*). Tanto o *ATIf* quanto o *ATI* adotam a mesma tradução, apesar de inusitado. As antigas versões bíblicas solucionam da seguinte forma tal frase: a Septuaginta soluciona como οὗτος Ααρων καὶ Μωϋσης (gr. *ele Arão e Moisés*); a Vulgata resolve como *iste Moses et Aaron* (lat. *este Moisés e Arão*); o Targum de Ônquelos determina como הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן (aram. *ele Moisés e Arão*) e o Targum Hierosolimitano I resolve interpretar como הוּא מֹשֶׁה וְנָבִיא וְאַהֲרֹן (aram. *ele Moisés, o profeta e Arão, o sacerdote*). As três primeiras versões bíblicas mantêm padrões similares de tradução, sendo muito próximas ao texto original hebraico, enquanto a quarta versão bíblica refere interpretar a frase, na tentativa de dar alguma lógica redacional.

Êxodo 15.2-18

O cântico do Mar. Texto em hebraico arcaico, com algumas situações de *hapax legomenon*, vocabulário raro, além de tradução, parcialmente, difícil.

Êxodo 16.23

שַׁבְּתוֹן (hebr. *sábado de cessação*). O item lexicográfico שַׁבְּתוֹן é de difícil tradução. O *ATIf* opta em traduzir a referida lexia como *un repos de sabbat* (fr. *um repouso de sábado*). As versões bíblicas clássicas vertem o vocábulo do seguinte modo: a Septuaginta verte como σάββατα (gr. *sábados*); a Vulgata traduz como *sabbati* (lat. *sábados*); o Targum de Ônquelos traduz como שַׁבְּתָא (aram. *sábado*) e o Targum Hierosolimitano I verte como שַׁבָּא (aram. *sábado*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com a ortografia do item lexical). Os dicionários apresentam as seguintes acepções possíveis do vocábulo em destaque: *feriado sabático, descanso solene, solenidade sabática, festa de sábado, sábado, descanso e dia (especial) de sábado*.⁷⁰ Koehler e Baumgartner definem, basicamente, a lexia שַׁבְּתוֹן como *sábado*, mas comentam, também, que o vocábulo poderia ser derivação de algum sentido específico ainda não claro da palavra שַׁבָּת (hebr. *sábado*). Eles explicam, ainda, que a unidade lexical שַׁבְּתוֹן poderia ser ampliação artificial, um diminutivo, entre outras possibilidades semânticas, do vocábulo שַׁבָּת (hebr. *sábado*), indicando um sábado que deveria ser celebrado de maneira especial.⁷¹ Brown, Driver e Briggs preferem definir como *observância do sábado, sabatismo*.⁷² Em relação à locução שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן (cf. Lv 25.4), Koehler e Baumgartner opinam que esta deveria ser traduzida como *um sábado com celebrações especiais de sábado*. Brown, Driver e Briggs sugerem *sábado de observância sabática*.⁷³ O *ATI*, se afastando das

⁷⁰ Cf. Clines, 2009, p. 448; Alonso Schökel, 2004, p. 658; Holladay, 2010, p. 513 e Kirst et alii, 2008, p. 244.

⁷¹ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1411-1412.

⁷² Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 992.

⁷³ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1412 e Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 992.

diversas propostas apresentada pelos hebraístas, prefere verter a referida expressão como *sábado de sábado de cessação*, relacionando a lexia שָׁבֶתוֹן com a raiz verbal שָׁבַת (hebr. cessar [qal], fazer cessar [hifil]), procurando manter a ideia básica e primária de um determinado período de tempo de celebração que implica em *cessação, cessamento, interrupção, descontinuação, parada* etc.

Êxodo 17.16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶּה מִלְחָמָה לַיהוָה בְּעַמְלֶק מִדֶּרֶךְ יָר (hebr. *E disse: Porque mão contra o trono de YH, guerra de YHWH contra Amaleque; de geração geração*). Versículo de redação obscura. As diversas versões bíblicas clássicas apresentam distintas opções de tradução de tal verso bíblico: a Septuaginta traduz como *ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Ἀμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς* (gr. *Porque com mão oculta combate o Senhor contra Amaleque de gerações em gerações*); a Vulgata verte como *quia manus solii Domini et bellum Dei erit contra Amalech a generatione in generationem* (lat. *Porque a mão do trono do Senhor e a guerra de Deus será contra Amaleque de geração em geração*); o Targum de Ônquelos interpreta como *וַיִּתֵּן קָרְבָּא קָרָם יְיָ בְּדָבִית עַמְלֶק לְשִׁצְיָהוֹן מִדֶּרֶךְ עֲלָמָא וְאָמַר בְּשִׁבְעָה אֲמַרָא דָּא מִן קָרָם דְּחִילָא דִּיִּתֵּן עַמְלֶק וְשִׁצְיָא יְהוֹן לְתַלְתִּי דְּרָא מִדְּרָא דְּעֲלָמָא דִּין וּמִדְּרָא דְּמִשְׁחָא וּמִדְּרָא דְּעֲלָמָא דְּאָחִי* (aram. *E disse em juramento, dizendo isto: Perante o temível da sua habitação sobre o seu trono de honra que está preparado, que será combatida uma guerra perante YHWH contra a casa de Amaleque para serem destruídos das gerações do mundo*) e o Targum Hierosolimitano I interpreta como *וְאָמַר אֲרוֹם קַיִם מִימְרָא דִּי בְּכֹרְסִיָּה יִקְרִיָּה דְּהוּא בְּמִימְרֵיהּ יִגִּיחַ קָרְבָּא וְיִתֵּן עַמְלֶק וְשִׁצְיָא יְהוֹן לְתַלְתִּי דְּרָא מִדְּרָא דְּעֲלָמָא דִּין וּמִדְּרָא דְּמִשְׁחָא וּמִדְּרָא דְּעֲלָמָא דְּאָחִי* (aram. *E disse: Porque estabeleceu a palavra de YHWH pelo seu trono de sua honra, que ele pela sua palavra combaterá guerra contra a casa de Amaleque e os destruirá até três gerações; desde a geração deste mundo, e desde a geração do messias e desde a geração do mundo por vir*). A Septuaginta e a Vulgata tendem a ser próximas ao texto original hebraico, apresentando pequenas divergências textuais, enquanto os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I são expansivos e interpretativos, principalmente o último deles, apresentando textos longos e com interpretações rabínicas da época talmúdica. O ATIf opta por *Et il dit: Car une main contre le trône de YHWH uncombat pour YHWH contre Amaleq de génération en génération* (fr. *E ele disse: Porque uma mão contra o trono de YHWH um combate por YHWH contra Amaleque de geração em geração*). O ATI prefere traduzir o texto de modo literal, procurando ser o mais próximo possível ao texto original hebraico de tradição massorética, mesmo que seja de redação insólita. A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre algumas palavras e expressões do versículo em discussão: *ס ה' = ecce || מ. ס. כָּסָה, ט (ἐν χειρὶ) κρυφαίᾳ = כָּסִיָּה, ו, solium Domini = כָּסִיָּה* vel *יָה כָּסָה* (a Peshitta possui a leitura *h'* (sir. *eis*), que em retroversão corresponde ao vocábulo latino *eis*; o Pentateuco Samaritano e a Peshitta possuem a leitura *כָּסָה* [hebr. *trono*], a Septuaginta possui a leitura [ἐν χειρὶ] κρυφαίᾳ [gr. {por uma mão} oculta], que em retroversão corresponde à palavra *כָּסִיָּה* [hebr. *oculta*], a Vulgata possui a leitura *solium Domini* [lat. *o trono do Senhor*], que em retroversão corresponde à locução *כָּסִיָּה* [hebr. *o trono de YH*] ou à expressão *יָה כָּסָה* [hebr. *o trono de YH*]). Observação: as palavras e as expressões que são citadas pela BHS em referência ao Pentateuco Samaritano, à Peshitta, à Septuaginta e à Vulgata são retroversões do hebraico samaritano, do siríaco, do grego e do latim para o hebraico. A BHK possui anotação em seu aparato crítico que é similar à anotação registrada no aparato crítico da BHS, contendo, basicamente, as mesmas informações.

Êxodo 23.17

כָּל־זָכוֹרְךָ (hebr. *todo o teu de qualidade masculina*). A unidade lexical זָכוֹר traduzida como *de qualidade masculina*. O ATIf opta em traduzir a locução כָּל־זָכוֹרְךָ (hebr. *todo o teu de qualidade masculina*) como *tout mâle de toi* (fr. *todo o teu macho*). As versões bíblicas clássicas preferem traduzir da seguinte maneira a citada expressão: a Septuaginta opta em verter como *πᾶν ἀρσενικόν σου* (gr. *todo o teu pertencente ao sexo masculino*); a Vulgata prefere traduzir como *omne masculinum tuum* (lat. *todo o teu varão*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I optam em traduzir como *כָּל דְּכֹרְךָ* (aram. *toda a tua população masculina*). Normalmente, o vocábulo זָכוֹר é definido nos dicionários de hebraico bíblico como *macho*,

varão, o que é macho e o que é masculino.⁷⁴ O ATl opta em traduzir tal lexia como *de qualidade masculina*, tendo por base Koehler e Baumgartner.⁷⁵

Êxodo 23.28 e Deuteronômio 7.20

אֶת הַצְּרָקָה (hebr. *o vespão*). O vocábulo צְרָקָה é de tradução duvidosa, denotando algum inseto. O ATlf traduz a expressão אֶת הַצְּרָקָה (hebr. *o vespão*) como *le frelon* (fr. *o vespão*). A referida locução é traduzida pelas versões bíblicas clássicas da seguinte maneira: a Septuaginta prefere traduzir como τὰς σφηκίας (gr. *o enxame de vespas*); a Vulgata opta em verter como *crabrones* (lat. *os vespões*); o Targum de Ônquelos prefere traduzir como יַת עֲרֵיטָא (aram. *a vespa*) e o Targum Hierosolimitano I opta em verter como יַת אֲרֵיטָא (aram. *a vespa*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com a ortografia do vocábulo). As quatro versões bíblicas apresentam o mesmo padrão de tradução da lexia como *vespa* ou *vespão*. Os dicionários de hebraico bíblico apresentam as seguintes opções para tradução: *depressão, desencorajamento, desânimo, pânico (vespão), vespa e vespão*.⁷⁶ Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma alternativa para tradução, comentam que a palavra é de etimologia incerta. Eles citam as mesmas opções mencionadas pelos outros hebraístas e concluem que a opção *vespão*, que é adotada pelas antigas versões bíblicas, é preferível.⁷⁷ O ATl, acatando as observações de Koehler e Baumgartner, traduz o item lexical צְרָקָה como *vespão*.

Êxodo 25.5

תַּחֲשִׁימִי (hebr. *toninhas*). A palavra תַּחֲשִׁימִי é de significado incerto, denotando algum animal mamífero aquático. O ATlf prefere traduzir a locução תַּחֲשִׁימִי (hebr. *toninhas*) como *dauphins* (fr. *delfins*). As versões clássicas da Bíblia traduzem de variadas maneiras a mencionada expressão: a Septuaginta prefere traduzir como ὑακίνθιναι (gr. *azuis escuros*); a Vulgata opta em verter como *ianthinas* (lat. *violetas*) e os targums de Ônquelos e Hierosolimitano I preferem traduzir como סַסְגִּנָּה (aram. [significado?]). Jastrow apenas fornece transcrição do vocábulo סַסְגִּנָּה como *sasgona* ou *sasg'vana*, que seria algum animal, mas não especifica qual seria. Sokoloff informa apenas que o significado da palavra סַסְגִּנָּה (a grafia que consta em seu dicionário) não é claro, não fornecendo nenhuma opção para tradução.⁷⁸ Os dicionários oferecem as seguintes alternativas para a unidade lexical em destaque: *toninha, delfim, golfinho e porco marinho*.⁷⁹ Brown, Driver e Briggs comentam que o vocábulo indica algum tipo de couro ou pele, e talvez o próprio animal que possui tal pele ou couro. Eles sugerem que, provavelmente, o animal seria *dugongo*. Os três hebraístas comentam, ainda, que a palavra poderia ter relação com o vocábulo de proveniência semítica *tahšu* (assírio: *pele [de ovelha]*) ou ter relação com a lexia de procedência egípcia *thš* (copta: *couro*).⁸⁰ Clines define como *golfinho* ou *toninha*, mas informa, também, que poderia ser outro animal cuja pele seria utilizada como couro, ou talvez *tahash*, um tipo especial de couro.⁸¹ Koehler e Baumgartner comentam que a lexia é de origem incerta e citam a possibilidade de ser *golfinho* ou um tipo especial de couro importado do Egito. Os dois hebraístas recomendam, ainda, que por causa da evidente incerteza, talvez a palavra não devesse ser traduzida, sendo apenas transliterada como *tahash*.⁸² Por não haver opção conclusiva, o ATl adota a definição fornecida por Clines, por Alonso Schökel e por Holladay, traduzindo a unidade lexical תַּחֲשִׁימִי como *toninha*, apesar da incerteza de tal acepção.

Êxodo 25.17

כַּפְתָּר (hebr. *cobertura de expiação*). O vocábulo כַּפְתָּר vertido, tecnicamente, como *cobertura de expiação*. O ATlf opta em traduzir a referida unidade lexical como *couvercle* (fr. *cobertura*), concordando, parcialmente, com o ATl. De acordo com os dicionários de hebraico bíblico, a palavra poderia ser traduzida,

⁷⁴ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 271; Clines, 2009, p. 100; Alonso Schökel, 2004, p. 192; Holladay, 2010, p. 124 e Kirst et alii, 2008, p. 58.

⁷⁵ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 269.

⁷⁶ Cf. Clines, 2009, p. 385; Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 864; Alonso Schökel, 2004, p. 567; Holladay, 2010, p. 441 e Kirst et alii, 2008, p. 209.

⁷⁷ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1056-1057.

⁷⁸ Cf. Jastrow, 2005, p. 1009 e Sokoloff, 2002, p. 384.

⁷⁹ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 701; Holladay, 2010, p. 554 e Kirst et alii, 2008, p. 266.

⁸⁰ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1065.

⁸¹ Cf. Clines, 2009, p. 486.

⁸² Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1720-1721.

igualmente, como *propiciatório*, *tampa*, *tampão*, *placa* e *cobertura*.⁸³ Em diversas traduções em português, a referida lexia é vertida, tradicionalmente, como *propiciatório*. Tal preferência é encontrada na Vulgata, que traduz o vocábulo como *propitiatorium* (lat. *propiciatório*). A Septuaginta verte a mesma palavra como ἱλαστήριον (gr. *oferta expiatória*, *oferta propiciatória*). Os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I traduzem o referido item lexicográfico como כַּפֻּרָה (aram. *cobertura*). Brown, Driver e Briggs, definindo o item lexical כַּפֻּרָה apenas como *propiciatório*, comentam que a mesma seria palavra técnica tardia pertencente à raiz verbal I כָּפַר (hebr. *cobrir*, *expiar*, *apaziguar*, *apaciar* [piel]). Koehler e Baumgartner preferem definir como *expição*, também relacionando a lexia com a citada raiz verbal. Clines fornece as seguintes alternativas para tradução: *cobertura*, *tampa*, *assento de misericórdia* e *propiciatório*. Holladay comenta que a tradução literal da citada palavra seria algo como *execução da reconciliação* ou *execução da expiação*, contudo, não fornece maiores detalhes sobre tal asserção.⁸⁴ Por causa da incerteza dos hebraístas em fornecerem um significado exato e seguro, no ATIf optou-se por alternativa baseada na raiz verbal I כָּפַר (hebr. *expiar*, *cobrir* [piel]), procurando manter a ideia básica e primária de *cobertura* e de *expição*, resultando na tradução como *cobertura de expiação*. Tal opção é justificada pelo fato de que a unidade lexicográfica כַּפֻּרָה servir tanto de cobertura para a arca da aliança quanto para expiação feita pelo sumo-sacerdote israelita.

Êxodo 28.17 e 39.10

חֹדֶם וְיָכָרֶת (hebr. *peridoto e esmeralda*). Itens lexicais de significados incertos, denotando determinadas pedras preciosas. O ATIf prefere traduzir as duas unidades lexicográficas como *topaze et émeraude* (fr. *topázio e esmeralda*). As antigas versões bíblicas resolvem traduzir da seguinte forma as duas palavras: a Septuaginta resolve traduzir como τοπάζιον καὶ σμάραγδος (gr. *topázio e esmeralda*); a Vulgata decide verter como *topazius et smaragdus* (lat. *o topázio e a esmeralda*); o Targum de Ônquelos opta em traduzir como יָכָרֶת וְיָכָרֶת (aram. [significado?]) e [significado?]) e o Targum Hierosolimitano I prefere verter como יָכָרֶת וְיָכָרֶת (aram. [significado?]) e [significado?]). Jastrow informa apenas que a lexia יָכָרֶת (a grafia que consta em seu dicionário) seria uma joia esverdeada e que a unidade lexical יָכָרֶת וְיָכָרֶת (a grafia que consta em seu dicionário) seria, também, uma joia, talvez *esmeralda*, mas sem decidir, de modo seguro, qual seria. Sokoloff comenta que a unidade lexical יָכָרֶת (a grafia que consta em seu dicionário) seria algum nome de joia, mas não especifica qual seria e que a lexia יָכָרֶת וְיָכָרֶת (a grafia que consta em seu dicionário) seria, igualmente, uma joia, mas sem explicitar qual seria.⁸⁵ Para Koehler e Baumgartner as duas palavras hebraicas seriam *topázio e esmeralda* ou *berilo*; para Brown, Driver e Briggs seriam *topázio ou crisólito e esmeralda*; para Alonso Schökel seriam *topázio e esmeralda*; para Holladay seriam *crisólito e esmeralda* ou *berilo* e para Kirst et alii seriam *topázio e berilo verde-escuro*.⁸⁶ As definições *peridoto e esmeralda*, que são adotadas no ATIf, têm por base Clines, por ser a obra lexicográfica mais recente.⁸⁷

Êxodo 28.18 e 39.11

חֹדֶם וְיָכָרֶת וְיָכָרֶת (hebr. *turquesa, lápis-lazúli e diamante*). Palavras de significados duvidosos, denotando determinadas pedras preciosas. O ATIf opta em verter as três lexias como *malachite lapis-lazuli et diamant* (fr. *malaquita, lápis-lazúli e diamante*). As versões bíblicas clássicas verteram da seguinte forma os três vocábulos: a Septuaginta traduz como ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱάσπις (gr. *carbúnculo, e lápis-lazúli e jaspe*); a Vulgata verte como *carbunculus sapphyrus et iaspis* (lat. *o carbúnculo, a safira e o jaspe*); o Targum de Ônquelos traduz como יָכָרֶת וְיָכָרֶת וְיָכָרֶת (aram. *esmeralda, safira e diamante*) e o Targum Hierosolimitano I verte como יָכָרֶת וְיָכָרֶת וְיָכָרֶת (aram. *esmeralda, e safira e calcedônio*). Koehler e Baumgartner informam que a primeira seria alguma pedra semipreciosa encontrada no Sinai, a segunda seria *lapis-lazúli* e a terceira seria alguma pedra preciosa, mas de etimologia e de signifi-

⁸³ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 325; Holladay, 2010, p. 231 e Kirst et alii, 2008, p. 104.

⁸⁴ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 498; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 495; Clines, 2009, p. 182 e Holladay, 2010, p. 231.

⁸⁵ Cf. Jastrow, 2005, p. 197 e 598 e Sokoloff, 2002, p. 115 e 246.

⁸⁶ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 140 e 809; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 162 e 924; Alonso Schökel, 2004, p. 120 e 534; Holladay, 2010, p. 67 e 413 e Kirst et alii, 2008, p. 34 e 193.

⁸⁷ Cf. Clines, 2009, p. 57 e 356.

cado incertos; Brown, Driver e Briggs conjecturam que a primeira seria *rubi* ou *carbúnculo*, a segunda seria *safira* ou *lâpis-lazúli* e a terceira seria *jaspe* ou *ônix*, mas demonstram incerteza em todas as definições; Alonso Schökel supõe que a primeira seria *turquesa*, *malaquita* ou *granada*, a segunda seria *lâpis-lazúli* ou *safira* e a terceira seria *jaspe* ou *diamante*, mas demonstra dúvidas; Holladay cogita que a primeira seria *turquesa*, *malaquita* ou *granada*, a segunda seria *lâpis-lazúli* e a terceira seria alguma pedra preciosa, mas de significado incerto e Kirst et alii comentam que a primeira seria alguma pedra semipreciosa, a segunda seria *safira* e a terceira seria alguma pedra preciosa, mas de significado incerto.⁸⁸ Clines supõe que a primeira seria *turquesa* ou *granada* ou alguma outra pedra (semi)preciosa, a segunda seria *lâpis-lazúli* e a terceira seria, talvez, *ônix*.⁸⁹ As definições *turquesa*, *lâpis-lazúli* e *diamante*, que são adotadas no ATI, têm por base Clines, por ser a obra lexicográfica mais recente, exceto na definição da terceira unidade lexical.

Êxodo 28.19 e 39.12

לָשֶׁם שָׁבוּ וְאַחֲלִמָּה (hebr. *jacinto*, *ágata* e *ametista*). Lexias de significados incertos, denotando determinadas pedras preciosas. O ATIf opta em as traduzir como *opale agathe et améthiste* (fr. *opala*, *ágata* e *ametista*). São encontradas as seguintes soluções para as três unidades lexicais nas versões clássicas da Bíblia: a Septuaginta prefere verter como *λιγύριον, ἀγάτης καὶ ἀμέθυστος* (gr. *liguro*, *ágata* e *ametista*); a Vulgata opta em traduzir também como *ligyrius achates et amethystus* (lat. *o liguro*, *a ágata* e *a ametista*); o Targum de Ônelos prefere verter como *קִנְדִּירִי טַרְקִיָּא וְעֵין עִינָלָא* (aram. [significado?], *turquesa* e *olho de bezerro*) e o Targum Hierosolimitano I opta em traduzir também como *קִנְדִּירִינוּן וְטַרְקִין וְעֵין עִינָל* (aram. [significado?], *e turquesa* e *olho de bezerro*). O vocábulo *λιγύριον* é de difícil tradução, além de não ser atestado em documentos anteriores à Septuaginta, indicando uma antiga pedra preciosa. A lexia é registrada também na referida versão grega, em Ezequiel 28.13.⁹⁰ O correspondente em português é o vocábulo *liguro*.⁹¹ A palavra latina *ligyrius* seria, possivelmente, transcrição do item lexical grego *λιγύριον*. Jastrow informa apenas que a lexia *קִנְדִּירִי*, *קִנְדִּירִי* (as grafias que constam em seu dicionário) seria um pequeno tipo de diamante, mas sem especificar qual seria.⁹² Sokoloff não registra tal lexia aramaica em seu dicionário. Jastrow explica que a locução *עֵין עִינָלָא* (aram. *olho de bezerro*) seria alguma joia, mas não explicita qual seria.⁹³ Sokoloff não registra a mencionada expressão aramaica em seu dicionário. Koehler e Baumgartner informam que a primeira é de significado incerto e não fornecem nenhuma alternativa confiável para tradução, a segunda seria *ágata* e a terceira seria *jaspe*; Brown, Driver e Briggs informam que a primeira é de significado duvidoso, não fornecendo nenhuma alternativa segura para tradução, a segunda é, igualmente, de significado duvidoso e a terceira seria *ametista*, mas comentam que é de etimologia imprecisa; Alonso Schökel define que a primeira seria *jacinto*, a segunda seria *ágata* e a terceira seria *ametista*; Holladay comenta que a primeira é desconhecida, a segunda seria alguma pedra preciosa e a terceira seria *jaspe* e Kirst et alii comentam que a primeira seria alguma pedra preciosa, talvez *ágata*, a segunda seria, também, alguma pedra preciosa e a terceira seria, igualmente, alguma pedra preciosa, talvez *ametista*, por causa da opção adotada pela Septuaginta.⁹⁴ Clines supõe que a primeira seria *jacinto* ou talvez *cornalina opaca*, a segunda seria *ágata* e a terceira seria *ametista* ou *jaspe* ou alguma outra pedra preciosa.⁹⁵ As definições *jacinto*, *ágata* e *ametista*, que são registradas no ATI, têm por base Clines, por ser a obra lexicográfica mais recente, apesar da insegurança de tais acepções.

Êxodo 28.20 e 39.13

תַּרְשִׁישׁ וְיָשָׁם וְיִשְׁשָׁר (hebr. *crisólito*, *e ônix* e *jaspe*). Unidades lexicais de significados duvidosos, denotando determinadas pedras preciosas. O ATIf as traduz como *chrysolithe et onyx et jaspe* (fr. *crisólito*,

⁸⁸ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 240, 656 e 705; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 397, 709 e 764; Alonso Schökel, 2004, p. 271, 441 e 470; Holladay, 2010, p. 185, 342 e 367 e Kirst et alii, 2008, p. 86, 159 e 170.

⁸⁹ Cf. Clines, 2009, p. 149, 278 e 301.

⁹⁰ Cf. Muraoka, 2009, p. 431.

⁹¹ Cf. Houaiss e Villar, 2001, p. 1757.

⁹² Cf. Jastrow, 2005, p. 1393.

⁹³ Ibidem, p. 1067.

⁹⁴ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 29, 545 e 986; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 34, 537 e 1383; Alonso Schökel, 2004, p. 42, 349 e 653; Holladay, 2010, p. 13, 253 e 509 e Kirst et alii, 2008, p. 8, 112 e 242.

⁹⁵ Cf. Clines, 2009, p. 12, 198 e 445.

e *ônix e jaspe*). As antigas versões da Bíblia traduzem da seguinte maneira os três itens lexicográficos: a Septuaginta prefere verter como χρυσόλιθος και βηρύλλιον και όνύχιον (gr. *crisólito, e berilo e ônix*); a Vulgata opta em traduzir como *chrysolitus onychinus et berillus* (lat. *crisólito, ônix e berilo*); o Targum de Ônquelos prefere verter como כָּרוֹם יָמָא וּבִירְלָא וּפְנִיָּרִי (aram. *verde-marinho, e berilo e crisólito*) e o Targum Hierosolimitano I opta em traduzir como כָּרוֹם יָמָא רַבָּא וּבִירְלָנוֹת חֲלָא וּמִרְגָּנִית אֶפְנִיָּרִין (aram. *grande verde-marinho, e berilo da areia e pérolas de crisólitos*). Koehler e Baumgartner comentam que a primeira seria alguma pedra preciosa, provavelmente *topázio*, a segunda seria, também, alguma pedra preciosa, mas eles não fornecem nenhuma alternativa segura para tradução e a terceira seria *jaspe*; Brown, Driver e Briggs conjecturam que a primeira seria, talvez, *jaspe amarelo*, a segunda seria, mas com dúvidas, *ônix* ou *crisoprásio* e a terceira seria *jaspe*; Alonso Schökel define que a primeira seria *topázio*, a segunda seria *ônix* e a terceira seria *jaspe*; Holladay informa que a primeira seria alguma pedra preciosa, sugerindo *crisólito*, a segunda seria, igualmente, uma pedra preciosa, talvez *ônix* ou *cornalina* ou *lápiz-lazúli* e a terceira seria *jaspe* e Kirst et alii comentam que a primeira seria alguma pedra preciosa, sugerindo *crisólito*, a segunda seria, também, alguma pedra preciosa, indicando *coralina* ou *lápiz-lazúli* ou *ônix* e a terceira seria *jaspe*.⁹⁶ Clines conjectura que a primeira seria *topázio* ou talvez *berilo* ou *crisólito*, a segunda seria *ônix* e a terceira seria *jaspe* ou talvez algum tipo de *quartzo*.⁹⁷ As acepções *crisólito, e ônix e jaspe*, que são acatadas no *ATI*, têm apoio de Clines, por ser a obra lexicográfica mais atualizada, apesar da incerteza sobre tais definições.

Êxodo 28.30

אֶת־הָאֲוִרִים וְאֶת־הַחֻמִּים (hebr. *o urim e o tumim*). Expressão de significado incerto. Essa locução é apenas transliterada no *ATI* como *o urim e o tumim*, como também em várias versões bíblicas em português. O *ATIf* opta, igualmente, por transliteração, possuindo a seguinte redação: *l'ourim et le toummim* (fr. *o urim e o tumim*). Nas versões clássicas da Bíblia a expressão é traduzida ou transliterada: a Septuaginta traduz como τὴν δὴλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν (gr. *a revelação e a verdade*); a Vulgata verte como *doctrinam et veritatem* (lat. *ensino e verdade*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I optam pela transcrição אֶת אֲוִרִיָּא וְאֶת חֻמִּיָּא (aram. *o urim e o tumim*). Brown, Driver e Briggs informam que a locução é traduzida por Símaco como φωτισμοὶ καὶ τελεώτητες (gr. *iluminações e realização*).⁹⁸ Alguns hebraístas transcrevem os dois componentes da expressão apenas como *urim e tumim*.⁹⁹ Koehler e Baumgartner comentam que o item lexical אֲוִרִים seria derivado da raiz verbal אָרַר (hebr. *amaldiçoar [qal]; amaldiçoar [piel]*) e a lexia חֻמִּים seria derivada da raiz verbal חָמַם (hebr. *ser completo, ser terminado [qal]; acabar, terminar, concluir [hifil]*) ou seria a forma plural da unidade lexical חִי (hebr. *integridade, perfeição*).¹⁰⁰ Clines, transcrevendo, da mesma maneira, como *urim e tumim*, pressupõe que tais lexias significariam, literalmente, *maldições e perfeições*.¹⁰¹ Alonso Schökel conjectura que a locução em questão poderia ser interpretada, simplesmente, como *as sortes*, como se fosse um jogo de sorte tipo “cara e coroa”.¹⁰² Todavia, tal afirmação, sem explicações adicionais, não possui respaldo de outros dicionaristas. Por causa da incerteza das definições constatadas nos vários dicionários de hebraico bíblico, no *ATI* optou-se por simples transcrição em letras latinas dos dois vocábulos hebraicos.

Êxodo 30.9

וּמִנְחָה (hebr. *e oferta de grão*). A palavra מִנְחָה é traduzida, tecnicamente, como *oferta de grão*, em várias passagens de Êxodo, Levítico e Números. Nos mesmos livros bíblicos, o *ATIf* traduz a lexia מִנְחָה (hebr. *e oferta de grão*) como *offrande végétale* (fr. *oferenda vegetal*). As antigas versões bíblicas traduzem da seguinte forma o referido vocábulo: a Septuaginta verte como θυσίαν (gr. *sacrifício*); a Vulgata traduz como

⁹⁶ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 448, 995 e 1076; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 449, 1424 e 1798; Alonso Schökel, 2004, p. 301, 659 e 710; Holladay, 2010, p. 208, 514 e 563 e Kirst et alii, 2008, p. 97, 245 e 270.

⁹⁷ Cf. Clines, 2009, p. 168, 450 e 495.

⁹⁸ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 22.

⁹⁹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 22 e 1070; Holladay, 2010, p. 9 e 557 e Kirst et alii, 2008, p. 6 e 267.

¹⁰⁰ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 25, 1750 e 1751.

¹⁰¹ Cf. Clines, 2009, p. 9 e 490.

¹⁰² Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 36 e 704.

victimam (lat. *vítima*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I vertem como מִנְחָה (aram. *oferta de alimento*). Nos dicionários de hebraico bíblico, são encontradas as seguintes definições: *oferta, sacrifício e oferta de manjares*.¹⁰³ A opção de tradução técnica no ATI como *oferta de grão* para o vocábulo מִנְחָה em Êxodo, Levítico e Números tem por base Brown, Driver e Briggs, Koehler e Baumgartner e Clines.¹⁰⁴

Êxodo 31.10 e 39.1

הַשָּׂרָר (hebr. *o serviço finamente retorcido*). A locução possui significado incerto e os dicionários de hebraico bíblico não auxiliam, de maneira satisfatória, a sua tradução. O ATIf prefere traduzir como *la cérémonie* (fr. *a cerimônia*). As versões bíblicas clássicas apresentam as seguintes alternativas: a Septuaginta adota o adjetivo λειτουργικός (gr. *algo próprio para o serviço do culto*); a Vulgata adota o substantivo *ministerium* (lat. *ministério*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I adotam o substantivo מְשָׁרָא (aram. *o serviço, o ofício*). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre a expressão em destaque: מְשָׁרָא cf. שָׂרָר (os manuscritos do Pentateuco Samaritano possuem a leitura הַשָּׂרָר [hebr. *o serviço*]), conferir a Septuaginta, a Peshitta, os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I). Observação: a expressão הַשָּׂרָר (hebr. *o serviço*), que é citada pela BHS em referência às cinco versões antigas da Bíblia, são retroversões do hebraico samaritano, do grego, do siríaco e do aramaico para o hebraico. A BHK possui anotação mais curta, mas similar a da BHS. Nos dicionários são encontradas as seguintes pressuposições, sempre com insegurança: *tipo espacial de material tecido, roupa tecida, roupa de ponto, tipo especial de material entrelaçado e tecido canelado*.¹⁰⁵ Brown, Driver e Briggs comentam que seria *serviço trançado ou serviço retorcido*.¹⁰⁶ Koehler e Baumgartner afirmam, contudo, que o sentido exato é incerto.¹⁰⁷ O ATI adota a possível tradução *serviço finamente retorcido* para a unidade lexical שָׂרָר, tendo por base a definição fornecida por Clines, tendo apoio, mas parcialmente, de Brown, Driver e Briggs.¹⁰⁸

Êxodo 32.25

לְשִׁמְצוֹ (hebr. *para escárnio*). Expressão de significado incerto, além de ser um *hapax legomenon*. O ATIf opta em traduzir como *pour la dérision* (fr. *para a zombaria*). As antigas versões da Bíblia apresentam várias traduções: a Septuaginta traduz como ἐπὶ χαρμα (gr. *exultação maligna*); a Vulgata verte como *ignominiam sordis* (lat. *ignominiosa imundice*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I traduzem como שׁוֹם בִּיט (aram. *nome mau*). A BHK possui a seguinte nota em seu aparato crítico sobre a referida locução: ἐπὶ χαρμα (om. ל); A eis ὄνομα ῥύπον, sim ΣΣΣ; מְשָׁרָא (= לְשִׁמְצוֹ?) (a Septuaginta e Teodociação possuem a leitura ἐπὶ χαρμα [gr. *exultação maligna*] [com a omissão da preposição ל {hebr. *para*}]; Áquila possui a leitura eis ὄνομα ῥύπον [gr. *para nome de imundícia*], leitura similar em Símaco, na Peshitta e no Targum; o Pentateuco Samaritano possui a leitura מְשָׁרָא [que em retroversão corresponde à expressão לְשִׁמְצוֹ? {hebr. *para o escárnio dele?*}]). Observação: a expressão מְשָׁרָא (hebr. *para o escárnio dele*), que é citada pela BHK em referência ao Pentateuco Samaritano, é retroversão do hebraico samaritano para o hebraico. A BHS não possui anotação em seu aparato crítico para tal caso. Nos dicionários de hebraico bíblico são encontradas as seguintes opções, mas sempre com insegurança: *sussurro, sussurro zombeteiro, escarnekedor, insignificância, malícia, caçoada, desprezo, murmúrio e escárnio*.¹⁰⁹ Koehler e Baumgartner, comentando as várias opções registradas nas versões clássicas da Bíblia, não fornecem nenhuma alternativa segura para tradução. Eles comentam, ainda, que as versões bíblicas seguem por duas vertentes possíveis de tradução: *exultação maligna* (de acordo com a Septuaginta) e *ignominiosa imundice, desonra e nome mau* (de acordo com a Vulgata, com a Peshitta e com o Targum).¹¹⁰ O ATI adota a possível tradução *escárnio*

¹⁰³ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 384; Holladay, 2010, p. 286 e Kirst et alii, 2008, p. 131.

¹⁰⁴ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 585; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 601 e Clines, 2009, p. 228.

¹⁰⁵ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 649; Holladay, 2010, p. 503 e Kirst et alii, 2008, p. 240.

¹⁰⁶ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 975.

¹⁰⁷ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1354.

¹⁰⁸ Cf. Clines, 2009, p. 441 e Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 975.

¹⁰⁹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1036; Alonso Schökel, 2004, p. 683; Holladay, 2010, p. 536 e Kirst et alii, 2008, p. 256.

¹¹⁰ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1581.

para o item lexical em discussão, tendo por base Clines, que define como *murmúrio* ou como *escárnio*, tendo apoio de Brown, Driver e Briggs, que fornecem os mesmos significados.¹¹¹

Levítico 2.2

אֶת־זִכְרָתָהּ (hebr. *a oferta de recordação dela*). A lexia זִכְרָתָהּ traduzida, tecnicamente, como *oferta de recordação*. O ATIf traduz como *son mémorial* (fr. *seu memorial*). Padrão similar de tradução é constatado nas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta verte como τὸ μνημόσυνον αὐτῆς (gr. *a sua memória*); a Vulgata traduz como *memoriale* (lat. *memorial*); o Targum de Ônquelos verte como יִת אֶת־זִכְרָתָהּ (aram. *o seu oferecimento memorial*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como אֶת־זִכְרָתָהּ (aram. *o oferecimento memorial*). Os dicionários de hebraico bíblico oferecem as seguintes opções para tradução: *porção de oferta de cereal que é queimada, oferta queimada, obséquio e porção queimada da oferta de alimento*.¹¹² A opção de se traduzir a unidade lexical זִכְרָתָהּ como *oferta de recordação* no ATI tem por base as definições fornecidas por Brown, Driver e Briggs e por Clines, que traduzem como *oferta memorial* e *oferta de recordação*.¹¹³ Além de tal justificativa, o vocábulo é um substantivo derivado da raiz verbal זָכַר (hebr. *recordar, lembrar* [qal]), detalhe que o ATI procura manter. Tal pormenor é também constatado nas quatro versões bíblicas clássicas consultadas neste estudo.

Levítico 3.1

וְאֵם־זֶבַח שְׁלָמִים (hebr. *E, se sacrificio comunitário de ofertas pacíficas*). A locução זֶבַח שְׁלָמִים vertida, tecnicamente, como *sacrificio comunitário de ofertas pacíficas*. O ATIf opta em traduzir como *le sacrifice de pacification* (fr. *o sacrificio de pacificação*). As antigas versões bíblicas interpretam de variadas maneiras a citada expressão: a Septuaginta opta pela expressão θυσία σωτηρίου (gr. *sacrificio de salvação*); a Vulgata prefere a locução *hostia pacificorum* (lat. *vítima dos pacíficos*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I optam pela expressão קִידָשׁ קִידָשִׁים (aram. *o sacrificio das santidades*). De acordo com os hebraístas, a mencionada locução poderia ser traduzida como *sacrificio de comunhão, sacrificio de entendimento, sacrificio de conciliação, sacrificio para aliança, sacrificio de amizade e sacrificio de oferta de paz*.¹¹⁴ Koehler e Baumgartner apresentam e comentam várias interpretações de estudiosos, citando as opções já mencionadas. Entretanto, os dois hebraístas não se posicionam sobre a questão, não oferecendo nenhuma alternativa definitiva para tradução.¹¹⁵ A opção em verter a expressão זֶבַח שְׁלָמִים como *sacrificio comunitário de ofertas pacíficas* no ATI é baseada, mas parcialmente, em Clines, que traduz a mesma como *sacrificio de oferta de aliança* ou *sacrificio de oferta de paz*.¹¹⁶ Além de tal justificativa, o vocábulo é um substantivo derivado da raiz verbal שָׁלַם (hebr. *manter a paz* [qal], *fazer paz* [hifil]), minúcia que o ATI procura manter.

Levítico 4.32

וְאֵם־כֶּבֶדֶשׁ (hebr. *Mas, se cordeiro*). O segundo componente da locução é insólito. Tal expressão deveria ser redigida, teoricamente, como וְאֵם־כֶּבֶדֶשָׁה (hebr. *Mas, se cordeira*), pois o segundo componente da locução deveria ser a lexia de gênero feminino כֶּבֶדֶשָׁה (hebr. *cordeira*) e não a unidade lexical de gênero masculino כֶּבֶדֶשׁ (hebr. *cordeiro*), porque o versículo cita os adjetivos נְקִיָּה וְחִמְיָה (hebr. *fêmea íntegra*) em referência ao citado animal do gado caprino. O ATIf verte como *Et si un ovin* (fr. *E se uma ovelha*). As versões clássicas da Bíblia vertem da seguinte maneira a expressão: a Septuaginta verte como ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ πρόβατον (gr. *ora se ovelha*); a Vulgata traduz como *sin... ovem* (lat. *se... ovelha*); o Targum de Ônquelos verte como וְאֵם־אִימָר (aram. *Mas, se o cordeiro*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como וְאֵין אִימָר

¹¹¹ Cf. Clines, 2009, p. 470 e Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1036.

¹¹² Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 27; Alonso Schökel, 2004, p. 37; Holladay, 2010, p. 10 e Kirst et alii, 2008, p. 6.

¹¹³ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 272 e Clines, 2009, p. 9.

¹¹⁴ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 257 e 1023; Alonso Schökel, 2004, p. 189 e 676; Holladay, 2010, p. 121 e 531 e Kirst et alii, 2008, p. 57 e 254.

¹¹⁵ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 262 e 1537.

¹¹⁶ Cf. Clines, 2009, p. 96 e 465.

(aram. *Mas, se o cordeiro*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com a redação da conjunção). As versões grega e latina optam em traduzir o segundo componente da locução como um espécime feminino do gado caprino, enquanto as duas versões aramaicas optam em verter como um espécime masculino do gado caprino. A *BHK* e a *BHS* possuem a seguinte anotação em seus aparatos críticos sobre tal problema textual: מִן קִשְׂדָּה (o Pentateuco Samaritano possui a leitura קִשְׂדָּה [hebr. *cordeira*]). Portanto, o texto bíblico samaritano registra outra lexia, mas de gênero feminino, estando em concordância com as versões grega e latina, mas entrando em discordância com o texto bíblico de tradição massorética que registra uma palavra de gênero masculino. Apesar da redação inusitada, o *ATI* manteve a tradução da lexia קִשְׂדָּה como *cordeiro*, apesar de que tal palavra ser imprevisível no contexto do versículo.

Levítico 6.2

מִזְבֵּחַ (hebr. *a fogueira dele*). A expressão מִזְבֵּחַ traduzida como *a fogueira dele*. O *ATIf* prefere traduzir tal locução como *un brasier* (fr. *um braseiro*). A expressão é traduzida ou interpretada de várias maneiras pelas quatro versões bíblicas clássicas consultadas neste estudo: a Septuaginta opta em verter como ἐπὶ τῆς καύσεως (gr. *em cima da queima*); a Vulgata (Lv 6.9) prefere traduzir como *cremabitur* (lat. *será queimado*); o Targum de Ônquelos opta em traduzir como מִזְבֵּחַ (aram. *que foi queimada*) e o Targum Hierosolimitano I prefere interpretar como מִזְבֵּחַ (aram. *que foi preparada*). As seguintes definições são registradas nos dicionários: *lareira, fornalha, fogueira, fogo e piso da lareira*.¹¹⁷ De acordo com a crítica textual, a locução em discussão deveria ser redigida, teoricamente, com o sinal diacrítico *mappiq* na letra ה, tendo a seguinte escrita: מִזְבֵּחַ (hebr. *a fogueira dele*). Confirmando tal informação, no aparato crítico da *BHS* consta a seguinte nota: mlt Mss מ min; מ - (muitos manuscritos hebraicos medievais possuem a letra מ em tamanho minúsculo [um caso de *litterae minusculae* {a palavra teria a seguinte forma: מִזְבֵּחַ}]); o Pentateuco Samaritano possui a leitura מִזְבֵּחַ [hebr. *a fogueira*]; a locução é para ser lida como מִזְבֵּחַ [hebr. *a fogueira dele*]). A *BHK* possui nota semelhante a da *BHS* e com as mesmas informações. Brown, Driver e Briggs e Clines definem a palavra em discussão como *piso da lareira*, indicando que seria o *piso da lareira do altar*.¹¹⁸ Koehler e Baumgartner demonstram insegurança, não fornecendo nenhuma alternativa confiável para tradução. Eles comentam, mas com dúvidas, que a lexia מִזְבֵּחַ seria forma feminina do vocábulo מִזְבֵּחַ [hebr. *fogueira*]. Além disso, os dois hebraístas pedem para que a locução seja lida como מִזְבֵּחַ (hebr. *a fogueira dele*).¹¹⁹ Holladay e Kirst et alii, concordando com Koehler e Baumgartner, pedem para que a expressão seja lida como מִזְבֵּחַ (hebr. *a fogueira dele*), a relacionando com o vocábulo מִזְבֵּחַ (hebr. *fogueira*).¹²⁰ O *ATI* segue as orientações do aparato crítico da *BHS* e das observações dadas por Koehler e Baumgartner, por Holladay e por Kirst et alii, vertendo a locução מִזְבֵּחַ (mesmo não tendo o sinal diacrítico *mappiq*) como *a fogueira dele*.

Levítico 6.14

חֲמִצִּים (hebr. *pedaços cozidos de*). Expressão de tradução complexa, além de ser um *hapax legomenon*. O *ATIf* traduz a referida locução como *des choses cuites de* (fr. *das coisas cozidas de*). As antigas versões da Bíblia interpretam do seguinte modo a citada expressão: a Septuaginta prefere interpretar como ἐνλωτά (gr. *enrolados*); a Vulgata (Lv 6.21) opta em interpretar como *calidam* (lat. *quente*) e o Targum de Ônquelos prefere interpretar como חֲמִצִּים (aram. *os tipos de massas para torta*). No Targum Hierosolimitano I não existe palavra correspondente com o texto hebraico. Os dicionários apresentam as seguintes opções para tradução, mas sempre com incerteza: *coisas assadas, migalhas, fragmentos e pedaços cozidos*.¹²¹ Clines, Holladay e Kirst et alii relacionam a referida locução com a raiz verbal פתח (hebr. *esmigalhar [qal]*),

¹¹⁷ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 429; Clines, 2009, p. 209; Alonso Schökel, 2004, p. 361; Holladay, 2010, p. 265 e Kirst et alii, 2008, p. 119.

¹¹⁸ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 429 e Clines, 2009, p. 209.

¹¹⁹ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 560.

¹²⁰ Cf. Holladay, 2010, p. 265 e Kirst et alii, 2008, p. 119.

¹²¹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1074; Clines, 2009, p. 493; Alonso Schökel, 2004, p. 707 e Holladay, 2010, p. 560.

indicando a leitura como **לִפְתֹּחַ** (hebr. *deverás esmigalhá-lo*).¹²² Brown, Driver e Briggs cogitam que a expressão seria relacionada com a raiz verbal **אָפַד** (hebr. *cozer [qal]*) ou teria relação com a raiz verbal **פָּתַח** (hebr. *esmigalhar [qal]*), comentando que a leitura que consta no texto original hebraico seria, provavelmente, corrompida.¹²³ Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma opção segura para tradução, explicam que a expressão em discussão não é ainda clara, além de ser de procedência obscura. Eles comentam que a leitura do Texto Massorético seria corrompida e deveria ser restaurada de acordo com a Peshitta, que possui a leitura **ܐܦܬܝܚܝܬܝܗ**, que corresponde, como retroversão, à expressão verbal **לִפְתֹּחַ** (hebr. *deverás esmigalhá-lo*).¹²⁴ Confirmando as informações dos hebraístas, a BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico: **crpp? prp לִפְתֹּחַ (a פָּתַח) sec S (a leitura é corrompida?; é proposta a leitura לִפְתֹּחַ [hebr. *deverás esmigalhá-lo*] [da raiz verbal פָּתַח {hebr. *esmigalhar [qal]*}, de acordo com a Peshitta)**. Observação: a locução verbal **לִפְתֹּחַ** (hebr. *deverás esmigalhá-lo*), que é citada pela BHS em referência à Peshitta, é retroversão do siríaco para o hebraico. A BHK possui nota mais curta, mas semelhante a da BHS e com as mesmas informações. O ATI opta em traduzir como *pedaços cozidos*, tendo por base Brown, Driver e Briggs e Clines, mesmo que tal definição não seja plenamente confiável.

Levítico 7.10

אִישׁ כָּאֶחָיו (hebr. *cada um como o outro dele*). A expressão **אִישׁ כָּאֶחָיו** é vertida como *cada um como o outro dele*. O ATIf adota outra opção, vertendo a mesma expressão como *un homme comme son frère* (fr. *um homem como seu irmão*). As versões clássicas da Bíblia vertem a referida locução da seguinte maneira: a Septuaginta verte como *ἐκάστω τὸ ἴσον* (gr. *cada um o igual*); a Vulgata traduz como *singulos dividetur* (lat. *a cada um será dividido*); o Targum de Ônquelos verte como **גַּבְרָא כְּאֶחָיוּ** (aram. *cada um como o seu irmão*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como **גַּבְרָא כְּאֶחָיוּ** (aram. *cada um como o seu irmão*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com a grafia do segundo componente da expressão). A opção adotada no ATI de verter a locução **אִישׁ כָּאֶחָיו** como *cada um como o outro dele* é baseada em dicionários de hebraico bíblico que fornecem as seguintes possibilidades de se traduzir o vocábulo **אִישׁ** como *cada um* e a palavra **אֶחָיו** como *o outro*.¹²⁵

Levítico 11.5 e Deuteronômio 14.7

וְאֵת הַשָּׂפָן (hebr. *e o texugo da rocha*). O item lexicográfico **שָׂפָן** é de significado incerto, denotando algum animal mamífero. O ATIf traduz a locução **וְאֵת הַשָּׂפָן** (hebr. *e o texugo da rocha*) como *et le daman* (fr. *e o damão*). As seguintes traduções são constatadas nas antigas versões bíblicas: a Septuaginta traduz como *καὶ τὸν δασύποδα* (gr. *e a lebre*); a Vulgata verte como *chyrogryllus* (lat. *hírax*); o Targum de Ônquelos traduz como **וְאֵת הַסְּפִינָא** (aram. *e o coelho*) e o Targum Hierosolimitano I verte como **וְאֵת הַסְּפִינָא** (aram. *e o coelho*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com a redação do segundo componente da expressão). A lexia **שָׂפָן** possui as seguintes definições nos dicionários de hebraico bíblico, mas sempre com insegurança: *arganaz, hírax, texugo, texugo da rocha e damão*.¹²⁶ O ATI prefere verter a unidade lexical **שָׂפָן** como *texugo da rocha*, tendo por base Brown, Driver e Briggs, Koehler e Baumgartner e Clines, mesmo que tal definição não seja livre de incerteza.

Levítico 11.13 e Deuteronômio 14.12

וְאֵת הַגִּיפָאֵת וְאֵת הַיָּבִי (hebr. *e o gipaeto e o abutre negro*). Vocábulos de significados incertos, denotando aves de rapina. O ATIf prefere traduzir as duas lexias como *et le gypaète et l'aigle marin* (fr. *o gipaeto e a águia marinha*). As antigas versões bíblicas traduzem da seguinte maneira os dois itens lexicográficos:

¹²² Cf. Clines, 2009, p. 493; Holladay, 2010, p. 560 e Kirst et alii, 2008, p. 269.

¹²³ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1074.

¹²⁴ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1775.

¹²⁵ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 26 e 36; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 29 e 44; Clines, 2009, p. 10 e 16; Alonso Schökel, 2004, p. 39 e 49; Holladay, 2010, p. 11 e 18 e Kirst et alii, 2008, p. 6 e 9.

¹²⁶ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1050; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1633; Clines, 2009, p. 476; Alonso Schökel, 2004, p. 690; Holladay, 2010, p. 542 e Kirst et alii, 2008, p. 260.

a Septuaginta prefere verter como *kai tòn grúpta kai tòn áliaíeton* (gr. *e o grifo e a águia do mar*); a Vulgata opta em traduzir como *et grypem et alietum* (lat. *e o grifo e a águia do mar*); o Targum de Ônquelos opta em verter como *עָרַר וְעִינָא* (aram. *e [significado?] e [significado?]*) e o Targum Hierosolimitano I prefere traduzir como *וְיִת עִינָא וְיִת בֵּר נָזָא* (aram. *e [significado?] e o filhote de [significado?]*). Para Jastrow, o vocábulo *עָרַר* seria algum pássaro de rapina. Sokoloff não registra a palavra. Para Jastrow, a unidade lexical *עִינָא* (a grafia que consta em seu dicionário) seria, também, algum pássaro de rapina, talvez *águia negra*. Sokoloff informa apenas que a lexia *עוֹר* (a grafia que consta em seu dicionário) seria algum pássaro de rapina, mas sem especificar qual seria. Para Jastrow, o item lexicográfico *וְיִת* (a grafia que consta em seu dicionário) seria, igualmente, algum pássaro de rapina, talvez *falcão*. Sokoloff não registra a palavra.¹²⁷ De acordo com os dicionários de hebraico bíblico, a expressão poderia ser traduzida da seguinte maneira, mesmo que haja graus de insegurança: *e o falcão e o xofrango; e o abutre e o abutre negro; e o gipaeto e o abutre negro; e o abutre barbudo e a águia pescadora e a águia do mar e o abutre negro*.¹²⁸ Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma opção confiável para tradução, comentam que a lexia *פָּרַס* seria algum pássaro impuro, sendo um tipo de abutre que tritura os ossos das suas presas e a palavra *עִינָא* seria, igualmente, algum pássaro impuro, sendo *águia do mar, águia pescadora, abutre negro ou abutre barbudo*.¹²⁹ O ATI adota as definições de *e o gipaeto e o abutre negro*, tendo por base, mas parcialmente, Koehler e Baumgartner, Clines e Alonso Schökel, mesmo que os significados não sejam totalmente seguros.

Levítico 11.14 e Deuteronômio 14.13

וְאֵת הַדָּאָה וְאֵת הַחֲסִידָה (hebr. *e o milhafre vermelho e o milhafre negro*). Lexias de significados duvidosos, denotando aves de rapina. O ATIf opta em verter tais palavras como *et le milan et le vautour* (fr. *e o milhafre e o abutre*). As versões clássicas da Bíblia traduzem os mencionados itens lexicais da seguinte maneira: a Septuaginta verte como *kai tòn yúpta kai ukítva* (gr. *e o abutre e milhafre*); a Vulgata traduz como *milvum ac vulturem* (lat. *o milhafre e o abutre*); o Targum de Ônquelos verte como *וְדִיָּהָ וְסָרְפִידָה* (aram. *e o milhano e o falcão*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como *וְיִת דִּיָּהָ וְיִת סָרְפִידָה* (aram. *e o milhano e o falcão farrista*). Por meio das definições dos dicionários de hebraico bíblico, as duas unidades lexicográficas poderiam ser traduzidas do seguinte modo, mas sempre com algum grau de dúvida: *e o milhafre e o falcão; e o milhafre e o milhafre negro; e o milhafre e o abutre*.¹³⁰ O ATI adota as acepções de *e o milhafre vermelho e o milhafre negro*, tendo por base Koehler e Baumgartner, mesmo que as definições não sejam absolutamente seguras.

Levítico 11.16 e Deuteronômio 14.15

וְאֵת הַחֲסִידָה וְאֵת הַשָּׂחִי וְאֵת הַנֶּזֶר (hebr. *e a coruja, e a gaivota e o falcão*). Unidades lexicais de significados incertos, denotando determinadas aves. O ATIf prefere traduzir as três lexias como *et la chouette et la mouette et l'épervier* (fr. *e a coruja, e a gaivota e o gavião*). As palavras são traduzidas da seguinte maneira pelas antigas versões da Bíblia: a Septuaginta prefere verter como *kai στρουθὼν και γλαυκα και λάρων* (gr. *e pardal, e coruja e gaivota*); a Vulgata opta em traduzir como *et noctuam et larum et accipitrem* (lat. *e a coruja, e a gaivota e o falcão*); o Targum de Ônquelos escolhe verter como *וְנִצָּא וְצִפֹּר שָׁחַף וְנָזָא* (aram. *e [significado?], e o pássaro [significado?] e o falcão*) e o Targum Hierosolimitano prefere traduzir como *וְיִת חֲסִידָה וְיִת צִפֹּר שָׁחַף וְיִת בֵּר נָזָא* (aram. *e [significado?], e o pássaro [significado?] e o filhote de falcão*). Para Jastrow, o vocábulo *נִצָּא* seria algum pássaro de rapina, sugerindo *falcão noturno*. Sokoloff não registra a palavra. De acordo com Jastrow, a lexia *שָׁחַף* seria algum pássaro impuro, conjecturando que seria *gaivota do mar*. Sokoloff informa que a palavra *שָׁחַף* (a grafia que consta em seu dicionário) seria algum pássaro impuro, mas não informa qual seria. Para Jastrow, a palavra *חֲסִידָה* seria, também, algum pássaro impuro, talvez *avestruz*, mas não demonstra certeza. Sokoloff indica que a lexia

¹²⁷ Cf. Jastrow, 2005, p. 228 e 1049 e Sokoloff, 2002, p. 398.

¹²⁸ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 740 e 828; Clines, 2009, p. 319 e 367; Alonso Schökel, 2004, p. 488 e 548; Holladay, 2010, p. 383 e 422 e Kirst et alii, 2008, p. 177 e 199.

¹²⁹ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 810 e 969.

¹³⁰ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 17 e 178; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 39 e 207; Clines, 2009, p. 14 e 77; Alonso Schökel, 2004, p. 46 e 145; Holladay, 2010, p. 16 e 91 e Kirst et alii, 2008, p. 9 e 46.

חטפ"י (a grafia que consta em seu dicionário) seria, igualmente, algum pássaro impuro, mas não diz qual seria.¹³¹ Por meio das acepções dos dicionários de hebraico bíblico, as três palavras poderiam ser vertidas do seguinte modo, mas sempre com algum grau de incerteza: *e a coruja*, *e a gaivota* e *o falcão*; e *o bacurau*, *e a gaivota* e *o falcão*; e *o noitibó*, *e a gaivota* e *o falcão*; e *o avestruz macho*, *e a gaivota do mar* e *o falcão* e *e a coruja de orelha curta*, *e a gaivota do mar* e *o falcão*.¹³² O ATI acata os sentidos de *e a coruja*, *e a gaivota* e *o falcão*, tendo por base Koehler e Baumgartner e Kirst et alii, mesmo que as acepções não sejam definitivamente confiáveis. Além das duas obras dicionarísticas, o ATI está de acordo, igualmente, com a Vulgata.

Levítico 11.16

וְאֵת בֵּת הַיֶּטְנָה (hebr. *e a prole de o avestruz*). Complexidade de tradução da lexia בֵּת em Levítico 11.16. O ATI³ prefere traduzir a expressão toda como *et la fille de la steppe* (fr. *e a filha da estepe*), vertendo a unidade lexical בֵּת como *filha*. Tanto a Septuaginta quanto a Vulgata omitem a palavra, não a traduzindo e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I traduzem a locução toda como וְיֵית בֵּת נְעֻמִּיתָא (aram. *e o filhote de avestruz*), traduzindo a palavra בֵּת como *filhote*. De acordo com os dicionários de hebraico bíblico, a referida unidade lexical poderia ser vertida como *filha*, *mulher jovem*, *fêmea animal*, *vila*, *ramo*, *membresia*, *pupila* e *da idade de*.¹³³ A palavra pode indicar, igualmente, pertencimento a algum grupo, a alguma família, a alguma localidade ou indicar algum atributo ou alguma característica de alguém (ex.: *filha da prostituição* [isto é *a prostituta*], *filho da mentira* [isto é *o mentiroso*] etc.). Clines define a lexia em discussão como (*prole*) *do avestruz* no contexto de Levítico 11.16, sendo o único a oferecer tal possibilidade para tradução.¹³⁴ Por causa da complexidade apresentada e discutida, o ATI opta em aceitar a sugestão de Clines, vertendo o item lexical בֵּת como *prole*, no contexto de Levítico 11.16, mesmo que não seja, quiçá, a melhor escolha encontrada para o ATI.

Levítico 11.17 e Deuteronômio 14.16

וְאֵת הַיֶּטְנָה וְאֵת הַיֶּטְנָה וְאֵת הַיֶּטְנָה (hebr. *e a coruja fulva*, *e o corvo marinho* e *a íbis*). Palavras de significados incertos, denotando determinadas aves. O ATI³ prefere traduzir as três unidades lexicais como *et le hibou et le cormoran et le chat-huanu* (fr. *e o mocho*, *e o corvo marinho* e *a coruja uivante*). As versões clássicas da Bíblia preferem verter as três referidas palavras da seguinte maneira: a Septuaginta opta em traduzir como καὶ νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ ἰβιν (gr. *e coruja orelhuda*, *e mergulhão* e *íbis*); a Vulgata prefere verter como *bubonem et mergulum et ibin* (lat. *o mocho*, *e o mergulhão* e *a íbis*); o Targum de Ônquelos decide traduzir como וְקָרְיָא וְשְׁלִינְוָא וְקַפּוֹסָא (aram. *e [significado?]*, *e o pelicano* e *a coruja*) e o Targum Hierosolimitano I escolhe verter como וְיֵית צִיִּירָא וְיֵית קִפּוֹסָא מִן יָמָא וְיֵית קִפּוֹסָא (aram. *e [significado?]*, *e o pelicano do mar* e *a coruja*). Jastrow informa que o vocábulo קָרְיָא seria algum *verme da papoula*, mas sem especificar qual seria. Sokoloff não registra a palavra.¹³⁵ O vocábulo צִיִּירָא não é encontrado no dicionário de Jastrow e nem no de Sokoloff. De acordo com os hebraístas, as três lexias da expressão poderiam ser traduzidas do seguinte modo, mas sempre com insegurança: *e o mocho*, *e o cormorão* e *a íbis*; *e a coruja-das-torres*, *e o cormorão* e *a íbis*; *e o mocho*, *e o corvo-marinho* e *a coruja*; *e a coruja*, *e o cormorão* e *a íbis*; *e a coruja fulva*, *e o cormorão* e *o mocho* e *o pequeno mocho*, *e o cormorão* e *a íbis*.¹³⁶ O ATI decide pelos sentidos de *e a coruja fulva*, *e o corvo marinho* e *a íbis*, tendo por base, mas parcialmente, os dicionários de hebraico bíblico citados neste capítulo, mesmo que as acepções não sejam definitivamente seguras.

Levítico 11.18 e Deuteronômio 14.17

וְאֵת הַיֶּטְנָה וְאֵת הַיֶּטְנָה וְאֵת הַיֶּטְנָה (hebr. *e a coruja branca*, *e o pelicano* e *o abutre corruto*). Unidades

¹³¹ Cf. Jastrow, 2005, p. 451, 1279 e 1549 e Sokoloff, 2002, p. 196 e 544.

¹³² Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 329, 665 e 1006; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 714, 1463 e 1717; Clines, 2009, p. 280, 456 e 486; Alonso Schökel, 2004, p. 445, 665 e 701; Holladay, 2010, p. 345, 520 e 553 e Kirst et alii, 2008, p. 159, 248 e 265.

¹³³ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 123; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 165-166; Clines, 2009, p. 58; Alonso Schökel, 2004, p. 122-123; Holladay, 2010, p. 69 e Kirst et alii, 2008, p. 35.

¹³⁴ Cf. Clines, 2009, p. 58.

¹³⁵ Cf. Jastrow, 2005, p. 1419.

¹³⁶ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 468, 676 e 1021; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 417, 466 e 1530; Clines, 2009, p. 155, 174 e 465; Alonso Schökel, 2004, p. 281, 310 e 675; Holladay, 2010, p. 193, 217 e 530 e Kirst et alii, 2008, p. 90, 100 e 253.

lexicais de significados inseguros, denotando determinadas aves. O ATIf opta em traduzir os três vocábulos como *et l'effraie et le pélican et le charognard* (fr. e a coruja das torres, e o pelicano e o abutre branco). As versões clássicas da Bíblia vertem os citados itens lexicais da seguinte maneira: a Septuaginta prefere traduzir como *καὶ πορφύριον καὶ πελεκῆνα καὶ κύκνον* (gr. e porfirião, e pelicano e cisne); a Vulgata opta em verter como *cycnum et onocrotalum et porphirionem* (lat. o cisne, e o pelicano, e o porfirião); o Targum de Ônquelos escolhe verter como *וְכֹתָא וְקֹתָא וִירְקִיקָא* (aram. e a coruja, e o pelicano, e [significado?]) e o Targum Hierosolimitano I decide traduzir como *וְיֵת אִיתִיָּא וְיֵת קָקָא וְיֵת שְׂרָקְרָא* (aram. e a coruja, e o pelicano e [significado?]). Para Jastrow, o vocábulo *וִירְקִיקָא* seria algum pássaro impuro, sugerindo *abutre egípcio*. Sokoloff não registra a palavra. Para Jastrow, a lexia *שְׂרָקְרָא* ou *שְׂרָקְרָא* (as grafias que constam em seu dicionário) seria, igualmente, *abutre egípcio* ou algum outro abutre, mas sem especificar qual seria. Sokoloff informa que a palavra *שְׂרָקְרָא* (a grafia que consta em seu dicionário) seria, igualmente, algum pássaro *comedor de abelhas*, mas sem explicitar qual seria.¹³⁷ De acordo com os hebraístas, os três itens lexicográficos em destaque poderiam ser assim vertidos, mas sempre com algum grau de incerteza: *e a coruja branca, e o pelicano e o abutre; e a coruja-de-igreja, e a pequena coruja e o abutre; e a gralha, e a coruja e o abutre branco; e a galinha da água, e o pelicano e o abutre corruto; e a coruja branca, e o pelicano e o abutre corruto e e o mocho, e o pelicano e o abutre*.¹³⁸ O ATIf acata os significados de *e a coruja branca, e o pelicano e o abutre corruto*, baseando-se em Clines e, parcialmente, em Brown, Driver e Briggs, mesmo que as acepções não sejam decididamente seguras.

Levítico 11.19 e Deuteronômio 14.18

וְהָאֵיבָהּ (hebr. a garça). A palavra *וְהָאֵיבָהּ* é de significado incerto, denotando alguma ave. O ATIf opta em traduzir a citada lexia como *le héron* (fr. a garça). Segundo as antigas versões bíblicas, a referida unidade lexical é traduzida do seguinte modo: a Septuaginta verte como *χαπαδριόν* (gr. *batuíra*); a Vulgata traduz como *charadrion* (lat. a *batuíra*); o Targum de Ônquelos verte como *וְאֵיבָהּ* (aram. e [significado?]) e o Targum Hierosolimitano I traduz como *וְיֵת דִּיִּיִּתָא* (aram. e o *milhafre*). Jastrow comenta que a lexia *וְאֵיבָהּ* (a grafia registrada em seu dicionário) seria algum pássaro, talvez *abutre* ou *milhafre*. Sokoloff informa apenas que a referida lexia seria, também, algum pássaro impuro, mas não especifica qual seria.¹³⁹ Os hebraístas apresentam a seguinte problemática sobre a tradução do vocábulo *וְהָאֵיבָהּ*: Kirst et alii comentam que seria uma espécie de pássaro, sem explicitar mais; Holladay informa que seria uma espécie de pássaro proibido como alimento, sugerindo *tarambola* ou *cormorão*; Alonso Schökel define como *garça* ou *cegonha*, mas demonstra dúvida; Brown, Driver e Briggs dizem que seria ave impura, mas de significado muito duvidoso; Clines explica que seria *garça* ou seria algum outro pássaro impuro e Koehler e Baumgartner comentam que seria um tipo de ave proibida e conjecturam que seria *tarambola* ou *cormorão*.¹⁴⁰ Brown, Driver e Briggs e Koehler e Baumgartner informam, ainda, que a lexia em discussão teria correspondência com o vocábulo de proveniência acádica *anpatu* e com a palavra de procedência siríaca *'anfā*, todavia os citados hebraístas não fornecem o possível significado de tais itens lexicais nas duas línguas semíticas.¹⁴¹ O ATIf aceita o significado de *garça*, tendo por base Clines, mesmo que a acepção não seja inteiramente confiável.

Levítico 11.30

וְהָאֵיבָהּ וְהָאֵיבָהּ וְהָאֵיבָהּ וְהָאֵיבָהּ (hebr. e o geco, e a tartaruga, e a lagartixa, e o camaleão e a salamandra). Unidades lexicais de significados muito incertos, denotando variados animais selváticos. Tais vocábulos indicam, provavelmente, animais répteis, constituindo diversas espécies de sáurios, com a exceção da salamandra, que pertence à espécie dos anfíbios, mas que possui, basicamente, aparência sáuria.

¹³⁷ Cf. Jastrow, 2005, p. 598 e 1634 e Sokoloff, 2002, p. 568.

¹³⁸ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 675, 866 e 934; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1059, 1217 e 1765; Clines, 2009, p. 386, 419 e 491; Alonso Schökel, 2004, p. 568, 615 e 706; Holladay, 2010, p. 443, 480 e 559 e Kirst et alii, 2008, p. 210, 226 e 268.

¹³⁹ Cf. Jastrow, 2005, p. 44 e Sokoloff, 2002, p. 47.

¹⁴⁰ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 60; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 72; Clines, 2009, p. 27; Alonso Schökel, 2004, p. 68; Holladay, 2010, p. 30 e Kirst et alii, 2008, p. 15.

¹⁴¹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 60 e Koehler e Baumgartner, 2001, p. 72.

O ATIf prefere traduzir as cinco lexias como *et le gecko et la tortue et la salamandre et le scolopendre et le caméléon* (fr. *e o geco, e a tartaruga, e a salamandra, e a escolopendra e o camaleão*). As versões clássicas da Bíblia apresentam a seguinte tradução: a Septuaginta opta em verter como *μυγαλῆ καὶ χαμαιλέων καὶ καλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ* (gr. *musarinho, e camaleão, e geco, e lagarto e rato cego*); a Vulgata prefere traduzir como *migale et cameleon et stelio ac lacerta et talpa* (lat. *o musarinho, e o camaleão, e o estelião, e o lagarto, e a toupeira*); o Targum de Ônquelos decide verter como *אֲרִיָּה וְחִירָה וְכִרְיָה וְכִרְיָה וְכִרְיָה* (aram. *e o ouriço, e [significado?], e lagarto, e [significado?], e a toupeira*) e o Targum Hierosolimitano I escolhe traduzir como *וְכִרְיָה וְכִרְיָה וְכִרְיָה וְכִרְיָה וְכִרְיָה* (aram. *e o ouriço, a cobra, e [significado?], e lagarto manchado, e [significado?] e a salamandra*). Jastrow explica que a unidade lexical *אֲרִיָּה* seria algum lagarto, mas sem especificar qual seria. Sokoloff informa que a lexia *כח* (a grafia que é registrada em seu dicionário) seria, também, algum lagarto, mas sem explicitar qual seria. Para Jastrow a lexia *אֲרִיָּה* seria, igualmente, algum lagarto, talvez *camaleão*, mas não demonstra certeza. Sokoloff não registra a citada unidade lexical. Jastrow diz que a palavra *אֲרִיָּה* ou *אֲרִיָּה* (as grafias encontradas em seu dicionário) seria algum lagarto, mas sem apontar qual seria. Para Sokoloff o vocábulo *אֲרִיָּה* (a grafia que consta em seu dicionário) seria, também, algum réptil, mas sem especificar qual seria.¹⁴² Geralmente os dicionários de hebraico bíblico não auxiliam, de maneira segura, a tradução das cinco lexias de Levítico 11.30. Além de tal constatação, algumas obras dicionarísticas ou são confusas ao definirem as cinco unidades lexicais ou nem apresentam alternativas, fornecendo, meramente, definições genéricas. As seguintes possibilidades são apresentadas, mas sempre com alto grau de conjectura, de incerteza e de indefinição: *e o geco, e o lagarto, e a lagartixa, e a lesma e o camaleão; e o geco, e o lagarto, e a lagartixa, e o réptil e o camaleão; e o geco, e a salamandra, e o geco, e a salamandra e o camaleão; e o furão, algum pequeno réptil, um tipo de lagarto, um tipo de lagarto e o camaleão; e o geco, e o lagarto, e o lagarto, e o lagarto e o camaleão e e o geco, uma espécie de lagarto, e o geco, algum réptil e o camaleão*.¹⁴³ O ATI não acata os significados fornecidos por um único dicionário em particular, mas adota as acepções registradas, quando existem, em mais de uma obra, mesmo que as significações não sejam inteiramente confiáveis. A definição de *salamandra* para a última lexia, que é adotada no ATI, é baseada em Jastrow, por causa da impossibilidade de se obter outra solução melhor, mesmo que tal acepção seja, simplesmente, uma conjectura.

Levítico 16.8, 10 e 26

אֲזַזֵּל (hebr. *para Azazel*). A unidade lexicográfica *אֲזַזֵּל* é de difícil tradução. Alguns vertem como *bode emissário*, outros traduzem como nome próprio de alguma entidade espiritual habitante do deserto: *Azazel*. As antigas versões da Bíblia apresentam as seguintes traduções: a Septuaginta prefere interpretar como *τῷ ἀποπομπαιῶ* (gr. *ao que carrega o mal*); a Vulgata opta em interpretar como *capro emissario* (lat. *cabrito emissário*) e os targums de Ônquelos e Hierosolimitano I preferem traduzir como *אֲזַזֵּל* (aram. *para Azazel*). Segundo alguns dicionários de hebraico bíblico, a lexia indicaria um demônio ou sátiro do deserto.¹⁴⁴ Brown, Driver e Briggs fornecem a tradução *remoção inteira*, relacionando a unidade lexical com a raiz verbal *אָזַל* (hebr. *remover*). Tal raiz verbal não é registrada no hebraico bíblico, mas possui correspondência com a raiz verbal *'zl* (árabe: *remover*). Os três hebraístas explanam que a expressão *remoção inteira* indicaria remoção total do pecado, simbolizando o total esquecimento da culpa.¹⁴⁵ Clines apresenta cinco possíveis opções de tradução, todas relacionadas com Levítico 16.8, 10, 26: 1. *Azazel, um demônio*; 2. *penhascos entalhados, precipício*; 3. *bode expiatório*; 4. *remoção inteira* e 5. *ira de Deus*.¹⁴⁶ Koehler e Baumgartner comentam várias opiniões de estudiosos, coincidindo com as já apresentadas, mas não

¹⁴² Cf. Jastrow, 2005, p. 435, 628 e 1367 e Sokoloff, 2002, p. 255 e 501.

¹⁴³ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 60, 328, 470, 538 e 675; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 73, 328, 469, 528 e 1765; Clines, 2009, p. 27, 123, 174, 194 e 491; Alonso Schökel, 2004, p. 68, 230, 311, 343 e 706; Holladay, 2010, p. 30, 153, 218, 248 e 558 e Kirst et alii, 2008, p. 15, 71, 100, 110 e 268.

¹⁴⁴ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 771; Holladay, 2010, p. 382 e Kirst et alii, 2008, p. 176.

¹⁴⁵ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 736.

¹⁴⁶ Cf. Clines, 2009, p. 317.

apresentam nenhuma alternativa confiável para tradução. Os dois hebraístas mencionam que o vocábulo teria correspondência com a raiz verbal עזז (hebr. *ser forte* [qal], *tornar-se forte* [piel], *dar ares de firmeza* [hifil]). Ambos informam, ainda, que a unidade lexical é traduzida por Símaco como τράγος ἀπερχόμενος (gr. *bode afastado*) ou como τράγος ἀφιέμενος (gr. *bode emitido*).¹⁴⁷ A BHS possui a seguinte observação em seu aparato crítico sobre o caso: ⚭ τῷ ἀποπομπῶ, ⚭ l'zz'jl cf 10^a.26^a (a Septuaginta possui a leitura τῷ ἀποπομπῶ [gr. *ao que carrega o mal*], a Peshitta possui a leitura ܠܥܙܙܐܠ [sir. *para o forte de Deus*], conferir Lv 16.10, letra “a” e 16.26, letra “a”). A BHK possui anotação mais curta, mas similar a da BHS: ⚭ לעזזאיל (a Peshitta possui a leitura לעזזאיל [sir. *para o forte de Deus*]). Observação: a expressão לעזזאיל, que é citada pela BHK, é transcrição em caracteres hebraicos da locução original da Peshitta. O ATIf considera a lexia como um nome próprio, a vertendo como *Azazel*. Como o item lexicográfico é de difícil tradução, além de inseguro, o ATi prefere optar por simples transliteração como *Azazel*, acatando a primeira opção fornecida por Clines.

Levítico 17.7

לְשִׂעִירִים (hebr. *aos peludos*). A lexia לְשִׂעִירִים é de tradução complexa, além da locução לְשִׂעִירִים (hebr. *aos peludos*) ser um *hapax legomenon*. A expressão é vertida pelo ATIf como *aux boucs* (fr. *aos bodes*). Várias versões bíblicas em português traduzem a referida locução com *aos demônios*. A mencionada expressão é vertida da seguinte forma pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta traduz como τοῖς ματαίοις (gr. *aos inúteis, aos vãos*); a Vulgata verte como *suas daemonibus* (lat. *aos demônios*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I traduzem como לְשִׂעִירִין (aram. *aos demônios*). De acordo com os dicionários de hebraico bíblico, a palavra שִׂעִיר poderia ser vertida no contexto de Levítico 17.7 da seguinte forma: *cabeludo, demônio; demônio (peludo) (em forma de bode); sátiro, divindade menor, silvestre ou agreste; sátiro, demônio; demônio-bode, sátiro e peludo, um bode demônio macho, sátiro*.¹⁴⁸ Como a unidade lexicográfica é de tradução muito difícil, no contexto de Levítico 17.7, o ATi opta em verter a expressão em discussão como *aos peludos*, tentando manter as acepções originais da palavra שִׂעִיר, que poderia ser traduzida como *bode* ou como *peludo*. Tal decisão coincide, mas parcialmente, com as definições encontradas em Kirst et alii e em Koehler e Baumgartner.

Levítico 18.17

שְׁאֵרָהּ (hebr. *a carne consanguínea dela*). A palavra שְׁאֵרָהּ é vertida como *carne consanguínea* (cf. Lv 18.17) e como *carne animal* (cf. Êx 21.10). O ATIf traduz a locução שְׁאֵרָהּ (hebr. *a carne consanguínea dela*) como *son corps* (fr. *seu corpo*). As antigas versões bíblicas traduzem a citada palavra em Levítico 18.17 da seguinte maneira: a Septuaginta traduz como οἰκεῖται γὰρ σου (gr. *porque os teus parentes*); a Vulgata verte como *caro illius* (lat. *carne delas*); o Targum de Ônquelos traduz como קְרִיבִין (aram. *próximos*) e o Targum Hierosolimitano I verte como קְרִיבַת בִּישְׁרָהּ (aram. *a próxima da carne*). As seguintes definições são registradas pelos dicionários de hebraico bíblico: *carne, corpo, parente próximo e carne como alimento (de animal)*.¹⁴⁹ Tais obras dicionarísticas indicam que a palavra deveria ser lida em Levítico 18.17 como שְׁאֵרָהּ (hebr. *a carne consanguínea dela*), tendo o sinal diacrítico mappiq na letra ה.¹⁵⁰ A BHK, confirmando a indicação dos dicionários de hebraico bíblico, possui a seguinte anotação em seu aparato crítico: l frt שְׁאֵרָהּ, cf 12.13; ⚭ שְׁאֵרָהּ (a palavra é para ser lida, possivelmente, como שְׁאֵרָהּ [hebr. *a carne consanguínea dela*], conferir Levítico 18.12, 13; a Septuaginta possui a leitura שְׁאֵרָהּ [hebr. *a tua carne consanguínea*]). Observação: a locução שְׁאֵרָהּ, citada pela BHK, é retroversão do grego para o hebraico. A BHS possui a seguinte anotação sobre o assunto em seu aparato crítico: ⚭ οἰκεῖται γὰρ σου; l prb שְׁאֵרָהּ (a Septuaginta

¹⁴⁷ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 806.

¹⁴⁸ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 972; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1341; Clines, 2009, p. 439; Alonso Schökel, 2004, p. 646; Holladay, 2010, p. 502 e Kirst et alii, 2008, p. 239.

¹⁴⁹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 984; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1379; Clines, 2009, p. 444-445; Alonso Schökel, 2004, p. 653; Holladay, 2010, p. 509 e Kirst et alii, 2008, p. 242.

¹⁵⁰ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 985; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1379; Clines, 2009, p. 445; Alonso Schökel, 2004, p. 653; Holladay, 2010, p. 509 e Kirst et alii, 2008, p. 242.

possui a leitura οἰκεῖται γάρ σου [gr. *porque os teus parentes*]; a palavra é para ser lida, provavelmente, como בִּרְאֵתָּ [hebr. *a carne consanguínea dela*]). De acordo com a BHK, a leitura da expressão בִּרְאֵתָּ seria possível, enquanto que de acordo com a BHS a leitura seria provável. A posição da BHS sobre a problemática é mais afirmativa do que a posição mais cautelosa da BHK. O ATI segue as orientações tanto das obras dicionarísticas quanto da BHK e da BHS. Em relação às definições *carne consanguínea* e *carne animal* que são adotadas no ATI são baseadas, mas parcialmente, nos dicionários de hebraico bíblico utilizados neste texto.

Levítico 19.19 e Deuteronômio 22.11

שֶׁטְמִינָן (hebr. *tecido de lã mesclado*). Palavra de significado incerto. O ATIf traduz o citado vocábulo como *un tissu hybride* (fr. *um tecido híbrido*). As versões bíblicas clássicas traduzem tal lexia da seguinte maneira: a Septuaginta verte como ἐκ δύο ὑφανμένων κίβδηλον (gr. *de dois tecidos espúrios*); a Vulgata traduz como *ex duobus texta* (lat. *de dois tecidos*); o Targum de Ônquelos verte como שֶׁטְמִינָן (aram. *tela mesclada de lã e linho*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como כְּלָאֵי עֲמָרָה (aram. *espécies mescladas de lã*). As seguintes acepções são encontradas nos dicionários de hebraico bíblico, mas com grau de incerteza: *roupa tecida com dois tipos de fios*, *tecido de malhas grandes*, *tecido de malha larga*, *tecido mesclado*, *tecido de lã mesclado* e *material diverso*.¹⁵¹ Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma alternativa segura, comentam várias opiniões de estudiosos e mencionam algumas das opções que são registradas nos dicionários de hebraico bíblico.¹⁵² Tanto Koehler e Baumgartner quanto Brown, Driver e Briggs informam que a palavra é de procedência egípcia, sendo derivada de duas lexias: *saht* (copta: *tecido*) e *nudj* (copta: *adulterado*).¹⁵³ A opção do ATI em traduzir a unidade lexical em discussão como *tecido de lã mesclado* é baseada em Brown, Driver e Briggs, em Clines e também, mas parcialmente, em Alonso Schökel.

Levítico 26.16 e Deuteronômio 28.22

אֲחֻזָּה שֶׁחֲפָהָה (hebr. *a consunção*). O vocábulo שֶׁחֲפָהָה é de significação imprecisa, denotando alguma doença. O ATIf traduz a locução אֲחֻזָּה שֶׁחֲפָהָה (hebr. *a consunção*) como *le dépérissement* (fr. *o enfraquecimento*). As antigas versões da Bíblia apresentam as seguintes traduções: a Septuaginta prefere traduzir como τὴν τε ψώραν (gr. *a sarna a ti*); a Vulgata opta em verter como *egestate* (lat. *a indigência*); o Targum de Ônquelos decide traduzir como יִתְשַׁחֲפָהָה (aram. *a consumação*) e o Targum Hierosolimitano I escolhe verter como יִתְשַׁחֲפָהָה (aram. *a consumação*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é em relação à ortografia da palavra). Os seguintes significados são encontrados nos dicionários de hebraico bíblico, mas sempre com grau de imprecisão: *tuberculose*, *definhamento*, *tísica*, *consunção*, *enfermidade devastadora* e *indisposição*.¹⁵⁴ A escolha do ATI em verter a unidade lexical em destaque como *consunção* é baseada em Brown, Driver e Briggs, em Koehler e Baumgartner e em Clines.

Levítico 27.12

כְּעֶרְךָ הַכֹּהֵן (hebr. *como a tua avaliação o sacerdote*). Expressão de redação inusitada. A locução deveria ser redigida, teoricamente, como כְּעֶרְךָ הַכֹּהֵן (hebr. *como a avaliação de o sacerdote*). O ATIf corrige a referida expressão, traduzindo como *selon l'évaluation de le prêtre* (fr. *conforme a apreciação do sacerdote*). As antigas versões da Bíblia possuem as seguintes traduções: a Septuaginta traduz como καὶ καθότι ἂν τιμήσεται (gr. *e conforme avaliar*); a Vulgata verte como *qui diiudicans* (lat. *o qual julgando*); o Targum de Ônquelos traduz como כְּפִירְסָן כֹּהֵנָא (aram. *como a apreciação do sacerdote*) e o Targum Hierosolimitano I verte como דִּי־עֲלֵי כֹהֵנָא (aram. *que apreciará o sacerdote*). Tanto a BHK quanto a BHS não mencionam tal caso em seus aparatos críticos e nem Joüon e Muraoka, Gesenius e Blau fazem alguma referência à ocorrência. Koehler e Baumgartner argumentam que a locução poderia ser traduzida como

¹⁵¹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1043; Clines, 2009, p. 473; Alonso Schökel, 2004, p. 687; Holladay, 2010, p. 539 e Kirst et alii, 2008, p. 258.

¹⁵² Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1610-1611.

¹⁵³ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1610 e Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1043.

¹⁵⁴ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1006; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1463; Clines, 2009, p. 456; Alonso Schökel, 2004, p. 665; Holladay, 2010, p. 520 e Kirst et alii, 2008, p. 248.

como a avaliação do sacerdote, considerando o sufixo pronominal de segunda pessoa masculina singular ךְ da expressão כְּכֶךָּ כְּכֶךָּ como um tipo de genitivo (como a avaliação de).¹⁵⁵ O ATI opta por ser fiel ao texto hebraico de tradição massorética, traduzindo a referida locução como *como a tua avaliação o sacerdote*, apesar da redação excepcional.

Números 14.34

אֶת־הַנּוֹאֲחָה (hebr. *a minha impedição*). A lexia הַנּוֹאֲחָה é de tradução complexa. O vocábulo é registrado apenas duas vezes na Bíblia Hebraica (cf. Nm 14.34 e Jó 33.10), apresentando dificuldade de tradução. O ATIf traduz a unidade lexical em destaque como *réprobation* (fr. *reprovação*). As versões bíblicas clássicas vertem, assim, a locução אֶת־הַנּוֹאֲחָה (hebr. *a minha impedição*): a Septuaginta verte como τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου (gr. *a ira da minha cólera*); a Vulgata traduz como *ultionem meam* (lat. *a minha vingança*) e os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I vertem como יַתְּ רִאֲתָרְעֻמְתִּין עָלַי (aram. *que murmurastes contra mim*). Os hebraístas apresentam diversas possibilidades para tradução: *desagrado, oposição, surpresa, resistência, rebelião, indisciplina e oposição*.¹⁵⁶ Koehler e Baumgartner não apresentam opções para tradução, argumentando apenas que é difícil obter a exata tradução do referido vocábulo, além de não existirem correspondências do mesmo nas línguas cognatas ao hebraico. Ambos os hebraístas citam as opções acatadas pelas antigas versões bíblicas.¹⁵⁷ Em virtude da complexidade e da dificuldade de se obter tradução confiável, o ATI opta em verter a palavra הַנּוֹאֲחָה como *impedição*, relacionando-a com a raiz verbal נוֹאַח (hebr. *impedir, frustrar* [qal e hifil]) e concordando, mas parcialmente, com Brown, Driver e Briggs, Clines, Holladay e Kirst et alii, que oferecem a palavra *oposição*, como alternativa.

Números 21.1

הָאֶתְרִים (hebr. *o Atarim*). O item lexicográfico אֶתְרִים é considerado topônimo, sendo transcrito como *Atarim*. O ATIf traduz o referido nome de localidade como *les Atarim* (fr. *os Atarins*). As versões bíblicas clássicas ora transcrevem ora interpretam o mencionado topônimo: a Septuaginta opta em transcrever como Αθαριν (gr. *Atarim*); a Vulgata prefere interpretar como *exploratorum viam* (lat. *o caminho dos exploradores*); o Targum de Ônquelos escolhe interpretar como אֶתְרִים אֶתְרִים (aram. *o caminho dos espiões*) e o Targum Hierosolimitano I decide interpretar como אֶתְרִים אֶתְרִים (aram. *o caminho dos espiões*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é a ortografia do segundo componente da expressão). De acordo com os hebraístas, o item lexical é assim classificado: *nome de local; nome geográfico de cidade ou região e nome próprio de localidade*.¹⁵⁸ Brown, Driver e Briggs argumentam que o topônimo poderia indicar, possivelmente, nome de rota de caravana.¹⁵⁹ Koehler e Baumgartner informam que algumas versões bíblicas clássicas interpretam o topônimo como se fosse a locução אֶתְרִים (hebr. *os espiões*). Tal constatação é verificada na Vulgata, nos targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I, em Áquila e em Símaco.¹⁶⁰ Confirmando tais informações, a BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre o assunto: α'ό' (ΣΤΕΥ) κατασκοποί = אֶתְרִים (Áquila e Símaco [a Peshitta, os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I e a Vulgata, concordam com as duas versões gregas mencionadas, mas apenas em parte] possuem a leitura κατασκοποί [gr. *espiões*], que em retroversão é correspondente à locução אֶתְרִים [hebr. *os espiões*]). Observação: a palavra κατασκοποί, citada pela BHS, é retroversão do grego para o hebraico. A BHK possui anotação mais concisa em seu aparato crítico, mas que é similar a da BHS, contendo, basicamente, as mesmas informações. O ATI segue a classificação dos dicionários de hebraico bíblico, considerando o item אֶתְרִים como um topônimo, transcrevendo-o como *Atarim*.

¹⁵⁵ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 885.

¹⁵⁶ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 626; Clines, 2009, p. 491; Alonso Schökel, 2004, p. 705; Holladay, 2010, p. 558 e Kirst et alii, 2008, p. 268.

¹⁵⁷ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1761.

¹⁵⁸ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 87; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 103; Clines, 2009, p. 39; Alonso Schökel, 2004, p. 722; Holladay, 2010, p. 42 e Kirst et alii, 2008, p. 21.

¹⁵⁹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 87.

¹⁶⁰ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 103.

Números 23.18 e 24.3 e 15

בְּנוֹ (hebr. *o filho de*). Expressão estranha, pois pelo contexto do versículo seria esperada a forma בֶּן (hebr. *o filho de*); o item lexical בֶּן (hebr. *filho*) em estado construto singular, possuindo o sinal *maqgef* (־). O ATIf opta em traduzir a locução בְּנוֹ (hebr. *o filho de*) como *filis de* (fr. *filho de*). As antigas versões da Bíblia apresentam o seguinte quadro: a Septuaginta verte como υἱός (gr. *filho*); a Vulgata traduz como *fili* (lat. *filho de*); o Targum de Onquelos verte como בֶּר (aram. *o filho de*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como בֶּרִיָּה (aram. *o filho de*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é em relação à grafia da locução). Joüon e Muraoka explicam que a forma בְּנוֹ é correspondente à forma בְּנוֹי (hebr. *o filhote de/o filho de*) que é encontrada em Gênesis 49.11. Segundo os dois estudiosos, as redações בְּנוֹ (hebr. *o filho de*) e בְּנוֹי (hebr. *o filhote de/o filho de*) seriam formas arcaicas do item lexical בֶּן (hebr. *filho*) em estado construto singular. Ambos os hebraístas informam, ainda, que a forma בְּנוֹ é registrada em textos poéticos e arcaicos da Bíblia Hebraica.¹⁶¹ Gesenius confirma, igualmente, que a forma בְּנוֹ é registrada em textos poéticos do Pentateuco, sendo redação rara do estado construto da lexia בֶּן (hebr. *filho*).¹⁶² Confirmando tais dados, as obras dicionarísticas incluem a forma בְּנוֹ na lista de possíveis formas de estado construto da palavra.¹⁶³ Blau comenta que o fonema ב, para alguns hebraístas, seria forma arcaica do estado construto encontrada no texto bíblico hebraico, mas afirma também que a sua proveniência é ainda incerta.¹⁶⁴ Por outro lado, a redação normal בֶּן (hebr. *o filho de*) ocorre em Números 22.10 e 31.8. No aparato crítico da BHK encontra-se a seguinte observação sobre o caso: Seb בֶּן־ (o *sevirin* é a forma בֶּן־ [hebr. *o filho de*]).¹⁶⁵ Esta nota da massorá indica que se supõe que a forma correta deveria ser בֶּן־ (hebr. *o filho de*), mais adequada ao contexto do versículo. A BHS possui a mesma anotação em seu aparato crítico, mas com erro de redação (a forma בֶּן־ é citada em vez da forma בֶּן־). O ATi, acatando as opiniões dos estudiosos, considera que se trata de uma forma rara de estado construto singular da supracitada palavra.

Números 23.22

לֹא מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֶפֶת רָאִם לוֹ (hebr. Deus o que os fez sair desde o Egito; como chifres de boi selvagem dele). Versículo de difícil tradução. O ATIf prefere traduzir o mesmo como Dieu les faisant sortir d’Egypte comme des cornes de buffle pour lui (fr. Deus os fazendo sair do Egito como dos chifres do búfalo para ele). As seguintes traduções são encontradas nas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta opta em traduzir como θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρατος αὐτῷ (gr. Deus o que os conduziu para fora do Egito, como glória de unicórnio para ele); a Vulgata prefere verter como Deus eduxit eum de Aegypto cuius fortitudo similis est rinocerotis (lat. Deus o tirou do Egito, de que a força é semelhante a do rinoceronte); o Targum de Onquelos opta em traduzir como אֱלֹהֵא דְאַשְׁקֵנִי מִמִּצְרַיִם תּוֹקְפָא וְרוּמָא דִּילֵיהּ (aram. Deus que os retirou desde o Egito, o vigor e a elevação dele) e o Targum Hierosolimitano I prefere verter como אֱלֹהֵא דִּי פִרְקָא וְאַשְׁקֵי יְהוֹנִי פְרִיקִין מִן אֶרֶץ מִצְרַיִם תּוֹקְפָא וְרוּמָמִתָּא תּוֹשְׁבָתָא וְגִבְרִיתָא דִּידֵיהּ הוּא (aram. Deus que removeu e retirou a eles, os removidos, desde a terra do Egito, o vigor, e a elevação, a exaltação e a valentia dele próprio). A BHS possui algumas observações em seu aparato crítico sobre alguns vocábulos do versículo:

- nota sobre o versículo inteiro: add? ex 24,8 (o versículo inteiro é uma adição?; versículo extraído de Números 24.8).
- nota para a expressão מוֹצִיאָם (hebr. *o que os fez sair*): l c Ms 6^{MS} 1D אֵל־ ut 24,8 (a locução é para ser lida conforme um manuscrito hebraico medieval, conforme manuscritos da Septuaginta, conforme a Vetus Latina e conforme a Vulgata, que possuem a leitura מוֹצִיאָם [hebr. *o que o fez sair*], como em Números 24.8). Observação: a expressão מוֹצִיאָם é retroversão do grego e do latim para o hebraico.

¹⁶¹ Cf. Joüon e Muraoka, 2009, p. 261.

¹⁶² Cf. Gesenius, 1980, p. 254.

¹⁶³ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 137; Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 120; Alonso Schökel, 2004, p. 106; Holladay, 2010, p. 56 e Kirst et alii, 2008, p. 28.

¹⁶⁴ Cf. Blau, 2010, p. 269-270.

¹⁶⁵ *Sevirin* (aram. *são sugeridos, são supostos, são cogitados*) é uma observação massorética que indica alguma leitura suposta ou sugerida. Esse item terminológico da massorá indica situações em que o texto bíblico hebraico apresenta alguma forma gramaticalmente errônea ou inesperada, sendo estranha ao contexto do versículo, cf. Tov, 2012, p. 59; Fischer, 2013, p. 22 e Francisco, 2008, p. 197 e 643.

c. nota para a locução **כְּתוֹעֲפֹת** (hebr. *como chifres*): dub; **ὥς δόξα**, **Σ (ΤΤ'Δ)** *b^wśnh* = fortitudo (a expressão é duvidosa; a Septuaginta possui a leitura **ὥς δόξα** [gr. *como glória*], a Peshitta [os targuns de Ônquelos e Hierosolimitano I e a Vulgata, concordam com a versão siríaca mencionada, mas apenas em parte] possui a leitura **ܡܠܚܘܬܐ** [sir. *em seu vigor*], que corresponde à palavra *fortitudo* [lat. *força*]). Observação: a expressão *b^wśnh*, que é citada pela BHS, é transcrição em caracteres latinos da locução original da Peshitta.

A BHK possui em seu aparato crítico os mesmos dados que são registrados no aparato de variantes textuais da BHS. As informações da BHS demonstram que o versículo, além de ser de redação complicada, possivelmente teria alguma relação textual com Números 24.8. De acordo com a citada edição crítica da Bíblia Hebraica, Números 23.22 seria adição de Números 24.8. Confirmando tal informação, as seis expressões da primeira parte de Números 24.8 são, exatamente, as mesmas de Números 23.22, exceto a locução verbal **וַיֵּצֵא** (hebr. *o que o fez sair*, cf. Nm 24.8) em vez da expressão verbal **וַיֵּצֵא** (hebr. *o que os fez sair*, cf. Nm 23.22). Em relação à intrincada locução **כְּתוֹעֲפֹת** (hebr. *como chifres*), no contexto de Números 23.22, a mesma poderia ser assim traduzida: *como chifres*; *como eminências*; *como cornos* e *como aspás*.¹⁶⁶ Koehler e Baumgartner comentam as traduções encontradas nas versões clássicas da Bíblia, mas não defendem, em especial, nenhuma delas.¹⁶⁷ A tradução que se encontra no ATI, concorda, mas parcialmente, com aquela encontrada no ATIf, tentando refletir o que se encontra no texto original hebraico, mesmo que este seja estranho e de difícil tradução.

Números 23.7-10,18-24; 24.3-9,15-24

A bênção de Balaão. Textos em hebraico arcaico, com algumas situações de *hapax legomenon*, vocabulário raro, além de tradução, parcialmente, difícil.

Números 24.17

וְקָרָקָר (hebr. *e derrubará*). Expressão verbal de significado duvidoso, além de ser um *hapax legomenon*. O ATIf traduz a mesma como *et il a abattu* (fr. *e ele tem abatido*). As versões clássicas da Bíblia vertem a referida locução verbal da seguinte forma: a Septuaginta traduz como **καὶ πρὸνομεύσει** (gr. *e pegará como espólios de guerra*); a Vulgata verte como *vastabitque* (lat. *e devastará*); o Targum de Ônquelos traduz como **וַיִּשְׁלֹט** (aram. *e dominará*) e o Targum Hierosolimitano I verte como **וַיִּבְנֶה** (aram. *e banirá*). Os hebraístas não são uniformes ao tratar o item verbal **וְקָרָקָר**, havendo variedade de explicações e suposições. Alonso Schökel pressupõe que a citada locução verbal seria, talvez, derivada da raiz verbal **קָרַר** (hebr. *destruir, abater [pilpel]*), mas não demonstra certeza.¹⁶⁸ Alguns dicionários de hebraico bíblico informam que o mencionado item lexical em Números 24.17 seria duvidoso e orientam que o mesmo deveria ser lido como **קָדָקָד** (hebr. *cocuruto*), sendo, portanto, substantivo e não verbo.¹⁶⁹ De acordo com tal ponto de vista, o final do versículo deveria ser **וְקָדָקָד קָל-בְּנֵי-שֶׁטַח** (hebr. *e o cocuruto de todos os filhos de Sete*) em vez de ser **וְקָרָקָר קָל-בְּנֵי-שֶׁטַח** (hebr. *e derrubará todos os filhos de Sete*). Sancionando tal hipótese, a BHS possui a seguinte nota em seu aparato crítico: **l c m et Jer 48,45 וְקָדָקָד** (o item é para ser lido conforme o Pentateuco Samaritano e Jeremias 48.45 que possuem a leitura **וְקָדָקָד** [hebr. *e o cocuruto de*]). A BHK possui a mesma anotação com as mesmas informações. Koehler e Baumgartner informam que, segundo opiniões de estudiosos, a forma **וְקָרָקָר** teria paralelos com a raiz verbal **קָרַח** (hebr. *destróçar [qal]*). Além disso, os dois hebraístas informam, ainda, que o citado item verbal seria derivado da raiz verbal **קָרַר** (hebr. *derrubar [pilpel]*). Conforme os mesmos, alguns eruditos cogitam que a palavra deveria ser lida como **קָרָקָר** (hebr. *derrubar*), tendo relação com a raiz verbal *qāra* (árabe: *derrubar*).¹⁷⁰ Clines é o único a relacionar, claramente, o item verbal **וְקָרָקָר** com a raiz verbal **קָרַר** (hebr. *derrubar [pilpel]*).¹⁷¹ Observação: Koehler e Baumgartner

¹⁶⁶ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 419; Clines, 2009, p. 485; Alonso Schökel, 2004, p. 699; Holladay, 2010, p. 552 e Kirst et alii, 2008, p. 265.

¹⁶⁷ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1705.

¹⁶⁸ Cf. Alonso Schökel, 2004, p. 594.

¹⁶⁹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 869 e 903; Alonso Schökel, 2004, p. 594; Holladay, 2010, p. 463 e Kirst et alii, 2008, p. 219.

¹⁷⁰ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1148.

¹⁷¹ Cf. Clines, 2009, p. 405.

classificam a raiz verbal קרר como I, enquanto Clines a classifica como II. O *ATI* adota a definição como *derrubar*, tendo por base Koehler e Baumgartner e Clines, considerando o item em discussão como forma verbal relacionada com a raiz verbal קרר (I, segundo Koehler e Baumgartner ou II, segundo Clines).

Números 24.22

קַיִן (hebr. *Caim*). O item lexical קַיִן traduzido como nome próprio masculino. O *ATIf* traduz o mesmo como *Cain* (fr. *Caim*). As versões bíblicas clássicas traduzem da seguinte maneira: a Septuaginta traduz como Βεωρ (gr. *Beor*); a Vulgata verte como *Cain* (lat. *Caim*); o Targum de Ônqueros interpreta como שְׁלִמְיָה (aram. *o salmita*) e o Targum Hierosolimitano I interpreta como בְּנֵי יִשְׁלִמְיָה (aram. *os filhos do salmita*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é em relação à ortografia do substantivo gentílico). Jastrow registra as grafias שְׁלִמְיָה e יִשְׁלִמְיָה, as definindo como *salmita*. Sokoloff registra a grafia שְׁלִמְיָה, a estabelecendo como *salmita*. Neste capítulo do *ATI*, optou-se pela definição registrada por Sokoloff, por se tratar de obra lexicográfica mais recente.¹⁷² No contexto de Números 24.22, as versões grega e latina optam em traduzir como nome próprio masculino, enquanto as duas versões aramaicas preferem interpretar como substantivo gentílico. Alguns hebraístas classificam o item lexicográfico como nome próprio masculino, porém, outros o classificam como nome de povo.¹⁷³ Koehler e Baumgartner argumentam que o nome קַיִן (hebr. *Caim*) é associado com o vocábulo קִינִי (hebr. *queneu*) tanto em Números 24.22 quanto em Juizes 4.11. Além disso, ambos os hebraístas classificam o item קַיִן como nome de tribo.¹⁷⁴ A *BHS* possui a seguinte observação em seu aparato de variantes textuais sobre a problemática em conexão com Números 24.21: huc tr קַיִן ex 22 (transpor para cá o nome קַיִן, extraído de Números 24.22). A *BHK* possui a mesma nota com os mesmos dados. O *ATI* opta em traduzir o item lexical como nome próprio masculino, concordando o *ATIf*, mesmo que alguns hebraístas o classifiquem como substantivo gentílico.

Números 25.4

וְהִקְפֵּה (hebr. *e expõe com membros quebrados*). A expressão verbal é de significação incerta. O *ATIf* traduz o referido item verbal como *et fais pendre* (fr. *e faz pendurar*). O mesmo é traduzido da seguinte maneira pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta verte como καὶ παραδειγματίσων (gr. *e expõe à ignomínia*) e a Vulgata traduz como *suspende eos* (lat. *os suspende*). Não há correspondência exata do item verbal hebraico tanto no Targum de Ônqueros quanto no Targum Hierosolimitano I, os quais glosam o versículo, segundo a interpretação rabínica da época talmúdica. Os textos das duas versões aramaicas são muito diferentes em relação ao texto original hebraico. No Targum de Ônqueros a locução que mais se aproxima do item verbal hebraico seria וְהִקְפֵּה וְהִקְפֵּה (aram. *e julga e executa*) e no Targum Hierosolimitano I a locução verbal que mais se aproxima seria וְהִקְפֵּה וְהִקְפֵּה (aram. *e empalarás*). A *BHS* possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre tal problemática de ordem textual: = et luxa? α' ἀνάτηζον, σ' κρέμασον, D (CC') *suspende*, S *wprs* = expone, Θ παραδειγματίσων (o item verbal é correspondente com a expressão *et luxa*? [lat. *e desconjunta*?]; Áquila possui a leitura ἀνάτηζον [gr. *crava no alto*], Símaco possui a leitura κρέμασον [gr. *dependura*], a Vulgata [os targuns de Ônqueros e Hierosolimitano I concordam com a versão latina mencionada, mas em parte] possui a leitura *suspende* [lat. *suspende*], a Peshitta possui a leitura ܠܥܬܐܝܬܐ (sir. *expõe*) que corresponde à locução verbal *expone* [lat. *expõe*], a Septuaginta possui a leitura παραδειγματίσων [gr. *expõe à ignomínia*]). Observação: a expressão *wprs*, que é citada pela *BHS*, é transcrição em caracteres latinos da locução original da Peshitta. A *BHK* possui anotação similar a da *BHS* com as mesmas informações. O item verbal וְהִקְפֵּה pertence à raiz verbal יָקַע (hebr. [*hifil*]) que é definida pelos dicionários de hebraico bíblico da seguinte maneira: *expor com membros quebrados, expor com os membros quebrados, empalar, pendurar, justicar, expor (alguém) com membros quebrados e mostrar com*

¹⁷² Cf. Jastrow, 2005, p. 1587 e Sokoloff, 2002, p. 555. A obra de Jastrow é datada, originalmente, de 1886-1900 e a obra de Sokoloff é datada, originalmente, de 1990.

¹⁷³ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 882; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1097; Clines, 2009, p. 394; Alonso Schökel, 2004, p. 784; Holladay, 2010, p. 451 e Kirst et alii, 2008, p. 214.

¹⁷⁴ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1097.

pernas e braços quebrados.¹⁷⁵ Brown, Driver e Briggs informam que o significado é incerto, dizendo apenas que o item verbal indica alguma forma solene de execução.¹⁷⁶ A definição adotada no ATI é baseada em Kirst et alii e em Holladay, com a concordância de Clines e de Koehler e Baumgartner.

Números 26.59

אֵלָהָ (hebr. *ela*). A expressão parece inusitada, sendo estranha ao contexto do versículo. O ATIf traduz como *elle* (fr. *ela*). A BHS possui em seu aparato crítico a seguinte nota sobre o problema textual: ל אֵלָהָ; > ט; & τούτους; SD יָלְדָהּ pro אֵלָהָ (a expressão é para ser lida como אֵלָהָ [hebr. *a mãe dela*]; a referida locução falta nos targuns de Ônelos e Hierosolimitano I; a Septuaginta possui a leitura τούτους [gr. *estes*]; a Peshitta e a Vulgata possuem a leitura יָלְדָהּ [hebr. *foi nascida*] em vez da expressão אֵלָהָ יָלְדָהּ [hebr. *gerou ela*]). Observação: a forma verbal יָלְדָהּ, que é citada pela BHS, é retroversão do siríaco e do latim para o hebraico. A BHK possui anotação similar a da BHS, tendo, basicamente, as mesmas informações. A BHS propõe ler a locução como אֵלָהָ (hebr. *a mãe dela*), que seria mais adequada ao contexto do versículo. Confirmando a informação encontrada no aparato de variantes textuais da BHS, a Septuaginta traduz como τούτους (gr. *estes*) e a Vulgata verte como *nata est* (lat. *é nascida*); porém, o Targum de Ônelos prefere traduzir como יָלָהָ (aram. *ela*) e o Targum Hierosolimitano I opta em verter como יָלְדָהּ (aram. *que gerou*). Pela observação da BHS, a locução אֵלָהָ יָלְדָהּ (hebr. *gerou ela*) deveria possuir a seguinte redação: אֵלָהָ יָלְדָהּ (hebr. *gerou a mãe dela*). O ATI segue o texto original hebraico, mesmo que a expressão אֵלָהָ seja inusitada ao contexto.

Números 31.16

לְמַקְרָא מַעַל (hebr. *para oferecer infidelidade*). Locução de complexa tradução, além de ser uma ocorrência de *hapax legomenon*. O ATIf traduz a mesma como *pour inciter à l'infidélité* (fr. *para incitar à infidelidade*). As versões antigas da Bíblia apresentam variadas interpretações da mencionada expressão: a Septuaginta prefere verter como τοῦ ἀποστήσαι καὶ ὑπεριδεῖν (gr. *para afastar-se e passar por cima*); a Vulgata opta em traduzir como *et praevaricari vos* (lat. *e prevaricar vós*); o Targum de Ônelos prefere traduzir como לְשַׁקְרָא שְׁקָרָא (aram. *para ser infiel de infidelidade*) e o Targum Hierosolimitano I opta em verter como לְמַשְׁקָרָא שְׁקָרָא (aram. *para o que é infiel de infidelidade*). No aparato de variantes textuais da BHS encontra-se a seguinte anotação sobre o assunto: & τοῦ ἀποστήσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου, S wmrāw w' 'ljw bmrj' = *et rebellaverunt et iniuste egerunt contra Dominum* cf v, l aut c ט; מ' ב' לְמַעַל מַעַל אֵלָהָ (a Septuaginta possui a leitura τοῦ ἀποστήσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου [gr. *para afastar-se e passar por cima da palavra do Senhor*], a Peshitta possui a leitura מִלִּפְנֵי ה' וְיָבִיאוּ אֶת הָעָם וְיָבִיאוּ אֶת הָעָם (sir. *e se rebelaram e injustamente agiram contra o Senhor*), que corresponde à frase *et rebellaverunt et iniuste egerunt contra Dominum* [lat. *e se rebelaram e injustamente agiram contra o Senhor*], conferir a Vulgata, e para ser lido um ou outro, conforme os targuns de Ônelos e Hierosolimitano I que possuem a leitura לְמַעַל מַעַל בְּיַהוָה [hebr. *para ser infiel de infidelidade contra YHWH*] ou לְסוֹר מַעַל בְּיַהוָה [hebr. *para se afastar de longe de YHWH*]). Observação: a frase latina, citada pela BHS, é tradução do siríaco e para o latim e a primeira locução hebraica é retroversão do aramaico para o hebraico. No aparato crítico da BHK acha-se nota semelhante a da BHS, contendo, basicamente, as mesmas informações. A raiz verbal מַסַּר (hebr. [qal]) é de complicada tradução no contexto de Números 31.16 e os hebraístas apresentam as seguintes opiniões a respeito: Kirst et alii e Holladay não apresentam nenhuma definição da raiz verbal na conjugação qal e pedem para que a forma verbal לְמַקְרָא (hebr. *para oferecer*) seja lida como לְמַעַל (hebr. *para ser infiel*); Alonso Schökel define a referida raiz verbal na conjugação qal como *apostatar*, mas não demonstra certeza; Brown, Driver e Briggs definem o citado item verbal na referida conjugação como *oferecer (cometer) uma transgressão contra* e pedem para que a forma verbal לְמַקְרָא (hebr. *para oferecer*) seja lida como לְמַעַל (hebr. *para ser infiel*); Koehler e Baumgartner definem a referida forma verbal na

¹⁷⁵ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 431; Clines, 2009, p. 162; Alonso Schökel, 2004, p. 291; Holladay, 2010, p. 201 e Kirst et alii, 2008, p. 93.

¹⁷⁶ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 429.

citada conjugação como *se tornar ocasião para apostasia*, mas sem certeza, e pedem, igualmente, para que a forma verbal **לְהַסֵּדֵר** (hebr. *para oferecer*) seja lida como **לְהַסֵּדֵר** (hebr. *para ser infiel*) e Clines define a raiz verbal **הָסִיד** na conjugação *qal* como *oferecer*, isto é, *cometer transgressão contra*.¹⁷⁷ O ATI traduz o supracitado item verbal no contexto de Números 31.16 como *para oferecer infidelidade*, baseando-se nas obras de Clines e de Brown, Driver e Briggs.

Números 34.10

וְהָתֵאֵיִתָּם (hebr. *e assinalareis*). A raiz verbal é II **אָוַד** (hebr. *assinalar* [*hitpael*]) em vez da raiz verbal **הָאָה** (hebr. *demarcar* [*piel*]). O ATIf traduz o item verbal como *et vous tracerez* (fr. *e vós traçareis*), indicando que a raiz verbal é **הָאָה**, na conjugação *piel* (hebr. *demarcar*). As versões clássicas da Bíblia vertem da seguinte maneira a referida locução verbal: a Septuaginta a traduz como *καὶ καταμετρήσετε* (gr. *e medireis*); a Vulgata a verte como *inde metabuntur* (lat. *de lá serão medidos*); o Targum de Ônquelos a traduz como **וְהָתֵאֵיִתָּם** (aram. *e estabelecereis*) e o Targum Hierosolimitano I a verte como **וְהָתֵאֵיִתָּם** (aram. *e estabelecereis*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com a ortografia do item verbal). Na BHK encontra-se a seguinte nota em seu aparato crítico: I **וְהָתֵאֵיִתָּם** (vel **וְהָתֵאֵיִתָּם** cf 7s) et c **וְהָתֵאֵיִתָּם** (a locução é para ser lida como **וְהָתֵאֵיִתָּם** [hebr. *e demarcareis* {*hitpael*}] [ou como **וְהָתֵאֵיִתָּם** [hebr. *e demarcareis* {*piel*}]}, conferir o versículo 7 e seguintes) e com a Septuaginta e a Peshitta que possuem a leitura **וְהָתֵאֵיִתָּם** [hebr. *e delimitai*]). Observação: a forma verbal **וְהָתֵאֵיִתָּם**, citado pela BHK, é retroversão do grego e do siríaco para o hebraico. A BHS possui nota semelhante, porém mais curta do que a da BHK em seu aparato crítico: I **וְהָתֵאֵיִתָּם** - vel **וְהָתֵאֵיִתָּם** cf 7sq (a locução é para ser lida como **וְהָתֵאֵיִתָּם** [hebr. *e demarcareis* {*hitpael*}] ou como **וְהָתֵאֵיִתָּם** [hebr. *e demarcareis* {*piel*}]}, conferir o versículo 7 e seguintes). A BHK e a BHS opinam que o item verbal que deve ser considerado no contexto de Números 34.10 é a raiz **הָאָה** (hebr. *demarcar* [*piel* e *hitpael*]). Os hebraístas relacionam Números 34.10 com uma das duas possíveis raízes verbais: Kirst et alii, Holladay, Alonso Schökel e Koehler e Baumgartner relacionam com a raiz **הָאָה** (hebr. *demarcar* [*piel*]);¹⁷⁸ Brown, Driver e Briggs relacionam com a raiz verbal I **אָוַד** (hebr. *ansiar* [*hitpael*]);¹⁷⁹ e Clines relaciona com a raiz verbal II **אָוַד** (hebr. *assinalar* [*hitpael*]).¹⁸⁰ Observação: Clines é o único dicionarista a incluir em sua obra uma segunda acepção para a raiz verbal **אָוַד**, com o sentido de *assinalar*, na conjugação *hitpael*. Os demais dicionaristas registram, somente, uma única acepção para a referida raiz verbal, com o sentido de *ansiar* (*piel* e *hitpael*), não incluindo ou mesmo ignorando um possível segundo significado. Jastrow, assim como Clines, registra a segunda significação da referida raiz verbal no hebraico rabínico, com a acepção de *assinalar*, *marcar*, na conjugação *hitpael*.¹⁸¹ O ATI acata a segunda significação fornecida por Clines, relacionando a expressão verbal **וְהָתֵאֵיִתָּם** com a raiz verbal II **אָוַד** (hebr. *assinalar* [*hitpael*]).

Deuteronômio 2.9

אֶל-הַצֵּר (hebr. *que não apertes*). Expressão de redação inesperada, além de ser mais um caso de *hapax legomenon*. Por meio de tradução hiperliteral a referida locução poderia ser traduzida como *que para apertes*, que é muito inusitada. A redação esperada deveria ser **אֶל-הַצֵּר** (hebr. *que não apertes*). A redação **אֶל-הַצֵּר** (hebr. *que não apertes*) consta no Códice L e a BHS e a BHQ a reproduzem fielmente. Por outro lado, a BHK e a BHL corrigem a redação para **אֶל-הַצֵּר**, que é mais adequada ao contexto do versículo. As demais edições da Bíblia Hebraica adotam a correção que é constatada tanto na BHK quanto na BHL. O ATIf adota esta última forma, mais adequada ao contexto, traduzindo como *que ne pas tu attaques* (fr. *que tu não ataques*). As antigas versões bíblicas vertem a locução em discussão da seguinte maneira: a Septuaginta traduz como *μὴ ἐχθράλυετε* (gr. *não confrontai como inimigo*); a Vulgata verte como *non*

¹⁷⁷ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 588; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 608; Clines, 2009, p. 231; Alonso Schökel, 2004, p. 387; Holladay, 2010, p. 289 e Kirst et alii, 2008, p. 133.

¹⁷⁸ Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1673; Alonso Schökel, 2004, p. 695; Holladay, 2010, p. 549 e Kirst et alii, 2008, p. 263.

¹⁷⁹ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 16.

¹⁸⁰ Cf. Clines, 2009, p. 7.

¹⁸¹ Cf. Jastrow, 2005, p. 24.

pugnes (lat. *não combatas*); o Targum de Ônquelos traduz como לֹא תִצָּר (aram. *não sitiáras*) e o Targum Hierosolimitano I verte como לֹא תִצָּק (aram. *não pressionáras*). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre o caso em destaque: sic L, mlt Mss Edd אֵל (a redação assim está no Códice L, muitos manuscritos hebraicos medievais e edições impressas da Bíblia Hebraica possuem a forma אֵל [hebr. *não*]). A BHK não possui nota em seu aparato crítico. No aparato crítico da BHQ consta uma observação textual mais completa: אֵל M^L (err) | אֵל M^{L17} M^{SS} G V S T | Smr (indet) || pref אֵל M^{L17} M^{SS} G V S T (a forma אֵל [hebr. *para, em direção a*] no Códice L [constitui um erro]; a forma אֵל [hebr. *não*] consta nos códices de Leningrado B17 e Sassoon 507, e também na Septuaginta, na Vulgata, na Peshitta e no Targum; no Pentateuco Samaritano [a situação é indeterminada, não sendo possível usá-la para resolver o caso]; a leitura preferida é אֵל [hebr. *não*], conforme atestado pelos códices de Leningrado B17 e Sassoon 507, e conforme atestado pela Septuaginta, pela Vulgata, pela Peshitta e pelo Targum). O ATI adota a sugestão das mencionadas edições acadêmicas do texto bíblico hebraico, vertendo a expressão em discussão como אֵל-תִּצָּר (hebr. *que não apertes*), por ser mais adequada ao contexto do versículo bíblico, apesar de que no próprio texto hebraico de tradição massorética esteja a redação אֵל-תִּצָּר (hebr. *que para apertes*).

Deuteronômio 14.5

אֵיל וְצִבְיָ וְיִחְמוֹר וְאֶזְנֵי וְדִישָׁן וְתֹאזֵז וְחֹמֶר (hebr. *cervo, e gazela, e corço; e cabra montês, e íbex, e antílope e carneiro montês*). Alguns itens lexicais são de significados incertos, denotando determinados animais selváticos. O ATIf prefere traduzir as sete palavras como *cerf et gazelle et chevreuil et bouquetin et chamois et mouflon et antilope* (fr. *cervo, e gazela, e veado, e íbex, e ovelha camurça, e carneiro e antílope*). As antigas versões bíblicas possuem as seguintes traduções para os mencionados vocábulos: a Septuaginta prefere verter como ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν (gr. *cervo, e corça, e antílope, a cabra montês, antílope de traseira branca, a gazela e girafa*); a Vulgata opta em traduzir como *cervum capream bubalum tragelaphum pygargon orygem camelopardalum* (lat. *o cervo, a corça, o antílope, a cabra montês, o antílope de traseira branca, a gazela, a girafa*); o Targum de Ônquelos decide verter como אֵיל וְצִבְיָ וְיִחְמוֹר וְאֶזְנֵי וְדִישָׁן וְתֹאזֵז וְחֹמֶר (aram. *o cervo, e a gazela, e [significado?], e a cabra montês, e o boi selvagem, e o auroque e [significado?]*) e o Targum Hierosolimitano I escolhe traduzir como אֵילִין וְצִבְיִין וְיִחְמוֹרִין וְאֶזְנֵי בְּרִי וְדִישָׁן בְּרִי וְתֹאזֵז בְּרִי וְחֹמֶר בְּרִי (aram. *os cervos, e as gazelas, [significado?], e as cabras monteses, e os bois selvagens, e os auroques do campo e o filhote de [significado?]*). Jastrow informa que a unidade lexical יִחְמוֹר (a grafia que consta em seu dicionário) seria algum cervo, provavelmente *cervo fulvo*, mas não demonstra certeza. Sokoloff informa que a lexia יִחְמוֹ (a grafia que consta em seu dicionário) seria *antílope*, todavia, também não demonstra confiança. Para Jastrow, a palavra יִחְמוֹר (a grafia que consta em seu dicionário) seria algum animal da família do cervo, mas sem especificar qual seria. Sokoloff não registra a palavra.¹⁸² Existe variedade de opção para tradução para tais animais, segundo os dicionários de hebraico bíblico, mas sempre com grau de incerteza para algumas lexias: *veado, e gazela, e corço, e cabra montês, e antílope, e ovelha montês e espécie de gazela; gamo, e gazela, e corço, e cabra selvagem, e bisão, e carneiro e tipo de gazela; cervo, e gazela, e corço, e cabra montês, e antílope, e bisão e camurça; veado adulto, e gazela, e corço, e cabra selvagem, um animal limpo, e antílope e carneiro montês; cervo, e gazela, e corço, e cabra montês, e íbex, e antílope e carneiro montês e cervo fulvo, e gazela, e corço, e cabra montês, e auroque, e antílope e tipo de gazela*.¹⁸³ O ATI adota as definições fornecidas por Clines, mesmo que as significações não sejam inteiramente confiáveis para algumas unidades lexicais.

Deuteronômio 14.13

וְהַדִּישָׁן (hebr. *e o milhano*). O item lexical וְהַדִּישָׁן é de significado incerto, denotando alguma ave de rapina. O ATIf traduz a locução וְהַדִּישָׁן (hebr. *e o milhano*) como *et le vautour* (fr. *o abutre*). As versões bíblicas

¹⁸² Cf. Jastrow, 2005, p. 305 e 575 e Sokoloff, 2002, p. 239.

¹⁸³ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 19, 70, 190, 275, 331, 840 e 1060; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 40, 82, 221, 274, 407, 998 e 1673; Clines, 2009, p. 15, 30, 78, 101, 152, 373 e 482; Alonso Schökel, 2004, p. 47, 74, 155, 195, 275, 555 e 695; Holladay, 2010, p. 16, 35, 97, 126, 189, 430 e 549 e Kirst et alii, 2008, p. 9, 17, 48, 59, 88, 202 e 263.

clássicas adotam padrão uniforme de tradução para a referida palavra, vertendo como *milhafre* ou como *milhano*: a Vulgata traduz como *milvum* (lat. *o milhafre*); o Targum de Ônquelos verte como מִלְחָנָה (aram. *e o milhano*) e o Targum Hierosolimitano I traduz como מִלְחָנָה (aram. *e o milhano*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é relacionada com a ortografia do vocábulo). A Septuaginta não contém a palavra em seu texto. A BHK possui a seguinte observação em seu aparato de variantes textuais sobre o caso: dl c 5MSS מִלְחָנָה (1MS^{Ken} > מִלְחָנָה) (a palavra é para ser omitida, conforme cinco manuscritos hebraicos medievais, o Pentateuco Samaritano e a Septuaginta [a expressão מִלְחָנָה {hebr. *e o milhafre vermelho*} é ausente em um manuscrito hebraico medieval da coleção de Benjamin Kennicott {Oxford, 1776-1780; reimpr. Hildesheim, 2003}]). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico: > pc Mss מִלְחָנָה, dl cf Lv 11,14 (o vocábulo é ausente em poucos manuscritos hebraicos medievais, nos fragmentos de manuscritos hebraicos da Guenizá do Cairo, no Pentateuco Samaritano e na Septuaginta; a palavra é para ser omitida, conferir Levítico 11.14). A BHQ possui a seguinte nota em seu aparato de variantes textuais: V T | > Smr G (assim-Lev 11:14) (a unidade lexical é registrada na Vulgata e no Targum; mas é ausente no Pentateuco Samaritano e na Septuaginta [o caso é uma assimilação de Levítico 11.14]). As edições críticas da Bíblia Hebraica orientam para que a locução מִלְחָנָה (hebr. *e o milhano*) deveria ser excluída, por não ser registrada por algumas versões bíblicas clássicas e por ser, ainda, uma assimilação (processo para tornar semelhantes determinadas passagens bíblicas [ex.: tornar semelhante Deuteronômio 14.13 com Levítico 11.14, por causa do conteúdo de ambas as passagens] da expressão מִלְחָנָה מִלְחָנָה (hebr. *e o milhafre vermelho*) de Levítico 11.14. Por meio dos dicionários de hebraico bíblico utilizados neste estudo, existem dúvidas sobre a exata identificação da unidade lexicográfica: Kirst et alii e Holladay apenas afirmam que seria alguma ave de rapina, mas não especificam qual seria; Alonso Schökel define como *abutre*; Brown, Driver e Briggs argumentam que seria alguma ave de rapina, possivelmente *milhano*; Koehler e Baumgartner afirmam que seria, igualmente, alguma ave de rapina, mas dizem que o significado é incerto e Clines define como *milhano*.¹⁸⁴ A tradução adotada no ATI é baseada em Clines, por ser a obra lexicográfica mais recente, apesar da significação não ser absolutamente segura.

Deuteronômio 27.19

מִלְחָנָה (hebr. *peregrino órfão*). Expressão que é unida pelo sinal *maqqef* e sua correta tradução. Normalmente, o sinal *maqqef* ou *maqqaf* (׀) (hebr. *hifen*)¹⁸⁵ deve ser utilizado para unir palavras e não para separá-las, possibilitando a tradução da locução מִלְחָנָה מִלְחָנָה como *peregrino órfão*. O ATIf opta em traduzir como *un immigré un orphelin* (fr. *um imigrante, um órfão*). Tal locução é tratada da seguinte maneira pelas versões clássicas da Bíblia: a Septuaginta traduz como προσήλυτου καὶ ὀρφανοῦ (gr. *do estrangeiro e do órfão*); a Vulgata verte como *advenae pupilli* (lat. *do estrangeiro, do órfão*); o Targum de Ônquelos traduz como מִלְחָנָה מִלְחָנָה (aram. *não habitante órfão*) e o Targum Hierosolimitano I verte como מִלְחָנָה מִלְחָנָה (aram. *não habitante órfão*) (a diferença entre as duas versões aramaicas é em relação à ortografia do primeiro item lexicográfico). Três edições acadêmicas da Bíblia Hebraica possuem observações em seus aparatos de variantes textuais sobre o caso: a BHS possui a seguinte nota: ⚡ pr cop cf 26,13 (a Septuaginta e a Peshitta colocam antes a conjunção, conferir Deuteronômio 26.13); a BHK possui nota semelhante a da BHS, com as mesmas informações e a BHQ possui a seguinte observação textual: מִלְחָנָה Smr V T | prec cj G S (o vocábulo מִלְחָנָה [hebr. *órfão*] consta [sem conjunção] no Pentateuco Samaritano, na Vulgata e no Targum; o mesmo vocábulo é precedido por conjunção na Septuaginta e na Peshitta). Tanto o Códice L quanto as edições da Bíblia Hebraica baseadas nele, como a BHK, a BHS, a BHQ e a BHL, reproduzem, exatamente, o mesmo texto, registrando o sinal *maqqef*, unindo os dois vocábulos. Joüon e Muraoka explicam que o sinal *maqqef* indica que duas ou mais palavras formam um grupo extremamente unido. Além disso, um par de palavras ligado pelo referido sinal massorético forma uma unidade fonética, sendo que a primeira palavra perde o seu acento. Neste caso, o acento cai no segundo componente da unidade. Geralmente, a unidade

¹⁸⁴ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 178; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 220; Clines, 2009, p. 77; Alonso Schökel, 2004, p. 154; Holladay, 2010, p. 97 e Kirst et alii, 2008, p. 48.

¹⁸⁵ Cf. Tov, 2012, p. 63 e Francisco, 2008, p. 206, 207 e 212.

indicada pelo sinal *maqfef* possui mais relação entre si do que indicado por algum acento conjuntivo.¹⁸⁶ Gesenius explana que o sinal *maqfef* conecta duas ou mais palavras entre si. Em tal situação, as palavras são consideradas como se formassem uma só unidade.¹⁸⁷ Um caso similar consta em Deuteronômio 24.17, onde encontra-se a locução **יָתוֹם** **גֵּר** (hebr. *peregrino órfão*). A lexia **גֵּר** (hebr. *peregrino*) possui o acento conjuntivo (acento que une) de cantilação *munnah* a unindo ao vocábulo seguinte que é **יָתוֹם** (hebr. *órfão*), que possui o acento disjuntivo (acento que separa) de cantilação *'atnah*. Tais acentos indicam que ambas as lexias possuem relação entre si, não podendo ser tratadas como separáveis (isto é, o acento *munnah* indica que a palavra **גֵּר** [hebr. *peregrino*] possui relação com o vocábulo **יָתוֹם** [hebr. *órfão*]). O ATJ opta pelo uso massorético do sinal *maqfef*, unindo as duas palavras da expressão **יָתוֹם גֵּר** (hebr. *peregrino órfão*) de Deuteronômio 27.19, apesar das várias versões bíblicas em português separarem as mesmas.

Deuteronômio 32.1-43

O cântico de Moisés. Texto em hebraico arcaico, com várias situações de *hapax legomenon*, além de tradução, parcialmente, difícil. Constan várias palavras raras ou de baixa frequência no texto bíblico hebraico. Existem, igualmente, várias formas arcaicas de determinados elementos gramaticais, como preposições etc.

Deuteronômio 33.2-29

A bênção de Moisés. Semelhantemente a Deuteronômio 32.1-43, texto em hebraico arcaico, com várias situações de *hapax legomenon*, além de tradução, parcialmente, difícil. Constan várias palavras raras ou de baixa frequência no texto bíblico hebraico. Há, também, várias formas arcaicas de determinados elementos gramaticais, como preposições etc.

Deuteronômio 33.3

הָיוּ לְרֵגְלֶיךָ (hebr. *foram amarrados ao teu pé*). O item verbal **הָיוּ** é de tradução muito difícil. Tal item pertence à raiz verbal **תָּכַח**, na conjugação *pual*, sendo mais um caso de *hapax legomenon*. O ATJ opta em traduzir o mesmo como *se sont tenuis* (fr. *manter-se*). As versões clássicas da Bíblia apresentam interpretações sobre a expressão **הָיוּ לְרֵגְלֶיךָ** (hebr. *foram amarrados ao teu pé*): a Septuaginta prefere glosar como *καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν* (gr. *e estes estão debaixo de ti*); a Vulgata opta em interpretar como *et qui adpropinquant pedibus eius* (lat. *e os que se aproximariam aos seus pés*); o Targum de Onkelos opta em glosar como **מְדַבְּרִין תַּחַת שָׁמַיְךָ נִשְׁלִין עַל מִמְּרָדְךָ** (aram. *os que são dirigidos sob a tua nuvem, se movem pela tua palavra*) e o Targum Hierosolimitano I prefere interpretar como **מְדַבְּרִין לְרֵגְלֶיךָ עֲנִי יִקְרָךְ נִיחִין וְשָׂרִיין כְּמִין פָּסָא דְּכָר** (aram. *os que são dirigidos ao pé das nuvens da tua honra, repousam e desatam como a estação de irrigação*). A tradução da expressão verbal **הָיוּ** é incerta, e os dicionários de hebraico bíblico ora não fornecem nenhuma definição ora fornecem opções possíveis, mas nenhuma delas com segurança absoluta: Kirst et alii apenas comentam que é de significado incerto; Holladay diz que é inexplicado, sugerindo *ajuntar-se*; Alonso Schökel define como *render-se*, mas diz que é duvidoso; Brown, Driver e Briggs comentam que o significado é completamente duvidoso e pelo contexto poderia ser *ser deixado* ou *ser ajuntado*; Clines define como *ser levado* e Koehler e Baumgartner explicam que o significado não é exatamente claro e não existe nenhuma correspondência exata com as línguas cognatas ao hebraico. Os dois hebraístas comentam algumas sugestões de estudiosos, preferindo a acepção *ser amarrado*, apesar de demonstrarem algum grau de incerteza. Eles dizem, ainda, que determinados eruditos sugerem deixar o mencionado item verbal sem nenhuma tradução.¹⁸⁸ As edições críticas do texto bíblico hebraico possuem observações sobre o assunto em seus aparatos críticos: a BHK possui a anotação: *crpp; prps יִשְׂאוּ מְרַבְּתֵי יִשְׂאוּ לְרֵגְלֶיךָ וְהֵם יִסְבוּ לְרֵגְלֶיךָ* vel *יִשְׂאוּ בְּאַבְרָתוֹ וְהֵם יִסְבוּ לְרֵגְלֶיךָ* (o texto está corrompido; é proposta a leitura *יִשְׂאוּ מְרַבְּתֵי יִשְׂאוּ לְרֵגְלֶיךָ וְהֵם יִסְבוּ לְרֵגְלֶיךָ* [hebr. *e eles cobrirão ao pé dele, erguerão as carruagens dele*] ou a leitura *יִשְׂאוּ בְּאַבְרָתוֹ וְהֵם יִסְבוּ לְרֵגְלֶיךָ* [hebr. *e eles caminharão*]).

¹⁸⁶ Cf. Jolton e Muraoka, 2009, p. 53.

¹⁸⁷ Cf. Gesenius, 1980, p. 63.

¹⁸⁸ Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1067; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1730; Clines, 2009, p. 487; Alonso Schökel, 2004, p. 702; Holladay, 2010, p. 555 e Kirst et alii, 2008, p. 266.

ao pé dele, os erguerá na asa dele)); a BHS apresenta a observação: prp הִמָּתְכִי (a מִכָּךְ); 6^{min} om cop (é proposta a leitura הִמָּתְכִי [hebr. *se abaixaram*] {extraído da raiz verbal מִכָּךְ [hebr. *se abaixar* {hitpael}]}); manuscritos cursivos da Septuaginta omitem a conjunção) e a BHQ possui a seguinte anotação: Smr S | ὑπὸ σέ εἰσιν G | *percussi in pedibus tuis* <α'> | *adpropinquant pedibus eius* V | מִדְּבָרִין תַּחֲוֹת עֲנָנִךְ (T^{INF}) (midr) (a expressão verbal coincide com o Pentateuco Samaritano e com a Peshitta; a Septuaginta possui a leitura ὑπὸ σέ εἰσιν [gr. *estão debaixo de ti*]; a leitura *percussi in pedibus tuis* [lat. *feri aos teus pés*] é estabelecida em Áquila, mas por meio de retroversão; a Vulgata possui a leitura *adpropinquant pedibus eius* [lat. *se aproximariam aos seus pés*]; o Targum de Ônquelos possui a leitura מִדְּבָרִין תַּחֲוֹת עֲנָנִךְ [aram. *os que são dirigidos sob a tua nuvem*] [os targuns Hierosolimitano I, Neophyti I e Hierosolimitano II possuem, praticamente, a mesma leitura da versão aramaica citada, mas diferem em determinados detalhes de conteúdo] [a leitura do Targum de Ônquelos é inspirada por uma tradição existente do *midrash*¹⁸⁹]). No comentário da BHQ a determinados casos registrados em seu aparato crítico, consta que, segundo a opinião de Ottó Komlós ("הִכּוּ לְרַגְלֶךָ [Deut XXXIII 3]" in *Vetus Testamentum* 6, 1956, p. 435-436), a raiz verbal תִּכָּה deveria ser entendida como uma raiz cognata e variante ocidental das raízes verbais תָּוַךְ (aram. *comprimir*) e תִּכַּךְ (aram. *apertar*) com o significado de *amarrar* ou *atar*. Por meio de tal sugestão, a locução הִכּוּ לְרַגְלֶךָ, segundo o mencionado erudito, seria vertida como *foram atados ao pé dele*.¹⁹⁰ Por fim, o ATI adota a definição dada por Koehler e Baumgartner, traduzindo a forma verbal הִכּוּ como *foram amarrados*, apesar do alto grau de incerteza.

Referências bibliográficas

a. Edições da Bíblia Hebraica

- DOTAN, Aron (ed.). *Biblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex*. Peabody: Hendrickson, 2001.
- ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- KITTEL, Rudolf; KAHLE, Paul E. (eds.). *Biblia Hebraica*. 16. ed. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1973.
- SCHENKER, Adrian et alii (eds.). *Biblia Hebraica Quinta. Fascicle 5: Deuteronomy*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. (edição preparada por Carmel McCarthy)

b. Edição fac-símile do Códice de Leningrado B19a

- FREEDMAN, David N. et alii (eds.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998.

c. Versões da Bíblia

- Rahlfs, Alfred; Hanhart, Robert (eds.). *Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes – Editio altera*. vols. 1 e 2. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.
- Torah – Miqra'ot Gedolot*. 5 vols. New Jersey: Gross Bros, 1993.
- VV.AA. (trads.). *Ancien Testament interlinéaire hébreu-français*. Villiers-le-Bel: Société biblique française, 2007.
- WEBER, Robert; GRYSON, Roger (eds.). *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

d. Dicionários

- ALONSO SCHÖKEL, Luís (ed.). *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*. 3. ed. São Paulo: Paulus, 2004.

¹⁸⁹ *Midrash* (hebr. *estudo, interpretação, comentário, exegese*) é um método de interpretação rabínico de caráter, preferivelmente, homilético, surgido da época do Segundo Templo em diante (c. 520 a.C.-70 d.C.), cf. Tov, 2012, p. 420; Fischer, 2013, p. 305 e Francisco, 2008, p. 632.

¹⁹⁰ Cf. BHQ, p. 157*.

- BROWN, Francis; DRIVER, Samuel R.; BRIGGS, Charles A. (eds.). *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1996.
- CLINES, David J. A. (ed.). *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Academic, 2009.
- HARRIS, R. Laird; ARCHER, Jr, Gleason L.; WALTKE, Bruce K. (orgs.). *Dicionário Internacional de Teologia do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1998.
- HOLLADAY, William L. (ed.). *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2010.
- HOUAISS, Antônio; VILLAR, Mauro S. (eds.). *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- JASTROW, Marcus (ed.). *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature*. vols. 1 e 2. Peabody: Hendrickson, 2005.
- KIRST, Nelson et alii (eds.). *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*. 21. ed. São Leopoldo-Petrópolis: Sinodal-Vozes, 2008.
- KOEHLER, Ludwig; BAUMGARTNER, Walter (eds.). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament - Study Edition*. 2 vols. Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001.
- MURAOKA, Takamitsu (ed.). *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain-Paris-Walpole, MA: Peeters, 2009.
- SOKOLOFF, Michael (ed.). *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*. 2. ed. Ramat-Gan-Baltimore-London: Bar Ilan University Press-The John Hopkins Univeristy Press, 2002.

e. Gramáticas e sintaxe

- BLAU, Joshua. *Phonology and Morphology of Biblical Hebrew: An Introduction*. Linguistic Studies in Ancient West Semitic 2. Winona Lake: Eisenbrauns, 2010.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1980.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009.
- WALTKE, Bruce K.; O'CONNOR, Michael P. *Introdução à Sintaxe do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Cultura Cristã, 2006.

f. Concordância da Bíblia Hebraica

- EVEN-SHOSHAN, Abraham (ed.). *A New Concordance of the Old Testament: Using the Hebrew and Aramaic Text*. 2. ed. Grand Rapids: Baker, 1997. (em hebraico)

g. Outros

- BÍBLIA: Associação Laical de Cultura Bíblica. *Vademecum para o Estudo da Bíblia*. Coleção Bíblia e História. São Paulo: Paulinas, 2000.
- FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento – Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012.
- WEIL, Gérard E. (ed.). *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*. vol. 1 Catalogi. 2. ed. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 2001.

Pentateuco

בראשית

Gênesis

Capítulo 1

1 A criação do Universo e da raça humana ¹No começo Deus criou os céus e a terra. ²A terra era um vazio, sem nenhum ser vivente, e estava coberta por um mar profundo. A escuridão cobria o mar; e o Espírito de Deus se movia por cima da água.

³Então Deus disse:

— Que haja luz!

E a luz começou a existir. ⁴Deus viu que a luz era boa e a separou da escuridão. ⁵Deus pôs na luz o nome de “dia” e na escuridão pôs o nome de “noite”. A noite passou, e veio a manhã. Esse foi o primeiro dia.

⁶Então Deus disse:

— Que haja no meio da água uma divisão para separá-la em duas partes!

⁷E assim aconteceu. Deus fez uma divisão que separou a água em duas partes: uma parte ficou do lado de baixo da divisão, e a outra parte ficou do lado de cima. ⁸Nessa divisão Deus pôs o nome de “céu”. A noite passou, e veio a manhã. Esse foi o segundo dia.

⁹Al Deus disse:

— Que a água que está debaixo do céu se ajunte num só lugar a fim de que apareça a terra seca!

E assim aconteceu. ¹⁰Deus pôs na parte seca o nome de “terra” e nas águas que se haviam ajuntado ele pôs o nome de “mares”. E Deus viu que o que havia feito era bom. ¹¹Em seguida ele disse:

— Que a terra produza todo tipo de vegetais, isto é, plantas que deem sementes e árvores que deem frutos!

E assim aconteceu. ¹²A terra produziu todo tipo de vegetais: plantas que dão sementes e árvores que dão frutos. E Deus viu que o que havia feito era bom. ¹³A noite passou, e veio a manhã. Esse foi o terceiro dia.

¹⁴Então Deus disse:

— Que haja luzes no céu para separarem o dia da noite e para marcarem os dias, os anos e as estações! ¹⁵Essas luzes brilharão no céu para iluminar a terra.

E assim aconteceu. ¹⁶Deus fez as duas grandes luzes: a maior para governar o dia e a menor para governar a noite. E fez também as estrelas. ¹⁷Deus pôs essas luzes no céu para iluminarem a terra,

וְבִרְאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ¹Em início, criou Deus os céus

הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ: הָיְתָה תֶּהוֹ וְכָהוּ וְחָשֶׁךְ: ²E a terra, era informidade, e vacuidade, e escuridão

עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת: ³sobre faces de abismo; e o espírito de Deus, o que pairava

עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר: ⁴sobre as faces de as águas. E disse Deus: Que haja luz.

וַיְהִי-אוֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב: ⁵E houve luz. E viu Deus a luz que boa; a luz

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁶e fez separação Deus entre a luz e entre a escuridão.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם: וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא: ⁷E chamou Deus a luz dia, e à escuridão chamou

לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: ⁸noite; e houve entardecer, e houve amanhecer, um dia

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם: ⁹E disse Deus: Que haja firmamento entre as águas;

וַיַּבְדֵּל מִבְּדִיל וַיְהִי: ¹⁰o que faz separação e que haja entre águas. מַיִם לָמַיִם: וַיַּעַשׂ עָשׂ וַיַּעַשׂ: ¹¹E fez de águas.

אֱלֹהִים אֶת-הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר: ¹²Deus o firmamento, e fez separação entre as águas que

מִתַּחַת לָרָקִיעַ וַיֵּרָא אֱלֹהִים: ¹³embaixo do firmamento e entre as águas, que

לָרָקִיעַ וַיְהִי-כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ: ¹⁴do firmamento; e aconteceu assim. E chamou Deus ao firmamento

שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: ¹⁵céus; e houve entardecer, e houve amanhecer, dia segundo.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת: ¹⁶E disse Deus: Que se ajuntem as águas de debaixo de

הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד וַתֵּרָא הַיַּבֵּשָׁה: ¹⁷os céus para local um, e que apareça a terra seca.

וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיִבֶּשֶׁת אֶרֶץ
E aconteceu assim. E chamou Deus a terra, à terra seca

וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיֵּרָא אֱלֹהִים
e para o ajuntamento de as águas chamou mares; e viu Deus

כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאֶרֶץ
que bom. E disse Deus: Que germine a terra

רֶשֶׁא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פֶּרִי
relva tenra, erva a que produz semente, fruto, árvore de semente,

עֲשֵׂה פְרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זָרַע־בוּ
a que faz fruto, conforme a espécie dele, a semente dele nela que

עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: וַתֵּלֶצֶא הָאֶרֶץ רֶשֶׁא
sobre a terra; e aconteceu assim. E produziu a terra relva tenra,

עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֶיהָ וָעֵץ
erva a que produz semente, semente, conforme a espécie dela, e árvore

עֲשֵׂה־פְרִי אֲשֶׁר זָרַע־בוּ לְמִינֶיהָ
a que faz fruto, que conforme a espécie dela; a semente dele nela,

וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְהִי־עֶרֶב
e viu Deus que bom. E houve entardecer

וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
e houve amanhecer, dia terceiro. E disse Deus:

יְהִי מְאֹרֶת הַשָּׁמַיִם בְּרָקִיעַ לְהַבְדִּיל
Que haja luzeiros no firmamento de os céus, para fazerem separação

בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת
entre o dia e entre a noite; e serão para sinais,

וּלְמֹעֲדִים וַיִּמָּן וּשְׁנָיִם: וְהָיוּ
e para épocas determinadas, e para dias e anos. E serão

לְמֹאזְרֵת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר
para luzeiros no firmamento de os céus para fazerem luzir

עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי
sobre a terra; e aconteceu assim. E fez Deus os dois de

הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמִמְשָׁלָתָם
os grandes: os luzeiros o luzeiro o grande para o domínio de

הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמִמְשָׁלָתָהּ
o dia, e o luzeiro o pequeno para o domínio de a noite,

וְאֵת הַכּוֹכָבִים: וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
as estrelas. E colocou a eles Deus

1 A criação dos céus e da terra e de tudo o que neles há ¹No princípio, criou Deus os céus e a terra. ²A terra, porém, estava sem forma e vazia; havia trevas sobre a face do abismo, e o Espírito de Deus pairava por sobre as águas.

³Disse Deus: Haja luz; e houve luz. ⁴E viu Deus que a luz era boa; e fez separação entre a luz e as trevas. ⁵Chamou Deus à luz Dia e às trevas, Noite. Houve tarde e manhã, o primeiro dia.

⁶E disse Deus: Haja firmamento no meio das águas e separação entre águas e águas. ⁷Fez, pois, Deus o firmamento e separação entre as águas debaixo do firmamento e as águas sobre o firmamento. E assim se fez. ⁸E chamou Deus ao firmamento Céus. Houve tarde e manhã, o segundo dia.

⁹Disse também Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a porção seca. E assim se fez.

¹⁰A porção seca chamou Deus Terra e ao ajuntamento das águas, Mares. E viu Deus que isso era bom. ¹¹E disse: Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra. E assim se fez.

¹²A terra, pois, produziu relva, ervas que davam semente segundo a sua espécie e árvores que davam fruto, cuja semente estava nele, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom. ¹³Houve tarde e manhã, o terceiro dia.

¹⁴Disse também Deus: Haja luzeiros no firmamento dos céus, para fazerem separação entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais, para estações, para dias e anos. ¹⁵E sejam para luzeiros no firmamento dos céus, para alumiar a terra. E assim se fez. ¹⁶Fez Deus os dois grandes luzeiros: o maior para governar o dia, e o menor para governar a noite; e fez também as estrelas. ¹⁷E os colocou no firmamento dos céus para alumiar a terra,

16 para governarem o dia e a noite e para separarem a luz da escuridão. E Deus viu que o que havia feito era bom. 17 A noite passou, e veio a manhã. Esse foi o quarto dia.

20 Depois Deus disse:

— Que as águas fiquem cheias de todo tipo de seres vivos, e que na terra haja aves que voem no ar!

21 Assim Deus criou os grandes monstros do mar, e todas as espécies de seres vivos que em grande quantidade se movem nas águas, e criou também todas as espécies de aves. E Deus viu que o que havia feito era bom. 22 Ele abençoou os seres vivos do mar e disse:

— Aumentem muito em número e encham as águas dos mares! E que as aves se multipliquem na terra!

23 A noite passou, e veio a manhã. Esse foi o quinto dia.

24 Então Deus disse:

— Que a terra produza todo tipo de animais: domésticos, selvagens e os que se arrastam pelo chão, cada um de acordo com a sua espécie!

E assim aconteceu. 25 Deus fez os animais, cada um de acordo com a sua espécie: os animais domésticos, os selvagens e os que se arrastam pelo chão. E Deus viu que o que havia feito era bom. 26 Ai ele disse:

— Agora vamos fazer os seres humanos, que serão como nós, que se parecerão conosco. Eles terão poder sobre os peixes, sobre as aves, sobre os animais domésticos e selvagens e sobre os animais que se arrastam pelo chão.

27 Assim Deus criou os seres humanos; ele os criou parecidos com Deus. Ele os criou homem e mulher 28 e os abençoou, dizendo:

— Tenham muitos e muitos filhos; espalhem-se por toda a terra e a dominem. E tenham poder sobre os peixes do mar, sobre as aves que voam no ar e sobre os animais que se arrastam pelo chão. 29 Para vocês se alimentarem, eu lhes dou todas as plantas que produzem sementes e todas as árvores que dão frutas. 30 Mas, para todos os animais selvagens, para as aves e para os animais que se arrastam pelo chão, dou capim e verduras como alimento.

E assim aconteceu. 31 E Deus viu que tudo o que havia feito era muito bom. A noite passou, e veio a manhã. Esse foi o sexto dia.

בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵר עַל-הָאָרֶץ:
no firmamento de os céus; para fazerem luz sobre a terra.

וְלִמְשָׁל בֵּינוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין
E para governarem e na noite, no dia entre e para fazerem separação

הָאֵר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:
a luz e entre a escuridão; Deus e viu que bom.

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי:
E houve entardecer, e houve amanhecer, dia, quarto.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שֶׁרָץ נֶפֶשׁ
E disse Deus: Que ferverhem as águas ser ferverhação de

חַיָּה וְעוֹף וְעוֹפָף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי
vivente; e ave que voe sobre a terra, sobre as faces de

רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
o firmamento de os céus. E criou Deus

אֶת-הַתַּנִּינִים וְהַגְּדִלִים וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה
os animais marinhos os grandes; e o vivente todo ser

הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
o que rasteja, que as águas, ferverharam conforme a espécie deles,

וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
e toda ave de asa, conforme a espécie dela, Deus e viu

כִּי-טוֹב: וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ
que bom. E abençoou a eles Deus, dizendo: Frutificai

וּרְבוּ וּמְלֹאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבֶּה
e enchei e aumentai nos mares, as águas e a ave que aumente

בָּאָרֶץ: וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי:
na terra. E houve entardecer, e houve amanhecer, dia, quinto.

פַּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
E disse Deus: Que produza a terra ser vivente,

לְמִינֵהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַי-תּוֹ-אָרֶץ
conforme a espécie dele, animal e réptil e vivente de terra,

לְמִינֵהּ וַיְהִי-כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
conforme a espécie dele; e aconteceu assim. E fez Deus

אֶת-חַיֵּת הָאָרֶץ לְמִינֵהּ וְאֶת-בְּהֵמָה
o vivente de a terra, conforme a espécie dele, e o animal,

לְמִינֵהּ וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
conforme a espécie dele, e todo o réptil de o solo,

לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֵּאמֶר
E disse que bom. Deus e viu conforme a espécie dele;

בְּצַלְמֵנוּ אָדָם נַעֲשֶׂה אֱלֹהִים
com a nossa imagem, humano Façamos Deus:

כְּדִמוּתֵנוּ וַיְרֶדוּ בְּדֹנֶת הַיָּם
como a nossa semelhança; e que domine sobre o peixe de o mar,

וּבְעֹף הַשָּׁמַיִם וּבְבִהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ
e sobre a ave de os céus, e sobre o animal, e sobre toda a terra,

וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ: וַיִּבְרָא
e sobre todo o réptil, o que rasteja sobre a terra. E criou

אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם
Deus o humano com a imagem dele, com a imagem de

אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:
Deus criou a ele; macho e fêmea a eles. criou a eles.

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֵּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים
E abençoou a eles Deus e disse a eles Deus:

פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבַשְׁתָּ וַיְרֶדוּ
e aumentai e enchei a terra e a subjugai; e dominai

בְּדֹנֶת הַיָּם וּבְעֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה
sobre o peixe de o mar, e sobre a ave de os céus, e sobre todo vivente,

הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ: וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה
o que rasteja sobre a terra. E disse Deus: Eis que

נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב וְזֶרַע זֶרַע
para vós toda erva a que produz semente semente, dei

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ
que sobre as faces de toda a terra, e toda a árvore

אֲשֶׁר-בּוֹ פְרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם
que nela fruto de árvore, a que produz semente semente; para vós

יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ: וַיִּלְכָּד-חַיַּת הָאָרֶץ
será para alimento. E para todo o vivente de a terra

וּלְכָל-עֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל רֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ
e para toda a ave de os céus e para todo o que rasteja sobre a terra,

אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ
que nele vivente, fôlego toda erva verde de erva para alimento;

וַיְהִי-כֵן: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
E aconteceu assim. E viu Deus tudo o que fez,

18 para governarem o dia e a noite e fazerem separação entre a luz e as trevas. E viu Deus que isso era bom. 19 Houve tarde e manhã, o quarto dia.

20 Disse também Deus: Povoem-se as águas de enxames de seres viventes; e voem as aves sobre a terra, sob o firmamento dos céus. 21 Criou, pois, Deus os grandes animais marinhos e todos os seres viventes que rastejam, os quais povoavam as águas, segundo as suas espécies; e todas as aves, segundo as suas espécies. E viu Deus que isso era bom. 22 E Deus os abençoou, dizendo: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei as águas dos mares; e, na terra, se multipliquem as aves. 23 Houve tarde e manhã, o quinto dia.

24 Disse também Deus: Produza a terra seres viventes, conforme a sua espécie: animais domésticos, répteis e animais selváticos, segundo a sua espécie. E assim se fez. 25 E fez Deus os animais selváticos, segundo a sua espécie, e os animais domésticos, conforme a sua espécie, e todos os répteis da terra, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.

26 Também disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; tenha ele domínio sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais domésticos, sobre toda a terra e sobre todos os répteis que rastejam pela terra. 27 Criou Deus, pois, o homem à sua imagem, à imagem de Deus o criou; homem e mulher os criou. 28 E Deus os abençoou e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos, enchei a terra e sujeitai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus e sobre todo animal que rasteja pela terra. 29 E disse Deus ainda: Eis que vos tenho dado todas as ervas que dão semente e se acham na superfície de toda a terra e todas as árvores em que há fruto que dê semente; isso vos será para mantimento. 30 E a todos os animais da terra, e a todas as aves dos céus, e a todos os répteis da terra, em que há fôlego de vida, toda erva verde lhes será para mantimento. E assim se fez. 31 Viu Deus tudo quanto fizera, e eis que era muito bom. Houve tarde e manhã, o sexto dia.

2 Assim terminou a criação do céu, e da terra, e de tudo o que há neles. **2** No sétimo dia Deus acabou de fazer todas as coisas e descansou de todo o trabalho que havia feito. **3** Então abençoou o sétimo dia e o separou como um dia sagrado, pois nesse dia ele acabou de fazer todas as coisas e descansou. **4** E foi assim que o céu e a terra foram criados.

O Jardim do Éden Quando o SENHOR Deus fez o céu e a terra, não haviam brotado nem capim nem plantas, pois o SENHOR ainda não tinha mandado chuvas, e não havia ninguém para cultivar a terra. **6** Mas da terra saía uma corrente de água que regava o chão. **7** Então, do pó da terra, o SENHOR formou o ser humano. O SENHOR soprou no nariz dele uma respiração de vida, e assim ele se tornou um ser vivo.

8 Depois o SENHOR Deus plantou um jardim na região do Éden, no Leste, e ali pôs o ser humano que ele havia formado. **9** O SENHOR fez com que ali crescessem árvores lindas de todos os tipos, que davam frutas boas de se comer. No meio do jardim ficava a árvore que dá vida e também a árvore que dá o conhecimento do bem e do mal.

10 No Éden nascia um rio que regava o jardim e que, saindo dali, se dividia, formando quatro rios. **11** O primeiro é o Píson, que rodeia a região de Havila, onde há ouro. **12** O ouro dessa região é puro, e ali também há um perfume raro e pedras preciosas. **13** O segundo rio se chama Gíon; ele dá volta por toda a região de Cuque. **14** O terceiro rio é o Tigre, que passa a leste da Assíria. E o quarto rio é o Eufrates.

15 Então o SENHOR Deus pôs o homem no jardim do Éden, para cuidar dele e nele fazer plantações. **16** E o SENHOR deu ao homem a seguinte ordem:

— Você pode comer as frutas de qualquer árvore do jardim, **17** menos da árvore que dá o conhecimento do bem e do mal. Não coma a fruta dessa árvore; pois, no dia em que você a comer, certamente morrerá.

יֹמִים וַיְהִי-בֹקֶר וַיְהִי-ערֵב מְאֹד וַהֲנֵה-טוֹב
dia e houve amanhecer, e houve entardecer muito; e eis que bom
הַשְּׁשִׁי: פ
o sexto.

Capítulo 2

וַיִּכְלֹוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם:
e toda a hoste deles. e a terra os céus E foram completados
וַיִּכְלֹוּ אֱלֹהִים בְּיוֹם אֶשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלָאכְתּוֹ
que a obra dele o sétimo no dia Deus E concluiu
עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלָאכְתּוֹ
de toda a obra dele, o sétimo, no dia e cessou fez;
אֶשֶׁר עָשָׂה: יִבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
que E abençoou fez. Deus o sétimo dia
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלָאכְתּוֹ
e consagrou a ele; porque cessou nele de toda a obra dele,
אֶשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ יֵאָדָה תּוֹלְדוֹת
que criou Deus, para fazer. Estas as origens de
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה
os céus e a terra, no ser criado deles; fazer no dia de YHWH
אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: יְכָל וְשִׁיחַ הַשָּׂדֶה
Deus terra e céus. E todo o arbusto de o campo
טָרֵם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם
ainda não havia na terra, e toda a erva de o campo ainda não
יִצְמַח כִּי לֹא הַמָּטֵיר יְהוָה אֱלֹהִים
brotava; porque não fez chover YHWH Deus
עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה:
sobre a terra, e humano não havia para trabalhar o solo.
וַיֹּאדַּע יְעֹלָה מִן-הָאָרֶץ וַהֲשִׁקָּה
E neblina subia desde a terra e irrigava
אֶת-כָּל-פְּנֵי-הָאֲדָמָה: יִיַּצֵּר יְהוָה אֱלֹהִים
todas as faces do solo. E formou YHWH Deus
אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפָּיו
o humano poeira desde o solo, e insuflou nas narinas dele
נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: יִיטֵעַ
vidas; e se tornou o humano como ser vivo. E plantou

יְהוָה אֱלֹהִים גֵּן-עֵדֶן מִקְדָּם וַיֵּשֶׁם שָׁם
 ali e pôs a oriente; jardim no Éden, Deus YHWH

אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים
 Deus YHWH E fez brotar formou. que o humano

מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נִחְמַד לְמַרְאֶה וְטוֹב
 e boa para vista a que desejável toda árvore, desde o solo

לְמֵאכֹל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ
 e a árvore de o jardim, no meio de as vidas e a árvore de para comida;

הָרָעָה טוֹב וְרָע: וַיִּנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן
 desde o Éden o que saía É rio e mal. bem o conhecimento de

לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה
 e se tornava se repartia, e desde ali o jardim; para irrigar

לְאַרְבַּעַה רְאשִׁים: וְשֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא
 aquele Pisom; o um O nome de cabeceiras. em quatro

הַסָּבִיב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר-שָׁם
 que ali o Havilá, toda a terra de o que circunda

הָזָהָב: וְזָהָב הָאֶרֶץ הַהוּא טוֹב שָׁם
 ali bom; a aquela a terra E o ouro de o ouro.

הַבְּדֵלֶח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי
 o segundo É o nome do rio o ônix. e a pedra de o bdélio

גִּיחוֹן הוּא הַסּוּבִיב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּצֵה
 Cuxe. toda a terra de o que circunda aquele Giom;

וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֻזְקֵל הוּא הַחֻזְקֵל
 o que mana aquele Tigre, o terceiro o rio É o nome de

קִדְמַת אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת:
 o Eufrates. aquele o quarto, e o rio a Assíria; na frente de

וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּגְדֹּהוּ
 e o depositou o humano; Deus YHWH E pegou

בֶּן-עֵדֶן לְעִבְרָה וּלְשִׁמְרָה: וַיִּצְוֶה
 E ordenou e para o guardar dele. para o trabalhar dele no jardim do Éden,

יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מְכֹל
 Deus YHWH ao humano, dizendo: Dentro toda

עֵץ-הַגֵּן אָכֹל תֹּאכְלֶה: וּמִעֵץ הָרָעָה
 o conhecimento de mas da árvore de comerás; comer a árvore do jardim

טוֹב וְרָע לֹא תֹאכֵל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אָכַלְתָּ
 o teu comer no dia de porque dela; comerás não e mal, bem

2 Assim, pois, foram acabados os céus e a terra e todo o seu exército. ²E, havendo Deus terminado no dia sétimo a sua obra, que fizera, descansou nesse dia de toda a sua obra que tinha feito. ³E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele descansou de toda a obra que, como Criador, fizera.

A formação do homem ⁴Esta é a gênese dos céus e da terra quando foram criados, quando o SENHOR Deus os criou. ⁵Não havia ainda nenhuma planta do campo na terra, pois ainda nenhumaerva do campo havia brotado; porque o SENHOR Deus não fizera chover sobre a terra, e também não havia homem para lavar o solo. ⁶Mas uma neblina subia da terra e regava toda a superfície do solo. ⁷Então, formou o SENHOR Deus ao homem do pó da terra e lhe soprou nas narinas o fôlego de vida, e o homem passou a ser alma vivente. ⁸E plantou o SENHOR Deus um jardim no Éden, na direção do Oriente, e pôs nele o homem que havia formado. ⁹Do solo fez o SENHOR Deus brotar toda sorte de árvores agradáveis à vista e boas para alimento; e também a árvore da vida no meio do jardim e a árvore do conhecimento do bem e do mal.

¹⁰E saía um rio do Éden para regar o jardim e dali se dividia, repartindo-se em quatro braços. ¹¹O primeiro chama-se Pisom; é o que rodeia a terra de Havilá, onde há ouro. ¹²O ouro dessa terra é bom; também se encontram lá o bdélio e a pedra de ônix. ¹³O segundo rio chama-se Giom; é o que circunda a terra de Cuxe. ¹⁴O nome do terceiro rio é Tigre; é o que corre pelo oriente da Assíria. E o quarto é o Eufrates.

¹⁵Tomou, pois, o SENHOR Deus ao homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e o guardar. ¹⁶E o SENHOR Deus lhe deu esta ordem: De toda árvore do jardim comerás livremente, ¹⁷mas da árvore do conhecimento do bem e do mal não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás.

¹⁸Depois o SENHOR disse:

— Não é bom que o homem viva sozinho. Vou fazer para ele alguém que o ajude como se fosse a sua outra metade.

¹⁹Depois que o SENHOR Deus formou da terra todos os animais selvagens e todas as aves, ele os levou ao homem para que pusesse nome neles. E eles ficaram com o nome que o homem lhes deu. ²⁰Ele pôs nomes nas aves e em todos os animais domésticos e selvagens. Mas para Adão não se achava uma ajudadora que fosse como a sua outra metade.

²¹Então o SENHOR Deus fez com que o homem caísse num sono profundo. Enquanto ele dormia, Deus tirou uma das suas costelas e fechou a carne naquele lugar. ²²Dessa costela o SENHOR formou uma mulher e a levou ao homem. ²³Então o homem disse:

"Agora sim!

Esta é carne da minha carne e osso dos meus ossos.

Ela será chamada de 'mulher' porque Deus a tirou do homem."

²⁴Por isso que o homem deixa o seu pai e a sua mãe para se unir com a sua mulher, e os dois se tornam uma só pessoa.

²⁵Tanto o homem como a sua mulher estavam nus, mas não sentiam vergonha.

3 A desobediência do primeiro casal
¹A cobra era o animal mais esperto que o SENHOR Deus havia feito. Ela perguntou à mulher:

— É verdade que Deus mandou que vocês não comessem as frutas de nenhuma árvore do jardim?

²A mulher respondeu:

— Podemos comer as frutas de qualquer árvore, menos a fruta da árvore que fica no meio do jardim. Deus nos disse que não devemos comer dessa fruta, nem tocar nela. Se fizermos isso, morreremos.

⁴Mas a cobra afirmou:

— Vocês não morrerão coisa nenhuma!
⁵Deus disse isso porque sabe que, quando vocês comerem a fruta dessa árvore, os seus olhos se abrirão, e vocês serão como Deus, conhecendo o bem e o mal.

⁶A mulher viu que a árvore era bonita e que as suas frutas eram boas de se comer. E ela pensou como seria bom ter entendimento. Ai apanhou uma fruta e comeu; e deu ao seu marido, e ele também comeu. ⁷Nesse momento os olhos dos dois se abriram, e eles perceberam que estavam nus. Então costuraram umas folhas de figueira para usar como tanga.

⁸Naquele dia, quando soprava o vento suave da tarde, o homem e a sua mulher ouviram a voz do SENHOR Deus, que estava passeando pelo jardim. Então se esconderam dele, no meio das árvores.

מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
Deus: YHWH E disse morrerás. morrer dela,

לֹא-טוֹב הָיוּת הָאָדָם לִבְדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֲזָרָה
auxílio farei para ele sozinho ele; o humano estar Não bom

כִּגְדָדּוֹ: וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה
desde o solo Deus YHWH E formou como defronte dele.

כָּל-חַיֵּית הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיְבֵא
e fez ir os céus, toda a ave de e o campo todo o vivente de

אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת מַה-יִּקְרָא-לּוֹ וְכָל אֲשֶׁר
o que e tudo como chamaria a ele; para ver para o humano,

יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ
o nome dele. aquele vivente ser o humano chamaria a ele

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף
e à ave de a todo o animal, nomes o humano E chamou

הַשָּׁמַיִם וְלִכְלָל חַיֵּית הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם
mas para humano, o campo; o vivente de e a todo os céus,

לֹא-מָצָא עֲזָרָה כִּגְדָדּוֹ: וַיִּפֹּל יְהוָה
YHWH E fez cair como defronte dele. auxílio não encontrou

אֱלֹהִים תִּרְדָּמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶת
uma e pegou e dormiu; sobre o humano letargia Deus

מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחֲתֶנָּה: וַיִּבְנֵן
E edificou no lugar dela. carne e fechou desde as costelas dele,

יְהוָה אֱלֹהִים אֲשֶׁר-לָקַח יְהוָה
que pegou a costela Deus YHWH

מִן-הָאָדָם לָאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֶל-הָאָדָם: וַיֹּאמֶר
E disse para o humano. e a fez ir em mulher; do humano

הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עֵצִים מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר
e carne dos meus ossos osso a vez, Esta o humano:

מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ
desde homem porque mulher, será chamada para esta da minha carne;

לִקְחָהּ-זֹאת: עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו
o pai dele deixará homem Por isso, a que tomada esta.

וְאֵת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לִבְשָׂר אֶחָד:
uma. como carne e serão na mulher dele, e se agarrará e a mãe dele;

וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עָרֻמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא
e não e a mulher dele; o humano desnudos, os dois deles E estavam

יִתְבַּשְׁשׁוּ:

se envergonhavam.

Capítulo 3

וַיִּהְיֶה עֶרְוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
o campo, o vivente de dentro todo astuta era E a áspide

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה
à mulher: e disse Deus; YHWH fez que

אָךְ כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל
dentre toda comereis Não Deus: que disse É certo que

עֵץ הַגֶּן: וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרִי
Do fruto de à áspide: a mulher E disse o jardim? a árvore de

עֵץ-הַגֶּן נֹאכַל: יוֹמְכִפְרִי הָעֵץ אֲשֶׁר
que a árvore mas do fruto de comeremos; a árvore do jardim

בְּתוֹךְ-הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
dele, comereis Não Deus: disse no meio do jardim,

וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶן-תָּמוּתוּ: וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ
a áspide E disse para que não morrais. nele; tocareis e não

אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמוּתוּ: כִּי יָדַע
o que sabe Porque morrereis. Não morrer à mulher:

אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ
se abrirão dele, o vosso comer no dia de que Deus

עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כַּאֲלֹהִים יָדַעְיָם טוֹב
bem os que conhecem como Deus, e sereis os vossos olhos;

וַרַע: וַיִּתְּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל
como comida, a árvore boa que a mulher E viu e mal.

וְכִי תֵאָוֶה-הוּא לְעֵינַיִם וְנַחֲמָד הָעֵץ
a árvore e o que se deseja para os olhos, ânsia esta e que

לְהִשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִי וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן
e deu e comeu; do fruto dela e pegou para compreender,

גַּם-לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכַל: וַתִּפְקְחָנָה
E foram abertos e comeu. com ela, também para o marido dela,

עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי עֲרֻמָּם הֵם וַיִּתְּפְרוּ
e costuraram eles; desnudos que e souberam os dois deles, os olhos de

עֲלָה תֵאָוֶה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת: וַיִּשְׁמְעוּ
E escutaram cintos. para eles e fizeram figueira, folha de

A formação da mulher 18Disse mais o SENHOR Deus: Não é bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma auxiliadora que lhe seja idônea. 19Havendo, pois, o SENHOR Deus formado da terra todos os animais do campo e todas as aves dos céus, trouxe-os ao homem, para ver como este lhes chamaria; e o nome que o homem desse a todos os seres viventes, esse seria o nome deles. 20Deu nome o homem a todos os animais domésticos, às aves dos céus e a todos os animais selváticos; para o homem, todavia, não se achava uma auxiliadora que lhe fosse idônea.

21Então, o SENHOR Deus fez cair pesado sono sobre o homem, e este adormeceu; tomou uma das suas costelas e fechou o lugar com carne.

22E a costela que o SENHOR Deus tomara ao homem, transformou-a numa mulher e lhe trouxe. 23E disse o homem:

Esta, afinal, é osso dos meus ossos

e carne da minha carne;

chamar-se-á varoa,

porquanto do varão foi tomada.

24Por isso, deixa o homem pai e mãe e se une à sua mulher, tornando-se os dois uma só carne. 25Ora, um e outro, o homem e sua mulher, estavam nus e não se envergonhavam.

3 A queda do homem 1Mas a serpente, mais sagaz que todos os animais selváticos que o SENHOR Deus tinha feito, disse à mulher: É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim? 2Respondeu-lhe a mulher: Do fruto das árvores do jardim podemos comer, 3mas do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Dele não comereis, nem tocareis nele, para que não morrais. 4Então, a serpente disse à mulher: É certo que não morrereis. 5Porque Deus sabe que no dia em que dele comerdes se vos abrirão os olhos e, como Deus, sereis conhecedores do bem e do mal. 6Vendo a mulher que a árvore era boa para se comer, agradável aos olhos e árvore desejável para dar entendimento, tomou-lhe do fruto e comeu e deu também ao marido, e ele comeu. 7Abriam-se, então, os olhos de ambos; e, percebendo que estavam nus, coseram folhas de figueira e fizeram cintas para si.

8Quando ouviram a voz do SENHOR Deus, que andava no jardim pela viração do dia, esconderam-se da presença do SENHOR Deus, o homem e sua mulher, por entre as árvores do jardim.

⁹Mas o SENHOR Deus chamou o homem e perguntou:

— Onde é que você está?

¹⁰O homem respondeu:

— Eu ouvi a tua voz, quando estavas passeando pelo jardim, e fiquei com medo porque estava nu. Por isso me escondi.

¹¹Aí Deus perguntou:

— E quem foi que lhe disse que você estava nu? Por acaso você comeu a fruta da árvore que eu o proibi de comer?

¹²O homem disse:

— A mulher que me deste para ser a minha companheira me deu a fruta, e eu comi.

¹³Então o SENHOR Deus perguntou à mulher:

— Por que você fez isso?

A mulher respondeu:

— A cobra me enganou, e eu comi.

O castigo ¹⁴Então o SENHOR Deus disse à cobra:

— Por causa do que você fez você será castigada. Entre todos os animais só você receberá esta maldição: de hoje em diante você vai andar se arrastando pelo chão e vai comer o pó da terra. ¹⁵Eu farei com que você e a mulher sejam inimigas uma da outra, e assim também serão inimigas a sua descendência e a descendência dela. Esta esmagará a sua cabeça, e você picará o calcanhar da descendência dela.

¹⁶Para a mulher Deus disse:

— Você aumentará o seu sofrimento na gravidez, e com muita dor você dará à luz filhos. Apesar disso, você terá desejo de estar com o seu marido, e ele a dominará.

¹⁷E para Adão Deus disse o seguinte:

— Você fez o que a sua mulher disse e comeu a fruta da árvore que eu o proibi de comer. Por causa do que você fez, a terra será maldita. Você terá de trabalhar duramente a vida inteira a fim de que a terra produza alimento suficiente para você. ¹⁸Ela lhe dará mato e espinhos, e você terá de comer ervas do campo. ¹⁹Terá de trabalhar no pesado e suar para fazer com que a terra produza algum alimento; isso até que você volte para a terra, pois dela você foi formado. Você foi feito de terra e vai virar terra outra vez.

²⁰O homem pôs na sua mulher o nome de Eva por ser ela a mãe de todos os seres humanos. ²¹E o SENHOR Deus fez roupas de peles de animais para Adão e a sua mulher se vestirem.

Adão e Eva são expulsos do jardim ²²Então o SENHOR Deus disse o seguinte:

— Agora o homem se tornou como um de nós, pois conhece o bem e o mal. Ele não deve comer a fruta da árvore da vida e viver para sempre.

²³Por isso o SENHOR Deus expulsou o homem do jardim do Éden e fez com que ele cultivasse a terra da qual havia sido formado.

אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מַתְהִילָךְ בְּגֶן עֵדֶן
pela brisa de no jardim o que percorria Deus, YHWH a voz de

הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי
de perante e a mulher dele o humano e se manteve escondido o dia;

יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן: וַיִּקְרָא
E chamou o jardim. a árvore de no meio de Deus, YHWH

יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ: אַיֶּכָּה:
Onde tu? a ele: e disse ao humano; Deus YHWH

וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ שָׁמָעִיתִי בְּגֶן וְאִירָא
e temi, no jardim; escutei A tua voz E disse:

כִּי-עֵרָם אֲנִי וְאַחֲבֵא: וַיֹּאמֶר מִי הִנִּיד
relatou Quem E disse: e me escondi. eu porque desnudo

לָךְ כִּי עֵרָם אַתָּה הֲמִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
que a ti que Acaso da árvore tu? desnudo que te ordenei

לִבְלֹתִי אֲכַל-מִמֶּנּוּ: וַיֹּאמֶר הָאָדָם
para não comer dela, E disse o humano:

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתַתָּה-לִּי
A mulher que comigo, dela deu para mim

מִן-הָעֵץ וָאָכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה
da árvore, e comi. E disse Deus YHWH à mulher:

מִה-זֹּאת עָשִׂיתְּ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנָּחֵשׁ הָשִׁיאָנִי
Que isto fizeste? E disse a mulher: A áspide me enganou,

וָאָכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ
e comi. E disse Deus YHWH à áspide:

כִּי עָשִׂיתְּ זֹאת אָרֹר אֶתָּה
Posto que fizeste isto, a que amaldiçoada tu

מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל הָעוֹלָם וּמִכָּל הַשָּׂדֶה
dentre todo o animal, e dentre todo o vivo de o campo;

עַל-גִּחְזֹנְךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר יַעֲבֹר תַּחְתֶּךָ
sobre a tua barriga andarás, e poeira e comerás todos os dias de

תִּיָּד: וַיֹּאבִיבָהּ אִשִּׁית בֵּין וּבֵין הָאִשָּׁה
as tuas vidas. E inimizada colocarei e entre a mulher,

וּבֵין זֶרְעָךָ וּבֵין זֶרְעָהּ הִוא יִשׁוּפְךָ רֹאשׁ
e entre a tua semente e entre a semente dela; esta te esmagará cabeça,

וְאַתָּה תִּשׁוּפְנָהּ עַקֵּב: וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה
a esmagarás calcanhar. À mulher disse:

הָרָבָה אֲרָבָה עֲצָבוֹנָךְ וְהִרְגָּךְ בְּעֶצֶב
Fazer aumentar farei aumentar o teu sofrimento e a tua gravidez, em dor

תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל-אִישׁךָ תְּשׁוּקָתְךָ וְהוּא
gerarás filhos; e a teu marido e ele o teu desejo,

יִמְשַׁל-בָּךְ: ס וְיִלְאֲדֶם אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ
dominará a ti. E a humano Posto que escutaste disse:

לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
a voz de a tua mulher e comeste da árvore, te ordenei,

לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אַרְוִיכָה הָאָדָמָה
dizendo: Não comerás dela; o que amaldiçoado o solo

בְּעִבּוּרְךָ בְּעֲצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי תַּיִיד:
por tua causa, em sofrimento comerás dele os dias de todas as tuas vidas.

וְיִקוּץ וְרִרְרָה תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב
E espinho e abrolho fará brotar para ti; e comerás a erva de

הַשָּׂדֶה: יֹבֶזְעַת אִפְיָה תֹאכַל לֶחֶם עֹד
o campo. No suor de os teus rostos comerás pão até

שׁוֹבְבָךְ אֶל-הָאָדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לִקְחָתָּ
o teu retomar para o solo, porque dele o que pegado;

כִּי-עָפָר אָתָּה וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב: וַיִּקְרָא
porque poeira tu, e para poeira retornarás. E chamou

הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִיא הָיְתָה
o nome de a mulher dele Eva; porque ela era

אִם כָּל-חַי: יַיִרְעֵשׁ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם
mãe de todo vivente. E fez YHWH Deus para humano

וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתֹנֹת עֹר וַיִּלְבָּשֶׂם: פ וַיֹּאמֶר
e para a mulher dele túnica de couro e os vestiu. E disse

יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם תִּיהָ כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ
Deus: YHWH Eis que o humano se tornou como um de nós,

לָדַעַת טוֹב וְרָע וַעֲתָה וּפֶן-יִשְׁלַח יָדוֹ
para conhecer bem e mal; e agora para que não estenda a mão dele

וּלְקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי
e pegue também da árvore de as vidas, e coma, e viva

לְעֹלָם: וַיִּשְׁלַחַהּ יְהוָה אֱלֹהִים
para tempo longo; e o lançou YHWH Deus

מִן-עֵדֶן לְעֵבֶד אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר
desde o jardim do Eden; para trabalhar o solo, de que

⁹E chamou o SENHOR Deus ao homem e lhe perguntou: Onde estás? ¹⁰Ele respondeu: Ouvi a tua voz no jardim, e, porque estava nu, tive medo, e me escondi. ¹¹Perguntou-lhe Deus: Quem te fez saber que estavas nu? Comeste da árvore de que te ordenei que não comesses? ¹²Então, disse o homem: A mulher que me deste por esposa, ela me deu da árvore, e eu comi. ¹³Disse o SENHOR Deus à mulher: Que é isso que fizeste? Respondeu a mulher: A serpente me enganou, e eu comi. ¹⁴Então, o SENHOR Deus disse à serpente: Visto que isso fizeste, maldita és entre todos os animais domésticos e o és entre todos os animais selváticos; rastejarás sobre o teu ventre e comerás pó todos os dias da tua vida. ¹⁵Porei inimizade entre ti e a mulher, entre a tua descendência e o seu descendente. Este te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar. ¹⁶E a mulher disse: Multiplicarei sobremaneira os sofrimentos da tua gravidez; em meio de dores darás à luz filhos; o teu desejo será para o teu marido, e ele te governará. ¹⁷E a Adão disse: Visto que atendeste a voz de tua mulher e comeste da árvore de que eu te ordenara não comesses, maldita é a terra por tua causa; em fadigas obterás dela o sustento durante os dias de tua vida. ¹⁸Ela produzirá também cardos e abrolhos, e tu comerás a erva do campo. ¹⁹No suor do rosto comerás o teu pão, até que tornes à terra, pois dela foste formado; porque tu és pó e ao pó tornarás.

²⁰E deu o homem o nome de Eva a sua mulher, por ser a mãe de todos os seres humanos. ²¹Fez o SENHOR Deus vestimenta de peles para Adão e sua mulher e os vestiu.

²²Então, disse o SENHOR Deus: Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecedor do bem e do mal; assim, que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva eternamente. ²³O SENHOR Deus, por isso, o lançou fora do jardim do Éden, a fim de lavar a terra de que fora tomado.

24 Deus expulsou o homem e no lado leste do jardim pôs os querubins e uma espada de fogo que dava voltas em todas as direções. Deus fez isso para que ninguém chegasse perto da árvore da vida.

4 Caim e Abel ¹Adão teve relações com Eva, a sua mulher, e ela ficou grávida. Eva deu à luz um filho e disse: — Com a ajuda de Deus, o SENHOR, tive um filho homem.

E ela pôs nele o nome de Caim. ²Depois teve outro filho, chamado Abel, irmão de Caim. Abel era pastor de ovelhas, e Caim era agricultor.

³O tempo passou. Um dia Caim pegou alguns produtos da terra e os ofereceu a Deus, o SENHOR. ⁴Abel, por sua vez, pegou o primeiro carneirinho nascido no seu rebanho, matou-o e ofereceu as melhores partes ao SENHOR. O SENHOR ficou contente com Abel e com a sua oferta, ⁵mas rejeitou Caim e a sua oferta. Caim ficou furioso e fechou a cara. ⁶Então o SENHOR disse:

— Por que você está com raiva? Por que anda carrancudo? ⁷Se tivesse feito o que é certo, você estaria sorrindo; mas você agiu mal, e por isso o pecado está na porta, à sua espera. Ele quer dominá-lo, mas você precisa vencê-lo.

⁸Aí Caim disse a Abel, o seu irmão: — Vamos até o campo.

Quando os dois estavam no campo, Caim atacou Abel, o seu irmão, e o matou.

⁹Mais tarde o SENHOR perguntou a Caim:

— Onde está Abel, o seu irmão?

— Não sei — respondeu Caim. — Por acaso eu sou o guarda do meu irmão?

¹⁰Então Deus disse:

— Por que você fez isso? Da terra, o sangue do seu irmão está gritando, pedindo vingança. ¹¹Por isso você será amaldiçoado e não poderá mais cultivar a terra. Pois, quando você matou o seu irmão, a terra abriu a boca para beber o sangue dele. ¹²Quando você preparar a terra para plantar, ela não produzirá nada. Você vai andar pelo mundo sempre fugindo.

¹³Caim disse a Deus, o SENHOR:

— Eu não vou poder aguentar esse castigo tão pesado. ¹⁴Hoje tu estás me expulsando desta terra. Terei de andar pelo mundo sempre fugindo e me escondendo da tua presença. E qualquer pessoa que me encontrar vai querer me matar.

¹⁵Mas o SENHOR respondeu:

— Isso não vai acontecer. Pois, se alguém matar você, serão mortas sete pessoas da família dele, como vingança.

Em seguida o SENHOR pôs um sinal em Caim para que, se alguém o encontrasse, não o matasse. ¹⁶Então Caim saiu da presença do SENHOR e foi morar na região de Node, que fica a leste do Éden.

Os descendentes de Caim ¹⁷Caim e a sua mulher tiveram um filho e lhe deram o nome de Enoque. Mais tarde Caim construiu uma cidade e a chamou de Enoque, o nome do seu filho.

וַיֵּשְׁבֶן אֶת-הָאָדָם מִשָּׁם: לָקַח
e fez residir o humano E expulsou desde ali. o que pegado
לֶהֱטֹאת אֶת-הַכְּרֻבִּים וְאֵת הַמִּקְדָּם
a lâmina de e os querubins do jardim do Éden, a oriente
עֵץ אֶת-הַדֶּרֶךְ לִשְׁמֹר הַמֶּתֶחַפֶּכֶת הַחֶרֶב
a árvore de o caminho de para guardar a que se revolia, a espada,
הַחַיִּים: ס as vidas.

Capítulo 4

וַיְהִי אֲדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד
e gerou e concebeu a mulher dele; a Eva, conheceu E o humano
אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קַנְיִתִּי אִישׁ אֶת-יְהוָה: וַתִּתְּסָף
e disse: a Caim, E continuou de junto de YHWH. homem Adquiri
לְלֵדָת אֶת-אָחִיו אֶת-הָאֵל וַיְהִי-אָבֶל
a gerar o irmão dele, a Abel; e era Abel,
רָעָה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: שׁוֹלֵט
o que apascentava gado miúdo, e Caim era, o que trabalhava solo.
וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: וַיְהִי אֵלָיו
E aconteceu que, em final de dias; e trouxe Caim do fruto de a YHWH. oferta também ele,
מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבֵּתָן וַיִּשַׁע יְהוָה
dentre os primogênitos de o gado miúdo dele e dentre a gordura dele; e atentou YHWH
אֶל-הָאֵל וְאֶל-מִנְחָתוֹ: וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ
para Abel e para a oferta dele; e para a oferta dele; e para a oferta dele
לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: אֲשֶׁר
atentou; não e se inflamou Caim muito, e caíram as faces dele.
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וּלְמָּה
E disse YHWH a Caim: Por que a ti, inflamaste e por que
נָפְלוּ פָּנֶיךָ: הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם
caíram as tuas faces? Acaso não se procederes bem, a carregar, e se
לֹא תֵיטִיב לִפְתָּח חַטָּאת רֶבֶץ וְאֵלֶיךָ
não procederes bem, à entrada transgressão a que se acampa; e a ti
תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בָּהּ: וַיֹּאמֶר קַיִן
o desejo dela, e tu E disse Caim

אֶל-הָאֵבֶל אָחִיו וַיְהִי בַּשָּׂדֶה בְּהִיטָם
a Abel, o irmão dele; e aconteceu que, no estar deles no campo,

וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הָאֵבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:
e se levantou Caim contra Abel, o irmão dele, e o matou.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הָאֵבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר
E disse YHWH a Caim: Onde Abel, o teu irmão? E disse

לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנִכִּי: וַיֹּאמֶר
seí, acaso o que guarda o meu irmão eu? E disse:

מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי
Que fizeste? A voz de os sangues de o teu irmão, os que clamam a mim

מִן-הָאֲדָמָה: וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה
desde o solo. E agora, o que amaldiçoado tu

מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לִקְחַת
desde o solo, que escancarou a boca dele, para receber

אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ: כִּי תַעֲבֹד
os sangues de o teu irmão, da tua mão. Quando trabalhares

אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסָּךְ תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ נָע
o solo, não continuará o que cambaleia para ti; dar o vigor dele

וְנָדַד תִּהְיֶה בָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה
e o que vagueia serás pela terra. E disse Caim a YHWH:

גָּדוֹל עוֹנִי מִנְּשָׂא: יְהִן גָּלַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם
Grande o meu delito para carregar. Eis que expulsaste a mim hoje

מֵעַל פָּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתָּר וְהָיִיתִי
de sobre as faces de o solo, e de perante ti me esconderei; e serei

נָע וְנָדַד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל-מִצְאִי
o que cambaleia e o que vagueia e o que vagueia e o que vagueia e o que vagueia

יַהַרְגֵנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל-הַרְגַּת קַיִן
E disse a ele YHWH: Por isso, Caim, todo o que matar

שִׁבְעָתַיִם יָקָם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת
sete vezes será vingado; e pôs YHWH em Caim sinal

לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מִצְאוֹ: וַיֹּצֵא קַיִן
para não ferir a ele todo o que o encontrar. E saiu Caim

מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ-נוֹד קִדְמַת-עֵדֵן:
de perante YHWH; e habitou na terra de Node, na frente do Éden.

וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּהָרֶה וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ:
E conheceu Caim a mulher dele, e concebeu e gerou a Enoque;

24E, expulso o homem, colocou querubins ao oriente do jardim do Éden e o reluzir de uma espada que se revolvia, para guardar o caminho da árvore da vida.

4 Abel e Caim 1Coabitou o homem com Eva, sua mulher. Esta concebeu e deu à luz a Caim; então, disse: Adquiri um varão com o auxílio do SENHOR. 2Depois, deu à luz a Abel, seu irmão. Abel foi pastor de ovelhas, e Caim, lavrador. 3Aconteceu que no fim de uns tempos trouxe Caim do fruto da terra uma oferta ao SENHOR. 4Abel, por sua vez, trouxe das primícias do seu rebanho e da gordura deste. Agradou-se o SENHOR de Abel e de sua oferta; 5ao passo que de Caim e de sua oferta não se agradou. Irou-se, pois, sobremaneira, Caim, e descaiu-lhe o semblante. 6Então, lhe disse o SENHOR: Por que andas irado, e por que descaiu o teu semblante? 7Se procederes bem, não é certo que serás aceito? Se, todavia, procederes mal, eis que o pecado jaz à porta; o seu desalojo será contra ti, mas a ti cumpre dominá-lo.

O primeiro homicídio 8Disse Caim a Abel, seu irmão: Vamos ao campo. Enquanto eles no campo, sucedeu que se levantou Caim contra Abel, seu irmão, e o matou. 9Disse o SENHOR a Caim: Onde está Abel, teu irmão? Ele respondeu: Não sei; acaso, sou eu tutor de meu irmão? 10E disse Deus: Que fizeste? A voz do sangue de teu irmão clama da terra a mim. 11Eis agora, pois, maldito por sobre a terra, cuja boca se abriu para receber de tuas mãos o sangue de teu irmão. 12Quando lavrares o solo, não te dará ele a sua força; serás fugitivo e errante pela terra. 13Então, disse Caim ao SENHOR: É tamanho o meu castigo, que já não posso suportá-lo. 14Eis que hoje me lanças da face da terra, e da tua presença hei de esconder-me; serei fugitivo e errante pela terra; quem comigo se encontrar me matará. 15O SENHOR, porém, lhe disse: Assim, qualquer que matar a Caim será vingado sete vezes. E pôs o SENHOR um sinal em Caim para que o não ferisse de morte quem quer que o encontrasse. 16Retirou-se Caim da presença do SENHOR e habitou na terra de Node, ao oriente do Éden.

Descendentes de Caim 17E coabitou Caim com sua mulher; ela concebeu e deu à luz a Enoque. Caim edificou uma cidade e lhe chamou Enoque, o nome de seu filho.

¹⁸Enoque foi pai de Irade, que foi pai de Meujael, que foi pai de Metussael, que foi pai de Lameque.

¹⁹Lameque teve duas mulheres: uma delas se chamava Ada, e a outra, Zilá. ²⁰Ada teve um filho chamado Jubal, que foi o antepassado dos que criam gado e vivem em barracas. ²¹Jubal tinha um irmão chamado Jabel, que foi o antepassado de todos os músicos que tocam lira e flauta. ²²Zilá, por sua vez, teve um filho chamado Tubalcain, que era ferreiro e fazia objetos de bronze e de ferro. Tubalcain tinha uma irmã chamada Naama.

²³Certo dia Lameque disse às suas mulheres:

"Ada e Zilá, escutem-me; mulheres de Lameque, marquem bem o que eu digo.

Matei um homem porque me feriu, matei um moço porque me machucou.

²⁴Se oito mortas sete pessoas para pagar pela morte de Caím, então, se alguém me matar, serão mortas setenta e sete pessoas da família do assassino."

Seta e Enos ²⁵Adão e a sua mulher tiveram outro filho. Ela disse:

— Deus me deu outro filho para ficar em lugar de Abel, que foi morto por Caím.

E pôs nele o nome de Sete.

²⁶Sete foi pai de um filho e o chamou de Enos. Foi nesse tempo que o nome SENHOR começou a ser usado no culto de adoração a Deus.

5 Os descendentes de Adão ¹Esta é a lista dos descendentes de Adão.

Quando criou os seres humanos, Deus os fez parecidos com ele. ²Deus os criou homem e mulher, e os abençoou, e lhes deu o nome de "humanidade".

³Com a idade de cento e trinta anos, Adão foi pai de um filho que era parecido com ele; e pôs nele o nome de Sete.

⁴Depois disso Adão viveu mais oitocentos anos. Ele foi pai de outros filhos e filhas e morreu com novecentos e trinta anos de idade.

⁵Quando Sete completou cento e cinco anos, nasceu o seu filho Enos. ⁷Depois disso Sete viveu mais oitocentos e sete anos. Ele foi pai de outros filhos e filhas e morreu com novecentos e doze anos de idade.

⁸Quando Enos tinha noventa anos, nasceu o seu filho Cainã. ¹⁰Depois disso Enos viveu mais oitocentos e quinze anos. Ele foi pai de outros filhos e filhas

וַיְהִי בְנֵה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר
e aconteceu, o que edificou cidade, e chamou a cidade,

כַּשֵּׁם בְּנוֹ חֲנוּךְ: וַיֻּנְלָד לְחֲנוּךְ
conforme o nome de o filho dele, Enoque. E foi nascido para Enoque

אֶת-עֵירָד וְעֵירָד יָלַד אֶת-מְחֻיָּאֵל וּמְחֻיָּאֵל
e Irade, Irade, gerou a Meujael; e Meujael

יָלַד אֶת-מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ:
e Metussael, Metussael gerou a Lameque. e Lameque gerou

וַיִּיקַח-לוֹ לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת
E tomou para ele Lameque duas de mulheres: o nome de uma

עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה: עָדָה יָלְדָה
Ada, e o nome de Zilá. Ada gerou

אֶת-יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה:
a Jabal; ele foi o pai de o que habita tenda e gado.

וְשֵׁם אָחִיו יֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי
E o nome de o irmão dele Jubal; ele foi o pai de

כָּל-חַפֵּשׁ כְּנֹר וְעֹנֹב: וַיֻּצְלָה גַם-הִוא יָלְדָה
todo o que maneja harpa e flauta. E Zilá, também ela, gerou

אֶת-תִּיבֵל קִין לִפְשׁ כָּל-חֶרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבִרְזָל
a Tubalcain o que forja, todo o que lava bronze e ferro;

וְאָחֹת תִּיבֵל-קִין נַעֲמָה: וַיֹּאמֶר לָמֶךְ
e a irmã de Tubalcain, Naamá. E disse Lameque

לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעְנָן קוֹלִי
às mulheres dele: Ada e Zilá, escutai a minha voz,

לָמֶךְ הִאֲזִנָּה אֲמַרְתִּי כִּי אִישׁ הִרְנֹתִי
Lameque, atendei o meu dito; porque homem matei

לְפָצְעִי וַיֻּלַּד לְחֶבְרֹתִי: כִּי שִׁבְעָתִים
e menino pela minha contusão, Pelo meu ferimento. Porque sete vezes

יָקֻם-קִין וְלָמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: וַיֵּדַע
será vingado Caím; mas Lameque setenta e sete. E conheceu e seta.

אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא
ainda Adão a mulher dele, e gerou filho e chamou

אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁת-לִּי אֱלֹהִים זָרַע אֲחֵר
Sete; o nome dele porque coloquei em mim Deus semente outra

תַּחַת הָבֵל כִּי הִרְגוּ קִין: וַיֹּלֶשֶׁת גַּם-הוּא
no lugar de Abel, porque o matou Cainã. E a Sete, também ele,

הוּחַל אֵז אֵנוֹשׁ אֶת-שְׁמוֹ וַיִּקְרָא יֶלֶד-בֶּן
foi começado então, Enos; o nome dele e chamou o que gerado filho,
לְקָרָא בְשֵׁם יְהוָה: פ
YHWH. o nome de a invocar

Capítulo 5

יְהוָה סֵפֶר תּוֹלֵדֶת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים
Deus criar no dia de Adão; as gerações de o livro de Este
אָדָם בְּדִמּוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֵתוֹ: יֶזְכָּר
macho a ele; fez Deus na semelhança de humano,
וַיִּנְקְבָהּ בָּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם
o nome deles e chamou a eles, e abençoou os criou; e fêmea
אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: ס יוֹיָתִי אָדָם שְׁלֹשִׁים
trinta Adão E viveu o ser criado deles. no dia de humano,
וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּדִמּוּתוֹ כַּצֶּלְמֹו
como a imagem dele; na semelhança dele, e fez gerar anos, e cento
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֶׁת: יוֹיָהוּ יָמֵי-אָדָם אַחֲרָי
depois de os dias de Adão E foram Sete. o nome dele e chamou
הוֹלִידוֹ אֶת-שֶׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד
e fez gerar anos; oitocentos a Sete, o fazer gerar dele
בָּנִים וּבָנוֹת: יוֹיָהוּ⁵ כָּל-יָמָיו אָדָם אֲשֶׁר-חַי
que viveu Adão todos os dias de E foram e filhas. filhos
תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: ס
e morreu. anos; e trinta anos novecentos
וַיַּחֲיִי-שֶׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד⁶
e fez gerar anos; e cento anos cinco E viveu Sete
אֶת-אֵנוֹשׁ: יוֹיָחִי-שֶׁת אַחֲרָי
o fazer gerar dele depois de E viveu Sete, a Enos.
אֶת-אֵנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד
e fez gerar anos; e oitocentos anos sete a Enos,
בָּנִים וּבָנוֹת: יוֹיָהוּ⁵ כָּל-יָמֵי-שֶׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
doze todos os dias de Sete, E foram e filhas. filhos
שָׁנָה וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס יוֹיָחִי אֵנוֹשׁ
Enos E viveu e morreu. anos; e novecentos anos
תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-קַיִן: יוֹיָחִי¹⁰ אֵנוֹשׁ
Enos, E viveu a Cainã. e fez gerar anos; noventa

¹⁸A Enoque nasceu-lhe Irade; Irade gerou a Meuijel, Meuijel, a Metusael, e Metusael, a Lameque. ¹⁹Lameque tomou para si duas esposas: o nome de uma era Ada, a outra se chamava Zilá. ²⁰Ada deu à luz a Jabel; este foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado. ²¹O nome de seu irmão era Jubal; este foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta. ²²Zilá, por sua vez, deu à luz a Tubalcaim, artífice de todo instrumento cortante, de bronze e de ferro; a irmã de Tubalcaim foi Naamá.

²³E disse Lameque às suas esposas: Ada e Zilá, ouvi-me; vós, mulheres de Lameque, escutai o que passo a dizer-vos: Matei um homem porque ele me feriu; e um rapaz porque me pisou.

²⁴Sete vezes se tomará vingança de Caim, de Lameque, porém, setenta vezes sete.

²⁵Tornou Adão a coabitar com sua mulher; e ela deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Sete; porque, disse ela, Deus me concedeu outro descendente em lugar de Abel, que Caim matou. ²⁶A Sete nasceu-lhe também um filho, ao qual pôs o nome de Enos; daí se começou a invocar o nome do SENHOR.

5 Descendentes de Adão ¹Este é o livro da genealogia de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez; ²homem e mulher os criou, e os abençoou, e lhes chamou pelo nome de Adão, no dia em que foram criados. ³Viveu Adão cento e trinta anos, e gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem, e lhe chamou Sete. ⁴Depois que gerou a Sete, viveu Adão oitocentos anos; e teve filhos e filhas. ⁵Os dias todos da vida de Adão foram novecentos e trinta anos; e morreu.

⁶Sete viveu cento e cinco anos e gerou a Enos. ⁷Depois que gerou a Enos, viveu Sete oitocentos e sete anos; e teve filhos e filhas. ⁸Todos os dias de Sete foram novecentos e doze anos; e morreu.

⁹Enos viveu noventa anos e gerou a Cainã. ¹⁰Depois que gerou a Cainã, viveu Enos oitocentos e quinze anos; e teve filhos e filhas.

11e morreu com novecentos e cinco anos de idade.

12Quando Cainã tinha setenta anos, o seu filho Maalalel nasceu. 13Depois disso Cainã viveu mais oitocentos e quarenta anos. Ele foi pai de outros filhos e filhas 14e morreu com novecentos e dez anos de idade.

15Quando Maalalel tinha sessenta e cinco anos, nasceu o seu filho Jared.

16Depois disso Maalalel viveu mais oitocentos e trinta anos. Ele foi pai de outros filhos e filhas 17e morreu com oitocentos e noventa e cinco anos de idade.

18Jared tinha cento e sessenta e dois anos quando o seu filho Enoque nasceu.

19Depois disso Jared viveu mais oitocentos anos. Ele foi pai de outros filhos e filhas 20e morreu com novecentos e sessenta e dois anos de idade.

21Quando Enoque tinha sessenta e cinco anos, o seu filho Matusalém nasceu.

22Depois disso Enoque viveu em comunhão com Deus durante trezentos anos e foi pai de outros filhos e filhas. 23Enoque viveu trezentos e sessenta e cinco anos.

24Ele viveu sempre em comunhão com Deus e um dia desapareceu, pois Deus o levou.

25Quando Matusalém tinha cento e oitenta e sete anos, o seu filho Lameque nasceu. 26Depois disso Matusalém viveu mais setecentos e oitenta e dois anos. Ele foi pai de outros filhos e filhas 27e morreu com novecentos e sessenta e nove anos de idade.

28Quando Lameque tinha cento e oitenta e dois anos, foi pai de um filho 29e disse:

— O SENHOR Deus amaldiçoou a terra, e por isso o nosso trabalho é pesado; mas este menino vai trazer descanso para nós.

E Lameque pôs no filho o nome de Noé. 30Depois disso Lameque viveu mais quinhentos e noventa e cinco anos. Ele foi pai de outros filhos e filhas 31e morreu com setecentos e setenta e sete anos de idade.

אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת-קַיִן חָמֵשׁ עָשָׂר שָׁנָה
anos a Cainã, o fazer gerar dele depois de

וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 11וַיָּהִי
E foram e filhas. filhos e fez gerar anos; e oitocentos

כָּל-יְמֵי אָנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
anos; e novecentos anos cinco Enos, todos os dias de

וַיָּמָת: 12וַיְחִי קַיִן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
e fez gerar anos; setenta Cainã E viveu e morreu.

אֶת-מַהֲלָלָאֵל: 13וַיְחִי קַיִן אַחֲרַי הוֹלִידוֹ
o fazer gerar dele depois de Cainã, E viveu a Maalalel.

אֶת-מַהֲלָלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
e oitocentos anos quarenta a Maalalel,

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 14וַיָּהִי כָל-יְמֵי
todos os dias de E foram e filhas. filhos e fez gerar anos;

קַיִן עָשָׂר שָׁנִים וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: 15וַיְחִי
e morreu. anos; e novecentos anos dez Cainã,

וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וּשְׁשִׁים שָׁנָה
anos; e sessenta anos cinco Maalalel E viveu

וַיּוֹלֶד אֶת-יָרֵד: 16וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל אַחֲרַי
depois de Maalalel, E viveu a Jared. e fez gerar

הוֹלִידוֹ אֶת-יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
e oitocentos anos trinta a Jared, o fazer gerar dele

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 17וַיָּהִי כָל-יְמֵי
todos os dias de E foram e filhas. filhos e fez gerar anos;

מַהֲלָלָאֵל חָמֵשׁ וַתֵּשַׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
e oitocentos anos e noventa cinco Maalalel,

שָׁנָה וַיָּמָת: 18וַיְחִי-יָרֵד שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה
anos e sessenta dois E viveu Jared e morreu. anos;

וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-חֲנוֹךְ: 19וַיְחִי-יָרֵד
E viveu Jared, a Enoque. e fez gerar anos; e cento

אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת-חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
anos; oitocentos a Enoque, o fazer gerar dele depois de

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 20וַיָּהִי כָל-יְמֵי-יָרֵד
todos os dias de Jared, E foram e filhas. filhos e fez gerar

שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:
e morreu. anos; e novecentos anos e sessenta dois

פ יִיְיָתִי חֲנוּךְ חָמֶשׁ וְשֵׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד
E viveu Enoque cinco e sessenta anos; e fez gerar

אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח: וַיִּתְּהֶלֶךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
a Metusalém. E caminhou Enoque com o Deus,

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
depois de o fazer gerar dele a Metusalém, trezentos

שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יָמֵי
anos; e fez gerar filhos e filhas. E foram 23 todos os dias de

חֲנוּךְ חָמֶשׁ וְשֵׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:
Enoque; cinco e sessenta anos e trezentos anos.

וַיִּתְּהֶלֶךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינָנוּ כִּי־לָקַח
E caminhou Enoque com o Deus; e ele não, porque pegou

אֹתוֹ אֱלֹהִים: פ יִיְיָתִי מֶתוֹשֶׁלַח שֶׁבַע וְשָׁמֹנִים
Deus. a ele E viveu Metusalém sete e oitenta

שָׁנָה וּמֵאָתָּה שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־לָמֶךְ: וַיְהִי
anos e cento anos; e fez gerar a Lameque. E viveu 26

מֶתוֹשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לָמֶךְ שְׁתַּיִם
Metusalém, depois de o fazer gerar dele a Lameque, dois

וְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים
e oitenta anos e setecentos anos; e fez gerar filhos

וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יָמֵי מֶתוֹשֶׁלַח תִּשְׁעַ
E foram 27 todos os dias de Metusalém, nove e filhas.

וְשֵׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ
e sessenta anos e novecentos anos; e morreu.

וַיְהִי־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאָתָּה שָׁנָה
E viveu Lameque 28 dois e oitenta anos e cento anos;

וַיֹּלֶד בֶּן: וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה
filho. e fez gerar 29 E chamou o nome dele Noé, Este dizendo:

יִנְחַמְנוּ מִמַּעַשְׁנוּ וּמִעֲצָבוֹן יִדְּיֵנוּ
nos consolará do nosso feito e do sofrimento de as nossas mãos,

מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה: וַיְהִי־לָמֶךְ
por causa do solo que o amaldiçoou YHWH. E viveu Lameque, 30

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֶשׁ וּתְשַׁעִּים שָׁנָה
depois de o fazer gerar dele a Noé, cinco e noventa anos

וּחָמֶשׁ מֵאָתָּה שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי
e quinhentos anos; e fez gerar filhos e filhas. E foram

11 Todos os dias de Enos foram novecentos e cinco anos; e morreu.

12 Cainã viveu setenta anos e gerou a Maalalel. 13 Depois que gerou a Maalalel, viveu Cainã oitocentos e quarenta anos; e teve filhos e filhas. 14 Todos os dias de Cainã foram novecentos e dez anos; e morreu.

15 Maalalel viveu sessenta e cinco anos e gerou a Jared. 16 Depois que gerou a Jared, viveu Maalalel oitocentos e trinta anos; e teve filhos e filhas. 17 Todos os dias de Maalalel foram oitocentos e noventa e cinco anos; e morreu.

18 Jared viveu cento e sessenta e dois anos e gerou a Enoque. 19 Depois que gerou a Enoque, viveu Jared oitocentos anos; e teve filhos e filhas. 20 Todos os dias de Jared foram novecentos e sessenta e dois anos; e morreu.

21 Enoque viveu sessenta e cinco anos e gerou a Metusalém. 22 Andou Enoque com Deus; e, depois que gerou a Metusalém, viveu trezentos anos; e teve filhos e filhas. 23 Todos os dias de Enoque foram trezentos e sessenta e cinco anos. 24 Andou Enoque com Deus e já não era, porque Deus o tomou para si.

25 Metusalém viveu cento e oitenta e sete anos e gerou a Lameque. 26 Depois que gerou a Lameque, viveu Metusalém setecentos e oitenta e dois anos; e teve filhos e filhas. 27 Todos os dias de Metusalém foram novecentos e sessenta e nove anos; e morreu.

28 Lameque viveu cento e oitenta e dois anos e gerou um filho; 29 põe-lhe o nome de Noé, dizendo: Este nos consolará dos nossos trabalhos e das fadigas de nossas mãos, nesta terra que o SENHOR amaldiçoou. 30 Depois que gerou a Noé, viveu Lameque quinhentos e noventa e cinco anos; e teve filhos e filhas. 31 Todos os dias de Lameque foram setecentos e setenta e sete anos; e morreu.

²²Depois que completou quinhentos anos de idade, Noé foi pai de três filhos: Sem, Cam e Jafé.

6 A maldade da raça humana ¹Quando as pessoas começaram a se espalhar pela terra e tiveram filhas, ²os filhos de Deus viram que essas mulheres eram muito bonitas. Então escolheram as que eles quiseram e casaram com elas. ³Aí o SENHOR Deus disse:

— Não deixarei que os seres humanos vivam para sempre, pois são mortais. De agora em diante eles não viverão mais do que cento e vinte anos.

⁴Havia gigantes na terra naquele tempo e também depois, quando os filhos de Deus tiveram relações com as filhas dos homens e estas lhes deram filhos. Esses gigantes foram os heróis dos tempos antigos, homens famosos.

⁵Quando o SENHOR viu que as pessoas eram muito más e que sempre estavam pensando em fazer coisas erradas, ⁶ficou muito triste por haver feito os seres humanos. O SENHOR ficou tão triste e com o coração tão pesado, ⁷que disse:

— Vou fazer desaparecer da terra essa gente, que criei, e também todos os animais, os seres que se arrastam pelo chão e as aves, pois estou muito triste porque os criei.

⁸Mas o SENHOR Deus aprovava o que Noé fazia.

A barca de Noé ⁹⁻¹⁰Esta é a história de Noé. Ele foi pai de três filhos: Sem, Cam e Jafé. Noé era um homem direito e sempre obedecia a Deus. Entre os homens do seu tempo, Noé vivia em comunhão com Deus. ¹¹Para Deus todas as outras pessoas eram más, e havia violência por toda parte. ¹²Deus olhou para o mundo e viu que estava cheio de pecado, pois todas as pessoas só faziam coisas más.

¹³Deus disse a Noé:

— Resolvi acabar com todos os seres humanos. Eu os destruirei completamente e destruirei também a terra, pois está cheia de violência. ¹⁴Pegue madeira boa e construa para você uma grande barca. Faça divisões nela e tape todos os buracos com piche, por dentro e por fora. ¹⁵As medidas serão as seguintes: cento e trinta e três metros de comprimento por vinte e dois de largura por treze de altura.

כָּל־יְמֵי־לָמֶךְ שֶׁבַע וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע
todos os dias de Lameque, sete e setenta anos e seletentos

מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס בֶּן־חֲמִשָּׁן
anos; morreu. Era Noé da idade de quinhentos

מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּולֵד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם
anos; e fez gerar Noé a Sem, a Cam

וְאֶת־יָפֶת:
e a Jafé.

Capítulo 6

וַיְהִי כִי־הִתְלַח הָאָדָם לִרְבּוֹת
E aconteceu que, quando começou o humano a se tornar numeroso

עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יָלְדוּ לָהֶם: וַיִּרְאוּ
sobre as faces de o solo; geradas e filhas para eles; e viram

בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבוֹת הָנָה
os filhos do Deus as filhas de o humano, que boas elas;

וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:
e tomaram para eles mulheres, dentre todas que escolheram.

וַיֵּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן בָּאָדָם רֹחִי
E disse YHWH: Não permanecerá o meu espírito com o humano

לְעֹלָם בְּשָׁנָם הוּא בָשָׂר וְהָיָה יָמָיו
para tempo longo, em que também ele carne; e serão os dias dele

מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: וְהָיוּ הַבָּאֲרָץ
cento e vinte anos. Os nefilins estavam na terra

בִּיָּמֵם הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ
nos dias os aqueles, e também, depois, assim, que vieram

בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם
os filhos do Deus o Deus para as filhas de e geraram para eles;

הָמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אָנֹשִׁי
eles os valentes - que os homens de desde tempo longo passado,

הָשֵׁם: פ וַיִּרְא יְהוָה כִּי רָבָה רָעַת הָאָדָם
o nome. E viu YHWH que grande a maldade de o humano

בָּאֲרָץ וְכָל־יִצְרָ מַחְשַׁבַּת לִבּוֹ רָע
na terra; e todo o impulso de as intenções de mau somente o coração dele

כָּל־הַיּוֹם: וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם
todo o dia; e se lamentou YHWH, porque fez o humano

יְהוָה: וַיֹּאמֶר: אֶל-לִבּוֹ: וַיֵּתֶעֱצֹב בָּאָרֶץ
YHWH: E disse no coração dele. e ficou magoado na terra;

אֲמָחָה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי
as faces de de sobre que criel o humano Extinguirei

הָאָדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ
o solo, desde humano até animal, até réptil

וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתָם:
e até a ave de os céus; porque me lamentei, porque os fiz.

וַיֵּן מִצָּא חֵן בְּעֵינָי יְהוָה: פֹּא אֵלָה
E Noé encontrou graça aos olhos de YHWH. Estas

תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ נֹחַ צַדִּיק תָּמִים הָיָה
as gerações de Noé, Noé, Noé, homem justo, íntegro era

בְּדֹרֹתָיו אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ: וַיֵּוֹלֵד
nas gerações dele; com o Deus caminhava Noé. E fez gerar

נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת:
Noé três filhos: a Sem, a Cam e a Jafé.

וַתִּשְׁחָת וַתִּשְׁחָת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא
E estava corrompida a terra a terra perante o Deus; e se encheu

הָאָרֶץ חָמָס: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה
a terra violência. E viu Deus a terra e eis que

נִשְׁחָתָה כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-דֶּרֶכָּהּ
estava corrompida; porque corrompeu toda carne o caminho dela

עַל-הָאָרֶץ: ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ
sobre a terra. E disse Deus a Noé: Final de

כָּל-בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
toda carne chegou perante mim, porque se encheu a terra violência

מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּי מִשְׁחִיתָם אֶת-הָאָרֶץ: יַעֲשֶׂה
e eis eu por causa dela; o que os exterminará com a terra. Faze

לְךָ תֵּבַת עֲצֵי-גִפְרִית קָנִים תַּעֲשֶׂה
para ti arca de madeiras de cipreste, compartimentos farás

אֶת-תֵּיבָהּ וְכִפְרָתָהּ אֲתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ
a arca; e betumarás a ela, por dentro e por fora

בְּכִפְרָתָהּ: וְזֹה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֲתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
E assim com o betume. que farás a ela: trezentos

אָמָה אָרְךָ תֵּיבָהּ חֲמִשִּׁים אָמָה רָחְבָּהּ
o comprimento de a arca, cinquenta cúbitos, a largura dela

³²Era Noé da idade de quinhentos anos e gerou a Sem, Cam e Jafé.

6 A corrupção do gênero humano ¹Como se foram multiplicando os homens na terra, e lhes nasceram filhas, ² vendo os filhos de Deus que as filhas dos homens eram formosas, tomaram para si mulheres, as que, entre todas, mais lhes agradaram. ³Então, disse o SENHOR: O meu Espírito não agirá para sempre no homem, pois este é carnal; e os seus dias serão cento e vinte anos. ⁴Ora, naquele tempo havia gigantes na terra; e também depois, quando os filhos de Deus possuíram as filhas dos homens, as quais lhes deram filhos; estes foram valentes, varões de renome, na antiguidade.

⁵Viu o SENHOR que a maldade do homem se havia multiplicado na terra e que era continuamente mau todo desígnio do seu coração; ⁶então, se arrependeu o SENHOR de ter feito o homem na terra, e isso lhe pesou no coração. ⁷Disse o SENHOR: Farei desaparecer da face da terra o homem que criei, o homem e o animal, os répteis e as aves do céu; porque me arrependi de os haver feito. ⁸Porém Noé achou graça diante do SENHOR.

⁹Eis a história de Noé. Noé era homem justo e íntegro entre os seus contemporâneos; Noé andava com Deus. ¹⁰Gerou três filhos: Sem, Cam e Jafé.

Deus anuncia o dilúvio ¹¹A terra estava corrompida à vista de Deus e cheia de violência. ¹²Viu Deus a terra, e eis que estava corrompida; porque todo ser vivente havia corrompido o seu caminho na terra. ¹³Então, disse Deus a Noé: Resolvi dar cabo de toda carne, porque a terra está cheia da violência dos homens; eis que os farei perecer juntamente com a terra. ¹⁴Faze uma arca de tábuas de cipreste; nela farás compartimentos e a calafetarás com betume por dentro e por fora. ¹⁵Deste modo a farás: de trezentos côvados será o comprimento; de cinquenta, a largura; e a altura, de trinta.

¹⁶Faça uma cobertura para a barca e deixe um espaço de meio metro entre os lados e a cobertura. Construa três andares na barca e ponha uma porta num dos lados. ¹⁷Vou mandar um dilúvio para cobrir a terra, a fim de destruir tudo o que tem vida; tudo o que há na terra morrerá. ¹⁸Mas com você eu vou fazer uma aliança. Portanto, entre na barca e leve com você a sua mulher, os seus filhos e as suas noras. ¹⁹⁻²⁰Também leve para dentro da barca um macho e uma fêmea de todas as espécies de aves, de todas as espécies de animais e de todas as espécies de seres que se arrastam pelo chão, a fim de conservá-los vivos. ²¹Ajunte e leve todo tipo de comida para que você e os animais tenham o que comer.

²²E Noé fez tudo conforme Deus havia mandado.

7 O dilúvio ¹Depois o SENHOR Deus disse a Noé:

— Entre na barca, você e toda a sua família, pois eu tenho visto que você é a única pessoa que faz o que é certo. ²Leve junto com você sete casais de cada espécie de animal puro e um casal de cada espécie de animal impuro. ³Leve também sete casais de cada espécie de ave para que se conservem as espécies que existem na terra. ⁴Pois daqui a sete dias eu vou fazer chover durante quarenta dias e quarenta noites. Assim vou acabar com todos os seres vivos que criei.

⁵E Noé fez tudo conforme o que o SENHOR Deus havia mandado. ⁶Noé tinha seiscentos anos de idade quando as águas do dilúvio cobriram a terra. ⁷A fim de escapar do dilúvio, ele entrou na barca junto com os seus filhos, a sua mulher e as suas noras. ⁸Os animais puros e os impuros, os que se arrastam pelo chão e as aves

וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: צִהַר | תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה
para a arca farás Cobertura a altura dela cúbitos, e trinta

וְאֶל-אַמָּה תִּכְלֶנָּה מִלְּמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
a arca e a entrada de de por cima, a concluirás e com cúbito

בַּצִּדָּה תִּשִּׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה:
a farás. e terceiros segundos inferiores, porás; na lateral dela

וְאֵנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת-הַמָּבּוּל מֵיִם
águas o dilúvio de o que traz eis que eu E eu

עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ
espírito de que nela toda carne para exterminar sobre a terra,

חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ:
expirará. o que na terra tudo os céus; de debaixo de vidas

וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל-הַתֵּבָה
para a arca, e irás contigo; a minha aliança E estabelecerei

אִתָּה וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנָשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ:
contigo. e as mulheres dos teus filhos e a tua mulher e os teus filhos, tu

וּמִכָּל-הָחַי וּמִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא
farás ir dentre tudo dois dentre toda carne E dentre todo o vivente,

אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיָת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ:
serão. e fêmea macho contigo; para fazer viver para a arca

מִמֶּה עוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה
e dentre o animal, conforme a espécie dela, Dentre a ave,

לְמִינֵהוּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאָרֶמָה
o solo, réptil de dentre todo conforme a espécie dele,

לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
a ti virão dentre tudo dois conforme a espécie dele;

לְהַחֲיוֹת: וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מְאֻכָּל אֲשֶׁר
que dentre toda comida pega para ti E tu para fazer viver.

יֹאכֵל וְאַסְפֶּתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם
e para eles para ti e será para ti; e recolherás se come

לְאֹכְלָהּ: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
a ele ordenou o que conforme tudo Noé; E fez para alimento.

אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה: ס
fez. assim Deus,

Capítulo 7

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ
E disse YHWH a Noé: Vai tu e toda a tua casa
אֶל-הַתֶּבֶה כִּי-אֶתְּךָ צָדִיק לִפְנֵי
para a arca; porque a ti justo perante mim
בְּדֹר תִּהְיֶה: מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
na geração a esta. Dentre todo o animal o limpo
תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
pegarás para ti sete, sete homem e a mulher dele;
וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טָהָרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ
e dentre o animal que não é puro, dois, homem
וְאִשְׁתּוֹ: גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה
e a mulher dele. Também de ave de os céus sete
שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיּוֹת זָרַע עַל-פָּנָי
sete, macho e fêmea; para deixar viver semente sobre as faces de
כָּל-הָאָרֶץ: כִּי לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי
toda a terra. Porque, em dias ainda sete, eu
מִמָּטֵיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
o que farei chover sobre a terra, quarenta dias e quarenta
לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
noites; e extinguirei tudo o que subsiste que fiz
מֵעַל פָּנֵי הָאָרֶץ: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
de sobre as faces de o solo. E fez Noé conforme tudo
אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: וַיָּנֹחַ בֶּן-שָׁשׁ הָאָדָם
o que o ordenou YHWH. E Noé da idade de seiscentos
שָׁנָה וְהַמָּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ
anos; e o dilúvio foi águas sobre a terra. E foi Noé
וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ
e os filhos dele, e a mulher dele, e as mulheres dos filhos dele
אֶל-הַתֶּבֶה מִפְּנֵי הַמָּבּוּל: מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
para a arca; por causa de o dilúvio. Dentre o animal o limpo
וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הָיָה לִפְנֵי הָעוֹף
que e dentre o animal o limpo; ele não

¹⁶Farás ao seu redor uma abertura de um côvado de altura; a porta da arca colocarás lateralmente; farás pavimentos na arca: um em baixo, um segundo e um terceiro. ¹⁷Porque estou para derramar águas em dilúvio sobre a terra para consumir toda carne em que há fôlego de vida debaixo dos céus; tudo o que há na terra perecerá. ¹⁸Contigo, porém, estabelecerei a minha aliança; entrarás na arca, tu e teus filhos, e tua mulher, e as mulheres de teus filhos. ¹⁹De tudo o que vive, de toda carne, dois de cada espécie, macho e fêmea, farás entrar na arca, para os conservares vivos contigo. ²⁰Das aves segundo as suas espécies, do gado segundo as suas espécies, de todo réptil da terra segundo as suas espécies, dois de cada espécie virão a ti, para os conservares em vida. ²¹Leva contigo de tudo o que se come, ajunta-o contigo; ser-te-á para alimento, a ti e a eles. ²²Assim fez Noé, consoante a tudo o que Deus lhe ordenara.

7 Noé e sua família entram na arca ¹Disse o SENHOR a Noé: Entra na arca, tu e toda a tua casa, porque reconheço que tens sido justo diante de mim no meio desta geração. ²De todo animal limpo levarás contigo sete pares: o macho e sua fêmea; mas dos animais imundos, um par: o macho e sua fêmea. ³Também das aves dos céus, sete pares: macho e fêmea; para se conservar a semente sobre a face da terra. ⁴Porque, daqui a sete dias, farei chover sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites; e da superfície da terra exterminarei todos os seres que fiz. ⁵E tu faz Noé, segundo o SENHOR lhe ordenara.

⁶Tinha Noé seiscentos anos de idade, quando as águas do dilúvio inundaram a terra. ⁷Por causa das águas do dilúvio, entrou Noé na arca, ele com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos. ⁸Dos animais limpos, e dos animais imundos, e das aves, e de todo réptil sobre a terra,

⁹Entraram com Noé na barca de dois em dois, macho e fêmea, como Deus havia mandado. ¹⁰Sete dias depois, as águas do dilúvio começaram a cobrir a terra.

¹¹Nesse tempo Noé tinha seiscentos anos. No dia dezesete do segundo mês, se arrebentaram todas as fontes do grande mar, e foram abertas as janelas do céu, ¹²e caiu chuva sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites. ¹³Nesse mesmo dia Noé e a sua mulher entraram na barca junto com os seus filhos Sem, Cam e Jafé e as suas mulheres. ¹⁴Com eles entraram animais de todas as espécies: os domésticos e os selvagens, os que se arrastam pelo chão e as aves. ¹⁵Todos os animais entraram com Noé na barca, de dois em dois. ¹⁶Entraram machos e fêmeas de cada espécie, de acordo com o que Deus havia mandado Noé fazer. Ai o SENHOR fechou a porta da barca.

¹⁷O dilúvio durou quarenta dias. A água subiu e levantou a barca, e ela começou a boiar. ¹⁸A água foi subindo, e a barca continuou a boiar. ¹⁹A água subiu tanto, que cobriu todas as montanhas mais altas da terra. ²⁰E depois ainda subiu mais sete metros. ²¹Morreram todos os seres vivos que havia na terra, isto é, as aves, os animais domésticos, os animais selvagens, os animais que se arrastam pelo chão e os seres humanos. ²²Morreu tudo o que havia na terra, tudo o que tinha vida e respirava. ²³Somente Noé e os que estavam com ele na barca ficaram vivos. O resto foi destruído, isto é, os seres humanos, os animais domésticos, os animais selvagens e os que se arrastam pelo chão e as aves. ²⁴Só cento e cinquenta dias depois é que a água começou a baixar.

עַל-הָאָרֶץ מָהָה: שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ
sobre o solo; dois dois foram para Noé

אֶל-הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים
para a arca, macho e fêmea; conforme ordenou Deus

אֶת-נֹחַ: וַיְהִי¹⁰ לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיָּמִי
a Noé. E aconteceu que, aos sete de os dias; e as águas de

הַמַּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ: שֵׁשׁ-מֵאוֹת בְּשָׁנָה
o dilúvio foram sobre a terra. Em ano de seiscentos

שָׁנָה לַחַיֵּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר
anos das vidas de Noé, no mês o segundo, a dezessete

יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל-מַעֲיֵנֹת
dias do mês; no dia o este se romperam todas fontes de

תְּהוֹם רָבָה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: וַיְהִי¹²
abismo grande, e as comportas de os céus se abriram; e houve

הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
a chuva sobre a terra; quarenta dias e quarenta

לַיְלָה: בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וְחָם
noites. No mesmo o dia o este Noé, foi e Sem, e Cam

וַיָּפֶת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נָח וּשְׁלֹשָׁת
e Jafé, os filhos de Noé; e a mulher de Noé, e as três de

נָשֵׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתֵּבָה: וְהָמָּה
as mulheres dos filhos dele, com ele para a arca; eles

וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה וְכָל-הַרֶמֶשׁ עַל-הָאָרֶץ
e todo o vivente, conforme a espécie dele, e todo o animal, o que rasteja sobre a terra,

לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
conforme a espécie dele, e toda a ave, conforme a espécie dela, todo

צִפּוֹר כָּל-כָּנָף: וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה
pássaro de toda asa. E foram para Noé para a arca;

שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ
dois dois de toda a carne, que nela espírito de

חַיִּים: וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ
vidas; e os que foram, macho e fêmea, de toda carne foram,

בְּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה אֹתוֹ בְּעָרוֹ:
conforme a ele ordenou Deus; e fechou YHWH atrás dele.

וַיְהִי¹⁷ הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ
E houve o dilúvio quarenta dias sobre a terra;

וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֶּבֶה וְתָרַם מֵעַל
e aumentaram as águas, e ergueram a arca, de sobre e se elevou

הָאָרֶץ: וַיִּנָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
a terra. E se avolumaram as águas muito e aumentaram

עַל-הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֶּבֶה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:
sobre a terra; e foi a arca sobre as faces de as águas.

וַיִּהְיוּ הַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ
E as águas se avolumaram muito muito sobre a terra;

וַיִּכְסּוּ כָל-הַהָרִים הַגְּבוּלִים אֲשֶׁר-תַּחַת
e foram encobertas todas as montanhas as altas que debaixo de

כָּל-הַשָּׁמַיִם: חֲמִישָׁ עָשָׂר אַמָּה מִלְּמַעְלָה
todos os céus. Quinze cubitos de por cima

גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: וַיִּינָוֶה
se avolumaram as águas; e foram encobertas as montanhas. E expirou

כָּל-בָּשָׂר | הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
toda a carne de o que rasteja sobre a terra, da ave, e do animal,

וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל
e do vivente, e de toda a fervilhação e do que ferveilha sobre a terra; e todo

הָאָדָם: כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ כָּל אֲשֶׁר
o humano. Tudo o que o alento de espírito de vidas

בְּאַפִּי מִכָּל אֲשֶׁר בָּחַרְבָּה מָתוּ: וַיִּימָח
nas narinas dele, de tudo o que na terra seca morreram. E extinguiu

אֶת-כָּל-הַיָּקוּם | אֲשֶׁר | עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
tudo o que subsiste que sobre as faces de o solo,

מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף
desde humano até animal, até réptil, e até a ave de

הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אֲדָ-נֹחַ
os céus, e foram extinguidos da terra; e remanesceu somente Noé

וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֶּבֶה: וַיִּנָּבְרוּ הַמַּיִם
e o que com ele na arca. E se avolumaram as águas

עַל-הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאָת יוֹם:
sobre a terra; cinquenta e cento dias.

⁹Entraram para Noé, na arca, de dois em dois, macho e fêmea, como Deus lhe ordenara. ¹⁰E aconteceu que, depois de sete dias, vieram sobre a terra as águas do dilúvio.

¹¹No ano seiscentos da vida de Noé, aos dezessete dias do segundo mês, nesse dia romperam-se todas as fontes do grande abismo, e as comportas dos céus se abriram, ¹²e houve copiosa chuva sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites. ¹³Nesse mesmo dia entraram na arca Noé, seus filhos Sem, Cam e Jafé, sua mulher e as mulheres de seus filhos; ¹⁴eles, e todos os animais segundo as suas espécies, todo gado segundo as suas espécies, todos os pássaros e todos os répteis que rastejam sobre a terra segundo as suas espécies, todas as aves segundo as suas espécies, todos os pássaros e tudo o que tem asa. ¹⁵De toda carne, em que havia fôlego de vida, entraram de dois em dois para Noé na arca; ¹⁶eram macho e fêmea os que entraram de toda carne, como Deus lhe havia ordenado; e o SENHOR fechou a porta após ele.

O dilúvio ¹⁷Durou o dilúvio quarenta dias sobre a terra; cresceram as águas e levantaram a arca de sobre a terra. ¹⁸Predominaram as águas e cresceram sobre-modo na terra; a arca, porém, vogava sobre as águas. ¹⁹Prevaleceram as águas excessivamente sobre a terra e cobriram todos os altos montes que havia debaixo do céu. ²⁰Quinze côvados acima deles prevaleceram as águas; e os montes foram cobertos. ²¹Pereceu toda carne que se movia sobre a terra, tanto de ave como de animais domésticos e animais selváticos, e de todos os enxames de criaturas que povoam a terra, e todo homem. ²²Tudo o que tinha fôlego de vida em suas narinas, tudo o que havia em terra seca, morreu. ²³Assim, foram exterminados todos os seres que havia sobre a face da terra; o homem e o animal, os répteis e as aves dos céus foram extintos da terra; ficou somente Noé e os que com ele estavam na arca. ²⁴E as águas durante cento e cinquenta dias predominaram sobre a terra.

Capítulo 8

8 O fim do dilúvio ¹Então Deus lembrou de Noé e de todos os animais que estavam com ele na barca. Deus fez com que um vento soprasse sobre a terra, e a água começou a baixar. ²As fontes do grande mar e as janelas do céu se fecharam. Parou de chover, ³e durante cento e cinquenta dias a água foi baixando pouco a pouco. ⁴No dia dezesete do sétimo mês, a barca parou na região montanhosa de Ararate. ⁵A água continuou a baixar, até que no primeiro dia do décimo mês apareceram os picos das montanhas.

⁶No fim de quarenta dias, Noé abriu a janela que havia feito na barca ⁷e soltou um corvo, que ficou voando de um lado para outro, esperando que a terra secasse. ⁸Depois Noé soltou uma pomba a fim de ver se a terra já estava seca; ⁹mas a pomba não achou lugar para pousar porque a terra ainda estava toda coberta de água. Ai Noé estendeu a mão, pegou a pomba e a pôs dentro da barca.

¹⁰Noé esperou mais sete dias e soltou a pomba de novo. ¹¹Ela voltou à tardinha, trazendo no bico uma folha verde de oliveira. Assim Noé ficou sabendo que a água havia baixado. ¹²E ele esperou mais sete dias e de novo soltou a pomba, e dessa vez ela não voltou.

¹³Quando Noé tinha sciscientos e um anos, as águas que estavam sobre a terra secaram. No dia primeiro do primeiro mês, Noé tirou a cobertura da barca e viu que a terra estava secando. ¹⁴No dia vinte e sete do segundo mês, a terra estava bem seca. ¹⁵Aí Deus disse a Noé:

¹⁶— Saia da barca junto com a sua mulher, os seus filhos e as suas noras. ¹⁷Faça sair também todos os animais que estão com você, isto é, as aves, os animais domésticos, os animais selvagens e os que se arrastam pelo chão. Que eles se espalhem por toda parte e tenham muitas crias para encherem a terra.

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה
E recordou Deus de Noé e de todo o vivente
וַאֲתֵּי-כָל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה וַיַּעֲבֹר
e de todo o animal, que com ele na arca; e fez atravessar
אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּח הַמַּיִם
Deus vento sobre a terra, e se amainaram as águas.
וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וַאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם
E foram obstruídas fontes de abismo, e as comportas de os céus;
וַיִּכָּלָה הַנֶּשֶׁם הַחַי מִן-הַשָּׁמַיִם וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
a chuva e foi estancada desde os céus. E retornaram as águas
מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם
a terra, a irem e a retomarem; e diminuíram
מִקְצֵה מִחֲמִשִּׁים וּמֵאָת יוֹם וַיָּתְנַח הַתֵּיבָה
cinquenta dias, e cento dias. E repousou a arca
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל
o sétimo, no mês a dezesete dias sobre
הָרִי אֲרָרָט: וַיְהִי הַלֹּךְ וַיִּחְסֹר
as montanhas de o Ararate. E as águas foram, irem e diminuírem
עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הָעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרִי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
até o mês o décimo; o décimo; em um do mês,
נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים: וַיִּהְיֶה מִקֵּץ
e apareceram os cumes de as montanhas. E aconteceu que, em final de
אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתֵּיבָה
dias; quarenta e abriu Noé a janela de a arca
אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֹב וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא
que fez. E deixou ir o corvo; e saiu
וְשׁוֹב עַד-יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּשְׁלַח
e retornar, até secarem as águas de sobre a terra. E deixou ir
אֶת-הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הַקִּלּוֹ הַמַּיִם
a pomba, de junto dele; para ver acaso mingüaram as águas
מֵעַל פָּנֶי הָאָרֶץ: וַיֵּלֶא-מָצְאָהּ הַיּוֹנָה
de sobre as faces de o solo; mas não encontrou a pomba
מִנּוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּיבָה
repouso para a sola da pata dela, e retornou a ele, para a arca,

כִּי־מַיִם עַל־פָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְדוֹ
porque águas sobre as faces de toda a terra; e estendeu a mão dele,

וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃
e a pegou, e fez vir ela para ele para a arca.

וַיַּחַל¹⁰ עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיָּסֶף
E se angustiou, ainda, sete dias outros; e continuou

שָׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃ וַיִּתְבֵּא אֵלָיו
deixar ir a pomba desde a arca. E veio a ele

הַיּוֹנָה לָעֵת עָרֵב וְהָנָה עֲלֵה־זֵית טָרֶף
a pomba em tempo de entardecer, e eis que folha de oliveira recém colhida

בְּפִיהָ וַיָּדַע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃
no bico dela; e soube Noé, que minguaram as águas de sobre a terra.

וַיַּחַל¹² עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁלַח
E esperou, ainda, sete dias outros; e deixou ir

אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסָפָה שׁוֹב־אֵלָיו עוֹד׃
a pomba, mas não continuou voltar para ele mais.

וַיְיָהִי בָאֵחָת וּשְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁוֹן
E aconteceu que, em um e seiscentos ano, no primeiro,

בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסֶּר
em um do mês, escoaram as águas de sobre a terra; e removeu

נֹחַ אֶת־מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהָנָה חָרְבוּ
Noé a cobertura de a arca, e viu e eis que escoaram

פָּנָיו הָאֲדָמָה׃ וַיִּבְחַדֶּשׁ הַשָּׁנִי בְּשִׁבְעָה
as faces de o solo. E no mês o segundo, em vinte

וַעֲשָׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יִבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס וַיְדַבֵּר
dias e sete do mês; secou a terra. E falou

אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ יֵצֵא מִן־הַתֵּבָה אֹתָהּ
Deus a Noé, dizendo: Sai desde a arca; tu

וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי־בְנֵיךָ וְגַם־אֹתָהּ
e a tua mulher, e os teus filhos, e as mulheres dos teus filhos contigo.

כָּל־חַיָּה¹⁷ אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בֶּשָׂר בְּעוֹף
Todo o vivente que contigo, de toda carne, da ave,

וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ וּבְכָל־הָאָרֶץ
e do animal, e de todo o réptil, o que rasteja sobre a terra

*וְהוֹצֵא (הַיֵּצֵא) אִתְּךָ וּשְׂרָצוֹ בְּאֶרֶץ וּפְרוּ
ketiv * (qerê * faz sair) contigo; e ferverhai na terra, e frutificai,

8 Diminuíam as águas do dilúvio

¹Lembrou-se Deus de Noé e de todos os animais selváticos e de todos os animais domésticos que com ele estavam na arca; Deus fez soprar um vento sobre a terra, e baixaram as águas. ²Fecharam-se as fontes do abismo e também as comportas dos céus, e a copiosa chuva dos céus se deteve. ³As águas iam-se escoando continuamente de sobre a terra e minguaram ao cabo de cento e cinquenta dias. ⁴No dia dezesete do sétimo mês, a arca repousou sobre as montanhas de Ararate. ⁵E as águas foram minguando até ao décimo mês, em cujo primeiro dia apareceram os cimos dos montes.

Noé solta um corvo e depois uma pomba. ⁶Ao cabo de quarenta dias, abriu Noé a janela que fizera na arca ⁷e soltou um corvo, o qual, tendo saído, ia e voltava, até que se secaram as águas de sobre a terra. ⁸Depois, soltou uma pomba para ver se as águas teriam já minguado da superfície da terra; ⁹mas a pomba, não achando onde pousar o pé, tornou a ele para a arca; porque as águas cobriam ainda a terra. Noé, estendendo a mão, tomou-a e a recolheu consigo na arca. ¹⁰Esperou ainda outros sete dias e de novo soltou a pomba fora da arca. ¹¹A tarde, ela voltou a ele; trazia no bico uma folha nova de oliveira; assim entendeu Noé que as águas tinham minguado de sobre a terra. ¹²Então, esperou ainda mais sete dias e soltou a pomba; ela, porém, já não tornou a ele.

Noé e sua família saem da arca. ¹³Sucedeu que, no primeiro dia do primeiro mês, do ano seiscentos e um, as águas se secaram de sobre a terra. Então, Noé removeu a cobertura da arca e olhou, e eis que o solo estava enxuto. ¹⁴E, aos vinte e sete dias do segundo mês, a terra estava seca. ¹⁵Então, disse Deus a Noé: ¹⁶Sai da arca, e, contigo, tua mulher, e teus filhos, e as mulheres de teus filhos. ¹⁷Os animais que estão contigo, de toda carne, tanto aves como gado, e todo réptil que rasteja sobre a terra, faze sair a todos, para que povoem a terra, sejam fecundos e nela se multipliquem.

¹⁸ Assim Noé e a sua mulher saíram da barca, junto com os seus filhos e as suas noras. ¹⁹ Também saíram todos os animais e as aves, em grupos, de acordo com as suas espécies.

Noé constrói um altar. ²⁰ Noé construiu um altar para oferecer sacrifícios a Deus, o SENHOR. Ele pegou aves e animais puros, um de cada espécie, e os queimou como sacrifício no altar. ²¹ O cheiro dos sacrifícios agradou ao SENHOR, e ele pensou assim: "Nunca mais vou amaldiçoar a terra por causa da raça humana, pois eu sei que desde a sua juventude as pessoas só pensam em coisas más. ²² Também nunca mais destruirei todos os seres vivos, como fiz desta vez. Enquanto o mundo existir, sempre haverá semeadura e colheita, frio e calor, verão e inverno, dia e noite."

9 Deus faz uma aliança com Noé
¹ Deus abençoou Noé e os seus filhos, dizendo o seguinte:

— Tenham muitos filhos, e que os seus descendentes se espalhem por toda a terra. ² Todos os animais selvagens, todas as aves, todos os animais que se arrastam pelo chão e todos os peixes terão medo e pavor de vocês. Todos eles serão dominados por vocês. ³ Vocês podem comer os animais e também as verduras; eu os dou para vocês como alimento. ⁴ Mas uma coisa que vocês não devem comer é carne com sangue, pois no sangue está a vida. ⁵ Eu acertarei as contas com cada ser humano e com cada animal que matar alguém. ⁶ O ser humano foi criado parecido com Deus, e por isso quem matar uma pessoa será morto por outra.

⁷ — Tenham muitos filhos, e que os descendentes de vocês se espalhem por toda a terra.

⁸ Deus também disse a Noé e aos seus filhos:

⁹ — Agora vou fazer a minha aliança com vocês, e com os seus descendentes, ¹⁰ e com todos os animais que saíram da barca e que estão com vocês, isto é, as aves, os animais domésticos e os animais selvagens, sim, todos os animais do mundo. ¹¹ Eu faço a seguinte aliança com vocês: prometo que nunca mais os seres vivos serão destruídos por um dilúvio. E nunca mais haverá outro dilúvio para destruir a terra. ¹² Como sinal desta aliança que estou fazendo para sempre com vocês e com todos os animais,

וּרְבוּ ¹⁸ וַיֵּצֵא-נֹחַ: ¹⁹ עַל-הָאָרֶץ: ²⁰ וְאִשְׁתּוֹ
e os filhos dele, E saiu Noé; sobre a terra. e aumentai
וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ: ²¹ כָּל-הַחַיָּה
e a mulher dele, e as mulheres dos filhos dele e a mulher dele,
כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
todo o réptil, e toda a ave, o que rasteja tudo sobre a terra;
לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה: ²² נֹחַ וַיִּבֶן
conforme as famílias deles, saíram desde a arca. Noé E edificou
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
altar a YHWH; e pegou dentre todo o animal o limpo
וּמִכָּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת
e dentre toda a ave a limpa, sacrificios queimados por inteiro e ofertou
בְּמִזְבֵּחַ: יַיִרַח יְהוָה אֶת-רִיחַ הַנִּיחֹחַ
E aspirou no altar. YHWH o aroma de o apaziguamento,
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ לֹא-אֶסָּף לְקַלֵּל עוֹד
e disse YHWH no coração dele: Não continuarei em amaldiçoar mais
אֶת-הָאָדָמָה בְּעֵבוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר
o solo por causa de o humano, porque o impulso de
לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסָּף
o coração de o humano mal, desde a juventude dele; e nem continuarei
עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי בָּאָשֶׁר עָשִׂיתִי: עוֹד
mais em ferir todo vivente, conforme fiz. Ainda
כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ
todos os dias de a terra; semente e colheita, e frio e calor, e verão
וְחָרֵף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשָּׁבְתוּ:
e dia e inverno, e noite, não cessarão.

Capítulo 9

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם
E abençoou Deus a Noé e os filhos dele; e disse a eles:
פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ הָאָרֶץ: ² וַיְמֹרְאוּכֶם
Frutificai, e aumentai e enchei a terra. E o vosso temor
וַחֲתִכֶּם יְהִי עָלַי וְהָיָה כָּל-חַיֵּית הָאָרֶץ וְעָלַי
e o vosso medo estarão sobre todo o vivente de. sobre a terra, e
כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכָל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאָדָמָה
toda a ave de os céus; em tudo o que rasteja o solo,

וּבְכָל־דָּגִי הַיָּם וּבְיַדְכֶם נִתְּנוּ:
e em todos os peixes de na vossa mão foram entregues.

כָּל־רֶמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ
Todo réptil, que aquele vivente, será para vós para alimento;

כִּי־רֶק יֵשֵׁב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־: אֶדְבָּשׁ
como erva verde, entreguei para vós tudo. Somente, carne

בְּנֶפֶשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: וְאֵדָהּ
com a vida dela, o sangue dela não comereis. E certamente

אֶת־דָּמְכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם אֲדַרְשׁ מִיָּד כָּל־חַיָּה
o vosso sangue das vossas vidas requererei, de mão de todo vivente

אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד אִישׁ אֶחָיו
o requererei; e da mão de o humano, cada um de o irmão dele,

אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם: יִשְׁפֹךְ דָּם
requererei a vida de o humano. O que despeja o sangue de

הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹךְ כִּי בְצִלְם
o humano, pelo humano o sangue dele, porque na imagem de

אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: וְאַתֶּם פְּרוּ וְרַבּוּ
Deus fez o humano. E vós, frutificai e aumentai;

שִׂרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
fervilhai na terra e aumentai nela. Deus E disse

אֶל־נֹחַ וְאֶל־בְּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: וְאַנִּי הֵנָּה
a Noé e aos filhos dele com ele, dizendo: E eu, eis que eu

מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעְכֶם
o que estabelece a minha aliança convosco; e com a vossa semente

אַחֲרֵיכֶם: וְאַתָּה כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
e com depois de vós; e com todo o ser o vivente que convosco,

בְּעוֹף בְּבִהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם
com a ave, com o animal, e com todo o vivente de a terra convosco;

מִכָּל יִצְאֵי הַתֵּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:
desde todos os que saíram de a arca, a todo o vivente de a terra.

וְהָקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת
E estabelecerei a minha aliança convosco, e não será eliminada

כָּל־בֶּשָׂר עוֹד מִבּוֹל מַמִּי הַמִּבּוֹל וְלֹא־יִהְיֶה
toda carne mais pelas águas de o dilúvio; e não haverá

עוֹד מִבּוֹל לְשֹׁחַת הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
dilúvio mais para exterminar a terra. Deus: E disse

¹⁸Saiu, pois, Noé, com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos. ¹⁹E também saíram da arca todos os animais, todos os répteis, todas as aves e tudo o que se move sobre a terra, segundo as suas famílias.

Noé levanta um altar ²⁰Levantou Noé um altar ao SENHOR e, tomando de animais limpos e de aves limpas, ofereceu holocaustos sobre o altar. ²¹E o SENHOR aspirou o suave cheiro e disse consigo mesmo: Não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, porque é mau o designio íntimo do homem desde a sua mocidade; nem tornarei a ferir todo vivente, como fiz. ²²Enquanto durar a terra, não deixará de haver sementeira e colheita, frio e calor, verão e inverno, dia e noite.

9 A aliança de Deus com Noé ¹Abençoou Deus a Noé e a seus filhos e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei a terra. ²Pavor e medo de vós virão sobre todos os animais da terra e sobre todas as aves dos céus; tudo o que se move sobre a terra e todos os peixes do mar nas vossas mãos serão entregues. ³Tudo o que se move e vive ser-vos-á para alimento; como vos dei a erva verde, tudo vos dou agora. ⁴Carne, porém, com sua vida, isto é, com seu sangue, não comereis. ⁵Certamente, requererei o vosso sangue, o sangue da vossa vida; de todo animal o requererei, como também da mão do homem, sim, da mão do próximo de cada um requererei a vida do homem. ⁶Se alguém derramar o sangue do homem, pelo homem se derramará o seu; porque Deus fez o homem segundo a sua imagem. ⁷Mas sede fecundos e multiplicai-vos; povoai a terra e multiplicai-vos nela.

⁸Disse também Deus a Noé e a seus filhos: ⁹Eis que estabeleço a minha aliança convosco, e com a vossa descendência, ¹⁰e com todos os seres viventes que estão convosco: tanto as aves, os animais domésticos e os animais selváticos que saíram da arca como todos os animais da terra. ¹¹Estabeleço a minha aliança convosco: não será mais destruída toda carne por águas de dilúvio, nem mais haverá dilúvio para destruir a terra. ¹²Disse Deus: Este é o sinal da minha aliança que faço entre mim e vós e entre todos os seres viventes que estão convosco, para perpétuas gerações:

וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶלֶה: ²²וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן
Canaã, o pai de Cam, E viu a tenda dele. no meio de e se desnudou

אֶת עֲרֹנֹת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי-אָחָיו בְּחוּץ:
fora. aos dois irmãos dele e relatou o pai dele; a nudez de

²³וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֹּת אֶת-הַשְּׂמֹלָה וַיְשִׁימוּ
e puseram o manto, e Jafé Sem E pegaram

עַל-שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיִת וַיְכֹסּוּ אֶת
e cobriram para trás, e andaram os dois deles, sobre o ombro de

עֲרֹנֹת אָבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָיִת וְעֲרֹנֹת
e a nudez de para trás, e as faces deles o pai deles; a nudez de

אָבִיהֶם לֹא רָאוּ: ²⁴וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע
e soube do vinho dele; Noé E despertou viram. não o pai deles

אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה-לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: ²⁵וַיֹּאמֶר
E disse: o pequeno. o filho dele, o que fez a ele

אָרֹר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה
será servos servo de Canaã; O que amaldiçoado

לְאָחָיו: ²⁶וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם
Sem; o Deus de YHWH, O que bendito E disse: para os irmãos dele.

וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: ²⁷וַיִּפֹּת אֱלֹהִים לִיִּפֹּת
a Jafé Deus Que dilate dele. servo Canaã e que seja

וַיִּשְׁכֵּן בְּאֹהֶל-שֵׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ:
dele. servo Canaã e que seja nas tendas de Sem; e que resida

וַיְחִי-נֹחַ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
anos depois de o dilúvio; E viveu Noé,

וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: ²⁹וַיִּהְיוּ כָּל-יְמֵי-נֹחַ תִּשְׁעִים
anos. E foram anos. e cinquenta novecentos todos os dias de Noé,

מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת: פ
e morreu. anos; e cinquenta anos

Capítulo 10

וַיֹּאֲלֶה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שֵׁם חָם וַיִּפֹּת
e Jafé; Cam Sem, os filhos de Noé: as gerações de E estas

וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֲרֵי הַמַּבּוּל: ²בְּנֵי
Os filhos de o dilúvio. depois de filhos para eles e foram nascidos

יָפֶת גֹּמֶר וּמָגוּג וּמָדַי וַיִּנּוּ וְתוּבַל וּמֶשֶׁק
e Meseque e Tubal; e Javã, e Madai, e Magogue, Gomer Jafé:

¹²porei nas nuvens o meu arco; será por sinal da aliança entre mim e a terra. ¹⁴Su-
cederá que, quando eu trouxer nuvens
sobre a terra, e nelas aparecer o arco,
¹⁶então, me lembrarei da minha aliança,
firmada entre mim e vós e todos os se-
res viventes de toda carne; e as águas não
mais se tornarão em dilúvio para destruir
toda carne. ¹⁸O arco estará nas nuvens;
vê-lo-ei e me lembrarei da aliança eterna
entre Deus e todos os seres viventes de
toda carne que há sobre a terra. ¹⁷Disse
Deus a Noé: Este é o sinal da aliança es-
tabelecida entre mim e toda carne sobre
a terra.

¹⁸Os filhos de Noé, que saíram da
arca, foram Sem, Cam e Jafé; Cam é o
pai de Canaã. ¹⁹São eles os três filhos de
Noé; e deles se povouou toda a terra.

Noé pronuncia bênção e maldição

²⁰Sendo Noé lavrador, passou a plan-
tar uma vinha. ²¹Bebendo do vinho,
embriagou-se e se pôs nu dentro de sua
tenda. ²²Cam, pai de Canaã, vendo a nu-
dez do pai, fê-lo saber, fora, a seus dois ir-
mãos. ²³Então, Sem e Jafé tomaram uma
capa, puseram-na sobre os próprios om-
bros de ambos e, andando de costas, ros-
tos desviados, cobriram a nudez do pai,
sem que a vissem. ²⁴Despertando Noé do
seu vinho, soube o que lhe fizera o filho
mais moço ²⁵e disse:

Maldito seja Canaã;
seja servo dos servos a seus irmãos.

²⁶E ajuntou:
Bendito seja o SENHOR, Deus de
Sem;
e Canaã lhe seja servo.

²⁷Engrandeça Deus a Jafé,
e habite ele nas tendas de Sem;
e Canaã lhe seja servo.

²⁸Noé, passado o dilúvio, viveu ainda
trezentos e cinquenta anos. ²⁹Todos os
dias de Noé foram novecentos e cinquen-
ta anos; e morreu.

10 Descendentes dos filhos de Noé
¹São estas as gerações dos filhos
de Noé, Sem, Cam e Jafé; e nasceram-
lhes filhos depois do dilúvio.

²Os filhos de Jafé são: Gomer, Ma-
gogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.

³Os filhos de Gomer foram Asquenaz, Rifate e Togarma. ⁴Os descendentes de Javã foram os povos de Elisá, Espanha, Chipre e Rodas. ⁵Esses foram os descendentes de Jafé; eles moram no litoral e nas ilhas, cada povo e cada família na sua própria terra, com a sua própria língua.

⁶Os filhos de Cam foram Cuche, Egito, Líbia e Canaã. ⁷Os filhos de Cuche foram Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabteca. Os filhos de Raamá foram Sabá e Dedá. ⁸Cuche foi pai de Ninrode, o primeiro grande conquistador do mundo. ⁹Com a ajuda de Deus, o SENHOR, ele se tornou um caçador famoso, e é por isso que se diz: "Seja igual a Ninrode, que com a ajuda do SENHOR foi um grande caçador." ¹⁰No começo faziam parte do seu reino as cidades de Babilônia, Ereque e Acade, todas as três em Sinar. ¹¹Daquela região Ninrode foi para a Assíria e ali construiu as cidades de Ninive, Reobote-ir, Calá ¹²e Resém, que fica entre Ninive e a grande cidade de Calá.

¹³Os descendentes de Egipto foram os povos da Líbia, Anam, Leabe, Naftu, ¹⁴Patrus, Caslu e de Creta, de quem os filisteus descendem.

¹⁵Canaã foi pai de dois filhos: Sidom, o mais velho, e Hete. ¹⁶De Canaã também descendem os jebuseus, os amorreus, os girgaseus, ¹⁷os heveus, os arquitas, os sineus, ¹⁸os arvaditas, os zemareus e os hamateus. ¹⁹O território dos cananeus se estendeu para o sul desde Sidom até Gerar, perto de Gaza; e para o leste foi até Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim, perto de Lasa. ²⁰Esses foram os descendentes de Cam, cada povo e cada família na sua própria terra, com a sua própria língua.

²¹Sem, o irmão mais velho de Jafé, foi o pai de todos os hebreus. ²²Os filhos de Sem foram Elão, Assur, Arpaxade, Lude e Arã. ²³Os filhos de Arã foram Uz, Hul, Géter e Más. ²⁴Arpaxade foi o pai de Selá, e Selá foi o pai de Éber. ²⁵Éber foi pai de dois filhos: um se chamava Pelegue porque no seu tempo os povos do mundo foram divididos; o seu irmão se chamava Joctã. ²⁶Joctã foi pai de Almodá, Selese, Hazar-Mavé, Jera, ²⁷Adonirto, Uzal, Dicla,

וְתִירָס׃ יוֹבְנֵי גֹמֶר אֲשֶׁכְנַז וְרִיפָת וְתוֹגַרְמָה׃
e Tiras. E os filhos de Gomer: Asquenaz, e Rifate e Togarma.

וְיָבֵי יוֹן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כֶּתִים וְדֹדָנִים׃
E os filhos de Javã: Elisá, e Tarsis; e Dodanim. Quitim

סְמָאֵלָה נִפְרְדּוּ אֵי הַנָּחִים בְּאַרְצֵתָם אִישׁ׃
Destes se repartiram as ilhas de as nações nas terras deles, cada uma

לְלִשָּׁנָה לְמִשְׁפָּחָתָם בְּנֵיהֶם׃
conforme a língua dela; conforme as famílias delas, nas nações delas.

וְיָבֵי חָם כֹּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט וְכַנְעַן׃
E os filhos de Cam: Cuxe, e Mizraim, e Pute e Canaã.

וְיָבֵי כֹשׁ סֶבֶא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה׃
E os filhos de Cuxe: Sebá, e Havilá, e Sabtá, e Raamá,

וְסַבְתֶּכָּא וְיָבֵי רַעְמָה שָׁבָא וְדֵדָּא׃
e Sabteca; e os filhos de Raamá: Sabá e Dedá. E Cuxe

יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לְהִיטֹת גִּבּוֹר בְּאַרְץ׃
gerou a Ninrode; ele começou a ser valente na terra.

יְהוּא־הָיָה גִבּוֹר־צִיד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאמָר׃
Ele foi valente de caçada perante YHWH; por isso foi dito:

כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד לִפְנֵי יְהוָה׃
Como Ninrode, valente de caçada perante YHWH. E foi

רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְךָ וְאַכַּד וְכַלְנֵה׃
o início de o reino dele, Babel e Ereque, e Acade e Calné;

בְּאַרְץ שִׁנְעָר׃ מִן־הָאָרֶץ הָהוּא יָצָא אַשּׁוּר׃
na terra de Sinar. Desde a terra a aquela saiu Assíria;

וַיִּבֶן אֶת־נִינּוּה וְאֶת־רֶחֶבֶת עִיר וְאֶת־כַּלַּח׃
e edificou a Ninive, e a Reobote-ir e a Calá.

וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינּוּה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר׃
E a Resém, entre Ninive e Calá; aquela cidade

הַגְּדֹלָה׃ וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לֹדִים׃
a grande. E Mizraim gerou a Ludim,

וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לֵהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים׃
e a Ananím, e a Leabim e a Naftuim.

וְאֶת־פַּתְרֻסִּים וְאֶת־כַּסְלֻיִּים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם׃
E a Patrusim, e a Casluim da qual saíram desde lá

פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתָּרִים׃ וְכַנְעַן יָלַד׃
os filisteus, e os caftoritas. E Canaã gerou

אֶת־צִידֹן **בְּכֹרוֹ** **וְאֶת־חֵת** **וְאֶת־הִיבוּסִי**¹⁶
 a Sidom, o primogênito dele, e a Hete. E ao jebuseu,
וְאֶת־הָאֱמֹרִי **וְאֵת** **הַגִּרְגָּשִׁי** **וְאֶת־הַחִוִּי**¹⁷
 e ao amorreu e ao girgaseu. E ao heveu,
וְאֶת־הָעֲרֻקִי **וְאֶת־הַסִּינִי** **וְאֶת־הָאַרְוֵדִי**¹⁸
 e ao arqueu, e ao sineu. E ao arvadeu,
וְאֶת־הַצְמָרִי **וְאֶת־הַחֲמָתִי** **וְאַחֵר** **נִפְצְוּ**
 e ao zemareu, e ao hamateu; e depois foram espalhadas
מִשְׁפְּחוֹת **הַכְּנַעֲנִי** **יְיָהִי** **נָבוּל** **הַכְּנַעֲנִי**
 as famílias de o cananeu a fronteira de E foi o cananeu.
מִצִּידֹן **בְּאֶחָה** **נִרְדָּה** **עַד־עֵזָה** **בְּאֶחָה** **סֹדֹמָה**
 desde Sidom, o teu ir para Gerar, até Gaza; para Sodoma, o teu ir
וְעִמְרָה **וְאֶדְמָה** **וּצְבוִים** **עַד־לָשָׁע** **אֵלֶּה**²⁰
 e Gomorra e Admá e Zeboim, até Lasa. Estes
בְּנֵי־חָם **לְמִשְׁפְּחוֹתָם** **לְלִשְׁנָתָם**
 os filhos de Cam, conforme as famílias deles, conforme as línguas deles;
בְּאַרְצֵתָם **בְּנוֹיָהֶם** **סֵם** **יִלְדָּם** **גַּם־הוּא**
 nas terras deles. nas nações deles. E a Sem também a ele; o que gerado,
אָבִי **כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר** **אָחִי** **יַפֶּת** **הַגָּדוֹל**
 o pai de todos os filhos de Héber, o irmão de Jafé, o grande.
בְּנֵי²² **שֵׁם** **עִילָם** **וְאַשּׁוּר** **וְאַרְפַּכְשָׁד** **וְלֹדֶה**
 Os filhos de Elão, Sem: e Assur, e Arfaxade, e Lude
וְאַרְחָם **וּבְנָיו** **אַרְחָם** **עֹז** **וְחֹוּל** **וְגֵתֵר** **וּמָס**
 e Arã. E os filhos de Uz, Arã: e Hul, e Geter, e Más.
וְאַרְפַּכְשָׁד **יָלַד** **אֶת־שָׁלַח** **וְשָׁלַח** **יָלַד**
 E Arfaxade gerou a Salá; e Salá gerou
אֶת־עֵבֶר **יִלְדָּם** **שְׁנֵי בָנִים** **שֵׁם**
 a Héber. E a Héber o que gerado filhos: dois de o nome de
הָאָחָד **פֶּלֶג** **כִּי** **בַיּוֹם** **נִפְלְגָה** **הָאָרֶץ**
 o um Pelegue, porque nos dias dele foi dividida a terra,
וְשֵׁם **אָחִיו** **יֹקָחָן** **יָלַד**
 e o nome de o irmão dele Joctã. E Joctã gerou
אֶת־אַלְמוֹדָד **וְאֶת־שֵׁלֶף** **וְאֶת־חַצְרֹמָוֶת**
 a Almodá, e a Selefe, e a Hazar-Mavé
וְאֶת־יֶרֶח **וְאֶת־הָרֹדָן**²⁷ **וְאֶת־אֻזַּל**
 e a Jerá. E a Harodão e a Uzal

³Os filhos de Gomer são: Asquenaz, Rifate e Togarma. ⁴Os de Javá são: Elisá, Társis, Quimim e Dodanim. ⁵Estes repartiram entre si as terras das nações nas suas terras, cada qual segundo a sua língua, segundo as suas famílias, em suas nações.

⁶Os filhos de Cam: Cuze, Mizraim, Puté e Canaã. ⁷Os filhos de Cuze: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabteci; e os filhos de Raamá: Sabá e Dedá. ⁸Cuze gerou a Ninrode, o qual começou a ser poderoso na terra. ⁹Foi valente caçador diante do SENHOR; daí dizer-se: Como Ninrode, poderoso caçador diante do SENHOR. ¹⁰O princípio do seu reino foi Babel, Ereque, Acade e Calné, na terra de Sinar. ¹¹Daquela terra saiu ele para a Assíria e edificou Ninive, Reobote-ir e Calá. ¹²E, entre Ninive e Calá, a grande cidade de Resém. ¹³Mizraim gerou a Ludim, a Anamim, a Leabim, a Naftuim, ¹⁴a Patrusim, a Casluim (donde saíram os filisteus) e a Cafortim.

¹⁵Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e a Hete, ¹⁶e aos jebuseus, aos amorreus, aos girgaseus, ¹⁷aos heveus, aos arqueus, aos sineus, ¹⁸aos arvadeus, aos zemareus e aos hamateus; e depois se espalharam as famílias dos cananeus. ¹⁹E o limite dos cananeus foi desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza, indo para Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim, até Lasa. ²⁰São estes os filhos de Cam, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

²¹A Sem, que foi pai de todos os filhos de Héber e irmão mais velho de Jafé, também lhe nasceram filhos. ²²Os filhos de Sem são: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã. ²³Os filhos de Arã: Uz, Hul, Geter e Más. ²⁴Arfaxade gerou a Salá; Salá gerou a Héber.

²⁵A Héber nasceram dois filhos: um teve por nome Pelegue, porquanto em seus dias se repartiu a terra; e o nome de seu irmão foi Joctã. ²⁶Joctã gerou a Almodá, a Selefe, a Hazar-Mavé, a Jerá, ²⁷a Hadorão, a Uzal, a Dicia,

29 Obal, Abimael, Sabá, 30 Ofir, Havilá e Jobabe. Todos estes foram filhos de Jociã. 31 Eles viveram nas terras que vão desde a região de Mesa até Sefar, na região montanhosa do Leste. 32 Estes foram os descendentes de Sem, cada povo e cada família na sua própria terra, com a sua própria língua.

32 São essas as famílias dos filhos de Noé, nação por nação, de acordo com as várias linhas de descendentes. Depois do dilúvio todas as nações da terra descendem de Noé.

11 A torre de Babel 1 Naquele tempo todos os povos falavam uma língua só, todos usavam as mesmas palavras. 2 Alguns partiram do Oriente e chegaram a uma planície em Sinar, onde ficaram morando. 3 Um dia disseram uns aos outros:

— Vamos, pessoal! Vamos fazer tijolos queimados!

Assim, eles tinham tijolos para construir, em vez de pedras, e usavam piche, em vez de massa de pedreiro. 4 Ai disse-

ram: — Agora vamos construir uma cidade que tenha uma torre que chegue até o céu. Assim ficaremos famosos e não seremos espalhados pelo mundo inteiro.

5 Então o SENHOR desceu para ver a cidade e a torre que aquela gente estava construindo. 6 O SENHOR disse assim:

— Essa gente é um povo só, e todos falam uma só língua. Isso que eles estão fazendo é apenas o começo. Logo serão capazes de fazer o que quiserem. 7 Vamos descer e atrapalhar a língua que eles falam, a fim de que um não entenda o que o outro está dizendo.

8 Assim, o SENHOR os espalhou pelo mundo inteiro, e eles pararam de construir a cidade. 9 A cidade recebeu o nome de Babel, pois ali o SENHOR atrapalhou a língua falada por todos os moradores da terra e dali os espalhou pelo mundo inteiro.

Os descendentes de Sem 10 São estes os descendentes de Sem. Dois anos depois do dilúvio, quando Sem tinha cem anos, nasceu o seu filho Arpaxade. 11 Depois disso Sem viveu mais quinhentos anos e foi pai de outros filhos e filhas.

12 Quando tinha trinta e cinco anos, Arpaxade foi pai de um filho chamado Selá. 13 Depois disso Arpaxade viveu mais quatrocentos e três anos e foi pai de outros filhos e filhas.

14 Quando Selá tinha trinta anos, nasceu o seu filho Eber.

וְאֶת-דִּקְלָה׃ וְאֶת-עוֹבַל׃ וְאֶת-אַבִּימָאֵל׃
e a Dicla. E a Obal, e a Abimael

וְאֶת-שָׁבָא׃ וְאֶת-אוֹפִיר׃ וְאֶת-חַוִּילָה׃ וְאֶת-יֹבָב׃
e a Sabá. E a Ofir, e a Havilá, e a Jobabe;

כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן׃ וַיְהִי מוֹשְׁבָם׃
todos estes os filhos de Joctã. E foi a habitação deles

מִמֶּשָׂא בָאֵכָה סִפְרָה הָר׃ הַקָּדָם׃ וְיֵאֵלֶּה׃
Estes o oriente. a montanha de para Sefar, o teu ir desde Messa,

בְּנֵי-שֵׁם לְמִשְׁפַּחָתָם׃ לְלִשְׁנָתָם׃
conforme as famílias deles, os filhos de Sem, conforme as línguas deles;

בְּאֶרְצָתָם לְנוֹיָהֶם׃ אֵלֶּה בְּנֵי-נֹחַ׃
Estas nas nações deles. os filhos de Noé, as famílias de

לְתוֹלְדָתָם בְּנוֹיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ׃
conforme as gerações deles, nas nações deles; e destes foram repartidas

הַנּוֹחִים בְּאֶרֶץ אַחֵר הַמְּבּוּל׃ פ׃
o dilúvio. depois de na terra, as nações

Capítulo 11

וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ שְׁפָה אֶחָת וּדְבָרִים׃
E aconteceu que, toda a terra uma; linguagem e palavras

אַחֲרֵיהֶם׃ וַיְהִי בִּנְסֻעָם מִקֶּדֶם׃ וַיִּמְצְאוּ׃
E aconteceu que, umas. no partir deles desde oriente; e encontraram

בְּקֶעֶה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ וַיֵּאמְרוּ׃
planície na terra de Sinar, e habitaram ali. E disseram

אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ׃ הִבֵּה וְלָבִנָּה וְנִשְׂרָפָה׃
ao próximo dele: cada um Vamos, e incineremos tijolos

לְשִׂרְפָּה וַתְּהִי לָהֶם תִּבְנִיָּה לְאֶבֶן׃ וַתִּתְחַמֵּר׃
em incineração; e foi para eles o tijolo como pedra, e o betume

הָיָה לָהֶם לְחֵמֶר׃ וַיֵּאמְרוּ׃ הִבֵּה ו׃
para eles como o barro. E disseram: Vamos,

נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל׃ וְרֵאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם׃
edifiquemos para nós cidade e torre nos céus,

וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם׃ פֶּן-נִפְּוִי׃ עַל-פָּנָי׃
e façamos para nós nome; para que não nos espalhemos sobre as faces de

כָּל-הָאָרֶץ׃ וַיַּרְדּ׃ יְהוָה לִרְאוֹת׃ אֶת-הָעִיר׃
toda a terra. E desceu YHWH para ver a cidade

וְאֶת-הַמִּגְדָּל וְאֵשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם: e a torre; que edificavam os filhos de humano.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת: E disse YHWH: Eis que um povo e uma linguagem.

לְכֻלָּם וְזֶה הַחֵלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה: para todos eles, e isto o começar deles e agora.

לֹא-יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת: não será impossível a eles tudo o que tentarão para fazer.

יְהִיָּה גִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר: Vamos, desçamos e confundamos ali a linguagem deles; que.

לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתוֹ רֵעֵהוּ: יְהוָה וַיִּפְּץ: não entendam cada um a linguagem de o outro dele. E espalhou YHWH.

אַתֶּם מִשָּׁם עַל-פָּנָי קָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ: a eles desde ali sobre as faces de toda a terra; e pararam.

לְבִנְתָּ הָעִיר: יַעַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל: de edificar a cidade. Por isso, chamou o nome dela Babel.

כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה שִׁפְתוֹ קָל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם: porque ali confundiu YHWH a linguagem de toda a terra; e desde ali.

הַפִּיצָם יְהוָה עַל-פָּנָי קָל-הָאָרֶץ: פֹּ 10 אֵלֶּה: os espalhou YHWH sobre as faces de toda a terra. Estas.

תּוֹלְדֹת שָׁם שָׁם בֶּן-מֵאָת שָׁנָה וַיֹּלֵד: as gerações de Sem: Sem: da idade de cem anos e fez gerar.

אֶת-אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחֵר הַמִּבּוּל: a Arfaxade; dois anos depois de o dilúvio;

וַיְחִי-שָׁם אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד: e viveu Sem, depois de o fazer gerar dele.

חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 5 quinientos anos; e fez gerar filhos e filhas.

וַאֲרַפְכְּשָׁד חֵי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֵד: E Arfaxade viveu cinco e trinta anos; e fez gerar.

אֶת-שָׁלַח: וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרָי הוֹלִידוֹ: a Salá; e viveu Arfaxade, depois de o fazer gerar dele.

אֶת-שָׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: a Salá, três anos e quatrocentos e fez gerar.

וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: שָׁלַח חֵי שְׁלֹשִׁים: e filhas. filhos E Salá viveu trinta.

28a Obal, a Abimael, a Sabá, 29a Ofr, a Havilá e a Jobabe; todos estes foram filhos de Joctá. 30E habitaram desde Messa, indo para Sefar, montanha do Oriente. 31São estes os filhos de Sem, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

32São estas as famílias dos filhos de Noé, segundo as suas gerações, nas suas nações; e destes foram disseminadas as nações na terra, depois do dilúvio.

11 A torre de Babel 1Ora, em toda a terra havia apenas uma linguagem e uma só maneira de falar. 2Sucedeu que, partindo eles do Oriente, deram com uma planície na terra de Sinar; e habitaram ali. 3E disseram uns aos outros: Vinde, façamos tijolos e queimemo-los bem. Os tijolos servirão-lhes de pedra, e o betume, de argamassa. 4Disseram: Vinde, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre cujo tope chegue até aos céus e tornemos célebre o nosso nome, para que não sejamos espalhados por toda a terra. 5Então, desceu o SENHOR para ver a cidade e a torre, que os filhos dos homens edificavam; 6e o SENHOR disse: Eis que o povo é um, e todos têm a mesma linguagem. Isto é apenas o começo; agora não haverá restrição para tudo que intentam fazer. 7Vinde, desçamos e confundamos ali a sua linguagem, para que um não entenda a linguagem de outro. 8Destarte, o SENHOR os dispersou dali pela superfície da terra; e cessaram de edificar a cidade. 9Chamou-se-lhe, por isso, o nome de Babel, porque ali confundiu o SENHOR a linguagem de toda a terra e dali o SENHOR os dispersou por toda a superfície dela.

Descendentes de Sem 10São estas as gerações de Sem. Ora, ele era da idade de cem anos quando gerou a Arfaxade, dois anos depois do dilúvio; 11e, depois que gerou a Arfaxade, viveu Sem quinhentos anos; e gerou filhos e filhas.

12Viveu Arfaxade trinta e cinco anos e gerou a Salá; 13e, depois que gerou a Salá, viveu Arfaxade quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

14Viveu Salá trinta anos e gerou a Héber;

¹⁵Depois disso Selá viveu mais quatrocentos e três anos e foi pai de outros filhos e filhas.

¹⁶Quando Éber tinha trinta e quatro anos, nasceu o seu filho Pelegue. ¹⁷Depois disso Éber viveu mais quatrocentos e trinta anos e foi pai de outros filhos e filhas.

¹⁸Quando tinha trinta anos, Pelegue foi pai de um filho chamado Reú. ¹⁹Depois disso Pelegue viveu mais duzentos e nove anos e foi pai de outros filhos e filhas.

²⁰Quando Reú tinha trinta e dois anos, nasceu o seu filho Serugue. ²¹Depois disso Reú viveu mais duzentos e sete anos e foi pai de outros filhos e filhas.

²²Quando Serugue tinha trinta anos, nasceu o seu filho Naor. ²³Depois disso Serugue viveu mais duzentos anos e foi pai de outros filhos e filhas.

²⁴Quando Naor tinha vinte e nove anos, nasceu o seu filho Tera. ²⁵Depois disso Naor viveu mais cento e dezenove anos e foi pai de outros filhos e filhas.

²⁶Depois que completou setenta anos de idade, Tera foi pai de três filhos: Abrão, Naor e Harã.

Os descendentes de Tera ²⁷São estes os descendentes de Tera, que foi o pai de Abrão, de Naor e de Harã. Harã foi o pai de Ló. ²⁸Tera ainda vivia quando o seu filho Harã morreu na Babilônia, na cidade de Ur, onde havia nascido.

²⁹Abrão casou com Sarai, e Naor casou com Milca. Milca e Isca eram filhas de Harã. ³⁰Sarai não tinha filhos, pois era estéril.

³¹Tera saiu da cidade de Ur, na Babilônia, para ir até a terra de Canaã, e levou junto o seu filho Abrão, o seu neto Ló, que era filho de Harã, e a sua nora Sarai, que era mulher de Abrão. Eles chegaram até Harã e ficaram morando ali. ³²E Tera morreu em Harã, com a idade de duzentos e cinco anos.

12 Deus chama Abrão ¹Certo dia o SENHOR Deus disse a Abrão:

— Saia da sua terra, do meio dos seus parentes e da casa do seu pai e vá para uma terra que eu lhe mostrarei.

שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־עֵבֶר: וַיְחִי־שָׁלָח¹⁵ אַחֲרָיו
anos; e fez gerar a Héber; e viveu Salá,
depois de

הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וָאַרְבַּע מֵאוֹת
o fazer gerar dele a Héber, três anos e quatrocentos

שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: עָם וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע
anos; e fez gerar filhos e filhas. E viveu Héber quatro

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־פֶּלֶג: וַיְחִי־עֵבֶר¹⁷
e fez gerar anos; a Pelegue; e viveu Héber,

אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
depois de o fazer gerar dele a Pelegue, trinta anos

וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: עָם
e quatrocentos anos; e fez gerar filhos e filhas.

וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־רֵעֻ: וַיְחִי־פֶלֶג¹⁶
E viveu Pelegue trinta anos; e fez gerar a Reú;

וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת־רֵעֻ תִּשְׁעָה
e viveu Pelegue, depois de o fazer gerar dele a Reú, nove

שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: עָם
anos; e duzentos anos e filhas.

וַיְחִי רֵעֻ שְׁתַּיִם שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־רֵעֻ
Reú dois anos; e fez gerar

אֶת־שְׂרוּגָה: וַיְחִי רֵעֻ אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ
a Serugue; e viveu Reú, depois de o fazer gerar dele

אֶת־שְׂרוּגָה שֶׁבַע שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד
a Serugue, sete anos e duzentos anos e fez gerar

בָּנִים וּבָנוֹת: עָם וַיְחִי שְׂרוּגָה שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
e filhas. E viveu Serugue trinta anos;

וַיֹּלֶד אֶת־נָחוֹר: וַיְחִי שְׂרוּגָה אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ
a Naor; e viveu Serugue, depois de o fazer gerar dele

אֶת־נָחוֹר מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: עָם
duzentos anos; e fez gerar filhos e filhas.

וַיְחִי נָחוֹר תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלֶד
Naor nove e vinte anos; e fez gerar

אֶת־תֶּרַח: וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ
a Tera; e viveu Naor, depois de o fazer gerar dele

אֶת־תֶּרַח תִּשְׁעָה־עֶשְׂרִי שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד
a Tera, dezenove anos e cem anos e fez gerar

בָּנִים וּבָנוֹת: ס וַיְחִי-תֵרַח. שְׁבַעִים שָׁנָה
filhos e filhas. E viveu Tera anos;
setenta
וַיֹּלֶד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן: וְאֵלֶּה
e fez gerar a Abrão, a Naor, e a Harã.
תּוֹלְדֹת תֵּרַח תֵּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם
as gerações de Tera: Tera fez gerar a Abrão,
אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן וְהָרָן עָלָה אֶת-לֹוֹט:
a Naor e a Harã; e a Harã fez gerar a Ló.
וַיָּמָת הָרָן עַל-פְּנֵי תֵרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ
E morreu Harã de perante Tera, o pai dele; na terra de
מוֹלְדֹתוֹ בְּאוּרִּי קַשְׁדִּים: וַיִּקַּח אַבְרָם
o lugar de nascimento dele em Ur, os caldeus. E tomou Abrão
וְנָחוֹר לְהֵם נָשִׁים שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרִי
e Naor para eles mulheres; o nome de a mulher de Abrão Sarai,
וְשֵׁם אִשְׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַת-הָרָן
e o nome de a mulher de Naor Milca, filha de Harã,
אָבִי-מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה: וַתְּהִי שָׂרִי עֲקָרָה
o pai de Milca e o pai de Iscã. E era Sarai estéril;
אֵין לָהּ יֶלֶד: וַיִּיקַּח תֵּרַח אֶת-אַבְרָם
para ela criança. E pegou Tera a Abrão,
בְּנוֹ וְאֶת-לֹוֹט בֶּן-הָרָן בֶּן-בְּנוֹ וְאֵת שָׂרִי
o filho dele, e a Ló, o filho do filho dele, Sarai,
כָּלֹתוֹ אִשְׁת־אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם
a nora dele, a mulher de Abrão, o filho dele; e saíram com eles
מֵאוּרִּי קַשְׁדִּים לְלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ
os caldeus, desde Ur, para ir a terra de Canaã, e chegaram
עַד-חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: וַיְהִיו יְמֵי-תֵרַח חָמֵשׁ
até Harã, e habitaram ali. E foram os dias de Tera cinco
שָׁנִים וּמֵאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן: ס
anos e duzentos anos; e morreu Tera em Harã.

Capítulo 12

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לָךְ מֵאֶרֶץ
E disse YHWH a Abrão: Vai por ti desde a tua terra,
וּמִמּוֹלְדֹתֶךָ וּמִבֵּיתֶךָ
e desde o teu lugar de nascimento, e desde a casa de
אָבִיךָ
o teu pai;

16e, depois que gerou a Héber, viveu Salá quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

16Viveu Héber trinta e quatro anos e gerou a Pelegue; 17e, depois que gerou a Pelegue, viveu Héber quatrocentos e trinta anos; e gerou filhos e filhas.

18Viveu Pelegue trinta anos e gerou a Reú; 19e, depois que gerou a Reú, viveu Pelegue duzentos e nove anos; e gerou filhos e filhas.

20Viveu Reú trinta e dois anos e gerou a Serugue; 21e, depois que gerou a Serugue, viveu Reú duzentos e sete anos; e gerou filhos e filhas.

22Viveu Serugue trinta anos e gerou a Naor; 23e, depois que gerou a Naor, viveu Serugue duzentos anos; e gerou filhos e filhas.

24Viveu Naor vinte e nove anos e gerou a Tera; 25e, depois que gerou a Tera, viveu Naor cento e dezenove anos; e gerou filhos e filhas.

26Viveu Tera setenta anos e gerou a Abrão, a Naor e a Harã.

27São estas as gerações de Tera. Tera gerou a Abrão, a Naor e a Harã; e Harã gerou a Ló. 28Morreu Harã na terra de seu nascimento, em Ur dos caldeus, estando Tera, seu pai, ainda vivo. 29Abrão e Naor tomaram para si mulheres; a de Abrão chamava-se Sarai, a de Naor, Milca, filha de Harã, que foi pai de Milca e de Iscã. 30Sarai era estéril, não tinha filhos.

31Tomou Tera a Abrão, seu filho, e a Ló, filho de Harã, filho de seu filho, e a Sarai, sua nora, mulher de seu filho Abrão, e saiu com eles de Ur dos caldeus, para ir à terra de Canaã; foram até Harã, onde ficaram. 32E, havendo Tera vivido duzentos e cinco anos ao todo, morreu em Harã.

12 Deus chama Abrão e lhe faz promessas 1Ora, disse o SENHOR a Abrão: Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai e vai para a terra que te mostrarei;

2 Os seus descendentes vão formar uma grande nação. Eu o abençoarei, o seu nome será famoso, e você será uma bênção para os outros. 3 Abençoarei os que o abençoarem e amaldiçoarei os que o amaldiçoarem. E por meio de você eu abençoarei todos os povos do mundo.

4 Abrão tinha setenta e cinco anos quando partiu de Harã, como o SENHOR havia ordenado. E Ló foi com ele. 5 Abrão levou a sua mulher Sarai, o seu sobrinho Ló, filho do seu irmão, e todas as riquezas e escravos que havia conseguido em Harã. Quando chegaram a Canaã, 6 Abrão atravessou o país até que chegou a Siquém, um lugar santo, onde ficava a árvore sagrada de Moré. Naquele tempo os cananeus viviam nessa região. 7 Ali o SENHOR apareceu a Abrão e disse:

— Eu vou dar esta terra aos seus descendentes.

Naquele lugar Abrão construiu um altar a Deus, o SENHOR, pois ali o SENHOR havia aparecido a ele. 8 Depois disso Abrão foi para a região montanhosa que fica a leste da cidade de Betel e ali armou o seu acampamento. Betel ficava a oeste do acampamento, e a cidade de Ai ficava a leste. Também nesse lugar Abrão construiu um altar e adorou o SENHOR. 9 Dali ele foi andando de um lugar para outro, sempre na direção sul da terra de Canaã.

Abrão no Egito 10 Naquele tempo houve em Canaã uma fome tão grande, que Abrão foi morar por algum tempo no Egito. 11 Quando ia chegando ao Egito, Abrão disse a Sarai, a sua mulher:

— Escute! Você é uma mulher muito bonita, 12 e, quando os egípcios a virem, vão dizer: "Essa aí é a mulher dele." Por isso me matarão e deixarão que você viva. 13 Diga, então, que você é minha irmã. Assim, por sua causa, eles me deixarão viver e me tratarão bem.

14 Quando Abrão chegou ao Egito, os egípcios viram que Sarai, a sua mulher, era, de fato, muito bonita. 15 Alguns altos funcionários do rei do Egito também a viram e contaram a ele como era linda aquela mulher. Por isso ela foi levada para o palácio do rei.

16 Por causa dela o rei tratou bem Abrão e lhe deu ovelhas, bois, jumentos, escravos e escravas, jumentas e camelos.

17 Mas, por causa de Sarai, o SENHOR Deus castigou o rei e a sua família com doenças horríveis. 18 Por isso o rei mandou chamar Abrão e perguntou:

— Por que você me fez uma coisa dessas? Por que não me disse que ela é a sua mulher?

אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֵרָאָה: יֵאָשֶׁשׁ לְנֹי גָדוֹל
grande, como nação E te farei te mostrarei. que para a terra

וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדֹּלָה שְׁמִי וְהָיָה בְרַכָּה:
bênção. e se o teu nome; e tomarei grande e te abençoarei

וְאֶבְרַכָּה מְבַרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אֲאָר
amaldiçoarei; e o que te amaldiçoa os que te abençoarem E abençoarei

וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה: יִיְלֹךְ
E foi o solo. as famílias de todas em ti e serão abençoadas

אִתּוֹ אֲבָרָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ
com ele e foi YHWH, a ele falou conforme Abrão,

לֹט וְאֲבָרָם בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה
anos, e setenta anos da idade de cinco e Abrão Ló;

בְּצֵאתוֹ מִחָרָן: זִיקְחָ אֲבָרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ
a mulher dele, a Sarai, Abrão E pegou desde Harã. no sair dele

וְאֶת-לֹט בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל-דְּכוּשָׁם אֲשֶׁר
que e a toda a acumulação dele o filho do irmão dele, e a Ló,

רָכְשׁוֹ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בַּחָרָן וַיֵּצְאוּ
e saíram em Harã; que fizeram e o vivente acumularam,

לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן:
Canaã. para a terra de e foram Canaã, para a terra de para ir

וַיַּעֲבֹר אֲבָרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שִׁקֵּם עַד
até Siquém, o local de até pela terra, Abrão E atravessou

אֵלָיו מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אִזְּ בָּאָרֶץ: וַיֵּרָא
E apareceu na terra. então, e o cananeu, Moré; o carvalho de

יְהוָה אֶל-אֲבָרָם וַיֹּאמֶר לְזֶרְעֶךָ אֶתָּן
darei Para a tua semente e disse: a Abrão YHWH

אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבִין שָׁם מִזְבֵּחַ לִיהוָה
a YHWH, altar ali e edificou a esta; a terra

הַנִּרְאָה אֵלָיו: וַיַּעֲדֵק מִשָּׁם הַהָרָה
para a montanha, desde ali E se deslocou a ele. o que apareceu

מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיִּטּ אֶהְיֶה בֵּית-אֵל
Betel a tenda dele; e estendeu de Betel, a oriente

מִיָּם וְהָעִי מִקְדָּם וַיְבִין שָׁם מִזְבֵּחַ לִיהוָה
a YHWH, altar e edificou ali a oriente, e Ai a ocidente,

וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: וַיֵּיפֶעַ אֲבָרָם הָלוֹךְ
andar Abrão E partiu YHWH. o nome de e invocou

וַיֵּרֶד וַיֵּצֵא הַנְּגֻבָה: פ יוֹיָה רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד
e desceu na terra fome E houve para o Neguebe. e partir

אֲבָרָם מִצְרֵימָה לְגֹר שָׁם כִּי-כָבֵד הָרָעַב
a fome porque pesada ali, para peregrinar para o Egito Abrão

בְּאֶרֶץ: יוֹיָה כְּאֲשֶׁר לָבֹא הִקְרִיב
para ir fez aproximar quando E aconteceu que, na terra.

מִצְרֵימָה וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא
para o Egito; e disse a Sarai, a mulher dele: Eis, por favor,

יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח-מַרְאֶהָ אֵת: וְהָיָה
sei que mulher bonita de aparência tu; e acontecerá que,

כִּי-יֵרָאוּ אֶתְּךָ הַמִּצְרִיִּים וַיֹּאמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת
quando virem a ti os egípcios e dirão: A mulher dele esta;

וְהָרָגוּ אֶתִּי וְאֶתְּךָ יַחֲיוּ: אֲמַרְיִנָּא אֶחְתִּי
e matarão a mim, e a ti, deixarão viver. Dize, por favor, a minha irmã

אֵת לְמַעַן יֵיטֵב-לִי בְּעִבְדֶּיךָ וְחִיתָה נַפְשִׁי
para que tu; vá bem a mim por tua causa, e viverá a minha pessoa

בְּגִלְגָּל: יוֹיָה כְּבֹא אֲבָרָם מִצְרֵימָה
por teu motivo. E aconteceu que, como ir Abrão para o Egito;

וַיֵּרָאוּ הַמִּצְרִיִּים אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-יָפָה הִוא
e viram os egípcios a mulher, que bonita ela

מְאֹד: וַיֵּרָאוּ אֹתָהּ שָׂרַי פָּרַעַה וַיְהִלְלוּ
muito. E viram a ela os oficiais de o faraó, e elogiaram

אֹתָהּ אֶל-פָּרַעַה וְהָיָה אֵת-הָאִשָּׁה בֵּית
a ela ao faraó; e a que pegada a mulher a casa de

פָּרַעַה: וַיֹּלֵא אֲבָרָם הֵיטִיב בְּעִבְדֶּיךָ וַיְהִי-לִּי
o faraó. E para Abrão se fez bem por causa dela; e houve dele

צֹאן-וִדְקָר וְחֲמֹרִים וְעֲבָדִים וְשִׁפְחֹת
gado miúdo e gado graúdo, e jumentos, e escravos, e escravas,

וְאֶתְנָת וְגַמְלִים: וַיִּנְגַּע יְהוָה אֶת-פָּרַעַה
e jumentas. e camelos. E golpeou YHWH ao faraó

בְּגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת-בֵּיתוֹ עַל-דִּבְרֵי שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
grandes golpes e a casa dele; por causa de Sarai, a mulher de

אֲבָרָם: וַיִּקְרָא פָּרַעַה לְאֲבָרָם וַיֹּאמֶר
Abrão. E chamou o faraó a Abrão, e disse:

מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי
Que isto fizeste a mim? Por que não relataste que a mim,

2 de ti farei uma grande nação, e te abençoarei, e te engrandecerei o nome. Sê tu uma bênção! 3 Abençoarei o que te abençoarem e amaldiçoarei o que te amaldiçoarem; em ti serão benditas todas as famílias da terra.

4 Partiu, pois, Abrão, como lho ordenara o SENHOR, e Ló foi com ele. Tinha Abrão setenta e cinco anos quando saiu de Harã. 5 Levou Abrão consigo a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de seu irmão, e todos os bens que haviam adquirido, e as pessoas que lhes acrescentaram em Harã. Partiram para a terra de Canaã; e lá chegaram. 6 Atravessou Abrão a terra até Siquém, até ao carvalho de Moré. Nesse tempo os cananeus habitavam essa terra. 7 Apareceu o SENHOR a Abrão e lhe disse: Darei à tua descendência esta terra. Ali edificou Abrão um altar ao SENHOR, que lhe aparecera. 8 Passando dali para o monte ao oriente de Betel, armou a sua tenda, ficando Betel ao ocidente e Ai ao oriente; ali edificou um altar ao SENHOR e invocou o nome do SENHOR. 9 Depois, seguiu Abrão dali, indo sempre para o Neguebe.

Abrão no Egito 10 Havia fome naquela terra; desceu, pois, Abrão ao Egito, para aí ficar, porquanto era grande a fome na terra. 11 Quando se aproximava do Egito, quase ao entrar, disse a Sarai, sua mulher: Ora, bem sei que és mulher de formosa aparência; 12 os egípcios, quando te virem, vão dizer: É a mulher dele e me matarão, deixando-te com vida. 13 Dize, pois, que és minha irmã, para que me considerem por amor de ti e, por tua causa, me conservem a vida. 14 Tendo Abrão entrado no Egito, viram os egípcios que a mulher era sobremaneira formosa. 15 Viram-na os príncipes de Faraó e gabaram-na junto dele; e a mulher foi levada para a casa de Faraó. 16 Este, por causa dela, tratou bem a Abrão, o qual veio a ter ovelhas, bois, jumentos, escravos e escravas, jumentas e camelos.

17 Porém o SENHOR puniu Faraó e a sua casa com grandes pragas, por causa de Sarai, mulher de Abrão. 18 Chamou, pois, Faraó a Abrão e lhe disse: Que é isso que me fizeste? Por que não me diseste que era ela tua mulher?

¹⁹Você disse que ela era sua irmã, e por isso eu casei com ela. Portanto, aqui está a sua mulher; saia daqui com ela!

²⁰Então o rei deu ordem, e os seus guardas levaram Abrão para fora do Egito, junto com a sua mulher e com todas as coisas que eram dele.

13 Abrão e Ló se separaram ¹Abrão saiu do Egito com a sua mulher e com tudo o que tinha e foi para o sul de Canaã. E Ló, o seu sobrinho, foi com ele. ²Abrão era muito rico; tinha gado, prata e ouro. ³Ele foi de um lugar para outro até chegar à cidade de Betel; e dali foi para o lugar que fica entre Betel e Ai, onde já havia acampado antes. ⁴Abrão chegou ao altar que ele havia construído e adorou a Deus, o SENHOR.

⁵Ló, que ia com Abrão, também levava ovelhas, cabras, gado, empregados e a sua família. ⁶Não havia pastos que dessem para os dois ficarem juntos, pois eles tinham muitos animais. ⁷Por isso os homens que cuidavam dos animais de Abrão brigavam com os que tomavam conta dos animais de Ló. E nesse tempo os cananeus e os perizeus ainda estavam vivendo ali. ⁸Um dia Abrão disse a Ló:

— Nós somos parentes chegados, e não é bom que a gente fique brigando, nem que os meus empregados briguem com os seus. ⁹Vamos nos separar. Escolha! A terra está aí, toda ela. Se você for para a esquerda, eu irei para a direita; se você for para a direita, eu irei para a esquerda.

¹⁰Ló olhou em volta e viu que o vale do Jordão, até chegar à cidade de Zoar, tinha bastante água. Era como o Jardim do SENHOR ou como a terra do Egito. O vale era assim antes de o SENHOR haver destruído as cidades de Sodoma e de Gomorra. ¹¹Ló escolheu todo o vale do Jordão e foi na direção leste. E assim os dois se separaram. ¹²Abrão ficou na terra de Canaã, e Ló foi morar nas cidades do vale. Ló foi acampando até chegar a Sodoma, ¹³onde vivia uma gente má, que cometia pecados horríveis contra o SENHOR.

Promessa de Deus a Abrão ¹⁴Depois que Ló foi embora, o SENHOR Deus disse a Abrão:

— De onde você está, olhe bem para o norte e para o sul, para o leste e para o oeste. ¹⁵Eu vou dar a você e aos seus descendentes, para sempre, toda a terra que você está vendo.

אֶשְׁתִּי הוּא: לֹמָה אָמַרְתָּ אַחֲתִי הוּא וְאָקַח
E tomei ela? A minha irmã disseste: Por que ela? a tua mulher

אֶתָּה לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אֶשְׁתִּי קָח
pega a tua mulher, eis e agora, como mulher; para mim a ela

וְלֹךְ: וַיִּצְוּ עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלָחוּ
e acompanharam homens; o faraó a ele E ordenou e vai.

אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:
e a tudo o que dele. e a mulher dele, a ele,

Capítulo 13

וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
e a mulher dele, ele desde o Egito, Abrão E subiu

וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הִנְנֵבָה: וַיֵּאבְרָם
E Abrão para o Neguebe. com ele e Ló e tudo o que dele,

כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בַכֶּסֶף וּבַזָּהָב: וַיֵּלֶךְ
E andou e com o ouro. com a prata com o gado, muito; pesado

לְמִסְעָיו מִנֵּגֶב וְעַד-בֵּית אֵל עַד-הַמָּקוֹם
até o local e até Betel; desde o Neguebe nas partidas dele

אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם *אֶהְלָה * (אֶהְלוֹ) בְּתַחֲלָה
no princípio, (querê * a tenda dele) ketiv * ali que estava

בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי: אֵל-מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ
o altar para o local de Ai; e entre Betel entre

אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם
Abrão ali e invocou no princípio; ali que fez

בְּשֵׁם יְהוָה: וְגַם-לְלוֹט יְהוָה: אֶת-אַבְרָם
com Abrão; o que andava E também para Ló, YHWH. o nome de

הָיָה צֹאן-וּבָקָר וְאֶהְלִים: וְלֹא-נִשָּׂא אֹתָם
a eles E não suportava e tendas. gado miúdo e gado graúdo havia

הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם לָב
grande, a acumulação deles porque havia juntos; para habitem a terra

וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו: וַיְהִי-רִיב בֵּין
entre E houve contenda juntos. em habitar puderam e não

רָעִי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין רָעִי
os que apascentavam e entre o gado de Abrão os que apascentavam

יָשָׁב וְהַפְרִיז וְהַכְנַעֲנִי מִקְנֵה-לוֹט
o que habitava então, e o ferezeu, e o cananeu o gado de Ló:

בְּאֶרֶץ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-נָא תְּהִי
haja Não, por favor, a Ló: Abrão E disse na terra.

מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין רֹעִי וּבֵין
e entre os meus que apascentam e entre e entre ti, entre mim discórdia

רֹעִי כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ: הֲלֹא
Acaso não nós, irmãos porque homens os teus que apascentam,

כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרָד נָא מֵעָלַי
de mim; por favor, Separa, perante ti? toda a terra

אִם-הַשְׂמָאל וְאִמְנָה וְאִם-הַיָּמִין
e se para a esquerda e irei para a direita, e se para a direita

וְאִשְׁמָאֵלָה: וַיִּשְׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא
e irei para a esquerda. E ergueu Ló os olhos dele e viu

אֶת-כָּל-כְּפָר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָה
toda a circunvizinhança de o Jordão, porque toda ela bem irrigada;

לִפְנֵי וְשָׁתָה יְהוָה אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה
exterminar antes de YHWH Sodoma e Gomorra,

בְּנֵן-יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאָהָה צָעַר:
como o jardim de YHWH, como a terra de o Egito, o teu ir Zoar.

וַיִּבְחַר-לּוֹ לוֹט אֶת כָּל-כְּפָר הַיַּרְדֵּן
E escolheu para ele Ló toda a circunvizinhança de o Jordão,

וַיִּסַּע לוֹט וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל
Ló e partiu para oriente; e se separaram cada um de longe de

אַחֵיו: אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב
o outro dele. Abrão habitou na terra de Canaã; e Ló habitou

בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֵל עַד-סֹדֶם:
nas cidades de a circunvizinhança, e amou tenda até Sodoma.

וַיֵּאָנְשִׁי וַיִּחַטְּאוּ רָעִים סֹדֶם וְחַטָּאִים לִיתְהָה
E os homens de Sodoma maus contra YHWH e transgressores

מְאֹד: וַיְהִי־הָאָמֶר אֶל-אַבְרָם אַחֲרָי
muito. E YHWH disse a Abrão depois de

הִפְרָד-לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאָה
se separar Ló de junto dele: Ergue, agora, os teus olhos e vê

מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם צָפְנָה וּנְנִבָה
desde o local que tu ali; para o norte e para o sul,

וּקְדָמָה וַיִּמָּה: כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
e para o oriente; porque toda a terra

19E me disteste ser tua irmã? Por isso, a tomei para ser minha mulher. Agora, pois, eis a tua mulher, toma-a e vai-te. 20E Faraó deu ordens aos seus homens a respeito dele; e acompanharam-no, a ele, a sua mulher e a tudo que possuía.

13 Abrão e Ló separam-se ¹Saiu, pois, Abrão do Egito para o Neguebe, ele e sua mulher e tudo o que tinha, e Ló com ele. ²Era Abrão muito rico; possuía gado, prata e ouro. ³Fez as suas jornadas do Neguebe até Betel, até ao lugar onde primeiro estivera a sua tenda, entre Betel e Ai, ⁴até ao lugar do altar, que outrora tinha feito; e aí Abrão invocou o nome do SENHOR. ⁵Ló, que ia com Abrão, também tinha rebanhos, gado e tendas. ⁶E a terra não podia sustentá-los, para que habitassem juntos, porque eram muitos os seus bens; de sorte que não podiam habitar um na companhia do outro. ⁷Houve contenda entre os pastores do gado de Abrão e os pastores do gado de Ló. Nesse tempo os cananeus e os ferezeus habitavam essa terra.

⁸Disse Abrão a Ló: Não haja contenda entre mim e ti e entre os meus pastores e os teus pastores, porque somos parentes chegados. ⁹Acaso, não está diante de ti toda a terra? Peço-te que te apartes de mim; se fores para a esquerda, irei para a direita; se fores para a direita, irei para a esquerda. ¹⁰Levantou Ló os olhos e viu toda a campina do Jordão, que era toda bem regada (antes de haver o SENHOR destruído Sodoma e Gomorra), como o jardim do SENHOR, como a terra do Egito, como quem vai para Zoar. ¹¹Então, Ló escolheu para si toda a campina do Jordão e partiu para o Oriente; separaram-se um do outro. ¹²Habitou Abrão na terra de Canaã; e Ló, nas cidades da campina e ia armando as suas tendas até Sodoma. ¹³Ora, os homens de Sodoma eram maus e grandes pecadores contra o SENHOR.

O SENHOR promete a Abrão a terra de Canaã ¹⁴Disse o SENHOR a Abrão, depois que Ló se separou dele: Ergue os olhos e olha desde onde estás para o norte, para o sul, para o oriente e para o ocidente; ¹⁵porque toda essa terra que vês, eu te darei, a ti e à tua descendência, para sempre.

¹⁶Farei com que os seus descendentes sejam tantos como o pó da terra. Assim como ninguém pode contar os grãosinhos de pó, assim também não será possível contar os seus descendentes. ¹⁷Agora vá e ande por esta terra, de norte a sul e de leste a oeste, pois eu a darei a você.

¹⁸Assim, Abrão desarmou o seu acampamento e foi morar perto das árvores sagradas de Manre, na cidade de Hebrom. E ali Abrão construiu um altar para Deus, o SENHOR.

14 **Abrão liberta Ló** ¹Nesse tempo Anrafei era rei de Sinar, Arioque era rei de Elasar, Quedorlaomer era rei de Elão, e Tidal era rei de Goim. ²Esses quatro fizeram guerra contra os seguintes reis: Bera, de Sodoma; Birsá, de Gomorra; Sinabe, de Admá; Semeber, de Zeboim; e contra o rei de Bela, cidade que também se chamava Zoar. ³Esses cinco reis juntaram os seus exércitos no vale de Sidim, onde fica o mar Morto. ⁴O rei Quedorlaomer os havia dominado por doze anos, mas no décimo terceiro ano eles se revoltaram contra ele. ⁵No décimo quarto ano Quedorlaomer e os seus aliados derrotaram os refains em Asterote-Carnaim, os zuzins em Hã, os ermins em Savé-Quiriataim ⁶e os horeus nas montanhas de Seir, perseguindo-os até El-Parã, onde começa o deserto. ⁷Depois voltaram até Cades, que naquele tempo se chamava En-Mispate. Eles arrasaram a terra dos amalequitas e derrotaram os amorreus que viviam em Hazazão-Tamar. ⁸Então os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim e de Bela saíram com os seus exércitos para o vale de Sidim a fim de lutar ⁹contra os reis de Elão, de Goim, de Sinar e de Elasar. Eram quatro reis contra cinco. ¹⁰Acontece que o vale de Sidim era cheio de buracos em que havia piche; e, quando tentaram fugir da batalha, os reis de Sodoma e de Gomorra caíram nesses buracos. Mas os outros reis fugiram para as montanhas. ¹¹Os quatro reis pegaram todo o mantimento e os objetos de valor que havia em Sodoma e em Gomorra e foram embora. ¹²Ló, o sobrinho de Abrão, vivia em Sodoma e por isso também foi levado como prisioneiro. E levaram também tudo o que era dele.

¹³Mas um homem escapou e foi contar tudo a Abrão, o hebreu, que morava perto das árvores sagradas que pertenciam a Manre, o amorreu. Manre e os seus irmãos Escol e Aner eram aliados de Abrão.

אֲשֶׁר-אַתָּה רָאָה לְךָ אֶת־נֶפֶשׁ
que tu o que vê para ti a darei;
e para a tua semente,

עַד-עוֹלָם: וְשִׁמְתִּי אֶת-זֶרְעִי כַּעֲפָר
até tempo longo. E fixarei a tua semente como a poeira de

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם-יִוָּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת-עַפְרָהּ
a terra; que se pudesse alguém para calcular a poeira de

הָאָרֶץ בְּמִזְרָעָה: יִמְנָה: הִתְהַלֵּךְ
a terra, também a tua semente seria calculada. Levanta-te, percorre

בָּאָרֶץ לְאַרְכָּהּ וּלְרֵחְבָּהּ כִּי לָךְ אֶתֶּנָּה:
pela terra, no comprimento dela; e na largura dela; para ti porque a darei.

וַיֵּאָתֶּל אַבְרָם וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלְנֵי מַמְרָה
E armou tenda Abrão, e foi, e habitou nos carvalhos de Manre,

אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיְבִנֵּן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ
que em Hebrom; e edificou ali altar a YHWH.

Capítulo 14

יְהִי בִימֵי אֲמֶרְכָל מֶלֶךְ-שִׁנְעָר אַרְיוֹק
E aconteceu que, nos dias de Anrafei, Arioque, o rei de Sinar,

מֶלֶךְ אֶלְסָר כְּדָרְלֶעֶמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל
o rei de Elasar, Quedorlaomer, Elão, e Tidal, o rei de

מֶלֶךְ גּוֹיִם: עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בֶּרֶעַ מֶלֶךְ
o rei de Goim; fizeram guerra a Bera, o rei de

סֹדֹם וְאֶת-בִּרְשָׁע מֶלֶךְ עִמְרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ
Sodoma, e a Birsá, Gomorra; o rei de Sinabe, o rei de

אֲדָמָה וְשִׁמְאֵכָר מֶלֶךְ צִבְיִים* (צִבּוּיִים)
Admá e a Semeber, o rei de ketiv* (qerê * Zeboim)

וּמֶלֶךְ בֵּלַע הִיא-צֹעַר: כָּל-אֵלֶּה חִבְּרוּ
e o rei de Bela, aquela Zoar. Todos estes se uniram

אֶל-עֵמֶק הַשִּׁדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח: יְשָׁתִים
no vale de o Sidim; aquele o mar de o Sal. Doze

עָשָׂה שָׁנָה עָבְרוּ אֶת-כְּדָרְלֶעֶמֶר
anos serviram a Quedorlaomer;

וּשְׁלֹשׁ-עָשָׂר שָׁנָה מָרְדּוּ: וַיִּבְאֲרָבַע עָשָׂר
e décimo terceiro ano se rebelaram. E no décimo quarto

שָׁנָה בָּא כְּדָרְלֶעֶמֶר וְהַמְּלָכִים אִתּוֹ
foi ano, Quedorlaomer e os reis que com ele,

וַיִּכּוּ אֶת־רִפְאִים בְּעִשְׁתֹּרֶת קַרְנִים וְאֶת־הַזּוּזִים
e aos zuzins em Asterote-Carnaim, aos refains e feriram

בְּהֵם וְאֵת הָאֵמִים בְּשֹׁהָ קִרְיָתַיִם:
em Hã; e aos emins em Quiriataim;

וְאֶת־הַחֲרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פָּאֲרֹן
e aos horeus na montanha deles até Seir; El-Parã,

אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר: וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ
que junto ao deserto. E retomaram e foram

אֶל־עֵין מִשְׁפַּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֶה
para En-Mispate, aquela Cades, e feriram todo o campo de

הָעַמְלָקִי וְגַם אֶת־הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב
o amalequita; e também do amorreu, o que habitava

בְּחִצְזֵן תָּמָר: וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה
em Hazazom-Tamar. E saiu o rei de Sodoma, o rei de Gomorra,

וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ *צִבְיִים (צְבוֹיִם) וּמֶלֶךְ
e o rei de Admá, e o rei de * ketiv (qerê * Zebolim) e o rei de

בֵּלַע הוּא־צֹר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעַמֻּק
aquela Zoar, Bela, e prepararam contra eles guerra no val de

הַשִּׁדִּים: אֵת כְּדָרְלֵעָמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָלַי
o Sidim; contra o rei de Quedorlaomer, Elão, e Tidal,

מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶּל מֶלֶךְ שִׁנָּר וְאַרְיוֹק מֶלֶךְ
Goim, e Anrafel, o rei de Sinar, e Arioque, o rei de

אֵלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה: וַעֲמֻק
Elasar, quatro reis contra cinco. E o val de

הַשִּׁדִּים בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֲמֹר וַיִּגְסּוּ
o Sidim poços de poços betume, e escaparam

מֶלֶךְ־סֹדֹם וְעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים
o rei de Sodoma e de Gomorra e caíram para ali; e os que permaneceram

הָרָה נָסוּ: וַיִּיקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֹם
para a montanha escaparam. E pegaram toda a acumulação de Sodoma

וְעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אֹכְלָם וַיִּיקְחוּ
e de Gomorra, e todo o alimento deles E pegaram

אֶת־לֹט וְאֶת־רֶכְשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיִּלְכוּ
a Ló e a acumulação dele, o filho do irmão de Abrão; e foram;

וְהוּא יָשָׁב בְּסֹדֹם: וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיִּגֵּד
o que habitava em Sodoma. Então, foi o sobrevivente e relatou

¹⁶Farei a tua descendência como o pó da terra; de maneira que, se alguém puder contar o pó da terra, então se contará também a tua descendência. ¹⁷Levante-te, percorre essa terra no seu comprimento e na sua largura; porque eu te darei. ¹⁸E Abrão, mudando as suas tendas, foi habitar nos carvalhais de Manre, que estão junto a Hebron; e levantou ali um altar ao SENHOR.

14 Guerra de quatro reis contra cinco ¹Sucedeu naquele tempo que Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim, ²fizeram guerra contra Bera, rei de Sodoma, contra Birsá, rei de Gomorra, contra Sinabe, rei de Admá, contra Semeber, rei de Zeboim, e contra o rei de Bela (esta é Zoar). ³Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim (que é o mar Salgado). ⁴Doze anos serviram a Quedorlaomer, porém no décimo terceiro se rebelaram. ⁵Ao décimo quarto ano, veio Quedorlaomer e os reis que estavam com ele e feriram aos refains em Asterote-Carnaim, e aos zuzins em Hã, e aos emins em Savé-Quiriataim, ⁶e aos horeus no seu monte Seir, até El-Parã, que está junto ao deserto. ⁷De volta passaram em En-Mispate (que é Cades) e feriram toda a terra dos amalequitas e dos amorreus, que habitavam em Hazazom-Tamar. ⁸Então, saíram os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim e de Bela (esta é Zoar) e se ordenaram e levantaram batalha contra eles no vale de Sidim, ⁹contra Quedorlaomer, rei de Elão, contra Tidal, rei de Goim, contra Anrafel, rei de Sinar, contra Arioque, rei de Elasar: quatro reis contra cinco. ¹⁰Ora, o vale de Sidim estava cheio de poços de betume; os reis de Sodoma e de Gomorra fugiram; alguns caíram neles, e os restantes fugiram para um monte. ¹¹Tomaram, pois, todos os bens de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento e se foram.

Ló é levado cativo ¹²Apossaram-se também de Ló, filho do irmão de Abrão, que morava em Sodoma, e dos seus bens e partiram. ¹³Porém veio um, que escapara, e o contou a Abrão, o hebreu; este habitava junto dos carvalhais de Manre, o amorreu, irmão de Escal e de Aner, os quais eram aliados de Abrão.

¹⁴Quando Abrão ficou sabendo que o seu sobrinho tinha sido levado como prisioneiro, reuniu os seus homens treinados para a guerra, todos eles nascidos na sua casa. Eram trezentos e dezoito ao todo. Abrão foi com eles, perseguindo os quatro reis até a cidade de Dã. ¹⁵Ali Abrão dividiu os seus homens em dois grupos, atacou os inimigos de noite e os derrotou. Ele continuou a persegui-los até Hoba, que fica ao norte da cidade de Damasco, ¹⁶e trouxe de volta tudo o que os inimigos haviam levado. Abrão trouxe também o seu sobrinho Lô, e tudo o que era dele, e também as suas mulheres, e o resto da sua gente.

Melquisedeque abençoa Abrão ¹⁷Depois de haver derrotado Quedorlaomer e os outros reis, Abrão estava voltando para casa quando o rei de Sodomia foi encontrar-se com ele no vale de Savé, também chamado de vale do Rei. ¹⁸E Melquisedeque, que era rei de Salém e sacerdote do Deus Altíssimo, trouxe pão e vinho. ¹⁹Melquisedeque abençoou Abrão, dizendo:

"Abrão seja abençoado pelo Deus Altíssimo, que criou o céu e a terra!
²⁰Seja louvado o Deus Altíssimo, que entregou os inimigos de você nas suas mãos!"

Ali Abrão deu a Melquisedeque a décima parte de tudo o que havia trazido de volta.

²¹Depois o rei de Sodomia disse a Abrão:
— Fique com as coisas e me devolva somente as pessoas.

²²Mas Abrão respondeu:
— Eu levanto a mão diante do SENHOR, o Deus Altíssimo, criador do céu e da terra, ²³e juro que não ficarei com nada do que é seu, nem um fio de linha ou uma tira de sandália. Assim você nunca poderá dizer: "Eu fiz com que Abrão ficasse rico." ²⁴Não quero nada para mim, a não ser a comida que os meus empregados comeram. Mas os meus aliados Aner, Escol e Manre podem ficar com a parte deles.

15 Deus faz uma aliança com Abrão ¹Depois disso Abrão teve uma visão, e nela o SENHOR lhe disse:

— Abrão, não tenha medo. Eu o protegerei de todo perigo e lhe darei uma grande recompensa.

²Abrão respondeu:
— Ó SENHOR, meu Deus! De que vale a tua recompensa se eu continuo sem filhos? Eliézer, de Damasco, é quem vai herdar tudo o que tenho. ³Tu não me deste filhos, e por isso um dos meus empregados, nascido na minha casa, será o meu herdeiro.

⁴Então o SENHOR falou de novo e disse:

— O seu próprio filho será o seu herdeiro, e não o seu empregado Eliézer.

לְאַבְרָם **הָעִבְרִי** **וְהוּא** **שָׁכַן** **בְּאֵלֵינוּ**
a Abrão, o hebreu; e ele o que residia nos carvalhais de

מִמָּרָא **הָאֱמֹרִי** **אָחִי** **אֶשְׁכֵּל** **וְאָחִי** **עָנֶר** **וְהֵם**
Manre, o amorreu, o irmão de Escol e o irmão de Aner, e eles

בְּעָלָי **בְּרִית־אַבְרָם:** **וַיִּשְׁמַע** **אַבְרָם** **כִּי**
os donos de a aliança de Abrão. E escutou Abrão, porque

נִשְׁבָּה **אָחִיו** **וַיָּרַק** **אֶת־חַנִּיכָיו**
foi cativado o irmão dele; e desembainhou aos seguidores dele,

יְלֵידָי **בֵּיתוֹ** **שְׁמֹנֶה** **עָשָׂר** **וּשְׁלֹשׁ**
os escravos nascidos de a casa dele, dezoito e trezentos

מֵאוֹת **וַיִּרְדֹּף** **עַד־דָּא:** **וַיַּחְלֵק** **עֲלֵיהֶם** **לַיְלָה**
e perseguiu até Dã. E se repartiu contra eles noite,

הוּא **וְעַבְדָּיו** **וַיִּכֶם** **וַיִּרְדֹּפֶם** **עַד־חֹזָה** **אֲשֶׁר**
ele e os servos dele e os feriu; e os perseguiu até Hobá, que

מִשְׁמָאל **לְדָמָשֶׁק:** **וַיִּנָּשֶׁב** **אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ**
à esquerda de Damasco. E fez retomar toda a acumulação;

וְגַם **אֶת־לֹוֹט** **אָחִיו** **וּרְכָשׁוֹ** **הֵשִׁיב**
e também a Lô. o irmão dele, e a acumulação dele fez retomar

וְגַם **אֶת־הַנְּשִׁים** **וְאֶת־הָעָם:** **וַיֵּצֵא**
e também as mulheres e o povo. E saiu

מֶלֶךְ־סֹדֹם **לִקְרָאתוֹ** **אַחֲרָי** **שׁוּבוֹ**
o rei de Sodomia para o encontrar dele, depois de o retomar dele

מֵהַכּוֹת **אֶת־כְּדָר־לְעָמָר** **וְאֶת־הַמְּלָכִים** **אֲשֶׁר**
ao ferir a Quedorlaomer e os reis que

אָתוּ **אֶל־עַמְק** **שָׁוִה** **הוּא** **עַמְק** **הַמֶּלֶךְ:**
com ele; no val de aquele o val de o Rei.

וַיִּמְלֹךְ־צִדְקָן **מֶלֶךְ** **שָׁלֵם** **הוֹצִיא** **לֶחֶם** **וַיֵּין**
E Melquisedeque, o rei de Salém, fez sair pão e vinho;

וְהוּא **כֹּהֵן** **לֵאלֹהִים:** **וַיְבָרְכֵהוּ** **וַיֹּאמֶר**
e ele sacerdote de Deus Altíssimo; e o abençoou e disse:

בָּרוּךְ **אַבְרָם** **לֵאלֹהִים** **עֲלֵיוֹן:** **קָנָה** **שָׁמַיִם**
O que abençoado Abrão pelo Deus Altíssimo, o que adquire céus

וְאָרֶץ: **וַיְבָרְכֵהוּ** **אֵל** **עֲלֵיוֹן** **אֲשֶׁר־מִנּוֹן** **צָרִיךְ**
e o que bendito Deus Altíssimo, Deus que entregou os teus hostis

בְּיָדְךָ **וַיִּתֵּן־לּוֹ** **מִמַּעַשׂ** **מִכָּל:** **וַיֹּאמֶר**
na tua mão; e deu para ele dízimo de tudo. E disse

מֶלֶךְ-סֹדֶם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ
o rei de Sodoma a Abrão: a pessoa, e a acumulação

קַח-לָךְ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם
E disse a Abrão: ao rei de Sodoma: pega para ti.

הָרִימֹתִי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן קָנָה
Elevei a minha mão a YHWH, Deus Altíssimo, o que adquire

שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אִם-מִחוּשׁ וְעַד שְׂרוּד-נֶעַל
e terra; e até se desde fio correia de sandália,

וְאִם-אֶקַּח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ וְלֹא תֹאמַר אָנִי
e nem pegarei de tudo o que teu; e não digas: Eu

הֵעֲשֵׂרְתִי אֶת-אַבְרָם: בְּלִעְדִּי רַק אֲשֶׁר
enriqueci a Abrão; exceto a mim, o que somente

אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֻלְקָם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ
os jovens comeram os homens, que foram

אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֵּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֻלְקָם:
Aner comigo; e Escol e Manre, que peguem a parte deles:

14 Ouvindo Abrão que seu sobrinho estava preso, fez sair trezentos e dezoito homens dos mais capazes, nascidos em sua casa, e os perseguiu até Dã. 15 E, repartidos contra eles de noite, ele e os seus homens, feriu-os e os perseguiu até Hobá, que fica à esquerda de Damasco. 16 Trouxe de novo todos os bens, e também a Ló, seu sobrinho, os bens dele, e ainda as mulheres, e o povo. 17 Após voltar Abrão de ferir a Quedorlaomer e aos reis que estavam com ele, saiu-lhe ao encontro o rei de Sodoma no vale de Savé, que é o vale do Rei.

Melquisedeque abençoa a Abrão 18 Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; era sacerdote do Deus Altíssimo; 19 abençoou ele a Abrão e disse:

Bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo,

que possui os céus e a terra;

20 e bendito seja o Deus Altíssimo, que entregou os teus adversários nas tuas mãos.

E de tudo lhe deu Abrão o dízimo. 21 Então, disse o rei de Sodoma a Abrão: Dá-me as pessoas, e os bens ficarão contigo.

22 Mas Abrão lhe respondeu: Levanto a mão ao SENHOR, o Deus Altíssimo, o que possui os céus e a terra, 23 e juro que nada tomarei de tudo o que te pertence, nem um fio, nem uma correia de sandália, para que não digas: Eu enriqueci a Abrão; 24 nada quero para mim, senão o que os rapazes comeram e a parte que toca aos homens Aner, Escol e Manre, que foram comigo; estes que tomem o seu quinhão.

Capítulo 15

וְאַתֵּר הַיָּבֵרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר-יְהוָה
Depois de as coisas as estas, aconteceu a palavra de YHWH

אֶל-אַבְרָם בַּמִּחְזָה לֵאמֹר אֶל-תִּירָא אַבְרָם
a Abrão, na visão, dizendo: Não temerás, Abrão,

אֲנִכִּי מִנִּי לָךְ שְׂכָרָךְ הִרְבָּה מְאֹד:
eu para ti, escudo a tua recompensa aumentar muito.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוָה מַה-תֵּתֵן-לִי וְאֲנִכִּי
E disse Abrão: Senhor YHWH, que darás para mim, e eu

הֹלֵךְ עִרְיָי וּבֶן-מִשְׁקָ בֵּיתִי הוּא
o que anda sem filhos; e o filho da aquisição de a minha casa aquele

דָּמִשְׁק אֵלִיעֶזֶר: וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֲנִי לֹא
Damasco, Eliézer? E disse Abrão: Eis que não para mim

נִתְּתָה זֶרַע וְהָנָה בֶּן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אִתִּי:
deste semente; e eis que o filho da minha casa o que apossa a mim.

וְהָנָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
E eis que a palavra de YHWH a ele, dizendo: Não este; te apossará

15 Deus anima a Abrão e lhe promete um filho 1 Depois destes acontecimentos, veio a palavra do SENHOR a Abrão, numa visão, e disse: Não temas, Abrão, eu sou o teu escudo, e teu galardão será sobremodo grande. 2 Respondeu Abrão: SENHOR Deus, que me haverás de dar, se continuo sem filhos e o herdeiro da minha casa é o damasceno Eliézer? 3 Disse mais Abrão: A mim não me concedeste descendência, e um servo nascido na minha casa será o meu herdeiro. 4 A isto respondeu logo o SENHOR, dizendo: Não será esse o teu herdeiro; mas aquele que será gerado de ti será o teu herdeiro.

כִּי־אֵם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּנִּי הוּא מִמֵּעֵד תֵּאָסֵר׃
 te aposará. ele desde as tuas entranhas, sairá o que senão

5 Ai o SENHOR levou Abrão para fora e disse:

— Olhe para o céu e conte as estrelas se puder. Pois bem! Será esse o número dos seus descendentes.

6 Abrão creu em Deus, o SENHOR, e por isso o SENHOR o aceitou. 7 O SENHOR disse também:

— Eu sou Deus, o SENHOR; eu o tirei da Babilônia, da cidade de Ur, a fim de lhe dar esta terra para ser sua propriedade.

8 — Ó SENHOR, meu Deus! — disse Abrão. — Como posso ter certeza de que esta terra será minha?

9 O SENHOR respondeu:

— Traga para mim uma vaca, uma cabra e uma ovelha, todas de três anos, e também uma rolinha e um pombo.

10 Abrão levou esses animais para o SENHOR, cortou-os pelo meio e colocou as metades uma em frente à outra, em duas fileiras; porém as aves ele não cortou. 11 Então os urubus começaram a descer sobre os animais mortos, mas Abrão os enxotava. 12 Quando começou a anoitecer, Abrão caiu num sono profundo. De repente, ficou com medo, e o pavor tomou conta dele. 13 Então o SENHOR disse:

— Fique sabendo, com certeza, que os seus descendentes viverão num país estrangeiro; ali serão escravos e serão maltratados durante quatrocentos anos. 14 Mas eu castigarei a nação que os escravizar. E os seus descendentes, Abrão, sairão livres, levando muitas riquezas. 15 Você terá uma velhice abençoada, morrerá em paz, será sepultado e irá se reunir com os seus antepassados no mundo dos mortos. 16 Depois de quatro gerações, os seus descendentes voltarão para cá; pois eu não expulsarei os amorreus até que eles se tornem tão maus, que mereçam ser castigados.

17 A noite caiu, e veio a escuridão. De repente, apareceu um braseiro, que soltava fumaça, e uma tocha de fogo. E o braseiro e a tocha passaram pelo meio dos animais partidos. 18 Nessa mesma ocasião o SENHOR Deus fez uma aliança com Abrão. Ele disse:

— Prometo dar aos seus descendentes esta terra, desde a fronteira com o Egito até o rio Eufrates, 19 incluindo as terras dos queeneus, dos quenezeus, dos cadmoneus, 20 dos heteus, dos perizeus, dos re-fains, 21 dos amorreus, dos cananeus, dos girgaseus e dos jebuseus.

16 Agar e Ismael 1 Sarai, a mulher de Abrão, não lhe tinha dado filhos. Ela possuía uma escrava egípcia, que se chamava Agar. 2 Um dia Sarai disse a Abrão:

— Já que o SENHOR Deus não me deixa ter filhos, tenha relações com a minha escrava; talvez assim, por meio dela, eu possa ter filhos.

Abrão concordou com o plano de Sarai,

וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה
 para os céus Olha, agora, e disse: para fora, a ele E fez sair

וַיֹּאמֶר לֹא כֹה יִהְיֶה זֶרְעִי׃ וַיֵּאמֶר אֵם־תּוֹכַל לְסַפֵּר אֹתָם
 a elas; enumerar se podes as estrelas, e enumera

וַיֹּאמֶר לֹא כֹה יִהְיֶה זֶרְעִי׃ וַיֵּאמֶר אֵם־תּוֹכַל לְסַפֵּר אֹתָם
 em YHWH; E creu a tua semente. será Assim a ele: e disse

וַיַּחְשְׁבֶהָ לֹא צְדָקָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה
 YHWH Eu a ele: E disse justiça. a ele e a considerou

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֹרֶן כַּשְׂדִּים לְתֶת לְךָ
 para ti para dar os caldeus, desde Ur te fiz sair que

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 Senhor E disse: para o aposar dela. a esta, a terra

יְהוָה בָּמָה אֲדַע כִּי אֵרֶשְׁנָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 a ele: E disse a aposarei? que saberei como YHWH,

קָחָה לִּי עֶגְלָה מִשְׁלֶשֶׁת וְעֵז מִשְׁלֶשֶׁת
 de três anos, e cabra de três anos, bezerra para mim Pega

וְאֵיל מִשְׁלֶשֶׁת וְתָר וְגֹזֶל׃ וַיִּקַּח־לוֹ
 E pegou para ele e pombinho. e rola de três anos; e carneiro

אֶת־כָּל־אַלֶּה וַיִּבְתֵּר אֹתָם בֵּתוֹךְ וַיִּתֵּן
 e colocou no meio, a eles e cortou em pedaços todos estes

אִישׁ־בְּתָרוֹ לְקִרְיָת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצֶּפֶר לֹא
 não mas o pássaro o outro dele; para encontrar cada pedaço dele

בָּתֵּר׃ וַיִּיָּרֶד הָעֵיט עַל־הַפְּגָרִים
 sobre os cadáveres; a ave de rapina E desceu cortou em pedaços.

וַיֵּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
 para entrar, o sol E aconteceu que, Abrão. a elas e enxotou

וְתִרְדָּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהָיָה אֵימָה חֹשְׁכָה
 escuridão terror, e eis que sobre Abrão; caiu e letargia

גְּדֹלָה נִפְלְתָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע
 Saber a Abrão: e disse sobre ele; a que caiu grande

תָּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זֶרְעִי בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
 deles, não em terra a tua semente será que peregrina saberás,

וְעִבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃
 e os servirão e oprimirão a eles e os servirão

וְהָיָה
o que sentenciará
וְעָבְדוּ
servirão,
אֲשֶׁר
que
אֶת-הַנָּחַי
a nação
וְגַם
Mas também

אֲנִי וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ בְרַכְשׁ גָּדוֹל: וְאַתָּה
E tu grande. com acumulação sairão e depois, assim, eu;

תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר תִּקְבֹּר
em velhice serás sepultado em paz; aos teus pais irás

טוֹבָה: וְיָדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי
boa. E geração quarta retomarão aqui, porque

לֹא-שָׁלֵם עֹן הָאָמְרִי עַד-הִנֵּה: וַיְהִי
não inteiro o delito de o amoureu até aqui. E aconteceu que,

הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעֹלָטָה תִּהְיֶה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׂן
o sol entrou e escuridade houve; e eis que fumaça fomalha de

וְלִפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַנְּזָרִים הָאֵלֶּה:
e tocha de fogo, que atravessou entre os pedaços os estes.

בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם בְּרִית
No dia o aquele firmou YHWH com Abrão aliança,

לֵאמֹר לְזֶרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
dizendo: Para a tua semente dei a esta, a terra

מִנְהַר מִצְרַיִם עַד-הַנְּהָר נְהַר-פָּרָת:
desde o rio de o Egito até o rio o grande, o rio do Eufrates;

וְאֶת-הַקִּינִי וְאֶת-הַקְנִזִּי וְאֶת-הַקַּדְמֹנִי:
o queneu, e o quenezu e o cadmoneu;

וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַרְפָּאִים:
e o heteu, e o ferezeu, e os refains;

וְאֶת-הָאֲמֹרִי וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי:
e o amorreu, e o cananeu, e o gírgaseu

וְאֶת-הַיְבוּסִי:
e o jebuseu.

5 Então, conduziu-o até fora e disse: Olha para os céus e conta as estrelas, se é que o podes. E lhe disse: Será assim a tua posteridade. 6 Ele creu no SENHOR, e isso lhe foi imputado para justiça.

7 Disse-lhe mais: Eu sou o SENHOR que te tirei de Ur dos caldeus, para dar-te por herança esta terra. 8 Perguntou-lhe Abrão: SENHOR Deus, como saberei que hei de possuí-la? 9 Respondeu-lhe: Toma-me uma novilha, uma cabra e um cordeiro, cada qual de três anos, uma rola e um pombinho. 10 Ele, tomando todos estes animais, partiu-os pelo meio e lhes pôs em ordem as metades, umas defronte das outras; e não partiu as aves. 11 Aves de rapina decaíram sobre os cadáveres, porém Abrão as enxotava.

O SENHOR entra em aliança com Abrão

12 Ao pôr do sol, caiu profundo sono sobre Abrão, e grande pavor e cerradas trevas o acometeram; 13 então, lhe foi dito: Sabe, com certeza, que a tua posteridade será peregrina em terra alheia, e será reduzida à escravidão, e será afligida por quatrocentos anos. 14 Mas também eu julgarei a gente a que têm de sujeitar-se; e depois sairão com grandes riquezas. 15 E tu irás para os teus pais em paz; serás sepultado em ditosa velhice. 16 Na quarta geração, tornarão para aqui; porque não se encheu ainda a medida da iniquidade dos amorreus.

17 E sucedeu que, posto o sol, houve densas trevas; e eis um fogareiro fumegante e uma tocha de fogo que passou entre aqueles pedaços. 18 Naquele mesmo dia, fez o SENHOR aliança com Abrão, dizendo: À tua descendência dei esta terra, desde o rio do Egito até ao grande rio Eufrates: 19 o queneu, o quenezu, o cadmoneu, 20 o heteu, o ferezeu, os refains, 21 o amorreu, o cananeu, o gírgaseu e o jebuseu.

16 Sarai e Agar 1 Ora, Sarai, mulher de Abrão, não lhe dava filhos; tendo, porém, uma serva egípcia, por nome Agar, 2 disse Sarai a Abrão: Eis que o SENHOR me tem impedido de dar à luz filhos; toma, pois, a minha serva, e assim me edificarei com filhos por meio dela. E Abrão anuiu ao conselho de Sarai.

Capítulo 16

וְשָׂרַי אִשְׁתּוֹ אֲבָרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ
E Sarai, a mulher de Abrão, não gerou para ele;

שָׂרַי מִצְרַיִת וּשְׁמָהּ אַגָּר: וַיִּתְּאֶמֶר שָׂרַי
escrava egípcia e o nome dela Agar; Sarai e disse

אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה
a Abrão: Eis que, por favor, YHWH me deteu

de gerar,

2e assim ela lhe deu Agar para ser sua concubina. Isso aconteceu quando já fazia dez anos que Abraão estava morando em Canaã. 4Abraão teve relações com Agar, e ela ficou grávida. Quando descobriu que estava grávida, Agar começou a olhar com desprezo para Sarai, a sua dona. 5Aí Sarai disse a Abraão:

— Por sua culpa Agar está me desprezando. Eu mesma a entreguei nos seus braços; e, agora que sabe que está grávida, ela fica me tratando com desprezo. Que o SENHOR Deus julgue quem é culpado, se é você ou se sou eu!

6Abraão respondeu:

— Está bem. Agar é sua escrava, você manda nela. Faça com ela o que quiser.

Aí Sarai começou a maltratá-la tanto, que ela fugiu. 7Mas o Anjo do SENHOR a encontrou no deserto, perto de uma fonte que fica no caminho de Sur, 8e perguntou:

— Agar, escrava de Sarai, de onde você vem e para onde está indo?

— Estou fugindo da minha dona — respondeu ela.

9Então o Anjo do SENHOR deu a seguinte ordem:

— Volte para a sua dona e seja obediente a ela em tudo.

10E o Anjo do SENHOR disse também:

“Eu farei com que o número dos seus descendentes seja grande; eles serão tantos, que ninguém poderá contá-los.

11 Você está grávida, e terá um filho, e porá nele o nome de Ismael, pois o SENHOR Deus ouviu o seu grito de aflição.

12 Esse filho será como um jumento selvagem; ele lutará contra todos, e todos lutarão contra ele. E ele viverá longe de todos os seus parentes.”

13Então Agar deu ao SENHOR este nome: “O Deus que Vê.” Isso porque ele havia falado com ela, e ela havia perguntado a si mesma: “Será verdade que eu vi Aquele que Me Vê?” 14E por isso que esse poço, que fica entre Cadea e Berede, é chamado de “Poço Daquele que Vive e Me Vê”.

15Agar deu um filho a Abraão, e ele pôs no menino o nome de Ismael. 16Abraão tinha oitenta e seis anos quando Ismael nasceu.

17 A aliança e a circuncisão 1Quando Abraão tinha noventa e nove anos, o SENHOR Deus apareceu a ele e disse:

— Eu sou o Deus Todo-Poderoso. Viva uma vida de comunhão comigo e seja obediente a mim em tudo. 2Eu farei a minha aliança com você e lhe darei muitos descendentes.

בִּאֲנָא אֶל-שְׁפָחָתִי אוֹלִי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה
entra, por favor, talvez a minha escrava, por meio dela; serei edificada

וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם לְקוֹל שָׂרַי: יוֹתָקָה שָׂרַי
e escutou Abraão a voz de Sarai. E pegou Sarai,

אֵשֶׁת-אֲבָרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית שְׁפָחָתָהּ
a mulher de Abraão a Agar, a egípcia, a escrava dela,

מִקֵּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לָשֶׁבֶת אֲבָרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
em final de dez anos para habitar Abraão na terra de Canaã;

וַתֵּן אֹתָהּ לְאֲבָרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה:
e deu ela para Abraão, o marido dela, para ele como mulher.

וַיָּבֵא אֶל-הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה
E entrou a Agar e concebeu; e viu que concebeu,

וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: וַתֹּאמֶר שָׂרַי
e foi insignificante a senhora dela aos olhos dela. E disse Sarai

אֶל-אֲבָרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שְׁפָחָתִי
a Abraão: O meu erro sobre ti, eu dei a minha escrava

בְּחִיקָךְ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וְאָקֵל בְּעֵינֶיהָ
ao teu peito, e viu que concebeu, e fui insignificante aos olhos dela;

יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: וַיֹּאמֶר אֲבָרָם
que julgue YHWH entre mim e entre ti. E disse Abraão

אֶל-שָׂרַי הִנֵּה שְׁפָחָתְךָ בִּידְךָ עֹשִׂי-לָהּ הַטּוֹב
a Sarai: Eis que a tua escrava na tua mão, faz a ela o bem

בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֶיהָ
aos teus olhos; e a oprimiu Sarai, e fugiu de perante ela.

וַיִּמְצָאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם
E a encontrou o mensageiro de YHWH junto à fonte das águas

בְּמִדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר: וַיֹּאמֶר הָגָר
no deserto; junto à fonte no caminho de Sur; e disse: Agar,

שְׁפָחָת שָׂרַי אֵי-מִזָּה בָּאת וְאַנְּה תֵלְכִי
a escrava de Sarai, de onde vens e aonde vais?

וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בָרַחַת:
E disse: De perante Sarai, a minha senhora, eu a que fuge.

וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבִרְתְּךָ
E disse a ela o mensageiro de YHWH: Retorna para a tua senhora;

וַתַּעֲנִי תַּחַת יְדֶיהָ: וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ
e te sujeita debaixo de as mãos dela. E disse o mensageiro de a ela

וְהָיָה הָרְבָה תִּרְבֶּה אֲרֵבָה אֶת־זֶרְעֶךָ וְלֹא
 YHWH: Fazer aumentar farei aumentar a tua semente; e não
 יִסְפָּר מִלְּבָב: וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ
 será enumerada por causa de abundância. E disse o mensageiro de a ela
 וְהָיָה הַנֶּגֶד הָרָה וְיִלְדֶּתָּ בֶן וְקִרְאתָ שְׁמוֹ
 YHWH: Eis que tu concebeste e gerarás filho; e chamarás o nome dele
 יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנִיָּה: וְהָיָה
 Ismael, porque escutou YHWH a tua aflição. E ele
 וְהָיָה פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל וְיָד כָּל
 será asno selvagem de humano, contra todos a mão de todos
 בֶּן וְעַל־פָּנָי כָּל־אֶחָיו יִשְׁכֵּן: וַתִּקְרָא
 contra ele; e de perante todos os irmãos dele residirá. E chamou
 שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֹאִי כִּי
 o nome de YHWH, o que falava a ela: Tu Deus de visão; porque
 אָמַרְהָ הִגַּם הֵלֶם רְאִיתִי אַחֲרַי רֹאִי:
 disse: Acaso também aqui vi depois de o que me vê?
 וְעַל־כֵּן קָרָא לְבָאָר בְּאֶר לַחֵי רֹאִי הִנֵּה
 Por isso, chamou ao poço Beer-Laai-Roi; eis que
 בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין בֶּרֶד: וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם
 entre Cades e Berede. E gerou Agar para Abraão
 בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יִלְדָה
 filho; e chamou Abrão o nome do filho dele, que gerou
 הָגָר יִשְׁמָעֵאל: וַיֹּאבְדֻם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ
 Agar, Ismael. E Abrão da idade de oitenta e seis
 שָׁנִים בָּלְדָתָהּ הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: ס
 anos; no gerar Agar a Ismael para Abrão.

3 Então, Sarai, mulher de Abrão, tomou a Agar, egípcia, sua serva, e deu-a por mulher a Abrão, seu marido, depois de ter ele habitado por dez anos na terra de Canaã. 4 Ele a possuiu, e ela concebeu. Vendo ela que havia concebido, foi sua senhora por ela desprezada. 5 Disse Sarai a Abrão: Seja sobre ti a afronta que se me faz a mim. Eu te dei a minha serva para a possuíres; ela, porém, vendo que concebeu, desprezou-me. Julgue o SENHOR entre mim e ti. 6 Respondeu Abrão a Sarai: A tua serva está nas tuas mãos, procede segundo melhor te parecer. Sarai humilhou-a, e ela fugiu de sua presença.

7 Tendo-a achado o Anjo do SENHOR junto a uma fonte de água no deserto, junto à fonte no caminho de Sur, 8 disse-lhe: Agar, serva de Sarai, donde vens e para onde vais? Ela respondeu: Fujo da presença de Sarai, minha senhora. 9 Então, lhe disse o Anjo do SENHOR: Volta para a tua senhora e humilha-te sob suas mãos. 10 Disse-lhe mais o Anjo do SENHOR: Multiplicarei sobremodo a tua descendência, de maneira que, por numerosa, não será contada. 11 Disse-lhe ainda o Anjo do SENHOR: Concebeste e darás à luz um filho, a quem chamarás Ismael, porque o SENHOR te acudiu na tua aflição. 12 Ele será, entre os homens, como um jumento selvagem; a sua mão será contra todos, e a mão de todos, contra ele; e habitará fronteiro a todos os seus irmãos. 13 Então, ela invocou o nome do SENHOR, que lhe falava: Tu és Deus que vês; pois disse ela: Não olhei eu neste lugar para aquele que me vê? 14 Por isso, aquele poço se chama Beer-Laai-Roi; está entre Cades e Berede.

Nascimento de Ismael 15 Agar deu à luz um filho a Abrão; e Abrão, a seu filho que lhe dera Agar, chamou-lhe Ismael. 16 Era Abrão de oitenta e seis anos, quando Agar lhe deu à luz Ismael.

17 Deus muda o nome de Abrão 1 Quando atingiu Abrão a idade de noventa e nove anos, apareceu-lhe o SENHOR e disse-lhe: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; anda na minha presença e sê perfeito. 2 Farei uma aliança entre mim e ti e te multiplicarei extraordinariamente.

Capítulo 17

וַיְהִי וְהָיָה אַבְרָם בֶּן־תְּשַׁעִּים שָׁנָה וְתִשְׁעִים
 E era Abrão da idade de noventa e nove
 שָׁנִים וַיָּבֵא יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 anos; e apareceu YHWH a ele; e disse
 אֲנִי־אֵל שְׁכֵנִי הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים:
 Eu Deus Shaddai, caminha perante mim e sê íntegro.
 וַיֹּאמֶר בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָךְ וְאַרְבֶּה אוֹתָךְ
 E instituirei a minha aliança entre mim e ti; e farei aumentar

³Então Abraão se ajoelhou, encostou o rosto no chão, e Deus lhe disse:

— Eu faço com você esta aliança: prometo que você será o pai de muitas nações. ⁵Daqui em diante o seu nome será Abraão e não Abrão, pois eu vou fazer com que você seja pai de muitas nações. ⁶Farei com que os seus descendentes sejam muito numerosos, e alguns deles serão reis. ⁷A aliança que estou fazendo para sempre com você e com os seus descendentes é a seguinte: eu serei para sempre o Deus de você e o Deus dos seus descendentes. ⁸Darei a você e a eles a terra onde você está morando como estrangeiro. Toda a terra de Canaã será para sempre dos seus descendentes, e eu serei o Deus deles.

⁹Deus continuou:

— Você, Abraão, será fiel à minha aliança, você e os seus descendentes, para sempre. ¹⁰Pela aliança que estou fazendo com você e com os seus descendentes, todos os homens entre vocês deverão ser circuncidados. ¹¹A circuncisão servirá como sinal da aliança que há entre mim e vocês. ¹²De hoje em diante vocês circuncidarão todos os meninos oito dias depois de nascidos, e também os escravos que nascerem nas casas de vocês, e os que forem comprados de estrangeiros. ¹³Tanto uns como outros deverão ser circuncidados, sem falta. Esse será um sinal que vai ficar no seu corpo para mostrar que a minha aliança com vocês é para sempre. ¹⁴Quem não for circuncidado não poderá morar no meio de vocês, pois não respeito a minha aliança.

¹⁵Depois Deus disse a Abraão:

— De hoje em diante não chame mais a sua mulher de Sarai, mas de Sara. ¹⁶Eu a abençoarei e darei a você um filho, que nascerá dela. Sim, eu a abençoarei, e ela será mãe de nações; e haverá reis entre os seus descendentes.

¹⁷Abraão se ajoelhou, encostou o rosto no chão e começou a rir ao pensar assim: "Por acaso um homem de cem anos pode ser pai? E será que Sara, com os seus noventa anos, poderá ter um filho?" ¹⁸Então Abraão disse a Deus o seguinte:

— Quem dera que Ismael vivesse abençoado por ti!

¹⁹Mas Deus respondeu:

— O que eu disse foi que Sara, a sua mulher, lhe dará um filho. E você o chamará de Isaque. Eu mantere a minha aliança com ele e com os seus descendentes, para sempre.

בְּמֵאֵד מְאֹד: יוֹפֵל אֲבָרָם עַל-פָּנָיו וַיִּדְבֵּר
e falou sobre as faces dele; Abrão E caiu muito. em muito

אֲתָנוּ אֱלֹהִים לֵאמֹר: אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ
contigo; a minha aliança eis que Eu dizendo: Deus, a ele

וְהָיִיתָ לְאָב תְּמוֹן גּוֹיִם: וְלֹא-יִקְרָא עוֹד
mais E não se chamará nações. multidão de como pai de e serás

אֶת-שְׁמִי אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמִי אֲבָרָהָם כִּי
porque Abraão, o teu nome e será Abrão; o teu nome

אֲבִי-תְמוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ: אִתָּךְ בְּמֵאֵד
em muito a ti E farei frutificar te estabeleci. nações pai de multidão de

מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמַלְכִּים מִמֶּךָ יֵצְאוּ:
sairão. desde ti e reis como nações; e te estabelecerei muito,

וְהָקִמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין
e entre e entre ti, entre mim a minha aliança E estabelecerei

זְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם
tempo longo; como aliança de pelas gerações deles, depois de ti a tua semente

לְהִיּוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ:
depois de ti. e para a tua semente como Deus para ti para ser

וְנָתַתִּי לְךָ וּלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ
a terra de depois de ti e para a tua semente para ti E darei

מְגֻרָיִךְ כָּל-אֶרֶץ אֶת מְגֻרָיִךְ
Canaã, toda a terra de as tuas peregrinações,

לְאַחֲזָתָם עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם
para eles e serei tempo longo; como propriedade de terra de

לֵאלֹהִים: יוֹאֲמֹר אֱלֹהִים אֶל-אֲבָרָהָם וְאַתָּה
E tu a Abraão: Deus E disse como Deus.

אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר וְזָרַעְךָ אִתָּה
depois de ti e a tua semente tu guardarás; a minha aliança

לְדֹרֹתָם: יֵצֵאתָ בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ
guardareis que a minha aliança, Esta pelas gerações deles.

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ הַמּוֹל
ser circuncidado depois de ti; a tua semente e entre e entre vós, entre mim

לָכֶם כָּל-זָכָר: וְנִמְלְתֶם אֶת בֶּשָׂר
a carne de E sereis circuncidados todo macho. entre vós

עַל-לִבְתְּכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:
e entre vós. entre mim aliança como sinal de e será o vosso prepúcio;

וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר
E da idade de oito de dias será circuncidado entre vós todo macho

לְדֹרֹתֵיכֶם יֵלִיד בֵּית וּמִקְנֵת-כֶּסֶף
pelas vossas gerações; escravo nascido de casa, e aquisição de prata;

מִכָּל בֶּן-זָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעוֹ הוּא:
de todo filho de estrangeiro, que não da tua semente aquele.

וְהַיִּמּוּל יִמּוֹל יֵלִיד בֵּיתוֹ
Ser circuncidado será circuncidado o escravo nascido de a tua casa

וּמִקְנֵת כֶּסֶף וְהִיתָה בְּרִיתִי בִּבְשָׂרְכֶם
e a aquisição de a tua prata; e estará a minha aliança na vossa carne

לְבֵרִית עוֹלָם: יוֹעֵרְלָו זָכָר אֲשֶׁר
como aliança de tempo longo. E incircunciso macho que

לֹא-יִמּוֹל אֶת-בְּשָׁרוֹ עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
não for circuncidado a carne de o prepúcio dele, a pessoa e será eliminada

הָהוּא מֵעַמִּיהָ אֶת-בְּרִיתִי הִפָּדָה: ס
a aquela dos povos dela; a minha aliança invalidou. E disse

אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתּוֹ לֹא-תִקְרָא
Deus a Abraão: Sarai, a tua mulher não se chamará

אֶת-שְׁמָהּ שָׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ: וְיִבְרַכְתִּי
o nome dela Sarai; porque Sara o nome dela. E abençoarei

אֹתָהּ וְנָם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּהּ בֶּן וְיִבְרַכְתִּיהָ
e também a ela, darei dela para ti filho; e a abençoarei

וְהִיתָה לְגוֹיִם מְלָכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:
e será como nações, reis de povos dela serão.

וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיֹּצִחַק וַיֹּאמֶר
E caiu Abraão sobre as faces dele e riu; e disse

בְּלִבִּי הֲלָבֹן מֵאֵה-שָׁנָה יוֹלָד
no coração dele: Acaso da idade de cem anos será nascido,

וְאִם-שָׂרָה הִבְתַּתְשָׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד: וַיֹּאמֶר
e se Sara acaso da idade de noventa anos gerar? E disse

אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמַעְאֵל יִתִּיה
Abraão ao Deus: Tomara que Ismael viva

לִפְנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
perante ti. E disse Deus: De fato, Sara, a tua mulher,

יֵלֶדְתָּ לָּהּ בֶּן וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק
a que gerará filho, para ti e chamará o nome dele Isaque;

3 Prostrou-se Abraão, rosto em terra, e Deus lhe falou: 4 Quanto a mim, será contigo a minha aliança; serás pai de numerosas nações. 5 Abraão já não será o teu nome, e sim Abraão; porque por pai de numerosas nações te constituí. 6 Far-te-ei fecundo extraordinariamente, de ti farei nações, e reis procederão de ti. 7 Estabelecerei a minha aliança entre mim e ti e a tua descendência no decurso das suas gerações, aliança perpétua, para ser o teu Deus e da tua descendência. 8 Dar-te-ei e à tua descendência a terra das tuas peregrinações, toda a terra de Canaã, em posse perpétua, e serei o seu Deus.

Institui-se a circuncisão 9 Disse mais Deus a Abraão: Guardarás a minha aliança, tu e a tua descendência no decurso das suas gerações. 10 Esta é a minha aliança, que guardareis entre mim e vós e a tua descendência: todo macho entre vós será circuncidado. 11 Circuncidareis a carne do vosso prepúcio; será isso por sinal de aliança entre mim e vós. 12 O que tem oito dias será circuncidado entre vós, todo macho nas vossas gerações, tanto o escravo nascido em casa como o comprado a qualquer estrangeiro, que não for da tua estirpe. 13 Com efeito, será circuncidado o nascido em tua casa e o comprado por teu dinheiro; a minha aliança estará na vossa carne e será aliança perpétua. 14 O incircunciso, que não for circuncidado na carne do prepúcio, essa vida será eliminada do seu povo; quebrou a minha aliança.

Deus muda o nome de Sarai 15 Disse também Deus a Abraão: A Sarai, tua mulher, já não lhe chamarás Sarai, porém Sara. 16 Abençoa-la-ei e dela te darei um filho; sim, eu a abençoarei, e ela se tornará nações; reis de povos procederão dela. 17 Então, se prostrou Abraão, rosto em terra, e se riu, e disse consigo: A um homem de cem anos há de nascer um filho? Dará à luz Sara com seus noventa anos? 18 Disse Abraão a Deus: Tomara que viva Ismael diante de ti. 19 Deus lhe respondeu: De fato, Sara, tua mulher, te dará um filho, e lhe chamarás Isaque; estabelecerei com ele a minha aliança, aliança perpétua para a sua descendência.

20 Também ouvi o seu pedido a respeito de Ismael; e eu o abençoarei e lhe darei muitos filhos e muitos descendentes. Ele será pai de doze príncipes, e eu farei com que os descendentes dele sejam uma grande nação. 21 Mas a minha aliança eu mantereí com Isaque, o seu filho, que Sara dará à luz nesta mesma época, no ano que vem.

22 Quando acabou de falar com Abraão, Deus subiu e o deixou. 23 Naquele mesmo dia Abraão fez como Deus havia mandado. Ele circuncidou o seu filho Ismael e todos os outros homens da sua casa, incluindo os escravos nascidos na sua casa e os que tinham sido comprados de estrangeiros. 24 Abraão tinha noventa e nove anos quando foi circuncidado, 25 e o seu filho Ismael tinha treze. 26 Os dois foram circuncidados no mesmo dia. 27 E foram circuncidados também todos os escravos de Abraão, tanto os nascidos na sua casa como os que tinham sido comprados de estrangeiros.

18 Deus promete um filho a Abraão 10 O SENHOR Deus apareceu a Abraão no bosque sagrado de Manre. Era a hora mais quente do dia, e Abraão estava sentado na entrada da sua barraca. 2 Ele olhou para cima e viu três homens, de pé na sua frente. Quando os viu, correu ao encontro deles. Ajoelhou-se, encostou o rosto no chão 3 e disse:

— Senhores, se eu mereço a sua atenção, não passem pela minha humilde casa sem me fazerem uma visita. 4 Vou mandar trazer água para lavarem os pés, e depois os senhores descansarão aqui debaixo da árvore. 5 Também vou trazer um pouco de comida, e assim terão forças para continuar a viagem. Os senhores me honraram com a sua visita; portanto, deixem que eu os sirva.

Eles responderam:

— Está bem, nós aceitamos.

6 Abraão correu para dentro da barraca e disse a Sara:

— Depressa! Pegue uma dez quilos de farinha e faça pão.

7 Em seguida ele correu até onde estava o gado, escolheu um bom bezerro novo e o entregou a um dos empregados, que o preparou para ser comido.

וְהָקֵמְתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם
e estabelecerei a minha aliança com ele, tempo longo,

לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו: וְלִישְׁמַעֲאֵל²⁰ שְׁמַעְתִּיךָ
para a semente dele depois dele. E, para Ismael, te escutei,

הִנֵּה בְרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אִתּוֹ וְהִרְבֵּיתִי
eis que abençoei a ele e farei frutificar a ele e farei aumentar

אֹתוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד שְׁנַיִם־עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד
a ele em muito muito; doze líderes gerará,

וְנִתְּתִי לְגוֹי כְּדוֹל: וְאֶת־בְּרִיתִי אֲקִים
e o estabelecerei como nação grande. E a minha aliança estabelecerei

אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד
com Isaque; que gerará para ti Sara na época determinada

הִזָּה בִּשְׁנָה הָאַחֲרֹת: וַיֵּכֵל לְדַבֵּר אִתּוֹ
a esta, no ano seguinte. E concluiu com ele; de falar

וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אֲבְרָהָם: וַיִּקַּח אֲבְרָהָם
e subiu Deus de junto de Abraão. Abraão E pegou

אֶת־ישְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידָיו
a Ismael, e o filho dele, todos os escravos nascidos de

בֵּיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵתוֹ כֶּסֶף וְכָל־זָכָר
a casa dele e toda a aquisição de dele, a prata dele, todo macho

בְּאֲנָשֵׁי בֵּית אֲבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת־בְּשָׂרוֹ
dentre os homens de Abraão; e circuncidou a carne de

עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים
o prepúcio deles, o dia este, conforme falou a ele

אֱלֹהִים: וְאֲבְרָהָם בֶּן־תְּשַׁע וְחָשֶׁעַ שָׁנָה
Deus. E Abraão da idade de noventa e nove anos;

בָּהֵמָלֹ בָּשָׂר עַרְלָתוֹ: וַיִּשְׁמַעֲאֵל²⁵
no ser circuncidado dele a carne de o prepúcio dele. E Ismael,

בְּנוֹ בֶּן־שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בָּהֵמָלֹ
o filho dele, da idade de treze anos; no ser circuncidado dele

אֵת בָּשָׂר עַרְלָתוֹ: בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
a carne de o prepúcio dele. No mesmo o dia o este

נִמּוּל אֲבְרָהָם וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ:
foi circuncidado Abraão; e Ismael, o filho dele.

וַיָּבֵר אֱלֹהִים אֶת־אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ וְכָל־אֲנָשֵׁי
E todos os homens de a casa dele, escravo nascido de casa,

וּמְקִנַת כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֹכַר נִמְלָו
e aquisição de prata de junto de filho de estrangeiro; foram circuncidados

אָהוּ: פ
com ele.

Capítulo 18

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלָנֵי מְמָרָא וְהוּא
E apareceu a ele YHWH nos carvalhais de Manre; e ele

יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵהָל כָּחֵם הַיּוֹם: יָיָשָׂא
o que se assentava a entrada da tenda, como o calor de o dia. E ergueu

עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים
os olhos dele e viu e eis que três homens,

נִצָּבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרֹאתָם
os que se posicionavam junto a ele; e viu e correu para o encontrar deles

מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתָּחוּ אֶרְצָה: יֵיֵאמֶר
desde a entrada de a tenda, e se prostrou para a terra; e disse:

אֲדֹנָי אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא
O meu Senhor, se, por favor, encontrei graça aos teus olhos, não, por favor,

תֵּעָבֶר מֵעַל עֲבָדֶךָ: יִקַּח-נָא
passes de junto de o teu servo; o que será pegado, por favor,

מְעַט-מִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וַיִּשְׁעֲנוּ תַּחַת
pouco de águas, e lavai os vossos pés; e recostai debaixo de

הָעֵץ: וַיֹּאקְחָהּ פֶּתַל-לֶחֶם וַיְסַעְדּוּ לְבָבְכֶם
e pegarei a árvore; naco de pão e restaurai o vosso coração,

אַחֵר תֵּעָבְרוּ כִּי-עַל-כֵּן עָבַרְתֶּם עַל-עֲבָדְכֶם
depois passais, porque por isso passastes junto do vosso servo;

וַיֵּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: יֵיֵמָהֵר
e disseram: Assim faz, conforme falaste. E se apressou

אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל-שָׂרָה וַיֵּאמֶר מַה־רִּי
Abraão para a tenda, para Sara; e disse: Apressa

שְׁלֹשׁ סָאִים קֶמַח סֵלֶת לֹשִׁי וַעֲשֵׂי עֲגוֹת:
três medidas de farinha de flor de farinha, e faz e amassa bolos.

וַיֹּאֶל-הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר
E para o gado graúdo correu Abraão; e pegou filhote de gado graúdo

רָךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנָּעַר וַיֵּמָהֵר לַעֲשׂוֹת
tenro e bom e deu para o jovem, e se apressou para preparar

²⁰ Quanto a Ismael, eu te ouvi: abençoá-lo-ei, fá-lo-ei fecundo e o multiplicarei extraordinariamente; gerará doze príncipes, e dele farei uma grande nação. ²¹ A minha aliança, porém, estabeleci-la-ei com Isaque, o qual Sara te dará à luz, neste mesmo tempo, daqui a um ano. ²² E, finda esta fala com Abraão, Deus se retirou dele, elevando-se.

Prática-se a circuncisão ²³ Tomou, pois, Abraão a seu filho Ismael, e a todos os escravos nascidos em sua casa, e a todos os comprados por seu dinheiro, todo macho dentre os de sua casa, e lhes circuncidou a carne do prepúcio de cada um, naquele mesmo dia, como Deus lhe ordenara. ²⁴ Tinha Abraão noventa e nove anos de idade, quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio. ²⁵ Ismael, seu filho, era de treze anos, quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio. ²⁶ Abraão e seu filho, Ismael, foram circuncidados no mesmo dia. ²⁷ E também foram circuncidados todos os homens de sua casa, tanto os escravos nascidos nela como os comprados por dinheiro ao estrangeiro.

18 O SENHOR e dois anjos aparecem a Abraão ¹ Apareceu o SENHOR a Abraão nos carvalhais de Manre, quando ele estava assentado à entrada da tenda, no maior calor do dia. ² Levantou ele os olhos, olhou, e eis três homens de pé em frente dele. Vendo-os, correu da porta da tenda ao seu encontro, prostrou-se em terra. ³ E disse: Senhor meu, se acho mercê em tua presença, rogo-te que não pases do teu servo; ⁴ traga-se um pouco de água, lavaí os pés e repousai debaixo desta árvore; ⁵ tirarei um bocado de pão; refizerei as vossas forças, visto que chegastes até vosso servo; depois, seguireis adiante. Responderam: Faze como disseste. ⁶ Apressou-se, pois, Abraão para a tenda de Sara e lhe disse: Amassa depressa três medidas de flor de farinha e faz pão assado ao borralho. ⁷ Abraão, por sua vez, correu ao gado, tomou um novilho, tenro e bom, e deu-o ao criado, que se apressou em prepará-lo.

*Abraão pegou coalhada, leite e a carne preparada e pôs tudo diante dos visitantes. Ali, debaixo da árvore, ele mesmo serviu a comida e ficou olhando. *Então eles perguntaram:

— Onde está Sara, a sua mulher?

— Está na barraca — respondeu Abraão.

¹⁰Um deles disse:

— No ano que vem eu virei visitá-lo outra vez. E nessa época Sara, a sua mulher, terá um filho.

Sara estava atrás dele, na entrada da barraca, escutando a conversa. ¹¹Abraão e Sara eram muito velhos, e Sara já havia passado da idade de ter filhos. ¹²Por isso riu por dentro e pensou assim:

— Como poderei ter prazer sexual agora que eu e o meu senhor estamos velhos?

¹³Então o SENHOR perguntou a Abraão:

— Por que Sara riu? Por que disse que está velha demais para ter um filho?

¹⁴Está que para o SENHOR há alguma coisa impossível? Pois, como eu disse, no ano que vem virei visitá-lo outra vez. E nessa época Sara terá um filho.

¹⁵Ao escutar isso, Sara ficou com medo e quis negar.

— Eu não estava rindo — disse ela.

Mas o SENHOR respondeu:

— Não é verdade; você riu mesmo.

Abraão pede em favor de Sodoma

¹⁶Depois os visitantes se levantaram e foram para um lugar de onde podiam ver a cidade de Sodoma. E Abraão os acompanhou para lhes mostrar o caminho.

¹⁷Ai o SENHOR Deus disse a si mesmo: "Não vou esconder de Abraão o que pretendo fazer. ¹⁸Os seus descendentes se tornarão uma nação grande e poderosa, e por meio dele eu abençoarei todas as nações da terra. ¹⁹Eu o escolhi para que ele mande que os seus filhos e os seus descendentes obedeam aos meus ensinamentos e façam o que é correto e justo. Se eles obedecerem, farei por Abraão tudo o que prometi."

²⁰Ai o SENHOR disse a Abraão:

— Há terríveis acusações contra Sodoma e Gomorra, e o pecado dos seus moradores é muito grave. ²¹Preciso descer até lá para ver se as acusações que tenho ouvido são verdadeiras ou não.

²²Então dois dos visitantes saíram, indo na direção de Sodoma; porém Abraão ficou ali com Deus, o SENHOR. ²³Abraão chegou um pouco mais perto e perguntou:

— Será que vais destruir os bons junto com os maus? ²⁴Talvez haja cinquenta pessoas direitas na cidade. Nesse caso, vais destruir a cidade? Será que não a perdoarias por amor aos cinquenta bons?

²⁵Não é possível que mates os bons junto com os maus, como se todos tivessem cometido os mesmos pecados. Não faças isso! Tu és o juiz do mundo inteiro e por isso agirás com justiça.

אתו: ויקח חמאה וחלב וכן-הבקר אשר
que e o filhote do gado graúdo e leite manteiga E pegou para ele.

עשה ויתן לפניהם והוא-עמד עליהם
junto deles, e ele o que permaneceu perante eles; e colocou preparou

תחת העץ ויאכלו: ויאמרו אליה שרה
Sara, Onde a ele: E disseram e comeram. a árvore, debaixo de

אשתך ויאמר הנה באהל: ויאמר שוב
retornar E disse na tenda. Eis que e disse: a tua mulher;

אשוב אליך כעת חיה והנה-בן לשרה
para Sara, e eis que filho vivente, como o tempo de a ti retornarei

אשתך ושרה שמעת האהל והוא
e ele a tenda, a entrada de a que escutava e Sara, a tua mulher;

אחרי: ויאברקה ושרה זקנים באים
os que entram velhos, e Sara E Abraão atrás dele.

במים חדל להיות לשרה ארח פנשים:
como das mulheres. costume para Sara para existir parou nos dias;

ותצחק שרה בקרבה לאמר אחרי
Depois de dizendo: no interior dela, Sara E riu

בלתי היתה-לי עדנה ואלדני זקן:
envelheceu? e o meu senhor prazer, haverá para mim o meu se esgotar

ויאמר יהוה אל-אברהם צחקתה
riu isto, Por que a Abraão: YHWH E disse

שרה לאמר האף אמנם אלד ואני זקנתי:
envelheci? e eu gerarei, realmente Acaso ainda dizendo: Sara,

היפלא מיהוה דבר למועד
Para a época determinada coisa? para YHWH Acaso, será impossível

אשוב אליך כעת חיה ולשרה בן:
filho. e para Sara vivente como o tempo de a ti retornarei

ותכחש שרה לאמר לא צחקתי כי יראה
temia; porque ri, Não dizendo: Sara, E negou

ויאמר לא כי צחקת: ויקמו משם
desde ali E se levantaram riste. porque Não, e disse:

האנשים וישקפו על-פני סדם ואברהם
e Abraão Sodoma; sobre as faces de e olharam para baixo os homens

הלך עמם לשלחם: ויהוה אמר
disse: E YHWH para o acompanhar deles. com eles, o que ia

הַמִּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
Acaso o que cobre eu de Abraão o que eu o que fará?

וְאַבְרָהָם הֵיוּ יְהִיָּה לְגוֹי גָּדוֹל וְעֲצוּם׃
E Abraão ser será como nação grande e poderosa;

וְנִבְרְכוּ בּוֹ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ׃
e serão abençoadas todas as nações de a terra? Porque

יִדְעֵתִיו לְמַעַן אֲשֶׁר יֵצִיָּה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ׃
o conheci para que que ordene aos filhos dele e à casa dele,

אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דְרָךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה׃
depois dele, e guardem o caminho de YHWH, para fazer justiça

וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת׃
e juízo; para que faça vir YHWH sobre Abraão

אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם׃
o que falou sobre ele. E disse YHWH: o clamor de Sodoma

וְעַמָּהּ כִּי־רַבָּה וְחַטָּאתָם׃ כִּי וְעַמָּהּ כִּי׃
e de Gomorra que se tornou numeroso; e a transgressão deles, porque

כִּבְדָּהּ מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲרָדָה־נָּא׃
se agravou muito; descerei, agora, e verei

הַכְּצַעֲקָתָהּ הַכְּצַעֲקָתָהּ הַכְּצַעֲקָתָהּ׃
o que como o clamor dela a mim a mim a mim

וְאִם־לֹא אֲדַע׃ וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ׃
e se não, saberei. E viraram desde ali os homens e foram

סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עֹדְנוֹ עֶמֶד לִפְנֵי׃
para Sodoma; e Abraão, ainda ele, o que permanecia perante

יְהוָה׃ וַיִּנָּשׂ אֲבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵם׃
YHWH. E se acercou Abraão e disse: Acaso até mesmo

תִּסְפָּה צָדִיק עִם־רָשָׁע׃ אֵילִי יֵשׁ חֲמִשִּׁים׃
destruirás justo com ímpio? Talvez exista cinquenta

צָדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵם׃ תִּסְפָּה׃
justos no meio de a cidade; acaso até mesmo destruirás

וְלֹא־תִשָּׂא לְמַקּוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצָּדִיקִים׃
e não pouparás ao local por causa dos cinquenta justos

אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ תָּלִלָה לָּךְ מַעֲשֵׂת׃ כַּדָּבָר׃
que no interior dela? Longe de ti de fazer conforme a coisa

הֲזֵה לְהַמִּית צָדִיק עִם־רָשָׁע וְהִיָּה כַצָּדִיק׃
a esta, para fazer morrer justo com ímpio, e será como o justo,

8Tomou também coalhada e leite e o novilho que mandara preparar e pôs tudo diante deles; e permaneceu de pé junto a eles debaixo da árvore; e eles comeram.

9Então, lhe perguntaram: Sara, tua mulher, onde está? Ele respondeu: Está aí na tenda. 10Disse um deles: Certamente voltarei a ti, daqui a um ano; e Sara, tua mulher, dará à luz um filho. Sara o estava escutando, à porta da tenda, atrás dele.

11Abraão e Sara eram já velhos, avançados em idade; e a Sara já lhe havia cessado o costume das mulheres. 12Riu-se, pois, Sara no seu íntimo, dizendo consigo mesma: Depois de velha, e velho também o meu senhor, terei ainda prazer? 13Disse o SENHOR a Abraão: Por que se riu Sara, dizendo: Será verdade que darei ainda à luz, sendo velha? 14Acaso, para o SENHOR há coisa demasiadamente difícil? Daqui a um ano, neste mesmo tempo, voltarei a ti, e Sara terá um filho. 15Então, Sara, receosa, o negou, dizendo: Não me ri. Ele, porém, disse: Não é assim, é certo que riste.

Deus anuncia a destruição de Sodoma e Gomorra 16Tendo-se levantado dali aqueles homens, olharam para Sodoma; e Abraão ia com eles, para os encaminhar. 17Disse o SENHOR: Ocultarei a Abraão o que estou para fazer, 18visto que Abraão certamente virá a ser uma grande e poderosa nação, e nele serão benditas todas as nações da terra? 19Porque eu o escolhi para que ordene a seus filhos e a sua casa depois dele, a fim de que guardem o caminho do SENHOR e pratiquem a justiça e o juízo; para que o SENHOR faça vir sobre Abraão o que tem falado a seu respeito. 20Disse mais o SENHOR: Com efeito, o clamor de Sodoma e Gomorra tem-se multiplicado, e o seu pecado se tem agravado muito. 21Descerei e verei se, de fato, o que têm praticado corresponde a esse clamor que é vindo até mim; e, se assim não é, sabê-lo-ei.

Abraão intercede junto a Deus pelos homens 22Então, partiram dali aqueles homens e foram para Sodoma; porém Abraão permaneceu ainda na presença do SENHOR. 23E, aproximando-se a ele, disse: Destruirás o justo com o ímpio? 24Se houver, porventura, cinquenta justos na cidade, destruirás ainda assim e não pouparás o lugar por amor dos cinquenta justos que nela se encontram? 25Longe de ti o fazeres tal coisa, matares o justo com o ímpio, como se o justo fosse igual ao ímpio; longe de ti. Não fará justiça o Juiz de toda a terra?

26 O SENHOR Deus respondeu:

— Se eu achar cinquenta pessoas direitas em Sodoma, perdooi a cidade inteira por causa delas.

27 Abraão voltou a dizer:

— Perdoo o meu atrevimento de continuar falando contigo, pois tu és o Senhor, e eu sou um simples mortal. 28 Pode acontecer que haja apenas quarenta e cinco pessoas direitas. Destruirás a cidade por causa dessa diferença de cinco?

Deus respondeu:

— Se eu achar quarenta e cinco, não destruirei a cidade.

29 Abraão continuou:

— E se houver somente quarenta bons?

— Por amor a esses quarenta, não destruirei a cidade — Deus respondeu.

30 Abraão disse:

— Não fiques zangado comigo, Senhor, por eu continuar a falar. E se houver só trinta?

Deus respondeu:

— Se houver trinta, eu perdooi a cidade.

31 Abraão tornou a insistir:

— Estou sendo atrevido, mas me perdoa, Senhor. E se houver somente vinte?

— Por amor a esses vinte, não destruirei a cidade — Deus respondeu.

32 Finalmente Abraão disse:

— Não fiques zangado, Senhor, pois esta é a última vez que vou falar. E se houver só dez?

— Por causa desses dez, não destruirei a cidade — Deus respondeu.

33 Quando o SENHOR Deus acabou de falar com Abraão, ele foi embora, e Abraão voltou para casa.

19 Sodoma, cidade de pecado ¹Estava anoitecendo quando os dois anjos chegaram a Sodoma.

Ló estava sentado perto do portão de entrada da cidade. Quando viu os anjos, levantou-se e foi recebê-los. Ajoelhou-se, encostou o rosto no chão ²e disse:

— Senhores, estou aqui para servi-los; por favor, aceitem o meu convite e venham se hospedar na minha casa. Os senhores podem lavar os pés e passar a noite ali. Depois se levantarão bem cedo e continuarão a sua viagem.

Eles disseram:

— Não; nós vamos passar a noite na praça.

³Mas Ló insistiu tanto, que eles aceitaram e foram com ele para a sua casa. Ló mandou preparar um bom jantar e assar pães sem fermento. E os visitantes jantaram. ⁴Mas, antes que eles fossem dormir, todos os homens de Sodoma, tanto os moços como os velhos, cercaram a casa.

⁵Eles chamaram Ló e perguntaram:

— Onde estão os homens que entram na sua casa esta noite? Traga-os aqui fora para nós, pois queremos ter relações com eles.

⁶Ló saiu para falar com os homens. Ele fechou bem a porta ⁷e disse:

— Por favor, meus amigos, não cometam esse crime!

כָּרַשַׁע חָלָלָה לָךְ הַשֵּׁפֶט כָּל־הָאָרֶץ לֹא
não toda a terra, acaso o que julga ti, longe de como o ímpio;

יַעֲשֶׂה מִשְׁפֶּט: וַיֹּאמֶר יְהוָה: אִם־אֶמְצָא
Se encontrar YHWH: E disse justiça? fará

בְּסֹדֶם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאַתִּי
e pouparei a cidade; no meio de justos cinquenta em Sodoma

לְכָל־הַמָּקוֹם: בַּעֲבוּרָם: וַיַּעַן אַבְרָהָם
Abraão E respondeu pela causa deles. a todo o local

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי
ao Senhor, para falar comecei Eis que, por favor, e disse:

וְאַנֹכִי עָפָר וְאַפָּר: וְחֲסֵרֹן חֲמִשִּׁים
cinquenta faltarem Talvez e cinza. poeira e eu

הַצְדִּיקִים חֲמִשָּׁה הַתְּשַׁחִית בְּחֻמֶּשֶׁת
pelos cinco acaso exterminarás cinco, justos

אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם־אֶמְצָא
se encontrar exterminarei Não E disse: toda a cidade?

שָׁם אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: וַיִּסָּף עוֹד לְדַבֵּר
para falar ainda E continuou e cinco. quarenta ali

אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵילִי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
quarenta? ali se encontrem Talvez e disse: a ele,

וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים: וַיֹּאמֶר
E disse: os quarenta. por causa de farei Não E disse:

אֶל־נָא יֵחָר לֵאדֹנָי וְאֵדְבָרָה אֵילִי יִמְצְאוּן
se encontrem Talvez e falarei: o Senhor, se inflame Não, por favor,

שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם
ali se encontrar farei Não E disse: trinta? ali

שְׁלֹשִׁים: וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר
para falar comecei Eis que, por favor, E disse: trinta.

אֶל־אֲדֹנָי אֵילִי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר
E disse: vinte? ali se encontrem Talvez ao Senhor:

לֹא אֲשַׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים: וַיֹּאמֶר
E disse: os vinte. por causa de exterminarei Não

אֶל־נָא יֵחָר לֵאדֹנָי וְאֵדְבָרָה אֶךְ־הַפֶּעַם
somente esta vez: e falarei o Senhor se inflame Não, por favor,

אֵילִי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית
exterminearei Não E disse: dez? ali se encontrem Talvez

בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרָה: יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה
por causa de os dez. YHWH, quando concluiu
לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ:
de falar a Abraão; e Abraão retornou ao local dele.

Capítulo 19

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בְּעָרֶב
E foram os dois de os mensageiros para Sodoma pelo entardecer,
וְלֹט יָשָׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיְרֵא-לוֹט וַיָּקָם
e Ló, o que habitava ao portão de Sodoma; e viu Ló, e se levantou

לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתָּחוּ אַפְּיָם אֶרֶץ: וַיֹּאמֶר
para o encontrar deles, e se prostrou rostos para a terra. E disse:

הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי סֹדְרוֹ נָא אֶל-בֵּית
Eis que por favor, entrai, por favor, os meus senhores, para a casa de

עֲבָדְכֶם וְלִינוּ וְרָחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם
o vosso servo, e pernotai, e lavai os vossos pés, e madrugareis

וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶּם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בָרְחוֹב
e seguireis o vosso caminho; e disseram: Não, porque na praça

נָלִין: וַיִּפְעַר-בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ
pemoitaremos. E insistiu com eles muito, com ele, e entraram e foram

אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה וּמִצּוֹת אָפָה
para a casa dele; e preparou para eles banquete, e pães ázimos cozeu,

וַיֹּאכְלוּ: וַיֵּטְרוּ יְשָׁבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר
e comeram. Antes que se deitassem, e os homens de a cidade,

אֲנָשֵׁי סְדֹם נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנְעַר
os homens de Sodoma cercaram a casa, desde jovem

וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצָה: וַיִּקְרְאוּ אֶל-לֹט
e até velho; todo o povo desde final; e chamaram a Ló

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ
e disseram a ele: Onde os homens que vieram a ti

הַלַּיְלָה הוֹצִיָאם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם:
à noite? Faze-os sair para nós, e que conheçamos a eles.

וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לֹט הִפְתָּחָה וְהִדְלֹת סָגַר
É saiu para eles Ló à entrada; e a porta fechou

אֲחֵרָיו: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא אַחִי תַרְעֻ: אֲחֵרָיו
atrás dele; e disse: Não, por favor, os meus irmãos, fareis mal;

26 Então, disse o SENHOR: Se eu achar em Sodoma cinquenta justos dentro da cidade, pouparei a cidade toda por amor deles. 27 Disse mais Abraão: Eis que me atrevo a falar ao Senhor, eu que sou pó e cinza. 28 Na hipótese de faltarem cinco para cinquenta justos, destruirás por isso toda a cidade? Ele respondeu: Não a destruirei se eu achar ali quarenta e cinco. 29 Disse-lhe ainda mais Abraão: E se, porventura, houver ali quarenta? Respondeu: Não o farei por amor dos quarenta. 30 Insistiu: Não se ire o Senhor, falarei ainda: Se houver, porventura, ali trinta? Respondeu o SENHOR: Não o farei se eu encontrar ali trinta. 31 Continuou Abraão: Eis que me atrevi a falar ao Senhor: Se, porventura, houver ali vinte? Respondeu o SENHOR: Não a destruirei por amor dos vinte. 32 Disse ainda Abraão: Não se ire o Senhor, se lhe falo somente mais esta vez: Se, porventura, houver ali dez? Respondeu o SENHOR: Não a destruirei por amor dos dez. 33 Tendo cessado de falar a Abraão, retirou-se o SENHOR; e Abraão voltou para o seu lugar.

19 Ló recebe em sua casa os dois anjos. 1 Ao anoitecer, vieram os dois anjos a Sodoma, a cuja entrada estava Ló assentado; este, quando os viu, levantou-se e, indo ao seu encontro, prostrou-se, rosto em terra. 2 E disse-lhes: Eis agora, meus senhores, vinde para a casa do vosso servo, pernoitai nela e lavai os pés; levantar-vos-eis de madrugada e seguireis o vosso caminho. Responderam eles: Não; passaremos a noite na praça. 3 Instou-lhes muito, e foram e entraram em casa dele; deu-lhes um banquete, fez assar uns pães asnos, e eles comeram. 4 Mas, antes que se deitassem, os homens daquela cidade cercaram a casa, os homens de Sodoma, tanto os moços como os velhos, sim, todo o povo de todos os lados; 5 e chamaram por Ló e lhe disseram: Onde estão os homens que, à noite, entraram em tua casa? Traze-os fora a nós para que abusemos deles. 6 Saiu-lhes, então, Ló à porta, fechou-a após si 7 e lhes disse: Rogo-vos, meus irmãos, que não façais mal;

*Prestem atenção! Tenho duas filhas que ainda são virgens. Vou trazê-las aqui fora para vocês. Façam com elas o que quiserem. Porém não façam nada com esses homens, pois são meus hóspedes, e eu tenho o dever de protegê-los.

9 Mas eles responderam:

— Saia da nossa frente!

E diziam uns aos outros:

— Esse homem é estrangeiro e quer mandar em nós!

Depois, virando-se para Lô, disseram:

— Pois agora vamos fazer com você pior ainda do que íamos fazer com os seus hóspedes.

Os homens de Sodoma se atiraram contra Lô e chegaram perto da porta para arrombá-la. 10 Mas os visitantes pegaram Lô, e o puxaram para dentro da casa, e fecharam a porta. 11 Em seguida eles fizeram que os homens, tanto os moços como os velhos, que estavam do lado de fora, ficassem cegos; e assim não conseguiram encontrar a porta.

Lô sai de Sodoma 12 Então os visitantes disseram a Lô:

— Tem mais gente sua aqui? Pegue os seus filhos, as suas filhas, os seus genros e outros parentes que você tiver na cidade e tire todos daqui, 13 pois nós vamos destruir este lugar. O SENHOR Deus tem ouvido as terríveis acusações que há contra essa gente e por isso nos mandou para destruímos Sodoma.

14 Então Lô saiu e foi falar com os homens que iam casar com as suas filhas. Ele disse:

— Arrumem-se depressa e saiam daqui porque o SENHOR vai destruir a cidade! Mas eles pensaram que Lô estivesse brincando.

15 De madrugada os anjos insistiram com Lô, dizendo:

— Arrume-se depressa, pegue a sua mulher e as suas duas filhas e saia daqui, para que vocês não morram quando a cidade for destruída.

16 E, como ele estava demorando, os anjos pegaram pela mão Lô, a sua mulher e as suas filhas e os levaram para fora da cidade, pois o SENHOR teve compaixão de Lô. 17 Então um dos anjos disse a Lô:

— Agora corra e salve a sua vida! Não olhe para trás, nem pare neste vale. Fuja para a montanha; se não, você vai morrer.

18 Mas Lô respondeu:

— Senhor, não me obrigue a fazer isso, por favor! 19 O senhor me fez um grande favor e teve pena de mim, salvando a minha vida. Mas a montanha fica muito longe daqui, e a destruição vai me alcançar e acabar comigo antes que eu chegue lá.

20 Está vendo aquela cidadezinha ali? Ela fica perto. Deixe que eu fuja para lá a fim de salvar a minha vida. Veja que é uma cidade bem pequena.

יְהִינָה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
eis que, por favor, tenho duas de filhas que não conheceram

אִישׁ אוֹצִיאָה־נָא אֹתָהֶן וַעֲשׂוּ לָהֶן
homem, farei sair, agora, elas para vós, e fazei a elas

כָּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
como bem aos vossos olhos; somente os estes aos homens

אֶל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ
não fareis nada, por que por isso entraram na sombra de

קִרְתִּי: וַיֹּאמְרוּ וַיֵּשְׁבִי לִגְנוֹר
o meu telhado. E disseram: E disseram: veio peregrinar

בָּא־לְגְנוֹר וַיֵּשְׁבִי לִגְנוֹר וַיֵּשְׁבִי לִגְנוֹר
e julgará e julgará e julgará a ti faremos mal agora, julgar

מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
que a eles; e insistiram com o homem, com Lô e se acercaram muito,

לְשֹׁבֵר הַדֶּלֶת: וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם
para quebrar a porta. E estenderam os homens a mão deles

וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת
e fizeram entrar a Lô com eles para a casa; e a porta

סָגְרוּ: וַיֹּאֲתֵהֶם הָאֲנָשִׁים אֶשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הַכּוֹ
fecharam; e os homens que a entrada de a casa feriram

בְּסַגְנוֹרִים מִקְטָן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמַצָּא
com a cegueira, desde pequeno até grande; e se cansaram para encontrar

הַפֶּתַח: וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד
a entrada. E disseram os homens a Lô: Mais

מִי־לָךְ פֹּה חָתָן וּבְנֵיךְ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל
quem contigo aqui, genro, e os teus filhos, e as tuas filhas, e todos

אֲשֶׁר־לָךְ בְּעִיר הַזֹּאת מִן־הַמָּקוֹם:
que para ti na cidade; faz sair desde o local;

כִּי־מִשְׁחָתִים אֲנִי וְאַתָּה הָיָה
porque os que exterminam nós o este;

כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם וַיִּשְׁלְחוּ יְהוָה
porque cresceu o clamor deles e nos enviou YHWH,

וַיִּדְבֵּר יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: לֹאט וַיֵּצֵא
e falou para o exterminar dele. YHWH E saiu Lô

אֶל־חָתָנָיו לִקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמְרוּ קוּמוּ
aos genros dele, os que tomariam as filhas dele, e disse: Levantai-vos,

צֵאֵל מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה
saí desde o local o este, porque o que extermina YHWH

אֶת־הָעִיר וַיְהִי כַמִּצְחָק בְּעֵינָיו חֲתָנָיו
a cidade; e foi como o que graceja aos olhos de os genros dele.

וַיֵּכְמוּ הַשָּׁחַר עָלָהּ וַיֵּאֲצִיזוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט
E como o alvorecer subiu, e instaram os mensageiros com Ló,

לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתָּךְ וְאֶת־שְׁתֵּי
dizendo: Levanta-te, pega a tua mulher, e as duas de

בְּנֵי־יָדְךָ הִנֵּמְצְאוּת פֶּן־תִּסָּפֶה בְּעֵינָן
as tuas filhas, as que se encontram, para que não pereças pelo delito de

הָעִיר: וַיִּתְמַהֲמָהּ וַיִּחַזְקוּ הָאָנָשִׁים בְּיָדוֹ
a cidade. E se demorava, e seguraram os homens na mão dele

וַיְבִיד־אִשְׁתּוֹ וַיְבִיד־שְׁתֵּי וַיִּנָּחֶהוּ וַיִּצְאֶהוּ
e na mão da mulher dele, e na mão de as filhas dele, e o colocaram e fizeram sair a ele,

בְּחַמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיִּנָּחֶהוּ וַיִּצְאֶהוּ
pela misericórdia de YHWH por ele; e o colocaram e fizeram sair a ele,

מִחוּץ לָעִיר: וַיְהִי כִהְיוּצֵיָאֵם אֲהֵם
de fora da cidade. E aconteceu que, como o fazer sair deles a eles

הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל־נַפְשָׁךְ
para fora, e disse: Põe em segurança pela tua pessoa,

אַל־תִּבֵּיט אַחֲרָיָה וְאַל־תִּעַמֵּד בְּכָל־הַפְּכָר
não olharás atrás de ti, e não permanecerás em toda a circunvizinhança;

הָהָרָה הַמַּלְטָה פֶּן־תִּסָּפֶה: וַיֹּאמֶר
para a montanha pôe em segurança, para que não pereças. E disse

לֹא אֶלֶהֶם אֲלֵנָּה אֲדֹנָי: הִנֵּה־נָּא
Ló a eles: Não, por favor, os meus senhores! Eis, por favor,

מָצָא עֲבָדְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתִּגְדֵּל
encontrou o teu servo graça aos teus olhos e tomaste grande

חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לַחַיּוּת
a tua benevolência, que fizeste comigo, para fazer viver

אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִּי לֹא אוּכַל לַחַמְלַת
a minha pessoa; e eu não poderei pôr em segurança

הָהָרָה פֶּן־תִּדְבַקְנִי הָרָעָה וּמָתִי:
para a montanha, para que não me agarre a maldade, e morra.

וַהֲגֵה־נָּא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּם שָׁמָּה
Eis, por favor, a cidade a esta, próxima para escapar para lá,

8tenho duas filhas, virgens, eu vo-las trarei; tratai-as como vos parecer, porém nada façais a estes homens, porquanto se acham sob a proteção de meu teto. 9Eles, porém, disseram: Retira-te daí. E acrescentaram: Só ele é estrangeiro, veio morar entre nós e pretende ser juiz em tudo? A ti, pois, faremos pior do que a eles. E arremessaram-se contra o homem, contra Ló, e se chegaram para arrombar a porta. 10Porém os homens, estendendo a mão, fizeram entrar Ló e fecharam a porta; 11e feriram de cegueira aos que estavam fora, desde o menor até ao maior, de modo que se cansaram à procura da porta.

12Então, disseram os homens a Ló: Tens aqui alguém mais dos teus? Genro, e teus filhos, e tuas filhas, todos quantos tens na cidade, faze-os sair deste lugar; 13pois vamos destruir este lugar, porque o seu clamor se tem aumentado, chegando até à presença do SENHOR; e o SENHOR nos enviou a destruí-lo. 14Então, saiu Ló e falou a seus genros, aos que estavam para casar com suas filhas e disse: Levantai-vos, sai deste lugar, porque o SENHOR há de destruir a cidade. Acharam, porém, que ele gracejava com eles.

15Ao amanhecer, apertaram os anjos com Ló, dizendo: Levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas, que aqui se encontram, para que não pereças no castigo da cidade. 16Como, porém, se demorasse, pegaram-no os homens pela mão, a ele, a sua mulher e as duas filhas, sendo-lhe o SENHOR misericordioso, e o tiraram, e o puseram fora da cidade.

17Havendo-os levado fora, disse um deles: Livra-te, salva a tua vida; não olhes para trás, nem pares em toda a campina; foge para o monte, para que não pereças.

18Respondeu-lhes Ló: Assim não, Senhor meu! 19Eis que o teu servo achou mercê diante de ti, e engrandeceste a tua misericórdia que me mostraste, salvando-me a vida; não posso escapar no monte, pois receio que o mal me apanhe, e eu morra. 20Eis aí uma cidade perto para a qual eu posso fugir, e é pequena. Permite que eu fuja para lá (porventura, não é pequena?), e nela viverá a minha alma.

21 Então o anjo disse:

— Está bem; concordo. Eu não destruirei aquela cidade. 22 Agora vá depressa, pois eu não poderei fazer nada enquanto você não chegar lá.

Ló tinha dito que a cidade era bem pequena, e por isso ela recebeu o nome de Zoar.

A destruição de Sodoma e de Gomorra

23 Ló chegou a Zoar depois que o sol já havia saído. 24 De repente, lá do céu, o SENHOR Deus fez chover fogo e enxofre sobre Sodoma e Gomorra. 25 Ele destruiu essas duas cidades, e também todo o vale e os seus moradores, e acabou com todas as plantas e árvores daquela região. 26 E aconteceu que a mulher de Ló olhou para trás e virou uma estátua de sal.

27 No dia seguinte Abraão se levantou de madrugada e foi até o lugar onde havia falado com Deus, o SENHOR. 28 Abraão olhou na direção de Sodoma, de Gomorra e de todo o vale e viu que da terra subia fumaça, como se fosse a fumaça de uma grande fornalha. 29 Foi assim que Deus destruiu as cidades do vale. Mas ele pensou em Abraão e fez com que Ló escapasse da destruição das cidades onde havia morado.

A origem dos moabitas e dos amonitas

30 Ló teve medo de ficar morando em Zoar e por isso foi para as montanhas, junto com as duas filhas. Ali os três viviam numa caverna. 31 Certo dia a filha mais velha disse à mais nova:

— O nosso pai já está ficando velho, e não há nenhum outro homem nesta região. Assim não podemos casar e ter filhos, como é costume em toda parte. 32 Venha cá, vamos dar vinho a papai até que fique bêbado. Então nós nos deitaremos com ele e assim teremos filhos dele.

33 Naquela mesma noite elas deram vinho ao pai, e a filha mais velha teve relações com ele. Mas ele estava tão bêbado, que não percebeu nada. 34 No dia seguinte a filha mais velha disse à irmã:

— Eu dormi ontem à noite com papai. Vamos embebedá-lo de novo hoje à noite, e você vai dormir com ele. Assim, nós duas teremos filhos com ele e conservaremos a sua descendência.

35 Nessa noite tornaram a dar vinho ao pai, e a filha mais nova teve relações com ele. De novo ele estava tão bêbado, que não percebeu nada. 36 Assim, as duas filhas de Ló ficaram grávidas do próprio pai. 37 A mais velha teve um filho, a quem deu o nome de Moabe. Ele foi o pai dos moabitas de hoje.

וְהִיא מְצַעֵר אֶמְלֶטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא
ela pequena; porei em segurança, para lá, acaso,
מְצַעֵר הוּא וְתַחִי נַפְשִׁי: אֲלֵיו הִנֵּה
pequena, e viverá ela, a minha pessoa. Eis que a eles:
נִשְׂאֹתִי פָנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הִנֵּה לְבִלְתִּי
ergui as tuas faces, também, no assunto, o este;
הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: מַהֵר
o meu destruir a cidade de que falaste. 22 Apressa,
הַמִּלֵּט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דָּבָר
põe em segurança para lá, porque não, para fazer nada,
עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר:
até o teu ir para lá; por isso chamou o nome da cidade Zoar.
יְהֵשֶׁמֶשׁ יֵצֵא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צִעְרָה:
O sol saiu sobre a terra; e Ló foi para Zoar.
וַיִּהְיֶה הַמָּטָר עַל־סֹדֹם וְעַל־גְּמֹרָה וְנִפְרִית
fez chover, sobre Sodoma e sobre Gomorra, enxofre
וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיִּהְיֶה הַפָּדִי
e fogo; da parte de YHWH, desde os céus. E destruiu
אֶת־הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַבְּכָר וְאֵת
as cidades, as estas, e toda a circunvizinhança;
כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמָּח וְצִמָּח הָאֲדָמָה: וַיִּתְּבֵט
todos os que habitavam as cidades e o broto de e o solo. E olhou
אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וְתָהִי נֹצִיב מִלַּח: וַיִּשְׁכֶּם
a mulher dele para trás dele; e se tornou para trás dele; E madrugou sal.
אֲבָרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם
Abraão pelo amanhecer, ao local que permaneceu ali
אֶת־פָּנָי יְהוָה: וַיִּשְׁקֶף עַל־פָּנָי סֹדֹם
perante YHWH; e olhou para baixo sobre as faces de Sodoma
וְעַמְלָה וְעַל־כָּל־פָּנָי אָרֶץ וְעַל־כָּל־פָּנָי הַבְּכָר
e Gomorra e sobre todas as faces de a terra de a circunvizinhança;
וְהִנֵּה עֹלָה קִיטָר הָאָרֶץ קִיטָר הַבְּשָׁן:
subia e eis que a fumaça de a terra, como a fumaça de o forno.
וַיִּהְיֶה בִּשְׁתַּח אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי
E aconteceu que, no exterminar Deus as cidades de
הַבְּכָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אֲבָרָהָם וַיִּשְׁלַח
a circunvizinhança, e recordou Deus de Abraão; e lançou

אֶת-לוֹט־מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה בַּהֲפֹךְ אֶת-הָעָרִים
Ló do meio de a destruição, no destruir as cidades,

אֲשֶׁר-יָשָׁב בָּהֶן לוֹט: יִיבֹעַל לוֹט מִצּוֹעַר
em que habitava nelas Ló. E subiu Ló. desde Zoar

וַיֵּשֶׁב בָּהֶר וּשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא
e habitou na montanha, e as duas de as filhas dele com ele, porque temia

לְשֵׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי
habitar em Zoar; e habitou na caverna, ele e as duas de

בָּנָתָיו: יִנְתָּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצֵּעִירָה
as filhas dele. E disse a primogênita à caçula:

אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עִלֵּינוּ
O nosso pai envelheceu; e homem não há na terra para vir a nós,

כִּדְרֹךְ כָּל-הָאָרֶץ: לָכֵן³² נִשְׁקָה
como o costume de toda a terra. Vai, façamos beber

אֶת-אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנִתְּנָה מֵאָבִינוּ
o nosso pai e deitamos vinho com ele; e deixemos viver do nosso pai

זֶרַע: וַתַּשְׁקִין³³ אֶת-אֲבִיהֶן בַּלַּיְלָה הוּא
semente. E fizeram beber o pai delas na noite aquela;

וַתָּבֵא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב וְאֶת-אָבִיהָ וְלֹא-יָדָע
e veio a primogênita e se deitou com o pai dela, e não soube e velo

בַּשְּׁכָבָה וּבִקְוָמָה: וַיְהִי מָחָר
no se deitar dela. e no se levantar dela. E aconteceu que, no dia seguinte,

וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצֵּעִירָה הֵן-שָׁכַבְתִּי
e disse a primogênita à caçula: Eis que me deitei

אִמְשׁ אֶת-אָבִי נִשְׁכְּנוּ יַיִן גַּם-הַלַּיְלָה
ontem à noite com o meu pai; e façamos beber vinho também à noite,

וּבֹאִי שָׁכְבִי עִמּוֹ וְנִתְּנָה מֵאָבִינוּ זֶרַע:
e entra, deita com ele, e deixemos viver do nosso pai semente.

וַתַּשְׁקִין³⁵ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת-אֲבִיהֶן יַיִן
E fizeram beber, também na noite a aquela, o pai delas vinho;

וַתָּקָם הַצֵּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדָע
e se levantou a caçula e se deitou com ele, e não soube

בַּשְּׁכָבָה וּבִקְוָמָה: וַתַּהַרֵּן וַתֵּלֶד
no se deitar dela. e no se levantar dela. E conceberam as duas de

בָּנוֹת-לוֹט מֵאֲבִיהֶן: וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֶן
as filhas de Ló do pai delas. E gerou a primogênita filho,

²¹Disse-lhe: Quanto a isso, estou de acordo, para não subverter a cidade de que acabas de falar. ²²Apressa-te, refugia-te nela; pois nada posso fazer, enquanto não tiveres chegado lá. Por isso, se chamou Zoar o nome da cidade.

A destruição de Sodoma e Gomorra

²³Saía o sol sobre a terra, quando Ló entrou em Zoar. ²⁴Então, fez o SENHOR chover enxofre e fogo, da parte do SENHOR, sobre Sodoma e Gomorra. ²⁵E subverteu aquelas cidades, e toda a campina, e todos os moradores das cidades, e o que nascia na terra. ²⁶E a mulher de Ló olhou para trás e converteu-se numa estátua de sal. ²⁷Tendo-se levantado Abraão de madrugada, foi para o lugar onde estivera na presença do SENHOR; ²⁸e olhou para Sodoma e Gomorra e para toda a terra da campina e viu que da terra subia fumaça, como a fumarada de uma fornalha.

²⁹Ao tempo que destruía as cidades da campina, lembrou-se Deus de Abraão e tirou a Ló do meio das ruínas, quando subverteu as cidades em que Ló habitara.

A origem dos moabitas e dos amonitas

³⁰Subiu Ló de Zoar e habitou no monte, ele e suas duas filhas, porque receavam permanecer em Zoar; e habitou numa caverna, e com ele as duas filhas. ³¹Então, a primogênita disse à mais moça: Nosso pai está velho, e não há homem na terra que venha unir-se conosco, segundo o costume de toda terra. ³²Vem, façamo-lo beber vinho, deitemo-nos com ele e conservemos a descendência de nosso pai.

³³Naquela noite, pois, deram a beber vinho a seu pai, e, entrando a primogênita, se deitou com ele, sem que ele o notasse, nem quando ela se deitou, nem quando se levantou. ³⁴No dia seguinte, disse a primogênita à mais nova: Deitei-me, ontem, à noite, com o meu pai. Demos-lhe a beber vinho também esta noite; entra e deita-te com ele, para que preservemos a descendência de nosso pai. ³⁵De novo, pois, deram, aquela noite, a beber vinho a seu pai, e, entrando a mais nova, se deitou com ele, sem que ele o notasse, nem quando ela se deitou, nem quando se levantou. ³⁶E assim as duas filhas de Ló conceberam do próprio pai. ³⁷A primogênita deu à luz um filho e lhe chamou Moabe: é o pai dos moabitas, até ao dia de hoje.

³⁰A mais nova também teve um filho e pôs nele o nome de Ben-Ami. Ele foi o pai dos amonitas de hoje.

20 Abraão e Abimeleque ¹Abraão saiu de Manre, foi para o sul do país de Canaã e ficou morando entre Cades e Sur. Mais tarde, quando estava morando em Gerar, ²Abraão dizia que Sara era sua irmã. Então Abimeleque, rei de Gerar, mandou que trouxessem Sara para o seu palácio. ³Mas de noite, num sonho, Deus apareceu a Abimeleque e disse:

— Você vai ser castigado com a morte porque a mulher que mandou buscar é casada.

⁴Abimeleque ainda não havia tocado em Sara e por isso disse:

— Senhor, eu estou inocente! Será que vais destruir a mim e ao meu povo?

⁵O próprio Abraão disse que Sara é irmã dele, e ela disse a mesma coisa. O que eu fiz foi de boa fé e não sou culpado.

⁶No sonho Deus respondeu:

— Eu sei que você fez tudo de boa fé. Portanto, para que você não pecasse contra mim, eu não deixei que você tocasse nela. ⁷Agora devolva a mulher ao marido dela. Ele é profeta e orará para que você não morra. Mas, se a mulher não for devolvida, eu estou avisando que certamente você morrerá, você e todos os seus.

⁸No dia seguinte Abimeleque levantou-se bem cedo, chamou todos os seus servidores e lhes contou o que havia acontecido. E eles ficaram com muito medo.

⁹Em seguida Abimeleque chamou Abraão e disse:

— Veja o que você fez! Que mal eu lhe causei para que você fizesse cair sobre mim e sobre o meu país a culpa de um pecado tão grande? Isso não é coisa que se faça. ¹⁰O que é que você estava pensando quando fez isso?

¹¹Abraão respondeu:

— Eu pensei que neste lugar ninguém respeitasse a Deus e que me matariam para ficar com a minha mulher. ¹²Além disso Sara é, de fato, minha irmã, mas só por parte de pai. Sendo assim, eu pude casar com ela. ¹³Quando Deus me tirou da casa do meu pai e me fez andar por terras estrangeiras, eu disse a Sara: “Em todo lugar s onde formos, faça-me o favor de dizer que sou seu irmão.”

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי-מוֹאָב
e chamou o nome dele Moabe; ele o pai de Moabe;

עַד-הַיּוֹם: וַיְהִצֵּעִיהָ נִם-הוּא יִלְדָּה בֶן
até hoje. E a caçula também ela gerou filho,

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי-עַמּוֹן
e chamou o nome dele Ben-Ami; ele o pai de os filhos de Amom,

עַד-הַיּוֹם: ס
até hoje.

Capítulo 20

וַיֵּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרֶצָה הַנֶּגֶב וַיָּשָׁב
E partiu desde ali Abraão para a terra de o Neguebe, e habitou

בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיֵּיגֵר וַיֵּאמֶר
entre Cades e entre Sur, e peregrinou E disse em Gerar.

אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִוא
Abraão por Sara, a mulher dele: A minha irmã ela;

וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:
e enviou Abimeleque, o rei de Gerar, e tomou Sara.

וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה
Deus a Abimeleque no sonho de a noite;

וַיֵּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָתָה עַל-הָאִשָּׁה
e disse a ele: Eis que tu o que morre por causa da mulher

אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בְעֵלְתָּ בְּעַל: וַיֹּאבִימֶלֶךְ
que tomaste, e ela a que casada com marido. E Abimeleque

לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֵּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי
não se aproximou dela; e disse: Senhor, acaso não

נִם-צָדִיק תִּהְיֶה: הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אַחֲתִי
também justa matarás? ele Acaso não disse a mim: A minha irmã

הִוא וְהִיא-נִם-הִוא אָמְרָה אֲתִי הוּא
ela, e ela também ela disse: O meu irmão ele;

בְּתָם-לִבִּי וּבְנִקְיוֹן כַּפִּי עָשִׂיתִי
com integridade do meu coração, e na inocência de as minhas palmas, fiz

זֹאת: וַיֵּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם נִם
isto. E disse a ele o Deus no sonho: Também

אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתָם-לִבְבְּךָ עָשִׂיתָ זֹאת
eu sei que com integridade do teu coração fizeste isto,

וְאֶחָשֶׁד נָם-אֲנֹכִי אוֹתָךְ מַחֲטוֹ-לִי עַל-כֵּן
e retive também eu a ti no transgredir contra mim;
por isso,

לֹא-נִתְּתִיד לְנָגַע אֵלֶיהָ: וְעַתָּה הָשֵׁב
não te permiti para tocar nela. E, agora, fazes retornar

אִשְׁת־הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעֶדְךָ
a mulher do homem, porque anunciador ele, por ti e orará

וַחַיָּה וְאִם-אֵינְךָ מֵשִׁיב דָּע כִּי-מוֹת תָּמוּת
e vive; mas, se tu não sabe o que faz retornar, morrerás que morrer

אֶתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ: וַיִּשְׁכֶּם אַבִּימֶלֶךְ
tu e tudo o que teu. E madrugou Abimeleque

בְּבֹקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו וַיֹּדַבֵּר
pelo amanhecer e chamou a todos os servos dele, e falou

אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ
todas as palavras, as estas, aos ouvidos deles; e temeram

הָאֲנָשִׁים מְאֹד: וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם
os homens muito. E chamou Abimeleque a Abraão

וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמַה-חָטָאתִי לָךְ
e disse a ele: Que fizeste a nós, e em que transgredisti contra ti,

כִּי-הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חַטָּאת גְּדוֹלָה
que trouxeste sobre mim e sobre o meu reino transgressão grande?

מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי: וַיֹּאמֶר
Feitos que não se fazem, fizeste comigo. E disse

אַבִּימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ
Abimeleque a Abraão: Que viste, para fazeres

אֶת-הַדְּבָר אֵתָּה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי
a coisa a esta? É disse Abraão: Porque

אָמַרְתִּי רַק אֵין-יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
disse somente não há o temor de Deus no local o este;

וְהִרְגֹנִי עַל-דְּבָר אִשְׁתִּי: וְנָם-אָמְנָה
e me matarão por causa de a minha mulher. E, também, certamente,

אֶחָתִי בֶת-אָבִי הִיא אֲךָ לֹא בֶת-אִמִּי
a minha irmã, a filha do meu pai ela, não porém a filha da minha mãe;

וַתְּהִי-לִי לְאִשָּׁה: וַיִּהְיֶה כַּאֲשֶׁר
e se tornou para mim como mulher. E aconteceu que, quando

הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר
fizeram vaguear a mim Deus desde a casa de o meu pai, e disse

38A mais nova também deu à luz um filho e lhe chamou Ben-Ami: é o pai dos filhos de Amom, até ao dia de hoje.

20 Abraão e Sara peregrinam em Gerar ¹Partindo Abraão dali para a terra do Neguebe, habitou entre Cades e Sur e morou em Gerar. ²Disse Abraão de Sara, sua mulher: Ela é minha irmã; assim, pois, Abimeleque, rei de Gerar, mandou buscá-la. ³Deus, porém, veio a Abimeleque em sonhos de noite e lhe disse: Vais ser punido de morte por causa da mulher que tomaste, porque ela tem marido. ⁴Ora, Abimeleque ainda não a havia possuído; por isso, disse: Senhor, matarás até uma nação inocente? ⁵Não foi ele mesmo que me disse: É minha irmã? E ela também me disse: Ele é meu irmão. Com sinceridade de coração e na minha inocência, foi que eu fiz isso. ⁶Respondeu-lhe Deus em sonho: Bem sei que com sinceridade de coração fizeste isso; daí o ter impedido eu de pecares contra mim e não te permiti que a tocassem. ⁷Agora, pois, restitui a mulher a seu marido, pois ele é profeta e intercederá por ti, e viverás; se, porém, não lhe restituíres, sabe que certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.

⁸Levantou-se Abimeleque de madrugada, e chamou todos os seus servos, e lhes contou todas essas coisas; e os homens ficaram muito atemorizados. ⁹Então, chamou Abimeleque a Abraão e lhe disse: Que é isso que nos fizeste? Em que pequei eu contra ti, para trazeres tamanho pecado sobre mim e sobre o meu reino? Tu me fizeste o que não se deve fazer. ¹⁰Disse mais Abimeleque a Abraão: Que estavas pensando para fazeres tal coisa? ¹¹Respondeu Abraão: Eu dizia comigo mesmo: Certamente não há temor de Deus neste lugar, e eles me matarão por causa de minha mulher. ¹²Por outro lado, ela, de fato, é também minha irmã, filha de meu pai e não de minha mãe; e veio a ser minha mulher. ¹³Quando Deus me fez andar errante da casa de meu pai, eu disse a ela: Este favor me farás: em todo lugar em que entrarmos, dirás a meu respeito: Ele é meu irmão.

¹⁴Então Abimeleque devolveu Sara a Abraão. Além disso lhe deu ovelhas, bois, escravos e escravas. ¹⁵E disse:

— Olhe, Abraão, aí estão as minhas terras. More onde quiser.

¹⁶E Abimeleque disse a Sara o seguinte: — Estou dando ao meu irmão onze quilos e meio de prata para que os que estão com você saibam que você está inocente. Assim, todos saberão que você não fez nada de errado.

¹⁷⁻¹⁸Por causa do que tinha acontecido com Sara, a mulher de Abraão, o SENHOR Deus havia feito com que nenhuma das mulheres do palácio de Abimeleque pudesse ter filhos. Aí Abraão orou em favor de Abimeleque, e Deus o curou. E também curou a mulher dele e as suas escravas, e assim puderam ter filhos novamente.

21 O nascimento de Isaque ¹De acordo com a sua promessa, o SENHOR Deus abençoou Sara. ²Ela ficou grávida e, na velhice de Abraão, lhe deu um filho. O menino nasceu no tempo que Deus havia marcado. ³E Abraão pôs nele o nome de Isaque. ⁴Quando Isaque tinha oito dias, Abraão o circuncidou, como Deus havia mandado. ⁵Quando Isaque nasceu, Abraão tinha cem anos. ⁶Então Sara disse:

— Deus me deu motivo para rir. E todos os que ouvirem essa história vão rir comigo.

⁷E disse também:

— Quem diria a Abraão que Sara daria de mamar? No entanto, apesar de ele estar velho, eu lhe dei um filho.

⁸O menino cresceu e foi desmamado. E, no dia em que o menino foi desmamado, Abraão deu uma grande festa.

Agar e Ismael são mandados embora

⁹Certo dia Ismael, o filho de Abraão e da egípcia Agar, estava brincando com Isaque, o filho de Sara. ¹⁰Quando Sara viu isso, disse a Abraão:

— Mande embora essa escrava e o filho dela, pois o filho dessa escrava não será herdeiro junto com Isaque, o meu filho.

¹¹Abraão ficou muito preocupado com isso, pois Ismael também era seu filho.

¹²Mas Deus disse:

— Abraão, não se preocupe com o menino, nem com a sua escrava. Faça tudo o que Sara disser, pois você terá descendentes por meio de Isaque.

לָהּ זֶה חֲסִידְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עִמָּדִי אֵל
a comigo; farás que a tua benevolência Esta a ela:

כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה אֶמְרִי-לִי אָחִי
O meu irmão diz sobre mim: para lá, formos que todo o local

הוּא: וַיִּקֶּחַ אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר
e gado graúdo, gado miúdo, Abimeleque E pegou ele.

וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ
para ele e fez retornar para Abraão e deu e escravas e escravos,

אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה
Eis que Abimeleque: E disse a mulher dele. Sara,

אֶרְצִי לִפְנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב: וְלִשְׂרָה
E a Sara habita. aos teus olhos no bem perante ti; a minha terra

אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאָחִיךָ הִנֵּה
eis que para o teu irmão, pratas mil del Eis que disse:

הוּא-לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת
e contigo; os que para todos olhos, cobertura de elas para ti,

כָּל וְנִכְחַת: וַיִּתְּפַלֵּל אַבְרָהָם
Abraão E orou e a que justificada. a todos

אֱלֹהֵי-אֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אֲבִימֶלֶךְ
a Abimeleque, Deus e curou ao Deus;

וְאֵת-אִשְׁתּוֹ וְאֵת-הַחֲתָנִים וַיֵּלְדוּ: כִּי-עָצָר עָצָר
deteve porque deter e geraram; e as servas dele e a mulher dele,

יְהוָה בְּעַד כָּל-רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ
Abimeleque; da casa de todo útero em torno de YHWH

עַל-דִּבְרֵי שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: ס
Abraão. a mulher de Sara, por causa de

Capítulo 21

וַיְהִי וַיָּבִיט וַיֵּשֶׁב אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ
e fez disse; conforme a Sara, visitou E YHWH

וַיְהִי לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: וַיִּתְּהַר וַיֵּלֶד
e gerou E concebeu falou. conforme a Sara, YHWH

שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִמְנֹו לְמוֹעֵד
na época determinada, na velhice dele; filho a Abraão Sara

אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
Abraão E chamou Deus. a ele que falou

אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הִנּוּל־דָּלוּ אֲשֶׁר־יִלְדָה־לּוֹ
o nome do filho dele, o que foi nascido para ele, que gerou para ele

שָׂרָה יִצְחָק: יִימָלְ אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק
Sara, Isaque. E circuncidou Abraão a Isaque,

בְּנוֹ בֶן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
o filho dele, da idade de oito de dias; conforme ordenou a ele

אֱלֹהִים: יִאֲבָרְהֶם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה בִּהְיוֹלֵד
Deus. E Abraão da idade de cem anos; no ser nascido

לּוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ: יִתְאָמֵר שָׂרָה צִחָק
para ele Isaque, o filho dele. E disse Sara: Riso

עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׁמַע יִצְחָק־לִי
fez para mim Deus; todo o que escuta rirá por mim.

יִתְאָמֵר מִי מָלַל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָּנִים
E disse: Quem declarou a Abraão, amamentaria filhos

שָׂרָה כִּי־יִלְדָתִי בֶן לְזִקְנָיו: יִיגָדֵל הַיֶּלֶד
Sara? porque gerei filho na velhice dele. E cresceu o menino

וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם
e foi desmamado; e fez Abraão banquete grande, no dia de

הַגָּמַל אֶת־יִצְחָק: יִתְרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר
ser desmamado Isaque. E viu Sara o filho de Agar,

הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יִלְדָה מִצְחָק: לְאַבְרָהָם
a egípcia, que gerou para Abraão, o que ria;

יִתְאָמֵר לְאַבְרָהָם נָהַשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
e disse a Abraão: Expulsa a serva a esta

וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת
e o filho dela; porque não apossará o filho da serva a esta

עִם־בְּנֵי עִם־יִצְחָק: וַיִּירָע הַדָּבָר מְאֹד
com o meu filho, com Isaque. E desagradou muito a palavra

בְּעֵינָי אַבְרָהָם עַל אוֹדֶת בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר
aos olhos de Abraão; por causa de o filho dele. E disse

אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִרָע אֶל־יִרָע
Deus a Abraão: Não desagradará aos teus olhos

עַל־הַנֶּעַר וְעַל־אִמָּתְךָ כָּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלָיךְ
sobre o jovem, e sobre a tua serva, o que tudo disser a ti

שָׂרָה שָׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בִיצְחָק יִקְרָא לָהּ
Sara, escuta a voz dela; porque por Isaque será chamada a tua

14Então, Abimeleque tomou ovelhas e bois, e servos e servas e os deu a Abraão; e lhe restituiu a Sara, sua mulher. 15Disse Abimeleque: A minha terra está diante de ti; habita onde melhor te parecer. 16E a Sara disse: Dei mil siclos de prata a teu irmão; será isto compensação por tudo quanto se deu contigo; e perante todos estás justificada. 17E, orando Abraão, sarou Deus Abimeleque, sua mulher e suas servas, de sorte que elas pudessem ter filhos; 18porque o SENHOR havia tornado estéril todas as mulheres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

21 O nascimento de Isaque 1Visitou o SENHOR a Sara, como lhe dissera, e o SENHOR cumpriu o que lhe havia prometido. 2Sara concebeu e deu à luz um filho a Abraão na sua velhice, no tempo determinado, de que Deus lhe falara. 3Ao filho que lhe nasceu, que Sara lhe dera à luz, pôs Abraão o nome de Isaque. 4Abraão circuncidou a seu filho Isaque, quando este era de oito dias, segundo Deus lhe havia ordenado. 5Tinha Abraão cem anos, quando lhe nasceu Isaque, seu filho. 6E disse Sara: Deus me deu motivo de riso; e todo aquele que ouvir isso vai rir-se juntamente comigo. 7E acrescentou: Quem teria dito a Abraão que Sara amamentaria um filho? Pois na sua velhice lhe dei um filho.

Agar no deserto 8Isaque cresceu e foi desmamado. Nesse dia em que o menino foi desmamado, deu Abraão um grande banquete. 9Vendo Sara que o filho de Agar, a egípcia, o qual ela dera à luz a Abraão, caçoava de Isaque, 10disse a Abraão: Rejeita essa escrava e seu filho; porque o filho dessa escrava não será herdeiro com Isaque, meu filho. 11Pareceu isso mui penoso aos olhos de Abraão, por causa de seu filho. 12Disse, porém, Deus a Abraão: Não te pareça isso mal por causa do moço e por causa da tua serva; atende a Sara em tudo o que ela te disser; porque por Isaque será chamada a tua descendência.

12 O filho da escrava é seu filho também, e por isso farei com que os descendentes dele sejam uma grande nação.

14 No dia seguinte Abraão se levantou de madrugada e deu para Agar comida e um odre cheio de água. Pôs o menino nos ombros dela e mandou que fosse embora. E Agar foi embora, andando sem direção pelo deserto de Berseba. 15 Quando acabou a água do odre, ela deixou o menino debaixo de uma árvorezinha. 16 e foi sentar-se a uns cem metros dali. Ela estava pensando: "Não suporto ver o meu filho morrer." Ela ficou ali sentada, e o menino começou a chorar.

17 Deus ouviu o choro do menino; e, lá do céu, o Anjo de Deus chamou Agar e disse:

— Por que é que você está preocupada, Agar? Não tenha medo, pois Deus ouviu o choro do menino aí onde ele está. 18 Vamos! Levante o menino e pegue-o pela mão. Eu farei dos seus descendentes uma grande nação.

19 Então Deus abriu os olhos de Agar, e ela viu um poço. Ela foi, encheu o odre de água e deu para Ismael beber.

20 Protegido por Deus, o menino cresceu. Ismael ficou morando no deserto de Pará e se tornou um bom tirador de flechas. 21 E a sua mãe arranjou uma mulher egípcia para ele.

Abraão e Abimeleque 22 Por esse tempo Abimeleque foi conversar com Abraão. Ficol, comandante do seu exército, foi com ele. Abimeleque disse a Abraão:

— Deus está com você em tudo o que você faz. 23 Portanto, aqui neste lugar, jure por Deus que não vai enganar nem a mim, nem aos meus filhos, nem aos meus descendentes. Eu tenho sido sincero com você; por isso prometa que será sincero comigo e fiel a esta terra em que está morando.

24 — Eu juro — disse Abraão.

25 Abraão fez uma reclamação a Abimeleque por causa de um poço que os empregados de Abimeleque haviam tomado à força.

26 Abimeleque explicou:

— Não sei quem fez isso. Você nunca me falou nada, e esta é a primeira vez que estou ouvindo falar desse assunto.

27 Aí Abraão pegou algumas ovelhas e alguns bois e deu a Abimeleque, e os dois fizeram um trato. 28 Abraão separou sete ovelhinhas do seu rebanho. 29 e Abimeleque perguntou:

— Por que você separou estas sete ovelhinhas?

30 Abraão respondeu:

— Elas são um presente para você. Ao receber estas sete ovelhinhas, você estará concordando que fui eu quem cavou este poço.

זָרַע: יוֹגֵם אֶת-בֶּן-הָאֲמָה לְנֹי אֲשִׁימְנוּ
E também semente. o filho da serva em nação o estabelecerei;

כִּי זָרַעָהּ הוּא: יוֹיִשְׁכֶם אֲבָרָהָם
porque a tua semente ele. E madrugou Abraão

בִּבְקָר וַיִּקַּח-לֶחֶם וְחֶמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הָגֵר
pelo amanhecer e pegou pão e odre de águas e deu para Agar,

שָׁם עַל-שִׁכְמָהּ וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַח וַיֵּתֶן
o que pôs sobre o ombro dela, e o menino, e a deixou ir; e andou

וַתֵּתֶן בְּמִדְבָּר בְּאֵר שָׁבַע: וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
e vagueou pelo deserto de Berseba. E acabaram as águas

מִן-הַחֶמֶת וַתִּשְׁלַח אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד
do odre; e lançou o menino debaixo de um de

הַשִּׁיחִים: וַיֵּתֶן וַיֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגֵד הַרְחָק
os arbustos; e andou e se assentou por ela se distanciar

כַּמִּטְחוֹי קִשֵּׁת כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְאָה
como os que dispararam o arco, arco, porque disse: Não verei

בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַיֵּשֶׁב מִנְּגֵד וַתִּשָּׂא אֶת-קֶלְהָ
a morte de o menino; e se assentou e ergueu a voz dela,

וַתִּבְךְ: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעָר וַיִּקְרָא
e pranteou. E escutou Deus a voz de o jovem, chamou

מִלְאָךְ אֱלֹהִים אֶל-הָגֵר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
o mensageiro de Deus a Agar desde os céus, e disse

לָהּ מַה-לָּךְ הָגֵר אֶל-תִּירָאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים
a ela: Agar? Não temerás, porque escutou Deus

אֶל-קוֹל הַנְּעָר בְּאֶשֶׁר הוּא-שָׁם: יִקְוִי שְׂאִי
a voz de o jovem, onde ele ali. Levanta, ergue

אֶת-הַנְּעָר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדְךָ בּוֹ כִּי-לְנֹי גָדוֹל
o jovem, e segura a tua mão nele; grande

אֲשִׁימְנוּ: וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא
E abriu o estabelecerei. Deus os olhos dela, e viu

בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֶמֶת מַיִם
poço de águas; e andou e encheu o odre de águas,

וַתִּשְׁק אֶת-הַנְּעָר: וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנְּעָר
e deu de beber. E estava Deus com o jovem

וַיִּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֶבֶה קִשֵּׁת:
e cresceu; e habitou no deserto, e se tomou o que flecha, flecheiro;

וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן וַתִּקַּח לוֹ אִשָּׁה
e habitou no deserto de Parã; e pegou para ele, a mãe dele, mulher

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: פּ וַיְהִי בְּעֵת הַהוּא
desde a terra de o Egito. E aconteceu que, no tempo o aquele,

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וַפִּיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
e disse Abimeleque, e Ficol, o chefe do exército dele,

אֵל-אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל
a Abraão, dizendo: Deus contigo, em tudo

אֲשֶׁר-אַתָּה עֲשֵׂה: וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי
o que tu o que faz; e agora, jura a mim,

בְּאֱלֹהִים הֵנָּה אִם-תִּשְׁקֹר לִי וּלְבִנִּי
por Deus aqui, que não enganarás a mim, e ao meu filho,

וּלְנֶכְדִּי כַחֲסֵד אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה
e ao meu neto; como a benevolência que fiz contigo, farás

עִמָּדִי וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גֵּרְתָּהּ בָּהּ: וַיֹּאמֶר
comigo, e com a terra em que peregrinaste nela. E disse

אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשָׁבַע: וַהּוֹכַח אַבְרָהָם
Abraão: Eu jurarei. E repreendeu Abraão

אֶת-אַבִּימֶלֶךְ עַל-אֲדֹתַי בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר
a Abimeleque; por causa de o poço de as águas, que

גָּזְלוּ עִבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא
os servos de roubaram Abimeleque. E disse Não Abimeleque:

יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם-אַתָּה
sei quem fez a coisa a esta; e também tu

לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלִתִּי
nem relataste e também a mim, eu nem escutei senão

הַיּוֹם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן
hoje. E pegou Abraão gado miúdo, gado graúdo, e deu

לְאַבִּימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: וַיַּצֵּב
para Abimeleque; e firmaram os dois deles aliança. E posicionou

אַבְרָהָם אֶת-שִׁבְעַת כִּבְשֹׁת הַצֹּאן לְבִדְהָן:
Abraão sete as cordeiras de o gado miúdo na parte delas.

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֵל-אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שִׁבְעַת
E disse Abimeleque a Abraão: Que aqui sete

כִּבְשֹׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה: וַיֹּאמֶר
as estas, que as cordeiras posicionaste na parte delas? E disse:

¹³Mas também do filho da serva farei uma grande nação, por ser ele teu descendente. ¹⁴Levantou-se, pois, Abraão de madrugada, tomou pão e um odre de água, pô-los às costas de Agar, deu-lhe o menino e a despediu. Ela saiu, andando errante pelo deserto de Berseba.

¹⁵Tendo-se acabado a água do odre, colocou ela o menino debaixo de um dos arbustos ¹⁶e, afastando-se, foi sentar-se defronte, à distância de um tiro de arco; porque dizia: Assim, não verei morrer o menino; e, sentando-se em frente dele, levantou a voz e chorou. ¹⁷Deus, porém, ouviu a voz do menino; e o Anjo de Deus chamou do céu a Agar e lhe disse: Que tens, Agar? Não temas, porque Deus ouviu a voz do menino, daí onde está. ¹⁸Ergue-te, levanta o rapaz, segura-o pela mão, porque eu farei dele um grande povo. ¹⁹Abrindo-lhe Deus os olhos, viu ela um poço de água, e, indo a ele, encheu de água o odre, e deu de beber ao rapaz. ²⁰Deus estava com o rapaz, que cresceu, habitou no deserto e se tornou flecheiro; ²¹habitou no deserto de Parã, e sua mãe o casou com uma mulher da terra do Egito.

¹⁸Ergue-te, levanta o rapaz, segura-o pela mão, porque eu farei dele um grande povo. ¹⁹Abrindo-lhe Deus os olhos, viu ela um poço de água, e, indo a ele, encheu de água o odre, e deu de beber ao rapaz. ²⁰Deus estava com o rapaz, que cresceu, habitou no deserto e se tornou flecheiro; ²¹habitou no deserto de Parã, e sua mãe o casou com uma mulher da terra do Egito.

²⁰Deus estava com o rapaz, que cresceu, habitou no deserto e se tornou flecheiro; ²¹habitou no deserto de Parã, e sua mãe o casou com uma mulher da terra do Egito.

Abraão faz aliança com Abimeleque

²²Por esse tempo, Abimeleque e Ficol, comandante do seu exército, disseram a Abraão: Deus é contigo em tudo o que fazes; ²³agora, pois, jura-me aqui por Deus que me não mentirás, nem a meu filho, nem a meu neto; e sim que usarás comigo e com a terra em que tens habitado daquela mesma bondade com que eu te tratei. ²⁴Respondeu Abraão: Juro.

²⁵Nada obstante, Abraão repreendeu a Abimeleque por causa de um poço de água que os servos deste lhe haviam tomado à força. ²⁶Respondeu-lhe Abimeleque: Não sei quem terá feito isso; também nada me fizeste saber, nem tampouco ouvi falar disso, senão hoje. ²⁷Tomou Abraão ovelhas e bois e deu-os a Abimeleque; e fizeram ambos uma aliança. ²⁸Pôs Abraão à parte sete cordeiras do rebanho. ²⁹Perguntou Abimeleque a Abraão: Que significam as sete cordeiras que puseste à parte? ³⁰Respondeu Abraão: Receberás de minhas mãos as sete cordeiras, para que me sirvam de testemunho de que eu cavei este poço.

²⁹Perguntou Abimeleque a Abraão: Que significam as sete cordeiras que puseste à parte? ³⁰Respondeu Abraão: Receberás de minhas mãos as sete cordeiras, para que me sirvam de testemunho de que eu cavei este poço.

³¹Por isso aquele lugar ficou sendo chamado de Berseba, pois ali os dois fizeram um juramento.

³²Depois de fazerem esse trato em Berseba, Abimeleque e Ficol voltaram para a Filisteia. ³³Abraão plantou uma árvore em Berseba e ali adorou o SENHOR, o Deus Eterno. ³⁴E Abraão ficou morando muito tempo na Filisteia.

22 Deus pôs Abraão à prova ¹Algum tempo depois Deus pôs Abraão à prova. Deus o chamou pelo nome, e ele respondeu:

— Estou aqui.

²Então Deus disse:

— Pegue agora Isaque, o seu filho, o seu único filho, a quem você tanto ama, e vá até a terra de Moriá. Ali, na montanha que eu lhe mostrar, queime o seu filho como sacrifício.

³No dia seguinte Abraão se levantou de madrugada, arreou o seu jumento, cortou lenha para o sacrifício e saiu para o lugar que Deus havia indicado. Isaque e dois empregados foram junto com ele. ⁴No terceiro dia, Abraão viu o lugar, de longe. ⁵Então disse aos empregados:

— Fiquem aqui com o jumento. Eu e o menino vamos ali adiante para adorar a Deus. Daqui a pouco nós voltamos.

⁶Abraão pegou a lenha para o sacrifício e pôs nos ombros de Isaque. Pegou uma faca e fogo, e os dois foram andando juntos. ⁷Dai a pouco o menino disse:

— Pai!

Abraão respondeu:

— Que foi, meu filho?

Isaque perguntou:

— Nós temos a lenha e o fogo, mas onde está o carneirinho para o sacrifício?

⁸Abraão respondeu:

— Deus dará o que for preciso; ele vai arranjar um carneirinho para o sacrifício, meu filho.

E continuaram a caminhar juntos. ⁹Quando chegaram ao lugar que Deus havia indicado, Abraão fez um altar e arrumou a lenha em cima dele. Depois amarrrou Isaque e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.

כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבִשְׁת׃ תִּקַּח מִיָּדִי בְעֵבוֹר
Que sete cordeiras pegarás da minha mão; para que.

תְּהִי־לִי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר
sejas para mim como testemunho de que escavei o poço

הַזֹּאת: יַעֲלֶ-כֵן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
o este. Por isso, chamou ao local

בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם: וַיִּכְרְתוּ
Berseba; porque ali juraram os dois deles. E firmaram

בְּרִית בְּבֵּאֵר שֶׁבַע וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל
aliança em Berseba; e se levantou Abimeleque, e Ficol,

שָׂר־צָבָאוֹ וַיָּשְׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:
o chefe do exército dele, e retornaram para a terra de os filisteus.

וַיִּטֵּעַ אֲשֵׁל בְּבֵּאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם
E plantou tamargueira em Berseba; e invocou ali o nome de

יְהוָה אֵל עוֹלָם: וַיִּנְיֹךְ אַבְרָהָם בָּאֶרֶץ
Deus de YHWH, tempo longo. E peregrinou Abraão na terra de

פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ
os filisteus dias muitos.

Capítulo 22

וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים
E aconteceu que, depois de as coisas, as estas, e o Deus

נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
testou Abraão; e disse a ele: e disse Abraão; e disse:

הֲנִנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנִךְ אֶת־יִחִידֶךָ
Eis-me aqui. E disse; Pega, agora, o teu filho, o teu único,

אֲשֶׁר־אַהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֵךְ־לָךְ אֶל־אֶרֶץ
que amas, a Isaque, e vai por ti para a terra de

הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל
o Moriá; e o oferta ali como sacrifício queimado por inteiro, sobre

אַחַד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ: וַיִּשְׁכֶּם
uma de as montanhas, que dei a ti. E madrugou

אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרֹו וַיִּקַּח
Abraão pelo amanhecer, e selou o jumento dele, e pegou

אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו וְאֵתוֹ וְאֵת יִצְחָק וּבְנוֹ
os dois dele os jovens dele e com ele, e Isaque, o filho dele;

³¹Por isso aquele lugar ficou sendo chamado de Berseba, pois ali os dois fizeram um juramento.

³²Depois de fazerem esse trato em Berseba, Abimeleque e Ficol voltaram para a Filisteia. ³³Abraão plantou uma árvore em Berseba e ali adorou o SENHOR, o Deus Eterno. ³⁴E Abraão ficou morando muito tempo na Filisteia.

22 Deus põe Abraão à prova ¹Algum tempo depois Deus pôs Abraão à prova. Deus o chamou pelo nome, e ele respondeu:

— Estou aqui.

²Então Deus disse:

— Pegue agora Isaque, o seu filho, o seu único filho, a quem você tanto ama, e vá até a terra de Moriá. Ali, na montanha que eu lhe mostrar, queime o seu filho como sacrifício.

³No dia seguinte Abraão se levantou de madrugada, arreou o seu jumento, cortou lenha para o sacrifício e saiu para o lugar que Deus havia indicado. Isaque e dois empregados foram junto com ele. ⁴No terceiro dia, Abraão viu o lugar, de longe. ⁵Então disse aos empregados:

— Fiquem aqui com o jumento. Eu e o menino vamos ali adiante para adorar a Deus. Daqui a pouco nós voltamos.

⁶Abraão pegou a lenha para o sacrifício e pôs nos ombros de Isaque. Pegou uma faca e fogo, e os dois foram andando juntos. ⁷Daí a pouco o menino disse:

— Pai!

Abraão respondeu:

— Que foi, meu filho?

Isaque perguntou:

— Nós temos a lenha e o fogo, mas onde está o carneirinho para o sacrifício?

⁸Abraão respondeu:

— Deus dará o que for preciso; ele vai arranjar um carneirinho para o sacrifício, meu filho.

E continuaram a caminhar juntos. ⁹Quando chegaram ao lugar que Deus havia indicado, Abraão fez um altar e arrumou a lenha em cima dele. Depois amarrou Isaque e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.

כִּי אֶת־שֶׁבַע קִבַּשְׁתָּ תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֵבוֹר
Que sete cordeiras pegarás da minha mão; para que.

תְּהִי־לִי לְעֵדָה כִּי חִפְרָתִי אֶת־הַבְּאֵר
sejas para mim como testemunho de que escavei o poço

הִנֵּנָת: יֵעַל־כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא
o este. Por isso, chamou ao local o aquele

בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם: וַיִּכְרְתוּ
Berseba; porque ali juraram os dois deles. E firmaram

בְּרִית בְּבְאֵר שֶׁבַע וַיָּקָם אַבִּימֶלֶךְ וּפִיכֹל
aliança em Berseba; e se levantou Abimeleque, e Ficol,

שֶׁר־צָבָאוֹ וַיָּשְׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:
o chefe do exército dele, e retornaram para a terra de os filisteus.

וַיִּטֵּעַ אִשָּׁל בְּבְאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם
E plantou tamargueira em Berseba; e invocou ali o nome de

יְהוָה אֵל עוֹלָם: וַיֵּינֶנּוּ אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ
Deus de YHWH, tempo longo. E peregrinou Abraão na terra de

פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ
os filisteus dias muitos.

Capítulo 22

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתֵּאֱלֹהִים
E aconteceu que, depois de as coisas as estas, e o Deus

נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
testou Abraão; e disse a ele: e disse Abraão; e disse:

הֲנִנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ
Eis-me aqui. E disse; Pega, agora, o teu filho, o teu único,

אֲשֶׁר־אַהֲבָתָּ אֶת־יִצְחָק וְלָךְ־לָךְ אֶל־אֶרֶץ
que amas, a Isaque, e vai por ti para a terra de

הַמֹּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל
o Moriá; e o oferta ali como sacrifício queimado por inteiro, sobre

אֶת־הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ: וַיִּשְׁכֹּם
uma de as montanhas, que direi a ti. E madrugou

אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח
Abraão pelo amanhecer, e selou o jumento dele, e pegou

אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו וְאִתּוֹ וְאֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
os dois de os jovens dele, com ele, e Isaque, o filho dele;

וַיִּבְקַע עֵצִי עָלָה וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ
e foi e se levantou sacrifício queimado por inteiro, madeiras de e rachou

אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים: בֵּינָם
No dia o Deus, que disse a ele para o local,

הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא
e ergueu o terceiro, Abraão os olhos dele, e viu

אֶת-הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
o local de distante. E disse Abraão

אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר וְאֲנִי
aos jovens dele: Assentai-vos por vós aqui, com o jumento, e eu

וְהַנְּעָרַי וְלִכְהָ עַד-כָּה וְנָשׁוּבָה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
e o jovem iremos até lá; e nos prostrearemos, e retornaremos

אֶת-עֵצִי אֲלֵיכֶם: וַיִּיקַּח אַבְרָהָם
as madeiras de para vós. E pegou Abraão

הָעֹלָה וַיֵּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ
o sacrifício queimado por inteiro, o filho dele, sobre Isaque, e pôs

וַיִּיקַּח בִּידּוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלָה וַיֵּלְכוּ
e pegou na mão dele o fogo e o cutelo; e andaram

שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם
os dois deles juntos. E disse Isaque a Abraão,

אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי
e disse: O meu pai, e disse: o pai dele, Eis-me aqui, o meu filho;

וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאֵיךְ הִנֵּה
e disse: Eis o fogo e as madeiras, e onde o cabrito

לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים
para sacrifício queimado por inteiro? E disse Abraão: Deus

יֵרָאֶה-לוֹ הָשֶׁה בְּנִי לְעֹלָה וְהָשֶׁה
proverá para ele o cabrito para sacrifício queimado por inteiro, o meu filho;

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיִּזְבְּחוּ אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
os dois deles e andaram juntos. E foram para o local que

אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבְנֶן שָׁם אַבְרָהָם
disse a ele o Deus, e edificou ali Abraão

אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹל
o altar, e empilhou as madeiras; e atou

אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ
a Isaque, o filho dele, e pôs a ele sobre o altar,

³¹Por isso, se chamou aquele lugar Berseba, porque ali juraram eles ambos. ³²Assim, fizeram aliança em Berseba; levantaram-se Abimeleque e Ficol, comandante do seu exército, e voltaram para as terras dos filisteus. ³³Plantou Abraão tamargueiras em Berseba e invocou ali o nome do SENHOR, Deus Eterno. ³⁴E foi Abraão, por muito tempo, morador na terra dos filisteus.

22 Deus prova Abraão ¹Depois dessas coisas, pôs Deus Abraão à prova e lhe disse: Abraão! Este lhe respondeu: Eis-me aqui! ²Acrescentou Deus: Toma teu filho, teu único filho, Isaque, a quem amas, e vai-te à terra de Moriá; oferece-o ali em holocausto, sobre um dos montes, que eu te mostrarei. ³Levantou-se, pois, Abraão de madrugada e, tendo preparado o seu jumento, tomou consigo dois dos seus servos e a Isaque, seu filho; rachou lenha para o holocausto e foi para o lugar que Deus lhe havia indicado. ⁴Ao terceiro dia, erguendo Abraão os olhos, viu o lugar de longe. ⁵Então, disse a seus servos: Esperai aqui, com o jumento; eu e o rapaz iremos até lá e, havendo adorado, voltaremos para junto de vós. ⁶Tomou Abraão a lenha do holocausto e a colocou sobre Isaque, seu filho; ele, porém, levava nas mãos o fogo e o cutelo. Assim, caminhavam ambos juntos. ⁷Quando Isaque disse a Abraão, seu pai: Meu pai! Respondeu Abraão: Eis-me aqui, meu filho! Perguntou-lhe Isaque: Eis o fogo e a lenha, mas onde está o cordeiro para o holocausto? ⁸Respondeu Abraão: Deus proverá para si, meu filho, o cordeiro para o holocausto; e seguíam ambos juntos.

⁹Chegaram ao lugar que Deus lhe havia designado; ali edificou Abraão um altar, sobre ele dispôs a lenha, amarrrou Isaque, seu filho, e o deitou no altar, em cima da lenha;

10 Em seguida pegou a faca para matá-lo.
11 Mas nesse instante, lá do céu, o Anjo do SENHOR o chamou, dizendo:

— Abraão! Abraão!

— Estou aqui — respondeu ele.

12 O Anjo disse:

— Não machuque o menino e não lhe faça nenhum mal. Agora sei que você teme a Deus, pois não me negou o seu filho, o seu único filho.

13 Abraão olhou em volta e viu um carneiro preso pelos chifres, no meio de uma moita. Abraão foi, pegou o carneiro e o ofereceu como sacrifício em lugar do seu filho. 14 Abraão pôs naquele lugar o nome de "O SENHOR Deus dará o que for preciso." É por isso que até hoje o povo diz: "Na sua montanha o SENHOR Deus dá o que é preciso."

15 Mais uma vez o Anjo do SENHOR, lá do céu, chamou Abraão 16 e disse:

— Porque você fez isso e não me negou o seu filho, o seu único filho, eu juro pelo meu próprio nome — diz Deus, o SENHOR — que abençoarei você ricamente. 17 Farei com que os seus descendentes sejam tão numerosos como as estrelas do céu ou os grãos de areia da praia do mar; e eles vencerão os inimigos. 18 Por meio dos seus descendentes eu abençoarei todas as nações do mundo, pois você fez o que eu mandei.

19 Abraão voltou para o lugar onde estavam os seus empregados, e foram todos juntos para Berseba, onde Abraão ficou morando.

Os descendentes de Naor 20 Algum tempo depois Abraão recebeu a notícia de que Naor, o seu irmão, tinha oito filhos, nascidos de Milca, a sua mulher. 21 O primeiro que nasceu foi Uz; depois vieram os seus irmãos Buz e Quemucl, que foi o pai de Arã; 22 depois nasceram Quesede, Hazo, Pildas, Jidlafe e Betuel. 23 Este Betuel foi o pai de Rebeca. São esses os oito filhos que Milca deu a Naor, o irmão de Abraão. 24 Reúma, a concubina de Naor, lhe deu os seguintes filhos: Teba, Gaã, Taás e Maacã.

23 A morte e o sepultamento de Sara 1 Sara viveu cento e vinte e sete anos. 2 Ela morreu na cidade de Hebrom, também chamada Quiriarte-Arba, na terra de Canaã. E Abraão chorou a sua morte.

אֶת־יָדוֹ אֲבָרָהָם וַיִּשְׁלַח לַעֲצִים: מִמֶּעַל
a mão dele, Abraão e estendeu as madeiras; sobre

וַיִּקַּח אֶת־הַמֶּאֱכָלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ: וַיִּקְרָא
Mas chamou o filho dele. para imolar o cutelo; e pegou

אֱלֹיו מִלְאָךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
e disse: desde os céus, YHWH o mensageiro de a ele

אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם
E disse: Eis-me aqui. e disse: Abraão; Abraão,

אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעַר וְאֶל־תַּעַשׂ לוֹ
a ele e não farás para o jovem, a tua mão Não estenderás

מֵאִימָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יִרָא אֱלֹהִים
Deus que o temeroso de sei agora porque nada;

אֶתָּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:
a mim. o teu único, o teu filho, negaste e não tu,

וַיִּשָּׂא אֲבָרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרָא וְהִנֵּה־אֵיל
e eis que carneiro e viu os olhos dele, Abraão E ergueu

אֲחֵר נֶאֱחָז בְּסֶבֶךְ בְּקֶרְנוֹ וַיִּלֶּךְ אֲבָרָהָם
Abraão, e andou pelos chifres dele; no matagal enganchado atrás

וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֶהוּ לְעֹלָה
como sacrifício queimado por inteiro, e o ofertou o carneiro, e pegou

תַּחַת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֲבָרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם
o nome do local Abraão E chamou o filho dele. no lugar de

הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם
hoje, será dito que Proverá; YHWH o aquele

בְּהָרַ יְהוָה יִרְאֶה: וַיִּקְרָא מִלְאָךְ
o mensageiro de E chamou se proverá. YHWH na montanha de

יְהוָה אֶל־אֲבָרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם:
desde os céus; segunda vez a Abraão; YHWH

וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נֹאם־יְהוָה כִּי
porque, o enunciado de YHWH; jurei, Por mim e disse:

יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא
por causa de que fizeste a ação a esta, e não

חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ: כִּי־בֵרַךְ
negaste o teu filho, o teu único; porque abençoar

אֲבָרְכָךְ וְהִרְבֵּה אֲרֻבֶּה אֶת־זֶרְעֶךָ
e fazer aumentar farei aumentar a tua semente te abençoarei

כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֶחֹל אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת
como as estrelas de os céus, que e como a areia sobre a margem de

הַיָּם וַיִּרְשׁ זֶרְעָךָ אֶת שַׁעַר אֵיכָבוֹ
o mar; e apossará a tua semente o portão de os que inimizam dela;

וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ לְעֵקֶב
e se abençoarão na tua semente todas as nações de visto que a terra;

אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: וַיָּשָׁב אַבְרָהָם
que escutaste a minha voz. E retornou Abraão

אֶל-נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
para os jovens dele, e se levantaram e andaram juntos

אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר שֶׁבַע:
para Berseba; e habitou Abraão em Berseba.

וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגָּד
E aconteceu que, depois de as coisas, as estas, e foi relatado

לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם-הִוא
a Abraão, dizendo: Els que gerou Milca, também ela,

בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיד: וְאֶת-עֹיֵץ בְּכֹרוֹ
filhos para Naor, o teu irmão. Uz, o primogênito dele,

וְאֶת-בִּזּוֹ אָחִיו וְאֶת-קְמוּאֵל אָבִי אַרְם:
e Buz, o irmão dele; e Quemucl, o pai de Arã.

וְאֶת-קֶשֶׁד וְאֶת-חָזוֹ וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף:
E Quésede, e Hazo, e Pildas, e Jidlafe;

וְאֶת בְּתוּאֵל: וַיֵּלֶד אֶת-רֵבְקָה שְׁמֹנֶה
e Betuel. Betuel. E Betuel gerou a Rebeca; oito

אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם:
estes gerou Milca para Naor, o irmão de Abraão.

וַיִּפְלְגֵנוּ וַיִּשְׁמָה רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם-הִוא
E a concubina dele e o nome dela Reumá; e gerou, também ela,

אֶת-טֶבַח וְאֶת-נָחַם וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה:
a Teba, e a Gaã, e a Taás, e a Maaca.

Capítulo 23

וַיְהִיו חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
E foram as vidas de Sara cem anos e vinte anos

וַיָּשָׁב שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: וַתָּמָת שָׂרָה
anos; e sete os anos de Sara. Sara. E morreu Sara

10 e, estendendo a mão, tomou o cutelo para imolar o filho. 11 Mas do céu lhe bradou o Anjo do SENHOR: Abraão! Abraão! Ele respondeu: Eis-me aqui! 12 Então, lhe disse: Não estendas a mão sobre o rapaz e nada lhe faças; pois agora sei que temes a Deus, porquanto não me negaste o filho, o teu único filho. 13 Tendo Abraão erguido os olhos, viu atrás de si um carneiro preso pelos chifres entre os arbustos; tomou Abraão o carneiro e o ofereceu em holocausto, em lugar de seu filho. 14 E pôs Abraão por nome a aquele lugar — O SENHOR Proverá. Daí dizer-se até ao dia de hoje: No monte do SENHOR se proverá.

15 Então, do céu bradou pela segunda vez o Anjo do SENHOR a Abraão 16 e disse: Jurei, por mim mesmo, diz o SENHOR, porquanto fizeste isso e não me negaste o teu único filho, 17 que deveras te abençoarei e certamente multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e como a areia na praia do mar; a tua descendência possuirá a cidade dos seus inimigos, 18 nela serão benditas todas as nações da terra, porquanto obedeceste à minha voz. 19 Então, voltou Abraão aos seus servos, e, juntos, foram para Berseba, onde fixou residência.

Descendência de Naor 20 Passadas essas coisas, foi dada notícia a Abraão, nestes termos: Milca também tem dado à luz filhos a Naor, teu irmão: 21 Uz, o primogênito, Buz, seu irmão, Quemucl, pai de Arã, 22 Quésede, Hazo, Pildas, Jidlafe e Betuel. 23 Betuel gerou a Rebeca; estes oito deu à luz Milca a Naor, irmão de Abraão. 24 Sua concubina, cujo nome era Reumá, lhe deu também à luz filhos: Teba, Gaã, Taás e Maaca.

23 A morte de Sara 1 Tendo Sara vivido cento e vinte e sete anos, 2 morreu em Quiriате-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã; veio Abraão lamentar Sara e chorar por ela.

3Depois saiu do lugar onde estava o corpo e foi falar com os heteus. Ele disse:

4— Eu sou um estrangeiro que mora no meio de vocês. Portanto, me vendam um pedaço de terra para que eu possa sepultar a minha mulher.

5Os heteus responderam:

6— Escute, senhor! O senhor é para nós um chefe poderoso. Sepulte a sua mulher na melhor sepultura que tivermos. Nenhum de nós se negará a dar-lhe a sua sepultura.

7Ai Abraão se levantou, se curvou diante dos heteus e disse:

— Se vocês querem que eu sepulte a minha mulher aqui, por favor, peçam a Efrom, filho de Zoar, que me venda a caverna de Macpela, que fica na divisa das suas terras. Eu pagarei o preço total e assim serei dono de uma sepultura neste lugar.

10Efrom estava assentado ali entre eles, no lugar de reunião, perto do portão da cidade. Ele falou em voz alta, para que todos pudessem escutar:

11— De jeito nenhum, meu senhor. Escute! Eu lhe dou o terreno de presente e também a caverna que fica nele. A minha gente é testemunha de que eu estou lhe dando o terreno de presente, para que o senhor possa sepultar a sua mulher.

12Mas Abraão tornou a se curvar diante dos heteus e disse a Efrom, de modo que todos pudessem ouvir:

— Escute, por favor! Eu quero comprar o terreno. Diga qual é o preço, que eu pago. E depois sepultarei a minha mulher ali.

14Efrom respondeu:

15— Escute, meu senhor! O terreno vale quatrocentas barras de prata. O que é isso entre nós dois? Vá e sepulte ali a sua mulher.

16Abraão concordou e pesou a quantidade de prata que Efrom havia sugerido diante de todos, isto é, quatro quilos e meio, de acordo com o peso comum usado pelos negociantes. 17Assim, Abraão se tornou dono da propriedade de Efrom em Macpela, a leste de Manre, isto é, do terreno, da caverna e de todas as árvores, até a divisa da propriedade. 18Todos os heteus que estavam naquela reunião foram testemunhas dessa compra.

בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא
em Quiriate-Arba, aquela Hebron, na terra de e foi

אֲבִרָהָם לְסַפֵּד לְשָׂרָה וּלְבִכְתָּהּ: וַיָּקָם
Abraão para bater por Sara e para o prantear dela. E se levantou

אֲבִרָהָם מֵעַל פָּנָיו מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת
Abraão de perante o morto dele; e falou aos filhos de Hete,

לֵאמֹר: יִגְר־וְתוֹשֵׁב אֲנִי עִמָּכֶם וְתָנוּ לִי
dizendo: Peregrino e habitante eu convosco; dai para mim

אַחֲזַת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
propriedade de terra de sepulcro convosco, e sepultarei o meu morto

מִלְפָּנָי: וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אֲבִרָהָם
de perante mim. E responderam os filhos de Hete a Abraão,

לֵאמֹר לוֹ: שְׁמַעֲנוּ אֲדֹנָי וְנָשִׂיא אֱלֹהִים
dizendo a ele: Escuta-nos, o meu senhor, o líder de Deus

אִתָּהּ בְּתוֹכָנוּ בְּמִבְחָר בְּקִבְרֵינוּ קֶבֶר
tu, no nosso meio, no escolhido de os nossos sepulcros, sepulta

אֶת־מֵתָךְ אִישׁ מִפָּנֵינוּ אֶת־קֶבְרְךָ לֹא־יִכְלָה
o teu morto; ninguém de nós o sepulcro dele não impedirá

מִמֶּךָ מִקֶּבֶר מֵתָךְ: וַיָּקָם אֲבִרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ
a ti em sepultar o teu morto. E se levantou Abraão e se prostrou

לְעַם־הָאָרֶץ לְבְנֵי־חֵת: וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר
ao povo da terra, aos filhos de Hete. E falou a eles, dizendo:

אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת־מֵתִי מִלְפָּנָי
Se existe a vossa vontade para sepultar o meu morto, de perante mim,

שְׁמַעֲנִי וּפְנֵעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן וּבֶן־צֹחַר:
me escutai, e intercedei por mim a Efrom, o filho de Zoar;

וַיִּתֵּן־לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לּוֹ
e que dê para mim a caverna de a Macpela, que dele,

אֲשֶׁר בְּקֶצֶה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנָה
que no extremo de o campo dele; com preço pleno dará

לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזַת־קֶבֶר: וַיַּעֲפֹרֵן
para mim no vosso meio como propriedade de terra de sepulcro. E Efrom

יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחֵתִי
o que habitava no meio de os filhos de Hete; e respondeu Efrom, o heteu,

אֶת־אֲבִרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכָל
a Abraão, aos ouvidos de os filhos de Hete, a todos

בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר: "לֹא-אֲדֹנִי
os que entravam o portão da cidade dele, Não, o meu senhor, dizendo:

שְׁמַעֲנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמָּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ
me escuta: O campo para ti, e a caverna que nele

לָךְ נָתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי-עַמִּי נָתַתִּיהָ לָךְ
para ti, a dei; aos filhos do meu povo, para ti, a dei;

קָבֵר מֵתְךָ: וַיִּשְׁתַּחוּ אֲבֹרָהָם לִפְנֵי עַם
sepulita o teu morto. E se prostrou Abraão o povo de perante

הָאָרֶץ: וַיֹּדֶבֶר אֶל-עֲפְרוֹן הַבְּאֻזִּי
a terra. E falou a Efrom aos ouvidos de

עַם-הָאָרֶץ לֵאמֹר אָךְ אִם-אַתָּה לּוֹ שְׁמַעֲנִי
o povo da terra, dizendo: Porém, se tu me escuta; isto

נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָהּ
del o preço de o campo pega de mim, e sepultarei

אֶת-מֵתִי שָׁמָּה: וַיַּעַן עֲפְרוֹן אֶת-אֲבֹרָהָם
o meu morto para ali. E respondeu a Abraão, Efrom

לֵאמֹר לּוֹ: אֲדֹנִי שְׁמַעֲנִי אַרְבַּע
dizendo a ele: O meu senhor, me escuta: quatrocentos terra de

מֵאֵת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינָךְ מַה-הוּא
sicles de prata entre mim e entre ti, o que isto?

וְאֶת-מֵתְךָ קָבֵר: וַיִּשְׁמַע אֲבֹרָהָם אֶל-עֲפְרוֹן
E o teu morto sepulta. E escutou Abraão a Efrom,

וַיִּשְׁקַל אֲבֹרָהָם לְעֲפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר
e pesou Abraão para Efrom a prata que falou

בְּאֻזְנֵי בְנֵי-חַת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
aos ouvidos de os filhos de Hete; quatrocentos sicles de prata,

עָבַר לִסְחָר: וַיִּיָּקֶם שָׂדֶה עֲפְרוֹן
o que transita para o que comercia. E validou o campo de Efrom

אֲשֶׁר בְּמַכְפֶּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרָא הַשָּׂדֶה
que na Macpela que אשר לפני Manre; o campo

וְהַמָּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
e a caverna que nele, e toda a árvore que no campo,

אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב: לְאֲבֹרָהָם לְמַקְנָה
que em todo o limite dele, ao redor; a Abraão, por aquisição,

לְעֵינֵי בְנֵי-חַת כָּל בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ:
aos olhos de os filhos de Hete; a todos os que entravam o portão da cidade dele.

3Levantou-se, depois, Abraão da presença de sua morta e falou aos filhos de Hete: 4Sou estrangeiro e morador entre vós; dai-me a posse de sepultura convosco, para que eu sepele a minha morta. 5Responderam os filhos de Hete a Abraão, dizendo: 6Ouve-nos, senhor: tu és príncipe de Deus entre nós; sepulta numa das nossas melhores sepulturas a tua morta; nenhum de nós te vedará a sua sepultura, para sepultares a tua morta. 7Então, se levantou Abraão e se inclinou diante do povo da terra, diante dos filhos de Hete. 8E lhes falou, dizendo: Se é do vosso agrado que eu sepele a minha morta, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho de Zoar, 9para que ele me dê a caverna de Macpela, que tem no extremo do seu campo; que ma dê pelo devido preço em posse de sepultura entre vós. 10Ora, Efrom, o heteu, sentando-se no meio dos filhos de Hete, respondeu a Abraão, ouvindo-o os filhos de Hete, a saber, todos os que entravam pela porta da sua cidade: 11De modo nenhum, meu senhor; ouve-me: dou-te o campo e também a caverna que nele está; na presença dos filhos do meu povo te dou; sepulta a tua morta. 12Então, se inclinou Abraão diante do povo da terra; 13e falou a Efrom, na presença do povo da terra, dizendo: Mas, se concordas, ouve-me, peço-te: darei o preço do campo, toma-o de mim, e sepultarei ali a minha morta. 14Respondeu-lhe Efrom: 15Meu senhor, ouve-me: um terreno que vale quatrocentos sicles de prata, que é isso entre mim e ti? Sepulta ali a tua morta. 16Tendo Abraão ouvido isso a Efrom, pesou-lhe a prata, de que este lhe falara diante dos filhos de Hete, quatrocentos sicles de prata, moeda corrente entre os mercadores. 17Assim, o campo de Efrom, que estava em Macpela, fronteiro a Manre, o campo, a caverna e todo o arvoredo que nele havia, e todo o limite ao redor 18se confirmaram por posse a Abraão, na presença dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da sua cidade.

¹⁹Depois disso Abraão sepultou Sara, a sua mulher, na caverna do terreno de Macpela, a leste de Manre, lugar também conhecido pelo nome de Hebrom e que fica na terra de Canaã. ²⁰Assim, o terreno que pertencia aos heteus e também a caverna que havia ali passaram a ser propriedade de Abraão, para servir como lugar de sepultamento.

24 Uma esposa para Isaque
Abraão já estava bem velho, e o SENHOR Deus o havia abençoado em tudo. ²Um dia ele chamou o seu empregado mais antigo, que tomava conta de tudo o que ele tinha, e disse:
— Ponha a mão por baixo da minha coxa e faça um juramento. ³Jure pelo SENHOR, o Deus do céu e da terra, que você não deixará que o meu filho Isaque case com nenhuma mulher deste país de Canaã, onde estou morando. ⁴Vá até a minha terra e escolha no meio dos meus parentes uma esposa para Isaque.

O empregado perguntou:
— E o que é que eu faço se a moça não quiser vir comigo? Devo levar o seu filho de volta para a terra de onde o senhor veio?

Abraão respondeu:
— Não! Não faça o meu filho voltar para lá, de jeito nenhum! ⁷O SENHOR, o Deus do céu, me tirou da casa do meu pai e da terra dos meus parentes e jurou que daria esta terra aos meus descendentes. Ele vai enviar o seu Anjo para guiá-lo, e assim você conseguirá arranjar uma mulher para o meu filho. ⁸Se a moça não quiser vir, você ficará livre deste juramento. Porém não leve o meu filho de volta para lá, de jeito nenhum.

Então o empregado pôs a mão por baixo da coxa de Abraão e jurou que faria o que ele havia ordenado. ¹⁰Em seguida o empregado pegou dez camelos de Abraão e uma porção de presentes e foi até a cidade onde Naor havia morado, na Mesopotâmia. ¹¹Quando o empregado chegou, fez os camelos se ajoelharem perto do poço, fora da cidade. Era de tardinha, a hora em que as mulheres vinham buscar água. ¹²Aí ele orou assim:

— Ó SENHOR, Deus do meu patrão Abraão, faça com que tudo dê certo e se bõndoso para o meu patrão. ¹³Eu estou aqui perto do poço aonde as moças da cidade vêm para tirar água.

אִשְׁתּוֹ אֶת-סָרָה אֲבְרָהָם קָבֵר וַיֵּאָחֲרֵיכֵן
a mulher dele, a Sara, Abraão sepultou E, depois, assim,
מַמְרָא עַל-פְּנֵי הַמַּכְפֵּלָה שָׂדֵה אֶל-מְעֵרַת
Manre, perante a a Macpela, o campo de na caverna de
הַשָּׂדֵה וַיְהִיכֵם כְּנָעַן בְּאֶרֶץ חֶבְרֹן הוּא
o campo E validou Canaã. na terra de Hebrom; aquela
לְאֲבְרָהָם אֲשֶׁר-בּוֹ וְהַמְעָרָה
a Abraão, que nele e a caverna
לְאֶחְזֵת-קָבֵר מֵאֵת בְּנֵי-חֵת: ׀
como propriedade de terra de sepulcro; os filhos de Hete. de

Capítulo 24

וַיֵּאָבְדֵם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְהִי בֶרֶךְ
E Abraão entrou envelheceu, abençoou e YHWH nos dias;
אֶת-אֲבְרָהָם בְּכָל: וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם אֶל-עֲבָדָיו
a Abraão no tudo. E disse ao servo dele,
זָקֵן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁלָל בְּכָל-אֲשֶׁר-לּוֹ שִׁים-נָא
o velho de a casa dele, o que governava no tudo o que dele; Põe, por favor,
יְדֶךָ תַּחַת יְרֵכִי: וַיֹּאשְׁבִיעֵךְ בִּיהוָה אֱלֹהֵי
a tua mão debaixo de a minha coxa; e te farei jurar o Deus de
הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה
os céus, e o Deus de a terra; que não tomarás a mulher
לְבִנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יוֹשֵׁב
para o meu filho das filhas de o cananeu, que eu o que habita
בְּקִרְבִּי: יְכִי אֶל-אֶרְצִי וְאֶל-מוֹלְדֹתִי
porque no interior dele; para a minha terra e para o meu lugar de nascimento
תֵּלֵךְ וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה לְבִנִי לִיצְחָק: וַיֹּאמֶר
irá; e tomarás a mulher para o meu filho, para Isaque. E disse
אֵלָיו הֲעֹבֵד אוֹלִי לֹא-תֵאָבֵה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת
a ele o servo: Talvez não quererá a mulher para ir
אַחֲרֵי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהִשָּׁב אֲשִׁיב
atrás de mim para a terra a esta; acaso fazer retornar farei retornar
אֶת-בְּנִךְ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יֵצְאָתָּ מִשָּׁם: וַיֹּאמֶר
o teu filho para a terra de onde saíste desde lá? E disse
אֵלָיו אֲבְרָהָם הֲשָׁמַר לְךָ פֶּן-תִּשָּׁב
a ele Abraão: Guarda-te por ti, para que não faças retornar

את-בְּנִי שָׁמָּה: יְיָהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר
o meu filho para lá. YHWH, o Deus de os céus que

לְקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ
me pegou desde a casa de o meu pai e desde a terra de

מִוְלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר
o meu lugar de nascimento, e que falou a mim, e que

נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזֶרְעִךָ אֶתֶּן אֶת-הָאָרֶץ
jurou a mim, dizendo: Para a tua semente darei a terra

הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ
a esta; ele enviará o mensageiro dele perante ti, e tomarás

אִשָּׁה לְבָנִי מִשָּׁם: וְאִם-לֹא תֵאָבֶה הָאִשָּׁה
mulher para o meu filho desde lá. E se não quiserá a mulher

לָלֶכֶת אַחֲרָיִךְ וְנִקְיִת מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת בָּק
para ir atrás de ti, e serás livre do meu juramento somente este;

את-בְּנִי לֹא תֵשֵׁב שָׁמָּה: יְיָשָׁם הָעֶבֶד
o meu filho não farás retornar para lá. E pôs o servo

אֶת-יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו
a mão dele debaixo de a coxa de Abraão, os senhores dele;

וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל-הַדָּבָר הַזֶּה: וַיִּקַּח הָעֶבֶד
e jurou a ele sobre o assunto o este. E pegou o servo

עֶשְׂרֵה גַמְלִים גַּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ
dez camelos, dos camelos de os senhores dele e foi,

וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בִּידוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
e todo o bem de os senhores dele na mão dele; e se levantou, e foi

אֶל-אַרְם נְהָרִים אֶל-עִיר נַחוּר: וַיִּבְרַךְ
para Mesopotâmia, para a cidade de Naor. E fez ajoelhar

הַגַּמְלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לָעֵת
os camelos de fora da cidade, junto ao poço de as águas; ao tempo de

עָרַב לָעֵת צֵאת הַשָּׁאֲבֹת: וַיֹּאמֶר יְיָהוָה
entardecer, ao tempo de sair as que tiram águas. E disse: YHWH,

אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הִקְרָה-נָא לְפָנֶי
o meu senhor, Abraão, o Deus de perante mim

הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם: הִנֵּה
hoje; e faz benevolência com o meu senhor Abraão! Eis que

אֲנִכִּי נֹצֵב עַל-עֵין הַמַּיִם וּבָנוֹת
eu o que se posiciona junto à fonte de as águas; e as filhas de

19Depois, sepultou Abraão a Sara, sua mulher, na caverna do campo de Macpela, fronteiro a Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã. 20E assim, pelos filhos de Hete, se confirmou a Abraão o direito do campo e da caverna que nele estava, em posse de sepultura.

24 Abraão manda seu servo buscar uma mulher para Isaque. 1Era Abraão já idoso, bem avançado em anos; e o SENHOR em tudo o havia abençoado. 2Disse Abraão ao seu mais antigo servo da casa, que governava tudo o que possuía: Põe a mão por baixo da minha coxa, 3para que eu te faça jurar pelo SENHOR, Deus do céu e da terra, que não tomarás esposa para meu filho das filhas dos cananeus, entre os quais habito; 4mas irás à minha parentela e daí tomarás esposa para Isaque, meu filho. 5Disse-lhe o servo: Talvez não queira a mulher seguir-me para esta terra; nesse caso, levarei teu filho à terra donde saíste? 6Respondeu-lhe Abraão: Cautela! Não faças voltar para lá meu filho. 7O SENHOR, Deus do céu, que me tirou da casa de meu pai e de minha terra natal, e que me falou, e jurou, dizendo: À tua descendência darei esta terra, ele enviará o seu anjo, que te há de preceder, e tomarás de lá esposa para meu filho. 8Caso a mulher não queira seguir-te, ficarás desobrigado do teu juramento; entretanto, não levarás para lá meu filho. 9Com isso, pôs o servo a mão por baixo da coxa de Abraão, seu senhor, e jurou fazer segundo o resolvido.

10Tomou o servo dez dos camelos do seu senhor e, levando consigo de todos os bens dele, levantou-se e partiu, rumo da Mesopotâmia, para a cidade de Naor.

11Fora da cidade, fez ajoelhar os camelos junto a um poço de água, à tarde, hora em que as moças saem a tirar água. 12E disse consigo: Ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, rogo-te que me acudas hoje e uses de bondade para com o meu senhor Abraão! 13Eis que estou ao pé da fonte de água, e as filhas dos homens desta cidade saem para tirar água;

מִים: águas;	לְשָׂאב para tirar águas	יֵצְאוּת as que saem	הָעִיר a cidade,	אֲנָשִׁי os homens de
הִטִּינָא Inclina, por favor,	אֵלֶיהָ a ela:	אָמַר disser	אֲשֶׁר que	הַנֶּעֱרָ a jovem
וְגַם־גַּמְלִיךָ e também aos teus camelos	שָׁתָה Bebe,	וְאָמְרָה e disser:	וְאִשְׁתָּה e beberei,	כִּדְךָ o teu cântaro,
וּבָהּ e nela	לְיִצְחָק a Isaque,	לְעַבְדְּךָ ao teu servo,	הִכַּחֲתָ designaste	אֶתָּה ela
וְיָהִי־הוּא E aconteceu que,	עִם־אֲדֹנָי: com o meu senhor.	חֶסֶד benevolência	כִּי־עָשִׂיתָ que fizeste	אֲדַע saberei
יֵצְאוּת אֲשֶׁר que a que saia,	רֵבֶקָה Rebeca,	וְהִנֵּה e eis que	לְדַבֵּר de falar,	כָּלָה concluisse
אֶתִּי o irmão de	נָחוֹר Naor,	אִשְׁת a mulher de	בֶּן־מִלְכָּה o filho de Milca,	לְבִתּוֹאֵל para Betuel,
טֹבָת boa de	וְהַנֶּעֱרָ E a jovem	עַל־שִׁכְמָהּ: sobre o ombro dela.	וְכֵדָה e o cântaro dela	אַבְרָהָם Abraão;
וַתֵּרֶד e desceu	יָדָעָה a conheceu;	לֹא não	וְאִישׁ e homem	בְּתוּלָה virgem,
וְהַעֲבַד o servo	וַיֵּרֶץ E correu	וַתַּעַל: e subiu.	כֵּדָה o cântaro dela,	וַתִּמְלֵא e encheu
מְעַט־מִים pouco de águas	נָא por favor,	הַנְּמִיאֵנִי Deixa-me sorver,	וַיֹּאמֶר e disse:	לְקָרְאוֹתָהּ para o encontrar dela;
וַתִּמְהַר e se apressou,	אֲדֹנָי o meu senhor;	שָׁתָה Bebe,	וַתֹּאמֶר É disse:	מִכֵּדְךָ: do teu cântaro.
וַתִּכְלֵ E concluiu	וַתִּשְׁקָהּ: e deu de beber a ele.	עַל־יָדָהּ sobre a mão dela,	כֵּדָה o cântaro dela	וַתֵּרֶד e desceu
לְגַמְלִיךָ para os teus camelos	גַּם Também	וַתֹּאמֶר e disse:	לְהַשְׁקֵתוֹ para o dar de beber dele	
וַתֵּעַר e esvaziou	וַתִּמְהַר E se apressou,	לְשָׁתָת: de beber.	עַד־אִם־כָּלוּ que acabem até	אֶשְׂאָב tirarei águas
אֶל־הַבְּאֵר para o poço	עוֹד ainda	וַתֵּרֶץ e correu	אֶל־הַשֶּׁקֶת no bebedouro,	כֵּדָה o cântaro dela
וְהָאִישׁ E o homem	לְכָל־גַּמְלָיו: para todos os camelos dele.	וַתִּשָּׂאב e tirou águas	לְהַשְׁקֵתוֹ para tirar águas	
וַתִּשְׁקָהּ acaso fez prosperar	לְדַעַת para saber	מִחֲרִישׁ o que silenciava,	לָהּ a ela;	מִשְׁתָּאָהּ o que observava

יְהוָה **דָּרְכוֹ** **אִם-לֹא:** **וַיְהִי** **כֵּאֶשֶׁר**
 YHWH o caminho dele ou não. E aconteceu que, quando
כָּלּוּ **הַגְּמָלִים** **לִשְׁתּוֹת** **וַיִּקַּח** **הָאִישׁ** **נֶזֶם** **זָהָב**
 acabaram os camelos de beber, e pegou o homem ouro,
בָּקַע **מִשְׁקָלוֹ** **וּשְׁנֵי** **צְמִידִים** **עַל-יָדֶיהָ**
 de meio siclo; o peso dele; e duas de pulseiras sobre as mãos dela,
עֲשָׂרָה **זָהָב** **מִשְׁקָלָם:** **וַיֹּאמֶר** **בֶּת-מִי** **אַתָּה**
 de dez ouro o peso delas; e disse: Filha de quem tu?
הַגִּידִי **נָא** **לִי** **הֲיֵשׁ** **בֵּית-אָבִיךָ** **מָקוֹם**
 Relata, por favor, a mim; acaso existe a casa do teu pai local
לָנוּ **לָלִין:** **וַיֹּתָאמֶר** **אֵלָיו** **בֶּת-בְּתוּאֵל** **אָנֹכִי**
 para nós pemoitamos? E disse a ele: A filha de Betuel eu;
בֶּן-מִלְכָּה **אֲשֶׁר** **יָלְדָה** **לְנָחוֹר:** **וַיֹּתָאמֶר** **אֵלָיו**
 o filho de Milca, que gerou para Naor. E disse a ele:
גַּם-תָּבִן **גַּם-מִסְפּוֹא** **רַב** **עִמָּנוּ** **גַּם-מָקוֹם**
 Também palha, também forragem bastante conosco; também local
לָלִין: **וַיִּיָּקֶד** **הָאִישׁ** **וַיִּשְׁתַּחֲוֶה** **לִיהוָה:**
 para pemoitar. E se inclinou o homem, e se prostrou a YHWH;
וַיֹּתָאמֶר **בָּרִיךְ** **יְהוָה** **אֱלֹהֵי** **אֲדֹנָי** **אַבְרָהָם**
 e disse: O que bendito YHWH, o Deus de meu senhor Abraão,
אֲשֶׁר **לֹא-עָזַב** **חַסְדּוֹ** **וְאִמְתּוֹ** **מֵעַם**
 que não abandonou a benevolência dele e a veracidade dele de junto de
אֲדֹנָי **אָנֹכִי** **בְּדֶרֶךְ** **נָתַנִּי** **יְהוָה** **בֵּית**
 o meu senhor; eu no caminho, me guiou YHWH a casa de
אֲחֵי **אֲדֹנָי:** **וַיִּתְּרֵן** **הַנְּעָר** **וַיַּגִּיד** **לְבֵית**
 os irmãos de o meu senhor. E comeram a jovem e relatou à casa de
אִמָּה **כַּדְּבָרִים** **הָאֵלֶּה:** **וַיִּלְרַבְּקָהּ** **אָח**
 a mãe dela; conforme as palavras as estas. E de Rebeca, irmão
וּשְׁמוֹ **לָבָן** **וַיָּרַץ** **לָבָן** **אֶל-הָאִישׁ** **הַחוּצָה**
 e o nome dele Labão; e correu Labão ao homem, para fora,
אֶל-הָעֵין: **וַיְהִי** **כִּדְבָרָתָא** **אֶת-הַנֶּזֶם**
 junto à fonte. E aconteceu que, como o ver de o aro
וְאֶת-הַצְּמִידִים **עַל-יָדֶיהָ** **אֶחָתָו** **וּכְשָׁמְעוּ**
 e as pulseiras sobre as mãos de a irmã dele, e como o escutar dele
אֶת-דְּבָרֶי **רֵבְקָה** **אֶחָתָו** **לֵאמֹר** **כֹּה-דִבֶּר** **אֵלַי**
 as palavras de Rebeca, a irmã dele, dizendo: Assim falou a mim

14 dá-me, pois, que a moça a quem eu disser: inclina o cântaro para que eu beba; e ela me responder: Bebe, e darei ainda de beber aos teus camelos, seja a que designaste para o teu servo Isaac; e nisso verei que usaste de bondade para com o meu senhor.

O encontro de Rebeca 16 Considerava ele ainda, quando saiu Rebeca, filha de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, trazendo um cântaro ao ombro. 16 A moça era mui formosa de aparência, virgem, a quem nenhum homem havia possuído; ela desceu à fonte, encheu o seu cântaro e subiu. 17 Então, o servo saiu-lhe ao encontro e disse: Dá-me de beber um pouco da água do teu cântaro. 18 Ela respondeu: Bebe, meu senhor. E, prontamente, baixando o cântaro para a mão, lhe deu de beber. 19 Acabando ela de dar a beber, disse: Tirarei água também para os teus camelos, até que todos bebam. 20 E, apressando-se em despejar o cântaro no bebedouro, correu outra vez ao poço para tirar mais água; tirou-a e deu-a a todos os camelos. 21 O homem a observava, em silêncio, atentamente, para saber se teria o SENHOR levado a bom termo a sua jornada ou não.

22 Tendo os camelos acabado de beber, tomou o homem um pendente de ouro de meio siclo de peso e duas pulseiras para as mãos dela, do peso de dez siclos de ouro; 23 e lhe perguntou: De quem és filha? Peço-te que me digas. Haverá em casa de teu pai lugar em que eu fique, e a comitiva? 24 Ela respondeu: Sou filha de Betuel, filho de Milca, o qual ela deu à luz a Naor. 25 E acrescentou: Temos palha, e muito pasto, e lugar para passar a noite. 26 Então, se inclinou o homem e adorou ao SENHOR. 27 E disse: Bendito seja o SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, que não retirou a sua benignidade e a sua verdade de meu senhor; quanto a mim, estando no caminho, o SENHOR me guiou à casa dos parentes de meu senhor.

28 E a moça correu e contou aos da casa de sua mãe todas essas coisas. 29 Ora, Rebeca tinha um irmão, chamado Labão; este correu ao encontro do homem junto à fonte. 30 Pois, quando viu o pendente e as pulseiras nas mãos de sua irmã, tendo ouvido as palavras de Rebeca, sua irmã, que dizia: Assim me falou o homem, foi Labão ter com ele, o qual estava em pé junto aos camelos, junto à fonte.

31 Labão disse:

— Venha comigo, homem abençoado por Deus, o SENHOR. Por que você está aí fora? Já preparei a casa e também o lugar para os camelos.

32 Então o homem entrou na casa. Labão tirou a carga dos camelos e lhes deu palha e capim. Depois trouxe água para que o empregado de Abraão e os seus companheiros lavassem os pés. 33 Quando trouxeram a comida, o homem disse:

— Eu não vou comer enquanto não disser o que tenho para dizer.

— Fale — disse Labão.

34 Então ele disse o seguinte:

— Eu sou empregado de Abraão. 35 O SENHOR Deus abençoou muito o meu patrão, e ele ficou rico. O SENHOR lhe deu rebanhos de ovelhas e cabras, gado, prata, ouro, escravos e escravas, camelos e jumentos. 36 Sara, a sua mulher, mesmo depois de velha, deu um filho ao meu patrão, e o filho herdará tudo o que o pai tem. 37 O meu patrão me fez jurar que eu faria o que ele ordenasse e me disse: “Não deixe que o meu filho case com nenhuma mulher deste país de Canaã, onde estou morando. 38 Vá até o lugar onde mora a família do meu pai e no meio dos meus parentes escolha uma mulher para ele.” 39 Então eu lhe perguntei: “E o que é que eu faço se a moça não quiser vir comigo?” 40 Ele me respondeu: “Eu tenho obedecido fielmente a Deus, o SENHOR. Ele enviará o seu Anjo para estar com você, e tudo dará certo. No meio da minha gente, na família do meu pai, você escolherá uma mulher para o meu filho. 41 Se você falar com os meus parentes, e eles não quiserem dar a moça, então você ficará livre do juramento que me fez.”

42 — E foi assim que hoje cheguei ao poço e disse a Deus o seguinte: “Ó SENHOR, ó Deus de Abraão, o meu patrão, eu peço que aquilo que vou fazer dê certo. 43 Eu estou aqui ao lado do poço. Quando uma moça vier tirar água, eu vou pedir que me dê de beber da água do seu pote. 44 Se ela concordar e também se oferecer para tirar água para os meus camelos, que seja essa a que escolhestes para ser mulher do filho do meu patrão.” 45 Eu nem havia acabado de fazer essa oração em silêncio, quando Rebeca veio com um pote no ombro, desceu até o poço e tirou água. Aí eu disse: “Dê-me um pouco de água, por favor.” 46 Ela abaixou de pressa o seu pote e disse: “Pode beber, e vou dar de beber também aos seus camelos.” Então eu bebi, e ela deu água também aos camelos.

הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וְהָנָה עָמַד
o que permanecia e eis que ao homem, e foi o homem;
עַל-הַנְּמָלִים עַל-הָעֵינִי: יוֹאֲמֵר בּוֹא
entra, E disse: junto à fonte. junto aos camelos,
בְּרוּךְ יְהוָה לְמָה תַעֲמֹד בְּחוּץ וְאֲנֹכִי
E eu fora? permaneces por que YHWH; o que abençoado de
פָּנִיתִי הַבַּיִת וּמִקּוֹם לְנִמְלָיִם: 32 יוֹבֵא הָאִישׁ
o homem E foi para os camelos. e local a casa, arrumarei
הַבַּיִתָּה וַיִּפְתַּח הַנְּמָלִים וַיִּתֵּן וַתֵּבֶן וּמִסְפּוֹא
e forragem palha e deu os camelos, e desatou para a casa,
לְנִמְלָיִם וּמִיָּם לְרִתֹּךְ רְגְלִי וְרְגְלֵי הָאֲנָשִׁים
os homens e os pés de os pés dele para lavar e águas para os camelos,
אֲשֶׁר אָתוּ: 33 וַיִּישֶׁם (וַיּוֹשֶׁם) לְפָנָיו לֶאֱכֹל
para comer, perante ele (querê * E foi posto) ketiv * com ele. que
וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל עַד אִם-דִּבַּרְתִּי דִּבְרֵי
as minhas palavras; que falar até comerei Não e disse:
וַיֹּאמֶר דִּבֵּר: יוֹאֲמֵר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנֹכִי:
eu. Abraão O servo de E disse: Fala. e disse:
וַיְהִי־הָ 35 בָּרַךְ אֶת-אֲדֹנָי מְאֹד וַיִּגְדַּל
e se tornou rico; muito o meu senhor abençoou E YHWH
וַיִּתֵּן-לּוֹ וַיִּבְרַךְ וַיַּכְסֶּה וְזָהָב וַעֲבָדָם צֹאן
e escravos e ouro, e prata e gado graúdo, gado miúdo e deu para ele
וּשְ�פָחֹת וּנְמָלִים וַחֲמֹרִים: 36 וַיִּתֵּלֶד שָׂרָה
Sara, E gerou e jumentos. e camelos e escravas,
אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָי בֶּן לְאֲדֹנָי אַחֲרֵי זְקֻנָּתָהּ
a velhice dela; depois de para o meu senhor, filho o meu senhor, a mulher de
וַיִּתֵּן-לּוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לּוֹ: 37 וַיִּשָּׁבַעַנִי
o meu senhor, E me fez jurar, tudo o que dele. e deu para ele
לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבִנִּי מִבְּנוֹת
das filhas de para o meu filho, mulher Não tomarás dizendo:
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ: 38 אִם-לֹא
Se não na terra dele o que habita eu que o cananeu,
אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ
e tomarás e para a minha família; irás para a casa do meu pai
אִשָּׁה לְבִנִּי: יוֹאֲמֵר אֶל-אֲדֹנָי אֲלִי
Talvez ao meu senhor: E disse para o meu filho. mulher

לֹא-תֵלֶךְ הָאִשָּׁה אַחֲרַי: יִיאָמֵר אֵלַי יְהוָה
YHWH, a mim: É disse atrás de mim. a mulher não irá

אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ
contigo, o mensageiro dele enviará perante ele, que caminhei

וְהִצְלִיחַ דֶּרֶךְךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי
para o meu filho, mulher e tomarás o teu caminho, e fará prosperar

מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי: אָז תִּנָּקֶה
serás livre Então, o meu pai. e dentro a casa de dentro a minha família

מֵאֲלֹתֵי כִי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם-לֹא
e se não para a minha família; fores quando do meu juramento,

יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָכִי מֵאֲלֹתֵי: יִבְאֶה הַיּוֹם
hoje E cheguei do meu juramento. livre e estarás para ti derem

אֶל-הָעֵין וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרְהָם
Abraão, o meu senhor o Deus de YHWH, e disse: junto à fonte;

אִם-יִשָּׂא-נָא מִצְלִיחַ דֶּרֶכִּי אֲשֶׁר אֲנִי
eu que o meu caminho, o que faz prosperar se existe tu, agora,

הֵלֶךְ עָלָיָה: אֲנִי הִנֵּה נִצֵּב
o que se posicionava eu eis que sobre ele; o que anda

עַל-עֵין הַמַּיִם וְהָיָה הָעֹלָמָה הַיְצָאֵת
a que sai a jovem e eis que as águas; junto à fonte de

לְשֹׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֵלָיָה
Dá-me de beber, por favor, a ela: e disser para tirar águas,

מֵעֵט-מַיִם מִכֶּדֶךְ: יִבְאֶמְרָה אֵלַי גַּם-אַתָּה
Também tu a mim: e disser do teu cântaro; pouco de águas

שָׁתָה וְגַם לְגַמְלֵיךְ אֲשָׂאָה הָאִשָּׁה
a mulher ela tirarei águas; para os teus camelos e também bebe,

אֲשֶׁר-הִכִּיחַ יְהוָה לְבֶן-אֲדֹנִי: אֲנִי טֶרֶם
antes de Eu para o filho do meu senhor. YHWH que designou

אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל-לִבִּי וְהָיָה רִבְקָה יֵצֵאת
a que saía Rebeca e eis que no meu coração, de falar acabasse

וּבְקִדָּה עַל-שִׁכְמָהּ וְתָרַד הָעֵינָה וְתִשָּׂאָה
e tirou águas; para a fonte, e desceu sobre o ombro dela, e o cântaro dela

וְאָמַר אֵלָיָה הִשְׁקִינִי נָא: וְתִמְהָרַ וְתִוָּרַד
e desceu E se apressou, por favor. Dá-me de beber, a ela: e disser

כֶּדֶה מֵעָלָיָה וְתִאָמַר שָׁתָה וְגַם-גַּמְלֵיךְ
e também aos teus camelos Bebe, e disse: de sobre ela, o cântaro dela

31 E lhe disse: Entra, bendito do SENHOR, por que estás aí fora? Pois já preparei a casa e o lugar para os camelos. 32 Então, fez entrar o homem; descarregaram-lhe os camelos e lhes deram forragem e pasto; deu-se-lhe água para lavar os pés e também aos homens que estavam com ele. 33 Diante dele puseram comida; porém ele disse: Não comerei enquanto não expuser o propósito a que venho. Labão respondeu-lhe: Dize. 34 Então, disse: Sou servo de Abraão. 35 O SENHOR tem abençoado muito ao meu senhor, e ele se tornou grande; deu-lhe ovelhas e bois, e prata e ouro, e servos e servas, e camelos e jumentos. 36 Sara, mulher do meu senhor, era já idosa quando lhe deu à luz um filho; a este deu ele tudo quanto tem. 37 E meu senhor me fez jurar, dizendo: Não tomarás esposa para meu filho das mulheres dos cananeus, em cuja terra habito; 38 porém irás à casa de meu pai e à minha família e tomarás esposa para meu filho. 39 Respondi ao meu senhor: Talvez não queira a mulher seguir-me. 40 Ele me disse: O SENHOR, em cuja presença eu ando, enviará contigo o seu Anjo e levará a bom termo a tua jornada, para que, da minha família e da casa de meu pai, tomes esposa para meu filho. 41 Então, serás desobrigado do meu juramento, quando fores à minha família; se não ta derem, desobrigado estarás do meu juramento.

42 Hoje, pois, cheguei à fonte e disse comigo: ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, se me levas a bom termo a jornada em que sigo, 43 eis-me agora junto à fonte de água; a moça que sair para tirar água, a quem eu disser: dá-me um pouco de água do teu cântaro, 44 e ela me responder: Bebe, e também tirarei água para os teus camelos, seja essa a mulher que o SENHOR designou para o filho de meu senhor.

45 Considerava ainda eu assim, no meu íntimo, quando saiu Rebeca trazendo o seu cântaro ao ombro, desceu à fonte e tirou água. E eu lhe disse: peço-te que me des de beber. 46 Ela se apressou e, baixando o cântaro do ombro, disse: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos. Bebi, e ela deu de beber aos camelos.

⁴⁷Em seguida perguntei: "Quem é o seu pai?" Ela respondeu: "Eu sou filha de Betuel, filho de Milca e de Naor." Então coloquei uma argola no nariz dela e duas pulseiras nos seus braços. ⁴⁸Eu me ajoelhei e adorei a Deus. E louvei o SENHOR, o Deus de Abraão, o meu patrão, que me guiou diretamente aos seus parentes a fim de que eu levasse a filha do irmão do meu patrão para o seu filho. ⁴⁹Agora, digam se vocês vão ser bondosos e sinceros com o meu patrão; se não, digam também, para que eu resolva o que fazer.

⁵⁰Labão e Betuel responderam:

— Tudo isso vem de Deus, o SENHOR, e por isso não podemos dizer nada, nem a favor nem contra. ⁵¹Aqui está Rebeca; leve-a com você. Que ela seja a mulher do filho do seu patrão, como o SENHOR Deus já disse.

⁵²Quando o empregado de Abraão ouviu essas palavras, ajoelhou-se, encostou o rosto no chão e adorou a Deus, o SENHOR. ⁵³Em seguida pegou vários objetos de prata e de ouro e vestidos e os deu a Rebeca. E também deu presentes caros ao irmão e à mãe dele. ⁵⁴Então ele e os seus companheiros comeram e beberam, e passaram a noite ali. No outro dia de manhã, quando se levantaram, o empregado disse:

— Deixem que eu volte para a casa do meu patrão.

⁵⁵Mas o irmão e a mãe de Rebeca disseram:

— É melhor que ela fique com a gente alguns dias, talvez uns dez, e depois poderá ir.

⁵⁶Mas o empregado respondeu:

— Não me façam ficar aqui. O SENHOR Deus fez com que a minha viagem desse certo; deixem que eu volte para a casa do meu patrão.

⁵⁷Então eles disseram:

— Vamos chamar Rebeca para ver o que ela diz.

⁵⁸Eles chamaram a moça e lhe perguntaram:

— Você quer ir com este homem?

— Quero — respondeu ela.

⁵⁹Aí deixaram que Rebeca e a mulher que havia sido sua babá fossem com o empregado de Abraão e os seus companheiros. ⁶⁰E abençoaram Rebeca, dizendo:

"Que você, nossa irmã, seja mãe de milhões!

Que os seus descendentes conquistem as cidades dos seus inimigos!"

⁶¹Então Rebeca e as suas empregadas se prepararam, montaram os camelos e seguiram o empregado de Abraão. E assim eles foram embora.

⁶²Isaque tinha vindo ao deserto onde ficava o "Poço Daquele que Vive e Me Vê", pois morava no sul de Canaã. ⁶³Ele havia saído à tardinha para dar um passeio pelo campo, quando viu que vinham vindo camelos.

אֶשְׁקָה וְאַשְׁתִּי וְגַם הַנְּמָלִים הַשִּׁקְתָּהּ:
 darei de beber; e bebi, e também aos camelos deu de beber.

וְאֶשְׁאֵל וְאַתָּה וְאָמַרְתָּ בֶּת-מִי אַתָּ?
 É perguntai a ela, e disse: Filha de quem tu?

בֶּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה-לּוֹ מִלְכָּה
 A filha de Betuel, o filho de Naor, que gerou para ele Milca;

וְאֵשֶׁם הַנָּזִים עַל-אַפָּהּ וְהַצְמִידִים עַל-יְרֵידָהּ:
 e pus o aro sobre o nariz dela, e as pulseiras sobre as mãos dela.

וְאָמַרְתִּי וְאַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְאַבְרָךְ אֶת-יְהוָה
 E me inclinei, e me prostrei a YHWH; e bendisse a YHWH;

אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ
 o Deus de o meu senhor Abraão, que em caminho de me guiou

אִמָּתִי לִקְחַת אֶת-בֶּת-אָחִי אֲדֹנָי לְבָנוֹ:
 veracidade, para tomar a filha do irmão de o meu senhor, para o filho dele.

וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאִמָּת
 E, agora, se existe os que fazem benevolência e veracidade

אֶת-אֲדֹנָי הַנִּידוֹ לִי וְאִם-לֹא הַנִּידוֹ לִי
 ao meu senhor, relatai a mim; e se não relatai a mim,

וְאַפְנֶה עַל-יְמִין אוֹ עַל-שְׂמָאל: לָבֵן וַיַּעַן
 e me virarei para direita ou para esquerda. Labão E respondeu

וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְּהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא
 e Betuel e disseram: Desde YHWH saiu o assunto; não

נוּכַל דַּבֵּר אֵלָיךְ רַע אוֹ-טוֹב: יְהִנֶּה רִבְקָה
 poderemos falar a ti mal ou bem. Eis que Rebeca

לְפָנַי קַח וְלֵךְ וְתָהּ אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנָי
 perante ti, pega e vai; e se tome mulher para o filho dos teus senhores,

כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע
 conforme falou YHWH. E aconteceu que, escutou conforme

עֶבֶד אֲבִרְהָם אֶת-דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה
 o servo de Abraão as palavras deles; e se prostrou para a terra

לַיהוָה: וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וְכֹלֵי זָהָב
 a YHWH; e fez sair o servo objetos de prata, objetos de ouro

וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לָרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת דֵּן
 e roupas, e deu para Rebeca; e coisas preciosas deu

לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: וַיֵּשְׁתּוּ וַיֹּאכְלוּ
 para o irmão dela e para a mãe dela. E comeram, e beberam, ele

וַיָּקוּמוּ וַיִּלְּנוּ אֲשֶׁר-עִמּוֹ וְהָאֲנָשִׁים
e se levantaram e pernoitaram; que com ele e os homens

בֹּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֹדְנִי: וַיֹּאמְרוּ
E disseram para o meu senhor. Deixai-me ir e disse: pelo amanhecer

אָחִיהָ וְאִמָּהּ תָּשֵׁב הַנַּעַר אִתָּנוּ יָמִים אֹ
ou dias conosco a jovem Que habite e a mãe dela: o irmão dela

עָשׂוֹר אַחֵר תֵּלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּאֲחָרוּ
Não retardareis a eles: E disse irá. depois dez dias;

אֹתִי וַיְהִי הַצֶּלִיחַ דְּרָכֵי שְׁלַחְוִי וְאֶלְכָה
e irei me deixai ir, o meu caminho; fez prosperar e YHWH a mim,

לְאֹדְנִי: וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעַר
para o meu senhor. E disseram: Que chamemos a jovem;

וְנִשְׁאַלָהּ אֶת-פִּיהָ: וַיִּקְרְאוּ לְרֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ
e que perguntemos a palavra dela. E chamaram a Rebeca e disseram

אֵלֶיהָ הֲתִלְכִּי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלָּה:
Irei. E disse: o este? com o homem Acaso irás a ela:

וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רֵבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקָתָהּ
E deixaram ir a Rebeca, a irmã deles, e a que amamentava dela;

וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו: וַיְבָרְכוּ
e o servo de Abraão e os homens dele. E abençoaram

אֶת-רֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֶחָתָנוּ אַתְּ הִי
a Rebeca e disseram a ela: A nossa irmã tu, que torne

לְאַלְפֵי רֵבְבָה וַיִּירָשׁ זֶרַעְךָ אֶת שַׁעַר
em milhares de miriade; e que apossa a tua semente o portão de

שְׂנָאָיו: וַיִּתְּקֶם רֵבְקָה וַנַּעֲרֹתֶיהָ
os que odeiam dela. E se levantou Rebeca e as jovens dela,

וַתֵּרַכְבְּנָה עַל-הַנְּמָלִים וַתִּלְכְּנָה אַחֲרָי הָאִישׁ
e montaram sobre os camelos, e foram atrás de o homem;

וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רֵבְקָה וַיֵּלֶךְ: וַיִּצְחָק בָּא
o servo e pegou a Rebeca e foi. E Isaque vinha

מִבּוֹא בְּאֵר לַחֵי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ
desde o entrar de Beer-Lai-Roi; e ele na terra de o que habitava

הַנֶּגֶב: וַיֵּצֵא יִצְחָק לִשְׂחָק בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת
E saiu o Neguebe. Isaque para perambular pelo campo, para se virar

עֶרֶב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהֵנָּה נְמָלִים
e ergueu os olhos dele e viu, e eis que camelos

47 Daí lhe perguntei: de quem és filha? Ela respondeu: Filha de Betuel, filho de Naor e Milca. Então, lhe pus o pendente no nariz e as pulseiras nas mãos. 48 E, prostrando-me, adorei ao SENHOR e bendisse ao SENHOR, Deus do meu senhor Abraão, que me havia conduzido por um caminho direito, a fim de tomar para o filho do meu senhor uma filha do seu parente. 49 Agora, pois, se havesse de usar de benevolência e de verdade para com o meu senhor, fizeti-mo saber; se não, declarai-mo, para que eu vá, ou para a direita ou para a esquerda.

50 Então, responderam Labão e Betuel: Isto procede do SENHOR, nada temos a dizer fora da sua verdade. 51 Eis Rebeca na tua presença; toma-a e vai-te; seja ela a mulher do filho do teu senhor, segundo a palavra do SENHOR.

Ocasamento de Isaque e Rebeca 52 Tendo ouvido o servo de Abraão tais palavras, prostrou-se em terra diante do SENHOR; 53 e tirou joias de ouro e de prata e vestidos e os deu a Rebeca; também deu ricos presentes a seu irmão e a sua mãe. 54 Depois, comeram, e beberam, ele e os homens que estavam com ele, e passaram a noite. De madrugada, quando se levantaram, disse o servo: Permite que eu volte ao meu senhor. 55 Mas o irmão e a mãe da moça disseram: Fique ela ainda conosco alguns dias, pelo menos dez; e depois irá. 56 Ele, porém, lhes disse: Não me detenhais, pois o SENHOR me tem levado a bom termo na jornada; permiti que eu volte ao meu senhor. 57 Disseram: Chamemos a moça e ouçamo-la pessoalmente. 58 Chamaram, pois, a Rebeca e lhe perguntaram: Queres ir com este homem? Ela respondeu: Irei. 59 Então, despediram a Rebeca, sua irmã, e a sua mãe, e ao servo de Abraão, e a seus homens. 60 Abençoaram a Rebeca e lhe disseram: És nossa irmã; se tu a mãe de milhares de milhares, e que a tua descendência possua a porta dos seus inimigos. 61 Então, se levantou Rebeca com suas moças e, montando os camelos, seguiram o homem. O servo tomou a Rebeca e partiu.

62 Ora, Isaque vinha de caminho de Beer-Lai-Roi, porque habitava na terra do Neguebe. 63 Saiu Isaque a meditar no campo, ao cair da tarde; erguendo os olhos, viu, e eis que vinham camelos.

⁶⁴Rebeca também olhou e, quando viu Isaque, desceu do camelo ⁶⁵e perguntou ao empregado:

— Quem é aquele homem que vem andando pelo campo na nossa direção?

— É o meu patrão — respondeu ele.

Aí ela pegou o véu e cobriu o rosto.

⁶⁶O empregado contou a Isaque tudo o que havia feito. ⁶⁷Então Isaque levou Rebeca para a barraca onde Sara, a sua mãe, havia morado, e ela se tornou a sua mulher. Isaque amou Rebeca e assim foi consolado depois da morte da sua mãe.

25 Outros descendentes de Abraão ¹Abraão casou com outra mulher, que se chamava Quetura, ²e ela lhe deu os seguintes filhos: Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isaque e Sua. ³Jocsã foi o pai de Seba e de Dedã. Os descendentes de Dedã foram os assureus, os letuseus e os leumeus. ⁴Os filhos de Midiã foram Efer, Éfer, Enoque, Abida e Elda. Todos esses foram descendentes de Quetura.

⁵Abraão deixou tudo o que tinha para Isaque, ⁶mas deu presentes para os filhos das suas concubinas. E, antes de morrer, separou-os de Isaque e mandou que fossem morar na terra do Oriente.

A morte de Abraão ⁷Abraão viveu cento e setenta e cinco anos. ⁸Ele morreu bem velho e foi reunir-se com os seus antepassados no mundo dos mortos. ⁹Os seus filhos Isaque e Ismael o sepultaram na caverna de Macpela, que fica a leste de Manre, no campo de Efrom, que era filho de Zoar, o heteu. ¹⁰Este era o campo que Abraão havia comprado dos heteus; Abraão e Sara foram sepultados ali. ¹¹Depois da morte de Abraão, Deus abençoou Isaque, o filho dele, que morava perto do "Poço Daquele que Vive e Me Vê".

Os descendentes de Ismael ¹²Ismael, o filho de Abraão e de Agar, a escrava egípcia de Sara, foi pai dos seguintes filhos, ¹³por ordem de nascimento: Nebaiote, o filho mais velho, e em seguida Quedar, Abdeel, Mibsaão, ¹⁴Misma, Dumá, Massá,

בָּאִים: וְנִתְּשָׁא רֵבֶקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא
os que vinham. E ergueu Rebeca os olhos dela, e viu
אֶת-יִצְחָק וַתֵּפֶל וַתִּשָּׁק וַתֹּאמֶר
a Isaque; e apeou sobre o camelo; e disse
אֶל-הָעֶבֶד מִי-הָאִישׁ הַזֶּה הֲלָזָה הִלָּךְ בְּשָׂדֶה
ao servo: Quem o homem este o que anda pelo campo
לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי
para o nosso encontrar? E disse o servo: Ele o meu senhor;
וַתִּקַּח הַצֶּעִיר וַתִּתְּכֶם: וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לִיִּצְחָק
o xale e pegou e se cobriu. E narrou o servo a Isaque;
אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּבְאֶה יִצְחָק
todas as coisas que fez. E a fez ir Isaque
הָאֵהָלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת-רֵבֶקָה
para a tenda de Sara, a mãe dele, e tomou a Rebeca,
וַתִּהְיֶה-לּוֹ לְאִשָּׁה וַיִּנָּחֶם יִצְחָק
e se tomou para ele como mulher, e se consolou Isaque
אַחֲרֵי אִמּוֹ: פ
depois de a mãe dele.

Capítulo 25

וַיִּסְרֶה אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַשְׁמָה קִטּוּרָה:
E continuou Abraão e tomou mulher e o nome dela Quetura.
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יֹכְסָן וְאֶת-מֶדְיָן
E gerou para ele Zinrã, e Jocsã, e Medã,
וְאֶת-מִדְיָן וְאֶת-יִשְׁבָּק וְאֶת-שׁוּחַ וַיִּקְשֵׁן יֵלֶד
e Midiã; e Isaque e Suá. E Jocsã gerou
אֶת-שֶׁבָא וְאֶת-דֶּדָּן וּבְנֵי דֶדָּן הָיוּ אֲשׁוּרִים
a Seba e a Dedã; e os filhos de Dedã foram Assurim,
וּלְטוּשִׁים וּלְאֻמִּים: וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפֶר
e Letusim. e os filhos de Midiã e os filhos de Efer,
וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וַאֲלֶדָעָה
e Enoque, e Abida, e Elda;
קִטּוּרָה: וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לּוֹ
Quetura. E deu Abraão tudo o que dele
לִיִּצְחָק: וּלְבָנָי
para Isaque. Mas, para os filhos de
אֲשֶׁר הָפִיל לְנָשָׁיו
que as concubinas

לְאֶבְרָהָם נָתַן אֲבִרְהָם מִתְּנַת וַיִּשְׁלַח־ם מֵעַל
de junto de e os deixou ir dádivas; Abraão deu de Abraão,

יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹרְנוֹ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ
para terra de para o oriente, vivente, no ainda ele o filho dele, Isaque,

קָדָם: וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אֲבִרְהָם
Abraão os anos das vidas de os dias de E estes oriente.

אֲשֶׁר-חַי מֵאָת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ
e cinco anos e setenta anos cento que viveu;

שָׁנִים: וַיָּגֹוֶעַ וַיָּמָת אֲבִרְהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה
boa, em velhice Abraão e morreu E expirou anos.

זָקֵן וְשִׁבְעַ וַיֵּאָסֶר וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
a ele E sepultaram aos povos dele. e foi recolhido e saciado; velho

יִצְחָק וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹי אֶל-מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
a Macpela; na caverna de os filhos dele, e Ismael, Isaque

אֶל-שָׂדֶה עֶפְרָן בֶּן-צֹחַר הַחֵתִי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
perante que o heteu, o filho de Zoar, Efrom, no campo de

מַמְרָא: הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-קָנָה אֲבִרְהָם מֵאָת
de junto de Abraão que adquiriu o campo Manre;

בְּנֵי-חֵת שָׁמָּה קָבַר אֲבִרְהָם וְשָׂרָה
e Sara, Abraão foi sepultado para ali os filhos de Hete;

אֲשֶׁתּוֹ: וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אֲבִרְהָם
Abraão, a morte de depois de E aconteceu que, a mulher dele.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
Isaque e habitou o filho dele; a Isaque, Deus e abençoou

עִם-בְּאֵר לַחֵי רֹאִי: ס וְאֵלֶּה¹² תִּלְדֹת
as gerações de E estas junto a Beer-Lai-Roi.

יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן-אֲבִרְהָם אֲשֶׁר יָלְדָה אָגָר
Agar, gerou que o filho de Abraão; Ismael,

הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאֲבִרְהָם: וְאֵלֶּה¹³
E estes para Abraão. Sara, a escrava de a egípcia,

שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעֲאֵל בְּשִׁמְתָם
pelos nomes deles, Ismael, os filhos de os nomes de

לְחֹלְדָתָם בְּכֹר יִשְׁמַעֲאֵל נְבִיֹּת
Nebaiote, Ismael o primogênito de conforme as gerações deles:

וְקָדָר וְאֲדִבְאֵל וּמִבְשָׁם: וּמִשְׁמַע וְדוּמָה
e Dumá, e Mismo, e Mibsaão; e Abdeel, e Quedar,

¹⁴Também Rebeca levantou os olhos, e, vendo a Isaque, apeou do camelo, ¹⁵e perguntou ao servo: Quem é aquele homem que vem pelo campo ao nosso encontro? É o meu senhor, respondeu. Então, tomou ela o véu e se cobriu. ¹⁶O servo contou a Isaque todas as coisas que havia feito. ¹⁷Isaque conduziu-a até à tenda de Sara, mãe dele, e tomou a Rebeca, e esta lhe foi por mulher. Ele a amou; assim, foi Isaque consolado depois da morte de sua mãe.

25 Descendentes de Abraão e Quetura ¹Desposou Abraão outra mulher; chamava-se Quetura. ²Ela lhe deu à luz a Zinrã, Jocsã, Medã, Midã, Isbaque e Suã. ³Jocsã gerou a Seba e a Dedã; os filhos de Dedã foram: Assurim, Lerusim e Leumim. ⁴Os filhos de Midã foram: Efi, Efer, Enoque, Abida e Elda. Todos estes foram filhos de Quetura. ⁵Abraão deu tudo o que possuía a Isaque. ⁶Porém, aos filhos das concubinas que tinha, deu ele presentes e, ainda em vida, os separou de seu filho Isaque, enviando-os para a terra oriental.

A morte de Abraão ⁷Foram os dias da vida de Abraão cento e setenta e cinco anos. ⁸Expirou Abraão; morreu em ditosa velhice, avançado em anos; e foi reunido ao seu povo. ⁹Sepultaram-no Isaque e Ismael, seus filhos, na caverna de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu, fronteiro a Manre, ¹⁰o campo que Abraão comprara aos filhos de Hete. Ali foi sepultado Abraão e Sara, sua mulher. ¹¹Depois da morte de Abraão, Deus abençoou a Isaque, seu filho; Isaque habitava junto a Beer-Lai-Roi.

Descendentes de Ismael ¹²São estas as gerações de Ismael, filho de Abraão, que Agar, egípcia, serva de Sara, lhe deu à luz. ¹³E estes, os filhos de Ismael, pelos seus nomes, segundo o seu nascimento: o primogênito de Ismael foi Nebaiote; depois, Quedar, Abdeel, Mibsaão, ¹⁴Misma, Dumá, Messá,

¹⁵Hadade, Tema, Jetur, Nafis e Quedemá. ¹⁶São esses os doze filhos de Ismael; as suas terras e os seus acampamentos receberam os nomes deles. Cada um era chefe da sua própria tribo. ¹⁷Ismael tinha cento e trinta e sete anos quando morreu, indo reunir-se assim com os seus antepassados no mundo dos mortos. ¹⁸Os descendentes de Ismael viveram na região que fica entre Havilá e Sur, a leste do Egito, ao longo da estrada que vai para a Assíria. Eles viviam separados dos outros descendentes de Abraão.

O nascimento de Esaú e de Jacó ¹⁹Esta é a história de Isaque, filho de Abraão. ²⁰Isaque tinha quarenta anos quando casou com Rebeca, filha de Betuel e irmã de Labão. Eles eram arameus e moravam na Mesopotâmia. ²¹Rebeca não podia ter filhos, e por isso Isaque orou a Deus, o SENHOR, em favor dela. O SENHOR ouviu a oração dele, e Rebeca ficou grávida. ²²Na barriga dela havia gêmeos, e eles lutavam um com o outro. Ela pensou assim: "Por que está me acontecendo uma coisa dessas?" Então foi perguntar a Deus, o SENHOR, ²³e ele respondeu:

"No seu ventre há duas nações; você dará à luz dois povos inimigos. Um será mais forte do que o outro, e o mais velho será dominado pelo mais moço."

²⁴Chegou o tempo de Rebeca dar à luz, e ela teve dois meninos. ²⁵O que nasceu primeiro era vermelho e peludo como um casaco de pele; por isso lhe deram o nome de Esaú. ²⁶O segundo nasceu agarrando o calcanhar de Esaú com uma das mãos, e por isso lhe deram o nome de Jacó. Isaque tinha sessenta anos quando Rebeca teve os gêmeos.

Esaú vende os seus direitos de filho mais velho ²⁷Os meninos cresceram. Esaú gostava de viver no campo e se tornou um bom caçador. Jacó, pelo contrário, era um homem sossegado, que gostava de ficar em casa. ²⁸Isaque amava mais Esaú porque gostava de comer da carne dos animais que ele caçava. Rebeca, por sua vez, preferia Jacó.

²⁹Um dia, quando Jacó estava cozinhando um ensopado, Esaú chegou do campo, muito cansado, ³⁰e foi dizendo:

— Estou morrendo de fome. Por favor, me deixe comer dessa coisa vermelha aí (Por isso puseram em Esaú o nome de Edom.).

³¹Jacó respondeu:

— Sim, eu deixo; mas só se você passar para mim os seus direitos de filho mais velho.

³²Esaú disse:

— Está bem. Eu estou quase morrendo; que valor têm para mim esses direitos de filho mais velho?

³³— Então jure primeiro — disse Jacó. Esaú fez um juramento e assim passou a Jacó os seus direitos de filho mais velho.

וּמַסָּאָה: וְחִימָא וְיֶטוּר וְנָפִישׁ וְקֶדְמָה:
e Massá; e Tema, Jetur, Nafis e Quedemá.

וְאֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם
Estes eles os filhos de Ismael, e estes os nomes deles,

בְּחֲצֵרֵיהֶם וּבְטִירָתָם שְׁנֵים-עָשָׂר
pelas aldeias deles; e pelos acampamentos de tenda deles; doze

נְשִׂאִים לְאֻמָּתָם: וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי
líderes, conforme as populações deles. E estes os anos de as vidas de

יִשְׁמָעֵאל מֵאָת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים
Ismael, cento anos e trinta anos e sete anos;

וַיָּנֹוּעַ וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ:
e expirou e morreu, e foi recolhido aos povos dele. E residiram

מִחוּלָּה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם
desde Havilá até Sur, que perante o Egito,

בְּאֶחָה אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אָחָיו נָפַל:
o teu ir para a Assíria; perante todos os irmãos dele pousou.

וַיֵּאֲלֶה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם אַבְרָהָם
E estas as gerações de Isaque, o filho de Abraão; Abraão

הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק: וַיְהִי וַיֵּצֵק
fez gerar a Isaque; e aconteceu que, Isaque

בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקִחְתּוֹ אֶת-רֵבְקָה
da idade de quarenta anos, no tomar dele a Rebeca,

בֵּת-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי הָאֲרָמִי לָוּ לְאִשָּׁה: וַיַּיְעֲתָר יִצְחָק לַיהוָה
a filha de Betuel, o arameu, para ele como mulher. E rogou Isaque a YHWH

לִנְכַּח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיַּעֲתָר לוֹ
diante de a mulher dele, porque estéril ela; e atendeu a ele

יְהוָה וַתֵּהָרַב רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ: וַיִּתֵּן יְהוָה
YHWH, e concebeu Rebeca, a mulher dele. E empurravam um ao outro

הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי
os filhos no interior dela, e disse: Se assim, isto por que eu?

וַתִּלְוֶה לְדָרֶשׁ אֶת-יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ
para indagar YHWH. E disse YHWH. a ela:

שְׁנֵי גֵיִים* (נֹוִים) בְּבִטְנְךָ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
Duas de ketiv* (querê * nações) no teu ventre, e duas de populações,

מִמֵּעֵיד וְיָפְרְדוּ וְלֹאֵם מִלֵּאֵם יִאֲמָץ
será forte, do que população e população se repartirão; desde as tuas entranhas

וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר: וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת
para gerar; os dias dela E se completaram menor. servirá e maior

וְהָנָה תוֹמָם בְּבֶטְנָהּ: וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי
avermelhado, o primeiro E saiu no ventre dela. gêmeos e eis que

כָּלּוּ כְּאַדְרֶת שַׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:
Esau. o nome dele e chamaram pelo; como manto de todo ele,

וַיֵּאָחֲרֵי-כֵן יֵצֵא אָחִיו וַיִּדּוּ אַחֲזֶת
a que agarrava e a mão dele, o irmão dele, saiu E, depois, assim,

בְּעֵקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק
e Isaque no calcanhar de Esau, o nome dele e chamou Esau,

בֶּן-שָׁשִׁים שָׁנָה בָּלְדָת אֹתָם: וַיִּגְדְּלוּ
E cresceram a eles. no gerar anos da idade de sessenta

הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ
homem de caçada, o que sabia homem Esau e foi os jovens,

שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יָשָׁב אֹהֲלִים:
tendas. o que habitava íntegro, homem e Jacó campo;

וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת-עֵשָׂו כִּי-צִיד בְּפִיו
na boca dele; porque caçada a Esau, Isaque E amou

וְרֵבֶכָה אֹהֶבֶת אֶת-יַעֲקֹב: וַיִּגְדֹּל יַעֲקֹב נֹזֵד
guisado; Jacó E guisou a Jacó. a que amava e Rebeca

וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן-הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיף: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
Esau e veio desde o campo, Esau e veio exausto; e ele

אֶל-יַעֲקֹב הֲלַעֲיִטֵנִי נָא מִן-הָאֲדָם הָאֶדְמִי
o vermelho do vermelho por favor, Deixa-me devorar, a Jacó:

הִזֵּה כִּי עֵיף אֲנִי עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ
chamou o nome dele por isso eu; exausto porque o este,

אֲדָוָם: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכֹרָה כִּי־וָ:
como hoje, Vende, Jacó: E disse Edom.

אֶת-בְּכֹרְתִי לִי: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אֲנִי
eu Eis que Esau: E disse para mim. a tua primogenitura

הוֹלֵךְ לָמוֹת וְלִמְהֵרָה לִי בְּכֹרָה:
primogenitura? para mim e para que isto para morrer; o que vai

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כִּי־וָ וַיִּשָּׁבַע לוֹ
a ele; e jurou como hoje, a mim, Jura Jacó: E disse

15 Hadade, Tema, Jetur, Nafis e Quedemá. 16 São estes os filhos de Ismael, e estes, os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus acampamentos: doze príncipes de seus povos. 17 E os anos da vida de Ismael foram cento e trinta e sete; e morreu e foi reunido ao seu povo. 18 Habitaram de Havilá até Sur, que olha para o Egito, como quem vai para a Assíria. Ele se estabeleceu fronteiro a todos os seus irmãos.

Descendentes de Isaque 19 São estas as gerações de Isaque, filho de Abraão. Abraão gerou a Isaque; 20 era Isaque de quarenta anos, quando tomou por esposa a Rebeca, filha de Betuel, o arameu de Padã-Ará, e irmã de Labão, o arameu. 21 Isaque orou ao SENHOR por sua mulher, porque ela era estéril; e o SENHOR lhe ouviu as orações, e Rebeca, sua mulher, concebeu. 22 Os filhos lutavam no ventre dela; então, disse: Se é assim, por que vivo eu? E consultou ao SENHOR. 23 Respondeu-lhe o SENHOR:

Duas nações há no teu ventre, dois povos, nascidos de ti, se dividirão: um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais moço.

24 Cumpridos os dias para que desse à luz, eis que se achavam gêmeos no seu ventre. 25 Saiu o primeiro, ruivo, todo revestido de pelo; por isso, lhe chamaram Esau.

26 Depois, nasceu o irmão; segurava com a mão o calcanhar de Esau; por isso, lhe chamaram Jacó. Era Isaque de sessenta anos, quando Rebeca lhe deu à luz.

Esau vende o seu direito de primogenitura 27 Cresceram os meninos. Esau saiu perito caçador, homem do campo; Jacó, porém, homem pacato, habitava em tendas. 28 Isaque amava a Esau, porque se saboreava de sua caça; Rebeca, porém, amava a Jacó.

29 Tinha Jacó feito um cozinhado, quando, esmorecido, veio do campo Esau 30 e lhe disse: Peço-te que me deixes comer um pouco desse cozinhado vermelho, pois estou esmorecido. Dai chamar-se Edom. 31 Disse Jacó: Vende-me primeiro o teu direito de primogenitura. 32 Ele respondeu: Estou a ponto de morrer; de que me aproveitará o direito de primogenitura? 33 Então, disse Jacó: Jura-me primeiro. Ele jurou e vendeu o seu direito de primogenitura a Jacó.

אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי
que escutou Abraão a minha voz; e guardou a minha prescrição,
מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי: וַיָּשֶׁב יִצְחָק
as minhas ordenanças, os meus estatutos e as minhas leis. E habitou Isaac
בְּגֵרָה: וַיִּשְׁאַלּוּ אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ
em Gerar. E perguntaram os homens de o local sobre a mulher dele.

וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הוּא כִּי יֵרָא לְאִמִּי אִשְׁתִּי
A minha mulher, dizer: temia porque ela; A minha irmã e disse:

פֶּן-יִהְיֶה לִּי אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם עַל-רֵבְקָה
sobre Rebeca, o local os homens de para que não me matem

כִּי-טוֹבָת מְרֹאָה הִיא: יוֹיָהּ כִּי
que, E aconteceu ela, aparência porque boa de

אָרְכוּ-לּוּ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אַבְיִמֶלֶךְ
Abimeleque, e olhou para baixo os dias ali prolongaram para ele

מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה
e eis que e viu, a janela; através de os filisteus, o rei de

יִצְחָק מִצִּחָק אֶת רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ: יוֹיָקָא
E chamou a mulher dele. Rebeca, o que acariciava Isaque,

אַבְיִמֶלֶךְ לִי־צִחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הוּא
ela, a tua mulher eis que Porém, e disse: a Isaque Abimeleque

וַאֲיֵךְ אִמְרָתָּ אֶחָתִי הוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק
Isaque: a ele E disse ela? a minha irmã disseste e como

כִּי אִמְרָתִי פֶן-אָמוּת עָלֶיהָ: וַיֹּאמֶר
E disse por causa dela. para que não morra dizia, Porque

אַבְיִמֶלֶךְ מֵה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כְּמַעַט שָׁכַב
se deltava Por pouco para nós? fizeste Que isto Abimeleque:

אֶחָד הָעָם אֶת-אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם:
culpa. sobre nós e trarias com a tua mulher, o povo um de

וַיִּצְוֶה אַבְיִמֶלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר הִנֵּנִי
O que toca dizendo: a todo o povo, Abimeleque E ordenou

בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוֹמָת: וַיִּזְרַע
E semeou será morto. morrer e na mulher dele o este no homem

יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּמְצָא בִּשְׁנָה הַהוּא מֵאָה
cem o aquele no ano e obteve a aquela, na terra Isaque

שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: וַיִּגְדַּל הָאִישׁ
o homem; E se tornou rico YHWH. e o abençoou medidas;

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי-גָדֵל מְאֹד:
muito; que se tornou rico até e o que se tornava rico, ir e foi

וַיְהִי-לּוֹ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר
e havia dele aquisição de gado miúdo, e aquisição de gado graúdo,

וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:
os filisteus. por ele e se enciumaram muita; e escravaria

34Deu, pois, Jacó a Esaú pão e o cozinhado de lentilhas; ele comeu e bebeu, levantou-se e saiu. Assim, despezou Esaú o seu direito de primogenitura.

26 Isaque na terra dos filisteus
1Sobrevindo fome à terra, além da primeira havida nos dias de Abraão, foi Isaque a Gerar, avistar-se com Abimeleque, rei dos filisteus. 2Apareceu-lhe o SENHOR e disse: Não desças ao Egito. Fica na terra que eu te disser; 3habita nela, e serei contigo e te abençoarei; porque a ti e a tua descendência darei todas estas terras e confirmarei o juramento que fiz a Abraão, teu pai. 4Multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e lhe darei todas estas terras. Na tua descendência serão abençoadas todas as nações da terra; 5porque Abraão obedeceu à minha palavra e guardou os meus mandados, os meus preceitos, os meus estatutos e as minhas leis. 6Isaque, pois, ficou em Gerar. 7Perguntando-lhe os homens daquele lugar a respeito de sua mulher, disse: É minha irmã; pois temia dizer: É minha mulher; para que, dizia ele consigo, os homens do lugar não me matem por amor de Rebeca, porque era formosa de aparência.

8Ora, tendo Isaque permanecido ali por muito tempo, Abimeleque, rei dos filisteus, olhando da janela, viu que Isaque acariciava a Rebeca, sua mulher. 9Então, Abimeleque chamou a Isaque e lhe disse: É evidente que ela é tua esposa; como, pois, disseste: É minha irmã? Respondeu-lhe Isaque: Porque eu dizia: para que eu não morra por causa dela. 10Disse Abimeleque: Que é isso que nos fizeste? Facilmente algum do povo teria abusado de tua mulher, e tu, atraído sobre nós grave delito. 11E deu esta ordem a todo o povo: Qualquer que tocar a este homem ou à sua mulher certamente morrerá. 12Semeou Isaque naquela terra e, no mesmo ano, recolheu cento por um, porque o SENHOR o abençoava. 13Enriqueceu-se o homem, prosperou, ficou riquíssimo; 14possuía ovelhas e bois e grande número de servos, de maneira que os filisteus lhe tinham inveja.

¹⁵Por isso eles entupiram com terra todos os poços que os empregados de Abraão, o pai de Isaque, haviam cavado no tempo em que Abraão ainda estava vivo. ¹⁶Até que um dia Abimeleque disse a Isaque:

— Vá embora da nossa terra. Você ficou muito mais poderoso do que nós.

¹⁷Isaque saiu dali, armou as suas barracas no vale de Gerar e ficou morando ali por algum tempo. ¹⁸Ele tornou a abrir os poços que haviam sido cavados no tempo de Abraão e que os filisteus haviam tapado depois da sua morte. E Isaque pôs nos poços os mesmos nomes que o seu pai havia posto.

¹⁹Um dia os empregados de Isaque estavam no vale abrindo um poço e acharam uma mina de água. ²⁰Os pastores de Gerar discutiram com os pastores de Isaque, afirmando que a água era deles. Por isso Isaque deu a esse poço o nome de "Discussão".

²¹Depois os empregados de Isaque abriram outro poço e por causa dele também houve discussão. Então Isaque pôs nele o nome de "Inimizade".

²²Isaque saiu dali e abriu outro poço. E, como não houve discussão por causa desse, ele o chamou de "Lugar Espacoso". Ele disse:

— Agora o SENHOR Deus nos deu um lugar espaçoso para viver nesta terra, e aqui vamos ficar à vontade.

²³Dali Isaque foi para Berseba. ²⁴Naquela noite o SENHOR apareceu a ele e disse:

— Eu sou o Deus de Abraão, o seu pai. Não tenha medo, pois eu estou com você. Por causa do meu servo Abraão, eu abençoarei você e farei com que os seus descendentes sejam muitos.

²⁵Isaque construiu um altar ali e adorou a Deus, o SENHOR. Ele armou as suas barracas naquele lugar, e ali os seus empregados cavaram outro poço.

Isaque e Abimeleque fazem um trato

²⁶Certo dia Abimeleque saiu de Gerar e foi conversar com Isaque. Com ele foram o seu amigo Auzate e Ficol, o comandante do seu exército. ²⁷Isaque perguntou:

— Por que é que vocês vieram falar comigo, se têm ódio de mim e até me expulsaram da sua terra?

²⁸Eles responderam:

— Agora nós sabemos que o SENHOR Deus está com você e pensamos que deveríamos fazer um trato com você, selado com juramento. O trato é este: ²⁹Você não nos fará nenhum mal, assim como nós não fizemos nenhum mal a você. Nós fomos bondosos para você e deixamos que fosse embora em paz. Agora está claro que o SENHOR o tem abençoado.

³⁰Então Isaque preparou um banquete, e todos eles comeram e beberam. ³¹No dia seguinte eles se levantaram bem cedo e fizeram o trato, e cada um fez o seu juramento. Isaque se despediu deles, e eles foram embora como seus amigos.

³²Nesse mesmo dia os empregados de Isaque foram dar-lhe a notícia de que haviam encontrado água no poço que estavam cavando.

וְכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדָיו אֶת-כָּל-הַבְּאֵרֹת
o pai dele, os servos de escavaram que E todos os poços

בַּיּוֹם אֲבָרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים
os filisteus, os entupiram o pai dele; Abraão, nos dias de

וַיִּמְלְאוּם עֵפֶר: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק
a Isaque: Abimeleque E disse poeira. e os encheram

לָךְ מֵעַמָּנוּ כִּי-עָצַמְתָּ מִמָּנוּ מְאֹד: וַיֵּלֶךְ
E foi muito. porque fortaleceste do que nós de nós, Vai

מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחֹן בְּנַחַל-גֶּרָר וַיָּשֶׁב אֲלֵי:
ali. e habitou no uádi de Gerar, e acampou Isaque; desde ali

וַיָּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת-בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר
que as águas os poços de e escavou Isaque E retornou

חָפְרוּ בַּיּוֹם אֲבָרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם
e os entupiram o pai dele, Abraão, nos dias de escavaram

פְּלִשְׁתִּים אַחֲרָי מוֹת אֲבָרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן
a eles e chamou Abraão; a morte de depois de os filisteus,

שְׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו:
o pai dele. a eles que chamou como os nomes os nomes de

וַיַּחְפֹּרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ-שָׁם בְּאֵר
poço de e encontraram ali no uádi; os servos de Isaque E escavaram

מַיִם חַיִּים: וַיִּרְיְבוּ רֹעֵי גֶרָר
os que apascentavam de E contenderam viventes. águas

עִם-רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם
as águas; Para nós dizendo: Isaque, com os que apascentavam de

וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:
com ele. brigaram porque Esequê, o nome do poço e chamou

וַיַּחְפֹּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיִּרְיְבוּ גַם-עָלֶיהָ
também por ele; e contenderam outro poço E escavaram

וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שְׁטִנָּה: וַיֵּעָתֶק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר
e chamou e se deslocou Sítina. o nome dele e escavou

בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא
e chamou por ele; contenderam mas não outro, poço

שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי-עָתָה הִרְחִיב יְהוָה
YHWH alargou Porque agora e disse: Reobote, o nome dele

לָנוּ וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ: מִיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע:
Berseba. desde ali E subiu na terra. e frutificaremos a nós,

וַיֵּאמֶר 24 הָהוּא בַּלַּיְלָהּ יְהוָה אֵלָיו
e disse: a aquela, na noite YHWH a ele E apareceu

אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אָבִיךָ אֶל-תִּירָא כִּי-אַתָּה
porque contigo não temerás, o teu pai; Abraão, o Deus de Eu

אֲנֹכִי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרְעֲךָ בְּעָבוֹר
por causa de a tua semente, e farei aumentar e te abençoarei, eu,

אֲבֹרָהֶם עַבְדִּי: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
e invocou altar, ali E edificou o meu servo. Abraão,

בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּטֵּשׁ שָׁם אֶת־לֹו וַיִּכְרוּ-שָׁם
e cavaram ali a tenda dele; e estendeu ali YHWH, o nome de

עַבְדֵי-יִצְחָק בְּאֵר: וַיֹּאבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו
os servos de Isaque poço. E Abimeleque foi a ele

מִגֶּרָר וְאֶחָזֵת מִרְעֵהוּ וּפִיכֹל
desde Gerar; e Ausate, o amigo íntimo dele, e Ficol,

שֶׁר-צָבָאוֹ: וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ
o chefe do exército dele. E disse a eles Isaque: Por que

בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שָׂנֵאתֶם אֹתִי וַתִּשְׁלַחֻנִּי
a mim; viestes e me lançastes a mim, odiastes

מֵאַתְּכֶם: וַיֵּאמְרוּ רָאוּ רָאִינוּ כִּי-הָיָה יְהוָה ו
E disseram: de junto de vós? YHWH porque estava vimos, ver

עִמָּךְ וְנֹאמַר תְּהִי גַּא אֱלֹהֵי בֵינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ
e dissemos: contigo, agora, Haja, juramento entre nós, entre nós

וּבֵינֵךְ וְנִכְרַתָּה בְרִית עִמָּךְ: וְאֵם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ
e firmemos e entre ti; confígio. aliança Que não farás conosco

רָעָה פֶּאֶשֶׁר לֹא נִגְעֵנוּךְ וּכְאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ
conforme maldade, não te tocamos, e conforme fizemos contigo

רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה
somente bem, e te deixamos ir em paz; tu, agora,

בְּרוּךְ יְהוָה: וַיַּעַשׂ יְהוָה לְהֵם מִשְׁתֶּה
o que abençoado de YHWH. E preparou para eles banquete,

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: וַיִּשְׁכְּבוּ בִּבְקָר וַיִּשָּׁבְעוּ
e beberam, e madrugaram pelo amanhecer, e jurou

אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאַתָּה
ao outro dele; cada um e os deixou ir Isaque, e foram de junto dele

בְּשָׁלוֹם: וַיְהִי וַיֵּרָא הָהוּא בֵּינֵם וַיִּבְאוּ עַבְדֵי
em paz. E aconteceu que, no dia o aquele e vieram os servos de

15 E, por isso, lhe entulharam todos os poços que os servos de seu pai haviam cavado, nos dias de Abraão, enchendo-os de terra. 16 Disse Abimeleque a Isaque: Aparta-te de nós, porque já és muito mais poderoso do que nós.

17 Então, Isaque saiu dali e se acampou no vale de Gerar, onde habitou. 18 E tornou Isaque a abrir os poços que se cavaram nos dias de Abraão, seu pai (porque os filisteus os haviam entulhado depois da morte de Abraão), e lhes deu os mesmos nomes que já seu pai lhes havia posto. 19 Cavaram os servos de Isaque no vale e acharam um poço de água nascente.

20 Mas os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque, dizendo: Esta água é nossa. Por isso, chamou o poço de Esque, porque contenderam com ele.

21 Então, cavaram outro poço e também por causa desse contenderam. Por isso, recebeu o nome de Sima. 22 Partindo dali, cavou ainda outro poço; e, como por esse não contenderam, chamou-lhe Reobote e disse: Porque agora nos deu lugar o SENHOR, e prosperaremos na terra.

23 Dali subiu para Berseba. 24 Na mesma noite, lhe apareceu o SENHOR e disse: Eu sou o Deus de Abraão, teu pai. Não temas, porque eu sou contigo; abençoar-te-ei e multiplicarei a tua descendência por amor de Abraão, meu servo. 25 Então, levantou ali um altar e, tendo invocado o nome do SENHOR, armou a sua tenda; e os servos de Isaque abriram ali um poço.

Isaque faz aliança com Abimeleque

26 De Gerar foram ter com ele Abimeleque e seu amigo Ausate e Ficol, comandante do seu exército. 27 Disse-lhes Isaque: Por que viestes a mim, pois me odiais e me expulsastes do vosso meio?

28 Eles responderam: Vimos claramente que o SENHOR é contigo; então, dissemos: Haja agora juramento entre nós e ti, e façamos aliança contigo. 29 Jura que nos não farás mal, como também não te haveremos tocado, e como te fizemos somente o bem, e te deixamos ir em paz. Tu és agora o abençoado do SENHOR. 30 Então, Isaque lhes deu um banquete, e comeram e beberam. 31 Levantando-se de madrugada, juraram de parte a parte; Isaque os despediu, e eles se foram em paz. 32 Nesse mesmo dia, vieram os servos de Isaque e, dando-lhe notícia do poço que tinham cavado, lhe disseram: Achamos água.

³³Isaque pôs nesse poço o nome de Seba, e por isso até hoje o nome daquela cidade é Berseba.

As mulheres de Esaú ³⁴Quando tinha quarenta anos, Esaú casou com Judite, filha de Beerí, e com Basemate, filha de Elom, duas moças heteias. ³⁵Essas duas mulheres amarguraram a vida de Isaque e de Rebeca.

27 Isaque abençoa Jacó ¹Isaque já estava bem velho e havia ficado cego. Um dia ele chamou Esaú, o seu filho mais velho, e disse:

— Meu filho!

— Estou aqui, pai — respondeu ele.

²O pai lhe disse:

— Você está vendo que estou velho e um dia desses vou morrer. ³Pegue o seu arco e as suas flechas, vá até o campo e caça um animal. ⁴Prepare uma comida saborosa, como eu gosto, e traga aqui para mim. Depois de comer, eu lhe darei a minha bênção, antes de morrer.

⁵Acontece que Rebeca escutou o que Isaque disse a Esaú. Por isso, quando ele saiu para caçar, ⁶ela disse a Jacó:

— Escutei agora mesmo uma conversa do seu pai com o seu irmão Esaú. O seu pai disse assim: ⁷“Vá caçar um animal e prepare uma comida saborosa para mim. Depois de comer, eu lhe darei a minha bênção na presença de Deus, o SENHOR, antes de morrer.” ⁸Agora, meu filho — continuou Rebeca — escute bem e faça o que eu vou dizer. ⁹Vá ao lugar onde estão os nossos animais e traga dois cabritos dos melhores. Eu vou preparar uma comida saborosa, como o seu pai gosta, ¹⁰e você vai levá-la para ele comer. Depois o seu pai vai abençoar você, antes que ele morra.

¹¹Aí Jacó disse à mãe:

— O meu irmão é muito peludo, e eu não. ¹²Se o meu pai me apalpar e descobrir que sou eu, ele vai saber que eu estou tentando enganar-lo. Então ele vai me amaldiçoar em vez de me abençoar.

¹³Mas a mãe respondeu:

— Nesse caso, que a maldição caia sobre mim, meu filho. Faça exatamente o que eu disse: vá e traga os cabritos para mim.

¹⁴Jacó foi, pegou os cabritos e os levou à mãe, e ela preparou uma comida saborosa, como Isaque gostava. ¹⁵Depois ela pegou a melhor roupa de Esaú, que estava guardada em casa, e com ela vestiu Jacó.

יִצְחָק וַיְגִדוּ לוֹ עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר
Isaque e relataram a ele, por causa de o poço que

חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מֵצָאנוּ מַיִם: יִיכָרָא אֹתָהּ
e disseram a ele: Encontramos águas. E chamou a ele a ela

שָׁבַעָה עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שָׁבַע עַד הַיּוֹם
por isso o nome da cidade Berseba, até o dia

הָזֶה: ס יִיחִי עֵשָׂו בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה
o este. E aconteceu que, Esaú da idade de quarenta anos,

וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּעֵרִי חֶתִּית
e tomou mulher a Judite, a filha de Beerí, o heteu;

וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-אֵילָן הֶחֱתִי: וַתֵּהְיוּ מִרְתָּ
e a Basemate, a filha de Elom, o heteu. E foram amargura de

רוּחַ לִיצְחָק וּלְרֵבְקָה: ס
e para Rebeca. para Isaque espírito;

Capítulo 27

וַיְהִי כִי-זָקֵן יִצְחָק וַתִּבְהִינָּה
E aconteceu que, Isaque como envelheceu e se tornaram inexpressivos

עֵינָיו מֵרָאָת וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל
os olhos dele em ver, e chamou a Esaú, o filho dele o grande,

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו
e disse O meu filho, a ele: Eis-me aqui. a ele:

וַיֹּאמֶר הֲנֵה-נָא זָקֵנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם
E disse: Eis que agora envelheci; não sei o dia de

מוֹתִי: יָעַתָּה שֹׂא-נָא כְלִיךָ תְּלִיךָ
a minha morte. E, agora, ergue, por favor, os teus instrumentos, a tua aljava

וְקִשְׁתְּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי * צִידָה
e o teu arco; e sai para o campo, e caça para mim ketiv *

(צִיד): יַעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי
(querê * caça); e faz para mim manjares, conforme gosto,

וְהָבִיָּאָה לִי וְאֹכְלָה בְּעֵבֹר תִּבְרַכְךָ
e traze para mim e comerei; para que te abençoe

נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת: וּרְבֵקָה שָׁמְעָה
a minha pessoa, antes que morra. E Rebeca a que escutou

בְּדַבָּר יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
no falar Isaque a Esaú, o filho dela; e foi Esaú

הַשָּׂדֶה לְצוֹד צִיד לְהָבִיא: אִמְרָה
disse para trazer. caça, para caçar para o campo,
אֶל-יַעֲקֹב בְּנֵה לֵאמֹר שְׁמַעְתִּי
a Jacó, o filho dela, Eis que escutei
אֶת-אָבִיךָ מִדְּבַר אָחִיךָ לֵאמֹר: אֶל-עֵשָׂו
o teu pai, o que falava a Esau, o teu irmão,
יְהִיָּאָה לִי צִיד וְעָשָׂה-לִּי מִטְעָמִים וְאָכְלָה
Trazes para mim caça e fazes para mim manjares; e comerei;
וְאֶבְרַכְכָּה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי: יְעִתָּה
e para que te abençoe perante YHWH, antes de minha morte. E, agora,
בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לֵאשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתְךָ: שְׁנִי
o meu filho, escuta a minha voz; eu com que a que ordena a ti.
לֵךְ-נָא אֶל-הַצֹּאן וְקַח-לִּי מִשָּׁם שְׁנֵי
Vai, agora, para o gado miúdo, e pega para mim, desde ali, dois de
נְדִיִּי עֲזִים טָבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים
cabritos de cabras bons; e farei manjares deles
לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב: וְיָהִבָּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל
para o teu pai, conforme gosta; e trarás para o teu pai, e comerá;
בְּעֶבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ: וַיֹּאמֶר
que para que te abençoe, antes de a morte dele. E disse
יַעֲקֹב אֶל-רֵבְקָה אִמּוֹ תֵּן עֵשָׂו אָחִי
Jacó, a Rebeca, Eis que a mãe dele: o meu irmão, Esau,
אִישׁ שְׁעָר וְאֲנֹכִי אִישׁ חֲלָק: וְיִמְשְׁנִי
peludo, homem e eu, talvez, liso. me tocará
אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כְּמִתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי
o meu pai, e serei aos olhos dele como o que zomba;
עָלַי קָלָלָה וְלֹא בֵרַכְתָּ: וַיֹּתְאֶמֶר לוֹ אִמּוֹ
sobre mim maldição, e não bênção. E disse a mãe dele: a ele
עָלַי קָלָלְתָּ בְּנִי אָךְ שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלָךְ
Sobre mim a tua maldição, o meu filho; somente o meu pai, escuta a minha voz, e vai,
קַח-לִּי: וַיִּהְיֶה עִשָׂו וַיִּקַּח וַיֵּלֶךְ
pega para mim. E foi, e trouxe e pegou, para a mãe dele; e fez
אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו: וַתִּקַּח
a mãe dele, manjares, gostava o pai dele. E pegou
רֵבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֵשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת
Rebeca as roupas de Esau, o filho dela, o grande, a preciosidade,

³³ Ao poço, chamou-lhe Seba; por isso, Berseba é o nome daquela cidade até ao dia de hoje.

³⁴ Tendo Esau quarenta anos de idade, tomou por esposa a Judite, filha de Beeri, heteu, e a Basemate, filha de Elom, heteu. ³⁵ Ambas se tornaram amargura de espírito para Isaque e para Rebeca.

27 Isaque abençoa a Jacó e a Esau
¹Tendo-se envelhecido Isaque e já não podendo ver, porque os olhos se lhe enfraqueciam, chamou a Esau, seu filho mais velho, e lhe disse: Meu filho! Respondeu ele: Aqui estou! ²Disse-lhe o pai: Estou velho e não sei o dia da minha morte. ³Agora, pois, toma as tuas armas, a tua aljava e o teu arco, sai ao campo, e apanha para mim alguma caça, ⁴e faze-me uma comida saborosa, como eu aprecio, e traze-me, para que eu coma e te abençoe antes que eu morra. ⁵Rebeca esteve escutando enquanto Isaque falava com Esau, seu filho. E foi-se Esau ao campo para apanhar a caça e trazê-la. ⁶Então, disse Rebeca a Jacó, seu filho: Ouvi teu pai falar com Esau, teu irmão, assim: ⁷Traze caça e faze-me uma comida saborosa, para que eu coma e te abençoe diante do SENHOR, antes que eu morra. ⁸Agora, pois, meu filho, atende às minhas palavras com que te ordeno. ⁹Vai ao rebanho e traze-me dois bons cabritos; deles farei uma saborosa comida para teu pai, como ele aprecia; ¹⁰leva-la-ás a teu pai, para que a coma e te abençoe, antes que morra. ¹¹Disse Jacó a Rebeca, sua mãe: Esau, meu irmão, é homem cabeludo, e eu, homem liso. ¹²Dar-se-á o caso de meu pai me apalpar, e passarci a seus olhos por zombador; assim, trarei sobre mim maldição e não bênção. ¹³Respondeu-lhe a mãe: Caia sobre mim essa maldição, meu filho; atende somente o que eu te digo, vai e traze-mos. ¹⁴Ele foi, tomou-os e os trouxe a sua mãe, que fez uma saborosa comida, como o pai dele apreciava. ¹⁵Depois, tomou Rebeca a melhor roupa de Esau, seu filho mais velho, roupa que tinha consigo em casa, e vestiu a Jacó, seu filho mais novo.

16 Com a pele dos cabritos ela cobriu as mãos e o pescoço de Jacó, que não tinha pelos. 17 Depois entregou a Jacó a comida gostosa e o pão que ela havia feito.

18 Então Jacó foi até onde o pai estava e disse:

— Pai!

— Aqui estou — respondeu ele. — Quem é você, meu filho?

19 — Eu sou Esaú, o seu filho mais velho — disse Jacó. — Já fiz o que o senhor mandou. Levante-se, por favor; sente-se, coma da carne do animal que cacei e depois me abençoe.

20 Ai Isaque perguntou:

— Mas como foi que você achou a caça tão depressa, meu filho?

Jacó respondeu:

— O SENHOR, seu Deus, me ajudou.

21 Então Isaque disse a Jacó:

— Chegue mais perto para que eu possa apalpar você. Assim vou saber se você é Esaú mesmo ou não.

22 Jacó chegou perto de Isaque, e ele o apalpou e disse:

— A sua voz é a voz de Jacó, mas as mãos parecem as mãos de Esaú.

23 Assim, Isaque não reconheceu que era Jacó, pois as suas mãos estavam peludas como as de Esaú, e por isso ele o abençoou. 24 Mas, antes de abençoá-lo, perguntou mais uma vez:

— Você é mesmo o meu filho Esaú?

— Sou, sim — respondeu Jacó.

25 Então o pai disse:

— Traga a carne da caça para que eu coma. Depois eu o abençoarei.

Jacó serviu a comida ao seu pai e também trouxe vinho. Isaque comeu, e bebeu, 26 e depois disse:

— Venha cá, meu filho, e me dê um beijo.

27 Jacó chegou perto e beijou o pai. Quando sentiu o cheiro da roupa que Jacó estava usando, Isaque o abençoou e disse assim:

“Ah! O cheiro do meu filho é como o cheiro de um campo que o SENHOR Deus abençoou.”

28 Meu filho, que Deus lhe dê o orvalho do céu; que os seus campos produzam boas colheitas

e fartura de trigo e vinho.

29 Que nações sejam dominadas por você, e que você seja respeitado pelos povos. Que você mande nos seus parentes, e que os descendentes da sua mãe o tratem com respeito.

Malditos sejam aqueles

que o amaldiçoarem,

e que sejam abençoados

os que o abençoarem!”

Esaú pede a bênção do pai 30 Isaque acabou de dar a bênção, e Jacó ia saindo, quando Esaú chegou, vindo da caçada. 31 Ele também fez uma comida gostosa e levou para o pai. Ai disse:

— Levante-se, por favor, coma da caça que eu matei e depois me abençoe.

32 Então Isaque perguntou:

— Quem é você?

— Eu sou Esaú, o seu filho mais velho.

אֲשֶׁר אִתָּהּ בִּבְיֹתָ וּתְלַבֵּשׁ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֶה
o filho dela, a Jacó, e vestiu na casa; com ele que

הַקָּטָן: וְיָאֵת עֶרְתָּ גִדְיֵי הָעִזִּים הַלְבִּישָׁה
vestiu as cabras, os cabritos de os couros de E o pequeno.

עַל-יָדָיו וְעַל חֻלְקֶת צִנּוֹאָרָיו: וַתִּתֵּן
e colocou o pescoço dele; a lisura de e sobre sobre as mãos dele;

אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָּ בְיָד
na mão de fez; que e o pão os manjares

יַעֲקֹב בְּנֶה: וַיֵּבֶא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
O meu pai; e disse: ao pai dele, E foi o filho dela. Jacó,

וַיֹּאמֶר הֲנִי מִי אַתָּה בְּנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Jacó E disse o meu filho? tu, quem Eis-me aqui, e disse:

אֶל-אָבִיו אֲנִי עָשׂוּ בְכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר
conforme fiz o teu primogênito, Esaú, Eu ao pai dele:

דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שֹׁכֵה וְאָכְלָה
e come assenta-te, levanta-te, por favor, a mim; faleste

מִצִּידִי בַעֲבוּר תִּבְרַכְנִי נִפְשֶׁךָ: וַיֹּאמֶר
E disse a tua pessoa. me abençoes para que da minha caça,

יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מַה-זֶּה מַהֲרַתָּ לִּמְצָא
para encontrar, te apressastes Como isto, ao filho dele: Isaque

בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
o teu Deus, YHWH, fez acontecer Porque E disse: o meu filho?

לִפְנֵי: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גִּשָּׂה-נָּא
Acerca-te, agora, a Jacó: Isaque E disse perante mim.

וְאִמְשֶׁךָ בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ אִם-לֹא:
ou não. Esaú o meu filho este acaso tu o meu filho; e te apalparei,

וַיִּמְשְׁחוּ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ
e o tocou; o pai dele, de Isaque, Jacó E se acercou

וַיֹּאמֶר הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהִידִים יְדֵי עָשׂוּ:
Esaú. as mãos de e as mãos, Jacó, a voz de A voz, e disse:

וְלֹא הִבִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּי-יָדֵי עָשׂוּ
Esaú, como as mãos de as mãos dele porque eram o reconheceu, E não

אָחִיו שְׁעֵרֶת וַיְבָרְכֵהוּ: וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה
este Tu E disse: e o abençoou. peludas; o irmão dele,

בְּנִי עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי: וַיֹּאמֶר הַנִּשָּׂה לִי
de mim, Faze acercar E disse: Eu. E disse: Esaú? o meu filho,

וְאָכְלָהּ מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֶנּוּ נַפְשִׁי
a minha pessoa; te abençoe para que o meu filho, da caça de e comerei

וַיִּשְׁתְּ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ וַיִּשַׁק-לוֹ וַיִּשֶׁת׃
e bebeu. vinho para ele e trouxe e comeu, e fez acercar dele,

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשֶׁה-נָּא
E disse a ele Isaque, o pai dele: Acerca-te, agora,

וּשְׁקָה-לִי בְנִי: וַיִּשָּׁק-לוֹ וַיִּרַח
e beija a mim, o meu filho. E se acercou e beijou a ele, e aspirou

אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רָאֵה
o aroma de as roupas dele e o abençoou; e disse: Vê,

רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרְכוּ
o aroma de o meu filho, como aroma de o campo, que o abençoou

יְהוָה: וַיִּתֵּן-לֵהּ יְהוָה מִטָּל הַשָּׁמַיִם
E que dá para ti YHWH. o Deus do orvalho de os céus,

וּמִשְׁמְנֵי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:
e das gorduras de a terra; e abundância de trigo e de mosto.

וַיַּעֲבֹדוּ עַמִּים *וַיִּשְׁתַּחוּ (וַיִּשְׁתַּחוּ) לֵהּ
E que te sirvam povos, *ketiv * (querê * e que se prostrem) a ti

לְאֻמִּים הָיָה גִבּוֹר לְאֶחִיךָ וַיִּשְׁתַּחוּ לֵהּ
populações, se senhor dos teus irmãos, e que se prostrem a ti

בְּנֵי אִמָּהּ אֲרֵרֶיךָ אֲרוֹר
os filhos de a tua mãe; os que te amaldiçoarem os que amaldiçoado,

וּמִבְּרָכֶיךָ בְּרוּךְ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
e os que te abençoarem o que abençoado. E aconteceu que, conforme

כָּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי
concluiu Isaque para abençoar a Jacó, e aconteceu que,

אָדָּם יָצָא יָצָא יָצָא יָצָא יָצָא
exatamente, saiu saiu Jacó de junto de perante Isaque,

אָבִיו וַעֲשׂוֹ אֶחָיו בָּא מִצֵּידוֹ: וַיַּעַשׂ
o pai dele; e Esaú, o irmão dele, veio desde a caçada dele. E fez,

גַּם-הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר
também ele, manjares, e trouxe para o pai dele; e disse

לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ
ao pai dele: Que levante, o meu pai, e que coma da caça de o filho dele,

בְּעֵבוֹר תְּבָרְכֵנִי נַפְשָׁךְ: וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק
para que me abençoe a tua pessoa. E disse a ele Isaque,

16 Com a pele dos cabritos cobriu-lhe as mãos e a lisura do pescoço. 17 Então, entregou a Jacó, seu filho, a comida saborosa e o pão que havia preparado.

18 Jacó foi a seu pai e disse: Meu pai! Ele respondeu: Fala! Quem és tu, meu filho?

19 Respondeu Jacó a seu pai: Sou Esaú, teu primogênito; fiz o que me ordenaste.

Levanta-te, pois, assenta-te e come da minha caça, para que me abençoes. 20 Disse Isaque a seu filho: Como é isso que a pudes achar tão depressa, meu filho? Ele

respondeu: Porque o SENHOR, teu Deus, a mandou ao meu encontro. 21 Então, disse Isaque a Jacó: Chega-te aqui, para

que eu te apalpe, meu filho, e veja se és meu filho Esaú ou não. 22 Jacó chegou-se a Isaque, seu pai, que o apalpu e disse:

A voz é de Jacó, porém as mãos são de Esaú. 23 E não o reconheceu, porque as

mãos, com efeito, estavam peludas como as de seu irmão Esaú. E o abençoou. 24 E

lhe disse: És meu filho Esaú mesmo? Ele respondeu: Eu sou. 25 Então, disse: Chega

isso para perto de mim, para que eu coma da caça de meu filho; para que eu te abençoe. Chegou-lho, e ele comeu; trouxe-lhe

também vinho, e ele bebeu. 26 Então, lhe disse Isaque, seu pai: Chega-te e dá-me um beijo, meu filho. 27 Ele se chegou e o

beijou. Então, o pai aspirou o cheiro da roupa dele, e o abençoou, e disse:

Este que o cheiro do meu filho é como o cheiro do campo,

que o SENHOR abençoou; 28 Deus te dê do orvalho do céu,

e da exuberância da terra, e fartura de trigo e de mosto.

29 Sirvam-te povos, e nações te reverenciem; sê

senhor de teus irmãos, e os filhos de tua mãe se encurvem a ti;

maldito seja o que te amaldiçoar, e abençoado o que te abençoar.

30 Mal acabara Isaque de abençoar a Jacó, tendo este saído da presença de Isaque,

seu pai, chega Esaú, seu irmão, da sua caçada. 31 E fez também ele uma comida

saborosa, a trouxe a seu pai e lhe disse: Levanta-te, meu pai, e come da

caça de teu filho, para que me abençoes. 32 Perguntou-lhe Isaque, seu pai: Quem

és tu? Sou Esaú, teu filho, o teu primogênito, respondeu.

³³Isaque ficou agitado e começou a tremer muito. E disse:

— Então quem foi que caçou um animal e trouxe para mim? Eu comi antes que você chegasse e dei àquele homem a minha bênção. Ele é quem será abençoado.

³⁴Quando Esaú ouviu isso, deu um grito cheio de amargura e disse:

— Meu pai, dê a sua bênção para mim também!

³⁵Porém Isaque respondeu:

— O seu irmão veio, me enganou e ficou com a bênção que era sua.

³⁶Esaú disse:

— Esta é a segunda vez que ele me engana. Foi com razão que pusaram nele o nome de Jacó. Primeiro ele me tirou os direitos de filho mais velho e agora tirou a bênção que era minha. Pai, será que o senhor não guardou nenhuma bênção para mim?

³⁷Isaque respondeu:

— Eu já dei a Jacó autoridade sobre você e fiz com que todos os parentes de Jacó sejam escravos dele. Também disse que ele terá muito trigo e muito vinho. Agora não posso fazer nada por você, meu filho.

³⁸Porém Esaú insistiu:

— Será que o senhor tem só uma bênção? Abençoe também a mim, meu pai. E começou a chorar alto.

³⁹Então Isaque disse:

“Você viverá longe de terras boas e longe do orvalho que cai do céu.

⁴⁰ Você viverá pela sua espada e será empregado do seu irmão. Porém, quando você se revoltar, se livrará dele.”

Jacó vai para a Mesopotâmia ⁴¹Esaú ficou com ódio de Jacó porque o seu pai tinha dado a ele a bênção. Então pensou assim: “O meu pai vai morrer logo. Quando acabarem os dias de luto, vou matar o meu irmão.”

⁴²Rebeca ficou sabendo do plano de Esaú e mandou chamar Jacó. Ela disse:

— Escute aqui! O seu irmão Esaú está planejando se vingar de você; ele quer matá-lo. ⁴³Por isso, meu filho, preste atenção. Vá agora mesmo para a casa de Labão, o meu irmão, que mora em Harã.

⁴⁴Fique algum tempo lá com ele, até que passe o ódio do seu irmão, ⁴⁵e ele esqueça aquilo que você lhe fez. Nessa ocasião eu mandarei alguém para trazer você de volta. Não quero perder os meus dois filhos num dia só!

⁴⁶Depois Rebeca foi falar com Isaque e disse:

— Estou aborrecida da vida por causa dessas mulheres héticas com quem Esaú casou. Se Jacó também casar com uma dessas héticas, será melhor que eu morra.

אָבִיו מִי־אָתָה וַיֹּאמֶר אָנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ
o teu primogênito, o teu filho, eu, E disse: Quem tu? o pai dele:

עֲשׂוֹ: וַיִּחְלָד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה
E estremeceu Isaque Isaque grande estremecimento

עַד־מָאֵד וַיֹּאמֶר מִי־אֶפְּוֹא הוּא הֲצֹד־צִידִי
ao máximo, Quem, portanto, e disse: o que caçou caça ele

וַיָּבֵא לִי וְאָכַל מִכָּל בִּטְרָם תְּבוּאָה
e trouxe para mim e comi de tudo, antes que viesse,

וְאֶבְרַכְהוּ גַם־בְּרוּךְ יְהִיָּה: כַּשְׁמֹעַ
e o abençoei? Também o que abençoado será. Como o escutar

עֲשׂוֹ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צִעָקָה גְּדֹלָה
Esaú as palavras de o pai dele, e gritou grito grande

וּמָרָה עַד־מָאֵד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי
e amargo ao máximo; e disse ao pai dele: Abençoa-me

גַּם־אֲנִי אָבִי: וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמַרְמָה
também a mim, o meu pai. E disse: Veio o teu irmão com engano;

וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ: וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ
e pegou a tua bênção. E disse: Por isso chamou o nome dele

יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַּעַמַּיִם אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח
Jacó, e me ludibriou este duas vezes, a minha primogenitura pegou,

וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלָתָּ
e eis que agora pegou a minha bênção; e disse: Acaso reservaste

לִי בְרָכָה: וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֲשׂוֹ
para mim bênção? E respondeu Isaque, a Esaú: e disse

הֵן גָּבִיר שְׁמֹתָיו לְךָ וְאֶת־כָּל־אָחָיו נָתַתִּי
Eis que o pus senhor sobre ti, e a todos os irmãos dele, נתתי

לֹו לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירָשׁ סִמְכָתִּיו וּלְכָה
para ele como servos, e trigo e mosto o sustentei; e para ti, ולכה

אֶפְּוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי: וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ
portanto, o que farei, o meu filho? E disse Esaú

אֶל־אָבִיו הֲבִרְכָה אַחַת הוּא־לָךְ אָבִי
ao pai dele: Acaso bênção única aquela para ti, o meu pai? אבִי

בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֲשׂוֹ קְלוֹ
Abençoa-me também a mim, o meu pai; e ergueu Esaú a voz dele, קלוֹ

וַיִּבֶךְ: וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
e pranteou. E respondeu Isaque, o pai dele, e disse a ele: Eis que

וּמִטֵּל מוֹשְׁבֶךָ יְהִי הָאָרֶץ מִשְׁמֵנִי
e do orvalho de a tua habitação, será a terra das gorduras de

הַשָּׁמַיִם מֵעַל: ⁴⁰וְעַל-חֶרְבֶּךָ תַּחֲיֶה וְאֶת-אָחִיךָ
os céus de cima. E pela tua espada viverás, e ao teu irmão

תַּעֲבֹד וְהָיָה כְּאִשֶּׁר תִּרְדּוּ וּפָרַקְתָּ עָלָיו
servirás; e acontecerá quando te livrares, a canga dele e sacudirás

מֵעַל צוֹאֲרֶךָ: ⁴¹וַיִּשְׁטֵם עֵשָׂו אֶת-יַעֲקֹב
de sobre o teu pescoço. E hostilizou Esau a Jacó

עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
pela bênção, que o pai dele; e disse Esau

בְּלִבִּי יִקְרְבוּ יָמֵי אָבִי וְאֶתְרָגָה
Aproximar-se-ão os dias de o meu pai, e matarei

אֶת-יַעֲקֹב אָחִי: ⁴²וַיִּגֹּד לְרַבֶּקָּה אֶת-דְּבָרֶי
o meu irmão. E foi relatada a Jacó, as palavras de a Rebeca

עֵשָׂו בְּנָה תִגְדֹּל וְתִשְׁלַח וּתִקְרָא לִי-עֲקֹב
Esau, o filho dela o grande; e enviou, e chamou a Jacó,

בְּנָה הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ
o pequeno, e disse a ele: Eis que o teu irmão, Esau,

מִתְנַחֵם לָךְ לְהָרְגֶךָ: ⁴³וַיַּעַתָּה בְּנִי שְׁמַע
o que se conforta por ti para te matar. E, agora, escuta o meu filho,

בְּקוֹלִי וְקוּם בְּרַח-לָךְ אֶל-לָבָן אָחִי
a minha voz; e levanta-te, foge por ti para Labão, o meu irmão,

חֲרָנָה: ⁴⁴וַיֵּשְׁבֶת עִמּוֹ יָמִים אַחֲרָיִם עַד
para Harã; e habitarás com ele dias até alguns;

אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ: ⁴⁵עַד-שׁוּב
que retorne a irritação de o teu irmão; até retomar

אֶף-אָחִיךָ מִמָּוֶה וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ
a fúria do teu irmão de ti e esquecerá a ele, o que fizeste

וְשִׁלַּחְתִּי וְלִקְחָתִי מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכֵּל
e enviarei, e te pegarei desde lá; por que desfilharei

גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: ⁴⁶וַתֹּאמֶר רַבֶּקָּה
também os dois de vós dia único? E disse Rebeca

אֶל-יִצְחָק קִצְתִּי בְּחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת הֵת
a Isaque: Enojei-me das minhas vidas, por causa de as filhas de Hete;

אִם-לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת-הֵת כְּאֵלֶּה
se tomar Jacó mulher das filhas de Hete, como estas

³³Então, estremeceu Isaque de violenta comoção e disse: Quem é, pois, aquele que apanhou a caça e ma trouxe? Eu comi de tudo, antes que viesse, e o abençoei, e ele será abençoado. ³⁴Como ouvisse Esau tais palavras de seu pai, bradou com profundo amargor e lhe disse: Abençoa-me também a mim, meu pai! ³⁵Respondeu-lhe o pai: Veio teu irmão astuciosamente e tomou a tua bênção. ³⁶Disse Esau: Não é com razão que se chama ele Jacó? Pois já duas vezes me enganou: tirou-me o direito de primogenitura e agora usurpa a bênção que era minha. Disse ainda: Não reservaste, pois, bênção nenhuma para mim? ³⁷Então, respondeu Isaque a Esau: Eis que o constituí em teu senhor, e todos os seus irmãos lhe dei por servos; de trigo e de mosto o apercebi; que me será dado fazer-te agora, meu filho? ³⁸Disse Esau a seu pai: Acaso, tens uma única bênção, meu pai? Abençoa-me, também a mim, meu pai. E, levantando Esau a voz, chorou. ³⁹Então, lhe respondeu Isaque, seu pai:

Longe dos lugares férteis da terra será a tua habitação,

e sem orvalho que cai do alto.

⁴⁰ Viverás da tua espada; e servirás a teu irmão; quando, porém, te libertares, sacudirás o teu jugo da tua cerviz.

⁴¹Passou Esau a odiar a Jacó por causa da bênção, com que seu pai o tinha abençoado; e disse consigo: Vêm próximos os dias de luto por meu pai; então, matarei a Jacó, meu irmão. ⁴²Chegaram aos ouvidos de Rebeca estas palavras de Esau, seu filho mais velho; ela, pois, mandou chamar a Jacó, seu filho mais moço, e lhe disse: Eis que Esau, teu irmão, se consola a teu respeito, resolvendo matar-te. ⁴³Agora, pois, meu filho, ouve o que te digo: retira-te para a casa de Labão, meu irmão, em Harã; ⁴⁴fica com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão, ⁴⁵e cesse o teu rancor contra ti, e se esqueça do que lhe fizeste. Então, providenciarei e te farei regressar de lá. Por que hei de eu perder os meus dois filhos num só dia?

⁴⁶Disse Rebeca a Isaque: Aborrecida estou da minha vida, por causa das filhas de Hete; se Jacó tomar esposa dentre as filhas de Hete, tais como estas, as filhas desta terra, de que me servirá a vida?

28 ¹Então Isaque chamou Jacó e o abençoou. E lhe deu a seguinte ordem:

— Não case com nenhuma moça daqui de Canaã. ²Aprente-se e vá para a Mesopotâmia. Fique na casa do seu avô Betuel e case com uma das filhas do seu tio Labão. ³Que o Deus Todo-Poderoso o abençoe e lhe dê muitos descendentes para que de você saiam muitas nações! ⁴Que ele abençoe você e os seus descendentes, como abençoou Abraão, para que sejam donos desta terra onde você tem vivido como estrangeiro, terra que Deus deu a Abraão!

⁵Foi assim que Isaque mandou que Jacó fosse morar na Mesopotâmia, na casa de Labão, que era filho de Betuel, o arameu, e irmão de Rebeca, a mãe de Esaú e de Jacó.

Esaú casa com uma filha de Ismael ⁶Esaú ficou sabendo que Isaque havia abençoado Jacó e o havia mandado para a Mesopotâmia a fim de casar ali. Também soube que, quando o pai o havia abençoado, tinha mandado que não casasse com nenhuma mulher do país de Canaã. ⁷E ficou sabendo que, obedecendo ao pai e à mãe, Jacó havia ido para a Mesopotâmia. ⁸Então Esaú compreendeu que o seu pai não via com bons olhos as mulheres de Canaã. ⁹Por isso foi até a casa de Ismael, filho de Abraão, e casou com Maalate, filha de Ismael e irmã de Nebaioze.

O sonho de Jacó em Betel ¹⁰Jacó saiu de Berseba a fim de ir para Harã. ¹¹De tardinha ele chegou a um lugar sagrado e passou a noite ali. Pegou uma pedra daquele lugar para servir como travesseiro e se deitou ali mesmo para dormir. ¹²Então Jacó sonhou. Ele viu uma escada que ia da terra até o céu, e os anjos de Deus subiam e desciam por ela. ¹³O SENHOR Deus estava ao lado dele e disse:

— Eu sou o SENHOR, o Deus do seu avô Abraão e o Deus de Isaque, o seu pai. Darei a você e aos seus descendentes esta terra onde você está deitado. ¹⁴Os seus descendentes serão tantos como o pó da terra. Eles se espalharão de norte a sul e de leste a oeste, e por meio de você e dos seus descendentes eu abençoarei todos os povos do mundo. ¹⁵Eu estarei com você e o protegerei em todos os lugares aonde você for. E farei com que você volte para esta terra. Eu não o abandonarei até que cumpra tudo o que lhe prometi.

מִבְנוֹת הָאָרֶץ לְמֶה לִּי חַיִּים:
vidas? para mim para que a terra, das filhas de

Capítulo 28

וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב
Isaque E chamou

וַיֹּאמֶר לוֹ
a ele: e disse

קִים לְךָ פְּדִינָה אֲרָם
vai Levanta-te,

אִמְךָ וְקַח-לְךָ מִשָּׁם
a tua mãe; desde lá e toma para ti

אָחִי אִמְךָ: יוֹאֵל שְׂדַי
o irmão de a tua mãe. Shaddai

וַיִּפְרֹךְ וַיִּזְרַעְךָ
e que te faça frutificar, e que te faça aumentar,

עַמִּים: וַיִּתֶּן-לְךָ
povos; e que dê para ti

אֶתְּךָ אֶתְּךָ
a terra de para o teu apossar contigo; e para a tua semente

מִגְרִיךָ אֲשֶׁר-נָתַן
as tuas peregrinações, Deus que deu

וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב
E enviou Isaque a Jacó,

אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל
para Labão, o filho de Betuel,

אִמְךָ יִצְחָק יִשְׂרָאֵל
a mãe de Jacó e Esaú. Isaque que abençoou Esaú E viu

אֶת-יַעֲקֹב וְשָׁלַח אֹתוֹ
a Jacó, e enviou a ele para Padã-Ará,

מִשָּׁם אִשָּׁה בְּכָרְכּוֹ
desde lá mulher; no abençoar dele a ele, e ordenou a ele, dizendo:

לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
Não tomarás mulher das filhas de Canaã. E escutou Jacó

וַיִּלְךָ וַאֲל-אִמּוֹ
e foi e à mãe dele; ao pai dele para Padã-Ará; e viu

יִצְחָק יִשְׂאוּ כִּי רָעוֹת בָּנוֹת פְּנֵי עֵינָי
Isaque, aos olhos de Canaã; as filhas de más que Esaú

וַיִּקַּח אָבִיו: אֶל-יִשְׁמָעֵאל עֲשָׂו וַיֵּלֶךְ
e tomou o pai dele; para Ismael; Esaú e foi

אֶת-מַחֲלָת בֶּן-אֲבִרְהָם בֶּת-יִשְׁמָעֵאל
a irmã de o filho de Abraão, a filha de Ismael, a Maalate,

וַיֵּצֵא עַל-נָשָׁיו נְבִיּוֹת לְאִשָּׁה: לוֹ
E saiu além das mulheres dele, Nebaiote, como mulher. para ele

וַיָּבֹאוּ יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָה: וַיָּבֹאוּ
Jacó desde Berseba; e foi para Harã. E chegou

בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח
ao local, e pernoitou ali, porque entrou o sol, e pegou

מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם וַיִּשְׁכַּב מִרְאֲשֵׁיתוֹ
das pedras de o local, e pôs as cabeceiras dele; e se deitou

בַּמָּקוֹם הַהוּא: וַיַּחֲלֹם וַיִּהְיֶה סֶלֶם וַיִּצָּב
no local o aquele. E sonhou, e eis que escada a que colocada

אֶרֶץ וְרֹאשׁוֹ מִגֵּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהֵיכָל
para a terra, e o cume dela, o que tocava para os céus; e eis que

מִלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֲלִיָּם וַיֵּרְדּוּ בּוֹ: וְהֵיכָל
os mensageiros de Deus, os que subiam os que desciam por ela. e eis que

יְיָ וַיִּהְיֶה נֹצֵב עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲנִי
E eis que YHWH o que se posicionava sobre ela, e disse: Eu

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבִרְהָם אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק
YHWH, o Deus de Abraão, o teu pai, e o Deus de Isaque;

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה שָׁכַב עָלֶיהָ לָךְ אֶתְנָנָה
a terra em que tu o que se deita sobre ela, para ti a darei

וְלִזְרַעָךְ: וְהָיָה זֶרְעֶךָ כַּעֲפֹר כַּעֲפֹר הָאָרֶץ
E será e para a tua semente. a tua semente como a poeira de a terra,

וּפָרַצְתָּ יָמָה וַיִּקְדָּמָה וַיִּצְפֹּנָה וַיִּגְבֹּהָ
e romperás para o ocidente e para o oriente, e para o norte e para o sul;

וּנְבָרְכֻךְ בְּךָ כָּל-מִשְׁפָּחָת וְהָאֲדָמָה
e serão abençoadas em ti todas as famílias de o solo

וּבְזֶרְעֶךָ: וְהָיָה אֲנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמִרְתִּיךָ בְּכָל
E eis que e na tua semente. eu e te guardarei contigo por tudo

אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ וְהִשְׁבֹּתִיךָ אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי
o que fores, e te farei retornar para o solo o este; porque

28 A fuga de Jacó ¹Isaque chamou a Jacó e, dando-lhe a sua bênção, lhe ordenou, dizendo: Não tomarás esposa dentre as filhas de Canaã. ²Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe, e toma lá por esposa uma das filhas de Labão, irmão de tua mãe. ³Deus Todo-Poderoso te abençoe, e te faça fecundo, e te multiplique para que venhas a ser uma multidão de povos; ⁴e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua descendência contigo, para que possuas a terra de tuas peregrinações, concedida por Deus a Abraão. ⁵Assim, despediu Isaque a Jacó, que se foi a Padã-Arã, à casa de Labão, filho de Betuel, o arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e de Esaú.

⁶Vendo, pois, Esaú que Isaque abençoara a Jacó e o enviara a Padã-Arã, para tomar de lá esposa para si; e vendo que, ao abençoá-lo, lhe ordenara, dizendo: Não tomarás mulher dentre as filhas de Canaã; ⁷e vendo, ainda, que Jacó, obedecendo a seu pai e a sua mãe, fora a Padã-Arã; ⁸sabedor também de que Isaque, seu pai, não via com bons olhos as filhas de Canaã, ⁹foi Esaú à casa de Ismael e, além das mulheres que já possuía, tomou por mulher a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, e irmã de Nebaiote.

A visão da escada ¹⁰Partiu Jacó de Berseba e seguiu para Harã. ¹¹Tendo chegado a certo lugar, ali passou a noite, pois já era sol-posto; tomou uma das pedras do lugar, fitou-a seu travesseiro e se deitou ali mesmo para dormir. ¹²E sonhou: Eis posta na terra uma escada cujo topo atingia o céu; e os anjos de Deus subiam e desciam por ela. ¹³Perto dele estava o SENHOR e lhe disse: Eu sou o SENHOR, Deus de Abraão, teu pai, e Deus de Isaque. A terra em que agora estás deitado, eu te darei, a ti e à tua descendência. ¹⁴A tua descendência será como o pó da terra; estender-te-ás para o Ocidente e para o Oriente, para o Norte e para o Sul. Em ti e na tua descendência serão abençoadas todas as famílias da terra. ¹⁵Eis que eu estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei voltar a esta terra, porque te não desampararei, até cumprir eu aquilo que te hei referido.

¹⁶Quando Jacó acordou, disse assim: "De fato, o SENHOR Deus está neste lugar, e eu não sabia disso." ¹⁷Aí ficou com medo e disse: "Este lugar dá medo na gente. Aqui é a casa de Deus, aqui fica a porta do céu!"

¹⁸Jacó se levantou bem cedo, pegou a pedra que havia usado como travessieiro e a pôs de pé como um pilar. Depois derramou azeite em cima para dedicá-la a Deus. ¹⁹Naquele lugar havia uma cidade que antes se chamava Luz, mas Jacó mudou o seu nome para Betel. ²⁰Ali Jacó fez a Deus a seguinte promessa: "Se tu fores comigo e me guardares nesta viagem que estou fazendo; se me deres roupa e comida; ²¹e se eu voltar são e salvo para a casa do meu pai, então tu, ó SENHOR, serás o meu Deus. ²²Esta pedra que pus como pilar será a tua casa, ó Deus, e eu te entregarei a décima parte de tudo quanto me deres."

29 O encontro com Raquel ¹Jacó continuou a sua viagem e chegou à terra do Oriente. ²De repente, ele olhou e viu no campo um poço; em volta dele estavam três pastores, cada um com as suas ovelhas e cabras. A água para os animais era tirada desse poço, que era tapado com uma grande pedra. ³Quando todos os pastores se ajuntavam ali com os seus animais, então tiravam a pedra para dar água às ovelhas e cabras. Depois tornavam a pôr a pedra na boca do poço. ⁴Jacó perguntou aos pastores:

— De onde são vocês, meus amigos?
— Somos de Harã — responderam eles.

⁵Em seguida perguntou:
— Vocês conhecem Labão, filho de Naor?

— Conhecemos, sim — disseram.

⁶— Ele vai bem? — perguntou Jacó.

Eles responderam:

— Sim, vai bem. Olhe! Raquel, a filha dele, vem vindo aí com as ovelhas.

⁷Então Jacó disse:

— Ainda é dia, e é muito cedo para recolher as ovelhas. Por que vocês não lhes dão água e as levam de volta para pastar?

⁸Eles responderam:

— Não podemos. Temos de esperar que todas as ovelhas e cabras estejam aqui e a pedra seja tirada da boca do poço. Ai daremos água para elas.

⁹Jacó ainda estava falando com eles quando Raquel, que era pastora de ovelhas, chegou com os animais do seu pai.

¹⁰Logo que Jacó a viu com as ovelhas e cabras do seu tio Labão, ele foi, e tirou a pedra da boca do poço, e deu água para os animais.

לֹא אֶעְזֹבְךָ אֲשֶׁר עָדָה אֲמַעֲשִׂיתִי
não te abandonarei, que faça que

וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ: וַיִּיקָץ יַעֲקֹב מִשְׁנֵתוֹ
o que falei a ti. E despertou Jacó do sono dele,

וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי
e disse: Certamente existe YHWH no local o este;

לֹא יָדַעְתִּי: וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה-נֹרָא
não sabia. E temeu, e disse: Que o que temeroso

הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אֲמַרְבִּית אֱלֹהִים זֶה
o local Não é o este! esta, porque que a casa de Deus, e este

שָׁעַר הַשָּׁמַיִם: וַיִּישָׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח
os céus. E madrugou Jacó e pegou pelo amanhecer,

אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאֲשֵׁיתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ
a pedra que ali as cabeceiras dele, e pôs e ela

מִצְבֵּה וַיִּצֶק שָׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ: וַיִּקְרָא
estela; e derramou óleo sobre o cume dela. E chamou

אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוּלָם לֹז
o nome do local o aquele Betel; Luz mas, contudo,

שֵׁם-הָעִיר לֹרְאֵשָׁנָה: וַיִּוֹדֶד יַעֲקֹב נֶדֶר
o nome da cidade, como no início. E votou Jacó voto,

לֵאמֹר אֲם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמִרְנִי
dizendo: Se estiver Deus comigo, e me guardar

בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם
no caminho o este, que eu o que anda, pão e der para mim

לֶאֱכֹל וּבִגְדָה לְלִבָּשׁ: וַיִּשְׁבְּתִי בְשָׁלוֹם אֶל-בֵּית
para comer e roupa para vestir; e retornar em paz para a casa de

אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי וְהָיָה אֲשֶׁר-שָׁמֵתִי
o meu pai; e será YHWH para mim como Deus; e a pedra

הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמֵתִי מִצְבֵּה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים
a esta que pus estela, será a casa de Deus;

וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי עֹשֶׂר אֶעֱשֶׂרְנֹו לָךְ:
e de tudo que der para mim dar dizimo darei dizimo para ti.

Capítulo 29

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קָדָם:
E ergueu Jacó os pés dele; e foi para a terra de filhos de oriente.

וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר וְהִנֵּה שָׁם שְׁלֹשׁ
E viu e eis que no campo, poço e eis que três

עֲדָרֵי-צֹאן לְבָצִים עֲלֶיהָ כִּי מִן-הַבְּאֵר
greis de gado miúdo as que delgadas junto a ele, porque do poço

הָהוּא יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
o aquele davam de beber às greis; e a pedra grande

עַל-פִּי הַבְּאֵר: יִנָּאֶסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֲדָרִים
sobre a boca de o poço. E eram recolhidas para ali todas as greis,

וְנָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ
e rolavam a pedra de sobre a boca de e davam de beber o poço,

אֶת-הַצֹּאן וְהַשִּׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי
ao gado miúdo; e faziam retornar a pedra sobre a boca de

הַבְּאֵר לְמַקְמָהּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב
o poço, para o local dela. E disse a eles Jacó:

אָחִי מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:
Os meus irmãos, de onde vós? E disseram: Desde Harã nós.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעֶתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר
E disse a eles: Acaso conheceis a Labão, o filho de Naor?

וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלוֹם לוֹ
E disseram: Conhecemos. E disse a eles: Acaso paz para ele?

וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה
E disseram: Paz, e eis que Raquel, a filha dele a que vem

עִם-הַצֹּאן: וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל
com o gado miúdo. E disse: Eis que ainda o dia grande

לֹא-עֵת הָאֶסְףָּה הַמִּקְנֶה הַשִּׁקּוּ הַצֹּאן וּלְכוּ
sem tempo se recolher o gado; dai de beber ao gado miúdo, e ide,

רְעוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכֵל עַד אֲשֶׁר
e apascentai. E disseram: Não poderemos até que

יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֲדָרִים וְנָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל
sejam recolhidas todas as greis, e rolem a pedra de sobre

פִּי הַבְּאֵר וְהַשְׁקִינוּ הַצֹּאן: יְעוֹרְבוּ
a boca de o poço; e daremos de beber ao gado miúdo. Ainda ele

מִדְּבַר עִמָּם וּרְחֵל וּבָאָה עִם-הַצֹּאן אֲשֶׁר
o que falava com eles; e Raquel chegou com o gado miúdo que

לְאִבֶּיהָ כִּי רָעָה הָיְתָה: וַיְהִי
do pai dela, porque a que apascentava ela. E aconteceu que,

¹⁶Despertado Jacó do seu sono, disse: Na verdade, o SENHOR está neste lugar, e eu não o sabia. ¹⁷E, temendo, disse: Quão temível é este lugar! É a Casa de Deus, a porta dos céus.

A coluna de Betel ¹⁸Tendo-se levantado Jacó, cedo, de madrugada, tomou a pedra que havia posto por travesseiro e a erigiu em coluna, sobre cujo topo entornou azeite. ¹⁹E ao lugar, cidade que outrora se chamava Luz, deu o nome de Betel. ²⁰Fez também Jacó um voto, dizendo: Se Deus for comigo, e me guardar nesta jornada que empreendo, e me der pão para comer e roupa que me vista, ²¹de maneira que eu volte em paz para a casa de meu pai, então, o SENHOR será o meu Deus; ²²e a pedra, que erigi por coluna, será a Casa de Deus; e, de tudo quanto me concederes, certamente eu te darei o dízimo.

29 Jacó encontra-se com Raquel ¹Pôs-se Jacó a caminho e se foi à terra do povo do Oriente. ²Olhou, e eis um poço no campo e três rebanhos de ovelhas deitados junto dele; porque daquele poço davam de beber aos rebanhos; e havia grande pedra que tapava a boca do poço. ³Ajuntavam-se ali todos os rebanhos, os pastores removiam a pedra da boca do poço, davam de beber às ovelhas e tornavam a colocá-la no seu devido lugar.

⁴Perguntou-lhes Jacó: Meus irmãos, donde sois? Responderam: Somos de Harã. ⁵Perguntou-lhes: Conheceis a Labão, filho de Naor? Responderam: Conhecemos. ⁶Ele está bom? Perguntou ainda Jacó. Responderam: Está bom. Raquel, sua filha, vem vindo aí com as ovelhas. ⁷Então, lhes disse: É ainda pleno dia, não é tempo de se recolherem os rebanhos; dai de beber às ovelhas e ide apascentá-las. ⁸Não o podemos, responderam eles, enquanto não se ajuntarem todos os rebanhos, e seja removida a pedra da boca do poço, e lhes demos de beber.

⁹Falava-lhes ainda, quando chegou Raquel com as ovelhas de seu pai; porque era pastora. ¹⁰Tendo visto Jacó a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, chegou-se, removeu a pedra da boca do poço e deu de beber ao rebanho de Labão, irmão de sua mãe.

11 Depois ele beijou Raquel e, muito emocionado, começou a chorar. 12 E disse: — Eu sou parente do seu pai; sou filho de Rebeca.

Raquel foi correndo contar tudo ao pai. 13 Ele ouviu as novidades a respeito do seu sobrinho e logo saiu correndo. Quando encontrou Jacó, Labão o abraçou, e beijou, e o levou para casa. Jacó lhe contou tudo o que havia acontecido, 14 e aí Labão disse:

— Sim, de fato, você é da minha própria carne e sangue.

Jacó casa com Leia e com Raquel Jacó ficou na casa do seu tio um mês inteiro.

15 Aí Labão disse:

— Não está certo você trabalhar de graça para mim só porque é meu parente. Quanto você quer ganhar?

16 Acontece que Labão tinha duas filhas. A mais velha se chamava Leia, e a mais moça, Raquel. 17 Leia tinha olhos meigos, mas Raquel era bonita de rosto e de corpo. 18 Como Jacó estava apaixonado por Raquel, respondeu:

— Trabalharei sete anos para o senhor a fim de poder casar com Raquel.

19 Labão disse:

— Eu prefiro dá-la a você em vez de a um estranho. Fique aqui comigo.

20 Assim, Jacó trabalhou sete anos para poder ter Raquel. Mas, porque ele a amava, esses anos pareceram poucos dias. 21 Quando passaram os sete anos, Jacó disse a Labão:

— Dê-me a minha mulher. O tempo combinado já passou, e eu quero casar com ela.

22 Labão deu uma festa de casamento e convidou toda a gente do lugar. 23 Mas naquela noite Labão pegou Leia e a entregou a Jacó, e ele teve relações com ela 24 (Labão tinha dado a sua escrava Zilpa a Leia para ser escrava dela.). 25 Só na manhã seguinte Jacó descobriu que havia dormido com Leia. Por isso foi reclamar com Labão. Ele disse:

— Por que o senhor me fez uma coisa dessas? Eu trabalhei para ficar com Raquel. Por que foi que o senhor me enganou?

26 Labão respondeu:

— Aqui na nossa terra não é costume a filha mais moça casar antes da mais velha.

27 Espere até que termine a semana de festas do casamento. Aí, se você prometer que vai trabalhar para mim outros sete anos, eu lhe darei Raquel.

28 Jacó concordou, e, quando terminou a semana de festas do casamento de Leia, Labão lhe deu a sua filha Raquel como esposa.

כָּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל בַּת-לָבָן אֶתִּי
o irmão de a filha de Labão, a Raquel, Jacó viu quando

אָמוֹ וְאֶת-צֹאן לָבָן אֶתִּי אָמוֹ וַיִּנָּשׁ
e se acercou a mãe dele; o irmão de Labão, e o gado miúdo de a mãe dele,

יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
o poço, a boca de de sobre a pedra e rolou Jacó

וַיִּשָּׂק אֶת-צֹאן לָבָן אֶתִּי אָמוֹ: וַיִּשָּׂק
E beijou a mãe dele. o irmão de Labão, ao gado miúdo de e deu de beber

יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיֵּשָׂא אֶת-קֻלּוֹ וַיְבַךְ: וַיִּגִּיד
Jacó a Raquel; e ergueu a voz dele, e pranteou. E relatou

יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֶתִּי אָבִיהָ הוּא וְכִי
Jacó a Raquel que o irmão de o pai dela ele; e que

בֶּן-רֵבֶקָה הוּא וַתָּרֶץ וַתִּגֵּד לְאָבִיהָ:
o filho de Rebeca ele; e correu e relatou ao pai dela.

וַיִּוְיֶהּ כְּשָׁמַע לָבָן אֶת-שִׁמְעוֹ יַעֲקֹב
E aconteceu que, como o escutar Labão a notícia de Jacó,

בֶּן-אָחִיתוֹ וַיָּרֶץ וַיִּחַבֶּק-לוֹ לְקִרְאָתוֹ
o filho da irmã dele, e correu e abraçou a ele, para o encontrar dele,

וַיִּנָּשֶׁק-לוֹ וַיְבִיאוּהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לָבָן אֶת
e beijou a ele, e o fez ir para a casa dele; e narrou a Labão

כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אָדָּה
todas as palavras as estas. E disse a ele Labão: Exatamente

עֲצָמִי וּבִשְׁרִי אָתָּה וַיָּשָׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:
o meu osso e a minha carne tu; e habitou com ele tu; dias. mês de

וַיֹּאמֶר לָבָן לִיעֲקֹב הֲכִי-אֶתִּי אָתָּה
E disse Labão a Jacó: Acaso que o meu irmão tu,

וְעַבְדְּתָנִי חֲנָם הַגִּידָה לִּי מַה-מִּשְׁכָּרְתָּךְ:
e me servirás sem paga? Relata a mim qual o teu salário?

וַיֹּלֶלְבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאמֹר
E para Labão duas de filhas: o nome de a grande Lia,

וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל: וַיַּעֲיֵן לֵאמֹר רָכּוֹת
e o nome de a pequena Raquel. E os olhos de Lia temos;

וְרָחֵל הָיְתָה יְפֹת-הָאָר וַיִּפֶּת מְרָאָה:
era bonita de aspecto e bonita de aparência.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל וַיֵּשָׁב שִׁבְעָה
Jacó a Raquel; e disse: e amava sete Servirei a ti

שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְטָנָה: וַיֹּאמֶר לָבָן
anos por Raquel, a tua filha, É disse Labão:

טוֹב תַּתִּי אֶתְּהָ לָּךְ מִתְּתִי אֵתָהּ לְאִישׁ
Melhor o meu dar ela para ti, do meu dar ela para homem

אַחֵר שָׁבָה עִמָּדִי: וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שִׁבְעָה
outro; habita comigo. É serviu Jacó por Raquel sete

שָׁנִים וַיְהִי בְּעֵינָיו כִּימִים אַחֲדִים בְּאַהֲבָתוֹ
anos; e foram aos olhos dele como dias uns, pelo amor dele

אֵתָהּ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הִבָּה אֶת-אִשְׁתִּי
a ela. É disse Jacó a Labão: Dá a minha mulher,

כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאִבּוֹאָה אֵלֶיהָ: וַיִּאֲסָף
porque se completaram os meus dias; e entrarei a ela. E recolheu

לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה:
Labão todos os homens de o local, e preparou banquete.

וַיְהִי בַעֲרֹב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָּתוֹ
E aconteceu que, pelo entardecer, e pegou a Lia, a filha dele,

וַיָּבֵא אֵתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ: וַיְהִי לָבָן לָהּ
ela e fez ir para ele; e entrou para ela. E deu para ela

אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בָּתוֹ שִׁפְחָהּ:
Zilpa, a escrava dele; para Lia, a filha dele, escrava.

וַיְהִי בֹבֶקֶר וַיְהִי-הוּא לֵאָה וַיֹּאמֶר
E aconteceu que, pelo amanhecer, e eis que ela Lia; e disse

אֶל-לָבָן מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל
a Labão: Que isto fizeste a mim? Acaso por Raquel

עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רָמִיתָנִי: וַיֹּאמֶר לָבָן
servi para ti, e por que me enganaste? É disse Labão:

לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֵמֵנוּ לָתֵת הַצֵּעִירָה לִפְנֵי
Não se faz assim no nosso local; para dar a caçula antes de

הַבְּכִירָה: זְמַן שָׁבַע וְנָתַנָּה לָּךְ
a primogênita. Completa semana esta; e daremos para ti

גַּם-אֶת-זֹאת בַּעֲבָדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד
também esta, por trabalho, que trabalharás comigo, ainda

שִׁבְעַת-שָׁנִים אַחֲרוֹת: וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא
sete anos outros. E fez Jacó assim, e completou

שָׁבַע זֹאת וַיָּתֵן-לָּהּ אֶת-רָחֵל בָּתוֹ לוֹ
esta; semana para ele, a filha dele, Raquel, para ele,

11 Feito isso, Jacó beijou a Raquel e, erguendo a voz, chorou. 12 Então, contou Jacó a Raquel que ele era parente de seu pai, pois era filho de Rebeca; ela correu e o comunicou a seu pai.

13 Tendo Labão ouvido as novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, abraçou-o, beijou-o e o levou para casa. E contou Jacó a Labão os acontecimentos de sua viagem. 14 Disse-lhe Labão: De fato, és meu osso e minha carne. E Jacó, pelo espaço de um mês, permaneceu com ele.

15 Depois, disse Labão a Jacó: Acaso, por seres meu parente, irás servir-me de graça? Dize-me, qual será o teu salário? 16 Ora, Labão tinha duas filhas: Lia, a mais velha, e Raquel, a mais moça. 17 Lia tinha os olhos baços, porém Raquel era formosa de porte e de semblante. 18 Jacó amava a Raquel e disse: Sete anos te servirei por tua filha mais moça, Raquel. 19 Respondeu Labão: Melhor é que eu te dê, em vez de dá-la a outro homem; fica, pois, comigo. 20 Assim, por amor a Raquel, serviu Jacó sete anos; e esses lhe pareceram como poucos dias, pelo muito que a amava.

Lia e Raquel 21 Disse Jacó a Labão: Dá-me minha mulher, pois já venceu o prazo, para que me case com ela. 22 Reuniu, pois, Labão todos os homens do lugar e deu um banquete. 23 À noite, conduziu a Lia, sua filha, e a entregou a Jacó. E coabitaram. 24 (Para serva de Lia, sua filha, deu Labão Zilpa, sua serva.) 25 Ao amanhecer, viu que era Lia. Por isso, disse Jacó a Labão: Que é isso que me fizeste? Não te servi eu por amor a Raquel? Por que, pois, me enganaste? 26 Respondeu Labão: Não se faz assim em nossa terra, dar-se a mais nova antes da primogênita. 27 Decorrida a semana desta, dar-te-emos também a outra, pelo trabalho de mais sete anos que ainda me servirás. 28 Concordou Jacó, e se passou a semana desta; então, Labão lhe deu por mulher Raquel, sua filha.

²⁹ (Labão tinha dado a sua escrava Bila a Raquel para ser escrava dela.). ³⁰ Jacó também teve relações com Raquel; e ele amava Raquel muito mais do que amava Leia. E ficou trabalhando para Labão mais sete anos.

Os filhos de Jacó ³¹ Quando o SENHOR Deus viu que Jacó desprezava Leia, fez com que ela pudesse ter filhos, mas Raquel não podia ter filhos. ³² Leia ficou grávida e deu à luz um filho; e pôs nele o nome de Rúben. Ela explicou assim:
— O SENHOR viu que eu estava triste, mas agora o meu marido vai me amar.

³³ Leia ficou grávida outra vez e teve outro filho, a quem deu o nome de Simeão. E disse:

— O SENHOR ouviu que eu era desprezada e por isso me deu mais este filho.

³⁴ Leia engravidou ainda outra vez e teve mais um filho, a quem chamou de Levi, pois disse assim:

— Agora o meu marido ficará mais unido comigo, pois já lhe dei três filhas.

³⁵ Leia ficou grávida mais uma vez e teve outro filho. A esse deu o nome de Judá e disse:

— Desta vez louvarei a Deus, o SENHOR.

Depois disso não teve mais filhos.

30 ¹ Quando Raquel percebeu que não podia ter filhos, ficou com inveja da sua irmã Leia e disse ao marido:

— Dê-me filhos; se não, eu morro!

² Jacó ficou zangado com Raquel e disse:

— Você está pensando que eu sou Deus? É ele quem não deixa você ter filhos.

³ Então Raquel disse:

— Aqui está a minha escrava Bila; tenha relações com ela. Quando ela tiver um filho, será como se fosse meu. Desse modo eu serei mãe por meio dela.

⁴ Assim, Raquel deu a Jacó a sua escrava Bila para ser sua concubina, e ele teve relações com ela. ⁵ Bila ficou grávida e deu a Jacó um filho. ⁶ Então Raquel disse:

— Este menino vai se chamar Dã porque Deus foi justo comigo. Ele ouviu a minha oração e me deu um filho.

⁷ Bila ficou grávida outra vez e deu a Jacó outro filho. ⁸ Ai Raquel disse:

— O nome deste menino será Naftali porque lutei muito contra minha irmã e venci.

⁹ Quando Leia percebeu que não ia ter mais filhos, deu a sua escrava Zilpa a Jacó para ser sua concubina. ¹⁰ E Zilpa deu a Jacó um filho. ¹¹ Então Leia disse:

— Que sorte! Este menino vai se chamar Gade.

¹² Depois Zilpa deu a Jacó outro filho, ¹³ e Leia disse:

— Como sou feliz! Agora as mulheres dirão que sou feliz. Por isso o menino se chamará Aser.

לְאִשָּׁה: וַיִּיתֶן לָבֹן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת-בִּלְהָה
Bila, a filha dele, para Raquel, Labão E deu como mulher.

שָׁפְחָתוֹ לָהּ לְשָׁפְחָה: וַיָּיָבֹא גַם אֶל-רָחֵל
a Raquel, também E entrou, como escrava. para ela a escrava dele;

וַיֵּאָהֵב גַּם-אֶת-רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
ainda com ele e serviu do que Lia; também a Raquel e amou

שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת: וַיֵּיכֹרָא יְהוָה כִּי-שָׁנוּאָה
a que desestimada YHWH E viu outros. sete anos

לָאָה וַיִּפְתָּח אֶת-רִחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה:
estéril. e Raquel o útero dela; e abriu Lia,

וַיֵּתֶר לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן
Rúben, o nome dele e chamou filho, e gerou Lia, E concebeu

כִּי אָמְרָה כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעֵינָי כִּי עָתָה
agora porque a minha aflição, YHWH Porque viu disse: porque

יֵאָהֵבֵנִי אִישִׁי: וַיֵּתֶר ³³ וַיֵּתֶר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן
filho, e gerou ainda, E concebeu o meu marido. me amará

וַתֹּאמֶר כִּי-שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׁנוּאָה אֲנֹכִי
eu, porque a que desestimada YHWH, Porque escutou e disse:

וַיִּיתֶן-לִי גַם-אֶת-זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:
Simeão. o nome dele e chamou também este; e deu para mim

וַיֵּתֶר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הַפַּעַם
desta vez Agora, e disse: filho, e gerou ainda, E concebeu

יִלְוָה אִישִׁי אֲלֵי כִּי-יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה
três para ele porque gerei a mim, o meu marido se juntará

בָּנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ לֵוִי: וַיֵּתֶר עוֹד
ainda, E concebeu Levi. chamou o nome dele por isso filhos;

וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אֹדְהָ אֶת-יְהוָה
YHWH, louvarei Desta vez e disse: filho, e gerou

עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלְּדֹת:
de gerar. e cessou Judá; o nome dele chamou por isso

Capítulo 30

וַתֵּרָא כִּי לֹא יִלְדָּה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנָא
e se enciumou para Jacó, gerava não que Raquel E viu

רָחֵל בְּאֶחְתָּהּ וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הִבָּה-לִּי
Dá para mim a Jacó: e disse pela irmã dela; Raquel

בָּנִים וְאִם-אֵין מָתָה אֲנֹכִי: יִיחָר-אָף
filhos, e se não há a que morrerá eu. E se inflamou a fúria de

יַעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי
Jacó contra Raquel; e disse: Acaso no lugar de Deus, eu,

אֲשֶׁר-מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי-בֶטֶן: יִתְאָמֵר הִנֵּה
que deteve de ti fruto de ventre? E disse: Eis que

אִמְתִּי בִלְהָה בָּא אֵלֶיהָ וְתִלְדַּ עַל-בִּרְכָּי
a minha serva Bila, entra a ela; e gerará sobre os meus joelhos,

וְאִבְנָה נָם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה: יִתְּתֶנּוּ-לָּהּ
e serei edificada, também eu, por meio dela. E deu para ele

אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ
Bila, a escrava dela como mulher; e entrou a ela

יַעֲקֹב: יִתְהַר בִּלְהָה וְתִלְדַּ לְיַעֲקֹב בֶּן:
Jacó. E concebeu Bila, e gerou filho. para Jacó

יִתְאָמֵר רַחֵל רְנָנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
E disse Raquel: Sentenciou-me Deus, e também escutou

בְּקִלִּי וַיִּתֵּן-לִּי בֶן עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן:
a minha voz, filho; e deu para mim por isso chamou o nome dele Dã.

יִתְהַר עוֹד וְתִלְדַּ בִּלְהָה שִׁפְחַת רַחֵל בֶּן:
E concebeu mais, e gerou Bila, a escrava de Raquel; filho

שְׁנִי לְיַעֲקֹב: יִתְאָמֵר רַחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים
segundo para Jacó. E disse Raquel: As lutas de Deus

נִפְתַּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי גַם-יִכְלָתִי וְתִקְרָא שְׁמוֹ
lutei com a minha irmã, também consegui; e chamou o nome dele

נִפְתָּלִי: יִתְרָא לָאָה כִּי עָמְדָה מְלֻדָּת וְתִקַּח
Naftali. E viu Lia que cessou de gerar; e pegou

אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:
Zilpa, a escrava dela, e deu para Jacó como mulher.

וַיִּתְלַד זִלְפָּה שִׁפְחַת לָאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:
E gerou Zilpa, a escrava de Lia, para Jacó filho.

וַיִּתְאָמֵר לָאָה בְּנִד * (בָּא גֹד) וְתִקְרָא
E disse Lia: ketiv * (qerê * Veio fortuna;) e chamou

אֶת-שְׁמוֹ גָּד: וַיִּתְלַד זִלְפָּה שִׁפְחַת לָאָה בֶּן:
o nome dele Gade. E gerou Zilpa, a escrava de Lia, filho

שְׁנִי לְיַעֲקֹב: יִתְאָמֵר לָאָה בְּאִשְׁרֵי כִּי
segundo para Jacó. E disse Lia: Pela minha felicidade, porque

29 (Para serva de Raquel, sua filha, deu Labão a sua serva Bila.) 30 E coabitaram. Mas Jacó amava mais a Raquel do que a Lia; e continuou servindo a Labão por outros sete anos.

Os filhos de Jacó 31 Vendo o SENHOR que Lia era desprezada, fê-la fecunda; ao passo que Raquel era estéril. 32 Concebeu, pois, Lia e deu à luz um filho, a quem chamou Rúben, pois disse: O SENHOR atendeu à minha aflição. Por isso, agora me amará meu marido. 33 Concebeu outra vez, e deu à luz um filho, e disse: Soube o SENHOR que era preterida e me deu mais este; chamou-lhe, pois, Simeão. 34 Outra vez concebeu Lia, e deu à luz um filho, e disse: Agora, desta vez, se unirá mais a mim meu marido, porque lhe dei à luz três filhos; por isso, lhe chamou Levi. 35 De novo concebeu e deu à luz um filho; então, disse: Esta vez louvarei o SENHOR. E por isso lhe chamou Judá; e cessou de dar à luz.

30 1 Vendo Raquel que não dava filhos a Jacó, teve ciúmes de sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos, senão morrerei. 2 Então, Jacó se irou contra Raquel e disse: Acaso, estou eu em lugar de Deus que ao teu ventre impediu frutificar? 3 Respondeu ela: Eis aqui Bila, minha serva; coabita com ela, para que dê à luz, e eu traga filhos ao meu colo, por meio dela. 4 Assim, lhe deu a Bila, sua serva, por mulher; e Jacó a possuiu. 5 Bila concebeu e deu à luz um filho a Jacó. 6 Então, disse Raquel: Deus me julgou, e também me ouviu a voz, e me deu um filho; portanto, lhe chamou Dã. 7 Concebeu outra vez Bila, serva de Raquel, e deu à luz o segundo filho a Jacó. 8 Disse Raquel: Com grandes lutas tenho competido com minha irmã e logrei prevalecer; chamou-lhe, pois, Naftali.

9 Vendo Lia que ela mesma cessara de conceber, tomou também a Zilpa, sua serva, e deu-a a Jacó, por mulher. 10 Zilpa, serva de Lia, deu a Jacó um filho. 11 Disse Lia: Afortunada! E lhe chamou Gade. 12 Depois, Zilpa, serva de Lia, deu o segundo filho a Jacó. 13 Então, disse Lia: É a minha felicidade! Porque as filhas me terão por venturosa; e lhe chamou Aser.

¹⁴Um dia, no tempo da colheita do trigo, Rúben foi ao campo. Ali achou umas mandrágoras e as levou para Leia, a sua mãe. Quando Raquel viu isso, disse a Leia:

— Por favor, dê-me algumas das mandrágoras que o seu filho trouxe.

¹⁵Leia respondeu:

— Será que você acha que tomar o meu marido de mim ainda é pouco? Agora vai querer tomar também as mandrágoras que o meu filho me deu?

Aí Raquel disse:

— Vamos fazer uma troca: você me dá as mandrágoras, e eu deixo que você durma com Jacó esta noite.

¹⁶De tardinha, quando Jacó chegou do campo, Leia foi encontrar-se com ele e disse:

— Esta noite você vai dormir comigo porque eu paguei por isso com as mandrágoras que o meu filho achou.

Naquela noite Jacó teve relações com ela. ¹⁷Deus ouviu a oração de Leia, e ela ficou grávida e deu a Jacó um quinto filho.

¹⁸Então Leia disse:

— Este menino se chamará Issacar, pois Deus me recompensou por ter dado a minha escrava ao meu marido.

¹⁹Depois Leia engravidou pela sexta vez e deu a Jacó mais um filho. ²⁰E disse:

— Deus me deu um belo presente. Agora o meu marido vai ficar comigo porque lhe dei seis filhos.

Por isso ela pôs nele o nome de Zebulom.

²¹Por último Leia teve uma filha e lhe deu o nome de Dina.

²²Então Deus lembrou de Raquel. Ele ouviu a sua oração e fez com que ela pudesse ter filhos. ²³Ela engravidou e deu à luz um filho. Então disse:

— Deus não deixou que eu continuasse engravida por não ter filhos. ²⁴Que o SENHOR Deus me dê mais um filho.

Por isso ela pôs nele o nome de José.

Jacó e Labão fazem um trato ²⁵Depois do nascimento de José, Jacó disse a Labão:

— Deixe-me voltar para a minha terra.

²⁶Dê-me os meus filhos e as minhas mulheres, que eu ganhei trabalhando para o senhor, e eu irei embora. O senhor sabe muito bem quanto eu o tenho servido.

²⁷Labão respondeu:

— Fique comigo, por favor, pois por meio de adivinhações fiquei sabendo que o SENHOR Deus está me abençoando por causa de você. ²⁸Diga quanto quer ganhar, que eu paguei.

²⁹Então Jacó disse:

— O senhor sabe como tenho trabalhado e como tenho cuidado dos seus animais. ³⁰Antes de eu chegar, o senhor tinha pouco, mas depois tudo aumentou muito. E Deus tem abençoado o senhor em todos os lugares por onde eu tenho andado. Mas agora preciso cuidar da minha própria família.

³¹— Quanto você quer que eu lhe pague? — insistiu Labão.

Jacó respondeu:

— Não quero salário. Eu continuarei a cuidar das suas ovelhas se o senhor concordar com a proposta que vou fazer.

אָסֶר: את־שְׁמוֹ וַתִּקְרָא בָנוֹת אֲשֶׁר־נִי
Aser. o nome dele e chamou filhas; me chamarão de feliz

וַיִּמְצָא בִימֵי קִצִּיר־חִטִּים רְאוּבֵן וַיֵּלֶךְ
e encontrou colheita de trigos, em dias de Rúben E foi

וַיִּדְאִים בְּשָׂדָה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה וַיִּמְצָא
a mãe dele; para Lia, a elas e trouxe no campo, mandrágoras

וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה וַתֵּינֶנָּה לִּי
para mim, Dá, por favor, a Lia: Raquel e disse

מִדֹּדָאִי בָנָךְ: וַתֹּאמֶר לָהּ הֲמַעַט קָחְתָּךְ
tomaste Acaso pouco a ela: E disse o teu filho. das mandrágoras de

אֶת־אִישִׁי וּלְקַחַת גַּם אֶת־דֹּדָאִי בְנִי
o meu filho? as mandrágoras de também, e pegará, o meu marido,

וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת
por a noite contigo se deitará Por isso Raquel: E disse

דֹּדָאִי בָנָךְ: וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה
desde o campo Jacó E veio o teu filho. as mandrágoras de

בְּעֶרְבַּי וַתֵּצֵא לָאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
A mim e disse: para o encontrar dele, Lia e saiu pelo entardecer,

תָּבוֹא בִּי שְׁכָר שְׂכָרְתִּיךְ בְּדֹדָאִי בְנִי
o meu filho; pelas mandrágoras de te aluguei alugar porque entrarás,

וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
Deus E escutou aquela. na noite com ela e se deitou

אֶל־לֵאָה וַתֵּהָר וַתֵּלֶד לִיעֲקֹב בֶּן־חַמִּישִׁי
quinto. filho para Jacó e gerou e concebeu, a Lia;

וַתֹּאמֶר לָאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
que dei o meu salário Deus Deu Lia: E disse

שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשְׁכָר:
Issacar. o nome dele e chamou para o meu marido; a minha escrava

וַתֵּהָר עוֹד לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לִיעֲקֹב:
para Jacó. filho sexto e gerou Lia, mais E concebeu

וַתֹּאמֶר לָאָה זָכַרְנִי אֱלֹהִים אֲתִי זָכָר
presente a mim Deus Presenteou-me Lia: E disse

טוֹב הַפֶּעַם יִזְכְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדָתִי לוֹ
para ele porque gerei o meu marido, me exaltará desta vez bom,

שֵׁשָׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֹן:
e chamou filhos; seis E, depois, Zebulom.

יָלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה: וַיִּזְכֹּר
gerou filha; e chamou o nome dela Diná. E recordou

אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתָּח
Deus de Raquel; e escutou a ela Deus, e abriu

אֶת־רָחֵמָהּ: וַתֵּהָרֵי וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אִסָּף
o útero dela. E concebeu, e gerou filho; e disse: Recolheu

אֱלֹהִים אֶת־חַרְפֹּתַי: וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף
Deus a minha vergonha. E chamou o nome dele José,

לֵאמֹר יִסָּף יְהוָה לִי בֶן אַחֵר:
dizendo: Que acrescente YHWH para mim filho outro.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף
E aconteceu que, quando gerou Raquel a José;

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה
e disse Jacó a Labão: Deixa-me ir, e irei

אֶל־מְקוֹמִי וְלֵאדָרְצִי: וְתָנָה אֶת־נָשָׁי
para o meu local e para a minha terra. Dá as minhas mulheres

וְאֶת־יְלָדָי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתָךְ בָּהֶן וְאֶלְכָה
e os meus meninos, que trabalhei para ti por eles, e irei;

כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדְתִי אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ:
tu porque sabes o meu trabalho que trabalhei para ti.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן
E disse a ele Labão: Se, por favor, encontrei graça

בְּעֵינַיךָ נִחְשָׁתִי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בְּגִלְלָךְ:
aos teus olhos; adivinhei, e me abençoou YHWH por teu motivo.

וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶחָבָה: וַיֹּאמֶר
E disse Estipula o teu salário para mim, e darei. E disse:

אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ וְאַתָּה
Tu a ele: sabes que te servi;

אֲשֶׁר־הָיָה מְעַט אִתִּי: מִכֶּנֶד מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה
como estava o teu gado comigo. Porque pouco que era

לִּי לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לְרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה
antes de mim, e rompeu em abundância, YHWH e abençoou

אֹתָךְ לְרִגְלִי וְעַתָּה מִתִּי אֲעֻשָׂה נִם־אֲנִי
a ti pela minha vez; e agora, quando farei, também eu,

לְבֵיתִי: וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
pela minha casa? E disse: Que darei para ti? E disse Jacó:

14Foi Rúben nos dias da ceifa do trigo, e achou mandrágoras no campo, e trouxe-as a Lia, sua mãe. Então, disse Raquel a Lia: Dá-me das mandrágoras de teu filho. 15Respondeu ela: Achas pouco o me teres levado o marido? Tomarás também as mandrágoras de meu filho? Disse Raquel: Ele te possuirá esta noite, a troca das mandrágoras de teu filho. 16A tarde, vindo Jacó do campo, saiu-lhe ao encontro Lia e lhe disse: Esta noite me possuirás, pois eu te aluguei pelas mandrágoras de meu filho. E Jacó, naquela noite, coabitou com ela. 17Ouviu Deus a Lia; ela concebeu e deu à luz o quinto filho. 18Então, disse Lia: Deus me recompensou, porque dei a minha serva a meu marido; e chamou-lhe Issacar. 19E Lia, tendo concebido outra vez, deu a Jacó o sexto filho. 20E disse: Deus me concedeu excelente dote; desta vez permanecerá comigo meu marido, porque lhe dei seis filhos; e lhe chamou Zebulom. 21Depois disto, deu à luz uma filha e lhe chamou Diná. 22Lembrou-se Deus de Raquel, ouviu-a e a fez fecunda. 23Ela concebeu, deu à luz um filho e disse: Deus me tirou o meu vexame. 24E lhe chamou José, dizendo: Dê-me o SENHOR ainda outro filho.

25Tendo Raquel dado à luz a José, disse Jacó a Labão: Permite-me que eu volte ao meu lugar e à minha terra. 26Dá-me meus filhos e as mulheres, pelas quais eu te servi, e partirei; pois tu sabes quanto e de que maneira te servi.

Labão faz novo pacto com Jacó 27Labão lhe respondeu: Ache eu mercê diante de ti; fica comigo. Tenho experimentado que o SENHOR me abençoou por amor de ti. 28E disse ainda: Fixa o teu salário, que te pagarei. 29Disse-lhe Jacó: Tu sabes como te venho servindo e como cuidei do teu gado. 30Porque o pouco que tinhas antes da minha vinda foi aumentado grandemente; e o SENHOR te abençoou por meu trabalho. Agora, pois, quando hei de eu trabalhar também por minha casa? 31Então, Labão lhe perguntou: Que te darei? Respondeu Jacó: Nada me darás; tornarei a apascentar e a guardar o teu rebanho, se me fizeres isto:

32 Hoje vou passar por todo o meu rebanho a fim de separar para mim todos os carneirinhos pretos e todos os cabritos malhados e com manchas. É só isso que eu quero como salário. **33** No futuro será fácil o senhor saber se eu tenho sido honesto. Na hora de conferir o meu salário, se houver no meu rebanho carneirinhos que não sejam pretos e cabritos que não sejam malhados ou não tenham manchas, o senhor saberá que fui eu que roubei.

34 Labão concordou, dizendo:

— Está bem. Aceito a sua proposta.

35 Mas naquele mesmo dia Labão separou para si todos os cabritos que tinham listas ou manchas, todas as cabras malhadas e as manchadas ou que tinham algum branco e todos os carneirinhos pretos. Ele os entregou aos seus filhos para cuidarem deles. **36** E se afastou de Jacó a uma distância de três dias de viagem. E Jacó ficou cuidando dos outros animais de Labão.

37 Então Jacó pegou galhos verdes de choupo, de amendoeira e de plátano e descascou-os, fazendo aparecer listas brancas. **38** Ele pôs esses galhos na frente dos animais, nos bebedouros onde iam beber. Ele fez isso porque eles cruzavam quando iam beber. **39** E, como cruzavam diante dos galhos, as ovelhas davam crias listadas, com manchas e malhadas.

40 Jacó separou as ovelhas dos bodes e fez com que olhassem na direção dos animais listados e dos animais pretos do rebanho de Labão. Assim, Jacó foi formando o seu próprio rebanho, separando-o dos animais de Labão.

41 Quando os animais fortes estavam cruzando, Jacó punha os galhos das árvores na frente deles nos bebedouros, e assim eles cruzavam perto dos galhos.

42 Mas na frente dos animais fracos Jacó não punha os galhos. Por isso os animais fracos ficavam para Labão, e os mais fortes ficavam para Jacó. **43** Desse modo ele ficou muito rico e chegou a ter muitas ovelhas e cabras, escravos, escravas, camelos e jumentos.

31 Jacó foge de Labão. Jacó ficou sabendo que os filhos de Labão andavam dizendo o seguinte:

— Jacó está tirando tudo o que é do nosso pai. É às custas do nosso pai que ele está ficando rico.

לֹא-תֵתֶנְךָ לִי מְאוּמָה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הִדְבָּר
Não me darás alguma coisa; se me fizeres o assunto

הֲזֶה אֲשׁוּבָה אֲרַעָה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֶר:
o este, retornarei, apascentarei o teu gado miúdo, guardarei.

כָּל-שָׁנָה נֶקֶד וְטָלוּא הַיּוֹם הָהָר מִשָּׁם
Atravessarei todo cabrito manchado hoje, por todo o teu gado miúdo desde ali remover

וְכָל-שֶׁה-חֹוִים וְטָלוּא נֶקֶד כָּל-שָׁנָה
e todo cabrito marrom e o que malhado, manchado todo cabrito

וְהִיָּה בִּפְשָׁיִם וְטָלוּא וְנֶקֶד בָּעֵזִים
e será entre as cabras; e manchado e o que malhado entre os cordeiros,

שְׂכָרִי: וְעֲנִתָּה-בִּי צְדִיקָתִי בְּיוֹם מָחָר
O meu salário. E responderá por mim o meu salário. amanhã, em dia de a minha justiça,

כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לִפְנֵיךָ כָּל אֲשֶׁר-אֵינֶנּוּ
quando vier sobre o meu salário perante ti; tudo que ele não

נֶקֶד וְטָלוּא בָּעֵזִים וְחֹוִים בִּפְשָׁיִם
manchado e o que malhado entre as cabras e marrom entre os cordeiros,

נָנוּב הוּא אֵתִי: וַיֹּאמֶר לָבֹן הֵן לֹו יְהִי
o que furtado ele por mim. E disse Labão: Se; quisera seja

כְּדִבְרֶךָ: וַיִּסֶּר בְּיוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּישִׁים
E removeu conforme a tua palavra. no dia o aquele os bodes

הַעֲקָרִים וְהַטָּלָאִים וְאֵת כָּל-הָעֵזִים הַנֶּקֶדוֹת
os rajados e os que malhados e todas as cabras as manchadas

וְהַטָּלָאִת כָּל אֲשֶׁר-לָבֹן בּוֹ וְכָל-חֹוִים
e as que malhadas, todos que branco neles, e todo marrom

בִּפְשָׁיִם וַיִּתֵּן בְּיַד-בָּנָיו: וַיִּשֶׁם דֶּרֶךְ
entre os cordeiros; e entregou na mão dos filhos dele. E pôs caminho de

שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב
três de dias entre ele e entre Jacó; e Jacó

רָעָה אֶת-צֹאן לָבֹן חֲנוּתָרַת:
o que apascentava o gado miúdo de Labão, o que restava.

וַיִּיקַח-לּוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לָבְנָה לָח וְלִזּוֹ
E pegou para ele Jacó vara de fresca, choupo e de amendoeira

וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בֵּהֶן פְּצִלוֹת לְבָנוֹת
e de plátano; e descascou neles faixas descascadas brancas,

מִחֲשֵׁף הַלָּבֹן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלֹות: וַיִּצַּג
o descascamento de o branco que sobre as varas; e instalou

אֶת-הַמִּקְלֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְתוֹת
as varas que descascou nos tanques, no bebedouro de

הַמֵּיִם אֲשֶׁר תִּבְאֵן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לִנְכַּח
as águas; que ia o gado miúdo para beber, diante de

הַצֹּאן וַיַּחֲמֹנָה בְּבֹאֵן לִשְׁתּוֹת:
o gado miúdo, e estiveram em cio no ir delas para beber.

וַיִּיחָמוּ הַצֹּאן אֶל-הַמִּקְלֹת וַתֵּלֶדְן
E estiveram em cio o gado miúdo diante das varas; e gerou

הַצֹּאן עֲקָרִים וְנִקְרָדִים וְטִלְאִים: וַיְהִי כְּשִׁבִּים
o gado miúdo rajados, manchados e os que malhados. E os cordeiros

הַפָּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו הַצֹּאן אֶל-עֶקֶד
repartiu Jacó, e pôs perante o gado miúdo ao rajado,

וְכָל-חֹם בָּצָאן לְבֹן וַיִּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים
e todo marrom no gado miúdo de Labão; e colocou dele greis

לְבָדּוֹ וְלֹא שָׂתָם עַל-צֹאן לָבֹן:
sozinho ele, e não colocou ao lado do gado miúdo de Labão.

וַיְהִי בְּכָל-יָחֵם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת
E aconteceu que, em todo estar em cio o gado miúdo as que fortalecidas,

וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלֹת לְעֵינָיו הַצֹּאן
e punha Jacó as varas aos olhos de o gado miúdo

בְּרֹהֲטִים לִיחֲמֹנָה בַּמִּקְלֹת:
nos tanques; para que estivessem em cio pelas varas.

וַיְהִי כִּי-הִעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יִשִּׁים וְהָיָה
Mas, no estar enfraquecido o gado miúdo não punha; e aconteceu que

הָעֲטֻפִּים לָלֶכֶן וַהֲקָשָׁרִים לִיעֲקֹב: וַיִּפְּלֵן
as enfraquecidas para Labão, e as que fortalecidas para Jacó. E rompeu

הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לוֹ צֹאן רַבּוֹת
o homem muito; muito e houve dele gado miúdo numeroso,

וַשְּׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וְגַמְלִים וַחֲמֹרִים:
e escravas, e escravos e camelos e jumentos.

Capítulo 31

וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבֹן לֵאמֹר לָקַח
E escutou as palavras de os filhos de Labão, dizendo: Pegou

יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָאֲבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לָאֲבִינוּ
Jacó tudo o que do nosso pai; e do que do nosso pai,

32 Passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele os salpicados e malhados, e todos os negros entre os cordeiros, e o que é malhado e salpicado entre as cabras; será isto o meu salário. 33 Assim, responderá por mim a minha justiça, no dia de amanhã, quando vieres ver o meu salário diante de ti; o que não for salpicado e malhado entre as cabras e negro entre as ovelhas, esse, se for achado comigo, será tido por furtado. 34 Disse Labão: Pois sim! Seja conforme a tua palavra. 35 Mas, naquele mesmo dia, separou Labão os bodes listados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, todos os que tinham alguma brancura e todos os negros entre os cordeiros; e os passou às mãos de seus filhos. 36 E pôs a distância de três dias de jornada entre si e Jacó; e Jacó apascentava o restante dos rebanhos de Labão.

Jacó se enriquece 37 Tomou, então, Jacó varas verdes de álamo, de avelã e de plátano e lhes removeu a casca, em riscas abertas, deixando aparecer a brancura das varas, 38 as quais, assim escorchadas, pôs ele em frente do rebanho, nos canais de água e nos bebedouros, aonde os rebanhos vinham para descedentar-se, e conceberam quando vinham a beber. 39 E concebia o rebanho diante das varas, e as ovelhas davam crias listadas, salpicadas e malhadas. 40 Então, separou Jacó os cordeiros e virou o rebanho para o lado dos listados e dos pretos nos rebanhos de Labão; e pôs o seu rebanho à parte e não o juntou com o rebanho de Labão. 41 E, todas as vezes que concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas à vista do rebanho nos canais de água, para que concebessem diante das varas. 42 Porém, quando o rebanho era fraco, não as punha; assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó. 43 E o homem se tornou mais e mais rico; teve muitos rebanhos, e servas, e servos, e camelos, e jumentos.

31 Jacó retorna à terra de seus pais 1 Então, ouvia Jacó os comentários dos filhos de Labão, que diziam: Jacó se apossou de tudo o que era de nosso pai; e do que era de nosso pai juntou ele toda esta riqueza.

2Jacó também notou que Labão já não se mostrava tão amigo como antes. 3Então o SENHOR Deus disse a Jacó:

— Volte para a terra dos seus pais, onde estão os seus parentes. Eu estarei com você.

4Aí Jacó mandou chamar Raquel e Leia para que viessem ao campo, onde ele estava com as suas ovelhas e cabras.

5Quando chegaram, ele disse:

— Tenho reparado que o pai de vocês já não se mostra tão meu amigo como antes; mas o Deus do meu pai tem estado comigo. 6Vocês sabem muito bem que tenho me esforçado muito, trabalhando para o pai de vocês. 7Mas ele me tem enganado e já mudou o meu salário umas dez vezes. Porém Deus não deixou que ele me prejudicasse. 8Quando ele dizia: “Os cabritos com manchas serão o seu salário”, aí as fêmeas tinham crias manchadas. E, quando ele dizia: “Os cabritos listados serão o seu salário”, aí as crias saíam todas listadas. 9Foi assim que Deus tirou os rebanhos do pai de vocês e os deu a mim.

10— Um dia, quando os animais estavam no tempo do cruzamento, eu tive um sonho. Eu vi que os bodes que cobriam as fêmeas eram listados, malhados e manchados. 11O Anjo de Deus me chamou pelo nome, e eu respondi: “Aqui estou.” 12Então ele continuou: “Veja! Todos os bodes que estão cruzando são listados, malhados e manchados. Eu estou fazendo com que isso aconteça porque tenho visto o que Labão está fazendo com você. 13Eu sou o Deus que apareceu a você em Betel, onde você me dedicou uma pedra, derramando azeite sobre ela, e onde você me fez uma promessa. Agora prepare-se, saia desta terra e volte para a terra onde você nasceu.”

14Então Raquel e Leia responderam:

— Não sobrou nada para herdarmos do nosso pai. 15Ele nos trata como se fôssemos estrangeiras. Ele até nos vendeu e depois gastou todo o dinheiro que recebeu como pagamento. 16Toda a riqueza que Deus tirou do nosso pai é nossa e dos nossos filhos. Portanto, faça tudo o que Deus mandou.

17-18Jacó se preparou para voltar a Canaã, onde morava Isaque, o seu pai. Fez com que os seus filhos e as suas mulheres montassem os camelos, ajuntou tudo o que tinha e partiu, levando todos os animais que havia conseguido com o seu trabalho na Mesopotâmia. 19Labão, o pai de Raquel, havia ido para outro lugar a fim de cortar a lã das suas ovelhas; e, enquanto ele estava fora, Raquel roubou as imagens dos deuses da casa dele.

עֲשֵׂה אֵת כָּל-הַכָּבֵד אֵת הַזֶּה: יַיִרָא יַעֲקֹב
faz toda a posse a esta. Jacó

אֶת-פָּנָי לָבוֹן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כְּתָמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:
as faces de Labão; e eis que ele não com ele, como ontem, anteontem.

יִיאָמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ
E disse YHWH a Jacó: Retorna para a terra de

אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ אֶהְיֶה עִמָּךְ:
os teus pais e para o teu lugar de nascimento; e estarei contigo.

יִישְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה
E enviou Jacó, e chamou a Raquel e a Lia; ao campo,

אֶל-צֹאנֹו: יִיאָמֶר לָהֶן רָאָה אֲנֹכִי
junto ao gado miúdo dele; e disse a elas: O que vê eu

אֶת-פָּנָי אֲבִיכֶן כִּי-אֵינֶנּוּ אֵלַי כְּתָמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:
as faces de o vosso pai, porque ele não a mim, como ontem, anteontem;

וְאֵלֵהִי אָבִי הָיָה עִמָּדִי: וְיָאֲתָנָה יִדְעָתֶן כִּי
e o Deus de o meu pai estava comigo. E vós sabeis que

בְּכָל-כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת-אֲבִיכֶן: וְיָאֲבִיכֶן
com todo o meu vigor servi ao vosso pai; mas o vosso pai

הִתֵּל בִּי וְהִחֲלַף אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים
a mim, trapaceou e trocou o meu salário dez vezes;

וְלֹא-נָתַנּוּ אֱלֹהִים לָהֶרַע עִמָּדִי: אִם-כֹּה
e não permitiu Deus para fazer mal a mim. Se, assim

יֹאמֶר נִקְדִּים יְהוָה שְׂכָרְךָ וַיִּלְדּוּ כָל-הַצֹּאן
dizia: serão manchados o teu salário, e geravam todo o gado miúdo

נִקְדִּים וְאִם-כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יְהוָה שְׂכָרְךָ
manchados; e se assim dizia: rajados o teu salário, serão

וַיִּלְדּוּ כָל-הַצֹּאן עֲקָדִים: יִיִצֵּל אֱלֹהִים
e geravam todo o gado miúdo, rajados. Deus E arrancou

אֶת-מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן-לִי: וַיְהִי
o gado de o vosso pai e deu para mim. E aconteceu que,

בַּעַת יָתֵם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינַי וַאֲרָא
em tempo de estar em cio o gado miúdo, e ergui os meus olhos e vi

בְּחִלּוֹם וְהִנֵּה הָעֲתָדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאן
no sonho; e eis que os bodes os que subiam sobre o gado miúdo,

עֲקָדִים נִקְדִּים: וַיִּבְרְדֵם יִיאָמֶר אֵלַי
rajados, manchados e salpicados. E disse a mim

וַאֲמַר יַעֲקֹב בְּחֵלֹם הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ
E disse: Jacó! no sonho: o Deus o mensageiro de

וְרָאָה עֵינָיו שָׂא-נָא וַיֹּאמֶר הִנְנִי:
e vê os teus olhos Ergue, agora, E disse: Eis me aqui.

עֲקָדִים עַל-הַצֹּאֵן הָעֵלִים כָּל-הָעֲתָדִים
rajados, sobre o gado miúdo, os que sobem todos os bodes

כָּל-אֲשֶׁר נִקְדָּדִים וּבְרָדִים כִּי וְהָיָה לָהֶם
tudo o que vi porque e salpicados; manchados

אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָךְ: הָאֵל בֵּית-אֵל אֲנִי
que Betel, o Deus de Eu a ti. o que fez Labão

מִשְׁחָתָה שָׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נִבְרַתָּ לִי שָׁם נָדָר
voto; ali a mim votaste que estela, ali ungiste

עַתָּה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ וְשׁוּב
e retorna a esta, desde a terra sai levanta-te, agora

אֶל-אָרֶץ מוֹלְדָתְךָ: רָחֵל וְלֵאָה
para a terra de e respondeu o teu lugar de nascimento. e Lia Raquel

וַתֹּאמְרָנָה לוֹ הָעוֹד לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה
e disseram a ele: Acaso ainda para nós porção e herança

בְּבֵית אָבִינוּ: וַיֹּהֲלוּ נִכְרִיּוֹת נִחְשְׁבָנוּ
na casa de o nosso pai? Acaso não estrangeiras somos consideradas

לוֹ כִּי מָכְרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם-אֲכֹל אֶת-כֶּסֶּפֵּנוּ:
por ele, porque nos vendeu; e comeu, também comer, a nossa prata.

וַיֹּכִי כָל-הָעֲשׂוֹר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ
Porque toda a riqueza que arrancou Deus do nosso pai,

לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כָּל-אֲשֶׁר אָמַר
ela para nós e para os nossos filhos; e agora, tudo o que disse

אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה: וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא
Deus a ti faz. E se levantou Jacó; e ergueu

אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַנֶּמְלִים: וַיָּנִיחָהּ
os filhos dele e as mulheres dele sobre os camelos; e conduziu

אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
todo o gado dele e toda a acumulação dele que acumulou

מִקְנֵה קִנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדֵן אֲרָם לָבוֹא
o gado de a aquisição dele que acumulou em Padã-Arã; para ir

אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֲרָצָה קָנָעוֹ: וַיֵּלֶךְ
a Isaque, o pai dele, para a terra de Canaã. E Labão foi

2 Jacó, por sua vez, reparou que o rosto de Labão não lhe era favorável, como anteriormente. 3 E disse o SENHOR a Jacó: Torna à terra de teus pais e à tua parentela; e eu serei contigo. 4 Então, Jacó mandou vir Raquel e Lia ao campo, para junto do seu rebanho, 5 e lhes disse: Vejo que o rosto de vosso pai não me é favorável como anteriormente; porém o Deus de meu pai tem estado comigo. 6 Vós mesmas sabeis que com todo empenho tenho servido a vosso pai; 7 mas vosso pai me tem enganado e por dez vezes me mudou o salário; porém Deus não lhe permitiu que me fizesse mal nenhum. 8 Se ele dizia: Os salpicados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam salpicados; e se dizia: Os listados serão o teu salário, então, os rebanhos todos davam listados. 9 Assim, Deus tomou o gado de vosso pai e mo deu a mim. 10 Pois, chegado o tempo em que o rebanho concebia, levantei os olhos e vi em sonhos que os machos que cobriam as ovelhas eram listados, salpicados e malhados. 11 E o Anjo de Deus me disse em sonho: Jacó! Eu respondi: Eis-me aqui! 12 Ele continuou: Levanta agora os olhos e vê que todos os machos que cobrem o rebanho são listados, salpicados e malhados, porque vejo tudo o que Labão te está fazendo. 13 Eu sou o Deus de Betel, onde ungiste uma coluna, onde me fizeste um voto; levanta-te agora, sai desta terra e volta para a terra de tua parentela. 14 Então, responderam Raquel e Lia e lhe disseram: Há ainda para nós parte ou herança na casa de nosso pai? 15 Não nos considera ele como estrangeiras? Pois nos vendeu e consumiu tudo o que nos era devido. 16 Porque toda a riqueza que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos; agora, pois, faz tudo o que Deus te disse.

17 Então, se levantou Jacó e, fazendo montar seus filhos e suas mulheres em camelos, 18 levou todo o seu gado e todos os seus bens que chegou a possuir; o gado de sua propriedade que acumulara em Padã-Arã, para ir a Isaque, seu pai, à terra de Canaã. 19 Tendo ido Labão fazer a tosquia das ovelhas, Raquel furtou os ídolos do lar que pertenciam a seu pai.

²⁰Foi assim que Jacó, sem avisar que ia embora, enganou Labão, o arameu, ²¹fugindo com tudo o que tinha. Atravessou o rio Eufrates e foi na direção da região montanhosa de Gileade.

Labão vai atrás de Jacó ²²Tres dias depois Labão ficou sabendo que Jacó havia fugido. ²³Ele reuniu os seus parentes e foi atrás de Jacó. Sete dias depois, Labão alcançou Jacó na região montanhosa de Gileade. ²⁴Naquela noite Deus apareceu num sonho a Labão, o arameu, e disse:

— Cuidado! Não faça nada a Jacó.

²⁵Labão alcançou Jacó na região montanhosa de Gileade, onde ele estava acampado. E Labão e os seus parentes acamparam no mesmo lugar. ²⁶Aí Labão disse a Jacó:

— Por que foi que você me enganou, levando as minhas filhas como se fossem prisioneiras de guerra? ²⁷Por que você me enganou, fugindo desse jeito, sem me dizer nada? Se você tivesse falado comigo, eu teria preparado uma festa alegre de despedida, com câncions acompanhadas de pandeiros e de liras. ²⁸Você nem me deixou beijar os meus netos e as minhas filhas. O que você fez foi coisa de gente sem juízo. ²⁹Eu poderia ter feito muito mal a você, mas na noite passada o Deus do seu pai me disse assim: "Cuidado! Não faça nada a Jacó." ³⁰Eu sei que você foi embora porque tinha saudades de casa. Mas por que foi que você roubou as imagens dos deuses da minha casa?

³¹Jacó respondeu:

— Eu fiquei com medo, pois pensei que o senhor ia me tirar as suas filhas à força. ³²Mas, se o senhor achar as suas imagens com alguém aqui, essa pessoa será morta. Os nossos parentes são testemunhas: se o senhor encontrar aqui qualquer coisa que seja sua, pode levar.

Acontece que Jacó não sabia que Raquel havia roubado as imagens.

³³Labão entrou na barraca de Jacó, depois na de Leia e depois na das duas escravas, porém não encontrou as suas imagens. Então foi para a barraca de Raquel. ³⁴Aí ele procurou em toda parte, porém não achou nada, pois Raquel havia posto as imagens numa sela de camelo e estava sentada em cima. ³⁵Ela disse ao pai:

— O senhor não fique zangado comigo por eu não me levantar, mas é que estou menstruada.

Foi assim que Labão procurou as suas imagens, sem as encontrar.

לָנֹז אֶת־צֹאֲנוֹ וְהַגְנוֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים
os terafins Raquel e furtou o gado miúdo dele; para tosquiar

אֲשֶׁר לְאָבִיהָ: וַיִּגְנוֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבֹן
Labão, o coração de Jacó E furtou do pai dela. que

הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הֵגִיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא:
ele. o que fugia porque a ele, relatou que não o arameu;

וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר
e atravessou e se levantou e tudo o que dele, ele E fugiu

אֶת־הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת־פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד:
o Gileade. a montanha de as faces dele e pôs o rio;

וַיִּגֵּד לָבֹן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח
fugiu que o terceiro; no dia a Labão, E foi relatado

יַעֲקֹב: וַיִּקַּח אֶת־אָחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו
atrás dele, e perseguiu com ele, os irmãos dele E pegou Jacó.

דָּרַךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בְּהָר
na montanha de a ele e alcançou dias; sete de caminho de

הַגִּלְעָד: וַיֵּיבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבֹן הָאֲרָמִי
o arameu, a Labão, Deus E foi o Gileade.

בַּחֲלֹם הַלֵּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמַר לְךָ
por ti Guarda-te a ele: e disse a noite; no sonho de

פֶּן־תִּדְבֹּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: וַיִּשָּׁג
E alcançou até mal. desde bem com Jacó para que não fales

לָבֹן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהָלוֹ בְּהָר
na montanha; a tenda dele cravou e Jacó a Jacó; Labão

וּלְבֹן וַיַּעֲקֹב אֶת־אָחָיו תָּקַע בְּהָר
o Gileade. na montanha de com os irmãos dele cravou e Labão

וַיֹּאמֶר לָבֹן לִיעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנוֹב
e furtaste fizeste, Que a Jacó: Labão E disse

אֶת־לִבִּי וַתִּהְיֶה אֶת־בְּנֹתַי כַּשְּׂבִיּוֹת
como as que cativadas de as minhas filhas e conduziste o meu coração;

חָרַב: זָלְמָה נִתְבָּאֵת לְבָרַח וַתִּגְנוֹב אֹתִי
a mim; e furtaste para fugir, te escondeste Por que espada?

וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְאֲשַׁלְּחֶךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁרִים
e com câncions, com alegria, e te deixaria ir a mim, e não relataste

בְּתֹף וּבְכִנּוֹר: וְלֹא נָשָׂאתִי לְנִשֵּׁק לְבָנִי
os meus filhos para beijar me permitiste E não e com harpa? com tamboril

עָשָׂו : הַסְבֵּלְתָּ עֵתָהּ וּלְבַנְתִּי
o fazer dele. agiste insensatamente Agora e as minhas filhas?

וְאֵלֹהֵי יִשְׁ-לָאֵל יְדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי יִשְׁ-לָאֵל
e o Deus de mal; convosco para fazer a minha mão Existe poder

אָמַשׁ אָמַר אֲלֵי לֵאמֹר הַשְׁמַר לָךְ אָבִיכֶם
port ti Guarda-te dizendo: a mim, disse ontem à noite o vosso pai

מִדְּבַר עַם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע : וְעֵתָהּ
E, agora, até mal. desde bem com Jacó de falar

הָלַךְ הִלְכָּתָּ כִּי-נִכְכָּרְךָ נִכְסַפְתָּהּ לְבֵית
da casa de sentiste saudade porque sentir saudade foste, ir

אָבִיךָ לָמָּה נִגְבַּתָּ אֶת-אֱלֹהֵי : יַנִּיעֵן יַעֲקֹב
Jacó, E respondeu os meus deuses? furtaste por que o teu pai;

וַיֹּאמֶר לָלֶכֶן כִּי יִרְאֵתִי כִּי אָמַרְתִּי
falei, porque temi, Porque a Labão: e disse

פֶּן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתֶיךָ מֵעַמִּי : אֲשֶׁר
quem Com de mim. as tuas filhas para que não roubes

תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נִגְדָּר אֶחָיו
os nossos irmãos defronte a viverá, não os teus deuses encontrareis

הִכְרִיזָהּ מָה עָמַדְי וְקַח-לָךְ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב
Jacó e não sabia e pega para ti; comigo, que reconhece a ti

כִּי רָחֵל נִגְבַּתָּם : וַיָּבֵא לָכֵן יַעֲקֹב בְּאֶהֱלָ
Jacó, na tenda de Labão E entrou os furtou. Raquel que

וּבְאֶהֱלָ לֵאָה וּבְאֶהֱלָ שְׁתֵּי הָאִמָּהֹת וְלֹא
mas não as servas, as duas de e na tenda de Lia, e na tenda de

מִצָּא וַיֵּצֵא מֵאֶהֱלָ לֵאָה וַיָּבֵא בְּאֶהֱלָ
na tenda de e entrou Lia, desde a tenda de e saiu encontrou;

רָחֵל : וַיִּרְחֵל לָקְחָהּ אֶת-הַתְּרָפִים וְתַשְׁמָם
e os pös os terafins pegou E Raquel Raquel.

בֶּכֶר הַנָּמֶל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמָּשֶׁשׁ לָכֵן
Labão e tateou sobre eles; e se assentou o camelo, no alforje de

אֶת-כָּל-הָאֶהֱלָ וְלֹא מָצָא : וַיֹּתָאמֶר אֶל-אָבִיהָ
ao pai dela: E disse encontrou. mas não toda a tenda,

אֶל-יָחִיד בְּעֵינַי אֲדָנִי כִּי לֹא אוֹכֵל
poeso não porque o meu senhor, aos olhos de Não se inflamará

לָקוּם מִפְּנֵיךְ כִּי-דָרָךְ נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ
e revistou a mim; mulheres porque costume de de perante ti, para levantar

20 E Jacó logrou a Labão, o arameu, não lhe dando a saber que fugia. 21 E fugiu com tudo o que lhe pertencia; levantou-se, passou o Eufrates e tomou o rumo da montanha de Gileade.

Labão segue no encalço de Jacó 22 No terceiro dia, Labão foi avisado de que Jacó ia fugindo. 23 Tomando, pois, consigo a seus irmãos, saiu-lhe no encalço, por sete dias de jornada, e o alcançou na montanha de Gileade. 24 De noite, porém, veio Deus a Labão, o arameu, em sonhos, e lhe disse: Guarda-te, não fales a Jacó nem bem nem mal.

25 Alcançou, pois, Labão a Jacó. Este havia armado a sua tenda naquela montanha; também Labão armou a sua com seus irmãos, na montanha de Gileade. 26 E disse Labão a Jacó: Que fizeste, que me lograste e levaste minhas filhas como caivas pela espada? 27 Por que fugiste ocultamente, e me lograste, e nada me fizeste saber, para que eu te despedisse com alegria, e com cânticos, e com tamboril, e com harpa? 28 E por que não me permitiste beijar meus filhos e minhas filhas? Nisso procedeste insensatamente. 29 Há poder em minhas mãos para vos fazer mal, mas o Deus de vosso pai me falou, ontem à noite, e disse: Guarda-te, não fales a Jacó nem bem nem mal. 30 E agora que partiste de vez, porque tens saudade da casa de teu pai, por que me furtaste os meus deuses? 31 Respondeu-lhe Jacó: Porque tive medo; pois calculei: não suceda que me tome a força as suas filhas. 32 Não viva aquele com quem achares os teus deuses; verifica diante de nossos irmãos o que te pertence e que está comigo e leva-o contigo. Pois Jacó não sabia que Raquel os havia furtado.

33 Labão, pois, entrou na tenda de Jacó, na de Lia e na das duas servas, porém não os achou. Tendo saído da tenda de Lia, entrou na de Raquel. 34 Ora, Raquel havia tomado os ídolos do lar, e os pusera na sela de um camelo, e estava assentada sobre eles; apalpou Labão toda a tenda e não os achou. 35 Então, disse ela a seu pai: Não te agastes, meu senhor, por não poder eu levantar-me na tua presença; pois me acho com as regras das mulheres. Ele procurou, contudo não achou os ídolos do lar.

³⁶Aí Jacó ficou zangado. Ele disse a Labão:

— O que foi que eu fiz de errado? Qual foi a lei que eu quebrei para o senhor me perseguir com tanta raiva? ³⁷Agora que mexeu em todas as minhas coisas, será que encontrou alguns objetos que são seus? Pois ponha esses objetos aqui, na frente dos meus parentes e dos seus, para que eles julguem qual de nós dois está com a razão. ³⁸Durante os vinte anos que trabalhei para o senhor, as suas ovelhas e as suas cabras nunca tiveram abortos, e eu não comi um só carneiro do seu rebanho. ³⁹Nunca lhe trouxe os animais que as feras mataram, mas eu mesmo pagava o prejuízo. O senhor me cobrava qualquer animal que fosse roubado de dia ou de noite. ⁴⁰A minha vida era assim: de dia o calor me castigava, e de noite eu morria de frio. E quantas noites eu passei sem dormir! ⁴¹Fiquei vinte anos na sua casa. Trabalhei catorze anos para conseguir as suas duas filhas e seis anos para conseguir os seus animais. E, ainda por cima, o senhor mudou o meu salário umas dez vezes. ⁴²Se o Deus dos meus antepassados — o Deus de Abraão, o Deus a quem Isaque temia — não tivesse estado comigo, o senhor teria me mandado embora com as mãos vazias. Mas Deus viu o meu sofrimento e o trabalho que tive e ontem à noite ele resolveu a questão.

Jacó e Labão fazem um trato ⁴³Labão respondeu a Jacó assim:

— Estas filhas são minhas, os netos são meus, estes animais são meus, e tudo o que você está vendo é meu. Agora, como não posso fazer nada para ficar com as minhas filhas e com os filhos que elas tiveram, ⁴⁴estou disposto a fazer um trato com você. Vamos fazer aqui um montão de pedras para que lembremos desse trato.

⁴⁵Então Jacó pegou uma pedra e a pôs de pé como se fosse um pilar. ⁴⁶Depois disse aos seus parentes que juntassem e amontoassem pedras. Eles fizeram um montão de pedras e depois tomaram uma refeição ali do lado dele. ⁴⁷Labão pôs naquele lugar o nome de Jegar-Saaduta, e Jacó o chamou de Galeede. ⁴⁸Depois Labão disse:

— Este montão de pedras servirá para que nós dois lembremos desse trato.

Foi por isso que aquele lugar recebeu o nome de Galeede. ⁴⁹E também teve o nome de Mispá porque Labão disse:

— Que o SENHOR Deus fique nos vigiando quando estivermos separados um do outro! ⁵⁰Se você maltratar as minhas filhas ou se você casar com outras mulheres, mesmo que eu não saiba o que está acontecendo, lembre que Deus está nos vigiando. ⁵¹Aqui estão as pedras e o pilar que coloquei entre nós dois. ⁵²O montão de pedras e o pilar são para lembrarmos desse trato. Eu nunca passarei para lá deste pilar para atacá-lo, e você não passará para cá deste montão de pedras e deste pilar para me atacar.

וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּרָפִים: וַיִּחַר לִיעָקֹב
Jacó E se inflamou os terafins. encontrou mas não

וַיִּרֶב בְּלִבּוֹ וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן
a Labão: e disse Jacó, e respondeu com Labão; e contendeu

מַה-פִּשְׁעִי מָה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ
persequistes furiosamente que a minha transgressão, Qual Qual o meu crime?

אַחֲרַי: כִּי-מַשְׁשֶׁת׃ אֶת-כָּל-כְּלִי מַה-מָּצָאתָ
Que encontrei todos os meus objetos? Que tastei atrás de mim?

מִכָּל כְּלֵי-בֵיתִי שִׁים כָּה נִגַּד אֲחֵי
os meus irmãos defronte a aqui Põe objetos da tua casa? de todos

וְאַחֶיךָ וַיּוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: זֶה עֶשְׂרִים
vinte Isto os dois de nós. entre e que julguem e os teus irmãos;

שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחִלְיָה וְעֵזְרָה לֹא שִׁכְלוּ
abortaram; não e as tuas cabras as tuas ovelhas contigo, eu anos

וְאֵילֵי צֹאנֶךָ לֹא אֲכָלְתִּי: טֶרֶפָה
Animal despedaçado comi. nem o teu gado miúdo e os carneiros de

לֹא-הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֶחְטֹנָה מִיָּדִי
da minha mão o reparava, eu para ti, não trouxe

תְּבַקְשָׁנָה וַיִּגְבַּתִּי יוֹם וַיִּגְבַּתִּי לַיְלָה:
noite. e o que furtado de dia o que furtado de o procuravas;

הָיִיתִי בָיוֹם אֲכָלְנִי חֶרֶב וְקָרָח בַּלַּיְלָה
na noite; e frio calor, me consumia no dia Era

וַתֵּדַד שְׁנָתִי מֵעֵינַי: יֵזֶה-לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה
anos vinte Isto para mim dos meus olhos. o meu sono e fugia

בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשָׂתִי
pelas duas de anos vinte e quatro te servi na tua casa,

בְּנָתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֶךְ
e trocaste pelo teu gado miúdo; anos e seis as tuas filhas,

אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי עֶשְׂרֵת מָנִים: לֹלֵי אֱלֹהֵי
o Deus de Se não fosse vezes. dez o meu salário

אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַפָּחַד יֵצְחָק הָיָה לִּי
comigo, estava Isaque, e o temor de Abraão o Deus de o meu pai,

כִּי עַתָּה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עֲנִי וְאֶת-יָגִיעַ
e o labor de a minha aflição me deixarias ir; vazio agora, porque,

כָּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אִמְשׁ:
ontem à noite. e repreendeu Deus, viu as minhas palmas

הַבָּנוֹת אֶל-יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָבָן וַיֹּעַן
As filhas a Jacó: e disse Labão E respondeu

וְהַצֹּאן בְּנֵי וְהַבָּנִים בְּנֹתַי
e o gado miúdo os meus filhos, e os filhos as minhas filhas,

וְלִי-הוּא וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה וְאֲנִי
para mim ele; o que vê o que tu e tudo o meu gado miúdo,

וְלִבְנֹתַי מִה-אַעֲשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם או
e para as minhas filhas que farei para estas hoje,

לְבָנֵיהֶן אֲשֶׁר יֵלְדוּ: יִועֲתָה לָּהּ נִכְרְתָה
para os filhos delas que geraram? E, agora, val, fimemos

בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינָךְ:
aliança, e tu; eu e que seja por testemunho entre mim e entre ti.

וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיִּרְיֶמָה מִצֵּבָה: וַיֹּאמֶר
E pegou Jacó pedra; e a elevou e disse

יַעֲקֹב לְאָחָיו לְקַטּוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
Jacó aos irmãos dele: Recolhei pedras, e pegaram pedras

וַיַּעֲשׂוּ-גִל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגִּל: וַיִּקְרָא-לוֹ
e fizeram montão; e comeram ali sobre o montão. E chamou a ele

לָבָן יֵגֶר שְׁהַדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד:
Labão Jegar-Saaduta; e Jacó chamou a ele Galeede.

וַיֹּאמֶר לָבָן הֲגִל הִזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינָךְ
Labão: E disse O montão o este testemunho entre mim e entre ti

הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ גַּלְעָד: וְהַמִּצְפָּה
hoje; por isso chamou o nome dele Galeede; e a Mispa,

אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּינִי וּבֵינָךְ כִּי
que disse: Vigie YHWH entre mim e entre ti; quando

נִסְתָּר אִישׁ מִרְעֵהוּ: אִם-תַּעֲנֶה אֶת-בְּנֹתַי
nos escondermos um do outro dele. Se oprimires as minhas filhas

וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אִין אִישׁ
e se tomares mulheres além das minhas filhas, não havendo alguém

עִמָּנוּ רְאָה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינָךְ:
veja conosco; Deus testemunho entre mim e entre ti.

וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב הִנֵּה הַגִּל הַזֶּה וְהִנֵּה
E disse Labão a Jacó: Eis que o montão este, e eis que

הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָךְ: עֵד
a estela, que lancei entre mim e entre ti. Testemunho

³⁶Então, se irou Jacó e altercou com Labão; e lhe disse: Qual é a minha transgressão? Qual o meu pecado, que tão furiosamente me tens perseguido? ³⁷Havendo apalpado todos os meus utensílios, que achaste de todos os utensílios de tua casa? Põe-nos aqui diante de meus irmãos e de teus irmãos, para que julguem entre mim e ti. ³⁸Vinte anos eu estive contigo, as tuas ovelhas e as tuas cabras nunca perderam as crias, e não comi os carneiros de teu rebanho. ³⁹Nem te apresentei o que era despedaçado pelas feras; sofri o dano; da minha mão o requerias, tanto o furtado de dia como de noite. ⁴⁰De maneira que eu andava, de dia consumido pelo calor, de noite, pela geada; e o meu sono me fugia dos olhos. ⁴¹Vinte anos permaneci em tua casa; catorze anos te servi por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; dez vezes me mudaste o salário. ⁴²Se não fora o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaque, por certo me despedirias agora de mãos vazias. Deus me atendeu ao sofrimento e ao trabalho das minhas mãos e te repreendeu ontem à noite.

A aliança entre Labão e Jacó ⁴³Então, respondeu Labão a Jacó: As filhas são minhas filhas, os filhos são meus filhos, os rebanhos são meus rebanhos, e tudo o que vês é meu; que posso fazer hoje a estas minhas filhas ou aos filhos que elas deram à luz? ⁴⁴Vem, pois; e façamos aliança, eu e tu, que sirva de testemunho entre mim e ti. ⁴⁵Então, Jacó tomou uma pedra e a erigiu por coluna. ⁴⁶E disse a seus irmãos: Ajoinhai pedras. E tomaram pedras e fizeram um montão, ao lado do qual comeram. ⁴⁷Chamou-lhe Labão Jegar-Saaduta; Jacó, porém, lhe chamou Galeede. ⁴⁸E disse Labão: Seja hoje este montão por testemunha entre mim e ti; por isso, se lhe chamou Galeede. ⁴⁹E Mispa, pois disse: Vigie o SENHOR entre mim e ti e nos julgue quando estivermos separados um do outro. ⁵⁰Se maltratares as minhas filhas e tomares outras mulheres além delas, não estando ninguém conosco, atenta que Deus é testemunha entre mim e ti.

⁵¹Disse mais Labão a Jacó: Eis aqui este montão e esta coluna que levantei entre mim e ti. ⁵²Seja o montão testemunha, e seja a coluna testemunha de que para mal não passarei o montão para lá, e tu não passarás o montão e a coluna para cá.

⁵³O Deus de Abraão e o Deus de Naor será juiz entre nós.

Então Jacó fez um juramento em nome do Deus a quem Isaque, o seu pai, temia. ⁵⁴Ele ofereceu um animal em sacrifício ali na montanha e convidou os seus parentes para uma refeição. Naquela noite eles comeram e dormiram ali na montanha.

⁵⁵Na manhã seguinte Labão se levantou bem cedo, beijou as suas filhas e os seus netos e os abençoou. E depois foi embora, voltando para a sua terra.

32 Jacó faz planos para o encontro com Esaú. ¹Jacó estava continuando a sua viagem quando alguns anjos de Deus foram encontrar-se com ele. ²Quando Jacó os viu, disse:

— Este é o acampamento de Deus.

Por isso pôs naquele lugar o nome de Maanaim.

³Jacó mandou mensageiros para a região de Seir, também chamada de Edom, a fim de se encontrarem com Esaú. ⁴E lhe darem esta mensagem: "Eu, Jacó, estou às suas ordens para servi-lo. Durante todo esse tempo morei com Labão. ⁵Tenho gado, jumentos, ovelhas, cabras, escravos e escravas. Estou mandando este recado ao senhor, esperando ser bem recebido."

⁶Os mensageiros voltaram e disseram:

— Estivemos com Esaú, o seu irmão. Ele já vem vindo para se encontrar com o senhor. E vem com quatrocentos homens.

⁷Quando Jacó ouviu isso, teve muito medo e ficou preocupado. Então dividiu em dois grupos a gente que estava com ele e também as ovelhas, as cabras, o gado e os camelos. ⁸Ele pensou que, se Esaú viesse e atacasse um grupo, o outro poderia escapar.

⁹Depois Jacó fez esta oração:

— Ouve-me, ó SENHOR, Deus do meu avô Abraão e de Isaque, o meu pai! Tu me mandaste voltar para a minha terra e para os meus parentes, prometendo que tudo correria bem para mim. ¹⁰Eu, teu servo, não mereço toda a bondade e fidelidade com que me tens tratado. Quando atravessei o rio Jordão, eu tinha apenas um bastão e agora estou voltando com estes dois grupos de pessoas e animais. ¹¹Ó SENHOR, eu te peço que me salves do meu irmão Esaú. Tenho medo de que ele venha e me mate e também as mulheres e as crianças. ¹²Lembra que prometeste que tudo me correria bem e que os meus descendentes seriam como a areia da praia, tantos que ninguém poderia contar.

הַגֵּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצְבָּה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֹּר
não atravessarei se eu a estela; e testemunha o este, o montão

אֲלֵיךְ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאִם-אֲתָה לֹא-תַעְבֹּר
não atravessarás e se tu o este, o montão por ti

אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאֶת-הַמַּצְבָּה הַזֹּאת
a esta, e a estela o este, o montão por mim

לְרַעָה: אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ
que julguem Naor, e o Deus de Abraão O Deus de para maldade.

בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֵיהֶם וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפַחַד
pelo tremor de Jacó e jurou o pai deles; o Deus de entre nós,

אָבִיו יִצְחָק: וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח
sacrifício comunitário Jacó E sacrificou Isaque. o pai dele,

בְּהָרָא וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיֵּאָכְלוּ
e comeram para comerem pão; os irmãos dele e chamou na montanha,

לֶחֶם וַיֵּלִינוּ בְּהָרָא:
na montanha. e pernoitaram pão

Capítulo 32

וַיִּשְׁכֹּם לָבָן וַיִּנָּשֶׁק בְּבֹקֶר לְבָנָיו
E madrugou Labão pelo amanhecer, e beijou aos filhos dele

וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן וַיֵּלֶךְ
e às filhas dele, e abençoou e retornou e foi,

לְמַקְמוֹ: וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ
para o local dele. E Jacó foi pelo caminho dele; e depararam com ele

מִלְאָכָי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר
os mensageiros de Deus. E disse Jacó conforme

רָאָם מַחֲנֶה אֱלֹהִים וַיִּקְרָא זֶה
O acampamento de Deus este; e chamou

שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵי: פ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
o nome do local o aquele Maanaim. E enviou Jacó

מִלְאָכָי לְפָנָיו אֶל-עֲשָׂו אָחָיו
os mensageiros perante ele para Esaú, o irmão dele;

שָׁעִיר שְׂדֵה אֲדוֹם: וַיֹּצֵו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה
Seir, o campo de Edom. E ordenou a eles, Assim dizendo:

תֹּאמְרוּן לְאֲדֹנָי לְעֲשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ
ao meu senhor, a Esaú: Assim disse o teu servo

יַעֲקֹב עַם-לָבָן גֵּרָתִי וְאַחֵר עַד-עַתָּה:
Jacó: com Labão peregrinei, e me demorei até agora.

יְיָהִי-לִי שׁוֹר וְחִמּוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
E houve para mim touro e jumento, ovelha e escravo; e escrava;

וְאֲשַׁלְחָהּ לְהַגִּיד לְאֹדְנִי לְמַצְאֶתְּךָ בְּעֵינֶיךָ:
e enviei para relatar ao meu senhor para encontrar graça aos teus olhos.

וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאוּ
E retornaram os mensageiros a Jacó, Fomos dizendo:

אֶל-אָחִיךָ אֶל-עֵשָׂו וְגַם הֵלֵךְ לִקְרֹאתְךָ
a teu irmão, a Esaú, e também o que anda para o teu encontrar,

וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
e quatrocentos homens com ele. E temeu Jacó muito,

וַיִּצַּר לוֹ וַיִּחַץ אֶת-הָעֵם אֲשֶׁר-אִתּוֹ
e angustiou a ele; e repartiu o povo que com ele,

וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי
e o gado miúdo, e o gado graúdo, e os camelos em dois de

מַחֲנֹת: וַיֹּאמֶר אִם-יָבוֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה
acampamentos. E disse: Se vier Esaú ao acampamento

הָאֶחָת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה וְהִנָּשָׂא
o um e o ferir; e será o acampamento o que remanesce

לְפָלִיטָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם
para livramento. E disse Jacó: O Deus de o meu pai Abraão

וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאָמַר אֵלַי שׁוּב
e o Deus de o meu pai Isaque; YHWH o que disse Retorna a mim:

לְאַרְצֶךָ וְלִמּוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ:
para a tua terra, para o teu lugar de nascimento, e farei bem a ti;

קִטְּנֹתַי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאֱמֶת אֲשֶׁר
apequenado de todas as benevolências e de toda a veracidade, que

עָשִׂיתָ אֶת-עֲבָדְךָ כִּי בְּמִקְלִי אֶתְרַשֵּׁי
fizeste ao teu servo; porque com o meu bastão atravessei

אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הִנֵּה לְשְׁנֵי
o Jordão o este, e agora sou como dois de

מַחֲנֹת: וַיִּצִּילֵנִי גַּם מִיַּד אָחִי מִיַּד
acampamentos. Livra-me, por favor, da mão de o meu irmão,

עֵשָׂו כִּי-יִרָא אֹנְכִי אִתּוֹ פֶּן-יָבוֹא וְהִכָּנִי
Esaú; porque temeroso eu dele, para que não venha e me fira,

33 O Deus de Abraão e o Deus de Naor, o Deus do pai deles, julgue entre nós. E jurou Jacó pelo Temoir de Isaque, seu pai. 34 E ofereceu Jacó um sacrifício na montanha e convidou seus irmãos para comerem pão; comeram pão e passaram a noite na montanha.

35 Tendo-se levantado Labão pela madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; e, partindo, voltou para sua casa.

32 1 Também Jacó seguiu o seu caminho, e anjos de Deus lhe saíram a encontrá-lo. 2 Quando os viu, disse: Este é o acampamento de Deus. E chamou àquele lugar Maanaim.

Jacó reconcilia-se com Esaú. 3 Então, Jacó enviou mensageiros adiante de si a Esaú, seu irmão, à terra de Seir, território de Edom, 4 e lhes ordenou: Assim falareis a meu senhor Esaú: Teu servo Jacó manda dizer isto: Como peregrino morei com Labão, em cuja companhia fiquei até agora. 5 Tenho bois, jumentos, rebanhos, servos e servas; mando comunicá-lo a meu senhor, para lograr mercê à sua presença.

6 Voltaram os mensageiros a Jacó, dizendo: Fomos a teu irmão Esaú; também ele vem de caminho para se encontrar contigo, e quatrocentos homens com ele. 7 Então, Jacó teve medo e se perturbou; dividiu em dois bandos o povo que com ele estava, e os rebanhos, e os bois, e os camelos. 8 Pois disse: Se vier Esaú a um bando e o ferir, o outro bando escapará.

9 E orou Jacó: Deus de meu pai Abraão e Deus de meu pai Isaque, ó SENHOR, que me disseste: Torna à tua terra e à tua parentela, e te farei bem; 10 sou indigno de todas as misericórdias e de toda a fidelidade que tens usado para com teu servo; pois com apenas o meu cajado atravessei este Jordão; já agora sou dois bandos. 11 Livra-me das mãos de meu irmão Esaú, porque eu o temo, para que não venha ele matar-me e as mães com os filhos. 12 E disseste: Certamente eu te farei bem e dar-te-ei a descendência como a areia do mar, que, pela multidão, não se pode contar.

¹³Naquela noite Jacó dormiu ali. Depois ele escolheu alguns dos seus animais para dar de presente a Esaú. ¹⁴Escolheu duzentas cabras e vinte bodes, duzentas ovelhas e vinte carneiros, ¹⁵trinta camelos com as suas crias, que ainda mamavam, quarenta vacas e dez touros, e vinte jumentas e dez jumentos. ¹⁶Jacó dividiu esses animais em grupos e pôs um empregado para tomar conta de cada grupo. E deu esta ordem:

— Vocês vão na frente, deixando um espaço entre os grupos.

¹⁷Jacó disse ao primeiro empregado: — Quando o meu irmão Esaú se encontrar com você, ele vai perguntar: “Quem é o seu patrão? Aonde você vai? E de quem são esses animais que você vai levando?” ¹⁸Então responda assim: “Estes animais são do seu criado Jacó. São um presente que ele está enviando ao seu patrão Esaú. E ele também vem vindo aí atrás.”

¹⁹Também ao segundo, e ao terceiro, e a todos os outros que tomavam conta dos grupos, Jacó disse:

— Quando vocês se encontrarem com Esaú, digam a mesma coisa. ²⁰E não esqueçam de dizer isto: “O seu criado Jacó vem vindo aí atrás.”

E que Jacó estava pensando assim: “Vou acalmar Esaú com os presentes que irão na minha frente. E, quando nos encontrarmos, talvez ele me perdoe.” ²¹Desse modo Jacó mandou os presentes na frente e passou aquela noite no acampamento.

A luta de Jacó em Peniel ²²Naquela mesma noite Jacó se levantou e atravessou o rio Jaboque, levando consigo as suas duas mulheres, as suas duas concubinas e os seus onze filhos. ²³Depois que as pessoas passaram, Jacó fez com que também passasse tudo o que era seu; ²⁴mas ele ficou para trás, sozinho.

Aí veio um homem que lutou com ele até o dia amanhecer. ²⁵Quando o homem viu que não podia vencer, deu um golpe na junta da coxa de Jacó, de modo que ela ficou fora do lugar. ²⁶Então o homem disse:

— Solte-me, pois já está amanhecendo.
— Não solto enquanto o senhor não me abençoar — respondeu Jacó.

²⁷Aí o homem perguntou:

— Como você se chama?

— Jacó — respondeu ele.

²⁸Então o homem disse:

— O seu nome não será mais Jacó. Você lutou com Deus e com os homens e venceu; por isso o seu nome será Israel. ²⁹— Agora diga-me o seu nome — pediu Jacó.

O homem respondeu:

— Por que você quer saber o meu nome?

E ali ele abençoou Jacó.

³⁰Então Jacó disse:

— Eu vi Deus face a face, mas ainda estou vivo.

Por isso ele pôs naquele lugar o nome de Peniel.

אִם עַל-בָּנִים: וְאַתָּה¹³ אָמַרְתָּ הַיָּטֵב אֵיטִיב
farei bem Fazer bem disseste: E tu com filhos. mãe

עַמֶּךָ וְשִׁמְתִּי אֶת-זֶרְעֶךָ כָּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר
que o mar, como a areia de a tua semente e porei a ti;

לֹא-יִסְפָּר מֶרֶב: וַיֵּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה
na noite ali E pemoitou por abundância. não será enumerada

הָהוּא וַיִּקַּח מִן-הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו
para Esaú, presente na mão dele, do que vinha e pegou a aquela;

אָחִיו: עֲצִים מְאֹתִים וַתִּישִׁים עֶשְׂרִים
vinte; e bodes duzentas, cabras o irmão dele:

רְחֵלִים מְאֹתִים וְאִילִים עֶשְׂרִים: צִמְלִים¹⁶
camelos vinte; e carneiros duzentas, ovelhas

מִיְנִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלִשִׁים פָּרוֹת
novilhas trinta; e os filhotes deles os que amamentavam

אַרְבָּעִים וּפָרִים עֶשְׂרֵה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וְעִזִּים
e asnos vinte, jumentas dez, e novilhos quarenta

עֶשְׂרֵה: וַיִּתֵּן בְּיַד-עֲבָדָיו עֶדְרָה עֶדְרָה
grei grei na mão dos servos dele, E entregou dez.

לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוֹחַ
e disse sozinha ela; e espaço perante mim, Atravessai aos servos dele:

תְּשִׁימוּ בֵּין עֶדְרָה וּבֵין עֶדְרָה: וַיִּצְוֶה¹⁸
E ordenou grei. e entre grei entre poreis

אֶת-הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי
o meu irmão, Esaú, te encontrar Quando dizendo: ao primeiro,

וְשָׁאַלְךָ לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה וְאַנֶּה תֵּלֶךְ וּלְמִי
e de quem irás, e para onde De quem tu dizendo: e te perguntar

אֵלֶּה לְפָנֶיךָ: וְאַמְרָתָּ לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב מִנְחָה
presente de Jacó, Do teu servo, E dirás: perante ti? estes

הוּא שְׁלוּחָה לְאֹדְנִי לְעֵשָׂו וְהֵנָּה גַם-הוּא
também ele, e eis que, a Esaú; para o meu senhor, o que enviado ele,

אַחֲרֵינוּ: וַיִּצְוֶה גַם אֶת-הַשֵּׁנִי גַם
também ao segundo, também E ordenou atrás de nós.

אֶת-הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-הַתְּלָכִים אַחֲרֵי
também ao terceiro, aos que iam atrás de

הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן
dizendo: as greis, a esta Conforme a palavra

אל-עשו במצאכם אתו: 21 ויאמרתם גם
a Esaú, no vosso encontrar com ele. E direis, também:

הנה עבדך יעקב אחרינו כי-אמר אכפרה
Eis que o teu servo Jacó atrás de nós; porque disse: Apaziguarei

פניו במנחה ההלכת לפני ואחרי-כן
as faces dele com o presente o que vai perante mim, e depois, assim,

אראה פניו אולי ישא פני: 22 ונתעבר
verei as faces dele, talvez erga as minhas faces. E passou

המנחה על-פניו והוא לו בלילה-הוא
o presente perante ele; e ele pemoitou na noite a aquela

במתנה: 23 ויקם בלילה הוא ויקח
no acampamento. E se levantou pela noite aquela, e pegou

את-שתי נשיו ואת-שתי שפחתיו
as duas de as mulheres dele, e as duas de as escravas dele

ואת-אחד עשר ילדיו ויעבר את מעבר
e onze de os filhos dele; e atravessou a passagem de

יבק: 24 ויקחם ויעברם את-הנחל ויעבר
Jaboque. E os pegou, e os fez atravessar e fez atravessar o uádi;

את-אשר-לו: 25 וינתר יעקב לבדו ויאבק
o que dele; e restou Jacó sozinho ele; e lutou

איש עמו עד עלות השחר: 26 וירא כי לא
homem com ele, até subir o alvorecer. E viu não que

יכל לו ויגע בכף-ירכו ונתקע
podia com ele, e tocou na juntura da coxa dele; e deslocou

כף-ירך יעקב בהאבקו עמו: 27 ויאמר
a juntura da coxa de Jacó, no lutar dele. E disse:

שלחני כי עליה השחר ויאמר לא אשלחך
Deixa-me ir, porque subiu o alvorecer; Não e disse: te deixarei ir,

כי אם-ברכתני: 28 ויאמר אלו מה-שמך
que se me abençoaes. E disse a ele: Qual o teu nome?

ויאמר יעקב: 29 ויאמר לא יעקב עוד
E disse: Jacó. Não Jacó. E disse: mais será dito

שמך כי אם-ישראל כי-שרית עם-אלהים
que o teu nome, senão Israel; porque lutaste com Deus

ועם-אנשים ותוכל: 30 ויאמר יעקב ויאמר
e com homens, e prevaleceste. E perguntou Jacó, e disse:

13 E, tendo passado ali aquela noite, separou do que tinha um presente para seu irmão Esaú: 14 duzentas cabras e vinte bodes; duzentas ovelhas e vinte carneiros; 15 trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez touros; vinte jumentas e dez jumentinhos. 16 Entregou-os às mãos dos seus servos, cada rebanho à parte, e disse aos servos: Passai adiante de mim e deixai espaço entre rebanho e rebanho. 17 Ordenou ao primeiro, dizendo: Quando Esaú, meu irmão, te encontrar e te perguntar: De quem és, para onde vais, de quem são estes diante de ti? 18 Responderás: São de teu servo Jacó; é presente que ele envia a meu senhor Esaú; e eis que ele mesmo vem vindo atrás de nós. 19 Ordenou também ao segundo, ao terceiro e a todos os que vinham conduzindo os rebanhos: Falareis desta maneira a Esaú, quando vos encontrardes com ele. 20 Direis assim: Eis que o teu servo Jacó vem vindo atrás de nós. Porque dizia consigo mesmo: Eu o aplacarei com o presente que me antecede, depois o verei; porventura me aceitará a presença. 21 Assim, passou o presente para diante dele; ele, porém, ficou aquela noite no acampamento.

Jacó luta com Deus e transpõe o vau de Jaboque 22 Levantou-se naquela mesma noite, tomou suas duas mulheres, suas duas servas e seus onze filhos e transpôs o vau de Jaboque. 23 Tomou-os e fê-los passar o ribeiro; fez passar tudo o que lhe pertencia, ficando ele só; e lutava com ele um homem, até ao romper do dia. 24 Vendo este que não podia com ele, tocou-lhe na articulação da coxa; deslocou-se a junta da coxa de Jacó, na luta com o homem. 25 Disse este: Deixa-me ir, pois já rompeu o dia. Respondeu Jacó: Não te deixarei ir se me não abençoaes. 26 Perguntou-lhe, pois: Como te chamas? Ele respondeu: Jacó. 27 Então, disse: Já não te chamarás Jacó, e sim Israel, pois como príncipe lutaste com Deus e com os homens e prevaleceste. 28 Tornou Jacó: Dize, rogo-te, como te chamas? Respondeu ele: Por que perguntas pelo meu nome? E o abençoou ali. 30 Aquele lugar chamou Jacó Peniel, pois disse: Vi a Deus face a face, e a minha vida foi salva.

³¹O sol nasceu quando Jacó estava saindo de Peniel, e ele ia mancando por causa do golpe que havia levado na coxa. ³²Até hoje os descendentes de Israel não comem o músculo que fica na junta da coxa, pois foi nessa parte do corpo que ele recebeu o golpe.

33 Jacó se encontra com Esaú ¹Quando Jacó viu que Esaú vinha chegando com os seus quatrocentos homens, dividiu os seus filhos em grupos, que ficaram com Lea, com Raquel e com as duas escravas. ²As escravas e os seus filhos ficaram na frente, depois Lea com os seus filhos e por último Raquel e José. ³Depois Jacó passou e ficou na frente; sete vezes ele se ajoelhou e encostou o rosto no chão, até que chegou perto de Esaú. ⁴Porém Esaú saiu correndo ao encontro de Jacó e o abraçou; ele pôs os braços em volta do seu pescoço e o beijou. E os dois choraram. ⁵Quando Esaú olhou em volta e viu as mulheres e as crianças, perguntou:

— Quem são esses que estão com você?
— São os filhos que Deus, na sua bondade, deu a este seu criado — respondeu Jacó.

⁶Então as escravas e os seus filhos chegaram perto de Esaú e se curvaram na frente dele. ⁷Depois vieram Lea e os seus filhos e também se curvaram. Por último José e Raquel vieram e se curvaram.

⁸Depois Esaú perguntou:
— E o que são aqueles grupos que encontrei pelo caminho?

Jacó respondeu:
— Por meio deles pensei em ganhar a boa vontade do senhor.

⁹Aí Esaú disse:
— Eu já tenho bastante, meu irmão; fique com o que é seu.

¹⁰Mas Jacó insistiu:
— Não recuse. Se é que mereço um favor seu, aceite o meu presente. Para mim, ver o seu rosto é como ver o rosto de Deus, pois o senhor me recebeu tão bem. ¹¹Por favor, aceite este presente que eu trouxe para o senhor. Deus tem sido bom para mim e me tem dado tudo o que preciso.

E Jacó insistiu até que Esaú aceitou.

¹²Então Esaú disse:
— Bem, vamos embora; eu vou na frente.

¹³Jacó respondeu:
— Meu patrão, o senhor sabe que as crianças são fracas, e eu tenho de pensar nas ovelhas e vacas com crias. Se forem forçados a andar depressa demais, nem que seja por um dia só, todos os animais poderão morrer.

הִגִּידָה נָא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל
Relata, por favor, o teu nome, e disse: Perguntas isto Por que

לְשִׁמִּי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
o meu nome? E abençoou a ele ali. E chamou Jacó

שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים
o nome de o local Peniel, porque vi Deus faces

אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי וַיִּזְרַח־לִי הַשֶּׁמֶשׁ
a faces, e se livrou a minha pessoa. E saiu para ele o sol

כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צִלַּע
quando atravessava Penuel, e ele o que manquejava

עַל־יָרְכוֹ יַעֲלֶה־כֶּן לֹא־יֵאָכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
da coxa dele. Por isso não comem os filhos de Israel

אֶת־גִּיד הַנֶּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כֶּף הַיָּרֵךְ עַד
o tendão de o nervo ciático, que sobre a juntura de até a coxa,

הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכֶף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד
o dia o este; porque tocou na juntura da coxa de Jacó, no tendão de

הַנֶּשֶׁה:

o nervo ciático.

Capítulo 33

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֹשׂוֹ בָּא
E ergueu Jacó os olhos dele, e viu Esaú e eis que o que vinha,

וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲזֵן אֶת־הַיְלָדִים
e com ele quatrocentos homens; e repartiu os filhos

עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת:
a Lia, e a Raquel, e as as duas de as escravas.

וַיִּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יְלָדֶיהָ רִאשֹׁנָה
E pôs as escravas e os meninos delas primeiro;

וְאֶת־לֵאָה וַיְלָדֶיהָ אַחֲרָנִים וְאֶת־רָחֵל
e a Lia e os meninos dela atrás, e a Raquel

וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָנִים: וְהוּא עָבַר לְפָנֵיהֶם
e a José últimos. E ele atravessou perante eles;

וַיִּשְׁתָּחוּ אֶרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־נִשְׁתָּחוּ
e se prostrou para a terra sete vezes, até o se acercar dele,

עַד־אָחִיו: וַיִּרְץ עֹשׂוֹ לִקְרָאתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ
até o irmão dele. E correu Esaú para o encontrar dele e o abraçou,

וַיִּשָּׂא וַיִּבְכּוּ: וַיִּשְׁקוּהוּ עַל-צַוְאָרוֹ וַיִּפֹּל
E ergueu e prantearam. e o beijou; ao pescoço dele e caiu

וְאֶת-הַיְלָדִים וְאֶת-הַנָּשִׁים וַיֵּרָא וְאֶת-עֵינָיו
e os filhos, as mulheres e viu os olhos dele.

וַיֹּאמֶר מִי-אַלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר
Os filhos E disse: contigo? Quem estes e disse:

אֲשֶׁר-חֲנָן אֱלֹהִים וַתִּבְּשֻׁן
que agraciou Deus E se acercaram

הַשְּׁפָחוֹת הָנָּה וַיִּלְדֶּיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָּה וַתִּבְּשֻׁן
as escravas, elas e os filhos delas, e se prostaram. E se acercaram,

בְּנֵי-לֵאָה וַיִּלְדֶּיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְאַחֲרָיו וַיִּבְּשֻׁן יוֹסֵף
também Lia e os filhos dela, e se prostaram; e depois se acercou José

וְרַחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וַיֹּאמֶר מִי לָּךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה
e Raquel e se prostaram. E disse: Que todo o acampamento

הֵנָּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַצְאֶחֶן בְּעֵינֵי
que o este encontrei? E disse: Para encontrar graça aos olhos de

אָדָּנִי: וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ יֵשׁ-לִי רֶב אָחִי
o meu senhor. E disse Esau: Existe para mim o bastante; o meu irmão,

יְהִי לָּךְ אֲשֶׁר-לָּךְ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא
para ti o que teu. E disse Jacó: Não, por favor,

אִם-נָא מַצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנִּחְתִּי
se agora, encontrei graça aos teus olhos, e pegarás o meu presente

מִיָּדִי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כְּרָאָת
da minha mão; porque, por isso, vi as tuas faces, como o ver

פָּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי: וַיִּקַּח-נָא
as faces de Deus, e te agradaste de mim. Pega, por favor,

אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָּךְ כִּי-חֲנִנִי
a minha bênção que trazida para ti, porque se compadeceu de mim

אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי-כָּל וַיִּפְעַר-בּוֹ וַיִּקַּח:
Deus e que existe para mim tudo; e pegou. e insistiu com ele,

וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְנִלְכָּה וְנִלְכָּה: וַיֹּאמֶר
E disse: Partamos e andemos; e andarei e defronte a ti. E disse:

אֵלָיו אָדָּנִי יָדַע כִּי-הַיְלָדִים רֶבִים
a ele: O meu senhor o que sabe, porque os meninos, tenros,

וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלֹת עָלָיו
e o gado miúdo, e o gado graúdo, os que amamentam de mim;

31 Nasceu-lhe o sol, quando ele atravessava Peniel; e manquejava de uma coxa. 32 Por isso, os filhos de Israel não comem, até hoje, o nervo do quadril, na articulação da coxa, porque o homem tocou a articulação da coxa de Jacó no nervo do quadril.

33 O encontro de Esaú e Jacó 1 Levantando Jacó os olhos, viu que Esaú se aproximava, e com ele quatrocentos homens. Então, passou os filhos a Lia, a Raquel e às duas servas. 2 Pôs as servas e seus filhos à frente, Lia e seus filhos atrás deles e Raquel e José por últimos. 3 E ele mesmo, adiantando-se, prostrou-se à terra sete vezes, até aproximar-se de seu irmão. 4 Então, Esaú correu-lhe ao encontro e o abraçou; arrojou-se-lhe ao pescoço e o beijou; e choraram. 5 Dai, levantando os olhos, viu as mulheres e os meninos e disse: Quem são estes contigo? Respondeu-lhe Jacó: Os filhos com que Deus agraciou a teu servo. 6 Então, se aproximaram as servas, elas e seus filhos, e se prostaram. 7 Chegaram também Lia e seus filhos e se prostaram; por último chegaram José e Raquel e se prostaram. 8 Perguntou Esaú: Qual é o teu propósito com todos esses bandos que encontrei? Respondeu Jacó: Para lograr mercê na presença de meu senhor. 9 Então, disse Esaú: Eu tenho muitos bens, meu irmão; guarda o que tens. 10 Mas Jacó insistiu: Não recuses; se logrei mercê diante de ti, peço-te que aceites o meu presente, porquanto vi o teu rosto como se tivesse contemplado o semblante de Deus; e te agradaste de mim. 11 Peço-te, pois, recebe o meu presente, que eu te trouxe; porque Deus tem sido generoso para comigo, e tenho fartura. E instou com ele, até que o aceitou.

12 Disse Esaú: Partamos e caminhemos; eu seguirei junto de ti. 13 Porém Jacó lhe disse: Meu senhor sabe que estes meninos são tenros, e tenho comigo ovelhas e vacas de leite; se forçadas a caminhar demais um só dia, morrerão todos os rebanhos.

¹⁴É melhor que o meu patrão vá na frente deste seu criado. Eu vou atrás devagar, conforme o passo dos animais e dos meninos, até que chegue a Edom, onde o senhor mora.

¹⁵Esau disse:

— Então deixe que alguns dos meus empregados fiquem com você para acompanhá-lo.

Jacó respondeu:

— Não é preciso. Eu só quero conquistar a amizade do meu patrão.

¹⁶Naquele dia Esau voltou pelo mesmo caminho para a região de Edom. ¹⁷Jacó, por sua vez, foi para Sucote. Ali construiu uma casa para si e abrigos para o gado. Por isso puseram naquele lugar o nome de Sucote.

¹⁸Assim, Jacó voltou da Mesopotâmia para Canaã; ele chegou sã e salvo à cidade de Siquém e armou o seu acampamento ali perto. ¹⁹Por cem barras de prata comprou terras dos filhos de Hamor, o pai de Siquém, e nelas armou o seu acampamento. ²⁰Ali ele construiu um altar e pôs nele o nome de El, o Deus de Israel.

34 ¹Dina é desonrada. Certa vez Dina, a filha de Jacó e de Lea, foi fazer uma visita a algumas moças daquele lugar. ²Hamor, o heveu, que era chefe daquela região, tinha um filho chamado Siquém. Este viu Dina, pegou-a e a forçou a ter relações com ele. ³E ele a achou tão atraente, que se apaixonou por ela e procurou fazer com que ela o amasse. ⁴Depois disse ao seu pai:

— Peça esta moça em casamento para mim.

⁵Jacó ficou sabendo que Siquém havia desonrado a sua filha Dina. Porém, como os seus filhos estavam no campo com o gado, não disse nada até que eles voltaram para casa. ⁶Enquanto isso, Hamor, o pai de Siquém, foi falar com Jacó. ⁷Quando os filhos de Jacó chegaram do campo e souberam do caso, ficaram indignados e furiosos, pois Siquém havia feito uma coisa vergonhosa em Israel, desonrando a filha de Jacó. Isso era uma coisa que não se devia fazer. ⁸Mas Hamor lhes disse:

— O meu filho Siquém está apaixonado pela filha de vocês. Eu peço que vocês deixem que ela case com ele. ⁹Fiquemos parentes; nós casaremos com as filhas de vocês, e vocês casarão com as nossas. ¹⁰Fiquem aqui com a gente, morando na nossa região. Compre terras onde quiserem e façam negócios por aqui.

וּדְפְקוּם יוֹם אֶחָד וְמָתוּ כָּל-הַצֹּאן: e os forçar a caminhar dia um, e morrerão todo o gado miúdo.

וַיַּעְבְּרֵנָּא אֲדָנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וְאָנִי Que atravesse, por favor, o meu senhor perante o servo dele; e eu

אֶתְנַהֲלָהּ לְאִטִּי לְרֵגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי seguirei devagar mansamente ao pé de a obra que perante mim,

וּלְרֵגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר-אָבָא אֶל-אֲדָנִי e ao pé de os meninos, até que vir ao meu senhor

שְׁעִירָה: ¹⁵וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ אֶצִּינָה-נָּא עִמָּךְ Esau: E disse para Seir. contigo Deixarei, agora,

מִן-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצְאֲחֶן? Por que e disse: comigo; que Encontrei graça isto? do povo

בְּעֵינֵי אֲדָנִי: ¹⁶וַיָּשֻׁב בְּיוֹם הַהוּא עֲשׂוּ אֲדָנִי: E retornou o meu senhor. aos olhos de Esau, o aquele no dia

לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה: ¹⁷וַיַּעֲקֹב נָסַע סִפְתָּה וַיִּבֶן שְׁעִירָה: E Jacó para Seir. pelo caminho dele, e edificou para Sucote, partiu

לּוֹ בֵּית וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סִפְתָּה עַל-כֵּן קָרָא e para o gado dele casa; para ele chamou por isso cabanas, fez

שֵׁם-הַמָּקוֹם סְכוּת: ¹⁸וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם Sucote. o nome do local inteiro, Jacó, E chegou

עִיר שְׁכֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹאָה שְׁכֵם, a cidade de Siquém, na terra de Canaã, no entrar dele

מִפְּנֵי אָרָם וַיַּחַן אֶת-פְּנֵי הָעִיר: E acampou e acampou desde Padá-Ará; a cidade. perante

אֶת-חֶלְקָהּ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אֶתְּלֹו a parcela de o campo, que estendeu ali a tenda dele,

מִיד בְּנֵי-חָמוֹר אָבִי שְׁכֵם בְּמֵאָה קְשִׁיטָה: os filhos de Hamor, da mão de o pai de Siquém; por cem quesitas.

וַיַּצֵּב-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לּוֹ אֵל וַיִּקְרָא-לּוֹ אֵל: E posicionou ali altar; Deus, e chamou a ele o Deus de Deus,

יִשְׂרָאֵל: Israel.

Capítulo 34

וַיִּתְּצָא דִּינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יִלְדָּה לַיַּעֲקֹב: E saiu Diná, a filha de Lia, que gerou para Jacó;

לְרֹאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ: יִירָא אֹתָהּ שָׁקֵם
para ver as filhas de a terra. E viu a ela Siquém,

בֶּן-חֲמוֹר הָחַוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ
o filho de Hamor, o heveu, a terra; e tomou a ela,

וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיַּעֲנֶה: יוֹתְדֵבֶק נִפְשׁוֹ בְּדִינָה
e se deitou com ela, e a humilhou. E se apegou a pessoa dele a Diná,

בֶּת-יַעֲקֹב וַיֵּאָהֵב אֶת-הַנַּעַר וַיְדַבֵּר עַל-לֵב
a filha de Jacó; e amou a jovem, e falou ao coração de

הַנַּעַר: וַיֹּאמֶר שָׁקֵם אֶל-חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר
a jovem. E disse Siquém a Hamor, o pai dele, dizendo:

קַח-לִי אֶת-הַיְלָלָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה: יַעֲקֹב
Pega para mim a jovem a esta como mulher. E Jacó

שָׁמַע כִּי טָמְא אֶת-דִּינָה בָתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ
que escutou desonrou a filha dele, e os filhos dele estavam

אֶת-מִקְנֶהוּ בַשָּׂדֶה וַהֲחָרַשׁ יַעֲקֹב עַד-בָּאָם:
com o gado dele no campo; e silenciou Jacó até o vir deles.

וַיֵּצֵא חֲמוֹר אָבִי-שָׁקֵם אֶל-יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ:
Hamor, o pai de Siquém, a Jacó; para falar com ele.

וּבָנָי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה כַּשִּׁמְעֵם
E os filhos de Jacó vieram desde o campo como o escutar deles,

וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד
e se sentiram ofendidos os homens, por eles muito;

כִּי-נִבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׁכַב
porque insensatez fez em Israel, para se deitar

אֶת-בֶּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה: יוֹדֵבֶר חֲמוֹר
com a filha de Jacó, e assim não se faz. É falou Hamor

אִתָּם לֵאמֹר שָׁקֵם בְּנִי חֲשָׁקָה נִפְשׁוֹ
dizendo: com eles, Siquém, o meu filho, foi ateiçoada a pessoa dele

בְּבָתְּכֶם הָנוּ נָא אֹתָהּ לִּי לְאִשָּׁה:
pela vossa filha, dai, por favor, ela para ele como mulher.

וַיַּתְחַתְּבוּ אִתָּנוּ בְּנֵיכֶם תַּתְּנוּ-לָנוּ
E vos aparentai conosco; as vossas filhas dai para nós,

וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם: וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁבוּ
e as nossas filhas tomai para vós; e disseram e habitareis;

וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שָׁבוּ וְסַחְרֶיהָ
e a terra estará perante vós, habitai e a comerciali,

14 Passe meu senhor adiante de seu servo; eu seguirei guiando-as pouco a pouco, no passo do gado que me vai à frente: e no passo dos meninos, até chegar a meu senhor, em Seir.

15 Respondeu Esaú: Então, permite que eu deixe contigo da gente que está comigo. Disse Jacó: Para quê? Basta que eu alcance mercê aos olhos de meu senhor.

16 Assim, voltou Esaú aquele dia a Seir, pelo caminho por onde viera. 17 E Jacó partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez palhoças para o seu gado; por isso, o lugar se chamou Sucote.

Jacó chega a Siquém 18 Voltando de Padá-Arã, chegou Jacó a Siquém, que está na terra de Canaã; e armou a sua tenda junto da cidade. 19 A parte do campo, onde armara a sua tenda, ele a comprou dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de dinheiro. 20 E levantou ali um altar e lhe chamou Deus, o Deus de Israel.

34 Diná e os siquemitas 1 Ora, Diná, filha que Lia dera à luz a Jacó, saiu para ver as filhas da terra. 2 Viu-a Siquém, filho do heveu Hamor, que era príncipe daquela terra, e, tomando-a, a possuiu e assim a humilhou. 3 Sua alma se apegou a Diná, filha de Jacó, e amou a jovem, e falou-lhe ao coração. 4 Então, disse Siquém a Hamor, seu pai: Consegue-me esta jovem para esposa. 5 Quando soube Jacó que Diná, sua filha, fora violada por Siquém, estavam os seus filhos no campo com o gado; calou-se, pois, até que voltassem. 6 E saiu Hamor, pai de Siquém, para falar com Jacó. 7 Vindo os filhos de Jacó do campo e ouvindo o que acontecera, indignaram-se e muito se iraram, pois Siquém praticara um desatino em Israel, violentando a filha de Jacó, o que se não devia fazer.

8 Disse-lhes Hamor: A alma de meu filho Siquém está enamorada fortemente de vossa filha; peço-vos que lhe deis por esposa. 9 Aparentai-vos conosco, dai-nos as vossas filhas e tomai as nossas; 10 habitareis conosco, a terra estará ao vosso dispor; habitai e negociai nela e nela tendes possessões.

11 Depois Siquém disse ao pai e aos irmãos de Dina:

— Façam este favor para mim, e eu lhes darei o que quiserem. ¹²Peçam os presentes que quiserem e digam quanto querem que eu pague pela moça, mas deixem que ela case comigo.

¹³Como Siquém havia desonrado a irmã deles, os filhos de Jacó foram falsos na resposta que deram a ele e ao seu pai Hamor. ¹⁴Eles disseram assim:

— Não podemos deixar que a nossa irmã case com um homem que não tenha sido circuncidado, pois isso seria uma vergonha para nós. ¹⁵Só podemos aceitar com esta condição: que vocês fiquem como nós, quer dizer, que todos os seus homens sejam circuncidados. ¹⁶Ai, sim, vocês poderão casar com as nossas filhas, e nós casaremos com as filhas de vocês. Nós viveremos no meio de vocês, e seremos todos um povo só. ¹⁷Mas, se vocês não aceitarem a nossa condição e não quiserem ser circuncidados, nós iremos embora e levaremos a nossa irmã.

¹⁸Hamor e o seu filho Siquém concordaram com a condição. ¹⁹Sem perda de tempo, o moço foi circuncidado, pois estava apaixonado pela filha de Jacó. E Siquém era a pessoa mais respeitada na família do seu pai.

²⁰Depois Hamor e o seu filho Siquém foram até o portão da cidade, onde eram tratados os negócios, e disseram aos moradores da cidade:

²¹— Essa gente é amiga. Vamos deixar que eles fiquem morando e negociando aqui, pois há terras que chegam para eles. Nós poderemos casar com as filhas deles, e eles poderão casar com as nossas. ²²Mas eles só concordam em viver entre nós e se tornar um só povo com a gente se aceitarmos esta condição: todos os nossos homens precisam ser circuncidados, como eles são. ²³E será que não ficaremos com todo o gado deles e com tudo o que eles têm? E só aceitarmos a condição, e eles ficarão morando entre nós.

²⁴Todos os homens maiores de idade concordaram com Hamor e com o seu filho Siquém e foram circuncidados.

²⁵Três dias depois, quando os homens sentiam fortes dores, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Dina, pegaram as suas espadas, entraram na cidade sem ninguém notar e mataram todos os homens. ²⁶E Hamor e Siquém também foram mortos. Em seguida Simeão e Levi tiraram Dina da casa de Siquém e saíram.

וְהָאֲחִיזוּ בָהֶ: וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל-אָבִיהָ
e sede assentados nela. É disse Siquém ao pai dela

וְאֶל-אֲחֵיהָ וְאִמָּצְא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר
e aos irmãos dela: Que encontre graça aos vossos olhos; e o que

תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֶּן: הֲרַבּוּ עָלַי מְאֹד
disserdes a mim: darei. Fazei aumentar muito sobre mim

מִהָרָה וּמִתָּן וְאֶתְּנָה כְּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
e dádiva, dote conforme disserdes a mim;

וְתִנּוּ-לִי וְאֶת-הַנַּעֲרָה לְאִשָּׁה: וַיַּעֲנוּ
e daí para mim a jovem como mulher. E responderam

בְּנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שָׁכֵם וְאֶת-חָמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה
os filhos de Jacó a Siquém e a Hamor, o pai dele, em engano

וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר טָמְאָה אֵת דִּינָה אֲחֹתָם: וְהִנֵּה
e falaram; que desonrou a Diná, a irmã deles.

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר
E disseram a eles: Não poderemos a coisa para fazer

הַזֶּה לָתֵת אֶת-אֲחִיתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה
para dar a esta, a nossa irmã para homem que nele prepúcio;

כִּי-חֲרָפָה הוּא לָנוּ: וְאֵד-בְּזָאת נֹאֲוֹת
porque vergonha ele para nós. Somente nisto consentiremos

לָכֶם אִם תְּהִיוּ כָמוֹנוּ לְהִמָּל לָכֶם
para vós; se fordes como nós, ser circuncidados entre vós

כָּל-זָכָר: וְנִתְּנוּ אֶת-בָּנֵיתֵינוּ וְנִתְּנוּ
todo macho; e daremos as nossas filhas para vós

וְאֶת-בָּנֵיתֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ וַיִּשְׁכְּנוּ אִתְּכֶם
e as vossas filhas tomaremos para nós; e habitaremos convosco,

וְהִינּוּ לָעָם אַחֵר: וְאֵם-לָא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ
como povo e seremos um. Mas, se não escutardes a nós

לְהִמָּל וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּרְתָנוּ וְהִלְכָנוּ:
para ser circuncidado; e pegaremos a nossa filha e iremos.

וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינָי חָמוֹר וּבְעֵינָי
E agradaram as palavras deles aos olhos de Hamor; e aos olhos de

שָׁכֵם בֶּן-חָמוֹר: וְלֹא-אַחֵר הַנַּעֲרָה לַעֲשׂוֹת
Siquém, o filho de Hamor. É não tardou o jovem para fazer

הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבֶת-יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד
a coisa, porque se afeiçoou pela filha de Jacó; e ele honrado

מִכָּל בֵּית אָבִיו: וַיָּבֵא חָמֹר וּשְׁכֵם בְּנוֹ
o filho dele, e Siquém, Hamor E foi o pai dele. a casa de de toda

אֶל-שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם
a cidade deles, aos homens de e falaram a cidade deles; para o portão de

לֵאמֹר: הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲחֵנוּ
conosco, eles pacíficos os estes Os homens dizendo:

וַיֵּשְׁבוּ בָאֶרֶץ וַיִּסְחָרוּ אֹתָהּ וְהָאֶרֶץ הִנֵּה
eis que e a terra nela, e que comercializem na terra e que habitem

רַחֲבֵת-יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת-בָּנָתָם נִקְח-לָנוּ
tomaremos para nós as filhas deles perante vós; extensa de margens

לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם: אֲדָ-בִּזְאוֹת
Somente nisto para eles. daremos e as nossas filhas como mulheres,

וְאֹתוֹ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֲחֵנוּ לְהִיּוֹת
para tomarem conosco, para habitarem os homens conosco consentirão

לָעָם אַחַד בְּהֵמוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כַּאֲשֶׁר
conforme todo macho, entre nós no circuncidar um; como povo

הֵם נִמְלִיִּם: מִקְנֵהֶם וּקְנִינָם
e a aquisição deles O gado deles os que são circuncidados. eles

וְכָל-בְּהֵמָתָם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אֲדָ? נִסְמָתָם
consentiremos Somente eles? para nós acaso não e todo o animal deles,

לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אֲחֵנוּ: וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חָמֹר
a Hamor E escutaram conosco. e que habitem com eles,

וְאֶל-שְׁכֵם בְּנוֹ כָּל-יִצְאָי שַׁעַר עִירוֹ
a cidade dele; o portão de todos os que saíam de o filho dele, e a Siquém,

וַיִּמְלֹךְ כָּל-זָכָר כָּל-יִצְאָי שַׁעַר
o portão de todos os que saíam de todo macho, e foram circuncidados

עִירוֹ: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם
no estar deles o terceiro, no dia E aconteceu que, a cidade dele.

כָּאֵבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי
e Levi, Simeão os dois dos filhos de Jacó, e pegaram os que doloridos,

אֲחֵי דִינָה אִישׁ חֶרְבּוֹ וַיָּבֵאוּ עַל-הָעִיר
para a cidade e foram a espada dele, cada um Diná, os irmãos de

בְּטָח וַיַּהֲרֹגוּ כָּל-זָכָר: וְאֶת-חָמֹר
E a Hamor todo macho. e mataram confiantemente;

וְאֶת-שְׁכֵם בְּנוֹ לְפִי-חֶרֶב וַיִּקְחוּ
e pegaram a fio de espada; mataram o filho dele, e a Siquém,

11 E o próprio Siquém disse ao pai e aos irmãos de Diná: Ache eu mercê diante de vós e vos darei o que determinardes. 12 Majorai de muito o dote de casamento e as dádavas, e darei o que me pedirdes; dai-me, porém, a jovem por esposa.

13 Então, os filhos de Jacó, por causa de lhes haver Siquém violado a irmã, Diná, responderam com dolo a Siquém e a seu pai Hamor e lhes disseram: 14 Não podemos fazer isso, dar nossa irmã a um homem incircunciso; porque isso nos seria ignomínia. 15 Sob uma única condição permitiremos: que vos torneis como nós, circuncidando-se todo macho entre vós; 16 então, vos daremos nossas filhas, tomaremos para nós as vossas, habitaremos convosco e seremos um só povo. 17 Se, porém, não nos ouvirdes e não vos circuncidardes, tomaremos a nossa filha e nos retiraremos embora.

18 Tais palavras agradaram a Hamor e a Siquém, seu filho. 19 Não tardou o jovem em fazer isso, porque amava a filha de Jacó e era o mais honrado de toda a casa de seu pai. 20 Vieram, pois, Hamor e Siquém, seu filho, à porta da sua cidade e falaram aos homens da cidade: 21 Estes homens são pacíficos para conosco; portanto, habitem na terra e negociem nela. A terra é bastante espaçosa para contê-los; recebamos por mulheres a suas filhas e demos-lhes também as nossas. 22 Somente, porém, consentirão os homens em habitar conosco, tornando-nos um só povo, se todo macho entre nós se circuncidar, como eles são circuncidados. 23 O seu gado, as suas possessões e todos os seus animais não serão nossos? Consintamos, pois, com eles, e habitarão conosco. 24 E deram ouvidos a Hamor e a Siquém, seu filho, todos os que saíam da porta da cidade; e todo homem foi circuncidado, dos que saíam pela porta da sua cidade.

A traição de Simeão e Levi 25 Ao terceiro dia, quando os homens sentiam mais forte a dor, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada um a sua espada, entraram inesperadamente na cidade e mataram os homens todos. 26 Passaram também ao fio da espada a Hamor e a seu filho Siquém; tomaram a Diná da casa de Siquém e saíram.

²⁷ Depois da matança os outros filhos de Jacó roubaram as coisas de valor que havia na cidade para se vingar da desonra da sua irmã.

²⁸ Eles levaram as ovelhas e as cabras, o gado, os jumentos e tudo o que havia na cidade e no campo. ²⁹ Tiraram das casas todas as coisas de valor e levaram como prisioneiras as mulheres e as crianças.

³⁰ Então Jacó disse a Simeão e a Levi:

— Vocês me puseram numa situação difícil. Agora os cananeus, os perizeus e todos os moradores destas terras vão ficar com ódio de mim. Eu não tenho muitos homens. Se eles se juntarem e me atacarem, a minha família inteira será morta.

³¹ Mas eles responderam:

— Nós não podíamos deixar que a nossa irmã fosse tratada como uma prostituta.

35 **Bênção em Betel** ¹ Deus disse a Jacó:

— Apronte-se, vá para Betel e fique morando lá. Em Betel construa um altar e o dedique a mim, o Deus que lhe apareceu quando você estava fugindo do seu irmão Esaú.

² Então Jacó disse à sua família e a todos os que estavam com ele:

— Joguem fora todas as imagens dos deuses estrangeiros que vocês têm. Purifiquem-se e vistam roupas limpas. ³ Aprontem-se, que nós vamos para Betel. Ali vou fazer um altar dedicado ao Deus que me ajudou no tempo da minha aflição e que tem estado comigo em todos os lugares por onde tenho andado.

⁴ Eles entregaram as imagens dos deuses estrangeiros que tinham e os brincos que usavam nas orelhas. E Jacó enterrou tudo debaixo da árvore sagrada que fica perto de Siquém. ⁵ Quando eles foram embora, Deus fez com que os moradores das cidades vizinhas ficassem com um medo terrível, e por isso eles não perseguiram Jacó.

⁶ Assim, Jacó e toda a sua gente chegaram a Luz, cidade que também é conhecida pelo nome de Betel e que fica na terra de Canaã. ⁷ Ali ele construiu um altar e pôs naquele lugar o nome de "O Deus de Betel" porque ali Deus havia aparecido a ele, quando estava fugindo do seu irmão. ⁸ Naquele lugar morreu Débora, a mulher que havia sido babá de Rebeca. Ela foi sepultada debaixo da árvore sagrada que fica ao sul de Betel. E puseram naquele lugar o nome de "Árvore Sagrada das Lágrimas".

⁹ Quando Jacó voltou da Mesopotâmia, Deus lhe apareceu outra vez e o abençoou, ¹⁰ dizendo:

"Você se chama Jacó, porém esse não será mais o seu nome; agora o seu nome será Israel."

Assim, Deus pôs nele o nome de Israel.

אֶת־דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ: בְּנֵי
a Diná desde a casa de Siquém, e saíram. Os filhos de

יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיַּבִּזוּ הָעִיר אֲשֶׁר
Jacó foram sobre os perfurados, e saquearam a cidade; que

טָמְאוּ אַחֲוָתָם: וְאֶת־צֹאֲנָם וְאֶת־בְּקָרָם
desonraram a irmã deles. O gado miúdo deles, e o gado graúdo deles,

וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר
e os jumentos deles; e o que na cidade e o que

בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ: וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם
pegaram; no campo e toda a criança deles, e todo o bem deles,

וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיַּבִּזוּ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר
e as mulheres deles cativaram e saquearam; e tudo o que

בְּבֵית: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי
na casa. E disse Jacó a Simeão e a Levi:

עֲכַרְתָּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בִישָׁב הָאָרֶץ
Perturbastes a mim para me fazer odioso com o que habita a terra,

בְּכַנְעֵנִי וּבְפָרְזִי וְאֲנִי מִתִּי מִסְפָּר וְנֶאֱסַפּוּ
com o cananeu, e com o ferezeu; e eu e gentes de número, e se recolherão

עָלַי וְהַכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי
sobre mim, e me ferirão, e serei exterminado, e a minha casa.

וַיֹּאמְרוּ הַכּוּזָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ: פ
E disseram: Acaso como prostituta será feito com a nossa irmã?

Capítulo 35

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם
E disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe

בֵּית־אֵל וְשָׁכֵם שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל
Betel e habita ali; e faz ali altar para Deus,

הַנִּרְאָה אֵלַיךְ בְּבָרְחֶךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ
o que apareceu para ti, no teu fugir de perante Esaú, teu irmão.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ
E disse Jacó à casa dele e a todos os que com ele:

הָסְרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנָּכָר אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶּם
Removei os deuses de o estrangeiro, que dentre vós

וְהַטְהַרְוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמַלְתֵּיכֶם: וְנִקְוָמָה
e vos purifical, e trocai os vossos mantos; e nos levantemos

וַנַּעֲלֶה בֵּית-אֵל וַאֲעֹשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לַאֵל
 e subamos Betel; e farei ali altar para Deus,
 הָעֵנָה אֲתִי בַיּוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי
 o que respondeu a mim no dia de a minha angústia, e foi comigo
 בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי: וַיִּהְיוּ אֶל-יַעֲקֹב אֵת
 que no caminho E entregaram para Jacó
 כָּל-אֱלֹהֵי הַנִּכָּר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנִּזְמִים
 todos os deuses de o estrangeiro que na mão deles, e os aros
 אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹתָם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת
 que nas orelhas deles; e ocultou a eles Jacó debaixo de
 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם: וַיִּסְעוּ וַיְהִי חִתָּת
 o carvalho que junto a Siquém, E partiram, e aconteceu o terror de
 אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא
 Deus sobre as cidades que ao derredores deles, e não
 רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב: וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִוְזָה
 perseguiram atrás de os filhos de Jacó. E foi Jacó. para Luz,
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא
 que na terra de Canaã, aquela Betel; ele
 וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
 e todo o povo que com ele. E edificou ali altar e chamou
 לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו
 El- ao local Betel; ali porque se revelaram para ele
 הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו: וַתָּמָת דִּבְרָה
 o Deus, no fugir dele de perante o irmão dele. E morreu Débora,
 מִיִּנְקָת רֵבֶקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל
 a que amamentava de Rebeca, e foi sepultada embaixo de Betel,
 תַּחַת הָאֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בָּכוּת: פ
 debaixo de o carvalho; e chamou o nome dele Alom- Bacute,
 וַיֵּיכֹל אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ
 Deus E viu a Jacó outra vez, no vir dele
 מִפְּנֵי אָרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים
 desde Padã-Arã; e abençoou a ele. E disse a ele Deus:
 שְׁמִי יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יַעֲקֹב כִּי
 O teu nome Jacó; não se chamará o teu nome mais Jacó, porque
 אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמִי וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ
 que Israel será o teu nome, e chamou o nome dele

27 Sobrevieram os filhos de Jacó aos mortos e saquearam a cidade, porque sua irmã fora violada. 28 Levaram deles os rebanhos, os bois, os jumentos e o que havia na cidade e no campo; 29 todos os seus bens, e todos os seus meninos, e as suas mulheres levaram cativos e pilharam tudo o que havia nas casas. 30 Então, disse Jacó a Simeão e a Levi: Vós me afligistes e me fizestes odioso entre os moradores desta terra, entre os cananeus e os ferezeus; sendo nós pouca gente, reunir-se-ão contra mim, e serei destruído, eu e minha casa. 31 Responderam: Abusaria ele de nossa irmã, como se fosse prostituta?

35 Jacó erige um altar em Betel. 1 Disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; faz ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugias da presença de Esaú, teu irmão. 2 Então, disse Jacó à sua família e a todos os que com ele estavam: Lançai fora os deuses estranhos que há no vosso meio, purificai-vos e mudai as vossas vestes; 3 levantemo-nos e subamos a Betel. Farei ali um altar ao Deus que me respondeu no dia da minha angústia e me acompanhou no caminho por onde andei. 4 Então, deram a Jacó todos os deuses estrangeiros que tinham em mãos e as argolas que lhes pendiam das orelhas; e Jacó os escondeu debaixo do carvalho que está junto a Siquém.

5 E, tendo eles partido, o terror de Deus invadiu as cidades que lhes eram circunvizinhas, e não perseguiram aos filhos de Jacó. 6 Assim, chegou Jacó a Luz, chamada Betel, que está na terra de Canaã, ele e todo o povo que com ele estava. 7 E edificou ali um altar e ao lugar chamou El-Betel; porque ali Deus se lhe revelou quando fugia da presença de seu irmão. 8 Morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho que se chama Alom-Bacute.

9 Vindo Jacó de Padã-Arã, outra vez lhe apareceu Deus e o abençoou. 10 Disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó. Já não te chamarás Jacó, porém Israel será o teu nome. E lhe chamou Israel.

11E disse também:

"Eu sou o Deus Todo-Poderoso.
Tenha muitos filhos
e muitos descendentes.
Uma nação e muitos povos
sairão de você,
e entre os seus descendentes
haverá reis.

12A terra que dei a Abraão e a Isaque
darei também a você
e depois a darei
aos seus descendentes."

13Quando acabou de falar com Jacó,
Deus subiu e foi embora daquele lugar.
14Então Jacó pegou uma pedra e a colo-
cou como pilar no lugar onde Deus havia
falado com ele. Ele a separou para Deus,
decretando vinho e azeite em cima. 15E
pôs naquele lugar o nome de Betel.

A morte de Raquel 16Jacó e a sua fa-
mília saíram de Betel; e, quando estavam
chegando perto de Efrata, Raquel come-
çou a sentir dores de parto. E o parto foi
difícil. 17Quando as dores estavam no
ponto mais forte, a parteira disse:
— Não tenha medo; você vai ter outro
filho homem.

18Porém ela estava morrendo. E, antes
de dar o último suspiro, chamou o me-
nino de Benoni. Mas o pai pôs nele o
nome de Benjamim.

19Assim, Raquel morreu e foi sepultada
na beira do caminho de Efrata, que agora
se chama Belém. 20Jacó pôs sobre a sepul-
tura uma pedra como pilar, e ela marca o
lugar da sepultura até hoje. 21Depois Jacó
saiu dali e armou o seu acampamento do
outro lado da torre de Éder.

Os filhos de Jacó 22Um dia, quando
Jacó estava morando naquele lugar, o seu
filho Rúben teve relações com Bila, que
era concubina de Jacó. Quando ele soube
disso, ficou furioso.

Os filhos de Jacó eram doze. 23Os que
teve com Lea foram Rúben (o filho mais
velho de Jacó), Simeão, Levi, Judá, Issa-
car e Zebulom. 24Com Raquel ele teve
José e Benjamim. 25Com Bila, a escrava
de Raquel, ele teve Dã e Naftali. 26Com
Zilpa, a escrava de Lea, ele teve Gade e
Aser. Esses filhos de Jacó nasceram na
Mesopotâmia.

A morte de Isaque 27Jacó foi morar
com Isaque, o seu pai, em Mamre, a ci-
dade que também se chama Arba e que
fica perto de Hebrom, onde Abraão e
Isaque haviam morado. 28Aos cento e
oitenta anos de idade, 29quando já era
muito velho, Isaque morreu, indo reunir-
se assim com os seus antepassados no
mundo dos mortos. E os seus filhos Esau
e Jacó o sepultaram.

36 Os descendentes de Esau 1São
estes os descendentes de Esau, a ci-
dade também chamado de Edom. 2Esau casou
com duas mulheres do país de Canaã, isto
é, com Ada, filha de Elom, o heteu; e com
Oolibama, filha de Aná e neta de Zibeão,
o heveu.

יִשְׂרָאֵל: יְיָאֵמַר לוֹ אֱלֹהִים אָנִי אֵל שַׁדַּי
Shaddai, Deus Eu Deus: a ele É disse Israel.

פְּרָה וּרְבָה גֹי וְקָהֵל גֹּיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ
desde ti; será nações e congregação de nação e aumenta, frutifica

וּמִלְכִּים מִחֻלְצֶיךָ יֵצְאוּ: וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
que E a terra sairão. desde os teus lombos e reis

נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לָךְ אֶתְנַנָּה
a darei; para ti e para Isaque para Abraão dei

וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֶּן: וְיֵינֵעַל
E subiu a terra. darei depois de ti e para a tua semente

מֵעַלְיֹו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ:
com ele. em que falou no local Deus; de junto dele

וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ
com ele, em que falou no local estela Jacó E erigiu

מַצֵּבַת אָבֶן וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֹסֶךְ וַיִּצֶק עָלֶיהָ
sobre ela e derramou libação, sobre ela e libou pedra; estela de

שָׁמֶן: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
em que o local o nome de Jacó E chamou óleo.

דִּבֶּר אֵתוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל: וַיִּסְעוּ
E partiram Betel. Deus, ali com ele falou

מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבָרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא
para chegar a distância da terra e havia ainda desde Betel,

אֶפְרַתָּה וְתִלְדַּר רָחֵל וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ:
no gerar dela. e sentiu dificuldade Raquel, e gerou Efrata;

וַיְהִי בַּהֲקִשְׁתָּהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ:
a ela e disse no gerar dela; no endurecer dela, E aconteceu que,

הַמִּלֶּדֶת אֶל־תִּירָאִי כִּי־נִם־זֶה לָךְ בֶּן:
filho. para ti porque também este Não temerás, a que assistia ao parto:

וַיְהִי בְצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא
e chamou morreu, porque a vida dela, no sair E aconteceu que,

שְׁמוֹ בֶן־אֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לֹו בְנִימִין:
Benjamim. chamou a ele mas o pai dele Benoni; o nome dele

וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה הִוא
aquela Efrata, no caminho de e foi sepultada Raquel; E morreu

בֵּית לָחֶם: וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קִבְרָתָהּ
sobre o sepulcro dela; estela Jacó E erigiu Belém.

הוא מצבת קברת-רחל עד-היום: ²¹וַיֵּסַע
E partiu até hoje. o sepulcro de Raquel, a estela de aquela

ישראל וַיֵּט אֶהְלָה מֵהָלָאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר:
a torre de Eder. além de a tenda dele e estendeu Israel;

וַיְהִי בְשָׂכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיֵּלֶךְ ²²
e foi a aquela, na terra Israel no residir E aconteceu que,

רָאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָ פִילְגֶשׁ אָבִיו
o pai dele; a concubina de com Bila, e se deitou Rúben

וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ וַיְהִיו בְּנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:
doze os filhos de Jacó e eram Israel; e escutou

בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רָאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן ²³
e Simeão, Rúben; Jacó o primogênito de Lia: os filhos de

וְלֵוִי וַיְהִי וַיִּשְׁכַּר וַזְבוּלֹן: ²⁴בְּנֵי רָחֵל
Raquel: os filhos de e Zebulom; e Issacar, e Judá, e Levi,

יוֹסֵף וּבְנֵימִן: ²⁵וּבְנֵי בִלְהָ שְׁפָחַת רָחֵל
Raquel: a escrava de Bila, e os filhos de e Benjamim; José

דָּן וְנַפְתָּלִי: ²⁶וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה גָּד
Gade Lia: a escrava de Zilpa, e os filhos de e Naftali; Dã

וְאָשֶׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַד-לוֹ
o que gerado para ele que Jacó, os filhos de estes e Aser;

בְּפָרֶן אֲרָם: ²⁷וַיָּבֵא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו
o pai dele, a Isaque, Jacó E foi em Padã-Arã.

מִמָּרָא קְרִית הָאֲרָבָה הוּא חֶבְרוֹן
Hebrom, aquela Quiriate-Arba; Manre,

אֲשֶׁר-נָזַר-שָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק: ²⁸וַיְהִיו יָמֵי
os dias de E foram e Isaque. Abraão que peregrinou ali

יִצְחָק מָאתָּ שָׁנָה וְשָׁמְנִים שָׁנָה: ²⁹וַיָּגוֹעַ יִצְחָק
Isaque E expirou anos. e oitenta anos cento Isaque;

וַיָּמָת וַיִּאָסֶף אֶל-עַמּוּי זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
dias; e saciado de velho aos povos dele, e foi recolhido e morreu

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֶשָׂו וַיַּעֲקֹב בְּנָיו: פ
os filhos dele. e Jacó, Esaú a ele e sepultaram

Capítulo 36

וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֶשָׂו הוּא אֲדוֹם: ¹עֶשָׂו לָקַח
tomou Esaú Edom. ele Esaú, as gerações de E estas

¹¹Disse-lhe mais: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; sê fecundo e multiplica-te; uma nação e multidão de nações sairão de ti, e reis procederão de ti. ¹²A terra que dei a Abraão e a Isaque dar-te-ei a ti e, depois de ti, à tua descendência. ¹³E Deus se retirou dele, elevando-se do lugar onde lhe falara. ¹⁴Então, Jacó erigiu uma coluna de pedra no lugar onde Deus falara com ele; e derramou sobre ela uma libação e lhe deitou óleo. ¹⁵Ao lugar onde Deus lhe falara, Jacó lhe chamou Betel.

O nascimento de Benjamim e a morte de Raquel ¹⁶Partiram de Betel, e, havendo ainda pequena distância para chegar a Efrata, deu à luz Raquel um filho, cujo nascimento lhe foi a ela penoso. ¹⁷Em meio às dores do parto, disse-lhe a parteira: Não temas, pois ainda terás este filho. ¹⁸Ao sair-lhe a alma (porque morreu), deu-lhe o nome de Benoni; mas seu pai lhe chamou Benjamim. ¹⁹Assim, morreu Raquel e foi sepultada no caminho de Efrata, que é Belém. ²⁰Sobre a sepultura de Raquel levantou Jacó uma coluna que existe até ao dia de hoje. ²¹Então, partiu Israel e armou a sua tenda além da torre de Eder.

²²E aconteceu que, habitando Israel naquela terra, foi Rúben e se deitou com Bila, concubina de seu pai; e Israel o soube. Eram doze os filhos de Israel.

Descendentes de Jacó ²³Rúben, o primogênito de Jacó, Simeão, Levi, Judá, Issacar e Zebulom, filhos de Lia; ²⁴José e Benjamim, filhos de Raquel; ²⁵Dã e Naftali, filhos de Bila, serva de Raquel; ²⁶e Gade e Aser, filhos de Zilpa, serva de Lia. São estes os filhos de Jacó, que lhe nasceram em Padã-Arã.

²⁷Veio Jacó a Isaque, seu pai, a Manre, a Quiriate-Arba (que é Hebrom), onde peregrinaram Abraão e Isaque. ²⁸Foram os dias de Isaque cento e oitenta anos. ²⁹Velho e farto de dias, expirou Isaque e morreu, sendo recolhido ao seu povo; e Esaú e Jacó, seus filhos, o sepultaram.

36 Os descendentes de Esaú ¹São estes os descendentes de Esaú, que é Edom. ²Esaú tomou por mulheres dentre as filhas de Canaã: Ada, filha de Elom, heteu; Oolibama, filha de Anã, filho de Zibeão, heveu;

³Esau casou também com Basemate, filha de Ismael e irmã de Nebaioite. ⁴Ada foi mãe de Elifaz, Basemate foi mãe de Reuel, ⁵e Oolibama foi mãe de Jeús, Jala e Corá. Esses foram os filhos de Esau que nasceram quando ele estava morando na terra de Canaã.

⁶Depois Esau foi para outro lugar com as suas mulheres, os seus filhos, as suas filhas e toda a gente da sua casa, separando-se assim do seu irmão Jacó. Esau levou consigo todas as suas ovelhas e cabras, todo o seu gado e tudo o que havia conseguido no país de Canaã. ⁷Esau saiu dali porque a terra em que ele e Jacó estavam morando era pequena demais para os dois; eles tinham muito gado e por isso não podiam ficar juntos. ⁸Portanto, Esau, também chamado de Edom, foi morar na região montanhosa de Seir.

⁹Segue a lista dos descendentes de Esau, o antepassado dos edomitas, que vivem na região montanhosa de Edom, também chamada de Seir. ¹⁰⁻¹³Ada, mulher de Esau, teve um filho chamado Elifaz; os filhos de Elifaz foram cinco: Temã, Omar, Zefo, Gaetã e Quenaz. Com a sua concubina Timna, Elifaz teve Amaleque.

Basemate, outra mulher de Esau, teve um filho chamado Reuel; e Reuel foi pai de quatro filhos: Naate, Zera, Sama e Miza.

¹⁴Esau tinha outra mulher chamada Oolibama, filha de Aná e neta de Zibeão. Os filhos dela foram Jeús, Jala e Corá.

¹⁵Segue a lista das tribos que descendem de Esau. De Elifaz, o filho mais velho de Esau, descendem as seguintes tribos: Temã, Omar, Zefo, Quenaz, ¹⁶Corá, Gaetã e Amaleque. Estes foram descendentes de Ada, mulher de Esau.

¹⁷De Reuel descendem as seguintes tribos: Naate, Zera, Sama e Miza. Estes foram descendentes de Basemate, outra mulher de Esau.

¹⁸De Esau com sua outra mulher chamada Oolibama, filha de Aná, descendem as seguintes tribos: Jeús, Jala e Corá.

אֶת־נָשָׁיו מִבָּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עֲדָה בֶּת־אֵילֹון
as filhas de Elom, Ada, Canaã; das filhas de as mulheres dele

הַחֲתִי וְאֶת־אֹהֶלִיבָמָה בֶּת־עֲנָה בֶּת־צִבְעוֹן
a filha de Zibeão, a filha de Aná, e Oolibama, o heteu,

הַחֲתִי: וְאֶת־בַּשְּׁמַת בֶּת־יִשְׁמָעֵאל אַחֹת
a irmã de a filha de Ismael, e Basemate, o heveu;

נְבִיּוֹת: יוֹתָלָד עֲדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֵלִיפָז וּבַשְּׁמַת
e Basemate a Elifaz; para Esau Ada E gerou Nebaioite.

יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל: וְאֹהֶלִיבָמָה יָלְדָה
gerou e Oolibama a Reuel; gerou

אֶת־יַעֲיִשׁ (יְעוֹשׁ) וְאֶת־יַעְלָן וְאֶת־קָרַח אֵלָה
estes e a Corá; e a Jalaão (qerê * Jeús) a ketiv *

בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יָלְדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
Canaã. na terra de gerados para ele que Esau, os filhos de

וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־בָּנוֹתָיו
e as filhas dele, e os filhos dele, as mulheres dele, Esau E pegou

וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ
e o gado dele, a casa dele, e todas as pessoas de

וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָתוֹ וְאֶת־כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
acumulou que toda a aquisição dele, e e todo o animal dele,

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב
Jacó, de perante para terra, e foi Canaã; na terra de

אָחִיו: כִּי־הָיָה רַב רְכוּשָׁם וְכִי־הָיָה מְשַׁבֵּת
para habitarem muita a acumulação deles Porque era o irmão dele.

יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לְשֹׂאת
para suportar as peregrinações deles a terra de podia e não juntos;

אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם: וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהָר
na montanha de Esau E habitou os gados deles. por causa de a eles,

שְׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֲדוֹם: וַיֵּלֶךְ יוֹאֶלָה עֵשָׂו
Esau, as gerações de E estas Edom. aquele Esau Seir,

אָבִי אֲדוֹם בְּהָר שְׂעִיר: אֵלָה שְׁמוֹת
os nomes de Estes Seir. na montanha de Edom; o pai de

בְּנֵי־עֵשָׂו אֵלִיפָז בֶּן־עֲדָה אֲשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל
Reuel, Esau, a mulher de o filho de Ada, Elifaz, os filhos de Esau:

בֶּן־בַּשְּׁמַת אֲשֶׁת עֵשָׂו: וַיְהִיו בְּנֵי אֵלִיפָז
Elifaz: os filhos de E eram Esau. a mulher de o filho de Basemate,

תִּמְנָן אוֹמָר זֶפֶד וְקִנָּז וְתִמְנָנָה
 Timã, Omar, Zefô, e Quenaz. E Timna
 הָיְתָה פִּילְגָשׁ לְאֵלִיפָז בֶּן-עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְאֵלִיפָז
 era a concubina de Elifaz, o filho de Esaú, e gerou para Elifaz
 אֶת-עַמְלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עֵדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו
 a Amaleque; estes os filhos de Ada, a mulher de Esaú.
 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נָחַת זֶרָה שָׁמָּה וּמִזָּה
 E estes os filhos de Reuel: Naate, e Zerá, e Samá, e Mizá;
 אֵלֶּה הֵיוּ בְּנֵי בִשְׁמַת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו וְאֵלֶּה
 Estes foram os filhos de Basemate, a mulher de Esaú. E estes
 הֵיוּ בְּנֵי אוֹלִיבָמָה בֶּת-עֵדָה בֶּת-צִבְעוֹן
 foram os filhos de Oolibama, a filha de Ada, a filha de Zibeão,
 אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת-יְעִישׁ (יְעוֹשׁ)
 a mulher de Esaú; e gerou para Esaú a ketiv * Jeús (qerê *
 וְאֵת-יַעְלָם וְאֶת-קָרָה: אֵלֶּה אוֹלִיפִי
 e Jalão, e Corá. Estes os chefes tribais de
 בְּנֵי-עֵשָׂו בְּנֵי אֵלִיפָז בְּכוֹר עֵשָׂו אֵלִיפָז
 os filhos de Esaú: os filhos de Elifaz, o primogênito de Esaú, o chefe tribal
 תִּמְנָן אֵלִיפָז אוֹמָר זֶפֶד אֵלִיפָז קִנָּז
 Temã, o chefe tribal Omar, o chefe tribal Zefô, o chefe tribal Quenaz;
 אֵלִיפָז אֵלִיפָז קָרָה אֵלִיפָז וְעַתָּה אֵלִיפָז עַמְלֵק
 o chefe tribal Corá, o chefe tribal Elifaz, o chefe tribal Gaetã, Amaleque;
 אֵלֶּה אוֹלִיפִי אֵלֶּה אֲדוֹם אֵלֶּה
 estes os chefes tribais de Elifaz, na terra de Edom, estes
 בְּנֵי עֵדָה: וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עֵשָׂו
 os filhos de Ada. E estes os filhos de Reuel, o filho de Esaú:
 אֵלִיפָז נָחַת אֵלִיפָז זֶרָה אֵלִיפָז שָׁמָּה אֵלִיפָז
 o chefe tribal Naate, o chefe tribal Zerá, o chefe tribal Samá, o chefe tribal
 מִזָּה אֵלֶּה אֲדוֹם אֵלֶּה אוֹלִיפִי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם
 Mizá; estes os chefes tribais de Reuel, na terra de Edom,
 אֵלֶּה בְּנֵי בִשְׁמַת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו: וְאֵלֶּה
 estes os filhos de Basemate, a mulher de Esaú. E estes
 בְּנֵי אוֹלִיבָמָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו אֵלִיפָז יְעוֹשׁ
 os filhos de Oolibama, a mulher de Esaú; Jeús, o chefe tribal
 אֵלִיפָז יַעְלָם אֵלִיפָז קָרָה אֵלֶּה אוֹלִיפִי
 o chefe tribal Jalão, o chefe tribal Corá, estes os chefes tribais de

3e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote. 4A Ada de Esaú lhe nasceu Elifaz, a Basemate lhe nasceu Reuel; 5e a Oolibama nasceu Jeús, Jalão e Corá; são estes os filhos de Esaú, que lhe nasceram na terra de Canaã.

6Levou Esaú suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, e todas as pessoas de sua casa, e seu rebanho, e todo o seu gado, e toda propriedade, tudo que havia adquirido na terra de Canaã; e se foi para outra terra, apartando-se de Jacó, seu irmão. 7Porque os bens deles eram muitos para habitarem juntos; e a terra de suas peregrinações não os podia sustentar por causa do seu gado. 8Então, Esaú, que é Edom, habitou no monte Seir.

9Esta é a descendência de Esaú, pai dos edomitas, no monte Seir. 10São estes os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú. 11Os filhos de Elifaz são: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz. 12Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú, e teve de Elifaz a Amaleque; são estes os filhos de Ada, mulher de Esaú. 13E os filhos de Reuel são estes: Naate, Zerá, Samá e Mizá; estes foram os filhos de Basemate, mulher de Esaú. 14E são estes os filhos de Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, mulher de Esaú; e deu a Esaú: Jeús, Jalão e Corá.

15São estes os príncipes dos filhos de Esaú: os filhos de Elifaz, o primogênito de Esaú: o príncipe Temã, o príncipe Omar, o príncipe Zefô, o príncipe Quenaz, 16o príncipe Corá, o príncipe Gaetã, o príncipe Amaleque; são estes os príncipes que nasceram a Elifaz na terra de Edom; são os filhos de Ada. 17São estes os filhos de Reuel, filho de Esaú: o príncipe Naate, o príncipe Zerá, o príncipe Samá, o príncipe Mizá; são estes os príncipes que nasceram a Reuel na terra de Edom; são os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

18São estes os filhos de Oolibama, mulher de Esaú: o príncipe Jeús, o príncipe Jalão, o príncipe Corá; são estes os príncipes que procederam de Oolibama, filha de Aná, mulher de Esaú.

19 Todas essas tribos são descendentes de Esaú.

Os descendentes de Seir 20-21 As primeiras tribos que moraram na terra de Edom eram descendentes de Lotã, Sobal, Zibeão, Anã, Disom, Eser e Disã, todos eles filhos de Seir, o horeu.

22 Lotã foi o pai dos grupos de famílias de Hori e de Homã. Lotã tinha uma irmã chamada Timna.

23 Sobal foi o antepassado dos grupos de famílias de Alvã, Manaate, Ebal, Seif e Onã.

24 Zibeão foi pai de dois filhos: Aias e Anã. Este foi o Anã que descobriu as fontes de água quente no deserto, quando estava tomando conta dos jumentos do pai. 25-26 Anã foi o pai de Disom, que foi o pai dos grupos de famílias de Hendã, Esbã, Itrã e Querã. Anã também foi pai de uma filha chamada Oolibama.

27 Eser foi o pai dos grupos de famílias de Bãã, Zaavã e Acã.

28 Disã foi o pai dos grupos de famílias de Uz e Arã.

29-30 São estas, portanto, as tribos dos horeus na terra de Edom: Lotã, Sobal, Zibeão, Anã, Disom, Eser e Disã.

Os reis de Edom 31-39 Os seguintes reis governaram a terra de Edom, um depois do outro, no tempo em que Israel ainda não tinha rei:

Belã, filho de Beor, da cidade de Dinaba.

Jobabe, filho de Zera, de Bosra.

Husã, da região de Temã.

Hadade, filho de Bedade, da cidade de Avite. Ele derrotou os midianitas numa batalha na terra de Moabe.

Samã, da cidade de Masreca.

Saul, de Reobote-do-Rio-Eufrates.

Beal-Hanã, filho de Achor.

Hadade, da cidade de Paú (o nome da mulher dele era Meetabel, filha de Matrede e neta de Me-Zaabe).

40-49 De Esaú vieram as seguintes tribos edomitas: Timna, Alvã, Jenete, Oolibama, Elã, Pinom, Quenaz, Temã, Mibsar, Magdiel e Irão. A região em que morava cada uma dessas tribos recebeu o nome da sua tribo.

אֵלֶּיבָמָה בֶּת-עֵדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו: אֵלֶּה 19
Oolibama, a filha de Ada, a mulher de Esaú. Estes

בְּנֵי-עֵשָׂו וְאֵלֶּה אֱלֹפֵיהֶם הוּא אָדוֹם: ס
os filhos de Esaú, e estes os chefes tribais deles, aquele Edom.

אֵלֶּה בְּנֵי-שְׂעִיר הַחֲרִי יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ 20
Estes os filhos de Seir, o horeu, os que habitavam de a terra;

לוֹטָן וְשׁוּבָל וְצִבְעוֹן וְעֵנָה: וְיִדְשׁוֹן וְאֶזֶר
Lotã, Sobal, Zibeão, e Anã; e Disom, e Eser,

וְדִישָׁן אֵלֶּה אֱלֹפֵי הַחֲרִי בְנֵי שְׂעִיר
e Disã; estes os chefes tribais de o horeu, os filhos de Seir,

בְּאֶרֶץ אָדוֹם: וְנִיהִיו בְּנֵי-לוֹטָן חֲרִי וְהִימָם
na terra de Edom. E foram os filhos de Lotã: Hori e Homã;

וְאַחֲוֹת לוֹטָן תַּמְנֵעַ: וְאֵלֶּה בְנֵי שׁוּבָל
e a irmã de Lotã. Timna. E estes os filhos de Sobal:

עֲלֹן וּמִנַּחַת וְעִיבָל שִׁפּוֹ וְאוֹנָם: וְאֵלֶּה
Alvã, Manaate, e Ebal; Seif e Onã. Estes

בְּנֵי-צִבְעוֹן וְאֵיהָ וְעֵנָה הוּא עֵדָה אֲשֶׁר מָצָא
os filhos de Zibeão: e Aia; e Anã; aquele que encontrou

אֶת-הֵימָם בְּמִדְבָּר . בְּרֵעֻתוֹ אֶת-הַחֲמָרִים
os leminis no deserto, no apascentar dele os jumentos

לְצִבְעוֹן אָבִיו: וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵדָה דִּישָׁן
de Zibeão, o pai dele. E estes os filhos de Ada: Disom;

וְאֵלֶּיבָמָה בֶּת-עֵדָה: וְאֵלֶּה בְנֵי דִישָׁן
e Oolibama, a filha de Ada. Estes os filhos de Disã:

חֲמָדָן וְאֶשְׁבֹּן וְיִתְרָן וְכֶרֶן: אֵלֶּה בְּנֵי-אֶזֶר
Hendã, Esbã, e Itrã, e Querã. Estes os filhos de Eser:

בִּלְהָן וְזַעֲוֹן וְעֶקֶן: אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן עוֹז
Bilã, e Zaavã, e Acã. Estes os filhos de Disã: Uz

וְאַרְן: אֵלֶּה אֱלֹפֵי הַחֲרִי אֱלֹפֶה לוֹטָן
e Arã. Estes os chefes tribais de o horeu: o chefe tribal Lotã,

אֱלֹפֶה שׁוּבָל אֱלֹפֶה צִבְעוֹן אֱלֹפֶה עֵנָה:
o chefe tribal Sobal, o chefe tribal Zibeão, o chefe tribal Anã;

אֱלֹפֶה דִּישָׁן אֱלֹפֶה אֶזֶר אֱלֹפֶה דִּישָׁן
o chefe tribal Disom, o chefe tribal Eser, o chefe tribal Disã;

אֵלֶּה אֱלֹפֵי הַחֲרִי לְאֶלְפֵיהֶם
estes os chefes tribais de o horeu, conforme os chefes tribais deles,

בְּאֶרֶץ שְׂעִיר: פּ וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ
na terra de Seir. E estes os reis que reinaram

בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבָנֵי
na terra de Edom; antes de reinar rei para os filhos de

יִשְׂרָאֵל: וַיְמַלֵּךְ בְּאֲדוֹם בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר
Israel. E reinou em Edom Belá, o filho de Beor;

וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה: וַיָּמָת בֶּלַע וַיְמַלֵּךְ
e o nome de a cidade dele e morreu Belá; e reinou

תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרָח מִבְּצֶרֶת: וַיָּמָת יוֹבָב
no lugar dele Jobabe, o filho de Zerá, de Bozra. E morreu Jobabe;

וַיְמַלֵּךְ תַּחְתָּיו חֻשָּׁן מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי: וַיָּמָת
e reinou Husão, no lugar dele da terra de o temanita. E morreu

חֻשָּׁן וַיְמַלֵּךְ תַּחְתָּיו הָדָד בֶּן-בִּדָּד הַמִּכָּה
Husão; e reinou no lugar dele Hadade, o filho de Bedade, o que feriu

אֶת-מִדְיָן בְּשָׂרָה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ אַוִּית:
a Midiã no campo de Moabe, e o nome de a cidade dele Avite.

וַיָּמָת הָדָד וַיְמַלֵּךְ תַּחְתָּיו שָׁמְלָה
E morreu Hadade; e reinou no lugar dele Samlá;

מִמַּשְׂרָקָה: וַיָּמָת שָׁמְלָה וַיְמַלֵּךְ תַּחְתָּיו
de Masreca. E morreu Samlá; e reinou no lugar dele

שָׁאוּל מִרְחֹבֹת הַנָּהָר: וַיָּמָת שָׁאוּל וַיְמַלֵּךְ
Saul, do Reobote de o rio. E morreu Saul, e reinou

תַּחְתָּיו בָּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר: וַיָּמָת בָּעַל חֲנָן
no lugar dele Baal-Hanã, o filho de Acbor. E morreu Baal-Hanã,

בֶּן-עַכְבּוֹר וַיְמַלֵּךְ תַּחְתָּיו הָדָד וְשֵׁם
o filho de Acbor, e reinou no lugar dele Hadar, e o nome de.

עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מֵהֵיטְבָאֵל
a cidade dele Paú; e o nome de a mulher dele Meetabel,

בֵּת-מִטְרָד בֵּת זֶהָב: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
a filha de Matrede, a filha de Me-Zaabe. E estes os nomes de

אֱלֹפִי עָשׂוּ לְמִשְׁפַּחָתָם לְמִקְמָתָם
os chefes tribais de Esau, conforme as famílias deles, conforme os locais deles,

בְּשֵׁמֹתָם אֱלֹפִי תִמְנָה אֱלֹפִי אַלְוָה
pelos nomes deles: o chefe tribal Timna, o chefe tribal Alva,

אֱלֹפִי יֵתֶת: וְאֵלֶּה אֱלֹפִי אֱלֵיבָמָה
o chefe tribal Jetete; o chefe tribal Oolibama, o chefe tribal

¹⁹São estes os filhos de Esaú, e esses seus príncipes; ele é Edom.

Descendentes de Seir ²⁰São estes os filhos de Seir, o horeu, moradores da terra: Lotã, Sobal, Zibeão e Anã; ²¹Disom, Eser e Disã; são estes os príncipes dos horeus, filhos de Seir na terra de Edom. ²²Os filhos de Lotã são Hori e Homã; a irmã de Lotã é Timna. ²³São estes os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Seô e Onã. ²⁴São estes os filhos de Zibeão: Aia e Anã; este é o Anã que achou as fontes termais no deserto, quando apascentava os jumentos de Zibeão, seu pai. ²⁵São estes os filhos de Anã: Disom e Oolibama, a filha de Anã. ²⁶São estes os filhos de Disom: Hendã, Eshã, Itrã e Querã. ²⁷São estes os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã. ²⁸São estes os filhos de Disã: Uz e Arã. ²⁹São estes os príncipes dos horeus: o príncipe Lotã, o príncipe Sobal, o príncipe Zibeão, o príncipe Anã, ³⁰o príncipe Disom, o príncipe Eser, o príncipe Disã; são estes os príncipes dos horeus, segundo os seus principados na terra de Seir.

Reis e príncipes de Edom ³¹São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que houvesse rei sobre os filhos de Israel. ³²Em Edom reinou Belá, filho de Beor, e o nome da sua cidade era Dinabã. ³³Morreu Belá, e, em seu lugar, reinou Jobabe, filho de Zerã, de Bozra. ³⁴Morreu Jobabe, e, em seu lugar, reinou Husão, da terra dos temanitas. ³⁵Morreu Husão, e, em seu lugar, reinou Hadade, filho de Bedade, o que feriu a Midiã no campo de Moabe; o nome da sua cidade era Avite. ³⁶Morreu Hadade, e, em seu lugar, reinou Samlá, de Masreca. ³⁷Morreu Samlá, e, em seu lugar, reinou Saul, de Reobote, junto ao Eufrates. ³⁸Morreu Saul, e, em seu lugar, reinou Baal-Hanã, filho de Acbor. ³⁹Morreu Baal-Hanã, filho de Acbor, e, em seu lugar, reinou Hadar; o nome de sua cidade era Paú; e o de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.

⁴⁰São estes os nomes dos príncipes de Esaú, segundo as suas famílias, os seus lugares e os seus nomes: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete, ⁴¹o príncipe Oolibama, o príncipe Elã, o príncipe Pinom,

37 José e os seus irmãos ¹Jacó ficou morando na terra de Canaã, onde o seu pai tinha vivido. ²Esta é a história da família de Jacó.

Quando José era um jovem de dezesseite anos, cuidava das ovelhas e das cabras, junto com os seus irmãos, os filhos de Bila e de Zilpa, que eram mulheres do seu pai. E José contava ao pai as coisas erradas que os seus irmãos faziam.

³Jacó já era velho quando José nasceu e por isso ele o amava mais do que a todos os seus outros filhos. Jacó mandou fazer para José uma túnica longa, de mangas compridas. ⁴Os irmãos viam que o pai amava mais a José do que a eles e por isso tinham ódio dele e eram grosseiros quando falavam com ele.

⁵Certa vez José teve um sonho e o contou aos seus irmãos. Ai é que ficaram com mais raiva dele ⁶porque ele disse assim:

— Escutem, que eu vou contar o sonho que tive. ⁷Sonhei que estávamos no campo amarrando feixes de trigo. De repente, o meu feixe ficou de pé, e os feixes de vocês se colocaram em volta do meu e se curvavam diante dele.

⁸Então os irmãos perguntaram:

— Quer dizer que você vai ser nosso rei e que vai mandar em nós?

E ficaram com mais ódio dele ainda por causa dos seus sonhos e do jeito que ele os contava.

⁹Depois José sonhou outra vez e contou também esse sonho aos seus irmãos. Ele disse assim:

— Eu tive outro sonho. Desta vez o sol, a lua e onze estrelas se curvavam diante de mim.

¹⁰Quando José contou esse sonho ao pai e aos irmãos, o pai o repreendeu e disse:

— O que quer dizer esse sonho que você teve? Por acaso a sua mãe, os seus irmãos e eu vamos nos ajoelhar diante de você e encostar o rosto no chão?

¹¹Os irmãos de José tinham inveja dele, mas o seu pai ficou pensando no caso.

José é vendido e levado para o Egito

¹²Um dia os irmãos de José levaram as ovelhas e as cabras do seu pai até os pastos que ficavam perto da cidade de Síquém. ¹³Então Jacó disse a José:

— Venha cá. Vou mandar você até Síquém, onde os seus irmãos estão cuidando das ovelhas e das cabras.

— Estou pronto para ir — respondeu José.

¹⁴Jacó disse:

— Vá lá e veja se os seus irmãos e os animais vão bem e me traga notícias.

Então dali, do vale de Hebron, Jacó mandou que José fosse até Síquém, e ele foi. Quando chegou lá,

אלה	אלוף	פִּינוֹן:	אלוף ⁴²	קִנּוּ	אלוף
Elá,	o chefe tribal	Pinom;	o chefe tribal	Quenaz,	o chefe tribal
תִּמֹן	אלוף	מִבְצָר:	אלוף ⁴³	מַגְדִּיאֵל	
Temã,	o chefe tribal	Mibzar;	o chefe tribal	Magdiel,	
אלוף	עֵרָם	אֵלֶּה	אלופי	אֶדוֹם	
o chefe tribal	Irã;	estes	os chefes tribais de	Edom,	
לְמִשְׁכַּתָּם	בְּאֶרֶץ	אֶחָזָתָם	הוּא		
conforme as habitações deles	na terra de	a propriedade de terra deles,	aquele		
עֵשָׂו	אָבִי	אֶדוֹם:	פ		
Esau,	o pai de	Edom.			

Capítulo 37

וַיֵּשֶׁב	יַעֲקֹב	בְּאֶרֶץ	מִגְרִי	אָבִיו	בְּאֶרֶץ
E habitou	Jacó	na terra de	as peregrinações de	o pai dele;	na terra de
בְּנֵעַן:	אֵלֶּה	תִּלְדוֹת	יַעֲקֹב	יוֹסֵף	
Canaã.	Estas	as gerações de	Jacó:	José	
בֶּן־שִׁבְע־עָשָׂר	הָיָה	שָׁנָה	רָעָה		
da idade de dezessete	era	anos	o que apascentava		
אֶת־אָחִיו	בְּצֹאן	וְהוּא	נֶעַר	אֶת־בְּנֵי	
com os irmãos dele	no gado miúdo,	e ele	jovem	com os filhos de	
בִּלְהָה	וְאֶת־בְּנֵי	זִלְפָּה	נָשִׁי	אָבִיו	וַיָּבֵא
Bila,	e com os filhos de	Zilpa,	as mulheres de	o pai dele;	e trazia
יוֹסֵף	אֶת־דִּבְתָּם	רָעָה	אֶל־אֲבִיהֶם:	יִישְׂרָאֵל	
José	a calúnia deles	má	para o pai deles.	E Israel	
אָהַב	אֶת־יוֹסֵף	מִכָּל־בָּנָיו	כִּי־בֶן־זָקֵן		
amava	a José	de todos os filhos dele,	porque o filho da velhice		
הוּא	לֹו	וַעֲשָׂה	לֹו	כְּתֻנֶּת	פָּסִים:
ele	para ele;	e fez	para ele	túnica de	peças coloridas.
אָחִיו	כִּי־אָתּוֹ	אָהַב	אָבִיהֶם	מִכָּל־אָחָיו	
os irmãos dele	que a ele	amava	o pai deles	de todos os irmãos dele,	
וַיִּשְׁנְאוּ	אֹתוֹ	וְלֹא	יָכְלוּ	דַּבְּרוּ	לְשָׁלָם:
e odiaram	a ele;	e não	podiam	falar com ele	em paz.
וַיַּחֲלֹם	יוֹסֵף	חֲלֹום	וַיַּגִּד	לְאָחָיו	וַיִּוְסְפוּ
E sonhou	José	sonho,	e relatou	aos irmãos dele;	e continuaram
עוֹד	שָׂנְאוֹ	אֹתוֹ:	וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	שְׁמַעוּ־נָא
mais	odiar	a ele.	E disse	a eles:	Escutai, por favor,

הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי: וְהִנֵּה אֲנִי
o sonho o este que que sonho
nós E eis que sonhei:

מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה
os que amarravam feixes no meio de o campo, e eis que
se levantou

אֶלְמִתִּי וְגַם-נִצָּבָה וְהִנֵּה תַסְבִּינָה
o meu feixe e também se posicionava; e eis que
rodeavam

אֶלְמִתֵּיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֶלְמִתִּי: וַיֹּאמְרוּ לוֹ
os vossos feixes, e se prostravam para o meu feixe. E disseram a ele
E disse para o meu feixe.

אָחִיו הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל
os irmãos dele: Acaso reinar sobre nós, reinarás ou dominar
sobre nós, ou dominar

תִּמְשָׁל בָּנוּ וַיֹּסִפוּ עוֹד שָׂנָא אֹתוֹ
dominará sobre nós? E continuaram a ele, odiar mais
a ele, odiar mais

עַל-חֲלֻמֹּתָיו וְעַל-דְּבָרָיו: יוֹיַחֲלֵם עוֹד חֲלוֹם
pelos sonhos dele e pelas palavras dele. E sonhou ainda sonho
sonhou ainda

אַחֵר וַיֹּסֶפֶר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה
outro, e narrou a ele e disse: aos irmãos dele; Eis que
Eis que e disse:

חֲלֻמִּי עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד
sonho ainda, sonho e eis que ainda, sonhei
sonhei ainda, sonho

עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוּוּ לִי: וַיֹּסֶפֶר
estrelas os que se prostravam a mim. E narrou
E narrou a mim.

אֶל-אָבִיו וְאֶל-אָחָיו וַיַּעַר-בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר
ao pai dele, e aos irmãos dele, e o repreendeu o pai dele, e disse
e disse o pai dele, e o repreendeu

לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבֹא נִבֹּא
Que a ele: o sonho o este que Acaso virá sonhaste? viremos
viremos Acaso virá sonhaste?

אֲנִי וְאִמִּי וְאָחָיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֲרָצָה:
eu e a tua mãe e os teus irmãos para se prostrar a ti para a terra?
para a terra? a ti para se prostrar

וַיִּקְנֵאוּ-בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׂמַר
E se enciumaram por ele os irmãos dele; e o pai dele guardava
guardava e o pai dele

אֶת-תְּדַבָּרָם: וַיִּלְכוּ אָחָיו לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן
o assunto. E foram os irmãos dele; apascentar o gado miúdo de
o gado miúdo de apascentar os irmãos dele;

אֲבִיהֶם בְּשֶׁכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף
o pai deles, em Siquém; e disse a José: Israel
a José: Israel e disse

הֲלוֹא אָחָיךָ רָעִים בְּשֶׁכֶם לָכֵה
Acaso não os teus irmãos os que apascentam em Siquém? Vai,
Vai, em Siquém?

וְאֶשְׁלַחְנָה אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי: וַיֹּאמֶר
e te enviarei para eles; e disse a ele: Eis-me aqui. E disse
E disse Eis-me aqui. a ele: e disse

42o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar, 43o príncipe Magdiel e o príncipe Irã; são estes os príncipes de Edom, segundo as suas habitações na terra da sua possessão. Este é Esaú, pai de Edom.

37 José vendido pelos irmãos ¹ Habitou Jacó na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã. ² Esta é a história de Jacó. Tendo José dezesete anos, apascentava os rebanhos com seus irmãos; sendo ainda jovem, acompanhava os filhos de Bila e os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e trazia más notícias deles a seu pai. ³ Ora, Israel amava mais a José que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica talar de mangas compridas. ⁴ Vendo, pois, seus irmãos que o pai o amava mais que a todos os outros filhos, odiaram-no e já não lhe podiam falar pacificamente.

⁵ Teve José um sonho e o relatou a seus irmãos; por isso, o odiaram ainda mais. ⁶ Pois lhes disse: Rogo-vos, ouvi este sonho que tive: ⁷ Ativamos feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou em pé; e os vossos feixes o rodeavam e se inclinavam perante o meu. ⁸ Então, lhe disseram seus irmãos: Reinarás, com efeito, sobre nós? E sobre nós dominarás realmente? E com isso tanto mais o odiavam, por causa dos seus sonhos e de suas palavras. ⁹ Teve ainda outro sonho e o referiu a seus irmãos, dizendo: Sonhei também que o sol, a lua e onze estrelas se inclinavam perante mim. ¹⁰ Contando-o a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o o pai e lhe disse: Que sonho é esse que tiveste? Acaso, viremos, eu e tua mãe e teus irmãos, a inclinar-nos perante ti em terra? ¹¹ Seus irmãos lhe tinham ciúmes; o pai, no entanto, considerava o caso consigo mesmo.

¹² E, como foram os irmãos apascentar o rebanho do pai, em Siquém, ¹³ perguntou Israel a José: Não apascentam teus irmãos o rebanho em Siquém? Vem, enviar-te-ei a eles. Respondeu-lhe José: Eis-me aqui. ¹⁴ Disse-lhe Israel: Vai, agora, e vê se vão bem teus irmãos e o rebanho; e traze-me notícias. Assim, o enviou do vale de Hebron, e ele foi a Siquém.

15 ele foi andando pelo campo. Ai um homem o viu e perguntou:

— O que você está procurando?

16 — Estou procurando os meus irmãos — respondeu José. — Eles estão por ai, em algum pasto, cuidando das ovelhas e das cabras. O senhor sabe aonde foram?

17 O homem respondeu:

— Eles já foram embora daqui. Eu ouvi quando disseram que iam para Dotã.

Ai José foi procurar os seus irmãos e os achou em Dotã. 18 Eles viram José de longe e, antes que chegasse perto, começaram a fazer planos para matá-lo. 19 Eles disseram:

— Lá vem o sonhador! 20 Venham, vamos matá-lo agora. Depois jogaremos o corpo num poço seco e diremos que um animal selvagem o devorou. Assim, veremos no que vão dar os sonhos dele.

21 Quando Rúben ouviu isso, quis salvá-lo dos seus irmãos e disse:

— Não vamos matá-lo. 22 Não derramem sangue. Vocês podem jogá-lo neste poço, aqui no deserto, mas não o machuquem.

Rúben disse isso porque planejava salvá-lo dos irmãos e mandá-lo de volta ao pai. 23 Quando José chegou ao lugar onde os seus irmãos estavam, eles arrancaram dele a túnica longa, de mangas compridas, que ele estava vestindo. 24 Depois o pegaram e o jogaram no poço, que estava vazio e seco. 25 E sentaram-se para comer. De repente, viram que ia passando uma caravana de ismaelitas que vinha de Gileade e ia para o Egito. Os seus camelos estavam carregados de perfumes e de especiarias.

26 Ai Judá disse aos irmãos:

— O que vamos ganhar se matarmos o nosso irmão e depois escondermos a sua morte? 27 Em vez de o matarmos, vamos vendê-lo a esses ismaelitas. Afinal de contas ele é nosso irmão, é do nosso sangue.

Os irmãos concordaram. 28 Quando alguns negociantes midianitas passaram por ali, os irmãos de José o tiraram do poço e o venderam aos ismaelitas por vinte barras de prata. E os ismaelitas levaram José para o Egito.

29 Quando Rúben voltou ao poço e viu que José não estava lá dentro, rasgou as suas roupas em sinal de tristeza. 30 Ele voltou para o lugar onde os seus irmãos estavam e disse:

— O rapaz não está mais lá! E agora o que é que eu vou fazer?

אָחֵיךְ
os teus irmãos

אֶת־שְׁלוֹם
a paz de

רָאָה
vê

לֵךְ־נָא
Vai, agora,

לֹא
a ele:

דָּבָר
assunto;

וְהִשְׁבֵּנִי
e faze retomar a mim

הַצֹּאן
o gado miúdo,

וְאֶת־שְׁלוֹם
e a paz de

שִׁקְמָה:
para Siquém.

וַיָּבֹא
e foi

חֶבְרֹון
Hebrom,

מֵעֵמֶק
desde o val de

וַיִּשְׁלַחְהוּ
e o enviou

בַּשָּׂדֶה
pelo campo;

תָּעָה
o que vagueava

וְהֵנָּה
e eis que

אִישׁ
homem,

וַיִּמְצְאוּהוּ¹⁵
E o encontrou

וַיֹּאמֶר¹⁶
E disse:

מַה־תִּבְקֹשׁ:
Que procuras?

לֵאמֹר
dizendo:

הָאִישׁ
o homem,

וַיִּשְׁאַלְהוּ
e perguntou a ele

אֵיפֹה
onde

לִי
a mim,

הַגִּידָה־נָא
relata, por favor,

מִבְּקֹשׁ
o que procura;

אָנֹכִי
eu

אֶת־אֲחֵי
Os meus irmãos

מִזֶּה
desde aqui,

וַיֵּצְאוּ
Partiram

הָאִישׁ
o homem:

וַיֹּאמֶר¹⁷
E disse

רְעִים:
os que apascentam?

יֹסֵף
José

וַיֵּלֶךְ
e foi

דֹּתָא;
para Dotã;

נֵלְכָה
Iremos

אֲמָרִים
os que diziam:

שְׁמַעְתִּי
escutei

אֲחֵי
a ele

וַיִּירָאוּ¹⁸
E viram

בְּדֹתָא;
em Dotã.

וַיִּמְצְאוּ
e os encontrou

אֲחֵיו
os irmãos dele,

אַחֲרָיו
atrás de

אֲלֵיהֶם
a eles,

יִקְרַב
se aproximasse

וּבְטֶרֶם
e antes que

מֵרָחֵק
de distante;

וַיִּתְנַבְּלוּ¹⁹
E disseram

לְהַמִּיתוֹ:
para o fazer morrer dele.

אֵת
contra ele

וַיִּתְנַבְּלוּ
e se portaram astuciosamente

הַלֹּזָה
este

הַחֲלֻמוֹת
os sonhos

בְּעַל
o dono de

הֵנָּה
Eis que

אֶל־אֲחֵיו
ao outro dele:

אִישׁ
cada um

בְּאֶחָד
num de

וְנִשְׁלַכְהוּ
e o lancemos

וְנַהְרִיגְהוּ
e o matemos,

לְכֹן
ide,

וְעַתָּה²⁰
E, agora,

בָּא:
o que vem.

וְנִרְאֶה
e veremos

אֲכָלְתָּהוּ
o comeu;

רָעָה
mau

חַיָּה
Vivente

וְאָמַרְנוּ
e diremos:

הַבְּרוֹת
os fossos,

וַיַּצִּלְהוּ
e o livrou

רְאוּבֵן,
Rúben,

וַיִּשְׁמַע
E escutou

חֲלֻמֹתָיו:
os sonhos dele.

מַה־יְהִי
o que serão

וַיֹּאמֶר²¹
E disse

נַפְשִׁי:
vida.

לֹא
o feriremos

וַיֹּאמֶר
Não

וַיֹּאמֶר²²
e disse:

מִיָּדָם
da mão deles;

אֲלֵהֶם
a ele

וְנִשְׁלַכְהוּ
lançai

אֶל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם
Não despejareis sangue,

רְאוּבֵן:
Rúben:

אֲלֵהֶם
a eles

וַיֵּד
e mão

בְּמִדְבָּר
no deserto,

אֲשֶׁר
que

הִזָּה
o este,

אֶל־הַבּוֹר
no fosso

אֶל-תִּשְׁלַח-בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם
da mão deles, a ele livrar para não lanceis nele;

לְהָשִׁיבוֹ אֶל-אָבִיו: 23 וַיְהִי
para o fazer retornar dele para o pai dele. E aconteceu que,

כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת-יוֹסֵף
conforme chegou José e despojaram aos irmãos dele; José

אֶת-כְּתֻנָּתוֹ אֶת-כֶּתֶנֶת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:
da túnica dele, a túnica de as peças coloridas, que sobre ele.

וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ וְהָבִירָה לְקֹדֶם
E o pegaram, e lançaram a ele e para o fosso; e o fosso vazio,

אֵין בּוֹ מַיִם: 25 וַיָּשֻׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׁאוּ
nele não havia águas. E retornaram para comerem pão, e ergueram

עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַהֲנִה אֶרֶצַּת יִשְׁמָעֵאלִים
os olhos deles e viram, e eis que a caravana de os ismaelitas,

בָּאָה מִגִּלְעָד וּנְמָלֵיהֶם וְנָשָׂאִים נִכְאָת
a que vinha desde Gileade; e os camelos deles, os que carregavam arômatas,

וַצִּי וְלֵט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם:
e bálsamo e mirra, os que iam para fazer descer para o Egito.

וַיִּיאָמֶר יְהוּדָה אֶל-אֶחָיו מַה-בָּצַע כִּי נִהְרָג
E disse Judá aos irmãos dele: Que lucro Que matemos que

אֶת-אֶחָיו וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמּוֹ: 27 לָכֵן וְנִמְכְּרֵנוּ
o nosso irmão, e cubramos o sangue dele? Ide, e o vendamos

לְיִשְׁמָעֵאלִים וַיִּדְּנוּ אֶל-תְּהִי-בּוֹ
para os ismaelitas, e a nossa mão não esteja nele,

כִּי-אֶחָיו בִּשְׂרָנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:
porque o nosso irmão, a nossa carne ele; e escutaram os irmãos dele.

וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מִדִּינִים סֹחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ
E atravessavam homens os midianitas os que comerciavam, e puxaram,

וַיַּעֲלֵהוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף
e fizeram subir a José desde o fosso, e venderam José

לְיִשְׁמָעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיַּבִּיאוּ אֶת-יוֹסֵף
para os ismaelitas por vinte pratos; e fizeram ir José

מִצְרַיִם: 29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וַהֲנִה
para o Egito. E retornou Rúben para o fosso, e eis que

אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקַּע וַיִּבְנֶה: 30 וַיָּשָׁב
não havia José no fosso; e rasgou as roupas dele; e retornou

15 E um homem encontrou a José, que andava errante pelo campo, e lhe perguntou: Que procuras? 16 Respondeu: Procuo meus irmãos; diz-me: Onde apascentam eles o rebanho? 17 Disse-lhe o homem: Foram-se daqui, pois ouvi-os dizer: Vamos a Dotã. Então, seguiu José atrás dos irmãos e os achou em Dotã. 18 De longe o viram e, antes que chegassem, conspiraram contra ele para o matar. 19 E dizia um ao outro: Vem lá o tal sonhador! 20 Vinde, pois, agora, matemo-lo e lancemo-lo numa destas cisternas; e diremos: Um animal selvagem o comeu; e vejamos em que lhe darão os sonhos. 21 Mas Rúben, ouvindo isso, livrou-o das mãos deles e disse: Não lhe tiremos a vida. 22 Também lhes disse Rúben: Não derrameis sangue; lançai-o nesta cisterna que está no deserto, e não ponhais mão sobre ele; isto disse para o livrar deles, a fim de o restituir ao pai. 23 Mas, logo que chegou José a seus irmãos, despiram-no da túnica, a túnica talar de mangas compridas que trazia. 24 E, tomando-o, o lançaram na cisterna, vazia, sem água.

25 Ora, sentando-se para comer pão, olharam e viram que uma caravana de ismaelitas vinha de Gileade; seus camelos traziam aromatas, bálsamo e mirra, que levavam para o Egito. 26 Então, disse Judá a seus irmãos: De que nos aproveita matar o nosso irmão e esconder-lhe o sangue? 27 Vinde, vendamo-lo aos ismaelitas; não ponhamos sobre ele a mão, pois é nosso irmão e nossa carne. Seus irmãos concordaram. 28 E, passando os mercadores midianitas, os irmãos de José o alçaram, e o tiraram da cisterna, e o venderam por vinte siclos de prata aos ismaelitas; estes levaram José ao Egito.

29 Tendo Rúben voltado à cisterna, eis que José não estava nela; então, rasgou as suas vestes. 30 E, voltando a seus irmãos, disse: Não está lá o menino; e, eu, para onde irei?

³¹Então os irmãos mataram um cabrito e com o sangue mancharam a túnica de José. ³²Depois levaram a túnica ao pai e disseram:

— Achamos isso aí. Será que é a túnica do seu filho?

³³Jacó a reconheceu e disse:

— Sim, é a túnica do meu filho! Certamente algum animal selvagem o despedaçou e devorou.

³⁴Então, em sinal de tristeza, Jacó rasgou as suas roupas e vestiu roupa de luto. E durante muito tempo ficou de luto pelo seu filho. ³⁵Todos os seus filhos e filhas tentaram consolá-lo, mas ele não quis ser consolado e disse:

— Vou ficar de luto por meu filho até que vá me encontrar com ele no mundo dos mortos.

E continuou de luto por seu filho José. ³⁶Enquanto isso, os midianitas venderam José a Potifar, oficial e capitão da guarda do rei do Egito.

38 Judá e Tamar ¹Por esse tempo Judá se separou dos seus irmãos e foi morar na casa de um homem chamado Hira, que era da cidade de Adulã. ²Ali Judá ficou conhecendo a filha de um cananeu chamado Sua. Judá casou com ela, ³e ela lhe deu um filho, a quem ele chamou de Er. ⁴Ela ficou grávida outra vez e teve outro filho, a quem ela deu o nome de Onã. ⁵Depois ela teve mais um filho, em quem ela pôs o nome de Selá. Judá estava em Quezibe quando esse menino nasceu.

⁶Judá casou Er, o seu filho mais velho, com uma mulher chamada Tamar. ⁷O SENHOR Deus não gostava da vida perversa que Er levava e por isso o matou.

⁸Então Judá disse a Onã:

— Vá e tenha relações com a viúva do seu irmão. Assim, você cumprirá o seu dever de cunhado para que o seu irmão tenha descendentes por meio de você.

⁹Ora, Onã sabia que o filho que nascesse não seria considerado como seu. Por isso, cada vez que tinha relações com a viúva do seu irmão, ele deixava que o esperma caísse no chão para que o seu irmão não tivesse descendentes por meio dele. ¹⁰O SENHOR ficou desgozoso com o que Onã estava fazendo e o matou também. ¹¹Então Judá disse a Tamar, a sua nora:

— Volte para a casa do seu pai e continue viúva até que o meu filho Selá fique adulto.

Ele disse isso porque tinha medo que Selá fosse morto, como havia acontecido com os seus irmãos. Assim, Tamar foi morar na casa do pai dela.

¹²Passado algum tempo, a mulher de Judá morreu. Quando acabou o luto, Judá foi até Timnate, onde estavam cortando a lã das suas ovelhas. E o seu amigo Hira, de Adulã, foi com ele.

אֶל-אָחִיו וַיֹּאמֶר הַיָּלֵד אֵינֶנּוּ וְאָנִי אָנֹכִי
aonde e eu ele não, O menino e disse: para os irmãos dele,

אֲנִי-בָא: וַיִּקְחוּ אֶת-כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ
e imolaram José; a túnica de E pegaram eu o que irei?

שְׂעִיר עֲזִים וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכְּתֹנֶת בָּדָם:
no sangue. a túnica e mergulharam pelos, bode de

וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כְּתֹנֶת הַפָּסִים וַיַּבִּיאוּ
e fizeram ir as peças coloridas, a túnica de E enviaram

אֶל-אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הֵכֵר-נָא
reconhece, agora, encontramos; isto e disseram: para o pai deles,

הַכְּתֹנֶת בְּנֶךָ הֲוֵא אִם-לֹא: וַיִּכְרָה וַיֹּאמֶר
e disse: E a reconheceu ou não. ela o teu filho, a túnica de

כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֶכְלָתָהּוּ טָרַף
despedaçar o comeu; mau vivente o meu filho, A túnica de

טָרַף יוֹסֵף: וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיֵּשֶׁם
e pôs os mantos dele, Jacó E rasgou José. despedaçado

שָׁק בְּמִטְבְּיוֹ וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ יָמִים רַבִּים:
muitos. dias pelo filho dele e se enlutou nos ombros dele; saco

וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּנֹתָיו לִנְחָמוֹ
para o consolarem, e todas as filhas dele todos os filhos dele E se levantaram

וַיִּמְאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרְדּוּ אֶל-בְּנִי
para o meu filho Porque descerei e disse: para se consolar, e se recusou

אֲבָל שְׁאֵלָה וַיִּבֶךְ אֵתוֹ אָבִיו: וַיִּהְיֶה מִדְּנִים
E os midianitas o pai dele. a ele e pranteou para o sheol; enlutado

מָכְרוּ אֵתוֹ אֶל-מִצְרַיִם סֵרִיס לְפֹתִיפָר
para o Egito; a ele venderam o oficial de para Potifar,

פָּרַעַה שֵׁר הַטְּבָחִים: פּ
os guarda-costas. o chefe de o faradó,

Capítulo 38

וַיְהִי בַּעֲת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת
de junto de Judá e desceu o aquele, no tempo E aconteceu que,

אָחִיו וַיֵּט עַד-אִישׁ עַד-לְמִי וּשְׁמוֹ
e se desviou os irmãos dele; o adulamita, até homem e o nome dele

חִירָה: וַיֵּרָא שָׁם יְהוּדָה בֵּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי
Hira. E viu ali Judá filha de homem o cananeu,

וַיִּתְּהַר יִתְהַר וַיִּבֶּא וַיִּקְחָהּ וַיִּשׁוּעַ וַיִּשְׁמוּ
E concebeu a ela. e entrou e a tomou Sua; e o nome dele

וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר וַיִּתְּהַר עֵר
mais, E concebeu Er. o nome dele e chamou filho; e gerou

וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן וַיִּתְּסֶף עֵר
ainda, E continuou Onã. o nome dele e chamou filho; e gerou

וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וַהֲיָה בְּקִיֵּיב
em Quezibe e estava Selá; o nome dele e chamou filho; e gerou

בְּלִדְתָּהּ אֶתוֹ: יִיבֶקֶת יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר
para Er, mulher Judá E pegou para ele. no gerar dela

בְּכוֹרֹו וַשְׁמָה תָמָר: וַיְהִי עֵר
Er, E aconteceu que, Tamar. e o nome dela o primogênito dele;

בְּכוֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינָיו יְהוָה וַיָּמָתָהּ
e o fez morrer YHWH; aos olhos de mau Judá, o primogênito de

יְהוָה: וַיֵּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בָּא אֶל־אִשְׁתּוֹ
para a mulher de Entra a Onã: Judá E disse YHWH.

אָחִיד וַיִּבֶּם אִתָּהּ וַתִּקֶּם זֶרַע
semente e faz ele levantar com ela; e exerce o levirato o teu irmão,

לְאָחִיד: וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִתֶּנָּה הַזֶּרַע
a semente; seria dele não que Onã E sabia para o teu irmão.

וַהֲיָה אִם־בָּא אֶל־אִשְׁתּוֹ אָחִיו וַשְׁחַת
e exterminava o irmão dele, para a mulher de se entrava e aconteceu que

אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתַן־זֶרַע לְאָחִיו: וַיֵּדַע
E foi mau para o irmão dele. dar semente para não para a terra,

בְּעֵינָיו יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם־אֶתוֹ:
também a ele. e fez morrer fez; o que YHWH aos olhos de

וַיֵּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כָּלְתֹו שְׁבִי אֶלְמָנָה
viúva Habita a nora dele: a Tamar, Judá E disse

בֵּית־אָבִיד עַד־יִגְדֹּל שֵׁלָה בְנִי כִי אָמַר
disse: porque o meu filho, Selá, até cresça a casa do teu pai,

פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאָחִיו וַתֵּלֶד תָּמָר
Tamar e foi conforme os irmãos dele; também ele, Para que não morra

וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ: וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת
e morreu, os dias E aumentaram o pai dela. a casa de e habitou

בֵּת־שׁוּעַ אִשְׁת־יְהוּדָה וַיִּנְחָם יְהוּדָה וַיַּעַל
e subiu Judá, e foi consolado a mulher de Judá; a filha de Sua,

³¹Então, tomaram a túnica de José, mataram um bode e a molharam no sangue.

³²E enviaram a túnica talar de mangas compridas, fizeram-na levar a seu pai e lhe disseram: Achamos isto; vê se é ou não a túnica de teu filho. ³³Ele a reconheceu e disse: É a túnica de meu filho; um animal selvagem o terá comido, certamente José foi despedaçado. ³⁴Então, Jacó rasgou as suas vestes, e se cingiu de pano de saco, e lamentou o filho por muitos dias. ³⁵Levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas, para o consolarem; ele, porém, recusou ser consolado e disse: Chorando, descerei a meu filho até à sepultura. E de fato o chorou seu pai. ³⁶Entretantes, os midianitas venderam José no Egito a Potifar, oficial de Faraó, comandante da guarda.

38 Judá e Tamar ¹Aconteceu, por esse tempo, que Judá se apartou de seus irmãos e se hospedou na casa de um adulamita, chamado Hira. ²Ali viu Judá a filha de um cananeu, chamado Sua; ele a tomou por mulher e a possuiu. ³E ela concebeu e deu à luz um filho, e o pai lhe chamou Er. ⁴Tornou a conceber e deu à luz um filho; a este deu a mãe o nome de Onã. ⁵Continuou ainda e deu à luz outro filho, cujo nome foi Selá; ela estava em Quezibe quando o teve. ⁶Judá, pois, tomou esposa para Er, o seu primogênito; o nome dela era Tamar. ⁷Er, porém, o primogênito de Judá, era perverso perante o SENHOR, pelo que o SENHOR o fez morrer. ⁸Então, disse Judá a Onã: Possui a mulher de teu irmão, cumpre o levirato e suscita descendência a teu irmão. ⁹Sabia, porém, Onã que o filho não seria tido por seu; e todas as vezes que possuía a mulher de seu irmão deixava o sêmen cair na terra, para não dar descendência a seu irmão. ¹⁰Isso, porém, que fazia, era mau perante o SENHOR, pelo que também a este fez morrer. ¹¹Então, disse Judá a Tamar, sua nora: Permanece viúva em casa de teu pai, até que Selá, meu filho, venha a ser homem. Pois disse: Para que não morra também este, como seus irmãos. Assim, Tamar se foi, passando a residir em casa de seu pai.

¹²No correr do tempo morreu a filha de Sua, mulher de Judá; e, consolado Judá, subiu aos tocosquadores de suas ovelhas, em Timna, ele e seu amigo Hira, o adulamita.

13Alguém contou a Tamar que o seu sogro ia a Timnate a fim de cortar a lã das suas ovelhas. 14Então ela trocou de roupa, deixando de lado as suas roupas de viúva, cobriu o rosto com um véu e se disfarçou. Em seguida foi e se sentou perto da entrada da cidade de Enaim, que fica no caminho para Timnate. Ela fez isso porque sabia muito bem que Selá já era homem feito, mas Judá não havia mandado que ele casasse com ela.

15Quando Judá a viu, pensou que era uma prostituta, pois ela estava com o rosto coberto. 16Ele foi falar com ela na beira do caminho, sem saber que era a sua nora. Ele disse:

— Você quer ir para a cama comigo?

Ela perguntou:

— Quanto é que você me paga?

17Ele respondeu:

— Eu lhe mando um cabrito do meu rebanho.

— Está bem — disse ela. — Mas deixe alguma coisa comigo como garantia de que você vai mandar o cabrito.

18Judá perguntou:

— O que você quer que eu deixe?

Ela respondeu:

— O seu sinete com o cordão e também o bastão que você tem na mão.

Então Judá entregou os objetos. Ele teve relações com ela, e ela ficou grávida. 19Tamar voltou para casa, tirou o véu e vestiu as suas roupas de viúva.

20Mais tarde Judá mandou o seu amigo Hira levar o cabrito e trazer de volta os objetos que havia deixado com ela, mas Hira não a encontrou. 21Ele perguntou aos homens de Enaim se sabiam onde estava a prostituta que costumava ficar na beira da estrada.

— Aqui não esteve nenhuma prostituta — foi a resposta deles.

22Hira voltou e disse a Judá:

— Não encontrei a mulher. E os homens do lugar disseram que ali nunca havia estado nenhuma prostituta.

23Então Judá disse:

— Pois ela que fique com as minhas coisas. Assim, ninguém vai zombar de nós. Eu mandei o cabrito, mas você não encontrou a mulher.

24Passados uns três meses, foram dizer a Judá:

— A sua nora agiu como prostituta e agora está grávida.

Aí Judá disse:

— Tragam essa mulher para fora a fim de ser queimada!

25Quando a estavam tirando da sua casa, ela mandou dizer ao seu sogro: "Quem me engravidou foi o dono destas coisas. Examine e veja de quem são o sinete com o cordão e o bastão." 26Judá reconheceu as coisas e disse:

— Ela tem mais razão do que eu; pois prometi casá-la com o meu filho Selá, mas não cumpri a promessa.

E nunca mais teve relações com ela.

27Na hora de Tamar dar à luz, desobriram que ia ter gêmeos.

וְחִירָה e Hira, **הוּא** ele, **צֹאֲנוֹ** o gado miúdo dele, **עַל-פְּנוֹתָיו** para os que tosquiavam

לְתָמָר a Tamar, **וַיִּיבָר** E foi relatado, **תַּמְנָתָהּ** para Timna. **הַעֲדָלְמִי** o adulamita, **רֵעֵהוּ** o companheiro dele,

לָזוּ para tosquiar, **תַּמְנָתָהּ** para Timna, **עָלָהּ** o que sobe, **חֲמוּדָהּ** o teu sogro, **הִנֵּה** Eis que, **לֵאמֹר** dizendo:

מֵעָלֶיהָ de sobre ela, **אַלְמְנוּתָהּ** a viuvez dela, **בְּגָדֶיהָ** as roupas de, **וַיֹּתֶסֶר** E removeu, **צֹאֲנוֹ** o gado miúdo dele.

וְהָכֵס e cobriu, **בְּצַעֲרֶיהָ** com o xale, **וַתִּתְּעַלֶּף** e se enrolou, **וַתֵּשֶׁב** e se assentou, **בְּפֶתַח** na entrada de, **עֵינַיִם** Enaim,

אֲשֶׁר que, **עַל-הַדֶּרֶךְ** junto ao caminho de, **תַּמְנָתָהּ** para Timna; **כִּי** porque, **רָאָתָהּ** viu, **כִּי-נִגְדָל** que cresceu

שֶׁלָּהּ Selá, **וְהוּא** e ela, **לֹא-נָתַנָּהּ** não foi dada, **לוֹ** para ele, **לְאִשָּׁה** como mulher. **וַיִּירָאָהּ** E a viu

יְהוּדָה Judá, **וַיַּחְשְׁבָהּ** e a considerou, **לְזוֹנָה** como prostituta; **כִּי** porque, **כִּסְתָּהּ** cobria, **פָּנֶיהָ** as faces dela.

וַיֵּשֶׁת E se desviou, **אֵלֶיהָ** para ela, **אֶל-הַדֶּרֶךְ** no caminho, **וַיֹּאמֶר** e disse: **הָבֵה-נָא** Vamos, por favor,

אָבוֹא entrarei, **אֵלֶיךָ** a ti, **כִּי** porque, **לֹא** não, **יָדַע** que, **כִּי** que, **כָּלָתוֹ** a nora dele, **הוּא** ela;

וַתֹּאמֶר e disse: **מֶה-תִּתֶּן-לִי** Que darás para mim, **כִּי** quando, **תָּבוֹא** vieres, **אֵלַי** a mim? **וַיֹּאמֶר** E disse:

אֲנִי Eu, **אֲשַׁלַּח** enviarei, **בְּרִי-עֲזִים** cabrito de pelos, **מִן-הַצֹּאן** dentro o gado miúdo; **וַתֹּאמֶר** e disse:

אִם-תִּתֶּן Se deres, **עֶרְבוֹן** garantia, **עַד** até, **שְׁלַחָהּ** o teu enviar? **וַיֹּאמֶר** E disse: **מָה** Que

הָעֶרְבוֹן a garantia, **אֲשֶׁר** que, **אֶתֶּן-לָךְ** darei para ti? **וַתֹּאמֶר** E disse: **חֲתָמָהּ** o teu selo,

וּפְתִילָךְ e o teu cordão, **וּמַטְּךָ** e o teu cajado, **אֲשֶׁר** que, **בְּיָדְךָ** na tua mão; **וַיִּתֶּן-לָהּ** e deu para ela, **וַיָּבֵא** e entrou

אֵלֶיהָ a ela, **וַתַּהַר** e concebeu, **לוֹ** para ele, **וַיִּתְּקֶם** E se levantou, **וַתֵּלֶךְ** e foi, **וַתֹּסֶר** e removeu

צַעֲרֶיהָ o xale dela, **מֵעָלֶיהָ** de sobre ela; **וַתִּלְבַּשׁ** e vestiu, **בְּגָדֶיהָ** as roupas de, **אַלְמְנוּתָהּ** a viuvez dela.

וַיִּשְׁלַח E enviou, **יְהוּדָה** Judá, **אֶת-בְּרִי** o cabrito de, **הָעֲזִים** os pelos, **בְּיָד** por meio de

רָעֵהוּ הָעֶדְלָמִי לָקַחַת הָעֶרְבֹן מִיָּד
o companheiro dele, o adulamita, para pegar da mão de

הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאָהּ: וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ
a mulher; mas não a encontrou. E perguntou os homens de o local dela,

לֵאמֹר אֵיךְ הִקְדָּשָׁה הוּא בְּעֵינַיִם
dizendo: Onde a prostituta sagrada ela em Enaim

עַל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא-הָיְתָה בָּזָה קְדִישָׁה:
junto ao caminho? E disseram: Não havia prostituta sagrada. neste

וַיָּשֻׁב אֶל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מָצָאתִיהָ וְגַם
E retornou a Judá, e disse: Não a encontrei; e também

אֲנָשֵׁי הַמְּקוֹם אָמְרוּ לֹא-הָיְתָה בָּזָה
os homens de o local disseram: Não esteve neste

קְדִישָׁה: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ פֶּן
prostituta sagrada. E disse Judá: Que pegue para ela para que não

נִהְיֶה לְבוֹז תִּהְיֶה שְׁלֹחַתִּי הַגִּדִי הַזֶּה וְאַתָּה
estejamos em desprezo; eis que os cabritos o este, mas tu

לֹא מָצָאתָה: וַיְהִי כַּמִּשְׁלָשׁ חֳדָשִׁים
não a encontraste. E aconteceu que, meses, como de três

וַיִּבֶן לִיהוּדָה לְאִמֹּר וְנָתַתָּה תָמָר פְּלִתָּךְ
e foi relatado a Judá, dizendo: Prostituiu-se Tamar, a tua nora,

וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
e também eis que concebeu de prostituição; e disse Judá:

הוֹצִיאָהּ וְתִשְׂרָף: הוּא מוֹצֵאתָ וְהִיא
Fazei-a sair, e que seja incinerada. Ela, a que foi tirada, e ela

שְׁלָחָה אֶל-חַמִּיָּהּ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר-אַלְהָ לּוֹ
enviou para o sogro dela, dizendo: De homem que estes dele,

אֲנִכִּי הָרָה וְתֹאמֶר הַכֶּר-נָא לְמִי הַחֲתָמָת
eu concebi; e disse: Reconhece, por favor, de quem o sinete,

וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה: וַיִּכָּר יְהוּדָה
e os cordões e o cajado os estes. E reconheceu Judá,

וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיהָ
e disse: Justa do que eu, porque por isso não a dei

לְשִׁלָּה בְּנִי וְלֹא-יָסַף עוֹד לְרַעְתָּה:
para Selá, o meu filho; E não continuou mais a conhecer.

וַיְהִי בַּעֲת לְדָתָה וְהִנֵּה תֵאוֹמִים
E aconteceu que, no tempo de o gerar dela; e eis que gêmeos

13E o comunicaram a Tamar: Eis que o teu sogro sobe a Timna, para tosquiar as ovelhas. 14Então, ela despiu as vestes de sua viuvez, e, cobrindo-se com um véu, se disfarçou, e se assentou à entrada de Enaim, no caminho de Timna; pois via que Selá já era homem, e ela não lhe fora dada por mulher. 15Vendo-a Judá, teve-a por meretriz; pois ela havia coberto o rosto. 16Então, se dirigiu a ela no caminho e lhe disse: Vem, deixa-me possuir-te; porque não sabia que era a sua nora. Ela respondeu: Que me darás para coabitares comigo? 17Ele respondeu: Enviar-te-ei um cabrito do rebanho. Perguntou ela: Dar-me-ás penhor até que o mandes? 18Respondou ele: Que penhor te darci? Ela disse: O teu selo, o teu cordão e o cajado que seguras. Ele, pois, lhos deu e a possuiu; e ela concebeu dele. 19Levantou-se ela e se foi; tirou de sobre si o véu e tornou às vestes da sua viuvez.

20Enviou Judá o cabrito, por mão do adulamita, seu amigo, para reaver o penhor da mão da mulher; porém não a encontrou. 21Então, perguntou aos homens daquele lugar: Onde está a prostituta cultural que se achava junto ao caminho de Enaim? Responderam: Aqui não esteve meretriz nenhuma. 22Tendo voltado a Judá, disse: Não a encontrei; e também os homens do lugar me disseram: Aqui não esteve prostituta cultural nenhuma. 23Respondou Judá: Que ela o guarde para si, para que não nos tornemos em opróbrio; mandei-lhe, com efeito, o cabrito, todavia, não a achaste.

24Passados quase três meses, foi dito a Judá: Tamar, tua nora, adulterou, pois está grávida. Então, disse Judá: Tirai-a fora para que seja queimada. 25Em tirando-a, mandou ela dizer a seu sogro: Do homem de quem são estas coisas eu concebi. E disse mais: Reconhece de quem é este selo, e este cordão, e este cajado. 26Reconheceu-os Judá e disse: Mais justa é ela do que eu, porquanto não a dei a Selá, meu filho. E nunca mais a possuiu.

27E aconteceu que, estando ela para dar à luz, havia gêmeos no seu ventre.

אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּלֹל יוֹסֵף וַיְהִי בְרַכַּת
a casa de o egípcio, por motivo de José; e estava a bênção de

יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לּוֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֶה:
YHWH em tudo o que existia dele, na casa e no campo.

וַיַּעַזֵּב כָּל-אֲשֶׁר-לּוֹ בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ
E deixou tudo o que dele na mão de José, e não sabia com ele

מֵאוֹמָה כִּי אִם-הֶלֶם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי
que alguma coisa, senão o pão que ele o que comia; e era

יוֹסֵף יָפֶה-תָּאֵר וַיְהִי מְרֹאָה וַיִּהְיֶה
José bonito de aspecto e bonito de aparência. E aconteceu que,

אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו
depois de as coisas, as estas, e ergueu a mulher dos senhores dele

אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה עִמִּי:
os olhos dela para José; e disse: Deita-te comigo.

וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו
E se recusou, e disse a mulher de os senhores dele: Eis que

אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֹתִי מִה-בֵּית וְכָל
o meu senhor não sabe comigo o que na casa; e tudo

אֲשֶׁר-יֵשׁ-לּוֹ נָתַן בְּיָדִי: יֹאֲבִנוּ גָדוֹל בְּבֵית
o que existe dele entregou na minha mão. Ele não maior na casa

הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חָשַׁף מִמֶּנִּי מֵאוֹמָה כִּי
a esta do que eu, e não reteu de mim alguma coisa, porque

אִם-אוֹתָךְ בְּאִשֶּׁר אֶת-אִשְׁתּוֹ וַאֲיֵךְ אֶעֱשֶׂה
senão para ti no que tu a mulher dele; e como faria

הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וַחֲטָאתִי לֵאלֹהִים:
a maldade a grande, a esta, e transgrediria contra Deus?

וַיְהִי כַדְבָּרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם וַיֹּאמֶר
E aconteceu que, como o falar dela a José dia a dia;

וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה:
e não escutava a ela para se deitar ao lado dela, para estar com ela;

וַיְהִי כַּתִּיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֵא הַבֵּיתָהּ לַעֲשׂוֹת
e aconteceu que, como o dia o este, e foi para a casa para fazer

מִלְאָכָתוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שָׁם
o serviço dele; e não havia homem dos homens de a casa ali

בְּבֵית: וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בְּבִגְדּוֹ לֹאמַר שְׁכַבָּה
na casa. E o agarrou na roupa dele, dizendo: Deita-te

28 Ao nascerem, um pôs a mão fora, e a parteira, tomando-a, lhe stou um fio encarnado e disse: Este saiu primeiro. 29 Mas, recolhendo ele a mão, saiu o outro; e ela disse: Como rompestes saída? E lhe chamaram Perez. 30 Depois, lhe saiu o irmão, em cuja mão estava o fio encarnado; e lhe chamaram Zera.

39 José na casa de Potifar 1 José foi levado ao Egito, e Potifar, oficial de Faraó, comandante da guarda egípcio, comprou-o dos ismaelitas que o tinham levado para lá. 2 O SENHOR era com José, que veio a ser homem próspero; e estava na casa de seu senhor egípcio. 3 Vendo Potifar que o SENHOR era com ele e que tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava em suas mãos, 4 logrou José mercê perante ele, a quem servia; e ele o pôs por mordomo de sua casa e lhe passou às mãos tudo o que tinha. 5 E, desde que o fizera mordomo de sua casa e sobre tudo o que tinha, o SENHOR abençoou a casa do egípcio por amor de José; a bênção do SENHOR estava sobre tudo o que tinha, tanto em casa como no campo. 6 Potifar tudo o que tinha confiou às mãos de José, de maneira que, tendo-o por mordomo, de nada sabia, além do pão com que se alimentava. José era formoso de porte e de aparência.

7 Aconteceu, depois destas coisas, que a mulher de seu senhor pôs os olhos em José e lhe disse: Deita-te comigo. 8 Ele, porém, recusou e disse à mulher do seu senhor: Tem-me por mordomo o meu senhor e não sabe do que há em casa, pois tudo o que tem me passou ele às minhas mãos. 9 Ele não é maior do que eu nesta casa e nenhuma coisa me vedou, senão a ti, porque és sua mulher; como, pois, cometeria eu tamanha maldade e pecaria contra Deus? 10 Falando ela a José todos os dias, e não lhe dando ele ouvidos, para se deitar com ela e estar com ela, 11 sucedeu que, certo dia, veio ele a casa, para atender aos negócios; e ninguém dos de casa se achava presente. 12 Então, ela o pegou pelas vestes e lhe disse: Deita-te comigo; ele, porém, deixando as vestes nas mãos dela, saiu, fugindo para fora.

13 Quando notou que, ao fugir, ele havia deixado a capa nas suas mãos, 14 a mulher chamou os empregados da casa e disse:

— Vejam só! Este hebreu, que o meu marido trouxe para casa, está nos insultando. Ele entrou no meu quarto e quis ter relações comigo, mas eu gritei o mais alto que pude. 15 Logo que comecei a gritar bem alto, ele fugiu, deixando a sua capa no meu quarto.

16 Ela guardou a capa até que o dono de José voltou. 17 Aí contou a mesma história, assim:

— Esse escravo hebreu, que você trouxe para casa, entrou no meu quarto e quis abusar de mim. 18 Mas eu gritei bem alto, e ele correu para fora, deixando a sua capa no meu quarto. 19 Veja só de que jeito o seu escravo me tratou!

Quando ouviu essa história, o dono de José ficou com muita raiva. 20 Ele agarrou José e o pôs na cadeia onde ficavam os presos do rei. E José ficou ali. 21 Mas o SENHOR estava com ele e o abençoou, de modo que ele conquistou a simpatia do carcereiro. 22 Este pôs José como encarregado de todos os outros presos, e era ele quem mandava em tudo o que se fazia na cadeia. 23 O carcereiro não se preocupava com nada do que estava entregue a José, pois o SENHOR estava com ele e o abençoava em tudo o que fazia.

40 José explica dois sonhos 1 Passado algum tempo, o rei do Egito foi ofendido por dois dos seus servidores, isto é, o chefe dos cozeiros, que era encarregado de servir vinho, e o chefe dos padeiros. 2 O rei ficou furioso com os dois 3 e mandou que fossem postos na cadeia que ficava na casa do capitão da guarda, no mesmo lugar onde José estava preso. 4 Eles ficaram muito tempo ali, e o capitão deu a José a tarefa de cuidar deles.

וַיֵּצֵא וַיִּגָּס בִּידָהּ בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב עִמִּי
e saiu e escapou, na mão dela, a roupa dele e abandonou comigo;

הַחוּצָה: וַיִּוְהֵי כִּי־עָזַב כָּרְאוֹתָהּ
para fora. E aconteceu que, que abandonou como o ver dela,

בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא בִידָהּ וַיִּגָּס
a roupa dele e escapou na mão dela;

לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ
aos homens de a casa dela, e disse a eles, Vede,

הָבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ כָּאֱלִי
para mim veio de nós; para caçar o hebreu homem para nós fez vir

לְשֹׁכְבַּי עִמִּי וְאָקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: וַיִּוְהֵי
para se deitar comigo; e chamei com voz grande. E aconteceu que,

כְּשָׁמְעוֹ כִּי־הִרְיַמְתִּי קוֹלִי וְאָקְרָא וַיַּעֲזֹב
como o escutar dele que elevei a minha voz, e gritei; e abandonou

בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיִּגָּס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: וַיִּתְנַח
a roupa dele ao meu lado, e escapou, e saiu para fora. E repousou

בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ:
a roupa dele ao lado dela; até ir os senhores dele para a casa dele.

וַתֹּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
E disse a ele conforme as palavras as estas, dizendo:

כָּאֲשֶׁר־הָבֵאתָ לָנוּ הָעֶבֶד הָעִבְרִי הָעֶבֶד
que fizeste vir o hebreu, o servo Veio para mim

לְצַחֵק בִּי: וַיִּוְהֵי כַּהִרְיַמִּי קוֹלִי
de mim; e aconteceu que, como o meu elevar a minha voz

וְאָקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיִּגָּס הַחוּצָה:
e clamei; e abandonou a roupa dele ao meu lado, e escapou para fora.

וַיִּוְהֵי כְּשָׁמְעוֹ אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרָיו
E aconteceu que, como o escutar os senhores dele as palavras de

אֲשֶׁר־הִבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים
que a mulher dele, falou a ele, dizendo: Conforme as palavras

הָאֵלֶּה עָשָׂה לִּי עֶבְדְּךָ וַיִּחַר אָפוֹ
as estas fez para mim o teu servo; e se inflamou a fúria dele.

וַיִּתְּנֵהוּ אֲדֹנָיו יוֹסֵף אֵתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית
os senhores de José a ele, e o entregou para a casa de

הַסֶּהֶר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרִי (אֲסִירִי)
o cárcere, o local de que ketiv * os encarcerados de)

⁶Certa noite, ali na cadeia, o copeiro e o padeiro tiveram um sonho cada um. E cada sonho queria dizer alguma coisa. ⁶Quando José veio vê-los de manhã, notou que estavam preocupados. ⁷Então perguntou:

— Por que vocês estão com essa cara tão triste hoje?

⁸Eles responderam:

— Cada um de nós teve um sonho, e não há ninguém que saiba explicar o que esses sonhos querem dizer.

— É Deus quem dá à gente a capacidade de explicar os sonhos — disse José. — Vamos, contem o que sonharam.

⁹Então o chefe dos copeiros contou o seu sonho. Ele disse:

— Sonhei que na minha frente havia uma parreira ¹⁰que tinha três galhos. Assim que as folhas saíam, apareciam as flores, e estas viravam uvas maduras. ¹¹Eu estava segurando o copo do rei; espremia as uvas no copo e o entregava ao rei.

¹²José disse:

— A explicação é a seguinte: os três galhos são três dias. ¹³Daqui a três dias o rei vai mandar soltá-lo. Você vai voltar ao seu trabalho e servirá vinho ao rei, como fazia antes. ¹⁴Porém, quando você estiver muito bem lá, lembre de mim e por favor tenha a bondade de falar a meu respeito com o rei, ajudando-me assim a sair desta cadeia. ¹⁵A verdade é que foi à força que me tirem da terra dos hebreus e me trouxeram para o Egito; e mesmo aqui no Egito não fiz nada para vir parar na cadeia.

¹⁶Quando o chefe dos padeiros viu que a explicação era boa, disse:

— Eu também tive um sonho. Sonhei que estava carregando na cabeça três cestos de pão. ¹⁷No cesto de cima havia todo tipo de comidas assadas que os padeiros fazem para o rei. E as aves vinham e comiam dessas comidas.

¹⁸José explicou assim:

— O seu sonho quer dizer isto: os três cestos são três dias. ¹⁹Daqui a três dias o rei vai soltá-lo e vai mandar cortar a sua cabeça. Depois o seu corpo será pendurado num poste de madeira, e as aves comerão a sua carne.

²⁰Três dias depois o rei comemorou o seu aniversário, oferecendo um banquete a todos os seus funcionários. Ele mandou soltar o chefe dos copeiros e o chefe dos padeiros e deu ordem para que viessem ao banquete.

בְּמִשְׁמַר: וַיִּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ
o sonho dele cada um os dois deles, sonho E sonharam em prisão.

בַּלַּיְלָה אַחֵר אִישׁ כַּפְתָּרוֹן חֲלֹמוֹ
o sonho dele; conforme a interpretação de e cada um uma, em noite

הַמִּשְׁקָה וְהָאֹפָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
que o Egito, do rei de que e o que cozia o copeiro

אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֵּהר: יוֹסֵף אֲלֵיהֶם יוֹסֵף
José a eles E foi o cárcere. na casa de os que amarrados

בִּבְקָר וַיֵּרָא אֲתָם וְהֵנָּם זֻעֲפִים: וַיִּשְׁאַל
E perguntou os que deprimidos. e eis que a eles, e viu pelo amanhecer,

אֶת־סְרִיסֵי פָרְעָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית
a casa de na prisão de com ele que o faraó, aos oficiais de

אֲדָנָיו לֵאמֹר מָדוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם:
hoje? más as vossas faces Por que dizendo: os senhores dele,

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלֵמְנוּ וּפְתָר אֵין
não há e o que interpreta sonhamos, Sonho a ele: E disseram

אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים
de Deus Acaso não José: a eles e disse para ele;

פְּתָרָנִים סִפְרוּ־נָא לִי: וַיִּסְפֹּר שֶׁר־הַמִּשְׁקִים
o chefe dos copeiros E narrou a mim. Narrai, por favor, interpretações?

אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי
No meu sonho, a ele: e disse a José; o sonho dele

וְהֵנָּה־גִפֹּן לִפְנֵי: וַיַּבְגֵּן שְׁלֹשָׁה שְׂרִינִים
ramos; três E, na videira, perante mim. e eis que videira

וְהִיא כַּפְרֹחַת עָלֶיהָ נִצְחָה הַבְּשִׁילוֹ
faziam amadurecer a flor dela, subia como a que florescia, e ela

אֲשֶׁלֶּתִּיהָ עֲנָבִים: וַיִּכּוֹס פָּרְעָה בִּידִי
na minha mão; o faraó E o cálice de uvas. os cachos dela

וַאֲקַח אֶת־הָעֲנָבִים וַאֲשַׁחֵט אֹתָם אֶל־כּוֹס
no cálice de a elas e espremia as uvas, e pegava

פָּרְעָה וְאֵתָן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פָּרְעָה:
o faraó. sobre a palma de o cálice e colocava o faraó,

וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרָנִי שְׁלֹשֶׁת
os três de a interpretação dele: Esta José: a ele E disse

הַשָּׂרָנִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת
três de em mais eles; dias três de os ramos,

יָמִים יֵשָׁא פַרְעֹה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָשִׁיבָהּ
dias erguerá o faraó a tua cabeça, e te fará retornar

עַל־כִּנּוֹךְ וְנָתַתָּ כּוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ
para o teu posto; e colocarás o cálice do faraó na mão dele,

כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מִשְׁקֶהוּ: ¹⁴כִּי
como conformidade a primeira, quando eras o copeiro dele. Que

אִם־זָכַרְתִּי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתָ־נָא
se recordares de mim contigo, quando for bem a ti, e farás, por favor,

עַמְדִּי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה
comigo benevolência; e farás recordar de mim ao faraó,

וְהוֹצֵאתִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה: ¹⁵כִּי־נִגְנַב גִּנְבֹּתִי
e farás sair a mim desde a casa a esta; porque, ser furtado fui furtado

מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי
desde a terra de os hebreus; e também aqui não fiz

מְאוּמָה כִּי־שָׁמוּ אֶתִּי בְּבוֹר: ¹⁶וַיֵּרָא
alguma coisa, para que pusessem a mim no fosso. E viu

שַׂר־הָאֲפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
que o chefe dos que coziavam bem que interpretou; e disse a José:

אֶף־אֲנִי בַּחֲלוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סֵלִי חָרִי
Também eu, no meu sonho, e eis que três cestas de pão branco

עַל־רֹאשִׁי: ¹⁷וַיִּבְסֹל הָעֲלִיּוֹן מִכָּל מֵאֲכָל
sobre a minha cabeça; e, na cesta mais alta, de toda a comida de

פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֶפֶה וְהָעוֹף אֲכָל אֹתָם
o faraó, feito de o que coze; e a ave a que comia a eles

מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי: ¹⁸וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
da cesta, de sobre a minha cabeça. E respondeu José, e disse:

זֶה פָתַרְנִו שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
Esta a interpretação dele: Três as cestas, três de dias

הֵם: ¹⁹יָבֵעוֹד יֵשָׁא שְׁלֹשֶׁת יָמִים פַּרְעֹה
eles; em mais erguerá o faraó

אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַלְיָהּ וְתָלָהּ אֹתָהּ עַל־עֵץ
a tua cabeça de sobre ti, e pendurará a ti sobre árvore;

וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעַלְיָהּ: ²⁰וַיְהִי
e comerá a ave a tua carne de sobre ti. E aconteceu que,

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּלֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ
no dia o terceiro, dia de ser gerado o faraó, e preparou

⁶E ambos sonharam, cada um o seu sonho, na mesma noite; cada sonho com a sua própria significação, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que se achavam encarcerados. ⁶Vindo José, pela manhã, viu-os, e eis que estavam turbados. ⁷Então, perguntou aos oficiais de Faraó, que com ele estavam no cárcere da casa do seu senhor: Por que tendes, hoje, triste o semblante? ⁸Eles responderam: Tivemos um sonho, e não há quem o possa interpretar. Disse-lhes José: Porventura, não pertencem a Deus as interpretações? Contai-me o sonho.

O sonho do copeiro-chefe ⁹Então, o copeiro-chefe contou o seu sonho a José e lhe disse: Em meu sonho havia uma videira perante mim. ¹⁰E, na videira, três ramos; ao brotar a vide, havia flores, e seus cachos produziam uvas maduras. ¹¹O copo de Faraó estava na minha mão; tomei as uvas, e as espremi no copo de Faraó, e o dei na própria mão de Faraó. ¹²Então, lhe disse José: Esta é a sua interpretação: os três ramos são três dias; ¹³dentro ainda de três dias, Faraó te reabilitará e te reintegrará no teu cargo, e tu lhe darás o copo na própria mão dele, segundo o costume antigo, quando lhe eras copeiro. ¹⁴Porém lembra-te de mim, quando tudo te correr bem; e rogo-te que sejas bondoso para comigo, e faças menção de mim a Faraó, e me faças sair desta casa; ¹⁵porque, de fato, fui roubado da terra dos hebreus; e, aqui, nada fiz, para que me pusessem nesta masmorra.

O sonho do padeiro-chefe ¹⁶Vendo o padeiro-chefe que a interpretação era boa, disse a José: Eu também sonhei, e eis que três cestos de pão alho me estavam sobre a cabeça; ¹⁷e no cesto mais alto havia de todos os manjares de Faraó, arte de padeiro; e as aves os comiam do cesto na minha cabeça. ¹⁸Então, lhe disse José: A interpretação é esta: os três cestos são três dias; ¹⁹dentro ainda de três dias, Faraó te tirará fora a cabeça e te pendurará num madeiro, e as aves te comerão as carnes.

²⁰No terceiro dia, que era aniversário de nascimento de Faraó, deu este um banquete a todos os seus servos; e, no meio destes, reabilitou o copeiro-chefe e condenou o padeiro-chefe.

21-22 E aconteceu exatamente o que José tinha dito: o rei fez com que o copeiro voltasse ao seu antigo trabalho de servir vinho ao rei e mandou que o padeiro fosse executado. ²³ Porém o chefe dos copeiros não lembrou de José; esqueceu dele completamente.

41 José explica os sonhos do rei ¹ Dois anos se passaram. Um dia o rei do Egito sonhou que estava de pé na beira do rio Nilo. ² De repente, saíram do rio sete vacas bonitas e gordas, que começaram a comer o capim da beira do rio. ³ Logo em seguida saíram do rio outras sete vacas, feias e magras, que foram ficar perto das primeiras vacas, na beira do rio. ⁴ E as vacas feias e magras engoliram as bonitas e gordas.

Aí o rei acordou. ⁵ Mas tornou a dormir e teve outro sonho. Desta vez ele viu sete espigas de trigo que saíam de um mesmo pé; elas eram boas e cheias de grãos. ⁶ Depois saíram sete espigas secas e queimadas pelo vento quente do deserto ⁷ e elas engoliram as sete espigas cheias e boas.

O rei acordou: tinha sido um sonho. ⁸ De manhã ele estava muito preocupado e por isso mandou chamar todos os adivinhos e todos os sábios do Egito. O rei contou os seus sonhos, mas nenhum dos sábios foi capaz de dar a explicação. ⁹ Então o chefe dos copeiros disse ao rei:

— Chegou a hora de confessar um erro que cometi. ¹⁰ Um dia o senhor ficou com raiva de mim e do chefe dos padeiros e nos mandou para a cadeia, na casa do capitão da guarda. ¹¹ Certa noite cada um de nós teve um sonho, e cada sonho queria dizer uma coisa. ¹² Lá na cadeia estava com a gente um moço hebreu, que era escravo do capitão da guarda. Contamos a esse moço os nossos sonhos, e ele explicou o que queriam dizer. ¹³ E tudo deu certo, exatamente como ele havia falado. Eu voltei para o meu serviço, e o padeiro foi enforcado.

מִשְׁתֶּה לְכָל-עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁוֹ שָׂר
o chefe de a cabeça de e ergueu para todos os servos dele; banquete
הַמִּשְׁקִים וְאֶת-רֹאשׁוֹ שָׂר
os copeiros, e a cabeça de o chefe de
עַבְדָּיו: וַיַּשְׁבֵּן וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל-כַּף פַּרְעֹה:
os servos dele. E fez retomar sobre os copeiros dele; o faraó;
עַל-מִשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל-כַּף פַּרְעֹה:
sobre os copeiros dele; o cálice e colocou sobre a palma de
וְאֶת שָׂר הַמִּשְׁקִים וְאֶת-יֹסֵף וְלֹא-זָכַר יֹסֵף: אֶת-יֹסֵף
mas o chefe de os que coziavam o chefe dos copeiros de José, a eles
וַיִּשְׁכַּח: וַיִּשְׁכַּח יֹסֵף: וַיִּשְׁכַּח יֹסֵף: וַיִּשְׁכַּח יֹסֵף:
e o esqueceu. José. a eles

Capítulo 41

וַיְהִי יוֹמִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה
E aconteceu que, em final de dois anos o faraó
חָלַם וְהָיָה עִמָּד עַל-הַיָּאָר: וְהָיָה
o que sonhou, e eis que o que permanecia junto ao rio Nilo. E eis que
מִן-הַיָּאָר עַל שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֹאֶה
desde o rio Nilo as que subiam sete novilhas bonitas de aparência
וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַתַּרְעִינָהּ בָּאָחוּ: וְהָיָה שֶׁבַע
e cevadas de carne; e pastavam E eis que na junça.
פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עָלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאָר
novilhas outras as que subiam atrás delas desde o rio Nilo,
רָעוֹת מְרֹאֶה וּדְקוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל
ruim de aparência e magras de carne; e permaneciam ao lado de
הַפָּרוֹת עַל-שֵׁפֶת הַיָּאָר: וַתֹּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת
as novilhas junto à margem de o rio Nilo. E comiam as novilhas
רָעוֹת הַמְרֹאֶה וּדְקוֹת הַבָּשָׂר אֶת שֶׁבַע
ruins de a aparência e magras de a carne sete
הַפָּרוֹת יְפוֹת הַמְרֹאֶה וַתִּבְרִיאַת וַיִּיקֶץ
as novilhas bonitas de a aparência e as cevadas; e despertou
פַּרְעֹה: וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שְׁנִית וְהָיָה שֶׁבַע
o faraó. E dormiu, e sonhou segunda vez; e eis que sete

שֶׁבֶלִים עֲלֹת בִּקְנָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת:
espigas as que subiam uma em haste e boas.

וְהִנֵּה שִׁבְעַ שֶׁבֶלִים דַּקּוֹת וְשֹׂדוּפֹת
E eis que as espigas sete magras e as que crestadas de

קָרִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן: וְנִתְבַּלְעָה
vento oriental; as que brotavam atrás delas. E engoliram

הַשֶּׁבֶלִים הַדַּקּוֹת אֶת שִׁבְעַ הַשֶּׁבֶלִים
as espigas as magras a sete as espigas

הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֹאֹת וַיִּיקֶץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה
as cevadas e as cheias; e despertou o faraó, e eis que

חֲלוֹם: יוֹיָהּ בִּבְקָר וַתִּפְעֹם
sonho. E aconteceu que, pelo manhecar, e estava perturbado

רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי
o espírito dele, e enviou, e chamou todos os magos de

מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם
o Egito e todos os habilitados dele; e narrou ao faraó a eles

אֶת-חֲלֹמוֹ וְאֵין-פֹּתֶר וְאֹתָם לְפַרְעֹה:
o sonho dele, e não havia o que interpretava a eles para o faraó.

וַיַּדְבֵּר שָׂר הַמִּשְׁקִים אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר
E falou o chefe de os copeiros ao faraó, dizendo:

אֶת-חַטָּאתִי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם: וַיִּפְרָעָה
Das minhas transgressões eu o que faz recordar hoje. O faraó

קָצַף עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית
se irou contra os servos dele; e colocou a mim na prisão de a casa de

שָׂר הַטִּבָּחִים וְאֹתִי וְשָׂר הָאֲפִים:
o chefe de os guarda-costas e a mim, os que coziavam; o chefe de

וַיִּנְחַלְמָה חֲלוֹם בְּלִילָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ
e sonhamos sonho em noite uma, eu e ele; cada um

כַּפְתָּרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלָמָנוּ: וְשָׁם אֲתָנוּ
conforme a interpretação de o sonho dele sonhamos. E ali conosco

נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשָׂר הַטִּבָּחִים וַנְּסַפֵּר-לּוֹ
jovem o hebreu, servo do chefe de os guarda-costas, e narramos a ele,

וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ
e interpretou para nós os nossos sonhos; cada um conforme o sonho dele

פָּתָר: יוֹיָהּ כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ כֵּן
interpretou. E aconteceu que, conforme interpretou para nós, assim

21 Ao copeiro-chefe reintegrou no seu cargo, no qual dava o copo na mão de Faraó; 22 mas ao padeiro-chefe enforcou, como José havia interpretado. 23 O copeiro-chefe, todavia, não se lembrou de José, porém dele se esqueceu.

41 José interpreta os sonhos de Faraó 1Passados dois anos completos, Faraó teve um sonho. Parecia-lhe achar-se ele de pé junto ao Nilo. 2Do rio subiam sete vacas formosas à vista e gordas e pastavam no carrial. 3Após elas subiam do rio outras sete vacas, feias à vista e magras; e pararam junto às primeiras, na margem do rio. 4As vacas feias à vista e magras comiam as sete formosas à vista e gordas. Então, acordou Faraó. 5Tornando a dormir, sonhou outra vez. De uma só haste saíam sete espigas cheias e boas. 6E após elas nasciam sete espigas mirradas, crestadas do vento oriental. 7As espigas mirradas devoravam as sete espigas grandes e cheias. Então, acordou Faraó. Fora isto um sonho. 8De manhã, achando-se ele de espírito perturbado, mandou chamar todos os magos do Egito e todos os seus sábios e lhes contou os sonhos; mas ninguém havia que lhes interpretasse.

9Então, disse a Faraó o copeiro-chefe: Lembro-me hoje das minhas ofensas. 10Estando Faraó mui indignado contra os seus servos e pondo-me sob prisão na casa do comandante da guarda, a mim e ao padeiro-chefe, 11tivemos um sonho na mesma noite, eu e ele; sonhamos, e cada sonho com a sua própria significação.

12Achava-se conosco um jovem hebreu, servo do comandante da guarda; contamos-lhe os nossos sonhos, e ele nos interpretou, a cada um segundo o seu sonho. 13E como nos interpretou, assim mesmo se deu: eu fui restituído ao meu cargo, o outro foi enforcado.

¹⁴Então o rei mandou chamar José, e foram depressa tirá-lo da cadeia. Ele fez a barba, trocou de roupa e se apresentou ao rei. ¹⁵Então o rei disse:

— Eu tive um sonho que ninguém conseguiu explicar. Ouvi dizer que você é capaz de explicar sonhos.

¹⁶— Isso não depende de mim — respondeu José. — É Deus quem vai dar uma resposta para o bem do senhor, ó rei.

¹⁷Aí o rei disse:

— Sonhei que estava de pé na beira do rio Nilo. ¹⁸De repente, saíram do rio sete vacas bonitas e gordas, que começaram a comer o capim da beira do rio. ¹⁹Depois saíram do rio outras sete vacas, mas estas eram feias e magras. Em toda a minha vida eu nunca vi no Egito vacas tão feias como aquelas. ²⁰E as vacas feias e magras engoliram as bonitas e gordas, ²¹mas nem dava para notar isso, pois elas continuavam tão feias como antes. Então eu acordei. ²²Depois tive outro sonho. Eu vi sete espigas de trigo boas e cheias de grãos, as quais saíam de um mesmo pé. ²³Depois saíram sete espigas secas e queimadas pelo vento quente do deserto ²⁴e elas engoliram as sete espigas cheias e boas. Eu contei os sonhos aos adivinhos, mas nenhum deles foi capaz de explicá-los.

²⁵Então José disse ao rei:

— Os dois sonhos querem dizer a mesma coisa. Por meio deles Deus está dizendo ao senhor o que ele vai fazer.

²⁶As sete vacas bonitas são sete anos, e as sete espigas boas também são. Os dois sonhos querem dizer uma coisa só. ²⁷As sete vacas magras e feias que saíram do rio depois das bonitas e também as sete espigas secas e queimadas pelo vento quente do deserto são sete anos em que vai faltar comida. ²⁸É exatamente como eu disse: Deus mostrou ao senhor, ó rei, o que ele vai fazer. ²⁹Virão sete anos em que vai haver muito alimento em todo o Egito. ³⁰Depois virão sete anos de fome.

הָיָה אֵתִי הָשִׁיב עַל-פְּנֵי וְאֵתוֹ תִּלְהָה:
aconteceu; a mim fez retomar para o meu posto, e a ele pendurou.

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ
E enviou e chamou o faraó, a José, e o fizeram correr

מִן-הַבּוֹר וַיִּגְלַח וַיַּחֲלֶף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא
desde o fosso; e se barbeou, e trocou os mantos dele, e foi

אֶל-פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹסֵף חֲלוֹם
ao faraó. E disse o faraó, a José: Sonho

חֲלֵמָתִי וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי
sonhei, e o que interpreta não há para ele; e eu escutei

עָלָיָהּ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לְפָתָר אֵתוֹ:
sobre ti para dizer, escutas sonho para interpretar a ele.

וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלַעְרִי
E respondeu José ao faraó, dizendo: Sem mim;

אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה: וַיֹּדִבֶּר
Deus responderá a paz de o faraó. E falou

פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף בְּחִלְמֵי הַנְּגִי עֹמֵד
o faraó a José: No meu sonho, eis que o que permanecia

עַל-שֹׁפֶת הַיָּאָר: וַיֹּדְבֶנָה מִן-הַיָּאָר עֲלֹת
junto à margem de o rio Nilo; e eis que, desde o rio Nilo as que subiam

שִׁבְעַ פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תֵּאָר
sete novilhas cevadas de carne e bonitas de aspecto;

וַתַּרְעִינָה בָּאָחוּ: וַיֹּהֲנֶה שִׁבְעַ-פָּרוֹת אַחֲרוֹת
e pastavam na junça. E eis que sete novilhas outras

עָלֹת אַחֲרֵיהֶן דָּלוֹת וְרָעוֹת תֵּאָר מְאֹד
as que subiam atrás delas, desvalidas e ruins de muito, aspecto

וַרְקוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כַּהֲנָה בְּכָל-אֶרֶץ
e esguias de carne; não vi como elas, em toda a terra de

מִצְרַיִם לָרַע: וַיֹּתְאֻכְלֶנָה הַפָּרוֹת הָרְקוֹת
o Egito, na ruindade. E comiam as novilhas as esguias

וְהָרָעוֹת אֶת שִׁבְעַ הַפָּרוֹת הָרֵאשֹׁנוֹת
e as ruins as primeiras as novilhas sete

הַבְּרִיאֹת: וַיֹּתְבֵאנָה אֶל-קִרְפְּנָהּ וְלֹא נֹדַע
as cevadas; e entravam no interior delas, mas não se sabia

כִּי-בָאוּ אֶל-קִרְפְּנָהּ וּמִרְאֵיתָן רָע כַּאֲשֶׁר
que entravam no interior delas, e as aparências delas ruim, conforme

בַּתְּחִלָּה וַאֲיָקֶץ: וַיֵּרָא בְּחִלְמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע
no princípio; e despertei. E vi no meu sonho; sete e eis que

שֶׁבִלִים עֲלֵת בִּקְנָה אֶחָד מְלֵאֵת וְטֹבוֹת:
espigas as que subiam em haste, uma, cheias e boas;

וְהִנֵּה שֶׁבַע שֶׁבִלִים צִנְמוֹת דַּקּוֹת שְׂדֵפוֹת
e eis que sete espigas secas, magras, as que crestadas de

קָרִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם: וַיִּתְּבֵלְעוּ
vento oriental; as que brotavam atrás delas. E engoliam

הַשֶּׁבִלִים הַדַּקֹּת אֶת שֶׁבַע הַשֶּׁבִלִים הַטֹּבוֹת
as espigas as magras as espigas as boas;

וַאֲמַר אֶל-הַחֲרָשִׁים וַאֲיֵן מִגִּיד לִי:
e disse aos magos, mas não havia o que relatasse a mim.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד
José E disse ao faraó: Sonho de um o faraó

הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה:
ele; o que o Deus o que fará, relatou ao faraó.

שֶׁבַע פָּרַת הַטֹּבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הִנֵּה וְשֶׁבַע
Sete novilhas, as boas, sete anos eles, e sete

הַשֶּׁבִלִים הַטֹּבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הִנֵּה חֲלוֹם אֶחָד
as espigas as boas, sete anos eles; um sonho

הוּא: וְשֶׁבַע הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרַעַת הָעֲלֵת
ele. E sete as novilhas as esguias e as ruins as que subiam

אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הִנֵּה וְשֶׁבַע הַשֶּׁבִלִים
atrás delas, sete anos eles, e sete as espigas

הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּרִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנִים
as que crestadas de as vazias, o vento oriental; anos de sete serão

רָעָב: הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פַּרְעֹה
fome. Esta a palavra que falei ao faraó:

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הָרָאָה אֶת-פַּרְעֹה:
o Deus o que mostrou ao faraó.

וְהִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שֶׁבַע גְּדוֹל
Eis que sete anos os que virão; grande

בְּכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקְמוּ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב
em toda a terra de o Egito. E se levantarão anos de sete fome

אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשֶּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
depois deles, e será esquecida toda a saciedade na terra de o Egito;

14 Então, Faraó mandou chamar a José, e o fizeram sair à pressa da masmorra; ele se barbeou, mudou de roupa e foi apresentar-se a Faraó. 15 Este lhe disse: Tive um sonho, e não há quem o interprete. Ouvi dizer, porém, a teu respeito que, quando ouves um sonho, podes interpretá-lo. 16 Respondeu-lhe José: Não está isso em mim; mas Deus dará resposta favorável a Faraó. 17 Então, contou Faraó a José: No meu sonho, estava eu de pé na margem do Nilo, e eis que subiam dele sete vacas gordas e formosas à vista e pastavam no carrizal. 18 Depois, vi, em meu sonho, que sete espigas saíam da mesma haste, cheias e boas; 19 após estas subiam outras vacas, fracas, mui feias à vista e magras; nunca vi outras assim disformes, em toda a terra do Egito. 20 E as vacas magras e ruins comiam as primeiras sete gordas; 21 e, depois de as terem engolido, não davam aparência de as terem devorado, pois o seu aspecto continuava ruim como no princípio. Então, acordei. 22 Depois, vi, em meu sonho, que sete espigas saíam da mesma haste, cheias e boas; 23 após elas nasceram sete espigas secas, mirradas e crestadas do vento oriental. 24 As sete espigas mirradas devoravam as sete espigas boas. Conte-i-o aos magos, mas ninguém houve que mo interpretasse.

25 Então, lhe respondeu José: O sonho de Faraó é apenas um; Deus manifestou a Faraó o que há de fazer. 26 As sete vacas boas serão sete anos; as sete espigas boas, também sete anos; o sonho é um só. 27 As sete vacas magras e feias, que subiam após as primeiras, serão sete anos, bem como as sete espigas mirradas e crestadas do vento oriental serão sete anos de fome. 28 Esta é a palavra, como acabo de dizer a Faraó, que Deus manifestou a Faraó que ele há de fazer. 29 Eis aí vêm sete anos de grande abundância por toda a terra do Egito. 30 Seguir-se-ão sete anos de fome, e toda aquela abundância será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra;

³¹E a fome será tão terrível, que ninguém lembrará do tempo em que houve muito alimento no Egito. ³²A repetição do sonho quer dizer que Deus resolveu fazer isso e vai fazer logo.

³³E José continuou:

— Portanto, será bom que o senhor, ó rei, escolha um homem inteligente e sábio e o ponha para dirigir o país. ³⁴O rei também deve escolher homens que ficarão encarregados de viajar por todo o país para recolher a quinta parte de todas as colheitas, durante os sete anos em que elas forem boas. ³⁵Durante os anos bons que estão chegando, esses homens ajuntarão todo o trigo que puderem e o guardarão em armazéns nas cidades, sendo tudo controlado pelo senhor. ³⁶Assim, o mantimento servirá para abastecer o país durante os sete anos de fome no Egito, e o povo não morrerá de fome.

José como governador do Egito ³⁷O conselho de José agradou ao rei e aos seus funcionários. ³⁸E o rei lhes disse:

— Não poderíamos achar ninguém melhor para dirigir o país do que José, um homem em quem está o Espírito de Deus.

³⁹Depois virou-se para José e disse:

— Deus lhe mostrou tudo isso, e assim está claro que não há ninguém que tenha mais capacidade e sabedoria do que você. ⁴⁰Você vai ficar encarregado do meu palácio, e todo o meu povo obedecerá às suas ordens. Só eu terei mais autoridade do que você, pois sou o rei. ⁴¹Neste momento eu o ponho como governador de todo o Egito.

⁴²Então o rei tirou do dedo o seu anel-sinete e o colocou no dedo de José. Em seguida mandou que o vestissem com roupas de linho fino e pôs uma corrente de ouro no pescoço dele. ⁴³Depois fez com que José subisse no carro reservado para a maior autoridade do Egito depois do rei e mandou que os seus homens fossem na frente dele, gritando: "Abram caminho!" Assim, José foi posto como governador de todo o Egito. ⁴⁴O rei disse a José:

— Eu sou o rei, mas sem a sua licença ninguém poderá fazer nada em toda a terra do Egito.

⁴⁵⁻⁴⁶O rei pôs em José o nome de Zafenate Paneia e lhe deu como esposa Ase-nate, filha de Potifera, que era sacerdote da cidade de Heliópolis.

José tinha trinta anos quando entrou para o serviço do rei do Egito. Ele saiu da presença do rei e viajou por todo o Egito. ⁴⁷Durante os sete anos de fartura a terra produziu cereais em grande quantidade.

וְכָל־הָרָעַב אֶת־הָאָרֶץ: יוֹלָא־יִדְעָה
a saciedade e não será conhecida a terra; a fome e exaurirá

בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעַב הָהוּא אַחֲרֵי־כֵן
na terra, por causa de a fome a aquela, depois, assim;

כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד: יִשְׁתַּחֲוֶה הַשָּׁנוֹת
porque pesada ela muito. se repetir E sobre

אֶל־פְּרֹעָה פַּעַמַּיִם כִּי־נִכּוֹן הָדָבָר
ao faraó duas vezes; porque a que estabelecida a palavra

מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמָּהֵר הָאֱלֹהִים
da parte de o Deus, e o que se apressa o Deus

לַעֲשׂוֹתָּו: יִיעָתָה יֵרָא פְּרֹעָה אִישׁ נָבוֹן
para o fazer dela. E, agora, verá o faraó homem o que entendido

וְחֻכָּם וַיִּשִׁיתָהוּ עַל־אָרֶץ מִצְרַיִם: יִעֲשֶׂה
e habilitoso; e que o coloque sobre a terra de o Egito. Fará

פְּרֹעָה וַיִּפְקֵד עַל־הָאָרֶץ
o faraó, e estabelecerá encarregados sobre a terra;

וְחִמֵּשׁ אֶת־אָרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שָׁנִי
e recolherá a quinta parte da terra de o Egito, os anos de em sete

הַשָּׁבַע: יִיָּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת
a saciedade; e que juntem todo o alimento de os anos os bons

הַבָּאֹת וַיִּצְבְּרוּ־בָר וַיִּתַּח יַד־פְּרֹעָה
os que virão os estes; e que amontoem grão debaixo de a mão do faraó

אֹכֶל בְּעָרִים וְשָׁמְרוּ: יִהְיֶה הָאֹכֶל לְפָקֶדוֹן
alimento nas cidades, e guardarão. E será o alimento como reserva

לְאָרֶץ לְשֶׁבַע שָׁנִי הָרָעַב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
da terra, para sete os anos de a fome, que haverá

בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־תִקָּרֵת הָאָרֶץ בְּרָעַב:
na terra de o Egito; e não será eliminada a terra pela fome.

וַיִּיטֵב³⁷ הָדָבָר בְּעֵינָי פְּרֹעָה וּבְעֵינָי
E agradou a palavra aos olhos de o faraó; e aos olhos de

כָּל־עַבְדָּיו: וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה אֶל־עַבְדָּיו
todos os servos dele. E disse o faraó aos servos dele:

הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רִוַּח אֱלֹהִים
Acaso será encontrado em que homem, como este Deus o espírito de

בּוֹ: וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ
nele? E disse o faraó a José: Depois fazer saber

אֵלֵהֶם אוֹתָהּ אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נִבֵּן
Deus a ti tudo isso; não há o que entendido

וְחָכְם כָּמוֹךָ: אַתָּה⁴⁰ תִּתֶּנָּה עַל-בֵּיתִי
e habilidoso como tu. Tu estarás sobre a minha casa,

וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רַק הַכֶּסֶּא
e pela tua boca se colocará sob ordem todo o meu povo; o trono

אֲנִיכָל מִמֶּךָ: וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל-יוֹסֵף רָאָה
serei grande do que tu. E disse o faraó a José: Vê,

נִתְּנִי אֵתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּסֶּר⁴²
coloquei a ti sobre toda a terra de o Egito. E removeu

פָּרְעָה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ
o faraó o anel de sinete dele de sobre a mão dele, e colocou ele

עַל-יָד יוֹסֵף וַיִּלְבֹּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֵּׂם
sobre a mão de José; e vestiu a ele e pôs roupas de linho egípcio,

רָבִד הַזֶּהָב עַל-צִוְּאָרוֹ: וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ
o ouro o colar de ao pescoço dele. E fez cavalgar a ele

בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לּוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנָיו
na carruagem de a segunda que dele, e clamavam perante ele:

אַבְרָהָם וְנִתָּן אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
Atenção! E colocar a ele sobre toda a terra de o Egito.

וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פָרְעָה וּבִלְעָדֶיךָ
E disse o faraó a José: Eu o faraó; e sem ti

לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רֵגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ
não elevará homem a mão dele e o pé dele em toda a terra de

מִצְרַיִם: וַיִּקְרָא פָרְעָה שֵׁם-יוֹסֵף צָפְנָת פַּעֲנִחַ
E chamou o Egito. o faraó o nome de José Zafenate-Paneia,

וַיִּתֵּן-לּוֹ אֶת-אֲסֵנַת בֵּת-פּוֹטִי פָרַע כַּהֵן אֵן
e deu para ele a Asenate, a filha de Potífera, Om, o sacerdote de

לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
e saiu como mulher, José pela terra de o Egito. E José

בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּעָמְרוֹ לִפְנֵי פָרְעָה
da idade de trinta anos no permanecer dele perante o faraó,

מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פָרְעָה וַיַּעֲבֹר
o rei do Egito; e saiu José de perante o faraó, e atravessou

בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיַּעֲבֹר יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ
por toda a terra de o Egito. E elaborou a terra, em sete

31e não será lembrada a abundância na terra, em vista da fome que seguirá, porque será gravíssima. 32O sonho de Faraó foi duplice, porque a coisa é estabelecida por Deus, e Deus se apressa a fazê-la. 33Agora, pois, escolha Faraó um homem ajuizado e sábio e o ponha sobre a terra do Egito. 34Faça isso Faraó, e ponha administradores sobre a terra, e tome a quinta parte dos frutos da terra do Egito nos sete anos de fartura. 35Ajuntem os administradores toda a colheita dos bons anos que virão, recolham cereal debaixo do poder de Faraó, para mantimento nas cidades, e o guardem. 36Assim, o mantimento será para abastecer a terra nos sete anos da fome que haverá no Egito; para que a terra não pereça de fome.

José como governador do Egito 37O conselho foi agradável a Faraó e a todos os seus oficiais. 38Disse Faraó aos seus oficiais: Acharemos, porventura, homem como este, em quem há o Espírito de Deus? 39Depois, disse Faraó a José: Visto que Deus te fez saber tudo isto, ninguém há tão ajuizado e sábio como tu. 40Administrarás a minha casa, e à tua palavra obedecerá todo o meu povo; somente no trono eu serei maior do que tu. 41Disse mais Faraó a José: Vês que te faço autoridade sobre toda a terra do Egito. 42Então, tirou Faraó o seu anel de sinete da mão e o pôs na mão de José, fê-lo vestir roupas de linho fino e lhe pôs ao pescoço um colar de ouro. 43E fê-lo subir ao seu segundo carro, e clamavam diante dele: Inclinaí-vos! Desse modo, o constituiu sobre toda a terra do Egito. 44Disse ainda Faraó a José: Eu sou Faraó, contudo sem a tua ordem ninguém levantará mão ou pé em toda a terra do Egito. 45E a José chamou Faraó de Zafenate-Paneia e lhe deu por mulher a Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om; e percorreu José toda a terra do Egito.

46Era José da idade de trinta anos quando se apresentou a Faraó, rei do Egito, e andou por toda a terra do Egito. 47Nos sete anos de fartura a terra produziu abundantemente.

48E José ajuntou todos os cereais e os guardou em armazéns nas cidades, ficando em cada cidade os cereais colhidos nos campos vizinhos. 49José ajuntou tanto mantimento, que desistiu de pesar, pois não dava mais: parecia a areia da praia do mar.

50Antes de começarem os anos de fome, José teve dois filhos com a sua mulher Asenate. 51Pôs no primeiro o nome de Manassés e explicou assim: "Deus me fez esquecer todos os meus sofrimentos e toda a família do meu pai." 52No segundo filho pôs o nome de Efraim e disse: "Deus me deu filhos no país onde tenho sofrido."

53Então acabaram-se os sete anos de fartura no Egito, 54e, como José tinha dito, começaram os sete anos de fome. Nos outros países o povo passava fome, mas em todo o Egito havia o que comer.

55Quando os egípcios começaram a passar fome, foram pedir alimentos ao rei. Ele disse:

— Vão falar com José e façam o que ele disser.

56Quando a fome aumentou no país inteiro, José abriu todos os armazéns e começou a vender cereais aos egípcios.

57E de todos os países vinha gente ao Egito para comprar cereais de José, pois no mundo inteiro havia uma grande falta de alimentos.

42 Os irmãos de José vão até o Egito 1Quando Jacó soube que havia mantimentos no Egito, disse aos filhos:

— Por que vocês estão aí de braços cruzados? 2Ouvi dizer que no Egito há mantimentos. Vão até lá e comprem cereais para não morrerem de fome.

3Então os dez irmãos de José por parte de pai foram até o Egito para comprar mantimentos. 4Mas Jacó não deixou que Benjamim, o irmão de José por parte de pai e de mãe, fosse com eles; ele tinha medo de que lhe acontecesse alguma desgraça. 5Os filhos de Jacó foram comprar mantimentos junto com outras pessoas, pois em todo o país de Canaã havia fome.

6Como governador do Egito, era José quem vendia cereais às pessoas que vinham de outras terras. Quando os irmãos de José chegaram, eles se ajoelharam na frente dele e encostaram o rosto no chão.

וַיָּקֶם ⁴⁸ יוֹסֵף
E juntou
לְקַמְצִים: ⁴⁸
a punhados.
הַשָּׁבַע ⁴⁸
a saciedade;
שָׁנִי ⁴⁸
os anos de
אֶת-כָּל-אֹכֶל | שִׁבְעֵה שָׁנִים
que anos, sete
אֶת-כָּל-אֹכֶל | שִׁבְעֵה שָׁנִים
a todo alimento de
מִצְרַיִם ⁴⁸
o Egito,
וַיִּתֵּן-אֹכֶל ⁴⁸
e colocou alimento
בְּעָרִים ⁴⁸
nas cidades;
אֹכֶל ⁴⁸
o alimento de
שְׂדֵה-הָעִיר ⁴⁸
o campo da cidade,
אֲשֶׁר ⁴⁸
que
סָבִיבָתֶיהָ ⁴⁸
aos arredores dela,
נָתַן ⁴⁸
colocou
בְּתוֹכָהּ: ⁴⁸
no meio dela.
וַיֵּצֵאֵר ⁴⁸
E amontoou
יוֹסֵף ⁴⁸
José
בָּרָךְ ⁴⁸
grão
כְּחֹל ⁴⁸
como a areia de
הַיָּם ⁴⁸
o mar,
הָרַבָּה ⁴⁸
fazer aumentar
מֵאֵד ⁴⁸
até muito;
עַד ⁴⁸
até
כִּי-חָדַל ⁴⁸
que parou
לְסַפֵּר ⁴⁸
para enumerar,
כִּי-אֵין ⁴⁸
porque não havia
מִסְפָּר: ⁴⁸
número.
וַיִּלְיוֹסֶף ⁴⁸
E para José
יָלַד ⁴⁸
dois de
שְׁנֵי ⁴⁸
filhos,
בְּנִים ⁴⁸
antes que
בְּטָרִם ⁴⁸
viesse
תָּבוֹא ⁴⁸
o ano de
שָׁנָה ⁴⁸
ano de
הָרָעָב ⁴⁸
a fome;
אֲשֶׁר ⁴⁸
que
יָלְדָה-לּוֹ ⁴⁸
gerou para ele
אֲסֵנֶת ⁴⁸
Asenate,
בַּת-פּוֹטִי פָרַע ⁴⁸
a filha de Potifera,
כֹּהֵן ⁴⁸
o sacerdote de
אֹן: ⁴⁸
Om.
וַיִּקְרָא ⁴⁸
E chamou
יוֹסֵף ⁴⁸
José
אֶת-שֵׁם ⁴⁸
o nome de
הַבְּכוֹר ⁴⁸
o primogênito
מְנַשֶּׁה ⁴⁸
Manassés;
כִּי-נִשְׁכַּח ⁴⁸
porque me fez olvidar
אֱלֹהִים ⁴⁸
Deus
אֶת-כָּל-עֲמָלִי ⁴⁸
toda a minha fadiga,
וְאֵת ⁴⁸
e
כָּל-בֵּית ⁴⁸
toda a casa de
אָבִי: ⁴⁸
o meu pai.
אֵבִי ⁴⁸
E
שֵׁם ⁴⁸
o nome de
הַשֵּׁנִי ⁴⁸
o segundo
קָרָא ⁴⁸
chamou
אֶפְרַיִם ⁴⁸
Efraim;
כִּי-הִפְרִנִּי ⁴⁸
porque me fez frutificar
אֱלֹהִים ⁴⁸
Deus
בְּאֶרֶץ ⁴⁸
na terra de
עֲנִי: ⁴⁸
a minha aflição.
וַתִּכְלֶינָה ⁴⁸
E se completaram
שִׁבְעֵה שָׁנִי ⁴⁸
os anos de
הַשָּׁבַע ⁴⁸
a saciedade;
אֲשֶׁר ⁴⁸
que
הָיָה ⁴⁸
houve
בְּאֶרֶץ ⁴⁸
na terra de
מִצְרַיִם: ⁴⁸
o Egito;
וַתִּתְחַלֵּינָה ⁴⁸
e começaram
שִׁבְעֵה שָׁנִי ⁴⁸
os anos de
הָרָעָב ⁴⁸
a fome
לְבוֹא ⁴⁸
para virem,
כַּאֲשֶׁר ⁴⁸
conforme
אָמַר ⁴⁸
disse
יוֹסֵף ⁴⁸
José;
וַיְהִי ⁴⁸
e houve
רָעָב ⁴⁸
fome
בְּכָל-הָאֲרָצוֹת ⁴⁸
em todas as terras,
וּבְכָל-אֶרֶץ ⁴⁸
mas em toda a terra de
מִצְרַיִם ⁴⁸
o Egito
הָיָה ⁴⁸
havia
לֶחֶם: ⁴⁸
pão.
וַתֵּרָעַב ⁴⁸
E teve fome
כָּל-אֶרֶץ ⁴⁸
toda a terra de
מִצְרַיִם ⁴⁸
o Egito,
וַיִּצְעַק ⁴⁸
e clamou
הָעָם ⁴⁸
o povo
אֶל-פַּרְעֹה ⁴⁸
ao faraó
וַיֹּאמֶר ⁴⁸
e disse
לְלֶחֶם ⁴⁸
pelo pão;
לְכָל-מִצְרַיִם ⁴⁸
a todo o Egito:
פַּרְעֹה ⁴⁸
o faraó

לְכֹן אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:
 Ide a José, o que disser a vós, fazei.
 וַיְהִרְעֵב יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁכַּר לְמִצְרַיִם
 E a fome estava sobre todas as faces de para o Egito, e comprava cereal neles, José
 וַיַּחֲזֶק בִּי-חֲזֶק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 E se tornou forte a fome na terra de o Egito.
 וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אֶל-יֹסֵף לִשְׁכַּר מִצְרַיִם
 de José; para comprar cereal para o Egito, foram
 כִּי-חֲזַק הָרָעָב בְּכָל-הָאָרֶץ
 porque se tornou forte a fome em toda a terra.

Capítulo 42

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שֹׁכֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר
 E viu Jacó que existia cereal no Egito; e disse
 יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה לֹכְדֵי:
 Jacó aos filhos dele: Por que vos olhais?
 שְׁמַעְתִּי שֹׁכֵר בְּמִצְרַיִם וְרוֹדֵי שְׂמָה
 escutei que existe cereal no Egito; descei para lá,
 וּשְׁכַרְוּ לָנוּ מִשֶּׁם וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת:
 e comprei cereal para nós desde lá, e para que vivamos e não morramos.
 וַיֵּרְדּוּ אַחֵי-יוֹסֵף עִשְׂרָה לִשְׁכַּר
 E desceram os irmãos de José dez; para comprarem cereal
 מִמִּצְרַיִם:
 desde o Egito.
 וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו כִּי אָמַר
 Jacó o irmão dele; dizia:
 אֲסֹן יִיבְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּר
 E foram os filhos de Israel para comprarem cereal,
 בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
 no meio de os que iam; porque havia a fome na terra de Canaã.
 וַיֵּרָא יוֹסֵף הוּא הַשָּׂלִיט
 E José, o governante
 הַמְּשָׁבִיר לְכָל-עַם וַיָּבֹאוּ אֶחָיו
 o que vendia cereal para todo o povo de e foram os irmãos de

40 E ajuntou José todo o mantimento que houve na terra do Egito durante os sete anos e o guardou nas cidades; o mantimento do campo ao redor de cada cidade foi guardado na mesma cidade. 41 Assim, ajuntou José muitíssimo cereal, como a areia do mar, até perder a conta, porque ia além das medidas.

42 Antes de chegar a fome, nasceram dois filhos a José, os quais lhe deu Ase-nate, filha de Potifera, sacerdote de Om. 51 José ao primogênito chamou de Manassés, pois disse: Deus me fez esquecer de todos os meus trabalhos e de toda a casa de meu pai. 52 Ao segundo, chamou-lhe Efraim, pois disse: Deus me fez próspero na terra da minha aflição.

53 Passados os sete anos de abundância, que houve na terra do Egito, 54 começaram a vir os sete anos de fome, como José havia predito; e havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egito havia pão. 55 Sentindo toda a terra do Egito a fome, clamou o povo a Faraó por pão; e Faraó dizia a todos os egípcios: Ide a José; o que ele vos disser fazei. 56 Havendo, pois, fome sobre toda a terra, abriu José todos os celeiros e vendia aos egípcios; porque a fome prevaleceu na terra do Egito. 57 E todas as terras vinham ao Egito, para comprar de José, porque a fome prevaleceu em todo o mundo.

42 Os irmãos de José descem ao Egito. 1 Sabedor Jacó de que havia mantimento no Egito, disse a seus filhos: Por que estais aí a olhar uns para os outros? 2 E ajuntou: Tenho ouvido que há cereais no Egito; descei até lá e comprai-nos deles, para que vivamos e não morramos. 3 Então, desceram dez dos irmãos de José, para comprar cereal do Egito. 4 A Benjamim, porém, irmão de José, não enviou Jacó na companhia dos irmãos, porque dizia: Para que não lhe suceda, acaso, algum desastre. 5 Entre os que iam, pois, para lá, foram também os filhos de Israel; porque havia fome na terra de Canaã.

6 José era governador daquela terra; era ele quem vendia a todos os povos da terra; e os irmãos de José vieram e se prostraram rosto em terra, perante ele.

7 Logo que José viu os seus irmãos, ele os reconheceu, mas fez de conta que não os conhecia. E lhes perguntou com voz dura:

— Vocês, de onde vêm?

— Da terra de Canaã — responderam.

— Queremos comprar mantimentos.

8 José reconheceu os seus irmãos, mas eles não o reconheceram. 9 Então José lembrou dos sonhos que tinha tido a respeito deles e disse:

— Vocês são espíões que vieram para ver os pontos fracos do nosso país.

10 Eles responderam:

— De modo nenhum, senhor. Nós, os seus criados, viemos para comprar mantimentos. 11 Somos filhos de um mesmo pai. Nós não somos espíões, senhor! Somos gente honesta.

12 — Não acredito — disse José. — Vocês vieram para ver os pontos fracos do nosso país.

13 Eles disseram:

— Nós moramos em Canaã. Somos ao todo doze irmãos, filhos do mesmo pai. Mas um irmão desapareceu, e o mais novo está neste momento com o nosso pai.

14 José respondeu:

— É como eu disse: vocês são espíões.

15 E o jeito de provar que vocês estão dizendo a verdade é este: enquanto o irmão mais moço de vocês não vier para cá, vocês não sairão daqui. Isso eu juro pela vida do rei! 16 Um de vocês irá buscá-lo, mas os outros ficarão presos até que fique provado se estão ou não dizendo a verdade. Se não estão, é que vocês são espíões. Juro pela vida do rei!

17 E os pôs na cadeia por três dias.

18 No terceiro dia José disse a eles:

— Eu sou uma pessoa que teme a Deus. Vou deixar que vocês fiquem vivos, mas com uma condição. 19 Se, de fato, são pessoas honestas, que um de vocês fique aqui na cadeia, e que os outros voltem para casa, levando mantimentos para matar a fome das suas famílias. 20 Depois tragam aqui o seu irmão mais moço. Isso provará se vocês estão ou não dizendo a verdade; e, se estiverem, não serão mortos.

Eles concordaram 21 e disseram uns aos outros:

— De fato, nós agora estamos sofrendo por causa daquilo que fizemos com o nosso irmão. Nós vimos a sua aflição quando podia que tivéssemos pena dele, porém não nos importamos. Por isso agora é a nossa vez de ficarmos aflitos.

22 E Rúben disse assim:

— Bu bem que disse que não maltratassem o rapaz, mas vocês não quiseram me ouvir. Por isso agora estamos pagando pela morte dele.

23 Eles não sabiam que José estava entendendo o que diziam, pois ele tinha estado falando com eles por meio de um intérprete. 24 José saiu de perto deles e começou a chorar. Quando pôde falar outra vez, voltou, separou Simão e mandou que fosse amarrado na presença deles.

יֹסֵף וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ אַפִּים אֲרָצָה: וַיֵּרָא יוֹסֵף
José E viu para a terra. rostos e se prostraram a ele José,

אֶת-אָחִיו וַיִּכְרָם וַיִּתְּנָכָר אֲלֵיהֶם
a eles, mas não se deu a reconhecer e os reconheceu; os irmãos dele,

וַיְדַבֵּר אִתָּם קְשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם
vestes? De onde a eles: e disse duras, com eles e falou

וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
para comprar cereal alimento. Canaã, Desde a terra de E disseram:

וַיִּכְּרָ יוֹסֵף אֶת-אָחִיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ:
o reconheceram. não mas eles os irmãos dele; José E reconheceu

וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
deles; sonhou que os sonhos, José E recordou

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים מֵרָאוֹת
para verem vós, Os que espionam a eles: e disse

אֶת-עֲרֹנוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא
Não, a ele: E disseram vestes. a terra, a nudez de

אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ
para comprarem cereal alimento. vieram mas os teus servos o meu senhor;

וַיִּכְלְנוּ בְנֵי אִישׁ-אֶחָד נָחֲנוּ כְּנִים אֲנָחְנוּ
nós, honestos nós; homem um filhos de Todos nós

לֹא-הֵיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא
Não, a eles: E disse os que espionam. os teus servos não são

כִּי-עֲרֹנוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרָאוֹת: וַיֹּאמְרוּ
E disseram: para verem. vestes a terra porque a nudez de

שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אֲחִים וְאֲנָחְנוּ בְנֵי
filhos de nós, irmãos os teus servos, Doze

אִישׁ-אֶחָד בָּאָרֶץ כָּנְעָן וְהֵנָּה הַקָּטָן אֶת-אֲבִינוּ
com o nosso pai o pequeno e eis que Canaã; na terra de homem um,

הַיּוֹם וְהָאָדָם אֵינָנו: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא
Isso José: a eles E disse ele não. mas o um hoje,

אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֹאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם:
vós. Os que espionam dizendo: a vós, falei que

וְכִי תִבְחָנוּ תִבְחָנוּ חַי פָּרְעָה אִם-תִּצָּאוּ
se saíreis o faraó, as vidas de sereis provados: Com isto

מִזֶּה כִּי אִם-בָּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטָן הֵנָּה:
aqui. o pequeno, o vosso irmão, se no vir porque desde aqui,

16 שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֲחִיכֶם וְאַתֶּם
e vós o vosso irmão, e que pegue um dentre vós Enviai

הָאֲסָרוּ וַיִּבְחֲנוּ וַיִּבְרִיכֶם הָאֱמֶת אִתְּכֶם
convosco; a veracidade as vossas palavras, e serão provadas sede amarrados,

וְאִם-לֹא חַי פְּרִעָה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם:
vós. os que espionam porque o faraó, as vidas de mas senão,

17 וַיֵּאסֹף אֹתָם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
dias. três de para prisão a eles E recolheu

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ
fazei isto o terceiro: no dia José a eles E disse

וְחַי אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא: יֹאֵם-כְּנִים אַתֶּם
vós, Se honestos temeroso. eu a Deus e vivei;

אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם וְאַתֶּם
e vós a vossa prisão; na casa de será amarrado um o vosso irmão

לָכוּ הִבִּיאוּ שֶׁבֶר רָעָבֹן בְּתֵיכֶם:
as vossas casas. a fome de o cereal de fazei ir ide,

20 וַיָּאֵת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן תִּבְיָאוּ אֵלַי וַיֵּאֱמְנוּ
e serão comprovadas a mim, fazei vir o pequeno, E o vosso irmão,

דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן: וַיֹּאמְרוּ
E disseram e fizeram assim. morreréis; e não as vossas palavras,

אִישׁ אֶל-אָחִיו אָבֵל אֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ
pelo nosso irmão, nós culpados De certo ao outro dele: cada um

אָשֶׁר רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ בַּהֲתַחֲנֹנוּ
no implorar por graça dele a pessoa dele, a angústia de vimos porque

אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמְעוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה
a angústia para nós veio por isso escutamos; mas não a nós,

הַזֹּאת: וַיַּעַן רֹאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא
Acaso não dizendo: a eles, Rúben E respondeu a esta.

אֲמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אַל-תַּחֲטְאוּ בִּילֵד
contra o menino, Não transgredireis dizendo: a vós, disse

וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמּוּ הִנֵּה נִדְרָשׁ:
o que buscado. eis que e também o sangue dele, escutastes; mas não

23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי
porque José; o que escutava que sabiam não E eles

הַמְלִיץ בֵּינָתָם: וַיִּפְסֹב מֵעַלֵּיהֶם
de junto deles, E se afastou entre eles. o que mediava a palavra

7 Vendo José a seus irmãos, reconheceu-os, porém não se deu a conhecer, e lhes falou asperamente, e lhes perguntou: Donde vindes? Responderam: Da terra de Canaã, para comprar mantimento. 8 José reconheceu os irmãos; porém eles não o reconheceram. 9 Então, se lembrou José dos sonhos que tivera a respeito deles e lhes disse: Vós sois espíões e viestes para ver os pontos fracos da terra. 10 Responderam-lhe: Não, senhor meu; mas vieram os teus servos para comprar mantimento. 11 Somos todos filhos de um mesmo homem; somos homens honestos; os teus servos não são espíões. 12 Ele, porém, lhes respondeu: Nada disso; pelo contrário, viestes para ver os pontos fracos da terra. 13 Eles disseram: Nós, teus servos, somos doze irmãos, filhos de um homem na terra de Canaã; o mais novo está hoje com nosso pai, outro já não existe. 14 Então, lhes falou José: É como já vos disse: sois espíões. 15 Nisto sereis provados: pela vida de Faraó, daqui não saireis, sem que primeiro venha o vosso irmão mais novo. 16 Enviai um dentre vós, que traga vosso irmão; vós ficareis detidos para que sejam provadas as vossas palavras, se há verdade no que dizeis; ou se não, pela vida de Faraó, sois espíões. 17 E os meteu juntos em prisão três dias.

18 Ao terceiro dia, disse-lhes José: Fazei o seguinte e viveréis, pois temo a Deus. 19 Se sois homens honestos, fique deuto um de vós na casa da vossa prisão; vós outros ide, levai cereal para suprir a fome das vossas casas. 20 E trouxe-me vosso irmão mais novo, com o que seio verificadas as vossas palavras, e não morreris. E eles se dispuseram a fazê-lo. 21 Então, disseram uns aos outros: Na verdade, somos culpados, no tocante a nosso irmão, pois lhe vimos a angústia da alma, quando nos rogava, e não lhe acudimos; por isso, nos vem esta ansiedade. 22 Respondeu-lhes Rúben: Não vos disse eu: Não pequeis contra o jovem? E não me quistes ouvir. Pois vedes aí que se requer de nós o seu sangue. 23 Eles, porém, não sabiam que José os entendia, porque lhes falava por intérprete. 24 E, retirando-se deles, chorou; depois, tornando, lhes falou; tomou a Símeão dentre eles e o algemou na presença deles.

Os irmãos de José voltam para Canaã

²⁵ José mandou que os empregados enchessem de mantimentos os sacos que os irmãos haviam trazido e que devolvessem o dinheiro de cada um, colocando-o nos sacos de mantimentos. E também que lhes dessem comida para a viagem. E assim foi feito. ²⁶ Os irmãos de José carregaram os jumentos com os mantimentos que haviam comprado e foram embora. ²⁷ Quando chegaram ao lugar onde iam passar a noite, um deles abriu um saco para dar comida ao seu animal e viu que o seu dinheiro estava ali na boca do saco de mantimentos. ²⁸ Ele disse aos irmãos:

— Vejam só! O meu dinheiro está aqui no meu saco de mantimentos! Eles devolveram!

Todos ficaram muito assustados e, tremendo de medo, perguntavam uns aos outros:

— O que será isso que Deus fez com a gente?

²⁹ Quando chegaram a Canaã, contaram a Jacó, o seu pai, tudo o que havia acontecido com eles. E disseram:

³⁰ — Aquele homem, o governador do Egito, tratou a gente com brutalidade e nos acusou de termos ido ao seu país como espíões. ³¹ Nós respondemos: “Somos homens honestos; não somos espíões. ³² Somos ao todo doze irmãos, filhos do mesmo pai. Mas um dos nossos irmãos desapareceu, e o mais novo está neste momento com o nosso pai em Canaã.” ³³ O governador respondeu: “Eu tenho um jeito de descobrir se vocês são homens honestos. Um de vocês ficará aqui comigo, e os outros vão voltar, levando um pouco de mantimento para as suas famílias, que estão passando fome. ³⁴ Mas tragam aqui para mim o seu irmão mais novo. Assim, eu ficarei sabendo que vocês não são espíões, mas homens honestos. Ai entregarei o irmão de vocês, e vocês poderão ficar aqui negociando.”

³⁵ Aconteceu que, quando despejaram os mantimentos, cada um achou na boca do saco um saquinho com o seu dinheiro. Quando eles e o seu pai viram o dinheiro, ficaram com medo. ³⁶ Então Jacó disse:

— Vocês querem que eu perca todos os meus filhos? José não está com a gente, e Simeão também não está. Agora vocês querem levar Benjamim, e quem sofre com tudo isso sou eu!

³⁷ Ai Rúben disse ao pai:

— Deixe que eu tome conta de Benjamim; eu o trarei de volta para o senhor. Se não trouxer, o senhor pode matar os meus dois filhos.

³⁸ Jacó respondeu:

— O meu filho não vai com vocês. José, o irmão dele, está morto, e só ficou Benjamim. alguma coisa poderia acontecer com ele na viagem que vão fazer, e assim vocês matariam de tristeza este velho.

וַיָּבֹרֵךְ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח
e pegou a eles, e falou para eles, e retornou e pranteou;

מֵאֲתָם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
aos olhos dele. a ele e amarrou a Simeão, dentre eles

וַיִּצְוֶה יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּרֶגֶץ
de grão, os recipientes deles e enchessem José, E ordenou

וּלְהָשִׁיב כֶּסֶף הֵם אִישׁ אֶל־שָׁקוֹ וְלָתֵת לָהֶם
para eles e para dar no saco dele, cada um as pratas deles e fazerem retomar

צֶרֶה לְדַרְדֵּר וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: וַיִּשְׁאֲרוּ
E carregaram assim. a eles e fez para o caminho; provisão

אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:
desde lá. e foram sobre os jumentos deles; o cereal deles

וַיִּפְתָּח הָאֶחָד אֶת־שָׁקוֹ לָתֵת מִסְּפֹאֶה
forragem para dar o saco dele, o um É abriu

לְחֲמֹרוֹ בַּמָּלֶן וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה־הוּא
e eis que ela a prata dele, e viu na estalagem; para o jumento dele

בְּפִי אִמְתַּחְתּוֹ: וַיֵּיָאֶמֶר אֶל־אָחִיו הַיּוֹשֵׁב
Foi retomada aos irmãos dele: E disse o fardo dele. na boca de

כֶּסֶפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לָבָם
o coração deles, e saiu no meu fardo; eis aqui e também a minha prata,

וַיַּחְרְדּוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מֶה־זֹּאת
Que isto dizendo: ao outro dele, cada um e estremeeceram,

עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ: וַיִּיכָאוּ אֶל־יַעֲקֹב אָבִיהֶם
o pai deles, para Jacó, E foram a nós? Deus fez

אֶרְצָה אֲרָצָה וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֶּרֶת
todos os que aconteceram a ele e relataram Canaã; para a terra de

אֲתָם לֵאמֹר: וַיְדַבֵּר הָאִישׁ אֲדָנִי הָאָרֶץ
a terra os senhores de o homem, Falou dizendo: a eles,

אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגָּלִים
como os que espionam a nós e colocou duros; conosco

אֶת־הָאָרֶץ: וַיִּנָּאֶמֶר אֵלָיו כִּנֵּים אֲנַחְנוּ לֹא
não nós; Honestos a ele: E dissemos a terra.

הֵינּוּ מִרְגָּלִים: שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים
irmãos, nós doze os que espionam; somos

בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם
hoje e o pequeno ele não, o um o nosso pai; os filhos de

אֶת-אֲבִינוּ בָאָרֶץ כָּנַעַן: וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
o homem, a nós E disse Canaã. na terra de com o nosso pai,

אֲרֵנִי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדַע כִּי כִנִּים אַתֶּם
vós; honestos que saberei Com isto a terra: os senhores de

אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחֹו אֵתִי וְאֶת-רַעְבּוֹן
e para a fome de comigo, deixai o um o vosso irmão,

בְּתִיכֶם קָחוּ וּלְכוּ: וַיְהִיאוּ אֶת-אֲחִיכֶם
o vosso irmão, e fazei vir e ide; pegai as vossas casas

הַקָּטָן אֵלַי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מַרְגְּלִים אַתֶּם
vós, os que espionam não que e saberei a mim, o pequeno,

כִּי כִנִּים אַתֶּם אֶת-אֲחִיכֶם אֶתֶּן לָכֶם
para vós, entregarei o vosso irmão vós; honestos porque

וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְחֲרוּ: וַיְהִי
eles E aconteceu que, comerciáveis. e a terra

מְרִיקִים שִׁקִּיהֶם וַהֲנֵה-אִישׁ צֶרֶר-כֶּסֶף
a bolsa da prata dele e eis que cada um os sacos deles, os que esvaziavam

בְּשָׁקוֹ וַיֵּרְאוּ אֶת-צִרְרוֹת כֶּסֶף הֶמָּה
eles, as pratas deles as bolsas de e viram no saco dele;

וְאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
o pai deles: Jacó, a eles E disse e temeram. e o pai deles,

אֲתִי שְׁכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינָנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינָנוּ
ele não, e Simeão ele não, José desfilhastes; A mim

וְאֶת-בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הֵיוּ כָלָנָה: וַיֹּאמֶר
E disse todas estas. eram sobre mim pegareis, e a Benjamim

רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר אֶת-שְׁנֵי בְנֵי
os meus filhos Os dois de dizendo: ao pai dele, Rúben

תָּמִית אִם-לֹא אֲבִיאָנוּ אֵלֶיךָ הִנֵּה אֹתוֹ
ele dá a ti; o fizer vir senão farás morrer,

עַל-יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבָנוּ אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר
E disse: a ti. o farei retornar e eu na minha mão,

לֹא-יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי-אֲחִיו מָת וְהוּא
e ele morreu, porque o irmão dele convosco; o meu filho Não descera

לְבָדּוֹ וְנִשְׁאַר וּקְרָאָהוּ אֶסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר
que no caminho acidente e acontecer a ele o que remanesce, sozinho ele

תֵּלְכוּ-בָהּ וְהוֹרְדְתֶם אֶת-שִׁבְתִּי בִּיגוֹן
em tristeza a minha velhice e fareis descer andarem nele,

Os irmãos de José regressam do Egito

25 Ordenou José que lhes enchessem de cereal os sacos, e lhes restituíssem o dinheiro, a cada um no saco de cereal, e os suprissem de comida para o caminho; e assim lhes foi feito. 26 E carregaram o cereal sobre os seus jumentos e partiram dali. 27 Abrindo um deles o saco de cereal, para dar de comer ao seu jumento na estalagem, deu com o dinheiro na boca do saco de cereal. 28 Então, disse aos irmãos: Devolveram o meu dinheiro; aqui está na boca do saco de cereal. Desfaleceu-lhes o coração, e, atemorizados, entreolhavam-se, dizendo: Que é isto que Deus nos fez? 29 E vieram para Jacó, seu pai, na terra de Canaã, e lhe contaram tudo o que lhes acontecera, dizendo: 30 O homem, o senhor da terra, falou conosco asperamente e nos tratou como espíões da terra.

31 Dissemos-lhe: Somos homens honestos; não somos espíões; 32 somos doze irmãos, filhos de um mesmo pai; um já não existe, e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã. 33 Respondeu-nos o homem, o senhor da terra: Nisto conheci que sois homens honestos: deixai comigo um de vossos irmãos, tomai o cereal para remediar a fome de vossas casas e parti; 34 trazei-me vosso irmão mais novo; assim saberei que não sois espíões, mas homens honestos. Então, vos entregarei vosso irmão, e negociareis na terra. 35 Aconteceu que, despejando eles os sacos de cereal, eis cada um tinha a sua trouxinha de dinheiro no saco de cereal; e viram as trouxinhas com o dinheiro, eles e seu pai, e temeram. 36 Então, lhes disse Jacó, seu pai: Tendes-me privado de filhos: José já não existe, Simeão não está aqui, e ideis levar a Benjamin! Todas estas coisas me sobrevêm. 37 Mas Rúben disse a seu pai: Mata os meus dois filhos, se to não tornar a trazer; entrega-mo, e eu to restituirei. 38 Ele, porém, disse: Meu filho não descera convosco; seu irmão é morto, e ele ficou só; se lhe sucede algum desastre no caminho por onde fordes, fareis descer minhas câs com tristeza à sepultura.

43 Os irmãos de José voltam ao Egito. ¹A fome continuava muito grande em Canaã. ²Quando as famílias de Jacó e dos seus filhos comeram todo o mantimento que tinha sido trazido do Egito, Jacó disse aos filhos:

— Voltem ao Egito e compreem mais um pouco de alimento para nós.

³Mas Judá lembrou:

— Aquele homem deixou bem claro que, se o nosso irmão não fosse junto com a gente, ele não nos receberia. ⁴Se o senhor deixar que ele vá, nós iremos comprar mantimentos para o senhor. ⁵Se o senhor não deixar, não iremos. Aquele homem disse assim: “Eu só os receberei se vocês trouxerem o seu irmão mais novo.”

⁶Jacó disse:

— Por que vocês fizeram cair tamanha desgraça sobre mim? Por que foram dizer ao tal homem que tinham outro irmão?

⁷Eles responderam:

— Aquele homem fez muitas perguntas a respeito de nós e da nossa família. Ele perguntou: “O pai de vocês ainda está vivo? Vocês têm mais um irmão?” Nós tivemos de responder às perguntas dele. Por acaso podíamos adivinhar que ele ia pedir que levássemos o nosso irmão?

⁸Aí Judá disse ao pai:

— Deixe o rapaz por minha conta. Nós partiremos agora mesmo, e assim ninguém morrerá: nem nós, nem o senhor, nem os nossos filhinhos. ⁹Eu fico responsável por Benjamim. Se eu não o trouxer de volta são e salvo, o senhor poderá pôr a culpa em mim. Serei culpado diante do senhor pelo resto da minha vida. ¹⁰Se não tivéssemos demorado tanto, já teríamos ido e voltado duas vezes.

¹¹Então o pai disse:

— Já que não existe outro jeito, façam o seguinte: ponham nos sacos alguns presentes para aquele homem. Levem os melhores produtos desta terra: um pouco de bálsamo, um pouco de mel, especiarias, nozes e amêndoas. ¹²Levem também o dinheiro em dobro, pois vocês precisam devolver a quantia que foi encontrada na boca dos sacos de mantimentos que vocês trouxeram. Deve ter havido algum engano. ¹³Levem o irmão de vocês e vão depressa encontrar-se outra vez com aquele homem. ¹⁴Que o Deus Todo-Poderoso faça com que ele tenha pena de vocês e deixe que o seu outro irmão e Benjamim voltem para casa. Quanto a mim, se tenho de perder os meus filhos, o que é que eu posso fazer?

¹⁵Assim, os filhos de Jacó pegaram os presentes e o dinheiro em dobro e foram para o Egito, levando Benjamim. Logo que chegaram, foram falar com José.

Capítulo 43

כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	בְּאֶרֶץ:	כָּבֵד	וְהָרֵעַב
conforme	E aconteceu que,	na terra.	pesada	E a fome
הָבִיאוּ	אֲשֶׁר	אֶת־הַשֶּׁבֶר	לֵאכֹל	כָּלֹ
trouxeram	que	o cereal,	de comer	concluíram
שָׁבוּ	אֲבֵיהֶם	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	מִמִּצְרַיִם
Retornai,	o pai deles:	a eles	e disse	desde o Egito;
אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	מַעַט־אֲכֹל:	שֶׁבֶר־לָנוּ	
a ele	E disse	pouco de alimento.	comprai cereal para nós,	
לֵאמֹר	בְּנוֹ הָאִישׁ	הָעַד הָעַד	לֵאמֹר	יְהוּדָה
dizendo:	o homem,	a nós	advertiu	Advertir
אִתְּכֶם:	אֲחֵיכֶם	בְּלֹתִי	פָנִי	לֹא־תָרְאוּ
convosco.	o vosso irmão	sem	as minhas faces,	Não vereis
נִדְרָה	אֲתָנוּ	אֶת־אֲחֵינוּ	מִשְׁלַח	יָאֵם־יִשְׁךָ
desceremos,	conosco;	o nosso irmão	o que envia	Se, existe tu
לֹא	מִשְׁלַח	לָךְ אֲכֹל:	וְנִשְׁבְּרָה	
não	o que deixa ir	mas, se tu não	alimento; para ti	e compraremos cereal
לֹא־תָרְאוּ	אֲלֵינוּ	אָמַר	כִּי־הָאִישׁ	נִדְרָה
Não vereis	a nós:	disse	porque o homem	desceremos;
וַיֹּאמֶר	אִתְּכֶם:	אֲחֵיכֶם	בְּלֹתִי	פָנִי
E disse	convosco.	o vosso irmão	sem	as minhas faces,
לְאִישׁ	לְהַגִּיד	לִי	הֲרַעַתָּם	לָמָּה
ao homem	para relatar	a mim;	fizestes mal	Por que
הָעוֹד	לָכֶם	אָח:	וַיֹּאמְרוּ	שְׂאוֹל
perguntou o homem	Perguntar	E disseram:	irmão?	para vós
לָנוּ	וְלִמּוֹלַדְתָּנוּ	לֵאמֹר	הָעוֹד	אֲבֵיכֶם
por nós	e pelo nosso lugar de nascimento,	dizendo:	Acaso ainda	o vosso pai
חַי	הֲיֵשׁ	לָכֶם	אָח	וְנִגְד־לּוֹ
Acaso existe	vivente?	para vós	irmão?	E relatamos a ele,
הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	הֲיָדוּעַ	כִּי	יֹאמֶר
as palavras	as estas.	Acaso saber	que	saberíamos
הוֹרִידוּ	אֶת־אֲחֵיכֶם:	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	
Fazei descer	o vosso irmão?	E disse	Judá	

אִתִּי הַנֶּעֱר שְׁלַחָה אָבִיו אֶל-יִשְׂרָאֵל
 comigo, o jovem Envia o pai dele: a Israel,
 וְנָמוּת וְלֹא וְנַחֲיָה וְנִלְכָּה וְנִקְוָמָה
 morramos, e não e que vivamos e iremos; e nos levantaremos
 אֲנֹכִי גַם-טַפְּנוּ: גַם-אַתָּה גַם-אַנְחֵנוּ
 Eu também a nossa criança. também tu, também nós,
 הִבִּיאֲתִיו אִם-לֹא תִבְקֶשְׁנוּ מִיָּדִי אֶעֱרֹכְנוּ
 o fizer vir senão o requererás; da minha mão serei o fiador dele,
 לָךְ וְחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ וְהִצַּנְתִּיו אֵלַיִךְ
 para ti e me tomarei transgressor perante ti, e o instalarei a ti
 כָּל-הַיָּמִים: כִּי לֹא הִתְמַהֵּנוּ כִּי-עַתָּה
 todos os dias. Se não tivesse nos demorado; que agora
 שָׁבוּ זֶה פַּעַמִּים: וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם יִשְׂרָאֵל
 retornariam esta segunda vez. E disse a eles Israel,
 אֲבִיהֶם אִם-כֵּן אֲפֹאֵל זֹאת עֲשֵׂה קָחוּ
 o pai deles: Se assim, portanto, isto fazei: pegai
 מִזֶּמֶרְת הָאָרֶץ בְּכֵלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
 do produto escolhido de a terra nos vossos recipientes, e fazei descer
 לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט צִרִי וּמֵעֵט דְּבָשׁ וְנִכְאֹת
 ao homem presente; pouco de bálsamo, e pouco de mel, e aromatas,
 וְלֵט בָּטְנִים וּשְׁקָדִים: וְכֶסֶף מִשְׁנָה קָחוּ
 e mirra, nozes de pistácia e amêndoas; e prata duplicada pegai
 בִּידְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
 na vossa mão; e a prata a que foi retomada na boca de
 אֲמַתְחֵיכֶם תְּשִׁיבוּ בִּידְכֶם אֵילִי מִשְׁנָה
 os vossos fardos fazei retomar na vossa mão, talvez engano
 הוּא: וְאֶת-אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ
 ele. E o vosso irmão pegai; e levantai-vos, retornai
 אֶל-הָאִישׁ: וְאֵל שְׁדַי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
 ao homem. E Deus Shaddai que dê para vós compadecimento
 לְפָנָי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אֲחֵיכֶם אֲחֵר
 perante o homem, e deixe ir convosco o vosso irmão outro,
 וְאֶת-בְּנֵימִין וְאֲנִי כַּאֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי
 e Benjamim; e eu, conforme desfilhei, desfilhei:
 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת
 E pegaram os homens o presente o este,

43 Os irmãos de José descem outra vez ao Egito

1A fome persistia gravíssima na terra. 2Tendo eles acabado de consumir o cereal que trouxeram do Egito, disse-lhes seu pai: Voltai, comprai-nos um pouco de mantimento. 3Mas Judá lhe respondeu: Fortemente nos protestou o homem, dizendo: Não me vereis o rosto, se o vosso irmão não vier convosco. 4Se resolveres enviar conosco o nosso irmão, descereis e te compraremos mantimento; 5se, porém, não o enviareis, não descereis; pois o homem nos disse: Não me vereis o rosto, se o vosso irmão não vier convosco. 6Disse-lhes Israel: Por que me fizestes esse mal, dando a saber àquele homem que tinheis outro irmão? 7Responderam eles: O homem nos perguntou particularmente por nós e pela nossa parentela, dizendo: Vive ainda vosso pai? Tendes outro irmão? Respondemos-lhe segundo as suas palavras. Acaso, poderíamos adivinhar que haveria de dizer: Trazei vosso irmão? 8Com isto disse Judá a Israel, seu pai: Envia o jovem comigo, e nos levantaremos e iremos; para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu, nem os nossos filhinhos. 9Eu serei responsável por ele, da minha mão o requererás; se eu to não trouxer e não to puser à presença, serei culpado para contigo para sempre. 10Se não nos tivéssemos demorado já estaríamos, com certeza, de volta segunda vez.

11Respondendo-lhes Israel, seu pai: Se é tal, fazei, pois, isto: tomai do mais precioso desta terra nos sacos para o mantimento e levai de presente a esse homem: um pouco de bálsamo e um pouco de mel, aromatas e mirra, nozes de pistácia e amêndoas; 12levai também dinheiro em dobro; e o dinheiro restituído na boca dos sacos de cereal, tornai a levá-lo convosco; pode bem ser que fosse engano. 13Levai também vosso irmão, levantai-vos e voltai àquele homem. 14Deus Todo-Poderoso vos dê misericórdia perante o homem, para que vos restitua o vosso outro irmão e deixe vir Benjamim. Quanto a mim, se eu perder os filhos, sem filhos ficarei.

José hospeda seus irmãos 15Tomaram, pois, os homens os presentes, o dinheiro em dobro e a Benjamim; levantaram-se, desceram ao Egito e se apresentaram perante José.

16 Quando José viu que Benjamim estava com eles, disse ao funcionário administrador da sua casa:

— Leve esses homens até a minha casa. Mate um animal e prepare tudo, pois eles vão almoçar comigo hoje, ao meio-dia.

17 O administrador cumpriu a ordem e levou os irmãos até a casa de José.

18 Quando chegaram lá, eles ficaram com medo e disseram uns aos outros:

— Trouxeram a gente para cá por causa do dinheiro que da outra vez foi colocado de volta nos sacos de mantimentos. Com certeza eles vão nos atacar, vão tomar de nós os nossos jumentos e obrigar a gente a trabalhar como escravos.

19 Assim que chegaram à porta da casa, disseram ao administrador:

20 — Por favor, senhor! Já viemos aqui uma vez para comprar mantimentos.

21 Porém, quando chegamos ao lugar onde iam passar a noite, abrimos os sacos de mantimentos, e na boca dos sacos cada um encontrou o seu dinheiro, sem faltar nada. Trouxemos esse dinheiro de volta ²²e também temos mais dinheiro aqui para comprar mantimentos. Nós não sabemos quem colocou o dinheiro nos sacos de mantimentos.

22 Ai o administrador respondeu:

— Fiquem tranquilos, não tenham medo. O Deus de vocês e do seu pai deve ter posto o dinheiro nos sacos de mantimentos para vocês, pois eu recebi o dinheiro que pagaram.

O administrador trouxe Simeão ao lugar onde eles estavam. ²⁴Depois os levou para dentro da casa, deu água para lavarem os pés e também deu de comer aos jumentos. ²⁵Os irmãos prepararam os presentes que iam entregar a José quando ele viesse ao meio-dia, pois já sabiam que iam almoçar ali. ²⁶Quando José chegou à sua casa, eles lhe entregaram os presentes que haviam trazido, se ajoelharam na frente dele e encostaram o rosto no chão. ²⁷José perguntou como iam passando e depois disse:

— E como vai o pai de vocês, aquele velho de quem me falaram? Ele ainda vive?

28 Eles responderam:

— O seu humilde criado, o nosso pai, ainda está vivo e vai passando bem.

29 José olhou em volta e, quando viu Benjamim, o seu irmão por parte de pai e mãe, disse:

— É esse o irmão mais moço de vocês, de quem me falaram? Que Deus o abençoe, meu filho!

30 Ao ver o seu irmão, José ficou tão emocionado, que teve vontade de chorar. Então foi para o seu quarto e ali chorou.

וּמִשְׁנֵה כֶּסֶף וְאֶת-בְּנִימִן בְּיָדָם לָקְחוּ
e Benjamim; na mão deles, pegaram e duplicada prata
וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:
e se levantaram, e desceram o Egito, e permaneceram perante
וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-בְּנִימִין וַיֹּאמֶר יוֹסֵף:
E viu José. com eles Benjamim, e disse
לְאִשֶּׁר עַל-בֵּיתוֹ הָבָא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה
para o que sobre a casa dele: Faze ir os homens para a casa;
וְיִטְבַּח טֶבַח וְהָכֵן כִּי אֶתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים
e abate, e prepara, porque os homens comerão comigo
בְּצֻהָרִים: וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף:
ao meio-dia. E fez o homem conforme disse José;
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:
e fez ir o homem os homens para a casa de José.
וַיֵּיָרָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף:
E temeram os homens, porque foram trazidos a casa de José,
וַיֹּאמְרוּ עַל-דָּבָר הַכֶּסֶף הַשֶּׁב בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ
e disseram: Por causa de a que retomou nos nossos fardos
בִּתְחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבְאִים לְהִתְגַּלֵּל עָלֵינוּ
no princípio, nós os que trazidos; para se lançar contra nós
וְלִהְיוֹתֵנָּה עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֲתָנוּ לַעֲבָדִים
e para fazer cair sobre nós, e para pegar como escravos a nós
וְאֶת-חֲמֻרֵינוּ: וַיִּיָּגְשׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר
e os nossos jumentos. E se acercaram do homem que
עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו פָּתַח הַבַּיִת:
sobre a casa de José; e falaram a ele a entrada de a casa;
וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יָרְדוּ בִּתְחִלָּה
e disseram: Por favor, o meu senhor; descemos, descer
לְשָׂבַר-אֶכֶל: וַיֵּיָּיֵי אֲכֹל
para comprar cereal alimento; e aconteceu que,
אֶל-הַמָּלֶוֶן וַנִּפְתָּחָה אֶת-אִמְתַּחֲתֵינוּ וְהָנָה
para a estalagem, e abrimos os nossos fardos, e eis que
כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אִמְתַּחֲתוֹ כֶּסֶפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ
prata de cada um na boca de o fardo dele, a nossa prata no peso dela;
וַנֵּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדָנוּ: וַיִּכְסֶּף אֹחֶר הוֹרְדָנוּ
e fizemos retornar a ela na nossa mão. E prata outra fizemos descer

בִּידְנוֹ לְשֶׁבֶר-אֶכֶל לֹא יָדְעֵנוּ מִי־שָׁם
na nossa mão para comprar cereal alimento; quem pôs, sabemos não

בְּסִפְּנוּ בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ: וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם
a nossa prata nos nossos fardos. E disse: Paz convosco, לכם

אֶל-תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהִי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם
não temereis, o vosso Deus e o Deus de o vosso pai deu para vós

מִטְּמוֹן בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא
tesouro nos vossos fardos, a vossa prata veio para mim; e fez sair

אֲלֵהֶם אֶת-שִׁמְעוֹן: וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים
para eles Simeão. E fez ir o homem os homens

בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן-מַיִם וַיִּרְחֻצּוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן
para a casa de José; e deu águas, e lavaram os pés deles, e deu

מִסְפּוֹא לְחִמְרֵיהֶם: וַיַּכְנִינוּ אֶת-הַמִּנְחָה
forragem para os jumentos deles. E prepararam o presente את-הַמִּנְחָה

עַד-בּוֹא יוֹסֵף בְּצֹהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׁם
até vir José ao meio-dia; porque escutaram que ali

יֹאכְלוּ לֶחֶם: וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיִּבְיֵאוּ
comeriam pão. E foi José a casa, e fizeram ir

לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם לְבֵיתָה
para ele o presente que na mão deles para a casa;

וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אַרְצָה: וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם
e se prostraram a ele para a terra. E perguntou a eles por paz,

וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲזֵקֵן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם
e disse: Acaso paz o vosso pai, o velho, que falastes?

הַעוֹדְנוּ חַי: וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ
Acaso ainda ele vivente? E disseram: Paz para o teu servo,

לְאָבִינוּ עוֹדְנוּ חַי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ*
para o nosso pai ainda ele vivente; e se inclinaram ketiv *

(וַיִּשְׁתַּחֲוּ): וַיִּשְׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵימִין
E ergueu (querê * e se prostraram). os olhos dele, e viu a Benjamim,

אָחִיו בֶּן-אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֵה אָחִיכֶם
o irmão dele, o filho da mãe dele, e disse: Acaso esse o vosso irmão,

הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
o pequeno que falastes a mim? E disse: Deus

יַחַדְּךָ בְּנִי: וַיִּמָּהַר יוֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ
que te agrade, o meu filho. E se apressou José, porque ficaram agitados

16 Vendo José a Benjamim com eles, disse ao despenseiro de sua casa: Leva estes homens para casa, mata reses e prepara tudo; pois estes homens comerão comigo ao meio-dia. 17 Fez ele como José lhe ordenara e levou os homens para a casa de José. 18 Os homens tiveram medo, porque foram levados à casa de José; e diziam: É por causa do dinheiro que da outra vez voltou nos sacos de cereal, para nos acusar e arremeter contra nós, escravizar-nos e tomar nossos jumentos. 19 E se chegaram ao mordomo da casa de José, e lhe falaram à porta, 20 e disseram: Ai! Senhor meu, já uma vez descemos a comprar mantimento; 21 quando chegamos à estalagem, abrindo os sacos de cereal, eis que o dinheiro de cada um estava na boca do saco de cereal, nosso dinheiro intacto; tornamos a trazê-lo conosco. 22 Trouxemos também outro dinheiro conosco, para comprar mantimento; não sabemos quem tenha posto o nosso dinheiro nos sacos de cereal. 23 Ele disse: Paz seja convosco, não temais; o vosso Deus, e o Deus de vosso pai, vos deu tesouro nos sacos de cereal; o vosso dinheiro me chegou a mim. E lhes trouxe fora a Simeão. 24 Depois, levou o mordomo aqueles homens à casa de José e lhes deu água, e eles lavaram os pés; também deu ração aos seus jumentos. 25 Então, prepararam o presente, para quando José viesse ao meio-dia; pois ouviram que ali haviam de comer.

26 Chegando José a casa, trouxeram-lhe para dentro o presente que tinham em mãos; e prostraram-se perante ele até à terra. 27 Ele lhes perguntou pelo seu bem-estar e disse: Vosso pai, o ancião de quem me falastes, vai bem? Ainda vive? 28 Responderam: Vai bem o teu servo, nosso pai vive ainda; e abaixaram a cabeça e prostraram-se. 29 Levantando José os olhos, viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: É este o vosso irmão mais novo, de quem me falastes? E acrescentou: Deus te conceda graça, meu filho. 30 José se apressou e procurou onde chorar, porque se movera no seu íntimo, para com seu irmão; entrou na câmara e chorou ali.

³¹ Quando conseguiu se controlar, lavou o rosto e saiu. E disse:

— Sirvam o almoço.

³² Serviram o almoço a José numa mesa e aos seus irmãos em outra. E havia ainda outra mesa para os egípcios que estavam ali, pois estes, por motivos religiosos, eram proibidos de comer junto com os israelitas. ³³ Os irmãos se sentaram de frente para José. Eles foram colocados por ordem de idade, desde o mais velho até o mais moço. Quando viram isso, eles começaram a olhar uns para os outros, muito admirados. ³⁴ Serviram a eles da mesma comida que foi servida a José e deram a Benjamin cinco vezes mais comida do que aos outros. E eles beberam com José até ficarem alegres.

44 O copo de José ¹ Depois disso José deu ao administrador da sua casa a seguinte ordem:

— Encha de mantimento os sacos que esses homens trouxeram, o quanto puderem carregar, e ponha na boca dos sacos o dinheiro de cada um. ² E, na boca do saco de mantimentos que pertence ao irmão mais moço, ponha o meu copo de prata, junto com o dinheiro que ele pagou pelo seu mantimento.

O administrador fez tudo como José havia mandado. ³ De manhã bem cedo os irmãos de José saíram de viagem, com os seus jumentos. ⁴ Quando eles já tinham saído da cidade, mas ainda não estavam longe, José disse ao seu administrador:

— Vá depressa atrás daqueles homens e, quando os alcançar, diga o seguinte: "Por que vocês pagaram o bem com o mal? ⁵ Por que roubaram o copo de prata do meu pai? Ele usa esse copo para beber e para adivinhar as coisas. Vocês cometeram um crime."

⁶ Quando o administrador os alcançou e disse o que José havia ordenado, ⁷ eles responderam:

— Por que o senhor está falando desse jeito? Nós não seríamos capazes de fazer uma coisa dessas! ⁸ Nós lhe trouxemos de volta do país de Canaã o dinheiro que encontramos na boca dos sacos de mantimentos de cada um de nós. Então por que iríamos roubar prata ou ouro da casa do seu pai? ⁹ Se o senhor encontrar o copo com algum de nós, ele será morto, e nós ficaremos seus escravos.

¹⁰ O administrador disse:

— Concordo com vocês, mas só aquele com quem estiver o copo é que será meu escravo; os outros poderão ir embora.

¹¹ Então eles puseram depressa os sacos de mantimentos no chão, e cada um abriu o seu. ¹² O administrador de José procurou em cada saco de mantimentos, começando pelo do mais velho até o do mais moço; e o copo foi encontrado na boca do saco de mantimentos de Benjamin.

רחמיִו אל־אחיו ויבקשׁ לבבות ויבא
e foi para prantear, e procurou pelo irmão dele, os compadecimentos dele

החדרה ויבך שמה: ויירחץ פניו
as faces dele E lavou para ali. e pranteou para o quarto escuro,

ויצא ויתאפק ויאמר שימו לחם: וישמו לו
a ele E puseram pão. Ponde e disse: e se conteve, e saiu;

לבדו ולהם לבדם ולמצרים האכלים
os que comiam e aos egípcios, sozinhos eles; e a eles sozinho ele,

אתו לבדם כי לא יוכלון המצרים לאכל
para comer os egípcios podiam não porque sozinhos eles, com ele

את־העברים לחם כִּי־תועבה הוא למצרים:
para o Egito. isto porque abominação pão, com os hebreus

וישבו לפניו הבכר לבכרתו
conforme a primogenitura dele, o primogênito, perante ele E se assentaram

והצעיר ובערתו ויתמהו האנשים
os homens e estavam surpresos conforme a menoridade dele; e o menor,

איש אל־רעהו: וישא משאת מאת פניו
perante ele de junto de dádiva E ergueu com o outro dele. cada um

אלהם ותרב משאת בנימן ממשאת כלם
todos de dádivas de Benjamin, a dádiva de e aumentou para eles,

חמש ידות וישתו וישכרו עמו:
com ele. e se embriagaram e beberam porções; cinco

Capítulo 44

ויצו את־אשר על־ביתו לאמר מלא
Enche dizendo: sobre a casa dele, o que E ordenou

את־אמתחת האנשים אכל פאשר ויכלון
puderem conforme alimento, os homens os fardos de

שאת ושים כסף־איש בפי אמתחתו:
o fardo dele. na boca de prata de cada um e põe carregar;

יואת־גביעי וגביע הפסף תשים בפי
na boca de porás a prata, a taça de E a minha taça,

אמתחת הקטן ואת כסף שברו ויעש
e fez o cereal dele; a prata de e com o pequeno, o fardo de

כדבר יוסף אשר דבר: והבקר אור
luziu; O amanhecer falou. que José, conforme a palavra de

וְהָאֲנָשִׁים וְחֲמֹרֵיהֶם: הֵמָּה שְׁלָחוּ וְהָאֲנָשִׁים
Eles e os jumentos deles. eles foram despedidos, e os homens

יֵצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר
disse e José se distanciaram, não da cidade, saíram

לְאִשֶּׁר עַל-בֵּיתוֹ קָם רָדָף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
os homens; atrás de persegue Levanta-te, sobre a casa dele: ao que

וְהַשְׁנֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה
maldade retribuístes Por que a eles: e dirás e os alcançaras,

תַּתַּת מִנּוּבָה: יִהְיֶה זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי
o meu senhor beberá que este Acaso não bondade? ao invés de

בּוֹ וְהוּא נָחַשׁ יִנְחֹשׁ בּוֹ הֲרַעְתָּם אֲשֶׁר
em que Agistes mal com ele? adivinhará adivinhar e ele nele,

עָשִׂיתָם: וַיִּשְׁנֶם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים
as palavras a eles e falou E os alcançou; fizestes.

הָאֵלֶּה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבֹּר אֲדֹנִי
o meu senhor, fala Por que a ele: E disseram as estas.

כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשֹׂת
de fazer dos teus servos Longe as estas? conforme as palavras

כַּדְּבָר הַזֶּה: יֵתֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ
encontramos que prata Eis que a esta. conforme a palavra

בְּפִי אִמְתַּחֲתֵינוּ אֲמַרְךָ הַשִּׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ
desde a terra de para ti fizemos retornar os nossos fardos, na boca de

כְּנַעַן וְאֵיךְ נִנְגֹב מִבֵּית אֲדֹנֵיךָ כֶּסֶף אוֹ
ou prata os teus senhores, da casa de furtaríamos e como Canaã;

זֶהָב: יֵאָשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וּמֹת
e morra; dos teus servos, com ele for encontrado Quem ouro?

וְגַם-אֲנִינּוּ נִהְיָה לְאֲדֹנִי לְעַבְדִּים: וַיֹּאמֶר
E disse: como escravos. para o meu senhor seremos e também nós

גַּם-עַתָּה כַּדְּבָרֵיכֶם כֵּן-הוּא אֲשֶׁר
quem assim isto; conforme as vossas palavras Também agora

יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ
sereis e vós escravo, será para mim com ele for encontrado

נָקִים: וַיִּמָּהְרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אֲמֹתָתוֹ
o fardo dele cada um e fizeram descer E se apressaram, inocentes.

אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמֹתָתוֹ: וַיַּחְפֹּשׁ
E revisitou, o fardo dele. cada um e abriram para a terra;

³¹Depois, lavou o rosto e saiu; conteve-se e disse: Servi a refeição. ³²Serviram-lhe a ele à parte, e a eles também à parte, e à parte aos egípcios que comiam com ele; porque aos egípcios não lhes era lícito comer pão com os hebreus, porquanto é isso abominação para os egípcios. ³³E assentaram-se diante dele, o primogênito segundo a sua primogenitura e o mais novo segundo a sua menoridade; disto os homens se maravilhavam entre si. ³⁴Então, lhes apresentou as porções que estavam diante dele; a porção de Benjamim era cinco vezes mais do que a de qualquer deles. E eles beberam e se regalaram com ele.

44 Estratagem de José para deter seus irmãos ¹Deu José esta ordem ao mordomo de sua casa: Enche de mantimento os sacos que estes homens trouxeram, quanto puderem levar, e põe o dinheiro de cada um na boca do saco de mantimento. ²O meu copo de prata põ-lo-ás na boca do saco de mantimento do mais novo, com o dinheiro do seu cereal. E assim se fez segundo José dissera. ³De manhã, quando já claro, despediram-se estes homens, eles com os seus jumentos. ⁴Tendo saído eles da cidade, não se havendo ainda distanciado, disse José ao mordomo de sua casa: Levanta-te e segue após esses homens; e, alcançando-os, lhes dirás: Por que pagastes mal por bem? ⁵Não é este o copo em que bebo meu senhor? E por meio do qual faz as suas adivinhações? Procedestes mal no que fizestes.

⁶E alcançou-os e lhes falou essas palavras. ⁷Então, lhe responderam: Por que diz meu senhor tais palavras? Longe estejam teus servos de praticar semelhante coisa. ⁸O dinheiro que achamos na boca dos sacos de mantimento, tornamos a trazer-te desde a terra de Canaã; como, pois, furtaríamos da casa do teu senhor prata ou ouro? ⁹Aquele dos teus servos, com quem for achado, morra; e nós ainda seremos escravos do meu senhor. ¹⁰Então, lhes respondeu: Seja conforme as vossas palavras; aquele com quem se achar será meu escravo, porém vós sereis inculpadoss. ¹¹E se apressaram, e, tendo cada um posto o saco de mantimento em terra, o abriram. ¹²O mordomo do mais velho e acabando no mais novo; e achou-se o copo no saco de mantimento de Benjamim.

13Então os irmãos rasgaram as suas roupas em sinal de tristeza, colocaram de novo as cargas em cima dos jumentos e voltaram para a cidade.

14Quando Judá e os seus irmãos chegaram à casa de José, ele ainda estava ali. Eles se ajoelharam na frente dele e encostaram o rosto no chão. 15Aí José perguntou:

— Por que foi que vocês fizeram isso? Vocês não sabiam que um homem como eu é capaz de adivinhar as coisas?

16Judá respondeu: — Senhor, o que podemos falar ou responder? Como podemos provar que somos inocentes? Deus descobriu o nosso pecado. Aqui estamos e somos todos seus escravos, nós e aquele com quem estava o copo.

17José disse: — De jeito nenhum! Eu nunca faria uma coisa dessas! Só aquele que estava com o meu copo é que será meu escravo. Os outros podem voltar em paz para a casa do pai.

Judá pede em favor de Benjamin 18Então Judá chegou perto de José e disse:

— Senhor, me dê licença para lhe falar com franqueza. Não fique aborrecido comigo, pois o senhor é como se fosse o próprio rei. 19O senhor perguntou: “Vocês têm pai ou outro irmão?” 20Nós respondemos assim: “Temos pai, já velho, e um irmão mais moço, que nasceu quando o nosso pai já estava velho.” 21O irmão do rapazinho morreu. Agora ele é o único filho da sua mãe que está vivo, e o seu pai o ama muito.” 21Aí o senhor nos disse para trazer o rapazinho porque desejava vê-lo. 22Nós respondemos que ele não podia deixar o seu pai, pois, se deixasse, o seu pai morreria. 23Mas o senhor disse que, se ele não viesse, o senhor não nos receberia.

24— Quando chegamos à nossa casa, contamos ao nosso pai tudo o que o senhor tinha dito. 25Depois ele nos mandou voltar para comprarmos mais mantimentos. 26Nós respondemos: “Não podemos ir; não seremos recebidos por aquele homem se o nosso irmão mais moço não for com a gente. Nós só vamos se o nosso irmão mais moço for junto.” 27Então o nosso pai disse: “Vocês sabem que a minha mulher Raquel me deu dois filhos. 28Um deles já me deixou; eu nunca mais o vi. Deve ter sido despedaçado por animais selvagens. 29E, se agora vocês me tirarem este também, e alguma desgraça acontecer com ele, vocês matarão de tristeza este velho.”

בְּנֵדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כָּלָה וַיִּמְצָא הַנְּבִיעַ
a taça e foi encontrada concluiu; e pelo pequeno começou, pelo grande

בְּאִמְתַּחַת בְּנִימִן: וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמִסּוּ
e carregou os mantos deles; E rasgaram Benjamin. no fardo de

אִישׁ עַל-חֲמֹלוֹ וַיָּשְׁבוּ הָעִירָה: וַיֵּבֹא
E foi para a cidade. e retornaram sobre o jumento dele, cada um

יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנֹו
ainda ele e ele José, para a casa de e os irmãos dele Judá

שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לָהֶם יוֹסֵף
José: a eles E disse para a terra. perante ele e cairam ali;

מַה-הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם
sabeis Acaso não fizestes? que o este Que o feito

כִּי-נִחַשׁ יִנְחֹשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמְנִי: וַיֹּאמֶר
E disse como eu? que homem adivinharia que adivinhar

יְהוּדָה מַה-נֹּאמַר לְאֹדְנִי מַה-נִּדְבָּר
Que falaremos? ao meu senhor? Que diremos Judá:

וּמַה-נִּצְטָדֵק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת-עוֹן
o delito de encontrou O Deus E que nos justificaremos?

עֲבָדֶיךָ הַנֶּנּוּ עֲבָדִים לְאֹדְנִי גַם-אֲנֹחְנוּ
também nós, do meu senhor, os escravos eis que nós os teus servos,

גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַנְּבִיעַ בְּיָדוֹ: וַיֹּאמֶר
E disse na mão dele. a taça quem foi encontrado também

חֲלִילָה לִי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא
foi encontrado que o homem isto; de fazer de mim Longe

הַנְּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה-לִּי עֹבֵד וְאַתֶּם עָלוּ
subi e vós, servo, será para mim ele na mão dele, a taça

לְשָׁלוֹם אַל-אַבִּיכֶם: פ' וַיִּנָּשׂ אֵלָיו יְהוּדָה
Judá, a ele E se acercou para o vosso pai. em paz

וַיֹּאמֶר בִּי אֹדְנִי יִדְבַר-נָא עֲבָדְךָ רַבָּר
palavra o teu servo que fale, por favor, o meu senhor, Por favor, e disse:

בְּאָזְנִי אֹדְנִי וְאֶל-יָחַר אַפֶּךָ בְּעֲבָדְךָ
contra o teu servo; a tua fúria e que não se inflame o meu senhor, aos ouvidos de

כִּי כָמוֹךָ כְּפָרְעָה: וַיֹּאמֶר שְׂאֵל
perguntou O meu senhor como o faraó. como tu porque

אֶת-עֲבָדָיו לֹאמַר הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב אוֹ-אָח:
ou irmão? pai Acaso existem para vós dizendo: aos servos dele,

וַיֵּלֶךְ זָקֵן אָבִי יִשְׁ-לָנוּ אֶל-אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר²⁰
e menino de velho, pai Existem para nós ao meu senhor: E dissemos

זָקִים קָטָן וְאֶחָיו מָת וַיֵּיתֶר הוּא לְבָדּוֹ
sozinho ele ele e restou morreu, e o irmão dele pequeno; velhice

לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהָבוּ: וַיֹּתָאמֶר²¹ אֶל-עֲבָדָיו
da mãe dele, e o pai dele o ama. E disseste aos teus servos:

הוֹרְדֵהוּ אֵלַי וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו: וַיֹּאמֶר²²
Fazei-o descer para mim; e porei para mim; E dissemos sobre ele. o meu olho

אֶת-אָבִיו לֹא-יִוְכַל תַּנְעֵר לְעֵזֵב אֶת-אָבִיו
ao meu senhor: Não poderá o jovem para abandonar o pai dele;

וְעֵזֵב אֶת-אָבִיו וּמָת: וַיֹּתָאמֶר²³ אֶל-עֲבָדָיו
e abandonar o pai dele, e morrerá. E disseste aos teus servos:

אִם-לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא
Se não descer o vosso irmão, o pequeno, convosco; não

תִּסְפּוּן תְּסַפּוּן לְדָאוֹת פָּנָי: וַיְהִי²⁴ כִּי
continuareis a ver as minhas faces. E aconteceu que, quando

עָלִינוּ אֶל-עֲבָדָיו אָבִי וַנְּגַד-לּוֹ אֶת דְּבָרֵי
subimos para o teu servo, o meu pai; e relatamos a ele as palavras de

אֲדֹנָי: וַיֹּאמֶר²⁵ אָבִינוּ שְׁבוּ שָׁבְרוּ-לָנוּ
o meu senhor; e disse o nosso pai: Retornai, comprei cereal para nós

מֵעַט-אֶכֶל: וַיֹּאמֶר²⁶ לֹא נוֹכַל לְרִדֹת אִם-יֵשׁ
pouco de alimento. E dissemos: Não poderemos para descer; se existe

אֶחָינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיֵּרְדְּנוּ כִּי-לֹא נוֹכַל
o nosso irmão, o pequeno, conosco, e descereamos, porque não poderemos

לְדָאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֶחָינוּ הַקָּטָן אֵינְנוּ
para ver as faces de o homem, o nosso irmão, e o pequeno, ele não

אִתָּנוּ: וַיֹּאמֶר²⁷ עֲבָדָיו אָבִי אֲלֵינוּ אַתֶּם
conosco. E disse o meu pai, o teu servo, para nós: Vós

יִדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי אֲשֶׁתִּי: וַיֵּצֵא²⁸
sabeis, dois que gerou para mim a minha mulher; e saiu

הָאֶתֶר מֵאִתִּי וְאָמַר אֵךְ טָרַף טָרַף
o um desde mim, e disse: Certamente despedaçar o que depedaçado;

וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הֵנָּה: וַיִּלְקַחְתֶּם נָם-אֶת-זֶה
e não o vi até aqui; e pegareis também este

מֵעַם פָּנָי וְקָרָהוּ אֲסוּן וְהוֹרְדֶתֶם
de junto de as minhas faces, e acontecer a ele acidente; e fareis descer

¹³Então, rasgaram as suas vestes e, carregados de novo os jumentos, tornaram à cidade.

A defesa de Judá ¹⁴E chegou Judá com seus irmãos à casa de José; este ainda estava ali; e prostraram-se em terra diante dele. ¹⁵Disse-lhes José: Que é isso que fizestes? Não sabeis vós que tal homem como eu é capaz de adivinhar? ¹⁶Então, disse Judá: Que responderemos a meu senhor? Que falaremos? E como nos justificaremos? Achou Deus a iniquidade de teus servos; eis que somos escravos de meu senhor, tanto nós como aquele em cuja mão se achou o copo. ¹⁷Mas ele disse: Longe de mim que eu tal faça; o homem em cuja mão foi achado o copo, esse será meu servo; vós, no entanto, subi em paz para vosso pai.

¹⁸Então, Judá se aproximou dele e disse: Ah! Senhor meu, rogo-te, permite que teu servo diga uma palavra aos ouvidos do meu senhor, e não se acenda a tua ira contra o teu servo; porque tu és como o próprio Faraó. ¹⁹Meu senhor perguntou a seus servos: Tendes pai ou irmão? ²⁰E respondemos a meu senhor: Temos pai já velho e um filho da sua velhice, o mais novo, cujo irmão é morto; e só ele ficou de sua mãe, e seu pai o ama. ²¹Então, disseste a teus servos: Trazei-mo, para que ponha os olhos sobre ele. ²²Respondemos ao meu senhor: O moço não pode deixar o pai; se deixar o pai, este morrerá. ²³Então, disseste a teus servos: Se vosso irmão mais novo não descer convosco, nunca mais me vereis o rosto. ²⁴Tendo nós subido a teu servo, meu pai, e a ele repetido as palavras de meu senhor, ²⁵disse nosso pai: Voltai, comprei-nos um pouco de mantimento. ²⁶Nós respondemos: Não podemos descer; mas, se nosso irmão mais moço for conosco, descereamos; pois não podemos ver a face do homem, se este nosso irmão mais moço não estiver conosco. ²⁷Então, nos disse o teu servo, nosso pai: Sabeis que minha mulher me deu dois filhos; ²⁸um se ausentou de mim, e eu disse: Certamente fui despedaçado, e até agora não mais o vi; ²⁹se agora também tirardes este da minha presença, e lhe acontecer algum desastre, fareis descer as minhas cãs com pesar à sepultura.

30-31 — Agora, senhor — continuou Judá — se eu voltar para casa sem o rapaz, logo que o meu pai perceber isso, vai morrer. A vida dele está ligada com a vida do rapaz, e nós seríamos culpados de matar de tristeza o nosso pai, que está velho. ³² E tem mais: eu garanti ao meu pai que seria responsável pelo rapaz. Eu disse assim: "Se eu não lhe trouxer o rapaz de volta, serei culpado diante do senhor pelo resto da minha vida." ³³ Por isso agora eu peço ao senhor que me deixe ficar aqui como seu escravo em lugar do rapaz. E permita que ele volte com os seus irmãos. ³⁴ Como posso voltar para casa se o rapaz não for comigo? Eu não quero ver casa desgracia cair sobre o meu pai.

45 José conta quem é 1 José não conseguiu mais controlar a sua emoção diante dos seus empregados, de modo que gritou:

— Saíam todos daqui!

Por isso nenhum dos empregados estava ali quando José contou aos irmãos quem ele era. ² Ele começou a chorar tão alto, que os egípcios ouviram, e a notícia chegou até o palácio do rei. ³ José disse aos irmãos:

— Eu sou José. O meu pai ainda está vivo?

Quando os irmãos ouviram isso, ficaram tão assustados, que não puderam responder nada. ⁴ E José disse:

— Cheguem mais perto de mim, por favor.

Eles chegaram, e ele continuou:

— Eu sou o seu irmão José, aquele que vocês venderam a fim de ser trazido para o Egito. ⁵ Agora não fiquem tristes nem aborrecidos com vocês mesmos por terem me vendido a fim de ser trazido para cá. Foi para salvar vidas que Deus me enviou na frente de vocês. ⁶ Já houve dois anos de fome no mundo, e ainda haverá mais cinco anos em que ninguém vai preparar a terra, nem colher. ⁷ Deus me enviou na frente de vocês a fim de que ele, de um modo maravilhoso, salvasse a vida de vocês aqui neste país e garantisse que teriam descendentes. ⁸ Portanto, não foram vocês que me mandaram para cá, mas foi Deus. Ele me pôs como o mais alto ministro do rei. Eu tomo conta do palácio dele e sou o governador de todo o Egito.

⁹ — Agora voltem depressa para casa e digam ao meu pai que o seu filho José manda lhe dizer o seguinte: "Deus me fez governador de todo o Egito. Venha me ver logo; não demore. ¹⁰ O senhor morará na região de Gosém e assim ficará perto de mim — o senhor, os seus filhos, os seus netos, as suas ovelhas, as suas cabras, o seu gado e tudo o que é seu.

אֶת-שִׁיבְתִּי בְרָעָה שְׂאֵלָה: יוֹעֵתָה כָּבֹאִי
como o meu ir E, agora, para o sheol. em desgracia a minha velhice

אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ
e a pessoa dele conosco; ele não e o jovem o meu pai, para o teu servo,

קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ: יִיחָהּ כִּי-אֵין כְּרֹאוֹתָו
que não há como o ver dele e acontecerá que, na pessoa dele; a que atada

הַנֶּעַר וּמָתָהּ וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שִׁיבְתָּ
a velhice de os teus servos e farão descer e morrerá; o jovem,

עֲבָדֶיךָ אָבִינוּ בִּיגוֹן שְׂאֵלָה: כִּי עֲבָדֶיךָ
o teu servo Porque para o sheol. em tristeza, o nosso pai, o teu servo,

עָרַב אֶת-הַנֶּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא
Se não dizendo: o meu pai, de junto de do jovem foi fiador

אֲבִיאֲנֹו אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי
para o meu pai e me tornarei transgressor a ti, o fizer vir

כָּל-הַיָּמִים: יוֹעֵתָה יֹשֵׁב-נָא עֲבָדֶיךָ
o teu servo que se assente, por favor, E, agora, todos os dias.

תַּחַת הַנֶּעַר עָבַד לְאֲדֹנָי וְהַנֶּעַר יַעַל
que suba e o jovem o meu senhor; o servo de o jovem, no lugar de

עִם-אֶחָיו: כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנֶּעַר
e o jovem ao meu pai, subirei Porque como com os irmãos dele.

אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶן אֶרְאֶה בְּרָעָה אֲשֶׁר יִמְצָא
encontrará que o mal veja Para que não comigo? ele não

אֶת-אָבִי:
o meu pai.

Capítulo 45

וְלֹא-יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים
os que se posicionavam de todos se conter José E não pôde

עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעֲלָי
de junto de mim; todo homem Fazei sair e clamou: junto dele,

וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף
José no se tornar conhecido com ele, ninguém e não permaneceu

אֶל-אֶחָיו: יָרִיתָן אֶת-קֻלּוֹ בְּבִכְי וַיִּשְׁמְעוּ
e escutaram em pranto; a voz dele E entregou aos irmãos dele.

מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרָעָה: יוֹסֵף נִיֵּאמַר
José E disse o faraó. a casa de e escutou o Egito,

אל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי תִּי
aos irmãos dele: Eu, José, acaso ainda o meu pai, vivente?

וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי
E não puderam os irmãos dele, a ele, porque

נִבְהָלוּ מִפָּנָיו: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
ficaram assustados de perante ele. E disse José aos irmãos dele:

בְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף
Acercai-vos, por favor, a mim, e se acercaram; e disse: José, Eu

אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה: וְעַתָּה ו
o vosso irmão, que vendestes a mim para o Egito. E, agora,

אֶל־תַּעֲצֹבוּ וְאֶל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
que não entristeçais, e que não se inflame aos vossos olhos,

כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחֲיָה
por vendestes a mim para cá; porque para preservação de vida

שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם: כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם
Deus me enviou perante vós. Porque isto dois anos

הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
a fome no interior de a terra; e ainda cinco anos que

אֵין־תִּרְיֵשׁ וְקִצִּיר: וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם
não haverá aradura e colheita. E me enviou Deus perante vós

לְשׁוֹם לָכֶם שְׂאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחְיֹת לָכֶם
para pôr a vós remanescente na terra; e para fazer viver a vós

לְפָלִיטָה גְּדֹלָה: וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם
por livramento grande. E, agora, não vós enviastes

אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁמְנֵי לָאֵב לְפָרֶעֶה
para cá, a mim porque o Deus; e me pôs como pai do faraó,

וְלֹאֲדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אָרֶץ
e como senhor de toda a casa dele, e o que governa em toda a terra de

מִצְרַיִם: יִמָּהְרוּ וְעָלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
Apressai, e subi ao meu pai, e direis a ele:

כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שְׁמָנִי אֱלֹהִים לְאֲדוֹן
Assim disse o teu filho, José: Pós-me Deus como senhor

לְכָל־מִצְרַיִם רָחָה אֵלַי אֶל־תַּעֲמֹד: וַיֹּשְׁבֶתָ
de todo o Egito; desce a mim, não permanecerás. E habitarás

בְּאָרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אֹתָהּ וּבְנֵיהָ
na terra de Gósen, e estarás próximo a mim, tu e os teus filhos

30 Agora, pois, indo eu a teu servo, meu pai, e não indo o moço conosco, visto a sua alma estar ligada com a alma dele, 31 vendo ele que o moço não está conosco, morrerá; e teus servos farão descer as câs de teu servo, nosso pai, com tristeza à sepultura. 32 Porque teu servo se deu por fiador por este moço para com o meu pai, dizendo: Se eu o não tornar a trazer-te, serei culpado para com o meu pai todos os dias. 33 Agora, pois, fique teu servo em lugar do moço por servo de meu senhor, e o moço que suba com seus irmãos. 34 Porque como subirei eu a meu pai, se o moço não for comigo? Para que não veja eu o mal que a meu pai sobrevirá.

45 José dá-se a conhecer a seus irmãos 1 Então, José, não se podendo conter diante de todos os que estavam com ele, bradou: Fazei sair a todos da minha presença! E ninguém ficou com ele, quando José se deu a conhecer a seus irmãos. 2 E levantou a voz em choro, de maneira que os egípcios o ouviam e também a casa de Faraó. 3 E disse a seus irmãos: Eu sou José; vive ainda meu pai? E seus irmãos não lhe puderam responder, porque ficaram atemorizados perante ele.

4 Disse José a seus irmãos: Agora, chegai-vos a mim. E chegaram-se. Então, disse: Eu sou José, vosso irmão, a quem vendestes para o Egito. 5 Agora, pois, não vos entristeçais, nem vos irriteis contra vós mesmos por me haverdes vendido para aqui; porque, para conservação da vida, Deus me enviou adiante de vós. 6 Porque já houve dois anos de fome na terra, e ainda restam cinco anos em que não haverá lavoura nem colheita. 7 Deus me enviou adiante de vós, para conservar vossa sucessão na terra e para vos preservar a vida por um grande livramento. 8 Assim, não fostes vós que me enviastes para cá, e sim Deus, que me pôs por pai de Faraó, e senhor de toda a sua casa, e como governador em toda a terra do Egito. 9 Apressai-vos, subi a meu pai e dizei-lhe: Assim manda dizer teu filho José: Deus me pôs por senhor em toda a terra do Egito; desce a mim, não te demores. 10 Habitarás na terra de Gósen e estarás perto de mim, tu, teus filhos, os filhos de teus filhos, os teus rebanhos, o teu gado e tudo quanto tens.

¹¹A fome ainda vai durar mais cinco anos, e em Gossém eu darei mantimentos ao senhor, à sua família e aos seus animais. Assim não lhes faltará nada."

¹²José continuou:

— Todos vocês e Benjamim, o meu irmão, podem ver que sou eu mesmo, José, quem está falando. ¹³Contem ao meu pai como sou poderoso aqui no Egito, contem tudo o que têm visto. Vão depressa e tragam o meu pai para cá.

¹⁴José abraçou o seu irmão Benjamim e começou a chorar. E, abraçado com José, Benjamim também chorou.

¹⁵Então, ainda chorando, José abraçou e beijou cada um dos seus irmãos. Depois disso os irmãos começaram a falar com ele.

¹⁶A notícia de que os irmãos de José tinham vindo chegou até o palácio do rei do Egito, e ele e os seus servidores ficaram contentes com isso. ¹⁷O rei disse a José:

— Diga aos seus irmãos que carreguem os animais e voltem para a terra de Canaã. ¹⁸Eu me tragam o pai deles e as famílias deles. Eu lhes darei as melhores terras que há no Egito, e eles comerão o que este país produz de melhor. ¹⁹Que os seus irmãos levem daqui do Egito carretas para trazerem as mulheres, as crianças pequenas e também o pai deles. ²⁰E não se preocupem por deixarem para trás as coisas que têm, pois o melhor que há na terra do Egito será deles.

²¹Os filhos de Jacó fizeram isso. José lhes deu carretas, como o rei havia mandado, e mantimento para a viagem. ²²Também lhes deu roupas novas, mas a Benjamim deu trezentas barras de prata e cinco mudas de roupas. ²³Para o pai, José mandou dez jumentos carregados das melhores coisas do Egito e dez jumentos carregados de trigo, pão e outros mantimentos para a viagem. ²⁴Os irmãos se despediram, e na hora de partir José aconselhou:

— Não briguem pelo caminho.

²⁵Eles saíram do Egito e, quando chegaram a Canaã, foram à casa de Jacó, o seu pai. ²⁶Então lhe disseram:

— José está vivo! Ele é o governador de todo o Egito!

Jacó quase desmaiou e não podia acreditar. ²⁷Porém, quando lhe contaram tudo o que José tinha dito, e quando viu as carretas que havia mandado para levá-lo para o Egito, Jacó ficou muito animado.

וּבְקָרָךְ וּצֹאנֶךָ בְּנֵיךָ וּבְנֵי יַעֲקֹב
e o teu gado graúdo, e o teu gado miúdo os teus filhos; e os filhos de
וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ: וְיָקַל כְּלִי אֶתְךָ שָׁם כִּי-עוֹד
porque ainda lá, a ti É abastecerei e tudo o que teu.
חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן-תִּהְיֶה אִתָּךְ וּבֵיתְךָ
e a tua casa, tu para que não empobreças fome; anos cinco
וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ: וְהִנֵּה עֵינֶיךָ רְאוֹת
os que veem, os vossos olhos E eis que e tudo o que teu.
וְעֵינֵי אֶתִּי בְּנֵימִין כִּי-פִי הִמְדַּבֵּר
a que fala que a minha boca Benjamim; o meu irmão e os olhos de
אֲלֵיכֶם: וְהִנֵּדְתָם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי
toda a minha honra ao meu pai É relatareis a vós.
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמַהֲרֶתֶם
e vos apressareis, vistes; tudo o que e no Egito,
וְהוֹרַדְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הִנֵּה: עַל-צִוְּאָרִי
ao pescoço de E caiu para cá. o meu pai e fareis descer
בְּנֵימִן-אָחִיו וַיִּבֶךְ וּבְנֵימִן בָּכָה עַל-צִוְּאָרָיו:
ao pescoço dele. pranteou e Benjamim e pranteou; Benjamim, o irmão dele,
וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אָחִיו וַיִּבֶךְ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן
assim, e, depois, junto deles; e pranteou todos os irmãos dele E beijou
וּבְרֹו אָחִיו אֵתוּ: וְהָקַל נִשְׁמַע בֵּית
a casa de foi escutada E a voz com ele. os irmãos dele falaram
פָּרַעַה לֵאמֹר בָּאוּ אֶתִּי יוֹסֵף וַיִּיטֵב בְּעֵינָי
aos olhos de e agradou José; os irmãos de Vieram dizendo: o faraó,
פָּרַעַה וּבְעֵינֵי עַבְדֵּיו: וַיֹּאמֶר פָּרַעַה
o faraó E disse os servos dele. e aos olhos de o faraó
אֶל-יוֹסֵף אָמַר אֶל-אֲחֵיךָ וְכָל-אֲחֵיךָ וְכָל-אֲחֵיךָ
carregai fazei: isto aos teus irmãos, Dize a José:
אֶת-בְּעִירְכֶם וּלְכוּ-בָאוּ אֲרָצָה כְּנָעַן:
Canaã; para a terra de e ide, chegai os vossos animais de criação,
וַיִּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְכָל-בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי
a mim; e vinde e as vossas casas o vosso pai e pegai
וְאֶתְנָה לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶקְלוּ
e darei para vós o melhor de a terra de o Egito, e comerei
אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ: וְיָאֲתָה צִוְּיָתָה זֵאת עֲשֹׂו
a gordura de E para ti, a terra. foi ordenado: isto fazei;

קָחוּ-לָכֶם מֶאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֻלוֹת לְטַפְכֶּם
pegai para vós, da terra de o Egito, carroças para a vossa criança,

וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׁאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבָאתֶם:
e para as vossas mulheres, e carregareis e o vosso pai, e vireis.

וְיַעֲיִנְכֶם אֶל-תַּחֵם עַל-כְּלִיכֶם כִּי-טוֹב
E o vosso olho não se comiserará pelos vossos objetos; porque o melhor de

כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא: וַיַּעֲשׂוּ-כֵן
toda a terra de o Egito para vós ele. E fizeram assim

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּתֵן לָהֶם יוֹסֵף עֲגֻלוֹת
os filhos de Israel, e deu para eles José, carroças,

עַל-פִּי פֶרֶעַה וַיָּתֵן לָהֶם צֵדָה לְדֶרֶךְ:
conforme a palavra de o faraó; e deu para eles provisão para o caminho.

לְכֻלָּם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת
Para todos eles deu para cada um trocas de mantos;

וּלְבְנֵימֶן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ חֲלָפֹת
e para Benjamim deu trezentas e cinco pratos, trocas de

שְׂמָלֹת: וַיֵּלֶאֱבִיּוּ שְׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂה
mantos. E para o pai dele enviou, como isto, dez

חֲמֹרִים נִשְׂאִים מְטוֹב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר
jumentos os que carregados do melhor de o Egito; e dez

אֲתָנֹת נִשְׂאֹת כֶּר וְלֶחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו
jumentas as que carregadas de e pão, grão, e alimento para o pai dele,

לְדֶרֶךְ: וַיִּשְׁלַח אֶת-אָחִיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר
para o caminho. E deixou ir os irmãos dele, e disse

אֲלֵהֶם אֶל-תִּרְגֵּזוֹ בְּדֶרֶךְ: וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם
a eles: Não estremeceis no caminho. E subiram desde o Egito;

וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: וַיִּגְדְּרוּ
e foram a terra de Canaã, a Jacó, o pai deles; e relataram

לֹא לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי-הוּא מִשָּׁל
dizendo: a ele, ainda José, vivente, e que ele o que governa

בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפֹּג לְבֹו כִּי
em toda a terra de o Egito; e não palpitou o coração dele, porque

לֹא-הָאֱמִין לָהֶם: וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֵת
não creu neles. E falaram a ele

כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא
todas as palavras de José, que falou a eles, e viu

11Ai te sustentarei, porque ainda haverá cinco anos de fome; para que não te empobreças, tu e tua casa e tudo o que tens. 12Eis que vedes por vós mesmos, e meu irmão Benjamim vê também, que sou eu mesmo quem vos fala. 13Anunciai a meu pai toda a minha glória no Egito e tudo o que tendes visto; apressai-vos e fazei descer meu pai para aqui. 14E, lançando-se ao pescoço de Benjamim, seu irmão, chorou; e, abraçado com ele, chorou também Benjamim. 15José beijou a todos os seus irmãos e chorou sobre eles; depois, seus irmãos falaram com ele.

Faráó ouve falar dos irmãos de José

16Fez-se ouvir na casa de Faráó esta notícia: São vindos os irmãos de José; e isto foi agradável a Faráó e a seus oficiais. 17Disse Faráó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto: carregai os vossos animais e parti; tornai à terra de Canaã, 18tomai a vosso pai e a vossas famílias e vinde para mim; dar-vos-ei o melhor da terra do Egito, e comereis a fartura da terra. 19Ordena-lhes também: Fazei isto: levari da terra do Egito carros para vossos filhos e para vossas mulheres, trazei vosso pai e vinde. 20Não vos preocupeis com coisa alguma dos vossos haveres, porque o melhor de toda a terra do Egito será vosso.

21E os filhos de Israel fizeram assim. José lhes deu carros, conforme o mandado de Faráó; também lhes deu provisão para o caminho. 22A cada um de todos eles deu vestes festivas, mas a Benjamim deu trezentas moedas de prata e cinco vestes festivas. 23Também enviou a seu pai dez jumentos carregados do melhor do Egito, e dez jumentos carregados de cereais e pão, e provisão para o seu pai, para o caminho. 24E despediu os seus irmãos. Ao partirem, disse-lhes: Não contendeis pelo caminho. 25Então, subiram do Egito, e vieram à terra de Canaã, a Jacó, seu pai, 26e lhe disseram: José ainda vive e é governador de toda a terra do Egito. Com isto, o coração lhe ficou como sem palpar, porque não lhes deu crédito. 27Porém, havendo-lhe eles contado todas as palavras que José lhes falara, e vendo Jacó, seu pai, os carros que José enviara para levá-lo, reviveu-se-lhe o espírito.

²⁰E disse:

— Já chega! O meu filho José ainda está vivo. Quero vê-lo antes de eu morrer.

46 Jacó e a sua família vão para o Egito. ¹Jacó partiu com tudo o que tinha e foi até Berseba, onde ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, o seu pai. ²Naquela noite Deus falou com ele numa visão e o chamou assim:

— Jacó, Jacó!

— Eu estou aqui — respondeu ele.

³Deus disse:

— Eu sou Deus, o Deus do seu pai. Não tenha medo de ir para o Egito, pois ali eu farei com que os seus descendentes se tornem uma grande nação. ⁴Eu irei para o Egito com você e trarei os seus descendentes de volta para esta terra. E, quando você morrer, José estará ao seu lado.

⁵Então Jacó partiu de Berseba. Nas carretas que o rei do Egito havia mandado, os filhos de Jacó levaram o pai, as esposas dele e os seus filhos pequenos. ⁶Jacó e todos os seus foram para o Egito, levando o seu gado e todas as coisas que haviam conseguido em Canaã. ⁷Jacó levou consigo todos os seus descendentes, isto é, filhos e filhas, netos e netas.

⁸Os israelitas que foram para o Egito, isto é, Jacó e os seus descendentes, são os seguintes: Rúben, o filho mais velho de Jacó, ⁹e os filhos de Rúben: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi. ¹⁰Simeão e os seus filhos Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, que era filho de uma mulher de Canaã. ¹¹Levi e os seus filhos Gérson, Coate e Merari. ¹²Judá e os seus filhos Selá, Peres e Zera (Os outros dois filhos, Er e Onã, haviam morrido em Canaã.). Os filhos de Peres foram Hezrom e Hamul. ¹³Issacar e os seus filhos Tolá, Puá, Jasube e Sinrom. ¹⁴Zebulom e os seus filhos Serede, Elom e Jaleel. ¹⁵Esses foram os filhos que Leia deu a Jacó na Mesopotâmia, além da sua filha Dina. Os descendentes de Jacó e Leia eram trinta e três.

¹⁶Gade e os seus filhos Zifão, Hagui, Suni, Esbom, Eri, Arodi e Areli. ¹⁷Aser e os seus filhos Imna, Isva, Isvi e Berias e a irmã deles, que se chamava Sera. Os filhos de Berias eram Héber e Malquiel.

אֶת־הָעֲגֻלֹּתַי אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ
as carroças que enviou José para carregar a ele;

וַתְּחִי רוּחַ יִעֲקֹב אָבִיהֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
e reviveu o espírito de Jacó, o pai deles. E disse Israel:

רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חַי אֲלֵכָה וְאֶרְאֶנּוּ
Muito!, ainda José, o meu filho vivo; irei e o verei

בְּטֶרֶם אָמוּת: morra. antes que

Capítulo 46

וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לֹו וַיָּבֹא בְּאֶרֶץ שֹׁבַע
E partiu Israel e tudo o que dele, e foi para Berseba;

וַיִּזְבַּח וַיִּזְבְּחִים לְאֱלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:
e sacrificou e sacrificou ao Deus de o pai dele, Isaque.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה:
E disse Deus a Israel nas aparições de a noite,

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:
e disse: Jacó, Jacó, Jacó, Eis-me aqui. E disse:

אֲנִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֲלֵךְ אֲלֵךְ מֵרְדָּה
Eu o Deus, o Deus de o teu pai; não temerás em descer

מִצְרַיִם כִּי־לִנְוִי נָדוּל אֲשִׁימָךְ שָׁם: אֲנִי
para o Egito, porque em nação grande te porei lá. Eu

אֲרֵד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנִי אֲעֲלֶךָ גַּם־עִלָּה
descerei contigo para o Egito, e eu te farei subir; também subir;

וַיֹּסֶף יִשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינָיו: יַעֲקֹב וַיִּקָּם
e José colocará a mão dele sobre os teus olhos. Jacó E se levantou

מִבְּאֵר שֹׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב
desde Berseba; e carregaram os filhos de Israel a Jacó,

אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בְּעֲגֻלֹּתַי
o pai deles, e a criança deles, e as mulheres deles, nas carroças

אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לְשֵׂאת אֹתוֹ: יִיקָחוּ
que enviou o faraó para carregar a ele. E pegaram

אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ
os gados deles, e a acumulação deles, que acumularam na terra de

כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זֶרְעוֹ:
e foram Canaã, para o Egito; Jacó e toda a semente dele com ele.

בְּנֵי **אָתוּ** **בְּנֵי** **וּבְנֵי** **בְּנֵי**
e as filhas dele com ele, os filhos dele e os filhos de Os filhos dele

וּבְנוֹת **בְּנֵי** **וְכָל־זֶרְעוֹ** **הֵבִיא** **אָתוּ**
e as filhas de os filhos dele, e toda a semente dele; fez ir com ele

מִצְרַיִם **ס** **וְאֵלֶּה** **שְׁמוֹת** **בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל**
para o Egito. E estes os nomes de os filhos de Israel

הַבָּאִים **מִצְרַיִם** **יַעֲקֹב** **וּבְנֵי** **בְּכֹר**
os que foram para o Egito, Jacó e os filhos dele; o primogênito de

יַעֲקֹב **רְאוּבֵן** **וּבְנֵי** **רְאוּבֵן** **חֲנוּךְ** **וּפְלֹז**
Jacó: Rúben; e os filhos de Rúben; Enoque, e Palu,

וְחֶזְרֹן **וְכַרְמִי** **וּבְנֵי** **שִׁמְעוֹן** **יִמְיָם** **יִמְיָם**
e Hezrom e Carmi. E os filhos de Simeão: Jamim, e Jamim,

וְאֵהָד **וְיָקִין** **וְזָכָר** **וְשָׂאֻל** **בֶּן־הַכְּנַעֲנִית**
e Oade, e Jaquim, e Zoar, e Saul, o filho da cananeia.

וּבְנֵי **לֵוִי** **גֶרְשֹׁן** **קָהָת** **וּמֵרָרִי** **וּבְנֵי**
E os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari. E os filhos de

יְהוּדָה **עֵר** **וְאוֹנָן** **וְשֵׁלָה** **וּפֶרֶץ** **וְזֵרָח** **וַיָּמָת עֵר**
Judá: Er, e Onã, e Selá, e Perez, e Zera; e morreu e Zera;

וְאוֹנָן **בְּאֶרֶץ** **כְּנָעַן** **וַיְהִי** **בְּנֵי־פֶרֶץ** **חֶזְרֹן**
e Onã na terra de Canaã, e foram os filhos de Perez; Hezrom

וְחַמּוּל **וּבְנֵי** **יִשְׁשַׁכָּר** **תּוֹלַע** **וּפֻזָּה** **וְיֹב**
e Hamul. E os filhos de Issacar: Tola, Puva, Jó e Sinrom.

וְשִׁמְרֹן **וּבְנֵי** **זְבוּלֹן** **סֶרֶד** **וְאֵלֹן**
e Sinrom. E os filhos de Zebulom: Serede, e Elom

וַיְחַלְאֵל **אֵלֶּה** **בְּנֵי** **לֵאָה** **אֲשֶׁר** **יָלְדָה**
e Jaleel. Estes os filhos de Lia, que gerou

לְיַעֲקֹב **בְּפֶתֶן אֲרָם** **וְאֵת** **דִּינָה** **בָּתוּ**
para Jacó em Padã-Ará, e Diná, a filha dele;

כָּל־נַפְשׁ **בְּנֵי** **וּבְנוֹתָיו** **שְׁלֹשִׁים** **וְשָׁלֹשׁ**
toda a pessoa de os filhos dele, e das filhas dele, trinta e três.

וּבְנֵי **גָד** **צִפְיוֹן** **וְחָגִי** **שׁוּבִי** **וְאֶזְבֹּן** **עֵרִי**
E os filhos de Gade: Zifion, Hagi, Suni, Esbom, Eri,

וְאֶרֹדִי **וְאֶרְאֵלִי** **וּבְנֵי** **אָשֶׁר** **יִמְנָה** **וְיִשְׁנָה**
e Arodi e Areli. E os filhos de Aser: Imna, e Isvá,

וְיִשְׁוִי **וּבְרִיעָה** **וְשֶׁרָה** **אֲחֵתָם** **וּבְנֵי** **בְרִיעָה**
e Isvi, e Berias, e Sera, a irmã dele; e os filhos de Berias:

²⁸E disse Israel: Basta; ainda vive meu filho José; irei e o verei antes que eu morra.

46 Jacó e toda a sua família descem para o Egito. ¹Partiu, pois, Israel com tudo o que possuía, e veio a Berseba, e ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, seu pai. ²Falou Deus a Israel em visões, de noite, e disse: Jacó! Jacó! Ele respondeu: Eis-me aqui! ³Então, disse: Eu sou Deus, o Deus de teu pai; não temas descer para o Egito, porque lá eu farei de ti uma grande nação. ⁴Eu descerei contigo para o Egito e te farei tornar a subir, certamente. A mão de José fechará os teus olhos. ⁵Então, se levantou Jacó de Berseba; e os filhos de Israel levaram Jacó, seu pai, e seus filhinhos, e as suas mulheres nos carros que Faraó enviara para o levar. ⁶Tomaram o seu gado e os bens que haviam adquirido na terra de Canaã e vieram para o Egito, Jacó e toda a sua descendência. ⁷Seus filhos e os filhos de seus filhos, suas filhas e as filhas de seus filhos e toda a sua descendência, levou-os consigo para o Egito.

⁸São estes os nomes dos filhos de Israel, Jacó, e seus filhos, que vieram para o Egito: Rúben, o primogênito de Jacó. ⁹Os filhos de Rúben: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi. ¹⁰Os filhos de Simeão: Jamim, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma mulher cananeia. ¹¹Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari. ¹²Os filhos de Judá: Er, Onã, Selá, Perez e Zera; Er e Onã, porém, morreram na terra de Canaã. Os filhos de Perez foram: Hezrom e Hamul. ¹³Os filhos de Issacar: Tola, Puva, Jó e Sinrom. ¹⁴Os filhos de Zebulom: Serede, Elom e Jaleel. ¹⁵São estes os filhos de Lia, que ela deu à luz a Jacó em Padã-Ará, além de Diná, sua filha; todas as pessoas, de seus filhos e de suas filhas, trinta e três. ¹⁶Os filhos de Gade: Zifion, Hagi, Suni, Esbom, Eri, Arodi e Areli. ¹⁷Os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi, Berias e Sera, irmã deles; e os filhos de Berias: Héber e Maquiel.

¹⁸Esses dezesseis foram os descendentes de Jacó e Zilpa, a escrava que Labão deu à sua filha Leia.

¹⁹Raquel, mulher de Jacó, lhe tinha dado dois filhos: José e Benjamim. ²⁰Os filhos de José com Asenate foram Manassés e Efraim, que nasceram no Egito. Asenate era filha de Potifera, sacerdote da cidade de Heliópolis. ²¹Os filhos de Benjamim foram Belá, Bequer, Asbel, Gera, Naamá, Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde. ²²Esses catorze foram os descendentes de Jacó e Raquel.

²³Dã e o seu filho Husim. ²⁴Naftali e os seus filhos Jazeel, Guni, Jezer e Silém. ²⁵Esses sete foram os descendentes de Jacó e Bila, a escrava que Labão deu à sua filha Raquel.

²⁶Ao todo foram para o Egito sessenta e seis descendentes diretos de Jacó, sem contar as mulheres dos seus filhos. ²⁷Os dois filhos de José nasceram no Egito. Assim, foi de setenta o total de pessoas da família de Jacó que foram para o Egito.

A chegada ao Egito ²⁸Jacó mandou que Judá fosse na frente para pedir a José que viesse encontrá-los em Gosém. Quando eles chegaram, ²⁹José mandou aprontar o seu carro e foi para Gosém a fim de se encontrar com o pai. Quando se encontraram, José o abraçou e chorou abraçado com ele por muito tempo. ³⁰Então Jacó disse:

— Já posso morrer, agora que já vi você e sei que está vivo!

³¹Depois José disse aos irmãos e à família do pai:

— Eu vou falar com o rei do Egito e vou lhe dar a notícia de que os meus irmãos e os parentes do meu pai, que moravam em Canaã, vieram para ficar comigo. ³²Vou dizer ao rei que vocês são criadores de ovelhas e cabras e cuidam de gado. Direi que trouxeram as suas ovelhas, o gado e tudo o que têm. ³³Quando o rei lhes perguntar qual é a profissão de vocês, ³⁴digam que a vida inteira vocês têm sido criadores de ovelhas, como foram os seus antepassados. Assim, vocês poderão ficar morando na região de Gosém, pois os egípcios detestam os pastores de ovelhas.

47 Então José foi dar a notícia ao rei. Ele disse:

— O meu pai e os meus irmãos vieram da terra de Canaã e estão na região de Gosém com as suas ovelhas e cabras, o seu gado e tudo o que têm.

חֶבֶר	וּמַלְכִּיאֵל:	אֵלֶּה ¹⁸	בְּנֵי	זִלְפָּה	
Héber	e Malquiel.	Estes	os filhos de	Zilpa,	
אֲשֶׁר־נָתַן	לָבֹן	לְלֵאָה	בָּתּוֹ	וַתֵּלֶד	אֶת־אֵלֶּה
que deu	Labão	para Lia,	a filha dele;	e gerou	a estes
לִיעֶקֶב	שֵׁשׁ	עֶשְׂרֵה	נָפֶשׁ:	בְּנֵי ¹⁹	רָחֵל
para Jacó,	dezesseis	dezesesse	pessoas.	Os filhos de	Raquel,
אִשְׁתּוֹ	יַעֲקֹב	יוֹסֵף	וּבְנֵימִן:	וַיֻּלְּדוּ ²⁰	לְיוֹסֵף
a mulher de	Jacó:	José	e Benjamim.	E foi nascido	para José
בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	יָלְדָה־לּוֹ	אֲסֵנַת	
na terra de	o Egito,	que	gerou para ele	Asenate,	
בֵּת־פּוֹטִי פַרְעֹה	כַּתֵּן	אֶת־מְנַשֶּׁה	אֵן		
a filha de Potifera,	o sacerdote de	Manassés	Om:		
וְאֶת־אֶפְרַיִם:	וּבְנֵי ²¹	בְּנֵימִן	בֵּלָע	וּבְקֶר	
e Efraim.	E os filhos de	Benjamim:	Belá,	e Bequer,	
וְאֲשֶׁבֶל	גֶּרָא	וְנַעֲמָן	אֶתִּי	וְרֹאשׁ	מִּפִּים
e Asbel,	Gera,	e Naamá,	Eí,	e Rôs;	Mupim,
וְאַרְדֵּי:	אֵלֶּה ²²	בְּנֵי	רָחֵל	אֲשֶׁר	יָלְדָה
e Arde.	Estes	os filhos de	Raquel,	que	para Jacó;
כָּל־נֶפֶשׁ	אַרְבָּעָה	עֶשְׂרֵה:	וּבְנֵי־דָן ²³	חֻשִׁים:	
toda pessoa	catorze		E os filhos de Dã:	Husim.	
וּבְנֵי ²⁴	נַפְתָּלִי	יַחֲזֵאֵל	וְגֻנִי	וְיֶזֶר	וְשִׁלֵּם:
E os filhos de	Naftali:	Jazeel,	Guni,	e Jezer	e Silém.
אֵלֶּה ²⁵	בְּנֵי	בִּלְהָה	אֲשֶׁר־נָתַן	לָבֹן	לְרָחֵל
Estes	os filhos de	Bila,	que deu	Labão	para Raquel,
בָּתּוֹ	וַתֵּלֶד	אֶת־אֵלֶּה	לִיעֶקֶב	כָּל־נֶפֶשׁ	
a filha dele;	e gerou	estes	para Jacó,	toda pessoa	
שִׁבְעָה:	כָּל־הַנֶּפֶשׁ ²⁶	הַבָּאָה	לִיעֶקֶב	מִצְרַיִמָּה	
sete.	Toda a pessoa	a que foi	com Jacó	para o Egito,	
יִצְאָי	יָרְכוּ	מִלְבָּד	נָשִׁי	בְנֵי־יַעֲקֹב	
as que saíram de	a coxa dele,	excelo	as mulheres de	os filhos de Jacó;	
כָּל־נֶפֶשׁ	שִׁשִּׁים	וְשֵׁשׁ:	וּבְנֵי ²⁷	יוֹסֵף	
toda pessoa	sessenta	e seis;	e os filhos de	José	
אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ	בְּמִצְרַיִם	נֶפֶשׁ	שְׁנַיִם	כָּל־הַנֶּפֶשׁ	
que o que gerado para ele	no Egito,	duas;	duas;	toda a pessoa	
לְבֵית־יַעֲקֹב	הַבָּאָה	מִצְרַיִמָּה	שִׁבְעִים:	פ	
da casa de Jacó,	que foi	para o Egito,	setenta.		

לְהוֹרֹת לְיוֹסֵף אֶל-יֹסֵף שָׁלַח לְפָנָיו יְהוּדָה
para instruir para José, perante ele enviou E Judá

לְפָנָיו גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשְׁן: וַיֵּאָסֶר
E aparelhcou Gósen. para a terra de e foram Gósen; perante ele

יֹסֵף מִרְכָּבָתוֹ וַיַּעַל לִקְרֹאת יִשְׂרָאֵל אָבִיו
o pai dele, para encontrar Israel, e subiu a carruagem dele, José

גִּשְׁנָה וַיֵּרָא וַיִּפֹּל אֵלָיו וַיֵּבֶר עַל-צִוְּאָרָיו
e pranteou ao pescoço dele, e caiu a ele, e apareceu para Gósen;

עַל-צִוְּאָרָיו עוֹד: וַיֵּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹסֵף
a José: Israel E disse ainda mais. ao pescoço dele,

אֲמוֹתָהּ הַפַּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת-פָּנָיִךְ כִּי
porque as tuas faces, o meu ver depois de a vez; Que morra

עוֹדָךְ חַי: וַיֵּאמֶר יֹסֵף אֶל-אָחָיו וְאֶל-בֵּית
e à casa de aos irmãos dele José E disse vivente. ainda tu

אָבִיו אָעֵלָה וְאֵנִידָה לְפָרְעָה וְאֵמְרָה אֵלָיו
a ele: e direi ao faraó; e relatarei Subirei o pai dele:

אֲחֵי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ
vieram na terra de Canaã que e a casa do meu pai Os meus irmãos

אֵלָי: יְהֹנָאֲשִׁים רְעִי צֹאן
E os homens a mim. os que apascentavam de gado miúdo,

כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֵה הָיוּ וְצֹאֲנָם וּבִקְרָם
e o gado graúdo deles e o gado miúdo deles eram; gado porque homens de

וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ: וְהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם
a vós quando chamar E será trouxeram. deles e tudo o que

פָּרְעָה וְאָמַר מִה-מַּעֲשֵׂיכֶם: וַיֹּאמְרוּתָם אֲנָשִׁי
Homens de E direis: Quais os vossos feitos? e disser: o faraó;

מִקְנֵה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה
e até agora, desde a nossa juventude os teus servos eram gado

גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ
na terra de habiteis para que também os nossos pais; também nós,

גִּשְׁן כִּי-תֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל-רְעָה צֹאן:
gado miúdo. todo o que apascenta o Egito porque a abominação de Gósen,

Capítulo 47

וַיָּבֹא יֹסֵף וַיֵּנֶד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי
O meu pai e disse: ao faraó, e relatou José E foi

¹⁸ São estes os filhos de Zilpa, a qual Labão deu a sua filha Lia; e estes deu ela à luz a Jacó, a saber, dezesseis pessoas. ¹⁹ Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamin. ²⁰ Nasceram a José na terra do Egito Manassés e Efraim, que lhe deu à luz Asnate, filha de Potifera, sacerdote de Om. ²¹ Os filhos de Benjamin: Belá, Bequer, Asbel, Gera, Naamá, Ei, Rós, Mupim, Hupim e Arde. ²² São estes os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, ao todo catorze pessoas. ²³ O filho de Dã: Husim. ²⁴ Os filhos de Naftali: Jazeel, Guni, Jezer e Silém. ²⁵ São estes os filhos de Bila, a qual Labão deu a sua filha Raquel; e estes deu ela à luz a Jacó, ao todo sete pessoas. ²⁶ Todos os que vieram com Jacó para o Egito, que eram os seus descendentes, fora as mulheres dos filhos de Jacó, todos eram sessenta e seis pessoas; ²⁷ e os filhos de Jacó, que lhe nasceram no Egito, eram dois. Todas as pessoas da casa de Jacó, que vieram para o Egito, foram setenta.

O encontro de José com seu pai ²⁸ Jacó enviou Judá adiante de si a José para que soubesse encaminhá-lo a Gósen; e chegaram à terra de Gósen. ²⁹ Então, José aprontou o seu carro e subiu ao encontro de Israel, seu pai, a Gósen. Apresentou-se, lançou-se-lhe ao pescoço e chorou assim longo tempo. ³⁰ Disse Israel a José: Já posso morrer, pois já vi o teu rosto, e ainda vives. ³¹ E José disse a seus irmãos e à casa de seu pai: Subirei, e farei saber a Faraó, e lhe direi: Meus irmãos e a casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram para mim. ³² Os homens são pastores, são homens de gado, e trouxeram consigo o seu rebanho, e o seu gado, e tudo o que têm. ³³ Quando, pois, Faraó vos chamar e disser: Qual é o vosso trabalho? ³⁴ Respondereis: Teus servos foram homens de gado desde a mocidade até agora, tanto nós como nossos pais; para que habiteis na terra de Gósen, porque todo pastor de rebanho é abominação para os egípcios.

47 Israel é apresentado a Faraó ¹ Então, veio José e disse a Faraó: Meu pai e meus irmãos, com os seus rebanhos e o seu gado, com tudo o que têm, chegaram da terra de Canaã; e eis que estão na terra de Gósen.

2 Depois levou cinco dos seus irmãos e os apresentou ao rei. 3 O rei perguntou: — Qual é o trabalho de vocês?

Eles responderam:

— Senhor, nós somos criadores de ovelhas, como foram os nossos antepassados.

4 Viemos morar neste país porque na terra de Canaã não há pastos para os animais, e a fome lá está terrível. Por favor, deixe que a gente fique morando na região de Gosém.

5 O rei disse a José:

— Agora que o seu pai e os seus irmãos vieram ficar com você, a terra do Egito está às ordens deles. Dê a eles a região de Gosém, que é a melhor do país, para que fiquem morando lá. E, se na sua opinião houver entre eles homens capazes, ponha-os como chefes dos que cuidam do meu gado.

7 Depois José levou Jacó, o seu pai, e o apresentou ao rei. Jacó deu a sua bênção ao rei, e este perguntou:

— Qual é a sua idade?

8 Jacó respondeu:

— Já estou com cento e trinta anos de idade e sempre tenho andado de um lado para outro. A minha vida tem passado rapidamente, e muitos anos foram difíceis. E eu não tenho conseguido viver tanto quanto os meus antepassados, que tiveram uma vida tão dura como a que eu tive.

10 Jacó deu a sua bênção ao rei e foi embora. 11 E José deu ao pai e aos irmãos terras na melhor região do Egito, perto da cidade de Ramessés, como o rei havia ordenado. Essas terras se tornaram propriedade deles, e eles ficaram morando ali. 12 José dava mantimentos ao pai, aos irmãos e aos parentes, conforme as necessidades de cada família.

José como governador do Egito 13 Não havia alimento em lugar nenhum, e a fome aumentava cada vez mais. Os moradores do Egito e de Canaã ficaram fracos de tanto passar fome. 14 O povo comprava mantimentos, e José juntava todo o dinheiro e o levava para o palácio. 15 Quando acabou todo o dinheiro do Egito e de Canaã, os egípcios foram falar com José. Eles disseram:

— Por favor, nos dê comida! Não nos deixe morrer só porque o nosso dinheiro acabou!

וְאָחִי וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר
e tudo o que e o gado grúdo deles, e o gado miúdo deles, e os meus irmãos

לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.
eles, vieram desde a terra de Canaã; na terra de e eis eles Gosém.

וַיִּמְקְצָה אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים
E da extremidade de os irmãos dele, pegou cinco homens;

וַיַּצֵּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה: וַיֵּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אָחִיו
perante e os instalou o faraó. E disse o faraó. aos irmãos dele:

מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה
Quais os vossos feitos? E disseram ao faraó: Os que apascentam de

צֹאֵן עֲבָדֶיךָ נִם־אֲנַחְנוּ נִם־אֲבוֹתֵינוּ
gado miúdo os teus servos, também nós, também os nossos pais.

וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָנוּר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
E disseram ao faraó: Peregrinar na terra viemos,

כִּי־אֵין מְרֹעָה לְצֹאֵן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ
porque não há pastagem para o gado miúdo que dos teus servos,

כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ הָרֶעִב
porque pesada a fome na terra de e agora Canaã;

יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: וַיֵּאמֶר
que habitem, por favor, os teus servos na terra de E disse Gosém.

פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאָחִיךָ בָּאוּ
o faraó a José, dizendo: O teu pai e os teus irmãos vieram

אֵלֶיךָ: אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב
a ti. A terra de o Egito perante ti ela, na melhor parte de

הָאָרֶץ הַזֹּשֶׁב הַזֶּה אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אָחִיךָ יֵשְׁבוּ
a terra faz habitar o teu pai e os teus irmãos; que habitem

בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֵשְׁבֻם אָנָשִׁי־חֵיל
na terra de Gosém, e se souberes e existem neles homens de capacidade,

וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל־אֲשֶׁר־לִי: וַיָּבֹא יוֹסֵף
e os porás gado chefes de sobre o que meu. José E veio

אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ
a Jacó, o pai dele, e o estabeleceu perante o faraó; e abençoou

יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה: וַיֵּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב
Jacó ao faraó. E disse o faraó a Jacó:

כַּמָּה יָמֵי שָׁנִי תִּיְיָ: וַיֵּאמֶר יַעֲקֹב
Quantos os dias de os anos de as tuas vidas? E disse Jacó

אַל-פֶּרְעָה יָמֵי שְׁנֵי מְנוּרֵי שְׁלֹשִׁים
ao faraó: Os dias de os anos de as minhas peregrinações trinta

וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי
e cento anos; pouco e maus foram os dias de os anos de

חַיִּי וְלֹא הִשְׁגִּינוּ אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיִּי
as minhas vidas, mas não alcançaram os dias de os anos de as vidas de

אֲבֹתִי בְיָמֵי מְנוּרֵיהֶם: יוֹיָבֵרַךְ יַעֲקֹב
os meus pais, nos dias de as peregrinações deles. E abençoou Jacó

אֶת-פֶּרְעָה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פֶּרְעָה: יוֹסֵף יוֹסֵף
ao faraó; e saiu de perante o faraó. José José E fez habitar

אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיָּתֵן לָהֶם אֲחֻזָּה
ao pai dele, e aos irmãos dele, e deu para eles propriedade de terra

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס
na terra de o Egito, no melhor de a terra, na terra de Ramessés;

כַּאֲשֶׁר צִוָּה פֶּרְעָה: יוֹסֵף יוֹסֵף וַיִּבְלֶל
ordenou conforme E abasteceu José ao pai dele

וְאֶת-אֶחָיו וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיו לֶחֶם
e aos irmãos dele, e toda a casa de o pai dele; pão

לְפִי הַפֶּה: יוֹסֵף יוֹסֵף וַיִּבְלֶל
conforme a boca de E pão não havia em toda a terra,

כִּי-כָבֵד הָרָעַב מְאֹד וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם
porque pesada a fome; muito; e se debilitou a terra de o Egito,

וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעַב: יוֹסֵף יוֹסֵף
e a terra de Canaã por causa de a fome. E recolheu José

אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף אֲתֵּי הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם
toda a prata a que encontrada na terra do Egito

וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׂבָר אֲשֶׁר-הֵם שֹׂבְרִים
e na terra de Canaã, pelo cereal que eles os que compravam cereal;

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בֵּיתָה פֶּרְעָה:
e trouxe José a prata para a casa de o faraó.

וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
E foi terminada a prata da terra de o Egito e da terra de Canaã,

וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה-לָנוּ
e foram todo o Egito para José, dizendo: Já para nós

לֶחֶם וְלֶמָּה נָמוּת נִבְרָךְ כִּי אָפֶס
e por que morreremos defronte a ti? Porquanto se esgotou

2 E tomou cinco dos seus irmãos e os apresentou a Faraó. 3 Então, perguntou Faraó aos irmãos de José: Qual é o vosso trabalho? Eles responderam: Os teus servos somos pastores de rebanho, tanto nós como nossos pais. 4 Disseram mais a Faraó: Viemos para habitar nesta terra; porque não há pasto para o rebanho de teus servos, pois a fome é severa na terra de Canaã; agora, pois, te rogamos permitas habitem os teus servos na terra de Gósen. 5 Então, disse Faraó a José: Teu pai e teus irmãos vieram a ti. 6 A terra do Egito está perante ti; no melhor da terra faz habitar teu pai e teus irmãos; habitem na terra de Gósen. Se sabes haver entre eles homens capazes, põe-nos por chefes do gado que me pertence.

7 Trouxe José a Jacó, seu pai, e o apresentou a Faraó; e Jacó abençoou a Faraó. 8 Perguntou Faraó a Jacó: Quantos são os dias dos anos da tua vida? 9 Jacó lhe respondeu: Os dias dos anos das minhas peregrinações são cento e trinta anos; poucos e maus foram os dias dos anos da minha vida e não chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais, nos dias das suas peregrinações. 10 E, tendo Jacó abençoado a Faraó, saiu de sua presença. 11 Então, José estabeleceu a seu pai e a seus irmãos e lhes deu possessão na terra do Egito, no melhor da terra, na terra de Ramessés, como Faraó ordenara. 12 E José sustentou de pão a seu pai, a seus irmãos e a toda a casa de seu pai, segundo o número de seus filhos.

José compra toda a terra do Egito para Faraó. 13 Não havia pão em toda a terra, porque a fome era mui severa; de maneira que desfalecia o povo do Egito e o povo de Canaã por causa da fome. 14 Então, José arrecadou todo o dinheiro que se achou na terra do Egito e na terra de Canaã, pelo cereal que compravam, e o recolheu à casa de Faraó. 15 Tendo-se acabado, pois, o dinheiro, na terra do Egito e na terra de Canaã, foram todos os egípcios a José e disseram: Dá-nos pão; por que haveremos de morrer em tua presença? Porquanto o dinheiro nos falta.

¹⁶José respondeu:

— Se vocês não têm mais dinheiro, tragam o seu gado, que eu trocarei por mantimento.

¹⁷Os egípcios levaram a José cavalos, ovelhas, cabras, bois e jumentos, e em troca ele lhes deu mantimento durante todo aquele ano. ¹⁸O ano passou, e no ano seguinte foram dizer a José:

¹⁹— Senhor, não podemos esconder o fato de que o nosso dinheiro acabou e que os nossos animais agora são seus. Não temos mais nada para entregar a não ser os nossos corpos e as nossas terras. Não deixe a gente morrer. Compre a nós e as nossas terras em troca de alimentos. Seremos escravos do rei, e ele será dono das nossas terras. Dê-nos mantimento para que possamos viver e também sementes para plantarmos, e assim a terra não se tornará um deserto.

²⁰Então José comprou todas as terras do Egito para o rei. Todos os egípcios tiveram de vender as suas terras, pois a fome era terrível. Assim, a terra ficou sendo do rei, ²¹e José fez dos egípcios escravos no país inteiro. ²²José só não comprou as terras dos sacerdotes. Eles não tiveram de vendê-las, pois o rei lhes dava certa quantidade de alimentos; e assim eles tinham o que comer.

²³Então José disse ao povo:

— Agora vocês e as suas terras são do rei, pois eu os comprei para ele. Peguem aqui sementes para semear nos campos. ²⁴Do que colherem, deem a quinta parte ao rei; usem as outras quatro partes para semear e para alimentar vocês, os seus filhos e as pessoas que moram com vocês.

²⁵Eles responderam:

— O senhor salvou a nossa vida e tem sido bom para nós. Seremos escravos do rei.

²⁶Assim, José fez uma lei que existe até hoje. A lei é a seguinte: em todo o Egito a quinta parte das colheitas pertence ao rei. Só as terras dos sacerdotes não ficaram para o rei.

O último pedido de Jacó ²⁷Os israelitas ficaram vivendo no Egito, na região de Gosém, onde compraram terras e tiveram muitos filhos. ²⁸Jacó viveu dezesete anos no Egito, chegando à idade de cento e quarenta e sete anos.

כֶּסֶף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבּוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנָה
e darei o vosso gado, Trazei José: E disse prata.

לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אָפֵס וַיָּבִיאוּ כֶּסֶף: ¹⁷
para vós pelo vosso gado; se se esgotou E trouxeram prata.

אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם
os gados deles para José, e deu para eles José: pão

בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנָה הַצֹּאן וּבַמִּקְנָה וּבַבָּקָר
pelos cavalos, e pelo gado de o gado miúdo, e pelo gado de o gado graúdo,

וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהֵלֵם בְּלֶחֶם בְּכָל-מִקְנֵהֶם
e pelos jumentos; e os supriu com o pão por todos os gados deles,

בַּשָּׁנָה הַהוּא: וַיִּתְּמָם הַשָּׁנָה הַהוּא וַיָּבֹאוּ
no ano o aquele. E foi terminado o ano e foram o aquele, o ano

אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ
para ele no ano o segundo, e disseram a ele:

לֹא-נִכְתָּר מֵאֲדֹנִי כִּי אִם-תָּם הַכֶּסֶף
Não manteremos escondido do meu senhor, que foi terminada a prata,

וּמִקְנָה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדֹנִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי
e o gado de o animal do meu senhor; não remanesceu perante

אֲדֹנִי בְּלִתִּי אִם-גּוֹיְתָנוּ וְאֲדָמָתָנוּ: ¹⁹לָמָּה
o meu senhor, senão que o nosso corpo e o nosso solo. Por que

נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנִיחֵנוּ גַּם אֲדָמָתָנוּ
morraremos aos teus olhos também nós, também o nosso solo?

קְנֵה-אֶתְנוּ וְאֶת-אֲדָמָתָנוּ בְּלֶחֶם וְנִהְיָה אֲנִיחֵנוּ
Adquire a nós e o nosso solo pelo pão; e seremos nós e seremos

וְאֲדָמָתָנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה וְתֵן-זֶרַע וְנָחִיָּה וְלֹא
e o nosso solo servos do faraó, e dá semente e vivamos e não

נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם: ²⁰וַיִּקֶּן יוֹסֵף
morramos, e o solo não estará desolado. E adquiriu José

אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ
toda a terra de o Egito para o faraó, porque venderam

מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי-חָזַק עֲלֵהֶם
o Egito cada um o campo dele, porque se tornou forte sobre eles

הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה: וַיֹּאֲתֵהֶם
a fome; e se tornou a terra para o faraó. E o povo

הָעֶבֶר אֶתוֹ לְעָרִים מִקְצָה
fez atravessar a ele para as cidades; desde a extremidade de

גְּבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קֶצֶהוּ: אֲדָמָה
o território do Egito e até a extremidade dele. o solo de

הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת
os sacerdotes não adquiriu; porção para os sacerdotes da parte de

פֶּרֶעָה וְאָכְלוּ אֶת־חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פֶּרֶעָה
o faraó, e comiam a porção deles que deu para eles o faraó,

עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדָמָתָם: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
por isso, não venderam o solo deles. E disse José

אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
ao povo: Eis que adquiri para vós hoje

וְאֶת־אֲדָמָתְכֶם לַפֶּרֶעָה הָאֵלֶּכֶם זֶרַע
e o vosso solo para o faraó; eis para vós semente

וַיִּזְרְעוּם אֶת־הָאֲדָמָה: וְהָיָה בַּתְּבוּאָת
e semeareis o solo. E acontecerá que, nos produtos,

וַנִּתֶּנָּם חֲמִישִׁית לַפֶּרֶעָה וְאַרְבַּע הִידָת יִהְיֶה
e dareis a quinta parte para o faraó; as porções será

לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכַלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר
para vós para a semente de o campo, e para comerdes, e para os que

בְּבֵתֵיכֶם וְלֹאֲכַל לְטַפְּכֶם: וַיֹּאמְרוּ
nas vossas casas, e para comer a vossa criança. E disseram:

הַחֲיֵיתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינַי אֲדֹנָי וְהִינּוּ
Fizestes-nos viver; que encontremos graça aos olhos de o meu senhor, e seremos

עֲבָדִים לַפֶּרֶעָה: וַיִּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֶק
servos do faraó. E pôs ela José como estatuto

עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפֶּרֶעָה
até o dia o este sobre o solo de o Egito para o faraó

לְחֶמֶשׁ רֶק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא
como quinta parte; somente o solo de os sacerdotes sozinhos eles não

הִיתָה לַפֶּרֶעָה: וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
se tomou do faraó. E habitou Israel na terra de o Egito,

בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיָּאֲחִזּוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ
na terra de Gósen; e foram assentados nela, e frutificaram, e aumentaram

מְאֹד: וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שֶׁבַע
muito. E viveu Jacó na terra de o Egito dezessete

עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו
anos; e foi os dias de Jacó os anos de as vidas dele,

¹⁶ Respondeu José: Se vos falta o dinheiro, trazei o vosso gado; em troca do vosso gado eu vos suprirei. ¹⁷ Então, trouxeram o seu gado a José; e José lhes deu pão em troca de cavalos, de rebanhos, de gado e de jumentos; e os sustentou de pão aquele ano em troca do seu gado. ¹⁸ Findo aquele ano, foram a José no ano próximo e lhe disseram: Não ocultaremos a meu senhor que se acabou totalmente o dinheiro; e meu senhor já possui os animais; nada mais nos resta diante de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra. ¹⁹ Por que haveremos de perecer diante dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e a nossa terra a troca de pão, e nós e a nossa terra seremos escravos de Faraó; dá-nos semente para que vivamos e não morramos, e a terra não fique deserta.

²⁰ Assim, comprou José toda a terra do Egito para Faraó, porque os egípcios venderam cada um o seu campo, porquanto a fome era extrema sobre eles; e a terra passou a ser de Faraó. ²¹ Quanto ao povo, ele o escravizou de uma a outra extremidade da terra do Egito. ²² Somente a terra dos sacerdotes não a comprou ele; pois os sacerdotes tinham porção de Faraó e eles comiam a sua porção que Faraó lhes tinha dado; por isso, não venderam a sua terra. ²³ Então, disse José ao povo: Eis que hoje vos comprei a vós outros e a vossa terra para Faraó; ai tendes sementes, semcai a terra. ²⁴ Das colheitas dareis o quinto a Faraó, e as quatro partes serão vossas, para semente do campo, e para o vosso mantimento e dos que estão em vossas casas, e para que comam as vossas crianças. ²⁵ Responderam eles: A vida nos tens dado! Achemos mercê perante meu senhor e seremos escravos de Faraó. ²⁶ E José estabeleceu por lei até ao dia de hoje que, na terra do Egito, tirasse Faraó o quinto; só a terra dos sacerdotes não ficou sendo de Faraó.

²⁷ Assim, habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen; nela tomaram possessão, e foram fecundos, e muito se multiplicaram. ²⁸ Jacó viveu na terra do Egito dezessete anos; de sorte que os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e quarenta e sete.

²⁹Quando sentiu que ia morrer, Jacó mandou chamar o seu filho José e disse:

— Se lhe posso pedir um favor, ponha a mão por baixo da minha coxa e jure que será fiel e honesto comigo nisto que vou pedir: não me sepulte no Egito. ³⁰Quando eu morrer, tire o meu corpo do Egito e me coloque na sepultura dos meus antepassados, a fim de que eu descanse com eles.

José respondeu:

— Eu farei o que o senhor está pedindo.

³¹— Então jure — disse Jacó.

José jurou, e aí Jacó se inclinou sobre a cabeça da cama e orou.

48 Jacó abençoa José e os seus filhos
 — Algum tempo depois disseram a José que o seu pai estava doente. Então José foi visitá-lo, levando consigo os seus dois filhos, Efraim e Manassés. ²Alguém foi dizer a Jacó:

— O seu filho José veio visitá-lo.

Jacó fez um esforço e se sentou na cama. ³Aí disse a José:

— O Deus Todo-Poderoso me apareceu na cidade de Luz, lá na terra de Canaã, e me abençoou. ⁴Ele me disse: "Eu farei com que você tenha muitos filhos, e os seus descendentes formarão muitas nações. Eu darei esta terra aos seus descendentes para ser propriedade deles para sempre."

⁵E Jacó continuou dizendo a José:

— Agora, os seus filhos Efraim e Manassés, que nasceram aqui no Egito antes de eu vir para cá, esses dois me pertencem. Efraim e Manassés são meus tanto como Rúben e Simão. ⁶Se você tiver outros filhos, eles serão seus e, por serem irmãos de Efraim e de Manassés, terão parte na herança deles. ⁷Estou fazendo isso por causa de Raquel, a sua mãe. Nós estávamos voltando da Mesopotâmia, quando, para minha infelicidade, ela morreu no país de Canaã, pouco antes de chegarmos a Efrata. Eu a sequelei ali, na beira do caminho (Efrata é agora conhecida como Belém.).

⁸Quando Jacó viu os filhos de José, perguntou:

— E esses, quem são?

⁹— São os filhos que Deus me deu aqui no Egito — respondeu José.

Jacó disse:

— Ponha-os perto de mim para que eu lhes dê a minha bênção.

¹⁰Por causa da velhice a vista de Jacó estava fraca, e ele não podia ver bem. José levou os rapazes para perto dele, e ele os abraçou e beijou. ¹¹Jacó disse a José:

— Eu pensei que nunca mais ia ver você, e agora Deus me deixou ver até os seus filhos.

¹²Então José tirou os dois do colo do seu pai, ajoelhou-se e encostou o rosto no chão.

שָׁבַע שָׁנִים וָאַרְבָּעִים וּמֵאָת שָׁנָה: ²⁹וַיִּקְרָבוּ
 sete anos e quarenta e cento anos. E se aproximaram

יְמֵי-יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לְבִנּוֹ לְיוֹסֵף
 os dias de Israel para morrer, e chamou ao filho dele, a José,

וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מֵצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
 e disse a ele: Se agora encontrar graça aos teus olhos,

שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי
 põe, por favor, a tua mão debaixo de a minha coxa; e farás comigo

חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:
 benevolência e veracidade, não, por favor, me sepultes no Egito;

וְשִׁכַּבְתִּי עִם-אֲבֹתִי וְנִשְׁאֲתָנִי מִמִּצְרַיִם
 mas me deitarei com os meus pais, e me carregará desde o Egito,

וְקִבַּרְתָּנִי בְּקִבְרֵתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעֲשֶׂה
 e me sepultará no sepulcro deles; farei

כְּדִבְרְךָ: וַיֹּאמֶר הַשֹּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
 conforme a tua palavra. E disse: Jura a mim, e jurou a ele;

וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמֶּטֶה: פ
 e se prostrou Israel junto à cabeça de a cama.

Capítulo 48

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
 E aconteceu que, depois de as coisas as estas, e disse

לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי
 a José: Eis que o teu pai o que adoeceu; e pegou os dois de

בָּנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם: וַיִּגִּד
 os filhos dele com ele, a Manassés e a Efraim. E relatou

לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנֶךָ יוֹסֵף בָּא אֵלַי
 a Jacó, e disse: Eis que o teu filho José veio a ti;

וַיַּתְחִזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל-הַמֶּטֶה:
 e se mostrou forte Israel, e se assentou sobre a cama.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֵל שְׁדַי נִרְאָה-אֵלַי
 Jacó a José: Deus Shaddai apareceu a mim

בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי: וַיֹּאמֶר אֵלַי
 em Luz, na terra de Canaã; e abençoou a mim; e disse a mim:

הֲנִי מְפָרֵךְ וְהִרְבִּיתִּךָ וְנִתְּתִיךָ
 Eis que eu o que te faz frutificar, e te farei aumentar, e te estabelecerei

לְקַתֵּל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
como congregação de povos; e darei a esta a terra

לְזֶרַעְךָ אַחֲרַיִךְ אַחֲזָת עוֹלָם:
para a tua semente depois de ti, propriedade de terra de tempo longo.

וַיַּעֲתָה שְׁנֵי־בָנָיָהּ הַנוּלָדִים לָהּ בְּאֶרֶץ
E, agora, os dois dos teus filhos os que foram nascidos para ti na terra de

מִצְרַיִם עַד־בָּאִי אֵלַיָּהּ מִצְרַיִם לִי־הֵם
o Egito, até o meu vir a ti, para o Egito, meus eles;

אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרָאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי:
Efraim e Manassés, como Rúben e Simeão, serão meus.

וְיִמּוֹלְדָתְךָ אֲשֶׁר־הוֹלֵדָתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ
Mas a tua descendência, que farás gerar depois deles, para ti

יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֵחֻלָּתָם:
serão; o nome de conforme os irmãos deles serão chamados na herança deles.

וַיָּנֹא וּבָבֹאִי מִפְּדֹן מֵתָהּ עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ
E eu no meu vir desde Padã, morreu junto a mim Raquel na terra de

כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבָרַת־אֶרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה
Canaã, no caminho, quando a distância da terra para ir para Efrata;

וְאֶקְבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה הוּא בֵּית לָחֶם:
e a sequeitei lá, no caminho de Efrata, aquela Belém.

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בָּנָיָהּ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה:
E viu Israel os filhos de José; e disse: Quem estes?

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו יוֹסֵף בְּנֵי הֵם
E disse José ao pai dele: Os meus filhos eles,

אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קַח־נָא
que deu para mim Deus aqui; e disse: Pega-os, por favor,

אֵלַי וְאֶבְרַכְכֶּם: וַיַּעֲנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ
a mim, e que os abençoe. E os olhos de Israel ficaram pesados

מִזֶּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו
de velhice, não podia para ver; e fez acercar para ele, a eles

וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
e beijou a eles e abraçou a eles. E disse Israel

אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַתִּי וְהָיָה
a José: Ver as tuas faces não presumi; e eis que

הָרָאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זֶרְעֶךָ: וַיּוֹצֵא
fez ver a mim Deus também a tua semente. E fez sair

28 Aproximando-se, pois, o tempo da morte de Israel, chamou a José, seu filho, e lhe disse: Se agora achei mercê à tua presença, rogo-te que ponhas a mão debaixo da minha coxa e uses comigo de beneficência e de verdade; rogo-te que me não enterras no Egito, 29 porém que eu jaza com meus pais; por isso, me levarás do Egito e me enterrarás no lugar da sepultura deles. Respondeu José: Farei segundo a tua palavra. 31 Então, lhe disse Jacó: Jura-me. E ele jurou-lhe; e Israel se inclinou sobre a cabeceira da cama.

48 Jacó adoecia 1 Passadas estas coisas, disseram a José: Teu pai está enfermo. Então, José tomou consigo a seus dois filhos, Manassés e Efraim. 2 E avisaram a Jacó: Eis que José, teu filho, vem ter contigo. Esforçou-se Israel e se assentou no leito. 3 Disse Jacó a José: O Deus Todo-Poderoso me apareceu em Luz, na terra de Canaã, e me abençoou, 4 e me disse: Eis que te farei fecundo, e te multiplicarei, e te tornarei multidão de povos, e à tua descendência darei esta terra em posse perpétua. 5 Agora, pois, os teus dois filhos, que te nasceram na terra do Egito, antes que eu viesse a ti no Egito, são meus; Efraim e Manassés serão meus, como Rúben e Simeão. 6 Mas a tua descendência, que gerará depois deles, será tua; segundo o nome de um de seus irmãos serão chamados na sua herança. 7 Vindo, pois, eu de Padã, me morreu, com pesar meu, Raquel na terra de Canaã, no caminho, havendo ainda pequena distância para chegar a Efrata; sepultei-a ali no caminho de Efrata, que é Belém.

8 Tendo Israel visto os filhos de José, disse: Quem são estes? 9 Respondeu José a seu pai: São meus filhos, que Deus me deu aqui. Faze-os chegar a mim, disse ele, para que eu os abençoe. 10 Os olhos de Israel já se tinham escurecido por causa da velhice, de modo que não podia ver bem. José, pois, fez-os chegar a ele; e ele os beijou e os abraçou.

Jacó abençoa José e os filhos deste 11 Então, disse Israel a José: Eu não cuidara ver o teu rosto; e eis que Deus me fez ver os teus filhos também. 12 E José, tirando-os dentre os joelhos de seu pai, inclinou-se à terra diante da sua face.

¹²Em seguida pegou Efraim com a mão direita e Manassés com a mão esquerda e fez com que ficassem perto de Jacó. Dessa maneira Efraim ficou do lado esquerdo de Jacó, e Manassés, do seu lado direito. ¹⁴Jacó estendeu os braços e cruzou-os, pondo a mão direita sobre a cabeça de Efraim, embora fosse o mais moço, e a mão esquerda sobre a cabeça de Manassés, que era o mais velho. ¹⁵Em seguida deu a sua bênção a José, dizendo assim:

“Ó Deus, a quem os meus pais Abraão e Isaque serviram, abençoe estes rapazes.

Abençoa-os, ó Deus, tu que me tens guiado como um pastor durante toda a minha vida até hoje.

¹⁶Que os abençoe o Anjo que me tem livrado de todo mal! Que o meu nome seja lembrado por meio deles e também o nome dos meus pais Abraão e Isaque! Que eles tenham muitos filhos e muitos descendentes neste mundo!”

¹⁷José não gostou quando viu o seu pai colocar a mão direita sobre a cabeça de Efraim; por isso pegou a mão dele para tirá-la da cabeça de Efraim e colocá-la sobre a de Manassés. ¹⁸E explicou: — Não, pai; assim não. Este aqui é o filho mais velho; ponha a mão direita sobre a cabeça dele.

¹⁹Mas Jacó não quis e disse:

— Eu sei, filho, eu sei. Os descendentes de Manassés também serão um grande povo. Mas o irmão mais moço será mais importante do que ele, e os seus descendentes formarão muitas nações.

²⁰Desse modo Jacó os abençoou naquele dia, dizendo:

— Os israelitas usarão os nomes de vocês para dar a bênção. Eles vão dizer assim: “Que Deus faça com você como fez com Efraim e com Manassés.”

Dessa maneira Jacó pôs Efraim antes de Manassés. ²¹Ai disse a José:

— Como você está vendo, eu vou morrer. Mas Deus estará com vocês e os levará de volta para a terra dos seus antepassados. ²²Eu dou Siquém a você e não aos seus irmãos. Siquém é aquela região que tomei dos amorreus, lutando com a minha espada e o meu arco.

49 Jacó abençoa os seus doze filhos

¹Jacó chamou os seus filhos e disse: — Fiquem em volta de mim, e eu lhes direi o que vai acontecer com vocês no futuro.

²“Fiquem reunidos em volta de mim para ouvir, filhos de Jacó; escutem o que diz Israel, o seu pai.

³“Rúben, você é o meu filho mais velho. Você é a minha força, o primeiro fruto do meu vigor, o mais orgulhoso e o mais forte dos meus filhos.

יוסף אתם מעם ברכיו וישתחוו לראש
nos rostos dele e se prostrou os joelhos dele; de junto de a eles José

אֶרְצָה: וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם
a Efraim aos dois deles, José E pegou para a terra.

בְּיָמִינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
e a Manassés Israel, à esquerda de na direita dele,

בְּשִׁמְאֹלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו:
a ele. e fez acercar Israel; à direita de na esquerda dele,

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ וַיִּשֶׁת׃ עַל־רֹאשׁ
sobre a cabeça de e colocou a direita dele, Israel E estendeu

אֶפְרַיִם וְהוּא הַצֶּעִיר וְאֶת־שְׁמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ
sobre a cabeça de e a esquerda dele o menor, e ele Efraim,

מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:
o primogênito. Manassés porque as mãos dele, cruzou Manassés;

וַיְבָרֶךְ וַיִּבְרַךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
de quem O Deus e disse: a José, E abençoou

הָתְהַלְכוּ אֲבֹתִי לִפְנֵי אֲבֹתָם וַיִּצְחָק
e Isaque, Abraão perante ele, os meus pais fizeram andar

הָאֱלֹהִים הָרַעָה אֹתִי מֵעוֹדִי
desde o meu continuamente a mim, o que apascentou o Deus

עַד־הַיּוֹם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: הִנֵּה הוֹצֵאתִי מִלְּאָךְ
a mim o que resgatou o mensageiro o este; até o dia

מִכָּל־רָע יִבְרַךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקְרָא בָהֶם
neles e que se encontre os jovens, que abençoe de todo mal,

שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי וְשֵׁם יִצְחָק אֲבֹתָם
e Isaque; Abraão os meus pais, e o nome de o meu nome,

וַיִּדְבֹּק לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: וַיֵּרָא
E viu a terra. no interior de na abundância e que se multipliquem

יוֹסֵף בִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ
sobre a cabeça de a mão da direita dele o pai dele que colocava José

אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יַד־אָבִיו
a mão do pai dele, e segurou aos olhos dele; e desagradou Efraim,

לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ
para a cabeça de a cabeça de Efraim de sobre a ela para remover

מְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי
o meu pai; Não assim, ao pai dele: José E disse Manassés.

כִּי־זֶה **הַבְּכֹר** **שִׁים** **יְמִינָךְ** **עַל־רֹאשׁוֹ**
 porque este o primogênito, põe a tua direita sobre a cabeça dele.

וַיִּמָּאֵן **אָבִיו** **וַיֹּאמֶר** **יְדִעְתִּי** **בְּנִי** **יְדִעְתִּי**
 Mas se recusou o pai dele, e disse: Sei, meu filho, sei.

נִם־הוּא **יְהִי־לָעַם** **וְנִם־הוּא** **יִגְדֵּל** **וְאוּלָּם**
 também ele será como povo, e também ele crescerá; mas, porém,

אָתִיו **הַקָּטָן** **יִגְדֵּל** **מִמֶּנּוּ** **וְזֶרְעוֹ** **יְהִי**
 o irmão dele, o pequeno, crescerá do que ele, e a semente dele será.

מְלֶאֱהֻגִּים **וַיְבָרְכֵם** **בְּיוֹם** **הַהוּא** **לֵאמֹר**
 a plenitude das nações. E abençoou no dia aquele, dizendo:

בָּךְ **יְבָרְךָ** **יִשְׂרָאֵל** **לֵאמֹר** **יִשְׁמְךָ** **אֱלֹהִים**
 Em ti abençoará Israel, dizendo: Deus Ponha-te

כְּאֶפְרַיִם **וְכַמְנַשָּׁה** **וַיֵּשֶׁם** **אֶת־אֶפְרַיִם** **לִפְנֵי**
 como a Efraim; e como a Manassés; e pôs a Efraim perante

מְנַשָּׁה **וַיֹּאמֶר** **יִשְׂרָאֵל** **אֶל־יוֹסֵף** **הַגֵּה** **אָנֹכִי**
 Manassés. E disse Israel a José: Eis que eu

מָת **וְהָיָה** **אֱלֹהִים** **עִמָּכֶם** **וְהָשִׁיב** **אֲתֶכֶם**
 o que morre; e estará Deus convosco, e fará retornar a vós

אֶל־אָרֶץ **אֲבֹתֵיכֶם** **וַאֲנִי** **נָתַתִּי** **לָךְ** **שִׁכְם**
 para a terra de os vossos pais. E eu dei para ti lombada

אֶחָד **עַל־אֲחִיקָה** **אֲשֶׁר** **לָקַחְתִּי** **מִיַּד** **הָאֹמְרִי**
 uma sobre os teus irmãos; que peguei da mão de o amorreu,

בַּחֲרָבִי **וּבִקְשֹׁתִי** **פ**
 com a minha espada. e com o meu arco.

Capítulo 49

וַיִּקְרָא **יַעֲקֹב** **אֶל־בָּנָיו** **וַיֹּאמֶר** **הֵאֵסְפוּ**
 E chamou Jacó aos filhos dele; e disse: Sede recolhidos,

וְאֲנִידָה **לָכֶם** **אֵת** **אֲשֶׁר־יִקְרָא** **אֲתֶכֶם** **בְּאַחֲרִית**
 e relatarei a vós a que acontecerá convosco no final de

הַיָּמִים **זֶה־קִבְצוֹ** **וְשָׁמְעוּ** **בְּנֵי** **יַעֲקֹב** **וְשָׁמְעוּ**
 os dias; sede juntados e escutai, os filhos de Jacó; e escutai

אֶל־יִשְׂרָאֵל **אֲבִיכֶם** **רְאוּבֵן** **בְּכֹרִי** **אָתָּה**
 a Israel, o vosso pai: Rúben, o meu primogênito, tu,

כַּחֲזִי **וְרֵאשִׁית** **אֹנִי** **יָתֵר** **שְׂאֵת**
 o meu vigor e o início de o meu vigor procriador; dignidade restante de

¹³ Depois, tomou José a ambos, a Efraim na sua mão direita, à esquerda de Israel, e a Manassés na sua esquerda, à direita de Israel, e fê-los chegar a ele. ¹⁴ Mas Israel estendeu a mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim, que era o mais novo, e a sua esquerda sobre a cabeça de Manassés, cruzando assim as mãos, não obstante ser Manassés o primogênito. ¹⁵ E abençoou a José, dizendo: O Deus em cuja presença andaram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que me sustentou durante a minha vida até este dia, ¹⁶ o Anjo que me tem livrado de todo mal, abençoe estes rapazes; seja neles chamado o meu nome e o nome de meus pais Abraão e Isaque; e cresçam em multidão no meio da terra.

¹⁷ Vendo José que seu pai pusera a mão direita sobre a cabeça de Efraim, foi-lhe isto desagradável, e tomou a mão de seu pai para mudar da cabeça de Efraim para a cabeça de Manassés. ¹⁸ E disse José a seu pai: Não assim, meu pai, pois o primogênito é este; põe a mão direita sobre a cabeça dele. ¹⁹ Mas seu pai o recusou e disse: Eu sei, meu filho, eu o sei; ele também será um povo, também ele será grande; contudo, o seu irmão menor será maior do que ele, e a sua descendência será uma multidão de nações. ²⁰ Assim, os abençoou naquele dia, declarando: Por vós Israel abençoará, dizendo: Deus te faça como a Efraim e como a Manassés. E pôs o nome de Efraim adiante do de Manassés. ²¹ Depois, disse Israel a José: Eis que eu morro, mas Deus será convosco e vos fará voltar à terra de vossos pais. ²² Dou-te, de mais que a teus irmãos, um declive montanhoso, o qual tomei da mão dos amorreus com a minha espada e com o meu arco.

49 **Benções proféticas de Jacó** ¹ Depois, chamou Jacó a seus filhos e disse: Ajuntai-vos, e eu vos farei saber o que vos há de acontecer nos dias vindouros:

² Ajuntai-vos e ouvi, filhos de Jacó; ouvi a Israel, vosso pai.

³ Rúben, tu és meu primogênito, minha força e as primícias do meu vigor, o mais excelente em altivez e o mais excelente em poder.

4 Você é violento como a correnteza, porém não será o mais importante, pois dormiu com a minha concubina, desonrando assim a cama do seu pai.

5 "Simeão e Levi são irmãos; com as suas armas praticam violências.

6 Não estarei presente quando fizerem planos, não tomarei parte nas suas reuniões, pois no seu furor mataram homens e por brincadeira aleijaram touros.

7 Maldito seja o furor deles, pois é violento! Maldita seja a sua ira, pois é cruel! Eu os dividirei na terra de Israel, eu os espalharei no meio do seu povo.

8 "Judá, os seus irmãos o louvarão e se curvarão na sua frente. Você segurará os inimigos pelo pescoço.

9 O meu filho Judá é como um leãozinho quando mata a sua vítima; ele se agacha e se deita como um leão e como uma leoa. Quem tem a coragem de mexer com ele?

10 Judá vai segurar o cetro de rei, e os seus descendentes sempre governarão.

As nações lhe trarão presentes, os povos lhe obedecerão.

11 Ele amarra o seu jumentinho numa parreira, na melhor parreira que há. Ele lava as suas roupas no vinho, lava a sua capa no vinho cor de sangue.

12 Os seus olhos estão vermelhos de beber vinho, os seus dentes estão brancos de beber leite.

13 "Zebulom morará no litoral, onde haverá portos para navios. A sua fronteira chegará até Sidom.

14 "Issacar é como um jumento forte, deitado entre as suas cargas.

15 Quando viu que o país era bom e agradável para descansar, ele se abaixou para que colocassem a carga nas suas costas e, sem reclamar, trabalhou como um escravo.

16 "Dá governará a sua própria gente; será como as outras tribos de Israel.

17 Dá será como uma cobra na beira da estrada, como uma serpente venenosa no caminho, que morde a pata do cavalo, fazendo cair para trás o seu cavaleiro.

18 "Ó SENHOR, meu Deus, espero que me salves!

19 "Gade será atacado por um bando de ladrões, mas depois ele os perseguirá.

20 "A terra de Aser produzirá bons alimentos, dará alimentos que só reis merecem.

וַיֹּתֵר עֹז: יִפְחוּ כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר כִּי
porque não farás restar, como as águas, Impetuosidade forte. e restante de

עָלִית מִשְׁכְּבִי אָבִיךָ אֵז חִלְלָתָ יְצוּעִי
a minha cama, profanaste então, o teu pai; os leitos de subiste

עָלָה: פ' שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חָמָס
violência, instrumentos de irmãos; e Levi Simeão subiu.

מִכְרֵתֵיהֶם: בְּסֶדֶם אֶל-תִּבְאָ נַפְשִׁי
a minha pessoa, que não entre No sagrado deles os planos deles.

בְּקִהְלָם אֶל-תִּתְחַד כְּבֹדִי כִּי בְּאַפָּם
na fúria deles porque a minha honra; que não se una na congregação deles

הִרְגוּ אִישׁ וּבְרָצָנָם עָקְרוּ-שׁוֹר: אָרוֹר
O que amaldiçoada jarretaram touro. e na vontade deles homem, mataram

אַפָּם כִּי עֹז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אֲחֻלָּקָם
os distribuirei era dura; porque e a cólera deles, forte, porque a fúria deles,

בִּיעָקְבַּ וְאַפִּיצָם בְּיִשְׂרָאֵל: ס יִהְיֶה אַתָּה
tu E Judá, em Israel. e os espalharei em Jacó,

יִוְדָה אֲחִיךָ יָדְךָ בְּעֶרְףְךָ אִבִּיךָ
os que te inimizam; na nuca de a tua mão os teus irmãos, te louvarão

יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ: יָגוֹר אֲרִיָּה
leão Leãozinho de o teu pai. os filhos de a ti se prostrarão

יִהְיֶה מִטְרֶךָ בְּנֵי עָלִית כָּרַע רִבֵּץ
se deita se agacha, subiste; o meu filho, de presa, Judá,

כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמֵנִי: יֹלֵא-יִסּוֹר שֶׁבֶט
cetro Não se afastará o fará levantar? quem e como leoa, como leão

מִיְהוּדָה וּמִחֻקֶּךָ מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי-יָבֵא
desde Judá, e o que decreta de entre os pés dele; até que venha

*שִׁילָה (שִׁלּוֹ) וְלֹי יִקְהַת עַמִּים
povos. obediência de e a ele (qerê * Siló), ketiv *

יִאֶסְרִי לָנֶפֶן *עִירָה (עִירוֹ)
O que amarrará à videira ketiv * (qerê * o asno dele),

וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כִּבְסֵי בֵּין
no vinho banhará a jumenta dele; o filho de e ao vinho de uva selecionada,

לְבָשׁוֹ וּבְדָם-עֲנָבִים *סוּתָה (סוּתוֹ):
e no sangue de uvas a veste dele, ketiv * (qerê * a peça de roupa dele).

יִחְלִילִי עֵינַיִם מִיָּין וּלְבָן-שָׁנִים מִחֻלָּב: פ
de leite. e branco de dentes, de vinho; olhos, Cintilante de

¹³ זְבוּלוֹן לַחֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לַחֹף אֲנִיּוֹת
navios, em costa de e ele residirá; mares em costa de Zebulom

וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִידוֹן: ¹⁴ יִשְׁשָׁכָר חֲמֹר גָּרֵם
osso; jumento de E Issacar em Sidom. e o término dele

רָבֵץ בֵּין הַמְּשָׁפְתִים: ¹⁵ וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי
que repouso E viu os alforjes. entre o que se deita

טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נִעְמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ
o ombro dele e inclinou era agradável; que e a terra bom,

לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֲבָד: ¹⁶ דָּן
Dã para trabalho forçado do que serve. e se tornou para carregar,

יִדִּין עָמּוֹ כְּאֶחָד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel. as tribos de como uma de o povo dele; sentenciará

¹⁷ וַיְהִי-יָדוֹן נָחֵשׁ עַל-יָדָרְךָ שְׁפִיפֹן עַל-יָאֲרֵחַ
junto à vereda; víbora-comuda junto ao caminho, áspide E será Dã

הַנֶּשֶׁף עֲקֵבֵי-סוֹס וַיִּפֹּל רֶכֶּבוֹ אַחֲוֹר:
para trás. o que o cavalga e cai calcanhares de cavalo, a que pica

¹⁸ לִישׁוּעָתָךְ קוִיֹּתִי יְהוָה: יָגֵד גִּדְּרֹד יִבְדָּגְנִי
o assaltará; assaltante Gade, YHWH! espero, Na tua salvação

וְהוּא יָגֵד עֲקֵב: ¹⁹ סֵם מַאֲשֵׁר שְׁמֹנֶה לַחֲמוֹ
o pão dele; gordo De Aser, calcanhar. assaltará mas ele

וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵי-מֶלֶךְ: ²¹ סֵם נַפְתָּלִי אִילָה
corça Naftali manjares de rei. dará e ele

שְׁלֹחַת הַנֶּתָן אֲמַר־יִשְׁפָּר: ²² סֵם בֵּן פֶּרֶת
a que frutifica de Filho ditos de beleza. o que dá a que soltada;

יֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל-יַעֲיִן בָּנוֹת צַעֲדָה
andou filhas junto à fonte; a que frutifica de filho José,

עַל-יִמְרָרְהוּ: ²³ וַיִּמְרָרְהוּ וְרָבוּ וַיִּשְׁטְמֻהוּ בַעֲלֵי
donos de e o hostilizaram e dispararam; E o amargaram, sobre o muro.

חֲצִים: ²⁴ וַתָּשֶׁבַע בְּאִיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ
e foram ágeis o arco dele, em perene E se assentou flechas.

זְרַעֵי יָדָיו מִיָּדֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם
desde lá Jacó, o poderoso de das mãos de as mãos dele; os braços de

רָעָה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל: ²⁵ מַאֲלָ אֲבִיךָ
o teu pai pelo Deus de Israel; a pedra de o que apascenta,

וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֶת שְׂדֵי וַיְבָרְכְךָ בִּרְכַּת שָׁמַיִם מֵעַל
de cima, céus bênçãos de e te abençoará, Shaddai e pelo e te auxiliará,

⁴ Impetuoso como a água, não serás o mais excelente, porque subiste ao leito de teu pai e o profanaste; subiste à minha cama.

⁵ Simeão e Levi são irmãos; as suas espadas são instrumentos de violência.

⁶ No seu conselho, não entre minha alma; com o seu agrupamento, minha glória não se ajunte; porque no seu furor mataram homens, e na sua vontade perversa jarretaram touros.

⁷ Maldito seja o seu furor, pois era forte, e a sua ira, pois era dura; dividi-los-ei em Jacó e os espalharei em Israel.

⁸ Judá, teus irmãos te louvarão; a tua mão estará sobre a cerviz de teus inimigos;

os filhos de teu pai se inclinarão a ti.

⁹ Judá é leãozinho; da presa subiste, filho meu.

Encurva-se e deita-se como leão e como leoa; quem o despertará?

¹⁰ O cetro não se arredará de Judá, nem o bastão de entre seus pés, até que venha Siló; e a ele obedecerão os povos.

¹¹ Ele amarrará o seu jumentinho à vidade e o filho da sua jumenta, à vidadeira mais excelente;

lavará as suas vestes no vinho e a sua capa, em sangue de uvas.

¹² Os seus olhos serão cintilantes de vinho, e os dentes, brancos de leite.

¹³ Zebulom habitará na praia dos mares e servirá de porto de navios, e o seu limite se estenderá até Sidom.

¹⁴ Issacar é jumento de fortes ossos, de repouso entre os rebanhos de ovelhas.

¹⁵ Viu que o repouso era bom e que a terra era deliciosa; baixou os ombros à carga e sujeitou-se ao trabalho servil.

¹⁶ Dã julgará o seu povo, como uma das tribos de Israel.

¹⁷ Dã será serpente junto ao caminho, uma víbora junto à vereda, que morde os talões do cavalo e faz cair o seu cavaleiro por detrás.

¹⁸ A tua salvação espero, ó SENHOR!

¹⁹ Gade, uma guerrilha o acometerá; mas ele a acometerá por sua retaguarda.

²⁰ Aser, o seu pão será abundante e ele motivará delícias reais.

²¹ Naftali é uma gazela solta; ele profere palavras formosas.

²² José é um ramo frutífero, ramo frutífero junto à fonte; seus galhos se estendem sobre o muro.

²³ Os flecheiros lhe dão amargura, atiram contra ele e o aborrecem.

²⁴ O seu arco, porém, permanece firme, e os seus braços são feitos ativos pelas mãos do Poderoso de Jacó, sim, pelo Pastor e pela Pedra de Israel,

²⁵ pelo Deus de teu pai, o qual te ajudará, e pelo Todo-Poderoso, o qual te abençoará com bênçãos dos altos céus, com bênçãos das profundezas, com bênçãos dos seios e da madre.

21 "Nafitli é como uma corça solta que tem lindos filhotes.

22 "José é como uma planta perto de uma fonte; ela dá muita fruta, e os seus galhos sobem pelo muro.

23 Os inimigos o atacam com violência e o perseguem com os seus arcos e flechas.

24 Porém o seu arco ficou firme, e os seus braços continuaram fortes pela força do Poderoso de Jacó, pelo nome do Pastor, a Rocha de Israel.

25 O Deus do seu pai ajudará José, o Todo-Poderoso lhe dará bênçãos — bênçãos do alto céu, bênçãos de águas que ficam debaixo da terra, bênçãos de muitos animais e muitos filhos,

26 bênçãos de cereais e de flores, bênçãos de montanhas antigas, coisas deliciosas dos montes eternos. Que todas essas bênçãos estejam sobre a cabeça de José, sobre a testa daquele que foi escolhido entre os seus irmãos.

27 "Benjamim é como um lobo feroz; de manhã devorará a vítima e de tarde repartirá as sobras."

28 São essas as doze tribos de Israel, e foram essas as palavras que o pai disse aos seus filhos quando os abençoou; a cada um deu uma bênção especial.

A morte e o sepultamento de Jacó 29 Então Jacó deu aos filhos a seguinte ordem: — Eu estou para morrer e me reunir com o meu povo no mundo dos mortos. Sepultem-me onde estão sepultados os meus antepassados, na caverna que fica nas terras de Efron, o heteu, 30 em Macpela, a leste de Manre, no pais de Canaã. Abraão comprou de Efron casa caverna e o terreno onde ela fica, para ser a sepultura da família. 31 Ali estão sepultados Abraão e Sara, a sua mulher; Isaque e a sua mulher Rebeca; e ali eu sepelei Leia. 32 O terreno e a caverna foram comprados dos heteus.

33 Quando acabou de dar essa ordem aos filhos, Jacó deitou-se de novo na cama e morreu, indo reunir-se assim com o seu povo no mundo dos mortos.

50 1 José se atirou sobre o pai, chorando e beijando o seu rosto.

2 Ele deu ordem aos médicos que estavam ao seu serviço para embalsamarem o corpo do seu pai, e assim eles fizeram.

3 Gastaram quarenta dias para fazer isso, o tempo normal para embalsamar um corpo. E os egípcios ficaram de luto setenta dias.

4 Quando passou o tempo do luto, José falou com os altos funcionários do palácio do rei do Egito. Ele disse:

— Façam o favor de levar ao rei a seguinte mensagem: 5 "Quando o meu pai estava para morrer, ele me fez jurar que eu o sepultaria no túmulo que ele mesmo preparou no pais de Canaã. Por favor, deixe-me ir sepultar o meu pai, que depois eu voltarei."

בְּרַכְתָּ תְּהוֹם רַבְצַת תַּחַת בְּרַכְתָּ שְׂדִים
seios bênçãos de debaixo; o que se deita abismo, bênçãos de

וּרְחֵם: בְּרַכְתָּ אָבִיךָ גִּבְרוּ עַל-בְּרַכְתָּ
sobre as bênçãos de se avolumaram o teu pai As bênçãos de e útero.

הוֹרִי עַד-תֵּאוֹת נִבְעֹת עוֹלָם
os que me conceberam, até ânsia de colinas de tempo longo passado;

תְּהִיִּין לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶקֶד גִּזִּיר
que estejam sobre a cabeça de José, o separado de e sobre o cocuruto de

אֲחָיו: פּ בְּנֵימִין יֵאָב יִטְרֹף בִּבְקֹר
os irmãos dele. Benjamim lobo pelo amanhecer, despedaçará

יֹאכֵל עֵד וְלַעֲרֹב יַחֲלֹק שְׁלָל: כָּל-אֵלֶּה
comerá presa; e pelo entardecer distribuirá pilhagem. Todas estas

שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנִים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר
as tribos de Israel, doze e isto o que falou

לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֶשֶׁר
a elas o pai delas, e abençoou a elas cada uma

כְּבְּרַכְתּוֹ בֵּרַךְ אֹתָם: וַיִּצַּן אוֹתָם
conforme a bênção dele, abençoou a elas, E ordenou a elas,

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאכֵף קִבְּרוּ
e disse a elas: Eu o que recolhido ao meu povo, sepultai

אֹתִי אֶל-אֲבֹתַי אֶל-הַמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
a mim, com os meus pais; na caverna, que no campo de

עֶפְרָון הַחֵתִּי: בְּמַעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
Efron, o heteu; na caverna que no campo de

הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
a Macpela que perante Manre, na terra de Canaã;

אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרָהֶם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרָן
que adquiriu Abraão o campo de junto de Efron,

הַחֵתִּי לְאֶחָזֶת-קֶבֶר: שָׁמָּה קִבְּרוּ
o heteu, como propriedade de terra de sepulcro. Lá sepultaram

אֶת-אֲבִרָהֶם וְאֵת שָׂרָה אֲשֶׁתּוֹ שָׁמָּה קִבְּרוּ
a Abraão e a Sara, a mulher dele, lá sepultaram

אֶת-יִצְחָק וְאֵת רֵבֵקָה אֲשֶׁתּוֹ וְשָׁמָּה קִבְּרֹתִי
a Isaque, e a Rebeca, a mulher dele; e lá sepelei

אֶת-לֵאָה: מִקְנָה הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-בּוֹ
a Lia; a aquisição de o campo e a caverna que nele,

מֵאֵת בְּנֵי־הֵת: יִיכָל יַעֲקֹב לְצִוֹת אֶת־בָּנָיו
de junto de os filhos de Hete. E concluiu Jacó de ordenar aos filhos dele,
וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל־הַמֶּטֶה וַיִּגָּזַץ וַיֵּאָסֶף
e recolheu os pés dele; para a cama; e expirou, e foi recolhido
אֶל־עַמּוּיֹ: aos povos dele.

Capítulo 50

וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פָּנָיו יוֹסֵף וַיִּבְכֶּה עָלָיו
É caiu José sobre as faces de José e pranteou sobre ele,
וַיִּשָּׁק־לּוֹ: וַיִּצְוֶה יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו
e beijou a ele. E ordenou José aos servos dele,
אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחְנְטוּ
os que curavam, para embalsamarem ao pai dele; e embalsamaram
הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל: יְמֵימָלְאוּ־לּוֹ אַרְבָּעִים
os que curavam a Israel; se completaram por ele quarenta
יּוֹם כִּי כֵן יִמְלָאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִּים
dias, porque assim se completem os dias de o embalsamamento;
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
e prantearam a ele o Egito e Israel e Israel e Israel
יְמֵי בְכִיתוֹ וַיִּדְבֹּק יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה
os dias de o pranto dele, e falou José à casa de o faraó,
לֵאמֹר אִם־נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא
dizendo: Se, agora, encontrei graça aos vossos olhos, falai, por favor,
בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי
aos ouvidos de o faraó, dizendo: O meu pai me fez jurar,
לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מָתָּה בְּקִבְרִי אֲשֶׁר
dizendo: Eis que eu sou aqui, o que morre, no meu sepulcro que
פָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה
para mim escavei na terra de Canaã, lá me sepultarás; e agora,
אֲעֹלָה־נָא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאֶשׁוּבָה: וַיֹּאמֶר
subirei, por favor, e sepultarei a meu pai, e retornarei. E disse
פַּרְעֹה עֲלֶה וְקִבֵּר אֶת־אָבִיו וַיִּשָּׁק
o faraó: Sobee, e sepulta o teu pai, conforme
הַשְׁבִּיעַ: וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו
te fez jurar. E subiu José para sepultar o pai dele;
וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו

26 As bênçãos de teu pai excederão as bênçãos de meus pais até ao cimo dos montes eternos; estejam elas sobre a cabeça de José e sobre o alto da cabeça do que foi distinguido entre seus irmãos.

27 Benjamin é lobo que despedaça; pela manhã devora a presa e à tarde reparte o despojo.

28 São estas as doze tribos de Israel; e isto é o que lhes falou seu pai quando os abençoou; a cada um deles abençoou segundo a bênção que lhe cabia. 29 Depois, lhes ordenou, dizendo: Eu me reúno ao meu povo; sepultai-me, com meus pais, na caverna que está no campo de Efron, o heteu, 30 na caverna que está no campo de Macpela, fronteiro a Manre, na terra de Canaã, a qual Abraão comprou de Efron com aquele campo, em posse de sepultura. 31 Ali sepultaram Abraão e Sara, sua mulher; ali sepultaram Isaque e Rebeca, sua mulher; e ali sepultei Lia; 32 o campo e a caverna que nele está, comprados aos filhos de Hete. 33 Tendo Jacó acabado de dar determinações a seus filhos, recolheu os pés na cama, e expirou, e foi reunido ao seu povo.

50 A lamentação por Jacó e o seu enterro 1 Então, José se lançou sobre o rosto de seu pai, e chorou sobre ele, e o beijou. 2 Ordenou José a seus servos, aos que eram médicos, que embalsamassem a seu pai; e os médicos embalsamaram a Israel, 3 gastando nisso quarenta dias, pois assim se cumprem os dias do embalsamamento; e os egípcios o choraram setenta dias.

4 Passados os dias de o chorarem, falou José à casa de Faraó: Se agora achei mercê perante vós, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó, dizendo: 5 Meu pai me fez jurar, declarando: Eis que eu morro; no meu sepulcro que abri para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. Agora, pois, desejo subir e sepultar meu pai, depois voltarei. 6 Respondeu Faraó: Sobee e sepulta o teu pai como ele te fez jurar. 7 José subiu para sepultar o seu pai; e subiram com ele todos os oficiais de Faraó, os principais da sua casa e todos os principais da terra do Egito,

6 O rei respondeu:

— Vá e sepulte o seu pai, como ele fez você jurar que faria.

7 E assim José foi sepultar o seu pai. Com ele foram as autoridades ligadas ao rei, os altos funcionários do palácio e todos os líderes do Egito. 8 Foram também as famílias de José, dos seus irmãos e de Jacó. Deixaram na terra de Gósen somente as crianças pequenas, as ovelhas, as cabras e o gado. 9 Também foram homens a cavalo e em carretas, de modo que o grupo era muito grande. 10 Quando chegaram a Atade, que fica a leste do rio Jordão, fizeram uma cerimônia de sepultamento num terreiro onde o trigo é malhado. Ali choraram muito alto durante sete dias. 11 Quando os moradores de Canaã viram tanta gente chorando, disseram: "Como é impressionante o choro desses egípcios!" Por isso puseram naquele lugar o nome de Abel-Misraim.

12 Assim, os filhos de Jacó fizeram com o seu pai tudo o que ele havia ordenado. 13 Eles levaram o seu corpo até Canaã e o sepultaram na caverna de Macpela, a leste de Manre, no terreno que Abraão havia comprado de Efron, o heteu, para ser a sepultura da família. 14 Depois do sepultamento, José voltou para o Egito com os irmãos e com todos os que o haviam acompanhado.

Final da história de José 15 Depois da morte do pai, os irmãos de José disseram: — Talvez José tenha ódio de nós e vá se vingar de todo o mal que lhe fizemos.

16 Então mandaram dizer a José:

— Antes que o seu pai morresse, 17 ele mandou que pedíssemos a você o seguinte: "Por favor, perdoe a maldade e o pecado dos seus irmãos, que o maltrataram." Portanto, pedimos que perdoe a nossa maldade, pois somos servos do Deus do seu pai.

Quando recebeu essa mensagem, José chorou. 18 Depois os próprios irmãos vieram, se curvaram diante dele e disseram:

— Aqui estamos; somos seus criados.

19 Mas José respondeu:

— Não tenham medo; eu não posso me colocar no lugar de Deus. 20 É verdade que vocês planejaram aquela maldade contra mim, mas Deus mudou o mal em bem para fazer o que hoje estamos vendo, isto é, salvar a vida de muita gente. 21 Não tenham medo. Eu cuidarei de vocês e dos seus filhos.

Assim, ele os acalmou com palavras carinhosas, que tocaram o coração deles.

22 José ficou morando no Egito, ele e a família do seu pai. José viveu cento e dez anos 23 e chegou a ver os netos de Efraim. Ele também pegou no colo, como membros da família, os filhos do seu neto Manre, que era filho de Manassés.

וְכָל בֵּיתוֹ זִקְנֵי פַרְעֹה כָּל-עַבְדֵי פַרְעֹה
e todos a casa dele, os velhos de o faraó, todos os servos de com ele

וְזִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרַיִם: יוֹסֵף בֵּית אָבִיו וְכָל
José, a casa de e toda a terra do Egito; os velhos de

וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו וְכָל בְּנֵי אָבִיו וְכָל
a criança deles, somente o pai dele; e a casa de e os irmãos dele,

וְצֹאֲנָם וּבִקְרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.
Gósen. na terra de deixaram e o gado graúdo deles e o gado miúdo deles,

וַיַּעֲלֵם עִמּוֹ נִסְכָּרִים וְנִסְכָּרֵי מִלְחָמָה וְעִמּוֹ
e era também cavaleiros; também carro de guerra, com ele E subiu

הַמִּתְחַנֶּה כָּבֵד מְאֹד: עַד-נֶזְרֵן הָאֲטָד
até a eira do Atade, E chegaram muito. pesado o cortejo

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם מִסְפָּד
rito fúnebre e bateram ali, o Jordão, no outro lado de que

נָדוּל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שִׁבְעַת
sete de luto para o pai dele e fez muito; e pesado grande

יָמִים: יוֹיָאָה הָאֶרֶץ יוֹשֵׁב הַכְּנַעֲנִי
o cananeu, a terra, o que habitava de E viu dias.

אֶת-הָאָבֶל בְּנֵזְרֵן הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אָבֶל-כָּבֵד זֶה
este Luto pesado e disseram: na eira do Atade, o luto

לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֶל מִצְרַיִם
Abel-Mizraim, o nome dela chamou por isso do Egito;

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לֵאמֹר
para ele; os filhos dele E fizeram o Jordão. no outro lado de que

כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֶּה: וַיִּשְׂאוּ בָנָיו אֶתוֹ
os filhos dele a ele e carregaram os ordenou; conforme assim

אֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֶתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה
o campo de na caverna de a ele e sepultaram Canaã, para a terra de

הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדֵה
o campo Abraão adquiriu que a Macpela;

לְאַחֲזֵת-קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחֵתִי
o heteu, Efron, de junto de como propriedade de terra de sepulcro,

עַל-פָּנֵי מַמְרָא: יוֹשֵׁב מִצְרַיִם הוּא
ele para o Egito, José E retornou Manre. perante

וְאֶחָיו וְכָל-הָעָלִים אֶתוֹ לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו
o pai dele; para sepultar com ele e todos os que subiram e os irmãos dele,

אחרי קברו את אביו: אחי-יוסף
 depois de o sepultar dele o pai dele. os irmãos de José
 כי-מת אביהם ויאמרו לו ישתמנו יוסף
 que morreu o pai deles, e disseram: José; hostilizará a nós
 והשב ישיב לנו את כל-הרעה אשר
 e fazer retornar contra nós, fará retornar que toda a maldade,
 נמלנו אתו: ויצונו אל-יוסף לאמר אביך
 tratamos a ele. E ordenaram a José, O teu pai dizendo:
 צוה לפני מותו לאמר: וזה-תאמרו
 ordenou antes de a morte dele, Assim direis
 ליוסף אנא שאל נא פשע אחיך
 a José: Por favor, escusa, os teus irmãos o crime de
 וחסאתם כי-רעה נמלוד ועתה שאל
 e a transgressão deles, porque maldade te tratamos, e agora, escusa,
 נא לפשע עבדי אליהי אביך ויבך יוסף
 por favor, o crime de os servos de o Deus de o teu pai; José e pranteou
 בדברם אליו: ויהי-לכו גם-אחיו ויפללו
 no falar deles com ele. E foram também os irmãos dele, e caíram
 לפניו ויאמרו להגנו לך לעבדים: ויאמר
 perante ele; e disseram: Eis-nos aqui para ti como servos. E disse
 אליהם יוסף אל-תיראו כי התחת
 a eles José: Não temereis; acaso no lugar de
 אלהים אני: ואתם חשבתם עלי רעה
 Deus eu? É vós intentastes contra mim maldade;
 אלהים חשבה לטובה למען עשה כיום תהא
 Deus a intentou para para bem, para fazer, como o dia este,
 להחית עם-רב: ועתה אל-תיראו אנכי
 para fazer viver E, agora, não temereis, eu
 אכלכל אתכם ואת-טפכם וינחם אותם
 abastecerá a vós e a vossa criança; e consolou a eles,
 וידבר על-לבם: וישב יוסף במצרים הוא
 e falou ao coração deles. E habitou José no Egito,
 ובית אביו ויחי יוסף מאה ועשר שנים:
 e a casa de o pai dele; e viveu José e dez anos.
 ויהי יוסף לאפרים בני שלשים גם
 José de Efraim, filhos de terceira geração; também

* como também toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pai; somente deixaram na terra de Gósen as crianças, e os rebanhos, e o gado. * E subiram também com ele tanto carros como cavaleiros; e o cortejo foi grandíssimo. ¹⁰ Chegando eles, pois, à eira de Atade, que está além do Jordão, fizeram ali grande e intensa lamentação; e José pranteou seu pai durante sete dias. ¹¹ Tendo visto os moradores da terra, os cananeus, o luto na eira de Atade, disseram: Grande pranto é este dos egípcios. E por isso se chamou aquele lugar de Abel-Mizraim, que está além do Jordão. ¹² Fizeram-lhe seus filhos como lhes havia ordenado: ¹³ levaram-no para a terra de Canaã e o sepultaram na caverna do campo de Macpela, que Abraão comprara com o campo, por posse de sepultura, a Efron, o hetu, fronteiro a Manre. ¹⁴ Depois disso, voltou José para o Egito, ele, seus irmãos e todos os que com ele subiram a sepultar o seu pai.

A magnanimidade de José para com seus irmãos ¹⁵ Vendo os irmãos de José que seu pai já era morto, disseram: É o caso de José nos perseguir e nos retribuir certamente o mal todo que lhe fizemos. ¹⁶ Portanto, mandaram dizer a José: Teu pai ordenou, antes da sua morte, dizendo: ¹⁷ Assim direis a José: Perdoa, pois, a transgressão de teus irmãos e o seu pecado, porque te fizeram mal; agora, pois, te rogamos que perdoes a transgressão dos servos do Deus de teu pai. José chorou enquanto lhe falavam. ¹⁸ Depois, vieram também seus irmãos, prostraram-se diante dele e disseram: Eis-nos aqui por teus servos. ¹⁹ Respondeu-lhes José: Não temais; acaso, estou eu em lugar de Deus? ²⁰ Vós, na verdade, intentastes o mal contra mim; porém Deus o tornou em bem, para fazer, como vedes agora, que se conserve muita gente em vida. ²¹ Não temais, pois; eu vos sustentarei a vós outros e a vossos filhos. Assim, os consolou e lhes falou ao coração.

A morte de José ²² José habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu cento e dez anos. ²³ Viu José os filhos de Efraim até à terceira geração; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, os quais José tomou sobre seus joelhos.

²⁴ Certo dia José disse aos irmãos:

— Eu vou morrer logo, mas estou certo de que Deus virá ajudá-los e os levará deste país para a terra que ele jurou dar a Abraão, a Isaque e a Jacó.

²⁵ Então José pediu à sua gente que fizesse um juramento. Ele disse:

— Estou certo de que Deus virá ajudar vocês. Quando isso acontecer, levem o meu corpo com vocês.

²⁶ José morreu com cento e dez anos. O seu corpo foi embalsamado e posto num caixão, no Egito.

עַל-בְּרֵכֵי	יָלְדוּ	בֶּן-מְנַשֶּׁשֶׁה	מָכִיר	בְּנֵי
sobre os joelhos de	gerados	o filho de Manassés,	Maquir,	os filhos de
מָת	אֲנִכִּי	אֶל-אֶחָיו	יֹסֵף	וַיֹּאמֶר ²⁴
o que morre	Eu	aos irmãos dele:	José	É disse
אֲתֻכֶּם	וְהֵעֲלָהּ	אֲתֻכֶּם	יִפְקֹד	פָּקֹד
a vós	e fará subir	a vós,	visitará	visitar
נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	אֶל-הָאָרֶץ	הַזֹּאת	מִן-הָאָרֶץ
jurou	que	para a terra	a esta,	desde a terra
יֹסֵף	וַיִּשָּׁבַע ²⁵	וְלִיעֲקֹב:	לִיצְחָק	לְאַבְרָהָם
José	É fez jurar	e a Jacó.	a Isaque	a Abraão,

אֱלֹהִים יִפְקֹד: לֵאמֹר פִּקֹּד יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי
 Deus visitará Visitar dizendo: Israel, os filhos de
 מוֹתָ: אֶת־עֲצָמָתִי וְהַעֲלֵתֶם אֹתְכֶם
 E morreu desde aqui. os meus ossos e fareis subir a vós,
 אֹתוֹ וַיַּחֲנְטוּ שָׁנִים וְעֶשֶׂר בֶּן־מֵאָה יוֹסֵף
 a ele, e embalsamaram anos; e dez da idade de cento José,
 בְּמִצְרַיִם: בְּאֶרְזוֹן נִישָׁם
 no Egito. no esquife, e posto

24 Disse José a seus irmãos: Eu morro; porém Deus certamente vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra que jurou dar a Abraão, a Isaque e a Jacó. 25 José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente Deus vos visitará, e fareis transportar os meus ossos daqui. 26 Morreu José da idade de cento e dez anos; embalsamaram-no e o puseram num caixão no Egito.

ואלה שמות

Êxodo

Capítulo 1

1 Os sofrimentos dos israelitas no Egito
 1 São estes os nomes dos filhos de Jacó que foram com ele para o Egito, cada um com a sua família: 2 Rúben, Simeão, Levi, Judá, 3 Issacar, Zebulom, Benjamim, 4 Dã, Naftali, Gade e Aser. 5 Os descendentes diretos de Jacó eram setenta pessoas ao todo. José, o outro filho, já estava no Egito.

6 Mais tarde José e todos os seus irmãos morreram, e também todos os outros daquela geração. 7 Mas os descendentes de Jacó, os israelitas, tiveram muitos filhos e aumentaram tanto, que se tornaram poderosos. E eles se espalharam por todo o Egito.

8 Depois o Egito teve um novo rei que não sabia nada a respeito de José. 9 Ele disse ao seu povo:

— Vejam! O povo de Israel é forte e está aumentando mais depressa do que nós. 10 Em caso de guerra, eles poderiam se unir com os nossos inimigos, lutar contra nós e sairiam do país. Precisamos achar um jeito de não deixar que eles se tornem ainda mais numerosos.

11 Por isso os egípcios puseram feitores para maltratar os israelitas com trabalhos pesados. E assim os israelitas construíram as cidades de Pitom e Ramessés, onde o rei do Egito guardava as colheitas de cereais. 12 Porém quanto mais os egípcios maltratavam os israelitas, tanto mais eles aumentavam. Os egípcios ficaram com medo deles. 13 e os tornaram escravos, tratando-os com brutalidade. 14 Fizeram com que a vida deles se tornasse amarga, obrigando-os a fazer trabalhos pesados na fabricação de tijolos, nas construções e nas plantações. Em todos os serviços que os israelitas faziam, eles eram tratados com crueldade.

15 O rei do Egito deu a Sifrá e a Puá, que eram parteiras das mulheres israelitas, a seguinte ordem:

16 — Quando vocês forem ajudar as mulheres israelitas nos seus partos, façam o seguinte: se nascer um menino, matem; mas, se nascer uma menina, deixem que viva.

17 Porém as parteiras temiam a Deus e não fizeram o que o rei do Egito havia mandado. Pelo contrário, deixaram que os meninos vivessem. 18 Então o rei mandou chamar as parteiras e perguntou:

— Por que vocês estão fazendo isso? Por que estão deixando que os meninos vivam?

19 Elas responderam:

— É que as mulheres israelitas não são como as egípcias. Elas dão à luz com facilidade, e as crianças nascem antes que a parteira chegue.

וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	הַבָּאִים	
Ê estes	os nomes de	os filhos de	Israel,	os que foram	
מִצְרַיִם	אֵת	יַעֲקֹב	אִישׁ	וּבֵיתוֹ	כָּאֵלֶּה:
para o Egito;	com	Jacó,	cada um	e a casa dele	foram:
רֹאשׁוֹן	שִׁמְעוֹן	לֵוִי	וְיְהוּדָה:	יִשְׁשַׁכָּר	זְבֻלֹן
Rúben,	Simeão,	Levi	e Judá;	Issacar,	Zebulom
וּבְנֵימִן	דָּן	וְנַפְתָּלִי	גָּד	וְאָשֵׁר:	וְיִזְהָר
e Benjamim;	Dã,	e Naftali,	Gade	e Aser,	E foi
כָּל־נֶפֶשׁ	יָצְאָה	יָרֵךְ־יַעֲקֹב	שִׁבְעִים	נַפְשׁ	יֹוסֵף
toda pessoa	as que saíram de	a coxa de Jacó	setenta	pessoas;	José
וְיֹוסֵף	הָיָה	בְּמִצְרַיִם:	וַיָּמָת	יֹוסֵף	
e José	estava	no Egito.	E morreu		
וְכָל־אֶחָיו	וְכָל	דֹּרוֹר	הָהוּא:	וּבְנֵי	
e todos os irmãos dele,	e toda	a geração	a aquela.	É os filhos de	
יִשְׂרָאֵל	פָּרוּ	וַיִּשְׁרְצוּ	וַיִּרְבּוּ	וַיַּעֲצֻמוּ	
Israel	frutificaram,	e fervilharam,	e aumentaram,	e se fortaleceram	
בְּמֶאֱדָר	מְאֹד	וַתִּמְלֵא	הָאָרֶץ:	וַיָּקָם	
em muito	muito;	e se encheu	a terra	E se levantou	
מֶלֶךְ־חָדָשׁ	עַל־מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	לֹא־יָדָע		
rei novo	sobre o Egito;	que	não conhecia		
אֶת־יֹוסֵף:	וַיֹּאמֶר	אֶל־עַמּוֹ	הַזֶּה	עַם	בְּנֵי
a José;	e disse	ao povo dele:	Eis que	o povo de	os filhos de
יִשְׂרָאֵל	רַב	וְעָצוֹם	מִמֶּנּוּ:	הָבָה	
Israel,	numeroso	e poderoso	do que nós.	Vamos,	
נִתְחַכְּמָה	לּוֹ	פֶּן־יִרְבֶּה	וְהָיָה		
nos mostremos habilidosos	contra ele;	para que não aumente,	e aconteça que,		
כִּי־תִקְרָאנָה	מִלְחָמָה	וְנוֹסַף	גַּם־הוּא		
se sobrevier	guerra,	e for acrescentado	também ele		
עַל־שִׂנְאֵינוּ	וְנִלְחַם־בָּנוּ	וְעָלָה	מִן־הָאָרֶץ:		
sobre os que nos odeiam,	e guerreie contra nós	e suba	desde a terra.		
וַיִּשְׁמָו	עָלָיו	שָׂרֵי	מַסִּים	לְמַעַן	עֲנֹתוֹ
E puseram	sobre eles	chefes de	trabalhos forçados,	para	o oprimir dele

בְּסִבְלָתָם וַיְבִנוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לַפָּרֹעַ
para o faraó, celeiros cidades de e edificaram com as cargas deles;

אֶת־פִּתּוֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס: ¹²וַיִּכְאֹשֶׁר יַעֲזֹב אֹתוֹ
a ele, oprimiam Mas, conforme e Ramessés. Pitom

כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי
os filhos de por causa de e se enojavam, rompia; e assim aumentava, assim

יִשְׂרָאֵל: ¹³וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel os filhos de o Egito e fizeram servir Israel;

בְּפִרְךָ: ¹⁴וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה
duro, com trabalho as vidas deles e amargaram com severidade;

בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת
no campo; e com todo trabalho e com tijolos, com barro

כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עֲבָדוּ בָּהֶם בְּפִרְךָ:
com severidade. neles que trabalhavam todo o trabalho deles

¹⁵וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִילְדֹת הָעִבְרִיִּים
as hebreias; às que assistiam ao parto o Egito o rei de E disse

אֲשֶׁר שָׁם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
a segunda e o nome de Sifrá, a uma o nome de que

פֻּעָה: ¹⁶וַיֹּאמֶר בִּילְדָן אֶת־הָעִבְרִיֹּת
as hebreias, No vosso assistir ao parto e disse: Puá;

וַרְאִיתָן עַל־הָאֲבָנִים אִם־בֶּן הוּא וְהִמָּתָן אֹתוֹ
a ele, e fareis morrer ele se filho sobre as duas pedras; e vereis

וְאִם־בַּת הִיא וְחִיָּה: ¹⁷וְנִתְּרָאן לְמִילְדֹת
as que assistiam ao parto E temeram e viverá. ela mas se filha

אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן
a elas falou conforme fizeram e não o Deus,

מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְנִתְּחִיין אֶת־הַיִּלְדִּים: ¹⁸וַיִּקְרָא
o Egito; o rei de E chamou os meninos. e deixaram viver

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְמִילְדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן
o rei do Egito às que assistiam ao parto, e disse a elas:

מָדוּעַ עָשִׂיתָן הַדָּבָר הַזֶּה וְנִתְּחִיין
Por que fizestes a coisa a esta; e deixastes viver

אֶת־הַיִּלְדִּים: ¹⁹וְנִתְּאֲמָרן לְמִילְדֹת
os meninos? E disseram as que assistiam ao parto

אֶל־פָּרֹעַ כִּי לֹא כַּנְשִׁים הָמִצְרִיֹּת
ao faraó: Que não como as mulheres as egípcias

1 Os descendentes de Jacó no Egito

¹São estes os nomes dos filhos de Israel que entraram com Jacó no Egito; cada um entrou com sua família: ²Rúben, Simeão, Levi e Judá, ³Issacar, Zebulom e Benjamim, ⁴Dã, Naftali, Gade e Aser. ⁵Todas as pessoas, pois, que descendiam de Jacó foram setenta; José, porém, estava no Egito. ⁶Faleceu José, e todos os seus irmãos, e toda aquela geração. ⁷Mas os filhos de Israel foram fecundos, e aumentaram muito, e se multiplicaram, e grandemente se fortaleceram, de maneira que a terra se encheu deles.

⁸Entretantes, se levantou novo rei sobre o Egito, que não conhecera a José. ⁹Ele disse ao seu povo: Eis que o povo dos filhos de Israel é mais numeroso e mais forte do que nós. ¹⁰Eis, usemos de astúcia para com ele, para que não se multiplique, e seja o caso que, vindo guerra, ele se ajunte com os nossos inimigos, pejeje contra nós e saia da terra. ¹¹E os egípcios puseram sobre eles feitores de obras, para os afligirem com suas cargas. E os israelitas edificaram a Faraó as cidades-celeiros, Pitom e Ramessés. ¹²Mas, quanto mais os afligiam, tanto mais se multiplicavam e tanto mais se espalhavam; de maneira que se inquietavam por causa dos filhos de Israel; ¹³Então, os egípcios, com tirania, faziam servir os filhos de Israel ¹⁴e lhes fizeram amargar a vida com dura servidão, em barro, e em tijolos, e com todo o trabalho no campo; com todo o serviço em que a tirania os serviam.

As parteiras desobedecem a Faraó ¹⁵O rei do Egito ordenou às parteiras hebreias, das quais uma se chamava Sifrá, e outra, Puá, ¹⁶dizendo: Quando servirdes de parteira às hebreias, examina: se for filho, mata-o; mas, se for filha, que viva. ¹⁷As parteiras, porém, temeram a Deus e não fizeram como lhes ordenara o rei do Egito; antes, deixaram viver os meninos. ¹⁸Então, o rei do Egito chamou as parteiras e lhes disse: Por que fizestes isso e deixastes viver os meninos? ¹⁹Responderam as parteiras a Faraó: É que as mulheres hebreias não são como as egípcias; são vigorosas e, antes que lhes chegue a parteira, já deram à luz os seus filhos.

20-21 As parteiras temiam a Deus, e por isso ele foi bom para elas e fez com que tivessem as suas próprias famílias.

E o povo de Israel aumentou e se tornou muito forte. 22 Então o rei deu a seguinte ordem a todo o seu povo:

— Joguem no rio Nilo todos os meninos israelitas que nascerem, mas deixem que todas as meninas vivam.

2 O nascimento de Moisés 1 Um homem e uma mulher da tribo de Levi casaram. 2 A mulher ficou grávida e deu à luz um filho. Ela viu que o menino era muito bonito e então o escondeu durante três meses. 3 Como não podia escondê-lo por mais tempo, ela pegou uma cesta de junco, tapou os buracos com betume e piche, pôs nela o menino e deixou a cesta entre os juncos, na beira do rio. 4 A irmã do menino ficou de longe, para ver o que ia acontecer com ele.

5 A filha do rei do Egito foi até o rio e estava tomando banho enquanto as suas empregadas passeavam ali pela margem. De repente, ela viu a cesta no meio da moita de juncos e mandou que uma das suas escravas fosse buscá-la. 6 A princesa abriu a cesta e viu um bebê chorando. Ela ficou com muita pena dele e disse:

— Este é um menino israelita.

7 Então a irmã da criança perguntou à princesa:

— Quer que eu vá chamar uma mulher israelita para amamentar e criar esta criança para a senhora?

8 — Vá — respondeu a princesa.

Então a moça foi e trouxe a própria mãe do menino. 9 Ai a princesa lhe disse:

— Leve este menino e o crie para mim, que eu pagarei pelo seu trabalho.

A mulher levou o menino e o criou.

10 Quando ele já estava grande, ela o levou à filha do rei, que o adotou como filho. Ela pôs nele o nome de Moisés e disse:

— Eu o tirei da água.

Moisés foge do Egito 11 Moisés já era homem feito. Um dia ele saiu para visitar o seu povo e viu como os israelitas eram obrigados a fazer trabalhos pesados. Viu também um egípcio batendo num israelita, um patrício seu. 12 Moisés olhou para os lados e, vendo que não havia ninguém ali, matou o egípcio e escondeu o corpo na areia. 13 No dia seguinte voltou e viu dois israelitas brigando. Então perguntou ao que maltratava o outro:

— Por que você está batendo no seu patrício?

הַעֲבֵרִית בִּיחִיּוֹת הָנָה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֵלֶיהָ
as hebreias; porque vividas elas, antes de chegar a elas

הַמִּילָדָה וְיָלְדוּ: אֱלֹהִים
a que assiste ao parto, e geraram. Deus E fez bem

לְמִילָדָת וַיִּרְבַּ הָעָם וַיַּעֲצֶמּוּ מְאֹד:
para as que assistiam ao parto; e aumentou o povo e se fortaleceu muito.

וַיְהִי כִּי־יָרָא הַמִּילָדָת
E aconteceu que, como temeram as que assistiam ao parto

אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים: וַיִּצְוּ
o Deus; e fez para elas casas. E ordenou

פָּרָעָה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיָּלֹד
o faraó a todo o povo dele, dizendo: Todo o filho

הַיָּאֲרָה תִשְׁלִיכֶהוּ וְכָל־הַבֵּת תַּחֲיִיו: ס
para o rio Nilo o lançareis, mas toda a filha deixareis viver.

Capítulo 2

וַיָּלֶד אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בֶּת־לֵוִי:
E foi desde a casa de homem Levi; e tomou a filha de Levi.

וַיִּתְּהָר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי־טוֹב
E concebeu a mulher, e gerou filho; e viu a ele que bom

הָיָא וַתַּצְפְּנֶהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים: וְלֹא־יָכְלָה
ele, e o escondeu três meses. E não pôde

עוֹד הַצְפִּינוֹ וַתִּקַּח־לּוֹ תָבָת זָמָא
mais o manter escondido dele, e pegou para ele cesto de papiro,

וַתַּחֲמֶרָה וַתִּמָּחַר בַּחֲמֹר וַתִּשֶׂם בָּהּ
e calafetou com o betume e com o piche; e pôs nele

אֶת־הַיָּלֶד וַתִּשֶׂם עָלָיו שִׁפְתַּי הַיָּאֲרָ:
o menino, e pôs junto à margem de o rio Nilo.

וַתִּתְנַצֵּב אַחֲתוֹ מֵרֶחֶק לְדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה לוֹ:
E se posicionou de distante; para saber o que seria feito a ele.

וַתֵּרָד בֶּת־פָּרָעָה לָרְחֹץ עַל־הַיָּאֲרָ וַנַּעֲרָתֶיהָ
E desceu a filha do faraó para se lavar junto ao rio Nilo, e as jovens dela

הָלָכְתָּ עַל־יַד הַיָּאֲרָ וַתֵּרָא אֶת־הַתָּבָה
as que andavam ao lado de o rio Nilo; e viu o cesto

בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אִמָּתָהּ וַתִּקַּחֶהָ:
no meio de o junco, e enviou a serva dela, e o pegou.

וְהֵנָּה-נֶעַר וְאֶת-הַיֶּלֶד וַתֵּרְאֶהוּ וַתִּתְּפֹתָהּ
e eis que infante o menino, e o viu E abriu,

בְּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיֶּלְדֵי
Dentre os filhos de e disse: por ele, e se compadeceu o que pranteava;

הָעִבְרִים זֶה: וַתֹּאמֶר אָחִתּוֹ אֶל-בֶּת-פָּרְעָה
à filha do faraó: a irmã dele E disse este, os hebreus

הֲאֵלֶךְ וְקִרְאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מֶן
dentre a que amamenta, mulher para ti e chamarei Acaso irei,

הָעִבְרִית וְתִינָק לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד: וַתֹּאמֶר-לָהּ
E disse a ela o menino? para ti e amamentará as hebreias;

בֶּת-פָּרְעָה לָכִי וַתֵּלֶךְ הָעֶלְמָה וַתִּקְרָא
e chamou a jovem, e foi Vai; a filha do faraó:

אֶת-אֵם הַיֶּלֶד: וַתֹּאמֶר לָהּ בֶּת-פָּרְעָה
a filha do faraó: a ela E disse o menino. a mãe de

הַיִּלְכִּי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינֵקְהוּ לִי וְאָנִי
e eu para mim, e o amamenta o este o menino Leva

אֶתָּן אֶת-שְׂכָרְךָ וְתִקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וְתִנֵּיקָהוּ:
e o amamentou. o menino, a mulher e pegou o teu salário; darei

וַיִּגְדֵּל הַיֶּלֶד וַתְּבָאֵהוּ לְבֶת-פָּרְעָה וַיְהִי-לָהּ
e foi para ela para a filha do faraó, e o fez ir o menino, E cresceu

לָבֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי
Porque e disse: Moisés, o nome dele e chamou como filho;

מִן-הַיָּמִים מִשִּׁיתָהוּ: וַיְהִי וְאֵתְּנָהּ
os aqueles, nos dias E aconteceu que, o tirei. desde as águas

וַיִּגְדֵּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אָחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם
as cargas deles; e viu para os irmãos dele, e saiu Moisés, e cresceu

וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי
homem o hebreu, o que feria o egípcio homem e viu

מֵאָחָיו: וַיִּפֶּן כָּה וְכָה וַיֵּרָא כִּי
que e viu e de outro lado, de um lado E se virou dentre os irmãos dele.

אֵין אִישׁ וַיִּךְ אֶת-הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל:
na areia. e o ocultou o egípcio, e feriu ninguém; não havia

וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהָנָה שְׁנֵי-אָנָשִׁים עִבְרִים
os hebreus dois de homens e eis que o segundo, no dia E saiu

נָצִים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תִכֶּה רָעָךְ:
o teu próximo? feres Por que ao ímpio: e disse os que brigavam;

20 E Deus fez bem às parteiras; e o povo aumentou e se tornou muito forte. 21 E, porque as parteiras temeram a Deus, ele lhes constituiu família. 22 Então, ordenou Faraó a todo o seu povo, dizendo: A todos os filhos que nascerem aos hebreus lançareis no Nilo, mas a todas as filhas deixareis viver.

2 Nascimento e educação de Moisés
1 Foi-se um homem da casa de Levi e casou com uma descendente de Levi. 2 E a mulher concebeu e deu à luz um filho; e, vendo que era formoso, escondeu-o por três meses. 3 Não podendo, porém, escondê-lo por mais tempo, tomou um cesto de junco, calafetou-o com betume e piche e, pondo nele o menino, largou-o no carriçal à beira do rio. 4 A irmã do menino ficou de longe, para observar o que lhe haveria de suceder. 5 Desceu a filha de Faraó para se banhar no rio, e as suas donzelas passeavam pela beira do rio; vendo ela o cesto no carriçal, enviou a sua criada e o tomou. 6 Abrindo-o, viu a criança; e eis que o menino chorava. Teve compaixão dele e disse: Este é menino dos hebreus. 7 Então, disse sua irmã à filha de Faraó: Queres que eu vá chamar uma das hebreias que sirva de ama e te crie a criança? 8 Respondeu-lhe a filha de Faraó: Vai. Saiu, pois, a moça e chamou a mãe do menino. 9 Então, lhe disse a filha de Faraó: Leva este menino e cria-o; pagar-te-ei o teu salário. A mulher tomou o menino e o criou. 10 Sendo o menino já grande, ela o trouxe à filha de Faraó, da qual passou ele a ser filho. Esta lhe chamou Moisés e disse: Porque das águas o tirei.

Moisés mata um egípcio e foge para Midiã

11 Naqueles dias, sendo Moisés já homem, saiu a seus irmãos e viu os seus labores penosos; e viu que certo egípcio espancava um hebreu, um do seu povo. 12 Olhou de um e de outro lado, e, vendo que não havia ali ninguém, seguiu o egípcio, e o escondeu na areia. 13 Saiu no dia seguinte, e eis que dois hebreus estavam brigando; e disse ao culpado: Por que espancas o teu próximo?

14 O homem respondeu:

— Quem pôs você como nosso chefe ou nosso juiz? Você está querendo me matar como matou o egípcio?

Então Moisés ficou com medo e pensou: "Já descobriam o que eu fiz." 15-16 Quando o rei do Egito soube do que Moisés havia feito, quis matá-lo; porém ele fugiu e foi morar na terra de Midiã.

Jetro, o sacerdote de Midiã, tinha sete filhas. Certo dia, quando Moisés estava sentado perto de um poço, elas vieram tirar água e encheram os bebedouros para dar de beber às ovelhas e às cabras do seu pai. 17 Então chegaram alguns pastores e começaram a enxotar as moças dali. Porém Moisés se levantou, e as defendeu, e deu água aos animais. 18 Quando elas voltaram ao lugar onde o seu pai estava, ele perguntou:

— Por que é que vocês voltaram tão cedo hoje?

19 Elas responderam:

— Um egípcio nos defendeu dos pastores, tirou água para nós e ainda deu água para os nossos animais.

20 — E onde está ele? — perguntou Jetro. — Por que vocês o deixaram lá? Vão chamá-lo para que venha jantar com a gente.

21 Depois Jetro convidou Moisés para ficar morando ali, e ele aceitou. Então Jetro lhe deu a sua filha Zipora em casamento. 22 Quando ela teve um filho, Moisés pôs nele o nome de Gérson e disse:

— Sou hóspede em terra estrangeira.

23 Alguns anos depois o rei do Egito morreu, mas os israelitas continuaram gemendo por causa da sua escravidão. Eles gritavam pedindo socorro, e os seus pedidos chegaram até Deus. 24 Deus ouviu os gemidos deles e lembrou da aliança que havia feito com Abraão, com Isaque e com Jacó. 25 Deus viu a escravidão dos israelitas e ficou preocupado com eles.

3 Deus fala com Moisés 1 Moisés cuidava das ovelhas e das cabras de Jetro, o seu sogro, o sacerdote de Midiã. Um dia Moisés levou o rebanho para o outro lado do deserto e foi até o monte Sinai, o monte sagrado. 2 Ali o Anjo do SENHOR apareceu a ele numa chama de fogo no meio de um espinheiro. Moisés viu que o espinheiro estava em fogo, porém não se queimava. 3 Então pensou: "Que coisa esquisita! Por que será que o espinheiro não se queima? Vou chegar mais perto para ver."

4 Quando o SENHOR Deus viu que Moisés estava chegando mais perto para ver, chamou-o e disse:

— Moisés! Moisés!

— Estou aqui — respondeu Moisés.

וַיֹּאמֶר מִי שָׁמָּה לְאִישׁ שָׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ
E disse: Quem te pôs para alguém chefe sobre nós? e o que julga

הֲלֹהֵרָגִי אַתָּה אֲמַר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ
Acaso o meu matar tu o que diz, conforme mataste

אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן
o egípcio? E temeu Moisés, e disse: Certamente

הַדִּבֶּר: וַיִּשְׁמַע פָּרְעֹה אֶת־הַדִּבְרָה הַזֶּה
o caso. E escudou o faraó, o caso, a respeito

וַיִּבְקֹשׁ לְהָרִג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפָּנָיו
e procurou para matar a Moisés; e fugiu Moisés de perante

פָּרְעֹה וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר:
o faraó, e habitou na terra de Midiã, e se assentou junto ao poço.

וַיֵּלֶכֶן וַיִּלְכְּדוּ מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת וַתִּבְאֶנָּה
E do sacerdote de Midiã sete filhas; e foram

וַתִּדְּלֶנָּה וַתִּמְלְאֶנָּה וַתִּשְׁקוּן אֶת־הַתְּרֵמִים
e tiraram águas, e encheram os tanques, para dar de beber

צֹאן אֲבִיהֶן: וַיָּבִיאוּ הָרְעִים
o gado miúdo de o pai delas. E vieram os que apascentavam

וַיִּנְרָשִׁים וַיִּקָּם מֹשֶׁה וַיּוֹשֶׁעַן וַיִּשְׁק
e os expulsou; e se levantou Moisés e as socorreu, e deu de beber

אֶת־צֹאנָם: וַתִּבְאֶנָּה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן
ao gado miúdo deles. E foram a Reuel, o pai delas;

וַיֹּאמֶר מֹדִיעַ מֵהֲרִיתֶן בָּא הַיּוֹם: וַתֹּאמְרֶן
Por que e disse: vir hoje? E disseram:

אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיָּד מִיָּד הָרְעִים
Homem o egípcio nos livrou da mão de os que apascentam;

וְגַם־דָּלָה וְגַם־דָּלָה לָנוּ דָּלָה וַיִּשְׁק אֶת־הַצֹּאן:
e também tirar águas para nós, tirou águas e deu de beber ao gado miúdo.

וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו וַאֲיוֹ לָמָּה זֶה עָזַבְתָּן
E disse às filhas dele: Por que E onde ele? abandonastes este

אֶת־הָאִישׁ קָרָא לוֹ וַיֹּאכֵל לֶחֶם: וַיִּינְוֹאֵל
o homem? Chamai a ele, e que coma pão. E consentiu

מֹשֶׁה לְשִׁכַּת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפּוֹרָה
Moisés para habitar com o homem; e deu Zipora,

בָּתּוֹ לְמֹשֶׁה: וַיִּתְּלָד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
a filha dele, para Moisés; e gerou filho, e chamou o nome dele

גֵרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה:
Gérson; porque dizia: Peregrino fui em terra estrangeira.

וַיָּמָת הָהֵם הַרְבֵּים בַּיָּמִים וַיְהִי²³
e morreu os aqueles, os muitos nos dias E aconteceu que,

מִן־הָעֲבָדָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאֲנָחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
por causa do trabalho, o rei de o Egito, e gemeram os filhos de Israel,

וַיִּזְעֲקוּ וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל־הָאֱלֹהִים
e clamaram; e subiu o grito de socorro deles ao Deus

מִן־הָעֲבָדָה: וַיִּשְׁמַע²⁴ אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם
por causa do trabalho. E escutou Deus o gemido deles;

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם
e recordou Deus a aliança dele com Abraão,

אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: וַיֵּרָא²⁵ אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי
com Isaque e com Jacó; e viu Deus os filhos de

יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: וַיֵּדַע אֱלֹהִים
Israel; e soube Deus.

Capítulo 3

וַיֹּמַשׁ הָיָה רָעָה אֶת־צֹאן יֵתְרוֹ
E Moisés era o que apascentava o gado miúdo de Jetro,

חֲתָנוּ בְתוּן מִדִּיָּן וַיִּנְהֵג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרָיו
o sogro dele, o sacerdote de Midiã; e conduziu atrás de o gado miúdo

הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הָרַר הָאֱלֹהִים חֲרֵבָה:
o deserto, e foi para a montanha de o Deus, para Horebe.

וַיֵּרָא מַלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ
E apareceu o mensageiro de YHWH a ele em chama de fogo,

מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֵּרָא וְהָיָה הַסִּנֵּה בָּאֵשׁ
do meio de a sarça; e viu, e eis que a sarça a que ardia no fogo,

וְהַסִּנֵּה אֵינָנָה אֲכָלָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
e a sarça ela não a que consumida. E disse Moisés:

אָסֶר־תֵּנָּה וְאֶרְאָה אֶת־הַמְּרָאָה הַגָּדֹל הַזֶּה
Afastar-me-ei, agora, e verei a visão a grande a esta;

מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּנֵּה: וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר
por que não arde a sarça? E viu YHWH que se afastou

לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה
para ver, e chamou a ele Deus do meio de a sarça,

¹⁴O qual respondeu: Quem te pôs por príncipe e juiz sobre nós? Pensas matar-me, como mataste o egípcio? Temeu, pois, Moisés e disse: Com certeza o descobriram. ¹⁵Informado desse caso, procurou Faraó matar a Moisés; porém Moisés fugiu da presença de Faraó e se deteve na terra de Midiã; e assentou-se junto a um poço. ¹⁶O sacerdote de Midiã tinha sete filhas, as quais vieram a tirar água e encheram os bebedouros para dar de beber ao rebanho de seu pai. ¹⁷Então, vieram os pastores e as enxotaram dali; Moisés, porém, se levantou, e as defendeu, e deu de beber ao rebanho. ¹⁸Tendo elas voltado a Reuel, seu pai, este lhes perguntou: Por que vistes, hoje, mais cedo? ¹⁹Responderam elas: Um egípcio nos livrou das mãos dos pastores, e ainda nos tirou água, e deu de beber ao rebanho. ²⁰E onde está ele?, disse às filhas; por que deixastes lá o homem? Chamai-o para que coma pão. ²¹Moisés consentiu em morar com aquele homem; e ele deu a Moisés sua filha Zipora. ²²A qual deu à luz um filho, a quem ele chamou Gérson, porque disse: Sou peregrino em terra estranha.

A morte do rei do Egito ²³Decorridos muitos dias, morreu o rei do Egito; os filhos de Israel gemiam sob a servidão e por causa dela clamaram, e o seu clamor subiu a Deus. ²⁴Ouvindo Deus o seu gemido, lembrou-se da sua aliança com Abraão, com Isaque e com Jacó. ²⁵E viu Deus os filhos de Israel e atentou para a sua condição.

3 Deus fala com Moisés do meio da sarça ardente ¹Apascentava Moisés o rebanho de Jetro, seu sogro, sacerdote de Midiã; e, levando o rebanho para o lado ocidental do deserto, chegou ao monte de Deus, a Horebe. ²Apareceu-lhe o Anjo do SENHOR numa chama de fogo, no meio de uma sarça; Moisés olhou, e eis que a sarça ardia no fogo e a sarça não se consumia. ³Então, disse consigo mesmo: Irei para lá e verei essa grande maravilha; por que a sarça não se queima? ⁴Vendo o SENHOR que ele se voltava para ver, Deus, do meio da sarça, o chamou e disse: Moisés! Moisés! Ele respondeu: Eis-me aqui

⁶Deus disse:

— Pare aí e tire as sandálias, pois o lugar onde você está é um lugar sagrado.

E Deus continuou:

⁸— Eu sou o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

Aí Moisés cobriu o rosto porque ficou com medo de olhar para Deus.

⁷Então o SENHOR disse:

— Eu tenho visto como o meu povo está sendo maltratado no Egito; tenho ouvido o seu pedido de socorro por causa dos seus feitores. Sei o que estão sofrendo. ⁹Por isso desci para libertá-los do poder dos egípcios e para levá-los do Egito para uma terra grande e boa. É uma terra boa e rica, onde moram os cananeus, os heteus, os amorreus, os perizeus, os heveus e os jebuseus. ⁹De fato, tenho ouvido o pedido de socorro do meu povo e tenho visto como os egípcios os maltratam. ¹⁰Agora venha, e eu o enviarei ao rei do Egito para que você tire de lá o meu povo, os israelitas.

¹¹Moisés perguntou a Deus:

— Quem sou eu para ir falar com o rei do Egito e tirar daquela terra o povo de Israel?

¹²Deus respondeu:

— Eu estarei com você. Quando você tirar do Egito o meu povo, vocês vão me adorar neste monte, e isso será uma prova de que eu o enviei.

¹³Porém Moisés disse:

— Quando eu for falar com os israelitas e lhes disser: “O Deus dos seus antepassados me enviou a vocês”, eles vão me perguntar: “Qual é o nome dele?” Ai o que é que eu digo?

¹⁴Deus disse:

— Eu Sou Quem Sou.

E disse ainda:

— Você dirá o seguinte: “Eu Sou me enviou a vocês. ¹⁵O SENHOR, o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me enviou a vocês. Este é o seu nome para sempre, e assim ele será lembrado por vocês em todos os tempos.”

¹⁶Depois disso disse:

— Vá, reúna os líderes do povo de Israel e diga que eu, o SENHOR, o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, apareci a você e ordenei que lhes dissesse: “Tenho visto a sua situação e sei o que os egípcios estão fazendo com vocês.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנְנִי: E disse: Eis-me aqui. e disse: Moisés, Moisés, e disse:

אַל-תִּקְרַב הָלֵם שֶׁל-נַעֲלָיִךְ מֵעַל רַגְלֶיךָ os teus pés, de sobre desata as tuas sandálias para cá; Não te aproximarás

כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו sobre ele o que permanece tu que o local porque

אֶדְמַת-קֹדֶשׁ הוּא: וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶדְמַת-קֹדֶשׁ הוּא: E disse: ele. solo de sacralidade

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó;

וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבֵּיט em olhar temia porque as faces dele, Moisés e escondeu

אֶל-הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאִיתִי E disse para o Deus. YHWH: Ver vi

אֶת-עֲנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקָתָם a aflição de o meu povo que no Egito; e o clamor deles

שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי הַנָּשִׁיךְ מִפְּנֵי כִי יָדַעְתִּי os que o oprimem, por causa de escutei

אֶת-מַכְאֹבָיו: וְאָרַד לְהַצִּילוֹ וְאָרַד לְהַצִּילוֹ e desci as dores dele; para o livrar da mão de o Egito,

וְלָהֵעֲלוֹ מִן-הָאָרֶץ הַהִוא מִן-הָאָרֶץ וְלָהֵעֲלוֹ e o fazer subir desde a terra a aquela, para terra boa

וְרַחֲבָהּ וְרַחֲבָהּ אֶל-הָאָרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְרַחֲבָהּ e vasta, para terra a que emana leite e mel;

אֶל-מָקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי e o heteu, o cananeu, para o local de e o ferezeu, e o amorreu, e o heteu,

וְהַיְבוּסִי: וְהַיְבוּסִי וְהַיְבוּסִי: E, agora, e o jebuseu. e o heveu

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי וְגַם-רְאִיתִי אֶת-הַלָּחֶם os filhos de Israel chegou a mim; e também vi a aflição

אֲשֶׁר מַצְרַיִם לְחַצִּים: אַתֶּם: וְעַתָּה לָכֵה אֲשֶׁר מַצְרַיִם לְחַצִּים: E, agora, a eles. os que afligem o Egito que

וְאֶשְׁלַחְךָ וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל-פָּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי e te enviarei ao faraó; e faz sair o meu povo,

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: E disse desde o Egito. Moisés

אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִי אֵלֶךְ אֶל־פַּרְעֹה
ao faraó; irei que eu Quem ao Deus:

וְכִי אֹנֵיָא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר
E disse: desde o Egito? Israel os filhos de farei sair e que

כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי
eu que o sinal e isto para ti contigo. Porque serei

שְׁלִחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם
desde o Egito, o povo no teu fazer sair te enviarei;

תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:
a esta. a montanha sobre ao Deus servireis

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָא
o que vier eu Eis que ao Deus: Moisés E disse

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֵלֵהִי
o Deus de a eles: e disser Israel, aos filhos de

אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מִה־שְּׁמוֹ
Qual o nome dele? e disserem a mim: a vós; me enviou os vossos pais

מָה אָמַר אֲלֵהֶם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
a Moisés: Deus E disse a eles? direi O que

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי
aos filhos de dirás Assim e disse: serei; o que Serei

יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם: וַיֹּאמֶר עוֹד
ainda E disse a vós. me enviou Serei Israel:

אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel: aos filhos de Assim dirás a Moisés: Deus

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
o Deus de Abraão, o Deus de os vossos pais, o Deus de YHWH,

יִצְחָק וְאֵלֵהִי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי
este o meu nome a vós; me enviou Jacó, e o Deus de Isaque

לְעֹלָם וְזֶה זְכוֹרִי לְדֹר וָדֹר: לֵךְ
Vai, geração. de geração a minha recordação e esta para tempo longo,

וְאִסַּפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה
YHWH, a eles: e dirás Israel, os velhos de e reunirá

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֲלֵי אַבְרָהָם
Abraão, o Deus de a mim, apareceu os vossos pais o Deus de

יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם
a vós, visitei Visitar dizendo: e Jacó, Isaque

⁵Deus continuou: Não te chegues para cá; tira as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa. ⁶Dize mais: Eu sou o Deus de teu pai, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó. Moisés escondeu o rosto, porque temeu olhar para Deus.

⁷Disse ainda o SENHOR: Certamente, vi a aflição do meu povo, que está no Egito, e ouvi o seu clamor por causa dos seus exatores. Conheço-lhe o sofrimento; ⁸por isso, desci a fim de livrá-lo da mão dos egípcios e para fazê-lo subir daquela terra a uma terra boa e ampla, terra que mana leite e mel; o lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do heveu e do jebuseu. ⁹Pois o clamor dos filhos de Israel chegou até mim, e também vejo a opressão com que os egípcios os estão oprimindo. ¹⁰Vem, agora, e eu te enviarei a Faraó, para que tires o meu povo, os filhos de Israel, do Egito. ¹¹Então, disse Moisés a Deus: Quem sou eu para ir a Faraó e tirar do Egito os filhos de Israel? ¹²Deus lhe respondeu: Eu serei contigo; e este será o sinal de que eu te enviarei: depois de haveres tirado o povo do Egito, servireis a Deus neste monte.

¹³Disse Moisés a Deus: Eis que, quando eu vier aos filhos de Israel e lhes disser: O Deus de vossos pais me enviou a vós outros; e eles me perguntarem: Qual é o seu nome? Que lhes direi? ¹⁴Disse Deus a Moisés: EU SOU O QUE SOU. Dize mais: Assim dirás aos filhos de Israel: Eu SOU me enviou a vós outros. ¹⁵Disse Deus ainda mais a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me enviou a vós outros; este é o meu nome eternamente, e assim serei lembrado de geração em geração. ¹⁶Vai, ajunta os ancilhos de Israel e diz-lhes: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me apareceu, dizendo: Em verdade vos tenho visitado e visto o que vos tem sido feito no Egito.

17 Eu resolvi tirá-los do Egito, onde estão sendo maltratados. E vou levá-los para uma terra boa e rica, a terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos perizeus, dos heveus e dos jebuseus."

18 — O meu povo ouvirá o que você vai dizer. Depois você e os líderes do povo de Israel irão falar com o rei do Egito. Digam a ele: "O SENHOR, o Deus dos hebreus, apareceu a nós. Agora deixe-nos ir para o deserto, a uma distância de três dias de viagem, para oferecer sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus." 19 Eu sei que, se o rei do Egito não for obrigado, ele não deixará vocês irem embora. 20 Por isso eu vou usar o meu poder e fazer coisas terríveis para castigar os egípcios. Depois disso o rei deixará que vocês saiam do Egito.

21 — Eu farei com que os egípcios respeitem vocês. E, quando vocês saírem, não irão de mãos vazias. 22 Cada mulher israelita deverá pedir às mulheres egípcias que estiverem morando na casa dela ou que sejam suas vizinhas que lhe deem objetos de prata e de ouro e roupas com que vocês vestirão os seus filhos e as suas filhas. E assim vocês tomarão as riquezas dos egípcios.

4 O poder de Moisés para fazer milagres

1 Ai Moisés respondeu a Deus, o SENHOR:

— Mas os israelitas não vão acreditar em mim, nem vão dar atenção ao que eu falar e vão dizer que o SENHOR não me apareceu.

2 Então o SENHOR perguntou:

— O que é isso que você tem na mão?

— Um bastão — respondeu Moisés.

3 Deus disse:

— Jogue-o no chão.

Ele jogou, e o bastão virou uma cobra. E Moisés fugiu dela.

4 Ai o SENHOR ordenou a Moisés:

— Estenda a mão e pegue a cobra pelo rabo.

Moisés estendeu a mão e pegou a cobra pelo rabo, e de novo ela virou um bastão na mão dele.

5 Então o SENHOR disse:

— Faça isso para provar aos israelitas que o SENHOR, o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaac e o Deus de Jacó, apareceu a você.

6 E o SENHOR continuou:

— Agora ponha a mão no peito.

Moisés obedeceu. E, quando tirou a mão do peito, ela estava leprosa, branca como a neve.

7 — Ponha outra vez a mão no peito — ordenou Deus, o SENHOR.

Ele pôs a mão no peito novamente. E, quando a tirou, ela estava tão boa como o resto do corpo.

8 Então o SENHOR lhe disse:

— Se com o primeiro milagre os israelitas não acreditaram em você e não se converteram, então com o segundo vão acreditar.

אֶעֱלֶה Farei subir	וַיֹּאמֶר E disse:	בְּמִצְרַיִם no Egito.	לָכֶם a vós	וְאֵת־הָעֲשׂוֹי e o que feito
הַכְּנַעֲנִי o cananeu,	אֶל־אֶרֶץ para a terra de	מִצְרַיִם o Egito,	מֵעַי desde a aflição de	אֶתְכֶם a vós
וְהַיְבוּסִי e o jebuseu;	וְהַחִי e o heveu	וְהַפְרִזִי e o ferezeu,	וְהָאֻמִּי e o amorreu,	וְהַחִי e o heteu,
לְקֹלְךָ a tua voz;	וְשָׁמְעוּ E escutarão	חֶלֶב וְדָבָשׁ e mel.	זָבַת leite a que emana	אֶל־אֶרֶץ para terra
מִצְרַיִם o Egito,	אֶל־מֶלֶךְ ao rei de	יִשְׂרָאֵל Israel	וְזִקְנֵי e os velhos de	וְבָאֲתָם tu e irás
נִקְרָה encontrou	הָעִבְרִיִּים os hebreus	אֱלֹהֵי o Deus de	יְהוָה YHWH,	אֵלָיו a ele:
יָמִים dias	שְׁלֹשָׁת três de	דֶּרֶךְ caminho de	נֵלְכָה־נָּא iremos, por favor,	וְעַתָּה e agora,
וַיֹּאנִי E eu	אֱלֹהֵינוּ o nosso Deus.	לִיהוָה a YHWH,	וְנִזְבַּחַהּ e para que sacrifiquemos	בְּמִדְבָּר no deserto,
מִצְרַיִם o Egito,	מֶלֶךְ o rei de	אֶתְכֶם a vós	לֹא־יִתֵּן não permitirá	כִּי que
אֶת־יָדִי a minha mão	וְשָׁלַחְתִּי E estenderei	חֲזָקָה forte.	בְּיָד por mão	וְלֹא e nem
נִפְלְאֹתַי os que meus maravilhosos,	בְּכָל com todos.	אֶת־מִצְרַיִם o Egito	וְהִכֵּיתִי e ferirei	
יִשְׁלַח deixará ir	וְאַחֲרֵי־כֵן e, depois, assim,	בְּקִרְבּוֹ no interior dele;	אֶעֱשֶׂה farei	אֲשֶׁר que
בְּעֵינַי aos olhos de	הָעָם־הַזֶּה o povo o este	אֶת־חֶן graça	וְנָתַתִּי E darei	אֶתְכֶם a vós.
רִיקָם vazios;	לֹא תִלְכוּ ireis	כִּי תִלְכוּ quando	וְהָיָה e acontecerá	מִצְרַיִם o Egito;
בֵּיתָהּ a casa dela,	וּמִנְרַת e da que peregrina de	מִשְׁכְּנֹתָהּ da residente dela	אִשָּׁה mulher	וְשָׁאַלָהּ e pedirá
וְשִׁמְתָם e poreis	וְשִׁמְלֹת e mantos;	זָהָב ouro,	וְכֵלֵי e objetos de	כֶּסֶף objetos de prata
וְנִצַּלְתָם e despojareis	וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם e sobre as vossas filhas,	עַל־בְּנֵיכֶם sobre os vossos filhos		
				אֶת־מִצְרַיִם o Egito.

Capítulo 4

וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי
em mim, não crerão E eis que e disse: Moisés E respondeu

וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה
Não apareceu dirão: porque a minha voz; escutarão e nem

אֵלַיךְ יְהוָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה: מִזֶּה
ketiv * YHWH: a ele E disse YHWH. a ti

(מַה־זֶּה) בִּידֶךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר
E disse: Cajado. E disse: na tua mão? (qeré * O que isto)

תִּשְׁלִיכֶהוּ אַרְצָה וַיִּשְׁלִיכֶהוּ אַרְצָה וַיְהִי
e se tornou para a terra, e o lançou para a terra, Lança-o

לְנַחֲשׁ וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה
YHWH E disse de perante ela. Moisés e escapava em âspide;

אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲזָ בְּזָנְבוֹ וַיִּשְׁלַח
e estendeu na cauda dela; e agarra a tua mão Estende a Moisés:

יָדוֹ וַיִּחַזְק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ:
na palma dele; em cajado e se tornou nela, e segurou a mão dele

לְמַעַן יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלַיךְ יְהוָה, אֱלֹהֵי
o Deus de YHWH, a ti que apareceu creiam para que

אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
e o Deus de Isaque o Deus de Abraão, o Deus de os pais deles;

יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא עוֹד הִבָּא־נָא יָדְךָ
a tua mão Faze vir, agora, ainda: a ele YHWH E disse Jacó.

בְּחִיקְךָ וַיַּבֵּא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיֹּצֵאָהּ וְהִנֵּה
e eis que e a fez sair, ao peito dele; a mão dele e fez vir ao teu peito,

יָדוֹ מִצֶּרֶת כַּשֵּׁלָנָה: וַיֹּאמֶר
E disse: como a neve. a que atingida por dermatose a mão dele

הָשִׁב יָדְךָ אֶל־חִיקְךָ וַיִּשָּׁב יָדוֹ
a mão dele e fez retornar ao teu peito, a tua mão Faze retornar

אֶל־חִיקוֹ וַיֹּצֵאָהּ מִחִיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה
e eis que retornou desde o peito dele, e a fez sair ao peito dele;

בְּבִשְׂרוֹ: וַיְהִי אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא
e nem em ti, creram se não E acontecerá que, como a carne dele.

וַיִּשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הָרִאשׁוֹן וְהָאֱמִינִי לְקוֹל
na voz de então crerão o primeiro; o sinal a voz de escutarem

17 Portanto, disse eu: Far-vos-ei subir da aflição do Egito para a terra do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do heveu e do jebuseu, para uma terra que mana leite e mel. 18 E ouvirão a tua voz; e irás, com os anciãos de Israel, ao rei do Egito e lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, nos encontrou. Agora, pois, deixa-nos ir caminho de três dias para o deserto, a fim de que sacrificuemos ao SENHOR, nosso Deus. 19 Eu sei, porém, que o rei do Egito não vos deixará ir se não for obrigado por mão forte. 20 Portanto, estenderei a mão e ferirei o Egito com todos os meus prodígios que farei no meio dele; depois, vos deixará ir. 21 Eu darei mercê a este povo aos olhos dos egípcios; e, quando saídes, não será de mãos vazias. 22 Cada mulher pedirá à sua vizinha e à sua hóspede joias de prata, e joias de ouro, e vestimentas; as quais poreis sobre vossos filhos e sobre vossas filhas; e despojareis os egípcios.

4 Deus concede poderes a Moisés 1 Respondeu Moisés: Mas eis que não creio, nem acudirão à minha voz, pois dirão: O SENHOR não te apareceu. 2 Perguntou-lhe o SENHOR: Que é isso que tens na mão? Respondeu-lhe: Um bordão. 3 Então, lhe disse: Lança-o na terra. Ele o lançou na terra, e o bordão virou uma serpente. E Moisés fugia dela. 4 Disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão e pega-lhe pela cauda (estendeu ele a mão, pegou-lhe pela cauda, e ela se tornou em bordão); 5 para que creiam que te apareceu o SENHOR, Deus de seus pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó. 6 Disse-lhe mais o SENHOR: Mete, agora, a mão no peito. Ele o fez; e, tirando-a, eis que a mão estava leprosa, branca como a neve. 7 Disse ainda o SENHOR: Torna a meter a mão no peito. Ele a meteu no peito, novamente; e, quando a tirou, eis que se havia tornado como o restante de sua carne. 8 Se eles te não creem, nem atenderem à evidência do primeiro sinal, talvez creiam na evidência do segundo.

⁹ Mas, se com esses dois milagres ainda não creem e não quiserem ouvir o que você disser, tire água do rio Nilo e derrame no chão, que ela virará sangue.

¹⁰ Moisés respondeu ao SENHOR:

— Ó Senhor, eu nunca tive facilidade para falar, nem antes nem agora, depois que começaste a falar comigo. Quando começo a falar, eu sempre me atrapalho.

¹¹ Porém o SENHOR lhe disse:

— Quem dá a boca ao ser humano? Quem faz com que ele seja surdo ou mudo? Quem lhe dá a vista ou faz com que fique cego? Sou eu, Deus, o SENHOR. ¹² Agora vá, pois eu o ajudarei a falar e lhe direi o que deve dizer.

¹³ Ai Moisés pediu:

— Não, Senhor. Por favor, manda outra pessoa.

¹⁴ Então o SENHOR ficou irritado com Moisés e disse:

— Por acaso Arão, o levita, não é seu irmão? Eu sei que ele tem facilidade para falar. Além disso, ele está vindo para se encontrar com você e vai ficar contente ao vê-lo. ¹⁵ Você falará com Arão e lhe dirá o que ele deve dizer. Eu o ajudarei a falar e direi o que vocês devem fazer. ¹⁶ Arão falará ao povo em seu lugar. Ele será o seu representante e falará ao povo por você. E você será como Deus para ele, explicando o que ele deve dizer. ¹⁷ Leve este bastão porque é com ele que você vai fazer os milagres.

Moisés volta para o Egito. ¹⁸ Então Moisés voltou para a casa de Jetro, o seu sogro, e disse:

— Deixe que eu volte para visitar os meus parentes no Egito. Quero ver se eles ainda vivem.

— Vá em paz — respondeu Jetro.

¹⁹ Quando Moisés ainda estava na região de Midiã, o SENHOR Deus lhe tinha dito:

— Volte para o Egito, pois todos os que queriam matá-lo já morreram.

²⁰ Então Moisés fez com que a sua mulher e os seus filhos montassem um jumento e começou com eles a sua viagem de volta para o Egito. Moisés tinha na mão o bastão que Deus havia mandado que ele levasse.

²¹ E mais uma vez o SENHOR disse a Moisés:

— Eu lhe dei poder para fazer muitos milagres. Quando você voltar para o Egito, esteja pronto para fazê-los diante do rei daquela terra. Mas eu vou fazer com que ele fique temeroso e não deixe o povo de Israel sair de lá. ²² Então você lhe dirá que eu, o SENHOR, digo o seguinte: "Israel é o meu primeiro filho." ²³ Já lhe disse que deixe o meu filho sair a fim de me adorar. Mas você não deixou, e por isso eu vou matar o seu filho mais velho."

הָאֵת	הָאֲחֵרוֹן:	יִהְיֶה	אִם-לֹא	יֵאֱמִינוּ
o sinal	o último;	e acontecerá que,	se não	crerem
גַּם	לְשֵׁנִי	הָאֵתוֹת	וְלֹא	יִשְׁמְעוּן
também	nos dois de	os sinais	e nem	escutarem
לְקַלּוֹתְךָ	וּלְקַחְתָּ	מִמִּימֵי	הַיָּאֵר	וְשִׁפְכָתָּ
a tua voz,	então pegará	das águas de	o rio Nilo,	e despejarás
וְהָיוּ	הַמַּיִם	אֲשֶׁר	תִּקַּח	מִן-הַיָּאֵר
e se tomarão	as águas	que	pegará	desde o rio Nilo,
לְדָם	בַּיַּבֵּשֶׁת:	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל-יְהוָה
em sangue	na terra seca.	E disse	Moisés	a YHWH:
אֲדֹנָי	לֹא	אִישׁ	דְּבָרִים	אֲנֹכִי
Senhor,	não	homem de	palavras	eu,
מִשְׁלֹשָׁם	גַּם	מֵאָז	דְּבָרְךָ	אֶל-עַבְדְּךָ
de anteontem	nem	desde quando	falaste	ao teu servo;
כִּבְד־פֶּה	וּכְבֹּד	לְשׁוֹן	אֲנֹכִי:	יְהוָה
pesado de boca	e pesado de	língua	eu.	YHWH
אֵלָיו	מִי	שֵׁם	פֶּה	לְאָדָם
a ele.	Quem	pôs	boca	ao homem?
אֹ	חֵרֶשׁ	אֹ	פֶקַח	אֹ
ou	surdo?	ou	o que enxerga	ou
יְהוָה:	וְעַתָּה ¹²	לֵךְ	וְאֲנֹכִי	אֶהְיֶה
YHWH?	E agora,	vai;	e eu	estarei
וְהוֹרִיתִיךָ	אֲשֶׁר	תִּדְבֹּר:	וַיֹּאמֶר ¹³	בִּי
e te instruirei	o que	falarás.	E disse:	Senhor;
שְׁלַח־נָא	בֶּיֶד-תִּשְׁלַח:	וַיִּתֶּר-אַף	יְהוָה	יְהוָה
envia, por favor,	por meio de enviarás.	E se inflamou a fúria de	YHWH	YHWH
בְּמֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	הָלֹא	אֶהְרֹן	הַלֵּוִי
contra Moisés	e disse:	Acaso	Arão	o levita?
יִרְעָתִי	כִּי-דִבֶּר	יְדַבֵּר	הוּא	וְגַם
Sei	que falar	falará	ele;	e também
יֵצֵא	לִקְרֹאתְךָ	וְדֹאֵךְ	וְשִׂמַּח	בְּלִבּוֹ:
o que sai	para o teu encontrar,	e te verá	e se alegrará	no coração dele.
וְדִבַּרְתָּ ¹⁵	אֵלָיו	וְשִׂמַּח	אֶת-הַדְּבָרִים	בְּפִיו
E falarás	a ele,	e porás	as palavras	na boca dele;
וְאֲנֹכִי	אֶהְיֶה	עִם-פִּיךָ	וְעִם-פִּיהוּ	וְהוֹרִיתִי
e eu	estarei	com a tua boca	e com a boca dele,	e instruirei

אַתְּכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: יוֹדֵבֶר-הוּא לְךָ
a vós o que fareis. E falará ele por ti

אֶל-הָעָם וְהָיָה הוּא לָפֶה יְהִי־לְךָ
ao povo; e acontecerá que ele será para ti como boca,

וְאַתָּה תְּהִיָּה-לּוֹ לֵאלֹהִים: וְאַת-הַמַּטָּה הִזֶּה
e tu serás para ele como Deus. E o cajado o este

תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֶת-הַאֲתָת: פ
pegarás na tua mão; que farás com ele os sinais.

וַיֵּילֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל-יֵתֵרוֹ וַיֹּאמֶר
Moisés e retornou a Jetro, o sogro dele, e disse

לֹא אֵלֶיךָ נָא וְאֶשׁוּבָה אֶל-אֶחָי
a ele:arei, agora, e retornarei aos meus irmãos

אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם וְאַרְאָהָ הָעוֹדֵם תִּיִּם וַיֹּאמֶר
que no Egito, e verei acaso ainda eles vivos; e disse

יֵתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם: וַיֹּאמֶר יְהוָה
Jetro a Moisés: Vai em paz. E disse YHWH

אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שָׁב מִצְרַיִם כִּי-מָתוּ
a Moisés em Midiã: Vai, retoma o Egito; porque morreram

כָּל-הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת-נַפְשִׁיךָ: וַיִּקַּח
todos os homens os que procuravam a tua pessoa. E pegou

מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֶיהָ וַיַּרְכֵּם עַל-הַחֹמֶר
Moisés a mulher dele, e os filhos dele, e os fez cavalgar sobre o jumento,

וַיָּשָׁב אֶרְצָה מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּה
e retornou para a terra de o Egito: Moisés e pegou o cajado de

הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
o Deus na mão dele. E disse YHWH a Moisés:

בְּלִכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה כָּל-הַמִּפְתִּיִם
No teu andar para retomar para o Egito, vê todos os prodígios

אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְיָדְךָ וְעָשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וְאֲנִי
que pus na tua mão, e os farás perante o faraó; mas eu

אֶחְזֹק אֶת-לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם:
endurecerei o coração dele, e não deixará ir o povo.

וַיֹּאמֶרְתָּ אֶל-פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה:
E dirás ao faraó: Assim disse YHWH: O meu filho,

בְּכָרִי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֵלָיָה שְׁלַח
o meu primogênito, Israel. E disse a ti: Deixa ir

9 Se nem ainda crearem mediante estes dois sinais, nem te ouvirão a voz, tomarás das águas do rio e as derramarás na terra seca; e as águas que do rio tomares tornar-se-ão em sangue sobre a terra.

10 Então, disse Moisés ao SENHOR: Ah! Senhor! Eu nunca fui eloquente, nem outrora, nem depois que faleste a teu servo; pois sou pesado de boca e pesado de língua. 11 Respondeu-lhe o SENHOR: Quem fez a boca do homem? Ou quem faz o mudo, ou o surdo, ou o que vê, ou o cego? Não sou eu, o SENHOR? 12 Vai, pois, agora, e eu serei com a tua boca e te ensinarei o que hás de falar. 13 Ele, porém, respondeu: Ah! Senhor! Envia aquele que hás de enviar, menos a mim. 14 Então, se acendeu a ira do SENHOR contra Moisés, e disse: Não é Aarão, o levita, teu irmão? Bu sei que ele fala fluentemente; e eis que ele sai ao teu encontro e, vindo-te, se alegrará em seu coração. 15 Tu, pois, lhe falarás e lhe porás na boca as palavras; eu serei com a tua boca e com a dele e vos ensinarei o que deveis fazer. 16 Ele falará por ti ao povo; ele te será por boca, e tu lhe serás por Deus. 17 Toma, pois, este bordão na mão, com o qual hás de fazer os sinais.

Moisés regressa ao Egito 18 Sendo Moisés, voltou para Jetro, seu sogro, e lhe disse: Deixa-me ir, voltar a meus irmãos que estão no Egito para ver se ainda vivem. Disse-lhe Jetro: Vai-te em paz. 19 Disse também o SENHOR a Moisés, em Midiã: Vai, torna para o Egito, porque são mortos todos os que procuravam tirar-te a vida. 20 Tornou, pois, Moisés a sua mulher e os seus filhos; fê-los montar num jumento e voltou para a terra do Egito. Moisés levava na mão o bordão de Deus.

21 Disse o SENHOR a Moisés: Quando voltares ao Egito, vê que faças diante de Faraó todos os milagres que te hei posto na mão; mas eu lhe endurecerei o coração, para que não deixe ir o povo. 22 Dirás a Faraó: Assim diz o SENHOR: Israel é meu filho, meu primogênito. 23 Digo-te, pois: deixa ir meu filho, para que me sirva; mas, se recusares deixá-lo ir, eis que eu matarei teu filho, teu primogênito.

²⁴Durante a viagem para o Egito, num lugar onde Moisés e a sua família estavam passando a noite, o SENHOR se encontrou com Moisés e procurou matá-lo. ²⁵Ai Zípora, a sua mulher, pegou uma pedra afiada, cortou o prepúcio do seu filho e com ele tocou o pé de Moisés. E disse: — Você é um marido de sangue para mim.

²⁶Ela disse isso por causa da circuncisão. E assim o SENHOR deixou Moisés viver.

²⁷Nesse meio tempo o SENHOR disse a Arão:

— Vá se encontrar com Moisés no deserto.

Ele foi, e se encontrou com Moisés no monte sagrado, e o beijou. ²⁸Moisés contou a Arão tudo o que o SENHOR tinha dito quando havia mandado que ele voltasse para o Egito e falou também dos milagres que Deus tinha ordenado que ele fizesse. ²⁹Ai Moisés e Arão foram para o Egito e reuniram todos os líderes do povo de Israel. ³⁰Arão contou-lhes tudo o que o SENHOR Deus tinha dito a Moisés, e em seguida Moisés fez os milagres diante do povo. ³¹Todos acreditaram e, quando souberam que o SENHOR tinha vindo até eles e tinha visto como estavam sendo maltratados, eles se curvaram e adoraram a Deus.

5 Moisés e Arão falam com o rei do Egito. ¹Depois Moisés e Arão foram falar com o rei do Egito e disseram:

— O SENHOR, o Deus do povo de Israel, disse: "Deixe que o meu povo vá ao deserto a fim de fazer ali uma festa em minha honra."

²— Quem é o SENHOR? — perguntou o rei. — Por que devo ouvi-lo e deixar que o povo de Israel vá ao deserto? Eu não conheço o SENHOR e não vou deixar que os israelitas saiam daqui.

³Moisés e Arão responderam:

— O Deus dos hebreus veio falar conosco. Por isso deixei-nos viajar três dias pelo deserto a fim de oferecermos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus. Se não formos, ele nos matará com doenças e na guerra.

⁴Ai o rei do Egito disse a Moisés e a Arão:

— Por que vocês estão atrapalhando o trabalho do povo? Façam com que aqueles escravos voltem ao trabalho!

⁵Ele disse também:

— Agora que há tantos israelitas no país, vocês querem que eles deixem de trabalhar?

⁶Naquele mesmo dia o rei deu aos feitores e aos chefes de turmas a seguinte ordem:

⁷— Daqui em diante vocês não vão mais dar palha ao povo, para fazer tijolos. Que eles mesmos ajuntem a palha. ⁸Mas vocês exigam que eles façam a mesma quantidade de tijolos, nem um tijolo a menos. São uns preguiçosos e é por isso que gritam: "Vamos oferecer sacrifícios ao nosso Deus!"

אַתְּ-בְנִי וְיַעֲבֹדֵנִי וְהָמָאן לְשַׁלְּחֹוּ הִנֵּה
eis que para o deixar ir dele; mas recusaste e que me sirva, o meu filho,

אֲנִי הִרְגַּנְי אֶת-בְּנִי בְכֹרֶךָ: יְיָהּ
É aconteceu que, o teu primogênito. o teu filho, o que matarei eu

בְּדֶרֶךְ בְּמִלֵּין וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקֹשׁ
e procurava YHWH, e o encontrou na estalagem; no caminho,

הַמִּיתֹו: וַתִּקַּח צִפּוֹרָה זָרָה וַתְּכַרֵּת
e cortou seixo, Zípora E pegou o fazer morrer dele.

אֶת-עֲרֵלָת בְּנֶהָ וַתִּנָּע לְרַגְלָיו וְהָאָמֵר כִּי
Porque e disse: aos pés dele; e encostou o filho dela, o prepúcio de

חֲתָן-דָּמִים אֹתָהּ לִי: וַיִּרְחַק מִמֶּנּוּ אָז
então dele; E se afastou para mim. tu noivo de sangue

אָמַרְהָ חֲתָן דָּמִים לְמוֹתָת: פ וַיֹּאמֶר
E disse por causa da circuncisão. sangue Noivo de disse:

יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרֹאת מֹשֶׁה מִן-הַמִּדְבָּרָה
no deserto; Moisés para encontrar Vai a Arão: YHWH

וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהָר וַיִּשְׁקֵלֹוּ:
e beijou a ele. o Deus, na montanha de e o encontrou e foi

וַיַּגִּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה
YHWH todas as palavras de a Arão Moisés E relatou

אֲשֶׁר שְׁלָחַו וְאֵת כָּל-הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ:
o ordenou. que todos os sinais e o enviou; que

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיִּאֲסְפוּ אֶת-כָּל-זִקְנֵי
todos os velhos de e reuniram e Arão; Moisés E foi

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶת
Arão E falou Israel. os filhos de

כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ
e fez a Moisés; YHWH que falou todas as palavras

הָאֹתֹת לְעֵינָיו הָעָם: וַיַּיֻּאֲמָן הָעָם וַיִּשְׁמָעוּ
e escutaram, o povo; E creu o povo. aos olhos de os sinais

כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה
viu e que Israel, os filhos de YHWH que visitou

אֶת-עֲנָוָם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:
e se prostaram. e se inclinaram a adoração deles,

Capítulo 5

וַיֵּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ וַאֲהֲרֹן מֹשֶׁה בָּאוּ וַיֹּאמְרוּ
ao faraó: e disseram e Arão, Moisés foram E, depois,

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי
o meu povo, Deixa ir Israel: o Deus de YHWH, Assim disse

וַיַּחֲנוּ לִי בַמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי
Quem o faraó: E disse no deserto. a mim e que celebrem

יְהוָה אֲשֶׁר אָשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל
Israel? para deixar ir a voz dele escute que YHWH

לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא
nem Israel e nem mesmo YHWH conheço Não

אֲשַׁלַּח: וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ
a nós; encontrou os hebreus o Deus de E disseram: deixarei ir.

גִּלְכָּה נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
no deserto, dias três de caminho de agora, iremos,

וְנִזְבַּחַת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגְּעֵנוּ
para que não nos depare o nosso Deus, a YHWH, e que sacrifiquemos

בַּדֶּבֶר אוֹ בַּחֶרֶב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם מֶלֶךְ
o rei de a eles E disse com a espada. ou com a pestilência

מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וַאֲהֲרֹן תִּפְרִיעוּ
querereis dispensar e Arão Moisés Por que o Egito:

אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לָכוּ לְסִבְלַתְכֶּם: וַיֹּאמֶר
E disse às vossas cargas. Ide dos feitos dele? o povo

פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתָּם
e fazeis cessar a terra; o povo de agora Eis que numerosos ao faraó:

אֲתָם מִסְבַּלְתָּם: וַיִּצְוֶה פַּרְעֹה בְּיוֹם הַהוּא
o aquele; no dia o faraó E ordenou das cargas deles? a eles

אֶת־הַנֶּגְשִׁים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר: לֹא
Não dizendo: e os notários dele, pelo povo os que oprimiam

תִּאֲסְפוּן לָתֵת תִּבְנוּ לָעָם לִלְבָּן הַלְבָּנִים
os tijolos, para fazer tijolos para o povo palha para dar continueis

כַּתְמוֹל שְׁלֹשָׁם הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תִּבְנוּ:
palha. para eles e restolharão que vão eles anteontem; como ontem

וְאֶת־מִתְכַנֶּת הַלְבָּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים
os que faziam eles que os tijolos E quantidade de

²⁴Estando Moisés no caminho, numa estalagem, encontrou-o o SENHOR e o quis matar. ²⁵Então, Zipora tomou uma pedra aguda, cortou o prepúcio de seu filho, lançou-o aos pés de Moisés e lhe disse: Sem dúvida, tu és para mim esposo sanguíneo. ²⁶Assim, o SENHOR o deixou. Ela disse: Esposo sanguíneo, por causa da circuncisão.

²⁷Disse também o SENHOR a Arão: Vai ao deserto para te encontrares com Moisés. Ele foi e, encontrando-o no monte de Deus, o beijou. ²⁸Relatou Moisés a Arão todas as palavras do SENHOR, com as quais o enviara, e todos os sinais que lhe mandara. ²⁹Então, se foram Moisés e Arão e ajuntaram todos os anciãos dos filhos de Israel. ³⁰Arão falou todas as palavras que o SENHOR tinha dito a Moisés, e este fez os sinais à vista do povo. ³¹E o povo creu; e, tendo ouvido que o SENHOR havia visitado os filhos de Israel e lhes vira a aflição, inclinaram-se e o adoraram.

5 Moisés e Arão falam a Faraó ¹Depois, foram Moisés e Arão e disseram a Faraó: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Deixa ir o meu povo, para que me celebre uma festa no deserto. ²Respondeu Faraó: Quem é o SENHOR para que lhe ouça eu a voz e deixe ir a Israel? Não conheço o SENHOR, nem tampouco deixarei ir a Israel. ³Eles prosseguiram: O Deus dos hebreus nos encontrou; deixamos ir, pois, caminho de três dias ao deserto, para que ofereçamos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, e não venha ele sobre nós com pestilência ou com espada. ⁴Então, lhes disse o rei do Egito: Por que, Moisés e Arão, por que interrompeis o povo no seu trabalho? Ide às vossas tarefas. ⁵Disse também Faraó: O povo da terra já é muito, e vós o distraís das suas tarefas.

Faraó aflige os israelitas ⁶Naquele mesmo dia, pois, deu ordem Faraó aos superintendentes do povo e aos seus capatazes, dizendo: ⁷Daqui em diante não torneis a dar palha ao povo, para fazer tijolos, como antes; eles mesmos que vão e ajuntam para si a palha. ⁸E exigireis deles a mesma conta de tijolos que antes faziam; nada diminuireis dela; estão ociosos e, por isso, clamam: Vamos e sacrifiquemos ao nosso Deus.

⁹Façam essa gente trabalhar mais duro ainda e os mantenham ocupados, a fim de que não tenham tempo de ouvir mentiras.

¹⁰Então os feitores e os chefes de turmas saíram e foram dizer ao povo o seguinte:

— O rei disse que não vai mais fornecer palha a vocês. ¹¹Ele manda que vocês vão juntar palha onde puderem achar. Mas terão de continuar fazendo a mesma quantidade de tijolos.

¹²Por isso o povo se espalhou por toda a terra do Egito, ajuntando a palha que sobrava das colheitas. ¹³Os feitores forçavam os israelitas a fazer todos os dias a mesma quantidade de tijolos que costumavam fazer quando recebiam palha.

¹⁴Os feitores batiam nos israelitas chefes de turmas que haviam sido encarregados do trabalho e perguntavam:

— Por que vocês não estão fazendo a mesma quantidade de tijolos que faziam antes?

¹⁵Então os israelitas chefes de turmas foram se queixar ao rei. Eles disseram:

— Por que é que o senhor nos trata assim, nós que somos seus empregados?

¹⁶Agora não nos dão mais palha, mas exigem que continuemos fazendo tijolos! Além disso batem em nós; no entanto, os seus feitores é que são os culpados.

¹⁷Mas o rei respondeu:

— Vocês são uns preguiçosos e não querem trabalhar. É por isso que estão me pedindo que os deixe ir oferecer sacrifícios a Deus, o SENHOR. ¹⁸Voltem ao trabalho. Vocês não receberão palha, mas terão de fazer a mesma quantidade de tijolos.

¹⁹Os israelitas chefes de turmas viram que estavam numa situação difícil, quando lhes foi dito que fizessem todos os dias a mesma quantidade de tijolos que faziam antes. ²⁰Depois de falarem com o rei, eles se encontraram com Moisés e Arão, que os estavam esperando. ²¹e lhes disseram:

— O SENHOR Deus está vendo o que vocês estão fazendo e os castigará; pois, por causa de vocês, o rei e os seus funcionários estão com ódio de nós. Vocês deram a eles um motivo para nos matarem!

Moisés fala de novo com Deus ²²Moisés falou outra vez com Deus, o SENHOR. Ele disse:

— Ó Senhor, por que tratas tão mal este povo? Por que me mandaste para cá? ²³Pois, desde que vim falar em teu nome com o rei do Egito, ele tem maltratado este povo. E tu não fizeste nada para ajudá-los.

6 ¹Então o SENHOR Deus respondeu a Moisés:

— Agora você verá o que vou fazer com o rei do Egito. Eu vou obrigá-lo a deixar que o meu povo vá embora. Sim, eu o forcerei a expulsar os israelitas do seu país.

תָּמוּל שְׁלֹשׁם תְּשִׁימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ
dela; reduzireis não sobre eles, imporeis anteontem, ontem,

כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר
dizendo: os que clamam, eles por isso eles, porque os que oclosos

נִלְכָּה נִזְבַּחַה לֹאל־הֵינוּ: יִתְקַבֵּד
Que seja pesado ao nosso Deus. que sacrifiquemos iremos,

הָעֲבָרָה עַל־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ־בָהּ וְאֶל־יִשְׁעוּ
e não atentarão e façam nela; sobre os homens, o trabalho

בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר: וַיֵּצְאוּ נָשִׁי הָעָם
o povo os que oprimiam de E saíram em palavras de falsidade.

וַיִּשְׁטְרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר
disse Assim dizendo: ao povo, e disseram e os notários dele,

סָרְעָה אֵינֶנִּי נָתַן לָכֶם תָּבוֹן: וְאַתֶּם לָכוּ
ide, vós palha; para vós o que dará Eu não o faraó:

קָחוּ לָכֶם תָּבוֹן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי אֵין
não haverá porque encontrardes; onde palha para vós pegai

נִגְרַע מַעֲבַדְתְּכֶם דָּבָר: הָעָם וַיִּפֶּץ
o povo E se espalhou nada. do vosso trabalho o que reduzido

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקַשֵּׁשׁ קֶשׁ לְתָבוֹן:
para a palha. restolho para restolhar o Egito; por toda a terra de

וְהַנָּשִׁים אָצִים לֵאמֹר כָּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם
os vossos feitos, Conclui dizendo: os que apressavam, E os que oprimiam,

דְּבַר־יּוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בְּהִיּוֹת תָּתָבוֹן:
a palha. no existir conforme no dia dele, assunto de dia

וַיִּכּוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׁמוּ
que puseram Israel, os filhos de os notários de E foram feridos

עֲלֵיהֶם נָשִׁי מִדּוּעַ לֹא פָרְעָה לֵאמֹר מִדּוּעַ לֹא
não Por que dizendo: o faraó, os que oprimiam de sobre eles

כְּלִיָּתָם חֲקָכָם לִלְבֹּן בְּתָמוּל שְׁלֹשׁם
anteontem, como ontem, para fazer tijolos a vossa obrigação concluístes

גַּם־תָּמוּל גַּם־הַיּוֹם: וַיִּנָּבְאוּ שְׁטָרֵי בְנֵי
os filhos de os notários de E foram quanto hoje? tanto ontem,

יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פָּרְעָה לֵאמֹר לָמָּה
Por que dizendo: ao faraó, e clamaram Israel,

תַּעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ: אֵין נָתַן
o que dada não há Palha aos teus servos? assim fazes

וְהָנָה עֲשׂוּ לָנוּ אֲמָרִים וּלְבָנִים לַעֲבָדֶיךָ
e eis que fazem; a nós os que dizem e tijolos para os teus servos,

וַיֹּאמֶר עַמְּךָ: וַחֲטָאתָ מָכִים
E disse: o teu povo. e falhou os que feridos, os teus servos

נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל-כֵּן אַתֶּם אֲמָרִים
os que dizem: vós por isso os que ociosos; vós, Os que ociosos

נִלְכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה: יִיעָמְדָה לָכֵן עֲבָדוֹ
trabalhai, ide, E agora, a YHWH. que sacrificuemos iremos,

וְתָבוֹן לֹא-יִנָּתֵן לָכֵם וְתָבוֹן לְבָנִים תִּתְּנוּ:
entregareis. tijolos e quota de para vós; não será dada e palha

וַיֹּאמְרוּ שְׂטָרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם בֹּרַע לֵאמֹר
dizendo: em mal, eles os filhos de Israel os notários de E viram

לֹא-תִנָּדְרוּ מִלְּבָנֵיכֶם דְּבַר-יוֹם
no dia dele. assunto de dia, dos vossos tijolos, Não reduzireis

וַיִּפְּנֻּם אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן
os que se posicionavam e com Arão, com Moisés E depararam

לִקְרֹאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פָּרְעָה:
e disseram o faraó; de junto de no sair deles para o encontrar deles;

אֵלֶּהם יֵרָא יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר
que e que julgue; contra vós YHWH Que veja a eles:

הַבְּאֻשְׁתָּם אֶת-רִיחֵנוּ בְּעֵינֵי פָרְעָה וּבְעֵינֵי
e aos olhos de o faraó aos olhos de o nosso odor fizestes odioso

עֲבָדָיו לְהַתְּחַרֵּב בְּיָדָם
para o nosso matar. na mão deles para colocar espada os servos dele,

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲרֹנִי לָמָּה
por que Senhor, e disse: a YHWH, Moisés E retornou

הֲרַעַתָּה לָעָם הַזֶּה לָמָּה הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי:
me enviaste? isto Por que o este? ao povo fizeste mal

וַיֹּאמֶר בָּאתִי אֶל-פָּרְעָה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ
no teu nome, para falar ao faraó vim E desde então

הָרַע לָעָם הַזֶּה וְהַצַּל לֹא-הִצַּלְתָּ אֶת-עַמְּךָ:
o teu povo. não livraste e livrar o este; ao povo fez mal

Capítulo 6

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַתָּה תִּרְאֶה אֲשֶׁר
o que verás Agora, a Moisés: YHWH E disse

⁹Agrave-se o serviço sobre esses homens, para que nele se apliquem e não deem ouvidos a palavras mentirosas.

¹⁰Então, saíram os superintendentes do povo e seus capatazes e falaram ao povo: Assim diz Faraó: Não vos darei palha. ¹¹Ide vós mesmos e ajuntai palha onde a puderdes achar; porque nada se diminuirá do vosso trabalho. ¹²Então, o povo se espalhou por toda a terra do Egito a ajuntar restolho em lugar de palha. ¹³Os superintendentes os apertavam, dizendo: Acabai vossa obra, a tarefa do dia, como quando havia palha. ¹⁴E foram açoitados os capatazes dos filhos de Israel, que os superintendentes de Faraó tinham posto sobre eles; e os superintendentes lhes diziam: Por que não acabastes nem ontem, nem hoje a vossa tarefa, fazendo tijolos como antes?

Os israelitas queixam-se de Moisés e Arão

¹⁵Então, foram os capatazes dos filhos de Israel e clamaram a Faraó, dizendo: Por que tratas assim a teus servos? ¹⁶Palha não se dá a teus servos, e nos dizem: Fazei tijolos. Eis que teus servos são açoitados; porém o teu próprio povo é que tem a culpa. ¹⁷Mas ele respondeu: Estais ociosos, estais ociosos; por isso, dizeis: Vamos, sacrificuemos ao SENHOR. ¹⁸Ide, pois, agora, e trabalhai; palha, porém, não se vos dará; contudo, dareis a mesma quantidade de tijolos. ¹⁹Então, os capatazes dos filhos de Israel se viram em aperto, porquanto se lhes dizia: Nada diminuiréis dos vossos tijolos, da vossa tarefa diária. ²⁰Quando saíram da presença de Faraó, encontraram Moisés e Arão, que estavam à espera deles; ²¹e lhes disseram: Olhe o SENHOR para vós outros e vos julgue, porquanto nos fizestes odiosos aos olhos de Faraó e diante dos seus servos, dando-lhes a espada na mão para nos matar.

²²Então, Moisés, tornando-se ao SENHOR, disse: Ó Senhor, por que afligiste este povo? Por que me enviaste? ²³Pois, desde que me apresentei a Faraó, para falar-lhe em teu nome, ele tem maltratado este povo; e tu, de nenhuma sorte, livraste o teu povo.

⁶¹Disse o SENHOR a Moisés: Agora, verás o que hei de fazer a Faraó; pois, por mão poderosa, os deixará ir e, por mão poderosa, os lançará fora da sua terra.

Deus chama Moisés: ²Deus disse a Moisés:

— Eu sou o SENHOR. ³Eu apareci a Abraão, a Isaque e a Jacó como o Deus Todo-Poderoso, porém não deixei que me conhecessem pelo meu nome de SENHOR.

⁴Fiz uma aliança com eles e prometi dar-lhes a terra de Canaã, onde tinham vivido como estrangeiros. ⁵Agora eu ouvi os gemidos dos israelitas, que estão sendo escravizados pelos egípcios, e lembrei da aliança que fiz com eles. ⁶Portanto, diga aos israelitas o seguinte: “Eu sou o SENHOR. Vou livrá-los da escravidão do Egito. Estenderei o braço poderoso para fazer cair sobre os egípcios um castigo horrível e salvarei vocês. ⁷Farei com que vocês sejam o meu povo e eu serei o seu Deus. Vocês ficarão sabendo que eu sou o SENHOR, seu Deus, o Deus que os vai livrar da escravidão no Egito. ⁸Eu os levarei para a terra que jurei que daria a Abraão, a Isaque e a Jacó. E eu darei essa terra para ser propriedade de vocês. Eu sou o SENHOR.”

⁹Moisés repetiu essas palavras aos israelitas, mas eles não quiseram ouvi-lo, pois estavam desanimados por causa da dureza da sua escravidão.

¹⁰Então o SENHOR disse a Moisés:

¹¹— Vá dizer a Faraó, rei do Egito, que deixe que os israelitas saiam do país.

¹²Porém Moisés respondeu ao SENHOR:

— Se até os israelitas não querem me dar atenção, o rei também não vai querer. Eu não tenho facilidade para falar.

¹³No entanto o SENHOR ordenou que Moisés e Arão dissessem aos israelitas e a Faraó, rei do Egito, que eles dois tinham ordem para tirar do país o povo de Israel.

Os antepassados de Moisés e Arão ¹⁴Esta é a lista dos grupos de famílias dos antepassados de Moisés e Arão:

Rúben, o primeiro filho de Jacó, foi pai de quatro filhos: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi. São esses os grupos de famílias de Rúben. ¹⁵Simeão foi pai de seis filhos: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma mulher cananeia. São esses os grupos de famílias de Simeão. ¹⁶Levi foi pai de três filhos: Gérson, Coate e Merari. Levi viveu cento e trinta e sete anos.

אֵנֶשָׁה לְפָרְעָה כִּי בִיד חֲזָקָה יִשְׁלָחַם וּבִיד
e por mão deixará ir, forte por mão porque ao faraó; farei

חֲזָקָה יִגְרֹשֵׁם מֵאֶרְצוֹ: ס יִדְבֹר אֱלֹהִים
Deus E falou desde a terra dele. os expulsará forte.

אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: יֵאָרָא
E apareci YHWH. Eu a ele: e disse a Moisés;

אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי
Shaddai; como Deus é a Jacó, a Isaque a Abraão.

וְשִׁמִּי יְהוָה לֹא נִדְעָתִי לָהֶם: יוֹנֵם
E também por eles. fui conhecido não YHWH, mas o meu nome.

הִקְמָתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת אֲתָם לָהֶם אֶת-אֶרֶץ
a terra de para eles para dar com eles, a minha aliança estabeleci

כְּנָעַן אֶת אֶרֶץ מִגְרִיהֶם אֲשֶׁר-גָּדְרוּ בָּהּ:
nela. que peregrinaram as peregrinações deles, a terra de Canaã;

יוֹנֵם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת-נִאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel, os filhos de o gemido de escutei eu E também

אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָרִים אֲתָם וְאֶזְכָּר
e recordei a eles; os que fazem servir o Egito que

אֶת-בְּרִיתִי: לָכֵן אֹמֵר לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי
Eu aos filhos de Israel: diz Por isso, a minha aliança.

יְהוָה יְהוּצְאָתִי אֲתָכֶם מִתַּחַת סְבֻלַּת מִצְרַיִם
o Egito, as cargas de de debaixo de a vós e farei sair YHWH.

וְהִצַּלְתִּי אֲתָכֶם מֵעֲבָדָתָם וְנִאֲלַתִּי אֲתָכֶם
a vós e resgatarei desde o trabalho deles; a vós e livrarei

בְּזְרוֹעַ גְּטוּיָהּ וּבְשִׁפְטִים גְּדִלִים: יִלְקַחְתִּי
E pegarei grandes. e com julgamentos o que estendido, com braço

אֲתָכֶם לִי לְעָם וְהָיִתִּי לָכֶם כְּאֵל אֱלֹהִים
como Deus; para vós e serei como povo, para mim a vós

וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא
o que faz sair o vosso Deus, YHWH, eu que e sabereis

אֲתָכֶם מִתַּחַת סְבֻלֹת מִצְרַיִם: יְהִיבֹאֲתִי
e farei ir o Egito; as cargas de de debaixo de a vós

אֲתָכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי לָתֵת
para dar a minha mão ergui que para a terra a vós

אֶתָּה לְאַבְרָהָם לִי־יִצְחָק וְלִיעֲקֹב וְנָתַתִּי אֶתָּה
ela e darei e para Jacó; para Isaque para Abraão, ela

לְכֶם מֹרְשָׁה אֲנִי יְהוָה: יוֹדִיבֵר מֹשֶׁה כֵּן
assim Moisés E falou YHWH. eu, posse, para vós,

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה
a Moisés, escutaram mas não Israel; aos filhos de

מִקְצֵר רוּחַ וּמַעֲבָדָה קָשָׁה: פ
por causa de abatimento de espírito, e por causa de trabalho duro.

יֹדִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יֵבֵא רַבֵּר
E falou YHWH a Moisés, dizendo: Entra, fala

אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח
ao faraó, o rei de o Egito; e que deixe ir

אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ: יוֹדִיבֵר מֹשֶׁה
os filhos de Israel, desde a terra dele. E falou Moisés

לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-שָׁמְעוּ
perante YHWH, dizendo: Eis que os filhos de Israel não escutaram

אֵלַי וְאִידָּךְ יִשְׁמַעֲנִי פַרְעֹה וְאֲנִי עָרַל
e como a mim, me escutará o faraó? E eu incircunciso de

שִׁפְתַּיִם: פ יוֹדִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
lábios. E falou YHWH a Moisés

וְאֶל-אַהֲרֹן וַיְצַוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
e a Aarão, e os ordenou sobre os filhos de

וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא
e sobre o faraó, o rei de o Egito; para fazer sair

אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ס יֵאָלֶה
os filhos de Israel desde a terra de o Egito. Estes

רֹאשֵׁי בֵית-אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר
os cabeças de a casa dos pais deles: os filhos de Rúben, o primogênito de

יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלוּאֵ חֲצֹרֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה
Israel, Enoque, e Palu, Herzom e Carmi, estas

מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן: יוֹבְנֵי שָׁמְעוֹן יְמוּאֵל וַיָּמִין
as famílias de Rúben, E os filhos de Simeão: Jamuel, e Jamim,

וְאֵהֶרַ וַיָּקִין וַצֹּחַר וְשָׂאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה
e Jaquim, e Zoar, e Saul, e Oade, estas o filho da cananeia;

מִשְׁפַּחַת שָׁמְעוֹן: יֵאָלֶה שְׁמוֹת בְּנֵי-לֵוִי
as famílias de Simeão. E estes os nomes de os filhos de Levi,

לְתֹלְדֹתָם גֶּרְשֹׁן וְקֹהַת וּמֶרָרִי וּשְׁנִי
conforme as gerações deles: Gérson, e Coate, e Merari; e os anos de

Deus promete livrar os israelitas 2 Falou mais Deus a Moisés e lhe disse: Eu sou o SENHOR. 3 Apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como Deus Todo-Poderoso; mas pelo meu nome, O SENHOR, não lhes fui conhecido. 4 Também estabeleci a minha aliança com eles, para dar-lhes a terra de Canaã, a terra em que habitaram como peregrinos. 5 Ainda ouvi os gemidos dos filhos de Israel, os quais os egípcios escravizam, e me lembrei da minha aliança. 6 Portanto, diz a Moisés aos filhos de Israel: eu sou o SENHOR, e vos tirei de debaixo das cargas do Egito, e vos livrarei da sua servidão, e vos reagatarei com braço estendido e com grandes manifestações de julgamento. 7 Tomar-vos-ei por meu povo e serei vosso Deus; e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei de debaixo das cargas do Egito. 8 E vos levarei à terra a qual jurei dar a Abraão, a Isaac e a Jacó; e vo-la darei como possessão. Eu sou o SENHOR. 9 Desse modo falou Moisés aos filhos de Israel, mas eles não atenderam a Moisés, por causa da ansia de espírito e da dura escravidão.

10 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo: 11 Vai ter com Faraó, rei do Egito, e fala-lhe que deixe sair de sua terra os filhos de Israel. 12 Moisés, porém, respondeu ao SENHOR, dizendo: Eis que os filhos de Israel não me têm ouvido; como, pois, me ouvirá Faraó? E não sei falar bem. 13 Não obstante, falou o SENHOR a Moisés e a Aarão e lhes deu mandamento para os filhos de Israel e para Faraó, rei do Egito, a fim de que tirassem os filhos de Israel da terra do Egito.

Genealogias de Moisés e Aarão 14 São estes os chefes das famílias: os filhos de Rúben, o primogênito de Israel: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi; são estas as famílias de Rúben. 15 Os filhos de Simeão: Jamuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma cananeia; são estas as famílias de Simeão. 16 São estes os nomes dos filhos de Levi, segundo as suas gerações: Gérson, Coate e Merari; e os anos da vida de Levi foram cento e trinta e sete.

17 Gêrson foi pai de dois filhos: Libni e Simeí, e eles tiveram muitos descendentes. 18 São estes os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel. Coate viveu cento e trinta e três anos. 19 Merari foi pai de dois filhos: Masi e Musi. São esses os grupos de famílias de Levi, com os seus descendentes.

20 Anrão casou com Joquebede, sua tia por parte de pai, e ela lhe deu dois filhos: Arão e Moisés. Anrão viveu cento e trinta e sete anos. 21 Isar foi pai de três filhos: Corá, Nefegue e Zicri. 22 Uziel também foi pai de três filhos: Misael, Elzaft e Sitri. 23 Arão casou com Eliseba, filha de Aminadabe e irmã de Naassom. Ela lhe deu quatro filhos: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar. 24 Corá foi pai de três filhos: Assir, Elcana e Abiasafe. São esses os grupos de famílias de Corá. 25 Eleazar, filho de Arão, casou com uma das filhas de Putiel, e ela lhe deu um filho, chamado Fineias. São esses os chefes das famílias e dos grupos de famílias da tribo de Levi.

26 Arão e Moisés foram os que receberam do SENHOR Deus esta ordem: "Tirem do Egito as tribos de Israel." 27 Foram eles que falaram com Faraó, rei do Egito, a fim de tirar de lá os israelitas.

Deus fala com Moisés 28 Quando o SENHOR falou com Moisés, no Egito, 29 ele disse:

— Eu sou o SENHOR. Diga a Faraó, rei do Egito, tudo o que vou dizer a você.

30 Porém Moisés respondeu:

— Ó SENHOR, eu não tenho facilidade para falar. Como é que o rei vai me ouvir?

7 Então o SENHOR Deus disse a Moisés:

— Vou fazer com que você seja como Deus para o rei; e Arão, o seu irmão, falará por você como profeta. 2 Você dirá a Arão tudo o que eu mandar, e ele falará com o rei, pedindo que deixe os israelitas saírem da terra dele. 3 Mas eu vou fazer com que o rei fique teimoso e farei muitos milagres e coisas espantosas no Egito. 4 O rei não vai ouvir vocês. Porém eu farei com que caia sobre ele um castigo terrível e levarei para fora do Egito os meus exércitos, isto é, o povo de Israel.

תַּיִן	לֵוִי	שִׁבְעָה	וּשְׁלֹשִׁים	וּמֵאָתָה	שָׁנָה:
as vidas de	Levi,	sete	e trinta	e cento	anos.
בְּנֵי	גֵרְשֹׁן	לִבְנִי	וּשְׁמַעִי	לְמִשְׁפַּחְתָּם:	
Os filhos de	Gêrson:	Libni	e Simeí,	conforme as famílias deles;	
וּבְנֵי	קֹהַת	עֲמֶרָם	וְיִצְחָר	וְהֶבְרֹן	וְעִזִּיאֵל
e os filhos de	Coate:	Anrão,	Isar,	Hebrom	e Uziel,
וּשְׁנֵי	תַּיִן	קֹהַת	שָׁלֹשׁ	וּשְׁלֹשִׁים	וּמֵאָתָה
e os anos de	as vidas de	Coate	três	e trinta	e cento
שָׁנָה:	וּבְנֵי	מֶרָרִי	מַחֲלִי	וּמוּשִׁי	אֵלֶּה
anos.	E os filhos de	Merari:	Mali,	e Musi;	estas
מִשְׁפַּחַת	הַלֵּוִי	לְתֹלְדָתָם:	עֲמֶרָם	וַיִּקַּח	אֲנֹרָה
as famílias de	o Levi,	conforme as gerações deles.	Anrão	E tomou	
אֶת־יוֹקֶבֶד	וַיְדֹתּוּ	לָהּ	לְאִשָּׁה	וַתֵּלֶד	לָהּ
a Joquebede,	a tia dele,	para ele	como mulher,	e gerou	para ele
אֶת־אַהֲרֹן	וְאֶת־מֹשֶׁה	וּשְׁנֵי	תַּיִן	עֲמֶרָם	
a Arão	e a Moisés;	e os anos de	as vidas de	Anrão,	
שִׁבְעָה	וּשְׁלֹשִׁים	וּמֵאָתָה	שָׁנָה:	וּבְנֵי	יִצְחָר
sete	e trinta	e cento	anos.	E os filhos de	Isar:
קָרָה	וְנֶפֶגַּי	וְזִכְרִי:	וּבְנֵי	עִזִּיאֵל	מִישָׁאֵל
Corá,	e Nefegue	e Zicri.	E os filhos de	Uziel.	Misael,
וְאֶלְעָזָר	וְסִטְרִי:	וַיִּקַּח	אֲהֹרֹן	אֶת־אֱלִישֶׁבָע	
e Elzaft	e Sitri.	E tomou	Arão	a Eliseba,	
בֶּת־עַמִּינָדָב	אֶחָת	נַחֲשֹׁן	לָהּ	לְאִשָּׁה	וַתֵּלֶד
a filha de Aminadabe,	a irmã de	Naassom,	para ele	como mulher,	e gerou
לָהּ	אֶת־נָדָב	וְאֶת־אַבִּיהוּא	אֶת־אֶלְעָזָר		
para ele	a Nadabe,	e a Abiú,	a Eleazar		
וְאֶת־אִיתָמָר:	וּבְנֵי	קָרָה	אֲסִיר	וְאֶלְעָזָר	
e a Itamar.	E os filhos de	Corá:	Assir,	e Elcana,	
וְאַבְיָאֶסָף	אֵלֶּה	מִשְׁפַּחַת	הַקֹּהֲנִי:	וַיִּלְעָזָר	
e Abiasafe;	estas	as famílias de	o coraifta.	E Eleazar,	
בֶּן־אֲהֹרֹן	לָקַח־לָהּ	מִבְּנוֹת	פּוּטִיֵּאל	לָהּ	
o filho de Arão.	tomou para ele	das filhas de	Putiel,	para ele	
לְאִשָּׁה	וַתֵּלֶד	לָהּ	אֶת־פִּינְחָס	אֵלֶּה	רָאשֵׁי
como mulher,	e gerou	para ele	a Fineias;	estes	os cabeças de
אֲבוֹת	הַלֵּוִיִּם	לְמִשְׁפַּחְתָּם:	הוּא	אֲהֹרֹן	
os pais de	os levitas,	conforme as famílias deles.	Ele	Arão	

וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי
os filhos de Fazei sair a eles: YHWH disse que e Moisés;

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאוֹתָם:
Israel desde a terra de o Egito, conforme os exercícios deles.

הֵם הַמְדַּבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
Eles os que falavam ao faraó, o rei do Egito,

לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה
para fazer sair os filhos de Israel, desde o Egito; ele Moisés

וַאֲהֵלֹן: נִיְהִי בְיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
e Arão. E aconteceu que, em dia, falou YHWH a Moisés

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: פֹּה נִיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
na terra de o Egito. E falou YHWH a Moisés,

לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דִּבֶּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
dizendo: Eu YHWH; fala ao faraó, o rei de

מִצְרַיִם אַתְּ כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דִבֶּר אֵלֶיךָ:
o Egito, o que falou eu a ti.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֶרְלָ
E disse Moisés perante YHWH: Eis que eu incircunciso de

שְׂפָתַי וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה: פֹּה
lábios, e como escutará a mim o faraó?

Capítulo 7

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְּתִיךָ אֱלֹהִים
E disse YHWH a Moisés: Vê, te constituí Deus

לְפַרְעֹה וַאֲהֵלֹן אֲחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֲךָ: אַתָּה
ao faraó, e Arão, o teu irmão, será o teu anunciador. Tu

תְּדַבֵּר אַתְּ כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְךָ וַאֲהֵלֹן אֲחִיךָ
falarás tudo o que te ordenarei; e Arão, o teu irmão,

יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
falará ao faraó, e deixará ir os filhos de Israel

מֵאֶרֶץ: וְאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה
desde a terra dele. E eu tomarei duro o coração de o faraó;

וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֲתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתָי בְּאֶרֶץ
e farei aumentar os meus sinais e os meus prodígios na terra de

מִצְרַיִם: וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנִתְּתִי
o Egito. E não escutará a vós o faraó, e colocarei

17 Os filhos de Gérson: Libni e Simi, segundo as suas famílias. 18 Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebron e Uzziel; e os anos da vida de Coate foram cento e trinta e três. 19 Os filhos de Merari: Mali e Musi; são estas as famílias de Levi, segundo as suas gerações. 20 Anrão tomou por mulher a Joquebede, sua tia; e ela lhe deu a Arão e Moisés; e os anos da vida de Anrão foram cento e trinta e sete. 21 Os filhos de Isar: Corá, Nefegue e Zicri. 22 Os filhos de Uzziel: Misael, Elzafã e Sitri. 23 Arão tomou por mulher a Eliséba, filha de Aminadabe, irmã de Naassom; e ela lhe deu a luz Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar. 24 Os filhos de Corá: Assir, Elcana e Abiasafe; são estas as famílias dos coraitas. 25 Eleazar, filho de Arão, tomou por mulher, para si, uma das filhas de Putiel; e ela lhe deu à luz Fineias; são estes os chefes de suas casas, segundo as suas famílias.

26 São estes Arão e Moisés, aos quais o SENHOR disse: Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo as suas hostes. 27 São estes que falaram a Faraó, rei do Egito, a fim de tirarem do Egito os filhos de Israel; são estes Moisés e Arão.

Moisés fala novamente a Faraó 28 No dia em que o SENHOR falou a Moisés na terra do Egito, 29 disse o SENHOR a Moisés: Eu sou o SENHOR; disse a Faraó, rei do Egito, tudo o que eu te digo. 30 Respondeu Moisés na presença do SENHOR: Eu não sei falar bem; como, pois, me ouvirá Faraó?

7 Então, disse o SENHOR a Moisés: Vê que te constitui como Deus sobre Faraó, e Arão, teu irmão, será teu profeta. 2 Tu falarás tudo o que eu te ordenar; e Arão, teu irmão, falará a Faraó, para que deixe ir da sua terra os filhos de Israel. 3 Eu, porém, endurecerei o coração de Faraó e multiplicarei na terra do Egito os meus sinais e as maravilhas.

4 Faraó não vos ouvirá; e eu porei a mão sobre o Egito e farei sair as minhas hostes, o meu povo, os filhos de Israel, da terra do Egito, com grandes manifestações de julgamento.

וַיִּבְלַע ¹³וַיַּחֲזֹק אֶת־מִטָּתָם: מִטָּה־אַהֲרֹן מָשָׁה
E se tornou forte os cajados deles. o cajado de Arão mas engoliu

לֵב פָּרַעַה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
falou conforme a eles, escutou e não o faraó, o coração de

יְהוָה: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד
Pesado a Moisés: YHWH E disse YHWH.

לֵב פָּרַעַה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם: לֵךְ
Vai o povo. deixar ir se recusou o faraó; o coração de

אֶל־פָּרַעַה בִּבְקָר הַיָּאֵר הִנֵּה יֵצֵא תִּמְיָמָה
para as águas, o que sairá eis que pelo amanhecer, ao faraó

וְנִצַּבְתָּ לִּקְרֹאתוֹ עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר
o rio Nilo; junto à margem de para o encontrar dele e te posicionarás

וְהַמִּטָּה אֲשֶׁר־נִהְפָּה לְנֶחֱשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ:
na tua mão. pegarás em áspide que se alterou e o cajado

וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי
me enviou os hebreus o Deus de YHWH, a ele: E dirás

אֵלָיךְ לֵאמֹר שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בַּמִּדְבָּר
no deserto; e que me sirvam o meu povo, Deixa ir dizendo: a ti,

וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה: אָמַר יְהוָה
YHWH: disse Assim até agora. não escutaste e eis que

בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה אֲנִי מַכֶּה |
o que fare eu eis que YHWH; eu que saberás Nisto

בַּמִּטָּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר
no rio Nilo, que sobre as águas que na minha mão com o cajado

וְנִהְפְּכוּ לָדָם: וְהַדִּינָה אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר תִּמּוֹת
morrerá que no rio Nilo É o peixe em sangue. e se alterarão

וּבִאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
para beber o Egito e não conseguirão o rio Nilo; e exalará mau cheiro

מֵי־מִן־הַיָּאֵר: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
a Moisés: YHWH E disse do rio Nilo. águas

אָמַר אֶל־אַהֲרֹן קַח מִטָּה וְנָטָה יָדְךָ
e estende a tua mão o teu cajado Pega a Arão: Dize

עַל־מִיָּם עַל־מִיָּם עַל־נְהַרְתָּם |
sobre os rios deles, o Egito, sobre as águas de

עַל־יְאֵרֵיהֶם וְעַל עַל־אֲנָמִיָּהֶם וְעַל
e sobre e sobre os pântanos deles, sobre os canais do rio Nilo deles,

⁶Saberão os egípcios que eu sou o SENHOR, quando estender eu a mão sobre o Egito e tirar do meio deles os filhos de Israel. ⁸Assim fez Moisés e Arão; como o SENHOR lhes ordenara, assim fizeram. ⁷Era Moisés de oitenta anos, e Arão, de oitenta e três, quando falaram a Faraó.

⁹Falou o SENHOR a Moisés e a Arão: ⁹Quando Faraó vos disser: Fazei milagres que vos acreditem, dirás a Arão: Toma o teu bordão e lança-o diante de Faraó; e o bordão se tornará em serpente. ¹⁰Então, Moisés e Arão se chegaram a Faraó e fizeram como o SENHOR lhes ordenara; lançou Arão o seu bordão diante de Faraó e diante dos seus oficiais, e ele se tornou em serpente. ¹¹Faraó, porém, mandou vir os sábios e encantadores; e eles, os sábios do Egito, fizeram também o mesmo com as suas ciências ocultas. ¹²Pois lançaram eles cada um o seu bordão, e eles se tornaram em serpentes; mas o bordão de Arão devorou os bordões deles. ¹³Todavia, o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

Primeira praga: as águas tornam-se em sangue ¹⁴Disse o SENHOR a Moisés: O coração de Faraó está obstinado; recusa deixar ir o povo. ¹⁵Vai ter com Faraó pela manhã; ele sairá às águas; estarás à espera dele na beira do rio, tomarás na mão o bordão que se tornou em serpente. ¹⁶E lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, me enviou a ti para te dizer: Deixa ir o meu povo, para que me sirva no deserto; e, até agora, não tens ouvido. ¹⁷Assim diz o SENHOR: com este bordão que tenho na mão ferirei as águas do rio, e se tornarão em sangue. ¹⁸Os peixes que estão no rio morrerão, o rio cheirá mal, e os egípcios terão nojo de beber água do rio. ¹⁹Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: toma o teu bordão e estende a mão sobre as águas do Egito, sobre os seus rios, sobre os seus canais, sobre as suas lagoas e sobre todos os seus reservatórios, para que se tornem em sangue; haja sangue em toda a terra do Egito, tanto nos vasos de madeira como nos de pedra.

20 Moisés e Arão fizeram como o SENHOR havia mandado. Na frente do rei e dos seus funcionários, Arão levantou o bastão e bateu no rio, e a água virou sangue. 21 Os peixes morreram, e o rio cheirou tão mal, que os egípcios não podiam beber água dele. E em todo o Egito houve sangue. 22 Porém, com as suas artes, os magos do Egito fizeram a mesma coisa. E assim o rei continuou teimando. Como o SENHOR tinha dito, ele não atendeu o pedido de Moisés e Arão. 23 Pelo contrário, ele voltou para o seu palácio, sem se preocupar com o que havia acontecido. 24 Todos os egípcios cavaram buracos na beira do rio para beber água limpa, pois não podiam beber da água do rio.

25 E passaram sete dias, depois que o SENHOR Deus bateu nas águas do rio.

8 A segunda praga: as rãs. 1 Depois o SENHOR Deus disse a Moisés:

— Vá falar com o rei e diga que o SENHOR está dizendo a ele o seguinte: "Deixe que o meu povo saia do país a fim de me adorar. 2 Se você não deixar, eu castigarei o seu país, cobrindo-o de rãs. 3 O rio Nilo ficará cheio de rãs, e elas sairão dele e entrarão no palácio do rei, no seu quarto, na sua cama, nas casas dos seus funcionários e do seu povo e até dentro dos fornos e das bacias de amassar pão. 4 As rãs pularão em cima de você, do seu povo e de todos os seus funcionários."

5 O SENHOR Deus disse ainda a Moisés: — Diga a Arão que estenda o bastão sobre os rios, os canais e os poços e faça com que as rãs saiam das águas e cubram a terra do Egito.

כָּל־מִקְוֵה מִימֵיהֶם וַיְהִי־דָם וְהָיָה דָם
todo o ajuntamento de as águas deles, e se tornarão sangue; sangue e haverá

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבַעֲצִים וּבָאֲבָנִים
em toda a terra de o Egito, e nas árvores e nas pedras.

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
E fizeram assim Moisés e Arão, conforme ordenou YHWH,

וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיִּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר
e elevou o cajado e feriu as águas que no rio Nilo,

לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו
aos olhos de o faraó, e aos olhos de os servos dele; e se alteraram

כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר לָדָם:
todas as águas que no rio Nilo em sangue. E o peixe

אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר מָתָה וַיִּבָּאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא־יָכְלוּ
que no rio Nilo morreu, e exalou mau cheiro o rio Nilo, e não puderam

מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מֵיִם מִן־הַיָּאֵר וַיְהִי הָדָם
o Egito para beber águas do rio Nilo; o sangue e havia

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
em toda a terra de o Egito. E fizeram assim os magos de

מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם וַיִּחֲזַק לֵב־פַּרְעֹה
o Egito com as artes ocultas deles; e se tornou forte o coração do faraó,

וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
e não escutou a eles, conforme falou YHWH. E se virou

פַּרְעֹה וַיָּבֵא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לְבוֹ
o faraó, e foi para a casa dele; e não colocou o coração dele

נֶם־לָזָאת: וַיִּחְפְּרוּ כָּל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת
também nisto. E escavaram todo o Egito os derredores de

הַיָּאֵר מֵיִם לְשִׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת
o rio Nilo águas para beber, porque não puderam para beber

מִמֵּי הַיָּאֵר: וַיִּפְּלָא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי
das águas de o rio Nilo. E se passaram dias; sete de depois de

הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיָּאֵר: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה
ferir YHWH o rio Nilo. E disse YHWH

אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה
a Moisés: Chega ao faraó; e dirás Assim a ele:

אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי
disse YHWH: Deixa ir o meu povo e que me sirvam.

וַיֹּאמֶר-מֶאֱן אַתָּה לְשַׁלַּח הֵנָּה אֲנֹכִי נִגַּף
E se recusares tu deixar ir, eis que eu o que golpeará

אֶת-כָּל-נְבוּלָהּ בַּצְפָרְדִּים: וְשָׂרָן הַיָּאֵר
toda a tua fronteira com as rãs. E ferverá o rio Nilo

צְפָרְדִּים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתָךְ וּבַחֲדָר
rãs, e subirão, e entrarão na tua casa, e no quarto escuro de

מִשְׁכְּבֶךָ וְעַל-מִטָּתְךָ וּבְבֵית עַבְדֶּיךָ וּבְעַמֶּךָ
o teu leito, e sobre a tua cama; e na casa de e sobre os teus servos, e no teu povo,

וּבַתְּנוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ: וּבִבְכָה וּבְעַמֶּךָ
e nas tuas fomalhas e nas tuas amassadeiras. E sobre ti e sobre o teu povo

וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ יָעֻלוּ הַצְפָרְדִּים:
e sobre todos os teus servos; as rãs. subirão

Capítulo 8

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲמַר אֶל-אַהֲרֹן וְנָטָה
E disse YHWH a Moisés: Dize a Arão: Estende a Arão:

אֶת-יָדְךָ בְּמִטָּךְ עַל-הַנְּהָלֹת עַל-הַיָּאֵרִים
a tua mão com o teu cajado sobre os rios, sobre os canais do rio Nilo

וְעַל-הָאֲנָמִים וְהָעֹל אֶת-הַצְפָרְדִּים עַל-אֶרֶץ
e sobre os pântanos; e faz subir as rãs sobre a terra de

מִצְרַיִם: וַיִּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ עַל מִימֵי
o Egito. E estendeu Arão a mão dele sobre as águas de

מִצְרַיִם וַתֵּעַל הַצְפָרְדִּים וַתִּכֶּס אֶת-אֶרֶץ
o Egito; e subiu a rã, e cobriu a terra de

מִצְרַיִם: וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרֹטְמִים בְּלִטְיָהֶם
o Egito. E fizeram assim os magos com as artes ocultas deles;

וַיַּעֲלֵם וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַצְפָרְדִּים עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
e fizeram subir as rãs sobre a terra de o Egito.

וַיִּקְרָא פָרְעֹה לְמֹשֶׁה וְלֵאחֲרָיו וַיֹּאמֶר
E chamou o faraó a Moisés e a Arão,

הֲעֵתִירוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּסֶר הַצְפָרְדִּים מִפְּנֵי
Rogal a YHWH, e que remove as rãs de mim

וּמֵעַמִּי וְאֶשְׁלַח אֶת-הָעָם וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה:
e do meu povo; e deixarei ir o povo, e que sacrifiquem a YHWH.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתִי
Moisés ao faraó: Glorifica sobre mim para quando E disse

²⁰Fizeram Moisés e Arão como o SENHOR lhes havia ordenado: Arão, levantando o bordão, feriu as águas que estavam no rio, à vista de Faraó e seus oficiais; e toda a água do rio se tornou em sangue. ²¹De sorte que os peixes que estavam no rio morreram, o rio cheirou mal, e os egípcios não podiam beber a água do rio; e houve sangue por toda a terra do Egito. ²²Porém os magos do Egito fizeram também o mesmo com as suas ciências ocultas; de maneira que o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito. ²³Virou-se Faraó e foi para casa; nem ainda isso considerou o seu coração. ²⁴Todos os egípcios cavaram junto ao rio para encontrar água que beber, pois das águas do rio não podiam beber. ²⁵Assim se passaram sete dias, depois que o SENHOR feriu o rio.

8 Segunda praga: rãs ¹Depois, disse o SENHOR a Moisés: Chega-te a Faraó e diz-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva. ²Se recusares deixá-lo ir, eis que castigarei com rãs todos os teus territórios. ³O rio produzirá rãs em abundância, que subirão e entrarão em tua casa, e no teu quarto de dormir, e sobre o teu leito, e nas casas dos teus oficiais, e sobre o teu povo, e nos teus fornos, e nas tuas amassadeiras. ⁴As rãs virão sobre ti, sobre o teu povo e sobre todos os teus oficiais. ⁵Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende a mão com o teu bordão sobre os rios, sobre os canais e sobre as lagoas e faz subir rãs sobre a terra do Egito.

6Ai Arão estendeu a mão sobre as águas do Egito, e as rãs saíram das águas e cobriram todo o país. 7Porém os mágicos, com as suas artes, fizeram a mesma coisa; eles também trouxeram rãs sobre a terra do Egito.

8Então o rei mandou chamar Moisés e Arão e lhes disse:

— Peçam ao SENHOR Deus que livre a mim e o meu povo dessas rãs, e eu deixarei que o seu povo vá e ofereça sacrifícios a ele.

9Moisés respondeu:

— Terrei muito prazer em levar o seu pedido. Diga quando é que o senhor quer que eu peça a Deus em seu favor, em favor dos seus funcionários e do seu povo, para que as rãs sumam do seu palácio e das casas e fiquem somente no rio.

10O rei respondeu:

— Orem por mim amanhã.

E Moisés disse:

— Ó rei, vou fazer como pediu, e assim o senhor ficará sabendo que não há outro deus como o SENHOR, nosso Deus. 11O senhor, os seus funcionários e o seu povo ficarão livres das rãs; só no rio Nilo é que haverá rãs.

12Moisés e Arão saíram do palácio do rei. Depois Moisés pediu ao SENHOR Deus que retirasse as rãs que ele havia mandado contra o rei. 13E o SENHOR atendeu o seu pedido: as rãs que estavam nas casas, nos quintais e nos campos morreram. 14Os egípcios fizeram muitos montes de rãs, e um cheiro horrível se espalhou pelo país inteiro. 15Quando o rei viu que as rãs tinham morrido, continuou teimando, como o SENHOR tinha dito, e não atendeu o pedido de Moisés e Arão.

A terceira praga: os piolhos 16O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Diga a Arão que bata na terra com o bastão para que em todo o Egito o pó vire piolhos.

17E Arão bateu na terra com o bastão, e todo o pó do Egito virou piolhos, que cobriram as pessoas e os animais. 18Os mágicos tentaram fazer aparecer piolhos, mas não conseguiram. E as pessoas e os animais continuaram cobertos de piolhos.

19Então os mágicos disseram ao rei:

— Foi Deus quem fez isso!

Mas o rei continuou teimando, como o SENHOR tinha dito, e não atendeu o pedido de Moisés e Arão.

לְהַכְרִית וּלְעַמּוֹד וּלְעַבְדֵּיךָ לָךְ אֶתִּיר
para eliminar e pelo teu povo, e pelos teus servos, por ti, rogarei

בְּיָאֵר רַק וּמִבֵּיתֶךָ מִמָּה הַצְפֹּרְדָּעִים
no rio Nilo somente e das tuas casas, de ti, as rãs

וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר תִּשְׁאָרְנָה
e disse: Para amanhã; E disse: remanesçam.

כִּדְבָרְךָ כִּי־אֵין תֵּדָע לְמַעַן כַּדְּבָרְךָ
como YHWH, que não há saibas para que Conforme a tua palavra,

וּמִבֵּיתֶךָ מִמָּה הַצְפֹּרְדָּעִים וְסָרוּ אֵלֵהֶינוּ
e das tuas casas, de ti as rãs E se afastarão o nosso Deus.

וּמִעַבְדֵּיךָ וּמִעַמּוֹד רַק בְּיָאֵר תִּשְׁאָרְנָה
e dos teus servos, e do teu povo; somente no rio Nilo remanesçam.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִעַם פָּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
Moisés e clamou o faraó; de junto de e Arão Moisés E saiu

אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְפֹּרְדָּעִים אֲשֶׁר־שָׂם
a YHWH, por causa de as rãs que pôs

לְפָרְעֹה: יוֹעֵשׂ יְהוָה כַּדְּבָר מֹשֶׁה
ao faraó. E fez YHWH conforme a palavra de Moisés;

וַיָּמָתוּ הַצְפֹּרְדָּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֹצֹת
e morreram as rãs das casas, dos átrios

וּמִן־הַשָּׂדֶת: וַיֵּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִים חֲמָרִים
e dos campos. E amontoaram a elas acúmulos; acúmulos;

וַתִּבָּאֵשׁ הָאָרֶץ: וַיֵּרָא פָּרְעֹה כִּי הָיְתָה
e exalou mau cheiro a terra. E viu o faraó que havia

הָרִוּחָה וַהֲכִבֵּל אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
e fez pesado o coração dele, e não escutou a eles;

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
falou conforme YHWH. E disse YHWH a Moisés:

אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נָטָה אֶת־מִטָּךְ וַהֲךָ אֶת־עַפְרָה
Dize a Arão: Estende o teu cajado, e fere a poeira de

הָאָרֶץ וַהֲיָה לְכֹנֶם בְּכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם
a terra; e se tornará em mosquitos em toda a terra de o Egito.

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיִּטּ אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמִטְּהוֹ
E fizeram assim, e estendeu Arão a mão dele, com o cajado dele,

וַיָּהִי הַכֹּנֶם הָאָרֶץ אֶת־עַפְרָה וַיָּהִי בְּאָדָם
e estava a terra, a poeira de e feriu no humano,

וּבִבְהֵמָה כָּל-עֹפֶר הָאָרֶץ הָיָה כְּנִים
e no animal; toda a poeira de a terra se tornou mosquitos

בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרָשִׁים
em toda a terra de o Egito. E fizeram assim os magos

בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכְּנִים וְלֹא יָכְלוּ
com as artes ocultas deles, para fazer sair os mosquitos, puderam; mas não

וַתְּהִי הַכְּנִם בָּאָדָם וּבִבְהֵמָה: וַיֹּאמְרוּ
e estava o mosquito no humano e no animal. E disseram

הַחֲרָשִׁים אֶל-פָּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא
os magos ao faraó: O dedo de Deus ele;

וַיִּחַזַּק לֵב-פָּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
e se tornou forte o coração do faraó, e não escutou a eles, conforme

דִּבֶּר יְהוָה: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הַשֶּׁכֶם
YHWH. falou E disse YHWH: a Moisés: Madrugada

בִּבְקָר וְהָתִיצַב לִפְנֵי פָרְעֹה הֲנֵה יוֹצֵא
pelo amanhecer, e permanece perante o faraó, eis que o que sai

הַמַּיִמָּה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח
para as águas; e dirás a ele: Assim disse YHWH: Deixa ir

עָמִי וַיַּעֲבֹרְנִי: כִּי אִם-אֵינְךָ מְשַׁלַּח
o meu povo, e que me sirvam. Porque, se tu não o que deixa ir

אֶת-עָמִי הַגָּנִי מְשַׁלִּיחַ בָּךְ וּבַעֲבָדֶיךָ
o meu povo, eis que eu o que lança e sobre os teus servos, sobre ti

וּבַעֲמָךְ וּבְבֵתְךָ אֶת-הָעֶרֶב וּמָלְאוּ
e sobre o teu povo, e sobre as tuas casas e inseto; e encherão

בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת-הָעֶרֶב וְגַם הָאָרֶמָה
as casas de o Egito o inseto, e também o solo

אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ: וַיְהַפְּלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא
que eles sobre ele. E distinguirei no dia o aquele

אֶת-אֶרֶץ גֹּסֶן אֲשֶׁר עָמִי עָמַד עָלֶיהָ
a terra de que Gósen, o meu povo o que permanece sobre ela,

לְבִלְתִּי הָיוּתָם עֶרֶב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי
para que não haja lá inseto; para que saibas que eu

יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: וַיֹּשְׁמַתִּי בֵּין
YHWH, no interior de a terra. E porei entre redenção

עָמִי וּבֵין עַמָּךְ לְמַחֵר יִהְיֶה הָאֵת תִּהְיֶה:
o meu povo; e entre o teu povo; para amanhã acontecerá o sinal, o este.

⁶Arão estendeu a mão sobre as águas do Egito, e subiram rãs e cobriram a terra do Egito. ⁷Então, os magos fizeram o mesmo com suas ciências ocultas e fizeram aparecer rãs sobre a terra do Egito.

⁸Chamou Faraó a Moisés e a Arão e lhes disse: Rogai ao SENHOR que tire as rãs de mim e do meu povo; então, deixarei ir o povo, para que ofereça sacrifícios ao SENHOR. ⁹Falou Moisés a Faraó: Digna-te dizer-me quando é que hei de rogar por ti, pelos teus oficiais e pelo teu povo, para que as rãs sejam retiradas de ti e das tuas casas e fiquem somente no rio. ¹⁰Ele respondeu: Amanhã. Moisés disse: Seja conforme a tua palavra, para que saibas que ninguém há como o SENHOR, nosso Deus. ¹¹Retirar-se-ão as rãs de ti, e das tuas casas, e dos teus oficiais, e do teu povo; ficarão somente no rio. ¹²Então, saíram Moisés e Arão da presença de Faraó; e Moisés clamou ao SENHOR por causa das rãs, conforme combinara com Faraó. ¹³E o SENHOR fez conforme a palavra de Moisés; morreram as rãs nas casas, nos pátios e nos campos. ¹⁴Ajuntaram-nas em montões e montões, e a terra cheirou mal. ¹⁵Vendo, porém, Faraó que havia alívio, continuou de coração endurecido e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

Terceira praga: piolhos ¹⁶Disse o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende o teu bordão e fere o pó da terra, para que se torne em piolhos por toda a terra do Egito. ¹⁷Fizeram assim; Arão estendeu a mão com seu bordão e feriu o pó da terra, e houve muitos piolhos nos homens e no gado; todo o pó da terra se tornou em piolhos por toda a terra do Egito. ¹⁸E fizeram os magos o mesmo com suas ciências ocultas para produzirem piolhos, porém não o puderam; e havia piolhos nos homens e no gado. ¹⁹Então, disseram os magos a Faraó: Isto é o dedo de Deus. Porém o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

A quarta praga: as moscas 20 O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Amanhã cedo, quando o rei for até a beira do rio, vá falar com ele e diga-lhe que eu, o SENHOR, digo o seguinte: "Deixe que o meu povo saia do país a fim de me adorar. 21 Se você não deixar, eu mandarei moscas para castigar você, os seus funcionários e o seu povo. As casas dos egípcios ficarão cheias de moscas, e o chão ficará coberto com elas. 22 Mas naquele dia separarei a região de Gosên, onde mora o meu povo, para que ali não haja moscas. Assim, você ficará sabendo que eu, o SENHOR, estou aqui neste país. 23 Farei diferença entre o meu povo e o seu povo. Este milagre vai acontecer amanhã."

24 Assim fez Deus, o SENHOR, e entraram grandes enxames de moscas no palácio do rei e nas casas dos seus funcionários. E, por causa das moscas, houve muito prejuízo no Egito inteiro.

25 Então o rei chamou Moisés e Arão e disse:

— Vão oferecer sacrifícios ao seu Deus, porém façam isso aqui mesmo, no Egito.

26 Moisés respondeu:

— Isso não daria certo, pois os animais que oferecemos em sacrifício ao SENHOR, nosso Deus, são sagrados para os egípcios. Se eles virem a gente matar os animais que eles adoram, com certeza nos matarão a pedradas. 27 Nós temos de caminhar três dias pelo deserto até chegarmos ao lugar onde vamos oferecer sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, como ele mesmo nos ordenou.

28 Então o rei disse:

— Se vocês não forem muito longe, eu os deixarei ir ao deserto oferecer sacrifícios ao SENHOR, seu Deus. Orem também por mim.

29 Moisés respondeu:

— Logo que eu sair daqui, vou orar a Deus para que estes enxames de moscas deixem o senhor, os seus funcionários e o seu povo. Mas o senhor não deve enganar outra vez, proibindo que o povo vá oferecer sacrifícios a Deus, o SENHOR.

30 Então Moisés saiu do palácio e orou a Deus, o SENHOR. 31 O SENHOR fez o que Moisés havia pedido: ele fez com que as moscas deixassem o rei, os seus funcionários e o seu povo. Não ficou uma só mosca. 32 Mas ainda dessa vez o rei continuou teimando e não deixou o povo ir.

9 A quinta praga: a morte dos animais 10 O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Vá falar com o rei e diga que o SENHOR, o Deus dos hebreus, diz o seguinte: "Deixe que o meu povo saia do país a fim de me adorar. 2 Pois, se você não deixar e continuar impedindo que ele vá, 3 eu o castigarei com uma doença horrível, que atacará todos os seus animais, isto é, os cavalos, os jumentos, os camelos, o gado, as ovelhas e as cabras. 4 Farei diferença entre os animais dos israelitas e os dos egípcios, e não morrerá nenhum animal dos israelitas. 5 Eu, o SENHOR, marquei um prazo: farei isso amanhã."

6 No dia seguinte o SENHOR fez como tinha dito, e todos os animais dos egípcios morreram; porém não morreu nenhum

יְיָ יְהוָה כֵּן וַיְבֹא עָרֹב כְּבֹד בֵּיתָה
para a casa de pesado inseto e foi assim, YHWH E fez

פָּרְעָה וּבֵית עַבְדָּיו וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
o faraó e em toda a terra de os servos dele; e a casa de o Egito,

תִּשְׁחָת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:
ficou deteriorada a terra por causa de o inseto. E chamou

פָּרְעָה אֶל-מֹשֶׁה וְלֵאחֶרָן וַיֹּאמֶר לָכֵן זָבָח
o faraó a Moisés e a Arão; e disse: Ide, sacrificial

לֵאלֹהֵיכֶם בְּאֶרֶץ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא
ao vosso Deus na terra. E disse Moisés: Não

נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן בִּי תוֹעֵבָת מִצְרַיִם
o que estabelecido para fazer assim, porque a abominação de o Egito

נִזְבַּח לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח
sacrificamos a YHWH, o nosso Deus; se sacrificamos

אֶת-תוֹעֵבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקָלְנוּ:
a abominação de o Egito aos olhos deles, e não nos apedrejarão?

דֶּרֶךְ שְׁלֹשָׁת יָמִים נֵלֶךְ בְּמִדְבָּר
Caminho de três de dias andaremos no deserto;

וְזָבַחְנוּ לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר אֵלֵינוּ:
e sacrificaremos a YHWH, o nosso Deus, conforme o nosso Deus, a nós. dirá

וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֲנִי אֲשַׁלַּח אֹתְכֶם וְזָבַחְתֶּם
E disse Eu o faraó: e sacrificareis a vós

לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִדְבָּר רַק הִרְחַק
a YHWH, o vosso Deus, no deserto, somente se distanciar

לֹא-תִרְחִיקוּ לֵאחֶרָן לְלַכְתָּ הָעֲתִידוֹ בְּעָדִי:
não vos distanciareis para ir; rogai em favor de mim.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנִי יוֹצֵא מֵעַמִּי
E disse Moisés: eu o que sai de junto de ti

וְהִעֲתַרְתִּי אֶל-יְהוָה וְסָר הָעָרֹב מִפָּרְעָה
e rogarei a YHWH, e se afastará o inseto do faraó,

מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אֶל-יֹסֵף פָּרְעָה
dos servos dele e do povo dele amanhã; somente não continue o faraó

הִתַּל לְבַלְתִּי שַׁלַּח אֶת-הָעָם לִזְבֹּחַ לִיהוָה:
trapacear, para não deixar ir o povo para sacrificar a YHWH.

וַיִּנָּצַח מֹשֶׁה מֵעַם פָּרְעָה וַיַּעֲתָר אֶל-יְהוָה:
E salu de junto de Moisés o faraó; e rogou a YHWH.

וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּסַּר הָעָרֹב
 o inseto e se afastou Moisés, conforme a palavra de YHWH E fez
 מִפְּרִיעָה מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד:
 um. remanesceu não e do povo dele; dos servos dele, do faraó,
 וַיִּכְבֵּד פְּרִיעָה אֶת-לִבּוֹ גַּם בַּפֵּעַם הַזֹּאת
 a esta; na vez também o coração dele o faraó E fez pesado
 וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעָם: פ
 o povo. deixou ir e não

Capítulo 9

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרִיעָה
 ao faraó; Chega a Moisés: YHWH E disse
 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
 os hebreus: o Deus de YHWH, Assim disse a ele: e falarás
 שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי: יָכִי אִם-מָאֵן אַתָּה
 tu se recusares Porque, e que me sirvam. o meu povo Deixa ir
 לְשַׁלַּח וְעוֹדָה מְחִזִּיק בָּם: יִהְיֶה יַד-יְהוָה
 a mão de YHWH eis que a eles; o que segura e ainda tu deixar ir;
 הַזֶּה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
 sobre os cavalos, no campo, que sobre o teu gado a que estará
 בַּחֲמֹרִים בְּגַמְלִים בִּבְקָר וּבַצֹּאן
 e sobre o gado miúdo; sobre o gado graúdo, sobre os camelos, sobre os jumentos,
 דָּבָר כָּבֵד מְאֹד: יִהְיֶה יְהוָה בֵּין מִקְנֶה
 o gado de entre YHWH E distinguirá muita. pesada pestilência
 יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֶה מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת
 morrerá e não o Egito; o gado de e entre Israel
 מִכָּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר: וַיִּשֶׂם יְהוָה
 YHWH E pôs nada. Israel de todos os filhos de
 מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה תִּדְבֹּר
 a palavra YHWH fará Amanhã dizendo: época determinada,
 הַזֶּה בְּאֶרֶץ: יִהְיֶה אֶת-תִּדְבֹּר תִּזָּה
 a esta a palavra YHWH E fez na terra. a esta
 מִמָּחָרָת וַיָּמָת כָּל מִקְנֶה מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֶה
 mas do gado de o Egito; o gado de todo e morreu no dia seguinte,
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָת אֶחָד: וַיִּשְׁלַח פְּרִיעָה
 o faraó, E enviou um. não morreu os filhos de Israel

Quarta praga: moscas 20 Disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo e apresenta-te a Faraó; eis que ele sairá às águas; e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva. 21 Do contrário, se tu não deixares ir o meu povo, eis que eu enviarei enxames de moscas sobre ti, e sobre os teus oficiais, e sobre o teu povo, e nas tuas casas; e as casas dos egípcios se encherão destes enxames, e também a terra em que eles estiverem. 22 Naquele dia, separarei a terra de Gósen, em que habita o meu povo, para que nela não haja enxames de moscas, e saibas que eu sou o SENHOR no meio desta terra. 23 Farei distinção entre o meu povo e o teu povo; amanhã se dará este sinal. 24 Assim fez o SENHOR; e vieram grandes enxames de moscas à casa de Faraó, e às casas dos seus oficiais, e sobre toda a terra do Egito; e a terra ficou arruinada com estes enxames.

25 Chamou Faraó a Moisés e a Arão e disse: Ide, ofereci sacrifícios ao vosso Deus nesta terra. 26 Respondeu Moisés: Não convém que façamos assim porque ofereceríamos ao SENHOR, nosso Deus, sacrifícios abomináveis aos egípcios; eis que, se oferecermos tais sacrifícios perante os seus olhos, não nos apedrejarão eles? 27 Temos de ir caminho de três dias ao deserto e ofereceremos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, como ele nos disser. 28 Então, disse Faraó: Deixar-vos-ei ir, para que ofereça sacrifícios ao SENHOR, vosso Deus, no deserto; somente que, saindo, não vades muito longe; ora também por mim. 29 Respondeu-lhe Moisés: Eis que saio da tua presença e orarei ao SENHOR; amanhã, estes enxames de moscas se retirarão de Faraó, dos seus oficiais e do seu povo; somente que Faraó não mais me engane, não deixando ir o povo para que ofereça sacrifícios ao SENHOR. 30 Então, saiu Moisés da presença de Faraó e orou ao SENHOR. 31 E fez o SENHOR conforme a palavra de Moisés, e os enxames de moscas se retiraram de Faraó, dos seus oficiais e do seu povo; não ficou uma só mosca. 32 Mas ainda esta vez endureceu Faraó o coração e não deixou ir o povo.

9 Quinta praga: peste nos animais 1 Disse o SENHOR a Moisés: Apresenta-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva. 2 Porque, se recusares deixá-los ir e ainda por força os deixares, 3 eis que a mão do SENHOR será sobre o teu rebanho, que está no campo, sobre os cavalos, sobre os jumentos, sobre os camelos, sobre o gado e sobre as ovelhas, com pestilência gravíssima. 4 E o SENHOR fará distinção entre os rebanhos de Israel e o rebanho do Egito, para que nada morra de tudo o que pertence aos filhos de Israel. 5 O SENHOR designou certo tempo, dizendo: Amanhã, fará o SENHOR isto na terra. 6 E o SENHOR o fez no dia seguinte, e todo o rebanho dos egípcios morreu; porém, do rebanho dos israelitas, não morreu nem um. 7 Faraó mandou ver, e eis que do rebanho de Israel não morrerá nem um sequer; porém o coração de Faraó se endureceu, e não deixou ir o povo.

dos animais dos israelitas. ⁷O rei mandou ver o que havia acontecido e foi informado de que não havia morrido nenhum animal dos israelitas. Apesar disso o rei continuou teimando e não deixou o povo ir.

A sexta praga: os tumores ⁸Então o SENHOR Deus disse a Moisés e a Arão:

— Peguem punhados de cinza de um forno, e que Moisés jogue essa cinza para o ar diante do rei do Egito. ⁹Ela se espalhará como um pó fino sobre toda a terra do Egito, e em todos os lugares a cinza produzirá tumores que se abrirão em úlceras nas pessoas e nos animais.

¹⁰Assim, Moisés e Arão pegaram cinza e ficaram de pé na frente do rei. Moisés jogou a cinza para cima, e ela produziu tumores, que viraram úlceras nas pessoas e nos animais. ¹¹Os mágicos não puderam aparecer diante de Moisés porque eles e todos os outros egípcios estavam cobertos de tumores. ¹²Porém o SENHOR Deus fez com que o rei continuasse teimando. E, como o SENHOR tinha dito a Moisés, o rei não atendeu o pedido de Moisés e Arão.

A sétima praga: a chuva de pedra ¹³O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Amanhã cedo vá se encontrar com o rei e diga-lhe que o SENHOR, o Deus dos hebreus, diz o seguinte: “Deixe que o meu povo saia do país a fim de me adorar. ¹⁴Pois desta vez eu vou fazer todas as minhas pragas caírem sobre você, sobre os seus funcionários e sobre o seu povo, para que você fique sabendo que em todo o mundo não há ninguém como eu. ¹⁵Se eu tivesse atacado você e o seu povo com doenças, você já teria sido completamente destruído. ¹⁶Mas estou deixando que você viva para mostrar a você o meu poder e para fazer com que o meu nome seja conhecido no mundo inteiro. ¹⁷Você ainda continua orgulhoso e não quer deixar o meu povo ir. ¹⁸Porém amanhã a esta hora eu vou fazer cair uma chuva de pedra tão forte como nunca houve igual em toda a história do Egito. ¹⁹Portanto, agora mande recolher o seu gado e tudo o que você tem no campo. Se as pessoas e os animais que estiverem no campo não forem para casa, quando cair a chuva de pedra, todos eles morrerão.”

²⁰Alguns funcionários do rei ficaram com medo daquilo que o SENHOR tinha dito e levaram os seus escravos e os seus animais para os abrigos. ²¹Mas os que não deram atenção ao que o SENHOR tinha dito deixaram os seus escravos e os seus animais nos campos.

²²Então o SENHOR Deus disse a Moisés:

— Levante a mão para o céu, e cairá chuva de pedra em toda a terra do Egito. Cairá sobre o povo, sobre os animais e sobre todas as plantas do campo.

וְהָיָה לֹא־מָת מִמֶּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אַחַד
e eis que não morreu do gado de Israel até um;

וַיִּכְבֹּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת־הָעָם: פ
e foi pesado o coração de o faraó, e não deixou ir o povo.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קָחוּ לָכֶם
E disse YHWH a Moisés e a Arão: Pegai para vós

מִלָּא חֲפִיכֶם פִּיחַ כִּבְשֹׁן וְזָרְקוּ
o conteúdo de as vossas palmas da mão cinza de forno; e a aspergir

מֹשֶׁה הַשְׁמִימָה לְעֵינַי פַּרְעֹה: יְהוָה לְאַבֵּק
Moisés para os céus, aos olhos de o faraó; e se tornará em fugigem

עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם
sobre toda a terra de o Egito; e estará sobre o humano;

וְעַל־הַבְּהֵמָה לְשִׁחִין פָּרַח אֲבַעְבֵּעַת
e sobre o animal em úlcera a que floresce pústulas

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: יִיקָחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשֹׁן
em toda a terra de o Egito. E pegaram a cinza de o forno,

וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
e permaneceram perante o faraó, e aspergiu a ela Moisés

וַיְהִי וַיִּשְׁחִין אֲבַעְבֵּעַת פָּרַח
e se tornou úlcera, pústulas, a que floresce

בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: וְלֹא־יָכְלוּ הַחֹרְטָמִים
no humano; e no animal; e não puderam os magos

לְעֹמֵד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשִּׁחִין כִּי־הָיָה
para permanecer perante Moisés, por causa de a úlcera; porque havia

הַשִּׁחִין בַּחֹרְטָמִים וּבְכָל־מִצְרַיִם: וַיִּנְחֶזק
a úlcera nos magos e em todo o Egito. E endureceu

יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
YHWH o coração de o faraó, e não escutou a eles; conforme

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
falou YHWH a Moisés. E disse YHWH

אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁבֵם בִּבְקָר וְהִתִּיָּצַב לִפְנֵי
a Moisés: Madruga pelo amanhecer, e te posiciona perante

פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
o faraó; e dirás a ele: Assim disse YHWH, o Deus de

הָעִבְרִיִּים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: יְכִי
os hebreus: Deixa ir o meu povo, e que me sirvam. Porque

בַּפֶּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֶׁלַח אֶת-כָּל-מַגִּפְתֵּי
na vez a esta, eu o que envia todos os meus golpes

אֶל-לִבִּי וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲמָךְ בַּעֲבוּר
para o teu coração, sobre os teus servos, e sobre o teu povo; para que

תֵּלַע כִּי אֵין כְּמִנִּי בְּכָל-הָאָרֶץ: כִּי עַתָּה
que saibas não há como eu em toda a terra. Porque agora

שְׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי וְאָף אוֹתָךְ וְאֶת-עַמָּךְ
enviei a minha mão, e ferirei a ti, e ao teu povo

בְּדָבָר וּתִכָּחֵד מִן-הָאָרֶץ: וְאוּלָם
com a pestilência; e serias eliminado desde a terra; mas contudo,

בַּעֲבוּר זֹאת הָעֵמֶדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הִרְאֵתָךְ
por causa disto, te fiz permanecer, para que te mostrar

אֶת-כֹּחִי וְלִמְעַן סִפָּר שְׁמִי בְּכָל-הָאָרֶץ:
o meu vigor; e para narrar o meu nome em toda a terra.

עוֹדָךְ מִסְתוֹלָל בְּעַמִּי לִבְלֹתִי שְׁלַחֵם:
Ainda tu o que se opõe contra o meu povo; para não o deixar ir deles?

הֲנִי מִמָּטִיר כָּעֵת מִחֵר בָּרָד כָּבֵד
Eis que eu o que fará chover como o momento amanhã granizo pesado

מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמוֹהוּ בְּמִצְרַיִם
muito; que não houve como ele no Egito,

לְמֵן-הַיּוֹם הַיּוֹסֵדָה וְעַד-עַתָּה: שְׁלַח
desde o dia o ser fundado dele, e até agora. Envia,

הָעֵז אֶת-מִקְנֶךָ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה
abriga o teu gado e o que que no campo;

כָּל-הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמָּצָא בַּשָּׂדֶה וְלֹא
todo o humano e o animal que for encontrado no campo, e não

יֵאָסֵף הַבֵּיתָה וְיֵרֵד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ:
for recolhido para a casa, e descerá sobre eles o granizo, e morrerão.

וְהִירָא אֶת-דָּבָר יְהוָה מֵעַבְדֵי פֶרְעָה הַנִּים
O temeroso a palavra de YHWH, dos servos de o faraó; afugentou

אֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ אֶל-הַבָּתִּים: וְאֲשֶׁר
os servos dele e o gado dele para as casas; mas quem

לֹא-שָׁם לְבוֹ אֶל-דָּבָר יְהוָה: וַיַּעֲזֹב
não pôs o coração dele na palavra de YHWH; e abandonou

אֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה: וַיֵּאמֶר
os servos dele e o gado dele no campo. E disse

Sexta praga: úlceras 8 Então, disse o SENHOR a Moisés e a Arão: Apanhai mãos cheias de cinza de forno, e Moisés atire-a para o céu diante de Faraó. 9 Ela se tornará em pó miúdo sobre toda a terra do Egito e se tornará em tumores que se arrebentem em úlceras nos homens e nos animais, por toda a terra do Egito. 10 Eles tomaram cinza de forno e se apresentaram a Faraó; Moisés atirou-a para o céu, e ela se tornou em tumores que se arrebentavam em úlceras nos homens e nos animais, 11 de maneira que os magos não podiam permanecer diante de Moisés, por causa dos tumores; porque havia tumores nos magos e em todos os egípcios. 12 Porém o SENHOR endureceu o coração de Faraó, e este não os ouviu, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

Sétima praga: chuva de pedras 13 Disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo, apresenta-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva. 14 Pois esta vez enviarei todas as minhas pragas sobre o teu coração, e sobre os teus oficiais, e sobre o teu povo, para que saibas que não há quem me seja semelhante em toda a terra. 15 Pois já eu poderia ter estendido a mão para te ferir a ti e o teu povo com pestilência, e terias sido cortado da terra; 16 mas, deveras, para isso te hei mantido, a fim de mostrar-te o meu poder, e para que seja o meu nome anunciado em toda a terra. 17 Ainda te levantas contra o meu povo, para não deixá-lo ir? 18 Eis que amanhã, por este tempo, farei cair mui grave chuva de pedras, como nunca houve no Egito, desde o dia em que foi fundado até hoje. 19 Agora, pois, manda recolher o teu gado e tudo o que tens no campo; todo homem e animal que se acharem no campo e não se recolherem a casa, em caindo sobre eles a chuva de pedras, morrerão. 20 Quem dos oficiais de Faraó temia a palavra do SENHOR fez fugir os seus servos e o seu gado para as casas; 21 aquele, porém, que não se importava com a palavra do SENHOR deixou ficar no campo os seus servos e o seu gado.

22 Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e cairá chuva de pedras em toda a terra do Egito, sobre homens, sobre animais e sobre toda planta do campo na terra do Egito.

22 Moisés levantou o bastão para o céu, e o SENHOR mandou trovões, chuva de pedra e raios sobre o país. Ele fez cair 23 uma pesada chuva de pedra sobre todo o Egito, e a chuva e os raios caíram sem parar. Essa foi a pior tempestade que o Egito já teve em toda a sua história. 24 Em todo o Egito a chuva de pedra acabou com tudo o que estava no campo, incluindo as pessoas e os animais. Destruziu todas as plantas e quebrou todas as árvores. 25 Somente na região de Gósen, onde estavam os israelitas, a chuva de pedra não caiu.

27 Enão o rei mandou chamar Moisés e Arão e disse:

— Desta vez eu pequei. O SENHOR Deus é justo; eu e o meu povo somos culpados. 28 Orem ao SENHOR. Chega de trovões e de chuva de pedra! Eu os deixarei ir; vocês não precisam esperar mais.

29 Moisés respondeu:

— Quando sair da cidade, eu levantarei as mãos em oração a Deus, o SENHOR. Os trovões vão parar, e não haverá mais chuva de pedra. Isso para que o senhor, ó rei, fique sabendo que a terra é de Deus. 30 Mas eu sei que o senhor e os seus funcionários ainda não temem a Deus, o SENHOR.

31 O linho e a cevada foram destruídos, pois a cevada já estava com espigas, e o linho estava em flor. 32 Porém o trigo e o centeio não foram destruídos, pois ainda não haviam brotado.

33 Depois de ter estado com o rei, Moisés saiu da cidade e levantou as mãos em oração a Deus, o SENHOR. Ai os trovões, a chuva e a chuva de pedra pararam. 34-35 Porém, quando o rei viu que tinha parado de chover e que não trovejara mais, nem caía chuva de pedra, ele tornou a pecar. Ele e os seus funcionários continuaram teimando. E, como o SENHOR tinha dito por meio de Moisés, o rei não deixou que os israelitas fossem embora.

10 A oitava praga: os gafanhotos 10

SENHOR Deus disse a Moisés: — Vá falar com o rei, pois eu fiz com que ele e os seus funcionários continuassem teimando, para que eu pudesse fazer coisas milagres no meio deles. 2 E também para que você pudesse contar aos seus filhos e aos seus netos como eu zombei dos egípcios e quantas coisas espantosas fiz no meio deles. Assim vocês ficarão sabendo que eu sou Deus, o SENHOR.

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נָטָה אֶת-יָדוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם
para os céus, a tua mão Estende a Moisés: YHWH

וַיְהִי בָרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-הָאָדָם
sobre o humano, o Egito; em toda a terra de granizo e haverá

וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בָּאֶרֶץ
na terra de o campo, toda a erva de e sobre e sobre o animal,

מִצְרַיִם: 23 יֵשֶׁט מֹשֶׁה אֶת-מִטְּהוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם
para os céus, o cajado dele Moisés E estendeu o Egito.

וַיְהִי הָיָה נָתַן קֶלֶת וּבָרָד וְתַהֲלֹךְ אֵשׁ אֶרֶצָה
para a terra; fogo e ia e granizo, estrondos deu e YHWH

וַיִּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: 24 וַיְהִי
E houve o Egito. sobre a terra de granizo YHWH e fez chover

בָּרָד וְאֵשׁ מִתְלַקֶּחֶת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כְּבֵד מְאֹד
muito, pesado o granizo; no meio de o que lampejava e fogo granizo

אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כִּמְהוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאֲזֶ
desde que o Egito, em toda a terra de como ele não houve que

הָיְתָה לְנֹוֹי: 25 וַיִּפֹּךְ הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
o Egito, em toda a terra de o granizo E feriu como nação. se tomou

אֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וְאֵת
e e até animal; desde humano no campo, tudo o que

כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הָכָה הַבָּרָד וְאֵת-כָּל-עֵץ
e toda a árvore de o granizo, feriu o campo toda a erva de

הַשָּׂדֶה שָׁבַר: 26 רָק בָּאֶרֶץ גֹּסֵן אֲשֶׁר-שָׁם
onde lá Gósen, na terra de Somente estracalhou. o campo

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד: 27 וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה
o faraó E enviou granizo. houve não Israel; os filhos de

וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲטֹאתִי
Transgredi a eles: e disse e a Arão, a Moisés e chamou

הַפֶּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הָרָשָׁעִים:
os ímpios. e o meu povo e eu o justo, YHWH desta vez;

28 הֲעֹתִירוּ אֶל-יְהוָה וְרַב מְהִיֵּת קֶלֶת
os estrondos de em haver e o bastante a YHWH, Rogai

אֱלֹהִים וּבָרָד וְאֲשַׁלַּח אֹתְכֶם וְלֹא תִסְפּוּן
continuareis e não a vós, e deixarei ir e granizo; Deus

לְעַמִּד: 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כַּצֵּאתִי
Como o meu sair Moisés: a ele E disse para permanecer.

אֶת-הָעִיר אֶפְרֹשׁ אֶל-יְהוָה הַקְּלוֹת
a cidade, esticarei as minhas palmas a YHWH; os estrondos

יִחְדְּלוּן וְהִבָּרַד לֹא יִהְיֶה-עוֹד לְמַעַן תָּדַע כִּי
pararão, e o granizo não haverá mais, para que saibas que

לִיהוָה הָאָרֶץ: וְעַבְדֶּיךָ יָדַעְתִּי כִי
de YHWH a terra. E tu e os teus servos; sei que

טָרִם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: יִוְהַפְשֵׁתָה
ainda não temereis perante Deus. YHWH E o linho

וְהַשְׁעֵרָה נִבְתָּה כִּי הַשְׁעֵרָה אָבִיב וְהַפְשֵׁתָה
e a cevada foi ferida; porque a cevada espiga, e o linho,

נִבְעַל: וְהוֹחֲטָה וְהַכְסֵּמַת לֹא נָכוּ כִּי
botão de flor, mas o trigo e o centeio não foram feridos; porque

אֶפִּילֹת הָנָה: יֵיֵצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פָּרְעָה
tardios eles. E saiu Moisés de junto de o faraó,

אֶת-הָעִיר וַיִּפְרֹשׁ כַּפּוֹי אֶל-יְהוָה וַיִּחְדְּלוּ
a cidade, e esticou as palmas dele a YHWH; e pararam

הַקְּלוֹת וְהִבָּרַד וּמָטָר לֹא-נָתַךְ אֲרָצָה:
os estrondos e o granizo, e chuva não jorrou para a terra.

וְהִבָּרַד וְהָרָא כִּי-חָדַל פָּרְעָה וַיֵּרָא
e o granizo a chuva que parou o faraó E viu

וְהַקְּלוֹת וַיִּסָּף לַחֲטָא וַיִּכְבֵּד לִבּוֹ
e os estrondos, e continuou para transgredir; e fez pesado o coração dele,

הוּא וְעַבְדָּיו: וַיִּחַזֵּק לֵב פָּרְעָה וְלֹא
ele e os servos dele. E se tornou forte o coração de o faraó, e não

שָׁלַח אֶת-בָּנָי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
deixou ir os filhos de Israel; conforme falou YHWH,

בְּיַד-מֹשֶׁה: פ
por meio de Moisés.

23 E Moisés estendeu o seu bordão para o céu; o SENHOR deu trovões e chuva de pedras, e fogo desceu sobre a terra; e fez o SENHOR cair chuva de pedras sobre a terra do Egito. 24 De maneira que havia chuva de pedras e fogo misturado com a chuva de pedras tão grave, qual nunca houve em toda a terra do Egito, desde que veio a ser uma nação. 25 Por toda a terra do Egito a chuva de pedras feriu tudo quanto havia no campo, tanto homens como animais; feriu também a chuva de pedras toda planta do campo e quebrou todas as árvores do campo. 26 Somente na terra de Gósen, onde estavam os filhos de Israel, não havia chuva de pedras.

27 Então, Faraó mandou chamar a Moisés e a Arão e lhes disse: Esta vez pequei; o SENHOR é justo, porém eu e o meu povo somos ímpios. 28 Orai ao SENHOR; pois já bastam estes grandes trovões e a chuva de pedras. Eu vos deixarei ir, e não ficareis mais aqui. 29 Respondeu-lhe Moisés: Em saindo eu da cidade, entenderei as mãos ao SENHOR; os trovões cessarão, e já não haverá chuva de pedras; para que saibas que a terra é do SENHOR. 30 Quanto a ti, porém, e aos teus oficiais, eu sei que ainda não temeis ao SENHOR Deus. 31 (O linho e a cevada foram feridos, pois a cevada já estava na espiga, e o linho, em flor. 32 Porém o trigo e o centeio não sofreram dano, porque ainda não haviam nascido.) 33 Saiu, pois, Moisés da presença de Faraó e da cidade e estendeu as mãos ao SENHOR; cessaram os trovões e a chuva de pedras, e não caiu mais chuva sobre a terra. 34 Tendo visto Faraó que cessaram as chuvas, as pedras e os trovões, tornou a pecar e endureceu o coração, ele e os seus oficiais. 35 E assim Faraó, de coração endurecido, não deixou ir os filhos de Israel, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

10 **Oitava praga: gafanhotos** 1 Disse o SENHOR a Moisés: Vai ter com Faraó, porque lhe endureci o coração e o coração de seus oficiais, para que eu faça estes meus sinais no meio deles. 2 e para que contes a teus filhos e aos filhos de teus filhos como zombei dos egípcios e quantos prodígios fiz no meio deles, e para que saibas que eu sou o SENHOR.

Capítulo 10

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פָּרְעָה כִּי-אֲנִי
E disse YHWH a Moisés: Chega ao faraó; porque eu

הַכְּבִדְתִּי אֶת-לִבּוֹ וְאֶת-לֵב עַבְדָּיו לְמַעַן
fiz pesado o coração dele e o coração de os servos dele, para

שְׂתִי אֶתְּתִי אֵלַי בְּקִרְבּוֹ: יוֹלְמַעַן תַּסְפִּיר
colocar os meus sinais estes no interior dele; e para que narres

³Moisés e Arão foram falar com o rei do Egito e lhe disseram:

— O SENHOR, o Deus dos hebreus, diz isto: "Até quando você vai continuar não querendo se humilhar diante de mim? Deixe que o meu povo saia do país a fim de me adorar. ⁴Se não, amanhã eu vou trazer gafanhotos para o seu país. ⁵O chão não poderá mais ser visto, pois eles cobrirão a terra do Egito. Eles comerão tudo o que a chuva de pedra não destruiu e até as árvores que sobraram. ⁶Eles encherão as suas casas, as casas de todos os seus funcionários e de todo o seu povo. E essa desgraça será pior do que tudo o que os seus pais e os seus antepassados já viram!"

Moisés disse isso e saiu do palácio. ⁷Então os funcionários do palácio disseram ao rei:

— Até quando esse sujeito vai ser um perigo para nós? Deixe que os homens vão embora, para adorarem o SENHOR, o Deus deles. Por acaso o senhor não sabe que o Egito está arrasado?

⁸Aí Moisés e Arão foram levados de novo até a presença do rei, e este lhes disse:

— Vocês podem ir adorar o SENHOR, seu Deus. Mas eu quero saber quem é que vai.

⁹Moisés respondeu:

— Iremos todos nós, com as nossas crianças e os nossos velhos. Levaremos os nossos filhos e filhas, as nossas ovelhas e cabras e o nosso gado, pois temos de dar uma festa em honra de Deus, o SENHOR.

¹⁰Então o rei disse:

— Pois que o SENHOR vá com vocês! Mas não vou deixar, de jeito nenhum, que vocês levem as suas mulheres e os seus filhos! É claro que vocês estão planejando uma revolução. ¹¹Não! Somente os homens podem ir adorar ao SENHOR, se é isso o que vocês querem.

E Arão e Moisés foram expulsos da presença do rei.

¹²Aí o SENHOR Deus disse a Moisés:

— Estenda a mão sobre o Egito para que venham gafanhotos. Eles virão e comerão todas as plantas da terra, tudo o que a chuva de pedra não destruiu.

¹³Moisés estendeu o bastão sobre o Egito, e o SENHOR mandou do Leste um vento que soprou sobre o país o dia inteiro e a noite inteira. Quando amanheceu, o vento tinha trazido os gafanhotos. ¹⁴Eles se espalharam sobre todo o Egito e invadiram toda aquela região em quantidades enormes, como nunca havia acontecido antes e nunca mais acontecerá.

בְּאָזְנֵי aos ouvidos de
בִּנְךָ o teu filho
וּבֶן-בִּנְךָ e o filho do teu filho
אֶת como
אֲשֶׁר como

הִתְעַלְלֵלְתִּי ultrajei
בְּמִצְרַיִם o Egito,
וְאֶת-אֹתֹתַי e os meus sinais
אֲשֶׁר-שָׁמַרְתִּי que pus

בָּם וַיֵּדְעוּתֶם e sabereis neles;
כִּי-אֲנִי que eu
יְהוָה: YHWH.
יֵיבֵא E foi
מֹשֶׁה Moisés
וְאַהֲרֹן e Arão

אֶל-פְּרַעֲהַ ao faraó,
וַיֹּאמְרוּ e disseram
אֵלָיו a ele:
כֹּה-אָמַר Assim disse
יְהוָה YHWH,
אֱלֹהֵי o Deus de

הָעִבְרִים os hebreus,
עַד-מָתַי até quando
מֵאַנְתָּ te recusas
לְעִנּוֹת para se humilhar
מִפְּנֵי perante mim?

שְׁלַח Deixa ir
עַמִּי o meu povo
וַיַּעֲבֹדֵנִי: e que me sirvam.
יְכִי Porque,
אִם-מֵאֵן se o que se recusa
אַתָּה tu

לְשַׁלַּח deixar ir
אֶת-עַמִּי o meu povo;
הַנִּבִּי eis que eu
מִבֵּיא o que trará
מָחָר amanhã
אֶרְבֵּה gafanhoto

בְּנִבְלָהּ: ao teu território;
וְכִסָּהּ e cobrirá
אֶת-עֵינַי o olho de
הָאָרֶץ a terra,
וְלֹא e não
יִנְכַּל conseguirá

לִרְאֹת para ver
אֶת-הָאָרֶץ a terra;
וְאָכַל e comerá
אֶת-יִתֵּר o restante de
הַפְּלִטָה o escape,

הַנִּשְׁאַרְת o que remanesce
לָכֶם de vós
מִן-הַבֶּכָד do granizo,
וְאָכַל e comerá
אֶת-כָּל-הָעֵץ toda a árvore,

הַצֹּמַח a que brota
לָכֶם para vós
מִן-הַשָּׂדֶה: do campo;
וּמִלְאֹ e encherão
בְּתֵיךְ as tuas casas,

וּבְתֵי e as casas de
כָּל-עַבְדֶּיךָ os teus servos,
וּבְתֵי e as casas de
כָּל-מִצְרַיִם todo o Egito,
אֲשֶׁר que

לֹא-רָאוּ não viram
אֲבֹתֶיךָ os teus pais
וְאֲבֹת e os pais de
אֲבֹתֶיךָ os teus pais
מִיּוֹם desde o dia de

הַיּוֹתֵם o existir deles
עַל-הָאֲדָמָה sobre o solo
עַד até
הַיּוֹם o dia
זֶה o este;
וַיִּפֹּן e se virou

וַיֵּצֵא e saiu
מֵעַם de junto de
פְּרַעֲהַ: o faraó.
וַיֹּאמְרוּ E disseram
עַבְדֵי os servos de
פְּרַעֲהַ o faraó

אֵלָיו a ele:
עַד-מָתַי Até quando
יְהִי isto
זֶה haverá
לָנוּ para nós
לְמוֹקֵשׁ como armadilha?
שְׁלַח Deixa ir

אֶת-הָאֲנָשִׁים os homens
וַיַּעֲבֹדוּ e que sirvam
אֶת-יְהוָה YHWH,
אֱלֹהֵיהֶם o Deus deles;

הֲטָרָם Acaso ainda não
תֵּדָע sabes
כִּי que
אֲבָדָה sucumbiu
מִצְרַיִם: o Egito?
וַיֵּשֶׁב E foi retornado

אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פָּרֹעַה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
a eles: e disse ao faraó, e Arão Moisés

לָכֹן עֲבַדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי
e quem quem o vosso Deus; YHWH, servi Ide,

הַהֲלָכִים: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנֵעָרֵינוּ
os que irão? E disse Moisés: Com os nossos jovens

וּבְזִקְנֵינוּ וּבְכַנּוֹתָנוּ וּבְבָנֵינוּ נֵלֵךְ
e com os nossos velhos e com os nossos filhos, iremos; e com as nossas filhas,

בְּצֹאנֵנוּ וּבְבִקְרָנוּ וְנֵלֵךְ כִּי
com o nosso gado miúdo e com o nosso gado graúdo porque iremos,

תִּגְיִיחָה לָנוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן
a celebração de YHWH para nós. E disse a eles: Que seja, assim,

יְהוָה עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֹתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם
YHWH convosco, quando deixarei ir a vós a vossa criança;

רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָּה פְּנֵיכֶם: "לֹא כֵן
porque vede, maldade defronte a as vossas faces. Não assim,

לְכֹדֵנָה הַזְּבָרִים וְעֲבַדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֵתָה
ide, agora os varões e servi YHWH, porque isso

אַתֶּם מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרֹשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי
vós os que procuram; e expulsou a eles de junto de perante

פָּרֹעַה: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטְּה יָדְךָ
o faraó. E disse YHWH a Moisés: Estende a tua mão

עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרְצָה וַיַּעַל עַל־אֶרֶץ
sobre a terra de o Egito, pelo gafanhoto, e que suba sobre a terra de

מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאֶרֶץ אֵת
o Egito; e que coma toda a erva de a terra,

כָּל־אֲשֶׁר הָשָׂאִיר הַבָּקָרָד: וַיִּטֵּשׁ מֹשֶׁה
tudo o que deixou remanescer o granizo. E estendeu Moisés

אֶת־מַטְהוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזֶה נִהַג רֵיחַ
o cajado dele sobre a terra de o Egito, e YHWH dirigiu vento de

קִדִּים בְּאֶרֶץ כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה
oriente sobre a terra, todo o dia e toda a noite;

הַבֶּקֶר תִּהְיֶה וְרוּחַ תִּקְרִים נָשָׂא
o amanhecer houve, e o vento de o oriente carregou

אֶת־הָאֶרֶץ: וַיַּעַל הָאֶרְצָה עַל־כָּל־אֶרֶץ
o gafanhoto. E subiu sobre o gafanhoto toda a terra de

³Apresentaram-se, pois, Moisés e Arão perante Faraó e lhe disseram: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Até quando recusarás humilhar-te perante mim? Deixa ir o meu povo, para que me sirva. ⁴Do contrário, se recusares deixar ir o meu povo, eis que amanhã trarei gafanhotos ao teu território; ⁵eles cobrirão de tal maneira a face da terra, que dela nada aparecerá; eles comerão o restante que escapou, o que vos resta da chuva de pedras, e comerão toda árvore que vos cresce no campo; ⁶e encherão as tuas casas, e as casas de todos os teus oficiais, e as casas de todos os egípcios, como nunca viram seus pais, nem os teus antepassados desde o dia em que se acharam na terra até ao dia de hoje. Virou-se e saiu da presença de Faraó.

⁷Então, os oficiais de Faraó lhe disseram: Até quando nos será por cilada este homem? Deixa ir os homens, para que sirvam ao SENHOR, seu Deus. Acaso, não sabes ainda que o Egito está arruinado? ⁸Então, Moisés e Arão foram conduzidos à presença de Faraó; e este lhes disse: Ide, servi ao SENHOR, vosso Deus; porém quais são os que hão de ir? ⁹Respondendo-lhes Moisés: Havemos de ir com os nossos jovens, e com os nossos velhos, e com os filhos, e com as filhas, e com os nossos rebanhos, e com os nossos gados; havemos de ir, porque temos de celebrar festa ao SENHOR. ¹⁰Repliquou-lhes Faraó: Seja o SENHOR convosco, caso eu vos deite ir e as crianças. Vede, pois tendes conosco más intenções. ¹¹Não há de ser assim; ide somente vós, os homens, e servi ao SENHOR; pois isso é o que pedistes. E os expulsaram da presença de Faraó.

¹²Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão sobre a terra do Egito, para que venham os gafanhotos sobre a terra do Egito e comam toda a erva da terra, tudo o que deixou a chuva de pedras. ¹³Estendeu, pois, Moisés o seu bordão sobre a terra do Egito, e o SENHOR trouxe sobre a terra um vento oriental todo aquele dia e toda aquela noite; quando amanheceu, o vento oriental tinha trazido os gafanhotos. ¹⁴E subiram os gafanhotos por toda a terra do Egito e pousaram sobre todo o seu território; eram muito numerosos; antes destes, nunca houve tais gafanhotos, nem depois deles virão outros assim.

¹⁶Elas cobriram de tal maneira o chão, que este ficou preto. Devoraram toda a vegetação e todas as frutas das árvores que haviam sobrado da chuva de pedra. Em todo o Egito não sobrou nada verde nas árvores e nas plantas.

¹⁶Então o rei mandou chamar imediatamente Moisés e Arão e lhes disse:

— Eu pequei contra o SENHOR, seu Deus, e contra vocês. ¹⁷Agora peço que perdoem o meu pecado ainda esta vez e que orem ao SENHOR, seu Deus, para que ele tire de mim este castigo terrível.

¹⁸Moisés saiu do palácio e orou a Deus, o SENHOR. ¹⁹Aí o SENHOR fez soprar um vento oeste muito forte, que levantou os gafanhotos e os jogou no mar Vermelho; e não ficou um só gafanhoto em todo o Egito. ²⁰Porém o SENHOR fez com que o rei continuasse teimando, e este não deixou que os israelitas fossem embora.

A nona praga: a escuridão ²¹Então o SENHOR Deus disse a Moisés:

— Levante a mão para o céu a fim de que em todo o Egito haja uma escuridão tão grossa, que possa até ser tocada.

²²Moisés levantou a mão para o céu, e durante três dias uma grande escuridão cobriu todo o Egito. ²³Os egípcios não podiam ver uns aos outros, e naqueles dias ninguém saiu de casa. Porém em todas as casas dos israelitas havia claridade.

²⁴Aí o rei mandou chamar Moisés e lhe disse:

— Vocês podem ir adorar a Deus, o SENHOR. Levem também as suas mulheres e os seus filhos, mas as ovelhas, as cabras e o gado ficarão aqui.

²⁵Moisés respondeu:

— Nesse caso o senhor deveria nos dar os animais para oferecermos em sacrifício e queimarmos em honra do SENHOR, nosso Deus. ²⁶Nós não queremos isso. Nós vamos levar também os nossos animais, e não ficará nenhum, pois temos de colher alguns para usá-los na adoração a Deus, o SENHOR. Enquanto não chegarmos lá, não saberemos quais os animais que deveremos oferecer em sacrifício ao SENHOR.

²⁷Porém o SENHOR fez com que o rei continuasse teimando, e este não deixou que os israelitas saíssem do Egito. ²⁸O rei disse a Moisés:

— Saia da minha presença e nunca mais apareça aqui! Pois, no dia em que tornar a me ver, você morrerá!

²⁹— O senhor está certo — respondeu Moisés. — Nunca mais eu o verei.

מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם כָּבֵד מְאֹד
Egito, o território de em todo e pousou o Egito,
muito, pesado o Egito;

לִפְנֵי לֹא הָיָה כֵּן אַרְבֶּה כְּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא
nem e depois dele como ele, gafanhoto assim não houve antes dele

יְהִי־כֵן: וַיִּכֶס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתִּחְשֹׁךְ
e se escureceu toda a terra, o olho de E cobriu haverá assim.

הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשָׂב הָאָרֶץ וַיֵּאָכֵל
e a terra toda a erva de e comeu a terra,

כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוּתָר הַבָּרָד וְלֹא־נֹתַר
e não restou o granizo; fez restar que a árvore, todo o fruto de

כָּל־יֵרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשָׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אָרֶץ
em toda a terra de o campo, e na erva de na árvore, toda a erva verde

מִצְרַיִם: וַיִּמְהַר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה
a Moisés para chamar o faraó E se apressou o Egito.

וְלֹא־הָרָן וַיֹּאמֶר חֲטֵאתִי לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
e a Arão; e disse: Transgredi contra YHWH, o vosso Deus,

וְלָכֶם: וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אֵךְ
só a minha transgressão por favor, escusa, E, agora, e contra vós.

הַפֶּעַם וְהִעֲתִירוּ לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסֶּר
e que remove o vosso Deus; a YHWH, e rogai esta vez,

מִעָלַי רַק אֶת־הַמּוֹת הַזֶּה: וַיֵּצֵא מֵעַם
de junto de É salu a esta. a morte somente de sobre mim

פַּרְעֹה וַיַּעֲתֹר אֶל־יְהוָה: וַיִּנְהַפֵּךְ יְהוָה
o faraó; e rogou a YHWH. E alterou YHWH

רוּח־חַיִּים חֲזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאֲרֶבֶה
vento de ocidente muito, forte e carregou o gafanhoto,

וַיִּתְקַעְהוּ יָמָה סוּף לֹא נִשְׂאָר אַרְבֶּה
e o soprou para o mar de não o Junco; gafanhoto remanesceu

אַחֵר בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם: וַיִּתְחַזַּק יְהוָה
um, o território de em todo o Egito. E endureceu YHWH

אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
o coração de e não o faraó; os filhos de deixou ir Israel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָטָה יָדְךָ
E disse a Moisés: Estende a tua mão YHWH

עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
para os céus, e que haja escuridão sobre a terra de o Egito;

וַיִּמַּשׁ יְהוָה אֶת-יָדוֹ מֹשֶׁה וַיִּשְׂטֹף חֹשֶׁךְ עַל-הָאָרֶץ: 15

que se deixe apalpar a mão dele Moisés E estendeu escuridão.

עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: 16

para os céus; e houve escuridão lúgubre em toda a terra de o Egito;

מִצְרַיִם וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִמָּוֶתוֹ: 17

o Egito, e nem se levantaram três de dias;

אֶת-אֲחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִמָּוֶתוֹ: 18

o outro dele, e nem se levantaram três de do lugar dele homem

יָמִים וְלֹא-בָנִי יִשְׂרָאֵל הָיָה אִישׁ מִמָּוֶתוֹ: 19

dias; mas para todos os filhos de Israel havia luz,

בְּמִוְשַׁבְתָּם: 20

nas habitações deles. E chamou o faraó a Moisés,

לְכוּ עִבְדוּ יְהוָה: 21

Ide, servi a YHWH, o vosso gado miúdo somente

וּבְקִרְכֵּם יִלְךְ גַּם-טַפְכֶּם: 22

e o vosso gado graúdo irá também a vossa criança

עִמָּכֶם: 23

convosco. E disse Moisés: Também tu

וְעִשְׂיֵינוּ וְעִלּוֹת: 24

e faremos sacrificios comunitários e sacrificios queimados por inteiro;

לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ: 25

a YHWH, o nosso Deus. E também o nosso gado não conosco, irá

תִּשָּׂאֵר פֶּרְסָה בִּי מִמֶּנּוּ נִשְׁחַת לְעֶבֶד: 26

remanescerá casco, porque dele pegaremos para servir

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאִנְחֵנוּ לֹא-נֵדַע מִה-נַּעֲבֹד: 27

a YHWH, o nosso Deus; e nós não saberemos o que serviremos

אֶת-יְהוָה עַד-בֹּאֵנוּ שָׁמָּה: 28

a YHWH, até o nosso ir para lá. E endureceu YHWH

אֶת-לֵב פֶּרְעָה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: 29

o coração de o faraó; e não consentiu para o deixar ir deles.

וַיֹּאמֶר-לוֹ פֶּרְעָה לָךְ מַעֲלִי הַשֹּׁמֵר לָךְ: 30

E disse a ele o faraó: Vai guarda-te de junto de mim;

אֶל-תִּסְקֶה רְאוֹת פָּנֶי רְאוֹת: 31

para continuar ver as minhas faces, porque no dia de o teu ver

פָּנֶי תָמוּת: 32

as minhas faces, morrerás. E disse Moisés: Assim falaste;

15 Porque cobriram a superfície de toda a terra, de modo que a terra se escureceu; devoraram toda a erva da terra e todo fruto das árvores que deixara a chuva de pedras; e não restou nada verde nas árvores, nem na erva do campo, em toda a terra do Egito. 16 Então, se apressou Faraó em chamar a Moisés e a Arão e lhes disse: Pequei contra o SENHOR, vosso Deus, e contra vós outros. 17 Agora, pois, peço-vos que me perdoeis o pecado esta vez ainda e que orais ao SENHOR, vosso Deus, que tire de mim esta morte. 18 E Moisés, tendo saído da presença de Faraó, orou ao SENHOR. 19 Então, o SENHOR fez soprar fortíssimo vento ocidental, o qual levantou os gafanhotos e os lançou no mar Vermelho; nem ainda um só gafanhoto restou em todo o território do Egito. 20 O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não deixou ir os filhos de Israel.

Nota praga: trevas 21 Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e virão trevas sobre a terra do Egito, trevas que se possam apalpar. 22 Estendeu, pois, Moisés a mão para o céu, e houve trevas espessas sobre toda a terra do Egito por três dias; 23 não viram uns aos outros, e ninguém se levantou do seu lugar por três dias; porém todos os filhos de Israel tinham luz nas suas habitações. 24 Então, Faraó chamou a Moisés e lhe disse: Ide, servi ao SENHOR. Fiquem somente os vossos rebanhos e o vosso gado; as vossas crianças irão também convosco. 25 Respondeu Moisés: Também tu nos tens de dar em nossas mãos sacrificios e holocaustos, que ofereçamos ao SENHOR, nosso Deus. 26 E também os nossos rebanhos irão conosco, nem uma unha ficará; porque deles havemos de tomar, para servir ao SENHOR, nosso Deus, e não sabemos com que havemos de servir ao SENHOR, até que cheguemos lá. 27 O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não quis deixá-los ir. 28 Disse, pois, Faraó a Moisés: Retira-te de mim e guarda-te que não mais vejas o meu rosto; porque, no dia em que vires o meu rosto, morrerás. 29 Respondeu-lhe Moisés: Bem disseste; nunca mais tornarei eu a ver o teu rosto.

11

Moisés anuncia a décima praga. 10 SENHOR Deus disse a Moisés: — Vou mandar só mais um castigo sobre o rei do Egito e sobre o seu povo. Depois disso ele os deixará ir. Na verdade ele expulsará todos vocês. 2 Porém agora diga aos israelitas, homens e mulheres, que peçam aos seus vizinhos e vizinhas joias de prata e de ouro.

3 E o SENHOR fez com que os egípcios respeitassem os israelitas. De fato, os funcionários do rei e todo o povo consideravam Moisés um grande homem.

4 Então Moisés disse ao rei: — O SENHOR Deus diz: “Perto da meia-noite eu vou passar pelo Egito, e o país inteiro morrerá o filho mais velho de cada família, desde o filho do rei, que é o herdeiro do trono, até o filho da escrava que trabalha no moinho; morrerá também a primeira cria dos animais. 6 Em todo o Egito haverá gritos de dor, e nunca houve antes e nunca mais haverá. 7 Mas, entre os israelitas, nem mesmo um cachorro latirá para uma pessoa ou um animal. E assim vocês ficarão sabendo que o SENHOR faz diferença entre os egípcios e os israelitas.”

8 E Moisés continuou: — Então todos estes seus funcionários virão me procurar e se ajoelharão diante de mim, pedindo que eu vá embora e leve todo o meu povo. Depois disso eu sairei.

Moisés saiu muito zangado da presença do rei. 9 Então o SENHOR Deus disse a Moisés:

— O rei não vai dar atenção a vocês para que eu possa fazer coisas espantosas no Egito.

10 Moisés e Arão fizeram todas essas coisas espantosas diante do rei do Egito. Porém o SENHOR fez com que o rei continuasse teimando, e este não deixou que os israelitas saíssem do país.

12

A Páscoa. 10 SENHOR Deus falou com Moisés e Arão no Egito. Ele disse:

2— Este mês será para vocês o primeiro mês do ano. 3 Diga a todo o povo israelita o seguinte: no dia dez deste mês cada pai de família escolherá um carneirinho ou um cabrito para a sua família, isto é, um animal para cada casa. 4 Se a família for pequena demais para comer o animal inteiro, então o dono da casa e o seu vizinho mais próximo o comerão juntos, repartindo-o de acordo com o número de pessoas e a quantidade que cada um puder comer.

לֹא-אֶסְפָּה עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ: פ
as tuas faces. ver mais não continuarei

Capítulo 11

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עוֹד נִגַּע אֶחָד אָבִיא
trarei um golpe ainda a Moisés YHWH E disse

עַל-פָּרְעָה וְעַל-מִצְרַיִם אַחֲרֵי-כֵן יִשְׁלַח
deixará ir depois, assim, e sobre o Egito, sobre o faraó

אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשֶׁלַּחֹ כְּלָה נִגַּשׁ יִנְרָשׁ
expulsará expulsar completo como o deixar ir dele desde aqui; a vós

אֶתְכֶם מִזֶּה: יְדַבֵּר-נָא הָעָם וַיִּשְׁאַלּוּ
e que peçam o povo; aos ouvidos de Fala, agora, desde aqui. a vós

אִישׁ מֵאִתּוֹ רֵעֵהוּ וְאִשְׁתּוֹ מֵאִתּוֹ רֵעוּתָהּ
a próxima dela, de junto de e mulher o próximo dele, de junto de homem

כָּל-יֶכֶסֶף וְכָל-יָהוּב: יִנִּיתֶן יְהוָה אֶת-תָּנֹן
a graça de YHWH E deu ouro. e objetos de objetos de prata

הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה נָדוּל
grande Moisés o homem também o Egito; aos olhos de o povo

מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲבָדֵי-פָרְעָה
os servos do faraó, aos olhos de o Egito, na terra de muito

וּבְעֵינֵי הָעָם: ס וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר
disse Assim Moisés: E disse o povo. e aos olhos de

יְהוָה כַּחֲצֵת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ
pelo meio de o que sairá eu a noite, Conforme a metade de YHWH:

מִצְרַיִם: יוֹמָת כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
o Egito, na terra de todo primogênito e morrerá o Egito;

מִבְּכוֹר פָּרְעָה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ עַד
até sobre o trono dele, o que se assenta o faraó desde o primogênito de

בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחֲרָהּ הָרְתִים וְכָל
e todo o moinho manual; atrás de que a escrava, o primogênito de

בְּכוֹר בְּהֵמָה: יוֹהִיָּתָה צַעֲקָה גְדֹלָה
grande clamor E haverá animal. primogênito de

בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה
aconteceu, não como ele que o Egito; em toda a terra de

וְכָמֹהוּ לֹא תִסָּף: וְלִכְלָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel os filhos de mas para todos continuará; não e como ele

לֹא יֵחָרֵץ כָּלֵב לְשׁוֹן לְמַאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה
e até animal; desde homem a língua dele, aguçará cão não

לְמַעַן תִּדְרְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם
o Egito entre YHWH distinguirá que saibais para que

וּבֵין יִשְׂרָאֵל: יֵיִרְדּוּ כָל־עַבְדֵּיךָ אֵלֶּה אֵלַי
a mim estes todos os teus servos E descerão Israel. e entre

וְהִשְׁתַּחֲוּוּ־לִי לֵאמֹר צֵא אֹתָהּ וְכָל־הָעָם
e se prostrarão a mim, dizendo: Sai tu e todo o povo

אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וַאֲחֵרֵיכֶן אֵצֶא וַיֵּצֵא
e depois, assim, que aos teus pés, e saiu sairei;

מִעַם־פַּרְעֹה בְּחֵרִי־אָף: ס יְהוָה וַיֹּאמֶר
de junto do faraó, com inflamação de tûria. E disse YHWH

אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן
a Moisés: Não escutará a vós o faraó; para

רְבוֹת מוֹפְתֵי בָאָרֶץ מִצְרַיִם: יוֹמֹשֶׁה
aumentar os meus prodígios na terra de o Egito. E Moisés

וַאֲהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמּוֹפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי
e Arão fizeram todos os prodígios os estes perante

פַּרְעֹה וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁלַח
o faraó: e endureceu YHWH o coração de o faraó, e não deixou ir

אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ: פ
os filhos de Israel, desde a terra dele

Capítulo 12

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בָּאָרֶץ
E disse YHWH a Moisés e a Arão na terra de

מִצְרַיִם לֵאמֹר: הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֵאשִׁית חֲדָשִׁים
o Egito, dizendo: O mês este para vós início de dos meses de

חֲדָשִׁים רֵאשִׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדֶשִׁי הַשָּׁנָה:
meses; primeiro ele para vós dos meses de o ano.

וַיְדַבֵּרוּ אֶל־כָּל־עֵדֻת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר
Falai a toda a assembleia de Israel, dizendo: Aos dez

לְחֹדֶשׁ הַזֶּה וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה
do mês o este; e pegarão para eles cada um cabrito,

לְבֵית־אָבִת שֶׂה לְבֵית: וַיִּמְעַט הַבֵּית
conforme a casa dos pais, cabrito para a casa. Mas, se diminuiu a casa

11 Deus anuncia a décima praga
1 Disse o SENHOR a Moisés: Ainda mais uma praga trarei sobre Faraó e sobre o Egito. Então, vos deixará ir daqui; quando vos deixar, é certo que vos expulsará totalmente. 2 Fala, agora, aos ouvidos do povo que todo homem peça ao seu vizinho, e toda mulher, à sua vizinha objetos de prata e de ouro. 3 E o SENHOR fez que o seu povo encontrasse favor da parte dos egípcios; também o homem Moisés era mui famoso na terra do Egito, aos olhos dos oficiais de Faraó e aos olhos do povo.

4 Moisés disse: Assim diz o SENHOR: Cerca da meia-noite passarei pelo meio do Egito. 5 E todo primogênito na terra do Egito morrerá, desde o primogênito de Faraó, que se assenta no seu trono, até ao primogênito da serva que está junto à mó, e todo primogênito dos animais. 6 Haverá grande clamor em toda a terra do Egito, qual nunca houve, nem haverá jamais; 7 porém contra nenhum dos filhos de Israel, desde os homens até aos animais, nem ainda um cão rosnará, para que saibais que o SENHOR fez distinção entre os egípcios e os israelitas. 8 Então, todos estes teus oficiais descerão a mim e se inclinarão perante mim, dizendo: Sai tu e todo o povo que te segue. E, depois disto, sairei. E, ardendo em ira, se retirou da presença de Faraó. 9 Então, disse o SENHOR a Moisés: Faraó não vos ouvirá, para que as minhas maravilhas se multipliquem na terra do Egito.

10 Moisés e Arão fizeram todas essas maravilhas perante Faraó; mas o SENHOR endureceu o coração de Faraó, que não permitiu saírem da sua terra os filhos de Israel.

12 A instituição da Páscoa 1 Disse o SENHOR a Moisés e a Arão na terra do Egito: 2 Este mês vos será o principal dos meses; será o primeiro mês do ano. 3 Falai a toda a congregação de Israel, dizendo: Aos dez deste mês, cada um tomará para si um cordeiro, segundo a casa dos pais, um cordeiro para cada família. 4 Mas, se a família for pequena para um cordeiro, então, convidará ele o seu vizinho mais próximo, conforme o número das almas; conforme o que cada um puder comer, por aí calculareis quantos bastem para o cordeiro.

⁵O animal deverá ser um carneirinho ou um cabrito sem defeito, de um ano.

⁶Vocês o guardarão até o dia catorze deste mês, e na tarde desse dia todo o povo israelita matará os animais. ⁷Pegarão um pouco do sangue e o passarão nos batentes dos lados e de cima das portas das casas onde os animais vão ser comidos.

⁸Nessa noite a carne deverá ser assada na brasa e comida com pães sem fermento e com ervas amargas. ⁹A carne não deverá ser comida crua nem cozida; o animal inteiro, incluindo a cabeça, as pernas e os miúdos, será assado na brasa. ¹⁰Não deixem nada para o dia seguinte e queimem o que sobrar. ¹¹Já vestidos, calçados e segurando o bastão, comam depressa o animal. Esta é a Páscoa de Deus, o SENHOR.

¹²— Nessa noite eu passarei pela terra do Egito e matarei todos os primeiros filhos, tanto das pessoas como dos animais. E castigarei todos os deuses do Egito. Eu sou o SENHOR. ¹³O sangue nos batentes das portas será um sinal para marcar as casas onde vocês moram. Quando estiver castigando o Egito, eu verei o sangue e então passarei por vocês sem parar, para que não sejam destruídos por essa praga. ¹⁴Comemorem esse dia como festa religiosa para lembrar que eu, o SENHOR, fiz isso. Vocês e os seus descendentes devem comemorar a Festa da Páscoa para sempre.

A Festa dos Pães sem Fermento ¹⁵— Durante sete dias vocês comerão pão sem fermento. Por isso, no primeiro dia tirem o fermento das suas casas. Pois qualquer pessoa que comer pão feito com fermento, desde o primeiro até o sétimo dia, será expulsa do meio do povo de Israel. ¹⁶No primeiro dia e também no sétimo, façam uma reunião para adorar a Deus. Nenhum trabalho será feito nesses dias, a não ser para preparar comida. ¹⁷Comemorem a Festa dos Pães sem Fermento no aniversário do dia em que eu tirei do Egito as tribos do povo de Israel. Essa comemoração será uma lei permanente, que passará de pais a filhos.

מִהֵינָה מִשֶּׁה וְלֶקַח הוּא וּשְׁכָנוֹ הַקָּלָב
em estar de cabrito, ele e o residente dele o próximo

אֶל-בֵּיתוֹ בְּמִכְסֹת נִפְשֹׁת אִישׁ לְפִי
da casa dele em número de pessoas; cada um conforme a boca de

אָכְלוּ תִּכְסּוּ עַל-הַשֶּׁה: יֶשֶׁה זָכָר
o comer dele, calculareis sobre o cabrito. Cabrito macho, íntegro,

בֶּן-שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן-הַכֹּבְשִׁים וּמִן-הָעִזִּים
da idade de ano será para vós; dos cordeiros e das cabras

תִּקְחוּ: וְיִהְיֶה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה
pegareis; e será por vós em conservação até décimo quarto

עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וּשְׁחָטוּ אֹתוֹ כָּל
dia do mês o este; e imolarão toda a ele

קָהָל עֲדַת-יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבִים:
a congregação de a assembleia de Israel entre os dois entardeceres.

וְלֶקַחוּ מִן-הַדָּם וְנָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
E pegarão do sangue, e colocarão sobre os dois de os umbrais

וְעַל-הַפֶּשֶׁקֶף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ
e sobre a verga; as casas sobre em que comerem a ele

בָּהֶם: יֹאכְלוּ אֶת-הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה
entre eles; e comerão a carne na noite a esta;

צִלִּי-אֵשׁ וּמִצּוֹת עַל-מֵרִירִים יֹאכְלֵהוּ:
assado de fogo e pães ázimos, com ervas amargas a comerão.

אֶל-תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבִשָּׁל וּבִשָּׁל בְּמַיִם
Não comereis dele cru e cozinhado o que cozinhado nas águas;

כִּי אִם-צִלִּי-אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל-כַּרְעָיו
mas senão assado de fogo, a cabeça dele com as pernas dele

וְעַל-קֶרְבּוֹ: וְלֹא-תֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר
e com o interior dele. E não fareis restar dele até amanhecer;

וְהַנֶּתֶר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ:
e o que restou dele até amanhecer no fogo incinerareis.

וְיִדְבַּחְתָּ תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מִתְּנִיכֶם חֲגָרִים
E desta maneira comereis a ele, os vossos lombos os que cingidos,

וְעַלְיֵכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם
as vossas sandálias nos vossos pés, e o vosso bastão na vossa mão;

וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בַּחֲפוּזִין פֶּסַח הוּא לִיהוָה:
e comereis a ele com pressa, páscoa ela de YHWH.

וְעָבַרְתִּי בָאָרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי
E atravessarei pela terra do Egito na noite a esta, e ferirei

כָּל-בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה
todo primogênito na terra de o Egito, desde humano e até animal;

וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי
e em todos os deuses de o Egito farei julgamentos, eu

יְהוָה: וְיָהִי הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים
E será YHWH. o sangue para vós como sinal sobre as casas

אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת-הַדָּם וּפְסַחְתִּי
que vós ali, e verei o sangue, e passarei por cima

עֲלֵכֶם וְלֹא-יְהִי בְכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהִפְתִּי
sobre vós; e não haverá entre vós golpe para extermínio, no meu ferir

בָּאָרֶץ מִצְרַיִם: וְיָהִי הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם
a terra de o Egito. E será o dia o este para vós

לְזִכְרוֹן וַחֲנֻתָם אָתּוּ תָג לַיהוָה
como recordação, e celebrareis a ele celebração a YHWH;

לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחַנְּהוּ: שִׁבְעַת
pelas vossas gerações, estatuto de tempo longo o celebrareis. Sete de

יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אֹךְ בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן
dias pás azímos comereis, porém, no dia o primeiro

תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֵר מִבֵּיתֵיכֶם כִּי כָל-אֹכֵל
fareis desaparecer fermento das vossas casas; porque todo o que come

חֻמֶּץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל
e será eliminada algo fermentado, a pessoa a aquela de Israel,

מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד-יּוֹם הַשִּׁבְעִי: וּבְיוֹם
desde dia o primeiro até dia o sétimo. E no dia

הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ וּבְיוֹם הַשִּׁבְעִי
o primeiro convocação de sacralidade, e no dia o sétimo

מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם כָּל-מְלָאכָה
convocação de sacralidade será para vós; toda obra

לֹא-יַעֲשֶׂה בָהֶם אֹךְ אֲשֶׁר יֹאכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ
neles, não será feita o que porém, será comido por toda pessoa,

הוּא לְבָדּוּ יַעֲשֶׂה לָכֶם: וְשָׁמַרְתֶּם
isso somente ele será feito por vós. E guardareis

אֶת-הַמִּצּוֹת כִּי בְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
os pás azímos, porque no mesmo o dia o este, fiz sair

5 O cordeiro será sem defeito, macho de um ano; podereis tomar um cordeiro ou um cabrito; 6 e o guardareis até ao décimo quarto dia deste mês, e todo o ajuntamento da congregação de Israel o imolará no crepúsculo da tarde. 7 Tomarão do sangue e o porão em ambas as ombreiras e na verga da porta, nas casas em que o comerem; 8 naquela noite, comerão a carne assada no fogo; com pães asmos e ervas amargas a comerão. 9 Não comereis do animal nada cru, nem cozido em água, porém assado ao fogo: a cabeça, as pernas e a fressura. 10 Nada deixareis dele até pela manhã; o que, porém, ficar até pela manhã, queimá-lo-eis. 11 Desta maneira o comereis: lombos cingidos, sandálias nos pés e cadoado na mão; comê-lo-eis à pressa; é a Páscoa do SENHOR. 12 Porque, naquela noite, passarei pela terra do Egito e ferirei na terra do Egito todos os primogênitos, desde os homens até aos animais; executarei juízo sobre todos os deuses do Egito. Eu sou o SENHOR. 13 O sangue vos será por sinal nas casas em que estiverdes; quando eu vir o sangue, passarei por vós, e não haverá entre vós praga destruidora, quando eu ferir a terra do Egito.

14 Este dia vos será por memorial, e o celebrareis como solenidade ao SENHOR; nas vossas gerações o celebrareis por estatuto perpétuo. 15 Sete dias comereis pães asmos. Logo ao primeiro dia, tirareis o fermento das vossas casas, pois qualquer que comer coisa levedada, desde o primeiro dia até ao sétimo dia, essa pessoa será eliminada de Israel. 16 Ao primeiro dia, haverá para vós outra santa assembleia; também, ao sétimo dia, tereis santa assembleia; nenhuma obra se fará nele, exceto o que diz respeito ao comer; somente isso podereis fazer. 17 Guardai, pois, a Festa dos Pães Asmos, porque, nesse mesmo dia, tirei vossas hostes da terra do Egito; portanto, guardareis este dia nas vossas gerações por estatuto perpétuo.

¹⁸ Desde a tarde do dia catorze do primeiro mês até a tarde do dia vinte e um do mesmo mês, o pão que vocês comerem será feito sem fermento. ¹⁹ Durante esses sete dias não haverá fermento nas suas casas, pois quem comer pão com fermento, seja um estrangeiro que estiver vivendo no país, seja um israelita, será expulso do meio do povo de Israel. ²⁰ Portanto, nesses dias não comam nada que tenha fermento. Em todas as suas casas só será comido pão sem fermento.

A primeira Páscoa ²¹ Moisés mandou chamar todos os líderes do povo e disse:

— Escolham carneiros ou cabritos e os matem para que todas as famílias israelitas possam comemorar a Páscoa. ²² Peguem um galho de hissopo e o molhem no sangue que estiver na bacia e passem nos batentes dos lados e de cima da porta das suas casas. E que ninguém saia de casa durante toda a noite. ²³ Quando o SENHOR passar para matar os egípcios, verá o sangue ali nos batentes e não deixará que o Anjo da Morte entre nas suas casas para matá-los. ²⁴ Vocês e os seus descendentes devem obedecer a essa ordem para sempre. ²⁵ Quando entrarem na terra que o SENHOR lhes dará, como prometeu, vocês deverão continuar realizando essa cerimônia religiosa. ²⁶ Quando os seus filhos perguntarem: "O que quer dizer essa cerimônia?", ²⁷ vocês responderão: "É o sacrifício da Páscoa em honra do SENHOR Deus, pois no Egito ele passou pelas casas dos israelitas e não parou. O SENHOR matou os egípcios, mas não matou as nossas famílias."

Então os israelitas se ajoelharam e adoraram a Deus, o SENHOR. ²⁸ Depois foram e fizeram tudo o que ele havia ordenado a Moisés e Arão.

A décima praga: a morte dos primeiros filhos dos egípcios ²⁹ À meia-noite, o SENHOR Deus matou os filhos mais velhos de todas as famílias do Egito, desde o filho do rei, que era o herdeiro do trono, até o filho do prisioneiro que estava na cadeia; e matou também a primeira cria dos animais. ³⁰ Naquela noite o rei, os seus funcionários e todos os outros egípcios saíram da cama. E que em todo o Egito havia gente chorando e gritando, pois em todas as casas havia um filho morto.

וּשְׁמֹרְתֶם	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֶת־צְבֹאוֹתֵיכֶם
e guardareis	o Egito;	desde a terra de	os vossos exércitos
עוֹלָם:	חֻקַּת	לְדֹרֹתֵיכֶם	הַזֶּה
tempo longo.	estatuto de	pelas vossas gerações,	o este
בְּעֶרֶב	לַחֹדֶשׁ	עֶשֶׂר יוֹם	בְּאַרְבָּעָה
pelo entardecer	do mês,	dia	no décimo quarto
וְעֹשְׂרִים	הָאֶחָד	יוֹם	עַד
e vinte	o um	dia	até
לֹא	שָׂאֵר	יָמִים	בְּעֶרֶב:
não	fermento	dias	pelo entardecer.
מִמָּחֳמַת	כָּל־אֲכַל	כִּי	בְּבֵתֵיכֶם
algo fermentado,	todo o que come	porque	nas vossas casas;
יִשְׂרָאֵל	מֵעֵת	הַהוּא	הַנֶּפֶשׁ
Israel,	da assembleia de	a aquela	a pessoa
לֹא	כָּל־מִמָּחֳמַת	הָאֶרֶץ:	וּבְאֶזְרָח
não	Todo algo fermentado	a terra.	e com o nativo de
תֹּאכְלוּ	כָּל מוֹשְׁבֵיכֶם	בְּכָל	תֹּאכְלוּ
comereis	as vossas habitações,	em todas	comereis;
וַיִּקְרָא	מֹשֶׁה	לְכָל־זִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל
E chamou	Moisés	a todos os velhos de	Israel,
אֲלֵהֶם	מִשְׁכּוֹ	וַקְחוּ	לָכֶם
a eles:	Tirai	e pegai	para vós
לְמִשְׁפּוּחֹתֵיכֶם	וְשַׁחֲטוּ	הַפֶּסַח:	וְיִלְקַחְתֶּם
conforme as vossas famílias,	e imolai	a páscoa.	E pegareis
אֲנֶת	אֶזוֹב	וְשִׁבַּלְתֶּם	אֶשֶׁר־בַּסֶּף
feixe de	hissopo	e mergulhareis	que na tigela,
וְהִנַּעְתֶּם	אֶל־הַמִּשְׁקוֹף	וְאֶל־שְׁתֵּי	הַמְּזוּזוֹת
e encostareis	na verga	e aos dois de	os umbrais,
מִן־הַדָּם	אֲשֶׁר בַּסֶּף	וְאַתֶּם	לֹא תֵצְאוּ
do sangue	que	e vós	cada um
מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ	עַד־בֹּקֶר:	וְעֹבֵר	יְהוָה
da entrada da casa dele	até amanhecer.	E atravessará	YHWH
לִנְגֹף	אֶת־מִצְרַיִם	וְרָאָה	אֶת־הַדָּם
para golpear	o Egito,	e verá	o sangue
עַל־הַמִּשְׁקוֹף	וְעַל	שְׁתֵּי	הַמְּזוּזוֹת
sobre a verga	e sobre	os dois de	e passará por cima

יְהוָה עַל-הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא
para ir o que faz exterminar permitirá e não sobre a entrada, YHWH

אֶל-בְּתִיכֶם לִנְנֹף: וְיִשְׁמְרֶתֶם אֶת-הַדָּבָר
para as vossas casas, para golpear. E guardareis a palavra

הִנֵּה לְחֹק-לָךְ וּלְבְנֶיךָ עַד-עוֹלָם:
a esta; como estatuto para ti e para os teus filhos até tempo longo.

וְהָיָה כִּי-תֵבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ וְאִשֶּׁר יִתֵּן
E acontecerá que, quando fordes para a terra que dará

יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וְיִשְׁמְרֶתֶם
YHWH para vós, conforme falou; e guardareis

אֶת-הָעֲבֹדָה הַזֹּאת: וְהָיָה אֲלֵיכֶם
o costume cultural o este. E será a vós quando disserem

בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:
os vossos filhos: Que o costume cultural para vós? o este

וַיֹּאמְרֶתֶם זֶבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר
E direis: Sacrifício comunitário de páscoa ele a YHWH, que

פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם
passou por cima sobre as casas de os filhos de Israel no Egito,

בִּגְנוּפוֹ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתֵינוּ הֲצִיל
no golpear dele o Egito, mas as nossas casas livrou;

וַיִּקְדּוּ הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי
e se inclinou o povo, e se prostraram. E foram os filhos de e fizeram

יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צֻוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
Israel; conforme ordenou YHWH a Moisés e Aarão,

כֵּן עָשׂוּ: וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיְהוָה
fizeram. assim E aconteceu que, na metade de a noite, e YHWH

הִכָּה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר
feriu todo primogênito na terra de o Egito, desde o primogênito de

פָּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר
o faraó o que se assentava sobre o trono dele, até o primogênito de

הַשָּׂבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר
o cativo, que na casa de o fosso; e todo primogênito de

בְּהֵמָה: וַיָּקֻם פָּרְעֹה לַיְלָה הוּא
animal. E se levantou o faraó aquela, noite

וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם וַתְּהִי צַעֲקָה גְדֹלָה
e todos os servos dele e todo o Egito, e houve grande clamor

18 Desde o dia catorze do primeiro mês, à tarde, comereis pães asmos até à tarde do dia vinte e um do mesmo mês. 19 Por sete dias, não se ache nenhum fermento nas vossas casas; porque qualquer que comer pão levedado será eliminado da congregação de Israel, tanto o peregrino como o natural da terra. 20 Nenhuma coisa levedada comereis; em todas as vossas habitações, comereis pães asmos.

21 Chamou, pois, Moisés todos os anciãos de Israel e lhes disse: Escolhei, e tomai cordeiros segundo as vossas famílias, e imolai a Páscoa. 22 Tomai um molho de hissopo, molhai-o no sangue que estiver na bacia e marcai a verga da porta e suas ombreiras com o sangue que estiver na bacia; nenhum de vós saia da porta da sua casa até pela manhã. 23 Porque o SENHOR passará para ferir os egípcios; quando vir, porém, o sangue na verga da porta e em ambas as ombreiras, passará o SENHOR aquela porta e não permitirá ao Destruidor que entre em vossas casas, para vos ferir. 24 Guardai, pois, isto por estatuto para vós outros e para vossos filhos, para sempre. 25 E, uma vez dentro na terra que o SENHOR vos dará, como tem dito, observai este rito. 26 Quando vossos filhos vos perguntarem: Que rito é este? 27 Responderéis: É o sacrifício da Páscoa ao SENHOR, que passou por cima das casas dos filhos de Israel no Egito, quando feriu os egípcios e livrou as nossas casas. Então, o povo se inclinou e adorou.

28 E foram os filhos de Israel e fizeram isso; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Aarão, assim fizeram.

Décima praga: morte dos primogênitos

29 Aconteceu que, à meia-noite, feriu o SENHOR todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito de Faraó, que se assentava no seu trono, até ao primogênito do cativo que estava na enxada, e todos os primogênitos dos animais. 30 Levantou-se Faraó de noite, ele, todos os seus oficiais e todos os egípcios; e fez-se grande clamor no Egito, pois não havia casa em que não houvesse morto.

31 Nessa mesma noite o rei mandou chamar Moisés e Arão e lhes disse:

— Saíam daqui, vocês e todos os outros israelitas! Deixem o meu país. Vão adorar a Deus, o SENHOR, como vocês pediram. 32 Peguem as suas ovelhas e cabras e o seu gado e vão embora. E peçam a Deus que me abençoe.

33 Os egípcios insistiram com os israelitas para que saíssem do país o mais depressa possível. Eles diziam:

— Se vocês não saírem, todos nós morreremos!

34 Assim, cada família israelita pegou a massa de pão sem fermento, pôs numa bacia, embrulhou a bacia num pano e carregou no ombro. 35 Os israelitas fizeram como Moisés havia ordenado e pediram aos egípcios joias de prata e de ouro e roupas. 36 O SENHOR Deus fez com que os egípcios dessem de boa vontade aos israelitas tudo o que eles pediam. Assim o povo de Israel tomou as riquezas dos egípcios.

Os israelitas saem do Egito 37 Os israelitas saíram a pé de Ramessés e foram para Sucote. Eram mais ou menos seiscentos mil homens, sem contar as mulheres, as crianças e os velhos. 38 Com eles foram muitas outras pessoas, e também muitas ovelhas e cabras, e muito gado. 39 Os israelitas fizeram pão sem fermento com a massa que haviam levado do Egito, pois os egípcios os haviam expulsado do país tão de repente, que eles não tinham tido tempo de preparar comida, nem de preparar massa com fermento. 40 Os israelitas tinham vivido no Egito quatrocentos e vinte anos. 41 No dia em que terminaram os quatrocentos e trinta anos, todas as tribos do povo de Deus, o SENHOR, saíram do Egito. 42 Essa foi a noite em que o SENHOR ficou vigiando para tirá-los do Egito. Ela é dedicada ao SENHOR para sempre, como a noite que deverá ser comemorada por todos os israelitas.

A lei a respeito da Páscoa 43 O SENHOR Deus disse a Moisés e a Arão:

— Esta é a lei para a Páscoa: nenhum estrangeiro poderá comer a refeição da Páscoa. 44 Porém todo escravo comprado poderá comer dela depois de ser circuncidado. 45 Os estrangeiros, tanto os que estiverem de passagem como os que estiverem vivendo no país, vivendo de salário, não poderão tomar essa refeição. 46 Ela deverá ser comida na casa onde foi preparada: não será tirada dali. E não quebrem nenhum osso do animal. 47 Todo o povo de Israel deve comemorar essa festa religiosa.

בְּמִצְרַיִם **כִּי־אֵין** **בֵּית** **אֲשֶׁר** **אֵין־שָׁם**
no Egito; porque não havia casa que não houvesse ali

מֵת: **וַיִּקְרָא** **לְמֹשֶׁה** **וּלְאַהֲרֹן** **לַיְלָה** **וַיֹּאמֶר**
o que morre. E chamou a Moisés e a Arão noite, e disse:

קוּמוּ **צֵאוּ** **מֵתוֹךְ** **עַמִּי** **גַּם־אַתֶּם**
Levantai-vos, saí desde o meio de o meu povo, também vós,

גַּם־בְּנֵי **יִשְׂרָאֵל** **וּלְכוּ** **עֲבַדוּ** **אֶת־יְהוָה**
também os filhos de Israel; e ide, servi YHWH,

כְּדַבְּרֵכֶם: **גַּם־צֹאנְכֶם** **גַּם־בָּקָרְכֶם**
como o vosso falar. Também o vosso gado miúdo, também o vosso gado graúdo

קָחוּ **כֶּאֱשֶׁר** **דִּבַּרְתֶּם** **וּלְכוּ** **וּבִרְכֶתֶם** **גַּם־אֹתִי:**
conforme pegai, falastes, e ide; e abençoai também a mim.

וַתִּתְחַזַּק **מִצְרַיִם** **עַל־הָעָם** **לְמַהֵר**
E se tornou forte o Egito com o povo, para se apressar

לְשַׁלְּחָם **מִן־הָאָרֶץ** **כִּי** **אָמְרוּ** **כָּל־נוֹ**
para o deixar ir deles desde a terra; porque diziam: Todos nós

מֵתִים: **וַיִּשָּׂא** **הָעָם** **אֶת־בָּצֶקוֹ** **טֶרֶם**
os que morrerão. E carregou o povo a massa de farinha dele antes que

יִחְמֵז **מִשְׁאַרְתָּם** **צִרְתָּ** **בְּשִׁמְלָתָם**
fosse fermentada; as amassadeiras deles as que envolvidas nos mantos deles,

עַל־שִׁכְמָם: **וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל** **עָשׂוּ** **כְּדָבָר**
sobre o ombro deles. E os filhos de Israel fizeram conforme a palavra de

מֹשֶׁה **וַיִּשְׁאָלוּ** **מִמִּצְרַיִם** **כָּל־יֶכֶסֶף** **וּכְלֵי** **זָהָב**
Moisés; e pediram do Egito objetos de prata e objetos de ouro,

וּשְׁמָלֹת: **וַיְהִי־הָ** **נָתַן** **אֶת־חֶן** **הָעָם** **בְּעֵינָי**
e mantos. E YHWH deu a graça de o povo aos olhos de

מִצְרַיִם **וַיִּשְׁאָלוּם** **וַיִּנְצְלוּ** **אֶת־מִצְרַיִם:** **פ**
o Egito, e os deixaram pedir; e despojaram o Egito.

וַיֵּיסְעוּ **בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל** **מֵרַעְמֶסֶס** **סֻכּוֹתָה**
E partiram os filhos de Israel desde Ramessés para Sucote;

כֶּשֶׁשׁ־מֵאוֹת **אַלְף** **רִגְלִי** **הַנֹּבְרִים** **לְבָד**
cerca de seiscentos mil a pé, os varões, com exceção

מִטֹּף: **וַיִּגְמַעְרֹב** **רַב** **עָלָה** **אִתָּם**
de criança. E também mescla de povo numerosa subiu com eles;

וּצְאָן **וּבָקָר** **מִקְנֶה** **כֶּבֶד** **מָאֵד:** **וַיִּזְאֲפוּ**
e gado miúdo, e gado graúdo, pesado muito. E cozeram

את־הבצֹק אשר הוציאוּ ממצרים עֲתֹבֹת
a massa de farinha que fizeram sair desde o Egito, bolos,

מִצֹּת כִּי לֹא חָמַץ כִּי־גֵרְשׁוּ
pães ázimos, porque não foi fermentada; porque foram expulsos

מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵּמֶה וְגַם־צֹרֶה
desde o Egito, e nem puderam para se demorar, e também provisão

לֹא־עָשׂוּ לָהֶם: וְיֹמוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
nem fizeram para eles. E a habitação de os filhos de Israel

אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע
que habitaram no Egito; trinta anos e quatrocentos

מֵאוֹת שָׁנָה: וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
anos. E aconteceu que, em final de trinta anos

וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בַעֲצָם הַיּוֹם
> e quatrocentos anos; e aconteceu que no mesmo o dia

הַיּוֹם יָצְאוּ כָּל־צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ
o este, saíram todos os exércitos de YHWH desde a terra de

מִצְרַיִם: לַיְלָה שְׁמֵרִים הוּא לִיהוָה
o Egito. Noite de vigília ela a YHWH,

לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־הַלַּיְלָה
para o fazer sair deles desde a terra de o Egito; ela a noite

הַיּוֹם לִיהוָה לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
a esta de YHWH, para todos os filhos de Israel

לְדֹרֹתָם: פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
pelas gerações deles. E disse YHWH a Moisés e Arão:

זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח כָּל־בֶּן־נָכָר לֹא־יֹאכֹל
Este o estatuto de a páscoa; todo filho de estrangeiro não comerá

בּוֹ: וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵת־כֶּסֶף וּמִלְתָּה
dela; mas todo o servo de alguém aquisição de prata; e circuncidará

אֹתוֹ אִם יֹאכֹל אִם־יִשְׁכֹּר: הַיּוֹשֵׁב בּוֹ: וְשֹׂכֵר
a ele, então, comerá dela. Habitante dela. e assalariado

לֹא־יֹאכֹל־בּוֹ: בֵּית אֶחָד יֹאכֹל לֹא־תוֹצִיא
não comerá dela. Em casa uma será comido, não farás sair

מִן־הַבֵּית מִן־הַבָּשָׂר חֻצָּה וְעֶצֶם לֹא
desde a casa, da carne para fora; e osso nem

תִּשְׁבְּרוּ־בּוֹ: כָּל־עֵדָת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:
quebrareis dele. Toda a assembleia de Israel farão a ele.

21 Então, naquela mesma noite, Faraó chamou a Moisés e a Arão e lhes disse: Levantai-vos, sai do meio do meu povo, tanto vós como os filhos de Israel; ide, servi ao SENHOR, como tendes dito. 32 Levei também convosco vossas ovelhas e vosso gado, como tendes dito; ide-vos embora e abençoai-me também a mim. 33 Os egípcios apertavam com o povo, apressando-se em lançá-los fora da terra, pois diziam: Todos morreremos.

34 O povo tomou a sua massa, antes que levedasse, e as suas amassadeiras atadas em trouxas com seus vestidos, sobre os ombros. 35 Fizeram, pois, os filhos de Israel conforme a palavra de Moisés e pediram aos egípcios objetos de prata, e objetos de ouro, e roupas. 36 E o SENHOR fez que seu povo encontrasse favor da parte dos egípcios, de maneira que estes lhes davam o que pediam. E despojaram os egípcios.

A saída dos israelitas do Egito 37 Assim, partiram os filhos de Israel de Ramsés para Sucote, cerca de seiscientos mil a pé, somente de homens, sem contar mulheres e crianças. 38 Subiu também com eles um misto de gado, ovelhas, gado, multissimos animais. 39 E cozeram bolos azedos da massa que levaram do Egito; pois não se tinha levedado, porque foram lançados fora do Egito; não puderam deter-se e não haviam preparado para si provisões.

40 Ora, o tempo que os filhos de Israel habitaram no Egito foi de quatrocentos e trinta anos. 41 Aconteceu que, ao cabo dos quatrocentos e trinta anos, nesse mesmo dia, todas as hostes do SENHOR saíram da terra do Egito. 42 Esta noite se observará ao SENHOR, porque, nela, os tirou da terra do Egito; esta é a noite do SENHOR, que devem todos os filhos de Israel comemorar nas suas gerações. 43 Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão: Esta é a ordenança da Páscoa: nenhum estrangeiro comerá dela. 44 Porém todo escravo comprado por dinheiro, depois de o teres circuncidado, comerá dela. 45 O estrangeiro e o assalariado não comerão dela. 46 O cordeiro há de ser comido numa só casa; da sua carne não levareis fora da casa, nem lhe quebrareis osso nenhum. 47 Toda a congregação de Israel o fará.

⁴⁸Não poderão tomar parte nela os homens que não tiverem sido circuncidados. Porém, se algum estrangeiro estiver morando com vocês e quiser comemorar a Páscoa em honra do SENHOR, vocês deverão primeiro circuncidá-lo e também todos os outros homens e meninos da sua família. Depois ele poderá tomar parte na comemoração e será como se fosse uma pessoa nascida em Israel. ⁴⁹A mesma lei será para os israelitas nascidos no país e para os estrangeiros que vivem entre vocês.

⁵⁰Todos os israelitas obedeceram e fizeram o que o SENHOR havia ordenado a Moisés e a Arão. ⁵¹Naquele dia o SENHOR tirou do Egito as tribos do povo de Israel.

13 O primeiro filho é separado para Deus 10 O SENHOR Deus disse a Moisés:

2— Separe para mim todo primeiro filho. Todo primeiro filho homem dos israelitas e todo primeiro filhote macho dos animais domésticos são meus.

A Festa dos Pães sem Fermento 3 Moisés disse ao povo:

— Lembrem deste dia, o dia em que vocês saíram do Egito, onde eram escravos. Este é o dia em que o SENHOR os tirou de lá pelo seu grande poder. Portanto, não comam pão feito com fermento. 4 Vocês estão saindo do Egito neste dia, no primeiro mês, o mês de abibe. 5 O SENHOR jurou aos seus antepassados que daria a vocês a terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos heveus e dos jebuseus. É uma terra boa e rica. Quando ele os levar para aquela terra, vocês deverão comemorar essa festa religiosa no primeiro mês de cada ano. 6 Durante sete dias vocês comerão pão sem fermento; e no sétimo dia haverá uma festa religiosa em honra do SENHOR. 7 Nesses sete dias vocês comerão pão sem fermento. Em toda a sua terra não deverá haver fermento, nem pão feito com fermento. 8 Nesse dia vocês contarão aos seus filhos que estão fazendo isso por causa daquilo que o SENHOR fez por vocês quando saíram do Egito. 9 Essa festa será como um sinal para vocês, como se fosse uma coisa amarrada na mão ou na testa, e os ajudará a lembrarem de recitar e de estudar a lei de Deus, o SENHOR; pois com grande poder ele os tirou do Egito. 10 Portanto, comemorem essa festa religiosa no dia certo, todos os anos.

O primeiro filho 11— O SENHOR Deus fará com que vocês entrem na terra dos cananeus, conforme ele jurou a vocês e aos seus antepassados. Quando ele lhes der essa terra, 12 vocês darão ao SENHOR todo primeiro filho homem. Todo primeiro filhote macho também pertencerá a ele. 13 Mas, se quiserem ficar com o primeiro filhote macho de uma jumenta, ofereçam a Deus um carneiro; se não quiserem, quebrem o pescoço do jumentinho. Piguem com todo primeiro filho homem de vocês, pagando por ele o preço determinado.

יְיָ יְיָנֹר אֲתָךְ גֵּר וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה
de YHWH, páscoa e fizer peregrino contigo E se peregrinar

הַמֹּל לֹךְ כָּל-זָכָר וְאֵן יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ
para o fazer dele, se aproximará e, então, todo macho, a ele ser circuncidado

וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל-עֶרְלָאֵל לֹא-יֹאכֵל
não comerá mas todo incircunciso a terra; como o nativo de e será

בּוֹ: תֹּרָה אֶחָת יְהִי לָאֶזְרַח וְלִגֵּר
e para o peregrino para o nativo; será uma Lei dela.

הֵנָּה בְּתוֹכְכֶם: וַיַּעֲשׂוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel; todos os filhos de E fizeram no vosso meio. o que peregrina

כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן כֵּן
assim e a Arão, a Moisés YHWH ordenou conforme

עָשׂוּ: ס וַיְהִי בַעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵיאַ
fez sair o este; o dia no mesmo E aconteceu que, fizeram.

יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
o Egito, desde a terra de Israel os filhos de YHWH

עַל-צְבָאָתָם: פ
conforme os exércitos deles.

Capítulo 13

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: יִקְדֵּשׁ-לִי
E falou YHWH a Moisés, dizendo: Consagra para mim

כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֵחֶם בֵּנֵי
todo primogênito, primeiro parto de todo útero entre os filhos de

יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבְבֵהֵמָה לִי הוּא: וַיֹּאמֶר
Israel, entre o humano e entre o animal; para mim e ele. E disse

מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
Moisés ao povo: Recordar o dia o este em que

יִצְאָתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְחֹזֶק
saístes desde o Egito, desde casa de escravos, porque com força de

יָד הוֹצֵיאַ יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֹאכֵל
fez sair YHWH a vós desde lá; e não será comido

חֻמֶּץ: הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בַּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:
Hoje, algo fermentado. os que saem; vós no mês de o abibe.

וְהָיָה כִּי-יֵבֵאתְךָ אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
E acontecerá que, quando te fizer ir YHWH para a terra de o cananeu,

וְהַחֲתִי וְהָאֹמֹרִי וְהַחִיטִי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
e o heteu, e o amorreu, e o heveu, e o jebuseu, que jurou

לְאֲבֹתָיִךְ לָתֵת לָךְ אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבֵּשׁ
aos teus pais para dar terra a que emana leite e mel;

וְעִבְדָּתָּ אֶת־הָעֲבָדָה הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה:
e trabalharás o costume cultural o este no mês o este

שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
Sete de dias comerás pães ázimos; e no dia o sétimo

תֵּגַלְיָהּ: לִיהוָה: מִצֹּת יֹאכַל אֵת שִׁבְעַת
celebração a YHWH. Pães ázimos será comido os sete de

הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאָה לָךְ חֶמֶץ וְלֹא־יֵרָאָה
os dias; e não será visto contigo algo fermentado, e nem será visto

לָךְ שָׂאֵר בְּכָל־זִבְלָךְ: וְיִגְדַּלְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם
fermento, contigo em todo o teu território. E relatarás ao teu filho no dia

הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
aquele, dizendo: Por causa disto fez YHWH por mim

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: יוֹהִיָּה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ
no meu sair desde o Egito. E será para ti como sinal sobre a tua mão,

וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת
e como recordação entre os teus olhos, para que a lei de esteja

יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בִידְךָ חֲזָקָה הוֹצֵאתָ יְהוָה
YHWH na tua boca; porque com mão forte te fez sair YHWH

מִמִּצְרַיִם: וְשָׁמַרְתָּ¹⁰ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת
desde o Egito. E guardarás o estatuto o este

לְמוֹעֲדָה מִיָּמִים מִיָּמִים:
conforme a época determinada dele; de dias a dias.

וְיִהְיֶה כִּי־יֵבֹאָךְ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
E acontecerá que, quando te fizer ir YHWH para a terra de o cananeu,

כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָךְ וְלְאֲבֹתָיִךְ וְנִתְּנָה לָךְ:
conforme jurou a ti e aos teus pais; e a der para ti;

וְהָעֲבָדָתָּ¹² כָּל־פֶּטֶר־רֶחֶם לִיהוָה:
e oferecerás todo primeiro parto de útero a YHWH;

וְכָל־פֶּטֶר וְשָׂרָה בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לָךְ
e todo primeiro parto de cria de animal, que for tua,

הַזָּכָרִים לִיהוָה: וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה
os machos a YHWH; mas todo primeiro parto de jumento remirás

⁴⁸Porém, se algum estrangeiro se hospedar contigo e quiser celebrar a Páscoa do SENHOR, seja-lhe circuncidado todo macho; e, então, se chegará, e a observará, e será como o natural da terra; mas nenhum incircunciso comerá dela. ⁴⁹A mesma lei haja para o natural e para o forasteiro que peregrinar entre vós. ⁵⁰Assim fizeram todos os filhos de Israel; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram. ⁵¹Naquele mesmo dia, tirou o SENHOR os filhos de Israel do Egito, segundo as suas turnas.

13 Consagração dos primogênitos ¹Disse o SENHOR a Moisés: ²Consagra-me todo primogênito; todo que abre a madre de sua mãe entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais, é meu.

³Disse Moisés ao povo: Lembrai-vos deste mesmo dia, em que saístes do Egito, da casa da servidão; pois com mão forte o SENHOR vos tirou de lá; portanto, não comereis pão levedado. ⁴Hoje, mês de abibe, estais saindo. ⁵Quando o SENHOR te houver introduzido na terra dos cananeus, e dos hititas, e dos amorreus, e dos heveus, e dos jebuseus, a qual jurou a teus pais te dar, terra que manja leite e mel, guardarás este rito neste mês. ⁶Sete dias comerás pães ázimos; e, ao sétimo dia, haverá solenidade ao SENHOR. ⁷Sete dias se comerão pães ázimos, e o levedado não se encontrará contigo, nem ainda fermento será encontrado em todo o teu território.

⁸Naquele mesmo dia, contarás a teu filho, dizendo: É isto pelo que o SENHOR me fez, quando saí do Egito. ⁹Ele será como sinal na tua mão e por memorial entre teus olhos; para que a lei do SENHOR esteja na tua boca; pois com mão forte o SENHOR te tirou do Egito. ¹⁰Portanto, guardarás esta ordenança na determinação do tempo, de ano em ano.

¹¹Quando o SENHOR te houver introduzido na terra dos cananeus, como te jurou a ti e a teus pais, quando tu houveres dado, ¹²apartarás para o SENHOR todo que abrir a madre e todo primogênito dos animais que tiveres; os machos serão do SENHOR. ¹³Porém todo primogênito da jumenta resgatarás com cordeiro; se o não resgatares, será desnucado; mas todo primogênito do homem entre teus filhos resgatarás.

¹⁴No futuro, quando os seus filhos perguntarem o que isso quer dizer, vocês responderão: "Com grande poder o SENHOR nos tirou do Egito, onde éramos escravos. ¹⁵Quando o rei do Egito teimou em não nos deixar sair, o SENHOR matou todos os primeiros filhos no Egito, tanto das pessoas como dos animais. É por isso que oferecemos ao SENHOR em sacrifício todo primeiro filhote macho. Mas pagamos o preço determinado para ficar com os nossos primeiros filhos. ¹⁶Isso será como uma lembrança, como alguma coisa amarrada nas mãos ou na testa. E nos fará lembrar que com o seu grande poder o SENHOR nos tirou do Egito."

A coluna de nuvem e a coluna de fogo

¹⁷Quando o rei deixou que o povo israelita saísse do Egito, Deus não os levou pelo caminho que vai pelo país dos filisteus, embora fosse o mais curto. Deus pensou assim: "Não quero que os israelitas mudem de ideia e voltem para o Egito, quando virem que terão de guerrear." ¹⁸Por isso Deus fez com que o povo desse uma volta pelo caminho do deserto, na direção do mar Vermelho. Os israelitas saíram do Egito armados para guerrear. ¹⁹Moisés levou o corpo de José, pois José havia feito os israelitas jurarem que fariam isso. Ele tinha dito: "Quando Deus os libertar, levem daqui o meu corpo."

²⁰Os israelitas saíram de Sucote e acamparam em Etã, onde começa o deserto. ²¹Durante o dia o SENHOR ia na frente deles numa coluna de nuvem, para lhes mostrar o caminho. Durante a noite ele ia na frente deles numa coluna de fogo, para iluminar o caminho, a fim de que pudessem andar de dia e de noite. ²²A coluna de nuvem sempre ia adiante deles durante o dia, e a coluna de fogo ia durante a noite.

14 Os israelitas atravessam o mar Vermelho. ¹O SENHOR Deus disse a Moisés:

2— Diga aos israelitas que voltem e acampem em frente de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar Vermelho, perto de Baal-Zefom. ³Assim o rei do Egito vai pensar que os israelitas estão andando sem rumo, perdidos no deserto. ⁴Eu farei com que o rei continue teimoso e persegua vocês. Então eu derrotarei o rei e o seu exército, mostrando assim o meu poder. E os egípcios ficarão sabendo que eu sou Deus, o SENHOR.

E os israelitas obedeceram.

בִּשְׁלָח וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעַרְפָּתוֹ וְכָל בְּכוֹר
primogênito de e todo e o desnucará; remires e se não com cabrito,

אָדָם בְּבִנְיָד תִּפְדֶּה: יְהוָה
humano entre os teus filhos, remirás. E acontecerá que,

כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֶּאת
quando te perguntar o teu filho amanhã, dizendo: O que isto?

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
E dirás a ele: Com força de mão nos fez sair YHWH

מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: יְהוָה כִּי-הִקְשָׁה
desde o Egito, desde casa de escravos. E aconteceu que tomou duro

פָּרְעֹה לְשַׁלְּחָנוּ וַיִּהְיֶה כָל-בְּכוֹר
o faraó para o nosso deixar ir, e matou YHWH todo primogênito

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר
na terra de o Egito, desde primogênito de humano e até primogênito de

בְּהֵמָה עַל-כֵּן אֲנִי זִבַּח לַיהוָה
animal; por isso eu o que sacrifica a YHWH

כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם הַזָּכָרִים וְכָל-בְּכוֹר
todo primeiro parto de útero, os machos, e todo o primogênito de

בְּנֵי אֶפְדֶּה: יְהוָה לְאוֹת עַל-יְדְּכָה
os meus filhos remirei. E será como sinal sobre a tua mão,

וְלִטּוֹטֶפֶת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד
e como faixas entre os teus olhos; porque mão com força de

הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: שׁ בְּשַׁלַּח
nos fez sair YHWH desde o Egito. E aconteceu que, no deixar ir

פָּרְעֹה אֶת-הָעָם וְלֹא-נָחַם אֱלֹהִים
o faraó o povo, mas não guiou Deus o caminho de

אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר
a terra de os filisteus, porque próxima porque dizia

אֱלֹהִים פֶּן-יִנָּתֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה
Deus: Para que não se arrependa o povo no ver deles guerra,

וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָּה: יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָעָם
e retomem para o Egito. E fez rodear o povo Deus

דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם-סוּף תִּמְרָדָר וְחֲמָשִׁים
o caminho de o deserto, o mar do Junco; e os que armados para guerra

עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח
subiram os filhos de Israel, desde a terra de o Egito. E pegou

מֹשֶׁה אֶת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבַּע
Moisés os ossos de José com ele; porque fazer jurar
הַשְּׁבִיעַ אֶת-בָּנָי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד
os filhos de Israel, dizendo: visitar visitará
אֱלֹהִים אֲתָכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת-עֲצָמָתִי מִזֶּה
Deus a vós, e fareis subir os meus ossos desde aqui,
אִתְּכֶם: וַיֵּיָסְעוּ מִסֹּכֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם
E partiram convosco. desde Sucote; e acamparam em Etã,
בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר: וַיֵּיחֲזֶה עַמּוֹתָם לַלַּיְלָה
na extremidade de o deserto. E YHWH a nuvem de dia
יּוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם וּלְלֵילָה
em coluna de nuvem para o guiar deles e de noite
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לֵלָכָת יּוֹמָם
fogo em coluna de para fazer luzir para andarem de dia
וּלְלֵילָה: וְלֵילָה: וְעַמּוּד הָעָנָן יּוֹמָם
e a coluna de Não retirou e noite. a nuvem a coluna de dia
הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם: פ
o fogo noite; perante o povo.

Capítulo 14

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: יִדְבֹר אֶל-בָּנָי
E falou a Moisés, YHWH aos filhos de
יִשְׂרָאֵל וַיֹּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת
Israel, e que retornem e que acampem perante Pi-Hairote,
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַעַל זַפּוֹן נִכְחוּ
entre Migdol e entre o mar; perante Baal-Zefom, diante dele
תַּחְנוּ עַל-הַיָּם: וַיֹּאמֶר פָּרְעָה לִבְנָי
acampareis junto ao mar. E dirá o faraó sobre os filhos de
יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סֹגֵר עֲלֵיהֶם
Israel: Os que desorientados eles fechou na terra; a eles
הַמִּדְבָּר: וַיַּחֲזֶקְתִּי אֶת-לִב-פָּרְעָה וַיִּרְדֵּף
o deserto. E endurecerei o coração do faraó, e perseguirá
אַחֲרֵיהֶם וְאֶקְבְּדָהּ בַּפָּרְעָה וּבְכָל-חֵילוֹ
atrás deles, e serei glorificado no faraó e em toda a força armada dele,
וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה: וַיַּעֲשׂוּ-כֵן
e saberão o Egito que eu YHWH; e fizeram assim.

¹⁴ Quando teu filho amanhã te perguntar: Que é isso? Responder-lhe-ás: O SENHOR com mão forte nos tirou da casa da servidão. ¹⁵ Pois sucedeu que, endurecendo-se Faraó para não nos deixar sair, o SENHOR matou todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito do homem até ao primogênito dos animais; por isso, eu sacrifico ao SENHOR todos os machos que abrem a madre; porém a todo primogênito de meus filhos eu resgato. ¹⁶ E isto será como sinal na tua mão e por frontais entre os teus olhos; porque o SENHOR com mão forte nos tirou do Egito.

Deus guia o povo pelo caminho ¹⁷ Tendo Faraó deixado ir o povo, Deus não o levou pelo caminho da terra dos filisteus, posto que mais perto, pois disse: Para que, porventura, o povo não se arrependa, vendo a guerra, e torne ao Egito. ¹⁸ Porém Deus fez o povo rodar pelo caminho do deserto perto do mar Vermelho; e, arregimentados, subiram os filhos de Israel do Egito. ¹⁹ Também levou Moisés consigo os ossos de José, pois havia este feito os filhos de Israel jurarem solenemente, dizendo: Certamente, Deus vos visitará; daqui, pois, levai convosco os meus ossos. ²⁰ Tendo, pois, partido de Sucote, acamparam-se em Etã, à entrada do deserto. ²¹ O SENHOR ia adiante deles, durante o dia, numa coluna de nuvem, para os guiar pelo caminho; durante a noite, numa coluna de fogo, para os alumiar, a fim de que caminhassem de dia e de noite. ²² Nunca se apartou do povo a coluna de nuvem durante o dia, nem a coluna de fogo durante a noite.

14 Perseguição de Israel ¹ Disse o SENHOR a Moisés: ² Fala aos filhos de Israel que retrocedam e se acampem defronte de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom; em frente dele vos acampareis junto ao mar. ³ Então, Faraó dirá dos filhos de Israel: Estão desorientados na terra, o deserto os encerrou. ⁴ Endurecerei o coração de Faraó, para que os persiga, e serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército; e saberão os egípcios que eu sou o SENHOR. Eles assim o fizeram.

⁵ Quando contaram ao rei do Egito que os israelitas tinham fugido, ele e os seus funcionários mudaram de ideia e disseram:

— Vejam só o que fizemos! Deixamos que os nossos escravos, os israelitas, fugissem de nós!

⁶ Então o rei mandou preparar o seu carro de guerra e o seu exército. ⁷ Ele saiu com todos os carros de guerra, incluindo os seiscientos melhores, que eram comandados pelos seus oficiais. ⁸ O SENHOR fez com que Faraó, rei do Egito, continuasse teimando, e ele foi atrás dos israelitas, que estavam saindo de maneira vitoriosa.

⁹ Os egípcios, com todos os seus cavalos, carros de guerra e cavaleiros, saíram atrás dos israelitas e os alcançaram onde eles estavam scampados, na beira do mar Vermelho, perto de Pi-Hairote e de Baal-Zefom.

¹⁰ Quando os israelitas viram o rei e o seu exército marchando contra eles, ficaram apavorados e gritaram pedindo a ajuda de Deus, o SENHOR. ¹¹ E disseram a Moisés:

— Será que não havia sepulturas no Egito? Por que você nos trouxe para morrerem aqui no deserto? Veja só o que você fez, nos tirando do Egito! ¹² O que foi que lhe dissemos no Egito? Pedimos que nos deixasse em paz, trabalhando como escravos para os egípcios. Pois é melhor ser escravo dos egípcios do que morrer aqui no deserto!

¹³ Porém Moisés respondeu:

— Não tenham medo. Fiquem firmes e vocês verão que o SENHOR vai salvá-los hoje. Nunca mais vocês vão ver esses egípcios. ¹⁴ Vocês não terão de fazer nada: o SENHOR lutará por vocês.

¹⁵ O SENHOR disse a Moisés:

— Por que você está me pedindo ajuda? Diga ao povo que marche. ¹⁶ Levante o bastão e o estenda sobre o mar. A água se dividirá, e os israelitas poderão passar em terra seca, pelo meio do mar. ¹⁷ Eu farei com que os egípcios fiquem ainda mais teimosos, e eles entrarão no mar atrás dos israelitas. E eu ficarei famoso quando derrotar o rei do Egito, todo o seu exército, os seus carros de guerra e os seus cavaleiros. ¹⁸ Quando eu derrotar os egípcios, eles saberão que eu sou Deus, o SENHOR.

¹⁹ Então o Anjo de Deus, que ia na frente dos israelitas, mudou de lugar e passou para trás. Também a coluna de nuvem saiu da frente deles e foi para trás,

וַיִּגְדַּל לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְפֹּךְ
E foi relatado ao rei de o Egito que o povo; fugia se alterou

לִבָּב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ
o coração de o faraó e dos servos dele contra o povo, e disseram:

מֶה-זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי-שַׁלַּחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל
O que isto fizemos, que deixamos ir a Israel

מֵעֲבָדָנוּ: יִיאָסֵר אֶת-רֶכֶּבּוֹ וְאֶת-עַמּוֹ לָקַח
E aparelhou do nosso servir? o carro de guerra dele; e o povo dele pegou

עִמּוֹ: יִיָּקַח שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶּב בָּחֹר
com ele; e pegou seiscentos carros de guerra o que escolhido,

וְכָל רֶכֶּב מִצְרַיִם וְשָׁלֹשׁ עַל-כָּלּוֹ
e todo o carro de guerra de o Egito; e escudeiros sobre todo ele.

וַיִּתְחַק יְהוָה אֶת-לִב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
E endureceu YHWH o coração de o faraó, o rei de o Egito,

וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
e perseguiu atrás de os filhos de Israel; e os filhos de israel

יֹצְאִים בְּיָד רָמָה: וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
os que saíram com mão a que elevava. E perseguiram o Egito

אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אוֹתָם חָנִים עַל-הַיָּם
atrás deles, e alcançaram a eles, os que acampavam junto ao mar,

כָּל-סוּס רֶכֶּב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו
todo o cavalo de o carro de guerra de o faraó, e os cavaleiros dele

וְחֵילוֹ עַל-פִּי הַחַיִּית לִפְנֵי בַעַל צַפּוֹן
e a força armada dele; junto a Pi Hairote, perante Baal-Zefom.

וַיּוֹפְרֵהָ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאוּ הַקָּרִיב וַיִּשְׁאֲרוּ
E o faraó fez aproximar, e ergueram os filhos de israel

אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲגָה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם
os olhos deles, e eis que o Egito o que partia atrás deles,

וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה
e temeram muito, e clamaram os filhos de israel a YHWH.

וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמִּבְלִי אֵין-קִבְרִים
E disseram a Moisés: Acaso por não não havia sepulcros

בְּמִצְרַיִם לִקְחָתָנוּ לָמוֹת בְּמִדְבָּר מֶה-זֹּאת
no Egito nos pegaste para morrer no deserto? O que isto

עָשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם: הֲלֹא-זֶה
fizeste para nós, para o nosso fazer sair desde o Egito? Acaso esta

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלָיוּ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר
dizendo: no Egito, a ti falávamos que a palavra

חָדַל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב
bom porque ao Egito; e que sirvamos de nós, Pára

לָנוּ עָבַד אֶת־מִצְרַיִם מִמֶּתְנוּ בְּמִדְבָּר:
no deserto. que morremos ao Egito servir para nós

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירָאוּ הִתִּיצְבוּ
vos posicionai, Não temereis, ao povo: Moisés E disse

וַיֹּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם
hoje; para vós que fará YHWH, a salvação de e vede

כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא
não hoje, o Egito vistes de modo que que

תְּסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: יְיָהוָה יִלְחֶם
guerreará YHWH até tempo longo. mais para o ver deles continuareis

לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן: פּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
YHWH E disse silenciareis. e vós por vós;

אֶל־מֹשֶׁה מִה־תִּצְעַק אֵלָי דִּבֵּר
Fala a mim? Que clamas a Moisés:

אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסָּעוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה
eleva E tu, e que partam. aos filhos de Israel,

אֶת־מִטְּוֶה וְנָטָה אֶת־יָדָהּ עַל־הַיָּם וּבִקְעָהּ
e o rompa; sobre o mar, a tua mão e estende o teu cajado

וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּתְּוֹךְ וַיִּבְּשׂוּ
na terra seca. o mar, no meio de os filhos de Israel e que entrem

וַיֹּאנִי הִנְנִי מִחֲזִיק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
e que entrem o Egito, o coração de o que endurece eis que eu, E eu,

אֲחֵרֵיהֶם וְאֶבְרָכָהּ בְּפָרְעָה וּבְכָל־חֵילָוּ
e em toda a força armada dele, no faraó, e serei glorificado atrás deles;

בָּרֶכְבוּ וּבְפָרָשָׁיו: וַיִּידְעוּ מִצְרַיִם
o Egito e saberão e nos cavaleiros dele; no carro de guerra dele

כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִבְרָכְי בְּפָרְעָה
no faraó, no meu ser glorificado YHWH: que eu

בָּרֶכְבוּ וּבְפָרָשָׁיו: וַיִּידְעוּ מִצְרַיִם
o mensageiro de E partiu e nos cavaleiros dele. no carro de guerra dele

הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
Israel, o acampamento de perante o que andava o Deus

5 Sendo, pois, anunciado ao rei do Egito que o povo fugia, mudou-se o coração de Faraó e dos seus oficiais contra o povo, e disseram: Que é isto que fizemos, permitindo que Israel nos deixasse de servir? 6 E aprontou Faraó o seu carro e tomou consigo o seu povo; 7 e tomou também seiscientos carros escolhidos e todos os carros do Egito com capitães sobre todos eles. 8 Porque o SENHOR endureceu o coração de Faraó, rei do Egito, para que perseguisse os filhos de Israel; porém os filhos de Israel saíram afoitamente. 9 Perseguiram-nos os egípcios, todos os cavalos e carros de Faraó, e os seus cavaleiranos, e o seu exército e os alcançaram acampados junto ao mar, perto de Pi-Hairote, defronte de Baal-Zefom.

10 E, chegando Faraó, os filhos de Israel levantaram os olhos, e eis que os egípcios vinham atrás deles, e temeram muito; então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR. 11 Disseram a Moisés: Será, por não haver sepulcros no Egito, que nos tiraste de lá, para que morramos neste deserto? Por que nos trataste assim, fazendo-nos sair do Egito? 12 Não é isso o que te dissemos no Egito: deixa-nos, para que sirvamos os egípcios? Pois melhor nos fora servir aos egípcios do que morrermos no deserto. 13 Moisés, porém, respondeu ao povo: Não temais; aquietai-vos e vede o livramento do SENHOR que, hoje, vos fará; porque os egípcios, que hoje vedes, nunca mais os tornareis a ver. 14 O SENHOR pelejará por vós, e vós vos calareis.

A passagem pelo meio do mar 15 Disse o SENHOR a Moisés: Por que clamas a mim? Dize aos filhos de Israel que marchem. 16 E tu, levanta o teu bordão, estende a mão sobre o mar e divide-o, para que os filhos de Israel passem pelo meio do mar em seco. 17 Eis que endurecerei o coração dos egípcios, para que vos sigam e entrem nele; serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército, nos seus carros e nos seus cavaleiranos; 18 e os egípcios saberão que eu sou o SENHOR, quando for glorificado em Faraó, nos seus carros e nos seus cavaleiranos.

19 Então, o Anjo de Deus, que ia adiante do exército de Israel, se retirou e passou para trás deles; também a coluna de nuvem se retirou de diante deles, e se pôs atrás deles,

ficando entre os egípcios e os israelitas. A nuvem era escura para os egípcios, porém iluminava o povo de Israel. Assim, durante a noite inteira, o exército egípcio não conseguiu chegar perto das israelitas.

²¹Moisés estendeu a mão sobre o mar, e Deus, o SENHOR, com um vento leste muito forte, fez com que o mar recuasse. O vento soprou a noite inteira e fez o mar virar terra seca. As águas foram divididas, ²²e os israelitas passaram pelo mar em terra seca, com muralhas de água nos dois lados. ²³Os egípcios os perseguiram e foram atrás deles até o meio do mar com todos os seus cavalos, carros de guerra e cavaleiros. ²⁴Logo antes de amanhecer, da coluna de fogo e de nuvem o SENHOR olhou para o exército dos egípcios e fez com que eles ficassem apavorados. ²⁵Os carros de guerra andavam com grande dificuldade, pois Deus fez com que as rodas ficassem atoladas. Então os egípcios disseram:

—Vamos fugir dos israelitas! O SENHOR está lutando a favor deles e contra nós.

²⁶Então o SENHOR Deus disse a Moisés: —Estenda a mão sobre o mar para que as águas voltem e cubram os egípcios, os seus carros de guerra e os seus cavaleiros.

²⁷Moisés estendeu a mão sobre o mar, e, quando amanheceu, o mar voltou ao normal. Os egípcios tentaram escapar das águas, porém o SENHOR os jogou dentro do mar. ²⁸As águas voltaram e cobriram os carros de guerra, os cavaleiros e todo o exército egípcio que havia perseguido os israelitas no mar. E não sobrou nenhum egípcio com vida. ²⁹Mas os israelitas atravessaram o mar em terra seca, com muralhas de água nos dois lados.

³⁰Naquele dia o SENHOR salvou o povo de Israel dos egípcios, e os israelitas os viram mortos na praia. ³¹Quando viram o poder com que o SENHOR havia derrotado os egípcios, os israelitas o temeram. E creram em Deus, o SENHOR, e no seu servo Moisés.

15 A Canção de Moisés ¹Então Moisés e os israelitas cantaram esta canção a Deus, o SENHOR:

Cantarei ao SENHOR porque ele conquistou uma vitória maravilhosa; ele jogou os cavalos e os cavaleiros dentro do mar.

וַיִּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֵּצֵעַ עַמּוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם
de perante eles, a nuvem a coluna de e partiu atrás deles; e foi

וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֶה
o acampamento de entre e ia atrás deles; e permaneceu

מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן
a nuvem e houve Israel, o acampamento de e entre o Egito

וַהֲחֹשֶׁךְ וַיֵּאָר וְאֶת-הַלַּיְלָה וְלֹא-קָרַב זֶה
este e não se aproximou a noite; e fez luzir e a escuridão,

אֶל-זֶה כָּל-הַלַּיְלָה: וַיִּשֶׁט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ
a mão dele Moisés E estendeu toda a noite. daquele,

עַל-הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים
oriente com vento de o mar YHWH e deixou ir sobre o mar,

עֲזָה כָּל-הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם אֶת-הַיָּם לַחֲרֹבָה
na terra seca; o mar e pôs toda a noite, forte,

וַיִּבָּקְעוּ הַמַּיִם: וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ
no meio de os filhos de Israel E entraram as águas. e se romperam

הַיָּם בִּיבֹשֶׁת וְהַמַּיִם לָהֶם חֲמָה מִיְמִינָם
na direita deles muralha para eles e as águas na terra seca; o mar,

וּמִשְׁמָאלָם: וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
atrás deles e foram o Egito, E perseguiram e na esquerda deles.

כָּל סוֹס פָּרָעָה רֶכֶב וּפָרָשָׁיו
e os cavaleiros dele; o carro de guerra dele o faraó, o cavalo de todo

אֶל-תּוֹךְ הַיָּם: וַיְהִי בְּאֶשְׁמֶרֶת הַבֹּקֶר
o amanhecer na vigília noturna de E aconteceu que, o mar. para o meio de

וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל-מַחֲנֶה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד
em coluna de o Egito, para o acampamento de YHWH e olhou para baixo

אֵשׁ וָעָנָן וַיִּהְיֶה אֶת מַחֲנֶה וַיִּהְיֶה מִצְרַיִם:
o Egito; o acampamento de e transformou e nuvem; fogo

וַיִּזְכֹּר אֶת אִפְנוֹ מִרֶכֶבְתּוֹ וַיְנַהֲגֵהוּ בְּכִבְדָּת
em dificuldade; e o conduziu as carruagens dele, a roda de e removeu

וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
porque Israel, de perante Escaparei o Egito: e disse

יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם פֹּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
YHWH É disse contra o Egito. por eles o que guerreia YHWH

אֶל-מֹשֶׁה נָטָה אֶת-יָדָךְ עַל-הַיָּם וַיָּשְׁבוּ
e que retornem sobre o mar; a tua mão Estende a Moisés:

הַמַּיִם **עַל-מִצְרַיִם** **עַל-רֶכֶבּוֹ**
 as águas sobre o Egito, sobre o carro de guerra dele
וְעַל-פָּרָשָׁיו: **יָיִטְּ** **מֹשֶׁה** **אֶת-יָדוֹ** **עַל-הַיָּם**
 e sobre os cavaleiros dele. Moisés E estendeu a mão dele sobre o mar,
וַיָּשָׁב הַיָּם לַפְּנוֹת בֶּקֶר לְאִתּוֹ **וּמִצְרַיִם**
 o mar, e retornou para o perene dele, amanhecer para se virar e o Egito
נָסִים **לִקְרֹאתוֹ** **וַיַּנְעֹר** **יְהוָה**
 os que escapavam para o encontrar dele; e arrojou YHWH
אֶת-מִצְרַיִם **בְּתוֹךְ הַיָּם:** **וַיָּשָׁבוּ** **הַמַּיִם**
 o Egito no meio de o mar; e retornaram as águas
וַיִּכְסּוּ **אֶת-הָרֶכֶב** **וְאֶת-הַפָּרָשִׁים** **לְכָל**
 e cobriram o carro de guerra e os cavaleiros de toda
חֵיל פָּרֻעָה **הַבָּאִים** **אֲחֵרֵיהֶם** **בַּיָּם**
 a força armada de os que entraram atrás deles no mar;
לֹא-נִשְׁאָר **בֵּהֶם עַד-אַחַד:** **וַיִּבְנִי** **יִשְׂרָאֵל**
 não remanesceu entre eles até um. Mas os filhos de Israel
הָלְכוּ בִּיבֻשָּׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם **לְהֵם** **חֹמָה**
 andaram na terra seca, no meio de o mar, e as águas para eles muralha
מִיְמִינָם **וּמִשְׁמָאלָם** **וַיִּיָּשָׁע** **יְהוָה** **בַּיּוֹם**
 na direita deles. e na esquerda deles. E salvou YHWH, no dia
הַהוּא **אֶת-יִשְׂרָאֵל** **מִיַּד מִצְרַיִם** **וַיֵּרָא**
 o aquele, a Israel desde a mão de o Egito; e viu
יִשְׂרָאֵל **אֶת-מִצְרַיִם** **מֵת** **עַל-שֹׁפֶת הַיָּם:**
 Israel ao Egito, o que morria junto à margem de o mar.
וַיֵּרָא **יִשְׂרָאֵל** **אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה** **אֲשֶׁר עָשָׂה**
 E viu Israel a mão a grande que fez
יְהוָה **בְּמִצְרַיִם** **וַיֵּירָאוּ** **הָעָם** **אֶת-יְהוָה** **וַיֵּאֱמִינוּ**
 YHWH no Egito, e temeram o povo a YHWH; e creram
בִּיהוָה **וּבְמֹשֶׁה** **עַבְדּוֹ:** **פ**
 em YHWH, e em Moisés, o servo dele.

Capítulo 15

וַאֲזַי **יִשִּׁיר-מֹשֶׁה** **וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל** **אֶת-הַשִּׁירָה**
 Então, cantou Moisés e os filhos de Israel o cântico
הַזֶּאת **לְיְהוָה** **וַיֹּאמְרוּ** **לֵאמֹר** **אֲשִׁירָה** **לְיְהוָה**
 o este a YHWH, e disseram, dizendo: Cantarei a YHWH,
 e este

20e ia entre o campo dos egípcios e o campo de Israel; a nuvem era escuridão para aqueles e para este esclarecia a noite; de maneira que, em toda a noite, este e aqueles não puderam aproximar-se.

21Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o SENHOR, por uma forte vento oriental que soprou toda aquela noite, fez retirar-se o mar, que se tornou terra seca, e as águas foram divididas. 22Os filhos de Israel entraram pelo meio do mar em seco; e as águas lhes foram qual muro à sua direita e à sua esquerda. 23Os egípcios que os perseguiam entraram atrás deles, todos os cavalos de Faraó, os seus carros e os seus cavaleiros, até ao meio do mar. 24Na vigília da manhã, o SENHOR, na coluna de fogo e de nuvem, viu o acampamento dos egípcios e alvoroçou o acampamento dos egípcios; 25empertou-lhes as rodas dos carros e fez-os andar dificilmente. Então, disseram os egípcios: Fugamos da presença de Israel, porque o SENHOR peleja por eles contra os egípcios.

Os egípcios perecem no mar 26Disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão sobre o mar, para que as águas se voltem sobre os egípcios, sobre os seus carros e sobre os seus cavaleiros. 27Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o mar, ao romper da manhã, retornou a sua força; os egípcios, ao fugirem, foram de encontro a ele, e o SENHOR derribou os egípcios no meio do mar. 28E, voltando as águas, cobriram os carros e os cavaleiros de todo o exército de Faraó, que os haviam seguido no mar; nem ainda um deles ficou. 29Mas os filhos de Israel caminhavam a pé enxuto pelo meio do mar; e as águas lhes eram quais muros, à sua direita e à sua esquerda.

30Assim, o SENHOR livrou Israel, naquele dia, da mão dos egípcios; e Israel viu os egípcios mortos na praia do mar.

31E viu Israel o grande poder que o SENHOR exercitara contra os egípcios; e o povo temeu ao SENHOR e confiou no SENHOR e em Moisés, seu servo.

15 O cântico de Moisés 1Então, entoou Moisés e os filhos de Israel este cântico ao SENHOR, e disseram:

Cantarei ao SENHOR, porque triunfou gloriosamente;
 lançou no mar o cavalo
 e o seu cavaleiro.

- ² O SENHOR é o meu forte defensor;
foi ele quem me salvou.
Ele é o meu Deus, e eu o louvarei.
Ele é o Deus do meu pai,
e eu cantarei a tua grandeza.
³ O SENHOR é um guerreiro;
o seu nome é SENHOR.

- ⁴ Ele jogou no mar o exército egípcio
e os seus carros de guerra;
os seus melhores oficiais se afogaram
no mar Vermelho.
⁵ O mar profundo os cobriu;
como uma pedra
eles foram até o fundo.

- ⁶ A tua mão direita, ó SENHOR,
tem um poder terrível;
ela despedaça o inimigo.

- ⁷ Como é maravilhosa a tua vitória!
Derrotas os teus inimigos
e com a tua ira furiosa

- tu os queimas como se fossem palha.
⁸ Tu sopraste, e as águas se amontoaram;
as ondas se levantaram como muralhas,
e o fundo do mar
ficou duro como gelo.

- ⁹ Os inimigos disseram:
"Nós iremos atrás deles
e os alcançaremos;
pegaremos todas as coisas
que são deles
e ficaremos com tudo
o que quisermos.
Com as nossas espadas
nós os mataremos."

- ¹⁰ Porém tu, ó SENHOR, sopraste,
e os egípcios se afogaram;
afundaram como chumbo
no mar bravo.

- ¹¹ Não há outro deus como tu,
ó SENHOR!
Quem é tanto e majestoso como tu?
Quem pode fazer os milagres
e as maravilhas que fazes?

- ¹² Estendeste a mão direita,
e a terra engoliu
os que nos perseguiram.

- ¹³ Por causa do teu amor
tu guiaste o povo que salvaste;
com o teu grande poder
tu os levaste para a tua terra santa.

- ¹⁴ Os povos ouviram falar do que fizeste
e estão tremendo de medo.
Os filisteus ficaram apavorados.

- ¹⁵ Os chefes dos edomitas
estão assustados,
os poderosos moabitas
perderam a coragem,
e todos os cananeus estão tremendo.

- ¹⁶ O medo e o terror caíram sobre eles.
Eles viram o teu grande poder
e ficaram parados
como se fossem pedras
até que tivesse passado o teu povo,
o povo que livraste da escravidão.

- ¹⁷ Tu levarás o teu povo
para viver no teu monte,
o lugar, ó Senhor,
que escolheste para morar,
o Templo que tu mesmo construístes.
¹⁸ O SENHOR Deus será rei
para todo o sempre!

כִּי־נָאָה נָאָה סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה
arremessou e o que o cavalgava cavalo se tornou alto, porque se tornar alto

בָּיִם: יְעֹזֵר וְחִמָּת יְהִי וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה
como salvação; e foi para mim YH, e a música de A minha força no mar.

זֶה אֱלֹהֵי וְאֵנֹהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמָמְנֵהוּ:
e o exaltarei, o meu pai, o Deus de e o louvarei, o meu Deus este

יְיָהוּה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוּה שְׁמוֹ: מַרְכָּבָת
As carruagens de o nome dele. YHWH guerra; homem de YHWH

פָּרָעָה וְחִילוֹ יָרָה בָּיִם וּמִבְחָר
e o escolhido de no mar; lançou e a força armada dele o faraó

שְׁלִשִׁי טָבְעוּ בֵּים־סוּף: יְתֵהֱמֹת
Abissos no mar do Juncos. foram afundados os escudeiros dele,

יְכַסִּימוּ יָרְדוּ בְּמַצּוֹלֹת כְּמו־אֶבֶן: יְמִינֶךָ
A tua direita, como pedra. em profundezas e desceram os cobriram;

יְהוּה נִאֲדָרִי בִפָּח יְמִינֶךָ יְהוּה תִרְעַץ
triturará YHWH, a tua direita, no vigor, o que se magnifica YHWH,

אֹיֵב: וְיָרַב גְּאוּנֶךָ תִּהְרָס
destruístes a tua altura e com abundância de o que inimiza;

קָמִיף תִּשְׁלַח חֲרָנֶךָ יֹאכֻלְמוּ
os consumiu a tua inflamação, deixaste ir os que se levantaram contra ti;

כִּקֵּשׁ: יוֹבְרוּהוּ אֶפְיָה גְעַרְמוּ מַיִם
águas, se amontoaram as tuas narinas, E, com o sopro de como o restolho.

נִצְבּוּ כְּמו־נֵד נִזְלִים קָפְאוּ תִהְמֹת
abissos se coagularam as que fluíram; como barreira, se posicionaram

בְּלִבֵּים: אָמַר אֹיֵב אֶרְדֶּף אֲשִׁיג
alcançarei, Perseguirei, o que inimiza: Disse em coração de mar.

אֶחָלֵק שָׁלַל תִּמְלֹאמוּ נִפְשִׁי אָרִיק
desembainharei a minha pessoa, se encherá deles pilhagem; repartirei

חֶרְבִּי תוֹרִישְׁמוּ יָדִי: יִנְשָׁפֹת בְּרוּחֶךָ
com o teu vento, Sopraste a minha mão, desapossará deles a minha espada,

בְּסֻמוּ יָם צָלְלוּ בְּעוֹפֹרֶת בָּמִים אֲדִירִים:
magníficas. em águas como o chumbo afundaram o mar; os cobriu

יִמִּי־כִמְכָּה מִי יְהוּה בְּאֵלִם כְּמִכָּה
como tu Quem YHWH? entre os deuses, Quem como tu

נִאֲדָר בִּקְדֹשׁ נוֹרָא תִהְלֹת עֲשֵׂה
o que faz louvores, o que temível na sacralidade; o que se magnifica

פָּלָא: ¹²יִמְיִינִי תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ:
Estendeste algo extraordinário?
os engoliu a tua direita, terra.

נִתִּיתָ: **בְּחֶסֶדְךָ** **עִם-זֶה** **נִצַּלְתָּ:**
Guiaste com a tua benevolência, povo este resgataste;

נִתַּלְתָּ: **בְּעֶזְרְךָ** **אֶל-גִּוְהָ** **קִדְשֶׁךָ:**
conduziste com cuidado com a tua força para a morada de a tua sacralidade.

יִשְׁמְעוּ: **עַמִּים** **יִרְגְּזוּן** **תִּיל** **אָחֳזוּ** **יִשְׁבִּי**
Escutaram povos, estremeeceram; medo e dor agarrou os que habitavam

פָּלִשְׁתָּ: ¹⁵אֵז **נִבְהָלוּ** **אֱלֹפֵי** **אֶדוֹם**
Então, ficaram assustados os chefes tribais de Edom, a Filístia.

אֵילֵי **מוֹאָב** **יֶאֱחֶזְמוּ** **רָעַד** **נִמְנוּ** **כָּל**
os poderosos de Moabe, os agarrou tremura; esmoreceram todos

יִשְׁבִּי **כָנְעַן:** **יִתְפַּל** **עֲלֵיהֶם** **אִמְתָּה**
os que habitavam de Canaã. Caiu sobre eles terror

וּפָחַד **בְּגִדְלִי** **זְרוּעֶךָ** **יָדָמוּ** **כָּאֶבֶן**
e tremor, com o grande de o teu braço ficaram rígidos como a pedra;

עַד-יַעֲבֹר **עַמְּךָ** **יְהוָה** **עַד-יַעֲבֹר** **עִם-זֶה** **קָנִיתָ:**
até que atravesse o teu povo, YHWH, até que atravesse povo este adquiriste.

יִתְבָּאֲמוּ **וַחֲטָעֲמוּ** **בְּהָר** **נַחֲלָתְךָ** **מְקוֹן**
Os trará e os plantará na montanha de a tua herança, lugar

לְשִׁכְתְּךָ **פָּעַלְתָּ** **יְהוָה** **מִקְדָּשׁ** **אֲדָנִי** **כּוֹנְנִי**
para o teu habitar obraste YHWH; santuário, Senhor, estabeleceram

יְדִידֶךָ: **יִיְהוָה** **יִמְלֹךְ** **לְעֶלְמָ**
as tuas mãos. YHWH reinará para tempo longo

וְעַד: **יָכִי** **בָּא** **סוֹס** **פָּרָעָה**
e tempo futuro duradouro. Porque entrou o cavalo de o faraó

בְּרִכְבּוֹ **וּבְפָרָשָׁיו** **בָּיָם** **וַיָּשָׁב**
com o carro de guerra dele e com os cavaleiros dele no mar, e fez retornar

יְהוָה **עֲלֵיהֶם** **אֶת-מֵי** **הַיָּם** **וּבְנֵי** **יִשְׂרָאֵל**
YHWH sobre eles as águas de o mar; mas os filhos de Israel

הִלְכוּ **בִּיבֶשֶׁת** **בְּתוֹךְ** **הַיָּם:** **פ** **וַתִּקַּח** **מִרְיָה**
andaram na terra seca, o mar. no meio de E pegou Miriã,

הַנְּבִיאָה **אֲחֹת** **אַהֲרֹן** **אֶת-הַתֶּף** **בִּידָהּ** **וַתֵּצֵאֵן**
a anunciadora, a irmã de Arão o tamboril na mão dela; e saíram

כָּל-הַנָּשִׁים **אַחֲרֶיהָ** **בְּתַפִּים** **וּבְמַחֲלָת:** **וַתַּעַן**
todas as mulheres atrás dela, com tamboris e com danças. E respondia

- ² O SENHOR é a minha força e o meu cântico; ele me foi por salvação; este é o meu Deus; portanto, eu o louvarei; ele é o Deus de meu pai; por isso, o exaltarei.
- ³ O SENHOR é homem de guerra; SENHOR é o seu nome.
- ⁴ Lançou no mar os carros de Faraó e o seu exército; e os seus capitães afogaram-se no mar Vermelho.
- ⁵ Os vagalhões os cobriram; desceram às profundezas como pedra.
- ⁶ A tua destra, ó SENHOR, é gloriosa em poder; a tua destra, ó SENHOR, despedaça o inimigo.
- ⁷ Na grandeza da tua excelência, derribas os que se levantam contra ti; envias o teu furor, que os consome como restolho.
- ⁸ Com o resfolegar das tuas náuticas, amontoaram-se as águas, as correntes passaram em montão; os vagalhões coalharam-se no coração do mar.
- ⁹ O inimigo dizia: Perseguirei, alcançarei, repartirei os despojos; a minha alma se fartará deles, arrancarei a minha espada, e a minha mão os destruirá.
- ¹⁰ Sopraste com o teu vento, e o mar os cobriu; afundaram-se como chumbo em águas impetuosas.
- ¹¹ Ó SENHOR, quem é como tu entre os deuses? Quem é como tu, glorificado em sanidade, terrível em feitos gloriosos, que operas maravilhas?
- ¹² Estendeste a destra; e a terra os trouxe.
- ¹³ Com a tua beneficência guiaste o povo que salvaste; com a tua força o levaste à habitação da tua sanidade.
- ¹⁴ Os povos o ouviram, eles estremeeceram; agonias apoderaram-se dos habitantes da Filístia.
- ¹⁵ Ora, os príncipes de Edom se perturbam, dos poderosos de Moabe se apodera o temor, enasorecem todos os habitantes de Canaã.
- ¹⁶ Sobre eles cai espanto e pavor; pela grandeza do teu braço, enasorecem como pedra; até que passe o teu povo, ó SENHOR, até que passe o povo que adquiriste.
- ¹⁷ Tu o introduzirás e o plantarás no monte da tua herança, no lugar que aparelhaste, ó SENHOR, para a tua habitação, no santuário, ó SENHOR, que as tuas mãos estabeleceram.
- ¹⁸ O SENHOR reinará por todo o sempre.
- ¹⁹ Porque os cavalos de Faraó, com os seus carros e com os seus cavaleiros,

A Canção de Miriam 19 Os israelitas atravessaram o mar em terra seca. Porém, quando os carros de guerra dos egípcios, com os seus cavalos e cavaleiros, entraram no mar, o SENHOR Deus fez com que as águas voltassem e os cobrissem.

20 A profetisa Miriam, que era irmã de Arão, pegou um pandeiro, e todas as mulheres a acompanharam, tocando pandeiro e dançando. 21 B Miriam cantou para elas assim:

Cantem ao SENHOR porque ele conquistou uma vitória gloriosa; ele jogou os cavalos e os cavaleiros dentro do mar.

As águas amargas 22 Ai Moisés levou o povo de Israel do mar Vermelho para o deserto de Sur. Eles caminharam três dias no deserto e não acharam água. 23 Então chegaram a um lugar chamado Mara, porém não puderam beber a água dali porque era amarga. Por isso aquele lugar era chamado de Mara. 24 O povo reclamou com Moisés e perguntou:

— O que vamos beber?

25 Então Moisés, em voz alta, pediu socorro a Deus, o SENHOR, e o SENHOR lhe mostrou um pedaço de madeira. Moisés jogou a madeira na água, e a água ficou boa de beber.

Foi nesse lugar que o SENHOR Deus deu leis aos israelitas e os pôs à prova. 26 Ele disse:

— Se vocês prestarem atenção no que eu digo, se fizerem o que é certo e se guardarem os meus mandamentos, eu não os castigarei com nenhuma das doenças que mandei contra os egípcios. Eu sou o SENHOR, que cura vocês.

27 Depois os israelitas chegaram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras. E acamparam ali, perto da água.

16 O maná e as codornas 1 O povo de Israel saiu de Elim e foi para o deserto de Sim, que fica entre Elim e o monte Sinai. Chegaram ali no dia quinze do segundo mês depois da sua saída do Egito. 2 Ali, no deserto, todos eles começaram a reclamar contra Moisés e Arão, 3 dizendo assim:

— Teria sido melhor que o SENHOR tivesse nos matado no Egito! Lá, nós podíamos pelo menos nos sentar e comer carne e outras comidas à vontade. Vocês nos trouxeram para este deserto a fim de matar de fome toda esta multidão.

4 O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Agora eu vou fazer chover do céu pão para vocês. E o povo deverá sair, e cada um deverá juntar uma porção que dê para um dia. Assim eu os porei à prova para saber se eles vão obedecer às minhas ordens. 5 No sexto dia deverão juntar e preparar o dobro do que costumam juntar nos outros dias.

6 Então Moisés e Arão disseram ao povo:

— Hoje à tarde vocês ficarão sabendo que foi o SENHOR Deus quem os tirou do Egito.

לָהֶם מָרִים שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאָה
se tornou alto, porque se tornar alto a YHWH, Cantai Miriã: a eles

וּרְכָבוֹ סוּס וְרִמָּה בַיָּם: ס מֹשֶׁה וַיַּפֵּס
Moisés E fez partir no mar. arremessou e o que o cavalgava cavalo

אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ
e saíram desde o mar do Junco a Israel

אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשַׁת־יָמִים בְּמִדְבָּר
pelo deserto, três de dias e andaram para o deserto de Sur;

וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם: וַיִּבְאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ
puderam mas não para Mara, E foram águas. e não encontraram

לִשְׁתֹּת מִיַּם מַרָּה כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן
por isso elas; amargas porque de Mara, as águas para beber

קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה: וַיִּלְלוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה
contra Moisés, o povo E murmuraram Mara. chamou o nome dela

לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה: וַיַּצַּק אֶל־יְהוָה וַיֹּרְהוּ
e o instruiu a YHWH, E clamou Que beberemos? dizendo:

יְהוָה עָץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ
e se tomaram doces para as águas, e lançou madeira, YHWH

הַמַּיִם שֵׁם לוֹ שֵׁם וְחֻק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם נִסָּהוּ:
o testou; e ali e decreto, estatuto a ele pôs ali as águas;

וַיֹּאמֶר אֶם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָע לְקוֹל יְהוָה
YHWH, a voz de escutares Se escutar e disse:

אֶל־יְיָ וְהָיָה בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהָאֲזִנָּה
e atenderes fizeres, aos olhos dele e o correto o teu Deus,

לְמִצְוֹתָיו וְשִׁמְרָתָם כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמִּצְוָה
toda a doença todos os estatutos dele; e guardares às ordenanças dele,

אֲשֶׁר־שָׁמָּה בְּמִצְרַיִם עָלֶיךָ כִּי
porque sobre ti, não porei no Egito que pus

אֲנִי יְהוָה רֹפֵאֶךָ: ס וַיִּבְאוּ אֵילָמָה וְשֵׁם
e ali para Elim, E foram o que te cura. YHWH, eu

שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
fontes de > águas e setenta tamareiras;

וַיַּחְנוּ־שָׁם עַל־הַמַּיִם: וַיִּחַמְּצוּ
junto às águas. e acamparam ali,

Capítulo 16

וַיֵּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל-עֵדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
E partiram desde Elim e foram toda a assembleia de os filhos de Israel

אֶל-מִדְבַּר-סִין אֲשֶׁר בֵּין-אֵילִם וּבֵין סִינַי
para o deserto de Sim, que entre Elim e entre o Sinai;

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם
no décimo quinto dia do mês do segundo, para o sair deles

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִצְרַיִם: וַיֵּלִינוּ (וַיִּלְוּנוּ)
desde a terra de o Egito. *ketiv * E murmuraram (qeré *

כָּל-עֵדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן
toda a assembleia de os filhos de Israel contra Moisés e contra Arão

בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
no deserto; e disseram a eles os filhos de Israel:

מִי-יִתֵּן מוֹתָנוּ בִּיד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
Quem dera o nosso morrer na mão de YHWH na terra de o Egito,

בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר בְּאֲכֻלָּנוּ לֶחֶם
no nosso habitar junto à panela de a carne, pão no nosso comer

לִשְׂבַע כִּי-הוֹצֵאתָם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה
da saciedade; porque fizestes sair a nós a este, para o deserto

לְהָמִית אֶת-כָּל-הַקְּהָל הַזֶּה בָּרֶעֱב: ס
para fazer morrer toda a congregação a esta pela fome.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנְנִי מִמָּטָר לָכֶם
E disse YHWH a Moisés: Eis que eu o que fará chover para vós

לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וַיִּקְטְפוּ דְּבַר-יוֹם
pão desde os céus; e sairá o povo e recolherão coisa de dia

בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנֹסְנוּ הִילֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא:
para que os teste, acaso andaré na minha lei ou não.

וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁשִׁי וַהֲכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ
E acontecerá, no dia o sexto, e prepararão o que trarão;

וַהֲיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר-יִקְטְפוּ יוֹם יוֹם: ס
e será sobre o que recolherem dia, dia

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
E disse Moisés e Arão a todos os filhos de Israel:

עָרַב וַיִּדְעֻתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם
Entardecer e sabereis que YHWH fez sair a vós

entraram no mar, e o SENHOR fez tornar sobre eles as águas do mar; mas os filhos de Israel passaram a pé enxuto pelo meio do mar.

Antífona de Miriã e das mulheres ²⁰A profetisa Miriã, irmã de Arão, tomou um tamborim, e todas as mulheres saíram atrás dela com tamborins e com danças.

²¹E Miriã lhes respondia:

Cantai ao SENHOR, porque gloriosamente triunfou e precipitou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

As águas amargas tornam-se doces ²²Fez Moisés partir a Israel do mar Vermelho, e saíram para o deserto de Sur; caminharam três dias no deserto e não acharam água.

²³Afinal, chegaram a Mara; todavia, não puderam beber as águas de Mara, porque eram amargas; por isso, chamou-se-lhe Mara. ²⁴E o povo murmurou contra Moisés, dizendo: Que havemos de beber? ²⁵Então, Moisés clamou ao SENHOR, e o SENHOR lhe mostrou uma árvore; lançou-a Moisés nas águas, e as águas se tornaram doces. Deus-lhes ali estatutos e uma ordenação, e ali os provou, ²⁶e disse: Se ouvires atento a voz do SENHOR, teu Deus, e fizeres o que é reto diante dos seus olhos, e deres ouvido aos seus mandamentos, e guardares todos os seus estatutos, nenhuma enfermidade virá sobre ti, das que enviou sobre os egípcios; pois eu sou o SENHOR, que te sara.

²⁷Então, chegaram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras; e se acamparam junto das águas.

16 Deus manda o maná ¹Partiram de Elim, e toda a congregação dos filhos de Israel veio para o deserto de Sim, que está entre Elim e Sinai, aos quinze dias do segundo mês, depois que saíram da terra do Egito. ²Toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e Arão no deserto; ³disseram-lhes os filhos de Israel: Quem nos dera tivéssemos morrido pela mão do SENHOR, na terra do Egito, quando estávamos sentados junto às panelas de carne e comíamos pão a fartar! Pois nos trouxestes a este deserto, para matardes de fome toda esta multidão.

⁴Então, disse o SENHOR a Moisés: Eis que vos farei chover do céu pão, e o povo sairá e colherá diariamente a porção para cada dia, para que eu ponha à prova se anda na minha lei ou não. ⁵Dar-se-á que, ao sexto dia, prepararão o que colherem; e será o dobro do que colhem cada dia.

⁶Então, disse Moisés e Arão a todos os filhos de Israel: À tarde, sabereis que foi o SENHOR quem vos tirou da terra do Egito,

7 Amanhã de manhã vocês verão a glória do SENHOR, pois o SENHOR ouviu as reclamações de vocês contra ele. Foi contra ele, e não contra nós, que vocês reclamaram; pois, afinal de contas, quem somos nós?

8 E Moisés continuou:

— É Deus, o SENHOR, quem vai lhes dar carne para comerem de tarde e pão à vontade de manhã, pois o SENHOR ouviu vocês reclamando contra ele. As suas reclamações são contra ele e não contra nós; pois, afinal de contas, quem somos nós?

9 Ai Moisés disse a Arão:

— Diga a todo o povo que venha e fique diante de Deus, o SENHOR, pois ele ouviu as reclamações deles.

10 Enquanto Arão estava falando a todo o povo, eles olharam para o deserto, e, de repente, a glória do SENHOR apareceu numa nuvem. 11 E o SENHOR disse a Moisés:

12— Eu tenho ouvido as reclamações dos israelitas. Diga-lhes que hoje à tarde, antes de escurecer, eles comerão carne. E amanhã de manhã comerão pão à vontade. Ai ficarão sabendo que eu, o SENHOR, sou o Deus deles.

13 À tarde apareceu um grande bando de codornas; eram tantas, que cobriram o acampamento. E no dia seguinte, de manhã, havia orvalho em volta de todo o acampamento. 14 Quando o orvalho secou, por cima de areia do deserto ficou uma coisa parecida com escamas, fina como a grada no chão. 15 Os israelitas viram aquilo e não sabiam o que era. Então perguntaram uns aos outros:

— O que é isso?

Moisés lhes disse:

— Isso é o alimento que o SENHOR está mandando para vocês comerem. 16 Esta é a ordem que ele deu: "Cada um de vocês deverá juntar o que for necessário para comer, de acordo com o número de pessoas que houver na família, dois litros por pessoa."

17 E assim fizeram os israelitas. Uns pegaram mais, e outros, menos. 18 Quando mediram, aconteceu que os que haviam pegado muito não tinham demais; e não faltava nada para os que haviam pegado pouco. Cada um havia pegado exatamente o necessário para comer.

19 Então Moisés lhes disse:

— Ninguém deverá guardar nada para o dia seguinte.

20 Mas alguns não obedeceram à ordem de Moisés e guardaram uma parte daquele alimento. E no dia seguinte o que tinha sido guardado estava cheio de bichos e cheirava mal. Ai Moisés ficou muito irritado com eles. 21 Todas as manhãs cada um pegava o necessário para comer naquele dia, pois o calor do sol derretia o que ficava no chão.

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: יִבְקֹר וְרֵאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד
a glória de e vereis e amanhecer o Egito; desde a terra de

יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-תְּלִנֹּתֵיכֶם עַל-יְהוָה וַנִּתְּנוּ
e nós contra YHWH; as vossas murmurações no escutar dele YHWH.

מָה כִּי *תִּלְוֹנוּ (תִּלְוִינוּ) עָלֵינוּ: יִיאָמֵר
E disse contra nós? (queré * murmureis) ketiv * para que o que

מֹשֶׁה בָּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל
para comer, carne pelo entardecer para vós, YHWH No dar Moisés:

וְלֶחֶם בִּבְקָר לְשַׂבֵּעַ בְּשִׁמְעַת יְהוָה
YHWH no escutar para se saciar, pelo amanhecer e pão

אֶת-תְּלִנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינִים עָלָיו
contra ele; os que murmuram que vós as vossas murmurações

וַנִּתְּנוּ מָה לֹא-עָלֵינוּ תְּלִנֹּתֵיכֶם כִּי
sim as vossas murmurações, não contra nós o que e nós

עַל-יְהוָה: יִיאָמֵר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן
Dize a Arão: Moisés E disse contra YHWH.

אֶל-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קָרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה
YHWH; perante Aproximai Israel: os filhos de a toda a assembleia de

כִּי שָׁמַע אֶת תְּלִנֹּתֵיכֶם: וַיְהִי
E aconteceu que, as vossas murmurações. escutou porque

כַּדְבָּר אַהֲרֹן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-כָּל-עֵדֻת
os filhos de Israel, a toda a assembleia de Arão como o falar

וַיִּפְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהָיָה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה
apareceu YHWH a glória de e eis que para o deserto; e se viraram

בְּעֵנָן: פ' וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
dizendo: a Moisés, YHWH E falou na nuvem.

וַיִּשְׁמָעֵתִי אֶת-תְּלִנֹּתַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר
fala Israel, os filhos de as murmurações de Escutai

אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעֶרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר
came, comereis os dois entardeceres Entre dizendo: a eles,

וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ-לֶחֶם כִּי אֲנִי יְהוָה וְיִדְעֶתֶם
YHWH, eu que e sabereis vos saciareis de pão; e pelo amanhecer

אֱלֹהֵיכֶם: וַיְהִי בְּעֶרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ
a codorniz, e subiu pelo entardecer, E aconteceu que, o vosso Deus.

וַתִּכֶּם אֶת-הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הָיְתָה שִׁכְבַּת
a camada de havia e pelo amanhecer o acampamento; e cobriu

הַפֶּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה: וַיִּתְּעַל שְׁכֶבֶת הַפֶּל
o orvalho; a camada de E subiu do acampamento. ao redor o orvalho,

וְהָיָה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר נֶקֶד מִחֻסָּפִים נֶקֶד
fino o que crepita, fino o deserto sobre as faces de e eis que

כַּכָּבָד עַל-הָאָרֶץ: וַיִּירָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
os filhos de Israel, E viram sobre a terra. como a geada

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ
sabiam não Porque isto? Que ao outro dele: cada um e disseram

מַה-הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם
o pão Esta a eles: Moisés e disse o que aquilo;

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ: זֶה הַדְּבָר
a palavra Esta para alimento. para vós YHWH deu que

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי
conforme a boca de cada um dele, Recolhei YHWH: ordenou que

אָכְלוּ עֹמֶר לְגִלְגֶּלֶת מִסְפָּר נַפְשֵׁיכֶם
as vossas pessoas, o número de conforme o crânio, ômer o comer dele;

אִישׁ לֶאֱשֶׁר בְּאֶהְלוֹ תִקְחוּ: וַיַּעֲשׂוּ-בֵן
os filhos de E fizeram assim pegareis. na tenda dele, para o que cada um

יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמִּדְבָּה וְהַמִּמְעִיט:
e o que fazia diminuir. o que fazia aumentar e recolheram, Israel;

וַיִּמְדּוּ בְעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף הַמִּדְבָּה
o que fazia aumentar tinha sobra e não com o ômer, E mediram

וְהַמִּמְעִיט לֹא הִחְסִיר אִישׁ
cada um deixava faltar; nem e o que fazia diminuir

לְפִי-אָכְלוּ לְקָטוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
a eles: Moisés E disse recolheram. conforme a boca do comer dele,

אִישׁ אֶל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר: וְלֹא-שָׁמְעוּ
Mas não escutaram até amanhecer. dele não fará restar Cada um

אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּתֵרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר
até amanhecer, dele os homens e fizeram restar a Moisés,

וַיִּרָם תּוֹלְעִים וַיִּבֹּאֵשׁ וַיִּקְצָף עֲלֵהֶם
contra eles e se irou e exalou mau cheiro; vermes e apodreceu

מֹשֶׁה: וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר
cada um pelo amanhecer pelo amanhecer, a ele E recolheram Moisés.

כַּפִּי אָכְלוּ וְתָם הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּנָּמָס:
e se derretia. o sol, e se aquecia o comer dele; conforme a boca de

7e, pela manhã, vereis a glória do SENHOR, porquanto ouviu as vossas murmurações; pois quem somos nós, para que murmureis contra nós? 8Prosseguiu Moisés: Será isso quando o SENHOR, à tarde, vos dê carne para comer e, pela manhã, pão que vos farte, porquanto o SENHOR ouviu as vossas murmurações, com que vos queixais contra ele; pois quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, e sim contra o SENHOR. 9Disse Moisés a Arão: Dize a toda a congregação dos filhos de Israel: Chegai-vos à presença do SENHOR, pois ouviu as vossas murmurações. 10Quando Arão falava a toda a congregação dos filhos de Israel, olharam para o deserto, e eis que a glória do SENHOR apareceu na nuvem.

Deus manda codornizes 11E o SENHOR disse a Moisés: 12Tenho ouvido as murmurações dos filhos de Israel; dize-lhes: Ao crepúsculo da tarde, comereis carne, e, pela manhã, vos fareis de pão, e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus. 13À tarde, subiram codornizes e cobriram o arraial; pela manhã, jazia o orvalho ao redor do arraial. 14E, quando se evaporou o orvalho que caía, na superfície do deserto restava uma coisa fina e semelhante a escamas, fina como a geada sobre a terra. 15Vendo-a os filhos de Israel, disseram uns aos outros: Que é isto? Pois não sabiam o que era. Disse-lhes Moisés: Isto é o pão que o SENHOR vos dá para vosso alimento. 16Eis o que o SENHOR vos ordenou: Colhei disso cada um segundo o que pode comer, um gômer por cabeça, segundo o número de vossas pessoas; cada um tomará para os que se acharem na sua tenda. 17Assim o fizeram os filhos de Israel; e colheram, uns, mais, outros, menos. 18Porém, medindo-o com o gômer, não sobejava ao que colhera muito, nem faltava ao que colhera pouco, pois colheram cada um quanto podia comer. 19Disse-lhes Moisés: Ninguém deixe dele para a manhã seguinte. 20Eles, porém, não deram ouvidos a Moisés, e alguns deixaram do maná para a manhã seguinte; porém deu bichos e cheirava mal. E Moisés se indignou contra eles. 21Colhiam-no, pois, manhã após manhã, cada um quanto podia comer; porque, em vindo o calor, se derretia.

²²No sexto dia pegaram o dobro, isto é, quatro litros para cada pessoa. Os líderes do povo foram e contaram a Moisés o que estava acontecendo. ²³E Moisés lhes disse:

— Amanhã é dia de descanso, o sábado santo, separado para Deus, o SENHOR. Por isso o SENHOR deu a seguinte ordem: "Os que quiserem azeitar esse alimento no forno, que azeitem; e os que quiserem cozinhar, que cozinhem. E guardem para o dia seguinte o que sobrar."

²⁴Conforme a ordem de Moisés, todos guardaram para o dia seguinte o que haviam sobrado. E não cheirou mal, nem criou bicho. ²⁵Moisés disse:

— Comam isto hoje, pois é sábado, o dia de descanso separado para Deus, o SENHOR. Neste dia vocês não acharão no campo nada de comer. ²⁶Recolham esse alimento durante seis dias; porém no sétimo dia, que é o dia de descanso, não haverá alimento no chão.

²⁷No sétimo dia algumas pessoas saíram para pegar o alimento, porém não acharam nada. ²⁸Então o SENHOR Deus disse a Moisés:

— Até quando vocês vão desobedecer às minhas ordens e às minhas leis? ²⁹Lembrem que eu, o SENHOR, dei a vocês um dia de descanso e foi por isso que no sexto dia eu lhes dei alimento para dois dias. No sétimo dia fiquem todos onde estiverem; ninguém deverá sair de casa.

³⁰Assim, o povo não trabalhou no sétimo dia.

³¹Os israelitas deram àquele alimento o nome de maná. Ele era parecido com uma sementinha branca e tinha gosto de bolo de mel. ³²Moisés disse:

— O SENHOR Deus mandou que fossem guardados dois litros de maná para que, no futuro, os nossos descendentes possam ver o alimento que ele nos deu para comermos no deserto, quando nos tirou do Egito.

³³Então Moisés disse a Arão:

— Pegue uma vasilha, ponha nela dois litros de maná e coloque-a na presença de Deus, o SENHOR, a fim de ser guardada para os nossos descendentes.

³⁴Arão fez como o SENHOR havia ordenado a Moisés e colocou a vasilha diante da arca da aliança para que ficasse guardada ali. ³⁵Durante quarenta anos os israelitas tiveram maná para comer, até que chegaram a uma terra habitada, isto é, até que chegaram à fronteira de Canaã.

³⁶A porção de maná para cada pessoa era a décima parte da medida padrão, que tinha vinte litros.

17 Água da rocha em Refidim ¹O povo de Israel saiu do deserto de Sim, caminhando de um lugar para outro, de acordo com as ordens de Deus, o SENHOR. Eles acamparam em Refidim, mas ali não havia água para beber.

²²וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשָּׁנָה | E aconteceu que, dobro, pão de recolheram o sexto, no dia

שָׁנִי הָעֹמֶר לְאַחַד וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשֵׁי־אֵלֶיךָ | a assembleia, todos os líderes de e foram para um; o ômer os dois de

וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה: יְיָאָמַר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר | que isto a eles: E disse a Moisés. e relataram

דִּבֶּר יְהוָה שְׁבִתוֹן שְׁבֵת־קֹדֶשׁ לִיהוָה | a YHWH sábado de sacralidade sábado de cessação YHWH, falou

מָחָר אֶת אֲשֶׁר־תֹּאפֹו אָפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ | o que cozinhareis, e cozei o que cozereis, amanhã;

בִּשְׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֶף הִנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת | em conservação para vós alojai tudo o que sobra, e cozinhai,

עַד־הַבֹּקֶר: יְיָנִיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כֹּאֲשֶׁר | conforme até o amanhecer, a ele E alojaram até o amanhecer.

צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבָּאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה | nem houve e larva exalou mau cheiro, e não Moisés; ordenou

בֹּרַ: יְיָאָמַר מֹשֶׁה אֲכָלְהוּ הַיּוֹם כִּי־שִׁבֵּת | porque sábado hoje, Comei-o Moisés: E disse nele.

הַיּוֹם לִיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַּשָּׂדֶה: | no campo. o encontrareis não hoje, a YHWH; hoje

שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שִׁבֵּת | sábado, o sétimo mas no dia o recolhereis; dias Seis de

לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: יְיָיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ | E aconteceu que, haverá nele. não saíram o sétimo, no dia

מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מִצְאוּ: יְיָאָמַר | E disse encontraram. mas não para recolher, do povo

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אַנְהּ מֵאֲנָתָם לִשְׁמֹר | para guardar recusareis Até quando a Moisés: YHWH

מִצְוֹתַי וְתוֹרָתִי: יִרְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן | deu que YHWH Vede e as minhas leis? as minhas ordenanças

לָכֶם הַשְּׁבֵת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם | no dia para vós o que dará ele por isso o sábado, para vós

הַשְּׁשִׁי לֶחֶם יוֹמִים שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו | no lugar dele, cada um assentai-vos dois dias; pão o sexto

אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: | o sétimo. no dia desde o local dele, ninguém não sairá

וַיִּקְרְאוּ: הַשְּׁבִיעִי: בַּיּוֹם הָעֵם: וַיִּשְׁבְּתוּ
E chamaram o sétimo. no dia o povo E cessaram

כְּזֶרַע מִן וְהוּא מָנָה: אֶת־שְׁמוֹ בֵּית־יִשְׂרָאֵל
como semente de e ele maná; o nome dele a casa de Israel

בְּדִבְשׁ: כְּצִפְיַחַת וְשַׁעֲמוֹ לָבָן
em mel. como bolo achalado e o sabor dele branco, coentiro,

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
E disse Moisés: Esta a palavra que ordenou YHWH:

מִלָּא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם
O conteúdo de dele, o ômer em conservação pelas vossas gerações;

לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֵכְלָתִי אֶתְכֶם
para que vejam o pão que fiz comer a vós

בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
no deserto, no meu fazer sair a vós desde a terra de o Egito.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנָּה אֶחָת
E disse Moisés a Arão: Pega uma, vasilha

וְתִתֵּן שָׁמָּה מִלֶּאֱהֹמֶר מִן וְהָיָה אֵתוֹ לִפְנֵי
e porás para ali conteúdo do ômer de maná; a ele e aloja perante

יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה
YHWH, em conservação pelas vossas gerações. Conforme ordenou

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת
YHWH; a Moisés; e o alojou Arão perante o testemunho

לְמִשְׁמֶרֶת: וַיִּבְנִי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן
E os filhos de Israel comeram o maná em conservação.

אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאָם אֶל־אֶרֶץ נֹשְׁבֹת
quarenta anos, até o ir deles para terra a que era habitada;

אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בָּאָם אֶל־קֶצֶה אֶרֶץ
o maná comeram até o ir deles para a extremidade de a terra de

כְּעֵן: וַיְהִי עֹמֶר עֲשָׂרִית הָאִיפָה הוּא: פ
Canai. E o ômer o éfa o décimo de ele.

O povo de Israel recolhe o maná. ²² Ao sexto dia, colhiam pão em dobro, dois gômeres para cada um; e os principais da congregação vieram e contaram-no a Moisés. ²³ Respondeu-lhes ele: Isto é o que disse o SENHOR: Amanhã é repouso, o santo sábado do SENHOR; o que quiserdes cozer no forno, cozei-o, e o que quiserdes cozer em água, cozei-o em água; e tudo o que sobrar separa, guardando para a manhã seguinte. ²⁴ E guardaram-no até pela manhã seguinte, como Moisés ordenara; e não cheirou mal, nem deu bichos. ²⁵ Então, disse Moisés: Comei-o hoje, porquanto o sábado é do SENHOR; hoje, não o achareis no campo. ²⁶ Seis dias o colhereis, mas o sétimo dia é o sábado; nele, não haverá. ²⁷ Ao sétimo dia, saíram alguns do povo para o colher, porém não o acharam. ²⁸ Então, disse o SENHOR a Moisés: Até quando recusareis guardar os meus mandamentos e as minhas leis? ²⁹ Considerai que o SENHOR vos deu o sábado; por isso, ele, no sexto dia, vos dá pão para dois dias; cada um fique onde está, ninguém saia do seu lugar no sétimo dia. ³⁰ Assim, descansou o povo no sétimo dia.

³¹ Deu-lhe a casa de Israel o nome de maná; era como semente de coentro, branco e de sabor como bolos de mel. ³² Disse Moisés: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou: Dele encherás um gômer e o guardarás para as vossas gerações, para que vejam o pão com que vos sustentei no deserto, quando vos tirei do Egito. ³³ Disse também Moisés a Arão: Toma um vaso, mete nele um gômer cheio de maná e coloca-o diante do SENHOR, para guardar-se às vossas gerações. ³⁴ Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim Arão o colocou diante do Testemunho para o guardar. ³⁵ E comeram os filhos de Israel maná quarenta anos, até que entraram em terra habitada; comeram maná até que chegaram aos limites da terra de Canai. ³⁶ Gômer é a décima parte do efa.

17 A água da rocha em Refidim
¹ Tendo partido toda a congregação dos filhos de Israel do deserto de Sim, fazendo suas paradas, segundo o mandamento do SENHOR, acamparam-se em Refidim; e não havia ali água para o povo beber.

Capítulo 17

וַיֵּסְעוּ כָל־עַדָּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין
E partiram toda a assembleia de os filhos de Israel, desde o deserto de Sim,

לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה
conforme as partidas deles, conforme a palavra de YHWH; e acamparam

² Então reclamaram contra Moisés e lhe disseram:

— Dê-nos água para beber.

Moisés respondeu:

— Por que vocês estão reclamando? Por que estão pondo o SENHOR à prova?

³ Mas o povo estava com muita sede e continuava reclamando e gritando contra Moisés. Eles diziam:

— Por que você nos tirou do Egito? Será que foi para nos matar de sede, a nós, aos nossos filhos e às nossas ovelhas e cabras?

⁴ Então Moisés clamou pedindo a ajuda de Deus, o SENHOR. Ele disse:

— O que é que eu faço com este povo? Mais um pouco, e eles vão querer me matar a pedradas.

⁵ O SENHOR disse a Moisés:

— Escolha entre eles alguns líderes e passe com eles na frente do povo. Leve também o bastão com o qual você bateu no rio Nilo. ⁶ Eu estarei diante de você em cima de uma rocha, ali no monte Sinai. Bata na rocha, e dela sairá água para o povo beber.

E Moisés fez isso na presença dos líderes do povo de Israel.

⁷ Então deram àquele lugar os nomes de Massá e de Meribá, pois os israelitas reclamaram contra Moisés e puseram o SENHOR à prova, perguntando:

— O SENHOR está com a gente ou não?

Guerra contra os amalequitas ⁸ Os amalequitas vieram e atacaram os israelitas em Refidim. ⁹ Então Moisés deu a Josué a seguinte ordem:

— Escolha alguns homens e amanhã cedo vá com eles lutar por nós contra os amalequitas. Eu ficarei no alto do monte, segurando o bastão de Deus.

¹⁰ Josué fez o que Moisés havia ordenado e foi combater os amalequitas. Enquanto isso, Moisés, Arão e Hur subiram até o alto do monte. ¹¹ Quando Moisés ficava com os braços levantados, os israelitas venciam. Porém, quando ele abaixava os braços, eram os amalequitas que venciam. ¹² Quando os braços de Moisés ficaram cansados, Arão e Hur pegaram uma pedra e a puseram perto dele para que Moisés se sentasse. E os dois, um de cada lado, seguravam os braços de Moisés. Desse modo os seus braços ficaram levantados até o pôr do sol. ¹³ E assim Josué derrotou completamente os amalequitas.

¹⁴ Então o SENHOR Deus disse a Moisés:

— Escreva um relatório dessa vitória a fim de que ela seja lembrada. Diga a Josué que eu vou destruir completamente os amalequitas.

¹⁵ Moisés construiu um altar e lhe deu o seguinte nome: "O SENHOR Deus é a minha bandeira." ¹⁶ Depois disse:

— Segurem bem alto a bandeira do SENHOR! O SENHOR combaterá para sempre os amalequitas!

בְּרִפְדִּים וַאֲיֵן מִים לְשֹׁתֵת הָעָם: יִירָב
E contendeu o povo. para beber águas mas não havia em Refidim,

הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תִּגְדֹּלְנוּ מִים וְנִשְׁתָּה
e que bebamos; águas Dai para nós e disseram: com Moisés, o povo

וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה-תִּרְיִבוּן עִמָּדִי
comigo? Por que contendeis Moisés: a eles e disse

מַה-תִּבְטֹּן אֶת-יְהוָה: יֵצֵא שָׁם הָעָם
o povo ali E esteve sedento a YHWH? Por que testais

לָמִים וַיִּלֶן הָעָם עַל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה
Por que e disse: contra Moisés; o povo e murmurou pelas águas,

זֶה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי
a mim, para fazer morrer desde o Egito nos fizeste subir isto

וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-מִקְנֵי בָצָאָה: יֵצֵעַ מֹשֶׁה
Moisés E clamou pela sede? e aos meus gados e aos meus filhos,

אֶל-יְהוָה לֵאמֹר מַה אֶעֱשֶׂה לָּעָם הַזֶּה עוֹד
Mais o este? pelo povo farei Que dizendo: a YHWH,

מְעַט וּסְקָלָנִי: יֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲבֹר
Atravessa a Moisés: YHWH E disse e me apedrejarão. pouco

לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתָּךְ מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel; dos velhos de contigo e pega o povo, perante

וּמִטֹּף אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת-הַיָּאֵר קַח
pega o rio Nilo, com ele feriste que e o teu cajado,

בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ: יִהְיֶינִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ
perante ti, o que permanecerá Eis que eu e irás. na tua mão,

שָׁם עַל-הַצּוּר בַּחֲרֹב וְהִכִּיתָ בַּצּוּר וַיֵּצְאוּ
e sairão a rocha, e ferirás em Horebe, sobre a rocha, ali

מִמֶּנּוּ מִים וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי
aos olhos de Moisés assim e fez o povo; e beberá águas, desde ela

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: יִקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה
Massá o local o nome de E chamou Israel. os velhos de

וּמִרִיבָה עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם
o testar deles e por Israel, os filhos de pela contenda de e Meribá;

אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ הַיֵּשׁ אֲכָסָה
dizendo: a YHWH, no nosso interior YHWH Acaso existe

אִם-אֵין: פּ וַיִּבֹּא עִמָּלֶק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל
E foi e guerrou Amaleque; com Israel ou não?

בְּרַפִּידִם: יִיאָמֵר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּחֲר־לָנוּ
em Refidim. E disse Moisés a Josué: Escolhe para nós

אֲנָשִׁים וְצָא הַלָּחֶם בַּעֲמָלֶק מָחָר אֲנֹכִי
homens, e sai, a guerra contra Amaleque; amanhã eu

נִצֵּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה
o que se posicionará sobre o cume de a colina, e o cajado de

הָאֱלֹהִים בְּיָדִי: יֹנִיעֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר
o Deus na minha mão. E fez Josué conforme

אָמַר־לּוֹ מֹשֶׁה לְהַלָּחֶם בַּעֲמָלֶק וּמֹשֶׁה אֶהְיֶה
Moisés, disse a ele para guerrear contra Amaleque; e Moisés, Arão

וְחֹרֶר עָלָיו רֹאשׁ הַגִּבְעָה: יִוְהֶה כַּאֲשֶׁר
e Hur o cume de subiram a colina. E acontecia que, conforme

יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגַבַּר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר
elevava Moisés a mão dele, e prevalecia Israel; mas conforme

יָנִיחַ יָדוֹ וְגַבַּר עַמָּלֶק: יִוְיָרִי
deixava repousar a mão dele, e prevalecia Amaleque. E as mãos de

מֹשֶׁה כְּבָדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיִּשְׁמֹו תַּחְתָּיו
Moisés pesadas, e pegaram pedra e puseram debaixo dele,

וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחֹרֶר בְּיָדָיו
e se assentou sobre ela; e Arão e Hur nas mãos dele,

מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה
um de um lado e de um lado outro, e houve firmeza, as mãos dele

עַד־בָּא הַשָּׁמֶשׁ: וַיַּחֲלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַמָּלֶק
até entrar o sol. E derrolou Josué a Amaleque

וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חֶרֶב: פ יִיאָמֵר יְהוָה
e ao povo dele, a fio de espada. E disse YHWH

אֶל־מֹשֶׁה כָּתֹב זֹאת זָכָר בְּסֵפֶר וְשִׁים
a Moisés: Escreve isto recordação no livro, e põe

בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֲמָחָה אֶת־זָכָר
aos ouvidos de Josué; porque extinguiir extinguiir a recordação de

עַמָּלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ
Amaleque de debaixo de os céus. E edificou Moisés altar;

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה וְיִיאָמֵר
e chamou o nome dele YHWH o meu estandarte. E disse:

כִּי־יָד עַל־כֶּסֶּל יְהוָה מִלְחָמָה לִיהוָה
Porque mão contra o trono de YH, guerra de YHWH

2 Contendeu, pois, o povo com Moisés e disse: Dá-nos água para beber. Respondeu-lhes Moisés: Por que contendes comigo? Por que tentais ao SENHOR? 3 Tendo aí o povo sede de água, murmurou contra Moisés e disse: Por que nos fizeste subir do Egito, para nos matares de sede, a nós, a nossos filhos e aos nossos rebanhos? 4 Então, clamou Moisés ao SENHOR: Que farei a este povo? Só lhe resta apedrejar-me. 5 Respondeu o SENHOR a Moisés: Passa adiante do povo e toma contigo alguns dos anciãos de Israel, leva contigo em mão o bordão com que feriste o rio e vai. 6 Eis que estarei ali diante de ti sobre a rocha em Horebe; ferirás a rocha, e dela sairá água, e o povo beberá. Moisés assim o fez na presença dos anciãos de Israel. 7 E chamou o nome daquele lugar Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel e porque tentaram ao SENHOR, dizendo: Está o SENHOR no meio de nós ou não?

Amaleque peleja contra os israelitas 8 Então, veio Amaleque e pelejou contra Israel em Refidim. 9 Com isso, ordenou Moisés a Josué: Escolhe-nos homens, e sai, e peleja contra Amaleque; amanhã, estarei eu no cimo do outeiro, e o bordão de Deus estará na minha mão. 10 Fez Josué como Moisés lhe dissera e pelejou contra Amaleque; Moisés, porém, Arão e Hur subiram ao cimo do outeiro. 11 Quando Moisés levantava a mão, Israel prevalecia; quando, porém, ele abaixava a mão, prevalecia Amaleque. 12 Ora, as mãos de Moisés eram pesadas; por isso, tomaram uma pedra e a puseram por baixo dele, e ele nela se assentou; Arão e Hur sustentavam-lhe as mãos, um, de um lado, e o outro, do outro; assim lhe ficaram as mãos firmes até ao pôr do sol. 13 E Josué desbaratou a Amaleque e a seu povo a fio de espada.

14 Então, disse o SENHOR a Moisés: Escreve isto para memória num livro e repete-o a Josué; porque eu hei de rascar totalmente a memória de Amaleque de debaixo do céu. 15 E Moisés edificou um altar e lhe chamou: O SENHOR É Minha Bandeira. 16 E disse: Porquanto o SENHOR jurou, haverá guerra do SENHOR contra Amaleque de geração em geração.

— Por que você está agindo assim? Por que está resolvendo sozinho os problemas do povo, com todas essas pessoas em pé ao seu redor, desde a manhã até a noite?

בְּעַמְלֵק מִדֹּר מִדֶּבֶר
geração. de geração contra Amaleque;

Capítulo 18

וַיִּשְׁמַע יְתֵרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן הָעֹמֵן בְּשֹׁרֵת מִצְרָיִם
 וַיִּשְׁמַע יְתֵרוֹ הַכֹּהֵן מִדְיָן הָעֹמֵן בְּשֹׁרֵת מִצְרָיִם
 וַיִּשְׁמַע יְתֵרוֹ הַכֹּהֵן מִדְיָן הָעֹמֵן בְּשֹׁרֵת מִצְרָיִם

כָּל-אִשׁוֹר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל
tudo o que fez Deus a Moisés e a Israel

עָמּוֹ כִּי-הוֹצִיאָהוּ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

o povo dele; como fez sair YHWH a Israel desde o Egito.

אִשָּׁתָּה אֶת-צִפּוֹרָה מֹשֶׁה חֲתָן יֶתְרוֹ וַיִּקַּח
a mulher de a Zípora. Moisés o sogro de Jetro, E pegou

מִשֶׁה **אַחֵר** **שְׁלוּחִיהָ:** **יָוֵאת** **שְׁנֵי** **בְּנֵיהָ**
Moisés: depois de a despedida dela; e os dois de os filhos dela;

גֵּר Peregrino אָמַר dizia: כִּי porque גֵּרְשֵׁם Gérson, הָאֶחָד o um שֵׁם o nome de אִשָּׁר que

אֵלִיעֶזֶר הָאֲחֵר יְשֵׁם וְכַרְיָהּ: בָּאָרֶץ הָאֵתִי
Eliezer; o outro e o nome de estrangeira; em terra fu

מִחֶרֶב **וַיַּצִּילֵנִי** **בְּעֶזְרִי** **אָבִי** **כִּי-אֱלֹהֵי**
desde a espada de e me livrou no meu auxílio, o meu pai porque o Deus de

וּבְנָיו **מֹשֶׁה** **חֹתֵן** **יֵתְרוֹ** **וַיָּבֵא** **פַּרְעֹה:**
e os filhos dele Moisés, o sogro de Jetro, E foi o faraó

אֲשֶׁר-הוּא אֶל-הַמִּדְבָּר אֶל-מֹשֶׁה אִשְׁתּוֹ
que ele no deserto, a Moisés; e a mulher dele

וַיֹּאמֶר הָאֵלֵּהּיִם: הָר שָׁם תָּנָה
e disse o Deus; a montanha de ali, o que acampava:

אֵלֶיךָ בָּא יִתְרוֹ חֹתֶנְךָ אֲנִי אֶל-מֹשֶׁה
a ti; o que vem Jetro, o teu sogro, Eu a Moisés

מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל עִמָּהּ בָּנֶיהָ וְיִשְׁנֵי אִשְׁתּוֹ
Moisés E saui com ela. os filhos dela e os dois de e a tua mulher

וַיִּשְׁאַלְהִי וַיִּשָּׁק-לָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ חֲתָנָהּ לִקְרֹאתָ

e perguntaram e beijou a ele, e se prostrou o sogro dele, para encontra

אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֵלֶּה:
E narrou para a tenda, e foram por paz; cada um para o outro dele

מֹשֶׁה **לַחֲתָנוֹ** **אֵת** **כָּל-אֲשֶׁר** **עָשָׂה** **יְהוָה**
 Moisés ao sogro dele tudo o que YHWH fez

לְפָרְעָה **וּלְמִצְרַיִם** **עַל** **אוֹרֶת** **יִשְׂרָאֵל** **אֵת**
 ao faraó e ao Egito, por a causa de Israel;

כָּל-הַתְּלָאָה **אֲשֶׁר** **מִצְאָתָם** **בַּדֶּרֶךְ** **וַיַּצֵּלֵם**
 todo o cansaço que os encontrou no caminho, e os livrou

יְהוָה **יִנְיַחַד** **יָתְרוֹ** **עַל** **כָּל-הַטּוֹבָה**
 E se alegrou Jetro por causa de todo o bem

אֲשֶׁר-עָשָׂה **יְהוָה** **לְיִשְׂרָאֵל** **אֲשֶׁר** **הֵצִילוֹ**
 que fez YHWH a Israel; que o livrou

מִיַּד **מִצְרַיִם** **וַיֵּאמֶר** **יָתְרוֹ** **בְּרוּךְ**
 desde a mão de o Egito: Jetro: O que bendito

יְהוָה **אֲשֶׁר** **הֵצִיל** **אֶתְכֶם** **מִיַּד** **מִצְרַיִם**
 YHWH que livrou a vós desde a mão de o Egito,

וּמִיַּד **פָּרְעָה** **אֲשֶׁר** **הֵצִיל** **אֶת-הָעָם**
 e desde a mão de o faraó; que livrou o povo

מִתַּחַת **יַד-מִצְרַיִם** **יַעֲתָה** **יְדֹעֲתִי** **כִּי-גָדוֹל**
 de debaixo de a mão do Egito; agora, sei que grande

יְהוָה **מִכָּל-הָאֱלֹהִים** **כִּי** **בִדְבָר** **אֲשֶׁר**
 YHWH, de todos os deuses; porque no assunto que

זָדוּ **עֲלֵיהֶם** **וַיִּקַּח** **יָתְרוֹ** **חָתָן**
 agiram com arrogância contra eles. E pegou Jetro, o sogro de

מֹשֶׁה **עָלָה** **וּזְבָחִים** **לָאֱלֹהִים**
 Moisés, sacrifício queimado por inteiro e sacrifícios comunitários a Deus;

וַיָּבֹא **אַהֲרֹן** **וְכָל** **זִקְנֵי** **יִשְׂרָאֵל** **לֶאֱכֹל-לֶחֶם**
 e foi Arão e todos os velhos de Israel para comerem pão

עַם-חָתָן **מֹשֶׁה** **לִפְנֵי** **הָאֱלֹהִים** **וַיִּיְהִי**
 com o sogro de Moisés, perante o Deus. E aconteceu que,

מִמָּחָרָת **וַיֵּשֶׁב** **מֹשֶׁה** **לְשֻׁפָּט** **אֶת-הָעָם**
 no dia seguinte, e se assentou Moisés para julgar o povo;

וַיַּעֲמֵד **הָעָם** **עַל-מֹשֶׁה** **מִן-הַבֹּקֶר**
 e permaneceu o povo diante de Moisés, desde o amanhecer

עַד-הָעֶרֶב **וַיֵּיטֵן** **חָתָן** **מֹשֶׁה** **אֵת**
 até o entardecer. E viu o sogro de Moisés

כָּל-אֲשֶׁר-הוּא **עָשָׂה** **לָעָם** **וַיֵּאמֶר** **מָה-הַדָּבָר**
 tudo o que ele o que fazia ao povo; e disse: Que a coisa

18 O sogro de Moisés traz-lhe sua mulher e seus filhos. ¹Ora, Jetro, sacerdote de Midiã, sogro de Moisés, ouviu todas as coisas que Deus tinha feito a Moisés e a Israel, seu povo; como o SENHOR trouxera a Israel do Egito. ²Jetro, sogro de Moisés, tomou a Zipora, mulher de Moisés, depois que este lhe casara, ³com os dois filhos dela, dos quais um se chamava Gérson, pois disse Moisés: Fui peregrino em terra estrangeira; ⁴e o outro, Eliezer, pois disse: O Deus de meu pai foi a minha ajuda e me livrou da espada de Faraó. ⁵Veio Jetro, sogro de Moisés, com os filhos e a mulher deste, a Moisés no deserto onde se achava acampado, junto ao monte de Deus, ⁶e mandou dizer a Moisés: Eu, teu sogro Jetro, venho a ti, com a tua mulher e seus dois filhos. ⁷Então, saiu Moisés ao encontro do seu sogro, inclinou-se e o beijou; e, indagando pelo bem-estar um do outro, entraram na tenda. ⁸Contou Moisés a seu sogro tudo o que o SENHOR havia feito a Faraó e aos egípcios por amor de Israel, e todo o trabalho que passaram no Egito, e como o SENHOR os livrara.

⁹Alegrou-se Jetro de todo o bem que o SENHOR fizera a Israel, livrando-o da mão dos egípcios, ¹⁰e disse: Bendito seja o SENHOR, que vos livrou da mão dos egípcios e da mão de Faraó; ¹¹agora, sei que o SENHOR é maior que todos os deuses, porque livrou este povo de debaixo da mão dos egípcios, quando agiram arrogantemente contra o povo. ¹²Então, Jetro, sogro de Moisés, tomou holocausto e sacrificios para Deus; e veio Arão e todos os anciãos de Israel para comerem pão com o sogro de Moisés, diante de Deus.

A nomeação de auxiliares ¹³No dia seguinte, assentou-se Moisés para julgar o povo; e o povo estava em pé diante de Moisés desde a manhã até ao pôr do sol. ¹⁴Vendo, pois, o sogro de Moisés tudo o que ele fazia ao povo, disse: Que é isto que fazes ao povo? Por que te assentas só, e todo o povo está em pé diante de ti, desde a manhã até ao pôr do sol?

¹⁵Moisés respondeu:

— Eu tenho de fazer isso porque as pessoas vêm falar comigo para saber o que Deus quer. ¹⁶Quando duas pessoas têm uma questão, elas vêm falar comigo para que eu resolva quem está certo. E explico os mandamentos e as leis de Deus a todos.

¹⁷Então Jetro disse:

— O que você está fazendo não está certo. ¹⁸Desse jeito você vai ficar cansado demais, e o povo também. Isso é muito trabalho para você fazer sozinho. ¹⁹Agora escute o meu conselho, e Deus o ajudará. Está certo que você representa o povo diante de Deus e também que leve a ele os problemas dele. ²⁰Você deve ensinar-lhes as leis de Deus e explicar o que devem fazer e como devem viver. ²¹Mas você deve escolher alguns homens capazes e colocá-los como chefes do povo: chefes de mil, de cem, de cinquenta e de dez. Devem ser homens que temam a Deus, que mereçam confiança e que sejam honestos em tudo. ²²Serão eles que sempre julgarão as questões do povo. Os casos mais difíceis serão trazidos a você, mas os mais fáceis eles mesmos poderão resolver. Assim será melhor para você, pois eles o ajudarão nesse trabalho pesado. ²³Se você fizer isso, e se for essa a ordem de Deus, você não ficará cansado, e todas essas pessoas poderão ir para casa com as suas questões resolvidas.

²⁴Moisés aceitou o conselho de Jetro ²⁵e escolheu homens capazes entre todos os israelitas. Ele os colocou como chefes de mil, de cem, de cinquenta e de dez. ²⁶Eles sempre julgaram as questões do povo, resolvendo as mais fáceis e trazendo para Moisés as mais difíceis.

²⁷Então Moisés se despediu de Jetro, e Jetro voltou para casa.

19 A aliança feita ao pé do monte Sinai 1-40 Os israelitas partiram de Refidim. E, no dia primeiro do terceiro mês depois de terem saído do Egito, chegaram ao deserto do Sinai. Eles armaram o acampamento ao pé do monte Sinai.

הֲזֶה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מִדּוּעַ אַתָּה
tu Por que ao povo? o que faz tu que a esta

יֹשֵׁב לְבִדְךָ וְכָל־הָעָם נֹצֵב עֲלֶיךָ
diante de ti, o que se posiciona e todo o povo sozinho tu o que se assenta

מִן־בֹּקֶר עַד־עֶרֶב: 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחַתָּנוֹ
ao sogro dele: Moisés E disse até entardecer? desde amanhecer

כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לְדַרְשׁ אֱלֹהִים: 16 כִּי־יְהִי
quando acontece Deus; para indagar o povo a mim Porque vem

לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֹתַי בֵּין אִישׁ וּבֵין
e entre homem entre e julgo a mim, o que vem assunto, para eles

רַעְיוֹ וְהוֹדַעְתִּי וְאֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
o Deus os estatutos de e faço saber o próximo dele;

וְאֶת־תּוֹרֹתָיו: 17 וַיֹּאמֶר חַתָּן מֹשֶׁה אֵלָיו
a ele: Moisés o sogro de E disse e as leis dele.

לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: 18 נָכַל
Esgotar o que faz. tu que a coisa Não bom

תָּבֵל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם וְאֲשֶׁר תִּהְיֶה אִשְׁרָךְ עִמָּךְ
contigo; que o este também o povo também tu, esgotarás

כִּי־כָבֵד מְמֶךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכָל עֹשֶׂהוּ
o fazer dela não poderás a coisa, para ti porque pesada

לְבִדְךָ: 19 עַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלִי אֵינְצֶךָ וַיְהִי
e que esteja te aconselharei, a minha voz, escuta Agora, sozinho tu.

אֱלֹהִים עִמָּךְ הִיא אַתָּה לָעָם מוֹל
de frente de pelo povo tu sé contigo; Deus

הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אֵת־הַדְּבָרִים
os assuntos tu e trarás o Deus,

אֶל־הָאֱלֹהִים: 20 וְהִזְהַרְתָּה אֹתָהֶם אֶת־חֻקֵּים
os estatutos a eles e advertirás ao Deus;

וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ
andarão o caminho a eles e farás saber e as leis;

כִּי וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן: 21 וַיֹּאמֶר תַּחֲזֶה
enxergarás, E tu farão. que e o feito nele,

מִכָּל־הָעָם אֲנִש־חִיל אֲנִש־יִרְאִי
Deus, os temerosos de homens de capacidade, de todo o povo,

אֲנִש־אֱמֶת שְׂנְאִי בָצַע וְשִׁמְתָּ עֲלֵהֶם
a eles e porás lucro; os que odeiam veracidade, homens de

חֲמִשִּׁים שְׂרֵי מֵאוֹת שְׂרֵי אֲלָפִים שְׂרֵי
 cinquenta chefes de cem, chefes de mil, chefes de
 וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת: וְשִׁפְטֹו אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת
 e chefes de dez; e julgarão o povo em todo tempo,
 וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יִבְיֹאוּ אֵלֶיךָ
 e haverá todo assunto o grande trarão a ti,
 וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפְטוּ־הֶם וְהָקֵל מֵעַלְיֶךָ
 e todo o assunto o pequeno, julgarão eles; e alivia de sobre ti,
 וְנִשְׂאוּ אִתָּךְ: אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה
 e carregarão contigo. o assunto o este fizeres,
 וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכֻלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם
 e te ordenar Deus, e poderás permanecer, e também todo o povo
 הַזֶּה עַל־מְקוֹמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
 o este, ao local dele irá em paz. E escutou Moisés
 לְקוֹל חֲתָנּוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר: וַיִּבְחַר
 a voz de o sogro dele; e fez tudo o que disse. E escolheu
 מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִּל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם
 Moisés homens de capacidade, de todo o Israel, e colocou a eles
 רָאשִׁים עַל־הָעָם שְׂרֵי אֲלָפִים שְׂרֵי מֵאוֹת
 cabeças sobre o povo; chefes de mil, chefes de cem,
 שְׂרֵי חֲמִשִּׁים עֲשָׂרֹת: וְשִׁפְטֹו וַיִּשְׁפְּטוּ
 chefes de cinquenta dez. e chefes de E julgavam
 אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה וַיָּבִיאוּ
 o povo em todo tempo; o assunto o difícil traziam
 אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפְּטוּ הֵם:
 a Moisés, e todo o assunto o pequeno julgavam eles.
 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת־חֲתָנּוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אֲרָצּוֹ: פ
 E despediu Moisés o sogro dele; e foi ele para a terra dele.

18 Respondeu Moisés a seu sogro: É porque o povo me vem a mim para consultar a Deus; 19 Quando tem alguma questão, vem a mim, para que eu julgue entre um e outro e lhes declare os estatutos de Deus e as suas leis. 20 O sogro de Moisés, porém, lhe disse: Não é bom o que fazes. 21 Sem dúvida, desfalecerás, tanto tu como este povo que está contigo; pois isto é pesado demais para ti; tu só não o podes fazer. 22 Ouve, pois, as minhas palavras; eu te aconselharei, e Deus seja contigo; representa o povo perante Deus, leva as suas causas a Deus, 23 Ensina-lhes os estatutos e as leis e faz-lhes saber o caminho em que devem andar e a obra que devem fazer. 24 Procura dentre o povo homens capazes, rementes a Deus, homens de verdade, que aborrecam a soneira; põe-nos sobre eles por chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinquenta e chefes de dez; 25 para que julguem este povo em todo tempo. Toda causa grave trarão a ti, mas toda causa pequena eles mesmos julgarão; será assim mais fácil para ti, e eles levarão a carga contigo. 26 Se isto fizeres, e assim Deus te mandar, poderás, então, suportar; e assim também todo este povo tornará em paz ao seu lugar. 27 Moisés atendeu às palavras de seu sogro e fez tudo quanto este lhe dissera. 28 Escolheu Moisés homens capazes, de todo o Israel, e os constituía por cabeças sobre o povo: chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinquenta e chefes de dez. 29 Estes julgaram o povo em todo tempo; a causa grave trouxeram a Moisés e toda causa simples julgaram eles. 30 Então, se despediu Moisés de seu sogro, e este se foi para a sua terra.

19 Deus fala com Moisés no monte Sinai. 1 No terceiro mês da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro dia desse mês, vieram ao deserto do Sinai. 2 Tendo partido de Refidim, vieram ao deserto do Sinai, no qual se acamparam; ali, pois, se acampou Israel em frente do monte.

Capítulo 19

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
 No. mês o terceiro para sair os filhos de Israel desde a terra de
 מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי: וַיִּסְעוּ
 o Egito; no dia o este, foram o deserto de Sinai. E partiram
 מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר
 desde Refidim e foram o deserto de o Sinai. e acamparam no deserto;

³E Moisés subiu o monte para se encontrar com Deus.

E do monte o SENHOR Deus o chamou e lhe disse:

— Diga aos descendentes de Jacó, os israelitas, o seguinte: ⁴“Vocês viram com os seus próprios olhos o que eu, o SENHOR, fiz com os egípcios e como trouxe vocês para perto de mim como se fosse sobre as asas de uma águia. ⁵Agora, se me obedecerem e cumprirem a minha aliança vocês serão o meu povo. O mundo inteiro é meu, mas vocês serão o meu povo, escolhido por mim. ⁶Vocês são um povo separado somente para mim e me servirão como sacerdotes.” É isso o que você dirá aos israelitas.

⁷Então Moisés foi, chamou os líderes do povo e contou tudo o que o SENHOR lhe havia ordenado. ⁸Então todos responderam ao mesmo tempo:

— Nós faremos tudo o que o SENHOR ordenou.

E Moisés levou essa resposta ao SENHOR.

⁹Ele disse a Moisés:

— Eu vou falar com você numa nuvem escura para que o povo possa ouvir a nossa conversa e para que, daqui em diante, sempre confie em você.

Moisés contou a Deus, o SENHOR, o que o povo havia respondido, ¹⁰e o SENHOR lhe disse:

— Vá falar ao povo e mande que eles passem o dia de hoje e de amanhã purificando-se para me adorar. Eles devem lavar as suas roupas ¹¹e se aprontar para depois de amanhã. Nesse dia eu descerei sobre o monte Sinai, onde todo o povo poderá me ver. ¹²Marque limites em volta da montanha, para que o povo não passe dali, e diga-lhes que não subam o monte, nem cheguem perto dele. Se alguma pessoa puser o pé nele, deverá ser morta. ¹³Ninguém deverá tocar nessa pessoa; ela será morta a pedradas ou com flechas. Isso deve ser feito tanto com pessoas como com animais. Porém, quando a trombeta tocar, o povo poderá subir o monte.

¹⁴Então Moisés desceu do monte e mandou que o povo se purificasse para adorar a Deus. E todos lavaram as suas roupas. ¹⁵Aí Moisés disse:

— Fiquem prontos para depois de amanhã e até lá não tenham relações sexuais.

¹⁶Na manhã do terceiro dia houve trovoadas e relâmpagos, uma nuvem escura apareceu no monte, e ouviu-se um som muito forte de trombeta. E todo o povo que estava no acampamento tremeu de medo. ¹⁷Moisés os levou para fora do acampamento a fim de se encontrarem com Deus, e eles ficaram parados ao pé do monte.

וַיַּחַן-שָׁם יִשְׂרָאֵל נֹגַד הָהָר: יִמּוֹשֶׁה עָלָה
subiu E Moisés a montanha. defronte a Israel e acampou ali

אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן-הָהָר
desde a montanha, YHWH a ele e chamou ao Deus;

לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתִגִּיד לְבָנֵי
aos filhos de e relatarás Jacó, à casa de dirás Assim dizendo:

יִשְׂרָאֵל: יֵאתֶם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם
ao Egito; fiz o que vistes Vós Israel:

וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבָא אֲתֶכֶם
a vós e fiz vir águilas, sobre asas de a vós e carreguei

אֵלַי: יוֹעֵתָה אִם-שָׁמָעַתְּ תִשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי
a minha voz, escutares se escutar e agora, a mim;

וְשָׁמַרְתֶּם וְשָׁמַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי וְהָיִיתֶם לִי
propriedade para mim e sereis a minha aliança; e guardardes

מִכָּל-הָעַמִּים כִּי-לִי כָל-הָאָרֶץ: וְיֵאתֶם
e vós toda a terra; porque para mim de todos os povos,

וְהָיִיתִי לָכֵן מְמַלְכָּת כֹּהֲנִים וְנָוִי קָדוֹשׁ אֵלֶּה
estas sagrada; e nação sacerdotes reino de sereis para mim

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבָּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּבֹּא
E foi Israel. aos filhos de falarás que as palavras

מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיֵּשֶׁם לִפְנֵיהֶם אֵת
perante eles e pôs o povo; aos velhos de e chamou Moisés

כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:
YHWH. o ordenou que as estas todas as palavras

וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כָּל
Tudo e disseram: junto, todo o povo E responderam

אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה וַיַּעֲשֶׂה נֹעֲשֶׂה יְהוָה:
Moisés e fez retornar cumprimos; YHWH, o que falou

אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה
YHWH E disse a YHWH. o povo as palavras de

אֶל-מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
na-espessura de a ti, o que virei eu Eis que a Moisés:

הָעֲנָן בְּעַבֹּר יִשְׁמָע הָעָם בְּדִבְרֵי עִמָּךְ
contigo, no meu falar o povo escute para que a nuvem,

וְגַם-בְּךָ וְאֲמִינוּ לְעוֹלָם מֹשֶׁה וַיִּגֵּד
Moisés e relatou para tempo longo; crerão e também em ti

את־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה: יִיאָמֶר יְהוָה
as palavras de o povo a YHWH. E disse YHWH

אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדְשָׁתָם הַיּוֹם וּמָחָר
a Moisés: Vai ao povo, e os consagrarás hoje e amanhã;

וְכִבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם: וְהָיוּ נֹכְנִים לַיּוֹם
e banharão os mantos deles; e serão os que estarão prontos para o dia

הַשְּׁלִישִׁי כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד יְהוָה
o terceiro; porque no dia o terceiro; descerá YHWH

לְעֵינַי כָּל־הָעָם עַל־הָרֹם סִינַי: וְהִגְבַּלְתָּ
aos olhos de todo o povo, sobre a montanha de o Sinai. E fronteirará

אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הַשְׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת
o povo ao redor, dizendo: Guardai-vos por vós subir

בְּהָרִי וְנָגַע בְּקַצְהוּ כָּל־הַנֹּגַע בְּהָרִי
na montanha e tocar na extremidade dela; e tocar na montanha

מֵוָת יוּמָת: לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל
morrer será morto. Não tocará mão, nela porque apedrejar

יִסָּקֵל אִו־יִרְהֵ אִו־יִרְהֵ אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ
se apedrejado ou flechar, será flechado, se animal, se homem,

לֹא יִתִּיחַ בְּמִשְׁךְ הַיָּבֵל הָמָּה יַעֲלוּ
nem viverá; no prolongar o corno de carneiro, eles subirão

בְּהָרִי: וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם
na montanha. E desceu Moisés desde a montanha ao povo;

וַיִּקְדֹּשׁ אֶת־הָעָם וַיִּכְבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם: וַיִּיאָמֶר
e consagrou o povo, e banharam os mantos deles. E disse

אֶל־הָעָם הָיוּ נֹכְנִים לְשִׁלֹּשֶׁת יָמִים
ao povo: Estai os que estão prontos para terceiro de dias;

אֶל־הַנָּשִׁים אֶל־אִשָּׁה: וַיְהִי אֲשֶׁר אֶל־הָאִשָּׁה
não vos acercareis a mulher. E aconteceu que, no dia

הַשְּׁלִישִׁי בַּהֵיחָדָשׁ הַבֶּקֶר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים
o terceiro o haver o amanhecer, e houve estrondos e relâmpagos,

וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקוֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד
e nuvem pesada e som de trompa forte muito;

וַיִּחַרְדּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה: וַיַּעַז
e estremeceu todo o povo que no acampamento. E fez sair

מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרֹאת הָאֱלֹהִים
Moisés o povo para encontrar o Deus

³Subiu Moisés a Deus, e do monte o SENHOR o chamou e lhe disse: Assim falarás à casa de Jacó e anunciarás aos filhos de Israel: ⁴Tendes visto o que fiz aos egípcios, como vos levei sobre asas de água e vos cheguei a mim. ⁵Agora, pois, se diligentemente ouvirdes a minha voz e guardardes a minha aliança, então, sereis a minha propriedade peculiar dentre todos os povos; porque toda a terra é minha; ⁶vós me sereis reino de sacerdotes e nação santa. São estas as palavras que falarás aos filhos de Israel.

⁷Veio Moisés, chamou os anciãos do povo e expôs diante deles todas estas palavras que o SENHOR lhe havia ordenado. ⁸Então, o povo respondeu à uma: Tudo o que o SENHOR falou faremos. E Moisés relatou ao SENHOR as palavras do povo. ⁹Disse o SENHOR a Moisés: Bis que virei a ti numa nuvem escura, para que o povo ouça quando eu falar contigo e para que também creiam sempre em ti. Porque Moisés tinha anunciado as palavras do seu povo ao SENHOR.

¹⁰Disse também o SENHOR a Moisés: Vai ao povo e purifica-o hoje e amanhã. Lavem eles as suas vestes ¹¹e estejam prontos para o terceiro dia; porque no terceiro dia o SENHOR, à vista de todo o povo, descerá sobre o monte Sinai. ¹²Marcarás em redor limites ao povo, dizendo: Guardai-vos de subir ao monte, nem toquês o seu limite; todo aquele que tocar o monte será morto. ¹³Mão nenhuma tocará neste, mas será apedrejado ou flechado; quer seja animal, quer seja homem, não viverá. Quando soar longamente a buzina, então, subirão ao monte.

¹⁴Moisés, tendo descido do monte ao povo, consagrou o povo; e lavaram as suas vestes. ¹⁵E disse ao povo: Estai prontos ao terceiro dia; e não vos chegueis a mulher.

¹⁶Ao amanhecer do terceiro dia, houve trovões, e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e mui forte clangor de trombeta, de maneira que todo o povo que estava no arraial se estremeceu.

¹⁷E Moisés levou o povo fora do arraial ao encontro de Deus; e puseram-se ao pé do monte.

¹⁸ Todo o monte Sinai soltava fumaça, pois o SENHOR havia descido sobre ele no meio do fogo. A fumaça subia como se fosse a fumaça de uma fornalha, e todo o povo tremia muito. ¹⁹ O som da trombeta foi ficando cada vez mais forte. Moisés falou, e Deus respondeu ao barulho do trovão. ²⁰ O SENHOR desceu no alto do monte Sinai e chamou Moisés para que fosse até lá. Moisés subiu, ²¹ e o SENHOR lhe disse:

— Desça e avise ao povo que não passe os limites para chegar perto a fim de me ver. Se passarem, muitos deles morrerão. ²² Avise também os sacerdotes que eles devem se purificar a fim de poderem chegar perto de mim. Se não se purificarem, eu os matarei.

²³ Moisés disse a Deus, o SENHOR:

— O povo não poderá subir o monte, pois tu nos mandaste respeitar este monte como lugar sagrado e mandaste também marcar limites em volta dele.

²⁴ Então o SENHOR respondeu:

— Desça e depois volte com Arão. Porém os sacerdotes e o povo não devem passar os limites a fim de subir até o lugar onde estou. Se fizerem isso, eu os matarei.

²⁵ Ai Moisés desceu até o lugar onde o povo estava e contou o que Deus tinha dito.

20 Os dez mandamentos ¹ Deus falou, e foi isto o que ele disse:

² — Meu povo, eu, o SENHOR, sou o seu Deus. Eu o tirei do Egito, a terra onde você era escravo.

³ — Não adora outros deuses; adore somente a mim.

⁴ — Não faça imagens de nenhuma coisa que há lá em cima no céu, ou aqui embaixo na terra, ou nas águas debaixo da terra. ⁵ Não se ajoelhe diante de ídolos, nem os adore, pois eu, o SENHOR, sou o seu Deus e não tolero outros deuses. Eu castigo aqueles que me odeiam, até os seus bisnetos e trinetos. ⁶ Porém sou bondoso com aqueles que me amam e obedecem aos meus mandamentos e abençoos os seus descendentes por milhares de gerações.

⁷ — Não use o meu nome sem o respeito que ele merece; pois eu sou o SENHOR, o Deus de vocês, e castigo aqueles que desrespeitam o meu nome.

⁸ — Guarde o sábado, que é um dia santo. ⁹ Faça todo o seu trabalho durante seis dias da semana; ¹⁰ mas o sétimo dia da semana é o dia de descanso, dedicado a mim, o SENHOR, seu Deus. Não faça nenhum trabalho nesse dia, nem você, nem os seus filhos, nem as suas filhas, nem os seus escravos, nem as suas escravas, nem os seus animais, nem os estrangeiros que vivem na terra de vocês.

מִן־הַפִּתְּחָה וַיִּתְּצֻבוּ בַּתְּחִתִּית הָהָרָה
desde o acampamento; e se posicionaram no inferior de a montanha.

יְיָ הָהָרָה סִינַי עָשָׂן כָּלֹּ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד
E a montanha de o Sinai fumegava toda ela, por causa de desceu que

עָלִיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כַּעֲשָׂן
YHWH sobre ela no fogo; e subiu a fumaça dele, como a fumaça de

הַכִּבְשָׁן וַיִּחַרד כָּל־הָהָר מְאֹד: יְיָ הִי קוֹל
o fomo, e estremeceu toda a montanha E era muito. o som de

הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וַחֲזָק מְאֹד מֹשֶׁה יִדְבֹּר
a trompa o que ia e forte muito; Moisés falava

וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל: יְיָ הָהָרָה
e o Deus o respondia por som. E desceu YHWH

עַל־הָהָר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא
sobre a montanha de o Sinai para o cume de a montanha; e chamou

יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה
YHWH a Moisés para o cume de a montanha, e subiu Moisés.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד אֶת־הָעָם
E disse YHWH a Moisés: Desce, ao povo;

פֶּן־יַהֲרִסוּ פֶּן־יַהֲרִסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וַנִּפֹּל מִמֶּנּוּ
para que não transpassem a YHWH para ver, e cairá dele

רַב: יְיָ הַכֹּהֲנִים הַנִּזְנָשִׁים אֶל־יְהוָה
E também abundante. os sacerdotes os que acerdados a YHWH,

יִתְקַדְּשׁוּ פֶּן־יִפְרָץ בָּהֶם יְהוָה: וַיֹּאמֶר
se consagrarão; para que não rompa sobre eles YHWH. E disse

מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יִוָּבֵל הָעָם לַעֲלֹת
Moisés a YHWH: Não poderá o povo para subir

אֶל־הָהָר סִינַי כִּי־אַתָּה הָעֵדִיתָהּ בָּנוּ לֵאמֹר
para a montanha de o Sinai; porque tu advertiste a nós, dizendo:

הַגִּבֹּל אֶת־הָהָר וְקִדְּשָׁתוּ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
Fronteira a montanha e a consagrarás. E disse a ele YHWH:

לֹךְ־רֵד וְעָלִיתָ אֵתָהּ וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים
Val, desce, tu e subirás e os sacerdotes contigo;

וְהָעָם אֶל־יְהוָה לֹא־יַהֲרִסוּ לַעֲלֹת
e o povo não transpassem para subir a YHWH,

פֶּן־יִפְרָץ־בָּם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
para que não rompa sobre eles. E disse Moisés ao povo;

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ׀
e disse a eles.

Capítulo 20

וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
E falou Deus todas as palavras as estas,

לֵאמֹר: ׀ אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
dizendo: Eu YHWH, o teu Deus; que te fiz sair

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: ׀ לֹא
desde a terra de o Egito, desde casa de escravos. Não

יְהִי־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנָי לֹא
haverá para ti deuses outros perante mim. Não

תַּעֲשֶׂה-לְךָ תַּסֵּל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
farás para ti idolo, e toda imagem que nos céus

מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִתְּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם
em cima, e que na terra de debaixo; e que nas águas

מִתְחַת לְאֶרֶץ לֹא תִשָּׁתַח וְלֹא
embaixo de da terra. Não te prostrarás a elas, e nem

תַּעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
porque te permitirás as servir; eu YHWH, o teu Deus, Deus

קָנָא פֶקֶד עוֹן אֲבֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׁלֹשִׁים
ciumento, o que visita delicto de pais sobre filhos, até terceira geração

וְעַל-רִבְעִים לְשֵׁנָאִי: ׀ וְעָשָׂה חֶסֶד
e até quarta geração, dos que me odeiam; e o que faz benevolência

לְאַלְפִּים לְאַהֲבִי וּלְשִׁמְרִי מִצְוֹתַי
a milhares; aos que me amam, e aos que guardam as minhas ordenanças.

׀ לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא
Não pronunciarás o nome de YHWH, o teu Deus, para a nulidade;

כִּי לֹא יִנָּקָה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ
porque não inocentará YHWH o que pronunciar o nome dele

לְשׁוֹא: ׀ יִזְכֹּר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
para a nulidade. Recordar o dia de o sábado

לְקַדְּשׁוֹ יְמֵים שִׁשָּׁתָּה תַעֲבֹד וְעָשִׂיתָ
para o consagrar dele. Seis de dias trabalharás e farás

כָּל-מְלֹאכְתְּךָ יְוִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה
toda a tua obra; mas o dia de o sétimo sábado de YHWH,

18 Todo o monte Sinai fumegava, porque o SENHOR descera sobre ele em fogo; a sua fumaça subiu como fumaça de uma fornalha, e todo o monte tremia grandemente. 19 E o clangor da trombeta ia aumentando cada vez mais; Moisés falava, e Deus lhe respondia no trovão. 20 Descendo o SENHOR para o cimo do monte Sinai, chamou o SENHOR a Moisés para o cimo do monte. Moisés subiu, 21 e o SENHOR disse a Moisés: Desce, adverte ao povo que não traspassse o limite até ao SENHOR para vê-lo, a fim de muitos deles não perecerem. 22 Também os sacerdotes, que se chegam ao SENHOR, se hão de consagrar, para que o SENHOR não os fira. 23 Então, disse Moisés ao SENHOR: O povo não poderá subir ao monte Sinai, porque tu nos advertiste, dizendo: Marca limites ao redor do monte e consagra-o. 24 Repliquou-lhe o SENHOR: Vai, desce; depois, subirás tu, e Arão contigo; os sacerdotes, porém, e o povo não traspasssem o limite para subir ao SENHOR, para que não os fira. 25 Desceu, pois, Moisés ao povo e lhe disse tudo isso.

20 Os dez mandamentos 1Então, falou Deus todas estas palavras: 2Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

3Não terás outros deuses diante de mim.

4Não farás para ti imagem de escultura, nem semelhança alguma do que há em cima nos céus, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra. 5Não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu sou o SENHOR, teu Deus, Deus zeloso, que visito a iniquidade dos pais nos filhos até à terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem 6e faço misericórdia até mil gerações daqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

7Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão.

8Lembra-te do dia de sábado, para o santificar. 9Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra. 10Mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu animal, nem o forasteiro das tuas portas para dentro;

11Em seis dias eu, o SENHOR, fiz o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles, mas no sétimo dia descansei. Foi por isso que eu, o SENHOR, abençoai o sábado e o separai para ser um dia santo.

12— Respeite o seu pai e a sua mãe, para que você viva muito tempo na terra que estou lhe dando.

13— Não mate.

14— Não cometa adultério.

15— Não roube.

16— Não dê testemunho falso contra ninguém.

17— Não cobice a casa de outro homem. Não cobice a sua mulher, os seus escravos, o seu gado, os seus jumentos ou qualquer outra coisa que seja dele.

O povo fica com medo 18O povo ouviu os trovões e o som da trombeta e viu os relâmpagos e a fumaça que saía do monte. Então eles tremaram de medo e ficaram de longe. 19E disse-lhes Moisés:

— Se você falar, nós moriremos; mas, se Deus falar conosco, nós seremos mortos.

20Então Moisés respondeu:

— Não tenham medo, pois Deus só quer pôr vocês à prova. Ele quer que vocês continuem a temê-lo a fim de que não pequem.

21E o povo ficou em pé de longe, e somente Moisés chegou perto da nuvem escura onde Deus estava.

Leis a respeito dos altares 22Então o SENHOR ordenou que Moisés dissesse aos israelitas o seguinte:

— Vocês viram que lá do céu eu lhes falei. 23Não façam deuses de prata ou de ouro para adorá-los ao mesmo tempo que vocês adoram a mim. 24Façam um altar de terra para mim e em cima dele ofereçam as suas ovelhas e os seus bois como sacrifícios que serão completamente queimados e como ofertas de paz. Eu separarei lugares para que neles vocês me adorem, e nesses lugares eu me encontrarei com vocês e os abençoarei. 25Se fizerem um altar de pedras para mim, não usem pedras cortadas com ferramentas. Pois na construção do meu altar não poderão ser usadas pedras cortadas com ferramentas. 26Não façam o meu altar com degraus; porque, se fizerem, a nudez de vocês vai aparecer ali.

27Leis a respeito dos escravos 1Deus ordenou a Moisés que desse aos israelitas estas leis:

2— Se você comprar um escravo israelita, ele deverá trabalhar seis anos para você. Mas no sétimo ano ele ficará livre, sem ter de pagar nada.

אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה אֹתָהּ וּבְנֶךְ-וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְבַהֲמֹתֶךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ס כִּבְדֹּר אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְּךָ לְמַעַן יֵאָרְכוּ יְמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ס לֹא תִרְצָח: ס לֹא תִבְנֶאֱדָר: ס לֹא תִגְנֹב: ס לֹא-תַעֲנֶה בְרַעְיָךְ עַד שִׁקְרָה: ס לֹא תִחְמֹד רֵעֶךָ בֵּיתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְאִשְׁתְּךָ לֹא-תִחְמֹד וְשׁוֹרְךָ וְחִמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעְיָךְ: פ וְכָל-הָעָם רָאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְכָל-הָעָם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁמֵר וְאֶת-הַהָר עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמֻדּוּ מִרְחָק: י"ו וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים: פֶּן-נָמוּת: י"ז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם:

tu, toda obra não farás o teu Deus; e o teu animal, e a tua serva, o teu servo, e o teu filho, e a tua filha, e o teu peregrino, seis de dias porque nos teus portões; que e o teu peregrino, o mar e a terra, os céus YHWH fez o sétimo; no dia e repousou e tudo o que neles, e o consagrou. o sábado, o dia de YHWH abençoou por isso prolonguem para que e a tua mãe; o teu pai Honra o que dá o teu Deus, que YHWH, o solo, sobre os teus dias Não adulterarás. Não assassinarás. Não para ti. testemunho de contra o teu próximo Não responderás furtarás. o teu próximo; a casa de desejarás Não falsidade. e a serva dele, e o servo dele, o teu próximo, a mulher de nem desejarás do teu próximo. o que e tudo e o jumento dele, e o touro dele, e os raios os sons, os que viam E todo o povo e os sons, os que viam E todo o povo e o povo e viu fumegante; e a montanha a trompa, o som de e e permaneceram e tremeram, conosco e que não fale e escutaremos; conosco Fala tu ao povo: Moisés E disse para que não morramos. Deus,

אֶל-תִּירְאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נְסוּת אֶתְכֶם בָּא
Não temereis, que por causa de testar a vós veio

הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יִרְאַתּוֹ עַל-פְּנֵיכֶם
o Deus; e por causa de esteja o temor dele perante vós,

לְבִלְתִּי תַחֲטְאוּ: 21 וַיַּעֲמֵד הָעָם מִרְחָק וּמֹשֶׁה
para que não transgredis. E permaneceu o povo de distante; e Moisés

נִגַּשׁ אֶל-הָעַרְפֶּל אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים: פ
se acercou da treva, que ali o Deus.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי
E disse YHWH a Moisés: Assim dirás aos filhos de

יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי
Vós Israel: que visteis desde os céus falei

עִמָּכֶם: 22 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי
Não convosco. fareis comigo; deuses de prata e deuses de

זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: 24 מִזְבֵּחַ אֶדְמָה
nem fareis para vós. Altar de solo

תַּעֲשֶׂה-לִּי וְזִבְחֶת עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ
farás para mim, e sacrificarás sobre ele os teus sacrifícios queimados por inteiro

וְאֶת-שְׁלָמֶיךָ וְאֶת-צִאֲנֶךָ וְאֶת-בִּקְרָךְ
e as tuas ofertas pacíficas, o teu gado miúdo e o teu gado graúdo;

בְּכָל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכִּיר אֶת-שְׁמִי אָבוֹא
em todo o local em que fizer recordar o meu nome, virei

אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ: 25 וְאִם-מִזְבֵּחַ אֲבִנִים
a ti e te abençoarei. E se altar de pedras

תַּעֲשֶׂה-לִּי לֹא-תִבְנֶה אֹתָהּן בָּזֵית כִּי חֶרֶבְךָ
fizeres para mim, não edificarás com elas se pedra lavrada; tua espada

הַנֶּפֶת עָלֶיהָ וְתַחֲלִלָה: 26 וְלֹא-תַעֲלֶה בְּמַעְלֵת
sobre ela brandirias e o profanarias. E não subirás em degraus

עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא-תִגָּלָה עֶרְוֹתָךְ עָלָיו: פ
para o meu altar; para que não seja exposta a tua nudez sobre ele.

Capítulo 21

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֵיהֶם: 1 כִּי
É estes os decretos que porás perante eles: Quando

תִּקְנֶה עֶבֶד עֲבָרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשֵׁבַעַת
adquirires servo hebreu, seis anos servirá; e no sétimo,

11 porque, em seis dias, fez o SENHOR os céus e a terra, o mar e tudo o que neles há e, ao sétimo dia, descansou; por isso, o SENHOR abençoou o dia de sábado e o santificou.

12 Honra teu pai e tua mãe, para que se prolonguem os teus dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

13 Não matarás.

14 Não adulterarás.

15 Não furtarás.

16 Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

17 Não cobiçarás a casa do teu próximo. Não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma que pertença ao teu próximo.

Moisés, mediador entre Deus e o povo

18 Todo o povo presenciou os trovões, e os relâmpagos, e o clangor da trombeta, e o monte fumegante; e o povo, observando, se estremeceu e ficou de longe.

19 Disseram a Moisés: Fale-nos tu, e te ouviremos; porém não fale Deus conosco, para que não morramos. 20 Respondeu Moisés ao povo: Não temais; Deus veio para vos provar e para que o seu temor esteja diante de vós, a fim de que não pequis. 21 O povo estava de longe, em pé; Moisés, porém, se chegou à nuvem escura onde Deus estava.

Leis acerca dos altares 22 Então, disse o SENHOR a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Vistes que dos céus eu vos falei. 23 Não fareis deuses de prata ao lado de mim, nem deuses de ouro fareis para vós outros. 24 Um altar de terra me fareis e sobre ele sacrificarás os teus holocaustos, as tuas ofertas pacíficas, as tuas ovelhas e os teus bois; em todo lugar onde eu fizer celebrar a memória do meu nome, virei a ti e te abençoarei. 25 Se me levantares um altar de pedras, não o farás de pedras lavradas; pois, se sobre ele manejares a tua ferramenta, profaná-lo-ás. 26 Nem subirás por degrau ao meu altar, para que a tua nudez não seja ali exposta.

21 Leis acerca dos servos 1 São estes os estatutos que lhes propondes:

2 Se comprares um escravo hebreu, seis anos servirá; mas, ao sétimo, sairá forto, de graça.

³Se ele era solteiro quando se tornou seu escravo, não levará a mulher quando for embora. Mas, se era casado, então poderá levar a mulher. ⁴Se o dono do escravo lhe der uma mulher, e ela der à luz filhos e filhas, a mulher e os filhos serão do dono, e o escravo irá embora sozinho. ⁵Se o escravo disser que ama a sua mulher, os seus filhos e o seu dono e não quiser ser posto em liberdade, ⁶então o dono o levará ao lugar de adoração. Ali ele o encostará na porta ou no batente da porta e furará a orelha dele com um furador. Então ele será seu escravo por toda a vida.

⁷— Se um homem vender a sua filha para ser escrava, ela não ficará livre como ficam os escravos do sexo masculino. ⁸Se um homem a comprar e disser que quer casar com ela, mas depois não gostar dela, ele terá de vendê-la novamente ao pai dela. O seu dono não poderá vendê-la a estrangeiros, pois ele não agiu direito com ela. ⁹Se alguém comprar uma escrava para fazê-la casar com seu filho, deverá tratá-la como se fosse sua filha. ¹⁰Se um homem casar com uma segunda mulher, deverá continuar a dar à primeira a mesma quantidade de alimentos e de roupas e os mesmos direitos que ela possuía antes. ¹¹Se ele não cumprir essas três coisas, ela poderá sair livre, sem ter de pagar nada.

Leis a respeito da violência ¹²— Deverá ser morto todo aquele que ferir uma pessoa de modo que ela morra. ¹³Porém, se foi apenas um acidente, não tendo havido intenção de matar, então aquele que matou deverá fugir para um lugar que eu escolher e ali ele ficará livre. ¹⁴Mas, se um homem ficar com raiva e matar outro de propósito, deverá ser morto, ainda que ele tenha fugido para o meu altar a fim de se salvar.

¹⁵— Quem bater no pai ou na mãe será morto.

¹⁶— Quem levar à força uma pessoa para vendê-la ou para ficar com ela como escrava será morto.

¹⁷— Quem amaldiçoar o pai ou a mãe será morto.

¹⁸— Se durante uma briga um homem ferir o outro com uma pedra ou com um soco, ele não será castigado se aquele que foi ferido não morrer. Mas, se este ficar de cama, ¹⁹e mais tarde se levantar, e começar a andar fora da casa com a ajuda de uma bengala, então aquele que o feriu terá de pagar o tempo que o outro perdeu e também as despesas do tratamento.

²⁰⁻²¹— Se alguém ferir a pauladas o seu escravo, e ele morrer na hora, o que bateu será castigado. Mas, se o escravo morrer só um ou dois dias depois, o dono não será castigado. Pois a perda do escravo já é um castigo para o dono. Essa lei vale também para as escravas.

²²— Se alguns homens estiverem brigando e ferirem uma mulher grávida, e por causa disso ela perder a criança, mas sem maior prejuízo para a sua saúde, aquele que a feriu será obrigado a pagar o que o marido dela exigir, de acordo com o que os juízes decidirem.

יָבֵא entrou,	יָאֵם-בְּנָפוֹ Se com o corpo dele	תָּנָם: sem paga.	לְחֶפְשִׁי como livre,	יֵצֵא sairá
וַיֵּצֵאָהּ e sairá	הִוא אִשָּׁה ele, mulher	אִם-בֵּעַל se marido de	יֵצֵא sairá;	בְּנָפוֹ com o corpo dele
אִשָּׁה mulher,	יִתֵּן-לּוֹ der para ele	יָאֵם-אֲדֹנָיו Se os senhores dele	עִמּוֹ: com ele.	אִשְׁתּוֹ a mulher dele
וְיִלְדָהּ-לוֹ e os meninos dela	הָאִשָּׁה a mulher	אוֹ בָנוֹת filhas;	בָּנִים ou filhos	וְיִלְדָהּ-לוֹ e gerar para ele
בְּנָפוֹ: com o corpo dele.	יֵצֵא sairá	וְהִוא e ele	לְאֲדֹנֶיהָ dos senhores dela,	תִּהְיֶה será
אֶת-אֲדֹנָי ao meu senhor,	אֶהְבֶּתִּי Amei	הַעֲבָד o servo:	יֹאמֶר disser	יָאֵם-אָמֶר E se dizer
חֶפְשִׁי: livre;	אֵצָא sairei	לֹא não	וְאֶת-בָּנָי e aos meus filhos;	אֶת-אִשְׁתִּי e à minha mulher
וְהִגִּישׁוּ e o fará acercar	אֶל-הָאֱלֹהִים ao Deus,	אֲדֹנָיו os senhores dele	וְהִגִּישׁוּ e o fará acercar	אֶל-הַדֶּלֶת à porta
אֲדֹנָיו os senhores dele	וְרָצֵעַ e perfurará	אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה ao umbral;	אוֹ ou	אֶת-אָזְנוֹ a orelha dele
ס para tempo longo.	לְעֵלָם: para tempo longo.	וְעָבְדוֹ e o servirá	בְּמַרְצֵעַ com a sovela,	יְכִי-יִמְכֹר E, se vender
תֵּצֵא sairá	לֹא não	לְאִמָּה como serva;	אִישׁ homem	יְכִי-יִמְכֹר E, se vender
אֲדֹנֶיהָ os senhores dela	בְּעֵינָי aos olhos de	יָאֵם-רָעָה Se má	הָעֲבָדִים: os servos.	כָּצֵאת como sair
לָעָם para povo	וְהִפְדָּהּ e a deixará remir;	יַעֲדָהּ a designará,	(לּוֹ) (qerê * para ele)	אֲשֶׁר-לֹא que ketiv *
בְּבִגְדוֹ-בֵּית: no ser desleal dele com ela.	לְמַכְרָהּ para o vender dela	לֹא-יִמְשֹׁל não dominará	נִכְרִי estrangeiro,	יָאֵם-לְבָנוֹ Mas, se ao filho dele
הַבָּנוֹת as filhas,	כְּמִשְׁפָּט como o direito de	יַעֲדָנָהּ a designará;	יָעֲשֶׂה-לָּהּ: fará com ela.	יָעֲשֶׂה-לָּהּ: fará com ela.
שִׂאָתָהּ a carne animal dela,	יִקַּח-לָּהּ pegar para ele;	יָאֵם-אַחֶרֶת Se outra	כְּסוּתָהּ a cobertura dela	יָאֵם-שְׁלֹשׁ-אַלָּה E se três estas
יִגְרַע: reduzirá.	לֹא não	וְעִנָּתָהּ e a cópula dela,	יָעֲשֶׂה-לָּהּ: fará com ela.	יָעֲשֶׂה-לָּהּ: fará com ela.
וַיֵּצֵאָהּ e sairá	לָהּ para ele;	יַעֲשֶׂה fizer	לֹא não	יָאֵם-שְׁלֹשׁ-אַלָּה E se três estas

תָּנָם אֵין כֶּסֶף: ס יִמְכֶּה אִישׁ וּמָת
e morreu, homem O que fere prata, não havendo sem paga,

מֹות יוּמָת: יִוָּאֶשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה
deixou mas o Deus emboscou, não e que será morto; morrer

לִידוֹ וּשְׁמָתִי לְךָ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: ס
para lá, escapará que local, a ti e porei na mão dele;

וְכִי־יִזְדּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהַרְגוֹ
para o matar dele contra o próximo dele homem Mas, se se enfurecer

בְּעֶרְמָה מֵעַם מִזְבְּחִי תִקְחֶנּוּ לְמוֹת: ס
para morrer, o pegará o meu altar de junto de com astúcia;

וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מֹות יוּמָת: וְיִגְנֹב
E o que fere e a mãe dele o pai dele E o que furta será morto. morrer

אִישׁ וּמִכְרֹו וְנִמְצָא בִידוֹ מֹות יוּמָת: ס
será morto. morrer na mão dele, e for encontrado e o vender, homem

וּמִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ מֹות יוּמָת: ס
será morto. morrer e a mãe dele, o pai dele E o que amaldiçoa

וְכִי־יִרְיֹבֹן אַנְשִׁים וְהִכָּה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
o próximo dele e ferir alguém homens, E, se contenderem

בְּאֶבֶן אֹו בְּאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב:
em leito; mas cair morrer, e não com punho; ou com pedra

וְאִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּחוּץ עַל־מִשְׁעָנָתוֹ
sobre o bastão dele, fora, e caminhar se se levantar

וְנָקָה הַמַּכָּה רַק שְׁבָתוֹ יִתֵּן וּרְפָא
e curar dará, a inatividade dele somente o que feriu; e será inocente

וּרְפָא: ס וְכִי־יִכָּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ
ou o servo dele alguém E se ferir curará.

אֶת־אֻמָּתוֹ בְּשֹׁבֶט וּמָת תַּחַת יָדוֹ נָקָם
vingar a mão dele; debaixo de e morrer com o bordão, a serva dele

יִנָּקָם: וְאֵךְ אִם־יּוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא
não permanecer; dois dias ou se dia porém, será vingado;

יָקָם כִּי כֶסֶפוֹ הָיָא: ס וְכִי־יִנָּצוּ אַנְשִׁים
homens, E, se brigarem ela, a prata dele porque será vingado,

וְנִגְפּוּ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצֵאוּ יֶלְדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה
houver mas não os meninos dela, e saírem grávida mulher e golpearem

אָסוֹן עָנוּשׁ יַעֲנוּשׁ בְּאֲשֶׁר יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל
o marido de a ele impuser conforme será multado, multar acidente;

³ Se entrou solteiro, sozinho sairá; se era homem casado, com ele sairá sua mulher.

⁴ Se o seu senhor lhe der mulher, e ela der à luz filhos e filhas, a mulher e seus filhos serão do seu senhor, e ele sairá sozinho.

⁵ Porém, se o escravo expressamente disser: Eu amo meu senhor, minha mulher e meus filhos, não quero sair forro. ⁶ Então, o seu senhor o levará aos juizes, e o fará chegar à porta ou à ombreira, e o seu senhor lhe furará a orelha com uma soveia; e ele o servirá para sempre.

⁷ Se um homem vender sua filha para ser escrava, esta não lhe sairá como se os escravos. ⁸ Se ela não agradecer ao seu senhor, que se comprometeu a desposá-la, ele terá de permitir-lhe o resgate; não poderá vendê-la a um povo estrangeiro, pois será isso deslealdade para com ela. ⁹ Mas, se a casar com seu filho, tratá-la-á como se tratam as filhas. ¹⁰ Se ele der ao filho outra mulher, não diminuirá o mantimento da primeira, nem os seus vestidos, nem os seus direitos conjugais. ¹¹ Se não lhe fizer estas três coisas, ela sairá sem retribuição, nem pagamento em dinheiro.

Leis acerca da violência ¹² Quem ferir a outro, de modo que este morra, também será morto. ¹³ Porém, se não lhe armou ciladas, mas Deus lhe permitiu cair-se em suas mãos, então, te designarei um lugar para onde ele fugirá. ¹⁴ Se alguém vier maliciosamente contra o próximo, matando-o à traição, tirá-lo-ás até mesmo do meu altar, para que morra. ¹⁵ Quem ferir seu pai ou sua mãe será morto. ¹⁶ O que raptar alguém e o vender, ou for achado na sua mão, será morto. ¹⁷ Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe será morto. ¹⁸ Se dois brigarem, ferindo um ao outro com pedra ou com o punho, e o ferido não morrer, mas cair de cama; ¹⁹ se ele tornar a levantar-se e andar fora, apoiado ao seu bordão, então, será absolvido aquele que o feriu; somente lhe pagará o tempo que perdeu e o fará curar-se totalmente. ²⁰ Se alguém ferir com bordão o seu escravo ou a sua escrava, e o ferido morrer debaixo da sua mão, será punido; ²¹ porém, se ele sobreviver por um ou dois dias, não será punido, porque é dinheiro seu. ²² Se homens brigarem, e ferirem mulher grávida, e forem causa de que aborte, porém sem maior dano, aquele que feriu será obrigado a indenizar segundo o que lhe exigir o marido da mulher; e pagará como os juizes lhe determinarem.

23 Mas, se a mulher for ferida gravemente, o castigo será vida por vida. 24 Olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé, 25 queimadura por queimadura, ferimento por ferimento, machucadura por machucadura.

26-27 — Se alguém ferir o olho do seu escravo, e ele perder a visão, o escravo terá de ser libertado como pagamento pelo olho perdido. E, se alguém quebrar um dente do seu escravo, ele terá de ser libertado como pagamento pelo dente. Essa lei vale também para as escravas.

Casos de acidente 28 — Se um boi chifrar um homem ou uma mulher, e a pessoa morrer, o boi deverá ser morto a pedradas, e ninguém comerá a sua carne. Mas o dono do boi não será castigado. 29 Porém, se o boi tinha o costume de chifrar as pessoas, e o seu dono sabia disso e não o prendeu, e o boi matar algum homem ou alguma mulher, o boi será morto a pedradas. E o seu dono também será morto. 30 No entanto, se deixarem que o dono pague uma multa para salvar a sua vida, então ele terá de pagar tudo o que for exigido. 31 Se um boi matar um menino ou uma menina, o dono será julgado por esta mesma lei. 32 Se um boi chifrar um escravo ou uma escrava, o dono receberá como pagamento trinta barras de prata, e o boi será morto a pedradas.

33 — Se alguém tirar a tampa de um poço ou se cavar um poço e não o tapar, e nele cair um boi ou um jumento, 34 essa pessoa terá de pagar ao dono o preço do animal. Ela fará o pagamento em dinheiro, porém o animal morto será seu. 35 Se o boi de um homem ferir o boi de outro, e o boi que foi ferido morrer, o boi vivo será vendido, e o dinheiro será repartido entre os dois homens; e o boi morto será dividido também entre os dois. 36 Porém, se o boi já era conhecido como boi chifrador, e o seu dono não o prendeu, ele dará ao outro homem um boi vivo, mas o boi morto será seu.

22 **Leis a respeito dos roubos e prejuízos** 1 — Se alguém roubar um boi ou uma ovelha e matar ou vender o animal, pagará cinco bois por um boi e quatro ovelhas por uma ovelha. 2 Quem roubou deverá pagar por aquilo que roubou. Se não tiver com que pagar, então deverá ser vendido como escravo para pagar por aquilo que roubou. Se o animal roubado, seja boi, jumento ou ovelha, for encontrado vivo com a pessoa que o roubou, ela pagará dois por um.

— Se um ladrão for apanhado roubando de noite uma casa e for morto, quem o matar não será culpado pela morte do ladrão. Mas, se isso acontecer durante o dia, ele será culpado de assassinato.

הָאִשָּׁה	וְנָתַן	בְּפָלְלִים:	מָאֵם אֶסְיוֹן	יִהְיֶה
a mulher,	e dará	por árbitros.	Mas, se acidente	houver;
וְנָתַתָּה	נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ:	עֵיִן תַּחַת עֵיִן	שֵׁן	
e darás	em lugar de vida	em lugar de olho	dente	
תַּחַת	שֵׁן יָד תַּחַת יָד	רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל		
em lugar de	mão, em lugar de	pé, em lugar de		
כְּוִיָּה	תַּחַת כְּוִיָּה	פָּצַע תַּחַת פָּצַע		
queimadura	em lugar de	contusão;		
חַבּוּרָה	תַּחַת חַבּוּרָה:	אִישׁ וְכִי-יָפָה		
chaga	em lugar de	alguém E, se ferir		
אֶת-עֵיִן	עַבְדּוֹ	אֶת-עֵיִן	אֶת-עֵיִן	
o olho de	o servo dele	ou o olho de	e o danificar;	
לְחַפְּשִׁי	יִשְׁלַחְנוּ	תַּחַת עֵיִנוּ:	שֵׁן וְאֵם-שֵׁן	
como livre	o deixará ir,	por causa de	E, se o dente de	
עַבְדּוֹ	אֶת-שֵׁן	אֶת-שֵׁן	יִשְׁלַחְנוּ	
o servo dele	ou o dente de	a serve dele	o deixará ir,	
תַּחַת שֵׁנוּ:	פִּי וְכִי-יָפָה	שׁוֹר אֶת-אִישׁ אֹ		
por causa de	o dente dele	ou homem touro E, se escorrear		
אֶת-אִשָּׁה	וּמָת סָקוֹל	יִסְקָל הַשׁוֹר	וְלֹא	
mulher	e morreu;	o touro, será apedrejado	e não	
יֹאכֵל	אֶת-בְּשָׂרוֹ	וּבָעַל הַשׁוֹר	נָקִי:	
será comida	a carne dele,	e o dono de o touro	Mas, se inocente.	
שׁוֹר	נֹבֵחַ הוּא	מִתְמַל שֵׁלֶם	וְהוּעַד	
touro	escorreador	ontem anteontem,	e foi advertido	
בְּבָעָיו	וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ	וְהָמִית אִישׁ אֹ	אִשָּׁה	
aos donos dele	e não o guardou,	homem e fez morrer	mulher;	
הַשׁוֹר	יִסְקָל	וְגַם-בְּעָלָיו	יָוֵמָת:	
o touro	será apedrejado,	e também os donos dele	será morto.	
אֶם-כֶּפֶר	יִוָּשֵׁת	עָלָיו וְנָתַן	פְּדִיּוֹן	
Se resgate	o que for imposto	a ele;	a remição de	
נֶפֶשׁוֹ	כָּל-אֶשֶׁר-יִוָּשֵׁת	עָלָיו:	אֹ-בֵן	
a pessoa dele,	como tudo	a ele;	se filho	
יָנַח	אֹ-בֵת	יָנַח כְּמִשְׁפֶּט	הָזֶה	
escorreado	ou filha	como o julgamento	o este,	
לֹ:	אֶם-עָבַד	יָנַח הַשׁוֹר	אֹ אִמָּה	
a ele.	Se servo	o touro	serva;	

וְהַשּׁוֹר לְאֹדֹנָיו יִתֵּן שְׁקָלִים שְׁלֹשִׁים
e o touro para os donos dele, dará siclos trinta
וְיִכְרֶה אוֹתוֹ יִסְקַל: יִכְרֶה יִסְקַל:
ou fosso alguém E, se abrir será apedrejado.
כִּי-יִכְרֶה אִישׁ בָּר וְלֹא יִכְסֶּנּוּ וְנָפַל-שָׁמָּה
e cair para ali o cobriu; mas não fosso, alguém se cavar
שּׁוֹר אוֹ חֲמֹר: יִבְעַל הַבּוֹר יִשְׁלֵם כֶּסֶף
ou touro jumento; ou o dono do fosso, pagará prata,
יָשִׁיב לְבַעְלָיו וְהָמָת יִהְיֶה-לּוֹ: יָשִׁיב
fará retornar para os donos dele; e o que morto será dele.
וְיִכְרֶה-יָנֹף שּׁוֹר-אִישׁ אֶת-שּׁוֹר רֵעֵהוּ וּמָת
E, se golpear touro de alguém touro de o próximo dele e morreu;
וּמְכָרוֹ אֶת-הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצִיו אֶת-כֶּסְפוֹ
e venderão o touro o vivente, e repartirão a prata dele,
וְגַם אֶת-הָמָת יִחָצִיו: יָאֵן נֹדַע כִּי שּׁוֹר
e também o que morto Mas, repartirão. Mas, foi conhecido touro que
נִגַּח הוּא מִתְמָוֵל שְׁלֹשׁ וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ
ele escameador desde ontem, e não o guardou
בַּעְלָיו שְׁלֵם יִשְׁלֵם שּׁוֹר תַּתָּה הַשּׁוֹר
os donos dele; pagar pagará touro no lugar de o touro,
וְהָמָת יִהְיֶה-לּוֹ: כִּי יִגְנֹב-אִישׁ שּׁוֹר
e o que morto será dele. Se touro furtar alguém
אֹזֶשָׁה וְטָבָחוּ אוֹ מְכָרוּ חֲמִשָּׁה בָּקָר יִשְׁלֵם
ou abater ou cabrito, o vender, ou cinco bois pagará
תַּתָּה הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע-צֹאן תַּתָּה הַשֶּׁה:
o touro, no lugar de e quatro ovelhas no lugar de o cabrito.

22 Mas, se houver dano grave, então, darás vida por vida, 24 olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé, 25 queimadura por queimadura, ferimento por ferimento, golpe por golpe. 26 Se alguém ferir o olho do seu escravo ou o olho da sua escrava e o inutilizar, deixá-lo-á ir forro pelo seu olho. 27 E, se com violência fizer cair um dente do seu escravo ou da sua escrava, deixá-lo-á ir forro pelo seu dente. 28 Se algum boi chifrar homem ou mulher, que morra, o boi será apedrejado, e não lhe comerão a carne; mas o dono do boi será absolvido. 29 Mas, se o boi, danada, era dado a chifrar, e o seu dono era disso conhecedor e não o prendeu, e o boi matar homem ou mulher, o boi será apedrejado, e também será morto o seu dono. 30 Se lhe for exigido resgate, dará, então, como resgate da sua vida tudo o que lhe for exigido. 31 Quer tenha chifrado um filho, quer tenha chifrado uma filha, este julgamento lhe será aplicado. 32 Se o boi chifrar um escravo ou uma escrava, dar-se-ão trinta siclos de prata ao senhor destes, e o boi será apedrejado.

33 Se alguém deixar aberta uma cova ou se alguém cavar uma cova e não a tapar, e nela cair boi ou jumento, 34 o dono da cova o pagará, pagará dinheiro ao seu dono, mas o animal morto será seu.

35 Se um boi de um homem ferir o boi de outro, e o boi ferido morrer, venderão o boi vivo e repartirão o valor; e dividirão entre si o boi morto. 36 Mas, se for notório que o boi era já, danada, chifrador, e o seu dono não o prendeu, certamente, pagará boi por boi; porém o morto será seu.

22 Lei acerca da propriedade 1 Se alguém furtar boi ou ovelha e o abster ou vender, por um boi pagará cinco bois, e quatro ovelhas por uma ovelha. 2 Se um ladrão for achado arrombando uma casa e, sendo ferido, morrer, quem o feriu não será culpado do sangue. 3 Se, porém, já havia sol quando tal se deu, quem o feriu será culpado do sangue; nesse caso, o ladrão fará restituição total. Se não tiver com que pagar, será vendido por seu furto.

Capítulo 22

יֵאֵם-בְּמַחְתָּרָת יִמָּצֵא הַנֶּגֶב וְהָכָה וּמָת אֵין
Se no arrombamento não há e morreu; e for ferido o furtador for encontrado
לֹא דָמִים: יֵאֵם-זֶרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים
sangues. por ele Se resplandeceu o sol sobre ele, sangues
לֹא שְׁלֵם אֵם-אֵין לֹא וְנִמְכָּר
pagar por ele; se não houver dele, e será vendido
בְּנִגְבָּתוֹ: יֵאֵם-הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ
pelo algo furtado dele. Se ser encontrado for encontrado na mão dele

8— Se alguém deixar que os seus animais pascem num campo ou numa plantação de uvas, ou se os largar para comerem as colheitas de outras pessoas, esse alguém pagará com o melhor do seu próprio campo ou com o melhor da sua própria plantação de uvas.

9— Se alguém acender uma fogueira no seu campo, e o fogo pegar nos espíndios e se espalhar pelo campo de outro homem e destruir os feixes de trigo ou as plantações que já estiverem maduras, aquele que acendeu a fogueira pagará todos os prejuízos.

10— Se alguém receber de outra pessoa dinheiro ou objetos para serem guardados, e isso for roubado da sua casa, o ladrão, se for achado, pagará o dobro. Mas, se o ladrão não for encontrado, o dono da casa será levado ao lugar de adoração e ali deverá jurar que não roubou o que lhe foi dado para guardar.

11— Se uma pessoa ficar com um boi, um jumento, uma ovelha, roupas ou qualquer coisa perdida, e aparecer alguém dizendo que é o dono, o caso deverá ser levado até o lugar de adoração. Aquele que Deus declarar culpado pagará ao dono o dobro.

12— Se alguém entregar um animal para o seu vizinho tomar conta, seja jumento, boi, ovelha ou outro animal qualquer, e o animal morrer ou ficar aleijado, ou se for roubado sem que ninguém veja o roubo, 13o homem que tomou conta deverá jurar em nome de Deus, o SENHOR, que não roubou o animal. Se o animal não tiver sido roubado, o dono aceitará o juramento, e o outro não precisará pagar nada. 12 Porém, se, de fato, o animal tiver sido roubado, então o outro terá de pagar ao dono pelo animal. 13 Se o animal tiver sido morto por animais selvagens, o outro terá de trazer como prova o que sobrou e não pagará nada pelo animal morto.

14— Se alguém pedir emprestado um animal, e este ficar doente ou morrer quando o seu dono não estiver presente, quem pediu emprestado deverá pagar o preço dele. 15 Mas, se isso acontecer quando o dono estiver presente, o outro não precisará pagar nada. Se o animal tiver sido alugado, só será pago o aluguel.

Leis morais e religiosas 16— Se um homem seduzir uma virgem que não estava com casamento contratado, ele pagará o dote da moça e casará com ela. 17 Porém, se o pai dela não quiser que a moça case com ele, então ele pagará ao pai uma quantia em dinheiro, de acordo com o preço de uma noiva virgem.

18— Mate toda mulher que fizer feitiçaria.

19— Quem tiver relações sexuais com um animal será morto.

20— Condene à morte toda pessoa que oferecer sacrifícios a qualquer outro deus e não somente a mim, o SENHOR.

21— Não maltratem, nem persigam um estrangeiro que estiver morando na terra de vocês. Lembrem que vocês foram estrangeiros no Egito. 22 Não maltratem as viúvas nem os órfãos.

הַנֶּגֶב מִשּׁוֹר עַד-חֲמוֹר עַד-שֶׁה חַיִּים שָׁנִים
dois, viventes; até cabrito até jumento, desde touro o furto,

יִשְׁלֹם: ס יָבִיעַר-אִישׁ שָׂדֶה אוֹ-כֶרֶם
ou vinhedo, campo deixar pastar homem Se pagará.

וְשָׁלַח אֶת-בְּעִירָהּ (בְּעִירוֹ) וּבִיעַר
e pastar (querer * o animal de criação dele) ketiv * e deixar ir

בְּשָׂדֶה אֲחֵר מִיטֵב שָׂדֶהוּ וּמִיטֵב
e a melhor parte de o campo dele a melhor parte de outro; em campo de

כֶּרְמֹו יִשְׁלֹם: ס יָכִי-תֵצֵא אֵשׁ וּמָצָאָהּ
e encontrou fogo Se saiu pagará. o vinhedo dele,

קִצִּים וְנֹאכַל נָדִישׁ אוֹ הַקֶּמַּה אוֹ
ou o cereal em pé ou pilha de cereal e for consumida espinhos

הַשָּׂדֶה שָׁלֹם יִשְׁלֹם הַמִּבְעֵר אֶת-הַבְּעֵרָה: ס
o incêndio. o que incendiou pagará pagar o campo;

כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ-כֵלִים
ou objetos prata para o próximo dele alguém Se der

לְשָׂמֹר וְנֹגֵב מִבֵּית הָאִישׁ אִם-יִמָּצֵא הַנֶּגֶב
o furtador, se for encontrado o homem; da casa de e for furtado para guardar,

יִשְׁלֹם שְׁנַיִם: אִם-לֹא יִמָּצֵא הַנֶּגֶב וְנִקְרַב
e se aproximará o furtador, for encontrado Se não dois. pagará

בַּעַל-הַבֵּית אֶל-הָאֱלֹהִים אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ
a mão dele estendeu se não ao Deus; o dono da casa

בְּמַלְאָכָת רֵעֵהוּ: יַעַל-כָּל-דִּבְרֵי-פֶשַׁע
Sobre todo assunto de crime o próximo dele. na mercadoria de

עַל-שׁוֹר עַל-חֲמוֹר עַל-שֶׁה עַל-שִׁלְמָה
sobre touro, sobre jumento, sobre cabrito, sobre vestimenta,

עַל-כָּל-אַבְדָּה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי-הוּא זֶה עַד
até isto, Que ele disser: que sobre todo algo perdido,

הָאֱלֹהִים יָבֹא דִבְרֵי-שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן
declarará impio que assunto dos dois deles; virá ao Deus

אֱלֹהִים יִשְׁלֹם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: ס כִּי-יִתֵּן
Se der para o próximo dele. dois pagará Deus.

אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ-שׁוֹר אוֹ-שֶׁה
ou cabrito ou touro, jumento, para o próximo dele alguém

וְכָל-בְּהֵמָה לְשָׂמֹר וּמָת אוֹ-נִשְׁבֵּר
ou foi quebrado, e morreu, para guardar, e todo animal

או־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה: יְשַׁבֵּעַת יְהוָה
ou foi levado cativo não havendo o que apascenta; o juramento de YHWH

תְּהִיָּה בֵין שְׁנֵיהֶם אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ
será entre os dois deles, que não estendeu a mão dele

בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעַלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלַם:
na mercadoria de o próximo dele; e pegará os donos dele, e não pagará.

יִוָּאֵם-נָנֹב יִנָּבֵב מֵעִמּוֹ יִשְׁלַם לְבְעַלְיוֹ:
E se furtar for furtado de junto dele; pagará para os donos dele.

אִם-טָרַף יִטָּרֵף יִבְאֶהוּ עֵד
Se despedaçar for despedaçado, trará ele testemunho;

הַטָּרְפָּה לֹא יִשְׁלַם: פּ יִכִּי-יִשְׁאֵל אִישׁ
o animal despedaçado não pagará. E, se pedir alguém

מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבָּר או־מָת בְּעַלְיוֹ
de junto de o próximo dele, e for quebrado ou morreu; os donos dele

אֵין-עִמּוֹ שְׁלָם יִשְׁלַם: יִוָּאֵם-בְּעַלְיוֹ עִמּוֹ
não estando com ele, pagar pagará. Se os donos dele com ele,

לֹא יִשְׁלַם אִם-שָׂכִיר הוּא בָּא בְּשָׂכְרוֹ: ס
pagará; não se contratado ele, virá pelo salário dele.

יִכִּי-יַפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁה
E, se enganar homem virgem que não estiver noiva,

וְשָׁכַב עִמָּה מָהָר יִמְהַרְנָה לוֹ לְאִשָּׁה:
e se deitar com ela, dotar a dotará para ele como mulher.

אִם-מָאֵן יִמָּאֵן אָבִיהָ לְתַתָּהּ לוֹ כֶּסֶף
Se recusar recusará o pai dela o pai dela para ele; prata

יִשְׁקַל כְּמָהָר תְּבַתּוּלָּת: ס מְכַשְׁפָּה לֹא
pesará como o dote de as virgens. A que enfeitiça não

תְּחִיָּה: ס יָכַל-שָׁכַב עִם-בְּהֵמָה מוֹת
deixará viver. Todo o que se deita com animal, morrer

יוֹמָת: ס יִזְבַּח לְאֱלֹהִים יִחָרֵם
será morio. O que sacrifica aos deuses, será entregue ao anátema;

בְּלִתִּי לִיחָה לְבָדּוֹ: יִוָּגֵר לֹא-תוֹנֶה וְלֹא
exceto a YHWH, sozinho ele. E peregrino não oprimirás, e nem

תִּלְחָצְנוּ כִּי-גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
o afligirá; porque peregrinos fostes na terra de o Egito.

יָכַל-אֶלְמָנָה וַיְתוֹם לֹא תַעֲנוּן: יִוָּגֵר
Toda viúva e órfão não oprimireis. Se oprimir

4Se aquilo que roubou for achado vivo em seu poder, seja boi, jumento ou ovelha, pagará o dobro.

5Se alguém fizer pastar o seu animal num campo ou numa vinha e o lagar para comer em campo de outrem, pagará com o melhor do seu próprio campo e o melhor da sua própria vinha. 6Se interromper fogo, e pegar nos espinheiros, e destruir as medas de cereais, ou a messe, ou o campo, aquele que acendeu o fogo pagará totalmente o queimado.

7Se alguém der ao seu próximo dinheiro ou objetos a guardar, e isso for furtado a aquele que o recebeu, se for achado o ladrão, este pagará o dobro. 8Se o ladrão não for achado, então, o dono da casa será levado perante os juizes, a ver se não meteu a mão nos bens do próximo.

9Em todo negócio frauduloso, seja a respeito de boi, ou de jumento, ou de ovelhas, ou de roupas, ou de qualquer coisa perdida, de que uma das partes diz: Esta é a coisa, a causa de ambas as partes se levará perante os juizes; aquele a quem os juizes condenarem pagará o dobro ao seu próximo. 10Se alguém der ao seu próximo a guardar jumento, ou boi, ou ovelha, ou outro animal qualquer, e este morrer, ou ficar aleijado, ou for fuguentado, sem que ninguém o veja, 11então, haverá juramento do SENHOR entre ambos, de que não meteu a mão nos bens do seu próximo; o dono aceitará o juramento, e o outro não fará restituição. 12Porém, se, de fato, lhe for furtado, pagá-lo-á ao seu dono. 13Se for dilacerado, trará-lo-á em testemunho disso e não pagará o dilacerado.

14Se alguém pedir emprestado a seu próximo um animal, e este ficar aleijado ou morrer, não estando presente o dono, pagá-lo-á. 15Se o dono esteve presente, não o pagará; se foi alugado, o preço do aluguel será o pagamento.

Leis civis e religiosas 16Se alguém seduzir qualquer virgem que não estava desposada e se deitar com ela, pagará seu dote e a tomará por mulher. 17Se o pai dela definitivamente recusar dar-lha, pagará ele em dinheiro conforme o dote das virgens. 18A feitiçeira não deixará viver. 19Quem tiver coito com animal será morto. 20Quem sacrificar aos deuses e não somente ao SENHOR será destruído. 21Não afligirás o forasteiro, nem o oprimirás; pois forasteiros fostes na terra do Egito. 22A nenhuma viúva nem órfão afligireis.

22 Se vocês os maltratarem, eu, o SENHOR, os atenderei quando eles pedirem socorro. 23 Eu ficarei irado e matarei vocês na guerra. As suas mulheres ficarão viúvas, e os seus filhos ficarão órfãos.

25 — Se você emprestar dinheiro a algum pobre do meu povo, não faça como o agiota, que cobra juros. 26 Se você receber a capa do seu vizinho como garantia de uma dívida, devolva-a antes que anoiteça. 27 Pois a capa é a única coisa que ele tem com que se cobrir quando dorme, para esquentar o corpo. Sem a capa, ele não tem nada com que se cobrir. Quando ele clamar a mim pedindo ajuda, eu o atenderei, pois sou bondoso.

28 — Não rogue pragas contra Deus e não amaldiçoe nenhuma das autoridades do seu povo.

29 — Traga-me no tempo certo as ofertas de cereais, de vinho e de azeite.

— Entregue-me o seu primeiro filho.

30 Entregue-me o primeiro filhote das suas vacas e das suas ovelhas. Deixe que o primeiro filhote macho fique com a mãe sete dias; porém, no oitavo dia, ofereça-o a mim.

31 — Vocês são um povo separado para mim; por isso não comam a carne de animais que tenham sido mortos por animais selvagens; deem essa carne aos cães.

23 Justiça e honestidade 1— Não espalhe notícias falsas e não minta no tribunal para ajudar alguém. 2 Não siga a maioria quando ela faz o que é errado e não dê testemunho falso para ajudar a maioria a torcer a justiça. 3 Não faça injustiça, nem mezo para favorecer o pobre.

4— Se você vir o boi ou o jumento do seu inimigo andando perdido, leve-o de volta para ele. 5 Se o jumento dele cair debaixo da carga, não o deixe ali, mas ajude o dono a pôr o animal de pé.

6— Quando um pobre comparecer ao tribunal, não cometa injustiça contra ele. 7 Não faça acusações falsas, nem condene à morte uma pessoa inocente. Pois eu condenarei aquele que fizer essas coisas más. 8 Não aceite dinheiro para torcer a justiça, pois esse dinheiro faz com que as pessoas fiquem cegas e não vejam o que é direito, prejudicando assim a causa daqueles que são inocentes.

9— Não maltratem os estrangeiros que moram no meio de vocês. Vocês sabem como eles sofrem por serem estrangeiros, pois vocês foram estrangeiros no Egito.

O sétimo ano e o sétimo dia 10— Durante seis anos você semeará as suas terras e colherá o que elas produzirem. 11 Porém no sétimo ano deixe que a terra descanse e não colha nada que crescer nela. Mas os pobres poderão comer o que crescer ali, e os animais selvagens comerão o que sobrar. Faça isso também com as suas plantações de uvas e de oliveiras.

שָׁמַע	אֵלַי	וְצָעַק	אִם-צָעַק	כִּי	אֹתוֹ	תַּעֲנֶה
escutar	a mim,	clamará	se clamar	que	a ele;	oprimirdes
וְהָרַגְתִּי	אִפִּי	וְהִתְחַרָּה	צַעֲקָתוֹ:	אֶשְׁמַע		
e matarei	a minha fúria,	e se inflamará	o clamor dele;	escutarei		
אֶלְמָנוֹת	נְשִׁיכֶם	וְהָיוּ	בְּחֶרֶב	אֶתְכֶם		
viúvas,	as vossas mulheres	e serão	com a espada;	a vós		
תַּלְוֶה	אִם-כֶּסֶף	וְיִתְּמִים:	וּבְנֵיכֶם			
emprestares	Se prata	órfãos.	e os vossos filhos			
לּוֹ	לֹא-תִהְיֶה	עִמָּךְ	אֶת-הָעֲנִי	אֶת-עַמִּי		
para ele	não serás	contigo,	ao oprimido	ao meu povo,		
נִשְׁךְ:	עָלָיו	לֹא-תִשְׁמִינֶן	כַּנֶּשֶׁה			
usura.	sobre ele	nem poreis	como o que empresta;			
עַד-בֹּא	רַעֲךָ	שְׁלֹמֶת	תַּחֲבֹל	אִם-תַּחֲבֹל		
até entrar	o teu próximo;	a vestimenta de	penhoares	Se penhorar		
כְּסוּתָהּ*	הִוא	כִּי	לּוֹ:	תִּשְׁיבֶנּוּ	הַשֶּׁשֶׁשׁ	
ketiv ²	esta	Se	para ele.	a farás retornar	o sol	
לְעֹר	שְׁמָלְתוֹ	הִוא	לְבָדָהּ	(כְּסוּתוֹ)		
para a pele dele;	o manto dele	ela	sozinha ela,	(querê * a cobertura dele)		
וְשָׁמַעְתִּי	אֵלַי	כִּי-יִצְעַק	וְהָיָה	יִשְׁכָּב	בִּפְנֵה	
e escutarei,	a mim,	que clamará	E será	se deitará?	com o que	
וְנָשִׂיא	תִּקְלָל	לֹא	אֱלֹהִים	אֲנִי:	כִּי-חֲנוּן	
e líder	amaldiçoarás;	não	Deus	eu.	porque gracioso	
לֹא	וּדְמָעָה	מְלֵאתָה	תֹּאֵר:	לֹא	בְּעַמָּךְ	
não	e o teu fruto	A tua ceifa plena	malditrás,	nem	no teu povo	
כֵּן-תַּעֲשֶׂה	תִּתֵּן-לִי:	בְּנֵיךְ	בְּכוֹר	תֵּאָחֵר		
Assim farás	darás para mim.	os teus filhos	o primogênito de	retardarás;		
יִהְיֶה	יָמִים	שִׁבְעַת	לְצֹאֲנֶךָ	לְשֹׂרְךָ		
estará	dias	sete de	ao teu gado miúdo;	ao teu touro,		
תִּתֵּנוּ-לִי:	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם	עִם-אִמּוֹ			
o darás para mim.	o oitavo	no dia	com a mãe dele,			
בַּשָּׂדֶה	וּבַשָּׂר	לִי	תִּהְיוּ	וְאֲנָשֵׁי-קֹדֶשׁ		
no campo	e carne	para mim;	sereis	E homens de sacralidade		
אֹתוֹ:	לְקַלֵּב	תִּשְׁלַכְנוּ	לֹא	טֶרֶפָה		
a ela.	lançareis	para o cão	comereis,	não animal dilacerado,		

Capítulo 23

יָדְךָ תִּשָּׂא וְלֹא תִשָּׂא אֶל-תִּשְׁמַע שְׁמָע תִּשָּׂא וְלֹא
a tua mão nem colocarás nulidade; noticia de erguerás Não

עִם-רָשָׁע לִהְיוֹת עֵד חָמָס: ס יֹאמַר-תִּהְיֶה
Não estarás injustiça. testemunho de para ser com ímpio.

אֲחֵרֵי-רַבִּים לִרְעוֹת וְלֹא-תַעֲנֶה עַל-רֹב
sobre contenda, e nem responderás para maldades; atrás de muitos

לִנְטוֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת: יוֹדֵל לֹא
não E necessitado para desencaminhar. muitos, atrás de para inclinar

תִּהְיֶה בְּרִיבוֹ: ס יִכִּי תִפְגַּע שׁוֹר
o touro de deparares Se na contenda dele. tratarás com distinção

אִיבֶךָ אֹו חֲמֹרוֹ תַעֲהֵב הָשִׁב
fazer retornar o que vagueia; o jumento dele, ou o que te inimiza

תִּשְׁבְּנוּ לוֹ: ס יִכִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שְׂנֵאָה
o que te odeia, o jumento de Se vires para ele. o farás retornar

רֶבֶץ תַּחַת מִשְׁאוֹ וְחָדְלָהּ מֵעֲזֹב לוֹ
a ele? em abandonar e pararás a carga dele, debaixo de o que se deita

עֲזֹב תַעֲזֹב עִמּוֹ: ס יֹאמַר תִּטָּה
curvarás para baixo Não com ele. descarregarás Descarregar

מִשְׁפָּט אֲבִינָה בְּרִיבוֹ: יִמְדַּבֵּר-שָׁקֶר
De palavra de falsidade na contenda dele. o teu pobre o direito de

תִּרְתַּק וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְלֹג כִּי
porque não matarás, e justo e inocente te distanciarás;

לֹא-אֲצַדִּיק רָשָׁע: יוֹשֵׁב לֹא תִקַּח כִּי
porque pegará; não E suborno ímpio. não justificarei

הַשְּׁחָר יַעֲוֶר פִּקְחִים וְיִסְלַף דְּבָרֵי צַדִּיקִים:
justos. palavras de e distorcerá o que enxerga, cegará o suborno

יֹנֵג לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יִדְעֶתֶם אֶת-נַפְשׁ
a pessoa de conheceis e vós affigirás; não E peregrino

הַגֵּר כִּי-גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
o Egito. na terra de fostes porque peregrinos o peregrino,

שְׁשִׁי שָׁנִים תִּזְרַע אֶת-אֶרְצְךָ וְאַסְפָּה
e recolherás a tua terra; semearás anos E seis

אֶת-תְּבוּאָתָהּ: יוֹהֵשְׁבֵיֶת תִּשְׁמְטֶנָּה
a deixarás em repouso mas o sétimo o produto dela;

23 Se de algum modo os afligirdes, e eles clamarem a mim, eu lhes ouvirei o clamor; 24 a minha ira se acenderá, e vos matarei à espada; vossas mulheres ficarão viúvas, e vossos filhos, órfãos. 25 Se emprestares dinheiro ao meu povo, ao pobre que está contigo, não te haverás com ele como credor que impõe juros. 26 Se do teu próximo tomares em penhor a sua veste, fha restituírá antes do pôr do sol; 27 porque é com ela que se cobre, é a veste do seu corpo; em que se deitará? Será, pois, que, quando clamar a mim, eu o ouvirei, porque sou misericordioso. 28 Contra Deus não blasfemarás, nem amaldiçoarás o príncipe do teu povo. 29 Não tardarás em trazer ofertas do melhor das tuas ceifas e das tuas vinhas; o primogênito de teus filhos me darás. 30 Da mesma sorte, farás com os teus bois e com as tuas ovelhas; sete dias ficará a cria com a mãe, e, ao oitavo dia, ma darás. 31 Ser-me-eis homens consagrados; portanto, não comereis carne dilacerada no campo; deitá-la-eis aos cães.

23 O testemunho falso e a injúria 1 Não espalharás notícias falsas, nem darás mão ao ímpio, para seres testemunha maldosa. 2 Não seguirás a multidão para fazeres mal; nem deporás, numa demanda, inclinando-te para a maioria, para torcer o direito. 3 Nem com o pobre serás parcial na sua demanda. 4 Se encontrares desgarrado o boi do teu inimigo ou o seu jumento, lho reconduzirás. 5 Se vires prostrado debaixo da sua carga o jumento daquele que te aborrece, não o abandonarás, mas ajudá-lo-ás a engul-lo.

Deveres dos juizes 6 Não perverserás o julgamento do teu pobre na sua causa. 7 Da falsa acusação te afastarás; não matarás o inocente e o justo, porque não justificarei o ímpio. 8 Também suborno não aceitarás, porque o suborno cega até o perspicaz e perverte as palavras dos justos. 9 Também não oprimirás o forasteiro; pois vós conheceis o coração do forasteiro, visto que fostes forasteiros na terra do Egito.

O Ano de Descanso 10 Seis anos semearás a tua terra e recolherás os seus frutos; 11 porém, no sétimo ano, a deixarás descansar e não a cultivarás, para que os pobres do teu povo achem o que comer, e do sobejo comam os animais do campo. Assim farás com a tua vinha e com o teu olival.

12—Trabalhe seis dias por semana, mas no sétimo dia não faça nenhum trabalho para que os seus escravos, os seus animais e os estrangeiros que trabalham para você possam descansar.

13—Deem atenção a tudo o que eu, o SENHOR, tenho dito a vocês. Não façam orações a outros deuses, nem mesmo falem os nomes deles.

As três grandes festas 14—Três vezes por ano vocês comemorarão uma festa em minha honra. 15No mês de abibe, o mês em que vocês saíram do Egito, comemorem a Festa dos Pães sem Fermento como eu ordenei. Durante os sete dias da festa não comam pão feito com fermento. Que ninguém venha me adorar sem trazer uma oferta.

16—Comemorem a Festa da Colheita logo que vocês começarem a colher o que plantaram.

—Comemorem a Festa das Barracas no outono, quando vocês colherem as uvas e as frutas dos pomares. 17Três vezes por ano, nessas três festas, todos os homens devem vir adorar a mim, o SENHOR Deus.

18—Quando vocês oferecerem um animal em sacrifício a mim, não me tragam pão feito com fermento. A gordura dos animais mortos nos sacrifícios, durante as minhas festas, deverá ser queimada no mesmo dia.

19—Todos os anos tragam à casa do SENHOR, seu Deus, os primeiros cereais que colherem.

—Não cozinham um cabrito ou um carneirinho no leite da sua própria mãe.

Promessas e avisos 20—Eu enviarei um anjo adiante de vocês para protegê-los na viagem e para levá-los ao lugar que lhes preparei. 21Deem atenção e obedeçam ao anjo. Não se revoltam contra ele, pois ele age em meu nome e não perdoará revoltas. 22Se vocês lhe obedecerem e fizerem tudo o que ele mandar, eu lutarei contra todos os inimigos de vocês. 23O meu anjo irá adiante de vocês e os levará até a terra dos amorreus, dos heteus, dos perizeus, dos cananeus, dos heveus e dos jebuseus. E eu destruirei todos esses povos. 24Não se curvem diante dos deuses deles, nem os adorem, e não sigam os seus costumes religiosos. Destruam os deuses deles e quebrem as colunas do deus Baal. 25Se vocês adorarem a mim, o SENHOR, seu Deus, eu os abençoarei, dando-lhes comida e água, e tirarei de vocês todas as doenças. 26Na terra de vocês nenhuma mulher terá abortos, nem ficará sem ter filhos. E eu darei a vocês uma vida longa.

27—Farei com que os povos que são contra vocês tenham medo de mim. Farei com que haja confusão entre os povos contra quem vocês vão lutar e farei com que os inimigos fujam de vocês.

וְנִשְׁתָּחָה	וְאָכְלוּ	אֲבִינִי	עַמִּיךָ	וַיִּתְּנֶם
e a renunciarás,	e comerão	os pobres de	o teu povo,	e o restante deles
תֹּאכַל	חַיִּית	הַשָּׂדֶה	כִּן-תַּעֲשֶׂה	לְכַרְמֶךָ
comerá	o vivente de	o campo;	assim farás	ao teu vinhedo
לְזֵיתָךְ:	שֵׁשֶׁת ¹²	יָמִים	תַּעֲשֶׂה	מַעֲשֶׂיךָ
e à tua oliveira.	Seis de	dias	farás	os teus feitos,
הַשְּׂבִיעִי	תִּשְׁבֹּת	לְמַעַן	יָנוּחַ	שׁוֹרְךָ
o sétimo	cessarás;	para que	repouse	o teu touro
וַיִּנָּפֶשׁ	בֶּן-אֲמָתֶךָ	וְהַגֵּר:	וּבְכָל ¹³	
e tome alento	o filho da tua serva	e o peregrino.	E em tudo	
אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי	אֵלֵיכֶם	תִּשְׁמְרוּ	וְשֵׁם	אֱלֹהִים
o que disse	a vós,	vos guardareis;	e nome de	deuses
אַחֵרִים	לֹא	תִזְכְּרוּ	לֹא	יִשְׁמַע
outros	não	mencionareis,	nem	será escutado
שְׁלֹשׁ ¹⁴	רִגְלִים	תִּחַג	לִי	בַשָּׁנָה:
Três	vezes	para mim	celebrarás	no ano.
הַמִּצּוֹת	תִּשְׁמֹר	שִׁבְעַת	יָמִים	תֹּאכַל
os pães ázimos	guardarás,	sete de	dias	comerás
כְּאֲשֶׁר	צִוִּיתֶךָ	לְמוֹעֵד	חֹדֶשׁ	הָאֲבִיב
conforme	te ordenei	para época determinada,	o mês de	o abibe,
כִּי-בֹ	יָצָאתָ	מִמִּצְרַיִם	וְלֹא-יֵרָאוּ	פָּנַי
porque nele	salste	desde o Egito;	e não aparecerão	perante mim
רִיקָם:	וַיִּתַּג	הַקִּצִּיר	בְּכוֹרֵי	מַעֲשֶׂיךָ
vazios.	E a celebração de	a colheita,	as primícias de	os teus feitos,
אֲשֶׁר	תִּזְרַע	בַּשָּׂדֶה	וְחַג	הָאֶסָף
que	semeares	no campo;	e a celebração de	no sair
הַשָּׂנָה	בְּאֶסְפָּךָ	אֶת-מַעֲשֶׂיךָ	מִן-הַשָּׂדֶה:	שְׁלֹשׁ ¹⁷
o ano,	no teu recolher	os teus feitos	do campo.	Três
פַּעַמִּים	בַּשָּׁנָה	יֵרָאֶה	כָּל-זָכוֹרְךָ	
vezes	no ano;	aparecerá	todo o teu de qualidade masculina	
אֶל-פָּנַי	הָאֵלֹהִים	יְהוָה:	לֹא-תִזְבַּח	
perante	o Senhor	YHWH.	Não sacrificarás	
עַל-חֶמֶץ	דָּם-זִבְחִי	וְלֹא-יִלִּין		
sobre algo fermentado,	sangue do meu sacrifício comunitário;	e nem pemoitará		
חֶלֶב-חֲגִי	עַד-בֹּקֶר:	רֵאשִׁית ¹⁹	בְּכוֹרֵי	
a gordura da minha celebração	até amanhecer.	O início de	as primícias de	

אֲדַמְתָּךְ תָּבִיא בֵּית יְהוָה לֹא-תִבְשֹׁל
não cozinharás o teu Deus; YHWH, a casa de trará o teu solo

גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ: ס דִּהְנָה אֲנֹכִי שְׁלַח
o que envia eu Eis que a mãe dele. no leite de cabrito

מִלֵּאךְ לְפָנֶיךָ לְשֹׁמְרָךְ בְּדַרְךָ וּלְתַבִּיאֲךָ
e para o teu fazer ir no caminho; para o teu guardar perante ti, mensageiro

אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכֵּנְתִּי: אֲשֶׁמְרָ מִפְּנֵי
perante ele, Guarda-te preparei. que para o local

וְשָׁמַע בְּקוֹלוֹ אֶל-תַּמָּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא
escusará não porque contra ele; não amargurará a voz dele, e escuta

לְפָשַׁעְכֶם כִּי שָׁמִי בִקְרִבִּי: כִּי
Porque, no interior dele. o meu nome porque o vosso crime,

אִם-שָׁמַע תִּשְׁמַע בְּקוֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כָּל אֲשֶׁר
o que tudo e fizeres a voz dele, escutares se escutar

אֲדַבֵּר וְאֵיבִיתִי אֶת-אֵיבֶיךָ וְצִרְתִּי
e apertarei os que te inimizam, e me inimizarei disser;

אֶת-צִרְרֶיךָ: כִּי-יֵלֶךְ מִלֵּאכִי לְפָנֶיךָ
Porque andarás os que te hostilizam. perante ti, o meu mensageiro

וְהִבִּיאֲךָ אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי
e o cananeu, e o ferezeu, e o heteu, para o amorreu, e te fará ir

הַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהַחִתִּי: לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה
e o eliminarei. e o jebuseu; o heveu Não te prostrarás

לֹא-הֵיחָם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה
farás e nem te permitirás os servir, e nem aos deuses deles,

כַּמַּעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרַס תִּהְרָסֻם וְשִׁבַּר
e estraçalhar os destruirás, destruir porque conforme os feitos deles;

תִּשְׁבַּר מִצִּבְתֵּיהֶם: אֲתָ יְהוָה וְעַבְדָּתָם
YHWH, a É servireis as estrelas deles. estraçalharás

אֶל-הֵיכָל וּבִבְרָךְ אֶת-לֶחֶמְךָ וְאֶת-מִימֶיךָ
e abençoará o vosso Deus, e as tuas águas; o teu pão

וְהִסְרֵתִי מִחֻלָּה מִקְרַבְךָ: לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה
a que aborta, haverá Não do teu interior. a doença e removerei

וְעָקְרָה בְּאֶרֶצְךָ אֶת-מִסְפָּר יְמֶיךָ אִם-לֹא:
completarei. os teus dias o número de na tua terra; e estéril

וְהִפַּתִּי אֶת-אִימֹתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ
e transomnarei O meu terror deixarei ir perante ti,

O Sábado 12 Seis dias farás a tua obra, mas, ao sétimo dia, descansarás; para que descanse o teu boi e o teu jumento; e para que tome alento o filho da tua serva e o forasteiro. 13 Em tudo o que vos tenho dito, andai apercebidos; do nome de outros deuses nem vos lembreis, nem se ouça de vossa boca.

As três festas 14 Três vezes no ano me celebrareis festa. 15 Guardarás a Festa dos Pães Asmos; sete dias comerás pães asmos, como te ordenei, ao tempo apontado no mês de abibe, porque nele saíste do Egito; ninguém apareça de mãos vazias perante mim. 16 Guardarás a Festa da Segra, dos primeiros frutos do teu trabalho, que houveres semeado no campo, e a Festa da Colheita, à saída do ano, quando recolheres do campo o fruto do teu trabalho. 17 Três vezes no ano, todo homem aparecerá diante do SENHOR Deus. 18 Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado, nem ficará gordura da minha festa durante a noite até pela manhã. 19 As primícias dos frutos da tua terra trarár à Casa do SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

Deus promete a posse da terra 20 Eis que eu envio um Anjo adiante de ti, para que te guarde pelo caminho e te leve ao lugar que tenho preparado. 21 Guarda-te diante dele, e ouve a sua voz, e não te rebeles contra ele, porque não perdoará a vossa transgressão; pois nele está o meu nome. 22 Mas, se diligentemente lhe ouvires a voz e fizeres tudo o que eu disser, então, serei inimigo dos teus inimigos e adversário dos teus adversários. 23 Porque o meu Anjo irá adiante de ti e te levará aos amorreus, aos heteus, aos ferezeus, aos cananeus, aos heveus e aos jebusitas; e eu os destruirei. 24 Não adorarás os seus deuses, nem lhes darás culto, nem farás conforme as suas obras; antes, os destruirás totalmente e despedaçarás de todo as suas columnas. 25 Servireis ao SENHOR, vosso Deus, e ele abençoará o vosso pão e a vossa água; e tirará do vosso meio as enfermidades. 26 Na tua terra, não haverá mulher que aborte, nem estéril; completarei o número dos teus dias. 27 Enviarei o meu terror diante de ti, confundindo a todo povo onde entrares; farei que todos os teus inimigos te voltem as costas.

28 Farei com que os seus inimigos fiquem apavorados. E, quando vocês forem avançando, eu expulsarei os heveus, os cananeus e os heteus. 29 Não os expulsarei num ano só; se eu fizesse isso, a terra ficaria deserta, e os animais selvagens se tornariam numerosos demais, prejudicando vocês. 30 Pelo contrário, eu expulsarei esses povos pouco a pouco, até que vocês se tornem mais numerosos e tomem posse da terra. 31 Farei com que os limites da terra de vocês vão desde o golfo de Acaba até o rio Eufrates e do mar Mediterrâneo até o deserto. Eu lhes darei poder para dominarem os povos daquelas terras, e vocês irão avançando e os expulsando. 32 Não façam nenhum acordo com eles, nem com os seus deuses. 33 Não deixem que esses povos vivam na terra de vocês. Se deixarem, eles farão com que vocês pequem contra mim. Se vocês adorarem os deuses deles, isso será uma armadilha mortal para vocês.

24 A aliança de Deus com o povo de Israel 1 O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Você, Arão, Nadabe, Abiú e setenta líderes do povo de Israel, subam o monte e venham até a minha presença. E, quando ainda estiverem um pouco longe, ajoelhem-se para me adorar. 2 Só você, Moisés, chegará perto de mim; os outros, não. E o povo não deverá subir o monte.

3 Moisés foi e contou ao povo tudo o que o SENHOR tinha dito e todos os mandamentos que ele tinha dado. Então os israelitas responderam todos juntos:

— Nós faremos tudo o que o SENHOR ordenou.

4 Então Moisés escreveu todas as leis de Deus, o SENHOR. No dia seguinte, de manhã, ele construiu um altar ao pé do monte e colocou ali doze colunas de pedra, uma para cada tribo das doze tribos do povo de Israel. 5 Ai Moisés mandou que alguns moços queimassem animais em sacrifício ao SENHOR e matassem touros como ofertas de paz. 6 Moisés pôs a metade do sangue dos animais em bacias e derramou a outra metade no altar. 7 Depois pegou o livro da aliança, onde estavam escritos os mandamentos do SENHOR, e o leu em voz alta para o povo. Eles disseram:

— Nós obedeceremos a Deus, o SENHOR, e faremos tudo o que ele mandar.

8 Então Moisés pegou o sangue das bacias, borrifou o povo com ele e disse:

— Este é o sangue que sela a aliança que o SENHOR fez com vocês quando deu todos esses mandamentos.

9 Moisés, Arão, Nadabe, Abiú e setenta líderes do povo de Israel subiram o monte

וְנָתַתִּי בָהֶם תָּבֵא אֲשֶׁר אֶת-כָּל-הָעָם
e permitirei neles; entrarás que todo o povo
וְשִׁלַּחְתִּי עִרְךָ: אֵלֶיךָ אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ
e enviarei nuca; para ti todos os que te inimizam
וְהֵעִיף וְגָרְשָׁה לִפְנֶיךָ אֶת-הַצִּדְרָה
o heveu, e expulsará perante ti; o vespão
וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי מִלִּפְנֶיךָ: לֹא אֲנִי אֲנִי
o expulsarei Não de perante ti. e o heteu o cananeu,
מִפְּנֵיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן-תִּתֶּנָּה הָאָרֶץ שְׁמָמָה
de perante ti em ano um; para que não se torne a terra desolação,
וְרָבָה עֲלֶיךָ תֵּיֵת הַשָּׂדֶה: מְעַט מְעַט
e se torne numeroso sobre ti o campo. Pouco Pouco
אֲנִי אֲנִי מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֹה וְנִחַלְתָּ
o expulsarei de perante ti; até que te frutifiques e herdesh
אֶת-הָאָרֶץ: יְיוֹשְׁתִּי אֶת-גִּבְלֶךָ מִיַּם-סוּף
a terra. E colocarei o teu território, desde o mar do Junco
וְעַד-רִים פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד-הַנָּהָר כִּי
e até o mar de os filisteus, e desde deserto até o rio; porque
אֶתֶּן בְּיָדְכֶם אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגִרְשָׁתֶמוּ
entregarei na vossa mão os que habitam de a terra, e os expulsarás
מִפְּנֵיךָ: לֹא-תִכְרֹת לָהֶם וְלֹא-לֵהֶם בְּרִית:
de perante ti. Não firmarás com eles e com os deuses deles aliança.
לֹא יָשְׁבוּ בְּאֶרְצְךָ פֶּן-יִחַטְּאוּ אִתָּךְ
Não habitarão na tua terra para que não façam transgredir a ti
לִי כִי תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי-יִהְיֶה לָּךְ
se contra mim; servirás aos deuses deles, porque será para ti
לְמוֹקֵשׁ: פּ
como armadilha.

Capítulo 24

יְוָאֵל-מֹשֶׁה אָמַר עָלָה אֶל-יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן
E a Moisés disse: Sobe a YHWH, tu e Arão,
נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
e Abiú, e setenta dos velhos de Israel;
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מְרֹחֶק: יִנָּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ
e vos prostrareis de distante. E se acercará Moisés sozinho ele

אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגְשׁוּ וְהָעָם לֹא יֵעֲלוּ
a YHWH, e eles não se acercarão; e o povo não subirão

עָמָּו: וַיִּבֹּא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת
com ele. E foi Moisés e narrou ao povo

כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן
todas as palavras de YHWH, e todos os decretos; e respondeu

כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים
todo o povo uma, voz e disseram: Todas as palavras

אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה: וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת
que falou YHWH, faremos. E escreveu Moisés

כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן
todas as palavras de YHWH, e madrugou pelo amanhecer, e edificou

מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עָשָׂר מִצְבָּה
debaixo de a montanha; e doze estelas, altar

לְשִׁנִּים עָשָׂר שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁלַח
para doze > as tribos de Israel. E enviou

אֶת־נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּעֲלוּ
os jovens de os filhos de Israel, e ofertaram

עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים
sacrifícios queimados por inteiro; e sacrificaram sacrificios comunitários,

שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים: וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצֵי
ofertas pacíficas. a YHWH novilhos. E pegou Moisés a metade de

הָדָם וַיִּשֶׂם בָּאֵנֹת וַחֲצֵי הָדָם זָרַק
o sangue e pôs nas bacias: e a metade de o sangue aspergiu

עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא
sobre o altar. E pegou o livro de a aliança, e leu

בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָּל יְהוָה
aos ouvidos de o povo; Tudo e disseram: YHWH o que falou

נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָדָם וַיִּזְרַק
faremos e escutaremos. E pegou Moisés o sangue, e aspergiu

עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה רַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת
sobre o povo; e disse: Eis que o sangue da aliança que firmou

יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיַּעַל
YHWH convosco, sobre todas as palavras as estas. E subiu

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזְקְנֵי
Moisés e Arão; Nadabe e Abiú, e setenta dos velhos de

28 Também enviarei vespas diante de ti, que lancem os heveus, os cananeus e os heveus de diante de ti. 29 Não os lançarei de diante de ti num só ano, para que a terra se não torne em desolação, e as feras do campo se não multipliquem contra ti. 30 Pouco a pouco, os lançarei de diante de ti, até que te multipliques e possuas a terra por herança. 31 Porei os teus limites desde o mar Vermelho até ao mar dos filisteus e desde o deserto até ao Eufrates; porque darei nas tuas mãos os moradores da terra, para que os lances de diante de ti. 32 Não farás aliança nenhuma com eles, nem com os seus deuses. 33 Eles não habitarão na tua terra, para que te não façam pecar contra mim; se servires aos seus deuses, isso te será cilada.

24 A aliança de Deus com Israel 1 Disse também Deus a Moisés: Sobre ao SENHOR, tu, e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos ancilões de Israel; e adoraí de longe. 2 Só Moisés se chegará ao SENHOR; os outros não se chegarão, nem o povo subirá com ele.

3 Veio, pois, Moisés e referiu ao povo todas as palavras do SENHOR e todos os estatutos; então, todo o povo respondeu a uma voz e disse: Tudo o que falou o SENHOR faremos. 4 Moisés escreveu todas as palavras do SENHOR e, tendo-se levantado pela manhã de madrugada, erigiu um altar ao pé do monte e doze columnas, segundo as doze tribos de Israel. 5 E enviou alguns jovens dos filhos de Israel, os quais ofereceram ao SENHOR holocaustos e sacrificios pacíficos de novilhos. 6 Moisés tomou metade do sangue e o pôs em bacias; e a outra metade aspergiu sobre o altar. 7 E tomou o livro da aliança e o leu ao povo; e eles disseram: Tudo o que falou o SENHOR faremos e obedeceremos. 8 Então, tomou Moisés aquele sangue, e o aspergiu sobre o povo, e disse: Eis aqui o sangue da aliança que o SENHOR fez convosco a respeito de todas estas palavras.

9 E subiram Moisés, e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos ancilões de Israel.

¹⁰e viram o Deus de Israel. Debaixo dos pés dele havia alguma coisa parecida com um piso feito de safiras, azul como o céu. ¹¹Deus não matou esses líderes de Israel; eles viram a Deus e depois comeram e beberam juntos.

Moisés no monte Sinai ¹²O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Suba o monte onde eu estou e fique aqui, pois eu vou lhe dar as placas de pedra que têm as leis e os mandamentos que escrevi, a fim de que você os ensine ao povo.

¹³Moisés e Josué, o seu auxiliar, se aprontaram, e Moisés começou a subir o monte sagrado. ¹⁴Então Moisés disse aos líderes:

— Esperem aqui até nós voltarmos. Arão e Hur ficarão com vocês. Quem tiver alguma questão para resolver deverá falar com eles.

¹⁵Então Moisés subiu o monte Sinai, e uma nuvem cobriu o monte. ¹⁶⁻¹⁷A glória do SENHOR desceu sobre o monte, e para os israelitas a luz parecia um fogo que queimava lá no alto. A nuvem cobriu o monte durante seis dias, e no sétimo dia o SENHOR, lá da nuvem, chamou Moisés. ¹⁸Moisés entrou no meio da nuvem. E ficou ali no monte quarenta dias e quarenta noites.

25 As ofertas para a Tenda Sagrada ¹⁰O SENHOR Deus disse a Moisés:

²— Diga aos israelitas que me deem uma oferta. Receba as ofertas que eles quiserem dar de bom coração. ³Essas ofertas podem ser ouro, prata ou bronze; ⁴fios de lã azul, púrpura e vermelha; linho fino; tecido feito de pelos de cabra; ⁵peles de carneiro tingidas de vermelho e peles finas; madeira de acácia; ⁶azeite para lamparinas; especiarias para a preparação do azeite de unguento e para o incenso de cheiro agradável; ⁷pedras de ônix e outras pedras de valor para serem colocadas no manto sacerdotal e no peitoral do Grande Sacerdote. ⁸Os israelitas deverão fazer uma Tenda Sagrada para mim a fim de que eu possa morar no meio deles.

⁹— E você, Moisés, faça a Tenda e todos os seus móveis de acordo com o modelo que eu vou lhe mostrar.

A arca da aliança ¹⁰— Diga aos israelitas que façam uma arca de madeira de acácia, de um metro e dez de comprimento por sessenta e seis centímetros de largura e sessenta e seis de altura. ¹¹Revestam de ouro puro essa caixa, por dentro e por fora. E em toda a volta coloquem um remate de ouro.

וַיִּרְאוּ יִשְׂרָאֵל: אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת
e debaixo de Israel; o Deus de e viram Israel:

וְכַעֲצָם וּכְפִיר לְבֶנֶת כְּמַעֲשֵׂה רַגְלָיו
e como o próprio de o lápis-lazúli, o pavimento de como o feito de os pés dele

בְּנֵי הַשָּׁמַיִם לְטָהָר: וְאֶל-אֲצִילֵי
os filhos de E para os eminentes de como claridade. os céus,

וַיַּחֲזֹו יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ
mas enxergaram a mão dele; estendeu não Israel

אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
YHWH É disse e beberam. e comeram o Deus,

אֶל-מֹשֶׁה עָלָה אֵלַי הִקְרָה וְהָיָה שָׁם
e está lá; para a montanha, a mim, Sobe a Moisés:

וְאֶתְנָה לָּךְ וְאֶת-לַחַת הָאֲבֹן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
e a ordenança, e a lei a pedra, as tábuas de para ti e entregarei

אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם: וַיִּקֶּם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ
e Josué, Moisés E pegou para o instruir deles. escrevi que

מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הָהָר הָאֱלֹהִים:
o Deus; para a montanha de Moisés e subiu o que o ministrava;

וְאֶל-הַזְקֵנִים וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-לָנוּ אֲמַר
até aqui, Assentai-vos por nós disse: e para os velhos

אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהָיָה אֲהָרֹן וְחֹר וְעִמָּכֶם
convosco, e Hur Arão e eis que para vós; que retornemos

מִי-בֵּעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם: וַיַּעַל מֹשֶׁה
Moisés E subiu a eles. se acercará assuntos quem dono de

אֶל-הָהָר וַיִּכֶּסּ הָעֶנָן אֶת-הָהָר: וַיֵּשְׁכֵן
E residia a montanha. a nuvem e cobriu para a montanha;

כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הָהָר סִינַי וַיִּכְסֶּהוּ הָעֶנָן
a nuvem e a cobriu o Sinai, sobre a montanha de a glória de YHWH

שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
o sétimo no dia a Moisés e chamou dias; seis de

מִתּוֹךְ הָעֶנָן: וַיִּמָּרָא כְבוֹד יְהוָה כַּאֲשֶׁר
como fogo YHWH a glória de E a aparência de a nuvem. do meio de

אֲכָלָת בְּרָאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְנֵי
os filhos de aos olhos de a montanha; no cume de o que consome

יִשְׂרָאֵל: וַיֵּנָבֵא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעֶנָן וַיַּעַל
e subiu a nuvem, no meio de Moisés E entrou Israel.

אֶל-הַהָרַ וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָרַ אַרְבָּעִים יוֹם
para a montanha; e esteve Moisés na montanha quarenta dias
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: פ
e quarenta noites.

Capítulo 25

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: יְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי
E falou a Moisés, YHWH aos filhos de
יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה וְיִקְחוּ מֵאֵת כָּל-אִישׁ
Israel, e que peguem para mim oferta elevada; de junto de todo homem
אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לִבּוֹ תִקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי:
que o incitará o coração dele, pegareis a minha oferta elevada.

יָחֵאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב
E esta a oferta elevada que pegareis de junto deles: ouro
וְכֶסֶף וְנְחֹשֶׁת: וְנִתְכַלַּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
e prata; e bronze; e púrpura roxa, e púrpura vermelha, e carmesim de

שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: יָעֲרֹת אֵילִם
escarlata, e linho egípcio, e pelos de cabra; e couros de carneiros
מֵאֲדָמִים וְעֲרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצִי שִׁטִּים:
os que avermelhados e couros de toninhas, e madeiras de acácias;

שֶׁמֶן לְמָאֵר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
óleo para a luminária; bálsamos para o óleo de a unção,
וְלִקְטֹרֶת תְּסָמִים: אֲבִנֵי-שֹׁהַם וְאֲבִנֵי
e para o incenso de os aromas; pedras de ônix pedras de

מִלֵּאִים לְאַפֵּר וְלַחֲשֹׁן: יָעֲשֹׂוּ לִי מִקְדָּשׁ
engastes; para o éfode e para o peitoral. E farão para mim santuário;
וְשִׁכְנֹתֵי בְתוּכָם: יְכַלֵּל אֲשֶׁר אֲנִי מִרְאָה
e residirei no meio deles. Conforme tudo o que mostra o que mostra

אוֹתָךְ אֵת תְּבִנֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תְּבִנֹת
para ti a forma de a forma de o lugar de residência, e a forma de
כָּל-כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשֹׂוּ: ס וְעֲשֹׂוּ אֲרוֹן
todos os objetos dele; e assim fareis. E farão arca de

עֵצִי שִׁטִּים אֲפֹתִים וְחֲצִי אַרְכּוֹ וְאַמָּה
acácias; madeiras de dois cúbitos e meio o comprimento dele, e cúbito e meio
וְחֲצִי רָחְבוֹ וְאַמָּה וְחֲצִי קִמְתּוֹ: וְצִפִּיתָ
e meio a largura dele, e meio e cúbito a altura dele. E revestirá

10E viram o Deus de Israel, sob cujos pés havia uma como pavimentação de pedra de safira, que se parecia com o céu na sua claridade. 11Ele não estendeu a mão sobre os escotilhados dos filhos de Israel; porém eles viram a Deus, e comeram, e beberam.

Moisés e os anciãos sobem novamente ao monte 12Então, disse o SENHOR a Moisés: Sobe a mim, ao monte, e fica lá; dar-te-ei tábuas de pedra, e a lei, e os mandamentos que escrevi, para os ensinares. 13Levantou-se Moisés com Josué, seu servidor; e, subindo Moisés ao monte de Deus, 14disse aos anciãos: Esperai-nos aqui até que voltemos a vós outros. Eis que Arão e Hur ficam convosco; quem tiver alguma questão se chegará a eles.

15Tendo Moisés subido, uma nuvem cobriu o monte. 16E a glória do SENHOR pousou sobre o monte Sinai, e a nuvem o cobriu por seis dias; ao sétimo dia, do meio da nuvem chamou o SENHOR a Moisés. 17O aspecto da glória do SENHOR era como um fogo consumidor no cimo do monte, aos olhos dos filhos de Israel. 18E Moisés, entrando pelo meio da nuvem, subiu ao monte; e lá permaneceu quarenta dias e quarenta noites.

25 Deus manda trazer ofertas para o tabernáculo 1Disse o SENHOR a Moisés: 2Fala aos filhos de Israel que me tragam oferta; de todo homem cujo coração o mover para isso, dele recebereis a minha oferta. 3Esta é a oferta que dele recebereis: ouro, e prata, e bronze, 4e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino, e pelos de cabra, 5e peles de carneiro tintas de vermelho, e peles finas, e madeira de acácia, 6azeite para a luz, especiarias para o óleo de unção e para o incenso aromático, 7pedras de ônix e pedras de engaste, para a estola sacerdotal e para o peitoral. 8E me farão um santuário, para que eu possa habitar no meio deles. 9Segundo tudo o que eu te mostrar para modelo do tabernáculo e para modelo de todos os seus móveis, assim mesmo o fareis.

A arca 10Também farão uma arca de madeira de acácia; de dois côvados e meio será o seu comprimento, de um côvado e meio, a largura, e de um côvado e meio, a altura. 11De ouro puro a cobrirás; por dentro e por fora a cobrirás e farás sobre ela uma bordadura de ouro ao redor.

12Façam também quatro argolas de ouro e ponham nos quatro pés, ficando duas argolas de cada lado. 13Façam cabos de madeira de acácia e revistam de ouro. 14Enfiem os cabos nas argolas nos lados da arca, para que ela possa ser carregada. 15Os cabos ficarão nas argolas da arca e não serão tirados dela. 16Eu lhe darei as duas placas de pedra, onde estão escritos os mandamentos; e você porá essas placas na arca.

17— Faça também uma tampa de ouro puro, de um metro e dez de comprimento por sessenta e seis centímetros de largura. 18Faça dois querubins de ouro batido, 19um para cada ponta da tampa. Isso deve ser feito de modo que os querubins formem uma só peça com a tampa. 20Os querubins ficarão de frente um para o outro, olhando para a tampa. As suas asas ficarão abertas, cobrindo a tampa. 21Coloque dentro da arca as duas placas de pedra que eu vou lhe dar e ponha a tampa na arca. 22Ali eu me encontrarei com você e, de cima da tampa, do meio dos dois querubins, eu lhe darei as minhas leis para o povo de Israel.

A mesa dos pães da Presença de Deus

23— Você deverá fazer também uma mesa de madeira de acácia, com as seguintes medidas: oitenta e oito centímetros de comprimento por quarenta e quatro de largura e sessenta e seis de altura. 24Revista de ouro puro a mesa e coloque um remate de ouro em volta dela. 25Em volta da mesa faça um friso de quatro dedos de largura e um remate de ouro em volta do friso. 26Faça também quatro argolas de ouro e ponha nos quatro cantos, perto dos quatro pés. 27Perto do friso deverão ser colocadas as argolas por onde passam os cabos para se carregar a mesa. 28Esses cabos deverão ser feitos de madeira de acácia e revestidos de ouro. A mesa será carregada por esses cabos. 29Faça os pratos, os copos, as taças e as jarras que serão usados para as ofertas de vinho. Tudo isso deverá ser feito de ouro puro.

אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבֵּית וּמִחוּץ תַּצְפְּנֶנּוּ וְעָשִׂיתָ
e farás a revestirás; e por fora por dentro puro, ouro a ela

עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב: וַיִּצְקֶתָ לָּהּ
para ela e fundirás ao redor; ouro bordadura de sobre ela

אַרְבַּע טַבַּעֲתֹת זָהָב וְנִתְּתָהּ עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
os pés dela; os quatro de em e colocarás ouro, argolas de quatro de

וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֹת עַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֹת
argolas e duas de a uma, na lateral dela argolas e duas de

עַל-צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית: וְעָשִׂיתָ בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים
acácias; madeiras de varas de E farás a segunda. na lateral dela

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: וַיְהִיכֵן אֶת-הַבָּדִים
as varas e farás entrar ouro; a elas e revestirás

בַּטַּבַּעֲתֹת עַל צִלְעֹת הָאָרֹן לְשֹׂאת אֶת-הָאָרֹן
a arca para erguer a arca; as laterais de em nas argolas

בָּהֶם: כַּטַּבַּעֲתֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבָּדִים לֹא
não as varas; estarão a arca Nas argolas de nelas.

יִסְרוּ מִמֶּנּוּ: וְנִתְּתָה אֶל-הָאָרֹן אֶת הָעֵדוּת
o testemunho na arca; E colocarás dela. se retirarão

אֲשֶׁר אֶתֶּן אֵלַיִךְ: וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת
cobertura de expiação de E farás para ti. entregarei que

זָהָב טָהוֹר אַמְתִּים וְחֹצֵי אַרְפֵּה וְאֹמֶה
e covado o comprimento dela e meio dois cúbitos puro; ouro

וְחֹצֵי רַחְבֶּיהָ: וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם קָרָבִים זָהָב
ouro; querubins dois E farás a largura dela. e meio

מִקֶּשֶׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת
as extremidades de nas duas de a eles, farás obra lavrada

הַכַּפֹּרֶת: וַיַּעֲשֶׂה כָרוֹב אֶחָד מִקְצֵה
em extremidade um querubim e faz a cobertura de expiação;

מִזֶּה וּכְרוֹב-אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן-הַכַּפֹּרֶת
da cobertura de expiação dali; em extremidade e querubim outro daqui.

תַּעֲשֶׂה אֶת-הַקָּרָבִים עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו:
as extremidades dela sobre as duas de os querubins fareis

וַיִּהְיוּ הַקָּרָבִים פָּרְשֵׁי כַנָּפִים לְמַעַל
para cima, asas os que esticarão de os querubins E serão

סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֹּרֶת
os que encobrirão com as asas deles sobre a cobertura de expiação,

וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו אֶל-הַכִּפֹּרֶת
e as faces deles cada uma para a outra dela; para a cobertura de expiação

יִהְיוּ פָנָי הַכִּרְבִּים: אֶת-הַכִּפֹּרֶת
estarão as faces de os querubins. a cobertura de expiação
וְנָתַתָּ עָלֶיהָ
e colocarás

עַל-הָאָרֶן מִלְמַעְלָה וְאֶל-הָאָרֶן תִּתֵּן
sobre a arca, de por cima; e na arca
וְנִגְדַּרְתִּי לָךְ
E me revelarei para ti

אֶת-הַעֲדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: וְנִגְדַּרְתִּי לָךְ
o testemunho, que entregarei para ti. E me revelarei para ti

שֵׁם וְדִבַּרְתִּי מֵעַל אֵתָּךְ הַכִּפֹּרֶת
ali, e falarei a ti de cima de a cobertura de expiação,

מִבֵּין שְׁנֵי הַכִּרְבִּים אֲשֶׁר עַל-אָרֶן הָעֲדוּת
desde entre os dois de os querubins, que sobre a arca de o testemunho;

אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתָךְ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
tudo o que ordenarei a ti para os filhos de Israel.

פּוֹ יָעֲשִׂיתָ²³ שְׁלֹחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתַיִם
E farás mesa, madeiras de acácias; dois cúbitos

אָרְכוֹ וְאֹמָה רָחְבוֹ וְאֹמָה וְחָצִי קִמְתּוֹ:
o comprimento dela, e cúbito a largura dela, e meio e altura dela;

וְצִפִּיתָ אוֹתָהּ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לָּהּ זָר
e revestirás a ela ouro puro; e farás para ela bordadura de

זָהָב סָבִיב: וְעָשִׂיתָ לָּהּ מִסְגֶּרֶת לִפְנֵי זָהָב סָבִיב
ouro ao redor. E farás para ela moldura de palmo

סָבִיב וְעָשִׂיתָ זָר-זָהָב לְמִסְגֶּרֶתָּ סָבִיב:
ao redor, e farás bordadura de ouro para a moldura dela

וְעָשִׂיתָ לָּהּ אַרְבַּע טַבַּעֲת וְהָב וְנָתַתָּ
E farás para ela quatro de argolas de ouro; e colocarás

אֶת-הַטַּבַּעֲת עַל אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר
as argolas sobre as quatro de as beiras, que

לְאַרְבַּע רַגְלָיו: לְעֵמֶת הַמִּסְגֶּרֶת תִּתִּינּוּ
para os quatro de os pés dela. Perto de a moldura

הַטַּבַּעֲת לְבַתִּים לְבָדִים לְשֹׂאת אֶת-הַשְּׁלֹחַן:
as argolas; como lugares para varas, para erguer a mesa.

וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
E farás as varas madeiras de acácias, e revestirás

אֹתָם זָהָב וְנִשְׂאָבָם אֶת-הַשְּׁלֹחַן:
a elas ouro; e será erguida nelas a mesa. E farás

¹²Fundirás para ela quatro argolas de ouro e as porás nos quatro cantos da arca: duas argolas num lado dela e duas argolas noutra lado. ¹³Farás também varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro; ¹⁴meterás os varais nas argolas aos lados da arca, para se levar por meio deles a arca. ¹⁵Os varais ficarão nas argolas da arca e não se tirarão dela. ¹⁶E porás na arca o Testemunho, que eu te darei.

O propiciatório ¹⁷Farás também um propiciatório de ouro puro; de dois côvados e meio será o seu comprimento, e a largura, de um côvado e meio. ¹⁸Farás dois querubins de ouro; de ouro batido os farás, nas duas extremidades do propiciatório; ¹⁹um querubim, na extremidade de uma parte, e o outro, na extremidade da outra parte; de uma só peça com o propiciatório farás os querubins nas duas extremidades dele. ²⁰Os querubins entenderão as asas por cima, cobrindo com elas o propiciatório; estarão eles de faces voltadas uma para a outra, olhando para o propiciatório. ²¹Porás o propiciatório em cima da arca; e dentro dela porás o Testemunho, que eu te darei. ²²Ali, virei a ti e, de cima do propiciatório, do meio dos dois querubins que estão sobre a arca do Testemunho, falarei contigo acerca de tudo o que eu te ordenar para os filhos de Israel.

A mesa ²³Também farás a mesa de madeira de acácia; terá o comprimento de dois côvados, a largura, de um côvado, e a altura, de um côvado e meio; ²⁴de ouro puro a cobrirás e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor. ²⁵Também lhe farás moldura ao redor, da largura de quatro dedos, e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor da moldura. ²⁶Também lhe farás quatro argolas de ouro; e porás as argolas nos quatro cantos, que estão nos seus quatro pés. ²⁷Perto da moldura estarão as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa. ²⁸Farás, pois, estes varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro; por meio deles, se levará a mesa. ²⁹Também farás os seus pratos, e os seus recipientes para incenso, e as suas galbetas, e as suas taças em que se hão de oferecer libações; de ouro puro os farás.

³⁰A mesa será colocada na frente da arca da aliança, e em cima da mesa estarão sempre os pães sagrados que são oferecidos a mim.

O candelabro ³¹— Faça um candelabro de ouro puro. A sua base e a sua haste deverão ser de ouro batido. As flores que enfeitarão o candelabro, com os seus botões e as suas pétalas, formarão uma só peça com ele. ³²Dos seus lados sairão seis braços, três de um lado e três do outro. ³³Cada um dos seis braços deverá ter três flores com o formato de flor de amendoeira, com os seus botões e as suas pétalas.

³⁴— A haste do candelabro deverá ter quatro flores com o formato de flor de amendoeira, com os seus botões e as suas pétalas. ³⁵Debaixo de cada um dos três pares de braços deverá haver um botão de amendoeira. ³⁶Os botões, os braços e o candelabro deverão formar uma só peça de ouro puro batido. ³⁷Faça sete lamparinas para o candelabro e coloque-as na parte de cima, de maneira que iluminem a frente dele. ³⁸As tesouras de cortar os pavios das lamparinas e os cinzeiros deverão ser de ouro puro. ³⁹Use trinta e quatro quilos de ouro puro para fazer o candelabro e todas as peças que o acompanham.

⁴⁰— E tenha o cuidado de fazer tudo de acordo com o modelo que eu lhe mostrei no monte.

26 A Tenda da Presença de Deus 10

SENHOR disse a Moisés:

— Faça a parte de dentro da Tenda Sagrada com dez cortinas de tecido feito de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha. Nessas cortinas serão bordadas figuras de querubins. ²Cada cortina deverá ter doze metros e meio de comprimento por um metro e oitenta de largura. ³Costure cinco delas umas nas outras, formando assim uma só peça. Faça a mesma coisa com as outras cinco. ⁴Ponha laçadas de tecido azul na beirada de fora da última cortina de cada uma das duas peças de cortinas. ⁵Faça cinquenta laçadas para a beirada da primeira cortina da primeira peça e cinquenta para a beirada da última cortina da segunda peça, de modo que as laçadas fiquem de frente umas para as outras.

קַעֲרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וְקַשּׁוֹתָיו וּמִנְקֵיתָיו אֲשֶׁר
em que e as taças dela, e as jarras dela, e os recipientes dela, os pratos dela.

יִסָּךְ בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְיָנַתָּה
E colocarás a eles. farás puro ouro neles; será ilhado

עַל-הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לִפְנֵי תָמִיד: פ
continuamente. perante mim, faces pão de sobre a mesa

וְיַעֲשֶׂיתָ מִנְחָת זָהָב טָהוֹר מְקֻשָּׁה תַּעֲשֶׂה
será feita obra lavrada puro; ouro candelabro de E farás

הַמְנוּחָה יִרְכָּה וְקָנָה וְגִבֵּיעֶיהָ כַּפֹּתֶיהָ
as maçanetas dele, os cálices dele, e a haste dele, a base dele o candelabro,

וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ: וְשֵׁשׁ קָנִים יֵצְאוּ
as que saem hastes E seis serão. da mesma e as flores dele,

מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנֵי מִנְחָה מִצִּדֶּיהָ
do flanco dele candelabro hastes de três dos flancos dele:

הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קָנֵי מִנְחָה מִצִּדֶּה הַשֵּׁנִי:
o segundo. do flanco dele candelabro hastes de e três o um,

וְשֵׁשׁ גִּבְעִים מְשֻׁקָּיִם בִּקְנָה הָאֶחָד
a uma, na haste em forma de amêndoas cálices Três

כַּפֹּתָר וּפְרָח וְשֵׁשׁ גִּבְעִים מְשֻׁקָּיִם
em forma de amêndoas cálices e três e flor, maçaneta

בִּקְנָה הָאֶחָד כַּפֹּתָר וּפְרָח בֵּן לִשְׁשָׁת
para as seis de assim e flor; maçaneta a uma, na haste

הַקָּנִים הַיֵּצְאוּ מִן-הַמְנוּחָה: וְיִבְמְנוּחָה
Mas no candelabro, do candelabro. as que saem as hastes

אַרְבָּעָה גִּבְעִים מְשֻׁקָּיִם כַּפֹּתֶיהָ
as maçanetas dele em forma de amêndoas, cálices; quatro

וּפְרָחֶיהָ: וְכַפֹּתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
dele as hastes as duas de debaixo de e maçaneta e as flores dele;

וְכַפֹּתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפֹּתָר
e maçaneta dele, as hastes as duas de debaixo de e maçaneta

תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לִשְׁשָׁת הַקָּנִים
as hastes para as seis de dele; as hastes debaixo das duas de

הַיֵּצְאוּ מִן-הַמְנוּחָה: כַּפֹּתֶיהָ וְקָנֵיהָ
e as hastes dele As maçanetas dele do candelabro. as que saem

מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻלָּה מְקֻשָּׁה אֶחָת זָהָב טָהוֹר:
puro. ouro uma obra lavrada todo ele serão: dele

37 וְעָשִׂיתָ אֶת-נֵרְתֶיהָ שִׁבְעָה וְהָעֵלָה אֶת-נֵרְתֶיהָ
as lâmpadas dele e fará subir sete; as lâmpadas dele, E farás

וְהָאֵיר עַל-עֵבֶר פָּנֶיהָ: וּמִלְקָתֶיהָ
E as espevitadeiras dele as faces dele. sobre o outro lado de e fará luzir

וּמִחֻתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: כֶּכֶר זָהָב טָהוֹר
e as vasilhas dele puro. ouro Talento puro. ouro

וְעָשָׂה אֹתָהּ אֶת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: וְרָאָה
fará a ele; todos os objetos os estes. E vê

וְעָשָׂה בִּתְבֻנָּתָם אֲשֶׁר-אַתָּה מָרָאָה
e fazê: conforme a forma dele, que tu o que foi mostrado

בְּהָרָה: ס
na montanha.

Capítulo 26

וְנָאֵת הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשְׂרֵי יְרִיעֹת שֵׁשׁ
E o lugar de residência farás dez cortinas; linho egípcio

מִשְׁזָר וְתַכְכֵּלֹת וְאַרְגָּמָן וְתַלְעֹת שָׁנִי
o que retorcido, e púrpura roxa, e púrpura vermelha, e carmesim de escarlata,

כִּרְבִּים מַעֲשָׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
querubins, feito de o que projeta, farás a elas.

וְאָרְךְ הִירֵיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
O comprimento de a cortina a uma vinte e oito

בְּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה
pelo cúbito, quatro e largura pelo cúbito,

מִדָּה אֶחָת לְכָל-הִירֵיעֹת: חֲמִשָּׁ הִירֵיעֹת
medida uma para todas as cortinas. Cinco cortinas

תִּהְיוּ חֲבֻרֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֲתָהּ וְחֲמִשָּׁ
serão as que se unem, cada uma para a outra dela; e cinco

יְרֵיעֹת חֲבֻרֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֲתָהּ: וְעָשִׂיתָ
cortinas as que se unem, cada uma para a outra dela. E farás

לָלֶאֶת תַּכְלֵת עַל שִׁפְתָּ הִירֵיעָה הָאֶחָת
laços de púrpura roxa sobre a borda de a cortina a uma,

מִקְצֵה בַּחֲבֵרֹת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בַּשִּׁפְתָּ
de extremidade, no agrupamento; e assim farás na borda de

הִירֵיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֵּרֹת הַשֵּׁנִית: חֲמִשָּׁ
a cortina, a extrema, na juntura a segunda. Cinco

30 Porás sobre a mesa as pães da proposição diante de mim perpetuamente.

O candelabro 31 Farás também um candelabro de ouro puro; de ouro batido se fará este candelabro; o seu pedestal, a sua haste, os seus cálices, as suas maçanetas e as suas flores formarão com ele uma só peça. 32 Seis hastes sairão dos seus lados: três de um lado e três do outro. 33 Numa haste, haverá três cálices com formato de amêndoas, uma maçaneta e uma flor; e três cálices, com formato de amêndoas na outra haste, uma maçaneta e uma flor; assim serão as seis hastes que saem do candelabro. 34 Mas no candelabro mesmo haverá quatro cálices com formato de amêndoas, com suas maçanetas e com suas flores. 35 Haverá uma maçaneta sob duas hastes que saem dele; e ainda uma maçaneta sob duas outras hastes que saem dele; e ainda mais uma maçaneta sob duas outras hastes que saem dele; assim se fará com as seis hastes que saem do candelabro. 36 As suas maçanetas e as suas hastes serão do mesmo; tudo será de uma só peça, obra batida de ouro puro. 37 Também lhe farás sete lâmpadas, as quais se acenderão para alumiar de frente dele. 38 As suas espevitadeiras e os seus apagadores serão de ouro puro. 39 De um talento de ouro puro se fará o candelabro com todos estes utensílios. 40 Vê, pois, que tudo faças segundo o modelo que te foi mostrado no monte.

26 As cortinas do tabernáculo 1 Farás o tabernáculo, que terá dez cortinas, de linho retorcido, estofado azul, púrpura e carmesim; com querubina, as farás de obra de artista. 2 O comprimento de cada cortina será de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados; todas as cortinas serão de igual medida. 3 Cinco cortinas serão ligadas umas às outras; e as outras cinco também ligadas umas às outras. 4 Farás laçadas de estofado azul na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento; e de igual modo farás na orla da cortina extrema do segundo agrupamento. 5 Cinquenta laçadas farás numa cortina, e cinquenta, na outra cortina no extremo do segundo agrupamento; as laçadas serão contrapostas uma à outra.

6Faça também cinquenta prendedores de ouro e com eles junte os dois jogos de cortinas para que formem uma só peça.

7— Faça uma cobertura para a Tenda, com onze pedaços de pano feito de pelos de cabra. 8Os pedaços deverão ter o mesmo tamanho, medindo treze metros e trinta de comprimento por um metro e oitenta de largura. 9Costure cinco pedaços uns nos outros, formando uma peça, e os outros seis, formando outra peça, ficando o sexto pedaço dobrado na parte da frente da Tenda. 10Ponha cinquenta laçadas na beirada do último pedaço da primeira peça e cinquenta laçadas na beirada da outra peça. 11Faça também cinquenta prendedores de bronze e passe esses prendedores nas laçadas, juntando assim as duas peças uma com a outra para que formem uma cobertura só. 12A metade da cortina que sobrar ficará pendurada na parte de trás da Tenda. 13Os quarenta e cinco centímetros que sobrarem de cada lado do comprimento das cortinas ficarão de um lado e do outro para cobrir a Tenda.

14— Faça mais uma cobertura, de peles de carneiro tingidas de vermelho; e em cima desta coloque outra cobertura, feita de peles finas.

15— Faça também armações de madeira de acácia para a Tenda. 16Cada uma das armações terá quatro metros e quarenta e cinco de comprimento por sessenta e sete centímetros de largura. 17Cada armação terá dois encaixes para juntar uma à outra. Você fará isso com todas as armações da Tenda. 18Faça vinte armações para o lado sul 19e ponha debaixo dessas vinte armações quarenta bases de prata, duas debaixo de cada armação, para firmarem os seus dois encaixes.

לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה בִּירֵיעָה הָאַחַת וְחֲמִשִּׁים לֶלֶאֱת
laços e cinquenta a uma, na cortina farás laços

תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרֵיעָה אֲשֶׁר בְּמַחְבֵּרַת
na juntura que a cortina, na extremidade de farás

הַשְּׁנִית מִקְבִּילַת הַלָּלֶאֱת אִשָּׁה אֶל-אַחֶתָּה:
as que combinam a segunda; para a outra dela. cada uma os laços,

וְעֹשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קֶרְסִי זָהָב וְיַחְבֵּרָתָּ
E farás cinquenta colchetes de ouro; e unirás

אֶת-הַיְרֵיעֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֶתָּה בְּקֶרְסִים וְהָיָה
as cortinas, cada uma para a outra dela com os colchetes, e será

הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: פ' יוֹעֲשִׂיתָ יְרֵיעֹת עֲזִים
um, o lugar de residência E farás cortinas de pelos de cabra

לְאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן עֶשְׂתֵּי-עֶשְׂרֵה יְרֵיעֹת
para tenda sobre o lugar de residência; onze cortinas

תַּעֲשֶׂה אֹתָם: אַרְבֵּי הַיְרֵיעָה הָאַחַת
farás a elas. O comprimento de a cortina a uma

שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרֵיעָה
trinta pelo cúbito, e largura quatro pelo cúbito, a cortina

הָאַחַת מִדָּה אֶחָת לְעֶשְׂתֵּי יְרֵיעֹת:
a uma; medida uma, para onze cortinas.

יַחְבֵּרָתָּ אֶת-חֲמִשׁ הַיְרֵיעֹת לְכָד וְאֶת-שֵׁשׁ
E unirás cinco cortinas à parte, e seis

הַיְרֵיעֹת לְכָד וְכִפְלָתָ אֶת-הַיְרֵיעָה הַשְּׁשִׁית
as cortinas à parte; e dobrarás a cortina a sexta,

אֶל-מִוֶּל פָּנֵי הָאֹהֶל: יוֹעֲשִׂיתָ חֲמִשִּׁים
defronte de as faces de a tenda. E farás cinquenta

לָלֶאֱת עַל שֹׁפַת הַיְרֵיעָה הָאַחַת הַקִּיצָה
laços sobre a borda de a cortina a uma, a extrema,

בְּחִבְרַת וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עַל שֹׁפַת הַיְרֵיעָה
no enlace; e cinquenta laços sobre a borda de a cortina,

הַחֲבֵרַת הַשְּׁנִית: יוֹעֲשִׂיתָ קֶרְסִי גִחְשֵׁת
o agrupamento o segundo. E farás colchetes de bronze

חֲמִשִּׁים וְהִבֵּאתָ אֶת-הַקֶּרְסִים בְּלָלֶאֱת וְיַחְבֵּרָתָּ
cinquenta; e farás entrar os colchetes nos laços, e unirás

אֶת-הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד: יוֹסֵרָח הָעֶדְרָף
a tenda e será uma. E pendente o que sobra

בִּירֵיעַת הָאֹהֶל חֲצִי הִירֵיעָה הָעֹלָפֶת
nas cortinas de a tenda; a metade de a cortina a que sobra,

תִּסְרָח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן: וְהָאֵמָה
penderá sobre a parte posterior de o lugar de residência. E o cúbito

מִזָּה וְהָאֵמָה מִזָּה בְּעֶרְךָ בְּאַרְךָ
de um lado e o cúbito de outro lado no que sobra no comprimento de

יְרֵיעַת הָאֹהֶל יְהִי סָרוּחַ עַל-צִדָּי
as cortinas de a tenda; será pendente sobre os flancos de

הַמִּשְׁכָּן מִזָּה וּמִזָּה לְכַסְתּוֹ:
o lugar de residência, de um lado e de outro lado, para o cobrir dele.

וְעֵשִׂיתָ מִכְסֵּה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם
E farás cobertura para a tenda, couros de carneiros

מֵאֲדָמִים וּמִכְסֵּה עֹרֹת תַּחְשִׁים מִלְּמַעְלָה:
os que avermelhados; e cobertura de couros de toninhas de por cima.

פ וְעֵשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן
E farás tábuas para o lugar de residência;

עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים: עֶשֶׂר אַמּוֹת
madeiras de acácias as que estarão em pé. Dez cúbitos

אַרְךָ הַקְּרֶשׁ וְאֵמָה וְחֲצִי הָאֵמָה
o comprimento de a tábua; e cúbito e a metade de o cúbito,

רָחֵב הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד: יְדוֹת לְקְרֶשׁ
a largura de a tábua a uma. Dois de encaixes para a tábua

הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל-אֶחָתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה
a uma, as que embutidas cada uma para a outra dela; assim farás

לְכָל קְרֹשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: וְעֵשִׂיתָ
para todas as tábuas de o lugar de residência. E farás

אֶת-הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרֶשׁ
as tábuas para o lugar de residência; vinte tábuas

לְפָאֵת גִּגְבֵּה תִימְנָה: וְאַרְבָּעִים
para a direção de para o Neguebe, para o sul. E quarenta

אֲדָנֵי-כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרֶשׁ שְׁנֵי
apoios de prata farás debaixo de vinte as tábuas; dois de

אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יְדוֹתָיו
apoios debaixo da tábua a uma nos dois de os encaixes dela,

וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי
e dois de apoios debaixo da tábua a outra nos dois de

⁶Farás cinquenta colchetes de ouro, com os quais prenderás as cortinas uma à outra; e o tabernáculo passará a ser um todo.

⁷Farás também de pelos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o tabernáculo; onze cortinas farás. ⁸O comprimento de cada cortina será de trinta cúbitos, e a largura, de quatro côvados; as onze cortinas serão de igual medida.

⁹Ajuntarás à parte cinco cortinas entre si, e de igual modo as seis restantes, a sexta das quais dobrarás na parte dianteira da tenda. ¹⁰Farás cinquenta laçadas na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento e cinquenta laçadas na orla da cortina extrema do segundo agrupamento.

¹¹Farás também cinquenta colchetes de bronze, e meterás os colchetes nas laçadas, e ajuntarás a tenda, para que venha a ser um todo. ¹²A parte que restar das cortinas da tenda, a saber, a meia cortina que sobrar, penderá às costas do tabernáculo. ¹³O côvado de um lado e o côvado de outro lado, do que sobrejar no comprimento das cortinas da tenda, penderão de um e de outro lado do tabernáculo para o cobrir.

A cobertura de peles e as tábuas ¹⁴Também farás de peles de carneiro tintas de vermelho uma cobertura para a tenda e outra cobertura de peles finas.

¹⁵Farás também de madeira de acácia as tábuas para o tabernáculo, as quais serão colocadas verticalmente. ¹⁶Cada uma das tábuas terá dez côvados de comprimento e côvado e meio de largura.

¹⁷Cada tábua terá dois encaixes, travados um com o outro; assim farás com todas as tábuas do tabernáculo. ¹⁸No preparar as tábuas para o tabernáculo, farás vinte delas para o lado sul. ¹⁹Farás também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábua para os seus dois encaixes e duas bases debaixo de outra tábua para os seus dois encaixes.

20Faça também vinte armações para o lado norte 21e quarenta bases de prata, duas para cada armação. 22Para o lado de trás da Tenda, o lado oeste, você fará seis armações 23e mais duas armações para os cantos da Tenda. 24Essas armações dos cantos deverão ser juntadas na base, formando uma só peça até a primeira argola que fica na parte de cima. As duas armações que formam os dois cantos deverão ser colocadas desse jeito. 25Portanto, haverá oito armações com as suas dezesseis bases de prata, duas debaixo de cada armação.

26— Faça quinze travessas de madeira de acácia, cinco para as armações de um lado da Tenda, 27cinco para as armações do outro lado e cinco para as armações do lado oeste, na parte de trás. 28A travessa do centro passará a meia altura entre as armações, de um lado da Tenda até o outro. 29Revista de ouro essas armações e ponha nelas argolas de ouro, por onde passarão os cabos, que também deverão ser revestidos de ouro. 30Arme a Tenda de acordo com o modelo que eu lhe mostrei no monte.

31— Faça uma cortina de tecido feito de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha e bordada com figuras de querubins. 32Pendure essa cortina em quatro postes de madeira de acácia revestidos de ouro, que terão prendedores de ouro e serão fixados em quatro bases de prata. 33Pendure a cortina debaixo dos prendedores e atrás da cortina ponha a arca da aliança, onde estão as duas placas de pedra. A cortina separará o Lugar Santo do Lugar Santíssimo. 34Ponha a tampa na arca da aliança, no Lugar Santíssimo. 35Fora do Lugar Santíssimo ponha a mesa no lado norte da Tenda e coloque o candelabro no lado sul.

36— Para a entrada da Tenda faça uma cortina de tecido feito de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha e enfeitada com bordados.

הַשְּׁנִית

a segunda

הַמִּשְׁכָּן

o lugar de residência

וְלַצֵּלָה²⁰

E a lateral de

יִרְתְּיוּ:

os encaixes dela.

וְאַרְבָּעִים

e quarenta

קָרְשׁ:

tábuas;

עֶשְׂרִים

vinte

צָפוֹן

norte;

לְפָאֵת

para a direção de

הַקָּרֶשׁ

a tábuas

תַּחַת

debaixo de

אֲדָנִים

apoios

שְׁנֵי

dois de

כֶּסֶף

prata;

אֲדָנֵיהֶם

os apoios delas de

הָאַחֵר:

a outra;

הַקָּרֶשׁ

a tábuas

תַּחַת

debaixo de

אֲדָנִים

apoios

וּשְׁנֵי

e dois de

הָאֶחָד

a uma,

תַּעֲשֶׂה

farás

יָמָה

para o ocidente;

הַמִּשְׁכָּן

o lugar de residência,

וּבְלִירְכָתִי²²

e nos dois términos de

תַּעֲשֶׂה

farás

קָרְשִׁים

tábuas

וּשְׁנֵי²³

E duas de

קָרְשִׁים:

tábuas.

שֵׁשָׁה

seis

וְיִהְיוּ²⁴

e serão

בִּירְכָתֵינוּ:

nos dois términos;

הַמִּשְׁכָּן

o lugar de residência;

לְמַקְצֵעַת

para os que angulados de

עַל-רֹאשׁוֹ

até a cabeça dele,

תְּמִים

completas,

וְיִחָדּוּ

serão

וּבְיָחַד

e juntas

מִלְמַטָּה

de por baixo,

תְּאֵמִים

duplas

לְשֵׁנֵיהֶם

para as duas delas,

יְהִיָּה

será

כֵּן

assim

הָאַחַת

a uma;

אֶל-הַתְּכֵכֶת

na argola

לְשֵׁנֵי

tábuas

שְׁמֹנֶה

oito

וְיִהְיוּ²⁵

E serão

יְהִיוּ:

serão.

הַמַּקְצֵעַת

os ângulos

לְשֵׁנֵי

para os dois de

וּשְׁנֵי

dois de

אֲדָנִים

apoios;

עֶשְׂרִים

>

שֵׁשָׁה

dezesseis

כֶּסֶף

prata,

וְאֲדָנֵיהֶם

e os apoios delas

אֲדָנִים

apoios

וּשְׁנֵי

e dois de

הָאַחֵר

a uma,

הַקָּרֶשׁ

a tábuas

תַּחַת

debaixo de

אֲדָנִים

apoios

עֲצֵי

madeiras de

בְּרִיחִם

barras,

וְעֵשֶׂת²⁶

E farás

הָאַחֵר:

a outra.

הַקָּרֶשׁ

a tábuas

תַּחַת

debaixo de

צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן

a lateral do lugar de residência

לְקָרְשֵׁי

para as tábuas de

חֲמֵשָׁה

cinco

שֵׁטִים

acácias;

לְקָרְשֵׁי

para as tábuas de

בְּרִיחִם

barras

וּחֲמֵשָׁה²⁷

e cinco

הָאַחֵר:

a uma;

בְּרִיחִם

barras

וּחֲמֵשָׁה

e cinco

הַשְּׁנִית

a segunda;

צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן

a lateral do lugar de residência

לִירְכָתֵינוּ

dos dois términos,

הַמִּשְׁכָּן

o lugar de residência,

צֵלַע

a lateral de

לְקָרְשֵׁי

para as tábuas de

הַקָּרְשִׁים

as tábuas;

בְּתוֹךְ

no meio de

הַתִּיכּוֹן

do meio

וְהַבְּרִיחַ²⁸

E a barra

יָמָה:

para o ocidente.

מִבְרָח	מִן־הַקְּצֵה	אֶל־הַקְּצֵה:
as que destizadas	desde a extremidade	para a extremidade.
וְאֵת־הַקְּרָשִׁים	תַּצְפֶּה	וְאֵת־טַבַּעְתֵּיהֶם
E as tábuas	revestirás	e as argolas delas
וְהָב	בָּתִּים	וְצִפִּית
ouro,	lugares	e revestirás
תַּעֲשֶׂה	לְבָרִיחַם	אֶת־הַבָּרִיחַם
farás	para as barras;	o lugar de residência;
כְּמִשְׁפָּטוֹ	וְהָב:	וְהִקְמַתָּ
conforme o decreto dele,	ouro.	E farás levantar
וְעֵשִׂיתָ	אֲשֶׁר	בְּהָר:
E farás	que	na montanha.
פְּלֻכֶּת	תְּכֵלֶת	וְאֶרְנָמָן
divisória	púrpura roxa,	e púrpura vermelha,
וְשֵׁשׁ	מִשְׁזָר	חֲשֵׁב
e linho egípcio	o que retorcido;	o que projeta,
עֲלֵה	וְנִתְּתָה	עַל־אַרְבָּעָה
a ela,	E colocarás	sobre quatro
עֲמֻדֵי	שְׁטִים	וְהֵם
colunas de	acácias,	os ganchos delas
עַל־אַרְבָּעָה	אֲדִנִּי־כֶסֶף:	וְנִתְּתָה
sobre quatro	apólos de prata.	E colocarás
תַּחַת	הַקְּרָשִׁים	וְהִבֵּאתָ
debaixo de	os colchetes,	e farás entrar
אֶת־אָרוֹן	הָעֵדוּת	וְהִבְדִּילָהּ
a arca de	o testemunho;	e fará separação
בֵּין	הַקֹּדֶשׁ	וּבֵין
entre	o lugar sagrado	e entre
וְנִתְּתָה	אֶת־הַכַּפֹּרֶת	עַל־אָרוֹן
E colocarás	a cobertura de expiação	sobre
בְּקֹדֶשׁ	הַקְּדָשִׁים:	וְשִׁמַּתָּ
na sacralidade de	as sacralidades;	e porás
מִחוּץ	לְפָרֹכֶת	וְאֶת־הַמְּנֹרָה
de fora	da divisória,	e o candelabro
צִלְעַ	הַמִּשְׁכָּן	תִּימָנָה
a lateral de	o lugar de residência,	para o sul;
עַל־צִלְעַ	צָפוֹן:	וְעֵשִׂיתָ
na lateral de	norte.	E farás
	מִסְדָּה	לְפֶתַח
	cortinado	para a entrada de

20 Também haverá vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para o lado norte, 21 com as suas quarenta bases de prata: duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua; 22 ao lado posterior do tabernáculo para o ocidente, farás seis tábuas. 23 Farás também duas tábuas para os cantos do tabernáculo, na parte posterior; 24 as quais, por baixo, estarão separadas, mas, em cima, se ajustarão à primeira argola; assim se fará com as duas tábuas; serão duas para cada um dos dois cantos. 25 Assim serão as oito tábuas com as suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases debaixo de uma tábua e duas debaixo de outra tábua.

26 Farás travessas de madeira de acácia; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo, 27 cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo e cinco para as tábuas do tabernáculo ao lado posterior que olha para o ocidente. 28 A travessa do meio passará ao meio das tábuas de uma extremidade à outra. 29 Cobrirás de ouro as tábuas e de ouro farás as suas argolas, pelas quais hão de passar as travessas; e cobrirás também de ouro as travessas. 30 Levantarás o tabernáculo segundo o modelo que te foi mostrado no monte.

O véu, o reposteiro e as colunas 31 Farás também um véu de estofa azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido; com querubins, o farás de obra de artista. 32 Suspende-o-las sobre quatro colunas de madeira de acácia, cobertas de ouro; os seus colchetes serão de ouro, sobre quatro bases de prata. 33 Pendurarás o véu debaixo dos colchetes e trará para lá a arca do Testemunho, para dentro do véu; o véu vos fará separação entre o Santo Lugar e o Santo dos Santos. 34 Porás a coberta do propiciatório sobre a arca do Testemunho no Santo dos Santos. 35 A mesa porás fora do véu e o candelabro, defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul; e a mesa porás para o lado norte.

36 Farás também para a porta da tenda um reposteiro de estofa azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra de bordador.

³⁷Para segurarem essa cortina, faça cinco postes de madeira de acácia revestidos de ouro e com prendedores de ouro. E faça cinco bases de bronze para os postes.

27 O altar para os sacrifícios queimados ¹O SENHOR disse a Moisés: — Faça um altar de madeira de acácia.

Ele será quadrado, medindo dois metros e vinte de comprimento por dois metros e vinte de largura e um metro e trinta de altura. ²Nos quatro cantos ponha quatro pontas, que formarão uma só peça com o altar, que deverá ser revestido de bronze.

³Faça vasilhas para recolher a gordura e as cinzas e faça pás, bacias, garfos e braseiros; todas essas peças serão feitas de bronze. ⁴Faça também uma grelha de bronze em forma de rede e nos seus cantos ponha quatro argolas de bronze. ⁵Coloque essas argolas debaixo da beirada do altar, de maneira que a grelha chegue até a metade da altura do altar. ⁶Para carregar o altar, faça cabos de madeira de acácia e revista-os de bronze. ⁷Esses cabos deverão ser enfiados nas argolas, de um lado e do outro do altar, quando este tiver de ser carregado. ⁸Esse altar, feito de madeira, será oco, de acordo com o modelo que eu lhe mostrei no monte.

O pátio da Tenda da Presença de Deus

⁹— Faça para a Tenda Sagrada um pátio cercado de cortinas de linho fino. No lado sul as cortinas deverão ter quarenta e quatro metros de comprimento. ¹⁰Elas serão sustentadas por vinte postes e vinte bases feitos de bronze. Os ganchos dos postes e os suportes das cortinas serão de prata. ¹¹Faça a mesma coisa no lado norte do pátio. ¹²⁻¹³O pátio terá vinte e dois metros de largura; portanto, nos lados oeste e leste as cortinas deverão ter vinte e dois metros de comprimento. Para sustentarem as cortinas, haverá dez postes e dez bases. ¹⁴⁻¹⁵Cada lado da entrada terá cortinas de seis metros e sessenta de comprimento, com três postes e três bases.

הָאֹהֶל וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן
a tenda, e carmesim de e púrpura vermelha, púrpura roxa,
וְשֵׁשׁ וְשֵׁשׁ וְשֵׁשׁ וְשֵׁשׁ וְשֵׁשׁ וְשֵׁשׁ
e linho egípcio o que borda; feito de o que retorcido;
לְמִזְבֵּחַ חֲמֹשֶׁה עֲמֻדָּי שְׁפִימִים וְצִפִּית אֹתָם
para o cortinado cinco colunas de acácias, e revestirá
זָהָב וְוִיָּהֶם זָהָב וְוִיָּהֶם זָהָב וְוִיָּהֶם
ouro; os ganchos delas ouro, e fundirá a elas
נְחֹשֶׁת: ס
bronze.

Capítulo 27

וְעֹשֶׂיֶת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שְׁפִימִים חֲמֵשׁ אַמּוֹת
E farás o altar madeiras de acácias; cinco cúbitos
אֹרֶךְ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחֵב וְרִבּוּעַ יִהְיֶה
e cinco comprimento, largura, o que quadrado será
הַמִּזְבֵּחַ וְשֵׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמְתּוֹ: יְעֹשֶׂיֶת קַרְנָתָיו
o altar, e três cúbitos a altura dele. E farás os chifres dele
עַל אַרְבַּע פִּנְתָּיו מִמֶּנּוּ תִּהְיוּ קַרְנָתָיו
sobre os quatro de os cantos dele, os mesmos os chifres dele;
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: יְעֹשֶׂיֶת סִירָתָיו
e revestirá a ele bronze. E farás os recipientes dele
לְדִשְׁנוֹ וְיֵיעוּ וּמִזְקָתָיו
para recolher a cinza dele, e as pás dele, e as bacias para aspersão dele,
וּמִזְלָגָתָיו וּמַחְתָּתָיו לְכָל-כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה
e os garfos dele, e os braseiros dele; para todos os objetos dele farás
נְחֹשֶׁת: יְעֹשֶׂיֶת לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת
bronze. E farás para ele grelha, feição de rede de
נְחֹשֶׁת וְעֹשֶׂיֶת עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבַּעֲתַי נְחֹשֶׁת
e farás sobre a rede quatro argolas de bronze,
עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו: וְנִתְּתָהּ אֹתָהּ תַּחַת
sobre quatro as extremidades dele; e colocará a ela debaixo de
כַּרְכַּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמַטָּה וְהִיְתָה הָרֶשֶׁת עַד
o rebordo de o altar de por baixo; e será a rede até
חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ: יְעֹשֶׂיֶת בָּדִים לְמִזְבֵּחַ בָּדִי
a metade de o altar. E farás varas para o altar, varas

עֲצֵי יִהְיוּבָא: נְחֹשֶׁת: אֵתָם וְצִפִּיתָ אֲכָאִים; עֲצֵי
E serão trazidas bronze. a elas e revestirás acácias; madeiras de

אֶת-בְּרָדִיו בַּטִּבְעָת וְהָיוּ הַבָּרִים עַל-שְׁתֵּי
sobre as duas de as varas e estarão nas argolas; as varas dele

צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בַּשָּׂאֵת אֹתוֹ: יָנֻבּ לַחַת
tábuas O que oco de a ele. no erguer o altar, as laterais de

תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתְךָ בְּהָר־כֵּן
assim na montanha, para ti mostrou conforme a ele; farás

יַעֲשֶׂה: ס יוֹעֲשִׂיתָ אֶת חֲצֵר הַמִּשְׁכָּן
o lugar de residência; o átrio de E farás farão.

לַפָּאֵת נֹגֵב-תִּימְנָה קִלְעִים לְחֲצֵר שֶׁשׁ
linho egípcio para o átrio, cortinas o Neguebe para o sul, para a direção de

מִשְׁוֹר מֵאָה בְּאֶמָּה אַרְדָּ לַפָּאֵה הָאֶחָת:
a uma. para a direção comprimento, pelo cúbito cem o que retorcido,

יִוְעַמְדֻיו עֲשִׂרִים וְאֲדִנִּיהֶם עֲשִׂרִים נְחֹשֶׁת:
bronze; vinte e os apoios delas vinte, E as colunas dele

וְנִי הָעַמְּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כָּסֶף: יִוְכֹן
E assim, prata. e as vergas delas as colunas os ganchos de

לַפָּאֵת צִפּוֹן בְּאַרְדָּ קִלְעִים מֵאָה אַרְדָּ
comprimento; cem cortinas no comprimento, norte para direção de

*וְעַמְּדוֹ (וְעַמְּדוֹיו) עֲשִׂרִים וְאֲדִנִּיהֶם
e os apoios delas vinte, (querê * e as colunas dele), ketiv *

עֲשִׂרִים נְחֹשֶׁת וְנִי הָעַמְּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם
e as vergas delas as colunas os ganchos de bronze, vinte

כָּסֶף: יוֹרְחַב¹² הַחֲצֵר לַפָּאֵת-לֵוִם קִלְעִים
cortinas para direção de ocidente, o átrio E a largura de prata.

חֲמִשִּׁים אֶמָּה עַמְּדֵיהֶם עֲשֶׂרָה וְאֲדִנִּיהֶם
e os apoios delas, dez, as colunas delas, cúbitos; cinquenta

עֲשֶׂרָה: יוֹרְחַב¹³ הַחֲצֵר לַפָּאֵת קִדְמָה
para o oriente, para a direção de o átrio E a largura de dez.

מִזְרְחָה חֲמִשִּׁים אֶמָּה: יוֹחֲמֶשׁ עֲשֶׂרָה אֶמָּה
cúbitos > e quinze cúbitos; cinquenta para o levante,

קִלְעִים לַכֶּתֶף עַמְּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדִנִּיהֶם
e os apoios delas, três, as colunas delas, de lado; cortinas

שְׁלֹשָׁה: יוֹלְכֶתָּ¹⁵ הַשְּׁנִית חֲמֵשׁ עֲשֶׂרָה קִלְעִים
cortinas; > quinze o segundo e do lado três;

³⁷Para este reposteiro farás cinco colunas de madeira de acácia e as cobrirás de ouro; os seus colchetes serão de ouro, e para elas fundirás cinco bases de bronze.

27 O altar do holocausto ¹Farás também o altar de madeira de acácia; de cinco côvados será o seu comprimento, e de cinco, a largura (será quadrado o altar), e de três côvados, a altura. ²Dos quatro cantos farás levantar-se quatro chifres, os quais formarão uma só peça com o altar; e o cobrirás de bronze. ³Far-lhe-ás também recipientes para recolher a sua cinza, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos esses utensílios farás de bronze. ⁴Far-lhe-ás também uma grelha de bronze em forma de rede, à qual farás quatro argolas de metal nos seus quatro cantos, e as porás dentro do rebordo do altar para baixo, de maneira que a rede chegue até ao meio do altar. ⁵Farás também varais para o altar, varais de madeira de acácia, e os cobrirás de bronze. ⁶Os varais se meterão nas argolas, de um e de outro lado do altar, quando for levado. ⁷Oco e de tábuas o farás; como se te mostrou no monte, assim o farão.

O átrio do tabernáculo ⁸Farás também o átrio do tabernáculo; ao lado meridional (que dá para o sul), o átrio terá cortinas de linho fino retorcido; o comprimento de cada lado será de cem côvados. ⁹Também as suas vinte colunas e as suas vinte bases serão de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas serão de prata. ¹⁰De igual modo, para o lado norte ao comprido, haverá cortinas de cem côvados de comprimento; e as suas vinte colunas e as suas vinte bases serão de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas serão de prata. ¹¹Na largura do átrio para o lado do ocidente, haverá cortinas de cinquenta côvados; as colunas serão dez, e as suas bases, dez. ¹²A largura do átrio do lado oriental (para o levante) será de cinquenta côvados. ¹³As cortinas para um lado da entrada serão de quinze côvados; as suas colunas serão três, e as suas bases, três. ¹⁴Para o outro lado da entrada, haverá cortinas de quinze côvados; as suas colunas serão três, e as suas bases, três.

16 Na entrada do pátio haverá uma cortina de oito metros e oitenta de comprimento. Faça essa cortina de tecido feito de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha e enfeitada com bordados. A cortina será sustentada por quatro postes e quatro bases. 17 Todos os postes em volta do pátio deverão ser unidos por suportes de prata. Os seus ganchos serão de prata, e as suas bases serão de bronze. 18 O pátio terá quarenta e quatro metros de comprimento por vinte e dois de largura; a altura das cortinas será de dois metros e vinte. As cortinas serão de linho fino, e as bases, de bronze. 19 Todos os objetos usados no serviço da Tenda, as estacas da Tenda e as estacas do pátio serão de bronze.

O azeite para o candelabro 20— Moisés, mande que os israelitas lhe tragam o melhor azeite para o candelabro, a fim de que ele possa ser aceso todas as tardes. 21 Arão e os seus filhos colocarão o candelabro na Tenda da Minha Presença, do lado de fora da cortina que está na frente da arca da aliança. O azeite ficará ali queimando na minha presença, desde a tarde até de manhã. Essa ordem deverá ser obedecida para sempre pelos israelitas e pelos seus descendentes.

28 As roupas dos sacerdotes 10

SENHOR disse a Moisés: — Mande chamar o seu irmão Arão e os filhos dele, Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar. Separe-os do povo de Israel para que me sirvam como sacerdotes. 2 Faça roupas de sacerdote para o seu irmão Arão a fim de darem a ele dignidade e beleza. 3 Chame todas as pessoas a quem eu dei habilidade e mande que façam as roupas de Arão, para que ele seja consagrado como meu sacerdote. 4 Mande que façam um peitoral, um manto sacerdotal, uma sobrepele, uma túnica bordada, uma mitra e um cinto. Essas pessoas farão roupas de sacerdote para o seu irmão Arão e os filhos dele, a fim de que eles me sirvam como sacerdotes. 5 Esses artesãos deverão usar fios de lã azul, púrpura e vermelha, fios de ouro e linho fino.

O manto sacerdotal 6— Os artesãos farão o manto sacerdotal de fios de lã azul, púrpura e vermelha, de linho fino e de fios de ouro e o enfeitarão com bordados. 7 Nas duas pontas do manto haverá duas aias que deverão ser presas nos dois lados do manto.

שְׁלֹשָׁה: três.	וְאֲדָנֵיהֶם e os apoios delas,	שְׁלֹשָׁה três,	עַמֻּדֵיהֶם as colunas delas,
אַפֵּה cúbitos,	עֶשְׂרִים vinte	מִסְכָּה cortinado	הַחֲצֵר o átrio
וְשֵׁשׁ e linho egípcio	שָׁנִי escarlata,	וְחוֹלְעֵת e carmesim de	וְאַרְבָּמָן e púrpura vermelha,
אַרְבָּעָה quatro,	עַמֻּדֵיהֶם as colunas deles,	רָקֵם o que borde;	מַעֲשָׂה feito de
הַחֲצֵר o átrio	כָּל-עַמֻּדָיו Todas as colunas de	אַרְבָּעָה: quatro.	וְאֲדָנֵיהֶם e os apoios delas,
כֶּסֶף prata;	וְוִיָּהֶם os ganchos delas	כֶּסֶף prata,	מַחֲשָׁקִים as que estavam ligadas
מֵאָה cem	הַחֲצֵר o átrio	אָרְךְ O comprimento de	נְחֹשֶׁת: bronze.
חָמֵשׁ cinco	וְקָמָה e altura	בְּחִמְשִׁים por cinquenta,	חֲמִשָּׁה cinquenta
נְחֹשֶׁת: bronze.	וְאֲדָנֵיהֶם mas os apoios deles	מַשְׁוֶר o que retorcido;	שֵׁשׁ linho egípcio
עֲבֹדָתוֹ o trabalho dele;	בְּכָל em todo	הַמִּשְׁכָּן o lugar de residência,	כָּלֵי os objetos de
וְכָל-יְתֻדָּתָיו e todas as estacas de	וְכָל-יְתֻדָּתָיו e todas as estacas dele,	וְכָל-יְתֻדָּתָיו e todas as estacas dele,	וְכָל-יְתֻדָּתָיו e todas as estacas dele,
וְאֵתָהּ E tu	תַּצְוֶנָה ordenarás	אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל aos filhos de Israel,	וְיִקְחוּ e que peguem
שֶׁמֶן זַיִת óleo de	וְנָדָה batido,	לְמִאֹר para a luminária;	לְהַעֲלֹת para fazer subir
תָּמִיד: continuamente.	בְּאֹהֶל Em tenda de	מוֹעֵד encontro	מִחוּץ de fora
עַל-הָעֵדֻת sobre o testemunho,	יַעֲרֶךְ preparará	אֵתָהּ a ela	וּבְנֵי e os filhos dele,
מֵעֶרֶב desde entardecer	עַד-בֹּקֶר até amanhecer,	לִפְנֵי perante	יְהוָה estatuto de YHWH;
לְדֹרֹתָם pelas gerações deles,	מֵאֵת da parte de	בְּנֵי os filhos de	יִשְׂרָאֵל: Israel.

Capítulo 28

וְיָאֲתָהּ הַקָּרֵב אֵלֶיךָ אֶת-אַהֲרֹן אָחִיךָ
E tu, aproxima a ti, a ti, Arão, o teu irmão,
וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
e os filhos dele, com ele, do meio de, os filhos de, Israel,
לְכַהֲנוֹ-לִי אֶהְיֶה אֲתָן נָדָב וַאֲבִיהוּא
para o exercer o sacerdócio dele para mim; Arão, Nadabe, e Abiú,
אֶלְעָזָר וְיִתְמָר בְּנֵי אַהֲרֹן: וְעָשִׂיתָ
Eleazar, e Itamar, os filhos de, Arão. E farás
בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד
roupas de sacralidade para Arão, o teu irmão; para glória
וּלְתִפְאָרֶת: וְיָאֲתָה תְּדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב
e para esplendor. E tu, falarás para todos habilitados de coração,
אֲשֶׁר מִלְּאֲתָיו רֵיחַ חֲכָמָה וְעָשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי
que o enchi espírito de habilidade; e farão as roupas de
לְכַהֲנוֹ-לִי: לְקַדְּשׁוֹ אַהֲרֹן
para o exercer o sacerdócio dele para mim. para o consagrar dele, Arão
וְיֹאֲלָהּ הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶר
E estas as roupas que farão: que, pectoral, éfode,
וּמַעֲלִיל וּכְתֹנֶת תְּשֻׁבָּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֹת וְעָשׂוּ
e manto, e túnica bordada, turbante e cinta; e farão
בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו
roupas de sacralidade para Arão, o teu irmão, e para os filhos dele,
לְכַהֲנוֹ-לִי: וְיָהֵם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב
para o exercer o sacerdócio dele para mim. E eles pegarão o ouro,
וְאֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאֶרְגָּמָן וְאֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
e a púrpura roxa, e a púrpura vermelha; e o carmesim de e a escarlata,
וְאֶת-הַשֵּׁשׁ: פ' יַעֲשׂוּ אֶת-הָאַפֹּדֶר וְזָהָב תְּכֵלֶת
e o linho egípcio. E farão o éfode; ouro o púrpura roxa,
וְאֶרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁרָּךְ
e púrpura vermelha, carmesim de, escarlata, e linho egípcio e que retorcido,
מַעֲשָׂה חֹשֶׁב: יְשֻׁתָּי כְּתֹפֶת חֲבֵרֹת
feito de o que projeta. Duas de ombreiras as que se unem
יִהְיֶה-לָּהּ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְרָה:
será para ele nas duas de as extremidades delas, e estará unida.

16À porta do átrio, haverá um reposteiro de vinte côvados, de estofio azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra de bordador; as suas colunas serão quatro, e as suas bases, quatro. 17Todas as colunas ao redor do átrio serão cingidas de vergas de prata; os seus ganchos serão de prata, mas as suas bases, de bronze. 18O átrio terá cem côvados de comprimento, e cinquenta de largura por todo o lado, e cinco de altura; as suas cortinas serão de linho fino retorcido, e as suas bases, de bronze. 19Todos os utensílios do tabernáculo em todo o seu serviço, e todas as suas estacas, e todas as estacas do átrio serão de bronze.

O azeite para o candelabro 20Ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido, para o candelabro, para que haja lâmpada acesa continuamente. 21Na tenda da congregação fora do véu, que está diante do Testemunho, Arão e seus filhos a conservarão em ordem, desde a tarde até pela manhã, perante o SENHOR; estatuto perpétuo será este a favor dos filhos de Israel pelas suas gerações.

28 Deus escolhe Arão e seus filhos para sacerdotes 1Faze também vir para junto de ti Arão, teu irmão, e seus filhos com ele, dentre os filhos de Israel, para me oficiarem como sacerdotes, a saber, Arão e seus filhos Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar. 2Farás vestes sagradas para Arão, teu irmão, para glória e ornamento.

As vestes sacerdotais 3Falarás também a todos os homens hábeis a quem enchi do espírito de sabedoria, que façam vestes para Arão para consagrá-lo, para que me ministre o ofício sacerdotal. 4As vestes, pois, que farão são estas: um pectoral, uma estola sacerdotal, uma sobrepele, uma túnica bordada, mitra e cinta. Farão vestes sagradas para Arão, teu irmão, e para seus filhos, para me oficiarem como sacerdotes. 5Tomarão ouro, estofio azul, púrpura, carmesim e linho fino 6e farão a estola sacerdotal de ouro, e estofio azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra camêrada. 7Terá duas ombreiras que se unam às suas duas extremidades, e assim se unirá.

⁸O cinto que passará pela cintura do manto para prendê-lo será feito dos mesmos materiais do manto, formando com ele uma só peça. ⁹Pegue duas pedras de ágata e grave neelas os nomes dos filhos de Jacó, ¹⁰seis nomes numa pedra e seis nomes na outra, por ordem de idade. ¹¹Escolha um bom ourives para gravar nas duas pedras os nomes dos filhos de Jacó e para montar as pedras em engastes de ouro. ¹²Coloque essas duas pedras nas alças do manto sacerdotal para representarem as doze tribos do povo de Israel. Assim, Arão levará nos ombros esses nomes para que eu, o SENHOR, sempre lembre do meu povo. ¹³Faça dois engastes de ouro ¹⁴e duas correntes de ouro puro enredaçadas em forma de cordão, que você prenderá nos engastes.

O peitoral ¹⁵— Faça um peitoral, que o Grande Sacerdote usará para descobrir a vontade de Deus. Como o manto sacerdotal, o peitoral também será feito de fios de lã azul, púrpura e vermelha e de linho fino enfeitado com bordados. ¹⁶O peitoral será quadrado e dobrado em dois. Terá um palmo de comprimento e um palmo de largura. ¹⁷Coloque nele quatro carreiras de pedras preciosas. Na primeira carreira ponha um rubi, um topázio e uma granada. ¹⁸Na segunda carreira ponha uma esmeralda, uma safira e um diamante. ¹⁹A terceira carreira terá uma turquesa, uma ágata e uma ametista. ²⁰A quarta carreira terá um berilo, um ônix e um jaspé. As pedras deverão ser montadas em engastes de ouro. ²¹Em cada uma dessas doze pedras será gravado o nome de um dos filhos de Jacó para representar as doze tribos de Israel. ²²Com fios de ouro puro trançados faça cordões para o peitoral. ²³Faça também duas argolas de ouro e as prenda nas pontas da parte de cima do peitoral. ²⁴Passes os dois cordões de ouro nas duas argolas ²⁵e prenda as duas pontas dos cordões nos dois engastes de ouro do peitoral, que serão presos nas duas alças do manto, na parte da frente.

וְיָחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כַּמַּעֲשֵׂהוּ
E o cinto de que o revestimento dele sobre ele conforme o feito dele

מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זֶהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת אֶת־שְׁתֵּי מִשְׁזָר: וְשֵׁשׁ שְׁנֵי אֲבֵי־שֵׁהֶם וּפְתוּחָתָּ וְעַל־יָהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יִשְׁשָׁה מִשְׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת
o mesmo, será; o ouro, púrpura roxa, púrpura vermelha, e carmesim de escarlata e linho egípcio, o que retorcido, E pegarás duas de pedras de ônix; e gravarás sobre elas os nomes de os filhos de Israel; seis dos nomes deles sobre a pedra a uma;

וְאֶת־שְׁמוֹת הַשֵּׁשֶׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשְּׁנִיתָ כְּתוּלָדָתָם: יִמַּעֲשֶׂה חֶרֶשׁ אֶבֶן פְּתוּחֵי חָתָם תִּפְתָּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת
e os nomes de os seis os que restarem sobre a pedra a segunda, conforme as gerações deles. Feito de artifício de pedra, gravuras de sobre os nomes de as pedras as duas de gravarás selo,

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבֹּת מִשְׁבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְשִׁמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשָּׂא אֶהֱרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה
os filhos de Israel, as que engastadas, filigranas de ouro, os filhos de Israel; farás a elas. E porás as duas de as pedras sobre as ombreiras dele pedras de recordação para os filhos de Israel; e carregará Arão os nomes deles perante YHWH,

עַל־שְׁתֵּי כַּתְּפָיו לְזִכְרוֹן: וְיַעֲשֶׂה עַל־הַמִּשְׁבָּצוֹת: וְיַעֲשֶׂה מִשְׁבָּצוֹת זָהָב: וְיַעֲשֶׂה וְיִשְׁשָׁה וְיַעֲשֶׂה שְׁרָשֶׁת וְיַעֲשֶׂה טָהוֹר
sobre as duas de as ombreiras dele para recordação. E farás sobre as filigranas. os cordões as correntes de e duas de ouro; filigranas de puro, ouro

מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֶׂה עֲבֹת וְנִתְּתָה מִגְבָּלֹת אֶת־שְׁרָשֶׁת הָעֲבֹתָתָּ וְעַל־הַמִּשְׁבָּצוֹת: וְיַעֲשֶׂה חֶשֶׁן מִשְׁפָּט חֶשֶׁן חֹשֶׁב
cordões farás a eles, feito de cordão; e colocarás sobre as filigranas. os cordões o que projeta, juízo, peitoral de E farás

כַּמַּעֲשֵׂה אֶפְדָּתוֹ תַּעֲשֶׂה שְׁנֵי אֶפְדָּתוֹ תַּעֲשֶׂה זָהָב תְּכֵלֶת
conforme feito de o farás; éfode ouro, púrpura roxa,

וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשָׁשׁ מְשֻׁזָּר
e púrpura vermelha, e carmesim de escariata, e linho egípcio o que retorcido,

תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: רָבֹועַ יִהְיֶה כַּפּוֹל זֶרֶת
farás a ele. O que quadrado será o que dobrado; palmo

אֶרְכוֹ וְזֶרֶת רַחְבּוֹ: וְיִמְלֵאתָ בּוֹ
o comprimento dele, e palmo a largura dele; e encherás nele

מִלֵּאת אֲבֵן אַרְבַּעַת טוֹרִים אֲבֵן טוֹר אֶדֶם
incrustação de pedra, quatro fileiras fileiras de rubi,

פִּטְדָּה וּבִרְקֶת הַטּוֹר הָאֶחָד: וְהַטּוֹר הַשֵּׁנִי
peridoto e esmeralda, a fileira a uma; e a fileira a segunda:

נֶפֶד סָפִיר וִיתָלָם: וְיִתְּנֶה לָשִׁי הַשְּׁלִישִׁי
turquesa, lápis-lazúli e diamante; e a fileira a terceira: jacinto,

שָׁבוֹ וְאַחֲלָמָה: וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי תִּרְשִׁישׁ
ágata e ametista; e a fileira a quarta: crisólito,

וְשֵׁהָם וְיִשְׁפָּה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יְהִיוּ
e ônix e jaspe; as que esgastadas ouro serão

בְּמִלּוֹאֲתָם: וְהָאֲבָנִים תִּהְיוּ עַל־שְׁמֹת
nas incrustações delas. E as pedras serão conforme os nomes de

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתִּים עָשָׂרָה עַל־שְׁמֹתָם
os filhos de Israel, doze conforme os nomes deles;

פְּתוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיוּ לְשָׁנִי
selo, gravuras de para doze serão conforme o nome dele, cada uma

עָשָׂר שָׁבֵט: וְעֵשֶׂת עַל־הַחֹשֶׁן וְשָׁרֶשֶׁת וּבִלְתִּי
tribos. E farás para o peitoral torcedura, correntes de

מַעֲשֶׂה עֶבֶת זָהָב טָהוֹר: וְעֵשֶׂת עַל־הַחֹשֶׁן
feito de ouro; cordão; sobre o peitoral E farás puro.

שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת
argolas de ouro; e colocarás as duas de as argolas

עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי
sobre as duas de as extremidades de o peitoral. E colocarás os dois de

עֲבֹתָת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת אֶל־קְצוֹת
os cordões de o ouro sobre as duas de as argolas; nas extremidades de

הַחֹשֶׁן: וְיָאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתָת
e o peitoral; as duas de as extremidades de os dois de os cordões,

תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמְּשֻׁבָּצוֹת וְנָתַתָּה
colocarás sobre as duas de as filigranas; e colocarás

9 E o cinto de obra esmerada, que estará sobre a estola sacerdotal, será de obra igual, da mesma obra de ouro, e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido. 10 Tomarás duas pedras de ônix e gravarás nelas os nomes dos filhos de Israel: 10 seis de seus nomes numa pedra e os outros seis na outra pedra, segundo a ordem do seu nascimento. 11 Conforme a obra de lapidador, como labores de sinete, gravarás as duas pedras com os nomes dos filhos de Israel; engastadas ao redor de ouro, as farás. 12 E porás as duas pedras nas ombreiras da estola sacerdotal, por pedras de memória aos filhos de Israel; e Arão levará os seus nomes sobre ambos os seus ombros, para memória diante do SENHOR. 13 Farás também engastes de ouro 14 e duas correntes de ouro puro; obra de fiação as farás; e as correntes de fiação prenderás nos engastes.

15 Farás também o peitoral do juízo de obra esmerada, conforme a obra da estola sacerdotal o farás: de ouro, e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido o farás. 16 Quadrado e duplo, será de um palmo o seu comprimento, e de um palmo, a sua largura. 17 Colocarás nele engaste de pedras, com quatro ordens de pedras: a ordem de sárdio, topázio e carbúnculo será a primeira ordem; 18 a segunda ordem será de esmeralda, safira e diamante; 19 a terceira ordem será de jacinto, ágata e ametista; 20 a quarta ordem será de berilo, ônix e jaspe; elas serão guarnecidas de ouro nos seus engastes. 21 As pedras serão conforme os nomes dos filhos de Israel, doze, segundo os seus nomes; serão esculpidas como sinetes, cada uma com o seu nome, para as doze tribos. 22 Para o peitoral farás correntes como cordas, de obra trançada de ouro puro. 23 Também farás para o peitoral duas argolas de ouro e porás as duas argolas nas extremidades do peitoral. 24 Então, meterás as duas correntes de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral. 25 As duas pontas das correntes prenderás nos dois engastes e as porás nas ombreiras da estola sacerdotal na frente dele.

26Faça outras duas argolas de ouro, que serão presas nas duas pontas de baixo do peitoral, na borda do lado de dentro do manto. 27Faça ainda mais duas argolas de ouro e prenda-as nas pontas das duas alças do manto, em baixo, na frente dele, perto da costura e acima do cinto. 28Com um cordão azul prenda as argolas do peitoral nas argolas do manto, para que o peitoral fique preso acima do cinto e não se solte.

29— Quando entrar no Lugar Santo, Arão usará esse peitoral, gravado com os nomes das tribos do povo de Israel para que eu, o SENHOR, sempre lembre do meu povo. 30Ponha o Urim e o Tumim no peitoral para que estejam em cima do coração de Arão quando ele estiver na minha presença. Nessas ocasiões Arão deverá usar o peitoral para que ele possa saber o que eu quero que o povo de Israel faça.

As outras roupas dos sacerdotes

31— A sobrepeleza, roupa que vai por cima do manto sacerdotal, será tecida inteiramente de fios de lã azul. 32Nela haverá uma abertura para passar a cabeça. Essa abertura será rematada com uma tira de malha para que não se rasgue. 33-34Em volta de toda a barra coloque aplicações em forma de romãs, feitas de fios de lã azul, púrpura e vermelha. Entre uma romã e outra ponha sininhos de ouro. 35Arão deverá usar essa sobrepeleza quando estiver servindo como sacerdote, tanto quando estiver na minha presença no Lugar Santo como quando sair dele. Nessas ocasiões, o som dos sininhos será ouvido, e Arão não será morto.

36— Faça também uma placa de ouro puro e grave nela a seguinte frase: "Separado para o SENHOR." 37Amarre essa placa na frente da mitra, com um cordão de lã azul. 38Arão deverá usá-la na testa para que eu, o SENHOR, aceite todas as ofertas que os israelitas me trouxerem, e para que eles não sejam culpados se cometerem algum erro ao oferecer-las a mim.

39— Você tecerá para o sacerdote uma túnica de linho fino, uma mitra de linho fino e um cinto bordado.

40— Para os filhos de Arão faça túnicas, cintos e mitras a fim de lhes darem dignidade e beleza.

עַל-כְּתָפוֹת הָאֶפֶד אֶל-מִוֵּל פָּנָיו: וְעֵשִׂיתָ
sobre as ombreiras de defrente de o éfode, as faces dele. E farás
שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְשִׁמְתָּ אֹתָם עַל-שְׁנֵי
duas de argolas de ouro, e porás a elas sobre as duas de
קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל-שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר
as extremidades de o peitoral; que sobre a borda dele, para o lado de
הָאֶפֶד בֵּיתָה: וְעֵשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב
o éfode, por dentro. E farás duas de argolas de ouro,
וְנָתַתָּה אֹתָם עַל-שְׁתֵּי כְתָפוֹת הָאֶפֶד
e colocará a elas sobre as duas de as ombreiras de o éfode,
מִלְמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לְעַמֻּת מַחְבְּרָתוֹ
de por baixo, defrente de as faces dele, perto de a juntura dele;
מִמָּעַל לַחֹשֶׁב הָאֶפֶד: וְיִירָכְסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן
em cima do cinto de o éfode. E atarão o peitoral
*מִטַּבָּעָתוֹ (מִטַּבָּעֵיָיו) אֶל-טַבָּעַת הָאֶפֶד
ketiv * (querê * com as argolas dele) as argolas de o éfode
בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת לְחֹשֶׁב עַל-חֹשֶׁב הָאֶפֶד
com cordão de púrpura roxa, para estar sobre o cinto de o éfode;
וְלֹא-יִנָּת וְהַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד: וְנִשָּׂא אֹהֶרָן
e não se soltará o peitoral de sobre o éfode. E carregará Arão
אֶת-שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
os nomes de os filhos de Israel no peitoral de o juízo,
עַל-לִבּוֹ בִּבְאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְזִכְרוֹן
sobre o coração dele, no ir dele para o lugar sagrado, para recordação,
לִפְנֵי-יְהוָה תָּמִיד: וְנָתַתָּ אֶל-חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
perante YHWH, continuamente. E colocarás no peitoral de o juízo
אֶת-הָאוּרִים וְאֶת-הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל-לִבּוֹ
o urim, e o tumim, e estarão sobre o coração de
אֹהֶרָן בִּבְאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנִשָּׂא אֹהֶרָן
Arão, no entrar dele perante YHWH; e carregará Arão
אֶת-מִשְׁפָּט בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-לִבּוֹ לִפְנֵי
o juízo de os filhos de Israel sobre o coração dele, perante
יְהוָה תָּמִיד: וְעֵשִׂיתָ אֶת-מְעִיל הָאֶפֶד
YHWH, continuamente. E farás o manto de o éfode
כָּלִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה פִּי-רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ
inteiro de púrpura roxa. E haverá a abertura da cabeça dele no meio dele;

שָׁפָה יִהְיֶה לָּפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֶג
borda haverá na abertura dele, ao redor, feito de o que tece,

כַּפִּי תַחְרָא יִהְיֶה-לּוֹ לֹא יִקְרַע
como abertura de corselete, será nele, não será rasgada.

וְעָשִׂיתָ עַל-שׁוּלְיוֹ רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
E farás sobre as orlas dele romãs de púrpura roxa, e púrpura vermelha,

וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל-שׁוּלְיוֹ סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי
e carmesim de escarlata, sobre as orlas dele ao redor; e campainhas de

זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב: יִפְעֵמָן זָהָב וְרִמּוֹן
ouro, no meio delas, ao redor. Campainha de ouro e romã,

פַּעֲמָן זָהָב וְרִמּוֹן עַל-שׁוּלְיוֹ הַמָּסִיל סָבִיב:
campainha de ouro e romã; sobre as orlas de o manto, ao redor;

וְיִהְיֶה עַל-אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמָע קוֹלוֹ
e estará sobre Arão para ministrar; e será escutado o som dela

בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבִצְאוֹ
no ir dele para o lugar sagrado, perante YHWH, e não e no sair dele,

יָמוּת: ׀ יַעֲשִׂיתָ צִיָּץ זָהָב טָהוֹר וּפְתֻחָה
morrerá. E farás medalhão de ouro puro; e gravarás

עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לִיהוָה: יִשְׁמָע
sobre ele gravuras de selo: Sacralidade a YHWH. E porás

אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל-הַמְצַנֶּפֶת
a ela sobre cordão de púrpura roxa, e estará sobre o turbante;

אֶל-מֹול פְּנֵי-הַמְצַנֶּפֶת יִהְיֶה: יִהְיֶה עַל-מִצָּח
defronte de as faces do turbante estará. E estará sobre a fronte de

אַהֲרֹן וְנִשָּׂא אַהֲרֹן אֶת-עֹן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר
Arão e carregará Arão, o delito de as sacralidades, que

יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-מִתְּנָת
consagrarão os filhos de Israel, em todas as dádivas de

קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל-מִצָּחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן
e estará as sacralidades deles; sobre a fronte dele continuamente, em favor

לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה: יִשְׁבַּעַת וְשֵׁשׁ לְהֵם
perante deles YHWH. E engastarás a túnica linho egípcio,

וְעָשִׂיתָ מְצַנֶּפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה
e farás turbante de linho egípcio; e cinta farás, feito de

לָקָם: יִלְבְּגוּ אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה קִתְנֹת
o que borda. E para os filhos de Arão farás túnicas,

26 Farás também duas argolas de ouro e as porás nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior junto à estola sacerdotal. 27 Farás também duas argolas de ouro e as porás nas duas ombreiras da estola sacerdotal, abaixo, na frente dele, perto da sua junção, sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal. 28 E ligarão o peitoral com as suas argolas às argolas da estola sacerdotal por cima com uma fita azul, para que esteja sobre o cinto da estola sacerdotal; e nunca o peitoral se separará da estola sacerdotal. 29 Assim, Arão levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando entrar no santuário, para memória diante do SENHOR continuamente.

30 Também porás no peitoral do juízo o Urim e o Tumim, para que estejam sobre o coração de Arão, quando entrar perante o SENHOR; assim, Arão levará o juízo dos filhos de Israel sobre o seu coração diante do SENHOR continuamente. 31 Farás também a sobrepele da estola sacerdotal toda de estofado azul. 32 No meio dela, haverá uma abertura para a cabeça; será debruçada essa abertura, como a abertura de uma saia de malha, para que não se rompa. 33 Em toda a orla da sobrepele, farás romãs de estofado azul, e púrpura, e carmesim; e campainhas de ouro no meio delas. 34 Haverá em toda a orla da sobrepele uma campainha de ouro e uma romã, outra campainha de ouro e outra romã. 35 Esta sobrepele estará sobre Arão quando ministrar, para que se ouça o seu somido, quando entrar no santuário diante do SENHOR e quando sair; e isso para que não morra.

36 Farás também uma lâmina de ouro puro e nela gravarás à maneira de gravuras de sinetes: Santidade ao SENHOR.

37 Até-la-ás com um cordão de estofado azul, de maneira que esteja na mitra; bem na frente da mitra estará. 38 E estará sobre a testa de Arão, para que Arão leve a iniquidade concernente às coisas santas que os filhos de Israel consagrarem em todas as ofertas de suas coisas santas; sempre estará sobre a testa de Arão, para que eles sejam aceitos perante o SENHOR.

39 Tecerás, quadriculada, a túnica de linho fino e farás uma mitra de linho fino e um cinto de obra de bordador.

40 Para os filhos de Arão farás túnicas, e cintos, e tiaras; fita-las para glória e ornamento.

⁴¹Com essas roupas vista o seu irmão Arão e os filhos dele. Depois consagre-os e dedique-os, derramando azeite na cabeça deles, para que me sirvam como sacerdotes. ⁴²Faça calções de linho para cobrir a nudez deles, calções que vão da cintura até as coxas. ⁴³Arão e os seus filhos deverão usá-los sempre que entrarem na Tenda da Minha Presença ou quando chegarem perto do altar para servirem como sacerdotes no Lugar Santo. Deste modo eles não se arriscarão a morrer por mostrarem a sua nudez. Arão e os seus descendentes obedecerão a essa ordem para sempre.

29 Ordenação dos sacerdotes 10

SENHOR disse a Moisés:

— A fim de separar Arão e os seus filhos como sacerdotes para o meu serviço, faça o seguinte: pegue um touro novo e dois carneiros sem defeito. ²Pegue farinha de trigo e faça alguns pães com azeite e outros sem azeite, todos sem fermento. Faça também alguns pães achatados e passe azeite em cima. ³Ponha tudo isso numa cesta e ofereça a mim quando você fizer o sacrifício do touro novo e dos dois carneiros.

⁴— Traga Arão e os filhos dele para a entrada da Tenda da Minha Presença e mande que eles se lavem. ⁵Depois vista Arão com as suas roupas de sacerdote, isto é, a túnica, o manto sacerdotal, a sobrepele, o peitoral e o cinto que passa pela cintura do manto. ⁶Ponha nele a mitra e amarre nela a placa sagrada em que estão gravadas as palavras "Separado para o SENHOR". ⁷Em seguida ponha na cabeça dele o azeite de ungir.

⁸— Traga os filhos de Arão e vista túnicas neles. ⁹Ponha faixas em volta da sua cintura e mitra na sua cabeça. E assim que você consagrar Arão e os seus filhos. Ele e os seus descendentes deverão me servir para sempre como sacerdotes.

¹⁰— Traga também o touro novo para a frente da Tenda da Minha Presença, e Arão e os seus filhos porão as mãos na cabeça dele. ¹¹Mate o touro ali na minha presença, na entrada da Tenda. ¹²Depois pegue o sangue do touro e, com o dedo, ponha sobre as pontas do altar e derrame o resto na base do altar. ¹³Em seguida queime no altar, como oferta para mim, as seguintes partes do animal: toda a gordura que cobre os miúdos, a melhor parte do fígado, os dois rins e a gordura que os cobre.

וְעָשִׂיתָ לָהֶם אֲבִנִּיטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם
e farás para eles cintas; e mitras para eles

לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: יִוְהַלְבֹּשֶׁת אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן
para glória e para esplendor. E vestirás a eles, a Arão,

אֶחָיִךְ וְאֶת־בָּנָיו אֹתוֹ וּמִשְׁחָתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ
o teu irmão, e aos filhos dele, com ele; e ungirás a eles e encherás

אֶת־יָדָם וְקִדְשָׁתָּ אֹתָם
a mão deles, e consagrarás a eles, para mim. e exercerão o sacerdócio

וְעָשִׂיתָ לָהֶם מְכַנְסֵי־כָדָר לְכִסּוֹת בֶּשֶׂר עָרוּהָ
E farás para eles calções de linho para cobrir nudez; carne de

מִמֶּתְנֵי וְעַד־יָרְכִים יִהְיוּ: יִוְהִיו׃ עַל־אַהֲרֹן
desde lombos e até coxas serão. E estarão sobre Arão

וְעַל־בָּנָיו בְּבָאָם וְאֶל־אַהֲלֵךְ מוֹעֵד אֹו
e sobre os filhos dele no ir deles para tenda de ou encontro,

בְּנִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֶת בִּקְדָּשׁ
no se acercar deles ao altar para ministrar no lugar sagrado,

וְלֹא־יִשְׁאֹו עֹון וּמָתוּ עוֹלָם חֻקָּה לֹו
e não carregarão delicto e morreram, estatuto de para ele tempo longo

וְלִזְרְעוֹ אַחֲרָיו: ס
e para a semente dele, depois dele.

Capítulo 29

יִוְהֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקִדְּשׁ אֹתָם
E esta a coisa que farás a eles para consagrar a eles

לְכַתֵּן לִי לְקַח פָּר אֶחָד
para mim; para exercerem o sacerdócio um, novilho pega

בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם: וְלֶחֱמֶם
filhote de gado graúdo, e carneiros dois íntegros; e pão de

מִצּוֹת וְחֻלֵּת מִצָּת בָּלוּלָת בֶּשֶׂמֶן
ázimos, e pães circulares ázimos, o que umedecidos com o óleo,

וְרִקְיֵי מִצּוֹת מִשְׁחִים בֶּשֶׂמֶן סֶלֶת חֲטִיִּם
e obreias de ázimos o que untadas com o óleo; flor de farinha de trigos

תַּעֲשֶׂה אֹתָם: יִנָּתֶת אֹתָם עַל־סֵל אֶחָד
farás a eles; e colocará a eles em cesta uma,

וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בָּסֵל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי
e trará a eles na cesta; e o novilho, e os dois de

תִּקְרִיב וְאֶת־בָּנָיו יֵאָתֶה אֲהֲרֹן הָאֵלִים:
farás aproximar e aos filhos deles E a Arão os carneiros.

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחֲצָתָם אֹתָם בַּמַּיִם:
para entrada de encontro; tenda de nas águas; a eles e lavarás

וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֲהֲרֹן
e pegarás as roupas e vestirás a Arão

אֶת־הַכֹּתֶנֶת וְאֶת־הָאֶפֶד מְעִיל הָאֶפֶד וְאֶת־הָאֶפֶד:
a túnica o éfode, o manto de e o éfode;

וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאֶפְדָּתָ לּוֹ בַּחֹשֶׁן וְהָאֶפֶד:
e o peitoral; e ajustarás a ele com o cinto de

וְשָׂמָהּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־גִּזְרָהּ
e porás o turbante e colocarás sobre a cabeça dele; o diadema de

הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנֶפֶת: וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן
a sacralidade sobre o turbante; e pegarás o óleo de

הַמִּשְׁחָה וַיִּצְקֶה עַל־רֹאשׁוֹ וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ:
a unção e derramarás sobre a cabeça dele; e ungirás a ele.

וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב וְהַלְבַּשְׁתָּם כִּתְנֹתָם:
E aos filhos dele farás aproximar; e os vestirás túnicas;

וַיַּחְגֹּרְתָּ אֹתָם אֲבָנֹתַי אֲהֲרֹן וּבָנָיו וְהִגִּירָם
e cingirás a eles a eles e os filhos dele, Arão e atarás

לָהֶם מִנְבַּעֲת וְהִיְתָה לָהֶם כֹּהֵנָה לְחֻקָּתָ
a eles mitras, e será para eles sacerdócio por estatuto de

עוֹלָם וּמְלֵאֲתָ יָד־אֲהֲרֹן וַיֵּד־בָּנָיו:
tempo longo; e investirás a mão de Arão e a mão dos filhos dele.

וַיַּקְרִבְתָּ אֶת־הַנֶּבֶל לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסִמְךָ
e farás aproximar o novilho perante tenda de encontro; e apoiará

אֲהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַנֶּבֶל:
Arão e os filhos dele as mãos deles sobre a cabeça de o novilho;

וַיִּשְׁחָטְתָּ אֶת־הַנֶּבֶל לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
e imolarás o novilho perante YHWH; entrada de tenda de

מוֹעֵד: וְלָקַחְתָּ מִדָּם הַנֶּבֶל וְנָתַתָּה
encontro. E pegarás do sangue de o novilho, e colocarás

עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־הַדָּם
sobre os chifres de o altar à base de e todo o sangue

תִּשְׁפֹּךְ וְיָלַקְחְתָּ תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ:
despejarás E pegarás o altar.

41E, com isso, vestirás Arão, teu irmão, bem como seus filhos; e os ungirás, e consagrarás, e santificarás, para que me oficiem como sacerdotes. 42Faze-lhes também calções de linho, para cobrirem a pele nua; irão da cintura às coxas. 43E estarão sobre Arão e sobre seus filhos, quando entrarem na tenda da congregação ou quando se chegarem ao altar para ministrar no santuário, para que não levem iniquidade e morram; isto será estatuto perpétuo para ele e para sua posteridade depois dele.

29 O sacrifício e as cerimônias da consagração 1Isto é o que lhes farás, para os consagrar, a fim de que me oficiem como sacerdotes: toma um novilho, e dois carneiros sem defeito, 2e pães asnos, e bolos asnos, amassados com azeite, e obreiras asnas unidas com azeite; de flor de farinha de trigo os farás, 3e os porás num cesto, e no cesto os trarás; trarás também o novilho e os dois carneiros. 4Então, farás que Arão e seus filhos se cheguem à porta da tenda da congregação e os lavarás com água; 5depois, tomarás as vestes, e vestirás Arão da túnica, da sobrepele, da estola sacerdotal e do peitoral, e o cingirás com o cinto de obra esmeralda da estola sacerdotal; 6por-lhe-ás a mitra na cabeça e sobre a mitra, a coroa sagrada. 7Então, tomarás o óleo da unção e lho derramarás sobre a cabeça; assim o ungirás. 8Farás, depois, que se cheguem os filhos de Arão, e os vestirás de túnicas, 9e os cingirás com o cinto, Arão e seus filhos, e lhes atarás as tiaras, para que tenham o sacerdócio por estatuto perpétuo, e consagrarás Arão e seus filhos.

10Farás chegar o novilho diante da tenda da congregação, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele. 11Imolarás o novilho perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação. 12Depois, tomarás do sangue do novilho e o porás com o teu dedo sobre os chifres do altar; o restante do sangue derramarás-o à base do altar. 13Também tomarás toda a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins e a gordura que está n'eles e queimá-los-ás sobre o altar;

¹⁴Mas queime fora do acampamento a carne do animal, o couro e as tripas. Essa é uma oferta para tirar os pecados dos sacerdotes.

¹⁵— Depois pegue um dos carneiros, e Arão e os seus filhos porão as mãos na cabeça dele. ¹⁶Mate o carneiro, pegue o sangue e com ele borrifre os quatro lados do altar. ¹⁷Corte o carneiro em pedaços, lave os miúdos e as pernas traseiras e ponha em cima da cabeça e dos outros pedaços. ¹⁸Queime o carneiro inteiro em cima do altar como uma oferta de alimento. O cheiro dessa oferta me agrada.

¹⁹— Depois pegue o outro carneiro, e Arão e os seus filhos porão as mãos na cabeça dele. ²⁰Mate esse carneiro e ponha uma parte do sangue dele na ponta da orelha direita de Arão e na ponta da orelha direita dos seus filhos. Também ponha o sangue sobre o dedo polegar da mão direita deles e sobre o dedão do pé direito; e com o resto do sangue borrifre os quatro lados do altar. ²¹Pegue um pouco do sangue que está no altar e o azeite de ungüer e com eles borrifre Arão, e as suas roupas, e os seus filhos, e as roupas deles. Então ele, os seus filhos e as roupas de todos eles estarão separados para mim. ²²Esse carneiro é oferecido para a ordenação dos sacerdotes. Retire a gordura desse carneiro, o rabo, a gordura que cobre os miúdos, a melhor parte do fígado, os dois rins com a gordura que os cobre e a coxa direita.

²³— Da cesta de pães sem fermento que foram oferecidos a mim, pegue um pão de cada tipo: um pão feito com azeite, outro pão sem azeite e um pão achatado. ²⁴Ponha esses pães nas mãos de Arão e dos filhos dele e faça com que eles os separem para mim como oferta especial. ²⁵Depois pegue os pães das suas mãos e queime em cima do altar, como alimento oferecido a mim. O cheiro dessa oferta me agrada. ²⁶Pegue o peito do carneiro e o separe para mim como oferta especial. Essa parte do animal ficará para você.

אַתְּ-כָּל-הַחֵלֶב׃ אֶת-הַקֶּרֶב׃ הַמִּכְסָּה׃ וְאֵת
e o interior, a que cobre toda a gordura
הִיתָרָת׃ עַל-הַכֶּבֶד׃ וְאֵת׃ שְׁתֵּי׃ הַכִּלְיֹת׃
o omento sobre o fígado, e os rins, os dois de
וְאֶת-הַחֵלֶב׃ אֲשֶׁר׃ עָלֵיהֶן׃ וְהִקְטַרְתָּ׃ הַמִּזְבֵּחַ׃׃
e a gordura que sobre eles; e incensarás para o altar;
וְאֶת-בָּשָׂר׃ הַפֶּל׃ וְאֶת-עֲרוֹ׃ וְאֶת-פָּרְשׁוֹ׃ תִּשְׂרֹף׃
mas a carne de o novilho, e o couro dele e o excremento dele incinerarás
בָּאֵשׁ׃ מִחוּץ׃ לַמֶּחֱנֶה׃ חֹטָאת׃ הוּא׃׃
no fogo, de fora do acampamento; sacrifício de transgressão ele.
וְאֶת-הָאֵיל׃ הָאֶחָד׃ תִּקַּח׃ וְסָמְכוּ׃ אֹהֶל־
E o carneiro o um pegarás; e apoiarão Arão
וּבָנָיו׃ אֶת-יְדֵיהֶם׃ עַל-רֹאשׁ׃ הָאֵיל׃׃
e os filhos dele as mãos deles sobre a cabeça de o carneiro;
וְשִׁחַטְתָּ׃ אֶת-הָאֵיל׃ וְלִקַּחְתָּ׃ אֶת-דָּמּוֹ׃ וְזִרְקַתָּ׃
e imolarás o carneiro; e pegarás o sangue dele, e aspergirás
עַל-הַמִּזְבֵּחַ׃ סָבִיב׃׃ וְאֶת-הָאֵיל׃ תִּנְתַּח׃
sobre o altar ao redor; e o carneiro despedaçarás
לְנִתְחָיו׃ וְרַחֲצֵתָּ׃ קֶרְבּוֹ׃ וּכְבָּעָיו׃ וְנָתַתָּ׃
nos pedaços dele; e lavarás o interior dele, e as pernas dele, e colocará
עַל-נִתְחָיו׃ וְעַל-רֹאשׁוֹ׃׃ וְהִקְטַרְתָּ׃
sobre os pedaços dele e sobre a cabeça dele. E incensarás
אֶת-כָּל-הָאֵיל׃ הַמִּזְבֵּחַ׃ עֹלָה׃ הוּא׃׃
todo o carneiro para o altar, sacrifício queimado por inteiro ele
לִיהוָה׃ רִיחַ׃ גִּיחוֹחַ׃ אִשָּׁה׃ לִיהוָה׃ הוּא׃׃
a YHWH; aroma de apaziguamento, oferta queimada a YHWH; ela.
וְיִלְקַחְתָּ׃ אֶת׃ הָאֵיל׃ הַשֵּׁנִי׃ וְסָמַךְ׃ אֹהֶל־
E pegarás o carneiro o segundo; e apoiará Arão
וּבָנָיו׃ אֶת-יְדֵיהֶם׃ עַל-רֹאשׁ׃ הָאֵיל׃׃
e os filhos dele as mãos deles sobre a cabeça de o carneiro;
וְשִׁחַטְתָּ׃ אֶת-הָאֵיל׃ וְלִקַּחְתָּ׃ מִדָּמּוֹ׃ וְנָתַתָּה׃
e imolarás o carneiro e pegarás do sangue dele, e colocará
עַל-תְּנוּךְ׃ אֶזְנוֹ׃ אֹהֶל־׃ וְעַל-תְּנוּךְ׃ אֶזְנוֹ׃׃
sobre o lóbulo de a orelha de Arão e sobre o lóbulo de a orelha de
בָּנָיו׃ הַיְמָנִית׃ וְעַל-בִּתְּנ׃ יָדָם׃ הַיְמָנִית׃
os filhos dele a direita, e sobre o polegar de a mão dele, a direita,

וְעַל-בִּהֶן וְזָרַקְתָּ תִּמְנִית רֶגֶלָם
e sobre o polegar de o pé dele
o sangue e aspergirás o direito;

עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְזָלַקְתָּ מִן-הַדָּם אֲשֶׁר
sobre o altar ao redor. E pegarás do sangue
que do sangue

עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזִּיתָ עַל-אַהֲרֹן
sobre o altar e do óleo de a unção, e borrifará
sobre Arão

וְעַל-בְּגָדָיו וְעַל-בְּגָדֵי וְעַל-בְּגָדָיו
e sobre as roupas dele, e sobre as roupas de, e sobre os filhos dele
os filhos dele

אֵתוֹ וְקָרַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבְגָדֵי
com ele; e será consagrado ele e as roupas dele
e os filhos dele

וּבְגָדֵי בְנָיו: וְזָלַקְתָּ מִן-הָאֵיל אֵתוֹ
e as roupas de os filhos dele com ele. E pegarás do carneiro
do carneiro

הַחֹלֶב וְהָאֵלֶּיָה וְאֶת-הַחֹלֶב הַמִּכְסֶּה
a gordura, e a cauda gorda, e a gordura, a que cobre
a gordura,

אֶת-הַקָּרֶב וְאֵת יִתְרָתָהּ וְאֵת הַכֶּבֶד וְאֵת
o interior, e o omento de e o fígado, e os dois de
os dois de

הַכֵּלִיִּם וְאֶת-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עָלֵהֶן וְאֵת שׁוֹק
os rins, e a gordura que e sobre eles, e coxa
coxa

הַיְּמִין כִּי אֵיל מִלְּאִים הוּא: וְזָכַכְרָ לֶחֶם
a direita; porque carneiro de consagrações ele; e torta de
pão

אֶחָת וְחֹלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אֶחָת וְרִקִּיק אֶחָד
um, e pão circular de pão de óleo um, e obreia
uma;

מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: וְעָשְׂתָּ
da cesta de os pães ázimos que perante YHWH. E porás
E porás

הָכֹל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בְנָיו
sobre o tudo as palmas de sobre Arão, as palmas de
os filhos dele;

וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:
e movimentarás a eles oferta movimentada perante YHWH.
YHWH.

וְזָלַקְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ
E pegarás a eles da mão deles, e incensarás para o altar
para o altar

עַל-הַעֲלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי
sobre o sacrifício queimado por inteiro; como aroma de apaziguamento
perante

יְהוָה אִשָּׁה הוּא לִיתְהוָה: וְזָלַקְתָּ
YHWH, oferta queimada ela a YHWH. E pegarás
E pegarás

אֶת-הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלְּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
o peito do carneiro de as consagrações que para Arão,
para Arão,

¹⁴mas a carne do novilho, a pele e os excrementos, queimá-los-ás fora do arraial; é sacrifício pelo pecado. ¹⁵Depois, tomarás um carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele. ¹⁶Imolarás o carneiro, e tomarás o seu sangue, e o jogarás sobre o altar ao redor; ¹⁷partirás o carneiro em seus pedaços e, lavadas as entranhas e as pernas, pô-las-ás sobre os pedaços e sobre a cabeça. ¹⁸Assim, queimarás todo o carneiro sobre o altar; é holocausto para o SENHOR, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

¹⁹Depois, tomarás o outro carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele. ²⁰Imolarás o carneiro, e tomarás do seu sangue, e o porás sobre a ponta da orelha direita de Arão e sobre a ponta da orelha direita de seus filhos, como também sobre o polegar da sua mão direita e sobre o polegar do seu pé direito; o restante do sangue jogarás sobre o altar ao redor. ²¹Tomarás, então, do sangue sobre o altar e do óleo da unção e os aspergirás sobre Arão e suas vestes e sobre seus filhos e as vestes de seus filhos com ele; para que ele seja santificado, e as suas vestes, e também seus filhos e as vestes de seus filhos com ele.

²²Depois, tomarás do carneiro a gordura, a cauda gorda, a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins, a gordura que está neles e a coxa direita, porque é carneiro da consagração; ²³e também um pão, um bolo de pão azeitado e uma obreia do cesto dos pães assados que estão diante do SENHOR. ²⁴Todas estas coisas porás nas mãos de Arão e nas de seus filhos e, movendo-as de um lado para outro, as oferecerás como ofertas movidas perante o SENHOR. ²⁵Depois, as tomarás das suas mãos e as queimarás sobre o altar; é holocausto para o SENHOR, de agradável aroma, oferta queimada ao SENHOR.

²⁶Tomarás o peito do carneiro da consagração, que é de Arão, e, movendo-o de um lado para outro, o oferecerás como oferta movida perante o SENHOR; e isto será a tua porção.

27— Na cerimônia de ordenação de um sacerdote, o peito e a coxa do carneiro deverão ser separados para mim como oferta especial e deverão ser dados para os sacerdotes. 28 As ofertas de paz dos israelitas serão feitas assim, para sempre. O peito e a coxa do animal pertencem aos sacerdotes. Essa é a oferta do povo para mim, o SENHOR.

29— Depois da morte do sacerdote Arão, as suas roupas passarão para os seus filhos, e eles as usarão quando forem ordenados. 30 O filho de Arão que ficar no lugar dele como sacerdote e que entrar na Tenda da Minha Presença para servir no Lugar Santo deverá usar essas roupas sete dias.

31— A carne do carneiro usado na ordenação de Arão e dos seus filhos deverá ser cozida num lugar sagrado. 32 Na entrada da Tenda da Minha Presença eles deverão comer essa carne com o pão que ficar na cesta. 33 Quando eles forem ordenados, comerão o que foi oferecido como sacrifício para tirar os seus pecados. Somente os sacerdotes poderão comer esse alimento, pois ele é sagrado. 34 Por isso a carne ou o pão que não forem comidos naquele mesmo dia deverão ser queimados. Não deverão ser comidos, pois são sagrados.

35— Conforme eu mandei, faça durante sete dias as cerimônias para ordenar Arão e os seus filhos. 36 Cada dia ofereça um touro novo como sacrifício para conseguir o perdão dos pecados de todos. Com um sacrifício para tirar pecados você purificará o altar e depois o ungirá a fim de torná-lo santo. 37 Faça isso todos os dias, durante sete dias. Então o altar ficará completamente santo, e qualquer pessoa ou coisa que tocar nele sofrerá por causa do poder da sua santidade.

As ofertas de todos os dias 38— Todos os dias, e para sempre, sacrifique dois carneirinhos de um ano. 39 Sacrifique um deles de manhã e o outro à tarde. 40 Junto com o primeiro carneirinho ofereça um quilo de farinha de trigo misturada com um litro de azeite. E, como oferta, derrame um litro de vinho. 41 À tarde ofereça outro carneirinho e junto com ele a mesma quantidade de farinha, azeite e vinho, como de manhã. Essa é uma oferta de alimento trazida para mim, o SENHOR, e o seu cheiro me agrada.

וְהִנֵּפְתָּ	אֹתוֹ	תְּנוּפָה	לִפְנֵי	יְהוָה	וְהָיָה
e movimentarás	a ele	oferta movimentada	perante	YHWH;	e será
לָךְ לְמִנְחָה:	וְקִדְשָׁתָּ	אֶת	תּוֹנֶה	הַתְּנוּפָה	
para ti	E consagrarás	o peito de	a oferta movimentada		
וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה	אֲשֶׁר	הוּנָף	וְאֲשֶׁר		
e a coxa de	que	a oferta elevada,	foi movimentada	e que	
הוּרָם	מֵאֵיל	הַמִּלֵּאִים	מֵאֲשֶׁר	לְאַהֲרֹן	
foi elevada;	do carneiro de	as consagrações,	de que	de Arão	
וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו:	וְהָיָה	לְאַהֲרֹן	וּלְבָנָיו		
e de que	dos filhos dele;	para Arão	e para os filhos dele		
לְחֶק-עוֹלָם	מֵאֵת	בָּנָי	יִשְׂרָאֵל	כִּי	
como estatuto de tempo longo,	de junto de	os filhos de	Israel,	porque	
תְּרוּמָה	הִוא	וְתְרוּמָה	יְהִיָּה	מֵאֵת	
oferta elevada	ela;	e oferta elevada	será	de junto de	
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל	מִזְבְּחִי	שְׁלָמֵיהֶם			
os filhos de Israel	dos sacrifícios comunitários de	as ofertas pacíficas deles,			
תְּרוּמָתָם	לִיהוָה:	וּבִגְדֵי	הַקֹּדֶשׁ	אֲשֶׁר	
a oferta elevada deles	a YHWH.	E as roupas de	a sacralidade	que	
לְאַהֲרֹן	וְהָיוּ	לְבָנָיו	אַחֲרָיו	לְמִשְׁחָה	בָּהֶם
de Arão	serão	dos filhos dele	depois dele;	para unção	sobre eles,
וּלְמַלְאֵ-בָם	אֶת-יָדָם:	שִׁבְעַת	יָמִים	יְלַבְּשֵׁם	
e para investir neles	a mão deles.	Sete de	dias	os vestirá	
הַכֹּהֵן	תַּחְתּוֹ	מִבְּנָיו	אֲשֶׁר	יָבֵא	
o sacerdote	no lugar dele	dentre os filhos dele;	que	irá	
אֶל-אֹהֶל	מוֹעֵד	לְשֵׁרֶת	בְּקֹדֶשׁ:	וַיָּאֵת	
para tenda de	encontro	para ministrar	no lugar sagrado.	E	
אֵיל	הַמִּלֵּאִים	תִּקַּח	וּבִשְׁלָתָ	אֶת-בֶּשָׂרוֹ	
o carneiro de	as consagrações	pegarás;	e cozinharás	a carne dele	
בְּמָקָם	קֹדֶשׁ:	וְאָכַל	אַהֲרֹן	וּבָנָיו	אֶת-בֶּשָׂרָה
em local	sagrado;	e comerá	Arão	e os filhos dele	a carne de
הָאֵיל	וְאֶת-הַלֶּחֶם	אֲשֶׁר	בֶּסֶל	פֶּתַח	אֹהֶל
o carneiro,	e o pão	que	na cesta;	entrada de	tenda de
מוֹעֵד:	וְיָאָכְלוּ	אֹתָם	אֲשֶׁר	כִּפּוּר	בָּהֶם
encontro;	e comerão	a elas	com que	foi expiado	por eles,
אֶת-יָדָם	לְקֹדֶשׁ	אֹתָם	וְזָר	לֹא-יֵאָכַל	
a mão deles	para consagrar	a eles;	e estranho	não comerá,	

הם: ³⁴וְאֵם-יִתֵּר מִבֶּשֶׂר הַמִּלֻּאִים כִּי-קֹדֶשׁ
 elas. porque consagrada
 E se restou da carne de as consagrações

וּמִן-הַלֶּחֶם עַד-הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת-הַנּוֹתֵר
 e do pão até o amanhecer; e incinerarás o que restou

בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכַל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא: ³⁵וַיַּעֲשִׂיתָ
 não no fogo, será comido, porque consagrado ele. E farás

לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כִּכְל
 para Arão e para os filhos dele, desta maneira, conforme tudo

אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶּם שִׁבְעַת יָמִים תִּמְלֹא יָדָם:
 o que ordenei a ti; sete dias investirás a mão deles.

וְיֹפֶר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם
 E novilho de sacrifício de transgressão farás para o dia

עַל-הַכֹּפָרִים וְחַטָּאתָ עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֵּרְךָ
 para as expiações, e purificarás sobre o altar, no teu expiar

עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקֹדֶשׁוֹ: ³⁷שִׁבְעַת יָמִים
 por ele; e ungirás a ele Sete de dias para o consagrar dele.

תִּכְפֹּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְקֹדֶשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
 expiarás pelo altar e consagrarás a ele; e será o altar

קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים כָּל-הַנִּגַּע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ:
 sacralidade de sacralidades, todo o que toca no altar será consagrado.

ס ³⁸וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּבָשִׂים
 E isto o que farás sobre o altar: com cordeiros

בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד: ³⁹אֶת-הַכֶּבֶשׂ
 das idades de ano, dois por dia, continuamente. O cordeiro

הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
 farás o primeiro pelo amanhecer; e o segundo o cordeiro

תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם: ⁴⁰וַיַּעֲשֶׂה סֹלֶת
 farás entre os dois entardeceres. E décima parte de flor de farinha

בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כֹּתִית רֹבַע הַחֵיִן וְנִסָּךְ
 a que umedecida com óleo, batido, a quarta parte de o him, e libação

רְבַעִית הַחֵיִן יֵינִי לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד: ⁴¹וְאֵת
 a quarta de o him de vinho; pelo cordeiro o um; e

הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם
 o segundo o cordeiro farás entre os dois entardeceres;

כַּמִּנְחָת הַבֹּקֶר וְכַגִּסְכָּה תַעֲשֶׂה-לָּהּ
 como a oferta de grão de o amanhecer e como a libação dela farás a ela,

²⁷Consagrarás o peito da oferta movida e a coxa da porção que foi movida, a qual se tirou do carneiro da consagração, que é de Arão e de seus filhos. ²⁸Isto será a obrigação perpétua dos filhos de Israel, devida a Arão e seus filhos, por ser a porção do sacerdote, oferecida, da parte dos filhos de Israel, dos sacrifícios pacíficos; é a sua oferta ao SENHOR.

²⁹As vestes santas de Arão passarão a seus filhos depois dele, para serem ungi-dos nelas e consagrados nelas. ³⁰Sete dias se vestirá o filho que for sacerdote em seu lugar, quando entrar na tenda da congregação para ministrar no santuário.

³¹Tomarás o carneiro da consagração e cozerás a sua carne no lugar santo; ³²e Arão e seus filhos comerão a carne deste carneiro e o pão que está no cesto à porta da tenda da congregação ³³e comerão das coisas com que foi feita a expiação, para consagrá-los e para santificá-los; o estranho não comerá delas, porque são santas. ³⁴Se sobrar alguma coisa da carne das consagrações ou do pão, até pela manhã, queimarás o que restar; não se comerá, porque é santo.

³⁵Assim, pois, farás a Arão e a seus filhos, conforme tudo o que te hei ordenado; por sete dias, os consagrarás. ³⁶Também cada dia prepararás um novilho como oferta pelo pecado para as expiações; e purificarás o altar, fazendo expiação por ele mediante oferta pelo pecado; e o ungirás para consagrá-lo. ³⁷Sete dias farás expiação pelo altar e o consagrarás; e o altar será santíssimo; tudo o que o tocar será santo.

Ofertas contínuas ³⁸Isto é o que oferecerás sobre o altar: dois cordeiros de um ano, cada dia, continuamente. ³⁹Um cordeiro oferecerás pela manhã e o outro, ao pôr do sol. ⁴⁰Com um cordeiro, a décima parte de um efa de flor de farinha, amassada com a quarta parte de um him de azeite batido; e, para libação, a quarta parte de um him de vinho; ⁴¹o outro cordeiro oferecerás ao pôr do sol, como oferta de manjares, e a libação como de manhã, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

42 E essa oferta a ser queimada deve ser oferecida para sempre na minha presença, na entrada da Tenda da Minha Presença. Ali eu me encontrarei com o meu povo e falarei com você. 43 Ali me encontrarei com o povo de Israel, e a minha glória fará com que esse lugar fique santo. 44 Eu farei com que a Tenda e o altar fiquem santos e separarei Arão e os seus filhos para me servirem como sacerdotes. 45 Morarei no meio do povo de Israel e serei o Deus deles. 46 Eles ficarão sabendo que eu, o SENHOR, sou o Deus que os tirou do Egito para morar entre eles. Eu sou o SENHOR, o Deus deles.

30 O altar de queimar incenso 10

SENHOR Deus disse a Moisés: — Faça também um altar de madeira de acácia para queimar incenso em cima dele. 2 Esse altar será quadrado, medindo quarenta e cinco centímetros de comprimento por quarenta e cinco de largura; e terá noventa centímetros de altura. Nos quatro cantos haverá pontas, que formarão uma só peça com o altar. 3 A tampa, os quatro lados e as pontas deverão ser revestidos de ouro puro. E ponha um remate de ouro em volta do altar. 4 Ponha também duas argolas de ouro debaixo do remate, uma de cada lado. Por dentro dessas argolas passarão os cabos com que se carregará o altar. 5 Esses cabos deverão ser feitos de madeira de acácia e revestidos de ouro. 6 Ponha o altar em frente da cortina que ficará diante da arca da aliança. 7 Ali eu me encontrarei com você. 7 De manhã, quando Arão for cuidar das lamparinas, ele deverá queimar incenso cheiroso. 8 Ao anoitecer, quando for acender as lamparinas, ele deverá fazer a mesma coisa. Essa oferta de incenso continuará para sempre, de geração em geração. 9 Nesse altar não ofereçam incenso comum, nem animais, nem cereais e não derramem ofertas de vinho sobre ele. 10 Uma vez por ano Arão fará uma cerimônia de purificação do altar, pondo nas suas quatro pontas o sangue do animal sacrificado para tirar os pecados do povo. Isso deverá ser feito para sempre, uma vez por ano. Esse altar deverá ser completamente santo, separado para mim, o SENHOR.

O imposto para a Tenda da Presença de Deus 11 O SENHOR Deus disse a Moisés:

12— Quando você fizer a contagem do povo, cada israelita me pagará uma certa quantia pela sua vida, para que não lhe aconteça nenhum desastre enquanto a contagem estiver sendo feita.

לִידְהוָה: a YHWH.
אֵשָׁה: oferta queimada
נִיחָח: apaziguamento,
לְרִיחַ: como aroma de
עֹלֹת: 42
לְדֹרֹתֵיכֶם: pelas vossas gerações,
תָּמִיד: continuamente
סַחֲבֵי: Sacrifício queimado por inteiro de
פֶּתַח: entrada de
אֹהֶל-מוֹעֵד: tenda de encontro,
לִפְנֵי: perante
יְהוָה: YHWH;
אֲשֶׁר: que
אֲנִי: virei;
שָׁמָּה: para ali
יִנְעַדְתִּי: E virei
שָׁם: ali.
אֵלַי: contigo
לְדַבֵּר: para falar
שָׁמָּה: para ali,
לָכֶם: a vós
לְבָנֵי: aos filhos de
יִשְׂרָאֵל: Israel;
וְנִקְדָּשׁ: e será tratado como consagrado
בְּכִבְדִּי: na minha glória;
וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ: e o altar;
מוֹעֵד: encontro
אֶת-אֹהֶל: tenda de
וְיִקְדָּשְׁתִּי: e consagrarei
וְאֶת-אֶהֱרֹן: e Arão
וְאֶת-בָּנָיו: e os filhos dele
אֶקְדָּשׁ: consagrarei
לְכַהֵן: para exercerem o sacerdócio
לִי: para mim.
וְשֹׁכְנֹתִי: E residirei
בְּתוֹךְ: no meio de
בָּנֵי: os filhos de
יִשְׂרָאֵל: Israel;
וְהִיִּיתִי: e serei
לָהֶם: para eles
לְאֱלֹהִים: como Deus;
וְיִידְעוּ: e saberão
כִּי: que
אֲנִי: eu
יְהוָה: YHWH,
אֲשֶׁר: que
הוֹצֵאתִי: fiz sair
אֶתְכֶם: a eles
מֵאֶרֶץ: desde a terra de
מִצְרַיִם: o Egito,
לְשֹׁכְנִי: para o meu residir
בְּתוֹכְכֶם: no meio deles;
אֲנִי: eu
יְהוָה: YHWH,
פ: o Deus deles.
אֱלֹהֵיהֶם: o Deus deles.

Capítulo 30

וְעֹשֶׂיתָ: E farás
מִזְבֵּחַ: altar
מִקְטָר: incensação de
קֶטֶר: incenso;
עֲצֵי: madeiras de
שִׁטִּים: acácias
תַּעֲשֶׂה: farás
אֹהֶל: 2 Côvado
אָרְפוֹ: o comprimento dele,
וְאֹמָה: e côvito
רָחֲבֹו: a largura dele,
רְבֹועַ: a que quadrada
יְהִיָּה: será,
וְאַמֹּתָיִם: e dois côvitos
קָמְתֹו: a altura dele;
מִמֶּנּוּ: dele
קֶרְנֵתָיו: os chifres dele.
וְיִצְפִּיתָ: E revestirás
זָהָב: a ele
וְזָהָב: puro
טָהוֹר: o telhado plano dele
וְאֶת-קִירָתָיו: e as paredes dele
סָבִיב: ao redor
וְאֶת-קֶרְנֵתָיו: e os chifres dele;
וְעֹשֶׂיתָ: e farás
לָו: a ele
זָר: bordadura de
זָהָב: ouro

סָבִיב: יִשְׁתִּי טַבַּעַת זָהָב תַּעֲשֶׂה-לָּוּ | מִתַּחַת
ao redor. E duas de argolas de ouro farás a ele embaixo de

לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעָתָיו תַּעֲשֶׂה
da bordadura dele sobre as duas de as laterais dele, farás

עַל-שְׁנֵי צַדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבָרִים
sobre os dois de os flancos dele; e será como lugares para varas,

לְשֵׁאת אֹתוֹ בְּהֶמָּה: יַעֲשֶׂת אֶת-הַבָּרִים
para erguer a ele com elas. E farás as varas

עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּית אֹתָם זָהָב: יִנָּתֶנָּה אֹתוֹ
madeiras de acácias; e revestirás a elas ouro. E colocarás a ele

לְפָנֵי הַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-אַרְוֹן הָעֵדֻת לְפָנֵי
perante a divisória que sobre a arca de o testemunho; perante

הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֹנֶדָּ לָךְ
a cobertura de expiação que sobre testemunho, que a ti virei

שָׁמָּה: יִהְיֶהקֵּטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קִטְרֶת סַמִּים
E incensará para ali. sobre ele Arão incenso de aromas;

בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבֹו אֶת-הַנֵּרוֹת
pelo amanhecer, pelo amanhecer no tornar boas dele as lâmpadas,

יִקְטִירָנָה: יִבְהַעֲלֹת אֶהְרֹן אֶת-הַנֵּרוֹת בֵּין
o incensará. E no fazer subir Arão as lâmpadas entre

הָעֲרֻבִים יִקְטִירָנָה קִטְרֶת תָּמִיד לְפָנֵי
os dois entardeceres o incensará; incenso continuamente perante

יִהְיֶה לְדֹרֹתֵיכֶם: לֹא-תֵעָלוּ עָלָיו קִטְרֶת
pelas vossas gerações. Não ofertareis incenso sobre ele YHWH

זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְגֹסֶד לֹא
estranho e sacrifício queimado por inteiro e oferta de grão; e libação nem

תִּסְכּוּ עָלָיו: יִכָּפֵר אֶהְרֹן עַל-קִרְנֹתָיו אַחַת
libareis sobre ele. E expiará Arão sobre os chifres dele uma vez

בַּשָּׁנָה מִדָּם תִּטָּאֵת מִנֶּם תִּטָּאֵת
no ano; com o sangue de o sacrifício de transgressão de as expiações

אַחַת בַּשָּׁנָה יִכָּפֵר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם
uma vez no ano expiará por ele pelas vossas gerações,

קֹדֶש-קֹדָשִׁים הוּא לִיהוָה: פ' יִיכָבֵד יִהְיֶה
sacralidade de sacralidades ele a YHWH. E falou YHWH

אַל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ
a Moisés, dizendo: Quando ergueres a cabeça de

⁴²Este será o holocausto contínuo por vossas gerações, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR, onde vos encontrarei, para falar contigo ali. ⁴³Ali, virei aos filhos de Israel, para que, por minha glória, sejam santificados, ⁴⁴e consagrarei a tenda da congregação e o altar; também santificarei Arão e seus filhos, para que me oficiem como sacerdotes. ⁴⁵E habitarei no meio dos filhos de Israel e serei o seu Deus. ⁴⁶E saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus, que os tirei da terra do Egito, para habitar no meio deles; eu sou o SENHOR, seu Deus.

30 O altar do incenso ¹Farás também um altar para queimares nele o incenso; de madeira de acácia o farás. ²Terá um côvado de comprimento, e um de largura (será quadrado), e dois de altura; os chifres formarão uma só peça com ele. ³De ouro puro o cobrirás, a parte superior, as paredes ao redor e os chifres; e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor. ⁴Também lhe farás duas argolas de ouro debaixo da bordadura; de ambos os lados as farás; nelas, se meterão os varais para se levar o altar. ⁵De madeira de acácia farás os varais e os cobrirás de ouro. ⁶Porás o altar defronte do véu que está diante da arca do Testemunho, diante do propiciatório que está sobre o Testemunho, onde me avistarei contigo. ⁷Arão queimará sobre ele o incenso aromático; cada manhã, quando preparar as lâmpadas, o queimará. ⁸Quando, ao crepúsculo da tarde, acender as lâmpadas, o queimará; será incenso contínuo perante o SENHOR, pelas vossas gerações. ⁹Não oferecereis sobre ele incenso estranho, nem holocausto, nem ofertas de manjares; nem tampouco derramareis libações sobre ele. ¹⁰Uma vez no ano, Arão fará expiação sobre os chifres do altar com o sangue da oferta pelo pecado; uma vez no ano, fará expiação sobre ele, pelas vossas gerações; santíssimo é ao SENHOR.

O pagamento do resgate ¹¹Disse mais o SENHOR a Moisés: ¹²Quando fizeres recenseamento dos filhos de Israel, cada um deles dará ao SENHOR o resgate de si próprio, quando os contares; para que não haja entre eles praga nenhuma, quando os arrolares.

13 Cada pessoa que for contada deverá pagar a quantia de prata exigida, pesada de acordo com a tabela oficial. Esse pagamento é para mim, o SENHOR. 14 Quem for contado, isto é, cada homem de vinte anos para cima, pagará essa quantia. 15 Quando pagarem pela sua vida, o rico não precisará pagar mais do que a quantia exigida, nem o pobre pagará menos. 16 Você receberá do povo de Israel essa prata e a usará para o serviço da Tenda da Minha Presença. Esse imposto será o pagamento pela vida dos israelitas, e eu lembrarei de protegê-los.

A pia de bronze 17 O SENHOR Deus disse a Moisés:

18 — Faça uma pia de bronze com a base também de bronze. Coloque a pia entre a Tenda e o altar e ponha água dentro dela. 19 Arão e os seus filhos usarão essa água para lavar as mãos e os pés, 20 antes de entrarem na Tenda ou antes de chegarem perto do altar para apresentar a oferta de alimento. Assim eles não serão mortos. 21 Eles deverão lavar as mãos e os pés para que não morram. Essa é uma lei que deverá ser obedecida para sempre por eles e pelos seus descendentes.

O azeite de ungir 22 O SENHOR Deus disse a Moisés:

23 — Escolha as especiarias mais cheirosas para fazer o azeite sagrado de ungir, seguindo a arte dos perfumistas. Em três litros e meio de azeite misture o seguinte: seis quilos de mirra líquida, três quilos de canela, três quilos de cana cheirosa e seis quilos de cassia, tudo pesado de acordo com a tabela oficial. 24 Use esse azeite para ungir a Tenda da Minha Presença, a arca da aliança, 25 a mesa e todo o seu equipamento, o candelabro e o seu equipamento, o altar de queimar incenso, 26 o altar de queimar ofertas, junto com todo o seu equipamento, e a pia com o seu suporte. 27 Assim você consagrará todas essas coisas, e elas ficarão completamente santas. E qualquer pessoa ou coisa que tocar nelas sofrerá por causa do poder da sua santidade.

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִקְרֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כַּפָּר וְנַפְשׁוֹ לַיהוָה בְּכֶפֶר אֹתָם
cada um e darão conforme os que recenseados deles, os filhos de Israel
a eles; no recensear a YHWH, a pessoa dele o resgate de

וְלֹא־יְהִי בֵּהֶם נֶגֶף בְּכֶפֶר אֹתָם: יִתְּנוּ וְלֹא־יְהִי בֵּהֶם נֶגֶף בְּכֶפֶר אֹתָם: יִתְּנוּ
dará isto a eles, no recensear golpe entre eles e não haverá

כָּל־הָעֵבֶר עַל־הַפְּקָדִים מִחֲצִית הַשִּׁקְלָה
todo o que atravessa sobre os que recenseados: a metade de o siclo,

בַּשִּׁקְלָה הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים נִיָּה הַשִּׁקְלָה מִחֲצִית
o lugar sagrado; vinte geras o siclo, a metade de

הַשִּׁקְלָה תְּרוּמָה לַיהוָה: כָּל הָעֵבֶר
oferta elevada a YHWH. o que atravessa Todo o siclo,

עַל־הַפְּקָדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה
sobre os que recenseados desde da idade de vinte e para cima; anos

יִתֵּן תְּרוּמָת יְהוָה: יְהוָה יִתֵּן לֹא־יִרְבֶּה
dará a oferta elevada de YHWH. O rico não fará aumentar

וְהִדֹּל לֹא יִמְעִיט מִמֶּחֶצֶת הַשִּׁקְלָה לָתֵת
e o necessitado nem fará reduzir da metade de o siclo; para dar

אֶת־תְּרוּמָת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם:
a oferta elevada de YHWH, para expiar pelas vossas pessoas.

וְיִלְקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכֹּפָרִים מֵאֵת בְּנֵי
E pegará a prata de as expiações de junto de os filhos de

יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדָתָהּ וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֶהָל מוֹעֵד
Israel, e colocará a ela para trabalho de tenda de encontro;

וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
para os filhos de Israel como recordação perante YHWH,

לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ' וְיִידָבֵר יְהוָה
para expiar pelas vossas pessoas. E falou YHWH

אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יוֹעֵשִׂיתָ כִּיֹּדֶר בְּרֹזֶה
a Moisés, dizendo: E farás bacia de bronze

וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרַחֲצָהּ וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֶהָל
e o suporte dele bronze para lavar; e colocará a ela entre tenda de

מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם:
encontro e entre o altar, e colocará para ali águas.

וְיִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וּבְנֵי אֶהָל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
E lavarão Arão e os filhos dele nela; as mãos deles

מוֹעֵד מוֹעֵד וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:
encontro para tenda de No ir deles e os pés deles.

בְּנִשְׁתָּם בְּנִשְׁתָּם וְלֹא יָמָתוּ יָמָתוּ יִרְחֲצוּ־מַיִם יִרְחֲצוּ־מַיִם
no se acercar deles ou morrerão; e não se lavarão águas,

אֲשֶׁה אֲשֶׁה לְהַקְטִיר לְשֵׁרֶת אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
oferta queimada para incensar para ministrar, ao altar

לִיהוָה: יִרְחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ
E lavarão as mãos deles e os pés deles. e não morrerão;

וְהָיְתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לֹו וְלִזְרָעוֹ
e será para eles estatuto de tempo longo, para ele e para a semente dele,

לְדֹרֹתָם: פּ וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
pelas gerações deles. E falou YHWH a Moisés,

לֵאמֹר: וְאַתָּה קַח־לָךְ בְּשָׁמִים רֹאשׁ
dizendo: E tu, pega para ti bálsamos os melhores:

מִרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמֹן בֶּשֶׂם מַחְצִיתוֹ
mirra em grão, quinhentos > e cinamomo de bálsamo a metade dele,

חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים וְקִנְיָה־בֶּשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים
e duzentos; cinquenta e haste de bálsamo, e duzentos; cinquenta

וְיִקְרָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשָׁקָל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן
e cássia, quinhentos > no siclo de o lugar sagrado; e óleo de

זֵית הַיֵּין: וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
oliva. him. É farás a ele óleo de unção de sacralidade,

רֶקֶח מִרְקָחַת מַעֲשֶׂה רֶקֶח שֶׁמֶן
essência de mistura de especiarias, feito de óleo de o que mistura;

מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה: וּמִשְׁחָתָּ בּוֹ אֶת־אֹהֶל
unção de sacralidade será. E ungirás com ele tenda de

מוֹעֵד וְאֵת אָרוֹן הָעֵדוּת: וְאֵת־הַשֻּׁלְחָן
e encontro; a arca de o testemunho; e a mesa,

וְאֵת־כָּל־כְּלָיו וְאֵת־הַמִּנְחָה וְאֵת־כָּלִיָּה וְאֵת
e todos os objetos dela, e o candelabro e os objetos dele;

מִזְבֵּחַ הַקְטָרֶת: וְאֵת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה
o altar de o incenso; o altar de o sacrifício queimado por inteiro

וְאֵת־כָּל־כְּלָיו וְאֵת־הַכִּיֹּר וְאֵת־כִּנּוֹ: וְיִקְדָּשְׁתָּ
e todos os objetos dele; e a bacia e o suporte dela. E consagrarás

אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים כָּל־הַנֹּגַע בָּהֶם
e serão a eles sacralidade de sacralidades; todo o que toca neles

¹³ Todo aquele que passar ao arrolamento dará isto: metade de um siclo, segundo o siclo do santuário (este siclo é de vinte geras); a metade de um siclo é a oferta ao SENHOR. ¹⁴ Qualquer que entrar no arrolamento, de vinte anos para cima, dará a oferta ao SENHOR. ¹⁵ O rico não dará mais de meio siclo, nem o pobre, menos, quando derem a oferta ao SENHOR, para fazerdes expiação pela vossa alma. ¹⁶ Tomarás o dinheiro das expiações dos filhos de Israel e o darás ao serviço da tenda da congregação; e será para memória aos filhos de Israel diante do SENHOR, para fazerdes expiação pela vossa alma.

A bacia de bronze ¹⁷ Disse mais o SENHOR a Moisés: ¹⁸ Farás também uma bacia de bronze com o seu suporte de bronze, para lavar. Pô-la-ás entre a tenda da congregação e o altar e deitarás água nela. ¹⁹ Nela, Arão e seus filhos lavarão as mãos e os pés. ²⁰ Quando entrarem na tenda da congregação, lavar-se-ão com água, para que não morram; ou quando se chegarem ao altar para ministrar, para acender a oferta queimada ao SENHOR. ²¹ Lavarão, pois, as mãos e os pés, para que não morram; e isto lhes será por estatuto perpétuo, a ele e à sua posteridade, através de suas gerações.

O óleo da santa unção ²² Disse mais o SENHOR a Moisés: ²³ Tu, pois, toma das mais excelentes especiarias: de mirra fluida quinhentos siclos, de cinamomo odoroso a metade, a saber, duzentos e cinquenta siclos, e de cássia aromático duzentos e cinquenta siclos, ²⁴ e de cássia quinhentos siclos, segundo o siclo do santuário, e de azeite de oliveira um him. ²⁵ Disto farás o óleo sagrado para a unção, o perfume composto segundo a arte do perfumista; este será o óleo sagrado da unção. ²⁶ Com ele ungirás a tenda da congregação, e a arca do Testemunho, ²⁷ e a mesa com todos os seus utensílios, e o candelabro com os seus utensílios, e o altar do incenso, ²⁸ e o altar do holocausto com todos os utensílios, e a bacia com o seu suporte. ²⁹ Assim consagrarás estas coisas, para que sejam santíssimas; tudo o que tocar nelas será santo.

³⁰Você ungirá também Arão e os filhos dele e os separará para me servirem como sacerdotes. ³¹Diga ao povo de Israel o seguinte: "Esse azeite de ungir deverá ser usado para sempre no meu serviço religioso. ³²Não deverá ser usado no corpo de quem não for sacerdote. E vocês não deverão usar a fórmula desse azeite para qualquer outra mistura igual a essa. Esse azeite é sagrado e assim ele deverá ser tratado. ³³Qualquer pessoa que preparar um azeite igual a esse ou usá-lo em quem não for sacerdote deverá ser expulsa do meio do meu povo."

O Incenso sagrado ³⁴⁻³⁵O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Faça o incenso sagrado conforme a arte dos perfumistas. Misture, em partes iguais, as seguintes especiarias cheirosas: benjoim, ônica, resina medicinal e incenso puro. E ponha sal a fim de conservá-lo puro e santo.

³⁶— Moa uma parte desse incenso até que vire um pó bem fino. Depois leve-o para dentro da Tenda da Minha Presença, onde eu me encontrarei com você, e coloque-o diante da arca da aliança. Considerem esse incenso como uma coisa muito sagrada. ³⁷Quando fizerem incenso para vocês mesmos, não usem a fórmula do incenso sagrado. Esse incenso é uma coisa sagrada, dedicada a mim. ³⁸Se alguém fizer incenso igual a esse para usá-lo como perfume, deverá ser expulso do meio do meu povo.

31 Deus escolhe operários especializados ¹O SENHOR Deus disse a Moisés:

²— Eu escolhi Bezalel, filho de Uri e neto de Hur, da tribo de Judá, ³e o enchi com o meu Espírito. Eu lhe dei inteligência, competência e habilidade para fazer todo tipo de trabalho artístico; ⁴para fazer desenhos e trabalhar em ouro, prata e bronze; ⁵para lapidar e montar pedras preciosas; para entalhar madeira; e para fazer todo tipo de artesanato. ⁶Escolhi Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, para trabalhar com ele. Dei também capacidade a todos os homens habilidosos para fazerem todas as seguintes coisas que eu mandei: ⁷a Tenda da Minha Presença, a arca da aliança e a sua tampa, todos os objetos da Tenda, ⁸a mesa com as suas vasilhas, o candelabro de ouro puro com todo o seu equipamento, o altar de queimar incenso, ⁹o altar de queimar as ofertas, junto com todo o seu equipamento, a pia com o seu suporte, ¹⁰as roupas de tecido fino, as roupas sagradas que os sacerdotes Arão e os seus filhos usarão quando servirem como sacerdotes,

וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־אַהֲרֹן יִקְדֹּשׁ:
e os filhos dele E Arão será consagrado.

וְאֶל־בְּנָיו לִי: לַכֹּהֵן אַתֶּם וְקִדַּשְׁתֶּם
E aos filhos de para mim. para exercerem o sacerdócio a eles e consagrarás

יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:
será unção de sacralidade Óleo de dizendo: falarás, Israel

זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם: עַל־בֶּשֶׂר אָדָם לֹא
para mim, este Sobre carne de pelas vossas gerações. não humano

וְיִיחָד וּבְמִתְכַנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ קֹדֶשׁ
e na composição dele o que untado, sacralidade como ele; fareis nem

הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם: אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח
será sacralidade ele, para vós. será Homem que misturar

כְּמֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרֶת
e que como ele, dele puser sobre estranho; e será eliminado

מֵעַמּוּי: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ
dos povos dele. É disse YHWH a Moisés: Pega para ti

סָמִים וְנִטְרָה וּשְׁחֹלֶת וְחֶלְבֵנָה וְסָמִים
aromas, e gálibano, e ônica gotas de estoraque, aromas,

וְלִבְנָה זָכָה בָּדָד בְּבָר יִהְיֶה: וְעֵשִׂיתָ אֹתָהּ
e incenso puro; parte parte será; e farás dela

קְטֹרֶת רֶקַח מַעֲשֶׂה רוֹקַח מִמָּלַח טָהוֹר
incenso de essência, feito de o que salgado, o que puro,

קֹדֶשׁ: וּשְׁחַקְתָּ מִמֶּנּוּ הִדֵּק מִמֶּנּוּ וְנִתְּתָה מִמֶּנּוּ
consagrado; e triturarás dele dele e colocarás moer,

לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֶעֱד לָךְ
perante o testemunho, em tenda de encontro, que virei a ti

שָׁמָּה קֹדֶשׁ קְדָשִׁים תִּתֶּינָה לָכֶם: וְהִקְטַרְתָּ
para ali; sacralidade de sacralidades será para vós. E o incenso

אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמִתְכַנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂה לָכֶם
que farás na composição dele, fareis não para vós;

קֹדֶשׁ תִּתֶּינָה לָךְ לִיהוָה: אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
será sacralidade para ti, a YHWH. Homem que fizer

כְּמֹהוּ לְהִרְיֹחַ בָּהּ וְנִכְרֶת מֵעַמּוּי: ס
para aspirar como este nele; e será eliminado dos povos dele.

Capítulo 31

וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: זֶרְאָה קְרָאתִי
 falou E a Moisés, YHWH chamando-me

בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אֹרִי בֶן־חֹרִי לְמִטָּה
 pelo nome de; Bezalel, o filho de Uri, o filho de Hur, do clã de

יְהוּדָה: יֶאֱמֵלָא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחֻמָּה
 Judá; e enchi a ele o espírito de Deus, em habilidade,

וּבְתוּבָנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:
 e em entendimento, e em conhecimento, e em toda obra;

לְחַשֵּׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף
 para projetar projetos; para fazer com o ouro, e com a prata

וּבְנִחָשֶׁת: וּבְחֶרֶשֶׁת אֶבֶן לְמִלְאֵת וּבְחֶרֶשֶׁת
 e com o bronze; e com labor de pedra para encher e com labor de

עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה: יֹאמְרֵי הִנֵּה נִתְּתִי
 madeira; para fazer em toda obra. E eu, eis que coloqu沿海

אֹתוֹ אֶת אֹהֶל־יָאֵב בֶּן־אִיסַמָּקֻד לְמִטָּה־דָּן
 com ele Aoliabe, o filho de Aisamaque, do clã de Dã,

וּבִלְבָב כָּל־חָכֵם־לֵב נִתְּתִי חֲכָמָה וְעֵשֶׂו
 e em coração de todo habilidoso de coração; dei habilidade; e farão

אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ: אֶת אֹהֶל מוֹעֵד
 tudo o que te ordenei; tenda de encontro,

וְאֶת־הָאָרֹן לַעֲדוֹת וְאֶת־הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר
 e a arca do testemunho, e a cobertura de expiação que

עָלָיו וְאֶת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל: וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
 e sobre ele; todos os objetos de a tenda; e a mesa

וְאֶת־כְּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
 e os objetos dela, e o candelabro o puro,

וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶּ וְאֶת מִזְבֵּחַ הַקֶּטֶרֶת:
 e todos os objetos dele; e o altar de o incenso;

וְאֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כְּלָיו
 e o altar de o sacrifício queimado por inteiro e com todos os objetos dele;

וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ: וְאֶת־הַקֹּדֶשׁ
 e com a bacia e com o suporte dele; e as roupas de as roupas de

הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
 o serviço finamente retorcido; e as roupas de a sacralidade de Arão,

³⁰Também ungirás Arão e seus filhos e os consagrarás para que me oficiem como sacerdotes. ³¹Dirás aos filhos de Israel: Este me será o óleo sagrado da unção nas vossas gerações. ³²Não se ungirá com ele o corpo do homem que não seja sacerdote, nem fareis outro semelhante, da mesma composição; é santo e será santo para vós outros. ³³Qualquer que compuser óleo igual a este ou dele puser sobre um estrangeiro será eliminado do seu povo.

O incenso sagrado ³⁴Disse mais o SENHOR a Moisés: Toma substâncias odoríferas, estoraque, única e gálbano; estes aromatas com incenso puro, cada um de igual peso; ³⁵e disto farás incenso, perfume segundo a arte do perfumista, temperado com sal, puro e santo. ³⁶Uma parte dele reduzirás a pó e o porás diante do Testemunho na tenda da congregação, onde me avistarei contigo; será para vós outros santíssimo. ³⁷Porém o incenso que farcis, segundo a composição deste, não o fareis para vós mesmos; santo será para o SENHOR. ³⁸Quem fizer tal como este para o cheirar será eliminado do seu povo.

31 Os artífices da obra do tabernáculo ¹Disse mais o SENHOR a Moisés: ²Eis que chamei pelo nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá, ³e o enchi do Espírito de Deus, de habilidade, de inteligência e de conhecimento, em todo artifício, ⁴para elaborar desenhos e trabalhar em ouro, em prata, em bronze, ⁵para lapidação de pedras de engaste, para entalho de madeira, para toda sorte de labores. ⁶Eis que lhe dei por companheiro Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã; e dei habilidade a todos os homens hábeis, para que me façam tudo o que tenho ordenado: ⁷a tenda da congregação, e a arca do Testemunho, e o propiciatório que está por cima dela, e todos os pertences da tenda; ⁸e a mesa com os seus utensílios, e o candelabro de ouro puro com todos os seus utensílios, e o altar do incenso; ⁹e o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a bacia com seu suporte; ¹⁰e as vestes finamente tecidas, e as vestes sagradas do sacerdote Arão, e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes;

11o azeite de ungir e o incenso cheiroso para o Lugar Santo. Todas essas coisas deverão ser feitas exatamente como eu ordenei.

Sábado, o dia de descanso 12O SENHOR Deus mandou que Moisés 13disse ao povo de Israel o seguinte:

— Guardem o sábado, o meu dia de descanso, pois é um sinal de união entre mim e vocês para sempre, a fim de mostrar que eu, o SENHOR, os separei para serem o meu próprio povo. 14Portanto, guardem o dia de descanso porque ele é sagrado para vocês. Quem não o guardar, mas trabalhar nesse dia, deverá ser morto. 15Vocês têm seis dias para trabalhar, porém o sétimo dia é o dia solene de descanso, separado para mim. Quem fizer qualquer serviço nesse dia deverá ser morto. 16O povo de Israel deverá guardar esse dia como um sinal da aliança. 17É um sinal de união para sempre entre mim e o povo de Israel porque eu, o SENHOR, fiz o céu e a terra em seis dias e no sétimo dia parei de trabalhar e descansei.

18Quando Deus acabou de falar com Moisés no monte Sinai, entregou a ele as duas placas de pedra onde o próprio Deus havia escrito os mandamentos.

32 O bazarra de ouro 1O povo viu que Moisés estava demorando muito para descer do monte. Então eles se reuniram em volta de Arão e lhe disseram:

— Não sabemos o que aconteceu com Moisés, aquele homem que nos tirou do Egito. Portanto, faça para nós deuses que vão à nossa frente.

2Arão lhes disse:

— Tirem os brincos de ouro que as suas mulheres, os seus filhos e as suas filhas estão usando e tragam para mim.

3Então os israelitas tiraram das orelhas os brincos de ouro e os trouxeram a Arão.

4Ele pegou os brincos, derreteu-os, deramou o ouro dentro de um molde e fez um bezerro de ouro. Então disseram:

— Povo de Israel, estes são os nossos deuses, que nos tiraram do Egito!

5Arão construiu um altar diante do bezerro de ouro e anunciou ao povo:

— Amanhã haverá uma festa em honra de Deus, o SENHOR.

6No dia seguinte, de manhã cedo, eles trouxeram alguns animais para serem queimados como sacrifício e outros para serem comidos como ofertas de paz. Depois o povo sentou-se para comer e beber e se levantou para se divertir.

הִכְלֵן וְאֶת-בְּגָדָיו בְּנָיו לְכַהֵן:
para exercerem o sacerdócio; os filhos dele e as roupas de o sacerdote,

וַיֹּאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת-קִטְרֹת הַסַּמִּים
os aromas e o incenso de a unção, o óleo de e

לְקֹדֶשׁ כָּכָל אֲשֶׁר-צִוִּיתִךָ יַעֲשֶׂה: פָּ
farão. o que te ordenei, conforme tudo para o lugar sagrado;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: יוֹאֲתָה דְבַר
fala E tu, dizendo: a Moisés, YHWH E disse

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת-שַׁבְּתֹתַי
os meus sábados Certamente, dizendo: Israel, aos filhos de

תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
e entre vós, entre mim ele sinal porque guardareis;

לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם:
o que vos consagra. YHWH eu que para saber pelas vossas gerações,

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם
para vós, ele sacralidade porque o sábado, E guardareis

מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוֹמָת כִּי כָל-הָעֹשֶׂה בָּהּ
nele todo o que fizer porque será morto, morrer os que o profanarem

מְלֹאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב
do interior de a aquela a pessoa e será eliminada obra,

עֲמִיָּה: שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלֹאכָה וּבַיּוֹם
mas no dia obra, será feita dias Seis de os povos dela.

הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן קֹדֶשׁ לִיהוָה
a YHWH; sacralidade sábado de cessação, sábado de o sétimo,

כָּל-הָעֹשֶׂה מְלֹאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוֹמָת:
será morto. morrer o sábado, no dia de obra todo o que fizer

וּשְׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת
para cumprir o sábado; os filhos de Israel E guardarão

אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי
Entre mim tempo longo. aliança de pelas gerações deles, o sábado

וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם
para tempo longo; ele sinal Israel os filhos de e entre

כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם
os céus YHWH fez dias porque seis de

וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת וַיִּנָּפֶשׁ: ס
e a terra, cessou, o sétimo, mas no dia e tomou alento.

וַיִּתֵּן¹⁸ אֶל-מֹשֶׁה כְּכֹל-תּוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ
 E deu para Moisés, no concluir dele
 בְּהָרַ סִינַי שְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת לַחַת
 na montanha de o Sinai, as duas de o testemunho;
 אֲבֵן קְטָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:
 pedra, as que escritas com o dedo de Deus.

Capítulo 32

וַיֵּרָא הָעָם כִּי-בִשַׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן-הָהָר
 Mas, viu o povo que tardava Moisés para descer desde a montanha;
 וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ו
 e se congregou o povo e disseram a Arão, a ele:
 עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי-זֶה
 faz para nós deuses andem que porque este
 מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵעֲלָנוּ מִמִּצְרַיִם
 Moisés, o homem que desde a terra de o Egito,
 לֹא יָדַעְנוּ מָה-הָיָה לוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן
 não sabemos o que houve a ele. E disse a eles. Arão:
 פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם
 Arrancai os aros de o ouro, que nas orelhas de as vossas mulheres,
 בְּנִיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי: וַיִּתְּפְּרוּ
 dos vossos filhos; e das vossas filhas; e trazei para mim. E arrancaram
 כָּל-הָעָם אֶת-נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
 todo o povo os aros de o ouro, que, nas orelhas deles;
 וַיָּבִיאוּ אֶל-אַהֲרֹן: וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיַּצֵּר אֹתוֹ
 e trouxeram para Arão; e pegou e modelou a ele
 בַּתָּרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵזֶל מִסִּכָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָה
 com o butil, e fez dele bezerro de metal fundido; e disseram: Estes
 אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעֲלָנוּ מִמִּצְרַיִם
 os teus deuses, Israel, que desde a terra de

מִצְרַיִם: וַיֵּרָא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לִפְנָיו
 o Egito. E viu Arão, e edificou altar e edificou
 וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חֲגֵ לַיהוָה מָחָר:
 e proclamou Arão, e disse: celebração a YHWH amanhã.
 וַיִּשְׁכְּמוּ מִמָּחָרָת וַיַּעֲלִו עֹלֹת
 E madrugaram pelo dia seguinte, e ofertaram sacrifícios queimados por inteiro,

¹¹ e o óleo da unção e o incenso aromático para o santuário; eles farão tudo segundo tenho ordenado.

O sábado santo e as duas tábuas do Testemunho. ¹² Disse mais o SENHOR a Moisés: ¹³ Tu, pois, falarás aos filhos de Israel e lhes dirás: Certamente, guardareis os meus sábados; pois é sinal entre mim e vós nas vossas gerações; para que saibais que eu sou o SENHOR, que vos santifica. ¹⁴ Portanto, guardareis o sábado, porque é santo para vós outros; aquele que o profanar morrerá; pois qualquer que nele fizer alguma obra será eliminado do meio do seu povo. ¹⁵ Seis dias se trabalhará, porém o sétimo dia é o sábado do repouso solene, santo ao SENHOR; qualquer que no dia do sábado fizer alguma obra morrerá. ¹⁶ Pelo que os filhos de Israel guardarão o sábado, celebrando-o por aliança perpétua nas suas gerações. ¹⁷ Entre mim e os filhos de Israel é sinal para sempre; porque, em seis dias, fez o SENHOR os céus e a terra, e, ao sétimo dia, descansou, e tomou alento. ¹⁸ E, tendo acabado de falar com ele no monte Sinai, deu a Moisés as duas tábuas do Testemunho, tábuas de pedra, escritas pelo dedo de Deus.

32 O bezerro de ouro. ¹ Mas, vendo o povo que Moisés tardava em descer do monte, acorreu-se de Arão e lhe disse: Levanta-te, faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois, quanto a este Moisés, o homem que nos tirou do Egito, não sabemos o que lhe terá sucedido. ² Disse-lhes Arão: Tirai as argolas de ouro das orelhas de vossas mulheres, vossos filhos e vossas filhas e trazei-mas. ³ Então, todo o povo tirou das orelhas as argolas e as trouxe a Arão. ⁴ Este, recebendo-as das suas mãos, trabalhou o ouro com butil e fez dele um bezerro fundido. Então, disseram: São estes, ó Israel, os teus deuses, que te tiraram da terra do Egito. ⁵ Arão, vendo isso, edificou um altar diante dele e, apregoando, disse: Amanhã, será festa ao SENHOR. ⁶ No dia seguinte, madrugaram, e ofereceram holocaustos, e trouxeram ofertas pacíficas; e o povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

7Então o SENHOR Deus disse a Moisés: — Desça depressa porque o teu povo, o povo que você tirou do Egito, pecou e me rejeitou. 8Eles já deixaram o caminho que eu mandei que seguissem; fizeram um bezerro de ouro fundido, e o adoraram, e lhe ofereceram sacrifícios. Estão dizendo que estes são os deuses deles, os deuses que os tiraram do Egito. 9Eu conheço este povo e sei que é muito teimoso. 10Agora não tente me impedir, pois vou descarregar a minha ira sobre esta gente e vou acabar com eles. Depois farei de você e dos seus descendentes uma grande nação.

11Porém Moisés fez um pedido ao SENHOR, seu Deus. Ele disse:

— O SENHOR, por que ficaste assim tão irado com o teu povo, que tiraste do Egito com grande poder e força? 12Por que deixar que os egípcios venham a dizer que tiraste o teu povo do Egito para matá-lo nos montes e destruí-lo completamente? Não fiques assim irado; muda de ideia e não faças cair sobre o teu povo essa desgraça. 13Lembra dos teus servos Abraão, Isaque e Jacó. Lembra do juramento que fizeste de lhes dar tantos descendentes quantas estrelas há no céu. Lembra também que prometeste que darias aos seus descendentes toda aquela terra para ser propriedade deles para sempre.

14Então o SENHOR Deus mudou de ideia e não fez cair sobre o seu povo a desgraça que havia prometido.

15Moisés desceu do monte, carregando as duas placas de pedra com os mandamentos escritos nos dois lados de cada pedra. 16O próprio Deus havia feito as placas e tinha gravado nelas os mandamentos.

17Josué ouviu o povo gritando e disse a Moisés:

— Estou ouvindo um barulho de guerra no acampamento.

18Moisés disse:

— Não parece um barulho de vitória, nem um grito de derrota; o que estou ouvindo é gente cantando.

19Quando Moisés chegou perto do acampamento, viu o bezerro de ouro e o povo, que estava dançando, e ficou furioso. Ali, ao pé do monte, ele jogou no chão as placas de pedra que estava carregando e quebrou-as.

וַיָּגִשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וּשְׂתֹה
e beber, para comer o povo e se assentou ofertas pacíficas; e apresentaram

וַיִּקְמוּ לַצַּחֲקָה: פ' וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
a Moisés: YHWH E falou para se divertir. e se levantaram

לֵךְ-רָדָה כִּי שָׁתַת עִמָּךָ אֲשֶׁר הָעֲלִיתָ
fizeste subir que o teu povo, corrompeu porque Vai, desce,

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: יִסְרוּ מִן-הַדֶּרֶךְ מִהֵרָה
do caminho depressa se desviaram o Egito; desde a terra de

אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסִּכָּה
metal fundido; bezerro de para eles fizeram os ordenei, que

וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה
Estes e disseram: e sacrificaram a ele, e se prostraram a ele,

אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ
desde a terra de te fizeram subir que Israel, os teus deuses,

מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רְאֵיתִי
Vi a Moisés: YHWH E disse o Egito.

אֶת-הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם-קֶשֶׁה-עֲרָךְ הוּא
ele. povo duro de nuca e eis que o este, o povo

וַיֹּעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וַיִּתֵּר-אִפִּי בָהֶם
contra eles e que se inflame a minha fúria a mim, deixa E, agora,

וְאֶכְלֵם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל: יוֹיִתֵּל
Mas aplacou grande. como nação de ti e farei e os aniquile;

מֹשֶׁה אֶת-פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה
YHWH Por que e disse: o Deus dele; YHWH, as faces de Moisés

יִחַרְהָ אַפִּי בְעַמָּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ
desde a terra de fizeste sair que contra o teu povo, a tua fúria se inflama

מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה: ¹²לָמָּה
Por que forte? e com mão grande com vigor o Egito,

יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהָרֹג
para matar os fez sair Com maldade dizendo: o Egito, dirão

אֹתָם בַּהָרִים וְלִכְלֹתָם מֵעַל אֶפְדֵּי פָנָיו
as faces de de sobre e para o aniquilar deles nas montanhas, a eles

הֲאֵדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפִּי וְהִנָּחַם
e te consola a tua fúria, da inflamação de Retorna o solo?

עַל-הָרָעָה לַעֲמָךְ: יִזְכֹּר לְאֲבֹרָהָם לִיצְחָק
de Isaque de Abraão, Recorda do teu povo. por causa da maldade

וְלִישְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ
e de Israel, os teus servos, que juraste a eles por ti,

אֶת־זֶרְעֲכֶם אֲרָבָה אֲלֵהֶם וְתִדְבֵּר
a vossa semente Farei aumentar a eles: e falaste

כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר
como as estrelas de os céus; e toda a terra que a esta

אָמַרְתִּי אֲתֹן לְזֶרְעֲכֶם וְנָחֳלוּ לְעֹלָם:
darei disse, para a vossa semente, e herdarão para tempo longo.

וַיִּנָּחֵם יְהוָה עַל־הַרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
E se consolou YHWH; por causa da maldade que falou

לַעֲשׂוֹת לָעָמוֹ: פּ וַיִּוָּיֶן מֹשֶׁה וַיֵּרֶד
para fazer ao povo dele. E se virou, Moisés e desceu

מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ
desde a montanha, e as duas de as tábuas de o testemunho na mão dele;

לַחַת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה
as que escritas tábuas nos dois de os lados delas, de um lado e de outro lado

הֵם כְּתָבִים: וַיִּתֵּן לָהֶן מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הָמָּה
elas as que escritas. E as tábuas o feito de Deus elas;

וְהַמִּכְתָּב וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת
e a escritura a escritura de Deus ela, a que gravada

עַל־הַלַּחַת: וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל הָעָם
sobre as tábuas. E escutou Josué a voz de o povo

בְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
na gritaria dele; e disse a Moisés: Som de guerra

בַּמַּחֲנֶה: וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנֹת וְגִבּוֹרָה
no acampamento. E disse: Não há som de entoar vigor,

וְאֵין קוֹל עֲנֹת חִלּוּשָׁה וְגִבּוֹרָה
e nem há som de entoar derrota; som de afligir, eu

שָׁמַע: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
o que escuta. E aconteceu que, quando se aproximou

אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת־הָעֵגֹל וְהַדָּנִים
do acampamento, e viu o bezerro e danças;

וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלֹךְ מִיָּדוֹ
e se inflamou a fúria de Moisés, e lançou ketiv *

(מִיָּדוֹ) אֶת־הַלַּחַת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם
(querê * desde as mãos dele) as tábuas, e esfaçalhou a elas

Então, disse o SENHOR a Moisés: Vai, desce; porque o teu povo, que fizeste sair do Egito, se corrompeu e depressa se desviou do caminho que lhe havia eu ordenado; fez para si um bezerro fundido, e o adorou, e lhe sacrificou, e diz: São estes, ó Israel, os teus deuses, que te tiraram da terra do Egito. Disse mais o SENHOR a Moisés: Tenho visto este povo, e eis que é povo de dura cerviz. Agora, pois, deixa-me, para que se acenda contra eles o meu furor, e eu os consuma; e de ti farei uma grande nação.

Moisés intercede pelo povo 11 Porém Moisés suplicou ao SENHOR, seu Deus, e disse: Por que se acende, SENHOR, a tua ira contra o teu povo, que tiraste da terra do Egito com grande fortaleza e poderosa mão? 12 Por que hão de dizer os egípcios: Com maus intentos os tirou, para matá-los nos montes e para consumi-los da face da terra? Torna-te do furor da tua ira e arrepende-te deste mal contra o teu povo. 13 Lembra-te de Abraão, de Isaque e de Israel, teus servos, aos quais por ti mesmo tens jurado e lhes disteste: Multiplicarei a vossa descendência como as estrelas do céu, e toda esta terra de que tenho falado, dá-la-ei à vossa descendência, para que a possuam por herança eternamente. 14 Então, se arrependeu o SENHOR do mal que dissera havia de fazer ao povo.

15 E, voltando-se, desceu Moisés do monte com as duas tábuas do Testemunho nas mãos, tábuas escritas de ambos os lados; de um e de outro lado estavam escritas. 16 As tábuas eram obra de Deus; também a escritura era a mesma escritura de Deus, esculpida nas tábuas. 17 Ouvindo Josué a voz do povo que gritava, disse a Moisés: Há alarido de guerra no arraial. 18 Respondeu-lhe Moisés: Não é alarido dos vencedores nem alarido dos vencidos, mas alarido dos que cantam é o que ouço.

19 Logo que se aproximou do arraial, viu ele o bezerro e as danças; então, acendendo-se-lhe a ira, arrojou das mãos as tábuas e quebrou-as ao pé do monte;

20Então pegou o bezerro de ouro que eles haviam feito, queimou-o no fogo e o moeu até virar pó e espalhou o pó na água. Em seguida mandou que o povo de Israel bebesse daquela água. 21E Moisés disse a Arão:

— O que é que esta gente lhe fez, para que você a levasse a cometer esse pecado tão horrível?

22Arão respondeu:

— Não fique com raiva de mim. Você sabe como este povo está sempre pronto para fazer o mal. 23Eles me disseram: "Não sabemos o que aconteceu com Moisés, aquele homem que nos tirou do Egito. Portanto, faça para nós deuses que sejam os nossos líderes." 24Aí eu mandei que quem tivesse enfeites de ouro os tirasse e me desse. Joguei aqueles enfeites no fogo, e saiu este bezerro!

25Moisés viu que Arão havia deixado o povo completamente sem controle, fazendo assim que os seus inimigos zombassem deles. 26Então ficou na entrada do acampamento e disse:

— Quem estiver do lado de Deus, o SENHOR, que chegue até aqui!

Então todos os levitas se reuniram em volta de Moisés. 27E ele disse:

— O SENHOR, o Deus do povo de Israel, manda que cada um de vocês pegue a sua espada e vá pelo acampamento, de ponta a ponta, matando os seus parentes, os seus amigos e os seus vizinhos.

28Os levitas obedeceram à ordem de Moisés e mataram naquele dia mais ou menos três mil homens. 29Moisés disse aos levitas:

— Hoje vocês mataram os seus filhos e os seus irmãos e assim se consagraram como sacerdotes para o serviço de Deus, o SENHOR. E, porque vocês fizeram isso, Deus lhes deu hoje uma bênção.

30No dia seguinte Moisés disse ao povo:

— Vocês cometeram um pecado horrível. Porém agora vou subir outra vez o monte para falar com o SENHOR. Talvez eu consiga que ele perdoe o pecado de vocês.

31Moisés voltou para o lugar onde o SENHOR estava e disse:

— Este povo cometeu um pecado terrível. Eles fizeram um deus de ouro e o adoraram. 32Por favor, perdoa o pecado deles! Porém, se não quiseres perdoo, então tira o meu nome do teu livro, onde escreveste os nomes dos que são teus.

33Então o SENHOR disse a Moisés:

— Riscarei do meu livro todos os que pecaram contra mim. 34Agora vá e leve o povo para o lugar que eu mandei. Lembre que o meu Anjo guiará você. Porém já está chegando o tempo em que vou castigar este povo pelo seu pecado.

35Por isso o SENHOR Deus castigou os israelitas com uma doença, pois eles haviam obrigado Arão a fazer o bezerro de ouro.

תַּחַת הָהָר: וַיִּקַּח אֶת-הַעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ
debaixo de a montanha; e pegou o bezerro que fizeram,

וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיַּטְחֵן עָד אֲשֶׁר-דָּק וַיִּזְרֹ
e incinerou no fogo, e macetou até que moeu; e esparramou

עַל-פָּנָי הַמַּיִם וַיַּשְׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
sobre as faces de as águas, e fez beber os filhos de Israel.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן מַה-עָשָׂה לָּךְ הָעָם
E disse Moisés a Arão: O que fez o povo para ti

הֲזֶה כִּי-הֵבֵאתָ עָלָיו חַטָּאת גְּדוֹלָה: וַיֹּאמֶר
que trouxeste sobre ele transgressão grande? E disse

אַהֲרֹן אֶל-יָחִיד אָף אֲתָה יִדְעָתָּ
Arão: Que não se inflame a fúria de tu o meu senhor; sabes

אֶת-הָעָם כִּי בָרַע הוּא: וַיֹּאמְרוּ לִי
o povo, que em mal ele; e disseram a mim:

עָשָׂה-לָּנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי-זֶה
Faze para nós deuses que andarão perante nós; porque este

מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Moisés, o homem que nos fez subir desde a terra de o Egito,

לֹא יָדָעוּ מַה-הָיָה לוֹ: וַיֹּאמֶר לָהֶם לְמִי
não sabemos o que houve a ele. É disse a eles: Para quem

זָהָב הִתְפָּרְקוּ וַיִּתְּנוּ-לִי וְאֶשְׁלַכְהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא
ouro, arrancai; e deram para mim; e o lancei no fogo, e saiu

הָעֵגֶל הֲזֶה: וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם כִּי
o bezerro o este. E viu Moisés que o povo

פָּרַע הוּא כִּי-פָרַעַה אַהֲרֹן
o que desenfreado ele; porque o deixou desenfreado Arão,

לְשִׁמְצָה בְּקִמְיָהֶם: וַיִּעַמָּד מֹשֶׁה
para escárnio entre os que se levantam contra eles; e permaneceu Moisés

בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לִיהוָה אֵלַי
no portão de o acampamento, e disse: Quem de YHWH a mim;

וַיֵּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-בְּנֵי לֵוִי: וַיֹּאמֶר לָהֶם
e se reuniram em torno dele todos os filhos de Levi; e disse e

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ
Assim disse YHWH, o Deus de Israel: Ponde

אִישׁ-חֶרְבּוֹ עַל-יָרְכוֹ עָבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר
cada um a espada dele; sobre a coxa dele; e atravessai e retornai desde portão

לְשֵׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהָרָגוּ אִישׁ-אֶת-אֶחָיו וְאִישׁ
e cada um cada um ao irmão dele, e matai no acampamento, para portão

אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-קָרְבוֹ: וַיַּעֲשׂוּ
e cada um ao companheiro dele e cada um ao próximo dele. E fizeram

בְּנֵי-לֵוִי כַּדָּבָר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן-הָעָם
os filhos de Levi conforme a palavra de Moisés; e caiu do povo

בַּיּוֹם הַהוּא כַּשְּׁלֹשָׁת אֶלְפֵי אִישׁ: וַיֹּאמֶר
no dia o aquele como três de mil de homens. E disse

מֹשֶׁה מֵלֵאנִי יָדְכֶם הַיּוֹם לִיתְהוָה כִּי אִישׁ
Moisés: Investi a vossa mão hoje a YHWH, porque cada um

בִּבְנוֹ וּבְאֶחָיו וּלְתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם
contra o filho dele; e contra o irmão dele; e para dar para vós hoje

בְּרִכָּה: וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
bênção. E aconteceu que, no dia seguinte, Moisés e disse

אֶל-הָעָם אַתֶּם חָטֵאתֶם חֲטָאתֶם גְּדֹלָה וְעַתָּה
ao povo: Vós transgredistes transgressão grande; e agora

אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה אֲכַפְּרָה אוֹלִי בְעֵד
subirei a YHWH, talvez expiarei em favor de

חֲטֵאתְכֶם: וַיָּשֻׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר
a vossa transgressão. E retornou Moisés a YHWH, e disse:

אֲנִי חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאתָ גְּדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ
Por favor, transgrediu o povo o este transgressão grande, e fizeram

לָהֶם אֱלֹהִי זָהָב: וְעַתָּה אִם-תִּשְׁאַ
para eles deuses de ouro. E, agora, se escusarás

חֲטֵאתָם וְאִם-אֵין מַחְיִי מִחֲנִי נָא מִסִּפְרֶךָ
a transgressão deles; e se não há, extingue-me, por favor, do teu livro,

אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִי
que escreveu. E disse YHWH a Moisés: Quem

אֲשֶׁר חָטָא-לִי מִסִּפְרִי: וְעַתָּה
que transgrediu contra mim, o extinguei do meu livro. E, agora,

לֵךְ גִּתָּה אֶת-הָעָם אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ
vai, gula o povo ao que falei a ti,

הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ לִפְנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי
eis que o meu mensageiro irá perante ti; e no dia de o meu visitar,

וּפָקְדֵתִי עֲלֵיהֶם חֲטֵאתָם: וַיִּגֹּף יְהוָה
e visitarei, sobre eles, a transgressão deles. E golpeou YHWH

20 e, pegando no bezerro que tinham feito, queimou-o, e o reduziu a pó, que espalhou sobre a água, e deu de beber aos filhos de Israel. 21 Depois, perguntou Moisés a Arão: Que te fez este povo, que trouxeste sobre ele tamanho pecado? 22 Respondeu-lhe Arão: Não se acenda a ira do meu senhor; tu sabes que o povo é propenso para o mal. 23 Pois me disseram: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois, quanto a este Moisés, o homem que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe terá acontecido. 24 Então, eu lhes disse: quem tem ouro, tire-o. Deram-mo; e eu o lancei no fogo, e saiu este bezerro.

Moisés manda matar os ídólatras

25 Vendo Moisés que o povo estava desenfreado, pois Arão o deixara à solta para vergonha no meio dos seus inimigos, pôs-se em pé à entrada do arraial e disse: Quem é do SENHOR venha até mim. Então, se ajuntaram a ele todos os filhos de Levi, 26 aos quais disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Cada um cinja a espada sobre o lado, passaí e tornai a passar pelo arraial de porta em porta, e mate cada um a seu irmão, cada um, a seu amigo, e cada um, a seu vizinho. 27 E fizeram os filhos de Levi segundo a palavra de Moisés; e caíram do povo, naquele dia, uns três mil homens. 28 Pois Moisés dissera: Consagrai-vos, hoje, ao SENHOR; cada um contra o seu filho e contra o seu irmão, para que ele vos conceda, hoje, bênção.

Moisés intercede pelo povo 29 No dia seguinte, disse Moisés ao povo: Vós cometestes grande pecado; agora, porém, subirei ao SENHOR e, porventura, farei propiciação pelo vosso pecado. 31 Tornou Moisés ao SENHOR e disse: Ora, o povo cometeu grande pecado, fazendo para si deuses de ouro. 32 Agora, pois, perdoa-lhe o pecado; ou, se não, riscar-me, peço-te, do livro que escreveste. 33 Então, disse o SENHOR a Moisés: Riscarei do meu livro todo aquele que pecar contra mim. 34 Vai, pois, agora, e conduze o povo para onde te disse; eis que o meu Anjo irá adiante de ti; porém, no dia da minha visitaçāo, vingarei, neles, o seu pecado. 35 Feriu, pois, o SENHOR ao povo, porque fizeram o bezerro que Arão fabricara.

33 Deus manda o povo de Israel sair do monte Sinai 10 SENHOR Deus disse a Moisés:

— Saíam deste lugar, você e o povo que você tirou do Egito, e vão para a terra que eu jurei dar a Abraão, a Isaque, a Jacó e aos seus descendentes. 2 Eu mandarei um anjo para guiar você e expulsarei os cananeus, os amorreus, os heteus, os perizeus, os heveus e os jebuseus. 3 Vocês irão para uma terra boa e rica. Porém eu não irei, pois vocês são um povo teimoso, e eu os poderia destruir no caminho.

4 Quando Moisés deu essa mensagem aos israelitas, eles começaram a chorar, e ninguém usou as suas joias. 5 Então o SENHOR mandou que Moisés dissesse a eles:

— Vocês são um povo teimoso. Se eu fosse junto com vocês, mesmo que fosse por apenas um momento, eu os destruiria completamente. Agora tirem as suas joias, e eu vou resolver o que fazer com vocês.

6 Assim, depois que os israelitas saíram do monte Sinai, não usaram mais joias.

A Tenda da Presença de Deus 7 Sempre que o povo de Israel acampava, Moisés costumava armar a Tenda Sagrada a certa distância fora do acampamento. Ela era chamada de “Tenda da Presença de Deus”, e quem quisesse consultar o SENHOR ia até lá. 8 Quando Moisés saía para ir à Tenda, o povo ficava na porta das suas barracas olhando Moisés até que ele entrasse. 9 Depois que ele entrava, uma coluna de nuvem descia e parava na porta da Tenda; e da nuvem o SENHOR falava com Moisés. 10 Logo que o povo via a coluna de nuvem na porta da Tenda, todos se ajoelhavam. 11 O SENHOR Deus falava com Moisés face a face, como alguém que conversa com um amigo. Depois Moisés voltava para o acampamento. Porém Josué, filho de Num, o moço que era o auxiliar de Moisés, ficava na Tenda.

Deus promete estar com o seu povo 12 Moisés disse a Deus, o SENHOR:

— É verdade que me mandaste guiar este povo para aquela terra, porém não me distaste quem é que irá comigo. Distaste quem me conheces bem e que estás contente comigo.

אַתָּה הָעָם אֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֹלָ אֲשֶׁר עָלָּךְ אֶת־הָעָם אֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֹלָ
que o bezerra, fizeram que por causa o povo;
עָשָׂה אֶת־כָּן: אֵל
Arão. fez

Capítulo 33

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ עִלָּה מִזֶּה אַתָּה
tu desde aqui, sobe Vai, a Moisés: YHWH E falou
וְהָעָם אֲשֶׁר הָעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
o Egito; desde a terra de fizeste subir que e o povo
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
a Isaque a Abraão, jurei que para a terra
וְלִיעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה: יִשְׁלַחְתִּי
E enviarei a darei. Para a tua semente dizendo: e a Jacó,
לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגִדַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֹמְרִי
o amorreu, o cananeu, e expulsarei mensageiro; perante ti
וְהַחֲתִי וְהַפְרָזִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי: אֶל־אֶרֶץ
para terra e o jebuseu; o heveu e o ferezeu, e o heteu,
זֶבֶת חֶלֶב וְדָבַשׁ כִּי לֹא אֵעֲלֶה בְּקַרְבְּךָ
no teu interior, subirei não porque e mel; leite a que emana
כִּי עִם־קֶשֶׁה־עֲרָף אַתָּה פֶּן־אֲכַלְךָ
para que não te aniquile tu, povo duro de nuca porque
בְּדֶרֶךְ: יִישְׁמַע הָעָם אֶת־הַדְּבָר הָרַע הַזֶּה
a esta, a má a palavra o povo E escutou no caminho.
וַיִּתְּאֲבָלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֲדָיו וְעַדָּיו עָלָיו
sobre ele, o ornamento dele cada um e não colocaram e enlutaram;
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
aos filhos de Israel: Dize a Moisés: YHWH E disse
אֲתָם עִם־קֶשֶׁה־עֲרָף רֵנֶּה אַחֶר אֵעֲלֶה
subir um momento povo duro de nuca, Vós
בְּקַרְבְּךָ וְכִלְיִתִּיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדָיִךָ
o teu ornamento fazes descer e agora, e te aniquilarei; no teu interior,
מֵעַלְיָךְ וְאֲדַעָה מָה אֵעֲשֶׂה־לָּךְ: וַיִּתְּנֻצְלוּ
E se despojaram farei a ti. o que e para que saiba de sobre ti,
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדָיָם מִתֵּר חֹרֵב
Horebe. desde a montanha de o ornamento deles os filhos de Israel

וַיִּמָּשֶׁה יָקַח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטְהָ לּוֹ | מִחוּץ
E Moisés pegou a tenda e estendeu a ela de fora

לְמַחְנֵה מִן-הַמַּחֲנֶה הִרְחֵק יָקָרָא לּוֹ אֹהֶל
do acampamento, se distanciar do acampamento, tenda de a ela e chamou

מוֹעֵד וְהָיָה כָּל-מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל-אֹהֶל
encontro; e havia todo o que procurava para tenda de sala YHWH,

מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לְמַחְנֵה: יְהוָה כִּצְאָתָהּ
encontro, que de fora do acampamento. E acontecia que, como sair

מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל-הָעָם
Moisés para a tenda, e se levantavam todo o povo,

וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וְהָבִיטוּ אַחֲרָי
e se posicionavam cada um a entrada de a tenda dele; atrás de e olhavam

מֹשֶׁה עַד-בָּאוּ הָאֹהֶלָה: יְהוָה כָּבֵא מֹשֶׁה
Moisés, até o ir dele para a tenda. E acontecia que, Moisés como ir

הָאֹהֶלָה יֵרֵד עַמּוּד הָעֲנָן וְעָמַד פֶּתַח
para a tenda, descia a coluna de a nuvem, e permanecia a entrada de

הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם-מֹשֶׁה: יִרְאֶה כָּל-הָעָם
a tenda; e falava com Moisés. E via todo o povo

אֶת-עַמּוּד הָעֲנָן עָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל
a coluna de a nuvem, a que permanecia a entrada de a tenda;

וְקָם כָּל-הָעָם וַהֲשִׁתַּחוּוּ אִישׁ אֶת-פָּתָחוֹ
e se levantava todo o povo e se prostravam cada um a entrada de

אֹהֶלוֹ: יִדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים
a tenda dele. E falava YHWH com Moisés faces faces, a faces,

כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב
conforme homem falava com o companheiro dele; e retornava

אֶל-הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן נָעַר
para o acampamento, e o que o ministrava, Josué, o filho de Num, jovem,

לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל: ׀ יֵאמָר מֹשֶׁה
não se retirava desde o meio de a tenda. E disse Moisés

אֶל-יְהוָה רְאֵה אֲתָהּ אֲמַר אֵלַי הָעֵל
a YHWH: Vê, tu o que diz a mim: Faz subir

אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאֲתָהּ לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת
o povo o este, e tu não me fazes saber

אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי וְאֲתָהּ אֲמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְּשֵׁם
quem enviarás comigo; e tu disseste: Conheço-te por nome,

33 O Anjo de Deus irá adiante do povo.

¹Disse o SENHOR a Moisés: Vai, sobe daqui, tu e o povo que tiraste da terra do Egito, para a terra a respeito da qual jurei a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: à tua descendência a darei. ²Enviarei o Anjo adiante de ti; lançarei fora os cananeus, os amorreus, os heteus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus. ³Sobe para uma terra que mana leite e mel; eu não subirei no meio de ti, porque és povo de dura cerviz, para que te não consuma eu no caminho.

⁴Ouvindo o povo estas más notícias, pôs-se a prantejar, e nenhum deles vestiu seus atavios. ⁵Porquanto o SENHOR tinha dito a Moisés: Dize aos filhos de Israel: És povo de dura cerviz; se por um momento eu subir no meio de ti, te consumirei; tira, pois, de ti os atavios, para que eu saiba o que te hei de fazer. ⁶Então, os filhos de Israel tiraram de si os seus atavios desde o monte Horebe em diante.

⁷Ora, Moisés costumava tomar a tenda e armá-la para si, fora, bem longe do arraial; e lhe chamava a tenda da congregação. Todo aquele que buscava ao SENHOR saía à tenda da congregação, que estava fora do arraial. ⁸Quando Moisés saía para a tenda, fora, todo o povo se erguia, cada um em pé à porta da sua tenda, e olhavam pelas costas, até entrar ele na tenda.

⁹Uma vez dentro Moisés da tenda, descia a coluna de nuvem e punha-se à porta da tenda; e o SENHOR falava com Moisés.

¹⁰Todo o povo via a coluna de nuvem que se detinha à porta da tenda; todo o povo se levantava, e cada um, à porta da sua tenda, adorava ao SENHOR. ¹¹Falava o SENHOR a Moisés face a face, como qualquer fala a seu amigo; então, voltava Moisés para o arraial, porém o moço Josué, seu servidor, filho de Num, não se apartava da tenda.

Moisés roga a Deus a sua presença.

¹²Disse Moisés ao SENHOR: Tu me dizes: Faze subir este povo, porém não me deste saber a quem hás de enviar comigo; contudo, disseste: Conheço-te pelo teu nome; também achaste graça aos meus olhos.

13 Agora, se isso é assim mesmo, fala-me dos teus planos para que eu possa te servir e continuar a te agradar. Lembra que escolheste esta nação para ser tua.

14 Deus disse:

— Eu irei com você e lhe darei a vitória.

15 Então Moisés respondeu:

— Se não fores com o teu povo, não nos faças sair deste lugar. 16 Como é que os outros povos poderão saber que estás contente com o teu povo e comigo, se não fores conosco? A tua presença é que mostrará que somos diferentes dos outros povos da terra.

17 O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Vou atender o teu pedido porque conheço você bem, e você conseguiu a minha aprovação.

18 Ai Moisés suplicou:

— Por favor, deixa que eu veja a tua glória.

19 Deus respondeu:

— Eu farei com que todo o meu brilho passe diante de você e direi qual é o meu nome sagrado. Eu sou o SENHOR e terei compaixão de quem eu quiser e terei misericórdia de quem eu desejar.

20 E disse ainda:

— Não vou deixar que você veja o meu rosto, pois ninguém pode ver o meu rosto e continuar vivo. 21 Mas aqui há um lugar perto de mim, onde você poderá ficar em cima de uma rocha. 22 Quando a minha glória passar, eu porei você numa rachadura da rocha e o cobrirei com a minha mão até que eu passe. 23 Depois tiraré a mão, e você me verá pelas costas, porém não verá o meu rosto.

34 As novas placas de Lei 10 SENHOR

Deus disse a Moisés:

— Corte duas placas de pedra iguais àquelas que você quebrou, e eu escreverei nelas as mesmas palavras que estavam nas primeiras. 2 Amanhã cedo esteja pronto para subir o monte Sinai a fim de se encontrar comigo ali no alto do monte. 3 Ninguém deverá subir com você; ninguém deverá estar em qualquer parte do monte. As ovelhas, as cabras e o gado não deverão ficar pastando perto do monte.

4 Então Moisés cortou outras duas placas de pedra, iguais às primeiras, e, no dia seguinte, como o SENHOR havia ordenado, ele se levantou bem cedo e subiu o monte Sinai, levando consigo as duas placas.

5 O SENHOR desceu numa nuvem, ficou ali com Moisés e disse qual era o seu nome; isto é, o SENHOR.

וְגַם-מָצָאתָ אֶת-יְהוָה אֲנִי
se, por favor, E, agora, aos meus olhos. graça e também encontraste

מִצָּאתִי הוֹדַעְנִי בְּעֵינַי חֵן
por favor, fazes conhecer a mim, aos teus olhos, graça encontrei

אֶת-דְּרָכְךָ אֲמָצֶאתֶה לְמַעַן וְאֶדְעֶךָ
encontrei graça por causa que e para te conhecer, o teu caminho,

בְּעֵינַי וְרָאֵה כִּי עַמָּךְ הַזֶּה הָיָה: יְיָ אֱמַר
E disse: a esta. a nação o teu povo que e vê aos teus olhos;

פָּנֵי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ: יְיָ אֱמַר אֵלָיו
a ele: E disse a ti. e deixarei repousar irão, As minhas faces

אִם-אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֹנוּ מִזֶּה:
desde aqui. não nos farás subir as que irão, as tuas faces Se não há

וְכִבְיָהּ | יִדְבֶּקָהּ אֲפֹא כִּי-מִצָּאתִי חֵן
graça que encontrei portanto, será conhecido, E no que

בְּעֵינַי אֲנִי וְעַמָּךְ הָלֹא בְּלֻכְתָּךְ עַמָּנוּ
conosco; no teu andar Acaso não, e o teu povo? eu aos teus olhos,

וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמָּךְ מִכָּל-הָעָם אֲשֶׁר
que de todo o povo e o teu povo, eu e nos distinguiremos,

עַל-פָּנֵי הָאֲדָמָה: פ' יְיָ אֱמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
a Moisés: YHWH E disse o solo? sobre as faces de

גַּם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעֲשֶׂה
farei; falaste que a esta a palavra Também

כִּי-מִצָּאתֶה חֵן בְּעֵינַי וְאֶדְעֶךָ בְּשֵׁם:
por nome. e te conheci aos meus olhos, graça porque encontraste

יְיָ אֱמַר הָרָאִנִי נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ: יְיָ אֱמַר אֲנִי
Eu E disse: a tua glória. por favor, Mostra-me, E disse:

אֲעֲבִיר כָּל-טוֹבִי עַל-פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם
o nome de e invocarei perante ti, toda a minha bondade farei atravessar

יְהוָה לְפָנֶיךָ וְתִתְּנִי אֶת-אֲשֶׁר אֲחֹן וְרַחֲמֵתִי
e compadecerei agraciarei, a quem e agraciarei perante ti; YHWH

אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם: יְיָ אֱמַר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת
para ver poderás Não E disse: compadecerei. de quem

אֶת-פָּנֵי כִּי לֹא-יִרְאֵנִי תֹאדָם וְחִי: יְיָ אֱמַר
E disse e viverá. o humano não me verá porque as minhas faces;

יְהוָה הֵנָּה מְקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הָרֹצֵד:
sobre a rocha. e te posicionarás junto a mim; local Eis YHWH:

וְיָהִי²² בַעֲבַר כְּבוֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בִּנְקֻתָּהּ
E acontecerá que, no atravessar a minha glória, e te porei na fenda de
הַצֹּדֵר וְשִׁכְתִּי כָפִי עָלֶיךָ עַד-עֲבָרִי
a rocha; e bloquearei a minha palma sobre ti até o meu atravessar;
וְהִסְרֹתִי²³ אֶת-כָּפִי וְרָאִיתָ אֶת-אַחֲרֵי
E removerei a minha palma, e verás as minhas costas;
וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ: ס
mas as minhas faces não serão vistas.

Capítulo 34

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּסֶל-לָךְ שְׁנֵי-לַחַת
E disse YHWH a Moisés: Lava para ti duas de tábuas de
אֲבָנִים כְּרֹאשֵׁימִים וְכָתַבְתִּי עַל-הַלַּחַת
pedras como as primeiras; e escreverei sobre as tábuas
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלַּחַת הָרִאשִׁימִים
as palavras as primeiras que estavam sobre as tábuas
אֲשֶׁר שִׁבְרָתָ: יוֹהִי נָכוֹן לִבְקֹר
que estraçalhaste. E está o que preparado para o amanhecer;
וְעָלִיתָ בִּבְקֹר אֶל-הָרַם סִינַי וְנִצַּבְתָּ
e subirás pelo amanhecer para a montanha de o Sinai, e te posicionarás
לִי שָׁם עַל-רֹאשׁ הָהָר: יוֹאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה
junto a mim, ali sobre o cume de a montanha. E ninguém não subirá
עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יָרֵא בְּכָל-הָהָר
contigo, e também ninguém em toda a montanha;
גַּם-תִּצָּאן וְתִבְקֹר אֶל-יָרְעוּ אֶל-מֹל
também o gado miúdo e o gado graúdo, nem apascentarão, defronte de
הָהָר הַהוּא: יִיפֹסֵל שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים
a montanha a aquela. E lavrou duas de tábuas de pedras
כְּרֹאשֵׁימִים וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בִּבְקֹר וַיַּעַל
como as primeiras, e madrugada Moisés pelo amanhecer, e subiu
אֶל-הָרַם סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֵתוֹ וַיִּקַּח
para a montanha de o Sinai, conforme ordenou YHWH a ele; e pegou
בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים: יִיָּרֵד יְהוָה בָּעָנָן
na mão dele duas de tábuas de pedras. E desceu YHWH na nuvem,
וַיִּתְּנֵצֵב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:
e se posicionou com ele ali; e invocou o nome de YHWH.

¹³ Agora, pois, se achei graça aos teus olhos, rogo-te que me faças saber neste momento o teu caminho, para que eu te conheça e ache graça aos teus olhos; e considera que esta nação é teu povo. ¹⁴ Respondeu-lhe: A minha presença irá contigo, e eu te darei descanso. ¹⁵ Então, lhe disse Moisés: Se a tua presença não vai comigo, não nos faças subir deste lugar. ¹⁶ Pois como se há de saber que achamos graça aos teus olhos, eu e o teu povo? Não é, porventura, em andares conosco, de maneira que somos separados, eu e o teu povo, de todos os povos da terra?

Moisés roga a Deus que lhe mostre a sua glória. ¹⁷ Disse o SENHOR a Moisés: Farei também isto que disseste; porque achaste graça aos meus olhos, e eu te conheço pelo teu nome. ¹⁸ Então, ele disse: Rogo-te que me mostres a tua glória. ¹⁹ Respondeu-lhe: Farei passar toda a minha bondade diante de ti e te proclamarei o nome do SENHOR; terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia e me compadecerei de quem eu me compadecer. ²⁰ E acrescentou: Não me poderás ver a face, porquanto homem nenhum verá a minha face e viverá. ²¹ Disse mais o SENHOR: Eis aqui um lugar junto a mim; e tu estarás sobre a penha. ²² Quando passar a minha glória, eu te porei numa fenda da penha e com a mão te cobrirei, até que eu tenha passado. ²³ Depois, em tirando eu a mão, tu me verás pelas costas; mas a minha face não se verá.

34 As segundas tábuas da lei ¹ Então, disse o SENHOR a Moisés: Lava duas tábuas de pedra, como as primeiras; e eu escreverei nelas as mesmas palavras que estavam nas primeiras tábuas, que quebraste. ² E prepara-te para amanhã, para que subas, pela manhã, ao monte Sinai e ali te apresentes a mim no cimo do monte. ³ Ninguém suba contigo, ninguém apareça em todo o monte; nem ainda ovelhas nem gado se apascentem defronte dele. ⁴ Lavrou, pois, Moisés duas tábuas de pedra, como as primeiras; e, levantando-se pela manhã de madrugada, subiu ao monte Sinai, como o SENHOR lhe ordenara, levando nas mãos as duas tábuas de pedra. ⁵ Tendo o SENHOR descido na nuvem, ali esteve junto dele e proclamou o nome do SENHOR.

⁶Então Deus passou diante de Moisés e disse em voz alta:

— Eu sou o SENHOR, o Deus Eterno! Eu tenho compaixão e misericórdia, não fico irado com facilidade, e a minha fidelidade e o meu amor são tão grandes, que não podem ser medidos. ⁷Cumpro a minha promessa a milhares de gerações e perdoo o mal e o pecado. Porém não deixo de castigar os seus filhos e até os netos, os bisnetos e os trinnetos pelos pecados dos pais.

⁸Moisés se ajoelhou, encostou o rosto no chão e adorou a Deus. ⁹Ele disse:

— Ó Senhor, se estás, de fato, contente comigo, eu te peço que vás conosco. Este povo é teimoso, mas perdoo o nosso pecado e a nossa maldade e aceita-nos como o teu povo.

A renovação da aliança ¹⁰O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Eu estou fazendo agora uma aliança com o seu povo. Na presença deles farei maravilhas como nunca foram feitas em toda a terra e em nenhuma nação. Todo o povo verá que milagres eu, o SENHOR, posso fazer, pois vou realizar uma coisa terrível em favor de vocês. ¹¹Obedeçam às leis que estou dando a vocês hoje. Conforme vocês forem avançando, eu expulsarei os amorreus, os cananeus, os heteus, os perizeus, os heveus e os jebuseus. ¹²Não façam nenhum acordo com os moradores da terra para onde vocês vão, pois isso poderia ser uma armadilha mortal para vocês. ¹³Pelo contrário, derubem os altares deles, destruam as colunas do deus Baal e cortem os postes da deusa Asrá.

¹⁴— Não adorem nenhum outro deus, pois eu, o SENHOR, me chamo Deus Exigente e exijo que vocês adorem somente a mim. ¹⁵Não façam acordos com os moradores da terra que vai ser de vocês. Nos seus cultos eles adoram deuses pagãos e lhes oferecem sacrifícios. Eles vão convidar vocês para as suas reuniões religiosas, e vocês poderão ficar tentados a comer os alimentos que eles oferecem aos seus deuses. ¹⁶Os filhos de vocês poderiam casar com mulheres estrangeiras, e elas fariam com que vocês fossem infiéis a mim e adorassem os deuses pagãos que elas adoram.

¹⁷— Não façam deuses de metal, nem os adorem.

¹⁸— Comemorem a Festa dos Pães sem Fermento. Como lhes ordenci, comam pão sem fermento durante sete dias no mês de abibe, que é o tempo certo, pois foi nesse mês que vocês saíram do Egito.

¹⁹— Todo primeiro filho é meu e também o primeiro filhote macho dos animais domésticos. ²⁰Mas, se vocês quiserem ficar com o primeiro filhote macho de uma jumenta, ofereçam-me um carneiro; se não quiserem, quebrem o pescoço do jumentinho. Para ficarem com todo primeiro filho de vocês, paguem o preço determinado.

— Ninguém deverá aparecer diante de mim sem trazer uma oferta.

יְהוָה | יְהוָה | וַיִּקְרָא | עַל-פָּנָיו | יְהוָה | וַיַּעֲבֹר
YHWH, | YHWH, | e clamou: | perante ele, | YHWH | E atravessou

אֲפִים | אֶרֶץ | וְחַגּוּן | רַחוּם | אֵל
fúrias | longânimo de | e gracioso; | compassivo, | Deus

חֶסֶד | נֹצֵר | וְאֵמֶת: | וְרֵב-חֶסֶד
benevolência | o que protege | e veracidade; | e grande de benevolência

וְנִקָּה | וְחַטָּאָה | וּפָשַׁע | עֲוֹן | נֶשֶׁא | לְאַלְפִים
e inocentar | e transgressão; | e crime | delito, | o que escusa | a milhares,

לֹא | יִנָּקֶה | פָּקֵד | עֲוֹן | אָבוֹת | עַל-בָּנִים
sobre filhos, | pais | delito de | o que visita | inocentará, | não

וְעַל-בָּנָי | בָּנִים | עַל-שְׁלֹשִׁים | וְעַל-רְבָעִים
filhos, | e sobre filhos de | até terceira geração | até quarta geração.

וַיִּמָּהֵר | מֹשֶׁה | וַיִּקְרָא | אֶרֶצָה | וַיִּשְׁתַּחוּ: |
E se apressou | Moisés; | e se inclinou | para a terra, | e se prostrou;

וַיֹּאמֶר | אִם-נָא | מִצָּאתִי | חֵן | בְּעֵינֶיךָ | אֲדֹנָי
e disse: | Se, por favor, | encontrei | graça | aos teus olhos, | Senhor,

יֵלֶךְ-נָא | אֲדֹנָי | בְּקִרְבִּי | כִּי
que andar, por favor, | Senhor, | no nosso interior, | porque

עִם-קֶשֶׁה-עֶרְף | הוּא | וְסָלַחְתָּ | לְעֹנְוֵנוּ
povo duro de nuca | ele, | e perdoarás | o nosso delito

וְלִחַטָּאתֵנוּ | וְנִחַלְתָּנוּ: | וַיֹּאמֶר | הִנֵּה | אֲנִכִּי
e a nossa transgressão | e nos herdaste. | E disse: | Eis que | eu

כֶּרֶת | בְּרִית | נֶגֶד | גִּיד | כָּל-עַמּוֹךְ | אֶעֱשֶׂה
o que firma | aliança | que | defronte a | todo o teu povo, | farei

נִפְלְאוֹת | אֲשֶׁר | לֹא-נִבְרָאוּ | בְּכָל-הָאָרֶץ
os que maravilhosos | que | não foram criados | em toda a terra,

וּבְכָל-הַגּוֹיִם | וְרָאָה | כָּל-הָעָם | אֲשֶׁר-אַתָּה
e em todas as nações; | e verá | todo o povo | que tu

בְּקִרְבּוֹ | אֶת-מַעֲשֶׂה | יְהוָה | כִּי-נוֹרָא | הוּא
no interior dele, | o feito de | YHWH, | porque o que temível | aquele.

אֲשֶׁר | אֲנִי | עֹשֶׂה | עִמָּךְ: | יִשְׁמֹר-לְךָ | אֶת | אֲשֶׁר
o que | eu | o que farei | contigo. | Guarda por ti | o que

אֲנִי | מְצִוֶּה | הַיּוֹם | גֵּרֶשׁ | מִפְּנֶיךָ
eu | o que te ordena | hoje; | o que expulsa | de perante ti

אֶת-הָאֱמֹרִי | וְהַכְנַעֲנִי | וְהַחִתִּי | וְהַפְּרָזִי | וְהַחִוִּי
o amorreu, | e o cananeu, | e o heteu, | e o ferezeu, | e o heveu

וְהִיבֹוֹסִי: וְהִשְׁמַר לָךְ פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית
e o jebuseu. Guarda-te por ti, para que não firmes aliança

לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֵתָּה בָּא עָלֶיהָ
com o que habita a terra, que tu o que vai para ela;

פֶּן-יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ: פֹּרֵם
para que não seja como armadilha no teu interior. Porém,

אֶת-מִזְבְּחֵיהֶם תִּהְיוּ וְאֶת-מִצְבֹּתָם תִּשְׁבֹּרוּ
os altares deles derrubareis, e as estelas deles estraçalhareis;

וְאֶת-אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתֶיךָ: כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
e os postes-ídolos dele. Porque, não te prostrarás

לְאֵל אֲחֵר כִּי יִהְיֶה קִנְאָה שְׁמוֹ אֵל קִנְאָה
a deus outro; porque YHWH o nome dele, ciumento Deus

הוּא: פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
ele; para que não firmes aliança com o que habita a terra;

וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם
e se prostituam após os deuses deles, e sacrifiquem aos deuses deles,

וְקָרָא לָךְ וְאָכַלְתָּ מִזְבְּחוֹ: וְיִלְקַחְתָּ
e chame a ti e comas do sacrifício comunitário deles; e tomes

מִבְּנֹתָיו לְבָנָיָהּ וְזָנוּ אַחֲרֵי
das filhas dele para os teus filhos; e se prostituam após as filhas dele

אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת-בָּנֶיהָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
os deuses delas, e se prostituam os teus filhos atrás de os deuses delas,

אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ: אֵת-תֵּן
Deuses de metal fundido não farás para ti. A celebração de

הַמִּצּוֹת תִּשְׁמַר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת
os pães ázimos guardarás, sete de dias comerás pães ázimos

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לַמּוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב
que te ordenei, para a época determinada de o mês de o abibe;

כִּי בַחֲדָשׁ הָאָבִיב יֵצֵאתָ מִמִּצְרָיִם:
porque no mês de o abibe o abibe saíste desde o Egito.

כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל-מִקְנֶה תִּזְכָּר
Todo primeiro parto de útero para mim; e todo o teu gado será recordado,

פֶּטֶר שׁוֹר וְשֵׂה: וְפֶטֶר חֲמוֹר
primeiro parto de touro e de cabrito; mas primeiro parto de jumento

תִּפְדֶּה בֶּשֶׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ כָּל
remirá com cabrito, e se não remires, e o desanucará;

6E, passando o SENHOR por diante dele, clamou: SENHOR, SENHOR Deus compassivo, clemente e longânimo e grande em misericórdia e fidelidade; 7que guarda a misericórdia em mil gerações, que perdoo a iniquidade, a transgressão e o pecado, ainda que não inocenta o culpado, e visita a iniquidade dos pais nos filhos e nos filhos dos filhos, até à terceira e quarta geração! 8E, imediatamente, curvando-se Moisés para a terra, o adorou; 9e disse: Senhor, se, agora, achei graça aos teus olhos, segue em nosso meio conosco; porque este povo é de dura cerviz. Perdoa a nossa iniquidade e o nosso pecado e toma-nos por tua herança.

Deus faz uma aliança e admoesta contra a infidelidade 10Então, disse: Eis que faço uma aliança; diante de todo o teu povo farei maravilhas que nunca se fizeram em toda a terra, nem entre nação alguma, de maneira que todo este povo, em cujo meio tu estás, veja a obra do SENHOR; porque coisa terrível é o que faço contigo. 11Guarda o que eu te ordeno hoje: eis que lançarei fora da sua presença os amorreus, os cananeus, os heteus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus. 12Abstém-te de fazer aliança com os moradores da terra para onde vais, para que te não sejam por cilada. 13Mas derribareis os seus altares, quebrareis as suas colunas e cortareis os seus postes-ídolos 14(porque não adorarás outro deus; pois o nome do SENHOR é Zelo; sim, Deus zeloso é ele); 15para que não faças aliança com os moradores da terra; não suceda que, em se prostituindo eles com os deuses e lhes sacrificando, alguém te couvide, e comas dos seus sacrifícios 16e tomes mulheres das suas filhas para os teus filhos, e suas filhas, prostituindo-se com seus deuses, façam que também os teus filhos se prostituam com seus deuses.

17Não farás para ti deuses fundidos.

As três festas 18Guardarás a Festa dos Pães Ázimos; sete dias comerás pães ázimos, como te ordenei, no tempo indicado no mês de abibe; porque no mês de abibe saíste do Egito. 19Todo o que abre a madre é meu; também de todo o teu gado, sendo macho, o que abre a madre de vacas e de ovelhas. 20O jumento, porém, que abrir a madre, resgata-lo-ás com cordeiro; mas, se o não resgatares, será desnucado. Remirá todos os primogênitos de teus filhos. Ninguém aparecerá diante de mim de mãos vazias.

21— Vocês têm seis dias para trabalhar, porém não trabalhem no sétimo dia, nem mesmo no tempo de arar ou de fazer a colheita.

22— Comemorem a Festa da Colheita quando começarem a fazer a primeira colheita do trigo. E comemorem a Festa das Barracas no outono, quando vocês colhem as suas frutas.

23— Três vezes por ano todos os homens israelitas deverão ir adorar a mim, o SENHOR, o Deus do povo de Israel. 24 Eu vou expulsar as outras nações que estão diante de vocês e assim aumentarei o seu território; então ninguém tentará conquistar a terra de vocês durante as três festas, quando vocês vierem me adorar.

25— Quando me oferecerem um animal em sacrifício, não tragam pão feito com fermento, nem guardem para o dia seguinte o que sobrar do animal oferecido na Festa da Páscoa.

26— Todos os anos levem à casa do SENHOR, seu Deus, os primeiros cereais que vocês colherem.

— Não cozinhem um cabrito ou um carneirinho no leite da sua própria mãe.

27 O SENHOR Deus disse ainda a Moisés:

— Escreva essas palavras porque é com base nelas que estou fazendo uma aliança com você e com o povo de Israel.

28 Moisés ficou ali com Deus, o SENHOR, quarenta dias e quarenta noites e durante esse tempo não comeu nem bebeu nada. Ele escreveu nas placas de pedra as palavras da aliança, isto é, os dez mandamentos.

Moisés desce do monte Sinai 29 Quando Moisés desceu do monte Sinai, carregando as duas placas da aliança, o seu rosto estava brilhando, pois ele havia falado com Deus. Mas ele não sabia disso. 30 Arão e todo o povo ficaram com medo de chegar perto de Moisés quando viram o seu rosto brilhando. 31 Porém Moisés os chamou, e Arão e todos os líderes do povo chegaram perto dele, e ele falou com todos. 32 Depois disso todo o povo de Israel se reuniu em volta de Moisés, e ele lhes entregou todas as leis que o SENHOR Deus lhe tinha dado no monte Sinai. 33 Quando Moisés acabou de falar com eles, ele cobriu o rosto com um véu. 34 Sempre que entrava na Tenda Sagrada para falar com o SENHOR, Moisés tirava o véu. Quando saía, ele contava ao povo de Israel tudo o que Deus lhe havia mandado dizer, 35 e o povo via que o seu rosto continuava brilhando. Porém Moisés cobria de novo o rosto com o véu até que entrava de novo na Tenda para falar com Deus.

בְּכֹרֶךְ בְּנֵיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי
o primogênito de os teus filhos remirás, e não aparecerão perante mim

רִיקָם: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
vazios. Seis de dias trabalharás, mas no dia o sétimo

תִּשְׁבֹּת תַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת: וְיָחַג
cessarás; na aradura e na colheita cessarás. É celebração de

שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בְּכֹרֵי קִצִּיר חֲמִישׁ
semanas farás para ti, primícias de colheita de trigos;

וְיָחַג הָאֹסִיף תְּקִיֶּפֶת הַשָּׁנָה: שְׁלֹשׁ
e a celebração de o colhimento, o ciclo de ano. Três

פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
vezes no ano; aparecerá todo o teu de qualidade masculina,

אֶת־פָּנַי הָאֵדֹן יִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
perante o Senhor YHWH, o Deus de Israel;

כִּי־אֲזַרִּישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךָ וְהִרְחַבְתִּי
porque desapossarei nações de perante ti, e alargarei

אֶת־גְּבוּלְךָ וְלֹא־יִחְמַד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ
a tua fronteira; e não desejará ninguém a tua terra,

בַּעֲלֹתְךָ לָרְאוֹת אֶת־פָּנַי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ
no teu subir para aparecer perante o teu Deus, YHWH, três

פְּעָמִים בַּשָּׁנָה: לֹא־תִשְׁחַט עַל־חֶמֶץ
vezes no ano. Não imolarás sobre algo fermentado

דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לִבְקָר
sangue do meu sacrifício comunitário; e nem pemoitará para o amanhecer,

זִבַּח חֹג תִּפְסֹחַ: הַפֶּסַח רִאשִׁית
sacrifício comunitário de a celebração de a páscoa. O primeiro de

בְּכֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ
as primícias de o teu solo o teu Deus; YHWH, a casa de

לֹא־תִבְשֹׁל גֹּדִי בַחֲלָב אָמֹן: פַּ וְיֵאמָר
não cozinharás cabrito no leite de a mãe dele. E disse

יִהְיֶה אֶל־מֹשֶׁה כָּתַב־לָּךְ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
a Moisés: Escreve para ti as palavras as estas;

כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה קָבַעְתִּי אִתְּךָ
porque, de acordo com as palavras as estas, firmei contigo

בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל: עִם־יִהְיֶה עִם־יִהְיֶה
aliança e com Israel. É esteve ali com YHWH

אַרְבָּעִים יוֹם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל
comeu, não pão noites, e quarenta dias quarenta

וּמִים לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְחָת אֵת
sobre as tábuas e escreveu bebeu; nem e águas

דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂתָּה הַדְּבָרִים: 29
E aconteceu que, as palavras. as dez de a aliança, as palavras de

בִּרְדָּת מֹשֶׁה מֵהָר סִינִי וּשְׁנֵי לַחַת
as tábuas de e as duas de o Sinai, desde a montanha de Moisés no descer

הָעֵדֻת בְּיַד-מֹשֶׁה בִּרְדָּתוֹ מִן-הָהָר וּמֹשֶׁה
mas Moisés desde a montanha; no descer dele na mão de Moisés, o testemunho

לֹא-יָדָע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדִבְרוֹ
no falar dele as faces dele a pele de resplandecia que não sabia

אֹתוֹ: 30 וַיֵּרָא אֹהֶרֶן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel e todos os filhos de Arão E viu com ele.

אֶת-מֹשֶׁה וְהָיָה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיֵּירָאוּ
e temeram as faces dele; a pele de resplandecia e eis que a Moisés,

מִנִּשְׁתַּת אֵלָיו: 31 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיָּשָׁבוּ
e retomaram Moisés, a eles E chamou dele. no se acercar

אֵלָיו אֹהֶרֶן וְכָל-הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה וַיִּדְבֹּר
e falou na assembleia; e todos os líderes Arão a ele

מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: 32 וַיֵּאחָזְרֵי-כֵן נִגְשׂוּ כָל-בְּנֵי
todos os filhos de se acercaram E, depois, assim, com eles. Moisés

יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ
com ele, YHWH falou tudo o que e os ordenou Israel;

בְּהָר סִינִי: 33 וַיִּכְלֵל מֹשֶׁה מִדְּבַר אֲתָם
com eles; em falar Moisés E concluiu o Sinai. na montanha de

וַיִּתֵּן עַל-פָּנָיו מִסּוּהָ: 34 וַיִּבְבֵּא מֹשֶׁה לִפְנֵי
perante Moisés E no ir véu. sobre as faces dele e colocou

יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת-הַמִּסּוּהָ עַד-צֵאתוֹ
até o sair dele; o véu removía com ele, para falar YHWH

וַיִּצָּא וַדְּבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה:
foi ordenado. o que Israel aos filhos de e falava e sala,

וַיָּרָאוּ 35 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנָיו מֹשֶׁה כִּי קָרַן
resplandecia porque Moisés, as faces de os filhos de Israel E viam

עוֹר פָּנָיו מֹשֶׁה וְהָשִׁיב מֹשֶׁה אֶת-הַמִּסּוּהָ
o véu Moisés e fazia retomar Moisés, as faces de a pele de

21 Seis dias trabalharás, mas, ao sétimo dia, descansarás, quer na aradura, quer na sega. 22 Também guardarás a Festa das Semanas, que é a das primícias da sega do trigo, e a Festa da Colheita no fim do ano. 23 Três vezes no ano, todo homem entre ti aparecerá perante o SENHOR Deus, Deus de Israel. 24 Porque lançarei fora as nações de diante de ti e alargarei o teu território; ninguém cobrará a tua terra quando subires para comparecer na presença do SENHOR, teu Deus, três vezes no ano.

25 Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado; nem ficará o sacrifício da Festa da Páscoa da noite para a manhã. 26 As primícias dos primeiros frutos da tua terra trarás à Casa do SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe. 27 Disse mais o SENHOR a Moisés: Escreve estas palavras, porque, segundo o teor destas palavras, fiz aliança contigo e com Israel. 28 E, ali, esteve com o SENHOR quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão, nem bebeu água; e escreveu nas tábuas as palavras da aliança, as dez palavras.

O rosto de Moisés resplandecia 29 Quando desceu Moisés do monte Sinai, tendo nas mãos as duas tábuas do Testemunho, sim, quando desceu do monte, não sabia Moisés que a pele do seu rosto resplandecia, depois de haver Deus falado com ele. 30 Olhando Arão e todos os filhos de Israel para Moisés, eis que resplandecia a pele do seu rosto; e temeram chegar-se a ele. 31 Então, Moisés os chamou; Arão e todos os príncipes da congregação tornaram a ele, e Moisés lhes falou. 32 Depois, vieram também todos os filhos de Israel, aos quais ordenou ele tudo o que o SENHOR lhe falara no monte Sinai. 33 Tendo Moisés acabado de falar com eles, pôs um véu sobre o rosto. 34 Porém, vindo Moisés perante o SENHOR para falar-lhe, removia o véu até sair; e, saindo, dizia aos filhos de Israel tudo o que lhe tinha sido ordenado. 35 Assim, pois, viam os filhos de Israel o rosto de Moisés, viam que a pele do seu rosto resplandecia; porém Moisés cobria de novo o rosto com o véu até entrar a falar com ele.

35 O sábadado

1 Moisés reuniu todo o povo de Israel e lhe disse: — É isto o que o SENHOR mandou: vocês fazerem: 2 vocês têm seis dias para trabalhar, porém o sétimo dia deve ser sagrado, um dia solene dedicado ao SENHOR. Qualquer pessoa que fizer algum trabalho nesse dia deverá ser morta. 3 No sábadado, nem mesmo acendam fogo nas suas casas.

Ofertas para a Tenda Sagrada

4 Moisés disse a todo o povo de Israel: — É isto o que o SENHOR ordenou: 5 façam uma oferta ao SENHOR. Quem quiser fazer isso deverá trazer uma oferta de ouro, prata ou bronze; 6 fios de lã azul, púrpura e vermelha; linho fino; tecido feito de pelos de cabra; 7 peles de carneiro tingidas de vermelho e peles finas; madeira de acácia; 8 azeite para lamparinas; especiarias para a preparação do azeite de ungir e para o incenso de cheiro agradável; 9 pedras de ônix e outras pedras de valor para serem colocadas no manto sacerdotal e no peitoral do Grande Sacerdote.

Objetos para a Tenda Sagrada 10 — Todos os homens habilitados deverão vir e fazer tudo o que o SENHOR mandou, 11 isto é, a Tenda, as suas coberturas (a de dentro e a de fora), os prendedores, as armadões, as travessas, os postes e as bases; 12 a arca da aliança, os seus cabos de madeira, a sua tampa e a cortina para separar o Lugar Santíssimo do Lugar Santo; 13 a mesa, os seus cabos e todo o seu equipamento; os pães oferecidos a Deus; 14 o candelabro e o seu equipamento; as lamparinas com o seu azeite; 15 o altar de queimar incenso e os seus cabos; o azeite de ungir; o incenso cheiroso; a cortina para a entrada da Tenda; 16 o altar de queimar as ofertas e a sua grelha de bronze; os cabos e o resto do equipamento do altar; a pia com o seu suporte; 17 a cortina do pátio, os seus postes e as suas bases; a cortina da entrada do pátio; 18 as estacas e as cordas da Tenda, e as estacas e as cordas do pátio; 19 as roupas que os sacerdotes usarão quando servirem no Lugar Santo, isto é, as roupas sagradas de Arão e dos seus filhos.

עַל-פָּנָיו עַד-בָּאוּ לְדַבֵּר אִתּוֹ :
sobre as faces dele, até o ir dele para falar com ele.

Capítulo 35

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
E congregou Moisés toda a assembleia de os filhos de Israel,

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
e disse a eles: Estas são as palavras que ordenou YHWH

לַעֲשׂוֹת אֲתָם: יְשֻׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה
para cumprir a elas. Seis dias será feita obra,

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבָּת
mas no dia o sétimo será para vós consagrado, sábado de

שַׁבְּתוֹן לַיהוָה כֹּל-הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה
sábado de cessação a YHWH; todo o que fizer nele obra

וְיָמָת: יֵלֵא-תִבְעֶרֶוּ אֵשׁ בְּכֹל מִשְׁכְּתֵיכֶם
será morto. Não acendereis fogo em todas as vossas habitações;

בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת: פֹּיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עֵדֶת
o sábado. no dia de E disse Moisés a toda a assembleia de

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
os filhos de Israel, Esta palavra que ordenou YHWH,

לֵאמֹר: קָחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל
dizendo: Pegai dentre vós oferta elevada a YHWH, todo

נָדִיב לָפוֹ יְבִיאָהּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה
o voluntário de o trará, o coração dele a oferta elevada de YHWH:

זָהָב וְכֶסֶף וְנִחְשֵׁת: וַיִּתְּכֻלֹּת וְאַרְגָּמָן
ouro, e prata, e bronze; e púrpura roxa, e púrpura vermelha,

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: וַיַּעֲלֶת
e carmesim de escarlata, e linho egípcio, e pelos de cabra; e couros de

אֵילִם מֵאַדְמִים וְעֹרֹת תַּחֲשִׁים וַעֲצֵי
carneiros os que avermelhados, e couros de toninhas, e madeiras de

שִׁטִּים: וַיִּשְׁמֹן לְמָאֹר וּבִשְׁמִים לְשֶׁמֶן
acácias; e óleo para a luminária; e bálsamos para o óleo de

הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת תַּסְמִים: וְאַבְנֵי-שֹׁהַם
a unção, e para o incenso de os aromas; e pedras de ônix,

וְאַבְנֵי מִלֵּאִים וְלַחֲשֹׁן לְאַפֹּד וְלַחֲשֹׁן
e pedras de engastes; para o éfode e para o peitoral.

וְכָל-חֲכָם-לֵב¹⁰ בְּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֵת
E todo habilidoso de coração entre vós; virão e farão

כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: וְאֵת-הַמִּשְׁכָּן אֵת-אֹהֶלוֹ
tudo o que o lugar de residência, a tenda dele,

וְאֵת-מִכְסֵּהוּ אֵת-קַרְסָיו וְאֵת-קַרְשָׁיו אֵת-בָּרִיָּתוֹ
e a cobertura dele; os colchetes dele, e as tábuas dele, as barras dele,

אֵת-עַמֻּדָיו וְאֵת-אֲדָנָיו: אֵת-הָאָרֶן¹² וְאֵת-בָּרָיו
as colunas dele e os apoios dele; a arca, e as varas dela,

אֵת-הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פֶּרֶכֶת תִּמְסֹךְ:
a cobertura de expiação; e a divisória de o cortinado;

אֵת-הַשֻּׁלְחָן¹³ וְאֵת-בָּרָיו וְאֵת-כָּל-כֵּלָיו וְאֵת
a mesa, e as varas dela, e todos os objetos dela; e

לֶחֶם הַפָּנִים: וְאֵת-מִנְרֶת תְּמָאוֹר וְאֵת-כֵּלֶיהָ
as faves; o pão de e o candelabro de a luminária e os objetos dele,

וְאֵת-נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן תְּמָאוֹר: וְאֵת-מִזְבֵּחַ¹⁵
e as lâmpadas dele; e o óleo de a luminária; e o altar de

תְּקֵטֶרֶת וְאֵת-בָּרָיו וְאֵת שֶׁמֶן תְּמִשְׁחָה וְאֵת
o incenso e as varas dele, e o óleo de a unção, e

קֵטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת-מִסְךָ תִּפְתַּח לִפְתַּח
os aromas; o incenso de e o cortinado de a entrada, para a entrada de

תְּמִשְׁכָּן: אֵת¹⁶ מִזְבֵּחַ תִּפְתַּח הָעֹלָה
o lugar de residência; o altar de o sacrifício queimado por inteiro,

וְאֵת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לֹ אֵת-בָּרָיו
e a grelha de o bronze que nele, as varas dele

וְאֵת-כָּל-כֵּלָיו אֵת-הַבַּיִר וְאֵת-כִּנּוֹ: אֵת¹⁷
e todos os objetos dele; a bacia e o suporte dele; ***

קַלְעֵי הַחֹצֵר אֵת-עַמֻּדָיו וְאֵת-אֲדָנֶיהָ וְאֵת
as cortinas de o átrio, as colunas dele, e os apoios dele; e

מִסְךָ שַׁעַר הַחֹצֵר: אֵת-יִתְדֹת¹⁸
o cortinado de o portão de o átrio; as estacas de

תְּמִשְׁכָּן וְאֵת-יִתְדֹת הַחֹצֵר וְאֵת-מִיתְרֵיהֶם:
o lugar de residência, e as estacas de o átrio e as cordas delas;

וְאֵת-בִּגְדֵי¹⁹ הַשָּׂרָד לְשִׁרְתָּ בְּקֹדֶשׁ
e as roupas de o serviço finamente retorcido para ministrar no lugar sagrado;

אֵת-בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֵת-בִּגְדֵי
as roupas de a sacralidade de Arão, o sacerdote, e as roupas de

35 O Sábado ¹Tendo Moisés convocado toda a congregação dos filhos de Israel, disse-lhes: São estas as palavras que o SENHOR ordenou que se cumprissem: ²Trabalhareis seis dias, mas o sétimo dia vos será santo, o sábado do repouso solene ao SENHOR; quem nele trabalhar morrerá. ³Não acendereis fogo em nenhuma das vossas moradas no dia do sábado.

Deus manda trazer ofertas para o tabernáculo ⁴Disse mais Moisés a toda a congregação dos filhos de Israel: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou, dizendo: ⁵Tomai, do que tendes, uma oferta para o SENHOR; cada um, de coração disposto, voluntariamente a trará por oferta ao SENHOR: ouro, prata, bronze, ⁶estofos azul, púrpura, carmesim, linho fino, peles de cabra, ⁷peles de carneiro tintas de vermelho, peles finas, madeira de acácia, ⁸azeite para a iluminação, especiarias para o óleo da unção e para o incenso aromático, ⁹pedras de ônix e pedras de engaste para a estola sacerdotal e para o peitoral.

Os utensílios do tabernáculo ¹⁰Venham todos os homens hábeis entre vós e façam tudo o que o SENHOR ordenou: ¹¹O tabernáculo com sua tenda e a sua cobertura, os seus ganchos, as suas tábuas, as suas vergas, as suas colunas e as suas bases; ¹²a arca e os seus varais, o propiciatório e o véu do reposteiro; ¹³a mesa e os seus varais, e todos os seus utensílios, e os pães da proposição; ¹⁴o candelabro da iluminação, e os seus utensílios, e as suas lâmpadas, e o azeite para a iluminação; ¹⁵o altar do incenso e os seus varais, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o reposteiro da porta à entrada do tabernáculo; ¹⁶o altar do holocausto e a sua grelha de bronze, os seus varais e todos os seus utensílios, a bacia e o seu suporte; ¹⁷as cortinas do átrio, e as suas colunas, e as suas bases, e o reposteiro da porta do átrio; ¹⁸as estacas do tabernáculo, e as estacas do átrio, e as suas cordas; ¹⁹as vestes do ministério para ministrar no santuário, as vestes santas do sacerdote Arão e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes.

O povo traz ofertas. ²⁰ Então o povo de Israel foi para casa, ²¹ e todos os que, de fato, queriam voltaram trazendo uma oferta para o SENHOR, a fim de que a Tenda da Presença de Deus, o SENHOR, fosse construída. Eles trouxeram tudo o que era necessário para a adoração e para fazer as roupas dos sacerdotes. ²² Vieram homens e mulheres, todos com muita boa vontade, e trouxeram fivelas, brincos, anéis, pulseiras e todo tipo de objetos de ouro. E essas ofertas foram dedicadas ao SENHOR. ²³ E também trouxeram como oferta linho fino, fios de lã azul, púrpura e vermelha, tecido feito de pelos de cabra, peles de carneiro tingidas de vermelho e peles finas. ²⁴ Todos os que podiam dar trouxeram prata e bronze como oferta ao SENHOR, e também os que tinham madeira de acácia que podia ser usada para qualquer trabalho. ²⁵ Todas as mulheres habilidosas trouxeram o que haviam feito: fios de linho fino e fios de lã azul, púrpura e vermelha. ²⁶ Elas também fizeram tecidos de pelos de cabra. ²⁷ Os líderes trouxeram pedras de ônix e outras pedras de valor para serem colocadas no manto sacerdotal e no peitoral do Grande Sacerdote. ²⁸ E trouxeram também especiarias e o azeite para as lamparinas, para ungir e para o incenso cheiroso. ²⁹ Todos os israelitas trouxeram de muita boa vontade as suas ofertas a Deus, o SENHOR, para o trabalho que ele, por meio de Moisés, havia ordenado que fosse feito.

Artesanato para a Tenda da Presença de Deus

³⁰ Moisés disse ao povo de Israel: — O SENHOR Deus escolheu Bezalel, filho de Uri e neto de Hur, da tribo de Judá. ³¹ Deus o encheu com o seu Espírito e lhe deu inteligência, competência e habilidade para fazer todo tipo de trabalho artístico; ³² para fazer desenhos e trabalhar em ouro, prata e bronze; ³³ para lapidar e montar pedras preciosas; para entalhar madeira; e para fazer todo tipo de artesanato. ³⁴ O SENHOR deu a Bezalel e a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, o dom de ensinar os outros. ³⁵ Ele lhes deu habilidade para fazerem todos os trabalhos de gravador e de desenhista, para tecerem linho fino e fios de lã azul, púrpura e vermelha e para fazerem outros tecidos. Eles têm habilidade para todo tipo de trabalho e para fazer desenhos.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל **לַכֹּהֵן:** **וַיֵּצְאוּ** **כָּל-עֶדְתָּ**
os filhos dele para exercerem o sacerdócio. toda a assembleia de E saíram

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל **מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה:** **וַיָּבֹאוּ** **כָּל-אִישׁ**
os filhos de Israel de perante Moisés; e foram todo homem

אֲשֶׁר-נָשְׂאוֹ **לְבֹ** **וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה** **רוּחוֹ**
que ergueu ele o coração dele; e todo o que incitou o espírito dele

אָתוּ הָבִיאוּ **אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה** **לְמַלְאכַת אֹהֶל**
trouxeram a ele a oferta elevada de YHWH para obra de tenda de

מוֹעֵד **וּלְכָל-עֲבֹדָתוֹ** **וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:**
encontro, e para todo o trabalho dele, e para as roupas de a sacralidade.

וַיָּבֹאוּ **הָאֲנָשִׁים** **עַל-הַנָּשִׁים כָּל** **נָדִיב לֵב**
E foram os homens junto às mulheres todo voluntário de coração

הָבִיאוּ **חָח וְנִזָּם** **וְטַבַּעַת** **וְכוּמָז** **כָּל-כְּלִי זָהָב**
trouxeram fivela, e aro, e argola, e pingente, e todos objetos de ouro,

וְכָל-אִישׁ **אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפֹת זָהָב**
e todo homem que movimentava oferta movimentada de ouro

לִיהוָה: **וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אִתּוֹ** **תְּכֵלֶת**
a YHWH; e todo homem que se encontrava com ele púrpura roxa,

וְאַרְגָּמָן **וְתוֹלַעַת שָׁנִי** **וְנֹשֶׁשׁ וְעִזִּים**
e púrpura vermelha, e carmesim de escarlata, e linho egípcio, e pelos de cabra;

וְעֹרֹת **אֵילִם** **מֵאֲדָמִים** **וְעֹרֹת תְּחָשִׁים**
e couros de carneiros os que avermelhados, e couros de toninhas

הָבִיאוּ: **כָּל-מִרִים** **תְּרוּמַת כֶּסֶף** **וְנִחָשֶׁת**
trouxeram; todo o que oferecia oferta elevada de prata e bronze

הָבִיאוּ **אֶת תְּרוּמַת יְהוָה** **וְכֹל אֲשֶׁר**
trouxeram a oferta elevada de YHWH; e todo o que

נִמְצָא **אִתּוֹ** **עֲצֵי שֹׁטִים** **לְכָל-מַלְאכַת**
se encontrava com ele madeiras de acácias para toda a obra de

הָעֲבֹדָה **הָבִיאוּ:** **וְכָל-אִשָּׁה** **חַכְמַת-לֵב**
o trabalho trouxeram. E toda mulher habilidosa de coração

בְּיָדֶיהָ **שָׁוּוּ** **וַיָּבִיאוּ** **מִטְנֶה** **אֶת-תְּכֵלֶת**
com as mãos dela fiavam; e traziam fiação, a púrpura roxa,

וְאֶת-הָאַרְגָּמָן **אֶת-תוֹלַעַת הַשָּׁנִי** **וְאֶת-הַשֹּׁשׁ:**
e a púrpura vermelha, o carmesim de a escarlata e o linho egípcio.

וְכָל-הַנָּשִׁים **אֲשֶׁר נָשָׂא** **לָבָן** **אֵתָנָה**
E todas as mulheres que ergueu o coração delas a elas

בְּחִכְמָה טָווּ אֶת־הָעֵזִים: וַיָּהֲנִשְׂאֻם הַבָּיִאוּ אֹת
traziam E os líderes os pelos de cabra. fiavam em habilidade;

אֲבִנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אֲבִנֵי הַמַּלְאִים לְאַפֹּד
para o éfode os engastes; as pedras de e o ônix as pedras de

וְלַחֲשֹׁן: וְאֶת־הַבֶּשֶׂם וְאֶת־הַשֶּׁמֶן לְמָאֹר
e para o peitoral; e o bálsamo, e o óleo; para luminária,

וְלִשְׁמֹן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
e para o óleo de a unção, e para o incenso de os aromas.

כָּל־אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר נָתַב לִבָּם אֹתָם
Todo homem e mulher que incitou a eles o coração deles

לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
para trazer para toda a obra que ordenou YHWH

לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הַבָּיִאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
para fazer na mão de Moisés; traziam os filhos de Israel

נִדְבָה לִיהוָה: פַּּ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
oferta voluntária a YHWH. E disse Moisés aos filhos de

יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל
Israel: Vede, chamou YHWH por nome; Bezalel,

בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר לְמִטָּה יְהוּדָה: וַיִּמַּלֵּא אֹתוֹ
o filho de Uri, o filho de Hur, do clã de Judá; e encheu a ele

רוּחַ אֱלֹהִים בְּחִכְמָה בְּתַבִּינָה וּבְדַעַת
o espírito de Deus; em habilidade, em entendimento, e em conhecimento

וּבְכָל־מְלָאכָה: וְלַחֲשֹׁב מַחֲשַׁבֹּת לַעֲשׂוֹת
e em toda obra; e para projetar projetos; para fazer

בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: וּבַבְּחֹרֶשֶׁת אֶבֶן
com o ouro e com a prata e com o bronze; e com o trabalho de pedra

לְמָלֵאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָת
para encher e com o trabalho de árvore; para fazer em toda obra de

מַחֲשַׁבֹּת: וַיְלַהֲוֶהוּ נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא
projeto. E para instruir colocou no coração dele; ele

וְאַהֲלִיָּאֵב בֶּן־אֲחִיסָמָד לְמִטָּה־דָּה: מָלֵא
e Aoliabe, o filho de Aisamaque, do clã de Dã. Encheu

אֹתָם חֲכָמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָת חָרָשׁ
a eles habilidade de coração para fazer toda obra de artífice

וְחֹשֶׁב וְרָקֵם וּבַחֲבֵלֹת וּבַאֲדָמָן
e o que projeta e o que borda e com a púrpura roxa, e com a púrpura vermelha,

A prontidão do povo em trazer ofertas

²⁰Então, toda a congregação dos filhos de Israel saiu da presença de Moisés, ²¹e veio todo homem cujo coração o moveu e cujo espírito o impeliu e trouxe a oferta ao SENHOR para a obra da tenda da congregação, e para todo o seu serviço, e para as vestes sagradas. ²²Vieram homens e mulheres, todos dispostos de coração; trouxeram fivelas, pendentes, anéis, braceletes, todos os objetos de ouro; todo homem fazia oferta de ouro ao SENHOR; ²³e todo homem possuidor de estofado azul, púrpura, carmesim, linho fino, pelos de cabra, peles de carneiro tintas de vermelho e peles de animais marinhos os trazia. ²⁴Todo aquele que fazia oferta de prata ou de bronze por oferta ao SENHOR a trazia; e todo possuidor de madeira de acácia para toda obra do serviço a trazia. ²⁵Todas as mulheres hábeis traziam o que, por suas próprias mãos, tinham fiado: estofado azul, púrpura, carmesim e linho fino. ²⁶E todas as mulheres cujo coração as moveu em habilidade fiavam os pelos de cabra. ²⁷Os príncipes traziam pedras de ônix, e pedras de engaste para a estola sacerdotal e para o peitoral, ²⁸e os aromas, e o azeite para a iluminação, e para o óleo da unção, e para o incenso aromático. ²⁹Os filhos de Israel trouxeram oferta voluntária ao SENHOR, a saber, todo homem e mulher cujo coração os dispôs para trazerem uma oferta para toda a obra que o SENHOR tinha ordenado se fizesse por intermédio de Moisés.

Deus chama a Bezalel e a Aoliabe ³⁰Disse Moisés aos filhos de Israel: Eis que o SENHOR chamou pelo nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá, ³¹e o Espírito de Deus o encheu de habilidade, inteligência e conhecimento em todo artifício, ³²e para elaborar desenhos e trabalhar em ouro, em prata, em bronze, ³³e para lapidação de pedras de engaste, e para entalho de madeira, e para toda sorte de lavoro. ³⁴Também lhe dispôs o coração para ensinar a ouzrem, a ele e a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã. ³⁵Encheu-os de habilidade para fazer toda obra de mestre, até a mais engenhosa, e a do bordador em estofado azul, em púrpura, em carmesim e em linho fino, e a do tecelão, sim, toda sorte de obra e a elaborar desenhos.

36 ¹— Bezalel, Aoliabe e todos os outros homens a quem o SENHOR deu habilidade e inteligência e que conhecem tudo o que é preciso para construir a Tenda Sagrada, deverão fazer tudo como o SENHOR ordenou.

As ofertas do povo ²Moisés chamou Bezalel, Aoliabe e todos os outros homens a quem o SENHOR tinha dado habilidade e que tinham boa vontade para ajudar, e disse-lhes que comesçassem a trabalhar. ³Eles receberam de Moisés as ofertas que os israelitas haviam trazido para construir a Tenda Sagrada. E todas as manhãs o povo de Israel continuava a trazer a Moisés as suas ofertas. ⁴Então os artesãos que estavam fazendo o trabalho ⁵foram falar com Moisés. Eles disseram o seguinte:

— O povo está trazendo muito mais do que é necessário para o trabalho que o SENHOR mandou fazer.

⁶Então Moisés ordenou que em todo o acampamento ninguém mais trouxesse ofertas para a Tenda Sagrada. E assim o povo não trouxe mais nada. ⁷Pois o material que tinham ajuntado era suficiente para todo o trabalho que devia ser feito e ainda sobrava.

A construção da Tenda da Presença de Deus ⁸E assim os homens mais habilidosos entre os trabalhadores fizeram a Tenda da Presença do SENHOR. Eles a fizeram com dez cortinas de tecido feito de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha. Nessas cortinas estavam bordadas figuras de querubins. ⁹Todas as cortinas eram do mesmo tamanho, medindo doze metros e meio de comprimento por um metro e oitenta de largura. ¹⁰Eles costuraram cinco delas umas nas outras, formando assim uma só peça; e fizeram a mesma coisa com as outras cinco. ¹¹Foram colocadas laçadas de tecido azul na beirada de fora da última cortina de cada uma das duas peças de cortinas. ¹²Puseram cinquenta laçadas na beirada da primeira cortina da primeira peça e cinquenta na beirada da última cortina da segunda peça, de modo que as laçadas ficassem de frente umas para as outras.

וְבִשְׁשׁ וְהָשְׁנִי בְּתוֹלַעַת עֹשִׂי
e o que tece; e com o linho egípcio, a escariata, com o carmesim de
מַחְשָׁבֹת וְחֹשְׁבֵי כָּל-מְלָאכָה עֹשִׂי
projetos. e os que projetam de toda obra, os que fazem de

Capítulo 36

וַיַּעַשׂ אִישׁ וְכָל וְאֶהְיָאֵב בְּצִלְאֵל יוֹעֵשׂ
homem e todo e Aoliabe, Bezalel E fez
וְחָבִינָה חֲכָמָה נָתַן יְהוָה אֲשֶׁר חָכֵם-לֵב
e entendimento habilidade YHWH deu que habilidoso de coração,
אֶת-כָּל-מְלָאכָתָה לַעֲשׂוֹת לָדַעַת בְּהִמָּה
a toda obra, para fazer para conhecimento neles,
יְהוָה אֲשֶׁר-צִוָּה לְכָל הַקָּדָשׁ עֲבֹדָת
YHWH. o que ordenou conforme tudo o lugar sagrado; o trabalho de
וְאֶל-אֶהְיָאֵב וְאֶל-בְּצִלְאֵל מֹשֶׁה וַיִּקְרָא
e a e a Aoliabe a Bezalel, Moisés E chamou
חֲכָמָה יְהוָה נָתַן אֲשֶׁר חָכֵם-לֵב כָּל-אִישׁ
habilidade YHWH deu que habilidoso de coração, todo homem
בְּלִבּוֹ כָּל אֲשֶׁר נִשְׁאָז לָבוֹ לִקְרֹבָה
para aproximar o coração dele ergueu ele o que tudo no coração dele;
אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: מִלִּפְנֵי
à obra para fazer a ela. E pegaram de perante
מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הָבִיאוּ בָנֵי
Moisés toda a oferta elevada que trouxeram os filhos de
יִשְׂרָאֵל לַמְּלָאכָתָה עֲבֹדָת הַקָּדָשׁ לַעֲשׂוֹת
Israel para a obra de o trabalho de o lugar sagrado, para fazer
אֹתָהּ וְהֵם הָבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה
a ela; e eles trouxeram a ele mais oferta voluntária
בִּבְקָר בִּבְקָר: וַיָּבֵאוּ כָּל-הַחֲכָמִים
pelo amanhecer. E foram todos os habilidosos,
הָעֹשִׂים אֶת כָּל-מְלָאכָתָה הַקָּדָשׁ אִישׁ-אִישׁ
os que faziam toda a obra de o lugar sagrado; cada um cada um
מִמְּלָאכָתוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים: וַיֹּאמְרוּ
da obra dele, que eles os que faziam; e disseram
אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מִרְבִּים הָעָם לְהָבִיא
a Moisés, dizendo: Os que fazem aumentar para trazer;

מְדִי הַעֲבָדָה לְמַלְאכָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
do suficiente de o trabalho para a obra, que ordenou YHWH

לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: יִצְּו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
para fazer a ela. E ordenou Moisés, voz e fizessem atravessar

בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֲל־יַעֲשׂוּ-עוֹד
pelo acampamento, dizendo: Homem e mulher não farão mais

מִלְּאָכָה לְתִרְוֹמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְלָא הָעָם
obra para a oferta elevada de o lugar sagrado; o povo e foi impedido

מִהָּבִיא: יְהִמְלְאָכָה הָיְתָה רִים
em trazer; e a obra era suficiente deles

לְכָל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: ס
para toda a obra para fazer a ela; e ter de sobra.

וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֲכָם-לֵב בְּעַשֵּׂי הַמְּלָאכָה
E fizeram todo habilidoso de coração, entre os que faziam a obra,

אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יָרִיעֹת שֶׁשׁ מִשְׁזָר
o lugar de residência dez de cortinas; linho egípcio o que retorcido,

וְתַכְלֵת וְאַרְבָּעֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי קְרָבִים
e púrpura roxa, e púrpura vermelha, e carmesim de escarlata, querubins,

מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב עָשָׂה אֹתָם: יָאָרֶךְ
feito de o que projeta, fez a elas. O comprimento de

הַיָּרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְרֹחֵב
a cortina a uma oito e vinte pelo cúbito, a largura

אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיָּרִיעָה הָאַחַת מִדָּה אֶחָת
quatro pelo cúbito, a cortina a uma; medida uma

לְכָל-הַיָּרִיעֹת: וַיַּיַּחֲבֹר אֶת-חֲמִשָּׁ הַיָּרִיעֹת
para todas as cortinas. E uniu cinco as cortinas

אֶחָת אֶל-אַחַת וַחֲמִשָּׁ יָרִיעֹת תָּבַר אֶחָת
uma com outra; e cinco cortinas uniu uma

אֶל-אַחַת: וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת וַיַּעַשׂ עַל שִׁפְתָּ
com outra. E fez laços de sobre a borda de

הַיָּרִיעָה הָאַחַת מִקְצֵה בְּמַחְבֶּרֶת בֵּן עָשָׂה
a cortina a uma, desde extremidade na juntura; assim fez

בְּשִׁפְתָּ הַיָּרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בְּמַחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיָּת:
na borda de a cortina, a extrema na juntura a segunda.

חֲמִשָּׁים לָלֶאֱת עָשָׂה בִּירִיעָה הָאַחַת
Cinquenta laços fez na cortina a uma,

36 Assim, trabalharam Bezalel, e Aoliabe, e todo homem hábil a quem o SENHOR dera habilidade e inteligência para saberem fazer toda obra para o serviço do santuário, segundo tudo o que o SENHOR havia ordenado.

Moisés entrega aos obreiros as ofertas do povo 2 Moisés chamou a Bezalel, e a Aoliabe, e a todo homem hábil em cujo coração o SENHOR tinha posto sabedoria, isto é, a todo homem cujo coração o impeliu a se chegar à obra para fazê-la. 3 Estes receberam de Moisés todas as ofertas que os filhos de Israel haviam trazido para a obra do serviço do santuário, para fazê-la; e, ainda, cada manhã o povo trazia a Moisés ofertas voluntárias. 4 Então, deixando cada um a obra que fazia, vieram todos os homens sábios que se ocupavam em toda a obra do santuário e disseram a Moisés: O povo traz muito mais do que é necessário para o serviço da obra que o SENHOR ordenou se fizesse. 5 Então, ordenou Moisés — e a ordem foi proclamada ao arraial, dizendo: Nenhum homem ou mulher faça mais obra alguma para a oferta do santuário. Assim, o povo foi proibido de trazer mais. 7 Porque o material que tinham era suficiente para toda a obra que se devia fazer e ainda sobejava.

As cortinas do tabernáculo 8 Assim, todos os homens hábeis, entre os que faziam a obra, fizeram o tabernáculo com dez cortinas de linho fino retorcido, casto azul, púrpura e carmesim com querubins; de obra de artista as fizeram. 9 O comprimento de cada cortina era de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados; todas as cortinas eram de igual medida.

10 Cinco cortinas eram ligadas uma à outra; e as outras cinco também ligadas uma à outra. 11 Fizeram laçadas de estofado azul na orla da cortina, que estava na extremidade do primeiro agrupamento; e de igual modo fizeram na orla da cortina, que estava na extremidade do segundo agrupamento. 12 Cinquenta laçadas fizeram numa cortina, e cinquenta, na outra cortina na extremidade do segundo agrupamento; as laçadas eram contrapostas uma à outra.

¹³ Os dois jogos de cortinas foram presos um no outro por meio de cinquenta prendedores de ouro, de modo que formavam uma só peça.

¹⁴ De onze pedaços de pano feito de pelos de cabra fizeram uma cobertura para a Tenda. ¹⁵ E fizeram todos os pedaços do mesmo tamanho, isto é, todos tinham treze metros e trinta de comprimento por um metro e oitenta de largura.

¹⁶ Costuraram cinco pedaços uns nos outros, formando uma peça, e os outros seis, formando outra peça. ¹⁷ Foram colocadas cinquenta laçadas na beirada do último pedaço da primeira peça e cinquenta laçadas na beirada da outra peça. ¹⁸ Depois fizeram cinquenta prendedores de bronze para prenderem as duas peças uma na outra a fim de que formassem uma cobertura só. ¹⁹ Fizeram mais uma cobertura, de pelos de carneiro tingidos de vermelho; e em cima desta colocaram outra cobertura, feita de pelos finos.

²⁰ Prepararam também armações de madeira de acácia a fim de formarem as paredes da Tenda. ²¹ Cada uma das armações media quatro metros e quarenta e cinco de altura por sessenta e sete centímetros de largura. ²² Em cada armação havia dois encaixes para juntarem uma à outra. Todas as armações tinham esses encaixes. ²³ Fizeram vinte armações para o lado sul ²⁴ e debaixo dessas vinte armações puseram quarenta bases de prata, duas debaixo de cada armação, para firmarem os seus dois encaixes. ²⁵ E para o lado norte da Tenda fizeram vinte armações ²⁶ e quarenta bases de prata, duas para cada armação. ²⁷ Para o lado de trás da Tenda, o lado oeste, fizeram seis armações ²⁸ e mais duas armações para os cantos. ²⁹ Essas armações dos cantos foram juntadas na base, formando uma só peça até a primeira argola que ficava na parte de cima. As duas armações que formavam os dois cantos foram colocadas desse jeito.

וּחֲמִשִּׁים	לָלֶאֱת	עָשָׂה	בְּקֶצֶה	הִרְיֵעָה
e cinquenta	laços	fez	na extremidade de	a cortina,
אֲשֶׁר	בַּמַּחְבֵּרֶת	הַשְּׁנִיִּת	מִקְבִּילֹת	הַלָּלֶאֱת
que	na juntura	a segunda;	os que combinados	os laços
אֶחָת	אֶל-אֶחָת:	וַיַּעַשׂ ¹³	חֲמִשִּׁים	קָרְסֵי
um	com outro.	E fez	cinquenta	colchetes de
וַיַּחְבֵּר	אֶת-הִרְעֹת	אֶחָת	אֶל-אֶחָת	בְּקָרְסִים
e uniu	as cortinas	uma	com outra	nos colchetes,
וַיְהִי	הַמִּשְׁכָּן	אֶחָד:	ס	וַיַּעַשׂ ¹⁴
e era	o lugar de residência	um.		corinas de
עֲזִים	לָאֶהָל	עַל-הַמִּשְׁכָּן	עֲשָׂתֵי-עֶשְׂרֵה	
pelos de cabra	para tenda	sobre o lugar de residência;	doze	
וַיַּרְעֵת	עָשָׂה	אֵתָם:	אָרְךְ ¹⁵	הִרְיֵעָה
cortinas	fez	a elas.	O comprimento de	a cortina
הָאֶחָת	שְׁלֹשִׁים	בָּאֶמָּה	וְאַרְבַּע	אֲמוֹת
a uma	trinta	pelo cúbito,	e quatro	cúbitos
הִרְיֵעָה	הָאֶחָת	מִדָּה	אֶחָת	לְעֶשְׂתֵּי
a cortina	a uma;	medida	uma	para onze
וַיַּרְעֵת:	וַיַּחְבֵּר ¹⁶	אֶת-חֲמִשׁ	הִרְיֵעָת	לְבָד
cortinas.	E uniu	cinco	as cortinas	à parte;
וְאֶת-שֵׁשׁ	הִרְיֵעָת	לְבָד:	וַיַּעַשׂ ¹⁷	לָלֶאֱת
e seis	as cortinas	à parte;	e fez	laços
עַל	שֹׁפֶת	הִרְיֵעָה	הַקִּיצָנָה	בַּמַּחְבֵּרֶת
sobre	a borda de	a cortina,	a extrema	na juntura;
וּחֲמִשִּׁים	לָלֶאֱת	עָשָׂה	עַל-שֹׁפֶת	הִרְיֵעָה
e cinquenta	laços	fez	sobre a borda de	a cortina,
הַחֲבֵרֶת	הַשְּׁנִיִּת:	וַיַּעַשׂ ¹⁸	קָרְסֵי	נְחֹשֶׁת
o agrupamento	o segundo.	E fez	colchetes de	bronze
לַחֲבֵר	אֶת-הָאֶהָל	לְהִיֵּת	אֶחָד:	וַיַּעַשׂ ¹⁹
para unir	a tenda	para ser	uma.	E fez
לָאֶהָל	עֹרֹת	אֵלִים	מְאֻדָּמִים	וּמִכְסָּה
para a tenda,	couros de	carneiros	os que avermelhados;	e cobertura de
עֹרֹת	תַּחֲשִׁים	מִלְּמַעְלָה:	ס	וַיַּעַשׂ ²⁰
couros de	toninhas	de por cima,		E fez
אֶת-הַקָּרְשִׁים	לְמִשְׁכָּן	עֲצֵי	שֹׁמֵי	
as tábuas	para o lugar de residência;	madeiras de	acácias	

עֲמֻדִים: עֶשֶׂר אַמָּת אַרְדּוֹ הַקָּרֶשׁ
as que estavam em pé. Dez cúbitos o comprimento de a tábuas;

וְאֵמָה וַחֲצִי הָאֵמָה רָחֵב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד:
e o meio de e cúbito o cúbito, a largura de a tábuas a uma.

שְׁתֵּי יָדָת לַקָּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אֶחָת
Dois de encaixes para a tábuas a uma, os que embutidos um

אֶל-אַחַת כֵּן עָשָׂה לְכָל קָרֶשֶׁי הַמִּשְׁכָּן:
com outro; assim fez para todas as tábuas de o lugar de residência.

וַיַּעַשׂ אֶת-הַקָּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים
E fez as tábuas vinte para o lugar de residência;

קָרָשִׁים לַפָּאָת נֹגֵב תִּימָנָה: וְאַרְבָּעִים
tábuas para a direção de o Neguebe para o sul; e quarenta

אֲדָנֵי-כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרָשִׁים שְׁנֵי
apoios de prata fez abaixo de vinte as tábuas; dois de

אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָתוֹ
apoios abaixo da tábuas a uma para os dois de os encaixes dela,

וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי
e dois de apoios abaixo da tábuas a outra para os dois de

יָדָתוֹ: וַיַּצְלַע²⁰ הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
os encaixes dela. E para a lateral de o lugar de residência a segunda,

לַפָּאָת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קָרָשִׁים:
para direção de norte; fez vinte tábuas;

וְאַרְבָּעִים אֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
e quarenta os apoios delas prata; dois de apoios dois de abaixo de

הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ
a tábuas a uma, e dois de apoios abaixo de a tábuas

הָאֶחָד: וַיִּלְרִכְתִּי²¹ הַמִּשְׁכָּן יָמָה
a outra; e nos dois términos de o lugar de residência para o ocidente;

עָשָׂה שֵׁשׁ קָרָשִׁים: וַיַּשְׁנֵי עָשָׂה
fez seis tábuas. E duas de tábuas fez

לְמִקְצָעָתָּהּ הַמִּשְׁכָּן בִּינְרִכְתָּיִם: וַיְהִי
para os que angulados de o lugar de residência nos dois términos; e eram

תּוֹאֲמִם מִלְּמִטָּה וַיִּחְדּוּ יְהִי תָמִים אֶל-רֹאשׁוֹ
gêmeos de por baixo, eram completos na cabeça dele,

אֶל-הַטִּבְעָתָּהּ הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לְשְׁנֵיהֶם
na argola a uma; assim fez para os dois deles

¹⁹Fizeram cinquenta colchetes de ouro, com os quais prenderam as cortinas uma à outra; e o tabernáculo passou a ser um todo.

¹⁴Fizeram também de pelos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o tabernáculo; fizeram onze cortinas. ¹⁵O comprimento de cada cortina era de trinta côvados, e a largura, de quatro côvados; as onze cortinas eram de igual medida. ¹⁶Ajuntaram à parte cinco cortinas entre si e, de igual modo, as seis restantes. ¹⁷E fizeram cinquenta laçadas na orla da cortina, que estava na extremidade do primeiro agrupamento. ¹⁸Fizeram também cinquenta colchetes de bronze para ajuntar a tenda, para que viesse a ser um todo. ¹⁹Fizeram também de peles de carneiro tintas de vermelho uma coberta para a tenda e outra coberta de peles finas.

A coberta de peles e as tábuas ²⁰Fizeram também de madeira de acácia as tábuas para o tabernáculo, as quais eram colocadas verticalmente. ²¹Cada uma das tábuas tinha dez côvados de comprimento e côvado e meio de largura. ²²Cada tábuas tinha dois encaixes, travados um com o outro; assim fizeram com todas as tábuas do tabernáculo. ²³No preparar as tábuas para o tabernáculo, fizeram vinte delas para o lado sul. ²⁴Fizeram também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábuas para os seus dois encaixes e duas bases debaixo de outra tábuas para os seus dois encaixes. ²⁵Também fizeram vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para o lado norte, ²⁶com as suas quarenta bases de prata: duas bases debaixo de uma tábuas e duas bases debaixo de outra tábuas; ²⁷ao lado do tabernáculo para o ocidente, fizeram seis tábuas. ²⁸Fizeram também duas tábuas para os cantos do tabernáculo de ambos os lados, ²⁹as quais, por baixo, estavam separadas, mas, em cima, se ajustavam à primeira argola; assim se fez como as duas tábuas nos dois cantos.

³⁰ Assim, havia oito armações e dezesseis bases de prata, duas para cada armação.

³¹ Em seguida prepararam quinze travessas de madeira de acácia; cinco para as armações de um lado da Tenda, ³² cinco para as armações do outro lado e cinco para as armações do lado oeste, na parte de trás. ³³ A travessa do centro passava a meia altura entre as armações, de um lado da Tenda até o outro. ³⁴ Revestiram de ouro essas armações e puseram nelas argolas de ouro, por onde passavam os cabos, que também foram revestidos de ouro.

³⁵ Fizeram também uma cortina de tecido feito de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha e bordada com figuras de querubins. ³⁶ Para segurarem essa cortina, foram feitos quatro postes de madeira de acácia revestidos de ouro; os prendedores das cortinas eram de ouro, e as quatro bases dos seus postes eram de prata. ³⁷ Para a entrada da Tenda foi feita uma cortina de tecido feito de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha e enfeitada com bordados. ³⁸ Para segurarem essa cortina, foram feitos cinco postes, com prendedores, e revestiram de ouro a parte de cima dos postes e os suportes das cortinas. E foram feitas cinco bases de bronze para os postes.

37 A arca da aliança ¹Bezalel fez a arca da aliança de madeira de acácia; a arca media um metro e dez de comprimento por sessenta e seis centímetros de largura e sessenta e seis de altura. ²Ele a revestiu de ouro puro por dentro e por fora e pôs em toda a volta um remate de ouro. ³Fez quatro argolas de ouro e as colocou nos quatro pés da arca, ficando duas argolas de cada lado. ⁴Ele fez cabos de madeira de acácia e os revestiu de ouro. ⁵Depois enfiou os cabos nas argolas nos dois lados da arca, para que pudesse ser carregada.

⁶Bezalel fez uma tampa de ouro puro de um metro e dez de comprimento por sessenta e seis centímetros de largura. ⁷Ele fez dois querubins de ouro batido, um para cada ponta da tampa. Ele os fez de tal modo, que formavam uma só peça com a tampa.

לְשֵׁנֵי הַמִּקְצַעַת: וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קַרְשִׁים
para os dois de os ângulos. E eram oito tábuas

וְאֲדָנֶיהֶם כֶּסֶף שְׁשֶׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי
e os apoios delas dezesseis prata, dois de apoios;

אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד:
apoios, dois de apoios, abaixo de a tábua a uma.

וַיַּעַשׂ בָּרִיחַי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשָׁה לְקַרְשֵׁי
E fez barras de madeiras de acácias; cinco para as tábuas de

צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת: וַיַּחֲמִשֶׁה בָּרִיחֵם
a lateral do lugar de residência a uma; e cinco barras

לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַיַּחֲמִשֶׁה
para as tábuas de a lateral do lugar de residência a segunda; e cinco

בָּרִיחֵם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתַיִם
barras para as tábuas de o lugar de residência, para dois terminos

יָמָה: וַיַּעַשׂ אֶת-הַבָּרִיחַ הַתִּיכוֹן לְבָרֶחַ
para o ocidente. E fez a barra de o meio; para barrar

בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן-הַקְּצֵה אֶל-הַקְּצֵה:
no meio de as tábuas, desde a extremidade para a extremidade.

וַיָּאֶתְהֶקְרָשִׁים צָפָה זָהָב וְאֶת-שִׁבְעֹתָם עָשָׂה
E as tábuas revestiu ouro, e as argolas delas fez

זָהָב בָּתִּימִם לְבָרִיחֵם וַיַּצֵּף אֶת-הַבָּרִיחִים זָהָב:
lugares ouro para as barras; e revestiu as barras ouro.

וַיַּעַשׂ אֶת-הַפְּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
E fez a divisória púrpura roxa, e púrpura vermelha,

וְתוֹלַעַת שְׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשָׂה
e carmesim de escarlata, e linho egípcio o que retorcido; feito de

חֲשָׁב עָשָׂה אֵתָה כְּרָבִים: וַיַּעַשׂ לָהּ
o que projeta, fez a ela querubins. E fez a ela

אַרְבָּעָה עֲמוּדֵי שִׁטִּים וַיַּצְפֵּם זָהָב וְוִיהֶם
quatro colunas de acácias, e as revestiu ouro, os ganchos delas

זָהָב וַיַּצֵּק לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-כֶסֶף:
ouro; e fundiu a elas quatro apoios de prata. E fez

מִסְדָּ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
para a entrada de corinado a tenda, púrpura roxa, e púrpura vermelha,

וְתוֹלַעַת שְׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשָׂה
e carmesim de escarlata, e linho egípcio o que retorcido; feito de

⁹Os querubins ficavam de frente um para o outro, olhando para a tampa, e as suas asas abertas cobriam a tampa.

A mesa dos pães da Presença de Deus

¹⁰Bezalel fez uma mesa de madeira de acácia, com as seguintes medidas: oitenta e oito centímetros de comprimento por quarenta e quatro de largura e acresenta e seis de altura. ¹¹Ele revestiu de ouro puro a mesa e colocou um remate de ouro em volta dela. ¹²Também fez em volta da mesa um friso de quatro dedos de largura e pôs um remate de ouro em volta do friso. ¹³Fez quatro argolas de ouro e as pôs nos quatro cantos, perto dos quatro pés. ¹⁴Perto do friso estavam as argolas por onde passavam os cabos que eram usados para se carregar a mesa. ¹⁵Ele fez os cabos de madeira de acácia e os revestiu de ouro. ¹⁶Fez também de ouro puro as vasilhas para a mesa, isto é, os pratos, os copos, as taças e as jarras que eram usados para as ofertas de vinho.

O candelabro ¹⁷Bezalel fez de ouro puro batido o candelabro, a sua base e a sua haste. As flores que enfeitavam o candelabro, com os seus botões e as suas pétalas, formavam uma só peça com ele. ¹⁸Dos seus lados saíam seis braços, três de um lado e três do outro. ¹⁹Cada um dos seis braços tinha três flores com o formato de flor de amendoieira, com os seus botões e as suas pétalas.

²⁰A haste do candelabro tinha quatro flores com o formato de flor de amendoieira, com os seus botões e as suas pétalas. ²¹Havia um botão de amendoieira debaixo de cada um dos três pares de braços. ²²Os botões, os braços e o candelabro formavam uma só peça de ouro puro batido. ²³Bezalel também fez sete lamparinas para o candelabro; as tesouras de cortar os pavios das lamparinas e os cinzeiros eram de ouro puro. ²⁴Ele usou trinta e quatro quilos de ouro puro para fazer o candelabro e todas as peças que o acompanhavam.

O altar de queimar incenso ²⁵Bezalel fez um altar de madeira de acácia para queimar incenso em cima dele. O altar era quadrado, medindo quarenta e cinco centímetros de comprimento por quarenta e cinco de largura; e tinha noventa centímetros de altura. As pontas, nos quatro cantos, formavam uma só peça com o altar.

עָשָׂה **אֶת־הַקְּרָבִים** **מִשְׁנֵי** **קַצְוֹתָיו***
fez os querubins nas duas de ketiv *

(קִצְוֹתָיו): **וַיְהִי** **הַקְּרָבִים** **פָּרְשֵׁי**
Eram os querubins os que esticavam de (qerê * as extremidades dela).

כִּנְפֵי־ם **לְמַעַלָּה** **סִכְכֵּי־ם** **בְּכִנְפֵיהֶם**
as asas deles para cima, os que encobriam com as asas deles

עַל־הַכִּפֹּרֶת **וּפְנֵיהֶם** **אִישׁ** **אֶל־אַחֵיו**
sobre a cobertura de expiação, e as faces deles para a outra dela; cada uma

אֶל־הַכִּפֹּרֶת **הָיָה** **פָּנָיו** **הַקְּרָבִים:** **פ**
para a cobertura de expiação estavam as faces de os querubins.

וַיַּעַשׂ **אֶת־הַשֻּׁלְחָן** **עֲצֵי** **שִׁטִּים** **אֲמֹתַיִם**
E fez a mesa madeiras de acácias; dois cúbitos

אָרְכוֹ **וְאֹמְתָהּ** **רַחְבּוֹ** **וְאֹמְתָהּ** **וְחֲצִי** **קִמְתּוֹ:**
o comprimento dela, e cúbito a largura dela, e cúbito e meio a altura dela.

וַיַּצְףָּ **אֹתוֹ** **זָהָב** **טָהוֹר** **וַיַּעַשׂ** **לּוֹ** **זֶר** **זָהָב**
E revestiu a ela ouro puro; e fez a ela bordadura de ouro

סָבִיב: **וַיַּעַשׂ** **לּוֹ** **מִסְגֶּרֶת** **טָפַח** **סָבִיב** **וַיַּעַשׂ**
E fez ao derredor. a ela moldura de palmo ao derredor; e fez

זֶר־זָהָב **לְמִסְגֶּרֶתוֹ** **סָבִיב:** **וַיַּצֵּק** **לּוֹ**
bordadura de ouro para a moldura dela ao derredor. E fundiu a ela

אַרְבַּע **טִבְעֹת** **זָהָב** **וַיִּתֵּן** **אֶת־הַטִּבְעֹת** **עַל**
quatro argolas de ouro; e colocou sobre as argolas

אַרְבַּע **הַפֵּאֹת** **אֲשֶׁר** **לְאַרְבַּע** **רַגְלָיו:** **לְעִמָּת**
as quatro de as beiras que para os quatro de os pés dela. Perto de

הַמִּסְגֶּרֶת **הָיָה** **הַטִּבְעֹת** **בְּתֵימִם** **לְבַדִּים** **לְשֹׂאת**
a moldura estavam as argolas; lugares para as varas para erguer

אֶת־הַשֻּׁלְחָן: **וַיַּעַשׂ** **אֶת־הַבַּדִּים** **עֲצֵי** **שִׁטִּים**
a mesa. E fez as varas acácias, madeiras de

וַיַּצְףָּ **אֹתָם** **זָהָב** **לְשֹׂאת** **אֶת־הַשֻּׁלְחָן:** **וַיַּעַשׂ**
e revestiu a elas ouro; para erguer a mesa. E fez

אֶת־הַכֵּלִים **אֲשֶׁר** **עַל־הַשֻּׁלְחָן** **אֶת־קַעְרָתָיו**
os objetos que sobre a mesa, os pratos dela,

וְאֶת־כַּפֹּתָיו **וְאֵת** **מִנְקִיָּתָיו** **וְאֵת־הַקְּשׁוֹת** **אֲשֶׁר**
e os recipientes dela, e as taças dela, e as jarras que

יִסָּךְ **בָּהֶן** **זָהָב** **טָהוֹר:** **פ** **וַיַּעַשׂ** **אֶת־הַמִּנְרָה**
nelas; será libado ouro. puro. E fez o candelabro

זָהָב טָהוֹר מְקֻשָּׁה עָשָׂה אֶת־הַמִּנְחָה יִרְכָּה
a base dele, o candelabro, fez obra lavrada puro; ouro

וְקִנְיָה וְנִבְיַעִיָּה כַּפֹּת־רִיָּה וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה
do mesmo e as flores dele as maçanetas dele os cálices dele, e a haste dele,

הָיוּ: וְשֵׁשׁ קָנִים יִצְאִים מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה
três dos flancos dele; as que saíam hastes E seis eram.

קָנִי מִנְחָה מִצְדָּהּ הָאֶחָד וְשֵׁלֹשָׁה קָנִי
hastes de e três o um, do flanco dele candelabro hastes de

מִנְחָה מִצְדָּהּ הַשֵּׁנִי: וְשֵׁלֹשָׁה נְבָעִים
cálices Três o segundo. do flanco dele candelabro

מִשְׁקָדִים בְּקִנְיָה הָאֶחָד כַּפֹּתָר וּפְרָחַ
e flor, maçaneta a uma, na haste em forma de amêndoas

וְשֵׁלֹשָׁה נְבָעִים מִשְׁקָדִים בְּקִנְיָה אֶחָד
outra, em haste em forma de amêndoas cálices e três

כַּפֹּתָר וּפְרָחַ בֵּן לְשֵׁשׁ הַקָּנִים הַיִּצְאִים
as que saíam as hastes para as seis de assim e flor, maçaneta

מִן־הַמִּנְחָה: וְבַמִּנְחָה אַרְבָּעָה נְבָעִים
cálices; quatro E no candelabro do candelabro.

מִשְׁקָדִים כַּפֹּת־רִיָּה וּפְרָחֶיהָ: וְכַפֹּתָר
E maçaneta e as flores dele. as maçanetas dele em forma de amêndoas,

תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפֹּתָר תַּחַת
debaixo de e maçaneta dele, as hastes as duas de debaixo de

שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפֹּתָר תַּחַת־שְׁנֵי
debaixo das duas de e maçaneta dele, as hastes as duas de

הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשׁ הַקָּנִים הַיִּצְאִים מִמֶּנָּה:
dele. as que saíam as hastes, para as seis de dele; as hastes

כַּפֹּת־רִיָּהֶם וְקִנְיָתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּה
todo ele eram; dele e as hastes delas As maçanetas delas

מְקֻשָּׁה אֶחָד זָהָב טָהוֹר: וַיַּעַשׂ אֶת־גִּרְתֵּיהָ
as lâmpadas dele E fez puro. ouro uma obra lavrada

שִׁבְעָה וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֲתָתֶיהָ זָהָב טָהוֹר:
puro. ouro e as vasilhas dele e as espevitadeiras dele, sete;

כֶּכֶר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת
e a ele; fez puro ouro Talento

כָּל־כְּלִיָּהּ: פַּ וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקֶּטֶר
o incenso o altar de E fez todos os objetos dele.

9 Os querubins estendiam as asas por cima, cobrindo com elas o propiciatório; estavam eles de faces voltadas uma para a outra, olhando para o propiciatório.

A mesa 10 Fez também a mesa de madeira de acácia; tinha o comprimento de dois côvados, a largura, de um côvado, e a altura, de um côvado e meio. 11 De ouro puro a cobriu e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor. 12 Também lhe fez moldura ao redor, na largura de quatro dedos, e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor da moldura. 13 Também lhe fundiu quatro argolas de ouro e pôs as argolas nos quatro cantos que estavam nos seus quatro pés. 14 Perto da moldura estavam as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa. 15 Fez os varais de madeira de acácia e os cobriu de ouro, para se levar a mesa. 16 Também fez de ouro puro os utensílios que haviam de estar sobre a mesa: os seus pratos, e os seus recipientes para incenso, e as suas galhetas, e as suas taças em que se haviam de oferecer libações.

O candelabro 17 Fez também o candelabro de ouro puro; de ouro batido o fez; o seu pedestal, a sua haste, os seus cálices, as suas maçanetas e as suas flores formavam com ele uma só peça. 18 Seis hastes saíam dos seus lados; três de um lado e três do outro. 19 Numa haste havia três cálices com formato de amêndoas, uma maçaneta e uma flor; e três cálices com formato de amêndoas na outra haste, uma maçaneta e uma flor; assim eram as seis hastes que saíam do candelabro. 20 Mas no candelabro mesmo havia quatro cálices com formato de amêndoas, com suas maçanetas e com suas flores. 21 Havia uma maçaneta sob duas hastes que saíam dele; e ainda uma maçaneta sob duas outras hastes que saíam dele; e ainda mais uma maçaneta sob duas outras hastes que saíam dele; assim se fez com as seis hastes que saíam do candelabro. 22 As suas maçanetas e as suas hastes eram do mesmo; tudo era de uma só peça, obra batida de ouro puro. 23 Também lhe fez sete lâmpadas; as suas espevitadeiras e os seus apagadores eram de ouro puro. 24 De um talento de ouro puro se fez o candelabro com todos os seus utensílios.

O altar do incenso 25 Fez de madeira de acácia o altar do incenso; tinha um côvado de comprimento, e um de largura (era quadrado), e dois de altura; os chifres formavam uma só peça com ele.

²⁶Bezalel revestiu de ouro puro a tampa, os quatro lados e as pontas e colocou um remate de ouro em volta do altar. ²⁷Também fez duas argolas de ouro e as colocou debaixo do remate, uma de cada lado. Por dentro das argolas passavam os cabos que eram usados para carregar o altar. ²⁸Os cabos foram feitos de madeira de acácia e revestidos de ouro.

O azeite de ungir e o incenso ²⁹Bezalel preparou o azeite sagrado de ungir e o incenso puro de cheiro agradável, misturado como perfume.

38 O altar para os sacrifícios queimados ¹Para os sacrifícios que eram completamente queimados, Bezalel fez um altar de madeira de acácia. O tempo do altar era quadrado, medindo dois metros e vinte de comprimento por dois metros e vinte de largura; e o altar media um metro e trinta de altura. ²Bezalel fez quatro pontas para os quatro cantos do altar. Essas quatro pontas formavam uma só peça com o altar. E ele o revestiu todo de bronze. ³Fez também todas as peças para serem usadas no altar, isto é, as vasilhas, as pás, as bacias, os garfos e os braseiros. Todas essas peças foram feitas de bronze. ⁴Ele fez uma grelha de bronze em forma de rede e a colocou debaixo da beirada do altar, de modo que a grelha chegava até a metade da altura do altar. ⁵Fez quatro argolas para os quatro cantos da grelha, para enfiar nelas os cabos. ⁶Os cabos foram feitos de madeira de acácia e revestidos de bronze. ⁷Depois Bezalel enfiou os cabos nas argolas nos dois lados do altar. O altar foi feito de madeira e era oco.

A pia de bronze ⁸Com os espelhos de bronze das mulheres que faziam serviços na entrada da Tenda da Presença de Deus, Bezalel fez a pia e a sua base.

O pátio da Tenda da Presença de Deus ⁹Para a Tenda da Presença de Deus, Bezalel fez um pátio cercado de cortinas de linho fino. No lado sul as cortinas tinham quarenta e quatro metros de comprimento. ¹⁰Elas eram sustentadas por vinte postes de bronze com bases também de bronze. Os ganchos dos postes e os suportes das cortinas eram de prata. ¹¹Bezalel fez a mesma coisa no lado norte do pátio. ¹²⁻¹³O pátio tinha vinte e dois metros de largura; portanto, nos lados oeste e leste as cortinas tinham vinte e dois metros de comprimento. Para sustentarem as cortinas, havia dez postes e dez bases; os ganchos e os suportes eram de prata. A entrada do pátio ficava no lado leste.

עֲצֵי שִׁטִּים אֹמֶה אָרְכוֹ וְאַמֶּה רָחְבוֹ
a largura dele e cúbito o comprimento dele, cúbito acácias; madeiras de
רְבוּעַ וְאַמֶּתִּים קָמְתּוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קִרְנָתָיו
os chifres dele. eram dele a altura dele, e dois cúbitos a que quadrada,
וַיַּצֵּף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת-גִּבּוֹ וְאֶת-קִירָתוֹ
e as paredes dele o telhado plano dele, puro ouro a ele E revestiu
סָבִיב וְאֶת-קִרְנָתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זָרָהב
ouro bordadura de a ele e fez e os chifres dele; ao redor,
סָבִיב: וּשְׁתֵּי טַבַּעַת זָהָב עָשָׂה-לוֹ מִתַּחַת
embaixo de fez a ele ouro argolas de E duas de ao redor.
לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צִלְעָתָיו עַל שְׁנֵי
os dois de sobre as laterais dele, as duas de sobre da bordadura dele,
צִדָּיו לְבָתִּים לְבָדִּים לְשֹׂאֵת אֹתוֹ בָּהֶם:
com elas; a ele para erguer para varas, para lugares os flancos dele;
וַיַּעַשׂ אֶת-הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיַּצֵּף אֹתָם
a elas e revestiu acácias; madeiras de varas e fez
זָהָב: וַיַּעַשׂ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ
consagrado, a unção, o óleo de E fez ouro.
וְאֶת-קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֶקֶח: פ
o que mistura. feito de puro; os aromas e o incenso de

Capítulo 38

וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה עֲצֵי
madeiras de o sacrifício queimado por inteiro o altar de E fez
שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ וְחֲמֵשׁ-אַמּוֹת
e cinco cúbitos o comprimento dele, cúbitos cinco acácias;
רָחְבוֹ רְבוּעַ וּשְׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמְתּוֹ: וַיַּעַשׂ
E fez a altura dele. cúbitos e três a que quadrada, a largura dele,
קִרְנָתָיו עַל אַרְבַּע פִּנְתָּיו מִמֶּנּוּ תָּנוּ
eram dele os cantos dele, os quatro de sobre os chifres dele
קִרְנָתָיו וַיַּצֵּף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ
E fez bronze. a ele e revestiu os chifres dele;
אֶת-כָּל-כָּלִי הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַסִּילָת וְאֶת-הַיָּעִים
e as pás, as panelas, o altar: todos os objetos de
וְאֶת-הַמִּזְרָקָת אֶת-הַמְּזֻלָּה וְאֶת-הַמִּתְחָת
e os braseiros; os garfos, e as bacias para aspersão,

כָּל־כְּלִי עָשָׂה נְחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ לְמוֹזֶבֶחַ
para o altar E fez bronze. fez todos os objetos dele

מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כָּרְכָבוֹ
o rebordo dele, debaixo de bronze; rede de feição de grelha

מִלְמַטָּה עַד־חֲצִיו: וַיִּצֶק אַרְבַּע טַבַּעֲתֹת
argolas quatro de E fundiu até a metade dele. de por baixo,

בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לְמִכְבָּר הַנְּחֹשֶׁת בְּתֵימִים
lugares o bronze; para a grelha de as extremidades nas quatro de

לְבָדִים: וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים
acácias; madeiras de as varas E fez para as varas.

וַיִּצָּף וַיַּעַשׂ אֹתָם נְחֹשֶׁת: וַיָּבֵא אֶת־הַבָּדִים
as varas E fez entrar bronze. a elas e revestiu

בְּטַבַּעֲתֹת עַל צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
com elas; a ele para erguer o altar, as laterais de sobre nas argolas

נָכוֹב לַחַת עָשָׂה אֹתוֹ: ס וַיַּעַשׂ אֶת הַבִּינִיּוֹר
a bacia E fez a ele. fez tábuas o que oco,

נְחֹשֶׁת וְאֵת כִּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֵת
nos espelhos de bronze; o suporte dela e bronze

הַנִּצְבָּאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פָתַח אֹהֶל
tenda de entrada de exerciam serviço que as que exerciam serviço,

מוֹעֵד: ס וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲצֵר לְפָנָיו וְנֶגֶב
o Naguebe, para a direção de o átrio; E fez encontro.

תִּימָנָה קִלְעֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ מִשְׁוֹר מֵאָה
cem o que retorcido, linho egípcio o átrio as cortinas de para o sul,

בְּאַמָּה: עֶשְׂרִים עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרִים
vinte e os apoios delas vinte, As colunas delas pelo cúbito.

נְחֹשֶׁת וְנִי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
prata; e as vergas delas as colunas os ganchos de bronze;

וַיִּלְפָּאֵת צִפּוֹן מֵאָה בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם
as colunas delas pelo cúbito cem norte e para direção de

עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וְנִי
os ganchos de bronze; vinte e os apoios delas vinte,

הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף: וַיִּלְפָּאֵת־זֶם
E para direção de ocidente prata. e as vergas delas as colunas

קִלְעִים חֲמִשִּׁים בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה
dez, as colunas delas pelo cúbito, cinquenta cortinas

26 De ouro puro o cobriu, a parte superior, as paredes ao redor e os chifres; e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor. 27 Também lhe fez duas argolas de ouro debaixo da bordadura, de ambos os lados as fez; nelas, se meteram os varais para se levar o altar; 28 de madeira de acácia fez os varais e os cobriu de ouro.

O óleo sagrado e o incenso santo 29 Fez também o óleo santo da unção e o incenso aromático, puro, de obra de perfumista.

38 O altar do holocausto 1 Fez também o altar do holocausto de madeira de acácia; de cinco côvados era o comprimento, e de cinco, a largura (era quadrado o altar), e de três côvados, a altura. 2 Dos quatro cantos fez levantar-se quatro chifres, os quais formavam uma só peça com o altar; e o cobriu de bronze. 3 Fez também todos os utensílios do altar: recipientes para recolher as suas cinzas, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos esses utensílios, de bronze os fez. 4 Fez também para o altar uma grelha de bronze em forma de rede, do rebordo do altar para baixo, a qual chegava até ao meio do altar. 5 Fundiu quatro argolas para os quatro cantos da grelha de bronze, para nelas se meterem os varais. 6 Fez os varais de madeira de acácia e os cobriu de bronze. 7 Meteu os varais nas argolas, de um e de outro lado do altar, para ser levado; oco e de tábuas o fez.

A bacia de bronze 8 Fez também a bacia de bronze, com o seu suporte de bronze, dos espelhos das mulheres que se reuniam para ministrar à porta da tenda da congregação.

O átrio e o reposteiro 9 Fez também o átrio ao lado meridional (que dá para o sul); as cortinas do átrio eram de linho fino retorcido, de cem côvados de comprimento. 10 As suas vinte colunas e as suas bases eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata. 11 De igual modo para o lado norte havia cortinas de cem côvados de comprimento; as suas vinte colunas e as suas vinte bases eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata. 12 Para o lado do ocidente havia cortinas de cinquenta côvados; as suas colunas eram dez, e as suas bases, dez; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

14-16 De cada lado da entrada havia cortinas de seis metros e sessenta de comprimento, com três postes e três bases para sustentarem as cortinas. 16 Todas as cortinas que ficavam em volta do pátio eram de linho fino. 17 As bases das colunas eram de bronze, e os ganchos, os suportes e a parte de cima dos postes eram de prata. E todos os postes em volta do pátio eram unidos por suportes de prata. 18 A cortina da entrada do pátio era de tecido feito de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha, enfeitada com bordados. O comprimento dessa cortina era de oito metros e oitenta, e a altura, de dois metros e vinte, como as cortinas do pátio. 19 Ela era sustentada por quatro postes com bases de bronze. Os ganchos, a parte de cima dos postes e os suportes eram de prata. 20 Todas as estacas da Tenda e do pátio eram de bronze.

Os metais usados na Tenda da Presença de Deus 21 A seguir vem a lista da quantidade dos metais usados na Tenda da Presença de Deus, onde estavam guardadas as duas placas de pedra, com os dez mandamentos. Moisés mandou fazer a lista, e ela foi preparada pelos levitas dirigidos por Itamar, filho do sacerdote Arão. 22 Bezalel, filho de Uri e neto de Hur, da tribo de Judá, fez tudo o que o SENHOR havia ordenado a Moisés. 23 O seu ajudante foi Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã. Aoliabe era gravador, desenhista e tecia linho fino e fios de lã azul, púrpura e vermelha.

24 Todo o ouro que havia sido oferecido ao SENHOR para a Tenda Sagrada pesava mil quilos, de acordo com a tabela oficial. 25 A prata da contagem do povo pesava três mil quatrocentos e trinta quilos, de acordo com a tabela oficial. 26 Essa quantia foi igual ao total pago por todos os homens alistados na contagem do povo; e cada homem pagava a importância exigida, pesada de acordo com a tabela oficial. Foram alistados na contagem seiscentos e três mil quinhentos e cinquenta homens de vinte anos para cima.

הַעֲמֻדִים as colunas	וְנִי e os ganchos de	עֲשָׂרָה dez;	וְאֲדָנֶיהֶם e os apoios delas
קִדְמָה para o oriente,	וּלְפָנָיִם ¹³ E para a direção de	כֶּסֶף: prata.	וְחֲשׂוּקֵיהֶם e as vergas delas
חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה quinze	קִלְעִים ¹⁴ Cortinas	אַמָּה: cúbitos.	חֲמֵשִׁים cinquenta
וְאֲדָנֶיהֶם e os apoios delas	שְׁלֹשָׁה três,	עַמּוּדֵיהֶם as colunas delas	אַל-הַכֶּתֶף para a encosta;
וּמִזָּה e de outro lado	מִזָּה de um lado	הַשֵּׁנִית a segunda	וּלְכֶתֶף ¹⁵ E para a encosta
אַמָּה cúbitos;	חֲמֵשׁ quinze	קִלְעִים cortinas	לְשַׁעַר para o portão de
שְׁלֹשָׁה três.	וְאֲדָנֶיהֶם e os apoios delas	שְׁלֹשָׁה três,	עַמּוּדֵיהֶם as colunas delas
מְשֻׁזָּר: o que retorcido.	שֵׁשׁ linho egípcio	סָבִיב ao derredor	הַחֲצֵר o átrio
וְהָעַמּוּדִים as colunas	וְנִי os ganchos de	נְחֹשֶׁת bronze,	לְעַמּוּדִים para as colunas
כֶּסֶף prata;	רֹאשֵׁיהֶם as cabeças delas	וּצִפּוּי e o revestimento de	כֶּסֶף prata,
הַחֲצֵר: o átrio.	עַמּוּדֵי as colunas de	כָּל todas	מְחֻשָּׁקִים as que estavam ligadas
רָקֵם o que borda,	מַעֲשֵׂה feito de	הַחֲצֵר o átrio	שַׁעַר o portão de
וְשֵׁשׁ e linho egípcio	שָׁנִי escarlate,	וְחֹלֶעֶת e carmesim de	וְאַרְבָּנָן e púrpura vermelha,
בְּרֹתֵב em largura	וְקוֹמָה e altura,	אֶמָּה comprimento,	וְעֶשְׂרִים e vinte
הַחֲצֵר: o átrio.	קִלְעִי as cortinas de	לְעֶמֶת para perto de	אַמּוֹת cúbitos,
נְחֹשֶׁת bronze;	אַרְבָּעָה quatro,	וְאֲדָנֶיהֶם e os apoios delas	אַרְבָּעָה quatro,
רֹאשֵׁיהֶם as cabeças delas	וּצִפּוּי e o revestimento de	כֶּסֶף prata,	וְנִי os ganchos delas
לְמִשְׁכָּן do lugar de residência	וְכָל-הַיְתָדוֹת ²⁰ E todas as estacas	כֶּסֶף: prata.	וְחֲשָׁקֵיהֶם e as vergas delas

וְלַחֲצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת: ס אֵלֶּה פְּקוּדֵי
as que recenseadas de Estas bronze. ao redor e do átrio

הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר
que o testemunho, o lugar de residência de o lugar de residência,

פָּקֵד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הַלְוִיִּם
foi recenseada conforme a palavra de Moisés; o trabalho de os levitas,

בִּיד אִיתָמָר בֶּן־אֶרְאֵל הַכֹּהֵן: יִבְצֹלָאֵל
por meio de Itamar, o filho de Arão, o sacerdote. E Bezalel,

בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹרִי לְמִטָּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת
o filho de Uri, o filho de Hur, do clã de Judá; fez

כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְיָאֵתוּ
tudo o que ordenou YHWH a Moisés. E com ele

אֶהְיֵאֵב בֶּן־אֲחִיסָמֶךְ לְמִטָּה־דָּן חָרָשׁ
Aoliabe, o filho de Aisamaque, do clã de Dã, artífice

וְחֹשֶׁב וְלֶקֶם בַּתְּכֵלֶת וּבָאֵרָנָן
e o que projeta; o que borda com a púrpura roxa, e com a púrpura vermelha,

וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְשֵׁשׁ: ס כָּל־הַזָּהָב
e com o carmesim de a escarlate e com o carmesim de Todo o ouro

הָעָשׂוּי לְמַלְאָכָה בְּכָל מְלָאכָתָה הַקֹּדֶשׁ
o que preparado para a obra, em toda a obra de o lugar sagrado;

וַיְהִי זָהָב הַתְּנוּפָה תִּשְׁעֵי וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר
e era o ouro de a oferta movimentada, nove e vinte talentos,

וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
e setecentos e trinta siclos, no siclo de o lugar sagrado;

וְיִכְכֶּסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדוּת מֵאוֹת וְשֵׁבַע כֶּכֶר
e a prata de as que recenseadas de a assembleia com talentos;

וְאֵלֶּף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים שֶׁקֶל
e mil e setecentos e cinco e setenta siclos,

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: זָבֶקֶע לְגִלְגָּלֶת מַחֲצִית
o lugar sagrado: meio siclo conforme o crânio, a metade de

הַשֶּׁקֶל הַשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכָל הָעֵבֶר
o siclo, no siclo de o lugar sagrado; de todo o que atravessa

עַל־הַפְּקָדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמַעְלָה
dos que recenseados, desde da idade de vinte anos e para cima,

לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֵלֶּף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ
por seiscentos mil e três de mil e quinhentos

13 Do lado oriental (para o levante), eram as cortinas de cinquenta côvados. 14 As cortinas para um lado da entrada eram de quinze côvados; e as suas colunas eram três, e as suas bases, três. 15 Para o outro lado da entrada do átrio, de um e de outro lado da entrada, eram as cortinas de quinze côvados; as suas colunas eram três, e as suas bases, três. 16 Todas as cortinas ao redor do átrio eram de linho fino retorcido. 17 As bases das colunas eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata. 18 O reposteiro da porta do átrio era de obra de bordador, de estofado azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido; o comprimento era de vinte côvados, e a altura, na largura, era de cinco côvados, segundo a medida das cortinas do átrio. 19 As suas quatro colunas e as suas quatro bases eram de bronze, os seus ganchos eram de prata, e o revestimento das suas cabeças e as suas vergas, de prata. 20 Todos os pregos do tabernáculo e do átrio ao redor eram de bronze.

A enumeração das coisas do tabernáculo. 21 Esta é a enumeração das coisas para o tabernáculo, a saber, o tabernáculo do Testemunho, segundo, por ordem de Moisés, foram contadas para o serviço dos levitas, por intermédio de Itamar, filho do sacerdote Arão. 22 Fez Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá, tudo quanto o SENHOR ordenara a Moisés. 23 E, com ele, Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, mestre de obra, desenhista e bordador em estofado azul, púrpura, carmesim e linho fino.

24 Todo o ouro empregado na obra, em toda a obra do santuário, a saber, o ouro da oferta, foram vinte e nove talentos e setecentos e trinta siclos, segundo o siclo do santuário. 25 A prata dos arrolados da congregação foram cem talentos e mil e setecentos e setenta e cinco siclos, segundo o siclo do santuário: 26 um beca por cabeça, isto é, meio siclo, segundo o siclo do santuário, de qualquer dos arrolados, de vinte anos para cima, que foram seiscentos e três mil quinhentos e cinquenta.

²⁷Foram usados três mil e quatrocentos quilos de prata para fazer as cem bases da Tenda Sagrada e da cortina, isto é, trinta e quatro quilos para cada base. ²⁸Com os trinta quilos de prata que sobraram, Bezalel fez os cabos, os ganchos para os postes e a parte de cima dos postes. ²⁹O bronze que foi oferecido a Deus dava um total de dois mil quatrocentos e vinte e cinco quilos. ³⁰Com isso Bezalel fez as bases para a entrada da Tenda da Presença de Deus; o altar de bronze com a sua grelha, também de bronze; todos os objetos para o altar, ³¹para as bases que ficavam em volta do pátio e para a entrada do pátio; e todas as estacas para a Tenda e para o pátio que ficava em volta da Tenda.

39 As roupas dos sacerdotes. ¹Com fios de lá azul, púrpura e vermelha foram feitas as roupas sagradas que os sacerdotes deveriam usar quando servissem no Lugar Santo. As roupas de sacerdote para Arão foram feitas como o SENHOR havia ordenado a Moisés.

O manto sacerdotal. ²Fizeram o manto sacerdotal de fios de lá azul, púrpura e vermelha, de linho fino e de fios de ouro. ³Fizeram lâminas finas de ouro batido, que foram cortadas em fios para serem tecidos com o linho fino e com os fios de lá azul, púrpura e vermelha. ⁴Fizeram duas alças para o manto, as quais foram presas nos seus dois lados. ⁵O cinto, que passava pela cintura do manto, formava uma só peça com ele e era feito dos mesmos materiais, como o SENHOR havia ordenado a Moisés. ⁶As pedras de ágata foram preparadas e montadas em engastes de ouro. E, com muita habilidade, gravaram nas pedras os nomes dos filhos de Jacó. ⁷Colocaram essas pedras nas alças do manto sacerdotal para representarem as doze tribos do povo de Israel, como o SENHOR havia ordenado a Moisés.

O peitoral. ⁸O peitoral foi feito como o manto sacerdotal. Eles o fizeram de fios de lá azul, púrpura e vermelha e de linho fino enfeitado com bordados. ⁹O peitoral era quadrado e dobrado em dois. Mediu um palmo de comprimento por um palmo de largura.

מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: מֵאָתָּה כֶּכֶר וַיְהִי
a prata os talentos de cem E houve e cinquenta.

לְצִקָּתָאֵת אֲדָנֶיךָ הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אֲדָנֶיךָ
os apoios de e o lugar sagrado os apoios de para fundir

הַפְּרָכֶת מֵאֵת אֲדָנֶיךָ לְמֵאָתָּה כֶּכֶר
talento os talentos, para cem apoios cem a divisória;

לְאֹדָן: וְאֵת הָאֶלֶף וְשִׁבְעֵי הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה
e cinco > e setecentos E o mil pelo apoio.

וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָנִים לְעַמּוּדִים וְצִפָּה
e revestiu para as colunas; ganchos fez e setenta,

רֹאשֵׁיהֶם וַחֲשֵׁק אֹתָם: וַיִּנְחֶשֶׁת הַהֲנוּפָה
a oferta movimentada E o bronze de a eles. e ligou as cabeças deles,

שִׁבְעִים כֶּכֶר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקָל:
sidos. e quatrocentos e dois mil talentos; setenta

וַיַּעַשׂ כֹּה אֶת־אֲדָנֶיךָ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת
e encontro, tenda de entrada de apoios de com ele E fez

מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לּוֹ
que dele; o bronze, e a grelha de o bronze, o altar de

וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְאֵת־אֲדָנֶיךָ הַחֲצָר
o átrio e os apoios de o altar, todos os objetos de e

סָבִיב וְאֵת־אֲדָנֶיךָ שַׁעַר הַחֲצָר וְאֵת
e o átrio; o portão de e os apoios de ao redor,

כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הַחֲצָר
o átrio e todas as estacas de o lugar de residência, todas as estacas de

סָבִיב:
ao redor.

Capítulo 39

וַיִּמְנֵן־הַתְּבֵלֶת וְהָאֶרְנָמָן וְחֹזֶלֶת הַשָּׁנִי
a escarlata e o carmesim de e a púrpura vermelha, E da púrpura roxa,

עָשׂוּ בְגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת בִּקְדָשׁ
no lugar sagrado; para ministrar roupas de serviço finamente retorcido fizeram

וַיַּעַשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר
conforme para Arão, que a sacralidade as roupas de e fizeram

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פַּ יַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד
o éfode; E fez a Moisés. YHWH ordenou

זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
ouro, púrpura roxa, púrpura vermelha, e carmesim de
escarlata

וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר: יִירָקְעוּ אֶת־פָּתֵי הַזָּהָב
e linho egípcio o que retorcido. E estiraram as lâminas finas de o ouro,

וְקִצְצֵן פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ
e decapou cordões para fazer no meio de a púrpura roxa, e no meio de

הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ
a púrpura vermelha, e no meio de a carmesim de e no meio de

הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב: עָשׂוּ־לּוֹ
o linho egípcio; feito de o que projeta. Ombreiras fizeram para ele

חֲבֵרֹת עַל־שְׁנֵי קִצְוֹתָיו (קִצְוֹתָיו)
as que se uniam; sobre as duas de *ketiv *as extremidades dela

חֵבֶר: יוֹחֶשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ
estava unida. E o cinto de o revestimento dele que sobre ele, dele

הוּא כַּמַּעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
ele, como o feito dele, ouro, púrpura roxa, e púrpura vermelha,

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר כַּאֲשֶׁר צִוָּה
e carmesim de escarlata, e linho egípcio o que retorcido; conforme ordenou

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: יָיָעֲשׂוּ אֶת־אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם
YHWH a Moisés. E fizeram as pedras de o ônix

מִסְכַּת מִשְׁבָּצָת זָהָב מִפְּתֻחַת פְּתוּתָיו
as que engastadas as que gravadas ouro; filigranas de gravuras de

חֻתָּם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשֶּׂם
selo, conforme os nomes de os filhos de Israel; e pôs

אֹתָם עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֲבָנֵי זִכְרוֹן
a elas sobre as ombreiras de o éfode, pedras de recordação

לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
para os filhos de Israel; conforme ordenou YHWH a Moisés.

פַּ יָיָעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כַּמַּעֲשֵׂה
E fez o peitoral feito de o que projeta, como feito de

אֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
éfode: ouro, púrpura roxa, púrpura vermelha, e carmesim de

וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר: יִרְבּוֹעַ הָיָה כָּפּוּל עָשׂוּ
e linho egípcio o que retorcido. O que quadrado era, o que dobrado fizeram

אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֶרְכּוֹ וְזֶרֶת רַחְבּוֹ
o peitoral; palmo o comprimento dele e palmo a largura dele

27Empregaram-se cem talentos de prata para fundir as bases do santuário e as bases do véu; para as cem bases, cem talentos: um talento para cada base. 28Dos mil setecentos e setenta e cinco siclos, fez os colchetes das colunas, e cobriu as suas cabeças, e lhes fez as vergas. 29O bronze da oferta foram setenta talentos e dois mil e quatrocentos siclos. 30Dele fez as bases da porta da tenda da congregação, e o altar de bronze, e a sua grelha de bronze, e todos os utensílios do altar, 31e as bases do átrio ao redor, e as bases da porta do átrio, e todas as estacas do tabernáculo, e todas as estacas do átrio ao redor.

39 As vestes dos sacerdotes 1Fizeram também de estofos azul, púrpura e carmesim as vestes, finamente tecidas, para ministrar no santuário, e também fizeram as vestes sagradas para Aarão, como o SENHOR ordenara a Moisés.

2Fizeram a estola sacerdotal de ouro, estofos azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido. 3De ouro batido fizeram lâminas delgadas e as cortaram em fios, para permearem entre o estofos azul, a púrpura, o carmesim e o linho fino da obra de desenhista. 4Tinha duas ombreiras que se juntavam às suas duas extremidades, e assim se uniam. 5O cinto de obra esmerada, que estava sobre a estola sacerdotal, era de obra igual, da mesma obra de ouro, estofos azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

6Também se prepararam as pedras de ônix, engastadas em ouro, trabalhadas como labores de sinete, com os nomes dos filhos de Israel, 7e as puseram nas ombreiras da estola sacerdotal, por pedras de memória aos filhos de Israel, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

8Fizeram também o peitoral de obra esmerada, conforme a obra da estola sacerdotal: de ouro, estofos azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido. 9Era quadrado; duplo fizeram o peitoral: de um palmo era o seu comprimento, e de um palmo dobrado, a sua largura.

¹⁰ Nele foram colocadas quatro carreiras de pedras preciosas. Na primeira puseram um rubi, um topázio e uma granada; ¹¹ na segunda carreira puseram uma esmeralda, uma safira e um diamante; ¹² na terceira puseram uma turquesa, uma ágata e uma ametista; ¹³ e na quarta, um berilo, um ônix e um jaspé. Essas pedras foram montadas em engastes de ouro. ¹⁴ Em cada uma dessas pedras estava gravado o nome de um dos filhos de Jacó, para representar as doze tribos de Israel. ¹⁵ Com fios de ouro puro trançados fizeram cordões para o peitoral. ¹⁶ Fizeram também duas argolas de ouro e as prenderam nas pontas da parte de cima do peitoral. ¹⁷ Passaram os dois cordões de ouro nas duas argolas ¹⁸ e prenderam as duas pontas dos cordões nos dois engastes de ouro do peitoral, que foram presos nas duas alças do manto, na parte da frente. ¹⁹ Fizeram outras duas argolas de ouro e as prenderam nas duas pontas de baixo do peitoral, na borda do lado de dentro do manto. ²⁰ Fizeram mais duas argolas de ouro e as prenderam nas pontas das duas alças do manto, embaixo, na frente dele, perto da costura e acima do cinto. ²¹ Como o SENHOR havia ordenado a Moisés, com um cordão azul eles prenderam as argolas do peitoral nas argolas do manto para que o peitoral ficasse preso acima do cinto e não se soltasse.

As outras roupas dos sacerdotes ²² A sobrepeliz, roupa que vai por cima do manto sacerdotal, era tecida inteiramente de fios de lã azul. ²³ No meio dela havia uma abertura para a cabeça. Essa abertura era rematada com uma tira de malha para que não se rasgasse. ²⁴ Em volta de toda a barra da sobrepeliz colocaram aplicações em forma de romãs, feitas de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha. ²⁵ Fizeram também sininhos de ouro puro e os puseram entre uma romã e outra. ²⁶ Desse modo a barra da sobrepeliz ficou enfeitada com uma carreira de sininhos intercalados com romãs, da seguinte maneira: um sininho, uma romã, outro sininho, outra romã, conforme o SENHOR havia ordenado a Moisés.

²⁷ Fizeram túnicas de linho para Arão e os seus filhos,

כְּפוּל: ¹⁰ וַיִּמְלְאוּ-בּוֹ אַרְבַּעַה טוּרֵי אָבֶן טוּר
fileira de pedra; fileiras de quatro E encheram a ele o que dobrado.

אֶדָם וְכִרְקֵת הַטּוּר הָאֶחָד: יִיהַטּוּר
e a fileira a uma; a fileira e esmeralda, peridoto rubi,

הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סָפִיר וְיֶהְלֵם: יִיהַטּוּר
a terceira: e a fileira e diamante; lápis-lazúli turquesa, a segunda:

לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַחֲלָמָה: יִיהַטּוּר
a quarta: e a fileira e ametista; ágata jacinto,

תָּרָשִׁישׁ שֶׁהֵם וַיִּשְׁפֹּה מוֹסֶכֶת מְשַׁבְּצוֹת
filigranas de as que engastadas e jaspé; ônix crisólito,

זָהָב בְּמִלְאָתָם: יִיהַאֲבִינִים
conforme os nomes de E as pedras nos engastes delas. ouro

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עָשָׂרָה
conforme os nomes deles; > doze elas os filhos de Israel

פְּתוּתֵי חֹתֶם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ לְשָׁנִים עָשָׂר
> para doze com o nome dele, cada uma selo, gravuras de

שָׁבֹט: וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁשֵׁנִית
torcedura, correntes de para o peitoral E fizeram tribos.

מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר: וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
duas de E fizeram puro. ouro cordão; feito de

מְשַׁבְּצוֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבַּעֲת זָהָב וַיִּהְיוּ
e colocaram ouro; argolas de e duas de ouro, filigranas de

אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבַּעֲת עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
o peitoral. as extremidades de sobre as duas de as argolas as duas de

וַיִּהְיוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתָת זָהָב עַל-שְׁתֵּי
sobre as duas de o ouro, os cordões os dois de E colocaram

הַטַּבַּעֲת עַל-קְצוֹת הַחֹשֶׁן: וַיֵּאֵת שְׁתֵּי
as duas de E o peitoral. sobre as extremidades de as argolas;

קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתָת נָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי
sobre as duas de colocaram os cordões, os dois de as extremidades de

הַמְּשַׁבְּצוֹת וַיִּתְּנֵם עַל-כְּתֹפֶת הָאֶפֶד
as filigranas; e os colocaram sobre as ombreiras de o efode,

אֶל-מֹוֶל פָּנָיו: וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲת זָהָב
ouro, argolas de duas de E fizeram as faces dele. defronte de

וַיִּשְׁיֻמוּ עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל-שִׁפְתּוֹ
sobre a borda dele, o peitoral; as extremidades de sobre as duas de e puseram

אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאָפֶד בֵּיתָהּ: וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
que para o outro lado de o éfode por dentro. E fizeram duas de

טִבְעֵת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל-שְׁתֵּי כַתְּפֹת
argolas de ouro, e as colocaram sobre as duas de as ombreiras de

הָאָפֶד מִלְמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לַעֲמֹת
o éfode, de por baixo, defronte de as faces dele, perto de

מִחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לַחֹשֶׁב הָאָפֶד: וַיִּרְקְסוּ
a juntura dele; em cima do cinto de o éfode. E ataram

אֶת-הַחֹשֶׁן מִטִּבְעֵתָיו אֶל-טִבְעֵת הָאָפֶד
o peitoral com as argolas dele a argolas de o éfode,

בִּפְתִּיל תְּכֵלֶת לְהִיָּת עַל-חֹשֶׁב הָאָפֶד
com cordão de púrpura roxa para estar sobre o cinto de o éfode,

וְלֹא-יִנָּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאָפֶד כַּאֲשֶׁר צִוָּה
e não se soltará o peitoral de sobre o éfode; conforme ordenou

יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וַיַּעַשׂ אֶת-מְעִיל הָאָפֶד
YHWH a Moisés. E fez o manto de o éfode,

מַעֲשָׂה אָרָג קָלִיל תְּכֵלֶת: וּפִי-הַמְעִיל
feito de o que tece; inteiro de púrpura roxa. E a abertura do manto

בְּתוֹכוֹ כַּפֵּי תַּחְרָא שֹׁפָה לְפִיו
no meio dele como abertura de corseleta; borda na abertura dele

סָבִיב לֹא יִקְרַע: וַיַּעֲשׂוּ עַל-שׁוּלֵי הַמְעִיל
ao redor não será rasgado. E fizeram sobre as orlas de o manto

רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאֶרְנָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
romãs de púrpura roxa, e púrpura vermelha, e carmesim de escarlata;

מִשְׁזָר: וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמָנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ
o que retorcido. E fizeram campainhas de ouro puro; e colocaram

אֶת-הַפַּעֲמָנִים בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים עַל-שׁוּלֵי
as campainhas no meio de as romãs sobre as orlas de

הַמְעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים: פַּעֲמָן וְרִמָּן
o manto ao redor, no meio de as romãs; campainha e romã,

פַּעֲמָן וְרִמָּן עַל-שׁוּלֵי הַמְעִיל סָבִיב לְשָׂרֵת
campainha e romã, sobre as orlas de o manto ao redor; para ministrar,

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וַיַּעֲשׂוּ
conforme ordenou YHWH a Moisés. E fizeram

אֶת-הַתִּנּוֹת שֵׁשׁ מַעֲשָׂה אָרָג לְאַהֲרֹן
as túnicas de linho egípcio, feito de o que tece; para Arão

10Colocaram, nele, engastes de pedras, com quatro ordens de pedras: a ordem de sárdio, topázio e carbúnculo era a primeira; 11a segunda ordem era de esmeralda, safira e diamante; 12a terceira ordem era de jacintho, ágata e ametista; 13e a quarta ordem era de berilo, ônix e jaspe; eram elas guarnecidas de ouro nos seus engastes. 14As pedras eram conforme os nomes dos filhos de Israel, doze segundo os seus nomes; eram esculpidas como sinete, cada uma com o seu nome para as doze tribos. 15E fizeram para o peitoral correntes como cordas, de obra trançada de ouro puro. 16Também fizeram para o peitoral duas engastes de ouro e duas argolas de ouro; e puseram as duas argolas nas extremidades do peitoral. 17E meteram as duas correntes trançadas de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral. 18As outras duas pontas das duas correntes trançadas meteram nos dois engastes e as puseram nas ombreiras da estola sacerdotal, na frente dele. 19Fizeram também duas argolas de ouro e as puseram nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior oposta à estola sacerdotal. 20Fizeram também mais duas argolas de ouro e as puseram nas duas ombreiras da estola sacerdotal, abaixo, na frente dele, perto da sua juntura, sobre o cinto de obra esmeralda da estola sacerdotal. 21E ligaram o peitoral com as suas argolas às argolas da estola sacerdotal, por cima com uma fita azul, para que estivesse sobre o cinto de obra esmeralda da estola sacerdotal, e nunca o peitoral se separasse da estola sacerdotal, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

22Fizeram também a sobrepeleza da estola sacerdotal, de obra tecida, toda de estofa azul. 23No meio dela havia uma abertura; era debruada como abertura de uma saia de malha, para que se não rompesse. 24Em toda a orla da sobrepeleza, fizeram romãs de estofa azul, carmesim e linho retorcido. 25Fizeram campainhas de ouro puro e as colocaram no meio das romãs em toda a orla da sobrepeleza; 26uma campainha e uma romã, outra campainha e outra romã, em toda a orla da sobrepeleza, para se usar ao ministrar, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

27Fizeram também as túnicas de linho fino, de obra tecida, para Arão e para seus filhos,

הַכִּפֹּרֶת: ³⁶אֶת-הַשֻּׁלְחָן אֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֵת
e todos os objetos dela, a mesa, a cobertura de expiação;

לֶחֶם הַפָּנִים: ³⁷אֶת-הַמְּנֹרָה הַטהֹרָה
o puro, o candelabro as faces; o pão de

אֶת-נֵרֹתֶיהָ נָתַתְּ הַמַּעֲרֵכָה וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ
e todos os objetos dele; a fileira, as lâmpadas de as lâmpadas dele,

וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאֹר: ³⁸וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת
e o ouro, o altar de e a luminária; o óleo de e

שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קִטְרֹת הַסַּמִּים וְאֵת
e os aromas; o incenso de e a unção, o óleo de

מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל: ³⁹אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
o bronze, o altar de a tenda; a entrada de o cortinado de

וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לֹ
as varas dele, que dele o bronze, e a grelha de

וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו אֶת-הַבַּיִר וְאֵת-כַּנּוֹ: ⁴⁰אֵת
*** e todos os objetos dele; a bacia e o suporte dela;

קַלְעִי הַחֲצֵר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֶת-אַדְנֶיהָ
e os apoios dele, as colunas dele, o átrio, as cortinas de

וְאֶת-הַמִּסְךְ לְשַׁעַר הַחֲצֵר אֶת-מִיתְרֵיהֶן
as cordas dele, o átrio, para o portão de e o cortinado

וַיִּתְּתֶיהָ וְאֵת כָּל-כֵּלֶי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן
o lugar de residência o trabalho de todos os objetos de e as estacas dele;

לְאֹהֶל מוֹעֵד: ⁴¹אֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד
o serviço finamente retorcido as roupas de encontro; para tenda de

לְשֵׁרֶת בִּקְרָשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאֹהֶל־
para Arão, a sacralidade as roupas de no lugar sagrado; para ministrar

הַכֹּהֵן וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:
para exercerem o sacerdócio. os filhos dele e as roupas de o sacerdote,

כָּכֹל ⁴²אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוּ
fizeram assim a Moisés; YHWH o que ordenou Conforme tudo

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הָעֲבֹדָה: ⁴³וַיֵּרָא מֹשֶׁה
Moisés E viu todo o trabalho. Israel os filhos de

אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה וַהֲגִיד עֲשׂוּ אֵתָּה כַּאֲשֶׁר
conforme a ela fizeram e eis que toda a obra,

צִוָּה יְהוָה בֶּן עֲשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה: פ
Moisés. a eles e abençoou fizeram; assim YHWH, ordenou

²⁸e a mitra de linho fino, e as tiaras de linho fino, e os calções de linho fino retorcido, ²⁹e o cinto de linho fino retorcido, e de estofos azul, e de púrpura, e de carmesim, obra de bordador, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

³⁰Também fizeram de ouro puro a lâmina da coroa sagrada e, nela, gravaram a maneira de gravuras de sinete: Santidade ao SENHOR. ³¹E ataram-na com um cordão de estofos azul, para prender a lâmina à parte superior da mitra, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

Os utensílios do tabernáculo completados

³²Assim se concluiu toda a obra do tabernáculo da tenda da congregação; e os filhos de Israel fizeram tudo segundo o SENHOR tinha ordenado a Moisés; assim o fizeram. ³³Depois, trouxeram a Moisés o tabernáculo, a tenda e todos os seus pertences, os seus colcheteres, as suas túnicas, as suas vergas, as suas colunas e as suas bases; ³⁴a cobertura de peles de carneiro tintas de vermelho, e a cobertura de peles finas, e o véu do reposteiro; ³⁵a arca do Testemunho, e os seus varais, e o propiciatório; ³⁶a mesa com todos os seus utensílios e os pães da proposição; ³⁷o candelabro de ouro puro com suas lâmpadas; as lâmpadas colocadas em ordem, e todos os seus utensílios, e o azeite para a iluminação; ³⁸também o altar de ouro, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o reposteiro da porta da tenda; ³⁹o altar de bronze, e a sua grelha de bronze, e os seus varais, e todos os seus utensílios, e a bacia, e o seu suporte; ⁴⁰as cortinas do átrio, e as suas colunas, e as suas bases, e o reposteiro para a porta do átrio, e as suas cordas, e os seus pregos, e todos os utensílios do serviço do tabernáculo, para a tenda da congregação; ⁴¹as vestes finamente tecidas para ministrar no santuário, e as vestes sagradas do sacerdote Arão, e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes. ⁴²Tudo segundo o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel toda a obra. ⁴³Viu, pois, Moisés toda a obra, e eis que a tinham feito segundo o SENHOR havia ordenado; assim a fizeram, e Moisés os abençoou.

Capítulo 40

40 A consagração da Tenda da Presença de Deus. ¹⁰ O SENHOR Deus disse a Moisés:

2 — No dia primeiro do primeiro mês, arme a Tenda da Presença de Deus. ³ Coloque na Tenda a arca da aliança, onde estão guardadas as placas com os dez mandamentos; e ponha a cortina na frente da arca. ⁴ Ponha dentro da Tenda a mesa e coloque em ordem as coisas que estão sobre ela. Ponha dentro da Tenda o candelabro e monte as lamparinas. ⁵ Ponha o altar de ouro para queimar incenso na frente da arca da aliança e pendure a cortina na entrada da Tenda. ⁶ E na frente da Tenda coloque o altar de queimar os sacrifícios. ⁷ Ponha a pia entre a Tenda e o altar e encha com água. ⁸ Depois arme o pátio ao redor da Tenda e pendure a cortina na sua entrada.

9 — Então pegue o azeite de ungir e unja a Tenda e tudo o que estiver nela; desse modo, você a separará para mim, e ela ficará sagrada. ¹⁰ Depois você ungirá o altar das ofertas a ser completamente queimadas e todos os seus utensílios; assim o altar ficará separado para mim e será muito sagrado. ¹¹ Do mesmo jeito você ungirá a pia com o seu suporte e a separará para mim.

12 — Leve Arão e os filhos dele para a entrada da Tenda e mande que se lavem. ¹³ Vista Arão com as suas roupas de sacerdote, unja-o e o separe para mim a fim de que me sirva como sacerdote. ¹⁴ Traga os filhos dele e vista neles as túnicas. ¹⁵ Em seguida você os ungirá, como ungiu o pai deles, para que me sirvam como sacerdotes. Isso fará com que sejam sacerdotes para sempre.

16 Moisés fez tudo como o SENHOR havia ordenado. ¹⁷ E assim, no dia primeiro do primeiro mês, quase um ano depois que os israelitas saíram do Egito, a Tenda da Presença de Deus foi armada. ¹⁸ Moisés colocou as bases, as armações e as travessas e levantou os postes. ¹⁹ Ele estendeu a cobertura sobre a Tenda e colocou a cobertura de fora por cima dela, como o SENHOR havia ordenado. ²⁰ Depois pegou as duas placas de pedra e as colocou dentro da arca da aliança. Enfiou os cabos nas argolas da arca e colocou a tampa nela.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: בַּיּוֹם-הַהוּא
No dia do mês dizendo: a Moisés, YHWH E falou

וְהָרָאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת-מִשְׁכָּן
lugar de residência de farás levantar do mês; em um o primeiro,

אֶהְיֶה מוֹעֵד: וְשָׁמָּה אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת
o testemunho; a arca de ali e porás encontro; tenda de

וְסִכַּת עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפְּרָכֶת: וְהִבַּאתָ
E trarás a divisória. sobre a arca e encobrirás

אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְעִרְכָּתָּהּ וְעִרְכָּתָּהּ אֶת-עֵרְכּוֹ
e trarás a ordem dela; e porás em ordem a mesa,

אֶת-הַמְּנֹלָה וְהַעֲלִיתָ אֶת-נִרְתִּיהָ: וְנִתְּתָהּ
E colocarás as lâmpadas dele. e farás subir o candelabro,

אֶת-מִזְבֵּחַ הַזָּהָב לְקִטְרֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת
o testemunho; a arca de perante para incenso o ouro o altar de

וְשָׁמָּה אֶת-מִסְדָּה הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן: וְנִתְּתָהּ
E colocarás para o lugar de residência. a entrada o cortinado de e porás

אֶת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח הָעֵלָה
entrada de perante o sacrifício queimado por inteiro; o altar de

מִשְׁכָּן אֶהְיֶה מוֹעֵד: וְנִתְּתָה אֶת-הַכִּיֹּר
bacia E colocarás tenda de encontro. lugar de residência de

בֵּין-אֶהְיֶה מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּתָה שָׁם מַיִם:
águas. ali e colocarás o altar; e entre encontro entre tenda de

וְשָׁמָּה אֶת-הַחֹצֵר סָבִיב וְנִתְּתָה אֶת-מִסְדָּה
o cortinado de e colocarás ao redor; o átrio E porás

שַׁעַר הַחֹצֵר: וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
a unção o óleo de E pegará o átrio o portão de

וּמִשְׁחָתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ וְקִדְשָׁתָּ
e consagrarás e tudo o que nele; o lugar de residência, e ungirás

אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ: וְיִמְשַׁחְתָּ
E ungirás consagrado. e será e todos os objetos dele, a ele

אֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו
o sacrifício queimado por inteiro o altar de e todos os objetos dele;

וְקִדְשָׁתָּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ
e consagrarás o altar, e será o altar, sacralidade de

קִדְשִׁים: 11 וּמִשְׁחָתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ
sacralidades. E ungirás a bacia e o suporte dela;

וּקְדִשְׁתָּ אֹתוֹ: 12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
e consagrarás a ela. E farás aproximar a ela e os filhos dele

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם
para entrada de tenda de encontro; e lavarás a eles nas águas.

וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
E vestirás a Arão as roupas de a sacralidade;

וּמִשְׁחָתָּ אֹתוֹ וְקְדִשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי:
e ungirás a ele, e consagrarás a ele, e exercerá o sacerdócio para mim.

וְאֶת־בָּנָיו 14 תִּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כִּתְּנֹת:
E os filhos dele farás aproximar; e vestirás a eles túnicas;

וּמִשְׁחָתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשְׁחָתָּ אֶת־אָבִיהֶם
e ungirás a eles conforme ungiste a pai deles,

וְכִהְנוּ לִי וְהָיְתָה לְהִיִּת לָהֶם
e exercerão o sacerdócio para mim; e será para eles

מִשְׁחָתָּם לְכֹהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם:
a unção deles para sacerdócio de tempo longo pelas gerações deles.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֵלָיו:
E fez Moisés; conforme tudo o que ordenou YHWH a ele,

בְּיֶוֶם הָרִאשׁוֹן בַּחֹדֶשׁ וַיְהִי 17
assim fez. E aconteceu que, no primeiro

בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הוּקָם
no ano o segundo em um do mês; foi levantado

הַמִּשְׁכָּן: 18 וַיָּקָם מֹשֶ�ה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן
o lugar de residência; e fez levantar o lugar de residência; e colocou

אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בָּרִיחָיו
os apoios dele, e pôs as tábuas dele, e colocou as barras dele;

וַיָּקָם אֶת־עַמּוּדָיו: 19 וַיִּנָּפֶשׂ אֶת־הָאֹהֶל
e fez levantar as colunas dele; e esticou a tenda

עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסָּהּ הָאֹהֶל עָלָיו
sobre o lugar de residência, e pôs a cobertura de a tenda sobre ela

מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 20
de por cima; conforme ordenou YHWH a Moisés.

וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֶץ וַיָּשֶׂם
E pegou e colocou o testemunho na arca, e pôs

40 Deus manda Moisés levantar o tabernáculo. 1Depois, disse o SENHOR a Moisés: 2No primeiro dia do primeiro mês, levantarás o tabernáculo da tenda da congregação. 3Porás, nele, a arca do Testemunho e a cobrirás com o véu. 4Meterás, nele, a meta e porás por ordem as coisas que estão sobre ela; também meterás, nele, o candelabro e acenderás as suas lâmpadas. 5Porás o altar de ouro para o incenso diante da arca do Testemunho e pendurarás o reposteiro da porta do tabernáculo. 6Porás o altar do holocausto diante da porta do tabernáculo da tenda da congregação. 7Porás a bacia entre a tenda da congregação e o altar e a cacherais de água. 8Depois, porás o átrio ao redor e pendurarás o reposteiro à porta do átrio. 9E tomarás o óleo da unção, e ungirás o tabernáculo e tudo o que nele está, e o consagrarás com todos os seus pertences; e será santo. 10Ungirás também o altar do holocausto e todos os seus utensílios e consagrarás o altar; e o altar se tornará santíssimo. 11Então, ungirás a bacia e o seu suporte e a consagrarás. 12Farás também chegar Arão e seus filhos à porta da tenda da congregação e os lavarás com água. 13Vestirás Arão das vestes sagradas, e o ungirás, e o consagrarás para que me oficie como sacerdote. 14Também farás chegar seus filhos, e lhes vestirás as túnicas, 15e os ungirás como ungiste seu pai, para que me oficiem como sacerdotes; sua unção lhes será por sacerdócio perpétuo durante as suas gerações.

O tabernáculo é levantado. 16E tudo fez Moisés segundo o SENHOR lhe havia ordenado; assim o fez. 17No primeiro mês do segundo ano, no primeiro dia do mês, se levantou o tabernáculo. 18Moisés levantou o tabernáculo, e pôs as suas bases, e armou as suas tábuas, e meteu, nele, as suas vergas, e levantou as suas colunas; 19estendeu a tenda sobre o tabernáculo e pôs a coberta da tenda por cima, segundo o SENHOR ordenara a Moisés. 20Tomou o Testemunho, e o pôs na arca, e meteu os varais na arca, e pôs o propiciatório em cima da arca.

21 Então pôs a arca na Tenda e, como o SENHOR havia ordenado, pendurou a cortina entre o Lugar Santo e o Lugar Santíssimo para que ninguém pudesse ver a arca.

22 Moisés pôs a mesa na Tenda, no lado norte, do lado de fora da cortina, 23 e colocou sobre ela os pães oferecidos a Deus, o SENHOR, como ele havia ordenado. 24 Moisés pôs o candelabro na Tenda, no lado sul, em frente da mesa 25 e ali, na presença do SENHOR, ele acendeu as lâmparas, como o SENHOR havia ordenado. 26 Pôs o altar de ouro na Tenda, em frente da cortina, 27 e queimou o incenso cheiroso, como o SENHOR havia ordenado. 28 Pendurou a cortina na entrada da Tenda 29 e ali, em frente da cortina, colocou o altar para as ofertas que seriam completamente queimadas. Em cima do altar ele apresentou as ofertas a serem queimadas e as ofertas de cereais, como o SENHOR havia ordenado. 30 Pôs a pia entre a Tenda e o altar e a encheu com água. 31 Nela Moisés, Arão e os filhos de Arão lavavam os pés 32 todas as vezes que entravam na Tenda ou iam até o altar, como o SENHOR havia ordenado. 33 Moisés armou o pátio em volta da Tenda e do altar e pendurou a cortina na entrada do pátio. E assim ele terminou todo o trabalho.

A nuvem cobre a Tenda 34 Então a nuvem cobriu a Tenda, e ela ficou cheia da glória de Deus, o SENHOR; 35 por isso Moisés não pôde entrar nela.

36 Os israelitas levavam o seu acampamento de um lugar para outro somente quando a nuvem se levantava de cima da Tenda. 37 Mas, se a nuvem não se levantava, os israelitas não saíam dali até o dia em que ela se levantava. 38 Em todas as suas viagens, eles podiam ver, durante o dia, a nuvem da presença do SENHOR em cima da Tenda; e, durante a noite, viam o fogo queimando em cima dela.

אַת־הַבָּדִים וַיִּתֵּן עַל־הָאָרֶץ אֶת־הַכַּפָּרֶת
as varas e colocou sobre a arca; a cobertura de expiação

עַל־הָאָרֶץ מִלְּמַעְלָה: וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֶץ
sobre a arca de por cima. E trouxe a arca

אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת פְּרֻכֶּת הַמִּסְדָּה וַיִּסֶּד
para o lugar de residência, e pôs a divisória de o cortinado, e encobriu

עַל אָרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
sobre a arca de o testemunho; conforme ordenou YHWH

אֶת־מֹשֶׁה: ס וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֶהֱל־מוֹעֵד
a Moisés. E colocou a mesa em tenda de encontro,

עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לְפְרֻכֶּת:
em o lado de o lugar de residência para o norte; de fora da divisória;

וַיַּעֲרֵךְ עָלָיו עֹרֹךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה
e pôs em ordem sobre ele ordem de pão perante YHWH;

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס וַיִּשֶׂם
conforme ordenou YHWH a Moisés. E pôs

אֶת־הַמִּנְחָה בְּאֶהֱל־מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל
o candelabro em tenda de encontro, diante de a mesa; em

יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֹגֵבָה: וַיַּעֲלֵךְ הַנֵּרֹת
o lado de o lugar de residência para o Neguebe; e fez subir as lâmpadas

לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
perante YHWH; conforme ordenou YHWH a Moisés.

וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב־ בְּאֶהֱל־מוֹעֵד לִפְנֵי
E pôs o altar de o ouro em tenda de encontro; perante

הַפְּרֻכֶּת: וַיִּקְטֹרֶם עָלָיו קֹטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר
a divisória; e incensou sobre ele incenso de aromas; conforme

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְדָּה
ordenou YHWH a Moisés. E pôs o cortinado de

הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: וַיָּאֵת מִזְבֵּחַ
a entrada do lugar de residência; e o altar de

הָעֹלָה שֹׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן
o sacrifício queimado por inteiro pôs entrada de lugar de residência de

אֶהֱל־מוֹעֵד וַיַּעֲלֵה עָלָיו אֶת־הָעֹלָה
tenda de encontro; e ofereceu sobre ele o sacrifício queimado por inteiro

וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
e a oferta de grão, conforme ordenou YHWH a Moisés.

וּבֵין מוֹעֵד בֵּין-אֹהֶל אֶת-הַכִּיֹּר וַיָּשֶׂם
e entre encontro entre tenda de a bacia E pôs

וַיִּרְחֲצוּ יֶרֶחָצָה: מַיִם שָׁמָּה וַיִּתֵּן הַמִּזְבֵּחַ
E lavaram para se lavar. águas para ali e colocou o altar;

אֶת-יְדֵיהֶם וּבָנָיו וְאַהֲרֹן מֹשֶׁה מִמֶּנּוּ
as mãos deles e os filhos dele; e Arão, Moisés, nela

מוֹעֵד אֶל-אֹהֶל עֲבָבָאם: וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:
encontro, para tenda de no ir deles e os pés deles;

וְצִוָּה כַּאֲשֶׁר יִרְחֲצוּ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וּבִקְרִבָתָם
ordenou conforme se lavavam; ao altar e no aproximar deles

אֶת-הַחֲצִיר יִיָּקָם אֶת-מֹשֶׁה: יְהוָה
o átrio E fez levantar a Moisés. YHWH

אֶת-מִסְכָּן וַיִּתֵּן וּלְמִזְבֵּחַ לְמִשְׁכָּן סָבִיב
o cortinado de e colocou e do altar, do lugar de residência ao redor

פַּ מֹשֶׁה וַיִּבֶל הַחֲצִיר שַׁעַר
a obra. Moisés e concluiu o átrio; o portão de

יְהוָה וּכְבוֹד מוֹעֵד אֶת-אֹהֶל הָעֶנָּן וַיִּכֶס
YHWH e a glória de encontro; tenda de a nuvem E cobriu

לְבוֹא מֹשֶׁה וְלֹא-יָכֹל אֶת-הַמִּשְׁכָּן: מָלֵא
para ir Moisés e não podia o lugar de residência; encheu

וּכְבוֹד אֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעֶנָּן
e a glória de a nuvem; sobre ela porque residia encontro, para tenda de

הָעֶנָּן יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן: וַיָּבֵה עֲלֹתָהּ
a nuvem E no se erguer o lugar de residência. enchia YHWH

מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל
em todas Israel; os filhos de partiam o lugar de residência, de sobre

יִסְעוּ מִסְעֵיהֶם: וְיָאֵם-לֹא יַעֲלֶה הָעֶנָּן וְלֹא יִסְעוּ
partiam e não a nuvem; se erguia e se não as partidas deles;

עַד-יוֹם הָעֲלֹתוֹ: כִּי יִסְעוּ יְהוָה
YHWH a nuvem de porque o se erguer dela; até o dia de

עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וָלַיְלָה תִּהְיֶה וְאֵשׁ יוֹמָם
nela; noite havia e fogo de dia sobre o lugar de residência

לְעֵינֵי כָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-מִסְעֵיהֶם:
toda a casa de Israel, aos olhos de

21 Introduziu a arca no tabernáculo, e pendurou o véu do reposteiro, e com ele cobriu a arca do Testemunho, segundo o SENHOR ordenara a Moisés. 22 Pôs também a mesa na tenda da congregação, ao lado do tabernáculo, para o norte, fora do véu, 23 e sobre ela pôs em ordem os pães da proposição perante o SENHOR, segundo o SENHOR ordenara a Moisés. 24 Pôs também, na tenda da congregação, o candelabro defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul, 25 e preparou as lâmpadas perante o SENHOR, segundo o SENHOR ordenara a Moisés. 26 Pôs o altar de ouro na tenda da congregação, diante do véu, 27 e acendeu sobre ele o incenso aromático, segundo o SENHOR ordenara a Moisés. 28 Pendurou também o reposteiro da porta do tabernáculo, 29 pôs o altar do holocausto à porta do tabernáculo da tenda da congregação e ofereceu sobre ele holocausto e oferta de cereais, segundo o SENHOR ordenara a Moisés. 30 Pôs a bacia entre a tenda da congregação e o altar e a encheu de água, para se lavar. 31 Nela, Moisés, Arão e seus filhos lavavam as mãos e os pés, 32 quando entravam na tenda da congregação e quando se chegavam ao altar, segundo o SENHOR ordenara a Moisés. 33 Levantou também o átrio ao redor do tabernáculo e do altar e pendurou o reposteiro da porta do átrio. Assim Moisés acabou a obra.

A nuvem cobre o tabernáculo 24 Então, a nuvem cobriu a tenda da congregação, e a glória do SENHOR encheu o tabernáculo. 25 Moisés não podia entrar na tenda da congregação, porque a nuvem permanecia sobre ela, e a glória do SENHOR encheu o tabernáculo. 26 Quando a nuvem se levantava de sobre o tabernáculo, os filhos de Israel caminhavam avante, em todas as suas jornadas; 27 se a nuvem, porém, não se levantava, não caminhavam, até ao dia em que ela se levantava. 28 De dia, a nuvem do SENHOR repousava sobre o tabernáculo, e, de noite, havia fogo nela, à vista de toda a casa de Israel, em todas as suas jornadas.

ויקרא

Levítico

Capítulo 1

1 O SENHOR Deus chamou Moisés e de dentro da Tenda Sagrada mandou que ele desse aos israelitas as seguintes leis a respeito dos sacrifícios:

Animais completamente queimados no altar Quando um homem oferecer um animal em sacrifício a Deus, o SENHOR, ele poderá escolhê-lo do seu gado ou do seu rebanho de ovelhas e cabras. 3Se ele oferecer um animal do seu gado para ser completamente queimado no altar, então deverá ser um touro sem defeito. Para que o SENHOR o aceite, o homem levará o touro até a entrada da Tenda Sagrada. 4Ali ele porá a mão na cabeça do animal a fim de que seja aceito como sacrifício para conseguir o perdão dos seus pecados. 5O homem matará o touro ali na frente da Tenda Sagrada, e os sacerdotes, que são descendentes de Aarão, oferecerão ao SENHOR o sangue do animal e depois borriarão com ele os quatro lados do altar que está na frente da Tenda. 6Em seguida o homem tirará o couro do animal e depois cortará o corpo em pedaços. 7Os sacerdotes acenderão fogo em cima do altar, arrumarão a lenha sobre o fogo e colocarão sobre ela os pedaços do touro, a cabeça e a gordura que cobre os intestinos. 8O homem lavará os miúdos e as pernas do animal, que também serão queimados no altar. O sacerdote queimará o touro todo como um sacrifício que tem um cheiro agradável a Deus, o SENHOR.

9Se o homem oferecer em sacrifício a Deus um carneiro ou um cabrito, o animal deverá ser um macho sem defeito. 10O homem matará o animal na presença do SENHOR no lado norte do altar, e os sacerdotes borriarão os quatro lados do altar com o sangue. 12Em seguida ele cortará o animal em pedaços, e o sacerdote os colocará, junto com a cabeça e a gordura que cobre os intestinos, no fogo que está em cima do altar. 13O dono do animal lavará os miúdos e as pernas, e estes também serão oferecidos em sacrifício. O animal todo será queimado como um sacrifício que tem um cheiro agradável ao SENHOR.

14Se a oferta queimada que o homem oferece ao SENHOR for uma ovelha, então ele deverá trazer uma colinha ou um pombo.

וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֶת־הַתְּנָכָה
desde tenda de a ele YHWH e falou a Moisés; E chamou

מוֹעֵד לֵאמֹר: יִדְבָּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָתָּ
e dirás Israel aos filhos de Fala dizendo: encontro,

אֲלֵהֶם אָדָם כִּי-יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה
a YHWH; oblação de vós que apresentar Humano a eles:

מִן-הַבְּהֵמָה מִן-הַבֶּקָר וּמִן-הָעֶזְאֵן תִּקְרִיבוּ
apresentareis e dentre o gado miúdo, dentre o gado gráudo, dentre o animal,

אֶת-קָרְבָּנְכֶם: יֵאֵם-עֹלָה
a oblação dele Se sacrificio queimado por inteiro a vossa oblação.

מִן-הַבֶּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ אֶל-פֶּתַח
para entrada de o apresentareis; íntegro macho dentre o gado gráudo,

אֶת־מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה
YHWH. perante em favor dele, a ele, apresentará encontro tenda de

וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה
o sacrificio queimado por inteiro; a cabeça de sobre a mão dele E apoiará

וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: יִשְׁחַט אֶת-בֶּן
o filhote de E imolará por ele. para expiar por ele, e será aceito

הַבֶּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אַהֲרֹן
Aarão, os filhos de e apresentarão YHWH; perante o gado gráudo

הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת-הַדָּם
o sangue e aspergirão o sangue, os sacerdotes,

עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֶת־פֶּתַח אֶת־מוֹעֵד
encontro. tenda de que entrada de ao derredor, sobre o altar

וְהִפְשִׁיט אֶת-הָעֹלָה וְנָתַח אֹתָהּ
a ele e despedaçará o sacrificio queimado por inteiro; E esfolará

לִנְתִיחָהּ: וְנָתְנוּ בְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ
fogo o sacerdote, Aarão, os filhos de E colocarão nos pedaços dele.

עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל-הָאֵשׁ: יִעֲרֻכוּ
E empilharão sobre o fogo. madeiras e empilharão sobre o altar,

בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנְּתָחִים אֶת-הָרֹאשׁ
a cabeça, os pedaços, os sacerdotes, Aarão, os filhos de

וְאֶת־הַפֶּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר
que sobre o fogo, que sobre as madeiras e o sebo;

עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וְקָרְבוֹ וְכָרְעוּ יִרְחֹץ בַּמַּיִם
nas águas; lavará e as pernas dele E o interior dele sobre o altar.

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ
para o altar, o tudo o sacerdote e incensará

עֹלָה אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ
sacrifício queimado por inteiro oferta queimada de aroma de apaziguamento

לִיהוָה: ס וְיָאֵם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ
a YHWH. E, se dentre o gado miúdo a oblação dele,

מִן־הַבָּשִׂים אֹו מִן־הָעִזִּים
dentre os cordeiros ou dentre as cabras,

לְעֹלָה וְכָר וְתָמִים יִקְרִיבֵנּוּ:
para sacrifício queimado por inteiro; macho íntegro o apresentará;

וְיִשְׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי
perante para o norte, o altar o lado de sobre a ele e imolará

יְהוָה וְזָרְקוּ בָנָיו אֶת־דָּמֹו הַכֹּהֲנִים אֶת־רֹאשׁוֹ וְזָרְקוּ
o sangue dele os sacerdotes Arão, os filhos de e aspergirão YHWH;

עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנִתַּח אֹתוֹ לְנִתְחָיו
sobre o altar, E despedaçará ao derredor. nos pedaços dele, a ele

וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פָּדְרֹו וְעָרָךְ הַכֹּהֵן אֹתָם
e a cabeça dele; e o sebo dele; e empilhará o sacerdote a eles

עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
que sobre as madeiras que sobre o fogo que sobre o altar;

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהָקָרִיב בַּמַּיִם יִרְחֹץ וְהִקְטִיר
e o interior e as pernas e lavará nas águas; e apresentará

הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
o sacerdote o tudo, e incensará para o altar,

עֹלָה הוּא אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ
sacrifício queimado por inteiro ele, oferta queimada de aroma de

נִיחֹחַ לִיהוָה: פ מִן־הָעוֹף
apaziguamento a YHWH. E, se dentre a ave

עֹלָה קָרְבָּנוֹ לִיהוָה וְהָקָרִיב
sacrifício queimado por inteiro a oblação dele a YHWH; e apresentará

מִן־הַתְּרִיִּם אֹו מִן־בָּנָי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ:
dentre as rolas ou dentre os filhotes de a pomba a oblação dele.

1 Os holocaustos. 1 Chamou o SENHOR a Moisés e, da tenda da congregação, lhe disse: 2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando algum de vós trouzer oferta ao SENHOR, trais a vossa oferta de gado, de rebanho ou de gado miúdo.

3 Se a sua oferta for holocausto de gado, trará macho sem defeito; à porta da tenda da congregação o trará, para que o homem seja aceito perante o SENHOR.

4 E porá a mão sobre a cabeça do holocausto, para que seja aceito a favor dele, para a sua expiação. 5 Depois, imolará o novilho perante o SENHOR.

6 E os filhos de Arão, os sacerdotes, apresentarão o sangue e o aspergirão ao redor sobre o altar que está diante da porta da tenda da congregação. 7 Então, ele esfolará o holocausto e o cortará em seus pedaços. 8 E os filhos de Arão, o sacerdote, porão fogo sobre o altar e porão em ordem lenha sobre o fogo. 9 Também os filhos de Arão, os sacerdotes, colocarão em ordem os pedaços, a saber, a cabeça e o redenho, sobre a lenha que está no fogo sobre o altar. 10 Porém as entranhas e as pernas, o sacerdote as lavará com água; e queimará tudo isso sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

11 Se a sua oferta for de gado miúdo, de carneiros ou de cabritos, para holocausto, trará macho sem defeito. 12 E o imolará ao lado do altar, para o lado norte, perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o seu sangue em redor sobre o altar. 13 Depois, ele o cortará em seus pedaços, como também a sua cabeça e o seu redenho; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo sobre o altar; 14 porém as entranhas e as pernas serão lavadas com água; e o sacerdote oferecerá tudo isso e o queimará sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

15 Se a sua oferta for de gado miúdo, de carneiros ou de cabritos, para holocausto, trará macho sem defeito. 16 E o imolará ao lado do altar, para o lado norte, perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o seu sangue em redor sobre o altar. 17 Depois, ele o cortará em seus pedaços, como também a sua cabeça e o seu redenho; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo sobre o altar; 18 porém as entranhas e as pernas serão lavadas com água; e o sacerdote oferecerá tudo isso e o queimará sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

19 Se a sua oferta for de gado miúdo, de carneiros ou de cabritos, para holocausto, trará macho sem defeito. 20 E o imolará ao lado do altar, para o lado norte, perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o seu sangue em redor sobre o altar. 21 Depois, ele o cortará em seus pedaços, como também a sua cabeça e o seu redenho; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo sobre o altar; 22 porém as entranhas e as pernas serão lavadas com água; e o sacerdote oferecerá tudo isso e o queimará sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

23 Se a sua oferta for de gado miúdo, de carneiros ou de cabritos, para holocausto, trará macho sem defeito. 24 E o imolará ao lado do altar, para o lado norte, perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o seu sangue em redor sobre o altar. 25 Depois, ele o cortará em seus pedaços, como também a sua cabeça e o seu redenho; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo sobre o altar; 26 porém as entranhas e as pernas serão lavadas com água; e o sacerdote oferecerá tudo isso e o queimará sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

27 Se a sua oferta for de gado miúdo, de carneiros ou de cabritos, para holocausto, trará macho sem defeito. 28 E o imolará ao lado do altar, para o lado norte, perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o seu sangue em redor sobre o altar. 29 Depois, ele o cortará em seus pedaços, como também a sua cabeça e o seu redenho; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo sobre o altar; 30 porém as entranhas e as pernas serão lavadas com água; e o sacerdote oferecerá tudo isso e o queimará sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

¹⁵O sacerdote levará a ave para o altar, tirará a cabeça e a queimará no altar. Em seguida deixará o sangue da ave escorrer no lado do altar. ¹⁶Depois tirará o papo com o que estiver dentro e o jogará no monte de cinzas que fica no lado leste do altar. ¹⁷Então pegará a ave pelas asas e a abrirá, sem a partir em duas partes, e a queimará no altar. A ave toda será queimada como um sacrifício que tem um cheiro agradável a Deus, o SENHOR.

2 Ofertas de cereais ¹Quando um homem oferecer cereais ao SENHOR Deus, deverá moer o cereal, tirando dele a melhor farinha. Depois de misturar azeite e incenso na farinha, ²ele a entregará aos sacerdotes, que são descendentes de Arão. Um dos sacerdotes pegará um punhado da farinha com o azeite e o incenso e o queimará no altar para lembrar que a oferta toda é dada a Deus. É uma oferta de alimento que tem um cheiro agradável ao SENHOR. ³O resto da oferta de cereais é dos sacerdotes, que são descendentes de Arão; é a parte mais sagrada, pois foi tirada da oferta dada a Deus, o SENHOR.

⁴Se a oferta de cereais forem pães assados no forno, eles deverão ser feitos da melhor farinha, mas sem fermento. Os pães podem ser grandes, feitos de farinha misturada com azeite, ou então pequenos e achatados, passando-se um pouco de azeite por cima.

⁵Se a oferta forem pães assados na grelha, eles deverão ser feitos de farinha misturada com azeite, mas sem fermento.

⁶Quando fizer a oferta, o homem deverá partir o pão em pedaços e derramar azeite em cima.

⁷Se a oferta forem pães assados na frigideira, eles deverão ser feitos de farinha misturada com azeite.

⁸Apresente a Deus, o SENHOR, essas ofertas de cereais; entregue ao sacerdote, e ele as levará ao altar. ⁹Ele pegará uma pequena parte da oferta e a queimará no altar para lembrar que a oferta toda é dada a Deus. É uma oferta de alimento que tem um cheiro agradável ao SENHOR. ¹⁰O resto da oferta de cereais é dos sacerdotes, que são descendentes de Arão; é a parte mais sagrada, pois foi tirada da oferta dada a Deus, o SENHOR.

¹¹Nenhuma oferta de cereais será preparada com fermento; nem fermento nem mel deverão ser usados em nenhuma oferta apresentada a Deus, o SENHOR.

¹²Ofereça ao SENHOR os cereais que forem colhidos primeiro; mas essa oferta não será queimada no altar.

וּמָלַק e arrancará	אֶל-הַמִּזְבֵּחַ para o altar,	הַכֹּהֵן o sacerdote	וְהִקְרִיבוּ ¹⁵ E a apresentará
וְנִמְצָה e será espremido	הַמִּזְבֵּחַ para o altar,	וְהִקְטִיר e incensará	אֶת-רֹאשׁוֹ a cabeça dele,
וְהִסִּיר ¹⁶ e removerá	הַמִּזְבֵּחַ: o altar;	עַל קִיר a parede de	דָּמוֹ o sangue dele
אֶצֶל ao lado de	אֵתָהּ a ela	וְהִשְׁלִיךְ e lançará	בְּנִצָּתָהּ na plumagem dele;
וְשָׁסַע ¹⁷ e fenderá	הַדָּשֵׁן: a cinza gordurosa;	אֶל-מָקוֹם para o local de	קִדְמָה para o oriente,
אֵתָהּ a ela	וְהִקְטִיר e incensará	יִבְדִּיל ¹⁸ fará separação	לֹא não
בְּכַנְפָּיו nas asas dele,	אֵתָהּ a ela	הַכֹּהֵן o sacerdote	עָלָה sacrifício queimado por inteiro
עַל-הָאֵשׁ sobre o fogo;	אֲשֶׁר que	עַל-הָעֵצִים sobre as madeiras	הַמִּזְבֵּחַ para o altar,
רִיחַ aroma de	אֲשָׁה oferta queimada de	הוּא ele,	לִיהוָה: a YHWH.
			נִיחֹחַ apaziguamento

Capítulo 2

וְיִנְפֹשׁ E pessoa	כִּי-תִקְרִיב que apresentar	קֶרְבֵּן oblação de	מִנְחָה oferta de grão	לִיהוָה a YHWH,
סֶלֶת flor de farinha	יְהִיָּה será	קֶרְבֶּנּוּ a oblação dela;	וַיִּצֶק e derramará	עָלֶיהָ sobre ela
וְנָתַן e colocará	עָלֶיהָ sobre ela	לְבִנָּה: incenso.	יְהִיבֵאָה E a trará	אֶל-בְּנֵי aos filhos de
הַכֹּהֲנִים os sacerdotes,	וְקִמָּץ e pegará um punhado	מִשָּׁם dali	מִלָּא conteúdo de	קִמְצוֹ o punhado dela
מִסֶּלֶתָהּ da flor de farinha dela	וּמִשְׁמֶנָּהּ e do óleo dela	עַל כָּל-לִבְנָתָהּ sobre todo o incenso dela;	וְהִקְטִיר e incensará	
הַכֹּהֵן o sacerdote	אֶת-אֲזְכָּרָתָהּ a oferta de recordação dela	הַמִּזְבֵּחַ para o altar,	אֲשָׁה oferta queimada de	
רִיחַ aroma de	נִיחֹחַ apaziguamento	לִיהוָה: a YHWH.	יֹהֲנוּתָרַת E o que resta	מִן-הַמִּנְחָה dentre a oferta de grão
לְאֶהֱרֹן para Arão	וּלְבָנָיו e para os filhos dele;	קִדְשׁ sacralidade de	קִדְשִׁים sacralidades,	

מֵאֲשִׁי יִהְיֶה: ס יְוִי תִקְרַב קָרְבָּן
das ofertas queimadas de E se YHWH. oblação de apresentares

מִנְחָה מֵאֲפָה תִנּוּר סֶלֶת חֲלֹת מִצֹּת
oferta de grão, cozida de farinha; flor de farinha de pães circulares ázimos

בְּלוֹלֹת בִּשְׁמֵן וְדִקְיָי מִצֹּת מִשְׁחִים
os que umedecidos com o óleo, e obreias de ázimos as que untladas

בִּשְׁמֵן: ס יֵאָמֶר מִנְחָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ קָרְבָּנָךְ
com o óleo. E, se oferta de grão sobre a assadeira; a tua oblação;

סֶלֶת בְּלוֹלָה בִּשְׁמֵן מִצֹּת תִּהְיֶה: פֶּתוֹת
flor de farinha, a que umedecida com o óleo, ázima será. Esmigalhar

אֶתְּהָ פִתִּים וְיִצְקָה עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה הוּא:
a ela migalhas, e derramarás sobre ela óleo; oferta de grão ela.

ס יֵאָמֶר מִנְחָה מִרְחֶשֶׁת קָרְבָּנָךְ סֶלֶת
E, se oferta de grão de frigideira a tua oblação; flor de farinha

בִּשְׁמֵן תַּעֲשֶׂה: יִהְיֶה אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר
com o óleo será feita. E trará a oferta de grão que

יַעֲשֶׂה מֵאֵלָה לִיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל-הַכֹּהֵן
fará destas a YHWH; e a apresentará ao sacerdote,

וְהִגִּישָׁה אֶל-הַמִּזְבֵּחַ: יִהְיֶה נִפְתָּן
e a fará acercar ao altar. E oferecerá o sacerdote

מִן-הַמִּנְחָה מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֲזַכְרָתָהּ וְהִקְטִיר
dentre a oferta de grão a oferta de recordação dela, e incensará

הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לִיהוָה:
para o altar, oferta queimada de aroma de apaziguamento a YHWH.

וְהַנּוֹתָרֹת מִן-הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
E o que resta dentre a oferta de grão para Arão e para os filhos dele;

קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים מֵאֲשִׁי יִהְיֶה:
sacralidade de sacralidades, das ofertas queimadas de YHWH.

יְכָל-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לִיהוָה לֹא
Toda a oferta de grão que apresentareis a YHWH, não

תַּעֲשֶׂה חֻמֶּץ כִּי כָל-שֹׂאֵר וְכָל-דָּבָשׁ
será feita algo fermentado; porque todo fermento e todo mel,

לֹא-תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לִיהוָה: קָרְבָּן
nem incensareis dela oferta queimada a YHWH. Oblação de

רֵאשִׁית תִּקְרִיבוּ אֵתָם לִיהוָה וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ
primícia apresentareis a ela a YHWH; e para o altar

15O sacerdote a trará ao altar, e, com a unha, lhe desmontará a cabeça, sem a reparar do pescoço, e a queimará sobre o altar; o seu sangue, ele o fará correr na parede do altar; 16tirará o papo com suas penas e o lançará junto ao altar, para o lado oriental, no lugar da cinza; 17rasgá-la-á pelas asas, porém não a partirá; o sacerdote a queimará sobre o altar, em cima da lenha que está no fogo; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

2 As ofertas de manjares 1Quando alguma pessoa fizer oferta de manjares ao SENHOR, a sua oferta será de flor de farinha; nela, deitará azeite e, sobre ela, porá incenso. 2Levá-la-á aos filhos de Arão, os sacerdotes, um dos quais tomará dela um punhado da flor de farinha e do seu azeite com todo o seu incenso e os queimará como porção memorial sobre o altar; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR. 3O que ficar da oferta de manjares será de Arão e de seus filhos; é coisa santíssima das ofertas queimadas ao SENHOR.

4Quando trouzeres oferta de manjares, cozida no forno, será de bolos amassados de flor de farinha amassados com azeite e obreias amassadas com azeite. 5Se a tua oferta for de manjares cozida na assadeira, será de flor de farinha sem fermento amassada com azeite. 6Em pedaços a partirás e, sobre ela, deitarás azeite; é oferta de manjares. 7Se a tua oferta for de manjares de frigideira, far-se-á de flor de farinha com azeite. 8E a oferta de manjares, que daquilo se fará, trará ao SENHOR; será apresentada ao sacerdote, o qual a levará ao altar. 9Da oferta de manjares tomará o sacerdote a porção memorial e a queimará sobre o altar; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR. 10O que ficar da oferta de manjares será de Arão e de seus filhos; é coisa santíssima das ofertas queimadas ao SENHOR.

11Nenhuma oferta de manjares, que fizerdes ao SENHOR, se fará com fermento; porque de nenhum fermento e de mel nenhum queimareis por oferta ao SENHOR. 12Deles, trareis ao SENHOR por oferta das primícias; todavia, não se porão sobre o altar como aroma agradável.

¹³ Tempere com sal todas as ofertas de cereais, pois o sal representa a aliança que Deus fez com o seu povo. Toda oferta de cereais deverá ser temperada com sal. ¹⁴ Quando a primeira parte da colheita de cereais for oferecida a Deus, o SENHOR, leve grãos de espigas verdes, esmagados e torrados no fogo. ¹⁵ Ponha azeite e incenso em cima dessa oferta. ¹⁶ Ai o sacerdote queimará no altar uma parte dessa oferta de cereais, junto com o azeite e o incenso, para lembrar que a oferta toda é dada a Deus, o SENHOR.

3 **Ofertas de paz** ¹ Quando um homem apresentar a Deus, o SENHOR, uma oferta de paz, se o animal for tirado do gado, poderá ser um touro ou uma vaca, mas precisará ser sem defeito. ² Em frente da Tenda Sagrada o homem porá a mão na cabeça do animal e o matará. Os sacerdotes, que são descendentes de Arão, borrifarão os quatro lados do altar com o sangue. ³ E um dos sacerdotes apresentará ao SENHOR como uma oferta de alimento toda a gordura que cobre os miúdos, ⁴ os dois rins com a gordura que os cobre e também a melhor parte do fígado, que ele tirará junto com os rins. ⁵ Os sacerdotes queimarão tudo isso no altar, junto com a oferta queimada que foi posta em cima da lenha que está no altar. É uma oferta de alimento que tem um cheiro agradável a Deus, o SENHOR.

⁶ Se o homem oferecer a Deus, o SENHOR, um animal do seu rebanho como oferta de paz, o animal poderá ser macho ou fêmea, mas precisará ser sem defeito. ⁷ Se a oferta ao SENHOR for um carneirinho, ⁸ o homem porá a mão na cabeça do animal e o matará em frente da Tenda Sagrada. Os sacerdotes, que são descendentes de Arão, borrifarão os quatro lados do altar com o sangue. ⁹ Um dos sacerdotes apresentará ao SENHOR como uma oferta de alimento a gordura do animal, o rabo inteiro, que será cortado bem perto da espinha, a gordura que cobre os miúdos, ¹⁰ os dois rins e a gordura que os cobre e também a melhor parte do fígado, que ele tirará junto com os rins.

לֹא-יָעֲלוּ לָרִיחַ נִיחָח: וְכָל-קָרְבָּן
não subirão como aroma de apaziguamento.
מִנְחַתֶּךָ בְּמֶלַח וְלֹא תִשָּׁבֵית מֶלַח
a tua oferta de grão com o sal e não cessarás
בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מִנְחַתֶּךָ עַל
a aliança de o teu Deus, sobre
כָּל-קָרְבָּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח: וְאִם-תִּקְרִיב
toda a tua oblação apresentarás sal.
מִנְחָת בְּכוֹרִים לִיהוָה אֲכִיב קָלְוִי בָאֵשׁ
oferta de grão de primícias a YHWH; espiga a que tostada no fogo
גֶרֶשׁ כֶּרְמֶל תִּקְרִיב אֶת מִנְחַת
grão de trigo moído de espiga verde, apresentarás a oferta de grão de
בְּכוֹרֶיךָ: וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשִׁמְתָּ עָלֶיהָ
as tuas primícias. E colocarás sobre ela óleo e porás
לִבְנָה מִנְחָה הוּא: וְיִהְיֶה קָטִיר תִּבְחֶן
incenso; oferta de grão ela. E incensará o sacerdote
אֶת-אֲזָכָרְתָּהּ מִגֶּרֶשׁ וּמִשְׁמֶנָּה עַל
a oferta de recordação dela do grão de trigo moído dela sobre e do óleo dela,
כָּל-לִבְנָתָהּ אֲשֶׁה לִיהוָה: פ
todo o incenso dela; oferta queimada a YHWH.

Capítulo 3

וְאִם-זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם
E, se sacrifício comunitário de ofertas pacíficas, se a oblação dele;
מִן-הַבָּקָר הוּא מִקְרִיב אִם-זָכָר אִם-נִקְבָּה
ele dentro o gado graúdo o que apresenta, se macho, se fêmea,
תָּמִים יִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה: וְזָסְמֹךְ יָדוֹ
o apresentará perante YHWH. E apoiará a mão dele
עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ וּפָתַח אֹהֶל מוֹעֵד
sobre a cabeça de a oblação dele, e a imolará entrada de tenda de encontro;
וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶל אֱלֹהִים אֶת-הַדָּם
os filhos de Arão, os sacerdotes, e aspergirão o sangue
עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִקְרִיב מִזֶּבַח
sobre o altar, ao derredor. E apresentará do sacrifício comunitário de
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁה לִיהוָה: אֶת-הַחֵלֶב
as ofertas pacíficas, oferta queimada a YHWH; a gordura

11 E o sacerdote queimará tudo isso no altar como uma oferta de alimento a Deus, o SENHOR.

12 Se a oferta ao SENHOR for um cabrito, 13 o homem porá a mão na cabeça do animal e o matará em frente da Tenda Sagrada. Os sacerdotes, que são descendentes de Aarão, borrifarão os quatro lados do altar com o sangue. 14 Um dos sacerdotes apresentará ao SENHOR como uma oferta de alimento a gordura que cobre os miúdos do animal, 15 e os dois rins, e a gordura que os cobre, e também a melhor parte do fígado, que ele tirará junto com os rins. 16 E o sacerdote queimará tudo isso no altar como uma oferta de alimento que tem um cheiro agradável. Toda a gordura pertence a Deus, o SENHOR. 17 Por isso os israelitas, em todos os lugares onde morarem, não comerão nem a gordura nem o sangue. Essa é uma lei que deverá ser obedecida para sempre por vocês e pelos seus descendentes.

4 O sacrifício pelos pecados do Grande Sacerdote 1 O SENHOR Deus mandou que Moisés 2 dissesse aos israelitas o que deveria fazer a pessoa que, sem querer, quebrasse uma das leis do SENHOR e fizesse o que é proibido.

3 Se o Grande Sacerdote cometer um pecado, tornando assim o povo culpado, ele, para tirar o pecado, oferecerá a Deus, o SENHOR, um touro novo sem defeito. 4 Ele levará o animal até a entrada da Tenda Sagrada, porá a mão na cabeça do animal e o matará ali na presença do SENHOR. 5 Em seguida pegará uma parte do sangue do animal e a levará para dentro da Tenda. 6 Ali ele molhará um dedo no sangue e na presença do SENHOR borrifará o sangue sete vezes em frente da cortina do Lugar Santo. 7 Depois, ainda na presença do SENHOR, ele porá um pouco do sangue nas pontas do altar que está dentro da Tenda, onde o incenso sagrado é queimado. O resto do sangue ele derramará na base do altar onde os sacrifícios são queimados, em frente da Tenda. 8 O sacerdote tirará toda a gordura do animal, isto é, a gordura dos miúdos,

עַל-הַכֶּבֶד
sobre o fígado,

וְאֶת-הִיתָרָתָהּ
e o omento

עַל-הַכֶּסְלִים
sobre os lombos;

הַכֹּהֵן
o sacerdote

וְהִקְטִירוֹ
E o incensará

יְסִירֶנָּה:
o removerá.

עַל-הַכִּלְיֹת
sobre os rins

וְאֵם
E se

לִיהוָה:
a YHWH.

אֲשֶׁה
oferta queimada

לֶחֶם
alimento de

הַמִּזְבֵּחַ
para o altar;

וְסָמָךְ
E apoiará

יְהוָה:
YHWH.

לִפְנֵי
perante

וְהִקְרִיבֹהּ
e a apresentará

קָרְבָּנוֹ
a oblação dele;

עֵז
cabra

אֶת-יָדוֹ
tenda de

לִפְנֵי
perante

אֵתָּה
a ela

וְשָׁחַטָהּ
e imolará

עַל-רֹאשָׁהּ
sobre a cabeça dela,

אֶת-יָדָהּ
a mão dele

אֶת-דָּמָהּ
o sangue dela

אֶהְרֹן
Aarão

בָּנָיָהּ
os filhos de

וְזָרְקוּ
e aspergirão

מוֹעֵד
encontro;

קָרְבָּנוֹ
a oblação dele,

מִמֶּנּוּ
dela

וְהִקְרִיב
E apresentará

סָבִיב:
ao demorador.

עַל-הַמִּזְבֵּחַ
sobre o altar,

הַמִּכְסָּה
a que cobre

אֶת-הַחֹלֶב
a gordura

לִיהוָה:
a YHWH;

אֲשֶׁה
oferta queimada

עַל-הַקֶּרֶב:
sobre o interior;

אֲשֶׁר
que

כָּל-הַחֹלֶב
toda a gordura

וְ

אֶת-הַקֶּרֶב
o interior,

עֲלֵיהֶם
sobre eles,

אֲשֶׁר
que

וְאֶת-הַחֹלֶב
e a gordura

הַכִּלְיֹת
os rins,

שְׁתֵּי
os dois de

וְיָוֹאֵת
e

עַל-הַכֶּבֶד
sobre o fígado,

וְאֶת-הִיתָרָתָהּ
e o omento

עַל-הַכֶּסְלִים
sobre os lombos;

אֲשֶׁר
que

הַכֹּהֵן
o sacerdote

וְהִקְטִירָם
E os incensará

יְסִירֶנָּה:
o removerá.

עַל-הַכִּלְיֹת
sobre os rins

נִיחָח
apaziguamento,

לְבִיחַ
como aroma de

אֲשֶׁה
oferta queimada,

לֶחֶם
alimento de

הַמִּזְבֵּחַ
para o altar;

עוֹלָם
tempo longo

חֻקָּה
Estatuto de

לִיהוָה:
a YHWH.

כָּל-חֹלֶב
toda gordura

כָּל-חֹלֶב
toda gordura,

מוֹשְׁבֵיכֶם
as vossas habitações;

בְּכֹל
em todas

לְדֹרֹתֵיכֶם
pelas vossas gerações,

וְכָל-דָּם
e todo sangue

לֹא
não

תֹּאכְלוּ:
comereis.

Capítulo 4

אֶל-בָּנָיָהּ
aos filhos de

יְדִבֵּר
Fala

לְאֹמֵר:
dizendo:

אֶל-מֹשֶׁה
a Moisés,

יְהוָה
YHWH

וַיֹּדֶבֶר
E falou

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תַחֲטָא בְשִׁגְגָה
Israel, dizendo: Pessoa que transgredir por erro involuntário

מִכָּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ
contra todas as ordenanças de YHWH, que não se faz;

וְעָשָׂה מֵאֶחָת מִהֵנָּה: יָאֵם הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ
e fizer contra uma delas; se o sacerdote, o ungido,

יַחֲטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עָלָיו חַטָּאתוֹ
transgredir pela culpa de o povo; então apresentará a transgressão dele por

אֲשֶׁר חָטָא פֶּרֶךְ בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה
que transgrediu, novilho, filhote de gado graúdo integral a YHWH,

לְחַטָּאת: וַיָּהִיָּא אֶת־הַפֶּרֶךְ אֶל־פֶּתַח
como sacrifício de transgressão. E trará o novilho para entrada de

אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמָךְ אֶת־יָדוֹ
tenda de encontro, perante YHWH; e apoiará a mão dele

עַל־רֹאשׁ הַפֶּרֶךְ וְשָׁחַט אֶת־הַפֶּרֶךְ לִפְנֵי יְהוָה
sobre a cabeça de o novilho, e imolará o novilho, perante YHWH.

וְיָלַקַח הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדָּמָם הַפֶּרֶךְ וַיָּהִיָּא
E pegará o sacerdote, o ungido, do sangue de o novilho; e trará

אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד: וְיִטְבֹּל הַכֹּהֵן
a ele para tenda de encontro; e mergulhará o sacerdote

אֶת־אֶצְבָּעוֹ בְּדָמָם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שִׁבְעַ
o dedo dele no sangue; e borrifará do sangue sete

פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פָּנָיו פֶּלֶכֶת הַקֹּדֶשׁ:
vezes perante YHWH, perante a cortina de o lugar sagrado.

וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבֵּחַ
E colocará o sacerdote do sangue sobre os chifres de o altar de

קִטְרֶת הַסּוּמִים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
os aromas perante YHWH, que em tenda de encontro;

וְיָאֵץ כָּל־הֵם הַפֶּרֶךְ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבֵּחַ
e todo o sangue de o novilho despejará à base de o altar de

הָעֵלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
o sacrifício queimado por inteiro, que entrada de tenda de encontro.

וְיָאֵץ כָּל־חֵלֶב הַפֶּרֶךְ חַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ
E toda a gordura de o novilho de a transgressão retirará dele;

אֶת־הַחֵלֶב הַמְכֻסָּה עַל־הַקָּרֶב וְאֵת
a gordura a que cobre sobre o interior, e

11 E o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar; é manjar da oferta queimada ao SENHOR.

12 Mas, se a sua oferta for uma cabra, perante o SENHOR a trará. 13 E porá a mão sobre a sua cabeça e a imolará diante da tenda da congregação; e os filhos de Arão aspergirão o sangue sobre o altar, em redor. 14 Depois, trará dela a sua oferta, por oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas, 15 como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redondo sobre o fígado com os rins, tirá-los-á. 16 E o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar; é manjar da oferta queimada, de aroma agradável. Toda a gordura será do SENHOR. 17 Estatuto perpétuo será durante as vossas gerações, em todas as vossas moradas; gordura nenhuma nem sangue jamais comerá.

4 O sacrifício pelos pecados por ignorância dos sacerdotes 1 Disse mais o SENHOR a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém pecar por ignorância contra qualquer dos mandamentos do SENHOR, por fazer contra algum deles o que não se deve fazer, 3 se o sacerdote ungido pecar para escândalo do povo, oferecerá pelo seu pecado um novilho sem defeito ao SENHOR, como oferta pelo pecado. 4 Trará o novilho à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR; porá a mão sobre a cabeça do novilho e o imolará perante o SENHOR. 5 Então, o sacerdote ungido tomará do sangue do novilho e o trará à tenda da congregação; e, molhando o dedo no sangue, aspergirá dele sete vezes perante o SENHOR, diante do véu do santuário. 7 Também daquele sangue porá o sacerdote sobre os chifres do altar do incenso aromático, perante o SENHOR, altar que está na tenda da congregação; e todo o restante do sangue do novilho derramará à base do altar do holocausto, que está à porta da tenda da congregação. 8 Toda a gordura do novilho da expiação tirará dele: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

Os dois rins e a gordura que os cobre e também a melhor parte do fígado, que ele tirará junto com os rins, ¹⁰do mesmo jeito que se tira tudo isso do touro sacrificado como uma oferta de paz. E o sacerdote queimará tudo no altar de ofertas queimadas. ¹¹Mas ele pegará o couro do animal, a carne toda, a cabeça, as pernas, os miúdos e também os intestinos, ¹²e os levará para fora do acampamento, até um lugar puro, onde são jogadas as cinzas, e ali queimará o animal todo em cima da lenha.

O sacrifício pelos pecados do povo

¹³Pode acontecer que o povo todo, sem querer, quebre uma das leis de Deus, o SENHOR, fazendo o que é proibido. Nesse caso, se forem culpados, sem saber que pecaram, ¹⁴logo que reconhecerem que pecaram, levarão um touro novo para oferecer em sacrifício a fim de tirar o pecado e o apresentarão em frente da Tenda Sagrada. ¹⁵Ali, na presença do SENHOR, os líderes porão as mãos na cabeça do animal e o matarão. ¹⁶Depois o Grande Sacerdote levará uma parte do sangue do animal para dentro da Tenda. ¹⁷Ele molhará o dedo no sangue e na presença do SENHOR borrifará o sangue sete vezes em frente da cortina, no Lugar Santo. ¹⁸Depois, ainda na presença do SENHOR, ele porá um pouco do sangue nas pontas do altar que está dentro da Tenda; o resto do sangue ele derramará na base do altar onde os sacrifícios são queimados, em frente da Tenda. ¹⁹Em seguida ele tirará toda a gordura do animal, e queimará essa gordura no altar, ²⁰e fará com esse animal o mesmo que fez com aquele que ele ofereceu para tirar o seu próprio pecado. O sacerdote oferecerá esse sacrifício para conseguir o perdão de pecados, e o povo será perdoado. ²¹Por fim, como fez com o outro touro novo, o sacerdote levará esse touro novo para fora do acampamento e o queimará. Essa é a oferta para tirar o pecado do povo.

O sacrifício pelo pecado de uma autoridade ²²Se um homem que ocupa uma posição de autoridade quebrar, sem querer, uma das leis de Deus e for culpado de fazer aquilo que o SENHOR, nosso Deus, mandou que não se fizesse, ²³logo que for avisado do pecado que cometeu, ele trará como sua oferta a Deus um bode sem defeito.

כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב: וְיֹאֵת שְׁתֵּי
 toda a gordura que sobre o interior; os dois de
 הַכִּלְיֹת וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
 os rins, e a gordura que sobre eles,
 עַל-הַקְּסָלִים וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת עַל-הַכֶּבֶד
 sobre os lombos; e o omento sobre o fígado,
 עַל-הַכִּלְיֹת יִסְרְהָהּ: כַּאֲשֶׁר יוֹרֵם מִשּׁוֹר
 sobre os rins o removerá; conforme foi retirado de touro
 זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִירִם הַכֹּהֵן
 o sacrifício comunitário de as ofertas pacíficas; e os incensará o sacerdote
 עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה: וְיֹאֵת-עֹר הַפָּר
 o altar de sobre o sacrifício queimado por inteiro. Mas o couro de o novilho
 וְאֶת-כָּל-בָּשָׂרוֹ עַל-רָאשׁוֹ וְעַל-כַּרְעֵיו
 e toda a carne dele, com a cabeça dele; e com as pernas dele;
 וְקִרְבּוֹ וּפְרָשׁוֹ: וְהוֹצִיא אֶת-כָּל-הָפֶר
 e o interior dele; e o excremento dele; e fará sair todo o novilho
 אֶל-מִחוּץ לַמִּחֲנֶה אֶל-שָׂפַךְ הַדָּשֵׁן וְשָׂרָף אֹתוֹ
 para de fora do acampamento a cinza gordurosa, e incinerará sobre madeiras
 בָּאֵשׁ עַל-שָׂפַךְ הַדָּשֵׁן וְשָׂרָף: פֶּן יֵאָמַר
 no desaguardouro de no desaguardouro de a cinza gordurosa será incinerado. Mas, se
 כָּל-עֵדֻת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנִשְׁכַּח דָּבָר
 toda a assembleia de erraram, israel e estiver oculto o assunto
 מֵעֵינֵי הַקֹּהֵל וְעָשׂוּ אֶחָת מִכָּל-מִצְוֹת
 dos olhos de a congregação; um e fizerem contra todas as ordenanças de
 יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשִׂינָהּ וְאָשְׁמוּ: יְהוָה
 YHWH, que não se faz e se tornarem culpados;
 וְנוֹדְעָהּ וְהִקְרִיבוּ לַחֲטָאתָהּ אֲשֶׁר הִתְחַטָּאת חֲטָאוּ עָלֶיהָ
 e for conhecida a transgressão que transgrediram sobre ela;
 וְהִקְרִיבוּ לַחֲטָאתָהּ וְהִבְיִאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
 e apresentarão para sacrifício de transgressão, a ele perante tenda de
 מוֹעֵד: וְזִקְנֵי יִסְמְכוּ וְהָעֵדָה אֶת-יְדֵיהֶם
 encontro. E apoiarão os velhos de a assembleia as mãos deles

עַל-רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת-הַפָּר
o novilho e imolará YHWH; perante o novilho, sobre a cabeça de

לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּהְיֶה הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדָּמֵה
do sangue de o ungido, o sacerdote, E trará YHWH. perante

הַפָּר אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּשְׁבֹּל הַכֹּהֵן
o novilho; para tenda de encontro; e mergulhará o sacerdote

אֶצְבָּעוֹ מִן-הַדָּם וַיָּהֶה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי
o dedo dele no sangue; e borrifará sete vezes perante

יְהוָה אֶת פָּנָיו הַפָּרֶכֶת: וַיִּזְמֶן-הָדָם יָתֵן
YHWH, perante a divisória. E do sangue colocará

עַל-קִרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
sobre os chifres de o altar, que YHWH, perante que

בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל-הַדָּם יִשְׁפֹךְ אֶל-יִסּוּד
em tenda de encontro; e todo o sangue despejará à base de

מִזְבֵּחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר-פֶּתַח אֹהֶל
o altar de o sacrifício queimado por inteiro, que entrada de tenda de

מוֹעֵד: וַיָּתֵן יָדָיו כָּל-חֵלְבֹו יְרִים מִמֶּנּוּ וַיִּקְטֹּר
E. encontro. retirará toda a gordura dele; e incensará

הַמִּזְבֵּחַ: וַיַּעֲשֶׂה לָּפָר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָּפָר
para o altar; e fará ao novilho conforme fez ao novilho de

הַתִּשְׁאָת כֵּן יַעֲשֶׂה-לּוֹ וַיִּכְפֹּר עֲלֵהֶם
o sacrifício de transgressão, assim fará a ele; e expiará por eles

הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם: וַיְהוּצֵא אֶת-הַפָּר
o sacerdote, e será perdoado a eles. E fará sair o novilho

אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף
para de fora do acampamento, e incinerará a ele, conforme incinerou

אֶת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חֲטָאת הַקִּהָל
o novilho o primeiro; o sacrifício de transgressão de a congregação

הוּא: פֶּ אֲשֶׁר נָשִׂיא יִתְּטָא וַעֲשֶׂה אֶתָּה
ele. Quando líder transgredir; e fizer uma

מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר אֱלֹהֵיוֹ
contra todas as ordenanças de YHWH, o Deus dele, que

לֹא-תַעֲשֶׂה בְּשִׁגְגָה וְאִשָּׁם: אִו־הוֹדַע
não se faz por erro involuntário e se tomar culpado; ou for conhecida

אֵלָיו חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וַיִּהְיֶה
a transgressão dele que transgrediu nela; e trará

9 como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á¹⁰ como se tiram os do novilho do sacrifício pacífico; e o sacerdote os queimará sobre o altar do holocausto. ¹¹ Mas o couro do novilho, toda a sua carne, a cabeça, as pernas, as entranhas e o excremento, ¹² a saber, o novilho todo, levá-lo-á fora do arraial, a um lugar limpo, onde se lança a cinza, e o queimará sobre a lenha; será queimado onde se lança a cinza.

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de toda a congregação ¹³ Mas, se toda a congregação de Israel pecar por ignorância, e isso for oculto aos olhos da coletividade, e se fizerem, contra algum dos mandamentos do SENHOR, aquilo que se não deve fazer, e forem culpados, ¹⁴ e o pecado que cometeram for notório, então, a coletividade trará um novilho como oferta pelo pecado e o apresentará diante da tenda da congregação. ¹⁵ Os anciãos da congregação porão as mãos sobre a cabeça do novilho perante o SENHOR; e será imolado o novilho perante o SENHOR. ¹⁶ Então, o sacerdote ungido trará do sangue do novilho à tenda da congregação; ¹⁷ molhará o dedo no sangue e o supergirá sete vezes perante o SENHOR, diante do véu. ¹⁸ E daquele sangue porá sobre os chifres do altar que está perante o SENHOR, na tenda da congregação; e todo o restante do sangue degramará à base do altar do holocausto, que está à porta da tenda da congregação. ¹⁹ Tirará do novilho toda a gordura e a queimará sobre o altar; ²⁰ e fará a este novilho como fez ao novilho da oferta pelo pecado; assim lhe fará, e o sacerdote por eles fará expiação, e eles serão perdoados. ²¹ Depois, levará o novilho fora do arraial e o queimará como queimou o primeiro novilho; é oferta pelo pecado da coletividade.

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de um príncipe ²² Quando um príncipe pecar, e por ignorância fizer alguma de todas as coisas que o SENHOR, seu Deus, ordenou se não fizessem, e se tornar culpado; ²³ ou se o pecado em que ele caiu lhe for notificado, trará por sua oferta um bode sem defeito.

24O homem porá a mão na cabeça do animal e na presença do SENHOR o matará no lado norte do altar, onde são mortos os animais que são queimados. Esta é a oferta para tirar o seu pecado. 25Então o sacerdote molhará o dedo no sangue do animal, e o porá nas pontas do altar onde os animais são queimados, e derramará o resto do sangue na base do altar. 26Como no caso da oferta de paz, toda a gordura do bode será queimada no altar. Assim, o sacerdote oferecerá o sacrifício para conseguir o perdão de pecados, e o homem será perdoado.

O sacrifício pelos pecados de uma pessoa

27Se uma pessoa do povo, sem querer, quebrar uma das leis de Deus e for culpada de fazer aquilo que o SENHOR proibiu, 28logo que for avisada de que cometeu o pecado, trará como sua oferta a Deus uma cabra sem defeito, para tirar o pecado que cometeu. 29A pessoa porá a mão na cabeça do animal e o matará no lado norte do altar, onde são mortos os animais que são queimados em sacrifício.

30O sacerdote molhará o dedo no sangue do animal, e o porá nas pontas do altar onde os animais são queimados, e derramará o resto do sangue na base do altar.

31Depois ele tirará toda a gordura do animal e queimará essa gordura no altar, como costuma fazer com a oferta de paz. O cheiro dessa oferta é agradável a Deus, o SENHOR. Assim, o sacerdote oferecerá o sacrifício para conseguir o perdão de pecados, e a pessoa será perdoada.

32Se uma pessoa trouxer uma ovelha como oferta para tirar o seu pecado, o animal deverá ser sem defeito. 33Essa pessoa porá a mão na cabeça da ovelha e no lado norte do altar, onde são mortos os animais que são queimados, ela matará a ovelha como um sacrifício para tirar o seu pecado. 34O sacerdote molhará o dedo no sangue da ovelha, e o porá nas pontas do altar onde os animais são queimados, e derramará o resto do sangue na base do altar. 35Como costuma fazer com a oferta de paz, o sacerdote tirará toda a gordura da ovelha e queimará essa gordura no altar, em cima das ofertas que foram queimadas em sacrifício a Deus, o SENHOR. Assim, o sacerdote oferecerá o sacrifício para conseguir o perdão de pecados, e a pessoa será perdoada.

אֶת־קֶרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים: וְסָמָךְ
a oblação dele bode de cabras, macho íntegro. E apoiará

יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בְּמָקוֹם
a mão dele sobre a cabeça de o bode, e imolará a ele em local de

אֲשֶׁר־יִשָּׁחַט אֶת־הָעֵלָה לִפְנֵי יְהוָה
que imolará o sacrifício queimado por inteiro, perante YHWH;

חֲטָאת הוּא: וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ
sacrifício de transgressão ele. E pegará o sacerdote do sangue de

הַחֲטָאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
o sacrifício de transgressão com o dedo dele, e colocará sobre os chifres de

מִזְבֵּחַ הָעֵלָה וְאֶת־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
o altar de o sacrifício queimado por inteiro; despojará e o sangue dele

אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ הָעֵלָה
à base de o altar de o sacrifício queimado por inteiro.

וְאֶת־כָּל־חֵלְבֹהּ יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה כְּחֵלֶב
E toda a gordura dele incensará para o altar, como a gordura de

זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכֹפֶר עָלָיו הַכֹּהֵן
o sacrifício comunitário de as ofertas pacíficas; e expiará por ele o sacerdote

מִחֲטָאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ: פּ וְאִם־נִפְשׁ אֶחָת
da transgressão dele, e será perdoado a ele. E se pessoa uma

תִּחַטָּא בְּשִׁגְגָה מִעַם הָאָרֶץ בְּעִשְׂתָּהּ
transgredir por erro involuntário dentre o povo de a terra; no fazer dela

אֶחָת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשֶׂינָהּ
uma contra as ordenanças de YHWH, que não se faz

וְאָשָׁם: וְאִם הוֹדָע אֵלָיו חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר
ou e se tomar culpada; conhecida a ela a transgressão dela que

חָטָא וְהֵבִיא קֶרְבָּנוֹ שְׂעִירֶת עִזִּים תָּמִימָה
transgrediu; e trará a oblação dela cabrita de cabras íntegra

נִקְבָּהּ עַל־חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: וְסָמָךְ
fêmea, pela transgressão dela que transgrediu. E apoiará

אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַחֲטָאת וְשָׁחַט
a mão dela sobre a cabeça de o sacrifício de transgressão; e imolará

אֶת־הַחֲטָאת בְּמָקוֹם הָעֵלָה
o sacrifício de transgressão no local de o sacrifício queimado por inteiro.

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן
E pagará o sacerdote do sangue dele com o dedo dele, e colocará

עַל-קֶרְבַּן **מִזְבֵּחַ** **הַעֹלָה**
sobre os chifres de o altar de o sacrifício queimado por inteiro;
וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ **יִשְׁפֹּךְ** **אֶל-יְסוֹד** **הַמִּזְבֵּחַ**
e todo o sangue dele despejará à base de o altar.
וְאֶת-כָּל-חֵלְבָהּ **יִסִּיר** **כַּאֲשֶׁר** **הוּסַר** **חֵלְבִי**
E toda a gordura dele removerá, conforme foi removida a gordura

מֵעַל **זֶבַח** **הַשְּׁלָמִים** **וְהִקְטִיר**
de sobre o sacrifício comunitário de as ofertas pacíficas, e incensará
הַכֹּהֵן **הַמִּזְבֵּחַ** **לְרִיחַ** **נִיחָח** **לִיהוָה**
o sacerdote para o altar, como aroma de apaziguamento a YHWH;
וְכָפַר **עָלָיו** **הַכֹּהֵן** **וְנִסְלַח** **לּוֹ** **פ**
e expiará por ele o sacerdote, e será perdoada a ela.

וְיָאֵם-כֶּבֶשׂ **יָבִיא** **קֶרְבָּנוֹ** **לְחַטָּאת**
Mas, se cordeiro trouxer a oblação dela como sacrifício de transgressão;
נִקְבָה **תְּמִימָה** **יְבִיאָנָה** **יִסְמְךָ** **אֶת-יָדוֹ** **עַל**
fêmea íntegra a trará. E apoiará sobre a mão dele

רֹאשׁ **הַחַטָּאת** **וְשָׁחַט** **אֹתָהּ**
a cabeça de o sacrifício de transgressão; e imolará a ele

לְחַטָּאת **בְּמָקוֹם** **אֲשֶׁר** **יִשְׁחַט**
como sacrifício de transgressão, em local de que imolará

אֶת-הָעֹלָה **יִזְלֶקֶח** **הַכֹּהֵן** **מִדָּם**
o sacrifício queimado por inteiro. E pegará o sacerdote do sangue de

הַחַטָּאת **בְּאֶצְבָּעוֹ** **וְנָתַן** **עַל-קֶרְבַּן**
o sacrifício de transgressão com o dedo dele, e colocará sobre os chifres de

מִזְבֵּחַ **הָעֹלָה** **וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ** **יִשְׁפֹּךְ**
o altar de o sacrifício queimado por inteiro; e todo o sangue dele despejará

אֶל-יְסוֹד **הַמִּזְבֵּחַ** **וְאֶת-כָּל-חֵלְבָהּ** **יִסִּיר**
à base de o altar. E toda a gordura dele removerá,

כַּאֲשֶׁר **יוּסַר** **חֵלְבִי-הַכֶּשֶׁב** **מִזְבֵּחַ**
conforme foi removida a gordura do cordeiro do sacrifício comunitário de

הַשְּׁלָמִים **וְהִקְטִיר** **הַכֹּהֵן** **אֹתָם** **הַמִּזְבֵּחַ** **עַל**
as ofertas pacíficas, e incensará o sacerdote para o altar, a eles por

אֲשֵׁי **יְהוָה** **וְכָפַר** **עָלָיו** **הַכֹּהֵן**
ofertas queimadas de YHWH; e expiará por ela o sacerdote

עַל-חַטָּאתוֹ **אֲשֶׁר-חָטָא** **וְנִסְלַח** **לּוֹ** **פ**
pela transgressão dela que transgrediu, e será perdoado a ela.

24 E porá a mão sobre a cabeça do bode e o imolará no lugar onde se imola o holocausto, perante o SENHOR; e oferta pelo pecado. 25 Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar do holocausto. 26 Toda a gordura da oferta, queimá-la-á sobre o altar, como a gordura do sacrifício pacífico; assim, o sacerdote fará expiação por ele, no tocante ao seu pecado, e este lhe será perdoado.

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de qualquer pessoa 27 Se qualquer pessoa do povo da terra pecar por ignorância, por fazer alguma das coisas que o SENHOR ordenou se não fizessem, e se tornar culpada; 28 ou se o pecado em que ela caiu lhe for notificado, trará por sua oferta uma cabra sem defeito, pelo pecado que cometeu. 29 E porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e a imolará no lugar do holocausto. 30 Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar. 31 Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do sacrifício pacífico; o sacerdote a queimará sobre o altar como aroma agradável ao SENHOR; e o sacerdote fará expiação pela pessoa, e lhe será perdoado.

32 Mas, se pela sua oferta trouxer uma cordeira como oferta pelo pecado, fêmea sem defeito a trará. 33 E porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e a imolará por oferta pelo pecado, no lugar onde se imola o holocausto. 34 Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar. 35 Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do cordeiro do sacrifício pacífico; o sacerdote a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas do SENHOR; assim, o sacerdote, por essa pessoa, fará expiação do seu pecado que cometeu, e lhe será perdoado.

Capítulo 5

5 Casos em que é preciso oferecer sacrifício. ¹⁰Os casos em que é preciso oferecer sacrifício são os seguintes:

Se alguém for chamado como testemunha, mas não disser aquilo que viu ou que ouviu falar, então será culpado e merecerá castigo.

²Se alguém, por descuido, tocar em qualquer coisa impura, como, por exemplo, o corpo morto de um animal impuro, seja selvagem ou doméstico, ou de um animal que se arrasta pelo chão, então essa pessoa ficará impura também e será culpada.

³Se alguém, por descuido, tocar numa coisa impura que venha de uma pessoa, seja o que for, ele ficará impuro e, logo que perceber o que fez, ficará sendo culpado.

⁴Se alguém, sem pensar no que está dizendo, jurar que vai fazer alguma coisa, seja boa ou má — um desses juramentos que a gente faz sem pensar — então será culpado logo que compreender o que fez.

⁵Portanto, quando alguém for culpado de qualquer uma dessas coisas, deverá confessar o seu pecado ⁶e trazer a Deus, o SENHOR, um animal como sacrifício para tirar a culpa do pecado que cometeu. O animal deve ser uma ovelha ou uma cabra, e o sacerdote oferecerá o animal em sacrifício para conseguir o perdão do pecado que a pessoa cometeu.

⁷Se alguém não tiver recursos para comprar uma ovelha ou uma cabra, então apresentará a Deus, o SENHOR, duas rolinhas ou dois pombinhos como oferta para tirar a culpa do pecado que cometeu. Uma das aves será o sacrifício para tirar pecados, e a outra será uma oferta a ser completamente queimada. ⁸A pessoa entregará as duas aves ao sacerdote, e este oferecerá primeiro a ave que é o sacrifício para tirar pecados. O sacerdote quebrará o pescoço dela, sem tirar a cabeça, ⁹e borrifará o lado do altar com uma parte do sangue. Depois deixará o sangue da ave escorrer na base do altar. Esta é a oferta para tirar pecados. ¹⁰Em seguida o sacerdote oferecerá a outra ave como uma oferta que será completamente queimada, conforme a lei manda. Assim, o sacerdote oferecerá esse sacrifício para conseguir o perdão de pecados, e a pessoa será perdoada.

¹¹Se alguém não tiver recursos para comprar duas rolinhas ou dois pombinhos, então trará um quilo da melhor farinha como sua oferta para tirar pecados. Não deverá misturar azeite ou incenso com a farinha, pois é uma oferta para tirar pecados. ¹²O sacerdote receberá dessa pessoa a farinha, pegará um punhado e o queimará no altar, em cima das ofertas de alimento apresentadas a Deus, o SENHOR. Isso lembra que a oferta toda é dada a Deus. É um sacrifício para tirar pecados.

וְנִפְשׁ כִּי־תַחֲטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים וְהָיָה
e ela imprecação, voz de e escutou que transgredir E pessoa

עָד אוֹ רָאָה אוֹ יָדַע אִם־לֹא יָגִיד וְנִשְׁאָר
e carregará relatar, se não soube; ou viu, ou testemunha,

עֲוֹנוֹ: אוֹ נִפְשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכֹל־דָּבָר טָמֵא
impura, em toda coisa tocar que pessoa ou o delito dela;

אוֹ בְּנִבְלָת חַיָּה טָמְאָה אוֹ בְּנִבְלָת בְּהֵמָה
animal cadáver de ou impuro, ser vivente cadáver de ou

טָמְאָה אוֹ בְּנִבְלָת שָׂרָץ טָמֵא וְנֶעְלָם מִמֶּנּוּ
dela, e for oculto impuro; réptil cadáver de ou impuro,

וְהָיָה טָמֵא וְאָשָׁם: אוֹ כִי יִגַּע בְּטִמְאַת
em impureza de tocar quando ou e se tornará culpada; impura e ela

אָדָם לְכֹל טִמְאַתּוֹ אֲשֶׁר יִטָּמֵא בָּהּ
por ela; se tornará impuro que a impureza dele, por toda humano,

וְנֶעְלָם מִמֶּנּוּ וְהָיָה יָדַע וְאָשָׁם: אוֹ נִפְשׁ
pessoa ou e se tornará culpada; souber e ela dela, e for oculto

כִּי תִשָּׁבַע לְבָטָא בְּשִׁפְתָּיִם לְהַרְעוֹ אוֹ
ou para fazer mal, com lábios para tagarelar jurar quando

לְהַיִּטִּיב לְכֹל אֲשֶׁר יִבְטָא הָאָדָם בְּשִׁבְעָה
em juramento o humano tagarelar que a todo para fazer bem

וְנֶעְלָם מִמֶּנּוּ וְהָיָה יָדַע וְאָשָׁם לְאַחַת
por um e se tomar culpado e ele souber dele; e for oculto

מֵאֵלֶּה: יְהִיָּה כִי־יֵאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה
destes; quando se tomar culpado E será destes.

וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ: וְהִבְיָא
E trará por aquilo. transgrediu que e confessará

אֶת־אֲשָׁמוֹ לִיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
transgrediu, que a transgressão dele por a YHWH a culpa dele

נִקְבָּה מִן־הַצֹּאן בְּשִׁבָּה אוֹ־שְׂעִירָת עִזִּים
cabras ou cabrita de cordeira dentre o gado miúdo fêmea

לְחַטָּאת וּכְפָר עָלָיו הִפְהִין
por sacrifício de transgressão; e expiará por ele o sacerdote

מִחַטָּאתוֹ: וְאִם־לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ דִּי
suficiente de a mão dele alcançar Mas, se não pela transgressão dele.

שֶׁהַ וְהִבִּיא אֶת-אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי
 e trará a culpa dele que duas de
 תָּרִים אוֹ-שְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד
 rolas, ou dois de filhotes de pomba a YHWH;
 לַחֲטָאת וְאֶחָד לְעֹלָה
 por sacrifício de transgressão e um por sacrifício queimado por inteiro.
 וְהִבִּיא אֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת-אֲשֶׁר
 E trará a eles ao sacerdote, e apresentará o que
 לַחֲטָאת רֵאשׁוֹנָה וּמָלֵק אֶת-רֹאשׁוֹ
 pelo sacrifício de transgressão primeiro; e arrancará a cabeça dele
 מִמּוֹל עֲרֻפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל: וְהָזָה מִדָּם
 a nuca dele, defronte de mas não fará separação. E borrifará do sangue de
 הַחֲטָאת עַל-קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהִנָּשָׂא
 o sacrifício de transgressão sobre a parede de o altar, e o que remanesce
 בְּדָם יִמָּצָה אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
 no sangue, será espremido à base de o altar;
 חֲטָאת הוּא: וְאֶת-הַשְּׁנֵי יַעֲשֶׂה
 sacrifício de transgressão ele. E o segundo fará
 עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וּכְפָר עָלָיו תִּפְתָּן
 sacrifício queimado por inteiro, como o decreto; e expiará por ele o sacerdote
 מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: ס
 pela transgressão dele que transgrediu, e será perdoado a ele. ס
 וְאִם-לֹא תִשָּׁג יָדוֹ לְשְׁתֵּי תָרִים אוֹ
 E, se não conseguir a mão dele ou rolas por duas de
 לְשְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה וְהִבִּיא אֶת-קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר
 por dois de filhotes de pomba, e trará a oblação dele que
 חָטָא עֲשִׂירֶת הָאֶפָה סֶלֶת
 transgrediu, a décima parte de o efa de flor de farinha
 לַחֲטָאת לֹא-יָשִׁים עָלָיָה שֶׁמֶן
 como sacrifício de transgressão; não porá sobre ele óleo,
 וְלֹא-יָתֵן עָלֶיהָ לִבְנָהּ פִּי חֲטָאת
 e não colocará sobre ele incenso, porque sacrifício de transgressão
 הִיא: וְהִבִּיאתָ² אֶל-הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן
 E o trará ao sacerdote, e pegará um punhado o sacerdote
 מִמֶּנָּה מְלֹא קֶמֶצוֹ אֶת-אֶזְכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר
 dele o conteúdo dele o punhado dele e incensará oferta de recordação

5 O sacrifício pelos pecados ocultos
 1 Quando alguém pecar nisto: tendo ouvido a voz da imprecção, sendo testemunha de um fato, por ter visto ou sabido e, contudo, não o revelar, levará a sua iniquidade; 2 ou quando alguém tocar em alguma coisa imunda, seja corpo morto de besta-fera imunda, seja corpo morto de animal imundo, seja corpo morto de réptil imundo, ainda que lhe fosse oculto, e tornar-se imundo, então, será culpado; 3 ou quando tocar a imundícia de um homem, seja qual for a imundícia com que se faça imundo, e lhe for oculto, e o souber depois, será culpado; 4 ou quando alguém jurar temerariamente com seus lábios fazer mal ou fazer bem, seja o que for que o homem pronuncie temerariamente com juramento, e lhe for oculto, e o souber depois, culpado será numa destas coisas. 5 Será, pois, que, sendo culpado numa destas coisas, confessará aquilo em que pecou. 6 Como sua oferta pela culpa, pelo pecado que cometeu, trará ele ao SENHOR, do gado miúdo, uma cordeira ou uma cabrita como oferta pelo pecado; assim, o sacerdote, por ele, fará expiação do seu pecado.

7 Se as suas posses não lhe permitirem trazer uma cordeira, trará ao SENHOR, como oferta pela culpa, pelo pecado que cometeu, duas rolas ou dois pombinhos: um como oferta pelo pecado, e o outro como holocausto. 8 Entregá-los-á ao sacerdote, o qual primeiro oferecerá aquele que é como oferta pelo pecado e lhe destrocará, com a unha, a cabeça, sem a separar do pescoço. 9 Do sangue da oferta pelo pecado aspergirá sobre a parede do altar e o restante do sangue, fi-lo-á correr à base do altar; é oferta pelo pecado. 10 E do outro fará holocausto, conforme o estabelecido; assim, o sacerdote, por ele, fará oferta pelo pecado que cometeu, e lhe será perdoado.

11 Porém, se as suas posses não lhe permitirem trazer duas rolas ou dois pombinhos, então, aquele que pecou trará, por sua oferta, a décima parte de um efa de flor de farinha como oferta pelo pecado; não lhe deitará azeite, nem lhe porá em cima incenso, pois é oferta pelo pecado. 12 Entregá-la-á ao sacerdote, e o sacerdote dela tomará um punhado como porção memorial e a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas ao SENHOR; é oferta pelo pecado.

13 Assim, o sacerdote oferecerá esse sacrifício para conseguir o perdão do pecado que a pessoa cometeu, e ela será perdoada. E, como no caso das ofertas de cereais, o resto da farinha será do sacerdote.

Sacrifícios para tirar a culpa de pecados

14 O SENHOR Deus deu a Moisés as seguintes ordens:

15 Se alguém, sem querer, cometer o pecado de não entregar as ofertas sagradas que pertencem a Deus, o SENHOR, então, para pagar a dívida, a pessoa precisará trazer um carneiro sem defeito para oferecer ao SENHOR. O preço do animal será calculado de acordo com a tabela de preços usada no santuário. O animal é um sacrifício para tirar a culpa da pessoa.

16 Além disso, a pessoa precisará entregar ao sacerdote a oferta sagrada que deixou de pagar, mais um quinto. O sacerdote pagará o carneiro que é dado para tirar a culpa e o oferecerá como sacrifício para conseguir o perdão do pecado que a pessoa cometeu; assim, ela será perdoada.

17 Se alguém, sem querer, pecar e desobedecer a qualquer uma das leis de Deus, o SENHOR, fazendo o que é proibido, ele será considerado culpado e deverá ser castigado. 18 E, para tirar a sua culpa, ele levará um carneiro sem defeito ao sacerdote. O valor do animal será calculado de acordo com a tabela de preços usada no santuário. O sacerdote oferecerá o animal como sacrifício para conseguir o perdão do pecado que a pessoa cometeu sem querer, e ela será perdoada. 19 Ela é culpada de ter pecado contra o SENHOR, e essa oferta é para tirar a sua culpa.

יְהוָה YHWH;	אֵשׁ as ofertas queimadas de	עַל sobre	הַמִּזְבֵּחַ para o altar,
הַכֹּהֵן o sacerdote,	עָלָיו por ele	וְיִכָּפֵר ¹³ E expiará	הוא: ele.
מֵאֵלָה destes,	מֵאַחַת por um	אֲשֶׁר-חָטָא que transgrediu	עַל-חַטָּאתוֹ pela transgressão dele,
ס como a oferta de grão.	כַּמִּנְחָה: ao sacerdote,	וְהָיְתָה e será	לֹא a ele;
וְנִסְלַח e será perdoado			
וַיֹּדֶבֶר ¹⁴ E falou	יְהוָה YHWH	אֶל-מֹשֶׁה a Moisés,	לֵאמֹר: dizendo:
בְּשִׁגָּה por erro involuntário	וְחַטָּאָה e transgredir	מֵעַל infidelidade,	כִּי-תִמְעַל que for infiel
לִיהוָה a YHWH,	אֶת-אֲשָׁמוֹ a culpa dela	וְהָיָא e trará	מִקֹּדְשֵׁי contra as sacralidades de
בְּעֶרְכָּךְ pela tua avaliação,	מִן-הַצֹּאן dentre o gado miúdo,	תָּמִים íntegro	אֵיל carneiro
וְיָאָת ¹⁵ E	לְאַשָּׁם: por culpa.	בְּשֵׁקֶל-הַקֹּדֶשׁ no siclo do lugar sagrado,	כֶּסֶף-שִׁקְלִים prata de siclos,
וְאֶת-חֲמִישְׁתּוֹ e a quinta parte dele	יִשְׁלַם restituirá,	מִן-הַקֹּדֶשׁ contra o lugar sagrado	חָטָא transgrediu
וְהָכֹהֵן e o sacerdote	לִפְנֵי para o sacerdote;	אָתּוֹ ele	עָלָיו por ele,
וְיִכָּפֵר ¹⁶ a ele.	וְנִסְלַח e será perdoado	הָאֲשָׁם a culpa,	בְּאֵיל pelo carneiro de
אֶחָת uma	וַעֲשֶׂתָהּ e fizer	תַּחֲטָא transgredir	כִּי que
תַּעֲשֶׂינָהּ se faz;	לֹא não	אֲשֶׁר que	יְהוָה YHWH,
וְהָיָא ¹⁷ E trará	עֹוֹנוֹ: o delito dela.	וְנִשָּׂא e carregará	וְאִשָּׁם e se tomará culpada,
וְלֹא-יָדַע e não souber,			
אֵיל carneiro	תָּמִים íntegro	מִן-הַצֹּאן dentre o gado miúdo	אֶת-הַכֹּהֵן ao sacerdote;
וְיִכָּפֵר ¹⁸ e expiará	עָלָיו por ela	וְהָיָא e expiará	אֶל-הַכֹּהֵן ao sacerdote;
וְנִסְלַח e ela.	וְהָיָא e ela	לֹא-יָדַע sem saber,	אֲשֶׁר-שָׁגָג que errou involuntariamente,

אִשָּׁם¹⁹ הוּא אִשָּׁם אִשָּׁם לַיהוָה:
Sacrifício de culpa ele; se tomar culpada se tornou culpada a YHWH.

פ' וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: נֶפֶשׁ כִּי
E falou YHWH a Moisés, dizendo: Pessoa que

תַּחֲטָא וּמַעַלָּה מַעַל בִּיהוָה וְכַחַשׁ
transgredir e ser infiel infidelidade contra YHWH; e negar

בְּעַמִּיתוֹ בַּפְּקֻדֹן אוֹ-בִתְשׁוּמַת יָד אוֹ
contra o compatriota dela por algo depositado, ou por depósito de ou mão,

בְּגָזָל אוֹ עָשָׂק אֶת-עַמִּיתוֹ: אוֹ-מָצָא אָבְדָה
ou por roubo, extorquiu o compatriota dela; ou encontrou algo perdido,

וְכַחַשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל-שֶׁקֶר עַל-אֲחֵת מִכָּל
e negou por ele, e jurou por falsidade; por um de tudo

אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטָא בְהֵנָה: וְהָיָה
o que faz o humano para transgredir contra eles. E será

כִּי-יַחֲטָא וְאִשָּׁם וְהָשִׁיב אֶת-הַגָּזָל
quando transgredir e se tomar culpada, e fará retornar o algo roubado

אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת-הָעֶשֶׂק אֲשֶׁר עָשָׂק אוֹ
roubou, ou extorquiu, que a extorsão que ou

אֶת-הַפְּקֻדֹן אֲשֶׁר הִפְקִיד אִתּוֹ אוֹ
algo depositado que foi depositado com ele; ou

אֶת-הָאָבְדָה אֲשֶׁר מָצָא: אוֹ מִכָּל
o algo perdido que encontrou; ou de tudo

אֲשֶׁר-יִשְׁבַּע עָלָיו לְשֶׁקֶר וְשָׁלַם אֹתוֹ
o que jurou por ele pela falsidade, e restituirá a ele

בְּרֹאשׁוֹ וְחֲמִשְׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו לְאֲשֶׁר
pela cabeça dele, e a quinta parte dele acrescentará sobre ele; para o que

הוּא לוֹ יִתְּנֵנוּ בְיוֹם אֲשַׁמְתּוֹ: וְאֶת-אִשְׁמוֹ
ele por ele o dará no dia de a culpa dela. E, sacrifício de culpa

יָבִיא לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן-הַצֹּאן
trará a YHWH; carneiro íntegro dentre o gado miúdo

בְּעֶרְכָּךְ לְאִשָּׁם אֶל-הַפֹּהֵן: וְכָפַר
pela tua avaliação por sacrifício de culpa ao sacerdote. E expiará

עָלָיו הַפֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ
por ela o sacerdote perante YHWH, e será perdoado a ela;

עַל-אֲחֵת מִכָּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לְאִשְׁמָה בָּהּ: פ'
por um de tudo o que fizer, por culpa por ela.

¹⁹ Assim, o sacerdote, por ele, fará oferta pelo pecado que cometeu em alguma destas coisas, e lhe será perdoado; o restante será do sacerdote, como a oferta de manjara.

O sacrifício pelo sacrilégio ¹⁴Diz-se mais o SENHOR a Moisés: ¹⁵Quando alguém cometer ofensa e pecar por ignorância nas coisas sagradas do SENHOR, então, trará ao SENHOR, por oferta, do rebanho, um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação em siclos de prata, segundo o siclo do santuário, como oferta pela culpa. ¹⁶Assim, restituirá o que ele tirou das coisas sagradas, e ainda acrescentará o seu quinto, e o dará ao sacerdote; assim, o sacerdote, com o carneiro da oferta pela culpa, fará expiação por ele, e lhe será perdoado.

O sacrifício pelos pecados de ignorância

¹⁷E, se alguma pessoa pecar e fizer contra algum de todos os mandamentos do SENHOR aquilo que se não deve fazer, ainda que o não soubesse, contudo, será culpada e levará a sua iniquidade. ¹⁸E do rebanho trará ao sacerdote um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação, para oferta pela culpa, e o sacerdote, por ela, fará expiação no tocante ao erro que, por ignorância, cometeu, e lhe será perdoado. ¹⁹Oferta pela culpa é; certamente, se tornou culpada ao SENHOR.

Capítulo 6

6 ¹O SENHOR Deus deu a Moisés estas ordens para o povo de Israel:

²Para tirar a sua culpa, precisará fazer uma oferta o homem que pecar e ofender a Deus, o SENHOR, nos seguintes casos: se ficar com aquilo que alguém lhe entregou para guardar; se não devolver o que alguém deixou como garantia de pagamento de uma dívida; se roubar alguma coisa de alguém; se usar de violência contra qualquer pessoa; ³se jurar que não achou um objeto perdido quando, de fato, achou; ou se fizer contra alguém qualquer outra coisa parecida com estas. ⁴Para ficar livre da sua culpa, quem cometer um desses pecados deverá devolver aquilo que pertence ao outro, ou dar de volta o depósito, ou devolver aquilo que ganhou por meios violentos, ou entregar ao dono o objeto perdido que achou, ⁵ou acertar qualquer outra coisa a respeito da qual jurou falso. No dia em que oferecer o sacrifício para tirar a sua culpa, ele entregará ao outro o valor total daquilo que roubou, mais um quinto. ⁶E oferecerá um carneiro sem defeito como sacrifício para tirar a sua culpa. O valor do animal será calculado de acordo com a tabela usada no santuário. ⁷O sacerdote oferecerá a Deus, o SENHOR, o sacrifício para conseguir o perdão de pecados, e o homem será perdoado de qualquer pecado que tiver cometido.

Ofertas completamente queimadas ⁸O SENHOR Deus mandou que Moisés desse a Arão e aos seus filhos as seguintes leis a respeito das ofertas que são completamente queimadas:

A oferta que é completamente queimada precisará ficar no altar a noite toda, e durante esse tempo o fogo do altar deverá ficar aceso. ¹⁰Depois que o fogo queimar todo o sacrifício, o sacerdote, vestido com calções de linho e uma túnica também de linho, tirará as cinzas e as colocará ao lado do altar. ¹¹Depois trocará de roupa e levará as cinzas para um lugar puro, fora do acampamento.

¹²O fogo do altar nunca se apagará; deverá ficar sempre aceso. Todas as manhãs o sacerdote porá lenha no fogo, arrumará em cima a oferta que vai ser completamente queimada e queimará a gordura das ofertas de paz. ¹³O fogo nunca se apagará no altar; deverá ficar sempre aceso.

Ofertas de cereais ¹⁴São estas as leis a respeito das ofertas de cereais.

Os sacerdotes apresentarão a Deus, o SENHOR, as ofertas de cereais, em frente do altar.

יִצְוָה	לֵאמֹר:	אֶל-מֹשֶׁה	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
Ordena	dizendo:	a Moisés,	YHWH	E falou
תּוֹרַת	זֹאת	לֵאמֹר	וְאֶת-בָּנָיו	אֶת-אַהֲרֹן
a lei de	Esta	dizendo:	e aos filhos dele,	a Arão
עַל	הָעֹלָה	הוּא	הָעֹלָה	
sobre	o sacrifício queimado por inteiro	aquele	o sacrifício queimado por inteiro:	
מִקְדָּה	עַל-הַמִּזְבֵּחַ	כָּל-הַלַּיְלָה	עַד-הַבֹּקֶר	
a fogueira dele,	sobre o altar,	toda a noite	até o amanhecer,	
וְאֵשׁ	הַמִּזְבֵּחַ	תֹּקֵד בּוֹ:	יִלְבֹּשׁ	הַכֹּהֵן
e o fogo de	o altar	será afoqueado nele.	E vestirá	o sacerdote
מִדּוֹ	בָּדָר	וּמִכְנָסֵי-בָדָר	יִלְבֹּשׁ	עַל-בְּשָׁרוֹ
a vestimenta dele	linho,	e calções de linho	vestirá	sobre a carne dele,
וְהָרִים	אֶת-הַדָּשָׁן	אֲשֶׁר	תֹּאכַל	הָאֵשׁ
e retirará	a cinza gordurosa	que	consumirá	o fogo
אֶת-הָעֹלָה	עַל-הַמִּזְבֵּחַ	וְשָׂמוֹ	אֵצֶל	
o sacrifício queimado por inteiro	sobre o altar,	e a porá	ao lado de	
הַמִּזְבֵּחַ:	זִפְשֹׁט	אֶת-בְּגָדָיו	וְלִבָּשׁ	בְּגָדִים
o altar;	e despirá	as roupas dele,	e vestirá	roupas
אַחֵרִים	וְהוֹצִיא	אֶת-הַדָּשָׁן	אֶל-מִחוּץ	
outras;	e fará sair	a cinza gordurosa	para de fora	
לַמִּחָנָה	אֶל-מָקוֹם	טָהוֹר:	יִהְיֶה	
do acampamento,	para local	limpo.	E o fogo	
עַל-הַמִּזְבֵּחַ	תֹּקֵד-בּוֹ	לֹא	תִכָּבֵה	וּבֵעֵר
sobre o altar	será afoqueado nele,	não	se apagará,	e acenderá
עָלֶיהָ	הַכֹּהֵן	עֲצִים	בִּבְקָר	וְעֵרָךְ
sobre ele	o sacerdote	madeiras	pelo amanhecer;	e empilhará
עָלֶיהָ	הָעֹלָה	וְהִקְטִיר	עָלֶיהָ	
sobre ele	o sacrifício queimado por inteiro,	e incensará	sobre ele	
חֲלָבֵי	הַשְּׁלָמִים:	אֵשׁ	תֹּקֵד	
as gorduras de	as ofertas pacíficas.	Fogo	será afoqueado	
עַל-הַמִּזְבֵּחַ	לֹא	תִכָּבֵה:	זֹאת	תּוֹרַת
sobre o altar,	não	se apagará.	E esta	a lei de
הַמִּנְחָה	הַקֹּרֶב	אֹתָהּ	לִפְנֵי	יְהוָה
a oferta de grão:	apresentar	ela	perante	YHWH,

אֶל-פָּנָיו הַמִּזְבֵּחַ: יוֹהֲרִים מִמֶּנּוּ בְּקִמְצוֹ
perante o altar. E retirará dela com o punhado dele

מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׁמֶנָּה וְאֶת כָּל-הַלֶּבֶנָּה
da flor de farinha de a oferta de grão e do óleo dela, e todo o incenso,

אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה וְהַקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רִיחַ
que sobre a oferta de grão; e incensará o altar, aroma de

נִיחָח אֲזָכְרָתָהּ לִיהוָה: יוֹהֲנוֹתָרַת
apaziguamento, a oferta de recordação dela a YHWH. E o que resta

מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אֹהֲרֹן וּבָנָיו מִצֹּת תֹּאכֵל
dela comerão Arão e os filhos dele; páns ázimos será comido

בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל-מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ:
em local em átrio de tenda de encontro a comerão.

לֹא תֹאפֶה חֶמֶץ חֲלָקִים נִתְּמִי אֹתָהּ
Não será cozido algo levedado, as porções deles dela

מֵאֲשֵׁי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הֵוא
das minhas ofertas queimadas; sacralidade de sacralidades ela,

כַּחַטָּאת וְכֹאשִׁם: "כָּל-זָכָר
como o sacrifício de transgressão e como o sacrifício de culpa. Todo macho

בְּבִנְיָ אֹהֲרֹן יֹאכְלוּהָ חֶק-עוֹלָם
entre os filhos de Arão a comerá, estatuto de tempo longo

לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאֲשֵׁי יְהוָה: כָּל
pelas vossas gerações, das ofertas queimadas de YHWH; todo

אֲשֶׁר-יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ: פּ וַיִּנְדֹּבֶר יְהוָה
o que toca nelas será consagrado. E falou YHWH

אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: זֶה קָרְבֵּן אֹהֲרֹן וּבָנָיו
a Moisés, Esta dizendo: a oblação de Arão e dos filhos dele,

אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לִיהוָה בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ
que apresentarão a YHWH em dia de ser ungido a ele,

עֲשִׂירֶת הָאֹפֶה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד
a décima parte de o efa de flor de farinha, oferta de grão continuamente;

מִחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בְּעֶרֶב:
a metade dela pelo amanhecer e a metade dela pelo entardecer.

"עַל-מִחְבַּת בִּשְׁמֵן תַּעֲשֶׂה מִרְבֶּכֶת תְּבִיאָנָה
Sobre assadeira será feita com o óleo o que amassado a trará;

תְּפִינֵי מִנְחָת פִּתִּים תִּקְרִיב
pedaços cozidos de oferta de grão de migalhas, apresentarás

6 Osacrifício pelos pecados voluntários
1Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo: 2Quando alguma pessoa pecar, e cometer ofensa contra o SENHOR, e negar ao seu próximo o que este lhe deu em depósito, ou penhor, ou roubar, ou tiver usado de extorsão para com o seu próximo; 3ou que, tendo achado o perdido, o negar com falso juramento, ou fizer alguma outra coisa de todas em que o homem costuma pecar, 4será, pois, que, tendo pecado e ficado culpado, restituirá aquilo que roubou, ou que extorquiu, ou o depósito que lhe foi dado, ou o perdido que achou, 5ou tudo aquilo sobre que jurou falsamente; e o restituirá por inteiro e ainda a isso acrescentará a quinta parte; àquele a quem pertence, lho dará no dia da sua oferta pela culpa. 6E, por sua oferta pela culpa, trará, do rebanho, ao SENHOR um carneiro sem defeito, conforme a sua avaliação, para a oferta pela culpa; trá-lo-á ao sacerdote. 7E o sacerdote fará expiação por ela diante do SENHOR, e será perdoada de qualquer de todas as coisas que fez, tornando-se, por isso, culpada.

A lei do holocausto 8Disse mais o SENHOR a Moisés: 9Dá ordem a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei do holocausto: o holocausto ficará na lareira do altar toda a noite até pela manhã, e nela se manterá aceso o fogo do altar. 10O sacerdote vestirá a sua túnica de linho e os calções de linho sobre a pele nua, e levantará a cinza, quando o fogo houver consumido o holocausto sobre o altar, e a porá junto a este. 11Depois, despirá as suas vestes e porá outras; e levará a cinza para fora do arraial a um lugar limpo. 12O fogo, pois, sempre arderá sobre o altar; não se apagará; mas o sacerdote acenderá lenha nele cada manhã, e sobre ele porá em ordem o holocausto, e sobre ele queimará a gordura das ofertas pacíficas. 13O fogo arderá continuamente sobre o altar; não se apagará.

A lei da oferta de manjares 14Esta é a lei da oferta de manjares: os filhos de Arão a oferecerão perante o SENHOR, diante do altar.

15 Um dos sacerdotes pegará um punhado da farinha com o azeite e o incenso que foram misturados com ela e o queimará no altar para lembrar que a oferta toda é dada a Deus. O cheiro da oferta é agradável ao SENHOR. 16 Os sacerdotes, que são descendentes de Aarão, ficarão com o resto da oferta de cereais. Com a farinha da oferta eles farão pão sem fermento e comerão o pão num lugar sagrado, no pátio da Tenda Sagrada. 17 Não usarão fermento para fazer esse pão. Essa parte das ofertas de cereais, que fica para os sacerdotes, pertence a Deus e por isso é muito sagrada, como também são sagradas as ofertas para tirar pecados e as ofertas para tirar culpas. 18 Todos os homens que sejam descendentes de Aarão têm para sempre o direito de comer desse pão. É a parte que lhes pertence das ofertas de alimento dadas a Deus, o SENHOR. Mas acontecerá uma desgraça a qualquer outra pessoa que tocar nessas ofertas, pois são sagradas.

Oferta na ordenação dos sacerdotes

19 O SENHOR Deus deu a Moisés 20 as seguintes leis a respeito da ordenação dos descendentes de Aarão para serem sacerdotes:

Quando um sacerdote for ordenado, oferecerá a Deus, o SENHOR, um quilo de farinha, como se faz na oferta diária de cereais. Uma metade será oferecida de manhã, e a outra metade, à tarde. 21 A farinha deverá ser bem misturada com azeite, e o pão deverá ser assado numa grelha. Depois o pão será partido em pedaços, e o sacerdote o apresentará a Deus como uma oferta de cereais. O cheiro dessa oferta é agradável ao SENHOR. 22 Esta é uma lei que vale para sempre: todo descendente de Aarão que servir como Grande Sacerdote fará a mesma coisa. Essa oferta será completamente queimada como sacrifício a Deus, o SENHOR. 23 Nenhuma parte de qualquer oferta de cereais apresentada por um sacerdote poderá ser comida; a oferta toda será queimada.

Oferta para tirar pecados. 24 O SENHOR Deus mandou que Moisés 25 desse a Aarão e aos seus filhos as seguintes leis a respeito da oferta para tirar pecados:

O animal usado no sacrifício para tirar pecados deverá ser morto na presença de Deus, o SENHOR, no lado norte do altar, onde são mortos os animais que são queimados em sacrifício a Deus. Essa oferta é muito sagrada. 26 O sacerdote que oferecer o animal comerá a carne num lugar sagrado, no pátio da Tenda Sagrada. 27 Mas acontecerá uma desgraça a qualquer outra pessoa que tocar na carne do animal, pois a oferta é sagrada. Se, por acaso, cair sangue do animal na roupa de alguém, ela deverá ser lavada num lugar santo. 28 Deverá ser quebrada qualquer panela de barro em que a carne do animal for cozida; se a carne for cozida numa panela de metal, a panela deverá ser esfregada e lavada com água. 29 Qualquer homem que seja de uma família de sacerdotes poderá comer da carne desse sacrifício; é uma coisa muito sagrada. 30 Se o sangue do animal sacrificado para tirar pecados for levado

הַמִּשֶּׁח	וְיִהְיֶה	לִיהוָה:	רִיחַ-נִיחֹחַ
o ungido,	E o sacerdote,	a YHWH.	aroma de apaziguamento
חֻק-עוֹלָם	אֵתָהּ	יַעֲשֶׂה	מִבְּנָיו
estatuto de tempo longo	a ela;	fará	dentre os filhos dele,
בְּתֵן	וְכָל-מִנְחָתָהּ	תִּקְטָר:	כִּלִּיל
sacerdote	E toda oferta de grão de	será incensada.	inteira
יְהוָה	וַיִּנְדְּבָר	פ	תִּהְיֶה
YHWH	E falou	será comida.	não
אֶל-מֹשֶׁה	לֵאמֹר:	דִּבֶּר	כִּלִּיל
a Moisés,	dizendo:	Fala	inteira
לֵאמֹר	זֹאת	תּוֹרַת	הַחֲטָאתָ
dizendo:	Esta	a lei de	o sacrifício de transgressão:
אֲשֶׁר	תִּשְׁחַט	הָעֹלָה	תִּשְׁחַט
que	for imolado	o sacrifício queimado por inteiro,	for imolado
הַחֲטָאתָ	לִפְנֵי	יְהוָה	קִדְשִׁים
o sacrifício de transgressão	perante	YHWH,	de sacralidades
הוא:	יִהְיֶה	הַמְחַטָּא	בְּמִקְוֵם
ele.	O sacerdote	o que repara	em local
קִדְשׁ	תֹּאכֹל	בַּחֲצֵר	אֶהָל
sagrado	será comido,	em átrio de	tenda de
אֲשֶׁר-יַגֵּעַ	בְּבִשְׂרָהּ	וְאֲשֶׁר	יִזָּה
o que tocar	na carne dele	e que	borrifará
מִדְּמָהּ	עַל-הַבְּגָד	אֲשֶׁר	תִּכְבֹּס
do sangue dele	sobre a roupa,	que	banharás
בְּמִקְוֵם	קִדְשׁ:	וְיִכְלִי-חֶרֶשׁ	אֲשֶׁר
em local	sagrado.	E utensílio de argila queimada	que
תִּבְשֹׁל-בּוֹ	יִשְׁבֵּר	וְאִם-בְּכִלִּי	בַשֻּׁלָּה
for cozinhado nele	será quebrado;	e se em utensílio de	for cozinhado,
וּמָרַק	וְשֻׁטָּף	בְּמַיִם:	כָּל-זָכָר
e será esfregado,	e será enxaguado	nas águas.	Todo macho
בִּפְהֵינִים	יֹאכֵל	אֵתָהּ	קִדְשִׁים
entre os sacerdotes	comerá	ele;	sacralidades
וְכָל-חֲטָאתָ	אֲשֶׁר	יֹבֵא	מִדְּמָהּ
E todo sacrifício de transgressão	que	for trazido	do sangue dele
אֶל-אֶהָל	מוֹעֵד	לְכַפֵּר	בְּקָדָשׁ
para tenda de	encontro	para expiar	no lugar sagrado,
		לא	תֹּאכֹל
		será comido;	não

בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף: **פ**
será incinerado. no fogo

Capítulo 7

וְזֵאת תּוֹרַת הָאֲשָׁם קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים
sacralidades sacralidade de o sacrifício de culpa; a lei de E esta

הוּא: בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת-הָעֵלָה
o sacrifício queimado por inteiro, imolarão que Em local de ela.

יִשְׁחָטוּ אֶת-הָאֲשָׁם וְאֶת-דָּמּוֹ יִזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ
sobre o altar, aspergirá e o sangue dele o sacrifício de culpa; imolarão

סָבִיב: יֵאָת כָּל-חֲלָבּוֹ יִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת
dele; apresentará toda a gordura dele E ao redor.

הָאֵלֶּיָּהּ וְאֶת-הַחֲלָב הַמִּכְסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב:
o interior; a que cobre e a gordura a cauda gorda

וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת-הַחֲלָב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן
sobre eles que e a gordura os rins, os dois de e

אֲשֶׁר עַל-הַכִּסְלִים וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת עַל-הַכֶּבֶד
sobre os lombos; que e o omento sobre o fígado,

עַל-הַכְּלָיִת יִסְרָנָה: יוֹהֲקֵטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן
o removerá. sobre os rins o sacerdote a eles E incensará

הַמִּזְבֵּחַהּ אִשָּׁה לַיהוָה אֲשָׁם הוּא:
ele. sacrifício de culpa a YHWH; oferta queimada para o altar,

כָּל-זָכָר בְּכֹהֲנִים יֵאָכְלֵנוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ
sagrado em local o comerá; entre os sacerdotes Todo macho

יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים הוּא:
ele. sacralidades sacralidade de será comido,

יִכָּתֹטֵאת כְּאֲשָׁם תּוֹרָה
lei como o sacrifício de culpa, Como o sacrifício de transgressão,

אֶחָת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ לוֹ יִהְיֶה:
será. dele expiará com ele, que o sacerdote para eles; uma

יִהְיֶה עֹד הַעֵלָה הַמִּקְרִיב אֶת-עֹלֹת אִישׁ
alguém; sacrifício queimado por inteiro de o que apresenta E o sacerdote

עֹד הַעֵלָה אֲשֶׁר הַקְרִיב לַכֹּהֵן
ao sacerdote, apresentou, que o sacrifício queimado por inteiro o couro de

לוֹ יִהְיֶה: יִכָּל-מִנְחָה אֲשֶׁר תִּאָּפֶה בַּתֵּנּוֹר
na fôrma, for cozida que E toda oferta de grão será. dele

16 Um deles tomará dela um punhado de flor de farinha da oferta de manjares com seu azeite e todo o incenso que está sobre a oferta de manjares; então, o queimará sobre o altar, como porção memorial de aroma agradável ao SENHOR. 16 O restante dela comerão Arão e seus filhos; assim se comerá no lugar santo; no pátio da tenda da congregação, o comerão. 17 Levedo não se cozerá; sua porção dei-lhes das minhas ofertas queimadas; coisa santíssima é, como a oferta pelo pecado e a oferta pela culpa. 18 Todo varão entre os filhos de Arão comerá da oferta de manjares; estatuto perpétuo será para as vossas gerações dentre as ofertas queimadas do SENHOR; tudo o que tocar nelas será santo.

A oferta na consagração dos sacerdotes

19 Disse mais o SENHOR a Moisés: 20 Esta é a oferta de Arão e de seus filhos, que oferecerão ao SENHOR no dia em que aquele for ungido: a décima parte de um efa de flor de farinha pela oferta de manjares contínua; metade dela será oferecida pela manhã, e a outra metade, à tarde. 21 Numa assadeira, se fará com azeite; bem amassada a tirará; em pedaços cozidos trará a oferta de manjares de aroma agradável ao SENHOR. 22 Também o sacerdote, que dentre os filhos de Arão for ungido em seu lugar, fará o mesmo; por estatuto perpétuo será de todo queimada ao SENHOR. 23 Assim, toda a oferta de manjares do sacerdote será totalmente queimada; não se comerá.

A lei da oferta pelo pecado 24 Disse mais o SENHOR a Moisés: 25 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei da oferta pelo pecado: no lugar onde se imola o holocausto, se imolará a oferta pelo pecado, perante o SENHOR; coisa santíssima é. 26 O sacerdote que a oferecer pelo pecado a comerá; no lugar santo, se comerá, no pátio da tenda da congregação. 27 Tudo o que tocar a carne da oferta será santo; se aspergir alguém do seu sangue sobre a sua veste, lavarás aquilo sobre que caiu, no lugar santo. 28 E o vaso de barro em que for cozida será quebrado; porém, se for cozida num vaso de bronze, esfregar-se-á e lavar-se-á na água. 29 Todo varão entre os sacerdotes a comerá; coisa santíssima é. 30 Porém não se comerá nenhuma oferta pelo pecado, cujo sangue se traz à tenda da congregação, para fazer expiação no santuário; no fogo será queimada.

7 A lei da oferta pela culpa 1 Esta é a lei da oferta pela culpa; coisa santíssima é. 2 No lugar onde imolam o holocausto, imolarão a oferta pela culpa, e o seu sangue se aspergirá sobre o altar, em redor. 3 Dela se oferecerá toda a gordura, a cauda e a gordura que cobre as entranhas; 4 também ambos os rins e a gordura que neles há, junto aos rins; e o redondo sobre o fígado com os rins se tirará. 5 O sacerdote o queimará sobre o altar em oferta queimada ao SENHOR; é oferta pela culpa. 6 Todo varão entre os sacerdotes a comerá; no lugar santo, se comerá; coisa santíssima é. 7 Como a oferta pelo pecado, assim será a oferta pela culpa; uma única lei haverá

para dentro da Tenda Sagrada a fim de conseguir o perdão de pecados, a carne desse animal não poderá ser comida, mas será toda queimada.

7 Oferta para tirar culpas ¹São estas as leis a respeito da oferta para tirar as culpas das pessoas. Essa oferta é muito sagrada. ²Neste sacrifício o animal será morto no lado norte do altar, no lugar onde se matam os animais que são queimados; o sangue será borrifado nos quatro lados do altar. ³Toda a gordura do animal será queimada em sacrifício a Deus; serão queimados também o rabo, a gordura que cobre os miúdos, ⁴os dois rins, a gordura que o cobre e a melhor parte do fígado. ⁵O sacerdote queimará tudo isso no altar como oferta de alimento a Deus, o SENHOR. Esta é a oferta para tirar as culpas, ⁶e todo homem que seja de uma família de sacerdotes poderá comer dela. Deverá ser comida num lugar sagrado, pois é uma oferta muito sagrada.

⁷A lei da oferta para tirar pecados e da oferta para tirar culpas é a mesma: a carne do animal pertence ao sacerdote que oferece o sacrifício para conseguir o perdão de pecados. ⁸Antes de oferecer um animal que vai ser completamente queimado, o sacerdote tirará o couro, que será seu. ⁹Todas as ofertas de cereais assadas no forno, na frigideira ou na grelha são do sacerdote que as oferece a Deus. ¹⁰Mas toda oferta de cereais que não é cozida, seja ela preparada com azeite ou sem azeite, pertence a todos os sacerdotes; cada um receberá a sua parte.

As ofertas de paz ¹¹São estas as leis para as ofertas de paz que são apresentadas a Deus, o SENHOR.

¹²Se o sacrifício é de gratidão a Deus, então, além do animal que é sacrificado, a pessoa oferecerá também pães feitos de farinha misturada com azeite, mas sem fermento; ou pães achatados, feitos sem fermento, passando-se um pouco de azeite por cima; ou pães grandes, feitos de farinha bem misturada com azeite.

¹³Além disso, com essa oferta de paz feita para agradecer a Deus, a pessoa oferecerá pão feito com fermento. ¹⁴Desses pães ela apresentará um pão de cada tipo como oferta especial a Deus, o SENHOR; e eles pertencerão ao sacerdote que borrifar o altar com o sangue do animal. ¹⁵Toda a carne do animal deverá ser comida no mesmo dia em que for oferecida em sacrifício; não poderá sobrar nada para o dia seguinte.

¹⁶Se alguém trazer uma oferta de paz para pagar uma promessa ou se a trazer por vontade própria, não será preciso que a carne seja toda comida no dia em que se faz a oferta; o que sobrar poderá ser comido no dia seguinte. ¹⁷Mas, se no terceiro dia ainda sobrar carne, então ela deverá ser queimada. ¹⁸Quem comer a carne dessa oferta no terceiro dia não será aceito por Deus, e a oferta que fez não vale. Essa carne é impura, e quem a comer merecerá castigo. ¹⁹Se a carne tocar em qualquer coisa impura, então deverá ser queimada; não poderá ser comida.

וְכָל־נַעֲשֶׂה	בַּמִּרְחֶשֶׁת	וְעַל־מִחְבֹּת	לִפְנֵי
e tudo o que feito	na frigideira	e sobre assadeira;	do sacerdote
הַמִּקְרִיב	אֹתָהּ	לּוֹ	תִּהְיֶה:
o que apresenta	a ela,	dele	será.
בְּלוּלָה־בַשֶּׁמֶן	וְחֶרֶבָה	לְכָל־בְּנֵי	אַהֲרֹן
a que umedecida com o óleo	e seca;	para todos os filhos de	Arão,
תִּהְיֶה	אִישׁ	כַּאֲחָיו:	פ
será	cada um	como o outro dele.	E esta
זֶבַח	הַשְּׁלָמִים	אֲשֶׁר	יִקְרִיב
o sacrifício comunitário de	as ofertas pacíficas;	que	apresentará
לִיהוָה:	אֵם	עַל־תּוֹדָה	יִקְרִיבֶנּוּ
a YHWH.	Se	por oferta de ação de graças	a apresentar,
וְהִקְרִיב	עַל־זֶבַח	תּוֹדָה	
e apresentará	com o sacrifício comunitário de	a oferta de ação de graças,	
חֲלָוִת	מִצּוֹת	בַּשֶּׁמֶן	וּרְקִיקֵי
pães circulares	ázimos	os que umedecidos	e obreias de
מִצּוֹת	מִשְׁתִּים	בַּשֶּׁמֶן	וּסֻלָּת
ázimas,	as que unidas	com o óleo;	a que amassada,
חֲלָת	בְּלוּלָת	בַּשֶּׁמֶן:	עַל־חֲלָת
pães circulares	os que umedecidos	com o óleo.	Com pães circulares de
לֶחֶם	חֶמֶץ	יִקְרִיב	קֶרֶבֶן
pão de	algo fermentado	apresentará	a oblação dele;
עַל־זֶבַח	שְׁלָמִיו:	וְהִקְרִיב	אֶחָד
com o sacrifício comunitário de	as ofertas pacíficas dele.	E apresentará	um
מִכֶּל־קֶרֶבֶן	תְּרוּמָה	לִיהוָה	לִפְנֵי
de toda oblação,	oferta elevada	a YHWH;	ao sacerdote
אֶת־דָּם	הַשְּׁלָמִים	לּוֹ	וּבִשָּׁר
o sangue de	as ofertas pacíficas,	dele	Mas a carne de
זֶבַח	תּוֹדָה	שְׁלָמִיו	
o sacrifício comunitário de	a oferta de ação de graças de	as ofertas pacíficas dele,	
בֵּינוֹם	יֹאכֵל	לֹא־יִנִּית	מִמֶּנּוּ
no dia de	será comida;	não deixará	dela
עַד־בֹּקֶר:	וְאִם־נָדָר	אוֹ	נִדְּבָה
até amanhecer.	E, se voto	ou	oferta voluntária,

הִקְרִיבוּ בַּיּוֹם קָרְבָּנוֹ זֶבַח
o apresentar dele no dia de a oblação dele o sacrifício comunitário de

וְהַנּוֹתָר וּמִמָּחָרָת יֹאכַל אֶת־זֶבְחוֹ
e o que restar e no dia seguinte será comido; o sacrifício comunitário dele

הַזֶּבֶחַ מִבֶּשֶׂר וְהַנּוֹתָר יֹאכַל מִמֶּנּוּ
o sacrifício comunitário; da carne de E o que restar será comido. dele

הָאֵל יָוֵאם יִשְׂרָף בָּאֵשׁ הַשְּׁלִישִׁי בַּיּוֹם
ser comida E, se será incinerado. no fogo o terceiro no dia

בַּיּוֹם שְׁלָמִיו מִבֶּשֶׂר־זֶבַח יֹאכַל
no dia as ofertas pacíficas dele, da carne de sacrifício comunitário de for comida

לֹא אִתּוֹ הַמִּקְרִיב יִרְצֶהָ לֹא הַשְּׁלִישִׁי
não dele, o que apresenta será aceito não o terceiro

יִחָשֵׁב לוֹ פְּגוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֲכָלָת
será considerado, dele carne estragada será; e a pessoa a que come

מִמֶּנּוּ עֲוֹנָה תִּשָּׂא יִתְּבֶשֶׂר אֲשֶׁר־יִגַּע
dela o delito dela carregará. E a carne que tocar

בְּכָל־טָמֵא לֹא יֹאכַל בָּאֵשׁ יִשְׂרָף וְהַבֶּשֶׂר
em todo impuro não será comida, no fogo será incinerada; e a carne

כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר יִתְּנָפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל
todo limpo comerá carne. E a pessoa que comer

בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
carne do sacrifício comunitário de as ofertas pacíficas que a YHWH,

וּטְמֵאתוֹ עָלֶיהָ וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
e a impureza dela sobre ela; e será eliminada a pessoa a aquela

מֵעַמִּיהָ יִנָּפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא בְּטִמְאֹת
dos povos dela. E pessoa que tocar em todo impuro, em impureza de

אָדָם אֹו בְּבֵהֵמָה טָמֵאָה אֹו בְּכָל־שִׂקָּץ
humano ou em animal impuro, ou em toda repugnância

טָמֵא וְאָכַל מִבֶּשֶׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים
impura, e comer da carne de sacrifício comunitário de as ofertas pacíficas,

אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ
que a YHWH; e será eliminada a pessoa a aquela dos povos dela.

פ' יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר יִדְבָּר
E falou YHWH a Moisés, dizendo: Fala

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב
aos filhos de Israel, dizendo: Toda gordura de touro, e cordeiro,

para elas: será do sacerdote que, com ela, fizer expiação. ⁸ O sacerdote que oferecer o holocausto de alguém terá o couro do holocausto que oferece, ⁹ como também toda oferta de manjares que se cozer no forno, com tudo que se preparar na frigideira e na assadeira, será do sacerdote que a oferece. ¹⁰ Toda oferta de manjares amassada com azeite ou seca será de todos os filhos de Arão, tanto de um como do outro.

A lei das ofertas pacíficas ¹¹ Esta é a lei das ofertas pacíficas que alguém pode oferecer ao SENHOR. ¹² Se fizer por ação de graças, com a oferta de ação de graças trará bolos asmos amassados com azeite, obreias asmas untadas com azeite e bolos de flor de farinha bem amassados com azeite. ¹³ Com os bolos trará, por sua oferta, pão levedado, com o sacrifício de sua oferta pacífica por ação de graças. ¹⁴ E, de toda oferta, trará um bolo por oferta ao SENHOR, que será do sacerdote que aspergir o sangue da oferta pacífica. ¹⁵ Mas a carne do sacrifício de ação de graças da sua oferta pacífica se comerá no dia do seu oferecimento; nada se deixará dela até à manhã. ¹⁶ E, se o sacrifício da sua oferta for voto ou oferta voluntária, no dia em que oferecer o seu sacrifício, se comerá; e o que dele ficar também se comerá no dia seguinte. ¹⁷ Porém o que ainda restar da carne do sacrifício, ao terceiro dia, será queimado. ¹⁸ Se da carne do seu sacrifício pacífico se comer ao terceiro dia, aquele que a ofereceu não será aceito, nem lhe será atribuído o sacrifício; coisa abominável será, e a pessoa que dela comer levará a sua iniquidade.

¹⁹ A carne que tocar alguma coisa imunda não se comerá; será queimada. Qualquer que estiver limpo comerá a carne do sacrifício. ²⁰ Porém, se alguma pessoa, tendo sobre si imundícia, comer a carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, será eliminada do seu povo. ²¹ Se uma pessoa tocar alguma coisa imunda, como imundícia de homem, ou de gado imundo, ou de qualquer réptil imundo e da carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, ela comer, será eliminada do seu povo.

Deus proíbe comer gordura e sangue

²² Disse mais o SENHOR a Moisés:

²³ Fala aos filhos de Israel, dizendo: Não comereis gordura de boi, nem de carneiro, nem de cabra.

מִזְבְּחֵי **שְׁלֵמִים:** **תִּמְקִיב**
pelos sacrifícios comunitários de
as vossas ofertas pacíficas. O que apresenta

מִזְבְּחֵי **שְׁלֵמִים:** **תִּמְקִיב**
pelos sacrifícios comunitários de
as vossas ofertas pacíficas. O que apresenta

מִבְּנֵי אֶת־דָּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֶלֶב
dentre os filhos de é a gordura as ofertas pacíficas o sangue de

אֶהְרֹן לֹא תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לִמְנָה: יִכִּי
Arão; para ele será coxa direita: porque como porção;

אֶת־חֹהֶה הַתְּנוּפָה וְאֶת שׁוֹק הַתְּרוּמָה
o peito de a oferta movimentada e a coxa de a oferta elevada

לִקְחֹתִי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחִי
peguei de junto de os filhos de Israel dos sacrifícios comunitários de

שְׁלָמֵיהֶם וְאֶתְּן אֲתָם לְאֶהְרֹן הַכֹּהֵן
as ofertas pacíficas deles; e darei para eles para Arão, o sacerdote,

וּלְבָנָיו לַחֲק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי
e para os filhos dele como estatuto de tempo longo, de junto de os filhos de

יִשְׂרָאֵל: זֹאת מִשְׁחַת אֶהְרֹן וּמִשְׁחַת בְּנָיו
Esta a unção de Arão a unção de os filhos dele,

מֵאֲשֵׁי יְהוָה בְּיוֹם הַקָּרִיב אֲתָם
das ofertas queimadas de YHWH; em dia de apresentou a eles

לִבְהֵן לִיתְהֵה: אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
para exercerem o sacerdócio a YHWH; que ordenou YHWH

לִתֵּת לָהֶם בְּיוֹם מִשְׁחוֹ אֲתָם מֵאֵת בְּנֵי
desse para eles no dia de o ungir dele a eles, de junto de os filhos de

יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם: זֹאת
Israel; estatuto de tempo longo pelas gerações deles. Esta

הַתּוֹרָה לַעֲלֹה לִמְנוּחָה
a lei para o sacrifício queimado por inteiro, para a oferta de grão,

וּלְחַטָּאת וּלְחַטָּאת
e para o sacrifício de transgressão, e para o sacrifício de culpa,

וּלְמִלּוּאִים וּלְזִבְחֵה הַשְּׁלָמִים:
e para as consagrações e para o sacrifício comunitário de as ofertas pacíficas;

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי
que ordenou YHWH a Moisés na montanha de o Sinai;

בְּיוֹם צִוָּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב
no dia de o ordenar dele aos filhos de Israel, para apresentassem

אֶת־קָרְבָּנֵיהֶם לִיתְהֵה בְּמִדְבַּר סִינַי: פ
as oblações deles a YHWH, no deserto de o Sinai.

²⁴A gordura do animal que morre por si mesmo e a do dilacerado por feras podem servir para qualquer outro uso, mas de maneira nenhuma as comereis; ²⁵porque qualquer que comer a gordura do animal, do qual se trouxe ao SENHOR oferta queimada, será eliminado do seu povo. ²⁶Não comereis sangue em qualquer das vossas habitações, quer de aves, quer de gado. ²⁷Toda pessoa que comer algum sangue será eliminada do seu povo.

A porção dos sacerdotes. ²⁸Disse mais o SENHOR a Moisés: ²⁹Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quem oferecer ao SENHOR o seu sacrifício pacífico trará a sua oferta ao SENHOR; do seu sacrifício pacífico ³⁰trará com suas próprias mãos as ofertas queimadas do SENHOR; a gordura do peito com o peito trará para movê-lo por oferta movida perante o SENHOR. ³¹O sacerdote queimará a gordura sobre o altar, porém o peito será de Arão e de seus filhos. ³²Também a coxa direita darei ao sacerdote por oferta dos vossos sacrifícios pacíficos. ³³Aquele dos filhos de Arão que oferecer o sangue do sacrifício pacífico e a gordura, esse terá a coxa direita por sua porção; ³⁴porque o peito movido e a coxa da oferta tomei dos filhos de Israel, dos seus sacrifícios pacíficos, e os dei a Arão, o sacerdote, e a seus filhos, por direito perpétuo dos filhos de Israel. ³⁵Esta é a porção de Arão e a porção de seus filhos, das ofertas queimadas do SENHOR, no dia em que os apresentou para oficiarem como sacerdotes ao SENHOR; ³⁶a qual o SENHOR ordenou que se lhes desse dentre os filhos de Israel no dia em que os ungiu; estatuto perpétuo é pelas suas gerações.

³⁷Esta é a lei do holocausto, da oferta de manjares, da oferta pelo pecado, da oferta pela culpa, da consagração e do sacrifício pacífico, ³⁸que o SENHOR ordenou a Moisés no monte Sinai, no dia em que ordenou aos filhos de Israel que oferecessem as suas ofertas ao SENHOR, no deserto do Sinai.

Capítulo 8

8 A ordenação de Arão e dos seus filhos. ¹O SENHOR Deus disse a Moisés:

2— Leve Arão e os filhos dele até a entrada da Tenda Sagrada. Pegue as roupas sacerdotais, o azeite de ungir, o touro novo da oferta para tirar pecados, dois carneiros e uma cesta cheia de pães feitos sem fermento. ³E mande que o povo todo se reúna em frente da Tenda.

⁴Moisés fez o que o SENHOR mandou, e o povo todo se reuniu em frente da Tenda. ⁵Aí Moisés lhe disse:

— Vou fazer agora o que o SENHOR mandou.

⁶Moisés fez com que Arão e os seus filhos chegassem perto dele e mandou que se lavassem. ⁷Depois ele vestiu Arão com a túnica, prendeu-a com o cinto e por cima colocou a sobrepele. Em seguida pôs o manto sacerdotal em Arão e o prendeu em volta da cintura com o cinto.

⁸Colocou também o peitoral e nele pôs o Urim e o Tumim. ⁹Pôs também a mitra na cabeça de Arão e na parte da frente da mitra colocou a placa de ouro que era o sinal da ordenação de Arão como sacerdote. Tudo isso Moisés fez como o SENHOR havia mandado.

¹⁰Em seguida Moisés pegou o azeite sagrado, e ungiu a Tenda Sagrada e tudo o que havia lá dentro, e dessa maneira separou tudo para o serviço de Deus. ¹¹Sete vezes ele borrifou o altar com o azeite, ungiu assim o altar e todos os seus objetos; ungiu também a pia e a sua base, para dedicá-las a Deus.

¹²Depois Moisés derramou o azeite sagrado na cabeça de Arão e assim o ordenou como sacerdote. ¹³Em seguida fez com que os filhos de Arão chegassem perto dele. Moisés os vestiu com as túnicas, prendeu-as com os cintos e colocou as mitras na cabeça deles, conforme o SENHOR havia mandado.

¹⁴Então Moisés pegou o bezerro da oferta para tirar pecados, e Arão e os seus filhos puseram as mãos na cabeça do animal. ¹⁵Moisés matou o bezerro, pegou uma parte do sangue e com o dedo pôs o sangue nas quatro pontas do altar. Assim, ele purificou o altar. Em seguida derramou o resto do sangue na base do altar. Dessa maneira Moisés dedicou e purificou o altar. ¹⁶Depois ele pegou a gordura dos miúdos, a melhor parte do fígado, os rins com a gordura que os cobria e queimou tudo no altar. ¹⁷Levou o resto do animal, incluindo o couro, a carne e as tripas, e queimou tudo num lugar fora do acampamento, conforme o SENHOR havia mandado.

יִידְבָּר **יְהוָה** **אֶל־מֹשֶׁה** **לֵאמֹר** **קַח**
E falou a Moisés, dizendo: Pega

אֶת־אַהֲרֹן **וְאֶת־בָּנָיו** **אִתּוֹ** **וְאֵת** **הַבְּגָדִים** **וְאֵת**
a Arão e aos filhos dele com ele, e as roupas,

שֶׁמֶן **הַמִּשְׁחָה** **וְאֵת** **כֶּבֶד** **הַחֲטָאת**
o óleo de a unção; e o novilho da o sacrifício de transgressão,

וְאֵת **שְׁנֵי** **הָאֵילִים** **וְאֵת** **סֵל** **הַמִּצּוֹת** **וְאֵת**
e os dois de os carneiros, e a cesta de os pães ázimos; e

כָּל־הָעֵדָה **הַקְהָל** **אֶל־פֶּתַח** **אֹהֶל** **מוֹעֵד** **עֲנֹו**
toda a assembleia congrega; para entrada de tenda de encontro.

וַיַּעַשׂ **מֹשֶׁה** **כַּאֲשֶׁר** **צִוָּה** **יְהוָה** **אֹתוֹ** **וַתִּקְהַל**
E fez Moisés conforme ordenou YHWH e foi congregada a ele;

הָעֵדָה **אֶל־פֶּתַח** **אֹהֶל** **מוֹעֵד** **וַיֹּאמֶר** **מֹשֶׁה**
a assembleia para entrada de tenda de encontro. Moisés E disse

אֶל־הָעֵדָה **זֶה** **הַדָּבָר** **אֲשֶׁר־צִוָּה** **יְהוָה**
à assembleia: Isto a palavra que ordenou YHWH

לַעֲשׂוֹת **וַיִּקְרַב** **מֹשֶׁה** **אֶת־אַהֲרֹן** **וְאֶת־בָּנָיו**
para cumprir. E apresentou Moisés a Arão e aos filhos dele;

וַיִּרְחַץ **אֹתָם** **בַּמַּיִם** **וַיִּתֵּן** **עֲלֵיו** **אֶת־הַכֹּתֶנֶת**
e lavou a eles nas águas; e deu para eles a túnica,

וַיַּחְגֹּר **אֹתוֹ** **בְּאַבְנֵט** **וַיִּלְבֹּשׁ** **אֹתוֹ** **אֶת־הַמְּעִיל**
e cingiu a ele com a cinta, e vestiu a ele com o manto,

וַיִּתֵּן **עֲלָיו** **אֶת־הָאֶפֶד** **וַיַּחְגֹּר** **אֹתוֹ** **בְּחֹשֶׁב**
e deu para ele o éfode; e cingiu a ele com o cinto de

הָאֶפֶד **וַיִּאֲפֹד** **לוֹ** **בּוֹ** **וַיִּשֶׂם** **עָלָיו** **אֶת־הַחֹשֶׁן**
o éfode, e ajustou a ele nele. E pôs nele o peitoral;

וַיִּתֵּן **אֶל־הַחֹשֶׁן** **אֶת־הָאֹרִיִּים** **וְאֶת־הַתּוֹמִיִּם**
e colocou no peitoral o urim e o tumim;

וַיִּשֶׂם **אֶת־הַמִּצְנֶפֶת** **עַל־רֹאשׁוֹ** **וַיִּשֶׂם**
e pôs o turbante sobre a cabeça dele; e pôs

עַל־הַמִּצְנֶפֶת **אֶל־מִוֶּל** **פָּנָיו** **אֵת** **צִיץ**
sobre o turbante defronte de as faces dele o medalhão de

הַזָּהָב **גִּזְרֵי** **הַקֹּדֶשׁ** **כַּאֲשֶׁר** **צִוָּה** **יְהוָה**
o ouro, o diadema de a sacralidade, conforme ordenou YHWH

אֶת־מִשְׁחָה: ¹⁰וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
a unção, o óleo de Moisés E pegou a Moisés.

וַיִּמָּשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְדֹּשׁ
e unguiu o lugar de residência, e tudo o que nele; e consagrou

אֹתָם: ¹¹וַיִּזֶּיז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים
a eles; e borrifou dele sobre o altar sete vezes;

וַיִּמָּשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר
e unguiu o altar e todos os objetos dele, e a bacia,

וְאֶת־כִּנּוֹ לְקַדְּשָׁם: ¹²וַיִּצֹק מִשְׁמֶן
e o suporte dele para o consagrar deles. E derramou do óleo de

הַמִּשְׁחָה עַל־רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ
a unção sobre a cabeça de Arão; e unguiu a ele

לְקַדְּשׁוֹ: ¹³וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
para o consagrar dele. E apresentou Moisés os filhos de Arão,

וַיִּלְבָּשֵׁם כִּתְנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אֲבִנֵּי וַיַּחְבֵּשׁ
e os vestiu túnicas e cingiu a eles cintas, e atou

לָהֶם מִנְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
a eles mitras; conforme ordenou YHWH a Moisés.

וַיִּזְשׁ אֶת־פֶּרֶךְ הַחֲטָאתָה וַיִּסְמְךָ
E ofereceu o novilho de o sacrifício de transgressão; e apoiou

אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פֶּרֶךְ
Arão e os filhos dele as mãos deles sobre a cabeça de o novilho de

הַחֲטָאתָה: ¹⁵וַיִּשְׁחֹט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
o sacrifício de transgressão; e imolou Moisés e pegou o sangue,

וַיָּתֵן עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ
e colocou sobre os chifres de o altar ao redor, com o dedo dele,

וַיַּחֲטֵא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד
e reparou o altar; e o sangue derramou à base de.

הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְדָּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו: ¹⁶וַיִּיקַּח
o altar, e o consagrou para expiar por ele. E pegou

אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יִתְרָת
toda a gordura que sobre o interior e o omento de

הַכִּבְדִּי וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת־חֻלְבָּהֶן וַיִּקְטֹּר
o fígado, e os dois de os rins e a gordura deles; e incensou

מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחַ: ¹⁷וְאֶת־הַפֶּהַר וְאֶת־עֹרֹ
Moisés para o altar. Mas o novilho e o couro dele,

8 A consagração de Arão e de seus filhos ¹Disse mais o SENHOR a Moisés: ²Toma Arão, e seus filhos, e as vestes, e o óleo da unção, como também o novilho da oferta pelo pecado, e os dois carneiros, e o cesto dos pães asmos ³e ajunta toda a congregação à porta da tenda da congregação. ⁴Fez, pois, Moisés como o SENHOR lhe ordenara, e a congregação se ajuntou à porta da tenda da congregação. ⁵Então, disse Moisés à congregação: Isto é o que o SENHOR ordenou que se fizesse. ⁶E fez chegar a Arão e a seus filhos e os lavou com água. ⁷Vestiu a Arão da túnica, cingiu-o com o cinto e pôs sobre ele a sobrepele; também pôs sobre ele a estola sacerdotal, e o cingiu com o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal, e o ajustou com ele. ⁸Depois, lhe colocou o peitoral, pondo no peitoral o Urim e o Tumim; ⁹e lhe pôs a mitra na cabeça e na mitra, na sua parte dianteira, pôs a lâmina de ouro, a coroa sagrada, como o SENHOR ordenara a Moisés. ¹⁰Então, Moisés tomou o óleo da unção, e unguiu o tabernáculo e tudo o que havia nele, e o consagrou; ¹¹e dele aspergiu sete vezes sobre o altar e unguiu o altar e todos os seus utensílios, como também a bacia e o seu suporte, para os consagrar. ¹²Depois, derramou do óleo da unção sobre a cabeça de Arão e unguiu-o, para consagrá-lo. ¹³Também Moisés fez chegar os filhos de Arão, e vestiu-lhes as túnicas, e cingiu-os com o cinto, e atou-lhes as tias, como o SENHOR lhe ordenara.

¹⁴Então, fez chegar o novilho da oferta pelo pecado; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do novilho da oferta pelo pecado; ¹⁵e Moisés o imolou, e tomou o sangue, e dele pôs, com o dedo, sobre os chifres do altar em redor, e purificou o altar; depois, derramou o resto do sangue à base do altar e o consagrou, para fazer expiação por ele. ¹⁶Depois, tomou toda a gordura que está sobre as entranhas, e o redenho do fígado, e os dois rins, e sua gordura; e Moisés os queimou sobre o altar. ¹⁷Mas o novilho com o seu couro, e a sua carne, e o seu excremento queimou fora do arraial, como o SENHOR ordenara a Moisés.

18Depois Moisés pegou o carneiro que ia ser morto para a oferta queimada, e Arão e os seus filhos puseram as mãos na cabeça do animal. 19Moisés matou o carneiro e com o sangue borrifou os quatro lados do altar. 20-21Ele cortou o animal em pedaços, lavou os miúdos e as pernas traseiras e queimou a cabeça, a gordura e todo o resto do carneiro no altar, como o SENHOR havia mandado. Essa oferta queimada, uma oferta de alimento para o SENHOR, produziu um cheiro agradável ao SENHOR.

22Ai Moisés pegou o outro carneiro, o animal para a ordenação dos sacerdotes, e Arão e os seus filhos puseram as mãos na cabeça do carneiro. 23Moisés matou o animal e com o dedo pôs uma parte do sangue na ponta da orelha direita de Arão, no dedo polegar da mão direita e no dedão do pé direito. 24Depois ele fez com que os filhos de Arão chegassem mais perto e pôs sangue na ponta da orelha direita deles, no dedo polegar da mão direita e no dedão do pé direito. Em seguida com o resto do sangue borrifou os quatro lados do altar. 25Pegou a gordura, o rabo, a gordura que cobria os miúdos, a melhor parte do fígado, os dois rins com a gordura que os cobria e a coxa direita. 26Pegou também um pão da cesta cheia de pães sem fermento que tinham sido oferecidos a Deus, o SENHOR, um pão feito com azeite e um pão pequeno e colocou os três pães sobre a gordura e sobre a coxa direita. 27Moisés pôs tudo isso nas mãos de Arão e dos seus filhos e apresentou como oferta especial ao SENHOR. 28Depois pegou tudo isso das mãos deles e queimou no altar, em cima da oferta queimada, como uma oferta de ordenação ao sacerdócio. Foi uma oferta de alimento apresentada ao SENHOR e produziu um cheiro agradável a Deus. 29Em seguida Moisés pegou o peito do animal e o apresentou ao SENHOR como oferta especial. Moisés ficou com essa parte do carneiro, conforme o SENHOR havia mandado.

30Moisés pegou uma parte do azeite sagrado e uma parte do sangue que estava no altar e os borrifou sobre Arão e a sua roupa e sobre os filhos de Arão e as suas roupas. Assim, ele dedicou ao serviço de Deus Arão e a sua roupa e os filhos de Arão e as suas roupas.

מִחוּץ	בְּאֵשׁ	שָׂרַף	וְאֶת־פִּרְשׁוֹ	וְאֶת־בִּשְׂרוֹ
de fora	no fogo	incinerou	e o excremento dele	e a carne dele,
אֶת־מֹשֶׁה׃	יְהוָה	צִוָּה	כְּאֲשֶׁר	לְמַחֲנֶה
a Moisés.	YHWH	ordenou	conforme	do acampamento;
הָעֶלָּה	אֵיל	אֵת	וַיִּקְרָב	
o sacrifício queimado por inteiro;	o carneiro de		E apresentou	
עַל־רֹאשׁ	אֶת־יְדֵיהֶם	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וַיִּסְמְכוּ
sobre a cabeça de	as mãos deles	e os filhos dele	Arão	e apoiaram
אֶת־הַדָּם	מֹשֶׁה	וַיִּזְרֹק	וַיִּשְׁחֹט	הָאֵיל׃
o sangue	Moisés	e aspergiu	e imolou	o carneiro;
נָתַח	וְאֶת־הָאֵיל	סָבִיב׃	עַל־הַמִּזְבֵּחַ	
despedaçou	E o carneiro	ao redor.	sobre o altar,	
אֶת־הָרֹאשׁ	מֹשֶׁה	וַיִּקְטֹר	לְנִתְחָיו	
a cabeça,	Moisés	e incensou	nos pedaços dele;	
וְאֶת־הַקֶּרֶב	וְאֶת־הַפֶּדֶר׃		וְאֶת־הַנֶּתְחִים	
Mas o interior	e o sebo.		e os pedaços	
מֹשֶׁה	וַיִּקְטֹר	בַּמִּים	רָתַץ	וְאֶת־הַפְּרָעִים
Moisés	e incensou	nas águas;	lavou	e as pernas
הוּא	עָלָה	הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־כָּל־הָאֵיל	
ele,	sacrifício queimado por inteiro	para o altar,	todo o carneiro	
לִיהִנֹּחַ	הוּא	אֲשֶׁה	לְרִיח־נִיחֹחַ	
a YHWH,	ela	oferta queimada	como aroma de apaziguamento,	
וַיִּקְרָב	אֶת־מֹשֶׁה׃	יְהוָה	כְּאֲשֶׁר	
E apresentou	a Moisés.	YHWH	ordenou	conforme
וַיִּסְמְכוּ	הַמִּלֻּאִים	אֵיל	הַשֵּׁנִי	אֶת־הָאֵיל
e apoiaram	as consagrações;	o carneiro de	o segundo,	o carneiro
הָאֵיל׃	עַל־רֹאשׁ	אֶת־יְדֵיהֶם	וּבָנָיו	אַהֲרֹן
o carneiro;	sobre a cabeça de	as mãos deles	e os filhos dele	Arão
וַיִּתֵּן	מִדְּמוֹ	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	וַיִּשְׁחֹט
e colocou	do sangue dele,	Moisés	e pegou	e imolou
וְעַל־בִּהֶן	הַיְמָנִית	אֶזְנו־אַהֲרֹן	עַל־תִּגְנוֹד	
e sobre o polegar de	a direita;	a orelha de Arão,	sobre o lóbulo de	
הַיְמָנִית׃	רִגְלוֹ	וְעַל־בִּהֶן	הַיְמָנִית	יָדוֹ
o direito.	o pé dele,	e sobre o polegar de	a direita,	a mão dele,
מִן־הַדָּם	מֹשֶׁה	וַיִּתֵּן	אַהֲרֹן	אֶת־בָּנָיו
do sangue	Moisés	e colocou	Arão	os filhos de
				וַיִּקְרָב
				E apresentou

עַל-הַגֹּבֶךְ אֲזִנֹם הַיְמָנִית וְעַל-בֶּהֶן יָדָם
a mão deles, e sobre o polegar de a direita, a orelha deles, sobre o lóbulo de

הַיְמָנִית וְעַל-בֶּהֶן רִגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק
e aspergiu o direito; o pé deles, e sobre o polegar de a direita,

מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וַיִּקָּח
Moisés o sangue sobre o altar, ao redor. E pegou

אֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הָאֵלֶיָּהּ וְאֶת-כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר
a gordura, e a cauda gorda, e toda a gordura, que

עַל-הַקֶּרֶב וְאֶת יִתְרָת הַכֶּבֶד וְאֶת-שְׁתֵּי
sobre o interior e o omento de o fígado, e os dois de

הַכְּלִיֹּת וְאֶת-חִלְבֵּהֶן וְאֶת שׁוֹק הַיְמִינִי:
os rins, e a gordura deles; e a coxa de a direita.

וַיִּמָּסֶל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה לָקַח
E a cesta de os pães ázimos que perante YHWH, pegou

חֶלֶת מִצָּה אַחַת וְחֶלֶת שֶׁמֶן לֶחֶם וְחֶלֶת
pão circular de pão ázimo um e pão circular de óleo pão de

אֶחָת וְרִקִּיק אֶחָד וַיִּשֶׂם עַל-הַחֲלָבִים וְעַל
um, e obreira uma; e pós sobre as gorduras e sobre

שׁוֹק הַיְמִינִי: וַיִּתֵּן עַל כַּפֵּי
a coxa de a direita. E colocou o tudo sobre as palmas de

אֶהָרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיִּנָּךְ אֲתָם
Arão, e sobre as palmas de os filhos dele; e movimentou a eles

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּקָּח מֹשֶׁה אֲתָם
oferta movimentada perante YHWH. E pegou Moisés a eles

מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיִּקְטֹּר הַמִּזְבֵּחַ
de sobre as palmas deles, e incensou para o altar

עַל-הָעֹלָה מִלֵּאִים הֵם לְרִיחַ
sobre o sacrifício queimado por inteiro; consagrações eles, como aroma de

נִיחֹחַ אִשָּׁה הוּא לִיהוָה: וַיִּקָּח מֹשֶׁה
apaziguamento, oferta queimada ela a YHWH. E pegou Moisés

אֶת-הַחֹזֶה וַיִּנִּיפֶהוּ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
o peito e o movimentou oferta movimentada perante YHWH;

מֵאֵיל הַמִּלֵּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמִנְחָה כַּאֲשֶׁר
do carneiro de as consagrações de Moisés foi como porção, conforme

צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וַיִּקָּח מֹשֶׁה
ordenou YHWH a Moisés. E pegou Moisés do óleo de

¹⁸Depois, fez chegar o carneiro do holocausto; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro. ¹⁹E Moisés o imolou e aspergiu o sangue sobre o altar, em redor. ²⁰Partiu também o carneiro nos seus pedaços; Moisés queimou a cabeça, os pedaços e a gordura. ²¹Porém as entranhas e as pernas lavou com água; e Moisés queimou todo o carneiro sobre o altar; holocausto de aroma agradável, oferta queimada era ao SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

²²Então, fez chegar o outro carneiro, o carneiro da consagração; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro. ²³E Moisés o imolou, e tomou do seu sangue, e o pôs sobre a ponta da orelha direita de Arão, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito. ²⁴Também fez chegar os filhos de Arão; pôs daquele sangue sobre a ponta da orelha direita deles, e sobre o polegar da mão direita, e sobre o polegar do pé direito; e aspergiu Moisés o resto do sangue sobre o altar, em redor. ²⁵Tomou a gordura, e a cauda, e toda a gordura que está nas entranhas, e o rendenho do fígado, e ambos os rins, e a sua gordura, e a coxa direita. ²⁶Também do cesto dos pães ázimos, que estava diante do SENHOR, tomou um bolo azmo, um bolo de pão azeitado e uma obreira e os pôs sobre a gordura e sobre a coxa direita. ²⁷E tudo isso pôs nas mãos de Arão e de seus filhos e o moveu por oferta movida perante o SENHOR. ²⁸Depois, Moisés o tomou das suas mãos e o queimou no altar sobre o holocausto; era uma oferta da consagração, por aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR. ²⁹Tomou Moisés o peito e moveu-o por oferta movida perante o SENHOR; era a porção que tocava a Moisés, do carneiro da consagração, como o SENHOR lhe ordenara.

³⁰Tomou Moisés também do óleo da unção e do sangue que estava sobre o altar e o aspergiu sobre Arão e as suas vestes, bem como sobre os filhos de Arão e as suas vestes; e consagrou a Arão, e as suas vestes, e a seus filhos, e as vestes de seus filhos.

³¹ Moisés disse a Arão e aos seus filhos: — Levem a carne até a entrada da Tenda Sagrada e ali cozinhem e comam a carne junto com o pão que está na cesta das ofertas feitas para a ordenação. Façam isso conforme as ordens que Deus mandou que eu disse a vocês. ³² Queimem a carne e o pão que sobrarem. ³³ Fiquem sete dias ali em frente da Tenda, até se completarem os dias da ordenação ao sacerdócio. São sete dias ao todo. ³⁴ Fizemos hoje o que o SENHOR Deus mandou a fim de conseguir o perdão dos pecados de vocês. ³⁵ Fiquem sete dias e sete noites em frente da Tenda Sagrada. Obedeçam a tudo o que o SENHOR mandou a fim de que não morram. Foi isso o que Deus me mandou dizer.

³⁶ Arão e os seus filhos fizeram tudo o que o SENHOR havia mandado por meio de Moisés.

9 Arão oferece sacrifícios ¹ Passaram os sete dias da ordenação, e no dia seguinte Moisés chamou Arão e os seus filhos, e as autoridades do povo de Israel ² e disse a Arão:

— Pegue dois animais sem defeito, isto é, um bezerro para ser morto como oferta para tirar pecados e um carneiro para ser oferecido como um sacrifício que é completamente queimado, e apresente-os a Deus, o SENHOR. ³ Depois mande o povo pegar os seguintes animais: um bode para ser sacrificado como oferta para tirar pecados; um bezerro e um carneirinho, os dois de um ano e sem defeito, para serem sacrificados como uma oferta que é completamente queimada; ⁴ e também um touro e um carneiro para serem sacrificados como oferta de paz. Mande que eles sacrifiquem esses animais ao SENHOR, junto com a oferta de cereais misturada com azeite. Eles precisam fazer isso porque o SENHOR vai aparecer a eles hoje.

⁵ O povo trouxe até a entrada da Tenda Sagrada tudo o que Moisés havia mandado, e todos se reuniram ali na presença de Deus, o SENHOR. ⁶ Moisés disse:

— O SENHOR Deus mandou que vocês fizessem isso a fim de que a glória dele apareça a vocês.

⁷ Depois Moisés disse a Arão:

— Vá até o altar e ofereça o sacrifício para tirar pecados e o sacrifício que é completamente queimado, a fim de que Deus perdoe os seus pecados e os da sua família. Pois foi isso o que o SENHOR mandou fazer.

הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזֶּן
e borrifou sobre o altar, que e do sangue a unção

עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו
e sobre os filhos dele, sobre as roupas dele,

וְעַל־בְּגָדֵי בָנָיו אֶת־אַהֲרֹן וַיִּקְדֵּשׁ אֹתוֹ
a Arão, e consagrou com ele; os filhos dele e sobre as roupas de

אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו אֶתֹּ:
com ele. os filhos dele e as roupas de e aos filhos dele, as roupas dele,

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בְּשֻׁלְחָן
Cozinhal e aos filhos dele: a Arão Moisés E disse

אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ
comereis e ali encontro, tenda de entrada de a carne

אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל אֶתֹּ:
as consagrações; na cesta de que e o pão, a ela

כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֶהוּ:
a comerão. e os filhos dele Arão dizendo: ordenei, conforme

וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ:
incinerareis. no fogo e do pão; da carne Mas o que resta

וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שְׁבַעַת יָמִים
dias, sete de saíreis não encontro tenda de E de entrada de

עַד יוֹם מְלֵאת יָמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי
porque as vossas consagrações; os dias de se completar dia de até

שְׁבַעַת יָמִים יִמְלֵא אֶת־יָדְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
fez Conforme a vossa mão. investirá dias sete de

בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
por vós. para expiar para cumprir, YHWH ordenou o este; no dia

וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וּלְלֵילָה
e de noite, de dia assentareis encontro tenda de E entrada de

שְׁבַעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא
e não YHWH, a prescrição de e guardareis dias, sete de

תָּמוֹתָיו כִּי־כֵן צִוִּיתִי: אַהֲרֹן
Arão E fez me foi ordenado. porque assim morrais;

וּבָנָיו אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
e os filhos dele; que ordenou todas as coisas,

בְּיַד־מֹשֶׁה: ס
por meio de Moisés.

Capítulo 9

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
a Arão Moisés chamou o oitavo, no dia E aconteceu que,

וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן
a Arão: e disse Israel, e aos velhos de e aos filhos dele;

קַח-לָךְ עֵזֹל בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת
para sacrifício de transgressão, filhote de gado graúdo, bezerro, Pega para ti

וְאַיִל לְעֹלָה וְתִמְיִם וְהִקְרֵב
e apresenta íntegro; para sacrifício queimado por inteiro, e carneiro,

לִפְנֵי יְהוָה: וַיֹּאמֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לְאֹמֶר
dizendo: falarás, Israel E aos filhos de YHWH. perante

קָחוּ שְׁעִיר-עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵזֹל
e bezerro, para sacrifício de transgressão, bode de pelos Pegai

וְכֶבֶשׂ בְּנֵי-שָׁנָה תִּמְיִם לְעֹלָה:
para sacrifício queimado por inteiro; íntegros das idades de ano e cordeiro,

וְיִשּׁוֹר וְאַיִל לְשָׁלָמִים לְזִבְחֹתָ לִפְנֵי יְהוָה
YHWH, perante para sacrificar por ofertas pacíficas e carneiro e touro

וּמִנְחָה בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה
YHWH hoje porque com o óleo; a que unedecida e oferta de grão,

נִרְאָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקְחוּ אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
Moisés, ordenou o que E pegaram a vós. aparecerá

אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָל-הָעֵדָה
toda a assembleia, e se aproximaram encontro; tenda de perante

וַיַּעֲמֵדּוּ לִפְנֵי יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה
Esta Moisés: E disse YHWH. perante e permaneceram

תְּדַבֵּר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיֵּרָא אֲלֵיכֶם
a vós e aparecerá cumprireis; YHWH, que ordenou a palavra

כְּבוֹד יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קִרְב
Aproxima-te a Arão: Moisés E disse YHWH. a glória de

אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה וְאֶת-חַטָּאתָהּ
o teu sacrifício de transgressão, e faz para o altar,

וְאֶת-עֹלֹתָהּ וְכֹפֶר בְּעֶדְךָ וּבְעֵד
e em favor de em teu favor e expia e o teu sacrifício queimado por inteiro,

הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת-קֶרְבֶּן הָעָם וְכֹפֶר בְּעֵדָם
em favor deles, e expia o povo, a oblação de e faz o povo;

31 Disse Moisés a Arão e a seus filhos: Cozei a carne diante da porta da tenda da congregação e ali a comereis com o pão que está no cesto da consagração, como tenho ordenado, dizendo: Arão e seus filhos a comerão. 32 Mas o que restar da carne e do pão queimareis. 33 Também da porta da tenda da congregação não saireis por sete dias, até ao dia em que se cumprirem os dias da vossa consagração; porquanto por sete dias o SENHOR vos consagrará. 34 Como se fez neste dia, assim o SENHOR ordenou se fizesse, em expiação por vós. 35 Ficareis, pois, à porta da tenda da congregação dia e noite, por sete dias, e observareis as prescrições do SENHOR, para que não morrais; porque assim me foi ordenado. 36 E Arão e seus filhos fizeram todas as coisas que o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.

9 Arão oferece sacrifícios por si e pelo povo 1 Ao oitavo dia, chamou Moisés a Arão, e a seus filhos, e aos anciãos de Israel 2 e disse a Arão: Toma um bezerro, para oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto, ambos sem defeito, e traze-os perante o SENHOR. 3 Depois, dirás aos filhos de Israel: Tomai um bode, para oferta pelo pecado, um bezerro e um cordeiro, ambos de um ano e sem defeito, como holocausto; 4 e um boi e um carneiro, por oferta pacífica, para sacrificar perante o SENHOR, e oferta de manjares amassada com azeite; porquanto, hoje, o SENHOR vos aparecerá. 5 Então, trouxeram o que ordenara Moisés, diante da tenda da congregação, e chegou-se toda a congregação e se pôs perante o SENHOR. 6 Disse Moisés: Esta coisa que o SENHOR ordenou fareis; e a glória do SENHOR vos aparecerá. 7 Depois, disse Moisés a Arão: Chega-te ao altar, faz a tua oferta pelo pecado e o teu holocausto; e faz expiação por ti e pelo povo; depois, faz a oferta do povo e a expiação por ele, como ordenou o SENHOR.

8Arão chegou perto do altar e matou o bezerro como sacrifício para tirar o seu próprio pecado. 9Os seus filhos levaram o sangue do animal para ele. Ele molhou o dedo no sangue, pôs nas quatro pontas do altar e derramou o resto do sangue na base do altar. 10Depois queimou no altar a gordura, os rins e a melhor parte do fígado, conforme o SENHOR havia ordenado a Moisés. 11E num lugar fora do acampamento Arão queimou a carne e o couro do animal.

12Em seguida Arão matou o carneiro para a oferta que ia ser completamente queimada. Os seus filhos lhe levaram o sangue do animal, e ele o borrifou nos quatro lados do altar. 13Depois lhe entregaram a cabeça e as outras partes do animal, e ele as queimou no altar. 14Então lavou os miúdos e as pernas do carneiro e os queimou também, em cima do resto da oferta queimada.

15Depois Arão apresentou as ofertas do povo. Pegou primeiro o bode do sacrifício para tirar o pecado do povo, matou-o e ofereceu a Deus, como tinha feito com a oferta para tirar o seu próprio pecado. 16Em seguida pegou o animal que ia ser morto para a oferta que é completamente queimada e o ofereceu a Deus, conforme mandava a lei. 17Apresentou a oferta de cereais, pegou um punhado de farinha e queimou no altar (Isso ele ofereceu além da oferta que era completamente queimada todas as manhãs.). 18Ação matou o touro e o carneiro a serem apresentados como a oferta de paz do povo. Os filhos lhe levaram o sangue, e ele o borrifou nos quatro lados do altar. 19Eles lhe levaram também a gordura dos dois animais, o rabo, a gordura que cobre os miúdos, os rins e a melhor parte dos fígados, 20e Arão colocou tudo isso em cima do peito dos animais e levou ao altar. Queimou a gordura no altar, 21mas o peito e as coxas direitas dos animais Arão apresentou a Deus, o SENHOR, como uma oferta especial reservada para os sacerdotes, conforme Moisés tinha mandado.

22Depois que Arão ofereceu todos esses sacrifícios, ele estendeu as mãos sobre o povo, e o abençoou, e então desceu os degraus do altar. 23Ele e Moisés entraram na Tenda Sagrada; quando saíram para abençoar o povo, a glória do SENHOR apareceu a todo o povo. 24De repente, saiu fogo da presença de Deus, o SENHOR, e devorou a oferta queimada e a gordura que estavam no altar. Ao verem isso, os israelitas deram gritos de alegria, ajoelharam-se e encostaram o rosto no chão.

אַהֲרֹן	וַיִּקְרַב	יְהוָה:	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר
Arão	E se aproximou	YHWH.	ordenou	conforme
הַחֹטֵאת	אֶת־עֹגֶל	וַיִּשְׁחֵט	אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	
o sacrifício de transgressão	o bezerro de	e imolou	para o altar;	
אֶת־הַדָּם	אַהֲרֹן	בְּנָי	וַיִּקְרְבוּ	אֲשֶׁר־לוֹ:
o sangue	Arão	os filhos de	E apresentaram	que por ele.
עַל־קַרְנוֹתָיו	וַיִּתֵּן	בַּדָּם	וַיִּטְבֹּל	אֶלָּוֹ
sobre os chifres de	e colocou	no sangue,	o dedo dele	e mergulhou a ele,
הַמִּזְבֵּחַ	אֶל־יְסוֹד	וַיִּצֹק	וְאֶת־הַדָּם	
o altar.	à base de	derramou	e o sangue	o altar;
וְאֶת־הַיִּתְּרָתָהּ	וְאֶת־הַכִּלְיֹת	וְאֶת־הַחֹלֶב		
e o omento	e os rins,	E a gordura,		
הַמִּזְבֵּחַ	הַקָּטִיר	מִן־הַחֹטֵאת	מִן־הַכֶּבֶד	
para o altar;	incensou	do sacrifício de transgressão,	do fígado	
וְאֶת־הַבָּשָׂר	אֶת־מֹשֶׁה:	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר
E a carne	a Moisés.	YHWH	ordenou	conforme
לְמַחֲנֶה:	מִחוּץ	בָּאֵשׁ	שָׂרַף	וְאֶת־הָעוֹר
do acampamento.	de fora	no fogo	incinerou	e o couro;
בְּנָי	וַיִּמְצְאוּ	אֶת־הָעֵלָה		וַיִּשְׁחֹט
os filhos de	e expuseram	o sacrifício queimado por inteiro;		E imolou
עַל־הַמִּזְבֵּחַ	וַיִּזְרְקוּהוּ	אֶת־הַדָּם	אֶלָּוֹ	אַהֲרֹן
sobre o altar,	e o aspergiu	o sangue,	a ele	Arão
אֶלָּוֹ	הִמְצִיאוּ	וְאֶת־הָעֵלָה	סָבִיב:	
a ele	expuseram	E o sacrifício queimado por inteiro	ao redor.	
עַל־הַמִּזְבֵּחַ:	וַיִּקְטֹר	וְאֶת־הָרֹאשׁ	לְנִתְחִיָּה	
sobre o altar.	e incensou	e a cabeça;	nos pedaços dele	
וַיִּקְטֹר	וְאֶת־הַפְּרָעִים	אֶת־הַקָּרֵב	וַיִּירָחֵץ	
e incensou	e as pernas;	o interior	E lavou	
אֶת	הַמִּזְבֵּחַ:	וַיִּקְרַב	עַל־הָעֵלָה	
E apresentou	para o altar.	sobre o sacrifício queimado por inteiro,		
הַחֹטֵאת	אֶת־שְׂעִיר	וַיִּקָּח	הָעָם	קָרְבָן
o sacrifício de transgressão	o bode de	e pegou	o povo;	a oblação de
כְּרִאשׁוֹן:	וַיַּחֲטֵאֵהוּ	וַיִּשְׁחֲטֵהוּ	לְעָם	אֲשֶׁר
como o primeiro.	e o reparou	e o imolou,	pelo povo,	que
כַּמִּשְׁפָּט:	וַיַּעֲשֶׂה	אֶת־הָעֵלָה	וַיִּקְרַב	
como o decreto.	e o preparou	o sacrifício queimado por inteiro;	E apresentou	

וַיִּקְרַב אֶת-הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמֶּנָּה
E apresentou a oferta de grão e encheu a palma dele dela,

וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּבֶד וְעַל-הָאֵל
e incensou sobre o altar; além de o sacrifício queimado por inteiro de

הַבֶּקֶר: וַיִּשְׁתַּח אֶת-הַשּׁוֹר וְאֶת-הָאֵיל
o amanhecer. E imolou o touro e o carneiro,

וַיִּבַּח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיִּמְצְאוּ
o sacrifício comunitário de as ofertas pacíficas que expuseram pelo povo;

בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקוּהוּ
os filhos de Arão o sangue a ele, e o aspergiu

עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וַיֹּאֲת-הַחֲלָבִים מִן-הַשּׁוֹר
sobre o altar, ao redor; e as gorduras do touro;

וּמִן-הָאֵיל הָאֵלִיָּה וְהַמְכָּסָה וְהַכְּלִיָּת וַיִּתְּרָת
e do carneiro, e a cauda gorda e a cobertura, e os rins e o omento de

הַבֶּקֶר: וַיִּשְׂמוּ אֶת-הַחֲלָבִים עַל-הַחֲזוֹת
o fígado. E puseram as gorduras sobre os peitos;

וַיִּקְטֹר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאֲת הַחֲזוֹת וְאֵת
e incensou as gorduras para o altar; e os peitos e

שׁוֹק הַיָּמִין הַיָּד הַיְּמִנִיָּה אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי
a coxa de a direita, Arão oferta movimentada perante

יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה: וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן
YHWH: conforme ordenou Moisés. E ergueu Arão

אֶת-יָדָיו (יָדָיו) אֶל-הָעָם וַיְבָרֶכֶם וַיֵּרָד
ketiv * (querê * as mãos dele) para o povo e os abençoou; e desceu

מִעֲשֵׂת הַחֲטָאֹת הַתְּנוּפָה
em fazer o sacrifício de transgressão, e o sacrifício queimado por inteiro

וְהַשְּׁלָמִים: וַיִּבָּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-אֹהֶל
e as ofertas pacíficas. E foi Moisés e Arão para tenda de

מוֹעֵד וַיִּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם וַיֵּרָא
encontro, e saíram e abençoaram o povo; e apareceu

כְּבוֹד-יְהוָה אֶל-כָּל-הָעָם: וַיֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי
a glória de YHWH para todo o povo. E saiu fogo de perante

יְהוָה וַתֹּאכַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַתְּנוּפָה
YHWH, e consumiu, sobre o altar, o sacrifício queimado por inteiro

וְאֶת-הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל-הָעָם וַיִּשְׂבְּחוּ
e as gorduras; e viu todo o povo e se jubilaram

1 Chegou-se, pois, Arão ao altar e imolou o bezerro da oferta pelo pecado que era por si mesmo. 9 Os filhos de Arão trouxeram-lhe o sangue; ele molhou o dedo no sangue e o pôs sobre os chifres do altar; e o resto do sangue derramou à base do altar. 10 Mas a gordura, e os rins, e o redenho do fígado da oferta pelo pecado queimou sobre o altar, como o SENHOR ordenara a Moisés. 11 Porém a carne e o couro queimou fora do arraial.

12 Depois, imolou o holocausto, e os filhos de Arão lhe entregaram o sangue, e ele o aspergiu sobre o altar, em redor. 13 Também lhe entregaram o holocausto nos seus pedaços, com a cabeça; e queimou-o sobre o altar. 14 E lavou as entranhas e as pernas e as queimou sobre o holocausto, no altar.

15 Depois, fez chegar a oferta do povo, e, tomando o bode da oferta pelo pecado, que era pelo povo, o imolou, e o preparou por oferta pelo pecado, como fizera com o primeiro. 16 Também fez chegar o holocausto e o ofereceu segundo o rito. 17 Fez chegar a oferta de manjares, e dela tomou um punhado, e queimou sobre o altar, além do holocausto da manhã.

18 Depois, imolou o boi e o carneiro em sacrifício pacífico, que era pelo povo; e os filhos de Arão entregaram-lhe o sangue, que aspergiu sobre o altar, em redor, 19 como também a gordura do boi e do carneiro, e a cauda, e o que cobre as entranhas, e os rins, e o redenho do fígado. 20 E puseram a gordura sobre o peito, e ele a queimou sobre o altar; 21 mas o peito e a coxa direita Arão moveu por oferta movida perante o SENHOR, como Moisés tinha ordenado.

22 Depois, Arão levantou as mãos para o povo e o abençoou; e desceu, havendo feito a oferta pelo pecado, e o holocausto, e a oferta pacífica. 23 Então, entraram Moisés e Arão na tenda da congregação; e, saindo, abençoaram o povo; e a glória do SENHOR apareceu a todo o povo. 24 E eis que, saindo fogo de diante do SENHOR, consumiu o holocausto e a gordura sobre o altar; o que vendo o povo, jubilou e prostrou-se sobre o rosto.

עַל-פְּנֵיהֶם:

sobre as faces deles.

10 A morte de Nadabe e Abiú. 1Na-dabc e Abiú, filhos de Arão, pegaram cada um o seu queimador de incenso, colocaram incenso dentro, puseram fogo e apresentaram a Deus, o SENHOR, como oferta. Mas não fizeram isso de acordo com as leis de Deus, e por isso ele não aceitou a oferta. 2De repente, saiu fogo da presença do SENHOR e os matou; e assim os dois morreram ali onde Deus estava. 3E Moisés disse a Arão:

— Foi isso o que o SENHOR quis dizer quando disse: "Os que chegam perto de mim devem respeitar a minha santidade, e o meu povo deve me honrar."

Mas Arão não disse nada.

4Então Moisés chamou Misael e Elzaí, filhos de Uziel, tio de Arão, e disse:

— Tirem o corpo dos seus dois parentes da frente da Tenda Sagrada e levem para fora do acampamento.

5Eles foram, pegaram os corpos pelas túnicas com que estavam vestidos e os levaram para fora do acampamento, como Moisés tinha ordenado.

6Depois Moisés disse a Arão e aos seus filhos Eleazar e Itamar:

— Todos os outros israelitas podem ficar de luto pelas mortes que o fogo do SENHOR causou. Mas vocês não deixem de pentear os cabelos, nem rasguem as suas roupas em sinal de luto. Se fizerem isso, vocês morrerão, e o SENHOR ficará irado com todo o povo. 7Não se afastem da entrada da Tenda Sagrada, para que não morram, pois vocês foram ordenados com o azeite sagrado de Deus, o SENHOR.

E os três fizeram o que Moisés mandou.

Leis para os sacerdotes 8O SENHOR Deus disse a Arão:

— Nem você nem os seus filhos podem entrar na Tenda Sagrada depois de terem bebido vinho ou cerveja; se fizerem isso, morrerão. Todos os seus descendentes também deverão obedecer a essa lei.

9Vocês devem estar em condições de fazer diferença entre o que é e o que não é sagrado, e entre o que é impuro e o que é puro. 10E devem ensinar aos israelitas todas as leis que eu, o SENHOR, dei a eles por meio de Moisés.

11E Moisés disse a Arão e a Eleazar e Itamar, os dois filhos de Arão que ainda estavam vivos:

— Peguem a farinha da oferta de cereais que sobrou das ofertas de alimento apresentadas a Deus, o SENHOR, e façam com ela pães sem fermento. E comam esses pães perto do altar, pois são uma coisa muito sagrada. 12Comam os pães num lugar sagrado, pois é a parte do alimento oferecido a Deus que pertence a vocês e aos seus filhos. Foi isso o que o SENHOR me ordenou. 13Vocês e as suas famílias têm o direito de comer o peito e a coxa que são apresentados ao SENHOR como oferta especial. Essa parte das ofertas de paz feitas pelos israelitas pertence a vocês e aos seus filhos. Comam isso num lugar puro.

Capítulo 10

וַיִּקְחוּ בְנֵי-אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֵשׁ עָלֵיהֶם וַיִּשְׂמוּ אֵשׁ בָּהֶן וַיָּתִינוּ מִחֲתָתוֹ
E pegaram os filhos de Arão, Nadabe e Abiú, fogo, neles e colocaram o incensório dele,
קִטְרֶת וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר
incenso; e apresentaram perante YHWH que estranho, fogo
לֹא צִוָּה אֹתָם: יִנְתָּצָא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה
a eles. ordenou não YHWH de perante fogo E saiu
וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמָתוּ לִפְנֵי יְהוָה: וַיֵּיָאָמֶר
e consumiu a eles; e morreram perante YHWH. E disse
מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן הִנֵּה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר
Moisés a Arão: Isto o que falou YHWH,
בְּקִרְבִּי אֶקְדֹּשׁ וְעַל-פְּנֵי כָל-הָעָם
Pelos meus próximos serei consagrado, todo o povo
אֶכְבֹּד וַיֵּדָם אַהֲרֹן: וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
serei glorificado; e se calou Arão. Moisés
אֶל-מִישָׁאֵל וְאֶל-אֶלְצָפָן בְּנֵי עֲזִיזֶל תִּד
a Misael e a Elzaí, os filhos de Uziel, o tio de
אַהֲרֹן וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם קָרְבוּ שָׂאוּ אֶת-אֲחֵיהֶם
Arão; e disse a eles: carregai Aproximai, os vossos irmãos
מֵאֵת פְּנֵי-הַקֹּדֶשׁ אֶל-מַחֲוֶיז לְמַחֲנֶה:
de junto de perante o lugar sagrado, para de fora do acampamento.
וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכַתְּנֵתָם אֶל-מַחֲוֶיז
E se aproximaram e carregaram pelas túnicas deles para de fora
לְמַחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה: וַיֵּאמֶר מֹשֶׁה
do acampamento; falou conforme Moisés. E disse Moisés
אֶל-אַהֲרֹן וְלֶאֱלֶעָזָר וְלִאיִתָּמָר וּבְנָיו
a Arão, e a Eleazar, e a Itamar, os filhos dele:
רֹאשֵׁיהֶם אֶל-תִּפְרָעוּ וְלֹא תִפְרְמוּ וְעַל תִּמָּתוּ וְלֹא תִפְרְמוּ
As vossas cabeças não desgrenheis e por morrais, e não se irará; toda a assembleia
יִקְצָף וְעַל כָּל-הָעֵדָה יִקְצָף
se irará; toda a assembleia e por morrais, e não

וְאֶחֱיכֶם כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכוּ
e os vossos irmãos toda a casa de Israel, prantearão

אֶת-הַשָּׂרֶפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה: וּמִפֶּתַח
a incineração que incinerou YHWH: E desde entrada de

אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תִצְאוּ פֶן-תָּמוּתוּ כִּי-שֶׁמֶן
tenda de encontro não saíreis, para que não morrais, porque o óleo de

מִשְׁחַת יְהוָה עָלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כַדְבָּר
a unção de YHWH sobre vós; e fizeram conforme a palavra de

מֹשֶׁה: פ וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: יֵין
Moisés. E falou YHWH a Arão, dizendo: Vinho

וְשֵׁכָר אֶל-תִּשְׁתָּהּ אִתָּהּ וּבְנֵיךָ אִתְּךָ
e bebida fermentada não bebereis, tu e os teus filhos contigo,

בְּבֹאֲכֶם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמוּתוּ חֻקַּת
no vosso ir para tenda de encontro e não morrais; estatuto de

עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: יוֹלֵה־בְּדִיל בֵּין
tempo longo pelas vossas gerações; e para fazer separação entre

הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר:
a sacralidade e entre o profano; e entre o impuro e entre o limpo;

וְיֹלְהוֹרֹת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הַחֻקִּים
e para instruir aos filhos de Israel, todos os estatutos,

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד-מֹשֶׁה: פ
que falou YHWH a eles, por meio de Moisés.

וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-עֲלֵיזָר
E falou Moisés a Arão, e a

וְאֶל-אִיתָמָר בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קָחוּ
e a Itamar, os filhos dele, os que restaram: Pegai

אֶת-הַמִּנְחָה הַנּוֹתָרָה מֵאֲשֵׁי יְהוָה
a oferta de grão a que resta das ofertas queimadas de YHWH,

וְאֶכְלוּהָ מִצּוֹת אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ
e a comei pães ázimos ao lado de o altar, porque sacralidade de

קֹדֶשִׁים הוּא: יוֹאֲכֻלָּתָם אֶתָּה בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ
ela. É comereis a ela, em local sagrado,

כִּי חֻקָּה וְחֻק-בְּנֵיךָ הוּא מֵאֲשֵׁי
a tua porção porque e a porção dos teus filhos ela, das ofertas queimadas de

יְהוָה כִּי-כֵן צִוִּיתִי: יוֹאֵת חֹזֶה
YHWH; porque assim me foi ordenado. E o peito de

10 Nadabe e Abiú morreram diante do SENHOR. ¹Nadabe e Abiú, filhos de Arão, tomaram cada um o seu incensário, e puseram nelas fogo, e sobre este, incenso, e trouxeram fogo estranho perante a face do SENHOR, o que lhes não ordenara. ²Então, saiu fogo de diante do SENHOR e os consumiu; e morreram perante o SENHOR. ³E falou Moisés a Arão: Isto é o que o SENHOR disse: Mostrarei a minha santidade naqueles que se chegarem a mim e se glorificarem diante de todo o povo. Porém Arão se calou.

⁴Então, Moisés chamou a Missael e a Elzafar, filhos de Uzziel, tio de Arão, e disse-lhes: Chegai, tirai vossos irmãos de diante do santuário, para fora do arraial. ⁵Chegaram-se, pois, e os levaram nas suas túnicas para fora do arraial, como Moisés tinha dito. ⁶Moisés disse a Arão e a seus filhos Eleazar e Itamar: Não desgarnheis os cabelos, nem rasgueis as vossas vestes, para que não morrais, nem venha grande ira sobre toda a congregação; mas vossos irmãos, toda a casa de Israel, lamentem o incêndio que o SENHOR suscitou. ⁷Não saíreis da porta da tenda da congregação, para que não morrais; porque está sobre vós o óleo da unção do SENHOR. E fizeram conforme a palavra de Moisés.

Deveres e porções dos sacerdotes ⁸Falou também o SENHOR a Arão, dizendo: ⁹Vinho ou bebida forte tu e teus filhos não bebereis quando entrardes na tenda da congregação, para que não morrais; estatuto perpétuo será isso entre as vossas gerações, ¹⁰para fazdes diferença entre o santo e o profano e entre o imundo e o limpo ¹¹e para ensinardes aos filhos de Israel todos os estatutos que o SENHOR lhes tem falado por intermédio de Moisés.

¹²Disse Moisés a Arão e aos filhos deste, Eleazar e Itamar, que lhe ficaram: Tomai a oferta de manjares, restante das ofertas queimadas ao SENHOR, e comei-a, sem fermento, junto ao altar, porquanto coisa santíssima é. ¹³Comê-la-eis em lugar santo, porque isto é a tua porção e a porção de teus filhos, das ofertas queimadas do SENHOR; porque assim me foi ordenado. ¹⁴Também o peito da oferta movida e a coxa da oferta comereis em lugar limpo, tu, e teus filhos, e tuas filhas, porque foram dados por tua porção e por porção de teus filhos, dos sacrificios pacíficos dos filhos de Israel.

¹⁵Os israelitas trarão para Deus como oferta especial a coxa e o peito do animal na hora em que a gordura for queimada como alimento oferecido ao SENHOR. Essas partes do animal pertencem a vocês e aos seus descendentes para sempre, conforme o SENHOR ordenou.

¹⁶Depois Moisés perguntou onde estava o bode que seria sacrificado como oferta para tirar pecados e ficou sabendo que já tinha sido queimado. Ele ficou muito zangado com Eleazar e Itamar e perguntou:

¹⁷— Por que vocês não comeram num lugar sagrado a oferta feita para tirar pecados? É uma oferta muito sagrada, e o SENHOR a deu a vocês a fim de que a oferecessem na presença de Deus para conseguir o perdão dos pecados do povo. ¹⁸Já que o sangue do animal sacrificado não foi levado para dentro da Tenda Sagrada, ali é que vocês deveriam ter comido a oferta, conforme a ordem que eu dei.

¹⁹Arão respondeu:

— O povo apresentou hoje a Deus, o SENHOR, a oferta para tirar pecados e as ofertas que são completamente queimadas, mas mesmo assim me aconteceram essas coisas terríveis. Portanto, se eu tivesse comido hoje a oferta para tirar pecados, será que o SENHOR teria gostado?

²⁰E Moisés ficou satisfeito com a resposta de Arão.

11 Os animais puros e os impuros ¹O SENHOR Deus deu a Moisés e a Arão ²as seguintes leis para os israelitas:

Vocês poderão comer a carne de qualquer animal ³que tem casco dividido e que ruma. ⁴Mas não poderão comer camelos, coelhos selvagens ou lebres, pois esses animais ruminam, mas não têm casco dividido. Para vocês esses animais são impuros. ⁵É proibido comer carne de porco. Para vocês o porco é impuro, pois tem o casco dividido, mas não ruma.

הַתְנוּפָה וְאֵת וְשׁוֹק הַתְרוּמָה תֹאכְלוּ
a oferta movimentada e a coxa de a oferta elevada comereis

בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבְנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ
limpo, tu e os teus filhos e as tuas filhas contigo;

כִּי־חֻקָּה וְחֻק־בְּנֵיךְ נָתַנוּ
porque a tua porção e a porção dos teus filhos foram dados,

מִזִּבְחֵי שְׁלָמִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
dos sacrifícios comunitários de as ofertas pacíficas de os filhos de Israel.

עַל הַתְנוּפָה וְנִתְּנָה וְהַתְרוּמָה שׁוֹק
por a oferta movimentada e o peito de a oferta elevada A coxa de

אֲשֵׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהִנְיָף
as ofertas queimadas de as gorduras trarão para movimentar

וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לַיהוָה לְבִנְיָךְ
e para os teus filhos para ti e será YHWH; perante oferta movimentada

אִתָּךְ לְחֻק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
contigo, como estatuto de tempo longo, conforme ordenou YHWH.

וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאתָה בִּשְׂרָשׁ מִשֶּׁה
E o bode de o sacrifício de transgressão buscou buscar Moisés

וְהִנֵּה שָׂרָף וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר
foi incinerado; e eis que e se irou contra Eleazar, e contra Itamar,

בְּנֵי אֶהְרֹן הַנוֹתָרִים לֵאמֹר:
os filhos de Arão, os que restaram, dizendo: Por que

לֹא־אָכַלְתֶּם אֶת־הַחֲטָאתָה בְּמָקוֹם הַקָּדֹשׁ
não comestes o sacrifício de transgressão em local de o lugar sagrado,

כִּי קָדֹשׁ קְדָשִׁים הוּא וְאַתָּה לָכֵן נָתַן לָכֵם
porque sacralidade de sacralidades ele; e ele para vós

לְשֹׂאת אֶת־עוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
para carregardes o delito de a assembleia, para expiar por eles,

לִפְנֵי יְהוָה: יֵהְיוּ לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָה
perante YHWH. Eis que não foi trazido o sangue dele

אֶל־הַקָּדֹשׁ פָּנִימָה אָכַל תֹּאכְלוּ אִתָּה
para o lugar sagrado para dentro; comer comereis a ele

בְּקָדֹשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי: וַיִּדְבֹּר אֶהְרֹן
no lugar sagrado, conforme ordenei. E falou Arão

אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הַקְּרִיבוּ
a Moisés: Eis que hoje apresentaram

לפני ואת-הטאתם
perante e o sacrifício queimado por inteiro deles o sacrifício de transgressão deles.

ואכלתי ואת-הטאתם יהוה
e comeria como estas; a mim e aconteceram YHWH,

יהוה: בעיני היום חטאת
YHWH? aos olhos de acaso agradaria hoje, sacrifício de transgressão

וישמע משה וייטב בעיניו: פ
E escutou Moisés, e agradou aos olhos dele

Capítulo 11

וייברך ואל-משה יהוה
E falou a Moisés a Moisés YHWH

אלהם: ואת-משה ואל-משה יהוה
a eles: Este dizendo: Israel, aos filhos de Falai a eles:

החיה אשר תאכלו מכל-הבהמה אשר
o vivente que comereis dentro todo o animal que

על-הארץ: כל מפרסת פרסה
sobre a terra: todo o que está partido de casco,

ושסעת שסע פרסת שסע
e o que fendido de fenda de cascos, e o que rumina de

בבהמה אתה תאכלו: אך את-זה לא
entre o animal; a ele comereis. Porém, desta não

תאכלו ממעלי הגנה וממפריסי
comereis: dos que ruminam de o ruminante, e dos que estão partidos de

הפרסה את-הנמל כי-מעלה גנה הוא
o casco: o camelo, porque o que rumina, ruminante ele,

ופרסה איננו מפריס טמא הוא לכם:
e casco ele não o que está partido, impuro ele para vós;

והשפן ואת-השפן כי-מעלה גנה הוא ופרסה
e o texugo da rocha, porque o que rumina, ruminante ele, e casco

לא יפריס טמא הוא לכם: ואת-הארנבת
está partido; não está partido; ele impuro para vós; e a lebre,

כי-מעלה גנה הוא ופרסה לא הפריסה
porque a que rumina de, ruminante ela, e casco está partido;

טמא הוא לכם: ואת-החזיר כי-מפריס
impura ela para vós. E o porco, porque o que está partido

¹⁶A coxa da oferta e o peito da oferta movida trarão com as ofertas queimadas de gordura, para mover por oferta movida perante o SENHOR, o que será por estatuto perpétuo, para ti e para teus filhos, como o SENHOR tem ordenado.

¹⁶Moisés diligentemente buscou o bode da oferta pelo pecado, e eis que já era queimado; portanto, indignando-se grandemente contra Eleazar e contra Itamar, os filhos que de Arão ficaram, disse: ¹⁷Por que não comestes a oferta pelo pecado no lugar santo? Pois coisa santíssima é; e o SENHOR a deu a vós outros, para levardes a iniquidade da congregação, para fazerdes expiação por eles diante do SENHOR. ¹⁸Eis que desta oferta não foi trazido o seu sangue para dentro do santuário; certamente, devíeis tê-la comido no santuário, como eu tinha ordenado. ¹⁹Respondeu Arão a Moisés: Eis que, hoje, meus filhos ofereceram a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto perante o SENHOR; e tais coisas me sucederam; se eu, hoje, tivesse comido a oferta pelo pecado, seria isso, porventura, aceito aos olhos do SENHOR? ²⁰O que ouvindo Moisés, deu-se por satisfeito.

11 Leis sobre os animais limpos e os imundos ¹Falou o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo-lhes: ²Dizei aos filhos de Israel: São estes os animais que comereis de todos os quadrúpedes que há sobre a terra: ³todo o que tem unhas fendidas, e o casco se divide em dois, e ruma, entre os animais, esse comereis. ⁴Destes, porém, não comereis: dos que ruminam os dos que têm unhas fendidas: o camelo, que ruma, mas não tem unhas fendidas; este vos será imundo; ⁵o arganaz, porque ruma, mas não tem as unhas fendidas; este vos será imundo; ⁶a lebre, porque ruma, mas não tem as unhas fendidas; esta vos será imunda. ⁷Também o porco, porque tem unhas fendidas e o casco dividido, mas não ruma; este vos será imundo;

8 Não comam nenhum desses animais, nem mesmo toquem neles quando estiverem mortos. Todos eles são impuros.

9 Vocês poderão comer qualquer peixe que tem barbatanas e escamas, 10 mas não poderão comer os animais que vivem na água e que não têm barbatanas nem escamas. Esses animais são impuros para vocês; 11 não comam nenhum deles e, mesmo quando eles estiverem mortos, não toquem neles. 12 Qualquer animal que vive na água e que não tem barbatanas nem escamas é impuro.

13 Também são impuras as seguintes aves: águias, urubus, águias-marinhas, 14 açores, falcões, 15 corvos, 16 avestruzes, corujas, gaivotas, gaviões, 17 mochos, corvos-marinhos, ibis, 18 gralhas, pelicanos, abutres, 19 cegonhas, garças e pou-pas; e também morcegos.

20 É impuro todo inseto que anda e que voa; 21 mas vocês poderão comer os insetos que têm pernas e que saltam. 22 Poderão comer toda espécie de gafanhotos e grilos. 23 Mas todos os outros insetos que andam e que voam são impuros.

24-26 Ficará impuro até o pôr do sol quem tocar nos seguintes animais depois de mortos: todos os animais com cascos, mas que não têm o casco dividido e não ruminam, e todos os animais de quatro pés que andam sobre as plantas dos pés. Se alguém pegar o corpo de qualquer um deles, terá de lavar a roupa que estiver vestindo e ficará impuro até o pôr do sol. Esses animais são impuros para vocês.

פָּרָסָה הוּא וְשָׁרַע פָּרָסָה וְהוּא גִּרָה
casco ele casco, fenda de e o que fendido, ele, casco
ruminante e ele

לֹא יִגְרָא טָמֵא הוּא לָכֵם: מִבְּשָׂרָם
não da carne deles para vós: ele impuro não ruma;

תֹּאכְלוּ וּבְנֵי לֶחֶם לֹא תִגְעוּ טְמֵאִים הֵם
eles impuros tocareis; nem e no cadáver deles comereis,

לָכֵם: אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם
nas águas; que dentre todos comereis, isto para vós.

כָּל אֲשֶׁר־לּוֹ סִנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת בַּמַּיִם בַּיָּמִים
nos mares nas águas, e escama barbatana o que nele tudo

וּבְנֵי חַיִּים אַתֶּם תֹּאכְלוּ: יוֹכֵל אֲשֶׁר אֵין־לּוֹ
e nos uádis, a eles comereis. o que E tudo não há nele

סִנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת בַּיָּמִים וּבְנֵי חַיִּים מִכָּל
barbatana e escama nos mares e nos uádis, dentre toda

שָׂרֵץ הַמַּיִם וּמִכָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
as águas, a fervação de os animais e dentre todo que

בַּמַּיִם שָׂקַץ הֵם לָכֵם: יוֹשָׁקִין יִהְיוּ לָכֵם
nas águas; repugnância eles para vós. E repugnância serão para vós;

מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וְאֶת־נֵבֶלֶתָם תִּשְׂקֹצוּ:
da carne deles não comereis, e o cadáver deles repugnareis.

כָּל אֲשֶׁר אֵין־לּוֹ סִנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת בַּמַּיִם
o que Tudo não há nele barbatana e escama nas águas;

שָׂקַץ הוּא לָכֵם: יוֹאֶת־אֵלֶּה תִּשְׂקֹצוּ
ela repugnância para vós. E estes repugnareis

מִן־הָעוֹף לֹא יֹאכְלוּ שָׂקַץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר
dentre a ave, não serão comidas, elas: repugnância a águia,

וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעֶזְנִיָּה: יוֹאֶת־הַדָּאָה
e o gipaeito, e o abutre negro; e o milhafre vermelho

וְאֶת־הָאֵיָּה לְמִינָהּ: כָּל־עוֹרָב
e o milhafre negro, conforme a espécie dele; todo corvo,

לְמִינוֹ: יוֹאֶת בֵּת הָעֶזְנָה
conforme a espécie dele; e a prole de o avestruz,

וְאֶת־הַחֲמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֶּץ
e a coruja, e a gaivota; e o falcão,

לְמִינָהּ: יוֹאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלֵד
conforme a espécie dele; e a coruja fulva, e o corvo marinho

וְאֶת־הַקָּאֵת וְאֶת־הַתְּנִשְׁמַת וְאֶת־הַיִּנְשׁוּף:
e o pelicano, e a coruja branca, e a íbis;

וְאֶת־הָרֶחֶם וְאֶת־הַחֲסִידָה וְאֶת־הָאֲנָפָה:
e o abutre comuto; e a cegonha, e a garça,

לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוֹכִיפַת וְאֶת־הָעֶטְלָף:
conforme a espécie dela; e a poupa, e o morcego.

כָּל־שָׂרָץ הָעוֹף הַחֲלָף עַל־אַרְבַּע
Toda a fervilhação de o inseto, o que anda sobre quatro;

שָׂקָן הוּא לָכֶם: ס אֲתֹנָה תֹאכְלוּ
ela repugnância para vós. Porém, esse comereis:

מִכָּל־שָׂרָץ הָעוֹף הַחֲלָף עַל־אַרְבַּע
dentre toda a fervilhação de o inseto, o que anda sobre quatro;

אֲשֶׁר־לֹא (לֹו) כָּרְעִים מִמֶּעַל לְרַגְלָיו
que kotiv* pernas traseiras de sobre das patas dele,

לִנְתֹר בָּהֶן עַל־הָאָרֶץ: אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם
para saltar com elas sobre a terra. Estes dentre eles

תֹאכְלוּ אֶת־הָאֲרָבָה לְמִינֹו
comereis: o gafanhoto, conforme a espécie dele,

וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחֲרָפָל
e o grilo, conforme a espécie dele; e o acrídeo,

לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחֲנּוּב לְמִינֵהוּ: וְכָל־
conforme a espécie dele. e a locusta, E toda

שָׂרָץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לֹו אַרְבַּע רַגְלִים שָׂקָן
a fervilhação de o inseto, que nele quatro patas; repugnância

הוּא לָכֶם: וְלֹאֵלֶּה תִטְמָאוּ כָּל־הַנֹּגַע
ela para vós. E por estes vos tornareis impuros; todo o que toca

בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: וְכָל־הַנֶּשֶׂא
no cadáver deles se tornará impuro até o entardecer. E todo o que carrega

מִנִּבְלָתָם יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְיִטְמָא
o cadáver deles; banhará as roupas dele e se tornará impuro

עַד־הָעֶרֶב: לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא
até o entardecer. Para todo o animal que ele

מִפְּרִסַּת פֶּרֶסָה וְשִׁסַּע אֵינְנָה שִׁסַּע וְנִרְהָ
o que partido casco e fenda ele não o que fendido e ruminante

אֵינְנָה מַעֲלָה טִמְאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגַע
ele não o que rumina, impuros eles para vós; todo o que toca

da sua carne não comereis, nem tocareis no seu cadáver. Estes vos serão imundos.

9De todos os animais que há nas águas comereis os seguintes: todo o que tem barbatanas e escamas, nos mares e nos rios; esses comereis. 10Porém todo o que não tem barbatanas nem escamas, nos mares e nos rios, todos os que enxameiam as águas e todo ser vivente que há nas águas, estes serão para vós outros abominação. 11Ser-vos-ão, pois, por abominação; da sua carne não comereis e abominareis o seu cadáver. 12Todo o que nas águas não tem barbatanas ou escamas será para vós outros abominação.

13Das aves, estas abominareis; não se comerão, serão abominação: a águia, o quebrantosso e a águia marinha; 14o milhano e o falcão, segundo a sua espécie, 15todo corvo, segundo a sua espécie, 16o avestruz, a coruja, a gaivota, o gavião, segundo a sua espécie, 17o mocho, o corvo marinho, a íbis, 18a gralha, o pelicano, o abutre, 19a cegonha, a garça, segundo a sua espécie, a poupa e o morcego.

20Todo inseto que voa, que anda sobre quatro pés será para vós outros abominação. 21Mas de todo inseto que voa, que anda sobre quatro pés, cujas pernas traseiras são mais compridas, para saltar com elas sobre a terra, estes comereis. 22Deles, comereis estes: a locusta, segundo a sua espécie, o gafanhoto devorador, segundo a sua espécie, o grilo, segundo a sua espécie, e o gafanhoto, segundo a sua espécie. 23Mas todos os outros insetos que voam, que têm quatro pés serão para vós outros abominação.

24E por estes vos tornareis imundos; qualquer que tocar o seu cadáver imundo será até à tarde. 25Qualquer que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde. 26Todo animal que tem unhas fendidas, mas o casco não dividido em dois e não ruminar vos será por imundo; qualquer que tocar neles será imundo.

29-30 Dos animais que se arrastam pelo chão são impuros os seguintes: todas as espécies de lagartos, lagartixas, ratos, toupeiras e camaleões. 31 Ficará impuro até o pôr do sol quem tocar nesses animais depois de mortos. 32 E, se o corpo de qualquer um desses animais cair em cima de alguma coisa, essa coisa ficará impura. Isso inclui qualquer objeto de madeira, tecido, couro ou saco, ou qualquer outra coisa. Para purificar esse objeto, será preciso colocá-lo na água, mas ele ficará impuro até o pôr do sol. 33 E, se o corpo de um desses animais cair num pote de barro, tudo o que estiver dentro do pote se tornará impuro; será preciso quebrar o pote. 34 E, se a água daquele pote cair em cima de qualquer comida, essa comida ficará impura. E qualquer líquido que estiver no pote ficará impuro também. 35 Se o corpo de um desses animais cair sobre alguma coisa, ela ficará impura. Se for um forno ou um fogão de barro, então ele se tornará impuro e deverá ser quebrado; 36 se for uma fonte ou uma caixa de água, a água ali dentro continuará pura, mas quem tocar no corpo ficará impuro. 37 Se o corpo de um desses animais cair em cima de sementes que vão ser plantadas, elas continuarão puras; 38 mas, se as sementes estiverem de molho na água, e o corpo cair na água, então elas se tornarão impuras.

39 Se um animal que se pode comer tiver morte natural, a pessoa que tocar no corpo ficará impura até o pôr do sol. 40 E, se alguém comer a carne desse animal, deverá lavar a roupa que estiver vestindo e ficará impuro até o pôr do sol; e, se alguém carregar o corpo do animal, precisará lavar a roupa e ficará impuro até o pôr do sol.

41 É proibido comer qualquer animal que se arrasta pelo chão; esses animais são impuros. 42 É proibido comer qualquer um deles, tanto aqueles que se arrastam como aqueles que andam com quatro patas ou mais. 43 Não fiquem impuros e nojentos por comerem qualquer um desses animais.

בָּהֶם	יִטְמָא:	וְכָל	הוֹלֵךְ	עַל-כַּפָּיו
neles	se tornará impuro.	E todo	o que anda	sobre as solas dele,
בְּכָל-הַחַיָּה	הַהֹלֶכֶת	עַל-אַרְבַּע	טִמְאִים	הֵם
entre todo o vivente	o que anda	sobre quatro,	impuros	eles
לָכֶם	כָּל-הַנִּגֵּעַ	בְּנֶבֶלָתָם	יִטְמָא	
para vós;	tudo o que toca	no cadáver deles	se tornará impuro	
עַד-הָעֶרֶב:	וְהַנִּשָּׂא	אֶת-נֶבֶלָתָם	יִכְבֶּם	
até o entardecer.	E o que carrega	o cadáver deles	banhará	
בְּגָדָיו	וְיִטְמָא	עַד-הָעֶרֶב	טִמְאִים	הֵם
as roupas dele	e se tornará impuro	até o entardecer;	impuros	eles
לָכֶם:	ס	וְזֶה	לָכֶם	הַטָּמֵא
para vós.	para vós.	E este	para vós	o impuro
עַל-הָאָרֶץ	הַחֹלֵד	וְהַעֲכָר	וְהַצֶּב	
sobre a terra:	a doninha,	e o rato,	e o lagarto,	
לְמִינֵהוּ:	וְהָאֲנָקָה	וְהַכֹּחַ	וְהַלְטָאָה	
conforme a espécie dele;	e o geco,	e a tartaruga,	e a lagartixa;	
וְהַחֲמָט	וְהַתְּנַשְׁמַת:	יֵאֱלָה	הַטִּמְאִים	לָכֶם
e o camaleão,	e a salamandra;	estes	os impuros	para vós
בְּכָל-הַנֶּשֶׁךְ	כָּל-הַנִּגֵּעַ	בָּהֶם	בְּמָתָם	
em toda a ferverilhação;	tudo o que toca	neles	na morte deles,	
יִטְמָא	עַד-הָעֶרֶב:	וְכָל	אֲשֶׁר-יִפֹּל-עָלָיו	
se tornará impuro	até o entardecer.	E todo	o que cair sobre eles	
מֵהֶם	בְּמָתָם	יִטְמָא	מִכָּל-כְּלִי-עֵץ	אוּ
deles	na morte deles	se tornará impuro,	de todo objeto de madeira,	ou
בְּגָד	אוּ-עוֹר	אוּ	שֶׁק	כָּל-כְּלִי
roupa,	ou couro,	ou	pano de saco,	o que feito
מְלָאכָה	בָּהֶם	בְּמִים	יִוָּבָא	וְיִטְמָא
obra	neles;	nas águas	será trazido,	e se tornará impuro
עַד-הָעֶרֶב	וְטָהַר:	וְכָל-כְּלִי-חֶרֶשׁ		
até o entardecer,	e se tornará limpo.	E todo utensílio de argila queimada		
אֲשֶׁר-יִפֹּל	מֵהֶם	אֶל-תּוֹכוֹ	כָּל	אֲשֶׁר
que cair	deles	ao meio dele;	tudo	o que
יִטְמָא	וְאֵתוֹ	תִּשְׁבְּרוּ:	יִמְכַּל-הָאֵכֹל	אֲשֶׁר
se tornará impuro,	e a ele	quebrareis.	Dentre todo o alimento	que
יֵאֱכָל	אֲשֶׁר	יָבוֹא	עָלָיו	מִים
será comido	que	vier	sobre ele	águas
				se tornará impuro;

וְכָל-מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה בְּכָל-כֵּל יִטְמָא:
se tomará impuro. em todo utensílio, será bebida que e toda bebida

וְכָל אֲשֶׁר-יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו יִטְמָא:
se tomará impuro: sobre ele do cadáver deles o que cair E todo

תַּנּוּר וְכִירִים יִתֵּץ טִמְאִים הֵם וְטִמְאִים יִהְיוּ
serão e impuros eles; impuros demolido, e fogão portátil fomalha,

לָכֵם: אֵדָה מַעֲיָן וְבוֹר מְקוּה-מַיִם יִהְיֶה
será ajuntamento de águas ou cistema, fonte de águas Porém para vós.

טָהוֹר וְנָגַע בְּנִבְלָתָם יִטְמָא: יָכִי יִפֹּל
cair E, se se tomará impuro. no cadáver deles e o que toca limpo;

מִנִּבְלָתָם עַל-כָּל-זֶרַע אֲשֶׁר זָרַע
será semeada, que que se semeia sobre toda semente do cadáver deles

טָהוֹר הוּא: יָכִי יִתֵּן מַיִם עַל-זֶרַע וְנָפַל
e cair sobre semente, dada águas mas, se ela; limpa

מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֵם: ס יָכִי
E, se para vós. ela impura sobre ela; do cadáver deles

יָמוּת מִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-הִיא לָכֵם לֶאֱכֹלָהּ
para alimento; para vós que ele dentre o animal, morrer

הַנֶּגַע בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב:
até o entardecer; se tomará impuro no cadáver dele o que toca

וְהָאָכַל יִכָּבֵס מִנִּבְלָתָהּ בְּגָדָיו וְטָמֵא
e se tomará impuro as roupas dele banhará do cadáver dele e o que come

עַד-הָעֶרֶב וְהַנֶּשֶׂא אֶת-נִבְלָתָהּ יִכָּבֵס
banhará o cadáver dele e o que carrega até o entardecer;

בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: וְכָל-הַשָּׂרִץ
E toda a fervailhação até o entardecer. e se tornará impuro as roupas dele,

הַשָּׂרִץ עַל-הָאָרֶץ שֶׁקֶן הוּא לֹא יֵאָכַל:
será comida. não ela, repugnância sobre a terra; a que fervailha

כָּל הוֹלֵךְ עַל-בָּרִיחַ וְכָל הוֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע
sobre quatro, o que anda e todo sobre barriga, o que anda Todo

עַד כָּל-מַרְבֵּה רַגְלִים לְכָל-הַשָּׂרִץ הַשָּׂרִץ
a que fervailha de toda a fervailhação patas, todo o que faz aumentar até

עַל-הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי-שֶׁקֶן הֵם:
eles. porque repugnância comereis, não sobre a terra;

יֵאָלֵף הַשָּׂרִץ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל-הַשָּׂרִץ
por toda a fervailhação as vossas pessoas Não repugnareis

27 Todo animal quadrúpede que anda na planta dos pés vos será por imundo; qualquer que tocar o seu cadáver será imundo até à tarde. 28 E o que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; eles vos serão por imundos.

29 Estes vos serão imundos entre o enxame de criaturas que povoam a terra: a doninha, o rato, o lagarto, segundo a sua espécie, 30 o geco, o crocodilo da terra, a lagartixa, o lagarto da areia e o camaleão; 31 estes vos serão por imundos entre todo o enxame de criaturas; qualquer que os tocar, estando eles mortos, será imundo até à tarde. 32 E tudo aquilo sobre que cair qualquer deles, estando eles mortos, será imundo, seja vaso de madeira, ou veste, ou pele, ou pano de saco, ou qualquer instrumento com que se faz alguma obra, será metido em água e será imundo até à tarde; então, será limpo. 33 E todo vaso de barro, dentro do qual cair alguma coisa deles, tudo o que houver nele será imundo; o vaso quebrar-se-

34 Todo alimento que se come, preparado com água, será imundo; e todo líquido que se bebe, em todo vaso, será imundo.

35 E aquilo sobre o que cair alguma coisa do seu corpo morto será imundo; se for um forno ou um fogareiro de barro, serão quebrados; imundos são; portanto, vos serão por imundos. 36 Porém a fonte ou cisterna, em que se recolhem águas, será limpa; mas quem tocar no cadáver desses animais será imundo. 37 Se do seu cadáver cair alguma coisa sobre alguma semente de semear, esta será limpa; 38 mas, se alguém deitar água sobre a semente, e, se do cadáver cair alguma coisa sobre ela, vos será imunda.

39 Se morrer algum dos animais de que vos é lícito comer, quem tocar no seu cadáver será imundo até à tarde; 40 quem do seu cadáver comer lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; e quem levar o seu corpo morto lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

41 Também todo enxame de criaturas que povoam a terra será abominação; não se comerá. 42 Tudo o que anda sobre o ventre, e tudo o que anda sobre quatro pés ou que tem muitos pés, entre todo enxame de criaturas que povoam a terra, não comereis, porquanto são abominação. 43 Não vos façais abomináveis por nenhum enxame de criaturas, nem por elas vos contaminareis, para não serdes imundos.

44Eu sou o SENHOR. Dediquem-se a mim, o Deus de vocês, e sejam completamente fiéis a mim, pois eu sou santo. Não fiquem impuros por causa de qualquer animal que se arrasta pelo chão. 45Eu sou o SENHOR, que os trouxe do Egito a fim de ser o Deus de vocês. Portanto, sejam santos, pois eu sou santo.

46São essas as leis a respeito dos animais e das aves, de todos os animais que vivem na água e de todos os animais que se arrastam pelo chão. 47Eles mostram a diferença entre o que é puro e o que é impuro, entre os animais que podem ser comidos e os que não podem ser comidos.

12 Purificação da mulher depois do parto 1O SENHOR Deus deu a Moisés as seguintes leis para o povo de Israel:

Quando uma mulher der à luz um filho, ficará impura sete dias, como acontece durante a menstruação. 3No oitavo dia o menino será circuncidado. 4Depois disso, por causa da perda de sangue, ela ficará impura por mais trinta e três dias. Durante esse tempo ela não poderá tocar em nada sagrado, nem poderá ir até a Tenda Sagrada.

5Se der à luz uma filha, a mulher ficará impura catorze dias, como acontece durante a menstruação. Depois disso, por causa da perda de sangue, ela ficará impura por mais sessenta e seis dias.

6Depois desse tempo de purificação, seja no caso de um filho ou de uma filha, a mulher irá até a entrada da Tenda Sagrada e entregará ao sacerdote um carneirinho de um ano como oferta que é completamente queimada e um pombinho ou uma rolinha como oferta para tirar pecados. 7O sacerdote apresentará a oferta ao SENHOR a fim de conseguir o perdão dos pecados da mulher, e assim ela ficará pura. Esta é a lei a respeito da mulher que dá à luz.

8Se não tiver recursos para oferecer um carneirinho, a mulher levará ao sacerdote duas rolinhas ou dois pombinhos; uma das aves será a oferta que é completamente queimada, e a outra será a oferta para tirar pecados. Por meio dessas ofertas o sacerdote conseguirá o perdão dos pecados da mulher, e ela ficará pura.

13 Leis a respeito de doenças da pele 1O SENHOR Deus deu a Moisés e a Arão as seguintes leis:

2Se uma pessoa tiver na pele uma inchação, tumor ou mancha que vai virando uma doença contagiosa, essa pessoa será levada a Arão, o sacerdote, ou a um dos sacerdotes, que são filhos de Arão.

וְנִטְמַאתֶם בָּהֶם וְתִטְמְאוּ וְלֹא תִהְיֶה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְּשִׁיתֶם
e ficareis impuros por eles, vos tomareis impuros e nem a que fervilha;

בָּם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְּשִׁיתֶם
e vos consagreis o vosso Deus, YHWH, eu Porque por eles.

וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִטְמְאוּ
contaminareis e não eu; sagrado porque sagrados, e sereis

אֶת-נַפְשֵׁיכֶם בְּכָל-הָאָרֶץ הָרָמַשׁ עַל-הָאָרֶץ:
sobre a terra. a que rasteja por toda a fervilhação, as vossas pessoas

כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
desde a terra de a vós o que fez subir YHWH, eu Porque

מִצְרַיִם לֵהָיִת לָכֶם לֵאלֹהִים וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים
sagrados, e sereis como Deus; para vós para ser o Egito,

כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי: יֵצֵאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף
e da ave, o animal, a lei de Esta eu, sagrado porque

וְכָל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׁת בַּמַּיִם וְלִכְלֹל-נֶפֶשׁ
e de todo ser nas águas; o que rasteja o vivente, ser e todo

הָאֶרֶץ עַל-הָאָרֶץ: לַהֲבַדִּיל בֵּין הַטָּמֵא
o impuro entre para fazer separação sobre a terra; o que fervilha

וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֹּאכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה
o vivente e entre o que comido, o vivente e entre o limpo; e entre

אֲשֶׁר לֹא תֹאכַל: פ
será comido. não que

Capítulo 12

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: יְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי
aos filhos de Fala dizendo: a Moisés, YHWH E falou

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וַיֵּלֶד זָכָר
machos; e gerar conceber quando Mulher dizendo: Israel,

וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימָה נָתַת
a excreção de como os dias de dias, sete de então se tornará impura

דִּוְתָהּ תִּטְמָא: יוֹבְיוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל
será circuncidado o oitavo; E no dia se tomará impura. o menstruar dela,

בָּשָׂר עָרְלָתוֹ: יוֹשְׁלָשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשַׁת יָמִים
dias e três de dias E trinta o prepúcio dele. a carne de

תֹּשֵׁב בְּדָמֵי טָהֳרָה בְּכָל-קָדֵשׁ לֹא-תִגָּע
não tocará, em toda sacralidade pureza cultica; com sangues de ficará

וְאֵלֶּה־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֵא עַד־מִלֵּאת יָמֵי
e para o santuário nem irá, até se completar os dias de

טְהִרָה: וְאִם־נִקְבָּה תֵּלֵד וְשָׂמָאָה
a pureza cútica dela. Mas, se fêmea gerar e se tornará impura

שִׁבְעִים כְּנִדְתָּהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים
como a excreção dela; duas semanas, dias e seis de

תֵּשֵׁב עַל־דָּמִי טְהִרָה: וְיִבְמַלֵּאת יָמֵי
ficará por causa de sangues de pureza cútica. E, no se completar os dias de

טְהִרָה לְבִן אֹו לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ
a pureza cútica dela ou por filha, trará cordeiro,

בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה
da idade do ano dele para sacrifício queimado por inteiro, e filhote de pomba

אוֹ־תֵר לַחֲטָאתָ לְחֶטֶת אֶל־מוֹעֵד
ou rola para sacrifício de transgressão; para entrada de tenda de encontro,

אֶל־הַכֹּהֵן: וְהִקְרִיבֹו לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֹּר עָלֶיהָ
ao sacerdote; e o apresentará perante YHWH e expiará por ela,

וְטְהִרָה מִמָּקָר דָּמֶיהָ זֹאת תִּזְכֹּר
e se tornará limpa da fonte de os sangues dela; a lei de esta

הַיִּלְדָּת לִזְכָּר אֹו לְנִקְבָּה: וְאִם־לֹא תִמְצָא
a que gera ou a macho ou fêmea. Mas, se não encontrar

יָדָהּ בִּי שֶׁהָ וּלְקַחְתָּה שְׁתֵּי־תַרְיִם אֹו שְׁנֵי
a mão dela suficiente de cabrito, então pegará duas de rolas ou dois de

בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאַחֵר
filhotes de pomba, um por sacrifício queimado por inteiro e outro

לַחֲטָאתָ כִּפֹּר עָלֶיהָ תִּכְהֶן
por sacrifício de transgressão; e expiará por ela o sacerdote,

וְטְהִרָה: פ
e se tornará limpa.

44 Eu sou o SENHOR, vosso Deus; portanto, vós vos consagrareis e sereis santos, porque eu sou santo; e não vos contaminareis por nenhum enxame de criaturas que se arrastam sobre a terra. 45 Eu sou o SENHOR, que vos faço subir da terra do Egito, para que eu seja vosso Deus; portanto, vós sereis santos, porque eu sou santo.

46 Esta é a lei dos animais, e das aves, e de toda alma vivente que se move nas águas, e de toda criatura que povoa a terra, 47 para fazer diferença entre o imundo e o limpo e entre os animais que se podem comer e os animais que se não podem comer.

12 A purificação da mulher depois do parto 1 Disse mais o SENHOR a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel: Se uma mulher conceber e tiver um menino, será imunda sete dias; como nos dias da sua menstruação, será imunda. 3 E, no oitavo dia, se circuncidará ao menino a carne do seu prepúcio. 4 Depois, ficará ela trinta e três dias a purificar-se do seu sangue; nenhuma coisa tocará, nem entrará no santuário até que se cumpram os dias da sua purificação. 5 Mas, se tiver uma menina, será imunda duas semanas, como na sua menstruação; depois, ficará sessenta e seis dias a purificar-se do seu sangue.

6 E, cumpridos os dias da sua purificação por filho ou filha, trará ao sacerdote um cordeiro de um ano, por holocausto, e um pombinho ou uma rola, por oferta pelo pecado, à porta da tenda da congregação; 7 o sacerdote o oferecerá perante o SENHOR e, pela mulher, fará expiação; e ela será purificada do fluxo do seu sangue; esta é a lei da que der à luz menino ou menina. 8 Mas, se as suas posses não lhe permitirem trazer um cordeiro, somará, então, duas rolas ou dois pombinhos, um para o holocausto e o outro para a oferta pelo pecado; assim, o sacerdote fará expiação pela mulher, e será limpa.

13 As leis acerca da lepra 1 Disse o SENHOR a Moisés e a Arão: 2 O homem que tiver na sua pele inchação, ou pústula, ou mancha lustrosa, e isto nela se tornar como praga de lepra, será levado a Arão, o sacerdote, ou a um de seus filhos, sacerdotes.

Capítulo 13

וַיֹּדְבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
E falou YHWH a Moisés e a Arão, dizendo:

אָדָם כִּי־יְהִיָּה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ שֹׂאֵת אוֹ־סִפְחָת
Humano que tiver na pele da carne dele inchaço, ou pústula

אוֹ בִּהְיֹת וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ לְנֹגַע
ou mancha branca, e será na pele da carne dele como afecção de

וְטָמֵאֻם הַכֹּהֵן צִרְעַת הִוא: פֹּ אֶפְעָצוֹן
e o declarará impuro o sacerdote, dermatose ela. Afecção de

צִרְעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל-הַכֹּהֵן:
dermatose, que houver em humano; e será trazido ao sacerdote.

וְיִרְאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שֹׂאֵת-לְבָנָהּ בְּעוֹר וְהִיא
E verá o sacerdote, e eis que inchaço branco na pele, e ele

הַפֶּכָה שֹׁעַר לָבָן וּמִחֵית בָּשָׂר חַי בְּשֹׂאֵת:
se alterou pelo branco; e surgimento de carne em inchaço; vivo

וְצִרְעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
dermatose a que envelhece ela na pele de a carne dele,

וְטָמֵאֻם הַכֹּהֵן לֹא יִסְגְּרוּ כִּי טָמֵא
e o declarará impuro o sacerdote; não o confinará, porque impuro

הִוא: וְיֵאֵם-פְּרוּחַ תִּפְקַח הַצִּרְעַת בְּעוֹר
ele. E, se florescer floresceu a dermatose na pele

וְכִסְתָּהּ הַצִּרְעַת אֶת כָּל-עוֹר הַנֶּגַע
e cobriu a dermatose toda pele a afecção,

מֵרֹאשׁוֹ וְעַד-רַגְלָיו לְכָל-מֵרְאָה עֵינָיו
desde a cabeça dele; e até os pés dele; em toda a aparência de os olhos de

הַכֹּהֵן: וְיִרְאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְתָּהּ הַצִּרְעַת
o sacerdote; e verá o sacerdote, e eis que cobriu a dermatose

אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ וְטָהַר אֶת-הַנֶּגַע כָּלּוֹ הִפָּךְ
toda a carne dele, e declarará limpa a afecção; toda ela se alterou

לָבָן טָהוֹר הִוא: וּבַיּוֹם הַרְאֹת בּוֹ בָּשָׂר
limpa branca, ela. Mas, em dia de aparecer nela carne

חַי יִטָּמֵא: וְיִרְאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבָּשָׂר
vivo, se tomará impuro. o sacerdote a carne

הַחַי וְטָמֵאֻם הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הִוא
a vivente, e o declarará impuro; a carne a vivente, ela, impura

צִרְעַת הִוא: וְיָאֻז כִּי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי
dermatose ela. Ou, se retornar a carne a vivente,

וְנִהְפָךְ לְלָבָן וְבָא אֶל-הַכֹּהֵן: וְיִרְאָהוּ הַכֹּהֵן
e se alterou em branca; e virá ao sacerdote; e o verá o sacerdote,

וְהִנֵּה נִהְפָךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטָהַר הַכֹּהֵן
e eis que se alterou a afecção em branca; e declarará limpo o sacerdote

אֶת-הַנֶּגַע טָהוֹר הִוא: פֹּ יוֹבֵשֶׁת כִּי-יִהְיֶה
a afecção, limpo ele. E carne que houver

3 O sacerdote lhe examinará a praga na pele; se o pelo na praga se tornou branco, e a praga parecer mais profunda do que a pele da sua carne, é praga de lepra; o sacerdote o examinará e o declarará imundo. 4 Se a mancha lustrada na pele for branca e não parecer mais profunda do que a pele, e o pelo não se tornou branco, então, o sacerdote encerrará por sete dias o que tem a praga. 5 Ao sétimo dia, o sacerdote o examinará; se, na sua opinião, a praga tiver parado e não se estendeu na sua pele, então, o sacerdote o encerrará por outros sete dias. 6 O sacerdote, ao sétimo dia, o examinará outra vez; se a lepra se tornou baixa e na pele se não estendeu, então, o sacerdote o declarará limpo; é piústula; o homem lavará as suas vestes e será limpo. 7 Mas, se a piústula se estende muito na pele, depois de se ter mostrado ao sacerdote para a sua purificação, outra vez se mostrará ao sacerdote. 8 Este o examinará, e se a piústula se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é lepra.

9 Quando no homem houver praga de lepra, será levado ao sacerdote. 10 E o sacerdote o examinará; se há inchaço branco na pele, a qual tornou o pelo branco, e houver carne viva na inchaço, 11 é lepra inveterada na pele; portanto, o sacerdote o declarará imundo; não o encerrará, porque é imundo. 12 Se a lepra se espalhar de todo na pele e cobrir a pele do que tem a lepra, desde a cabeça até aos pés, quanto podem ver os olhos do sacerdote, 13 então, este o examinará. Se a lepra cobriu toda a sua carne, declarará limpo o que tem a mancha; a lepra tornou-se branca; o homem está limpo. 14 Mas, no dia em que aparecer nele carne viva, será imundo. 15 Vendo, pois, o sacerdote a carne viva, declará-lo-á imundo; a carne viva é imunda; é lepra. 16 Se a carne viva mudar e ficar de novo branca, então, virá ao sacerdote, 17 e este o examinará. Se a lepra se tornou branca, então, o sacerdote declarará limpo o que tem a praga; está limpo.

18 Quando sarar a carne em cuja pele houver uma úlcera,

19e ali aparecer um lugar inchado e branco ou uma mancha avermelhada, a pessoa se apresentará ao sacerdote. 20Ele a examinará e, se parecer que a ferida ficou mais funda do que a pele, e os pelos do lugar se tornaram brancos, então ele declarará que a pessoa está impura. É um caso de doença contagiosa que começou no furúnculo. 21Mas, se o sacerdote descobrir que os pelos não estão brancos e que a ferida não está mais funda do que a pele, mas já se tornou branca, então ele mandará a pessoa ficar no isolamento sete dias. 22Se a mancha se espalhou, é um caso de doença contagiosa, e o sacerdote declarará que a pessoa está impura. 23Mas, se a mancha não se espalhou, mas continua como estava, então é somente a cicatriz que o furúnculo deixou na pele. Portanto, o sacerdote declarará que a pessoa está pura.

24Se alguém se queimar, e no lugar queimado a ferida virar uma mancha avermelhada ou branca, 25o sacerdote examinará a mancha. Se os pelos do lugar se tornaram brancos, e a ferida ficou mais funda do que a pele, é uma doença contagiosa que começou com a queimadura, e o sacerdote declarará que a pessoa está impura. 26Porém, se o sacerdote descobrir que os pelos na ferida não estão brancos, e que a ferida não está mais funda do que a pele, e a sua cor está clara, o sacerdote mandará a pessoa ficar no isolamento sete dias. 27No sétimo dia o sacerdote a examinará, e, se a mancha tiver se espalhado, então é uma doença contagiosa, e o sacerdote declarará que a pessoa está impura. 28Porém, se a mancha não se espalhou, mas continua como estava, e a sua cor está clara, então é uma inchação causada pela queimadura. Aí o sacerdote declarará que a pessoa está pura, pois se trata somente de uma cicatriz que a queimadura deixou.

29Quando um homem ou uma mulher tiver uma doença da pele na cabeça ou no queixo, 30o sacerdote examinará a pele. Se parecer que a ferida ficou mais funda do que a pele, e, se os cabelos dali estiverem amarelados e forem poucos, é uma doença contagiosa, e o sacerdote declarará que a pessoa está impura. 31Se o sacerdote achar que a ferida não ficou mais funda do que a pele, e, se não houver nela cabelos escuros, então ele mandará a pessoa ficar no isolamento sete dias. 32No sétimo dia ele a examinará; se a doença não tiver se espalhado e no lugar não houver cabelos amarelados, e, se a ferida não ficou mais funda do que a pele,

בִּמְקוֹם	וְיָהִי ¹⁹	וְנִרְפָּא:	שָׁחִין	בֹּר־בְּעֻרֹ
no local de	e houver	e será curada;	úlceras;	nela na pele dele
לְבָנָה	בִּהֶרֶת	אוּ	לְבָנָה	שָׂאֵת
branca	mancha branca	ou	branco	inchaço
הַכֹּהֵן	וְנִרְאָה ²⁰	אֶל-הַכֹּהֵן:	וְנִרְאָה	אֲדַמְדָּמֶת
o sacerdote,	E verá	ao sacerdote.	e será mostrada	avermelhada;
הִפָּךְ	וְשַׁעֲרָהּ	מִן-הָעוֹר	שָׁפֵל	מֵרָאָה
se alterou	e o pelo dela	do que a pele,	afundada	a aparência dela
וְהֵנָּה				וְהֵנָּה
e eis que				
לָבֵן	וְטָמְאֻ	הַכֹּהֵן	וְנִרְאָה	וְנִרְאָה
branco;	e o declarará impuro	o sacerdote,	e o declarará impuro	branco;
וְהֵנָּה	וְנִרְאָה	וְנִרְאָה	וְנִרְאָה	וְנִרְאָה
e eis que	o sacerdote,	a vir	E, se	floresceu.
אֵין-בָּהּ	שַׁעֲרָהּ	לָבֵן	וְשַׁפְּלָהּ	אֵין-בָּהּ
não há nela	pelo	branco,	afundada	não há nela
וְהָיָא	כִּתְּהָ	וְהַסְנִירוֹ	הַכֹּהֵן	שִׁבְעַת
e ela	descorada;	e o confinará	o sacerdote	sete de
וְנִרְאָה	וְנִרְאָה	וְנִרְאָה	וְנִרְאָה	וְנִרְאָה
E se alastrar	se alastrou	na pele;	declarará impuro	o sacerdote
אֵתוֹ	נִגַּע	הוּא:	וְנִרְאָה	וְנִרְאָה
a ele,	afecção	ela.	Mas, se no lugar dela	permanecer
הַבִּהֶרֶת	לֹא	פִּשְׁתָּהּ	צִרְבֶּת	הַשָּׁחִין
a mancha branca,	não	se alastrar,	a cicatriz de	a úlcera
וְהָיָא	הַכֹּהֵן:	ס	אוּ	בִּי-יָהִי
e o declarará limpo	o sacerdote.	ou,	quando houver	carne
בְּעֻרֹ	מְכוֹת-אֵשׁ	וְהָיָה	מִחִית	הַמְּכוֹה
na pele dele	queimadura de fogo;	e houver	o surgimento de	a queimadura,
בִּהֶרֶת	לְבָנָה	אֲדַמְדָּמֶת	אוּ	לְבָנָה:
mancha branca	branca	avermelhada	ou	e verá
אֵתָהּ	הַכֹּהֵן	וְהֵנָּה	נִהְפָּךְ	שַׁעֲרָהּ
a ela	o sacerdote,	e eis que	se alterou	pelo
בִּהֶרֶת	וּמֵרָאָה	עֲמֻקָּהּ	מִן-הָעוֹר	צִרְבֶּת
na mancha branca,	e a aparência dela	profunda	do que a pele,	dermatose
הוּא	בִּמְכוֹה	פִּרְחָהּ	וְטָמְאֻ	אֵתוֹ
ela,	na queimadura	floresceu;	e declarará impuro	a ele
נִגַּע	צִרְבֶּת	הוּא:	וְנִרְאָה	וְנִרְאָה
afecção de	dermatose	ela.	Mas, se	o sacerdote,

וְהָיָה אִין־בִּבְהֶרֶת שֶׁעַר לָבָן וּשְׁפֵלָה אֵינָהּ
e eis que não há mancha branca pelo branco, e afundada ela não

מִן־הָעוֹר וְהָיָה כֹּהָה וְהִסְגִּירוֹ הִפְּתָן שִׁבְעַת
do que a pele e ela descorada; e o confinará sete de o sacerdote

יָמִים: וְיָרְאָהּ הִפְּתָן בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשָׁה
E o verá dias. o sacerdote o sétimo; no dia se alastrar

תִּפְשָׁה בְּעוֹר וְטָמֵא הִפְּתָן אֹתוֹ נָגַע
se alastrou na pele, e declarará impuro o sacerdote a ele, afecção de

צֶרֶעַת הִוא: יָאִם־תַּחֲתֶיהָ תַעֲמֹד הִבְהֶרֶת
dermatose ela. Mas, se no lugar dela permanecer a mancha branca

לֹא־פָשְׁתָה בְּעוֹר וְהָיָה כֹּהָה שֶׁאֵת הַמִּכּוּה
não se alastrar na pele, e ela descorada, o inchaço de a queimadura

הִוא וְיִסְהַרֹּ וְהִפְּתָן כִּי־צֶרֶכֶת הַמִּכּוּה
ela; e o declarará impuro o sacerdote, porque a cicatriz de a queimadura

הִוא: פִּי יִרְאֶישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נָגַע
ela. E homem ou mulher que tiverem nele afecção;

בָּרֶאשׁ אוֹ בִּזְקָן: וְיָרְאָהּ הִפְּתָן אֶת־הַנָּגַע
em barba; ou em cabeça e verá o sacerdote a afecção,

וְהָיָה מִרְאֵהוּ עֲמֻק מִן־הָעוֹר וּבּוֹ שֶׁעַר
e eis que a aparência dela profunda do que a pele, e nela pelo

צָהָב דָּק וְטָמֵא אֹתוֹ הִפְּתָן נִתַּק
fino; avermelhado brilhante e declarará impuro o sacerdote a ele tinha

הִוא צֶרֶעַת הָרֶאשׁ אוֹ הַזָּקָן הִוא:
ela, a dermatose de ou a cabeça a barba ela.

יִכִּי־יִרְאָהּ הִפְּתָן אֶת־נָגַע הַנִּתַּק וְהָיָה
Mas, se vir o sacerdote a afecção de a tinha, e eis que

אִין־מִרְאֵהוּ עֲמֻק מִן־הָעוֹר וּשֶׁעַר שָׁחַר אִין
não a aparência dela profunda do que a pele, e pelo preto nem

בּוֹ וְהִסְגִּירוֹ הִפְּתָן אֶת־נָגַע הַנִּתַּק שִׁבְעַת
e confinará nele; o sacerdote a afecção de a tinha, sete de

יָמִים: וְיָרְאָהּ הִפְּתָן אֶת־הַנָּגַע בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי
E verá dias. o sacerdote a afecção no dia o sétimo,

וְהָיָה לֹא־פָשָׁה הַנִּתַּק וְלֹא־יִהְיֶה בּוֹ שֶׁעַר
e eis que não se alastrou a tinha, e nem houve nela pelo

צָהָב וּמִרְאֵהוּ הַנִּתַּק אִין עֲמֻק
avermelhado brilhante; e a aparência de a tinha não profunda

19 e no lugar da úlcera aparecer uma inchação branca ou mancha lustrosa, branca que tira o vermelho, mostrar-se-á ao sacerdote. 20 O sacerdote a examinará; se ela parece mais funda do que a pele, e o seu pelo se tornou branco, o sacerdote o declarará imundo; praga de lepra é, que brotou da úlcera. 21 Porém, se o sacerdote a examinar, e nela não houver pelo branco, e não estiver ela mais funda do que a pele, porém baça, então, o sacerdote o encerrará por sete dias. 22 Se ela se estender na pele, o sacerdote declarará imundo o homem; é lepra. 23 Mas, se a mancha lustrosa parar no seu lugar, não se estendendo, é cicatriz da úlcera; o sacerdote, pois, o declarará limpo.

24 Quando, na pele, houver queimadura de fogo, e a carne viva da queimadura se tornar em mancha lustrosa, branca que tira o vermelho ou branco, o sacerdote a examinará. Se o pelo da mancha lustrosa se tornou branco, e ela parece mais funda do que a pele, é lepra que brotou na queimadura. O sacerdote declarará imundo o homem; é a praga de lepra. 25 Porém, se o sacerdote a examinar, e não houver pelo branco na mancha lustrosa, e ela não estiver mais funda que a pele, mas for de cor baça, o sacerdote encerrará por sete dias o homem. 27 Depois, o sacerdote o examinará ao sétimo dia; se ela se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é praga de lepra. 28 Mas, se a mancha lustrosa parar no seu lugar e na pele não se estender, mas se tornou baça, é inchação da queimadura; portanto, o sacerdote o declarará limpo, porque é cicatriz da queimadura. 29 Quando o homem (ou a mulher) tiver praga na cabeça ou na barba, o sacerdote examinará a praga; se ela parece mais funda do que a pele, e pelo amarelo fino nela houver, o sacerdote o declarará imundo; é tinha, é lepra da cabeça ou da barba. 31 Mas, se o sacerdote, havendo examinado a praga da tinha, achar que ela não parece mais funda do que a pele, e, se nela não houver pelo preto, então, o sacerdote encerrará o que tem a praga da tinha por sete dias. 32 Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a praga; se a tinha não se tiver espalhado, e nela não houver pelo amarelo, e a tinha não parecer mais funda do que a pele,

³³então a pessoa rapará a cabeça ou o queixo, sem cortar os cabelos da parte doente. O sacerdote mandará que ela fique no isolamento mais sete dias ³⁴e no sétimo dia examinará a pele. Se a doença não tiver se espalhado e, se não parecer que ficou mais funda do que a pele, o sacerdote declarará que a pessoa está pura. Ela lavará a roupa que estiver vestindo e estará pura. ³⁵Mas, se depois disso a infecção se espalhar, ³⁶então o sacerdote examinará a pessoa. Se ele verificar que, de fato, a infecção se espalhou, não é preciso que ele procure cabelos amarelados; a pessoa está impura. ³⁷Mas, se na opinião do sacerdote a infecção não se espalhou, e ali estiverem crescendo cabelos escuros, então a infecção sarou. A pessoa está pura, e o sacerdote declarará que ela está pura.

³⁸Quando um homem ou uma mulher tiver manchas brancas na pele, ³⁹o sacerdote examinará a pessoa. Se as manchas forem de um branco pálido, é uma coisa sem importância. A pessoa está pura.

⁴⁰⁻⁴¹Se um homem perder cabelos da parte de trás da cabeça ou da parte da frente, ele se torna calvo ou meio calvo, mas não fica impuro. ⁴²Mas, se na parte pelada da cabeça aparecer uma mancha cor de rosa, é uma doença contagiosa.

⁴³O sacerdote examinará o homem, e, se descobrir uma mancha cor de rosa, como as que aparecem na pele, ⁴⁴é uma doença contagiosa. O homem está impuro, e o sacerdote declarará que está impuro por causa da infecção na cabeça.

⁴⁵Uma pessoa que sofrer de uma doença contagiosa da pele deverá vestir roupas rasgadas, deixar os cabelos sem pentear, cobrir o rosto da boca para baixo e gritar: "Impuro, impuro!" ⁴⁶Enquanto sofrer de uma doença contagiosa, a pessoa continuará impura e precisará morar sozinha, fora do acampamento.

Leis a respeito do mofo ⁴⁷Quando aparecer mofo numa roupa feita de lã ou de linho, ⁴⁸ou num tecido de linho ou de lã, ou num pedaço de couro, ou num objeto feito de couro, ⁴⁹se a mancha for verdadeira ou avermelhada, então é mofo e deve ser mostrado ao sacerdote.

מִן־הָעוֹר: וְהִתְנַלַּח³³ וְאֶת־הַנֶּחֱקִי לֹא יִגְלַח
do que a pele; e se deixará raspar, mas a tinha não raspará;

וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּחֱקִי שִׁבְעַת יָמִים שְׁנִית:
e confinará o sacerdote a tinha sete de dias segunda vez.

וְיֵרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּחֱקִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהָיָה
E verá o sacerdote a tinha no dia o sétimo, e eis que

לֹא־פָשָׁה הַנֶּחֱקִי בְּעוֹר וְיִטְהַר אִתּוֹ וְיִבָּנֶה עֲמָק
não se alastrou a tinha e a aparência dela e ele profunda

מִן־הָעוֹר וְיִטְהַר וְיִטְהַר: וְיִטְהַר וְיִטְהַר
do que a pele; e declarará limpo a ele e ele e declarará limpo

בְּגָדָיו וְיִטְהַר: וְיִטְהַר וְיִטְהַר: וְיִטְהַר וְיִטְהַר
as roupas dele e se tomará limpo. Mas, se alastrar se alastrou a tinha

בְּעוֹר אַחֲרָיו טָהֳרָתוֹ: וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר
na pele; depois de a purificação dele; e o vir o sacerdote, e eis que

פָּשָׁה הַנֶּחֱקִי בְּעוֹר לֹא־יִבְקֹר הַכֹּהֵן
se alastrou a tinha não averiguará com cuidado o sacerdote

לְשַׁעַר הַצֹּהֵב טָמֵא הוּא:
o pelo o avermelhado brilhante, ele.

וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר
e pelo e tinha permaneceu preto Mas, se aos olhos dele

צִמְחָה־כּוֹ נִרְפָּא הַנֶּחֱקִי טָהוֹר הוּא וְיִטְהַר
brotou nele, e foi curada a tinha, ele; limpo e o declarará limpo

הַכֹּהֵן: וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר
o sacerdote. E homem ou mulher quando houver

בְּעוֹר־בְּשָׂרָם בְּהֶרֶת בְּהֶרֶת לְבָנָת:
na pele da carne deles manchas brancas manchas brancas; brancas;

וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר
e eis que o sacerdote, e verá manchas brancas na pele da carne deles

כְּתוּבָה לְבָנָת בְּהֶרֶת הוּא פָּרַח בְּעוֹר טָהוֹר
descoradas brancas; vitiligo ela, floresceu na pele, limpo

הוּא: וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר
ele. E, homem, quando se tomar calva a cabeça dele; calvo

הוּא טָהוֹר הוּא: וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר וְיִטְהַר
ele. limpo ele. E, se da beira de as faces dele,

יִמְרֹט רֹאשׁוֹ נִבְּחַ הוּא טָהוֹר הוּא:
se tomar calva a cabeça dele; antecalva ela, limpo ele.

וְכִי־יְהִי בַקְרָחַת אוּ בַנְּפֹחַת נֹנֶע לָבָן
Mas, se houver na calva ou na antecalva, branca afecção

אֲדָמָה צֶרַעַת פֶּרַחַת הִוא בַקְרָחַתוֹ אוּ
avermelhada; dermatose a que floresce ela, na calva dele ou

בַּנְּפֹחַתוֹ: יוֹרְאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהֵנָּה
na antecalva dele. É verã a ela o sacerdote, e eis que

שֵׂאת־הַנֹּנֶע לְבָנָה אֲדָמָה בַקְרָחַתוֹ אוּ
inchaço da afecção branca avermelhada, na calva dele ou

בַּנְּפֹחַתוֹ כַּמְרָאָה צֶרַעַת עוֹר בָּשָׂר:
na antecalva dele; como aparência de dermatose de pele de carne;

אִישׁ־צָרוּעַ הִוא טָמֵא הִוא טָמֵא
homem o que atingido por dermatose ele; impuro ele; declarar impuro

יִטְמָאנוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נֹנֶעוֹ:
o declarará impuro o sacerdote, na cabeça dele a afecção dele.

וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֹּנֶע בְּגָדָיו
E o que atingido por dermatose que nele a afecção, as roupas dele

יְהִיו פֶּרָמִים וְרֹאשׁוֹ יְהִי פָרוּעַ
serão as que rasgadas, e a cabeça dele estará a que desgrenhada,

וְעַל־שָׂפָם יַעֲטָה וְיִטְמָא וְיִטְמָא יִקְרָא:
e até bigode tapará; e impuro, e impuro, proclamará.

כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הַנֹּנֶע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הִוא
Todos dias de que a afecção nele se tomar impura, impuro ele; impuro

בֶּדֶד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשְׁבוֹ:
solitário habitará de fora do acampamento, a habitação dele.

וְהַבְּגָד כִּי־יְהִי בּוֹ נֹנֶע צֶרַעַת בְּבִגְד
E a roupa que houver nele, afecção de dermatose; em roupa de

צֹמֶר אוּ בִבְנָד פִּשְׁתִּים: אוּ בִשְׁתִּי אוּ
em roupa de ou linhos; ou em tecido ou

בְּעָרֵב לִפְשִׁים וּלְצֹמֶר אוּ בְעוֹר אוּ
em textura dos linhos e da lã; ou em couro ou

בְּכָל־מְלָאכַת עוֹר: וְהָיָה הַנֹּנֶע יִדְקַק וְאוּ
em toda obra de couro; e for a afecção esverdeada, ou

אֲדָמָה בְּבִגְד אוּ בְעוֹר אוּ בִשְׁתִּי אוּ בְעָרֵב
avermelhada, ou na roupa, no couro, ou no tecido, ou na textura,

אוּ בְכָל־כְּלִי־עוֹר נֹנֶע צֶרַעַת הִוא
ou em todo objeto de couro, afecção de dermatose ela;

³²então, o homem será rapado; mas não se rapará a tinha. O sacerdote, por mais sete dias, encerrará o que tem a tinha. ³⁴Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a tinha; se ela não se houver estendido na pele e não parecer mais funda do que a pele, o sacerdote declarará limpo o homem; este lavará as suas vestes e será limpo. ³⁵Mas, se a tinha, depois da sua purificação, se tiver espalhado muito na pele, então, o sacerdote o examinará; se a tinha se tiver espalhado na pele, o sacerdote não procurará pelo amarelo; está imundo. ³⁷Mas, se a tinha, a seu ver, parou, e pelo preto cresceu nela, a tinha está sarada; ele está limpo, e o sacerdote o declarará limpo.

³⁸E, quando o homem (ou a mulher) tiver manchas lustrosas na pele, então, o sacerdote o examinará; se na pele aparecerem manchas baças, brancas, é impigem branca que brotou na pele; está limpo.

⁴⁰Quando os cabelos do homem lhe caírem da cabeça, é calva; contudo, está limpo. ⁴¹Se lhe caírem na frente da cabeça, é antecalva; contudo, está limpo. ⁴²Porém, se, na calva ou na antecalva, houver praga branca, que tira a vermelho, é lepra, brotando na calva ou na antecalva. ⁴³Havendo, pois, o sacerdote examinado, se a inchaço da praga, na sua calva ou antecalva, está branca, que tira a vermelho, como parece a lepra na pele, ⁴⁴é leproso aquele homem, está imundo; o sacerdote o declarará imundo; a sua praga está na cabeça.

⁴⁵As vestes do leproso, em quem está a praga, serão rasgadas, e os seus cabelos serão desgrenhados; cobrirá o bigode e clamará: Imundo! Imundo! ⁴⁶Será imundo durante os dias em que a praga estiver nele; é imundo, habitará só; a sua habitação será fora do arraial.

⁴⁷Quando também em alguma veste houver praga de lepra, veste de lã ou de linho, ⁴⁸seja na urdidura, seja na trama, de linho ou de lã, em pele ou em qualquer obra de peles, ⁴⁹se a praga for esverdeada ou avermelhada na veste, ou na pele, ou na urdidura, ou na trama, em qualquer coisa feita de pele, é a praga de lepra, e mostrar-se-á ao sacerdote.

⁵⁰ O sacerdote examinará o objeto mofoado e o colocará durante sete dias num lugar separado. ⁵¹ No sétimo dia ele examinará a mancha, e, se ela se tiver espalhado, então o mofo é contagioso, e a roupa, ou o tecido, ou o couro, ou o objeto feito de couro está impuro, ⁵² e o sacerdote o queimará. É mofo contagioso e deverá ser destruído pelo fogo.

⁵³ Mas, se o sacerdote examinar a roupa, ou o tecido, ou o objeto de couro e descobrir que a mancha não se espalhou, ⁵⁴ então mandará lavar o objeto em que está a mancha e o colocará durante mais sete dias num lugar separado. ⁵⁵ Depois examinará o objeto outra vez, e, se a mancha não mudou de cor, mesmo que não se tenha espalhado, então ele está impuro e precisa ser queimado. É mofo contagioso, esteja na parte da frente ou na parte de trás do objeto. ⁵⁶ Mas, se o sacerdote descobrir que a mancha perdeu a cor depois de ter sido lavada, então ele rasgará aquela parte da roupa, do couro ou do tecido. ⁵⁷ Mas, se depois disso o mofo aparecer de novo, então é mofo contagioso, e o objeto deve ser queimado. ⁵⁸ Se o objeto for lavado, e a mancha desaparecer, então deve ser lavado mais uma vez e aí estará puro.

⁵⁹ São essas as leis a respeito do mofo em roupa feita de lã ou de linho, ou em tecidos, ou em objetos de couro, a fim de se poder dizer se estão puros ou impuros.

14 Cerimônias de purificação ¹O SENHOR Deus deu a Moisés ²as seguintes leis a respeito da cerimônia de purificação das pessoas que saíram de doenças contagiosas da pele:

A pessoa será levada ao sacerdote, ³e este sairá com ela do acampamento e a examinará. Se a pessoa tiver sarado, ⁴o sacerdote mandará trazer duas aves puras, um pedaço de madeira de cedro, lã tingida de vermelho e um galho de hissopo. ⁵O sacerdote mandará que matem uma das aves em cima de um pote de barro cheio de água tirada de uma fonte.

וְהִרְאָה אֶת-הַכֹּהֵן: וְהִרְאָה אֶת-הַנֶּגַע
e será mostrada ao sacerdote. É verã o sacerdote a afecção;

וְהִסְגִּיר וְהִנֵּג אֶת-הַנֶּגַע: וְהִנֵּג אֶת-הַנֶּגַע
e confinará a afecção. sele de dias. E verã

אֶת-הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי-פָשָׁה אֶת-הַנֶּגַע
a afecção no dia o sétimo, porque se alastrou

בְּבִגְדוֹ אוֹ-בְשֵׁתוֹ אוֹ-בְעֵרֶב אוֹ-בְעוֹר לְכֹל
na roupa, ou no tecido, ou na textura, ou no couro, para tudo

אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָעוֹר לְמַלְאָכָה צָרַעַת מִמַּאֲרַת
o que feito o couro para obra; dermatose a que maligna

הַנֶּגַע טָמֵא הוּא: וְשָׂרַף אֶת-הַבִּגֵּד אוֹ
a afecção, impura ela. E incinerará a roupa, ou

אֶת-הַשֵּׁתִי אוֹ אֶת-הָעֵרֶב בְּצִמְרֵל אוֹ בַּפִּשְׁתִּים
o tecido, ou a textura, ou com a lã, com os linhos,

אוֹ אֶת-כָּל-כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר-יִהְיֶה בּוֹ הַנֶּגַע
ou todo o objeto de couro, o que houver nela a afecção;

כִּי-צָרַעַת מִמַּאֲרַת הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׂרָף: מַסּוֹ
porque dermatose a que maligna ela, no fogo será incinerada. Mas, se

יִרְאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה הַנֶּגַע בְּבִגְדוֹ אוֹ
vir o sacerdote, e eis que não se alastrou a afecção na roupa, ou

בְּשֵׁתוֹ אוֹ בְּעֵרֶב אוֹ בְּכָל-כְּלִי-עוֹר: וְצִוָּהּ
no tecido, ou na textura, ou em todo objeto de couro; e ordenará

הַכֹּהֵן וְכִבְּסוֹ אֶת אֲשֶׁר-בּוֹ הַנֶּגַע וְהִסְגִּירוֹ
o sacerdote, e banharão o que naquilo a afecção; e o confinará

שִׁבְעַת-יָמִים שְׁנִית: וְהִרְאָה הַכֹּהֵן אַחֲרָיו
sete dias, segunda vez; e verã o sacerdote depois de

הַכֶּבֶס אֶת-הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא-הִפָּךְ הַנֶּגַע
ser banhada a afecção, e eis que não se alterou a afecção

אֶת-עֵינֶיהָ וְהִנֵּג אֶת-הַנֶּגַע טָמֵא הוּא בְּאֵשׁ
o olho dela, e a afecção nem se alastrou, impura ela, no fogo

תִּשְׂרָפֶנּוּ פִּתְחָתָהּ הוּא בְּקִרְחָתוֹ אוֹ בְּנִפְחָתוֹ:
o incinerarás; corrosão ele, no avesso dele, ou na parte frontal dele.

מַסּוֹ רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִּתְהָ הַנֶּגַע
Mas, se vir o sacerdote, e eis que se tornou incolor a afecção,

אַחֲרָיו הַכֶּבֶס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן-הַבִּגֵּד אוֹ
depois de ser banhada a ela; e rasgará a ela, da roupa, ou

מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשָּׂטִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב:
do couro, ou do tecido, ou da textura.

וְאִם־תִּרְאֶה עוֹר בְּבָגֶד אוֹ בְּשָׂטִי אוֹ בְּעֵרֶב⁵⁷
E, se aparecer, na roupa, ou no tecido, ou na textura

אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר פָּרַחַת הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹףנָהּ
em todo objeto de couro, ou o que floresce ela; a incinerarás no fogo

אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע: וְהַבָּגֶד אוֹ־הַשָּׂטִי
o que naquilo a afecção. Mas a roupa, ou o tecido,

אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תִּכְבֹּס
ou a textura, ou todo o objeto de o couro, que banhares,

וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע וְכִבְּסָהּ שֵׁנִית
e se retirará dela a afecção: e será banhada segunda vez,

וְשָׂהָר: וְזֹאת תוֹרַת נֶגַע־עֹרֶת בָּגֶד
e se tomará limpa. Esta é a lei de a afecção de dermatose de a roupa de

הַצִּמָּר אוֹ הַפְּשָׁתִים אוֹ הַשָּׂטִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ
a lã ou os linhos, ou o tecido, ou a textura, ou

כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ
todo objeto de couro; ou para o declarar limpo dele

לְטַמְּאוֹ: פ
para o declarar impuro dele.

Capítulo 14

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְזֹאת תְּהִיָּה
E falou YHWH a Moisés, dizendo: Esta será a lei

תּוֹרַת הַמִּצְרָע בְּיוֹם הַטְּהָרָתוֹ
a lei de o que atingido por dermatose, no dia de a purificação dele;

וְהוּבֵא אֶל־הַכֹּהֵן: וַיֵּצֵא יוֹצֵא תִּכְלֹן אֶל־מַחוּץ
e será trazido ao sacerdote; e sairá o sacerdote para de fora

לְמַחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּחַ נִרְפָּא
do acampamento; e verá o sacerdote, e eis que for curada

נֶגַע־הַצִּרְעָת מִן־הַצִּרְעוֹת: וַיִּצְוֶה הַכֹּהֵן
a afecção da dermatose; do que atingido por dermatose; e ordenará o sacerdote,

וְלָקַח לְמִטְהָר שְׁתֵּי־צִפְרִים חַיִּים טְהוֹרִים
e pegará para o que se purifica, dois de pássaros vivos; limpos;

וְעֵץ אֲרֶז וּשְׂנִי תוֹלַעַת וְאַזָּב: וַיִּצְוֶה
e madeira de escarlata de carmesim e hissopo. E ordenará

50O sacerdote examinará a praga e encerrará, por sete dias, aquilo que tem a praga. 51Então, examinará a praga ao sétimo dia; se ela se houver estendido na veste, na urdidura ou na trama, seja na pele, seja qual for a obra em que se empregue, é lepra maligna; isso é imundo. 52Pelo que se queimará aquela veste, seja a urdidura, seja a trama, de lã, ou de linho, ou qualquer coisa feita de pele, em que se acha a praga, pois é lepra maligna; tudo se queimará.

53Mas, examinando o sacerdote, se a praga não se tiver espalhado na veste, nem na urdidura, nem na trama, nem em qualquer coisa feita de pele, 54então, o sacerdote ordenará que se lave aquilo em que havia a praga e o encerrará por mais sete dias; 55o sacerdote, examinando a coisa em que havia praga, depois de lavada aquela, se a praga não mudou a sua cor, nem se espalhou, está imunda; com fogo a queimará; é lepra roedora, seja no avesso ou no direito.

56Mas, se o sacerdote examinar a mancha, e esta se tornou baça depois de lavada, então, a rasgará da veste, ou da pele, ou da urdidura, ou da trama. 57Se a praga ainda aparecer na veste, quer na urdidura, quer na trama, ou em qualquer coisa feita de pele, é lepra que se espalha; com fogo queimará aquilo em que está a praga.

58Mas a veste, quer na urdidura, quer na trama, ou qualquer coisa de peles, que lavares e de que a praga se retirar, se lavará segunda vez e será limpa. 59Esta é a lei da praga da lepra da veste de lã ou de linho, quer na urdidura, quer na trama; ou de qualquer coisa de peles, para se poder declarar-las limpas ou imundas.

14 A lei acerca do leproso depois de sarado. 1Disse o SENHOR a Moisés: 2Esta será a lei do leproso no dia da sua purificação: será levado ao sacerdote; 3este sairá fora do arraial e o examinará. Se a praga da lepra do leproso está curada, 4então, o sacerdote ordenará que se tomem, para aquele que se houver de purificar, duas aves vivas e limpas, e pau de cedro, e estrofo carmesim, e hissopo. 5Mandarà também o sacerdote que se imole uma ave num vaso de barro, sobre águas correntes.

6Depois ele pegará a outra ave, o pedaço de madeira de cedro, a lá tingida de vermelho e o hissope e os mergulhará no sangue da ave que foi morta. 7Em seguida borrifará com o sangue sete vezes a pessoa que está sendo purificada e declarará que ela está pura. Depois disso o sacerdote soltará no campo a ave viva. 8Aí a pessoa deverá lavar a roupa que estiver vestindo, rapar todos os cabelos e pelos e tomar um banho; então estará pura. Depois entrará no acampamento, mas deverá ficar sete dias fora da sua barraca. 9No sétimo dia ela deverá rapar de novo a cabeça, a barba, as sobrancelhas e todos os outros pelos do corpo, lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho; então estará pura.

10No dia seguinte a pessoa pegará dois carneirinhos e uma ovelhinha de um ano de idade, todos sem defeito. Para a oferta de cereais ela pegará três quilos de farinha misturada com azeite e mais um quarto de litro de azeite. 11O sacerdote levará a pessoa e as suas ofertas até a entrada da Tenda Sagrada e ali, na presença de Deus, o SENHOR, 12pegará um dos carneirinhos e o azeite, e os oferecerá como sacrifício para tirar culpas. É uma oferta especial ao SENHOR e pertence ao sacerdote. 13Depois matará o carneirinho num lugar sagrado, onde são mortos os animais das ofertas para tirar culpas e das ofertas que são completamente queimadas. O sacerdote deverá fazer isso porque a oferta para tirar culpas é como a oferta para tirar pecados: é uma coisa muito sagrada e pertence ao sacerdote. 14O sacerdote pegará um pouco do sangue do animal e com o dedo o passará na ponta da orelha direita, no dedo polegar da mão direita e no dedão do pé direito da pessoa que está sendo purificada. 15Depois derramará uma parte do azeite na palma da sua mão esquerda, 16molhará um dedo da mão direita no azeite e o borrifará sete vezes ali na presença do SENHOR. 17Em seguida porá com o dedo um pouco de azeite na pessoa que está sendo purificada, nos mesmos lugares em que pôs o sangue do animal, isto é, na ponta da orelha direita, no dedo polegar da mão direita e no dedão do pé direito.

הַכֹּהֵן o sacerdote	וְשָׁחַט e imolará	אֶת-הַצִּפּוֹר o pássaro	הָאֶחָת o um;
אֶל-כְּלִי-חֶרֶשׁ em utensílio de argila queimada	עַל-מֵיִם sobre águas	חַיִּים: vivos.	אֶת-הַצִּפּוֹר E o pássaro
יִקַּח pegará	אֹתָהּ a ele	וְאֶת-עֵץ e a madeira de	הָאֶרֶז o cedro,
הַחַיָּה o vivente	וְאֶת-הָאֵזֶב e o hissope;	וְטָבַל e mergulhará	אֹתָם a eles
הַצִּפּוֹר o pássaro	הַחַיָּה o vivente	בְּדָם no sangue de	הַשֹּׁחֲטָה o que imolado
עַל sobre	הַצִּפּוֹר o pássaro	עַל sobre	הַמִּטְהָר o que se purifica
הַמֵּיִם as águas	הַחַיִּים: as viventes.	וְהִזָּה E borrifará	עַל sobre
מִן-הַצֶּרֶעַת pela dermatose	שִׁבְעַת sete	פְּעָמִים vezes;	וְטָהֲרוֹ e o declarará limpo,
אֶת-הַצִּפּוֹר o pássaro	הַחַיָּה o vivente	עַל-פָּנָי sobre as faces de	הַשָּׂדֶה: o campo.
הַמִּטְהָר o que se purifica	אֶת-בְּגָדָיו as roupas dele,	וְנִלָּח e raspará	אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ todo o pelo dele,
וְרָחַץ e se lavará	בַּמֵּיִם nas águas,	וְטָהֲרָה e se tornará limpo,	וְאַחֵר e depois
אֶל-הַמַּחֲנֶה para o acampamento;	וְיָשָׁב e habitará	מִחוּץ de fora	לְאֹהֲלוֹ da tenda dele
יָמִים: dias.	יְהִיָּה E será	בַּיּוֹם no dia	הַשְּׁבִיעִי o sétimo
אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ todo o pelo dele,	אֶת-רֹאשׁוֹ a cabeça dele	וְאֶת-זָקְנוֹ e a barba dele	וְאֵת e
גִּבַּת as sobrancelhas de	עֵינָיו os olhos dele,	וְאֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ e todo o pelo dele	וְנִלָּח raspará;
וְכִבֶּס e banhará	אֶת-בְּגָדָיו as roupas dele,	וְרָחַץ e lavará	אֶת-בָּשָׂרוֹ a carne dele
וְטָהֲרָה: E no dia e se tornará limpo.	וּבַיּוֹם E no dia	הַשְּׁמִינִי o oitavo	יִקַּח pegará
תְּמִימִים íntegros,	וְכִבְשָׁה e cordeira	אֶחָת uma	בֶּת-שְׁנָתָהּ da idade do ano dela
וּשְׁלֹשָׁה e três	עֶשְׂרִים décimas partes	סֵלֶת flor de farinha de	מִנְחָה oferta de grão,
		בְּלוּלָה a que umedecida	

בִּשְׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן: יִוָּהַעֲמִיד הַכֹּהֵן
o sacerdote e estabelecerá óleo; um de e logue com o óleo,

הַמְטִיחַ אֶת הָאִישׁ הַמְטִיחַ וְאֵתָם לִפְנֵי
perante e a eles; o que se purifica o homem o que purifica

יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְיִלְקַח הַכֹּהֵן
o sacerdote e pegará encontro; tenda de entrada de YHWH,

אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשֵּׁם
por sacrifício de culpa a ele e apresentará o um o cordeiro

וְאֶת־לֶגֶן הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם וְהִנִּיף אֹתָם
perante oferta movimentada a eles e movimentará o óleo; e o logue de

יְהוָה: וְיִשְׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
imolará que em local de o cordeiro E imolará YHWH.

אֶת־הַחֲטָאֹת וְאֶת־הָעֹלָה בְּמָקוֹם
no local de e o sacrifício queimado por inteiro, o sacrifício de transgressão

הַקֹּדֶשׁ לִי כִּכְרֹתָאֹת הָאֲשֵׁם
o sacrifício de culpa como sacrifício de transgressão porque o lugar sagrado;

הוּא לִפְנֵי קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים הוּא: וְיִלְקַח
E pegará ele. sacralidades sacralidade de do sacerdote, ele

הַכֹּהֵן מִמֶּנּוּ הָאֲשֵׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן
o sacerdote e colocará o sacrifício de culpa do sangue de o sacerdote

עַל־תִּנּוּךְ אָזֶן הַמְטִיחַ הִמְנִית וְעַל־בֶּהֱן
e sobre o polegar de a direita; o que limpo a orelha de sobre o lóbulo de

יָדוֹ הִמְנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הִמְנִית:
o direito. o pé dele e sobre o polegar de a direita, a mão dele

וְיִלְקַח הַכֹּהֵן מִלֵּג הַשֶּׁמֶן וַיִּצֶק עַל־פֶּה
sobre a palma de e derramará o óleo; do logue de o sacerdote E pegará

הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית: וַיִּטְבֵּל הַכֹּהֵן
o sacerdote E mergulhará a esquerda. o sacerdote

אֶת־אֶצְבָּעוֹ הִמְנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
sobre a palma dele que do óleo, o direito, o dedo dele

הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע
e borrifará a esquerda; do óleo com o dedo dele sete

פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: וְיִמְיֹתָר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
que o óleo e do restante de YHWH; perante vezes

עַל־כַּפּוֹ יָתַן הַכֹּהֵן עַל־תִּנּוּךְ אָזֶן
a orelha de sobre o lóbulo de o sacerdote colocará sobre a palma dele,

6 Tomará a ave viva, e o pau de cedro, e o estrofo carmesim, e o hisopo e os molhará no sangue da ave que foi imolada sobre as águas correntes. 7 E, sobre aquele que há de purificar-se da lepra, aspergirá sete vezes; então, o declarará limpo e soltará a ave viva para o campo aberto. 8 Aquele que tem de se purificar lavará as vestes, rapará todo o seu pelo, banhar-se-á com água e será limpo; depois, entrará no arraial, porém ficará fora da sua tenda por sete dias. 9 Ao sétimo dia, rapará todo o seu cabelo, a cabeça, a barba e as sobrancelhas; rapará todo pelo, lavará as suas vestes, banhará o corpo com água e será limpo.

10 No oitavo dia, tomará dois cordeiros sem defeito, uma cordeira sem defeito, de um ano, e três dizimas de um câ de flor de farinha, para oferta de manjares, amassada com azeite, e separadamente um sextário de azeite; 11 e o sacerdote que faz a purificação apresentará o homem que houver de purificar-se e essas coisas diante do SENHOR, à porta da tenda da congregação; 12 tomará um dos cordeiros e o oferecerá por oferta pela culpa e o sextário de azeite; e os moverá por oferta movida perante o SENHOR. 13 Então, imolará o cordeiro no lugar em que se imola a oferta pelo pecado e o holocausto, no lugar santo; porque quer a oferta pela culpa como a oferta pelo pecado são para o sacerdote; são coisas santíssimas. 14 O sacerdote tomará do sangue da oferta pela culpa e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito. 15 Também tomará do sextário de azeite e o derramará na palma da própria mão esquerda. 16 Molhará o dedo direito no azeite que está na mão esquerda e daquele azeite aspergirá, com o dedo, sete vezes perante o SENHOR; 17 do restante do azeite que está na mão, o sacerdote porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito, em cima do sangue da oferta pela culpa;

18 O resto do azeite ele derramará na cabeça da pessoa. Assim, na presença do SENHOR, o sacerdote conseguirá o perdão dos pecados daquela pessoa.

19 Depois o sacerdote oferecerá o sacrifício para tirar pecados, conseguindo com isso o perdão dos pecados da pessoa que está sendo purificada. Em seguida ele matará o animal para a oferta que vai ser completamente queimada. 20 e oferecerá no altar, junto com a oferta de cereais. Assim, o sacerdote conseguirá o perdão dos pecados daquela pessoa, e ela estará pura.

21 Se a pessoa for pobre e não puder pagar tudo, ela levará ao sacerdote um carneirinho para a oferta para tirar culpas, que é uma oferta especial dedicada ao SENHOR e que pertence ao sacerdote. Levará só um quilo de farinha misturada com azeite e mais um quarto de litro de azeite. 22 e duas rolinhas ou dois pombinhos, conforme as suas posses. Uma das aves será a oferta para tirar pecados, e a outra será a oferta que vai ser completamente queimada. 23 No oitavo dia do tempo da sua purificação, a pessoa levará tudo isso até a entrada da Tenda Sagrada e entregará ao sacerdote. Então ali na presença do SENHOR 24 o sacerdote pegará o carneirinho e o azeite e os oferecerá ao SENHOR como uma oferta especial que pertence ao sacerdote. 25 Em seguida matará o carneirinho, pegará um pouco do sangue do animal e com o dedo o colocará na ponta da orelha direita, no dedo polegar da mão direita e no dedão do pé direito da pessoa que está sendo purificada. 26 Depois derramará uma parte do azeite na palma da sua mão esquerda. 27 e com um dedo da mão direita borrifará o azeite sete vezes ali na presença de Deus, o SENHOR. 28 Então, com o dedo, posará um pouco do azeite na pessoa que está sendo purificada, nos mesmos lugares em que pôs o sangue do animal, isto é, na ponta da orelha direita, no dedo polegar da mão direita e no dedão do pé direito. 29 O resto do azeite ele derramará na cabeça da pessoa e assim na presença do SENHOR conseguirá o perdão dos pecados dela. 30 Depois, conforme as posses dessa pessoa, o sacerdote oferecerá as duas rolinhas ou os dois pombinhos. 31 Uma das aves será a oferta para tirar pecados, e a outra será a oferta que vai ser completamente queimada. Assim, na presença de Deus, o SENHOR, o sacerdote conseguirá o perdão dos pecados da pessoa que está sendo purificada.

הַמִּטְהָר הַיְמָנִית וְעַל-בֶּהֱן יָדוֹ אֶל-הַיְמָנִית הַיְמָנִית
a direita, a mão dele e sobre o polegar de a direita, o que se purifica

וְעַל-בֶּהֱן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עָלָם
o sangue de sobre o direito; o pé dele e sobre o polegar de

הָאֵשֶׁם: וְהַנּוֹתָר אֲשֶׁר בַּשֶּׁמֶן עַל-כַּף
sobre a palma de que do óleo e o que resta o sacrifício de culpa;

הַכֹּהֵן יָתֵן עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהָר וּכְפָר עָלָיו
por ele e expiará o que se purifica; sobre a cabeça de colocará o sacerdote,

הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה: וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
o sacerdote É fará YHWH. perante o sacerdote

אֶת-הַחֲטָאֹת וּכְפָר עַל-הַמִּטְהָר מִטְּמֵאָתוֹ
o sacrifício de transgressão e expiará pelo o que se purifica da impureza dele;

וְאַחֵר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה: וְהָעֹלָה
e depois imolará o sacrifício queimado por inteiro; e ofertará

הַכֹּהֵן אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה
o sacerdote o sacrifício queimado por inteiro e a oferta de grão

הַמִּזְבֵּחַ וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהַר: ס
para o altar, e expiará sobre ele o sacerdote, e se tornará limpo.

וְאִם-יֵלֵךְ הוּא וְאֵין יָדוֹ מִשְׁנֵת וְלָקַח
E, se necessitado ele, e não há a mão dele a que consegue, e pegará

כֶּבֶשׂ אֶחָד אֵשֶׁם אֶחָד לְחִנוּפָה לְכַפֵּר
um cordeiro o sacrifício de culpa para oferta movimentada para expiar

עָלָיו וְעֶשְׂרִיזֶן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
por ele; e décima parte de uma, flor de farinha a que umedecida com o óleo

לְמִנְחָה וְלֹגֶן שֶׁמֶן: וְשְׁתֵּי תָרִים אוֹ שְׁנֵי
para oferta de grão, e logue de óleo; e duas de rolas ou dois de

בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד
membros de pomba, que conseguir a mão dele; e será um

חֲטָאֹת וְהָאֶחָד עֹלָה: חֲטָאֹת
sacrifício de transgressão, e o outro sacrifício queimado por inteiro.

וְהָבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי אֶת-הַכֹּהֵן
E trará a eles no dia o oitavo para a purificação dele

אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה: YHWH.
ao sacerdote; para entrada de tenda de encontro, perante

וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֵשֶׁם וְאֶת-לֹגֶן
E pegará o sacerdote o cordeiro de o sacrifício de culpa e o logue de

הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם הַכֹּהֵן הַמְּנוּחָה לִפְנֵי
o óleo; e movimentará a eles o sacerdote oferta movimentada perante

יְהוָה: וְשָׁחַט אֶת-כֶּבֶשׂ הָאִשָּׁם וְלָקַח
YHWH. E imolará o cordeiro de o sacrifício de culpa, e pegará

הַכֹּהֵן מִדָּמָם הָאִשָּׁם וְנָתַן עַל-הַנּוֹד
o sacerdote do sangue de o sacrifício de culpa e colocará sobre o lóbulo de

אָזֶן-הַמִּטְהָר אֶת-הַיְּמִנִית וְעַל-בִּהֶן יָדוֹ
a orelha do que se purifica a direita; e sobre o polegar de a mão dele

הַיְּמִנִית וְעַל-בִּהֶן הַיְּמִנִית רִגְלוֹ
a direita, e sobre o polegar de o direito. o pé dele

וְיָזַק הַשֶּׁמֶן וְיָצַק הַכֹּהֵן עַל-כַּף הַכֹּהֵן
E do óleo derramará o sacerdote; sobre a palma de o sacerdote

הַשְּׂמָאלִית: וְהִזְהָה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְּמִנִית
a esquerda; e bombará o sacerdote com o dedo dele o direito,

מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע
do óleo que sobre a palma dele a esquerda; sete

פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַשֶּׁמֶן
vezes perante YHWH; e colocará o sacerdote do óleo

אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ עַל-הַנּוֹד אָזֶן הַמִּטְהָר
que sobre a palma dele sobre o lóbulo de a orelha de o que se purifica

הַיְּמִנִית וְעַל-בִּהֶן יָדוֹ הַיְּמִנִית וְעַל-בִּהֶן
a direita, e sobre o polegar de a mão dele e sobre o polegar de a direita,

רִגְלוֹ הַיְּמִנִית עַל-מְקוֹם דָּם הָאִשָּׁם
o pé dele o direito; o sangue de o sacrifício de culpa; o pé dele

וְהִנּוּחָהּ מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף הַכֹּהֵן
e o que resta do óleo que sobre a palma de o sacerdote

יָתֵן עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהָר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי
colocará sobre a cabeça de o que se purifica; para expiar por ele perante

יְהוָה: וְעָשָׂה אֶת-הָאֶחָד מִן-הַתְּלִיִּים אוֹ
YHWH. E fará o um dentre as rolas ou

מִן-בְּנֵי הַיֹּנָה מֵאֲשֶׁר תִּשָּׂג יָדוֹ: יֵאָת
dentre os membros de a pomba; conseguir dentre o que a mão dele; יֵאָת

אֲשֶׁר-תִּשָּׂג יָדוֹ אֶת-הָאֶחָד חֲטָאת
o que conseguir a mão dele o um o um o sacrifício de transgressão,

וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה עַל-הַמִּנְחָה
e o outro o sacrifício queimado por inteiro com a oferta de grão;

18 o restante do azeite que está na mão do sacerdote, põ-lo-á sobre a cabeça daquele que tem de purificar-se; assim, o sacerdote fará expiação por ele perante o SENHOR. 19 Então, o sacerdote fará a oferta pelo pecado e fará expiação por aquele que tem de purificar-se da sua imundícia. Depois, imolará o holocausto 20 e o oferecerá com a oferta de manjares sobre o altar; assim, o sacerdote fará expiação pelo homem, e este será limpo. 21 Se for pobre, e as suas posses não lhe permitirem trazer tanto, tomará um cordeiro para oferta pela culpa como oferta movida, para fazer expiação por ele, e a dizima de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares, e um sextário de azeite, 22 duas rolas ou dois pombinhos, segundo as suas posses, dos quais um será para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto. 23 Ao oitavo dia da sua purificação, os usará ao sacerdote, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR. 24 O sacerdote tomará o cordeiro da oferta pela culpa e o sextário de azeite e os moverá por oferta movida perante o SENHOR. 25 Então, o sacerdote imolará o cordeiro da oferta pela culpa, e tomará do sangue da oferta pela culpa, e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito. 26 Derramará do azeite na palma da própria mão esquerda; 27 e, com o dedo direito, aspergirá do azeite que está na sua mão esquerda, sete vezes perante o SENHOR; 28 porá do azeite que está na sua mão na ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e no polegar da sua mão direita, e no polegar do seu pé direito, por cima do sangue da oferta pela culpa; 29 o restante do azeite que está na mão do sacerdote porá sobre a cabeça do que tem de purificar-se, para fazer expiação por ele perante o SENHOR. 30 Oferecerá uma das rolas ou um dos pombinhos, segundo as suas posses; 31 será um para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto, além da oferta de manjares; e, assim, o sacerdote fará expiação por aquele que tem de purificar-se perante o SENHOR.

³²Esta é a lei para a purificação das pessoas que saíram de uma doença contagiosa da pele, mas que não têm recursos para comprar tudo o que a lei exige.

Mofa nas casas ³³O SENHOR Deus deu a Moisés e a Arão ³⁴as seguintes leis a respeito de mofa nas casas. Essas leis deviam ser obedecidas depois que o povo de Israel tivesse entrado na terra de Canaã, que Deus lhes daria para ser deles.

Quando Deus fizer aparecer mofa na casa de alguém, ³⁵o dono irá falar com o sacerdote e dirá que descobriu mofa na sua casa. ³⁶Antes de ir examiná-la, o sacerdote mandará que tirem tudo da casa; se não, tudo o que estiver lá dentro será considerado impuro. Depois o sacerdote irá até a casa ³⁷e examinará o mofa. Se houver manchas esverdeadas ou avermelhadas nas paredes, e, se parecer que entraram nas paredes, ³⁸então o sacerdote sairá da casa e a deixará fechada sete dias.

³⁹No sétimo dia ele voltará e examinará a casa de novo. Se descobrir que as manchas se espalharam pelas paredes, ⁴⁰mandará que tirem as pedras em que está o mofa e as joguem fora da cidade, num lugar impuro. ⁴¹Mandará raspar as paredes de dentro da casa, e o reboco raspado será levado para um lugar impuro fora da cidade. ⁴²Depois colocarão pedras novas no lugar das que foram tiradas e rebocarão de novo a casa.

⁴³Se, depois de se fazer tudo isso, aparecer mofa na casa outra vez, ⁴⁴o sacerdote a examinará. Se as manchas se tiverem espalhado pelas paredes, é mofa contagioso, e a casa está impura. ⁴⁵Ela será derrubada, e as pedras, a madeira e o reboco serão levados para um lugar impuro fora da cidade. ⁴⁶Quem entrar na casa durante os sete dias em que estiver fechada ficará impuro até o pôr do sol. ⁴⁷E, se nesse tempo alguém se deitar na casa ou comer ali dentro, deverá lavar a roupa que estiver vestindo.

⁴⁸Mas, se o sacerdote voltar, e examinar a casa depois de rebocada, e não encontrar mofa nas paredes, ele declarará que ela está pura, pois o mofa desapareceu completamente.

וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטְהָר לִפְנֵי יְהוָה: ³²זֹאת
Esta YHWH. perante o que se purifica por o sacerdote e expiará

תּוֹרַת אֲשֶׁר-בּוֹ נֹגַע צִרְעַת אֲשֶׁר לֹא-תִשִּׁיג
lei de o que nele dermatose; afecção de que não consegue

יָדוֹ בְּטַהֲרָתוֹ: ³³פַּיִן יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
a mão dele pela purificação dele. E falou YHWH a Moisés

וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: ³⁴כִּי תָבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ
e a Aarão, dizendo: Quando fordes para a terra de

כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָכֶם לְאֵחֻזָּה
Canaã, que eu o que dá para vós por propriedade de terra;

וְנִתְּתִי נֹגַע צִרְעַת בְּבֵית אֶרֶץ
e colocarei afecção de dermatose na casa de a terra de

אֲחֻזַּתְכֶּם: ³⁵וְכָאֵל אֲשֶׁר-לּוֹ תִּבְּיָא וְהִגִּיד
a vossa propriedade de terra; e irá e o que dele a casa, e relatará

לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנָנִי נִרְאָה לִי בַּבַּיִת:
ao sacerdote dizendo: Como afecção parece para mim na casa.

וְצִוָּה ³⁶הַכֹּהֵן וּפָנּוּ אֶת-הַבַּיִת בְּטָרֶם יָבֹא
e ordenará o sacerdote e desalojarão a casa antes de ir

הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת-הַנֹּגַע וְלֹא יִטְמָא
o sacerdote para ver a afecção, e não se tornou impuro

כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵית וְאַחֵר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת
tudo o que na casa; e depois assim irá o sacerdote para ver

אֶת-הַבַּיִת: ³⁷וְרָאָה אֶת-הַנֹּגַע וְהִנֵּה אֶת-הַנֹּגַע
a casa; e vir a afecção, e eis que a afecção

בְּקִירַת הַבַּיִת שִׁקְעֵרֻוֹת יִרְקַקְתָּ אוֹ
nas paredes de a casa, cavidades esverdeadas ou

אֲדָמָהּ וּמֵרֵאִיתָן שָׁפָל מִן-הַקִּיר:
avermelhadas; e as aparências delas afundadas do que a parede;

וְיֵצֵא ³⁸הַכֹּהֵן מִן-הַבַּיִת אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת
e sairá o sacerdote desde a casa para a entrada de a casa;

וְהִסְגִּיר אֶת-הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים: ³⁹וְשָׁב
e trancará a casa sete de dias. E retornará

הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָשָׁה הַנֹּגַע
o sacerdote no dia o sétimo; e vir, e eis que se alastrou a afecção

בְּקִירַת הַבַּיִת: ⁴⁰וְצִוָּה הַכֹּהֵן וַיִּחְלְצוּ
nas paredes de a casa; e ordenará o sacerdote, e arrancarão

אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן הִנָּע וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן
a elas e lançarão a afecção; nelas que as pedras,

אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: וְאֶת־הַבֵּית
e a casa impuro; para local da cidade, para de fora

יִקְצֹעַ מִבֵּית סָבִיב וְשִׁפְכוּ אֶת־הָעֹפָר אֲשֶׁר
que a poeira e despejarão ao redor; por dentro raspará

הַקִּצּוֹ אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא:
rasparam para de fora da cidade, para local impuro.

וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהִבִּיאוּ אֶל־תַּחַת
E pegarão pedras outras, e trarão ao lugar de

הָאֲבָנִים וְעָפָר אֲחֵר יִקַּח וְשָׁח אֶת־הַבֵּית:
as pedras; e poeira outra e rebocará a casa.

וְאִם־יָשׁוּב הִנָּע וּפָרַח בְּבֵית אֲחֵר חֲלָץ
É, se retornar a afecção e florescer na casa e arrancou

אֶת־הָאֲבָנִים וְאֲחֵרֵי הַקִּצּוֹת אֶת־הַבֵּית וְאֲחֵרֵי
as pedras; e depois de raspar a casa, e depois de

הַטּוֹחַ: וַיָּבֹא הַכֹּהֵן וּרְאָה וְהִנֵּה פָשָׁה הִנָּע
e irá rebocar; o sacerdote e vir o sacerdote e eis que se alastrou a afecção

בְּבֵית צֹרַעַת מִמְּאֵרַת הִוא בְּבֵית טָמֵא הִוא:
na casa; dermatose a que maligna ela na casa, impura ela.

וְנָתַן אֶת־הַבֵּית אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֲצָיו וְאֵת
E demubará a casa, as pedras dela, e as madeiras dela, e

כָּל־עָפָר הַבֵּית וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לְעִיר
toda a poeira de a casa; e fará sair para de fora da cidade,

אֶל־מָקוֹם טָמֵא: וְהִבָּא אֶל־הַבֵּית כָּל־יְמֵי
impuro. E o que vai para a casa, todos dias de

הַסִּגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: וְהִשְׁכָּב
a ela; trancou se tomará impuro até o entardecer. E o que se deita

בְּבֵית יִכְבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֵכֶל בְּבֵית יִכְבֶּס
banhará na casa, as roupas dele; e o que come banhará na casa,

אֶת־בְּגָדָיו: וְאִם־בָּא יָבֹא הַכֹּהֵן וּרְאָה וְהִנֵּה
as roupas dele. E, se entrar entrará o sacerdote e vir, e eis que

לֹא־פָשָׁה הִנָּע בְּבֵית אֲחֵרֵי הַטּוֹחַ
não se alastrou a afecção na casa, depois de ser rebocada

אֶת־הַבֵּית וְשִׁהָר הַכֹּהֵן אֶת־הַבֵּית כִּי
a casa; e declarará limpa o sacerdote a casa, porque

³² Esta é a lei daquele em quem está a praga da lepra, cujas posses não lhe permitem o devido para a sua purificação.

A lei acerca da lepra numa casa ³³ Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

³⁴ Quando entrardes na terra de Canaã, que vos darei por possessão, e eu enviar a praga da lepra a alguma casa da terra da vossa possessão, ³⁵ o dono da casa fará saber ao sacerdote, dizendo: Parece-me que há como que praga em minha casa. ³⁶ O sacerdote ordenará que despejem a casa, antes que venha para examinar a praga, para que não seja contaminado tudo o que está na casa; depois, virá o sacerdote, para examinar a casa, ³⁷ e examinará a praga. Se, nas paredes da casa, há manchas esverdeadas ou avermelhadas e parecem mais fundas que a parede, ³⁸ então, o sacerdote sairá da casa e a cerrará por sete dias. ³⁹ Ao sétimo dia, voltará o sacerdote e examinará; se vir que a praga se estendeu nas paredes da casa, ⁴⁰ ele ordenará que arranquem as pedras em que estiver a praga e que as lancem fora da cidade num lugar imundo; ⁴¹ e fará raspar a casa por dentro, ao redor, e o pó que houverem raspado lançarão, fora da cidade, num lugar imundo. ⁴² Depois, tomarão outras pedras e as porão no lugar das primeiras; tomar-se-á outra argamassa e se rebocará a casa.

⁴³ Se a praga tornar a brotar na casa, depois de arrancadas as pedras, raspada a casa e de novo rebocada, ⁴⁴ então, o sacerdote entrará e examinará. Se a praga se tiver estendido na casa, há nela lepra maligna; está imunda. ⁴⁵ Derribar-se-á, portanto, a casa, as pedras e a sua madeira, como também todo o reboco da casa; e se levará tudo para fora da cidade, a um lugar imundo. ⁴⁶ Aquele que entrar na casa, enquanto está fechada, será imundo até à tarde. ⁴⁷ Também o que se deitar na casa lavará as suas vestes; e quem nela comer lavará as suas vestes.

⁴⁸ Porém, tornando o sacerdote a entrar, e, examinando, se a praga na casa não se tiver estendido depois que a casa foi rebocada, o sacerdote a declarará limpa, porque a praga está curada.

48A fim de purificar a casa, o sacerdote pegará duas aves, um pedaço de madeira de cedro, lã tingida de vermelho e um galbo de hissopo 50e matará uma das aves em cima de um pote de barro cheio de água tirada de uma fonte. 51Depois pegará a outra ave, o pedaço de madeira de cedro, a lã tingida de vermelho e o hissopo, e os mergulhará primeiro no sangue da ave que foi morta e depois na água fresca, e borrifará a casa sete vezes. 52Assim, ele purificará a casa com o sangue da ave, a água fresca, a ave viva, o pedaço de madeira de cedro, o hissopo e a lã tingida de vermelho. 53Depois levará a ave viva para fora da cidade e a soltará no campo. Assim, o sacerdote fará a cerimônia de purificação, e a casa ficará pura.

54-56São essas as leis para todas as doenças contagiosas da pele e da cabeça; para inchações, tumores e manchas na pele; para o mofo na roupa e nas casas. 57Elas servem para se saber quando alguma coisa é impura ou é pura. São essas as leis para todos esses casos.

15 Leis a respeito de impurezas no homem 1O SENHOR Deus deu a Moisés e a Arão as seguintes leis 2para o povo de Israel:

Quando um homem tiver um corrimento no membro, ele ficará impuro, 3tanto se o corrimento vazar do membro como se o corrimento parar nele. De um jeito ou do outro o homem ficará impuro. 4Qualquer cama em que ele se deitar e tudo aquilo em que se assentar ficarão impuros. 5Se alguém tocar na cama dele 6ou se sentar onde ele se sentou, essa pessoa deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho; e ficará impura até o pôr do sol. 7E quem tocar no homem que tem o corrimento deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho; e ficará impuro até o pôr do sol. 8Se o homem que tem o corrimento cuspir numa pessoa que está pura, essa pessoa deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho; e ficará impura até o pôr do sol. 9Qualquer sela que o homem montar se tornará impura. 10Quem tocar naquilo em que o homem se sentou ficará impuro até o pôr do sol. Se alguém pegar naquilo em que o homem se sentou, deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho; e ficará impuro até o pôr do sol.

נִרְפָּא	הִנֵּנִי:	וְלָקַח	לְחַטָּא	אֶת־הַבַּיִת	שְׁתֵּי
foi curada	a afecção.	E pegará	para expiar	a casa	dois de
צִפְרִים	וְעֵץ	אָרֶז	וּשְׁנֵי	תּוֹלַעַת	וְאַזְבִּ:
pássaros;	e madeira de	cedro,	e escarlata de	carmesim	e hissopo;
וְשָׁחַט	אֶת־הַצִּפּוֹר	הָאֶחָת	אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׁ		
e imolará	o pássaro	o um;	em utensílio de argila queimada		
עַל־מִים	חַיִּים:	וְלָקַח	אֶת־עֵץ־הָאָרֶז		
sobre águas	viventes;	e pegará	a madeira do cedro,		
וְאֶת־הָאֶזָּב	וְאֵת	שְׁנֵי	הַתּוֹלַעַת	וְאֵת	
e o hissopo,	e	a escarlata de	o carmesim,	e	
הַצִּפּוֹר	הַחַיָּה	וּשְׁבַל	אֹתָם	בְּדָם	הַצִּפּוֹר
o pássaro	o vivente,	e mergulhará	a eles	no sangue de	o pássaro
הַשְּׁחֻטָּה	וּבַמִּים	וּבַחַיִּים	וְהִזָּה	אֶל־הַבַּיִת	
o que imolado,	e nas águas	as viventes;	e borrifará	a casa	
שִׁבְעַ	פְּעָמִים:	וְחַטָּא	אֶת־הַבַּיִת	בְּדָם	
sete	vezes.	E expiará	a casa	no sangue de	
הַצִּפּוֹר	וּבַמִּים	וּבַחַיִּים	וּבַצִּפּוֹר	הַחַיָּה	
o pássaro,	e nas águas	as viventes;	e com o pássaro	o vivente	
וּבְעֵץ	הָאָרֶז	וּבְאֶזָּב	וּבְשְׁנֵי		
e com a madeira de	o cedro,	e com o hissopo,	e com a escarlata de		
הַתּוֹלַעַת:	וְשָׁלַח	אֶת־הַצִּפּוֹר	הַחַיָּה	אֶל־מִחוּץ	
o carmesim.	E deixará ir	o pássaro	o vivente	para de fora	
לְעִיר	אֶל־פָּנֵי	הַשָּׂדֶה	וּכְפָר	עַל־הַבַּיִת	
da cidade	para as faces de	o campo;	e expiará	pela casa,	
וְטָהַר:	זֵאת	הַתּוֹרָה	לְכָל־גֵּנֶעַ		
e se tomará limpa.	Esta	a lei;	para toda a afecção de		
הַצֶּרֶת	וְלִנְתָק:	וְלִצְרַעַת	הַבֵּגָד	וּלְבָיִת:	
a dermatose	e da tinha;	e da dermatose de	a roupa	e da casa;	
וּלְשֹׂאֵת	וּלְסַפַּחַת	וּלְבִהָרַת:	לְהוֹרֹת	בְּיוֹם	
e do inchaço,	e da pústula,	e da mancha branca;	para instruir	no dia de	
הַטָּמֵא	וּבְיוֹם הַטָּהָר	זֵאת	תּוֹרַת הַצֶּרֶת:	ס	
o impuro	e no dia de	esta	a lei de	a dermatose.	

Capítulo 15

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־מֹשֶׁה	וְאֶל־אַהֲרֹן	לֵאמֹר:
E falou	YHWH	a Moisés	e a Arão,	dizendo:

יָדְבֶרְוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ
Cada a eles: e direis Israel aos filhos de Falai

אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׁרוֹ זֹכְבוֹ טָמֵא
impuro o fluxo dele da carne dele, o que flui tiver que homem

הוּא: יָזֹאת תִּהְיֶה טְמֵאתוֹ בְּזֹכְבוֹ רָר
deixou escorrer pelo fluxo dele: a impureza dele será E esta ele.

בְּשָׁרוֹ אֶת־זֹכְבוֹ אֹר־הַחַתִּים בְּשָׁרוֹ מִזֹּכְבוֹ
pelo fluxo dele, a carne dele ou estancou o fluxo dele, a carne dele

טְמֵאתוֹ הוּא: כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
se deitar que Todo o leito ela. a impureza dele

עָלָיו הִזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכֵּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
que se assentar e todo objeto se tomará impuro; o que flui sobre ele

עָלָיו יִטְמָא: וְאִישׁ יָנַע בְּמִשְׁכָּבוֹ
no leito dele; tocar que E cada um se tornará impuro. sobre ele

יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
e se tornará impuro nas águas, e se lavará as roupas dele banhará

עַד־הָעֶרֶב: וְהָיָה שֵׁב עַל־הַכֵּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
que se assentou sobre o objeto E o que se assenta até o entardecer.

עָלָיו הִזָּב יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
nas águas, e se lavará as roupas dele, banhará o que flui: sobre ele

וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: וְהִנֵּנֶּנּוּ בְּבָשָׂר הִזָּב
o que flui; na carne de E o que toca até o entardecer. e se tornará impuro

יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
e se tornará impuro nas águas, e se lavará as roupas dele, banhará

עַד־הָעֶרֶב: וְכִי־יִרְקַח הִזָּב בְּטָהוֹר וְכִבֵּס
e banhará no limpo; o que flui E se cuspir até o entardecer.

בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:
até o entardecer. e se tornará impuro nas águas, e se lavará as roupas dele,

וְכָל־הַמַּרְקָב אֲשֶׁר יָרָקַב עָלָיו הִזָּב
o que flui sobre ela montar que E toda a sela

יִטְמָא: וְכָל־הַנֹּנֵעַ כָּל־אֲשֶׁר יִהְיֶה
esteve o que em tudo E todo o que toca se tomará impura.

תַּחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם
a elas, e o que carrega até o entardecer; se tomará impuro debaixo dele,

יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
e se tornará impuro nas águas, e se lavará as roupas dele, banhará

⁴⁹ Para purificar a casa, tomará duas aves, e pau de cedro, e estofa carmesim, e hissopo, ⁵⁰ imolará uma ave num vaso de barro sobre águas correntes, ⁵¹ tomará o pau de cedro, e o hissopo, e o estofa carmesim, e a ave viva, e os molhará no sangue da ave imolada e nas águas correntes, e aspergirá a casa sete vezes. ⁵² Assim, purificará aquela casa com o sangue da ave, e com as águas correntes, e com a ave viva, e com o pau de cedro, e com o hissopo, e com o estofa carmesim. ⁵³ Então, soltará a ave viva para fora da cidade, para o campo aberto; assim, fará expiação pela casa, e será limpa.

⁵⁴ Esta é a lei de toda sorte de praga de lepra, e de tinha, ⁵⁵ e da lepra das vestes, e das casas, ⁵⁶ e da inchação, e da pustula, e das manchas lúscas, ⁵⁷ para ensinar quando qualquer coisa é limpa ou imunda. Esta é a lei da lepra.

15 ¹ Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão: ² Falai aos filhos de Israel e dizei-lhes: Qualquer homem que tiver fluxo seminal do seu corpo será imundo por causa do fluxo. ³ Esta, pois, será a sua imundícia por causa do seu fluxo: se o seu corpo vaza o fluxo ou se o seu corpo o estanca, esta é a sua imundícia. ⁴ Toda cama em que se deitar o que tiver fluxo será imunda; e tudo sobre que se assentar será imundo. ⁵ Qualquer que lhe tocar a cama lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde. ⁶ Aquele que se assentar sobre aquilo em que se assentara o que tem o fluxo lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde. ⁷ Quem tocar o corpo do que tem o fluxo lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde. ⁸ Se o homem que tem o fluxo cuspir sobre uma pessoa limpa, então, esta lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imunda até à tarde. ⁹ Também toda sela em que cavalgar o que tem o fluxo será imunda. ¹⁰ Qualquer que tocar alguma coisa que esteja debaixo dele será imundo até à tarde; e aquele que a levar lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

11Se o homem que tem o corrimento tocar numa pessoa sem primeiro lavar as mãos, então aquela pessoa deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho; e ficará impuro até o pôr do sol. 12Qualquer pote de barro que o homem pegar deverá ser quebrado; se for de madeira, deverá ser lavado.

13Quando o homem sarar, precisará esperar sete dias para se purificar. Passado este tempo, deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho em água de uma fonte; então ficará puro.

14No oitavo dia ele deverá pegar duas rolinhas ou dois pombinhos, ir até a entrada da Tenda Sagrada e, ali na presença de Deus, o SENHOR, entregar as aves ao sacerdote. 15Este as oferecerá como sacrifício, uma delas como oferta para tizar pecados, e a outra como oferta que será completamente queimada. Assim, na presença do SENHOR, o sacerdote fará a cerimônia de purificação, e o homem ficará puro.

16Quando um homem tiver perda de esperma, deverá tomar um banho e ficará impuro até o pôr do sol. 17Qualquer roupa ou pedaço de couro em que cair esperma deverá ser lavado e ficará impuro até o pôr do sol. 18Depois que um homem e uma mulher tiverem relações, os dois deverão tomar um banho e ficarão impuros até o pôr do sol.

Leis a respeito da impureza na mulher

19Quando uma mulher tiver a sua menstruação, ficará impura sete dias. Quem tocar nela durante esse tempo ficará impuro até o pôr do sol. 20Qualquer cama em que ela se deitar e qualquer coisa em que se sentar ficarão impuras. 21-23Quem tocar na cama em que ela se deitou ou naquilo em que ela se sentou deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho; e ficará impuro até o pôr do sol. 24E o homem que tiver relações com a mulher durante a menstruação ficará impuro sete dias; e qualquer cama em que ele se deitar ficará impura.

25A mulher que tiver hemorragia ou que continuar menstruada além do tempo normal ficará impura como durante a menstruação.

עַד-הָעֶרֶב: יוֹלֵל אֲשֶׁר יִנְע-בּוֹ הָזָב וַיְדִי
até o entardecer. E todo o que que tocar nele e as mãos dele

לֹא-שָׁטַף בְּמֵיִם וּכְבַּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
não enxaguou nas águas; e se lavará as roupas dele, e banhará nas águas;

וְטָמָא עַד-הָעֶרֶב: יוֹכֵל-חֶרֶשׁ
e se tornará impuro até o entardecer. E utensílio de argila queimada

אֲשֶׁר-יִנְע-בּוֹ הָזָב יִשָּׁבֵר וְכָל-כְּלִי-עֵץ
que tocar nele o que flui será quebrado; mas todo utensílio de madeira

יִשָּׁטַף בְּמֵיִם: יוֹכֵי-יִטְהַר הָזָב
será enxaguado nas águas. E, quando se tomar limpo o que flui

מִזֹּבּוֹ וְסָפַר לֹו שִׁבְעַת יָמִים
pelo fluxo dele e enumerará para ele sete dias

לְטַהֲרָתוֹ וּכְבַּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
para a purificação dele, e banhará as roupas dele; e lavará a carne dele

בְּמֵיִם חַיִּים וְטָהַר: יוֹבִיּוֹם הַשְּׁמִינִי
vivos, em águas e se tomará limpo. E no dia o sétimo

יִקַּח-לּוֹ שְׁתֵּי תָרִים אוֹ שְׁנֵי בָנִי יוֹנָה וּבָא
pegará para ele duas de rolas ou dois de filhotes de pomba; e irá

לִפְנֵי יְהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְנִתְּנָם
perante YHWH, para entrada de tenda de encontro, e os entregará

אֶל-הַכֹּהֵן: וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד
para o sacerdote; e fará para eles o sacerdote um

חֲטָאת וְהָאֶחָד עֹלָה וּכְפָר
sacrifício de transgressão, e o outro sacrifício queimado por inteiro; e expiará

עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזֹּבּוֹ: וְאִישׁ
por ele o sacerdote perante YHWH, pelo fluxo dele. E homem

כִּי-תֵצֵא מִמֶּנּוּ שְׁכַבַּת-זֶרַע וְרָחַץ בְּמֵיִם
que sair dele ejaculação de sêmen; e se lavará nas águas

אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ וְטָמָא עַד-הָעֶרֶב:
toda a carne dele, e se tornará impuro até o entardecer.

וְכָל-בִּגְדוֹ וְכָל-עוֹר אֲשֶׁר-יְהִי עָלָיו
E toda roupa e todo couro que houver sobre ele

שְׁכַבַּת-זֶרַע וּכְבַּס בְּמֵיִם וְטָמָא
ejaculação de sêmen; e será banhada nas águas, e se tornará impuro

עַד-הָעֶרֶב: פּ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ
até o entardecer. E mulher que se deitar com ela

וּטְמָאוּ וְרָחֲצוּ וְשָׁכַבְתָּ זֶרַע
e se tornarão impuros nas águas, e se lavarão ejaculação de sêmen;

עַד־הָעֶרֶב: יִיאָשָׁה כִּי־תִתֶּנָּה זָכָה דָּם יִהְיֶה
até o entardecer. E mulher que tiver o que flui sangue for

זָכָה בְּבִשְׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְּנִדְתָּהּ
o fluxo dela; na carne dela; estará dias sete de na excreção dela;

וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: וְכָל־
e todo o que toca nela se tomará impuro até o entardecer. E tudo

אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ יִטְמָא וְכָל־
se deitar sobre ele na excreção dela se tomará impuro; e tudo

אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא: וְכָל־הַנֹּגֵעַ
o que assentar sobre ele se tomará impuro. E todo o que toca

בְּמִשְׁכָּבָהּ יִכְבֶּסּ בְּגָדָיו וְרָחֵץ בְּמֵי
no leito dela; banhará as roupas dele e se lavará nas águas,

וּטְמָא עַד־הָעֶרֶב: וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי
e se tomará impuro até o entardecer. E todo o que toca em todo utensílio

אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִכְבֶּסּ בְּגָדָיו וְרָחֵץ בְּמֵי
que se assentou sobre ela; banhará as roupas dele e se lavará nas águas,

וּטְמָא עַד־הָעֶרֶב: וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב
e se tomará impuro até o entardecer. E se sobre o leito

הוּא אֹו עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הוּא יִשְׁבֹּת־עָלָיו
ou ele sobre o utensílio que ele o que se assenta sobre ele,

בְּנִעְוָבוֹ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: וְאִם שָׁכַב
no tocar dele nele; se tomará impuro até o entardecer. E, se deitar

יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ וְתִהְיֶה נִדְתָּהּ עָלָיו
deitará com ela, homem e estará a excreção dela sobre ele,

וּטְמָא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב
e se tomará impuro sete de dias; e todo o leito

אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: פ וְאִשָּׁה
que se deitar sobre ele se tomará impuro. E mulher

כִּי־יִזְוֹב זֹוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא
quando fluir o fluxo de o sangue dela dias muitos, em não

עַת־נִדְתָּהּ אוֹ כִּי־תִזְוֹב עַל־נִדְתָּהּ
o tempo da excreção dela, ou que fluir pela excreção dela;

כָּל־יָמֶי זֹוֹב טְמֵאָתָהּ כִּימֵי נִדְתָּהּ
todos os dias de o fluxo de a impureza dela, como os dias de a excreção dela,

11 Também todo aquele em quem tocar o que tiver o fluxo, sem haver lavado as suas mãos com água, lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde. 12 O vaso de barro em que tocar o que tem o fluxo será quebrado; porém todo vaso de madeira será lavado em água.

13 Quando, pois, o que tem o fluxo dele estiver limpo, contar-se-ão sete dias para a sua purificação; lavará as suas vestes, banhará o corpo em águas correntes e será limpo. 14 Ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos, e virá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação, e os dará ao sacerdote; 15 este os oferecerá, um, para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto; e, assim, o sacerdote fará, por ele, expiação do seu fluxo perante o SENHOR.

16 Também o homem, quando se der com ele emissão do sêmen, banhará todo o seu corpo em água e será imundo até à tarde. 17 Toda veste e toda pele em que houver sêmen se lavará em água e serão imundas até à tarde. 18 Se um homem coabitar com mulher e tiver emissão do sêmen, ambos se banharão em água e serão imundos até à tarde.

19 A mulher, quando tiver o fluxo de sangue, se este for o fluxo costumado do seu corpo, estará sete dias na sua menstuação, e qualquer que a tocar será imundo até à tarde. 20 Tudo sobre que ela se deitar durante a menstruação será imundo; e tudo sobre que se assentar será imundo. 21 Quem tocar no leito dela lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde. 22 Quem tocar alguma coisa sobre que ela se tiver assentado lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde. 23 Também quem tocar alguma coisa que estiver sobre a cama ou sobre aquilo em que ela se assentou, esse será imundo até à tarde. 24 Se um homem coabitar com ela, e a sua menstruação estiver sobre ele, será imundo por sete dias; e toda cama sobre que ele se deitar será imunda.

25 Também a mulher, quando manar fluxo do seu sangue, por muitos dias fora do tempo da sua menstruação ou quando tiver fluxo do sangue por mais tempo do que o costumado, todos os dias do fluxo será imunda, como nos dias da sua menstruação.

²⁶Qualquer cama em que ela se deitar e qualquer coisa em que se sentar durante esse tempo ficará impura. ²⁷E quem tocar na cama ou naquilo em que ela se sentou ficará impuro e deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho; e ficará impuro até o pôr do sol. ²⁸Quando a hemorragia parar, ela deverá esperar sete dias e então estará pura. ²⁹No oitavo dia ela pegará duas rolinhas ou dois pombinhos, irá até a entrada da Tenda Sagrada e entregará as aves ao sacerdote. ³⁰Este as oferecerá como sacrifício, uma delas como oferta para tirar pecados, e a outra como oferta que será completamente queimada. Assim, na presença de Deus, o SENHOR, o sacerdote fará a cerimônia de purificação, e a mulher ficará pura.

³¹Essas leis são para livrar os israelitas das suas impurezas, a fim de que não morram por tornarem impura a Tenda Sagrada, que fica no meio do acampamento.

³²São essas as leis a respeito do homem que ficar impuro por causa de corrimento no membro ou de perda de esperma; ³³da mulher durante a menstruação; e do homem que tiver relações com uma mulher menstruada.

16 O Dia do Perdão ¹Depois que os dois filhos de Arão foram mortos quando apresentavam a Deus, o SENHOR, uma oferta de incenso que não estava de acordo com a lei, o SENHOR falou de novo com Moisés. ²Ele disse:

— Diga ao seu irmão Arão que não é a qualquer hora que ele pode entrar no Lugar Santíssimo, que fica atrás da cortina da Tenda Sagrada. Se ele entrar, morrerá, pois é ali que eu apareço numa nuvem acima da tampa da arca da aliança, que é o lugar onde os pecados são perdoados. ³Arão só poderá entrar no Lugar Santíssimo depois de ter matado um touro novo como oferta para tirar pecados e um carneiro como oferta que será completamente queimada. ⁴Antes de entrar, Arão tomará um banho e vestirá as roupas sacerdotais, todas feitas de linho, isto é, os calções, a túnica e o cinto; e na cabeça ele colocará a mitra, também feita de linho.

⁵E Deus deu a Moisés as seguintes leis para o Dia do Perdão:

O povo de Israel entregará a Arão dois bodes para a oferta para tirar pecados e um carneiro para a oferta que será completamente queimada. ⁶Arão pegará o touro novo da sua própria oferta para tirar pecados e com ela conseguirá o perdão dos seus próprios pecados e dos da sua família.

וְהָיָה טְמֵאָה הִוא: כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב
ela. impura estará
que se deitar Todo o leito

עָלָיו כָּל־יָמָיו זִוְכָהּ כִּמְשֻׁכָּב נִדְתָּהּ
sobre ele todos os dias de o fluxo dela, como o leito de a excreção dela,

וְהָיָה־לָּהּ וְכָל־הַכֶּלִי אֲשֶׁר תִּשְׁב עָלָיו טְמֵא
será para ele; e todo o objeto que se assentar sobre ele impuro

וְהָיָה כְּטִמְאָת נִדְתָּהּ: וְכָל־הַנוֹגֵעַ בָּם
será, conforme a impureza de a excreção dela. É todo o que toca neles

יִטְמָא וְכֵבֶס בְּנִדְיוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
se tomará impuro; e banhará as roupas dele e se lavará nas águas,

וְטִמָּא עַד־הָעֶרֶב: וְאִם־טִהַרְהָ מִזִּוְכָהּ
e se tornará impuro até o entardecer. E, quando se purificar do fluxo dela;

וְסִפְּרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחֵר תִּטְהַר:
e enumerará para ela sete de dias, e depois se tomará limpa.

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִקַּח־לָּהּ שְׁתֵּי תָרִים אוֹ שְׁנֵי
E, no dia o oitavo, pegará para ela duas de rolas dois de ou

בְּנֵי יוֹנָה וְהִבִּיֵּאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
pomba; filhotes de a eles ao sacerdote para entrada de

אֶהָל מוֹעֵד: וְעָשָׂה תִּפְחֵן אֶת־הָאֵחָד
tenda de encontro. E fará o um o sacerdote

חֲטָאת וְאֶת־הָאֵחָד עֹלָה
sacrifício de transgressão, e o outro sacrifício queimado por inteiro;

וְכִפֹּר עָלֶיהָ תִּפְחֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזִּוְכָּב
e expiará por ela o sacerdote perante YHWH pelo fluxo de

טִמְאָתָהּ: וְהִזְרֵתָם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
a impureza dela. E separareis os filhos de Israel

מִטִּמְאָתָם וְלֹא יָמָתוּ בְּטִמְאָתָם
da impureza deles; e não morrerão pela impureza deles, no contaminar deles

אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם: זֹאת תּוֹרַת
o meu lugar de residência, que no meio deles. Esta a lei de

הַזֵּב וְאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת־זֶרַע
o que flui; e que sai dele ejaculação de sêmen

לְטִמְאָתָהּ־בָּהּ: וְהִזְבּוּ וְהִזְדָּוָה בְּנִדְתָּהּ וְהִזְבּוּ
por se tomar impuro por eles; e a menstruada e a excreção dela, e o que flui

אֶת־זִוְכּוֹ לְזָכָר וּלְנִקְבָּהּ וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
o fluxo dele, do macho e da fêmea; e de homem que se deitar

עם־טִמְאָה: פ
com impura.

Capítulo 16

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי
E falou YHWH a Moisés, depois de a morte de os dois de

בְּנֵי אֶהֱרֹן בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמָתוּ:
os filhos de Arão; no se aproximar deles perante YHWH e morreram.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן
E disse YHWH a Moisés: Fala a Arão,

אָחִיךָ וְאַל־יָבָא בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית
o teu irmão, e que não vá em todo tempo para o lugar sagrado, por dentro de

לַפְרָכֶת אֶל־פְּנֵי הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאֹרֹן
a divisória; perante a cobertura de expiação que sobre a arca,

וְלֹא יָמוּת בִּי בָעֵנָן אֲרָאָה עַל־הַכִּפֹּרֶת:
porque morra, e não aparecerei em nuvem sobre a cobertura de expiação.

בִּזְזָאת יָבֵא אֶהֱרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָר
Com isto irá Arão para o lugar sagrado; com novilho,

בֶּן־בָּקָר לְחֻטָּאת וְאַיִל
filhote de gado graúdo, para sacrifício de transgressão, e carneiro,

לַעֲלֹה: קָדֵשׁ יִלְבָּשׁ יִכְתֹּנֶת־בִּיד תִּטָּה
para sacrifício queimado por inteiro. Túnica de linho consagrado vestirá,

וּמִכְנָסֵי־בָד יִהְיוּ עַל־בָּשְׂרוֹ וּבָאֵבֶנֶת בָּד
e calções de linho estarão sobre a carne dele, e com cinta de linho

יַחְזֹר וּבִמְצַנֶּפֶת בָּד יִצְנָף בְּגָדֵי־קָדֶשׁ הֵם
se cingirá, e com turbante de linho enrolará; roupas de sacralidade elas,

וְרָתַץ בַּמַּיִם אֶת־בָּשְׂרוֹ וּלְבָשָׁם: יוֹמָת
e lavará nas águas a carne dele. e as vestirá. E de junto de

עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָקַח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים
os filhos de a assembleia de Israel pegará dois de bodes de pelos,

לְחֻטָּאת וְאַיִל אֶחָד
para sacrifício de transgressão; e carneiro um,

לַעֲלֹה: וַיִּקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת־פָּר
para sacrifício queimado por inteiro. E apresentará Arão o novilho de

הַחֻטָּאת אֲשֶׁר־לּוֹ וּכְפָר בְּעֵדוֹ
o sacrifício de transgressão que para ele; e expiará em favor dele

26 Toda cama sobre que se deitar durante os dias do seu fluxo ser-lhe-á como a cama da sua menstruação; e toda coisa sobre que se assentar será imunda, conforme a impureza da sua menstruação. 27 Quem tocar estas será imundo; portanto, lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde. 28 Porém, quando lhe cessar o fluxo, então, se contarão sete dias, e depois será limpa. 29 Ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos e os trará ao sacerdote à porta da tenda da congregação. 30 Então, o sacerdote oferecerá um, para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto; o sacerdote fará, por ela, expiação do fluxo da sua impureza perante o SENHOR.

31 Assim, separareis os filhos de Israel das suas impurezas, para que não morram nelas, ao contaminarem o meu tabernáculo, que está no meio deles.

32 Esta é a lei daquele que tem o fluxo, e daquele com quem se dá emissão do sêmen e que fica por ele imundo, 33 e também da mulher passível da sua menstruação, e daquele que tem o fluxo, seja homem ou mulher, e do homem que se deita com mulher imunda.

16 O Dia da Expiação ¹Falou o SENHOR a Moisés, depois que morreram os dois filhos de Arão, tendo chegado aqueles diante do SENHOR. ²Então, disse o SENHOR a Moisés: Dize a Arão, teu irmão, que não entre no santuário em todo tempo, para dentro do véu, diante do propiciatório que está sobre a arca, para que não morra; porque aparecerei na nuvem sobre o propiciatório. ³Entrará Arão no santuário com isto: um novilho, para oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto. ⁴Vestirá ele a túnica de linho, sagrada, terá as calças de linho sobre a pele, cingir-se-á com o cinto de linho e se cobrirá com a mitra de linho; são estas as vestes sagradas. Banhará o seu corpo em água e, então, as vestirá. ⁵Da congregação dos filhos de Israel tomará dois bodes, para a oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto.

⁶Arão trará o novilho da sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa.

7Depois levará os dois bodes até a entrada da Tenda Sagrada. Ali, na presença de Deus, o SENHOR, 8Arão tirará a sorte entre os dois bodes, usando duas pedras, uma com o nome do SENHOR, e a outra com o nome de Azazel. 9O bode que pertence ao SENHOR será morto por Arão como oferta para tirar pecados, 10e o bode que pertence a Azazel será oferecido vivo ao SENHOR. Depois Arão mandará esse bode para o deserto, a fim de conseguir o perdão dos pecados do povo.

11Arão pegará o touro novo da sua oferta para tirar pecados e com ele conseguirá o perdão dos seus próprios pecados e dos da sua família. Depois de matar o touro, 12Arão pegará um queimador de incenso cheio de brasa tiradas do altar que está na presença de Deus, o SENHOR, e dois punhados de incenso cheirosos bem moído e entrará no Lugar Santíssimo. 13Ali, na presença do SENHOR, ele porá o incenso no fogo para que a fumaça cubra a tampa da arca da aliança. Assim, Arão não morrerá. 14Ele pegará um pouco do sangue do touro novo e com o dedo borrifará a parte da tampa que dá para o leste; depois borrifará o sangue sete vezes em frente da arca da aliança.

15Em seguida Arão matará o bode do sacrifício para tirar os pecados do povo, levará o sangue para dentro do Lugar Santíssimo e borrifará com ele a tampa da arca e em frente da arca, como fez com o sangue do touro novo. 16Assim, Arão purificará o Lugar Santíssimo de todos os pecados, faltas e impurezas do povo de Israel. E fará a mesma coisa para purificar a Tenda Sagrada, que fica no meio do povo impuro. 17Enquanto Arão estiver no Lugar Santíssimo para fazer a cerimônia de purificação, ninguém deverá entrar na Tenda. Depois que Arão conseguir o perdão dos seus próprios pecados, dos pecados da sua família e dos do povo, 18então sairá da Tenda, irá até o altar que está em frente dela e fará a cerimônia da purificação do altar. Pegará um pouco do sangue do touro novo e do sangue do bode e o porá nas quatro pontas do altar. 19Com o dedo borrifará o sangue sete vezes sobre o altar, e assim o purificará das impurezas dos israelitas, e o dedicará ao serviço de Deus.

20Quando Arão terminar a cerimônia da purificação do Lugar Santíssimo, da Tenda Sagrada e do altar, então pegará o bode para Azazel,

וּבֶעֶד בֵּיתוֹ: יוֹלֶקֶח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
e em favor de a casa dele. E pegará os dois de os bodes;
וְהָעֵמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
e estabelecerá a eles perante YHWH, tenda de entrada de encontro.
יִנְתֵּן אֹהֶלֶן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גּוֹרְלוֹת
E colocará Arão sobre os dois de os bodes; sorteios;
גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעִזָּאֵל:
um sorteio para YHWH e sorteio outro para Azazel.
יִהְיֶה־קְרִיב אֹהֶלֶן אֶת־הַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
E apresentará Arão o bode que subiu sobre ele
הַגּוֹרֵל לַיהוָה וְעֹשֶׂהוּ חַטָּאת:
o sorteio para YHWH; e o fará sacrifício de transgressão.
יִהְיֶה־שְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעִזָּאֵל
Mas o bode que subiu sobre ele o sorteio para Azazel
יַעֲמִד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח
permanecerá vivo perante YHWH para expiar por ele; para deixar ir
אֹתוֹ לְעִזָּאֵל הַמִּדְבָּרָה: יִהְיֶה־קְרִיב אֹהֶלֶן
a ele para Azazel, para o deserto. E apresentará Arão
אֶת־פָּר הַחַטָּאת וְשֶׁחֶט אֶת־פָּר וּבֶעֶד בֵּיתוֹ
o novilho de o sacrifício de transgressão e imolará a casa dele; e em favor de em favor dele
הַחַטָּאת וְשֶׁחֶט אֲשֶׁר־לוֹ: הַחַטָּאת וּבֶעֶד בֵּיתוֹ
o sacrifício de transgressão que para ele. e imolará a casa dele; e em favor de em favor dele
מְלֵא־הַפִּחְחָה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
o conteúdo do incensário carvões ardentes de fogo de sobre o altar
מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֵא חֲפָנָיו קֵטֹרֶת
de perante YHWH, e o conteúdo de as palmas da mão dele, incenso de
סָמִים דָּקָה וְהָבִיא מִבֵּית לְפָרְכַּת: יִנְתֵּן
fino; aromas e trará para dentro de da divisória. E colocará
אֶת־הַקֵּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּכְסָה
o incenso sobre o fogo perante YHWH; e cobrirá
עֶנָן הַקֵּטֹרֶת וְהַכִּפֹּרֶת אֶת־הַכִּפֹּרֶת
a nuvem de o incenso, a cobertura de expiação que
עַל־הַעֲדוּת וְלֹא יָמוּת: יוֹלֶקֶח מִדָּם הַפָּר
sobre o testemunho, e não morra. E pegará do sangue de o novilho,

וְהִזָּה בְּאֶצְבָּעוֹ עַל-פָּנָיו הַכֹּפֶרֶת
e borrifará com o dedo dele sobre as faces de a cobertura de expiação

קִדְמָה וּלְפָנָיו הַכֹּפֶרֶת יִזָּה
para o oriente; e perante a cobertura de expiação borrifará

שִׁבְעַ-פְּעָמִים מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: וְשָׁחַט
sete vezes do sangue com o dedo dele. E imolará

אֶת-שְׂעִיר הַחֲטָאתָה אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא
o bode de o sacrifício de transgressão que para o povo, e trará

אֶת-דָּמּוֹ אֶל-מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲשֵׂה אֶת-דָּמּוֹ
o sangue dele para dentro de da divisória; e fará com o sangue dele

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ
conforme fez com o sangue de o novilho, e borrifará a ele

עַל-הַכֹּפֶרֶת וּלְפָנָיו הַכֹּפֶרֶת: וְכִפֶּר
sobre a cobertura de expiação, e perante a cobertura de expiação. E expiará

עַל-הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
pelo lugar sagrado as impurezas de os filhos de israel,

וּמִפְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה
e pelos crimes deles; por todas as transgressões deles; e assim fará

לְאַהֲל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טְמֵאֹתָם:
por tenda de encontro, o que reside com eles no meio de as impurezas deles.

וְכָל-אָדָם לֹא-יִהְיֶה בְּאַהֲל מוֹעֵד בָּבֹא
E todo humano não estará em tenda de encontro no entrar dele

לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד-צֵאתוֹ וְכִפֶּר בְּעֵדוֹ
para expiar no lugar sagrado até o sair dele; e expiará em favor dele,

וּבְעֵד בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל-קֹהֶל יִשְׂרָאֵל:
e em favor de a casa dele, e em favor de toda a congregação de israel.

וַיֵּצֵא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי-יְהוָה וְכִפֶּר
E sairá para o altar que perante YHWH, e expiará

עָלָיו וּלְקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם הַשְּׂעִיר
e pegará por ele; do sangue de o novilho e do sangue de o bode,

וְנָתַן עַל-קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִזָּה עָלָיו
e colocará sobre os chifres de o altar, ao redor. E borrifará sobre ele

מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שִׁבְעַ פְּעָמִים וְשָׁחַט
do sangue com o dedo dele sete vezes; e o purificará

וְקִדְּשׁוֹ מִטְּמֵאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְנִכְלָה
e o consagrará das impurezas de os filhos de israel. E concluirá

7 Também tomará ambos os bodes e os porá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação. 8 Lançará sortes sobre os dois bodes: uma, para o SENHOR, e a outra, para o bode emissário. 9 Arão fará chegar o bode sobre o qual cair a sorte para o SENHOR e o oferecerá por oferta pelo pecado. 10 Mas o bode sobre que cair a sorte para bode emissário será apresentado vivo perante o SENHOR, para fazer expiação por meio dele e enviá-lo ao deserto como bode emissário.

O sacrifício pelo próprio sumo sacerdote

11 Arão fará chegar o novilho da sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa; imolará o novilho da sua oferta pelo pecado. 12 Tomará também, de sobre o altar, o incensário cheio de brasas de fogo, diante do SENHOR, e dois punhados de incenso aromático bem moído e o trará para dentro do véu. 13 Porá o incenso sobre o fogo, perante o SENHOR, para que a nuvem do incenso cubra o propiciatório, que está sobre o Testemunho, para que não morra. 14 Tomará do sangue do novilho e, com o dedo, o aspergirá sobre a frente do propiciatório; e, diante do propiciatório, aspergirá sete vezes do sangue, com o dedo.

O sacrifício pelo povo 15 Depois, imolará o bode da oferta pelo pecado, que será para o povo, e trará o seu sangue para dentro do véu; e fará com o seu sangue como fez com o sangue do novilho; aspergi-lo-á no propiciatório e também diante dele. 16 Assim, fará expiação pelo santuário por causa das impurezas dos filhos de Israel, e das suas transgressões, e de todos os seus pecados. Da mesma sorte, fará pela tenda da congregação, que está com eles no meio das suas impurezas. 17 Nenhum homem estará na tenda da congregação quando ele entrar para fazer propiciação no santuário, até que ele saia depois de feita a expiação por si mesmo, e pela sua casa, e por toda a congregação de Israel. 18 Então, sairá ao altar, que está perante o SENHOR, e fará expiação por ele. Tomará do sangue do novilho e do sangue do bode e o porá sobre os chifres do altar, ao redor. 19 Do sangue aspergirá, com o dedo, sete vezes sobre o altar, e o purificará, e o santificará das impurezas dos filhos de Israel.

20 Havendo, pois, acabado de fazer expiação pelo santuário, pela tenda da congregação e pelo altar, então, fará chegar o bode vivo.

21porá as mãos na cabeça do animal e confessará todas as culpas e faltas e todos os pecados dos israelitas. Assim, Arão passará para a cabeça do bode os pecados do povo e então mandará o bode para o deserto. Será escolhido um homem para levar o animal, 22e ele o soltará no deserto. Assim, o bode irá para um lugar onde não mora ninguém, levando os pecados do povo.

23Em seguida Arão entrará na Tenda, tirará as roupas de sacerdote que havia vestido antes de entrar no Lugar Santíssimo e as deixará ali. 24Naquele lugar sagrado ele tomará um banho e, depois de se vestir, sairá para apresentar a Deus a sua própria oferta, que será completamente queimada, e a oferta do povo, que também será completamente queimada. Assim, ele conseguirá o perdão dos seus próprios pecados e dos pecados do povo. 25E queimará no altar a gordura do animal oferecido em sacrifício para tirar pecados.

26O homem que tiver levado o bode para o deserto deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho antes de entrar de novo no acampamento.

27Depois de terminados o sacrifício para tirar os pecados do povo e a cerimônia da purificação do Lugar Santíssimo, feita com o sangue do touro novo e do bode, os corpos desses dois animais serão levados para um lugar fora do acampamento, e o couro, a carne e as tripas serão queimados. 28O homem que os queimar deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho antes de entrar de novo no acampamento.

A comemoração do Dia do Perdão 29A seguinte lei deverá ser obedecida para sempre:

No dia dez do sétimo mês todos os israelitas e os estrangeiros que moram no meio do povo não comerão nada o dia inteiro e não farão nenhum trabalho, 30pois nesse dia será feito o sacrifício para conseguir o perdão dos pecados do povo. Assim, o povo ficará puro na presença de Deus, o SENHOR. 31Este é um dia especial e será para sempre um dia em que ninguém comerá nada, nem trabalhará. 32O Grande Sacerdote que for ungido e ordenado para tomar o lugar do pai vestirá as roupas sacerdotais de linho 33e fará a cerimônia para purificar o Lugar Santíssimo, a Tenda Sagrada, o altar, os sacerdotes e todo o povo.

מוֹעֵד encontro
וְאֶת-אֹהֶל e tenda de
אֶת-הַקֹּדֶשׁ o lugar sagrado,
מִכִּפָּר em expiar

וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ e o altar;
וְהִקְרִיב e apresentará
אֶת-הַשְּׂעִיר o bode
הַחִי o vivente.

וְיָסְמֹךְ E apoiará
אֹהֶל־אֶרֶן Arão
אֶת-שְׁתֵּי as duas de
יָדָיו * ketiv * (יָדָיו)
עַל sobre (qerê * as mãos dele)

רֹאשׁ a cabeça de
הַשְּׂעִיר o bode
הַחִי o vivente,
וְהִתְנַחֵה e reconhecerá
עָלָיו sobre ele

וְאֶת-כָּל-פְּשָׁעֵיהֶם e todos os crimes deles,
יִשְׂרָאֵל Israel,
בְּנֵי os filhos de
אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹת todos os delitos de

לְכָל-חַטָּאתָם por todas as transgressões deles;
וְנָתַן e colocará
אֹתָם a eles
עַל-רֹאשׁ sobre a cabeça de

הַשְּׂעִיר o bode,
וְשָׁלַח e deixará ir
בְּיַד-אִישׁ por mão de homem
עָתִי disponível
הַמִּדְבָּרָה para o deserto.

וְנָשָׂא E carregará
הַשְּׂעִיר o bode
עָלָיו sobre ele
אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתָם todos os delitos deles

אֶל-אֶרֶץ para terra
גִּזְרָה infertil;
וְשָׁלַח e deixará ir
אֶת-הַשְּׂעִיר o bode
בַּמִּדְבָּר pelo deserto.

וַיָּבֹא E irá
אֹהֶל־אֶרֶן Arão
אֶל-אֹהֶל para tenda de
מוֹעֵד encontro,
וּפָשַׁט e despirá
אֶת-בְּגָדָי as roupas de

הַבָּד o linho,
אֲשֶׁר que
לָבַשׁ בָּבָאוּ no ir dele vestiu
אֶל-הַקֹּדֶשׁ para o lugar sagrado;
וְהֵנִיחָם e as deixará

שָׁם ali.
וַיִּרְחַץ E lavará
אֶת-בְּשָׁרוֹ a carne dele
בַּמַּיִם nas águas
בְּמָקוֹם em local
קָדוֹשׁ sagrado,

וְלָבַשׁ e vestirá
אֶת-בְּגָדָיו as roupas dele;
וַיֵּצֵא e sairá
וַעֲשָׂה e fará

אֶת-עֹלֹתוֹ o sacrifício queimado por inteiro dele.
וְאֶת-עֹלֹתוֹ e o sacrifício queimado por inteiro de
הָעָם o povo.

וְכִפָּר e expiará
בְּעֵדוֹ em favor dele
וּבִעֵדוֹ e em favor de
הָעָם o povo.
וְאֵת E
תֵּלֵב a gordura de

הַחַטָּאת o sacrifício de transgressão
יִקְטֹרֵץ incensará
הַמִּזְבֵּחַ para o altar.
וְהֵמָּשַׁלַּח E o que deixa ir

אֶת-הַשְּׂעִיר o bode
לְעֹזָאֵזֶל para Azazel
יִכְבֶּס banhará
בְּגָדָיו as roupas dele,
וְרָחַץ e lavará

אֶת-בְּשָׁרוֹ a carne dele
בַּמַּיִם nas águas;
וְאַחֲרֵי-כֵן e depois, assim,
יָבֹא irá
אֶל-הַמִּחֻנָּה para o acampamento.

שְׂעִיר **וְאַתָּה** **הַחֲטָאת** **פָּר** **וְאַתָּה**²⁷
 o bode de e o sacrifício de transgressão o novilho de E
לְכַפֵּר **אֶת־דָּמָם** **הוּבָא** **אֲשֶׁר** **הַחֲטָאת**
 para expiar o sangue deles foi trazido que o sacrifício de transgressão
וְשָׂרְפוֹ **לַמִּתְנָה** **אֶל־מִחוּץ** **יֵצֵיא** **בְּקֹדֶשׁ**
 e incinerarão do acampamento; para de fora fará sair no lugar sagrado,
בְּאֵשׁ **אֶת־עֹרֹתָם** **וְאֶת־בָּשָׂרָם** **וְאֶת־פְּרָשָׁם**;
 e o excremento deles. e a carne deles os couros deles, no fogo
וְרָחַץ **בְּגָדָיו** **יִכְבֶּס** **אֹתָם** **וְהִשְׂרָף**²⁸
 e lavará as roupas dele, banhará a eles E o que incinera
אֶת־בָּשָׂרוֹ **בַּמֵּיִם** **וְאַחֲרֵי־כֵן** **יָבוֹא** **אֶל־הַמִּתְנָה**;
 a carne dele nas águas; e depois, assim, irá para o acampamento.
וְהָיְתָה **לָכֶם** **לְחֻקַּת** **עוֹלָם** **בְּתָרֵשׁ**²⁹
 E será para vós como estatuto de tempo longo; no mês
הַשְּׁבִיעִי **בַּעֲשׂוֹר** **לְחָדָשׁ** **הָעֲנִי** **אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם**
 o sétimo, aos dez do mês, humilhareis as vossas pessoas,
וְכָל־מְלָאכָה **לֹא** **תַעֲשׂוּ** **הָאֲזִרָה** **וְהַגֵּר**
 e toda obra não fareis, o nativo e o peregrino,
הַגֵּר **בְּתוֹכְכֶם**;³⁰ **כִּי־בַיּוֹם** **הַזֶּה** **יִכַּפֵּר**
 o que peregrina no vosso meio. Porque no dia este expiará
עֲלֵיכֶם **לְטָהָר** **אֶתְכֶם** **מִכָּל** **חַטֹּאתֵיכֶם**
 por vós para tomar limpo a vós; de todas as vossas transgressões,
לִפְנֵי **יְהוָה** **תִּטְהָרוּ**;³¹ **וַיִּשְׁבֹּת** **שַׁבְּתוֹן**
 perante YHWH se tornareis limpos. Sábado de Sábado de cessação
הָיָא **לָכֶם** **וְעִנִּיתֶם** **אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם** **חֻקַּת**
 ele para vós, e humilhareis as vossas pessoas; estatuto de
עוֹלָם;³² **וַיִּכַּפֵּר** **הַכֹּהֵן** **אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח** **אֹתוֹ** **וְאֲשֶׁר**
 E expiará tempo longo. o sacerdote que ungirá a ele, e que
יִמְלֵא **אֶת־יָדוֹ** **לְכַהֵן** **תַּחַת** **אָבִיו**
 Investirá a mão dele para exercer o sacerdócio no lugar de o pai dele;
וְלָבַשׁ **אֶת־בְּגָדֵי הַכֹּהֵן** **בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ**;³³ **וַיִּכַּפֵּר**
 e para vestir as roupas de o linho, as roupas de a sacralidade; e expiará
אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ **וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד**
 santuário o consagrado, e tenda de encontro,
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ **וְעַל יִכַּפֵּר** **וְעַל הַכֹּהֲנִים** **וְעַל־כָּל־עַם**
 e por expiará; e por os sacerdotes, e por todo o povo de

27 Arão porá ambas as mãos sobre a cabeça do bode vivo e sobre ele confessará todas as iniquidades dos filhos de Israel, todas as suas transgressões e todos os seus pecados; e os porá sobre a cabeça do bode e enviá-lo-á ao deserto, pela mão de um homem à disposição para isso. 28 Assim, aquele bode levará sobre si todas as iniquidades deles para terra solitária; e o homem soltará o bode no deserto.

29 Depois, Arão virá à tenda da congregação, e despirá as vestes de linho, que havia usado quando entrara no santuário, e ali as deixará. 30 Banhará o seu corpo em água no lugar santo e porá as suas vestes; então, sairá, e oferecerá o seu holocausto e o holocausto do povo, e fará expiação por si e pelo povo. 31 Também queimará a gordura da oferta pelo pecado sobre o altar. 32 E aquele que tiver levado o bode emissário lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial. 33 Mas o novilho e o bode da oferta pelo pecado, cujo sangue foi trazido para fazer expiação no santuário, serão levados fora do arraial; porém as suas peles, a sua carne e o seu excremento se queimarão. 34 Aquele que o queimar lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial.

A Festa anual das Expiações 29 Isso vos será por estatuto perpétuo: no sétimo mês, aos dez dias do mês, afligireis a vossa alma e nenhuma obra fareis, nem o natural nem o estrangeiro que peregrina entre vós. 30 Porque, naquele dia, se fará expiação por vós, para purificar-vos; e sereis purificados de todos os vossos pecados, perante o SENHOR. 31 É sábado de descanso solene para vós outros, e afligireis a vossa alma; é estatuto perpétuo. 32 Quem for ungido e consagrado para officiar como sacerdote no lugar de seu pai fará a expiação, havendo posto as vestes de linho, as vestes santas; 33 fará expiação pelo santuário, pela tenda da congregação e pelo altar; também a fará pelos sacerdotes e por todo o povo da congregação.

³⁴Essa lei será obedecida para sempre, e uma vez por ano haverá a cerimônia para conseguir o perdão dos pecados de todo o povo.

E tudo foi feito como o SENHOR havia ordenado a Moisés.

17 O lugar onde sacrifícios serão oferecidos. ¹O SENHOR Deus mandou Moisés ²dar a Arão, aos filhos de Arão e a todo o povo de Israel as seguintes leis:

³Se um israelita matar um boi, ou um carneirinho, ou um cabrito dentro ou fora do acampamento ⁴e não levar o animal até a entrada da Tenda Sagrada para oferecê-lo como sacrifício a Deus, o SENHOR, esse homem será expulso do meio do povo de Israel. Ele é culpado; é como se tivesse matado uma pessoa. ⁵Portanto, os israelitas, em vez de matarem os animais no campo, deverão levá-los ao sacerdote, em frente da Tenda Sagrada. Ali matarão os animais e os apresentarão ao SENHOR como oferta de paz. ⁶O sacerdote borrifará com o sangue o altar que fica em frente da Tenda Sagrada e ali queimará a gordura do animal. O cheiro dessa oferta é agradável ao SENHOR. ⁷Daqui em diante e para sempre, os israelitas nunca mais oferecerão sacrifícios aos demônios do deserto; pois, se fizerem isso, estarão sendo infelizes a Deus.

⁸Todos os israelitas e todos os estrangeiros que vivem no meio do povo de Israel apresentarão ao SENHOR as suas ofertas que são completamente queimadas ou qualquer outro sacrifício ⁹somente na entrada da Tenda Sagrada e em nenhum outro lugar. Quem desobedecer será expulso do meio do povo.

Proibição de comer sangue ¹⁰Se um israelita ou um estrangeiro que vive no meio do povo de Israel comer sangue, Deus ficará contra ele e o expulsará do meio do povo. ¹¹Pois a vida de todo ser vivente está no sangue. É por isso que Deus mandou que o sangue dos animais oferecidos como sacrifício fosse derramado no altar a fim de conseguir o perdão dos pecados do povo. Pois é o sangue, isto é, a vida, que tira os pecados. ¹²Por isso o SENHOR diz que nenhum israelita e nenhum estrangeiro que vive no meio do povo podem comer sangue.

הִקְהֵל יִכָּפֵּר: יְהִי־יָתֵד־זֶאת לָכֶם לְחֻקֹּת
como estatuto de para vós E será isto expiar. a congregação

עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
para expiar pelos filhos de Israel, tempo longo

מִכָּל־חַטֹּאתֵיכֶם אֶחָת בְּשָׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר
conforme e fez no ano; uma vez por todas as transgressões deles,

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פָּ
a Moisés. YHWH ordenou

Capítulo 17

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
Fala dizendo: a Moisés, YHWH E falou

אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
a Arão e aos filhos dele, e a. todos os filhos de Israel,

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדְּבָר הַאֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
e dirás a eles: Esta a palavra que ordenou YHWH,

לֵאמֹר: אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
dizendo: Cada homem dentro a casa de Israel que

יִשְׁחֹט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמֶּחֶנֶּה אוֹ
imolar touro ou cordeiro, ou cabra ou no acampamento; que

יִשְׁחֹט מִחוּץ לַמֶּחֶנֶּה: וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
imolar de fora do acampamento; e para entrada de tenda de encontro

לֹא הֵבִיאוּ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי
não o trazer para apresentar oblação a YHWH, perante

מִשְׁכָּן יְהוָה דָּם יִחָשֵׁב לְאִישׁ
o lugar de residência de YHWH; sangue será considerado ao homem

הֵהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
o sangue o aquele e será eliminado o homem o aquele

מִקֶּרֶב עַמּוֹ: לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי
do interior de o povo dele; para que que tragam os filhos de

יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זִבְחִים
Israel os sacrifícios comunitários deles que eles os que sacrificam

עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְהֵבִיאוּ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח
sobre as faces de o campo, e os tragam a YHWH para entrada de

אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַפֶּתַח וְזָבָחוּ זִבְחֵי
tenda de encontro ao sacerdote; e sacrifiquem sacrifícios comunitários de

שְׁלָמִים לִיהוָה אוֹתָם: וְזָרַק הַכֹּהֵן
ofertas pacíficas a YHWH eles. E aspergirá o sacerdote

אֶת-הַדָּם עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
o sangue sobre o altar de YHWH, tenda de encontro; entrada de

וְהִקְטִיר הַחֶלֶב לְרִיחַ נִיחָח לִיהוָה:
e incensará a gordura como aroma de apaziguamento a YHWH.

וְלֹא-יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת-זִבְחֵיהֶם לְשֹׁעִירָם
E não sacrificarão mais os sacrifícios comunitários deles aos peludos

אֲשֶׁר הֵם זָנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם
que eles os que se prostituem atrás deles; estatuto de tempo longo

תִּהְיֶה-זֹאת לָהֶם לְדֹרֹתָם: וְאֵלֵיהֶם תֹּאמַר
será esta para eles pelas gerações deles. É a eles dirás:

אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר
Cada homem dentro a casa de Israel, e dentro o peregrino

אֲשֶׁר-יִגְוֹר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר-יַעֲלֶה
que peregrinar no meio deles; que ofertar

עֹלָה אוֹ-זִבְחָ: וְאֶל-פֶּתַח
sacrifício queimado por inteiro; ou sacrifício comunitário; e para entrada de

אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יִבְיֹאֲנוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לִיהוָה
tenda de encontro não o trazer para fazer a ele a YHWH;

וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמּוֹ: וְאִישׁ אִישׁ
e será eliminado o homem o aquele dos povos dele. E cada homem

מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר מִן-הַגֵּר
dentra a casa de Israel, e dentro o peregrino o que peregrina

בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכֵל כָּל-דָּם וְנִתְּתִי פָנָי
no meio deles que comerá todo sangue; e colocarei as minhas faces

בְּנֶפֶשׁ הָאֹכֵלֹת אֶת-הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ
contra a pessoa a que come o sangue, e eliminarei a ela

מִקֶּרֶב עַמָּהּ: כִּי נֶפֶשׁ הַבֶּשָׂר בַּדָּם הִוא
do interior de o povo dela. Porque a vida de a carne no sangue ela,

וְאֲנִי נִתְּתִי לָכֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר
e eu o del para vós sobre o altar, para expiar

עַל-נֶפְשֹׁתֵיכֶם כִּי-הָדָם הִוא בְּנֶפֶשׁ יִכָּפֵר:
pelas vossas pessoas; porque o sangue ele pela vida expiará.

עַל-כֵּן אָמַרְתִּי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-נֶפֶשׁ
Por isso, disse aos filhos de Israel: Toda pessoa

¹⁴Isso vos será por estatuto perpétuo, para fazer expiação uma vez por ano pelos filhos de Israel, por causa dos seus pecados. E fez Arão como o SENHOR ordenara a Moisés.

17 Leis referentes à metança dos animais: ¹Disse o SENHOR a Moisés: ²Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Isto é o que o SENHOR ordenou, dizendo: ³Qualquer homem da casa de Israel que imolar boi, ou cordeiro, ou cabra, no arraial ou fora dele, ⁴e os não trouxer à porta da tenda da congregação, como oferta ao SENHOR diante do seu tabernáculo, a tal homem será imputada a culpa do sangue; derramou sangue, pelo que esse homem será eliminado do seu povo; ⁵para que os filhos de Israel, trazendo os seus sacrifícios, que imolam em campo aberto, os apresentem ao SENHOR, à porta da tenda da congregação, ao sacerdote, e os ofereçam por sacrifícios pacíficos ao SENHOR. ⁶O sacerdote aspergirá o sangue sobre o altar do SENHOR, à porta da tenda da congregação, e queimará a gordura de aroma agradável ao SENHOR. ⁷Nunca mais oferecerão os seus sacrifícios aos demônios, com os quais eles se prostituem; isso lhes será por estatuto perpétuo nas suas gerações.

⁸Dize-lhes, pois: Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que oferecer holocausto ou sacrifício ⁹e não o trouxer à porta da tenda da congregação, para oferecê-lo ao SENHOR, esse homem será eliminado do seu povo.

A proibição de comer sangue ¹⁰Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que comer algum sangue, contra ele me voltarei e o eliminarei do seu povo. ¹¹Porque a vida da carne está no sangue. Eu vo-lo tenho dado sobre o altar, para fazer expiação pela vossa alma, porquanto é o sangue que fará expiação em virtude da vida. ¹²Portanto, tenho dito aos filhos de Israel: nenhuma alma de entre vós comerá sangue, nem o estrangeiro que peregrina entre vós o comerá.

¹³Quando um israelita ou um estrangeiro que vive no meio do povo caçar um animal ou uma ave que se pode comer, ele deverá deixar que o sangue corra para o chão e depois deverá cobri-lo com terra. ¹⁴A vida de todo ser vivente está no sangue, e é por isso que Deus diz aos israelitas que não comam o sangue de nenhum animal, pois o sangue é a vida. Quem comer sangue será expulso do meio do povo de Israel.

¹⁵Qualquer um, seja israelita ou estrangeiro, que comer a carne de um animal que tenha tido morte natural ou que tenha sido morto por outros animais deverá lavar a roupa que estiver vestindo e tomar um banho; e ficará impuro até o pôr do sol. Depois ficará puro de novo. ¹⁶Mas, se não lavar a roupa e se não tomar um banho, essa pessoa será castigada.

18 Relações sexuais proibidas ¹O SENHOR Deus mandou Moisés dizer aos israelitas o seguinte:

— Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês. ²Não sigam os costumes do povo do Egito, onde vocês moravam, nem os costumes do povo de Canaã, a terra para onde eu os estou levando. Não vivam de acordo com as leis desses povos. ³Pelo contrário, obedecam às minhas leis e guardem os meus mandamentos. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês. ⁴Se obedecerem às minhas leis e guardarem os meus mandamentos, vocês viverão. Eu sou o SENHOR.

⁵O SENHOR Deus deu as seguintes ordens para os homens de Israel:

Não tenha relações sexuais com uma mulher que seja sua parenta. ⁷Não tenha relações com a sua mãe; isso seria uma vergonha para o seu pai e também para a sua mãe. ⁸Não tenha relações com qualquer outra mulher que pertença ao seu pai. ⁹Não tenha relações com a sua irmã, seja por parte de pai e de mãe ou somente por parte de pai; e não importa que ela tenha sido criada na mesma casa ou em outra. ¹⁰Não tenha relações com a sua neta; isso seria uma vergonha para você. ¹¹Não tenha relações com a sua irmã por parte somente de pai, pois ela é irmã mesmo. ¹²⁻¹³Não tenha relações com a sua tia, seja por parte de pai ou por parte de mãe.

מִמֶּכָּם לֹא-תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר הֵנָּה
dentre vós não comerá sangue; e o peregrino o que peregrina
בְּתוֹכְכֶם לֹא-יֹאכַל דָּם: אִישׁ וְאִשׁ
no vosso meio não comerá sangue. homem E cada
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר יִשְׂרָאֵל
dentre os filhos de Israel e dentre o peregrino o que peregrina
בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יִצֹד אֲשֶׁר יִצֹד
no meio deles, que caçar que caça de
יֹאכַל וְשָׁפָךְ אֶת-דָּמָו וְכִסְהוּ בַּעֲפָר:
será comida; e despejará o sangue dela, e o cobrirá com a poeira.
כִּי-נִפְשׁוֹ כָּל-בֶּשָׂר דָּמוֹ בְּנִפְשׁוֹ הוּא
¹⁴Porque vida de ele, na vida dela o sangue dela toda carne
וַאֲמַר לְבָנָיו יִשְׂרָאֵל דָּם כָּל-בֶּשָׂר לֹא
e disse aos filhos de Israel: Sangue de toda carne não
תֹאכְלוּ כִּי נִפְשׁ כָּל-בֶּשָׂר דָּמוֹ הוּא
comereis; porque vida de toda carne o sangue dela ele,
כָּל-אֲכָלָיו יִכְרֹת: וְכָל-נִפְשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל
todo o que o come será eliminado. E toda pessoa que comer
נִבְלָה וְטֶרֶף וּבְגֵר וּבְנִי וּבְנִי
cadáver e animal despedaçado e pelo peregrino; e pelo nativo e pelo nativo
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְרִחַן בָּמִים וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב
as roupas dele, e se lavará nas águas, e se tornará impuro até o entardecer,
וְטָהָר: וְאֵם לֹא יִכְבֶּס וּבִשְׂרוֹ לֹא יִרְחַן
Mas, se e se tornará limpo. não se banhar e a carne dele nem lavar;
וְנָשָׂא עֹנָו: פ
e carregará o delito dele.

Capítulo 18

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶל-בְּנֵי
E falou a Moisés, YHWH aos filhos de Fala dizendo:
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
Israel, e dirás a eles: Eu, YHWH, o vosso Deus.
כַּמַּעֲשָׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם-בָּהּ לֹא
Como o feito de a terra do Egito em que habitastes nela não
תַּעֲשׂוּ וְכַמַּעֲשָׂה אֶרֶץ-כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא
fareis; e como o feito de a terra de Canaã, eu que o que faz ir

אַתֶּכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחַקְתֵּיהֶם לֹא
a vós para lá, fareis, e os estatutos deles nem

תֵּלְכוּ: אֶת־מִשְׁפָּטַי תַעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקְתִּי תִשְׁמְרוּ
andareis. Os meus decretos cumprireis e os meus estatutos guardareis

לֵלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְיִשְׁמְרֶתֶם
para andar neles; eu YHWH, o vosso Deus. E guardareis

אֶת־חֻקְתִּי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתָּם
os meus estatutos, os meus decretos, que cumprirá a eles

הָאָדָם וְחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה: ס אִישׁ אִישׁ
o humano, e viverá por eles; eu YHWH. Nenhum homem

אֶל־כָּל־שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ
a toda a carne consanguínea de a carne dele não vos aproximareis

לְגִלּוֹת עֲרוּתָהּ אֲנִי יְהוָה: ס יַעֲרוֹת אָבִיךָ
para descobrir nudez; eu YHWH. A nudez de o teu pai

וְעֲרוֹת אִמָּךְ לֹא תִגְלֶה אִמָּךְ הִוא לֹא
e a nudez de a tua mãe não a tua mãe ela, nem

תַּגְלֶה עֲרוֹתָהּ: ס יַעֲרוֹת אִשְׁת־אָבִיךָ לֹא
descobrirás a nudez dela. A nudez de a mulher do teu pai não

תַּגְלֶה עֲרוֹת אָבִיךָ הִוא: ס יַעֲרוֹת אַחֻתְךָ
descobrirás a nudez de o teu pai ela. A nudez de a tua irmã,

בֵּת־אָבִיךָ אוֹ בֵּת־אִמָּךְ מוֹלֶדֶת בֵּית אוֹ
ou a filha do teu pai ou a filha da tua mãe, prole de casa,

מוֹלֶדֶת חֵזֶק לֹא תַגְלֶה עֲרוֹתָן: ס יַעֲרוֹת
prole de fora; não descobrirás a nudez delas. A nudez de

בֵּת־בִּנְיָ אוֹ בֵּת־בָּתְּךָ לֹא תַגְלֶה עֲרוֹתָן
ou a filha do teu filho ou a filha da tua filha não descobrirás a nudez delas;

כִּי עֲרוֹתָּהּ הִנֵּה: ס יַעֲרוֹת בֵּת־אִשְׁתִּי
porque a tua nudez elas. A nudez de a filha da mulher de

אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אַחֻתְךָ הִוא לֹא תַגְלֶה
o teu pai, a prole de o teu pai, ela; não descobrirás

עֲרוֹתָהּ: ס יַעֲרוֹת אַחֻת־אָבִיךָ לֹא תַגְלֶה
a nudez de a nudez dela. A nudez de a irmã do teu pai não descobrirás;

שָׂאֵר אָבִיךָ הִוא: ס יַעֲרוֹת
a carne consanguínea de o teu pai ela. A nudez de

אַחֻת־אִמָּךְ לֹא תַגְלֶה כִּי־שָׂאֵר
a irmã da tua mãe não descobrirás; porque a carne consanguínea de

13 Qualquer homem dos filhos de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que caçar animal ou ave que se come derramará o seu sangue e o cobrirei com pó.

14 Portanto, a vida de toda carne é o seu sangue; por isso, tenho dito aos filhos de Israel: não comereis o sangue de nenhuma carne, porque a vida de toda carne é o seu sangue; qualquer que o comer será eliminado. 15 Todo homem, quer natural, quer estrangeiro, que comer o que morre por si ou dilacerado lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde; depois, será limpo. 16 Mas, se não si lavar, nem banhar o corpo, levará sobre si a sua iniquidade.

18 Casamentos ilícitos 1 Disse mais o SENHOR a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Eu sou o SENHOR, vosso Deus. 3 Não fareis segundo as obras da terra do Egito, em que habitastes, nem fareis segundo as obras da terra de Canaã, para a qual eu vos levo, nem andareis nos seus estatutos. 4 Fareis segundo os meus juízos e os meus estatutos guardareis, para andardes neles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus. 5 Portanto, os meus estatutos e os meus juízos guardareis; cumprindo-os, o homem viverá por eles. Eu sou o SENHOR.

6 Nenhum homem se chegará a qualquer parenta da sua carne, para lhe descobrir a nudez. Eu sou o SENHOR. 7 Não descobrirás a nudez de teu pai e de tua mãe; ela é tua mãe; não lhe descobrirás a nudez. 8 Não descobrirás a nudez da mulher de teu pai; é nudez de teu pai. 9 A nudez da tua irmã, filha de teu pai ou filha de tua mãe, nascida em casa ou fora de casa, a sua nudez não descobrirás. 10 A nudez da filha do teu filho ou da filha de tua filha, a sua nudez não descobrirás, porque é tua nudez. 11 Não descobrirás a nudez da filha da mulher de teu pai, gerada de teu pai; ela é tua irmã. 12 A nudez da irmã do teu pai não descobrirás; ela é parenta de teu pai. 13 A nudez da irmã de tua mãe não descobrirás; pois ela é parenta de tua mãe.

14 Não tenha relações com a mulher do seu tio por parte de pai, pois ela é sua tia. 15 Não tenha relações com a sua nora. 16 Não tenha relações com a sua cunhada; isso seria uma vergonha para o seu irmão. 17 Não tenha relações com a filha ou a neta de uma mulher com quem você já teve relações; é possível que ela seja sua parenta, e isso seria uma imoralidade. 18 Não case com a sua cunhada, irmã da sua esposa, enquanto esta estiver viva. Isso criaria inimizade entre as duas irmãs. 19 Não tenha relações com uma mulher durante a menstruação. 20 Não tenha relações com a mulher de outro homem; isso torna você impuro. 21 Nenhum pai deverá entregar o filho ou a filha para servir o deus Moloque. Isso seria profanar o santo nome de Deus, o SENHOR. 22 Nenhum homem deverá ter relações com outro homem; Deus detesta isso. 23 Ninguém, homem ou mulher, deverá ter relações com um animal; isso é uma imoralidade, e a pessoa fica impura.

24 E Deus disse ao povo de Israel: — Não façam nenhuma dessas coisas, pois vocês ficarão impuros, como ficaram impuros os povos que eu vou expulsar da terra que vai ser de vocês. 25 Os pecados daqueles povos fizeram com que a terra onde eles moravam ficasse impura; por isso eu castiguei aquela terra, e ela está expulsando os seus moradores. 26 Mas vocês todos, tanto os israelitas como os estrangeiros que vivem no meio de vocês, obedçam às minhas leis e aos meus mandamentos e não cometam nenhuma dessas imoralidades. 27 Pois foram esses os pecados que os homens que moravam naquela terra cometeram, e por isso ela ficou impura. 28 Portanto, que não aconteça que vocês façam a terra ficar impura e que ela os expulse, como fez com os povos que moravam lá. 29 Quem cometer um desses pecados será expulso do meio do povo de Israel. 30 Obedçam a todos os meus mandamentos e não imitem os costumes imorais dos povos que moravam naquela terra antes de vocês. Não se tornem impuros. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês.

19 Outras leis 10 SENHOR Deus mandou Moisés

אָמַרְהוּא: ׀ ׀ עֵרֹת אַחִיאָבִיךָ לֹא תִגְלֶה
descobrirás; não o irmão do teu pai A nudez de ela. a tua mãe

אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב וְדִתָּהּ הוּא: ׀
ela. a tua tia te aproximarás, nem à mulher dele

עֵרֹת כָּל־חָדָר לֹא תִגְלֶה אִשְׁתּוֹ בֶּן־הָהוּא
ela; o teu filho a mulher de descobrirás; não a tua nora A nudez de

לֹא תִגְלֶה עֵרֹתֶיהָ: ׀ ׀ עֵרֹת אִשְׁתּוֹ-אָבִיךָ
a mulher do teu irmão A nudez de a nudez dela. descobrirás nem

לֹא תִגְלֶה עֵרֹת אָבִיךָ הוּא: ׀ ׀ עֵרֹת
Nudez de ela. o teu irmão a nudez de descobrirás; não

אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תִגְלֶה אֶת-בֵּת-בְּנֶהָ
a filha do filho dela, descobrirás; não e da filha dela mulher

וְאֶת-בֵּת-בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְנִזְלוֹת עֵרֹתֶיהָ
a nudez dela, para descobrir tomarás nem e a filha da filha dela,

שְׂאֵרָה הֵנָּה זִמָּה הוּא ׀ ׀ וְאִשָּׁה
E mulher ela. infâmia elas, a carne consanguínea dela

אֶל-אֲחֻתָּהּ לֹא תִקַּח לְצָרָר לְנִזְלוֹת עֵרֹתֶיהָ
a nudez dela para descobrir para hostilizar tomarás; não com a irmã dela

עָלֶיהָ בַּחַיִּיהָ: ׀ ׀ וְאֶל-אִשָּׁה בִּנְיָת טְמֵאָתָהּ
a impureza dela na excreção de E à mulher nas vidas dela. com ela

לֹא תִקְרַב לְנִזְלוֹת עֵרֹתֶיהָ: ׀ ׀ וְאֶל-אִשְׁתּוֹ
e à mulher de a nudez dela; para descobrir te aproximarás, não

עִמִּיתְךָ לֹא-תִתֵּן שְׂכָבְתְּךָ לְזָרַע
para semente; a tua relação sexual nem permitirás o teu compatriota

לְטִמְאָה-בָּהּ: ׀ ׀ וְיִמְזַרְעָךָ לֹא-תִתֵּן
não entregará E dentre a tua semente para se tornar impuro com ela.

לְהַעֲבִיר לְמַלְךְ וְלֹא תַחֲלֹל אֶת-שֵׁם
o nome de profanarás e nem para o Moloque; para fazer passar

אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: ׀ ׀ וְאֶת-זָכָר לֹא תִשָּׁב
te deitarás não E com macho YHWH. eu o teu Deus,

מִשְׁכָּבִי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הוּא: ׀ ׀ וּבְכָל-בְּהֵמָה
e com todo animal ela; abominação mulher; leitões de

לֹא-תִתֵּן שְׂכָבְתְּךָ לְטִמְאָה-בָּהּ וְאִשָּׁה
e mulher para se tornar impuro com ele; a tua relação sexual nem permitirás

לֹא-תִשְׁמָד לְפָנָי בְּהֵמָה לְרִבְעָה תָּבֵל
confusão para se deitar com ele, animal perante nem permanecerá

הוא: ²⁴אל-תטמאו: **בכל-אלה** **כי**
 ele. Não vos tomareis impuros com tudo isto; porque

בכל-אלה **נטמאו** **הגוים** **אשר-אני** **משלח**
 com tudo isto ficaram impuras as nações que eu o que lança

מפניכם: **והטמא** **הארץ** **ואפקד** **עונה**
 de perante vós. E se tornou impura a terra, e visitei o delito dela

עליה **והקא** **הארץ** **את-ישיבה:** **ושמרתם**
 sobre ela; e vomitou a terra os que habitam dela. E guardareis

אתם **את-חקתי** **ואת-משפטי** **ולא** **תעשו**
 vós os meus estatutos, os meus decretos, e não fareis

מכל **התועבת** **האלה** **האזרח** **והגר**
 dentre todas as abominações as estas; o nativo e o peregrino

הגר **בתוכם:** **כי** **את-כל-התועבת**
 o que peregrina no vosso meio; porque todas as abominações

האל **עשו** **אנשי-הארץ** **לפניכם** **אשר**
 as estas fizeram os homens da terra que perante vós;

והטמא **הארץ:** **ולא-תקיא** **הארץ** **אתכם**
 e se tornou impura a terra. E não vomite a terra a vós

בטמאכם **אתה** **כאשר קאה** **את-הנוי** **אשר**
 no vosso contaminar a ela; conforme vomitou a nação que

לפניכם: **כי** **כל-אשר** **יעשה** **מכל**
 perante vós. Porque tudo o que fizer dentre todas

התועבות **האלה** **ונכרתו** **הנפשות** **העשת**
 as abominações as estas; e serão eliminadas as pessoas as que fazem

מקרב **עמם:** **ושמרתם** **את-משמרת**
 do interior de o povo delas. E guardareis a minha prescrição

לביתי **עשות** **מחקות** **התועבת** **אשר**
 para não cumprir dentre os estatutos de as abominações que

נעשו **לפניכם** **ולא** **תטמאו** **בהם** **אני**
 foram feitas antes de vós, e nem eu com eles; vos tomareis impuros

יהוה **אלהיכם:** **פ**
 YHWH, o vosso Deus.

¹⁴A nudez do irmão de teu pai não descobrirás; não te chegarás à sua mulher; ela é tua tia. ¹⁵A nudez de tua nora não descobrirás; ela é mulher de teu filho; não lhe descobrirás a nudez. ¹⁶A nudez da mulher de teu irmão não descobrirás; é a nudez de teu irmão. ¹⁷A nudez de uma mulher e de sua filha não descobrirás; não tomarás a filha de seu filho, nem a filha de sua filha, para lhe descobrir a nudez; parentes são; maldade é. ¹⁸E não tomarás com tua mulher outra, de sorte que lhe seja rival, descobrindo a sua nudez com ela durante sua vida.

Uniãoes abomináveis ¹⁹Não te chegarás à mulher, para lhe descobrir a nudez, durante a sua menstruação. ²⁰Nem te deitarás com a mulher de teu próximo, para te contaminares com ela. ²¹E da tua descendência não darás nenhum para dedicar-se a Moloch, nem profanarás o nome de teu Deus. Eu sou o SENHOR. ²²Com homem não te deitarás, como se fosse mulher; é abominação. ²³Nem te deitarás com animal, para te contaminares com ele, nem a mulher se porá perante um animal, para ajuntar-se com ele; é confusão.

²⁴Com nenhuma destas coisas vos contaminareis, porque com todas estas coisas se contaminaram as nações que eu lancei de diante de vós. ²⁵E a terra se contaminou; e eu visitei nela a sua iniquidade, e ela vomitou os seus moradores. ²⁶Porém vós guardareis os meus estatutos e os meus juízos, e nenhuma destas abominações fareis, nem o natural, nem o estrangeiro que peregrina entre vós; ²⁷porque todas estas abominações fizeram os homens desta terra que nela estavam antes de vós; e a terra se contaminou. ²⁸Não suceda que a terra vos vomite, havendo-a vós contaminado, como vomitou o povo que nela estava antes de vós. ²⁹Todo que fizer alguma destas abominações, sim, aqueles que as cometerem serão eliminados do seu povo. ³⁰Portanto, guardareis a obrigação que tendes para comigo, não praticando nenhum dos costumes abomináveis que se praticaram antes de vós, e não vos contaminareis com eles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

19 A repetição de diversas leis
¹Disse o SENHOR a Moisés:

Capítulo 19

ויידבר **יהוה** **אל-משה** **לאמר** **ידבר**
 E falou YHWH a Moisés, dizendo: Fala

² dizer ao povo de Israel o seguinte:

— Sejam santos, pois eu, o SENHOR, o Deus de vocês, sou santo. ³Cada um respeite a sua mãe e o seu pai, e todos guardem o sábado. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês.

⁴— Não adorem ídolos, nem façam deuses de metal. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês.

⁵— Quando matarem um animal para uma oferta de paz, façam como eu mandei, e assim eu aceitarei a oferta. ⁶A carne deverá ser comida no dia em que o animal for morto ou então no dia seguinte. Mas, se sobrar carne para o terceiro dia, ela deverá ser queimada, pois ficou impura. Se alguém comer a carne nesse dia, eu não aceitarei a oferta, ⁷e a pessoa que comeu deverá ser castigada, pois profanou aquilo que para mim é sagrado. Essa pessoa será expulsa do meio do povo de Israel.

⁸— Quando fizerem a colheita do trigo, não colham as espigas dos pés que ficam na beira do campo, nem voltem atrás para pegar as espigas que não tiverem sido colhidas. ⁹E não façam uma segunda colheita nas plantações de uvas, para colher os cachos que ficaram, nem voltem atrás para catar os cachos que tiverem caído no chão. Deixem isso para os pobres e para os estrangeiros. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês.

¹¹— Não roube, não minta e não engane os outros. ¹²Não faça juramentos falsos em meu nome, pois isso é profanar o meu nome. Eu sou o SENHOR.

¹³— Não explore, nem roube os outros. Não segure até o dia seguinte o pagamento do trabalhador diarista. ¹⁴Não amaldiçoe um surdo, nem ponha na frente de um cego alguma coisa que o faça tropeçar. Tenha respeito para comigo, o seu Deus. Eu sou o SENHOR.

¹⁵— Quando julgar alguma causa, não seja injusto; não favoreça os humildes, nem procure agradar os poderosos. Julgue todas as causas com justiça. ¹⁶Não ande espalhando mentiras no meio do povo, nem faça uma acusação falsa que possa causar a morte de alguém. Eu sou o SENHOR.

¹⁷— Não guarde ódio no coração contra outro israelita, mas corrija-o com franqueza para que você não acabe cometendo um pecado por causa dele. ¹⁸Não se vingue, nem guarde ódio de alguém do seu povo, mas ame os outros como você ama a você mesmo. Eu sou o SENHOR.

¹⁹— Obedeçam às minhas leis. Não cruzem animais domésticos de espécies diferentes. Não semeiem tipos diferentes de semente no mesmo campo. Não vistam roupas feitas de tipos diferentes de tecidos.

²⁰— Se um homem tiver relações com uma escrava que já foi prometida para ser a concubina de outro homem, mas que ainda não foi comprada, nem posta em liberdade, o homem e a escrava serão castigados, mas não serão mortos, pois ela ainda não estava em liberdade.

אֶל-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאַמַּרְתָּ אֲלֵהֶם
a toda a assembleia de os filhos de Israel e dirás a eles:

קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
sereis; Sagrados porque sagrado eu, YHWH, o vosso Deus.

אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת-שַׁבָּתִי וְאֶת-שַׁבָּתִי
Cada um a mãe dele e o pai dele temereis e os meus sábados

תִּשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
guardareis; eu YHWH, o vosso Deus.

אֶל-הָאֱלִילִים וְאֵלֵהֶם מִסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
para os deuses inúteis, e deuses de metal fundido, nem fareis para vós;

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
eu YHWH, o vosso Deus.

זֶבַח שְׁלָמִים לִיהוָה לְרֹצְנֵכֶם
sacrifício comunitário de ofertas pacíficas a YHWH; em vosso favor

תִּזְבַּחְהוּ: יְבִיּוֹם זֶבַחְכֶּם יֵאָכֵל
o sacrificareis. No dia de o vosso sacrifício comunitário será comido

וּמִפִּסְחָתָה וְהַנּוֹתָר עַד-יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ
e no dia seguinte; e o que resta até o dia o terceiro, no fogo

יִשְׂרָף: יָאֵם הָאָכֹל יֵאָכֵל בֵּינּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
será incinerado. E, se ser comido for comido no dia o terceiro;

פָּנוּל הוּא לֹא יִרְצָה: יֵאָכֵל עוֹנּוֹ
carne estragada ela, não será aceita; e o que o come o delito dele

יִשָּׂא כִּי-אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל וְנִכְרְתָה
carregará, porque a sacralidade de YHWH profanou; e será eliminada

הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ: יִבְקָצְרֶכֶם אֶת-קִצְרִי
a pessoa a aquela dos povos dela. E no vosso colher a colheita de

אֲרֻצְכֶם לֹא תִכְלָה פֶּאתָ שְׂדֶךָ לִקְצֹר
a vossa terra, não concluírás a beira de o teu campo para colher;

וְלִקֵּט קִצִּירָךְ לֹא תִלְקֹט: יִבְרֶמֶךָ לֹא
e a respiga de a tua colheita nem respigarás. E o teu vinhedo não

תַּעֲוִלָּל וּפֶרֶט כֶּרְמֶךָ לֹא תִלְקֹט לַעֲנִי
te ocuparás, e o bago caído de o teu vinhedo nem respigarás; para o oprimido

וְלִגְרִי תַּעֲזֹב אֲתָם אֲנִי יְהוָה
e para o peregrino deixará para trás a eles, eu YHWH,

אֱלֹהֵיכֶם: לֹא הִנָּגְבוּ וְלֹא-תִכְחָשׁוּ
o vosso Deus. Não furtareis; e nem enganareis,

וְלֹא-תִשְׁקְרוּ וְאִישׁ
e nem falseareis
בְּעַמִּיתוֹ:
contra o compatriota dele;

וְלֹא-תִשְׁבַּעוּ בִשְׁמִי
e nem jurareis
לְשָׁקֶר וְחָלַלְתָּ
para a falsidade;
e profanarias pelo meu nome

אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:
o nome de o teu Deus, eu YHWH.
לֹא-תַעֲשֶׂק
Não oprimirás

אֶת-רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל
o teu próximo, e nem
תִּגְזֹל לֹא-תִלִּין
roubarás; nem pernoitará
פַּעֲלָתְךָ שְׂכִיר
assalariado salário de

אַתָּה עַד-בֹּקֶר:
contigo até amanhecer.
לֹא-תִקְלָל
Não amaldiçoarás
תִּרְשׁ וְלִפְנֵי עֵוֶר
surdo e perante cego

לֹא תָתִין מִכֶּשֶׁל וְיִרְאַתְךָ מֵאֱלֹהֶיךָ
colocarás nem tropeço; mas temerás ao teu Deus, eu YHWH.
אֲנִי יְהוָה:

לֹא-תַעֲשׂוּ עוֹל
Não fareis
בְּמִשְׁפָּט
no juízo,
לֹא-תִשָּׂא
nem erguerás

פְּנֵי-דָל וְלֹא תִהְיֶה
as faces do necessitado, e nem
פְּנֵי גָדוֹל
grande; faces de
תִּהְיֶה לְפָנָיו
tratarás com distinção

בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עַמִּיתֶךָ:
com justiça julgarás o teu compatriota.
לֹא-תִלְוֶה
Não andarás
רְכִיל
calunhador

בְּעַמִּיךָ לֹא תַעֲמֹד
entre o teu povo, nem
עַל-רֵעֶךָ
contra o sangue de o teu próximo; eu
אֲנִי

יְהוָה:
YHWH.
לֹא-תִשְׁנָא
Não odiarás
אֶת-אָחִיךָ
o teu irmão
בְּלִבְבְּךָ
no teu coração;
הוֹכַח
repreender

תוֹכִיחַ אֶת-עַמִּיתֶךָ
repreenderás o teu compatriota,
וְלֹא-תִשָּׂא
e nem carregarás
עָלָיו
por causa dele

חֲטָא:
transgressão.
לֹא-תִקֵּם
Não se vingará
וְלֹא-תִטֹּר
e nem te manterás irado
אֶת-בְּנֵי
contra os filhos de

עַמֶּךָ וְאַהֲבֵתָּ לְרֵעֶךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:
o teu povo, e amarás o teu próximo como tu; eu YHWH.

אֶת-חֻקֹּתֵי תִשְׁמְרוּ
Os meus estatutos guardareis,
בְּהִמָּתְךָ
com o teu animal
לֹא-תִרְבֶּיעַ
não cruzarás

כָּל־אִים שָׂדֶךָ
de dois tipos, o teu campo
לֹא-תִזְרַע
nem semearás
כָּל־אִים
de dois tipos;

כָּל־אִים שְׁעִטָּז
de dois tipos tecido de lã mesclado
לֹא יַעֲלֶה
nem subirá
עָלֶיךָ:
sobre ti.

כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה
que se deitar com mulher,
שִׁכְבַּת-זָרַע
ejaculação de sêmen,
וְהָיָה
e ela

²Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e diz-lhes: Santos sereis, porque eu, o SENHOR, vosso Deus, sou santo. ³Cada um respeitará a sua mãe e o seu pai e guardará os meus sábados. Eu sou o SENHOR, vosso Deus. ⁴Não vos virareis para os ídolos, nem vos fareis deuses de fundição. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

⁵Quando oferecerdes sacrifício pacífico ao SENHOR, oferecê-lo-eis para que sejais aceitos. ⁶No dia em que o oferecerdes e no dia seguinte, se comerá; mas o que sobejar, ao terceiro dia, será queimado. ⁷Se alguma coisa dele for comida ao terceiro dia, é abominação; não será aceita. ⁸Qualquer que o comer levará a sua iniquidade, porquanto profanou coisa santa do SENHOR; por isso, será eliminado do seu povo.

⁹Quando também segares a messe da tua terra, o canto do teu campo não segará totalmente, nem as espigas caídas colherás da tua messe. ¹⁰Não rebuscarás a tua vinha, nem colherás os bagos caídos da tua vinha; deixá-los-ás ao pobre e ao estrangeiro. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

¹¹Não furtareis, nem mentireis, nem usareis de falsidade cada um com o seu próximo; ¹²nem jurareis falso pelo meu nome, pois profanaréis o nome do vosso Deus. Eu sou o SENHOR.

¹³Não oprimirás o teu próximo, nem o roubarás; a paga do jornaleiro não ficará contigo até pela manhã.

¹⁴Não amaldiçoarás o surdo, nem porás tropeço diante do cego; mas temerás o teu Deus. Eu sou o SENHOR.

¹⁵Não farás injustiça no juízo, nem favorecendo o pobre, nem comprazendo ao grande; com justiça julgarás o teu próximo.

¹⁶Não andarás como neceriqueiro entre o teu povo; não atentará contra a vida do teu próximo. Eu sou o SENHOR.

¹⁷Não aborrecerás teu irmão no teu íntimo; mas repreenderás o teu próximo e, por causa dele, não levarás sobre ti pecado.

¹⁸Não te vingará, nem guardarás ira contra os filhos do teu povo; mas amarás o teu próximo como a ti mesmo. Eu sou o SENHOR.

¹⁹Guardarás os meus estatutos; não permitirás que os teus animais se ajuntem com os de espécie diversa; no teu campo, não semearás semente de duas espécies; nem usarás roupa de dois estofos misturados.

²⁰Se alguém se deitar com uma mulher, se for escrava desposada com outro homem e não for resgatada, nem se lhe houver dado liberdade, então, serão apodados; não serão mortos, pois não foi libertada.

21 Nesse caso, para tirar a sua culpa, o homem deverá apresentar como oferta a Deus, o SENHOR, um carneiro, que ele levará até a entrada da Tenda Sagrada.

22 Ali, na presença do SENHOR, o sacerdote oferecerá o carneiro a Deus e assim conseguirá o perdão do pecado que o homem cometeu.

23— Quando vocês estiverem morando na terra de Canaã e plantarem árvores frutíferas, não comam as frutas que as árvores devem nos primeiros três anos; essas frutas são impuras. 24 No quarto ano as frutas serão dedicadas a mim, o SENHOR, como oferta de louvor. 25 No quinto ano vocês poderão comer as frutas, e assim as árvores produzirão cada vez mais. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês.

26— Não comam carne em que houver sangue. Não procurem adivinhar o futuro, nem façam feitiçarias. 27 Não cortem o cabelo dos lados da cabeça, nem aparem a barba. 28 Quando chorarem a morte de alguém, não se cortem, nem façam marcas no corpo. Eu sou o SENHOR.

29— Não desonrem as suas filhas entregando-as para serem prostitutas nos templos pagãos. Isso encheria a terra de idolatria e de pecado. 30 Guardem o sábado, que é um dia sagrado, e respeitem o lugar onde sou adorado. Eu sou o SENHOR.

31— Não procurem a ajuda dos que invocam os espíritos dos mortos e dos que adivinham o futuro. Isso é pecado e fará com que vocês fiquem impuros. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês.

32— Fiquem de pé na presença das pessoas idosas e as tratem com todo o respeito; e honrem a mim, o Deus de vocês. Eu sou o SENHOR.

33— Não maltratem os estrangeiros que vivem na terra de vocês. 34 Eles devem ser tratados como se fossem israelitas; amem os estrangeiros, pois vocês foram estrangeiros no Egito e devem amá-los como vocês amam a vocês mesmos. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês.

35— Não prejudiquem os outros, usando medidas falsas de comprimento, peso ou capacidade. 36 Usem balanças certas, pesos certos e medidas certas. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês. Eu os tirei do Egito.

37— Obedeçam às minhas leis e aos meus mandamentos. Eu sou o SENHOR.

20 Castigos para vários pecados
O SENHOR Deus mandou Moisés ²dizer ao povo de Israel o seguinte:

— Se um israelita ou um estrangeiro que vive no meio do povo de Israel separar um dos seus filhos para servir o deus Moloque, ele deverá ser morto a pedradas pelo povo.

שְׁפָחָה נְחֻרְפָּת לְאִישׁ וְהִפְדָּה לֹא נִפְדָּתָהּ אוּ
escrava a que noíva de homem, não e ser remida for remida

חֲפֻשָּׁה לֹא נָתַן-לָהּ בְּקָרָת תְּהִיָּה לֹא
libertação nem for dada para ela; compensação por dano será,

יוֹמָתוֹ כִּי-לֹא חֲפֻשָּׁה: וְהָבִיֵּא אֶת-אַשְׁמֹ
serão mortos, porque não foi libertada. E trará o sacrifício de culpa dele

לִיהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אֲשָׁם:
a YHWH, para entrada de tenda de encontro; carneiro de sacrifício de culpa.

וְכִפֹּר ³עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאֲשָׁם
E expiará por ele o sacerdote com o carneiro de o sacrifício de culpa

לִפְנֵי יְהוָה עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
perante YHWH, pela transgressão dele que transgrediu;

וְנִסְלַח לוֹ מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: פ
e será perdoado a ele, da transgressão dele que transgrediu.

וְכִי-תִבְאוּ אֶל-הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶּם כָּל-עֵץ
E, quando fordes para a terra e plantardes toda árvore de

מֵאֲכָל וְעַרְלָתָם עַרְלָתוֹ אֶת-פְּרִי שְׁלֹשׁ
comida, mas não colhereis o prepúcio dela; o fruto dela; três

שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עַרְלִים לֹא יֵאָכֵל: וּבִשְׁנָה
anos será para vós incircuncisos, não será comido. E no ano

הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל-פְּרִי קֹדֶשׁ הַלְוִיִּם
o quarto será todo o fruto dela; consagrado celebrações de louvor

לִיהוָה: וּבִשְׁנָה חֲמִישִׁית תֹּאכְלוּ אֶת-פְּרִי
a YHWH. É no ano o quinto comereis o fruto dela

לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
para acrescentar para vós o produto dela; eu YHWH, o vosso Deus.

לֹא תֹאכְלוּ עַל-הַדָּם לֹא תִנְחֲשׁוּ וְלֹא
Não comereis com o sangue; nem adivinhareis e nem

תַּעֲוֹנוּ: לֹא תִקְפוּ פֶּאת רֹאשְׁכֶם וְלֹא
Não embruxareis. Não aparareis a beira de a vossa cabeça; e nem

חֲשִׁית אֶת פֶּאת זִקְנְךָ: וְיִשְׂרַט לְנֶפֶשׁ
danificareis a beira de a tua barba. E incisura por pessoa morta

לֹא תִתְּנוּ בְּבִשְׂרֹכֶם וּכְתַבְתָּ קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ
colocareis não na vossa carne, colocareis tatuagem e inscrição de

בָּכֶם אֲנִי יְהוָה: אֶל-תַּחֲלָל אֶת-בִּתְּךָ
em vós; eu YHWH. Não profanará a tua filha

לְהִזְנוֹתָהּ וּלְאַתְּזוֹנָהּ הָאָרֶץ וּמִלְאָהּ הָאָרֶץ
para se prostituir; e nem se prostituirá a terra, e encha a terra de

זָמָה: אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ
Os meus sábados guardareis e o meu santuário reverenciareis; infâmia.

אֲנִי יְהוָה: יֵאָל־תִּפְּנּוּ אֶל־הָאֲבֹתַי
eu YHWH. Não vos virareis para os necromantes

וְאֶל־הַיִּדְּעָנִים אֶל־תִּבְקְשׁוּ לְשִׁמְאָה בָּהֶם
e para os adivinhos nem procurareis, para se tornar impuro por eles;

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: מִפְּנֵי שִׁיבָה תִקְוֶם
eu YHWH, o vosso Deus. De perante velhice te levantarás

וְהִדְרָתָּ פָנֶיךָ וְיִרְאָתָּ מֵאֵלֶיךָ אֲנִי
e tratarás com distinção as faces de ao teu Deus, e temerás eu

יְהוָה: פֶּי יוֹכִי־יָנוּד אִתְּךָ נָדָר בְּאַרְצְכֶם
YHWH. E, quando peregrinar contigo peregrino na vossa terra;

לֹא תוֹנוּ אִתּוֹ: כְּאֹזְרָה מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם
oprimireis não a ela. Como nativo entre vós para vós será

הַנָּדָר הַנָּדָר אִתְּכֶם וְאַהֲבָתָּ לֹא כְמוֹתָּ
o peregrino, o que peregrina convosco, e amarás como tu, a ele

כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה
porque peregrinos fostes na terra de o Egito; eu YHWH,

אֱלֹהֵיכֶם: לֹא־תַעֲשׂוּ עוֹל לֹא־תַעֲשׂוּ בְּמִשְׁפָּט בְּמִדָּה
o vosso Deus. Não fareis injustiça no julgamento; na medida,

בְּמִשְׁקָל בְּמִשׁוֹרָה: מֵאֹזֶן בְּמִשְׁפָּט צֶדֶק
no peso e na medida de capacidade. Balanças de justiça,

אֲבֵי־צֶדֶק אֵיפֶת צֶדֶק וְהִיוּ צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם
pedras de justiça, efa de justiça e him de justiça será para vós;

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
eu YHWH, o vosso Deus, que fez sair a vós

מִמִּצְרַיִם: וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
desde a terra de o Egito. E guardareis todos os meus estatutos

וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטִי וְעֲשִׂיתֶם אִתָּם אֲנִי יְהוָה: פ
e todos os meus decretos, e cumprireis a eles; eu YHWH.

Capítulo 20

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: וְיֹאמְרוּ בְנֵי
E falou YHWH a Moisés, dizendo: E aos filhos de

21 O homem, como oferta pela sua culpa, trará um carneiro ao SENHOR, à porta da tenda da congregação. 22 Com o carneiro da oferta pela culpa, o sacerdote fará expiação, por ele, perante o SENHOR, pelo pecado que cometeu, e ser-lhe-á perdoado o pecado que cometeu.

23 Quando entrardes na terra e plantardes toda sorte de árvore de comer, ser-vos-á vedado o seu fruto; três anos vos será vedado; dele não se comerá. 24 Porém, no quarto ano, todo o seu fruto será santo, será oferta de louvores ao SENHOR. 25 No quinto ano, comereis fruto dela para que vos faça aumentar a sua produção. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

26 Não comereis coisa alguma com sangue; não agourareis, nem adivinhareis.

27 Não cortareis o cabelo em redondo, nem danificareis as extremidades da barba. 28 Pelos mortos não ferireis a vossa carne; nem fareis marca nenhuma sobre vós. Eu sou o SENHOR.

29 Não contaminarás a tua filha, fazendo-a prostituir-se; para que a terra não se prostitua, nem se encha de maldade.

30 Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o SENHOR.

31 Não vos voltareis para os necromantes, nem para os adivinhos; não os procureis para serdes contaminados por eles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

32 Diante das câs te levantarás, e honrarás a presença do ancião, e temerás o teu Deus. Eu sou o SENHOR.

33 Se o estrangeiro peregrinar na vossa terra, não o oprimireis. 34 Como o natural, será entre vós o estrangeiro que peregrina convosco; amá-lo-eis como a vós mesmos, pois estrangeiros fostes na terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

Pesos e medidas justas. 35 Não comereis injustiça no juízo, nem na vara, nem no peso, nem na medida. 36 Balanças justas, pesos justos, efa justo e justo him tereis. Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito. 37 Guardareis todos os meus estatutos e todos os meus juízos e os cumprireis. Eu sou o SENHOR.

20 As penas de diversos crimes
1 Disse mais o SENHOR a Moisés:
2 Também dirás aos filhos de Israel: Qualquer dos filhos de Israel, ou dos estrangeiros que peregrinam em Israel, que der de seus filhos a Moloque será morto; o povo da terra o apedrejará.

³Eu ficarei contra esse homem e o expulsarei do meio do povo. Por haver dado um dos seus filhos para o serviço de Moloque, ele tornou impura a Tenda Sagrada, o lugar onde moro, e profanou o meu santo nome. ⁴E, se o povo não reclamar contra o que esse homem fez e não o matar, ⁵eu mesmo ficarei contra ele e contra a sua família. Eu o expulsarei do meio do povo, junto com todos os que seguirem o exemplo dele e adorarem o deus Moloque.

⁶— Se alguém procurar a ajuda dos que invocam os espíritos dos mortos e dos que adivinham o futuro, eu ficarei contra essa pessoa por causa desse pecado e a expulsarei do meio do povo. ⁷Dediquem-se completamente a mim e sejam santos, pois eu sou o SENHOR, o Deus de vocês. ⁸Obedeçam às minhas leis. Eu sou o SENHOR, e eu os separei dos outros povos para que vocês sejam somente meus.

⁹— A pessoa que amaldiçoar o pai ou a mãe será morta; e ela será responsável pela sua própria morte, pois amaldiçoou o pai ou a mãe.

¹⁰— Se um homem cometer adultério com a mulher de outro, ele e a mulher deverão ser mortos. ¹¹Se um homem tiver relações com uma das mulheres do pai, ele estará desonrando o pai, e ele e a mulher deverão ser mortos; eles serão responsáveis pela sua própria morte. ¹²Se um homem tiver relações com a nora, os dois deverão ser mortos por causa desse ato imoral; eles serão responsáveis pela sua própria morte. ¹³Se um homem tiver relações com outro homem, os dois deverão ser mortos por causa desse ato nojento; eles serão responsáveis pela sua própria morte. ¹⁴Se um homem casar com uma mulher e também com a mãe dela, isso é uma imoralidade grave, e os três deverão ser queimados vivos; essa imoralidade precisa ser eliminada do meio do povo. ¹⁵Se um homem tiver relações com um animal, os dois deverão ser mortos. ¹⁶Se uma mulher tiver relações com um animal, os dois deverão ser mortos; eles serão responsáveis pela sua própria morte.

¹⁷— Se um homem casar com a irmã, seja por parte só de pai ou por parte de pai e mãe, os dois deverão ser expulsos publicamente do meio do povo. É uma vergonha um homem casar com a irmã; ele merece castigo.

יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel dirás: Cada homem dentre os filhos de Israel

וּמִן־הַגֵּר וְהַגֵּר אֲשֶׁר יִתֵּן בְּיִשְׂרָאֵל הַגֵּר
e dentre o peregrino o que peregrina em Israel, der

מִזְרְעוֹ לְפָלֶךְ יוֹמָת עַם
dentre a semente dele para o Moloque, será morto; o povo de

הָאָרֶץ יִרְגְּמֶהוּ בְּאֶבֶן אֶת־פָּנָיו
o lapidarão com a pedra. as minhas faces colocarei

בְּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ
contra o homem o aquele, e eliminarei a ele do interior de o povo dele;

כִּי מִזְרְעוֹ נָתַן לְפָלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא
porque dentre a semente dele deu para o Moloque, para contaminar

אֶת־מִקְדָּשִׁי וְלַחֲלֹל אֶת־שְׁמִי קִדְּשִׁי
o meu santuário, e para profanar o nome de a minha sacralidade.

יֵאָמֶר הָעָלְמָם יַעֲלִימוּ עִם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם
E, se ocultarem o povo de a terra os olhos deles

מִן־הָאִישׁ הַהוּא בְּתֹתוֹ מִזְרְעוֹ לְפָלֶךְ
do homem o aquele, no dar dele dentre a semente dele para o Moloque;

לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ יוֹשְׁמֹתַי אֲנִי אֶת־פָּנָיו
para não fazer morrer a ele; e porei eu as minhas faces

בְּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
contra o homem o aquele e contra a família dele; e eliminarei a ele

וְאֵת כָּל־הַזָּנִים אַחֲרָיו לְזִנּוֹת אַחֲרָי
e todos os que se prostituem após ele para se prostituir após

הַפֶּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם יוֹהֲנֹפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְגֹּה
o Moloque, do interior de o povo deles. E a pessoa que se virar

אֶל־הָאֵבֶת וְאֶל־הַיִּדְּעִימִים לְזִנּוֹת אַחֲרֵיהֶם
para os necromantes e para os adivinhos para se prostituir após eles;

וְנִתְּתִי אֶת־פָּנָי בְּנֹפֶשׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
e colocarei as minhas faces contra a pessoa a aquela, e eliminarei a ela

מִקֶּרֶב עַמּוֹ יוֹהֲתַקְדָּשְׁתָּם וְהִייתֶם קֳדָשִׁים
do interior de o povo dela. E vos consagrareis e sereis sagrados;

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם יוֹשְׁמֵרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
eu porque YHWH, o vosso Deus. E guardareis os meus estatutos

וַעֲשִׂיתֶם אִתָּם אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם כִּי־אִישׁ
e cumprireis a eles; eu YHWH, Quando algum o que vos consagra.

אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלַל אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ מוֹת
homem que amaldiçoar o pai dele e a mãe dele morrer

יָוֵםתּ אָבִיו וְאִמּוֹ קָלַל דְּמִיו בּוֹ
será morto; o pai dele e a mãe dele amaldiçoou, sobre ele, os sangues dele

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת-אִשְׁתּוֹ אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף
E homem que adulterar com mulher de homem, que adulterar

אֶת-אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ מוֹת-יָוֵםתּ הַנָּאֵף
com a mulher de o próximo dele; morrer será morto o que adultera

וְהַנָּאֵףתּ: "וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו
e a que adultera. E homem que se deitar o pai dele, com a mulher de

עֲרוֹת אָבִיו גִּלָּה מוֹת-יָוֵםתּוֹ שְׁנֵיהֶם
a nudez de o pai dele descobriu; morrer serão mortos os dois deles,

דְּמִיהֶם בָּם: "וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
os sangues deles sobre eles. E homem que se deitar

אֶת-כַּלְתּוֹ מוֹת יָוֵםתּוֹ שְׁנֵיהֶם תָּבַל עָשׂוּ
com a nora dele morrer serão mortos os dois deles; fizeram, confusão

דְּמִיהֶם בָּם: "וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-זָכָר
os sangues deles sobre eles. E homem que se deitar com macho

מִשְׁכָּבִי אִשָּׁה תוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת
leitos de mulher, abominação fizeram os dois deles; morrer

יָוֵםתּוֹ דְּמִיהֶם בָּם: "וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח
serão mortos, os sangues deles sobre eles. E homem que tomar

אֶת-אִשָּׁה וְאֶת-אִמָּהּ זָמָה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרָפוּ
mulher e a mãe dela infâmia ela; no fogo incinerarão

אָתּוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא-תִהְיֶה זָמָה בְּתוֹכְכֶם: "וְאִישׁ
e a elas, a ele e não haja infâmia no vosso meio. E homem

אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בְּבֵהֵמָה מוֹת יָוֵםתּ
que permitir a relação sexual dele com animal morrer será morto;

וְאֶת-הַבְּהֵמָה תִּהְרָגוּ: "וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב
e o animal matareis. E mulher que se aproximar

אֶל-כָּל-בְּהֵמָה לְרִבְעָה אִתָּהּ
a todo animal para cruzar com ele, e matará

אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-הַבְּהֵמָה מוֹת יָוֵםתּוֹ
a mulher e o animal; morrer serão mortos,

דְּמִיהֶם בָּם: "וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת-אֲחֹתּוֹ
os sangues deles sobre eles. E homem que tomar a irmã dele,

³ Voltar-me-ei contra esse homem, e o eliminarei do meio do seu povo, porquanto deu de seus filhos a Moloque, contaminando, assim, o meu santuário e profanando o meu santo nome. ⁴ Se o povo da terra fechar os olhos para não ver esse homem, quando der de seus filhos a Moloque, e o não matar, ⁵ então, eu me voltarei contra esse homem e contra a sua família e o eliminarei do meio do seu povo, com todos os que após ele se prostituem com Moloque.

⁶ Quando alguém se virar para os necromantes e feiticeiros, para se prostituir com eles, eu me voltarei contra ele e o eliminarei do meio do seu povo. ⁷ Portanto, santificai-vos e sede santos, pois eu sou o SENHOR, vosso Deus. ⁸ Guardai os meus estatutos e cumpri-os. Eu sou o SENHOR, que vos santifico. ⁹ Se um homem amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe, será morto; amaldiçoou a seu pai ou a sua mãe; o seu sangue cairá sobre ele.

¹⁰ Se um homem adulterar com a mulher do seu próximo, será morto o adúltero e a adúltera. ¹¹ O homem que se deitar com a mulher de seu pai terá descoberto a nudez de seu pai; ambos serão mortos; o seu sangue cairá sobre eles.

¹² Se um homem se deitar com a nora, ambos serão mortos; fizeram confusão; o seu sangue cairá sobre eles. ¹³ Se também um homem se deitar com outro homem, como se fosse mulher, ambos praticaram coisa abominável; serão mortos; o seu sangue cairá sobre eles. ¹⁴ Se um homem tomar uma mulher e sua mãe, maldade é; a ele e a elas queimarão, para que não haja maldade no meio de vós. ¹⁵ Se também um homem se ajuntar com um animal, será morto; e matará o animal. ¹⁶ Se uma mulher se achegar a algum animal e se ajuntar com ele, matará tanto a mulher como o animal; o seu sangue cairá sobre eles.

¹⁷ Se um homem tomar a sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe, e vir a nudez dela, e ela vir a dele, torpeza é; portanto, serão eliminados na presença dos filhos do seu povo; descobrirá a nudez de sua irmã; levará sobre si a sua iniquidade.

¹⁸Se um homem tiver relações com uma mulher durante a menstruação, os dois deverão ser expulsos do meio do povo. Os dois ficaram impuros, pois quebraram as leis da pureza a respeito da menstruação. ¹⁹Se um homem tiver relações com a tia, os dois merecem castigo, pois são parentes. ²⁰E o homem que tiver relações com a tia envergonha o tio. O homem e a tia merecem castigo; eles nunca terão filhos. ²¹Se um homem tiver relações com a cunhada, ele envergonha o irmão. É uma imoralidade, e os dois morrerão sem terem filhos.

²²— Obedeçam às minhas leis e aos meus mandamentos a fim de que a terra para onde eu os estou levando, a terra que vai ser de vocês, não os expulse. ²³Não imitem os costumes dos povos que eu vou expulsar dali, conforme vocês forem tomando posse da terra. Eu fiquei aborrecido com eles por causa das coisas imorais que faziam. ²⁴Mas já prometi que vou dar aquela terra a vocês, e vocês possuirão uma terra boa e rica. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês; eu os separei dos outros povos. ²⁵Portanto, façam diferença entre animais e aves puros e impuros. Sou eu quem decide se um animal, ou uma ave, ou um animal que se arrasta pelo chão é impuro ou não; e eu proibi que vocês comessem qualquer coisa impura, para que também não ficassem impuros. ²⁶Sejam santos, pois eu, o SENHOR, sou santo. E eu os separei dos outros povos para que vocês sejam somente meus.

²⁷— Qualquer homem ou mulher que invocar os espíritos dos mortos ou praticar feitiçarias deverá ser morto a pedradas. Essa pessoa será responsável pela sua própria morte.

21 Leis para os sacerdotes ¹O SENHOR Deus mandou Moisés dizer o seguinte aos sacerdotes, que são descendentes de Aarão:

— Que nenhum sacerdote fique impuro por tocar no corpo de um parente morto, ²a não ser no caso de parentes chegados, isto é, a mãe, o pai, o filho, a filha, o irmão ³ou a irmã solteira que more com ele.

בֶּת־אָבִיו אוֹ בֶּת־אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֲרוּתָהּ
a nudez dela e vir a filha da mãe dele, ou a filha do pai dele

וְהָיָה־תְּרָאָה אֶת־עֲרוּתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ
e serão eliminados ela, torpeza a nudez dele, e ela vir

לְעֵינַי בְּנֵי עַמָּם עֲרוֹת אַחְתּוֹ גִּלָּה
descobriu, a irmã dele a nudez de o povo deles; os filhos de aos olhos de

עֲוֹנוֹ יִשָּׂא: יִשְׂאֵל יִשְׂאֵל אֶת־אִשָּׁה
com mulher que se deitar E homem carregará. o delito dele

דָּוָה וְגִלָּה אֶת־עֲרוּתָהּ אֶת־מִקְרָהּ הֶעֱלָה
deenudar a fonte dela a nudez dela, e descobrir menstruada,

וְהָיָה גִלָּתָהּ אֶת־מִקְוֹר דְּמֵיהָ וְנִכְרְתוּ
e serão eliminados os sangues dela; a fonte de descobrir e ela

שְׁנֵיהֶם מִקְרֵב עַמָּם: יִשְׂאֵל יִשְׂאֵל אֶת־אִמּוֹת
a tua mãe a irmã de E a nudez de o povo deles. do interior de os dois deles

וְאֶחָת אָבִיהָ לֹא תִגְלֶה כִּי אֶת־שְׂאֲרוֹ
a carne consanguínea dele porque descobrirás; não o teu pai e a irmã de

הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשְׂאֵל: יִשְׂאֵל יִשְׂאֵל אֶת־אִשָּׁה
se deitar que E homem carregarão. o delito deles desnudou,

אֶת־דָּדָתוֹ עֲרוֹת דָּדוֹ גִּלָּה חֲטָאָם
a transgressão deles descobriu; o tio dele a nudez de com a tia dele,

יִשְׂאֵל עֲרִירִים יָמָתוּ: יִשְׂאֵל יִשְׂאֵל אֶת־אִשָּׁה
tomar que E homem morrerão. estéreis carregarão,

אֶת־אִשְׁתּוֹ אָחִיו גִּדָּה הוּא עֲרוֹת אָחִיו
o irmão dele a nudez de ela; excreção o irmão dele a mulher de

גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ: וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
todos os meus estatutos, É guardareis serão. estéreis descobriu,

וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִקְיָא
e todos os meus decretos e cumpríreis e não vomite a eles;

אֲתֹכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֲתֹכֶם שָׁמָּה
para lá a vós o que faz ir eu que a terra a vós

לְשִׁבְתָּ בָּהּ: וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֵּי הַגּוֹי
e nem nela; andareis nos estatutos de a nação

אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־כָּל־אֱלֹהִים
que eu o que lança de perante vós; todos estes porque

עָשׂוּ וְאֶקֶן בָּם: וְנֹאמַר לָכֵם אֲתָם תִּירְשׁוּ
deles. e me enojei fizeram, É disse a vós: Vós apossareis

את־אֲדָמָתָם וְאֲנִי אֶתְנַנֶּה לָכֶם לְרִשְׁתָּ אֹתָהּ
a ele, para apossar para vós o darei e eu o solo deles,

אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְרֹבֶשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
o vosso Deus, YHWH, eu e mel; leite a que emana terra

אֲשֶׁר־הִבַּדְלֹתִי אֹתְכֶם מִן־הָעַמִּים:
que fiz separação a vós dentre os povos.

וְהִבַּדְלֹתִי בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה לַטְּמֵאָה
E fareis separação entre o animal do limpo, o impuro,

וּבֵין־הָעוֹף הַטְּמֵא לַטְּהוֹר וְלֹא־תִשְׁקָצוּ
e entre a ave a impura da limpa; e não repugnareis

אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּבִהֵמָה וּבְעוֹף וּבְכָל־אֲשֶׁר
as vossas pessoas pelo animal e pela ave, e por tudo o que

תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה אֲשֶׁר־הִבַּדְלֹתִי לָכֶם לְטִמָּא:
o solo, rasteja que fiz separação a vós para contaminar.

וְהִייתֶם לִי קֳדָשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
E sereis para mim sagrados, porque sagrado eu, YHWH;

וְאֶבְדַּל אֹתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִי:
e fiz separação a vós dentre os povos, para mim. para serdes

וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בֵּינָם אוֹב אוֹ
E homem ou mulher que houver entre eles necromante ou

יִדְעִי מוֹת יוֹמָתוֹ בְּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם
adivinho, morrer serão mortos; com a pedra lapidarão a eles,

דְּמֵיהֶם בָּם:
os sangues deles sobre eles.

Capítulo 21

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־הַכֹּהֲנִים
E disse YHWH a Moisés: Dize aos sacerdotes,

בְּנֵי אֶהְרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְנַפֵּשׁ
os filhos de Arão; e dirás a eles: Por pessoa morta

לֹא־יִטְמָא בְּעַמּוּיוֹ: כִּי אִם־לִשְׂאֹרוֹ
não se tomará impuro entre os povos dele; mas se pela carne consanguínea dele

הַקָּרֵב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וּלְבָנוֹ
a próxima a ele; pela mãe dele, pelo pai dele, e pelo filho dele,

וּלְבָתּוּ וּלְאֶחָיו: וְלֹא־חֲתוּ הַבְּתוּלָה
e pela filha dele, e pelo irmão dele; e pela irmã dele, a virgem,

¹⁸Se um homem se deitar com mulher no tempo da enfermidade dela e lhe descobrir a nudez, descobrindo a sua fonte, e ela descobrir a fonte do seu sangue, ambos serão eliminados do meio do seu povo. ¹⁹Também a nudez da irmã de tua mãe ou da irmã de teu pai não descobrirás; porquanto descobriu a nudez da sua parenta, sobre si levarão a sua iniquidade. ²⁰Também se um homem se deitar com a sua tia, descobriu a nudez de seu tio; seu pecado sobre si levarão; morrerão sem filhos. ²¹Se um homem tomar a mulher de seu irmão, imundícia é; descobriu a nudez de seu irmão; ficarão sem filhos.

²²Guardai, pois, todos os meus estatutos e todos os meus juízos e cumpri-os, para que vos não vomiteis a terra para a qual vos levo para habitardes nela. ²³Não andeis nos costumes da gente que eu lancei de diante de vós, porque fizeram todas estas coisas; por isso, me aborreci deles. ²⁴Mas a vós outros vos tenho dito: em herança possuireis a sua terra, e eu vo-la darei para a possuídes, terra que mana leite e mel. Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos separei dos povos. ²⁵Fareis, pois, distinção entre os animais limpos e os imundos e entre as aves imundas e as limpas; não vos façais abomináveis por causa dos animais, ou das aves, ou de tudo o que se arrasta sobre a terra, as quais coisas apartei de vós, para tê-las por imundas. ²⁶Ser-me-cis santos, porque eu, o SENHOR, sou santo e separei-vos dos povos, para serdes meus.

²⁷O homem ou mulher que sejam necromantes ou sejam feitiçeiros serão mortos; serão apedrejados; o seu sangue cairá sobre eles.

21 Leis para os sacerdotes ¹Disse o SENHOR a Moisés: Fala aos sacerdotes, filhos de Arão, e dize-lhes: O sacerdote não se contaminará por causa de um morto entre o seu povo, ²salvo por seu parente mais chegado: por sua mãe, e por seu pai, e por seu filho, e por sua filha, e por seu irmão; ³e também por sua irmã virgem, chegada a ele, que ainda não teve marido, pode contaminar-se.

4Que ele não fique impuro por causa da morte de uma irmã casada.

5— Os sacerdotes não podem rapar a cabeça, aparar a barba ou cortar-se em sinal de luto. 6Eles serão completamente fiéis ao seu Deus e não deverão profanar o nome de Deus. Eles apresentam os sacrifícios que são ofertas de alimento para Deus, o SENHOR; portanto, devem ser fiéis a Deus. 7Eles não são separados para o serviço de Deus e por isso não podem casar com uma prostituta ou com uma mulher que não seja virgem ou com uma mulher divorciada. 8O sacerdote apresenta a Deus as ofertas de alimento, e por isso o povo deve considerá-lo santo. Eu, o SENHOR, sou santo e escolhi o povo de Israel para que seja santo.

9— Se a filha de um sacerdote se desonrar, virando prostituta, ela estará envergonhando o pai e deverá ser queimada viva.

10— O Grande Sacerdote foi ordenado como sacerdote quando o azeite sagrado foi derramado na sua cabeça e quando vestiu as roupas sacerdotais; por isso ele não deve deixar de pentear os cabelos e não deve rasgar as roupas em sinal de luto. 11Ele não pode tocar num morto, mesmo que seja o seu pai ou a sua mãe. Isso o tornaria impuro, 12e, quando entrasse de novo na Tenda Sagrada, ele a tornaria impura. Eu sou o SENHOR. 13O Grande Sacerdote só poderá casar com uma virgem; 14ele não pode casar com uma viúva, ou uma mulher divorciada, ou uma prostituta, ou qualquer outra mulher que não seja virgem. Ele pode casar somente com uma virgem israelita 15a fim de que os seus descendentes sejam puros. Eu sou o SENHOR, e eu o ordenei como sacerdote.

16O SENHOR Deus disse a Moisés o seguinte:

17— Diga a Arão que nenhum descendente dele que tiver algum defeito físico poderá me apresentar as ofertas de alimento. Essa lei valerá para sempre. 18Nenhum homem com defeito físico poderá apresentar as ofertas: seja cego, aleijado, com defeito no rosto ou com o corpo deformado; 19ninguém com uma perna ou braço quebrado; 20ninguém que seja corcunda ou anão; ninguém que tenha doença nos olhos ou que tenha sarna ou outra doença da pele; e ninguém que seja castrado. 21Nenhum descendente do sacerdote Arão que tiver algum defeito poderá me apresentar as ofertas de alimento; se ele for defeituoso, estará proibido de oferecer o meu alimento.

הַקְרֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לְהָאִשׁ
a próxima dele, que não esteve com homem; por ela

יִטְמָא: יִטְמָא יֵטֵמָא בָּעַל בְּעַמִּי
se tornará impuro. Não se tornará impuro. se tornará impuro senhor entre os povos dele;

לְהַחֲלוֹ: לֹא־יִקְרָחָה (יִקְרָחוּ) קִרְחָה
para ser profanado dele. Não ketiv* (qerê * escavarão) calva

בְּרֹאשָׁם וּפִאֵת זָקָנָם לֹא יִגְלָחוּ וּבְבִשְׁלָם
na cabeça deles, e a beira de e na carne deles rasparão; nem a barba deles

לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרִטָּת: קִדְּשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם
nem incisarão incisarão Sagrados serão para o Deus deles,

וְלֹא יַחֲלִלּוּ נֶשֶׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אֲשֵׁי
e não profanarão o nome de o Deus deles; ofertas queimadas de porque

יִהְיֶה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מִקְרִיבֵם וְהָיוּ
YHWH o pão de o Deus deles eles, os que apresentam, e serão

קִדְּשׁ: אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקְחוּ וְאִשָּׁה
Mulher sacralidade. prostituta e deflorada não tomarão, e mulher

גְּרוּשָׁה מְאִינָה לֹא יִקְחוּ בִּי־קִדְּשׁ הוּא
a que repudiada pelo marido dela nem tomarão; ele porque sagrado

לֵאלֹהֵיוּ: וְקִדְּשָׁתוּ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ
para o Deus dele. E o consagrarás, porque o pão de o teu Deus

הוּא מִקְרִיב קִדְּשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קֹדֶשׁ אָנִי
ele o que apresenta; sagrado será para ti, porque eu sagrado

יִתְּנָה מִקְדָּשְׁכֶם: יוֹבֵת אִישׁ כָּהֵן כִּי תַחֲלִי
YHWH, o que vos consagra. É filha de o que sacerdote homem foi profanada que

לְזִנּוֹת אֶת־אֲבִיהָ הִיא מִחֲלָלָת בָּאֵשׁ
para se prostituir; ao pai dela ela a que profana, no fogo

תִּשְׂרָף: ס וְהִכָּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֲחָיו
será incinerada. E o sacerdote o grande dentre os irmãos dele

אֲשֶׁר־יִזְצַק עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלָּא
que foi derramado sobre a cabeça dele o óleo de a unção e investiu

אֶת־יָדוֹ לְלִבָּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא
a mão dele para vestir as roupas; não a cabeça dele

יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרָם: יִזְעַל כָּל־נַפְשָׁת
desgrenhará, e as roupas dele nem rasgará. É em todas pessoas

מֵת לֹא יָבֵא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא
a que morte não se chegará; pelo pai dele e pela mãe dele nem

יִחַלֵּל וְלֹא יֵצֵא לֹא יִמְנֶה-הַמִּקְדָּשׁ יִשְׁמָא:
profanará e nem sairá nem e desde o santuário se tomará impuro;

אֶת מִקְדָּשׁ אֱלֹהֵיו כִּי גִזֵּר שָׁמֶן מִשְׁחַת
a unção de o óleo de o diadema de porque o Deus dele; o santuário de

אֱלֹהֵיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה: וְהוּא אִשָּׁה
mulher E ele YHWH. eu sobre ele, o Deus dele

בְּתוּלָה יִקַּח: אֶלְמָנָה וְגִרְשָׁה וְחַלְלָה
e deflorada, e a que repudiada, Viúva, tomará. na virgindade dela

זָנָה אֶת-אֵלֶּה לֹא יִקַּח כִּי אִם-בְּתוּלָה
se virgem entretanto tomará; não estas prostituta.

מֵעַמּוֹ יִקַּח אִשָּׁה: וְלֹא-יִחַלֵּל זֶרְעוֹ
a semente dele E não profanará mulher. tomará dentre os povos dele

בְּעַמּוֹ כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשׁוֹ: פ
o que o consagra. YHWH. eu porque entre os povos dele;

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דִּבֶּר
Fala dizendo: a Moisés, YHWH E falou

אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרְעֶךָ
dentre a tua semente Homem dizendo: a Arão.

לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרָב
se aproximará não defeito, nele houver que pelas gerações deles

לְהַקְרִיב לָחֶם אֱלֹהֵיו: כֹּל-אִישׁ
todo homem Porque o Deus dele. o pão de para apresentar

אֲשֶׁר-בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרָב אִישׁ עֵוֶל אוֹ פֶּסֶחַ
coxo, ou cego, homem se aproximará; não defeito que nele

אוֹ חֶרֶם אוֹ שְׂרוּעַ: אוֹ אוֹ אִישׁ
homem ou o que hipertrofiado; ou o que tem nariz mutilado ou

אֲשֶׁר-יִהְיֶה בּוֹ שִׁבְרָה רֵגֶל אוֹ שִׁבְרָה יָד:
mão; quebra de ou pé; quebra de nele que houver

אוֹ-גִבָּן אוֹ-דֶק אוֹ תִבְלָל בְּעֵינָיו אוֹ
ou ou raquítico, ou ou belida ou no olho dele;

גֶּרֶב אוֹ יִלְפָת אוֹ מְרוּחַ אֲשֶׁף:
testículo. esmagado de ou impigem ou erupção ulcerosa,

כֹּל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מוֹם מִזֶּרַע אַהֲרֹן
Arão, dentre a semente de defeito que nele Todo homem

הַכֹּהֵן לֹא יִשָּׂא אֶת-אֲשֵׁי
as ofertas queimadas de para apresentar se acercará não o sacerdote,

⁴Ele, sendo homem principal entre o seu povo, não se contaminará, pois que se profanaria. ⁵Não fará calva na sua cabeça e não cortarão as extremidades da barba, nem ferirão a sua carne. ⁶Santos serão a seu Deus e não profanarão o nome do seu Deus, porque oferecem as ofertas queimadas do SENHOR, o pão de seu Deus; portanto, serão santos. ⁷Não tomarão mulher prostituta ou desonrada, nem tomarão mulher repudiada de seu marido, pois o sacerdote é santo a seu Deus. ⁸Portanto, o consagrará, porque oferece o pão do teu Deus. Ele vos será santo, pois eu, o SENHOR que vos santifico, sou santo. ⁹Se a filha de um sacerdote se desonra, prostituindo-se, profana a seu pai; será queimada.

¹⁰O sumo sacerdote entre seus irmãos, sobre cuja cabeça foi derramado o óleo da unção, e que for consagrado para vestir as vestes sagradas, não desgrenhará os cabelos, nem rasgará as suas vestes.

¹¹Não se chegará a cadáver algum, nem se contaminará por causa de seu pai ou de sua mãe. ¹²Não sairá do santuário, nem profanará o santuário do seu Deus, pois a consagração do óleo da unção do seu Deus está sobre ele. Eu sou o SENHOR.

¹³Ele tomará por mulher uma virgem.

¹⁴Viúva, ou repudiada, ou desonrada, ou prostituta, estas não tomará, mas virgem do seu povo tomará por mulher. ¹⁵E não profanará a sua descendência entre o seu povo, porque eu sou o SENHOR, que o santifico.

¹⁶Disse mais o SENHOR a Moisés:

¹⁷Fala a Arão, dizendo: Ninguém dos teus descendentes, nas suas gerações, em quem houver algum defeito se chegará para oferecer o pão do seu Deus. ¹⁸Pois nenhum homem em quem houver defeito se chegará: como homem cego, ou coxo, ou de rosto mutilado, ou desproporcionado, ¹⁹ou homem que tiver o pé quebrado ou mão quebrada, ²⁰ou corcovoado, ou anão, ou que tiver belida no olho, ou sarneo, ou impigens, ou que tiver testículo quebrado. ²¹Nenhum homem da descendência de Arão, o sacerdote, em quem houver algum defeito se chegará para oferecer as ofertas queimadas do SENHOR; ele tem defeito; não se chegará para oferecer o pão do seu Deus.

²²Esse homem poderá comer dessas ofertas, tanto as que são sagradas como as que são muito sagradas; mas ele não poderá chegar perto da cortina do Lugar Santíssimo, nem chegar perto do altar, pois tem um defeito e tornaria impuras essas duas coisas. Eu sou o SENHOR, e eu as dediquei a mim.

²⁴Foi isso o que Moisés disse a Arão, aos filhos de Arão e a todo o povo de Israel.

22 A santidade das ofertas ¹⁰ O SENHOR Deus mandou Moisés dizer a Arão e aos seus filhos o seguinte:

— Tratem com todo o respeito as ofertas sagradas que o povo de Israel dedica a mim, o SENHOR, para que não profanem o meu santo nome. Eu sou o SENHOR. ²Se qualquer descendente de vocês estiver impuro quando apresentar as ofertas sagradas que o povo de Israel dedica a mim, esse homem nunca mais poderá servir como sacerdote. Essa lei estará em vigor para sempre. Eu sou o SENHOR.

⁴— Nenhum descendente de Arão que tiver uma doença contagiosa da pele ou tiver um corrimento no membro poderá comer das ofertas sagradas até que fique puro outra vez. Um sacerdote ficará impuro se tocar em qualquer coisa que ficou impura por ter tocado num morto. Ele ficará impuro se tiver perda de espinha ou se tocar num animal impuro ou numa pessoa impura. ⁶Ele ficará impuro até o pôr do sol e só poderá comer das ofertas sagradas depois de tomar um banho. ⁷Depois do pôr do sol ele estará puro e poderá comer das ofertas sagradas, pois elas são a sua comida. ⁸Ele não poderá comer um animal que tenha tido morte natural ou que tenha sido morto por animais selvagens. Se ele comer, ficará impuro. Eu sou o SENHOR.

⁹— Todos os sacerdotes obedecerão às leis que eu dei; se desobedecerem, serão culpados de pecado e morrerão. Eu sou o SENHOR, e os dediquei a mim.

¹⁰— Somente o sacerdote e as pessoas da sua família poderão comer das ofertas sagradas. Os hóspedes e os empregados do sacerdote não poderão comer dessas ofertas. ¹¹Mas os escravos do sacerdote, tanto os que ele comprou como os que nascerem na sua casa, poderão comer dessas ofertas. ¹²Se a filha do sacerdote casar com um homem que não for sacerdote, ela não poderá comer das ofertas sagradas. ¹³Se ela for viúva ou divorciada, e não tiver filhos, e voltar a morar na casa dos pais, como no tempo da sua mocidade, então terá o direito de comer das ofertas sagradas. Só os sacerdotes e os membros das suas famílias têm o direito de comer dessas ofertas.

יְהוָה מִוֹם בּוֹ אֶת לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ לֹא יִגַּשׁ
se acercará nem o Deus dele o pão de nele defeito YHWH;

לְהַקְרִיב: לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ מִקְדָּשֵׁי הַקִּדְּשִׁים
as sacralidades; das sacralidades de o Deus dele O pão de para apresentar.

וּמִן־הַקִּדְּשִׁים יֹאכַל: אֲלֵ־תִפְרֹכֶת לֹא
não para a divisória Porém, comerá. e das sacralidades

יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מִוֹם בּוֹ וְלֹא
e nem nele; porque defeito se acercará, nem e ao altar irá,

יַחְלִל אֶת־מִקְדָּשֵׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם:
o que os consagra. YHWH, eu porque os meus santuários, profanará

וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
e aos filhos dele; a Arão Moisés E falou

וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
e a todos os filhos de Israel.

Capítulo 22

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יִדְבֹּר
Fala dizendo: a Moisés, YHWH E falou

אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וַיִּנָּדְרוּ מִקְדָּשֵׁי
das sacralidades de e que se separem e aos filhos dele, a Arão

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יַחְלִלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
a minha sacralidade; o nome de profanem e não os filhos de Israel,

אֲשֶׁר הֵם מִקְדָּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה: יֹאמֶר
Dize YHWH. eu a mim, os que consagram eles que

אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב
que se aproximar todo homem Pelas vossas gerações a eles:

מִכָּל־זֶרְעֶכֶם אֶל־הַקִּדְּשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ
consagrem que para as sacralidades dentre toda a vossa semente,

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִיהוָה וְטִמְאַתּוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָהּ
e será eliminada sobre ele; e a impureza dele a YHWH, os filhos de Israel

הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִלִּפְנֵי אֲנִי יְהוָה: יָאִישׁ אִישׁ
homem Cada YHWH. eu de perante mim, a aquela a pessoa

מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ
ou o que atingido por dermatose e ele Arão dentre a semente de

זָב בִּקְדָּשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהַר
se torne limpo; que até comerá não pelas sacralidades o que flui

וְהַנֶּגַע בְּכָל-טָמֵא-נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר-הֵצֵא
que sai homem ou em tudo impuro de pessoa morta e o que toca

מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת-זֶרַע: אוֹ-אִישׁ אֲשֶׁר יִנֹּעַ
dele ejaculação de sêmen; ou homem que tocar

בְּכָל-שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא-לּוֹ אוֹ בְּאָדָם
em toda fervilhação, que se tornou impura para ele; ou por humano

אֲשֶׁר יִטְמָא-לּוֹ לְכָל טָמְאוֹתָיו: נֶפֶשׁ
que se tornou impuro para ele, em toda a impureza dele. Pessoa

אֲשֶׁר תִּנְעֵבֵוּ וְטָמְאָה עַד-הָעֶרֶב וְלֹא
que tocar nele, e se tornará impura até o entardecer; e não

יֹאכֵל מִן-הַקִּדְשִׁים כִּי אִם-רָחַץ בְּשָׁרוֹ
comerá das sacralidades, se exceto lavar a carne dele

בַּמַּיִם: וְיָבֵא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהַר וְאַחֵר יֹאכֵל
nas águas. E, entrou o sol, e se tornará limpo; e depois comerá

מִן-הַקִּדְשִׁים כִּי לֶחֱמוֹ הוּא: יִנְבֹּלָה
das sacralidades, porque o pão dele ele. Cadáver

וְטִרְפָּה לֹא יֹאכֵל לְטָמְאָתָהּ בָּהּ אֲנִי
e animal despedaçado não comerá, para se tornar impuro por ele; eu

יִהְיֶה: וְיִשְׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא-יִשְׂאוּ עָלָיו
E guardarão a minha prescrição e não carregarão sobre ele YHWH.

חֲטָא וּמָתוּ בּוֹ כִּי יִחַלְלֵהוּ אֲנִי יִהְיֶה
transgressão, e morrerão por ele, quando o profanarem; eu YHWH,

מִקִּדְשָׁם: וְיִכְלֹז לֹא-יֹאכֵל קֹדֶשׁ תּוֹשֵׁב
E todo estranho o que os consagra. não comerá sacralidade; habitante de

כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא-יֹאכֵל קֹדֶשׁ: יִזְכֶּה
sacerdote e assalariado nem comerá sacralidade. Mas, sacerdote

כִּי-יִקְנֶה נֶפֶשׁ קָנָן כֶּסֶף הוּא יֹאכֵל בּוֹ
que adquirir pessoa a aquisição de ela a prata dele, dela; comerá

וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְּלֶחֶמוֹ:
e escravo nascido a casa dele, eles comerão do pão dele.

וְיִבְתּוֹ בֶּהֶן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הוּא
E filha de sacerdote que for para homem estranho; ela

בְּתוּרֹמָתָהּ הַקִּדְשִׁים לֹא תֹאכֵל:
na oferta elevada de as sacralidades não comerá.

וְיִבְתּוֹ בֶּהֶן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה
Mas, filha de sacerdote que for viúva e a que repudiada,

22Comerá o pão do seu Deus, tanto do santíssimo como do santo. 23Portém até ao véu não entrará, nem se chegará ao altar, porque tem defeito, para que não profane os meus santuários, porque eu sou o SENHOR, que os santifico. 24Assim falou Moisés a Arão, aos filhos deste e a todos os filhos de Israel.

22 A lei acerca de comer coisas santas. ¹Diz-se o SENHOR a Moisés: ²Dize a Arão e aos seus filhos que se abstenham das coisas sagradas, dedicadas a mim pelos filhos de Israel, para que não profanem o meu santo nome. Eu sou o SENHOR. ³Dize-lhes: Todo homem, que entre as vossas gerações, de toda a vossa descendência, se chegar às coisas sagradas que os filhos de Israel dedicam ao SENHOR, tendo sobre si a sua imundícia, aquela alma será eliminada de diante de mim. Eu sou o SENHOR. ⁴Ninguém da descendência de Arão que for leproso ou tiver fluxo comerá das coisas sagradas, até que seja limpo; como também o que tocar alguma coisa imunda por causa de um morto ou aquele com quem se der a emissão do sêmen; ⁵ou qualquer que tocar algum réptil, com o que se faz imundo, ou a algum homem, com o que se faz imundo, seja qual for a sua imundícia. ⁶O homem que o tocar será imundo até à tarde e não comerá das coisas sagradas sem primeiro banhar o seu corpo em água. ⁷Posto o sol, então, será limpo e, depois, comerá das coisas sagradas, porque isto é o seu pão. ⁸Do animal que morre por si mesmo ou é dilacerado não comerá, para, com isso, não contaminar-se. Eu sou o SENHOR. ⁹Guardarão, pois, a obrigação que têm para comigo, para que, por isso, não levem sobre si pecado e morram, havendo-o profanado. Eu sou o SENHOR, que os santifico.

¹⁰Nenhum estrangeiro comerá das coisas sagradas; o hóspede do sacerdote nem o seu jornaleiro comerão das coisas sagradas. ¹¹Mas, se o sacerdote comprar algum escravo com o seu dinheiro, este comerá delas; os que nascerem na sua casa, estes comerão do seu pão. ¹²Quando a filha do sacerdote se casar com estrangeiro, ela não comerá da oferta das coisas sagradas. ¹³Mas, se a filha do sacerdote for viúva ou repudiada, e não tiver filhos, e se houver tornado à casa de seu pai, como na sua mocidade, do pão de seu pai comerá; mas nenhum estrangeiro comerá dele.

14— A pessoa que não tiver esse direito, mas, por engano, comer das ofertas, deverá pagar ao sacerdote o valor da oferta, mais um quinto. 15 Os sacerdotes não deixarão que as ofertas sagradas que o povo apresenta a Deus, o SENHOR, sejam profanadas. 16 Eles não permitirão que as ofertas sejam comidas por pessoas que não têm esse direito. Se essas pessoas comerem, serão culpadas e deverão ser castigadas. Eu sou o SENHOR, e faço com que as ofertas fiquem sagradas.

Leis a respeito dos animais oferecidos como sacrifício 17 O SENHOR Deus mandou que Moisés 18 desse a Arão, aos filhos de Arão e a todo o povo de Israel as seguintes leis:

Quando um israelita ou um estrangeiro que vive no meio do povo apresentar em sacrifício ao SENHOR Deus um animal que vai ser completamente queimado, seja para pagar uma promessa, seja uma oferta feita por vontade própria, 19 o animal deverá ser um macho sem defeito. Assim, a oferta será aceita. O animal poderá ser um touro ou um carneiro ou um bode, 20 mas deverá ser sem defeito. Se um animal defeituoso for oferecido, Deus não aceitará a oferta. 21 Se alguém apresentar uma oferta de paz, seja para pagar uma promessa, seja uma oferta feita por vontade própria, o animal deverá ser sem defeito a fim de que a oferta seja aceita. Poderá ser um touro novo, ou uma ovelha, ou uma cabra, mas não poderá ter defeito. 22 Não ofereçam ao SENHOR um animal cego, ou aleijado, ou defeituoso; ou um animal que tenha úlceras, sarna ou outras doenças da pele. Um animal nessas condições não deverá ser apresentado ao SENHOR como oferta de alimento. 23 Vocês poderão apresentar como oferta feita por vontade própria um touro ou um carneirinho com defeito, mas não poderão apresentá-lo como oferta para pagar uma promessa. 24 Não ofereçam ao SENHOR qualquer animal que tiver os testículos machucados, esmagados, arrancados ou cortados. Isso não é permitido na terra de Israel. 25 E também não aceitem de um estrangeiro um animal nessas condições, para o apresentar a Deus como oferta de alimento. Esses animais são defeituosos, e Deus não os aceitará.

26 E o SENHOR Deus disse também a Moisés:

27— Quando nascer um bezerro, um carneiro ou um cabrito, ele ficará com a mãe sete dias; do oitavo dia em diante o animal poderá ser apresentado a Deus, o SENHOR, como oferta de alimento. 28 Não matem no mesmo dia para os oferecerem em sacrifício uma vaca e o seu bezerro, uma ovelha e o seu carneirinho ou uma cabra e o seu cabritinho. 29 Quando apresentarem uma oferta de gratidão a mim, o SENHOR Deus, sigam as leis a respeito dos sacrifícios a fim de que eu os aceite.

וְזָרַע אֵין לָהּ וּשְׂכָהּ אֶל-בֵּית אָבִיהָ
o pai dela, para a casa de e retornará para ela, não há e descendência

כְּנֻלִּיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ וְכָל-זֶר
mas todo estranho comerá; o pai dela do pão de como a juventude dela,

לֹא-יֹאכַל בּוֹ: ס יִאֲשֵׁי קֹדֶשׁ
sacralidade que comer E homem dele. não comerá

בְּשִׁגָּה יִסַּר חֲמִשִּׁיתוֹ עָלֶיהָ וְנָתַן
e dará sobre ela, a quinta parte dele e acrescentará por erro involuntário;

לִפְנֵה אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יִחַלְלוּ אֶת-קֹדְשֵׁי
as sacralidades de profanarão E não a sacralidade. para o sacerdote

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר-יָרִימוּ לַיהוָה:
a YHWH; que oferecerem Israel; os filhos de

וְיִהְיֶיאוּ אִתָּם עֲוֹן אֲשָׁמָה בְּאֲכָלָם
no comer deles culpa, delito de com eles e carregariam

אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם: פ
o que os consagra. YHWH, eu porque as sacralidades deles;

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: יִדְבֹּר
Fala dizendo: a Moisés, YHWH E falou

אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel, todos os filhos de e a e aos filhos dele a Arão.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel, dentre a casa de homem Cada a eles: e dirás

וּמִן-הַנֶּגֶר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ
a oblação dele apresentar que em Israel, e dentre o peregrino

לְכָל-נְדָרֵיהֶם וּלְכָל-נִדְבֻתָּם
e por todas as ofertas voluntárias deles por todos os votos deles

אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה:
em sacrifício queimado por inteiro; a YHWH, que apresentarem

יִרְצֻנָּם בְּתָמִים זָכָר בִּבְקָר בִּפְשִׁימִים
entre os cordeiros entre o gado graúdo, macho íntegro em vosso favor;

וּבְעִזִּים: כָּל אֲשֶׁר-בּוֹ מוֹם לֹא תִקְרִיבוּ
apresentareis; não defeito o que nela Todo e entre as cabras.

כִּי-לֹא לְרִצּוֹן יִהְיֶה לָּכֶם: יִאֲשֵׁי כִּי-יִקְרִיב
que apresentar E alguém por vós. será em favor porque não

וּבַח-שְׁלָמִים לַיהוָה לְפִלֵּא-נֶדֶר אוֹ
ou para cumprir voto a YHWH sacrifício comunitário de ofertas pacíficas

לַנִּדְבָה בִּבְקָר אֹו בַּצֹּאן תָּמִים
para oferta voluntária entre o gado graúdo ou entre o gado miúdo; íntegro

יִהְיֶה לְרִצּוֹן כָּל־מִוֵּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: עִוְרָתָּ
em favor, não todo defeito: Cegueira, haverá nele.

אֹו שְׁבוֹר אֹו־חֲרוּץ אֹו־יִבְלֵת אֹו נָרַב אֹו
ou fratura, ou mutilado, ou verruga, ou erupção ulcerosa, ou

יִלְפָתָּ לֹא־תִקְרִיבוּ אֵלֶּה לִיהוָה וְאִשָּׁה
impigem, não apresentareis estas a YHWH; e oferta queimada

לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לִיהוָה: וְשֹׁר
nem colocareis deles sobre o altar a YHWH. E touro,

וְשֶׂה שְׂרוּעַ וְקִלּוּט נִדְבָה תַעֲשֶׂה
e cabrito o que hipertrofiado e o que atrofiado; oferta voluntária farás

אֹתוֹ וּלְנֹדָר לֹא יִרְצָה: וְזִמְעֹוֹ
a ele, mas como voto não será aceito. E o que esmagado,

וְכַתּוֹת וְנִתּוּק וְכָרוֹת לֹא תִקְרִיבוּ
e o que triturado, e o que arrancado e o que cortado não apresentareis

לִיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ: וּמֵי־מַד
à YHWH: e na vossa terra não fareis. E de mão de

בֶּן־נָכָר לֹא תִקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם
filho de estrangeiro não apresentareis o pão de o vosso Deus

מִכָּל־אֵלֶּה כִּי מִשְׁחָתָם בֵּהֶם מִוֵּם בָּם לֹא
porque dentre todos estes; o dano deles neles, neles, nem

יִרְצּוּ לָכֵן: פ' וַיֹּדֹבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
serão aceitos por vós. E falou YHWH a Moisés,

לֵאמֹר: שֹׁר אֹו־כֶּשֶׁב אֹו־עֹו כִּי יוֹלֵד וְתִנָּה
dizendo: Touro, ou cabra, ou cordeiro que for nascido, e estará

שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי
sete de dias debaixo de a mãe dele; e no dia o oitavo,

וְהָלָאָה יִרְצָה לְקָרְבָן אִשָּׁה לִיהוָה:
e daí em diante, será aceito como oblação de oferta queimada a YHWH.

וְשֹׁר אֹו־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחָטוּ
E touro ou cabrito; a ele e ao filhote dele não imolareis

בְּיוֹם אֶחָד: וְכִי־תִזְבְּחוּ
em dia um. E, quando sacrificardes

זִבְח־תּוֹרָה לִיהוָה לְרִצּוֹנְכֶם
sacrifício comunitário de oferta de ação de graças a YHWH; em vosso favor

¹⁴Se alguém, por ignorância, comer a coisa sagrada, ajuntar-se-lhe-á a sua quinta parte e a dará ao sacerdote com a coisa sagrada. ¹⁵Não profanarão as coisas sagradas que os filhos de Israel oferecem ao SENHOR, ¹⁶pois assim os fariam levar sobre si a culpa da iniquidade, comendo as coisas sagradas; porque tu sou o SENHOR, que os santifico.

Os animais sacrificados devem ser sem defeito. ¹⁷Disse mais o SENHOR a Moisés: ¹⁸Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Qualquer que, da casa de Israel ou dos estrangeiros em Israel, apresentar a sua oferta, quer em cumprimento de seus votos ou como ofertas voluntárias, que apresentar ao SENHOR em holocausto, ¹⁹para que seja aceitável, oferecerá macho sem defeito, ou do gado, ou do rebanho de ovelhas, ou de cabras. ²⁰Porém todo o que tiver defeito, esse não oferecerá; porque não seria aceito a vosso favor. ²¹Quando alguém oferecer sacrifício pacífico ao SENHOR, quer em cumprimento de voto ou como oferta voluntária, do gado ou do rebanho, o animal deve ser sem defeito para ser aceitável; nele, não haverá defeito nenhum. ²²O cego, ou aleijado, ou mutilado, ou ulceroso, ou sarnoso, ou cheio de impigens, não os oferecereis ao SENHOR e deles não poreis oferta queimada ao SENHOR sobre o altar. ²³Porém novilho ou cordeiro desproporcionados poderás oferecer por oferta voluntária, mas, por voto, não será aceito. ²⁴Não oferecereis ao SENHOR animal que tiver os testículos machucados, ou moídos, ou arrancados, ou cortados; nem fareis isso na vossa terra. ²⁵Também da mão do estrangeiro nenhum desses animais oferecereis como pão do vosso Deus, porque são corrompidos pelo defeito que há neles; não serão aceitos a vosso favor.

²⁶Disse mais o SENHOR a Moisés: ²⁷Quando nascer o boi, ou cordeiro, ou cabra, sete dias estará com a mãe; do oitavo dia em diante, será aceito por oferta queimada ao SENHOR. ²⁸Ou seja vaca, ou seja ovelha, não imolarás a ela e seu filho, ambos no mesmo dia. ²⁹Quando oferecerdes sacrifício de louvores ao SENHOR, faze-lo-eis para que seja aceito.

³⁰Comam a oferta toda no mesmo dia e não deixem sobrar nada para o dia seguinte. Eu sou o SENHOR.

³¹— Obedeçam às minhas leis. Eu sou o SENHOR. ³²Não façam nada que profane o meu santo nome. Que todo o povo de Israel confesse que eu sou santo! Eu sou o SENHOR, e dediquei vocês a mim. ³³Eu os tirei do Egito para ser o Deus de vocês. Eu sou o SENHOR.

23 As festas religiosas ¹O SENHOR Deus mandou que Moisés ²desse aos israelitas as seguintes leis a respeito das festas religiosas mais importantes, quando o povo se reúne para adorar o SENHOR:

O Sábado ³Vocês têm seis dias para trabalhar, mas o sétimo dia é o dia sagrado de descanso, quando todos deverão se reunir para adorar a Deus. Não façam nenhum trabalho nesse dia. Em todos os lugares onde os israelitas morarem, o sábado é um dia dedicado a Deus, o SENHOR.

A Festa da Páscoa e a Festa dos Pães sem Fermento ⁴São estas as festas religiosas, quando o povo deverá se reunir para adorar a Deus, o SENHOR. Cada uma destas festas será realizada na data marcada.

⁵A Festa da Páscoa, comemorada em honra de Deus, o SENHOR, começa ao pôr do sol no dia catorze do primeiro mês.

⁶No dia quinze desse mês começa a Festa dos Pães sem Fermento, em honra de Deus, o SENHOR. Durante os sete dias dessa festa o pão que vocês comereis deverá ser feito sem fermento. ⁷No primeiro dia dessa festa ninguém trabalhará, e todos deverão se reunir para adorar a Deus. ⁸Durante esses sete dias apresentem ao SENHOR ofertas de alimento e no sétimo dia retinam-se para adorar a Deus. Nesse dia ninguém deverá trabalhar.

A Festa da Primeira Colheita ⁹O SENHOR Deus mandou Moisés ¹⁰dizer ao povo de Israel o seguinte:

— Quando vocês entrarem na terra que eu lhes estou dando e fizerem a primeira colheita de trigo, levem ao sacerdote um feixe do que colherem. ¹¹No dia que vem depois do sábado, o sacerdote apresentará esse feixe de trigo a Deus, o SENHOR, para que ele aceite vocês. ¹²Nesse mesmo dia apresentem ao SENHOR como uma oferta que vai ser completamente queimada um carneirinho de um ano, sem defeito. ¹³E apresentem como oferta de alimento dois quilos de farinha misturada com azeite. O cheiro dessa oferta é agradável ao SENHOR. Apresentem também como oferta de bebida um litro de vinho. ¹⁴Não comam espigas de trigo verdes, nem espigas torradas, nem pão, até o dia em que apresentarem a oferta a Deus. Em todos os lugares onde morarem, vocês e os seus descendentes deverão obedecer a essa lei para sempre.

לֹא-תוֹתִירוּ יֹאכַל הָהוּא בַּיּוֹם³⁰ תִּזְבְּחוּ:
 não fareis restar será comido, o aquele No dia sacrificareis.

וְשָׁמַרְתֶּם³¹ יְהוָה: אֲנִי עַד-בֹּקֶר מִמָּנּוּ
 E guardareis YHWH. eu até amanhecer; dele

וְעָשִׂיתֶם³² יְהוָה: אֲנִי אִתְּם וְעָשִׂיתֶם מִצְוֹתַי
 E não YHWH. eu a elas; e cumprireis as minhas ordenanças

וְנִקְדַּשְׁתִּי קֹדֶשׁ אֶת-שֵׁם תִּחְלְלוּ
 mas serei consagrado a minha sacralidade, o nome de profanareis

מִקְדָּשְׁכֶּם: יְהוָה אֲנִי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בְּתוֹךְ
 o que vos consagra; YHWH, eu Israel; os filhos de no meio de

לְהִיּוֹת מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ אֲתֶכֶם הַמּוֹצֵיא³³
 para ser o Egito, desde a terra de a vós o que fez sair

לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה: פ
 YHWH. eu como Deus; para vós

Capítulo 23

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי
 E falou YHWH a Moisés, dizendo: Fala aos filhos de

יִשְׂרָאֵל¹ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה
 Israel e dirás a eles: Os encontros festivos de YHWH

אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֲתֶם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה
 que convocareis a eles convocações de sacralidade; estas

מוֹעֲדֵי: יְשֻׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה
 obra, será feita dias Seis de as minhas épocas determinadas.

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַ�בָּת שַׁבְּתוֹן
 mas no dia o sétimo sábado de sábado de cessação,

מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת
 convocação de sacralidade, toda obra não fareis; sábado

הוּא לִיהוָה בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם: פ אֵלֶּה
 ele a YHWH, em todas as vossas habitações. Estes

מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
 os encontros festivos de YHWH, convocações de sacralidade;

אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֲתֶם בְּמוֹעֲדָם: בְּתַחֲדָשׁ⁵
 que convocareis a eles na época determinada deles: no mês

הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֶרְבָּיִם
 o primeiro aos catorze > do mês entre os entardeceres;

פֶּסַח לַיהוָה: וּבַחֲמִישֶׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
o este do mês dias > e aos quinze de YHWH; páscoa

חֵג הַמִּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת
pães ázimos dias sete de de YHWH; os páes ázimos a celebração de

תֹּאכְלוּ: 'בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה
será convocação de sacralidade o primeiro no dia comereis;

לָכֶם כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
fareis; não trabalho toda obra de para vós;

וַיִּקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
dias; sete de a YHWH oferta queimada mas apresentareis

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכֶת
toda obra de convocação de sacralidade, o sétimo no dia

עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: פ' יוֹדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
a Moisés, YHWH E falou fareis. não trabalho

לֵאמֹר: יוֹדֶבֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
a eles; e dirás Israel aos filhos de Fala dizendo:

כִּי-תִבְאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָכֶם
para a terra Quando fordes para vós, o que dá eu que

וּקְצַרְתֶּם אֶת-קְצִירָהּ וְהָבֵאתֶם אֶת-עֹמֶר
o feixe de e trareis a colheita dela; e colherdes

רֹאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל-הַכֹּהֵן: וַיְהִינָה
a primícia de a vossa colheita ao sacerdote; e movimentará

אֶת-הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם מִמָּחָרָת
o feixe perante YHWH em vosso favor; no dia seguinte de

הַשַּׁבָּת וַיִּנְיֶנּוּ הַכֹּהֵן: וַיַּעֲשִׂי־לָהֶם
o sábado, o movimentará o sacerdote; e fareis no dia de

הַנִּיפְכֶם אֶת-הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים
o vosso movimentar o feixe; ovelha íntegro, cordeiro

בֶּן-שָׁנָתוֹ לַעֲלֹה לַיהוָה:
da idade do ano dele, como sacrifício queimado por inteiro a YHWH.

וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם סֵלֹת
E a oferta de grão dele duas de décimas partes, flor de farinha

בְּלוּלָהּ בַּשֶּׁמֶן אִשָּׁה לַיהוָה רֵיחַ
a que umedecida com o óleo, oferta queimada a YHWH, aroma de

נִיתָח וְנִסְכָּה יֵין רְבִיעֵת תְּהִיֹן: וַיִּלְחֶם
apaziguamento; e a libação dela vinho, o quarto de o him, E pão,

³⁰No mesmo dia, será comido; e, dele, nada deixareis ficar até pela manhã. Eu sou o SENHOR. ³¹Pelo que guardareis os meus mandamentos e os cumprireis. Eu sou o SENHOR. ³²Não profanareis o meu santo nome, mas serei santificado no meio dos filhos de Israel. Eu sou o SENHOR, que vos santifico, ³³que vos tirei da terra do Egito, para ser o vosso Deus. Eu sou o SENHOR.

23 As festas solenes do SENHOR ¹Disse o SENHOR a Moisés: ²Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: As festas fixas do SENHOR, que proclamareis, serão santas convocações; são estas as minhas festas.

O Sábado ³Seis dias trabalhareis, mas o sétimo será o sábado do descanso solene, santa convocação; nenhuma obra fareis; é sábado do SENHOR em todas as vossas moradas.

A Páscoa ⁴São estas as festas fixas do SENHOR, as santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado: ⁵No mês primeiro, aos catorze do mês, no crepúsculo da tarde, é a Páscoa do SENHOR. ⁶E aos quinze dias deste mês é a Festa dos Pães Ázimos do SENHOR; sete dias comereis páes ázimos. ⁷No primeiro dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; ⁸mas sete dias oferecereis oferta queimada ao SENHOR; ao sétimo dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

As Primícias ⁹Disse mais o SENHOR a Moisés: ¹⁰Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra, que vos dou, e segardes a sua messe, então, trareis um molho das primícias da vossa messe ao sacerdote; ¹¹este moverá o molho perante o SENHOR, para que sejais aceitos; ¹²no dia imediato ao sábado, o sacerdote o moverá. No dia em que moverdes o molho, oferecereis um cordeiro sem defeito, de um ano, em holocausto ao SENHOR. ¹³A sua oferta de manjares serão duas dzimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, e a sua libação será de vinho, a quarta parte de um him. ¹⁴Não comereis pão, nem trigo torrado, nem espigas verdes, até ao dia em que trouxerdes a oferta ao vosso Deus; é estatuto perpétuo por vossas gerações, em todas as vossas moradas.

A Festa da Colheita 15— Contem sete semanas a partir do dia em que oferecerem a Deus o primeiro feixe de trigo que foi colhido. 16No dia seguinte, isto é, cinquenta dias depois que ofereceram esse feixe, apresentem a Deus, o SENHOR, outra oferta da colheita de cereais. 17Cada família deverá apresentar dois pães feitos com a melhor farinha e com fermento. Cada pão deverá pesar dois quilos. Esses pães são uma oferta a Deus, o SENHOR, tirada da melhor parte da colheita de trigo. 18Junto com os pães ofereçam sete carneirinhos de um ano, sem defeito, um touro novo e dois carneiros. Esses animais deverão ser apresentados ao SENHOR como uma oferta que vai ser completamente queimada, junto com as ofertas de trigo e de vinho. O cheiro dessa oferta de alimento é agradável ao SENHOR. 19Ofereçam também um bode para tirar pecados e dois carneirinhos de um ano como oferta de paz. 20O sacerdote oferecerá ao SENHOR os dois carneirinhos, junto com os pães, como uma oferta especial. Essa é uma oferta sagrada que pertence aos sacerdotes. 21Nesse dia ninguém deverá trabalhar, e todos se reunirão para adorar a Deus. Em todos os lugares onde morarem, vós e os seus descendentes deverão obedecer a essa lei para sempre.

22— Quando fizerem a colheita do trigo, não colham as espigas dos pés que ficam na beira do campo, nem voltem atrás para pegar as espigas que não tiverem sido colhidas. Deixem essas espigas para os pobres e para os estrangeiros. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês.

A Festa do Ano Novo 23O SENHOR Deus mandou Moisés 24dizer ao povo de Israel o seguinte:

— O dia primeiro do sétimo mês é um dia sagrado de descanso, festejado com toques de trombetas; e todos deverão se reunir para adorar a Deus. 25Não trabalhem nesse dia e apresentem a Deus, o SENHOR, ofertas de alimento.

O Dia do Perdão 26O SENHOR Deus disse a Moisés:

27— O dia dez do sétimo mês é o dia em que os pecados do povo são perdoados. Nesse dia ninguém deverá comer nada, e todos deverão apresentar a Deus, o SENHOR, ofertas de alimento. 28Ninguém trabalhará nesse dia, pois é o dia em que é apresentado ao SENHOR, o Deus de vocês, o sacrifício para conseguir o perdão dos pecados do povo.

וְקָלִי	וְכִרְמֶל	לֹא	תֹאכְלוּ	עַד-עֵצָם	הַיּוֹם
e grão tostado,	e espiga verde	não	comereis	até o mesmo	o dia
הַזֶּה	עַד	הַבִּיאְכֶם	אֶת-קֶרְבֶּן	אֱלֹהֵיכֶם	תִּקַּח
o este,	até	o vosso trazer	a oblação de	o vosso Deus;	estatuto de
עוֹלָם	לְדֹרֹתֵיכֶם	בְּכָל	מִשְׁבְּתֵיכֶם:	ס	
tempo longo	pelas vossas gerações,	em todas	as vossas habitações.		
וְסִפַּרְתֶּם	לָכֶם	מִמָּחֳרַת	הַשַּׁבָּת	מִיּוֹם	
E enumerareis	para vós	no dia seguinte de	o sábado,	desde o dia de	
הַבִּיאְכֶם	אֶת-עֹמֶר	הַתְּנוּפָה	שִׁבְעַת	שָׁבוּעוֹת	
o vosso trazer	o feixe de	a oferta movimentada;	sete	semanas	
תְּמִימֹת	תְּהִינָה:	עַד ¹⁶	מִמָּחֳרַת	הַשַּׁבָּת	
completas	serão.	Até	desde o dia seguinte de	o sábado	
הַשְּׂבִיעִת	תִּסְפְּרוּ	חֲמִשִּׁים	יּוֹם	וְהִקְרַבְתֶּם	
o sétimo	enumerareis	cinquenta	dias;	e apresentareis	
מִנְחָה	חֲדָשָׁה	לֵיהוָה:	יִמּוֹשְׁבְתֵיכֶם		
oferta de grão	nova	a YHWH.	Das vossas habitações		
תְּבִיאֻּ	לָחֶם	תְּנוּפָה	שְׁתֵּים	עֶשְׂרֹנִים	
trareis	pão de	movimentação,	duas	décimas partes,	
סֶלֶת	תְּהִינָה	חֶמֶץ	תֹּאפִינָה	בְּבוֹרִים	
flor de farinha	serão.	algo fermentado	serão cozidos;	primícias	
לֵיהוָה:	וְהִקְרַבְתֶּם ¹⁸	עַל-הַלֶּחֶם	שִׁבְעַת		
a YHWH.	E apresentareis	com o pão	sete de		
כִּבְשִׁים	תְּמִימִם	בְּנֵי	שָׁנָה	וּפָר	
cordeiros	íntegros,	das idades de	ano,	e novilho,	
בֶּן-בָּקָר	אֶחָד	וְאֵילִם	שְׁנַיִם	יְהִיוּ	
filhote de gado graúdo	um,	e carneiros	dois;	serão	
עֹלָה	לֵיהוָה	וּמִנְחָתָם			
sacrifício queimado por inteiro	a YHWH,	e a oferta de grão deles,			
וְגִסְפֵיהֶם	אִשָּׁה	רֵיחַ-נִיחֹחַ	לֵיהוָה:		
e as libações deles,	oferta queimada de	aroma de apaziguamento	a YHWH.		
וְעֹשִׂיתָם ¹⁹	שְׂעִיר-עִזִּים	אֶחָד	לְחַטָּאת		
E preparareis	bode de pelos	um	para sacrifício de transgressão;		
וּשְׁנֵי	כִּבְשִׁים	בְּנֵי	לְזִבַּח		
e dois de	cordeiros,	das idades de	como sacrifício comunitário de		
שְׁלָמִים:	וְהִנִּיף ²⁰	הַכֹּהֵן	אֹתָם	עַל	
ofertas pacíficas.	E movimentará	o sacerdote	a eles	o pão de	

הַבְּכֹרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל-שְׁנֵי
as primícias oferta movimentada perante YHWH, com dois de

בְּבָשִׁים קֹדֶשׁ יְהוָה לִיהוָה לִפְהֹן:
cordeiros; sacralidade serão a YHWH, para o sacerdote.

וַיְקִרְאוּם בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ
E proclamareis no mesmo dia o este convocação de sacralidade

יְהִי לָכֶם כָּל-מְלָאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
será para vós, toda obra de trabalho não fareis;

חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל-מוֹשְׁבֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם:
estatuto de tempo longo em todas as vossas habitações, pelas vossas gerações.

וּבִקְצֹרְכֶם אֶת-קִצִּיר אֲרָצְכֶם לֹא-תִכְלֶה
E no vosso colher a colheita de a vossa terra, não concluirás

פֶּאֶת שְׂדֶךְ בִּקְצֹרְךָ וְלִקְטַת קִצִּירְךָ לֹא
a beira de o teu campo no teu colher, e a respiga de a tua colheita nem

תִּלְקֹט לְעָנִי וְלָגֵר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי
respirarás; para o oprimido e para o peregrino deixarás a eles, eu

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ס וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
o vosso Deus. YHWH, E falou YHWH, a Moisés,

לֵאמֹר: דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּחֹדֶשׁ
dizendo: Fala aos filhos de Israel, dizendo: No mês

הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם
o sétimo a um do mês será para vós

שַׁבְּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּפָה מִקְרָא-קֹדֶשׁ:
sábado de cessação, recordação de adamação, convocação de sacralidade.

כָּל-מְלָאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם
Toda obra de trabalho não fareis; e apresentareis

אִשָּׁה לִיהוָה: ס וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
oferta queimada a YHWH. E falou YHWH, a Moisés,

לֵאמֹר: אֲךָ בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
Porém, aos dez do mês o sétimo o este,

יּוֹם הַבְּכֹרִים הוּא מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם
o dia de as expiações ele, convocação de sacralidade será para vós,

וְעִנִּיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה
e humilhareis as vossas pessoas; e apresentareis oferta queimada

לִיהוָה: וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצְמָם הַיּוֹם
a YHWH. E toda obra não fareis no mesmo dia

O Pentecostes 16 Contareis para vós outros desde o dia imediato ao sábado, desde o dia em que trouxerdes o molho da oferta movida; sete semanas inteiras serão. 17 Até ao dia imediato ao sétimo sábado, contareis cinquenta dias; então, trazeis nova oferta de manjares ao SENHOR. 17 Das vossas moradas trazeis dois pães para serem movidos; de duas dízimas de um efa de farinha serão; levedados se cozerão; são primícias ao SENHOR. 18 Com o pão oferecereis sete cordeiros sem defeito de um ano, e um novilho, e dois carneiros; holocausto serão ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e as suas libações, por oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR. 19 Também oferecereis um bode, para oferta pelo pecado, e dois cordeiros de um ano, por oferta pacífica. 20 Então, o sacerdote os moverá, com o pão das primícias, por oferta movida perante o SENHOR, com os dois cordeiros; santos serão ao SENHOR, para o uso do sacerdote. 21 No mesmo dia, se proclamará que tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; é estatuto perpétuo em todas as vossas moradas, pelas vossas gerações.

22 Quando segardes a messe da vossa terra, não rebuscareis os cantos do vosso campo, nem colhereis as espigas caídas da vossa sega; para o pobre e para o estrangeiro as deixareis. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

23 Disse mais o SENHOR a Moisés: 24 Fala aos filhos de Israel, dizendo: No mês sétimo, ao primeiro do mês, tereis descanso solene, memorial, com sons de trombeta, santa convocação. 25 Nenhuma obra servil fareis, mas trazeis oferta queimada ao SENHOR.

O Dia da Expição 26 Disse mais o SENHOR a Moisés: 27 Mas, aos dez deste mês sétimo, será o Dia da Expição; tereis santa convocação e afligireis a vossa alma; trazeis oferta queimada ao SENHOR. 28 Nesse mesmo dia, nenhuma obra fareis, porque é o Dia da Expição, para fazer expiação por vós perante o SENHOR, vosso Deus.

28 Qualquer pessoa que comer alguma coisa no Dia do Perdão será expulsa do meio do povo. 29 E, se alguém trabalhar nesse dia, eu mesmo destruirei essa pessoa. 31 Não façam nenhum trabalho nesse dia; em todos os lugares onde morarem, vocês e os seus descendentes deverão obedecer a essa lei para sempre. 32 Desde o pôr do sol do dia nove até o pôr do sol do dia dez, esse será considerado um dia sagrado de descanso, e nele ninguém deverá comer nada.

A Festa das Barracas 33 O SENHOR Deus deu a Moisés 34 as seguintes leis para o povo de Israel:

O dia quinze do sétimo mês é o dia em que começa a Festa das Barracas. Essa festa em honra de Deus, o SENHOR, durará sete dias. 35 No primeiro dia haverá uma reunião sagrada, e ninguém deverá trabalhar. 36 Em cada um dos sete dias da festa apresentem a Deus, o SENHOR, ofertas de alimento. No oitavo dia todos se reunirão para adorar a Deus e para lhe apresentarem ofertas de alimento. É dia de uma reunião sagrada, e nele ninguém trabalhará.

37 (São essas as festas religiosas em que o povo se reunirá para adorar a Deus, o SENHOR. Nessas festas serão apresentadas ao SENHOR ofertas de alimento, ofertas que são completamente queimadas, ofertas de cereais, sacrifícios e ofertas de vinho. Cada festa será realizada na data marcada. 38 Além dos sábados, que serão guardados em honra de Deus, o SENHOR, façam também essas festas e apresentem essas ofertas além das ofertas de costume, das ofertas para pagar promessas e das ofertas que são apresentadas por vontade própria ao SENHOR.)

39 Depois de terminadas as colheitas, haverá uma festa em honra de Deus, o SENHOR. Essa festa começará no dia quinze do sétimo mês e irá até o dia vinte e dois. No primeiro dia e no oitavo ninguém deverá trabalhar. 40 No primeiro dia o povo colherá frutas das melhores árvores, cortará folhas de palmeiras e galhos de vários tipos de árvores cheias de folhas, e durante sete dias todos farão uma festa em honra do SENHOR, o Deus de vocês. 41 E para sempre, no sétimo mês de cada ano, o povo fará essa festa de sete dias. 42 Durante os sete dias todos os israelitas morarão em cabanas feitas de galhos de árvores 43 a fim de que eles e os seus descendentes lembrem sempre que Deus fez com que o povo morasse em barracas, quando os tirou do Egito. Ele é o SENHOR, o Deus de vocês.

הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפּוּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
o este; porque dia de expiações ele, para expiar por vós

לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
perante YHWH, o vosso Deus. Porque toda a pessoa que

לֹא-תִעַנָּה בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה
não for humilhada no mesmo o dia o este; e será eliminada

מֵעַמִּיהָ: וְכָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
dos povos dela. E toda a pessoa que fizer

כָּל-מְלָאכָה בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה וְהָאֲבֵרְתִּי
toda obra no mesmo o dia o este; e destruirei

אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמָּהּ: יְכַל-מְלָאכָה
a pessoa a aquela do interior de o povo dela. Toda obra

לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל
fareis; não estatuto de tempo longo pelas vossas gerações, em todas

מִשְׁכְּבֵיכֶם: שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם
as vossas habitações. Sábado de sábado de cessação ele para vós,

וְעִנִּיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם עַד-עֶרֶב מִעֶרֶב
e humilhareis as vossas pessoas; até entardecer, desde entardecer pelo entardecer,

שִׁבְתְּכֶם: פ וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
os vossos sábados. E falou YHWH a Moisés, dizendo:

דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
Fala aos filhos de Israel, dizendo: Aos quinze

יּוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת
do mês o sétimo o este, a celebração de as cabanas

שִׁבְעַת יָמִים לִיהוָה: בְּיָוֶם הָרִאשׁוֹן
sete de dias a YHWH. No dia o primeiro

מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכָה עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
convocação de sacralidade; toda obra de trabalho não fareis.

שִׁבְעַת יָמִים תִּקְרִיבוּ אֵשָׁה לִיהוָה בְּיָוֶם
Sete de dias apresentareis oferta queimada a YHWH; no dia

הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
o oitavo convocação de sacralidade será para vós, e apresentareis

אֵשָׁה לִיהוָה עֲצֵרַת הוּא כָל-מְלָאכָה
oferta queimada a YHWH, assembleia festiva ela, toda obra de

אֵשָׁה לִיהוָה עֲצֵרַת הוּא כָל-מְלָאכָה
oferta queimada a YHWH, assembleia festiva ela, toda obra de

מוֹעֲדֵי עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: אֵלֶּה
as épocas determinadas de Estas fareis. não trabalho

קֹדֶשׁ מִקְרָאִי אֲתֶם אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ יְהוָה
sacralidade; convocações de a elas que proclamareis YHWH

עֹלָה לִהְיוֹתָ אִשָּׁה לְהִקְרִיב
sacrifício queimado por inteiro a YHWH, oferta queimada para apresentar

דְּבַר-יוֹם וְנִסְכִּים זֶבַח וּמִנְחָה
assunto de dia e libações, sacrifício comunitário, e oferta de grão,

וּמִלֵּבָד בְּיוֹמוֹ: מִלֵּבָד יְהוָה שְׁבֻתָּת מִלֵּבָד
e além de YHWH; os sábados de além de no dia dele;

וּמִלֵּבָד מִתְּנוּתֵיכֶם כָּל-נִדְרֵיכֶם וּמִלֵּבָד
e além de todos os vossos votos, e além de as vossas dádivas,

כָּל-נִדְּבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה: יֵאָדָּ
Porém, para YHWH. dareis que todas as vossas ofertas voluntárias,

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַסְפְּכֶם
no vosso recolher o sétimo do mês dias > aos quinze

אֶת-תְּבוּאֹת הָאָרֶץ תִּחְנוּ אֶת-חַג-יְהוָה שְׁבַעַת
sete de a celebração de YHWH celebrareis a terra, o produto de

יָמִים בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן שְׁבָתוֹן וּבְיוֹם
e no dia sábado de cessação, o primeiro no dia dias;

הַשְּׁמִינִי שְׁבָתוֹן: וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בְּיוֹם
no dia para vós E pegareis sábado de cessação. o oitavo

הָרֵאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כִּפְתַּת תְּמָרִים
tamareiras, palmas de ornamento, árvore de fruto de o primeiro

וְעֵנָף וְעֵץ-עָבֹת וְעַרְבֵי-נַחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי
perante e vos alegrareis e salgueiros de uádi; árvore frondosa, e ramagem de

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שְׁבַעַת יָמִים: וַיִּחְגְּגוּ אֹתָ
a ela E celebrareis dias. sete de o vosso Deus, YHWH,

חֲגֹת לִיהוָה שְׁבַעַת יָמִים בְּשָׁנָה חֻקַּת
estatuto de no ano; dias sete de a YHWH, celebração

עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תִּחְנוּ
celebrareis o sétimo no mês pelas vossas gerações. tempo longo

אֹתָ: בְּסֻכּוֹת תִּשְׁבוּ שְׁבַעַת יָמִים כָּל-הָאֲזָרָח
todo o nativo dias; sete de habitareis Nas cabanas a ela.

בְּיִשְׂרָאֵל יֹשְׁבוּ בְּסֻכּוֹת: לְמַעַן יָדְעוּ
sábam para que nas cabanas; habitarão em Israel

29Porque toda alma que, nesse dia, se não afligir será eliminada do seu povo. 30Quem, nesse dia, fizer alguma obra, a esse eu destruirei do meio do seu povo. 31Nenhuma obra fareis; é estatuto perpétuo pelas vossas gerações; em todas as vossas moradas. 32Sábado de descanso solene vos será; então, afligireis a vossa alma; aos nove do mês, de uma tarde a outra tarde, celebrareis o vosso sábado.

A Festa dos Tabernáculos 33Disse mais o SENHOR a Moisés: 34Fala aos filhos de Israel, dizendo: Aos quinze dias deste mês sétimo, será a Festa dos Tabernáculos ao SENHOR, por sete dias. 35Ao primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis. 36Sete dias oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; ao dia oitavo, tereis santa convocação e oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; é reunião solene, nenhuma obra servil fareis.

37São estas as festas fixas do SENHOR, que proclamareis para santas convocações, para oferecer ao SENHOR oferta queimada, holocausto e oferta de manjares, sacrifício e libações, cada qual em seu dia próprio, 38além dos sábados do SENHOR, e das vossas dádivas, e de todos os vossos votos, e de todas as vossas ofertas voluntárias que dareis ao SENHOR.

39Porém, aos quinze dias do mês sétimo, quando tiverdes recolhido os produtos da terra, celebrareis a festa do SENHOR, por sete dias; ao primeiro dia e também ao oitavo, haverá descanso solene. 40No primeiro dia, tomareis para vós outros frutos de árvores formosas, ramos de palmeiras, ramos de árvores frondosas e salgueiros de ribeiras; e, por sete dias, vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus. 41Celebrareis esta como festa ao SENHOR, por sete dias cada ano; é estatuto perpétuo pelas vossas gerações; no mês sétimo, a celebrareis. 42Sete dias habitareis em tendas de ramos; todos os naturais de Israel habitarão em tendas, 43para que saibam as vossas gerações que eu fiz habitar os filhos de Israel em tendas, quando os tirei da terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

⁴⁴Foi assim que Moisés deu ao povo de Israel as leis a respeito das festas que eles deviam fazer em honra de Deus, o SENHOR.

24 O candelabro ¹⁰O SENHOR Deus disse a Moisés o seguinte:

2— Diga aos israelitas que lhe tragam o melhor azeite, para manter sempre aceso o candelabro que está na Tenda Sagrada. ³Todas as tardes Arão acenderá o candelabro e o manterá aceso a noite toda, ali na presença de Deus, o SENHOR, do lado de fora da cortina que fica em frente da arca da aliança. Essa lei deverá ser obedecida por vocês e pelos seus descendentes para sempre. ⁴Arão cuidará dos pavios das lamparinas do candelabro de ouro puro, para que fiquem sempre acesas na presença do SENHOR.

O pão sagrado ⁵Doze pães, cada um pesando dois quilos, deverão ser feitos da melhor farinha e postos na mesa de ouro puro que fica na presença de Deus, o SENHOR. Os pães deverão ser arrumados em duas pilhas, seis pães em cada pilha. ⁷Em cima das duas pilhas será colocado incenso puro para lembrar que todos os pães são oferecidos ao SENHOR como oferta de alimento. ⁸Todos os sábados, para sempre, o Grande Sacerdote colocará os pães em ordem na mesa, na presença de Deus, o SENHOR. Esses pães representam a aliança eterna dos israelitas com o SENHOR e pertencerão para sempre aos sacerdotes, que são descendentes de Arão. Os pães são muito sagrados, pois são uma oferta de alimento dada ao SENHOR; por isso os sacerdotes os comerão num lugar sagrado.

Pecado e castigo ¹⁰⁻¹¹Havia entre os israelitas um homem que era filho de um egípcio casado com uma mulher israelita. Ela se chamava Selomite e era filha de Dibri, da tribo de Dã. Certo dia no acampamento, numa briga com um israelita, esse homem blasfemou contra o nome de Deus, o SENHOR, e o amaldiçoou. Levaram o homem a Moisés ¹²e o deixaram preso até que o SENHOR dissesse o que deviam fazer. ¹³O SENHOR Deus disse a Moisés:

¹⁴— Leve esse homem para fora do acampamento. As pessoas que o ouvirem blasfemar contra mim colocarão as mãos na cabeça dele, e depois o povo todo o matará a pedradas. ¹⁵E diga ao povo: "Quem amaldiçoar o seu Deus pagará por esse pecado. Ele será morto a pedradas por todo o povo. Não importa que seja israelita ou um estrangeiro que mora no meio de vocês; quem blasfemar contra o nome do SENHOR Deus será morto."

לְדֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסִּפּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי
as vossas gerações que nas cabanas fiz habitar os filhos de

יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי
Israel, no meu fazer sair a eles desde a terra de o Egito; eu

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַיֹּדֶבֶר מֹשֶׁה אֶת־מִעְרֵי
YHWH, o vosso Deus. E falou Moisés as épocas determinadas de

יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
YHWH; aos filhos de Israel.

Capítulo 24

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צֹו אֶת־בְּנֵי
E falou YHWH a Moisés, Ordena aos filhos de

יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית זָךְ כֶּתִית
Israel, e pegarão para ti óleo de oliva, puro, batido,

לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: יִמְחוֹץ
para a luminária; para fazer subir lâmpada continuamente. De fora

לְפָרֶכֶת הָעֵדוּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֶךְ אֹתָהּ
da divisória de o testemunho em tenda de encontro porá em ordem a ela

אֶהְיֶה מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה
Arão desde entardecer até amanhecer, perante YHWH

תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: יַעַל
continuamente; estatuto de tempo longo pelas vossas gerações. Sobre

הַמִּנְחָה הַטְּהֵרָה יַעֲרֶךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי
o candelabro o puro porá em ordem as lâmpadas; perante

יְהוָה תָּמִיד: פ יִלְקַחְתָּ סֹלֶת וְאִפִּיתָ
YHWH, continuamente. E pegarás flor de farinha e cozerás

אֹתָהּ שְׁתֵּים עָשָׂר חֻלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים
a ela doze > pães circulares; duas de décimas partes

יְהִי הַחֻלָּה הָאֶחָת: וְשִׁמְתָּ אוֹתָם שְׁתֵּים
será o pão circular o um. E porás a eles duas

מִעֲרֻכּוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר
fileiras, seis a fileira sobre a mesa a pura,

לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּנָּתֶן עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבִנְיָה זָכָה
perante YHWH. E colocarás sobre a fileira incenso puro;

וְהָיְתָה לְלֶחֶם לְאִזְכָּרָה אֲנָשָׁה
e será para o pão como oferta de recordação, oferta queimada

לִיהְוָה: בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעֲרֹכְנֶהּ
o porá em ordem o sábado no dia de o sábado, No dia de a YHWH.

לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּרִית
aliança de os filhos de Israel, de junto de continuamente; YHWH perante

עוֹלָם: יְהִי־תָהּ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וְאֶכְלֶהּ
e o comerão e dos filhos dele de Arão E será tempo longo.

בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ לִי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הוּא לֹ
para ela, ele sacralidades sacralidade de porque sagrado; em local

מֵאֲשֵׁי יְהוָה חֹק-עוֹלָם: ס יָצָא
E saiu estatuto de tempo longo. YHWH, das ofertas queimadas de

בֶּן-אִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית וְהוּא בֶּן-אִישׁ מִצְרִי
egípcio, filho de homem e ele israelita filho de mulher

בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצְוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן
o filho de no acampamento, e brigaram Israel; os filhos de no meio de

הַיִּשְׂרָאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי: וַיִּקְבֹּץ
E blasfemou o israelita. e homem a israelita

בֶּן-הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת-הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל
e amaldiçoou, o nome, a israelita o filho da mulher

וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל-מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
Selomite, a mãe dele e o nome de a Moisés; a ele e trouxeram

בֶּת-דִּבְרִי לַמֶּטֶה-דָּן: וַיִּנְיָהוּ בַּמִּשְׁמֶר
na prisão; E o ajoçaram do clã de Dã. a filha de Dibri,

לְפָרֶשׁ לָהֶם עַל-פִּי יְהוָה: פּ עַל-פִּי
E falou YHWH, conforme a palavra de sobre eles, para decidir

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יוֹצֵא אֶת-הַקִּקְלָל
o que amaldiçoou Faz sair dizendo: a Moisés, YHWH

אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָּל-הַשֹּׁמְעִים
todos os que escutaram e apoiarão do acampamento, para de fora

אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ
a ele e lapidarão sobre a cabeça dele; as mãos delas

כָּל-הָעֵדָה: וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר
dizendo: falarás, Israel E aos filhos de toda a assembleia.

אִישׁ אִישׁ כִּי-יִקְלָל אֱלֹהֵיו וְנָשָׂא חֲטָאוֹ:
a transgressão dele. e carregará o Deus dele, que amaldiçoar homem Cada

וַיִּקְבֹּץ שֵׁם-יְהוָה מוֹת יוֹמָת רָגוֹם
lapidar será morto, morrer o nome de YHWH E o que blasfema

44 Assim, declarou Moisés as festas fixas do SENHOR aos filhos de Israel.

24 O azeite para o candelabro ¹ Disse o SENHOR a Moisés: ² Ordena aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido, para o candelabro, para que haja lâmpada acesa continuamente. ³ Na tenda da congregação fora do véu, que está diante do Testemunho, Arão a conservará em ordem, desde a tarde até pela manhã, de contínuo, perante o SENHOR; estatuto perpétuo será este pelas suas gerações. ⁴ Sobre o candeeiro de ouro puro conservará em ordem as lâmpadas perante o SENHOR, continuamente.

O pão para a mesa do SENHOR ⁵ Também tomarás da flor de farinha e dela cozerás doze pães, cada um dos quais será de duas dizimas de um efa. ⁶ E os porás em duas fileiras, seis em cada fileira, sobre a mesa de ouro puro, perante o SENHOR. ⁷ Sobre cada fileira porás incenso puro, que será, para o pão, como porção memorial; é oferta queimada ao SENHOR. ⁸ Em cada sábado, Arão os porá em ordem perante o SENHOR, continuamente, da parte dos filhos de Israel, por aliança perpétua. ⁹ E serão de Arão e de seus filhos, os quais os comerão no lugar santo, porque são coisa santíssima para eles, das ofertas queimadas ao SENHOR, como estatuto perpétuo.

A pena do pecado de blasfêmia ¹⁰ Apareceu entre os filhos de Israel o filho de uma israelita, o qual era filho de um egípcio; o filho da israelita e certo homem israelita contenderam no arraial. ¹¹ Então, o filho da mulher israelita blasfemou o nome do SENHOR e o amaldiçoou, pelo que o trouxeram a Moisés. O nome de sua mãe era Selomite, filha de Dibri, da tribo de Dã. ¹² E o levaram à prisão, até que se lhes fizesse declaração pela boca do SENHOR.

¹³ Disse o SENHOR a Moisés: ¹⁴ Tira o que blasfemou para fora do arraial; e todos os que o ouviram ponham as mãos sobre a cabeça dele, e toda a congregação o apedrejará. ¹⁵ Dirás aos filhos de Israel: Qualquer que amaldiçoar o seu Deus levará sobre si o seu pecado. ¹⁶ Aquele que blasfemar o nome do SENHOR será morto; toda a congregação o apedrejará; tanto o estrangeiro como o natural, blasfemando o nome do SENHOR, será morto.

17— "Aquele que matar uma pessoa será morto. 18Quem matar um animal doméstico de outra pessoa dará ao dono outro animal do mesmo valor, um animal pelo outro. 19Se alguém ferir outra pessoa, farão com ele a mesma coisa que ele fez. 20quebradura por quebradura, olho por olho, dente por dente. Ele será ferido do mesmo jeito que feriu o outro. 21Quem matar um animal doméstico de outra pessoa dará ao dono outro animal. Quem matar uma pessoa será morto. 22A lei é a mesma para os estrangeiros que moram no meio de vocês e para os israelitas. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês." 23Então Moisés disse tudo isso aos israelitas. Ai eles pegaram o homem que havia amaldiçoado o nome de Deus e o levaram para fora do acampamento. E ali o mataram a pedradas. Assim, eles fizeram aquilo que o SENHOR havia ordenado a Moisés.

25 O Sétimo Ano 1O SENHOR Deus falou com Moisés no monte Sinai 2e mandou que ele desse ao povo de Israel as seguintes leis:

Quando vocês entrarem na terra que o SENHOR Deus lhes vai dar, deixem que de sete em sete anos a terra descanse, em honra do SENHOR. 3Durante seis anos semeiem os seus campos, podem as parreiras e colham as uvas. 4Mas o sétimo ano será um ano de descanso sagrado para a terra, um descanso dedicado a Deus, o SENHOR. Nesse ano ninguém semeará o seu campo, nem podará as suas parreiras. 5Ninguém colherá o trigo que crescer por si mesmo, nem podará as parreiras, nem colherá as uvas. Será um ano de descanso completo para a terra. 6Os campos não serão semeados, mas mesmo assim produzirão o bastante para alimentar todos os israelitas, os seus escravos e as suas escravas, os seus empregados, os estrangeiros que vivem no meio do povo 7e também os animais domésticos e os animais selvagens. Tudo o que a terra produzir servirá de alimento.

O Ano da Libertação 8Contem sete semanas de anos, isto é, sete anos vezes sete, o que dá um total de quarenta e nove anos. 9Então, no dia dez do sétimo mês, que é o Dia do Perdão, mandem um homem tocar trombeta por todo o país. 10Pois esse ano, que vem depois de cada quarenta e nove anos, é o ano sagrado da libertação, em que vocês anunciarão liberdade a todos os moradores do país. Nesse ano todos os que tiverem sido vendidos como escravos voltarão livres para as suas famílias, e todos os campos que tiverem sido vendidos voltarão a pertencer ao primeiro dono.

כָּאֶזְרַח **כִּנּוֹר** **כָּל-הָעֵדָה** **יִרְדְּמוּ-בּוֹ**
como o nativo, como o peregrino, toda a assembleia; lapidarão a ele

בְּנִקְבוֹ-שֵׁם **יוֹמָת:** **וְאִישׁ** **כִּי** **יִכֶּה** **כָּל-נֶפֶשׁ**
toda pessoa de ferir que E homem será morto. no blasfemar dele nome

אָדָם **מוֹת** **יוֹמָת:** **וְנֶפֶשׁ-בְּהֵמָה** **וְנֶפֶשׁ**
humano; morrer será morto. E o que fere ser de animal

יִשְׁלַמְנָה **נֶפֶשׁ** **תַּחַת** **נֶפֶשׁ:** **וְאִישׁ** **כִּי-יִתֵּן**
o restituirá; vida. em lugar de vida. E homem que colocar

מִום **בְּעֵמִיתוֹ** **כַּאֲשֶׁר** **עָשָׂה** **כֵּן** **יַעֲשֶׂה** **לּוֹ:**
defeito no compatriota dele; conforme fez, assim fará a ele:

נֶשֶׁבַר **תַּחַת** **שֹׁבֵר** **עֵינַיִן** **תַּחַת** **עֵינַיִן** **שֵׁן**
quebra em lugar de quebra, em lugar de quebra dente olho, em lugar de

תַּחַת **שֵׁן** **כַּאֲשֶׁר** **יִתֵּן** **מִום** **בְּאָדָם** **כֵּן** **יִתֵּן**
em lugar de dente; colocar conforme no humano, defeito assim será feito

בּוֹ: **וְנֶפֶשׁ** **בְּהֵמָה** **יִשְׁלַמְנָה** **וְנֶפֶשׁ** **אָדָם**
nele. E o que fere animal, o restituirá; e o que fere humano

יוֹמָת: **מִשְׁפָּט** **אַחֵד** **יְהִיָּה** **לָכֶם** **כִּנּוֹר**
será morto. Julgamento um será para vós, como o peregrino.

כַּאֲזֶרַח **יְהִיָּה** **כִּי** **אֲנִי** **יְהוָה** **אֱלֹהֵיכֶם:**
como o nativo será; porque eu YHWH, o vosso Deus.

וַיִּדְבֹּר **מֹשֶׁה** **אֶל-בְּנֵי** **יִשְׂרָאֵל** **וַיֹּצִיאוּ**
E falou Moisés aos filhos de Israel, e fizeram sair

אֶת-הַמִּקְלָל **אֶל-מַחוּץ** **לַמַּחֲנֶה** **וַיִּרְדְּמוּ** **אֹתוֹ**
o que amaldiçoou para de fora do acampamento, e lapidaram a ele

אָבֵן **וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל** **עָשׂוּ** **כַּאֲשֶׁר** **צִוָּה** **יְהוָה**
pedra; e os filhos de Israel fizeram conforme ordenou YHWH

אֶת-מֹשֶׁה: **פ**
a Moisés.

Capítulo 25

וַיִּדְבֹּר **יְהוָה** **אֶל-מֹשֶׁה** **בְּהָר** **סִינַי** **לֵאמֹר:**
E falou YHWH a Moisés na montanha de o Sinai, dizendo:

דִּבֶּר **אֶל-בְּנֵי** **יִשְׂרָאֵל** **וְאָמַרְתָּ** **אֲלֵהֶם** **כִּי**
Fala aos filhos de Israel e dirás a eles: Quando

תָּבֹאוּ **אֶל-הָאָרֶץ** **אֲשֶׁר** **אֲנִי** **נָתַן** **לָכֶם** **וְשָׁכַתָּה**
forges para a terra que eu o que dá para vós; e cessará

הָאָרֶץ שֶׁבֶת לַיהוָה: שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶה
o teu campo, semearás anos Seis a YHWH. sábado a terra

וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כִּרְמָה וְאִסְפָּתָה
e recolherás o teu vinhedo; podarás anos e seis

אֶת־תְּבוּאָתָהּ: יוֹבֶשְׁנָה שֶׁבֶת הַשְּׁבִיעִית
o produto dela. É no ano o sétimo

שְׁבֻתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שֶׁבֶת לַיהוָה שְׂדֶה
sábado de cessação será para a terra, sábado a YHWH; o teu campo

לֹא תִזְרַע וְכִרְמָה לֹא תִזְמַר: אֶת סְפִיחַ
semearás não e o teu vinhedo podarás. a brotação de

קִצִּירָהּ לֹא תִקְצֹר וְאֶת־עֲנָבֶיהָ גִּזְיָהּ
a tua colheita não colherás, e as uvas de a tua cepa não podada

לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבֻתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ
nem vindimarás; ano de sábado de cessação será para a terra.

וְהָיְתָה שֶׁבֶת הָאָרֶץ לָכֶם לָהּ לְאִכְלָהּ לָהּ
Mas será o sábado de a terra para vós para ti, para alimento

וְלַעֲבָדְךָ וְלַאֲמָתְךָ וְלַשְׂכִּירָהּ
e para o teu servo, e para a tua serva; e para o teu assalariado,

וְלַחֹשֶׁבְךָ וְהַגֵּרִים עִמָּךְ: וְלַבְּהֵמָתָהּ
e para o teu habitante o que peregrina contigo; e para o teu animal,

וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרְצָהּ תִּחְיֶה כָּל־תְּבוּאָתָהּ
e para o vivente que na tua terra; será todo o produto dela

לֹאֲכַל: ס וְסִפְרָתָּ לָּהּ שִׁבְעַת שָׁנִים
para comer. E enumerarás para ti sete semanas de anos,

שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת פְּעָמִים וְהָיוּ לָּהּ יָמֵי שִׁבְעַת
anos sete sete vezes; e serão dias de para ti e serão

שְׁבֻתָּת הַשָּׁנִים תִּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה:
as semanas de os anos, nove e quarenta anos.

וְהָעֲבָרָה שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
E farás passar trompa de aclamação no mês o sétimo,

בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר
aos dez do mês no dia de as expiações, fareis passar trompa

בְּכָל־אַרְצְכֶם: וְיִקְדַּשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחֲמִישִׁים
por toda a vossa terra. E consagrareis o ano de o quinquagésimo

שָׁנָה וְקִרְאתֶם יְרֵרוֹר בְּאֶרֶץ
ano, e proclamareis emancipação na terra

17 Quem matar alguém será morto. 18 Mas quem matar um animal o restituirá: igual por igual. 19 Se alguém causar defeito em seu próximo, como ele fez, assim lhe será feito: 20 fratura por fratura, olho por olho, dente por dente; como ele tiver desfigurado a algum homem, assim se lhe fará. 21 Quem matar um animal restituirá outro; quem matar um homem será morto. 22 Uma e a mesma lei haverá, tanto para o estrangeiro como para o natural; pois eu sou o SENHOR, vosso Deus. 23 Então, falou Moisés aos filhos de Israel que levassem o que tinha blasfemado para fora do arraial e o apedrejassem; e os filhos de Israel fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

25 O Ano de Descanso 1 Disse o SENHOR a Moisés, no monte Sinai: 2 Fala aos filhos de Israel e diz-lhes: Quando entrardes na terra, que vos dou, então, a terra guardará um sábado ao SENHOR. 3 Seis anos semearás o teu campo, e seis anos podarás a tua vinha, e colherás os seus frutos. 4 Porém, no sétimo ano, haverá sábado de descanso solene para a terra, um sábado ao SENHOR; não semearás o teu campo, nem podarás a tua vinha. 5 O que nascer de si mesmo na tua terra não segaras e as uvas da tua vinha não podada não colherás; ano de descanso solene será para a terra. 6 Mas os frutos da terra em descanso vos serão por alimento, a ti, e ao teu servo, e à tua serva, e ao teu jorneleiro, e ao estrangeiro que peregrina contigo; 7 e ao teu gado, e aos animais que estão na tua terra, todo o seu produto será por mantimento.

O Ano do Jubileu 8 Contarás sete semanas de anos, sete vezes sete anos, de maneira que os dias das sete semanas de anos te serão quarenta e nove anos. 9 Então, no mês sétimo, aos dez do mês, farás passar a trombeta vibrante; no Dia da Expição, fareis passar a trombeta por toda a vossa terra. 10 Santificareis o ano quinquagésimo e proclamareis liberdade na terra a todos os seus moradores; ano de jubileu vos será, e tornareis, cada um à sua posseção, e cada um à sua família.

11 Nesse ano ninguém semeará os seus campos, nem colherá o trigo que crescer por si mesmo, nem poderá as parreiras, nem colherá as uvas, ¹² pois o Ano da Libertação é sagrado para o povo, e nele todos se alimentarão somente daquilo que a terra produzir por si mesma.

¹³ No Ano da Libertação todas as terras que tiverem sido vendidas voltarão a pertencer ao primeiro dono. ¹⁴ Na venda ou na compra de terras, não explorem os outros. ¹⁵⁻¹⁶ O preço será calculado na base do Ano da Libertação; pois o que se vende não são, de fato, as terras, mas as colheitas que elas produzem. Portanto, o comprador descontará do preço o número de colheitas desde o último Ano da Libertação; e o vendedor calculará o preço na base dos anos de colheita que ainda faltam até o seguinte Ano da Libertação. Se ainda forem muitos anos, o preço subirá; se forem poucos, o preço baixará. ¹⁷ Que ninguém explore os outros; que todos temam a Deus, pois ele é o SENHOR, nosso Deus.

A questão do Sétimo Ano ¹⁸ Obedeçam a todas as leis e mandamentos de Deus para que vivam em segurança na terra que vai ser de vocês. ¹⁹ Ela produzirá as suas colheitas, haverá bastante comida para todos, e todos viverão em segurança. ²⁰ Mas alguém é capaz de perguntar como é que haverá comida durante o sétimo ano, quando ninguém vai semear nem fazer a colheita. ²¹ A resposta é que Deus abençoará a terra, e no sexto ano ela produzirá colheitas que serão suficientes para três anos. ²² Quando vocês semearém os seus campos no oitavo ano, estarão comendo daquilo que colheram no sexto ano, e haverá bastante para comerem até a colheita do nono ano.

Leis a respeito das propriedades ²³ A terra é de Deus; portanto, ela não será para sempre daquele que a comprar. Deus é o dono dela, e para ele nós somos estrangeiros que moram por um pouco de tempo na terra dele. ²⁴ Assim, quando um terreno for vendido, o seu antigo dono será o primeiro a ter o direito de tornar a comprá-lo.

²⁵ Se um israelita ficar pobre e precisar vender uma parte das suas terras, o seu parente mais chegado deve tornar a comprar o que ele vendeu. ²⁶ Mas, se ele não tiver um parente que compre as terras, é possível que mais tarde ele mesmo fique rico outra vez, podendo assim tornar a comprar o terreno que vendeu. ²⁷ Ele descontará o valor das colheitas que o terreno tiver produzido desde o último Ano da Libertação e calculará o preço a pagar, tendo como base os anos de colheita que ainda faltarem até o seguinte Ano da Libertação. E assim ele será novamente o dono do terreno.

לְכָל-יִשְׂרָאֵל **יֻבֵּל** **הוּא** **תְּהִיָּה** **לָכֶם**
para todos os que habitam dela; jubileu ele será para vós;

וּשְׁבָתֵם **אִישׁ** **אֶל-אֲחֻזָּתוֹ** **וְאִישׁ**
e retornareis cada um para a propriedade de terra dele, e cada um

אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ **תָּשָׁבוּ** **יֻבֵּל** **הוּא** **שָׁנָה**
para a família dele retornareis. Jubileu ele o ano de

הַחֲמִשִּׁים **תְּהִיָּה** **לָכֶם** **לֹא** **תִזְרְעוּ** **וְלֹא**
o quinquagésimo será para vós; não semeareis, e nem

תִּקְצְרוּ **אֶת-סְפִיחֶיהָ** **וְלֹא** **תִבְצְרוּ**
colhereis a brotação dela, e nem vindimareis

אֶת-נִזְרֶיהָ **כִּי** **יֻבֵּל** **הוּא** **קֹדֶשׁ** **תְּהִיָּה**
a cepa não podada dela. Porque Jubileu ele, consagrado será

לָכֶם **מִן-הַשָּׂדֶה** **תֹּאכְלוּ** **אֶת-תְּבוּאָתָהּ** **בְּשָׁנָה**
para vós; do campo comereis o produto dela. No ano de

הַיֻּבֵּל **הַזֶּה** **תָּשָׁבוּ** **אִישׁ** **אֶל-אֲחֻזָּתוֹ**
o jubileu o este; retornareis cada um para a propriedade de terra dele.

וְיָכִיר-תִּמְכְּרוּ **מִמֶּכְרֶךָ** **לְעַמִּיתְךָ** **אוּ** **קָנָה**
E, quando venderdes venda para o teu compatriota ou adquirir

מִיַּד **עַמִּיתְךָ** **אֶל-תּוֹנוֹ** **אִישׁ** **אֶת-אֲחֻזָּתוֹ**
da mão de o teu compatriota; não oprimireis cada um o irmão dele.

בְּמִסְפָּר **שָׁנִים** **אַחֲרַי** **הַיֻּבֵּל** **תִּקְנָה** **מֵאֵת**
Em número de anos depois de o jubileu, adquirirás de junto de

עַמִּיתְךָ **בְּמִסְפָּר** **שְׁנֵי-תְבוּאָת** **יִמְכְּר-לָךְ**
o teu compatriota; em número de anos de produtos, venderá a ti.

לְפִי **רַב** **הַשָּׁנִים** **תִּרְבֶּה**
De acordo com a abundância de os anos farás aumentar

מִקְנָתוֹ **וּלְפִי** **מַעַט** **הַשָּׁנִים** **תִּמְעֹט**
a aquisição dele, e de acordo com os anos os diminuirás

מִקְנָתוֹ **כִּי** **מִסְפָּר** **תְּבוּאָת** **הוּא** **מָכַר**
a aquisição dele; porque número de produtos ele, o que vende

לָךְ **וְלֹא** **תּוֹנוּ** **אִישׁ** **אֶת-עַמִּיתוֹ** **וְיִרְאָת**
E não para ti. oprimireis cada um o compatriota dele, mas temerás

מֵאֲלֹהֶיךָ **כִּי** **אֲנִי** **יְהוָה** **אֱלֹהֵיכֶם** **וַיַּעֲשִׂיתֶם**
ao teu Deus; porque eu YHWH, o vosso Deus. E cumprireis

אֶת-חֻקֹּתַי **וְאֶת-מִשְׁפָּטַי** **תִּשְׁמְרוּ** **וַעֲשִׂיתֶם** **אֹתָם**
os meus estatutos, e os meus decretos guardareis, e cumprireis a eles;

וַיִּשְׁכְּתֶם עַל-הָאָרֶץ לְבֶטַח: וְנָתַתָּה הָאָרֶץ
e habitareis sobre a terra em confiança. E dará a terra

פְּרִיָּהּ וְאָכְלֶתֶם לְשֹׁבְעָה וַיִּשְׁכְּתֶם לְבֶטַח
o fruto dela, e comereis em sãcie; e habitareis em confiança

עָלֶיהָ: וְיָבִי תֹאמְרוּ מִתְּנַאֲכַל בְּשָׁנָה
sobre ela. E quando disserdes: O que comeremos

הַשְּׂבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע וְלֹא נֶאֱסַף
o sétimo; se não semeamos, e nem recolhemos

אֶת-תְּבוּאָתֵינוּ: וְיִצְוֵיתִי אֶת-בְּרַכְתִּי לָכֶם
o nosso produto? E ordenarei a minha bênção para vós

בְּשָׁנָה הַשְּׁשִׁית וְעָשָׂת אֶת-הַתְּבוּאָה לְשָׁלֹשׁ
no ano o sexto; e produzirá o produto pelos três

הַשָּׁנִים: וְנִזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת
os anos. E sementeis a o oitavo, o ano

וְאָכְלֶתֶם מִן-הַתְּבוּאָה יָשֵׁן עַד הַשָּׁנָה
e comereis do produto velho; até o ano

הַתְּשִׁיעִת עַד-בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹאכְלוּ יָשֵׁן
o sétimo até vir o produto dela, comereis velho.

וְהָאָרֶץ לֹא תִמְכַּר לְצַמְתָּהּ כִּי-לִי
E a terra não será vendida em perda do direito de resgate, porque minha

הָאָרֶץ כִּי-גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אֲתֶם עַמְדִּי
a terra; porque peregrinos e habitantes vós para mim.

וּבְכָל אָרֶץ אֲחֻזְתְּכֶם אֲחִיךָ נֶאֱלָה
E em toda a terra de a vossa propriedade de terra; devar e direito de resgate

תִּתְּנוּ לָאָרֶץ: ס כִּי-יִמְוֶה וּמָכַר
dareis para a terra. Quando empobrecer e vender o teu irmão

מֵאֲחֻזּוֹ וְבֹא נֶאֱלָו הִקְרַב אֵלָיו
da propriedade de terra dele; e vir o que resgata dele o próximo a ele,

וְנֶאֱלָל אֶת מִמְכָּר אָחִיו: וְאִישׁ כִּי לֹא
e resgatará a venda de o irmão dele. E homem que não

יִהְיֶה-לּוֹ נֶאֱלָל וְהִשְׁיָנָה יָדוֹ וּמָצָא
houver para ele o que resgata; e conseguir a mão dele e encontrar

כְּדִי נֶאֱלָתוֹ: וְחִשַּׁב אֶת-שָׁנֵי
como o suficiente de o resgate dele; então, calculará os anos de

מִמְכָּרוֹ וְהָשִׁיב אֶת-הָעֶדְף לְאִישׁ אֲשֶׁר
a venda dele, e fará retornar o que tem sobra para o homem que

11O ano quinquagésimo vos será jubileu; não sementeis, nem segareis o que nele nascer de si mesmo, nem nele colhereis as uvas das vinhas não podadas. 12Porque é jubileu, santo será para vós outros; o produto do campo comereis.

13Neste Ano do Jubileu, tornareis cada um à sua possessão. 14Quando venderes alguma coisa ao teu próximo ou a comprares da mão do teu próximo, não oprimas teu irmão. 15Segundo o número dos anos desde o Jubileu, comprarás de teu próximo; e, segundo o número dos anos das meses, ele venderá a ti. 16Sendo muitos os anos, aumentarás o preço e, sendo poucos, abasimaris o preço; porque ele te vende o número das meses. 17Não oprimas ao vosso próximo; cada um, porém, tema a seu Deus; porque eu sou o SENHOR, vosso Deus.

18Observai os meus estatutos, guardai os meus juízos e cumpri-os; assim, habitareis seguros na terra. 19A terra dará o seu fruto, e comereis a fartar e nela habitareis seguros. 20Se disserdes: Que comeremos no ano sétimo, visto que não havemos de semear, nem colher a nossa messe? 21Então, eu vos darei a minha bênção no sexto ano, para que dê fruto por três anos. 22No oitavo ano, sementeis e comereis da colheita anterior até ao ano nono; até que venha a sua messe, comereis da antiga. 23Também a terra não se venderá em perpetuidade, porque a terra é minha; pois vós sois para mim estrangeiros e peregrinos. 24Portanto, em toda a terra da vossa possessão dareis resgate à terra.

25Se teu irmão empobrecer e vender alguma parte das suas possessões, então, virá o seu resgatador, seu parente, e resgatará o que seu irmão vendeu. 26Se alguém não tiver resgatador, porém vier a tornar-se próspero e achar o bastante com que a remir, 27então, contará os anos desde a sua venda, e o que ficar restituirá ao homem a quem vendeu, e tornará à sua possessão.

29 Mas, se ele não tiver o suficiente para tornar a comprar o terreno, então este ficará pertencendo ao comprador até o seguinte Ano da Libertação. Nesse ano o terreno voltará a pertencer ao primeiro dono.

30 Se um homem vender uma casa que fica numa cidade protegida por muralhas, ele terá o direito de tornar a comprar a casa até um ano depois da venda. 31 Mas, se dentro de um ano ele não comprá-la, então ela pertencerá ao comprador e aos seus descendentes para sempre. Nem mesmo no Ano da Libertação a casa voltará a ser do primeiro dono. 32 Porém as casas que ficam em cidades sem muralhas são como os terrenos; o primeiro dono tem o direito de tornar a comprar a casa, e no Ano da Libertação ela volta a ser do primeiro dono.

33 Os levitas têm sempre o direito de tornar a comprar as suas casas que ficam nas cidades onde moram. 34 Mas, se um levita vender a sua casa numa dessas cidades e não tornar a comprá-la, então no Ano da Libertação a casa volta a ser dele; pois as casas das cidades onde os levitas moram serão sua propriedade permanentemente no meio do povo de Israel. 35 Mas os campos em volta das cidades onde os levitas moram não podem ser vendidos; eles pertencem aos levitas para sempre.

Leis a respeito dos pobres 26 Se um israelita que mora perto de você ficar pobre e não puder sustentar-se, então você tem o dever de tomar conta dele. Ajude-o como se ele fosse um estrangeiro que mora no meio do povo, a fim de que ele continue a morar perto de você. 27 Não cobre juros sobre o dinheiro que você lhe emprestar. Respeite a ordem de Deus para que esse homem continue a morar perto de você. 28 Não cobre juros sobre o que você lhe emprestar, nem tire lucro dos alimentos que você lhe vender. 29 É isso o que o SENHOR, nosso Deus, nos manda fazer. Foi ele quem nos tirou do Egito para nos dar a terra de Canaã e para ser o nosso Deus.

Leis a respeito dos escravos 30 Se um israelita que mora perto de você ficar tão pobre, que chegue a ponto de ter de se vender a você para ser seu escravo, não o faça trabalhar como escravo. 31 Trate-o como se ele fosse um empregado ou um estrangeiro que mora com você. Ele trabalhará para você até o Ano da Libertação, 41 e nesse ano ele e os seus filhos irão embora e voltarão para a sua própria família e para as terras dos seus antepassados. 42 Os israelitas são escravos do SENHOR Deus, que os tirou do Egito; eles não deverão ser vendidos como escravos. 43 Portanto, não os trate com crueldade, mas respeite a ordem de Deus.

44 Se precisarem de escravos ou escravas, vocês poderão comprá-los dos povos vizinhos do seu país.

מְכַרְלֹוּ וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ:
Mas, se para a propriedade de terra dele. e retornará vendeu para ele;

לֹא-מָצָאָהּ יָדוּ יְיָ הַשִּׁיב לֹו וְהָיָה:
e estará para ele, o fazer retornar suficiente de a mão dele não encontrou

מִמֶּכְרוֹ בְּיַד הַקִּנְיָה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל:
o jubileu; o ano de até a ele o que adquiriu na mão de a venda dele

וַיֵּצֵא בִּיבּוּל וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ:
E homem para a propriedade de terra dele. e retornará no jubileu, então sairá

כִּי-יִמְכַר בֵּית-מוֹשָׁב עִיר חוֹמָה וְהָיָה:
e haverá muralha, cidade de casa de habitação de quando vender

נֶאֱלָתוֹ עַד-תָּם שְׁנַת מִמֶּכְרוֹ יָמִים וְהָיָה:
haverá dias a venda dela; o ano de até ser terminado o resgate dela

נֶאֱלָתוֹ: יִנָּאֵם לֹא-יִנָּאֵל עַד-מְלֵאת לֹו:
para ele até completar não for resgatada Mas, se, o resgate dela.

שָׁנָה תְּמִימָהּ וְקָם הַבֵּית אֲשֶׁר-בְּעִיר:
que na cidade a casa e se levantará completo, ano

אֲשֶׁר-לֹא (לֹו) חֹמָה לְצִמְיֹתָהּ:
em perda do direito de resgate muralha, (querê * dele) que keṭiv*

לְקִנְיָהּ אֹתוֹ לְדֶרְתָּיו לֹא יֵצֵא בִּיבּוּל:
no jubileu. sairá não pelas gerações dele; a ela para o que adquiriu

וַיִּבְתִּי הַחֲצִירִים אֲשֶׁר חֹמָה אֵין-לָהֶם:
muralha não há para elas que as aldeias Mas as casas de

סָבִיב עַל-שָׂדֶה הָאָרֶץ יִחָשֵׁב נֶאֱלָה:
resgate será avaliada; a terra sobre o campo de ao redor.

תְּהִיָּה לֹו וּבִיבּוּל יֵצֵא: יִנָּעֲרִי הַלְוִיִּם:
os levitas, Mas, as cidades de sairá. e no jubileu haverá para ela,

בְּתֵי עָרֵי אֲחֻזָּתָם נֶאֱלָת עוֹלָם:
tempo longo resgate de a propriedade de terra deles; as cidades de as casas de

תְּהִיָּה לְלוֹיִם: יִנָּאֵשׁ יִנָּאֵל מִן-הַלְוִיִּם וַיֵּצֵא:
e sairá dentre os levitas, resgatar E, o que para os levitas. será

מִמֶּכְר־בֵּית וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בִּיבּוּל כִּי:
porque no jubileu; a propriedade de terra dele e a cidade de venda de casa,

בְּתֵי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם:
a propriedade de terra deles ela, os levitas as cidades de as casas de

בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מִגֵּרָשׁ מִן-שָׂדֶה:
a cercania de Mas o campo de Israel. os filhos de no meio de

עֲרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי-אַחֲזָה עוֹלָם
tempo longo porque propriedade de terra de será vendida; não as cidades deles

הוּא לָהֶם: ס וְכִי-יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה
e decair o teu irmão, E, quando empobrecer para eles. ela

יָדוּ עִמָּךְ וְהִתְנַקַּת בּוֹ גֵר וְתוֹשֵׁב וְחִי
e viverá e habitante peregrino nele, e te mostrarás forte contigo; a mão dele

עִמָּךְ: אֲל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ גִּשְׁף וּמִרְבִּית וִירָאָה
mas temerás e ágio, usura dele Não pegarás contigo.

מֵאֲלֹהֶיךָ וְחִי אָחִיךָ עִמָּךְ: אֶת-כֶּסֶּפְךָ
Ao teu Deus; e viverá o teu irmão contigo. A tua prata

לֹא-תִתֵּן לוֹ בְּגִשְׁף וּבְמִרְבִּית לֹא-תִתֵּן
para ele com usura; e em aumento nem darás

אֲכָלְךָ: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי
o teu alimento. Eu YHWH, o vosso Deus, que fiz sair

אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת לָכֶם אֶת-אֶרֶץ
a terra de para vós para dar o Egito; desde a terra de a vós

כָּנֻעַ לְהִיזֹת לָכֶם לֹאלֹהִים: ס וְכִי-יָמוּךְ
Canaã, para ser para vós como Deus. E, quando empobrecer

אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר-לָּךְ לֹא-תַעֲבֹד בּוֹ עֲבָדָה
trabalho de a ele não trabalharás e for vendido para ti; contigo, o teu irmão

עָבֵד: כְּשָׂכִיר כְּתוֹשֵׁב יִהְיֶה עִמָּךְ
escravo. Como assalariado, como habitante será contigo;

עַד-שָׁנַת הִיבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ: וַיֵּצֵא מֵעִמָּךְ
até o ano de o jubileu, trabalhará contigo; e sairá de junto de ti

הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ
ele e os filhos dele com ele; e retornará para a família dele,

וְאֶל-אַחֲזָה אֲבֹתָיו יָשׁוּב: כִּי-עָבְדִּי
e para a propriedade de terra de os pais dele retomará. Porque os meus servos

הֵם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
eles que fiz sair a eles desde a terra de o Egito; não

יִמָּכְרוּ מִמִּכְרָת עָבֵד: לֹא-תִרְדָּה בּוֹ
serão vendidos venda de escravo. Não dominarás sobre ele

בְּפָרֹךְ וִירָאָה מֵאֲלֹהֶיךָ: וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ
com severidade; mas temerás ao teu Deus. E o teu servo e a tua serva

אֲשֶׁר יִהְיוּ-לָּךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
que houverem para ti; de junto de as nações que

28 Mas, se as suas posses não lhe permitirem revê-la, então, a que for vendida ficará na mão do comprador até ao Ano do Jubileu; porém, no Ano do Jubileu, sairá do poder deste, e aquele tornará à sua possessão.

29 Quando alguém vender uma casa de moradia em cidade murada, poderá resgatá-la dentro de um ano a contar de sua venda; durante um ano, será lícito o seu resgate. 30 Se, passando-se-lhe um ano, não for resgatada, então, a casa que estiver na cidade que tem muro ficará em perpetuidade ao que a comprou, pelas suas gerações; não sairá do poder dele no Jubileu. 31 Mas as casas das aldeias que não têm muro em roda serão estimadas como os campos da terra; para elas haverá resgate, e sairão do poder do comprador no Jubileu. 32 Mas, com respeito às cidades dos levitas, às casas das cidades da sua possessão, terão direito perpétuo de resgate os levitas. 33 Se o levita não resgatar a casa que vendeu, então, a casa comprada na cidade da sua possessão sairá do poder do comprador, no Jubileu; porque as casas das cidades dos levitas são a sua possessão no meio dos filhos de Israel. 34 Mas o campo no arrabalde das suas cidades não se venderá, porque lhes é possessão perpétua.

Leis a favor dos pobres. 35 Se teu irmão empobrecer, e as suas forças decaírem, então, sustenta-lo-ás. Como estrangeiro e peregrino ele viverá contigo. 36 Não receberás dele juros nem ganho; teme, porém, ao teu Deus, para que teu irmão viva contigo. 37 Não lhe darás teu dinheiro com juros, nem lhe darás o teu mantimento por causa de lucro. 38 Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos dar a terra de Canaã e para ser o vosso Deus.

Leis a favor dos escravos. 39 Também se teu irmão empobrecer, estando ele contigo, e vender-se a ti, não o farás servir como escravo. 40 Como jornaleiro e peregrino estará contigo; até ao Ano do Jubileu te servirá; 41 então, sairá de tua casa, ele e seus filhos com ele, e tornará à sua família e à possessão de seus pais. 42 Porque são meus servos, que tirei da terra do Egito; não serão vendidos como escravos. 43 Não te assombrarás dele com tirania; teme, porém, ao teu Deus. 44 Quanto aos escravos ou escravas que vierdes, virão das nações ao vosso redor; delas comprareis escravos e escravas.

⁴⁶Também poderão comprar os filhos dos estrangeiros que moram no meio de vocês. Essas crianças que nascerem na terra de Israel poderão ser compradas como escravos. ⁴⁷E os seus donos poderão deixá-los como herança aos filhos, a quem esses escravos deverão servir a vida inteira. Mas um israelita não pode ter outro israelita como escravo, nem pode tratá-lo com crueldade.

⁴⁷Pode acontecer que um estrangeiro que vive no meio do povo fique rico e que um vizinho israelita fique pobre e se venda como escravo a esse estrangeiro ou a alguém da família dele. ⁴⁸Nesse caso, depois de vendido, o israelita tem o direito de ser comprado de novo. Um irmão, ⁴⁹um tio, um primo ou outro parente chegado poderá comprá-lo. Ou, se ganhar bastante dinheiro, ele mesmo poderá comprar a sua liberdade. ⁵⁰Ele e o homem que o comprou combinarão o preço que deverá ser pago, de acordo com o número de anos desde o ano em que ele se vendeu até o seguinte Ano da Libertação. O cálculo será feito tendo como base o salário que um empregado recebe. ⁵¹Se ainda faltarem muitos anos até o Ano da Libertação, ele pagará uma parte maior do dinheiro que recebeu quando se vendeu; ⁵²mas, se faltarem poucos anos, a parte será menor. ⁵³O dono o tratará como se ele fosse um empregado que é contratado para trabalhar por ano. Não deixem que o dono o trate com crueldade.

⁵⁴E, se o homem não for libertado por nenhum desses modos, então no seguinte Ano da Libertação ele e os seus filhos ficarão livres. ⁵⁵Pois os israelitas são escravos de Deus, que os tirou do Egito. Ele é o SENHOR, o Deus deles.

26 Obediência e bênçãos 1 O SENHOR Deus disse ao povo de Israel:

— Não façam nenhum ídolo ou imagem, nem coluna sagrada ou pedra com figuras gravadas para adorar. Não adorem nenhum deus; eu, o SENHOR, sou o Deus de vocês. ²Guardem o sábado, o meu dia, e respeitem o lugar onde sou adorado. Eu sou o SENHOR.

³— Se vocês obedecerem às minhas leis e aos meus mandamentos, fazendo tudo o que eu ordeno, ⁴eu mandarei chuva no tempo certo, a terra produzirá colheitas, e as árvores darão frutos. ⁵As colheitas serão tão grandes, que vocês ainda estarão colhendo cereais quando chegar o tempo de colher uvas e estarão colhendo uvas quando chegar o tempo de semear os campos. Haverá bastante comida para todos, e vocês viverão em segurança na sua terra.

סְבִיבְתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאִמָּה: וְיֹנֵם
nos vossos arredores delas pegareis servo e serva. E também

מִבְנֵי הַתּוֹשְׁבִים הַנִּגְרִים עִמָּכֶם
dentre os filhos de os habitantes os que peregrinam convosco

מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר
de junto deles pegareis e dentro a família deles que convosco,

הוֹלִידוּ בְּאֶרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְאֻחֲזָה:
fizeram gerar na vossa terra; e serão para vós por propriedade de terra.

וְהָיָה תְּנֻחָתָם אִתָּם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
E tomareis herança a eles para os vossos filhos depois de vós

לְרִשְׁתָּ אֹחֲזָה לְעֹלָם בֵּתְכֶם תַּעֲבֹדוּ
para apossar propriedade de terra para tempo longo entre eles serviris;

וּבְאֻחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו
mas sobre os vossos irmãos, os filhos de Israel, cada um sobre o irmão dele

לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ בְּכֹרֶךְ: ס יִקְי תִּשְׁגִּי
não dominarás sobre ele com severidade. E, quando conseguir

יָד גֵּר וְתוֹשֵׁב עִמָּךְ וּמָדָּךְ אֶחָיִךְ עִמּוֹ
mão de peregrino e habitante contigo, e empobrecer o teu irmão contigo;

וְנִמְכָּר לְגֵר תוֹשֵׁב עִמָּךְ אוֹ
e for vendido para peregrino habitante contigo ou

מִשְׁפַּחַת גֵּר: אַחֲרֵי נִמְכָּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה-לּוֹ
família de peregrino; depois de ser vendido haverá para ele; resgate

אַחֵר מֵאָחִיו יִגְאֻלֵּנוּ: יִגְאֻלֵּנוּ אוֹ
um dentre os irmãos dele o resgará: ou o tio dele, ou

בֶּן-דָּדוֹ יִגְאֻלֵּנוּ אוֹ-מִשְׁאָר בִּשְׂרָו
o filho do tio dele o resgará, ou dentro a carne consanguínea de a carne dele,

מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאֻלֵּנוּ אוֹ-הַשִּׁינָה יָדוֹ
dentre a família dele o resgará; ou conseguir a mão dele,

וְנִגְאֹל: וְחִשַּׁב עִם-קִנְיָהּ מִשְׁנֵת
e será resgatado. E calculará com o que o adquiriu desde o ano de

הַמִּכְרוֹ לּוֹ עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף
o ser vendido dele até para ele, o ano de jubileu; e será a prata de

מִמִּכְרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שְׂכִיר יִהְיֶה
em número de anos, como dias de assalariado, estará a venda dele

עִמּוֹ: אִם-עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים לְפִיָּהּ
Se ainda com ele. numerosos nos anos; de acordo com eles

יָשִׁיב **וְנָאֲלָתוּ** **מִכֶּסֶף** **מִקְנָתוֹ** **וְאֵם-מָעוֹט**
 fará retomar o resgate dele, da prata de a aquisição dele. E, se pouco
נִשְׁאַר **בְּשָׁנִים** **עַד-שָׁנָה** **הַיָּבֵל** **וְחִשְׁבָּלוּ**
 remanesceu nos anos até o ano de o jubileu, e calculará com ele;
כְּפִי **שָׁנָיו** **יָשִׁיב** **אֶת-נֶאֱלָתוֹ**
 de acordo com os anos dele, fará retomar o resgate dele.
כַּשְׂכִּיר **שָׁנָה** **בְּשָׁנָה** **יִהְיֶה** **עִמּוֹ**
 Como assalariado de ano ano em ano estará com ele;
לֹא-יִרְדּוּ **בְּפֶרֶךְ** **לְעֵינֶיךָ** **יִאֲמַר-לֹא**
 não o dominará com severidade aos teus olhos. E, se não
יִנָּאֵל **בְּאֵלָה** **וְיָצָא** **בְּשָׁנָה** **הַיָּבֵל** **הוּא**
 for resgatado por estes; então sairá no ano de o jubileu, ele
וּבָנָיו **עִמּוֹ** **כִּי-לִי** **בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל** **עֲבָדִים**
 e os filhos dele com ele. Porque para mim os filhos de Israel servos,
עֲבָדֵי **הֵם** **אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי** **אוֹתָם** **מֵאֶרֶץ**
 os meus servos eles, que fiz sair a eles desde a terra de
מִצְרַיִם **אֲנִי** **יְהוָה** **אֱלֹהֵיכֶם**
 o Egito; eu YHWH, o vosso Deus.

Capítulo 26

יֹאמַרְתֶּם **לָכֶם** **אֱלִילִים** **וּפְסֵל** **וּמַצֵּבָה**
 Não fareis para vós deuses inúteis e ídolo, e estela
לֹא-תִקְיֻמוּ **לָכֶם** **וְאָבֶן** **מִשְׁכִּית** **לֹא** **תִתְּנוּ**
 nem fareis levantar para vós, e pedra de escultura nem colocareis
בְּאַרְצְכֶם **לְהִשְׁתַּחֲוֹת** **עָלֶיהָ** **כִּי** **אֲנִי** **יְהוָה**
 na vossa terra, para prostrar a ela; eu YHWH,
אֱלֹהֵיכֶם **אֶת-שַׁבָּתֹתַי** **תִּשְׁמְרוּ** **וּמִקְדָּשִׁי**
 o vosso Deus. Os meus sábados guardareis e o meu santuário
תִּירָאוּ **אֲנִי** **יְהוָה** **ס** **אִם-בְּחֻקֵּי** **תֵּלְכוּ**
 reverenciareis; eu YHWH. Se nos meus estatutos andardes;
וְאֶת-מִצְוֹתַי **תִּשְׁמְרוּ** **וְעֲשִׂיתֶם** **אֹתָם** **יִנְתְּתִי**
 e as minhas ordenanças guardardes, e cumprirdes a elas; então darei
גֶּשְׁמֵיכֶם **בְּעֵתָם** **וְנָתַתִּי** **הָאָרֶץ** **יְבוּלָהּ**
 as vossas chuvas no tempo delas; e daré a terra o produto do solo dela,
וְעֵץ **הַשָּׂדֶה** **יִתֵּן** **פְּרִיָּו** **וְהִשְׁגִּי** **לָכֶם** **דִּישׁ**
 e a árvore de o campo dará o fruto dela. E alcançará para vós debulha

47 Também os comprareis dos filhos dos estrangeiros que peregrinam entre vós, deles e das suas famílias que estiverem convosco, que nasceram na vossa terra; e vos serão por possessão. 48 Deixá-los-eis por herança para vossos filhos depois de vós, para os haverem como possessão; perpetuamente os fareis servir, mas sobre vossos irmãos, os filhos de Israel, não vos assenboreareis com tirania, um sobre os outros.

49 Quando o estrangeiro ou peregrino que está contigo se tornar rico, e teu irmão junto dele empobrecer e vender-se ao estrangeiro, ou peregrino que está contigo, ou a alguém da família do estrangeiro, 50 depois de haver-se vendido, haverá ainda resgate para ele; um de seus irmãos poderá resgatá-lo: 51 seu tio ou primo o resgatará; ou um dos seus, parente da sua família, o resgatará; ou, se lograr meios, se resgatará a si mesmo. 52 Com aquele que o comprou acertará contas desde o ano em que se vendeu a ele até ao Ano do Jubileu; o preço da sua venda será segundo o número dos anos, conforme se paga a um jornaleiro. 53 Se ainda faltarem muitos anos, devolverá proporcionalmente a eles, do dinheiro pelo qual foi comprado, o preço do seu resgate. 54 Se restarem poucos anos até ao Ano do Jubileu, então, fará contas com ele e pagará, em proporção aos anos restantes, o preço do seu resgate. 55 Como jornaleiro, de ano em ano, estará com ele; não se assenboreará dele com tirania à sua vista. 56 Se desta sorte se não resgatar, sairá no Ano do Jubileu, ele e seus filhos com ele. 57 Porque os filhos de Israel me são servos; meus servos são eles, os quais tirei da terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

26 Admoestação contra a idolatria
 1 Não fareis para vós outros ídolos, nem vos levantareis imagem de escultura nem coluna, nem porcis pedra com figuras na vossa terra, para vos inclinardes a ela; porque eu sou o SENHOR, vosso Deus. 2 Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o SENHOR.

Bênçãos decorrentes da obediência
 3 Se andardes nos meus estatutos, guardardes os meus mandamentos e os cumprirdes, 4 então, eu vos darei as vossas chuvas a seu tempo; e a terra dará a sua messe, e a árvore do campo, o seu fruto. 5 A debulha se estenderá até à vindima, e a vindima, até à sementeira; comereis o vosso pão a fartar e habitareis seguros na vossa terra.

6— Eu darei paz à terra de vocês. Todos dormirão sossegados, e ninguém os assustará, pois farei desaparecer da terra os animais selvagens e acabarei com as guerras. 7 Vocês vencerão os seus inimigos e os matarão; 8 cinco de vocês derrotarão cem deles, e cem de vocês derrotarão dez mil. Todos eles serão mortos. 9 Eu abençoarei vocês e lhes darei muitos filhos. Cumprirei as promessas da aliança que fiz com vocês. 10 As colheitas serão tão grandes, que vocês precisarão jogar fora o trigo velho para terem lugar onde guardar o novo. 11 Morarei no meio de vocês, na minha Tenda Sagrada, e nunca os abandonarei. 12 Estarei sempre com vocês; vocês serão o meu povo, e eu serei o seu Deus. 13 Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês. Eu os tirei do Egito para que vocês não fossem escravos dos egípcios. Eu os libertei da escravidão e os fiz andar de cabeça erguida.

Desobediência e castigos 14— Porém, se vocês não obedecerem a todos os meus mandamentos, 15 se rejeitarem as minhas leis, se desprezarem as minhas ordens e se quebrarem a aliança que fiz com vocês, 16 então eu os castigarei. Mandarei doenças, e doenças, e febres que abalam a saúde e enfraquecem o corpo. Não adiantará nada semear os campos, pois os inimigos é que comerão as colheitas. 17 Ficarei contra vocês e deixarei que sejam derrotados pelos inimigos. Eles os dominarão, e vocês fugirão mesmo quando ninguém os perseguir.

18— Porém, se nem assim vocês me obedecerem, mas continuarem a pecar, eu mandarei um castigo sete vezes pior. 19 Acabarei com o seu poder, de que vocês se orgulham; não mandarei chuva, e o chão ficará duro como ferro. 20 Não adiantará nada vocês trabalharem e se cansarem; os campos não produzirão colheitas, e as árvores não darão frutos.

21— E, se ainda assim vocês teimarem em pecar, em me rejeitar e em desobedecer aos meus mandamentos, eu mandarei um castigo sete vezes pior. 22 Mandarei para o meio de vocês animais selvagens que matarão os seus filhos, acabarão com o seu gado e matarão tanta gente, que não haverá ninguém para andar pelas estradas.

אֶת-בְּצִיר וּבְצִיר יִשָּׁן אֶת-זֶרַע וְאָכְלָתֶם
 e vindima vindima, alcançará e comereis semente;
 לַחֲמֻכֶּם לְשֹׂבַע וְיִשְׁבַּתֶּם בְּאֶרְצְכֶם:
 o vosso pão em sociedade, e habitareis em confiança na vossa terra.
 וְנָתַתִּי שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וְשָׁכַבְתֶּם וְאֵין
 E darei paz na terra, e dormireis, e não haverá
 מִחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן-הָאָרֶץ וְחֶרֶב
 o que assusta; e farei cessar mau vivente desde a terra, e espada
 לֹא-תַעֲבֹר בְּאֶרְצְכֶם: יוֹרְדֵפְתֶּם אֶת-אִיְבֵיכֶם
 não atravessará pela vossa terra. E perseguireis os que vos inimizam;
 וְנִפְּלוּ לִפְנֵיכֶם לְחֶרֶב יוֹרְדָפוּ מֵכֶם חֲמִשָּׁה
 e cairão perante vós pela espada. E perseguirão cinco de vós
 מֵאָה וּמֵאָה מֵכֶם רַבְּבָה יוֹרְדָפוּ וְנִפְּלוּ
 cem, e cem de vós miríade perseguirão; e cairão
 אִיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לְחֶרֶב: יוֹפְנִיתִי אֱלֵיכֶם
 os que vos inimizam perante vós pela espada. E me virarei para vós,
 וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם וְהִקְיֵמְתִי
 e farei frutificar a vós, e farei aumentar a vós, e estabelecerei
 אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם: וְאָכְלָתֶם יֶשֶׁן בּוֹשָׁן
 a minha aliança convosco. E comereis velho o que envelhece;
 וְיֶשֶׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ: יוֹנֵתִי
 e velho de perante novo fareis sair. E colocarei
 מִשְׁכְּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא-תִנְעַל נַפְשִׁי
 o meu lugar de residência no vosso meio; e não detestará a minha pessoa
 אֶתְכֶם: וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֶם
 a vós. E caminharei no vosso meio, e serei para vós
 לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם: אֲנִי יְהוָה
 como Deus; e vós sereis para mim como povo. Eu YHWH,
 אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
 o vosso Deus, que fiz sair a vós desde a terra de
 מִצְרַיִם מֵהֵיטָת לָהֶם עֲבָדִים וְאֲשַׁכֵּר מִטַּת
 o Egito, por serem para eles escravos; e quebrei os jugos de
 עַלְכֶּם וְאֵילָךְ אֶתְכֶם קוֹמִמִּיּוֹת: פִּי וְאִם-לֹא
 a vossa canga, e fiz andar a vós levantado. Mas, se não
 תִּשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת
 escutardes a mim; e nem cumprirdes todas as ordenanças

וְאֵם	הַמֵּאֲסוֹ	"וְאֵם" בְּהִקְטִי	הָאֵלֶּה:
e se	releitades,	e se os meus estatutos	as estas:

עֲשׂוֹת **לִבְלֹתִי** **וּפְשָׁעִים** **וְתִגְעַל** **אֶת־מִשְׁפָּטַי**
cumprir para não a vossa pessoa; detestar os meus decretos

אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי **לְתַפְּרֶכֶם** **אֶת-בְּרִיתִי:**
todas as minhas ordenanças, para o vosso romper a minha aliança;

עֲלֵיכֶם וְהִפְקַדְתִּי לָכֶם אֲעֲשֶׂה-נְאֻם אֲנִי
sobre vós estaberecerei para vós: farei isto certamente eu

מְכַלֵּוֹת **וְאֶת-הַקֶּיֶץ** **אֶת-הַשָּׂחָפֹת** **יִבְהִלָּה**
os que exauram e a febre, a consunção, terror

עֵינַיִם וּמְדִיבֵת גִּפְשׁ וְיִרְעָתָם לָרִיק

olhos e os que dissolvem pessoa: e semeareis para o vazio

וְנִתְּתִי **אֶיְבֵיכֶם:** **וְאָכְלָהּ** **זֶרְעֵכֶם**
E colocarei os que vos inimizam. e a comerão a vossa semente

אִי־בִיכֶם **לִפְנֵי** **וְנִנְפְתֶם** **בְּכֶם** **פָּנַי**
os que vos inimizam; perante e sereis golpeados contra vós as minhas faces

וְנִסְתָּם **שְׂנֵאִיכֶם** **בָּכֶם** **יִרְדּוּ**
e escapareis os que vos odeiam, sobre vós e dominarão

אִין-רִיבָּה אַתֶּכֶם: וַיֹּאמֶר-עַד-אֵלֶּה
e não havendo o que persegue a vós. E, se até isto

לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיִסְפַּתִּי לִיסְרָה אֶתְכֶם שִׁבַּע

עֲזָרְכֶּם אֶת-נְאֻן יִשְׁבְּרֶהָ עַל-חַטֹּאתֵיכֶם:
a vossa força; a altivez de E quebrarei pelas vossas transgressões

וְאֶת-אֲרֶצְכֶם **כְּבָרָזֶל** **אֶת-שָׁמַיְכֶם** **נִתְּתִי**
e a vossa terra como o ferro, os vossos céus e colocarei

וְלֹא־תִתֶּן **כֹּחְכֶם** **לָרֵיק** **וְיָתֵם**²⁰ **כִּנְחֹשֶׁה** :
e não dará o vosso vigor; para o vazio E estará acabada como o bronze

אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאֲרֶז לֹא יִתֶּן
a vossa terra e a árvore de o produto do solo dela,

תאבי **ולא** **קרי** **עמי** **וְאִם-תֵּלְכוּ** **פְּרִי:**
consentirdes e não confronto, comigo E, se andardes o fruto dela

שבע **מכה** **עליכם** **ויספתי** **לי** **לשמע**
seis vezes ferida, contra vós então acrescentarei a mim; para escutar

בְּחַטֹּאתֵיכֶם: **וְיָהוָה שִׁלְחָתִי** **בָּכֶם** **אֶת־תִּיגֹת**
conforme as vossas transgressões. E lançarei contra vós

8 Estabelecerei paz na terra; deitar-vos-eis, e não haverá quem vos espante; farei cessar os animais nocivos da terra, e pela vossa terra não passará espada. **9** Perseguirei os vossos inimigos, e cairão à espada diante de vós. **10** Cinco de vós perseguirão a cem, e cem dentre vós perseguirão a dez mil; e os vossos inimigos cairão à espada diante de vós. **11** Para vós outros olharei, e vos farei fecundos, e vos multiplicarei, e confirmarei a minha aliança convosco. **12** Comereis o velho da colheita anterior e, para dar lugar ao novo, tirareis fora o velho. **13** Porrei o meu tabernáculo no meio de vós, e a minha alma não vos aborrecerá. **14** Andarei entre vós e serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo. **15** Eu sou o SENHOR, o vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para que não físcis seus escarvos; quebrei os tirânes do vosso jugo, e vos fiz andar livres.

De castigos da desobediência ¹⁴Mas, se me não ouvirdes e não cumprirdes todos estes mandamentos; ¹⁵se rejeitardes os meus estatutos, e a vossa alma se aborrecer dos meus juízos, a ponto de não cumprir todos os meus mandamentos, e violardes a minha aliança, ¹⁶então, eu vos farei isto: porei sobre vós terror, a tísica e a febre ardente, que fazem desaparecer o husto dos olhos e definir a vida; e semeareis debalde a vossa semente, porque os vossos inimigos a comerão. ¹⁷Voltar-me-ei contra vós outros, e sereis feridos diante de vossos inimigos; os que vos aborrecerem assenhorear-se-ão de vós e fugireis, sem ninguém vos perseguir. ¹⁸Se ainda assim com isto não me ouvirdes, tornarei a castigar-vos sete vezes mais por causa dos vossos pecados. ¹⁹Quebrantarei a soberba da vossa força, e vos farei que os céus sejam como ferro e a vossa terra, como bronze. ²⁰Debalde se gastará a vossa força; a vossa terra não dará a sua messe, e as árvores da terra não darão o seu fruto.

21 E, se andardes contrariamente para comigo e não me quiserdes ouvir, trarei sobre vós pragas sete vezes mais, segundo os vossos pecados. 22 Porque enviarei para o meio de vós as feras do campo, as quais vos destilarão, e acabarão com o vosso gado, e vos reduzirão a poucos; e os vossos caminhos se tornarão desertos.

22 — E, se mesmo com isso vocês não voltarem para mim, mas continuarem a me desafiar, ²⁴ eu ficarei contra vocês e por causa dos seus pecados mandarei um castigo sete vezes pior. ²⁵ Ordenarei que povos inimigos os ataquem; e assim vocês serão castigados por terem quebrado a aliança que fiz com vocês. E, se vocês se ajuntarem nas cidades para escaparem dos inimigos, eu farei com que vocês sejam atacados por doenças graves, e os inimigos os prenderão. ²⁶ Por causa do meu castigo, a comida será tão pouca, que bastará um forno para dez donas de casa assarem pão, e cada pessoa receberá uma porção tão pequena de comida, que ninguém conseguirá matar a fome.

27 — E, se nem assim vocês me obedecerem, mas continuarem a me desafiar, ²⁸ cheio de ira eu ficarei contra vocês e por causa dos seus pecados mandarei um castigo sete vezes pior. ²⁹ Haverá tanta falta de comida, que vocês devorarão os seus próprios filhos. ³⁰ Eu ficarei tão irado com vocês, que destruirei os lugares onde vocês adoram deuses pagãos, quebrarei os altares em que é queimado incenso e jogarei os corpos de vocês em cima dos ídolos caídos. ³¹ Destruirei as cidades e as deixarei em ruínas; derrubarei os seus templos e não aceitarei os sacrifícios que vocês me oferecerem. ³² Arrasarei tão completamente a terra em que vocês moram, que os inimigos que vierem morar nela ficarão espantados. ³³ Eu farei com que haja guerra, e vocês serão espalhados pelas outras nações; na terra de vocês não haverá moradores, e as cidades ficarão em ruínas. ³⁴ Assim, a terra terá os seus anos de descanso. Enquanto estiver sem moradores e vocês estiverem espalhados pelas nações estrangeiras, a terra terá os seus anos de descanso; ³⁵ pois ela não descansou durante o tempo em que vocês moraram nela.

36 — Quanto aos que continuarem vivos em terras estrangeiras, eu farei com que eles fiquem com tanto medo, que até mesmo o som de folhas caindo no chão os fará fugir; fugirão como se vicassem inimigos atrás deles e cairão sem que ninguém os persegua. ³⁷ Uma cairão em cima dos outros, como se estivessem combatendo, mesmo que não haja inimigos por perto. E, quando os inimigos chegarem, vocês não terão forças para lutar contra eles. ³⁸ Vocês morrerão em terras estrangeiras e ali serão sepultados.

וְהִכְרִיתָהּ אֶתְכֶם וְשַׁכְּלָה הַשָּׂדֶה
e eliminará a vós, e desfilhará o campo

וְנִשְׁמֹו אֶתְכֶם וְהִמְעִיטָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם
e serão desolados a vós; e diminuirá o vosso gado,

תִּסְרֹו לֹא יֵאָמֵר בְּאַלֶּה דְּרִכֵּיכֶם:
vos deixardes instruir não E, se com isto os vossos caminhos.

אֲנִי וְהִלַּכְתֶּם עָמִי קָרִי: יְהִלְכֵּתִי אֶף־אֲנִי
também eu e andarei confronto; comigo e andardes por mim;

שֶׁבַע וְהִכִּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם בִּקְרִי
sete vezes também eu, a vós e ferirei em confronto; convosco

נִקְמַת עַל־חַטֹּאתֵיכֶם: יְהִיבֹאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נִקְמַת
a que vinga espada sobre vós E trarei pelas vossas transgressões.

נָקָם־בְּרִית וְנִאֲסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשַׁלַּחְתִּי
e deixarei ir nas vossas cidades; e sereis reunidos vingança de aliança,

רָבֹר בְּתוֹכְכֶם וְנִתְּתֶם בִּיד־אֹיֵב:
em mão do que inimiza. e sereis colocados no vosso meio, pestilência

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִטֶּה־לֶּחֶם וְאָפוּ עֶשְׂרֵי נָשִׁים
No meu quebrar a vós cajado de pão, dez e cozerão mulheres

לַחֲמֶכֶם בַּתְּנוּר אֶחָד וְהִשִּׁיבוּ לַחֲמֶכֶם
o vosso pão em fomalha uma, e farão retomar o vosso pão

בְּמִשְׁקַל וְאָכְלֶתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:
com o peso; e comereis mas não vos saciareis.

יֵאָמֵר בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עָמִי
E, se nisto não escutardes a mim; e andardes comigo

בִּקְרִי: יְהִלְכֵּתִי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קָרִי
em confronto; então andarei convosco em irritação de confronto;

וְיִסְרַתִּי אֶתְכֶם אֶף־אֲנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:
e castigarei a vós também eu, sete vezes pelas vossas transgressões.

יֵאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר בְּנִיכֶם וּבָשָׂר בְּנֹתֵיכֶם
E comereis a carne de os vossos filhos; e a carne de as vossas filhas

וְהִכְרַתִּי יְהִי שְׂמִדָּתִי אֶת־בְּמֹתֵיכֶם
e eliminarei E exterminarei os vossos lugares elevados, comereis.

אֶת־חַמְּנֵיכֶם וְנִתַּתִּי אֶת־פְּגָרֵיכֶם
os vossos altares de incenso, e colocarei os vossos cadáveres

עַל־פְּגָרִי גִלּוּלֵיכֶם וְנִעַלָה נַפְשִׁי
sobre os cadáveres de os vossos ídolos; e detestará a minha pessoa

אַתְּכֶם: וְנָתַתִּי אֶת-עָרֵיכֶם חֲרָבָה וְהִשְׁמֹתִי
e tomarei desolado ruína, as vossas cidades E colocarei a vós.

אֶת-מִקְדָּשֵׁיכֶם וְלֹא אֲרִיחַ בְּרִיחַ נִיחָחְכֶם:
o vosso apaziguamento. o aroma de aspirarei e não os vossos santuários;

וְהִשְׁמַתִּי אֲנִי אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ
e estarão consternados a terra; eu E tornarei desolada

עָלֶיהָ אִיבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ: וְאַתְּכֶם
E a vós nela. os que habitam os que vos inimizam, por ela

אֲזָרָה בְּנֹיִים וְהָרִיקֵתִי אַחֲרֵיכֶם חֶרֶב
espada; atrás de vós e desembainharei entre as nações, esparramarei

וְהִיְתָה אֲרֻצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ
serão e as vossas cidades desolação, a vossa terra e será

חֲרָבָה: יָאוּ תִרְצֶה הָאָרֶץ אֶת-שַׁבְּתֹתֶיהָ כָּל
todos os sábados dela a terra apreciará Então, ruína.

יָמֵי הַשְּׁמָמָה וְאַתֶּם בָּאָרֶץ אִיבֵיכֶם
os que inimizam deles; na terra de e vós o se tornar desolada dela, os dias de

אֲזַ תִּשְׁכַּח הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת-שַׁבְּתֹתֶיהָ:
os sábados dela. e apreciará a terra, cessará então,

כָּל-יָמֵי הַשְּׁמָמָה תִּשְׁכַּח אֶת אֲשֶׁר
que cessará; se tornar desolada Todos dias de

לֹא-שָׁכַחַהּ בְּשַׁבְּתֵיכֶם בְּשַׁבְּתֵיכֶם עָלֶיהָ:
sobre ela. no vosso habitar nos vossos sábados, não cessou

וְהַנִּשְׁאָרִים בְּכֶם וְהִבָּאתִי מֵרָךְ בְּלִבְכֶם
no coração deles desalento e trarei entre vós, E, os que remanescerem

בָּאֲרָצָה אִיבֵיהֶם וּרְרַף אֹתָם קוֹל עָלֶיהָ
folha ruído de a eles e perseguirá os que vos inimizam; nas terras de

נִדְּף וְנָסוּ מִנֶּסֶת-חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין
e não havendo e cairão, escapo de espada, e escaparão a que for dispersa,

רֹדֶף: וְיִכְשְׁלוּ אִישׁ בְּאֶחָיו כַּמִּפְנֵי-חֶרֶב
como perante espada, cada um no outro dele, E tropeçarão o que persegue.

וּרְדָף אֵין וְלֹא-תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה
resistência, para vós e não haverá não havendo; e o que persegue

לִפְנֵי אִיבֵיכֶם: וְיִאֲבֹדְתֶם בְּנֹיִם
entre as nações; E vos extraviareis os que vos inimizam, perante

וְאָכְלָה אֲתֶכֶם אֲרֶץ אִיבֵיכֶם:
os que vos inimizam. a terra de a vós e consumirá

23 Se ainda com isto não vos corrigirdes para volverdes a mim, porém andardes contrariamente comigo, 24 eu também serei contrário a vós outros e eu mesmo vos ferirei sete vezes mais por causa dos vossos pecados. 25 Trarei sobre vós a espada vingadora da minha aliança; e, então, quando vos ajuntardes nas vossas cidades, enviarei a peste para o meio de vós, e sereis entregues na mão do inimigo. 26 Quando eu vos tirar o sustento do pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vo-lo entregarão por peso; comeis, porém não vos fartareis.

27 Se ainda com isto me não ouvirdes e andardes contrariamente comigo, 28 eu também, com furor, serei contrário a vós outros e vos castigarei sete vezes mais por causa dos vossos pecados. 29 Comereis a carne de vossos filhos e de vossas filhas. 30 Destruirei os vossos altos, e desfizerei as vossas imagens do sol, e lançarei o vosso cadáver sobre o cadáver dos vossos deuses; a minha alma se aborrecerá de vós.

31 Reduzirei as vossas cidades a deserto, e assolarei os vossos santuários, e não aspirarei o vosso aroma agradável. 32 Assolarei a terra, e se espantarão disso os vossos inimigos que nela morarem. 33 Espalhar-vos-ei por entre as nações e desembainharei a espada atrás de vós; a vossa terra será assolada, e as vossas cidades serão desertas.

34 Então, a terra folgará nos seus sábados, todos os dias da sua assolação, e vós estareis na terra dos vossos inimigos; nesse tempo, a terra descansará e folgará nos seus sábados. 35 Todos os dias da assolação descansará, porque não descansou nos vossos sábados, quando habitáveis nela. 36 Quanto aos que de vós ficarem, eu lhes meterei no coração tal ansiedade, nas terras dos seus inimigos, que o ruído de uma folha movida os perseguirá; fugirão como quem foge da espada; e cairão sem ninguém os perseguir. 37 Cairão uns sobre os outros como diante da espada, sem ninguém os perseguir; não podereis levantar-vos diante dos vossos inimigos. 38 Perecereis entre as nações, e a terra dos vossos inimigos vos consumirá.

29 Os que ficarem vivos naquelas terras serão finalmente destruídos pelos seus próprios pecados e pelos pecados dos seus antepassados.

40 — Mas os descendentes de vocês confessarão os seus pecados e também os pecados dos seus antepassados, isto é, daqueles que foram infiéis a mim e desobedeceram às minhas ordens, **41** fazendo com que eu ficasse contra eles e os espalhasse pelos países dos seus inimigos. Portanto, se eles se arrependem das suas ideias e dos seus costumes pagãos e se acatarem o castigo pelos seus pecados, **42** então eu lembrarei das alianças que fiz com Jacó e com Isaque e com Abraão e lembrarei também da Terra Prometida.

43 — Mas, enquanto os descendentes de vocês estiverem espalhados por terras estrangeiras, a Terra Prometida ficará deserta e terá os seus anos de descanzo. Os seus descendentes desobedeceram às minhas leis e desprezaram os meus mandamentos; por isso pagarão pelos seus pecados. **44** Mas, mesmo quando estiverem em terras estrangeiras, eu não os abandonarei, nem os destruirei, pois não quebrarei a aliança que fiz com eles. Eu sou o SENHOR, o Deus deles. **45** Pelo contrário, eu lembrarei da aliança que fiz com os seus antepassados, quando os tirei do Egito a fim de ser o seu Deus, mostrando assim o meu poder às outras nações. Eu sou Deus, o SENHOR.

46 São esses os mandamentos, as leis e as ordens que o SENHOR Deus deu aos israelitas por meio de Moisés, no monte Sinai.

27 Pessoas e coisas dedicadas a Deus

10 O SENHOR Deus deu a Moisés

as seguintes leis para o povo de Israel: Quando uma pessoa que foi separada para o serviço do SENHOR Deus quiser ficar livre do seu compromisso, ela pagará um preço certo, de acordo com a tabela oficial.

Os homens de vinte a sessenta anos de idade pagarão cinquenta barras de prata, **4** e as mulheres da mesma idade pagarão trinta. **5** Os jovens de cinco a vinte anos de idade pagarão vinte barras de prata, e as jovens pagarão dez. **6** Os meninos de um mês a cinco anos pagarão cinco barras de prata, e as meninas pagarão três. **7** Os homens de sessenta anos para cima pagarão quinze barras de prata, e as mulheres pagarão dez.

בְּכֶם יִמְקוּ בְּעוֹנֵם בְּאֶרֶץ
nas terras de pelo delito deles apodrecerão entre vós E os que remanescerem

אִי־בִיכֶם וְאִף בְּעוֹנֹת אֲבֹתֶם אִתָּם
os que vos inimizam; e também os pais deles pelos delitos de com eles

יִמְקוּ: וְיִהְיֶהֱוָה אֶת־עוֹנֵם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם
E reconhecerão apodrecerão. os pais deles, e o delito de o delito deles

בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מַעֲלִי־בִי וְאִף
na infidelidade deles, que foram infiéis contra mim; e também

אֲשֶׁר־הֵלְכוּ עִמִּי בְּקָרִי: יִאֲף־אֲנִי אִלָּךְ עִמָּם
que andaram em confronto; comigo também eu irei com eles

בְּקָרִי וְהִבֵּאתִי אִתָּם בְּאֶרֶץ אִי־בֵיהֶם
em confronto, e trarei a eles na terra de os que inimizam deles;

אֹזֶן יִכְנַע לִבָּבָם הָעָרֹל וְאִז יִרְצוּ
ou, então, for humilhado o coração deles o incircunciso, e, então, apreciarão

אֶת־עוֹנֵם: וְיִזְכְּרֹתִי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאִף
o delito deles; e recordarei a minha aliança Jacó; e também

אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאִף אֶת־בְּרִיתִי אֲבְרָהָם
a minha aliança Isaque, e também a minha aliança Abraão

אֶזְכֹּר וְהָאֶרֶץ אֶזְכֹּר: וְהָאֶרֶץ תִּעָזֹב מֵהֶם
e a terra recordarei, e a terra recordarei, por eles, será abandonada E a terra

וְתִרְצַן אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהַשְׁמָהּ מֵהֶם וְהֵם
e apreciará os sábados dela no se tornar desolada dela por eles, e eles

יִרְצוּ אֶת־עוֹנֵם יַעַן וּבִיעוֹן בְּמִשְׁפָּטִי
apreciarão o delito deles; por causa de e por causa de os meus decretos

מֵאֲסוּ וְאֶת־חֻקֹּתִי נִעְלָה נִפְשָׁם:
rejeitaram, e os meus estatutos detestou a pessoa deles.

יִאֲף־גַּם־זֹאת בְּהִיוֹתָם בְּאֶרֶץ אִי־בֵיהֶם
E, ainda, também isto no estar deles na terra de os que inimizam deles

לֹא־מֵאֲסֵתִים וְלֹא־נִעְלָתִים לְהַפֵּר לְכֻלָּתָם
não os rejeitarei, e nem os detestarei para o aniquilar deles para romper

בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
a minha aliança com eles; porque eu YHWH, o Deus deles.

וְיִזְכְּרֹתִי לָהֶם בְּרִית מֵרִאשִׁיִּים אֲשֶׁר
E recordarei por eles aliança primeiros; que

הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַנּוֹדִים
fiz sair a eles desde a terra de o Egito, aos olhos de as nações

לֵהִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה: אֵלֶּה
para ser para eles como Deus, eu YHWH.
הַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
os estatutos, e os decretos, e as leis que YHWH
בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהָר־סִינַי
entre ele e entre os filhos de Israel; na montanha de
בְּיַד־מֹשֶׁה: פ
por meio de Moisés.

Capítulo 27

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי
E falou YHWH a Moisés, dizendo: Fala aos filhos de
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אִישׁ כִּי יַעֲלֶה
Israel e dirás a eles: Homem que fizer extraordinário
נָדָר בְּעֶרְכָּךְ נֶפֶשׁ לַיהוָה: וְהָיָה עֶרְכָּךְ
voto; pela tua avaliação pessoas a YHWH. É for a tua avaliação
הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד
o macho desde da idade de dez anos, e até
בֶּן־שְׁשִׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכָּךְ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל
da idade de sessenta e será anos; da idade de cinquenta a tua avaliação sicles de
כֶּסֶף בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וְאִם־נָקְבָה הִוא וְהָיָה
no sicle de prata o lugar sagrado. E se fêmea ela; então será
עֶרְכָּךְ שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל: וְאִם מִבֶּן־חֲמִשׁ
a tua avaliação trinta sicles. E, se desde da idade de cinco
שְׁנַיִם וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכָּךְ
anos e até da idade de vinte anos, então será a tua avaliação
הַזָּכָר עֶשְׂרִים שֶׁקֶל וְלִנְקָבָה עֶשְׂרֵת
do macho vinte sicles; e da fêmea dez
שֶׁקֶלִים: וְאִם מִבֶּן־חֲדָשׁ וְעַד בֶּן־חֲמִשׁ
E, se sicles. desde da idade de mês e até da idade de cinco
שְׁנַיִם וְהָיָה עֶרְכָּךְ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שֶׁקֶלִים
anos, então será a tua avaliação do macho cinco sicles
כֶּסֶף וְלִנְקָבָה עֶרְכָּךְ שְׁלֹשָׁה שֶׁקֶלִים כֶּסֶף:
prata; e da fêmea a tua avaliação três de sicles prata.
וְאִם מִבֶּן־שְׁשִׁים שָׁנָה וְעַד אִם־זָכָר
E, se desde da idade de sessenta anos e para acima, se macho,

²⁹Aqueles que dentre vós ficarem serão consumidos pela sua iniquidade nas terras dos vossos inimigos e pela iniquidade de seus pais com eles serão consumidos.

⁴⁰Mas, se confessarem a sua iniquidade e a iniquidade de seus pais, na infidelidade que cometeram contra mim, como também confessarem que andaram contrariamente para comigo, ⁴¹pelo que também fui contrário a eles e os fiz entrar na terra dos seus inimigos; se o seu coração incircuncidado se humilhar, e tomarem eles por bem o castigo da sua iniquidade, ⁴²então, me lembrarei da minha aliança com Jacó, e também da minha aliança com Isaque, e também da minha aliança com Abraão, e da terra me lembrarei. ⁴³Mas a terra na sua assolação, deixada por eles, folgará nos seus sábados; e tomarão eles por bem o castigo da sua iniquidade, visto que rejeitaram os meus juízos e a sua alma se aborreceu dos meus estatutos. ⁴⁴Mesmo assim, estando eles na terra dos seus inimigos, não os rejeitarei, nem me aborrecerei deles, para consumi-los e invalidar a minha aliança com eles, porque eu sou o SENHOR, seu Deus. ⁴⁵Antes, por amor deles, me lembrarei da aliança com os seus antepassados, que tirei da terra do Egito à vista das nações, para lhes ser por Deus. Eu sou o SENHOR.

⁴⁶São estes os estatutos, juízos e leis que deu o SENHOR entre si e os filhos de Israel, no monte Sinai, pela mão de Moisés.

27 Votos particulares e a avaliação deles ¹Disse mais o SENHOR a Moisés: ²Fala aos filhos de Israel e diz-lhes: Quando alguém fizer voto com respeito a pessoas, estas serão do SENHOR, segundo a tua avaliação. ³Se o objeto da tua avaliação for homem, da idade de vinte anos até à de sessenta, será a tua avaliação de cinquenta sicles de prata, segundo o sicle do santuário. ⁴Porém, se for mulher, a tua avaliação será de trinta sicles. ⁵Se a idade for de cinco anos até vinte, a tua avaliação do homem será de vinte sicles, e a da mulher, de dez sicles. ⁶Se a idade for de um mês até cinco anos, a tua avaliação do homem será de cinco sicles de prata, e a tua avaliação pela mulher será de três sicles de prata. ⁷De sessenta anos para cima, se for homem, a tua avaliação será de quinze sicles; se mulher, dez sicles.

*Se a pessoa for pobre e não puder pagar a quantia marcada, ela irá falar com o sacerdote, e ele cobrará o que a pessoa puder pagar.

⁹Quando alguém promete a Deus, o SENHOR, um animal que pode ser oferecido em sacrifício, esse animal é considerado sagrado ¹⁰e não poderá ser trocado por outro, seja melhor ou pior. Mas, se houver troca, então os dois animais pertencem ao SENHOR.

¹¹Se o animal for impuro, isto é, um dos animais que o SENHOR não aceita, então o dono o levará ao sacerdote ¹²para que ele veja quanto vale. O sacerdote dará o preço de acordo com a condição do animal. ¹³Se o dono quiser tornar a comprar o animal, ele pagará o preço, mais um quinto.

¹⁴Quando alguém dedicar a sua casa a Deus, o SENHOR, o sacerdote fará a avaliação da casa de acordo com a sua condição e dará o preço. ¹⁵Se o dono quiser tornar a comprar a casa, pagará o preço, mais um quinto.

¹⁶Se alguém oferecer para o serviço de Deus, o SENHOR, uma parte dos terrenos que recebeu do pai, o sacerdote fará a avaliação do terreno de acordo com a quantidade de sementes necessária para semear-lo, na base de cinquenta barras de prata por cem quilos de cevada. ¹⁷Se ele dedicar o terreno a Deus no Ano da Libertação, o terreno valerá o preço máximo; ¹⁸mas, se for depois do Ano da Libertação, o sacerdote calculará o seu valor, tendo como base os anos que ainda faltarem para o seguinte Ano da Libertação, e assim o preço será mais baixo. ¹⁹Se o dono do terreno quiser tornar a comprá-lo, ele pagará o preço calculado, mais um quinto. ²⁰Mas, se não quiser tornar a comprá-lo ou se outra pessoa o comprar, ele perderá o direito de tornar a comprá-lo. ²¹No Ano da Libertação, quando o terreno ficar livre, ele será oferecido para o serviço de Deus, o SENHOR; é um terreno sagrado que pertence aos sacerdotes.

²²Se alguém oferecer para o serviço de Deus, o SENHOR, um terreno que comprou, ²³o sacerdote calculará o valor do terreno, tendo como base os anos que ainda faltarem para o Ano da Libertação. Nesse mesmo dia o homem pagará o preço total e oferecerá o dinheiro para o serviço do SENHOR.

וְהָיָה עֶרְכָּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל וּלְנִקְבָּהּ
então será a tua avaliação quinze siclos, e da fêmea

עֲשֶׂהָ שְׂקָלִים: וְאִם-מָהּ הוּא מֵעֶרְכָּךָ
dez siclos. Mas, se o que empobrece ele da tua avaliação

וְהָעֶמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהָעֲרִיף אֹתוֹ הַכֹּהֵן
então o estabelecerá perante o sacerdote, e avaliará o sacerdote;

עַל-פִּי אִשָּׁר תִּשְׁגֶּה יָד הַנֹּדֵד יַעֲרִיכֵנוּ
de acordo com o que conseguir a mão de o que fez voto, o avaliará

הַכֹּהֵן: ס וְאִם-בְּהֵמָה אִשָּׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
o sacerdote. E, se animal que apresentam dele

קָרְבָן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה
oblação a YHWH; tudo o que der dele para YHWH,

יְהִי-קֹדֶשׁ: וְלֹא יִחְלִיפֵנוּ יִחְלִיפֵנוּ וְלֹא יִתֵּן
será sacralidade. Não o substituirá, e nem trocará a ele

טוֹב בָּרַע אֹי־רַע בָּטוֹב וְאִם-הֵמָּר יִמִּיר
por mau, bom ou mau; por bom; mas se trocar

בְּהֵמָה בְּהֵמָה וְהָיָה הוּא וְתַמּוּרָתוֹ
animal por animal, e será ele e a troca dele

יְהִי-קֹדֶשׁ: וְאִם כָּל-בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר
será sacralidade. E, se todo animal impuro que

לֹא-יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָן לַיהוָה וְהָעֶמִיד
não apresentam dele oblação a YHWH; então estabelecerá

אֶת-הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן: וְהָעֲרִיף הַכֹּהֵן
o animal perante o sacerdote. E avaliará o sacerdote

אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכָּךָ הַכֹּהֵן
a ele, entre bom e mau; como a tua avaliação o sacerdote,

כֵּן יִהְיֶה: וְאִם-נֶאֱלָל יִנְאֲלָנָה וַיִּסָּף
assim será. E, se resgatar resgatar; e acrescentará

חֲמִישְׁתּוֹ עַל-עֶרְכָּךָ: וְאִישׁ כִּי-יִקְדֹּשׁ
a quinta parte dele sobre a tua avaliação. E homem que consagrar

אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָעֲרִיכוּ הַכֹּהֵן בֵּין
a casa dele consagrada a YHWH, e a avaliará o sacerdote,

טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיף אֹתָהּ הַכֹּהֵן כֵּן
boa e entre má; avaliar conforme a ela o sacerdote, assim

יָקוּם: וְאִם-הִמְקִדִּישׁ יִנְאֲלָל אֶת-בֵּיתוֹ
validará. Mas, se o que consagrou resgatar a casa dele;

וְיִסַּף חֲמִישִׁית כֶּסֶף-עֲרֻכָּךְ עָלֶיהָ וְהָיָה
e será sobre ela, a prata da tua avaliação a quinta parte de então acrescentará

לּוֹ: יָקֻדֵּשׁ אֲחֻזָּתוֹ מִשְׁכָּה וְיָאֵם¹⁶ E, se dele.
consagrar a propriedade de terra dele do campo de

אִישׁ לִיהוָה וְהָיָה עֲרֻכָּךְ לָפִי זֶרְעוֹ
a semente dele; de acordo com a tua avaliação então será a YHWH, homem

זֶרַע חֶמֶד שְׂעִרִים בְּחֻמְשִׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף:
prata, siclo de por quinta parte de cevadas, ômer de semente de

יָאֵם-מִשְׁנֵת תִּבְלָה יִקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֲרֻכָּךְ
como a tua avaliação o campo dele; consagrar o jubileu Se desde o ano de

יָקֻם: יָאֵם-אַחֵר תִּבְלָה יִקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ
o campo dele, consagrar o jubileu Mas, se depois de validará.

וְחֹשֶׁב-לּוֹ הִפְלִיחַ אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי
de acordo com a prata o sacerdote então calculará para ele

הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שָׁנַת תִּבְלָה וְנִגְרַע
e será reduzida o jubileu; o ano de até os que restarem os anos

מִעֲרֻכָּךְ: יָאֵם-נֶאֱלָל יִגְאֹל אֶת-הַשָּׂדֶה
o campo resgatar E, se resgatar da tua avaliação.

הַמִּקְדָּשׁ אֲתוֹ וְיִסַּף חֲמִישִׁית
a quinta parte de então acrescentará a ele; o que consagrou

כֶּסֶף-עֲרֻכָּךְ עָלָיו וְקָם לּוֹ: יָאֵם-לֹא יִגְאֹל
resgatar E, se não para ele, e ficará sobre ele a prata da tua avaliação

אֶת-הַשָּׂדֶה וְאֵם-מִכָּר אֶת-הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אֲחֵר
outro; para homem o campo e se vender o campo,

לֹא יִגְאֹל עוֹד: וְהָיָה תִּשְׁדָּה בְּצֵאתוֹ בִּיְבֹל
no jubileu no sair dele o campo E será mais, resgatará não

קָדֵשׁ לִיהוָה כְּשָׂדֶה הַחֵרֶם לַפִּהָן
para o sacerdote o anátema; como o campo de a YHWH, consagrado

תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ: יָאֵם אֶת-שָׂדֶה
o campo de E, se a propriedade de terra dele, será

מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׁכָּה אֲחֻזָּתוֹ
a propriedade de terra dele; do campo de não que a aquisição dele,

יִקְדִּישׁ לִיהוָה: וְחֹשֶׁב-לּוֹ הִפְלִיחַ אֶת
o sacerdote então, calculará para ele a YHWH; consagrar

מִכְסָּת הָעֲרֻכָּךְ עַד שָׁנַת תִּבְלָה וְנָתַן
a dará o jubileu; o ano de até a tua avaliação, o cômputo de

¹⁶Mas, se for mais pobre do que a tua avaliação, então, apresentar-se-á diante do sacerdote, para que este o avalie; segundo o que permitam as posses do que fez o voto, o avaliará o sacerdote.

¹⁷Se for animal dos que se oferecem ao SENHOR, tudo quanto dele se der ao SENHOR será santo. ¹⁸Não o mudará, nem o trocará bom por mau ou mau por bom; porém, se de algum modo se trocar animal por animal, um e outro serão santos. ¹⁹Se for animal imundo dos que se não oferecem ao SENHOR, então, apresentará o animal diante do sacerdote. ²⁰O sacerdote o avaliará, seja bom ou mau; segundo a avaliação do sacerdote, assim será. ²¹Porém, se de algum modo o resgatar, então, acrescentará a quinta parte à tua avaliação.

²²Quando alguém dedicar a sua casa para ser santa ao SENHOR, o sacerdote a avaliará, seja boa ou seja má; como o sacerdote a avaliar, assim será. ²³Mas, se aquele que a dedicou quiser resgatar a casa, então, acrescentará a quinta parte do dinheiro à tua avaliação, e será sua.

Voto de um campo e o resgate dele

¹⁶Se alguém dedicar ao SENHOR parte do campo da sua herança, então, a tua avaliação será segundo a semente necessária para o semear: um gômer pleno de cevada será avaliado por cinquenta siclos de prata. ¹⁷Se dedicar o seu campo desde o Ano do Jubileu, segundo a tua plena avaliação, ficará. ¹⁸Mas, se dedicar o seu campo depois do Ano do Jubileu, então, o sacerdote lhe contará o dinheiro segundo os anos restantes até ao Ano do Jubileu, e isto se absterá da tua avaliação. ¹⁹Se aquele que dedicou o campo de algum modo o quiser resgatar, então, acrescentará a quinta parte do dinheiro à tua avaliação, e ficará seu. ²⁰Se não quiser resgatar o campo ou se o vender a outro homem, nunca mais se resgatará. ²¹Porém, havendo o campo saído livre no Ano do Jubileu, será santo ao SENHOR, como campo consagrado; a posse dele será do sacerdote.

²²Se alguém dedicar ao SENHOR o campo que comprou, e não for parte da sua herança, ²³então, o sacerdote lhe contará o preço da avaliação até ao Ano do Jubileu; e, no mesmo dia, dará o importe da avaliação como coisa santa ao SENHOR.

²⁴No seguinte Ano da Libertação o terreno voltará a pertencer ao seu dono, isto é, ao homem que o recebeu como herança.

²⁵Todos os preços serão calculados de acordo com a tabela oficial; a barra padrão, o siclo, vale vinte geras.

²⁶A primeira cria das vacas, ovelhas ou cabras pertence a Deus, o SENHOR. Portanto, ninguém poderá oferecê-la ao SENHOR, pois já pertence a ele. ²⁷Mas a primeira cria de um animal impuro poderá ser comprada de novo; deverá ser pago o preço da tabela, mais um quinto. Se não for comprada de novo, a cria poderá ser vendida pelo preço da tabela.

²⁸Ninguém poderá vender ou tornar a comprar uma coisa, seja pessoa, animal ou terreno, que tiver sido dedicada para ser usada somente no serviço de Deus, o SENHOR. É uma coisa sagrada e pertence completamente ao SENHOR. ²⁹Nem mesmo uma pessoa que tenha sido dedicada assim poderá ser comprada de novo; ela será morta.

³⁰A décima parte das colheitas, tanto dos cereais como das frutas, pertence a Deus, o SENHOR, e será dada a ele. ³¹Se o dono quiser tornar a comprar alguma porção dessa décima parte, pagará o preço marcado, mais um quinto.

³²De cada dez animais domésticos um pertence a Deus, o SENHOR. Quando o dono contar o seu gado e as suas ovelhas e cabras, cada décimo animal pertencerá ao SENHOR, ³³qualquer que seja a condição do animal. O dono não poderá trocar um animal por outro. Mas, se houver troca, então os dois animais pertencem ao SENHOR e não poderão ser comprados de novo.

³⁴Foram esses os mandamentos que o SENHOR Deus deu a Moisés, no monte Sinai, para o povo de Israel.

את הערכך ביום ההוא קדש ליהוה
a tua avaliação no dia o aquele, sacralidade a YHWH.

בשנת היובל ישוב השדה לאשר קנהו
No ano de o jubileu retornará o campo para o que o adquiriu,

מאתו לאשר לו אחזת ארץ
de junto dele; para o que dele a propriedade de terra de a terra.

וכל ערכך יהיה בשקל הקדש עשרים
E toda a tua avaliação será pelo siclo de o lugar sagrado; vinte

גרה יהיה השקל: ס אך בכור
geras será o siclo. Porém, primogênito

אשר יבקר ליהוה בבהמה לא יקדיש
que nasceu como primogênito a YHWH entre animal não consagrará

איש אתו אם שור אם שׂה ליהוה הוא: זאם
a ele; homem se touro, se cabrito a YHWH ele. Mas, se

בבהמה השמאה ופדה בערכך ויקם
por animal o impuro e remir pela tua avaliação, então acrescentará

חמשתו עליו ואם לא יגאל ונמכר
a quinta parte dele sobre ele; e se não for resgatado então será vendido

בערכך: אך כל חרם אשר יחרם איש
pela tua avaliação. Porém, todo anátema que homem anatematizar

ליהוה מכל אשר לו מבחמה
a YHWH de tudo o que dele dentre humano, e animal

ומשדה אחזתו לא ימכר ולא
e dentro o campo de a propriedade de terra dele, não será vendido, e nem

יגאל כל חרם קדש קדשים הוא
será resgatado; todo anátema, sacralidade de sacralidades ele

ליהוה: ככל חרם אשר יחרם
a YHWH. Todo anátema que for entregue ao anátema

מן האדם לא יפדה מות יומת
dentre o humano não será remido; morrer será morto.

וכל מעשר הארץ מנרע הארץ
E todo o dízimo de a terra, dentre a semente de a terra,

מפרי העץ ליהוה הוא קדש ליהוה
dentre o fruto de a árvore a YHWH ele; sacralidade a YHWH.

ויאם גאל איש ממעשרו חמשתו
E, se resgatar homem resgatar dentre o dízimo dele; a quinta parte dele

וְצֹאן בָקָר וְכָל־מִעֹשֶׂר עָלָיו יִסָּר
 e gado miúdo gado graúdo E todo dizimo de sobre ele. acrescentará
 הָעֲשִׂירִי הַשֵּׁבִיט תַּחַת אֲשֶׁר־יַעְבֵּר כָּל
 a décima parte o bordão; debaixo de o que atravessar tudo
 יְהִי־קֹדֶשׁ לַיהוָה: לֹא יִבָּקֵר בֵּין־טוֹב לְרָע
 do mau, entre bom escolherá Não a YHWH. será sacralidade
 וְלֹא יִמְרֹנֻ וְאִם־תִּקְרַר יִמְרֹנֻ וְהָיָה־הוּא
 e será ele o trocará, mas se trocar o trocará; e nem
 וְתִמְוֹרְתּוֹ יִנָּאֵל: לֹא יְהִי־קֹדֶשׁ
 Estas será resgatado. não será sacralidade, e a troca dele
 הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־בְּנֵי
 aos filhos de a Moisés YHWH ordenou que as ordenanças
 יִשְׂרָאֵל בָּהֶר סִינִי:
 o Sinai. na montanha de Israel;

24 No Ano do Jubileu, o campo tornará aquele que o vendeu, aquele de quem era a posse do campo por herança. 25 Toda a tua avaliação se fará segundo o ciclo do santuário; o ciclo será de vinte geras.

26 Mas o primogênito de um animal, por já pertencer ao SENHOR, ninguém o dedicará; seja boi ou gado miúdo, é do SENHOR. 27 Mas, se for de um animal imundo, resgatar-se-á, segundo a tua avaliação, e sobre ele acrescentará a quinta parte; se não for resgatado, vender-se-á, segundo a tua avaliação.

Não há resgate para certas coisas consagradas. 28 No entanto, nada do que alguém dedicar irremissivelmente ao SENHOR, de tudo o que tem, seja homem, ou animal, ou campo da sua herança, se poderá vender, nem resgatar; toda coisa assim consagrada será santíssima ao SENHOR. 29 Ninguém que dentre os homens for dedicado irremissivelmente ao SENHOR se poderá resgatar; será morto.

Sobre as dízimas 30 Também todas as dízimas da terra, tanto dos cereais do campo como dos frutos das árvores, são do SENHOR; santas são ao SENHOR. 31 Se alguém, das suas dízimas, quiser resgatar alguma coisa, acrescentará a sua quinta parte sobre ela. 32 No tocante às dízimas do gado e do rebanho, de tudo o que passar debaixo do bordão do pastor, o dizimo será tanto ao SENHOR. 33 Não se investigará se é bom ou mau, nem o trocará; mas, se dalgum modo o trocar, um e outro serão santos; não serão resgatados.

34 São estes os mandamentos que o SENHOR ordenou a Moisés, para os filhos de Israel, no monte Sinai.

במדבר

Números

Capítulo 1

1 A primeira contagem do povo ¹No segundo ano depois da saída dos israelitas do Egito, no dia primeiro do segundo mês, o SENHOR Deus falou com Moisés no deserto do Sinai, na Tenda Sagrada. Ele disse:

2— Você e Arão devem fazer a contagem do povo de Israel por grupos de famílias e por famílias. ³Façam a lista de todos os homens de vinte anos para cima, isto é, todos os que já têm idade para o serviço militar. ⁴Vocês chamarão um chefe de grupo de famílias de cada tribo para ajudá-los. ⁵⁻¹⁰São estes os nomes dos homens que vão ajudar vocês:

Tribo	Chefe de Grupo de Famílias
Rúben	Elisur, filho de Sedeur
Simeão	Selumiel, filho de Zurisadai
Judá	Naassom, filho de Aminadabe
Issacar	Netanel, filho de Zuar
Zebulom	Eliabe, filho de Helom
Efraim	Elisama, filho de Amiúde
Manassés	Gamaliel, filho de Pedazur
Benjamim	Abidã, filho de Gideoni
Dã	Alezer, filho de Amiasadai
Aser	Pagiel, filho de Ocrã
Gade	Eliassafe, filho de Deuel
Naftali	Airs, filho de Enã

Esses foram os chefes de tribo escolhidos no meio do povo de Israel para representar os seus grupos de famílias.

¹⁷⁻¹⁸Então, no dia primeiro do segundo mês, Moisés e Arão, junto com esses doze homens, reuniram todo o povo e fizeram a contagem por grupos de famílias e por famílias, registrando nome por nome os homens de vinte anos para cima. ¹⁹Assim, a contagem no deserto do Sinai foi feita como o SENHOR havia ordenado a Moisés. ²⁰⁻²¹Os homens de vinte anos para cima, que tinham idade para o serviço militar, foram registrados pelo seu nome, cada um no seu grupo de famílias e na sua família. Começaram pela tribo de Rúben, o filho mais velho de Jacó. A soma total das tribos foi a seguinte:

Da tribo de Rúben, quarenta e seis mil e quinhentos homens.

²²⁻²³Da tribo de Simeão, cinquenta e nove mil e trezentos homens.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-מֹשֶׁה	בְּמִדְבָּר	סִינַי	בְּאֶהֱלֵךְ
E falou	YHWH	a Moisés	no deserto de	o Sinai,	em tenda de
מוֹעֵד	בְּאַחַד	לְחֹדֶשׁ	הַשְּׁנִי	בַּשָּׁנָה	הַשְּׁנִית
encontro;	em um	do mês	o segundo,	no ano	o segundo,
לְצֵאתָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	לֵאמֹר:	שָׂאוּ	
para o sair deles	desde a terra de	o Egito,	dizendo:	Erguei	
אֶת-רֹאשׁ	כָּל-עֵדָת	בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל			
a cabeça de	toda a assembleia de	os filhos de Israel,			
לְמִשְׁפְּחֹתָם	לְבֵית	אֲבֹתָם	בְּמִסְפָּר		
conforme as famílias deles,	conforme a casa de	os pais deles;	por número de		
שְׁמוֹת	כָּל-זָכָר	לְגִלְגָּלָתָם:	יִמְכֹּן		
nomes,	todo macho	conforme os crânios deles;	desde da idade de		
עֶשְׂרִים	שָׁנָה	וּמַעְלָה	כָּל-יָצָא	צָבָא	בְּיִשְׂרָאֵל
vinte	anos	e para cima,	todo o que sai	exército	em Israel;
תִּפְקְדוּ	אֹתָם	לְצִבָּאתָם	אַתָּה	וְאַהֲרֹן:	
recenseareis	a eles	conforme os exércitos deles,	tu	e Arão.	
וְאֹתָם	יְהִיוּ	אִישׁ	אִישׁ	לְמִטָּה	רֹאשׁ
E convosco	estarão	cada	homem	do clã;	cabeça
לְבֵית-אֲבֹתָיו	הוּא:	יְאֵלָה	שְׁמוֹת	הָאֲנָשִׁים	
da casa dos pais dele	ele.	E estes	os nomes de	os homens	
אֲשֶׁר	יַעֲמֻדוּ	אִתָּם	לְרֹאשֵׁי	אֵלִיָּזָר	
que	permanecerão	convosco:	de Rúben,	Elizur,	
בֶּן-שִׁדְיָאוּר:	לְשִׁמְעוֹן	שְׁלִמְיָאֵל	בֶּן-צֻרִישַׁדַּי:		
o filho de Sedeur;	de Simeão,	Selumiel,	o filho de Zurisadai;		
יְלִיהוּדָה	נַחֲשֹׁן	בֶּן-עֲמִינָדָב:	לְיִשְׁשָׁכָר		
de Judá,	Naassom,	o filho de Aminadabe;	de Issacar,		
נַתָּנָאֵל	בֶּן-צֻעָר:	יִזְבוּלָן	אֵלִיָּאֵב	בֶּן-חֶלֶן:	
Nataanael,	o filho de Zuar,	de Zebulom,	Eliabe,	o filho de Helom;	
לְבָנֵי ¹⁰	יוֹסֵף	לְאֶפְרַיִם	אֵלִישַׁמָּע	בֶּן-עֲמִיִּהוּד	
dos filhos de	José:	de Efraim,	Elisama,	o filho de Amiúde;	
לְמִנְשָׁה	גַּמְלִיאֵל	בֶּן-פִּדְאָזָר:	לְבִנְיָמִן		
de Manassés,	Gamaliel,	o filho de Pedazur,	de Benjamim,		

אֲבִירָו בֶּן־גִּדְעֹנִי: ¹²לֵדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדִּי:
Abidã, o filho de Gideoni; de Dã, Aiezer, o filho de Amisadai;

לְאָשֶׁר בֶּן־עֲכָרָו: ¹⁴לָגָד אֶלְיָסָף:
de Aser, Pagiel, o filho de Ocrã; de Gade, Eliasafe.

בֶּן־דְּעוּאֵל: ¹⁵לְנַפְתָּלִי אַחִירָע בֶּן־עֵינָן: ¹⁶אֵלֶּה
o filho de Deuel; de Naftali, Aira, o filho de Enã. Estes

*קִרְיָאִי (קְרֹאִי) הָעֵדָה נְשִׂאִי
ketiv * (qerã * os que chamados de) a assembleia, os líderes de

מִטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:
os clãs de os pais deles; os cabeças de os milhares de Israel eles.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
Moisés e Arão; os estes, os homens que

נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת: ¹⁷וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ
foram designados por nomes; e toda a assembleia congregaram

בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְּנֵם
em um do mês o segundo, e reconheceram descendência

עַל־מִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפָּר
conforme as famílias deles, conforme a casa de os pais deles; por número de

שְׁמוֹת מִבֶּן שְׁנָה וְעַד
nomes, desde da idade de vinte e para cima,

לְגִלְגָּלָתָם: ¹⁸כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
conforme os crânios deles; conforme ordenou YHWH a Moisés;

וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבָּר סִינַי: ²⁰וַיְהִי בְנֵי־רְאוּבֵן
e os recenseou no deserto de o Sinai. E foram os filhos de Rúben,

בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחָתָם
o primogênito de Israel, as gerações deles, conforme as famílias deles,

לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת
conforme a casa de os pais deles; por número de nomes,

לְגִלְגָּלָתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים
conforme os crânios deles, todo macho, desde da idade de vinte

שְׁנָה וְעַד כָּל יָצָא צָבָא: ²¹מִקְרִיָּהֶם
anos e para cima, o que sai exército; os que registrados deles

לְמִטָּה רְאוּבֵן שֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ
do clã de Rúben; seis e quarenta mil e quinhentos

מֵאוֹת: ²²פּ לְבִנֵּי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדָתָם
> Dos filhos de Simeão, as gerações deles,

1 Deus manda Moisés levantar o censo de Israel. ¹No segundo ano após a saída dos filhos de Israel do Egito, no primeiro dia do segundo mês, falou o SENHOR a Moisés, no deserto do Sinai, na tenda da congregação, dizendo: ²Levantai o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, contando todos os homens, nominalmente, cabeça por cabeça. ³Da idade de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra em Israel, a esses contareis segundo os seus exércitos, tu e Arão. ⁴De cada tribo vos assistirá um homem que seja cabeça da casa de seus pais. ⁵Estes, pois, são os nomes dos homens que vos assistirão: de Rúben, Elizur, filho de Sedeur; ⁶de Simeão, Schumiël, filho de Zurisadai; ⁷de Judá, Naassom, filho de Aminadabe; ⁸de Issacar, Natanael, filho de Zuar; ⁹de Zebulom, Eliabe, filho de Helom; ¹⁰dos filhos de Josê: de Elzabai, Elisama, filho de Amiadai; de Manassés, Gamael, filho de Pedazur; ¹¹de Benjamin, Abidã, filho de Gideoni; ¹²de Dã, Aiezer, filho de Amisadai; ¹³de Aser, Pagiel, filho de Ocrã; ¹⁴de Gade, Eliasafe, filho de Deuel; ¹⁵de Naftali, Aira, filho de Enã. ¹⁶Estes foram os chamados da congregação, os príncipes das tribos de seus pais, os cabeças dos milhares de Israel.

¹⁷Então, Moisés e Arão tomaram estes homens, que foram designados pelos seus nomes. ¹⁸E, tendo ajuntado toda a congregação no primeiro dia do mês segundo, declararam a descendência deles, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, cabeça por cabeça. ¹⁹Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim os contou no deserto do Sinai.

²⁰Dos filhos de Rúben, o primogênito de Israel, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, ²¹foram contados deles, da tribo de Rúben, quarenta e seis mil e quinhentos.

²²Dos filhos de Simeão, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

24-26 Da tribo de Gade, quarenta e cinco mil seiscientos e cinquenta.

26-27 Da tribo de Judá, setenta e quatro mil e seiscentos.

28-29 Da tribo de Issacar, cinquenta e quatro mil e quatrocentos.

30-31 Da tribo de Zebulom, cinquenta e sete mil e quatrocentos.

32-33 Da tribo de Efraim, quarenta mil e quinhentos.

34-36 Da tribo de Manassés, trinta e dois mil e duzentos.

36-37 Da tribo de Benjamin, trinta e cinco mil e quatrocentos.

אֲבֹתָם

os pais deles;

לְבֵית

conforme a casa de

לְמִשְׁפַּחָתָם

conforme as famílias deles,

לְגִלְגָּלָתָם

conforme os crânios deles,

שְׁמוֹת

nomes,

בְּמִסְפָּר

por número de

פְּקָדָיו

os que registrados dele,

כָּל

todo

שָׁנָה

anos

עֶשְׂרִים

vinte

מִבֶּן

desde da idade de

כָּל־זָכָר

todo macho,

שְׁמֵעוֹן

Simeão;

לְמִטָּה

do clã de

פְּקָדֵיהֶם

os que registrados deles

צָבָא:

exército;

יָצָא

o que sai

תְּשַׁע

nove

וְחִמְשִׁים

e trezentos

אֶלֶף

mil

וְחִמְשִׁים

e cinquenta

מֵאוֹת:

>

לְמִשְׁפַּחָתָם

conforme as famílias deles,

תּוֹלְדָתָם

as gerações deles,

גָּדֵ

Gade,

לְבָנָיו

Dos filhos de

מִבֶּן

desde da idade de

שְׁמוֹת

nomes,

בְּמִסְפָּר

por número de

אֲבֹתָם

os pais deles;

לְבֵית

conforme a casa de

עֶשְׂרִים

exército;

וְחִמְשִׁים

o que sai

כָּל

todo

שָׁנָה

e para cima,

צָבָא:

anos

וְאַרְבָּעִים

e quarenta

חֲמִשָּׁה

cinco

גָּדֵ

Gade;

לְמִטָּה

do clã de

פְּקָדֵיהֶם

os que registrados deles

לְבָנָיו

Dos filhos de

וְחִמְשִׁים:

e cinquenta.

וְשֵׁשׁ

>

אֶלֶף

e seiscentos

מֵאוֹת

mil

לְבֵית

conforme a casa de

לְמִשְׁפַּחָתָם

conforme as famílias deles,

תּוֹלְדָתָם

as gerações deles,

יְהוּדָה

Judá,

אֲבֹתָם

anos

עֶשְׂרִים

vinte

מִבֶּן

desde da idade de

שְׁמוֹת

nomes,

בְּמִסְפָּר

por número de

לְבֵית

os pais deles;

וְחִמְשִׁים

os que registrados deles

צָבָא:

exército;

יָצָא

o que sai

כָּל

todo

וְחִמְשִׁים

e para cima,

לְמִטָּה

do clã de

וְשֵׁשׁ

e seiscentos

אֶלֶף

mil

וְחִמְשִׁים

e setenta

אֲרָבָה

quatro

יְהוּדָה

Judá;

לְמִטָּה

do clã de

תּוֹלְדָתָם

as gerações deles,

יִשְׁשַׁכָּר

Issacar,

לְבָנָיו

Dos filhos de

מֵאוֹת:

>

בְּמִסְפָּר

por número de

אֲבֹתָם

os pais deles;

לְבֵית

conforme a casa de

לְמִשְׁפַּחָתָם

conforme as famílias deles,

שְׁמוֹת

nomes,

מִבֶּן

desde da idade de

עֶשְׂרִים

vinte

וְחִמְשִׁים

e para cima,

כָּל

todo

שָׁנָה

anos

יִשְׁשַׁכָּר

Issacar,

לְמִטָּה

do clã de

פְּקָדֵיהֶם

os que registrados deles

צָבָא:

exército;

יָצָא

o que sai

אַרְבַּעַת וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
quatro e cinquenta mil e quatrocentos

לְבִנָּי זְבוּלֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
Dos filhos de Zebulom, as gerações deles, conforme as famílias deles,

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִן עֶשְׂרִים
conforme a casa de os pais deles; por número de nomes, desde da idade de

שָׁנָה וְיָמֶיהָ כָּל יֵצֵא צָבָא
anos e para cima, todo o que sai exército;

לְמִטָּה זְבוּלֹן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים פְּקָדֵיהֶם
do clã de Zebulom; sete e cinquenta os que recenseados deles

אַלֶּף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ לְבִנָּי יוֹסֵף
mil e quatrocentos Dos filhos de José,

אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית
Efraim, as gerações deles, conforme as famílias deles, conforme a casa de

אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִן עֶשְׂרִים שָׁנָה
os pais deles; por número de nomes, desde da idade de anos vinte

וְיָמֶיהָ כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקָדֵיהֶם
e para cima, todo o que sai exército; os que recenseados deles

לְמִטָּה אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ
do clã de Efraim; quarenta mil e quinhentos

פ לְבִנָּי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
Dos filhos de Manassés, as gerações deles, conforme as famílias deles,

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִן עֶשְׂרִים
conforme a casa de os pais deles; por número de nomes, desde da idade de

שָׁנָה וְיָמֶיהָ כָּל יֵצֵא צָבָא
anos e para cima, todo o que sai exército;

לְמִטָּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וְשָׁלֹשׁ פְּקָדֵיהֶם
do clã de Manassés; dois e trinta os que recenseados deles

אַלֶּף וּמָאתַיִם: פ לְבִנָּי בִּנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם
e duzentos. Dos filhos de Benjamim, as gerações deles,

לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
conforme as famílias deles, conforme a casa de os pais deles; por número de

שְׁמֹת מִן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמֶיהָ כָּל
nomes, desde da idade de anos vinte e para cima, todo

יֵצֵא צָבָא: פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה בִּנְיָמִן
o que sai exército; os que recenseados deles do clã de Benjamim;

23 foram contados deles, da tribo de Simão, cinquenta e nove mil e trezentos.

24 Dos filhos de Gade, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, 25 foram contados deles, da tribo de Gade, quarenta e cinco mil seiscientos e cinquenta.

26 Dos filhos de Judá, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, 27 foram contados deles, da tribo de Judá, setenta e quatro mil e seiscientos.

28 Dos filhos de Issacar, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, 29 foram contados deles, da tribo de Issacar, cinquenta e quatro mil e quatrocentos.

30 Dos filhos de Zebulom, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, 31 foram contados deles, da tribo de Zebulom, cinquenta e sete mil e quatrocentos.

32 Dos filhos de José, dos filhos de Efraim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, 33 foram contados deles, da tribo de Efraim, quarenta mil e quinhentos.

34 Dos filhos de Manassés, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, 35 foram contados deles, da tribo de Manassés, trinta e dois mil e duzentos.

36 Dos filhos de Benjamim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, 37 foram contados deles, da tribo de Benjamim, trinta e cinco mil e quatrocentos.

38-39 Da tribo de Dã, sessenta e dois mil e setecentos.

40-41 Da tribo de Aser, quarenta e um mil e quinhentos.

42-43 Da tribo de Naftali, cinquenta e três mil e quatrocentos.

44-46 A soma total de todos os homens de vinte anos para cima, que tinham idade para o serviço militar, foi de seiscentos e três mil quinhentos e cinquenta.

Os levitas 47 Mas os levitas não foram registrados com as outras tribos, 48 pois o SENHOR tinha dito a Moisés o seguinte:

49— Quando você fizer a contagem dos homens com idade para o serviço militar, deixe de fora os homens da tribo de Levi. 50 Mas ponha os levitas para cuidarem da Tenda Sagrada e de todos os seus móveis e objetos. Eles carregarão a Tenda e todo o seu equipamento, farão ali o serviço religioso e acamparão ao redor dela. 51 Quando a Tenda tiver de ser transportada, os levitas a desarmarão e, quando for preciso acampar de novo, eles a armarão outra vez. Quem não for levita e chegar perto da Tenda deverá ser morto. 52 Os outros israelitas ficarão cada um no seu próprio acampamento, perto da sua própria bandeira, de acordo com o seu grupo. 53 Mas os levitas acamparão ao redor da Tenda para guardá-la a fim de que ninguém chegue perto, e assim eu não fique irado com o povo de Israel.

חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
cinco e trinta mil e quatrocentos

לְמִשְׁפַּחָתָם תּוֹלְדֹתָם דָּן לְבָנָיו
conforme as famílias deles, as gerações deles, Dã, Dos filhos de

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְיָמָּה כָּל יֵצֵא צְבָא:
desde da idade de nomes, por número de os pais deles; conforme a casa de vinte exército; o que sai todo e para cima, anos

פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה דָן שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶף
os que recenseados deles Dã; do clã de mil e sessenta dois

וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ לְבָנָיו אָשֶׁר תּוֹלְדֹתָם
e setecentos Dos filhos de Aser, as gerações deles,

לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
conforme as famílias deles, conforme a casa de os pais deles; por número de

שְׁמֹת מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְיָמָּה כָּל מִן שְׁמֹת
nomes, desde da idade de anos vinte e para cima, todo

יֵצֵא צְבָא: פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה אָשֶׁר
o que sai exército; os que recenseados deles do clã de Aser;

אֶחָד וָאַרְבַּעִים אֶלֶף וְחָמֵשׁ מֵאוֹת: פ
um e quarenta mil e quinhentos

בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם
Os filhos de Naftali, as gerações deles, conforme as famílias deles,

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְיָמָּה כָּל מִן שְׁמֹת
conforme a casa de os pais deles; por número de nomes, desde da idade de

יֵצֵא צְבָא: פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה
o que sai exército; os que recenseados deles do clã de Naftali; três

וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ אֵלֶּה
e cinquenta mil e quatrocentos Estes

הַפְּקָדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנָשִׂאֵי
os que recenseados, que recensou Moisés e Arão e os líderes de

יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד
Israel, doze homens; cada um

לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ: וְהָיוּ כָּל־פְּקוּדֵי
conforme a casa dos pais dele foram. E foram todos os que recenseados de

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִן
os filhos de Israel conforme a casa de os pais deles; desde da idade de

עֶשְׂרִים שָׁנָה וְנִמְעָלָה כָּל־יָצָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
vinte anos e para cima, todo o que sai exército em Israel;

וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקָדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אָלֶף וְיָחִידִים
e foram todos os que recenseados, seiscentos mil e cinquenta.

וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים
e três de mil; e quinhentos e cinquenta.

וַיְהִיו־לֵוִיִּם לְמִטָּה אֲבֹתָם לֹא הִתְּפַקְּדוּ
Mas os levitas, conforme o clã de os pais deles; não foram recenseados

בְּתוֹכָם: פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
no meio deles. E falou YHWH a Moisés, dizendo:

אַתָּה אֶת־מִטָּה לְוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם
Somente, o clã de Levi não recensearás, e a cabeça deles

לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאַתָּה
nem erguerás; no meio de os filhos de Israel; mas, tu,

הַפְּקֹד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכָּן הָעֵדֻת
estabelece os levitas sobre o lugar de residência de o testemunho,

וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הָמָה
e sobre todos os objetos dele e sobre tudo o que dele, eles

יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם
carregarão o lugar de residência e todos os objetos dele, e eles

יִשְׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ: וְיִבְנוּסֶעַ
o ministarão; e ao redor do lugar de residência acamparão. E, no partir

הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבִקְחֹת
o lugar de residência, farão descer a ele os levitas, e no acampar

הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר
o lugar de residência, farão levantar a ele os levitas; e o estrangeiro,

הַקָּרֵב יוֹמָת: וַיַּחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
o aproximador será morto. E acamparão os filhos de Israel; cada um

עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצָבָאָתָם:
no acampamento dele, e cada um ao estandarte dele, conforme os exércitos deles.

וַיְהִיו־לֵוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לַמִּשְׁכָּן הָעֵדֻת
Mas os levitas acamparão ao redor do lugar de residência de o testemunho,

וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
e não haja ira contra a assembleia de os filhos de Israel;

³⁸ Dos filhos de Dã, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, ³⁹ foram contados deles, da tribo de Dã, sessenta e dois mil e setecentos.

⁴⁰ Dos filhos de Aser, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, ⁴¹ foram contados deles, da tribo de Aser, quarenta e um mil e quinhentos.

⁴² Dos filhos de Naftali, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, ⁴³ foram contados deles, da tribo de Naftali, cinquenta e três mil e quatrocentos.

⁴⁴ Foram estes os contados, contados por Moisés e Arão; e os príncipes de Israel eram doze homens; cada um era pela casa de seus pais. ⁴⁵ Assim, pois, todos os contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra, ⁴⁶ todos os contados foram seiscentos e três mil quinhentos e cinquenta.

Os levitas não são contados ⁴⁷ Mas os levitas, segundo a tribo de seus pais, não foram contados entre eles, ⁴⁸ porquanto o SENHOR falou a Moisés, dizendo: ⁴⁹ Somente não contarás a tribo de Levi, nem levantarás o censo deles entre os filhos de Israel; ⁵⁰ mas incumbe tu os levitas de cuidarem do tabernáculo do Testemunho, e de todos os seus utensílios, e de tudo o que lhe pertence; eles levarão o tabernáculo e todos os seus utensílios; eles ministrarão no tabernáculo e acampar-se-ão ao redor dele. ⁵¹ Quando o tabernáculo partir, os levitas o desarmarão; e, quando assentar no arraial, os levitas o armarão; o estranho que se aproximar morrerá. ⁵² Os filhos de Israel se acamparão, cada um no seu arraial e cada um junto ao seu estandarte, segundo as suas turmas. ⁵³ Mas os levitas se acamparão ao redor do tabernáculo do Testemunho, para que não haja ira sobre a congregação dos filhos de Israel; pelo que os levitas tomarão a si o cuidar do tabernáculo do Testemunho.

⁵⁴E o povo fez tudo como o SENHOR havia ordenado a Moisés.

2 A ordem das tribos no acampamento
O SENHOR Deus disse a Moisés e a Arão o seguinte:

²— Quando os israelitas armarem o acampamento, cada um ficará perto da bandeira do seu grupo e do estandarte do seu grupo de famílias. Eles acamparão em volta da Tenda Sagrada e de frente para ela.

³⁻⁴— Do lado leste acamparão os exércitos que marcham debaixo da bandeira da tribo de Judá. O exército de Judá tem setenta e quatro mil e seiscentos homens, e o chefe é Nasom, filho de Amiodabe. ⁵⁻⁶Ao lado deles acampará o exército da tribo de Issacar. Esse exército tem cinquenta e quatro mil e quatrocentos homens, e o chefe é Netanel, filho de Zuar. ⁷⁻⁸Acampará com eles também o exército da tribo de Zebulom. Esse exército tem cinquenta e sete mil e quatrocentos homens, e o chefe é Eliabe, filho de Helom. ⁹O grupo de Judá, num total de cento e oitenta e seis mil e quatrocentos homens, marchará primeiro.

¹⁰⁻¹¹— Do lado sul acamparão os exércitos que marcham debaixo da bandeira da tribo de Rúben. O exército de Rúben tem quarenta e seis mil e quinhentos homens, e o seu chefe é Eliasur, filho de Sedeur. ¹²⁻¹³Ao lado deles acampará o exército da tribo de Simeão. Esse exército tem cinquenta e nove mil e trezentos homens, e o chefe é Selumiel, filho de Zurisadai. ¹⁴⁻¹⁵Acampará com eles também o exército da tribo de Gade. Esse exército tem quarenta e cinco mil seiscentos e cinquenta homens, e o chefe é Eliasafe, filho de Deuel. ¹⁶O grupo de Rúben, num total de cento e cinquenta e um mil quatrocentos e cinquenta homens, marchará em segundo lugar.

¹⁷— Entre os primeiros dois grupos e os dois últimos, marcharão os levitas, levando a Tenda. Os grupos marcharão na mesma ordem em que acamparem, cada um no seu lugar, seguindo a sua bandeira.

מִשְׁכָּן

o lugar de residência de

אֶת־מִשְׁמֶרֶת

a guarda de

הַלְוִיִּם

os levitas

וְשֹׁמְרָיו

e guardarão

אֲשֶׁר

o que

כָּכֹל

conforme tudo

יִשְׂרָאֵל

Israel;

בְּנֵי

os filhos de

יָיִעֲשׂוּ

E fizeram

הָעֵדוּת:

o testemunho.

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן־עֲשׂוֹ: פ

fizeram. assim a Moisés, YHWH ordenou

Capítulo 2

לֵאמֹר:

dizendo:

וְאֶל־אַהֲרֹן

e a Arão,

אֶל־מֹשֶׁה

a Moisés

יְהוָה

YHWH

וַיֹּדֶבֶר

E falou

אֲבֹתָם

os pais deles,

לְבֵית

conforme a casa de

בְּאִתּוֹת

por insignias,

עַל־דִּגְלוֹ

ao estandarte dele,

אִישׁ

Cada um

סָבִיב

ao redor

מִנֶּגֶד

defronte a,

יִשְׂרָאֵל

Israel;

בְּנֵי

os filhos de

יִחְנוּ

e acamparão

קִדְמָה

para o oriente

וְיִהְיֶינָם

E os que acamparem

יִחְנוּ:

acamparão.

לְאֹהֶל־מוֹעֵד

de tenda de encontro,

יְהוּדָה

Judá,

מַחֲנֶה

o acampamento de

דָּגֶל

o estandarte de

מִזְרָחָה

para o levante,

נַחֲשׁוֹן

Naassom,

יְהוּדָה

Judá,

לְבָנֵי

dos filhos de

וְנָשִׂא

e líder

לְצִבְאָתָם

conforme os exércitos deles;

וּפְקֻדֵיהֶם

e os que recenseados deles;

וְצִבְאוֹ

E o exército dele

בֶּן־עַמִּינָדָב:

o filho de Aminadabe.

מֵאוֹת:

>

וְשֵׁשׁ

e seiscentos

אַלֶּף

mil

וְשִׁבְעִים

e setenta

אַרְבָּעָה

quatro

וְנָשִׂא

e líder

יִשָּׁשְׁכָר

Issacar;

מִטָּה

o clã de

עָלָיו

junto a ele

וְיִהְיֶינָם

E os que acamparão

וְצִבְאוֹ

E o exército dele

בֶּן־זְעֹרָה:

o filho de Zuar.

נַתָּנָאֵל

Natanael,

יִשָּׁשְׁכָר

Issacar,

לְבָנֵי

dos filhos de

אַלֶּף

mil

וְחִמְשִׁים

e cinquenta

אַרְבָּעָה

quatro

וּפְקֻדָּיו

e os que recenseados dele;

לְבָנֵי

dos filhos de

וְנָשִׂא

e líder

זְבוּלֹן

Zebulom;

סִמְטָה

O clã de

מֵאוֹת:

>

וְאַרְבַּע

e quatrocentos

וְצִבְאוֹ

E o exército dele

בֶּן־חֶלֶן:

o filho de Helom.

אֵלִיָּאֵב

Eliabe,

זְבוּלֹן

Zebulom,

וְאַרְבַּע

e quatrocentos

אַלֶּף

mil

וְחִמְשִׁים

e cinquenta

שִׁבְעָה

sete

וּפְקֻדָּיו

e os que recenseados dele;

מֵאוֹת: כָּל-הַפְּקָדִים לַמַּחֲנֶה יְהוּדָה
Todos os que recenseados do acampamento de Judá

מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וּשְׁשָׁת־אֲלָפִים
cem mil e oitenta mil e seis de mil

וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאָתָם רִאשֹׁנָה יִסְעוּ:
e quatrocentos, conforme os exércitos deles; primeiro partirão.

ס דָּוִדָּל מַחֲנֶה רְאוּבֵן תִּימָנָה
O estandarte de o acampamento de Rúben para o sul,

לְצִבְאָתָם וְנָשִׂיא לְבִנֵּי רְאוּבֵן אֶלִּיצֹר
conforme os exércitos deles; e líder dos filhos de Rúben, Elizur,

בֶּן־שִׁדְיָאוֹר: וַיִּצְבְּאוּ וּפְקָדָיו שֵׁשׁ
o filho de Sedeur. E o exército dele e os que recenseados dele; seis

וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: יְהוֹחָנָן
e quarenta mil e quinhentos > E os que acamparão

עָלָיו מִטָּה שְׁמֵעוֹן וְנָשִׂיא לְבִנֵּי שִׁמְעוֹן
junto a ele o clã de Simeão; os filhos de Simeão,

שְׁלִמְיָאֵל בֶּן־צוּרִי־שָׂדִי: וַיִּצְבְּאוּ
Soluniel, o filho de Zurisadal. E o exército dele

וּפְקָדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
e os que recenseados deles; nove e cinquenta mil e trezentos

מֵאוֹת: יוֹמָטָה גָּד וְנָשִׂיא לְבִנֵּי גָד אֱלִיסָפָה
> E o clã de Gade; e líder Gade; dos filhos de Eliasafe,

בֶּן־רְעוּאֵל: וַיִּצְבְּאוּ וּפְקָדֵיהֶם
o filho de Reuel. E o exército dele e os que recenseados deles;

חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
cinco e quarenta mil e seiscentos > e cinquenta.

כָּל-הַפְּקָדִים לַמַּחֲנֶה רְאוּבֵן מֵאֵת
Todos os que recenseados do acampamento de Rúben cem

אֶלֶף וְאַחַד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
mil e um e cinquenta mil e quatrocentos

וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאָתָם וּשְׁנִי יִסְעוּ:
e cinquenta, conforme os exércitos deles; e segundo partirão.

יָוִנְסֶה אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֶה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ
E partirá tenda de encontro, o acampamento de os levitas no meio de

הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר יַחְנוּ כֵּן יִסְעוּ אִישׁ
os acampamentos; conforme acamparam, assim partirão cada um

14 Assim fizeram os filhos de Israel; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim o fizeram.

2 A ordem das tribos no acampamento
1 Disse o SENHOR a Moisés e a Aarão:
2 Os filhos de Israel se acamparão junto ao seu estandarte, segundo as insígnias da casa de seus pais; ao redor, de frente para a tenda da congregação, se acamparão.
3 Os que se acamparem ao lado oriental (para o nascente) serão os do estandarte do arraial de Judá, segundo as suas turmas; e Naassom, filho de Aminadabe, será príncipe dos filhos de Judá. 4 E o seu exército, segundo o censo, foram setenta e quatro mil e seiscientos. 5 E junto a ele se acampará a tribo de Issacar; e Natanael, filho de Zuar, será príncipe dos filhos de Issacar. 6 E o seu exército, segundo o censo, foram cinquenta e quatro mil e quatrocentos. 7 Depois, a tribo de Zebulom; e Eliabe, filho de Helom, será príncipe dos filhos de Zebulom. 8 E o seu exército, segundo o censo, foram cinquenta e sete mil e quatrocentos. 9 Todos os que foram contados do arraial de Judá foram cento e oitenta e seis mil e quatrocentos, segundo as suas turmas; e estes marcharão primeiro.
10 O estandarte do arraial de Rúben, segundo as suas turmas, estará para o lado sul; e Elizur, filho de Sedeur, será príncipe dos filhos de Rúben. 11 E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e seis mil e quinhentos. 12 E junto a ele se acampará a tribo de Simeão; e Soluniel, filho de Zurisadal, será príncipe dos filhos de Simeão. 13 E o seu exército, segundo o censo, foram cinquenta e nove mil e trezentos. 14 Depois, a tribo de Gade; e Eliasafe, filho de Deuel, será príncipe dos filhos de Gade. 15 E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e cinco mil seiscientos e cinquenta. 16 Todos os que foram contados no arraial de Rúben foram cento e cinquenta e um mil quatrocentos e cinquenta, segundo as suas turmas; e estes marcharão em segundo lugar.

17 Então, partirá a tenda da congregação com o arraial dos levitas no meio dos arraiais; como se acamparem, assim marcharão, cada um no seu lugar, segundo os seus estandartes.

18-19 — Do lado oeste acamparão os exércitos que marcham debaixo da bandeira da tribo de Efraim. O exército de Efraim tem quarenta mil e quinhentos homens, e o chefe é Elisama, filho de Amiúde. 20-21 Ao lado deles acampará o exército da tribo de Manassés. Esse exército tem trinta e dois mil e duzentos homens, e o chefe é Gamaliel, filho de Pedasur. 22-23 Acampará com eles também o exército da tribo de Benjamim. Esse exército tem trinta e cinco mil e quatrocentos homens, e o chefe é Abidã, filho de Gideoni. 24 O grupo de Efraim, num total de cento e oito mil e cem homens, marchará em terceiro lugar.

25-26 — Do lado norte acamparão os exércitos que marcham debaixo da bandeira da tribo de Dã. O exército de Dã tem sessenta e dois mil e setecentos homens, e o chefe é Aiezer, filho de Amisadai. 27-28 Ao lado deles acampará o exército da tribo de Aser. Esse exército tem quarenta e um mil e quinhentos homens, e o chefe é Pagiel, filho de Ocrã. 29-30 Acampará com eles também o exército da tribo de Naftali. Esse exército tem cinquenta e três mil e quatrocentos homens, e o chefe é Aira, filho de Enã. 31 O grupo de Dã, num total de cento e cinquenta e sete mil e seiscentos homens, marchará por último.

32 O número total dos homens de Israel registrados nos exércitos, grupo por grupo, foi de seiscentos e três mil quinhentos e cinquenta. 33 Como o SENHOR havia ordenado a Moisés, os levitas não foram contados com os outros israelitas.

34 Assim, o povo de Israel fez tudo como o SENHOR havia ordenado a Moisés. Eles acamparam, cada grupo debaixo da sua própria bandeira, e cada israelita começou a marchar com o seu grupo de famílias.

3 Os filhos de Arão 1 Eram estes os descendentes de Arão e de Moisés no tempo em que o SENHOR falou com Moisés no monte Sinai.

עַל-יָדוֹ	לְדִגְלֵיהֶם:	ס	יִדְגָּל
pelo lugar dele,	conforme os estandartes deles.	O estandarte de	
מַחֲנֵה	אֶפְרַיִם	לְצִבְאָתָם	יָמָה
o acampamento de	Efraim,	conforme os exércitos deles	para o ocidente;
וְנָשִׂא	לְבָנָיו	אֶפְרַיִם	בֶּן-עַמִּיהוּד:
e líder	dos filhos de	Efraim,	o filho de Amiúde.
וְצִבְאָו	וּפְקֻדֵיהֶם	אַרְבָּעִים	אַלְף
E o exército dele	e os que recenseados deles;	quarenta	mil
וַחֲמִשָּׁ	מֵאוֹת:	יָדְעָלָיו	מִנְשֵׁה
e quinhentos	>	E junto a ele	Manassés;
לְבָנָיו	מִנְשֵׁה	וְנָשִׂא	וְנָשִׂא
dos filhos de	Manassés,	e líder	Manassés;
וְצִבְאָו	וּפְקֻדֵיהֶם	בֶּן-פְּדָאזֹר:	בֶּן-פְּדָאזֹר:
E o exército dele	e os que recenseados deles;	o filho de Pedasur.	o filho de Pedasur.
אַלְף	וּמֵאוֹתֵיהֶם:	בְּנֵימִן	וְנָשִׂא
mil	e duzentos.	Benjamim;	e líder
בְּנֵימִן	אֲבִידָן	בֶּן-גִּדְעֹנִי:	וְצִבְאָו
Benjamim,	Abidã,	o filho de Gideoni.	E o exército dele
וּפְקֻדֵיהֶם	חֲמִשָּׁה	וּשְׁלֹשִׁים	אַלְף
e os que recenseados deles;	cinco	e trinta	mil
וְאַרְבַּע	מֵאוֹת:	כָּל-הַפְּקָדִים	לְמַחֲנֵה
e quatrocentos	>	Todos os que recenseados	do acampamento de
אֶפְרַיִם	מֵאֵת	אַלְף	וּמֵאֵת
Efraim	cem	mil	e cem,
לְצִבְאָתָם	וּשְׁלֹשִׁים	יִסְעֹו:	יִדְגָּל
conforme os exércitos deles;	e terceiro	partirão.	O estandarte de
מַחֲנֵה	צִפְנָה	לְצִבְאָתָם	וְנָשִׂא
o acampamento de	Dã	conforme os exércitos deles;	e líder
לְבָנָיו	אֶחֱיעֶזֶר	בֶּן-עַמִּישֶׁדַי:	וְצִבְאָו
dos filhos de	Dã,	o filho de Amisadai.	E o exército dele
וּפְקֻדֵיהֶם	שְׁנַיִם	וּשְׁלֹשִׁים	אַלְף
e os que recenseados deles;	dois	e sessenta	mil
מֵאוֹת:	יָהֲחִנִּים	עָלָיו	מִנְשֵׁה
>	E os que acamparão	junto a ele	o clã de
לְבָנָיו	אֲשֶׁר	בֶּן-עֲכָרָן:	וְצִבְאָו
dos filhos de	Aser,	o filho de Ocrã.	E o exército dele

וּחֲמִשׁ אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּפְקָדֵיהֶם
e quinhentos mil e quarenta um e os que recenseados deles;

מֵאֹת: נִפְתָּלִי וְנִשְׂאִי לִבְנֵי נִפְתָּלִי
> E o clã de Naftali, dos filhos de e líder Naftali;

וּפְקָדֵיהֶם אַחִירָע בֶּן־עִנָּן: וַיִּצְבֹּאוּ
e os que recenseados deles; E o exército dele o filho de Enã. Aira,

שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאֹת:
> e quatrocentos mil e cinquenta três

יְכַל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֶה דָן מֵאֵת אֶלֶף
mil cem Dã do acampamento de Todos os que recenseados

וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאֹת לְאַחֲרֹנָה
pelo último > e seiscentos; mil e cinquenta e sete

יִסְעוּ לְדֹגְלֵיהֶם: פֶּ אֵלֶּה פְּקוּדֵי
os que recenseados de Estes conforme os estandartes deles. partirão,

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם
os filhos de Israel, conforme a casa de os pais deles;

כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֵה לְצִבְאוֹתָם
conforme os exércitos deles, os acampamentos, todos os que recenseados de

שֵׁשׁ־מֵאֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְחֲמִשׁ מֵאֹת
> e quinhentos mil e três de mil seiscentos

וְחֲמִשִּׁים: וְיְהוֹלִוִים לֹא הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹךְ
no meio de foram recenseados não Mas os levitas e cinquenta.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
a Moisés. YHWH ordenou conforme Israel; os filhos de

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
o que ordenou conforme tudo Israel; os filhos de E fizeram

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן־חֲנָנִי לְדֹגְלֵיהֶם
conforme os estandartes deles, assim acamparam, a Moisés, YHWH

וְכָן נִסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל־בֵּית
conforme a casa de conforme as famílias dele, cada um partiram, e assim

אֲבֹתָיו:
os pais dele.

Capítulo 3

וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת אֲהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה
YHWH falou em dia e Moisés; Arão as gerações de E estas

¹⁸O estandarte do arraial de Efraim, segundo as suas turmas, estará para o lado ocidental; e Elisama, filho de Amiadé, será príncipe dos filhos de Efraim. ¹⁹E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta mil e quinhentos. ²⁰E junto a ele, a tribo de Manassés; e Gamaliel, filho de Pedazur, será príncipe dos filhos de Manassés. ²¹E o seu exército, segundo o censo, foram trinta e dois mil e duzentos. ²²Depois, a tribo de Benjamin; e Abidã, filho de Gideoni, será príncipe dos filhos de Benjamin. ²³O seu exército, segundo o censo, foram trinta e cinco mil e quatrocentos. ²⁴Todos os que foram contados no arraial de Efraim foram cento e oito mil e cem, segundo as suas turmas; e estes marcharão em terceiro lugar.

²⁵O estandarte do arraial de Dã estará para o norte, segundo as suas turmas; e Aizer, filho de Amisadai, será príncipe dos filhos de Dã. ²⁶E o seu exército, segundo o censo, foram sessenta e dois mil e setecentos. ²⁷E junto a ele se acampará a tribo de Aser; e Pagiel, filho de Ocri, será príncipe dos filhos de Aser. ²⁸E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e um mil e quinhentos. ²⁹Depois, a tribo de Naftali; e Aira, filho de Enã, será príncipe dos filhos de Naftali. ³⁰E o seu exército, segundo o censo, foram cinquenta e três mil e quatrocentos. ³¹Todos os que foram contados no arraial de Dã foram cento e cinquenta e sete mil e seiscentos; e estes marcharão no último lugar, segundo os seus estandartes.

³²São estes os que foram contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais; todos os que foram contados dos arraiais pelas suas turmas foram seiscentos e três mil quinhentos e cinquenta. ³³Mas os levitas não foram contados entre os filhos de Israel, como o SENHOR ordenara a Moisés. ³⁴Assim fizeram os filhos de Israel; conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, se acamparam segundo os seus estandartes e assim marcharam, cada qual segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais.

3 Número e ofício dos levitas ¹São estas, pois, as gerações de Arão e de Moisés, no dia em que o SENHOR falou com Moisés no monte Sinai.

הַקָּרֵב יוֹמָתָ: פ' יוֹיִדְבָּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
o aproximador será morto. E falou YHWH a Moisés,

לֵאמֹר: וְאַנִּי הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת-הַלְוִיִּם מֵתוֹךְ
dizendo: E eu, eis que peguei os levitas do meio de

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר
os filhos de Israel, em lugar de todo primogênito, primeiro parto de

רַחֵם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי תְּלוּיִם:
útero, dentro os filhos de Israel; e serão para mim os levitas,

כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּיוֹם הַפֶּתִי כָל-בְּכוֹר
Porque para mim todo primogênito, no dia de o meu ferir todo primogênito

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל-בְּכוֹר
na terra de o Egito, consagrei para mim todo primogênito

בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי
em Israel, desde humano até animal; para mim eu serão.

יְהוָה: ס' וַיִּדְבָּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר
YHWH. E falou YHWH a Moisés no deserto de

סִינַי לֵאמֹר: וְיִפְקֹד אֶת-בְּנֵי לֵוִי לְבֵית
dizendo: o Sinai, Recenseia os filhos de Levi, conforme a casa de

אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ
os pais deles, conforme as famílias deles; todo macho desde da idade de mês

וּמֵעַלָּה תִפְקְדֵם: וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה
e para cima os recenseará. E recenseou Moisés, a eles

עַל-פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה: וַיְהִי-אֵלֶּה
conforme a palavra de YHWH; conforme YHWH; foi ordenado. E foram estes

בְּנֵי-לֵוִי בְּשֵׁמֹתָם גֵּרְשֹׁן וַיִּקָּהַת וּמֵרָרִי:
os filhos de Levi, pelos nomes deles: Gerson, e Coate e Merari.

וַיֹּאקֵלָה בְּנֵי-גֵרְשֹׁן שְׁמֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם
E estes os nomes de os filhos de Gerson, conforme as famílias deles:

לִבְנֵי וְשֵׁמֵעִי: וַיִּבְנִי קָהַת לְמִשְׁפַּחָתָם
Libni e Simeí. E os filhos de Coate, conforme as famílias deles:

עֲמָרָם וִיצְחָר חֶבְרֹן וְעִזִּיאל: וַיִּבְנֵי מֵרָרִי
Anrão, e Izar, Hebrom e Uzziel. E os filhos de Merari,

לְמִשְׁפַּחָתָם מַחֲלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם
conforme as famílias deles: Mali, e Musi; estes eles

מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְבֵיתָם: לְגֵרְשֹׁן
as famílias de o levita, conforme a casa de os pais deles. De Gerson,

2 E são estes os nomes dos filhos de Arão: o primogênito, Nadabe; depois, Abiú, Eleazar e Itamar. 3 Estes são os nomes dos filhos de Arão, os sacerdotes ungidos, consagrados para officiar como sacerdotes. 4 Mas Nadabe e Abiú morreram perante o SENHOR, quando ofereciam fogo estranho perante o SENHOR, no deserto do Sinai, e não tiveram filhos; porém Eleazar e Itamar officiarão como sacerdotes diante de Arão, seu pai.

5 Disse o SENHOR a Moisés: 6 Faze chegar a tribo de Levi e põe-na diante de Arão, o sacerdote, para que o sirvam 7 e cumpram seus deveres para com ele e para com todo o povo, diante da tenda da congregação, para ministrarem no tabernáculo. 8 Terão cuidado de todos os utensílios da tenda da congregação e cumprirão o seu dever para com os filhos de Israel, no ministrar ao tabernáculo. 9 Darás, pois, os levitas a Arão e a seus filhos; dentre os filhos de Israel lhe são dados. 10 Mas a Arão e a seus filhos ordenaria que se dediquem só ao seu sacerdócio, e o estranho que se aproximar morrerá.

11 Disse o SENHOR a Moisés: 12 Eis que tenho eu tomado os levitas do meio dos filhos de Israel, em lugar de todo primogênito que abre a madre, entre os filhos de Israel; e os levitas serão meus. 13 Porque todo primogênito é meu; desde o dia em que feri a todo primogênito na terra do Egito, consagrei para mim todo primogênito em Israel, desde o homem até ao animal; serão meus. Eu sou o SENHOR.

14 Falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, dizendo: 15 Conta os filhos de Levi, segundo a casa de seus pais, pelas suas famílias; contarás todo homem da idade de um mês para cima. 16 E Moisés os contou segundo o mandado do SENHOR, como lhe fora ordenado. 17 São estes os filhos de Levi pelos seus nomes: Gerson, Coate e Merari. 18 E estes são os nomes dos filhos de Gerson pelas suas famílias: Libni e Simeí. 19 E os filhos de Coate pelas suas famílias: Anrão, Izar, Hebrom e Uzziel. 20 Os filhos de Merari pelas suas famílias: Mali e Musi; são estas as famílias dos levitas, segundo a casa de seus pais.

21 De Gerson é a família dos libnitas e a dos simeitas; são estas as famílias dos gersonitas.

22O número total das pessoas do sexo masculino, contadas uma por uma, da idade de um mês para cima, foi de sete mil e quinhentas. 23Esse grupo acampava atrás da Tenda, no lado oeste. 24Eliasafe, filho de Lael, era o chefe desse grupo de famílias. 25Os gersonitas cuidavam da Tenda, da sua cobertura de dentro, da cobertura de fora, das cortinas da entrada, 26das cortinas do pátio que fica ao redor da Tenda e do altar e das cortinas da porta do pátio e das suas cordas.

27O grupo de famílias de Coate era formado pelas famílias de Amráo, Issar, Hebron e Uziel. 28O número total das pessoas do sexo masculino, da idade de um mês para cima, foi de oito mil e seiscentas; e essas pessoas tinham de cuidar da Tenda. 29Esse grupo de famílias, isto é, os coates, acampava no lado sul da Tenda. 30O chefe desse grupo era Eliasaf, filho de Uziel. 31 Eles cuidavam da arca da aliança, da mesa, do candelabro, dos altares, dos utensílios do Lugar Santo e da cortina da entrada do Lugar Santíssimo. Eles cuidavam de todos esses serviços.

32O líder dos chefes dos levitas era Eleazar, filho do sacerdote Arão. Ele era o chefe dos que faziam o serviço religioso no Lugar Santo.

33O grupo de famílias de Merari era formado pelas famílias de Mali e Mui. 34O número total das pessoas do sexo masculino, da idade de um mês para cima, foi de seis mil e duzentas. 35O chefe do grupo de famílias de Merari era Zurriel, filho de Abiaíl. Os meraritas acampavam no lado norte da Tenda 36e cuidavam das tábuas da Tenda, das vigas, das colunas, das bases e de todos os seus utensílios. 37Cuidavam também das colunas que ficavam no pátio ao redor da Tenda e das suas bases, estacas e cordas.

38Moisés, Arão e os filhos de Arão acampavam em frente da Tenda, no lado leste. Eles cuidavam dos serviços religiosos no Lugar Santo para o povo de Israel. Porém, se qualquer outro homem tentasse fazer esse serviço, devia ser condenado à morte.

הֵם	אֵלֶּה	הַשְּׂמֵעִי	וּמִשְׁפַּחַת	הַלְבִּנִי	מִשְׁפַּחַת
eles	estes	o simelta;	e a família de	o libnita,	a família de
בְּמִסְפָּר	פְּקָדֵיהֶם	הַגֵּרְשֹׁנִי	מִשְׁפַּחַת	כָּל־זָכָר	שִׁבְעַת
por número de	Os que recenseados deles	o gersonita.	as famílias de	todo macho,	sete de
פְּקָדֵיהֶם	וּמַעַלָּה	מִבֶּן־חֹדֶשׁ	כָּל־זָכָר	שִׁבְעַת	אֲלָפִים
os que recenseados deles,	e para cima;	desde da idade de mês	todo macho,	sete de	mil
מִשְׁפַּחַת	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	אֲלָפִים	שִׁבְעַת	אֲחֵרִי
As famílias de	>	e quinhentos	mil	sete de	o gersonita;
יָמָה	יַחְנוּ	הַמִּשְׁכָּן	אֲחֵרִי	הַגֵּרְשֹׁנִי	וְנִשְׂאִי
para o ocidente.	acamparão,	o lugar de residência	atrás de	o gersonita;	E líder de
בֶּן־לָאֵל	אֱלִיאֲשָׁף	לְגֵרְשֹׁנִי	בֵּית־אָב	וְנִשְׂאִי	וּמִשְׁמֶרֶת
o filho de Lael.	Eliasafe,	do gersonita;	casa de pai	E líder de	E a guarda de
מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	בְּנֵי־גֵרְשֹׁן	וּמִשְׁמֶרֶת	הַמִּשְׁכָּן	וְהָאֹהֶל
encontro,	em tenda de	os filhos de Gerson	E a guarda de	o lugar de residência	e a tenda;
פֶּתַח	וּמִסְךְ	מִכְסֵּהוּ	וְהָאֹהֶל	הַמִּשְׁכָּן	וְהָאֹהֶל
entrada de	e cortinado de	a cobertura dele,	e a tenda;	o lugar de residência	e a tenda;
אֹהֶל	וְאֶת־מִסְךְ	הַחֹצֵר	וְקִלְעִי	מוֹעֵד	אֹהֶל
e o cortinado de	o átrio,	e as cortinas de	encontro;	tenda de	tenda de
עַל־הַמִּשְׁכָּן	הַחֹצֵר	אֲשֶׁר	פֶּתַח	וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ	וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ
junto ao lugar de residência,	que	o átrio,	a entrada de	e junto ao altar,	e junto ao altar,
לְכָל	מִיתָרָיו	וְאֵת	סָבִיב	וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ	וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ
para todo	as cordas dele,	e	ao derredor;	e junto ao altar,	e junto ao altar,
וּמִשְׁפַּחַת	הָעֲמֻרָמִי	מִשְׁפַּחַת	וְיִלְקָהָת	עֲבָדָתוֹ	עֲבָדָתוֹ
e a família de	o anramita,	a família de	E de Coate,	o trabalho dele.	o trabalho dele.
הָעֲזִיאֵלִי	וּמִשְׁפַּחַת	הַחֶבְרֹנִי	וּמִשְׁפַּחַת	הַיִּזְרְהֵלִי	הַיִּזְרְהֵלִי
o uzuelita;	e a família de	o hebronita,	e a família de	o izarita,	o izarita,
כָּל־זָכָר	בְּמִסְפָּר	הַקָּהָתִי	מִשְׁפַּחַת	הֵם	אֵלֶּה
todo macho,	Por número de	o coalita.	as famílias de	eles	estes
וְשֵׁשׁ	אֲלָפִים	שְׁמֹנֶת	וּמַעַלָּה	מִבֶּן־חֹדֶשׁ	מִבֶּן־חֹדֶשׁ
e seiscentos	mil	oito de	e para cima;	desde da idade de mês	desde da idade de mês
מִשְׁפַּחַת	הַקֹּדֶשׁ	מִשְׁמֶרֶת	שְׂמֵרִי	מֵאוֹת	מֵאוֹת
As famílias de	o lugar sagrado.	a guarda de	os que guardam	>	>
הַמִּשְׁכָּן	יָרֵךְ	עַל	יַחְנוּ	בְּנֵי־קָהָת	בְּנֵי־קָהָת
o lugar de residência,	o lado de	junto de	acamparão;	os filhos de Coate	os filhos de Coate
לְמִשְׁפַּחַת	בֵּית־אָב	וְנִשְׂאִי	תִּימָנָה	תִּימָנָה	תִּימָנָה
conforme as famílias de	casa de pai,	E líder de	para o sul.	para o sul.	para o sul.



הַקֹּהֲנִי **אֶלִּיעֶזֶר** **בֶּן-עֻזִּיאֵל** **וַיִּמְשְׁמְרוּם**
o coadjuvante, Elisafá, o filho de Uzziel. E a guarda deles

הָאָרֶן **וְהַשֻּׁלְחָן** **וְהַמִּנְכָּה** **וְהַמִּזְבֵּחַ** **וְכָל־**
a arca, e a mesa, e o candelabro, e os altares, e os objetos de

הַקֹּדֶשׁ **אֲשֶׁר** **יִשְׁרְתוּ** **בֵּינֵם** **וְהַמִּקְדָּשׁ** **וְכָל־**
o lugar sagrado, que ministrarão entre eles; e o cortinado, e todo

עֲבָדָתוֹ **וַיְנַשֵּׂא** **נְשֵׂאֵי** **הַלְוִי** **אֶלְעָזָר**
o trabalho dele. E o líder de os líderes de o levita, Eleazar,

בֶּן-אַהֲרֹן **הַכֹּהֵן** **פָּקֵדֹת** **שֹׁמְרֵי** **מִשְׁמֶרֶת**
o filho de Arão, o sacerdote; a verificação de os que guardam de a guarda de

הַקֹּדֶשׁ **לְמַרְרֵי** **מִשְׁפַּחַת** **הַמַּלִּית** **וּמִשְׁפַּחַת**
o lugar sagrado. De Merari, a família de o malita, e a família de

הַמוּשִׁי **אֵלֶּה** **הֵם** **מִשְׁפַּחַת** **מַרְרֵי**
o musita; estes eles as famílias de Merari.

וּפִקְדֵיהֶם **בְּמִסְפָּר** **כָּל-זָכָר**
E os que recenseados deles por número de todo macho,

מִבֶּן-חֹדֶשׁ **וּמֵעַלָּה** **שֵׁשׁ** **אַלְפִים** **וּמֵאָתָיִם**
desde da idade de mês e para cima; seis de mil e duzentos.

וַיְנַשֵּׂא **בֵּית-אָבִי** **לְמִשְׁפַּחַת** **מַרְרֵי** **צֻרִיאֵל**
E líder de casa de pai, conforme as famílias de Merari, Zurriel,

בֶּן-אַבִּיחֵיל **עַל** **יָרֵךְ** **הַמִּשְׁכָּן** **יִחְנוּ**
o filho de Abiaíl; junto de o lado de o lugar de residência, acamparão,

צִפְנָה **וּפִקְדֹת** **מִשְׁמֶרֶת** **בְּנֵי** **מַרְרֵי**
para o norte. E a verificação de a guarda de os filhos de Merari,

קָרְשֵׁי **הַמִּשְׁכָּן** **וּבְרִיחָיו** **וְעַמֻּדָיו**
as tábuas de, o lugar de residência, e as barras dele, e as colunas dele

וְאֲדָנָיו **וְכָל-כֵּלָיו** **וְכָל־** **עֲבָדָתוֹ**
e os apoios dele; e todos os objetos dele, e todo o trabalho dele;

וְעַמֻּדָי **הַחֹצֵר** **סָבִיב** **וְאֲדָנֵיהֶם** **וַיִּתְּנֵם**
e as colunas de o átrio, ao redor, e os apoios delas; e as estacas delas

וּמִיתְרֵיהֶם **וַיִּתְּנֵם** **לְפָנָי** **הַמִּשְׁכָּן**
e as cordas delas. E os que acamparão perante o lugar de residência,

קִדְמָה **לְפָנָי** **אֹהֶל-מוֹעֵד** **מִזְרָחָהּ** **מֹשֶׁה**
para o oriente, perante tenda de encontro, para o levante, Moisés

וְאַהֲרֹן **וּבָנָיו** **שֹׁמְרֵם** **מִשְׁמֶרֶת** **הַמִּקְדָּשׁ**
e Arão e os filhos dele, os que guardam a guarda de o santuário,

²²Todos os homens que deles foram contados, cada um nominalmente, de um mês para cima, foram sete mil e quinhentos. ²³As famílias dos gersonitas se acamparão atrás do tabernáculo, ao ocidente. ²⁴O príncipe da casa paterna dos gersonitas será Elisafé, filho de Lael. ²⁵Os filhos de Gérson terão a seu cargo, na tenda da congregação, o tabernáculo, a tenda e sua cobertura, o repositório para a porta da tenda da congregação, ²⁶as cortinas do pátio, o repositório da porta do pátio, que rodeia o tabernáculo e o altar, as suas cordas e todo o serviço a eles devido.

²⁷De Coaze é a família dos ananims, e a dos izaritas, e a dos hebronitas, e a dos uzzielitas; são estas as famílias dos coazitas. ²⁸Contados todos os homens, da idade de um mês para cima, foram oito mil e seiscentos, que tinham a seu cargo o santuário. ²⁹As famílias dos filhos de Coaze se acamparão ao lado do tabernáculo, do lado sul. ³⁰O príncipe da casa paterna das famílias dos coazitas será Elisafé, filho de Uzziel. ³¹Terão eles a seu cargo a arca, a mesa, o candelabro, os altares, os utensílios do santuário com que ministram, o repositório e todo o serviço a eles devido. ³²O príncipe dos príncipes de Levi será Eleazar, filho de Arão, o sacerdote; terá a superintendência dos que têm a seu cargo o santuário.

³³De Merari é a família dos malitas e a dos naminas; são estas as famílias de Merari. ³⁴Todos os homens que deles foram contados, de um mês para cima, foram seis mil e duzentos. ³⁵O príncipe da casa paterna das famílias de Merari será Zurriel, filho de Abiaíl; acampar-se-ão ao lado do tabernáculo, do lado norte. ³⁶Os filhos de Merari, por designação, terão a seu cargo as tábuas do tabernáculo, as suas travessas, as suas colunas, as suas bases, todos os seus utensílios e todo o serviço a eles devido; ³⁷também as colunas do pátio em redor, as suas bases, as suas estacas e as suas cordas.

³⁸Os que se acamparão diante do tabernáculo, ao oriente, diante da tenda da congregação, para o lado do nascente, serão Moisés e Arão, com seus filhos, tendo a seu cargo os ritos do santuário, para cumprirem seus deveres prescritos, em prol dos filhos de Israel; o estranho que se aproximar morrerá.

39 Como o SENHOR havia ordenado, Moisés e Arão fizeram uma lista de todos os levitas do sexo masculino, da idade de um mês para cima, conforme os grupos de famílias; o total foi de vinte e dois mil.

Os levitas ficam no lugar dos primeiros filhos. 40 O SENHOR Deus disse a Moisés: — Registre todos os primeiros filhos israelitas do sexo masculino, de um mês para cima, pois todos eles são meus. 41 Porém no lugar deles eu ponho todos os levitas para serem meus. Eu sou Deus, o SENHOR. Ponha também os animais dos levitas no lugar de todas as primeiras crias dos animais dos outros israelitas.

42 Como o SENHOR havia ordenado, Moisés registrou todos os primeiros filhos dos israelitas. 43 O total dos que foram contados, de um mês para cima, foi de vinte e dois mil duzentos e setenta e três.

44 Depois o SENHOR Deus disse a Moisés:

45— Ponha os levitas no lugar de todos os primeiros filhos dos outros israelitas e os animais dos levitas, no lugar dos animais dos outros israelitas. Os levitas serão meus. Eu sou Deus, o SENHOR. 46 Como os primeiros filhos dos israelitas são duzentos e setenta e três a mais do que os levitas, você deve pagar por eles. 47-48 Você pagará cinco barras de prata por pessoa e entregará esse dinheiro a Arão e aos seus filhos (De acordo com a tabela oficial, a barra de prata, o siclo, vale vinte geras.).

49 Então Moisés pegou o dinheiro, quinze quilos e meio de prata, e entregou a Arão e aos seus filhos, conforme o SENHOR havia mandado.

4 Os deveres dos contistas 10 SENHOR Deus disse a Moisés:

2— Faça a contagem dos levitas descendentes de Coate, por grupos de famílias e por famílias. 3 E registre todos os homens de trinta a cinquenta anos de idade que tiverem capacidade para trabalhar na Tenda Sagrada.

לְמִשְׁמֶרֶת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַקָּרֵב
para a guarda de os filhos de Israel; o aproximador e o estranho,
יָמוּת: כָּל-פְּקוּדֵי תְּלוּיִם אֲשֶׁר פָּקַד
será morto. Todos os que recenseados de que os levitas recenseou
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה
Moisés e Arão, conforme a palavra de YHWH,
לְמִשְׁפַּחֹתָם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
conforme as famílias deles; todo macho desde da idade de mês e para cima,
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
dois e trinta mil. É disse YHWH
אֶל-מֹשֶׁה פָּקַד כָּל-בְּכֹר זָכָר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
a Moisés: Recenseia todo primogênito macho dos filhos de Israel,
מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמַעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר
desde da idade de mês e para cima; e ergue a o número de
שְׁמֹתָם: וְלָקַחְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
os nomes deles; e pegarás os levitas para mim, YHWH,
תַּחַת כָּל-בְּכֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת
em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel;
בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל-בְּכֹר בְּבֵהֶמַת
os levitas, em lugar de todo primogênito, entre o animal de o animal de
בָּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּפְקַד מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה
os filhos de Israel. E recenseou Moisés, ordenou
יְהוָה אֹתוֹ אֶת-כָּל-בְּכֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל
a ele; YHWH entre os filhos de Israel,
וַיְהִי: כָּל-בְּכֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
E era todo primogênito macho por número de nomes
מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לְפָקְדֵיהֶם
desde da idade de mês e para cima, conforme os que recenseados deles;
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמֵאָתָיִם
dois e vinte mil, três e setenta e duzentos.
פ וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַח
E falou YHWH a Moisés, Pega
אֶת-הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל-בְּכֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּהֵמַת
os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel, e o animal de o animal de

וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה: וְנָאֵת
e serão para mim os levitas, eu YHWH. E as remoções de

הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאֹתִים הָעֲדָפִים
os três os setenta e os duzentos; os que sobram

עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
sobre os levitas, dentro o primogênito de os filhos de Israel;

וְלָקַחְתָּ חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שִׁקְלִים לִגְלִגְלַת
e pegarás cinco de, cinco de, siclos conforme o crânio;

בְּשִׁקְלֵךָ הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשִּׁקְלֵךָ:
pelo siclo de o lugar sagrado pegarás, vinte geras o siclo.

וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיָי
E darás a prata para Aarão e para os filhos dele; as remoções de

הָעֲדָפִים בָּהֶם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף
os que sobram entre eles. E pegou Moisés a prata de

הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֲדָפִים עַל פְּדוּיָי
a remição; de junto de os que sobram sobre os que remidos de

הַלְוִיִּם: מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
os levitas. De junto de o primogênito de os filhos de Israel

לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשֵׁשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
pegou a prata; cinco e sessenta e trezentos

וְאַלְף בְּשִׁקְלֵךָ הַקֹּדֶשׁ: וַיִּנָּתֶן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף
e mil pelo siclo de o lugar sagrado. E deu Moisés a prata de

הַפְּדִיּוֹם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה:
a remição para Aarão e para os filhos dele, conforme a palavra de YHWH;

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ
conforme a Moisés. YHWH ordenou

Capítulo 4

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
E falou YHWH a Moisés e a Aarão, dizendo:

וְנִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קָהָת מִחוּץ לֵבִי
Erguer a cabeça de os filhos de Coate, do meio de os filhos de Levi;

לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן
conforme as famílias deles, conforme a casa de os pais deles; desde da idade de

שָׁנָה שְׁלֹשִׁים וְעַד שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
anos; da idade de cinquenta, e até e para cima, anos trinta

39 Todos os que foram contados dos levitas, contados por Moisés e Aarão, por mandado do SENHOR, segundo as suas famílias, todo homem de um mês para cima, foram vinte e dois mil.

O resgate dos primogênitos 40 Disse o SENHOR a Moisés: Conta todo primogênito varão dos filhos de Israel, cada um nominalmente, de um mês para cima, 41 e para mim tomarás os levitas (eu sou o SENHOR) em lugar de todo primogênito dos filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar de todo primogênito entre os animais dos filhos de Israel. 42 Contou Moisés, como o SENHOR lhe ordenara, todo primogênito entre os filhos de Israel. 43 Todos os primogênitos varões, contados nominalmente, de um mês para cima, segundo o censo, foram vinte e dois mil duzentos e setenta e três.

44 Disse o SENHOR a Moisés: 45 Toma os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar dos animais dos filhos de Israel, porquanto os levitas serão meus. Eu sou o SENHOR. 46 Pelo resgate dos duzentos e setenta e três dos primogênitos dos filhos de Israel, que excedem o número dos levitas, 47 tomarás por cabeça cinco siclos; segundo o siclo do santuário, os tomarás, a vinte geras o siclo. 48 E darás a Aarão e a seus filhos o dinheiro com o qual são resgatados os que são demais entre eles. 49 Então, Moisés tomou o dinheiro do resgate dos que excederam os que foram resgatados pelos levitas. 50 Dos primogênitos dos filhos de Israel tomou o dinheiro, mil trezentos e sessenta e cinco siclos, segundo o siclo do santuário. 51 E deu Moisés o dinheiro dos resgatados a Aarão e a seus filhos, segundo o mandado do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

4 Deveres dos costões 1 Disse o SENHOR a Moisés e a Aarão: 2 Levanta o censo dos filhos de Coate, do meio dos filhos de Levi, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais; 3 da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta será todo aquele que entrar neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

4O serviço das coisas na Tenda é o de cuidar das coisas santíssimas.

5— Quando o acampamento for desarmado, Arão e os seus filhos entrarão na Tenda, tirarão a cortina que está em frente da arca da aliança e cobrirão a arca com ela. 6Eles porão em cima dela uma cobertura feita de peles finas e sobre essa cobertura estenderão um pano azul; e depois enfiarão os cabos nas argolas da arca.

7— Eles estenderão um pano azul em cima da mesa onde são colocados os pães oferecidos ao SENHOR e colocarão sobre ela os pratos, as taças de incenso, as taças das ofertas e os jarros para as ofertas de vinho. Em cima da mesa sempre deverá haver pão. 8Depois estenderão por cima de tudo isso um pano vermelho. E por cima desse pano colocarão a cobertura feita de peles finas; em seguida enfiarão os cabos nas argolas da mesa.

9— Pegarão um pano azul e cobrirão o candelabro com as suas lamparinas, as tesouras de cortar pavios de lamparinas, os apagadores e as vasilhas necessárias para distribuir o azeite. 10Depois embrulharão tudo isso numa cobertura feita de peles finas e colocarão sobre os cabos para carregar. 11Em cima do altar de ouro estenderão um pano azul e por cima colocarão uma cobertura feita de peles finas. Em seguida enfiarão os cabos nas argolas do altar. 12Depois pegarão todos os objetos usados no Lugar Santo, embrulharão num pano azul, cobrirão com uma cobertura feita de peles finas e os colocarão sobre os cabos para carregá-los.

13— Eles tirarão as cinzas do altar e estenderão por cima dele um pano vermelho. 14Colocarão sobre ele todos os objetos usados no serviço do altar: os braseiros, os garfos, as pás e as bacias. E por cima estenderão uma cobertura feita de peles finas. Em seguida colocarão os cabos nas argolas do altar. 15Quando o acampamento for desarmado, os descendentes de Coate virão para pegar os objetos sagrados somente depois que Arão e os seus filhos tiverem acabado de cobrir a Tenda e todos os seus objetos. O grupo de famílias de Coate não deverá tocar nos objetos sagrados; se fizerem isso, eles morrerão.

— São essas as coisas da Tenda que o grupo de famílias de Coate deverá levar.

16— Eleazar, filho do sacerdote Arão, será o responsável pela Tenda e pelo azeite das lamparinas, pelo incenso, pelas ofertas das cereais e pelo azeite de ungir. Será ele mesmo o responsável pela Tenda e por todos os seus objetos.

17O SENHOR Deus disse a Moisés e a Arão:

כָּל־בָּא לַעֲבֹדָה לְעֹשׂוֹת מְלָאכָה בַּתְּדָה
em tenda de obra para fazer para o serviço cultual, todo o que entra

מוֹעֵד: יָצֵאת עֲבָדָת בְּנֵי־קֹהֶת בַּתְּדָה מוֹעֵד
encontro; em tenda de os filhos de Coate o trabalho de Este encontro.

קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים: יוֹבָא אֹהֶלֶן וּבָנָיו
e os filhos dele Arão E irmão as sacralidades. a sacralidade de

בְּנִסְעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרְדוּ אֶת פְּרֻכֹת הַמִּסְכָּה
o cortinado; a divisória de e farão descer o acampamento no partir

וְכִסְּוָהּ אֶת אֹהֶלֶן הָעֵדֻת: יוֹנָתָנוּ עָלֶיהָ
sobre ela e colocarão o testemunho; a arca de e cobrirão com ela

כְּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ וּפְרָשׁוּ בְּגָד־כָּלִיל תַּכְלֵת
púrpura roxa roupa completa de e esticarão toninha, couro de cobertura de

מִלְמַעְלָה וְשָׂמוּ בְּדֵיו: יוֹעֵל שְׁלֹחַן הַפָּנִים
a superfície a mesa de E sobre as varas dela. e porão de por cima;

יִפְרָשׁוּ בְּגָד תַּכְלֵת וְנָתַנוּ עָלֶיהָ אֶת־הַקְּעֻלֹת
as fórmulas, sobre ela e colocarão púrpura roxa, roupa de esticarão

וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמִּנְקִיֹּת וְאֶת קְשׁוֹת הַנִּסְדָּה
a libação; as jarras de e e as taças e os recipientes,

וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלֶיהָ יִהְיֶה: יוֹפְרָשׁוּ עֲלֵיהֶם
sobre eles E esticarão estará. sobre ela a continuidade e o pão de

בְּגָד תוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסָּה עוֹר
couro de com cobertura de a ele e cobrirão escariata, carmesim de roupa de

תַּחֲשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בְּדֵיו: יוֹלָקְתּוּ בְּגָד תַּכְלֵת
púrpura roxa roupa de E pegarão as varas dele. e porão toninha;

וְכִסּוּ אֶת־מִנְרַת הַמָּאֹר וְאֶת־נֵרֵיהָ
e as lâmpadas dela, a luminária o candelabro de e cobrirão

וְאֶת־מִלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֵּיהָ וְאֶת כָּל־כְּלֵי
todos os objetos de e e as vasilhas dela; e as espevitadeiras dela,

שִׁמְנָה אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם: יוֹנָתָנוּ אֹתָהּ
a ele E colocarão neles. ministrarão com ela que o óleo dela,

וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־מִכְסָּה עוֹר תַּחֲשׁ וְנָתַנוּ
e colocarão toninha; couro de em cobertura de todos os objetos dele,

עַל־הַקּוֹט: יוֹעֵל מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב יִפְרָשׁוּ בְּגָד
roupa de esticarão o ouro, o altar de E, sobre sobre o varal.

תַּכְלֵת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסָּה עוֹר תַּחֲשׁ וְשָׂמוּ
a porão toninha; couro de com cobertura de a ele e cobrirão púrpura roxa

אֶת־בְּרִיּוֹ: יוֹלְקָתוּ אֶת־כָּל־כְּלִי תְּשֻׁרֹת
as varas dele; E pegarão todos os objetos de o ministério cultural;

אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־בָם בְּקֹדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בְּגָד
que ministrarão com eles no lugar sagrado, e colocarão em roupa de

הַכֹּלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בַּמַּכְסָּה עוֹר תַּחֲשׁ
púrpura roxa, e cobrirão a eles com cobertura de couro de toninha;

וְנָתְנוּ עַל־הַפֶּזוֹט: יוֹדֶשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
e colocarão sobre o varal. E recolherão cinza do altar;

וּפָרְשׁוּ עָלָיו בְּגָד עָלָיו אַרְבָּעוֹן: יוֹנָתְנוּ עָלָיו
e esticarão sobre ele roupa de púrpura vermelha. E colocarão sobre ele

אֶת־כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם
todos os objetos dele que ministrarão sobre eles com eles;

אֶת־הַמַּחֲתָת אֶת־הַמְּזֻלָּת וְאֶת־הַיָּעִים
os braseiros, os garfos, e as pás,

וְאֶת־הַמְּזֻרְקָת כָּל כְּלִי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׁוּ
e as bacias, todos os objetos de o altar, e esticarão

עָלָיו כִּסּוּי עוֹר תַּחֲשׁ וְשָׁמוּ בְּרִיּוֹ: יוֹבִלָה
sobre ele cobertura de couro de toninha e porão E concluirá as varas dele.

אֶהְרֹן וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלִי
Arão e os filhos dele para cobrir o lugar sagrado, e todos os objetos de

הַקֹּדֶשׁ בְּנִסָּע הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ
o lugar sagrado no partir o acampamento, e depois, assim, irão

בְּנִי־קֵהָת לְשֹׂאת וְלֹא־יָגִעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ
os filhos de Coate para erguer, mas não tocarão na sacralidade e morrerão;

אֵלֶּה מִשָּׂא בְּנֵי־קֵהָת בְּאֵהָל מוֹעֵד:
estas a carga de os filhos de Coate, em tenda de encontro.

יִפְקְדֹת אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שָׁמֶן
E a verificação de Eleazar, o filho de Arão, o sacerdote, o óleo de

הַמֶּאֱוָר וְקִטְרֹת הַסַּפִּים וּמִנְחַת הַהֶמְקִיד
a luminária e o incenso de os aromas, e a oferta de grão de a continuidade,

וְשָׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדֹת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
e o óleo de a unção; a verificação de todo o lugar de residência,

וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֻלּוֹ: ס יוֹדִיבָר
e tudo o que nele, em lugar sagrado e nos objetos dele. E falou

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן: לֵאמֹר:
YHWH a Moisés e a Arão, dizendo:

4 É este o serviço dos filhos de Coate na tenda da congregação, nas coisas santíssimas. 5 Quando partir o arraial, Arão e seus filhos virão, e tirarão o véu de cobrir, e, com ele, cobrirão a arca do Testemunho; 6 e, por cima, lhe porão uma cobertura de peles finas, e sobre ela estenderão um pano, todo azul, e lhe meterão os varais. 7 Também sobre a mesa da proposição estenderão um pano azul; e, sobre ela, porão os pratos, os recipientes do incenso, as taças e as galhetas; também o pão contínuo estará sobre ela. 8 Depois, estenderão, em cima deles, um pano de carmesim, e, com a cobertura de peles finas, o cobrirão, e lhe porão os varais. 9 Tomarão um pano azul e cobrirão o candelabro da luminária, as suas lâmpadas, os seus espertadores, os seus apagadores e todos os seus vasos de azeite com que o servem. 10 E envolverão a ele e todos os seus utensílios na cobertura de peles finas e o porão sobre os varais. 11 Sobre o altar de ouro estenderão um pano azul, e, com a cobertura de peles finas, o cobrirão, e lhe porão os varais; 12 tomarão todos os utensílios do serviço com os quais servem no santuário; e os envolverão num pano azul, e os cobrirão com uma cobertura de peles finas, e os porão sobre os varais. 13 Do altar tirarão as cinzas e, por cima dele, estenderão um pano de púrpura. 14 Sobre ele porão todos os seus utensílios com que o servem: os braseiros, os garfos, as pás e as bacias, todos os utensílios do altar; e, por cima dele, estenderão uma cobertura de peles finas e lhe porão os varais. 15 Havendo, pois, Arão e seus filhos, ao partir o arraial, acabado de cobrir o santuário e todos os móveis dele, então, os filhos de Coate virão para levá-lo; mas, nas coisas santas, não tocarão, para que não morram; são estas as coisas da tenda da congregação que os filhos de Coate devem levar. 16 Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, terá a seu cargo o azeite da luminária, o incenso aromático, a continuação dos manjares e o óleo da unção, sim, terá a seu cargo todo o tabernáculo e tudo o que nele há, o santuário e os móveis.

17 Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

מִיתְרֵיהֶם וְאֶת-כָּל-כְּלִי עֲבֹדָתָם וְאֵת
as cordas deles, e todos os objetos de o trabalho deles;

כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעָבְדוּ: עַל-פִּי
tudo o que será feito para eles, e trabalharão. Conforme a palavra de

אֶהְרֹן וּבָנָיו תְּהִיָּה כָל-עֲבֹדַת בְּנֵי
Arão e os filhos dele será todo o trabalho de os filhos de

הַגֵּרָשִׁי לְכָל-מִשְׁאָם וְלִכְלָל עֲבֹדָתָם
o gersonita, para toda a carga deles, e para todo o trabalho deles;

וּפָקְדָתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל-מִשְׁאָם:
e designareis para eles por guarda a toda a carga deles.

זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגֵּרָשִׁי בְּאֹהֶל
Este o trabalho de as famílias de os filhos de o gersonita em tenda de

מוֹעֵד וּמִשְׁמֶרֶתָם בֶּיֶד אִיתָמָר בֶּן-אֶהְרֹן
encontro; e a guarda deles, por meio de Itamar, o filho de Arão,

הַכֹּהֵן: פּ בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחָתָם
o sacerdote. Os filhos de Merari; conforme as famílias deles,

לְבֵית-אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם: מִבֶּן
conforme a casa dos pais deles recensearás a eles; desde da idade de

שָׁנָה וְעַד שָׁנָה וּמֵעַלָּה וְעַד שָׁנָה
anos e para cima anos da idade de cinquenta e até

תִּפְקֹדָם כָּל-הַבָּא לְעֵבֶד לְצָבָא
os recensearás; todo o que entra para o serviço cultural, para trabalhar

אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת
trabalho de tenda de encontro. E esta a guarda de

מִשְׁאָם לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
a carga deles, conforme todo o trabalho deles em tenda de encontro;

קָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו
as tábuas de o lugar de residência, e as barras dele, e as colunas dele,

וְאֲדָנָיו: וְעַמּוּדֵי הַחֹצֵר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם
e os apoios dele; e as colunas de o átrio ao redor, e os apoios delas,

וְיִתְדֹתָם וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל-כְּלִיָּהֶם וְלִכְלָל
e as estacas delas, e as cordas delas, com todos os objetos delas, e com todo

עֲבֹדָתָם וּבִשְׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת-כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת
o trabalho delas; e por nomes recenseareis os objetos de a guarda de

מִשְׁאָם: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי
a carga deles. Este o trabalho de as famílias de os filhos de Merari,

¹⁸Não deixareis que a tribo das famílias dos coaitas seja eliminada do meio dos levitas. ¹⁹Isto, porém, lhes fareis, para que vivam e não morram, quando se aproximarem das coisas santíssimas: Arão e seus filhos entrarão e lhes designarão a cada um o seu serviço e a sua carga. ²⁰Porém os coaitas não entrarão, nem por um instante, para ver as coisas santas, para que não morram.

Deveres dos gersonitas ²¹Disse mais o SENHOR a Moisés: ²²Levanta o censo dos filhos de Gerson, segundo a casa de seus pais, segundo as suas famílias. ²³Da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta será todo aquele que entrar neste serviço, para algum encargo na tenda da congregação. ²⁴É este o serviço das famílias dos gersonitas para servir e levar cargas: ²⁵levarão as cortinas do tabernáculo, a tenda da congregação, sua cobertura, a cobertura de peles finas, que está sobre ele, o reposteiro da porta da tenda da congregação, ²⁶as cortinas do pátio, o reposteiro da porta do pátio, que rodeia o tabernáculo e o altar, as suas cordas e todos os objetos do seu serviço e servirão em tudo quanto diz respeito a estas coisas. ²⁷Tudo o serviço dos filhos dos gersonitas, toda a sua carga e tudo o que devem fazer será segundo o mandado de Arão e de seus filhos; e lhes determinareis tudo o que devem carregar. ²⁸Este é o serviço das famílias dos filhos dos gersonitas na tenda da congregação; o seu cargo estará sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

Deveres dos filhos de Merari ²⁹Quanto aos filhos de Merari, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais os contarás. ³⁰Da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta contarás todo aquele que entrar neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação. ³¹Isso será o que é de sua obrigação levar, segundo todo o seu serviço, na tenda da congregação: as tábuas do tabernáculo, os seus varais, as suas colunas e as suas bases; ³²as colunas do pátio em redor, as suas bases, as suas estacas e as suas cordas, com todos os seus utensílios e com tudo o que pertence ao seu serviço; e designareis, nome por nome, os objetos que devem levar. ³³É este o encargo das famílias dos filhos de Merari, segundo todo o seu serviço, na tenda da congregação, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

A contagem dos levitas 34-48 Conforme o SENHOR havia ordenado, Moisés, Arão e os líderes do povo fizeram a contagem dos três grupos de famílias levitas, isto é, de Coate, de Gérson e de Merari. Eles fizeram isso por grupos menores de famílias e por famílias e registraram todos os homens de trinta e cinquenta anos de idade que tinham capacidade para trabalhar na Tenda Sagrada. O número de coatitas foi de dois mil setecentos e cinquenta homens; de gersonitas, dois mil setecentos e trinta; e de meraritas, três mil e duzentos. O total de todos eles foi de oito mil quinhentos e oitenta homens.

49 Os nomes desses homens foram colocados numa lista, como o SENHOR havia ordenado a Moisés. E Moisés disse a cada um qual seria a sua tarefa ou qual a carga que devia carregar. A contagem foi feita de acordo com as instruções que o SENHOR tinha dado a Moisés.

לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בִּיד אִיתָמָר
 para, por meio de encontro; em tenda de conforme todo o trabalho deles,
 וְאֶהֱרֹן מֹשֶׁה וַיִּנְפְּקֵד הַכֹּהֵן: בֶּן־אֶהֱרֹן
 e Arão Moisés E recenseou o sacerdote. o filho de Arão,
 וְנָשָׂאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקֹּהֲתִי
 e os líderes de a assembleia, os filhos de o coatita;
 לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵיתָם אֲבֹתָם:
 conforme as famílias deles, e conforme a casa de os pais deles;
 יִמְבֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְיַמְעֵלָה וְעַד
 desde da idade de trinta anos e para cima e até
 בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לְצִבָּא
 da idade de cinquenta anos; todo o que entra para o serviço cultural,
 לְעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיְהִיו פִּקְדֵיהֶם
 para trabalho em tenda de encontro. E foram os que recenseados deles,
 לְמִשְׁפַּחָתָם אֲלֵפִים שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
 conforme as famílias deles; dois mil setecentos e cinquenta.
 אֵלֶּה פִּקְדֵי מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי
 Estes os que recenseados de as famílias de o coatita,
 כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
 todo o que trabalha em tenda de encontro; que recenseou Moisés
 וְאֶהֱרֹן עַל־פִּי יְהוָה: בִּיד־מֹשֶׁה: ס
 e Arão, conforme a palavra de YHWH, por meio de Moisés.
 וַיִּפְקְדֵי בְנֵי גֶרְשֹׁן לְמִשְׁפַּחֹתָם
 E os que recenseados de os filhos de Gérson; conforme as famílias deles
 וּלְבֵיתָם אֲבֹתָם: יִמְבֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 e conforme a casa de os pais deles; desde da idade de trinta anos
 וְיַמְעֵלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
 e para cima e até da idade de cinquenta anos; todo o que entra
 לְצִבָּא לְעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיְהִיו
 para o serviço cultural, para trabalho em tenda de encontro; e foram os que recenseados deles,
 לְבֵיתָם לְמִשְׁפַּחָתָם פִּקְדֵיהֶם
 os pais deles; os pais deles; os que recenseados de, conforme as famílias deles, e conforme a casa de
 אֲבֹתָם אֲלֵפִים וָשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:
 os pais deles; dois mil e seiscentos e trinta.
 אֵלֶּה פִּקְדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גֶרְשֹׁן
 Estes os que recenseados de as famílias de os filhos de Gérson,

כָּל־הָעֶבֶד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
 todo o que trabalha em tenda de encontro; Moisés recenseou

וְאֶהְרֹן עַל־פִּי יְהוָה: וּפְקוּדֵי
 e Arão, conforme a palavra de YHWH. E os que recenseados de

מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי לְמִשְׁפַּחָתָם
 as famílias de os filhos de Merari; conforme as famílias deles,

לְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שָׁנָה
 conforme a casa de os pais deles; desde da idade de anos trinta

וְחַמְשָׁה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים כָּל־הַבָּא
 e para cima e até da idade de cinquenta anos; todo o que entra

לְעִבְדָּהּ לְעִבְדָּהּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיְהִיו
 para o serviço cultural, para trabalho em tenda de encontro; e foram

פְּקָרֵיהֶם לְמִשְׁפַּחָתָם שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים
 os que recenseados deles; conforme as famílias deles; mil três de

וּמֵאֲתָיִים: אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי
 Estes os que recenseados de as famílias de os filhos de

מֶרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן עַל־פִּי
 Merari; que Moisés recenseou e Arão, conforme a palavra de

יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: כָּל־הַפְּקוּדִים אֲשֶׁר פָּקַד
 YHWH, por meio de Moisés. Todos os que recenseados que Moisés recenseou

מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן וְנִשְׂאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם
 Moisés, e Arão e os líderes de Israel os levitas;

לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
 conforme as famílias deles, e conforme a casa de os pais deles;

מִבֶּן שָׁנָה וְחַמְשָׁה וְעַד מִבֶּן
 desde da idade de anos trinta e até e para cima

בֶּן־חֲמִשִּׁים כָּל־הַבָּא שָׁנָה לְעִבְדָּהּ
 da idade de cinquenta anos; todo o que entra para trabalhar

עֲבָדָהּ עֲבָדָהּ מִשָּׂא עֲבָדָהּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיְהִיו
 trabalho de carga, e trabalho de trabalho em tenda de encontro; e foram

פְּקָרֵיהֶם שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת
 os que recenseados deles; oito de mil e cinquenta

וּשְׁמֹנִים: עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם
 e oitenta. Conforme a palavra de YHWH, recenseou a eles,

בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבָדָתוֹ
 por meio de Moisés, cada um, cada um, conforme o trabalho dele,

Número dos contistas 34Moisés, pois, e Arão, e os príncipes do povo contaram os filhos dos contistas, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais, 35da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação. 36Os que deles foram contados, pois, segundo as suas famílias, foram dois mil setecentos e cinquenta. 37São estes os que foram contados das famílias dos contistas, todos os que serviam na tenda da congregação, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

Número dos filhos de Gérson 38Os que foram contados dos filhos de Gérson, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais, 39da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação, 40os que deles foram contados, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, foram dois mil seicentos e trinta. 41São estes os contados das famílias dos filhos de Gérson, todos os que serviam na tenda da congregação, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR.

Número dos filhos de Merari 42Os que foram contados das famílias dos filhos de Merari, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais, 43da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação, 44os que deles foram contados, segundo as suas famílias, foram três mil e duzentos. 45São estes os contados das famílias dos filhos de Merari, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

Número de todos os levitas 46Todos os que foram contados dos levitas, contados por Moisés, e Arão, e os príncipes de Israel, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais, 47da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta, todos os que entraram para cumprir a tarefa do serviço e a de levarem cargas na tenda da congregação, 48os que deles foram contados foram oito mil quinhentos e oitenta. 49Segundo o mandado do SENHOR, por Moisés, foram designados, cada um para o seu serviço e a sua carga; e deles foram contados, como o SENHOR ordenara a Moisés.

5 As pessoas impuras ¹⁰ O SENHOR Deus disse a Moisés:

2—Mande que os israelitas expulsem do acampamento todos os que têm uma doença contagiosa da pele, todos os que têm corrimento no membro e todos os que estão impuros por terem tocado em algum morto. 3Mande para fora do acampamento os que estão impuros, sejam homens ou mulheres, para que não tornem impuro o lugar onde eu moro.

4Os israelitas fizeram como o SENHOR havia ordenado a Moisés, isto é, expulsaram todas essas pessoas do acampamento.

O pagamento por prejuízos ⁵⁰ O SENHOR Deus disse ainda a Moisés:

6—Diga aos israelitas o seguinte: se um homem ou uma mulher prejudicar alguém, essa pessoa estará ofendendo ao SENHOR e por isso será culpada. 7Terá de confessar o pecado, devolver tudo e pagar mais um quinto para a pessoa que foi prejudicada. 8Mas, se essa pessoa morreu e não existe parente chegado que receba o pagamento, então o culpado deverá pagar ao SENHOR, e o pagamento será do sacerdote. Além desse pagamento, também será entregue o carneiro que o sacerdote oferecerá em sacrifício para conseguir o perdão do pecado dessa pessoa. 9Todas as ofertas especiais que os israelitas entregam ao SENHOR pertencem ao sacerdote a quem elas forem apresentadas. 10Cada sacerdote ficará com as ofertas sagradas que lhe forem apresentadas.

Como saber se a esposa é fiel ou não ¹¹⁰ O SENHOR Deus disse a Moisés:

12—Fale com os israelitas e diga o seguinte: pode acontecer que uma mulher se desvie e seja infiel ao marido 13e tenha relações sexuais com outro homem, tornando-se assim impura. O marido não sabe disso, pois não houve testemunhas, e ela não foi apanhada no ato; 14mesmo assim ele fica desconfiado. Pode acontecer também que o marido fique desconfiado, embora a mulher não tenha cometido adultério. 15Em qualquer desses dois casos o homem levará a sua mulher ao sacerdote. E levará também a oferta de um quilo de farinha de cevada. Mas o sacerdote não porá azeite nem incenso em cima dessa farinha, pois é uma oferta de um marido desconfiado, isto é, uma oferta para descobrir a verdade.

יְהוָה וְעַל-מִשְׁאֹן וּפְקָדָיו אֲשֶׁר-צִוָּה יִשְׂרָאֵל
YHWH e os que recenseados dele, e conforme a carga dele;
אֶת-מֹשֶׁה: פ
a Moisés.

Capítulo 5

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
E falou a Moisés, aos filhos de Israel,
מִן-הַמִּחֲנֶה וְיִשְׁלְחוּ וְכָל-צָרוֹ
desde o acampamento e que lancem e todo o que atingido por dermatose
כָּל-צָרוֹעַ וְכָל-זָב וְכָל-טָמֵא
todo o que atingido por dermatose e todo o que flui; impuro
לְנֶפֶשׁ: מִזָּכָר עַד-נִקְבָּה וְהִשְׁלַחוּ
de pessoa morta; desde macho até fêmea lancem
אֶל-מִחוּץ לַמִּחֲנֶה וְלֹא יִטְמְאוּ
para de fora do acampamento e não os lancem;
אֶת-מִחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר בְּתוֹכָם: אֲנִי שֹׁכֵן
os acampamentos deles, que eu no meio deles.
וַיַּעֲשׂוּ-כֵן יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
E fizeram, assim, Israel, e os filhos de
אֶל-מִחוּץ לַמִּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
para de fora do acampamento; conforme falou o SENHOR
אֶל-מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ וַיִּדְבֹּר
a Moisés, os filhos de Israel, e os filhos de Israel
יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Fala dizendo: a Moisés, Israel, aos filhos de
אִישׁ אֶזְ-אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-חַטָּאת הָאֵלֶּם
que ou mulher homem o humano, de toda a transgressão de
לְמַעַל מַעַל בִּיהוָה וְאִשְׁמָה וְהָנֶפֶשׁ
para ser infiel de infidelidade, e se tornará culpada contra YHWH;
הָהוּא: וְהִתְנִידוּ אֶת-חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
E reconhecerão a aquela. a transgressão deles que fizeram,
וְהָשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחֲמִישְׁתּוֹ
e fará retomar a culpa dele na cabeça dele, e a quinta parte dele
יִסַּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשֶּׁר אָשָׁם לוֹ:
e dará sobre ele; acrescentará se tornou culpado contra o que para ele.

וְאִם-אֵין לְאִישׁ נֹאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם
Mas, se não há para alguém o que resgata para fazer retornar a culpa

אֵלָיו הָאָשָׁם הַמוּשָׁב לִיהוָה לַכֹּהֵן
por ele, a culpa a que retomada a YHWH, para o sacerdote;

מִלֶּכֶד אֵיל הַכִּפָּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ עָלָיו:
além de o carneiro de as expiações, que expiar nele por ele.

וְכָל-תְּרוּמָה לְכָל-קֹדֶשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
E toda oferta elevada de todas as sacralidades de os filhos de Israel,

אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לִפְנֵי לֹו יִהְיֶה: וְאִישׁ
que apresentarem para o sacerdote, dele será; e cada um

אֶת-קֹדְשָׁיו לֹו יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לַכֹּהֵן
as sacralidades dele dele serão; cada um que der para o sacerdote,

לֹו יִהְיֶה: פ' וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
dele será. E falou YHWH a Moisés, dizendo:

דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ
Fala aos filhos de Israel, e dirás a eles: Cada

אִישׁ כִּי-תִשָּׁטָה אִשְׁתּוֹ וַיִּמְעַלָּה בּוֹ מַעַל:
homem que se desviar a mulher dele, e for infiel contra ele infidelidade;

וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַּת-זָרַע וַיִּגְעַלם
e se deitar homem com ela ejaculação de sêmen, e estiver ocultado

מֵעֵינַי אִישָׁהּ וַיִּסְתָּרָה וַתֵּיא נִטְמָאָה וְעַד
dos olhos de o marido dela, e se escondeu, e ela ficou impura; e testemunha

אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׁה: וַיַּעֲבֹר עָלָיו
não havendo e ela contra ela, não e passar for pega; por ele

רוּחַ-קְנָאָה וְקָנָא אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּיא נִטְמָאָה
espírito de ciúme, e se enciumar pela mulher dele, e ela ficou impura;

אוּ-עָבֹר עָלָיו רוּחַ-קְנָאָה וְקָנָא אֶת-אִשְׁתּוֹ
ou passar por ele espírito de ciúme, e se enciumou pela mulher dele,

וְהִיא לֹא נִטְמָאָה: וַיִּהְיֶיָּה הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ
não e ela ficou impura; e trará o homem a mulher dele

אֶל-הַכֹּהֵן וַיִּהְיֶיָּה אֶת-קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת
ao sacerdote, e trará a oblação dela por ela, a décima parte de

הָאֵיפָה קֶמַח שְׁעָרִים לֹא-יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן
o efa, farinha de cevadas; não derramará sobre ela óleo,

וְלֹא-יִתֵּן עָלָיו לִבְנָה כִּי-מִנְחָת קְנָאָה הִוא
e não colocará sobre ela incenso, porque oferta de grão de ciúmes ela,

5 O leproso e o imundo são lançados fora do arraial. ¹Disse o SENHOR a Moisés: ²Ordena aos filhos de Israel que lancem para fora do arraial todo leproso, todo o que padece fluxo e todo imundo por ter tocado em algum morto; ³tanto homem como mulher os lancem; para fora do arraial os lancem, para que não contaminem o arraial, no meio do qual eu habito. ⁴Os filhos de Israel fizeram assim e os lancaram para fora do arraial; como o SENHOR falara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

A lei da restituição. ⁵Disse mais o SENHOR a Moisés: ⁶Dize aos filhos de Israel: Quando o homem ou mulher cometer algum dos pecados em que caem os homens, oferecendo ao SENHOR, tal pessoa é culpada. ⁷Confessará o pecado que cometer; e, pela culpa, fará plena restituição, e lhe acrescentará a sua quinta parte, e dará tudo àquele contra quem se fez culpado. ⁸Mas, se esse homem não tiver parente chegado, a quem possa fazer restituição pela culpa, então, o que se restitui ao SENHOR pela culpa será do sacerdote, além do carneiro expiatório com que se fizer expiação pelo culpado. ⁹Toda oferta de todas as coisas santas dos filhos de Israel, que trouxerem ao sacerdote, será deste. ¹⁰E também as coisas sagradas de cada um; o que alguém der ao sacerdote será deste.

A prova da mulher suspeita de adultério. ¹¹Disse mais o SENHOR a Moisés: ¹²Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Se a mulher de alguém se desviar e lhe for infiel, ¹³de maneira que algum homem se tenha deitado com ela, e for oculto aos olhos de seu marido, e ela o tiver ocultado, havendo-se ela contaminado, e contra ela não houver testemunha, e não for surpreendida em flagrante, ¹⁴e o espírito de ciúmes vier sobre ele, e de sua mulher tiver ciúmes, por ela se haver contaminado, ou o tiver, não se havendo ela contaminado, ¹⁵então, esse homem trará a sua mulher perante o sacerdote e juntamente trará a sua oferta por ela: uma décima de efa de farinha de cevada, sobre a qual não deitará azeite, nem sobre ela porá incenso, porquanto é oferta de manjares de ciúmes, oferta memorativa, que traz a iniquidade à memória.

¹⁶— O sacerdote levará a mulher para a frente e a colocará diante do altar de Deus, o SANKHOR. ¹⁷Ele derramará água santa num jarro de barro, e pegará um pouco de terra do chão da Tenda Sagrada, e porá na água. ¹⁸E, com a mulher ainda em frente do altar, o sacerdote soltará os cabelos dela e porá nas suas mãos a oferta de farinha de cevada, que é a oferta por causa de ciúmes. O sacerdote terá na mão o jarro de água amarga, que traz maldição.

¹⁹— Então o sacerdote fará com que a mulher concorde com o seguinte juramento dito por ele: "Se você, estando debaixo da autoridade do seu marido, não teve relações com outro homem, nem cometeu com outro homem nenhum ato que a tenha tornado impura, então que nada lhe aconteça quando beber esta água amarga que traz maldição. ²⁰Mas, se você foi infiel e assim se tornou impura, ²¹que o SANKHOR Deus faça do seu nome uma maldição no meio do seu povo, e que os seus órgãos sexuais sequem, e a sua barriga fique inchada. ²²Que esta água entre no seu estômago e faça com que fique inchado, e os seus órgãos sexuais sequem." Então a mulher responderá: "Que assim seja!"

²³— Ai o sacerdote escreverá essas maldições numa tira de couro e em seguida lavará as palavras para dentro da água amarga. ²⁴Depois fará com que a mulher beba a água amarga que traz maldição. E a mulher sentirá dentro de si fortes dores. ²⁵Porém antes o sacerdote pegará da mão da mulher a oferta de cereais feita por causa de ciúmes; ele levantará a oferta na presença de Deus, o SANKHOR, e a trará ao altar. ²⁶Então pegará um punhado da oferta de cereais e a queimará em cima do altar para lembrar que é dada a Deus. Finalmente fará com que a mulher beba a água; ²⁷e, se, de fato, a mulher cometeu adultério e ficou impura, a água entrará nela, e ela sentirá fortes dores. A sua barriga ficará inchada, e os seus órgãos sexuais secarão. E ela será amaldiçoada no meio do seu povo. ²⁸Porém, se a mulher não cometeu adultério e for inocente, então ficará livre do castigo e poderá ter filhos.

²⁹— Esta é a lei para os casos em que uma mulher casada comete adultério, e o marido fica desconfiado,

מִנְחַת זָכוֹן מִזְכֹּרֶת עֵוֹן: וַיִּהְיֶה רִיב אֹתָהּ
a ela E apresentará delito. a que recorda recordação oferta de grão de

הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֶהָ לִפְנֵי יְהוָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן
o sacerdote E pegará YHWH. perante e a estabelecerá o sacerdote;

מִיָּם קִדְשִׁים בְּכֵל־חֶרֶשׁ וּמִן־הָעֶפֶר
e da poeira em utensílio de argila queimada; sagradas águas

אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקֶרֶעַ הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן
o sacerdote pegará o lugar de residência, no chão de houver que

וְנָתַן אֶל־הַמַּיִם: וַיַּעֲמֶהּ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
a mulher o sacerdote E estabelecerá nas águas. e colocará

לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן
e colocará a mulher, a cabeça de e desgrenhará YHWH, perante

עַל־כַּפֶּיהָ אֶת־מִנְחַת הַזָּכוֹן מִנְחַת אֶת־הָאִשָּׁה
ciúmes, oferta de a recordação, a oferta de sobre as palmas dela,

הוּא וּבִיד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מִי הַמָּרִים
as amargas as águas de estarão o sacerdote e na mão de aquela;

הַמְאָרְרִים: וַיִּשְׁבַּע אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר
e dirá o sacerdote, a ela E fará jurar as que amaldiçoam.

אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתָּךְ וְאִם־לֹא
e se não contigo, alguém se deitou se não à mulher

שְׁטִית טְמֵאָה תַּחַת אִישׁךָ הַנָּקִי מִי
das águas de se inocente o teu marido; sob impureza desviaste

הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה: וְאָתָּה בִּי שְׁטִית
desviaste se Mas, as estas. as que amaldiçoam as amargas,

תַּחַת אִישׁךָ וְכִי נִטְמָאת וַיִּתֵּן אִישׁ בְּךָ
contigo homem e permitiu ficaste impura; e se o teu marido sob

אֶת־שִׁכְבְּתוֹ מִבְּלַעְדִּי אִישׁךָ: וַיִּשְׁבַּע
e fará jurar o teu marido; com a exceção de a relação sexual dele,

הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה וְאָמַר
e dirá a imprecção, o juramento de a mulher o sacerdote

הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה לְאֵלֶּה
como imprecção a ti YHWH Colocará à mulher. o sacerdote

וְלִשְׁבַּעַה בְּתוֹךְ עַמּוּךָ בֵּיתָה יְהוָה אֶת־יָרְכֶךָ
a tua coxa, YHWH no colocar o teu povo; no meio de e como juramento

נִפְלֹת וְאֶת־בִּטְנְךָ צָכָה: וַיָּבֹאוּ הַמַּיִם
as águas e entrarão inchado; e o teu ventre a que cai

הַמֵּאֲרָרִים הָאֵלֶּה בְּמַעֲיָד לִצְבוֹת בֶּטֶן
as que amaldiçoam as estas nas tuas entranhas, para fazer inchar ventre

וְלִנְפֹל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן
e fazer cair coxa; e dirá a mulher: Certamente! Certamente!

וְיִכְתֹּב אֶת-הָאֵלֶּת הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר
E escreverá as imprecações as estas o sacerdote no livro;

וּמָחָה אֶל-מִי הַמְרִים: יְיָהֲשָׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה
e apagará com as águas de as amargas. E fará beber a mulher

אֶת-מִי הַמְרִים הַמֵּאֲרָרִים וּבָאֵי בָהּ הַמַּיִם
as águas de as amargas as que amaldiçoam; e entrarão nela as águas

הַמֵּאֲרָרִים לְמָרִים: וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּד
as que amaldiçoam como amargas. E pegará o sacerdote da mão de

הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקִּנְאָת וְהִנִּיף
a mulher a oferta de grão de os ciúmes; e movimentará

אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְיָ וְהִקְרִיב אֹתָהּ
a oferta de grão perante YHWH, e apresentará a ela

אֶל-הַמִּזְבֵּחַ: הַכֹּהֵן וְיִקְחֶם
para o altar. E pegará um punhado o sacerdote

מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֻזְבְּרָתָהּ וְהִקְטִיר
dentre a oferta de grão a oferta de recordação dela, e incensará

הַמִּזְבֵּחַ וְאַחֵר יִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-הַמַּיִם:
para o altar, e depois fará beber a mulher as águas.

וְהִשְׁקָהּ אֶת-הַמַּיִם וְהִיְתָה אִם-נִטְמָאָה
E a fez beber as águas, e será se ficou impura,

וְהָיָה מַעַל בְּאִשָּׁה וּבָאֵי בָהּ הַמַּיִם
e foi infiel contra o marido dela, infidelidade e foi infiel as águas nela e entrarão

הַמֵּאֲרָרִים לְמָרִים וְצִבְתָּהּ בִּטְנָה וְנִפְלָה
as que amaldiçoam como amargas, e inchará o ventre dela, e cairá

יָרֵכָה וְהִיְתָה הָאִשָּׁה לְאֵלֶּה בְּקֶרֶב
a coxa dela; e será a mulher como imprecação no interior da

עַמָּה: וְאִם-לֹא נִטְמָאָה הָאִשָּׁה וְטַהֲרָה הוּא
E, se não, o povo dela. ficou impura a mulher e limpa ela;

וְנִקְתָּה וְנִזְרְעָה זֶרַע: זֵאת תּוֹכַת הַקִּנְאָת
e será semeada e será inocente Esta semente. a lei de os ciúmes;

אֲשֶׁר תִּשְׁטָה אִשָּׁה תַּחַת אִשָּׁה וְנִטְמָאָה:
que se desviar mulher sob o marido dela e ficar impura;

16 O sacerdote a fará chegar e a colocará perante o SENHOR. 17 O sacerdote tomará água santa num vaso de barro; também tomará do pó que houver no chão do tabernáculo e o deitará na água. 18 Apresentará a mulher perante o SENHOR e soltará a cabeça dela; e lhe porá nas mãos a oferta memorativa de manjares, que é a oferta de manjares dos ciúmes. A água amarga, que traz consigo a maldição, estará na mão do sacerdote. 19 O sacerdote a conjurará e lhe dirá: Se ninguém contigo se deitou, e se não te desviaste para a imundícia, estando sob o domínio de teu marido, destas águas amargas, amaldiçoantes, serás livre. 20 Mas, se te desviaste, quando sob o domínio de teu marido, e te contaminaste, e algum homem, que não é o teu marido, se deitou contigo 21 (então, o sacerdote fará que a mulher tome o juramento de maldição e lhe dirá), o SENHOR te ponha por maldição e por praga no meio do teu povo, fazendo-te o SENHOR descair a coxa e inchar o ventre; 22 e esta água amaldiçoante penetre nas tuas entranhas, para te fazer inchar o ventre e te fazer descair a coxa. Então, a mulher dirá: Amém! Amém!

23 O sacerdote escreverá estas maldições num livro e, com a água amarga, as apagará. 24 E fará que a mulher beba a água amarga, que traz consigo a maldição; e, sendo bebida, lhe causará amargura. 25 Da mão da mulher tomará o sacerdote a oferta de manjares de ciúmes e a moverá perante o SENHOR; e a trará ao altar. 26 Tomará um punhado da oferta de manjares, da oferta memorativa, e sobre o altar o queimará; e, depois, dará a beber a água à mulher. 27 E, havendo-lhe dado a beber a água, será que, se ela se tiver contaminado, e a seu marido tenha sido infiel, a água amaldiçoante entrará nela para amargura, e o seu ventre se inchará, e a sua coxa descairá; a mulher será por maldição no meio do seu povo. 28 Se a mulher se não tiver contaminado, mas estiver limpa, então, será livre e conceberá.

29 Esta é a lei para o caso de ciúmes, quando a mulher, sob o domínio de seu marido, se desviar e for contaminada;

20 ou em que um homem, sem motivo, fica desconfiado da mulher. Ele deverá levar a mulher até o altar de Deus, o SENHOR, e o sacerdote fará o que essa lei manda. 21 O marido ficará livre da culpa; mas, se a mulher for culpada, sofrerá o castigo.

6 Lei para os nazireus 10 SENHOR Deus disse a Moisés:

2— Fale com os israelitas e diga o seguinte: qualquer homem ou mulher que fizer uma promessa especial de ser nazireu e dedicar-se ao serviço do SENHOR Deus, não deverá beber vinho nem cerveja. Não deverá beber nenhum tipo de vinho, nem qualquer outra bebida feita de suco de uvas; não comerá uvas frescas nem passa. 4 Enquanto for nazireu, não comerá nada que venha da parreira, nem mesmo as sementes ou as cascas das uvas.

5— Durante todo o tempo do seu voto de nazireu, não deverá cortar o cabelo, nem fazer a barba. Até acabar o tempo que ele separou para se dedicar ao serviço de Deus, ele se dedicará somente ao SENHOR e deixará crescer completamente o cabelo. 7 O seu cabelo é um sinal da sua dedicação ao serviço de Deus. Por isso ele não deve se tornar impuro, chegando perto de algum morto, mesmo que seja o corpo do seu pai, ou da sua mãe, ou do seu irmão, ou da sua irmã. 8 Enquanto for nazireu, ele está separado para o serviço de Deus, o SENHOR.

9— Se alguém morrer de repente perto dele e fizer com que o seu cabelo de nazireu fique impuro, então sete dias depois ele deverá rapar a cabeça e fazer a barba e assim ficará puro. 10 No oitavo dia deverá trazer duas rolas ou dois pombinhos para o sacerdote na entrada da Tenda Sagrada. 11 O sacerdote apresentará um deles como oferta para tirar pecados e o outro como oferta que vai ser completamente queimada, para conseguir o perdão do pecado que cometeu quando chegou perto do morto. Naquele mesmo dia o nazireu dedicará de novo o seu cabelo. 12 Então dedicará de novo ao serviço de Deus, o SENHOR, o seu tempo como nazireu. Esse tempo em que o seu cabelo se tornou impuro não será contado. E, como oferta para tirar a culpa, ele trará um carneirinho de um ano.

13— A lei para o nazireu, quando chegar o fim do tempo da sua dedicação ao serviço de Deus, será esta: ele irá até a porta da Tenda 14 e entregará a Deus, o SENHOR, três animais sem defeito, isto é, um carneirinho de um ano como sacrifício que vai ser completamente queimado, uma ovelhinha de um ano como sacrifício para tirar pecados e um carneiro como oferta de paz.

קָנָא אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר קָנָא
ciúme, espírito de por ele passar que homem ou
לְפָנַי וְקָנָא אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהָעֵמִיד אֶת-אִשְׁתּוֹ
perante a mulher e estabelecerá pela mulher dele; e se enciumar
יְהוָה יַעֲשֶׂה לָּהּ אֶת-כָּל-הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
toda a lei o sacerdote nela e fará YHWH,
הָאִישׁ מֵעוֹן וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת:
a aquela, e a mulher de delito; o homem E será inocente a esta.
תִּשָּׂא אֶת-עוֹנָהּ פ
o delito dela. carregará

Capítulo 6

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יֹדֶבֶר אֶל-בְּנֵי
E falou a Moisés, YHWH aos filhos de
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי
Israel e dirás a eles: Homem ou mulher que
יִפְּלֵא לְגִדּוֹר גִּדּוֹר נָזִיר נָזִיר לְהַזִּיר
fizer extraordinário para fazer voto voto de separado, para separar
לַיהוָה: יִמְכִּין וְשָׁכַר יִזִּיר תִּחְמֵץ יַיִן
a YHWH; de vinho e bebida fermentada separará, vinagre de vinho
וְחִמְצָן שָׁכַר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל-מִשְׁכַּת עֲנָבִים
e vinagre de bebida fermentada não beberá; e todo líquido de
לֹא יִשְׁתֶּה וְעֲנָבִים לַחִים וַיִּבְשִׂים לֹא עֲנָבִים
beberá, e uvas frescas e secas nem uvas
יֹאכֵל: יָכַל יָמֵי גִדּוֹר מִכָּל אֲשֶׁר
comerá. Todos os dias de a separação dele; o que de tudo
יַעֲשֶׂה מִגִּפְּוֹן הַיַּיִן מִחֶרְצִנִּים וְעַד-זֶג לֹא
for feito da videira de o vinho, de uva verdes e até casca não
יֹאכֵל: כָּל-יְמֵי גִדּוֹר נָזִיר תָּעַר
comerá. Todos os dias de o voto de a separação dele
לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ עַד-מְלֵאת הַיָּמִם
não passará sobre a cabeça dele; até encher os dias
אֲשֶׁר-יִזִּיר לַיהוָה קֹדֶשׁ יִהְיֶה נֹדֵל
que separar a YHWH, sagrado será, deixando crescer
פָּרַע שָׁעַר רֹאשׁוֹ: יָכַל-יָמֵי הַזִּירוֹ
a cabeleira longa de o cabelo de a cabeça dele. Todos os dias de o separar dele

לִיהוָה עַל-נֶפֶשׁ מִתְּ לֹא יָבֹא: לְאָבִיו
a YHWH; em pessoa a que morre não chegará. Pelo pai dele

וּלְאִמּוֹ וּלְאֶחָיו וּלְאֶחָתוֹ לֹא-יִטְמָא לָהֶם
e pela mãe dele, e pelo irmão dele, e pela irmã dele, não se tomará impuro por eles

בְּמָתָם כִּי גִזַּר אֱלֹהֵיו עַל-רֹאשׁוֹ:
no morrer deles; porque a separação de o Deus dele sobre a cabeça dele.

יָכֹל יָמֵי גִזְרוֹ קֹדֶשׁ הוּא לִיהוָה:
Todos os dias de a separação dele; ele sagrado a YHWH.

יִכְיִי-יָמֹת מִתְּ עָלָיו בְּפֶתַע פְּתָאִם וְטָמָא
E se morrer o que morre junto a ele de repente, de súbito e contaminar

רֹאשׁ גִּזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם
a cabeça dele a separação dele; e raspará no dia de

טְהַרְתּוֹ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגְלַחְנוּ: וּבְיוֹם
a purificação dele, no dia o sétimo, a raspará. E no dia

הַשְּׁמִינִי יָבֹא שְׁתֵּי תָרִים אוֹ שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה
o oitavo trará duas de rotas ou dois de filhotes de pomba;

אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וַיַּעֲשֶׂה
ao sacerdote, para entrada de tenda de encontro; e fará

הַכֹּהֵן אֶחָד לַחֲטָאתָ וְאֶחָד
o sacerdote um para sacrifício de transgressão e outro

לְעֹלָה וְכִפָּר עָלָיו מֵאִשֶּׁר חָטָא
para sacrifício queimado por inteiro, e expiará por ele, de quem transgrediu

עַל-הַנֶּפֶשׁ וְקִנְשׁ אֶת-רֹאשׁוֹ בְּיוֹם הַהוּא:
e consagrará pela pessoa morta; a cabeça dele no dia o aquele.

וַיִּהְיֶה לִיהוָה אֶת-יָמֵי גִזְרוֹ וַיִּהְיֶה
E separará a YHWH os dias de a separação dele, e trará

כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְאִשָּׁם וְהַיָּמִים
cordeiro da idade do ano dele para sacrifício de culpa; e os dias

הָרִאשִׁיִּים יִפְּלוּ כִּי טָמָא גִזְרוֹ:
os primeiros cairão, porque se tornou impura a separação dele.

וְזֹאת תֹּרַת הַנִּזְוִיר בְּיוֹם מְלֹאת יָמֵי
E esta a lei de o separado; no dia de encher os dias de

גִּזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
a separação dele trará a ele, para entrada de tenda de encontro;

וְהִקְרִיב אֶת-קֹרְבָּנוֹ לִיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ
e apresentará a oblação dele a YHWH, cordeiro da idade do ano dele

³⁰ou quando sobre o homem vier o espírito de ciúmes, e tiver ciúmes de sua mulher, apresente a mulher perante o SENHOR, e o sacerdote nela execute toda esta lei. ³¹O homem será livre da iniquidade, porém a mulher levará a sua iniquidade.

6 A lei do nazireado ¹Disse o SENHOR a Moisés: ²Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém, seja homem seja mulher, fizer voto especial, o voto de nazireu, a fim de consagrar-se para o SENHOR, ³abster-se-á de vinho e de bebida forte; não beberá vinagre de vinho, nem vinagre de bebida forte, nem tomará beveragens de uvas, nem comerá uvas frescas nem secas. ⁴Todos os dias do seu nazireado não comerá de coisa alguma que se faz da vinha, desde as sementes até às cascas. ⁵Todos os dias do seu voto de nazireado não passará navalha pela cabeça; até que se cumpram os dias para os quais se consagrou ao SENHOR, santo será, deixando crescer livremente a cabeleira.

⁶Todos os dias da sua consagração para o SENHOR, não se aproximará de um cadáver. ⁷Por seu pai, ou por sua mãe, ou por seu irmão, ou por sua irmã, por eles se não contaminará, quando morrerem; porquanto o nazireado do seu Deus está sobre a sua cabeça. ⁸Por todos os dias do seu nazireado, santo será ao SENHOR.

⁹Se alguém vier a morrer junto a ele subitamente, e contaminar a cabeça do seu nazireado, raspará a cabeça no dia da sua purificação; ao sétimo dia, a reparará.

¹⁰Ao oitavo dia, trará duas rotas ou dois pombinhos ao sacerdote, à porta da tenda da congregação; ¹¹o sacerdote oferecerá um como oferta pelo pecado e o outro, para holocausto; e fará expiação por ele, visto que pecou relativamente ao morto; assim, naquele mesmo dia, consagrará a sua cabeça. ¹²Então, consagrará os dias do seu nazireado ao SENHOR e, para oferta pela culpa, trará um cordeiro de um ano; os dias antecedentes serão perdidos, porquanto o seu nazireado foi contaminado. ¹³Esta é a lei do nazireu: no dia em que se cumprirem os dias do seu nazireado, será trazido à porta da tenda da congregação. ¹⁴Ele apresentará a sua oferta ao SENHOR, um cordeiro de um ano, sem defeito, em holocausto, e uma cordeira de um ano, sem defeito, para oferta pelo pecado, e um carneiro, sem defeito, por oferta pacífica,

¹⁶Ele também oferecerá uma cesta de pães feitos sem fermento, isto é, pães grandes de farinha misturada com azeite e pães pequenos e achatados, com um pouco de azeite passado por cima; e também apresentará as ofertas de cereais e as ofertas de vinho.

¹⁸— O sacerdote apresentará tudo isso diante de Deus, o SENHOR, e oferecerá o seu sacrifício para tirar pecados e a oferta que será completamente queimada. ¹⁷Ele apresentará ao SENHOR o carneiro como oferta de paz e também oferecerá a cesta de pães feitos sem fermento. Ele dará ainda as ofertas de cereais e as ofertas de vinho. ¹⁸Na porta da Tenda o nazireu rapará a cabeça, pegará o cabelo e o colocará no fogo onde está sendo queimada a oferta de paz.

¹⁹— Então, depois que o quarto dianteiro do carneiro estiver assado, o sacerdote o pegará e colocará nas mãos do nazireu, junto com dois pães tirados da cesta, um grande e um pequeno (isso será feito depois que o nazireu rapará a cabeça.). ²⁰Depois o sacerdote apresentará essas coisas como uma oferta especial a Deus, o SENHOR. São uma oferta sagrada para o sacerdote junto com o peito e a coxa do carneiro, que, pela lei, pertencem ao sacerdote. Depois disso o nazireu poderá beber vinho.

²¹— Essa é a lei para quem faz o voto de dedicar-se como nazireu ao serviço de Deus, o SENHOR. Porém, se um nazireu prometer uma oferta além do que o seu voto de nazireu exige, então deverá cumprir o que prometeu.

A bênção do sacerdote ²²O SENHOR Deus disse a Moisés:

²³— Fale com Aarão e com os seus filhos e diga-lhes que abençoem o povo de Israel do seguinte modo:

²⁴ "Que o SENHOR os abençoe e os guarde;

²⁵ que o SENHOR os trate com bondade e misericórdia;

²⁶ que o SENHOR olhe para vocês com amor e lhes dê a paz."

²⁷ E Deus disse:

— Assim, Aarão e os seus filhos pedirão as minhas bênçãos para o povo de Israel, e eu os abençoarei.

7 As ofertas dos chefes das tribos ¹No dia em que Moisés acabou de armar a Tenda Sagrada, ele a ungiu e a dedicou ao serviço de Deus, junto com todos os objetos da Tenda e do altar. ²Então os chefes dos grupos de famílias, que eram líderes das tribos do povo de Israel, os mesmos homens que estavam cuidando da contagem do povo,

uma e cordeira por sacrifício queimado por inteiro, um inteiro
 uma e cordeira por sacrifício queimado por inteiro, um inteiro
 por sacrifício de transgressão; integral da idade do ano dela
 por ofertas pacíficas; integral e carneiro um
 e cesta de por ofertas pacíficas; integral e carneiro um
 com o óleo, os que umedecidos pães circulares, flor de farinha de
 e a oferta de grão deles com o óleo; as que unidas ázimos
 e fará YHWH; perante o sacerdote E apresentará e as libações deles.
 e o sacrifício queimado por inteiro dele; o sacrifício de transgressão dele
 ofertas pacíficas sacrifício comunitário de fará e o carneiro
 o sacerdote e fará os pães ázimos; a cesta de com a YHWH,
 entrada de o separado, E raspará e a libação dele. a oferta de grão dele
 e pegará a separação dele; a cabeça de encontro, tenda de
 sobre o fogo, e colocará a separação dele a cabeça de o cabelo de
 E pegará as ofertas pacíficas. o sacrifício comunitário de que debaixo de
 e pão circular de do carneiro, cozinhada a espádua o sacerdote
 e colocará uma; ázimo e obreia de da cesta, um ázimo
 o se deixar raspar dele depois de o separado, sobre as palmas de
 oferta movimentada o sacerdote a eles E movimentará a separação dele.
 o peito de sobre para o sacerdote, ele sacralidade YHWH, perante

הַתְּנוּפָה וְעַל שֹׁק הַתְּרוּמָה וְאַחֵר יִשְׁתֶּה
beberá e depois a oferta elevada; a coxa de e sobre a oferta movimentada

הַנֶּזֶר יִין: יִצְאָת תּוֹרַת הַנֶּזֶר אֲשֶׁר יָדָה
fizer voto, que o separado a lei de Esta vinho. o separado

קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל-נִזְרוֹ מִלֵּבָד אֲשֶׁר-תִּשְׁיֶג
que conseguir além de pela separação dele a YHWH a oblação dele

יָדוֹ כִּפִּי נָדָרוֹ אֲשֶׁר יָדָה כֵּן
assim fizer voto, que a separação dele de acordo com a mão dele;

יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ: פַּ 22 יִנְדָּבֵר יְהוָה
YHWH E falou a separação dele. a lei de por fará

אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דִּבֶּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו
e aos filhos dela, a Arão Fala dizendo: a Moisés,

לֵאמֹר כֹּה תִבְרְכוּ אֶת-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר
dizer Israel; os filhos de abençoareis Assim dizendo:

לָהֶם: ס יִבְרַכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ: ס
a eles: Que te abençoe YHWH e que te guarde.

יָאֵר 25 יְהוָה פָּנָיו אֵלָיְךָ וַיַּחֲנֶךָ: ס
Que faça luzir YHWH sobre ti as faces dele e que te agracie.

וַיִּשָּׂא 26 יְהוָה פָּנָיו אֵלָיְךָ וַיִּשֶׁם לָךְ
Que ergua YHWH sobre ti as faces dele e que fixe para ti

שָׁלוֹם: ס וַיִּשְׁמֹו אֶת-שְׁמִי עַל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל
E porão o meu nome sobre os filhos de Israel;

וְאֲנִי אֲבָרְכֵם: פ
e eu os abençoarei.

Capítulo 7

וַיְהִי בְיוֹם כְּלוֹת מֹשֶׁה לַהֲקִים
E aconteceu que, no dia de concluir Moisés para fazer levantar

אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדֹּשׁ אֹתוֹ
o lugar de residência, e ungiu a ele, e consagrou a ele,

וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו
e todos os objetos dele, e o altar, e todos os objetos dele,

וַיִּמָּשַׁח וַיִּקְדֹּשׁ אֹתָם: וַיִּקְרִיבוּ נְשִׂאֵי
e os ungiu e consagrou a eles; e apresentaram os líderes de

יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם הֵם וְנְשִׂאֵי
Israel, os cabeças de as casas de eles os pais deles; os líderes de

15 e um cesto de pães asmos, bolos de flor de farinha com azicze, amassados, e obreias asmas untadas com azicze, como também a sua oferta de manjares e as suas libações. 16 O sacerdote os trará perante o SENHOR e apresentará a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto; 17 oferecerá o carneiro em sacrifício pacífico ao SENHOR, com o cesto dos pães asmos; o sacerdote apresentará também a devida oferta de manjares e a libação. 18 O nazireu, à porta da tenda da congregação, rapará a cabeleira do seu nazireado, e tomá-la-á, e a porá sobre o fogo que está debaixo do sacrifício pacífico. 19 Depois, o sacerdote tomará a espádua cozida do carneiro, e um bolo asmo do cesto, e uma obreia asma e os porá nas mãos do nazireu, depois de haver este rapado a cabeleira do seu nazireado. 20 O sacerdote os moverá em oferta movida perante o SENHOR; isto é santo para o sacerdote, juntamente com o peito da oferta movida e com a coxa da oferta; depois disto, o nazireu pode beber vinho.

21 Esta é a lei do nazireu que fizer voto; a sua oferta ao SENHOR será segundo o seu nazireado, afora o que as suas posses lhe permitirem; segundo o voto que fizer, assim fará conforme a lei do seu nazireado.

A bênção sacerdotal 22 Disse o SENHOR a Moisés: 23 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel e dir-lhes-eis:

24 O SENHOR te abençoe e te guarde;

25 o SENHOR faça resplandecer

o rosto sobre ti

e tenha misericórdia de ti;

26 o SENHOR sobre ti levante o rosto

e te dê a paz.

27 Assim, porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.

7 As ofertas dos príncipes na dedicação do altar 1 No dia em que Moisés acabou de levantar o tabernáculo, e o ungiu, e o consagrou e todos os seus utensílios, bem como o altar e todos os seus pertences, 2 os príncipes de Israel, os cabeças da casa de seus pais, os que foram príncipes das tribos, que haviam presidido o censo, ofereceram

trouxeram as suas ofertas a Deus, o SENHOR, isto é, seis carroças cobertas e doze bois. Cada dois chefes ofereceram uma carroça, e cada um deles, um boi; e puseram tudo na frente da Tenda. 4 O SENHOR disse a Moisés:

5—Receba as carroças e os bois a fim de serem usados para o serviço da Tenda; e de essas ofertas aos levitas, a cada um de acordo com o serviço que faz.

6 Então Moisés deu aos levitas as carroças e os bois. 7 Aos descendentes de Gérson ele deu duas carroças e quatro bois, de acordo com o serviço que faziam. 8 Aos descendentes de Merari, também de acordo com o serviço deles, Moisés deu quatro carroças e oito bois. Esse serviço era dirigido por Itamar, filho do sacerdote Arão. 9 Porém Moisés não deu aos descendentes de Coate nem carroças nem bois, pois os objetos sagrados de que eles cuidavam tinham de ser carregados nos ombros.

10 Os chefes também trouxeram as ofertas para començar a dedicação do altar ao serviço de Deus. Quando eles já estavam prontos para apresentar as suas ofertas no altar, 11 o SENHOR Deus disse a Moisés:

—Os chefes, cada um no seu próprio dia, deverão apresentar as suas ofertas para a dedicação do altar ao meu serviço.

12-44 Os doze chefes apresentaram as suas ofertas na seguinte ordem: no primeiro dia o chefe da tribo de Judá, Nason, filho de Aminadabe; no segundo dia o chefe da tribo de Issacar, Netanel, filho de Zuar; no terceiro dia o chefe da tribo de Zebulom, Eliabe, filho de Helom; no quarto dia o chefe da tribo de Rúben, Elisur, filho de Sedeur; no quinto dia o chefe da tribo de Simeão, Semuel, filho de Zurisadai; no sexto dia o chefe da tribo de Gade, Eliasaf, filho de Deuel; no sétimo dia o chefe da tribo de Efraim, Elisama, filho de Amiúde; no oitavo dia o chefe da tribo de Manassés, Gamaliel, filho de Pedasur; no nono dia o chefe da tribo de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni; no dia dez o chefe da tribo de Dã, Aiszer, filho de Amisadai; no dia onze o chefe da tribo de Aser, Pagiel, filho de Ocri; no dia doze o chefe da tribo de Naftali, Aíra, filho de Bui.

As ofertas que cada um trouxe eram iguais: uma bandeja de prata pesando um quilo e meio; uma bacia de prata pesando oitocentas gramas, segundo a tabela oficial (a bandeja e a bacia estavam cheias de farinha de trigo misturada com azeite, para a oferta de cereais); um prato de ouro pesando cento e quinze gramas, cheio de incenso; um touro novo, um carneiro e um carneirinho de um ano para serem completamente queimados; um bode como oferta para tirar pecados; e, como oferta de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco carneirinhos de um ano.

הַמִּשָּׁחָה	הֵם	הָעֹמְדִים	עַל-הַפָּקָדִים:
os cães,	eles	os que permaneciam	junto aos que recenseados;
וַיָּבִיאוּ	אֶת-קָרְבָּנָם	לִפְנֵי	שֵׁשׁ-עֲגֻלֹת
e trouxeram	a oblação deles	perante	seis carroças,
עֶבֶד	וְשְׁנֵי	עֶשְׂרֹן	עַל-שְׁנֵי
carroça com toldo	e doze	bois,	pelos dois de
הַנְּשָׂאִים	וְשֹׁר	לְאֶחָד	וַיִּקְרִיבוּ
os líderes	e touro	para um;	e apresentaram
הַמִּשְׁכָּן:	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-מֹשֶׁה
o lugar de residência.	E disse	YHWH	a Moisés,
קָח	מֵאֵתָם	וְהָיוּ	לְעֹבֵד
Pega	de junto deles	e serão	para trabalhar
מוֹעֵד	וְנִתְּתָה	אֹתָם	אֶל-הַלְוִיִּם
encontro;	e darás	para eles,	para os levitas,
עֲבָדְתוֹ:	וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	אֶת-הָעֲגֻלֹת
o trabalho dele.	E pegou	Moisés	as carroças
וַיִּתֵּן	אֹתָם	אֶל-הַלְוִיִּם:	אֶת-שְׁתֵּי
e deu	para eles,	para os levitas.	as carroças
וְאֵת	אַרְבַּעַת	הַבָּקָר	לְבָנֵי
e	os quatro de	os bois	para os filhos de
כָּפִי	עֲבָדְתָם:	וְאֵת	אֶת-הָעֲגֻלֹת
de acordo com	o trabalho deles;	e	as carroças
שְׁמֹנֶת	הַבָּקָר	נָתַן	לְבָנֵי
os oito de	os bois	deu	para os filhos de
עֲבָדְתָם	בְּיָד	אִיתָמָר	בֶּן-אֶהֱרֹן
o trabalho deles,	por meio de	Itamar,	o filho de Arão,
יִלְבְּנֵי	קָחַת	לֹא	נָתַן
Mas para os filhos de	Coate	não	deu;
הַקֹּדֶשׁ	עֲלֵהֶם	בְּפִתְּחָהּ	וַיִּקְרִיבוּ
o lugar sagrado	deles,	no ombro	E apresentaram
הַנְּשָׂאִים	אֶת	חֲנֻכַּת	הַמִּשְׁחָה
os líderes	os líderes	a dedicação de	em dia
אֶתוֹ	וַיִּקְרִיבוּ	הַנְּשָׂאִים	אֶת-קָרְבָּנָם
a ele;	e apresentaram	os líderes	a oblação deles
הַמִּזְבֵּחַ:	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-מֹשֶׁה
o altar.	E disse	YHWH	a Moisés:

לְיוֹם נָשִׂיא אֶחָד לְיוֹם אֶת־קָרְבָּנָם
pelo dia, líder pelo dia, a oblação deles, apresentarão pelo dia,

לְחִנּוּכָהּ הַמִּזְבֵּחַ: ס הַמִּקְרִיב יוֹיָהִי
para a dedicação de o altar. E aconteceu que, o que apresentou

בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב
no dia o primeiro, a oblação dele; Naassom, o filho de Aminadabe,

לְמִטָּה יְהוּדָה: יוֹקָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת
pelo dia de Judá. E a oblação dele, prato de prata um,

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
e cento o peso dela, bacia para aspersão uma de prata,

שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים
setenta siclos, no siclo de siclos, o lugar sagrado; os dois deles, cheios,

סֶלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף
flor de farinha, a que umedecida com o óleo, para oferta de grão; recipiente

אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פָּר אֶחָד
um dez ouro, chelo incenso; novilho um

בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
filhote de gado graúdo, carneiro um, um, cordeiro um

בֶּן־שָׁנָה לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים
da idade do ano dele, para sacrifício queimado por inteiro; bode de pelos

אַחַד לְחַטָּאת: וְלִזְבֹּחַ
um, para sacrifício de transgressão; e para o sacrifício comunitário de

הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתּוּדִים
as ofertas pacíficas, bois, dois, carneiros cinco, bodes

חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָה קָרְבָּן
cinco, cordeiros das idades de ano cinco; esta oblação de

נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: פ בְּיוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב
Naassom, o filho de Aminadabe. No dia o segundo, apresentou

נַתָּנָאֵל בֶּן־צִוְיָדָר נָשִׂיא יִשָּׁשְׁכָר: יִהְלֵב
Natanael, o filho de Zuar; o líder de Issacar. Apresentou

אֶת־קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
a oblação dele, prato de prata, um e cento

מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
o peso dele, bacia para aspersão uma de prata, setenta siclos,

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֶלֶת
o lugar sagrado; os dois deles, cheios, flor de farinha,

2e trouxeram a sua oferta perante o SENHOR: seis carros cobertos e doze bois; cada dois príncipes ofereceram um carro, e cada um deles, um boi; e os apresentaram diante do tabernáculo. 4Disse o SENHOR a Moisés: 5Recebe-os deles, e serão destinados ao serviço da tenda da congregação; e os darás aos levitas, a cada um segundo o seu serviço. 6Moisés recebeu os carros e os bois e os deu aos levitas. 7Dois carros e quatro bois deu aos filhos de Gerson, segundo o seu serviço; 8quatro carros e oito bois deu aos filhos de Merari, segundo o seu serviço, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote. 9Mas aos filhos de Coate nada deu, porquanto a seu cargo estava o santuário, que deviam levar aos ombros.

10Offerceram os príncipes para a consagração do altar, no dia em que foi ungido; sim, apresentaram a sua oferta perante o altar. 11Disse o SENHOR a Moisés: Cada príncipe apresentará, no seu dia, a sua oferta para a consagração do altar.

12O que, pois, no primeiro dia, apresentou a sua oferta foi Naassom, filho de Aminadabe, pela tribo de Judá. 13A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares; 14um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso; 15um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; 16um bode, para oferta pelo pecado; 17e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Naassom, filho de Aminadabe.

18No segundo dia, fez a sua oferta Natanael, filho de Zuar, príncipe de Issacar. 19Como sua oferta apresentou um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

בְּלוּלָהָ בִשְׁמֵן לְמִנְחָה: אֶתֶת
a que umedecida com o óleo, para oferta de grão; um recipiente

עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: אֶחָד
dez ouro, cheio incenso; um novilho

בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
filhote de gado graúdo, carneiro um, cordeiro um

בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים
da idade do ano dele, para sacrifício queimado por inteiro; bode de pelos

אֶחָד לַחֲטָאת: יִקְלָזֶבֶחַ
um, para sacrifício de transgressão; e para o sacrifício comunitário de

הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים
bois dois, carneiros cinco, bodes as ofertas pacíficas,

חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָה קָרְבֵּן
cinco, cordeiros das idades de ano esta cinco; a oblação de

נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעַר: פּ יִבְיוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא
Natanael, o filho de Zuar. No dia o terceiro, líder

לְבָנִי זְבוּלֹן אֱלִיאֵב בֶּן־חֶלֶן: קָרְבָּנוֹ
dos filhos de Zebulom; Eliabe, o filho de Helom. A oblação dele

קַעֲרֹת־כֶּסֶף אֶתֶת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
prato de prata um, trinta e cento o peso dele,

מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל
bacia para aspersão uma de prata, setenta sidos, no siclo de

הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָהָ
o lugar sagrado; os dois deles cheios, flor de farinha, a que umedecida

בִשְׁמֵן לְמִנְחָה: כֶּף אֶתֶת עֲשָׂרָה זָהָב
com o óleo, para oferta de grão; recipiente um dez ouro,

מְלֵאָה קְטֹרֶת: אֶחָד אֵיל בֶּן־בָּקָר
cheio incenso; um novilho carneiro filhote de gado graúdo,

אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ
um, cordeiro um da idade do ano dele,

לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
para sacrifício queimado por inteiro; bode de pelos um,

לַחֲטָאת: יִקְלָזֶבֶחַ
para sacrifício de transgressão; e para o sacrifício comunitário de

הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים
bois dois, carneiros cinco, bodes as ofertas pacíficas,

חֲמִשָּׁה	כִּבְשִׁים	בְּנֵי־שָׁנָה	חֲמִשָּׁה	זֶה	קָרְבָּן
cinco,	cordeiros	das idades de ano	cinco;	esta	a oblação de
אֱלִיבָה	בֶּן־חֵלֹן:	פ	בְּיֹום	הָרְבִיעִי	נָשִׂא
Eliabe,	o filho de Helom.	No dia	o quarto,	líder	
לְבָנֵי	רְאוּבֵן	אֶלִּיצוּר	בֶּן־שֹׁדֵיאוּר:		
dos filhos de	Rúben;	Elizur,	o filho de Sedeur.		
קָרְבָּנוֹ	קַעֲרַת־כֶּסֶף	אֶחָת	שְׁלֹשִׁים	וּמֵאָה	
A oblação dele	prato de prata	um,	trinta	e cento	
מִשְׁקָלָהּ	מִזְרָק	אֶחָד	כֶּסֶף	שִׁבְעִים	שֶׁקֶל
o peso dele,	bacia para aspersão	uma de	prata,	setenta	siclos,
בְּשֶׁקֶל	הַקֹּדֶשׁ	שְׁנֵיהֶם	מְלֵאִים	סֶלֶת	
no siclo de	o lugar sagrado;	os dois deles	cheios,	flor de farinha,	
בְּלוּלָה	בַּשֶּׁמֶן	לְמִנְחָה:	כֶּפֶר	אֶחָת	
a que umedecida	com o óleo,	para oferta de grão;	recipiente	um	
עֶשְׂרֵה	זָהָב	מְלֵאָה	קְטֹרֶת	יֶפֶר	אֶחָד
dez	ouro,	cheio	incenso;	novilho	um,
בֶּרֶךְ־בָּקָר	אֵיל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־אֶחָד		
filhote de gado graúdo,	carneiro	um,	cordeiro um		
בֶּן־שָׁנָתוֹ	לְעֹלָה:	שְׁעִיר־עִזִּים			
da idade do ano dele,	para sacrifício queimado por inteiro;	bode de pelos			
אֶחָד	לְחַטָּאת:	וּלְזִבְחָה			
um,	para sacrifício de transgressão;	e para o sacrifício comunitário de			
הַשְּׁלָמִים	בָּקָר	שְׁנַיִם	אֵילִם	חֲמִשָּׁה	עֶתְדִים
as ofertas pacíficas,	bois	dois,	carneiros	cinco,	bodes
חֲמִשָּׁה	כִּבְשִׁים	בְּנֵי־שָׁנָה	חֲמִשָּׁה	זֶה	קָרְבָּן
cinco,	cordeiros	das idades de ano	cinco;	esta	a oblação de
אֶלִּיצוּר	בֶּן־שֹׁדֵיאוּר:	פ	בְּיֹום	הַחֲמִישִׁי	נָשִׂא
Elizur,	o filho de Sedeur.	No dia	o quinto,	líder	
לְבָנֵי	שִׁמְעוֹן	שְׁלֹמִיאֵל	בֶּן־צוּרִישַׁדַּי:		
dos filhos de	Simeão;	Salumiel,	o filho de Zurisadai.		
קָרְבָּנוֹ	קַעֲרַת־כֶּסֶף	אֶחָת	שְׁלֹשִׁים	וּמֵאָה	
A oblação dele	prato de prata	um,	trinta	e cento	
מִשְׁקָלָהּ	מִזְרָק	אֶחָד	כֶּסֶף	שִׁבְעִים	שֶׁקֶל
o peso dele,	bacia para aspersão	uma de	prata,	setenta	siclos,
בְּשֶׁקֶל	הַקֹּדֶשׁ	שְׁנֵיהֶם	מְלֵאִים	סֶלֶת	
no siclo de	o lugar sagrado;	os dois deles	cheios,	flor de farinha,	

20um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso; 21um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; 22um bode, para oferta pelo pecado; 23e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Natanael, filho de Zuar.

24No terceiro dia, chegou o príncipe dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom. 25A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares; 26um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso; 27um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; 28um bode, para oferta pelo pecado; 29e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Eliabe, filho de Helom.

30No quarto dia, chegou o príncipe dos filhos de Rúben, Elizur, filho de Sedeur. 31A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares; 32um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso; 33um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; 34um bode, para oferta pelo pecado; 35e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elizur, filho de Sedeur.

36No quinto dia, chegou o príncipe dos filhos de Simeão, Salumiel, filho de Zurisadai. 37A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

בְּלוּלָהָ בִשְׁמֵן לַמִּנְחָה: אֶחָד יִכָּר
a que umedecida com o óleo, para oferta de grão; um recipiente

עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קֶטֶרֶת: יִכָּר אֶחָד
dez ouro, cheio incenso; novilho um

בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
filhote de gado graúdo, carneiro um, cordeiro um

בֶּן־שָׁנָתוֹ לַעֲלֹה: שְׁעִיר־עִזִּים
da idade do ano dele, para sacrifício queimado por inteiro; bode de pelos

אֶחָד לַחֲטָאת יוֹלֵזֶבֶחַ
um, para sacrifício de transgressão; e para o sacrifício comunitário de

הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְרִים
as ofertas pacíficas, bois dois, carneiros cinco, bodes

חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן
cinco, cordeiros das idades de ano cinco; esta a oblação de

שְׁלֹמִיאל בֶּן־צֻרִישָׁדַי: פ' כִּיּוֹם הַשְּׁשִׁי נָשִׂא
Selumiel, o filho de Zurisadai. No dia o sexto, lider

לִבְנֵי נָדָר אֱלִיסָף בֶּן־דֵּעֻאֵל: קָרְבָּנוֹ
dos filhos de Gade; Eliasaf, o filho de Deuel. A oblação dele

קַעֲרֹת־כֶּסֶף אֶחָד שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
prato de prata um, trinta e cento o peso dele,

מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל
bacia para aspersão uma de prata, setenta siclos, no siclo de

הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָהָ
o lugar sagrado; os dois deles, cheios, flor de farinha, a que umedecida,

בִּשְׁמֵן לַמִּנְחָה: כָּף אֶחָד עֶשְׂרֵה זָהָב
com o óleo, para oferta de grão; recipiente um dez ouro;

מְלֵאָה קֶטֶרֶת: יִכָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל
cheio incenso; novilho um, carneiro filhote de gado graúdo,

אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ
um, cordeiro um da idade do ano dele,

לַעֲלֹה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד
para sacrifício queimado por inteiro; bode de pelos um,

לַחֲטָאת יוֹלֵזֶבֶחַ
para sacrifício de transgressão; e para o sacrifício comunitário de

הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְרִים
as ofertas pacíficas, bois dois, carneiros cinco, bodes

חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן
cinco, cordeiros, das idades de ano, cinco; esta a oblação de

אֱלִיסָפָה בֶן־דֵּוָּאל: פּ בִּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂא
Elisafe, o filho de Deuel. No dia o sétimo, líder

לְבָנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמֶע בֶּן־עַמִּיהוּד:
dos filhos de Efraim; Elisama, o filho de Amiúde.

קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
A oblação dele prato de prata um, trinta e cento

מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אַחַד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
o peso dele, bacia para aspersão uma de prata, setenta siclos,

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
no siclo de o lugar sagrado; os dois deles cheios, flor de farinha,

בְּלוּלָהּ בִּשְׁמֵן לְמִנְחָה: כָּף אַחַת
a que umedecida com o óleo, para oferta de grão; recipiente um

עֶשְׂרֵה זָהב מְלֵאָה קִטְרֶת: יִפָּר אֶחָד
dez ouro, cheio incenso; novilho um,

בֶּן־בָּקָר אֵיל אַחַד כִּבְשִׁ־אַחַד
filhote de gado graúdo, carneiro um, cordeiro um

בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים
da idade do ano dele; para sacrifício queimado por inteiro; bode de pelos

אַחַד לַחֲטָאת: וְלִזְבָּח
um, para sacrifício de transgressão; e para o sacrifício comunitário de

הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
as ofertas pacíficas, bois dois, carneiros cinco, bodes

חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן
cinco, cordeiros das idades de ano cinco; esta a oblação de

אֱלִישָׁמֶע בֶּן־עַמִּיהוּד: פּ בִּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂא
Elisama, o filho de Amiúde. No dia o oitavo, líder

לְבָנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָזֻר:
dos filhos de Manassés; Gamaliel, o filho de Pedazur.

קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
A oblação dele prato de prata um, trinta e cento

מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אַחַד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
o peso dele, bacia para aspersão uma de prata, setenta siclos,

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
no siclo de o lugar sagrado; os dois deles cheios, flor de farinha,

³⁸um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso; ³⁹um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; ⁴⁰um bode, para oferta pelo pecado; ⁴¹e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Selumiel, filho de Zurisadai.

⁴²No sexto dia, chegou o príncipe dos filhos de Gade, Elisafe, filho de Deuel.

⁴³A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares; ⁴⁴um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso; ⁴⁵um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; ⁴⁶um bode, para oferta pelo pecado; ⁴⁷e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elisafe, filho de Deuel.

⁴⁸No sétimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Efraim, Elisama, filho de Amiúde. ⁴⁹A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares; ⁵⁰um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso; ⁵¹um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; ⁵²um bode, para oferta pelo pecado; ⁵³e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elisama, filho de Amiúde.

⁵⁴No oitavo dia, chegou o príncipe dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur. ⁵⁵A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

בְּלוּלָה	בֶּשֶׂתֶן	לְמִנְחָה	כֶּבֶד ⁶⁶	אֶחָד
a que umedecida	com o óleo,	para oferta de grão;	recipiente	um
עֶשְׂרֵה	זָהָב	מְלֵאָה	קֶטֶרֶת:	פָּרִי ⁶⁷
dez	ouro,	cheio	incenso;	novilho
בֶּן־בֶּקָר	אֵיל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־אֶחָד	
filhote de gado graúdo,	carneiro	um,	cordeiro um	
בֶּן־שָׁנָתוֹ	לְעֹלָה:	שְׂעִיר־עִזִּים ⁶⁸		
da idade do ano dele,	para sacrifício queimado por inteiro;	bode de pelos		
אֶחָד	לְחַטָּאת:	וְלִזְבַּח ⁶⁹		
um,	para sacrifício de transgressão;	e para o sacrifício comunitário de		
הַשְּׁלָמִים	בָּקָר שְׁנַיִם	אֵילִם חֲמִשָּׁה	עֲתִידִים	
as ofertas pacíficas,	dois, bois	cinco, carneiros	bodes	
חֲמִשָּׁה	כֶּבֶשִׂים	בְּנֵי־שָׁנָה	חֲמִשָּׁה	זֶה קָרְבֹן
cinco,	cordeiros	das idades de ano	esta	a oblação de
גַּמְלִיאֵל	בֶּן־פְּדָה־צֹר:	פ' י"ב	יּוֹם	הַתְּשִׁיעִי
Gamaliel,	o filho de Pedazur.	No dia	o nono,	
נָשִׂיא	לְבָנֵי	בִנְיָמִן	אֲבִידָן	בֶּן־גִּדְעֹנִי:
líder	dos filhos de	Benjamim;	Abidá,	o filho de Gideoni.
קָרְבָּנוֹ ⁷⁰	קַעֲרֹת־כֶּסֶף	אֶחָד	שְׁלֹשִׁים	וּמֵאָה
A oblação dele	prato de prata	um,	trinta	e cento
מִשְׁקָלָהּ	מִזְרָק	אֶחָד	כֶּסֶף שִׁבְעִים	שֶׁקֶל
o peso dele,	bacia para aspersão	uma de	prata,	setenta
בְּשֶׁקֶל	הַקֹּדֶשׁ	שְׁנֵיהֶם	מְלֵאִים	סֶלֶת
no siclo de	o lugar sagrado;	os dois deles	cheios,	flor de farinha,
בְּלוּלָה	בֶּשֶׂתֶן	לְמִנְחָה:	כֶּבֶד ⁶²	אֶחָד
a que umedecida	com o óleo,	para oferta de grão;	recipiente	um
עֶשְׂרֵה	זָהָב	מְלֵאָה	קֶטֶרֶת:	פָּרִי ⁶³
dez	ouro,	cheio	incenso;	novilho
בֶּן־בֶּקָר	אֵיל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־אֶחָד	
filhote de gado graúdo,	carneiro	um,	cordeiro um	
בֶּן־שָׁנָתוֹ	לְעֹלָה:	שְׂעִיר־עִזִּים ⁶⁴		
da idade do ano dele,	para sacrifício queimado por inteiro;	bode de pelos		
אֶחָד	לְחַטָּאת:	וְלִזְבַּח ⁶⁵		
um,	para sacrifício de transgressão;	e para o sacrifício comunitário de		
הַשְּׁלָמִים	בָּקָר שְׁנַיִם	אֵילִם חֲמִשָּׁה	עֲתִידִים	
as ofertas pacíficas,	dois, bois	cinco, carneiros	bodes	

חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן
cinco, cordeiros das idades de ano esta cinco; a oblação de

אֲבִידָה בֶּן־גִּדְעֹנִי: פ כִּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂא
Abidã, o filho de Gideoni. No dia o décimo, líder

לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישָׁדַי: קָרְבָּנוֹ
Dã, dos filhos de Aiezer, o filho de Amisadai. A oblação dele

קַעֲרֹת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
prato de prata um, trinta e cento o peso dele,

מִזְרֹק מִזְרֹק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
bacia para aspersão uma de prata, setenta sicles, no sicle de

הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה
o lugar sagrado: os dois deles, cheios, flor de farinha, a que umedecida

בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב
com o óleo, para oferta de grão; recipiente dez ouro,

מִלֵּאָה קִטְרֹת עֹפָר אֶחָד בֶּן־בִּקְרֹר אֵיל
cheio incenso; novilho um filhote de gado graúdo, carneiro

אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ
um, cordeiro um da idade do ano dele,

לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד
para sacrifício queimado por inteiro; bode de pelos um,

לְחַטָּאת: יִזְלֻזְבָּח
para sacrifício de transgressão; e para o sacrifício comunitário de

הַשְּׁלָמִים בִּקְרֹר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְרִים
as ofertas pacíficas, bois, dois, carneiros cinco, bodes

חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן
cinco, cordeiros das idades de ano esta cinco; a oblação de

אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישָׁדַי: פ כִּיּוֹם עֶשְׂתִּי עָשָׂר
Aiezer, o filho de Amisadai. Em dia décimo primeiro

יּוֹם נָשִׂא לִבְנֵי אָסֶר פַּגִּיעַל בֶּן־עֹקְרָן:
líder, dos filhos de Aser, Pagiel, o filho de Ocrã.

קַעֲרֹת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
prato de prata um, trinta e cento e oblação dele

מִזְרֹק מִזְרֹק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
bacia para aspersão uma de prata, setenta sicles, o peso dele,

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת
o lugar sagrado: os dois deles, cheios, flor de farinha,

56 um recipiente de dez sicles de ouro, cheio de incenso; 57 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; 58 um bode, para oferta pelo pecado; 59 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Gamaliel, filho de Pedazur.

60 No dia nono, chegou o príncipe dos filhos de Benjamin, Abidã, filho de Gideoni. 61 A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta sicles, uma bacia de prata, de setenta sicles, segundo o sicle do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares; 62 um recipiente de dez sicles de ouro, cheio de incenso; 63 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; 64 um bode, para oferta pelo pecado; 65 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Abidã, filho de Gideoni.

66 No décimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Dã, Aiezer, filho de Amisadai. 67 A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta sicles, uma bacia de prata, de setenta sicles, segundo o sicle do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares; 68 um recipiente de dez sicles de ouro, cheio de incenso; 69 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; 70 um bode, para oferta pelo pecado; 71 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Aiezer, filho de Amisadai.

72 No dia undécimo, chegou o príncipe dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã. 73 A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta sicles, uma bacia de prata, de setenta sicles, segundo o sicle do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

64-65 O total de todas as ofertas feitas pelos chefes do povo de Israel para a cerimônia da dedicação do altar ao serviço de Deus foi o seguinte: doze bandejas de prata e doze bacias de prata, num peso total de vinte e sete quilos e meio; 66 doze pratos de ouro pesando um quilo trezentos e oitenta gramas (os pratos estavam cheios de incenso); 67 como ofertas a serem completamente queimadas, doze touros novos, doze carneiros e doze carneirinhos de um ano, junto com as ofertas de cereais que acompanham essas ofertas; como ofertas para tirar pecados, doze bodes; 68 e, como ofertas de paz, vinte e quatro bois, sessenta carneiros, sessenta bodes e sessenta carneirinhos de um ano.

בְּלוּלָהָ	בִּשְׁמֶן	לְמִנְחָה:	כֶּפֶף	אַחַת
a que unedecida	com o óleo,	para oferta de grão;	recipiente	um
עֶשְׂרֵה	זָהָב	מְלֵאָה	קִטְרֶת:	יִפָּר
dez	ouro,	cheio	incenso;	um novilho
בֶּן־בָּקָר	אֵיל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־אַחַד	
filhote de gado graúdo,	camello	um,	cordeiro um	
בֶּן־שָׁנָתוֹ	לְעֹלָה:	שְׁעִיר־עִזִּים		
da idade do ano dele,	para sacrifício queimado por inteiro;	bode de pelos		
אַחַד	לְחַטָּאת:	וְיִלְזָבַח		
um,	para sacrifício de transgressão;	e para o sacrifício comunitário de		
הַשְּׁלָמִים	בָּקָר שְׁנַיִם	אֵילִם	חֲמִשָּׁה	עֲתִדִּים
as ofertas pacíficas,	dois,	carneiros	cinco,	bodes
חֲמִשָּׁה	כֶּבֶשִׁים	בְּנֵי־שָׁנָה	חֲמִשָּׁה	זֶה קָרְבֹּן
cinco,	cordeiros	das idades de ano	cinco;	a oblação de esta
פָּנֻעִיָּאל	בֶּן־עֶכְרָן:	פ' יָבִיחִים	שְׁנַיִם	עֶשְׂרִי
Pagiel,	o filho de Ocrã.	Em dia	décimo segundo	>
יּוֹם	נָשִׂיא	לְבָנִי	נַפְתָּלִי	אַחִירָע
dia,	líder	dos filhos de	Naftali;	Aira,
יְקָרְבָּנוֹ	קַעֲרֹת־כֶּסֶף	אַחַת	שְׁלֹשִׁים	וּמֵאָה
A oblação dele	prato de prata	um,	trinta	e cento
מִשְׁקָלָהּ	מִזְרָק	אַחַד	כֶּסֶף	שִׁבְעִים
o peso dele,	bacia para aspersão	uma de	prata,	setenta
בְּשֻׁקֶל	הַקֹּדֶשׁ	שְׁנֵיהֶם	מְלֵאִים	סֵלֶת
no sico de	o lugar sagrado;	os dois deles	cheios,	flor de farinha,
בְּלוּלָהָ	בִּשְׁמֶן	לְמִנְחָה:	כֶּפֶף	אַחַת
a que unedecida	com o óleo,	para oferta de grão;	recipiente	um
עֶשְׂרֵה	זָהָב	מְלֵאָה	קִטְרֶת:	יִפָּר
dez	ouro,	cheio	incenso;	um novilho
בֶּן־בָּקָר	אֵיל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־אַחַד	
filhote de gado graúdo,	camello	um,	cordeiro um	
בֶּן־שָׁנָתוֹ	לְעֹלָה:	שְׁעִיר־עִזִּים		
da idade do ano dele,	para sacrifício queimado por inteiro;	bode de pelos		
אַחַד	לְחַטָּאת:	וְיִלְזָבַח		
um,	para sacrifício de transgressão;	e para o sacrifício comunitário de		
הַשְּׁלָמִים	בָּקָר שְׁנַיִם	אֵילִם	חֲמִשָּׁה	עֲתִדִּים
as ofertas pacíficas,	dois,	carneiros	cinco,	bodes

חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן
cinco, cordeiros das idades de ano esta oblação de

אַחִירָע בֶּן־עֵינָן: פ יִזְאֵת חֲנֻכַּת הַפִּזְבֵּחַ
Aira, o filho de Enã. Esta a dedicação de o altar,

בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל
em dia ser ungido a ele, os líderes de Israel;

קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרְקֵי־כֶסֶף
pratos de prata doze, bacias para aspersão de prata

שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפֹּת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר
doze, recipientes de ouro doze >

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקַּעֲרָה הָאֶחָת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים
trinta e cento, o prato o um prata, e setenta

הַמִּזְרָק הָאֶחָד כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֲלֵפִים
a bacia para aspersão a uma; toda prata dois mil os utensílios,

וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ: כַּפֹּת זָהָב
e quatrocentos, no siclo de o lugar sagrado; recipientes de ouro

שְׁתֵּים־עָשָׂר מִלֵּאֵת קִטְרֹת עָשָׂר עָשָׂר
doze cheios incenso, dez dez

הַכֶּף בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זָהָב הַכַּפֹּת
o recipiente no siclo de o lugar sagrado; todo o ouro de os recipientes

עָשָׂרִים וּמֵאָה: יָכֹל־הַבָּקָר
vinte e cento; todos os bois

לְעֹלָה שְׁנַיִם עָשָׂר פָּרִים אֵילִם
para o sacrifício queimado por inteiro doze, novilhos, carneiros

שְׁנַיִם־עָשָׂר כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם עָשָׂר
doze, cordeiros das idades de ano doze >

וּמִנְחָתָם וְשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנַיִם עָשָׂר
e a oferta de grão deles; bodes de pelos doze >

לְחֻטָּאת: יִכֹּל בָּקָר זֶבֶח
para sacrifício de transgressão; e todos os bois de o sacrifício comunitário de

הַשְּׁלָמִים עָשָׂרִים וְאַרְבַּעָה פָּרִים אֵילִם
as ofertas pacíficas vinte e quatro novilhos, carneiros

שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁשִׁים
sessenta, bodes sessenta, cordeiros das idades de ano sessenta;

זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרָי הַמִּשָּׁח אֹתוֹ
esta a dedicação de o altar, depois de ser ungido a ele.

74 um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso; 75 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; 76 um bode, para oferta pelo pecado; 77 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Pagiel, filho de Ocrl.

78 No duodécimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã. 79 A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares; 80 um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso; 81 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; 82 um bode, para oferta pelo pecado; 83 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Aira, filho de Enã.

84 Esta é a dádiva feita pelos príncipes de Israel para a consagração do altar, no dia em que foi ungido: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze recipientes de ouro; 85 cada prato de prata, de cento e trinta siclos, e cada bacia, de setenta; toda a prata dos utensílios foi de dois mil e quatrocentos siclos, segundo o siclo do santuário; 86 doze recipientes de ouro cheios de incenso, cada um de dez siclos, segundo o siclo do santuário; todo o ouro dos recipientes foi de cento e vinte siclos; 87 todos os animais para o holocausto foram doze novilhos; carneiros, doze; doze cordeiros de um ano, com a sua oferta de manjares; e doze bodes para oferta pelo pecado. 88 E todos os animais para o sacrifício pacífico foram vinte e quatro novilhos; os carneiros, sessenta; os bodes, sessenta; os cordeiros de um ano, sessenta; esta é a dádiva para a consagração do altar, depois que foi ungido.

9 Quando Moisés entrou na Tenda Sagrada para falar com o SENHOR, ouviu a voz de Deus falando com ele de cima da tampa da arca da aliança, do meio dos dois querubins (Era assim que Deus falava com Moisés.).

8 As lamparinas do candelabro 10 SENHOR Deus disse a Moisés:

2— Fale com Arão e diga-lhe o seguinte: quando você colocar as sete lamparinas no candelabro, faça com que as lamparinas iluminem o espaço em frente do candelabro.

3 E Arão fez assim: colocou as lamparinas de modo que iluminassem o espaço em frente do candelabro, como o SENHOR havia ordenado a Moisés. 4 O candelabro era de ouro batido: a sua base, as suas flores, tudo era de ouro batido, de acordo com o modelo que o SENHOR havia mostrado a Moisés.

A purificação e a dedicação dos levitas

5 O SENHOR Deus disse a Moisés:

6— Separe os levitas dos outros israelitas e purifique-os. 7 Para purificá-los, faça o seguinte: borriche sobre eles a água da purificação. Eles devem rapar todo o corpo e lavar as suas roupas. Assim, ficarão purificados. 8 Então pegará um touro novo, com a oferta de cereais, feita da melhor farinha misturada com azeite. E você pegará outro touro novo como oferta para tirar pecados. 9 Em seguida você reunirá todo o povo de Israel e fará com que os levitas fiquem em frente da Tenda Sagrada. 10 Então o povo de Israel porá as mãos sobre a cabeça dos levitas, 11 e aí Arão separará os levitas para mim como uma oferta especial dos israelitas. Assim, os levitas poderão fazer o meu serviço. 12 Os levitas colocarão as mãos sobre a cabeça dos dois touros. Um deles será oferecido como oferta para tirar pecados, e o outro, como oferta que será completamente queimada para purificar os levitas.

13— Separe os levitas como uma oferta especial para mim, e que Arão e os seus filhos sejam os chefes deles. 14 Separe os levitas dos outros israelitas a fim de que sejam meus. 15 Depois que você purificar e separar os levitas, eles estarão preparados para trabalhar na Tenda. 16 Eles foram separados do meio dos israelitas, para serem meus, em lugar dos filhos mais velhos do povo de Israel. Eles são meus.

וַיְבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
E no ir com ele, para falar encontro para tenda de Moisés
וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל אֵלָיו מִעַל
e escutava a voz a que conversava com ele, de junto de
הַכִּפֹּת אֲשֶׁר עַל-אָרֹן הָעֵדוּת
a cobertura de expiação que sobre a arca de o testemunho, de entre
שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אִלָּיו פ
os querubins; os dois de com ele. e falava

Capítulo 8

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
E falou a Moisés, YHWH dizendo: Fala
אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלִיחַ אֶת-הַנֵּרוֹת
a Arão e dirás a ele: No teu fazer subir as lâmpadas
אֶל-מֹול פְּנֵי הַמִּנְוֹת יֵאֲדָרו שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:
as lâmpadas. as sete de farão luzir o candelabro, as faces de defronte de
וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל-מֹול פְּנֵי הַמִּנְוֹת
E fez, assim, Arão defronte de as faces de o candelabro,
הָעֹלָה נִרְתִּיחָ בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
fez subir as lâmpadas dele; conforme ordenou YHWH a Moisés.
וַיִּזְהַר מַעֲשֵׂה הַמִּנְוֹת מִקִּשָּׁה זָהָב עַד-יִרְכָה
E este o feito de o candelabro obra lavrada ouro, até a base dele
עַד-פְּרֻחָהּ מִקִּשָּׁה הִוא כַּפְרָאָה אֲשֶׁר
até a flor dele, obra lavrada ela; como a aparência que
הִרְאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת-הַמִּנְוֹת:
mostrou YHWH a Moisés, assim fez o candelabro.
פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
E falou YHWH a Moisés, dizendo: Pega
אֶת-הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטַהַרְתָּ
os levitas do meio de os filhos de israel; e purificarás
אֹתָם: וְכָה-תַעֲשֶׂה לָּהֶם לְטַהֲרֵם הִזָּה
a eles; e assim farás a eles; borrica para o purificar deles,
עֲלֵיהֶם מִי חַטָּאת וְהַעֲבִירוּ תַעֲרֹ
sobre eles águas de expiação; e farão passar navalha
עַל-כָּל-בֶּשָׂרָם וּכְבֹּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:
sobre toda a carne deles, e banharão as roupas deles, e se purificarão;

וּמִנְחָתוֹ e a oferta de grão dele,
בֶּן־בָּקָר filhote de gado graúdo,
פָּר novilho
וּלְקָחוּ e pegarão

וּפָר־שֵׁנִי e novilho segundo
בְּשֶׁמֶן com o óleo;
בְּלוּלָה a que umedecida
סֹלֶת flor de farinha,

וְהִקְרַבְתָּ E apresentarás
לַחֲטָאתָ: para sacrifício de transgressão.
תִּקַּח pegarás,
בֶּן־בָּקָר filhote de gado graúdo

וְהִקְהַלְתָּ e congregarás
מוֹעֵד encontro;
אֹהֶל tenda de
לִפְנֵי perante
אֶת־הַלְוִיִּם os levitas

וְהִקְרַבְתָּ¹⁰ E apresentarás
יִשְׂרָאֵל: Israel.
בְּנֵי ישראל os filhos de
אֶת־כָּל־עֵדָת toda a assembleia de

אֶת־הַלְוִיִּם os levitas
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל os filhos de Israel
וְסִמְכוּ e apoiarão
יְהוָה YHWH;
לִפְנֵי perante

אֶת־יְדֵיהֶם as mãos deles
וְהִנִּיף¹¹ E movimentará
אֹהֶלֶן Arão
עַל־הַלְוִיִּם: sobre os levitas.

אֶת־הַלְוִיִּם os levitas
תְּנוּפָה oferta movimentada
לִפְנֵי perante
יְהוָה YHWH,
מֵאֵת de junto de

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ e serão
לְעֹבֵד para trabalhar
אֶת־עֲבֹדַת o trabalho de
יְהוָה: YHWH.

וְהַלְוִיִּם¹² E os levitas
וְסִמְכוּ apoiarão
אֶת־יְדֵיהֶם as mãos deles
עַל sobre
רֹאשׁ a cabeça de

הַפָּרִים os novilhos;
וַעֲשֵׂה e faze
אֶת־הָאֹחֶד o um
חֲטָאתָ sacrifice de transgressão

וְאֶת־הָאֹחֶד e o outro
עֲלָה sacrifice queimado por inteiro
לִיהוָה a YHWH,
לְכַפֵּר para expiar

עַל־הַלְוִיִּם: pelos levitas.
וְהָעִמְדָה¹³ E estabelecerás
אֶת־הַלְוִיִּם os levitas
לִפְנֵי perante
אֹהֶלֶן Arão

וּלְפָנֶי e perante
בְּנֵי os filhos deles;
וְהִנִּיפְתָּ e movimentarás
אֲתָם a eles
תְּנוּפָה a oferta movimentada

לִיהוָה: a YHWH.
וְהִבְדַּלְתָּ E farás separação
אֶת־הַלְוִיִּם os levitas
מֵהָעָם do meio de
בְּנֵי os filhos de

יִשְׂרָאֵל Israel;
וְהָיוּ e serão
לִי para mim
הַלְוִיִּם os levitas.
וְאַחֲרֵי־כֵן E depois, assim,
יָבֹאוּ entrarão

הַלְוִיִּם os levitas
לְעֹבֵד para trabalhar
אֶת־אֹהֶל tenda de
מוֹעֵד encontro;
וְשִׁהַרְתָּ e purificarás
אֲתָם a eles,

וְהִנִּיפְתָּ e movimentarás
אֲתָם a eles
תְּנוּפָה: oferta movimentada;
כִּי¹⁶ porque
נְתָנִים os que dados

¹⁰Quando entrava Moisés na tenda da congregação para falar com o SENHOR, então, ouvia a voz que lhe falava de cima do propiciatório, que está sobre a arca do Testemunho entre os dois querubins; assim lhe falava.

8 As sete lâmpadas do santuário ¹Disse o SENHOR a Moisés: ²Fala a Arão e diz-lhe: Quando colocares as lâmpadas, seja de tal maneira que venham as sete a alumiar defronte do candelabro. ³Arão fez assim; colocou as lâmpadas para que alumiassem defronte do candelabro, como o SENHOR ordenara a Moisés. ⁴O candelabro era feito de ouro batido desde o seu pedestal até às suas flores; segundo o modelo que o SENHOR mostrou a Moisés, assim ele fez o candelabro.

A consagração das levitas ⁵Disse mais o SENHOR a Moisés: ⁶Toma os levitas do meio dos filhos de Israel e purifica-os; ⁷assim lhes farás, para os purificar: asperge sobre eles a água da expiação; e sobre todo o seu corpo farão passar a navalha, lavarão as suas vestes e se purificarão; ⁸e tomarão um novilho, com a sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite; tu, porém, tomarás outro novilho para oferta pelo pecado. ⁹Fará chegar os levitas perante a tenda da congregação; e ajuntarás toda a congregação dos filhos de Israel. ¹⁰Quando, pois, fizerem chegar os levitas perante o SENHOR, os filhos de Israel porão as mãos sobre eles. ¹¹Arão apresentará os levitas como oferta movida perante o SENHOR, da parte dos filhos de Israel; e serão para o serviço do SENHOR. ¹²Os levitas porão as mãos sobre a cabeça dos novilhos; e tu sacrificarás um para oferta pelo pecado e o outro para holocausto ao SENHOR, para fazer expiação pelos levitas. ¹³Porás os levitas perante Arão e perante os seus filhos e os apresentarás por oferta movida ao SENHOR.

¹⁴E separarás os levitas do meio dos filhos de Israel; os levitas serão meus. ¹⁵Depois disso, entrarão os levitas para fazerem o serviço da tenda da congregação; e tu os purificarás e, por oferta movida, os apresentarás, ¹⁶porquanto eles dentre os filhos de Israel me são dados; em lugar de todo aquele que abre a madre, do primogênito de cada um dos filhos de Israel, para mim os tomei.

¹⁷ Quando matei todos os primeiros filhos dos egípcios, eu separei para mim o filho mais velho de cada família israelita e a primeira cria de cada animal. ¹⁸ Agora estou ficando com os levitas em lugar de todos os primeiros filhos dos israelitas. ¹⁹ Agora entrego os levitas a Arão e aos seus filhos como uma oferta dos israelitas a fim de trabalharem na Tenda para o povo de Israel, para conseguirem o perdão dos pecados e para protegerem os israelitas de alguma desgraça, se chegarem muito perto do Lugar Santo.

²⁰ Assim, Moisés, Arão e todo o povo de Israel cumpriram tudo o que o SENHOR havia ordenado a Moisés a respeito dos levitas. ²¹ Os levitas se purificaram e lavaram as suas roupas, e Arão os separou como uma oferta especial ao SENHOR e fez a cerimônia da purificação para eles. ²² O povo fez tudo o que o SENHOR havia ordenado a Moisés a respeito dos levitas. Assim, eles foram escolhidos para trabalhar na Tenda Sagrada, dirigidos por Arão e pelos seus filhos.

²³ O SENHOR Deus disse a Moisés: ²⁴ — A lei a respeito dos levitas é esta: com a idade de vinte e cinco anos cada levita começará o seu trabalho na Tenda Sagrada ²⁵ e aos cinquenta anos deixará de trabalhar. ²⁶ Depois dessa idade os levitas poderão ajudar os seus companheiros no trabalho deles na Tenda, porém não serão responsáveis por nenhum serviço. E assim que você deverá organizar o serviço dos levitas.

9 A segunda Páscoa ¹ No primeiro mês do segundo ano depois da saída do povo de Israel do Egito, o SENHOR falou com Moisés no deserto do Sinai. Ele disse:

²⁻³ — No dia catorze deste mês, começando ao anoitecer, o povo de Israel deve comemorar a Festa da Páscoa, de acordo com todas as leis e ordens a respeito dela.

יִשְׂרָאֵל Israel;	בְּנֵי os filhos de	מִתּוֹךְ do meio de	לִי para mim,	הֵמָּה eles	נֹתְנִים os que dados
כָּל todos	בְּכוֹר primogênito	כָּל-רֶחֶם todo útero,	פֶּטֶר primeiro parto de	תַּחַת em lugar de	מִבְּנֵי dentre os filhos de
יִכִּי Porque	לִי para mim.	אֲתָם a eles	לִקְחָתִי peguei	יִשְׂרָאֵל Israel,	מִבְּנֵי dentre os filhos de
בְּאָדָם entre o humano,	יִשְׂרָאֵל Israel,	בְּבְנֵי entre os filhos de	כָּל-בְּכוֹר todo primogênito	לִי para mim	
בְּאֶרֶץ na terra de	כָּל-בְּכוֹר todo primogênito	הַכֹּתִי o meu ferir	בְּיוֹם no dia de	וּבִבְהֵמָה e entre o animal;	
וַיֹּאקֶחַ E peguei	לִי para mim.	אֲתָם a eles	הִקְדַּשְׁתִּי consagrei	מִצְרַיִם o Egito,	
בְּבְנֵי entre os filhos de	כָּל-בְּכוֹר todo primogênito	תַּחַת em lugar de	אֶת-הַלְוִיִּם os levitas		
לְאַהֲרֹן para Arão	נֹתְנִים os que dados	אֶת-הַלְוִיִּם os levitas	וַיֹּאחֲזֶנָּה E darei	יִשְׂרָאֵל Israel.	
לְעֹבֵד para trabalhar	יִשְׂרָאֵל Israel	בְּנֵי os filhos de	מִתּוֹךְ do meio de	וּלְבָנָיו e para os filhos dele,	
וּלְכַפֵּר e para expiar	מוֹעֵד encontro,	בְּאֶהֱלִי em tenda de	בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל os filhos de Israel	אֶת-עֲבֹדָתָם o trabalho de	
יִשְׂרָאֵל Israel	בְּבְנֵי entre os filhos de	וְלֹא haja e não	יִשְׂרָאֵל Israel;	עַל-בְּנֵי pelos filhos de	
וַיַּעַשׂ E fez	אֶל-הַקֹּדֶשׁ ao lugar sagrado.	בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל os filhos de Israel	בְּנִשְׁת no se acercar	נֶגֶף golpe,	
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל os filhos de Israel	וְכָל-עֵדָת e toda a assembleia de	וְאַהֲרֹן e Arão	מֹשֶׁה Moisés		
אֶת-מֹשֶׁה a Moisés	יְהוָה YHWH	אֲשֶׁר-צִוָּה o que ordenou	כָּכֹל conforme tudo	לְלוֹיִם com os levitas;	
יִשְׂרָאֵל Israel.	בְּנֵי os filhos de	לָהֶם a eles	כֵּן-עָשׂוּ assim fizeram	לְלוֹיִם sobre os levitas,	
וַיִּנָּק e movimentou	בְּגָדֵיהֶם as roupas deles,	וַיִּכְבְּסוּ e banharam	הַלְוִיִּם os levitas	וַיִּתְחַטְּאוּ E se purificaram	
וַיִּכְפֹּר e expiou	יְהוָה YHWH;	לִפְנֵי perante	תְּנוּפָה oferta movimentada	אֲתָם a eles	אַהֲרֹן Arão
בָּאוּ entraram	וְאַחֲרֵי-כֵן E depois, assim,	לְטַהֲרָם para o purificar deles.	אַהֲרֹן Arão,	עֲלֵיהֶם por eles	

הָלוֹיִם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
os levitas para trabalhar o trabalho deles em tenda de encontro,

לִפְנֵי אֹהֶל וּלְפָנָי בְּנֵי פֶאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה
perante Arão e perante os filhos deles; conforme ordenou YHWH

אֶת־מֹשֶׁה עַל־הָלוֹיִם בֶּן עֲשׂוּ לָהֶם: ס
a Moisés, sobre os levitas, assim fizeram a eles.

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: זֹאת אֲשֶׁר
E falou YHWH a Moisés, isto dizendo: que

לָלוֹיִם מִבֶּן חֲמִשָּׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
sobre os levitas: desde da idade de cinco e vinte anos

וְיָמֵעָלָה יָבוֹא לַעֲבֹד צָבָא בְּעֲבֹדָתָ
e para cima, entrará para exercer serviço de serviço cultural, em trabalho de

אֹהֶל מוֹעֵד: וְיָמֵבֵן חֲמִשָּׁיִם שָׁנָה
tenda de encontro; mas, desde da idade de cinquenta anos,

יָשׁוּב מִצָּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד:
retornará do serviço cultural de o trabalho; e não trabalhará mais;

וְיִשְׁרֹת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר
e ministrará junto com os irmãos dele em tenda de encontro para guardar

מִשְׁמֶרֶת וְעֲבָדָה לֹא יַעֲבֹד כִּכָּה תַעֲשֶׂה
guarda, e trabalho não trabalhará; desta maneira farás

לָלוֹיִם בְּמִשְׁמֶרֶתָם: פ
com os levitas na guarda deles.

Capítulo 9

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בְּשָׁנָה
E falou YHWH a Moisés no deserto do Sinai, no ano

הַשְּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
o segundo para o sair deles desde a terra de o Egito, no mês

הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
o primeiro, dizendo: E fizeram os filhos de Israel

אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֵדוֹ: יבְּאַרְבָּעָה
a páscoa na época determinada dela. Em catorze

עֶשְׂר־יָוִם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעֶרְבִים תַּעֲשׂוּ
> dia no mês o este, entre os dois entardeceres fareis

אֹתוֹ בְּמוֹעֵדוֹ כְּכֹל־חֻקֹּתָיו
a ela na época determinada dela; como todos os estatutos dela,

17 Porque meu é todo primogênito entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais; no dia em que, na terra do Egito, fiz todo primogênito, os consagrei para mim. 18 Tornei os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel. 19 E os levitas, dados a Arão e a seus filhos, dentre os filhos de Israel, entreguei-os para fazerem o serviço dos filhos de Israel na tenda da congregação e para fazerem expiação por eles, para que não haja praga entre o povo de Israel, chegando-se os filhos de Israel ao santuário.

20 E assim fez Moisés, e Arão, e toda a congregação dos filhos de Israel com os levitas; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram os filhos de Israel. 21 Os levitas se purificaram e lavaram as suas vestes, e Arão os apresentou por oferta movida perante o SENHOR e fez expiação por eles, para purificá-los. 22 Depois disso, chegaram os levitas, para fazerem o seu serviço na tenda da congregação, perante Arão e seus filhos; como o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram. 23 Disse mais o SENHOR a Moisés: 24 Isto é o que toca aos levitas: da idade de vinte e cinco anos para cima entrarão, para fazerem o seu serviço na tenda da congregação; 25 mas desde a idade de cinquenta anos desobrigar-se-ão do serviço e nunca mais servirão; 26 porém ajudarão aos seus irmãos na tenda da congregação, no tocante ao cargo deles; não terão mais serviço. Assim farás com os levitas quanto aos seus deveres.

9 A celebração da Páscoa 1 Falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, no ano segundo da sua saída da terra do Egito, no mês primeiro, dizendo: 2 Celebrem os filhos de Israel a Páscoa a seu tempo. 3 No dia catorze deste mês, ao crepúsculo da tarde, a seu tempo a celebrareis; segundo todos os seus estatutos e segundo todos os seus ritos, a celebrareis.

4Portanto, Moisés mandou que os israelitas comemorassem a Páscoa. 5Eles a comemoraram no dia catorze do primeiro mês, ao pôr do sol, no deserto do Sinai. Os israelitas fizeram tudo o que o SENHOR havia ordenado a Moisés.

6Porém alguns homens se tornaram impuros porque tocaram num morto e por isso não puderam comemorar a Páscoa naquele dia. Eles foram falar com Moisés e Arão 7e disseram:

— Estamos impuros porque tocamos num morto. Será que não vamos poder apresentar a nossa oferta ao SENHOR com os outros israelitas, no dia que já foi marcado?

8Então Moisés respondeu:

— Esperem, que eu vou falar com o SENHOR para saber o que ele quer que vocês façam.

9Aí o SENHOR disse a Moisés:

10— Diga aos israelitas o seguinte: se algum de vocês ou dos seus descendentes estiver impuro por haver tocado num morto ou se estiver longe, viajando, mesmo assim poderá comemorar a Páscoa em hora de Deus, o SENHOR. 11Vocês a comemorarão um mês depois, no dia catorze do segundo mês, quando anoitecer. Nessa ocasião vocês comerão o animal com pães sem fermento e com ervas amargas. 12Não devem sobrar nada da comida para o dia seguinte e não quebrem nenhum osso do animal. Façam a comemoração de acordo com todas as leis da Páscoa. 13Mas pode acontecer que alguém esteja puro e não esteja viajando; se essa pessoa não comemorar a Páscoa, será expulsa do meio do povo, pois não me apresentou a oferta no tempo certo. E será castigada por causa do seu pecado.

14— Se algum estrangeiro que mora no meio de vocês quiser comemorar a Páscoa, terá de obedecer às leis e às ordens a respeito dessa festa. A mesma lei será para todos, tanto para os nascidos no país como para os estrangeiros.

A nuvem sobre a Tenda Sagrada 15No dia em que foi armada a Tenda Sagrada, veio uma nuvem e a cobriu. De noite a nuvem parecia fogo. 16Era sempre assim: de dia a nuvem cobria a Tenda e de noite parecia fogo. 17Quando a nuvem se levantava de cima da Tenda, os israelitas começavam a caminhar. No lugar onde a nuvem parava, aí eles acampavam.

וּכְכֹל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: מֹשֶׁה וַיֹּדֶבֶר מֹשֶׁה
Moisés E falou a ela. fareis e como todos os decretos dela,
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח: וַיַּעֲשׂוּ
E fizeram a páscoa. farão Israel aos filhos de
אֶת־הַפֶּסַח בְּרֵאשִׁיתוֹ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
dia > em catorze no primeiro, a páscoa
לְחֹדֶשׁ בֵּין הָעֶרְבִים בְּמִדְבָּר סִינַי כָּכָל
conforme tudo o Sinai; no deserto de os dois entardeceres, entre do mês,
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּן עָשׂוּ בְנֵי
os filhos de fizeram assim a Moisés, YHWH ordenou o que
יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
impuros estavam que homens E aconteceu que, Israel.
לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת־הַפֶּסַח
fazer a páscoa e não puderam humano, por pessoa morta de
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לְפָנָיו מֹשֶׁה וּלְפָנָיו
e perante Moisés perante e se aproximaram o aquele; no dia
אֹהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא: וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הֵאֱמָה
os aqueles os homens e disseram o aquele; no dia Arão
אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה
por que humano; por pessoa morta de impuros Nós a ele:
נִגְרָע לְבִלְתִּי הַקָּרֵב אֶת־קָרְבָּן יְהוָה
YHWH, a oblação de apresentar para não seremos tirados
בְּמַעֲרֹו בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר
E disse Israel? os filhos de no meio de na época determinada dela,
אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמַדְו וְאִשְׁמָעָה מֵה־יְצִוָּה יְהוָה
YHWH o que ordenará e ouvirei Permanecei Moisés: a eles
לָכֶם: פ וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
dizendo: a Moisés, YHWH E falou a vós.
וַיֹּדֶבֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
alguém Alguém, dizendo: Israel, aos filhos de Fala
כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא אוֹ לְנֶפֶשׁ אוֹ בְּדֶרֶךְ רַחֲקָה
distante por caminho ou por pessoa morta que for impuro
לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה:
a YHWH. páscoa e fará pelas vossas gerações, ou para vós,
וַיֹּדֶבֶר ה' בְּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין
entre dia, > em catorze o segundo No mês

וּמִרְרִים עַל-מִצּוֹת אֵתוּ יַעֲשׂוּ הָעֲרֵבִים
e ervas amargas com pães ázimos a ela; farão os dois entardeceres

יֹאכְלֶהוּ: לֹא-יִשְׁאִירוּ¹² מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר
a comerão. Não deixarão remanescer dele até amanhecer.

וְעֹצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ-בּוֹ כָּכָל-חֻקָּתָהּ הַפֶּסַח
e osso nem quebrarão nele; conforme todo o estatuto de a páscoa,

יַעֲשׂוּ אֵתוּ: וְהָאִישׁ¹³ אֲשֶׁר-הוּא טָהוֹר
farão a ela. Mas, o homem que ele limpo

וְבִדְרֵךְ לֹא-הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
e em caminho não estiver, e parar para fazer a páscoa,

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִיא מֵעַמִּיהָ כִּי וְקָרְבָּן
e será eliminada a pessoa a aquela dos povos dela; porque a oblação de

יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמַעֲרֹוֹ חֲטָאוֹ
YHWH não apresentou na época determinada dela, a transgressão dele

יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא: יוֹכֵי-יָגוּר אִתְּכֶם זָר
o homem carregará o aquele. E, se peregrinar convosco peregrino

וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה כַּחֲקָתָהּ הַפֶּסַח
e fizer páscoa a YHWH, como o estatuto de a páscoa

וְכַמִּשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֵׂה חֻקָּה אֶחָת יְהִי לָכֶם
e como o decreto dela, assim fará; um estatuto para vós, será

וְלִזְרָ וְלִאֲזִרְחָ וְהָאָרֶץ: פּ וְיָבִיאוּם
e para o peregrino e para o nativo de a terra. E em dia de

הַקִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן כֶּסֶה הָעֹנָן אֶת-הַמִּשְׁכָּן
fazer levantar o lugar de residência, cobriu a nuvem o lugar de residência,

לְאֹהֶל הָעֵדוּת וּבִעֲרֵב יְהִי
sobre a tenda de o testemunho; e pelo entardecer estava

עַל-הַמִּשְׁכָּן כָּמֹרֶאֶת-אֵשׁ עַד-בֹּקֶר: כֵּן
sobre o lugar de residência, como aparência de fogo até amanhecer. Assim,

יְהִי תָמִיד הָעֹנָן וּבִכְסֻוֹ וּמֹרֶאֶת-אֵשׁ לַיְלָה:
era continuamente: a nuvem o cobria; e aparência de fogo noite.

וְלִפִּי¹⁷ הָעֵלָת הָעֹנָן מֵעַל הָאֹהֶל
Mas, de acordo com se erguer a nuvem de sobre a tenda,

וְאַחֲרֵי-כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְמָקוֹם אֲשֶׁר
e depois, assim, partiam os filhos de Israel; que e em local de

יִשְׁכֹּן-שָׁם הָעֹנָן שָׁם יִחְגּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
residia ali a nuvem, ali acampavam os filhos de Israel.

⁴Disse, pois, Moisés aos filhos de Israel que celebrassem a Páscoa. ⁵Então, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês primeiro, ao crepúsculo da tarde, no deserto do Sinai; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

⁶Houve alguns que se acharam imundos por terem tocado o cadáver de um homem, de maneira que não puderam celebrar a Páscoa naquele dia; por isso, chegando-se perante Moisés e Arão, ⁷dizeram-lhes: Estamos imundos por termos tocado o cadáver de um homem; por que havemos de ser privados de apresentar a oferta do SENHOR, a seu tempo, no meio dos filhos de Israel? ⁸Respondendo-lhes Moisés: Esperai, e ouvirei o que o SENHOR vos ordenará.

⁹Então, disse o SENHOR a Moisés: ¹⁰Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém entre vós ou entre as vossas gerações achar-se imundo por causa de um morto ou se achar em jornada longe de vós, contudo, ainda celebrará a Páscoa ao SENHOR. ¹¹No mês segundo, no dia catorze, no crepúsculo da tarde, a celebrarão; com pães ázimos e ervas amargas a comerão. ¹²Dela nada deixarão até à manhã e dela não quebrarão osso algum; segundo todo o estatuto da Páscoa, a celebrarão. ¹³Porém, se um homem achar-se limpo, e não estiver de caminho, e deixar de celebrar a Páscoa, essa alma será eliminada do seu povo, porquanto não apresentou a oferta do SENHOR, a seu tempo; tal homem levará sobre si o seu pecado. ¹⁴Se um estrangeiro habitar entre vós e também celebrar a Páscoa ao SENHOR, segundo o estatuto da Páscoa e segundo o seu rito, assim a celebrará; um só estatuto haverá para vós outros, tanto para o estrangeiro como para o natural da terra.

A nuvem sobre o tabernáculo ¹⁵No dia em que foi erigido o tabernáculo, a nuvem o cobriu, a saber, a tenda do Testemunho; e, à tarde, estava sobre o tabernáculo uma aparência de fogo até à manhã. ¹⁶Assim era de continuo: a nuvem o cobria, e, de noite, havia aparência de fogo. ¹⁷Quando a nuvem se erguia de sobre a tenda, os filhos de Israel se punham em marcha; e, no lugar onde a nuvem parava, aí os filhos de Israel se acampavam.

¹⁸Eles começavam a caminhar ou acampavam de acordo com a ordem de Deus, o SENHOR. B ficavam acampados ali durante o tempo em que a nuvem estava parada sobre a Tenda. ¹⁹Quando ela ficava muito tempo sobre a Tenda, os israelitas obedeciam à ordem do SENHOR e não saíam dali. ²⁰As vezes a nuvem ficava poucos dias sobre a Tenda; assim, conforme a ordem do SENHOR, eles continuavam acampados ou começavam a caminhar. ²¹As vezes a nuvem ficava parada somente desde a tarde até a manhã do dia seguinte; quando ela se levantava de manhã, eles começavam a caminhar. Sempre que a nuvem se levantava, fosse de dia ou fosse de noite, os israelitas começavam a caminhar. ²²Mas, se ela ficava sobre a Tenda dois dias, ou um mês, ou mesmo um ano, enquanto cativesse parada, os israelitas continuavam acampados e não começavam a caminhar. Porém, quando ela se levantava, eles partiam. ²³De acordo com a ordem do SENHOR, eles acampavam ou começavam a caminhar. Os israelitas faziam isso obedecendo ao que o SENHOR ordenava por meio de Moisés.

10 As trombetas de prata 10 SENHOR Deus disse a Moisés o seguinte:

2— Faça duas trombetas de prata batida. Com elas você chamará o povo para se reunir e dará o sinal de partida do acampamento. ³Quando forem tocadas as duas trombetas, todo o povo se reunirá com você na entrada da Tenda Sagrada. ⁴Porém, quando uma só for tocada, apenas os chefes dos grupos de famílias se reunirão com você. ⁵Quando tocarem sons curtos e fortes, as tribos acampadas a leste deverão começar a sair. ⁶Quando tocarem pela segunda vez sons curtos e fortes, as tribos que estão ao sul começarão a sair. O sinal para partida serão toques curtos e fortes; ⁷mas, para reunir o povo, deverão ser dados toques longos. ⁸Os encarregados de tocar as trombetas serão os sacerdotes, que são descendentes de Arão.

— A seguinte lei será obedecida para sempre pelos israelitas. ⁹Quando vocês estiverem em guerra no seu próprio país, defendendo-se de um inimigo que os atacou, toquem o sinal para a batalha com essas trombetas. Eu, o SENHOR, o Deus de vocês, os ajudarei e os livrarei dos seus inimigos. ¹⁰Também nas ocasiões de alegria, isto é, nas Festas da Lua Nova e nas outras festas religiosas, vocês deverão tocar as trombetas quando apresentarem os sacrifícios que serão completamente queimados e as ofertas de paz. Então eu os ajudarei. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês.

יִשְׂרָאֵל Israel,	בְּנֵי os filhos de	יִסְעוּ partiam	יְהוָה YHWH,	וְעַל-פִּי Conforme a palavra de
אֲשֶׁר que	כָּל-יְמֵי todos dias de	יִחְנוּ acampavam;	יְהוָה YHWH	וְעַל-פִּי e conforme a palavra de
יִחְנוּ: acampavam.	עַל-הַמִּשְׁכָּן sobre o lugar de residência,	הָעֶנָּן a nuvem	יִשְׁכֹּן residia	
רַבִּים muitos;	יָמִים dias	עַל-הַמִּשְׁכָּן sobre o lugar de residência	הָעֶנָּן a nuvem	וּבְהֶאָרִיד E, no prolongar
וְלֹא e não	יְהוָה YHWH,	אֶת-מִשְׁמֶרֶת a guarda de	בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל os filhos de Israel	וּשְׁמָרוּ e guardavam
מִסְפָּר poucos	יָמִים dias	הָעֶנָּן a nuvem	יְהִי estava	אֲשֶׁר que
יִחְנוּ acampavam,	יְהוָה YHWH,	עַל-פִּי conforme a palavra de	עַל-הַמִּשְׁכָּן sobre o lugar de residência;	יִסְעוּ: partiam.
אֲשֶׁר-יְהִי que estava	יִיִּשׁ E era	יִסְעוּ: partiam.	יְהוָה YHWH,	וְעַל-פִּי e conforme a palavra de
הָעֶנָּן a nuvem	וְנִעְלָה e se erguia	עַד-בֹּקֶר até amanhecer,	מֵעֶרֶב desde entardecer	הָעֶנָּן a nuvem
הָעֶנָּן a nuvem,	וְנִעְלָה e se erguia	וְלֵילָה e noite,	אוּ ou	וְנִסְעוּ e partiam;
אֲזַיִּם no prolongar	אוּ-יָמִים ou dias	אוּ-חֹדֶשׁ ou mês,	אוּ-יָמִים Ou dois dias,	וְנִסְעוּ: e partiam.
יִחְנוּ acampavam	עָלָיו sobre ele,	לִשְׁכֹּן para residir	עַל-הַמִּשְׁכָּן sobre o lugar de residência	הָעֶנָּן a nuvem
יִסְעוּ: partiam.	וּבְהֶעֱלָתוֹ e no se erguer dela,	יִסְעוּ partiam;	וְלֹא e não	בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל os filhos de Israel,
וְעַל-פִּי e conforme a palavra de	יִחְנוּ acampavam,	יְהוָה YHWH,	וְעַל-פִּי Conforme a palavra de	
שְׁמָרוּ guardavam,	יְהוָה YHWH	אֶת-מִשְׁמֶרֶת a guarda de	יִסְעוּ partiam;	יְהוָה YHWH
עַל-פִּי por meio de Moisés.	יְהוָה YHWH,	בְּיַד-מֹשֶׁה: conforme a palavra de		

Capítulo 10

לְךָ para ti	עָשָׂה Faze	לֵאמֹר: dizendo:	אֶל-מֹשֶׁה a Moisés,	יְהוָה YHWH	וַיֹּדֶבֶר E falou
-----------------	----------------	---------------------	-------------------------	----------------	-----------------------

שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כָּסֶף מְקֻשָּׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ
e serão a elas; farás obra lavrada prata, trombetas de duas de

לָּךְ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסָּע
para ti para a convocação de a assembleia, e para partida

אֶת-הַמַּחֲנֹת: יִתְקַעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ
os acampamentos. E soprarão nelas; e se agruparão a ti

כָּל-הָעֵדָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: יָאֵם בְּאַחַת
toda a assembleia, para entrada de tenda de encontro. E, se com um

יִתְקַעוּ וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי
soprarão; e se agruparão a ti as líderes, os cabeças de

אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל: יִתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ
os milhares de israel. E soprardes aclamação; e partirão

הַמַּחֲנֹת הַחֲגִים קִדְמָה: יִתְקַעְתֶּם
os acampamentos, os que acampados para o oriente. E soprardes

תְּרוּעָה שְׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲגִים
aclamação segunda, e partirão os acampamentos, os que acampados

תִּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקַעוּ לְמַסְעֵיהֶם: יִבְהַקְהִיל
para o sul; aclamação soprarão para as partidas deles. E no congregar

אֶת-הַקֹּהֵל תִּתְקַעוּ וְלֹא תִרְעוּ: יִבְנִי
a congregação; soprareis mas não aclamareis. E os filhos de

אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקַעוּ בְּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם
Arão, os sacerdotes soprarão pelas trombetas; e serão para vós

לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: יִכִּי-תִבְאוּ
como estatuto de tempo longo pelas vossas gerações. E, se fordes

מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל-הָעָר הַצָּרָה אֶתְכֶם
guerra na vossa terra, contra o hostil o que hostiliza a vós,

וְהִרְעַתֶּם בְּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה
e fareis aclamar pelas trombetas; e sereis recordados perante YHWH,

אֶל-הֵיכָל וְנוֹשְׁעֵתֶם מֵאִיְבֵיכֶם: יוֹבִיּוֹם
o vosso Deus, e sereis salvos dos que vos inimizam. E no dia de

שְׂמִיחַתְכֶם וּבְרָאשֵׁי וּבְמוֹעֲדֵיכֶם
a vossa alegria e nos inícios de e nas vossas épocas determinadas,

חֳדָשֵׁיכֶם וְחֻקְתֶּם בְּחֲצֹצְרוֹת עַל
os vossos meses, e soprardes pelas trombetas, sobre

עַל-תִּיכֶם וְעַל זִבְחֵי
os vossos sacrifícios queimados por inteiro, e sobre os sacrifícios comunitários de

18 Segundo o mandado do SENHOR, os filhos de Israel partiam e, segundo o mandado do SENHOR, se acampavam; por todo o tempo em que a nuvem pairava sobre o tabernáculo, permaneciam acampados. 19 Quando a nuvem se detinha muitos dias sobre o tabernáculo, então, os filhos de Israel cumpriam a ordem do SENHOR e não partiam. 20 Às vezes, a nuvem ficava poucos dias sobre o tabernáculo; então, segundo o mandado do SENHOR, permaneciam e, segundo a ordem do SENHOR, partiam. 21 Às vezes, a nuvem ficava desde a tarde até à manhã; quando, pela manhã, a nuvem se erguia, punham-se em marcha; quer de dia, quer de noite, erguendo-se a nuvem, partiam. 22 Se a nuvem se detinha sobre o tabernáculo por dois dias, ou um mês, ou por mais tempo, enquanto pairava sobre ele, os filhos de Israel permaneciam acampados e não se punham em marcha; mas, erguendo-se ela, partiam. 23 Segundo o mandado do SENHOR, se acampavam e, segundo o mandado do SENHOR, se punham em marcha; cumpriam o seu dever para com o SENHOR, segundo a ordem do SENHOR por intermédio de Moisés.

10 As duas trombetas de prata 1 Dia-se mais o SENHOR a Moisés: 2 Faze duas trombetas de prata; de obra batida as farás; servir-te-ão para convocares a congregação e para a partida dos arraiais. 3 Quando tocarem, toda a congregação se ajuntará a ti à porta da tenda da congregação. 4 Mas, quando tocar uma só, a ti se ajuntarão os príncipes, os cabeças dos milhares de Israel. 5 Quando as tocardes a rebate, partirão os arraiais que se acham acampados do lado oriental. 6 Mas, quando a segunda vez as tocardes a rebate, então, partirão os arraiais que se acham acampados do lado sul; a rebate, as tocarem para as suas partidas. 7 Mas, se se houver de ajuntar a congregação, tocá-las-eis, porém não a rebate. 8 Os filhos de Arão, sacerdotes, tocarão as trombetas; e a vós outros será isto por estatuto perpétuo nas vossas gerações. 9 Quando, na vossa terra, sairdes a pelejar contra os opressores que vos apertam, também tocareis as trombetas a rebate, e perante o SENHOR, vosso Deus, haverá lembrança de vós, e sereis salvos de vossos inimigos. 10 Da mesma sorte, no dia da vossa alegria, e nas vossas solenidades, e nos princípios dos vossos meses, também tocareis as vossas trombetas sobre os vossos holocaustos e sobre os vossos sacrifícios pacíficos, e vos serão por lembrança perante vosso Deus. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

Os israelitas partem do Sinai 11No segundo ano depois que o povo saiu do Egito, no dia vinte do segundo mês, a nuvem se levantou de cima da Tenda Sagrada. 12Nesse dia os israelitas começaram a caminhar, partindo assim do deserto do Sinai; e a nuvem parou no deserto de Parã.

13Assim, pela primeira vez, eles começaram a caminhar, conforme a ordem que o SENHOR tinha dado a Moisés. 14Primeiro saíram os que eram da bandeira da tribo de Judá, grupo por grupo, comandados por Nasom, filho de Aminadabe. 15Netanel, filho de Zuar, comandava a tribo de Issacar; 16e Eliabe, filho de Helom, comandava a tribo de Zebulom.

17Então a Tenda foi desarmada, e os levitas dos grupos de famílias de Gérson e de Merari partiram, levando a Tenda.

18Depois saíram aqueles que eram da bandeira levada pela tribo de Rúben, grupo por grupo, comandados por Elisur, filho de Sedeur. 19Selumiel, filho de Zurisadai, comandava a tribo de Simeão, 20e Eliasafe, filho de Denel, comandava a tribo de Gade.

21Em seguida saíram os levitas do grupo de famílias de Costa, carregando os objetos sagrados. E, quando chegaram ao outro acampamento, a Tenda já estava armada.

22Então saíram aqueles que eram da bandeira da tribo de Efraim, grupo por grupo, comandados por Elisama, filho de Amiúde. 23Gamaliel, filho de Pedasur, comandava a tribo de Manassés; 24e Abidã, filho de Gideoni, comandava a tribo de Benjamim.

25Depois, atrás de todas as outras tribos, saíram aqueles que eram da bandeira da tribo de Dã, grupo por grupo, comandados por Aiezer, filho de Amisadai. 26Pagiel, filho de Ocrã, comandava a tribo de Aser; 27e Aira, filho de Enã, comandava a tribo de Naftali. 28Os israelitas começaram a caminhar nesta ordem, grupo por grupo.

Moisés convidei Hobabe a acompanhá-los 29Moisés disse ao seu cunhado Hobabe, filho de Jetro, o midianita:

— Nós estamos saindo para o lugar que o SENHOR disse que nos daria. Ele prometeu que faria do povo de Israel uma nação rica; portanto, venha com a gente, e repartiremos com você as coisas boas que conseguirmos.

שְׁלָמִיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לִפְנֵי
as vossas ofertas pacíficas; e serão para vós como recordação

אֵלֵהֶיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ וַיְהִי
o vosso Deus. YHWH, eu o vosso Deus, E aconteceu que,

בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיתָ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּעֲשָׂרִים בַּחֹדֶשׁ
no ano o segundo, no mês o segundo, aos vinte no mês;

וַעֲלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת:
se ergueu a nuvem de sobre o lugar de residência de o testemunho.

וַיֵּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבָּר
E partiram os filhos de Israel conforme as partidas deles desde o deserto de

סִינַי וַיֵּשְׁבֻן הָעֶנָן בְּמִדְבָּר פָּאֲרָן: וַיֵּסְעוּ
o Sinai; e residiu a nuvem no deserto de Parã. E partiram

בְּרֵאשִׁיטָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:
pela primeira vez; conforme a palavra de YHWH, por meio de Moisés.

וַיֵּסֶעַ הָדָל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה
E partiu o estandarte de o acampamento de os filhos de Judá,

בְּרֵאשִׁיטָה לְצִבְאוֹתָם וְעַל־צֶבָאוֹ נַחֲשׁוֹן
pelo primeiro, conforme os exércitos deles; e sobre o exército dele, Naassom,

בֶּן־עַמִּינָדָב: וְעַל־צֶבָא וַיֵּסֶעַ מִטָּה בְנֵי
o filho de Aminadabe. E sobre o exército de os filhos de

יִשְׁשַׁכָּר נַתָּנָאֵל בֶּן־צִוְעָד: וְעַל־צֶבָא מִטָּה
Issacar; Natanael, o filho de Zuar; e sobre o exército de o clã de

בְּנֵי זְבוּלֹן אֱלִיָּאב בֶּן־חֶלּוֹן: וַיְהִי
os filhos de Zebulom; Eliabe, o filho de Helom. E foi descido

הַמִּשְׁכָּן וַיֵּסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מֵרָרִי
o lugar de residência; e partiram os filhos de Gérson e os filhos de Merari,

נִשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן: וַיֵּסֶעַ הָדָל
os líderes de o lugar de residência. E partiu o estandarte de

מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאוֹתָם
o acampamento de Rúben, conforme os exércitos deles;

וְעַל־צֶבָאוֹ אֵלִיזֹר בֶּן־סְדֵיאוּר:
e sobre o exército dele, Elizur, o filho de Sedeur;

וְעַל־צֶבָא בְנֵי מִטָּה שִׁמְעוֹן
e sobre o exército de os filhos de o clã de Simeão;

בֶּן־צִוְרִי שָׁדִי: וְעַל־צֶבָא מִטָּה בְנֵי־גָד:
o filho de Zurisadai; e sobre o exército de o clã de os filhos de Gade;

הַקֹּהֲלִים	וַיִּנָּסְעוּ	בֶּן־דְּעוּאֵל:	אֱלִיסָף
os coadjuvantes,	E partiram	o filho de Deuel.	Elisafe,
אֶת־הַמִּשְׁכָּן	וַהֲקִימוּ	הַמִּקְדָּשׁ	נָשָׂאֵי
o lugar de residência,	e fizeram levantar	o santuário;	os que carregavam
מַחֲנֵה	דָּגֹל	וַיִּנָּסֶעַ	עַד־בָּאֵם:
o acampamento de	o estandarte de	E partiu	até o chegar deles.
וְעַל־צִבְאוֹ	לְצִבְאוֹתָם		בְּנֵי־אֶפְרַיִם
e sobre o exército dele	conforme os exércitos deles;		os filhos de Efraim,
מִטָּה	וְעַל־צִבָּא	בֶּן־עַמִּיהוּד:	אֱלִישָׁמָע
o clã de	e sobre o exército de	o filho de Amiúde;	Elisama,
	בֶּן־פֶּדָזִיר:	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי
o filho de Pedazur;	Gamaliel,	Manassés;	os filhos de
אֲבִידָן	בְּנִימִן	מִטָּה	וְעַל־צִבָּא ²⁴
Abidã,	Benjamim,	os filhos de	o clã de
מַחֲנֵה	דָּגֹל	וַיִּנָּסֶעַ	בֶּן־גִּדְעוֹנִי:
o acampamento de	o estandarte de	E partiu	o filho de Gideoni.
לְכָל־הַמַּחֲנֵה	מֵאַסָּף	בְּנֵי־דָן	
para todos os acampamentos,	o que formava a retaguarda	os filhos de Dã,	
אֲחִיעֶזֶר	וְעַל־צִבְאוֹ	לְצִבְאוֹתָם	
Aiezer,	e sobre o exército dele	conforme os exércitos deles;	
אָסֶר	בְּנֵי מִטָּה	וְעַל־צִבָּא	בֶּן־עִמִּישַׁדָּי:
Aser,	os filhos de	o clã de	e sobre o exército de
בְּנֵי מִטָּה	וְעַל־צִבָּא ²⁷	בֶּן־עֲקֹרָן:	פַּגִּיעֵל
os filhos de	o clã de	e sobre o exército de	o filho de Ocrã;
מִסַּעִי	אֵלֶּה ²⁸	בֶּן־עֵינָן:	אֲחִירָע
as partidas de	Estas	o filho de Enã.	Aira,
וַיִּסָּעוּ:	לְצִבְאוֹתָם	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	
e partiram.	conforme os exércitos deles;	os filhos de Israel,	

הַמִּדְיָנִי	בֶּן־דְּעוּאֵל	לְחֹבָב	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
o midianita,	o filho de Reuel,	a Hobabe,	Moisés	E disse
אֲשֶׁר	אֲנִיחֵנוּ	נֹסְעִים	מֹשֶׁה	חֲתָן
que	para o local	nós	Os que partem	Moisés: o sogro de
אֲנִיחֵנוּ	לָכָה	לָכֶם	אֲתָן	אֲמַר
conosco	vai	para vós;	darei	a ele
יְהוָה	אֲמַר	כִּי־יְהוָה	דִּבֶּר־טוֹב	לָךְ
YHWH,	disse	porque YHWH	a ti,	e faremos bem
עַל־יִשְׂרָאֵל:				
sobre Israel.				

Os israelitas partem do Sinai. ¹¹ Aconteceu, no ano segundo, no segundo mês, aos vinte do mês, que a nuvem se ergueu de sobre o tabernáculo da congregação. ¹² Os filhos de Israel puseram-se em marcha do deserto do Sinai, jornada após jornada; e a nuvem repousou no deserto de Parã. ¹³ Assim, pela primeira vez, se puseram em marcha, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés. ¹⁴ Primeiramente, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Judá, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Nansom, filho de Amiadabe; ¹⁵ sobre o exército da tribo dos filhos de Issacar, Natanel, filho de Zuar; ¹⁶ e, sobre o exército da tribo dos filhos de Zabulom, Bissbe, filho de Helom.

¹⁷ Então, desarmaram o tabernáculo, e os filhos de Gérson e os filhos de Merari partiram, levando o tabernáculo. ¹⁸ Depois, partiu o estandarte do arraial de Rúben, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Elizur, filho de Sedeur; ¹⁹ sobre o exército da tribo dos filhos de Simão, Selumiel, filho de Zurisadai; ²⁰ e, sobre o exército da tribo dos filhos de Gade, Elisafe, filho de Deuel. ²¹ Então, partiram os coadjuvantes, levando as coisas santas; e erigiu-se o tabernáculo até que estes chegassem.

²² Depois, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Efraim, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Elisama, filho de Amiúde; ²³ sobre o exército da tribo dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur; ²⁴ e, sobre o exército da tribo dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni.

²⁵ Então, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Dã, formando a retaguarda de todos os arraiais, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Aiezer, filho de Amisadai; ²⁶ sobre o exército da tribo dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã; ²⁷ e, sobre o exército da tribo dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã. ²⁸ Nesta ordem, puseram-se em marcha os filhos de Israel, segundo os seus exércitos.

Moisés roga a Hobabe que vá com eles. ²⁹ Disse Moisés a Hobabe, filho de Reuel, o midianita, sogro de Moisés: Estamos de viagem para o lugar de que o SENHOR disse: Dar-vos-lo-ei; vem conosco, e te faremos bem, porque o SENHOR prometeu boas coisas a Israel.

³⁰Hababe respondem:

— Não. Eu vou voltar para a minha terra e para a minha família.

³¹— Por favor, não faça isso — disse Moisés. — Vocês conhecem o deserto e sabe onde podemos acampar; você poderia ser o nosso guia. ³²Se você vier com a gente, nós repartiremos com você todas as bênçãos que o SENHOR nos der.

Deus dirige o povo ³³E assim os israelitas partiram do Sinai, o monte de Deus, o SENHOR, e caminharam durante três dias. A arca da aliança do SENHOR ia sempre na frente deles a fim de marcar o lugar de acampar. ³⁴Quando partiam, a nuvem do SENHOR ficava por cima deles durante o dia.

³⁵Sempre que a arca partia, Moisés dizia assim: "O SENHOR Deus, levanta-te e espalha os teus inimigos! E que fujam da tua frente os que te odeiam!" ³⁶E, sempre que a arca parava, Moisés dizia assim: "O SENHOR Deus, volta para ficar com os milhares de famílias do povo de Israel!"

11 O povo reclama em Taberá ¹Por estarem passando por muitas dificuldades, os israelitas começaram a se queixar a Deus, o SENHOR. Quando o SENHOR ouviu as suas reclamações, ficou irado e fez cair fogo em cima deles. O fogo queimou no meio deles e destruiu uma ponta do acampamento. ²Então o povo gritou, pedindo socorro a Moisés; Moisés orou ao SENHOR, e o fogo se apagou. ³Aí puseram naquele lugar o nome de Taberá porque ali o fogo do SENHOR havia queimado no meio deles.

Moisés escolhe setenta ajudantes ⁴Havia estrangeiros viajando com os israelitas. Eles estavam com muita vontade de comer carne, e até mesmo os israelitas começaram a reclamar, dizendo:

— Ah, se tivéssemos um pouco de carne para comer! ⁵No Egito comíamos quanto peixe queríamos, e era de graça. E que saudades dos pepinos, dos melões, das verduras, das cebolas e dos alhos! ⁶Mas agora acabaram-se as nossas forças. Não há mais nada para comer, e a única coisa que vemos é esse maná.

⁷(O maná era parecido com pequenas sementes brancas, meio amareladas. ⁸E ele caía durante a noite, com o orvalho. No dia seguinte de manhã, o povo ia apanhá-lo em volta do acampamento. Eles o moíam em moedores ou o socavam em pilões, cozinhavam numa panela e faziam pães achatados que tinham gosto de pão assado com azeite.)

⁹Então Moisés ouviu o choro do povo. Cada família chorava na entrada da sua barraca. O SENHOR ficou muito irado. E Moisés também ficou aborrecido.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלָךְ כִּי אִם-אֶל-אֲדָמָי
Mas disse a ele: Não, porque que para a minha terra

וְאֶל-מוֹלְדֹתַי אֵל-נָא אֵלָךְ: יִינֹאמֶר
e para o meu lugar de nascimento Não, por favor, E disse: irai.

תַּעֲזֹב אֲתָנוּ כִּי עַל-כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֻכָּנוּ
que abandones a nós; porque, por isso, sabes, acampar nós

בְּמִדְבָּר וְהָיִיתָ לָנוּ לְעֵינִים: יְהִיָּה בִּיחֻלְךָ
no deserto, e serás para nós como olhos. E será, que irás

עִמָּנוּ וְהָיִיתָ הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה
conosco; e acontecerá o bem o aquele, que fizer bem YHWH

עִמָּנוּ וְהַטְּבֹנוּ לָךְ: יִינִסְעוּ מִתֵּר מֵהָהָה
conosco e faremos bem a ti. E partiram desde a montanha de YHWH,

דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֶרֶץ בְּרִית-יְהוָה נִסַּע
de caminho de três de dias; e a aliança de YHWH a que partia

לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם
perante eles, de caminho de três de dias, para espiar para eles

מִנוּחָה: יִנְעֹן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעָם
repouso. E a nuvem de YHWH sobre eles de dia; no partir deles

מִן-הַמַּחֲנֶה: וְזֶה סֵם יְהוָה בְּנִסְעָה הָאָרֶץ
desde o acampamento. E acontecia que, a arca, no partir

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה וַיִּפְצֹץ
e dizia Moisés: Levanta, YHWH, e que se espalhem

אֲבִיךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאִיךָ מִפְּנֵיךְ
os que te inimizam, e que escapem os que te odeiam de perante ti.

וַיִּבְגְּזָה יֹאמֶר שׁוּבָה יְהוָה רַבְבוֹת אֲלֵפֵי
E no repousar, dizia: Retoma, YHWH, os milhares de os miríades de

יִשְׂרָאֵל: פ
Israel.

Capítulo 11

וַיְהִי הָעָם כַּמְתָּאֲנִים רָע בְּאָזְנֵי
E aconteceu que, o povo como o que se queixavam aos ouvidos de mau

יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אָפוֹ וַתִּבְעַר-בָּם
YHWH, e escutou YHWH, e se inflamou a fúria dele, e ardeu entre eles

אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצָהּ הַמַּחֲנֶה:
o fogo de YHWH, e consumiu na extremidade de o acampamento.

מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־מֹשֶׁה הָעָם יִרְצַעק
Moisés e orou a Moisés; o povo E clamou

שֵׁם־הַמָּקוֹם וַיִּקְרָא הָאֵשׁ וַתִּשְׁקַע אֶל־יְהוָה
o nome do local E chamou o fogo. e se apagou a YHWH.

יְהוָה: אֵשׁ בֵּין־בָּעֲרָה תִּבְעָרָה תִּבְעָרָה
YHWH. o fogo de entre eles porque ardeu Taberá; o aquele

וַיֵּשְׁבוּ וַיִּתְאֲסַפְּסוּ אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ תֵּאָוָה תֵּאָוָה וַיִּשְׁבוּ
e tornaram ânsia; ansiou no interior dele que E população

וַיִּבְכּוּ וַיִּשְׁאָל וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גַּם יִבְכּוּ
Quem e disseram: Israel, os filhos de também e prantearam

וַאֲכַלְנוּ וַאֲכַלְנוּ בָּשָׂר: יִזְכְּרֵנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל
que comíamos o peixe Recordamos carne? nos alimentará

בְּמִצְרַיִם תָּנֹם אֶת תִּבְעָרָה תִּבְעָרָה וְאֶת־הַבָּצְלִים
e os pepinos egípcios sem paga; no Egito

וְאֶת־הַבָּצְלִים וְאֶת־הַחֲצִיר וְאֶת־הַבָּצְלִים
e as cebolas e o alho-porro, as melancias,

וְאֶת־הַשּׁוּמִיִּם: יִבְשָׁה נַפְשֵׁנוּ יִבְשָׁה וְאֶת־הַשּׁוּמִיִּם
não há seca, a nossa pessoa Mas agora, e os alhos.

כָּל בְּלֵתִי אֶל־הֶמָּן עֵינֵינוּ: וְהָמָן
E o maná os nossos olhos. este o maná exceto tudo;

כִּדְרֵ־גֶד הָיָא וְעֵינֵי כִּדְרֵ־גֶד
como o aspecto de e o aspecto dele ele; como semente de coentro

וַתִּקְטְוּ וַתִּקְטְוּ וַתִּקְטְוּ וַתִּקְטְוּ וַתִּקְטְוּ
e macetavam e recolhiam, o povo, Percomiam o bdélio.

וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ
e cozinhavam no pilão, esmigalhavam ou no moinho manual,

וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ
o sabor dele e era bolos; a ele e faziam na panela de cerâmica,

וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ וַיִּבְשְׁלוּ
o orvalho E no descer o óleo. a torta de como o sabor de

וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו:
E escutou sobre ele. o maná descia noite; sobre o acampamento,

וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו:
cada um pelas famílias dele, o que pranteava o povo Moisés

וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו: וַיִּשְׁמַע עָלָיו:
muito, YHWH e se inflamou a fúria de a tenda dele; para a entrada de

30 Porém ele respondeu: Não lre; antes, irei à minha terra e à minha parentela. 31 Tornou-lhe Moisés: Ora, não nos deixes, porque tu sabes que devemos acampar-nos no deserto; e nos servirás de guia. 32 Se vieres conosco, far-te-emos o mesmo bem que o SENHOR a nós nos fez.

33 Partiram, pois, do monte do SENHOR caminho de três dias; a arca da Aliança do SENHOR ia adiante deles caminho de três dias, para lhes deixar lugar de descanso.

34 A nuvem do SENHOR pairava sobre eles de dia, quando partiam do arraial.

35 Partindo a arca, Moisés dizia: Levanta-te, SENHOR, e dissipados sejam os seus inimigos, e fujam diante de ti os que te odiam. 36 E, quando pousava, dizia: Volta, ó SENHOR, para os milhares de milhares de Israel.

11 As murmurações dos israelitas 1 Quisou-se o povo de sua sorte aos ouvidos do SENHOR, ouvindo-o o SENHOR, acendeu-se-lhe a ira, e fogo do SENHOR ardeu entre eles e consumiu extremidades do arraial. 2 Baixo, o povo clamou a Moisés, e, orando este ao SENHOR, o fogo se apagou. 3 Pelo que chamou aquele lugar Taberá, porque o fogo do SENHOR se acendera entre eles.

4 E o povo alcho que estava no meio deles veio a ter grande desejo das comidas dos egípcios; pelo que os filhos de Israel tornaram a chorar e também disseram: Quem nos dará carne a comer? 5 Lembra-nos dos peixes que, no Egito, comíamos de graça; dos pepinos, dos melões, dos alhos silvestres, das cebolas e dos alhos. 6 Agora, porém, seca-se a nossa alma, e nenhuma coisa vemos senão este maná. 7 Era o maná como semente de coentro, e a sua aparência, semelhante à de bdélio. 8 Espalhava-se o povo, e o colhia, e em moinhos o moía ou num grul o pisava, e em panelas o cozía, e dele fazia bolos; o seu sabor era como o de bolos amassados com azeite. 9 Quando, de noite, descia o orvalho sobre o arraial, sobre este também caía o maná.

Moisés acha pesado o seu cargo 10 Então, Moisés ouviu chorar o povo por famílias, cada um à porta de sua tenda; e a ira do SENHOR grandemente se acendeu, e pareceu mal aos olhos de Moisés.

11 e disse a Deus, o SENHOR:

— Por que me tens tratado tão mal? Por que estás atorrecido comigo? Por que me deste um trabalho tão pesado de dirigir todo este povo? 12 Eu não fiz este povo, nem dei a luz esta gente! Por que me pedas que faça como uma babá e os carregue no colo como criancinhas para a terra que juraste dar aos seus antepassados? 13 Onde poderia eu conseguir carne para dar a todo este povo? Eles vêm chorar perto de mim e dizem que querem comer carne. 14 Eu sozinho não posso cuidar de todo este povo; isso é demais para mim! 15 Se vais me tratar desse jeito, tem pena de mim e mata-me! Se gostas de mim, não deixes que eu continue sofrendo deste jeito!

16 O SENHOR Deus respondeu a Moisés: — Refina para mim setenta homens, que você sabe que são líderes, entre os mais respeitados do povo de Israel; leve-os até a Tenda Sagrada e fique ali com eles. 17 Então eu descerei e falarei com você ali; tirarei uma parte do Espírito que lhe dei e darei a eles, para que o ajudem no pesado trabalho de cuidar do povo. Assim, você não precisará fazer isso sozinho. 18 Agora diga ao povo o seguinte: "Purifiquem-se para amanhã; vocês vão comer carne. O SENHOR ouviu vocês chorando e dizendo que queriam carne e que passavam bem no Egito. Por isso o SENHOR lhes dará carne, e vocês a comerão. 19 E não comerão só um dia, nem dois, nem cinco, nem dez, nem vinte, 20 mas durante um mês inteiro, até que saia pelos seus narizes, e vocês ficarão com nojo. Pois vocês rejeitaram o SENHOR, que está no meio de vocês, e se queixaram, dizendo que nunca deveriam ter saído do Egito."

21 Moisés disse:

— Estou levando seiscentos mil homens, e tu dizes que vais dar a essa gente carne para comer o mês inteiro? 22 Onde haveria tantas ovelhas e vacas para matar a fim de que todos ficassem satisfeitos? Será que todos os peixes do mar juntos poderiam alimentar essa gente?

23 Porém o SENHOR Deus respondeu a Moisés:

— Será que eu tenho tão pouco poder? Agora mesmo você verá se o que eu disse vai acontecer ou não.

24 Então Moisés saiu e contou ao povo o que o SENHOR tinha dito. Ele reuniu setenta líderes do povo e os pôs ao redor da Tenda.

וּבְעֵינַי מֹשֶׁה רָע: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
a YHWH: Moisés E disse mal. Moisés e aos olhos de

לָמָּה הִרְעֵתָ לְעַבְדְּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצֵאתִי חֵן
graça não encontrei e por que ao teu servo, fizeste mal Por que

בְּעֵינַיךָ לָשׂוּם אֶת־מִשָּׁא כָּל־הָעָם
o este todo o povo carga para pôr aos teus olhos;

עָלַי: הֲאֵנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם
o este, todo o povo concebi Acaso eu sobre mim?

אִם־אֵנֹכִי יִלְדֶּתִיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ
Carrega-o a mim: Para que dissesse o gerei? se eu

בְּחִיקְךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא כֹאֲשֶׁר הָאִמָּן
sobre o que mama, o que tutora carrega conforme ao teu peito,

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לֵאמֹר: לֵאבְתָיו: מֵאֵין
para mim De onde aos pais dele? juraste que o solo,

בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הִזָּה כִּי־יִבְכוּ
contra mim, Porque pranteiam o este? para todo o povo para dar carne

לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנֹאכְלָה: לֹא־אוּכַל
não poderei e comamos; carne Dá para nós dizendo:

אֲנֹכִי לְבִדִּי לְשֹׂאֵת אֶת־כָּל־הָעָם הִזָּה כִּי
porque o este; todo o povo para carregar sozinho eu eu

כָּבֵד מִמֶּנִּי: וְאִם־כֵּכָה אֶת־עֲשֵׂה לִי הָרִנִּי
me mata, a mim, tu o que faz E, se desta maneira para mim. pesado

נָא הֲרֵג אִם־מָצֵאתִי חֵן בְּעֵינַיךָ
aos teus olhos; graça se encontrei matar, por favor,

וְאֵל־אַרְאֶה בְּרַעְתִּי: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה
YHWH E disse a minha desgraça. e não verei

אֶל־מֹשֶׁה אִשְׁמְךָ־לִי שִׁבְעִים מִזִּקְנֵי
dentre os velhos de homens setenta Reuna para mim a Moisés:

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם
o povo, os velhos de que eles conhecestes que Israel,

וְשֹׁטְרָיו וְהַתִּיצְבוּ שָׁם עִמָּךְ: וְיִרְדֶּתִי וּדְבַרְתִּי
para tenda de a eles e pegarás e os oficiais subordinados dele;

מוֹעֵד וְהִתִּיצְבוּ שָׁם עִמָּךְ: וְיִרְדֶּתִי וּדְבַרְתִּי
e falarei E descerei contigo. ali e se posicionarão encontro,

עִמָּךְ שָׁם וְאַצְלָתִי מִן־הָרִנָּה אֲשֶׁר עָלֶיךָ
sobre ti, que desde o espírito e tirarei ali, contigo

וּשְׁמַתִּי עֲלֵיהֶם וְתִשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמִשָּׁא הָעָם
e porei sobre eles; e carregarão o povo, a carga de contigo

וְלֹא-תִשָּׂא אִתְּךָ לְבַדְּךָ: וְיֹאכַל-הָעָם תֵּאֵמַר
e não carregarás tu sozinho tu. dias: E ao povo

הַתְּקַדְּשׁוּ לְמָחָר וְאָכַלְתֶּם בָּשָׂר לִי בְּכִיתֶם
Consagrai-vos amanhã e comereis carne, porque

בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֵאָכְלֵנוּ בָּשָׂר
aos ouvidos de YHWH, dizendo: Quem nos dará de comer carne,

כִּי-טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם וְתֵן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר
porque bom para nós no Egito; e dará YHWH para vós carne

וְאָכַלְתֶּם: יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמִים
e comereis; não um dia e nem dois dias; e nem

וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא
e nem cinco dias, e nem dez dias, e nem

עֶשְׂרִים יוֹם: עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא
vinte dias; até mês de dias até que sair

מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לִזְרָא יֵעַן
desde os vossos narizes, e será para vós como nojo; por causa de

כִּי-מָאַסְתֶּם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְתִבְכּוּ
que rejeitastes a YHWH, que em vosso interior, e pranteastes

לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶה יֵצְאוּ מִמִּצְרַיִם:
perante ele, dizendo: Para que isto saíam desde o Egito?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלְפֵי רִגְלֵי הָעָם
Moisés: Seiscentos mil a pé, o povo

אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֶן
que eu no interior dele; e tu carne darei

לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים: הֲצֵאן וּבָקֵר
e comerão para eles, dias. mês de Acaso gado miúdo e gado graúdo

יִשְׁחַט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת-קִלְדֵּגֵי
seria imolado para eles, e conseguiria para eles Se todos os peixes de

הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם: וַיֹּאמֶר
fosse reunido o mar para eles? e conseguiria para eles E disse

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִיד יְהוָה תִּקְצֹר עַתָּה
YHWH a Moisés: Acaso a mão de YHWH seria curta? Agora,

תִּרְאֶה הִיִּקְרָה דְּבָרִי אִם-לֹא: וַיֵּצֵא
verás acaso acontecerá para ti a minha palavra ou não. E saiu

11 Disse Moisés ao SENHOR: Por que fizeste mal a teu servo, e por que não achei favor aos teus olhos, visto que puseste sobre mim a carga de todo este povo? 12 Concebi eu, porventura, todo este povo? Dei-o eu à luz, para que me digas: Leva-o ao teu colo, como a mãe leva a criança que mama, à terra que, sob juramento, prometeste a seus pais? 13 Onde teria eu carne para dar a todo este povo? Pois chora diante de mim, dizendo: Dai-nos carne que possamos comer. 14 Eu sozinho não posso levar todo este povo, pois me é pesado demais. 15 Se assim me tratas, mata-me de uma vez, eu te peço, se tenho achado favor aos teus olhos; e não me deixes ver a minha miséria.

Deus designa setenta anciãos para ajudarem Moisés. 16 Disse o SENHOR a Moisés: Ajunta-me setenta homens dos anciãos de Israel, que sabes semear anciãos e superintendentes do povo; e os traráis perante a tenda da congregação, para que assistam ali contigo. 17 Enfilo, descerei e ali falarei contigo; tirarei do Espírito que está sobre ti e o porei sobre eles; e contigo levarão a carga do povo, para que não a leves tu somente. 18 Dize ao povo: Santificai-vos para amanhã e comereis carne; porquanto chorastes aos ouvidos do SENHOR, dizendo: Quem nos dará carne a comer? Jamais bem no Egito. Pelo que o SENHOR vos dará carne, e comereis. 19 Não comereis um dia, nem dois dias, nem cinco, nem dez, nem ainda vinte; 20 mas um mês inteiro, até vos sair pelos narizes, até que vos enfastieis dela, porquanto rejeitastes o SENHOR, que está no meio de vós, e chorastes diante dele, dizendo: Por que saímos do Egito? 21 Respondeu Moisés: Seiscentos mil homens de pé é este povo no meio do qual estou; e tu disseste: Dai-lhes-ei carne, e a comerão um mês inteiro. 22 Manter-se-ão para eles rebanhos de ovelhas e de gado que lhes bastem? Ou se ajuntarão para eles todos os peixes do mar que lhes bastem? 23 Porém o SENHOR respondeu a Moisés: Ter-se-ia encurtado a mão do SENHOR? Agora mesmo, verás se se cumprirá ou não a minha palavra!

24 Saiu, pois, Moisés, e referiu ao povo as palavras do SENHOR, e ajuntou setenta homens dos anciãos do povo, e os pôs ao redor da tenda.

²⁵Aí o SENHOR desceu na nuvem e falou com ele. Deus tirou uma parte do Espírito que tinha dado a Moisés e deu aos setenta líderes. Quando o Espírito veio sobre eles, eles começaram a falar alto como profetas; porém isso durou pouco tempo.

²⁶Dois dos setenta líderes ficaram no acampamento e não foram até a Tenda Sagrada. Um se chamava Eldade, e o outro, Medade. O Espírito veio sobre eles, e eles também começaram a falar alto como profetas. ²⁷Então um rapaz foi correndo contar que Eldade e Medade estavam profetizando no acampamento.

²⁸Aí Josué, filho de Num, que desde a sua mocidade era auxiliar de Moisés, foi logo dizendo:

— Moisés, meu chefe, não deixe que eles façam isso!

²⁹Moisés respondeu:

— Por que você está preocupado com os meus direitos, quando eu é que deveria estar? Eu gostaria que o SENHOR desse o seu Espírito a todo o seu povo e fizesse com que todos fossem profetas!

³⁰Depois Moisés e os setenta líderes do povo de Israel voltaram para o acampamento.

Deus manda codornas ³¹De repente, o SENHOR mandou um vento que trouxe do mar bandos de codornas. Elas caíram no acampamento e em volta, em todas as direções, a uma distância de uns trinta quilômetros; e cobriram o chão em montes de quase um metro de altura. ³²Assim, todo aquele dia, toda aquela noite e todo o dia seguinte o povo trabalhou caçando codornas; ninguém juntou menos de mil quilos. E espalharam as codornas ao redor do acampamento para secar. ³³Quando ainda havia muita carne para comer, o SENHOR ficou irado com o povo e os castigou com uma terrível epidemia, que matou muita gente. ³⁴Por isso puseram naquele lugar o nome de Quibrote-Atnavé, que quer dizer "As Sepulturas do Desejo"; pois ali foram sepultadas as pessoas que estavam loucas de vontade de comer carne.

³⁵Depois os israelitas foram até Hazrote e acamparam ali.

12 O castigo de Miriam ¹Moisés havia casado com uma mulher da Etiópia, e Miriam e Arão começaram a criticá-lo por causa disso. ²Eles disseram: — Será que o SENHOR tem falado somente por meio de Moisés? Será que não tem falado também por meio de nós?

E o SENHOR ouviu o que eles disseram. ³(Moisés era um homem humilde, o mais humilde do mundo.).

מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם וַיְהוָה
Moisés e falou ao povo YHWH;

וַיֵּאסֶף אִישׁ שְׁבָעִים מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵם
e reuniu setenta dentre os velhos de homens e estabeleceu o povo.

אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל: וַיֵּרֶד יְהוָה
a eles ao redor de a tenda. E desceu YHWH
em nuvem,

וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר
e falou a ele, e tirou desde o espírito que
sobre ele,

וַיִּתֵּן עַל-שְׁבָעִים אִישׁ הַזִּקְנִים
e colocou sobre setenta homens
e aconteceu que os velhos;

כָּנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבְאוּ
como repousou sobre eles o espírito, e anunciaram,
יָסֻפוּ: וְלֹא

וַיֵּשְׂאוּ שְׁנֵי-אָנָשִׁים בְּמִחְנֶה
E remanesceram dois de homens no acampamento,
שֵׁם וְהָאֶחָד וְהָאֶחָד
o nome de Eldade, e o nome de Medade,

וַיִּתְּנָבְאוּ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבְאוּ
e anunciavam sobre eles o espírito, e eles
וְלֹא יָצְאוּ מִן-הָאֶהֱלָה
mas não saíram para a tenda;

וַיִּבֶן לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וְמִדְיָד
e relatou a Moisés, e disse: Eldade e Medade
וַיִּתְּנָבְאוּ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבְאוּ
e anunciavam sobre eles o espírito, e eles
וְלֹא יָצְאוּ מִן-הָאֶהֱלָה
mas não saíram para a tenda;

וַיִּבֶן לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וְמִדְיָד
e relatou a Moisés, e disse: Eldade e Medade
וַיִּתְּנָבְאוּ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבְאוּ
e anunciavam sobre eles o espírito, e eles
וְלֹא יָצְאוּ מִן-הָאֶהֱלָה
mas não saíram para a tenda;

וַיִּבֶן לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וְמִדְיָד
e relatou a Moisés, e disse: Eldade e Medade
וַיִּתְּנָבְאוּ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבְאוּ
e anunciavam sobre eles o espírito, e eles
וְלֹא יָצְאוּ מִן-הָאֶהֱלָה
mas não saíram para a tenda;

בְּמִחְנֶה: וַיֵּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן
no acampamento. E respondeu Josué,
o que ministrava o filho de Num,

מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
Moisés, da juventude dele, Moisés,
os impeça. Moisés, O meu senhor

וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנָּא לִי
E disse a ele Moisés: Acaso o que enciuma tu
por mim?

וְיָמִי יִתֵּן כָּל-עָם יְהוָה גְּבִיָּאִים
E quem desse todo o povo de YHWH
YHWH porque desse anunciadores,

אֶת-רוּחוֹ עֲלֵיהֶם: וַיֵּאסֶף מֹשֶׁה
o espírito dele sobre eles. E foi recolhido Moisés
ao acampamento;

הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֵּרֶחַ נֶסֶח
ele e os velhos de Israel. E ventou
da parte de partiu

יְהוָה וַיָּגֵז שְׁלֹוִים מִן-הַיָּם
YHWH e passou codornizes desde o mar,
e deixou cair

עַל-הַמַּחֲנֶה **כַּדָּרָךְ** **יוֹם** **כֹּה** **וּכְדָּרָךְ**
 e como caminho de assim, dia como caminho de sobre o acampamento,
יוֹם **כֹּה** **סְבִיבוֹת** **הַמַּחֲנֶה** **וּכְאֻמָּתָיִם**
 e como dois cúbitos o acampamento; ao arredores de assim, dia
עַל-פָּנָי **הָאָרֶץ** **וַיָּקָם** **הָעָם** **כָּל-הַיּוֹם**
 sobre as faces de a terra. E se levantou o povo todo o dia
הָהוּא **וְכָל-הַלַּיְלָה** **וְכָל** **יוֹם** **הַמָּחָרָת** **וַיֵּאָסְפוּ**
 o aquele e toda a noite, e todo dia o seguinte, e reuniram
אֶת-הַשָּׁלוּ **הַמַּמְעִיט** **אֶסְףָּ** **עֶשְׂרֵה** **חֲמֹרִים**
 a codorniz, e os que faziam reduzir dez homens;
וַיִּשְׁטְחוּ **לָהֶם** **שֹׁטְחִים** **סְבִיבוֹת** **הַמַּחֲנֶה**
 e estenderam para eles estender ao arredores de o acampamento.
הַבָּשָׂר **עוֹדְנָה** **בֵּין** **שֵׁנֵיהֶם** **טָרֵם** **יִכְרֹת**
 A carne ainda ela entre os dentes deles, antes fosse cortada;
וְאָף **יְהוָה** **חָרָה** **בָּעָם** **וַיִּךְ** **יְהוָה** **בָּעָם**
 e a fúria de YHWH se inflamou contra o povo, e feriu o povo
מַכָּה **רַבָּה** **מְאֹד** **וַיִּקְרָא** **אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם**
 ferida grande muito. E chamou o nome do local
הָהוּא **קִבְרוֹת-הַתְּאֵנָה** **כִּי-שָׁם** **קָבְרוּ** **אֶת-הָעָם**
 o aquele Quibrote-Hataavá; porque ali sepultaram o povo
הַמִּתְאַוִּים **מִמִּקְבְּרוֹת הַתְּאֵנָה** **וַיִּסְעוּ** **הָעָם**
 os que ansiavam. Desde Quibrote-Hataavá partiram o povo
חֲצֵרוֹת **וַיְהִי** **בְּחֲצֵרוֹת** **פַּ**
 Hazerote; e estiveram em Hazerote;

Capítulo 12

וַיִּתְּבַר **מִרְיָם** **וְאַהֲרֹן** **בְּמֹשֶׁה** **עַל-אֲדוֹת**
 E falou Miriã e Arão contra Moisés por causa de
הָאִשָּׁה **הַכֻּזִּית** **אֲשֶׁר** **לָקַח** **כִּי-אִשָּׁה** **כֻּזִּית**
 a mulher a cuxita, que tomou; porque mulher cuxita
לָקַח **וַיֵּאמְרוּ** **הֲקָ** **אֶדְ-בְּמֹשֶׁה** **דִּבֶּר**
 tomou. E disseram: Acaso somente só por Moisés falou
יְהוָה **הֲלֹא** **גַם-בָּנוּ** **דִּבֶּר** **וַיִּשְׁמַע** **יְהוָה**
 YHWH? Acaso não também por nós falou? E escutou YHWH?
יְהוֹאִישׁ **מֹשֶׁה** **עֵנִי** **(עֲנִי)** **מְאֹד** **מִכָּל**
 E o homem Moisés *etiv (querê *humilde) muito; dentre todo

25Então, o SENHOR desceu na nuvem e lhe falou; e, tirando do Espírito que estava sobre ele, o pôs sobre aqueles setenta anciãos; quando o Espírito repousou sobre eles, profetizaram; mas, depois, nunca mais. 26Porém, no arraial, ficaram dois homens; um se chamava Eldade, e o outro, Medade. Repousou sobre eles o Espírito, porquanto estavam entre os inscitos, ainda que não saíram à tenda; e profetizavam no arraial. 27Então, correu um moço, e o anunciou a Moisés, e disse: Eldade e Medade profetizam no arraial. 28Josué, filho de Num, servidor de Moisés, um dos seus escolhidos, respondeu e disse: Moisés, meu senhor, proíbe-lho. 29Porém Moisés lhe disse: Tens tu ciúmes por mim? Tomara todo o povo do SENHOR fosse profeta, que o SENHOR lhes desse o seu Espírito! 30Depois, Moisés se recolheu ao arraial, ele e os anciãos de Israel.

Deus manda codornizes 31Então, soprou um vento do SENHOR, e trouxe codornizes do mar, e as espalhou pelo arraial quase caminho de um dia, ao seu redor, cerca de dois côvados sobre a terra. 32Levantou-se o povo todo aquele dia, e a noite, e o outro dia e recolheu as codornizes; o que menos colheu teve dez ômeres; e as estenderam para si ao redor do arraial. 33Estava ainda a carne entre os seus dentes, antes que fosse mastigada, quando se acendeu a ira do SENHOR contra o povo, e o feriu com praga mui grande. 34Pelo que o nome daquele lugar se chamou Quibrote-Hataavá, porquanto ali enterzaram o povo que teve o desejo das comidas dos egípcios. 35De Quibrote-Hataavá partiu o povo para Hazerote e ali ficou.

12 A sedição de Miriã e Arão 1Falaram Miriã e Arão contra Moisés, por causa da mulher cuxita que tomara; pois tinha tomado a mulher cuxita. 2E disseram: Porventura, tem falado o SENHOR somente por Moisés? Não tem falado também por nós? O SENHOR o ouviu. 3Era o varão Moisés mui manso, mais do que todos os homens que havia sobre a terra.

⁴Logo em seguida o SENHOR disse a Moisés, a Arão e a Miriã:

— Vocês três aí, vão para a Tenda Sagrada.

Eles ficaram, ⁵e o SENHOR desceu na coluna de nuvem e ficou na entrada da Tenda. Depois chamou Arão e Miriã e, quando eles chegaram, ⁶Deus disse:

— Agora escutem o que vou dizer. Quando há profetas entre vocês, eu apareço a eles em visões e falo com eles em sonhos.

⁷Com o meu servo Moisés é diferente, pois eu o coloquei como responsável por todo o meu povo. ⁸Pois eu falo com ele face a face, claramente, e não por meio de comparações; ele até já viu a minha forma! Como é que vocês se atrevem a falar contra o meu servo Moisés?

⁹E aí o SENHOR Deus foi embora muito irado com eles. ¹⁰Assim que Deus saiu, a nuvem que estava sobre a Tenda desapareceu. No mesmo instante Miriã foi atacada por uma terrível doença da pele, que ficou branca como a neve. Arão olhou para Miriã e viu que, de fato, ela estava atacada por aquela doença. ¹¹Aí Arão disse a Moisés:

— Por favor, chefe, eu lhe peço que não nos faça sofrer o castigo por causa desse pecado que cometemos num momento de loucura. ¹²Não deixe que Miriã seja como um aborto que nasce com metade do corpo destruído.

¹³Então Moisés orou assim a Deus, o SENHOR:

— Ó Deus, eu te peço que a cures!

¹⁴E o SENHOR respondeu a Moisés:

— Se o pai de Miriã tivesse cuspido no rosto dela, ela teria ficado humilhada durante sete dias. Então que ela seja expulsa do acampamento e fique lá fora sete dias; depois será trazida de volta.

¹⁵Assim, Miriã ficou sete dias fora do acampamento. E o povo não partiu dali enquanto ela não foi trazida de novo para o acampamento.

¹⁶Depois disso, o povo saiu de Hazrote e acampano no deserto de Parã.

13 Os espiões ¹O SENHOR Deus disse a Moisés:

²— Mande alguns homens para espionar a terra de Canaã, a terra que eu vou dar aos israelitas. Em cada tribo escolha um homem que seja líder.

³Do deserto de Parã Moisés enviou os espiões, de acordo com as ordens de Deus, o SENHOR. Todos eram chefes de tribos do povo de Israel. ⁴⁻¹⁵São estes os seus nomes:

Tribo	Chefe
Rúben	Samua, filho de Zacur
Simeão	Safate, filho de Hori
Judá	Calebe, filho de Jefoné
Issacar	Igal, filho de José
Efraim	Oseias, filho de Num
Benjamim	Palti, filho de Rafu
Zebulom	Gadiel, filho de Sodi
Manassés	Gadi, filho de Susi
Dã	Aniel, filho de Gemali
Aser	Setur, filho de Micael
Naftali	Nabi, filho de Vofai
Gade	Geuel, filho de Maqui

הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פָּנָיו הָאָדָמָה: וַיֹּאמֶר
E disse o solo. sobre as faces de que o humano,

יְהוָה פְּתָאם אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מִרְיָם
e a Miriã: e a Arão, a Moisés, de repente, YHWH,

צֵאוּ שְׁלֹשֶׁתְכֶם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ
e saíram os três de vós para tenda de Salí

שְׁלֹשֶׁתָּם: וַיֵּרָד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד
os três deles. E desceu YHWH em coluna de e permaneceu

פֶּתַח אֹהֶל וַיִּקְרָא אֶת-רֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ
a entrada de e chamou a tenda; e saíram e Miriã, Arão

שְׁנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ-נָא דְבָרִי
os dois deles. E disse: Escutai, agora, as minhas palavras:

אִם-יְהִיָּה נְבִיאָכֶם יְהוָה בְּמַרְאֶה אֵלָיו
Se houver o vosso anunciador, YHWH na visão a ele

אֶתְוָדַע בְּחִלּוֹם אֲדַבֵּר-בּוֹ: לֹא-כֵן
me tomarei conhecido, no sonho falarei com ele. Não assim

עֲבָדִי מֹשֶׁה בְּכָל-בֵּיתִי נֶאֱמַן הוּא: יִפֹּה
o meu servo Moisés; em toda a minha casa, o que confiável; Boca ele.

אֶל-פִּה אֲדַבֵּר-בּוֹ וְלֹא וּמַרְאֶה בְּחִידָת
a boca falarei com ele, e visão, e não por enigmas,

וְתִמְנֶנֶת יְהוָה יִבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יִרְאֶתָם לְדַבֵּר
e a imagem de YHWH e por que não olhará; temestes, para falar

בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה: וַיִּתְחַר אֵף יְהוָה
contra o meu servo, contra Moisés? E se inflamou a fúria de YHWH

בָּם: וַיֵּלֶךְ: וַיִּהְיֶה עָנָן וְסָר מֵעַל אֹהֶל
contra eles, e se foi. E a nuvem se afastou de sobre a tenda,

וְהָיָה מִרְיָם מְצַרְעַת כַּשָּׁלֵג וַיִּמָּן
e eis que Miriã a que atingida por dermatose e se virou como a neve;

אֶת-רֹן אֶל-מִרְיָם וְהָיָה מְצַרְעַת:
para Miriã, e eis que a que atingida por dermatose.

וַיֹּאמֶר אֶתְוָדַע אֶל-מֹשֶׁה בִּי
E disse Arão a Moisés: Por favor, o meu Senhor,

אֶל-נָא תִשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נִזְאָלְנוּ
não, por favor, colocarás sobre nós transgressão, que desatinamos,

וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ: אֶל-נָא תְהִי כַּמֶּת
e que transgredimos. Não, por favor, seja como a que morre;

וַיֵּאָכֶל אִמּוֹ מֵרַחֵם בְּצֵאתוֹ אֲשֶׁר
e foi consumida a mãe dele, desde o útero de no sair dele que
חֲצִי בָשָׂרוֹ: יִיבָצֵק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר
dizendo: a YHWH, Moisés E clamou a carne dele. a metade de
אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ: פ' יִיבָאֵמֶר יְהוָה
YHWH E disse a ela. por favor, cura, por favor, Deus,
אֶל-מֹשֶׁה וְאָבִיָּה יִדָּק יִדָּק בִּפְנֵיהָ הֲלֹא
acaso contra as faces dela, cuspiu cuspir E o pai dela a Moisés:
תְּכַלֵּם שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים
dias sete de Será fechada dias? sete de seria envergonhada
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחֵר תֵּאָסֵף: יִוִּתְּסָגֵר
E foi fechada será recolhida. e depois do acampamento, de fora
מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם לֹא
não e o povo dias; sete de do acampamento de fora Miriã
נָסַע עַד-הָאָסָף מִרְיָם: יִוִּאָחֵר נִסְעוּ הָעָם
o povo partiram E depois Miriã. até ser recolhida partiu,
מִחֲצֹרֹת וַיִּתְּנוּ בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן: פ'
Parã. no deserto de e acamparam desde Hazerote;

Capítulo 13

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: יִשְׁלַח-לָךְ
Envia por ti dizendo: a Moisés, YHWH E falou
אֲנָשִׁים וַיִּתְּרוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר-אֲנִי נָחַן
o que dá que eu Canaã, a terra de e que espíem homens
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטָּה
pelo clã de um cada um cada Israel; para os filhos de
אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כָּל גִּישָׁא בָהֶם: יִשְׁלַח אֲתָם
a eles E enviou entre eles. líder todo enviareis, o pai dele
מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאֲרָן עַל-פִּי יְהוָה
YHWH; conforme a palavra de Parã desde o deserto de Moisés
כָּלֵם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הָמָּה:
eles. os filhos de Israel os cabeças de homens, todos eles
וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמִטָּה שָׁמוֹעַ רְאוּבֵן
Samua, Rúben, Do clã de os nomes deles: E estes
בֶּן-זַכּוּר: לְמִטָּה שָׁמוֹעַ שִׁפְטָם בֶּן-חֹרִי:
o filho de Zacur; do clã de o filho de Hori;

«Logo o SENHOR disse a Moisés, e a Arão, e a Miriã: Vós três, sai à tenda da congregação. E saíram eles três. «Então, o SENHOR desceu na coluna de nuvem e se pôs à porta da tenda; depois, chamou a Arão e a Miriã, e eles se apresentaram. «Então, disse: Ouvi, agora, as minhas palavras; se entre vós há profeta, eu, o SENHOR, em visão a ele, me faço conhecer ou falo com ele em sonhos. «Não é assim com o meu servo Moisés, que é fiel em toda a minha casa. «Boca a boca falo com ele, claramente e não por enigmas; pois ele vê a forma do SENHOR; como, pois, não temerá falar contra o meu servo, contra Moisés?»

«E a ira do SENHOR contra eles se acendeu; e retirou-se. «A nuvem afastou-se de sobre a tenda; e eis que Miriã achou-se leprosa, branca como neve; e olhou Arão para Miriã, e eis que estava leprosa. «Então, disse Arão a Moisés: Ail Senhor meu, não ponhas, te rogo, sobre nós este pecado, pois loucamente procedemos e pecamos. «Ora, não seja ela como um aborto, que, saindo do ventre de sua mãe, tenha metade de sua carne já consumida. «Moisés clamou ao SENHOR, dizendo: Ó Deus, rogo-te que a cures. «Respondou o SENHOR a Moisés: Se teu pai lhe cuspir no rosto, não seria envergonhada por sete dias? Seja detida sete dias fora do acampamento, e, depois, recolhida. «Assim, Miriã foi detida fora do acampamento por sete dias; e o povo não partiu enquanto Miriã não foi recolhida. «Portanto, depois, o povo partiu de Hazerote e acampou-se no deserto de Parã.

13 Doze homens são enviados para espiar a terra de Canaã. «Disse o SENHOR a Moisés: 2 Envia homens que espíem a terra de Canaã, que eu hei de dar aos filhos de Israel; de cada tribo de seus pais enviareis um homem, sendo cada qual príncipe entre eles. 3 Enviou-os Moisés do deserto de Parã, segundo o mandado do SENHOR; todos aqueles homens eram cabeças dos filhos de Israel. 4 São estes os seus nomes: da tribo de Rúben, Samua, filho de Zacur; 5 da tribo de Simeão, Sefate, filho de Hori;

16 São esses os nomes dos homens que Moisés mandou espionar a terra. Ele mudou o nome de Oseias, filho de Num, para Josué.

17 Quando Moisés os mandou espionar a terra de Canaã, disse a esses homens o seguinte:

— Vão pela região sul e subam pelas montanhas. 18 Vejam bem que terra é essa. Vejam também se o povo que mora nela é forte ou fraco, se são poucos ou muitos. 19 Vejam se a terra onde esse povo mora é boa ou ruim, se as suas cidades têm muralhas ou não. 20 Examinem também a qualidade da terra, se é boa para plantar ou não. Vejam se há matas. Tenham coagem e tragam algumas frutas da terra (Estava na época da primeira colheita de uvas.).

21 Assim, os homens saíram e espionaram a terra desde o deserto de Zim até Raob, perto da subida de Hamate. 22 Eles subiram pela região sul e foram até Hebron. Ali vieram Amrá, Seusi e Talmai, descendentes de uma raça de gigantes chamados anaquins (Hebron tinha sido construída sete anos antes de Zó, no Egito.). 23 Depois chegaram ao vale de Escol e ali cortaram um galho de uma parreira com um cacho de uvas, que dois homens carregaram pendurado numa vara. Eles pegaram também romãs e figos. 24 (Chamaram aquele lugar de "vale de Escol" por causa do cacho de uvas que eles haviam cortado ali.).

25 Depois de espionarem a terra quarenta dias, 26 eles voltaram a Cades, no deserto de Parã, onde estavam Moisés, Arão e todo o povo de Israel. E contaram a eles e a todo o povo o que tinham visto e mostraram as frutas que haviam trazido da terra. 27 Eles disseram a Moisés:

— Nós fomos até a terra donde você nos enviou. De fato, ela é boa e rica, como se pode ver por estas frutas.

למטה	יהודה	כלב	בן יפנה	למטה
do clã de	Judá,	Calebe,	o filho de Jefoné;	do clã de
יששכר	יגאל בן יוסף	למטה	אפרים	הושע
Issacar,	Jigeal, o filho de José;	do clã de	Efraim,	Oseias,
בן נון	למטה	בנימין	פלט	בן רפוא
o filho de Num;	do clã de	Benjamim,	Palti,	o filho de Rafu;
למטה	זבולון	גדיאל	בן סודי	למטה
do clã de	Zebulon,	Gadiel,	o filho de Sodi;	do clã de
יוסף למטה מנשה גדי	בן סנסי	למטה	דן	
do clã de José,	Manassés;	Gadi,	do clã de	Dã,
עמיאל	בן גמלי	למטה	אשר	סחור
Amiel,	o filho de Gemali;	do clã de	Aser,	Setur,
בן מיכאל	למטה	נפתלי	נחבי	בן ופסי
o filho de Micael;	do clã de	Naftali,	Nabi,	o filho de Vofai;
למטה	גד	גואל	בן מאקי	שמות
do clã de	Gade,	Geuel,	o filho de Maqui.	os nomes de
האנשים	אשר שלח	משה	לתור	את הארץ
os homens	que enviou	Moisés	para espia	a terra;
ויקרא	משה	להושע	בן נון	יהושע
e chamou	Moisés	a Oseias,	o filho de Num,	Josué.
וישלח	אתם	משה	לתור	את ארץ
E enviou	a eles	Moisés	para espia	Canaã;
ויאמר	אלהם	עלו	זה	בנגב
e disse	a eles:	Subi	aqui	pele Naguebe,
את ההר	ויראיתם	את הארץ	מה הוא	
a montanha;	e vereis	a terra,	o que ela;	
ואת העם	הישב	עליה	החזק	הוא
e o povo	o que habita	sobre ela,	acaso forte,	ela,
המעט	הוא	אם רב	וימה	הארץ
acaso pouco	ele,	se numeroso;	e o que	a terra
ישב	בה	הטובה	הוא	אם רעה
o que habita	nela,	acaso boa	ela,	se má;
הערים	אשר הוא	ישב	בתוכה	הבמהנים
as cidades,	que ela	o que habita	nelas,	os acampamentos
אם	במבצרים	וימה	הארץ	השמןה
se	em fortificações;	e o que	a terra	ela

אִם-רָזָה תִּישָׁעָה עֵץ אִם-אֵין וְהַתְּחַזְּקֶתֶם
se magra, acaso existe nela se não há, e vos mostrai fortes

וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בְּפֹרִי
e pegai dentro o fruto de e os dias a terra; primícias de

עֲנָבִים: וַיַּעֲלֶוּ וַיַּחֲדֹו אֶת-הָאָרֶץ
uvas. E subiram e espiaram a terra;

מִמֶּדְבַּר-צֹן עַד-רֶחֶב לְבָא חֲמַת: וַיַּעֲלֶוּ
desde o deserto de Zim até Reobe, no ensiar de Hamate. E subiram

בְּנֵיב וַיָּבֹא עַד-חֲבֹרֹן וְשֵׁם אֲחִימָן שִׁשַׁי
e foi pelo Neguebe até Hebrom, e lá, e foi Sesai

וְתַלְמִי וְתַלְמִי הָעֶנֶק וְחֲבֹרֹן שֶׁבַע
e Talmi, os escravos nascidos de e Hebrom o Anaque; sete

שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֶעֶן מִצְרַיִם: וַיָּבֹאוּ
anos foi edificada, antes de Zoã, o Egito. E foram

עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֶשְׁכּוֹל
até o uádi de Escol, e cortaram dali e cacho de

עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאוּהוּ בַּמֶּשֶׁה בְּשָׁנִים
uvas, uma, e carregaram na vara em dois;

וּמִן-הַרְמוֹנִים וּמִן-הַחֲתָנִים: לְמַקּוֹם חֲהוּא
e com as romãs e com os figos. Ao local o aquele

קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֲדָנָת הָאֶשְׁכּוֹל
chamou o uádi de Escol, por causa de a daquela o cacho

אֲשֶׁר-קָרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּחֲשֹׁבוּ
que cortaram dali, os filhos de Israel. E retomaram

מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם: וַיַּלְכוּ
em espiar a terra; em final de quarenta dias; e andaram

וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-עֵדָת
e foram a Moisés e a Aarão, e a toda a assembleia de

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר פָּאֲרֹן קָדֵשׁ
os filhos de Israel, no deserto de Parã, para Cades;

וַיֹּשִׁיבוּ אוֹתָם דְּבַר וְאֶת-כָּל-הָעֵדָה
e fizeram retomar a eles assunto e toda a assembleia,

וַיֹּרְאוּם אֶת-פְּרִי הָאָרֶץ: וַיֹּסְפְרוּהוּ וַיֹּאמְרוּ
e os mostraram o fruto de a terra. E namaram a ele e disseram:

כָּאֵנוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְנָם
Fomos para a terra que nos enviaste; e até mesmo

⁶da tribo de Judá, Calebe, filho de Je-
foné; ⁷da tribo de Issacar, Igeal, filho de
Joás; ⁸da tribo de Efraim, Oseias, filho de
Num; ⁹da tribo de Benjamin, Palsi, filho
de Rafai; ¹⁰da tribo de Zebulon, Gadlei,
filho de Sodi; ¹¹da tribo de Josê, pela
tribo de Manassê, Gadi, filho de Susi;
¹²da tribo de Dê, Amiel, filho de Ge-
mali; ¹³da tribo de Aser, Serur, filho de
Micael; ¹⁴da tribo de Naftali, Nabi, filho
de Vofai; ¹⁵da tribo de Gade, Geusel, filho
de Maqui. ¹⁶São estes os nomes dos ho-
mens que Moisés enviou a espiar aquela
terra; e a Oseias, filho de Num, Moisés
chamou Josué.

¹⁷Enviou-os, pois, Moisés a espiar a
terra de Canaã; e disse-lhes: Subi ao Ne-
guebe e penetrai nas montanhas. ¹⁸Vede a
terra, que tal é, e o povo que nela habita,
se é forte ou fraco, se poucos ou muitos.
¹⁹E qual é a terra em que habita, se boa
ou má; e que tais são as cidades em que
habita, se em muralhas, se em fortalezas.
²⁰Também qual é a terra, se fértil ou estéril,
se nela há matas ou não. Tende ânimo
e trazei do fruto da terra. Hran aqueles
dias os dias das primícias das uvas.

²¹Assim, subiram e espiaram a ter-
ra desde o deserto de Zim até Reobe, à
entrada de Hamate. ²²E subiram pelo
Neguebe e vieram até Hebrom; estavam
ali Aimã, Sesai e Talmi, filhos de Ana-
que (Hebrom foi edificada sete anos an-
tes de Zoã, no Egito). ²³Depois, vieram
até ao vale de Escol e dali cortaram um
ramo de vide com um cacho de uvas, o
qual trouxeram dois homens numa vara,
como também romãs e figos. ²⁴Esse lugar
se chamou o vale de Escol, por causa do
cachos que ali cortaram os filhos de Israel.

O relatório dos espías recebido com in-
credulidade. ²⁵Ao cabo de quarenta
dias, voltaram de espiar a terra, ²⁶camin-
haram e vieram a Moisés, e a Aarão, e a
toda a congregação dos filhos de Israel
no deserto de Parã, a Cades; deram-lhes
conta, a eles e a toda a congregação, e
mostraram-lhes o fruto da terra. ²⁷Rela-
taram a Moisés e disseram: Ponho à terra
a que nos enviastes; e, verdadeiramente,
mana leite e mel; este é o fruto dela.

²⁸ Mas as que moram lá são fortes, e as cidades são muito grandes e têm muralhas. Além disso, vimos ali os descendentes dos gigantes. ²⁹ Os amalequitas moram na região sul da terra. Os heteus, os jebuseus e os amorreus moram nas montanhas. Os cananeus vivem perto do mar. Mediterrâneo e na beira do rio Jordão.

³⁰ Ai o povo começou a reclamar contra Moisés, mas Calebe os fez calar e disse:

— Vamos atacar agora e conquistar a terra deles; nós somos fortes e vamos conseguir isso!

³¹ Porém os outros que tinham ido com ele disseram:

— Não. Não podemos atacar aquela gente, pois é mais forte do que nós.

³² Assim, espalharam notícias falsas entre os israelitas a respeito da terra que haviam espionado. Eles disseram:

— Aquela terra não produz o suficiente nem para alimentar os seus moradores. E os homens que vimos lá são muito altos.

³³ Também vimos ali gigantes, os descendentes de Anaque. Perto deles nós nos sentíamos tão pequenos como gafanhotos; e, para eles, também parecíamos gafanhotos.

14 A revolta do povo ¹Então, naquela noite, todo o povo gritou e chorou. ²Todos os israelitas reclamaram contra Moisés e Arão e disseram:

— Seria melhor se tivéssemos morrido no Egito ou mesmo neste deserto! ³Por que será que o SENHOR Deus nos trouxe para esta terra? Nós vamos ser mortos na guerra, e as nossas mulheres e os nossos filhos vão ser presos. Seria bem melhor voltarmos para o Egito!

⁴E diziam uns aos outros:

— Vamos escolher outro líder e voltamos para o Egito!

⁵Então Moisés e Arão se ajoelharam e encostaram o rosto no chão diante de todo o povo. ⁶E Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, dois dos líderes que haviam espionado a terra, rasgaram as suas roupas em sinal de tristeza ⁷e disseram ao povo:

— A terra que fomos espionar é muito boa mesmo. ⁸Se o SENHOR Deus nos ajudar, ele fará com que entremos nela e nos dará aquela terra, uma terra boa e rica.

זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ הוּא וְהַפְּרִיָּה: אִפֶּס
Semente, e este o fruto dela. ela, e mel leite a que emana

כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהָעָרִים בְּצֻרוֹת
inexpugnáveis, e as cidades na terra; o que habita o povo, que forte

גְּדֹלַת מְאֹד וְנָם־יְלָדֵי הָעֵנָק רָאִינוּ
vimos o Anaque e também os escravos nascidos de muito, grandes

שָׁם: עַמְלֵק יוֹשֵׁב בָּאָרֶץ הַנִּגְב׃ וְהַחֲתִי
e o heteu, o Neguebe; na terra de o que habita Amaleque ali.

וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר הַקָּנָעִי
e o cananeu na montanha, o que habita e o amorreu e o jebuseu,

יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן:
o Jordão. a margem de e junto de junto ao mar, o que habita

וַיַּהֲמֵם כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלָה
Subir e disse: a Moisés; o povo Calebe E fez calar

נַעֲלָה וַיַּרְשָׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוֹכַל לָהּ:
contra ela. poderemos porque poder a ela, e apossaremos subiremos

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַל
poderemos Não disseram: com ele que subiram E os homens

לָעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חֹזֶק הוּא מִפְּנֵינוּ:
do que nós. ele porque forte contra o povo; para subir

וַיֹּצִיאוּ אֹתָהּ אֲשֶׁר תָּרִו אֵתָהּ הָאָרֶץ דִּבַּת וַיַּעֲשׂוּ
a ela, espíaram que a terra a calúnia de E fizeram sair

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ
atravessamos que A terra dizendo: Israel, para os filhos de

בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלָת יוֹשְׁבֶיהָ
os que habitam dela a que consome terra de a ela, para espíar nela

הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אָנָּשִׁי
homens de no meio dela que vimos e todo o povo ela,

מְדוֹת: וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֵנָק
Anaque, os filhos de os nefilins, vimos E ali medidas.

מִן־הַנְּפִילִים וְנָהִי בְּעֵינֵינוּ כְּחִגְלִים וְכֵן
e assim como as locustas, aos nossos olhos e éramos dentre os nefilins;

הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם:
aos olhos deles. éramos

Capítulo 14

וַיִּבְכוּ וַיִּתְּנוּ אֶת-קוֹלָם כָּל-הָעֵדָה וַיִּתְּשָׂא
e prantearam a voz deles; e entregaram toda a assembleia E ergueu

הָעָם עַל-מֹשֶׁה יִילְנוּ הֵהוּא בְּלֵילָה הָעַם
contra Moisés E murmuraram a aquela. na noite o povo

וְעַל-אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
a eles e disseram Israel; os filhos de todos e contra Arão

כָּל-הָעֵדָה לֹו-מָתָנוּ בָּאָרֶץ מִצְרַיִם אוּ
ou o Egito, na terra de Quisera morrêssemos toda a assembleia:

בְּמִדְבָּר הַזֶּה לֹו-מָתָנוּ: יִלְמָה יְהוָה מִבֵּיא
o que faz ir YHWH E por que quisera morrêssemos! o este no deserto

אֲנֹכִי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בְּחֶרֶב
pela espada, para cair a esta para a terra a nós

נָשִׁינוּ וְטַפָּנוּ יְהִיוּ לָבֹז הֲלוֹא טוֹב
bom Acaso não como-saque? serão e a possa-criança as nossas mulheres

לָנוּ שׁוֹב מִצְרַיִמָּה: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
cada um E disseram para o Egito? retornarmos para nós

אֶל-אַחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרַיִמָּה:
para o outro dele: estabelecamos cabeça e retornemos para o Egito.

יִפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פְּנֵיהֶם לִפְנֵי
perante sobre as faces deles; e Arão Moisés E caiu

כָּל-קָהָל עַדָּה וְאַהֲרֹן כָּל-קָהָל
Israel. os filhos de a assembleia de toda a congregação de

וַיְהִי-שָׁמַע בֶּן-נֹון וְקָלֵב בֶּן-יִפְנֶה
o filho de Jefoné, e Calebe, o filho de Num, E Josué,

מִן-הַתָּרִים מִן-הָאָרֶץ קָרְעוּ אֶת-הָאָרֶץ
as roupas deles; rasgaram a terra; dentre os que espíaram

וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַדָּה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
dizendo: os filhos de Israel, a toda a assembleia de e disseram

הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהָּ לְתִיר אֲתָהּ טוֹבָה
boa a ela, para espíar por ela atravessamos que A terra

הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד: יִחְוָה יְהוָה יִחְוָה
de nós Se se afeiçoar muito. muito a terra

וַיְהִי-לָנוּ אֲנֹכִי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנִתְּנָה
para nós; e a dará a esta, para a terra a nós e fará ir

28 O povo, porém, que habita nessa terra é poderoso, e as cidades, mui grandes e fortificadas; também vimos ali os filhos de Anaque. 29 Os amalequitas habitam na terra do Neguebe; os hezeus, os jebuseus e os amorreus habitam na montanha; os cananeus habitam ao pé do mar e pela ribeira do Jordão.

30 Então, Calebe fez calar o povo perante Moisés e disse: Bial Subamos e posuamos a terra, porque, certamente, prevaleceremos contra ela. 31 Porém os homens que com ele tinham subido disseram: Não poderemos subir contra aquele povo, porque é mais forte do que nós. 32 E, diante dos filhos de Israel, infamaram a terra que haviam espíado, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espíar é terra que devora os seus moradores e todo o povo que vimos nela são homens de grande estatura. 33 Também vimos ali gigantes (os filhos de Anaque são descendentes de gigantes), e éramos, aos nossos próprios olhos, como gafanhotos e assim também o éramos aos seus olhos.

14 Sedição do povo 1 Levantou-se, pois, toda a congregação e gritou em voz alta; e o povo chorou aquela noite. 2 Todos os filhos de Israel murmuraram contra Moisés e contra Arão; e toda a congregação lhes disse: Tomara tivéssemos morrido na terra do Egito ou mesmo neste deserto! 3 E por que nos traz o SENHOR a esta terra, para caírmos à espada e para que nossas mulheres e nossas crianças sejam por presa? Não nos seria melhor voltarmos para o Egito? 4 E diziam uns aos outros: Levantemos um capitão e voltemos para o Egito.

5 Então, Moisés e Arão caíram sobre o seu rosto perante a congregação dos filhos de Israel. 6 E Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, dentre os que espíaram a terra, rasgaram as suas vestes 7 e falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espíar é terra muitíssimo boa. 8 Se o SENHOR se agradar de nós, então, nos fará entrar nessa terra e no-la dará, terra que mana leite e mel.

9 Porém não sejam rebeldes contra o SENHOR e não tenham medo do povo daquela terra. Nós os venceremos com facilidade. O SENHOR está com a gente e derrotou os deuses que os protegiam. Portanto, não tenham medo.

10 Apesar disso o povo ameaçou matá-los a pedradas, mas, de repente, todos viram a glória do SENHOR aparecer sobre a Tenda Sagrada.

Moisés pede em favor do povo 11 O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Até quando este povo vai me rejeitar? Até quando não vão crer em mim, embora eu tenha feito tantos milagres entre eles? 12 Vou mandar uma epidemia para acabar com eles, porém farei com que os descendentes de você sejam um povo maior e mais forte do que eles.

13 Mas Moisés respondeu ao SENHOR:

— Com o teu poder tiraste do Egito esta gente. Quando os egípcios souberem do que vais fazer com este povo, 14 eles contarão isso aos moradores desta terra. Estes já sabem que tu, ó SENHOR Deus, estás com a gente e que és visto claramente quando a tua nuvem para sobre nós. E sabem também que vais adiante de nós numa coluna de nuvem de dia e numa coluna de fogo de noite. 15 Se matares o teu povo, as nações que ouvirem falar a respeito da tua fama vão dizer 16 que mataste o teu povo no deserto porque não pudeste levá-lo para a terra que prometeste dar a ele. 17 Agora, Senhor, eu te peço que moostres o teu poder e que faças o que prometeste quando disseste: 18 "Eu, o SENHOR, tenho paciência e muita compaixão; eu perdoo a maldade e o pecado, porém não trato o culpado como se fosse inocente. Eu faço com que o castigo dos pecados dos pais caia sobre os seus descendentes, até os bisnetos e trinetos." 19 E agora eu te peço, ó Deus, que perdoes o pecado deste povo, de acordo com a tua grande misericórdia, como já tens feito desde o Egito até aqui.

20 O SENHOR Deus disse:

— Já que você pediu, eu perdoo. 21 Mas, pela minha vida e pela minha presença gloriosa que enche toda a terra, juro que 22 nenhum desses homens viverá para entrar naquela terra. Eles viram a minha glória e os milagres que fiz no Egito e no deserto. No entanto dez vezes puseram à prova a minha paciência e não quiseram me obedecer. 23 Eles nunca entrarão na terra que jurei dar aos seus antepassados. Nenhum daqueles que me abandonaram verá aquela terra. 24 Mas o meu servo Calebe tem um espírito diferente e sempre tem sido fiel a mim. Por isso eu farei com que ele entre na terra que espionou, e os seus descendentes vão possuir aquela terra.

אֶרֶץ אֲשֶׁר-הוּא זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ: אֶנֶךְ
Semente e mel, leite a que emana que ela terra
בִּיהוָה אֶל-תִּמְרְדוּ וְאַתֶּם אֶל-תִּירָאוּ אֶת-עַם
o povo de nem temereis e vós não vos rebelareis, contra YHWH
הָאָרֶץ כִּי לֶחֱמֹנוּ הֵם סָר צִלָּם
a sombra deles se afastou eles; o nosso pão porque a terra,
מֵעֲלֵיהֶם וַיִּהְיֶה אִתָּנוּ אֶל-תִּירָאֵם: יִוִּיאָמְרוּ
E disseram não os temereis. conosco, e YHWH de sobre eles,
כָּל-הָעֵדָה לִרְגֹם אֹתָם בְּאֲבָנִים וַיִּכְבֹּד יְהוָה
YHWH e a glória de com as pedras; a eles para lapidar toda a assembleia,
נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
Israel para todos os filhos de encontro, em tenda de apareceu
יִוִּיאָמֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אַנֶּה יִנְאַנֶּנִּי
me desrespeitará Até quando a Moisés: YHWH E disse
הָעַם הַזֶּה וְעַד-אַנֶּה לֹא-יֵאֱמִינוּ בִּי בְּכָל
por todos em mim, não creirão E até quando o este? o povo
הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקֶרְבּוֹ: אֲכַנֶּנּוּ
Fendrei-o no interior dele? fiz que os sinais
בְּדִבְרִי וְאוֹרְשֵׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אִתָּךְ לְגוֹי-נָדוֹל
como nação grande de ti e farei e o desapossarei; com a pestilência
וְעֲצוֹם מִמֶּנּוּ: יִוִּיאָמֵר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וְשָׁמְעוּ
E escutarão a YHWH: Moisés E disse do que ele. e poderosa
מִצְרַיִם כִּי-הָעֲלִיתָ בְּכַחֲךָ אֶת-הָעַם הַזֶּה
o este o povo com o teu vigor que fizeste subir o Egito
מִקֶּרְבּוֹ: יִוִּיאָמְרוּ אֶל-יֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת
a esta, a terra ao que habita mas dirão desde o interior dele;
שָׁמְעוּ כִּי-אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעַם הַזֶּה
o este; o povo no interior de YHWH que tu escutaram
אֲשֶׁר-עֵין בְּעֵין נִרְאָה אֹתָהּ יְהוָה וַעֲנֶנּוּ
e a tua nuvem YHWH, tu apareceu a olho que olho
עָמַד עֲלֵהֶם וּבַעֲמֹד עָנָן אֹתָהּ הֵלֵךְ
o que anda tu nuvem e em coluna de sobre eles, a que permanece
לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה: יִוְהַמָּתָה
e fazeres morrer noite; fogo e em coluna de de dia, perante eles
אֶת-הָעַם הַזֶּה כָּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם
as nações e dirão um; como homem o este o povo

אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעָה לֵאמֹר: יִמְבֹּלְאִי
que escutaram o teu renome, dizendo: Porque não

יָכֹלַת יְהוָה לְהָבִיא אֶת-הָעָם לְהָאָרֶץ
YHWH podendo para fazer ir o povo o este para a terra

אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר: וְעַתָּה
que jurou a eles; então os imolou no deserto. E agora,

יְגִד־לִנָּא כַּחַ אֲדֹנִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
que seja grande, por favor, o vigor de o meu Senhor; conforme falaste,

לֵאמֹר: יְהוָה אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד
dizendo: YHWH longânimo de fúrias e grande de benevolência,

נִשָּׂא עוֹן וּפָשַׁע וְנִקָּה לֹא יִנָּקָה פֶקֶד
o que escusa o crime; delito o que visita inocentará, não e inocentar

עוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׁלֹשִׁים
delito de pais sobre filhos, até terceira geração

וְעַל-רִבְעִים: יִסְלַח-נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה
e até quarta geração. Perdoa, por favor, o delito de o povo o este,

כְּגֹדֶל חֶסֶדְךָ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לָעָם
como a grandeza de a tua benevolência; e conforme escusaste ao povo

הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַנֶּה: יְהוָה לֵאמֹר: יְהוָה
o este, desde o Egito e até aqui. É disse YHWH:

סִלַּחְתִּי כִּדְבָרְךָ: חֲיֵאֲנִי וַיֹּאמֶר: חֲיֵאֲנִי
Perdoei, conforme a tua palavra. E, todavia, vivente eu;

וַיִּמָּלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ: כִּי
e se encherá de a glória de YHWH toda a terra; porque

כָּל-הָאֲנָשִׁים הָרְאוּ אֶת-קִבְדִּי וְאֶת-אֹתוֹתַי
todos os homens os que viram a minha glória e os meus sinais

אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיִּנָּסוּ אֹתִי זֶה
que fiz no Egito e no deserto; este a mim e testaram

עֲשָׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי: אִם-יֵרָאוּ
vezes, dez mas não escutaram a minha voz; não verão

אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם
a terra que jurei aos pais deles;

וְכָל-מִנְאָצִי לֹא יִרְאוּ: וַיַּעֲבֹדֵי
e todos os que me desprezaram a verão. Mas o meu servo

כָּלֵב עָקֵב הָיְתָה רוּחַ אַחֲרֵת עִמּוֹ וַיִּמָּלֵא
visto que Calebe, houve espírito outro com ele, e seguiu

9 Tão somente não sejais rebeldes contra o SENHOR e não temais o povo dessa terra, porquanto, como pão, os podemos devorar; retirou-se deles o seu amparo; o SENHOR é conosco; não os temais.

10 Apesar disso, toda a congregação disse que os apedrejassem; porém a glória do SENHOR apareceu na tenda da congregação a todos os filhos de Israel. 11 Disse o SENHOR a Moisés: Até quando me provocará este povo e até quando não creará em mim, a despeito de todos os sinais que fiz no meio dele? 12 Com pestilência o ferirei e o deserdarei; e farei de ti povo maior e mais forte do que este.

Moisés intercede pelo povo 13 Respondeu Moisés ao SENHOR: Os egípcios não somente ouviram que, com a tua força, fizeste subir este povo do meio deles, 14 mas também o disseram aos moradores desta terra; ouviram que tu, ó SENHOR, estás no meio deste povo, que face a face, ó SENHOR, lhes apareces, tua nuvem está sobre eles, e vais adiante deles numa coluna de nuvem, de dia, e, numa coluna de fogo, de noite. 15 Se matares este povo como a um só homem, as gentes, pois, que, antes, ouviram a tua fama, dirão: 16 Não podendo o SENHOR fazer entrar este povo na terra que lhe prometeu com juramento, os matou no deserto. 17 Agora, pois, rogo-te que a força do meu Senhor se engrandeça, como tens falado, dizendo: 18 O SENHOR é longânimo e grande em misericórdia, que perdona a iniquidade e a transgressão, ainda que não inocente o culpado, e visita a iniquidade dos pais nos filhos até à terceira e quarta gerações. 19 Perdoa, pois, a iniquidade deste povo, segundo a grandeza da tua misericórdia e como também tens perdoado a este povo desde a terra do Egito até aqui.

O castigo dado por Deus 20 Tornou-lhe o SENHOR: Segundo a tua palavra, eu lhe perdoei. 21 Porém, tão certo como eu vivo, e como toda a terra se encherá da glória do SENHOR, 22 nenhum dos homens que, tendo visto a minha glória e os prodígios que fiz no Egito e no deserto, todavia, me puseram à prova já dez vezes e não obedeceram à minha voz, 23 nenhum deles verá a terra que, com juramento, prometi a seus pais, sim, nenhum daqueles que me desprezaram a verá. 24 Porém o meu servo Calebe, visto que nele houve outro espírito, e perseverou em seguir-me, eu o farei entrar a terra que espiei, e a sua descendência a possuirá.

25 Agora os amalequitas e os cananeus estão morando nos vales; portanto, amanhã voltem e vão para o deserto, na direção do golfo de Ácaba.

Deus castiga o povo 26 O SENHOR Deus disse a Moisés e a Arão:

27— Eu tenho ouvido as reclamações dos israelitas. Até quando vou aguentar esse povo mau, que vive reclamando contra mim? 28 Diga a essa gente o seguinte: "Juro pela minha vida que darei o que vocês me pediram. Sou eu, o SENHOR, quem está falando. 29 Vocês serão mortos, e os corpos de vocês serão espalhados pelo deserto. Vocês reclamaram contra mim, e por isso nenhum de vocês que tem vinte anos de idade ou mais entrará naquela terra. 30 Eu jurei que eu faria morar lá, mas nenhum de vocês entrará naquela terra, a não ser Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num. 31 Vocês disseram que os seus filhos seriam presos, mas eu vou levar esses filhos para a terra que vocês rejeitaram, e ali será o lar deles. 32 Porém vocês morrerão, e os corpos de vocês ficarão neste deserto. 33 Onde os seus filhos vão caminhar quarenta anos. Vocês foram infelizes, e por isso eles vão sofrer, até que todos vocês morram aqui. 34 Quarenta anos vocês vão sofrer por causa dos seus pecados, conforme os quarenta dias que vocês espionaram a terra, um ano para cada dia. Vocês vão saber o que é ficar contra mim. 35 É isto o que vou fazer com todo este povo mau que se revoltou contra mim: todos vocês morrerão e serão destruídos neste deserto. Eu, o SENHOR, falei."

36-37 Os homens que Moisés havia mandado para espionar a terra trouxeram más informações a respeito dela. E, quando voltaram, fizeram com que o povo reclamasse contra Moisés. Por isso o SENHOR fez com que fossem atacados por uma doença, e eles morreram. 38 Dos doze homens que foram espionar a terra, somente Josué e Calebe ficaram vivos.

Os israelitas são derrotados 39 Os israelitas ficaram muito tristes quando Moisés contou o que o SENHOR tinha dito. 40 De manhã bem cedo, começaram a entrar na região montanhosa. Eles diziam:

— Agora estamos prontos para ir até o lugar que o SENHOR nos havia prometido. De fato, nós pecamos.

אַחֲרַי וְהִבֵּאתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה
para ali, que foi para a terra e o farei ir após mim;

וְזָרְעוֹ וְיִרְשָׁנָה: יִרְשָׁנָה: יִרְשָׁנָה: יִרְשָׁנָה
e o cananeu E o amalequita a desapossará. e a semente dele

יֹשֵׁב בְּעֵמֶק מִזְרָה פָּנּוּ וְסִעּוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר
o deserto, por vós e parti virai-vos amanhã no val; o que habita

דֶּרֶךְ יַם-סוּף: פ' יְנִידְבָּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
a Moisés YHWH E falou o mar do Juncos. o caminho de

וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: עַד-מָתַי לְעֵדָה לָעֵדָה הָרָעָה
a má pela assembleia Até quando dizendo: e a Arão,

הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מְלִינִים עָלַי
contra mim? os que mumuram eles que a esta

אֶת-תִּלְנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה
eles que Israel, os filhos de As murmurações de

מְלִינִים עָלַי שָׁמַעְתִּי: אֲמַר: אֲלֵהֶם
a eles: Dize escutei. contra mim os que mumuram

חֵי-אֲנִי נֹאם-יְהוָה אִם-לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
falastes conforme se não, o enunciado de YHWH, Vivente eu,

בְּאָזְנִי כֵן אֶעֱשֶׂה לָכֶם: בְּמִדְבָּר הַזֶּה
o este No deserto convosco. farei assim aos meus ouvidos;

יַפְלֹוּ פְּנֵיכֶם וְכָל-פְּקִדְיֵכֶם
e todos os vossos os que recenseados, os vossos cadáveres cairão

לְכָל-מִסְפָּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
anos vinte desde da idade de conforme o vosso número,

וּמַעַלָּהּ אֲשֶׁר הִלִּינְתֶּם עָלַי: אִם-אֶתֶּם
não vós contra mim; murmurastes que e para cima;

תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי לְשֹׁכֵן
para residir a minha mão jurei que para a terra ireis

אִתְּכֶם בָּהּ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה וִיהוֹשֻׁעַ
e Josué, o filho de Jefoné, exceto Calebe, nela; convosco

בֶּן-נֹוֹן: יִשְׁלַפְכֶּם אֲשֶׁר אִמְרָתֶם לְבָז
como saque dissestes que Mas a vossa criança o filho de Num.

יְהִי וְהִבֵּאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
que a terra e conhecerão a elas, e farei ir será;

מֵאִסְתֶּם בָּהּ: יוֹפְנֵיכֶם אֹתָם יַפְלֹוּ
cairão vós; E os vossos cadáveres a ela. rejeitastes

בְּמִדְבָּר הַזֶּה: וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ
no deserto o este. E os vossos filhos

אֶת־זִנּוּתֵיכֶם וְנִשְׂאוֹ שָׁנָה אַרְבָּעִים
as vossas infidelidades; e carregarão anos, quarenta no deserto

עַד־תָּמּוּ: בְּמִדְבָּר: פְּנֵיכֶם
até estar acabado no deserto. os vossos cadáveres

יָמִים אֲשֶׁר־תֵּרְתֶם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
os dias que espiastes a terra, quarenta dias,

יָמִים לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם
dia por ano, dia por ano, carregareis os vossos delitos,

אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֵּדְעֻם: אֶת־הַנּוֹאֲתָי: אֲנִי
quarenta anos; e conhecereis a minha impedição. Eu

יִהְיֶה דְּבָרִי אִם־לֹא וְזֹאת אֶעֱשֶׂה
farei: YHWH. Certamente isto farei

לְכָל־הָעֵדָה הָרְעָה הַזֹּאת הַנּוֹעְדִים עָלַי
para toda a assembleia a má a esta, os que se agruparam contra mim;

בְּמִדְבָּר הַזֶּה יָתֻמוּ וְשָׁם יָמָתוּ:
no deserto o este estarão acabados e ali morrerão.

וְהָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ
E os homens que enviou Moisés para espiar a terra;

וַיָּשֻׁבוּ וַיִּלְלוּ* (וַיִּלְנוּ) עָלָיו
e retornaram e ketiv * (qeré * e murmuraram) contra mim

אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דָּבָה עַל־הָאָרֶץ:
toda a assembleia, para fazer sair calúnia contra a terra;

וַיָּמָתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דַבַּת־הָאָרֶץ רָעָה
e morreram os homens os que fizeram sair a calúnia da terra má;

בְּמַגְפָּה לִפְנֵי יְהוָה: וַיַּהֲוִשֵׁעַ בְּרִנּוֹן וְכָלֵב
pelo poe YHWH. Mas Josué, o filho de Num, e Calebe,

בֶּן־יִפְנֶה חֵיו מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֲלָכִים
o filho de Jefoné; viveram dentre os homens os aqueles os que foram

לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ: וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה
para espiar a terra. E falou Moisés

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as palavras as estas a todos os filhos de Israel;

וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד: וַיִּשְׁכְּמוּ בִּבְקָר
e se enlutaram o povo muito. E madrugaram pelo amanhecer

25 Ora, os amalequitas e os cananeus habitam no vale; mudai, amanhã, de rumo e caminhai para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

26 Depois, disse o SENHOR a Moisés e a Arão: 27 Até quando sofrerei esta má congregação que murmura contra mim? Tenho ouvido as murmurações que os filhos de Israel proferem contra mim. 28 Dize-lhes: Por minha vida, diz o SENHOR, que, como falastes aos meus ouvidos, assim farei a vós outros. 29 Neste deserto, cairá o vosso cadáver, como também todos os que de vós foram contados segundo o censo, de vinte anos para cima, os que dentre vós contra mim murmurastes; 30 Não entrareis na terra a respeito da qual jurei que vos faria habitar nela, salvo Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num. 31 Mas os vossos filhos, de que dizeis: Por presa serão, farci entrar neles; e eles conhecê-lo-ão a terra que vós desprezastes. 32 Porém, quanto a vós outros, o vosso cadáver cairá neste deserto. 33 Vossos filhos serão pastores neste deserto quarenta anos e levarão sobre si as vossas infidelidades, até que o vosso cadáver se consuma neste deserto. 34 Segundo o número dos dias em que espiastes a terra, quarenta dias, cada dia representando um ano, levareis sobre vós as vossas iniquidades quarenta anos e tereis experiência do meu desagrado. 35 Eu, o SENHOR, farei; assim farei a toda esta má congregação, que se levantou contra mim; neste deserto, se consumirão e aí falecerão. 36 Os homens que Moisés mandara a espisar a terra e que, voltando, fizeram murmurar toda a congregação contra ele, infamando a terra, 37 esses mesmos homens que infamaram a terra morreram de praga perante o SENHOR. 38 Mas Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, que eram dos homens que foram a espisar a terra, sobreviveram.

O povo derrotado em Horma 39 Falou Moisés estas palavras a todos os filhos de Israel, e o povo se contristou muito.

40 Levantaram-se pela manhã de madrugada e subiram ao cimo do monte, dizendo: Eis-nos aqui e subiremos ao lugar que o SENHOR tem prometido, porquanto havemos pecado.

⁴¹Porém Moisés respondeu:

— Então por que vocês estão querendo desobedecer à ordem de Deus, o SENHOR? Isso não vai dar certo. ⁴²Não entrem na região montanhosa. O SENHOR não está com vocês, e os seus inimigos vão derrotá-los. ⁴³Os amalequitas e os cananeus estão ali para enfrentá-los e matá-los na batalha. O SENHOR não estará com vocês, pois vocês o abandonaram.

⁴⁴Mesmo assim os israelitas teimaram em querer entrar na região montanhosa, mas nem a arca da aliança de Deus, o SENHOR, nem Moisés saíram do acampamento. ⁴⁵Então os amalequitas e os cananeus que moravam naquela região montanhosa atacaram, e derrotaram os israelitas, e os perseguiram até Horma.

15 Leis a respeito de ofertas e de sacrificios ¹O SENHOR Deus deu a Moisés 2as seguintes ordens, que deveriam ser obedecidas quando os israelitas entrassem na terra que ele ia dar para eles.

²Um touro, ou um carneiro, ou uma ovelha, ou um cabrito poderão ser apresentados ao SENHOR como oferta que será completamente queimada, ou como sacrifício para pagar uma promessa, ou ainda como oferta feita por vontade própria, ou como oferta que será entregue nas festas religiosas nos dias marcados. O cheiro dessas ofertas é agradável ao SENHOR. ³Aquele que apresentar ao SENHOR uma ovelha ou um cabrito como oferta para ser completamente queimada deverá trazer também com cada animal um quilo de farinha fina misturada com um litro e um quarto de azeite e também um litro de vinho. ⁴Com cada carneiro que for oferecido, será apresentada uma oferta de cereais de dois quilos de farinha fina misturada com um litro de azeite, e será trazido também 7 um litro e um quarto de vinho. O cheiro desses sacrificios é agradável ao SENHOR. ⁵Quando vocês oferecerem um touro novo como oferta que será completamente queimada, ou como oferta especial para pagar uma promessa, ou, ainda, como oferta de paz, ⁶deverão apresentar também com o touro uma oferta de cereais de três quilos de farinha fina misturada com um litro e três quartos de azeite ⁷e também um litro e três quartos de vinho. O cheiro desse sacrifício é agradável a Deus, o SENHOR.

¹¹É assim que se deverá fazer com todos os touros, carneiros, ovelhas e cabritos. ¹²Quando for oferecido mais do que um animal, as ofertas que vêm junto com eles deverão ser aumentadas de acordo com o número dos animais.

וַיַּעֲלוּ אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעֲלֵנוּ לֵאמֹר
e subiremos Eis-nos, dizendo: para o cume da montanha, e subiram

אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ: יְהוָה
ao local que disse que transgredimos. YHWH,

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָּמָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים
E disse Moisés: Por que vós isto os que atravessam

אֶת-פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלַח: אֶל-תַּעֲלוּ
a palavra de YHWH? não prosperará. Não subireis,

כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּפֹן לִפְנֵי
porque não há YHWH no vosso interior; sejais golpeados e não perante

אִיְבֵיכֶם: כִּי הָעַמְּלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם
os que vos inimizam. Porque o amalequita e o cananeu ali

לִפְנֵיכֶם וּנְסַלְתֶּם בְּחֶרֶב כִּי-עַל-כֵּן שָׁבַתֶּם
perante vós, e caireis pela espada; porque porquanto retrocedestes

מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא-יְהִיָּה עִמָּכֶם: יְהוָה
de atrás de YHWH, e não estará YHWH, convosco.

וַיַּעֲלֹוּ אֶל-רֹאשׁ הָהָר לָעֲלוֹת וְאֶרְוֹן
Mas, teimaram para o cume de para subir e a arca de a montanha;

בְּרִית-יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא-מָשָׁו מִקְרֵב הַמִּתְנַהֵּ:
a aliança de YHWH e Moisés, não se retiraram do interior de o acampamento.

וַיֵּרֶד הָעַמְּלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר
E desceu o amalequita e o cananeu o que habitava na montanha

הָהוּא וַיִּכּוּם וַיִּפְתּוּם עַד-הַחֲרָמָה: פ
e os dissiparam e os feriu até Horma. a aquela;

Capítulo 15

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: יִדְבָּר אֶל-בְּנֵי
E falou YHWH a Moisés, Fala aos filhos de

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ
Israel, e dirás a eles: Quando fordes para a terra de

מוֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי נָתַן לָכֶם: וַיַּעֲשִׂיתֶם
as vossas habitações, que eu o que dá para vós; e fizerdes

אֲשֶׁה לִיהוָה עֹלָה
oferta queimada a YHWH sacrifício queimado por inteiro

אוֹ-זֶבַח אוֹ-זֶבַח לְפִלֵּא-נֶדֶר אוֹ בְּנִדְּבָה אוֹ
ou para cumprir voto ou em oferta voluntária ou ou

בְּמַעֲרֵיכֶם **לַעֲשׂוֹת** **רִיחַ** **נִיחֹחַ**
nas vossas épocas determinadas;
para fazer
aroma de
apaziguamento

לִיהוָה **מִן־הַבָּקָר** **אוֹ מִן־הַצֹּאן** **וְהִקְרִיב**
a YHWH,
dentre o gado graúdo
ou
dentre o gado miúdo;
e apresentará

הַמִּקְרִיב **קָרְבָּנוֹ** **לִיהוָה** **מִנְחָה** **סֶלֶת**
o que apresenta
a oblação dele
a YHWH;
oferta de grão,
flor de farinha

עֲשָׂרוֹן **בְּלוֹל** **בְּרִבְעִית** **הַהֵין** **שֶׁמֶן** **וַיֵּין**
décima parte
a que umedecida
com o quarto de
o him
óleo.
E vinho

לִנְסֹךְ **רְבִיעִית** **הַהֵין** **תַּעֲשֶׂה**
para a libação
o quarto de
o him,
prepararás

עַל־הָעֹלָה **אוֹ** **לִזְבַּח**
sobre o sacrifício queimado por inteiro
ou
para o sacrifício comunitário;

לִכְבֹּשׁ **הָאֶחָד** **אוֹ** **לְאִילַת** **תַּעֲשֶׂה** **מִנְחָה**
para o cordeiro
o um;
ou
para o carneiro
prepararás
oferta de grão,

סֶלֶת **שְׁנֵי** **עֲשָׂרִים** **בְּלוֹלָה** **בְּשֶׁמֶן**
flor de farinha
duas de
décimas partes;
a que umedecida
com o óleo,

שְׁלִישִׁת **הַהֵין** **וַיֵּין** **לִנְסֹךְ** **שְׁלִישִׁת** **הַהֵין**
o terço de
o him;
e vinho
para a libação
o terço de
o him;

תִּקְרִיב **רִיחַ־נִיחֹחַ** **לִיהוָה** **וְכִי־תַעֲשֶׂה**
apresentarás
aroma de apaziguamento
a YHWH.
E, quando preparares

בֶּן־בָּקָר **עֹלָה** **אוֹ־זֶבַח**
filhote de gado graúdo
sacrifício queimado por inteiro
ou sacrifício comunitário;

לְפִל־אֶנְדָּר **אוֹ־שְׁלָמִים** **לִיהוָה** **וְהִקְרִיב**
para cumprir voto
ou ofertas pacíficas
a YHWH;
e apresentará

עַל־בֶּן־הַבָּקָר **מִנְחָה** **סֶלֶת** **שְׁלֹשָׁה**
por filhote do gado graúdo
oferta de grão,
flor de farinha
três

עֲשָׂרִים **בְּלוֹל** **בְּשֶׁמֶן** **חֲצִי** **הַהֵין**
décimas partes;
a que umedecida
com o óleo,
a metade de
o him;

וַיֵּין **תִּקְרִיב** **לִנְסֹךְ** **חֲצִי** **הַהֵין**
e vinho
apresentarás
para a libação,
a metade de
o him;

אֵשָׁה **רִיחַ־נִיחֹחַ** **לִיהוָה** **כִּכָּה**
oferta queimada de
aroma de apaziguamento
a YHWH.
Desta maneira,

יַעֲשֶׂה **לְשׁוֹר** **הָאֶחָד** **אוֹ** **לְאִילַת** **הָאֶחָד**
será feito
pelo touro
cada
ou
pelo carneiro
cada;

אוֹ־לֵשָׁה **בְּכִבְשִׁים** **אוֹ** **בְּעִזִּים** **כַּמִּסְפָּר**
ou pelo cabrito
com os cordeiros
ou
com as cabras.
Conforme o número

41 Porém Moisés respondeu: Por que transgredis o mandado do SENHOR? Pois isso não prosperará. 42 Não subais, pois o SENHOR não estará no meio de vós, para que não sejais feridos diante dos vossos inimigos. 43 Porque os amalequitas e os cananeus ali estão diante de vós, e caireis à espada; pois, uma vez que vos desviastes do SENHOR, o SENHOR não será convoco. 44 Contudo, temerariamente, tentaram subir ao cimo do monte, mas a arca da Aliança do SENHOR e Moisés não se apartaram do meio do arraial. 45 Então, desceram os amalequitas e os cananeus que habitavam na montanha e os feriram, derrotando-os até Horma.

15 **Leis a respeito de ofertas:** 1 Disse o SENHOR a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra das vossas habitações, que eu vos hei de dar, 3 e ao SENHOR fizerdes oferta queimada, holocausto ou sacrifício, em cumprimento de um voto ou em oferta voluntária, ou, nas vossas festas fixas, apresentardes ao SENHOR aroma agradável com o sacrifício de gado e ovelhas, 4 então, aquele que apresentar a sua oferta ao SENHOR, por oferta de manjares, trará a décima parte de um efa de flor de farinha, misturada com a quarta parte de um him de azeite. 5 E de vinho para libação prepararás a quarta parte de um him para cada cordeiro, além do holocausto ou do sacrifício. 6 Para cada carneiro prepararás uma oferta de manjares de duas décimas de um efa de flor de farinha, misturada com a terça parte de um him de azeite; 7 e de vinho para a libação oferecerás a terça parte de um him ao SENHOR, em aroma agradável. 8 Quando preparares novilho para holocausto ou sacrifício, em cumprimento de um voto ou um sacrifício pacífico ao SENHOR, 9 com o novilho, trará uma oferta de manjares de três décimas de um efa de flor de farinha, misturada com a metade de um him de azeite, 10 e de vinho para a libação trará a metade de um him, oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR. 11 Assim se fará com todos os novilhos, carneiros, cordeiros e bodes. 12 Segundo o número que oferecerdes, assim o fareis para cada um.

¹³Todos os israelitas farão isso quando trouxerem as ofertas de alimento que têm um cheiro agradável ao SENHOR. ¹⁴No caso dos estrangeiros que estiverem morando com vocês, seja só por algum tempo, seja para sempre, eles farão o mesmo que vocês quando eles apresentarem a Deus, o SENHOR, uma oferta de alimento, que tem um cheiro agradável a Deus. ¹⁵A mesma lei será para vocês e para os estrangeiros que moram com vocês. Esta é uma lei que valerá para sempre para os seus descendentes. Diante do SENHOR a lei será a mesma tanto para vocês como para os estrangeiros. ¹⁶A mesma lei e o mesmo regulamento serão para vocês e para eles.

¹⁷O SENHOR Deus deu a Moisés ¹⁸as seguintes ordens, que deveriam ser obedecidas quando os israelitas entrassem na terra que ele ia dar para eles. ¹⁹Quando vocês comerem o alimento que a terra produz, deverão separar uma parte como oferta especial para o SENHOR. ²⁰Quando vocês fizerem pão, o primeiro pão feito da farinha nova deverá ser apresentado a Deus como oferta especial. ²¹Vocês e os seus descendentes darão ao SENHOR essa oferta especial de pão.

²²Pode acontecer que alguém, sem querer, peque e desobedeça a algum desses mandamentos que o SENHOR deu a Moisés. ²³Nesses casos, começando no dia em que o SENHOR deu todos esses mandamentos a Moisés e por todas as gerações futuras, deverá ser feito o seguinte: ²⁴Se por ignorância o povo cometer um pecado, então apresentará um touro novo, que será completamente queimado como sacrifício de cheiro agradável ao SENHOR, e também as ofertas de cereais e de vinho. Também deverá ser oferecido um bode para tirar o pecado. ²⁵O sacerdote apresentará o sacrifício em favor de todos os israelitas, para conseguir o perdão dos pecados deles, e eles serão perdoados; pois, sem quererem, cometeram um pecado e apresentaram ao SENHOR uma oferta para tirar o pecado e também uma oferta de alimentos. ²⁶Todos os israelitas e os estrangeiros que moram no meio de vocês serão perdoados, pois foi um erro que todo o povo cometeu sem querer.

²⁷Se alguma pessoa pecar sem querer, oferecerá uma cabra de um ano como oferta para tirar o pecado. ²⁸O sacerdote apresentará no altar o sacrifício para conseguir o perdão do pecado que essa pessoa cometeu sem querer, e ela será perdoada.

לֵאחֶד׃ תַּעֲשׂוּ כַּכֵּה תַעֲשׂוּ אֲשֶׁר
por cada fareis desta maneira fizerdes; que

יַעֲשֶׂה-כַּכֵּה כֹּל-הָאֲזָכָה כַּמִּסְפָּרָם׃
fará desta maneira Todo o nativo conforme o número deles.

רִיחַ-נִיחֹחַ אִשָּׁה לְהַקְרִיב אֶת-אֲלֵהָ
aroma de apaziguamento oferta queimada para apresentar estas;

אוּ׃ נָזִיר אִתְּכֶם יֹכֵר-יָגוּר׃ לִיהוָה׃
ou peregrino convosco E se peregrinar a YHWH.

אִשָּׁה וַעֲשֶׂה לְדֶרֶתִּיכֶם אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם
oferta queimada de e fará pelas vossas gerações, o que no vosso meio

רִיחַ-נִיחֹחַ לִיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵן יַעֲשֶׂה׃
aroma de apaziguamento a YHWH; assim fizerdes, conforme a YHWH; fará.

וְלִנְזִיר לָכֶם אֶחָת תִּקְהָל יִהְיֶה
e para o peregrino para vós um estatuto A congregação

כַּכֶּם עוֹלָם חֻקַּת הַנֶּזֶר
como vós, pelas vossas gerações, tempo longo estatuto de o que peregrina;

אֶחָת יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ תוֹרָה׃ אֶחָת
uma Lei YHWH. perante será como o peregrino

וּמִשְׁפָּט הַנֶּזֶר לָכֶם יִהְיֶה אֶחָד וּמִשְׁפָּט
o que peregrina e para o peregrino para vós; será um e decreto

אִתְּכֶם׃ פּ וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
convosco. E falou YHWH a Moisés, dizendo:

יִדְבֹּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
Fala aos filhos de Israel, e dirás a eles:

בְּכֹאכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אִתְּכֶם
No vosso ir para a terra que eu o que faz ir a vós

שְׁמָהּ׃ יִוְהִי בְּאֹכְלֵכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תִּרְיִמוּ
para lá; e será que, no vosso comer do pão de a terra; ofereceréis

תְּרוּמָה לִיהוָה׃ תְּרֹאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם
oferta elevada a YHWH. A primícia de as vossas farinhas grossas

חֻלָּה תִּרְיִמוּ תְּרוּמָה כְּתֻרֹמַת נֶזֶן כֵּן
pão circular ofereceréis oferta elevada; oferta elevada de eira, assim

תִּרְיִמוּ אִתָּהּ׃ מִתְּרֹאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם
oferecereis a ele. Dentre a primícia de as vossas farinhas grossas

תִּתְּנוּ לִיהוָה תְּרוּמָה לְדֶרֶתִּיכֶם׃ יֹכֵר
dareis a YHWH oferta elevada; pelas vossas gerações. E quando

תִּשְׁנוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
as estas; todas as ordenanças cumprirdes e não errardes

אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה: אֵאתָ כָּל-אֲשֶׁר
tudo o que a Moisés; YHWH que falou

צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר
que desde o dia por meio de Moisés; a vós YHWH ordenou

צִוָּה יְהוָה וְהָלָאָה לְדֹרֹתֵיכֶם: יְהִיָּה אִם
que e será pelas vossas gerações; e daí em diante YHWH ordenou

מֵעֵינַי הָעֵדָה נַעֲשֶׂתָה לְשֹׁגְגָה וַעֲשׂוּ
e prepararão por erro involuntário se fizer a assembleia pelos olhos de

כָּל-הָעֵדָה פָּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד
um filhote de gado graúdo novilho, toda a assembleia

לַעֲלֹה לְבֵית יְיָ יִחִתּוּ לִיהוָה
a YHWH, apaziguamento como aroma de por sacrifício quelmado por inteiro,

וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וְשֵׁעִיר-עִזִּים
e bode de pelos como o decreto; e a libação dele e a oferta de grão dele

אֶחָד לַחֲטָאתָ: וְיִכָּפֵר הַכֹּהֵן
o sacerdote E expiará por sacrifício de transgressão. um

עַל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם
para eles; e será perdoado Israel, os filhos de por toda a assembleia de

כִּי-שֹׁגְגָה הָיָה וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת-קֶרְבָּנָם
a oblação deles, trouxeram e elas aquele, porque erro involuntário

אִשָּׁה לִיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי
perante e o sacrifício de transgressão deles a YHWH, oferta queimada

יְהוָה עַל-שֹׁגְגָתָם: וְנִסְלַח לָהֶם לְכָל-עֵדָת
a toda a assembleia de E será perdoado pelo erro involuntário deles. YHWH,

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם כִּי
porque no meio deles; o que peregrina e ao peregrino, Israel, os filhos de

לְכָל-הָעָם בְּשֹׁגְגָה: ס וְיָאֵם-נַפְשׁ אֶחָת
uma E, se pessoa por erro involuntário. por todo o povo

תַּחֲטָא בְּשֹׁגְגָה וְהִקְרִיבָה עִז בֶּת-שָׁנָתָה
da idade do ano dela cabra, e apresentará por erro involuntário; transgredir

לַחֲטָאתָ: וְיִכָּפֵר הַכֹּהֵן עַל-הַנֶּפֶשׁ
pela pessoa o sacerdote E expiará por sacrifício de transgressão.

הַשֹּׁגְגָת בַּחֲטָאָה בְּשֹׁגְגָה לִפְנֵי
perante por erro involuntário por transgressão a que errou involuntariamente

13 Todos os naturais assim farão estas coisas, trazendo oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR. 14 Se também morar convosco algum estrangeiro ou quem quer que estiver entre vós durante as vossas gerações, e trouxer uma oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, como vós fizerdes, assim fará ele. 15 Quanto à congregação, haja apenas um estatuto, tanto para vós outros como para o estrangeiro que mora entre vós, por estatuto perpétuo nas vossas gerações; como vós sois, assim será o estrangeiro perante o SENHOR. 16 A mesma lei e o mesmo rito haverá para vós outros e para o estrangeiro que mora convosco.

17 Disse mais o SENHOR a Moisés: 18 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando chegardes à terra em que vos farei entrar, 19 ao comerdes do pão da terra, apresentareis oferta ao SENHOR. 20 Das primícias da vossa farinha grossa apresentareis um bolo como oferta; como oferta da eira, assim o apresentareis. 21 Das primícias da vossa farinha grossa apresentareis ao SENHOR oferta nas vossas gerações.

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância 22 Quando errardes e não cumprirdes todos estes mandamentos que o SENHOR falou a Moisés, 23 sim, tudo quanto o SENHOR vos tem mandado por Moisés, desde o dia em que o SENHOR ordenou e daí em diante, nas vossas gerações, 24 será que, quando se fizer alguma coisa por ignorância e for encoberta aos olhos da congregação, toda a congregação oferecerá um novilho, para holocausto de aroma agradável ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e libação, segundo o rito, e um bode, para oferta pelo pecado. 25 O sacerdote fará expiação por toda a congregação dos filhos de Israel, e lhes será perdoado, porquanto foi erro, e trouxeram a sua oferta, oferta queimada ao SENHOR, e a sua oferta pelo pecado perante o SENHOR, por causa do seu erro. 26 Será, pois, perdoado a toda a congregação dos filhos de Israel e mais ao estrangeiro que habita no meio deles, pois ao erro foi envolvido todo o povo.

27 Se alguma pessoa pecar por ignorância, apresentará uma cabra de um ano como oferta pelo pecado. 28 O sacerdote fará expiação pela pessoa que errou, quando pecar por ignorância perante o SENHOR, fazendo expiação por ela, e lhe será perdoado.

29 A lei é a mesma para quem pecar sem querer, tanto para os israelitas como para os estrangeiros que moram no meio de vocês.

30 Mas quem pecar de propósito, tanto o israelita de nascimento como o estrangeiro, será culpado de ofender a Deus, o SENHOR. Essa pessoa será morta, 31 pois rejeitou o que o SENHOR disse e desobedeceu ao seu mandamento porque quis. Essa pessoa será responsável pela sua própria morte.

O homem que não respeitou o sêbado

32 Quando os israelitas ainda estavam no deserto, encontraram um homem cantando lenha no sêbado. 33 Os que o viam fazendo isso o levaram até o lugar onde estavam Moisés, Arão e todo o povo. 34 Depois puseram alguns homens para guardá-lo, pois ainda não sabiam o que fazer com ele. 35 Ai o SENHOR Deus disse a Moisés:

— Esse homem deve ser morto; que todo o povo o mate a pedradas fora do acampamento!

36 Então, como o SENHOR havia ordenado a Moisés, levaram o homem para fora do acampamento, e todo o povo atirou pedras nele até que ele morreu.

Os pingentes das capas 37 O SENHOR Deus disse a Moisés:

38 — Diga aos israelitas que eles e os seus descendentes ponham pingentes nas pontas das suas capas; e em cada pingente ponham um cordão azul. 39 Quando vocês viam esses pingentes, lembrarão de todos os mandamentos do SENHOR. E também praticarão esses mandamentos e não serão infiéis, seguindo os desejos do coração de vocês e dos seus olhos. 40 Os pingentes farão com que vocês lembrem de todos os meus mandamentos e os sigam em tudo. Assim, vocês serão um povo separado só para mim. 41 Eu sou o SENHOR, o Deus que os tirou do Egito para ser o Deus de vocês. Eu sou o SENHOR, o Deus de vocês.

16 A revolta de Corá, Datã e Abirão 1-2 Corá, filho de Isar, do grupo de famílias levitas de Coate, teve o atrevimento de se revoltar contra Moisés. Ele se juntou com três homens da tribo de Rúben. Dois deles eram filhos de Eliabe e se chamavam Datã e Abirão; o outro era Om, filho de Pelete. E Corá também chamou mais duzentos e cinquenta israelitas de fama, que eram líderes escolhidos pelo povo. 3 Eles foram juntos falar com Moisés e Arão e disseram:

— Agora chega! Todo o povo pertence a Deus, o SENHOR. Cada um deles é de Deus, e o SENHOR está no meio deles. Então por que vocês querem mandar no povo de Deus?

יְהוָה לְכַפֵּר עָלֶיךָ וְנִסְלַח לָהּ: הַאֲזָנְחָה
O nativo a ela. e será perdoada por ela para expiar YHWH;

בְּכִנּוּי יִשְׂרָאֵל וּלְגֵר הֹנֵךְ בְּתוֹכָם
no meio deles; o que peregrina e para o peregrino, Israel, entre os filhos de

תּוֹרָה אֶחָת יְהוָה לָכֶם לַעֲשֹׂה: בְּשִׁנְיָה:
por erro involuntário. para o que faz para vós, será uma lei

יְהוָה נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה בְּיַד רָמָה מִן-הַאֲזָנְחָה
do nativo, elevada por mão que fizer Mas a pessoa

וּמִן-הֹנֵךְ אֶת-יְהוָה הוּא מְנַהֵף וְנִכְרְתָה
e será eliminada o que insulta; ele a YHWH, e do peregrino,

הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקְרֵב עִמָּה: יְכִי דְבַר-יְהוָה
a palavra de YHWH porque o povo dela; do interior de a aquela a pessoa

בָּזָה וְאֶת-מִצְוֹתָי הִפְרָה הִכְרַת וְתִפְכֶּת
será eliminada ser eliminada rompeu; e a ordenança dele desprezou,

הַנֶּפֶשׁ הַהוּא עֹנְהָ בָּהּ: פִּי יְהוָה
E estavam nela. o delito dela a aquela, a pessoa

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקֵּשׁ
o que restolhava homem e encontraram no deserto; os filhos de Israel

עֲצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת: יִינַקְרִיבוּ אֹתוֹ
a ele E apresentaram o sábado. no dia de madeiras

הַפְּצָאִים אֹתוֹ מִקֵּשׁ עֲצִים אֶל-מֹשֶׁה
a Moisés madeiras; o que restolhava a ele os que encontraram

וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-הָעֵדָה: יִינַחֲמוּ אֹתוֹ
a ele E alojaram toda a assembleia. e a e a Arão,

בְּמִשְׁמַר כִּי לֹא פָרַשׁ מֶה-יַּעֲשֶׂה לוֹ: ס
a ele. o que seria feito estava decidido não porque na prisão;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מוֹת יוֹמָת הָאִישׁ
o homem; será morto Morrer a Moisés: YHWH E disse

רָגוּם אֹתוֹ בָּאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה מִחוּץ
de fora toda a assembleia com as pedras a ele lapidar

לְמַחֲנֶה: וַיֵּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה אֶל-מִחוּץ
para de fora toda a assembleia a ele E fizeram sair do acampamento.

לְמַחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר
conforme e morreu, com as pedras a ele e lapidaram do acampamento,

צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פִּי יְהוָה
YHWH E disse a Moisés. YHWH ordenou

אל-משה לאמר: יְדַבֵּר אל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
a Moisés, dizendo: Fala aos filhos de Israel

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כְּנָפֵי
e dirás a eles, e farão a eles, franja sobre as orlas de

בְּגֵדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל-צִיצִית הַכְּנָף
as roupas deles; pelas gerações deles; e colocarão na franja de a orla,

פָּתִיל תְּכֵלֶת: יִיְהִי לָכֶם לְצִיצִית וְרֵאִיתֶם
cordão de púrpura roxa. E será para vós como franja, e vereis

אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם
a ela, e recordareis todas as ordenanças de YHWH, e cumprireis

אֹתָם וְלֹא-תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְבְּכֶם וְאַחֲרֵי
a elas; e não espiares atrás de os vossos corações e atrás de

עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זָנִים אַחֲרֵיהֶם:
os vossos olhos, que vós os que se prostituem atrás deles;

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי
para que recordeis e cumprais todas as minhas ordenanças;

וְהִיִּיתֶם קְדָשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: יֵאָנִי יְהוָה
e sereis sagrados ao vosso Deus. Eu YHWH,

אֵלֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ
o vosso Deus, que fiz sair a vós desde a terra de

מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
o Egito, para ser para vós como Deus; eu YHWH,

אֵלֵיכֶם: פ
o vosso Deus.

Capítulo 16

וַיִּקַּח קָרַח בֶּן-יִצְחָר בֶּן-קָהָת בֶּן-לֵוִי וְדָתָא
E pegou Corá, o filho de Isar, o filho de Coate, o filho de Levi; e Datã

וְאַבְיָרָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאֹזָן בֶּן-פִּלֵּת בְּנֵי
e Abirão, os filhos de Eliabe, e Om, o filho de Pelete, os filhos de

רְאוּבֵן: וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאֲנָשִׁים
Rúben; e se levantaram perante Moisés e homens

מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וְדָוָה וּמֵאֲתָיִם נְשֵׂאֵי
dentre os filhos de Israel cinquenta e duzentos; assembleia, líderes de

קָרָא מוֹעֵד אֲנָשֵׁי-שֵׁם: וַיִּקְהָלוּ
convocados de reunião, homens de nome; e se congregaram

²⁹ Para o natural dos filhos de Israel e para o estrangeiro que no meio deles habita, teréis a mesma lei para aquele que isso fizer por ignorância. ³⁰ Mas a pessoa que fizer alguma coisa atrevidamente, quer seja dos naturais quer dos estrangeiros, injúria ao SENHOR; tal pessoa será eliminada do meio do seu povo, ³¹ pois desprezou a palavra do SENHOR e violou o seu mandamento; será eliminada essa pessoa, e a sua iniquidade será sobre ela.

Castigo pela violação do sábado ³² Estando, pois, os filhos de Israel no deserto, acharam um homem apanhando lenha no dia de sábado. ³³ Os que o acharam apanhando lenha o trouxeram a Moisés, e a Arão, e a toda a congregação. ³⁴ Meteram-no em guarda, porquanto ainda não estava declarado o que se lhe devia fazer. ³⁵ Então, disse o SENHOR a Moisés: Tal homem será morto; toda a congregação o apedrejará fora do arraial. ³⁶ Levou-o, pois, toda a congregação para fora do arraial, e o apedrejaram; e ele morreu, como o SENHOR ordenara a Moisés.

A lei acerca das borlas das vestes ³⁷ Disse o SENHOR a Moisés: ³⁸ Fala aos filhos de Israel e dize-lhes que nos cantos das suas vestes façam borlas pelas suas gerações; e as borlas em cada canto, presas por um cordão azul. ³⁹ E as borlas estarão ali para que, vendo-as, vos lembreis de todos os mandamentos do SENHOR e os cumprais; não seguireis os desejos do vosso coração, nem os dos vossos olhos, após os quais andais adulterando, ⁴⁰ para que vos lembreis de todos os meus mandamentos, e os cumprais, e santos sereis a vosso Deus. ⁴¹ Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos ser por Deus. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

16 A rebelião de Corá, Datã e Abirão ¹ Corá, filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, tomou consigo a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, e a Om, filho de Pelete, filhos de Rúben. ² Levantaram-se perante Moisés com duzentos e cinquenta homens dos filhos de Israel, príncipes da congregação, eleitos por ela, varões de renome, ³ e se ajuntaram contra Moisés e contra Arão e lhes disseram: Basta! Pois que toda a congregação é santa, cada um deles é santo, e o SENHOR está no meio deles; por que, pois, vos exaltais sobre a congregação do SENHOR?

⁴Quando Moisés ouviu isso, ajoelhou-se, encolheu o rosto no chão ⁵e disse o seguinte a Corá e a todos os seus seguidores:

— Amanhã cedo o SENHOR Deus nos mostrará quem é dele e quem foi separado para o seu serviço. Deus fará com que chegue até o seu altar aquele a quem ele escolheu. ⁶⁻⁷Amanhã cedo vocês e os seus seguidores pegarão os queimadores de incenso, colocarão brasas e incenso neles e os levarão para o altar. Então veremos qual de nós o SENHOR escolheu. E agora chega, levitas!

⁸Moisés disse também a Corá:

— Agora escutem, levitas! ⁹O Deus de Israel os separou do resto do povo para poderem chegar perto dele, para fazerem o seu serviço na Tenda do SENHOR e para realizarem as cerimônias em favor do povo. Será que isso não basta para vocês? ¹⁰Deus deu a você e a todos os outros levitas esse privilégio, e agora vocês estão querendo também ser sacerdotes?

¹¹Quando vocês reclamam contra Arão, na verdade é contra o SENHOR que você e os seus seguidores estão se revoltando.

¹²Então Moisés mandou chamar Datã e Abirão, filhos de Eliabe, mas eles responderam aos mensageiros:

— Nós não vamos! ¹³Será que não basta você nos ter tirado de uma terra boa e rica a fim de nos fazer morrer neste deserto? E além disso ainda quer mandar em nós? ¹⁴Na verdade você não nos trouxe para uma terra boa e rica, nem nos deu campos e plantações de uvas para serem nossa propriedade; e ainda por cima está querendo nos enganar. Nós não vamos!

¹⁵Então Moisés ficou muito zangado e disse a Deus, o SENHOR:

— Não aceites as ofertas desses homens. Eu nunca prejudiquei a nenhum deles, nem tirei deles nem mesmo um jumento!

¹⁶Aí Moisés disse a Corá:

— Amanhã você e os seus duzentos e cinquenta seguidores venham até a Tenda Sagrada. Arão também estará ali. ¹⁷Cada um de vocês pegará o seu queimador de incenso, colocará incenso nele e o levará até o altar.

¹⁸Assim, cada homem pegou o seu queimador de incenso, pôs brasas e incenso nele, e todos ficaram na entrada da Tenda Sagrada com Moisés e Arão.

עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם
contra Moisés e contra Arão, e disseram a eles:

רַב-לָכֶם כִּי כָל-הָעֵדָה כָּלָם קְדָשִׁים
Bastante para vós, porque toda a assembleia, todos eles sagrados,

וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמִדּוֹעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל-קֹהֶל
e no meio deles YHWH; e por que vos erguei sobre a congregação de

יְהוָה: יִישָׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו: וַיִּשְׁמַע יְהוָה?
E falou Moisés E escutou YHWH? sobre as faces dele. e caiu

אֶל-קָרַח וְאֶל-כָּל-עֵדָתוֹ לֵאמֹר וַיֵּדַע
a Corá e fará saber Amanhecer dizendo: e a toda a assembleia dele,

יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקֹּדֶשׁ וְהַקְרִיב אֵלָיו
YHWH quem dele e o sagrado, e apresentará a ele;

וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר-בּוֹ יִקְרִיב אֵלָיו: זֹאת עָשׂוּ
e quem e apresentará escolher a ele a ele. isto fazel:

קָחוּ לָכֶם מַחֲוֹתוֹת קָרַח וְכָל-עֵדָתוֹ: יוֹתֵנוּ
Pegai para vós incensórios, Corá e toda a assembleia dele; e colocai

בָּהֶן אֵשׁ וְשִׁימוּ עֲלֵיהֶן קֶטֶר לִפְנֵי יְהוָה
neles fogo e ponde sobre eles incenso perante YHWH

מִמָּחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא
amanhã, e será o homem que escolher YHWH ele

הַקֹּדֶשׁ רַב-לָכֶם בְּנֵי לֵוִי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
o sagrado; bastante para vós, os filhos de Levi. E disse Moisés

אֶל-קָרַח שְׁמַע-נָא בְנֵי לֵוִי: יֵהֱמַעַט מִכֶּם
a Corá: Escutai, por favor, os filhos de Levi. Acaso pouco para vós

כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֵדָת
que fez separação o Deus de Israel a vós desde a assembleia de

יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לְעֵבֶד
Israel, para apresentar a vós a ele; para trabalhar

אֶת-עֲבֹדַת מִשְׁכָּן יְהוָה וּלְעֵמֶד
o trabalho de o lugar de residência de YHWH, e para permanecer

לִפְנֵי הָעֵדָה לְשִׁרְתָּם: וַיִּקְרַב אַתָּה
perante a assembleia para o ministrar deles; e apresentou a ti

וְאֶת-כָּל-אַחֶיךָ בְּנֵי-לֵוִי אִתָּךְ וּבִקְשָׁתֶם
e a todos os teus irmãos, os filhos de Levi, contigo; e procurais

גַּם-כֹּהֵנָה: לָכֵן אַתָּה וְכָל-עֵדָתְךָ
também sacerdócio? Por isso tu e toda a tua assembleia,

הַנִּצְעָדִים *תִּלְוֵנוּ (תִּלְוִינוּ) עָלָיו: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מִתְּהוֹא כִּי
os que se agruparam contra YHWH; e Arão que ele que

מֹשֶׁה *תִּלְוֵנוּ (תִּלְוִינוּ) עָלָיו: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מִתְּהוֹא כִּי
Moisés E enviou contra ele? (querê * murmureis) ketiv *

לְקָרָא לְדָתָן וְלָאֲבִירָם בְּנֵי אֵלִיָּאב
para chamar a Datã e a Abirão, os filhos de Eliabe;

וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: יִהְיֶה מֵעַט כִּי הָעֲלִיתָנוּ
e disseram: Não subiremos; que nos fizeste subir

מֵאֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ לְהַמִּיתָנוּ
desde terra a que emana leite e mel, para nos fazer morrer

בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׁתָּרֵר עָלֵינוּ נָם־הַשְׁתָּרֵר: יֵאָף
no deserto; senão chefarias sobre nós E também chefiar?

לֹא אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ הֵבִיאָתָנוּ
para terra não a que emana leite e mel, nos fizeste vir,

וַתִּתֵּן־לָנוּ נַחֲלָת שָׂדֶה וְכֶרֶם הָעֵינִי
e deste para nós herança de campo e vinhedo; acaso os olhos de

הָאֲנָשִׁים הָהֵם תִּנְקֶר לֹא נַעֲלֶה:
os homens os estes arrancarás os olhos? Não subiremos.

וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה
E se inflamou Moisés e disse muito, a YHWH:

אֶל־תִּפֹּן אֶל־מִנְחָתָם לֹא תָמוֹר אֶחָד מֵהֶם
Não atentarás para a oferta de grão deles; nem um deles

נִשְׂאָתִי וְלֹא הִרְעֵתִי אֶת־אֶחָד מֵהֶם: וַיֹּאמֶר
e nem carreguei, fiz mal a um deles. E disse

מֹשֶׁה אֶל־קָרַח אַתָּה וְכָל־עֲדַתְךָ הָיוּ לִפְנֵי
Moisés Tu a Corá: e toda a tua assembleia estai perante

יְהוָה אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מִחֶרָ: וַיִּקְחוּ אִישׁ
YHWH; tu e eles, e Arão, amanhã. E pegai cada um

מִחֲתָתוֹ וּנְתַתָּם עֲלֵיהֶם קִטְרֶת וְהִקְרַבְתָּם
o incensório dele, e colocareis sobre eles incenso, e apresentareis

לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מִחֲתָתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתַיִם
YHWH perante cada um a oferta de grão dele, cinquenta e duzentos

מִחֲתָת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מִחֲתָתוֹ: וַיִּקְחוּ
incensórios; e tu e Arão cada um o incensório dele. E pegaram

אִישׁ מִחֲתָתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיִּשִּׂמוּ
cada um o incensório dele, e colocaram sobre eles fogo, e puseram

4Tendo ouvido isto, Moisés caiu sobre o seu rosto. 5E falou a Corá e a todo o seu grupo, dizendo: Amanhã pela manhã, o SENHOR fará saber quem é dele e quem é o santo que ele fará chegar a si; aquele a quem escolher fará chegar a si. 6Fazei isto: tomai vós incensários, Corá e todo o seu grupo; 7e, pondo fogo neles amanhã, sobre eles deitai incenso perante o SENHOR; e será que o homem a quem o SENHOR escolher, este será o santo; basta-vos, filhos de Levi. 8Disse mais Moisés a Corá: Ouvi agora, filhos de Levi: 9acaso, é para vós outras coisas de somenos que o Deus de Israel vos separou da congregação de Israel, para vos fazer chegar a si, a fim de cumprirdes o serviço do tabernáculo do SENHOR e estardes perante a congregação para ministrar-lhe; 10e te fez chegar, Corá, e todos os teus irmãos, os filhos de Levi, contigo? Ainda também procurarais o sacerdócio? 11Pelo que tu e todo o teu grupo juntos estais contra o SENHOR; e Arão, que é ele para que murmureis contra ele? 12Mandou Moisés chamar a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe; porém eles disseram: Não subiremos; 13porventura, é coisa de somenos que nos fizeste subir de uma terra que mana leite e mel, para fazer-nos morrer neste deserto, senão que também queres fazer-te príncipe sobre nós? 14Nem tampouco nos trouxeste a uma terra que mana leite e mel, nem nos deste campos e vinhas em herança; pensas que lançarás pó aos olhos destes homens? Pois não subiremos.

15Então, Moisés irou-se muito e disse ao SENHOR: Não atentes para a sua oferta; nem um só jumento levei deles e a nenhum deles fiz mal. 16Disse mais Moisés a Corá: Tu e todo o teu grupo, ponde-vos perante o SENHOR, tu, e eles, e Arão, amanhã. 17Tomai cada um o seu incensário e neles ponde incenso; trazei-o, cada um o seu, perante o SENHOR, duzentos e cinquenta incensários; também tu e Arão, cada qual o seu. 18Tomaram, pois, cada qual o seu incensário, neles puseram fogo, sobre eles deitaram incenso e se puseram perante a porta da tenda da congregação com Moisés e Arão.

19 Então Corá reuniu todo o povo, e eles ficaram diante de Moisés e Arão na entrada da Tenda. De repente, a glória do SENHOR apareceu a todo o povo, 20 e o SENHOR disse a Moisés e a Arão:

21 — Saíam do meio dessa gente, pois eu vou acabar com eles agora mesmo.

22 Mas Moisés e Arão se ajoelharam, encostaram o rosto no chão e disseram:

— Ó Deus, tu dás vida a todos. Será que por causa do pecado de uma só pessoa vais ficar irado com todo o povo?

23 Então o SENHOR respondeu a Moisés:

24 — Diga ao povo que saia de perto das barracas de Corá, Datã e Abirão.

25 Ai Moisés saiu e, junto com os líderes do povo, foi para onde estavam Datã e Abirão. 26 E Moisés disse ao povo:

— Afastem-se das barracas desses homens maus e não toquem em nada que seja deles; se não, vocês também serão destruídos por causa dos pecados deles.

27 Ai o povo se afastou das barracas de Corá, Datã e Abirão.

Datã e Abirão saíram e ficaram na entrada da sua barraca, com as suas mulheres e filhos. 28 Então Moisés disse ao povo:

— Eu vou dizer como vocês vão ficar sabendo que não fui eu quem resolveu fazer tudo isso. Fiz todas essas coisas porque o SENHOR mandou. 29 Se estes homens tiverem morte natural como todos os outros, sem nenhum castigo de Deus, então o SENHOR não me enviou. 30 Mas, se ele fizer acontecer alguma coisa fora do comum, e se a terra se abrir e engolir essa gente com tudo o que eles têm, e eles descerem vivos para o mundo dos mortos, vocês ficarão sabendo que estes homens rejeitaram o SENHOR.

31 E aconteceu que, assim que Moisés acabou de falar, a terra se abriu debaixo deles 32 e os engoliu com as suas famílias, junto com todos os seguidores de Corá e tudo o que eles tinham. 33 Assim, desceram vivos para o mundo dos mortos, eles e tudo o que possuíam. A terra os cobriu, e eles desapareceram. 34 Ao ouvirem os gritos deles, todos os israelitas que estavam ali saíram correndo e gritando:

— A terra vai engolir a gente também!

35 Então o SENHOR enviou fogo e matou os duzentos e cinquenta homens que haviam oferecido incenso.

עֲלֵיהֶם קִטְרֶת וַיַּעֲמֻדוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד
sobre eles incenso; e permaneceram entrada de tenda de encontro,

וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: וַיִּקְהַל עֲלֵיהֶם קִרְחָה
e Moisés e Arão. E congregaram contra eles Corá

אֶת-כָּל-הָעֵדָה אֹהֶל-פֶּתַח מוֹעֵד וַיֵּרָא
toda a assembleia, para entrada de tenda de e apareceu

כְּבוֹד-יְהוָה אֶל-כָּל-הָעֵדָה: פֹּ 20 וַיִּדְבֹּר יְהוָה
a glória de YHWH para toda a assembleia. E falou

אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: 21 הִבַּדְדֻּלּוֹ
a Moisés e a Arão, dizendo: Separai

מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֶכְלָה אֹתָם
desde o meio de a assembleia a esta; e aniquilarei a eles

כְּרִנֵּעַ: 22 וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל
como momento. E caíram sobre as faces deles, e disseram: Deus,

אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל-בָּשָׂר הָאִישׁ אַחֵר
o Deus de os espíritos de toda carne; acaso homem um

יַחְטֵא וְעַל כָּל-הָעֵדָה תִּקְצֹף: פֹּ 23 וַיִּדְבֹּר
transgredir, e por toda a assembleia te irarás? E falou

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 דַּבֵּר אֶל-הָעֵדָה
YHWH a Moisés, falando: a toda a assembleia,

לֵאמֹר הִעֲלֹ מִסְבִּיב לְמִשְׁכַּן-קִרְחָה דָּתָן
dizendo: Erguei do redor da residência de Corá, Datã

וְאַבְיִרָם: 25 וַיָּקֻם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל-דָּתָן
e Abirão. E se levantou Moisés e foi a Datã

וְאַבְיִרָם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
e foram atrás dele os velhos de Israel.

וַיִּדְבֹּר 26 אֶל-הָעֵדָה לֵאמֹר סֹרְדוּ נָא מֵעַל
E falou à assembleia, dizendo: Afastai, de junto de por favor,

אֹהֶלִי הָאֲנָשִׁים הָרָשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל-תִּגְעֹר
as tendas de os homens os ímpios os estes, e não toques

בְּכָל-אֲשֶׁר בָּלָהֶם פֶּן-תִּסָּפֹּף
em tudo o que deles; para que não pereçais

בְּכָל-חַטֹּאתֵם: 27 וַיִּעֲרֻּ מֵעַל
por todas as transgressões deles. E se ergueram de junto de

מִשְׁכַּן-קִרְחָה דָּתָן וְאַבְיִרָם מִסְבִּיב וּדָתָן
a residência de Corá, Datã e Abirão, do redor;

וַאֲבִירָם יִצְאֹוּ נִצְבִּים פָּתַח אֹהֲלֵיהֶם
e Abirão e saíram, os que se posicionaram a entrada de as tendas deles,

וְנָשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם: יֵי אָמַר מֹשֶׁה
e as mulheres deles e os filhos deles e a criança deles. E disse Moisés:

בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלַחְנִי לַעֲשׂוֹת אֵת
sabereis Nisto que YHWH me enviou para fazer

כָּל־הַפְעָשִׁים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלְּבִי:
todos os feitos os estes; que não do meu coração:

אִם־כָּמוֹת כָּל־הָאָדָם יִמָּתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדָּת
Se como a morte de todo o humano estes, e a visitação de

כָּל־הָאָדָם יִפְקַד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלַחְנִי:
todo o humano, for visitado a eles; YHWH me enviou.

יִנָּאֵם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָהּ הָאָדָמָה
Mas, se algo criado criar YHWH, e escancorar o solo

אֶת־פִּיהָ וּבִלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם
a boca dele e engolir a eles e a tudo o que deles,

וַיֵּרְדוּ חַיִּים שְׂאֵלָה וַיִּרְעֻלָּם כִּי נִאֲצִי
e desceram vivos para o sheol; que desrespeitaram

הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה: וַיִּוְיָהּ כָּכָלָתוּ
os homens os estes a YHWH. E aconteceu que, como concluiu

לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבְקַע
em falar todas as palavras as estas; e se rompeu

הָאָדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם: וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
o solo que abaixo deles; e abriu a terra

אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בְּתֵיהֶם וְאֵת
a boca dela, e engoliu a eles e as casas deles;

כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לָקַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ:
todo o humano que de Corá e toda a acumulação.

וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׂאֵלָה
E desceram eles e tudo o que deles para o sheol; vivos

וַתִּכָּס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיִּאֲבְדוּ מִתּוֹךְ הַקֹּהֶל:
a eles e cobriu a terra, e pereceram do meio de a congregação.

וַיְכַלֵּשׁ אֲשֶׁר סְבִיבֵיהֶם נָסוּ לְקֻלָּם
E todo Israel que ao derrador deles escaparam da voz deles;

כִּי אָמְרוּ פֶן־תִּבְלַעַנו הָאָרֶץ: וַיִּשָּׂא יִצְחָה
diziam: porque Para que não nos engula a terra. E fogo saiu

19 Corá fez ajuntar contra eles todo o povo à porta da tenda da congregação; então, a glória do SENHOR apareceu a toda a congregação.

Os rebeldes castigados 20 Dime o SENHOR a Moisés e a Arão: 21 Apartai-vos do meio desta congregação, e os consumirei num momento. 22 Mas eles se prostraram sobre o seu rosto e disseram: Ó Deus, Autor e Conservador de toda a vida, acaso, por pecar um só homem, indignar-te-ás contra toda esta congregação? 23 Respondeu o SENHOR a Moisés: 24 Fala a toda esta congregação, dizendo: Levantai-vos do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão. 25 Então, se levantou Moisés e foi a Datã e a Abirão; e após ele foram os ancãos de Israel. 26 E disse a congregação: Desvini-vos, peço-vos, das tendas destes homens perversos e não toqueis nada do que é seu, para que não sejais arrebatados em todos os seus pecados. 27 Levantaram-se, pois, do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão; e Datã e Abirão saíram e se puseram à porta da sua tenda, juntamente com suas mulheres, seus filhos e suas crianças. 28 Então, disse Moisés: Nisto conhecereis que o SENHOR me enviou a realizar todas estas obras, que não procedem de mim mesmo: 29 se morrerem estes como todos os homens morrem e se forem visitados por qualquer castigo como se dá com todos os homens, então, não sou enviado do SENHOR. 30 Mas, se o SENHOR criar alguma coisa inaudita, e a terra abrir a sua boca e os tragar com tudo o que é seu, e vivos descerem ao abismo, então, conhecereis que estes homens desprezaram o SENHOR.

31 E aconteceu que, acabando ele de falar todas estas palavras, a terra debaixo deles se fendeu, 32 abriu a sua boca e os tragou com as suas casas, como também todos os homens que pertenciam a Corá e todos os seus bens. 33 Eles e todos os que lhes pertenciam desceram vivos ao abismo; a terra os cobriu, e pereceram do meio da congregação. 34 Todo o Israel que estava ao redor deles fugiu do seu grito, porque diziam: Não suceda que a terra nos trague a nós também. 35 Procedente do SENHOR saiu fogo e consumiu os duzentos e cinquenta homens que ofereciam o incenso.

Os queimadores de incenso ³⁶Aí o SENHOR Deus disse a Moisés:

³⁷— Diga a Eleazar, filho do sacerdote Arão, que pegue os queimadores de incenso do meio dos restos do incêndio e espelhe para longe as brasas que ainda estiverem neles, pois os queimadores de incenso são sagrados. ³⁸Eles ficaram sagrados quando foram oferecidos no altar do SENHOR. Portanto, pegue os queimadores de incenso desses homens que foram mortos por causa dos seus pecados e deles faça folhas finas de metal. E com essas folhas prepare uma cobertura para o altar. Isso será um aviso para o povo de Israel.

³⁹Então o sacerdote Eleazar pegou os queimadores de incenso de metal que os homens que tinham sido mortos haviam trazido e mandou que deles fossem feitas folhas de metal para cobrir o altar. ⁴⁰Conforme o SENHOR tinha dito a Moisés, isso ficou sendo um aviso para os israelitas a fim de que nenhuma pessoa que não seja descendente de Arão venha a queimar incenso diante do SENHOR e seja castigada, como aconteceu com Coré e com os seus seguidores.

Arão salva o povo ⁴¹Mas no dia seguinte todos os israelitas começaram a reclamar contra Moisés e Arão, dizendo assim: — Vocês mataram o povo de Deus, o SENHOR!

⁴²Depois que todos se reuniram para protestar contra Moisés e Arão, eles se viraram para a Tenda Sagrada e viram que a nuvem a estava cobrindo. Então a glória do SENHOR apareceu. ⁴³Moisés e Arão foram até a frente da Tenda, ⁴⁴e o SENHOR disse a Moisés:

⁴⁵— Saiam do meio desse povo, pois vou destruí-lo agora mesmo!

Aí Moisés e Arão se ajoelharam e encostaram o rosto no chão. ⁴⁶E Moisés disse a Arão:

— Pegue o seu queimador de incenso, ponha nele algumas brasas do altar e jogue incenso em cima delas. E vá depressa até o lugar onde o povo está e ofereça o sacrifício para conseguir o perdão dos pecados deles. Depressa! A ira do SENHOR apareceu, e já começou a epidemia!

⁴⁷Então Arão pegou o queimador de incenso, conforme Moisés havia mandado, e correu para o meio do povo. Quando viu que a epidemia já havia começado, Arão jogou o incenso nas brasas e ofereceu o sacrifício para conseguir o perdão dos pecados do povo. ⁴⁸Com isso a epidemia parou, e Arão ficou de pé entre os vivos e os mortos. ⁴⁹Naquela epidemia morreram catorze mil e setecentas pessoas, fora as que morreram na revolta de Coré. ⁵⁰Quando acabou a epidemia, Arão voltou para a entrada da Tenda, onde Moisés estava.

17 O bastão de Arão ¹O SENHOR Deus disse a Moisés:

²— Diga aos israelitas que cada um dos chefes de tribo lhe traga um bastão; serão doze bastões ao todo. Escreva o nome de cada chefe no seu próprio bastão ³e depois escreva o nome de Arão no bastão que representa a tribo de Levi. Haverá

מֵאֵת וְתֹאכַל יְהוָה אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמֵאֵת
e duzentos os cinquenta e consumiu YHWH da parte de

אִישׁ מִקְרִיבֵי הַקֶּטֶר: פ
os que apresentavam homens, o incenso.

Capítulo 17

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
E falou YHWH a Moisés, dizendo:

אֶל-אַלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם
a Eleazar, o filho de Arão, o sacerdote, e que retire

אֶת-הַמִּחֲתָת מִבֵּין הַשָּׂרִפָּה וְאֶת-הָאֵשׁ
os incensórios de entre a incineração e o fogo,

זֶרֶה-הֵלָאָה כִּי קִדְּשׁוּ: אֵת מִחֲתָת
esparrama para lá; porque foram consagrados. *** Os incensórios de

הַחֹטְאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשָׁם וְעָשׂוּ אֹתָם
os transgressores os estes contra as pessoas deles, e farão a eles

רִקְעֵי פָחִים צָפוּי לְמִזְבֵּחַ כִּי-הִקְרִיבָם
estirados de lâminas finas, revestimento para o altar, porque os apresentaram

לְפָנֵי-יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ וַיְהִיוּ לְאוֹת לְבָנֵי
perante YHWH e foram consagrados; e serão como sinal para os filhos de

יִשְׂרָאֵל: יַיִקָּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מִחֲתָת
Israel. E pegou Eleazar, o sacerdote, os incensórios de

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשָּׂרִפִּים וַיִּרְקְעוּם
o bronze que apresentaram os que incinerados; e os estirou

צָפוּי לְמִזְבֵּחַ: זִכָּרוֹן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
revestimento para o altar; recordação para os filhos de Israel,

לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא
para que não se aproxime homem estranho, que não

מִזֶּרַע אֹהֲרֹן הוּא לְהִקְטִיר קֶטֶר לְפָנֵי
dentre a semente de ele, Arão para incensar incenso perante

יְהוָה וְלֹא-יְהִי כְקֶרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר
e não seja YHWH; como Coré e como a assembleia dele, conforme

דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לֵּוִי: וַיִּלְנוּ
falou YHWH por meio de Moisés a ele. E murmuraram

כָּל-עֵדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲתָת עַל-מֹשֶׁה
toda a assembleia de os filhos de Israel, no dia seguinte, contra Moisés

וְעַל-אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הִמָּתֵם אֶת-עַם
e contra Arão, dizendo: Vós fizestes morrer o povo de

יְהוָה: יִיְהִי בַהֲקָהֶל הָעֵדָה עַל-מֹשֶׁה
YHWH. E aconteceu que, no se congregar a assembleia contra Moisés

וְעַל-אַהֲרֹן וַיִּפְּנוּ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וְהָנָה
e contra Arão, e se viraram para tenda de encontro, e eis que

כֶּסֶהוּ הָעֲנַן וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה: וַיָּבֹא מֹשֶׁה
a cobriu a nuvem; e apareceu a glória de YHWH. E foi Moisés

וְאַהֲרֹן אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: פ' יִדְבֹּר יְהוָה
e Arão perante tenda de encontro. E falou YHWH

אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: יִהְיֶמוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה
a Moisés, dizendo: Afastai desde o meio de a assembleia

הַזֹּאת וְאֶכְלָה אֹתָם כְּרִנֶּעַ וַיִּפְּלוּ
a esta, e aniquilarei a eles como momento; e caíram

עַל-פְּנֵיהֶם: וַיֵּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח
sobre as faces deles. E disse Moisés a Arão: Pega

אֶת-הַמִּחָתָה וְתָרַעְלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
o incensório e coloca sobre ele fogo de sobre o altar,

וְשִׁים קִטְרֹת וְהוֹלֵךְ מִהֲרָה אֶל-הָעֵדָה
e põe incenso, e deixa ir apressaadamente para a assembleia,

וְכִפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי-יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה
e expia por eles; porque saiu a ira a ira de perante YHWH,

הַחֵל הַנֶּגֶף: וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
começou o golpe. E pegou Arão, conforme falou Moisés,

וַיֵּרָץ אֶל-תּוֹךְ הַקֹּהֶל וְהָנָה וְהָחֵל הַנֶּגֶף
e correu para o meio de a congregação, e eis que começou o golpe

בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת-הַקִּטְרֹת וַיִּכְפֹּר עַל-הָעָם:
no povo; e colocou o incenso, e expiou pelo povo.

וַיֵּעָמֵד בֵּין-הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וְהָיָה
E permaneceu entre os que morreram e entre os vivos; e foi detido

הַמִּגֶּפֶה: וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמִּגֶּפֶה אַרְבָּעָה
o golpe. E foram os que morreram pelo golpe dezesseis

עֶשְׂרֵת אֲלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלִּבְדּוֹ הַמֵּתִים
> mil e setecentos além de os que morreram

עַל-דִּבְרֵי-קִרְחָ: וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה
por causa de Corá. E retornou Arão para Moisés

36 Disse o SENHOR a Moisés: 37 Dize a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, que tome os incensários do meio do incêndio e espalhe o fogo longe, porque santos são; 38 quanto aos incensários daqueles que pecaram contra a sua própria vida, deles se façam lâminas para cobertura do altar; porquanto os trouxeram perante o SENHOR; pelo que santos são e serão por sinal aos filhos de Israel. 39 Eleazar, o sacerdote, tomou os incensários de metal, que tinham trazido aqueles que foram queimados, e os converteram em lâminas para cobertura do altar, 40 por memorial para os filhos de Israel, para que nenhum estranho, que não for da descendência de Arão, se chegue para acender incenso perante o SENHOR; para que não seja como Corá e o seu grupo, como o SENHOR lhe tinha dito por Moisés.

Novo tumulto e seu castigo 41 Mas, no dia seguinte, toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e contra Arão, dizendo: Vós matastes o povo do SENHOR. 42 Ajuntando-se o povo contra Moisés e Arão e virando-se para a tenda da congregação, eis que a nuvem a cobriu, e a glória do SENHOR apareceu. 43 Vieram, pois, Moisés e Arão perante a tenda da congregação. 44 Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo: 45 Levantai-vos do meio desta congregação, e a consumirei num momento; então, se prostraram sobre o seu rosto. 46 Disse Moisés a Arão: Toma o teu incensário, põe nele fogo do altar, deita incenso sobre ele, vai depressa à congregação e faz expiação por eles; porque grande indignação saiu de diante do SENHOR; já começou a praga. 47 Tomou-o Arão, como Moisés lhe falara, correu ao meio da congregação (eis que já a praga havia começado entre o povo), deitou incenso nele e fez expiação pelo povo. 48 Pôs-se em pé entre os mortos e os vivos; e cessou a praga. 49 Ora, os que morreram daquela praga foram catorze mil e setecentos, fora os que morreram por causa de Corá. 50 Voltou Arão a Moisés, à porta da tenda da congregação; e cessou a praga.

17 O bordão de Arão floresce 1 Disse o SENHOR a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel e recebe deles bordões, um pela casa de cada pai de todos os seus príncipes, segundo as casas de seus pais, isto é, doze bordões; escreve o nome de cada um sobre o seu bordão. 3 Porém o nome de Arão escreverás sobre o bordão de Levi; porque cada cabeça da casa de seus pais terá um bordão. 4 E os porás na tenda da congregação, perante o Testemunho, onde eu vos encontrarei. 5 O bordão do homem que eu escolher, esse florescerá; assim, farei cessar de sobre mim as murmurações que os filhos de Israel proferem contra vós. 6 Falou, pois, Moisés aos filhos de Israel, e todos os seus príncipes lhe deram bordões; cada um lhe deu um, segundo as casas de seus pais: doze bordões; e, entre eles, o bordão de Arão. 7 Moisés pôs estes bordões perante o SENHOR, na tenda do Testemunho.

8 No dia seguinte, Moisés entrou na tenda do Testemunho, e eis que o bordão

um bastão para cada chefe de tribo. ⁴Você colocará os bastões na Tenda Sagrada, em frente da arca da aliança, onde eu me encontro com você. ⁵Aí o bastão do homem que eu escolher vai brotar. Assim farei com que parem as reclamações que esses israelitas fazem contra mim.

⁶Então Moisés falou com os israelitas, e cada um dos seus chefes lhe deu um bastão, um para cada tribo, doze ao todo. E entre os bastões estava aquele que tinha o nome de Aarão. ⁷Moisés pôs os bastões na Tenda, em frente da arca da aliança de Deus, o SENHOR.

⁸No dia seguinte Moisés entrou na Tenda e viu que o bastão com o nome de Aarão, que representava a tribo de Levi, havia brotado. E tinha brotos, flores e amêndoas maduras. ⁹Aí Moisés tirou da presença do SENHOR todos os bastões e levou aos israelitas. Eles viram o que havia acontecido, e cada chefe pegou o seu bastão.

¹⁰O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Ponha de novo o bastão com o nome de Aarão em frente da arca da aliança. Ele ficará ali como um aviso para os israelitas rebeldes. Assim, eles vão parar de reclamar contra mim e não serão mortos.

¹¹E Moisés fez como o SENHOR havia mandado.

¹²Aí o povo de Israel disse a Moisés:

— Estamos perdidos! Vamos morrer! Sim, todos nós vamos morrer! ¹³Aquele que chegar perto da arca do SENHOR morrerá! É, sim, todos nós vamos morrer!

18 Deveres dos sacerdotes e dos levitas

¹O SENHOR Deus disse a Aarão: — Você, os seus filhos e os outros membros da tribo de Levi serão responsáveis pelos erros cometidos no serviço da Tenda Sagrada. Porém somente você e os seus filhos sofrerão por causa dos erros cometidos no seu serviço de sacerdotes. ²Traga os outros membros da tribo de Levi, a que você também pertence, para ajudarem você e os seus filhos no serviço da Tenda.

אַל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמִּנִּפָּה נִעְצְרָה: פ
para entrada de tenda de encontro; e o golpe foi delido.

וַיִּדְבֹּר אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יְהוָה
E falou a Moisés, YHWH
Fala dizendo:

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאֵתָם מִטָּה מִטָּה
aos filhos de Israel, e pega de junto deles cajado, cajado

לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל-נְשֵׂאֵיהֶם לְבֵית
conforme a casa de todos os líderes deles, de junto de pai conforme a casa de

אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטָּוֹת אִישׁ אֶת-שְׁמוֹ
os pais deles, doze cajados; o nome dele, cada um

תִּכְתֹּב עַל-מִטָּהוּ: יֵאוֹת שֵׁם אֶהְיֶה תִכְתֹּב
escreverás sobre o cajado dele. E o nome de Aarão escreverás

עַל-מִטָּה לְוִי כִּי מִטָּה אֶחָד לְרֹאשׁ
sobre o cajado de Levi; porque um, cajado conforme o cabeça de

בֵּית אֲבוֹתָם: יוֹהֲנָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנַי
a casa de os pais deles. E os depositarás em tenda de perante encontro;

הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֲנִיעַד לָכֶם שָׁמָּה: יוֹהִי
o testemunho, que virei a vós para ali. E acontecerá que,

הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר-בּוֹ מִטָּהוּ יִפְרַח וְהִשְׁכַּתִּי
o homem que o escolher, o cajado dele e farei amainar florescerá;

מֵעַלִי אֶת-תְּלִנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם
de sobre mim as murmurações de os filhos de Israel, que eles

מִלִּינָם עֲלֵיכֶם: יוֹדִבֹּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי
os que murmuram contra vós. E falou Moisés aos filhos de

יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל-נְשֵׂאֵיהֶם מִטָּה
Israel, e deram para ele todos os líderes deles, cajado

לְנָשִׂא אֶחָד מִטָּה לְנָשִׂא אֶחָד לְבֵית
por líder um, cajado, um conforme a casa de

אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטָּוֹת וּמִטָּה אֶהְיֶה
os pais deles, doze cajados; e o cajado de Aarão

בְּתוֹךְ מִטָּוֹתָם: נִינַח מֹשֶׁה אֶת-הַמִּטָּה
no meio de os cajados deles. E depositou Moisés os cajados

לְפָנַי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדוּת: וַיְהִי
perante YHWH; na tenda de o testemunho. E aconteceu que,

מִמָּחָרַת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶל הָעֵדוּת וַהֲנִה
no dia seguinte, e foi Moisés para a tenda de o testemunho, e eis que

פָּרַח מִטֶּה-אֶהְרֹן לֵוִי וַיֵּצֵא פָּרַח
floresceu o cajado de Arão, Levi; e saiu flor,

וַיֵּצֵץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים: מֹשֶׁה וַיֵּצֵא
e brotou e amadureceu amêndoas. Moisés E fez sair

אֶת-כָּל-הַמִּטָּה מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל-כָּל-בְּנֵי
todos os cajados de perante YHWH, para todos os filhos de

יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מִטָּהּ: ׀ וַיֹּאמֶר
Israel; e viram, e pegaram cada um o cajado dele. E disse

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הָשֹׁב אֶת-מִטָּתְךָ אֶהְרֹן לִפְנֵי
YHWH a Moisés: Faze retornar o cajado de Arão perante

הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לְבְנֵי-מִרִי וְתִכַּל
o testemunho, como guarda, como sinal para filhos de rebelião; e que encerre

תְּלוֹנֹתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמָתוּ: מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ
as murmurações deles de sobre mim, e não morrerão. Moisés, E fez

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: ׀ וַיֹּאמֶר
conforme ordenou YHWH a ele, assim fez. E disse

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן נָוָעוּ
os filhos de Israel a Moisés, dizendo: Eis que expiramos,

אֲבָדְנוּ כָּלָנוּ אֲבָדְנוּ: כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב
perecemos. todos nós perecemos. Todo o aproximador o aproximador,

אֶל-מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הָאֵם תָּמְנוּ
do lugar de residência de YHWH morrerá; acaso estaremos prontos

לָנוּעַ: ׀
para expirar?

Capítulo 18

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֶהְרֹן אַתָּה וּבְנֵיךָ
E disse YHWH a Arão: Tu e os teus filhos

וּבֵית-אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשָּׂאוּ אֶת-עֹון הַמִּקְדָּשׁ
e a casa do teu pai contigo, carregareis o delito de o santuário;

וְאַתָּה וּבְנֵיךָ אִתָּךְ תִּשָּׂאוּ אֶת-עֹון
e tu e os teus filhos contigo, carregareis o delito de

כֹּהֲנֵיכֶם: יָגֹם אֶת-אֲחִיךָ מִטָּה לֵוִי שִׁבְט
o vosso sacerdócio. E também os teus irmãos o clã de Levi, a tribo de

אָבִיךָ הַקָּרֵב אִתָּךְ וַיָּלֻכוּ עֲלֶיךָ וַיִּשְׁתָּנוּ
o teu pai contigo, apresentarás e que se juntem a ti e que te ministrem;

de Arão, pela casa de Levi, brotara, e, tendo inchado os gomos, produziu flores, e dava amêndoas. ⁹Então, Moisés trouxe todos os bordões de diante do SENHOR a todos os filhos de Israel; e eles o viram, e tomou cada um o seu bordão. ¹⁰Disse o SENHOR a Moisés: Torna a pôr o bordão de Arão perante o Testemunho, para que se guarde por sinal para filhos rebeldes; assim farás acabar as suas murmurações contra mim, para que não morram. ¹¹E Moisés fez assim; como lhe ordenara o SENHOR, assim fez. ¹²Então, falaram os filhos de Israel a Moisés, dizendo: Eis que expiramos, perecemos, perecemos todos. ¹³Todo aquele que se aproximar do tabernáculo do SENHOR morrerá; acaso, expiraremos todos?

18 ¹Disse o SENHOR a Arão: Tu, e teus filhos, e a casa de teu pai contigo levareis sobre vós a iniquidade relativamente ao santuário; tu e teus filhos contigo levareis sobre vós a iniquidade relativamente ao vosso sacerdócio. ²Também farás chegar contigo a teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se ajuntem a ti e te sirvam, quando tu e teus filhos contigo estiverdes perante a tenda do Testemunho.

3Eles, os levitas, farão os serviços que você mandar e farão também o serviço da Tenda. Mas eles não deverão chegar perto dos objetos sagrados que estão no Lugar Santo ou no altar. Se eles fizerem isso, vocês morrerão, e eles também. 4Os levitas trabalharão com você e farão todo o serviço da Tenda. Porém nenhuma pessoa estranha deverá trabalhar com vocês. 5Somente você e os seus filhos serão os encarregados dos serviços do Lugar Santo e do altar. Assim, eu não ficarei irado de novo com o povo de Israel. 6Entre os israelitas eu escolhi os seus parentes, os levitas, como oferta para vocês, os sacerdotes. Os levitas são separados para mim a fim de fazer os serviços da Tenda Sagrada. 7Mas você e os seus filhos farão o trabalho de sacerdotes, cuidando das coisas do altar e das que estão no Lugar Santíssimo. Vocês serão responsáveis por essas coisas porque eu lhes dei o direito de serem sacerdotes. Porém morrerá qualquer estranho que chegar perto das coisas sagradas.

O sustento dos sacerdotes 8O SENHOR Deus disse a Arão:

— Agora estou lhe dando todas as ofertas especiais que forem trazidas a mim e que não forem queimadas como sacrifício. Eu dou essas ofertas a você e aos seus descendentes como aquela parte a que vocês têm direito para sempre. 9Das coisas mais sagradas e que não forem queimadas você receberá o seguinte: as ofertas de cereais, as ofertas para tirar pecados e as ofertas para tirar a culpa. Tudo o que for trazido a mim como oferta sagrada pertence a você e aos seus filhos. 10Você comerá essas coisas num lugar sagrado, e somente os homens poderão comê-las. E serão uma coisa sagrada para você.

11— Além disso, serão suas também todas as ofertas especiais apresentadas pelos israelitas, as quais estou dando a você, aos seus filhos e às suas filhas, para sempre. Todos os seus parentes que estiverem puros poderão comer dessas coisas. 12Estou dando a você o melhor dos primeiros produtos da terra e que os israelitas me trazem, isto é, o melhor azeite, o melhor vinho e o melhor trigo. 13Os primeiros produtos da terra que as pessoas trouxerem para mim serão de você. Todos os seus parentes que estiverem puros poderão comer dessas coisas.

14— Tudo o que na terra de Israel for dedicado somente para o serviço do SENHOR Deus pertence a você.

15— Todo primeiro filho dos israelitas e toda primeira cria dos animais que os israelitas oferecerem a mim pertencem a você. Mas o primeiro filho e a primeira cria dos animais impuros voltarão, mediante pagamento, a ser da pessoa que os ofereceu. 16O pagamento pelos meninos será feito a você quando eles tiverem um mês de idade, e o preço serão cinco barras de prata (Segundo a tabela oficial, a barra de prata, o siclo, vale vinte geras.).

וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי הָאֵל הָעֵדוּת:
o testemunho. a tenda de perante contigo, e os teus filhos e tu

וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתְךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל-הָאֵל אֲדָם
porém, toda a tenda; e a guarda de a tua guarda E guardarão

אֶל-כָּלִי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ
se aproximarão, não e para o altar o lugar sagrado aos objetos de

וְלֹא-יָמָתוּ נִם-הֵם נִם-אַתֶּם: וּנְלָוּ עָלֶיךָ
a ti Mas se juntarão nem vós. nem eles, e não morram

וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֵל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדָתְךָ
o trabalho de em todo encontro, tenda de guarda de e guardarão

הָאֵל וְזָר לֹא-יִקְרַב אֲלֵיכֶם: יִשְׁמְרֶתֶם
E guardareis de vós. não se aproximará e estranho a tenda;

אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
o altar; a guarda de e o lugar sagrado, a guarda de

וְלֹא-יְהִי עוֹד קֶצֶף עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֲנִי
E eu, Israel. contra os filhos de ira mais e não haja

הֵנָּה לִקְחָתִי אֶת-אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
os filhos de do meio de os levitas os vossos irmãos peguei eis que

יִשְׂרָאֵל לָכֶם מִתְּנָה נְתֻנִים לִיהוָה לַעֲבֹד
para trabalhar para YHWH, os que dados dádiva para vós Israel;

אֶת-עֲבֹדָתְךָ אֵל מוֹעֵד: וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתָּךְ
contigo e os teus filhos E tu encontro. tenda de trabalho de

תִּשְׁמְרוּ אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל-דִּבְרֵי הַמִּזְבֵּחַ
o altar em todo o assunto de o vosso sacerdócio, guardareis

וּלְמִבֵּית לְפָרֶכֶת וְעַבְדֶּתֶם לַפָּרֶכֶת עֲבֹדָתְךָ מִתְּנָה
dádiva trabalho de e trabalhareis; da divisória, e de por dentro de

אֹתָן אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: ס
será morto. o aproximador e o estranho o vosso sacerdócio, darei

וַיִּנְדְּבֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן וְאָנִי תִנָּה נְתַתִּי לָךְ
para ti del eis que E eu a Arão: YHWH E falou

אֶת-מִשְׁמֶרֶת תְּרוֹמָתִי לְכָל-קֹדְשֵׁי
com todas as sacralidades de as ofertas elevadas; a guarda de

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לָךְ נְתַתִּי לְךָ לְבְנֶיךָ
para ti os filhos de Israel

לְחֶק-עוֹלָם: זֶה-יְהִי לָךְ מִקְדָּשׁ
da sacralidade de para ti Isto será como estatuto de tempo longo.

הַקִּדְשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם
as sacralidades do fogo: toda a oblação deles,

וְלִכְל־מִנְחָתָם וְלִכְל־חַטָּאתָם
com toda a oferta de grão deles, e com todo o sacrifício de transgressão deles,

וְלִכְל־אֲשָׁמָם לֵאמֹר יָשִׁיבוּ לִי
e com todo o sacrifício de culpa deles para mim, fizerem retornar que

קֹדֶשׁ קִדְשִׁים לָהּ הִוא וְלִבְנֵיהּ:
sacralidade de sacralidades para ti ela e para os teus filhos.

בִּקְדָשׁ הַקִּדְשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכֵל
Na sacralidade de as sacralidades o comerás; comerá todo macho

אַתָּה קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּהּ: יִזְוָה־לָּהּ תְּרוּמַת
a ele, sacralidade será para ti. E isto para ti a oferta elevada de

מִמֶּנּוּ לִכְל־תְּנוּפֹתַי יִשְׂרָאֵל
a dávida deles, com todas as ofertas movimentadas de os filhos de Israel,

לָהּ נֹתִתִים וְלִבְנֵיהּ וְלִבְנֹתֶיהּ אִתָּךְ
para ti os de para os teus filhos, e para as tuas filhas contigo

לֶחֶק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתָךְ יֹאכֵל
como estatuto de tempo longo; todo limpo na tua casa comerá

אַתָּה: כָּל־חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תֵּירוֹשׁ
Toda a ele. gordura de óleo de oliva, e toda gordura de mosto

וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לִיהוָה לָהּ נֹתִתִים:
e trigo; a primícia deles que derem para YHWH, para ti as de.

בְּכֹרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאֶרֶצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לִיהוָה
Primícias de tudo o que na vossa terra que trouxerem a YHWH,

לָהּ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתָךְ יֹאכְלֶנּוּ:
para ti será; todo limpo na tua casa o comerá.

כָּל־חֵרָם בְּיִשְׂרָאֵל לָהּ יִהְיֶה: יֵלֶךְ־פֶּטֶר
E todo anátema em Israel para ti será. Todo primeiro parto de

רֶחֶם לִכְל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לִיהוָה
útero, de toda carne que apresentarem a YHWH

בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּהּ אֵךְ וְשָׂדֶה
entre o humano e entre o animal será para ti; porém, remir

תַּפְּדָה אֶת בְּכוֹרֵי הָאָדָם וְאֶת
remirá o primogênito de o humano,

בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תַּפְּדָה: יִפְדּוּ־וּ
o primogênito do animal o impuro remirá. E os que remidos dele

³Parão o serviço que lhes é devido para contigo e para com a tenda; porém não se aproximarão dos utensílios do santuário, nem do altar, para que não morram, nem eles, nem vós. ⁴Ajuntar-se-ão a ti e farão todo o serviço da tenda da congregação; o estrangeiro, porém, não se chegará a vós outros. ⁵Vós, pois, fazeis o serviço do santuário e o do altar, para que não haja outra vez ira contra os filhos de Israel. ⁶Eu, eis que tomei vossos irmãos, os levitas, do meio dos filhos de Israel; são dados a vós outros para o SENHOR, para servir na tenda da congregação. ⁷Mas tu e teus filhos contigo atenderéis ao vosso sacerdócio em tudo concernente ao altar, e ao que estiver para dentro do véu, isto é vosso serviço; eu vos tenho entregue o vosso sacerdócio por ofício como dádiva; porém o estrangeiro que se aproximar morrerá.

⁸Disse mais o SENHOR a Aarão: Eis que eu te dei o que foi separado das minhas ofertas, com todas as coisas consagradas dos filhos de Israel; dei-as por direito perpétuo como porção a ti e a teus filhos. ⁹Isto terás das coisas santíssimas, não dadas ao fogo: todas as suas ofertas, com todas as suas ofertas de manjares, e com todas as suas ofertas pelo pecado, e com todas as suas ofertas pela culpa, que me apresentarem, serão coisas santíssimas para ti e para teus filhos. ¹⁰No lugar santíssimo, o comerás; todo homem o comerá; ser-te-á santo. ¹¹Também isso será teu: a oferta das suas dádivas com todas as ofertas movidas dos filhos de Israel; a ti, a teus filhos e a tuas filhas contigo, dei-as por direito perpétuo; todo o que estiver limpo na tua casa as comerá. ¹²Todo o melhor do azeite, do mosto e dos cereais, as suas primícias que derem ao SENHOR, dei-as a ti.

¹³Os primeiros frutos de tudo que houver na terra, que trouxerem ao SENHOR, serão teus; todo o que estiver limpo na tua casa os comerá. ¹⁴Toda coisa consagrada irremissivelmente em Israel será tua. ¹⁵Todo o que abrir a madre, de todo ser vivente, que trouxerem ao SENHOR, tanto de homens como de animais, será teu; porém os primogênitos dos homens resgatarás; também os primogênitos dos animais imundos resgatarás. ¹⁶O rebanho, pois (desde a idade de um mês os resgatarás), será segundo a tua avaliação, por cinco siclos de dinheiro, segundo o siclo do santuário, que é de vinte geras.

¹⁷Mas a primeira cria das vacas, das ovelhas ou das cabras não poderá ser comprada pela pessoa que a ofereceu; ela pertence a mim e deve ser oferecida em sacrifício. Borrifê o sangue dela no altar e queime a gordura como oferta de alimento, pois isso produzirá um cheiro que me agrade. ¹⁸A carne dela será sua, assim como o peito e a coxa direita das ofertas especiais são seus.

¹⁹— Estou dando a você, aos seus filhos e às suas filhas, para sempre, todas as ofertas especiais que os israelitas me oferecerem. Esta é uma aliança de sal que faço com você e com os seus descendentes e ela nunca deverá ser quebrada.

²⁰O SENHOR Deus disse a Arão:

— Você não terá terras nem propriedades em Israel, como os outros israelitas têm. No meio dos israelitas, eu sou a sua propriedade, a parte que você vai receber.

A parte dos levitas ²¹O SENHOR disse:

— Eu dou aos levitas todos os dízimos que o povo de Israel me oferece. Isso é o pagamento pelo serviço de cuidar da Tenda Sagrada. ²²E nunca mais os outros israelitas devem chegar perto da Tenda porque isso seria um pecado que causaria a morte deles. ²³Mas os levitas farão o trabalho da Tenda e serão responsáveis pelos erros que cometerem; essa lei é para sempre e valerá também para os seus descendentes. Os levitas não terão nenhuma propriedade em Israel, ²⁴pois eu lhes dei, para serem propriedade deles, os dízimos que os israelitas me apresentam como oferta especial. Foi por isso que eu lhes disse que não teriam propriedades em Israel.

Os dízimos e os levitas ²⁵O SENHOR Deus ordenou a Moisés ²⁶que dissesse aos levitas o seguinte:

— Quando receberem dos israelitas os dízimos que Deus lhes dá para serem de vocês, vocês darão a décima parte desses dízimos como oferta especial a Deus. ²⁷Essa oferta especial é como se fosse a oferta que o fazendeiro faz do primeiro cereal e do primeiro vinho. ²⁸Assim, de todos os dízimos que receberem dos israelitas, vocês darão também uma oferta especial que pertence a Deus, o SENHOR. Vocês deverão entregá-la ao sacerdote Arão. ²⁹Das ofertas que vocês receberem deem a melhor parte para mim.

מִבֶּן-חֹדֶשׁ תַּפְּרָהּ בְּעֶרְכָּהּ כֶּסֶף חֲמִשָּׁת
cinco de prata pela tua avaliação, remirás, desde da idade de mês

שְׁקָלִים בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא
ele. gerás vinte o lugar sagrado; no siclo de siclos

אָךְ בְּכוֹר-שׁוֹר בְּכוֹר-כֹּדֶשׁ אוֹ-בְכוֹר אוֹ-בְכוֹר
ou primogênito de cordeiro, ou primogênito de primogênito de touro, Porém,

עַז לֹא תַפְּרָה קֹדֶשׁ הֵם אֶת-דָּמָם תִּזְרֹק
aspergirás o sangue deles eles; consagrado remirás não cabra

עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-חֲלָבָם תִּקְטֹר אֲשֶׁה
oferta queimada incensarás e a gordura deles sobre o altar,

לָרִיחַ נִיחָח לַיהוָה יוֹבֶשֶׁרָם
E a carne deles a YHWH. apaziguamento como aroma de

יְהִי-לָךְ כַּתֹּזָה תַּבְנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיְמִין
a direita e como coxa a oferta movimentada como o peito de será para ti;

לָךְ יְהִיָּה יִכָּל וְתִרְוַמָּת הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר
que as sacralidades as ofertas elevadas de Todas será. para ti

יָרִימוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נְתַתִּי לָךְ
para ti dei a YHWH, os filhos de Israel oferecerem

וּלְבָנֶיךָ וּלְבִנְתֶיךָ אִתְּךָ לַחֲקֵי-עוֹלָם
como estatuto de tempo longo; contigo, e para as tuas filhas e para os teus filhos

בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לָךְ
para ti YHWH, perante ela tempo longo sal de aliança de

וּלְזֶרְעֶךָ אִתְּךָ יְהוָה אָמַר יִשְׂרָאֵל
a Arão: YHWH É disse contigo. e para a tua semente

בְּאַרְצָם לֹא תִנָּחַל וְחֶלֶק לֹא-יְהִיָּה לָךְ
para ti nem haverá e porção herdarás, não Na terra deles

בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקֶךָ וְנִחְלַתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי
os filhos de no meio de e a tua herança a tua porção eu no meio deles;

יִשְׂרָאֵל: ׀ יוֹלְבִנִי לֵוִי הֵנָּה נְתַתִּי
dei eis que Levi E para os filhos de Israel.

כָּל-מַעֲשֶׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֶלְף עֲבָדְתָם
o trabalho deles, a porção de como herança; em Israel todo dízimo

אֲשֶׁר-הֵם עֹבְדִים אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
encontro. tenda de trabalho de os que trabalham, que eles

וְלֹא-יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אֹהֶל
de tenda de Israel os filhos de mais E não se aproximarão

מוֹעֵד לִשְׂאת חַטָּא לָמוּת: יַעֲבֹד הַלֵּוִי
o levita E trabalhará para morrer. transgressão para carregar encontro;

הוּא אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ
carregarão e eles encontro, tenda de trabalho de ele

עוֹנֵם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ
e no meio de pelas vossas gerações, tempo longo estatuto de o delito deles;

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נַחֲלָה: כִּי
Porque, herança. herdarão não Israel, os filhos de

אֶת-מַעֲשֵׂר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִרְיֻמוּ לַיהוָה
a YHWH oferecerem que os filhos de Israel o dízimo de

תְּרוּמָה נְתַתִּי לְלוֹוִים לְנַחֲלָה עַל-כֵּן
por isso como herança; para os levitas dei oferta elevada

אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ
herdarão não Israel, os filhos de No meio de a eles: disse

נַחֲלָה: פּ וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
dizendo: a Moisés, YHWH E falou herança.

וְאֶל-הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-תִקְחוּ
Quando pegarem a eles: e dirás falarás E aos levitas

מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נְתַתִּי
dei que o dízimo, os filhos de Israel de junto de

לָכֶם מֵאִתָּם בְּיַדְכֶם וְהִרְמַתֶם מִמֶּנּוּ
dele e oferecereis pela vossa herança; de junto deles para vós

תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן-הַמַּעֲשֵׂר:
de dízimo. dízimo YHWH, a oferta elevada de

וְיִנְחָשׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כְּדָנָן
como o trigo a vossa oferta elevada; por vós E será considerada

מִן-הַגֶּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן-תֵּיבָה: כֵּן תִּרְיֻמוּ
oferecereis, Assim, do lagar. e como a cefa plena da eira,

גַּם-אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם
os vossos dízimos, dentre todos YHWH, a oferta elevada de também vós,

אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתֶּם
e dareis Israel; os filhos de de junto de pegareis que

מִמֶּנּוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
o sacerdote. para Arão, YHWH, a oferta elevada de dele

מִכֹּל מִתְּנֵיכֶם תִּרְיֻמוּ אֵת כָּל-תְּרוּמַת
toda a oferta elevada de oferecereis as vossas dádivas Dentre todas

17 Mas o primogênito do gado, ou primogênito de ovelhas, ou primogênito de cabra não resgatarás; são santos; o seu sangue aspergirá sobre o altar e a sua gordura queimará em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR. 18 A carne deles será tua, assim como será teu o peito movido e a coxa direita. 19 Todas as ofertas sagradas, que os filhos de Israel oferecerem ao SENHOR, deis-as a ti, e a teus filhos, e a tuas filhas contigo, por direito perpétuo; aliança perpétua de sal perante o SENHOR é esta, para ti e para tua descendência contigo. 20 Disse também o SENHOR a Arão: Na tua terra, herança nenhuma terás e, no meio deles, nenhuma porção terás. Eu sou a tua porção e a tua herança no meio dos filhos de Israel.

Os dízimos e os levitas 21 Aos filhos de Levi dei todos os dízimos em Israel por herança, pelo serviço que prestam, serviço da tenda da congregação. 22 E nunca mais os filhos de Israel se chegarão à tenda da congregação, para que não levem sobre si o pecado e morram. 23 Mas os levitas farão o serviço da tenda da congregação e responderão por suas faltas; estatuto perpétuo é este para todas as vossas gerações. E não terão eles nenhuma herança no meio dos filhos de Israel. 24 Porque os dízimos dos filhos de Israel, que apresentam ao SENHOR em oferta, deis-os por herança aos levitas; porquanto eu lhes disse: No meio dos filhos de Israel, nenhuma herança teréis. 25 Disse o SENHOR a Moisés: 26 Também falarás aos levitas e lhes dirás: Quando receberdes os dízimos da parte dos filhos de Israel, que vos dei por vossa herança, deles apresentareis uma oferta ao SENHOR: o dízimo dos dízimos. 27 Atribuir-se-vos-á a vossa oferta como se fosse cereal da eira e plenitude do lagar. 28 Assim, também apresentareis ao SENHOR uma oferta de todos os vossos dízimos que receberdes dos filhos de Israel e deles dareis a oferta do SENHOR a Arão, o sacerdote. 29 De todas as vossas dádivas apresentareis toda oferta do SENHOR: do melhor delas, a parte que lhe é sagrada.

³⁰ Depois que me derem a melhor parte, vocês poderão ficar com o resto, como faz o fazendeiro que, depois de dar a sua oferta, fica com o que sobra. ³¹ Você e as suas famílias poderão comer em qualquer lugar o que sobrar, pois é o pagamento que vocês recebem. ³² Comendo assim, vocês não estarão cometendo pecado se antes separarem o melhor para o SENHOR. E não profanem as ofertas sagradas dos israelitas, comendo alguma delas antes que a melhor parte seja oferecida a mim. Se desobedecerem, morrerão.

19 A água da purificação ¹ O SENHOR Deus mandou que Moisés e Arão ² dessem aos israelitas a seguinte ordem:

— Tragam uma novilha vermelha sem defeito e que ainda não tenha trabalhado na lavoura ³ e entreguem ao sacerdote Eleazar. Ela deverá ser levada para fora do acampamento e será morta ali na frente dele. ⁴ Então Eleazar pegará o sangue e com o dedo o borrifará sete vezes na direção da entrada da Tenda Sagrada. ⁵ Em seguida a novilha será queimada na frente dele. Serão queimados o couro, a carne, o sangue e as tripas. ⁶ O sacerdote pegará um pedaço de madeira de cedro, um galho de hissopo e lá tingida de vermelho e os jogará no fogo em que a novilha estiver sendo queimada. ⁷ Ai ele lavará a roupa que estiver vestindo e tomará um banho e depois poderá entrar no acampamento. Mas ficará impuro até o pôr do sol. ⁸ Aquele que queimar a novilha também lavará a roupa que estiver vestindo e tomará um banho, mas ficará impuro até o pôr do sol. ⁹ Um homem que esteja puro juntará as cinzas da novilha e as colocará fora do acampamento, num lugar puro. Ali elas serão guardadas pelo povo de Israel para serem usadas na preparação da água que tira a impureza das pessoas. Essa cerimônia serve para tirar pecados. ¹⁰ Aquele que juntar as cinzas deverá lavar a roupa que estiver vestindo, mas ficará impuro até o pôr do sol. Essa lei será para sempre, tanto para os israelitas como para os estrangeiros que moram com vocês.

Contato com defuntos ¹¹— Quem tocar em algum defunto ficará impuro sete dias. ¹² No terceiro dia e no sétimo essa pessoa deverá se purificar com a água da purificação e ficará pura. Mas, se ela não se purificar no terceiro dia e no sétimo, não ficará pura.

יהוה יְהוָה
YHWH;
מִכֹּל־חֶלְבּוֹ מִכֹּל־חֶלְבּוֹ
dele. o tributo sagrado dele dentro toda a gordura dele,

וַיֹּאמֶרֶת אֱלֹהִים בְּהִרְיֻמְכֶם
E dirás a eles: Quando oferecerdes a gordura dele,

וְנִחְשַׁב לְלוֹיִם כְּתֻבּוֹת גֶּרֶן וּכְתֻבּוֹת
e for considerada para os levitas como produto de eira como produto de

יִקָּב: וַיֹּאכְלֶתֶם אֹתָהּ בְּכָל־מְקוֹם
lagar. E comereis a ela em todo local, vós

וּבֵיתְכֶם כִּי־שֹׂכֵר הוּא לָכֶם חֶלֶף עֲבַדְתֶּם
e a vossa casa; porque salário ele para vós, o vosso trabalho a porção de

בְּאֵהָל מוֹעֵד: וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלֶיךָ חֲטָא
em tenda de encontro. E não carregareis sobre si transgressão,

בְּהִרְיֻמְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִכֹּל־חֶלְבּוֹ
quando oferecerdes a gordura dele; e as sacralidades de

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תַחֲלִלּוּ וְלֹא תִמּוּתוּ: פ
os filhos de Israel não profanareis e nem morrereis. תמוותו: פ

Capítulo 19

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
E falou a Moisés e a Arão, dizendo:

זֵאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
Este o estatuto de a lei que ordenou a Moisés, dizendo:

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֹתָהּ
Fala aos filhos de Israel, e que peguem para ti novilha

אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם
vermelha íntegra, que não há nela defeito, que

לֹא־עָלָה עָלֶיהָ וַיִּנְתֶּם עָלָהּ
não subiu sobre ela canga. E dareis a ela para Eleazar,

הַכֹּהֵן וְהוֹצִיאָהּ אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ
o sacerdote; e fará sair a ela para de fora do acampamento,

וְשָׁחָהּ אֹתָהּ לִפְנָיו: וְלָקַח אֶלְעָזָר
e imolará a ela perante ele. E pegará o sacerdote, Eleazar,

מִדְּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֶכֶח פָּנָיו
do sangue dela com o dedo dele; e borrifará diante de faces de

אֵהָל־מוֹעֵד מִדְּמָהּ שִׁבְעַ פְּעָמִים: וְשָׂרָף
tenda de encontro do sangue dela sete vezes; e incinerará

אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בֶּשָׂרָהּ
a novilha aos olhos dele; o couro dela, e a carne dela,

וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרָשָׁה יִשְׂרָף: יוֹלֶקֶחַ הַכֹּהֵן
e o sangue dela com o excremento dela incinerará. E pegará o sacerdote

עֵץ אֲרִז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ
cedro, e hissopo, carmesim; e lançará

אֶל־הַיּוֹד שִׁרְפֶת הַפָּרָה: יוֹכֵבֶס בְּגָדָיו
no meio de a incineração de a novilha. E banhará as roupas dele

הַכֹּהֵן וְרַחֵץ בֶּשָׂרוֹ בַּמִּים וְאַחֵר יָבֹא
o sacerdote e lavará a carne dele e depois nas águas, irá

אֶל־הַמִּחֲנֶה וְטָמָא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב:
para o acampamento; e se tomará impuro o sacerdote até o entardecer.

וְהִשְׂרָף אֹתָהּ יֹכֵבֶס בְּגָדָיו בַּמִּים וְרַחֵץ
E o que incinerou a ela banhará as roupas dele nas águas, e lavará

בֶּשָׂרוֹ בַּמִּים וְטָמָא עַד־הָעֶרֶב: יֹאסֶף
a carne dele nas águas; e se tomará impuro até o entardecer. E recolherá

אִישׁ טָהוֹר אֶת אֲפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ
limpo homem a cinza de a novilha, e depositará de fora

לַמִּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהִיָּתָה לְעֵרֹת
do acampamento, em local limpo; e haverá para a assembleia de

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לָמִי נִדָּה
os filhos de Israel como guarda para águas de excreção,

חֲטָאת הוּא: יוֹכֵבֶס הָאֶסֶף אֶת־אֲפֶר
sacrifício de transgressão ele. E banhará o que recolheu a cinza de

הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמָא עַד־הָעֶרֶב
a novilha as roupas dele, e se tomará impuro até o entardecer;

וְהִיָּתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְנֶגֶד הַנֶּגֶד
e haverá para os filhos de Israel, e para o peregrino o que peregrina

בְּתוֹכָם לַחֲקֵת עוֹלָם: הַנֶּגֶעַ בָּמָת
no meio deles como estatuto de tempo longo. O que toca no que morre

לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמָא שִׁבְעַת יָמִים
humano; em todo cadáver de e se tomará impuro sete de dias.

¹²הוּא יִתְחַטֵּא־בּוֹ בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם
Ele se purificará no dia o terceiro, e no dia

הַשְּׁבִיעִי יִתְחַטֵּא וְאִם־לֹא יִתְחַטֵּא בְּיוֹם
o sétimo e se não se purificar no dia

³⁰Portanto, lhes dirás: Quando oferecerdes o melhor que há nos dizimos, o restante destes, como se fosse produto da eira e produto do lagar, se contará aos levitas. ³¹Comê-lo-eis em todo lugar, vós e a vossa casa, porque é vossa recompensa pelo vosso serviço na tenda da congregação. ³²Pelo que não levareis sobre vós o pecado, quando deles oferecerdes o melhor; e não profanareis as coisas sagradas dos filhos de Israel, para que não morrais.

19 A água purificadora 1Diz-se mais o SENHOR a Moisés e a Arão: 2Esta é uma prescrição da lei que o SENHOR ordenou, dizendo: Dize aos filhos de Israel que vos tragam uma novilha vermelha, perfeita, sem defeito, que não tenha ainda levado jugo. 3Entregá-la-eis a Eleazar, o sacerdote; este a tirará para fora do arraial, e será imolada diante dele. 4Eleazar, o sacerdote, tomará do sangue com o dedo e dele aspergirá para a frente da tenda da congregação sete vezes. 5A vista dele, será queimada a novilha; o couro, a carne, o sangue e o excremento, tudo se queimará. 6E o sacerdote, tomando pau de cedro, hissopo e estofa carmesim, os lançará no meio do fogo que queima a novilha. 7Então, o sacerdote lavará as vestes, e banhará o seu corpo em água, e, depois, entrará no arraial, e será imundo até à tarde. 8Também o que a queimou lavará as suas vestes com água, e em água banhará o seu corpo, e imundo será até à tarde. 9Um homem limpo ajuntará a cinza da novilha e a depositará fora do arraial, num lugar limpo, e será ela guardada para a congregação dos filhos de Israel, para a água purificadora; é oferta pelo pecado. 10O que apanhou a cinza da novilha lavará as vestes e será imundo até à tarde; isto será por estatuto perpétuo aos filhos de Israel e ao estrangeiro que habita no meio deles.

¹¹Aquela que tocar em algum morto, cadáver de algum homem, imundo será sete dias. ¹²Ao terceiro dia e ao sétimo dia, se purificará com esta água e será limpo; mas, se ao terceiro dia e ao sétimo não se purificar, não será limpo.

¹²Toda pessoa que tocar num defunto e não se purificar ficará impura porque a água da purificação não foi jogada sobre ela. Ela faz com que a Tenda de Deus, o SENHOR, fique impura. Essa pessoa não pertencerá mais ao povo de Israel.

¹⁴— Se alguém morrer numa barraca, quem entrar nela ou estiver nela ficará impuro sete dias. ¹⁵O pote ou jarro que estiver aberto ou destampado ficará impuro. ¹⁶Se no campo alguém tocar numa pessoa que foi morta ou teve morte natural, ou tocar em qualquer osso de gente ou numa sepultura, ficará impuro sete dias.

¹⁷— Para purificarem essa pessoa que ficou impura, vocês deverão pegar as cinzas da novilha vermelha que foi queimada como oferta para tirar o pecado, deverão colocá-las dentro de um pote e derramar água limpa em cima. ¹⁸No caso de alguém ter tocado num defunto, um homem que esteja puro pegará um galho de hissopo, molhará naquela água e com ela borrifará a barraca e todas as coisas e pessoas que estiverem ali dentro. Se alguém tiver tocado em osso de gente ou numa sepultura, deverá ser borrifado com a água da purificação por uma pessoa que esteja pura. ¹⁹No terceiro dia e no sétimo quem estiver puro borrifará água sobre a pessoa impura. No sétimo dia a pessoa ficará pura. Ela deverá lavar a roupa que estiver vestindo, e tomará um banho, e ao pôr do sol ficará pura.

²⁰— No entanto, quem estiver impuro e não se purificar ficará impuro porque a água da purificação não foi borrifada nele. Essa pessoa fez com que a Tenda do SENHOR ficasse impura e por isso essa pessoa será expulsa do meio do povo de Israel. ²¹Vocês deverão obedecer a essa lei para sempre. A pessoa que borrifar a água da purificação deverá lavar a roupa que estiver vestindo. E quem tocar na água ficará impuro até o pôr do sol. ²²Tudo o que uma pessoa impura tocar ficará impuro; e quem tocar nessa pessoa também ficará impuro até o pôr do sol.

20 A morte de Miriam e a água de Meribá ¹No primeiro mês todo o povo de Israel foi para o deserto de Zim e acampou em Cades. Ali Miriam morreu e foi sepultada.

²Naquele lugar não havia água; por isso o povo se reuniu e começou a reclamar contra Moisés e Arão. ³Eles diziam:

—Teria sido melhor se tivéssemos morrido na frente de Deus, o SENHOR, com os nossos companheiros, os outros israelitas! ⁴Por que você trouxe o povo do SENHOR para este deserto? Será que foi para morrerem junto com os nossos animais?

וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃
e no dia o terceiro, o sétimo não se tornará limpo.

וְכָל־הַנֶּלֶע בָּמֶת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת׃
Todo o que toca no que morre, o humano, no cadáver de

וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת־מִשְׁכָּן יְהוָה טָמְאָה׃
e não se purificar o lugar de residência de YHWH contaminou,

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מַיִם אֲגָוִים׃
e será eliminada a pessoa a aquela de Israel; porque águas de

נִדָּה לֹא־זָרַק עָלָיו טָמְאָה יְהוָה עוֹד׃
excreção, não aspergida sobre ele, impuro será ainda

טָמְאוּתוֹ בּוֹ׃ יִזָּאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת׃
a impureza dele nele. Esta a lei, humano quando morrer

בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֹהֶל׃
em tenda: todo o que vai para a tenda, e todo o que na tenda,

יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְכָל־כְּלִי פְתוּחַ׃
se tomará impuro sete de dias. E todo utensílio o que aberto,

אֲשֶׁר אֵין־צֶמֶד פָּתִיל עָלָיו טָמְאָה הוּא׃ וְכָל־׃
que não há tampa cordão sobre ele; impuro ele. E todo

אֲשֶׁר־יִגֹּעַ עַל־פָּנָיו הַשָּׂדֶה בַּחֲלָל־חֶרֶב אֹו׃
o que tocar sobre as faces de o campo o que perfurado de espada, ou

בָּמֶת אֹו־בִעְצָם אָדָם אֹו בִקְבֹר יִטְמָא׃
no que morre, ou em osso de humano, ou em sepulcro; se tornará impuro

שִׁבְעַת יָמִים׃ וְיִלְקָחוּ לְטָמְאָה מֵעֹפָר׃
sete de dias. E pegarão para o impuro dentre a poeira de

שֹׂרֶפֶת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מִים אֲגָוִים׃
a incineração de o sacrifício de transgressão; e colocará sobre ele águas

חַיִּים אֶל־כְּלִי׃ וְיִלְקָח אֹזֹוב וְשָׁבַל בְּמִים׃
vivos em utensílio. E pegará hissopo e mergulhará nas águas

אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים׃
homem limpo, e borrifará sobre a tenda, e sobre todos os utensílios,

וְעַל־הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֶּלֶע בְּעֹצָם׃
e sobre as pessoas que estiverem ali; e sobre o que toca no osso,

אֹו בַּחֲלָל אֹו בָּמֶת אֹו בִקְבֹר׃ וְהִזָּה׃
ou no perfurado, ou no que morre ou no sepulcro. E borrifará

הַטָּהוֹר עַל־הַטָּמְאָה בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם׃
o limpo sobre o impuro no dia o terceiro, e no dia

הַשְּׂבִיעִי וְחִטָּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וּכְבָּס בְּגָדָיו
as roupas dele, e banhará o sétimo, no dia e o purificará o sétimo;

וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהַר בְּעֶרְבֹה: יִרְאֵשׁ
E homem pelo entardecer. e se tornará limpo nas águas e se lavará

אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
a pessoa e será eliminada se purificar, e não que se tornar impuro

הָהוּא מִתּוֹךְ הַקֶּהֱלִי כִּי אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה
YHWH o santuário de porque a congregação; do meio de a aquela

טָמָא מִי נִדָּה לֹא־זָרַק עָלָיו טָמָא הוּא:
ele. impuro sobre ele, não aspergida excreção águas de contaminou,

וְיִהְיֶתָּה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִזָּה
e o que borrar tempo longo; como estatuto de para eles E será

מִי־הַנִּדָּה יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְהַנֶּלֶעַ בַּמַּיִם
nas águas de e o que toca as roupas dele, banhará as águas da excreção

הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: וְכָל
E todo até o entardecer. se tornará impuro a excreção

אֲשֶׁר־יִנְעֻבוּ הַטָּמָא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּנְעָת
a que toca e a pessoa se tornará impuro; o impuro o que tocar nele

תִּטְמָא עַד־הָעֶרֶב: פ
até o entardecer. se tornará impura

Capítulo 20

וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדֶּבֶר־צִן
o deserto de Zim, toda a assembleia, os filhos de Israel, E foram

בְּתַדֶּשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֶשׁ וַתָּמָת שָׁם
all e morreu em Cades; o povo e habitou o primeiro, no mês

מֵרִיָּה וַתִּקָּבֵר שָׁם: וְלֹא־הָיָה מֵיִם
águas E não havia all. e foi sepultada Miriã,

לְעֵדָה וַיִּקְהֻלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן:
e contra Arão. contra Moisés e se congregaram para a assembleia;

וַיָּרִב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוֹ
E quisera dizendo: e disseram, com Moisés; o povo E contendeu

נִנְעֵנוּ בְּגִנְעַת אֶחֱיוֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה: וְלָמָּה
E por que YHWH! perante os nossos irmãos no exilar expiramos

הַבָּאֵתָם אֶת־קֶהֱלִי יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
o este; para o deserto YHWH, a congregação de fizestes vir

13 Todo aquele que tocar em algum morto, cadáver de algum homem, e não se purificar, contamina o tabernáculo do SENHOR; essa pessoa será eliminada de Israel; porque a água purificadora não foi aspergida sobre ele, imundo será; está nele ainda a sua imundícia. 14 Esta é a lei quando morrer algum homem em alguma tenda: todo aquele que entrar nessa tenda e todo aquele que nela estiver serão imundos sete dias. 15 Também todo vaso aberto, sobre que não houver tampa amarrada, será imundo. 16 Todo aquele que, no campo aberto, tocar em alguém que for morto pela espada, ou em outro morto, ou nos ossos de algum homem, ou numa sepultura será imundo sete dias. 17 Para o imundo, pois, tomarão da cinza da queima da oferta pelo pecado e sobre esta cinza porão água corrente, num vaso. 18 Um homem limpo tomará hissopo, e o molhará naquela água, e a aspergirá sobre aquela tenda, e sobre todo utensílio, e sobre as pessoas que ali estiverem; como também sobre aquele que tocar nos ossos, ou em alguém que foi morto, ou que faleceu, ou numa sepultura. 19 O limpo aspergirá sobre o imundo ao terceiro e sétimo dias; purificá-lo-á ao sétimo dia; e aquele que era imundo lavará as suas vestes, e se banhará na água, e a tarde será limpo.

20 No entanto, quem estiver imundo e não se purificar, esse será eliminado do meio da congregação, porquanto contaminou o santuário do SENHOR; água purificadora sobre ele não foi aspergida; é imundo. 21 Isso lhes será por estatuto perpétuo; e o que aspergir a água purificadora lavará as suas vestes, e o que tocar a água purificadora será imundo até à tarde. 22 Tudo o que o imundo tocar também será imundo; e quem o tocar será imundo até à tarde.

20 A morte de Miriã 1 Chegando os filhos de Israel, toda a congregação, ao deserto de Zim, no mês primeiro, o povo ficou em Cades. Ali, morreu Miriã e, ali, foi sepultada.

Moisés fez a rocha em Meribá 2 Não havia água para o povo; então, se ajuntaram contra Moisés e contra Arão. 3 E o povo contendeu com Moisés, e disseram: Antes tivéssemos perecido quando expiraram nossos irmãos perante o SENHOR! 4 Por que trouxestes a congregação do SENHOR a este deserto, para morreremns aí, nós e os nossos animais?

5 Por que você nos trouxe do Egito para este lugar terrível, onde não há cereais, nem figueiras, nem parreiras, nem romãs? E além de tudo não há água para beber!

6 Então Moisés e Arão saíram dali, onde o povo estava, e foram para a porta da Tenda Sagrada. Eles se ajoelharam, encostaram o rosto no chão, e a glória do SENHOR apareceu. 7 E o SENHOR disse a Moisés:

8 — Pegue o bastão que está em frente da arca da aliança, e depois você e Arão reúnem o povo. E na frente de todos eles deem ordem à rocha, e dela sairá água. Assim, vocês tirarão água da rocha e darão de beber ao povo e também aos animais.

9 Então, como Deus havia ordenado, Moisés pegou o bastão que estava diante de Deus, o SENHOR. 10 Moisés e Arão reuniram o povo em frente da rocha, e Moisés disse:

— Agora escute, gente rebelde! Será que vamos ter de fazer sair água desta rocha para vocês?

11 Moisés levantou a mão, bateu na rocha duas vezes com o bastão, e saiu muita água. E o povo e os animais beberam.

12 Porém o SENHOR disse a Moisés e a Arão:

— Vocês não tiveram fé suficiente para fazer com que o povo de Israel reconhecesse o meu santo poder e por isso vocês não vão levá-los para a terra que prometi dar a eles.

13 Isso aconteceu em Meribá, onde o povo de Israel reclamou contra Deus, o SENHOR, e onde Deus lhes deu uma prova do seu santo poder.

O rei de Edom não deixa que os israelitas passem 14 Da cidade de Cades, Moisés enviou alguns mensageiros que foram dizer ao rei de Edom o seguinte:

— Esta mensagem é dos seus parentes, as tribos de Israel. O senhor conhece todas as dificuldades que temos tido 15 e sabe como os nossos antepassados foram para o Egito, onde vivemos muitos anos. Os egípcios maltrataram os nossos antepassados e a nós, 16 e por isso pedimos a Deus, o SENHOR, que nos socorresse. Ele ouviu o nosso pedido e mandou um anjo que nos tirou do Egito. Agora estamos na cidade de Cades, na fronteira do seu país. 17 Por favor, deixe-nos passar pela sua terra. Nós e o nosso gado não sairemos da estrada, nem entraremos nos campos ou nas plantações de uvas de vocês. E não beberemos água dos poços. Enquanto estivermos no seu país, ficaremos na estrada principal.

18 Porém o rei de Edom respondeu: — Nós não vamos deixar que vocês passem pelo nosso país. Se tentarem fazer isso, marcharemos contra vocês e os atacaremos.

19 Então o povo de Israel disse: — Ficaremos na estrada principal e, se nós ou os nossos animais beberem água de vocês, pagaremos o preço dela. Somente queremos passar a pé.

לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ: וְלָמָּה
para morrer ali, nós e o nosso animal de criação? E por que

הֲעָלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֵתנוּ אֶל-הַמָּקוֹם
nos fizestes subir desde o Egito para fazer vir a nós para o local

הָרָע הֲזֶה לֹא מָקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְנָפֹן
o mau o este? Não local de semente, e videira, e figo,

וְרֹמֶן וּמִים אֵין לְשִׁתּוֹת: יִיבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
e romã, e águas não há para beber. E foi Moisés e Arão

מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
de perante a congregação, para entrada de tenda de e caíram

עַל-פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה אֲלֵיהֶם: פ
sobre as faces deles; e apareceu a glória de YHWH para eles.

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: קַח
E falou YHWH a Moisés, Pegando dizendo:

אֶת-הַפֶּטָּה וְהַקָּהָל אֶת-הָעֵדָה אֹתָהּ וְאַהֲרֹן
o cajado, e congrega a assembleia tu e Arão,

אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן
o teu irmão, e falareis ao rochedo aos olhos deles, e dará

מִמֶּיךָ וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מִן-הַסֵּלַע
as águas dele; e farás sair para eles desde o rochedo, águas

וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִירָם: וַיִּקֶּחַ
e daries de beber a assembleia e o animal de criação deles. E pegou

מֹשֶׁה אֶת-הַפֶּטָּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ: מֹשֶׁה
Moisés o cajado de perante YHWH; conforme o ordenou.

וַיִּקְהָלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת-הַקָּהָל אֶל-פְּנֵי
E congregaram Moisés e Arão a congregação de perante

הַסֵּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַמְּלָכִים
o rochedo; e disse a eles: Escutai, agora, os que se rebelam:

הַמֶּן-הַסֵּלַע הֲזֶה נוֹצֵיא לָכֶם מִים: וַיִּהְיֶה
acaso desde o rochedo o este faremos sair para vós águas? E elevou

מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ וַיִּךְ אֶת-הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ
Moisés a mão dele e feriu o rochedo com o cajado dele

פַּעַמַּיִם וַיֵּצְאוּ מִים רַבִּים וַתִּשֶׁת וַתִּשֶׁת
duas vezes; e saíram águas muitas, e bebeu a assembleia

וּבְעִירָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
e o animal de criação deles. E disse YHWH a Moisés

וְאֶל־אַהֲרֹן יֵעַן לֹא־הֶאֱמַנְתָּם בִּי
em mim, não crestes Por causa de e a Arão:

לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא
para me consagrar aos olhos de os filhos de Israel; por isso não

תָּבִיאוּ אֶת־הַקֶּתֶל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי
fareis ir a congregação a esta para a terra que dei

לָהֶם: מֵי־הַמָּה מֵי־מֵרִיבָה אֲשֶׁר־רָבּוּ
para eles. Elas as águas de Meribá, que contenderam

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקְדַּשׁ בָּם: ס
os filhos de Israel com YHWH; e se mostrou consagrado neles.

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מְלָאכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ
E enviou Moisés mensageiros desde Cades ao rei de

אֲדוֹם כֹּה אָמַר אֶתִּידָה יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ
Assim disse o teu irmão, Israel: Tu sabes

אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מִצָּאתֵנוּ: וַיֵּרְדּוּ
que todo o cansaço que encontramos; e desceram

אֲבֹתֵינוּ מִצְרֵימָה וְנָשַׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים
os nossos pais para o Egito, e habitamos dias

רַבִּים וַיַּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹא־בִתְּנוּ:
muitos; e fizeram mal a nós o Egito, e aos nossos pais;

וַיִּנְצַעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קִלְנוּ וַיִּשְׁלַח
e clamamos a YHWH, e escutou a nossa voz, e enviou

מֵלָאֵךְ וַיִּצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְהָיָה אֲנַחְנוּ בְּקָדֵשׁ
mensageiro, e nos fez sair desde o Egito; nós em Cades,

עִיר קִצֵּה גְבוּלָה: וְנַעֲבְדָהָ־נָא
a cidade de a extremidade de o teu território. Atravessaremos, por favor,

בְּאֶרְצְךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכָרִם וְלֹא
pela tua terra, não atravessaremos por campo e por vinhedo, e nem

נִשְׁתָּה מִי בָאֵר הַדָּד הַמֶּלֶךְ גִּלְדָּה לֹא
beberemos águas de poço; o caminho de o rei iremos, não

נָטָה יָמִין וּשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
nos desviaremos direita e esquerda, até que atravessemos

גְבוּלָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי
E disse a ele Edom: Não atravessarás por mim;

פֶּן־יַחֲרִיב אֲצֵא לִקְרֹאתְךָ: וַיֹּאמְרוּ
para que não pela espada saia para o teu encontrar. E disseram

⁶E por que nos fizestes subir do Egito, para nos trazer a este mau lugar, que não é de cereais, nem de figos, nem de vides, nem de romãs, nem de água para beber? ⁷Então, Moisés e Arão se foram de diante do povo para a porta da tenda da congregação e se lançaram sobre o seu rosto; e a glória do SENHOR lhes apareceu. ⁸Disse o SENHOR a Moisés: ⁹Toma o bordão, ajunta o povo, tu e Arão, teu irmão, e, diante dele, falai à rocha, e dará a sua água; assim lhe tirareis água da rocha e dareis a beber à congregação e aos seus animais. ¹⁰Então, Moisés tomou o bordão de diante do SENHOR, como lhe tinha ordenado.

¹¹Moisés e Arão reuniram o povo diante da rocha, e Moisés lhe disse: Ouvi, agora, rebeldes: porventura, faremos sair água desta rocha para vós outros? ¹²Moisés levantou a mão e feriu a rocha duas vezes com o seu bordão, e saíram muitas águas; e bebeu a congregação e os seus animais. ¹³Mas o SENHOR disse a Moisés e a Arão: Visto que não crestes em mim, para me santificardes diante dos filhos de Israel, por isso, não fareis entrar este povo na terra que lhe dei. ¹⁴São estas as águas de Meribá, porque os filhos de Israel contenderam com o SENHOR; e o SENHOR se santificou neles.

Moisés solicita passagem por Edom

¹⁴Enviou Moisés, de Cades, mensageiros ao rei de Edom, a dizer-lhe: Assim diz teu irmão Israel: Bem sabes todo o trabalho que nos tem sobre vindo; ¹⁵como nossos pais desceram ao Egito, e nós no Egito habitamos muito tempo, e como os egípcios nos maltrataram, a nós e a nossas pais; ¹⁶e clamamos ao SENHOR, e ele ouviu a nossa voz, e mandou o Anjo, e nos tirou do Egito. E eis que estamos em Cades, cidade nos confins do teu país. ¹⁷Deixa-nos passar pela tua terra; não o faremos pelo campo, nem pelas vinhas, nem beberemos a água dos poços; iremos pela estrada real; não nos desviaremos para a direita nem para a esquerda, até que passemos pelo teu país. ¹⁸Porém Edom lhe disse: Não passarás por mim, para que não saia eu de espada ao teu encontro. ¹⁹Então, os filhos de Israel lhe disseram: Subiremos pelo caminho trilhado, e, se eu e o meu gado bebermos das tuas águas, pagarei o preço delas; outra coisa não deixo senão passar a pé.

20 O rei de Edom respondeu:

— Não. Vocês não passarão!

Ai os edomitas vieram com um exército poderoso para atacar o povo de Israel.

21 Assim, os edomitas não deixaram que os israelitas passassem pelo seu país, e por isso os israelitas foram por outro caminho.

A morte de Arão 22 Todo o povo de Israel saiu da cidade de Cades e chegou até o monte Hor, 23 na fronteira de Edom. Ali o SENHOR Deus disse a Moisés e a Arão:

24 — Arão não entrará na terra que eu prometi dar aos israelitas. Ele vai morrer porque, no caso da água de Meribá, vocês se revoltaram contra as minhas ordens. 25 Traga Arão e Eleazar, o filho dele, e mande que subam o monte Hor. 26 Depois tire as roupas de Arão e vista em Eleazar. Arão vai morrer ali.

27 Moisés fez como o SENHOR havia mandado. Eles subiram o monte Hor diante de todo o povo. 28 Moisés tirou as roupas de sacerdote que Arão vestia e pôs em Eleazar. E Arão morreu bem no alto do monte. Depois Moisés e Eleazar desceram dali. 29 Quando o povo soube que Arão havia morrido, todos ficaram de luto trinta dias.

21 A derrota do rei de Arade 10 rei cananeu de Arade, que morava na região sul de Canaã, soube que o povo de Israel vinha pelo caminho de Azarim. Ele atacou os israelitas e levou alguns deles como prisioneiros. 2 Então o povo de Israel prometeu a Deus, o SENHOR, o seguinte:

— Se fizemos com que derrotamos este povo, nós destruiremos completamente as suas cidades.

3 O SENHOR ouviu o pedido do povo de Israel e os ajudou a derrotar os cananeus. Assim, os israelitas os destruíram e também destruíram as suas cidades. E deram àquele lugar o nome de Horma.

A cobra de bronze 4 Então os israelitas saíram do monte Hor pelo caminho que vai até o golfo de Acaba, para dar a volta em redor da região de Edom. Mas no caminho o povo perdeu a paciência e começou a falar contra Deus e contra Moisés. Eles diziam:

— Por que Deus e Moisés nos tiraram do Egito? Será que foi para morrermos no deserto, onde não há pão nem água? Já estamos cansados desta comida horrível!

אֶלְיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלָה וְאִם-מִיָּמִיד
e se as tuas águas subiremos, Pelo caminho os filhos de Israel: a ele

נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנִי וְנִתְתִּי מִכְרָם רַק
somente o valor deles; e darei e os meus gados, eu bebermos,

אִין-דָּבָר בְּרַגְלִי אֶעֱבְרָה: וַיֹּאמֶר לֹא
Não E disse: atravessarei. pelos meus pés não há coisa,

תַּעֲבֹר וַיֵּצֵא אֶדּוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעָם כָּבֵד
pesado com povo para o encontrar dele, Edom e saiu atravessará;

וּבִיד חֲזָקָה: וַיִּמָּאֵן אֶדּוֹם נָתַן אֶת-יִשְׂרָאֵל
Israel permitir Edom E se recusou forte. e com mão

עָבַר בְּבִגְלוֹ וַיִּטּ יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו: פ
de sobre ele. Israel e se desviou pelo território dele; atravessar

וַיִּסְעוּ מִקְדָּשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה
toda a assembleia os filhos de Israel e foram desde Cades; E partiram

הָרַ הָהָר: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
a Moisés YHWH E disse a montanha. Hor

וְאֶל-אַהֲרֹן בָּהָר הָהָר עַל-זָבִיב
sobre o território de a montanha; em Hor, e a Arão

אֶרֶץ-אֶדּוֹם לֵאמֹר: וַיֹּאסֶף אַהֲרֹן אֶל-עַמּוּ
aos povos dele, Arão Será recolhido dizendo: a terra de Edom,

כִּי לֹא יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָבְנֵי
para os filhos de dei que para a terra irá não porque

יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-מָרִיתֶם אֶת-פִּי
contra a minha palavra, que vos rebelastes em Israel;

לְמִי מְרִיבָה: קָח אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-אֶלְעָזָר
e a Eleazar, a Arão Pega Meribá. pelas águas de

בְּנוֹ וְהָעֵל אֹתָם הָרַ הָהָר: וַיִּהְיֶה שֵׁשׁ
E despe a montanha; Hor, a eles e faz subir o filho dele;

אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וְהַלְבַּשְׁתָּם אֶת-אֶלְעָזָר
a Eleazar, e as vestirá as roupas dele, a Arão

בְּנוֹ וְאַהֲרֹן וַיֹּאסֶף וּמָת שָׁם: וַיַּעַשׂ
E fez ali. e morrerá será recolhido e Arão o filho dele;

מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל-הָרַ הָהָר
a montanha, a Hor, e subiram YHWH; ordenou conforme Moisés

לְעֵינָיו כָּל-הָעֵדָה: וַיִּפְשֹׁט מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן
a Arão Moisés E despiu toda a assembleia. aos olhos de

אֶת־בְּגָדָיו וּלְבָשׁ אֹתָם אֶת־אֵלְעָזָר בִּנוֹ
as roupas dele, e vestiu com elas a Eleazar, o filho dele,

וַיָּמָת אֶהֱרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
e morreu Arão ali, no cume de a montanha; Moisés

וְאֵלְעָזָר מִן־הָהָר: וַיִּירָאוּ כָל־הָעֵדָה כִּי
e Eleazar desde a montanha. E viram toda a assembleia que

נָוֶה אֶהֱרֹן וַיִּכְּפוּ אֶת־אֶהֱרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל־
Arão; expirou e prantearam a Arão trinta dias, toda

בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס
a casa de Israel.

Capítulo 21

וַיִּשְׁמָע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עָרֶד יוֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי
E ouviu o cananeu, o rei de Arade o que habitava o Neguebe, que

בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
la contra Israel, e guerreou o Atarim; o caminho de

וַיִּשָּׁב מִמֶּנּוּ שָׁבִי: וַיִּיָּדֶר יִשְׂרָאֵל נָדָר לַיהוָה
e cativo. dele e cativo. E votou Israel voto a YHWH,

וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן תָּתִן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי
e disse: Se entregar entregares o povo o este na minha mão

וְהִחַרְמָתִי אֶת־עָרֵיהֶם: וַיִּשְׁמָע יְהוָה בְּקוֹל
e anatematizarei as cidades deles. E ouviu YHWH a voz de

יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיִּתְּרֵם אֹתָהֶם
Israel, e entregou o cananeu, e anatematizou a eles

וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חֶרְמָה: פ
e as cidades deles; e chamou o nome do local Horma.

וַיֵּסְעוּ מִהָר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לְסָבֵב
E partiram desde Hor, a montanha, o caminho de o mar do Juncos para rodear

אֶת־אֶרֶץ אֲדוֹם וַתִּקְצֹר נַפְש־הָעָם בַּדֶּרֶךְ:
a terra de Edom; e se impacientou a pessoa do povo no caminho.

וַיִּדְבֹּר הָעָם בְּאֱלֹהִים וּבַמֹּשֶׁה לְמָה
E falou o povo contra Deus e contra Moisés: Por que

הֲעֲלִיתֵנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוֹת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין
nos fizestes subir desde o Egito para morrer no deserto? Porque não há

לֶחֶם וָאֵין מַיִם וַנִּפְשְׁנוּ קִצָּה בְּלֶחֶם
pão e não há águas, e a nossa pessoa se enojou pelo pão

²⁰Portém ele disse: Não passarás. E enviou-lhe Edom ao encontro, com muita gente e com muito furo. ²¹Assim recusou Edom deixar passar a Israel pelo seu país; pelo que Israel se desviou dele.

A morte de Arão ²²Então, partiram de Cades; e os filhos de Israel, toda a congregação, foram ao monte Hor. ²³Disse o SENHOR a Moisés e a Arão no monte Hor, nos confins da terra de Edom: ²⁴Arão será recolhido a seu povo, porque não entrará na terra que dei aos filhos de Israel, pois fostes rebeldes à minha palavra, nas águas de Meribá. ²⁵Toma Arão e Eleazar, seu filho, e faze-os subir ao monte Hor; ²⁶depois, despe Arão das suas vestes e veste com elas a Eleazar, seu filho; porque Arão será recolhido a seu povo e aí morrerá. ²⁷Faz Moisés como o SENHOR lhe ordenara; subiram ao monte Hor, perante os olhos de toda a congregação. ²⁸Moisés, pois, despiu a Arão de suas vestes e vestiu com elas a Eleazar, seu filho; morreu Arão ali sobre o cimo do monte; e dali desceram Moisés e Eleazar. ²⁹Vendo, pois, toda a congregação que Arão era morto, choraram por Arão trinta dias, isto é, toda a casa de Israel.

21 Derrota do rei de Arade ¹Ouvindo o cananeu, rei de Arade, que habitava no Neguebe, que Israel vinha pelo caminho de Atarim, pelejou contra Israel e levou alguns deles cativos. ²Então, Israel fez voto ao SENHOR, dizendo: Se, de fato, entregares este povo nas minhas mãos, destruirei totalmente as suas cidades. ³Ouvindo, pois, o SENHOR a voz de Israel e lhe entregou os cananeus. Os israelitas os destruíram totalmente, e eles e as suas cidades; e aquele lugar se chamou Horma.

A serpente de bronze ⁴Então, partiram do monte Hor, pelo caminho do mar Vermelho, a rodear a terra de Edom, porém o povo se tornou impaciente no caminho. ⁵E o povo falou contra Deus e contra Moisés: Por que nos fizestes subir do Egito, para que morrámos neste deserto, onde não há pão nem água? E a nossa alma tem fastio deste pão vil.

6Ai o SENHOR Deus mandou cobras venenosas que se espalharam no meio do povo; e elas morderam e mataram muitos israelitas. 7Então o povo foi falar com Moisés e disse:

— Nós pecamos, pois falamos contra Deus, o SENHOR, e contra você. Paga a Deus que tire essas cobras que estão no meio da gente.

Moisés orou ao SENHOR em favor do povo, e ele disse:

— Faça uma cobra de metal e pregue num poste. Quem for mordido deverá olhar para ela e assim ficará curado.

8Então Moisés fez uma cobra de bronze e pregou num poste. Quando alguém era mordido por uma cobra, olhava para a cobra de bronze e ficava curado.

De monte Hor até o vale dos moabitas

10Ai os israelitas partiram e acamparam em Obote. 11Depois saíram de Obote e acamparam nas ruínas de Abarim, no deserto, a leste do território de Moabe. 12E partiram dali e acamparam no vale de Zerede. 13Dali eles saíram e acamparam na margem norte do rio Arnom, no deserto que vai até o território dos amorreus (O rio Arnom é a divisa do território de Moabe com o dos amorreus.). 14E por isso que O Livro das Batalhas do SENHOR Deus diz assim: "...a cidade de Vaebe, na região de Sufa, e os vales; o rio Arnom 15e a descida dos vales que vão até a cidade de Ar, na direção da fronteira com Moabe." 16Dali eles foram para um lugar chamado Beer, onde o SENHOR disse a Moisés:

— Refina o povo, e eu darei água a todos.

17Então o povo de Israel cantou esta canção:

"Ó poço, faça brotar a sua água, e nós a saudaremos com uma canção!

18 Este poço foi cavado pelos líderes, foi aberto pelos chefes do povo, com os seus bastões de comando e com os seus bordões."

Do deserto eles foram para Matana.

19De Matana foram para Naalíel, de Naalíel para Bamote 20e de Bamote para o vale que fica no território de Moabe, abaixo do pico do monte Pigra, de onde se avista o deserto.

Vitória contra Seom e Ogue 21Então o povo de Israel mandou mensageiros para dizerem a Seom, o rei dos amorreus, o seguinte:

22— Deixe-nos passar pelo seu país. Não passaremos pelos campos, nem pelas plantações de uvas. Não beberemos água dos poços; caminharemos somente pela estrada principal até sairmos do seu país.

23Porém Seom não deixou que o povo de Israel passasse pelo seu país. Pelo contrário, ele reuniu toda a sua gente e saiu para enfrentar o povo de Israel no deserto. Seom foi até Jaza e combateu contra os israelitas. 24Mas na batalha eles mataram à espada muitos amorreus e tomaram a terra deles, desde o rio Arnom até o rio Jaboque, na fronteira com o país de Amom, na qual havia muralhas.

הַקִּלְקִל: יִשְׁלַח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנִּחָשִׁים
as áspides contra o povo YHWH E enviou o insignificante.

הַשָּׂרָפִים וַיִּנָּשְׁכוּ אֶת-הָעָם וַיָּמָת עַם-רַב
as incineradoras, e picaram o povo; e morreu povo numeroso

מִיִּשְׂרָאֵל: וַיָּבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
de Israel. E foi o povo a Moisés, e disseram:

חַטָּאֵנוּ כִּי-דִבַּרְנוּ בִּיהוָה וְנָכַד הַתַּפְּלִל
Transgredimos, porque falamos contra YHWH, e contra ti, ora

אֶל-יְהוָה וַיִּסַּר מֵעָלֵינוּ אֶת-הַנִּחָשׁ וַיִּתְּפֶלֶל
a YHWH, e que remove de sobre nós a áspide; e orou

מֹשֶׁה בָּעֵד הָעָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
Moisés em favor de o povo. E disse a Moisés:

עֲשֵׂה לָךְ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל-נֹסֶם
Faze para ti incineradora e põe sobre o estandarte; a ela

וְהָיָה כָּל-הַנִּשְׁחָד וְרָאָה אֹתוֹ וְחָיָה: וַיַּעַשׂ
e acontecerá que todo o que picado, e viverá. a ela, e verá E fez

מֹשֶׁה נָחֹשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּשְׁמְהוּ עַל-הַנֹּסֶם
Moisés áspide de bronze, e a pôs sobre o estandarte;

וְהָיָה אִם-נָשָׁךְ הַנָּחֹשׁ אֶת-אִישׁ וְהָבִיט
e acontecia que se picava a áspide a alguém, e olhava

אֶל-נָחֹשׁ הַנְּחֹשֶׁת וְחָיָה: וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
para a áspide de o bronze, e vivia. E partiram os filhos de Israel;

וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת: וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ
e acamparam em Obote. E partiram desde Obote; e acamparam

בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב
em Ije-Abarim, no deserto que Moabe, perante

מִמְזָרַח הַשָּׁמֶשׁ: מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנִחֹל
para o levante de o sol. Desde ali o país de e acamparam no uádi de

זָרַד: מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֶבֶר אֲרָנוֹן
Desde ali Zerede. e acamparam desde a margem de Amom,

אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר הַיָּצָא מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי כִי
que no deserto, o que sai desde o território de o amorreu; porque

אֲרָנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי:
Amom o território de Moabe, entre Moabe e entre o amorreu.

14עַל-כֵּן יֹאמַר בְּסֵפֶר מִלְחָמָת יְהוָה אֶת-וְהָב
Por isso diz-se no livro de as guerras de YHWH: Vaebe

וַיֹּאשֶׁר¹ **אֲרֶנוֹן** : **וְאֶת־הַנָּחָלִים** **בְּסוּפָה**
 e a encosta de Amom; e os uádiis em Sufa,
וַיִּשְׁעֵן **עַר** **לִשְׁכַּת** **נֹשָׁה** **אֲשֶׁר** **הַנָּחָלִים**
 e se encostava Ar, para habitar se estendia que os uádiis
וַיִּבְנוּ **מֹאָב** : **וּמִשָּׁם** **הָבָאָר** **הוּא** **בְּאֶרְה** **יְהוָה** **אָמַר** **אֲשֶׁר**
 o poço Moabe. E desde ali Moabe. no território de
 o poço aquele em Beer; E desde ali Moabe. no território de
וְאֶתְּהָ **אֶת־הָעָם** **אָסַף** **לְמֹשֶׁה** **יְהוָה** **אָמַר** **אֲשֶׁר**
 e darei o povo, Reuna a Moisés: YHWH disse que
לָהֶם **מַיִם** : **סֵא** **יִשִּׁיר** **יִשְׂרָאֵל** **אֶת־הַשִּׁירָה**
 para eles águas. Então, cantou Israel
הַזֹּאת **עָלַי** **בְּאֶר** **עֲנוּ־לָהּ** : **בְּאֶר** **חִפְרוּהָ**
 o este: Sobe, poço, respondeu a ele! Poço, escavaram
שָׂרִים **כְּרוּהָ** **נְדִיבֵי** **הָעָם** **בְּמַחֲקָק**
 chefes, o cavaram os nobres de o povo, com o que decreta
בְּמַשְׁעֲנָתָם **וּמִפְדָּר** **מַתָּנָה** : **וּמִפְדָּרָה**
 com os bastões deles; e desde deserto, Matana; e desde Matana,
נַחֲלִיאל **וּמִנַּחֲלִיאל** **בְּמֹת** : **וּמִבְּמֹת** **הַנֵּיֹא**
 Naaliel; e desde Naaliel Bamote. Bamote. E desde Bamote o vale
אֲשֶׁר **בְּשָׂרָה** **מֹאָב** **רֹאשׁ** **הַפְּסָגָה** **וַיִּשְׁקֹפָה**
 que Moabe, no campo de a Pisga; e olhada para baixo
עַל־פָּנָי **הַיְשִׁימֹן** : **פ** **יִנְיֹשְׁלָח** **יִשְׂרָאֵל**
 sobre as faces de o ermo. É enviou Israel
מַלְאָכִים **אֶל־סִיחֹן** **מֶלֶךְ־הָאֲמֹרִי** **לֵאמֹר** :
 mensageiros a Seom, o rei do amorreu, dizendo:
אֶעֱבְרָה **בְּאַרְצְךָ** **לֹא** **נֹשָׁה** **בְּשָׂרָה** **וּבְכֶרֶם**
 Atravessarei pela tua terra, não desviaremos por campo por vinhedo,
לֹא **נֹשָׁה** **מִי** **בְּדֶרֶךְ** **הַמֶּלֶךְ** **נֵלֶךְ**
 nem beberemos águas de poço; pelo caminho de o rei iremos,
עַד **אֲשֶׁר־נַעֲבֹר** **נָבִלָךְ** : **וְלֹא־נָתַן** **סִיחֹן**
 até que atravessemos o teu território. Mas não permitiu Seom
אֶת־יִשְׂרָאֵל **עָבַר** **בְּגִבְלוֹ** **וַיֹּאסֶף** **סִיחֹן**
 a Israel atravessar pelo território dele, e reuniu Seom
אֶת־כָּל־עַמּוֹ **וַיָּצֵא** **לְקִרְאָת** **יִשְׂרָאֵל** **הַמִּדְבָּרָה**
 todo o povo dele, e saiu para encontrar Israel para o deserto,
וַיָּבֹא **יְהִצָּה** **וַיִּלָּחֶם** **בִּישְׂרָאֵל** : **וַיִּיבְּהוּ** **יִשְׂרָאֵל**
 e foi para Jasa; e guerreou contra Israel. E feriram Israel

6Então, o SENHOR mandou entre o povo serpentes abrasadoras, que mordiam o povo; e morreram muitos do povo de Israel. 7Veio o povo a Moisés e disse: Havemos pecado, porque temos falado contra o SENHOR e contra ti; ora ao SENHOR que tire de nós as serpentes. Então, Moisés orou pelo povo. 8Disse o SENHOR a Moisés: Faze uma serpente abrasadora, põe-na sobre uma haste, e será que todo mordido que a mirar viverá. 9Fez Moisés uma serpente de bronze e a pôs sobre uma haste; sendo alguém mordido por alguma serpente, se olhava para a de bronze, sarava.

Jornada dos israelitas 10Então, partiram os filhos de Israel e se acamparam em Obote. 11Depois, partiram de Obote e se acamparam em Ije-Abarim, no deserto que está defronte de Moabe, para o nascente. 12Dali, partiram e se acamparam no vale de Zered. 13E, dali, partiram e se acamparam na outra margem do Arnom, que está no deserto que se estende do território dos amorreus; porque o Arnom é o limite de Moabe, entre Moabe e os amorreus. 14Pelo que se diz no Livro das Guerras do SENHOR:

Vaebe em Sufa,
 e os vales do Arnom,

15 e o declive dos vales que se inclina para a sede de Ar e se encosta aos limites de Moabe. 16Dali partiram para Beer; este é o poço do qual disse o SENHOR a Moisés: Ajunta o povo, e lhe darei água.

17Então, cantou Israel este cântico: Brota, ó poço! Entoa-lhe cânticos!

18 Poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo abriram, com o cetro, com os seus bordões. Do deserto, partiram para Matana. 19E, de Matana, para Naaliel e, de Naaliel, para Bamote. 20De Bamote, ao vale que está no campo de Moabe, no cimo de Pisga, que olha para o deserto.

Vitória sobre Seom, rei de Hesbon 21Então, Israel mandou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, dizendo: 22Deixa-me passar pela tua terra; não nos desviaremos pelos campos nem pelas vinhas; as águas dos poços não beberemos; iremos pela estrada real até que passemos o teu país. 23Porém Seom não deixou passar a Israel pelo seu país; antes, reuniu todo o seu povo, e saiu ao encontro de Israel ao deserto, e veio a Jasa, e pelejou contra Israel. 24Mas Israel o feriu a fio de espada e tomou posse de sua terra, desde o Arnom até ao Jaboque, até aos filhos de Amom, cuja fronteira era fortificada.

²⁵ Assim, os israelitas tomaram todas as casas das cidades dos amorreus e ficaram morando nelas, isto é, em Hesbom e nos povoados que ficavam ao seu redor. ²⁶ Hesbom era a cidade onde morava Seom, o rei dos amorreus. Ele tinha lutado contra o antigo rei moabita que havia tomado toda a sua terra até o rio Arnom. ²⁷ É por isso que os poetas dizem assim:

"Venham a Hesbom,
a cidade do rei Seom!
Ela será construída de novo,
a cidade de Seom
será bem construída.

²⁸ Pois saiu fogo de Hesbom, saiu uma chama da cidade do rei Seom. O exército foi o fogo que destruiu a cidade de Ar, em Moabe, e devorou os montes do alto Arnom.

²⁹ Ai de vocês, moradores de Moabe! Adoradores do deus Quemos, vocês estão perdidos! O seu deus deixou que os seus soldados fugissem e que as suas filhas fossem entregues para serem escravas de Seom, o rei dos amorreus.

³⁰ Mas agora acabou o poder de Hesbom; de Hesbom até Dibom, tudo está destruído. Nofa está em ruínas, e o fogo chegou até Medeba."

³¹ Assim, os israelitas ficaram morando na terra dos amorreus. ³² Depois Moisés mandou gente para espionar a cidade de Jazer. Em seguida conquistaram os povoados que ficavam ao redor de Jazer e expulsaram todos os amorreus que moravam ali.

³³ Então os israelitas voltaram e subiram pelo caminho de Basã. E Ogue, rei de Basã, saiu para atacá-los em Edrei. ³⁴ O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Não tenha medo dele, pois vou entregar nas suas mãos o rei, o seu povo e a sua terra. E você deverá fazer com ele o mesmo que fez com Seom, o rei dos amorreus, que morava em Hesbom.

³⁵ Assim, os israelitas mataram Ogue, os seus filhos e todo o seu povo; não escapou ninguém. E tomaram a terra deles.

22 Balacue envia mensageiros a Balacão. ¹ Os israelitas partiram e acamparam nas planícies de Moabe, a leste do rio Jordão e na altura de Jericó, que ficava no outro lado do rio.

² Quando o rei de Moabe, Balacue, filho de Zipor, soube de tudo o que os israelitas haviam feito com os amorreus, ficou apavorado com os israelitas porque eles eram muitos. De fato, o povo de Moabe ficou com muito medo dos israelitas. ⁴ Os moabitas disseram aos chefes dos midianitas:

— Agora essa multidão vai devorar tudo ao redor de nós, como um boi que come a grama do pasto.

Então o rei Balacue

לְפִי־תָרַב וַיִּירָשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנוֹן עַד־יַבֶּק
até Jaboque, desde Amom a terra dele, e apossou a fio de espada;

עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עָז וְקוֹל בְּנֵי עַמּוֹן:
Amom. os filhos de a fronteira de forte porque Amom, até os filhos de

וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיָּשֶׁב
e habitou as estas; todas as cidades Israel E pegou

יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרָיו הָאֵמֹרִי בְּחֶשְׁבוֹן
em Hesbom, o amorreu, em todas as cidades de Israel

וּבְכָל־בְּנֵיהָ: כִּי חֶשְׁבוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
Porque e em todas as filhas dele. o rei de Seom, a cidade de Hesbom

הָאֵמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחָם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב
o amorreu ele; e ele guerreou contra o rei de Moabe,

הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ
o primeiro, e pegou toda a terra dele, da mão dele

עַד־אַרְנוֹן: עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמְּשָׁלִים בָּאוּ
até Amom. Por isso dirão os que proverbiam: Vinde

חֶשְׁבוֹן תִּבְנֶה עִיר וְתִכּוֹנֵן
Hesbom; que seja edificada e que seja firmemente estabelecida a cidade de

סִיחֹן: כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֶשְׁבוֹן לְהָבָה
Seom. Porque fogo saiu desde Hesbom, chama

מִמֶּקְרֵית מוֹאָב עַד אֶכְלָה עַר סִיחֹן
desde a urbe de Moabe, Ar de consumiu Seom; os senhores de

בְּמֹת אֲרָנוֹן: אֹי־לָךְ מוֹאָב אֶבְדָּתָּ
as elevações de Amom. Ai de ti, Moabe! Sucumbiste,

עִם־כְּמוֹשׁ נָתַן בְּנָיו פְּלִיטִים וּבְנֵיהֶם
o povo de Quemos; entregou os filhos dele sobreviventes, e as filhas dele

בְּשָׁבִית לְמֶלֶךְ אֵמֹרִי סִיחֹן: אֶבְדָּתָּ
no cativeiro, o amorreu, para o rei de Seom. E os flechamos, sucumbiu

חֶשְׁבוֹן עַד־דִּיבּוֹן וְנָשִׁים עַד־נֹפָח אֲשֶׁר
Hesbom até Dibom; e tornamos desolados até Nofa, que

עַד־מִידְבָּא: וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְצָא הָאֵמֹרִי
até Medeba. E habitou Israel na terra de o amorreu.

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעֲזָר וַיִּלְכְּדוּ
E enviou Moisés para espionar a Jazer, e capturaram

בְּנֵיהָ *וַיִּירָשׁ (וַיִּוֶּרֶשׁ) אֶת־הָאֵמֹרִי
as filhas dela; ketiv * e desapossou (qeré * e desapossou) o amorreu

אֲשֶׁר-שָׁם: וַיִּרְפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַדֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא
e saiu o Basã; o caminho de e subiram E se viraram que ali.

עֹגֶה מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרֹאתָם הוּא וְכָל-עַמּוֹ
e todo o povo dele ele para o encontrar deles, o rei do Basã Ogue,

לְמַלְחָמָה אֶדְרֵעִי: וַיֵּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
a Moisés: YHWH E disse Edrei. para a guerra

אֶל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
a ele entreguel na tua mão porque a ele, Não temerás

וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אַרְצוֹ וְעַשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר
conforme a ele e farás e a terra dele; e todo o povo dele,

עַשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
o que habita que o amorreu, o rei de a Seom, fiz

בְּחֶשְׁבֹּן: וַיִּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ
e a todo o povo dele, e aos filhos dele, a ele E feriram em Hesbom.

עַד-בְּלָתִּי הִשָּׁאִיר-לוֹ שְׂרִיד וַיִּירְשׁוּ
e de modo que não deixou remanescer dele fugitivo; e apossaram

אֶת-אַרְצוֹ:
a terra dele.

Capítulo 22

וַיֵּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעֶרְבוֹת מוֹאָב
Moabe, nas estepes de e acamparam Israel; os filhos de E partiram

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יָרְחוֹ: ס וַיֵּרָא בָּלָק
Balaque, E viu Jericó. do Jordão, desde o outro lado de

בֶּן-צִפּוֹר אֶת כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֱמֹרִי:
ao amorreu; Israel tudo o que fez a o filho de Zipor,

וַיִּנָּר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב-הוּא
grande ele; porque muito; o povo perante Moabe e receou

וַיִּקֶּץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֵּאמֶר
e disse Israel; os filhos de perante Moabe e se enojou

מוֹאָב אֶל-זִקְנָיו מִדִּין עַתָּה יִלְחָכוּ הַקְּהָל
a congregação lambeirão Agora Midiã: aos velhos de Moabe

אֶת-כָּל-סְבִיבֹתָיו כְּלָחָד הַשּׁוֹר אֶת יֵרֶק
a erva verde de o touro como lambe a todos os nossos arredores,

הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת
no tempo de Moabe o rei o filho de Zipor, e Balaque, o campo;

25 Assim, Israel tomou todas estas cidades dos amorreus e habitou em todas elas, em Hesbom e em todas as suas aldeias. 26 Porque Hesbom era cidade de Seom, rei dos amorreus, que tinha pelejado contra o precedente rei dos moabitas, de cuja mão tomara toda a sua terra até ao Arnom. 27 Pelo que dizem os poetas:

Vinde a Hesbom! Edifiquem-se, estabeleça-se a cidade de Seom!

28 Porque fogo saiu de Hesbom, e chama, da cidade de Seom, e consumiu a Ar, de Moabe, e os senhores dos altos do Arnom.

29 Ai de ti, Moabe!

Perdido estás, povo de Quemos; entregou seus filhos como fugitivos e suas filhas, como cativas a Seom, rei dos amorreus.

30 Nós os assetecamos; estão destruídos desde Hesbom até Dibom;

e os assolamos até Nofa e com fogo, até Medeba.

Vitória sobre Ogue, rei de Basã 31 Assim, Israel habitou na terra dos amorreus.

32 Depois, mandou Moisés espiar a Jazer, tomaram as suas aldeias e desapossaram os amorreus que se achavam ali. 33 Então, voltaram e subiram o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, saiu contra eles, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei. 34 Disse o SENHOR a Moisés: Não o temas, porque eu o dei na tua mão, a ele, e a todo o seu povo, e a sua terra; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom. 35 De tal maneira o feriram, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo, que nenhum deles escapou; e lhe tomaram posse da terra.

22 Balaque envia mensageiros a Balaque 1 Tendo partido os filhos de Israel, acamparam-se nas campinas de Moabe, além do Jordão, na altura de Jericó. 2 Viu, pois, Balaque, filho de Zipor, tudo o que Israel fizera aos amorreus; 3 Moabe teve grande medo deste povo, porque era muito; e andava angustiado por causa dos filhos de Israel; 4 pelo que Moabe disse aos anciãos dos midianitas: Agora, lambeirá esta multidão tudo quanto houver ao redor de nós, como o boi lambe a erva do campo. Balaque, filho de Zipor, naquele tempo, era rei dos moabitas.

⁵mandou chamar Balaão, filho de Beor, que estava em Petor, perto do rio Eufrates, no território de Amavé. Os mensageiros foram dizer o seguinte a Balaão: "Um povo inteiro saiu do Egito, está espalhado por toda a terra e agora veio morar perto de mim. *Eu lhe peço que venha logo para amaldiçoar esse povo, pois eles são mais poderosos do que eu. Talvez assim eu possa derrotá-los e expulsá-los daqui. Eu sei que, quando você abençoar alguém, esse alguém fica abençoado e, se você amaldiçoar, fica amaldiçoado."⁶

⁷Então os chefes moabitas e midianitas foram, levando consigo dinheiro para pagar as maldições. Eles chegaram ao lugar onde Balaão estava e entregaram a mensagem de Balaque. *Balaão respondeu o seguinte:

— Fiquem aqui esta noite, e amanhã eu contarei a vocês o que o SENHOR me disser.

Então os chefes moabitas ficaram com Balaão. *Deus veio falar com ele e perguntou:

— Quem são esses homens que estão com você?

¹⁰Balaão respondeu:

— Balaque, o rei dos moabitas, me mandou dizer ¹¹que um povo inteiro saiu do Egito e está espalhado por toda a terra. Balaque quer que eu vá agora mesmo e amaldiçoar essa gente, para ver se assim pode derrotá-los e expulsá-los.

¹²Deus disse a Balaão:

— Não vá com eles, nem amaldiçoar o povo de Israel, pois é um povo abençoado.

¹³De manhã Balaão se levantou e disse aos chefes que Balaque tinha enviado:

— Voltem para a sua terra, pois o SENHOR não está deixando que eu vá com vocês.

¹⁴Então eles voltaram e foram falar com Balaque. E disseram:

— Balaão não quis vir com a gente.

¹⁵Aí Balaque mandou-lhe outros chefes, mais numerosos e mais importantes do que os primeiros. ¹⁶Eles foram falar com Balaão e disseram:

— Eu, Balaque, filho de Zipor, peço-lhe que venha logo até aqui! ¹⁷Como pagamento eu lhe darei muitas riquezas e tudo o mais que você quiser. Por favor, venha e me faça o favor de amaldiçoar este povo.

¹⁸Balaão respondeu:

— Mesmo que Balaque me desse todo o ouro e toda a prata do seu palácio, eu não poderia fazer coisa alguma, grande ou pequena, que fosse contra as ordens do SENHOR, meu Deus. ¹⁹Mas agora peço que vocês também fiquem aqui esta noite para que eu possa saber se o SENHOR tem mais alguma coisa para me dizer.

הָהוּא: יִשְׁלַח מַלְאָכָיו אֶל-בָּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר
E enviou o aquele, mensageiros a Balaão, o filho de Beor,

פֶּתוּרָה אֲשֶׁר עַל-הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹ
em Petor, que junto ao rio, a terra de os filhos do povo dele,

לִקְרָא-לּוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יֵצֵא מִמִּצְרָיִם
para o encontrar dele; dizendo: Eis que povo saiu desde o Egito,

הִנֵּה כֶסֶף אֶת-עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב
eis que cobriu o olho de a terra, e ele o que habita

מִמְּלִי: יַעֲתֶה לְכֶה-נָּא אָרְדָּה-לִּי
defronte de mim. E agora, vai, por favor, amaldiçoar para mim

אֶת-הָעָם הַזֶּה כִּי-עֲצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוֹלִי
o povo o este, porque poderoso ele do que eu, talvez

אוֹכֵל נֶכֶד-בּוֹ וְאֶנְרִשְׁנו מִן-הָאָרֶץ כִּי יִרְעֵתִי
poderei ferir a ele, e o expulsarei desde a terra; porque sei

אֵת אֲשֶׁר-תְּבָרֵךְ מְבָרֵךְ וְאֲשֶׁר תְּאָר
que abençoares o que abençoado, e que amaldiçoares

יִוָּאֵר: יִיָּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן
será amaldiçoado. E foram os velhos de Moabe os velhos de Midã, e os velhos de

וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלְעָם וַיְדַבְּרוּ
e augúrios na mão deles; e foram a Balaão, e falaram

אֵלָיו וַיֹּדְבֵר בָּלָק: יִיְאָמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה
a ele, as palavras de Balaque. E disse a eles: Pernoitai aqui

הַלַּיְלָה וְהִשְׁבֹּתִי אִתְּכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יִדְבֵּר
a noite, e farei retomar a vós, palavra, conforme falar

יְהוָה אֵלַי וַיֵּשְׁבוּ שְׂרֵי-מוֹאָב עִם-בָּלְעָם:
YHWH a mim; e ficaram os chefes de Moabe com Balaão.

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-בָּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים
Deus a Balaão; e disse: Quem os homens

הָאֵלֶּה עִמָּךְ: יִיְאָמֶר בָּלְעָם אֶל-הָאֱלֹהִים
os estes contigo? E disse Balaão ao Deus:

בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שְׁלַח אֵלַי: הִנֵּה
Balaque, o filho de Zipor, Moabe, enviou a mim: Eis que

הָעָם הֵיֵצֵא מִמִּצְרָיִם וַיֵּכֶס מִמְּצָרִים אֶת-עֵין הָאָרֶץ
o povo o que saiu desde o Egito, e cobriu o olho de a terra;

עַתָּה לְכֶה קִבְּהָ-לִי אֲתוֹ אוֹלִי אוֹכֵל
agora, vai, maldize para mim a ele, talvez poderrei

לְהִלָּחֵם בּוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
para guerrear contra ele E disse Deus
וְגִרְשָׁתִיו: e o expulsarei.

אֶל-בָּלָעַם לֹא תִלָּךְ עִמָּהֶם לֹא תֹאדָם
a Balaão: Não irás com eles; amaldiçoarás nem

אֶת-הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא: o que abençoado porque o povo,
E se levantou ele.

בָּלָעַם בִּפְקֹד וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרֵי בָלָק לְכוּ
Balaão pelo amanhecer, aos chefes de Balaque: Ide

אֶל-אַרְצָכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה se recusou porque para a vossa terra;
para o meu permitir YHWH

לְהִלָּךְ עִמָּכֶם: וַיִּקְוֹמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ
para ir convosco. E se levantaram os chefes de Moabe, e foram

אֶל-בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בָּלָעַם הִלָּךְ עִמָּנוּ:
a Balaque; e disseram: Recusou-se Balaão ir conosco.

וַיִּסָּף עוֹד בָּלָק שְׁלַח שָׂרִים רַבִּים
E continuou, ainda, Balaque enviar chefes, muitos

וַנְּכַבְּדֵם מֵאֵלָה: וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָעַם
e os que eram honrados do que eles; e foram a Balaão;

וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר אֶל-נָא
e disseram Assim a ele: disse Balaque, o filho de Zipor: Não, por favor,

תִּמְנַע מִהִלָּךְ אֵלַי: כִּי-כָבֹד אֶכְבְּדֶךָ
te deixarás deter a mim; porque honrar te honrarei

מְאֹד וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וְלָכֵה-נָא
e tudo muito, o que disser a mim farei; e vai, por favor,

קִבֵּה-לִי אֶת הָעָם הַזֶּה: וַיַּעַן בָּלָעַם
maldize para mim o povo o este. E respondeu Balaão,

וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדַי בָּלָק אִם-יִתֵּן-לִי בָלָק
e disse aos servos de Balaque: Mesmo que desse para mim Balaque

מִלֹּא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אֶכְלָל לְעֹבֵר
o conteúdo de a casa dele, prata e ouro; não poderei atravessar

אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אוֹ
a palavra de YHWH, o meu Deus, para fazer pequeno ou

גְּדוֹלָה: וַיַּעַתָּה שָׁבוּ נָא בִּזְהָ נִם-אַתֶּם
e agora, ficai, por favor, nesta também vós

הַלֵּילָה וְאֶרְבֶּה מִה-יִסָּף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי:
a noite; e saberei o que acrescentará YHWH falar comigo.

6Enviou ele mensageiros a Balaão, filho de Beor, a Petor, que está junto ao rio Eufrates, na terra dos filhos do seu povo, a chamá-lo, dizendo: Eis que um povo saiu do Egito, cobre a face da terra e está morando defronte de mim. 6Vem, pois, agora, rogo-te, amaldiçoa-me este povo, pois é mais poderoso do que eu; para ver se o poderei ferir e lançar fora da terra, porque sei que a quem tu abençoares será abençoado, e a quem tu amaldiçoares será amaldiçoado.

7Então, foram-se os ancilões dos moabitas e os ancilões dos midianitas, levando consigo o prego dos encantamentos; e chegaram a Balaão e lhe referiram as palavras de Balaque. 8Balaão lhes disse: Fica aqui esta noite, e vos trarei a resposta, como o SENHOR me falar; então, os príncipes dos moabitas ficaram com Balaão. 9Veio Deus a Balaão e disse: Quem são estes homens contigo? 10Respondeu Balaão a Deus: Balaque, rei dos moabitas, filho de Zipor, os enviou para que me dissessem: 11Eis que o povo que saiu do Egito cobre a face da terra; vem, agora, amaldiçoa-mo; talvez eu possa combatê-lo e lançá-lo fora. 12Então, disse Deus a Balaão: Não irás com eles, nem amaldiçoarás o povo; porque é povo abençoado. 13Levantou-se Balaão pela manhã e disse aos príncipes de Balaque: Tornai à vossa terra, porque o SENHOR recusa deixá-los ir convosco. 14Tendo-se levantado os príncipes dos moabitas, foram a Balaque e disseram: Balaão recusou vir conosco.

15De novo, enviou Balaque príncipes, em maior número e mais honrados do que os primeiros, 16os quais chegaram a Balaão e lhe disseram: Assim diz Balaque, filho de Zipor: Peço-te não te demores em vir a mim, 17porque grandemente te honrarei e farei tudo o que me disseres; vem, pois, rogo-te, amaldiçoa-me este povo. 18Respondeu Balaão aos oficiais de Balaque: Ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e de ouro, eu não poderia transpassar o mandado do SENHOR, meu Deus, para fazer coisa pequena ou grande; 19agora, pois, rogo-vos que também aqui fiqueis esta noite, para que eu saiba o que mais o SENHOR me dirá.

²⁰ Durante a noite o SENHOR Deus apareceu a Balaão e disse:

— Já que esses homens vieram chamá-lo, apronte-se e vá com eles. Mas faça apenas o que eu disser.

²¹ Portanto, no dia seguinte Balaão se aprontou, pôs os arreios na sua jumenta e foi com os chefes moabitas.

Balaão, a jumenta e o anjo ²² Deus ficou irado porque Balaão foi. Balaão ia montado na sua jumenta, e dois dos seus empregados o acompanhavam. De repente, o Anjo do SENHOR se pôs na frente dele no caminho, para barrar a sua passagem. ²³ Quando a jumenta viu o Anjo parado no caminho, com a sua espada na mão, saiu da estrada e foi para o campo. Ai Balaão bateu na jumenta e a trouxe de novo para a estrada. ²⁴ Então o Anjo do SENHOR ficou numa parte estreita do caminho, entre duas plantações de uvas, onde havia um muro de pedra de cada lado. ²⁵ Quando a jumenta viu o Anjo, ela se encostou no muro, apertando o pé de Balaão. Por isso Balaão bateu de novo na jumenta. ²⁶ Depois o Anjo do SENHOR foi adiante e ficou num lugar mais estreito ainda, onde não havia jeito de se desviar nem para a direita nem para a esquerda. ²⁷ A jumenta viu o Anjo e se deitou no chão. Balaão ficou com tanta raiva, que surtou a jumenta com a vara. ²⁸ Ai o SENHOR fez a jumenta falar, e ela disse a Balaão:

— O que foi que eu fiz contra você? Por que é que você já me bateu três vezes?

²⁹ Ele respondeu:

— Foi porque você caçoou de mim. Se eu tivesse uma espada na mão, mataria você agora mesmo!

³⁰ Então a jumenta disse a Balaão:

— Por acaso não sou a sua jumenta, em que você tem montado toda a sua vida? Será que tenho o costume de fazer isso com você?

— Não — respondeu ele.

³¹ Ai o SENHOR Deus fez com que Balaão visse o Anjo, que estava no caminho com a espada na mão. Balaão se ajoelhou e encostou o rosto no chão. ³² O Anjo do SENHOR disse:

— Por que você bateu três vezes na jumenta? Eu é que vim como se fosse seu inimigo, para fazer você voltar, pois você não devia estar fazendo esta viagem. ³³ Mas a sua jumenta me viu e se desviou três vezes de mim. Se ela não tivesse feito isso, eu já teria matado você, e ela teria ficado viva.

²⁰ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-בָּלָעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
a ele: e disse noite, a Balaão Deus E foi

אִם-לִקְרָא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם
com eles; vai levanta-te, os homens, vieram a ti Se chamar

וְאֵךְ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדָּבָר אֵלֶיךָ אֵלָּא
a ela a ti que falar a palavra e somente

תַּעֲשֶׂה: וַיִּשָּׁקֶם בָּלָעָם בִּבְקָר וַיַּחֲבֹשׁ
E se levantou farás. Balaão pelo amanhecer, e selou

אֶת-אֲתָנּוֹ וַיֵּלֶךְ עִם-שָׂרֵי מוֹאָב:
a jumenta dele; e foi com os chefes de Moabe.

²² וַיִּחַר-אַף אֱלֹהִים כִּי-הוֹלֵךְ הוּא
E se inflamou a fúria de Deus, porque o que ia ele,

וַיִּתֵּן מַלְאָךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשֹׁטֹן לוֹ
e se posicionou o mensageiro de YHWH no caminho, como adversário dele;

וְהוּא רָכַב עַל-אֲתָנּוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו
e ele o que cavalgava sobre a jumenta dele, e os dois de os jovens dele

עָמָּו: וַתֵּרָא הָאֲתָנּוֹן אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה
com ele. E viu a jumenta o mensageiro de YHWH

נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבּוֹ שְׁלֹפָה
o que se posicionou no caminho, e a espada dele a que desembainhada

בְּיָדּוֹ וַתִּטּ וַתִּשָּׁוּ הָאֲתָנּוֹן מִן-הַדֶּרֶךְ וַתִּלָּךְ
na mão dele, e se desviou a jumenta do caminho, e foi

בְּשָׂדֶה וַיִּךְ בָּלָעָם אֶת-הָאֲתָנּוֹן לְהַטָּתּוֹ
pelo campo; e feriu Balaão a jumenta, para o desviar dela

הַדֶּרֶךְ: וַיֵּשְׁעַמַּד מַלְאָךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל
do caminho. E permaneceu o mensageiro de YHWH, na trilha de

הַכֶּרְמִים גֵּרָר מִזֶּה וּגְרָר מִזֶּה
os vinhedos; muro de pedra de um lado muro de pedra de outro lado.

²⁵ וַתֵּרָא הָאֲתָנּוֹן אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ
E viu a jumenta o mensageiro de YHWH, e se apertou

אֶל-הַקִּיר וַתִּלָּחֵץ אֶת-רַגְלָהּ בָּלָעָם אֶל-הַקִּיר
contra a parede, e apertou o pé de Balaão contra a parede;

וַיִּסָּף לְהַכָּתּוֹת: וַיַּוֶּסֶף מַלְאָךְ יְהוָה עָבֹר
e continuou para o ferir dela. E continuou o mensageiro de YHWH atravessar,

וַיֵּשְׁעַמַּד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ
e permaneceu em local estreito, que não havia caminho

לְנִשּׁוֹת **יָמִין** **וּשְׂמֹאלוֹ** **וַיֵּרָא** **הָאֲתוֹן**
 para se desviar direita e esquerda. E viu a jumenta

אֶת־מִלְאָךְ **יְהוָה** **וַתִּרְבֵּץ** **תַּחַת** **בָּלֵעַם**
 o mensageiro de YHWH, e se deitou debaixo de Balaão;

וַיַּחֲרָאֵךְ **בָּלֵעַם** **וַיִּכּוּ** **אֶת־הָאֲתוֹן** **בַּמֶּקֶל**
 e se inflamou a fúria de Balaão, e feriu a jumenta com o bastão.

וַיִּפְתַּח **יְהוָה** **אֶת־פִּי** **הָאֲתוֹן** **וַתֹּאמֶר** **לְבָלֵעַם**
 Então abriu YHWH a boca de a jumenta; e disse a Balaão:

מַה־עָשִׂיתִי לָךְ כִּי הִכִּיתָנִי זֶה שְׁלֹשׁ רָגְלִים
 Que fiz para ti, que me feriste três esta vezes?

וַיֹּאמֶר **בָּלֵעַם** **לְאֲתוֹן** **כִּי הִתְעַלְלָתָּ בִּי לֹא**
 E disse Balaão à jumenta: Porque ultrajaste a mim!

יֵשׁ־חֶרֶב **בְּיָדִי** **כִּי עַתָּה** **הֲרָגְתִּידָּךְ**
 existisse espada na minha mão, que agora te mataria.

וַתֹּאמֶר **הָאֲתוֹן** **אֶל־בָּלֵעַם** **הֲלֹא** **אֲנִי**
 E disse a jumenta a Balaão: Acaso não eu

אֶתְנֶךָ **אֲשֶׁר־רִכַּבְתָּ** **עָלַי** **מֵעוֹדָךְ** **עַד־הַיּוֹם**
 a tua jumenta que cavalgaste sobre mim desde que tu até o dia

הֲיָה **הֵהָסֵכְנִי** **הִסְכַּנְתִּי** **לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה**
 o este? Acaso estar habituada estive habituada para fazer assim? para ti

וַיֹּאמֶר **לֹא** **יִיּוֹנָל** **יְהוָה** **אֶת־עֵינָיו** **בָּלֵעַם**
 Não. Então descobriu YHWH os olhos de Balaão,

וַיֵּרָא **אֶת־מִלְאָךְ** **יְהוָה** **נֹצֵב** **בְּדֶרֶךְ**
 e viu o mensageiro de YHWH o que se posicionava no caminho,

וַחֲרָבּוֹ **שְׁלֶפָה** **בְּיָדּוֹ** **וַיִּקְדּוּ** **וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ**
 e a espada dele a que desembainhada na mão dele; e se inclinou e se prostrou

לְאַפּוֹ **וַיֹּאמֶר** **אֵלָיו** **מִלְאָךְ** **יְהוָה**
 É disse a ele o mensageiro de YHWH:

עַל־מָה **הִכִּיתָ** **אֶת־אֶתְנֶכָּךְ** **זֶה שְׁלֹשׁ רָגְלִים**
 Por que feriste a tua jumenta três esta vezes?

הֲנִי **אֲנִי** **יָצָאתִי** **לִשְׁטוֹן** **כִּי־יָרַט** **הַדֶּרֶךְ**
 eu Els que saí como adversário, porque empurrou o caminho

לְנֶגְדִי **וַתִּרְאֵנִי** **הָאֲתוֹן** **וַתֵּט** **לְפָנַי**
 mas me viu como defronte a mim; e se desviou de perante mim,

זֶה שְׁלֹשׁ רָגְלִים **אוֹלִי** **נִטְתָּה** **מִפְּנֵי** **כִּי**
 três isto talvez se desviou de perante mim, que

20 Veio, pois, o SENHOR a Balaão, de noite, e disse-lhe: Se aqueles homens vieram chamar-te, levanta-te, vai com eles; todavia, farás somente o que eu te disser.

O Anjo do SENHOR e a jumenta de Balaão

21 Então, Balaão levantou-se pela manhã, albardou a sua jumenta e partiu com os príncipes de Moabe. 22 Acendeu-se a ira de Deus, porque ele se foi; e o Anjo do SENHOR pôs-se-lhe no caminho por adversário. Ora, Balaão ia caminhando, montado na sua jumenta, e dois de seus servos, com ele. 23 Viu, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR parado no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que se desviou a jumenta do caminho, indo pelo campo; então, Balaão espancou a jumenta para fazê-la tornar ao caminho. 24 Mas o Anjo do SENHOR pôs-se numa vereda entre as vinhas, havendo muro de um e outro lado. 25 Vendo, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR, cosceu-se contra o muro e comprimiu contra este o pé de Balaão; por isso, tornou a espantá-la. 26 Então, o Anjo do SENHOR passou mais adiante e pôs-se num lugar estreito, onde não havia caminho para se desviar nem para a direita, nem para a esquerda. 27 Vendo a jumenta o Anjo do SENHOR, deixou-se cair debaixo de Balaão; acendeu-se a ira de Balaão, e espancou a jumenta com a vara. 28 Então, o SENHOR fez falar a jumenta, a qual disse a Balaão: Que te fiz eu, que me espantaste já três vezes? 29 Respondeu Balaão à jumenta: Porque zombaste de mim; tive-a em uma espada na mão e, agora, te mataria. 30 Respondeu a jumenta a Balaão: Porventura, não sou a tua jumenta, em que toda a tua vida cavalgaste até hoje? Acaso, tem sido o meu costume fazer assim contigo? Ele respondeu: Não.

31 Então, o SENHOR abriu os olhos a Balaão, ele viu o Anjo do SENHOR, que estava no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que inclinou a cabeça e prostrou-se com o rosto em terra. 32 Então, o Anjo do SENHOR lhe disse: Por que já três vezes espantaste a jumenta? Eis que eu saí como teu adversário, porque o teu caminho é perverso diante de mim; 33 a jumenta me viu e já três vezes se desviou de diante de mim; na verdade, eu, agora, te haveria matado e a ela deixaria com vida.

³⁴Então Balaão disse ao Anjo:

— Eu pequei. Não sabia que o senhor estava no caminho para me fazer parar. Porém, se agora o senhor acha que não devo continuar a viagem, eu voltarei para casa.

³⁵O Anjo respondeu:

— Vá com esses homens; mas você falará somente aquilo que eu lhe disser.

Assim, Balaão foi com os chefes enviados por Balaque.

Balaque recebe Balaão ³⁶Quando Balaque soube que Balaão estava chegando, foi encontrar-se com ele em Ar, uma cidade que fica na beira do rio Arnom, na fronteira de Moabe. ³⁷Balaque perguntou:

— Por que você não quis vir quando mandei chamá-lo da primeira vez? Será que você estava pensando que eu não poderia lhe pagar bem?

³⁸Balaão respondeu:

— Mas eu estou aqui com o senhor, não é? Porém não posso dizer nada por minha própria conta; só posso dizer o que Deus ordenar e nada mais.

³⁹Assim, Balaão foi com Balaque para a cidade de Huzote, ⁴⁰onde Balaque ofereceu em sacrifício touros e ovelhas e deu uma parte da carne a Balaão e aos chefes que estavam com ele.

A primeira profecia de Balaão ⁴¹No dia seguinte de manhã, Balaque levou Balaão a Bamote-Baal, de onde Balaão podia ver uma parte do povo de Israel.

23 ¹Então Balaão disse a Balaque:

— Construa aqui sete altares e prepare para mim sete touros novos e sete carneiros.

²Balaque fez como Balaão tinha dito, e os dois ofereceram em sacrifício um touro novo e um carneiro em cada altar. ³Aí Balaão disse a Balaque:

— Fique aí perto da sua oferta queimada, que eu vou até ali. Talvez o SENHOR venha encontrar-se comigo, e eu direi a você tudo o que ele me ordenar.

Depois Balaão subiu sozinho até o alto de um monte. ⁴Ali Deus se encontrou com Balaão, e este lhe disse:

— Construí sete altares e sobre cada um ofereci um touro novo e um carneiro.

⁵O SENHOR Deus disse a Balaão o que ele deveria dizer e o mandou voltar e entregar a mensagem a Balaque. ⁶Assim, Balaão voltou e encontrou Balaque ainda perto da sua oferta queimada, ele junto com os chefes moabitas.

⁷Aí Balaão fez esta profecia:

“Balaque, rei de Moabe, me fez vir da Síria; das montanhas do Leste ele me mandou chamar.

“Venha — ele me disse

— e me faça o favor de amaldiçoar o povo de Israel!

Sim, amaldiçoar os israelitas!”

עַתָּה וְאִתָּה הָרִגְתִּי בָּם-אִתָּךְ עַתָּה
faria viver. e a ela mataria também a ti agora

וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֶל-מְלָאָךְ יְהוָה חָטָאתִי בִּי
que Transgredi YHWH: ao mensageiro de Balaão E disse

לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נֹצֵב לִקְרָאתִי
para o meu encontrar o que se posicionava tu que sabia não

בְּדֶרֶךְ וְעַתָּה אִם-רָע בְּעֵינַיִךְ אָשׁוּבָה לִּי
por mim. retornarei aos teus olhos, se foi mau e agora no caminho;

וַיֹּאמֶר מְלָאָךְ יְהוָה אֶל-בְּלָעָם לֵךְ
Vai a Balaão: YHWH o mensageiro de E disse

עִם-הָאֲנָשִׁים וְאִפְסָם אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדָּבָר
que falar a palavra mas somente com os homens,

אֵלֶיךָ אֲתוּ וְנִלְךָ עִם-שָׂרֵי בְלָעָם
com os chefes de Balaão e foi falarás; a ela a ti

בָּלָק: וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָּא בְלָעָם וַיֵּצֵא
e saiu Balaão; vinha que Balaque E escutou Balaque.

לִקְרָאתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-גְּבוּל
junto à fronteira de que Moabe, na cidade de para o encontrar dele

אֲרָנוֹן אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַגְּבוּל: וַיֹּאמֶר בָּלָק
Balaque E disse a fronteira. na extremidade de que Amom,

אֶל-בְּלָעָם הֲלֹא שְׁלַח שְׁלַח שְׁלַח אֵלֶיךָ
a ti envie enviar Acaso a Balaão:

לִקְרָא-לְךָ לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֵלַי הָאֲמָנָם לֹא
não Realmente, a mim? não foste Por que para encontrar a ti?

אִיכָל כְּבֹדְךָ: וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֶל-בָּלָק
a Balaque: Balaão E disse o teu honrar? poderei

הִנֵּה-בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הִיכּוֹל אִיכָל דָּבָר
falar poderei acaso poder agora, a ti; Eis que vim

מֵאִימָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יְשִׁים אֱלֹהִים בְּפִי
na minha boca Deus pôr que A palavra alguma coisa?

אֲתוּ אָדָּבָר: וַיִּלְךָ בְּלָעָם עִם-בָּלָק וַיָּבֹאוּ
e foram com Balaque; Balaão E foi falarei. a ela

קָרִית חֲצוֹת: וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וַצֹּאן וַיִּשְׁלַח
e enviou e ovelha; boi Balaque E sacrificou Quiriate-Huzote.

לְבָלָעָם וְלִשְׂרָיִם אֲשֶׁר אֲתוּ: וַיִּיְהִי
E aconteceu que, com ele. que e aos chefes a Balaão,

וַיַּעֲלֶהוּ אֶת־בָּלָעָם בָּלָק וַיִּקַּח בִּבְקֶר e o fez subir a Balaão, Balaque e pegou pelo amanhecer,
בְּמוֹת בַּעַל וַיֵּרָא מִשָּׁם קֶצֶה הָעָם:
Bamote-Baal; e viu dali a extremidade de o povo.

Capítulo 23

וַיֹּאמֶר בָּלָעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בִּזָּה שִׁבְעָה
E disse Balaão a Balaque: Edifica para mim aqui sete
מִזְבְּחֹת וְהִכֵּן לִי בִּזָּה שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה
altares; e prepara para mim aqui sete novilhos e sete
אֵילִים: יַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בָּלָעָם וַיַּעַל
carneiros. E fez Balaque conforme falou Balaão; e ofertou
בָּלָק וּבָלָעָם פָּר וְאֵיל בְּמִזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר
Balaque e Balaão novilho e carneiro no altar. E disse
בָּלָעָם לְבָלָק הִתִּיָּצַב עַל־עֹלֹתָהּ
Balaão a Balaque: Posiciona junto ao teu sacrifício queimado por inteiro,

וְאֵלֶיךָ אֵילֶיךָ יִקְרָה יְהוָה לִקְרָאתִי וְדָבַר
e irei, talvez se encontrará YHWH para o meu encontrar,
מֵה־יֵרָאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שְׁפִי:
que me mostrar e relatarei a ti; e foi trilha.
וַיִּקְרַע אֱלֹהִים אֶל־בָּלָעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
E se encontrou Deus com Balaão; e disse a ele:
אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחוֹת עָרַכְתִּי וְאָעַל פָּר וְאֵיל
Os sete de os altares pus em ordem e ofertei e carneiro novilho

בְּמִזְבֵּחַ: וַיֵּשֶׁם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בָּלָעָם
no altar E pôs YHWH palavra na boca de Balaão;
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְּדַבֵּר: וַיָּשָׁב
e disse: Retorna a Balaque, e assim falarás. E retornou

אֵלָיו וְהָגָה וְכָל־שָׂרֵי
a ele, e eis que o que se posicionava

עַל־עֹלֹתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי
junto ao sacrifício queimado por inteiro dele; ele e todos os chefes de

מוֹאָב: וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר מִן־אַרָּם יִגְחִי
Moabe. E recitou o provérbio dele e disse: Desde Ará me guiou

בָּלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב מִהַר־רֵי־קָדָם לָכֵה
Balaque, o rei de Moabe, desde montanhas de oriente: Vai,

²⁴Então, Balaão disse ao Anjo do SENHOR: Pequei, porque não soube que estavas neste caminho para te opores a mim; agora, se parece mal aos teus olhos, voltarei. ²⁵Tornou o Anjo do SENHOR a Balaão: Vai-te com estes homens; mas somente aquilo que eu te disser, isto falarás. Assim, Balaão se foi com os príncipes de Balaque.

²⁶Tendo Balaque ouvido que Balaão havia chegado, saiu-lhe ao encontro até à cidade de Moabe, que está nos confins do Arnom e na fronteira extrema. ²⁷Perguntou Balaque a Balaão: Porventura, não enviei mensageiros a chamar-te? Por que não vieste a mim? Não posso eu, na verdade, honrar-te? ²⁸Respondeu Balaão a Balaque: Eis-me perante ti; acaso, poderei eu, agora, falar alguma coisa? A palavra que Deus puser na minha boca, essa falarei. ²⁹Balaão foi com Balaque, e chegaram a Quiriate-Huzote. ³⁰Então, Balaque sacrificou bois e ovelhas; e deles enviou a Balaão e aos príncipes que estavam com ele. ³¹Sucedeu que, pela manhã, Balaque tomou a Balaão e o fez subir a Bamote-Baal; e Balaão viu dali a parte mais próxima do povo.

23 Balaão abençoa a Israel pela primeira vez. ¹Então, Balaão disse a Balaque: Edifica-me, aqui, sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros. ²Fez, pois, Balaque como Balaão dissera; e Balaque e Balaão ofereceram um novilho e um carneiro sobre cada altar. ³Disse mais Balaão a Balaque: Fica-te junto do teu holocausto, e eu irei; porventura, o SENHOR me sairá ao encontro, e o que me mostrar to notificarei. Então, subiu a um morro desnudo. ⁴Encontrando-se Deus com Balaão, este lhe disse: Preparei sete altares e sobre cada um ofereci um novilho e um carneiro. ⁵Então, o SENHOR pôs a palavra na boca de Balaão e disse: Torna para Balaque e falarás assim. ⁶E, tornando para ele, eis que estava junto do seu holocausto, ele e todos os príncipes dos moabitas. ⁷Então, proferiu a sua palavra e disse:

Balaque me fez vir de Ará, o rei de Moabe, dos montes do Oriente; vem, amaldiçoa-me a Jacó, e vem, denuncia a Israel.

9 Como posso amaldiçoar aquele que Deus não amaldiçoou? Como posso condenar aquele que o SENHOR não condenou?

10 Do alto das rochas, na montanha, eu vejo o povo de Israel. Eles vivem sozinhos e acham que são diferentes dos outros povos.

11 Os descendentes de Jacó são como a poeira; são tantos, que não podem ser contados. Gostaria de terminar a minha vida como alguém que pertence ao povo de Deus; quero morrer em paz como as pessoas honestas."

11 Então Balaque disse a Balaão:

— O que foi que você me fez? Eu o mandei chamar para amaldiçoar os meus inimigos, mas você somente os abençoou.

12 E ele respondeu:

— Eu posso dizer apenas aquilo que o SENHOR me ordena.

A segunda profecia de Balaão 13 Ai Balaque disse a Balaão:

— Venha comigo para outro lugar, de onde você poderá ver somente alguns israelitas. Amaldiçoos dali essa gente, por favor.

14 Balaque o levou até o campo de Zofim, no alto do monte Pisga. Ali construiu sete altares e em cima de cada altar ofereceu em sacrifício um touro novo e um carneiro.

15 Então Balaão disse a Balaque:

— Fique aqui perto da sua oferta queimada, e eu irei até ali para me encontrar com Deus, o SENHOR.

16 O SENHOR se encontrou com Balaão e disse o que ele deveria dizer e o mandou voltar até o lugar onde Balaque estava, a fim de entregar-lhe a mensagem. 17 Assim, Balaão voltou e encontrou Balaque ainda perto da sua oferta queimada, ele junto com os chefes moabitas. Balaque perguntou o que o SENHOR lhe tinha dito, 18 e Balaão fez esta profecia:

"Venha, Balaque, filho de Zipor, e escute o que vou dizer.

19 Deus não é como os homens, que mentem; não é um ser humano, que muda de ideia.

Quando foi que Deus prometeu e não cumpriu?

Ele diz que faz e faz mesmo.

20 Recebi ordem para abençoar; ele abençoou,

e eu não posso mudar nada.

21 Vejo que no futuro do povo de Israel não há desgraça nem sofrimentos. O SENHOR, seu Deus, está com eles, e o povo está gritando que o SENHOR é o seu Rei.

22 Deus os tirou do Egito; ele tem a força de um touro selvagem.

23 A feitiçaria e a adivinhação não valem nada contra o povo de Israel.

אָרְה־לִּי יַעֲקֹב וְלִכְה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל: מָה
Como Israel. execra e vai, Jacó, amaldiçoas para mim

אֵקֵב לֹא קִבָּה אֶל וּמָה אֲזַעֵם לֹא זַעַם יְהוָה:
YHWH? execrou não execrarei, E como Deus? maldisse não maldirei,

יְכִי־מֵרָאשׁ צִרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִנִּבְעוֹת אֲשׁוּרֵנּוּ
o contemplarei; e de colinas o verei, rochas Porque de cume de

הַזֶּעַם לְבִדָּד יִשְׁכֵּן וּבְנוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב:
se incluirá. não e entre as nações residirá, solitário eis que povo

יֹמִי מָנָה עֶפְרָ יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־לִבְעָ
a quarta parte de e número Jacó, a poeira de calculou Quem

יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָיִם וְתָהִי
e que seja corretos, morte de a minha pessoa Que morra Israel?

אַחֲרִיתִי כָמֹהוּ: וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בְּלָעַם מָה
Que a Balaão: Balaque E disse como o dele. o meu final

עָשִׂיתָ לִּי לִקְבֹּל אִבִּי לִקְחֹתִיךָ וְהִנֵּה
e eis que te peguei, os que me inimizam Maldizer para mim? fizeste

בִּרְכָּתָ בִּרְךָ: וַיַּעֲנֶה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֲתָ אֲשֶׁר
o que Acaso e disse: E respondeu abençoar. abençoaste

יְשִׁים יְהוָה בְּפִי אֲתָוּ אֲשַׁמֵּר לְרִבְרָ:
para falar? guardarei a ele na minha boca YHWH pôr

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק *לָךְ (לִכְה) נָא אִתִּי
comigo (querê * Vai), por favor, ketiv * Balaque: a ele E disse

אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אָפֶס
somente dali, o verás que outro para local

קִצְהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה
verás; não e todo ele verás, a extremidade dele

וְקִבְנֹו־לִי מִשָּׁם: וַיִּקְחֵהוּ זֹפִיִם שָׂדֵה
Zofim, o campo de E o pegou dali. e o maldize para mim

אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיְבִן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעֲלֶה
e ofertou altares, sete e edificou a Pisga; o cume de

פָּר וָאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתִּיַּצֵּב
Posiciona a Balaque: E disse no altar. e carneiro novilho

כָּה עַל־עֹלֹתֶךָ וְאֲנֹכִי אֶקְרָה
me encontrarei e eu junto ao teu sacrifício queimado por inteiro; aqui

כָּה: וַיִּיָּקֶר יְהוָה אֶל־בְּלָעַם וַיֵּשֶׁם דְּבָר
palavra e pôs com Balaão, YHWH E se encontrou aqui.

בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה תִדְבֹּר:
na boca dele; e disse: Retorna a Balaque, e assim falarás:

וַיֵּבֶא אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב
E foi a ele, e eis que ele o que se posicionava

עַל-עֹלָתוֹ וְיִשְׂרָי מוֹאָב אִתּוֹ
junto ao sacrifício queimado por inteiro dele, e os chefes de Moabe com ele;

וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מֶה-דִּבֶּר יְהוָה: וַיִּשָּׂא
e disse: a ele Balaque: Que falou YHWH? E recitou

מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע
o provérbio dele e disse: Balaque Levanta-te, e escuta e atende

עָרִי בְנוֹ צִפּוֹר: לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹּב
até mim, o filho de Zipor. Não Deus, homem e que engane,

וּבֶן-אָדָם וַיִּתְּנָם הֵהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
e filho de humano e que se arrependa; o aquele disse e não fará,

וְדִבֶּר וְלֹא יִקְיֶמֶת: הִנֵּה בָרַךְ לָקַחְתִּי
e falou e não o cumprirá? Eis que a bênção abençoar te peguei;

וּבָרַךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָה: לֹא-הִבִּיט אֲנִי
e abençoou, mas não farei retomar. Não olhei injustiça

בִּיעָקֹב וְלֹא-רָאָה עָמַל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו
em Jacó, e nem vi infortúnio em Israel; YHWH, o Deus dele

עָמּוֹ וַתְּרוֹעַת מֶלֶךְ בּוֹ: אֵל מוֹצִיאֵם
com ele, e aclamação de rei nele. Deus o que os fez sair

מִמִּצְרַיִם כְּתוּעַפַּת רֹאֵם לוֹ: כִּי
desde o Egito; como chifres de boi selvagem dele. Porque

לֹא-נִחַשׁ בִּיעָקֹב וְלֹא-קָסָם בְּיִשְׂרָאֵל בָּעֵת
não adivinhação em Jacó, e nem augúrio em Israel; como o tempo

יֹאמֶר לִיעָקֹב וְלִיִּשְׂרָאֵל מֶה-פָּעַל אֵל:
será dito de Jacó e de Israel: Que obrou Deus!

הֵן-עַם כָּלְבִּיא יָקוּם וּכְאֲרִי יִתְנַשֵּׂא לֹא
Eis que povo como leoa se levantará, e como leão se erguerá; não

יִשְׁכַּב עַד-יֹאכַל טֶרֶף וְדָם-חִלְלִים יִשְׁתָּה:
se deitará até que coma presa, e sangue de perfurados beba.

וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בָּלָעַם וְגַם-קָב לֹא תִקְבְּנוּ
E disse Balaque a Balaão: Nem maldizer, nem maldizás;

וְגַם-בָּרַךְ לֹא תִבְרַכְנוּ: וַיַּעַן בָּלָעַם וַיֹּאמֶר
nem abençoar, o abençoarás. E respondeu Balaão e disse

8 Como posso amaldiçoar a quem Deus não amaldiçoou? Como posso denunciar a quem o SENHOR não denunciou?

9 Pois do cimo das penhas vejo Israel e dos outeiros o contemplo: eis que é povo que habita só e não será reputado entre as nações.

10 Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a quarta parte de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e o meu fim seja como o dele.

11 Então, disse Balaque a Balaão: Que me fizeste? Chamei-te para amaldiçoar os meus inimigos, mas eis que somente os abençoaeste. 12 Mas ele respondeu: Porventura, não terei cuidado de falar o que o SENHOR pôs na minha boca?

Balaão abençoa a Israel pela segunda vez

13 Então, Balaque lhe disse: Rogo-te que venhas comigo a outro lugar, donde verás o povo; verás somente a parte mais próxima dele e não o verás todo; e amaldiçoá-lo dali. 14 Levou-o consigo ao campo de Zofim, ao cimo de Pisga; e edificou sete altares e sobre cada um ofereceu um novilho e um carneiro. 15 Então, disse Balaão a Balaque: Fica, aqui, junto do teu holocausto, e eu irei ali ao encontro do SENHOR. 16 Encontrando-se o SENHOR com Balaão, pôs-lhe na boca a palavra e disse: Torna para Balaque e assim falarás. 17 Vindo a ele, eis que estava junto do holocausto, e os príncipes dos mosteiros, com ele. Perguntou-lhe, pois, Balaque: Que falou o SENHOR? 18 Então, proferiu a sua palavra e disse:

Levanta-te, Balaque, e ouve; escuta-me, filho de Zipor:

19 Deus não é homem, para que minta; nem filho de homem, para que se arrependa.

Porventura, tendo ele prometido, não o fará?

Ou, tendo falado, não o cumprirá?

20 Eis que para abençoar recebi ordem; ele abençoou, não o posso revogar.

21 Não viu iniquidade em Jacó, nem contemplou desventura em Israel; o SENHOR, seu Deus, está com ele, no meio dele se ouvem aclamações ao seu Rei.

22 Deus os tirou do Egito; as forças deles são como as do boi selvagem.

23 Pois contra Jacó não vale encantamento, nem adivinhação contra Israel; agora, se poderá dizer de Jacó e de Israel:

Que coisas tem feito Deus!

24 Eis que o povo se levanta como leão e se ergue como leão; não se deita até que devore a presa e beba o sangue dos que forem mortos.

25 Então, disse Balaque a Balaão: Nem o amaldiçoarás, nem o abençoarás. 26 Porém Balaão respondeu e disse a Balaque: Não te disse eu: tudo o que o SENHOR falar, isso farei?

Agora todos dirão

a respeito desse povo:

“Vejam só o que Deus tem feito!”

²⁴ Israel se levanta como uma leoa e se firma como um leão.

Ele não descansa

até que tenha devorado a presa e bebido o sangue das suas vítimas.”

²⁵ Então Balaque disse a Balaão:

— Se você não pode amaldiçoar o povo de Israel, pelo menos não o abençoe.

²⁶ Balaão respondeu:

— Eu já não disse que só posso fazer o que o SENHOR ordenar?

A terceira profecia de Balaão ²⁷ Então Balaque disse a Balaão:

— Venha comigo, que eu vou levá-lo a outro lugar. Talvez Deus queira que de lá você amaldiçoe os israelitas.

²⁸ Ai Balaque levou Balaão até o alto do monte Peor, no lado que dá para o deserto. ²⁹ Balaão disse a Balaque:

— Construa para mim aqui sete altares e me prepare sete touros novos e sete carneiros.

³⁰ Balaque fez como Balaão havia ordenado e ofereceu em sacrifício um touro novo e um carneiro em cada altar.

24 ¹ Desta vez Balaão viu que o SENHOR queria mesmo que ele abençoasse o povo de Israel. Por isso não foi, como antes, procurar sinais para saber qual era a vontade de Deus. Pelo contrário, ele se virou para o deserto ² e viu o povo de Israel acampado tribo por tribo. O Espírito de Deus tomou conta de Balaão, ³ e ele fez esta profecia:

“Esta é a mensagem de Balaão, filho de Beor, são estas as palavras do homem que pode ver claramente

⁴ e que pode ouvir o que Deus está dizendo.

Eu caio, os meus olhos se abrem, e eu tenho uma visão do Deus Todo-Poderoso.

⁵ Como é bonito o acampamento do povo de Israel!

Como são belas as suas barracas!

⁶ Elas parecem filas de palmeiras, são como jardins na beira dos rios, como aloés plantados por Deus, o SENHOR, ou como cedros perto das águas.

⁷ Israel terá muita água para beber e para regar as suas sementeiros. O seu rei será mais poderoso do que Agague, e o seu reino será famoso.

⁸ Deus tirou os israelitas do Egito e luta por eles como um touro selvagem.

Eles devoram as nações inimigas, quebram os ossos dos seus soldados e os matam com as suas flechas.

⁹ Israel é como um leão poderoso: quando está dormindo, ninguém tem coragem para acordá-lo.

Quem abençoar o povo de Israel será abençoado; e quem o amaldiçoar será amaldiçoado.”

אֶל-בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלָיו לֵאמֹר כָּל
Tudo dizendo: a ti falei Acaso a Balaque:

אֲשֶׁר-יְדַבֵּר יְהוָה אִתּוֹ אֶעֱשֶׂה: וַיֹּאמֶר בָּלָק
Balaque E disse farei? a isso YHWH o que falar

אֶל-בָּלָעַם לֵכֶה-נָּא אֶקְחֶךָ אֶל-מְקוֹם אֲחֵר
outro; para local te pegarei Vai, por favor, a Balaão:

אוֹלִי יִישָׁר בְּעֵינַי הָאֱלֹהִים וְקִבַּחְתּוּ לִי
para mim e o maldirá o Deus, aos olhos de será correto talvez

מִשָּׁם: וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בָּלָעַם רֹאשׁ הַפְּעֹר
o Peor, o cume de a Balaão; Balaque E pegou dali.

הַנִּשְׁקָף עַל-פָּנָיו הִשִּׁימוֹ: וַיֹּאמֶר
E disse o ermo. sobre as faces de o que olha para baixo

בָּלָעַם אֶל-בָּלָק בְּנֵה-לִּי בֵּזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
altars; sete aqui Edifica para mim a Balaque: Balaão

וְהִכֵּן לִי בֵּזָה שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:
cameiros. e sete novilhos sete aqui, para mim e prepara

וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בָּלָעַם וַיַּעַל פָּר
novilho e ofertou Balaão; disse conforme Balaque E fez

וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:
no altar. e carneiro

Capítulo 24

וַיֵּרָא בָלָעַם כִּי טוֹב בְּעֵינַי יְהוָה לְבָרֵךְ
para abençoar YHWH aos olhos de bom que Balaão E viu

אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-הָלַךְ כַּכֶּעֶם-בַּכֶּעֶם לִקְרֹאת
para encontrar como vez em vez e não foi a Israel,

נִחְשִׁים וַיִּשֶׁת אֶל-הַמִּדְבָּר פָּנָיו: וַיֵּשֶׂא
E ergueu as faces dele. para o deserto e colocou adivinhações;

בָּלָעַם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל שָׁכֵן
o que residia a Israel, e viu os olhos dele Balaão

לְשִׁבְטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים: וַיֵּשֶׂא
E recitou Deus. o espírito de sobre ele e houve nas tribos dele;

מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאם בָּלָעַם בְּנוֹ בְּעֹר
Beor, o filho de Balaão, o enunciado de e disse: o provérbio dele,

וַנֹּאם הַנֶּבֶר שֶׁתָּם הָעֵין:
enunciado de o aberto de o varão e o enunciado de

שָׁמַע אֱמֶר־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֶה שְׂדֵי יַחְזֶה
o que escutou os ditos de Deus; que a visão de enxergará Shaddai

נָפַל וּגְלִי עֵינַיִם: מָה-טָּבוּ אֶהְיֶה
o que cai, e o que descobre olhos: Que são boas as tuas tendas,

יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֵיךָ יִשְׂרָאֵל: כִּנְחָלִים נָטְיוּ
Jacó! As tuas residências, Israel! Como uadis se estenderam,

כִּנְנֹת עָלֵי נָהָר כְּאֶהְלִים נָטַע יְהוָה
como jardins junto a rio; como flor-de-gelo plantou YHWH,

כְּאֶרְזִים עָלֵי-מַיִם: יִזְל־מַיִם מִדֶּלְיוֹ
como cedros junto a águas. Fluirá águas desde o balde dele,

וְזֶרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֵם מֵאֲגַג וְהָרָה
e a semente dele em águas muitas; e se elevará desde Agague o rei dele,

וְתִנְשָׂא מִלְּכָתּוֹ: אֵל מוֹצִיאֹ מִמִּצְרַיִם
e se erguerá o reinado dele. Deus o que o fez sair desde o Egito,

כְּתוֹעַפֹת רֹאֵם לוֹ יֹאכֵל גּוֹיִם צָרָיו
como chifres de boi selvagem dele; comerá nações os hostis dele,

וְעַצְמוֹתֵיהֶם יִנְהָר וְחֲצִיו יִמְחֹץ: יָכַרַע
e os ossos deles roerá, e as flechas dele Agachou-se,

שָׁכַב כְּאֶרֶץ וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמֶנּוּ
se deitou como leão, e como leoa, quem o fará levantar?

מִבְּרֵכֶיךָ מִבְּרֵכֶיךָ בְּרוּךְ וְאֶרְרֶיךָ
Os que te abençoarem o que abençoado, e os que te amaldiçoarem

אֶרֶר: וַיִּתְּחַר-אַף בָּלָק אֶל-בָּלָעַם
o que amaldiçoado. E se inflamou a fúria de Balaque contra Balaão,

וַיִּסְפֹּק אֶת-כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בָּלָעַם
e bateu as palmas dele; e disse Balaque a Balaão:

לָקֵב אֵיבִי קְרֵאתֶיךָ וְהִנֵּה בִרְכָתָּ
Para mal dizer os que me inimizam te chamei, e eis que abençoaste

בְּרַךְ זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים: וְעַתָּה בְּרַח-לֶךָ
isto abençoar, três vezes. E agora, fuge-te

אֶל-מְקוֹמְךָ אֲמַרְתִּי כִּבֹּד וְהִנֵּה מִנְעָה
para o teu local; disse honrar te honraria, e eis que te deteve

יְהוָה מִכְּבוֹד: וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל-בָּלָק הֲלֹא
YHWH de honra. E disse Balaão a Balaque: Acaso

גַּם אֶל-מְלָאכֶיךָ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי הִבֵּרְתִּי
também aos teus mensageiros que enviaste a mim, falei,

27 Disse mais Balaque a Balaão: Ora, vem, e te levarei a outro lugar; porventura, parecerá bem aos olhos de Deus que dali me amaldiçoas. 28 Então, Balaque levou Balaão consigo ao cimo de Peor, que olha para o lado do deserto. 29 Balaão disse a Balaque: Edifica-me, aqui, sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros. 30 Balaque, pois, fez como dissera Balaão e ofereceu sobre cada altar um novilho e um carneiro.

24 Balaão abençoa a Israel pela terceira vez 1Vendo Balaão que bem parecia aos olhos do SENHOR que abençoasse a Israel, não foi esta vez, como antes, ao encontro de agouros, mas voltou o rosto para o deserto. 2Levantando Balaão os olhos e vendo Israel acampado segundo as suas tribos, veio sobre ele o Espírito de Deus. 3Proferiu a sua palavra e disse:

Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra do homem de olhos abertos; 4 palavra daquele que ouve os ditos de Deus, o que tem a visão do Todo-Poderoso e prostra-se, porém de olhos abertos: 5 Que boas são as tuas tendas, ó Jacó! Que boas são as tuas moradas, ó Israel!

6 Como vales que se estendem, como jardins à beira dos rios, como árvores de sândalo que o SENHOR plantou, como cedros junto às águas.

7 Águas manarão de seus baldes, e as suas sementeiras terão águas abundantes; o seu rei se levantará mais do que Agague, e o seu reino será exaltado.

8 Deus tirou do Egito a Israel, cujas forças são como as do boi selvagem; consumirá as nações, seus inimigos, e quebrará seus ossos, e, com as suas setas, os atravessará.

9 Este abaixou-se, deitou-se como leão e como leoa; quem o despertará? Benditos os que te abençoarem, e malditos os que te amaldiçoarem.

10 Então, a ira de Balaque se acendeu contra Balaão, e bateu ele as suas palmas. Disse Balaque a Balaão: Chamei-te para amaldiçoares os meus inimigos; porém, agora, já três vezes, somente os abençoaste. 11 Agora, pois, vai-te embora para tua casa; eu dissera que te cumularia de honra; mas eis que o SENHOR te privou delas. 12 Então, Balaão disse a Balaque: Não falei eu também aos teus mensageiros, que me enviaste, dizendo:

10 Ai Balaque ficou com muita raiva de Balaão. Com uma das mãos deu um soco na outra em sinal de ódio e disse:

— Eu o chamei para amaldiçoar os meus inimigos, mas nestas três vezes você só os abençoou. **11** Agora vá embora para a sua casa. Prometi pagar bem a você, porém o SENHOR Deus não está deixando que você receba o pagamento.

12 Então Balaão respondeu:

— Eu disse aos seus mensageiros que, **13** mesmo que você me desse toda a sua prata e todo o seu ouro, eu não poderia desobedecer à ordem de Deus, o SENHOR. Eu disse que não faria nada por minha própria conta e somente diria aquilo que o SENHOR me ordenasse.

As últimas profecias de Balaão **14** Balaão disse a Balaque:

— Agora vou voltar para o meu próprio povo; mas, antes de ir, quero avisá-lo do que os israelitas vão fazer com o seu povo no futuro.

15 Então ele fez esta profecia:

“Esta é a mensagem de Balaão, filho de Beor, são estas as palavras do homem que pode ver claramente,

16 que pode ouvir o que Deus está dizendo e receber o conhecimento que vem do Altíssimo. Eu caio, os meus olhos se abrem, e eu tenho uma visão do Deus Todo-Poderoso.

17 Olho para o futuro e vejo o povo de Israel. Um rei, como uma estrela brilhante, vai aparecer naquela nação; como um cometa ele virá de Israel. Ele derrotará os chefes dos moabitas e acabará com esse povo orgulhoso.

18 Ele conquistará os inimigos de Israel, os edomitas, e fará que a terra deles seja sua propriedade. O povo de Israel mostrará a sua força.

19 Dos descendentes de Jacó sairá o dominador que acabará com os que ficarem com vida nas cidades.”

20 Ai, em sua visão, Balaão viu os amalequitas e fez esta profecia:

“Amaleque era o povo mais poderoso de todos, mas no fim será destruído para sempre.”

21 Balaão viu também os queneus e fez esta profecia:

“O lugar onde vocês moram é seguro, o seu ninho está colocado na rocha.

22 Mas vocês serão destruídos quando a Assíria os levar como prisioneiros.”

23 Balaão fez mais esta profecia:

“Quem são estes povos reunidos no Norte?”

לֵאמֹר: **אִם-יִתֶּן-לִי** **בְּלֶק** **מֵלֵא** **בֵּיתוֹ**
Mesmo que desse para mim a casa dele, o conteúdo de Balaque dizendo:

כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכֵל לֵעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה
poderei não e ouro, a palavra de atravessar YHWH,

לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבִי אֲשֶׁר-יִרְבֵּר
para fazer mau ou bom do meu coração; que falar

יְהוָה אֲתוֹ אֲדַבֵּר: **וְעַתָּה** **הֲנִי** **הוֹלֵךְ**
YHWH a isso falarei. E agora, eis que eu o que irá

לְעַמִּי לְכֹה אֵיעֲצֶנָּה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה
ao meu povo; vai, te avisarei o que fará o povo o este

לְעַמֶּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: **וַיִּשָּׂא** **מִשְׁלוֹ**
ao teu povo no final de os dias. E recitou o provérbio dele,

וַיֹּאמֶר נֹאם בְּלָעַם בְּנוֹ בְּעֹר וְנֹאם
e disse: O enunciado de Balaão, o filho de Beor, e o enunciado de

הַנֶּבֶר שָׁתֵם הָעֵינַן: **וְנֹאם** **שָׁמַע**
o varão o aberto de o olho; enunciado de o que escutou

אֲמַר־אֵל וַיֵּדַע וַיִּדְעַת עֲלִיּוֹן מַחְזָה
os ditos de Deus, e o que soube o conhecimento de Altíssimo; a visão de

שָׂדֵי יַחֲזָה נָפַל וְגִלְדִּי עֵינַיִם: **וַיֹּארְאֵנוּ**
Shaddai enxergará o que cai, e o que descobre olhos: Vê-lo-ei,

וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא קָרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכֵב
agora, mas não o contemplarei, mas não próximo; estrela caminhará

מֵעַקֵּב וְקָם שֹׁבֵט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֲךָ
desde Jacó, e se levantará cetro desde Israel, e destroçará

פִּאֲתֵי מוֹאָב וְקָרָקֶר כָּל-בְּנֵי-שֵׁת: **וַיְהִי**
as temporadas de Moabe, e derrubará todos os filhos de Sete. E será

אֶדוֹם יִרְשָׁה וְהָיָה יִרְשָׁה שֵׁעִיר אֵיבֵיו
Edom e será posseção, Seir os que os inimizam;

וְיִשְׂרָאֵל עָשָׂה חֵיל: **וַיִּרְדָּ** **מֵעַקֵּב**
mas Israel o que fará capacidade. E dominará desde Jacó;

וְהָאֵבִיר שָׂרִיד מַעִיר: **וַיִּרְא** **אֶת-עַמְלֵק וַיִּשָּׂא**
e destruírá fugitivo de cidade. E viu a Amaleque, e recitou

מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרִיתוֹ
o provérbio dele, e disse: Primeiro de nações Amaleque, e o final dele

עָרֵי אֶבֶר: **וַיִּרְא** **אֶת-הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא**
até destruição. E viu o queneu, e recitou o provérbio dele,

וַיֹּאמֶר אִיתָן מוֹשֶׁה וְשִׁים בְּסֹלֶעַ קִנָּה:
e disse: Firme a tua habitação, o teu ninho.

כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעַר קַיִן עַד־מָה אֲשׁוּר
Porque, mesmo que for Caim; até que Assur

תִּשְׁבֶּה: וַיִּשָּׂא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֹי מִי יִחְיֶה
te cativo. E recitou o provérbio dele, Ai, quem viverá.

מִשְׁמֹ אֵל: יָרִיצִים מִיָּד כְּתִים וְעָנּוּ
quando pôr Deus? E navios desde a margem de Quitim, e affligirão

אֲשׁוּר וְעָנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עָרִי אָבֵד:
Assur, e affligirão Héber; e também ele até destruição.

וַיִּשָּׂב לְמַקְמוֹ וַיָּלֶךְ בְּלָעָם וַיִּלָּךְ וַיָּשָׁב
E se levantou Balaão e foi e retomou para o local dele;

וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ: פ
e também Balaque foi para o caminho dele.

Capítulo 25

וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּשִׁטִּים וַיַּחֵל הָעָם לְזִנּוֹת
E habitou Israel no Sítim; e começou o povo para se prostituir

אֶל־בָּנוֹת מוֹאָב: וַיִּתְקַרְאוּ לָעָם
com as filhas de Moabe. E chamaram ao povo

לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֵּאכַל הָעָם
para os sacrifícios comunitários de os deuses delas; e comeu o povo,

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵיהֶן: וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל
e se prostaram aos deuses delas. E se comprometeu Israel

לְבַעַל פְּעֹר וַיַּחֲרֵאֲף יְהוָה בִּישְׂרָאֵל:
com Baal-Peor; e se inflamou a fúria de YHWH contra Israel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רֹאשֵׁי
E disse a Moisés: Toma todos os cabeças de

הָעָם וְהוֹקֵעַ אוֹתָם לִיהוָה נִגַּד
o povo, e expõe com membros quebrados a eles a YHWH defronte a

הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּשָׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִישְׂרָאֵל:
o sol; e retornará a inflamação de a fúria de YHWH de Israel.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שַׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הָרִנּוּ אִישׁ
Moisés aos que julgavam de Israel: Matai cada um

אֶנְשֵׁי הַנִּצְמָרִים לְבַעַל פְּעֹר: וַיְהִי
os homens dele, os que se comprometeram com Baal-Peor. E eis que

13 ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e ouro, não poderia traspassar o mandado do SENHOR, fazendo de mim mesmo bem ou mal; o que o SENHOR falar, isso falarei? 14 Agora, eis que vou ao meu povo; vem, avisar-te-ei do que fará este povo ao teu, nos últimos dias.

A profecia de Balaão. A estrela de Jacó

15 Então, proferiu a sua palavra e disse:

Palavra de Balaão, filho de Beor,

palavra do homem de olhos abertos,

16 palavra daquele que ouve

os ditos de Deus

e sabe a ciência do Altíssimo;

daquele que tem a visão

do Todo-Poderoso

e prostrou-se, porém de olhos abertos:

17 Vê-lo-ei, mas não agora;

contemplá-lo-ei, mas não de perto;

uma estrela procederá de Jacó,

de Israel subirá um cetro

que ferirá as ténporas de Moabe

e destruirá todos os filhos de Sete.

18 Edom será uma possessão;

Seir, seus inimigos,

também será uma possessão;

mas Israel fará proezas.

19 De Jacó sairá o dominador

e exterminará os que restam

das cidades.

20 Viu Balaão a Amaleque, proferiu a sua

palavra e disse:

Amaleque é o primeiro das nações;

porém o seu fim será destruição.

21 Viu o quenene, proferiu a sua palavra

e disse:

Segura está a tua habitação,

e puseste o teu ninho na penha.

22 Todavia, o quenene será consumido.

Até quando? Assur te levará cativo.

23 Proferiu ainda a sua palavra e disse:

Ai! Quem viverá,

quando Deus fizer isto?

24 Homens virão das costas de Quitim

em suas naus;

affligirão a Assur e a Héber;

e também eles mesmos perecerão.

25 Então, Balaão se levantou, e se foi,

e voltou para a sua terra; e também Bala-

que se foi pelo seu caminho.

25 A adoração a Baal-Peor e o zelo

de Fínelas 1 Habitando Israel em

Sítim, começou o povo a prostituir-se com

as filhas dos moabitas. 2 Estas convidaram

o povo aos sacrifícios dos seus deuses; e

o povo comeu e inclinou-se aos deuses

delas. 3 Juntando-se Israel a Baal-Peor, a

ira do SENHOR se acendeu contra Israel.

4 Disse o SENHOR a Moisés: Toma todos os

cabeças do povo e enforca-os ao SENHOR

ao ar livre, e a ardente ira do SENHOR se

retirá de Israel. 5 Então, Moisés disse aos

juizes de Israel: Cada um mate os homens

da sua tribo que se juntaram a Baal-Peor.

6 Eis que um homem dos filhos de

Israel veio e trouxe a seus irmãos uma

midianita perante os olhos de Moisés e de

toda a congregação dos filhos de Israel,

enquanto eles choravam diante da tenda

da congregação.

24 De Chipre virão os inimigos nos seus navios; eles conquistarão a Assíria e Héber, mas depois eles mesmos serão destruídos para sempre."

28 Depois Balaão se aprontou e voltou para casa. E Balaão também foi embora.

25 O povo de Israel adora Baal-Peor. ¹Quando os israelitas estavam acampados no vale das Acácias, os homens começaram a ter relações com as mulheres moabitãs. ²Elas convidavam o povo para as festas em que eram feitos sacrifícios aos seus deuses. E os israelitas tomavam parte nos seus banquetes e adoravam os seus deuses. ³Assim, os israelitas se reuniram para adorar o deus Baal-Peor, e por isso o SENHOR Deus ficou muito irado com eles ⁴e disse a Moisés:

— Reúna os chefes do povo de Israel e os enforque diante de mim em plena luz do dia. Assim, a minha ira contra o povo de Israel acabará.

⁵Moisés disse aos chefes:

— Cada um de vocês mate os homens da sua tribo que foram adorar o deus Baal-Peor.

⁶Moisés e todo o povo estavam chorando em frente da Tenda do SENHOR. Então um dos israelitas levou uma mulher midianita para dentro da sua barraca na presença de Moisés e de toda a gente. ⁷Quando Fineias, filho de Eleazar e neto do sacerdote Arão, viu isso, levantou-se e saiu da reunião. Ele pegou uma lança, ⁸seguiu o homem, entrou na barraca e enfiou a lança na barriga dele e da mulher. E assim acabou a epidemia que havia entre os israelitas ⁹e que já havia matado vinte e quatro mil pessoas.

¹⁰Então o SENHOR Deus disse a Moisés:

¹¹— Fineias fez com que terminasse a minha ira contra o povo de Israel. Fineias é como eu: não tolera a adoração de outros deuses além de mim. Por causa do que Fineias fez, eu, na minha ira, não destruí os israelitas. ¹²Portanto, diga-lhe que faço agora com ele uma aliança de amizade. ¹³Ele e os seus descendentes sempre serão sacerdotes porque ele não deixou que os israelitas adorassem outro deus além de mim e assim conseguiu que fossem perdoados.

¹⁴O israelita que foi morto com a midianita se chamava Zimri; ele era filho de Salu e chefe de uma família da tribo de Simão. ¹⁵A mulher midianita que foi morta se chamava Cozbi; ela era filha de Zur, chefe de um grupo de famílias midianitas.

¹⁶O SENHOR ordenou a Moisés:

¹⁷— Ataquem e matem os midianitas.

¹⁸Eles prejudicaram vocês, pois os enganaram, levando-os a adorar o ídolo de Peor, e também os enganaram no caso de Cozbi, filha do chefe midianita, que foi morta no tempo da epidemia que houve no monte Peor.

26 A segunda contagem do povo ¹Depois da epidemia, o SENHOR disse a Moisés e a Eleazar, filho do sacerdote Arão, o seguinte:

וַיִּקְרַב בָּא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי אֵשׁ
e apresentou o que veio, Israel dentre os filhos de cada um
וּלְעֵינֵי מֹשֶׁה לְעֵינֵי אֶת-הַמִּדְיָנִית אֶל-אָחִיו
e aos olhos de Moisés aos olhos de a midianita aos irmãos dele
כָּל-עֵדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה
os que pranteavam e eles os filhos de Israel; toda a assembleia de
פָּתַח אָהֶל מוֹעֵד: יִיָּרָא פִּינְחָס בֶּן-אֱלֶעָזָר
o filho de Eleazar, Fineias, E viu encontro. tenda de entrada de
בֶּן-אֶהֱרֹן הִכֵּהוּ וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח
e pegou a assembleia, do meio de e se levantou o sacerdote; o filho de Arão,
רֶמַח בְּיָדוֹ: יָבֵא אַחֵר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל
o homem de Israel atrás de e foi na mão dele; lança
אֶל-הַקֶּבֶה וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵיהֶם אֵת
o homem de os dois deles e traspassou para o quarto de mulheres,
יִשְׂרָאֵל וְאֶת-הָאִשָּׁה אֶל-קִבְתָּהּ וְהָעֶצֶר
e foi detido pelo ventre dela; e a mulher Israel,
הַמִּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי מִסַּל הַמִּגֵּפָה
os filhos de de junto de o golpe
הַמָּוֶתִים בַּמִּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אֲלָף: פ
os que morreram pelo golpe; quatro e vinte mil.
וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: פִּינְחָס
E falou YHWH a Moisés, Fineias,
בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הַשֵּׁב אֶת-חַמְתִּי
o filho de Eleazar, o filho de Arão, o sacerdote, fez retornar a minha irritação
מֵעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּקִּנְאָה
os filhos de Israel, no se enciumar dele o meu ciúme
בְּתוֹכָם וְלֹא-כִלִּיתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּקִּנְאָתִי
e não aniquilei os filhos de Israel no meu ciúme.
לָכֵן לֵאמֹר הִנְנִי נָתַן לוֹ אֶת-בְּרִיתִי
Por isso, Eis que eu dou para ele a minha aliança de
שְׁלוֹם: וְהָיְתָה לוֹ וּלְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו
paz; e haverá para ele e para a semente dele, depois dele,
בְּרִית עוֹלָם כַּהֲנֻת אֲשֶׁר קִנָּא
aliança de sacerdócio de que por tempo longo; se enciumou
לְאֵלֵהֶוּ וַיִּכְפֹּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁם
pelo Deus dele, e expiou pelos filhos de Israel. E o nome de

אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמָּכָה אֲשֶׁר הָכָה
 o homem de Israel o que foi ferido que foi ferido
 אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶן־סָלוּא נָשִׂיא בֵּית־אָב
 com a midianita, Zimri, o filho de Salu; líder de casa de pai
 לְשִׁמְעוֹנִי וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמָּכָה הַמִּדְיָנִית
 do simeonita. E o nome de a mulher a que foi ferida a midianita,
 קִזְבִּי בַת־צֹר רֹאשׁ אֲמוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן
 Cosbi, a filha de Zur; populações de casa de pai em Midiã
 הוּא: פ וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
 ele. E falou YHWH a Moisés, dizendo:
 יִצְרָרֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהַפִּיתִם אוֹתָם: קִזְי
 Hostilizar os midianitas; e ferireis a eles; porque
 צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר־נִכְלוּ
 os que hostilizam a vós eles com as astúcias deles que astuciaram
 לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעֹר וְעַל־דְּבַר קִזְבִּי
 a vós pelo assunto de Peor; e pelo assunto de Cosbi,
 בַּת־נָשִׂיא מִדִּין אַחֲתָם הַמָּכָה בְּיוֹם־הַמַּגֵּפָה
 a filha do líder de Midiã, a irmã deles, a que foi ferida, no dia do golpe,
 עַל־דְּבַר־פְּעֹר: יוֹיָהּ אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פ
 pelo assunto de Peor; e aconteceu e depois de o flagelo.

Capítulo 26

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־עֲלֶזָר בֶּן־אַהֲרֹן
 YHWH a Moisés e a Eleazar, o filho de Arão,
 הִכְתֵּן לֵאמֹר: יִשָּׂאוּ אֶת־רֹאשׁ קָל־עֲרֶת
 o sacerdote, dizendo: Erguei a cabeça de toda a assembleia de
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה
 os filhos de Israel desde da idade de vinte anos e para cima,
 לְבֵית אֲבֹתָם קָל־יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
 conforme a casa de os pais deles; exército em Israel.
 וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה וְעֲלֶזָר הִכְתֵּן אֲתָם בְּעֶרְבַת
 Moisés e Eleazar, o sacerdote, a eles nas estepes de
 מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יִרְחוֹ לֵאמֹר: מִבֶּן
 Moabe; junto ao Jordão, Jericó, dizendo: Desde da idade de
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 vinte anos e para cima; conforme ordenou YHWH

7Vendo isso Fineias, filho de Eleazar, o filho de Arão, o sacerdote, levantou-se do meio da congregação, e, pegando uma lança, 8foi após o homem israelita até ao interior da tenda, e os atravessou, ao homem israelita e à mulher, a ambos pelo ventre; então, a praga cessou de sobre os filhos de Israel. 9Os que morreram da praga foram vinte e quatro mil. 10Então, disse o SENHOR a Moisés: 11Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, desviou a minha ira de sobre os filhos de Israel, pois estava animado com o meu zelo entre eles; de sorte que, no meu zelo, não consumi os filhos de Israel. 12Portanto, disse: Eis que lhe dou a minha aliança de paz. 13E ele e a sua descendência depois dele terão a aliança do sacerdócio perpétuo; porquanto teve zelo pelo seu Deus e fez expiação pelos filhos de Israel. 14O nome do israelita que foi morto (morto com a midianita) era Zimri, filho de Salu, príncipe da casa paterna dos simeonitas. 15O nome da mulher midianita que foi morta era Cosbi, filha de Zur, cabeça do povo da casa paterna entre os midianitas.

16Disse mais o SENHOR a Moisés: 17Affigireis os midianitas e os ferireis, 18porque eles vos affigiram a vós outros quando vos enganaram no caso de Peor e no caso de Cosbi, filha do príncipe dos midianitas, irmã deles, que foi morta no dia da praga no caso de Peor.

26 O censo de todos os israelitas 1Passada a praga, falou o SENHOR a Moisés e a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, dizendo: 2Levantai o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, da idade de vinte anos para cima, segundo as casas de seus pais, todo que, em Israel, for capaz de sair à guerra. 3Moisés e Eleazar, o sacerdote, pois, nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, na altura de Jericó, falaram aos cabeças de Israel, dizendo: 4Contai o povo da idade de vinte anos para cima, como o SENHOR ordenara a Moisés e aos filhos de Israel que saíram do Egito:

2—Façam a contagem de todos os homens israelitas de vinte anos para cima, família por família, isto é, todos os que já têm idade para o serviço militar.

3-4 Moisés e Eliazar obedeceram e reuniram todos os homens com idade para prestar serviço militar. Eles se reuniram nas planícies de Moabe, na beira do rio Jordão, na altura de Jericó, que ficava no outro lado do rio.

São estes os israelitas que saíram do Egito:

5A tribo de Rúben (Rúben era o filho mais velho de Jacó): os grupos de famílias de Enoque, Palu, 6Hezrom e Carmi. 7Desses grupos de famílias foram contados quarenta e três mil setecentos e trinta homens. 8Os descendentes de Palu eram Eliabe 9e os seus filhos Nemuel, Datã e Abirão (Datã e Abirão foram escolhidos pelo povo. Eles se revoltaram contra Moisés e Arão e se juntaram com os seguidores de Corá, na revolta contra Deus, o SENHOR. 10A terra se abriu e os engoliu, e eles morreram com Corá e os seus seguidores. O fogo matou duzentos e cinquenta homens, e isso serviu como um aviso para o povo. 11Mas os filhos de Corá não foram mortos.).

12A tribo de Simeão: os grupos de famílias de Nemuel, Jamim, Jaquim, 13Zera e Saul. 14Desses grupos de famílias foram contados vinte e dois mil e duzentos homens.

15A tribo de Gade: os grupos de famílias de Zefom, Hagui, Suni, 16Ozni, Eri, 17Arode e Areli. 18Desses grupos de famílias foram contados quarenta mil e quinhentos homens.

19-21A tribo de Judá: os grupos de famílias de Selá, Peres, Zera, Hezrom e Hamul (Dois filhos de Judá, isto é, Er e Onã, haviam morrido em Canaã.). 22Desses grupos de famílias foram contados setenta e seis mil e quinhentos homens.

23A tribo de Issacar: os grupos de famílias de Tolá, Puva, 24Jasube e Simrom.

מֵאֶרֶץ	הַיִּצְאִים	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	אֶת־מֹשֶׁה
desde a terra de	os que saíram	Israel,	e aos filhos de	a Moisés
בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּכוֹר	רְאוּבֵן	מִצְרַיִם:
os filhos de	Israel;	o primogênito de	Rúben,	o Egito:
מִשְׁפַּחַת	לְפָלֹא	הַחֲנֹכִי	מִשְׁפַּחַת	חֲנוּךְ
a família de	de Palu,	o enoquita,	a família de	Enoque,
לְכַרְמִי	הַחֲצֹרֹנִי	מִשְׁפַּחַת	לְחֲצֹרֹן	הַפְּלֹאִי:
de Carmi,	o hezronita;	a família de	de Hezrom,	o paluita;
הַרְאוּבֵנִי	מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה	הַכַּרְמִי:	מִשְׁפַּחַת
o rubenita;	as famílias de	Estas	o carmita.	a família de
אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	שְׁלֹשָׁה	פְּקָדֵיהֶם	וַיְהִי
mil,	e quarenta	três	os que recenseados deles	e foram
פָּלֹא	וּבְנֵי	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשִׁים:	וּשְׁבַע
Palu:	E os filhos de	e trinta.	>	e setecentos
וְדָטָא	נְמוּאֵל	אֵלִיאֵב	וּבְנֵי	אֵלִיאֵב:
e Datã	Nemuel,	Eliabe:	E os filhos de	Eliabe.
*קְרוּאִי	וְאַבִּירָאֵם	הוּא־דָּטָא	וְאַבִּירָאֵם	וְאַבִּירָאֵם
ketiv *	e Abirão	aquele Datã	e Abirão;	e Abirão;
הַצֹּר	אֲשֶׁר	הָעֵדָה	(קְרִיאִי)	
contenderam	que	a assembleia,	(querê * os que convocados de)	
בְּהִצָּתָם	בְּעֵדַת־קֹרָח	וְעַל־אַהֲרֹן	עַל־מֹשֶׁה	
no contender deles	na assembleia de Corá,	e contra Arão	contra Moisés	
וּתְבַלַּע	אֶת־פִּיהָ	הָאָרֶץ	וַיִּתְּפַח	עַל־יְהוָה:
e engoliu	a boca dela,	a terra	e abriu	contra YHWH;
אֵשׁ	וְאֶת־קֹרַח	בְּמוֹת	הָעֵדָה	בְּאֶכְלֵ הָאֵשׁ
o fogo	no consumir	a assembleia;	no morrer	e a Corá,
לָגַם:	וַיְהִי	אִישׁ	וּמֵאוֹתִים	אֶת חֲמִשִּׁים
como advertência.	e foram	homens,	e duzentos	cinquenta
שִׁמְעוֹן	בְּנֵי	לֹא־מָתוּ:	וּבְנֵי־קֹרַח	
Simeão,	Os filhos de	não morreram.	Mas os filhos de Corá	
הַנְּמוּאֵלִי	מִשְׁפַּחַת	לְנְמוּאֵל	לְמִשְׁפַּחָתָם	
o nemuelita,	a família de	de Nemuel,	conforme as famílias deles:	
לְיָמִין	מִשְׁפַּחַת	הַיָּמִינִי	לְיָכִין	מִשְׁפַּחַת
o jaquinita;	a família de	de Jaquim,	o jaminita;	a família de
מִשְׁפַּחַת	לְשָׁאוּל	הַזֵּרָחִי	מִשְׁפַּחַת	לְזֵרָח
a família de	de Saul,	o zeraita;	a família de	de Zerá,

הַשְּׂאוּלִי: יֵאלֶה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעוֹנִי שְׁנַיִם
Estas as famílias de o simeonita; dois o saulita.

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמֵאָתִים: ס בְּנֵי גַדֵּה
e vinte mil e duzentos. Os filhos de Gade,

לְמִשְׁפַּחָתָם לְצִפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַזִּפּוֹנִי לַחֲגִי
conforme as famílias deles: de Zefom, a família de o zefonita, de Hagi,

מִשְׁפַּחַת הַחֲגִי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי: יֵלְאֲזָרִי
a família de o hagita; de Suni, a família de o sunita; de Ozni,

מִשְׁפַּחַת הָאֲזִנִּי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי:
a família de o oznita; de Eri, a família de o erita;

לְאֶרֶד מִשְׁפַּחַת הָאֲרֹדִי לְאַרְעִלִי מִשְׁפַּחַת
de Arodi, a família de o arodita; de Areli, a família de

הָאֲרֵאֵלִי: יֵאלֶה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גַדֵּה
o arelita. Estas as famílias de os filhos de Gade,

לְפִקְדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשָּׁה
conforme os que recenseados deles; quarenta mil e quinhentos.

מֵאֹת: ס יִבְנִי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר
> Os filhos de Er e Onã; Er e morreu e Onã; Er Judá:

וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיָּיָהוּנִי בְנֵי־יְהוּדָה
e Onã, na terra de Canaã. E foram os filhos de Judá,

לְמִשְׁפַּחָתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְוִי לְפֶרֶץ
conforme as famílias deles: de Selá, a família de o selaíta, de Perez,

מִשְׁפַּחַת הַפֶּרֶצִי לְזֶרָה מִשְׁפַּחַת הַזֵּרָחִי:
a família de o perezita; de Zerá, a família de o zeraíta.

וַיָּיָהוּ בְּנֵי־פֶרֶץ לְחֶזְרוֹן מִשְׁפַּחַת הַחֲזִרְוִי
E foram os filhos de Perez: de Hezrom, a família de o hezronita;

לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי: יֵאלֶה מִשְׁפַּחַת
de Hamul, a família de o hamulita. Estas as famílias de

יְהוּדָה לְפִקְדֵיהֶם שֵׁשׁ וְשִׁבְעִים
Judá, conforme os que recenseados deles; seis e setenta

אֶלֶף וַחֲמִשָּׁה מֵאֹת: ס בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר
mil e quinhentos > Os filhos de Issacar,

לְמִשְׁפַּחָתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה
conforme as famílias deles: de Tola, a família de o tolaíta; de Puva,

מִשְׁפַּחַת הַפּוּוִי: יֵלְיָשׁוּב לְיָשׁוּבִי מִשְׁפַּחַת
a família de o puvita; de Jabuse, a família de o jasubita;

5 Rúben, o primogênito de Israel; os filhos de Rúben: de Enoque, a família dos enoquitas; de Palu, a família dos paluítas; 6 de Hezrom, a família dos hezronitas; de Carmi, a família dos carmitas. 7 São estas as famílias dos rubenitas; os que foram deles contados foram quarenta e três mil e setecentos e trinta. 8 O filho de Palu: Eliabe. 9 Os filhos de Eliabe: Nemuel, Datã e Abirão; estes, Datã e Abirão, são os que foram eleitos pela congregação, os quais moveram a contenda contra Moisés e contra Arão, no grupo de Corã, quando moveram a contenda contra o SENHOR; 10 quando a terra abriu a boca e os tragou com Corã, morrendo aquele grupo; quando o fogo consumiu duzentos e cinquenta homens, e isso serviu de advertência. 11 Mas os filhos de Corã não morreram.

12 Os filhos de Simão, segundo as suas famílias: de Nemuel, a família dos nemuelitas; de Jamim, a família dos jaminitas; de Jaquim, a família dos jaquinitas; 13 de Zera, a família dos zeraítas; de Saul, a família dos saulitas. 14 São estas as famílias dos simeonitas, num total de vinte e dois mil e duzentos.

15 Os filhos de Gade, segundo as suas famílias: de Zefom, a família dos zefonitas; de Hagi, a família dos hagitas; de Suni, a família dos sunitas; 16 de Ozni, a família dos oznitas; de Eri, a família dos eritas; 17 de Arodi, a família dos aroditas; de Areli, a família dos arelitas. 18 São estas as famílias dos filhos de Gade, segundo os que foram deles contados, num total de quarenta mil e quinhentos.

19 Os filhos de Judá: Er e Onã; mas Er e Onã morreram na terra de Canaã. 20 Assim, os filhos de Judá foram, segundo as suas famílias: de Selá, a família dos selaítas; de Perez, a família dos perezitas; de Zera, a família dos zeraítas. 21 Os filhos de Perez foram: de Hezrom, a família dos hezronitas; de Hamul, a família dos hamulitas. 22 São estas as famílias de Judá, segundo os que foram deles contados, num total de setenta e seis mil e quinhentos.

23 Os filhos de Issacar, segundo as suas famílias, foram: de Tola, a família dos tolaítas; de Puva, a família dos puvitas; 24 de Jasube, a família dos jasubitas; de Sinrom, a família dos sinronitas.

25 Desses grupos de famílias foram contados sessenta e quatro mil e trezentos homens.

26 A tribo de Zebulom: os grupos de famílias de Serede, Elom e Jaleel. 27 Desses grupos de famílias foram contados sessenta mil e quinhentos homens.

28 As tribos de Manassés e Efraim, que eram filhos de José.

29 A tribo de Manassés: Maquir, filho de Manassés, era pai de Gileade, e os seguintes grupos de famílias são descendentes de Gileade: 30 os grupos de famílias de Jezer, Heleque, 31 Ariel, Siquém, 32 Semida e Héfer. 33 Zelofeade, filho de Héfer, não tinha filhos; somente filhas. Os nomes das filhas de Zelofeade eram: Macia, Noa, Hogia, Milca e Tirza. 34 Desses grupos de famílias foram contados cinquenta e dois mil e setecentos homens.

35 A tribo de Efraim: os grupos de famílias de Suteia, Bequer e Taã. 36 O grupo de famílias de Eri descendia de Suteia. 37 Desses grupos de famílias foram contados trinta e dois mil e quinhentos homens. São esses os grupos de famílias descendentes de José.

38 A tribo de Benjamim: os grupos de famílias de Belá, Asbel, Airão, 39 Sufã e Hufã. 40 Os grupos de famílias de Arde e Naamá eram descendentes de Belá. 41 Desses grupos de famílias foram contados quarenta e cinco mil e seiscentos homens.

42 A tribo de Dã: o grupo de famílias de Suão, 43 que tinha sessenta e quatro mil e quatrocentos homens.

לְשִׁמְרֹן	מִשְׁפַּחַת	הַשִּׁמְרֹנִי:	אֵלֶּה	מִשְׁפַּחַת
de Sinrom,	a família de	o sinronita,	Estas	as famílias de
יִשָּׁשְׁכָר	לְפָקְדֵיהֶם	אַרְבַּעַה	וְשֵׁשִׁים	
Issacar,	conforme os que recenseados deles;	quatro	e sessenta	
אֵלֶּף	וּשְׁלֹשׁ	מֵאוֹת:	ס	זְבוּלֹן
mil	e trezentos	>		Zebulom,
לְמִשְׁפַּחָתָם	לְסֶרֶד	מִשְׁפַּחַת	הַסֶּרֶדִי	לְאֵלֹן
conforme as famílias deles:	de Serede,	a família de	o seredita,	de Elom,
מִשְׁפַּחַת	הָאֵלֹנִי	לְיַחֲלָאֵל	מִשְׁפַּחַת	הַיַּחֲלָאֵלִי:
a família de	o elonita;	de Jaleel,	a família de	o jaleelita,
אֵלֶּה	מִשְׁפַּחַת	הַזְּבוּלֹנִי	לְפָקְדֵיהֶם	
Estas	as famílias de	o zebulonita,	conforme os que recenseados deles;	
שֵׁשִׁים	אֵלֶּף	וַחֲמִשׁ	מֵאוֹת:	ס
sessenta	mil	e quinhentos	>	
לְמִשְׁפַּחָתָם	מְנַשֶּׁה	וְאַפְרַיִם:	בְּנֵי	
conforme as famílias deles:	Manassés	e Efraim.	Os filhos de	
מְנַשֶּׁה	לְמָכִיר	מִשְׁפַּחַת	הַמָּכִירִי	וּמָכִיר
Manassés:	de Maquir,	a família de	o maquirita,	e Maquir
אֶת-גִּלְעָד	לְגִלְעָד	מִשְׁפַּחַת	הַגִּלְעָדִי:	אֵלֶּה
a Gileade;	de Gileade,	a família de	o gileadita.	Estes
בְּנֵי	גִלְעָד	אֵיזֶר	מִשְׁפַּחַת	הָאֵיזֶרִי
os filhos de	Gileade:	Jezer,	a família de	o jezerita,
מִשְׁפַּחַת	הַחֲלָקִי:	יִיאֲשֵׁרִיאֵל	מִשְׁפַּחַת	
a família de	o helequita;	e Asriel,	a família de	
הָאֲשֵׁרִיאֵלִי	וְשֵׁכֶם	מִשְׁפַּחַת	הַשִּׁכְמִי:	יִישִׁמְיָדָע
o asrielita;	e Siquém,	a família de	o siquemita;	e Semida,
מִשְׁפַּחַת	הַשִּׁמְיָדָעִי	וְהֶהֱרִי:	מִשְׁפַּחַת	הַהֶהֱרִי:
a família de	o semidaíta;	e Héfer,	a família de	o heferita.
יִישִׁי לְפָתָד	בֶּן-חֶפֶר	לֹא-הָיוּ	לִזְ	בָּנִים
Mas Zelofeade,	o filho de Héfer,	não havia	para ele	filhos,
אִם-בָּנוֹת	וְשֵׁם	בָּנוֹת	צִלְפָּחָד	מַחֲלָה
senão filhas;	e o nome de	as filhas de	Zelofeade:	Macia,
חֲגִלָּה	מִלְכָּה	וְתִרְצָה:	אֵלֶּה	מִשְׁפַּחַת
Hogia,	Milca	e Tirza.	Estas	as famílias de
וּפָקְדֵיהֶם	שְׁנַיִם	וַחֲמִשִּׁים	אֵלֶּף	וּשְׁבַע
e os que recenseados deles	dois	e cinquenta	mil	e setecentos

מֵאוֹת: ³⁵ס אֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם
conforme as famílias deles: os filhos de Efraim, Estes

לְשׁוּתָלַח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתִּלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת
a família de de Bequer, o sutelafta, a família de de Sutela,

הַבְּכָרִי לְתַחֵן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי: ³⁶וְאֵלֶּה בְּנֵי
os filhos de E estes o taanita. a família de de Taã, o bequerita;

שׁוּתָלַח לְעֶרְן מִשְׁפַּחַת הָעֶרְנִי: ³⁷אֵלֶּה
Estas a família de de Erã, Sutela:

מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְפַקְדֵיהֶם
conforme os que recenseados deles, os filhos de Efraim, as famílias de

שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה
estes > e quinhentos mil e trinta dois

בְּנֵי-יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחָתָם: ³⁸ס בְּנֵי בִנְיָמִן
Benjamim, Os filhos de conforme as famílias deles. os filhos de José,

לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבֶּלְעִי
o belaita, a família de de Belá, conforme as famílias deles;

לְאִשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאִשְׁבֵּלִי לְאִתִּירָם מִשְׁפַּחַת
a família de de Airão, o asbelita; a família de de Asbel,

הָאִתִּירָמִי: ³⁹לְשׁוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשׁוּפָמִי
o sufamita; a família de de Sufá, o airamita;

לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי: ⁴⁰וְיִהְיוּ בְּנֵי-בֶלַע
os filhos de Belá: E foram o hufamita. a família de de Hufá,

אֶרֶד וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאֶרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
a família de de Naamã, o ardita, a família de e Naamã; Arde

הַנַּעֲמִי: ⁴¹אֵלֶּה בְּנֵי-בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחָתָם
conforme as famílias deles; os filhos de Benjamim, Estes o naamanita.

וּפַקְדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁשָׁ
e seiscentos mil e quarenta cinco e os que recenseados deles,

מֵאוֹת: ⁴²ס אֵלֶּה בְּנֵי-דָד לְמִשְׁפַּחָתָם
conforme as famílias deles: os filhos de Dã, Estes

לְשׁוּתָם מִשְׁפַּחַת הַשׁוּתָמִי אֵלֶּה דָד מִשְׁפַּחַת
Dã, as famílias de estas o suamita; a família de de Suão,

לְמִשְׁפַּחָתָם: ⁴³כָּל-מִשְׁפַּחַת הַשׁוּתָמִי
Todas as famílias de conforme as famílias deles.

לְפַקְדֵיהֶם אַרְבָּעָה וּשְׁשָׁ אֶלֶף
mil e sessenta quatro conforme os que recenseados deles;

³⁵São estas as famílias de Issacar, segundo os que foram deles contados, num total de sessenta e quatro mil e trezentos.

³⁶Os filhos de Zebulon, segundo as suas famílias, foram: de Serede, a família dos sereditas; de Elom, a família dos elonitas; de Jalecl, a família dos jaleclitas. ³⁷São estas as famílias dos zebulonitas, segundo os que foram deles contados, num total de sessenta mil e quinhentos.

³⁸Os filhos de José, segundo as suas famílias, foram Manassés e Efraim. ³⁹Os filhos de Manassés foram: de Maquir, a família dos maquiritas; e Maquir gerou a Gileade; de Gileade, a família dos gileaditas. ⁴⁰São estes os filhos de Gileade: de Jezer, a família dos jezeritas; de Heleque, a família dos helequeitas; ⁴¹de Asriel, a família dos asrielitas; de Siquém, a família dos siquemitas. ⁴²De Semida, a família dos semidaitas; de Héfer, a família dos heferitas. ⁴³Porém Zelofeade, filho de Héfer, não tinha filhos, senão filhas; os nomes das filhas de Zelofeade foram: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza. ⁴⁴São estas as famílias de Manassés; os que foram deles contados foram cinquenta e dois mil e setecentos.

⁴⁵São estes os filhos de Efraim, segundo as suas famílias: de Sutela, a família dos sutelaftas; de Bequer, a família dos bequeritas; de Taã, a família dos taanita. ⁴⁶De Eri, filho de Sutela: de Eri, a família dos erititas. ⁴⁷São estas as famílias dos filhos de Efraim, segundo os que foram deles contados, num total de trinta e dois mil e quinhentos. São estes os filhos de José, segundo as suas famílias.

⁴⁸Os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias: de Belá, a família dos belaitas; de Asbel, a família dos asbelitas; de Airão, a família dos airamitas; ⁴⁹de Sufá, a família dos sufamitas; de Hufá, a família dos hufamitas. ⁵⁰Os filhos de Belá foram: Arde e Naamã; de Arde, a família dos arditas; de Naamã, a família dos naamanitas. ⁵¹São estes os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; os que foram deles contados foram quarenta e cinco mil e seiscentos.

⁵²São estes os filhos de Dã, segundo as suas famílias: de Suão, a família dos suamitas. São estas as famílias de Dã, segundo as suas famílias. ⁵³Todas as famílias dos suamitas, segundo os que foram deles contados, tinham sessenta e quatro mil e quatrocentos.

⁴⁴A tribo de Aser: os grupos de famílias de Imna, Isvi e Berias. ⁴⁵Os grupos de famílias de Héber e Malquiel são descendentes de Berias. ⁴⁶A filha de Aser se chamava Sera. ⁴⁷Desses grupos de famílias foram contados cinquenta e três mil e quatrocentos homens.

⁴⁸A tribo de Naftali: os grupos de famílias de Jazeel, Guni, ⁴⁹Jezer e Silém. ⁵⁰Desses grupos de famílias foram contados quarenta e cinco mil e quatrocentos homens.

⁵¹O número total dos homens israelitas era de seiscentos e um mil setecentos e trinta homens.

⁵²O SENHOR Deus disse a Moisés:

⁵³—Divida a terra entre as tribos, conforme o tamanho delas. ⁵⁴⁻⁵⁵Divida por sorteio e dê as partes maiores para as tribos maiores; e as partes menores, para as tribos menores.

Os levitas ⁵⁷A tribo de Levi era formada pelos grupos de famílias de Gérson, Coate e Merari. ⁵⁸Os grupos de famílias de Libai, Hebrom, Mali, Musi e Cori eram descendentes de Levi. Coate era o pai de Anrão. ⁵⁹A mulher de Anrão era Joquebede, filha de Levi; ela havia nascido no Egito. Joquebede deu a Anrão dois filhos: Arão e Moisés, e uma filha, chamada Miriam. ⁶⁰Arão tinha quatro filhos: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar. ⁶¹Porém Nadabe e Abiú morreram quando ofereceram a Deus, o SENHOR, fogo que não era sagrado. ⁶²Foram contados vinte e três mil levitas do sexo masculino, de um mês de idade para cima. Eles foram contados separadamente dos outros israelitas porque não receberam nenhuma propriedade em Israel.

אָסֵר	בְּנֵי	ס	מֵאוֹת:	וָאַרְבַּע
Aser,	Os filhos de		>	e quatrocentos
לִישְׁוִי	לִימְנָה	מִשְׁפַּחַת	לִימְנָה	לְמִשְׁפַּחָתָם
de Isvi,	o imnaíta,	a família de	de Imna,	conforme as famílias deles:
הַבְּרִיעִי:	מִשְׁפַּחַת	לְבִרְיָה	הַיִּשְׁוִי	מִשְׁפַּחַת
o beriaíta.	a família de	de Berias,	o isvita;	a família de
הַחֲבֵרִי	מִשְׁפַּחַת	לְחֶבֶר	בְּרִיעָה	לְבָנֵי
heberita;	a família de	de Héber,	Berias:	Dos filhos de
וְשֵׁם	הַמַּלְקִיָּאֵלִי:	מִשְׁפַּחַת	לְמַלְקִיָּאֵל	
E o nome de	o malquielita.	a família de	de Malquiel,	
בְּנֵי-אָסֵר	מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה	שֶׁרָח:	בֵּת-אָסֵר
os filhos de Aser,	as famílias de	Estas	Sera.	a filha de Aser
אֶלֶף	וְחֲמִשִּׁים	שְׁלֹשָׁה	לְפָקְדֵיהֶם	
mil	e cinquenta	três	conforme os que recenseados deles;	
נַפְתָּלִי	בְּנֵי	ס	מֵאוֹת:	וָאַרְבַּע
Naftali,	Os filhos de		>	e quatrocentos
הַיִּזְעֵלִי	מִשְׁפַּחַת	לִיִּזְעֵל	לְמִשְׁפַּחָתָם	
o jazeelita;	a família de	de Jazeel,	conforme as famílias deles:	
הַיְזֵרִי	מִשְׁפַּחַת	לְיֶזֶר	הַגֻּנִי:	לְגֻנִי
o jezerita;	a família de	de Jezer,	o gunita;	a família de
מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה	הַשִּׁלֵּמִי:	מִשְׁפַּחַת	לְשִׁלֵּם
as famílias de	Estas	o silémita.	a família de	de Silém,
חֲמִשָּׁה	וּפְקָדֵיהֶם	לְמִשְׁפַּחָתָם	נַפְתָּלִי	
cinco	e os que recenseados deles,	conforme as famílias deles;	Naftali,	
אֵלֶּה	מֵאוֹת:	וָאַרְבַּע	אֶלֶף	וָאַרְבָּעִים
Estes	>	e quatrocentos	mil	e quarenta
אֶלֶף	שֵׁשׁ-מֵאוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	פְּקוּדֵי
mil	seiscentos	Israel:	os filhos de	os que recenseados de
יְהוָה	וַיֹּדֶבֶר	וּשְׁלֹשִׁים:	מֵאוֹת	וְאַלֶּף
YHWH	E falou	e trinta.	>	setecentos e mil
הָאָרֶץ	תִּחְלַק	לְאֵלֶּה	לֵאמֹר:	אֶל-מֹשֶׁה
a terra	se repartirá	Para estes	dizendo:	a Moisés,
תִּרְבֶּה	לְרַב	שְׁמוֹת:	בְּמִסְפָּר	בְּנִחְלָה
farás aumentar	Para muito	nomes.	por número de	em herança,
אִישׁ	נִחְלָתוֹ	וְלִמְעוֹט	וְלִמְעוֹט	נִחְלָתוֹ
cada um	a herança dele;	farás reduzir	e para pouco	a herança dele,

לְפִי פְּקֻדָּיו יָתֵן נַחֲלָתוֹ:
de acordo com os que recenseados dele dada a herança dele.

אֶךְ-בְּנוֹלָל⁵⁵ יִחַלֵּק אֶת-הָאָרֶץ לְשֵׁמוֹת
Porém, por sorteio se repartirá a terra; conforme os nomes de

מִטּוֹת-אֲבֹתָם יִנַּחֲלוּ: עַל-פִּי הַנּוֹלָל תִּחַלֵּק
os clãs dos pais deles herdarão. De acordo com o sorteio, se repartirá

נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לְמַעֻט: ס וַיֹּאמֶר
a herança dele; entre muito de pouco. E estes

פְּקֻדָּי הַלֵּוִי לְמִשְׁפַּחָתָם לְגֶרְשׁוֹן
os que recenseados de o levita, conforme as famílias deles: de Gérson,

מִשְׁפַּחַת הַגֶּרְשׁוֹנִי לְקָהָת מִשְׁפַּחַת הַקֹּהָתִי
a família de o gersonita, de Coate, a família de o coatita;

לְמֶרְרִי מִשְׁפַּחַת הַמֶּרְרִי: אֵלֶּה⁵⁶ מִשְׁפַּחַת
de Merari, a família de o merarita. Estas as famílias de

לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֲבֹרֹנִי
a família de a família de o libnita, a família de o hebronita,

הַמַּחֲלִי מִשְׁפַּחַת הַמִּזִּטִּי מִשְׁפַּחַת הַקֹּרַחִי
o malita, a família de o musita, a família de o coraita;

וּקְהָת הוֹלֵד אֶת-עֲמֶרְם: וְשֵׁם⁵⁹ אִשְׁתּוֹ
e Coate fez gerar a Anrão. E o nome de a mulher de

עֲמֶרְם יוֹכֶבֶד בֶּת-לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֶת־לֵוִי
Anrão Joquebede, a filha de Levi, que ela gerou para Levi

בְּמִצְרַיִם וַתֵּלֶד לְעֲמֶרְם אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה
no Egito; e gerou para Anrão, a Arão e a Moisés,

וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם: וַיִּוָּלֵד⁶⁰ לְאַהֲרֹן אֶת-נָדָב
e a Miriã, a irmã deles. E foi nascido para Arão a Nadabe,

וְאֶת-אַבִּיהוּא אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִיתָמָר: וַיָּמָת⁶¹
e a Abiú, a Eleazar e a Itamar. E morreu

נָדָב וְאַבִּיהוּא בְּהִקְרִיבָם אֶשְׁ-זָרָה לִפְנֵי
Nadabe e Abiú; no apresentar deles fogo estranho perante

יְהוָה: וַיָּהִיו⁶² פְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
YHWH. E foram os que recenseados deles três e vinte

אֶלֶף כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְמַעְלָה בִּי לֹא
mil, todo macho desde da idade de mês e para cima; não porque

הַתְּפֻקָּדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
os que foram recenseados no meio de os filhos de Israel, porque

⁴⁴Os filhos de Aser, segundo as suas famílias: de Imna, a família dos imnaitas; de Isvi, a família dos isvitas; de Berias, a família dos beriaitas. ⁴⁵Os filhos de Berias foram: de Héber, a família dos heberitas; de Malquiel, a família dos malquielitas. ⁴⁶O nome da filha de Aser foi Sera. ⁴⁷São estas as famílias dos filhos de Aser, segundo os que foram deles contados, num total de cinquenta e três mil e quatrocentos.

⁴⁸Os filhos de Naftali, segundo as suas famílias: de Jazeel, a família dos jazeelitas; de Guni, a família dos gunitas; ⁴⁹de Jezer, a família dos jezeritas; de Silém, a família dos silemitas. ⁵⁰São estas as famílias de Naftali, segundo as suas famílias; os que foram deles contados, foram quarenta e cinco mil e quatrocentos.

⁵¹São estes os contados dos filhos de Israel: seiscentos e um mil setecentos e trinta.

A lei acerca da divisão da terra ⁵²Disse o SENHOR a Moisés: ⁵³A estes se repartirá a terra em herança, segundo o censo. ⁵⁴A tribo mais numerosa dará herança maior, à pequena, herança menor; e cada uma, em proporção ao seu número, se dará a herança. ⁵⁵Todavia, a terra se repartirá por sortes; segundo os nomes das tribos de seus pais, a herdarão. ⁵⁶Segundo a sorte, repartir-se-á a herança deles entre as tribos maiores e menores.

O censo dos levitas ⁵⁷São estes os que foram contados dos levitas, segundo as suas famílias: de Gérson, a família dos gersonitas; de Coate, a família dos coatitas; de Merari, a família dos meraritas. ⁵⁸São estas as famílias de Levi: a família dos libnitas, a família dos hebronitas, a família dos malitas, a família dos musitas, a família dos coraitas. Coate gerou a Anrão. ⁵⁹A mulher de Anrão chamava-se Joquebede, filha de Levi, a qual lhe nasceu no Egito; teve ela, de Anrão, a Arão, e a Moisés, e a Miriã, irmã deles. ⁶⁰A Arão nasceram Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar. ⁶¹Nadabe e Abiú morreram quando levaram fogo estranho perante o SENHOR. ⁶²Os que foram deles contados foram vinte e três mil, todo homem da idade de um mês para cima; porque estes não foram contados entre os filhos de Israel, porquanto lhes não foi dada herança com os outros.

⁶³ São esses os que foram contados por Moisés e pelo sacerdote Eleazar, que fizeram a contagem dos israelitas nas planícies de Moabe, na beira do rio Jordão, na altura de Jericó, que ficava no outro lado do rio. ⁶⁴ Entre esses da segunda contagem não havia nenhum dos que tinham sido contados por Moisés e pelo sacerdote Arão, quando fizeram a primeira contagem dos israelitas no deserto do Sinai. ⁶⁵ O SENHOR Deus tinha dito que todos eles certamente morreriam no deserto; e todos morreram, menos Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

27 As filhas de Zelofeade ¹ Na tribo de Manassés havia cinco irmãs que se chamavam Macia, Noa, Hogla, Milca e Tirza. Eram filhas de Zelofeade e descendentes diretas de Héfer, Gileade, Maquir, Manassés e José. ² Elas foram falar com Moisés, com o sacerdote Eleazar, com as autoridades e com todo o povo, na entrada da Tenda Sagrada. Elas disseram:

³ — O nosso pai morreu no deserto e não deixou filhos homens. Ele não estava entre os seguidores de Coré, que se revoltaram contra Deus, o SENHOR, mas morreu por causa do seu próprio pecado. ⁴ Não é justo que o nome do nosso pai desapareça do meio do seu grupo de famílias só porque não teve nenhum filho homem. Dê uma propriedade para nós entre os parentes do nosso pai.

⁵ Moisés levou o caso delas ao SENHOR, e o SENHOR disse:

⁷ — O que as filhas de Zelofeade estão pedindo é justo. Você deve dar a elas uma propriedade entre os parentes do seu pai. A herança do pai deve passar para elas.

⁸ Diga ao povo de Israel que, quando um homem morrer sem deixar um filho homem, a filha deverá herdar a propriedade dele. ⁹ E, se não tiver filhas, então a sua propriedade deverá ser dada aos irmãos dele. ¹⁰ Porém, se ele não tiver irmãos, a sua propriedade deverá ser dada aos irmãos do seu pai. ¹¹ Se também o pai dele não tiver irmãos, a sua propriedade deverá ser dada ao parente mais chegado da sua família, para que tome posse dela. Os israelitas devem obedecer a essa lei como eu, o SENHOR, tenho ordenado a você, Moisés.

Josué, o novo líder do povo ¹² O SENHOR Deus disse a Moisés:

— Suba esta serra de Abarim e veja a terra que estou dando aos israelitas.

לֹא־נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: não dada para eles no meio de os filhos de Israel.

אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יֶרִיחוֹ: Estes os que recenseados de Moisés e Eleazar, nas estepes de Israel, aos filhos de Moabe, que recensearam que o Jordão, junto a Jericó.

מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינַי: dentre os que recenseados de Moisés e Arão, que o sacerdote; e Arão, Moisés no deserto de o Sinai.

כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמָתוֹ בְּמִדְבַּר: Porque disse YHWH a eles, morrer morreriam no deserto;

וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אִישׁ אֶם־כָּלֵב בֶּן־יֵפֹנֶה: e não restou deles porque homem, senão Calebe, o filho de Jefoné,

וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון: e Josué, o filho de Num.

Capítulo 27

וַיִּתְקַרְבֵּן בָּנוֹת זֶלּוֹפְחָד בֶּן־חֶפֶר: E se aproximaram as filhas de Zelofeade, o filho de Héfer,

בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָקִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בָּנוֹתָיו מַחֲלָה מַלְכָּה וְתִרְצָה: o filho de Gileade, o filho de Maquir, o filho de Manassés, os nomes de estes o filho de José; Manassés,

נָעֻה וְחֻגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה: e Noa, e Hogla, e Milca, e Tirza. E permaneceram perante

מֹשֶׁה וְלִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַכֹּהֵן אֲלֶעָזָר הַנְּשִׂאִם: e perante Moisés e perante o sacerdote, Eleazar, os líderes,

וְכָל־הָעֵדָה פָּתַח אֶת־לְמוֹעֵד לֵאמֹר: e toda a assembleia; tenda de encontro, entrada de o nosso pai dizendo:

מֵת בְּמִדְבַּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה: morreu no deserto, e ele não estava na assembleia de

הַנּוֹעֲדִים עַל־יְהוָה בְּעֶרְבַת־קָרַח: os que se agruparam contra YHWH, na assembleia de Corá;

כִּי־בַחֲטָאוֹ מָת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לּוֹ:
 porque na transgressão dele morreu, e filhos não haviam para ele.

לָמָּה יִנָּרֵעַ שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחָתוֹ
 Porque seria retirado o nome do nosso pai do meio de a família dele,

כִּי אֵין לוֹ בֶּן הַנְּהִלָּה לָנוּ אַחֲזָה
 porquanto não havia para ele filho? Dá para nós propriedade de terra

בְּתוֹךְ אֶחָיו אָבִינוּ: מֹשֶׁה וַיִּקְרַב
 no meio de os irmãos de o nosso pai. Moisés E apresentou

אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה
 a causa delas perante YHWH. E disse YHWH.

אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יֶכֶן בָּנוֹת צִלְפָּחַד וְדָבָרָת
 a Moisés, dizendo: Assim as filhas de Zelofeade as que falam,

נָתַן תִּתֵּן לָהֶם אַחֲזָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ
 darará para eles herança no meio de

אֶחָיו אָבִיהֶם וְהַעֲבֵרְתָּ אֶת־נַחֲלָתָם אֲבֵיהֶן
 os irmãos de o pai delas; e farás passar a herança de o pai delas

לָהֶן: וְאֶל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ
 para elas. E aos filhos de Israel falarás, homem dizendo:

כִּי־יָמוּת וּבֶן אֵין לוֹ וְהַעֲבֵרְתָּם
 que morrer e filho não houver para ele, e fareis passar

אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבָתּוֹ: וְאִם־אֵין לוֹ בֵּת
 a herança dele para a filha dele. E, se não houver para ele filha;

וְנָתַתָּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו: וְאִם־אֵין
 e dareis a herança dele para os irmãos dele. E, se não houver

לוֹ אֶחָיו וְנָתַתָּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו
 irmãos; e dareis para ele para os irmãos de a herança dele

אָבִיו: וְאִם־אֵין אֶחָיו לְאָבִיו וְנָתַתָּם
 o pai dele. E, se não houver irmãos para o pai dele, e dareis

אֶת־נַחֲלָתוֹ לְשֹׂאֲרוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו
 a herança dele para a carne consanguínea dele a próxima a ele

מִמִּשְׁפַּחָתוֹ וַיִּרְשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לְבָנֵי
 dentre a família dele, e apossará a ela; e será para os filhos de

יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 Israel como estatuto de direito, conforme ordenou YHWH

אֶת־מֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 a Moisés. E disse YHWH Sobes

63 São estes os que foram contados por Moisés e o sacerdote Eleazar, que contaram os filhos de Israel nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, na altura de Jericó. 64 Entre estes, porém, nenhum houve dos que foram contados por Moisés e pelo sacerdote Arão, quando levantaram o censo dos filhos de Israel no deserto do Sinai. 65 Porque o SENHOR dissera deles que morreriam no deserto; e nenhum deles ficou, senão Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

27 A lei acerca dos direitos de filhas herdeiras. As filhas de Zelofeade

1 Então, vieram as filhas de Zelofeade, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, entre as famílias de Manassés, filho de José. São estes os nomes de suas filhas: Macia, Noa, Hogia, Milca e Tirza. 2 Apresentaram-se diante de Moisés, e diante de Eleazar, o sacerdote, e diante dos príncipes, e diante de todo o povo, à porta da tenda da congregação, dizendo: 3 Nosso pai morreu no deserto e não estava entre os que se ajuntaram contra o SENHOR no grupo de Coré; mas morreu no seu próprio pecado e não teve filhos. 4 Por que se tiraria o nome de nosso pai do meio da sua família, porquanto não teve filhos? Dá-nos posseção entre os irmãos de nosso pai.

5 Moisés levou a causa delas perante o SENHOR. 6 Disse o SENHOR a Moisés: 7 As filhas de Zelofeade falam o que é justo; certamente, lhes darás posseção de herança entre os irmãos de seu pai e farás passar a elas a herança de seu pai. 8 Falarás aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém morrer e não tiver filho, então, fareis passar a sua herança a sua filha. 9 E, se não tiver filha, então, a sua herança dareis aos irmãos dele. 10 Porém, se não tiver irmãos, dareis a sua herança aos irmãos de seu pai. 11 Se também seu pai não tiver irmãos, dareis a sua herança ao parente mais chegado de sua família, para que a possua; isto aos filhos de Israel será prescrição de direito, como o SENHOR ordenou a Moisés.

Deus prediz a morte de Moisés 12 Depois, disse o SENHOR a Moisés: Sobes a este monte Abarim e vê a terra que dei aos filhos de Israel.

13Depois de a ter visto, você morrerá, como aconteceu com o seu irmão Arão, 14porque vocês dois se revoltaram contra a minha ordem no deserto de Zim. Quando todo o povo se queixava contra mim em Meribá, vocês não quiseram reconhecer diante deles o meu santo poder (Meribá é uma fonte que existe em Cades, no deserto de Zim.).

15Então Moisés disse o seguinte:

16— O SENHOR Deus, que dá vida a todos, indica um homem que possa guiar o povo 17e comandá-lo na batalha, para que a tua gente não seja como ovelhas que não têm pastor.

18O SENHOR disse a Moisés:

— Chame Josué, filho de Num, que é um homem competente, e ponha as mãos sobre ele; 19-20Assim, você estará dando a ele uma parte da sua autoridade, para que todo o povo de Israel obedeça a ele. Faça com que ele fique diante do sacerdote Eleazar e diante de todo o povo e ali você o apresentará como aquele que vai ficar no seu lugar. 21Ele dependerá do sacerdote Eleazar, que lhe ensinará a minha vontade por meio do Urim e do Tumim. Deste modo Eleazar guiará Josué e todo o povo de Israel em tudo o que tiverem de fazer.

22Moisés obedeceu à ordem de Deus, o SENHOR. Ele fez com que Josué ficasse em frente do sacerdote Eleazar e diante de todo o povo. 23Como o SENHOR havia ordenado, Moisés pôs as mãos sobre a cabeça de Josué e o tornou o seu sucessor.

28 As ofertas de cada dia 10 O SENHOR Deus disse a Moisés:

2— Mande que os israelitas tragam para mim, no tempo certo, as ofertas de alimento que têm um cheiro que me agrada.

3— São estas as ofertas de alimento que devem ser apresentadas todos os dias e para sempre: dois carneirinhos de um ano, sem defeito. 4Um deles será oferecido de manhã, e o outro, à tarde. 5Junto com cada carneirinho, será oferecido um quilo da melhor farinha de trigo misturada com um litro de azeite.

אַל-הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאָה אֶת-הָאָרֶץ
para a montanha de o Abarim a esta; a terra e vê

אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבָנִי יִשְׂרָאֵל: 13 וּרְאִיתָהּ אֹתָהּ
que para os filhos de dei Israel. E verás a ela,

וְנִאֲסַפְתָּ אֶל-עַמִּיךָ בְּאֲשֶׁר נִאֲסַף
e serás recolhido aos teus povos, também tu; conforme foi recolhido

אֶהְרֹן אָחִיךָ: 14 כְּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי
Arão, o teu irmão; conforme vos rebelastes a minha palavra

בְּמִדְבַר-צֹן בְּמַרְיִבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי
no deserto de Zim, na contenda de a assembleia, para o meu consagrar

בְּמִים לְעֵינֵיהֶם הֵם מִי-מַרְיִבַת קָדֵשׁ
nas águas, aos olhos deles; elas as águas de Meribá de Cades,

מִדְבַר-צֹן: פ 15 וַיֹּדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:
o deserto de Zim. E falou Moisés a YHWH, dizendo:

וַיִּפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחַת לְכָל-בָּשָׂר אִישׁ
Que recrute o Deus de YHWH, os espíritos de toda carne; homem

עַל-הָעֵדָה: 17 אֲשֶׁר-יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יָבֹא
sobre a assembleia; que saia perante eles, e que entre

לִפְנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וְאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא
perante eles, e que os faça sair, e que os faça entrar; e não

תִּהְיֶה עֲבַת יְהוָה כְּצֹאן אֲשֶׁר
seja a assembleia de YHWH, como o gado miúdo que

אֵין-לָהֶם רֵעָה: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
não há para eles o que apascenta. E disse YHWH a Moisés:

קַח-לָךְ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן אִישׁ אֲשֶׁר-רוּחַ
Pega para ti a Josué, o filho de Num, homem que espírito

בּוֹ וְסִמַּכְתָּ אֶת-יָדְךָ עָלָיו: יְוָה עֲמָדָת אֹתוֹ
e apoiarás nele; a tua mão e estabelecerás sobre ele; a ele

לִפְנֵי אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן וּלִפְנֵי כָל-הָעֵדָה וְצִוִּיתָהּ
perante Eleazer, o sacerdote, e perante toda a assembleia; e ordenarás

אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: 20 וַיִּנָּתֶנָּה מִהוֹדָךְ עָלָיו לְמַעַן
a ele e colocarás aos olhos deles; do teu esplendor sobre ele; para que

יִשְׁמְעוּ כָל-עֵדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וּלִפְנֵי
escutem toda a assembleia de os filhos de Israel. E perante

אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֵד וְשָׁאֵל לוֹ בְּמִשְׁפָּט
Eleazer, o sacerdote, estabelecerá, e perguntará a ele pelo juízo de

הַאֲוִרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל-פִּי יֵצְאוּ
o urim perante YHWH; conforme a palavra dele sairão,

וְעַל-פִּי יֵבֹאוּ הוּא וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
e conforme a palavra dele entrarão, ele e todos os filhos de Israel

אֵתוֹ וְכָל-הָעֵדָה: מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ כְּאֲשֶׁר צִוָּה
com ele e toda a assembleia. E fez Moisés ordenou conforme

יְהוָה אֵתוֹ וַיִּקַּח אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי
YHWH a ele; e pegou a Josué, e o fez permanecer perante

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנֵי כָל-הָעֵדָה: וַיִּסְמְךָ
Eleazar, o sacerdote, e perante toda a assembleia; e apoiou

אֶת-יָדָיו עָלָיו וַיְצַוְהוּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
as mãos dele sobre ele, e o ordenou; conforme falou YHWH,

בְּיַד-מֹשֶׁה: פ
por meio de Moisés.

Capítulo 28

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צִוּ אוֹת-בְּנֵי
E falou YHWH a Moisés, dizendo: Ordena aos filhos de

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קָרְבָּנִי לַחֲמִי
Israel, e dirás a eles: A minha oblação, o meu pão

לְאִשִּׁי רִיחַ גִּיחָחִי תִשְׁמְרוּ
para as minhas ofertas queimadas, aroma de apaziguamento, guardareis

לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם
para apresentar a mim na época determinada dela. E dirás a eles:

זֶה הָאֲשָׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כִּבְשִׁים
Esta a oferta queimada que apresentareis a YHWH; cordeiros,

בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לְיוֹם
das idades de ano íntegros dois para o dia,

עֹלָה תְּמִיד: אֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
sacrifício queimado por inteiro continuamente; o cordeiro um

תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה
prepararás pelo amanhecer; e o segundo o cordeiro prepararás

בֵּין הָעֶרְבָּיִם: יוֹעֲשִׁירִית הָאִיֶּפֶה סֶלֶת
entre os entardeceres; e a décima parte de o efa flor de farinha

לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן קֹתִית רְבִיעֵת
em oferta de grão; a que umedecida com óleo batido, o quarto de

13E, tendo-a visto, será recolhido também ao teu povo, assim como o foi teu irmão Arão; 14portanto, no deserto de Zim, na contenda da congregação, fostes rebeldes ao meu mandado de me santificar nas águas diante dos seus olhos. São estas as águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim.

15Então, disse Moisés ao SENHOR: 16O SENHOR, autor e conservador de toda vida, ponha um homem sobre esta congregação 17que saia adiante deles, e que entre adiante deles, e que os faça sair, e que os faça entrar, para que a congregação do SENHOR não seja como ovelhas que não têm pastor.

Josué designado sucessor de Moisés

18Disse o SENHOR a Moisés: Toma Josué, filho de Num, homem em quem há o Espírito, e impõe-lhe as mãos; 19apresenta-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação; e dá-lhe, à vista deles, as tuas ordens. 20Põe sobre ele da tua autoridade, para que lhe obedeça toda a congregação dos filhos de Israel. 21Apresentar-se-á perante Eleazar, o sacerdote, o qual por ele consultará, segundo o juízo do Urim, perante o SENHOR; segundo a sua palavra, sairão e, segundo a sua palavra, entrarão, ele, e todos os filhos de Israel com ele, e toda a congregação. 22Fez Moisés como lhe ordenara o SENHOR, porque tomou a Josué e apresentou-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação; 23e lhe impôs as mãos e lhe deu as suas ordens, como o SENHOR falara por intermédio de Moisés.

28 **Ofertas contínuas** 1Disse mais o SENHOR a Moisés: 2Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Da minha oferta, do meu manjar para as minhas ofertas queimadas, do aroma agradável, tercis cuidado, para mas trazer a seu tempo determinado. 3Dir-lhes-ás: Esta é a oferta queimada que oferecereis ao SENHOR, dia após dia: dois cordeiros de um ano, sem defeito, em contínuo holocausto; 4um cordeiro oferecereis pela manhã, e o outro, ao crepúsculo da tarde; 5e a décima parte de um efa de flor de farinha, em oferta de manjares, amassada com a quarta parte de um him de azeite batido.

• Esse sacrifício será completamente queimado e deverá ser oferecido todos os dias. É uma oferta de alimento, de cheiro agradável a Deus, o SENHOR, que foi apresentada pela primeira vez no monte Sinai.

7 Junto com cada carneiro, será oferecido um litro de vinho. Esse vinho deverá ser derramado no Lugar Santo, em honra do SENHOR. 8 À tarde será oferecido o outro carneiro, e, junto com ele, a mesma quantidade de farinha, azeite e vinho, como de manhã. Essa é uma oferta de alimento trazida para mim, o SENHOR, e o seu cheiro me agrada.

As ofertas dos sábados 8—No sábado serão oferecidos dois carneirinhos de um ano, sem defeito, junto com dois quilos da melhor farinha misturada com azeite, como oferta de cereais, e também uma oferta de vinho. 9Essa oferta completamente queimada será oferecida todo sábado, além da oferta que é completamente queimada todos os dias e entregue junto com a oferta de vinho que a acompanha.

As ofertas da Festa da Lua Nova 11— No princípio de cada mês deem a mim, o SENHOR, uma oferta que será completamente queimada. Essa oferta será de dois touros novos, um carneiro e sete carneirinhos de um ano, todos sem defeito. 12 Com cada touro novo, ofereçam três quilos da melhor farinha misturada com azeite. Com cada carneiro, ofereçam dois quilos de farinha misturada com azeite 13 e, com cada carneirinho, um quilo. Essas ofertas completamente queimadas são ofertas de alimento e têm um cheiro agradável a mim, o SENHOR. 14 A oferta de vinho é assim: dois litros de vinho com cada touro novo, um litro e meio com cada carneiro e um litro com cada carneirinho. São essas as ofertas que serão completamente queimadas no dia primeiro de cada mês, durante o ano inteiro. 15 Além do sacrifício que é completamente queimado e que é oferecido todos os dias e além da oferta de vinho, ofereçam também ao SENHOR um bode, para tirar os pecados do povo.

As ofertas da Festa da Páscoa — Pães sem Fermento 18 — A Festa da Páscoa, comemorada em honra do SENHOR Deus cai no dia catorze do primeiro mês. 17 No dia quinze desse mês haverá festa. Durante sete dias vocês comerão pães feitos sem fermento. 18 No primeiro dia dessa festa ninguém trabalhará; todos se reunirão para adorar a Deus. 19 Ofereçam ao SENHOR um sacrifício que será completamente queimado, como oferta de alimento. Essa oferta será de dois touros novos, um carneiro e sete carneirinhos de um ano, todos sem defeito. 20 Com cada touro novo, ofereçam três quilos da melhor farinha misturada com azeite. Com cada carneiro, ofereçam dois quilos de farinha misturada com azeite

הַעֲשִׂיָה o que feito	תָּמִיד continuamente;	עֹלָה Sacrifício queimado por inteiro de	הַיּוֹם: o him.
אֹשֶׁה oferta queimada	נִיחָח apaziguamento,	לְרִיחַ como aroma de	סִינַי o Sinai,
לִבְכֹּשׁ para o cordeiro	הַיּוֹם o him,	רְבִיעֵת o quarto de	וְנוֹסֶכּוֹ E a libação dele
שֵׁכָר bebida fermentada	נֹסֶךְ libação de	הַפֶּךָ liba	בְּקָדָשׁ no lugar sagrado,
בֵּין entre	תַּעֲשֶׂה prepararás	הַשְּׁנִי o segundo	וְאֵת E
וְנוֹסֶכּוֹ e como a libação dele	הַבֶּקֶר o amanhecer	כִּמְנַחַת como a oferta de grão de	הָעֶרְבַּיִם os entardeceres;
פַּ a YHWH.	נִיחָח apaziguamento	רִיחַ aroma de	אֹשֶׁה oferta queimada de
תַּעֲשֶׂה prepararás,	הַשַּׁבָּת sábado	שְׁנֵי-קִבְּשִׁים dois de cordeiros	הַשַּׁבָּת o sábado,
בְּלוּלָה a que umedecida	מִנְחָה oferta de grão	סֵלֶת flor de farinha,	עֲשָׂרִים décimas partes,
שַׁבָּת sábado	עֹלָה ¹⁰ sacrifício queimado por inteiro de	וְנוֹסֶכּוֹ e a libação dele;	בְּשֶׁמֶן com o óleo
הַתָּמִיד a continuidade	עַל-עֹלָה além do sacrifício queimado por inteiro de	בְּשַׁבְּתוֹ no sábado dele;	וְנוֹסֶכָּה: e a libação dele.
תִּקְרִיבוּ apresentareis	חֳדָשִׁיכֶם os vossos meses	וּבִרְאשֵׁי ¹¹ E nos inícios de	עֹלָה sacrifício queimado por inteiro
בְּנֵי-בָקָר filhotes de gado graúdo	פָּרִים novilhos,	לַיהוָה a YHWH;	שְׁנָיִם dois
שִׁבְעָה sete	בְּנֵי-שָׁנָה das idades de ano	קִבְּשִׁים cordeiros,	וְאֵיל um,
מִנְחָה oferta de grão	סֵלֶת flor de farinha,	עֲשָׂרִים décimas partes	וּשְׁלֹשָׁה ¹² e três
וּשְׁנֵי e duas de	הָאֶחָד o um;	לֶפָר para o novilho	בְּשֶׁמֶן como o óleo,
בְּשֶׁמֶן com o óleo,	בְּלוּלָה a que umedecida	מִנְחָה oferta de grão	סֵלֶת flor de farinha,
סֵלֶת flor de farinha,	עֲשָׂרוֹן décima parte	וְעֶשְׂרֹן ¹³ e décima parte	הָאֶחָד: o um;
לְאֵיל para o camelo	עֲשָׂרִים décimas partes	סֵלֶת flor de farinha,	מִנְחָה oferta de grão

מִנְחָה **בְּלוּלָה** **בַּשֶּׁמֶן** **לִכְבֹּשׁ** **הָאֶחָד**
 oferta de grão a que umedecida com o óleo, para o cordeiro o um;

עֹלָה **רִיחַ** **נִיחֹחַ** **אִשָּׁה**
 sacrifício queimado por inteiro aroma de apaziguamento, oferta queimada

לִיהוָה: **וְיִנְסְכֵיהֶם** **חֲצִי** **הַהִין** **יִהְיֶה**
 a YHWH. E as libações deles a metade de o him serão

לֶפָר **וּשְׁלִישֶׁת** **הַהִין** **לְאֵיל** **וְרִבְעִית**
 para o novilho e o terço de o him para o carneiro, e o quarto de

הַהִין **לִכְבֹּשׁ** **יֵין** **זֶאת** **עֹלֹת**
 o him para o cordeiro, este vinho; sacrifício queimado por inteiro de

חֹדֶשׁ **בְּחֹדְשׁוֹ** **לְחֹדְשֵׁי** **הַשָּׁנָה:** **וּשְׁעִיר** **עֲזִים**
 mês no mês dele, pelos meses de o ano. E bode de pelos

אֶחָד **לַחֲטָאת** **לִיהוָה:**
 um para sacrifício de transgressão a YHWH;

עַל-עֹלֹת **הַתָּמִיד** **יֵעָשֶׂה**
 além do sacrifício queimado por inteiro de a continuidade, será preparada

וְיִנְסְכּוּ: **ס** **וּבְחֹדֶשׁ** **הָרִאשׁוֹן** **בְּאַרְבָּעָה** **עָשָׂר**
 e a libação dele. E no mês o primeiro, em catorze

יּוֹם **לְחֹדֶשׁ** **פֶּסַח** **לִיהוָה:** **וּבְחֹמֶשֶׁה** **עָשָׂר** **יּוֹם**
 dia do mês; páscoa a YHWH. E no quinze dia

לְחֹדֶשׁ **הַזֶּה** **תָּג** **שִׁבְעַת** **יָמִים** **מִצּוֹת**
 do mês o este celebração; sete de dias, pães ázimos

יֵאָכֵל: **יְבִיּוֹם** **הָרִאשׁוֹן** **מִקְרָא-קֹדֶשׁ**
 será comido. E no dia o primeiro, convocação de sacralidade;

כָּל-מְלָאכֶת **עֲבֹדָה** **לֹא** **תַעֲשׂוּ:** **וְהִקְרַבְתֶּם**
 toda obra de trabalho não fareis; e apresentareis

אִשָּׁה **עֹלָה** **לִיהוָה** **פָּרִים**
 oferta queimada, sacrifício queimado por inteiro a YHWH, novilhos,

בְּנֵי-בָקָר **שְׁנַיִם** **וְאֵיל** **אֶחָד** **וּשְׁבַעָה**
 filhotes de gado graúdo, dois, e carneiro um; e sete

כִּבְשִׁים **בְּנֵי** **שָׁנָה** **תָּמִימִם** **יִהְיוּ** **לָכֶם:**
 cordeiros, das idades de ano, íntegros serão para vós.

וּמִנְחָתָם **סֹלֶת** **בְּלוּלָה** **בַּשֶּׁמֶן**
 E a oferta de grão deles, flor de farinha, a que umedecida com o óleo;

שְׁלֹשָׁה **עָשָׂר-נִים** **לֶפָר** **וּשְׁנֵי** **עֶשְׂרֹנִים**
 três décimas partes pelo novilho, e duas de décimas partes

6 É holocausto contínuo, instituído no monte Sinai, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR. 7 A sua libação será a quarta parte de um him para o cordeiro; no santuário, oferecerás a libação de bebida forte ao SENHOR. 8 E o outro cordeiro oferecerás no crepúsculo da tarde; como a oferta de manjares da manhã e como a sua libação, o trarás em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

9 No dia de sábado, oferecerás dois cordeiros de um ano, sem defeito, e duas décimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, e a sua libação; 10 é holocausto de cada sábado, além do holocausto contínuo e a sua libação.

11 Nos princípios dos vossos meses, oferecereis, em holocausto ao SENHOR, dois novilhos e um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito. 12 e três décimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um novilho; duas décimas de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um carneiro; 13 e uma décima de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um cordeiro; é holocausto de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR. 14 As suas libações serão a metade de um him de vinho para um novilho, e a terça parte de um him para um carneiro; este é o holocausto da sua nova de cada mês, por todos os meses do ano. 15 Também se trará um bode como oferta pelo pecado, ao SENHOR, além do holocausto contínuo, com a sua libação.

16 No primeiro mês, aos catorze dias do mês, é a Páscoa do SENHOR. 17 Aos quinze dias do mesmo mês, haverá festa; sete dias se comerão pães ázimos. 18 No primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis; 19 mas apresentareis oferta queimada em holocausto ao SENHOR, dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem defeito. 20 A sua oferta de manjares será flor de farinha, amassada com azeite; oferecereis três décimas para um novilho e duas décimas para um carneiro.

21e, com cada carneirinho, um quilo. 22 Ofereçam também a Deus um bode como sacrifício para tirar os pecados do povo. 23 Vocês oferecerão essas coisas, além do sacrifício que é completamente queimado todas as manhãs. 24 Assim, vocês oferecerão ao SENHOR cada dia, durante sete dias, uma oferta de alimento que tem cheiro agradável a ele. Ofereçam isso, além do sacrifício que é completamente queimado todos os dias e além da oferta de vinho. 25 No sétimo dia vocês se reunirão para adorar a Deus, e ninguém trabalhará.

As ofertas da Festa da Colheita 26 — Vocês terão outra festa, chamada "Festa da Colheita" ou "Festa das Semanas". No primeiro dia dessa festa, quando oferecereis a Deus, o SENHOR, a nova colheita de cereais, vocês se reunirão para o adorar, e ninguém trabalhará. 27 Ofereçam ao SENHOR um sacrifício que será completamente queimado, que tem um cheiro agradável a ele. Esse sacrifício será de dois touros novos, um carneiro e sete carneirinhos de um ano, todos sem defeito. 28 Com cada touro novo, ofereçam três quilos da melhor farinha misturada com azeite. Com cada carneiro, ofereçam dois quilos de farinha misturada com azeite. 29 e, com cada carneirinho, um quilo. 30 Tragam também um bode como sacrifício para tirar os pecados do povo. 31 Tragam isso e também a oferta de vinho, o sacrifício que é completamente queimado todos os dias e a oferta de cereais.

29 As ofertas da Festa do Ano Novo 1 O SENHOR deu a Moisés as seguintes ordens para o povo de Israel:

— No dia primeiro do sétimo mês vocês se reunirão para adorar o SENHOR, e ninguém trabalhará. Nesse dia as trombetas tocarão. 2 Ofereçam a Deus, o SENHOR, um sacrifício que será completamente queimado, que tem um cheiro agradável a ele. Esse sacrifício será de um touro novo, um carneiro e sete carneirinhos de um ano, todos sem defeito. 3 Com cada touro novo, ofereçam três quilos da melhor farinha misturada com azeite. Com cada carneiro, ofereçam dois quilos de farinha misturada com azeite 4 e, com cada carneirinho, um quilo. 5 Ofereçam a Deus também um bode como sacrifício para tirar os pecados do povo. 6 Tragam isso, além da oferta que é completamente queimada em sacrifício no primeiro dia do mês, junto com a sua oferta de cereais, e além da oferta que é completamente queimada todos os dias, junto com a oferta de cereais e a oferta de vinho que a acompanha. Essas ofertas de alimento têm um cheiro agradável ao SENHOR.

תַּעֲשֶׂה prepararás	עֲשָׂרוֹן décima parte	עֲשָׂרוֹן ²¹ Décima parte	תַּעֲשׂוּ: preparareis.	לְאִיל pelo carneiro
וְשִׁעִיר ²² e bode de	הַכֹּבְשִׁים: os cordeiros;	לְשִׁבְעַת dos sete de	הָאֶחָד o um;	לְכֹבֶשׂ pelo cordeiro
מִלְּבָד ²³ Além de	עֲלֵיכֶם: por vós.	לְכַפֵּר para expiar	אֶחָד um;	חַטָּאת sacrifício de transgressão
אֲשֶׁר que	הַבֶּקֶר o amanhecer,			עֹלֹת o sacrifício queimado por inteiro de
תַּעֲשׂוּ preparareis	הַתָּמִיד a continuidade;			לְעֹלֹת pelo sacrifício queimado por inteiro de
יָמִים dias,	שִׁבְעַת sete de	תַּעֲשׂוּ para o dia,	כְּאֵלֶּה: ²⁴ Como estes	אֶת-אֵלֶּה: estes.
לִיהוָה a YHWH;	רֵיחַ-נִיחָח aroma de apaziguamento		אֲשֶׁה oferta queimada de	לֶחֶם pão,
יַעֲשֶׂה será preparada	הַתָּמִיד a continuidade			עַל-עֹלֹת além do sacrifício queimado por inteiro de
מִקְרָא-קֹדֶשׁ convocação de sacralidade	הַשְּׁבִיעִי o sétimo,	וּבִיּוֹם: ²⁵ E no dia		וְנִסְכּוֹ: e a libação dele.
ס fareis.	לֹא não	עֲבֹדָה trabalho	כָּל-מְלָאכָת toda obra de	יְהִיָּה לָכֶם para vós; será
מִנְחָה oferta de grão	בְּהַקְרִיבְכֶם no vosso apresentar		הַבְּכוּרִים as primícias,	וּבִיּוֹם: ²⁶ E no dia de
מִקְרָא-קֹדֶשׁ convocação de sacralidade	בְּשִׁבְעַתֵּיכֶם nas vossas semanas;		לִיהוָה a YHWH,	חֲדָשָׁה nova
תַּעֲשׂוּ: fareis.	לֹא não	עֲבֹדָה trabalho	כָּל-מְלָאכָת toda obra de	יְהִיָּה לָכֶם para vós, será
לְרִיחַ como aroma de		עֹלָה sacrifício queimado por inteiro		וְהִקְרַבְתֶּם ²⁷ E apresentareis
שְׁנַיִם dois,	בְּנֵי-בָקָר filhotes de gado graúdo	פָּרִים novilhos,	לִיהוָה a YHWH,	נִיחָח apaziguamento
שָׁנָה: ano;	בְּנֵי das idades de	כֹּבְשִׁים cordeiros,	שִׁבְעָה sete	אֶחָד um;
בְּשֶׁמֶן com o óleo;	בְּלוּלָה a que umedecida	סֶלֶת flor de farinha,		וּמִנְחָתָם: ²⁸ e a oferta de grão deles,
עֲשָׂרִים décimas partes	שְׁנֵי duas de	הָאֶחָד o um,	לְפָר pelo novilho	שְׁלֹשָׁה décimas partes
				תְּשִׁי três

לֶכֶבֶשׁ pelo cordeiro	עֶשְׂרֹן décima parte	עֶשְׂרֹן décima parte	הָאֶחָד: o um;	לְאֵיל pelo carneiro
אֶחָד um;	עֲזִים pelos	שֶׁעִיר bode de	הַכִּבְשִׁים: os cordeiros;	לְשִׁבְעַת dos sete de
עֹלֹת o sacrifício queimado por inteiro de			יִמְלֹךְ Além de	עֲלֵיכֶם: por vós.
תְּמִימִם íntegros	תַּעֲשׂוּ preparareis;	וּמִנְחָתוֹ e a oferta de grão dele		הַתָּמִיד a continuidade
		וְנִסְכֵּיהֶם: e as libações deles.		יְהִי־לָכֶם serão para vós

Capítulo 29

לְחֹדֶשׁ do mês,	בְּאֶחָד em um	הַשְּׁבִיעִי o sétimo	וּבְלֹחֶדֶשׁ E no mês
עֲבָדָה trabalho	כָּל־מְלָאכָתָה toda obra de	לָכֶם para vós,	יְהִי será
לֹא תַעֲשׂוּ E preparareis	יָוֵעַ שִׁיתֶם para vós.	יְהִי será	תְּרוּעָה aclamação
עֹלֹת a YHWH,	לִיהוָה apaziguamento	לְרִיחַ como aroma de	עֲלֵה sacrifício queimado por inteiro
כִּבְשִׁים cordeiros,	אֶחָד um;	אֵיל carneiro	בֶּן־בִּקְרָה filhote de gado graúdo
וּמִנְחָתָם e a oferta de grão deles,	תְּמִימִם: íntegros;	שִׁבְעָה sete	בְּנֵי־שָׁנָה das idades de ano
עֶשְׂרִינִים décimas partes	שְׁלֹשָׁה três	בְּשֶׁמֶן com o óleo;	בְּלוּלָה a que umedecida
אֶחָד uma	וְעֶשְׂרֹן e décima parte	לְאֵיל pelo carneiro;	עֶשְׂרִינִים décimas partes
לְכֶבֶשׁ pelo cordeiro	לְשִׁבְעַת dos sete de	הָאֶחָד o um;	שְׁנֵי duas de
לְכַפֵּר para expiar	חַטָּאת sacrifício de transgressão	אֶחָד um,	וּשְׁעִיר־עֲזִים e bode de pelos
הַחֹדֶשׁ o mês	עֹלֹת o sacrifício queimado por inteiro de	יִמְלֹךְ além de	עֲלֵיכֶם: por vós;
הַתָּמִיד a continuidade	וְעֹלֹת e o sacrifício queimado por inteiro de		וּמִנְחָתָה e a oferta de grão dele,

21 Para cada um dos sete cordeiros ofereceréis uma décima; 22 e um bode, para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós. 23 Estas coisas oferecereis, além do holocausto da manhã, que é o holocausto contínuo. 24 Assim, oferecereis cada dia, por sete dias, o manjar da oferta queimada em aroma agradável ao SENHOR; além do holocausto contínuo, se oferecerá isto com a sua libação. 25 No sétimo dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

26 Também tereis santa convocação no dia das primícias, quando trouxerdes oferta nova de manjares ao SENHOR, segundo a vossa Festa das Semanas; nenhuma obra servil fareis. 27 Então, oferecereis ao SENHOR por holocausto, em aroma agradável: dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano; 28 a sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite: três décimas de um efa para um novilho, duas décimas para um carneiro, 29 uma décima para cada um dos sete cordeiros; 30 e um bode, para fazer expiação por vós. 31 Oferecê-lo-eis, além do holocausto contínuo, e da sua oferta de manjares, e das suas libações. Ser-vos-ão eles sem defeito.

29 Ofertas nas outras festas solenes
1 No primeiro dia do sétimo mês, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; ser-vos-á dia do somido de trombetas. 2 Então, por holocausto, de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, sem defeito; 3 e, pela sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, três décimas de um efa para o novilho, duas décimas para o carneiro 4 e uma décima para cada um dos sete cordeiros; 5 e um bode, para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós, 6 além do holocausto do mês e a sua oferta de manjares, do holocausto contínuo e a sua oferta de manjares, com as suas libações, segundo o seu estatuto, em aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

As ofertas do Dia do Perdão 7—No dia dez do sétimo mês vocês se reunirão para adorar a Deus. Nesse dia não comam nada e não trabalhem. **8**Deem a Deus, o SENHOR, uma oferta que será completamente queimada em sacrifício e que tem um cheiro agradável a ele. Esse sacrifício será de um touro novo, um carneiro e sete carneirinhos de um ano, todos sem defeito. **9**Com cada touro novo, ofereçam três quilos da melhor farinha misturada com azeite. Com cada carneiro, ofereçam dois quilos de farinha misturada com azeite **10**e, com cada carneirinho, um quilo. **11**Ofereçam também um bode como sacrifício para tirar os pecados, além do bode que é oferecido para purificar o povo e além do sacrifício que é queimado e que é oferecido todos os dias, junto com a oferta de cereais e a oferta de vinho que o acompanha.

As ofertas da Festa das Barracas 12—No dia quinze do sétimo mês vocês se reunirão para adorar a Deus. Essa festa em honra do SENHOR Deus deverá durar sete dias. **13**No primeiro dia da festa tragam ao SENHOR uma oferta de alimento que tem um cheiro agradável a ele. Essa oferta será de treze touros novos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, todos sem defeito. **14**Com cada touro novo, ofereçam três quilos da melhor farinha misturada com azeite. Com cada carneiro, ofereçam dois quilos de farinha misturada com azeite **15**e, com cada carneirinho, um quilo, junto com as ofertas de vinho que acompanham essa oferta. **16**Ofereçam também um bode como sacrifício para tirar os pecados do povo. Ofereçam isso, além do sacrifício que é completamente queimado todos os dias, junto com a oferta de cereais e a oferta de vinho que o acompanha.

17—No segundo dia ofereçam doze touros novos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, todos sem defeito. **18-19**Junto com eles, deem também as outras ofertas que são exigidas para o primeiro dia.

20—No terceiro dia ofereçam onze touros novos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, todos sem defeito.

וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כַּמִּשְׁפָּטִים לְרִיחַ
como aroma de como o decreto deles; e as libações deles, e a oferta de grão dele
נִיחֹחַ אִשָּׁה לִיהוָה: ס יוֹבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
do mês E no décimo a YHWH. oferta queimada apaziguamento,
הַשְּׂבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
para vós, será convocação de sacralidade o este, o sétimo
וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: תַעֲשׂוּ:
fareis. não toda obra as vossas pessoas; e humilhareis
וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לִיהוָה רִיחַ
aroma de a YHWH, sacrifício queimado por inteiro E apresentareis
נִיחֹחַ פָּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד
um; carneiro um, filhote de gado graúdo novilho, apaziguamento,
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
para vós. serão íntegros sete, das idades de ano cordeiros,
וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
com o óleo; a que umedecida flor de farinha, E a oferta de grão deles,
שְׁלֹשָׁה עָשָׂרִים לָפָר שְׁנֵי עָשָׂרִים לְאֵיל
pelo carneiro décimas partes duas de pelo novilho, décimas partes três
הָאֶחָד: עָשָׂרֹן עָשָׂרֹן לִכְבֶּשׂ הָאֶחָד
o um; pelo cordeiro décima parte e décima parte o um;
לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים: אֶחָד שְׁעִיר־עִזִּים
um, bode de pelos os cordeiros; dos sete de
חֲטָאת מִלֵּכָד חֲטָאת
o sacrifício de transgressão de além de sacrifício de transgressão;
הַכִּפָּרִים וְעֹלֹת וְהַתְּמִיד
as expiações, e o sacrifício queimado por inteiro de a continuidade,
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: פ יוֹבַחֲמֹשָׁה עָשָׂר
> E no quinze e as libações deles. e a oferta de grão dele
יּוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
dia do mês o sétimo, será convocação de sacralidade
לָכֶם כָּל־מְלָאכָה עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ וַחֲגֻלָּתָם
para vós, toda obra de trabalho fareis; e celebrareis
חַג לִיהוָה שִׁבְעַת יָמִים: יוֹהֲקִרְבָּתֶם
celebração a YHWH, sete de dias. E apresentareis
עֹלָה אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ
sacrifício queimado por inteiro, oferta queimada de aroma de apaziguamento

לִיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם
a YHWH, novilhos, filhotes de gado graúdo treze, carneiros

שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
dois; cordeiros, das idades de ano catorze, >

תְּמִימִם יִהְיוּ: וּמִנְחָתָם סֶלֶת
íntegros serão. E a oferta de grão deles, flor de farinha,

בְּלוּלָהּ בִּשְׁמֶן שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לָפָר
a que umedecida com o óleo; três decimas partes pelo novilho

הָאֶחָד לְשֹׁלֶשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עָשָׂר
o um, por treze novilhos, duas de decimas partes

לְאֵיל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם: יִזְעַשְׂרוֹן
pelo carneiro o um, pelos dois de os carneiros; e décima parte

עָשָׂר לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר
décima parte pelo cordeiro o um; de catorze >

כִּבְשִׁים: וְיִשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד חֲטָאת
cordeiros; e bode de pelos um, sacrifício de transgressão;

מִלְּבָד מִנְחָתָהּ עֹלֹת
além de a oferta de grão dele o sacrifício queimado por inteiro de a continuidade,

וְנִסְכָּהּ: ס וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים
e a libação dele. E no dia o segundo, novilhos,

בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים
filhotes de gado graúdo doze, carneiros, dois; cordeiros,

בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
das idades de ano catorze íntegros;

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לָפָר לְאֵילִם
e a oferta de grão deles e as libações deles pelos novilhos, pelos carneiros

וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וְיִשְׁעִיר-עֲזִים
e pelos cordeiros, pelo número deles, como o decreto; e bode de pelos

אֶחָד חֲטָאת מִלְּבָד
um, sacrifício de transgressão; além de

עֹלֹת וּמִנְחָתָהּ הַתָּמִיד
o sacrifício queimado por inteiro de a continuidade, e a oferta de grão dele

וְנִסְכֵּיהֶם: ס וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים
e as libações deles. E no dia o terceiro, novilhos

עֶשְׂתֵּי-עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה
onze, carneiros, dois; cordeiros, das idades de ano

7 No dia dez deste sétimo mês, teréis santa convocação e afligireis a vossa alma; nenhuma obra fareis. 8 Mas, por holocausto, em aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem defeito. 9 Pela sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, oferecereis três décimas de um efa para o novilho, duas décimas para o carneiro 10 e uma décima para cada um dos sete cordeiros; 11 um bode, para oferta pelo pecado, além da oferta pelo pecado, para fazer expiação, e do holocausto continuo, e da sua oferta de manjares com as suas libações.

12 Aos quinze dias do sétimo mês, teréis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; mas sete dias celebrareis festa ao SENHOR. 13 Por holocausto em oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis treze novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano; serão eles sem defeito. 14 Pela oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, três décimas de um efa para cada um dos treze novilhos, duas décimas para cada um dos dois carneiros 15 e uma décima para cada um dos catorze cordeiros; 16 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto continuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

17 No segundo dia, oferecereis doze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito, 18 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto, 19 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto continuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

20 No terceiro dia, oferecereis onze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

21-22 Junto com eles, deem também as outras ofertas que são exigidas para o primeiro dia.

23— No quarto dia ofereçam dez touros novos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, todos sem defeito. 24-25 Junto com eles, deem também as outras ofertas que são exigidas para o primeiro dia.

26— No quinto dia ofereçam nove touros novos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, todos sem defeito. 27-28 Junto com eles, deem também as outras ofertas que são exigidas para o primeiro dia.

29— No sexto dia ofereçam oito touros novos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, todos sem defeito. 30-31 Junto com eles, deem também as outras ofertas que são exigidas para o primeiro dia.

32— No sétimo dia ofereçam sete touros novos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, todos sem defeito. 33-34 Junto com eles, deem também as outras ofertas que são exigidas para o primeiro dia.

35— No oitavo dia vocês se reunirão para adorar a Deus, e ninguém trabalhará. 36 Ofereçam a Deus, o SENHOR, um sacrifício que será completamente queimado, como uma oferta de alimento que tem um cheiro agradável a ele. Essa oferta será de um touro novo, um carneiro e sete carneirinhos de um ano, todos sem defeito. 37-38 Junto com eles, deem também as outras ofertas que são exigidas para o primeiro dia.

וּמִנְחָתָם ²¹ e a oferta de grão deles	תְּמִימִם: íntegros;	עֹשֶׂר >	אַרְבָּעָה catorze
וּלְכֹבָשִׁים e pelos cordeiros,	לְאִילִם pelos carneiros	לְפָרִים pelos novilhos,	וְנִסְכֵּיהֶם e as libações deles
חַטָּאת sacrifício de transgressão	וְשֹׁעִיר ²² e bode de	כַּמִּשְׁפָּט: como o decreto;	בְּמִסְפָּרָם pelo número deles,
הַתָּמִיד a continuidade,	עֹלֹת o sacrifício queimado por inteiro de	מִלְּבָר além de	אֶחָד um;
הָרְבִיעִי o quarto,	וְנִסְכָּה: E no dia	וְנִסְכָּה: e a libação dele.	וּמִנְחָתָהּ e a oferta de grão dele
בְּנֵי-שָׁנָה das idades de ano	כֹּבָשִׁים cordeiros,	שְׁנַיִם dois;	עֹשֶׂרָה dez,
	אִילִם carneiros		פָּרִים novilhos
וּמִנְחָתָם ²⁴ a oferta de grão deles	תְּמִימִם: íntegros;	עֹשֶׂר >	אַרְבָּעָה catorze
וּלְכֹבָשִׁים e pelos cordeiros,	לְאִילִם pelos carneiros	לְפָרִים pelos novilhos,	וְנִסְכֵּיהֶם e as libações deles
אֶחָד um,	וְשֹׁעִיר-עִזִּים ²⁵ e bode de pelos	כַּמִּשְׁפָּט: como o decreto;	בְּמִסְפָּרָם pelo número deles,
עֹלֹת o sacrifício queimado por inteiro de	מִלְּבָר além de	חַטָּאת sacrifício de transgressão;	הַתָּמִיד a continuidade,
וְנִסְכָּה: E no dia	וְנִסְכָּה: e a libação dele.	מִנְחָתָהּ a oferta de grão dele	הַתָּמִיד a continuidade,
כֹּבָשִׁים cordeiros,	שְׁנַיִם dois;	תְּשֻׁעָה nove,	הַחֲמִישִׁי o quinto,
תְּמִימִם: íntegros;	עֹשֶׂר >	אַרְבָּעָה catorze	בְּנֵי-שָׁנָה das idades de ano
לְאִילִם pelos carneiros	לְפָרִים pelos novilhos,	וְנִסְכֵּיהֶם e as libações deles	וּמִנְחָתָם ²⁷ e a oferta de grão deles
וְשֹׁעִיר ²⁸ e bode de	כַּמִּשְׁפָּט: como o decreto;	בְּמִסְפָּרָם pelo número deles,	וּלְכֹבָשִׁים e pelos cordeiros,
עֹלֹת o sacrifício queimado por inteiro de	אֶחָד um;	מִלְּבָר além de	חַטָּאת sacrifício de transgressão
וְנִסְכָּה: E no dia	וְנִסְכָּה: e a libação dele.	וּמִנְחָתָהּ e a oferta de grão dele	הַתָּמִיד a continuidade,
כֹּבָשִׁים cordeiros,	שְׁנַיִם dois;	שְׁמֹנֶה oito,	הַשִּׁשִּׁי o sexto,

תמימים: íntegros;	עֶשְׂרֹן >	אַרְבָּעָה catorze	בְּנֵי־שָׁנָה das idades de ano
לְאֵילִם pelos carneiros	לְפָרִים pelos novilhos,	וְנִסְכֵּיהֶם e as libações deles	וּמִנְחָתָם e a oferta de grão deles
וְיִשְׁעִיר e bode de	כַּמִּשְׁפָּט: como o decreto;	בְּמִסְפָּרָם pelo número deles,	וּלְכֹבָשִׁים e pelos cordeiros,
עֹלֹת o sacrifício queimado por inteiro de	אֶחָד מִלֵּבָד além de um;	חֲטָאֹת sacrifício de transgressão	
וּבַיּוֹם E no dia	וְנִסְכֵּיהָ: e as libações dele.	מִנְחָתָהּ a oferta de grão dele	הַתָּמִיד a continuidade,
כֹּבָשִׁים cordeiros,	שְׁנַיִם dois;	אֵילִם carneiros	שִׁבְעָה sete,
			פָּרִים novilhos
תמימים: íntegros;	עֶשְׂרֹן >	אַרְבָּעָה catorze	בְּנֵי־שָׁנָה das idades de ano
לְאֵילִם pelos carneiros	לְפָרִים pelos novilhos,	וְנִסְכֵּיהֶם e as libações deles	וּמִנְחָתָם e a oferta de grão deles
וְיִשְׁעִיר e bode de	כַּמִּשְׁפָּט: como o decreto deles;	בְּמִסְפָּרָם pelo número deles,	וּלְכֹבָשִׁים e pelos cordeiros,
עֹלֹת o sacrifício queimado por inteiro de	אֶחָד מִלֵּבָד além de um;	חֲטָאֹת sacrifício de transgressão	
וּבַיּוֹם No dia	וְנִסְכֵּיהָ: e a libação dele.	מִנְחָתָהּ a oferta de grão dele	הַתָּמִיד a continuidade,
כָּל־מְלָאכָתָהּ toda obra de	לָכֶם para vós;	תְּהִיָּה será	עֲצֵרֶת assembleia festiva
וְהִקְרַבְתֶּם e apresentareis	תַּעֲשׂוּ: fareis;	לֹא não	עֲבֹדָה trabalho
גִּיחָח apaziguamento	רִיחַ aroma de	אִשָּׁה oferta queimada de	עֹלָה sacrifício queimado por inteiro,
כֹּבָשִׁים cordeiros,	אֶחָד um;	אֵיל carneiro	אֶחָד um,
			פָּר novilho
וּמִנְחָתָם a oferta de grão deles	תמימים: íntegros;	שִׁבְעָה sete	בְּנֵי־שָׁנָה das idades de ano
וּלְכֹבָשִׁים e pelos cordeiros,	לְאֵיל pelo carneiro	לְפָר pelo novilho,	וְנִסְכֵּיהֶם e as libações deles
חֲטָאֹת sacrifício de transgressão	וְיִשְׁעִיר e bode de	כַּמִּשְׁפָּט: conforme a norma;	בְּמִסְפָּרָם pelo número deles,

21 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto, 22 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

23 No quarto dia, dez novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito, 24 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto, 25 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

26 No quinto dia, nove novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito, 27 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto, 28 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

29 No sexto dia, oito novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito, 30 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto, 31 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

32 No sétimo dia, sete novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito, 33 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto, 34 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

35 No oitavo dia, tereis reunião solene; nenhuma obra servil fareis; 36 e, por holocausto, em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito, 37 com a oferta de manjares e as libações para o novilho, para o carneiro e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto, 38 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

אֵלֶּה
a YHWH,

³⁰— São casas as leis a respeito dos sacrifícios que são completamente queimados, das ofertas de cereais, das ofertas de vinho e das ofertas de paz que vocês devem dar a Deus, o SENHOR, nas datas marcadas para as festas. Essas coisas vocês devem oferecer a Deus e mais as ofertas que vocês prometerem ou as ofertas que fizerem por vontade própria.

⁴⁰ Assim, Moisés disse aos israelitas tudo o que o SENHOR lhe havia ordenado.

30 Promessas e juramentos ¹ Moisés disse aos chefes das tribos dos israelitas o seguinte:

— O que o SENHOR Deus ordenou é isto: ² Quando alguém prometer dar alguma coisa ao SENHOR ou jurar que fará ou deixará de fazer qualquer coisa, deverá cumprir a palavra e fazer tudo o que tiver prometido.

³ — Quando uma moça que ainda estiver morando na casa do seu pai prometer dar alguma coisa a Deus, o SENHOR, ou jurar que fará ou deixará de fazer qualquer coisa, ⁴ se o pai, sabendo disso, não disser nada, então ela deverá fazer tudo o que prometeu ou jurou. ⁵ Mas, se o pai, logo que souber disso, a proibir de cumprir o que havia prometido, então ela não precisará cumprir a sua palavra. O SENHOR a perdoará, pois o pai não a deixou cumprir o que ela havia prometido.

⁶ — Se uma moça solteira prometer alguma coisa a Deus, sabendo o que está fazendo ou sem pensar, ou jurar que fará ou deixará de fazer qualquer coisa, e depois casar, ⁷ e, se o marido, sabendo disso, não disser nada, então ela deverá fazer tudo o que prometeu ou jurou. ⁸ Mas, se o marido, logo que souber disso, a proibir de cumprir o que tinha prometido, então ela não precisará cumprir a sua palavra. O SENHOR a perdoará.

⁹ — Tanto as viúvas como as divorciadas deverão dar o que prometeram a Deus, o SENHOR, e cumprir o que juraram que fariam ou deixariam de fazer.

¹⁰ — Se uma mulher casada prometer alguma coisa a Deus ou jurar que fará ou deixará de fazer qualquer coisa, ¹¹ e, se o marido, sabendo disso, não disser nada, então ela deverá cumprir tudo o que prometeu ou jurou. ¹² Mas, se o marido, logo que souber disso, a proibir de cumprir o que prometeu, então ela não precisará cumprir a sua palavra. O SENHOR a perdoará, pois o marido não a deixou cumprir o que ela havia prometido. ¹³ O marido tem o direito de confirmar ou de anular qualquer promessa ou juramento que ela tenha feito.

הַתָּמִיד	עֹלֹת	מִלְכָּד	אֶחָד
a continuidade,	o sacrifício queimado por inteiro de	além de	um;
לִיהוָה	תַּעֲשׂוּ	וְנִסְכָּה:	וּמִנְחָתָהּ
a YHWH,	fareis	Estes e a libação dele.	e a oferta de grão dele
מִנְדְּרֵיכֶם	לְבָד		בְּמוֹעֲדֵיכֶם
dos vossos votos	além		nas vossas épocas determinadas;
לְעֹלֹתֵיכֶם			וְנִדְבָתֵיכֶם
pelos vossos sacrifícios queimados por inteiro			e as vossas ofertas voluntárias,
וּלְנִסְכֵּיכֶם			וּלְמִנְחֹתֵיכֶם
e pelas vossas libações			e pelas vossas ofertas de grão,
			וּלְשִׁלְמֵיכֶם:
			e pelas vossas ofertas pacíficas.

Capítulo 30

כָּכֹל	יִשְׂרָאֵל	אֶל-בְּנֵי	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
conforme tudo	Israel;	aos filhos de	Moisés	E disse
מֹשֶׁה	פִּי יִדְבֹּר	אֶת-מֹשֶׁה:	יְהוָה	אֲשֶׁר-צִוָּה
Moisés	E falou	a Moisés.	YHWH	o que ordenou
זֶה	יִשְׂרָאֵל	לְבָנֵי	הַמַּטּוֹת	אֶל-רָאשֵׁי
Esta	dizendo:	dos filhos de	os clãs	aos cabeças de
נָדָר	כִּי-יֵדֹר	אִישׁ	יְהוָה:	אֲשֶׁר צִוָּה
voto	que votar	Homem	YHWH:	ordenou que
אָסַר	לְאָסֹר	שְׁבַעָה	אוֹרֵה-שְׁבַע	לִיהוָה
voto de abstinência	para se submeter	juramento	ou jurar	a YHWH,
כָּכֹל-הֵיכָא	דִּבְרוּ	יַחַל	לֹא	עַל-נַפְשׁוֹ
como tudo o que sai	a palavra dele;	deixará profanar	não	sobre a pessoa dele,
לִיהוָה	נָדָר	כִּי-תִדָּר	וְאִשָּׁה:	מִפִּי
a YHWH;	voto	que votar	E mulher	cumprirá. da boca dele,
בְּנוֹעְרֶיהָ:	אָבִיהָ	בְּבֵיתָהּ	אָסַר	וְאָסְרָהּ
na juventude dela;	o pai dela	na casa de	voto de abstinência	e se submeter
אֲשֶׁר	וְאָסְרָהּ	אֶת-נִדְרָהּ	אָבִיהָ	וְשָׁמַע
que	e o voto de abstinência dela,	o voto dela	o pai dela	e escutou
אָסְרָהּ	עַל-נַפְשָׁהּ	וְהִתְחַיֵּשׂ	לָהּ	אָבִיהָ
e validarão	o pai dela;	por ela	e silenciou	sobre a pessoa dela,
אֲשֶׁר-אָסְרָהּ	וְכָל-אָסֹר			כָּל-נִדְרֶיהָ
que se submeteu	e todo voto de abstinência			todos os votos dela,

עַל-נַפְשָׁהּ יָקוּם: יֹאמַר-הִיא אָבִיהָ אֶתָּה
sobre a pessoa dela validará. Mas, se impedir o pai dela a ela

בַּיּוֹם שָׁמְעוּ כָּל-נִדְרֶיהָ וְאַסְרֶיהָ
no dia de o escutar dele todos os votos dela e os votos de abstinência dela,

אֲשֶׁר-אַסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיְהִי
que se submeteu sobre a pessoa dela, não validará; e YHWH

יִסְלַח-לָהּ כִּי-הִנֵּיא אָבִיהָ אֶתָּה: יֹאמַר-הִי
perdoará a ela, porque impediu o pai dela a ela. E se ser

תְּהִי לְאִישׁ וְנִדְרֶיהָ עָלֶיהָ אֹו מִבְּטָא
de marido, for e os votos dela sobre ela; ou a palavra precipitada de

שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אַסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ: וְשָׁמַע
os lábios dela, que se submeteu sobre a pessoa dela; e escutou

אִישָׁהּ בַּיּוֹם שָׁמְעוּ וַיְחַרֵּשׁ לָהּ וְקָמוּ
o marido dela no dia de o escutar dele e silenciou por ela; e validarão

נִדְרֶיהָ וְאַסְרָה אֲשֶׁר-אַסְרָה
os votos dela e o voto de abstinência dela, que se submeteu

עַל-נַפְשָׁהּ יָקָמוּ: יֹאמַר בַּיּוֹם שָׁמַע אִישָׁהּ
sobre a pessoa dela validarão. Mas, se no dia de o escutar o marido dela

יִנָּא אוֹתָהּ וַיִּפָּר אֶת-נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת
a ela, impedir e romperá o voto dela que sobre ela, e

מִבְּטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אַסְרָה
a palavra precipitada de os lábios dela, que se submeteu

עַל-נַפְשָׁהּ וַיְהִי יִסְלַח-לָהּ: וַיִּנָּדֶר אֶלְמִנָּה
sobre a pessoa dela; e YHWH perdoará a ela. E voto de viúva

וְגִדּוּשָׁהּ כָּל אֲשֶׁר-אַסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ יָקוּם
e da que repudiada; tudo o que se submeteu sobre a pessoa dela, validará

עָלֶיהָ: וַיֵּאמֶר-בֵּית אִישָׁהּ נִדְרָהּ אֹו-אַסְרָה
sobre ela; E, se a casa de o marido dela votou; ou se submeteu

אָסַר עַל-נַפְשָׁהּ בְּשִׁבְעָה: וְשָׁמַע
voto de abstinência sobre a pessoa dela em juramento; e escutou

אִישָׁהּ וַיְחַרֵּשׁ לָהּ לֹא הִנֵּיא אֶתָּה וְקָמוּ
o marido dela e silenciou por ela, não impediu a ela; e validarão

כָּל-נִדְרֶיהָ וְכָל-אָסַר אֲשֶׁר-אַסְרָה
todos os votos dela, e todo voto de abstinência que se submeteu

עַל-נַפְשָׁהּ יָקוּם: וַיִּפָּר וַיֵּאמֶר-הִפָּר יָפָר אֲתָם
sobre a pessoa dela validará. E se romper a eles rompeu

²⁸Estas coisas oferecereis ao SENHOR nas vossas festas fixas, além dos vossos votos e das vossas ofertas voluntárias, para os vossos holocaustos, as vossas ofertas de manjares, as vossas libações e as vossas ofertas pacíficas. ⁴⁰E falou Moisés aos filhos de Israel, conforme tudo o que o SENHOR lhe ordenara.

30 Acerca de votos ¹Falou Moisés aos cabeças das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou: ²Quando um homem fizer voto ao SENHOR ou juramento para obrigar-se a alguma abstinência, não violará a sua palavra; segundo tudo o que prometeu, fará. ³Quando, porém, uma mulher fizer voto ao SENHOR ou se obrigar a alguma abstinência, estando em casa de seu pai, na sua mocidade, ⁴e seu pai, sabendo do voto e da abstinência a que ela se obrigou, calar-se para com ela, todos os seus votos serão válidos; terá de observar toda a abstinência a que se obrigou. ⁵Mas, se o pai, no dia em que tal ouvir, o desaprovar, não será válido nenhum dos votos dela, nem lhe será preciso observar a abstinência a que se obrigou; o SENHOR lhe perdoará, porque o pai dela a isso se opôs.

⁶Porém, se ela se casar, ainda sob seus votos ou dito irrefletido dos seus lábios, com que a si mesma se obrigou, ⁷e seu marido, ouvindo-o, calar-se para com ela no dia em que o ouvir, serão válidos os votos dela, e lhe será preciso observar a abstinência a que se obrigou. ⁸Mas, se seu marido o desaprovar no dia em que o ouvir e anular o voto que estava sobre ela, como também o dito irrefletido dos seus lábios, com que a si mesma se obrigou, o SENHOR lho perdoará. ⁹No tocante ao voto da viúva ou da divorciada, tudo com que se obrigar lhe será válido.

¹⁰Porém, se fez voto na casa de seu marido ou com juramento se obrigou a alguma abstinência, ¹¹e seu marido o soube, e se calou para com ela, e lho não desaprovou, todos os votos dela serão válidos; e lhe será preciso observar toda a abstinência a que a si mesma se obrigou. ¹²Porém, se seu marido lho anulou no dia em que o soube, tudo quanto saiu dos lábios dela, quer dos seus votos, quer da abstinência a que a si mesma se obrigou, não será válido; seu marido lho anulou, e o SENHOR perdoará a ela. ¹³Todo voto e todo juramento com que ela se obrigou, para affligir a sua alma, seu marido pode confirmar ou anular.

14Mas, se até o dia seguinte o marido não disser nada a ela a respeito do assunto, então ela deverá fazer tudo o que prometeu ou jurou. O marido confirmou o juramento, pois não disse nada a ela logo que soube do caso. 15Porém, se mais tarde o marido anular o que ela prometeu, será ele o castigado, e não, ela.

16São esses os regulamentos que o SENHOR deu a Moisés a respeito de promessas feitas por moças solteiras e por mulheres casadas.

31 A batalha contra os midianitas 10

SENHOR Deus disse a Moisés: 2—Mande que os israelitas se vinguem do mal que os midianitas lhes fizeram. Depois disso você vai morrer.

3Então Moisés disse ao povo: —Preparem homens para a batalha, ataquem os midianitas e se vinguem deles pelo que fizeram contra Deus, o SENHOR. 4Cada tribo deve mandar mil soldados para esta guerra.

5Assim, dos milhares de israelitas foram mandados de cada tribo mil soldados armados, doze mil ao todo. 6Moisés mandou esses soldados para a batalha, debaixo do comando de Fineias, filho do sacerdote Eleazar, que levou também os objetos sagrados e as cornetas para dar os sinais. 7Eles atacaram os midianitas, como o SENHOR havia ordenado a Moisés, e mataram todos os homens. 8Entre os mortos estavam Evi, Requem, Zur, Hur e Reba, os cinco reis midianitas. Também mataram à espada Balaão, filho de Beor.

9Os israelitas levaram presas as mulheres e as crianças dos midianitas. Pegaram também as suas ovelhas e cabras, o seu gado e todos os seus bens. 10Incendiaram todas as cidades onde os midianitas moravam e queimaram todos os acampamentos. 11Eles pegaram o que haviam tomado dos midianitas e também os prisioneiros e os animais. 12e levaram tudo a Moisés, ao sacerdote Eleazar e ao povo de Israel, que estavam acampados nas planícies de Moabe, perto do rio Jordão, na altura de Jericó, que ficava no outro lado do rio.

אִשָּׁהּ בֵּינוֹ שָׁמְעוֹ כָּל-מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
o marido dela no dia de o escutar dele toda a saída de os lábios dela

לְנִדְרֶיהָ וְלֹאסֵר נִפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
pelos votos dela e pelo voto de abstinência de a pessoa dela, não validará;

אִשָּׁה הַפְּלֹם וַיְהִיָּה יִסְלַח-לָהּ: כָּל-נִדָּר
o marido dela rompeu, e YHWH perdoará a ela. Todo voto

וְכָל-שְׁבַעַת אִסֵּר לְעֹנֹת נֶפֶשׁ אִשָּׁה
e todo juramento de voto de abstinência para humilhar pessoa; o marido dela

יְקִימֶנּוּ וְאִשָּׁה יִפְרֹנֶנּוּ: וְאִם-הִחֲרֹשׁ יִחְרֹשׁ
o fará validar e o marido dela o romperá. E se silenciar silenciou

לָהּ אִשָּׁה מִיּוֹם אֶל-יוֹם וְהָקִים
por ela o marido dela de dia a dia, e fará validar

אֶת-כָּל-נִדְרֶיהָ אֹו אֶת-כָּל-אִסְרֶיהָ
todos os votos dela ou todos os votos de abstinência dela, que

עָלֶיהָ הָקִים אֹתָם כִּי-הִחֲרֹשׁ לָהּ בֵּינוֹ
fará validar a eles, porque silenciou por ela no dia de

שָׁמְעוֹ: וְאִם-הִפְרָ יִפְרָ אֹתָם אַחֲרַי שָׁמְעוֹ
o escutar dele. E se romper rompeu a eles depois de o escutar dele;

וְנִשָּׂא אֶת-עֹנָהּ: אֵלֶּה הַחֲקִים אֲשֶׁר צִוָּה
e carregará o delito dela. Estes os estatutos ordenou que

יְהוָה אֶת-מִשָּׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין-אָב
YHWH a Moisés, marido entre da mulher dele; pai

לְבִתּוֹ בְּנוּעָרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ: פ
da filha dele, na juventude dela, a casa de o pai dela.

Capítulo 31

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: נָקְמָת
E falou YHWH a Moisés, dizendo: a vingança de

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחֲרָי תֵּאסֹף
os filhos de Israel, de junto de os midianitas; depois serás recolhido

אֶל-עַמִּיךָ: וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם לֵאמֹר
aos teus povos. E falou Moisés ao povo, dizendo:

הִחֲלֹצֵנוּ מֵאֶתְכֶם אֲנָשִׁים לְעֶבֶד וַיְהִי
Amnai de junto de vós homens para o exército; e que sejam

עַל-מִדְיָן לָתֵת נָקְמַת-יְהוָה בְּמִדְיָן: יֵאָלֶף
contra Midiã, para colocar a vingança de YHWH em Midiã. Mil

לַמִּטָּה אֵלָּה לַמִּטָּה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל
pelo clã; mil dentro todos os clãs de Israel,

תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא: וַיִּמְסְרוּ מֵאֲלָפֵי
enviareis para o exército. E foram contados dentre os milhares de

יִשְׂרָאֵל אֵלָּה לַמִּטָּה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֵלָּה
Israel, mil pelo clã; doze mil

חֲלוּצֵי צָבָא: וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֵלָּה
os que armados de exército. E enviou a eles Moisés mil

לַמִּטָּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר
pelo clã para o exército; a eles e a Finéias, o filho de Eleazar,

הַכֹּהֵן לַצָּבָא וְכָלִי הַקֹּדֶשׁ וְחִצְצֶרֶת
o sacerdote, para o exército, e os utensílios de a sacralidade, e as trombetas de

הַתְּרוּעָה בִּידָיו: וַיִּצְבְּאוּ עַל-מִדְיָן כַּאֲשֶׁר
a aclamação na mão dele. E combateram contra Midiã, conforme

צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וַיַּהֲרֹגוּ כָל-זָכָר:
ordenou YHWH a Moisés; e mataram todo macho;

וְאֶת-מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל-חַלְלֵיהֶם
e aos reis de Midiã mataram, além dos perfurados deles,

אֶת-אֵוִי וְאֶת-רָקֵם וְאֶת-זֹר וְאֶת-חֹר
a Evi, e a Requem, e a Zur, e a Hur,

וְאֶת-רָבֶעַ חֲמִשָּׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בַּלְעָם
e a Reba, os cinco de os reis de Midiã; e Balaão,

בֶּן-בְּעֹר הָרְגוּ בַּחֶרֶב: וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
mataram o filho de Beor, pela espada. E cativaram os filhos de Israel

אֶת-נָשָׁי מִדְיָן וְאֶת-טַפָּם וְאֵת כָּל-בְּהֵמָתָם
as mulheres de Midiã, e a criança deles; e todo o animal deles

וְאֵת-כָּל-מִקְנֵהָם וְאֶת-כָּל-חֵילָם בָּזְזוּ: וְאֵת
e todos os gados deles, e todo o bem deles saquearam. E

כָּל-עֲרִיָּהֶם בְּמוֹשְׁבָתָם וְאֵת
todas as cidades deles nas habitações deles, e

כָּל-טִירָתָם שָׂרְפוּ בָאֵשׁ: וַיִּקְחוּ
todos os acampamentos de tenda deles; incineraram no fogo. E pegaram

אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל-הַמִּלְקוֹחַ כַּאֲדָם
e toda a pilhagem como o humano todo o despojo de guerra;

וּבְבֵהֶמָּה: וַיָּבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר
e como o animal. E trouxeram para Moisés e para Eleazar,

14 Porém, se seu marido, dia após dia, se calar para com ela, então, confirma todos os votos dela e tudo aquilo a que ela se obrigou, porquanto se calou para com ela no dia em que o soube. 15 Porém, se lhos anular depois de os ter ouvido, responderá pela obrigação dela. 16 São estes os estatutos que o SENHOR ordenou a Moisés, entre o marido e sua mulher, entre o pai e sua filha moça se ela estiver em casa de seu pai.

31 A vitória sobre os midianitas 1 Dis-se o SENHOR a Moisés: 2 Vinga os filhos de Israel dos midianitas; depois, serás recolhido ao teu povo. 3 Falou, pois, Moisés ao povo, dizendo: Armai alguns de vós para a guerra, e que saiam contra os midianitas, para fazerem a vingança do SENHOR contra eles. 4 Mil homens de cada tribo entre todas as tribos de Israel enviareis à guerra. 5 Assim, dos milhares de Israel foram dados mil de cada tribo: doze mil ao todo, armados para a guerra. 6 Mandou-os Moisés à guerra, de cada tribo mil, a estes e a Fineias, filho do sacerdote Eleazar, o qual levava consigo os utensílios sagrados, a saber, as trombetas para o toque de rebate. 7 Pelejaram contra os midianitas, como o SENHOR ordenara a Moisés. 8 e mataram todo homem feito. Mataram, além dos que já haviam sido mortos, os reis dos midianitas, Evi, Requem, Zur, Hur e Rebe, cinco reis dos midianitas; também Balaão, filho de Beor, mataram à espada. 9 Porém os filhos de Israel levaram presas as mulheres dos midianitas e as suas crianças; também levaram todos os seus animais, e todo o seu gado, e todos os seus bens. 10 Queimaram-lhes todas as cidades em que habitavam e todos os seus acampamentos. 11 Tomaram todo o despojo e toda a presa, tanto de homens como de animais. 12 Trouxeram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e à congregação dos filhos de Israel os cativos, e a presa, e o despojo, para o arraial, nas campinas de Moabe, junto do Jordão, na altura de Jericó.

A volta do exército israelita 13 Moisés, o sacerdote Eleazar e todas as autoridades do povo saíram do acampamento e foram ao encontro do exército. 14 Moisés ficou muito zangado com os oficiais que haviam voltado da batalha, isto é, os comandantes dos batalhões e das companhias. 15 Moisés perguntou:

— Por que vocês deixaram vivas todas as mulheres? 16 Lembrem que foram as mulheres que, seguindo os conselhos de Balaão, fizeram com que os israelitas fossem infelizes a Deus, o SENHOR, adorando o deus Baal-Peor. Foi por isso que houve uma epidemia no meio do povo de Deus. 17 Agora matem todos os meninos e todas as mulheres que não forem virgens. 18 Mas deixem viver todas as meninas e as moças que forem virgens; elas pertencem a vocês. 19 Agora todos os que tiverem matado alguém ou que tiverem tocado em algum morto devem ficar fora do acampamento sete dias. No terceiro dia e no sétimo, vocês e as prisioneiras devem se purificar. 20 Purifiquem também todas as roupas, todos os objetos feitos de couro, tudo o que é feito de pelos de cabra e tudo o que é feito de madeira.

21 Então o sacerdote Eleazar disse aos homens que tinham voltado da batalha:

— A lei que o SENHOR Deus ordenou a Moisés é esta: 22-23 Tudo o que o fogo não destrói, como ouro, prata, bronze, ferro, estanho e chumbo, deverá ser purificado pelo fogo. Mas tudo o que o fogo pode destruir será purificado com água. 24 No sétimo dia, para se purificarem, vocês deverão lavar as roupas que estiverem vestindo. Depois disso vocês poderão entrar no acampamento.

A divisão das coisas tomadas dos midianitas 25 O SENHOR Deus disse a Moisés:

26— Você, com a ajuda do sacerdote Eleazar e das autoridades do povo, faça uma lista de tudo o que foi tomado na batalha, incluindo as pessoas e os animais. 27 Divida em duas partes iguais o que foi tomado: uma parte para os soldados e a outra para o resto do povo. 28 Da parte que pertence aos soldados que estiveram na batalha, separe um imposto para Deus, o SENHOR: uma pessoa de cada quinhentas e a mesma coisa quanto aos bois, jumentos, ovelhas e cabras.

הִכָּהוּ וְאֶל-עֵדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשָּׁבִי
o sacerdote, e para a assembleia de os filhos de Israel, o cativo,

וְאֶת-הַמִּלְקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל אֶל-הַמַּחֲנֶה
e o despojo de guerra, e a pilhagem para o acampamento;

אֶל-עֵרְבַת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יֵרַחוּ: ס
nas estepes de Moabe, que junto ao Jordão, Jericó.

וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל-נְשִׂאֵי
E saíram Moisés e Eleazar, o sacerdote, e todos os líderes de

הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל-מַחֲוִיז לַמַּחֲנֶה:
a assembleia para o encontrar deles; para de fora do acampamento.

וַיִּקְצָף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הַחֵיל
E se irou Moisés contra os que recenseados de a força armada;

שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים
os chefes de os milhares e os chefes de os centenas, os que vinham

מִצֵּבָא הַמִּלְחָמָה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
desde o exército de a guerra. E disse Moisés:

הֲחִייתָם כָּל-נִקְבָּה: יֵהֶן הֵנָּה הֵיוּ
Acaso deixastes viver toda fêmea? Eis que elas foram

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר בַּלְעָם
para os filhos de Israel, pela palavra de Balaão,

לְמַסְרָמָעַל בִּיהוָה עַל-דָּבָר-פְּעֹר וְתָהִי
para oferecer infidelidade contra YHWH, pelo assunto de Peor; e houve

הַמִּנְפָּה בַּעֲדָת יְהוָה: וְעַתָּה הֲדָנוּ
o golpe na assembleia de YHWH. E agora matai

כָּל-זָכָר בֶּטֶן וְכָל-אִשָּׁה יָרַעַת אִישׁ
todo macho entre a criança; e toda mulher a que conhece homem

לְמִשְׁכָּב זָכָר הָרָנוּ: וַיֹּכֵל הַטֶּף בְּנָשִׁים
em leito de macho, matai. Mas toda a criança entre as mulheres,

אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכָּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם:
que não conheceram macho; fazei viver para vós.

וַיֹּאמְרוּ חֲנוּ מַחֲוִיז לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כָּל
E vós acampai de fora do acampamento sete de todos os dias;

הָרָג נָפֶשׁ וְכָל נֹגַע בַּחֲלָל תַּתְּחַטְּאוּ
o que matou e toda pessoa no perfurado, vos purificareis

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אֲתֶם וְשָׁבִיכֶם:
no dia o terceiro, e no dia o sétimo vós e o vosso cativo.

וְכָל-בִּגְדֹתָיו וְכָל-מַעֲשֵׂה עֹרֹתָיו וְכָל-כְּלֵי-עֹזֶר
pelos de cabra e todo feito de e todo objeto de couro, E toda roupa,

וְכָל-כְּלֵי-עֵץ תַּתְּחַטְּאוּ: וַיֹּאמֶר אֱלֵעָזָר
Eleazar, E disse vos purificareis. e todo objeto de madeira

הַכֹּהֵן אֶל-אֲנָשֵׁי הַצֶּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה
para a guerra: os que foram o exército, aos homens de o sacerdote,

זֹאת חֻקָּתָהּ אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
YHWH que ordenou a lei, o estatuto de Este

אֶת-מֹשֶׁה: אֲתֵּן אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֶּסֶף
e a prata; o ouro, Porém, a Moisés.

אֶת-הַנְּחֹשֶׁת אֶת-הַבַּרְזֵל אֶת-הָעִפְרָת
o estanho o ferro, o bronze,

וְאֶת-הַחֲמֹץ: כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר-יָבֹא בָאֵשׁ
no fogo que entrar toda coisa e o chumbo;

תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְיִטְהַר אֲדָם בְּמֵי נִדָּה
excreção com águas de porém, e se tomará limpo; pelo fogo fareis passar

יִתְחַטֵּא וְכָל אֲשֶׁר לֹא-יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ
fareis passar no fogo não entrar o que e tudo se purificará;

בַּיּוֹם: וְכַבֵּסְתֶּם בְּגָדֵיכֶם בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי
o sétimo no dia as vossas roupas E banhareis pelas águas.

וְיִטְהַרְתֶּם וְאַחֵר תָּבֹאוּ אֶל-הַמַּחֲנֶה:
para o acampamento. ireis e depois e vos tornareis limpos;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: שָׂא אֶת
Ergue dizendo: a Moisés, YHWH E disse

רֹאשׁ מִלְּקוֹחַ הַשָּׂבִי בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה
e como o animal; como o humano o cativo, o despojo de guerra de a cabeça de

אֶתָּה וְאֱלֵעָזָר הַכֹּהֵן וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה:
a assembleia; os pais de e os cabeças de o sacerdote, e Eleazar, tu

וְחִצִּיתֶם אֶת-הַמִּלְקוֹחַ בֵּין הַפָּשִׁי
os que manejam de entre o despojo de guerra e repartirás

הַמִּלְחָמָה הַיִּצְאָיִם לְצֶבָא וּבֵין כָּל-הָעֵדָה:
toda a assembleia. e entre para o exército; os que saíram a guerra,

וְהָרִמְתָּ מִכֶּסֶף לַיהוָה מֵאֵת אֲנָשֵׁי
os homens de de junto de a YHWH imposto E elevará

הַמִּלְחָמָה הַיִּצְאָיִם לְצֶבָא אֶחָד נָפֶשׁ
pessoa uma para o exército, os que saíram a guerra

O tratamento dos cativos ¹³Moisés, e Eleazar, o sacerdote, e todos os príncipes da congregação saíram a recebê-los fora do arraial. ¹⁴Indignou-se Moisés contra os oficiais do exército, capitães dos milhares e capitães das centenas, que vinham do serviço da guerra. ¹⁵Disse-lhes Moisés: Deixastes viver todas as mulheres? ¹⁶Eis que estas, por conselho de Balaão, fizeram prevaricar os filhos de Israel contra o SENHOR, no caso de Peor, pelo que houve a praga entre a congregação do SENHOR. ¹⁷Agora, pois, matai, dentre as crianças, todas as do sexo masculino; e matai toda mulher que coabitou com algum homem, deitando-se com ele. ¹⁸Porém todas as meninas, e as jovens que não coabitaram com algum homem, deitando-se com ele, deixai-as viver para vós outros.

A purificação dos soldados e da presa ¹⁹Acampai-vos sete dias fora do arraial; qualquer de vós que tiver matado alguma pessoa e qualquer que tiver tocado em algum morto, ao terceiro dia e ao sétimo dia, vos purificareis, tanto vós como os vossos cativos. ²⁰Também purificareis toda veste, e toda obra de peles, e toda obra de pelos de cabra, e todo artigo de madeira. ²¹Então, disse o sacerdote Eleazar aos homens do exército que partiram à guerra: Este é o estatuto da lei que o SENHOR ordenou a Moisés. ²²Contudo, o ouro, a prata, o bronze, o ferro, o estanho e o chumbo, ²³tudo o que pode suportar o fogo fareis passar pelo fogo, para que fique limpo; todavia, se purificará com a água purificadora; mas tudo o que não pode suportar o fogo fareis passar pela água. ²⁴Também lavareis as vossas vestes ao sétimo dia, para que fiqueis limpos; e, depois, entrareis no arraial.

A divisão da presa ²⁵Disse mais o SENHOR a Moisés: ²⁶Faze a contagem da presa que foi tomada, tanto de homens como de animais, tu, e Eleazar, o sacerdote, e os cabeças das casas dos pais da congregação; ²⁷divide a presa em duas partes iguais, uma para os que, hábeis na peleja, saíram à guerra, e a outra para toda a congregação. ²⁸Então, para o SENHOR tomarás tributo dos homens do exército que saíram a esta guerra, de cada quinhentas cabeças, uma, tanto dos homens como dos bois, dos jumentos e das ovelhas.

²⁹ Pegue esse imposto e entregue ao sacerdote Eleazar, como oferta ao SENHOR.

³⁰ Da parte que pertence ao povo, pegue um de cada cinquenta, tanto de pessoas como de bois, de jumentos, de ovelhas, de cabras e de qualquer outro animal, e dê aos levitas, que cuidam da Tenda do SENHOR.

³¹ Moisés e Eleazar fizeram o que o SENHOR havia ordenado.

³²⁻³⁵ Esta é a lista do que foi tomado pelos soldados, sem contar o que eles pegaram para si mesmos: seiscentas e setenta e cinco mil ovelhas e cabras, setenta e dois mil bois e vacas, sessenta e uma mil jumentos e trinta e duas mil pessoas. ³⁶⁻⁴⁰ A metade que ficou para os soldados foi de trezentas e trinta e sete mil e quinhentas ovelhas e cabras, das quais seiscentas e setenta e cinco foram o imposto para Deus, o SENHOR; trinta e seis mil bois e vacas para os soldados, das quais setenta e dois foram o imposto para o SENHOR; trinta mil e quinhentos jumentos para os soldados, dos quais sessenta e um foram o imposto para Deus; e dezesseis mil virgens para os soldados, das quais trinta e duas foram o imposto para Deus. ⁴¹ Assim, Moisés deu a Eleazar o imposto como uma oferta especial a Deus, o SENHOR, como o SENHOR havia ordenado.

⁴²⁻⁴⁸ A parte do povo foi igual à parte dos soldados, isto é, trezentas e trinta e sete mil e quinhentas ovelhas e cabras, trinta e seis mil bois e vacas, trinta mil e quinhentos jumentos e dezesseis mil virgens. ⁴⁷ Como o SENHOR havia ordenado, dessa metade que pertencia ao povo, Moisés pegou um de cada cinquenta, tanto de pessoas como de animais, e deu aos levitas, que cuidavam da Tenda Sagrada.

מִחֲמֵשׁ	הַמָּאוֹת	מִן־הָאָדָם	וּמִן־הַבְּקָר
dentre quinhentos	>	dentre o humano,	e dentre o gado graúdo,
וּמִן־הַחֲמֹרִים	וּמִן־הַצֹּאן :	מִמִּמְחֲצִיתָם	
e dentre os jumentos	e dentre o gado miúdo.	Dentre a metade deles	
תִּקְחוּ	וְנָתַתָּה	לְאֵלְעָזָר	הַכֹּהֵן
pegareis;	e dareis	para Eleazar,	a oferta elevada de
יְהוָה :	יְמִמְחֲצֶתָהּ	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	תִּקַּח ו
YHWH.	Mas, dentre a metade de	os filhos de Israel	pegará
אַחֵד ו	אֶחָד	מִן־הַחֲמֵשִׁים	מִן־הָאָדָם
um	o que toma	dentre os cinquenta,	dentre o humano,
מִן־הַבְּקָר	מִן־הַחֲמֹרִים	וּמִן־הַצֹּאן	
dentre o gado graúdo,	dentre os jumentos,	e dentre o gado miúdo,	
מִכָּל־הַבְּהֵמָה	וְנָתַתָּה	אֹתָם	לְלוֹוִים
dentre todo o animal;	e darás	a eles	para os levitas,
שְׁמָרִי	מִשְׁמֶרֶת	מִשְׁכָּן	יְהוָה :
os que guardam de	a guarda de	o lugar de residência de	YHWH.
וַיַּעַשׂ	מֹשֶׁה	וְאֵלְעָזָר	הַכֹּהֵן
E fez	Moisés	e Eleazar,	o sacerdote;
יְהוָה	אֶת־מֹשֶׁה :	וַיְהִי ³²	הַפְּלִקוֹחַ
YHWH	a Moisés.	E foi	o despojo de guerra,
הַבֹּז	אֲשֶׁר	בָּזְזוּ	עַם
o saque	que	saquearam	o povo de
שֵׁשׁ־מֵאוֹת	אֶלֶף	וּשְׁבַעִים	אֶלֶף
seiscentos	mil	e setenta	mil
וְחֲמִשָּׁת־אַלְפִּים :	וּבְקָר ³³	שְׁנַיִם	וּשְׁבַעִים
e cinco de mil;	e gado graúdo	dois	e setenta
אֶלֶף :	אֶחָד	וּשְׁשִׁים	אֶלֶף :
mil;	e jumentos	e sessenta	e pessoa de
אָדָם	מִן־הַנָּשִׁים	אֲשֶׁר	לֹא־יָדְעוּ
humano	das mulheres,	que	macho;
כָּל־נֶפֶשׁ	שְׁנַיִם	וּשְׁלֹשִׁים	אֶלֶף :
toda pessoa	duas	e trinta	mil.
הַמִּחְצֶה	חֶלֶק	הַיֹּצְאִים	בַּצָּבָא
a metade,	porção,	os que saíram	o número de
שְׁלֹש־מֵאוֹת	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	אֶלֶף
trezentos	mil	e trinta	mil,
			e sete de

אֶלְפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: יִיְהִי הַכֶּסֶם לִיהוָה
a YHWH o imposto E foi > e quinhentos mil

מִן־הַצֹּאן שֶׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים:
e dentro o gado miúdo; seiscientos > e setenta.

וַיְהִיבָקָר יִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמִכְסָם
E o gado graúdo seis e trinta mil; e o imposto deles

לִיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים: יִנְחַמְלֵימִם שְׁלֹשִׁים
a YHWH, dois e setenta. E jumentos trinta

אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לִיהוָה אֶחָד
mil e quinhentos > e o imposto deles a YHWH, um

וְשָׁנִים: וְנַפֶּשׁ אָדָם שָׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף
e sessenta. E pessoa de dezesseis humano mil;

וּמִכְסָם לִיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נַפֶּשׁ: יִיְהוָה
e o imposto deles a YHWH, duas e trinta pessoas. E deu

מֹשֶׁה אֶת־מִכָּס יְהוָה תְּרוּמַת אֶת־עֶזְרָא
Moisés o imposto de Moisés a oferta elevada de YHWH, para Eleazar,

הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
o sacerdote; conforme ordenou YHWH a Moisés.

וַיִּמְחֲצֵהָ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה
E, da metade de os filhos de Israel que repartiu Moisés

מִן־הָאֲנָשִׁים הַצִּבָּאִים: וַיִּתְּהִי מִחְצַת הָעֵדָה
dentre os homens os que combateram; e foi a assembleia a metade de

מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
dentre o gado miúdo; seiscientos mil e trinta mil

שִׁבְעַת אֶלְפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: וַיִּבָּקֵר שֶׁשׁ
sete de mil e quinhentos > e gado graúdo seis

וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף: יִנְחַמְלֵימִם שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
e trinta mil; e jumentos e trinta

וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: וְנַפֶּשׁ אָדָם שָׁשָׁה עָשָׂר
> e quinhentos e pessoa de dezesseis humano,

אֶלֶף: וַיִּיקַּח מֹשֶׁה מִמִּחְצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
mil; e pegou Moisés dentro a metade de os filhos de Israel

אֶת־הָאֶחָד מִן־הָחֲמִשִּׁים אֶחָד מִן־הָאָדָם
o que toma um dentre os cinquenta, dentre o humano,

וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלוֹוִים שְׁמֵרֵי
e dentre o animal; e deu a eles para os levitas, os que guardam de

²⁸ Da metade que lhes toca o tomareis e o dareis ao sacerdote Eleazar, para a oferta do SENHOR. ³⁰ Mas, da metade que toca aos filhos de Israel, tomarás, de cada cinquenta, um, tanto dos homens como dos bois, dos jumentos e das ovelhas, de todos os animais; e os darás aos levitas que têm a seu cargo o serviço do tabernáculo do SENHOR. ³¹ Moisés e o sacerdote Eleazar fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

³² Foi a presa, restante do despojo que tomaram os homens de guerra, seiscentas e setenta e cinco mil ovelhas, ³³ setenta e dois mil bois, ³⁴ sessenta e um mil jumentos ³⁵ e trinta e duas mil pessoas, as mulheres que não coabitaram com homem algum, deitando-se com ele. ³⁶ E a metade, parte que toca aos que saíram à guerra, foi em número de trezentas e trinta e sete mil e quinhentas ovelhas. ³⁷ O tributo em ovelhas para o SENHOR foram seiscentas e setenta e cinco. ³⁸ E foram os bois trinta e seis mil; e o seu tributo para o SENHOR, setenta e dois. ³⁹ E foram os jumentos trinta mil e quinhentos; e o seu tributo para o SENHOR, sessenta e um. ⁴⁰ As pessoas foram dezesseis mil; e o seu tributo para o SENHOR, trinta e duas. ⁴¹ Então, Moisés deu a Eleazar, o sacerdote, o tributo da oferta do SENHOR, como este ordenara a Moisés. ⁴² E, da metade que toca aos filhos de Israel, que Moisés separara da dos homens que pelejaram ⁴³ (a metade para a congregação foram, em ovelhas, trezentas e trinta e sete mil e quinhentas; ⁴⁴ em bois, trinta e seis mil; ⁴⁵ em jumentos, trinta mil e quinhentos; ⁴⁶ e, em pessoas, dezesseis mil), ⁴⁷ desta metade que toca aos filhos de Israel, Moisés tomou um de cada cinquenta, tanto de homens como de animais, e os deu aos levitas que tinham a seu cargo o serviço do tabernáculo do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

A oferta dos oficiais ⁴⁸Os oficiais do exército, isto é, os comandantes dos batalhões e das companhias, foram falar com Moisés ⁴⁹e disseram:

— Contamos os soldados que estão debaixo do nosso comando, e não está faltando nenhum. ⁵⁰Assim trouxemos o que cada um pegou: objetos de ouro, correntinhas, pulciras, anéis, brincos e colares. Nós os oferecemos a Deus, o SENHOR, como pagamento pela nossa vida, para que ele nos proteja.

⁵¹Moisés e o sacerdote Eleazar receberam todas essas joias de ouro. ⁵²O peso total do ouro que foi separado e oferecido a Deus, o SENHOR, pelos oficiais foi de cento e noventa e um quilos. ⁵³Os que não eram oficiais ficaram com as coisas que tiraram dos inimigos. ⁵⁴Assim, Moisés e o sacerdote Eleazar receberam o ouro dos oficiais e o levaram para a Tenda Sagrada a fim de que o SENHOR protegesse o povo de Israel.

32 As tribos que ficaram a leste do rio Jordão ¹As tribos de Rúben e de Gade tinham gado em grande quantidade. Quando viram que a terra de Jazer e a terra de Gileade eram boas para a criação de gado, ²foram falar com Moisés, com o sacerdote Eleazar e com as autoridades do povo. Eles disseram o seguinte:

³⁻⁴— Esta região que o SENHOR Deus conquistou para os israelitas, isto é, as cidades de Atarote, Dibom, Jazer, Nirra, Hesbom, Eleal, Sebil, Nebo e Beom, é terra boa para a criação de gado. E nós temos muito gado. ⁵Se o senhor está contente com a gente, então nos dê essa terra para ser nossa propriedade e não nos faça ir para o outro lado do rio Jordão.

⁶Porém Moisés disse às tribos de Gade e de Rúben:

— Vocês querem ficar aqui enquanto os seus patrícios vão para a guerra? ⁷Será que vocês querem desanimar o povo de Israel para que não entre na terra que o SENHOR lhe está dando? ⁸Os pais de vocês fizeram a mesma coisa quando os enviei de Cadea-Barneia para espionar esta terra.

מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכָּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
a guarda de o lugar de residência de YHWH ordenou
אֶת־מֹשֶׁה: וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה
a Moisés. E se aproximaram os que recenseados,
אֲשֶׁר לְאֶלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים
que dentro os milhares de os chefes de os milhares
וְשָׂרֵי הַמְּאֹת: וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ
e os chefes de os centenas; e disseram Os teus servos a Moisés:
נִשְׂאוּ אֶת־רָאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר
ergueram a cabeça de os homens de que a guerra
בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ: וַיִּנְקֹרֵב
na nossa mão; e não permaneceu ausente de nós E apresentamos
אֶת־קָרְבֶּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלִי־זָהָב
a oblação de YHWH cada um que objeto de ouro, encontrou
אֶצְעָדָה וְצִמִּיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר
bracelete e pulseira, argola, brinco; para expiar e pingente;
עַל־נַפְשֵׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּיקַח מֹשֶׁה
pelas nossas pessoas perante YHWH. E pegou Moisés
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֲתָם כָּל כְּלִי
e Eleazar, o sacerdote, o ouro, de junto deles; objeto de
מַעֲשֶׂה: וַיְהִי כֹל־זָהָב אֲשֶׁר הִתְרוּמָה
feito. E foi que a oferta elevada
הָרִימוּ לִיהוָה שֵׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף שֶׁבַע־מֵאוֹת
ofereceram a YHWH dezesseis mil setecentos
וְחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת
e cinquenta siclos; de junto de os chefes de os milhares, e de junto de
שָׂרֵי הַמְּאֹת: אַנְשֵׁי הַצָּבָא בְּזֶזוּ אִישׁ
os chefes de os centenas. Os homens de cada um saquearam o exército
לֹא: וַיִּיקַח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב
E pegou para ele. o ouro o sacerdote, e Eleazar, Moisés
מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ
de junto de os chefes de os milhares e os centenas; e trouxeram a ele
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּזְכָרוֹן לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
para tenda de encontro, recordação para os filhos de Israel, perante
יְהוָה: פ
YHWH.

Capítulo 32

וּמִקְנֵהוּ | רֹב | הָיָה | לְבָנָי | רְאוּבֵן
E gado | numeroso | havia | para os filhos de | Rúben

וּלְבָנֵי-גָד | עֲצוּם | מְאֹד | וַיֵּרְאוּ | אֶת-אֶרֶץ
e para os filhos de Gade, | poderoso | muito; | viram | a terra de

יַעֲזָר | וְאֶת-אֶרֶץ | גִּלְעָד | וְהֵנָּה | הַמָּקוֹם | מָקוֹם
Jazer | e a terra de | Gileade, | e eis que | o local | local de

מִקְנֵהוּ: | יֵיבֹאוּ | בְּנֵי-גָד | וּבָנָי | רְאוּבֵן
gado. | E foram | os filhos de Gade | e os filhos de | Rúben;

וַיֹּאמְרוּ: | אֶל-מֹשֶׁה | וְאֶל-אֵלְעָזָר | הַכֹּהֵן
e disseram | a Moisés | e a Eleazar, | o sacerdote,

וְאֶל-נְשִׂאֵי | הָעֵדָה | לֵאמֹר: | יַעֲזָרוֹת | וְדִבּוֹן
e aos líderes de | a assembleia, | dizendo: | Atarote, | e Dibom,

וַיַּעֲזָר | וְנִמְרָה | וְחֶשְׁבוֹן | וְאֶלְעָלָה | וּשְׁבָם | וְנֶבּוֹ
e Jazer, | e Ninra, | e Hesbom, | e Eleale; | e Sebã, | e Nebo

וּבְעוֹן: | יְהָאֶרֶץ | אֲשֶׁר | הָכָה | יְהוָה | לִפְנֵי
e Beom; | a terra | que | feriu | YHWH | perante

עֲרַת | יִשְׂרָאֵל | אֶרֶץ | מִקְנֵה הוּא | וְלַעֲבָדָיָךְ
a assembleia de | Israel, | terra de | gado | ela; | e para os teus servos

מִקְנֵהוּ: | ס | וַיֹּאמְרוּ | אִם-מִצָּאֵנוּ | חֵן | בְּעֵינֶיךָ
gado. | E disseram: | Se encontramos | graça | aos teus olhos,

יִתֵּן | אֶת-הָאֶרֶץ | הַזֹּאת | לַעֲבָדָיָךְ
se dará | a terra | a esta | para os teus servos

לְאַחֲזָה | אֶל-תַּעֲבָרֵנוּ | אֶת-הַיַּרְדֵּן:
por propriedade de terra; | não nos farás atravessar | o Jordão.

וַיֹּאמֶר | מֹשֶׁה | לְבָנֵי-גָד | וּלְבָנָי | רְאוּבֵן:
E disse | Moisés | aos filhos de Gade | e aos filhos de | Rúben:

הֲאֵחִיכֶם | יֵבֹאוּ | לְמִלְחָמָה | וְאַתֶּם | תִּשְׁבּוּ
Acaso os vossos irmãos | irão | para a guerra, | e vós | ficareis

פֹּה: | וְלִמָּה * | תְּנוּאוֹן * (תִּצְיָאוֹן) | אֶת-לֵב | בָּנָי
E por que | aqui? | *kativ * (querê * impedis) | o coração de | os filhos de

יִשְׂרָאֵל | מַעֲבַר | אֶל-הָאֶרֶץ | אֲשֶׁר-נָתַן | לָהֶם
Israel; | em atravessar | para a terra, | que deu | para eles

יְהוָה: | יָכָה | עָשׂוּ | אֲבֹתֵיכֶם | בְּשִׁלְחִי | אֲתָם
YHWH? | Assim | fizeram | os vossos pais; | no meu enviar | a eles

A oferta voluntária dos capitães ⁴⁸ Então, se chegaram a Moisés os oficiais sobre os milhares do exército, capitães sobre mil e capitães sobre cem, ⁴⁹ e lhe disseram: Teus servos fizeram a conta dos homens de guerra que estiveram sob as nossas ordens, e nenhum falta dentre eles e nós. ⁵⁰ Pelo que trouxemos uma oferta ao SENHOR, cada um o que achou: objetos de ouro, ornamentos para o braço, pulseiras, sinetes, arrecadas e colares, para fazer expiação por nós mesmos perante o SENHOR. ⁵¹ Assim, Moisés e o sacerdote Eleazar receberam deles o ouro, sendo todos os objetos bem trabalhados. ⁵² Foi todo o ouro da oferta que os capitães de mil e os capitães de cem trouxeram ao SENHOR dezasseis mil setecentos e cinquenta siclos. ⁵³ Pois cada um dos homens de guerra havia tomado despojo para si. ⁵⁴ Moisés e o sacerdote Eleazar receberam o ouro dos capitães de mil e dos capitães de cem e o trouxeram à tenda da congregação, como memorial para os filhos de Israel perante o SENHOR.

32 Dois tribos e mais desejam habitar na Transjordânia ¹ Os filhos de Rúben e os filhos de Gade tinham gado em muitíssima quantidade; e viram a terra de Jazer e a terra de Gileade, e eis que o lugar era lugar de gado. ² Vieram, pois, os filhos de Gade e os filhos de Rúben e falaram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e aos príncipes da congregação, dizendo: ³ Atarote, Dibom, Jazer, Ninra, Hesbom, Eleale, Sebã, Nebo e Beom, ⁴ a terra que o SENHOR feriu diante da congregação de Israel é terra de gado; e os teus servos têm gado. ⁵ Disseram mais: Se achamos mercê aos teus olhos, dê-se esta terra em posseção aos teus servos; e não nos faças passar o Jordão.

⁶ Porém Moisés disse aos filhos de Gade e aos filhos de Rúben: Irão vossos irmãos à guerra, e ficareis vós aqui? Por que, pois, desanimais o coração dos filhos de Israel, para que não passem à terra que o SENHOR lhes deu? ⁷ Assim fizeram vossos pais, quando os enviei de Cades-Barnéia a ver esta terra.

⁹Eles chegaram até o vale de Escol e viram a terra; mas, quando voltaram, desanimaram o povo para que não entrasse na terra que o SENHOR lhe estava dando.

¹⁰— Então, naquele dia, o SENHOR ficou muito irado e disse: ¹¹“Os homens que vieram do Egito, de vinte anos para cima, deixaram de ser fiéis a mim, e por isso juro que eles não verão a terra que prometi dar a Abraão, a Isaque e a Jacó.”

¹²Somente Calebe, filho de Jefoné, o que-nezeu, e Josué, filho de Num, continuaram fiéis ao SENHOR. ¹³O SENHOR ficou irado com o povo de Israel e os fez andar pelo deserto quarenta anos, até que morresse toda a gente daquele tempo, isto é, o povo que havia desagradado a Deus, o SENHOR. ¹⁴E agora vocês, raça de gente pecadora, estão tomando o lugar dos seus pais a fim de aumentar ainda mais a ira do SENHOR contra o povo de Israel. ¹⁵Se vocês não quiserem segui-lo, ele abandonará novamente todo o povo no deserto, e eles serão destruídos por causa de vocês.

¹⁶Mas a gente das tribos de Rúben e de Gade chegou perto de Moisés e disse:

— Nós mesmos vamos construir aqui currais para as nossas ovelhas e vacas e também cidades para as nossas famílias. ¹⁷Depois estaremos prontos para marchar para a guerra na frente dos nossos patrícios israelitas, até faz-los tomar posse da terra que será deles. Porém as nossas famílias ficarão aqui nas cidades cercadas de muralhas e assim estarão a salvo dos moradores da terra. ¹⁸Não voltaremos para as nossas casas até que todos os outros israelitas tomem posse da terra que será deles. ¹⁹Não tomaremos posse de nenhuma propriedade no meio deles ao outro lado do rio Jordão, pois receberemos a nossa parte aqui, a leste do Jordão.

²⁰Aí Moisés respondeu:

— Se vocês vão fazer isso, então na presença de Deus, o SENHOR, preparem-se para a batalha. ²¹E que todos os seus homens armados atravessem o rio Jordão debaixo dos ordens do SENHOR, até que os nossos inimigos sejam expulsos diante dele. ²²E nós conquistemos a terra. Depois vocês poderão voltar porque já terão cumprido a sua obrigação para com Deus, o SENHOR, e para com os seus patrícios israelitas. E o SENHOR reconhecerá esta terra a leste do rio Jordão como propriedade de vocês. ²³Porém, se vocês não cumprirem o que estão prometendo, estarão pecando contra o SENHOR. E fiquem sabendo que vocês serão castigados por causa dos seus próprios pecados. ²⁴Construam as cidades para as suas famílias e façam currais para as suas ovelhas e vacas. E cumpram o que prometeram.

מִקֵּדֶשׁ בָּרְנֶה מִקֵּדֶשׁ בָּרְנֶה מִקֵּדֶשׁ בָּרְנֶה מִקֵּדֶשׁ בָּרְנֶה
E subiram a terra. para ver desde Cades-Barneia

וַיִּנְיאוּ וַיִּנְיאוּ וַיִּנְיאוּ וַיִּנְיאוּ
e impediram a terra, e viram Escol, até o uádi de

אֶת-לֵב אֶת-לֵב אֶת-לֵב אֶת-לֵב
para a terra, para não irem Israel; os filhos de o coração de

אֲשֶׁר-נָתַן אֲשֶׁר-נָתַן אֲשֶׁר-נָתַן אֲשֶׁר-נָתַן
YHWH E se inflamou a fúria de YHWH. para eles que deu

בֵּינוֹם בֵּינוֹם בֵּינוֹם בֵּינוֹם
Não verão dizendo: e jurou, o aquele; no dia

הָאֲנָשִׁים הָאֲנָשִׁים הָאֲנָשִׁים הָאֲנָשִׁים
vinte desde da idade de desde o Egito os que subiram os homens

שָׁנָה וְנִמְעָלָה שָׁנָה וְנִמְעָלָה שָׁנָה וְנִמְעָלָה
jurei que o solo e para cima, anos

לֹא-מָלְאוּ לֹא-מָלְאוּ לֹא-מָלְאוּ לֹא-מָלְאוּ
não seguiram porque e a Jacó; a Isaque a Abraão,

אַחֲרָיִ אַחֲרָיִ אַחֲרָיִ אַחֲרָיִ
e Josué, o que-nezeu, o filho de Jefoné, Calebe, exceto após mim;

בֶּן-נֹוֹם בֶּן-נֹוֹם בֶּן-נֹוֹם בֶּן-נֹוֹם
YHWH. após seguiram porque o filho de Num;

וַיִּחַר-אַף וַיִּחַר-אַף וַיִּחַר-אַף וַיִּחַר-אַף
e os fez cambalear contra Israel, YHWH E se inflamou a fúria de

בְּמִדְבָּר בְּמִדְבָּר בְּמִדְבָּר בְּמִדְבָּר
toda a geração até estar acabada anos; quarenta pelo deserto

הָעֹשָׂה הָעֹשָׂה הָעֹשָׂה הָעֹשָׂה
levantastes E eis que YHWH. aos olhos de o mal a que fazia

תַּחַת תַּחַת תַּחַת תַּחַת
transgressores; homens linhagem de os vossos pais debaixo de

לְסִפּוֹת לְסִפּוֹת לְסִפּוֹת לְסִפּוֹת
a fúria de YHWH a inflamação de sobre ainda para adicionar

אֶל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל
e acrescentará atrás dele, retornardes Se contra Israel.

עוֹד עוֹד עוֹד עוֹד
a todo o povo e exterminareis no deserto; para o deixar dele ainda

הִזֵּה הִזֵּה הִזֵּה הִזֵּה
gado miúdo currais de e disseram: a ele, E se acercaram o este.

לְמִקְנֵנוּ וְעָרִים פֶּה אֶת־בְּנֵינוּ
para a nossa criança; e cidades aqui; para o nosso gado edificaremos

וְנִבְנֶנָּה וְנִבְנֶנָּה וְנִבְנֶנָּה וְנִבְנֶנָּה
os filhos de perante os que apressados, nos armaremos, e nós

יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אֶל־מְקוֹמָם
para o local deles; se os fizermos ir que até Israel,

וְיָשָׁב מִפְּנֵי הַמִּבְצָר בְּעָרֵי טִפְנוֹ
por causa de a fortificação, nas cidades de a nossa criança e habitará

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ יֵלֵא נָשִׁיב אֶל־בְּתִינוּ
para as nossas casas; retornaremos Não a terra. os que habitam

עַד הַתְּנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ
a herança dele. cada um Israel, os filhos de tomarem herança até

כִּי לֹא נִבְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
do Jordão desde o outro lado de com eles herdaremos não Porque

וְהָלָא כִּי בָאָה נַחֲלָתוֹ אֵלֵינוּ
a nós, a nossa herança veio porque e daí em diante;

מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָהּ פֶּה וַיֹּאמֶר
E disse para o levante. o Jordão, desde o outro lado de

אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
a esta; a palavra Se fizerdes Moisés: a eles

אִם־תַּחֲלִצוּ לִפְנֵי יְהוָה לְפָלְחָמָהּ יַעֲבֹר
e atravessar para a guerra; YHWH perante se armardes

לָכֶם כָּל־חֲלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד
até YHWH; perante o Jordão todo o que armado de vós

הוֹרִישׁוּ אֶת־אִיְבֵיוֹ מִפְּנֵיו וְנִבְכְּשָׁה
e for subjugada de perante ele; os que inimizam dele o desapossar dele

הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחֵר תָּשְׁבוּ וְהִיְתָם נְקִיִּים
Inocentes e sereis retornareis e depois YHWH, perante a terra

מִיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהִיְתָה הָאָרֶץ תְּזֹאת לָכֶם
para vós a esta a terra e será e de Israel; de YHWH

לְאַחֲזָה לִפְנֵי יְהוָה וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן
fizerdes mas, se não YHWH; perante por propriedade de terra

כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וְדַעוּ חֲטָאתְכֶם
a vossa transgressão então sabei contra YHWH; transgredistes eis que assim,

אֲשֶׁר תִּמְצָא אִתְּכֶם בְּנֵי־לָכֶם עָרִים
cidades Edificai para vós a vós. encontrará que

⁹ Chegando eles até ao vale de Escol e vendo a terra, descorajaram o coração dos filhos de Israel, para que não viessem à terra que o SENHOR lhes tinha dado. ¹⁰ Então, a ira do SENHOR se acendeu naquele mesmo dia, e jurou, dizendo: ¹¹ Certamente, os varões que subiram do Egito, de vinte anos para cima, não verão a terra que prometi com juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó, porquanto não perseveraram em seguir-me, ¹² exceto Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, e Josué, filho de Num, porque perseveraram em seguir ao SENHOR. ¹³ Pelo que se acendeu a ira do SENHOR contra Israel, e fê-los andar errantes pelo deserto quarenta anos, até que se consumiu toda a geração que procedera mal perante o SENHOR. ¹⁴ Eis que vós, raça de homens pecadores, vos levantastes em lugar de vossos pais, para aumentardes ainda o furor da ira do SENHOR contra Israel. ¹⁵ Se não quiserdes segui-lo, também ele deixará todo o povo, novamente, no deserto, e sereis a sua ruína.

¹⁶ Então, se chegaram a ele e disseram: Edificaremos currais aqui para o nosso gado e cidades para as nossas crianças; ¹⁷ porém nós nos armaremos, apressando-nos adiante dos filhos de Israel, até que os levemos ao seu lugar; e ficarão as nossas crianças nas cidades fortes, por causa dos moradores da terra. ¹⁸ Não voltaremos para nossa casa até que os filhos de Israel estejam de posse, cada um, da sua herança. ¹⁹ Porque não herdaremos com eles do outro lado do Jordão, nem mais adiante, porquanto já temos a nossa herança deste lado do Jordão, ao oriente. ²⁰ Então, Moisés lhes disse: Se isto fizerdes assim, se vos armardes para a guerra perante o SENHOR, ²¹ e cada um de vós, armado, passar o Jordão perante o SENHOR, até que haja lançado fora os seus inimigos de diante dele, ²² e a terra estiver subjugada perante o SENHOR, então, voltareis e sereis desobrigados perante o SENHOR e perante Israel; e a terra vos será por possessão perante o SENHOR. ²³ Porém, se não fizerdes assim, eis que pecastes contra o SENHOR; e sabeis que o vosso pecado vos há de achar. ²⁴ Edificai vós cidades para as vossas crianças e currais para as vossas ovelhas; e cumpri o que haveis prometido.

25 Os homens de Gade e de Rúben disseram a Moisés o seguinte:

— Nós faremos o que o senhor mandar. 26 As nossas crianças, as nossas mulheres, as nossas ovelhas, as nossas cabras e todo o gado ficarão aqui nas cidades de Gileade. 27 Mas todos nós estamos prontos para a guerra. Conforme a sua ordem, atravessaremos o Jordão e batalharemos, debaixo do comando do SENHOR Deus.

28 Então Moisés deu ordens a respeito dos homens das tribos de Rúben e de Gade ao sacerdote Eleazar, a Josué, filho de Num, e aos chefes das famílias das tribos dos israelitas. 29 Ele disse assim:

— Debaixo do comando de Deus, o SENHOR, os homens de Gade e de Rúben deverão atravessar com vocês o rio Jordão, cada um armado para a batalha. Quando vocês tiverem conquistado as terras que ficam no lado oeste do Jordão, deem a região de Gileade para ser propriedade deles. 30 Porém, se eles não atravessarem armados o rio Jordão, junto com vocês, então deverão receber a parte deles na terra de Canaã.

31 Os homens de Gade e de Rúben responderam:

— Senhor, nós faremos o que o SENHOR Deus ordenou. 32 Debaixo do comando dele atravessaremos o Jordão, armados, e lutaremos na terra de Canaã; e assim as terras deste lado do rio Jordão serão nossa propriedade.

33 Então Moisés deu às tribos de Gade e de Rúben e a uma metade da tribo de Manassés, filho de José, a região de Seom, o rei dos amorreus, e a região de Ogue, rei de Basã, junto com as cidades e as terras que havia em redor delas. 34 Os homens da tribo de Gade construíram de novo as cidades de Dibom, Atarote, Aroer, 35 Atarote-Sofã, Jazer, Jogbé, 36 Bete-Ninra e Bete-Harã. Construíram muralhas ao redor delas e também currais. 37 Os homens de Rúben construíram de novo Hesbom, Elcal, Quiriataim, 38 Nebo, Baal-Meom (alguns nomes foram mudados) e Sibma. E deram outros nomes às cidades que eles construíram de novo.

39 O grupo de famílias de Maquir, filho de Manassés, foi para Gileade, e a conquistou, e expulsou os amorreus que estavam ali. 40 Portanto, Moisés deu Gileade ao grupo de famílias de Maquir, e eles moraram ali.

וְהִיאָא	לְצִנְאֲכֶם	וְנִדְרָת	לְטַפְּכֶם
e o que salu	para o vosso gado miúdo;	e currais	para a vossa criança,
וּבְנֵי	בְּנֵי-גָד	תַּעֲשׂוּ:	מִפִּיכֶם
e os filhos de	os filhos de Gade	É disse	fareis. desde a vossa boca
כַּאֲשֶׁר	יַעֲשׂוּ	עֲבָדֶיךָ	אֶל-מֹשֶׁה
conforme	farão,	Os teus servos	dizendo: a Moisés,
נְשִׁינוּ	טַפְּנוּ	מִצְוָה:	אֲדֹנִי
as nossas mulheres,	A nossa criança,	o que ordena.	o meu senhor
בְּעָרֵי	יְהִיוּ-שָׁם	וְכָל-בְּהֶמְתָּנוּ	מִקְנֵנוּ
nas cidades de	estarão ali	e todo o nosso animal;	a nossa aquisição,
כָּל-חֲלוּץ	יַעֲבֹדוּ	וְעֲבָדֶיךָ	הַגִּלְעָד:
todo o que armado de	atravessarão	mas os teus servos	o Gileade;
אֲדֹנִי	כַּאֲשֶׁר	לְמִלְחָמָה	יְהוָה
o meu senhor	conforme	para a guerra;	YHWH
הַפֹּהֵן	אֶלְעָזָר	מֹשֶׁה	אֵת
o sacerdote,	Eleazar,	a	Moisés
וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ	בֶּן-נֹון	וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ	בֶּן-נֹון
os clãs	os pais de	e os cabeças de	o filho de Num;
אֲלֵהֶם	מֹשֶׁה	יִשְׂרָאֵל:	לְבָנֵי
a eles:	Moisés	e disse	Israel;
אִתְּכֶם	וּבְנֵי-רְאוּבֵן	בְּנֵי-גָד	אִם-יַעֲבֹדוּ
convosco	e os filhos de Rúben	os filhos de Gade	Se atravessarem
יְהוָה	לְפָנֵי	כָּל-חֲלוּץ	אֶת-הַיַּרְדֵּן
YHWH,	perante	para a guerra	todo o que armado
לָהֶם	וְנָתַתֶּם	לְפָנֵיכֶם	הָאָרֶץ
para eles	e dareis	perante vós;	a terra
וְנִכְבְּשָׁה	אֶת-אֶרֶץ	הַגִּלְעָד	אֶת-אֶרֶץ
e for subjugada	por propriedade de terra;	o Gileade	a terra de
יַעֲבֹדוּ	וְנִתְּנוּ	אִתְּכֶם	חֲלוּצִים
atravessarem	e serão assentados	convosco;	os que armados
בְּאֶרֶץ	בְּנֵי-גָד	וַיַּעֲנוּ:	כָּנָעַן:
na terra de	os filhos de Gade	E responderam	Canaã.
רְאוּבֵן	אֶת	אֲשֶׁר	יְהוָה
Rúben,	O que	dizendo:	YHWH
אֶל-עֲבָדֶיךָ	נַעֲשֶׂה:	כֵּן	אֶל-עֲבָדֶיךָ
aos teus servos,	faremos.	assim	Nós

חִלּוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶתְנֹו
os que armados perante YHWH a terra de Canaã; e conosco

אֲחֻזַּת נַחֲלָתוֹ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
a propriedade de terra de a nossa herança, desde o outro lado de do Jordão.

וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לְבִנְיָדָו וּלְבָנָיו
E deu para eles Moisés para os filhos de Gade e para os filhos de

רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שִׁבְט מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף
Rúben e para a metade de a tribo de Manassés, o filho de José,

אֶת-מַמְלַכַּת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת-מַמְלַכַּת
o reino de Seom, o rei de o amorreu, e o reino de

עֹוג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאֶרֶץ לְעָרֶיהָ בְּגִבְלָתָהּ
Ogue, o rei de Basã: a terra com as cidades dela nas fronteiras de

עָרֵי הָאֶרֶץ סָבִיב: בְּנֵי-נָדָו
as cidades de a terra ao redor. E edificaram os filhos de Gade

אֶת-דִּיבּוֹן וְאֶת-עַטְרוֹת וְאֶת-עֲרֹעֵר
a Dibom, e a Atarote e a Aroer;

וְאֶת-עַטְרוֹת שׁוֹפָן וְאֶת-יַעְזֵר וַיִּגְבְּהָהּ
e a Atarote-Sofã, e a Jazer e a Jogbeá;

וְאֶת-בֵּית נִמְרָה וְאֶת-בֵּית הָרֶן עָרֵי מִבְצָר
e a Bete-Ninra e a Bete-Harã; cidades de fortificação

וַיְבַרְלָת וְצֹאן: בְּנֵי רְאוּבֵן
e currais de gado miúdo. E os filhos de Rúben edificaram

אֶת-חֶשְׁבּוֹן וְאֶת-אֶלְעָלָא וְאֶת-קִרְיַתַּיִם
a Hesbom, e a Eleale; e a Quiriataim;

וְאֶת-נֶבֹו וְאֶת-בְּעַל מְעֹון מוֹסְבֹת שֵׁם
e Nebo, e Baal-Meom, os que foram mudados nome,

וְאֶת-שִׁבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת-שִׁמּוֹת
e Sibma; e chamaram pelos nomes de os nomes de

הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ: וַיִּבְנוּ בְנֵי מַקִּיר
as cidades que edificaram. E foram os filhos de Maquir,

בֶּן-מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדָהּ וַיּוֹרֶשׁ
o filho de Manassés para o Gileade, e a capturaram; e desapossou

אֶת-הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר-בָּהּ: מֹשֶׁה וַיִּתֵּן
o amorreu que nela. Moisés E deu

אֶת-הַגִּלְעָד לְמַקִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ
o Gileade para Maquir, o filho de Manassés; e habitou nela.

25 Então, os filhos de Gade e os filhos de Rúben falaram a Moisés, dizendo: Como ordena meu senhor, assim farão teus servos. 26 Nossas crianças, nossas mulheres, nossos rebanhos e todos os nossos animais estarão aí nas cidades de Gileade, 27 mas os teus servos passarão, cada um armado para a guerra, perante o SENHOR, como diz meu senhor.

28 Então, Moisés deu ordem a respeito deles a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças das casas dos pais das tribos dos filhos de Israel; 29 e disse-lhes: Se os filhos de Gade e os filhos de Rúben passarem convosco o Jordão, armado cada um para a guerra, perante o SENHOR, e a terra estiver subjugada diante de vós, então, lhes dareis em possessão a terra de Gileade; 30 porém, se não passarem, armados, convosco, terão possessões entre vós na terra de Canaã. 31 Responderam os filhos de Gade e os filhos de Rúben, dizendo: O que o SENHOR disse a teus servos, isso faremos. 32 Passaremos, armados, perante o SENHOR à terra de Canaã e teremos a possessão de nossa herança deste lado do Jordão.

Distribuição da Transjordânia 33 Deu Moisés aos filhos de Gade, e aos filhos de Rúben, e à meia tribo de Manassés, filho de José, o reino de Seom, rei dos amorreus, e o reino de Ogue, rei de Basã: a terra com as cidades e seus distritos, as cidades em toda a extensão do país. 34 Os filhos de Gade edificaram Dibom, Atarote e Aroer; 35 Atarote-Sofã, Jazer e Jogbeá; 36 Bete-Ninra e Bete-Harã, cidades fortificadas, e currais de ovelhas. 37 Os filhos de Rúben edificaram Hesbom, Eleale e Quiriataim; 38 Nebo e Baal-Meom, mudando-lhes o nome, e Sibma; e deram outros nomes às cidades que edificaram. 39 Os filhos de Maquir, filho de Manassés, foram-se para Gileade, e a tomaram, e desapossaram os amorreus que estavam nela. 40 Deu, pois, Moisés Gileade a Maquir, filho de Manassés, o qual habitou nela.

⁴¹Jair, descendente de Manassés, foi e conquistou alguns povoados dos amorreus e os chamou de "povoados de Jair". ⁴²Noba foi e conquistou a cidade de Quenate e os seus povoados. E pôs o nome nela de Noba, que era o nome dele mesmo.

33 Do Egito até Moabe ¹São estas as caminhadas dos israelitas que saíram do Egito, grupo por grupo, de baixo das ordens de Moisés e Arão. ²Moisés ia anotando os nomes dos lugares de onde partiam, de acordo com as ordens de Deus, o SENHOR. E são estas as caminhadas conforme os lugares de partida:

³O povo de Israel saiu do Egito no dia quinze do primeiro mês do ano, um dia depois da primeira Páscoa. Eles saíram de Ramessés de maneira vitoriosa, e todos os egípcios os viram. ⁴Os egípcios estavam sepultando os seus primeiros filhos que o SENHOR havia matado. Assim, o SENHOR mostrou que era mais poderoso do que os deuses do Egito. ⁵Depois de saírem de Ramessés, os israelitas acamparam em Sucote. ⁶Saíram de Sucote e acamparam em Etã, que está na beira do deserto. ⁷Saíram de Etã e voltaram a Pi-Hairote, que fica a leste de Baal-Zefom, e acamparam perto de Migdol. ⁸Saíram de Pi-Hairote e passaram pelo meio do mar Vermelho e chegaram ao deserto de Sur. Caminharam três dias no deserto e acamparam em Mara. ⁹Dali foram para Elim e acamparam ali. Em Elim havia doze fontes de água e setenta palmeiras. ¹⁰Saíram de Elim e acamparam perto do golfo de Suez. ¹¹Partiram dali e acamparam no deserto de Sim. ¹²Dali foram até Dofca, onde acamparam. ¹³Partiram de Dofca e acamparam em Alus. ¹⁴Depois de Alus, acamparam em Refidim. Porém ali não havia água para o povo beber.

¹⁵⁻³⁷Na caminhada de Refidim até o monte Hor, eles acamparam nos seguintes lugares: deserto do Sinai, Quibrute-Ataavá, Hazerote, Ritma, Rimom-Peres, Libna, Riassa, Queclata, monte Sefer, Harada, Maquelote, Tbate, Terra, Mitra, Hasmona, Moserote, Bené-Jaacé, Hor-Hagidgade, Jotbatá, Abrona, Eziom-Geber, deserto de Zim, isto é, Cades, e o monte Hor, que fica na fronteira da terra de Edom.

וַיִּלְכֹּד e capturou	הָלַךְ foi	בֶּן-מְנַשֶּׁה o filho de Manassés,	וַיֵּיָאִיר E Jair,
יָאִיר Jair.	חֲנוֹת Havote-	וַיִּקְרָא e chamou	אֶת-חֲנוֹתֵיהֶם as aldeias de tendas deles;
וְאֶת-בָּנֹתֶיהָ e as filhas dela;	אֶת-קֵנַת a Quenate,	וַיִּלְכֹּד e capturou	הָלַךְ foi
			וַיִּנָּבֵחַ E Noba
		וַיִּקְרָא pelo nome dele.	לָהּ נָבַח Noba, a ela
			וַיִּקְרָא e chamou

Capítulo 33

וַיֵּצְאוּ saíram	אֲשֶׁר que	בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל os filhos de Israel,	מִסְעֵי as partidas de	וְאֵלֶּה Estas
בְּיַד-מֹשֶׁה por meio de Moisés	לְצִבְאוֹתָם conforme os exércitos deles;	מִצְרַיִם o Egito,	מֵאֶרֶץ desde a terra de	
אֶת-מוֹצְאֵיהֶם as saídas deles,	מֹשֶׁה Moisés	וַיִּכְתֹּב E escreveu	וְאֵת-הָאָרֶץ e Arão.	
וְאֵלֶּה e estas	יְהוָה YHWH;	עַל-פִּי conforme a palavra de	לְמִסְעֵיהֶם conforme as partidas deles,	
מִרַעְמֶסֶס desde Ramessés,	וַיֵּסְעוּ e partiram	לְמוֹצְאֵיהֶם conforme as saídas deles:	מִסְעֵיהֶם as partidas deles,	
לְחֹדֶשׁ do mês	יוֹם dia	עָשָׂר >	בַּחֲמִישָׁה no quinze	הָרִאשׁוֹן o primeiro,
וְהָרִאשׁוֹן o primeiro;	וַיֵּצְאוּ saíram	הַפֶּסַח a páscoa,	מִמָּחָרָת no dia seguinte de	וְהָרִאשׁוֹן o primeiro;
וּמִצְרַיִם e o Egito	כָּל-מִצְרַיִם todo o Egito;	לְעֵינֵי aos olhos de	רָמָה a que elevava,	בְּיָד com mão
בָּהֶם entre eles	יְהוָה YHWH	הִכָּה feriu	אֶת o que	מִקְבָּרִים os que sepultavam
שְׁפָטִים juízos.	יְהוָה YHWH	עָשָׂה fez	וּבְאֵלֵיהֶם e contra os deuses deles,	כָּל-בְּכוֹר todo primogênito;
בְּסֻכּוֹת em Sucote.	וַיַּחֲנוּ e acamparam	מִרַעְמֶסֶס desde Ramessés;	בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל os filhos de Israel	וַיֵּסְעוּ E partiram
אֲשֶׁר que	בְּאֵתָם em Etã,	וַיַּחֲנוּ e acamparam	מִסֻּכּוֹת desde Sucote;	וַיֵּסְעוּ E partiram
וַיָּשֹׁב e retornou	מֵאֵתָם desde Etã,	וַיֵּסְעוּ E partiram	הַמִּדְבָּר o deserto.	בְּקֶצֶה na extremidade de

עַל־פִּי הַחֵירָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צִפּוֹן
junto a Pi-Hairote, que perante Baal-Zefom;

וַיַּחֲנוּ לְפָנָי מִגְדֹּל: יוֹיָסֶעוּ מִפְּנֵי הַחֵירָת
e acamparam perante Migdol. E partiram desde Pi- Hairote,

וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ הַדֶּרֶךְ
e atravessaram no meio do mar para o deserto; e andaram caminho de

שְׁלֹשָׁת יָמִים בְּמִדְבָּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה:
três de dias no deserto de Etã, e acamparam em Mara.

יוֹיָסֶעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה וּבְאֵילָם שְׁתֵּים
E partiram desde Mara, e foram para Elim; e em Elim doze

עֲשָׂרָה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם:
> águas fontes de e setenta tamareiras, e acamparam ali.

וַיָּסֶעוּ¹⁰ מֵאֵילָם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף:
E partiram desde Elim; e acamparam junto ao mar do Juncos; e partiram¹¹

מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבָּר־סִין:
desde o mar do Juncos; e acamparam no deserto de Sim; e partiram¹²

מִמִּדְבָּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדֹפְקָה:
desde o deserto de Sim; e acamparam em Dofca; e partiram¹³

מִדֹּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאַלוֹשׁ:
desde Dofca; e acamparam em Alus; e partiram¹⁴

וַיַּחֲנוּ בְּרִפְדִּים וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם
e acamparam em Refidim, mas não havia ali águas para o povo

לִשְׁתּוֹת:¹⁵ וַיָּסֶעוּ¹⁶ מִרִּפְדִּים וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבָּר
para beber; e partiram desde Refidim; e acamparam no deserto de

סִינַי:¹⁶ וַיָּסֶעוּ¹⁷ מִמִּדְבָּר סִינַי וַיַּחֲנוּ
o Sinai; e partiram desde o deserto de o Sinai; e acamparam

בְּקִבְרֹת הַתְּאֵנָה:
em Quibrote-Hataavá; e partiram¹⁷ מִקִּבְרֹת הַתְּאֵנָה
desde Quibrote-Hataavá;

וַיַּחֲנוּ בְּחֲצֹרֹת:
e acamparam em Hazerote; e partiram¹⁸ מִחֲצֹרֹת
desde Hazerote; e acamparam

בְּרִתְמָה:
em Ritma; e partiram¹⁹ מִרִּתְמָה
desde Ritma; e acamparam

בְּרִמּוֹן־פֶּרֶץ:
em Rimom-Perez; e partiram²⁰ מִרִּמּוֹן־פֶּרֶץ
desde Rimom-Perez; e acamparam

בְּלִבְנָה:
em Libna; e partiram²¹ מִלִּבְנָה
desde Libna; e acamparam בְּרִסָּה:
em Rissa;

41Foi Jair, filho de Manassés, e tomou as suas aldeias; e chamou-lhes Havote-Jair. 42Foi Noba e tomou a Quenate com as suas aldeias; e chamou-lhe Noba, segundo o seu nome.

33 Os acampamentos desde o Egito 1São estas as caminhadas dos filhos de Israel que saíram da terra do Egito, segundo os seus exércitos, sob as ordens de Moisés e Arão. 2Escreveu Moisés as suas saídas, caminhada após caminhada, conforme o mandado do SENHOR; e são estas as suas caminhadas, segundo as suas saídas: 3partiram, pois, de Ramessés no décimo quinto dia do primeiro mês; no dia seguinte ao da Páscoa, saíram os filhos de Israel, corajosamente, aos olhos de todos os egípcios; 4enquanto estes sepultavam todos os seus primogênitos, a quem o SENHOR havia ferido entre eles; também contra os deuses executou o SENHOR juízos.

5Partidos, pois, os filhos de Israel de Ramessés, acamparam-se em Sucote. 6E partiram de Sucote e acamparam-se em Etã, que está no fim do deserto. 7E partiram de Etã, e voltaram a Pi-Hairote, que está defronte de Baal-Zefom, e acamparam-se diante de Migdol. 8E partiram de Pi-Hairote, passaram pelo meio do mar ao deserto e, depois de terem andado caminho de três dias no deserto de Etã, acamparam-se em Mara. 9E partiram de Mara e vieram a Elim. Em Elim, havia doze fontes de águas e setenta palmeiras; e acamparam-se ali. 10E partiram de Elim e acamparam-se junto ao mar Vermelho; 11partiram do mar Vermelho e acamparam-se no deserto de Sim; 12partiram do deserto de Sim e acamparam-se em Dofca; 13partiram de Dofca e acamparam-se em Alus; 14partiram de Alus e acamparam-se em Refidim, porém não havia ali água, para que o povo bebesse; 15partiram de Refidim e acamparam-se no deserto do Sinai; 16partiram do deserto do Sinai e acamparam-se em Quibrote-Hataavá; 17partiram de Quibrote-Hataavá e acamparam-se em Hazerote; 18partiram de Hazerote e acamparam-se em Ritma; 19partiram de Ritma e acamparam-se em Rimom-Perez; 20partiram de Rimom-Perez e acamparam-se em Libna; 21partiram de Libna e acamparam-se em Rissa;

³⁸ Por ordem de Deus, o SENHOR, o sacerdote Arão subiu o monte Hor. E morreu ali, no dia primeiro do quinto mês, quarenta anos depois que os israelitas tinham saído do Egito. ³⁹ Arão tinha cento e vinte e três anos de idade quando morreu.

⁴⁰ Então o rei cananeu de Arade, que morava na região sul da terra de Canaã, soube que os israelitas estavam chegando.

⁴¹⁻⁴⁹ Do monte Hor até as planícies de Moabe, os israelitas acamparam nos seguintes lugares: Salmons, Punom, Obote, ruínas de Abarim, que ficavam na fronteira com Moabe, Dibom-Gade, Almon-Diblataim, terra de Abarim, que fica perto do monte Nebo, e planícies de Moabe, entre Beto-Jesimote e o vale das Acácias, no lado leste do rio Jordão, na altura de Jericó, que ficava no outro lado do rio.

Deus manda expulsar os cananeus ⁵⁰ Nas planícies de Moabe, junto ao rio Jordão, na altura de Jericó, que ficava no outro lado do rio, o SENHOR mandou que Moisés desse ⁵¹ aos israelitas as seguintes ordens:

— Quando vocês atravessarem o rio Jordão e entrarem na terra de Canaã,

וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	מִרְסָה	וַיֵּסְעוּ
e partiram	em Queelata;	e acamparam	desde Rissa;
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	מִקְהֶל־תָּה	וַיֵּסְעוּ
e partiram	na montanha de Sefer;	e acamparam	desde Queelata;
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	מִהַר־שֵׁפֶר	וַיֵּסְעוּ
e partiram	em Harada;	e acamparam	desde a montanha de Sefer;
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	מִמְּקַהֲלֹת	וַיֵּסְעוּ
desde Maquelote;	e partiram	em Maquelote;	e acamparam
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	מִתַּחַת	וַיֵּסְעוּ
e acamparam	desde Taate;	e partiram	em Taate;
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	מִתְּרַח	וַיֵּסְעוּ
em Mitca;	e acamparam	desde Tera;	e partiram
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	מִמְּתָקָה	וַיֵּסְעוּ
e partiram	em Hasmona;	e acamparam	desde Mitca;
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	מִחֲשֹׁמֹנָה	וַיֵּסְעוּ
desde Moserote;	e partiram	em Moserote;	e acamparam
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּבֶנֶי־יַעֲקֹן	וַיֵּסְעוּ
desde Bené-Jaacá;	e partiram	em Bené-Jaacá;	e acamparam
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּחֹר־הַגִּידְגָּד	וַיֵּסְעוּ
desde Hor-Hagidgade;	e partiram	em Hor-Hagidgade;	e acamparam
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּיֹטְבָתָה	וַיֵּסְעוּ
e acamparam	desde Jotbatá;	e partiram	em Jotbatá;
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּעֶבְרֹנָה	וַיֵּסְעוּ
e acamparam	desde Abrona;	e partiram	em Abrona;
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּעִזְיֹן־גֶּבֶר	וַיֵּסְעוּ
e acamparam	desde Eziom-Geber;	e partiram	em Eziom-Geber;
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּמִדְבַּר־צֹן	וַיֵּסְעוּ
desde Cades;	e partiram	Cades;	aquela
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּהַר־הָהָר	וַיֵּסְעוּ
Edom.	a terra de	na extremidade de	a montanha,
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּהַר־הָהָר	וַיֵּסְעוּ
a montanha,	a Hor,	o sacerdote,	Arão,
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּהַר־הָהָר	וַיֵּסְעוּ
os quarenta	no ano de	ali;	e morreu
וַיֵּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּהַר־הָהָר	וַיֵּסְעוּ
os filhos de Israel	para o sair de		

הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ: יוֹאֲהֶרֶן בֶּן-שֵׁלֶשׁ
o quinto em um do mês. E Aarão da idade de três

וְעֶשְׂרִים וּמֵאָת שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּהָר הָהָר: ס
e vinte e cem anos; e cem em Hor, a montanha.

וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עָרֹד וְהוּא יֹשֵׁב בְּנֹגֵב
E escutou o cananeu, o rei de Arade, e ele o que habitava no sul,

בְּאַרְצָן כְּנַעַן בְּבֹא בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּסְעוּ
na terra de Canaã; no chegarem os filhos de Israel. E partiram

מִהָר מִהָר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצִלְמֹנָה: וַיִּסְעוּ
desde Hor, a montanha; e acamparam em Zalmona; e partiram

מִצִּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפִינֹן: וַיִּסְעוּ מִפִּינֹן
desde Zalmona; e acamparam em Punom; e partiram desde Punom;

וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת: וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ
e acamparam em Obote; e partiram desde Obote; e acamparam

בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּנֹגֵב מוֹאָב: וַיִּסְעוּ
em Ijé-Abarim, na fronteira de Moabe; e partiram

מֵעֵי מַעֲיִם וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹם גָּד: וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹם
desde Ijé-Abarim; e acamparam em Dibom; e partiram desde Dibom-

גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעֵלְמֹן דִּבְלַתִּימָה: וַיִּסְעוּ
Gad; e acamparam em Almom-Diblataim; e partiram

מֵעֵלְמֹן דִּבְלַתִּימָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים
desde Almom-Diblataim; e acamparam nas montanhas de o Abarim,

לִפְנֵי נֶבֹ: וַיִּסְעוּ מִהָרֵי הָעֲבָרִים
perante Nebo; e partiram desde as montanhas de o Abarim;

וַיַּחֲנוּ בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יַרְחוֹ: וַיִּסְעוּ
e acamparam nas estepes de Moabe, junto a o Jordão, Jericó;

וַיַּחֲנוּ עַל הַיַּרְדֵּן מִבֵּית יֵשׁמֹת עֹד
e acamparam junto ao Jordão, desde Bete-Jesimote até

אַבֵּל הַשִּׁטִּים בְּעֶרְבַת מוֹאָב: וַיִּרְדֹּף
Abel-Sitim; nas estepes de Moabe. E falou

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יַרְחוֹ
YHWH a Moisés nas estepes de Moabe, junto ao Jordão, Jericó,

לֵאמֹר: יִדְבֹר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
dizendo: Fala aos filhos de Israel, e dirás a eles:

כִּי אַתֶּם עֲבָרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-אַרְצָן
Quando vós os que atravessam o Jordão para a terra de

22partiram de Rissa e acamparam-se em Queelata; 23partiram de Queelata e acamparam-se no monte Sefer; 24partiram do monte Sefer e acamparam-se em Harada; 25partiram de Harada e acamparam-se em Maquelote; 26partiram de Maquelote e acamparam-se em Tasse; 27partiram de Tasse e acamparam-se em Tera; 28partiram de Tera e acamparam-se em Mitca; 29partiram de Mitca e acamparam-se em Hasmona; 30partiram de Hasmona e acamparam-se em Moserote; 31partiram de Moserote e acamparam-se em Bené-Jaací; 32partiram de Bené-Jaací e acamparam-se em Hor-Hagidgade; 33partiram de Hor-Hagidgade e acamparam-se em Jotbatá; 34partiram de Jotbatá e acamparam-se em Abrona; 35partiram de Abrona e acamparam-se em Eziom-Geber; 36partiram de Eziom-Geber e acamparam-se no deserto de Zim, que é Cades; 37partiram de Cades e acamparam-se no monte Hor, na fronteira da terra de Edom.

A morte de Aarão 38Então, Aarão, o sacerdote, subiu ao monte Hor, segundo o mandado do SENHOR; e morreu ali, no quinto mês do ano quadragésimo da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro dia do mês. 39Era Aarão da idade de cento e vinte e três anos, quando morreu no monte Hor.

40Então, ouvia o cananeu, rei de Arade, que habitava o Sul da terra de Canaã, que chegavam os filhos de Israel.

41E partiram do monte Hor e acamparam-se em Zalmona; 42partiram de Zalmona e acamparam-se em Punom; 43partiram de Punom e acamparam-se em Obote; 44partiram de Obote e acamparam-se em Ijé-Abarim, no limite de Moabe; 45partiram de Ijé-Abarim e acamparam-se em Dibom-Gade; 46partiram de Dibom-Gade e acamparam-se em Almom-Diblataim; 47partiram de Almom-Diblataim e acamparam-se nos montes de Abarim, defronte de Nebo; 48partiram dos montes de Abarim e acamparam-se nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó. 49E acamparam-se junto ao Jordão, desde Bete-Jesimote até Abel-Sitim, nas campinas de Moabe.

Deus manda lançar fora os moradores de Canaã 50Disse o SENHOR a Moisés, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó: 51Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando houverdes passado o Jordão para a terra de Canaã,

⁵²Expulsem todos os moradores daquela terra. Destruam todos os seus ídolos de metal e de pedra e todos os seus lugares de adoração. ⁵³Tu tem posse da terra e moras nela porque eu a estou dando a vós. ⁵⁴Repartam a terra, por sorteio, entre as tribos e os grupos de famílias. Aos grupos de famílias mais numerosos deem uma parte maior; e aos grupos menos numerosos deem uma parte menor. ⁵⁵Porém, se vós não expulsarem os moradores do país, os que ficarem serão para vós como espinhos nos seus olhos e como ferrões nas suas costas e trarão problemas para vós na terra em que vós morareis. ⁵⁶E farei com vós tudo o que eu havia pensado fazer com eles.

34 As fronteiras do país 10 SENHOR Deus mandou que Moisés ²dese a os israelitas as seguintes ordens:
— Quando entrarem em Canaã, a terra que estou dando a vós, as fronteiras serão estas:

³— A fronteira do Sul irá desde o deserto de Zim ao longo da fronteira de Edom. No Leste ela começará na ponta sul do mar Morto. ⁴Depois voltará para o sul, na direção da subida de Acrabim, e passará por Zim até chegar a Cades-Barneia. Em seguida passará por Hazar-Adar até chegar a Azmom ⁵e de Azmom até o ribeirão que faz fronteira com o Egito e terminará no mar Mediterrâneo. ⁶— A fronteira do Oeste será o mar Mediterrâneo.

⁷— A fronteira do Norte irá desde o mar Mediterrâneo até o monte Hor ⁸e dali até a subida de Hamate e depois até Zedad. ⁹De Zedad, essa fronteira do Norte seguirá até Zifrom e acabará em Hazar-Enã.

¹⁰— A fronteira do Leste irá desde Hazar-Enã até Sefti ¹¹e de Sefti até Ribla, que fica a leste de Aim. Dali a fronteira descenderá pelo leste do lago da Galileia

כָּנְעַן: וְהוֹרַשְׁתֶּם⁵² אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
Canaã; e desapossareis todos os que habitam a terra

מִפְּנֵיכֶם וְאַבְדֶתֶם אֶת כָּל-מַשְׁכֵּיתֶם וְאֵת
de perante vós, e destruireis todas as esculturas deles;

כָּל-צִלְמֵי מַסְכֹּתָם תִּשְׁמְדוּ וְאֵת
todas as imagens de os metais fundidos deles destruireis,

כָּל-בְּמֹתָם תִּשְׁמְדוּ: וְהוֹרַשְׁתֶּם
todos os lugares elevados deles exterminareis; e desapossareis

אֶת-הָאָרֶץ יֹשְׁבֵתָם-בָּהּ כִּי לָכֵן נָתַתִּי
a terra, e habitareis nela; para vós porque

אֶת-הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּ אֹתָהּ: וְיִהְיֶנָּה לְתֶם
a terra para apossarem a ela; e herdareis

אֶת-הָאָרֶץ בְּגוּרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לְרֹב
a terra por sorteio, conforme as vossas famílias, para o muito

תִּרְבּוּ אֶת-נַחְלָתוֹ וְלִמְעַט תִּמְעִיט
fareis aumentar a herança dele, e para o pouco farás reduzir

אֶת-נַחְלָתוֹ אֲלֵ אֲשֶׁר-יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוּרָל
a herança dele, para que sairá para ele para ali o sorteio

לוֹ יִהְיֶה לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְּנָהּ לוֹ:
dele será; conforme os clãs de os vossos pais tomareis herança.

וְאִם-לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
Mas, se não desapossardes os que habitam de a terra de perante vós,

וְהָיָה אֲשֶׁר תוֹתִירוּ מֵהֶם לְשָׁפִים בְּעֵינֵיכֶם
e for que fizerdes restar deles, como lascas aos vossos olhos,

וְלִצְנִינִים בְּצַדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֹתְכֶם עַל-הָאָרֶץ
e como espinhos nos vossos flancos; e envolverão a vós sobre a terra,

אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ: יִהְיֶה כְּאֲשֶׁר
que vós os que habitam nela. E será conforme

דְּמִיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֵם: פ
planejei para fazer a eles farei a vós.

Capítulo 34

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: צִוּ אֶת-בְּנֵי
E falou a Moisés, dizendo: Ordena aos filhos de

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-אַתֶּם בָּאִים
Israel e dirás a eles: Quando vós

אֶל-הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָפֵל לָכֶם
para a terra de Canaã: para a terra de
para vós caiu que a terra esta

בְּנַחֲלָה אָרֶץ כְּנָעַן לְנִבְלָתֶיהָ: וְהָיָה
em herança, a terra de Canaã, a herança dela: E será
conforme as fronteiras dela.

לָכֶם פְּאֶת-נֹגַב מִמֶּדְבַּר-צֹן עַל-יְרֵי אֲדוֹם
para vós beira de sul desde o deserto de Zim até os próximos de Edom;

וְהָיָה לָכֶם נֹבֵל וְנִבְלָה נֹגֵב מִקְצֵה
e será para vós fronteira de sul, desde a extremidade de

יָם-הַמֶּלַח קְדֻמָּה: יִנְסֹב לָכֶם הַנֹּבֵל מִנֹּגֵב
o mar do Sal para o oriente; e rodeará para vós a fronteira desde sul

לְמַעַל עֲקֻרָבִים וְעָבַר צִנָּה וְהָיָה
para a subida de Acrabim, e atravessará para Zim, ketiv *

(וְהָיוּ) תּוֹצְאוֹתָיו מִנֹּגֵב לְקֶדֶשׁ בַּרְנֵעַ וַיֵּצֵא
(qerê * e serão) as saídas dela desde sul para Cades-Barnea; e sairá

חֲצֵר-אָדָר וְעָבַר עַצְמֹנָה: יִנְסֹב הַנֹּבֵל
Hazar-Adar, e atravessará para Azmorn. e rodeará a fronteira

מֵעַצְמוֹן נַחֲלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תּוֹצְאוֹתָיו
desde Azmorn, para o uádi de o Egito; e serão as saídas dela

הַיָּמָה: יִנְבֹּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל
para o mar. E fronteira de o grande o mar para vós e será ocidente,

וְנִבְלָה זֶה-יְהִיָּה לָכֶם נֹבֵל יָם: וְזֶה-יְהִיָּה
e fronteira; esta será para vós fronteira de ocidente. E esta será

לָכֶם נֹבֵל צִפּוֹן מִן-הַיָּם הַגָּדוֹל תִּתָּאן לָכֶם
para vós fronteira de norte: desde o mar o grande demarcareis para vós

הָרַחֲמָה: מִתַּחַת הָהָר תִּתָּאן לָכֶם
Hor, a montanha. Desde Hor, a montanha, demarcareis no entrar de

חֲמַת וְהָיוּ תּוֹצְאוֹת הַנֹּבֵל צִדְרָה: וַיֵּצֵא הַנֹּבֵל
Hamate; e serão as saídas de a fronteira para Zelade; e sairá a fronteira

זַפְרֹנָה וְהָיוּ תּוֹצְאוֹתָיו חֲצֵר עֵינָן וְזֶה-יְהִיָּה
para Zifrom, e serão as saídas dela Hazar-Enã; esta será

לָכֶם נֹבֵל צִפּוֹן: יִתְּאָרְתֶּם לָכֶם נֹבֵל
para vós fronteira de norte. E assinalareis para vós como fronteira

קְדֻמָּה מִחֲצֵר עֵינָן שְׂפֵמָה: וַיֵּרֵד הַנֹּבֵל
para o oriente; desde Hazar-Enã para Sefã. E descera a fronteira

מִשְׂפָּם הָרִבְלָה מִקְדָּם לַעֵין וַיֵּרֵד הַנֹּבֵל
desde Sefã para Ribla, para oriente de Aim; e descera a fronteira,

⁵²despossaria de diante de vós todos os moradores da terra, destruireis todas as pedras com figura e também todas as suas imagens fundidas e deitareis abaixo todos os seus ídolos; ⁵³tomareis a terra em posseção e nela habitareis, porque esta terra, eu vo-la dei para a possuídes; ⁵⁴herdareis a terra por sortes, segundo as vossas famílias; à tribo mais numerosa dareis herança maior; à pequena, herança menor. Onde lhe cair a sorte, esse lugar lhe pertencerá; herdareis segundo as tribos de vossos pais. ⁵⁵Porém, se não despossardes de diante de vós os moradores da terra, então, os que deixardes ficar servos-vos-ão como espinhos nos vossos olhos e como agulhões nas vossas ilhargas e vos perturbarão na terra em que habitardes. ⁵⁶E será que farei a vós outros como pensci fazer-lhes a eles.

34 Os confins da terra. ¹Dize mais o SENHOR a Moisés: ²Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra de Canaã, será esta a que vos cairá em herança: a terra de Canaã, segundo os seus limites. ³A região sul vos será desde o deserto de Zim até aos limites de Edom; e o limite do sul vos será desde a extremidade do mar Salgado para o lado oriental. ⁴Este limite vos irá rodeando do sul para a subida de Acrabim e passará até Zim; e as suas saídas serão do sul a Cades-Barnea; e sairá a Hazar-Adar e passará a Azmorn. ⁵Rodeará mais este limite de Azmorn até ao ribeiro do Egito; e as suas saídas serão para o lado do mar. ⁶Por vosso limite ocidental tereis o mar Grande; este vos será a fronteira do ocidente. ⁷Este vos será o limite do norte: desde o mar Grande marcareis ao monte Hor. ⁸Desde o monte Hor marcareis até à entrada de Hamate; e as saídas deste limite serão até Zedad; ⁹dali, seguirá até Zifrom, e as suas saídas serão em Hazar-Enã; este vos será o limite do norte. ¹⁰E, por limite do lado oriental, marcareis de Hazar-Enã até Sefã. ¹¹O limite descera desde Sefã até Ribla, para o lado oriental de Aim; depois, descera este e irá ao longo da borda do mar de Quinere para o lado oriental;

¹²e seguirá pelo rio Jordão até terminar no mar Morto.

— Essas serão as quatro fronteiras do país de vocês.

¹³Então Moisés deu estas ordens aos israelitas:

— Esta é a terra que vocês vão repartir por sorteio, este é o país que o SENHOR Deus mandou dar às nove tribos e meia. ¹⁴⁻¹⁶Isso porque as duas tribos e meia, isto é, as tribos de Gade e de Rúben e metade da tribo de Manassés, já receberam, por grupos de famílias, a terra que pertence a elas, no lado leste do rio Jordão, na altura de Jericó, que ficava no outro lado do rio.

Os líderes responsáveis pela divisão da terra ¹⁶O SENHOR Deus disse a Moisés:

¹⁷— O sacerdote Eleazar e Josué, filho de Num, vão repartir a terra entre o povo.

¹⁸Escolham também um chefe de cada tribo para ajudar a dividi-la.

¹⁹⁻²⁰Os homens que devem ser chamados são os seguintes:

Tribo	Chefe
Judá	Calebe, filho de Jefoné
Simeão	Samuel, filho de Amiúde
Benjamim	Elidadé, filho de Quisom
Dã	Buquí, filho de Jogli
José (isto é, Manassés)	Haniel, filho de Eféde
Efraim	Quemuel, filho de Sifti
Zebulom	Elisafí, filho de Parnaque
Issacar	Paltiel, filho de Azí
Asser	Atude, filho de Selomi
Nafali	Pedaél, filho de Amiúde

²⁰São esses os homens que o SENHOR mandou repartir a terra de Canaã entre os israelitas.

35 As cidades dos levitas ¹Nas planícies de Moabe, perto do rio Jordão, na altura de Jericó, que ficava no outro lado do rio, o SENHOR disse a Moisés o seguinte:

²— Mande que os israelitas, das terras que vão receber, deem aos levitas algumas cidades onde estes possam morar e também terras de pastagens ao redor delas. ³Essas cidades serão dos levitas, e eles morarão nelas. As terras ao seu redor serão para o gado, para as ovelhas e as cabras e para os outros animais. ⁴Os pastos ficarão em volta de toda a cidade, numa distância de quatrocentos e cinquenta metros a partir da muralha.

וּמִקְחָהּ עַל-כִּתְּרָה יָם-כִּנְרֶתֶת קִדְמָה: יוֹיָדָד
e descerá para o oriente; o mar de Quinereite, junto à encosta de e atingirá

הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאוֹתָיו יָם הַמֶּלַח
o Sal; o mar de as saldas dela e serão para o Jordão, a fronteira

זֹאת תְּהִיָּה לָכֶם הָאָרֶץ לְגִבְלֶיהָ
conforme as fronteiras dela, a terra, para vós será esta

סָבִיב: וַיִּצְוּ מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
dizendo: Israel, aos filhos de Moisés E ordenou ao demorador.

זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנוּלָהּ אֹתָהּ בְּגוּלָל אֲשֶׁר
que por sorteio, a ela tomareis herança que a terra Esta

צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמִּטּוֹת וַחֲצִי
e a metade de os clãs para os nove de para dar YHWH, ordenou

הַמִּטָּה: כִּי לָקְחוּ מִטָּה בְּנֵי הָרֹאוּבִי
o rubenita, os filhos de o clã de pegaram Porque o clã.

לְבֵית אֲבֹתָם וּמִטָּה בְּנֵי-הַגָּדִי
os filhos do gadita, e o clã de os pais deles, conforme a casa de

לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מִטָּה מְנַשֶּׁה
Manassés, o clã de e a metade de os pais deles; conforme a casa de

לָקְחוּ נָחֳלָתָם: שְׁנֵי הַמִּטּוֹת וַחֲצִי
e a metade de os clãs Os dois de a herança deles. pegaram

הַמִּטָּה לָקְחוּ נָחֳלָתָם מֵעֵבֶר לִירְדֵן יֶרִיחוֹ
Jericó, do Jordão, desde o outro lado de a herança deles pegaram o clã;

קִדְמָה מִזְרְחָה: פ' וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
a Moisés, YHWH E falou para o levante. para o oriente,

לֵאמֹר: אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-תִּחְלֹו
que herdarão os homens os nomes de Estes dizendo:

לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ
e Josué, o sacerdote, Eleazar, a terra: para vós

בֶּן-נֹון: וְיֹנָשָׁא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמִּטּוֹת
de clã; um líder um, E líder o filho de Num.

תִּקְחוּ לְנַחֲלָה אֶת-הָאָרֶץ: יִוָּאֵלָה שְׁמוֹת
os nomes de E estes a terra. para herdar pegareis

הָאֲנָשִׁים לְמִטָּה יְהוּדָה כָּלֵב
o filho de Jefoné; Calebe, Judá: do clã de os homens;

וְלִמִּטָּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן-עַמִּיּוּדָד
o filho de Amiúde; Samuel, Simeão, os filhos de e do clã de

לְמַטֵּה **בְּנֵימִן** **אֶלְיָדָד** **בֶּן-כְּסִלּוֹן** **וְיִלְמָטָה**
 do clã de Benjamim, Elidade, o filho de Quislom; e do clã de
בְּנֵי-דָן **נָשִׂיא** **בִּקִּי** **בֶּן-יֹגְלִי** **וְיֹסֵף**
 os filhos de Dã, líder; Buqui, o filho de Jogli; José,
 os filhos de
לְמַטֵּה **בְּנֵי-מְנַשֶּׁה** **נָשִׂיא** **חַנִּיָּאל** **בֶּן-אֶפְדֵּי**
 do clã de os filhos de Manassés, líder; Haniel, o filho de Éfode;
וְיִלְמָטָה **בְּנֵי-אֶפְרַיִם** **נָשִׂיא** **קַמּוּאֵל** **בֶּן-שִׁפְטָן**
 e do clã de os filhos de Efraim, líder; Quemuel, o filho de Siftã;
וְיִלְמָטָה **בְּנֵי-זְבוּלֹן** **נָשִׂיא** **אֶלִּיצָפָן**
 e do clã de os filhos de Zebulom, líder; Elizafã,
בֶּן-פַּרְנָקֵה **וְיִלְמָטָה** **בְּנֵי-יִשְׁשָׁכָר** **נָשִׂיא**
 o filho de Parnaque; e do clã de os filhos de Issacar, líder;
פַּלְטִיֵּאל **בֶּן-עֶזֶן** **וְיִלְמָטָה** **בְּנֵי-אָשֶׁר** **נָשִׂיא**
 Paltiel, o filho de Azã; e do clã de os filhos de Aser, líder;
אֶחֱיָהוּד **בֶּן-שֶׁלֹמִי** **וְיִלְמָטָה** **בְּנֵי-נַפְתָּלִי** **נָשִׂיא**
 Aiude, o filho de Selomi; e do clã de os filhos de Naftali, líder;
פְּדַאֵל **בֶּן-עַמִּיהוּד** **אֶלֶהָ** **אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה**
 Pedael, o filho de Amiúde. Estes ordenou que
לְנַחֵל **אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל** **בְּאֶרֶץ כְּנָעַן** **פ**
 para repartirem herança aos filhos de Israel, na terra de Canaã.

Capítulo 35

וַיְדַבֵּר **יְהוָה** **אֶל-מֹשֶׁה** **בְּעֶרְבַת מוֹאָב**
 E falou YHWH a Moisés nas estepes de Moabe;
עַל-יַרְדֵּן **יִרְחוֹ** **לֵאמֹר** **צִו** **אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל**
 junto ao Jordão, Jericó, dizendo: Ordena aos filhos de Israel,
וְנָתַנוּ לָלוֹיִם מִמִּנְחַלֹּת אֲחֻזָּתָם עָרִים
 e darão para os levitas da herança de a propriedade de terra deles cidades
לְשֹׁכֵת וּמִגְרָשׁ לָעָרִים **וּמִגְרָשׁ** **וּמִגְרָשׁ** **וּמִגְרָשׁ**
 para habitarem; e cercania para as cidades e cercania para os arredores deles, dareis
לָלוֹיִם **וְהָיוּ** **לָעָרִים** **לָהֶם** **לְשֹׁכֵת**
 para os levitas. E serão as cidades para eles para habitarem;
וּמִגְרָשֵׁיהֶם **יְהִיוּ** **לְבִהֶמָּתָם** **וּלְרֹכֶשׁם**
 e as cercanias deles serão para o animal deles e para a acumulação deles,
וּלְכָל חַיָּתָם **וּמִגְרָשֵׁי** **הָעָרִים** **אֲשֶׁר**
 e para todo o vivente deles. E as cercanias de as cidades, que

12descerá ainda ao longo do Jordão, e as suas saídas serão no mar Salgado; esta vos será a terra, segundo os limites de seu contorno.

13Moisés deu ordem aos filhos de Israel, dizendo: Esta é a terra que herdareis por sortes, a qual o SENHOR mandou dar às nove tribos e à meia tribo. 14Porque a tribo dos filhos dos rubenitas, segundo a casa de seus pais, e a tribo dos filhos dos gaditas, segundo a casa de seus pais, já receberam; também a meia tribo de Manassés já recebeu a sua herança. 15Estas duas tribos e meia receberam a sua herança deste lado do Jordão, na altura de Jericó, do lado oriental.

Os homens que devem repartir a terra

16Disse mais o SENHOR a Moisés: 17São estes os nomes dos homens que vos repartirão a terra por herança: Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num. 18Tomareis mais de cada tribo um príncipe, para repartir a terra em herança. 19São estes os nomes dos homens: da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefone; 20da tribo dos filhos de Simão, Samuel, filho de Amiúde; 21da tribo de Benjamim, Elidade, filho de Quislom; 22da tribo dos filhos de Dã, o príncipe Buqui, filho de Jogli; 23dos filhos de José, da tribo dos filhos de Manassés, o príncipe Haniel, filho de Éfode; 24da tribo dos filhos de Efraim, o príncipe Quemuel, filho de Siftã; 25da tribo dos filhos de Zebulom, o príncipe Elizafã, filho de Parnaque; 26da tribo dos filhos de Issacar, o príncipe Paltiel, filho de Azã; 27da tribo dos filhos de Aser, o príncipe Aiude, filho de Selomi; 28da tribo dos filhos de Naftali, o príncipe Pedael, filho de Amiúde. 29A estes o SENHOR ordenou que repartissem a herança pelos filhos de Israel, na terra de Canaã.

35 As cidades dos levitas 1Disse mais o SENHOR a Moisés, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó: 2Dá ordem aos filhos de Israel que, da herança da sua possessão, deem cidades aos levitas, em que habitem; e também, em torno delas, dareis aos levitas arredores para o seu gado. 3Terão eles estas cidades para habitá-las; porém os seus arredores serão para o gado, para os rebanhos e para todos os seus animais. 4Os arredores das cidades que dareis aos levitas, desde o muro da cidade para fora, serão de mil côvados em redor.

5Todo o terreno formará um quadrado de novecentos metros de cada lado, isto é, medirá a mesma coisa a leste e a oeste, ao norte e ao sul. A cidade ficará no meio, e os pastos ficarão em volta.

6— Deem aos levitas seis cidades para fugitivos. Se um homem, sem querer ou por engano, matar alguém, poderá fugir para uma dessas cidades. Além dessas, vocês darão aos levitas quarenta e duas cidades. 7Portanto, o total será de quarenta e oito cidades, todas elas com pastos ao seu redor. 8O número de cidades de levitas em cada tribo será determinado pelo tamanho do seu território, isto é, dos territórios maiores será escolhido um número maior de cidades, e dos territórios menores, menor número de cidades.

As cidades para fugitivos 9O SENHOR Deus mandou que Moisés 10dissesse ao povo de Israel o seguinte:

— Quando vocês atravessarem o rio Jordão para entrar em Canaã, 11deverão escolher algumas cidades para fugitivos, onde poderá ficar morando qualquer homem que, sem querer ou por engano, tenha matado alguém. 12Ali ele ficará a salvo do parente da vítima que estiver procurando vingança e não morrerá sem ter sido julgado em público. 13Escolham seis cidades para fugitivos, 14três a leste do rio Jordão e três na terra de Canaã. 15Essas seis cidades serão de refúgio, tanto para os israelitas como para os estrangeiros que moram com vocês, seja só por algum tempo, seja para sempre. Quem tiver matado alguém sem querer ou por engano poderá ficar refugiado ali.

16-18— Se um homem ferir uma pessoa com um objeto de ferro, ou com uma pedra, ou com um pau e causar a morte dessa pessoa, ele é culpado pelo crime e será condenado à morte. 19Quando o parente mais chegado do morto encontrar o assassino, deverá matá-lo.

20— Se um homem empurrar o outro com ódio ou jogar alguma coisa contra ele com má intenção, e ele morrer;

תָּהֵנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וְחוּצָהּ אֵלָּהּ
mil e para fora, a cidade desde o muro de para os levitas; dareis

אֹמֶה סָבִיב: יִמְדֻלָּם מִחוּץ לָעִיר
da cidade de fora E medireis ao redor. cúbitos,

אֶת־פֶּאת־קֶדְמָה אֶלְפִים בָּאֹמֶה וְאֶת־פֶּאת־נֹבֶה
e direção de sul pelo cúbito, dois mil direção de para o oriente

אֶלְפִים בָּאֹמֶה וְאֶת־פֶּאת־יָם אֶלְפִים בָּאֹמֶה
pelo cúbito, dois mil e direção de ocidente pelo cúbito, dois mil

וְאֶת פֶּאת צָפוֹן אֶלְפִים בָּאֹמֶה וְהָעִיר בְּתוֹךְ
no meio; e a cidade pelo cúbito dois mil norte direção de e

זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרָשׁ הָעָרִים: וְזֶה
E as cidades. as cercanias de para eles, será este

הָעָרִים אֲשֶׁר תָּהֵנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי
as seis das cidades de para os levitas dareis que as cidades

הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תָּהֵנוּ לָנוּ שָׁמָּה הַרְצָת
o que homicídio; para lá para escapar dareis que o abrigo,

וְעֲלֵיהֶם תָּהֵנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר:
cidades. e duas quarenta dareis e além delas

יְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר תָּהֵנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים
quarenta para os levitas, dareis que Todas as cidades

וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֵן וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהֶן: יִהְיֶה־עִרֵם
E as cidades e as cercanias delas. elas cidades; e oito

אֲשֶׁר תָּהֵנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת
de junto de os filhos de Israel da propriedade de terra de dareis que

הָרֹב תִּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְּעַט תִּמְעִיטוּ אִישׁ
cada um fareis reduzir; o pouco e de junto de fareis aumentar, o numeroso

כְּפִי נִחְלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחֻלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
das cidades dele dará herdarem, que a herança dele de acordo com

לַלְוִיִּם: פּ יִידְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
dizendo: a Moisés, YHWH E falou para os levitas.

יִידְבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
Quando a eles: e dirás Israel, aos filhos de Fala

אֲתֶם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרְצָה כְּנָעַן:
Canaã; para a terra de o Jordão os que atravessam vós

יִוְהָקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה
serão abrigo cidades de cidades, para vós e escolhei

מִכֶּה-נֶפֶשׁ רָצַח שָׁמָּה וְגַם לָכֶם
o que fere pessoa o que homicidia, para lá e escapará para vós;

בְּשֹׁנֵה: לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט וְהָיוּ¹²
por erro involuntário. para vós as cidades para abrigo E serão

מִנְאֵל וְלֹא יָמוּת הָרָצַח עַד-עֲמֻדוֹ
do que resgata; e não morra o que homicidia, até o permanecer dele

לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט: יְהוָה אֲשֶׁר תִּתֶּנּוּ
perante a assembleia para o julgamento. E as cidades que derdes;

שֵׁשׁ-עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם: אֵת שְׁלֹשׁ
seis cidades de abrigo serão para vós. *** As três de

הָעָרִים תִּתֶּנּוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ
as cidades dareis desde o outro lado de do Jordão, e as três de

הָעָרִים תִּתֶּנּוּ בְּאֶרֶץ קְנָעַן עָרֵי מִקְלָט
as cidades dareis na terra de Canaã; cidades de abrigo

תִּהְיֶינָה: לְבָנֵי¹⁵ יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר
serão. Para os filhos de Israel, e para o peregrino,

וְלַתּוֹשֵׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ-הָעָרִים
e para o habitante no vosso meio, serão as seis das cidades

הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּם שָׁמָּה כָּל-מִכֶּה-נֶפֶשׁ
as estas para abrigo; para escapar para lá, todo o que fere pessoa

בְּשֹׁנֵה: וְאֵם-בְּכָלִי¹⁶ בְּרִזָּל הִכָּהוּ וַיָּמָת
por erro involuntário. E, se com objeto de ferro o feriu e morrer

רָצַח הוּא מוֹת יוֹמָת הָרָצַח: וְאֵם¹⁷
o que homicidia ele; morrer será morto o que homicidia. E, se

בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמָת
com pedra mão o que morrer por ela o feriu e morrer

רָצַח הוּא מוֹת יוֹמָת הָרָצַח: אֵל¹⁸
o que homicidia ele; morrer será morto o que homicidia. Ou,

בְּכָלִי עֵץ-יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמָת
com objeto de madeira mão o que morrer por ele o feriu e morrer

רָצַח הוּא מוֹת יוֹמָת הָרָצַח: נֶאֱלָל¹⁹
o que homicidia ele; morrer será morto o que homicidia. O que resgata

הָדָם הוּא יָמִית אֶת-הָרָצַח בִּפְגֹּעַר-בּוֹ
o sangue ele fará morrer o que homicidia; no deparar dele com ele

הוּא יִמִּיתֵנּוּ: וְאֵם-בְּשֹׁנָה²⁰ יִהְדֹּפְנוּ
ele o fará morrer. E, se por ódio o empurrar,

⁹Fora da cidade, do lado oriental, medireis dois mil côvados; do lado sul, dois mil côvados; do lado ocidental, dois mil côvados e do lado norte, dois mil côvados, ficando a cidade no meio; estes lhes serão os arredores das cidades. ⁶Das cidades, pois, que dareis aos levitas, seis haverá de refúgio, as quais dareis para que, nelas, se acolha o homicida; além destas, lhes dareis quarenta e duas cidades. ⁷Todas as cidades que dareis aos levitas serão quarenta e oito cidades, juntamente com os seus arredores. ⁸Quanto às cidades que derdes da herança dos filhos de Israel, se for numerosa a tribo, tomareis muitas; se for pequena, tomareis poucas; cada um dará das suas cidades aos levitas, na proporção da herança que lhe tocar.

Seis cidades de refúgio ⁹Disse mais o SENHOR a Moisés: ¹⁰Fala aos filhos de Israel e diz-lhes: Quando passardes o Jordão para a terra de Canaã, ¹¹escolhei para vós outras cidades que vos sirvam de refúgio, para que, nelas, se acolha o homicida que matar alguém involuntariamente. ¹²Estas cidades vos serão para refúgio do vingador do sangue, para que o homicida não morra antes de ser apresentado perante a congregação para julgamento. ¹³As cidades que derdes serão seis cidades de refúgio para vós outros. ¹⁴Três destas cidades dareis deste lado do Jordão e três dareis na terra de Canaã; cidades de refúgio serão. ¹⁵Serão de refúgio estas seis cidades para os filhos de Israel, e para o estrangeiro, e para o que se hospedar no meio deles, para que, nelas, se acolha aquele que matar alguém involuntariamente.

Evacuação do homicida ¹⁶Todavia, se alguém ferir a outrem com instrumento de ferro, e este morrer, é homicida; o homicida será morto. ¹⁷Ou se alguém ferir a outrem, com pedra na mão, que possa causar a morte, e este morrer, é homicida; o homicida será morto. ¹⁸Ou se alguém ferir a outrem com instrumento de pau que tiver na mão, que possa causar a morte, e este morrer, é homicida; o homicida será morto. ¹⁹O vingador do sangue, ao encontrar o homicida, matá-lo-á. ²⁰Se alguém empurrar a outrem com ódio ou com mau intento lançar contra ele alguma coisa, e ele morrer,

21 ou se um homem esmurrar um inimigo, e este morrer, o culpado será morto, pois é um assassino. Quando o parente mais chegado do falecido encontrar o assassino, deverá matá-lo.

22— Mas pode acontecer que alguém, sem querer, empurre o companheiro que não era seu inimigo; ou atire, sem má intenção, alguma coisa contra ele. 23 Pode acontecer também que alguém, sem ver, atire uma pedra que venha a cair em cima de alguém e cause a sua morte. Porém os dois não eram inimigos, e quem matou não fez isso de propósito. 24 Nesses casos o povo julgará a favor do que matou sem querer e não a favor do homem que era responsável por vingar a morte do seu parente. 25 O povo deverá proteger o homem que matou sem querer, não deixando que ele seja morto pelo parente do homem que morreu. O povo o fará voltar à cidade de refúgio para onde havia fugido, e ali o assassino ficará até a morte do Grande Sacerdote, que foi ungido com azeite sagrado. 26 Mas, se em qualquer tempo o homem que matou alguém sair da cidade de refúgio para onde havia fugido, 27 e o responsável por vingar a morte do seu parente o encontrar, ele poderá matá-lo e não será culpado por essa morte. 28 O homem que matou alguém deverá ficar na sua cidade de refúgio até a morte do Grande Sacerdote, mas depois poderá voltar para a sua casa. 29 Essas ordens serão uma lei para vocês e os seus descendentes, em todos os lugares onde vocês morarem.

30— Quem matar uma pessoa será condenado à morte, conforme o que duas ou mais testemunhas disserem; uma testemunha só não basta para condenar alguém à morte. 31 A vida de um criminoso condenado à morte não pode ser comprada com dinheiro. Ele será morto. 32 Também não se aceita dinheiro para libertar aquele que tiver fugido para uma cidade de refúgio e que quiser voltar para a sua terra antes da morte do Grande Sacerdote. 33 Portanto, não profanem com crimes de sangue a terra onde vocês vivem, pois os assassinos profanam o país. É a única mancha de se fazer a cerimônia de purificação da terra onde alguém foi morto é pela morte do assassino. 34 Não tornem impura a terra onde vocês vão morar, pois eu também estou no meio dela. Eu, o SENHOR, vivo no meio dos israelitas.

36 A herança das mulheres casadas
1 Os chefes de família dos grupos de famílias de Gileade, descendentes diretos de Maquir, Manassés e José, foram falar com Moisés e com os outros chefes de famílias israelitas. Eles disseram a Moisés:

אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו בְּצִדִּיהָ וַיָּמָת: יָאוּ בְּאִיבָה
ou, lançar
por inimizade ou, e morrer; com emboscada, sobre ele

הִכְהוּ בִידּוֹ וַיָּמָת מוֹת-יוֹמָת הַפֶּכֶה
o feriu com a mão dele e morrer, morrer será morto o que fere

רָצַח הוּא נָאֵל הַדָּם יָמִית אֶת-הָרָצָח
o que homicidia ele; o que resgata o sangue o que homicidia, fará morrer

בְּפָנֵעוֹ-כּוֹ: יָאוּ-אִיבָה בְּלֹא-אִיבָה הִדְפּוֹ
no deparar dele com ele. E, se de súbito, sem inimizade o empurrou;

אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כְּלִי בְּלֹא צִדִּיהָ: יָאוּ
ou, lançou sobre ele todo objeto sem emboscada; ou,

בְּכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמָת בָּהּ בְּלֹא רָאוֹת וַיִּפֹּל
com toda pedra que morrer por ela sem, e fizer cair ver,

עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא לֹא-אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מִבִּקֵּשׁ
sobre ele e morrer; e ele não o que inimiza e nem a ele, o que procura

רָעָתוֹ: וַיִּשְׁפֹּטוּ הָעֵדָה בֵּין הַפֶּכֶה וּבֵין
o mal dele; e julgarão a assembleia entre o que fere, e entre

נָאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה: אוֹ-הַצִּילוֹ
o que resgata de o sangue; segundo os decretos os estes;

וְהָעֵדָה הָעֵדָה אֶת-הָרָצָח מִיָּד נָאֵל
e livrarão a assembleia o que homicidia da mão de o que resgata de

הַדָּם וְהַשִּׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ
o sangue, e farão retomar a assembleia a ele para a cidade de o abrigo dele,

אֲשֶׁר-גָּס שָׁמָּה וַיָּשָׁב בָּהּ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן
que escapou para lá; e habitará nela, até morrer o sacerdote

הַגָּדֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ: אוֹ-הַצִּילוֹ
o grande, que ungiu a ele com óleo o consagrado.

יָאוּ-יָצָא יָצָא הָרָצָח אֶת-גְּבוּל עִיר
E, se sair sair o que homicidia; a cidade de a fronteira de

מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָגוּס שָׁמָּה: יָנִמְצָא אֹתוֹ
o abrigo dele, que escapou para lá; e encontrar a ele

נָאֵל הַדָּם מִחוּץ לְגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ
o que resgata de o sangue, de fora da fronteira de a cidade de o abrigo dele;

וְרָצַח נָאֵל הַדָּם אֶת-הָרָצָח אֵין לוֹ
e homicidiar o que resgata de o sangue o que homicidia, para ele não haverá

דָּם: כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד-מוֹת
sangue. Porque na cidade de o abrigo dele habitará até morrer

הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרָיָה מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
o grande, o sacerdote a morte de e depois de o grande; o sacerdote

יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל-אָרְצוֹ אַחֲזָתוֹ: וְהָיוּ
retornará o que homicidia para a terra de a propriedade de terra dele. E serão

אֵלֶּה לָּכֶם לְחֻקֹּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם
estes para vós como estatuto de direlto pelas vossas gerações;

בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם: כָּל-מִכָּה-נֶפֶשׁ לְפִי
em todas as vossas habitações. Todo o que fere pessoa, conforme

עֲדִים יִרְצֵחַ אֶת-הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד
testemunhas, homicidiará o que homicidia; e testemunha uma

לֹא-יֵעָנֶה בְּנֶפֶשׁ לָמוּת: וְלֹא-תִקְחוּ כֶּפֶר
não responderá contra pessoa para morrer; e não pegareis resgate

לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר-הוּא לָמוּת רָשָׁע
por vida do que homicidia, que ele para morrer; impio

כִּי-מוֹת יוּמָת: וְלֹא-תִקְחוּ כֶּפֶר לָנוּס
porque morrer será morto. Mas pegareis resgate para escapar

אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לְשִׁבְתָּהּ בְּאֶרֶץ
para a cidade de o abrigo dele; para retomar, para habitar na terra,

עַד-מוֹת הַכֹּהֵן: וְלֹא-תִחַנְיֹפוּ אֶת-הָאָרֶץ
até a morte de o sacerdote. E não profanareis a terra

אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הָדָם הוּא יִחַנְיֶה
que vós nela, porque o sangue ele profanará

אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-יִכְפֹּר לָדָם אֲשֶׁר
a terra; e pela terra não expiará pelo sangue que

שָׁפַךְ-בָּהּ כִּי-אִם שָׁפַךְ: וְלֹא
o que despejado nela, porque se com sangue o que o despejou. E não

תִּטְמָא אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ
contaminarás a terra que vós que habitam nela,

אֲשֶׁר אֲנִי שָׂכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה
que eu que reside o que dela; porque eu YHWH,

שָׂכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
o que reside no meio de os filhos de Israel.

21 ou, por inimizade, o ferir com a mão, e este morrer, será morto aquele que o feriu; é homicida; o vingador do sangue, ao encontrar o homicida, matá-lo-á.

Privilegios oferecidos pelas cidades de refúgio 22 Porém, se o empurrar subitamente, sem inimizade, ou contra ele lançar algum instrumento, sem mau intento, 23 ou, não o vendo, deixar cair sobre ele alguma pedra que possa causar-lhe a morte, e ele morrer, não sendo ele seu inimigo, nem o tendo procurado para o mal, 24 então, a congregação julgará entre o matador e o vingador do sangue, segundo estas leis, 25 e livrará o homicida da mão do vingador do sangue, e o fará voltar à sua cidade de refúgio, onde se tinha acolhido; ali, ficará até à morte do sumo sacerdote, que foi ungido com o santo óleo. 26 Porém, se, de alguma sorte, o homicida sair dos limites da sua cidade de refúgio, onde se tinha acolhido, 27 e o vingador do sangue o achar fora dos limites dela, se o vingador do sangue matar o homicida, não será culpado do sangue. 28 Pois deve ficar na sua cidade de refúgio até à morte do sumo sacerdote; porém, depois da morte deste, o homicida voltará à terra da sua possessão. 29 Estas coisas vos serão por estatuto de direito a vossas gerações, em todas as vossas moradas.

30 Todo aquele que matar a outrem será morto conforme o depoimento das testemunhas; mas uma só testemunha não deporá contra alguém para que morra. 31 Não aceiteis resgate pela vida do homicida que é culpado de morte; antes, será ele morto. 32 Também não aceiteis resgate por aquele que se acolher à sua cidade de refúgio, para tornar a habitar na sua terra, antes da morte do sumo sacerdote. 33 Assim, não profanareis a terra em que estais; porque o sangue profana a terra; nenhuma expiação se fará pela terra por causa do sangue que nela for derramado, senão com o sangue daquele que o derramou. 34 Não contaminareis, pois, a terra na qual vós habitais, no meio da qual eu habito; pois eu, o SENHOR, habito no meio dos filhos de Israel.

36 Casamento de herdeiras 1 Chegaram os cabeças das casas paternais da família dos filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, das famílias dos filhos de José, e falaram diante de Moisés e diante dos príncipes, cabeças das casas paternais dos filhos de Israel,

Capítulo 36

וַיִּקְרְבוּ רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְמִשְׁפַּחַת
E se aproximaram os cabeças de os pais, dentre a família de

2— O SENHOR Deus ordenou que o senhor distribuisse a terra ao povo por sorteio. Ele também ordenou que o senhor desse a propriedade do nosso parente Zelofeade às suas filhas. ³ Porém, se elas casarem com homens de outra tribo israelita, a terra que foi dada a elas deixará de pertencer à nossa tribo e passará a ser da tribo daqueles com quem elas casarem. Assim irá diminuindo a parte que nos foi dada por sorteio. ⁴ Porém, quando chegar o Ano da Libertação, a terra delas ficará definitivamente para a tribo daqueles com quem elas casaram e não será mais nossa.

⁵ Então Moisés, conforme a ordem do SENHOR, respondeu aos israelitas o seguinte:

— Os homens da tribo de José têm razão. A ordem do SENHOR para as filhas de Zelofeade é esta: ⁶ Elas podem casar com quem quiserem, contanto que seja com um homem de uma das famílias da tribo do seu pai. ⁷ Desse modo as terras dos israelitas não passarão de uma tribo para outra. Pois os israelitas devem ficar ligados cada um à terra da tribo dos seus pais. ⁸ Todas as moças que tiverem terras numa tribo israelita deverão casar com alguém da família da tribo do seu pai. ⁹ Desse modo cada israelita herdará a terra dos seus antepassados, e ela não passará de uma tribo para outra. Cada tribo continuará ligada à sua própria terra.

¹⁰⁻¹¹ Então Maclá, Tirza, Hogla, Milca e Noa, filhas de Zelofeade, fizeram como o SENHOR havia ordenado a Moisés e casaram com filhos dos seus tios paternos.

¹² Elas casaram dentro dos grupos de famílias da tribo de Manassés, filho de José, e as suas terras ficaram na tribo do pai delas.

¹³ Foram essas as leis e os mandamentos que o SENHOR deu ao povo de Israel por meio de Moisés nas planícies de Moabe, perto do rio Jordão, na altura de Jericó, que ficava no outro lado do rio.

בְּנֵי-גִלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת
dentre as famílias de o filho de Manassés, o filho de Maquir, os filhos de Gileade,
בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנָי
e os filhos de José; e falaram perante Moisés e perante mim
הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
os líderes, os cabeças de os pais dentro os filhos de Israel;
וַיֹּאמְרוּ אֶת-אֲדֹנָי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת-הָאָרֶץ
e disseram: Ao meu senhor ordenou YHWH para dar a terra
בְּנִיחָלָה בְּנוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנָי
em herança, por sorteio para os filhos de Israel; e ao meu senhor
צִוָּה בֵּיתָה לָתֵת אֶת-נַחֲלָתָה צֶלְפַּחָדָה
foi ordenado por YHWH para dar a herança de Zelofeade,
אָחִינוּ לִבְנֵיתָיו יְהִיו לָאָחִיר מִבְּנֵי
o nosso irmão, para as filhas dele. E se tomarão para algum dentre os filhos de
שְׁבָטֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִדְרָעָה
as tribos de os filhos de Israel, como mulheres, e seria reduzida
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלָתָם אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסָף עַל
a herança delas da herança de os nossos pais, e seria acrescentada sobre
נַחֲלָתָהּ הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנֹּרָל
a herança de o clã, que forem para eles; e do sorteio de
נַחֲלָתָנוּ יִנָּרֵעַ: יֵאָמֵר יְהוָה הִיבֵל לִבְנֵי
a nossa herança seria reduzida. E se houver o jubileu dos filhos de
יִשְׂרָאֵל וְנוֹסָפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלָתָהּ
Israel, e seria acrescentada a herança delas sobre a herança de
הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלָתָהּ מִטָּה
o clã, que se tomarem para eles; e da herança de o clã de
אֲבֹתֵינוּ יִנָּרֵעַ נַחֲלָתָן: יֵיָצֵא מֹשֶׁה
os nossos pais, será reduzida a herança delas. E ordenou Moisés
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-פִּי יְהוָה לֵאמֹר בֶּן
aos filhos de Israel, conforme a palavra de YHWH, Assim, dizendo:
מִטָּה בְּנֵי-יוֹסֵף דְּבָרִים: זֶה הַדָּבָר
o clã de os filhos de José os que falam. Esta a palavra
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת-הָאָרֶץ צֶלְפַּחָדָה לֵאמֹר
que ordenou YHWH para as filhas de Zelofeade, dizendo:
לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אָךְ
Para o bem aos olhos deles se tomarão como mulheres; porém,

לְנָשִׁים: תִּהְיֶינָה אֲבִיהֶם מִטָּה לְמִשְׁפַּחַת
como mulheres. se tomarão o pai delas o clã de para a família de

מִמִּטָּה יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי נַחֲלָה וְלֹא-תִסָּב
de clã Israel dos filhos de herança E não rodeará

אֲבֹתָיו מִטָּה בְּנַחֲלָת אִישׁ כִּי אֶל-מִטָּה
os pais dele, o clã de na herança de cada um porque em clã;

וְרֶשֶׁת יוּכַל-בֵּת יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי יִדְבָּקוּ
à que apossa E toda filha Israel. os filhos de se agarrarão

לְאֶחָד יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִמִּטּוֹת נַחֲלָה
para algum Israel, os filhos de dentro os clãs de herança

מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבִיהָ תִּהְיֶינָה לְאִשָּׁה לְמַעַן
para que como mulher; se tomará o pai dela o clã de dentro a família de

יִירָשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָת אֲבֹתָיו:
os pais dele. a herança de cada um Israel os filhos de apossarão

אֶחָד לְמִטָּה מִמִּטָּה נַחֲלָה וְלֹא-תִסָּב
outro; em clã de clã herança E não rodeará

בְּנֵי מִטּוֹת יִדְבָּקוּ בְּנַחֲלָתוֹ כִּי-אִישׁ
os filhos de os clãs de se agarrarão na herança dele porque cada um

יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן
assim a Moisés; YHWH ordenou Conforme Israel.

עָשׂוּ בָּנוֹת צִלְפֹּחֶדֶר: וְנִתְּחַיֶּינָה מַחֲלָה תִּרְצָה
Tirza, Mada, e se tomaram Zelofeade; as filhas de fizeram

וְתִנָּלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בָּנוֹת צִלְפֹּחֶדֶר לְבָנֵי
para os filhos de Zelofeade; as filhas de e Noa, e Milca, e Hoglea,

רִדְיָהן לְנָשִׁים: מִמִּשְׁפַּחַת¹² בְּנֵי-מַנַּשֶּׁה
os filhos de Manassés, Dentro as famílias de como mulheres. os tios delas

בֶּן-יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וְתָהִי נַחֲלָתָן
o filho de José, se tomaram como mulheres; e foi a herança delas

עַל-מִטָּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן: אֵלֶּה¹³ הַפְּצוֹת
as ordenanças Estas o pai delas. a família de pelo clã de

וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה
por meio de Moisés YHWH ordenou que e os decretos

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן
aos filhos de Israel; nas estepes de Moabe, junto a o Jordão,

יֶרִיחוֹ:
Jericó.

2c disseram: O SENHOR ordenou a meu senhor que dê esta terra por sorte em herança aos filhos de Israel; e a meu senhor foi ordenado pelo SENHOR que a herança do nosso irmão Zelofeade se desse a suas filhas. 3Porém, casando-se elas com algum dos filhos das outras tribos dos filhos de Israel, então, a sua herança seria diminuída da herança de nossos pais e acrescentada à herança da tribo a que vierem pertencer; assim, se tiraria da nossa herança que nos tocou em sorte. 4Vindo também o Ano do Jubileu dos filhos de Israel, a herança delas se acrescentaria à herança da tribo daqueles a que vierem pertencer; assim, a sua herança será tirada da tribo de nossos pais.

5Então, Moisés deu ordem aos filhos de Israel, segundo o mandamento do SENHOR, dizendo: A tribo dos filhos de José fala o que é justo. 6Esta é a palavra que o SENHOR mandou acerca das filhas de Zelofeade, dizendo: Sejam por mulheres a quem bem parecer aos seus olhos, contanto que se casem na família da tribo de seu pai. 7Assim, a herança dos filhos de Israel não passará de tribo em tribo; pois os filhos de Israel se hão de vincular cada um à herança da tribo de seus pais. 8Qualquer filha que possuir alguma herança das tribos dos filhos de Israel se casará com alguém da família da tribo de seu pai, para que os filhos de Israel possuam cada um a herança de seus pais. 9Assim, a herança não passará de uma tribo a outra; pois as tribos dos filhos de Israel se hão de vincular cada uma à sua herança.

10Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram as filhas de Zelofeade, 11pois Mada, Tirza, Hoglea, Milca e Noa, filhas de Zelofeade, se casaram com os filhos de seus tios paternos. 12Casaram-se nas famílias dos filhos de Manassés, filho de José, e a herança delas permaneceu na tribo da família de seu pai.

13São estes os mandamentos e os juízos que ordenou o SENHOR, por intermédio de Moisés, aos filhos de Israel nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

אלה הדברים

Deuteronomio

Capítulo 1

O PRIMEIRO DISCURSO DE MOISÉS

1 Introdução ¹Neste livro estão os discursos que Moisés fez ao povo de Israel no deserto que fica a leste do rio Jordão. Os israelitas estavam no vale do rio Jordão, perto da cidade de Sufe. De um lado ficava a cidade de Parã, e do outro, as cidades de Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zaabe. ²(Do monte Sinai até a cidade de Cades-Barneia são onze dias de viagem, pelo caminho que atravessa a região montanhosa de Edom.)

³Já fazia quarenta anos que o povo de Israel tinha saído do Egito, e no primeiro dia do décimo primeiro mês Moisés disse ao povo tudo o que o SENHOR Deus havia mandado que ele falasse. ⁴Isso aconteceu depois que Moisés derrotou Seom, o rei dos amorreus, que morava na cidade de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, que morava em Astarote e em Edrei. ⁵Quando os israelitas estavam no território de Moabe, no lado leste do rio Jordão, Moisés começou a explicar ao povo a lei de Deus. Moisés disse:

⁶— Quando estávamos ao pé do monte Sinai, o SENHOR, nosso Deus, nos falou assim: “Vocês já ficaram bastante tempo neste lugar. ⁷Agora saiam daqui e vão caminhando na direção da região montanhosa dos amorreus e de todas as regiões vizinhas no vale do rio Jordão, e na direção das montanhas, da planície de Judá, da região sul e da costa do mar Mediterrâneo. Tomem posse de toda a terra de Canaã até os montes Líbano, no Norte, e até o grande rio Eufrates, no Leste. ⁸Aí está a terra que eu estou dando a vocês. Eu, o SENHOR, jurei a Abraão, a Isaque e a Jacó, os antepassados de vocês, que daria essa terra a eles e aos seus descendentes. Portanto, vão e tomem posse dela.”

Moisés escolhe ajudantes ⁹Em seguida Moisés disse ao povo:

— Quando ainda estávamos ao pé do monte Sinai, eu lhes disse: “Eu sozinho não posso cuidar de vocês. ¹⁰O SENHOR, nosso Deus, fez com que vocês aumentassem em número, e hoje são tantos como as estrelas do céu. ¹¹E que o SENHOR, o Deus dos nossos antepassados, faça com que vocês sejam um povo ainda mil vezes maior do que são agora e que ele os abençoe, como prometeu! ¹²Mas como é que eu posso, sozinho, aguentar a carga pesada de resolver todas as causas e todas as questões que aparecem no meio do povo? ¹³Portanto, de cada tribo escolham homens sábios, inteligentes e competentes, para que eu os ponha como chefes de vocês.”

¹⁴E Moisés continuou:

— Vocês responderam que seria bom fazer o que eu tinha dito. ¹⁵Por isso peguei os líderes de cada tribo, homens sábios e competentes, e os coloquei como seus chefes. Alguns eram responsáveis por mil homens; outros, por cem; outros, por cinquenta; e outros, por dez. Além desses, escolhi também outras autoridades para cada tribo.

מֹשֶׁה דִּבֶּר אֲשֶׁר הִדְבָּרִים יְאֵלָה
Moisés falou que as palavras Estas
בְּמִדְבָּר הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
no deserto, o Jordão; no outro lado de a todo Israel,
וּבֵין תּוֹפֵל סוּפָה מוֹל בְּעֵרְבָה
e entre Tofel Sufe, defronte de na Arabá,
וְלָבָן וְחִזְרֹת וְדִי-זָאֵב: אֶחָד עָשָׂר יוֹם
e Labã, e Hazerote e Di-Zaabe. Onze de e Di-Zaabe. e Hazerote e Labã,
מִחֹרֵב הָרֶךְ הֶר-שֵׁעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרנֵּעַ:
desde Horebe, o caminho de a montanha de Seir, até Cades-Barneia.
יְיָהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעֶשְׂתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ
E aconteceu que, em quadragésimo ano, em undécimo mês
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
em um do mês; falou Moisés aos filhos de Israel,
כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֵלֵיהֶם: אַחֲרָי
conforme tudo o que ordenou YHWH a ele a eles; depois de
הִפְתּוּ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
o ferir dele a Seom, o rei de o amorreu, que o que habitava
בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עֹוג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב
em Hesbom; e Ogue, o rei de o Basã, que o que habitava
בְּעֶשְׂתֹרֶת בְּאֶדְרַעִי: בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ
em Astarote, em Edrei. No outro lado de o Jordão, na terra de
מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בָּאֵר בְּאֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת
Moabe; começou Moisés explicar a lei a esta,
לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֶרֶב
dizendo: YHWH, o nosso Deus, falou a nós em Horebe,
לֵאמֹר רַב-לָכֶם שְׁבֹת בְּהָר הַזֶּה: וְפָנּוּ
dizendo: Muito para vós habitar na montanha a esta. Virai-vos
וְסָעוּ לָכֶם וְבָאוּ הָר וְאֶל-כָּל-שֹׁכְנֵיוּ
e parti por vós, e ide a montanha de na Arabá, e a todos os residentes dela,
וְעַרְבָה בְּהָר וּבְשִׁפְלָה
na Arabá, na montanha, e na baixada,

וּבְנֵגֶב וּבְחֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבָּנוֹן
e o Libano, o cananeu, a terra de o mar; e na costa de e no Neguebe,

עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת: יֵרָאֶה נְתַתִּי
de até o rio o grande, o rio do Eufrates. Vê, dei

לִפְנֵיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ
perante vós a terra; ide e apossai a terra

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
que jurou YHWH aos vossos pais, a Abraão, a Isaque

וְלִיעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם:
e a Jacó, para dar para eles e para a semente deles, depois deles.

וַיֹּאמֶר אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אוּכָל
E disse a vós no tempo aquele, dizendo: Não poderei

לְבַדִּי שָׂאת אֶתְכֶם: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה
sozinho eu carregar a vós. YHWH, o vosso Deus, fez aumentar

אֶתְכֶם וְהַנֶּגֶב הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
a vós; e eis que vós, hoje, como as estrelas de os céus

לְרֹב: יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם יִסְרָף
em abundância. YHWH, o Deus de os vossos pais, acrescentará

עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלְפֵי פַעַמִּים וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם
sobre vós como vós mil vezes; e que abençoe a vós,

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: אֵיכָה אֲשָׂא לְבַדִּי
conforme falou a vós. Como sozinho eu; carregarei

טַרְחָתְכֶם וּמִשְׁאָכֶם וְרִיבְכֶם: דַּי לָכֶם
a vossa carga, e o vosso fardo e a vossa contenda? Dai por vós

אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנִבְנִים וַיְדַעִים
homens habilidosos, e os que entendidos, e os que sabidos

לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשִׁימָם בְּרָאשֵׁיכֶם:
conforme as vossas tribos; e para que os ponha por vossos cabeças.

וַיִּנָּתְעֻנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב-הַדָּבָר
E respondestes a mim; e dissestes: Boa a palavra

אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת: וַיִּקָּח אֶת-רָאשֵׁי
que falaste para fazer. E peguei os cabeças de

שְׁבֻטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וַיְדַעִים וַיִּנָּתְעֻנוּ
as vossas tribos, homens habilidosos, e os que sabidos, e coloquei

אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרִי אֲלָפִים וְשָׂרִי
a eles cabeças sobre vós; chefes de mil, e chefes de

O PRIMEIRO DISCURSO DE MOISÉS NA PLANÍCIE DO JORDÃO

1 Moisés conta a história de Israel 1 São estas as palavras que Moisés falou a todo o Israel, além do Jordão, no deserto, na Arábia, defronte do mar de Sufo, entre Parí, Tofel, Labá, Hazerote e Di-Zaabe. 2 Jornada de onze dias há desde Horebe, pelo caminho da montanha de Seir, até Cades-Barnea. 3 Sucedeu que, no ano quadragésimo, no primeiro dia do undécimo mês, falou Moisés aos filhos de Israel, segundo tudo o que o SENHOR lhe mandara a respeito deles, 4 depois que feriu a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, e a Og, rei de Basã, que habitava em Astarote, em Edrei. 5 Além do Jordão, na terra de Moabe, encarregou-se Moisés de explicar esta lei, dizendo: 6 O SENHOR, nosso Deus, nos falou em Horebe, dizendo: Tempo bastante haveis estado neste monte. 7 Voltai-vos e parti; ide à região montanhosa dos amorreus, e a todos os seus vizinhos, na Arábia, e à região montanhosa, e à baixada, e ao Neguebe, e à costa marítima, terra dos cananeus, e ao Libano, até ao grande rio Eufrates. 8 Eis aqui a terra que eu pus diante de vós; entrai e possuí a terra que o SENHOR, com juramento, deu a vossos pais, Abraão, Isaque e Jacó, a eles e à sua descendência depois deles.

A nomeação de auxiliares 9 Nesse mesmo tempo, eu vos disse: eu sozinho não poderei levar-vos. 10 O SENHOR, vosso Deus, vos tem multiplicado; e eis que, já hoje, sois multidão como as estrelas dos céus. 11 O SENHOR, Deus de vossos pais, vos faça mil vezes mais numerosos do que sois e vos abençoe, como vos prometeu. 12 Como suportaria eu sozinho o vosso peso, a vossa carga e a vossa contenda? 13 Tomai-vos homens sábios, inteligentes e experimentados, segundo as vossas tribos, para que os ponha por vossos cabeças. 14 Então, me respondestes e dissestes: É bom cumprir a palavra que tens falado. 15 Tomei, pois, os cabeças de vossas tribos, homens sábios e experimentados, e os fiz cabeças sobre vós, chefes de milhares, chefes de cem, chefes de cinquenta, chefes de dez e oficiais, segundo as vossas tribos.

16 Naquela mesma ocasião dei a seguinte ordem aos juizes: "Julguem todas as causas com justiça, seja entre dois israelitas, seja entre um israelita e um estrangeiro que vive no meio do povo. 17 Sejam honestos e justos nas suas decisões. Tratem todos de modo igual, tanto os humildes como os poderosos. Não tenham medo de ninguém, pois a sentença que vocês derem virá de Deus. Se algum caso for muito difícil para vocês, tragam para mim, que eu o julgarei."

18 — E assim naquele tempo eu lhes dei ordens a respeito de todas as coisas que vocês deviam fazer.

Espíões israelitas na terra de Canaã 19 Moisés disse também ao povo:

— Nós obedecemos à ordem do SENHOR, nosso Deus, e partimos do monte Sinai. Vocês viram como era grande e perigoso aquele deserto que atravessamos, quando fomos para a região montanhosa dos amorreus. Finalmente chegamos à cidade de Cades-Barneia: 20 Ali eu disse a vocês: "Agora estamos na região montanhosa dos amorreus, a terra que o nosso Deus nos está dando. 21 Portanto, vão e tomem posse dessa terra que está diante de vocês, como o SENHOR, o Deus dos nossos antepassados, mandou. Não tenham medo, nem se assustem." 22 Ai todos vocês chegaram perto de mim e disseram: "Seria bom que mandássemos na frente de nós alguns homens para espionarem a terra e trazerem informações a respeito do caminho que devemos seguir e das cidades que vamos encontrar lá." 23 Eu concordei com a ideia e escolhi doze homens, um de cada tribo. 24 Eles foram até a região montanhosa e chegaram ao vale de Escol. Depois de verem o que havia no vale, 25 eles voltaram, trazendo algumas frutas que encontraram lá. E nos contaram que a terra que o SENHOR, nosso Deus, nos estava dando era boa.

26 — Mas vocês desobedeceram à ordem do SENHOR e não quiseram tomar posse da terra. 27 Em vez disso, ficaram nas suas barracas, queixando-se e dizendo: "O SENHOR está com ódio de nós; ele nos trouxe do Egito para sermos derrotados e mortos pelos amorreus. 28 Que terra é essa que temos de conquistar? Nós ficamos com medo quando os nossos espíões disseram que o povo dessa terra é mais numeroso e mais forte do que nós, e que as suas cidades são enormes e protegidas por muralhas que chegam até o céu! E disseram também que viram gigantes lá!"

מֵאוֹת	וְשָׂרֵי	חֲמִשִּׁים	וְשָׂרֵי	עֲשָׂרֹת
cem,	e chefes de	cinquenta,	e chefes de	dez,
וְשֹׁטְרִים	לְשִׁבְתֵּיכֶם:			וַיֹּאצְוֶה
e oficiais subordinados,	conforme as vossas tribos.			E ordenei
אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם	בְּעֵת	הַהוּא	לֵאמֹר	שָׁמַע
aos vossos os que julgam	no tempo	o aquele,	dizendo:	escutar
בֵּין־אֶחֱיָכֶם	וּשְׁפָטְתֶם	צָדִק	בֵּין־אִישׁ	
entre os vossos irmãos	e julgareis	justo,	entre homem	
וּבֵין־אָחִיו	וּבֵין	גֵּרוֹ:	וְלֹא־תִכְדְּרוּ	פָּנִים
e entre o irmão dele,	e entre	o peregrino dele.	Não reconhecereis	faces
בְּמִשְׁפָּט	כְּקָטָן	כְּגֹדֹל	תִּשְׁמָעוּן	לֹא
no julgamento	como o pequeno,	como o grande	escutareis,	nem
תִּגְדְּרוּ	מִפְּנֵי־אִישׁ	כִּי	הַמִּשְׁפָּט	
receareis	por causa das faces de alguém,	porque	o julgamento	
לֵאלֹהִים	הוּא	וְהַדְּבָר	אֲשֶׁר	יִקְשָׁה
de Deus	ele;	e a palavra	que	for difícil
תִּקְרְבוּן	אֵלַי	וּשְׁמַעְתִּיו:	וַיֹּאצְוֶה	אֶתְכֶם
apresentareis	a mim,	e a escutarei.	E ordenei	a vós
הַהוּא	אֵת	כָּל־הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	תַּעֲשׂוּן:
o aquele;		todas as palavras	que	fareis.
מִחֹרֵב	וְנָלַךְ	אֵת	כָּל־הַמִּדְבָּר	הַגָּדֹל
desde Horebe	e andamos		todo o deserto	o grande,
וְהַנּוֹרָא	הַהוּא	אֲשֶׁר	רִאִיתֶם	הַר
e o temor	o aquele	que	o caminho de	a montanha de
הָאֱמֹרִי	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶל־הֵינוּ
o amorreu,	conforme	ordenou	o nosso Deus	a nós;
עַד	קָדַשׁ בְּרַנֶּעַ:	וַיֹּאמֶר	אֲלֵכֶם	בְּאַתֶּם
até	Cades-Barneia.	E disse	a vós:	vistes
עַד־הַר	הָאֱמֹרִי	אֲשֶׁר־יְהוָה	אֶל־הֵינוּ	נָתַן
até a montanha de	o amorreu,	que YHWH,	o nosso Deus,	o que dá
לָנוּ:	יִרְאָה	נָתַן	יְהוָה	אֵלֵינוּ
para nós.	Vê	deu	o teu Deus,	de perante ti
אֶת־הָאָרֶץ	עָלָה	רָשׁ	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר
a terra;	sobe,	apossa,	conforme	YHWH, falou
אֶל־הִי	אֲבֹתֶיךָ	לָךְ	אֶל־תִּירָא	וְאַל־תַּחַת:
o Deus de	os teus pais	a ti,	não temerás	e nem te aterorizarás.

וְתִקְרְבוּן אֵלַי כָּלְכֶם וְתֹאמְרוּ נִשְׁלָחָה
E vos aproximastes de mim, todos vós, e dissestes: Enviemos

אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ
homens de perante nós, e que espieem para nós a terra;

וְיָשְׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
e que façam retornar a nós palavra, o caminho que

נַעֲלֶה-בָּהּ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא אֲלֵיהֶן:
subiremos por ele, e as cidades que iremos para elas.

וַיִּיטֵב בְּעֵינֵי הַדָּבָר וְאָקַח מִכֶּם שְׁנַיִם
E agradou aos meus olhos a palavra; e peguei dentre vós doze

עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטָאָה
> homens, um homem pela tribo. E se viraram

וַיַּעֲלֵנוּ הָהָרָה וַיָּבֵאוּ עַד-נַחַל אֲשָׁכָל
e subiram para a montanha, e foram até o uádi de Escol;

וַיַּרְגְּלוּ אֹתָהּ: וַיַּחֲקֹחוּ בְיָדָם מִפְּרִי
e espionaram a ela; e pegaram dentre o fruto de

הָאָרֶץ וַיֹּרְדוּ אֵלָינוּ וַיַּעֲשׂוּ אֵת
a terra, e fizeram descer a nós; e fizeram retornar palavra a nós

וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
e disseram: Boa a terra, que YHWH, o nosso Deus,

נָתַן לָנוּ: וְלָנוּ אֲבִיתָם לַעֲלֹת
o que dá para nós. E não concentistis para subir;

וְתִמְרֹנוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
mas agistes com rebeldia à palavra de YHWH, o vosso Deus.

וַיִּתְקַדְּמוּ בָאֵהָלֵיכֶם וְתֹאמְרוּ בְּשִׁנְאָת יְהוָה
E resmungastes nas vossas tendas, e dissestes: Com o ódio de YHWH

אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ
contra nós, nos fez sair desde a terra de o Egito; para entregar a nós

בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידָנוּ: וְאַנָּה אֲנַחְנוּ
o amorreu, na mão de para o nosso exterminar. Para onde nós

עָלִים אֲחֵינוּ הִמָּסוּ אֶת-לִבָּבוּ
os que sobem? Os nossos irmãos se fizeram derreter o nosso coração,

לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים
dizendo: Povo grande e o que se eleva do que nós, cidades

גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׁמַיִם וְגַם-בְּנֵי עֲנָקִים
grandes e inexpugnáveis nos céus; e também os filhos de os anaquins

16 Nesses mesmos dias, ordenei a vossos juizes, dizendo: ouvi a causa entre vossos irmãos e julgai justamente entre o homem e seu irmão ou o estrangeiro que está com ele. 17 Não sereis parciais no juízo, ouvireis tanto o pequeno como o grande; não temereis a face de ninguém, porque o juízo é de Deus; porém a causa que vos for demasiadamente difícil fazeis vir a mim, e eu a ouvirei. 18 Assim, naquele tempo, vos ordenei todas as coisas que haveis de fazer.

Desse homem foram enviados para espionar a terra de Canaã. 19 Então, partimos de Horebe e caminhamos por todo aquele grande e terrível deserto que visteis, pelo caminho da região montanhosa dos amorreus, como o SENHOR, nosso Deus, nos ordenara; e chegamos a Cades-Barnea. 20 Então, eu vos disse: tendes chegado à região montanhosa dos amorreus, que o SENHOR, nosso Deus, nos dá. 21 Eis que o SENHOR, teu Deus, te colocou esta terra diante de ti. Sobes, possuí-a, como te falou o SENHOR, Deus de teus pais: Não temas e não te assustes. 22 Então, todos vós vos chegastes a mim e dissestes: Mandemos homens adiante de nós, para que nos espieem a terra e nos digam por que caminho devemos subir e a que cidades devemos ir. 23 Isto me pareceu bem; de maneira que tomei, dentre vós, doze homens, de cada tribo um homem. 24 E foram-se, e subiram à região montanhosa, e, espionando a terra, vieram até o vale de Escol, 25 e tomaram do fruto da terra nas mãos, e no-lo trouxeram, e nos informaram, dizendo: É terra boa que nos dá o SENHOR, nosso Deus.

O relatório dos espies recebido com incredulidade. 26 Porém vós não quisestes subir, mas fostes rebeldes à ordem do SENHOR, vosso Deus. 27 Murmurastes nas vossas tendas e dissestes: Tem o SENHOR contra nós ódio; por isso, nos tirou da terra do Egito para nos entregar nas mãos dos amorreus e destruir-nos. 28 Para onde subiremos? Nossos irmãos fizeram com que se derretesse o nosso coração, dizendo: Maior e mais alto do que nós é este povo; as cidades são grandes e fortificadas até aos céus. Também vimos ali os filhos dos anaquins.

29— Então respondeu: "Não se assustem, nem tenham medo dessa gente. 30 Pois o SENHOR, nosso Deus, vai adiante de nós e ele combaterá por nós. Ele fará a mesma coisa que vocês o viram fazer em nosso favor no Egito 31 e também no deserto. Vocês viram como o nosso Deus nos levou pelo deserto, como um pai leva o seu filho, e nos guiou o tempo todo até que chegamos a este lugar."

32— Mas mesmo assim vocês não confiaram no SENHOR, 33 que sempre ia adiante de vocês, na coluna de fogo durante a noite e na coluna de nuvem durante o dia. Ele fazia isso para mostrar o lugar onde vocês deviam acampar e para indicar o caminho que deviam seguir.

Deus castiga os israelitas 34 Moisés continuou:

— Quando o SENHOR Deus ouviu as queixas que vocês estavam fazendo, ele ficou irado e fez este juramento: 35 "Vocês, israelitas, são um povo mau. Por isso nenhum de vocês que é adulto verá a boa terra que eu prometi dar aos seus antepassados. 36 Somente Calebe, filho de Josué, verá essa terra. Calebe foi sempre fiel e obediente a mim, o SENHOR, e por isso darei a ele e aos seus descendentes a terra por onde ele andou."

37— E foi por causa de vocês que o SENHOR ficou irado comigo também e me disse: "Você também não vai entrar na Terra Prometida. 38 O seu ajudante, Josué, filho de Num, é que vai entrar. Anime-o, pois ele vai comandar o povo de Israel na conquista da terra."

39— Depois Deus disse a todos nós: "Os seus filhos são crianças e não sabem a diferença entre o que é certo e o que é errado. E vocês estavam pensando que eles iam cair nas mãos dos inimigos. Mas eles, os seus filhos, entrarão na Terra Prometida. Eu lhes darei essa terra, e eles serão donos dela. 40 Agora continuem caminhando pelo deserto na direção do golfo de Acaba."

41— Então vocês responderam: "Moisés, nós pecamos contra Deus, o SENHOR. Mas agora estamos resolvidos a obedecer às ordens do nosso Deus e a ficar com o inimigo." Ai cada um de vocês se prontou para a batalha, pensando que seria fácil conquistar a região montanhosa. 42 Mas o SENHOR mandou que eu dissesse a vocês: "Não vão lá, nem entrem em nenhum combate, pois eu não irei com vocês, e os seus inimigos os derrotarão." 43 Porém vocês não me deram atenção; pelo contrário, ficaram cheios de orgulho, desobedeceram às ordens de Deus, o SENHOR, e invadiram a região montanhosa. 44 Ai os amorreus que moravam naquela região saíram contra vocês, como um enxame de abelhas bravas. Vocês fugiram, e os amorreus os perseguiram até o território de Edom e os derrotaram na cidade de Horma.

רָאִינוּ שָׁם: וַיֹּאמֶר אֲלֵכֶם: לֹא-תִעַצְבוּן
vimos ali. E disse a vós: Não estremecereis

וְלֹא-תִירָאוּן מֵהֶם: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֵהֱלֵךְ
e nem temereis por eles. YHWH, o vosso Deus, o que anda

לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כָּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה
perante vós, ele guerreará por vós; o que fez

אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם: וַיִּבְרָךְ אֲשֶׁר
convosco no Egito aos vossos olhos; e no deserto que

רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׁאַף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר
viste, que te carregou YHWH, o teu Deus, conforme

יִשָּׂא-אִישׁ אֶת-בְּנוֹ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתֶּם
carrega homem o filho dele; em todo o caminho que andastes,

עַד-בָּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה: וַיְבַרֵךְ הַזֶּה
até o vosso chegar até o local o este. E na palavra a esta;

אֵינְכֶם מֵאֲמִינִים בֵּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: הֵהֱלֵךְ
vós não os que creem em YHWH, o vosso Deus; o que anda

לִפְנֵיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מְקוֹם
de perante vós no caminho, para espiar para vós local

לְחַנְתְּכֶם בָּאֵשׁ לַיְלָה לְרֹאשׁתֶּכֶם בְּדֶרֶךְ
para o vosso acampar, no fogo de noite, para o vosso mostrar no caminho

אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָּהּ וּבַעֲנֹן יוֹמָם: וַיִּשְׁמַע יְהוָה
que andarieis nele, e na nuvem de dia. E escutou YHWH

אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר:
a voz de as vossas palavras; e se irou e jurou, dizendo:

אִם-יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַזֶּה
Não verá homem entre homens os estas, a geração a má

הַזֶּה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת
a esta; a terra a boa, que jurei para dar

לְאֲבֹתֵיכֶם: וַיִּזְלֹתִי כָלֵב בֶּן-יִפְתָּה הוּא
para os vossos pais; com exceção de Calebe, o filho de Jefoné, ele

יֵרָאֶה וְלֹא-אֶתֶּן אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָרַךְ-בָּהּ
a verá, e para ele darei a terra que caminhou nela,

וּלְבָנָיו יֵעַן אֲשֶׁר מָלָא אַחֲרָי יְהוָה
e para os filhos dele; por causa de que seguiu após YHWH.

וְגַם-בִּי הִתְאַנָּף יְהוָה בְּגִלְלָכֶם לֵאמֹר:
Também contra mim se indignou YHWH, pelo vosso motivo, dizendo:

בֶּן-נֹחַ **יְהוֹשֻׁעַ** **שָׁם** **לֹא-תָבֵא** **נָם-אֶתָּה**
 o filho de Num, Josué, ali, não entrarás Também tu

הַעֲמֵד **לִפְנֵיךָ** **הוּא** **יָבֵא** **שָׁמָּה** **אִתּוֹ** **חֹזֵק**
 o que permanece perante ti, ele irá para ali; a ele toma forte,

כִּי-הוּא **יִנְחֶלְכָּהּ** **אֶת-יִשְׂרָאֵל** **יְיֹטְפָכֶם**
 porque ele repartirá herança a Israel. E a vossa criança,

אֲשֶׁר **אָמַרְתֶּם** **לָבוֹ** **יְהִי** **וּבְנֵיכֶם** **אֲשֶׁר**
 dissestes: Como saque de que que e os vossos filhos, será,

לֹא-יָדְעוּ **הַיּוֹם** **טוֹב** **וְרָע** **הָמָּה** **יָבֵאוּ** **שָׁמָּה**
 não sabem o dia bom e mau, eles irão para ali;

וְלָהֶם **אֶתְּנֶנָּה** **וְהֵם** **יִירָשׁוּהָ** **וְיֹאחֲזֶם** **פָּנֵי**
 e para eles a darei, e eles a apossarão. virai-vos E vós

לָכֶם **וּסְעוּ** **הַמִּדְבָּרָה** **הַרְדֵּךְ** **יָם-סוּף**
 por vós; e parti para o deserto, o caminho de o mar do Juncos.

וַיִּתְּעֵנוּ **וְתֹאמְרוּ** **אֵלַי** **חָטֵאנוּ** **לַיהוָה**
 E respondestes e dissestes a mim: Transgredimos contra YHWH,

אֲנַחְנוּ **נַעֲלָה** **וְנִלְחָמֶנּוּ** **כָּל** **אֲשֶׁר-צִוָּנוּ** **יְהוָה**
 nós subiremos e guerreademos, como tudo o que nos ordenou YHWH,

אֱלֹהֵינוּ **וַתַּחַבְּרוּ** **אִישׁ** **אֶת-כְּלֵי** **מִלְחָמָתוֹ**
 o nosso Deus; e vos cingistes, com os instrumentos de a guerra dele,

וַתְּהִינּוּ **לַעֲלֹת** **הַהָרָה** **וַיֹּאמֶר** **יְהוָה** **אֵלַי**
 e arricastes para subir para a montanha. E disse a mim: YHWH

אָמַר **לָהֶם** **לֹא** **תַעֲלֹוּ** **וְלֹא-תִלָּחֲמוּ** **כִּי** **אֵינֶנִּי**
 Dize a eles: Não subireis, e nem guerreades, porque eu não

בְּקִרְבְּכֶם **וְלֹא** **תִגָּפוּ** **לִפְנֵי** **אִיְבֵיכֶם**
 e nem no vosso interior; e nem sejais golpeados, perante os que vos inimizam.

וַיֹּאדְבָר **אֲלֵיכֶם** **וְלֹא** **שָׁמַעְתֶּם** **וַתִּמְרֹוּ**
 E falei a vós, mas não escutastes; e agistes com rebeldia

אֶת-פִּי **יְהוָה** **וַתִּזְדָּרוּ** **וַתַּעֲלֹוּ** **הַהָרָה**
 à palavra de YHWH, e agistes com arrogância, e subistes para a montanha.

וַיֵּצֵא **הָאֱמֹרִי** **הַיֹּשֵׁב** **בְּהָרָה** **הַהוּא**
 E saiu o amorreu o que habitava na montanha a aquela

לִקְרֹאתְכֶם **וַיִּרְדְּפוּ** **אֲתָכֶם** **כַּאֲשֶׁר** **תַּעֲשִׂינָהּ**
 para o vosso encontrar, e perseguiram a vós, conforme fazem

הַדְּבָרִים **וַיִּכְתּוּ** **אֲתָכֶם** **בְּשֵׁעִיר** **עַד-חֶרְמָה**
 as abelhas; e dissiparam a vós em Seir até Horma.

29Então, eu vos disse: não vos espanteis, nem os temais. 30O SENHOR, vosso Deus, que vai adiante de vós, ele pelejará por vós, segundo tudo o que fez conosco, diante de vossos olhos, no Egito, 31como também no deserto, onde vistes que o SENHOR, vosso Deus, nele vos levou, como um homem leva a seu filho, por todo o caminho pelo qual andastes, até chegardes a este lugar. 32Mas nem por isso crestes no SENHOR, vosso Deus, 33que foi adiante de vós por todo o caminho, para vos procurar o lugar onde deveríeis acampar; de noite, no fogo, para vos mostrar o caminho por onde havíeis de andar, e, de dia, na nuvem.

O castigo de Deus 34Tendo, pois, ouvido o SENHOR as vossas palavras, indignou-se e jurou, dizendo: 35Certamente, nenhum dos homens desta maligna geração verá a boa terra que jurei dar a vossos pais, 36salvo Calebe, filho de Jefoné; ele a verá, e a terra que pisou darei a ele e a seus filhos, porquanto perseverou em seguir ao SENHOR. 37Também contra mim se indignou o SENHOR por causa de vós, dizendo: Também tu lá não entrarás. 38Josué, filho de Num, que está diante de ti, ele ali entrará; anima-o, porque ele fará que Israel a receba por herança. 39E vossos meninos, de quem dissestes: Por pressa serão; e vossos filhos, que, hoje, nem sabem distinguir entre bem e mal, esses ali entrarão, e a eles darei a terra, e eles a possuirão. 40Porém vós virai-vos e parti para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

O povo derrotado em Horma 41Então, respondestes e me dissestes: Pecamos contra o SENHOR; nós subiremos e pelejaremos, segundo tudo o que nos ordenou o SENHOR, nosso Deus. Vós vos armastes, cada um dos seus instrumentos de guerra, e vos mostrastes temerários em subindo à região montanhosa. 42Disse-me o SENHOR: Dize-lhes: Não subais, nem pelejeis, pois não estou no meio de vós, para que não sejais derrotados diante dos vossos inimigos. 43Assim vos falei, e não escutastes; antes, fostes rebeldes às ordens do SENHOR e, presunçosos, subistes às montanhas. 44Os amorreus que habitavam naquela região montanhosa vos saíram ao encontro; e vos perseguiram como fazem as abelhas e vos derrotaram desde Seir até Horma.

⁴⁸Então vocês voltaram e clamaram pedindo ajuda ao SENHOR, mas ele não lhes deu atenção, nem os atendeu. ⁴⁹E depois disso ficamos muito tempo em Cades.

2 Os israelitas no deserto ¹Moisés disse ao povo:

— Então continuamos a viagem pelo deserto na direção do golfo de Acaba, conforme o SENHOR Deus me havia ordenado. E por muito tempo caminhamos sem rumo pela região montanhosa de Edom. ²Então o SENHOR me disse: ³"Já faz muito tempo que vocês andam por aí sem rumo. Agora vão na direção do norte." ⁴E Deus ordenou que eu lhes dissesse: "Vocês vão passar pelo país de Edom, que é dos seus parentes, os descendentes de Esaú. Eles ficarão com medo de vocês, mas tomem cuidado ⁵para não provocarem uma luta com eles. Eu não darei a vocês nem mesmo um pedacinho da terra deles, pois foi aos descendentes de Esaú que eu dei o território de Edom. ⁶Vocês poderão comprar deles a comida e a água que precisarem."

⁷— Lembrem que o SENHOR, nosso Deus, abençoou tudo o que vocês fizeram. Ele não esqueceu vocês durante os quarenta anos em que caminharam por esse enorme deserto. Ele sempre cuidou de vocês, dando-lhes tudo o que precisavam.

⁸— Assim rodeamos o país de Edom, deixando o caminho que vai de Elate e Ezion-Geber até o mar Morto e seguindo o caminho que vai até o deserto de Moabe. ⁹E o SENHOR Deus me disse: "Não ataque os moabitas, que são descendentes de Lô, nem entre em luta com eles. Eu dei a eles a cidade de Ar e não darei a você nenhuma parte do país deles."

¹⁰(Antigamente uma raça numerosa de gigantes fortes, chamados emins, vivia em Ar. Eles eram tão altos como os anaquins, outra raça de gigantes. ¹¹Tanto os anaquins como os emins eram conhecidos como refains; mas os moabitas os chamavam de emins. ¹²Naquele tempo os horcus viviam em Edom, mas os descendentes de Esaú os expulsaram dali, acabaram com eles e ficaram morando no seu território. Os descendentes de Esaú fizeram a mesma coisa que os israelitas fizeram mais tarde, quando estes tomaram posse da terra que o SENHOR lhes tinha dado.)

¹³— Depois atravessamos o riacho de Zerede, conforme Deus havia mandado. ¹⁴Isso foi trinta e oito anos depois de termos saído de Cades-Barnea. Durante esses anos aconteceu aquilo que o SENHOR nos tinha dito: morreram todos os homens daquela geração que tinham idade para ir à guerra.

וַיָּשָׁבוּ וַיִּתְּכְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה
YHWH mas não escutou YHWH; perante e pranteastes E retornastes

בְּקִלְכֶּם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם: וַיֵּשְׁבוּ בְּקֶדֶשׁ
em Cades E habitastes a vós. atendeu e nem a vossa voz,

יָמִים רַבִּים כִּי־יָמִים אֲשֶׁר יֵשְׁבֶתֶם:
habitastes. que conforme dias muitos; dias

Capítulo 2

וַנִּפֹּן וְנָסַע הַמַּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף
o mar do Juncos, o caminho de para o deserto, e partimos E nos viramos

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וְנָסַב אֶת־הַר־שֵׁעִיר
a montanha de Seir e rodeamos a mim; YHWH falou conforme

יָמִים רַבִּים: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
dizendo: a mim, YHWH E disse muitos. dias

רַב־לָכֶם סָב אֶת־הָהָר פְּנוּ לָכֶם
por vós virai-vos a esta; a montanha rodear Bastante para vós

צִפְנָה: וְאֶת־הָעָם צֹו לֵאמֹר אַתֶּם
Vós dizendo: ordena, E ao povo para o norte.

עֹבְרִים בְּנִבּוּלֹת אַחֲיֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו
os filhos de Esaú, os vossos irmãos, pela fronteira de os que atravessam

הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמְרֵתֶם
e vos guardareis por vós, e temerão em Seir, os que habitam

מְאֹד: יֹאֲלֵתֶנְנוּ כֶּם כִּי לֹא־אֶתֶּן לָכֶם
para vós não darei porque contra eles, Não combatereis muito.

מֵאֲרָצָם עַד מִדְּרֶךְ כַּף־הַגִּל כִּי־יִרְשָׁה לְעֵשָׂו
de Esaú, porque possessão sola de pé; pisada de até da terra deles,

נָתַתִּי אֶת־הָהָר שֵׁעִיר: אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתֶם
de junto deles comprareis Alimento Seir. a montanha de dei

בְּכֶסֶף וְאָכְלֵתֶם וְנִמְּיִם תִּכְרוּ מֵאֲתֶם
de junto deles negociareis e também águas, e comereis; pela prata,

בְּכֶסֶף וּשְׁתִּיתֶם: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יֵבֶרְכֶּךָ
te abençoou o teu Deus, YHWH, Porque e bebereis. pela prata

בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדְךָ יָדַע לְכַתֹּךְ אֶת־הַמַּדְבָּר
o deserto para o teu andar soube a tua mão, o feito de em todo

הַגָּדֹל הַזֶּה וְזֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
o teu Deus, YHWH, anos quarenta estes o este; o grande

עִמָּךְ לֹא חִסְרָתָּ דָּבָר : יִנְעָבָר מֵאֵת
contigo, não sentiste falta algo. E atravessamos de junto de

אֶתֵּינוּ בְּנֵי-עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר
os nossos irmãos, os filhos de Esaú, os que habitavam em Seir,

מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילָת וּמֵעֵצִין גְּבֵר :
do caminho de a Arabá, desde Elate e desde Ezlom-Geber;

וְנָפַן וְנִעָבַר דֶּרֶךְ מִדְּבָר מוֹאָב :
e nos viramos e atravessamos o caminho de o deserto de Moabe.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תֵּצֵר אֶת-מוֹאָב
E disse YHWH a mim: Que não apertes a Moabe,

וְאֶל-תִּתְּנֶנּוּ בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא-אֶתֵּן לָךְ
e que nem combatas contra eles porque guerra; para ti não darei

מֵאֶרְצוֹ יְרֵשָׁה כִּי לְבִנֵי-לֹוֹת נָתַתִּי אֶת-עַר
da terra dele porque possessão, para os filhos de Ló del a Ar,

יְרֵשָׁה : יְהִי עִמָּם לְפָנִים יֹשְׁבוּ בָּהָּ עַם גָּדוֹל
possessão. Os emins, antes, habitavam nela; povo grande

וְרַב וְרָם כְּעִנְקִים : רִפְאִים
e numeroso, e o que se elevava, como os anaquins; os refains

יִחְשְׁבוּ אֲרֵיהֶם כְּעִנְקִים וְהַמֹּאבִּים
foram considerados, também eles, como os anaquins; e os moabitas

יִקְרְאוּ לָהֶם אֱמִים : יֹשְׁבוּ עַל-הָעֵר וְהַחֲרִים
chamavam a eles os emins. E em Seir habitavam os horeus

לְפָנֵם וּבְנֵי עֵשָׂו יִירְשׁוּם וַיִּשְׁמִידוּם
antes, e os filhos de Esaú os desapossaram, e os exterminaram

מִפְּנֵיהֶם וַיֹּשְׁבוּ תַּחְתָּם כְּאִשֶּׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
de perante eles, e habitaram no lugar deles; conforme fez Israel

לָאָרֶץ יִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָהֶם :
pela terra de a possessão dele, que deu YHWH para eles.

יַעֲתָה קָמוּ וְעָבְרוּ לָכֶם אֶת-נַחַל זֶרֶד :
Agora, levantai-vos, e atravessai por vós o uádi de Zerede;

וְנִעָבַר אֶת-נַחַל זֶרֶד : וְהַיָּמִים
e atravessamos o uádi de Zerede. E os dias

אֲשֶׁר-הָלַכְנוּ מִקֶּדֶשׁ בְּרִנֵּעַ עַד אֲשֶׁר-עָבְרָנוּ
que andamos desde Cades-Barneia até que atravessamos

אֶת-נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה עַד-תָּם
Zerede, o uádi de até estar acabada anos; e oito trinta

48 Tornastes-vos, pois, e chorastes perante o SENHOR, porém o SENHOR não vos ouviu, não inclinou os ouvidos a vós outros. 49 Assim, permanestes muitos dias em Cades.

2 A jornada de Cades até Zerede 1De pois, viramo-nos, e seguimos para o deserto, caminhamos do mar Vermelho como o SENHOR me dissera, e muitos dias rodeamos a montanha de Seir. 2Então, o SENHOR me falou, dizendo: 3Tendes já rodeado bastante esta montanha; virai-vos para o norte. 4Ordena ao povo, dizendo: Passareis pelos limites de vossos irmãos, os filhos de Esaú, que habitam em Seir; e eles terão medo de vós; portanto, guardai-vos bem. 5Não vos entremetais com eles, porque vos não darei da sua terra nem ainda a pisada da planta de um pé; pois a Esaú dei por possessão a montanha de Seir. 6Comprareis deles, por dinheiro, comida que comais; também água que bebais comprareis por dinheiro. 7Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoou em toda a obra das tuas mãos; ele sabe que andas por este grande deserto; estes quarenta anos o SENHOR, teu Deus, esteve contigo; coisa nenhuma te faltou. 8Passamos, pois, flanquendo assim nossos irmãos, os filhos de Esaú, que habitavam em Seir, como o caminho da Arabá, de Elate e de Ezlom-Geber, viramo-nos e seguimos o caminho do deserto de Moabe. 9Então, o SENHOR me disse: Não molestes Moabe e não contendas com eles em peleja, porque te não darei possessão da sua terra; pois dei Ar em possessão aos filhos de Ló. 10(Os emins, dantes, habitavam nela, povo grande, numeroso e alto como os anaquins; 11também eles foram considerados refains, como os anaquins; e os moabitas lhes chamavam emins. 12Os horeus também habitavam, outrora, em Seir; porém os filhos de Esiã os desapossaram, e os destruíram de diante de si, e habitaram no lugar deles, assim como Israel fez à terra da sua possessão, que o SENHOR lhes tinha dado.) 13Levantai-vos, agora, e passai o ribeiro de Zerede; assim, passamos o ribeiro de Zerede. 14O tempo que caminhamos, desde Cades-Barneia até passarmos o ribeiro de Zerede, foram trinta e oito anos, até que toda aquela geração dos homens de guerra se consumiu do meio do arraial, como o SENHOR lhes jurara.

מִקְרֵב do interior de
הַמִּלְחָמָה a guerra
אָנָּשִׁי os homens de
כָּל־הַדּוֹר toda a geração,
וְגַם¹⁵ E também
לָהֶם a eles.
יְהוָה YHWH
נִשְׁבַּע jurou
כְּאֲשֶׁר conforme
הַמַּחֲנֶה o acampamento,
מִקְרֵב no interior de
לְהַמָּם para agitar
בָּם contra eles,
הָיְתָה foi
יַד־יְהוָה a mão de YHWH
וַיְהִי¹⁶ E aconteceu que,
תָּמָם o estar acabado deles.
עַד até
הַמַּחֲנֶה o acampamento;
לָמוֹת para morrer
הַמִּלְחָמָה a guerra
כָּל־אָנָּשִׁי todos os homens de
כְּאֲשֶׁר־תָּמּוּ conforme estiveram acabados
לֵאמֹר dizendo:
אֵלַי a mim,
יְהוָה YHWH
וַיִּדְבֹּר¹⁷ e falou
הָעָם o povo;
מִקְרֵב do interior de
אֶתָּה¹⁸ Tu,
עֲבַר o que atravessa
הַיּוֹם hoje
אֶת־נָבוֹל a fronteira de
מוֹאָב Moabe,
אֶת־עָרָיִךְ por Ar;
וַיִּקְרַבְתָּ¹⁹ e te aproximarás
מִוִּל defronte de
בְּנֵי־אֲמוֹן os filhos de
אֲמֹן Amom,
וְאֶל־תִּתְּנָר e que nem combatas
כִּי porque
לֹא־אֶתֶּן não darei
אֶל־תִּצָּרָם que não os apertes
לְךָ para ti
יְרֵשָׁה possessão,
כִּי porque
לְבָנֵי־לֹוֹט para os filhos de Ló
בְּנֵי־עַמּוֹן os filhos de Amom
מֵאֶרֶץ da terra de
יְרֵשָׁה possessão.
יְרֵשָׁה²⁰ A terra dos refains
אֶרֶץ־רְפָאִים foi considerada,
נִתְּתָהּ a dei
אֶף־הִוא também ela;
רְפָאִים os refains
יָשְׁבוּ־בָּהּ habitavam nela
לְפָנִים antes,
וְהָעַמּוֹנִים e os amonitas
יָקְרָאוּ chamaram
לָהֶם a eles
זִמְזָמִים os zanzumins;
וְעַם²¹ povo
גָּדוֹל grande
וְרֹב e numeroso,
וַיִּשְׁמִדֵם e os exterminou
יְהוָה YHWH
כַּעֲנָקִים como os anaquins;
וְהָיָה e o que se elevava,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram,
וַיֵּשְׁבוּ e habitaram
תַּחְתָּם no lugar deles;
כְּאֲשֶׁר²² conforme
עָשָׂה fez
לְבָנֵי para os filhos de
עֵשָׂו Esaú,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
בְּשֵׁעִיר em Seir,
אֲשֶׁר que
הַשְׁמִיד exterminou
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
וַיֵּשְׁבוּ e habitaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנֵיהֶם de perante eles,
וַיִּירָשׁוּם e os desapossaram
עַד הַיּוֹם o dia
הַזֶּה o este;
וְהָעַנָּנִים²³ e os aveus,
הַיֹּשְׁבִים os que habitavam
אֶת־הַחֲרִי o horeu
מִפְּנ

בַּחֲצֵרִים עַד-עֵזָה כִּפְתָרִים הִי־צֵאִים מִכַּפְתֹּר
nas aldeias até Gaza; os que saíram desde Caftor, os caftoritas

הַשְּׂמִידִם וַיֵּשְׁבוּ תַּחֲתָם: קִוְמוּ סֵעוּ
os exterminaram, e habitaram no lugar deles. Levantai-vos, parti,

וַעֲבַרְוּ אֶת-נַחַל אַרְנוֹן רָאָה נָתַתִּי בְיָדְךָ
e atravessai o uádi de Arnom, vê, entreguei na tua mão

אֶת-סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת-אֲרָצוֹ
a Seom, o rei de Hesbom, o amorreu, e a terra dele,

הַתַּל רֶשֶׁת וְהַתְגַּר בּוֹ מִלְחָמָה: הַיּוֹם הַזֶּה
começa, apossa; e combata contra ele guerra. O dia este

אָחֳלִי תַת פַּחַדְךָ וַיִּרְאַתְךָ עַל-פְּנֵי הָעַמִּים
começarei dar o teu tremor e o teu temor perante os povos,

תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שְׁמֶעְךָ
debaixo de todos os céus; que escutarem o teu renome,

וְרִנּוֹ וְחִלּוֹ מִפְּנֵי: מַלְאֲכֵיךָ מִלְאָכִים
e se angustiarão e estremecerão, de perante ti. É enviarei mensageiros

מִמֶּדְבָּר קִדְמוֹת אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
desde o deserto de Quedemote a Seom, o rei de Hesbom;

דִּבְרֵי שְׁלוֹם לֵאמֹר: אֲעֻבְרָהּ בְּאֲרָצְךָ
palavras de paz, dizendo: Atravessarei pela tua terra,

בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלַי לֹא אֶסּוּר יְמִין וּשְׂמֹאל:
no caminho no caminho, não andarei; me desviarei direita e esquerda.

אֶכְלֶה בַּכֶּסֶף תִּשְׁפְּרֵנִי וְאֶכְלָתִי וּמִים בַּכֶּסֶף
Alimento pela prata venderás a mim e comerei, e águas pela prata

תִּתֶּן-לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֲעֻבְרָהּ בְּרַגְלִי:
darás para mim e beberei; somente atravessarei com os meus pés;

כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר
conforme fizeram a mim os filhos de Esaú, os que habitam em Seir, em Seir,

וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעַר עַד אֲשֶׁר-אֲעֻבֵּר
e os moabitas, os que habitam em Ar; até que eu passe o Jordão, que atravessasse

אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
o Jordão, para a terra que YHWH, o nosso Deus,

נָתַן לָנוּ: אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן לָנוּ:
Mas não para nós. Seom, concentiu o rei de Hesbom, o que dá

הַעֲבַרְנוּ בּוֹ כִּי-הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
o nosso fazer atravessar por ele; porque endureceu o teu Deus, YHWH,

¹⁶Também foi contra eles a mão do SENHOR, para os destruir do meio do arraial, até os haver consumido.

A travessia de Ar e Amom ¹⁶Sucedeu que, consumidos já todos os homens de guerra pela morte, do meio do povo, ¹⁷O SENHOR me falou, dizendo: ¹⁸Hoje, passarás por Ar, pelos limites de Moabe, ¹⁹e chegarás até defronte dos filhos de Amom; não os molestes e com eles não contendas, porque da terra dos filhos de Amom te não darei possessão, porquanto aos filhos de Ló a tenho dado por possessão. ²⁰(Também esta é considerada terra dos refains; dantes, habitavam nela refains, e os amonitas lhes chamavam zanzumins, 21 povo grande, numeroso e alto como os anaquims; o SENHOR os destruiu diante dos amonitas; e estes, tendo-os desposado, habitaram no lugar deles; ²²assim como fiz com os filhos de Esaú que habitavam em Seir, de diante dos quais destruí os horceus. Os filhos de Esaú, tendo-os desposado, habitaram no lugar deles até este dia; ²³também os caftoritas que saíram de Caftor destruíram os avens, que habitavam em vilas até Gaza, e habitaram no lugar deles.) ²⁴Levantai-vos, parti e passai o ribeiro de Amom; eis aqui na tua mão tenho dado a Seom, amorreu, rei de Hesbom, e a sua terra; passa a possuí-la e contende com eles em pejeira. ²⁵Hoje, começarei a meter o terror e o medo de ti aos povos que estão debaixo de todo o céu; os que ouvirem a tua fama tremarão diante de ti e se angustiarão.

Vitória sobre Seom, rei de Hesbom ²⁶Então, mandei mensageiros desde o deserto de Quedemote a Seom, rei de Hesbom, com palavras de paz, dizendo: ²⁷deixa-me passar pela tua terra; somente pela estrada irei; não me desviarei para a direita nem para a esquerda. ²⁸A comida que eu coma vender-me-ás por dinheiro e dar-me-ás também por dinheiro a água que beba; tão somente deixa-me passar a pé, ²⁹como fizeram comigo os filhos de Esaú, que habitam em Seir, e os moabitas, que habitam em Ar; até que eu passe o Jordão, à terra que o SENHOR, nosso Deus, nos dá. ³⁰Mas Seom, rei de Hesbom, não nos quis deixar passar por sua terra, porquanto o SENHOR, teu Deus, endurecera o seu espírito e fizera obstinado o seu coração, para to dar nas mãos, como hoje se vê.

31 — Então o SENHOR Deus me disse: "Veja! Eu vou deixar que você derrote Seom; ataque-o imediatamente e tome posse da terra dele." 32 Seom saiu com o seu exército para lutar contra nós na cidade de Jassa. 33 O SENHOR, nosso Deus, nos deu a vitória, e nós derrotamos Seom, os seus filhos e todo o seu exército. 34 Além disso conquistamos e destruímos todas as suas cidades e matamos todos os homens, mulheres e crianças. Não escapou ninguém. 35 Mas ficamos com o gado e com os objetos de valor que encontramos nas cidades. 36 O SENHOR, nosso Deus, deixou que conquistássemos todas as cidades, desde Aroer, que fica perto do vale do rio Arnon, e desde a cidade que está no vale, até a região de Gileade. Nós conquistamos todas as cidades, mesmo as que tinham muralhas altas e fortes. 37 Não invadimos a terra dos amonitas, nem as cidades que ficam nas margens do rio Jaboque, nem as que ficam na região montanhosa, nem os outros lugares que o SENHOR, nosso Deus, havia proibido.

3 Os israelitas devotaram-se ao Ogue. 1 Moisés continuou:

— Depois fomos na direção do norte até a região de Basã. E Ogue, rei de Basã, saiu com o seu exército para lutar contra nós na cidade de Edrei. 2 Mas o SENHOR Deus me disse: "Não tenha medo, pois eu farei com que você derrote Ogue e o seu exército, e você vai tomar posse da terra dele. Você será vitorioso, como foi contra Seom, o rei dos amorreus, que morava em Hesbom."

3 — O SENHOR, nosso Deus, fez com que derrotássemos Ogue e todo o seu exército, e nós matamos todos, sem deixar ninguém vivo. 4 Também conquistamos todas as cidades de Argobe, a terra da região de Basã que pertencia a Ogue. Eram ao todo sessenta cidades, 5 todas elas protegidas por muralhas altas e com portões reforçados. Conquistamos também muitas cidades que não tinham muralhas. 6 Nós as destruímos completamente e matamos todos os homens, mulheres e crianças, como tínhamos feito na guerra contra Seom, rei de Hesbom. 7 Mas ficamos com o gado e com os objetos de valor que encontramos nas cidades.

אֶת־רוּחוֹ וְאִמָּץ אֶת־לִבּוֹ לְמַעַן תִּתֵּנוּ
o entregar dele por causa de o coração dele, e fortificou o espírito dele,
בְּיָדְךָ כִּי־זֶה הָיָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
a mim: YHWH E disse o este, como o dia na tua mão,
רָאָה הִחַלְתִּי תָת לִפְנֶיךָ אֶת־סִיחֹן
a Seom, de perante ti colocar comecei Vé,
וְאֶת־אֲרָצוֹ הִתַּל לָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אֲרָצוֹ
a terra dele, para apossar apossa, começa e a terra dele;
וַיֵּצֵא³² סִיחֹן לִקְרָאתָנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ
e todo o povo dele, ele para o nosso encontrar, Seom E saiu
לְמִלְחָמָה יְהִצֵּה: בְּנֵי־תִנְהֵוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
o nosso Deus, YHWH, E o entregou em Jassa. para a guerra
לְפָנֵינוּ וְנָךְ אֹתוֹ וְאֶת־כְּבוֹ אֱלֹהֵינוּ
(querê * os filhos dele) e a (ketiv *) a ele e ferimos de perante nós;
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ: יִנְוֹלְכֶם אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעֵת
no tempo a todas as cidades dele E capturamos e a todo o povo dele.
הָהוּא וְנִחְרַם אֶת־כָּל־עִיר מָתָם וְהַנָּשִׁים
e as mulheres gentes, a toda cidade e anatematizamos o aquele,
וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׂרִיד: רַק
Somente fugitivo, deixamos remanescer não e a criança;
הַבְּהֵמָה בְּזִזְנוּ לָנוּ וְשָׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר
que as cidades e a pilhagem de para nós; saqueamos o animal
לְכַדָּנוּ: יִמְעַרֵּר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נָחַל אַרְנוֹן
Amom, junto à margem do uádi de que Desde Aroer, capturamos.
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנָחַל וְעַד־הַנָּלְעָד לֹא הָיְתָה
houve não e até o Gileade, no uádi que e a cidade
קָרְיָה אֲשֶׁר שְׂבָבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן
entregou o tudo do que nós; era muito alta que urbe,
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: רַק אֶל־אֲרָץ
para a terra de Somente de perante nós. o nosso Deus, YHWH,
בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ כָּל־יָד
o uádi de toda a margem de te aproximaste; não os filhos de Amom
יַבֵּק וְעָרָיו הָהָר וְכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
YHWH, o que ordenou e tudo a montanha, e as cidades de o Jaboque,
אֱלֹהֵינוּ:
o nosso Deus.

Capítulo 3

וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ וַיֵּשְׁבּוּ וַיֵּלֶךְ וַיֵּשְׁבּוּ
 Ogue, e saiu o Basã; o caminho de e subimos E nos viramos
 וְכָל-עַמּוֹ מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
 e todo o povo dele, ele para o nosso encontrar, o rei do Basã
 אֵלַי יְהוָה יֵיאָמֶר אֶדְרֵי לַמִּלְחָמָה
 a mim: YHWH E disse Edrei. para a guerra,
 אֶתְּתִיב אֵלָיו בְּיָדִי כִּי אֵלָיו אֶל-תִּירָא
 a ele entregarei na tua mão porque a ele, Que não temas
 וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר
 conforme a ele, e farás e a terra dele; e a todo o povo dele,
 עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
 o que habitava que o amoneu, o rei de a Seom, fizeste
 בְּחֶשְׁבֹן: יָיִתְּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם
 também na nossa mão o nosso Deus, YHWH, E entregou em Hesbom.
 וְנִפְקְדוּ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן אֶת-עֹג
 e o ferimos, e a todo o povo dele; o rei do Basã, a Ogue,
 עַד-בִּלְתִּי הִשָּׁאִיר-לוֹ שְׂרִיד: וַיִּנָּלְכְּדוּ
 de modo que não deixou remanescer dele fugitivo. E capturamos
 אֶת-כָּל-עָרָיו בָּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קְרִיָּה
 a todas as cidades dele no tempo o aquele, não houve urbe
 אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאֵתָם שְׁשִׁים עִיר
 que não pagamos de junto deles: sessenta cidades
 כָּל-חֶבְלָאֲרֹגֹב אֶרֶזְבּ מִמְּלַכְתּוֹ עֹג בְּבָשָׁן: ¹
 toda a região de Argobe, o reino de Ogue, no Basã.
 כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבוּהָ
 Todas estas cidades inexpugnáveis muralha alta,
 דְּלָתַיִם וּבָרִיחַ לְבָד מַעְרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה
 duas portas e barra; das cidades de além e barra; fazer-aumentar a zona rural,
 מְאֹד: יִנְחָרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן
 muito. E anatematizamos a elas, conforme fizemos a Seom,
 מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן הַחֶרֶם כָּל-עִיר מֵתָם הַנָּשִׁים
 o rei de Hesbom; anatematizar toda cidade gentes, as mulheres
 וְהַתָּר: וְכָל-הַבְּהֵמָה וּשְׁלָל הָעָרִים בָּזָנוּ
 Mas todo o animal e a criança. saqueamos as cidades e a pilhagem de

31 Disse-me, pois, o SENHOR: Eis aqui, tenho começado a dar-te Seom e a sua terra; passa a desapossá-lo, para lhe ocupares o país. 32 Então, Seom saiu-nos ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Jassa. 33 E o SENHOR, nosso Deus, no-lo entregou, e o derrotamos, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo. 34 Naquele tempo, tomamos todas as suas cidades e a cada uma destruímos com os seus homens, mulheres e crianças; não deixamos sobrevivente algum. 35 Somente tomamos, por presa, o gado para nós e o despojo das cidades que tínhamos tomado. 36 Desde Arcoz, que está à borda do vale de Arnom, e a cidade que nele está, até Gileade, nenhuma cidade houve alta demais para nós; tudo isto o SENHOR, nosso Deus, nos entregou. 37 Somente à terra dos filhos de Amom não chegaste; nem a toda a borda do ribeiro de Jaboque, nem às cidades da região montanhosa, nem a lugar algum que nos proibira o SENHOR, nosso Deus.

3 Vitória sobre Ogue, rei de Basã 1 Depois, pois, nos viramos e subimos o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, nos saiu ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei. 2 Então, o SENHOR me disse: Não temas, porque a ele, e todo o seu povo, e sua terra dei na tua mão; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom. 3 Deu-nos o SENHOR, nosso Deus, em nossas mãos também a Ogue, rei de Basã, e a todo o seu povo; e ferimo-lo, até que lhe não ficou nenhum sobrevivente. 4 Nesse tempo, tomamos todas as suas cidades; nenhuma cidade houve que lhe não tomássemos: sessenta cidades, toda a região de Argobe, o reino de Ogue, em Basã. 5 Todas estas cidades eram fortificadas com altos muros, portas e ferrolhos; tomamos também outras muitas cidades, que eram sem muros. 6 Destruímo-las totalmente, como fizemos a Seom, rei de Hesbom, fazendo perecer, por completo, cada uma das cidades com os seus homens, suas mulheres e crianças. 7 Porém todo o gado e o despojo das cidades tomamos para nós, por presa.

8— Foi assim que conquistamos naquele tempo as terras daqueles dois reis amorreus na região a leste do rio Jordão, desde o rio Arnon até o monte Hermom. 9 (Os sidônios chamam o monte Hermom de Siriom, e os amorreus o chamam de Senir.) 10 Conquistamos todas as cidades do planalto e toda a região de Gileade e de Basã, até as cidades de Saica e Edrei, na parte leste de Basã.

11 (Ogue, rei de Basã, foi o último rei da raça de gigantes chamados refains. A sua cama, feita de ferro, media quatro metros de comprimento por um metro e oitenta de largura, de acordo com a medida usada naquele tempo. A cama ainda está na cidade de Rabá, no país de Amom.)

As tribos israelitas a leste do Jordão 12 Moisés continuou:

— Depois que tomamos posse da região a leste do rio Jordão, dei às tribos de Rúben e de Gade a região que fica ao norte de Aroer, na beira do vale do rio Arnon, e também metade da região montanhosa de Gileade, com as cidades dali. 13 E para uma metade da tribo de Manassés dei o resto de Gileade e toda a região de Basã, onde Ogue havia sido rei, isto é, a terra de Argobe.

(Toda a região de Basã era conhecida como a terra dos refains. 14 Jair, que era descendente de Manassés, conquistou toda a região de Argobe, isto é, Basã, até a fronteira com Gerur e Maacá. Ele pôs o seu nome nas cidades dali, e até hoje elas são conhecidas como as cidades de Jair.)

15— Eu dei a região de Gileade ao grupo de famílias de Maquir. 16 E para as tribos de Rúben e de Gade dei o território que vai desde a região de Gileade na direção do sul até o vale do rio Arnon; a divisa fica no meio do vale. Para o norte as suas terras vão até o rio Jaboque, que fica na fronteira com a terra dos amonitas. 17 Para o oeste o seu território vai até o rio Jordão, desde o lago da Galileia, no Norte, até o mar Morto, no Sul, e até o pé do monte Pisga, no Leste.

18— Foi nessa ocasião que dei às tribos de Rúben e de Gade e à metade leste da tribo de Manassés a seguinte ordem: "O SENHOR, nosso Deus, lhes deu essas terras a leste do rio Jordão, e vocês tomaram posse delas. Agora, que os homens peguem as suas armas e atravessem o rio Jordão na frente dos seus patrícios para ajudá-los a tomar posse das terras deles. 19 Mas as mulheres, as crianças e o gado — e eu sei que vocês têm muito gado — ficarão aqui nas cidades que já dei a vocês. 20 Ajudem os seus patrícios até que eles acabem de tomar posse das terras que o SENHOR, nosso Deus, está dando a eles a oeste do rio Jordão e até que estejam morando ali em paz, como vocês estão nas suas terras. Ai vocês poderão voltar e morar na terra que eu lhes dei aqui, a leste do Jordão."

21— Também falei com Josué e disse: "Você viu o que o SENHOR Deus fez com aqueles dois reis, Seom e Ogue. Pois é isso mesmo o que ele fará com os reis de todas as terras que vocês vão invadir.

לָנוּ: וְנָקַח הָהוּא בְּעֵת אֶת-הָאָרֶץ מִיַּד
da mão de a terra, o aquele no tempo E pegamos para nós.

שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
o Jordão; no outro lado de que o amorreu, os reis de os dois de

מִנְחַל אֲרָנוֹ עַד-תָּר חֶרְמוֹן: יְצִידִיִּם
os sidônios Hermom; até a montanha de Amom desde o uádi de

יְקָרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׁרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יְקָרְאוּ-לוֹ
chamavam a ela mas o amorreu Siriom; a Hermom chamavam

שְׁנִיר: כָּל עָרֵי הַפְּלִיטָה וְכָל-הַגִּלְעָד
e todo o Gileade, o planalto, as cidades de todas Senir;

וְכָל-הַבָּשָׁן עַד-סַלְכָה וְאֶדְרֵי עָרֵי
as cidades de e Edrei; até Saica e todo o Basã,

מִמְּלַכְתּוֹ עֹג וְכָל-בְּשָׁן: כִּי רַק-עֹג מֶלֶךְ
o rei de somente Ogue, Porque no Basã. Ogue, o reino de.

הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֹּתֵר הָרֶפְאִים הָיָה עֲרֻשׁוֹ
o leito dele, eis que os refains, do restante de remanesceu o Basã

עֲרֻשׁ בְּרֹזָל הָלָה הוּא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
Amom; os filhos de em Rabá de ele, acaso ferro, leito de

תִּשְׁעָ אַמּוֹת אַרְכָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ
a largura dele, covados e quatro o comprimento dele, cúbitos nove

בְּאֶמַת-אִישׁ: וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יִרְשָׁנוּ בְּעֵת
no tempo apossamos a esta E a terra por côvado de homem?

הָהוּא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר-עַל-נְחַל אֲרָנוֹ וְחֲצֵי
e a metade de Amom, que junto ao uádi de desde Aroer, o aquele;

הַר-הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לְרֵאשֵׁיבְנֵי
para o rubenita e dei e as cidades dele, a montanha do Gileade,

וְלִגְדֵי: וְיֹתֵר הַגִּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן
e para o gadita. E o restante de o Gileade e todo o Basã,

מִמְּלַכְתּוֹ עֹג נָתַתִּי לְחֲצֵי שִׁבְטֵי הַמְּנַשֶּׁה
Ogue, o reino de para a metade de dei a tribo de o Manassés;

כָּל תְּחֵלֶּה הָאֲרָצוֹת לְכָל-הַבָּשָׁן הָהוּא יְקָרְאָהּ
fol chamado o aquele por todo o Basã, o Argobe, a região de toda

אֶרֶץ רֶפְאִים: יֵאֵיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לָקַח
Jair, os refains. a terra de o filho de Manassés, pegou

אֶת-כָּל-תְּחֵלֶּה אֲרָצוֹ עַד-גְּבוּל הַנְּשׁוּרִי
Argobe, até a fronteira de o gesurita a toda a região de

וְהִמָּעַכְתִּי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן
e o maacatita; e chamou a eles com o nome dele, o Basá;

חֲנוֹת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּלְמְכִיר נַחֲתִי
Havote-Jair, até o dia este. E para Maquir dei

אֶת־הַגִּלְעָד: וַיִּלְרֹאבוּנִי וַיִּלְגָּדִי נַחֲתִי
o Gileade. Mas para o rubenita e para o gadita dei

מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנוֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֹל
desde o Gileade e até o uádi de Amom, o meio de o uádi e fronteira;

וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבֹול בְּנֵי עַמּוֹן:
e até Jaboque, o uádi, a fronteira de os filhos de Amom;

וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֹל מִכְנֶזֶת וְעַד יָם
e a Arabá e o Jordão e até desde Quinereta e o mar de

הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אֲשֵׁרֶת הַפִּסְגָּה
a Arabá, o mar de o Sal, debaixo de as encostas de a Pisga,

מִזְרָחָה: וַיֹּאצֵּר אֹתְכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר
para o levante. E ordenei a vós no tempo o aquele, dizendo:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
o vosso Deus, YHWH, deu para vós a terra a esta,

לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעֲבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם
para o aposar dela, os que armados, atravessareis perante os vossos irmãos,

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חֵיל: יִרְק גְּשִׁיכֶם
os filhos de Israel, todos filhos de capacidade. Somente as vossas mulheres

וּטְפָלְכֶם וּמִקְנֶכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מְקַנָּה רַב
e a vossa criança, e o vosso gado, sei que gado numeroso

לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נַחֲתִי לָכֶם:
para vós; habitarão nas vossas cidades, que dei para vós;

עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לְאֲחֵיכֶם כָּכֶם
até que deixe repousar YHWH, o vosso Deus, como a vós

וַיִּרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
e apossem, também eles, a terra que YHWH,

אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וּשְׁבַתְּם
o vosso Deus, o que dá para eles no outro lado de o Jordão; e retomareis,

אִישׁ לִירִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר נַחֲתִי לָכֶם:
cada um para a posseção dele, que dei para vós.

וַיֹּאצֵּר יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר
E a Josué ordenei, no tempo o aquele, dizendo:

Assim, nesse tempo, tomamos a terra da mão daqueles dois reis dos amorreus que estavam além do Jordão: desde o rio de Arnom até ao monte Hermom (Os sidônios a Hermom chamam Siriom; porém os amorreus lhe chamam Senir.), tomamos todas as cidades do planalto, e todo o Gileade, e todo o Basá, até Salca e Edrei, cidades do reino de Ogge, em Basá 11 (Porque só Ogge, rei de Basá, restou dos refains; eis que o seu leito, leito de ferro, não está, porventura, em Rabá dos filhos de Amom, sendo de nove côvados o seu comprimento, e de quatro, a sua largura, pelo côvado comum?).

Distribuição da Transjordânia 12 Tomamos, pois, esta terra em posseção nesse tempo; desde Aroer, que está junto ao vale de Arnom, e a metade da região montanhosa de Gileade, com as suas cidades, dei aos rubenitas e gaditas. 13 O resto de Gileade, como também todo o Basá, o reino de Ogge, dei à meia tribo de Manassés; toda aquela região de Argobe, todo o Basá, se chamava a terra dos refains. 14 Jair, filho de Manassés, tomou toda a região de Argobe até ao limite dos gesuritas e maacatitas, isto é, Basá, e as aldeias chamou pelo seu nome: Havote-Jair, até o dia de hoje. 15 A Maquir dei Gileade. 16 Mas aos rubenitas e gaditas dei desde Gileade até ao vale de Arnom, cujo meio serve de limite; e até ao oboeiro de Jaboque, o limite dos filhos de Amom, 17 como também a Arabá e o Jordão por limite, desde Quinereta até ao mar da Arabá, o mar Salgado, pelas faldas de Pisga, para o oriente.

18 Nesse mesmo tempo, vos ordenei, dizendo: o SENHOR, vosso Deus, vos deu esta terra, para a possuídes; passai, pois, armados, todos os homens valentes, adiante de vossos irmãos, os filhos de Israel. 19 Tão somente vossas mulheres, e vossas crianças, e vosso gado (porque sei que tendes muito gado) ficarão nas vossas cidades que já vos tenho dado, até que o SENHOR dê descanso a vossos irmãos como a vós outros, para que eles também ocupem a terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá além do Jordão; então, voltareis cada qual à sua posseção que vos dei. 20 Também, nesse tempo, dei ordem a Josué, dizendo: os teus olhos veem tudo o que o SENHOR, vosso Deus, tem feito a estes dois reis; assim fará o SENHOR a todos os reinos a que tu passarás.

²²Não tenham medo deles, pois o SENHOR, seu Deus, combaterá por vocês."

Deus não deixará Moisés entrar em Canaã

²³— Nessa ocasião eu também orei a Deus, o SENHOR, dizendo: ²⁴"O SENHOR, meu Deus, eu sei que comecaste a mostrar a tua grandeza e o teu poder a mim, teu servo. Pois não existe outro deus no céu ou na terra que possa fazer coisas tão grandes e maravilhosas como tu tens feito! ²⁵Peço-te, pois, que me deixes atravessar o rio Jordão e ver a boa terra que fica no outro lado, a bela região montanhosa e os montes Líbano."

²⁶— Mas por causa de vocês o SENHOR estava irado comigo e não atendeu o meu pedido. Pelo contrário, ele disse: "Chega! Não fale mais nisso! ²⁷Suba o monte Pisga e lá de cima olhe para o norte e para o sul, para o leste e para o oeste. Olhe bem toda a terra, pois você não vai atravessar o rio Jordão. ²⁸Dê conselhos a Josué; anime-o e encoraje-o, pois ele vai comandar o povo de Israel na conquista desta terra que você está vendo."

²⁹— Então paramos no vale que fica perto da cidade de Bete-Peor.

4 Moisés aconselha o povo a ser obediente ¹Depois Moisés disse ao povo de Israel:

— Obedeçam a todas as leis e a todas as ordens que eu estou dando a vocês agora, para que vivam e tomem posse da terra que o SENHOR, o Deus dos nossos antepassados, vai dar a vocês. ²Não acrescentem nada à lei que lhes estou dando, nem tirem dela uma só palavra. Guardem todos os mandamentos do SENHOR, nosso Deus. ³Vocês mesmos viram o que o SENHOR fez perto do monte Peor, como matou todas as pessoas do nosso povo que ali adoraram o deus Baal. ⁴Mas aqueles que continuaram fiéis a Deus, o SENHOR, ainda estão vivos.

⁵— Como o SENHOR, meu Deus, me ordenou, eu lhes tenho ensinado as leis e os mandamentos que vocês deverão guardar na terra que vão invadir e que vai ser de vocês.

עֵינֶיךָ הָרָאֵת אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
Os teus olhos, os que veem, tudo o que fez YHWH,

אֱלֹהֵיכֶם לְשׁוֹנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כִּן-יַעֲשֶׂה
o vosso Deus, aos dois de os reis, os estes, assim fará

יְהוָה לְכָל-הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
YHWH a todos os reinos, que tu o que atravessa

שָׁמָּה: ²²לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
Não para ali. os temereis, porque YHWH, o vosso Deus, ele

הַנִּלְחָם לָכֶם: ²³וְאֶתְחַנֵּן אֶל-יְהוָה בְּעֵת
o que guerreia por vós. E implorarei por graça a YHWH; no tempo

הַהוּא לֵאמֹר: ²⁴אֲדַבֵּר יְהוָה אַתָּה תַּחֲלוֹת
o aquele, dizendo: Senhor YHWH, tu começaste

לְהַרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ אֶת-גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת-יָדְךָ
para mostrar ao teu servo, a tua grandeza, e a tua mão

הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי-אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
a forte; que quem deus nos céus e na terra,

אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ וְכַגְּבוּרָתְךָ:
que fará como os teus feitos e como os teus vigos?

²⁵אֶעֱבְרָה-נָא וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
Atravessarei, por favor, e verei a terra a boa,

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה
que no outro lado de o Jordão; a montanha a boa a esta

וְהַלְכֹנוּ: ²⁶וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם
e o Líbano. Mas, se encolerizou YHWH contra mim, por causa de vós,

וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב-לִי
e não escutou a mim; e disse YHWH a mim: Bastante para ti,

אֶל-תּוֹסֵף דִּבַּר אֵלַי עוֹד בְּדִבַּר הַזֶּה:
não continuarás falar a mim ainda no assunto. o este.

²⁷עֲלֵה רֹאשׁ הַפְּסִגָּה וְשֵׂא עֵינֶיךָ יָמָּה
Sobe o cume de a Pisga, e ergue os teus olhos para o ocidente,

וּצְפֹנָה וְתִימָנָה וּמִזְרָחָה וְרֹאֶה בְּעֵינֶיךָ
e para o norte, e para o sul, e para o levante, e vê com os teus olhos;

כִּי-לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: ²⁸וְצִוּ
porque não atravessarás o Jordão o este. É ordena

אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקָהוּ וְאֶמְצָהוּ כִּי-הוּא יַעֲבֹר
a Josué e o torna forte e o fortifica; porque ele atravessará

לפניָ הָעָם הַזֶּה וְהוּא יִנְחִיל אוֹתָם
perante o povo o este, e ele repartirá herança a eles,

אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאָהּ: יִנָּשֵׁב בְּנֶיָא מוֹל
a terra que verás. E habitamos no vale defronte de

בֵּית פֶּעֹר: פ
Bete-Peor.

Capítulo 4

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שִׁמְעָ אֶל-הַחֻקִּים
E agora, Israel, escuta os estatutos

וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם
e os decretos, que eu o que ensina a vós

לַעֲשׂוֹת לַמַּעַן תִּחְיֶוּ וּבְאֵתָם וִירִשְׁתֶּם
para cumprir para que vivais e entreis e apossais

אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן
a terra, que YHWH, o Deus de os vossos pais, o que dá

לָכֶם: ²לֹא תֹסֵפוּ עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנִי
para vós. Não acrescentareis sobre a palavra que eu

מְצִינָה אֶתְכֶם וְלֹא תִקְרְעוּ מִמֶּנּוּ לְשֹׁמֵר
o que ordena a vós, e nem reduzireis dela; para guardar

אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצִינָה
as ordenanças de YHWH, o vosso Deus, que eu o que ordena

אֶתְכֶם: יַעֲיִנֶיכֶם הָרֹאֶת אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה
a vós. Os vossos olhos os que viram o que fez

יְהוָה בְּבַעַל פֶּעֹר כִּי כָל-הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ
YHWH em Baal-Peor, porque todo o homem que andou

אַחֲרָי בַּעַל-פֶּעֹר הִשְׁמִידוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ
Baal-Peor, após YHWH, o teu Deus, o exterminou

מִקֶּרְבְּךָ: וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בֵּיתָהּ אֱלֹהֵיכֶם
E vós os agarrados em YHWH, o vosso Deus; do teu interior.

חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם: יֵרָאֶה לְמַדְתִּי אֶתְכֶם
vivos todos vós hoje. Vê, ensinei a vós

חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כְּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה אֱלֹהֵי
estatutos e decretos, conforme me ordenou YHWH, o meu Deus;

לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים
para cumprir assim, no interior de a terra, que vós os que vão

22 Não os temais, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que peleja por vós.

A oração de Moisés para entrar em Canaã

23 Também eu, nesse tempo, implorei graça ao SENHOR, dizendo: 24 Ó SENHOR Deus! Passaste a mostrar ao teu servo a tua grandeza e a tua poderosa mão; porque que deus há, nos céus ou na terra, que possa fazer segundo as tuas obras, segundo os teus poderosos feitos? 25 Rogo-te que me deixes passar, para que eu veja esta boa terra que está dalém do Jordão, esta boa região montanhosa e o Líbano. 26 Porém o SENHOR indignou-se muito contra mim, por vossa causa, e não me ouviu; antes, me disse: Basta! Não me fales mais nisto. 27 Sobe ao cimo de Pisga, levanta os olhos para o ocidente, e para o norte, e para o sul, e para o oriente e contempla com os próprios olhos, porque não passarás este Jordão. 28 Dá ordens a Josué, e anima-o, e fortalece-o; porque ele passará adiante deste povo e o fará possuir a terra que tu apenas verás. 29 Assim, ficamos no vale defronte de Bete-Peor.

4 Moisés exorta o povo à obediência 1 Agora, pois, ó Israel, ouve os estatutos e os juízos que eu vos ensino, para os cumprirdes, para que vivais, e entreis, e possuiais a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos dá. 2 Nada acrescentareis à palavra que vos mando, nem diminuireis dela, para que guardéis os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que eu vos mando. 3 Os vossos olhos viram o que o SENHOR fez por causa de Baal-Peor; pois a todo homem que seguiu a Baal-Peor o SENHOR, vosso Deus, consumiu do vosso meio. 4 Porém vós que permanestes fideis ao SENHOR, vosso Deus, todos, hoje, estais vivos. 5 Eis que vos tenho ensinado estatutos e juízos, como me mandou o SENHOR, meu Deus, para que assim façais no meio da terra que passais a possuir.

8Portanto, obedecam fielmente a todas essas leis, e assim os outros povos verão que vocês são sábios e inteligentes. Quando ouvirem falar dessas leis, eles dirão: "Como é sábio e inteligente o povo dessa grande nação!"

7— Nenhuma outra grande nação tem um deus que fique tão perto do seu povo como o SENHOR, nosso Deus, fica perto de nós. Ele nos ouve todas as vezes que pedimos a sua ajuda. 8E será que existe outra grande nação que tenha mandamentos e ensinamentos tão direitos como essa lei que estou lhes dando hoje? 9Portanto, tenham cuidado e sejam fiéis para que nunca esqueçam as coisas que viram. E contem aos seus filhos e netos 10o que aconteceu no monte Sinai naquele dia em que vocês estiveram na presença do SENHOR, nosso Deus, quando ele me disse: "Reúna esse povo na minha presença para que escutem o que vou dizer, a fim de que aprendam a temer-me a vida inteira e assim ensinem os seus filhos."

11— Então vocês foram e ficaram ao pé do monte Sinai, que estava completamente coberto de escuridão e de nuvens negras. Em cima do monte havia um fogo, e as suas chamas subiam até o céu. 12Do meio do fogo o SENHOR Deus falou com vocês; vocês ouviram a voz dele, mas não viram ninguém; só escutaram a voz. 13Deus lhes anunciou a aliança que estava fazendo com vocês e mandou que obedecessem aos dez mandamentos, que depois escreveu em duas placas de pedra. 14E ao mesmo tempo o SENHOR mandou que eu lhes ensinasse as leis e os mandamentos que vocês devem seguir na terra que vão invadir e que vai ser de vocês.

Aviso contra a adoração de ídolos 15Moisés continuou:

— Quando o SENHOR, nosso Deus, falou com vocês do meio do fogo no monte Sinai, vocês não viram a forma de ninguém. Portanto, tenham todo o cuidado 16e não cometam o erro de fazer imagens para adorar. Não façam nenhuma imagem que sirva de ídolo, seja em forma de homem, ou de mulher, 17ou de animal, ou de ave, 18ou de animal que se arrasta pelo chão, ou de peixe. 19E, quando olharem para o céu, não caiam na tentação de adorar o sol, a lua ou as estrelas. Pois o SENHOR, nosso Deus, repartiu o sol, a lua e as estrelas entre os outros povos, para que eles os adorem.

שמרה לרשתה: ושמרתם ועשיתם כי הוא
ela porque e cumprireis, E guardareis para o apossar dela. para ali,

חכמתכם ובינתכם לעיני העמים אשר
que os povos; aos olhos de e o vosso entendimento, a vossa habilidade

ישמעון את כל החקים האלה ואמרו רק
Somente e dirão: os estes, todos os estatutos a escutarão

עם חכם ונבון הגוי הגדול הזה: כי
Porque, a esta. a grande a nação e o que entendido povo habilitado

מיגוי גדול אשר-לו אלהים קרבים אלו
a ela; próximos deuses que dela grande, que nação

כיהנה אלהינו בכל קראנו אליו: ומי גוי
nação E que a ele? em todo o nosso chamar o nosso Deus, como YHWH,

גדול אשר-לו חקים ומשפטים צדיקים ככל
como toda justos; e decretos estatutos que dela grande

התורה הזאת אשר אנכי נתן לפניכם
perante vós o que dá eu que a esta, a lei

היום: ירק השמר לך ושמר נפשך מאד
muito, a tua pessoa e guarda por ti guarda-te Somente hoje?

פן תשכח את הדברים אשר-ראו עיניך
os teus olhos, que viram as coisas para que não esqueças

ופן יסורו מלבבך כל ימי חייך
as tuas vidas; os dias de todos do teu coração e para que não se afastem

והודעתם לבניך ולבני ולבני בניך: יום
Dia os teus filhos. e aos filhos de aos teus filhos e as farás saber

אשר עמדת לפני יהוה בחרב
em Horebe, o teu Deus, YHWH, perante permaneceste em que

באמר יהוה אלי הקהל-לי את העם
o povo, Congrega para mim a mim: YHWH no dizer

ואשמעם את דברי אשר ילמדון לירא
para temer aprenderão que as minhas palavras; e os farei escutar

אתי כל הימים אשר הם חיים על האדמה
sobre o solo, viventes eles que todos os dias a mim

ואת-בניהם ילמדון: ונתקרבו ונתעמדון
e aos filhos deles ensinarão. E vos aproximastes e permanecestes

תחת ההר וההר בער באש עד-לב
até o coração de no fogo a que ardia e a montanha a montanha; debaixo de

הַשָּׁמַיִם הַחֹשֶׁךְ עָנָן וְעָרָפֶל: וַיֹּדֹבֶר יְהוָה
os céus, escuridão, nuvem e treva. E falou YHWH

אֵלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם
a vós do meio de o fogo; som de palavras vós

שָׁמְעִים וַתִּמְוֶנָה אֵינֶכֶם רֵאִים זוּלָתִי
os que escutaram, e imagem vós não os que viram com exceção de

קוֹל: וַיֹּדֵבֶר לָכֶם אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה
som. E relatou a vós a aliança dele, que ordenou

אַתֶּכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשָׂרָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתֹּבֶם
a vós para fazer, as dez de as palavras; e as escreveu

עַל-שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים: וַיֹּאמֶר צִוָּה יְהוָה
sobre duas de tábuas pedras. E a mim ordenou YHWH

בַּעַת הַהוּא לְלַמֵּד אַתְּכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
no tempo o aquele, para ensinar a vós estatutos e decretos;

לַעֲשׂתֶכֶם אַתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
para o vosso cumprir a eles na terra, que vós

עֲבַרְתֶּם שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וַיִּנְשְׁמַרְתֶּם מְאֹד
os que atravessam para ali para o apossar dela. E vos guardareis muito

לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רִאִיתֶם כָּל-תְּמוּנָה בַּיּוֹם
as vossas pessoas; porque não vistes toda imagem, em dia de

דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
falou YHWH a vós em Horebe, do meio de o fogo;

כָּל-תְּשַׁחֲתוּן וְעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנָת
para que não corrompais e façais para vós ídolo, imagem de

כָּל-סִמָּל תְּבַנִּית זָכָר אוֹ נִקְבָּה: תְּבַנִּית
toda estátua; forma de macho ou fêmea; forma de

כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ תְּבַנִּית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף
todo animal que na terra; forma de todo pássaro de asa,

אֲשֶׁר תָּעוֹף בַּשָּׁמַיִם: תְּבַנִּית כָּל-רֶמֶשׁ
que voará nos céus; forma de todo o que rasteja

בְּאֶדְמָה תְּבַנִּית כָּל-דָּגָה אֲשֶׁר-בַּמַּיִם מִתַּחַת
no solo; forma de todo peixe que nas águas embaixo de

לְאֶרֶץ: וַיֹּפֶן-תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיִם
da terra; e para que não ergues os teus olhos para os céus

וְרִאִיתָ אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים
e vejas o sol e a lua e as estrelas,

6 Guardai-os, pois, e cumpri-os, porque isto será a vossa sabedoria e o vosso entendimento perante os olhos dos povos que, ouvindo todos estes estatutos, dirão: Certamente, este grande povo é gente sábia e inteligente. 7 Pois que grande nação há que tenha deuses tão chegados a si como o SENHOR, nosso Deus, todas as vezes que o invocamos? 8 E que grande nação há que tenha estatutos e juízos tão justos como toda esta lei que eu hoje vos proponho?

9 Não somente guarda-te a ti mesmo e guarda bem a tua alma, que te não esqueças daquelas coisas que os teus olhos têm visto, e se não apartem do teu coração todos os dias da tua vida, e as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos. 10 Não te esqueças do dia em que estiveste perante o SENHOR, teu Deus, em Horebe, quando o SENHOR me disse: Retine este povo, e os farei ouvir as minhas palavras, a fim de que aprenda a temer-me todos os dias que na terra viver e as ensinará a seus filhos. 11 Então, chegaste e vos pusestes ao pé do monte; e o monte ardia em fogo até ao meio dos céus, e havia trevas, e nuvens, e escuridão. 12 Então, o SENHOR vos falou do meio do fogo; a voz das palavras ouvistes; porém, além da voz, não viste aparência nenhuma. 13 Então, vos anunciou ele a sua aliança, que vos prescreveu, os dez mandamentos, e os escreveu em duas tábuas de pedra. 14 Também o SENHOR me ordenou, ao mesmo tempo, que vos ensinasse estatutos e juízos, para que os cumprísseis na terra a qual passais a possuir. 15 Guardai, pois, cuidadosamente, a vossa alma, pois aparência nenhuma vistes no dia em que o SENHOR, vosso Deus, vos falou em Horebe, no meio do fogo; 16 para que não vos corrompais e vos façais alguma imagem esculpida na forma de ídolo, semelhança de homem ou de mulher, 17 semelhança de algum animal que há na terra, semelhança de algum volátil que voa pelos céus, 18 semelhança de algum animal que rasteja sobre a terra, semelhança de algum peixe que há nas águas debaixo da terra. 19 Guarda-te não levantes os olhos para os céus e, vendo o sol, a lua e as estrelas, a saber, todo o exército dos céus, sejas seduzido a inclinar-te perante eles e dês culto a aqueles, coisas que o SENHOR, teu Deus, repartiu a todos os povos debaixo de todos os céus.

20 Mas vocês são o povo que o SENHOR tirou do Egito, aquela fornalha acesa, para serem somente dele, como, de fato, são. 21 Por causa de vocês o SENHOR Deus ficou irado comigo e jurou que eu nunca atravessaria o rio Jordão, nem entraria na boa terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes está dando. 22 Eu não vou atravessar o rio Jordão; vou morrer aqui mesmo. Mas vocês vão atravessá-lo e tomar posse daquela boa terra. 23 Tenham o cuidado de não esquecerem a aliança que o SENHOR, nosso Deus, fez com vocês. Obedeçam à sua ordem e não façam nenhuma imagem para adorar. 24 Pois o SENHOR, nosso Deus, é um fogo destruidor; ele não tolera outros deuses.

25— E mesmo depois de muitos anos na terra de Canaã, quando vocês já estiverem velhos e tiverem filhos e netos, não cometam o erro de fazer ídolos. Para Deus isso é um pecado grave, e ele ficará irado com vocês. 26 Chamo o céu e a terra como testemunhas contra vocês: se adorarem ídolos, vocês desaparecerão logo da terra que vai ser de vocês no outro lado do rio Jordão. Vocês viverão pouco tempo naquela terra e logo serão completamente destruídos. 27 O SENHOR Deus os espalhará pelas nações estrangeiras, onde poucos de vocês ficarão vivos. 28 Nasqueles nações vocês adorarão deuses feitos de madeira e de pedra, que não veem, nem ouvem, não comem, nem cheiram. 29 Lá vocês procurarão o SENHOR, seu Deus, e o encontrarão, se o buscarem com todo o coração e com toda a alma. 30 E, no futuro, quando estiverem em dificuldades, e tudo isso acontecer, então se vocês voltarem para o SENHOR, nosso Deus, e obedecerem aos seus mandamentos, 31 ele não os abandonará. Ele é Deus misericordioso e não os destruirá, nem esquecerá a aliança que fez com os nossos antepassados e que jurou cumprir.

32— Estudem o passado, toda a história desde a criação da humanidade. Caminhem pelo mundo inteiro e perguntem se alguém já viu ou ouviu falar de haver acontecido alguma coisa tão impressionante como esta.

כָּל צֶבֶא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
a eles, e te prostres e sejas seduzido os céus, a hoste de toda

וְעִבְדָתָם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִתָּם
a eles o teu Deus, YHWH, repartiu que e os sirva;

לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם: וְאַתְּכֶם
Mas a vós todos os céus. debaixo de os povos, para todos

לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר מִכּוּר
o ferro, desde a forja de a vós e fez sair YHWH, pagou

מִמִּצְרַיִם לְהִיּוֹת לוֹ לְעָם נַחֲלָה כִּיּוֹם
como o dia herança, como povo de para ele para ser desde o Egito;

הִזֵּה: וַיִּהְיֶה הַתְּאַנָּף-בִּי עַל-דְּבָרֵיכֶם
por causa das vossas palavras; se indignou contra mim Mas YHWH o este.

וַיִּשָּׁבַע לְבַלְתִּי עֲבָרִי אֶת-הַיַּרְדֵּן וּלְבַלְתִּי-בָא
e para eu não ir o Jordão, atravessar para eu não e jurou

אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
o que dá o teu Deus, YHWH, que a boa, para a terra

לָךְ נַחֲלָה: כִּי אֲנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת
a esta, na terra o que morrerá eu Porque herança. para ti

אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים
os que atravessarão e vós o Jordão; o que atravessará eu não

וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: יִשְׁמְרוּ
Guardai-vos a esta. a boa a terra e apossareis

לָכֶם פֶּן-תִּשְׁכַּחוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
o vosso Deus, YHWH, a aliança de para que não esqueçais por vós

אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת
imagem de ídolo, para vós e fazeis convosco; firmou que

כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי יְהוָה
YHWH, Porque o teu Deus. YHWH, ordenou o que tudo

אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קָנָא: פ
ciumento. Deus ele; o que consome fogo o teu Deus,

כִּי-תוֹלִיד בָּנִים וּבָנֵי בָנִים וְנוֹשְׁנֶתָם בָּאָרֶץ
na terra; e envelhecerdes filhos, e filhos de filhos Se fizerdes gerar

וְהִשְׁחָתָם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל וַעֲשִׂיתֶם
e fizerdes tudo, imagem de ídolo, e fizerdes e corromperdes,

הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ:
para o provocar dele; YHWH, o teu Deus, aos olhos de o mau

את־השָׁמַיִם הַיּוֹם בְּכֶם הָעֵידוֹתִי²⁶
os céus hoje contra vós chamo para testemunhar

מֵעַל מֵהָרָא תִּאֲבָדוּן כִּי־אֲבָד וְאֶת־הָאָרֶץ
de sobre depressa perecereis porque perecer e a terra,

אֶת־הַיַּרְדֵּן עֲבָרִים אַתֶּם אֲשֶׁר הָאָרֶץ
o Jordão os que atravessarão vós que a terra,

עָלֶיהָ יָמִים לֹא־תֵאָדִיכֶן לְרִשְׁתָּהּ שָׁמָּה
sobre ela, dias não prolongareis para o apossar dela; para ali

יְהוָה הַשָּׁמֵד הַשָּׁמְדוֹן כִּי
YHWH seréis exterminados. ser exterminado porque

מִסְפָּר מִתֵּי וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּעַמִּים אֲתֻכֶּם
número, gentes de e remanescereis entre os povos; a vós

שָׁמָּה אֲתֻכֶּם יְהוָה יִנְהֵג אֲשֶׁר בְּגוֹיִם
para lá. a vós YHWH conduzirá que entre as nações,

עֵץ אָדָם יְדֵי מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים וְעַבְדֵּתֶם־שָׁם²⁸
madeira humano; mãos de feito de deuses, E servireis lá

וְאֵבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא
e nem escutam, e nem não veem, que e pedra,

מִשָּׁם יִבְקֹשׁוּם וְלֹא יִרְיִחוּן יֹאכְלוּן
de lá E procurareis aspiram. e nem comem

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִצָּאתָ תִּדְרֹשְׁנֻךָ
a YHWH, o teu Deus, quando e encontrarás; o buscares

לְךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ יִבְקֹשׁוּךָ³⁰
para ti Na angústia e com toda a tua pessoa. com todo o teu coração

וּמִצָּאתָ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית
e te encontrarem todas as coisas as estas; no final de

הַיָּמִים וּשְׁבַתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׁמַעְתָּ
os dias, e retornares até YHWH, o teu Deus, e escutares

בְּקוֹלוֹ כִּי אֵל רַחוּם אֱלֹהֶיךָ לֹא
porque a voz dele; Deus compassivo YHWH, o teu Deus, não

יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית
desampará, e nem te exterminará; e nem esquecerá a aliança de

שְׁאֵל־נָא אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם כִּי
pergunta, agora, os teus pais, que jurou a eles. Porque,

לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמֶן־הַיּוֹם
primeiros que foram antes de ti, desde o dia

²⁶Mas o SENHOR vos tomou e vos tirou da fornalha de ferro do Egito, para que lhe sejais povo de herança, como hoje se vê.

²⁷Também o SENHOR se indignou contra mim, por vossa causa, e jurou que eu não passaria o Jordão e não entraria na boa terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança. ²⁸Porque eu morrerei neste lugar, não passarei o Jordão; porém vós o passareis e possuireis aquela boa terra. ²⁹Guardai-vos não vos esqueçais da aliança do SENHOR, vosso Deus, feita convosco, e vos façais alguma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa que o SENHOR, vosso Deus, vos proibiu. ³⁰Porque o SENHOR, teu Deus, é fogo que consome, é Deus zeloso.

³¹Quando, pois, gerardes filhos e filhas de filhos, e vos envelhecerdes na terra, e vos corromperdes, e fizerdes alguma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa, e fizerdes mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, para o provocar à ira, ³²hoje, tomo por testemunhas contra vós outros o céu e a terra, que, com efeito, perecereis, imediatamente, da terra a qual, passado o Jordão, ides possuir; não prolongareis os vossos dias nela; antes, sereis de todo destruídos. ³³O SENHOR vos espalhará entre os povos, e restareis poucos em número entre as gentes aonde o SENHOR vos conduzirá. ³⁴Lá, servireis a deuses que são obra de mãos de homens, madeira e pedra, que não veem, nem ouvem, nem comem, nem cheiram. ³⁵De lá, buscarás ao SENHOR, teu Deus, e o acharás, quando o buscares de todo o teu coração e de toda a tua alma. ³⁶Quando estiveres em angústia, e todas estas coisas te sobrevierem nos últimos dias, e te voltares para o SENHOR, teu Deus, e lhe atenderes a voz, ³⁷então, o SENHOR, teu Deus, não te desampará, porquanto é Deus misericordioso, nem te destruirá, nem se esquecerá da aliança que jurou a teus pais.

³⁸Agora, pois, pergunta aos tempos passados, que te precederam, desde o dia em que Deus criou o homem sobre a terra, desde uma extremidade do céu até a outra, se sucedeu jamais coisa tamanha como esta ou se se ouviu coisa como esta;

³²Será que já houve alguém que, depois de ter ouvido um deus falando do meio do fogo, ainda continuasse vivo, como aconteceu com vocês? ³³Será que já houve um deus que resolveu ir tirar do meio de outra nação um povo para ser completamente dele, como o SENHOR, nosso Deus, fez com vocês? Vocês viram como ele mostrou o seu poder e a sua força; viram como ele, por meio de pragas e milagres maravilhosos, de guerras e feitos espantosos, tirou vocês do Egito. ³⁴Deus deixou que vocês vissem tudo isso para que soubessem que o SENHOR é Deus; não há nenhum outro deus, a não ser ele. ³⁵Para ensiná-los, Deus falou do céu, e na terra ele lhes mostrou um grande fogo, e do meio desse fogo falou com vocês. ³⁷Deus amou os nossos antepassados e por isso escolheu vocês; e ele mesmo, com a sua grande força, os tirou do Egito. ³⁸Depois foi na frente de vocês, expulsando povos que eram mais numerosos e mais poderosos do que vocês, e assim deu a vocês as terras daquelas nações, onde vocês estão morando agora.

³⁹— Piquem sabendo agora e nunca esqueçam isto: somente o SENHOR é Deus lá em cima no céu e aqui embaixo na terra. Não há outro deus. ⁴⁰Portanto, obedecam a todas as suas leis que eu lhes estou dando hoje. Assim vocês e os seus descendentes serão felizes e viverão muitos anos na terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes está dando para sempre.

As cidades para fugitivos ⁴¹Depois Moisés escolheu três cidades no lado leste do rio Jordão ⁴²para onde poderia fugir qualquer homem que, sem querer ou por engano, tivesse matado alguém de quem não tinha ódio. Em qualquer uma dessas cidades esse homem estaria seguro, e ninguém poderia matá-lo. ⁴³Para a tribo de Rúben, Moisés escolheu Bezer, no deserto, no planalto; para a tribo de Gade, ele escolheu Ramote, na região de Gileade; e, para a tribo de Manassés do Leste, ele escolheu Gollã, na região de Basã.

O SEGUNDO DISCURSO DE MOISÉS
Introdução ⁴⁴Moisés deu ao povo de Israel a lei de Deus, ⁴⁵com os seus mandamentos, ordens e ensinamentos. Isso foi depois que os israelitas tinham saído do Egito ⁴⁶e haviam chegado ao vale que fica perto de Bete-Peor, na região a leste do rio Jordão. Essa terra era de Seom, o rei dos amorreus, que morava em Hesbom. Moisés e os israelitas derrotaram Seom

עַל-הָאָרֶץ אָדָם אֱלֹהִים בָּרָא אֲשֶׁר
sobre a terra, humano Deus criou em que
וּלְמִקְצָה הַשָּׁמַיִם וְעַד-קֵצֶה הַשָּׁמַיִם
os céus; e até a extremidade de os céus e desde a extremidade de
הֲנֵיהִי כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הִיא אוּ
ou a esta a grande conforme a palavra acaso aconteceu
הֲנִשְׁמַע כְּמָהוּ: הֲשָׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים
Deus a voz de povo acaso escutou como esta; acaso se escutou
מִדָּבָר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אֹתָהּ וַיְחִי:
e viveu; tu conforme escutaste do meio do fogo, o que fala
יֵאוֹז הַנֶּסֶה אֱלֹהִים לְבֹא לִקְחַת לוֹ נַחֲ
nação para ele para pegar para ir Deus acaso testou ou
מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסְתֹּא בְּאֵלֶּת וּבְמוֹפְתִים
e com prodígios, com sinais, com testes, nação, desde interior de
וּבְמִלְחָמָה וּבִיד וְחִזְקָה וּבִזְרוּעַ וּנְטִיָּה
o que estendido, e com braço forte, e com mão e com guerra,
וּבְמוֹרָאִים גְּדֻלִּים כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם
por vós o que fez como tudo grandes; e com temores
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: אֹתָהּ
Tu aos teus olhos. no Egito, o vosso Deus, YHWH,
הֲרָאָה לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין
não existe o Deus; ele YHWH que para saber te foi mostrado
עוֹד מִלְּבָדּוֹ: מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעָה אֶת-קוֹל
a voz dele te fez escutar Desde os céus exceto ele. nenhum,
לְיִסְרָךְ וְעַל-הָאָרֶץ הִרְאָה אֶת-אֲשֶׁר
o fogo dele te mostrou e sobre a terra para o teu instruir;
הַגָּדוֹל וְדָבָריו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
o fogo. do meio de escutaste e as palavras dele o grande,
וַיִּתַּח כִּי אָהַב אֶת-אֲבֹתָיָהּ וַיִּבְחַר בְּזֶרְעוֹ
a semente dele e escolheu aos teus pais, amou que E por
אֲחֵרָיו וַיּוֹצֵאֵם מִן-הָאָרֶץ וַיִּבְרָא
o grande com o vigor dele com a presença dele e te fez sair depois dele;
מִמִּצְרַיִם: לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֻלִּים וְעֲצָמִים
e poderosas grandes nações para desapossar desde o Egito;
מִפְּנֵיךְ לְהַבְיִאֲךָ לְתַת-לָּךְ אֶת-אֲרָצָם
a terra deles para dar para ti para o teu fazer ir de perante ti; do que tu

וְהִשְׁבַּתָּ הַיּוֹם יִידְעָתָּ תָּנָה כִּיּוֹם נִחֲלָה
e farás retomar hoje E saberás o este. como o dia herança.

אֶל-לִבְּךָ כִּי יִתְּנָה תִּהְיֶה הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
nos céus o Deus, ele YHWH que ao teu coração

מִמֶּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד
nenhum. não existe embaixo; e sobre a terra em cima,

וְשָׁמְרָתָּ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי
eu que e as ordenanças dele, os estatutos dele E guardarás

מִצְוָתָּךְ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וּלְבָנֶיךָ
e aos teus filhos a ti for bem quando hoje, o que te ordena

אַחֲרֶיךָ וְלִמְעַן תִּאָּרֶיךָ יָמִים עַל-הָאָדָמָה
sobre o solo, dias prolongues e para que depois de ti;

אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ כָּל-הַיָּמִים: פ
todos os dias. para ti o que dá o teu Deus, YHWH, que

אֵין יִבְדִּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר
no outro lado de cidades três Moisés fez separação Então,

הַיִּרְדֵּן מִזְרָחָה שָׁמֶשׁ: יִלְגֵּם שָׁמָּה
para ali para escapar sol; para o levante o Jordão;

רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ בְּבִלְי־דַעַת
sem conhecimento, o próximo dele homicidiasse que o que homicidia

וְהוּא לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שְׁלֹשֹׁם וְנֹס
e escapasse anteontem; desde ontem a ele, não o que odeia e ele

אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵל וְחִי: יֵאָת-בְּצֹר
a Bezer, e vivesse; as estas das cidades para uma

בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לְרֵאֻבֵּנִי וְאֶת-רָאֲמֹת
e Ramote para o rubenita; o planalto, na terra de no deserto,

בְּגִלְעָד לְגָדִי וְאֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמַנַּשֵּׁי
para o gadita, no Basã, e Golã para o gadita, no Gileade,

יִזְאֵת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בָנֵי
os filhos de perante Moisés, que pôs a lei; E esta

יִשְׂרָאֵל: אֵלֶּה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
e os decretos; e os estatutos os testemunhos, Estes Israel.

אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
no sair deles Israel, aos filhos de Moisés falou que

מִמִּצְרַיִם: מִבְּעֵבֶר הַיִּרְדֵּן בְּנֵיָּא מוֹל
de frente de no vale, o Jordão no outro lado de desde o Egito;

³³ou se algum povo ouviu falar a voz de algum deus do meio do fogo, como tu a ouviste, ficando vivo; ³⁴ou se um deus intentou ir tomar para si um povo do meio de outro povo, com provas, e com sinais, e com milagres, e com peleja, e com mão poderosa, e com braço estendido, e com grandes espantos, segundo tudo quanto o SENHOR, vosso Deus, vos fez no Egito, aos vossos olhos. ³⁵A ti te foi mostrado para que soubesses que o SENHOR é Deus; nenhum outro há, senão ele. ³⁶Dos céus te fez ouvir a sua voz, para te ensinar, e sobre a terra te mostrou o seu grande fogo, e do meio do fogo ouviste as suas palavras. ³⁷Porquanto amou teus pais, e escolheu a sua descendência depois deles, e te tirou do Egito, ele mesmo presente e com a sua grande força, ³⁸para lançar de diante de ti nações maiores e mais poderosas do que tu, para te introduzir na sua terra e ia dar por herança, como hoje se vê. ³⁹Por isso, hoje, saberás e refletirás no teu coração que só o SENHOR é Deus em cima no céu e embaixo na terra; nenhum outro há. ⁴⁰Guarda, pois, os seus estatutos e os seus mandamentos que te ordeno hoje, para que te vá bem a ti e a teus filhos depois de ti e para que prolongues os dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para todo o sempre.

Três cidades de refúgio ⁴¹Então, Moisés separou três cidades dalem do Jordão, do lado do nascimento do sol, ⁴²para que se acolhesse ali o homicida que mactasse, involuntariamente, o seu próximo, a quem, dantes, não tivesse ódio algum, e se acolhesse a uma destas cidades e vivesse: ⁴³Bezer, no deserto, no planalto, para os rubenitas; Ramote, em Gileade, para os gaditas; e Golã, em Basã, para os manassitas.

O SEGUNDO DISCURSO DE MOISÉS
Moisés conta a história da legislação
⁴⁴Esta é a lei que Moisés propôs aos filhos de Israel. ⁴⁵São estes os testemunhos, e os estatutos, e os juízos que Moisés falou aos filhos de Israel, quando saíram do Egito, ⁴⁶além do Jordão, no vale defronte de Bete-Peor, na terra de Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, a quem Moisés e os filhos de Israel feriram ao saírem do Egito,

47 e tomaram posse da sua terra. E fizeram a mesma coisa com Ogue, rei de Basã. Assim os israelitas invadiram e ocuparam as terras desses dois reis amorreus, a leste do rio Jordão. 48 As terras deles iam desde a cidade de Aroer, que fica perto do vale do rio Arnom, no Sul, até o monte Siriom (isto é, o monte Hermom), no Norte. 49 Fazia parte delas a região a leste do rio Jordão até o mar Morto, no Sul, e até o pé do monte Pisga, no Leste.

5 Os dez mandamentos ¹ Moisés mandou que o povo se reunisse e falou assim:

— Povo de Israel, preste atenção nas leis e nos mandamentos que estou dando a vocês hoje. Aprendam essas leis e façam tudo para cumpri-las. ² O SENHOR, nosso Deus, fez uma aliança conosco no monte Sinai. ³ Não foi com os nossos pais que ele fez essa aliança, mas foi conosco, foi com todos os que hoje estamos aqui vivos. ⁴ Do meio do fogo ali no monte o SENHOR Deus falou com vocês face a face. ⁵ Vocês ficaram com medo do fogo e não subiram o monte; por isso eu me colloquei entre o SENHOR Deus e vocês. E ele disse: ⁶ “Meu povo, eu, o SENHOR, sou o seu Deus. Eu o tirei do Egito, a terra onde você era escravo.

7— “Não adore outros deuses; adore somente a mim.

8— “Não faça imagens de nenhuma coisa que há lá em cima no céu, ou aqui embaixo na terra, ou nas águas debaixo da terra. ⁹ Não se ajoelhe diante de ídolos, nem os adore, pois eu, o SENHOR, sou o seu Deus e não tolero outros deuses. Eu castigo aqueles que me odeiam e castigo também os seus descendentes, até os seus bisnetos e trinetos. ¹⁰ Porém sou bondoso com aqueles que me amam e obedecem aos meus mandamentos e abençoou os seus descendentes por milhares de gerações.

11— “Não use o meu nome sem o respeito que ele merece, pois eu sou o SENHOR, o Deus de vocês, e castigo aqueles que desrespeitam o meu nome.

12— “Guardo o sábado, que é um dia santo, como eu, o SENHOR Deus, mandei. ¹³ Faça todo o seu trabalho durante seis dias da semana;

בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
Bete-Peor, na terra de Seom, o rei de o amorreu, que

וַיֹּשֶׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבָנָיו
o que habitava em Hesbom; que feriu Moisés e os filhos de

יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם: וַיִּירָשׁוּ אֶת-אֶרְצוֹ
Israel, no sair deles desde o Egito; e apossaram a terra dele

וְאֶת-אֶרֶץ עֹגֶן מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן שְׁנֵי מְלָכֵי
e a terra de Ogue, o rei do Basã, os dois de os reis de

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָח שָׁמֶשׁ:
o amorreu, que no outro lado de o Jordão; levante de sol;

מֵעֶרֶת אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת-נַחַל אַרְנוֹן
desde Aroer, que junto à margem do uádi de Arnom,

וְעַד-הָר שֵׂאֵן הוּא חֶרְמוֹן: וְיְכָל-הָעַרְבָּה
e até a montanha de Seom, aquela Hermom; e toda a Arabá,

עַבְרַת הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָהּ וְעַד יַם הָעַרְבָּה
o outro lado de o Jordão, para o levante, e até o mar de a Arabá;

תַּחַת אֲשֶׁרֶת הַפִּסְגָּה: פ
as encostas de debaixo de a Pisga.

Capítulo 5

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
E chamou Moisés a todo Israel, e disse a eles:

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים
Escuta Israel os estatutos, e os decretos,

אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר עִמָּךְ הַיּוֹם וְלִמְדֶתֶם
que eu falo aos vossos ouvidos hoje; e aprendereis

אֲתָם וְשִׁמְרֶתֶם לַעֲשֹׂתָם: אֱלֹהֵינוּ
e guardareis a eles, para o cumprir deles. YHWH, o nosso Deus,

כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֶב: יָלֵא אֶת-אֲבוֹתֵינוּ
firmou conosco aliança em Horebe. Não com os nossos pais

כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אֲנִינוּ
firmou YHWH a aliança a esta; porque conosco,

אֲנִינוּ אֵלֶּה פֹּה הַיּוֹם כָּלָנוּ חַיִּים: יָפְנִים
nós estes aqui hoje, todos nós viventes. Faces

בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ
a faces falou YHWH com vocês, na montanha, do meio de

הָאֵשׁ: אֲנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם
o fogo. Eu o que permanecia entre YHWH e entre vós

בַּעֲתָה הָהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה כִּי
no tempo o aquele, para relatar a vós a palavra de YHWH; porque

יִרְאֲתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בְּהָר
temestes perante o fogo, e não subistes na montanha,

לֵאמֹר: ס אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
dizendo: Eu YHWH, o teu Deus, que

הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
te fiz sair desde a terra de o Egito, desde casa de escravos.

יֹלָא יִהְיֶה־לָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי:
Não haverá para ti deuses outros perante mim.

לֹא־תַעֲשֶׂה־לָּךְ פֶּסֶל כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר
Não farás para ti ídolo, toda imagem que

בַּשָּׁמַיִם מַפְעֵל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר
nos céus em cima, e que na terra embaixo; e que

בַּמַּיִם מִתַּחַת לֵאמֹר: לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
nas águas embaixo de da terra; não te prostrarás a elas

וְלֹא תַעֲבֹדֶנָּה כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
e nem te permitirás as servir; eu porque Deus o teu Deus, YHWH,

קִנְיָ פֶקֶד עוֹן אָבוֹת עַל־בְּנֵים
ciumento, o que visita delicto de pais sobre filhos

וְעַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים לִשְׂנָאִי: וְיַעֲשֶׂה
e até terceira geração e até quarta geração e o que faz dos que me odeiam;

חֶסֶד לְאֵלָפִים לֹא־הֶבִי וְלִשְׁמֵרִי
benevolência a milhares; dos que me amam e aos que guardam

*מִצְוֹתָיו (מִצְוֹתַי): ס לֹא תִשָּׂא
ketiv * (qere * as minhas ordenanças). Não pronunciarás

אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוּא כִּי לֹא יִנָּקָה
o nome de YHWH, o teu Deus, para a nulidade; não porque inocentará

יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׁוּא: ס
YHWH o que pronunciar o nome dele para a nulidade.

יִשְׁמֹר¹² אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר
Guardar o dia de o sábado para o consagrar dele; conforme

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
te ordenou YHWH, o teu Deus; seis dias trabalharás

47 e tomaram a sua terra em posseção, como também a terra de Og, rei de Basã, dois reis dos amorreus, que estavam além do Jordão, do lado do nascimento do sol; 48 desde Aroer, que está à borda do vale de Arnoma, até ao monte Siom, que é Hermom, 49 e toda a Arábia, além do Jordão, do lado oriental, até ao mar da Arábia, pelas faldas de Pisga.

5 A repetição dos dez mandamentos
1 Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Ouvi, ó Israel, os estatutos e juízos que hoje vos falo aos ouvidos, para que os aprendais e cuideis em os cumprirdes. 2 O SENHOR, nosso Deus, fez aliança conosco em Horebe. 3 Não foi com nossos pais que fez o SENHOR esta aliança, e sim conosco, todos os que, hoje, aqui estamos vivos. 4 Face a face falou o SENHOR conosco, no monte, do meio do fogo 5 (Nesse tempo, eu estava em pé entre o SENHOR e vós, para vos notificar a palavra do SENHOR, porque temestes o fogo e não subistes ao monte.), dizendo: 6 Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei do Egito, da casa da servidão. 7 Não terás outros deuses diante de mim. 8 Não farás para ti imagem de escultura, nem semelhança alguma do que há em cima no céu, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra; 9 não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu, o SENHOR, teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a iniquidade dos pais nos filhos até a terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem, 10 e faço misericórdia até mil gerações daqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

11 Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão. 12 Guarda o dia de sábado, para o santificar, como te ordenou o SENHOR, teu Deus. 13 Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra.

14mas o sétimo dia da semana é o dia de descanso, dedicado a mim, o seu Deus. Não faça nenhum trabalho nesse dia, nem você, nem os seus filhos, nem as suas filhas, nem os seus escravos, nem as suas escravas, nem os seus animais, nem os estrangeiros que vivem na terra de você. Assim como você descansa, os seus escravos também devem descansar. 15Lembre que você foi escravo no Egito e que eu, o SENHOR, seu Deus, o tirei de lá com a minha força e com o meu poder. É por isso que eu mando que você guarde o sábado.

16— "Respeite o seu pai e a sua mãe,

como eu, o seu Deus, estou ordenando,

para que você viva muito tempo, e tudo corra bem para você na terra que estou lhe dando.

17— "Não mate.

18— "Não cometa adultério.

19— "Não roube.

20— "Não dê testemunho falso contra ninguém.

21— "Não cobice a mulher de outro

homem. Não cobice nada que seja de outro homem: a sua casa, as suas terras, os seus escravos, os seus animais ou qualquer outra coisa que seja dele."

22E Moisés disse:

— São esses os mandamentos que o SENHOR Deus deu ao povo de Israel quando todos estavam ao pé do monte Sinai. Do meio do fogo e das nuvens negras ele falou em voz alta e deu somente esses mandamentos e nenhum outro mais. Depois os escreveu em duas placas de pedra e deu para mim.

O povo fica com medo. 23E Moisés continuou, dizendo:

— O fogo queimava no alto do monte, e vocês ouviram a voz falar do meio da escuridão. Então os chefes das tribos e as outras autoridades chegaram perto de mim 24e me disseram: "O SENHOR, nosso Deus, nos mostrou a sua glória e o seu poder, e nós o ouvimos falar do meio do fogo. Hoje nós vimos que é possível Deus falar com uma pessoa e ela continuar viva. 25Porém não queremos arriscar a vida outra vez. Esse grande fogo pode nos destruir, e, se nós ouvirmos a voz do SENHOR, nosso Deus, sem dúvida morreremos. 26Nunca houve alguém que continuasse a viver depois de ter ouvido, como nós ouvimos, o Deus vivo falando do meio do fogo. 27Moisés, volte para o monte e escute o que o SENHOR Deus quer dizer, e depois venha e nos conte tudo aquilo que ele disser. Nós ouviremos com atenção e obedeceremos."

28— O SENHOR ouviu o que vocês disseram quando estavam falando comigo e me disse: "Eu ouvi o que o povo lhe falou, e tudo o que disseram está certo.

וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלֶאכֶתֶךָ: יוֹיוֹם הַשְּׁבִיעִי
e farás o sétimo Mas o dia de toda a tua obra.

שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל-מְלֶאכֶה
sábado o teu Deus; de YHWH, toda obra farás não

אֶתְּךָ וּבִנְךָ-וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְשׁוֹרְךָ
tu e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o teu touro,

וְחִמְרְךָ וְכָל-בְּהֵמָתְךָ וְנֶגְרְךָ אֲשֶׁר
e o teu jumento, e todo o teu animal, que e o teu peregrino

בְּשַׁעֲרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ כָּמוֹךָ:
nos teus portões, para que repouse o teu servo e a tua serva como tu;

וְיִזְכְּרָתָּ כִּי-עַבְדָּהּ הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
e recordarás que escravo foste na terra de o Egito,

וַיַּצְאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּשְׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֹרֹעַ
e te fez sair o teu Deus, YHWH, com mão desde lá e com braço forte

נְטוּיָה עַל-כֵּן צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת
o que estendido, por isso, te ordenou o teu Deus, YHWH, para fazer

אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת: ס כִּבְדָּה אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ
o dia de o sábado. Honra o teu pai e a tua mãe,

כְּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן יִפְרֹאֲךָ
conforme te ordenou o teu Deus; YHWH, para que prolonguem

יָמֶיךָ וְלְמַעַן יֵיטֵב לָךְ עַל הָאָדָמָה
os teus dias, e para que vá bem a ti sobre o solo,

אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ס לֹא תִרְצָח:
que YHWH, o que dá o teu Deus, para ti. Não assassinarás.

ס וְלֹא תִנְאָף: ס וְלֹא תִגְנֹב:
É não adulterarás. É não furtarás.

ס וְלֹא-תִעַנֶּה בְּרֵעֲךָ עַד שָׁוְא: ס
E não responderás contra o teu próximo nulidade. testemunho de

וְלֹא תַחְמֹד אִשְׁתִּי רֵעֲךָ וְלֹא תִתְאָוֶה
É não desejará a mulher de o teu próximo; e nem ansiará

בֵּית רֵעֲךָ שָׂדֶהוּ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ
a casa de o teu próximo, o campo dele, e o servo dele, e a serva dele,

שׁוֹרֹוּ וְחִמְרֹוּ וְכָל וְאֲשֶׁר לְרֵעֲךָ: ס
o touro dele, e o jumento dele, e tudo o que do teu próximo.

יְהוָה יָדָבֵר הֵאֱלָהּ אֶת-הַדְּבָרִים
YHWH falou as estas As palavras

אֶל-כָּל-קְהִלְכֶּם בְּהָר־מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הָעֹנֵן
a toda a vossa congregação na montanha do meio de o fogo de a nuvem

וְהָעֶרְפֹּל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסַר וַיִּכְתְּבֶם
e a treva, voz grande e não acrescentou; e as escreveu

עַל-שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים וַיִּתֵּנָם אֵלַי
sobre duas de tábuas, pedras, e as entregou para mim.

מִתּוֹךְ אֶת-הַקּוֹל כְּשִׁמְעֶכֶם יְיָהִי
do meio de a voz como o vosso escutar E aconteceu que,

הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בָּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּ אֵלַי
a escuridão, e a montanha a que ardia no fogo; e vos aproximastes a mim,

כָּל-רֹאשִׁי שְׁבִטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם: וַתֹּאמְרוּ
todos os cabeças de as vossas tribos os vossos velhos; e dissestes:

הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ
Eis que nos mostrou YHWH, o nosso Deus, a glória dele,

וְאֶת-גְּדֻלּוֹ וְאֶת-קִלְוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם
e a grandeza dele, e a voz dele escutamos do meio de o fogo; o dia

הַזֶּה רְאִינוּ כִּי-יִדְבֵּר אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וְחִי:
o este vimos, que fala Deus com o humano e vive.

וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ
E agora, por que morreríamos? Porque nos consumiria o fogo

הַגָּדֹל הַזֶּה אִם-יִסְפִּימוּ אֲנַחְנוּ לְשִׁמַּע
o grande o este; se os que continuariam nós para escutar

אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וּמָתוּ: כִּי
a voz de YHWH, o nosso Deus, ainda e morreríamos. Porque,

מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים
quem toda came que escutou a voz de Deus vivente

מִדְבַּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כָּמוֹנוּ וַיְחִי: קָרַב אַתָּה
o que fala do meio do fogo, como nós, e vive? Aproxima-te tu

וְשָׁמַע אֶת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
e escuta tudo o que disser YHWH, o nosso Deus;

וְאֵת הַדְּבָר אֲלֵינוּ אַתָּה כָּל-אֲשֶׁר יִדְבֹּר יְהוָה
e falar a nós a todos o que falar YHWH,

אֱלֹהֵינוּ אֵלַי וְשָׁמַעְנוּ וְשָׁמַעְנוּ: וְעָשִׂינוּ:
o nosso Deus, a ti, e escutaremos e escutaremos. E escutou

יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדְבָרְכֶם אֵלַי
YHWH a voz de as vossas palavras no vosso falar a mim;

14Mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu boi, nem o teu jumento, nem animal algum teu, nem o estrangeiro das tuas portas para dentro, para que o teu servo e a tua serva descansem como tu; 15porque te lembrarás que foste servo na terra do Egito e que o SENHOR, teu Deus, te tirou dali com mão poderosa e braço estendido; pelo que o SENHOR, teu Deus, te ordenou que guardasses o dia de sábado.

16Honra a teu pai e a tua mãe, como o SENHOR, teu Deus, te ordenou, para que se prolonguem os teus dias e para que te vá bem na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá. 17Não matarás. 18Não adulterarás. 19Não furtarás. 20Não dirás falso testemunho contra o teu próximo. 21Não cobiçarás a mulher do teu próximo. Não desejarás a casa do teu próximo, nem o seu campo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.

Moisés, mediador entre Deus e o povo

22Estas palavras falou o SENHOR a toda a vossa congregação no monte, do meio do fogo, da nuvem e da escuridão, com grande voz, e nada acrescentou. Tendo-as escrito em duas tábuas de pedra, deu-as a mim. 23Sucedeu que, ouvindo a voz do meio das trevas, enquanto ardia o monte em fogo, vos achegastes a mim, todos os cabeças das vossas tribos e vossos anciãos, 24e dissestes: Eis aqui o SENHOR, nosso Deus, nos fez ver a sua glória e a sua grandeza, e ouvimos a sua voz do meio do fogo; hoje, vimos que Deus fala com o homem, e este permanece vivo. 25Agora, pois, por que morreríamos? Pois este grande fogo nos consumiria; se ainda mais ouvíssemos a voz do SENHOR, nosso Deus, morreríamos. 26Porque quem há, de toda carne, que tenha ouvido a voz do Deus vivo falar do meio do fogo, como nós ouvimos, e permanecido vivo? 27Chega-te, e ouve tudo o que disser o SENHOR, nosso Deus; e tu nos dirás tudo o que te disser o SENHOR, nosso Deus, e o ouviremos, e o cumpriremos. 28Ouvindo, pois, o SENHOR as vossas palavras, quando me faláveis a mim, o SENHOR me disse: Eu ouvi as palavras deste povo, as quais te disseram; em tudo falaram eles bem.

29 Como seria bom se eles sempre pensassem assim, e me respeitassem, e sempre obedecessem a todos os meus mandamentos! Assim tudo daria certo para eles e para os seus descendentes para sempre. 30 Vá, Moisés, e mande que o povo volte para as suas barracas. 31 Mas você fique aqui comigo, e eu lhe direi todas as leis, ordens e mandamentos. Ensine-os ao povo a fim de que eles obedeam a todas essas leis na terra que eu lhes estou dando para ser deles."

32— Povo de Israel, faça tudo para cumprir todas as leis que o SENHOR, nosso Deus, lhe deu. Nunca deixe de fazer exatamente o que Deus manda 33 e nunca se desvie do caminho que ele lhe mostra. Assim tudo correrá bem para todos vocês, e vocês viverão muitos anos na terra que vão possuir.

6 O grande mandamento 1 Moisés disse ao povo:

— São esses os mandamentos e as leis que o SENHOR, nosso Deus, mandou que eu ensinasse a vocês. Portanto, obedeam a esses mandamentos na terra em que vão entrar e que vão possuir. 2 Temam o SENHOR, nosso Deus, vocês, os seus filhos e os seus netos, e cumpram sempre todos os mandamentos e leis que eu lhes estou dando e assim vocês viverão muitos anos. 3 Povo de Israel, tenha o cuidado de cumprir a lei de Deus. Então, conforme disse o SENHOR, o Deus dos nossos antepassados, tudo correrá bem para vocês, e vocês se tornarão numerosos naquela terra boa e rica onde vão viver.

4— Escute, povo de Israel! O SENHOR, e somente o SENHOR, é o nosso Deus. 5 Portanto, amem o SENHOR, nosso Deus, com todo o coração, com toda a alma e com todas as forças. 6 Guardem sempre no coração as leis que eu lhes estou dando hoje 7 e não deixem de ensiná-las aos seus filhos. Repitam essas leis em casa e fora de casa, quando se deitarem e quando se levantarem. 8 Amarrem essas leis nos braços e na testa, para não as esquecerem; 9 e as escrevam nos batentes das portas das suas casas e nos seus portões.

Aviso contra a desobediência 10 Moisés continuou:

— O SENHOR, nosso Deus, jurou aos nossos antepassados Abraão, Isaque e Jacó que daria essa terra a vocês. É uma terra onde há grandes e ricas cidades, que vocês não construiram;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבָרַי
e disse YHWH a mim: Escutei a voz de as palavras de

הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ
o povo o este, que falaram a ti, fizeram bem

כָּל-אֲשֶׁר דִּבְּרוּ: 29 מִי-יָתֵן וְהָיָה לְבָבָם זֶה
tudo o que falaram. Quem dera e houvesse este o coração deles

לָהֶם לִירְאָה אֹתִי וּלְשָׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי
para eles para temer a mim e para guardar todas as minhas ordenanças

כָּל-הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם
todos os dias; para que fosse bem para eles e para os filhos deles

לְעֹלָם: 30 לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם
para tempo longo. Vai, diz a eles: Retornai por vós

לְאֶהֱלִיכֶם: 31 וְאַתָּה פֹּה עִמָּדִי
para as vossas tendas. E tu, aqui, permanece comigo

וְאֶדְבַּרְהָ אֵלֶיךָ אֶת כָּל-הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים
e falarei a ti a toda a ordenança e os estatutos

וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר תִּלְמָדֶם וַעֲשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
e os decretos, que os ensinarás; e cumprirão na terra que

אֲנִי נָתַן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: 32 וְשָׁמַרְתֶּם
eu o que dá para eles para o apossar dela. E guardareis

לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתָכֶם
para cumprir conforme ordenou YHWH, o vosso Deus, a vós;

לֹא תִסְרוּ יָמִין וּשְׂמָאל: 33 בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
vos desviareis não direita e esquerda. Em todo o caminho que

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתָכֶם תֵּלְכוּ
ordenou YHWH, o vosso Deus, a vós; andareis; para que

תַּחְיִין וְטוֹב לָכֶם וְהֵאָרְכְּתֶם יָמִים בְּאֶרֶץ
viviais e bem para vós, e prolongareis dias na terra

אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן: que apossareis.

Capítulo 6

וְנָתַת הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה
E esta a ordenança, os estatutos e os decretos que ordenou

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֲתָכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ
YHWH, o vosso Deus, para ensinar a vós; para cumprir na terra,

אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרָשָׁתָהּ:
 que vós os que atravessam para ali, para a opossar dela;
 לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁמֹר
 para que temas a YHWH, o teu Deus, para guardar
 אֶת־כָּל־חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי
 todos os estatutos dele, e as ordenanças dele, que eu
 מִצְוֶיךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִן־בְּנֶךָ כָּל יְמֵי
 o que te ordena, tu e o teu filho, e o filho do teu filho, todos os dias de
 חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרְכוּ יְמֶיךָ: וְשָׁמַעְתָּ
 as tuas vidas; e para que prolonguem os teus dias. E escutarás
 יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרָתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטֵב לְךָ וְאֲשֶׁר
 Israel e guardarás para cumprir e guardará a ti, e que
 תִּרְבֶּנוּ מְאֹד כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
 aumenteis muito; falou conforme YHWH, o Deus de vossos pais
 לְךָ אֶרֶץ זֵבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ: פֶּשַׁע
 a ti, terra a que emana leite e mel. Escuta
 יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד: וְאַהֲבָתָּ
 Israel; YHWH, o nosso Deus, YHWH, um. E amarás
 אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
 o teu Deus; YHWH, com todo o teu coração, e com toda a tua pessoa,
 וּבְכָל־מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
 e com toda a tua força. E estarão as palavras estas, que
 אֲנִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם עַל־לֵבְבְךָ: וְשִׁנְנֹתָם
 eu o que te ordena hoje, e as inculcarás sobre o teu coração;
 לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
 aos teus filhos, e falarás sobre elas; no teu habitar, na tua casa,
 וּבִלְכֹתְךָ וּבְכִרְךָ וּבְשֹׁכְבְךָ: וּבְקוּמְךָ:
 e no teu andar, no caminho, e no teu deitar e no teu se levantar.
 וְיָקֻשְׁרָתָם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטַפָּת בֵּין
 E atará como sinal sobre a tua mão; e serão como faixas entre
 עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל־מְזוֹנוֹת בֵּיתְךָ
 os teus olhos. E as escreverás sobre os umbrais de a tua casa
 וּבְשַׁעְרֶיךָ: וְהָיָה כִּי יִבְיֵאֲתָּ יְהוָה
 e nos teus portas. E será, quando, YHWH, te fizer ir
 אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
 o teu Deus para a terra que jurou aos teus pais,

29 Quem dera que eles tivessem tal coração, que me temessem e guardassem em todo o tempo todos os meus mandamentos, para que bem lhes fosse a eles e a seus filhos, para sempre! 30 Vai, dize-lhes: Tornai-vos às vossas tendas. 31 Tu, porém, fica-te aqui comigo, e eu te direi todos os mandamentos, e estatutos, e juízos que tu lhes há de ensinar que cumpram na terra que eu lhes darei para possuí-la. 32 Cuidareis em fazerdes como vos mandou o SENHOR, vosso Deus; não vos desviareis, nem para a direita, nem para a esquerda. 33 Andareis em todo o caminho que vos manda o SENHOR, vosso Deus, para que vivais, bem vos suceda, e prolongueis os dias na terra que haveis de possuir.

6 O fim da lei é a obediência 1 Estes, pois, são os mandamentos, os estatutos e os juízos que mandou o SENHOR, teu Deus, se te ensinasses, para que os cumprisses na terra a que passas para a possuir; 2 para que temas ao SENHOR, teu Deus, e guardes todos os seus estatutos e mandamentos que eu te ordeno, tu, e teu filho, e o filho de teu filho, todos os dias da tua vida; e que teus dias sejam prolongados. 3 Ouve, pois, ó Israel, e atenta em os cumprires, para que bem te suceda, e muito te multipliques na terra que mana leite e mel, como te disse o SENHOR, Deus de teus pais. 4 Ouve, Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR. 5 Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força. 6 Estas palavras que, hoje, te ordeno estarão no teu coração; 7 tu as inculcarás a teus filhos, e delas falarás assentado em tua casa, e andando pelo caminho, e ao deitar-te, e ao levantar-te. 8 Também as atará como sinal na tua mão, e te serão por frontal entre os olhos. 9 E as escreverás nos umbrais de tua casa e nas tuas portas.

10 Havendo-te, pois, o SENHOR, teu Deus, introduzido na terra que, sob juramento, prometeu a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó, te daria, grandes e boas cidades, que tu não edificaste;

¹¹há casas cheias de objetos de valor, que vocês não ajuntaram; poços de água, que vocês não cavaram; e plantações de uvas e de azeitonas, que vocês não plantaram. Quando o SENHOR os levar para essa terra, e vocês tiverem comida à vontade, ¹²tenham o cuidado de não esquecerem Deus, que os tirou do Egito, onde vocês eram escravos. ¹³Temam o SENHOR, seu Deus, sirvam somente a ele e jurem só pelo nome dele. ¹⁴Não adorem outros deuses, os deuses dos povos vizinhos. ¹⁵Pois o SENHOR, nosso Deus, está com vocês e ele não tolera outros deuses. Se vocês os adorarem, o SENHOR ficará irado com vocês e destruirá vocês completamente.

¹⁶— Não ponham à prova o SENHOR, seu Deus, como o puseram à prova em Massá. ¹⁷Obedeçam cuidadosamente a todos os mandamentos e leis que ele lhes deu. ¹⁸Façam aquilo que Deus acha bom e certo, e assim tudo correrá bem para vocês, e vocês entrarão e tomarão posse da boa terra que o SENHOR jurou dar aos vossos antepassados. ¹⁹E, conforme prometeu, ele expulsará todos os inimigos que vocês enfrentarem.

²⁰— No futuro os seus filhos perguntarão: "Por que foi que o SENHOR, nosso Deus, nos deu estas mandamentos e estas leis?" ²¹Aí vocês responderão: "Nós éramos escravos do rei do Egito, mas o SENHOR, com o seu grande poder, nos tirou de lá. ²²Nós vimos com os nossos próprios olhos os grandes milagres e as coisas espantosas que Deus fez contra os egípcios e contra o seu rei e toda a gente do seu palácio. ²³E Deus nos tirou do Egito para nos trazer aqui e nos dar esta terra, como havia jurado aos nossos antepassados. ²⁴Ele nos mandou obedecer a todas estas leis e sempre temer o SENHOR, nosso Deus. Se fizermos isso, ele nos guardará de todo mal, como tem feito até hoje, e tudo sempre correrá bem para nós. ²⁵E, se tivermos o cuidado de obedecer a todas estas leis que o SENHOR, nosso Deus, nos deu, a nossa vida agradecerá a ele."

7 O povo escolhido por Deus ¹Moisés disse ao povo:

— O SENHOR, nosso Deus, fará com que vocês entrem na terra que vão possuir e ele mesmo expulsará os povos que vocês enfrentarem. Conforme vocês forem avançando, Deus derrotará sete povos que são mais numerosos e mais poderosos do que vocês. São eles: os heteus, os gergaseus, os amorreus, os cananeus, os perizeus, os heveus e os jebuseus.

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים
a Abraão, a Isaque, e a Jacó, para dar para ti; cidades

גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בִנִּיתָ: וּבָתִּים מְלֵאִים
grandes e boas que não edificaste; e casas cheias

כָּל־טוֹב אֲשֶׁר לֹא־מָלֵאתָ וּבְרֵת חֲצוּבִים
todo bem, que não encheste, e poços os que cavados,

אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר
que não cavaste, vinhedos e oliveais que

לֹא־נִטַּעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ: לְךָ הַשְׁמֵר
não plantaste; e comeres e saciares; guarda-te por ti,

פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה הוֹצִיאָךְ אֲשֶׁר
para que não esqueças a YHWH; que te fez sair

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: אֶת־יְהוָה
desde a terra de o Egito, desde casa de escravos. A YHWH,

אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע:
o teu Deus temerás, e a ele servirás; e pelo nome dele jurarás.

יֵלָא תִלְכּוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרֵים מֵאֱלֹהֵי
Não andareis após deuses outros; dos deuses de

הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם: כִּי אֵל קָנָא
os povos, que os vossos arredores; porque Deus ciumento

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן־יִחַרְה אֶף־יְהוָה
o teu Deus YHWH, no teu interior, para que não se inflame a fúria de YHWH,

אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פָּנָי הָאֲדָמָה:
o teu Deus, contra ti, e te extermine, as faces de de sobre o solo.

ס יֵלָא תִצְטוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר
Não testareis a YHWH, o vosso Deus; conforme

נְסִיתֶם בְּמַסָּה: שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת
em Massá. Guardar guardareis as ordenanças de

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדוּתוֹ וְחֻקָּיו אֲשֶׁר
YHWH, o vosso Deus; e os testemunhos dele, e os estatutos dele que

צִוְּךָ: וְעֵשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
te ordenou. E farás o correto o bom aos olhos de YHWH;

לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ וּבָאתָ וַיִּרְשֶׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
para que vá bem a ti, e entrarás e apossarás a terra

הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיךָ: לְהִדְרֶךָ
a boa, que jurou YHWH aos teus pais; para empurrar

אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס
YHWH, falou conforme de perante ti; todos os que te inimizam

כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת 20
os testemunhos O que dizendo: amanhã, o teu filho Quando te perguntar

וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
o nosso Deus YHWH, ordenou que e os decretos, e os estatutos

אֲתָכֶם: 21 וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ עֲבָדִים הָיינוּ לְפָרֹעַ
do faraó escravos Éramos ao teu filho: E dirás a vós?

בְּמִצְרַיִם וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה: 22
forte, com mão desde o Egito, YHWH e nos fez sair no Egito;

וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים ו
e maus grandes e prodígios sinais YHWH E colocou

בְּמִצְרַיִם בְּפָרֹעַ וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ: 23
aos nossos olhos; e contra toda a casa dele contra o faraó no Egito

וְאֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֵת
para dar a nós, fazer ir para desde lá; fez sair e a nós

לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: 24
aos nossos pais. jurou que a terra para nós

וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֲקִים
todos os estatutos para cumprir YHWH E nos ordenou

הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ
a nós para bem o nosso Deus; a YHWH, para temer os estes,

כָּל-הַיָּמִים לְחֵיתָנוּ בְּהֵיוֹם הַזֶּה: 25
o este, como o dia para o nosso deixar viver todos os dias,

וַיִּצְדָּקָה תְּהִי־לָנוּ כִּי-נִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת
para cumprir quando guardarmos será para nós; E justiça

אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
o nosso Deus, YHWH, perante a esta, toda a ordenança

כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ס
nos ordenou. conforme

Capítulo 7

יְבִי יְבִיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ
Quando te fizer ir YHWH, o teu Deus, para a terra

אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנִשְׁלַחְתָּ
que tu o que vai para ali para o apossar dela; e expulsar

11e casas cheias de tudo o que é bom, casas que não enchesse; e poços abertos, que não abrisse; vinhais e olivais, que não plantaste; e, quando comeres e te fartares, 12guarda-te, para que não esqueças o SENHOR, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão. 13O SENHOR, teu Deus, temerás, a ele servirás, e, pelo seu nome, jurarás. 14Não seguirás outros deuses, nenhum dos deuses dos povos que houver à roda de ti, 15porque o SENHOR, teu Deus, é Deus zeloso no meio de ti, para que a ira do SENHOR, teu Deus, se não acenda contra ti e te destrua de sobre a face da terra. 16Não tentarás o SENHOR, teu Deus, como o tentaste em Massá. 17Diligentemente, guardarás os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e os seus testemunhos, e os seus estatutos que te ordenou. 18Farás o que é reto e bom aos olhos do SENHOR, para que bem te suceda, e entres, e possuas a boa terra a qual o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais, 19lançando todos os teus inimigos de diante de ti, como o SENHOR tem dito.

20Quando teu filho, no futuro, te perguntar, dizendo: Que significam os testemunhos, e estatutos, e juízos que o SENHOR, nosso Deus, vos ordenou? 21Então, dirás a teu filho: Éramos servos de Faraó, no Egito; porém o SENHOR de lá nos tirou com poderosa mão. 22Aos nossos olhos fez o SENHOR sinais e maravilhas, grandes e terríveis, contra o Egito e contra Faraó e toda a sua casa; 23e dali nos tirou, para nos levar e nos dar a terra que sob juramento prometeu a nossos pais. 24O SENHOR nos ordenou cumprissemos todos estes estatutos e temêssemos o SENHOR, nosso Deus, para o nosso perpétuo bem, para nos guardar em vida, como tem feito até hoje. 25Será por nós justiça, quando tivermos cuidado de cumprir todos estes mandamentos perante o SENHOR, nosso Deus, como nos tem ordenado.

7 Admoestações contra a infidelidade

1Quando o SENHOR, teu Deus, te introduzir na terra a qual passas a possuir, e tiver lançado muitas nações de diante de ti, os heteus, e os girgaseus, e os amorreus, e os cananeus, e os ferezeus, e os heveus, e os jebuseus, sete nações mais numerosas e mais poderosas do que tu;

2 O SENHOR entregará esses povos nas suas mãos, e vocês os atacarão e destruirão completamente. Não façam nenhum acordo de paz com eles, nem tenham pena deles. 3 Não casem com essa gente, nem vocês, nem os seus filhos ou as suas filhas, 4 pois esses povos farão com que os seus filhos rejeitem a Deus e adorem outros deuses. Ai o SENHOR Deus ficará irado com vocês e os destruirá de uma vez. 5 Portanto, derrubem os altares desses povos, quebrem as colunas do deus Baal, cortem os postes da deusa Asrá e queimem todas as imagens. 6 Pois vocês são o povo escolhido pelo SENHOR, nosso Deus; entre todos os povos da terra ele escolheu vocês para serem somente dele.

7— O SENHOR Deus os amou e escolheu, não porque vocês são mais numerosos do que outros povos; de fato, vocês são menos numerosos do que qualquer outro povo. 8 Mas o SENHOR os amou e com a sua força os livrou do poder de Faraó, o rei do Egito, onde vocês eram escravos. Ele fez isso para cumprir o juramento que tinha feito aos nossos antepassados. 9 Lembrem que o SENHOR, nosso Deus, é o único Deus. Ele é fiel e mantém a sua aliança. Ele continua a amar, por mil gerações, aqueles que o amam e obedecem aos seus mandamentos. 10 porém castiga de uma vez os que o rejeitam. Ele não demora em castigá-los e destruí-los. 11 Obedeçam, pois, às leis e aos mandamentos que hoje eu estou dando a vocês e façam tudo o que eu mando.

Bênçãos para os obedientes 12— Se vocês derem atenção a essas leis e as cumprirem fielmente, o SENHOR, nosso Deus, manterá a sua aliança e continuará a amá-los, conforme prometeu aos nossos antepassados. 13 Ele os amará, e abençoará, e fará com que se tornem mais e mais numerosos. Ele lhes dará muitos filhos, boas colheitas de cereais, uvas e azeitonas e muitas crias de gado e de ovelhas. Deus lhes dará todas essas bênçãos na terra que ele vai lhes dar, conforme o juramento que fez aos nossos antepassados. 14 Vocês serão o povo mais abençoado do mundo. Todos terão filhos, e todos os seus animais terão crias.

גוֹיִם רַבִּים | מִפְּנֵיךְ | הַחַתִּי | וְהַגִּרְגָּשִׁי | וְהָאֱמֹרִי
e o amorreu, e o gergaseu, o heteu, de perante ti, nações numerosas

וְהַכְנַעֲנִי | וְהַפְּרָזִי | וְהַחִוִּי | וְהַיְבוּסִי | שִׁבְעָה | גוֹיִם
nações sete e o jebuseu, e o heveu, e o ferezeu, e o cananeu,

רַבִּים | וְעֲצוּמִים | מִמֶּךָ: | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ
o teu Deus, YHWH, e as der do que tu; e poderosas numerosas

לִפְנֶיךָ | וְהַכִּיתָם | הַחֲרָם | תַּחְרִים | אֹתָם
a elas, anatematizarás anatematizar e as ferir; perante ti

לֹא-תִכְרֹת | לָהֶם | בְּרִית | וְלֹא | תִתְנַחֵם:
te compadecerás delas; e nem aliança, com elas não fimarás

יִלְאֵךְ | תִּתְחַתֵּן | בָּם | בְּתֶךָ | לֹא-תִתֵּן | לְבִנּוֹ
para o filho dela, não entregarás a tua filha com elas; te aparentarás e nem

וּבִתּוֹ | לֹא-תִקַּח | לְבִנּוֹךְ: | כִּי-יָסִיר | אֶת-בְּנוֹךְ
o teu filho porque afastaria para o teu filho; nem tomarás e a filha dela

מֵאַחֲרַי | וְעָבְדוּ | אֱלֹהִים | אֲחֵרִים | וְחָרָה
e se inflamaria outros; deuses e serviriam após mim,

אֶף-יְהוָה | בָּכֶם | וְהִשְׁמִידָךְ | מִתֵּר: | כִּי-אֵם-כָּה
Porém, assim, depressa. e te exterminaria contra vós a fúria de YHWH

תַּעֲשׂוּ | לָהֶם | מִזְבְּחֹתֵיהֶם | תִּתְּצוּ | וּמִצִּבֹּתָם
e as estelas delas derrubareis, os altares delas a elas: fareis

תִּשְׁבְּרוּ | וְאֲשִׁירֵיהֶם | תִּגְדְּעוּן | וּפְסִילֵיהֶם
e os ídolos delas despedaçareis, e os postes-ídolos delas estraçalhareis;

תִּשְׂרְפוּן | בָּאֵשׁ: | כִּי | עִם | קְדוֹשׁ | אַתָּה | לִיהוָה
a YHWH, tu sagrado povo Porque no fogo. incinerareis

אֱלֹהֶיךָ | בָּךְ | בָּתָּר | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ | לֵהְיוֹת | לּוֹ
dele para ser o teu Deus, YHWH, escolheu a ti o teu Deus;

לְעַם | סִגְלָה | מִכָּל | הָעַמִּים | אֲשֶׁר
que os povos, dentre todos propriedade, como povo de

עַל-פְּנֵי | הָאָדָמָה: | ס' | לֹא | מִרְבָּכֶם
por vos tornastes numerosos Não o solo. sobre as faces de

מִכָּל-הָעַמִּים | חֲשֵׁק | יְהוָה | בָּכֶם | וַיִּבְתָּר | בָּכֶם
a vós; e escolheu por vós YHWH foi afeiçoado dentre todos os povos

כִּי-אַתֶּם | הַמְעַט | מִכָּל-הָעַמִּים: | כִּי | מֵאַהֲבַת
pelo amor de porque dentre todos os povos; o pouco porque vós

יְהוָה | אֶתְכֶם | וּמִשְׁמְרוֹ | אֶת-הַשְּׁבָעָה | אֲשֶׁר
que o juramento e pelo guardar dele por vós YHWH

נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אִתְּכֶם בְּיָד
jurou aos vossos pais, fez sair YHWH a vós com mão

חֲזָקָה וַיִּפְדֶּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיָּד מִיָּד
forte; e te remiu desde casa de escravos, desde a mão de

פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם יְיָ יֵדָע כִּי-יְהוָה
o faraó, o rei do Egito. É saberás que YHWH,

אַל־יֵהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שָׁמֶר
o teu Deus, ele o Deus; o Deus o que guarda o que confiável,

הַבְרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבָיו וְלִשְׁמֶרִי
a aliança e a benevolência aos que o amam e aos que guardam de

*מִצְוֹתוֹ (מִצְוֹתָיו) לְאַלְפָּה דֹּרֶר
ketiv * (querê * as ordenanças dele) para milhar de geração;

וּמִשְׁלָם לְשִׁנְאָיו אֶל-פָּנָיו לְהַאֲבִירָו
e o que retribui aos que o odeiam para as faces dele para o destruir dele;

לֹא יֵאָחֵז לְשִׁנְאוֹ אֶל-פָּנָיו יִשְׁלָם-לוֹ
se demorará ao que o odeia para as faces dele retribuir a ele.

וַיִּשְׁמְרָהּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֲקִים
E guardará a ordenança, e os estatutos

וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם
e os decretos, que eu hoje o que te ordena

לְעִשׂוֹתָם: פּ וְהָיָה¹² עָקֵב תִּשְׁמָעוּן אֶת
para o cumprir deles. E será que se escutardes

הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְשִׁמְרָתֶם וַעֲשִׂיתֶם אִתָּם
os decretos os estes, e os guardardes e os cumprirdes a eles;

וְשָׁמֶר יְהוָה אֶל־יֵהְיֶה לָּךְ אֶת-הַבְּרִית
e guardará YHWH, a ti, a aliança

וְאֶת-הַחֲסֵד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיךָ: וַיִּאֲהַבְּךָ
e a benevolência, que jurou aos teus pais; e te amará

וַיְבָרְכֶךָ וְהִרְבֶּךָ וַיְבָרְכָךָ וַיְבָרְכֶךָ
e te abençoará; e te fará aumentar; e te abençoará; e te abençoará;

וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ דָּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיְצִיחֶךָ
e o fruto do teu solo, o teu trigo, e o teu mosto, e o teu óleo de oliva,

שֹׁנֵר-אֶל־פִּיךָ וַעֲשִׂיתָ צֹאנְךָ עַל הָאָדָמָה
a cria dos teus bois, e os filhotes de o teu gado miúdo, sobre o solo,

אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיךָ לָתֵת לָּךְ: וַיְבָרְכֶךָ
que jurou aos teus pais para dar para ti. O que abençoado

2e o SENHOR, teu Deus, as tiver dado diante de ti, para as ferir, totalmente as destruirás; não farás com elas aliança, nem terás piedade delas; 3nem contrairás matrimônio com os filhos dessas nações; não darás tuas filhas a seus filhos, nem tomarás suas filhas para teus filhos; 4pois elas fariam desviar teus filhos de mim, para que servissem a outros deuses; e a ira do SENHOR se acenderia contra vós outros e depressa vos destruiria. 5Porém assim lhes fareis: derribareis os seus altares, quebrareis as suas colunas, cortareis os seus postes-ídolos e queimareis as suas imagens de escultura.

6Porque tu és povo santo ao SENHOR, teu Deus; o SENHOR, teu Deus, te escolheu, para que lhe fosses o seu povo próprio, de todos os povos que há sobre a terra. 7Não vos teve o SENHOR afeição, nem vos escolheu porque fôsseis mais numerosos do que qualquer povo, pois éreis o menor de todos os povos, 8mas porque o SENHOR vos amava e, para guardar o juramento que fizera a vossos pais, o SENHOR vos tirou com mão poderosa e vos resgatou da casa da servidão, do poder de Faraó, rei do Egito. 9Saberás, pois, que o SENHOR, teu Deus, é Deus, o Deus fiel, que guarda a aliança e a misericórdia até mil gerações aos que o amam e cumprem os seus mandamentos; 10e dá o pago diretamente aos que o odeiam, fazendo-os perecer; não será demorado para com o que o odeia; prontamente, lho retribuirá. 11Guarda, pois, os mandamentos, e os estatutos, e os juízos que hoje te mando cumprir.

Bênçãos decorrentes da obediência

12Será, pois, que, se, ouvindo estes juízos, os guardares e cumprires, o SENHOR, teu Deus, te guardará a aliança e a misericórdia prometida sob juramento a teus pais; 13ele te amará, e te abençoará, e te fará multiplicar; também abençoará os teus filhos, e o fruto da tua terra, e o teu cereal, e o teu vinho, e o teu azeite, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, na terra que, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te. 14Bendito serás mais do que todos os povos; não haverá entre ti nem homem, nem mulher estéril, nem entre os teus animais.

16O SENHOR Deus os protegerá de toda enfermidade e nunca os castigará com as terríveis doenças com que castigou os egípcios, como vocês bem sabem. Pelo contrário, ele mandará essas doenças para os povos que odeiam vocês. **16**Acabem com todos os povos que o SENHOR, nosso Deus, entregar nas mãos de vocês. Não tenham pena deles, nem adorem os seus deuses, pois isso seria uma armadilha mortal para vocês.

17— Não fiquem pensando assim: "Estes povos são mais numerosos do que nós; como poderemos derrotá-los?" **18**Não tenham medo deles; lembrem daquilo que o SENHOR, nosso Deus, fez com o rei do Egito e com todo o seu povo. **19**Lembrem das pragas, dos milagres e das coisas espantosas que vocês viram e não esqueçam o grande poder com que o SENHOR os tirou do Egito. Pois o SENHOR, nosso Deus, fará com esses povos, de quem vocês estão com medo, a mesma coisa que fez com os egípcios. **20**Deus fará com que esses povos fujam apavorados e destrua os que escaparem e se esconderem de vocês.

21— Portanto, não tenham medo deles, pois com vocês está o SENHOR, nosso Deus, o Deus que é forte e causa medo. **22**Pouco a pouco ele irá expulsando os povos que vocês enfrentarem. Mas vocês não irão destruí-los todos de uma vez; se fizessem isso, o número dos animais selvagens aumentaria, e eles seriam um grande perigo. **23**O SENHOR vai entregar os inimigos nas mãos de vocês e vai deixá-los tão apavorados, que eles serão destruídos. **24**Deus também entregará nas suas mãos os reis desses povos. Vocês os matarão, e ninguém lembrará nem do nome deles. Vocês derrotarão todos os seus inimigos; ninguém poderá resistir. **25**Queimem todas as imagens dos deuses desses povos. Não cobiciem a prata e o ouro que estão nas imagens, nem fiquem com eles, pois isso seria uma armadilha mortal para vocês. Para o SENHOR, nosso Deus, adorar ídolos é uma coisa nojenta. **26**Não levem nenhum ídolo para dentro de suas casas, pois a maldição que está sobre o ídolo estará também sobre vocês. Detestem e odeiem com todo o coração os ídolos, pois o ídolo é uma coisa amaldiçoada.

8 A terra a ser conquistada **1**Moisés disse ao povo:

— Tenham o cuidado de obedecer a todas as leis que hoje eu estou dando a vocês, para que vocês vivam e se tornem mais numerosos, e entrem e tomem posse da terra que o SENHOR Deus jurou dar aos nossos antepassados.

תְּהִיָּה	מִכָּל־הָעַמִּים	לֹא־יִהְיֶה	בָּךְ	עֵקֶר
serás	dentre todos os povos;	não haverá	em ti	[o] estéril
וְעֵקֶרָה	וּבִבְהֶמְתָּךְ:	וַיֹּהֲסִיר ¹⁶	יְהוָה	מִמָּוֶךְ
e [a] estéril	e entre o teu animal.	E afastará	YHWH	de ti
כָּל־חֲלִי	וְכָל־מַדּוּי ¹⁷	מִצְרַיִם	הָרָעִים	אֲשֶׁר
toda doença;	e todas as enfermidades de	o Egito	as más,	que
יָדַעְתָּ	לֹא	יִשְׁיָמֻם	בָּךְ	וּנְתַנָּם
conheceste,	não	as porá	em ti,	mas as colocará
בְּכָל־שְׂנְאֶיךָ:	וְאֹאֲכִלְתָּ ¹⁸	אֶת־כָּל־הָעַמִּים		
contra todos os que te odeiam.	E consumirás	todos os povos,		
אֲשֶׁר יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נָתַן לְךָ	לֹא־תַחַם	עֵינֶךָ
que	o teu Deus,	o que dá	não se comiserará	o teu olho
עֲלֵיהֶם	וְלֹא תַעֲבֹד	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם	כִּי־מוֹקֵשׁ	
por causa deles;	e nem	aos deuses deles,	que armadilha	
הִוא	לְךָ:	ס	כִּי ¹⁷	תֹאמַר
ela	para ti.		Se	no teu coração:
הַגּוֹיִם	הָאֵלֶּה	מִמֶּנִּי	אֵיכָה	אֶיכָל
nações	as estas	do que eu;	como	poderei
לְהוֹרִישָׁם:	לֹא ¹⁸	תִירָא	מֵהֶם	זָכַר
para o desapossar delas?	Não	temerás	por elas;	recordarás
אֵת	אֲשֶׁר־עָשָׂה	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְפָרְעָה
	o que fez	YHWH,	o teu Deus,	ao faraó
וּלְכָל־מִצְרַיִם:	יְהוָה ¹⁹	הַגְּדֹלֹת	אֲשֶׁר־רָאוּ	
e a todo o Egito;	os testes	os grandes	que viram	
עֵינֶיךָ	וְהָאֵתֹת	וְהַמִּפְתִּים	וְהַיָּד	הַחֲזָקָה
os teus olhos,	e os sinais,	e os prodígios,	e a mão	a forte,
וְהַזְרַע	הַנִּמְטָה	אֲשֶׁר	הוֹצֵאָךְ	יְהוָה
e o braço	o que estendido,	que	te fez sair	o teu Deus;
כִּן־יַעֲשֶׂה	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְכָל־הָעַמִּים	
assim fará	YHWH,	o teu Deus,	a todos os povos,	
אֲשֶׁר־אַתָּה	יִרָא	מִפְּנֵיהֶם:	וְגַם ²⁰	
que tu	temeroso	de perante eles.	E também	
אֶת־הַצִּרְעָה	יִשְׁלַח	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בָּם
o vespão	enviará	YHWH,	o teu Deus	contra eles;
עַד־אֲבָד	הַנִּשְׁאָרִים	וְהַנִּסְתָּרִים	מִפְּנֵיךָ:	
até se extraviar	os que remanescerem	e os que se esconderem	de perante ti.	

יְהוָה אֶשֶׁר-נִשְׁבַּע אֶת-הָאָרֶץ וַיִּרְשָׁתָם
YHWH, que jurou a terra e apossais

²Lembrem como o nosso Deus guiou vocês pelo deserto esses quarenta anos. Durante essa longa caminhada, Deus os humilhou e os pôs à prova para saber se estavam resolvidos ou não a obedecer aos seus mandamentos. ³Ele os deixou passar fome e depois lhes deu para comer o maná, uma comida que nem vocês nem os seus antepassados conheciam. Deus fez isso para que soubessem que o ser humano não vive só de pão, mas vive de tudo o que o SENHOR Deus diz. ⁴Durante esses quarenta anos as roupas que vocês vestiam não ficaram gastas, e os seus pés não ficaram inchados. ⁵Fiquem sabendo que o SENHOR, nosso Deus, os corrige como um pai corrige o filho. ⁶Obedeçam, pois, aos seus mandamentos, vivam de acordo com os seus ensinamentos e temam o SENHOR, seu Deus. ⁷Pois ele os está levando para uma terra boa, cheia de rios, e ribeirões, e de fontes que jorram água pelos vales e pelas montanhas. ⁸É uma terra que produz trigo e cevada, uvas, figos e romãs, azeite e mel. ⁹É uma terra onde nunca faltará comida ou qualquer outra coisa para vocês, uma terra onde as pedras têm ferro e as montanhas têm minas de cobre. ¹⁰Vocês terão toda a comida que precisarem e louvarão o SENHOR, nosso Deus, pela boa terra que lhes deu.

Aviso contra o orgulho ¹¹— Nunca esqueçam o SENHOR, nosso Deus, e tenham o cuidado de obedecer aos seus mandamentos e às suas leis, que hoje eu estou dando a vocês. ¹²Naquela terra vocês terão toda a comida que quiserem; construirão casas boas, onde morarão; ¹³o seu gado e os seus rebanhos aumentarão; vocês juntarão mais prata e ouro e terão tudo de sobra. ¹⁴Então, tomem cuidado para não ficarem orgulhosos e esquecerem o SENHOR, nosso Deus, que os tirou do Egito, onde vocês eram escravos. ¹⁵Ele os levou por aquele enorme e perigoso deserto, cheio de cobras venenosas e de escorpiões, e onde não havia água. Mas no deserto Deus fez sair água da rocha bruta, para vocês beberem, ¹⁶e lhes deu para comer o maná, uma comida que os seus antepassados não conheciam. Ele fez tudo isso para humilhá-los e para fazê-los passar por provas a fim de abençoá-los mais tarde.

¹⁷— Portanto, não pensem que foi com a sua própria força e com o seu trabalho que vocês conseguiram todas essas riquezas.

אֲשֶׁר	אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ	יִזְכְּרָתָּ	לְאֲבֹתֶיכֶם:
que	todo o caminho	E recordarás	aos vossos pais.
שָׁנָה	אַרְבָּעִים	זֶה	אֱלֹהֶיךָ
anos	quarenta	estes	o teu Deus, YHWH,
הָיָה	וַיַּעַלְךָ	וַיַּעַלְךָ	וַיַּעַלְךָ
te fez andar	para o teu testar,	o teu humilhar,	para
בַּמִּדְבָּר	לְמַעַן	עֲנִיתָ	לְמַעַן
no deserto;	para	o teu humilhar,	para
אֶת-אֲשֶׁר	בְּלִבְבְּךָ	הַתִּשְׁמֵר	מִצְוֹתָיו
o que	no teu coração,	acaso guardarias	ketiv *
(מִצְוֹתָיו)	אִם-לֹא:	וַיַּעַלְךָ	וַיַּעַלְךָ
(querê * as ordenanças dele)	ou não.	E te humilhou,	e te deixou ter fome,
וַיֹּאכְלֶךָ	אֶת-הַמָּן	אֲשֶׁר	לֹא-יָדְעוּ
e te alimentou	com o maná,	que	conheceram e nem
אֲבֹתֶיךָ	לְמַעַן	הוֹדִיעָךָ	כִּי לֹא
os teus pais;	para	o teu fazer saber	pelo pão
לְבַדּוֹ	יָחִיָּה	הָאָדָם	כִּי
sozinho ele	viverá	o humano,	por toda a saída de
פִּי-יְהוָה	יָחִיָּה	הָאָדָם:	שֶׁמֶלְתָּךְ
a boca de YHWH	viverá	o humano.	se deteriorou não
מֵעַלְיָךְ	וְרִנְלָךְ	לֹא	בָצֵקָה
de sobre ti,	e o teu pé	nem	inchou; anos.
וַיִּדְעָתָּ	עַם-לִבְבְּךָ	כִּי	כַּאֲשֶׁר
E saberás	com o teu coração;	que,	homem instruirá
אֶת-בְּנוֹ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	מִסִּרְךָ:
o filho dele,	YHWH,	o teu Deus,	o que te instruirá.
אֶת-מִצְוֹת	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לֵלֶכֶת
as ordenanças de	YHWH,	o teu Deus;	para andar
וְלִירְאָה	אֵת:	כִּי	יְהוָה
e para temer	a ele;	porque	o teu Deus, YHWH,
אֶל-אֶרֶץ	טוֹבָה	אֶרֶץ	נַחֲלֵי
para terra	boa;	terra de	uádís de
יִצְאִים	בִּבְקָעָה	וּבְהָר:	אֶרֶץ
os que saem	na planície,	e na montanha;	terra de
וְגִפְנֵי	וְתֵאֵנָה	וְרִמּוֹן	אֶרֶץ-זֵית
e videira,	e figo	e romã;	terra de oliveira
אֶרֶץ	אֲשֶׁר	לֹא	בְּמִסְכֵּנָה
terra	em que	sem	em pobreza
לָחֶם	תֹּאכַל-בָּהּ	שָׁמֶן	וּדְבָשׁ:
pão,	comerás nela	óleo	e mel;

לֹא-תַחֲסֹר כָּל בָּה אֲרֶץ אֲשֶׁר אֲבִנֶיהָ בְּרִזָּל
ferro, as pedras dela que terra nela; tudo não sentirás falta

וּמִהַרְרֵיהָ תַחֲצֹב נְחֹשֶׁת: וַיֹּאכְלֶתָ וּשְׂבַעְתָּ
e das montanhas dela esculpirás bronze. e te saciarás; E comerás

וּבִרְכָּתָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-הָאָרֶץ הַטֹּבָה
a YHWH, e bendirás o teu Deus, sobre a terra a boa

אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ: הִשָּׁמֶר לָךְ פֶּן-תִּשְׁכַּח
que deu para ti. Guarda-te por ti, para que não esqueças

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִבְלֹתִי שָׁמֶר מִצְוֹתָיו
a YHWH, o teu Deus; para não guardar as ordenanças dele,

וּמִשְׁפָּטָיו וַחֲקָתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה
e os decretos dele, e os estatutos dele, que eu o que te ordena

הַיּוֹם: פֶּן-תֹּאכַל וּשְׂבַעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים
hoje; para que não comeres e te saciares; e casas e boas

תִּבְנֶה וַיִּשְׁבַּתָּ: וַיִּבְקַרְךָ וּצֹאנְךָ
edificaste; e habitaste; e o teu gado graúdo o teu gado miúdo

יִרְבִּין וְכֶסֶף וַזָּהָב יִרְבֶּה-לָּךְ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ
aumentarem, e prata e ouro aumentar para ti; e tudo o que teu

יִרְבֶּה: וְיָרָם לִבְבֶּךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה
aumentar; e eleve o teu coração; e esqueças a YHWH,

אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
o teu Deus, o que te fez sair desde casa de o Egito, desde a terra de

עֲבָדִים: תִּהְיוּ לְיָדָיו בְּמִדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא
escravos; o que te fez andar no deserto o grande e o que temível,

נָחַשׁ שָׂרָף וְעַקְלָב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר אֵין-מַיִם
âspide, incineradora, e escorpião, e região árida em que não há águas;

הַמוֹצִיא לָךְ מֵיִם מִצּוֹר הַחֲלָמִישׁ:
o que fez sair para ti águas, desde a rocha de o seixo;

וְהַמֵּאֲכִילָךְ מֵן בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
o que te alimentou maná no deserto, que não conheceram

אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנֹתָךְ וּלְמַעַן נִסְתָּךְ
os teus pais; para o teu humilhar, e para o teu testar,

לְהַיְטִיבָךְ בְּאַחֲרִיתֶךָ: וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבֶּךָ
para o teu fazer bem no teu final; e dirás no teu coração:

כָּחִי וְעֲצָם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת-הַחֵיל
O meu vigor e o poder de a minha mão, fez a mim a riqueza

2Recordar-te-ás de todo o caminho pelo qual o SENHOR, teu Deus, te guiou no deserto estes quarenta anos, para te humilhar, para te provar, para saber o que estava no teu coração, se guardarias ou não os seus mandamentos. 3Ele te humilhou, e te deixou ter fome, e te sustentou com o maná, que tu não conhecias, nem teus pais o conheciam, para te dar a entender que não só de pão viverá o homem, mas de tudo o que procede da boca do SENHOR viverá o homem. 4Nunca envelheceu a tua veste sobre ti, nem se inchou o teu pé nestes quarenta anos. 5Sabe, pois, no teu coração, que, como um homem disciplina a seu filho, assim te disciplina o SENHOR, teu Deus. 6Guarda os mandamentos do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos e o temeres; 7 porque o SENHOR, teu Deus, te faz entrar numa boa terra, terra de riberços de águas, de fontes, de mananciais profundos, que saem dos vales e das montanhas; 8 terra de trigo e cevada, de vides, figueiras e romeiras; terra de oliveiras, de azeite e mel; 9 terra em que comerás o pão sem escassez, e nada te faltará nela; terra cujas pedras são ferro e de cujos montes cavarás o cobre. 10 Comerás, e te fartarás, e louvarás o SENHOR, teu Deus, pela boa terra que te deu.

11 Guarda-te não te esqueças do SENHOR, teu Deus, não cumprindo os seus mandamentos, os seus juízos e os seus estatutos, que hoje te ordeno; 12 para não suceder que, depois de teres comido e estiveres farto, depois de haveres edificado boas casas e morado nelas; 13 depois de se multiplicarem os teus gados e os teus rebanhos, e se aumentar a tua prata e o teu ouro, e ser abundante tudo quanto tens, 14 se eleve o teu coração, e te esqueças do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão, 15 que te conduziu por aquele grande e terrível deserto de serpentes abrasadoras, de escorpiões e de secura, em que não havia água; e te fez sair água da pederneira; 16 que no deserto te sustentou com maná, que teus pais não conheciam; para te humilhar, e para te provar, e, afinal, te fazer bem. 17 Não digas, pois, no teu coração: A minha força e o poder do meu braço me adquiriram estas riquezas.

¹⁸Lembrem do SENHOR, nosso Deus, pois é ele quem lhes dá força para poderem conseguir riqueza. Vocês estão vendo que assim ele está cumprindo a aliança feita por meio de juramento com os nossos antepassados. ¹⁹Mas, se vocês esquecerem o SENHOR, e adorarem e servirem outros deuses, eu aviso hoje que vocês certamente morrerão. ²⁰Se não obedecerem ao SENHOR, nosso Deus, então vocês morrerão, como vão morrer os povos que Deus vai destruir na presença de vocês.

9 A desobediência do povo ¹Moisés disse ao povo:

— Escute, ó povo de Israel! Hoje vocês vão atravessar o rio Jordão e vão tomar posse de uma terra que pertence a povos mais numerosos e mais poderosos do que vocês. As cidades deles são enormes e são protegidas por muralhas que chegam até o céu. ²Vocês já ouviram falar dos anaquins, uma raça de gigantes fortes que moram naquela terra; pois todos dizem: "Ninguém pode derrotar os anaquins." ³Mas fiquem certos de que o SENHOR, nosso Deus, vai hoje na frente de vocês como um fogo que devora tudo. Ele derrotará e destruirá os povos dessa terra, e assim, conforme o SENHOR Deus prometeu, vocês irão expulsá-los e matá-los depressa.

⁴— Mas, depois que o SENHOR, nosso Deus, tiver expulsado esses povos da presença de vocês, não fiquem pensando assim: "Deus nos trouxe aqui e nos deu esta terra porque somos bons." Não é por isso; mas Deus vai expulsar esses povos da presença de vocês porque eles são maus.

⁵Vocês não vão tomar posse da terra porque são bons e honestos. É por causa da maldade desses povos que Deus vai expulsá-los e também porque o SENHOR, nosso Deus, quer cumprir o que prometeu aos nossos antepassados Abraão, Isaque e Jacó. ⁶Portanto, fiquem certos de que Deus lhes está dando esta boa terra não porque vocês sejam bons; pelo contrário, vocês são gente teimosa.

⁷— Nunca esqueçam que no deserto vocês provocaram tanto a Deus, o SENHOR, que ele ficou irado com vocês. Desde que saíram do Egito até chegarem aqui, vocês têm se revoltado contra Deus. ⁸Até mesmo no monte Sinai vocês o provocaram, e ele ficou tão irado, que pensou em destruí-los. ⁹Eu subi o monte para receber de Deus as duas placas de pedra, nas quais estava escrita a aliança que ele fez com vocês. Fiquei ali no monte quarenta dias e quarenta noites e durante todo aquele tempo não comi, nem bebi nada.

הִזָּה: יִזְכְּרָתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא
ele que o teu Deus, YHWH, Mas recordarás a esta.

הִנָּתַן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חֵיל לְמַעַן הָקִים
estabelecer para riqueza; para fazer vigor para ti o que dá

אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה:
o este, como o dia aos teus pais, que jurou a aliança dele

פֶּי יוֹהִי אִם־שָׁכַח תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
a YHWH, esqueceres se esquecer E acontecerá que,

אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
outros, deuses após outros, deuses

וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הָעַדְתִּי בְכֶם הַיּוֹם
hoje, contra vós advertirei a eles; e te prostrares e os servires,

כִּי אָבָר תֵּאבְדוּן: אֲשֶׁר יְהוָה כַּכּוֹנִים
YHWH que Como as nações perecereis. perecer que

מֵאֲבִיר מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֵּאבְדוּן עֵקֶב לֹא
não visto que perecereis; assim de perante vós, o que destruiu

תִּשְׁמָעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ
o vosso Deus. YHWH, a voz de escutastes

Capítulo 9

יִשְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ עַבְרָה הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן
o Jordão, hoje o que atravessa tu Israel, Escuta,

לְבָא לָרֶשֶׁת נָוִים גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּנָּה
do que tu; e poderosas grandes nações para apossar para entrar,

עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׁמַיִם: עַם־גָּדוֹל
povo grande nos céus; e inexpugnáveis grandes cidades

וְרַם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה
e tu conhecestes tu que os anaquins; os filhos de e numeroso

שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק: יִידַעְתָּ
E saibas Anaque? os filhos de perante se posicionaria Quem escutaste:

הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לִפְנֵיךָ אֵשׁ
fogo perante ti ele o que atravessa o teu Deus, YHWH, que hoje

אֲכָלָהּ הוּא יִשְׁמִידָם וְהוּא יִכְנִיעֵם לִפְנֵיךָ
perante ti; os humilhará e ele os exterminará ele o que consome,

וְהוֹרֵשְׁתָּם וְהָאֲבִדְתָּם מֵהָרָ פֶּאֶשֶׁר דִּבֶּר
falou conforme depressa, e os destruirás e os desapossarás

יְהוָה לֵךְ: אַל-תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ בַּהֲדַף יְהוָה
YHWH, No empurrar no teu coração: Não dirás a ti. YHWH

אַל-הִיךְ אֲתָם | מִלִּפְנֵיךְ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי
o teu Deus a eles de perante ti, dizendo: Pela minha justiça

הִבִּיאֲנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
me fez vir YHWH para apossar a terra a esta;

וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
mas pela impiedade de as nações as estas, YHWH o que as desapossa

מִפְּנֵיךְ: לֹא בְּצִדְקָתְךָ וּבִישׁוֹר לִבְבְּךָ
de perante ti. Não pela tua justiça e pela retidão de o teu coração,

אַתָּה בָּא לָרֶשֶׁת אֶת-אַרְצָם כִּי בְּרִשְׁעַת
tu o que entra para apossar a terra deles; porque pela impiedade de

הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם
as nações as estas, YHWH, o teu Deus, o que as desapossa

מִפְּנֵיךְ וּלְמַעַן הָקִים אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
de perante ti, e para fazer validar a palavra que jurou

יְהוָה לְאַבְתִּיךָ לְאַבְרָהָם לִיצְחָק וְלִיַּעֲקֹב:
YHWH, o teu Deus, a Abraão, a Isaque, e a Jacó.

יִירָדְעָךְ כִּי לֹא בְּצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
E saberás que não pela tua justiça YHWH, o teu Deus, o que dá

לֵךְ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לָרֶשֶׁתָּהּ כִּי
para ti a terra a boa a esta porque para o apossar dela;

עַם-קָשֶׁה-עָרָף אֹתָהּ: יִזְכֹּר אֶל-תִּשְׁכַּח אֵת
povo duro de nuca tu. Recorda, não esquecerás

אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר
que provocaste a ira a YHWH, o teu Deus, no deserto;

לְמִן-הַיּוֹם מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
desde o dia em que saíste desde a terra de o Egito,

עַד-בְּאֶחָם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמָּרִים
até o vosso ir até o local o este, os que agem com rebeldia

הָיִיתָ עִם-יְהוָה: יוֹבַחְרָב הִקְצַפְתָּם אֶת-יְהוָה
fostes contra YHWH; e em Horebe provocastes a ira a YHWH;

וַיִּתְאַפֵּךְ יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֹתְכֶם: יַבְעֵלְתִּי
YHWH e se indignou contra vós para exterminar a vós. No meu subir

הִהָרָה לְקַחַת לִוְחֹת הָאֲבָנִים לִוְחֹת
para a montanha para pegar as tábuas de as pedras,

18Antes, te lembrarás do SENHOR, teu Deus, porque é ele o que te dá força para adquirires riquezas; para confirmar a sua aliança, que, sob juramento, prometeu a teus pais, como hoje se vê. 19Se te esqueceres do SENHOR, teu Deus, e andares após outros deuses, e os servires, e os adorares, protesto, hoje, contra vós outros que perecereis. 20Como as nações que o SENHOR destruiu de diante de vós, assim perecereis; porquanto não quísteis obedecer à voz do SENHOR, vosso Deus.

9 Moisés lembra aos israelitas o socorro divino 1Ouve, ó Israel, tu passas, hoje, o Jordão para entrares a possuir nações maiores e mais fortes do que tu; cidades grandes e amuralhadas até aos céus; 2povo grande e alto, filhos dos anaquins, que tu conheces e de que já ouvistes: Quem poderá resistir aos filhos de Enaque? 3Sabe, pois, hoje, que o SENHOR, teu Deus, é que passa adiante de ti; é fogo que consome, e os destruirá, e os subjugará diante de ti; assim, os desapossará e, depressa, os farás perecer, como te prometeu o SENHOR.

4Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, os tiver lançado de diante de ti, não digas no teu coração: Por causa da minha justiça é que o SENHOR me trouxe a esta terra para a possuir, porque, pela maldade destas gerações, é que o SENHOR as lança de diante de ti. 5Não é por causa da tua justiça, nem pela retidão do teu coração que entras a possuir a sua terra, mas pela maldade destas nações o SENHOR, teu Deus, as lança de diante de ti; e para confirmar a palavra que o SENHOR, teu Deus, jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

As infidelidades de Israel 6Sabe, pois, que não é por causa da tua justiça que o SENHOR, teu Deus, te dá esta boa terra para possuí-la, pois tu és povo de dura cerviz. 7Lembra-te-vos e não vos esqueçais de que muito provocastes a ira o SENHOR, vosso Deus, no deserto; desde o dia em que saístes do Egito até que chegastes a este lugar, rebeldes fostes contra o SENHOR; 8pois, em Horebe, tanto provocastes a ira o SENHOR, que a ira do SENHOR se acendeu contra vós para vos destruir. 9Subindo eu ao monte a receber as tábuas de pedra, as tábuas da aliança que o SENHOR fizera convosco, fiquei no monte quarenta dias e quarenta noites; não comi pão, nem bebi água.

10 O SENHOR Deus me deu as duas placas de pedra. Ele mesmo tinha escrito nelas tudo o que tinha dito a vocês do meio do fogo, quando estavam reunidos ao pé do monte.

11— Foi no fim daqueles quarenta dias que o SENHOR Deus me deu as duas placas da aliança. 12 Ai ele me disse: "Desça logo daqui e volte para onde está o povo que você tirou do Egito, pois eles já cometeram um pecado grave. Bem depressa deixaram de seguir as minhas ordens e já fizeram um idolo de metal para adorar. 13 Eu sei — Deus continuou — que este povo é teimoso. 14 Portanto, não procure me impedir, pois vou destruí-los, e assim ninguém lembrará mais que existiram. E de você, Moisés, e dos seus descendentes farei uma nação maior e mais poderosa do que a deles."

15 E Moisés continuou:

— Ai eu desci do monte, do qual subiam chamas de fogo. Levava comigo as duas placas de pedra, as placas da aliança. 16 Quando cheguei perto de vocês, vi que haviam pecado contra o SENHOR, nosso Deus, e que bem depressa haviam deixado de seguir as suas ordens. Vi o bezerro de metal que vocês haviam feito para adorar. 17 Então, na presença de vocês, joguei as placas de pedra no chão e as quebrei. 18 Depois me ajoelhei diante de Deus, o SENHOR, e fiquei ali quarenta dias e quarenta noites com o rosto encostado no chão. Como havia feito antes, não comi nem bebi nada durante aquele tempo. Agi dessa maneira porque vocês pecaram contra o SENHOR, fazendo o que ele condena e provocando a sua ira. 19 Eu estava com medo da ira e do furor de Deus; ele estava tão irado, que pensava em destruí-los. Porém mais uma vez Deus atendeu o meu pedido. 20 Ele estava irado também com Arão e pensou em matá-lo; por isso orei também em favor de Arão. 21 Ai peguei o bezerro de metal, aquele objeto nojento que vocês tinham feito, e o joguei no fogo. Depois o quebrei em pedaços, moi tudo até virar pó e atirei o pó no ribeirão que corria monte abaixo.

22— Vocês provocaram, de novo, a ira do SENHOR Deus, em Taberá, em Massá e em Quibrote-Azavá.

הַבְּרִית אֲשֶׁר-כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאֲשֶׁב בָּהָר
na montanha e habitei convosco; YHWH que firmou a aliança,
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא
não pão noites, e quarenta dias quarenta
אָכַלְתִּי וְנָמִים לֹא שָׁתִיתִי: יְהוָה אֵלַי
a mim YHWH E entreguei bebi. nem e águas comi,
אֶת-שְׁנֵי לוחֹת הָאֲבָנִים כְּתוּבִים בָּאֶצְבֶּע
com o dedo de as que escritas as pedras, as tábuas de as duas de
אֱלֹהִים וְעַלֵּיהֶם כָּכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
falou que como todas as palavras e sobre elas Deus;
יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
no dia de o fogo, do meio de na montanha convosco YHWH
הַקֹּהֵל: וַיְהִי וַיִּהְיֶה אַרְבָּעִים יוֹם
dias, quarenta em final de E aconteceu que, a congregação.
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת-שְׁנֵי
as duas de para mim YHWH entregou noites, e quarenta
לֶחֶת הָאֲבָנִים לוחֹת הָאֲבָנִים: וַיֹּאמֶר
E disse a aliança. as tábuas de as pedras, as tábuas de
יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מִהֵר מִזֶּה כִּי שָׁחַת
corrompeu porque daqui, depressa desce Levanta-te, a mim: YHWH
עִמָּךְ אֲשֶׁר הוֹצָאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מִהֵר
depressa se desviaram desde o Egito; fizeste sair que o teu povo,
מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם מִסִּכָּה:
metal fundido. para eles fizeram os ordenei, que do caminho
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתָ אֶת-הָעָם
o povo Vi dizendo: a mim, YHWH E disse
הַזֶּה וְהִנֵּה עַם-קָשֶׁה-עֹרֶף הוּא: הֲרֹף מִמֶּנִּי
de mim Deixa ele. povo duro de nuca e eis que o este,
וְאֲשַׁמְדֵּם וְאֶמְחֶה אֶת-שֵׁמֶם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
os céus; de debaixo de o nome deles, e extinguirei e os exterminarei,
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמֶּנִּי:
do que ele. e numerosa como nação poderosa de ti e farei
וְאֶרְדּוּ מִן-הָהָר וְהָהָר בֵּעֵר בָּאֵשׁ
no fogo; a que ardía e a montanha desde a montanha, e desci E me virei
וּשְׁנֵי לוחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי
as minhas mãos. as duas de sobre a aliança as tábuas de e as duas de

וְיֹאמַר **וַהֲנֵה** **חַטָּאתֶם** **לִיהוָה** **אֱלֹהֵיכֶם**
E vi o vosso Deus, contra YHWH, transgredistes e eis que

עָשִׂיתֶם **לָכֶם** **עֶזְרָה** **מִסִּכָּה** **סִרְתֶּם** **מִהֵרָ**
fizestes para vós bezerro de metal fundido; depressa vos desviastes

מִן־הַדֶּרֶךְ **אֲשֶׁר־צִוָּה** **יְהוָה** **אֲתֶכֶם** **וְיֹאמַרְשׁ**
do caminho, que ordenou YHWH a vós. E agarrei

בְּשֵׁנִי **הִלַּחַת** **וְאֲשַׁלְכֶם** **מֵעַל** **שְׁתֵּי** **יָדַי**
nas duas de as lancei as tábuas de sobre as minhas mãos;

וְאֲשַׁבְרֶם **לְעֵינֵיכֶם** **וְיֹאמַרְנָפֹל** **לִפְנֵי** **יְהוָה**
e as esfaçalhei aos vossos olhos. E me prostornei perante YHWH

כְּרֵאשְׁוֹנָה **אַרְבָּעִים** **יָוִם** **וְאַרְבָּעִים** **לַיְלָה**
como a primeira vez, quarenta dias e quarenta noites,

לֶחֶם **לֹא** **אָכַלְתִּי** **וַיְמִים** **לֹא** **שָׁתִיתִי** **עַל**
pão não comi, e águas nem bebi; por

כָּל־חַטָּאתֶכֶם **אֲשֶׁר** **חַטָּאתֶם** **לַעֲשׂוֹת** **הָרַע**
toda a vossa transgressão que transgredistes, para fazer o mal

בְּעֵינַי **יְהוָה** **לְהַכְעִיסוֹ** **כִּי** **יִגְדֹתִי** **מִפְּנֵי**
aos olhos de YHWH, para o provocar dele. Porque receei por causa de

הָאֵף **וְהַחֲמָה** **אֲשֶׁר** **קָצַף** **יְהוָה** **עָלֵיכֶם**
a irritação, e a fúria, que se irou contra vós YHWH

לְהַשְׁמִיד **אֲתֶכֶם** **וַיִּשְׁמַע** **יְהוָה** **אֵלַי** **בַּפֶּעַם**
para exterminar a vós; e escutou YHWH a mim, também na vez

הֵהוּא **וַיַּבְאֶהָרֹן** **הַתֹּאנָף** **יְהוָה** **מְאֹד**
a aquela. E contra Arão se indignou YHWH muito

לְהַשְׁמִידוֹ **וְאֲתַפְּלֵל** **נָם־בְּעֶד** **אַהֲרֹן** **בְּעֵת**
para o exterminar dele; e orei também em favor de Arão no tempo

הֵהוּא **וְיֹאֵת־חַטָּאתֶכֶם** **אֲשֶׁר־עָשִׂיתֶם**
o aquele. E a vossa transgressão que fizestes

אֶת־הָעֶזְרָה **לְקַחְתִּי** **וְאֲשַׁרְף** **אֹתוֹ** **בְּאֵשׁ** **וְאֶכַּת**
o bezerro, peguei e incinerei a ele no fogo, e triturei

אֹתוֹ **טָחוֹן** **הַיֵּטֵב** **עַד** **אֲשֶׁר־הָק** **לְעָפָר** **וְאֲשַׁלֵּךְ**
a ele macetar, até fazer bem, que moeu como poeira; e lancei

אֶת־עָפְרוֹ **אֶל־הַנָּחַל** **הַיָּרֵד** **מִן־הָהָר**
a poeira dele para o uádi o que descia desde a montanha.

וַיַּבְתֵּבְעָהָ **וּבְמָסָה** **וּבְקִבְרֹת הַתְּאֵנָה**
E em Taberá, e em Massá, e em Quibrote Hataavá;

¹⁰Deu-me o SENHOR as duas tábuas de pedra, escritas com o dedo de Deus; e, nelas, estavam todas as palavras segundo o SENHOR havia falado convosco no monte, do meio do fogo, estando reunido todo o povo. ¹¹Ao fim dos quarenta dias e quarenta noites, o SENHOR me deu as duas tábuas de pedra, as tábuas da aliança. ¹²E o SENHOR me disse: Levanta-te, desce depressa daqui, porque o teu povo, que tiraste do Egito, já se corrompeu; cedo se desviou do caminho que lhe ordenei; imagem fundida para si fez.

¹³Falou-me ainda o SENHOR, dizendo: Atentei para este povo, e eis que ele é povo de dura cerviz. ¹⁴Deixa-me que o destrua e apague o seu nome de debaixo dos céus; e te faça a ti nação mais forte e mais numerosa do que esta.

¹⁵Então, me virei e desci do monte; e o monte ardia em fogo; as duas tábuas da aliança estavam em ambas as minhas mãos. ¹⁶Olhei, e eis que havíeis pecado contra o SENHOR, vosso Deus; tínheis feito para vós outros um bezerro fundido; cedo vos desviastes do caminho que o SENHOR vos ordenara. ¹⁷Então, peguei as duas tábuas, e as arrojéi das minhas mãos, e as quebrei ante os vossos olhos.

¹⁸Prostrado estive perante o SENHOR, como dantes, quarenta dias e quarenta noites; não comi pão e não bebi água, por causa de todo o vosso pecado que havíeis cometido, fazendo mal aos olhos do SENHOR, para o provocar à ira. ¹⁹Pois temia por causa da ira e do furor com que o SENHOR tanto estava irado contra vós outros para vos destruir; porém ainda esta vez o SENHOR me ouviu. ²⁰O SENHOR se irou muito contra Arão para o destruir; mas também orei por Arão ao mesmo tempo. ²¹Porém tomei o vosso pecado, o bezerro que tínheis feito, e o queiméi, e o esmaguei, moendo-o bem, até que se desfizesse em pó; e o seu pó lancei no ribeiro que descia do monte.

²²Também em Taberá, em Massá e em Quibrote-Hataavá provocastes muito a ira do SENHOR.

²²E também o provocaram em Cades-Barneia, quando ele mandou que tomassem posse da terra que lhes estava dando. Vocês não confiaram em Deus, mas se revoltaram contra ele e desobedeceram à sua ordem. ²⁴Desde o dia em que eu os conheci, vocês sempre foram rebeldes contra Deus, o SENHOR!

Moisés ora em favor do povo ²⁵E Moisés continuou, dizendo:

— Quarenta dias e quarenta noites fiquei ajoelhado, com o rosto encostado no chão, na presença de Deus, o SENHOR, pois ele tinha dito que iria destruí-los. ²⁶E orei assim ao SENHOR: “Ó SENHOR, meu Deus! Eu te peço que não destruas o teu povo, o teu povo escolhido, que com a tua força e com o teu poder livraste do Egito. ²⁷Lembra dos teus servos Abraão, Isaque e Jacó e não dês atenção à teimosia, à maldade e ao pecado deste povo. ²⁸Pois, se destruíres o teu povo, os egípcios vão dizer que não pudeste levá-lo para a terra que lhe prometeste. Dirão também que odeias este povo e por isso o levaste ao deserto para matá-lo. ²⁹Mas eles são o teu povo, o teu povo escolhido, que tiraste do Egito com a tua força e com o teu grande poder.”

10 As novas placas da lei ¹Moisés disse ao povo:

— Depois disso o SENHOR Deus me disse: “Corte duas placas de pedra, iguais às primeiras, e faça também uma arca de madeira. Então venha se encontrar comigo no monte, ²e eu escreverei nas placas aquilo que escrevi naquelas que você quebrou. Depois ponha as placas na arca.”

³— Eu fiz uma arca de madeira de acácia, cortei duas placas de pedra iguais às primeiras e subi o monte, levando-as comigo. ⁴Aí Deus, o SENHOR, conforme havia feito antes, escreveu nelas os dez mandamentos, os mesmos que tinha dado a vocês quando falou do meio do fogo no alto do monte, naquele dia em que vocês estavam reunidos na presença dele. O SENHOR me entregou as placas, ⁵e eu desci do monte. Conforme ele havia ordenado, coloquei as placas na arca que eu havia feito, e elas ainda estão ali.

⁶(Os israelitas partiram dos poços de Bené-Jacó e foram até Mosera. Ali Arão morreu e foi sepultado, e o seu filho Eleazar ficou no lugar dele como sacerdote. ⁷Depois o povo foi para Gudgoda e dali para Jothatá, uma região onde há muitos ribeíros.

מְקַצְפִּים מְקַצְפִּים הָיִיתֶם אֶת־יְהוָה: וְכִשְׁלַח
os que provocaram a ira fostes a YHWH.
E no enviar

יְהוָה אֶתְכֶם מִקֶּדֶשׁ בְּרִנֵּעַ לֵאמֹר עָלוּ וְרָשׁוּ
YHWH a vós dizendo: desde Cades-Barneia, e apossai Subi

אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְתִמְרוּ
a terra que dei para vós; mas agistes com rebeldia

אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא
YHWH, a palavra de o vosso Deus, e não crestes e nem nele,

שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי: מִמְרִים הָיִיתֶם
escutastes a voz dele. Os que agem com rebeldia fostes

עִם־יְהוָה מִיּוֹם דָּעֵתִי אֶתְכֶם: וְאֶתְנַפֵּל לִפְנֵי
contra YHWH; do dia conheci a vós. E me prostemei perante

יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים
YHWH quarenta os dias e quarenta

הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה
as noites, que me prostemei; porque disse YHWH

לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: וְאֶתְנַפֵּל אֶל־יְהוָה וְאָמַר
para exterminar a vós. Mas orei a YHWH, e disse:

אֲדַגֵּי יְהוָה אֶל־תִּשְׁחַת עַמֶּךָ וְנִחַלְתָּךְ אֲשֶׁר
Senhor YHWH, que não extermine e a tua herança, o teu povo que

פָּרִיתְ בְּגִדְךָ אֲשֶׁר־הוֹצָאתָ מִמִּצְרַיִם
remiste com a tua grandeza; desde o Egito que fizeste sair

בְּיָד חֲזָקָה: זָכֹר לְעַבְדֶּיךָ לְאַבְרָהָם
com mão forte. Recorda dos teus servos, de Abraão,

לִיצְחָק וְלִיעֲקֹב אֶל־הַפֶּן אֶל־קִשֵּׁי הָעָם הַזֶּה
de Isaque e de Jacó; para a dureza de que não atentes o este, o povo

וְאֶל־רָשָׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ: וְכִן־יֹאמְרוּ
e para a impiedade dele; e para a transgressão dele; para que não digam

הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצָאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יָכֹלֶת יְהוָה
que a terra nos fizeste sair desde lá: Por não poder YHWH

לְהַבְיֹאם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
para o fazer ir deles para a terra que falou a eles;

וּמִשְׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם
e pelo ódio dele a eles, os fez sair para o fazer morrer deles

בְּמִדְבָּר: וְהֵם עַמֶּךָ וְנִחַלְתָּךְ אֲשֶׁר הוֹצָאתָ
no deserto. Mas eles o teu povo e a tua herança; fizeste sair que

בְּכֹחַ הַגָּדֹל וּבְזֵרַעַךְ הַנְּשִׁיחָה: פ
o que estendido. e com o teu braço o grande, com o teu vigor

Capítulo 10

יָבֵעתָ הֵהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פָּסַל-לָךְ
Lavra para ti a mim: YHWH disse o aquele, No tempo

שְׁנֵי-לִחוֹת אֲבָנִים כְּרָאשִׁים וְעָלָה אֵלַי
a mim e sobe como as primeiras, pedras duas de tábuas de

הַהָרָה וְעָשִׂיתָ לָךְ אָרוֹן עֵץ: וְאָכַתָּב
E escreverei madeira. arca de para ti e farás para a montanha;

עַל-הַלָּחַת אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ
estavam que as palavras, sobre as tábuas

עַל-הַלָּחַת הַרְאשִׁים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשָׁמַתָּ
e as porás estraçalhaste; que as primeiras, sobre as tábuas

בְּאָרוֹן: וַיַּעַשׂ אָרוֹן עֲצֵי מַדְיָן וְאָפְסַל
e lavrei acácias, madeiras de arca de E fiz na arca.

שְׁנֵי-לִחוֹת אֲבָנִים כְּרָאשִׁים וַיַּעַל הַהָרָה
para a montanha, e subi como as primeiras; pedras duas de tábuas de

וְשָׁנִי הַלָּחַת בְּיָדִי: וַיִּכְתֹּב עַל-הַלָּחַת
sobre as tábuas E escreveu na minha mão. as tábuas e as duas de

כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
que as palavras, as dez de a primeira como a escritura

דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בַּיּוֹם
no dia de o fogo, do meio de na montanha a vós YHWH, falou

הַקֹּהֵל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלַי: וַיֵּאָפֶן וַיֵּרֵד
e desci E me virei para mim. YHWH e as entregou a congregação;

מִן-הָהָר וַאֲשֶׁם אֶת-הַלָּחַת בְּאָרוֹן אֲשֶׁר
que na arca as tábuas e pus desde a montanha,

עָשִׂיתִי וַיְהִיו שָׁם כְּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה:
YHWH. me ordenou conforme lá, e estão fiz;

וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִסְעוּ מִבְּאֶרֶת בְּנֵי-יַעֲקֹב
desde Beerote-Benê-Jaacá partiram Israel E os filhos de

מִזְסֶרָה שָׁם מָת אֲהֲרֹן וַיִּקְבֹּר שָׁם
ali, e foi sepultado Arão morreu ali para Mosera;

וַיִּכְהֶן אֶלְעָזָר בֶּנוֹ תַּחֲתָיו: מִשָּׁם
Desde ali no lugar dele. o filho dele, Eleazar, e exerceu o sacerdócio

23 Quando também o SENHOR vos enviou de Cades-Barnea, dizendo: Subi e possuí a terra que vos dei, rebeldes fostes ao mandado do SENHOR, vosso Deus, e não o crestes, e não obedecestes à sua voz. 24 Rebeldes fostes contra o SENHOR, desde o dia em que vos conheci.

Moisés intercede pelo povo 25 Prostrai-me, pois, perante o SENHOR e, quarenta dias e quarenta noites, estive prostrado; porquanto o SENHOR dissera que vos queria destruir. 26 Orei ao SENHOR, dizendo: Ó SENHOR Deus! Não destruas o teu povo e a tua herança, que resgataste com a tua grandeza, que tiraste do Egito com poderosa mão. 27 Lembra-te dos teus servos Abraão, Isaque e Jacó; não atentes para a dureza deste povo, nem para a sua maldade, nem para o seu pecado, 28 para que o povo da terra donde nos tiraste não diga: Não tendo podido o SENHOR introduzi-los na terra de que lhes tinha falado e porque os aborrecia, os tirou para matá-los no deserto. 29 Todavia, são eles o teu povo e a tua herança, que tiraste com a tua grande força e com o braço estendido.

10 As segundas tábuas da lei 1 Na-quele tempo, me disse o SENHOR: Lavra duas tábuas de pedra, como as primeiras, e sobe a mim ao monte, e faz uma arca de madeira. 2 Escreverei nas duas tábuas as palavras que estavam nas primeiras que quebraste, e as porás na arca. 3 Assim, fiz uma arca de madeira de acácia, lavrei duas tábuas de pedra, como as primeiras, e subi ao monte com as duas tábuas na mão. 4 Então, escreveu o SENHOR nas tábuas, segundo a primeira escritura, os dez mandamentos que ele vos falara no dia da congregação, no monte, no meio do fogo; e o SENHOR mas deu a mim. 5 Virei-me, e desci do monte, e pus as tábuas na arca que eu fizera; e ali estão, como o SENHOR me ordenou.

Da vocação da tribo de Levi 6 Partiram os filhos de Israel de Beerote-Benê-Jaacá para Mosera. Ali faleceu Arão e ali foi sepultado. Eleazar, seu filho, oficiou como sacerdote em seu lugar. 7 Dali partiram para Gudgoda e de Gudgoda para Jotbatá, terra de ribeiros de águas.

*Foi naquela ocasião que o SENHOR Deus escolheu a tribo de Levi para que os homens dessa tribo levassem a arca da aliança, servissem como sacerdotes e abençoassem o povo em nome de Deus, o SENHOR. E eles ainda continuam fazendo tudo isso. *Portanto, a tribo de Levi não recebeu terras em Canaã, como as outras tribos receberam. Conforme a promessa do SENHOR Deus, o que essa tribo recebeu foi o direito de os homens servirem como sacerdotes de Deus.)

¹⁰E Moisés continuou, dizendo ao povo:

— Eu fiquei no monte quarenta dias e quarenta noites, como na primeira vez. Mais uma vez o SENHOR Deus atendeu o meu pedido e não acabou com vocês. ¹¹E mandou que eu fosse e os guiasse, para que entrassem e tomassem posse da terra que ele havia jurado dar aos nossos antepassados.

O que Deus exige ¹²— Povo de Israel, escute o que o SENHOR Deus exige de você. Ele quer que vocês o temam e sigam todas as suas ordens; quer que o amem e que o sirvam com todo o coração e com toda a alma. ¹³Obedeçam a todas as leis de Deus que eu estou dando a vocês hoje, para o seu bem. ¹⁴Os mais altos céus são de Deus, o SENHOR; a ele pertencem a terra e tudo o que nela existe. ¹⁵Mas o amor dele pelos antepassados de vocês foi tão grande, que de todos os povos do mundo ele escolheu vocês, e até o dia de hoje vocês são o seu povo escolhido. ¹⁶Portanto, sejam obedientes a Deus e deixem de ser ídolos. ¹⁷Pois o SENHOR, nosso Deus, está acima de todos os deuses e autoridades. Ele é grande, poderoso e causa medo. Ele trata a todos igualmente e não aceita presentes para torcer a justiça. ¹⁸Ele defende os direitos dos órfãos e das viúvas; ele ama os estrangeiros que vivem entre nós e lhes dá comida e roupa. ¹⁹Amem esses estrangeiros, pois vocês foram estrangeiros no Egito. ²⁰Temam o SENHOR, nosso Deus, e adorem somente a ele; fiquem ligados com ele e jurem somente pelo seu nome. ²¹Louvem a Deus; ele é o nosso Deus. Vocês viram com os seus próprios olhos as grandes e espantosas coisas que Deus fez em favor de vocês. ²²Quando os nossos antepassados foram para o Egito, eram somente setenta pessoas; mas agora, por causa das bênçãos do SENHOR, nosso Deus, vocês são tantos como as estrelas do céu.

וּמִן־הַגִּדְגָּדָה וְיִטְבָּתָה אֶרֶץ
e desde o Gudgoda para Jotbatá, terra de
וְיִהְיֶה יְהוָה יִבְעַת הַהוּא הַבְּדִיל
YHWH fez separação o aquele No tempo águas. uádís de

אֶת־שִׁבְט הַלֵּוִי לְשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
a aliança de YHWH; a arca de para carregar o Levi, a tribo de

לְעֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה לְשֵׂרְתּוֹ וּלְבָרֵךְ
e paraabençoar para o ministrar dele, YHWH perante para permanecer

בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה יְעַלֶּן לֹא־הָיָה
no nome dele até o dia este. Por isso, não houve

לְלֵוִי חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא
para Levi porção e herança com os irmãos dele; YHWH ele

נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ
a herança dele, conforme falou YHWH, o teu Deus, a ele.

וַיֹּאנְכִי עֲמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
E eu permaneci na montanha como os dias os primeiros,

אַרְבָּעִים יוֹם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה
quarenta dias e quarenta noites; YHWH e escutou

אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא לֹא־אָבָה יְהוָה
a mim, também na vez a esta, YHWH não consentiu

הַשְׁחִיתָךְ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ
o teu exterminar. E disse YHWH a mim: Levanta-te, vai

לְמַסָּע לִפְנֵי הָעָם וַיֵּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
para partida perante o povo; e que entrem e que aposssem a terra,

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם: פּ וְעַתָּה
que jurei aos pais deles para dar para eles. E agora,

יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׂאֵל מֵעַמְּךָ כִּי
Israel, o que YHWH, o teu Deus, o que pede que de junto de ti;

אִם־לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
senão para temer a YHWH, o teu Deus, para andar

בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וּלְעַבֵּד
em todos os caminhos dele, e para amar a ele, e para servir

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:
a YHWH, o teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua pessoa;

לְשָׁמֵר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר
para guardar as ordenanças de YHWH, e os estatutos dele que

אֲנִי מִצִּוְךָ הַיּוֹם לָטוֹב לָךְ: יִהְיֶה לִיהוָה
de YHWH, Eis que a ti? para bem hoje; o que te ordena eu

אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם בְּאֲבֹתֶיךָ הָאָרֶץ
a terra os céus; e os céus de os céus, o teu Deus,

וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ: יִרְק בְּאֲבֹתֶיךָ חֶשֶׁק יְהוָה
YHWH foi afeiçoado pelos teus pais Somente e tudo o que nela.

לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחָר בְּזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם
depois deles, a semente deles e escolheu a eles; para amar

בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־וְהָיָה: יִמְלִיכֶם
E circuncidareis o este, como o dia dentre todos os povos a vós

אֶת עֲרִלְתָּ לְבַבְכֶּם וְעֲרַפְכֶּם לֹא תִקְשְׁוּ
endurecereis não e a vossa nuca o vosso coração; o prepúcio de

עוֹד: כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי
o Deus de ele o vosso Deus, YHWH, Porque mais.

הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר
o valente, o grande, o Deus os senhores; e o Senhor de os deuses,

וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:
presente; pega e nem as faces, não ergue que e o que temível,

עֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאִתָּב גֵּר
peregrino, e o que ama e viúva; órfão justiça de o que faz

לָתֵת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה: יֵאָהֲבָתָם אֶת־הַגֵּר
o peregrino; É amareis e mantido. pão para ele para dar

כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בָּאָרֶץ מִצְרַיִם: אֶת־יְהוָה
A YHWH, o Egito. na terra de fostes porque peregrinos

אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וְכֹו יְבֹו תִדְבָּק
te agarrarás, e nele servirás; a ele temerás, o teu Deus,

וּבְשִׁמוֹ תִשָּׁבַע: יְהוָה תְּהַלֵּלָהּ וְהוּא
e pelo nome dele jurarás. Ele o teu louvor

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אֹתָךְ אֶת־הַגְּדֹלָת
as grandes a ti, que fez o teu Deus;

וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:
os teus olhos. viram que as estas, e as que temidas

בְּשִׁבְעִים נָפְשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה
e, agora, para o Egito; os teus pais desceram pessoas Com setenta

שָׁמַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
os céus como as estrelas de o teu Deus, YHWH, te pôs

* Por esse mesmo tempo, o SENHOR separou a tribo de Levi para levar a arca da Aliança do SENHOR, para estar diante do SENHOR, para o servir e para abençoar em seu nome até ao dia de hoje. * Pelo que Levi não tem parte nem herança com seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como o SENHOR, teu Deus, lhe tem prometido.

10 Permaneci no monte, como da primeira vez, quarenta dias e quarenta noites; o SENHOR me ouviu ainda por esta vez; não quis o SENHOR destruir-te. 11 Porém o SENHOR me disse: Levanta-te, põe-te a caminho diante do povo, para que entre e possua a terra que, sob juramento, prometi dar a seus pais.

Exortação à obediência 12 Agora, pois, ó Israel, que é que o SENHOR requer de ti? Não é que temas o SENHOR, teu Deus, e andes em todos os seus caminhos, e o ames, e sirvas ao SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma, 13 para guardares os mandamentos do SENHOR e os seus estatutos que hoje te ordeno, para o teu bem? 14 Eis que os céus e os céus dos céus são do SENHOR, teu Deus, a terra e tudo o que nela há.

15 Tão somente o SENHOR se afeiçoou a teus pais para os amar; a vós outros, descendentes deles, escolheu de todos os povos, como hoje se vê. 16 Circuncidai, pois, o vosso coração e não mais endureçais a vossa cerviz. 17 Pois o SENHOR, vosso Deus, é o Deus dos deuses e o Senhor dos senhores, o Deus grande, poderoso e temível, que não faz aceção de pessoas, nem aceita suborno; 18 que faz justiça ao órfão e à viúva e ama o estrangeiro, dando-lhe pão e vestes. 19 Amai, pois, o estrangeiro, porque fostes estrangeiros na terra do Egito. 20 Ao SENHOR, teu Deus, temerás; a ele servirás, a ele te chegarás e, pelo seu nome, jurarás. 21 Ele é o teu louvor e o teu Deus, que te fez estas grandes e temíveis coisas que os teus olhos têm visto. 22 Com setenta almas, teus pais desceram ao Egito; e, agora, o SENHOR, teu Deus, te pôs como as estrelas dos céus em multidão.

לָרֹב:

em abundância.

11 A grandeza de Deus ¹Moisés disse ao povo:

— Amem o SENHOR, nosso Deus, e sempre obedeçam às suas leis, aos seus mandamentos e às suas ordens. ²Pensem hoje na grandeza de Deus e naquilo que aprenderam a respeito do seu poder e da sua força. Foram vocês, e não os seus filhos, que viram e conheceram tudo isso. ³Lembrem dos milagres e de tudo o que o SENHOR Deus fez no Egito contra Faraó, rei do Egito, e contra toda aquela nação. ⁴Vocês viram o que Deus fez com o exército dos egípcios e com os seus cavalos e carros de guerra, quando estavam perseguindo vocês. O SENHOR fez com que as águas do mar Vermelho os cobrissem e afogassem, e assim acabou com eles para sempre. ⁵Vocês viram o que Deus fez no deserto, durante a viagem até este lugar, e também o que fez com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, da tribo de Rúben. Na presença de todos a terra se abriu e engoliu os dois, junto com as suas famílias, barracas, empregados e animais. ⁷E vocês mesmos viram todos os grandes milagres que o SENHOR Deus fez.

As bênçãos da Terra Prometida ⁸— Portanto, obedeçam a todas as leis que hoje estou dando a vocês a fim de que sejam fortes e possam invadir a terra para onde estão indo e tomar posse dela. ⁹Assim vocês viverão muitos anos naquela terra boa e rica que o SENHOR Deus jurou dar aos nossos antepassados e aos seus descendentes. ¹⁰A terra que vai ser de vocês não é como o Egito, de onde saíram. Ali, depois de semear a terra, vocês precisavam trabalhar muito para regar o chão, como se fosse uma horta. ¹¹Porém a terra que vocês vão possuir é uma terra de montes e vales, onde nunca falta chuva. ¹²O SENHOR, nosso Deus, cuida daquela terra e nunca a esquece, desde o começo até o fim do ano. ¹³Portanto, se vocês obedecerem às leis que eu lhes estou dando hoje, e se amarem o SENHOR, nosso Deus, e o servirem com todo o coração e com toda a alma,

Capítulo 11

וְאַהֲבָתָּךְ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׁמֶרְתָּ מִשְׁמֶרְתּוֹ
a prescrição dele, e guardarás o teu Deus; YHWH, a E amarás

וְחֻקֵּיךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וּמִצְוֹתָיו כָּל-הַיָּמִים:
todos os dias. e as ordenanças dele e os decretos dele e os estatutos dele,

וַיִּרְעֻתֶם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת-בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר
que com os vossos filhos, não que hoje, E sabereis

לֹא-יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֶת-מוֹסֶר יְהוָה
YHWH, a instrução de não viram e que não souberam

אֱלֹהֵיכֶם אֶת-גְּדֻלּוֹ אֶת-יָדּוֹ הַחֲזָקָה וְזֶרְעוֹ
e o braço dele a forte, a mão dele a grandeza dele, o vosso Deus;

הַנִּטְנָה: וְאֶת-אֹתֵיךָ וְאֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה
fez que e os feitos dele, e os sinais dele o que estendendo;

בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפָרֹעַ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
o rei do Egito, ao faraó, o Egito; no meio de

וּלְכָל-אֶרֶצוֹ: וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל
para a força armada de fez e que e para toda a terra dele;

מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרֶכְבּוֹ אֲשֶׁר
que e para o carro de guerra dele, para os cavalos dele o Egito,

הַיָּרָף אֶת-מִי יַם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם בְּרֹדְפָם
no perseguir deles sobre as faces deles, o mar do Juncos as águas de fez inundar

אֲחֵרֵיכֶם וַיִּאַבְדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
o este; o dia até YHWH e os destruiu atrás de vós;

וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד-בֹּאֲכֶם
até o vosso chegar no deserto; para vós fez e que

עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה: וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָא
a Datã fez e que o este; até o local

וּלְאַבְרָהָם בְּנֵי אֵלִיָּאֵב בֶּן-רְאוּבֵן אֲשֶׁר
que o filho de Rúben, Eliabe, os filhos de e a Abirão,

פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתִּבְלַעַם וְאֶת-בְּתִיָּהֶם
e as casas deles, e os engoliu a boca dela, a terra escancarou

וְאֶת-אֲהֲלֵיהֶם וְאֶת כָּל-הַיָּקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם
aos pés deles, que tudo o que subsiste e e as tendas deles;

בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל: כִּי עֵינֵיכֶם הָרָאָה
no interior de todo Israel; porque os vossos olhos os que viram
אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: todo o feito de
וַיִּשְׁמְרֵתֶם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִי
É guardareis toda a ordenança, que eu
מִצְוָה הַיּוֹם לַמַּעַן תִּחְזְקוּ וּבְאַתֶּם
o que te ordena hoje; para que vos torneis fortes, e entreis
וַיִּרְשֻׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
e aposséis a terra que vós os que atravessam
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וְלַמַּעַן תִּאָּרְכּוּ יָמִים
para lá, para o apossar dela; e para prolongardes dias
עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
sobre o solo, que jurou YHWH aos vossos pais,
לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב
para dar para eles e para a semente deles; terra a que emana leite
וַדָּבָשׁ: ס כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא־שָׁמָּה
Porque a terra que tu que vais para ali
לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר
para o apossar dela, não como a terra de o Egito que ela,
יֵצְאֲתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זֶרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ
saístes desde lá; que semeavas a tua semente, e irrigavas
בְּרִגְלֶךָ כִּגְן כֶּנֶן הִירֶק: יְהוָה אֲשֶׁר אַתֶּם
com o teu pé como o jardim de a verdura; E a terra que vós
עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים
os que atravessam para lá para o apossar dela, a terra de as montanhas
וּבִקְעֹת לְמַטֵּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתָּה־מֵיָם: אֶרֶץ
e planícies; da chuva de os céus beberá águas; terra
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְשׁ אֹתָהּ תָּמִיד
que YHWH, o teu Deus, o que busca a ela; continuamente,
עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד
YHWH, os olhos de o teu Deus, nela, desde o início de o ano e até
אַחֲרִית שָׁנָה: ס יְהוָה אִם־שָׁמַע תִּשְׁמְעוּ
ano. final de E acontecerá que, se escutar escutardes
אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוָה אֲתֶכֶם הַיּוֹם
as minhas ordenanças, que eu que ordena a vós hoje;

11 ¹Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, e todos os dias guardarás os seus preceitos, os seus estatutos, os seus juízos e os seus mandamentos. ²Considera hoje (não falo com os vossos filhos que não conheceram, nem viram a disciplina do SENHOR, vosso Deus), considerai a grandeza do SENHOR, a sua poderosa mão e o seu braço estendido; ³e também os seus sinais, as suas obras, que fez no meio do Egito a Faraó, rei do Egito, e a toda a sua terra; ⁴e o que fez ao exército do Egito, aos seus cavalos e aos seus carros, fazendo passar sobre eles as águas do mar Vermelho, quando vos perseguiram, e como o SENHOR os destruiu até ao dia de hoje; ⁵e o que fez no deserto, até que chegastes a este lugar; ⁶e ainda o que fez a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, filho de Rúben; como a terra abriu a boca e os tragou e bem assim a sua família, suas tendas e tudo o que os seguia, no meio de todo o Israel; ⁷porquanto os vossos olhos não os que viram todas as grandes obras que fez o SENHOR.

Os benefícios da obediência ⁸Guardai, pois, todos os mandamentos que hoje vos ordeno, para que sejais fortes, e entreis, e possuais a terra para onde vos dirigis; ⁹para que prolongeis os dias na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a vossos pais e à sua descendência, terra que mana leite e mel. ¹⁰Porque a terra que passais a possuir não é como a terra do Egito, donde saístes, em que semáveis a vossa semente e, com o pé, a regáveis como a uma horta; ¹¹mas a terra que passais a possuir é terra de montes e de vales; da chuva dos céus beberá as águas; ¹²terra de que cuida o SENHOR, vosso Deus; os olhos do SENHOR, vosso Deus, estão sobre ela continuamente, desde o princípio até ao fim do ano. ¹³Se diligentemente obedecdes a meus mandamentos que hoje vos ordeno, de amar o SENHOR, vosso Deus, e de o servir de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

14Menção ele dará as chuvas no tempo certo, tanto as chuvas do outono como as da primavera. Assim haverá boas colheitas de cereais, de uvas e de azeitonas, 15e haverá pastos para o gado. Vocês terão toda a comida que precisarem. 16Tenham cuidado, não deixem que o seu coração seja enganado; não abandonem a Deus para adorar e servir outros deuses. 17Se fizerem isso, Deus ficará irado com vocês e não mandará chuvas. Ai a terra não produzirá colheitas, e em pouco tempo vocês desaparecerão da boa terra que o SENHOR está dando a vocês.

18— Lembrem desses mandamentos e os guardem no seu coração. Amarrem essas leis nos braços e na testa, para que não as esqueçam, 19e não deixem de ensiná-las aos seus filhos. Repitam essas leis em casa e fora de casa, quando se deitarem e quando se levantarem, 20e as escrevam nos batentes das portas das suas casas e nos seus portões. 21Assim vocês e os seus descendentes viverão muitos anos na terra que o SENHOR Deus jurou dar aos nossos antepassados. Enquanto o mundo existir, vocês viverão naquela terra.

22— Portanto, obedecam a todas as leis que eu lhes estou dando. Amem o SENHOR, nosso Deus, sigam todos os seus mandamentos e fiquem ligados com ele. 23Se fizerem isso, Deus expulsará todas essas nações, e vocês tomarão posse de uma terra que pertence a povos mais numerosos e mais poderosos do que vocês. 24Será de vocês toda a terra por onde andarem, desde o deserto, no Sul, até os montes Líbano, no Norte; desde o rio Eufrates, no Leste, até o mar Mediterrâneo, no Oeste. 25Vocês nunca serão derrotados, pois o SENHOR, nosso Deus, cumprirá o que prometeu e fará com que todos os povos daquela terra fiquem apavorados com vocês.

Bênção e maldição 26E Moisés disse ao povo:

— Hoje vou deixar que vocês escolham se querem bênção ou maldição. 27Vocês receberão a bênção se obedecerem às leis do SENHOR, nosso Deus, que estou dando a vocês hoje; 28ou receberão a maldição, se não obedecerem às suas leis, mas rejeitarem os mandamentos que eu lhes estou dando hoje e adorarem outros deuses que vocês não conheciam.

וְלִעְבְּדוֹ e para o servir dele	אֱלֹהֵיכֶם o vosso Deus,	אֶת־יְהוָה a YHWH,	לְאַהֲבָה para amar
וְיָנַתִּי ¹⁴ e darei	וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: e com toda a vossa pessoa;		בְּכָל־לִבְבְּכֶם com todo o vosso coração
וּמִלְקוֹשׁ e última chuva;	יִורָה chuva temporã	בְּעֵתוֹ no tempo dela,	מִטֶּר־אַרְצְכֶם a chuva da vossa terra
וְיָנַתִּי ¹⁵ E darei	וַיֵּצֵהָרֶךְ: e o teu óleo de oliva.	וְתִירְשֶׁךָ e o teu mosto	וְאִסַּפְתָּ o teu trigo, e recolherás
וְשָׂבַעְתָּ: e te saciarás.	וְאָכַלְתָּ e comerás	לְבַהֲמֶתְךָ para o teu animal;	בְּשָׂדְךָ no teu campo
לְבַבְכֶם o vosso coração;	יִפְתָּה se deixe enganar	כִּן para que não	לָכֶם por vós
	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם e vos prostreis	אֲחֵרִים outros,	וְעַבְדֶּתֶם e sirvais
		אֱלֹהִים deuses	וְעַבְדֶּתֶם e vos afasteis
וְעָצָר e detenha	בְּכֶם contra vós,	אֶף־יְהוָה a fúria de YHWH	וְיִחַרָה e se inflame
		לָהֶם: a eles;	
לֹא não	וְהָאֲדָמָה e o solo	מִטֶּר chuva,	וְלֹא־יִהְיֶה e não haja
			אֶת־הַשָּׁמַיִם os céus
מֵעַל de sobre	מְהֵרָה apressadamente	וְאִבְדֶּתֶם e pereçais	אֶת־יְבוּלָהּ o produto do solo dele;
			תֵּתֵן dê
לָכֶם: para vós.	נָתַן o que dá	יְהוָה YHWH	הַטֹּבָה que a boa,
			הָאֲרֶץ a terra
עַל־לִבְבְּכֶם sobre o vosso coração	אֵלֶּה estás	אֶת־דְּבָרַי as minhas palavras	וְשִׁמְתֶם ¹⁸ Poreis
עַל־יָדְכֶם sobre a vossa mão,	לְאוֹת como sinal	אֲתֶם a elas	וְקִשְׁרֶתֶם e atareis
			וְעַל־נַפְשְׁכֶם e sobre a vossa pessoa;
אֲתֶם a elas	וְלִמְדֶתֶם ¹⁹ e ensinai	עֵינֵיכֶם: os vossos olhos;	בֵּין entre
			לְטוֹשֵׁפֶת como faixas
			וְהָיוּ e serão
בְּבֵיתְךָ na tua casa,	בְּשַׁבְתְּךָ no teu habitar	בָּם sobre elas;	לְדַבֵּר para falar
			אֶת־בְּנֵיכֶם aos vossos filhos,
וּבְקוּמָךְ: e no teu se levantar;	וּבְשֹׁכְבְךָ e no teu deitar	בְּדֶרֶךְ no caminho,	וּבְלִכְתְּךָ e no teu andar
וּבְשַׁעֲרֶיךָ: e nos teus portões;	בֵּיתְךָ a tua casa	עַל־מְזוּזוֹת sobre os umbrais de	וּכְתַבְתֶּם ²⁰ e as escreverás
עַל sobre	בְּנֵיכֶם os vossos filhos	וַיְמִי e os dias de	יִמֵּיכֶם os vossos dias
			יִרְבּוּ aumentarem
			לְמַעַן ²¹ para

הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לֹאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת
o solo, que jurou aos vossos pais para dar

לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ: ס כִּי
para eles; como os dias de sobre a terra. Porque

אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הַזֹּאת
se escutar escutardes toda a ordenança a esta,

אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָהּ
que eu o que ordena a vós para o cumprir dela; para amar

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו
a YHWH, o vosso Deus, para andar em todos os caminhos dele

וּלְדַבְּקָהּ־בּוֹ: יְהוָה וְיִהְיוּ־רִישׁ יְהוָה
e para se agarrar nele; e desapossará YHWH todas as nações

הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וַיִּרְשָׁתֶם גְּדֹלִים
as estas de perante vós; e apossareis grandes nações

וְעֲצָמִים מְכֻבָּדִים: כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ
e poderosas do que vós. todo o local que caminhar

כָּף־רֵגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר
a sola do vosso pé nele para vós será; desde o deserto

וְהַלְבָּנוֹן מִן־הַנָּהָר וְעַד הַיָּם
e o Libano, desde o rio, o rio do Eufrates, e até o mar

הָאֲחֵרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם: לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
o ocidental, será a vossa fronteira. Não se posicionará homem

בְּפָנֵיכֶם פֶּחַדְכֶם וּמֹרְאָכֶם יִתֵּן יְהוָה
perante vós; o vosso tremor e o vosso temor dará YHWH,

אֱלֹהֵיכֶם עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
o vosso Deus, sobre as faces de toda a terra, que

תִּדְרֹכֶיהָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: ס רְאֵה
caminhardes nela, conforme falou a vós. Vê,

אֲנִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:
eu o que coloca perante vós hoje; bênção e maldição:

אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה
a bênção; quando escutardes as ordenanças de YHWH,

אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה אֲתֶכֶם הַיּוֹם:
o vosso Deus, que eu o que ordena a vós hoje;

וְהַקְלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה
e a maldição se não escutardes as ordenanças de YHWH,

14 darei as chuvas da vossa terra a seu tempo, as primeiras e as últimas, para que recolhai o vosso cereal, e o vosso vinho, e o vosso azeite. 15 Darei erva no vosso campo aos vossos gados, e comercis e vos fartareis. 16 Guardai-vos não succeda que o vosso coração se engane, e vos desvieis, e sirvais a outros deuses, e vos prostreis perante eles; 17 que a ira do SENHOR se acenda contra vós outros, e feche ele os céus, e não haja chuva, e a terra não dê a sua messe, e cedo sejais eliminados da boa terra que o SENHOR vos dá.

18 Ponde, pois, estas minhas palavras no vosso coração e na vossa alma; atai-as por sinal na vossa mão, para que estejam por frontal sobre os olhos. 19 Ensinai-as a vossos filhos, falando delas assentados em vossa casa, e andando pelo caminho, e deitando-vos, e levantando-vos. 20 Escrevei-as nos umbrais de vossa casa e nas vossas portas, 21 para que se multipliquem os vossos dias e os dias de vossos filhos na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a vossos pais, e sejam tão numerosos como os dias do céu acima da terra. 22 Porque, se diligentemente guardardes todos estes mandamentos que vos ordeno para os guardardes, amando o SENHOR, vosso Deus, andando em todos os seus caminhos, e a ele vos achegardes, 23 o SENHOR desapossará todas estas nações, e possuireis nações maiores e mais poderosas do que vós. 24 Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, desde o deserto, desde o Libano, desde o rio, o rio Eufrates, até ao mar ocidental, será vosso. 25 Ninguém vos poderá resistir; o SENHOR, vosso Deus, porá sobre toda terra que pisardes o vosso terror e o vosso temor, como já vos tem dito.

A bênção e a maldição 25 Eis que, hoje, eu ponho diante de vós a bênção e a maldição: 27 a bênção, quando cumprirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que hoje vos ordeno; 28 a maldição, se não cumprirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, mas vos desviardes do caminho que hoje vos ordeno, para segurdes outros deuses que não conhecestes.

²⁹ Quando o SENHOR Deus os levar para a terra que vão possuir, vocês anunciarão a bênção no monte Gerizim e a maldição no monte Ebal. ³⁰ (Esses dois montes ficam na terra dos cananeus, a oeste do rio Jordão, na região do vale do Jordão. Ficam perto da cidade de Gilgal, não longe das árvores sagradas de Moré.)

³¹— Agora vocês vão atravessar o rio Jordão e tomar posse da terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes está dando. Portanto, depois de invadirem a terra e começarem a morar lá, ³²tenham o cuidado de obedecer a todas as leis e mandamentos que hoje eu estou dando a vocês.

12 O lugar para a adoração a Deus

¹ Moisés disse ao povo:

— São estas as leis e os mandamentos a que vocês deverão obedecer todo o tempo que viverem na terra que o SENHOR, o Deus dos nossos antepassados, vai dar a vocês. ² Depois de expulsarem os povos daquela terra, arrasem completamente todos os lugares onde eles adoram os seus deuses, tanto nas montanhas como nas colinas e debaixo das árvores que dão sombra. ³ Derrubem os altares, quebrem as colunas do deus Baal, cortem os postes da deusa Aserá e queimem todas as imagens, para que ninguém lembre mais dos deuses daqueles povos.

⁴— Não adorem o SENHOR, nosso Deus, do jeito que aqueles povos adoram os seus deuses. ⁵ No território de uma das tribos, o SENHOR Deus escolherá o lugar onde vai morar e onde o povo vai adorá-lo. Vocês irão lá ⁶ e ali oferecerão em sacrifício os animais que são queimados no altar e também apresentarão outros sacrifícios. Para esse lugar trarão a décima parte dos animais e das colheitas, as contribuições, as ofertas prometidas, as ofertas feitas por vontade própria e as primeiras crias das vacas e das ovelhas. ⁷ Ali, na presença do SENHOR, nosso Deus, vocês e as suas famílias comerão da carne dos sacrifícios e ficarão alegres porque Deus abençoou todo o trabalho de vocês.

אֱלֹהֵיכֶם וְסִרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי
eu que do caminho, e vos desviardes o vosso Deus,
מִצִּוַּת אֲתֹכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרַי אֱלֹהִים
deuses após para andar hoje; a vós o que ordena
אַחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתֶּם: ס יִהְיֶה כִּי
quando E acontecerá que, não conhecesteis. que outros
יִבְיֹאֵל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
que tu para a terra, o teu Deus, YHWH, te fizer ir
בְּ־אֲשָׁמָה לְרִשְׁתָּהּ וְנִתְּתָה אֶת־הַבְּרָכָה
a bênção e colocarás para o apossar dela; o que vai para ali
עַל־הָרַ גִּרְזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הָרַ
sobre a montanha de e a maldição Gerizim, sobre a montanha de
עֵיבָל: ³⁰ הֲלֹא־הֵמָּה אַחֲרָיו הִירְדּוֹן בְּעֵבֶר
atrás de o Jordão, no outro lado de Acaso eles Ebal.
דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
o que habita o cananeu, na terra de o sol, a entrada de o caminho de
בְּעֶרְבָה מוֹל הַגִּלְגָּל אֶצֶל אֱלוֹנֵי מוֹרֶה: ³¹ כִּי
na Arábá; defronte de o Gilgal, ao lado de os carvalhos de Moré? Porque
אֲתֶם עֲבָרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבָא
vós os que atravessam o Jordão, para entrar,
לְרִשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
para apossar a terra, que YHWH, o vosso Deus, o que dá
לְכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וְיִשְׁבַתֶּם־בָּהּ: ³² וְשָׁמַרְתֶּם
para vós; e apossareis a ela e habitareis nela. E guardareis
לְעֹשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
para cumprir todos os estatutos, e os decretos; que
אֲנִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם: ³³ הַיּוֹם
eu o que coloca perante vós hoje.

Capítulo 12

יֹאֲלֶה יְהוָה וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן
Estes os estatutos e os decretos que guardareis
לְעֹשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
para cumprir na terra que deu YHWH, o Deus de os teus pais
לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים
para ti, para o apossar dela, todos os dias, que vós viventes

עַל־הָאֲדָמָה: אֲבָדוּ וְהָאֲבָדוּן אֶת־כָּל־הַמִּקְדָּוֹת
sobre o solo. Destruir destruireis todos os locais

אֲשֶׁר עֲבָדוּ שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים
que serviram lá que as nações que vós os que apossareis

אַתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הַהָרִים הָרָמִים
a elas, os deuses delas; sobre as montanhas as que se elevam

וְעַל־הַנִּבְעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲוִן: וְנִתְצָתָם
e sobre as colinas, e debaixo de toda árvore viçosa; e demolireis

אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבְרֹתָם אֶת־מַצֵּבֹתָם
os altares delas, e esraçalhareis as estelas delas,

וְאֲשֶׁרֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם
e os postes-ídolos delas incinerareis no fogo, e os ídolos de os deuses delas

הַנִּדְעוֹן וְאֲבָדְתָם אֶת־שֵׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא:
despedaçareis; e destruireis o nome delas, do local o aquele.

לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: יְיָ
Não fareis assim a YHWH, porque o vosso Deus;

אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
se ao local que escolher YHWH, o vosso Deus,

מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לְשׁוֹם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם
dentre todas as vossas tribos, para pôr o nome dele ali;

לְשִׁכְנוֹ תִרְדְּשׁוּ וּבִאֵת שָׁמָּה: יִהְיֶה אַתֶּם
para o residir dele buscareis, e irás para ali. E trareis

שָׁמָּה עַל־תִּיכֶם וּבְתִיכֶם
para ali os vossos sacrifícios queimados por inteiro,

וְאֵת מַעֲשֵׂי תִיכֶם וְאֵת וּבְתִיכֶם
e os vossos sacrifícios comunitários, e os vossos dízimos,

תְּרוּמַת יָדְכֶם וְנִדְבָתֵיכֶם וְנִדְרֵיכֶם
a oferta elevada de a vossa mão; e os vossos votos,

וְנִדְבָתֵיכֶם וְנִדְרֵיכֶם וּבְכֹלֹת בְּקָרְכֶם
e as vossas ofertas voluntárias, e os primogênitos de o vosso gado gráudo

וְצִאֲנֵיכֶם: וְאָכְלֹתֶם־שָׁם יְהוָה לִפְנֵי
e do vosso gado miúdo. E comereis ali YHWH, perante

אֱלֹהֵיכֶם וְשִׂמְחֹתֶם בְּכָל מִשְׁלַח יָדְכֶם
o vosso Deus, e vos alegrareis em todo o empreendimento de a vossa mão,

אַתֶּם וּבְתִיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
vós e as vossas casas; te abençoou YHWH, o teu Deus.

20 Quando, porém, o SENHOR, teu Deus, te introduzir na terra a que vais para possuí-la, então, pronunciarás a bênção sobre o monte Gerizim e a maldição sobre o monte Ebal. 21 Porventura, não estão eles além do Jordão, na direção do pôr do sol, na terra dos cananeus, que habitam na Arábá, defronte de Gilgal, junto aos carvalhais de Moré? 22 Pois ides passar o Jordão para entrardes e possuírdes a terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus; possuí-la-eis e nela habitareis. 23 Tende, pois, cuidado em cumprir todos os estatutos e os juízos que eu, hoje, vos prescrevo.

12 O lugar do culto verdadeiro ¹São estes os estatutos e os juízos que cuidareis de cumprir na terra que vos deu o SENHOR, Deus de vossos pais, para a possuírdes todos os dias que viverdes sobre a terra. ²Destruireis por completo todos os lugares onde as nações que ides desapossar serviram aos seus deuses, sobre as altas montanhas, sobre os outeiros e debaixo de toda árvore frondosa; ³deitareis abaixo os seus altares, e despedaçareis as suas colunas, e os seus postes-ídolos queimareis, e despedaçareis as imagens esculpidas dos seus deuses, e apagarão o seu nome daquele lugar. ⁴Não fareis assim para com o SENHOR, vosso Deus, ⁵mas buscareis o lugar que o SENHOR, vosso Deus, escolher de todas as vossas tribos, para ali pôr o seu nome e sua habitação; e para lá ireis. ⁶A esse lugar fareis chegar os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta das vossas mãos, e as ofertas votivas, e as ofertas voluntárias, e os primogênitos das vossas vacas e das vossas ovelhas. ⁷Lá, comereis perante o SENHOR, vosso Deus, e vos alegrareis em tudo o que fizerdes, vós e as vossas casas, no que vos tiver abençoado o SENHOR, vosso Deus.

8— Até agora cada um tem feito tudo como quer; mas, quando chegarem lá, não vai ser assim. 9 Vocês ainda não entraram na terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes está dando, a terra onde vão viver em paz. 10 Quando atravessarem o rio Jordão e começarem a morar na terra que o SENHOR vai dar a vocês, ele os protegerá de todos os inimigos, e vocês viverão em paz. 11 Então o nosso Deus escolherá o lugar onde ele será adorado, e para lá vocês levarão tudo o que estou ordenando; isto é, os animais que são queimados no altar e os outros sacrifícios, a décima parte dos animais e das colheitas, as contribuições e todas as outras ofertas prometidas a Deus. 12 Na presença do SENHOR, nosso Deus, todos se alegrarão: vocês, os seus filhos e as suas filhas, os seus escravos e as suas escravas e os levitas que estiverem morando nas cidades onde vocês vivem. Eles não receberão terras em Canaã, como as outras tribos vão receber.

13— Portanto, não ofereçam sacrifícios em qualquer lugar que quiserem, mas somente no lugar que o SENHOR Deus escolher no território de uma das tribos. Ali vocês oferecerão sacrifícios e farão todas as outras coisas que tenho ordenado. 14 Porém, quando vocês quiserem comer carne, poderão comer os seus animais em qualquer lugar onde vocês estiverem morando. Vocês poderão comer tantos animais quantos o SENHOR, nosso Deus, lhes der. Todos vocês, quer estejam puros ou impuros, poderão comê-los, como comeriam carne de gazela ou de veado. 15 Mas não comam o sangue dos animais; o sangue deve ser despejado no chão, como se fosse água.

17— Os sacrifícios oferecidos a Deus não podem ser comidos nos lugares onde vocês vão morar. A décima parte dos cereais, do vinho e do azeite; as primeiras crias das vacas e das ovelhas; as ofertas prometidas; as ofertas feitas por vontade própria e qualquer outra oferta: todos esses sacrifícios e ofertas vocês poderão comer somente no lugar que o SENHOR, nosso Deus, escolher. Ali na presença de Deus todos comerão da carne dos sacrifícios: vocês, os seus filhos e as suas filhas, os seus escravos e as suas escravas e os levitas que estiverem morando nas cidades onde vocês vivem. E todos se alegrarão porque Deus abençoou todo o trabalho de vocês. 18 Lembrem de cuidar dos levitas durante todo o tempo em que vocês viverem naquela terra.

20— O SENHOR, nosso Deus, cumprirá a sua promessa e aumentará o território de vocês. Então poderão comer carne sempre que quiserem.

יֹלָא תַעֲשׂוּן כָּכָל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה
Não fareis como tudo o que nós aqui os que fazemos

הַיּוֹם אִישׁ כָּל-הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינָיו יִכִּי
hoje; cada um tudo o correto aos olhos dele; porque

לֹא-בָאתֶם עַד-עַתָּה אֶל-הַמְנוּחָה וְאֶל-הַנַּחֲלָה
não entrastes até agora; para o repouso e para a herança,

אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: יוֹעֲבֵרְתֶּם
que YHWH, o teu Deus, o que dá para ti. Mas atravessareis

אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיִּשְׁבְּתֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה
o Jordão e habitareis na terra, que YHWH,

אֱלֹהֵיכֶם מִנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם
o vosso Deus o que reparte herança a vós; e deixará repousar

מִכָּל-אֲיִבֵיכֶם מִסָּבִיב וַיִּשְׁבְּתֶם-בְּבִטָּח:
de todos os que vos inimizam em derredor, e habitareis confiança.

וַיְהִי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ
E haverá o local que escolherá YHWH, o vosso Deus, nele

לִשְׁכֹּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֶת
para fazer residir o nome dele ali, trareis para ali

כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
tudo o que eu o que ordena a vós;

עוֹלֵתֵיכֶם וּזְבָחֵיכֶם
os vossos sacrifícios queimados por inteiro, e os vossos sacrifícios comunitários,

מִעֲשֵׂרֵיכֶם וּתְרֹמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְּחָר
os vossos dízimos, e a oferta elevada de a vossa mão, o escolhido de e tudo

נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה: וַיִּשְׂמַחְתֶּם
os vossos votos, que votardes a YHWH; e vos alegrareis

לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבְנֵיכֶם
perante YHWH, o vosso Deus, vós e os vossos filhos,

וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאִמָּהֵתֵיכֶם וְהַלְוִי אֲשֶׁר
e as vossas filhas, e os vossos servos, e as vossas servas; e o levita que

בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם:
aos vossos portões, não há para ele porção e herança convosco.

הִשְׁמַר לָךְ פֶּן-תַּעֲלָה
Guarda-te por ti, para que não ofertes

עַל-תִּיד בְּכָל-מָקוֹם אֲשֶׁר
os teus sacrifícios queimados por inteiro; em todo local que

תִּרְאֶה: יָבִי אִם-בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה
vires; porque se no local em que escolher YHWH

בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תִּעֲלֶה
numa de as tuas tribos, ali ofertarás

עַל-תִּידֶךָ וְשָׁם תִּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר
os teus sacrifícios queimados por inteiro; e ali o que tudo farás

אֲנִי מִצְוֶה: יֵרָק בְּכָל-אֹת נַפְשְׁךָ
eu o que te ordena. Somente com todo o anseio de a tua pessoa

תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר בְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
sacrificarás e comerás carne, como a bênção de YHWH, o teu Deus,

אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
que deu para ti em todos os teus portões; o impuro e o limpo

יֹאכְלֻנּוּ פִּצְּבִי וְכֹאֵל: יֵרָק הַדָּם לֹא
o comerá como a gazela e como o cervo. Somente o sangue não

תֹּאכְלוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֻנּוּ כַּמִּים:
comereis; sobre a terra o despejarás como as águas.

לֹא-תֹכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מִעֵשֶׂר דִּגְגֶךָ
Não poderás para comer nos teus portões o dizimo de o teu trigo,

וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ וּבִכְרֹת בָּקָרְךָ
e do teu mosto, e do teu óleo de oliva, e os primogênitos de o teu gado graúdo,

וְצֹאֲנֶךָ וְכָל-נִדְרֶיךָ אֲשֶׁר תֹּדֹר
e do teu gado miúdo; e todos os teus votos que votares,

וְנִדְּבָתֶיךָ וְתִרְוַמָּה יִדָּה: יָבִי
e as tuas ofertas voluntárias e a oferta elevada de a tua mão; mas,

אִם-לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֻנּוּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר
quando perante YHWH, o teu Deus, o comerás, no local que

יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ
escolherá YHWH, o teu Deus, tu nele e o teu filho e a tua filha

וְעַבְדְּךָ וַעֲמָתְךָ וְתִלְנִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשִׂמְחָתְךָ
e o teu servo, e a tua serva, e o levita que e te alegrarás nos teus portões;

לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מְשָׁלַח יָדְךָ:
perante YHWH, o teu Deus, em todo o empreendimento de a tua mão.

וְהִשְׁמַר לְךָ פֶּן-תַּעֲזֹב אֶת-תִּלְנִי
Guarda-te por ti, para que não abandones o levita;

כָּל-יְמֶיךָ עַל-אַדְמָתְךָ: ס כִּי-יִרְחִיב יְהוָה
todos os teus dias sobre o teu solo. Quando alargar YHWH,

8 Não procedereis em nada segundo estamos fazendo aqui, cada qual tudo o que bem parece aos seus olhos, 9 porque, até agora, não entrastes no descanso e na herança que vos dá o SENHOR, vosso Deus. 10 Mas passareis o Jordão e habitareis na terra que vos fará herdar o SENHOR, vosso Deus; e vos dará descanso de todos os vossos inimigos em redor, e morareis seguros. 11 Então, haverá um lugar que escolherá o SENHOR, vosso Deus, para ali fazer habitar o seu nome; a esse lugar fareis chegar tudo o que vos ordeno: os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta das vossas mãos, e toda escolha dos vossos votos feitos ao SENHOR, 12 e vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus, vós, os vossos filhos, as vossas filhas, os vossos servos, as vossas servas e o levita que mora dentro das vossas cidades e que não tem porção nem herança convosco. 13 Guarda-te, não ofereças os teus holocaustos em todo lugar que vives; 14 mas, no lugar que o SENHOR escolher numa das tuas tribos, ali oferecerás os teus holocaustos e ali farás tudo o que te ordeno.

De como comer a carne e as ofertas 15 Porém, consoante todo desejo da tua alma, poderás matar e comer carne nas tuas cidades, segundo a bênção do SENHOR, teu Deus; o imundo e o limpo dela comerão, assim como se come da carne do corpo e do veado. 16 Não somente o sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água. 17 Nas tuas cidades, não poderás comer o dízimo do teu cereal, nem do teu vinho, nem do teu azeite, nem os primogênitos das tuas vacas, nem das tuas ovelhas, nem nenhuma das tuas ofertas votivas, que houveres prometido, nem as tuas ofertas voluntárias, nem as ofertas das tuas mãos; 18 mas o comerás perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher, tu, e teu filho, e tua filha, e teu servo, e tua serva, e o levita que mora na tua cidade; e perante o SENHOR, teu Deus, te alegrarás em tudo o que fizeres. 19 Guarda-te, não desampares o levita todos os teus dias na terra.

20 Quando o SENHOR, teu Deus, alargar o teu território, como te prometeu, e, por desejares comer carne, disseres: Comeréi carne, então, segundo o teu desejo, comerás carne.

21E, se estiverem longe do lugar que o SENHOR tiver escolhido para nele ser adorado, vocês poderão fazer o que eu ordenei: ali onde estiverem morando, poderão matar vacas e ovelhas que Deus lhes tiver dado e comer carne à vontade. 22Todas as pessoas, tanto as que estão puras como as que estão impuras, poderão comer carne desses animais, como comeriam carne de gazela ou de veado. 23Mas não comam o sangue: a vida está no sangue, e vocês não devem comer carne com vida. 24Não comam sangue; despejem o sangue no chão, como se fosse água. 25Obedeçam a essa lei e façam o que o SENHOR Deus acha certo, e assim vocês e os seus descendentes serão felizes. 26As coisas dedicadas ao SENHOR Deus e as ofertas prometidas devem ser levadas para o lugar que ele escolheu, 27e ali no altar do SENHOR devem ser oferecidos os animais que são completamente queimados. E ofereçam também em sacrifício os outros animais; despejem o sangue em cima do altar e comam a carne. 28Obedeçam fielmente a todas essas leis que eu estou dando a vocês e façam tudo o que o SENHOR, nosso Deus, acha bom e certo; assim vocês e os seus descendentes serão felizes para sempre.

A adoração de deuses pagãos 29Moisés continuou, dizendo:

— O SENHOR, nosso Deus, acabará com os povos da terra que vocês vão invadir e que vai ser de vocês. 30Portanto, quando estiverem morando lá, não imitem aquela gente. Não sigam a religião deles, nem adorem os seus deuses, pois isso seria um pecado mortal. 31Não adorem o SENHOR, nosso Deus, do jeito que aqueles povos adoram os seus deuses, pois ele odeia e detesta tudo o que esses povos fazem nas suas reuniões religiosas. Eles até chegam a oferecer a esses deuses os filhos e as filhas para serem queimados em sacrifício no altar.

32— Obedeçam a todas as leis que eu estou dando a vocês, sem acrescentar nem tirar nada.

13 — Se aparecer no meio de vocês um profeta ou alguém que explique sonhos, dizendo que vai acontecer um milagre ou outra coisa espantosa,

וְאָמַרְתָּ וְדִבַּרְתָּ לְךָ כְּאֲשֶׁר אֶת-נְבוּלָהּ אֱלֹהֶיךָ
e disseres: falou a ti, conforme a tua fronteira, o teu Deus,

אֲכַלְהָ בָשָׂר בִּי-תַאֲוָה נַפְשָׁךְ לֶאֱכֹל בָּשָׂר
come; para comer a tua pessoa porque ansiará carne, Comerei

בְּכָל-אֹתָּהּ נַפְשָׁךְ תֹּאכַל בָּשָׂר: 21 כִּי-יִרְחַק
Se estiver longe carne, comerás a tua pessoa, com todo o anseio de

מִמָּוֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם
para pôr o teu Deus, YHWH, escolher que o local de ti

שְׁמוֹ שָׁם וּזְבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֶּאֱנָךְ
e do teu gado miúdo, do teu gado graúdo e sacrificarás ali, o nome dele

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָךְ וְאֲכַלְתָּ
e comerás te ordenou; conforme para ti, YHWH deu que

בְּשַׁעֲרֶיךָ בְּכָל אֹתָּהּ נַפְשָׁךְ: 22 אֲךָ כְּאֲשֶׁר
conforme Porém, a tua pessoa. o anseio de com todo nos teus porções

יֹאכַל אֶת-הַצִּבִּי וְאֶת-הָאֵילָן כֵּן תֹּאכַלְנָה
o comerás; assim e o cervo, a gazela será comido

הַטָּמֵא וְהַטְּהוֹר יִחָדּוּ יֹאכַלְנָה: 23 רַק חֲזָק
te torna forte Somente o comerá. juntos, e o limpo, o impuro

לִבְלֹתִי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ
a vida; ele o sangue porque o sangue, comer para não

וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר: 24 לֹא תֹאכַלְנָה
o comerás; Não com a carne. a vida e não comerás

עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנָּה בְּמַיִם: 25 לֹא תֹאכַלְנָה
o comerás; Não como as águas. o despejarás sobre a terra

לְמַעַן יֵיטֵב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי-תַעֲשֶׂה
quando fizeres depois de ti, e aos teus filhos a ti vá bem para que

הַיָּשָׁר בְּעֵינָי אֱלֹהֶיךָ: 26 רַק כְּדִשָּׁיוֹת
as tuas sacralidades Somente YHWH. aos olhos de o correto

אֲשֶׁר-יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ
e irás carregarás e os teus votos; para ti que houverem

אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה: 27 וְעָשִׂיתָ
para o local, que escolher YHWH. É farás

עַל-תִּיבָה הַבָּשָׂר וְהַדָּם
os teus sacrifícios queimados por inteiro, a carne e o sangue,

עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה
sobre o altar de YHWH, o teu Deus;

וְרֵם זִבְחֶיךָ יִשְׁפֹּךְ עַל-מִזְבֵּחַ
sobre o altar de será despejado e o sangue dos teus sacrifícios comunitários

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִבָּשָׁר תֹּאכַל: שְׁמֹר וְשִׁמְעָה
e escutarás Guarda comerás. e a carne o teu Deus, YHWH,

אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ
o que te ordena; eu que as estas, todas as palavras

לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד-עוֹלָם
até tempo longo, depois de ti, e aos teus filhos a ti vá bem para que

כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
YHWH, aos olhos de e o correto, o bom fizeres quando

אֱלֹהֶיךָ: כִּי-יִכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
o teu Deus, YHWH, Quando eliminar o teu Deus.

אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּ אוֹתָם
a elas para apossar o que vai para ali tu que as nações

מִפְּנֵיךָ וִירִשְׁתָּ אֹתָם וַיִּשְׁכְּתוּ בָאָרֶץ: הִשְׁמֹר
guarda-te na terra delas; e habitareis a elas, e apossarás de perante ti; guarda-te

לָךְ פֶּן-תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי
depois de atrás delas, a fim de não seres enlaçado por ti,

הַשְׁמָדִים מִפְּנֵיךָ וּפֶן-תִּדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם
os deuses delas, para que não busques de perante ti; o ser exterminado delas

לֵאמֹר אֵיכָּה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
as estas as nações serviram Como dizendo:

אֶת-אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה כֵן גַּם-אֲנִי: יֵלֵא-תַעֲשֶׂה
Não farás também eu. e farei, assim, aos deuses delas,

כֵּן לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל-תּוֹעֵבָת יְהוָה
YHWH toda a abominação de porque o teu Deus; a YHWH, assim

אֲשֶׁר שָׂנָא עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם כִּי גַם
também, porque, aos deuses delas, fizeram odiava, que

אֶת-בָּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרָפוּ בָאֵשׁ
os filhos delas e as filhas delas incineraram no fogo

לְאֱלֹהֵיהֶם:
aos deuses delas.

21 Se estiver longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para nele pôr o seu nome, então, matarás das tuas vacas e tuas ovelhas, que o SENHOR te houver dado, como te ordenei; e comerás dentro da tua cidade, segundo todo o teu desejo. 22 Porém, como se come da carne do corpo e do veado, assim comerás destas carnes; destas comerás tanto o homem imundo como o limpo. 23 Somente empenha-te em não comeres o sangue, pois o sangue é a vida; pelo que não comerás a vida com a carne. 24 Não o comerás; na terra o derramarás como água. 25 Não o comerás, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, quando fizeres o que é reto aos olhos do SENHOR. 26 Porém tomarás o que houveres consagrado daquilo que te pertence e as tuas ofertas votivas e virás ao lugar que o SENHOR escolher. 27 E oferecerás os teus holocaustos, a carne e o sangue sobre o altar do SENHOR, teu Deus; e o sangue dos teus sacrifícios se derramará sobre o altar do SENHOR, teu Deus; porém a carne comerás. 28 Guarda e cumpre todas estas palavras que te ordeno, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, para sempre, quando fizeres o que é bom e reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

29 Quando o SENHOR, teu Deus, eliminar de diante de ti as nações, para as quais vais para possuí-las, e as desapossares e habitares na sua terra, 30 guarda-te, não te enlaques com imitá-las, após terem sido destruídas diante de ti; e que não indagues acerca dos seus deuses, dizendo: Assim como serviram estas nações aos seus deuses, do mesmo modo também farei eu. 31 Não farás assim ao SENHOR, teu Deus, porque tudo o que é abominável ao SENHOR e que ele odeia fizeram eles a seus deuses, pois até seus filhos e suas filhas queimaram aos seus deuses.

32 Tudo o que eu te ordeno observarás; nada lhe acrescentarás, nem diminuirás.

13 Contra os falsos profetas e os idólatras 1 Quando profeta ou sonhador se levantar no meio de ti e te anunciar um sinal ou prodígio,

Capítulo 13

וְאֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ אֶתְכֶם
a vós, o que ordena eu que Toda a palavra

²e, se acontecer aquilo que ele disse, então ele vai procurar levá-los a adorar e servir deuses que vocês não conheciam. ³Mas não deem atenção a esse profeta ou a essa pessoa que explica sonhos. Pois é assim que o SENHOR, nosso Deus, vai pôr vocês à prova, para ver se, de fato, o amam com todo o coração e com toda a alma. ⁴Sigam as leis do SENHOR, nosso Deus; temam a Deus, obedeçam aos seus mandamentos e deem atenção a tudo o que ele diz. Adorem somente a Deus e fiquem ligados com ele. ⁵E o profeta ou o explicador de sonhos que procurou levá-los a se revoltarem contra Deus será morto. Pois ele procurou desviá-los do caminho indicado pelo SENHOR, o Deus que livrou vocês do Egito, onde eram escravos. Matem esse falso profeta e assim tirarão o mal do meio do povo.

⁶— Talvez chegue perto de você o seu irmão, ou o seu filho, ou a sua filha, ou a sua querida esposa, ou o seu melhor amigo, procurando em segredo levá-lo a adorar outros deuses que nem você nem os seus antepassados adoravam. ⁷Essa pessoa pode procurar levá-lo a adorar os deuses de povos vizinhos ou de povos que vivem longe, em lugares distantes. ⁸Não deixe que essa pessoa o convença, nem escute o que ela disser. Não tenha dó nem piedade dela e não procure protegê-la. ⁹Mate essa pessoa a pedradas; atire a primeira pedra, e, depois, que todos os outros atirem pedras também. ¹⁰Assim vocês matarão essa pessoa, pois procurou fazer vocês abandonarem o SENHOR, nosso Deus, que os livrou do Egito, onde eram escravos. ¹¹Todo o povo de Israel saberá do que aconteceu; todos ficarão com medo, e ninguém vai querer fazer uma coisa tão má como essa no meio do povo.

¹²— Quando vocês estiverem morando nas cidades da terra que o SENHOR, nosso Deus, vai lhes dar, talvez vocês ouçam dizer ¹³que em certa cidade alguns homens perversos levaram os moradores a adorar deuses que vocês nunca adoraram. ¹⁴Aí vocês deverão examinar o caso com todo o cuidado. Se ficar provado que, de fato, foi cometido um pecado tão grave no meio do povo de Israel,

אָתוּ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא-תִסְקַף עָלֶיהָ וְלֹא
e nem sobre ela, não acrescentarás para cumprir; guardareis a ela

תִּנְרַע מִמֶּנּוּ: פּ כִּי-יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ
ou anunciador no teu interior Quando se levantar dela. reduzirás

חֵלֶם חֲלֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת מוֹפֵת:
prodígio; ou sinal para ti e der sonho; o que sonha

וְיָבֵא הָאוֹת וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר
dizendo: a ti, que falou e o prodígio, o sinal e chegar

נִלְכָּה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּם
não os conhecestes que outros, deuses após iremos

וְנַעֲבֹדָם: יֹלֵא תִשְׁמַע אֶל-דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא
o aquele o anunciador as palavras de escutarás não e os sirvamos;

אוֹ אֶל-חֹלֶם הַחֲלֹם הַהוּא כִּי מִנֹּסָה יְהוָה
YHWH, o que testa porque o aquele; o sonho o que sonha ou

אֱלֹהֵיכֶם אֲתֹכֶם לָדַעַת הֵיחָשְׁתֶּם אֲהֵבִים
os que amam acaso existem para saber a vós, o vosso Deus,

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל-לִבְבְּכֶם
com todo o vosso coração o vosso Deus, a YHWH,

וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: יַאֲחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ
andareis, o vosso Deus, YHWH, Após e com toda a vossa pessoa.

וְאֵתוּ תִירָאוּ וְאֶת-מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקוֹל
e a voz dele guardareis, e as ordenanças dele temereis; e a ele

תִּשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִדְבְּקוּן: יְהִנָּבִיא
E o anunciador vos agarrareis. e nele servireis e a ele escutareis,

הַהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֲלֹם הַהוּא יוֹמָת כִּי
porque será morto, o aquele o sonho o que sonha ou o aquele

דִּבֶּר-קָרָה עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא
o que fez sair o vosso Deus, contra YHWH, falou obstinação

אֲתֹכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפָּדָה מִבֵּית
desde casa de e o que te remiu o Egito, desde a terra de a vós

עֲבָדִים לַהֲדִיחָךְ מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה
YHWH, ordenou que do caminho, para o teu extraviar escravos,

אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבַעֲרַתָּ הָרַע מִקִּרְבְּךָ:
do teu interior. o mal e removerás nele; para andar o teu Deus,

כִּי יִסִּיתֶךָ אֶתְּיָךְ בֶּן-אִמֶּךָ אוֹ-בְנֶךָ
ou o teu filho, o filho da tua mãe, o teu irmão, te instigar Quando

אוֹ-בִתְּךָ אוֹ | אִשָּׁת חִיקְךָ אוֹ רֵעֶךָ אֲשֶׁר
ou ou a tua filha, a mulher de ou o teu próximo, que

כְּנַפְשֶׁךָ בִּסְתֵּר לֹא אָמַר נִלְכָּה וְנַעֲבֹדָה
como a tua pessoa em oculto, dizendo: iremos e serviremos

אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֲתָה
deuses outros, que não conhecestes tu

וְאַבְתִּיךָ: יִמְאֲלֶתִי הָעַמִּים אֲשֶׁר
e os teus pais; dentre os deuses de os povos que

סְבִיבְתֶיכֶם הַקְּרִבִּים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֻקִּים
os vossos derredores, os próximos ou os distantes

מִמֶּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ מִקְצֵה וְעַד-קֶצֶה
de ti; desde a extremidade de a terra e até a extremidade de

הָאָרֶץ: לֹא-תֵאָכְלָה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
a terra; não consentirás com ele, e nem escutarás a ele;

וְלֹא-תִחַס עֵינֶךָ עָלָיו וְלֹא-תִחַמֵּל
e nem te comiserarás o teu olho, por ele, e nem te compadecerás

וְלֹא-תִכְסֶּה עָלָיו: כִּי הָרַגְתָּ מִתְרַנֵּנוֹ יָדְךָ
e nem cobrirás a ele; mas matar a tua mão o matarás,

תְּהִיָּה-בּוֹ בְּרִאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד
será contra ele por primeiro para o fazer morrer dele; e a mão de

כָּל-הָעָם בְּאַחֲרֵנָה: יוֹסֵקֶלְתּוֹ בְּאֲבָנִים וּמָת
todo o povo por último. E o apedrejarás com as pedras e morrerá;

כִּי בִקֵּשׁ לְהַדְיָחָךְ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
procurou porque para o teu extraviar de junto de YHWH, o teu Deus,

הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
o que te fez sair desde a terra de o Egito, desde casa de escravos.

וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ וְלֹא-יִזְכְּפוּ
E todo Israel escutarão e temerão; e não acrescentarão

לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: ס
para fazer conforme a coisa a má a esta no teu interior.

כִּי-תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה
Quando escutares numa de as tuas cidades que YHWH,

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְשִׁבְתָּ שָׁם לֵאמֹר: יֵצְאוּ
o teu Deus, o que dá para ti para habitar ali, dizendo: Sairam

אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל מִקְרִבְךָ וַיִּדְיָחוּ
homens, os filhos de Belial, desde o teu interior, e desviaram

2 e suceder o tal sinal ou prodígio de que te houver falado, e disser: Vamos após outros deuses, que não conhecestes, e sirvamo-los, 3 não ouvirás as palavras desse profeta ou sonhador; porquanto o SENHOR, vosso Deus, vos prova, para saber se amais o SENHOR, vosso Deus, de todo o vosso coração e de toda a vossa alma. 4 Andareis após o SENHOR, vosso Deus, e a ele temereis; guardareis os seus mandamentos, ouvireis a sua voz, a ele servireis e a ele vos achegareis. 5 Esse profeta ou sonhador será morto, pois pregou rebeldia contra o SENHOR, vosso Deus, que vos tirou da terra do Egito e vos resgatou da casa da servidão, para vos apartar do caminho que vos ordenou o SENHOR, vosso Deus, para andardes nele. Assim, eliminarás o mal do meio de ti. 6 Se teu irmão, filho de tua mãe, ou teu filho, ou tua filha, ou a mulher do teu amor, ou teu amigo que amas como à tua alma te incitar em segredo, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses, que não conhecestes, nem tu, nem teus pais, 7 dentre os deuses dos povos que estão em redor de ti, perto ou longe de ti, desde uma até à outra extremidade da terra, 8 não concordarás com ele, nem o ouvirás; não olharás com piedade, não o pouparás, nem o esconderás, 9 mas, certamente, o matarás. A tua mão será a primeira contra ele, para o matar, e depois a mão de todo o povo. 10 Apedrejá-lo-ás até que morra, pois te procurou apartar do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão. 11 E todo o Israel ouvirá e temerá, e não se tornará a praticar maldade como esta no meio de ti.

12 Quando em alguma das tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te dá, para ali habitares, ouvires dizer 13 que homens malignos saíram do meio de ti e incitaram os moradores da sua cidade, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses, que não conhecestes, 14 então, inquirirás, investigarás e, com diligência, perguntarás; e eis que, se for verdade e certo que tal abominação se cometeu no meio de ti,

15 então vocês deverão matar à espada todos os moradores daquela cidade. Matem também os animais e arrasem a cidade.

16 Depois peguem todos os objetos de valor que encontrarem, amontoem na praça e queimem tudo e também a cidade, como oferta ao SENHOR, nosso Deus.

Vai ficar só um montão de ruínas, e nunca mais será construída uma cidade naquele lugar. 17 Não guardem para vocês nada do que for condenado à destruição. Assim o SENHOR deixará de ficar irado e terá pena de vocês. Deus terá compaixão e, como jurou aos nossos antepassados, fará com que vocês aumentem em número.

18 O SENHOR, nosso Deus, fará isso se vocês derem atenção às suas ordens, se obedecerem a todas as suas leis que eu estou dando a vocês hoje e se fizerem aquilo que ele acha bom.

14 Contra o luto pagão 1 Moisés disse ao povo:

— Vocês são filhos do SENHOR, nosso Deus. Portanto, quando chorarem a morte de alguém, não se cortem, nem rapem a cabeça, como os outros povos fazem. 2 Pois vocês são o povo escolhido pelo SENHOR, nosso Deus; entre todos os povos da terra ele os escolheu para serem somente dele.

Os animais puros e os impuros 3 — Não comam nada que seja impuro. 4 Vocês podem comer a carne dos seguintes animais: vacas, carneiros, cabritos, 5 veados, gazelas, corços, cabritos selvagens, antílopes, carneiros selvagens e gamos. 6 Todos esses animais têm o casco dividido em dois, e ruminam, e podem ser comidos. 7 Mas nenhum animal deve ser comido, a não ser que tenha o casco dividido e que rumine. Portanto, não comam camelos, lebres ou coelhos selvagens, pois ruminam, mas não têm o casco dividido. Para vocês esses animais são impuros. 8 Não comam carne de porco. Para vocês os porcos são impuros porque têm o casco dividido, mas não ruminam. Não comam nenhum desses animais, nem toquem neles quando estiverem mortos.

וְנַעֲבֹדָהּ וְנִלְכְּהָ לֵאמֹר עִירָם אֶת־יֹשְׁבֵי
e serviremos iremos dizendo: a cidade deles, os que habitam de

וְנִדְרֹשָׁהּ לֹא־יָדַעְתָּם: אֲשֶׁר אֲחֵרִים אֱלֹהִים
mas buscarás, não conhecestes; que outros, deuses

וְחִקְרָתָּ וְשָׁאַלְתָּ הַיָּטֵב וְהַנָּה אֱמֶת
mas espiares, mas perguntarás fazer bem; e eis que veracidade

נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֵׂתָהּ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
a que estabelecida a palavra, foi feita a abominação a esta

בְּקֶרְבְּךָ: תִּכָּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר
no teu interior; ferirás os que habitam de a cidade

* הֵיאָה (הֵיאָה) לְפִי־חֶרֶב הַחֵרֶם אֹתָהּ
ketiv * (querê * a aquela) a fio de espada; anatematiza a ela,

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חֶרֶב:
e a tudo o que nela, e ao animal dela a fio de espada.

וְאֶת־כָּל־שָׁלְלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רַחֲבָהּ
E toda a pilhagem dela juntarás no meio de a praça dela,

וְשָׂרַפְתָּ בָּאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שָׁלְלָהּ כָּלִיל
no fogo, e incinerarás a cidade e toda a pilhagem dela inteira,

לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא
a YHWH, o teu Deus; e será monte de ruína de não tempo longo.

תִּבְנֶה עוֹד: יוֹלֵא־יִדְבֶּק בִּידְךָ מְאוֹמָה
será edificada mais. E não se agarrará na tua mão alguma coisa

מִן־הַחֶרֶם לְמַעַן יָשׁוּבַּ יְהוָה מִחֲרוֹן אָפוֹ
do anátema; para que retorne YHWH da inflamação de a fúria dele,

וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמֶךָ וְהִרְבָּךְ
e dê para ti compadecimento, e se compadeça de ti, e te faça aumentar,

כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ: יִכִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל
conforme jurou aos teus pais; quando escutares a voz de

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
YHWH, o teu Deus, para guardar todas as ordenanças dele, que

אֲנִכִּי מִצְוָה הַיּוֹם הַיָּשָׁר בְּעֵינַי
eu o que te ordena hoje; para fazer o correto aos olhos de

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: יְהוָה
YHWH, o teu Deus.

Capítulo 14

וְכַתְּוֹתֶיכוֹם לֹא אֱלֹהֵיכֶם לִיהוָה אַתֶּם בְּנֵי
vos-retalhareis não o vosso Deus; de-YHWH, vós Filhos

וְלֹא-תִשְׂמְנוּ קַרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמָת:
e nem poreis calva entre vossos olhos pelo que morreu.

כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיָדְךָ
Porque povo sagrado tu para YHWH, o teu Deus; e a ti

בָּתֵּר יִהְיֶה לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה מִכָּל
YHWH, escolheu dentre todos propriedade, como povo de dele para ser

הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פָּנָיו הָאֲדָמָה: ס לֹא
os povos, que sobre as faces de o solo. Não

תֹּאכַל כָּל-תּוֹעֵבָה: זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
comerás toda abominação. Este o animal que

תֹּאכְלוּ שׁוֹר שֶׁה כְּשָׂבִים וְשֶׁה עִזִּים:
comereis: touro, cabrito de cabritos, e cabrito de

אֵיל וְצִבִּי וַיַּחְמוֹר וְאִקֹּן וְדִישָׁן וְתֹאוֹ
cervo, e gazela, e corço; e cabra montês, e íbex, e antilope

וּזְמֶר: וְכָל-בְּהֵמָה מִפֶּרֶס מִפֶּרֶס פֶּרֶס:
e carneiro montês. É todo animal o que partido de casco,

וְשִׁסְעַת שֶׁסֶּע שְׁתֵּי פֶרֶסוֹת מַעֲלָת גִּרָה
e o que fendido de fenda, dois de cascos, o que ruma de ruminante

בֵּבְהֵמָה אֹתָהּ תֹאכְלוּ: אֲךָ אֶת-זֶה לֹא
entre o animal; a ele comeréis. Porém, não a isto

תֹּאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגִּרָה וּמִמִּפְרִיָּסִי
comereis, dos que ruminam de o ruminante, e dos que partidos de

הַפֶּרֶס הַשִּׁסְעָה אֶת-הַנֶּמֶל וְאֶת-הָאַרְנֶבֶת
o casco o que fendido: o camelo, e a lebre,

וְאֶת-הַשֹּׁפָן כִּי-מַעֲלָה גִרָה הֵמָּה וּפֶרֶסָה
e o texugo da rocha, porque o que ruma ruminante eles, e casco

לֹא הַפִּרְסִי טְמֵאִים הֵם לָכֵם: וְאֶת-הַחֲזִיר
não o que partidos, impuros eles para vós. E o porco

כִּי-מִפְרִיָּס פֶּרֶסָה הוּא וְלֹא גִרָה טָמֵא
porque o que partido de casco ele, mas não ruminante, impuro

הוּא לָכֵם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְגִבְלָתָם לֹא
da carne deles para vós; ele nem e no cadáver deles comeréis, não

¹⁵então, certamente, ferirás a fio de espada os moradores daquela cidade, destruindo-a completamente e tudo o que nela houver, até os animais. ¹⁶Ajuntarás todo o seu despojo no meio da sua praça e a cidade e todo o seu despojo queimarás por oferta total ao SENHOR, teu Deus, e será montão perpétuo de ruínas; nunca mais se edificará. ¹⁷Também nada do que for condenado deverá ficar em tua mão, para que o SENHOR se aparte do ardor da sua ira, e te faça misericórdia, e tenha piedade de ti, e te multiplique, como jurou a teus pais. ¹⁸Se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, e guardares todos os seus mandamentos que hoje te ordeno, para fazeres o que é reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

14 Mutilação do corpo proibida ¹Filhos sois do SENHOR, vosso Deus; não vos dareis golpes, nem sobre a testa fareis calva por causa de algum morto. ²Porque sois povo santo ao SENHOR, vosso Deus, e o SENHOR vos escolheu de todos os povos que há sobre a face da terra, para lhe serdes seu povo próprio.

Leis sobre os animais limpos e os imundos
³Não comereis coisa alguma abominável. ⁴São estes os animais que comereis: o boi, a ovelha, a cabra, ⁵o veado, a gazela, a corça, a cabra montês, o antilope, a ovelha montês e o gamo. ⁶Todo animal que tem unhas fendidas, e o casco se divide em dois, e ruma, entre os animais, isso comereis. ⁷Porém estes não comereis, dos que somente ruminam ou que têm a unha fendida: o camelo, a lebre e o arganzaz, porque ruminam, mas não têm a unha fendida; imundos vos serão. ⁸Nem o porco, porque tem unha fendida, mas não ruma; imundo vos será. Destes não comereis a carne e não tocareis no seu cadáver.

9— Vocês podem comer qualquer peixe que tenha barbatanas e escamas, 10 mas não podem comer peixes que não tenham barbatanas nem escamas. Para vocês esses peixes são impuros.

11— Vocês podem comer qualquer ave pura, 12 porém não comam as seguintes aves: águias, urubus, águias marinhas, 13 açores, falcões, 14 corvos, 15 avestruzes, corujas, gaivotas, gaviões, 16 mochos, íbis, gralhas, 17 pelicanos, abutres, corvos marinhos, 18 cegonhas, garças e poupas; e também morcegos.

19— Todos os insetos que voam são impuros; vocês não podem comê-los. 20 Mas podem comer todos os insetos puros.

21— Não comam qualquer animal que tenha tido morte natural. Vocês podem dar o animal aos estrangeiros que moram nas cidades de vocês ou podem vendê-lo a outros estrangeiros. Mas vocês não o podem comer, pois são o povo escolhido pelo SENHOR, nosso Deus.

— Não cozinham um cabrito ou um carneirinho no leite da sua própria mãe.

A lei dos dízimos 22— Todos os anos juntam uma décima parte de todas as colheitas 23 e levam até o lugar que o SENHOR, nosso Deus, tiver escolhido para nele ser adorado. Ali, na presença do SENHOR, nosso Deus, comam aquela décima parte dos cereais, do vinho e do azeite e também a primeira cria das vacas e das ovelhas. Façam isso para aprender a temer a Deus para sempre. 24 Mas, se o lugar de adoração ficar muito longe, e for impossível levar até lá a décima parte das colheitas com que Deus os abençoou, 25 então façam isto: vendam aquela parte das colheitas, levem o dinheiro até o lugar de adoração que o SENHOR tiver escolhido 26 e ali comprem tudo o que quiserem comer: carne de vaca ou de carneiro, vinho, cerveja ou qualquer outra coisa que desejarem. E ali, na presença do SENHOR, nosso Deus, vocês e as suas famílias comam essas coisas e se divertam à vontade.

27— Porém não esqueçam os levitas que moram nas cidades de vocês. Eles não receberão terras em Canaã, como as outras tribos. 28 De três em três anos juntam a décima parte das colheitas daquele ano e guardem nas cidades onde vocês moram.

תָּנֻעוּ: ס יֵאָתֶזֶה תֹאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם
tocareis. isto comereis, de todos que nas águas:

כָּל אֲשֶׁר-לֹו סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת תֹאכְלוּ: וְכָל
tudo o que nele barbatana e escama comereis. Mas tudo

אֲשֶׁר אֵין-לֹו סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ
o que não há nele barbatana e escama comereis; não

טָמֵא הוּא לָכֵם: ס כָּל-צִפּוֹר טְהוֹר
impuro ele para vós. Todo pássaro limpo

תֹאכְלוּ: יֵזֶה אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר
comereis. Mas isto que não comereis deles: a águia,

וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזָנִיָּה: יֵזֶה אֲשֶׁר לֹא תֹאכְלוּ
e o gipasto e o abutre negro; e o milhafre vermelho, e o milhafre negro

וְהַדִּיהַ לְמִינָהּ: יֵזֶה אֲשֶׁר לֹא תֹאכְלוּ
e o milhano, conforme a espécie dele; e o corvo,

לְמִינוֹ: יֵזֶה אֲשֶׁר לֹא תֹאכְלוּ
conforme a espécie dele; e o avestruz, o filhote de

וְאֵת-הַתַּחֲמֹס לְמִינָהּ: יֵזֶה אֲשֶׁר לֹא תֹאכְלוּ
e a coruja, conforme a espécie dele; e a coruja,

לְמִינָהּ: יֵזֶה אֲשֶׁר לֹא תֹאכְלוּ
conforme a espécie dele; e a coruja,

וְהַתְּנִשְׁמָת: יֵזֶה אֲשֶׁר לֹא תֹאכְלוּ
e a coruja branca; e o pelicano,

וְאֵת-הַשָּׁלִי: יֵזֶה אֲשֶׁר לֹא תֹאכְלוּ
e o corvo marinho; e a cegonha,

לְמִינָהּ: יֵזֶה אֲשֶׁר לֹא תֹאכְלוּ
conforme a espécie dela; e a poupa, e o morcego.

שָׂרִיץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֵם לֹא יֹאכְלוּ
a fervilhação de o inseto, impuro ele para vós; não serão comidos.

כָּל-עוֹף טָהוֹר תֹאכְלוּ: לֹא תֹאכְלוּ
Toda ave limpa comereis. Não

כָּל-נֶבֶלָה לָזֶר אֲשֶׁר-בְּשַׁעְרֶיךָ תִּתְּנָה
todo cadáver, para o peregrino que nos teus portões o darás

וְאֹכְלָהּ אוֹ מָכַר לְנֹכְרִי כִּי עָם קָדוֹשׁ
e o comerá, ou vender para estrangeiro, porque povo sagrado

אֹתָהּ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשֹׁל בְּדֵי בִחְלָב
a YHWH, o teu Deus; não cozinharás no leite de cabrito

אָמַן: פֿ דַּר זַיִן דַּר זַיִן אַתְּ כָּל־תְּבוּאָתָא
a mãe dele. Dar dizimo Dar dizimo darás dizimo todo o produto de

זֶרְעֶךָ הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה: וְיֹאכְלֶהָ
a tua semente; o que sal o campo ano. ano E comerás

לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
perante YHWH, o teu Deus, no local que escolher

לִשְׂכֹּן שְׁמוֹ שָׁם מַעֲשֶׂר דִּגְגָךָ תִּירֹשֶׁךָ
para fazer residir o nome dele ali, o dízimo de o teu trigo, o teu mosto,

וְיִצְהָרְךָ וּבְכֹלֶת בִּקְרָךְ וְצֹאנְךָ
e o teu óleo de oliva, e os primogênitos de o teu gado graúdo; e o teu gado miúdo;

לִמְעַן תִּלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
para que aprendas a temer a YHWH, o teu Deus,

כָּל־הַיָּמִים: יִכְבִּי־רְבָה מִמָּוֶה הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא
todos os dias. E quando aumentar de ti o caminho, não que

תֹּכֵל שְׂאתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמָּוֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
possas o carregar dele, porque se distanciar de ti o local que

יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹם שְׁמוֹ שָׁם כִּי
escolher YHWH, o teu Deus, para pôr ali, o nome dele porque

יִבְרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְנָתַתָּה בַּכֶּסֶף וְצִרְתָּ
te abençoará YHWH, o teu Deus; e colocarás com a prata e amarrarás

הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
a prata na tua mão, e andarás para o local que escolher

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכָל
YHWH, o teu Deus, nele. E colocarás a prata em tudo

אֲשֶׁר־תֵּאָוֶה נַפְשֶׁךָ בִּבְקָר וּבְצֹאן
o que ansiará a tua pessoa, pelo gado graúdo, pelo gado miúdo,

וּבַיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ
e pelo vinho, e pela bebida fermentada, e por tudo o que te pedirá

נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
a tua pessoa; e comerás ali, perante YHWH, o teu Deus,

וְשִׂמַּחְתָּ אֵתְּךָ וּבֵיתְךָ: וְהָלַךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֶיךָ
e te alegrarás tu e a tua casa; e a levita que nos teus portões

לֹא תַעֲזֹבֵנוּ כִּי אֵין לוֹ תִּלְקַ וְנִתְּלָה
nã o abandonarás; porque não há para ele porção e herança

עִמָּךְ: ס יִמְקָצָה וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא
contigo. Em final de três anos farás sair

9 Isto comereis de tudo o que há nas águas: tudo o que tem barbatanas e escamas. 10 Mas tudo o que não tiver barbatanas nem escamas não o comereis; imundo vos será.

11 Toda ave limpa comereis. 12 Estas, porém, são as que não comereis: a águia, o quebrantosso, a águia marinha, 13 o açor, o falcão e o milhano, segundo a sua espécie; 14 e todo corvo, segundo a sua espécie; 15 o avestruz, a coruja, a gaivota e o gavião, segundo a sua espécie; 16 o mocho, a íbis, a gralha, 17 o pelicano, o abutre, o corvo marinho, 18 a cegonha, e a garça, segundo a sua espécie, e a poupa, e o morcego. 19 Também todo inseto que voa vos será imundo; não se comerá. 20 Toda ave limpa comereis. 21 Não comereis nenhum animal que morreu por si. Podereis dá-lo ao estrangeiro que está dentro da tua cidade, para que o coma, ou vendê-lo ao estrangeiro, porquanto sois povo santo ao SENHOR, vosso Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

Os dízimos para o serviço do SENHOR

22 Certamente, darás os dízimos de todo o fruto das tuas sementes, que ano após ano se recolher do campo. 23 E, perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher para ali fazer habitar o seu nome, comereis os dízimos do teu cereal, do teu vinho, do teu azeite e os primogênitos das tuas vacas e das tuas ovelhas; para que aprendas a temer o SENHOR, teu Deus, todos os dias. 24 Quando o caminho te for comprido demais, que os não possas levar, por estar longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali pôr o seu nome, quando o SENHOR, teu Deus, te tiver abençoado, 25 então, vende-os, e leva o dinheiro na tua mão, e vai ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher. 26 Esse dinheiro, dá-lo-ás por tudo o que deseja a tua alma, por vacas, ou ovelhas, ou vinho, ou bebida forte, ou qualquer coisa que te pedir a tua alma; come-o ali perante o SENHOR, teu Deus, e te alegrarás, tu e a tua casa; 27 porém não desampararás o levita que está dentro da tua cidade, pois não tem parte nem herança contigo. 28 Ao fim de cada três anos, tirarás todos os dízimos do fruto do terceiro ano e os recolherás na tua cidade.

²⁰ Essa comida é para os levitas, pois eles não têm terras próprias; é também para os estrangeiros, os órfãos e as viúvas que moram nas cidades de vocês. Assim todos eles terão toda a comida que precisarem. Façam isso para que o SENHOR, nosso Deus, abençoe todo o trabalho de vocês.

15 O Sétimo Ano ¹ Moisés disse ao povo:

— De sete em sete anos todas as dívidas serão perdoadas. ² Isso será feito assim: quem tiver emprestado dinheiro a outro israelita perdoará a dívida. Ele não exigirá pagamento, pois o SENHOR Deus declara que a dívida foi perdoada. ³ Vocês podem exigir que os estrangeiros paguem, mas devem perdoar as dívidas dos seus patrícios israelitas.

⁴— O SENHOR, nosso Deus, os abençoará ricamente na terra que lhes vai dar. Portanto, não haverá nenhum israelita pobre, ⁵ se todos derem atenção ao que o SENHOR ordena e obedecerem a todos os mandamentos que hoje eu estou dando a vocês. ⁶ Conforme prometeu, o SENHOR Deus os abençoará: vocês emprestarão a muitos povos, mas não tomarão emprestado de ninguém; terão domínio sobre muitos povos, mas não serão dominados por ninguém.

⁷— Se houver um israelita pobre em qualquer cidade da terra que o SENHOR, nosso Deus, vai dar a vocês, tenham pena dele e o ajudem. ⁸ Sejam generosos e emprestem todo o dinheiro que ele precisar. ⁹ Se isso acontecer quando estiver perto o sétimo ano, o ano em que as dívidas são perdoadas, talvez você pense em não ajudar o necessitado. Afaste esse mau pensamento e ajude o seu patrício israelita; se não, ele gritará a Deus contra você, e você será culpado de pecado. ¹⁰ Não dê com tristeza no coração, mas seja generoso com ele; assim o SENHOR, nosso Deus, abençoará tudo o que você planejar e tudo o que fizer.

¹¹— Sempre haverá pobres e necessitados no meio do povo, e por isso eu ordeno que vocês sejam generosos com todos eles.

אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂרְךָ תְּבוּאָתְךָ בִּשְׁנָה הַהוּא וְהִנַּחְתָּ
e depositarás o aquele; no ano o teu produto, todo o dízimo de

בְּשַׁעְרֶיךָ: ²⁰ וְכָבֵא הַלֵּוִי כִי אֵין-לּוֹ חֶלֶק
nos teus portões. E irá o levita que não há para ele porção

וְנִחַלְתָּ עִמָּךְ וְהָגֵר וְהֵיטוֹם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר
que e a viúva, e o órfão, e o peregrino, contigo, e herança

בְּשַׁעְרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה
nos teus portões, e comerão e se saciarão; para que te abençoe YHWH,

אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-מַעֲשֶׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ס
o teu Deus, em todo o feito de que a tua mão, fizeres.

Capítulo 15

יְמֵיךָ: שְׁבַע-שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה: יוֹזֶה
Em final de sete anos farás remissão. E este

דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹת כָּל-בֹּעַל מִשְׁעָה
o assunto de a remissão: remitir todo dono o empréstimo de

יָדוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂה בְּרֵעֵהוּ לֹא-יִגְשׁ
a mão dele, que fará olvidar pelo próximo dele; não cobrará

אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אִחִיו כִּי-קָרָא שְׁמִטָּה
o próximo dele, e o irmão dele, porque proclamou a remissão

לִיהוָה: אֶת-הַנִּכְרִי תִגַּשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לָּךְ
de YHWH. Do estrangeiro cobrarás, mas o que for para ti

אֶת-אִחֶיךָ תִשְׁמַט יָדְךָ: אַפָּס כִּי לֹא
com o teu irmão remitirá a tua mão; somente que não haja

יְהִי-בֶךָ אֶבְיֹן כִּי-בִרְךָ יְבָרְכֶךָ יְהוָה
entre ti pobre; porque abençoar abençoará YHWH

בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן-לָּךְ נִחַלְתָּ
na terra que YHWH, o teu Deus, o que dá para ti herança

לְרִשְׁתָּהּ: יָרַק אִם-שָׁמַע תִּשְׁמַע בְּקוֹל
para o apossar dela; somente se escutar escutares a voz de

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה
YHWH, o teu Deus; para guardar para cumprir toda a ordenança

הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם: כִּי-יְהוָה
a esta, que eu o que te ordena hoje. Porque YHWH,

אֱלֹהֶיךָ בִּרְכֶכָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לָּךְ וְהִעֲבַטְתָּ
o teu Deus, te abençoou, conforme falou a ti; e emprestarás

וּמְשֻׁלָּתָּ וְחֶעֱבַט לֹא וְאַתָּה רַבִּים גּוֹיִם
e dominarás tomarás emprestado, não mas tu numerosas, nações

בְּגוֹיִם רַבִּים וּבָךְ לֹא יִמְשְׁלוּ: ס כִּי־יִהְיֶה
Quando houver dominarão. não mas a ti numerosas, em nações

בְּךָ אֲבִיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
os teus portões, num de o teus irmãos dentro um de pobre entre ti

בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יִהְיֶה לָּךְ לֹא גִתְּךָ לָּךְ לֹא
na tua terra, que YHWH, o teu Deus, o que dá não para ti,

תִּאֲמָץ אֶת־לִבְּךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ
endurecerás o teu coração, e nem a tua mão fecharás

מֵאַחֶיךָ הָאֲבִיוֹן: כִּי־פִתַּח תִּפְתָּח אֶת־יָדְךָ
ao teu irmão o pobre; porque abrir abrirás a tua mão

לֹא וְהֶעֱבַט תִּעֲבִיטְנוּ דִּי מִחֲסָרוֹ אֲשֶׁר
e emprestar a ele; o emprestarás, o suficiente de que a falta dele,

יִחְסַר לָּו: יִשְׁמַר לָךְ פֶּן־יִהְיֶה דְּבָר
sentirá falta dele. Guarda-te por ti, para que não haja palavra

עִם־לִבְּךָ בְּלִיַּעַל לֹא־מֵר קָרְבָּה
com o teu coração Bellai, dizendo: Se aproximará

שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינֶיךָ
o ano do sete, o ano de a remissão, e seja mau o teu olho

בְּאַחֶיךָ הָאֲבִיוֹן וְלֹא תִתֵּן לֹא וְקָרָא עָלֶיךָ
contra o teu irmão o pobre, e não dê e chame para ele; contra ti

אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חֲטָא: יִתֵּן תִּתֵּן לֹא
a YHWH, e haja em ti e transgressão. Dar para ele darás para ele

וְלֹא־יִרָע לִבְּךָ בְּתִתְּךָ לֹא כִּי בְּגִלָּל
e não seja mau o teu coração no teu dar para ele; quando por motivo de

הַדָּבָר הַזֶּה יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
a esta te abençoará YHWH, o teu Deus,

בְּכָל־מַעֲשֶׁךָ וּבְכָל מְשַׁלַּח יָדְךָ: כִּי
em todo o teu feito, e em todo o empreendimento de Porque a tua mão.

לֹא־יִחָדֵל אֲבִיוֹן מִקְרֵב הָאָרֶץ עַל־פֶּן אֲנֹכִי
não inexistirá pobre no interior de a terra; por isso, eu

מִצִּוְךָ לֹא־מֵר לִעֲנִיךָ אֶת־יָדְךָ
o que te ordena, dizendo: Abrir abrirás a tua mão

לֹא־יִחָדֵל לִעֲנִיךָ וְלֹא־אֲבִינָה בְּאַרְצְךָ: ס
para o teu oprimido, para o teu pobre e para o teu irmão, na tua terra.

29Então, virão o levita (pois não tem parte nem herança contigo), o estrangeiro, o órfão e a viúva que estão dentro da tua cidade, e comerão, e se fartarão, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em todas as obras que as tuas mãos fizerem.

15 O ano da remissão 1Ao fim de cada sete anos, farás remissão. 2Este, pois, é o modo da remissão: todo credor que emprestou ao seu próximo alguma coisa remittirá o que havia emprestado; não o exigirá do seu próximo ou do seu irmão, pois a remissão do SENHOR é proclamada. 3Do estranho podes exigir-lo, mas o que tiveres em poder de teu irmão, quitá-lo-ás; 4para que entre ti não haja pobre; pois o SENHOR, teu Deus, te abençoará abundantemente na terra que te dá por herança, para a possuíres, 5se apenas ouvires, atentamente, a voz do SENHOR, teu Deus, para cuidares em cumprir todos estes mandamentos que hoje te ordeno. 6Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoará, como te tem dito; assim, emprestarás a muitas nações, mas não tomarás empréstimos; e dominarás muitas nações, porém elas não te dominarão.

Leis a favor dos pobres 7Quando entre ti houver algum pobre de teus irmãos, em alguma das tuas cidades, na tua terra que o SENHOR, teu Deus, te dá, não endurecerás o teu coração, nem fecharás as mãos a teu irmão pobre; 8antes, lhe abrirás de todo a mão e lhe emprestarás o que lhe falta, quanto baste para a sua necessidade. 9Guarda-te não haja pensamento vil no teu coração, nem digas: Está próximo o sétimo ano, o ano da remissão, de sorte que os teus olhos sejam malignos para com teu irmão pobre, e não lhe des nada, e ele clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado. 10Livresmente, lhe darás, e não seja maligno o teu coração, quando lho deres; pois, por isso, te abençoará o SENHOR, teu Deus, em toda a tua obra e em tudo o que empreenderes. 11Pois nunca deixará de haver pobres na terra; por isso, eu te ordeno: livresmente, abrirás a mão para o teu irmão, para o necessitado, para o pobre na tua terra.

Os escravos 12— Se um israelita, seja homem ou mulher, for vendido a você como escravo, ele será o seu escravo seis anos; no sétimo ano você lhe dará a liberdade. 13 E, quando ele for embora, não o deixe ir sem lhe dar alguma coisa. 14 Seja generoso com as bênçãos que o SENHOR Deus derramou sobre você: dê ao escravo ovelhas, cereais e vinho. 15 Lembre que você foi escravo no Egito e que o SENHOR, nosso Deus, o tirou de lá. É por isso que eu estou dando essa ordem a você hoje.

16— Mas talvez o escravo goste tanto de você e da sua família e se sinta tão bem na sua casa, que não queira ir embora. 17 Nesse caso você deve levá-lo para a porta da casa e furar a orelha dele com um furador. Então ele será seu escravo por toda a vida. E faça o mesmo com a escrava que quiser ficar. 18 Não fique aborrecido quando você precisar dar a liberdade ao seu escravo. Afinal de contas, ele foi seu escravo seis anos, ganhando metade do que se paga a um empregado. Faça o que eu mando, e o SENHOR Deus abençoará tudo o que você fizer.

A primeira cria de vacas e de ovelhas

19— A primeira cria das vacas e das ovelhas, se for macho, pertence ao SENHOR, nosso Deus. Portanto, não usem no trabalho essas crias das vacas e não cortem a lá dessas crias das ovelhas. 20 Todos os anos levem esses animais para o lugar de adoração escolhido por Deus, o SENHOR, e ali, na presença de Deus, vocês e as suas famílias comam a carne deles. 21 Porém, se um desses animais tiver algum defeito, se for cego, ou aleijado, ou tiver outro defeito grave, não poderá ser oferecido em sacrifício ao SENHOR. 22 A carne desse animal deverá ser comida em casa; todos vocês, tanto os que estão puros como os que estão impuros, poderão comer a carne desses animais defeituosos como se comessem carne de gazela ou de veado. 23 Porém não comam o sangue; despejem o sangue no chão, como se fosse água.

16 A Festa da Páscoa — Pães sem fermento 1 Moisés disse ao povo:

— Comemorem a Festa da Páscoa em honra de Deus, no mês de abibe, pois foi numa noite desse mês que o SENHOR, nosso Deus, tirou vocês do Egito. 2 Vão ao lugar que o SENHOR tiver escolhido para nele ser adorado e ali ofereçam em sacrifício a ele um animal tirado do seu rebanho de ovelhas e do seu gado para a Festa da Páscoa. 3 Durante a semana da festa não comam pão feito com fermento; comam somente pão feito sem fermento, pois era assim o pão que vocês comeram quando saíram às pressas do Egito. É esse pão, chamado "pão do sofrimento", que vocês deverão comer durante a festa, para que nunca esqueçam o dia em que saíram do Egito.

כִּי־יִמָּכַר לְךָ אֶחָיֶךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה
Quando for vendido a ti o teu irmão o hebreu ou a hebreia,

וְעִבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת תַּשְׁלַחְנוּ
e te servirá seis anos; mas no ano sétimo o deixarás ir

חֶפְשִׁי מֵעִמָּךְ: יֹכִי־תִשְׁלַחְנוּ חֶפְשִׁי מֵעִמָּךְ
livre de junto de ti. E se o deixares ir livre de junto de ti;

לֹא תִשְׁלַחְנוּ רִיקָם: יַהֲעֲנִיק יַהֲעֲנִיק לְו
o deixarás ir não fazer provisão farás provisão para ele

מִצֹּאֲנֶךָ וּמִנִּרְנָה וּמִיִּקְבֶּךָ אֲשֶׁר בִּרְכֶּךָ
do teu gado miúdo, e da tua eira, e do teu lagar; que te abençoou

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לּוֹ: וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד
o teu Deus, YHWH, darás para ele. E recordarás que escravo

הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
foste na terra de o Egito, e te remiu YHWH, o teu Deus;

עַל־כֵּן אֲנִי מֵצִוְךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:
por isso, eu o que te ordena a esta a palavra hoje.

וַיְהִי כִּי־יֹאמַר אֵלָיךְ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי
E será que disser a ti: Não sairei de junto de ti; porque

אַהֲבָה וְאֶת־בֵּיתְךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ: וַיִּלְקַחְתָּ
te amou e a tua casa, por estar bem a ele contigo; e pegará

אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנִתְּתָהּ בְּאָזְנוֹ וּבִדְלָת וְהָיָה לְךָ
a sovela e colocarás na orelha dele e na porta, e será para ti

עֶבֶד עוֹלָם וְאָף לְאֻמָּתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן:
servo tempo longo; e também a tua serva farás assim.

יֹלֵא־יִקְשָׁה בְּעֵינֶיךָ בִּשְׁלַחְךָ אֹתוֹ חֶפְשִׁי
Não será duro aos teus olhos no teu deixar ir a ele livre

מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנָה שֶׁכָּר שֶׁכָּר מִשְׁנָה שֶׁכָּר
porque de junto de ti, dobro salário de assalariado, te serviu seis

שָׁנִים וּבִרְכֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר
anos; e te abençoará YHWH, o teu Deus, em tudo o que

תַּעֲשֶׂה: פּ כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד
fizeres. Todo o primogênito que for nascido

בִּבְקָרְךָ וּבִצֹּאֲנֶךָ וּבִבְקָרְךָ וּבִצֹּאֲנֶךָ
entre o teu gado graúdo, e entre o teu gado miúdo, o macho

לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד שׁוֹרְךָ
a YHWH, não trabalharás com o primogênito de o teu touro,

וְלֹא תִגְזֹר וְלֹא תִסָּר וְלֹא תִסָּר וְלֹא תִסָּר
 YHWH, Perante o teu gado miúdo. com o primogênito de tosarás e nem
 בְּמִקְוֵה בְּשָׁנָה שָׁנָה תֹאכְלֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ
 no local em ano, ano o comerás o teu Deus,
 וְכִי־יִהְיֶה וּבֵיתְךָ אַתָּה יְהוָה אֲשֶׁר־יִבְחָר
 E, quando houver e a tua casa. tu YHWH; que escolher
 בֹּרָא מִמֶּנּוּ פֶסַח אוֹ עֵוֶר בֹּרָא מִמֶּנּוּ
 não mau; defeito todo cego, ou coxo defeito, nele
 תֹּזְבִּחֶנּוּ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּזְבִּחֶנּוּ
 o comerás; Nos teus portões o teu Deus. a YHWH, o sacrificarás
 וְכִאֲלֵל כַּצְבִּי וְהִטְהוֹר וְהִטְהוֹר
 e como o cervo. como a gazela juntos, e o limpo o impuro
 עַל־הָאָרֶץ תֹּאכַל לֹא אֶת־דָּמּוֹ
 sobre a terra comerás; não o sangue dele Somente
 תִּשְׁפֹּךְנִי כַמִּים: פ
 como as águas. o despejarás

Capítulo 16

יִשְׁמֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעֵשִׂיתָ פֶסַח לִיהוָה
 a YHWH, páscoa e farás o abibe, o mês de Guardar
 אֱלֹהֶיךָ כִּי בַחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאָךְ
 YHWH, te fez sair o abibe no mês de porque o teu Deus;
 אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לַיְלָה יִזְבַּחְתָּ פֶסַח
 o teu Deus, desde o Egito noite. E sacrificarás páscoa
 לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בְּמִקְוֵה
 a YHWH, o teu Deus, gado miúdo gado graúdo; no local
 אֲשֶׁר־יִבְחָר יְהוָה לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם
 que escolher YHWH, para fazer residir o nome dele all.
 לֹא־תֹאכַל עָלֶיךָ חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים
 Não comerás a ela algo fermentado, sete de dias
 תֹאכַל־עָלֶיךָ מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִי בַחֲפוּזִין
 comerás a ela pães ázimos, pão de aflição; porque com pressa
 יֵצְאָתָּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם
 saístes desde a terra de o Egito, para que recordes o dia de
 צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יָמֵי תִיָּה
 o teu sair desde a terra de o Egito, todos os dias de as tuas vidas.

Leis acerca dos servos 12Quando um de teus irmãos, hebreu ou hebreia, te for vendido, seis anos servir-te-á, mas, no sétimo, o despedirás furto. 13E, quando de ti o despedires furto, não o deixarás ir vazio. 14Liberalmente, lhe fornecerás do teu rebanho, da tua eira e do teu lagar; daquilo com que o SENHOR, teu Deus, te houver abençoado, lhe darás. 15Lembrar-te-ás de que foste servo na terra do Egito e de que o SENHOR, teu Deus, te remiu; pelo que, hoje, isso te ordeno. 16Se, porém, ele te disser: Não sairei de ti; porquanto te ama, a ti e a tua casa, por estar bem contigo, 17então, tomarás uma sovela e lhe furarás a orelha, na porta, e será para sempre teu servo; e também assim farás à tua serva. 18Não pareça aos teus olhos duro o despedi-lo furto; pois seis anos te serviu por metade do salário do jornaleiro; assim, o SENHOR, teu Deus, te abençoará em tudo o que fizeres.

Leis acerca dos primogênitos do gado 19Todo primogênito que nascer do teu gado ou de tuas ovelhas, o macho consagrarás ao SENHOR, teu Deus; com o primogênito do teu gado não trabalharás, nem tosqueiras o primogênito das tuas ovelhas. 20Comê-lo-ás perante o SENHOR, tu e a tua casa, de ano em ano, no lugar que o SENHOR escolher. 21Porém, havendo nele algum defeito, se for coxo, ou cego, ou tiver outro defeito grave, não o sacrificarás ao SENHOR, teu Deus. 22Na tua cidade, o comerás; o imundo e o limpo o comerão juntamente, como a carne do corpo ou do veado. 23Somente o seu sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.

16 As três festas dos judeus A Páscoa 1Guarda o mês de abibe e celebra a Páscoa do SENHOR, teu Deus; porque, no mês de abibe, o SENHOR, teu Deus, te tirou do Egito, de noite. 2Então, sacrificarás como oferta de Páscoa ao SENHOR, teu Deus, do rebanho e do gado, no lugar que o SENHOR escolher para ali fazer habitar o seu nome. 3Nela, não comerás levedado; sete dias, nela, comerás pães asmos, pão de aflição (porquanto, apressadamente, saíste da terra do Egito), para que te lembres, todos os dias da tua vida, do dia em que saíste da terra do Egito.

⁴Durante os sete dias da festa ninguém em todo o país deverá ter fermento em casa. E o animal que tiver sido morto no primeiro dia da festa será comido na noite daquele mesmo dia, não devendo sobrar nada para o dia seguinte.

⁵⁻⁶— Os animais oferecidos em sacrifício na Páscoa deverão ser mortos em um lugar só, isto é, no lugar de adoração escolhido pelo SENHOR, nosso Deus. Em nenhum outro lugar da terra que Deus lhes está dando, vocês poderão matar os animais. Matem os animais ao pôr do sol, pois foi nessa hora que vocês saíram do Egito. ⁷Cozinhem e comam o animal ali no lugar de adoração escolhido por Deus e na manhã seguinte voltem para casa. ⁸Nos seis dias seguintes só poderá ser comido pão sem fermento. E no sétimo dia haverá uma reunião especial em honra do SENHOR, nosso Deus. Nesse dia vocês não trabalharão.

A Festa da Colheita ⁹— Sete semanas depois de começarem a colher os cereais, ¹⁰comemorem a Festa da Colheita, em honra do SENHOR, nosso Deus. Ofereçam a ele o que quiserem, de acordo com as bênçãos que Deus tiver dado a vocês. ¹¹E na presença de Deus, no lugar que ele tiver escolhido para nele ser adorado, todos deverão festejar e se alegrar: vocês, os seus filhos e as suas filhas, os seus escravos e as suas escravas, os seus levtas, os estrangeiros, os órfãos e as viúvas que moram nas cidades onde vocês vivem. ¹²Não esqueçam que vocês foram escravos no Egito; obedeçam fielmente a essas leis.

A Festa das Barracas ¹³— Depois de separarem os cereais da palha e de espremerem todas as uvas, comemorem a Festa das Barracas durante sete dias. ¹⁴Todos devem festejar alegremente: vocês, os seus filhos e as suas filhas, os seus escravos e as suas escravas, os levtas, os estrangeiros, os órfãos e as viúvas que moram nas cidades onde vocês vivem. ¹⁵Festejem durante sete dias em honra do SENHOR, nosso Deus, no lugar que ele tiver escolhido para nele ser adorado. Fiquem contentes e alegres, pois o SENHOR lhes dará boas colheitas e abençoará tudo o que vocês fizerem.

¹⁶— São estas as três ocasiões em que todo homem israelita deverá apresentar-se na presença de Deus, no lugar que ele tiver escolhido para nele ser adorado: a Festa da Páscoa, a Festa da Colheita e a Festa das Barracas. Que ninguém vá sem levar alguma coisa para oferecer a Deus; ¹⁷porém cada um deve fazer a sua oferta de acordo com as bênçãos que o SENHOR, nosso Deus, lhe tiver dado.

שָׁבַעַת בְּכָל-נִבְלָהָ שָׂאֵר לֶךְ וְלֹא-יֵרָאָה
sete de em todo o teu território fermento contigo E não aparecerá

תִּזְבַּח אֲשֶׁר מִן-הַבָּשָׂר וְלֹא-יֵלִין יָמִים
sacrificares que da carne e nem pernoitará dias;

בְּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לְבֹקֶר: לֹא תֹכֵל
pelo entardecer no dia o primeiro pelo amanhecer. Não poderás

לִזְבֹּחַ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יִהְיֶה
sacrificar a páscoa; num de os teus portões, que YHWH,

אֶל־הֵיךְ נָתַן לָךְ: כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם
o teu Deus, o que dá para ti; porque se ao local

אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֶל־הֵיךְ לְשָׁכְנָךְ שְׁמוֹ
que escolher YHWH, o teu Deus, para fazer residir o nome dele

שָׁם תִּזְבַּח אֶת-הַפֶּסַח בְּעֶרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
ali, sacrificarás a páscoa pelo entardecer; como entrar o sol,

מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם: וְבִשְׁלֹתָ
a época determinada de o teu sair desde o Egito. E cozinharás

וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֶל־הֵיךְ בּוֹ
e comerás no local em que escolher YHWH, o teu Deus, nele;

וּפָנִיתָ בִּבְקֹר וְהִלַּכְתָּ לְאֶל־הֵיךְ: שֵׁשֶׁת
e te virarás pelo amanhecer e andarás para as tuas tendas. Seis de

יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
dias comerás pães ázimos; mas no dia o sétimo,

עֲצֵרָתָ לִיהְיֶה אֶל־הֵיךְ לֹא תַעֲשֶׂה
assembleia festiva a YHWH, o teu Deus, não farás

מְלָאכָה: שִׁבְעָה שָׁבַעַת תְּסַפְּרָה-לָךְ
obra. Sete semanas enumerarás para ti;

מִהַחֵל חֶרְמֶשׁ בִּקְמָה תַּחֵל לְסַפֵּר
desde o começar foice no cereal em pé, começarás para enumerar

שִׁבְעָה שָׁבַעַת: וְעֵשִׂיתָ¹⁰ חַג שְׁבָעוֹת
sete semanas. E farás celebração de semanas

לִיהְיֶה אֶל־הֵיךְ מִסָּת נִדְבָת יָדְךָ
a YHWH, o teu Deus, a medida de a oferta voluntária de a tua mão,

אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֶל־הֵיךְ:
que deres; conforme te abençoar YHWH, o teu Deus.

וְשִׂמַּחְתָּ¹¹ לִפְנֵי יְהוָה אֶל־הֵיךְ אַתָּה וּבִנְךָ
E te alegrarás perante YHWH, o teu Deus, tu, e o teu filho,

וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ
e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita, que nos teus portões,

וְהַגֵּר וְהַיְתוֹם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ
e o peregrino, e o órfão, e a viúva, que no teu interior;

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁכֵן
no local que escolher YHWH, o teu Deus, para fazer residir

שְׁמוֹ שֵׁם: וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם
o nome dele ali. E recordarás que escravo foste no Egito;

וּשְׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה: פ
e guardarás e cumprirás os estatutos os estes.

חֲגֵ13 הַסֹּכֶת תַּעֲשֶׂה לָּךְ שִׁבְעַת יָמִים
A celebração de as cabanas farás para ti sete de dias;

בְּאֶסְפֹּךָ מִגֵּרְנֶךָ וּמִיֶּקְבְּךָ: וּשְׂמַחְתָּ בְּחֲגֵךָ
no teu recolher da tua eira e do teu lagar. E te alegrarás na tua celebração;

אֹתָהּ וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלֵּוִי
tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita,

וְהַגֵּר וְהַיְתוֹם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:
e o peregrino, e o órfão, e a viúva, que nos teus portões.

שִׁבְעַת יָמִים תַּחֲגֵ15 בְּמָקוֹם
Sete de dias celebrarás a YHWH, o teu Deus, no local

אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יִבְרַכְךָ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ
que escolher YHWH, porque te abençoará YHWH, o teu Deus,

בְּכָל תְּבוּאָתְךָ וּבְכָל מַעֲשֶׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ
em todo o teu produto, e em todo o feito de as tuas mãos, e serás

אִךְ שְׂמִיחָ: שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה יֵרָאֶה
certamente alegre. Três vezes no ano aparecerá

כָּל־זָכוּרְךָ אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
todo o teu de qualidade masculina perante YHWH, o teu Deus,

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחֵג הַמִּצּוֹת
no local que escolher, na celebração de os pães ázimos,

וּבְחֵג הַשָּׁבָעוֹת וּבְחֵג הַסֹּכֶת וּלֹא
e na celebração de as semanas e na celebração de mas não

יֵרָאֶה אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה רִיקָם: אִישׁ17
aparecerá perante YHWH conforme a dávida de cada um vazio;

כְּמִתְּנָת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
conforme a dávida de a mão dele; conforme a bênção de o teu Deus, YHWH,

4Fermento não se achará contigo por sete dias, em todo o teu território; também da carne que sacrificares à tarde, no primeiro dia, nada ficará até pela manhã. 5Não poderás sacrificar a Páscoa em nenhuma das tuas cidades que te dá o SENHOR, teu Deus, 6senão no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para fazer habitar o seu nome, ali sacrificarás a Páscoa à tarde, ao pôr do sol, ao tempo em que saíste do Egito. 7Então, a cozerás e comerás no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher; sairás pela manhã e voltarás às tuas tendas. 8Seis dias comerás pães asmos, e, no sétimo dia, é solenidade ao SENHOR, teu Deus; nenhuma obra farás.

O Pentecostes 9Sete semanas contarás; quando a foíce começar na seara, entrarás a contar as sete semanas. 10E celebrarás a Festa das Semanas ao SENHOR, teu Deus, com ofertas voluntárias da tua mão, segundo o SENHOR, teu Deus, te houver abençoado. 11Alegrar-te-ás perante o SENHOR, teu Deus, tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita que está dentro da tua cidade, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva que estão no meio de ti, no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome. 12Lembrar-te-ás de que foste servo no Egito, e guardarás estes estatutos, e os cumprirás.

Os Tabernáculos 13A Festa dos Tabernáculos, celebrá-la-ás por sete dias, quando houveres recolhido da tua eira e do teu lagar. 14Alegrar-te-ás, na tua festa, tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva que estão dentro das tuas cidades. 15Sete dias celebrarás a festa ao SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR escolher, porque o SENHOR, teu Deus, há de abençoar-te em toda a tua colheita e em toda obra das tuas mãos, pelo que de todo te alegrarás. 16Três vezes no ano, todo varão entre ti aparecerá perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher, na Festa dos Pães Asmos, e na Festa das Semanas, e na Festa dos Tabernáculos; porém não aparecerá de mãos vazias perante o SENHOR; 17cada um oferecerá na proporção em que possa dar, segundo a bênção que o SENHOR, seu Deus, lhe houver concedido.

Os deveres dos juizes 18— Nas cidades que o SENHOR, nosso Deus, lhes der, vocês devem escolher juizes e outras autoridades para cada tribo. Eles julgarão todos com justiça e honestidade. 19 Não serão injustos nas suas sentenças; tratarão todos igualmente e não aceitarão suborno. O suborno faz com que homens sábios e honestos fiquem cegos e deem sentenças injustas. 20 Sejam honestos; sejam sempre corretos para que vivam e tomem posse da terra que o SENHOR, nosso Deus, está dando a vocês.

Contra a idolatria 21 Moisés continuou, dizendo:

— Quando vocês construírem um altar para adorar a Deus, o SENHOR, não coloquem perto dele um poste da deusa Asêra 22 ou uma coluna do deus Baal. O SENHOR, nosso Deus, detesta esses ídolos pagãos.

17 1— Não ofereçam em sacrifício ao SENHOR, nosso Deus, um touro ou uma ovelha que tenha defeitos; Deus detesta isso.

2— É possível que, em alguma das cidades que o SENHOR, nosso Deus, vai dar a vocês, um homem ou uma mulher peque contra Deus e quebre a aliança feita com ele, isto é, adore outros deuses, ou o sol, ou a lua, ou as estrelas, desobedecendo assim à lei de Deus. 4 Se souberem que alguém está fazendo isso, examinem o caso com todo o cuidado. Se ficar provado que, de fato, foi cometido um pecado tão grave no meio do povo de Israel, 5 levem a pessoa culpada, seja homem ou mulher, para fora da cidade e a matem a pedradas. 6 Mas é preciso haver pelo menos duas testemunhas para que uma pessoa seja condenada à morte; ninguém pode ser morto se houver somente uma testemunha. 7 As testemunhas serão as primeiras a jogarem pedras no condenado; depois todos os outros devem atirar pedras também. Matem essa pessoa e assim tirarão o mal do meio do povo.

Julgamento de casos difíceis 8— Pode acontecer que numa cidade apareça um caso tão difícil, que o juiz do lugar não possa resolvê-lo. Pode ser um caso de assassinato, ou questão de propriedade, ou caso de violência, ou outra questão qualquer. Quando isso acontecer, vão até o lugar escolhido por Deus, o SENHOR, para nele ser adorado 9 e apresentem o caso aos sacerdotes levitas e ao juiz que estiver resolvendo as questões naquele tempo. Eles julgarão o caso e darão a sua decisão.

וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים: אֱלֹהֵיךָ: שְׁמֵךְ
e oficiais subordinados Os que julgam deu para ti. que

תָּתִין לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה: אֱלֹהֶיךָ
o teu Deus, YHWH, que em todos os teus portões, colocarás a ti

נָתַן לָךְ לְשִׁבְטֶיךָ וְשֹׁפְטֵם אֶת-הָעָם
o povo e julgarão nas tuas tribos; para ti o que der

מִשְׁפַּט-צֶדֶק: לֹא-תִטָּה מִשְׁפָּט לֹא
nem direito, Não curvarás para baixo causa de justiça.

תִּכְיֹר פָּנִים וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד כִּי הֵשָׁחַד
o suborno porque suborno, e nem pegarás faces; reconhecerás

יְעוֹר עֵינֶי חֲכָמִים וְיִסְלַף דְּבָרֵי צְדִיקִים:
justos. palavras de e distorcerá habildosos, olhos de cegará

צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תַּחְיֶה וְיִרְשָׁתָּ
e aposses vivas, para que perseguirás; justiça Justiça, 20

אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ס
para ti. o que dá o teu Deus, que YHWH, a terra,

לֹא-תִטֵּעַ לָךְ אֲשֶׁרָה כָּל-עֵץ אֲצִל מִזְבֵּחַ
o altar de ao lado de toda árvore; poste-ídolo para ti Não plantarás

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לָּךְ: ס
fizeres para ti. que o teu Deus, YHWH,

וְלֹא-תָקִים לָךְ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה
YHWH, odeia que estela; para ti E nem levantarás

אֱלֹהֶיךָ: ס
o teu Deus.

Capítulo 17

לֹא-תִזְבֹּחַ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וְשֵׂה אֲשֶׁר
que e cabrito touro o teu Deus, a YHWH, Não sacrificarás

יְהִי בּוֹ מוֹם כָּל דָּבָר רָע כִּי תִזְעַבְתָּ
a abominação de que má; coisa toda defeito, nele houver

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הִוא: ס בְּקִרְבְּךָ
no teu interior Quando for encontrada ela. o teu Deus, YHWH,

בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
para ti; o que dá o teu Deus, que YHWH, os teus portões, num de

אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרָע בְּעֵינֵי
aos olhos de o mal fizer que ou mulher, homem

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ: יִזְלֹךְ וַיַּעֲבֹד
e servir e for, a aliança dele; para atravessar YHWH, o teu Deus,

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וּלְשֶׁמֶשׁ אִו
ou e ao sol a eles; e se prostrar outros, deuses

לִיָּרֵחַ אִו לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי:
não ordenei; que os céus, a toda a hoste de ou à lua,

וַיְהַגֵּד־לָךְ וְשִׁמְעָתָּ וְדִרְשָׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה
e eis que fazer bem, então indagarás e escutares; e for relatado a ti

אֱמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֵׂתָה הַתּוֹעֵבָה
a abominação foi feita a palavra, a que estabelecida veracidade

הַזֹּאת בִּישְׂרָאֵל: יוֹהֲצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אִו
ou o aquele o homem e farás sair em Israel; a esta

אֶת־הָאִשָּׁה הַהוּא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע
a má a coisa fizeram que a aquela, a mulher

הַזֶּה אֶל־שַׁעְרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אִו אֶת־הָאִשָּׁה
a mulher; ou o homem nos teus portões, a esta

וּסְקִלְתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ: עַל־פִּי שְׁנַיִם
duas Por boca de e morrerão. com as pedras e os apedrejarás

עֵדִים אִו שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוֹמָת הַמָּת לֹא
não o que morre; será morto testemunhas três ou testemunhas

יוֹמָת עַל־פִּי עַד אַחֵר: יָד הַעֲדִים
as testemunhas A mão de uma. testemunha por boca de será morto

תִּהְיֶה־בּוֹ בְּרֵאשִׁיטָה לַהֲמִיתוֹ וְיָד
e a mão de para o fazer morrer, na primeira estarão contra ele

כָּל־הָעָם בְּאַחֲרִיטָה וּבַעֲרִיטָה הָרָע מִקֶּרְבֶּךָ: פ
do teu interior. o mal e removerás na última; todo o povo

יָכִי יִפְּלֵא מִמֶּךָ דָּבָר לְמִשְׁפָּט בֵּין־דָּם
entre sangue para julgamento assunto para ti for difícil Quando

לָדָם בֵּין־דִּין לָדִין וּבֵין גֹּעַ לְגֹעַ דְּבָרֵי
assuntos de e golpe, golpe e entre e sentença, entre sentença e sangue,

רִיבֹת בְּשַׁעְרֶיךָ וּקְמַת וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם
para o local e subirás e te levantarás nos teus portões; contendas

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: יִבְאֹתָ
e irás nele; o teu Deus, YHWH, escolher que

אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה
houver que e ao que julga os levitas, aos sacerdotes

Deveres dos juizes 18 Juizes e oficiais constituirás em todas as tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te der entre as tuas tribos, para que julguem o povo com reto juízo. 19 Não torcerás a justiça, não farás aceção de pessoas, nem tomarás suborno; porquanto o suborno cega os olhos dos sábios e subverte a causa dos justos. 20 A justiça seguirás, somente a justiça, para que vivas e possuas em herança a terra que te dá o SENHOR, teu Deus. 21 Não estabelecerás poste-ídolo, plantando qualquer árvore junto ao altar do SENHOR, teu Deus, que fizeres para ti. 22 Nem levantarás coluna, a qual o SENHOR, teu Deus, odeia.

17 O castigo da idolatria 1 Não sacrificarás ao SENHOR, teu Deus, novilho ou ovelha em que haja imperfeição ou algum defeito grave; pois é abominação ao SENHOR, teu Deus. 2 Quando no meio de ti, em alguma das tuas cidades que te dá o SENHOR, teu Deus, se achar algum homem ou mulher que proceda mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, transgredindo a sua aliança, 3 que vá, e sirva a outros deuses, e os adore, ou ao sol, ou à lua, ou a todo o exército do céu, o que eu não ordenei; 4 e te seja denunciado, e o ouvires; então, indagarás bem; e eis que, sendo verdade e certo que se fez tal abominação em Israel, 5 então, levarás o homem ou a mulher que fez este malfício às tuas portas e os apedrejarás, até que morram. 6 Por depoimento de duas ou três testemunhas, será morto o que houver de morrer; por depoimento de uma só testemunha, não morrerá. 7 A mão das testemunhas será a primeira contra ele, para matá-lo; e, depois, a mão de todo o povo; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

Julgamento de questões difíceis 8 Quando alguma coisa te for difícil demais em juízo, entre caso e caso de homicídio, e de demanda e demanda, e de violência e violência, e outras questões de litígio, então, te levantarás e subirás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher. 9 Virás aos levitas sacerdotes e ao juiz que houver naqueles dias; inquirirás, e te anunciarão a sentença do juízo.

10 Vocês farão tudo o que eles mandarem, obedecendo a todas as suas instruções.

11 Aceitem a decisão deles, sigam as suas instruções e cumpram rigorosamente as ordens que eles derem. 12 Mas, se houver alguém tão orgulhoso, que não queira obedecer à decisão do sacerdote ou do juiz, esse alguém será morto, e assim vocês tirarão o mal do meio do povo de Israel. 13 Quando souberem do que aconteceu, todos ficarão com medo, e ninguém mais fará a mesma coisa.

Os deveres do rei 14— Depois que vocês entrarem na terra que o SENHOR, nosso Deus, está dando a vocês e tomarem posse dela e depois que tiverem morado lá algum tempo, vocês vão querer um rei para os governar, como os reis das nações vizinhas. 15 O homem que escolher para ser o rei deve ser indicado por Deus, o SENHOR. Não pode ser estrangeiro; somente um israelita pode ser escolhido como rei. 16 O rei não deverá ter muitos cavalos no seu exército e também não mandará homens ao Egito para comprarem cavalos, pois o SENHOR já disse a vocês que nunca mais voltariam para o Egito. 17 O rei não deverá ter muitas mulheres, pois isso o levaria a abandonar a Deus. E também não juntará para si muita prata e ouro.

18— Quando o rei começar a governar, mandará fazer uma cópia da lei de Deus que está no livro guardado pelos sacerdotes levitas. 19 Ele deverá ficar com essa cópia e todos os dias da sua vida lerá a lei, para que aprenda a temer o SENHOR, nosso Deus, e para que sempre obedeça fielmente a todas as leis e a todos os mandamentos. 20 Se fizer isso, ele não irá pensar que é mais do que os outros e cumprirá fielmente todas as leis. Assim reinará muitos anos, e os seus descendentes serão reis de Israel por muito tempo.

18 Direitos dos levitas e dos sacerdotes

1 Moisés disse ao povo: — A tribo de Levi não receberá terras em Canaã, como as outras tribos. Portanto, os sacerdotes levitas receberão a sua parte dos sacrifícios oferecidos a Deus.

בְּיָמִים הָהֵם וְדִרְשָׁתָּ וְהִגִּידוּ לָךְ אֵת דְּבַר
o assunto de a ti e relatarão e indagarás os aqueles; nos dias

הַמִּשְׁפָּט: וְעָשִׂיתָ עִלְפִי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ
relatarão que o assunto de acordo com E farás o julgamento.

לָךְ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה;
YHWH; escolher que o aquele, do local a ti,

וּשְׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כָּכָל אֲשֶׁר יֹרֶדְךָ:
te instruírem. o que conforme tudo para fazer e guardarás

יְעַלְפִי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יֹרֶדְךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט
e conforme o julgamento te instruírem, que a lei De acordo com

אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָךְ תַּעֲשֶׂה לֹא תִסּוֹר מִן־הַדָּבָר
da palavra te desviarás não farás; a ti, que disserem

אֲשֶׁר־יִגִּידוּ לָךְ יָמִין וּשְׂמָאל: וְהָאִישׁ
E o homem e esquerda. direita a ti, que relatarem

אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזִדּוֹן לְבַלְתִּי שָׁמַע
para escutar que não com arrogância, que fizer

אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם אֶת־יְהוָה
a YHWH, ali para ministrar o que permanece ao sacerdote

אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמָת הָאִישׁ הַהוּא
o aquele, o homem e morrerá ao que julga; ou o teu Deus,

וּבִעֲרֶתָ הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל: וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ
escutem e todo o povo de Israel; o mal e removerás

וְיָרְאוּ וְלֹא יִזְדּוֹנוּ עוֹד: ס כִּי־תָבֹא
Quando fores mais. ajam com arrogância e não e temam;

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָךְ
para a terra que YHWH, o teu Deus, o que dá

וְיִרְשָׁתָּהּ וְיִשְׁבַּתָּהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁמָּה עָלַי
sobre mim Porei e disseres: nela; e habitares e a possares

מֶלֶךְ כָּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי: יֵשׁוּם
pôr os meus demedores; que conforme todas as nações, rei

תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
o teu Deus YHWH, escolher que rei sobre ti porás

בּוֹ מִקְרֵב אַחִיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא
não rei, sobre ti porás os teus irmãos, dentre o interior de ele;

תֹּכֵל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נִכְרִי אֲשֶׁר
que estrangeiro, homem sobre ti colocar poderás

לֹא-אָחִידָהּ הוּא: יֶרֶק לֹא-יִרְבֶּה-לּוֹ סוּסִים
 cavalo, não farás aumentar para ele Somente ele. não o teu irmão

וְלֹא-יָשִׁיב אֶת-הָעָם מִצְרֵימָה לְמַעַן הִרְבּוֹת
 fazer aumentar para para o Egito, o povo e nem fará retornar

סוּס וַיְהִיָּה אָמַר לָכֶם לֹא תִסְבּוֹן לָשׁוּב
 a retornar continuareis Não a vós: disse e YHWH cavalo;

בִּדְרֶךְ הַזֶּה עוֹד: וְלֹא יִרְבֶּה-לּוֹ נָשִׁים
 mulheres, fará aumentar para ele E nem mais. o este no caminho

וְלֹא יָסוּר לִבּוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא
 nem e ouro e prata o coração dele; se afastará e nem

יִרְבֶּה-לּוֹ מְאֹד: וַיְהִיָּה כִּשְׁבָתוֹ עַל
 sobre como o assentar dele E será muito. fará aumentar para ele

כִּסֵּא מִמְּלִכְתּוֹ וְכָתַב לּוֹ אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה
 a lei a cópia de para ele e escreverá o reino dele; o trono de

הַזֹּאת עַל-סֵפֶר מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:
 os levitas. os sacerdotes perante em livro, a esta,

וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיּוֹ
 as vidas dele; todos os dias de nela e lerá consigo, E estará

לְמַעַן יִלְמַד לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהָיו לְשֹׁמֵר
 para guardar o Deus dele, a YHWH, a temer aprenda para que

אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת-חֻקִּים
 e os estatutos a esta, a lei todas as palavras de

הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם: לִבְלֹתִי רֹם-לִבּוֹ
 se eleve o coração dele Para não para os cumprir, os estes

מֵאָחִיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן-הַמִּצְוָה יָמִין
 direita da ordenança, se desvie e para não dentro os irmãos dele

וּשְׂמֹאל לְמַעַן יֵאָרֶיד יָמִים עַל-מִמְּלִכְתּוֹ הוּא
 ele sobre o reino dele, dias prolongue para que e esquerda;

וּבְנָיו בִּקְרֵב יִשְׂרָאֵל: ס
 Israel. no interior de e os filhos dele

Capítulo 18

לֹא-יְהִיָּה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל-שִׁבְט לְוִי
 Levi toda a tribo de os levitas para os sacerdotes Não haverá

חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁי יְהוָה
 YHWH, as ofertas queimadas de com Israel; e herança porção

¹⁰E farás segundo o mandado da palavra que te anunciarem do lugar que o SENHOR escolher; e terás cuidado de fazer consoante tudo o que te ensinarem. ¹¹Segundo o mandado da lei que te ensinarem e de acordo com o juízo que te disserem, farás; da sentença que te anunciarem não te desviarás, nem para a direita nem para a esquerda. ¹²O homem, pois, que se houver soberbamente, não dando ouvidos ao sacerdote, que está ali para servir ao SENHOR, teu Deus, nem ao juiz, esse morrerá; e eliminarás o mal de Israel, ¹³para que todo o povo o ouça, tema e jamais se ensoberbeça.

A eleição e os deveres de um rei ¹⁴Quando entrares na terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e a possuíres, e nela habitares, e disseres: Estabelecerei sobre mim um rei, como todas as nações que se acham em redor de mim, ¹⁵estabelecerás, com efeito, sobre ti como rei aquele que o SENHOR, teu Deus, escolher; homem estranho, que não seja dentre os teus irmãos, não estabelecerás sobre ti, e sim um dentre eles. ¹⁶Porém este não multiplicará para si cavalos, nem fará voltar o povo ao Egito, para multiplicar cavalos; pois o SENHOR vos disse: Nunca mais voltareis por este caminho. ¹⁷Tampouco para si multiplicará mulheres, para que o seu coração se não desvie; nem multiplicará muito para si prata ou ouro.

¹⁸Também, quando se assentar no trono do seu reino, escreverá para si um traslado desta lei num livro, do que está diante dos levitas sacerdotes. ¹⁹E o terá consigo e nele lerá todos os dias da sua vida, para que aprenda a temer o SENHOR, seu Deus, a fim de guardar todas as palavras desta lei e estes estatutos, para os cumprir. ²⁰Isto fará para que o seu coração não se eleve sobre os seus irmãos e não se aparte do mandamento, nem para a direita nem para a esquerda; de sorte que prolongue os dias no seu reino, ele e seus filhos no meio de Israel.

18 A herança e os direitos dos sacerdotes e dos levitas ¹Os sacerdotes levitas e toda a tribo de Levi não terão parte nem herança em Israel; das ofertas queimadas ao SENHOR e daquilo que lhes é devido comerão.

2Eles não terão terras; conforme o SENHOR Deus prometeu, a parte dessa tribo é o direito de os homens servirem como sacerdotes do SENHOR.

3Quando alguém oferecer touros ou bodes em sacrifício a Deus, os sacerdotes receberão o quarto dianteiro, as queixadas e o bucho. 4Receberão também o que for colhido ou preparado primeiro, sejam cereais, ou vinho, ou azeite, ou lá. 5Pois o SENHOR, nosso Deus, os escolheu entre todas as tribos de Israel para que eles e os seus descendentes o sirvam como sacerdotes para sempre.

6Se um levita que estiver morando numa das cidades de Israel desejar ir ao lugar de adoração escolhido pelo SENHOR Deus, poderá ir quando quiser. 7Ele servirá como sacerdote do SENHOR, nosso Deus, como fazem os outros levitas que estão ali. 8E receberá a mesma quantidade de alimentos que os outros sacerdotes recebem; além disso, poderá ficar com tudo o que a sua família mandar.

Condenação de costumes pagãos

9Quando vocês tomarem posse da terra que o SENHOR, nosso Deus, está dando a vocês, não imitem os costumes nojentos dos povos de lá. 10Não ofereçam os seus filhos em sacrifício, queimando-os no altar. Não deixem que no meio do povo haja adivinhos ou pessoas que tiram sortes; não tolerem feiticeiros, 11nem quem faz despachos, nem os que invocam os espíritos dos mortos. 12O SENHOR Deus detesta os que praticam essas coisas nojentas e por isso mesmo está expulsando da terra esses povos, enquanto vocês vão tomando posse dela. 13Em todas as coisas sejam fiéis ao SENHOR, nosso Deus.

Deus promete enviar outro profeta

14Moisés disse ao povo:

— Os povos da terra que vai ser de vocês seguem os conselhos dos que adivinham o futuro e dos que tiram sortes; mas o SENHOR, nosso Deus, não quer que vocês façam isso. 15Do meio de vocês Deus escolherá para vocês um profeta que será parecido comigo, e vocês vão lhe obedecer. 16Lembrem que naquele dia em que estavam reunidos ao pé do monte Sinai, vocês oraram ao SENHOR assim: "Ó Deus, não nos obrigues a ouvir de novo a tua voz, nem a ver outra vez este grande fogo, para que não morramos." 17Então o SENHOR me disse: "Esse pedido do povo é justo. 18Do meio deles escolherei para eles um profeta que será parecido com você. Darei a esse profeta a minha mensagem, e ele dirá ao povo tudo o que eu ordenar.

וְנָחֳלָתוֹ יֹאכְלוּן: וְנִנְחָלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ
e a herança dele comerão. E herança não haverá para ele

בְּקֶרֶב אָחָיו יִהְיֶה הוּא נִחְלָתוֹ כְּאִשֶּׁר
no interior de os irmãos dele; ele YHWH conforme a herança dele,

דִּבֶּר־לּוֹ: ס יוֹזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת
falou a ele. E este será o direito de os sacerdotes de junto de

הָעָם מֵאֵת זִבְחֵי הַזֶּבֶחַ אִם־שׁוֹר
o povo, os que sacrificam de junto de o sacrifício comunitário se touro,

אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזֶּרַע וְהִלְחִיטִים
se cabrito; e dará para o sacerdote a espádua, e a queixada

וְהַקֶּבֶה: יִרְאֲשִׁית דִּגְנוֹךְ תִּירְשֹׁן וְיִצְהָרֶךְ
e o bucho. A primícia de o teu trigo, o teu mosto, e o teu óleo de oliva,

וִירְאֲשִׁית גֹּז צֹאנָךְ תִּתֶּן־לּוֹ: יְכִי בּוֹ
e a primícia de a tosquia de o teu gado miúdo darás para ele. Porque a ele

בָּחַר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שִׁבְטֶיךָ לַעֲמֹד
escolheu YHWH, o teu Deus, dentre todas as tuas tribos; para permanecer

לְשָׂרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבְנָיו כָּל־הַיָּמִים:
para ministrar no nome de YHWH, ele e os filhos dele todos os dias.

ס יִכְיֶזְבָּא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ
E, quando for o levita dentre um de os teus portões,

מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא נָגֵד שָׁם וּבָא
de todo Israel, que ele o que peregrina ali; e for

בְּכָל־אַנֹּת נִפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
com todo o anseio de a pessoa dele, para o local que escolher

יְהוָה: יִשְׂרָת בְּשֵׁם יִהְיֶה אֱלֹהֵיו
YHWH; e ministrar no nome de YHWH, o Deus dele;

כָּכָל־אָחָיו הַלֵּוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי
como todos os irmãos dele os levitas, os que permanecem ali, perante

יְהוָה: יִחַלֵּק כְּחֶלֶק יֹאכְלוּ לֶבֶד מִמֶּכְרֵיו
YHWH; porção como porção comerão; além de as vendas dele

עַל־הָאֲבוֹת: ס יְכִי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ
sobre os pais. Quando tu fores para a terra

לֹא־תִלְמַד לָךְ נָתַן אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
não aprenderás para ti; o que dá o teu Deus, que YHWH,

לַעֲשׂוֹת כְּתוּעַבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם:
para fazer como as abominações de as nações as aquelas.

10 לֹא-יִמָּצֵא בֶּךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ-וּבִתּוֹ
Não será encontrado o que faz passar entre ti o filho dele e a filha dele

בְּאֵשׁ קָסָם קְסָמִים מְעוֹנָן וּמְנַחֵשׁ
pelo fogo; o que augura augúrios, o que embruxa, e o que adivinha

וּמְכַשֵּׁף: וְיִחְבֹּר יִחְבֵּר חֶבֶר וְשָׂאֵל
e o que enfeitiça; e o que encanta encantamento; e o que consulta

אוֹב יוֹדֵעֲנִי וְדָרַשׁ אֶל-הַמֵּתִים:
espírito de falecido, e adivinho e o que indaga os que morreram;

12 כִּי-תוֹעֵבֶת יִהְיֶה כָּל-עֲשֵׂהָ אֵלֶּה וּבִגְלָל
porque a abominação de YHWH todo o que faz isto; e por motivo de

הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ
as abominações as estas, YHWH, o teu Deus, o que desapossa

אוֹתָם מִפְּנֵיךָ: יִתְקִים תִּהְיֶה עִם יִהְיֶה
a eles de perante ti. íntegro serás, para com YHWH,

אֱלֹהֶיךָ: ס כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה
o teu Deus. Porque as nações as estas que tu

יִזְרַשׁ אוֹתָם אֶל-מְעוֹנִים וְאֶל-קְסָמִים יִשְׁמְעוּ
o que apossa a elas, os que embruxam e os que auguram escutaram;

וְאַתָּה לֹא כֵן גָּמַן לָךְ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ:
mas tu não assim, a ti YHWH, o teu Deus.

15 נָבִיא מִקֶּרְבְּךָ מֵאֲחֵיךָ כָּמוֹנִי יָקִים
Anunciador do interior de ti, dentre os teus irmãos, como eu, fará levantar

לָךְ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן: כִּכֹּל
para ti YHWH, o teu Deus; a ele escutareis; conforme tudo

אֲשֶׁר-שָׂאֵלָתָּ מֵעַם יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם
o que pediste de junto de YHWH, o teu Deus, em Horebe, no dia de

הַקֹּהֵל לֵאמֹר לֹא אֶסֶף לִשְׁמָע אֶת-קוֹל
a congregação, dizendo: Não continuarei para escutar a voz de

יִהְיֶה אֱלֹהֵי וְאַתָּה-הָאֵשׁ תִּגְדֹּלָהּ הַזֹּאת
YHWH, o meu Deus, e o fogo o grande o este

לֹא-אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת: וַיֹּאמֶר יִהְיֶה
nem verei mais, e nem morrerei. E disse YHWH

אֵלַי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבְרוּ: וַיֹּאמֶר יִהְיֶה
a mim: Fizeram bem o que falaram. Anunciador farei levantar

לָהֶם מִקֶּרֶב אַחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנִתַּתִּי
para eles desde o interior de os irmãos deles como tu; e colocarei

2Pelo que não terão herança no meio de seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como lhes tem dito. 3Será este, pois, o direito devido aos sacerdotes, da parte do povo, dos que oferecerem sacrifício, seja gado ou rebanho: que darão ao sacerdote a espádua, e as queimadas, e o bucho. 4Dar-lhe-ás as primícias do teu cereal, do teu vinho e do teu azeite e as primícias da toquia das tuas ovelhas. 5Porque o SENHOR, teu Deus, o escolheu de entre todas as tuas tribos para ministrar em o nome do SENHOR, ele e seus filhos, todos os dias. 6Quando vier um levita de alguma das tuas cidades de todo o Israel, onde ele habita, e vier com todo o desejo da sua alma ao lugar que o SENHOR escolheu, 7e ministrar em o nome do SENHOR, seu Deus, como também todos os seus irmãos, os levitas, que assistem ali perante o SENHOR, 8porção igual à deles terá para comer, além das vendas do seu patrimônio.

Contra os adivinhos e os feiticeiros

9Quando entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te der, não aprenderás a fazer conforme as abominações daqueles povos. 10Não se achará entre ti quem faça passar pelo fogo o seu filho ou a sua filha, nem adivinhador, nem prognosticador, nem agoureiro, nem feiticeiro; 11nem encantador, nem necromante, nem mágico, nem quem consulte os mortos; 12pois todo aquele que faz tal coisa é abominação ao SENHOR; e por estas abominações o SENHOR, teu Deus, os lança de diante de ti. 13Perfeito serás para com o SENHOR, teu Deus. 14Porque estas nações que há de possuir ouvem os prognosticadores e os adivinhadores; porém a ti o SENHOR, teu Deus, não permitiu tal coisa.

A promessa do grande profeta 15O SENHOR, teu Deus, te suscitará um profeta do meio de ti, de teus irmãos, semelhante a mim; a ele ouvirás, 16segundo tudo o que pediste ao SENHOR, teu Deus, em Horebe, quando reunido o povo: Não ouvirei mais a voz do SENHOR, meu Deus, nem mais verei este grande fogo, para que não morra. 17Então, o SENHOR me disse: Falaram bem aquilo que disseram. 18Suscitar-lhes-ei um profeta do meio de seus irmãos, semelhante a ti, em cuja boca porei as minhas palavras, e ele lhes falará tudo o que eu lhe ordenar.

19Eu castigarei quem não obedecer às ordens que esse profeta der em meu nome."

Profetas falsos 20E Moisés continuou dizendo ao povo:

— O SENHOR disse também: "Se um profeta tiver o atrevimento de dar uma mensagem em meu nome, quando eu não lhe tiver dito nada, ou se ele falar em nome de outros deuses, deverá ser morto."

21Mas vocês vão ficar pensando assim: "Como é que vamos saber que aquilo que o profeta diz não é mensagem de Deus, o SENHOR?" 22Fiquem sabendo que, se um profeta falar em nome de Deus, mas se o que disser não acontecer, então o que disse não foi mensagem de Deus. Esse profeta foi atrevido, e vocês não precisam ter medo dele.

19 As cidades para fugitivos 1Moisés disse ao povo:

— O SENHOR, nosso Deus, vai acabar com os povos que moram na terra que ele vai dar a vocês. Vocês os expulsarão e ficarão morando nas cidades e nas casas deles. 2-3Então dividam o país em três partes e em cada uma delas escolham uma cidade para onde seja fácil fugir. E qualquer homem que tenha matado alguém poderá ir para uma daquelas cidades, e ali ninguém poderá matá-lo.

4— Se um homem, sem querer ou por engano, matar alguém que não era seu inimigo, poderá fugir para uma dessas cidades, onde ninguém poderá matá-lo.

5Por exemplo, dois companheiros entram no mato para cortar lenha. Um deles, ao cortar uma árvore, dá um golpe tão forte com o machado, que o ferro salta do cabo e bate no companheiro, e ele morre. Então aquele homem irá para uma dessas cidades, e ali ninguém poderá matá-lo.

6Ora, se houvesse somente uma cidade para fugitivos, ela poderia estar tão longe, que o parente encarregado de vingar aquela morte teria tempo de pegar aquele que matou o companheiro. E o parente estaria tão furioso, que mataria o homem, embora este não merecesse a morte, pois foi sem querer que matou o companheiro. 7Portanto, eu ordeno que escolham três cidades para fugitivos.

8— Se o SENHOR, nosso Deus, lhes der mais terras, conforme jurou aos nossos antepassados, e der a vocês toda a terra que prometeu a eles, 9então escolham mais três cidades para fugitivos. (Deus lhes dará mais terras se vocês obedecerem a todos os mandamentos que estou dando a vocês hoje, se amarem o SENHOR, nosso Deus, com todo o coração e se nunca se desviarem dos caminhos que ele mostra.)

דְּבָרִי דְּבָרִי בְּפִיו וְדָבַר אֲלֵיהֶם אֵת
as minhas palavras na boca dele, e falará a eles

כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ: הָאִישׁ אֲשֶׁר
tudo o que o ordenar. É será o homem que

לֹא-יִשְׁמַע אֶל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁמִי
não escutar as minhas palavras, que falar no meu nome;

אֲנִי אֲדַרְשׁ מֵעִמּוֹ: אֵת הַנְּבִיא אֲשֶׁר
eu buscarei de junto dele. Porém, o anunciador que

יִזְדּוֹ לְדַבֵּר דְּבָר בְּשֵׁמִי אֵת אֲשֶׁר
agir com arrogância para falar palavra no meu nome o que

לֹא-צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים
não o ordenei para falar, e que falar no nome de deuses

אֲחֵרִים וּמָת הַנְּבִיא הַהוּא: יִזְכִּי תֹאמַר
outros; e morrerá o anunciador o aquele. É se disseres

בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר
no teu coração: Como conheceremos a palavra que

לֹא-דִבְּרוּ יְהוָה: אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנְּבִיא בְּשֵׁם
não a falou YHWH? O que falar o anunciador no nome de

יְהוָה וְלֹא-יְהִי הַדָּבָר וְלֹא יָבוֹא הוּא
YHWH, mas não acontecer a palavra, e nem vier, aquela

הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא-דִבְּרוּ יְהוָה: בְּזִדּוֹן דִּבְּרוּ
a palavra que não a falou YHWH; com arrogância a falou

הַנְּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ: ס
o anunciador, não receará por ele.

Capítulo 19

יְכַיֵּיכֶרְיָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
Porque eliminará YHWH, o teu Deus, as nações que

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת-אֲרָצָם וַיִּרְשָׁתָם
YHWH, o teu Deus, o que dá para ti a terra deles; e as apossará

וַיִּשְׁבֶּתָּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבֵתֵיהֶם: שְׁלוֹשׁ עָרִים
e habitarás nas cidades deles; e nas casas deles; três cidades

תַּבְּדִיל לְךָ בְּתוֹךְ אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה
farás separação para ti; no meio de a tua terra, que YHWH,

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ: יִתְכִּין לְךָ
o teu Deus, o que dá para ti para o apossar dela. Preparará para ti

הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת-גְּבוּל אֲרֶצְךָ אֲשֶׁר
o caminho e dividirás em três partes o território de a tua terra, que

יִנְחִילָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לְנוֹס שָׁמָּה
te repartirá herança YHWH, o teu Deus; e será para escapar para ali

כָּל-רֹצֵחַ: זֶה דְּבַר הַרְצִיחַ אֲשֶׁר-יָנוֹס
E este todo o que homicídio. assunto de o que mata, que escapará

שָׁמָּה וְחַי אֲשֶׁר יָכָה אֶת-רֵעֵהוּ בְּבִלְי-דַעַת
para ali e viverá; que para ferir o próximo dele sem conhecimento,

וְהוּא לֹא-שָׂנָא לוֹ מִתְּמָל שְׁלֹשָׁם: וְהָאֲשֶׁר
e ele não o que odiava a ele desde ontem, anteontem. E que

יָבֹא אֶת-רֵעֵהוּ בִיעֵר לַחֲטָב עֵצִים וְנִדְחָה
entrar com o próximo dele no bosque para juntar madeiras, e for manuseada

יָדוֹ בַּרְזֶל בְּכַרְתַּת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבְּרִזָּל
a mão dele com o machado para cortar a madeira, e se soltar o machado

מִן-הָעֵץ וּמָצָא אֶת-רֵעֵהוּ וְנָמַת הוּא יָנוֹס
da madeira, e encontrar o próximo dele e morrer; ele escapará

אֶל-אַתָּה הָעָרִים-הָאֵלֶּה וְחַי: פֶּן-יִרְדֹּף
para uma de as cidades as estas e viverá; para que não persiga

גֹּאֲלֵה הַדָּם אַחֲרָי הַרְצִיחַ כִּי-יִחַם
o que resgata de o sangue atrás de o que homicídio, quando se irritar

לִבּוֹ וְהִשִּׁיגוֹ כִּי-יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִפְהוֹ גִּפְשׁ
o coração dele, e o alcançar, por aumentar o caminho e o fira vida;

וְלֹא אֵין מִשְׁפַּט-מָוֶת כִּי לֹא שָׂנָא הוּא
e para ele não havia causa de morte, porque não o que odiava ele

לוֹ מִתְּמָל שְׁלֹשָׁם: עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצִוֶּה
ontem, a ele anteontem. Por isso eu o que te ordena,

לֵאמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְדִּיל תָּלֵךְ: ס
dizendo: Três cidades farás separação para ti.

וְיֵאֱמַר יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר
E, se alargar YHWH, o teu Deus, o teu território, conforme

נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיךָ וְנָתַן לָךְ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
jurou aos teus pais; e der para ti toda a terra, que

דִּבֶּר לָתֵת לְאַבְתִּיךָ: כִּי-תִשְׁמֹר
falou para dar para os teus pais; quando guardares

אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אֲנֹכִי
toda a ordenança a esta para o cumprir dela, eu que

¹⁹De todo aquele que não ouvir as minhas palavras, que ele falar em meu nome, disse lhe pedirei contas.

²⁰Porém o profeta que presumir de falar alguma palavra em meu nome, que eu lhe não mandei falar, ou o que falar em nome de outros deuses, esse profeta será morto. ²¹Se dissesses no teu coração: Como conhecerei a palavra que o SENHOR não falou? ²²Sabe que, quando esse profeta falar em nome do SENHOR, e a palavra dele se não cumprir, nem suceder, como profetizou, esta é palavra que o SENHOR não disse; com soberba, a falou o tal profeta; não tenhas temor dele.

19 Seis cidades de refúgio ¹Quando o SENHOR, teu Deus, eliminar as nações cuja terra te dará o SENHOR, teu Deus, e as desapossares e morares nas suas cidades e nas suas casas, ²três cidades separarás no meio da tua terra que te dará o SENHOR, teu Deus, para a possuíres. ³Preparar-te-as o caminho e os limites da tua terra que te fará possuir o SENHOR, teu Deus, dividirás em três; e isto será para que nelas se acolha todo homicida.

Privilegios oferecidos pelas cidades de refúgio ⁴Este é o caso tocante ao homicida que nelas se acolher, para que viva: aquele que, sem o querer, ferir o seu próximo, a quem não aborrecia dantes. ⁵Assim, aquele que entrar com o seu próximo no bosque, para cortar lenha, e, manejando com impulso o machado para cortar a árvore, o ferro saltar do cabo e atingir o seu próximo, e esse morrer, o tal se acolherá em uma destas cidades e viverá; ⁶para que o vingador do sangue não persiga o homicida, quando se lhe enfiar no coração, e o alcance, por ser comprido o caminho, e lhe tire a vida, porque não é culpado de morte, pois não o aborrecia dantes. ⁷Portanto, te ordeno: três cidades separarás. ⁸Se o SENHOR, teu Deus, dilatar os teus limites, como jurou a teus pais, e te der toda a terra que lhes prometeu, ⁹desde que guardes todos estes mandamentos que hoje te ordeno, para cumpri-los, amando o SENHOR, teu Deus, e andando nos seus caminhos todos os dias, então, acrescentarás outras três cidades além destas três,

¹⁰Se escolherem mais essas cidades para fugitivos, então não morrerá nenhum homem inocente na terra que o SENHOR Deus lhes está dando, e vocês não serão culpados da morte de homens inocentes.

¹¹— Mas pode acontecer que um homem tenha ódio de outro. Ele fica de tocaia e ataca e mata o inimigo. Ai ele vai para uma dessas cidades a fim de não ser morto. ¹²Nesse caso, os líderes da cidade em que ele mora mandarão buscá-lo e o entregarão ao parente encarregado de vingar aquela morte, e o criminoso será morto. ¹³Não tenham dó nem piedade. Tirem do meio de Israel o criminoso a fim de que tudo corra bem para vocês.

As divisas ¹⁴— Não mudem de lugar os marcos de divisa do terreno do vizinho. Elas foram colocadas há muito tempo na terra que o SENHOR, nosso Deus, está dando a vocês.

As testemunhas ¹⁵— Quando alguém for acusado de ter cometido um crime, seja qual for, uma testemunha não basta; é preciso ter pelo menos duas testemunhas para confirmar uma acusação. ¹⁶Se uma testemunha falsa acusar alguém de ter cometido um crime, ¹⁷o acusador e o acusado irão ao lugar de adoração e ali apresentarão o caso aos sacerdotes e aos juizes que estiverem julgando naquele tempo. ¹⁸Estes examinarão o caso com todo o cuidado, e, se for provado que o homem deu testemunho falso contra o seu patrício israelita, ¹⁹será condenado, e o castigo dele será o mesmo que ele queria para o outro. Assim vocês tirarão o mal do meio do povo. ²⁰Todo o povo de Israel saberá do que aconteceu; todos ficarão com medo, e ninguém se atreverá a praticar uma ação tão má no meio do povo. ²¹Não tenham dó nem piedade; o castigo será vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé.

20 Leis de guerra ¹Moisés disse ao povo:

— Quando vocês saírem para combater os inimigos e virem que eles têm mais soldados do que vocês e que têm muitos cavalos e carros de guerra, não fiquem com medo deles. Pois o SENHOR, nosso Deus, que os livrou do Egito, está com vocês. ²Antes de começarem o combate, o sacerdote ficará na frente dos soldados e dirá: ³"Israelitas, escutem o que estou dizendo! Vocês estão aqui para lutar contra os inimigos. Não se assustem, não se apavorem, não fiquem com medo,

מִצְוָה הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
o teu Deus, a YHWH, para amar hoje, o que te ordena

וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו כָּל־הַיָּמִים וַיִּסְפַּתְּ לָךְ
para ti e acrescentarás todos os dias; nos caminhos dele e para andar

עוֹר שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה: וְיֵלֵא
e não as estas; as três além de cidades três mais

יִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי בִּקְרֹב אֶרְצָךְ אֲשֶׁר יְהוָה
YHWH, que a tua terra, no interior de inocente, sangue será despejado

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים: ס
sanguens. sobre ti e haja herança; para ti o que dá o teu Deus,

וְיֹכִי־יְהִיָּה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ
a ele, e embosca ao próximo dele o que odeia homem Mas, quando houver

וְקָם עָלָיו וְהָכָהוּ נֶפֶשׁ וּמָת וְנָס
e escapa e morrer, vida e o fere contra ele e se levanta

אֶל־אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה: וְשִׁלְחוּ וְקָנִי
os velhos de e enviarão as estas; as cidades para uma de

עִירוֹ וּלְקָחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד
na mão de a ele e entregarão dali; a ele e pegarão a cidade dele

גֹּאֵל הָדָם וְמָת: לֹא־תִחַסּוּ עֵינֶיךָ עָלָיו
por ele; o teu olho Não se comiserará e morrerá. o sangue o que resgata de

וּבַעֲרַת דָּם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ: ס
a ti. e bem de Israel, o sangue do inocente e removerás

יֵלֵא תִּסִּיג גְּבוּל רֵעֶךָ אֲשֶׁר גְּבֻלוֹ
fronteiraram que o teu próximo, a fronteira de deslocarás Não

רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
que na terra, herdades que na tua herança, primeiros;

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ: ס
para o apossar dela. para ti o que dá o teu Deus, YHWH,

יֵלֵא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עוֹן
por todo delito, contra alguém uma testemunha Não se levantará

וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חַטָּא אֲשֶׁר יַחַטָּא
transgredir; que em toda transgressão e por toda transgressão,

עַל־פִּי שְׁנֵי עָרִים אֹו עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עָרִים
três testemunhas por boca de ou testemunhas, duas de por boca de

יָקוּם דָּבָר: כִּי־יָקוּם עַד־חֲקָם
testemunha de injustiça Quando se levantar assunto. se levantará

בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה: יִוָּעֲמָדוּ
 contra alguém; para responder contra ele; e permanecerão obstinação;

שְׁנֵי-הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר-לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה:
 os dois dos homens que para eles a contenda perante YHWH;

לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים
 perante os sacerdotes, e os que julgam, que houverem nos dias

הֵהֱם: וְיִדְרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הַיָּטֵב וְהָרָע
 os aqueles. E buscarão os que julgam os que julgam fazer bem; e eis que

עַד-שֹׁקֶר הָעֵד שֹׁקֶר עָנָה
 testemunha de falsidade, o testemunho de falsidade, respondeu falsidade

בְּאִחִיו: יִוָּעֲשִׂיתָם לוֹ כְּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת
 contra o irmão dele; e fareis a ele conforme intentou para fazer

לְאִחִיו וּבַעֲרָתָּ הָרָע מִקֶּרְבְּךָ:
 contra o irmão dele; e removerás o mal do teu interior;

וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ וְלֹא-יִסָּפּוּ
 e os que remanescerem escutarão e temerão; e não continuarão

לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקֶרְבְּךָ:
 para fazer mais conforme a coisa má a esta no teu interior.

וְיֵלֵא תַחֲסוּ עֵינֶיךָ נַפְשׁ בְּנַפְשׁ עֵין בְּעֵין שֵׁן
 E não se comiserará o teu olho; vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé.

Capítulo 20

יְכִי-תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל-אִיבֶיךָ וְרָאִיתָ
 Quando saíres para a guerra contra os que te inimizam, e vires

סוֹס וָרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ לֹא תִירָא
 cavalo e carro de guerra e povo numeroso do que tu, não temerás

מֵהֶם כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הִמָּעֵלָךְ
 por eles; porque YHWH, o teu Deus, contigo, o que te fez subir

מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם: יְהוָה בְּקֶרְבְּכֶם
 desde a terra de o Egito. E acontecerá que, quando vos aproximardes

אַל-הִמָּלְחָמָה וְנָגַשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל-הָעָם:
 para a guerra; e se acercará o sacerdote e falará ao povo;

יֹאמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קִרְבִּים
 e dirás a eles: Escuta, Israel, vós aproximadores

¹⁰ para que o sangue inocente se não derrame no meio da tua terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, pois haveria sangue sobre ti.

Execução do homicida ¹¹ Mas, havendo alguém que aborrece a seu próximo, e lhe arma ciladas, e se levanta contra ele, e o fere de golpe mortal, e se acolhe em uma dessas cidades, ¹² os anciãos da sua cidade enviarão a tirá-lo dali e a entregá-lo na mão do vingador do sangue, para que morra. ¹³ Não o olharás com piedade; antes, exterminarás de Israel a culpa do sangue inocente, para que te vá bem.

Acerca dos limites e das testemunhas ¹⁴ Não mudes os marcos do teu próximo, que os antigos fixaram na tua herança, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para a possuíres.

¹⁵ Uma só testemunha não se levantará contra alguém por qualquer iniquidade ou por qualquer pecado, seja qual for que cometer; pelo depoimento de duas ou três testemunhas, se estabelecerá o fato. ¹⁶ Quando se levantar testemunha falsa contra alguém, para o acusar de algum transvio, ¹⁷ então, os dois homens que tiverem a demanda se apresentarão perante o SENHOR, diante dos sacerdotes e dos juizes que houver naqueles dias. ¹⁸ Os juizes indagarão bem; se a testemunha for falsa e tiver testemunhado falsamente contra seu irmão, ¹⁹ far-lhe-ão como cuidou fazer a seu irmão; e, assim, exterminarás o mal do meio de ti; ²⁰ para que os que ficarem o ouçam, e temam, e nunca mais tornem a fazer semelhante mal no meio de ti. ²¹ Não o olharás com piedade: vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé.

20 **Acerca da guerra** ¹ Quando saíres à peleja contra os teus inimigos e vires cavalos, e carros, e povo maior em número do que tu, não os temerás; pois o SENHOR, teu Deus, que te fez sair da terra do Egito, está contigo. ² Quando vos achegardes à peleja, o sacerdote se adiantará, e falará ao povo, ³ e dir-lhe-á: Ouvi, ó Israel, hoje, vos achegais à peleja contra os vossos inimigos; que não desfaleça o vosso coração; não tenhais medo, não tremais, nem vos aterrorizeis diante deles,

4pois o SENHOR, nosso Deus, está com vocês para lutar ao seu lado e salvá-los do inimigo." 5Depois disso os oficiais dirão: "Se houver aqui um homem que acabou de construir a sua casa, mas não teve tempo de morar nela, então que volte para casa. Se não, pode acontecer que ele morra na batalha e outro homem venha a morar na casa. 6E, se houver aqui um homem que plantou uma parreira, mas ainda não colheu as uvas, então que volte para casa. Se não, pode acontecer que ele morra na batalha e outro homem colha as uvas. 7E, se houver aqui um homem que já contratou casamento, mas ainda não casou, então que volte para casa. Se não, pode acontecer que ele morra na luta e outro homem case com a mulher."

8— E os oficiais dirão também: "Se houver aqui um homem tímido e medroso, então que volte para casa. Se não, pode acontecer que os outros soldados fiquem com medo também." 9E, quando os oficiais acabarem de falar, serão escolhidos os chefes das tropas para comandarem os soldados.

10— Antes de atacarem uma cidade, fazem uma proposta de paz. 11Se os moradores da cidade aceitarem a proposta e se entregarem a vocês, então eles serão seus escravos e farão trabalhos forçados. 12Porém, se eles não se entregarem, mas começarem a lutar, então cerquem a cidade, 13e Deus a entregará nas mãos de vocês. Matem à espada todos os homens, 14mas fiquem com as mulheres, as crianças, os animais e todos os objetos de valor que encontrarem na cidade. O SENHOR, nosso Deus, lhes dará o que era do inimigo, e vocês usarão tudo para o seu próprio bem. 15Façam isso com todas as cidades que ficam fora da terra onde vocês vão morar.

16— Mas, quando conquistarem as cidades que ficam na terra que o SENHOR, nosso Deus, está dando a vocês, matem todos os moradores. 17Conforme Deus mandou, acabem com todos estes povos: os heteus, os amorreus, os cananeus, os perizeus, os heveus e os jebuseus. 18Matem todos, para que eles não ensinem vocês a imitar as cerimônias nojentas que praticam quando adoram os seus deuses. Isso seria um pecado grave contra o SENHOR, nosso Deus.

הַיּוֹם	לְמַלְחָמָה	עַל-אֹיְבֵיכֶם	אַל-יִרְדָּךְ
hoje	para a guerra	contra os que vos inimizam;	não serás vacilante
לְבַבְכֶם	וְאַל-תִּירָאוּ		
o vosso coração,	nem temereis,		e nem vos apressareis,
וְאַל-תִּעְרָצוּ	מִפְנֵיהֶם:	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם
e nem vos estremecereis	de perante eles;	YHWH,	o vosso Deus,
הַהֹלֵךְ	עִמָּכֶם	לָכֶם	עִם-אֹיְבֵיכֶם
o que anda	convosco;	por vós	contra os que vos inimizam,
לְהוֹשִׁיעַ	אֶתְכֶם:	וְדַבְּרוּ	הַשְּׂטָרִים
para salvar	a vós.	E falarão	os oficiais subordinados
אֶל-הָעָם	לְאמֹר:	מִי-הָאִישׁ	אֲשֶׁר בָּנָה
ao povo,	dizendo:	Quem o homem	edificou
בֵּית-חָדָשׁ	וְלֹא חָנְכוֹ	יָלָךְ	וְיָשָׁב
casa nova,	a dedicou, mas não	irá	e retornará
פֶּן-יָמוּת	בְּמַלְחָמָה	וְאִישׁ אֲחֵר	יִחְנַכְנוּ:
para que não morra	na guerra,	e homem	outro
יִמִּי-הָאִישׁ	אֲשֶׁר-נָטַע	כָּרֶם	וְלֹא חָלְלוֹ
E quem o homem	que plantou	vinhedo,	irá o vindimou, mas não
וְיָשָׁב	לְבֵיתוֹ	פֶּן-יָמוּת	בְּמַלְחָמָה
e retornará	para a casa dele;	para que não morra	e homem na guerra,
אֲחֵר יִחְלָלְנוּ:	יִמִּי-הָאִישׁ	אֲשֶׁר-אָרַשׁ	אִשָּׁה
outro	E quem o homem	que noivou	mulher,
וְלֹא לָקְחָהּ	יָלָךְ	וְיָשָׁב	לְבֵיתוֹ
a recebeu, mas não	irá	e retornará	para a casa dele;
בְּמַלְחָמָה	וְאִישׁ אֲחֵר	יִקְחֶנָּה:	וְיִסָּפּוּ
na guerra,	e homem	outro	E continuarão
הַשְּׂטָרִים	לְדַבֵּר	אֶל-הָעָם	וְאָמְרוּ
os oficiais subordinados	a falar	ao povo,	e dirão:
מִי-הָאִישׁ	הִירָא	וְיָרָךְ	הַלֵּב
Quem o homem	o temeroso	e o receoso de	o coração,
לְבֵיתוֹ	וְלֹא יָמָס	אֶת-לֵבָב	אֲחֵיו
para a casa dele;	e não	se derreterá	os irmãos dele
כְּלָבָבוֹ:	וְהָיָה	כַּכֵּלָת	הַשְּׂטָרִים
como o coração dele.	E será	como concluir	os oficiais subordinados
לְדַבֵּר	אֶל-הָעָם	וּפָקְדוֹ	שָׂרֵי
a falar	ao povo;	e estabelecerão	chefes de
			עֲבָאוֹת
			exércitos,

בְּרֹאשׁ הָעָם: **כִּי־תִקְרַב** **אֶל־עִיר**
 na cabeça de o povo. Quando te aproximares para cidade
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:
 para guerrear contra ela; e proclamarás a ela por paz.
וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנֶה וּפָתַחְתָּ לָּהּ:
 E acontecerá que, se paz te responder, e abrir para ti;
וְהָיָה כָּל־הָעָם וְהָיָה הַנִּמְצָא־בָּהּ יִהְיוּ לָּךְ:
 e será todo o povo o que for encontrado nela, e serão para ti
לְמַסַּעֲבֹדֶיךָ: **וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ:**
 para trabalho forçado e te servirão. E se não fizer paz contigo,
וַעֲשֵׂתָ עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצִרְתָּ עָלֶיהָ:
 e fizeres contigo guerra; então sitiáras a ela.
וְנָתַתָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְהִכִּיתָ:
 E a entregará YHWH, o teu Deus, na tua mão; e ferirás
אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חֶרֶב: **וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכָל־אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר:**
 todo o de qualidade masculina dela a fio de espada; as mulheres, e os animais, e tudo o que houver na cidade
כָּל־שָׁלָלָהּ תִּבְזוּ לָּךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שָׁלָלָהּ:
 toda a pilhagem dela saquearás para ti; e comerás a pilhagem de
אִי־בִיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָּךְ:
 os que te inimizam, que entregou YHWH, o teu Deus, a ti.
כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הָעָרִים הָרְחֹקֹת מִמֶּנּוּ מְאֹד:
 Assim farás a todas as cidades a todas as distantes muito;
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַנּוֹיִם־הָאֵלֶּה: **וְיָרַק מֵעָרֵי הָעַמִּים:**
 que não das cidades de as nações as estas. e os povos das cidades de
נָתַן לָּךְ נַחְלָה לֹא תַחֲיָה כָּל־נֶשְׁמָה:
 para ti o que dá herança; não deixarás viver todo alento.
כִּי־תִחַרְמָם תַּחֲרִימָם וְהָאֱמֹרִי:
 Porque anatematizar as anatematizarás; o heteu, e o amorreu,
הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי וְהַיְּבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ:
 e o ferezeu, e o heveu, e o jebuseu, conforme ordenou
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: **לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְדוּ אֶתְכֶם:**
 o teu Deus; YHWH, para que não ensinem a vós

4 pois o SENHOR, vosso Deus, é quem vai convosco a pelejar por vós contra os vossos inimigos, para vos salvar. 5 Os oficiais falarão ao povo, dizendo: Qual o homem que edificou casa nova e ainda não a consagrou? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outrem a consagre. 6 Qual o homem que plantou uma vinha e ainda não a desfrutou? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outrem a desfrute. 7 Qual o homem que está desposado com alguma mulher e ainda não a recebeu? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outro homem a receba. 8 E continuarão os oficiais a falar ao povo, dizendo: Qual o homem medroso e de coração tímido? Vá, torne-se para casa, para que o coração de seus irmãos se não derreta como o seu coração. 9 Quando os oficiais tiverem falado ao povo, designarão os capitães dos exércitos para a dianteira do povo.

10 Quando te aproximares de alguma cidade para pelejar contra ela, oferecer-lhe-ás a paz. 11 Se a sua resposta é de paz, e te abrir as portas, todo o povo que nela se achar será sujeito a trabalhos forçados e te servirá. 12 Porém, se ela não fizer paz contigo, mas te fizer guerra, então, a sitiáras. 13 E o SENHOR, teu Deus, a dará na tua mão; e todos os do sexo masculino que houver nela passarás a fio de espada; 14 mas as mulheres, e as crianças, e os animais, e tudo o que houver na cidade, todo o seu despojo, tomarás para ti; e desfrutarás o despojo dos inimigos que o SENHOR, teu Deus, te deu. 15 Assim farás a todas as cidades que estiverem muito longe de ti, que não forem das cidades destes povos. 16 Porém, das cidades destas nações que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança, não deixarás com vida tudo o que tem fôlego. 17 Antes, como te ordenou o SENHOR, teu Deus, destruí-las-ás totalmente: os heteus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus, 18 para que não vos ensinem a fazer segundo todas as suas abominações, que fizeram a seus deuses, pois pecaríeis contra o SENHOR, vosso Deus.

19— Pode acontecer que vocês fiquem cercando uma cidade muito tempo e que demorem a conquistá-la. Nesse caso, não derrubem as árvores frutíferas que houver ali. Comam dos frutos, mas não cortem as árvores; será que elas são seus inimigos, para que vocês as destruam? 20Mas podem derrubar as outras árvores, as que não são frutíferas; e usem os troncos no cerco da cidade até que seja conquistada.

21 Crimes de morte 1Moisés disse ao povo:

— Quando vocês estiverem vivendo na terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes está dando, pode acontecer que encontrem no campo o corpo de um homem assassinado e não se descubra quem foi que o matou. 2Nesse caso, os líderes e os juizes irão medir a distância entre o lugar onde o corpo foi descoberto e as cidades em redor. 3Aí os líderes da cidade que ficar mais perto do lugar onde estava o corpo pegarão uma bezerra que ainda não tenha sido usada no trabalho. 4Levarão o animal para um vale onde haja um ribeirão que nunca seca e onde a terra nunca foi arada nem semeada, e ali quebrarão o pescoço do animal. 5Os sacerdotes levitas também irão até lá, pois o SENHOR, nosso Deus, os escolheu para o servirem, para darem a bênção em nome do SENHOR e para decidirem todos os casos de violência. 6Os líderes da cidade que ficar mais perto do lugar onde o corpo foi encontrado lavarão as mãos por cima do animal morto 7e dirão: "Nós não matamos esse homem, nem sabemos quem foi que matou. 8Portanto, ó SENHOR Deus, perdoa o teu povo de Israel, o povo que livraste do Egito. Não culpes o teu povo pela morte desse homem inocente." Assim o povo não será culpado por aquela morte. 9Portanto, se fizerem aquilo que o SENHOR acha certo, vocês estarão tirando do meio do povo a culpa pela morte de um homem inocente.

Prisioneiras de guerra 10— Quando o SENHOR, nosso Deus, fizer com que vocês vençam os inimigos, e vocês levarem alguns prisioneiros de guerra, 11pode ser que um de vocês veja entre eles uma mulher bonita. Se você gostar dela e quiser casar com ela,

לַעֲשׂוֹת לְכָל תּוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
para fazer conforme todas as abominações deles, que fizeram
לְאֱלֹהֵיהֶם וְחַטָּאתָם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
aos deuses deles; e transgredireis contra YHWH, o vosso Deus;
כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם
Quando sitiareis a cidade muitos dias para guerrear
עָלֶיהָ לְתַפְסָּהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לְנִדְחָ
contra ela para o agarrar dela, não exterminarás a árvore dela, para brandir
עָלָיו גִּדְּוֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת
nela machado, porque dela comerás, e a ela não cortarás;
כִּי הָאָדָם עֵץ הָאָדָם עֵץ לְבֹא מִפְּנֵי
porque acaso o humano a árvore de de perante ti para vir o campo
בְּמִצּוֹר: זָכָק עֵץ אֲשֶׁר־תִּדְּעַ כִּי־לֹא־עֵץ
no sítio? Somente árvore que souberes que não árvore de
מֵאֲכָל הוּא אֹתוֹ תִשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבְנִיתָ מִצּוֹר
ela, comida a ela exterminarás e cortarás; e edificarás bastião,
עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הוּא עָשָׂה עִמָּךְ מִלְחָמָה עַד
contra a cidade, que ela a que fazia contigo guerra, até
רִדְּתָהּ: פ
o descer dela.

Capítulo 21

כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
Quando for encontrado perfurado no solo que YHWH,
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ גִּפְלָה בְּשָׂדֶה
o teu Deus, o que dá para ti, para o apossar dele, o que caiu no campo;
לֹא נֹדָע מִי הִכָּהוּ: וַיֵּצְאוּ זִקְנֵיהָ
não será sabido quem o feriu; e sairão os teus velhos
וְשִׁפְטֵיהֶם וּמִדְּרוֹ אֶל־הָעָרִים אֲשֶׁר
e os teus os que julgam; e medirão as cidades, que
סְבִיבֹת הַחָלָל: וְהָיָה הָעִיר זִקְנֵי הָעִיר הַקְּרֹבָה
nos arredores de o perfurado. E será a cidade a cidade a próxima
אֶל־הַחָלָל וּלְקָחוּ זִקְנֵי הָעִיר הָהוּא עֲגֻלָּת
do perfurado; e pegarão os velhos de a cidade a aquela bezerra de
בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עָבַד בָּהּ אֲשֶׁר
gado graúdo, que não a que trabalhada nele, que

לֹא-מָשְׁכָּה בְּעַל: יַהוָה יִדְרֹו זְקֵנֵי הָעִיר
nem puxou com canga; e farão descer os velhos de a cidade

תִּהְיָ אֶת-הָעֵגְלָה אֶל-נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר
a bezerra a uádi para uádi perene, que a aquela

לֹא-יַעֲבֹד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעֶרְפוּ-שָׁם
não foi trabalhado nele, e nem foi semeado; e desnucarão ali

אֶת-הָעֵגְלָה בְּנַחַל: יִגְנְשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
a bezerra no uádi. E se acercarão os filhos de os sacerdotes,

לֵוִי כִּי כָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׂרְתּוֹ
Levi, porque escolheu a eles o teu Deus, para o ministrar dele

וּלְבָרְכָּךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה
e para abençoarem no nome de YHWH; e pela boca deles será

כָּל-רִיב וְכָל-גֵּנֹעַ: יֹכֵל זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא
toda contenda e todo golpe. E todos os velhos de a cidade, a aquela,

הַקְרִיבִים אֶל-הַחֹלֶל יִרְחֲצוּ אֶת-יְדֵיהֶם
os próximos do perfurado; lavarão as mãos deles

עַל-הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בְּנַחַל: יֹעֲנֻ וְאָמְרוּ
sobre a bezerra a que desnucada no uádi; e responderão e dirão:

יָדֵינוּ לֹא *שָׁפַכָּה (שָׁפְכוּ) אֶת-הַדָּם
As nossas mãos não ketiv * (querê * despejaram) o sangue

הִזֵּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ: יִכַּפֵּר לְעַמּוֹךְ
o este, e os nossos olhos nem viram. Expia pelo teu povo,

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ יְהוָה וְאֶל-תִּתֵּן דָּם
Israel, que remiste, YHWH, e não que coloques sangue

נָקִי בְּקֶרֶב עַמּוֹךְ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפָּר לָהֶם
inocente, no interior de o teu povo, Israel; e será expiado por eles

הַדָּם: יֹאחֲזָה תִּבְעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקֶּרְבְּךָ
o sangue. E tu removerás o sangue o inocente do teu interior;

כִּי-תַעֲשֶׂה הַיִּשָּׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: ס כִּי-תֵצֵא
porque farás o correto aos olhos de YHWH. Quando saíres

לְמִלְחָמָה עַל-אִיבֶיךָ וְנִתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
para a guerra contra os que te inimizam; e entregar YHWH, o teu Deus,

בְּיָדָךְ וְשִׁבִּיתָ שְׁבִי: יִירָאִיתָ בְּשִׁבְיָהּ אִשָּׁת
na tua mão, e cativares o cativo dele; e vires a mulher de no cativo

יִפְתָּהָּ יִפְתָּהּ וְחִשְׁקָהּ כָּה וְלִקְחָהּ לָךְ לְאִשָּׁה:
bonita de aspecto; e fores afeiçãoado por ela, e tomares como mulher; para ti

¹⁸ Quando sitiareis uma cidade por muito tempo, pelejando contra ela para a tomar, não destruíreis o seu arvoredor, metendo nele o machado, porque dele comerás; pelo que não o cortarás, pois será a árvore do campo algum homem, para que fosse sitiada por ti? ²⁰ Mas as árvores cujos frutos souberes não se comem, destruí-las-ás, cortando-as; e, contra a cidade que guerrear contra ti, edificarás baluartes, até que seja derribada.

21 Expição por morte cujo autor é desconhecido ¹ Quando na terra que te der o SENHOR, teu Deus, para possuí-la se achar alguém morto, caído no campo, sem que se saiba quem o matou, ² sairão os teus anciãos e os teus juizes e medirão a distância até às cidades que estiverem em redor do morto. ³ Os anciãos da cidade mais próxima do morto tomarão uma novilha da manada, que não tenha trabalhado, nem puxado com o jugo, ⁴ e a trarão a um vale de águas correntes, que não foi lavrado, nem semeado; e ali, naquele vale, desnucarão a novilha. ⁵ Chegarão os sacerdotes, filhos de Levi, porque o SENHOR, teu Deus, os escolheu para o servirem, para abençoarem em nome do SENHOR e, por sua palavra, decidirem toda demanda e todo caso de violência. ⁶ Todos os anciãos desta cidade, mais próximos do morto, lavarão as mãos sobre a novilha desnucada no vale ⁷ e dirão: As nossas mãos não derramaram este sangue, e os nossos olhos o não vimos derramar-se. ⁸ Se propício ao teu povo de Israel, que tu, ó SENHOR, resgataste, e não ponhas a culpa do sangue inocente no meio do teu povo de Israel. E a culpa daquele sangue lhe será perdoada. ⁹ Assim, eliminarás a culpa do sangue inocente do meio de ti, pois farás o que é reto aos olhos do SENHOR.

Acerca do mulher prisioneira ¹⁰ Quando saíres à peleja contra os teus inimigos, e o SENHOR, teu Deus, os entregar nas tuas mãos, e tu deles levers cativos, ¹¹ e vires entre eles uma mulher formosa, e te afeiçoares a ela, e a quiseses tomar por mulher,

¹²Leve-a para casa, onde ela, em sinal de luto, rapará a cabeça, cortará as unhas ¹³e trocará de roupa. Ela morará na sua casa e ficará de luto um mês pela morte do pai e da mãe. Depois você pode casar com ela. ¹⁴Porém, se mais tarde você não gostar mais dela, deite que vá embora livre. Você não poderá vendê-la, nem maltratá-la, pois você a humilhou, forçando-a a casar com você.

Os direitos do primeiro filho ¹⁵— Pode acontecer que um homem tenha duas mulheres e ele goste mais de uma do que da outra. Cada uma delas lhe dá um filho, mas o que nasce primeiro é filho da mulher de quem ele gosta menos. ¹⁶Quando esse homem distribuir os seus bens entre os filhos, não poderá mostrar preferência pelo filho da mulher mais querida, dando-lhe os direitos de primeiro filho. ¹⁷O pai deverá dar os direitos de primeiro filho ao filho da mulher de quem gosta menos, pois é o primeiro, e os seus direitos devem ser respeitados; ele receberá duas vezes mais do que os outros.

Filhos desobedientes ¹⁸— Pode ser que um homem tenha um filho teimoso e rebelde, que não obedece aos pais, nem mesmo depois de ser castigado. ¹⁹Então os pais devem levá-lo aos líderes da cidade e no lugar de julgamento na praça pública ²⁰eles dirão: "O nosso filho é teimoso e rebelde; ele não nos obedece, gasta dinheiro à toa e é bebedeiro." ²¹Aí todos os homens daquela cidade o matarão a pedradas, e assim vocês tirarão o mal do meio do povo. Todos saberão do que aconteceu e ficarão com medo.

Diversas leis ²²Moisés disse ao povo:

— Se alguém for morto por ter cometido um crime, e o corpo for pendurado num poste de madeira, ²³não deixem que o corpo fique ali durante a noite. É preciso sepultá-lo antes do pôr do sol, pois um corpo pendurado assim faz a maldição de Deus cair sobre a terra. Sepultem o corpo, para que não fique impuro a terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes está dando para ser de vocês.

22 ¹— Se a vaca ou o carneiro de um israelita fugir do dono, e você vir o animal andando solto, não faça de conta que não viu; leve-o de volta ao dono. ²Se o dono morar longe ou se você não souber quem é, leve o animal para casa e fique com ele até que o dono venha procurá-lo; então entregue-o a ele.

וְהַבְּאִתָּהּ¹² אֶל-תּוֹךְ בֵּיתָךְ וְגִלְחָהּ אֶת-רֹאשָׁהּ
e a trará para o meio de a tua casa; e raspará a cabeça dela,

וַעֲשֶׂתָּהּ אֶת-צִפְרֵנֶיהָ: וְהִסִּירָהּ¹³ אֶת-שְׂמָלָהּ
e fará as unhas dela; e removerá o manto de

שְׁבִיָּהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָהּ בְּבֵיתְךָ וְיִכְתֶּהּ
o cativo dela de sobre ela, e habitará na tua casa, e pranteará

אֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחֵר כֵּן
ao pai dela e à mãe dela, mês de dias; e, depois, assim,

תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבַעֲלֹתָהּ וְהָיְתָה לָּךְ לְאִשָּׁה:
irá a ela, e casará com ela, e será como mulher. para ti

וְהָיָה אִם-לֹא תִפְצֹתָּ בָּהּ וְשָׁלַחְתָּהּ
E será senão se afelçoares por ela, e a deixarás ir

לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא-תִמְכְּרָנָהּ בְּכֶסֶף
pela vontade dela, mas vender não a venderás por prata;

לֹא-תִתְעַמְּרָהּ בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ: ס
nem tiranizarás a ela, por que a humilhaste.

כִּי-תִהְיוּ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה
Quando houverem para homem duas de mulheres, a uma a que amada

וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְיִלְדוּ-לּוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה
e a outra a que odiada, e gerarem para ele filhos, da que amada

וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הִבֵּן הַבְּכוֹר לְשִׁנְיָאָה: וְהָיָה
e da que odiada; e for o filho o primogênito da odiada; e será

בְּיוֹם הַנְּחִילוֹ אֶת-בָּנָיו אֶת אֲשֶׁר-יִהְיֶה לוֹ
no dia de o repartir herança dele aos filhos dele dele; o que houver

לֹא יוּכַל לְבַבְרָהּ אֶת-בֶּן-הָאֲהוּבָה
não poderá tratar como primogênito o filho da que amada,

עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנוּאָה הַבְּכוֹר: כִּי¹⁷ אֶת-הַבְּכוֹר
perante o primogênito. Se o primogênito. o filho da que odiada,

בֶּן-הַשְּׂנוּאָה יִכִּיר לְתַת לוֹ פִּי שְׁנַיִם כָּל
o filho da que odiada reconhecer para dar para ele bocado de dois, em tudo

אֲשֶׁר-יִמָּצֵא לוֹ כִּי-הוּא רִאשִׁית אָנּוּ
o que for encontrado dele; o primeiro de o vigor procriador dele,

לוֹ מִשְׁפָּט הַבְּכֹרָה: ס כִּי-יִהְיֶה לְאִישׁ בֶּן
o direito de dele a primogenitura. Quando houver filho para homem

סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו
e o que se rebela, o que se obstina ele não a voz de o pai dele

וּבְקוֹל אָמוֹ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע
e a voz de a mãe dele; e castigarão a ele, mas não escutar

אֲלֵיהֶם: יוֹתִפְשׁוּ בּוֹ אָבִיו וְאָמוֹ וְהוֹצִיאוּ
então agarrão a eles; e a mãe dele; o pai dele nele e farão sair

אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל-שַׁעַר מְקוֹמוֹ:
a ele para os velhos de a cidade dele, e para o portão de o local dele;

וְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר
e dirão aos velhos de a cidade dele: O nosso filho este o que se obstina

וּמְרֵה וְאֵינּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹלֵנוּ זוּלָּל
e o que se rebela, ele não o que escuta a nossa voz, o que é frívolo

וְסָבָא: יִדְרֹקְמָהּ כָּל-אֲנָשִׁי עִירוֹ
e o que se embriaga. E o lapidarão todos os homens de a cidade dele

בְּאֲבָנִים וְמָת וַיִּבְעֶרְתָּ הָרַע מִקֶּרְבְּךָ
com as pedras e morrerá, e removerás o mal do teu interior;

וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וַיִּרְאוּ: ס זְכִי-יְהִי
e todo Israel escutarão e temerão. E quando houver

בְּאִישׁ חָטָא מִשְׁפַּט-מוֹת וְהָיָה וְתָלִיתָ
em alguém transgressão, causa de morte e sido morto; e pendurares

אֹתוֹ עַל-עֵץ: זָלָא-תָלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ
sobre árvore; a ele não pemoitará o cadáver dele sobre a árvore,

כִּי-קָבֹר כִּי-קָלַת תִּקְבְּרֵנּוּ הָהוּא כִּי-קָלַת
porque sepultar porque sepultar no dia o aquele, porque a maldição de

אֱלֹהִים תָּלִין וְלֹא תִטְמָא אֶת-אֲדָמָתְךָ
Deus o que pendurado; e não contaminarás o teu solo,

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה: ס
que o teu Deus, YHWH, o que dá para ti herança.

Capítulo 22

וְלֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אֶת-שׁוֹר אוֹ
Não verás o touro de o teu irmão ou o cabrito dele

נֶדְחִים וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם הָשִׁב תִּשְׁיָב
os que se extraviaram, e te ocultarás deles; fazer retornar os farás retornar

לְאֶחִיךָ: יָאֵם-לֹא קָרוֹב אֶחִיךָ אֲלֵיךָ וְלֹא
para o teu irmão. E, se não próximo o teu irmão de ti, mas não

יִדְעָתוֹ וְאִסְפָּתוֹ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ
então o recolherás o conheceres; para o meio de a tua casa, e estará contigo,

12Então, a levarás para casa, e ela reparará a cabeça, e cortará as unhas, 13e despirá o vestido do seu cativo, e ficará na tua casa, e chorará a seu pai e a sua mãe durante uma mês. Depois disso, a tomarás; tu serás seu marido, e ela, tua mulher. 14E, se não te agradares dela, deixá-la-ás ir à sua própria vontade; porém, de nenhuma sorte, a venderás por dinheiro, nem a tratarás mal, pois a tens humilhado.

O direito do primogênito 15Se um homem tiver duas mulheres, uma a quem ama e outra a quem aborrece, e uma e outra lhe derem filhos, e o primogênito for da aborrecida, 16no dia em que fizer herdar a seus filhos aquilo que possuir, não poderá dar a primogenitura ao filho da amada, preferindo-o ao filho da aborrecida, que é o primogênito. 17Mas ao filho da aborrecida reconhecerá por primogênito, dando-lhe dobrada porção de tudo quanto possuir, porquanto aquele é o primogênito do seu vigor; o direito da primogenitura é dele.

Acerca dos filhos desobedientes 18Se alguém tiver um filho contumaz e rebelde, que não obedece à voz de seu pai e à de sua mãe e, ainda castigado, não lhes dá ouvidos, 19seu pai e sua mãe o pegarão, e o levarão aos anciãos da cidade, à sua porta, 20e lhes dirão: Este nosso filho é rebelde e contumaz, não dá ouvidos à nossa voz, é dissoluto e bebedor. 21Então, todos os homens da sua cidade o apedrejarão até que morra; assim, eliminarás o mal do meio de ti; todo o Israel ouvirá e temerá.

Os cadáveres serão tirados do pântano

22Se alguém houver pecado, passível da pena de morte, e tiver sido morto, e o pendurares num madeiro, 23o seu cadáver não permanecerá no madeiro durante a noite, mas, certamente, o enterrarás no mesmo dia; porquanto o que for pendurado no madeiro é maldito de Deus; assim, não contaminarás a terra que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança.

22 Acerca do que se perdeu 1Ven- do extraviado o boi ou a ovelha de teu irmão, não te furtarás a eles; restituí-los-ás, sem falta, a teu irmão. 2Se teu irmão não for teu vizinho ou tu o não conheceres, recolhe-os-ás na tua casa, para que fiquem contigo até que teu irmão os busque, e tu lhes restituas.

³Faça o mesmo com o jumento, a roupa ou qualquer outra coisa que você achar e que for de outro israelita. Não faça de conta que não sabe de nada.

⁴— Se o jumento ou o boi que é de outro israelita cair na estrada, e você vir o animal caído ali, não faça de conta que não viu; ajude o dono a pôr o animal de pé.

⁵— As mulheres não podem usar roupa de homem, nem os homens usar roupa de mulher; o SENHOR, nosso Deus, detesta as pessoas que fazem isso.

⁶— Se você encontrar um ninho numa árvore ou caído no chão, e a mãe estiver lá com os filhotes ou com os ovos, não pegue a mãe; leve os filhotes, mas deixe a mãe sair voando a fim de que tudo corra bem para você, e você viva muitos anos.

⁷— Quando você construir uma casa, coloque uma grade de madeira em volta do terraço. Assim você não será culpado se alguém cair dali e morrer.

⁸— Não plante na sua plantação de uvas qualquer outra coisa; se você fizer isso, estará proibido de aproveitar tanto as uvas como aquilo que as outras plantas produzirem. Você terá de entregar tudo aos sacerdotes.

¹⁰— Não ponha juntos um boi e um jumento para puxarem o arado.

¹¹— Não vista roupa feita de tecido de lã e de linho misturados.

¹²— Ponha pingentes nas quatro pontas da capa que você usa.

Pureza sexual e casamento ¹³— Pode acontecer que um homem case e, depois de ter tido relações com a mulher, não queira mais saber dela. ¹⁴Aí começa a caluniá-la e a dizer mentiras contra ela, afirmando que não era virgem quando casaram. ¹⁵Nesse caso, os pais da moça irão falar com os líderes da cidade e no lugar de julgamento na praça pública mostrarão o lençol com as manchas de sangue que provam que a moça era virgem quando casou. ¹⁶E o pai dirá aos líderes: "Dei minha filha em casamento a este homem, mas ele não quis saber mais dela." ¹⁷e começou a caluniá-la, dizendo que ela não era virgem quando casaram. ¹⁸Então estes pegarão o homem, lhe darão chicotadas e o farão pagar uma multa de cem barras de prata. Essa quantia será dada ao pai da moça. O homem será castigado assim porque caluniou uma virgem israelita. Além disso, ela continuará sendo sua mulher, e ele nunca poderá mandá-la embora.

עַד דָּרַשׁ אֶחָיִךְ אֹתוֹ וְהִשְׁבֹּתוּ לוֹ: יִכֶּן
E assim a ele. e o farás retornar a ele o teu irmão busque até

תַּעֲשֶׂה לְחֶמְרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ וְכֵן
e assim ao manto dele, farás e assim ao jumento dele, farás

תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵדָת אֶחָיִךְ אֲשֶׁר-תֵּאבֵד מִמֶּנּוּ
dele, que se perdeu o teu irmão, a todo algo perdido de farás

וּמִצֹּאתָהּ לֹא תִּכְבֵּל לְהִתְעַלֵּם: ס
para o se ocultar deles. poderás não e o encontrares;

יֹלֵא-תִרְאֶה אֶת-חֶמְרוֹ אֶחָיִךְ אוֹ שׁוֹרֹ
o touro dele ou o teu irmão o jumento de Não verás

נִפְלִים בְּדֶרֶךְ וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם
fazer levantar os que caem no caminho, e te ocultarás deles;

תָּקִים עִמּוֹ: ס לֹא-יִהְיֶה כְּלִי-נָכֵר עַל-אִשָּׁה
em mulher, objeto de varão Não haverá com ele. farás levantar

וְלֹא-יִלְבֹּשׁ גִּבֹּר שִׁמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֵבָת
a abominação de porque mulher; manto de varão e nem vestirá

יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ כָּל-עֲשֶׂה אֵלֶּה: פ כִּי
Quando isto. todo o que faz o teu Deus, YHWH,

יִקְרָא קֶן-צִפּוֹר וְלִפְנֶיךָ בְּדֶרֶךְ בְּכָל-עֵץ ו
em toda árvore no caminho, perante ti ninho de pássaro for encontrado

אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲפֹרֹתִים אוֹ בִּיצִים וְהָאֵם
e a mãe ovos, ou filhotes de pássaro sobre a terra, ou

רִבְצָת עַל-הָאֲפֹרֹתִים אוֹ עַל-הַבִּיצִים
sobre os ovos; ou sobre os filhotes de pássaro a que se deita

לֹא-תִקַּח הָאֵם עַל-הַבָּנִים: יִשְׁלַח תִּשְׁלַח
deixarás ir deixar ir sobre os filhotes; a mãe não pegará

אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָךְ לְמַעַן יֵיטֵב
vá bem para que pegará para ti; e os filhotes a mãe,

לָךְ וְהֶאֱרַכְתָּ יָמִים: ס כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ
nova, casa edificares Quando dias. e prolongarás a ti,

וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגִנְךָ וְלֹא-תָשִׂים דָּמִים
sangues e não porás para o teu telhado plano; parapeito então farás

בְּבֵיתְךָ כִּי-יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ: ס יֹלֵא-תִזְרַע
Não semearás dele. o que cai se cair na tua casa,

בְּרִמָּה כָּל-אֵיִם פֶּן-תִּקְדֹּשׁ הַמִּלְאָה הָזֶרַע
a semente a ceifa plena de para que não consagre de dois tipos; o teu vinhedo

אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכֶּרֶם: ס *לֹא-תַחֲרֹשׁ
que semeares, e o produto de o vinhedo. Não ararás

בְּשׂוֹר-וּבְחֶמֶר יַחְדָּו: ס *לֹא תִלְבַּשׁ
com touro e com jumento juntos. Não vestirás

שַׁעֲמָנֹז צִמֶּר וּפְשָׁתִים יַחְדָּו: ס *וְגָדִים
tecido de lã mesclado, lã e linhos juntos. Franjas

תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עַל-אַרְבַּע כַּנּוֹת כְּסוּתָךְ אֲשֶׁר
farás para ti; sobre as quatro de as orlas de a tua cobertura, em que

תִּכְסֶּה-בָּהּ: ס *כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא
cobrires nela. Quando tomar homem mulher; e entrar

אֵלֶיהָ וּשְׂנָאָהּ: *וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים
e a odiar; e pôr a ela ações de coisas, a ela

וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת-הָאִשָּׁה
e fazer sair contra ela nome mau; e disser. A mulher

הַזֹּאת לְקַחְתִּי וְאָקֵרֵב אֵלֶיהָ וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ
a esta tomei e me aproximei a ela, mas não encontrei nela

בְּתוּלִים: *וְיִלְקַח אָבִי *הַנָּעֵר (הַנָּעֵרָה)
virgindade; então, pegará o pai de *ketiv * a jovem (qerê * a jovem)

וְהוֹצִיאוּ אֶת-בְּתוּלִי *הַנָּעֵר (הַנָּעֵרָה) וְאִמָּהּ
e farão sair a virgindade de *ketiv * a jovem (qerê * a jovem)

אֶל-זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׂעָרָה: *וְאָמַר אָבִי *הַנָּעֵר
aos velhos de a cidade para o portão. E dirá o pai de *ketiv *

(הַנָּעֵרָה) אֶל-הַזִּקְנִים אֶת-בְּתִי נָתַתִּי לְאִישׁ
aos velhos: A minha filha entreguei para o homem (qerê * a jovem)

הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאָהּ: *וַיְהַגֵּה-הוּא שָׁם עֲלִילֹת
como mulher, o este e a odiou; e eis que ele pôs ações de

דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא-מָצָאתִי לְבִתִּי בְּתוּלִים
coisas, dizendo: Não encontrei na tua filha virgindade,

וְאֵלֶּה בְּתוּלִי בְּתִי וּפָרְשׁוּ הַשְּׂמָלָה לִפְנֵי
e esta a virgindade de a minha filha; e esticarem o manto perante

זִקְנֵי הָעִיר: *וְיִלְקַחוּ זִקְנֵי הָעִיר-הַהוּא
os velhos de a cidade; os velhos de a cidade a aquela

אֶת-הָאִישׁ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ: *וַיַּעֲנִשׁוּ אֹתוֹ מָאָה
e castigarão o homem; a ele; e multarão a ele; cem

כֶּסֶף וְנָתְנוּ לְאָבִי הַנָּעֵרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם
pratas, para o pai de a jovem, porque nome fez sair

3Assim também farás com o teu jumento e assim farás com as suas vestes; o mesmo farás com toda coisa que te poderás furtar a ela. 4O jumento que é de teu irmão ou o teu boi não verás caído no caminho e a eles te furtarás; sem falta o ajudarás a levantá-lo.

Diversas leis 5A mulher não usará roupa de homem, nem o homem, veste peculiar à mulher; porque qualquer que faz tais coisas é abominável ao SENHOR, teu Deus.

6Se de caminho encontrares algum ninho de ave, malguma árvore ou no chão, com passarinhos, ou ovos, e a mãe sobre os passarinhos ou sobre os ovos, não tomarás a mãe com os filhotes; 7deixarás ir, livremente, a mãe e os filhotes tomarás para ti, para que te vá bem, e prolongues os teus dias.

8Quando edificares uma casa nova, far-lhe-ás, no terraço, um parapeito, para que nela não ponhas culpa de sangue, se alguém de algum modo cair dela.

9Não seearás a tua vinha com duas espécies de semente, para que não degenero o fruto da semente que semeaste e a messe da vinha.

10Não lavarás com junta de boi e jumento.

11Não te vestirás de estofos de lã e linho juntamente.

A lei acerca das borlas 12Farás borlas nos quatro cantos do manto com que te cobrires.

Leis da castidade e do casamento 13Se um homem casar com uma mulher, e, depois de coabitar com ela, a aborrecer, 14e lhe atribuir atos vergonhosos, e contra ela divulgar má fama, dizendo: Casei com esta mulher e me cheguei a ela, porém não a achei virgem, 15então, o pai da moça e sua mãe tomarão as provas da virgindade da moça e as levarão aos anciãos da cidade, à porta. 16O pai da moça dirá aos anciãos: Dei minha filha por mulher a este homem; porém ele a aborreceu; 17e eis que lhe atribuiu atos vergonhosos, dizendo: Não achei virgem a tua filha; todavia, eis aqui as provas da virgindade de minha filha. E estenderão a roupa dela diante dos anciãos da cidade, 18os quais tomarão o homem, e o açoitarão, 19e o condenarão a cem siclos de prata, e o darão ao pai da moça, porquanto divulgou má fama sobre uma virgem de Israel. Ela ficará sendo sua mulher, e ele não poderá mandá-la embora durante a sua vida.

20— Mas, se for provado que a moça não era virgem, 21ai os líderes a levarão para perto da porta da casa do pai, e os homens da cidade a matarão a pedradas. Ele fez uma coisa vergonhosa no meio do povo de Israel: antes de casada e enquanto ainda vivia na casa do pai, ela teve relações com um homem. Assim vocês tirarão o mal do meio do povo de Israel.

22— Se um homem casado for encontrado na cama com a esposa de outro, os dois serão mortos, o homem e a mulher. Assim vocês tirarão o mal do meio do povo de Israel.

23— Se numa cidade for encontrado um homem tendo relações com uma moça que tenha casamento contratado com outro homem, 24levem os dois para fora da cidade e ali os matem a pedradas. A moça deve morrer porque não gritou pedindo socorro, e o homem, porque desonrou uma moça prometida a outro. Assim vocês tirarão o mal do meio do povo de Israel. 25Mas, se foi no campo que o homem forçou a moça, então só ele será morto. 26Não façam nada com a moça, pois não merece a morte. O caso dela é como o de um homem que é morto por outro: a vítima não tem culpa do crime. 27O homem forçou a moça no campo; ela gritou pedindo socorro, mas não havia ninguém para socorrê-la.

28— Se um homem forçar uma virgem que ainda não tenha casamento contratado, e o caso for descoberto, 29então o homem pagará ao pai da moça cinquenta barras de prata, que é o preço de uma virgem. Ele a forçou, e por isso ela será sua esposa, e ele nunca poderá mandá-la embora.

30— Nenhum homem terá relações com nenhuma das mulheres do seu pai, pois isso seria uma vergonha para o pai.

23 Pessoas que não podem fazer parte do povo de Deus 1Moisés disse ao povo:

— Nenhum homem castrado ou que tenha o membro cortado poderá fazer parte do povo de Deus, o SENHOR.

2— Nenhum filho ilegítimo fará parte do povo do SENHOR, nem ele nem os seus descendentes até dez gerações.

לָעַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלֹד־תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
como mulher, e para ele será Israel; uma virgem de sobre mau,

לֹא-יִוָּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יְמֵיוֹ: ס
não poderá para o deixar ir dela todos os dias dele.

וְאִם-אָמַת הִיא הִדְבָּר הַזֶּה לֹא-נִמְצְאוּ
Mas, se veracidade for o assunto o este; não for encontrada

בְּתוּלִים *לְנֶעֶר (לְנֶעֶרָה): וְיֵהוּצִיאוּ
virgindade ketiv * (querê * da jovem); e farão sair

אֶת-הַנֶּעֶר (הַנֶּעֶרָה) אֶל-פֶּתַח בֵּית-אָבִיהָ
ketiv * (querê * a jovem) para a entrada de a casa do pai dela,

וּסְקָלוּהָ וְאָנָשִׁי עִירָהּ בְּאֲבָנִים וּמָתָה
e a apedrejarão os homens de a cidade dela com as pedras, e morrerá,

כִּי-עָשְׂתָה נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזִנוּת בֵּית
porque fez insensatez em Israel, para prostituir a casa de

אָבִיהָ וּבְעֵרָתָה הָרַע מִקֶּרְבָּךְ: ס
o pai dela; e removerás o mal do teu interior.

כִּי-יִמְצָא אִישׁ שָׁכַב עִם-אִשָּׁה
Quando for encontrado homem o que se deita com mulher

בְּעֵל־תִּבְעַל וּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ
a que casada de marido, então morrerão o homem e a mulher;

הַשָּׂכֵב עִם-הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבְעֵרָתָה הָרַע
o que se deita com a mulher, e a mulher; o mal

מִיִּשְׂרָאֵל: ס כִּי יִהְיֶה *נֶעֶר (נֶעֶרָה)
de Israel. Quando houver ketiv * (querê * jovem)

בְּתוּלָה מֵאֲרָשָׁה לְאִישׁ וּמִצְאָהּ אִישׁ בְּעִיר
virgem, a que está noiva de homem; e a encontrar homem na cidade

וּשָׁכַב עִמָּה: וְיֵהוּצֵאוּם אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר
e se deitar com ela; então fareis sair os dois deles para o portão de

הָעִיר הַהוּא וּסְקָלֵתֶם אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ
a cidade, e apedrejareis a eles com as pedras, e morrerão,

אֶת-הַנֶּעֶר (הַנֶּעֶרָה) עַל-דִּבְרֵי אִשָּׁר
ketiv * (querê * a jovem) por causa de

לֹא-צָעָקָה בְּעִיר וְאֶת-הָאִישׁ עַל-דִּבְרֵי
não clamou na cidade, e o homem, por causa de

אֲשֶׁר-עָנָה אֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהּ וּבְעֵרָתָה הָרַע
que humilhou a mulher de o próximo dele; o mal

מִקֶּרְבְּךָ: ס יִמְצֵא הָאִישׁ
do teu interior. Mas, se no campo encontrar o homem

אֶת-הַנֶּעֶר (הַנְּעָרָה) הַמֵּאֲרָשָׁה וְהַחֲזִיקָהּ
ketiv * (qerê * a jovem) a que está noiva, e segurar nela

הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּה וּמָת הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב
o homem com ela; e se deitar então morrerá o homem que se deitou

עִמָּה לְבָדּוֹ: *וּלְנֶעֶר (וְלַנְּעָרָה)
com ela sozinho ele; ketiv * (qerê * e para a jovem)

לֹא-תַעֲשֶׂה דָּבָר אֵין *לְנֶעֶר (לַנְּעָרָה)
não farás coisa, não há ketiv * (qerê * para a jovem)

חֲטֵא מוֹת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ
transgressão de morte; porque, conforme se levanta homem

עַל-רֵעֵהוּ וְרָצְחוֹ נָפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה:
contra o próximo dele, e o assassinar vida, assim o assunto o este.

כִּי בַשָּׂדֶה מֵצְאָהּ צִעָקָה *הַנֶּעֶר (הַנְּעָרָה)
Porque no campo a encontrou; clamou ketiv * (qerê * a jovem)

הַמֵּאֲרָשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ: ס כִּי-יִמְצֵא
a que está noiva, e não houve o que salvasse a ela. Quando encontrar 23

אִישׁ *נֶעֶר (נְעָרָה) בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֲרָשָׁה
ketiv * homem (qerê * jovem) virgem que não for noiva,

וּתְפָסָהּ וְשָׁכַב עִמָּה וּנְמָצָאוּ: יִזְנֶת
e a agarrar e se deitar com ela; e forem encontrados; então dará 23

הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאָבִי *הַנֶּעֶר
o homem, o que se deitou com ela, para o pai de ketiv *

(הַנְּעָרָה) חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלֹד-תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
(qerê * a jovem) cinquenta pratas; e para ele será como mulher,

תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא-יִזְכֵּל שְׁלָחָהּ
por que a humilhou, não poderá o deitar ir dela

כָּל-יְמָיו: ס

todos os dias dele.

Capítulo 23

לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו וְלֹא יִגְלֶה
Não tomará homem a mulher de o pai dele; e nem descobrirá

כֶּנֶף אָבִיו: ס לֹא-יָבֵא פְּצוּעֵי-דָבָא
a orla de o pai dele. Não entrará o que contundido de esmagamento

20 Porém, se isto for verdade, que se não achou na moça a virgindade, 21 então, a levarão à porta da casa de seu pai, e os homens de sua cidade a apedrejarão até que morra, pois fez loucura em Israel, prostituindo-se na casa de seu pai; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

22 Se um homem for achado deitado com uma mulher que tem marido, então, ambos morrerão, o homem que se deitou com a mulher e a mulher; assim, eliminarás o mal de Israel.

23 Se houver moça virgem, desposada, e um homem a achar na cidade e se deitar com ela, 24 então, trareis ambos à porta daquela cidade e os apedrejareis até que morram; a moça, porque não gritou na cidade, e o homem, porque humilhou a mulher do seu próximo; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

25 Porém, se algum homem no campo achar moça desposada, e a fechar, e se deitar com ela, então, morrerá só o homem que se deitou com ela; 26 a moça não fará nada; ela não tem culpa de morte, porque, como o homem que se levanta contra o seu próximo e lhe tira a vida, assim também é este caso. 27 Pois a achou no campo; a moça desposada gritou, e não houve quem a livrasse.

28 Se um homem achar moça virgem, que não está desposada, e a pegar, e se deitar com ela, e ficarem spanhados, 29 então, o homem que se deitou com ela dará ao pai da moça cinquenta siclos de prata; e, uma vez que a humilhou, lhe será por mulher; não poderá mandá-la embora durante a sua vida.

30 Nenhum homem tomará sua madrasta e não profanará o leito de seu pai.

23 Pessoas excluídas das assembleias santas 1 Aquele a quem forem trilhados os testículos ou cortado o membro viril não entrará na assembleia do SENHOR.

2 Nenhum bastardo entrará na assembleia do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará nela.

2— Nenhuma amonita ou moabita, até a décima geração, fará parte do povo de Deus, o SENHOR. Eles ficarão de fora porque, quando vocês estavam saindo do Egito, eles não lhes deram comida nem água. E também porque pagaram Balaão, filho de Beor, da cidade de Pétor, na Mesopotâmia, para amaldiçoar vocês. 3 Mas o SENHOR, nosso Deus, não atendeu o pedido de Balaão; pelo contrário, Deus virou a maldição em bênção porque ama vocês. 4 Nunca façam coisa alguma para o bem ou proveito desses povos.

7— Não desprezem os edomitas, pois eles são seus parentes; nem desprezem os egípcios, pois vocês viveram como estrangeiros na terra deles. 8 Dos netos em diante, os descendentes dos edomitas e dos egípcios que morarem na terra de vocês poderão fazer parte do povo de Deus.

Limpeza no acampamento 9— Quando estiverem acampados durante uma guerra, procurem evitar qualquer coisa que os torne impuros. 10 Se durante a noite alguém ficar impuro por causa da perda de esperma, sairá do acampamento de manhã. 11 À tarde tomará um banho e ao pôr do sol poderá voltar ao acampamento.

12— Arranjem um lugar fora do acampamento onde poderão fazer necessidade. 13 Junto com as suas armas levem uma pá e, antes de fazer necessidade, cavem um buraco e depois cubram as fezes com terra.

14— O SENHOR, nosso Deus, está presente no acampamento com vocês, para protegê-los e para fazer com que vocês derrotem os inimigos. Portanto, conservem o acampamento puro a fim de que Deus não encontre nele nenhuma coisa que o ofenda, para que ele não os abandone e vá embora.

Diversas leis 15— Se um escravo fugir do dono e vier pedir que você lhe dê proteção, não o entregue ao dono. 16 Ele deverá ficar morando em qualquer cidade israelita que quiser e não poderá ser maltratado.

17— Nenhum israelita, mulher ou homem, praticará a prostituição nos templos pagãos. 18 O dinheiro ganho desse modo não poderá ser levado ao Templo do SENHOR para pagamento de uma promessa feita ao SENHOR, nosso Deus. Deus detesta esse dinheiro.

19— Não cobrem juros quando emprestarem dinheiro, comida ou qualquer outra coisa a um israelita.

וְכָרוֹת וּשְׂפָכָה בִּקְהֵל יְהוָה:
 e o que cortado de pênis na congregação de YHWH.

לֹא־יָבֹא מִמְּזֹר בִּקְהֵל יְהוָה:
 Não entrará ilegítimo na congregação de YHWH;
 גֵּרָמָה נִם גֵּרָמָה נִם גֵּרָמָה
 geração nem YHWH; na congregação de dele nem entrará décima,
 עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהֵל יְהוָה:
 décima, nem entrará na congregação de dele
 יִלְא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהֵל יְהוָה:
 Não entrará o amonita e o moabita na congregação de YHWH;
 יִלְא־יָבֹא עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהֵל יְהוָה:
 décima, não entrará deles na congregação de YHWH,
 יִלְא־יָבֹא עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהֵל יְהוָה:
 décima, não entrará deles na congregação de YHWH,
 עַד־עוֹלָם:
 até tempo longo.
 אֲתֹכֶם בְּלַחֲם וּבִמֵּי בִדְרֹךְ לֹא־קִדְּמוּ
 de vós com o pão e com as águas no caminho não estiveram à frente
 מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בְּלָעַם
 desde o Egito; e que assalariou a Balaão,
 בֶּן־בְּעוֹר מִפֶּתוֹר אֶרֶץ מִסְרִיִּם לְקַלְלֶךָ:
 o filho de Beor, de Pétor, Mesopotâmia, para o teu amaldiçoar.
 וְלֹא־אָבִה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַם אֶל־בְּלָעַם
 Mas não consentiu YHWH, o teu Deus, a Balaão,
 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְּלָלָה לְבִרְכָּה
 e alterou YHWH, o teu Deus, para ti a maldição a bênção;
 כִּי אָהֲבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 porque YHWH, o teu Deus,
 וְטִבְתָּם לְעוֹלָם:
 e a bondade deles; para tempo longo.
 יִלְא־תִתְעַב אָדָמִי כִּי אָחִיךָ הוּא
 Não abominarás o edomita, porque o teu irmão ele;
 לֹא־תִתְעַב מִצְרִי כִּי־גֵר פִּי־יָתְּ הָיִיתָ בְּאֶרֶץ:
 nem abominarás o egípcio, porque peregrino foste na terra dele.
 יִבְנִים אֲשֶׁר־יֻלְּדוּ לָהֶם יִבְנִים
 Filhos que forem nascidos para eles
 לָהֶם בִּקְהֵל יְהוָה:
 na congregação de YHWH,
 עַל־אִבִּיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע:
 contra os que te inimizam; e serás guardado de toda coisa má.

"כִּי־יִהְיֶה בְּךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר
limpo não estiver que alguém entre ti Quando houver

מִקְרָה־לֵּילָה וַיֵּצֵא אֶל־מַחֲוֶיךָ לִמְחֻנָּה לֹא
não do acampamento, para de fora então sairá por poluição de noite;

יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: ¹²וַיְהִי לִפְנֹת־עֶרֶב
para o meio de irá Mas será o acampamento. para se virar entardecer

יִרְתֵּן בְּמִים וַיִּכְבֹּא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ
para o meio de irá o sol, e como entrar nas águas; se lavará

הַמַּחֲנֶה: ¹³וַיֵּד עַל־תְּהִיָּה לְךָ מַחֲוֶיךָ לִמְחֻנָּה
do acampamento; de fora para ti, haverá E lugar o acampamento.

וַיֵּצֵאתָ שָׁמָּה חֻיִּיךָ: ¹⁴וַיֵּתֶר עִמָּךְ לְךָ
contigo estará E estaca para lá e sairás

עַל־אֲזֻגְךָ וַיְהִי בְּשִׁבְתֶּךָ חֻיִּיךָ וַיִּפְרֹתָ
e será junto ao teu equipamento; e será e escavarás fora, no teu assentar

בָּהּ וּשְׁבִתָּ וַיִּכְסֶּיךָ אֶת־צִאֲתֶךָ: ¹⁵כִּי יְהוָה
e cobrirás e retornarás com ela, YHWH, Porque o teu excremento.

אַל־יֵהְיֶה אֶל־הָיִךְ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶה
o teu Deus, o que percorre no interior de o teu acampamento,

לְהַצִּילֶךָ וּלְתֵת אִיְבֶיךָ לִפְנֶיךָ וַיְהִי
para o teu livrar e para colocar os que te inimizam e será perante ti,

מִתְנִיךְ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְּךָ עֲרֹנָתְךָ
o teu acampamento sagrado; e não verá algo, nudez de em ti

וַיֵּשֶׁב מֵאַחֲרֶיךָ: ¹⁶וְלֹא־תִסְגִּיר עָבֶד
e retornará de atrás de ti. Não entregarás servo

אֶל־אֲדָנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצַל אֵלָיךְ מֵעַם
para os senhores dele; que se livrou a ti de junto de

אֲדָנָיו: ¹⁷עִמָּךְ יֵשֵׁב בְּקֶרְבְּךָ בְּמִקּוֹם
os senhores dele. Contigo habitará no teu interior, no local

אֲשֶׁר־יִבְחָר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב לֹא
que escolher num de os teus portões no bem para ele;

תֹּנְנָו: ¹⁸וְלֹא־תִהְיֶה קָדֶשֶׁה מִבָּנוֹת
o oprimirás. Não haverá prostituta sagrada dentre as filhas de

יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֶשׁ מִבְּנֵי
Israel; e nem haverá prostituto sagrado dentre os filhos de

יִשְׂרָאֵל: ¹⁹וְלֹא־תִבְיֵא אֲתָנָן זֹנָה וּמִתִּיר
Israel. Não trará presente de prostituta e recompensa de

³Nenhum amonita ou moabita entrará na assembleia do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará na assembleia do SENHOR, eternamente. ⁴Porquanto não foram ao vosso encontro com pão e água, no caminho, quando saíeis do Egito; e porque alugaram contra ti Balaão, filho de Beor, de Petor, da Mesopotâmia, para te amaldiçoar. ⁵Porém o SENHOR, teu Deus, não quis ouvir a Balaão; antes, trocou em bênção a maldição, porquanto o SENHOR, teu Deus, te amava. ⁶Não lhes procurarás nem paz nem bem em todos os teus dias, para sempre.

⁷Não aborrecerás o edomita, pois é teu irmão; nem aborrecerás o egípcio, pois estrangeiro foste na sua terra. ⁸Os filhos que lhes nascerem na terceira geração, cada um deles entrará na assembleia do SENHOR.

Limpeza do acampamento ⁹Quando sair o exército contra os teus inimigos, então, te guardarás de toda coisa má.

¹⁰Se houver entre vós alguém que, por motivo de poluição noturna, não esteja limpo, sairá do acampamento; não permanecerá nele. ¹¹Porém, em declinando a tarde, lavar-se-á em água; e, posto o sol, entrará para o meio do acampamento.

¹²Também haverá um lugar fora do acampamento, para onde irás. ¹³Dentre as tuas armas terás um poquete; e, quando te abaixares fora, cavarás com ele e, voltando-te, cobrirás o que defecaste. ¹⁴Porquanto o SENHOR, teu Deus, anda no meio do teu acampamento para te livrar e para entregar-te os teus inimigos; portanto, o teu acampamento será santo, para que ele não veja em ti coisa indecente e se aparte de ti.

Acerca da fugitivos, prostitutas e usura

¹⁵Não entregarás ao seu senhor o escravo que, tendo fugido dele, se acolher a ti. ¹⁶Contigo ficará, no meio de ti, no lugar que escolher, em alguma de tuas cidades onde lhe agradar; não o oprimirás.

¹⁷Das filhas de Israel não haverá quem se prostitua no serviço do templo, nem dos filhos de Israel haverá quem o faça. ¹⁸Não trará salário de prostituição nem preço de sodomita à Casa do SENHOR, teu Deus, por qualquer voto; porque uma e outra coisa são igualmente abomináveis ao SENHOR, teu Deus.

¹⁹A teu irmão não emprestarás com juros, seja dinheiro, seja comida ou qualquer coisa que é costume se emprestar com juros.

20 Você poderão cobrar juros dos estrangeiros; mas não cobrem de outro israelita, para que o SENHOR, nosso Deus, abençoe tudo o que vocês fizerem na terra que vai ser de vocês.

21— Quando você fizer uma promessa ao SENHOR, nosso Deus, não demore a cumpri-la. Deus exige que a promessa seja cumprida; e é pecado deixar de fazer aquilo que você prometeu. **22** Não é pecado deixar de fazer uma promessa a Deus; **23** mas, se você, por vontade própria, fizer uma promessa, então deverá cumpri-la sem falta.

24— Quando estiver andando num caminho que atravessa a plantação de uvas de outro israelita, você poderá comer todas as uvas que quiser, porém não carregue uvas num cesto. **25** E, quando estiver atravessando o campo de trigo ou de cevada que pertence a outro israelita, você poderá comer todas as espigas que puder colher com as mãos; porém não use uma foice para colher as espigas.

24 A mulher divorciada ¹ Moisés disse ao povo:

— Pode acontecer que um homem case, mas depois de algum tempo não goste mais da esposa porque há nela alguma coisa que não agrada a ele. Nesse caso ele deve preparar um documento de divórcio, entregá-lo à esposa e mandá-la embora. ² Ela irá, e então poderá acontecer que case com outro homem ³ e que este também não goste mais dela e se divorcie; ou então poderá acontecer que ele morra. ⁴ Em qualquer um desses casos, o primeiro marido não poderá casar de novo com essa mulher; ela é impura para ele. Casar de novo com ela seria uma ofensa contra Deus, o SENHOR. Portanto, não deixem que se cometa um pecado tão grave assim na terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes está dando para ser de vocês.

Diversas leis ⁵— Um homem que tenha casado há pouco tempo ficará livre por um ano do serviço militar e de qualquer outro serviço público. Ele tem o direito de ficar em casa um ano, fazendo com que a sua esposa se sinta feliz.

⁶— Quando você emprestar alguma coisa a alguém, não aceite como garantia de pagamento as duas pedras de moinho que ele usa para moer o trigo e não pegue nem mesmo só a pedra de cima; pois, se ele não tiver as duas, não poderá moer o trigo e assim morrerá de fome.

⁷— Se alguém raptar outro israelita e obrigá-lo a ser seu escravo ou o vender, esse criminoso será morto. Assim vocês tirarão o mal do meio do povo de Israel.

כִּי לְכֹל־נֶדֶר אֱלֹהֶיךָ יְהוָה בֵּית כָּל־בַּיִת
porque por todo voto; o teu Deus, YHWH, a casa de cão,

וְגַם־שְׁנֵיהֶם: אֱלֹהֶיךָ יְהוָה תוֹעֵבָה
também os dois deles. o teu Deus, YHWH, a abominação de

אֹכֶל נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ לְאָחִיךָ לֹא־תִשָּׂא
alimento; usura de prata, usura de ao teu irmão Não usarás

תִּשָּׂא כָל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׂא: יֶשֶׁךְ קֶלֶד־כָּבֶד נֶשֶׁךְ
usurarás Ao estrangeiro se usure. que toda coisa usura de

וְלְאָחִיךָ לֹא תִשָּׂא יְהוָה לְמַעַן יְבָרְכֶךָ
YHWH, te abençoe para que usurarás; não e ao teu irmão

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַשְׁלַח יָדְךָ עַל־הָאָרֶץ
o teu Deus, em todo o empreendimento de a tua mão, sobre a terra,

אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: כִּי־תֵתֶר
que tu o que vai para ali para o apossar dela. Quando votares

נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תֵאָחֵר לְשַׁלְּמוֹ
voto a YHWH, o teu Deus, não retardarás para o pagar dele;

כִּי־דָרַשׁ יִדְרֹשְׁנֻךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַכְפֹּךְ וְהָיָה
porque buscar o buscará YHWH, o teu Deus, e haverá de junto de ti,

בְּךָ חֲטָא: מִכִּי תַחֲדָל לִנְדֹר לֹא־יִהְיֶה
em ti transgressão. Mas, se parares para votar, não haverá

בְּךָ חֲטָא: מִמּוֹצֵא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ
em ti transgressão. A saída de os teus lábios guardarás e cumprirás;

כַּאֲשֶׁר נִדְרָתָ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נִדְבָה אֲשֶׁר
conforme a YHWH, o teu Deus, votaste oferta voluntária, que

דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: ס כִּי תִבֵּא בְּכֶרֶם
falaste pela tua boca. Quando no vinhedo de

רָעִךְ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כַּנֶּפֶשׁ שְׂבַעְךָ
o teu próximo, e comeres uvas conforme a tua vontade, a tua saciedade;

וְאַל־כְּלִיךָ לֹא תִתֵּן: ס כִּי תִבֵּא
mas para o teu recipiente não colocarás. Quando

בְּקִמָּת רָעִךְ וְקָטַפְתָּ מְלִילָת בִּידְךָ
no cereal em pé de o teu próximo, e arrancares espigas com a tua mão;

וְחָרַמְשׁ לֹא תִנִּיף עַל קִמָּת רָעִיךָ: ס
mas foice em brandirás não o cereal em pé de o teu próximo.

Capítulo 24

יְכִי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָעֵלָהּ אִם-לֹא
 Quando tomar homem mulher e casar com ela; se não
תִּמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו כִּי-מָצָא בָהּ עֲרוּתָה דָּבָר
 encontrar graça aos olhos dele, porque encontrou nela algo, nudez de
וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָתָה וְנָתַן בְּיָדָהּ
 então escreverá para ela documento de repúdio, e entregará na mão dela,
וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ: יֵוצֵאתָ מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה
 e a deixará ir desde a casa dele; e sairá desde a casa dele; e andar
וְהָיְתָה לְאִישׁ-אַחֵר: יוֹשֵׁנָאֵהָ הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן
 e for para homem outro; e a odiar o homem o último,
וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָתָה וְנָתַן בְּיָדָהּ
 e escrever para ela documento de repúdio, e entregará na mão dela,
וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ
 e a deixar ir desde a casa dele; ou quando o homem, morrer
הָאֲחֵרוֹן לֹא יִשְׁכַּח: יֵשֶׁבֶתָהּ לֹא יִשְׁכַּח
 o último, que a tomou como mulher; não poderá
בְּעֵלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר-שָׁלְחָהּ לָשׁוּב
 o marido dela o primeiro, que a deixou ir para retornar
לְקַחְתָּהּ לְהָיִיתָ לָּהּ אִשָּׁה אַחֲרָיִךְ אֲשֶׁר
 para o tomar dela, para ser para ele como mulher, depois que
הַטְּמְאָהּ כִּי-תוֹעֵבָה הִיא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא
 foi tocada por impureza, porque abominação ela perante YHWH; e não
תִּתְּחַטֵּא אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
 farás transgredir a terra, que YHWH, o teu Deus, o que dá
לְךָ נַחֲלָה: סֵ כִי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא
 herança. para ti Quando tomar homem mulher nova,
יֵצֵא בְּצִבְאָה וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-דָּבָר נָקִי
 sairá no exército, e nem atravessará por ele livre por toda coisa;
יְהִי לְבֵיתוֹ שָׁנָה אַחַת וְשִׂמְחָה אֶת-אִשְׁתּוֹ
 na casa dele será um, ano e alegrará a mulher dele,
אֲשֶׁר-לָקַח: סֵ לֹא-יִחַלֵּל רַחִים וְרֵכֶב
 que tomou. Não se penhorará moinho manual e mó superior;
כִּי-נַפֵּשׁ הִוא חֵבֶל: סֵ כִי-יִמָּצָא אִישׁ
 ela porque vida a que se penhoraria. homem Quando for encontrado

20 Ao estrangeiro emprestarás com juros, porém a teu irmão não emprestarás com juros, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em todos os teus empreendimentos na terra a qual passas a possuir.

Acerca de votos 21 Quando fizeres algum voto ao SENHOR, teu Deus, não tardarás em cumpri-lo; porque o SENHOR, teu Deus, certamente, o requererá de ti, e em ti haverá pecado. 22 Porém, abstenendo-te de fazer o voto, não haverá pecado em ti. 23 O que proferiram os teus lábios, isso guardarás e o farás, porque votaste livremente ao SENHOR, teu Deus, o que falaste com a tua boca.

24 Quando entrares na vinha do teu próximo, comerás uvas segundo o teu desejo, até te fartares, porém não as levarás no cesto. 25 Quando entrares na seara do teu próximo, com as mãos arrancarás as espigas; porém na seara não meterás a foice.

24 Acerca do divórcio 1 Se um homem tomar uma mulher e se casar com ela, e se ela não for agradável aos seus olhos, por ter ele achado coisa indelicada nela, e se ele lhe lavar um termo de divórcio, e lho der na mão, e a despedir de casa; 2 e se ela, saindo da sua casa, for e se casar com outro homem; 3 e se este a aborrecer, e lhe lavar termo de divórcio, e lho der na mão, e a despedir da sua casa ou se este último homem, que a tomou para si por mulher, vier a morrer, 4 então, seu primeiro marido, que a despediu, não poderá tornar a desposá-la para que seja sua mulher, depois que foi contaminada, pois é abominação perante o SENHOR; assim, não farás pecar a terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança.

Leis de caráter humanitário 5 Homem recém-casado não sairá à guerra, nem se lhe imporá qualquer encargo; por um ano ficará livre em casa e promoverá felicidade à mulher que tomou.

6 Não se tomarão em penhor as duas mãos, nem apenas a de cima, pois se penhoraria, assim, a vida.

7 Se se achar alguém que, tendo roubado um dentre os seus irmãos, dos filhos de Israel, o trata como escravo ou o vende, esse ladrão morrerá. Assim, eliminarás o mal do meio de ti.

8— Se você ficar com uma doença contagiosa da pele, siga com todo o cuidado as instruções dos sacerdotes levitas. Obedeça a todas as ordens que eu dei a eles. 9 Não esqueça aquilo que o SENHOR, nosso Deus, fez com Miriam quando estávamos saindo do Egito.

10— Quando você emprestar alguma coisa a outro israelita, e ele prometer como garantia de pagamento a capa de dormir, não entre na casa dele a fim de pegar a capa. 11 Mas espere lá fora até que ele a traga para você. 12 Se ele for pobre, não fique com a capa durante a noite; 13 devolva-a ao dono antes do pôr do sol, para que a use como cobertor. Ele ficará agradecido, e você terá feito aquilo que o SENHOR, nosso Deus, acha certo.

14— Não explore o empregado pobre e humilde, que é pago por dia, seja ele israelita ou um estrangeiro que mora na cidade onde você vive. 15 Pague o salário dele no mesmo dia, antes do pôr do sol, pois ele é pobre e espera ansioso pelo dinheiro. Se você não pagar, ele gritará a Deus, o SENHOR, contra você, e você será culpado de pecado.

16— Os pais não serão mortos por causa de crimes cometidos pelos filhos, nem os filhos por causa de crimes cometidos pelos pais; uma pessoa será morta somente como castigo pelo crime que ela mesma cometeu.

17— Respeitem os direitos dos órfãos e dos estrangeiros que moram nas cidades de vocês. Não aceitem como garantia de pagamento de uma dívida a roupa da viúva a quem vocês emprestaram alguma coisa. 18 Lembrem que vocês foram escravos no Egito e que o SENHOR, nosso Deus, os tirou dali. Por isso eu exijo que obedeçam a essa lei.

19— Pode acontecer que na colheita do trigo ou da cevada você esqueça de pegar um feixe de espigas; nesse caso, não volte para pegá-lo, mas deixe-o lá no campo para os estrangeiros, para os órfãos e para as viúvas. Assim o SENHOR, nosso Deus, abençoará tudo o que você fizer. 20 Na colheita das azeitonas, depois que você sacudir as oliveiras, não volte para pegar as azeitonas que ficaram nas árvores; deixe-as para os estrangeiros, para os órfãos e para as viúvas. 21 E faça só uma colheita de uvas nas suas plantações; as uvas que ficarem nos pés serão deixadas para os estrangeiros, para os órfãos e para as viúvas. 22 Lembrem que vocês foram escravos no Egito; é por isso que eu exijo que obedeçam a essa lei.

יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	מֵאֶחָיו	גִּפְשׁ	גָּנֵב
Israel,	dentre os filhos de	dentre os irmãos dele	pessoa	o que furta
וּבְעֵרְתָּ	וּמָכְרוֹ	וּמָתָהּ	וְהִתְעַמְרָבוּ	וְהִתְעַמְרָבוּ
e removerás	o aquele,	o furtador	e morrerá	e o vender;
וְהִתְעַמְרָבוּ	וְהִתְעַמְרָבוּ	וְהִתְעַמְרָבוּ	וְהִתְעַמְרָבוּ	וְהִתְעַמְרָבוּ
para guardar	por afecção da dermatose	Guarda-te	do teu interior.	o mal
אֶתְכֶם	אֲשֶׁר-יִוְרוּ	כָּל־	וְלַעֲשׂוֹת	מְאֹד
a vós	o que ensinarem	conforme tudo	e para cumprir	muito,
תִּשְׁמְרוּ	צִוִּיתֶם	כְּאֲשֶׁר	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים
guardareis	os ordenel,	conforme	os levitas,	os sacerdotes
יְהוָה	אֲשֶׁר-עָשָׂה	אֵת	יִזְכֹּר	לַעֲשׂוֹת:
YHWH,	o que fez	Recordar		para cumprir.
ס	בְּצֵאתְכֶם	בַּדֶּרֶךְ	לְמַרְיָם	אֱלֹהֶיךָ
desde o Egito.	no vosso sair	no caminho	a Miriã;	o teu Deus
מֵאֹמָה	מִשְׁאָת	בְּרֵעֶךָ	כִּי-תִשָּׂא	10
alguma coisa;	empréstimo de	ao teu próximo	Quando emprestares	
בְּחוּץ	עִבְדֻךָ:	לְעַבְדְּךָ	אֶל-בֵּיתוֹ	לֹא-תָבֹא
Fora	o penhor dele.	para tomar penhor	para a casa dele	não irás
יֹצֵא	נִשָּׂה	אֶתְךָ	וְהָאִישׁ	וְהָאִישׁ
fará sair	a ele,	o que empresta	tu	que e o homem permanecerás;
עָנִי	וְאִם-אִישׁ	הַחוּצָה:	אֶת-הָעֶבֶד	אֵלֶיךָ
afrito	Mas, se homem	para fora.	o penhor	a ti
תָּשִׁיב	הָשִׁיב	בְּעִבְדֻךָ:	לֹא	הוּא
farás retornar	Fazer retornar	com o penhor dele.	te deitarás	não ele;
וְשָׁכַב	הָשָׁמַשׁ	כָּבֹא	אֶת-הָעֶבֶד	לֹא
e se deitará	o sol,	como entrar	o penhor,	a ele
לִפְנֵי	וְהָיָה	וְלִי	וּבְרֵכְךָ	בְּשִׁלְמָתוֹ
perante	justiça,	será	e a ti	e te abençoará;
עָנִי	שָׂכִיר	לֹא-תִשְׁשֶׁק	ס	יְהוָה
afrito	assalariado	Não extorquirás	o teu Deus.	YHWH,
אֲשֶׁר	מִנְּדָךְ	אֹי	מֵאֶחָיו	וְאֶבְיוֹן
que	dentre o teu peregrino	ou	dentre os teus irmãos	e pobre;
שְׂכָרְךָ	תָּתִן	בְּיוֹמוֹ	בְּשַׁעְרֶיךָ:	בְּאַרְצְךָ
o salário dele,	darás	No dia dele	nos teus portões.	na tua terra,
וְאֵלָיו	עָנִי	כִּי	הָשָׁמַשׁ	וְלֹא-תָבֹא
e para ele	ele,	afrito	porque	o sol,
			sobre ele	e não entrará

הוא נשא את-נפשו ולא-יקרא עליך
ele o que carrega a pessoa dele; e não clame contra ti

אל-יהוה והיה בך חטא: ס לא-יומתו
a YHWH, e haja em ti transgressão. Não serão mortos

אבות על-בנים ויבנים לא-יומתו על-אבות
pais por filhos, e filhos não serão mortos por pais;

איש בחטאו יומתו: ס לא תטה
cada um pela transgressão dele serão mortos. Não curvarás para baixo

משפט גר יתום ולא תחבל בגר אלמנה:
direito de peregrino; órfão; e nem penhorarás roupa de viúva.

ויזכרת כי עבד היית במצרים ויפדך
Mas recordarás que escravo foste no Egito, e te remiu

יהוה אלהיך משם על-כן אנכי מצוה
YHWH, o teu Deus, desde lá; por isso, eu o que te ordena

לעשות את-הדבר הזה: ס כי תקצר
para fazer a palavra a esta. Quando colheres

קצירך בשדה ושכחת עמר בשדה לא
a tua colheita no teu campo e esqueceres feixe no campo, não

תשוב לקחתו לגר ליתום ולאלמנה
retornarás para o pegar dele, para o peregrino, para o órfão e para a viúva

יהיה למען יברכה יתנה אלהיך בכל
Será; para que te abençoe YHWH, o teu Deus, em todo

מעשה ידיך: ס כי תחבט זיתך לא
o feito de as tuas mãos. Quando debulhares a tua oliveira, não

תפאר אחריך לגר ליתום תפאר
derrubarás com vara atrás de ti; para o peregrino, para o órfão e para a viúva

ולאלמנה יהיה: ס יבין תבצר פרמך לא
e para a viúva será. Quando vindimares o teu vinhedo, não

תעול אחריך לגר ליתום ולאלמנה
rebuscarás atrás de ti; para o peregrino, para o órfão e para a viúva

יהיה: ס יזכרת כי-עבד היית בארץ
será. Mas recordarás que escravo foste na terra de

מצרים על-כן אנכי מצוה לעשות
o Egito; por isso, eu o que te ordena para fazer

את-הדבר הזה: ס
a palavra a esta.

⁸Guarda-te da praga da lepra e tem diligente cuidado de fazer segundo tudo o que te ensinarem os sacerdotes levitas; como lhes tenho ordenado, terás cuidado de o fazer. ⁹Lembra-te do que o SENHOR, teu Deus, fez a Miriã no caminho, quando saíste do Egito. ¹⁰Se emprestares alguma coisa ao teu próximo, não entrarás em sua casa para lhe tirar o penhor. ¹¹Ficarás do lado de fora, e o homem, a quem emprestaste, aí te trará o penhor. ¹²Porém, se for homem pobre, não usarás de noite o seu penhor; ¹³em se pondo o sol, restituí-lhe-ás, sem falta, o penhor para que durma no seu mamto e te abençoe; isto te será justiça diante do SENHOR, teu Deus.

¹⁴Não oprimirás o jornaleiro pobre e necessitado, seja ele teu irmão ou estrangeiro que está na tua terra e na tua cidade. ¹⁵No seu dia, lhe darás o seu salário, antes do pôr do sol, porquanto é pobre, e disso depende a sua vida; para que não clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado.

¹⁶Os pais não serão mortos em lugar dos filhos, nem os filhos, em lugar dos pais; cada qual será morto pelo seu pecado.

¹⁷Não perverterás o direito do estrangeiro e do órfão; nem tomarás em penhor a roupa da viúva. ¹⁸Lembra-te-ás de que foste escravo no Egito e de que o SENHOR te livrou dali; pelo que te ordeno que faças isso.

¹⁹Quando, no teu campo, segares a messe e, nele, esqueceres um feixe de espigas, não voltarás a tomá-lo; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será; para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em toda obra das tuas mãos.

²⁰Quando sacudires a tua oliveira, não voltarás a colher o fruto dos ramos; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será. ²¹Quando vindimares a tua vinha, não tornarás a rebuscá-la; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será o restante. ²²Lembra-te-ás de que foste escravo na terra do Egito; pelo que te ordeno que faças isso.

Capítulo 25

25 ¹— Quando dois israelitas tiverem uma questão, levem o caso para ser julgado pelos juízes. Um dos dois será julgado culpado, e o outro, inocente. ²Se o culpado for condenado a receber chicotadas, o juiz o fará deitar-se no chão, e na sua presença o homem será chicoteado, recebendo o número de chicotadas que ele merece, de acordo com o crime que cometeu. ³O máximo que alguém pode receber são quarenta chicotadas; mais do que isso seria humilhar um israelita em público.

⁴— Não amarre a boca do boi quando ele estiver pisando o trigo.

O dever de casar com a viúva do irmão

⁵Moisés disse ao povo:

— Se dois irmãos morarem juntos, e um deles morrer e deixar a esposa sem filhos, a viúva só deverá casar de novo com alguém que seja da família do morto. O irmão do falecido deve casar com a viúva, cumprindo assim o dever de cunhado. ⁶O primeiro filho que ela lhe der será considerado filho do falecido, para que o seu nome não desapareça de Israel. ⁷Mas, se o cunhado não quiser casar com a viúva, ela irá ao lugar de julgamento para falar com os líderes da cidade. Ela dirá: “Meu cunhado não quer cumprir o seu dever, casando comigo; ele não quer que o nome do seu irmão fique vivo em Israel.” ⁸Ai os líderes devem chamar o homem e procurar fazê-lo mudar de ideia. Mas, se ele insistir, dizendo que não quer casar com a cunhada, ⁹ela chegará perto dele e ali na presença dos líderes tirará uma das sandálias dele, cuspirá no seu rosto e dirá: “É assim que se faz com o homem que não dá ao seu irmão descendentes em Israel.” ¹⁰E dali em diante a família dele será chamada de “família do homem que foi descalçado.”

Outras leis ¹¹— Quando dois homens estiverem lutando, a esposa de um deles não deve chegar e agarrar o membro do outro, a fim de ajudar o marido. ¹²Não tenham dó nem piedade; cortem a mão da mulher que fizer isso.

¹³— Não levem na bolsa dois pesos diferentes, um maior do que o outro, ¹⁴nem tenham em casa duas medidas diferentes, uma maior do que a outra. ¹⁵Use pesos e medidas certos, para que vocês vivam muito tempo na terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes está dando. ¹⁶Ele detesta todos aqueles que fazem essas coisas desonestas.

וְנָשׁוּ וְאָנָשִׁים בֵּין רִיב יְכִי-יְהִיָּה
e se acercarem homens, entre contenda Quando houver

אֶת-הַצָּדִיק וְהַצָּדִיקוֹ וְשֹׁפְטֵם אֶל-הַמִּשְׁפָּט
ao justo e farão justiça e os julgarão no julgamento,

וְהָרָשָׁעוֹ וְהָרָשָׁע אֶת-הָרָשָׁע: וְהָיָה אִם-בֶּן הָכֹת
e declararão ímpio. ao ímpio. E será que se filho de ferir

וְהָרָשָׁע וְהַפִּילֹו הַשֹּׁפֵט וְהָכָהוּ לְפָנָיו כְּדִי
o ímpio; e o fará cair o que julga e o ferirá de acordo com perante ele,

רְשָׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר: יָרְבַּעִים יִכְנוּ לֹא
a impiedade dele, por número. Quarenta o ferirá, não

יִסְרָף יִסְרָף פֶּן-יִסְרָף לְהַכְתּוֹ עַל-אַלְהָ מִכָּה
acrescentará; para que não acrescente para o ferir dele além destas ferida

רַבָּה וְנִקְלָה אַחִיךָ לְעֵינֶיךָ: ס
muita, e seja insignificante o teu irmão aos teus olhos. ס

יִלְאֵ-תַחֲסֶם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ס יְכִי-יִשְׁבּוּ אֲחִים
Não atarás touro no trilhar dele. Quando habitarem irmãos

יַחְדּוֹ וּמָת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן יִחַדּוּ יָחַד
juntos e morrer um dentre eles, e filho não havendo para ele,

לֹא-תִהְיֶה אֲשֶׁת-הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר
não será mulher do que morreu para fora estranho; para homem

יָבִמָּה יָבֵא עָלֶיהָ וּלְקַחְתָּהּ לָאִשָּׁה לּוֹ
o cunhado dela entrará a ela, e a tomará como mulher para ele

וְיָבִמָּה: יְהִיָּה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד
e exercerá o levirato com ela. E será que o primogênito gerar

יָקוּם עַל-שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא-יִמָּחַהּ
se levantará no nome de o irmão dele o que morreu; e não será extinguido

שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ
o nome dele de Israel. Mas, se não se afeiçoou o homem

לְקַחַת אֶת-יָבִמָּתוֹ וְעָלָתָהּ יָבִמָּתוֹ הַשְּׂעֵרָה
para tomar a cunhada dele; e subirá a cunhada dele para o portão

אֶל-הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵין יָבִמִי
aos velhos, e dirá: Recusou exercer o levirato comigo

לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה
para o irmão dele para fazer levantar o nome dele em Israel, não consentiu

וְקִנְיֵי-עִירָו יִבְמִי: וְקָרְאוּ-לּוֹ
os velhos da cidade dele E chamarão a ele exercer o levirato consigo.

וְדִבְרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי
e falarão a ele; e permanecer e disser: Não me afeiçoar

לְקַחְתָּהּ: יִנְגָּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינָיו
para o tomar dela; e se acercará a cunhada dele a ele aos olhos de

הַזְקֵנִים וְחָלְצָה נָעֻלּוֹ מֵעַל רֵגְלוֹ וִירָקָה
os velhos, e descalçará a sandália dele de sobre o pé dele, e cuspirá

בְּפָנָיו וְעֲנָתָה וְאָמְרָה כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
nas faces dele; e responderá e dirá: Desta maneira ao homem será feito

אֲשֶׁר לֹא-יִבְנֶה אֶת-בֵּית אָחִיו: וְיִנְקָרָא
que não edificar a casa de o irmão dele; e será chamado

שְׁמוֹ בִּישְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעֹל: ס
o nome dele em Israel: A casa de o que descalçado de a sandália.

וְכִי-יִנְצֹו אָנָּשִׁים יַחְדּוֹ אִישׁ וְאָחִיו
Quando brigarem homens juntos homem e o outro dele,

וְקָרְבָה אִשְׁתּוֹ הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת-אִשְׁתּוֹ
e se aproximar a mulher de o um para livrar o marido dela

מִיַּד מַכָּהוּ וְשָׁלְתָה יָדָהּ וְהִחֲזִיקָה
da mão de o que o fere; e estender a mão dela, e segurar

בְּמַבְשָׁיו: וְיִקְצָתָה אֶת-כַּפָּהּ לֹא
nos órgãos genitais dele; então, decepará a palma dela; não

תָּחוּס עֵינָהּ: ס לֹא-יִהְיֶה לָּהּ בְּכִסֶּה אָבֶן
se comiserará o teu olho. Não haverá para ti na tua bolsa pedra

וְאָבֶן גְּדוֹלָה וְקִטְנָה: ס לֹא-יִהְיֶה לָּהּ
e pedra; grande e pequena. Não haverá para ti

בְּבֵיתָהּ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וְקִטְנָה: וְאָבֶן
na tua casa efa; e efa; grande e pequeno. Pedra

שְׁלֵמָה וְצָדֵק יִהְיֶה-לָּהּ אֵיפָה שְׁלֵמָה וְצָדֵק
inteira e justa haverá para ti, efa inteira e justo

יִהְיֶה-לָּהּ לְמַעַן יֹאדְרִיכּוּ יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה
haverá para ti; para que prolonguem os teus dias sobre o solo,

אֲשֶׁר-יִהְיֶה נָתַן לָּהּ: כִּי תוֹעֵבָת
que YHWH, o teu Deus, o que dá para ti. Porque a abominação de

יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ כָּל-עֲשֵׂה אֱלֹהֶיךָ כָּל-עֲשֵׂה עוֹל:
o teu Deus, YHWH, todo o que faz, o que faz, toda injustiça.

25 A pena de apóites 1 Em havendo contenda entre alguns, e vierem a juízo, os juizes os julgarão, justificando ao justo e condenando ao culpado. 2 Se o culpado merecer apóites, o juiz o fará deitar-se e o fará apóitar, na sua presença, com o número de apóites segundo a sua culpa. 3 Quarenta apóites lhe fará dar, não mais; para que, porventura, se lhe fizer dar mais do que estes, teu irmão não fique aviltado aos teus olhos. 4 Não atarás a boca ao boi quando debulha.

O levirato 5 Se irmãos morarem juntos, e um deles morrer sem filhos, então, a mulher do que morreu não se casará com outro estranho, fora da família; seu cunhado a tomará, e a receberá por mulher, e exercerá para com ela a obrigação de cunhado. 6 O primogênito que ela lhe der será sucessor do nome do seu irmão falecido, para que o nome deste não se apague em Israel.

7 Porém, se o homem não quiser tomar sua cunhada, subirá esta à porta, aos anciãos, e dirá: Meu cunhado recusa suscitar a seu irmão nome em Israel; não quer exercer para comigo a obrigação de cunhado. 8 Então, os anciãos da sua cidade devem chamá-lo e falar-lhe; e, se ele persistir e disser: Não quero tomá-la, 9 então, sua cunhada se chegará a ele na presença dos anciãos, e lhe descalçará a sandália do pé, e lhe cuspirá no rosto, e protestará, e dirá: Assim se fará ao homem que não quer edificar a casa de seu irmão; 10 e o nome de sua casa se chamará em Israel: A casa do descalçado.

11 Quando brigarem dois homens, um contra o outro, e a mulher de um chegar para livrar o marido da mão do que o fere, e ela estender a mão, e o pegar pelas suas vergonhas, 12 cortar-lhe-ás a mão; não a olharás com piedade.

Pesos e medidas justos 13 Na tua bolsa, não terás pesos diversos, um grande e um pequeno. 14 Na tua casa, não terás duas sortes de efa, um grande e um pequeno. 15 Terás peso integral e justo, efa integral e justo; para que se prolonguem os teus dias na terra que te dá o SENHOR, teu Deus. 16 Porque é abominação ao SENHOR, teu Deus, todo aquele que pratica tal injustiça.

Ordem para destruir os amalequitas

17— Lembrem daquilo que os amalequitas fizeram quando vocês estavam saindo do Egito. ¹⁸Eles não temeram a Deus e, quando vocês estavam cansados e desanimados, eles os atacaram de surpresa e mataram os mais fracos, que estavam vindo atrás dos outros. ¹⁹Portanto, quando o SENHOR, nosso Deus, lhes tiver dado a terra que vai ser de vocês e tiver feito com que derrotem todos os inimigos ao seu redor, acabem com os amalequitas. Matem todos, para que ninguém lembre mais deles. Não esqueçam essa ordem!

26 As ofertas das colheitas ¹Moisés disse ao povo:

— Vocês vão tomar posse da terra que o SENHOR, nosso Deus, está dando a vocês. Depois de morarem lá algum tempo, ²cada um deve pegar a primeira parte de todas as colheitas produzidas pela terra que o SENHOR Deus lhe deu, deve colocá-la num cesto e levar para o lugar que Deus tiver escolhido para nele ser adorado. ³Vá falar com o sacerdote que estiver servindo naquele dia e diga: "Declaro hoje que estou morando na terra que o SENHOR, nosso Deus, prometeu dar aos nossos antepassados." ⁴Aí o sacerdote pegará o cesto e o colocará na frente do altar do SENHOR, nosso Deus. ⁵Então, na presença do SENHOR, você fará esta declaração: "O meu antepassado foi um arameu que não tinha lugar certo onde morar. Ele foi com a família para o Egito, e ali eles moraram como estrangeiros. Quando chegaram lá, eram poucos, mas aumentaram em número e se tornaram um povo grande e forte. ⁶Os egípcios nos maltrataram e nos obrigaram a fazer trabalhos pesados. ⁷Então oramos, pedindo socorro ao SENHOR, o Deus dos nossos antepassados. Ele nos atendeu e viu a nossa aflição, a nossa miséria e como éramos perseguidos. ⁸Com a sua força e com o seu poder ele fez milagres, maravilhas e coisas espantosas, e nos tirou do Egito, ⁹e nos trouxe até esta terra que nos deu, uma terra boa e rica. ¹⁰E agora, ó SENHOR Deus, eu te ofereço a primeira parte das colheitas da terra que me deste."

— Depois, coloque a oferta diante do SENHOR, nosso Deus, e ajoelhe-se na sua presença. ¹¹Fique alegre por causa de todas as coisas boas que o SENHOR deu a você e à sua família e faça uma festa com os levitas e com os estrangeiros que moram onde você vive.

פ יִזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לָךְ עַמְלָק בְּדַרְךְ
Recordar para ti Amaleque; no caminho, o que fez

בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם: אֲשֶׁר קָרָךְ בְּדַרְךְ
no vosso sair desde o Egito; como te encontrou no caminho

וַיִּזְנֶב וְאַתָּה עֵינֶךָ וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אַחֲרֶיךָ
e aniquilou a retaguarda e tu exausto e cansado; não temeu atrás de ti, todos os que retardavam de ti

וְאַתָּה עֵינֶךָ וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אַחֲרֶיךָ
Deus, temeu e não e cansado; exausto e tu

יִהְיֶה בְּהֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ
E acontecerá que, YHWH, no deixar repousar a ti o teu Deus,

מִכָּל-אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
de todos os que te inimizam ao derredor na terra que

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ
YHWH, o teu Deus, o que dá para ti herança para o apossar dela,

תִּמְחָה אֶת-זִכְרָם עַמְלָק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא
extinguirás a recordação de Amaleque, de abaixo de não os céus;

תִּשְׁכַּח: פ
esquecerás.

Capítulo 26

יְהִי כִי-תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
E acontecerá que, quando fores para a terra que YHWH,

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה וַיִּרְשָׁתָהּ וַיִּשְׁבֶּתָּ בָּהּ:
o teu Deus, o que dá para ti herança; e a apossares nela; e habitares

יִלְקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל-פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
e pegarás dentre a primícia de todo o fruto de que o solo

תָּבִיא מֵאֶרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
trouxeres que desde a tua terra o teu Deus, YHWH, para ti, o que dá

וְשַׂמְתָּ בַּצֶּסֶת וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
e porás no cesto; e irás para o local, que escolher

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁכּוֹן שְׁמוֹ שָׁם: יִבְאֵת
YHWH, o teu Deus, para fazer residir o nome dele ali. E irás

אֶל-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְאַמְרָתָּ
ao sacerdote, que estiver nos dias os aqueles; e dirás

אֲלֵי הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי-בָאתִי
Relato a ele: hoje a YHWH, o teu Deus, que vim

אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לֵאמֹתֵינוּ לָתֵת
para dar aos nossos pais YHWH jurou que para a terra,

לָנוּ: יִלְקַח הַכֹּהֵן הַפֶּהֱנָא מִיָּדְךָ וְהִנִּיחֹהּ
E pegará para nós. o cesto o sacerdote da tua mão; e o depositará

לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְעֲנִיתָ וְאָמַרְתָּ
perante o altar de YHWH, o teu Deus. E responderás e dirás

לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרָמִי אָבִד אָבִי
perante YHWH, o teu Deus: Arameu o que se extraviava o meu pai,

וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיֵּגֶר שָׁם בְּמִתֵּי מַעַט
e desceu para o Egito, e peregrinou lá, com gentes de pouco;

וַיְהִי־שָׁם לִנְוִי גָדוֹל עָצוֹם וְרָב: וַיַּיְרֶעוּ
e se tornou lá em nação grande, poderosa e numerosa. Mas fizeram mal

אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲבֹדוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה
a nós os egípcios e nos oprimiram; e colocaram sobre nós trabalho

קָשָׁה: וְנִבְצַעְךָ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבֹתֵינוּ
duro. E clamamos a YHWH, o Deus de os nossos pais;

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קִלְנוּ וַיֵּרָא אֶת-עֲבֹדֵנוּ
e escutou YHWH a nossa voz, e viu a nossa opressão,

וְאֶת-עֲמָלָנוּ וְאֶת-לַחֲצֵנוּ: וַיַּיְצֵאֵנוּ יְהוָה
e a nossa fadiga e a-nossa aflição; e nos fez sair YHWH

מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֹרֶעַ נְטוּיָה
desde o Egito, com mão forte, e com braço o que estendido,

וּבְמִתְרָא גָדֹל וּבְאֵתוֹת וּבְמִפְתִּיּוֹת: וַיַּיְבָּאֵנוּ
e com temor grande; e com sinais e com prodígios; e nos fez vir

אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֵּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
para o local o este; e deu para nós a terra a esta,

אֶרֶץ זֵבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ: וְעַתָּה הִנֵּה
terra a que emana leite e mel. E agora, eis que

הֵבֵאתִי אֶת-רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה
trouxe a primícia de o fruto de o solo, que deste

לִי יְהוָה וְהִנֵּחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
para mim YHWH, e a depositarás perante YHWH, o teu Deus,

וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְשִׂמַּחְתָּ
e te prostrarás perante YHWH, o teu Deus. E te alegrarás

בְּכָל-הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
em todo o bem que deu para ti YHWH, o teu Deus,

Amaleque será destruído ¹⁷Lembra-te do que te fez Amaleque no caminho, quando saias do Egito; ¹⁸como te veio ao encontro no caminho e te atacou na retaguarda todos os desfalecidos que iam após ti, quando estavas abatido e afadigado; e não temeu a Deus. ¹⁹Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, te houver dado sossego de todos os teus inimigos em redor, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, para a possuíres, apagarás a memória de Amaleque de debaixo do céu; não te esqueças.

26 As primícias da terra ¹Ao entras na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, ao possuí-la e nela habitares, ²tomarás das primícias de todos os frutos do solo que recolheres da terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e as porás num cesto, e irás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome. ³Virás ao que, naqueles dias, for sacerdote e lhe dirás: Hoje, declaro ao SENHOR, teu Deus, que entrei na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a nossos pais. ⁴O sacerdote tomará o cesto da tua mão e o porá diante do altar do SENHOR, teu Deus. ⁵Então, testificarás perante o SENHOR, teu Deus, e dirás: Arameu prestes a perecer foi meu pai, e desceu para o Egito, e ali viveu como estrangeiro com pouca gente; e ali veio a ser nação grande, forte e numerosa. ⁶Mas os egípcios nos maltrataram, e aflagram, e nos impuseram dura servidão. ⁷Clamamos ao SENHOR, Deus de nossos pais; e o SENHOR ouviu a nossa voz e atentou para a nossa angústia, para o nosso trabalho e para a nossa opressão; ⁸e o SENHOR nos tirou do Egito com poderosa mão, e com braço estendido, e com grande espanto, e com sinais, e com milagres; ⁹e nos trouxe a este lugar e nos deu esta terra, terra que mana leite e mel. ¹⁰Eis que, agora, trago as primícias dos frutos da terra que tu, ó SENHOR, me deste. Então, as porás perante o SENHOR, teu Deus, e te prostrarás perante ele. ¹¹Alegrar-te-ás por todo o bem que o SENHOR, teu Deus, te tem dado a ti e a tua casa, tu, e o levita, e o estrangeiro que está no meio de ti.

Os dízimos 12— De três em três anos junte a décima parte das colheitas daquele ano e dê aos levitas, aos estrangeiros, aos órfãos e às viúvas que moram na sua cidade, para que tenham toda a comida que precisarem. 13Depois, na presença do SENHOR, nosso Deus, você dirá o seguinte: "Entreguei aos levitas, aos estrangeiros, aos órfãos e às viúvas a parte das minhas colheitas que pertence a ti. Obedeci a todos os teus mandamentos; não deixei de cumprir nenhum deles e fiz tudo o que mandaste a respeito do dízimo. 14Não comi nenhuma porção do dízimo quando estava de luto, não levei nenhuma parte para fora da cidade quando estava impuro, nem dei nenhuma parte como oferta pelos mortos. Fiz tudo o que mandaste, ó SENHOR, meu Deus, e obedeci à tua ordem. 15Olha do céu, onde moras, ó Deus, e abençoa-nos, o teu povo de Israel, e abençoa esta terra boa e rica que nos deste, conforme prometeste aos nossos antepassados."

Israel, o povo de Deus 16Moisés disse ao povo:

— Hoje o SENHOR, nosso Deus, está mandando que vocês obedeçam a esses mandamentos; portanto, cumpram as suas leis com todo o coração e com toda a alma. 17Hoje vocês afirmaram que o SENHOR é o seu Deus e prometeram andar sempre nos caminhos dele, obedecendo às suas leis e aos seus mandamentos e fazendo tudo o que ele mandar. 18E hoje o SENHOR Deus declara que, conforme prometeu, vocês são o povo que é somente dele, e ele manda que vocês obedeçam a todos os seus mandamentos. 19Assim ele vai abençoá-los, dando-lhes mais fama, glória e honra do que a qualquer outro povo que ele criou. E, conforme ele disse, vocês serão o seu povo escolhido, o povo que é somente dele.

27 Preparativos para a entrada em Canaã 1Moisés, junto com as autoridades de Israel, deu ao povo as seguintes ordens:

— Obedeçam a todos esses mandamentos que hoje eu estou dando a vocês. 2Depois de atravessarem o rio Jordão e entrarem na terra que o SENHOR, nosso Deus, está dando a vocês, levantem pedras grandes, pintem com cal 3e escrevam nelas todas essas leis e mandamentos. Vocês vão entrar na terra boa e rica que o SENHOR, o Deus dos nossos antepassados, está dando a vocês, conforme prometeu.

וּלְבֵיתְךָ אֹתָהּ וְהַלְוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ
no teu interior. que e o peregrino e o levita, tu e para a tua casa;

וּכִי תָבוֹאוּתָךְ תְּכַלֶּה לְעֹשֶׂר אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂיךָ
de todo o dízimo de dar do dízimo completares Quando

תְּבוֹאוֹתָךְ בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁת לִשְׁנַת הַמַּעֲשֶׂר
o teu produto o ano de o terceiro, no ano o dízimo;

וְנָתַתָּה לְלֵוִי לִגֵּר לְיִתּוֹם וּלְאַלְמָנָה
então, darás para o levita, para o peregrino, para o órfão, e para a viúva,

וְאָכְלוּ בְשַׁעְרֶיךָ וּשְׂבָעוּ: וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
e comerão nos teus portões e se saciarão. E dirás perante YHWH,

אֱלֹהֶיךָ בְּעֶרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן-הַבַּיִת וְגַם נָתַתִּיו
o teu Deus: Removi a sacralidade da casa, e também o dei

לְלֵוִי וּלְגֵר לְיִתּוֹם וּלְאַלְמָנָה
para o levita, e para o peregrino, e para o órfão, e para a viúva,

כָּכָל-מִצְוֹתָךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא-עָבַרְתִּי
conforme toda a tua ordenança que me ordenaste; não atravessei

מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכַחְתִּי: לֹא-אָכַלְתִּי בְּאַנִי
e nem pelas tuas ordenanças esqueci. Não comi em luto

מִמֶּנּוּ וְלֹא-בְעֶרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא-נָתַתִּי
dele, e nem removi dele, em impuro, e nem dei

מִמֶּנּוּ לָמָּת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי
dele para o que morreu; escutei a voz de YHWH, o meu Deus,

עָשִׂיתִי כָכָל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: יִהְיֶה שְׂקִיפָה
fiz conforme tudo o que me ordenaste. Olha para baixo

מִמַּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן-הַשָּׁמַיִם וּבֵרַךְ
desde a morada de a tua sacralidade, desde os céus, e abençoa

אֶת-עַמּוֹךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר
o teu povo, a Israel, e o solo, que

נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ
para nós; conforme juraste aos nossos pais, terra

זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ: ס הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה
a que emana leite e mel. O dia o este YHWH,

אֱלֹהֶיךָ מִצְוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
o teu Deus, o que te ordena para cumprir os estatutos os estes,

וְאֵת-הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם
e os decretos; e guardarás e cumpriras a eles,

בְּכָל-לִבְבְּךָ **וּבְכָל-נַפְשְׁךָ** **אֶת-יְהוָה**
com todo o teu coração, e com toda a tua pessoa. A YHWH

הָאֵמַרְתָּ הַיּוֹם לַיהוָה לְךָ לֵאלֹהִים וּלְלֶכֶת
fizeste dizer hoje; para ser para ti como Deus, e para andar

בְּדַרְכָּיו וּלְשֹׁמֵר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו
nos caminhos dele, e para guardar os estatutos dele, e as ordenanças dele

וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשֹׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ **יְהוָה** **הָאֵמַרְתָּ**
e os decretos dele, e para escutar a voz dele. E YHWH te fez dizer

הַיּוֹם לַיהוָה לְךָ לֵאלֹהִים לְעַם סִגְלָה כְּאִשֶּׁר
hoje, para ser para ele como povo de propriedade, conforme

דִּבֶּר-לְךָ וּלְשֹׁמֵר כָּל-מִצְוֹתָיו **יְהוָה**
falou a ti; e para guardar todas as ordenanças dele. E para o teu colocar

עָלֶיךָ עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתִהְיֶה
Altíssimo sobre todas as nações, que fez, para louvor

וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וּלְהִיטָף עַם-קֹדֶשׁ לַיהוָה
e para nome, e para esplendor; e o teu ser povo sagrado a YHWH,

אֱלֹהֶיךָ כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר **ס**
o teu Deus, conforme falou.

Capítulo 27

וַיִּצְוֵה מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם לֵאמֹר
E ordenou Moisés e os velhos de Israel ao povo, dizendo:

שָׁמַר אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה
Guardar toda a ordenança, que eu o que ordena

אֲתֶכֶם הַיּוֹם **יְהוָה** **אֲשֶׁר בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ**
a vós hoje. E acontecerá que, no dia em que atravessardes

אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
o Jordão para a terra, que YHWH, o teu Deus,

נָתַן לְךָ וְהִקְמַתָּ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשָׂדָה
para ti; o que dá para ti e farás levantar pedras grandes, e rebocarás

אֲתָם בַּשִּׂיד **יִכְתְּבֶתָּ עֲלֵיהֶן אֶת-כָּל-דִּבְרֵי**
a elas com o reboco. E escreverás sobre elas todas as palavras de

הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבְרָה לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא
a lei a esta, para no teu atravessar, a qual fores

אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶרֶץ
para a terra que YHWH, o teu Deus, para ti, o que dá terra

Os dizimos ¹²Quando acabares de separar todos os dizimos da tua messe no ano terceiro, que é o dos dizimos, então, os darás ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, para que comam dentro das tuas cidades e se fartem. ¹³Dirás perante o SENHOR, teu Deus: Tirei de minha casa o que é consagrado e dei também ao levita, e ao estrangeiro, e ao órfão, e à viúva, segundo todos os teus mandamentos que me tens ordenado; nada transgredi dos teus mandamentos, nem deles me esqueci. ¹⁴Dos dizimos não comi no meu luto e deles nada tirei estando imundo, nem deles dei para a casa de algum morto; obedeci à voz do SENHOR, meu Deus; segundo tudo o que me ordenaste, tenho feito. ¹⁵Olha desde a tua santa habitação, desde o céu, e abençoa o teu povo, a Israel, e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, terra que mana leite e mel.

Exortação à obediência ¹⁶Hoje, o SENHOR, teu Deus, te manda cumprir estes estatutos e juízos; guarda-os, pois, e cumpre-os de todo o teu coração e de toda a tua alma. ¹⁷Hoje, fizeste o SENHOR declarar que te será por Deus, e que andarás nos seus caminhos, e guardarás os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e darás ouvidos à sua voz. ¹⁸E o SENHOR, hoje, te fez dizer que lhe serás por povo seu próprio, como te disse, e que guardarás todos os seus mandamentos. ¹⁹Para, assim, te exaltar em louvor, renome e glória sobre todas as nações que fez e para que sejas povo santo ao SENHOR, teu Deus, como tem dito.

O TERCEIRO DISCURSO DE MOISÉS

27 ¹Segundo promulgação da lei Moisés e os anciãos de Israel deram ordem ao povo, dizendo: Guarda todos estes mandamentos que, hoje, te ordeno. ²No dia em que passares o Jordão à terra que te der o SENHOR, teu Deus, levantar-te-ás pedras grandes e as cairarás. ³havendo-o passado, escreverás, nelas, todas as palavras desta lei, para entrares na terra que te dá o SENHOR, teu Deus, terra que mana leite e mel, como te prometeu o SENHOR, Deus de teus pais.

⁴Quando isso acontecer, e vocês estiverem no outro lado do rio Jordão, levantem estas pedras no monte Ebal, como estou mandando hoje, e as pintem com cal. ⁵Construam ali um altar ao SENHOR, nosso Deus, usando pedras que não tenham sido cortadas com ferramentas. ⁶Escolham pedras brutas para construírem o altar e sobre ele ofereçam ao SENHOR sacrifícios que serão completamente queimados ⁷e ofertas de paz. Comam dos sacrifícios e alegrem-se ali na presença de Deus, o SENHOR. ⁸Nas pedras pintadas escrevam com cuidado todas as palavras da lei de Deus.

⁹Então Moisés, junto com os sacerdotes levitas, disse a todos os israelitas:

— Povo de Israel, fique quieto e preste atenção! Hoje vocês se tornaram o povo do SENHOR, nosso Deus. ¹⁰Portanto, obedecem a tudo o que ele mandar e cumpriam todos os mandamentos e todas as leis que eu estou dando a vocês hoje.

As maldições ¹¹Nesse mesmo dia Moisés disse ao povo de Israel:

¹²— Depois que tiverem atravessado o rio Jordão, vocês serão abençoados do alto do monte Gerizim. Ficarão nesse monte as seguintes tribos: Simeão, Levi, Judá, Issacar, José e Benjamin. ¹³As maldições serão ditas do monte Ebal, e ali ficarão as seguintes tribos: Rúben, Gade, Aser, Zebulom, Dã e Naftali. ¹⁴Os levitas falarão bem alto a todo o povo, assim:

¹⁵— “Maldito seja aquele que fizer imagens de pedra, de madeira ou de metal, para adorá-las em segredo; o SENHOR detesta a idolatria!” E o povo responderá: “Amém!”

¹⁶— “Maldito seja aquele que desrespeitar o pai ou a mãe!” E o povo responderá: “Amém!”

¹⁷— “Maldito seja aquele que mudar de lugar os marcos de divisa do terreno do vizinho!” E o povo responderá: “Amém!”

¹⁸— “Maldito seja aquele que fizer um cego errar o caminho!” E o povo responderá: “Amém!”

¹⁹— “Maldito seja aquele que não respeitar os direitos dos estrangeiros, dos órfãos e das viúvas!” E o povo responderá: “Amém!”

²⁰— “Maldito seja aquele que tiver relações com uma das mulheres do pai, pois isso é uma vergonha para o pai!” E o povo responderá: “Amém!”

²¹— “Maldito seja aquele que tiver relações com um animal!” E o povo responderá: “Amém!”

זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
a que emana leite e mel, conforme falou YHWH,

אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֶיךָ לָךְ: יִהְיֶה בְּעֵבְרֶכֶם
o Deus dos teus pais a ti. E acontecerá que, no vosso atravessar

אֶת-הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
o Jordão, fareis levantar as pedras as estas, que

אֲנִי מֵצִיָּה אֲתֶכֶם הַיּוֹם בְּתֵר עֵיבָל
eu o que ordena a vós, hoje, na montanha de Ebal;

וְשָׂדֶךְ אוֹתָם בְּשִׁיד: וְבִנִּיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ
e rebocarás a elas com o reboco. E edificarás ali altar

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים לֹא-תִנִּיף עֲלֵיהֶם
para YHWH, o teu Deus, altar de pedras, não brandirás sobre elas

בְּרֹזֶל: אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה
Pedras inteiras edificarás o altar de YHWH, ferro.

עֹלֹת אֱלֹהֶיךָ וְהֵעַלִיתָ עָלָיו
sacrifícios queimados por inteiro sobre ele e ofertarás o teu Deus;

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ
a YHWH, o teu Deus. E sacrificarás ofertas pacíficas e comerás

שָׁם וְשִׂמְחָתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְכָתַבְתָּ
ali; e te alegrarás perante YHWH, o teu Deus. E escreverás

עַל-הָאֲבָנִים אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
sobre as pedras todas as palavras de a lei, a esta,

בְּאֵר הַיִּטָּב: וְיִדְבֵּר מֹשֶׁה
fazer bem. registrar cuidadosamente E falou Moisés

וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
e os sacerdotes os levitas a todo Israel, dizendo:

הַסִּכֵּת וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נְהִייתָ
Silência e escuta Israel, o dia este te tornaste

לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
como povo a YHWH, o teu Deus. E escutarás a voz de YHWH,

אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָיו וְאֶת-חֻקָּיו אֲשֶׁר
o teu Deus; e cumprirás as ordenanças dele, e os estatutos dele, que

אֲנִי מֵצִיָּה הַיּוֹם: וְנִצְוָה מֹשֶׁה
eu o que te ordena hoje. E ordenou Moisés

אֶת-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: אֵלֶּה יַעֲמֹדוּ
ao povo no dia, o aquele, Estes permanecerão

גְּרִזִּים **עַל-הָר** **אֶת-הָעָם** **לְבָרֵךְ**
 Gerizim, sobre a montanha de o povo para abençoarem

וַיְהִינָה **וּלְנִי** **שְׁמֵעוֹן** **אֶת-הַיַּרְדֵּן** **בְּעֵבְרָכֶם**
 e Judá e Levi, Simeão o Jordão: no vosso atravessar

יַעֲמְדוּ **וְאַלֶּה**¹³ **וּבִנְיָמִן** **וַיֹּסֶף** **וַיִּשְׁשַׁךְ**
 permanecerão E estes e Benjamim. e José e Issacar,

וְאַשֵּׁר **גָּד** **רְאוּבֵן** **עִיבָל** **בְּהָר** **עַל-הַקְּלָלָה**
 e Aser, Gade, Rúben, Ebal: na montanha de sobre a maldição,

וַיִּזְבְּלוּ **הֵן** **וְנַפְתָּלִי** **וַיַּעֲנוּ** **תְּלוּיִם** **וְאָמְרוּ**
 e Zebulom, Dá e Naftali. E responderão os levitas e dirão

אֶל-כָּל-אִישׁ **יִשְׂרָאֵל** **קוֹל** **רָם** **ס**
 a todo o homem de Israel voz a que se eleva.

אָרוּר¹⁵ **הָאִישׁ** **אֲשֶׁר** **יַעֲשֶׂה** **פֶּסֶל** **וּמִסְכָּה**
 O que amaldiçoado que o homem fizer ídolo e metal fundido,

תּוֹעֵבָת **יְהוָה** **מַעֲשֶׂה** **יָדָיו** **חֲרָשׁ** **וְשֵׁם** **בְּסֹתֶר**
 a abominação de YHWH, feito de mãos de artifício, e por em oculto;

וַיַּעֲנוּ **כָּל-הָעָם** **וְאָמְרוּ** **אָמֵן** **ס**
 e responderão todo o povo e dirão: Certamente!

אָרוּר¹⁶ **מִקְלָה** **אָבִיו** **וְאָמוֹ** **וְאָמַר**
 O que amaldiçoado o que menospreza o pai dele; e a mãe dele; e dirá

כָּל-הָעָם **אָמֵן** **ס** **אָרוּר**¹⁷ **מַסִּיג**
 todo o povo: Certamente! O que amaldiçoado o que desloca

זָבּוּל **רַעְיוֹ** **וְאָמַר** **כָּל-הָעָם** **אָמֵן** **ס**
 a fronteira de o próximo dele; e dirá todo o povo: Certamente!

אָרוּר¹⁸ **מַשְׁגָּה** **עֵוֶר** **בְּדֶרֶךְ** **וְאָמַר**
 O que amaldiçoado o que leva a se desviar cego no caminho; e dirá

כָּל-הָעָם **אָמֵן** **ס** **אָרוּר**¹⁹ **מִפְּתָה**
 todo o povo: Certamente! O que amaldiçoado o que curva para baixo

מִשְׁפָּט **זֶרֶת-יָתוֹם** **וְאַלְמָנָה** **וְאָמַר** **כָּל-הָעָם**
 direito de peregrino órfão e viúva; e dirá e todo o povo:

אָמֵן **ס** **אָרוּר**²⁰ **עַם-אִשָּׁת**
 Certamente! O que amaldiçoado o que se deita com a mulher de

אָבִיו **כִּי** **גִלָּה** **כָּנָף** **אָבִיו** **וְאָמַר** **כָּל-הָעָם**
 o pai dele, porque descobriu a orla de o pai dele; e dirá e todo o povo:

אָמֵן **ס** **אָרוּר**²¹ **עַם-כָּל-בְּהֵמָה**
 Certamente! O que amaldiçoado o que se deita com todo animal;

⁴Quando houveres passado o Jordão, levantarás estas pedras, que hoje te ordeno, no monte Ebal, e as casiarás. ⁵Ali, edificarás um altar ao SENHOR, teu Deus, altar de pedras, sobre as quais não manejarás instrumento de ferro. ⁶De pedras toscas edificarás o altar do SENHOR, teu Deus; e sobre ele lhe oferecerás holocaustos. ⁷Também sacrificarás ofertas pacíficas; ali, comerás e te alegrarás perante o SENHOR, teu Deus. ⁸Nestas pedras, escreverás, mui distintamente, as palavras todas desta lei.

⁹Falou mais Moisés, juntamente com os sacerdotes levitas, a todo o Israel, dizendo: Guarda silêncio e ouve, ó Israel! Hoje, vieste a ser povo do SENHOR, teu Deus. ¹⁰Portanto, obedecerás à voz do SENHOR, teu Deus, e lhe cumprirás os mandamentos e os estatutos que hoje te ordeno.

Maldições do monte Ebal ¹¹Moisés deu ordem, naquele dia, ao povo, dizendo: ¹²Quando houveres passado o Jordão, es-tarás sobre o monte Gerizim, para abençoarem o povo, estes: Simeão, Levi, Judá, Issacar, José e Benjamim. ¹³E estes, para amaldiçoar, estarão sobre o monte Ebal: Rúben, Gade, Aser, Zebulom, Dã e Naftali. ¹⁴Os levitas testificarão a todo o povo de Israel em alta voz e dirão:

¹⁵Maldito o homem que fizer imagem de escultura ou de fundição, abominável ao SENHOR, obra de artifício, e a puser em lugar oculto. E todo o povo responderá: Amém!

¹⁶Maldito aquele que desprezar a seu pai ou a sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

¹⁷Maldito aquele que mudar os marcos do seu próximo. E todo o povo dirá: Amém!

¹⁸Maldito aquele que fizer o cego errar o caminho. E todo o povo dirá: Amém!

¹⁹Maldito aquele que perverter o direito do estrangeiro, do órfão e da viúva. E todo o povo dirá: Amém!

²⁰Maldito aquele que se deitar com a madrasta, porquanto profanaria o leito de seu pai. E todo o povo dirá: Amém!

²¹Maldito aquele que se ajuntar com animal. E todo o povo dirá: Amém!

22— "Maldito seja aquele que tiver relações com a irmã, seja irmã por parte de pai e mãe ou somente por parte de pai!" E o povo responderá: "Amém!"

23— "Maldito seja aquele que tiver relações com a sogra!" E o povo responderá: "Amém!"

24— "Maldito seja aquele que matar outro israelita à tração!" E o povo responderá: "Amém!"

25— "Maldito seja aquele que receber dinheiro para matar uma pessoa inocente!" E o povo responderá: "Amém!"

26— "Maldito seja aquele que não obedecer a essas leis de Deus!" E o povo responderá: "Amém!"

28 Bênçãos para os obedientes ¹Moisés disse ao povo:

— Se vocês derem atenção a tudo o que o SENHOR, nosso Deus, está dizendo a vocês e se obedecerem fielmente a todos os seus mandamentos que eu lhes estou dando hoje, Deus fará com que sejam mais poderosos do que qualquer outra nação do mundo. ²Obedeçam ao SENHOR Deus, e ele lhes dará todas estas bênçãos:

³— Deus os abençoará nas cidades e nos campos.

⁴— Deus os abençoará dando-lhes muitos filhos, boas colheitas e muitas crias de gado e de ovelhas.

⁵— Deus os abençoará com boas colheitas de trigo e de cevada e com muita comida.

⁶— Deus os abençoará em tudo o que fizerem.

⁷— Quando os inimigos atacarem, o SENHOR Deus os destruirá na presença de vocês. Eles atacarão juntos, em ordem, mas fugirão para todos os lados, em desordem.

⁸— O SENHOR, nosso Deus, abençoará vocês em tudo o que fizerem e lhes dará tanto trigo, que os seus depósitos ficarão cheios. Ele os abençoará ricamente na terra que está dando a vocês.

⁹— Se obedecerem a todas as leis do SENHOR, nosso Deus, e cumprirem todas as suas ordens, ele fará com que sejam o seu único povo, o povo escolhido, como prometeu com juramento a vocês. ¹⁰Todos os outros povos do mundo verão que vocês pertencem a Deus, o SENHOR, e terão medo de vocês. ¹¹Ele lhes dará muitos filhos, muitos animais e boas colheitas na terra que está dando a vocês, de acordo com o juramento que fez aos nossos antepassados. ¹²Deus abrirá o céu, onde guarda as suas ricas bênçãos, e lhes dará chuvas no tempo certo e assim abençoará o trabalho que vocês fizerem. Vocês emprestarão a muitas nações, porém não tomarão emprestado de ninguém.

וְאָמַר	כָּל-הָעָם	אָמֵן:	וְ	אָרֹר	22
e dirá	todo o povo:	Certamente!		O que amaldiçoado	
שָׁכַב	עִם-אֶחָתוֹ	בֶּת-אָבִיו	אוֹ	בֶּת-אִמּוֹ	
o que se deita	com a irmã dele,	a filha do pai dele	ou	a filha da mãe dele;	
וְאָמַר	כָּל-הָעָם	אָמֵן:	וְ	אָרֹר	23
e dirá	todo o povo:	Certamente!		O que amaldiçoado	
שָׁכַב	עִם-חֲתָנָתוֹ	וְאָמַר	כָּל-הָעָם	אָמֵן:	וְ
o que se deita	com a sogra dele;	e dirá	todo o povo:	Certamente!	
וְאָרֹר	מִכָּה	רֵעֵהוּ	בִּסְתֵּר	וְאָמַר	24
O que amaldiçoado	o que fere	o próximo dele	em oculto;	e dirá	
כָּל-הָעָם	אָמֵן:	וְ	אָרֹר	25	
todo o povo:	Certamente!		O que amaldiçoado		
לְהַכּוֹת	נֶפֶשׁ	דָּם	נֶקִי	וְאָמַר	כָּל-הָעָם
para ferir	pessoa de	sangue	inocente;	e dirá	todo o povo:
אָמֵן:	וְ	אָרֹר	אֲשֶׁר	לֹא-יִקִּים	26
Certamente!		O que amaldiçoado	o que	não fizer validar	
אֶת-דְּבָרֶי	הַתּוֹרָה-הַזֹּאת	לַעֲשׂוֹת	אוֹתָם	וְאָמַר	
as palavras de	a lei a esta	para cumprir	a elas;	e dirá	
כָּל-הָעָם	אָמֵן:	וְ	פ		
todo o povo:	Certamente!				

Capítulo 28

וַיְהִי	אִם-שָׁמָע	תִּשְׁמַע	בְּקוֹל	יְהוָה	וַיְהִי
E acontecerá que,	se escutar	escutares	a voz de	YHWH,	
אֱלֹהֶיךָ	לִשְׁמֹר	לַעֲשׂוֹת	אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו	אֲשֶׁר	
o teu Deus,	para guardar	para cumprir	todas as ordenanças dele,	que	
אֲנִי	מִצְוָה	הַיּוֹם	וַיִּתְּנֶךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
eu	o que te ordena	hoje;	e te colocará	YHWH,	o teu Deus,
עָלֶיךָ	עַל	כָּל-גּוֹי	הָאָרֶץ:	יִדְבָּא	עָלֶיךָ
sobre ti	sobre	todas as nações de	a terra.	E virão	
כָּל-הַבְּרָכוֹת	הָאֵלֶּה	וְהַשִּׁיגָה	כִּי	תִשְׁמַע	
todas as bênçãos	as estas	e te alcançarão;	quando	escutares	
בְּקוֹל	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	אֹתָהּ	בְּעִיר	
a voz de	YHWH,	O que abençoado	tu	na cidade;	
וְבָרְכְךָ	אֹתָהּ	בְּשָׂדֶה	יְבָרְכְךָ		
e o que abençoado	tu	no campo.	O que abençoado		

פְּרִי-בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי בְהֵמָתְךָ
o fruto do teu ventre, e o fruto de o teu solo, e o fruto de o teu animal;

שָׁנָר אֶלְפִיךָ וְעִשְׁתָּרוֹת צֹאֲנֶךָ : בְּרֹוךְ
a cria de os teus bois, e os filhotes de o teu gado miúdo. O que abençoado

טִנְאֶךָ וּמִשְׁאֲרֶתְךָ : בְּרֹוךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ
o teu cesto e a tua amassadeira. O que abençoado tu no teu entrar;

וּבְרֹוךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ : יִתֵּן יְהוָה
e o que abençoado tu no teu sair. Entregará YHWH

אֶת-אִיְבֹיֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגְפִים
os que te inimizarem os que se levantarem contra ti, os que forem golpeados

לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבִשְׁבָעָה
perante ti; por caminho um sairão contra ti, e por sete

דְּרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ : יֵצֵא יְהוָה אֶתְךָ
caminhos escaparão perante ti. Ordenará YHWH a ti

אֶת-הַבְּרָכָה בְּאֶסְמֶיךָ וּבְכָל מְשָׁלְחָה
a bênção, nos teus celeiros e em todo o empreendimento de

יָדְךָ וּבִרְכָּךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
a tua mão; e te abençoará na terra que YHWH, o teu Deus,

נָתַן לָךְ : יִקְיַמְךָ יְהוָה לְךָ לְעָם קָדוֹשׁ
para ti. o que dá Estabelecerá a ti para ele YHWH como povo para ele sagrado,

כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לָךְ כִּי תִשְׁמַר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה
conforme jurou a ti; quando YHWH, as ordenanças de guardares

אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בְּדֶרֶכָיו : וְיָרָאוּ כָּל-עַמִּי
o teu Deus, e andares nos caminhos dele. E verão todos os povos de

הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיִירָאוּ
a terra, que o nome de YHWH foi chamado sobre ti; e temerão

מִמֶּךָ : וְיָהוּתֶרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בְּפְרִי
a ti. E te dará em abundância YHWH em bem, no fruto de

בִּטְנֶךָ וּבְפְרִי בְהֵמָתְךָ וּבְפְרִי אֲדָמָתְךָ עַל
o teu ventre, e no fruto de o teu animal, e no fruto de o teu solo; sobre

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֶיךָ לָתֵת
o solo, que jurou YHWH aos teus pais para dar

לָךְ : יִפְתָּח יְהוָה לָךְ אֶת-אוֹצְרוֹ הַטּוֹב
para ti. E abrirá YHWH a ti o tesouro dele o bom,

אֶת-הַשָּׁמַיִם לָתֵת מָטָר-אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ
os céus, para permitir a chuva da tua terra no tempo dela,

22Maldito aquele que se deitar com sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

23Maldito aquele que se deitar com sua sogra. E todo o povo dirá: Amém!

24Maldito aquele que ferir o seu próximo em oculto. E todo o povo dirá: Amém!

25Maldito aquele que aceitar suborno para matar pessoa inocente. E todo o povo dirá: Amém!

26Maldito aquele que não confirmar as palavras desta lei, não as cumprindo. E todo o povo dirá: Amém!

28 As bênçãos decorrentes da obediência. 1Se atentamente ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, tendo cuidado de guardar todos os seus mandamentos que hoje te ordeno, o SENHOR, teu Deus, te exaltará sobre todas as nações da terra. 2Se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, virão sobre ti e te alcançarão todas estas bênçãos: 3Bendito serás tu na cidade e bendito serás no campo. 4Bendito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e o fruto dos teus animais, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas. 5Bendito o teu cesto e a tua amassadeira. 6Bendito serás ao entrar e bendito, ao saíres. 7O SENHOR fará que sejam derrotados na tua presença os inimigos que se levantarem contra ti; por um caminho, sairão contra ti, mas, por sete caminhos, fugirão da tua presença. 8O SENHOR determinará que a bênção esteja nos teus celeiros e em tudo o que colocares a mão; e te abençoará na terra que te dá o SENHOR, teu Deus. 9O SENHOR te constituirá para si em povo santo, como te tem jurado, quando guardares os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e andares nos seus caminhos. 10E todos os povos da terra verão que és chamado pelo nome do SENHOR e terão medo de ti. 11O SENHOR te dará abundância de bens no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto do teu solo, na terra que o SENHOR, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te. 12O SENHOR te abrirá o seu bom tesouro, o céu, para dar chuva à tua terra no seu tempo e para abençoar toda obra das tuas mãos; emprestarás a muitas gentes, porém tu não tomarás emprestado.

13 Se obedecerem fielmente a todos os mandamentos do SENHOR Deus que hoje eu estou dando a vocês, ele fará com que fiquem no primeiro lugar entre as nações e não no último; e fará também com que a fama de vocês sempre cresça e nunca diminua. 14 Não se desviem desses mandamentos que hoje eu estou dando a vocês, nem para um lado nem para o outro, e nunca adorem nem sirvam outros deuses.

Castigos para os desobedientes 15 Porém, se vocês não derem atenção ao que o SENHOR, nosso Deus, está mandando e não obedecerem às suas leis e aos seus mandamentos que lhes estou dando hoje, vocês serão castigados com as seguintes maldições:

16 Deus os amaldiçoará nas cidades e nos campos.

17 Deus os amaldiçoará dando-lhes pequenas colheitas de trigo e de cevada e pouco alimento.

18 Deus os amaldiçoará dando-lhes poucos filhos, colheitas pequenas e poucas crias de gado e de ovelhas.

19 Deus os amaldiçoará em tudo o que fizerem.

20 Se vocês abandonarem o SENHOR e começarem a praticar maldades, ele fará cair sobre vocês maldição, confusão e castigo. Ele os amaldiçoará em tudo o que fizerem e acabará logo com vocês. 21 O SENHOR os castigará com doenças e mais doenças, até que todos morram na terra que vão invadir e que vai ser de vocês. 22 Ele os castigará com doenças contagiosas, infecções, inflamações e febres; mandará secas e ventos muito quentes; e fará com que pragas ataquem as plantas. Essas desgraças continuarão até que vocês morram. 23 Não haverá chuva, e o chão ficará duro como ferro. 24 Em vez de chuva, o SENHOR Deus mandará pó e areia sobre a terra, até que vocês sejam destruídos. 25 O SENHOR fará com que sejam derrotados pelos inimigos. Vocês atacam juntos, em ordem, mas fugirão para todos os lados, em desordem. Todos os povos do mundo ficarão espantados quando souberem do que aconteceu com vocês. 26 Vocês morrerão, e o corpo de vocês servirá de comida para as aves e para os animais ferozes, e ninguém os enterrará. 27 O SENHOR Deus castigará vocês com tumores, como fez com os egípcios; vocês sofrerão de úlceras, chagas e coceiras sem cura.

וְלִבְרָךְ אַתְּ כָּל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ וְהִלֵּיתָ גּוֹיִם
e para abençoar a tua mão; a tua mão; e emprestarás a todas as nações

רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה: וְנִתְּנָה יְהוָה
numerosas, mas tu não tomarás emprestado. E te colocará YHWH

לְרֹאשׁ וְלֹא לְזֵנֵב וְהָיִיתָ בָּךְ לְמַעַלָּה וְלֹא
como cabeça, e não como cauda, e estarás somente para cima, mas não

תִּהְיֶה לְמַטָּה כִּי־תִשְׁמָע אֶל־מִצְוֹת יְהוָה
estará para baixo; quando escutares as ordenanças de YHWH,

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם לְשָׁמֹר
o teu Deus, que eu o que te ordena hoje para guardar

וְלַעֲשׂוֹת: וְלֹא תִסּוֹד מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
e para cumprir. E não te desviarás de todas as palavras que

אֲנִי מְצִוֶּה אִתְּכֶם הַיּוֹם יְמִין וּשְׂמֹאל
eu o que ordena a vós hoje, direita e esquerda;

לָלֶכֶת אַחֲרַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם: ס
para andar após deuses outros, para o servir deles.

וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה
E acontecerá que, se não escutares a voz de YHWH,

אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר לְעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
o teu Deus, para guardar para cumprir todas as ordenanças dele

וְחֻקָּיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם וּבָאוּ
e os estatutos dele, que eu o que te ordena hoje; e virão

עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשְׁיגוּךָ:
sobre ti todas as maldições as estas, e te alcançarão:

אֲרוּרָה אֲתָה בְּעִיר וְאֲרוּרָה אֲתָה
O que amaldiçoado tu na cidade; tu e o que amaldiçoado

בְּשָׂדֶה: וְאֲרוּרָה טֶגֶף וּמִשְׁאֵר תֶּדֶךְ
no campo. O que amaldiçoado o teu cesto e a tua amassadeira.

אֲרוּרָה פְּרִי־בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ שֹׁגֵר
O que amaldiçoado o fruto do teu ventre, e o fruto de a cria de o teu solo;

אֶלְפֶיךָ וְעִשְׁתָּרוֹת צֹאֲנֶךָ:
os teus bois, e os filhotes de o teu gado miúdo. O que amaldiçoado

אֲתָה בִּבְיָאֵךְ וְאֲרוּרָה אֲתָה בְּצֵאתְךָ:
tu no teu entrar; tu e o que amaldiçoado no teu sair.

יִשְׁלַח יְהוָה אֶת־הַפֶּה וְאֶת־הַפֶּה אֶת־הַמָּוֶה
Deixará ir YHWH sobre ti a imprecção, o transtorno,

וְאֵת הַמִּנְעֵרֶת בְּכָל־מַשְׁלַח יְדֶךָ אֲשֶׁר
e a repreensão, em todo o empreendimento de que a tua mão,

תַּעֲשֶׂה עַד הַשְׁמֹדָה וְעַד־אַבְדֶּךָ מֵהָר
fizeres até o teu ser exterminado depressa, e até o teu perecer

מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עָזַבְתָּנִי
por causa de a malícia de que me abandonaste.

יִדְבֶּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדֶּבֶר עַד כִּלְתּוֹ
E fará agarrar YHWH em ti a pestilência; até o aniquilar dele

אֶתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה
a ti de sobre o solo, que tu o que vai para ali

לְרִשְׁתָּהּ: יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲפֹת וּבִקְדָּחַת
para o apossar dele. Ferirá a ti YHWH com a consunção, e com a febre,

וּבִדְלִקָּת וּבִחְרָחֹר וּבִחֲרָב
e com a inflamação, e com o calor de febre, e com a estiagem,

וּבְשִׁדְפוֹן וּבִיֶּרְקוֹן וּרְדִפוֹךָ עַד אֲבִדְךָ
e com o crestamento, e com a ferrugem; e te perseguirão até o teu perecer.

וְהָיוּ שָׁמַיִךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ גִּחְשֹׁת וְהָאָרֶץ
E serão os teus céus que sobre a tua cabeça bronze; e a terra

אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בְּרִזָּל: יִתֵּן יְהוָה אֶת־מָטָר
que debaixo de ti ferro. Dará YHWH pela chuva de

אֲרָצְךָ אֲבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד
fuligem a tua terra, e poeira; desde os céus descerá até sobre ti,

הַשְׁמֹדָה: יִתֵּן יְהוָה נֶגֶף לְפָנֶיךָ
E te colocará o teu ser exterminado. YHWH o que golpeado perante

אִיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אַחֵר תֵּצֵא אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה
os que te inimizam, por caminho um sairás contra eles, e por sete

דְּרָכִים תִּנּוּס לְפָנֶיךָ וְהָיִיתָ לְזִעּוּה לְכָל
caminhos escaparás perante eles; e serás como tremor, para todos

מִמְּלָכוֹת הָאָרֶץ: יְהִי־תָהּ נִבְלָתָךְ לְמֵאֲכָל
os reinos de a terra. E será o teu cadáver como comida

לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֵהֶמַת הָאָרֶץ וְאִין
para toda a ave de os céus, e para o animal de a terra; e não haverá

מִחֲרִיד: יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲחִין מִצְרַיִם
o que assusta. Ferirá a ti YHWH com a úlcera de o Egito

*וּבַעֲפָלִים (וּבִשְׁחָרִים) וּבִגְרָב
ketiv * (querê * e com as hemorroidas), e com a erupção ulcerosa,

13O SENHOR te porá por cabeça e não por cauda; e só estarás em cima e não de baixo, se obedeceres aos mandamentos do SENHOR, teu Deus, que hoje te ordeno, para os guardar e cumprir. 14Não te desviarás de todas as palavras que hoje te ordeno, nem para a direita nem para a esquerda, seguindo outros deuses, para os servires.

Os castigos da desobediência 15Será, porém, que, se não deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, não cuidando em cumprir todos os seus mandamentos e os seus estatutos que, hoje, te ordeno, então, virão todas estas maldições sobre ti e te alcançarão: 16Maldito serás tu na cidade e maldito serás no campo. 17Maldito o teu cesto e a tua amassadeira. 18Maldito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas. 19Maldito serás ao entrar e maldito, ao saíres.

20O SENHOR mandará sobre ti a maldição, a confusão e a ameaça em tudo quanto emprenderes, até que sejas destruído e repentinamente pereças, por causa da maldade das tuas obras, com que me abandonaste. 21O SENHOR fará que a pestilência te pegue a ti, até que te consuma a terra a que passas para possuí-la. 22O SENHOR te ferirá com a tísica, e a febre, e a inflamação, e com o calor ardente, e a secura, e com o crestamento, e a ferrugem; e isto te perseguirá até que pereças. 23Os teus céus sobre a tua cabeça serão de bronze; e a terra debaixo de ti será de ferro. 24Por chuva da tua terra, o SENHOR te dará pó e cinza; dos céus, descerá sobre ti, até que sejas destruído. 25O SENHOR te fará cair diante dos teus inimigos; por um caminho, sairás contra eles, e, por sete caminhos, fugirás diante deles, e será motivo de horror para todos os reinos da terra. 26O teu cadáver servirá de pasto a todas as aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém haverá que os espante. 27O SENHOR te ferirá com as úlceras do Egito, com tumores, com sarna e com prurido de que não possas curar-te.

28 O SENHOR os castigará, fazendo com que fiquem loucos, cegos e confusos. 29 Ao meio-dia vocês andarão sem rumo, como um cego apalpando o caminho. Vocês fracassarão em tudo o que fizerem, serão perseguidos e explorados a vida inteira, e não haverá ninguém que os socorra.

30 — Você contrairá casamento, mas outro homem terá relações com a moça; você construirá uma casa, mas não morará nela; plantará uma parreira, mas não colherá as uvas. 31 Você verá o seu gado sendo morto, mas não comerá da carne. Verá outros levarem embora os seus jumentos, e estes não serão devolvidos. Os inimigos levarão as suas ovelhas, e não haverá ninguém para socorrê-lo.

32 — Na presença de vocês, estrangeiros pegarão os seus filhos e as suas filhas e os levarão embora como escravos. Vocês morrerão de saudade deles, mas não poderão fazer nada para trazê-los de volta. 33 Estrangeiros virão e levarão os cereais que com tanto trabalho vocês plantaram e colheram. Todos os dias vocês serão maltratados e perseguidos 34 e ficarão loucos por causa dos maus tratos que vão receber. 35 O SENHOR Deus os castigará com tumores incuráveis nas pernas; da ponta dos pés até a cabeça, o corpo de vocês ficará coberto de feridas que nunca saram.

36 — O SENHOR Deus levará todos vocês, junto com o rei que tiverem escolhido, para um país estrangeiro, que nem vocês nem os seus antepassados conheciam. Ali vocês adorarão deuses de madeira e de pedra. 37 Os povos dos países para onde o SENHOR os levar ficarão espantados quando souberem do que aconteceu com vocês. Eles falarão mal e zombarão de vocês.

38 — Você plantará muitas sementes, mas a colheita será pequena porque os gafanhotos acabarão com tudo. 39 Vocês farão plantações de uvas e cuidarão delas, mas não colherão as uvas, nem beberão do vinho, pois os bichos acabarão com as plantas. 40 No país inteiro haverá muitas oliveiras, mas vocês não terão azeite para se ungirem, pois as azeitonas cairão das árvores antes de ficarem maduras. 41 Vocês terão filhos e filhas, mas estrangeiros os levarão como prisioneiros. 42 Os gafanhotos destruirão todas as árvores e todas as plantas da terra de vocês.

43 — Os estrangeiros que moram no meio de vocês ficarão cada vez mais poderosos, ao passo que vocês ficarão cada vez mais fracos. 44 Eles emprestarão a vocês, mas não tomarão emprestado de vocês; eles ficarão no primeiro lugar entre as nações, e vocês ficarão no último.

Fim do segundo discurso de Moisés 45 Moisés disse ao povo:

— Todas essas maldições cairão sobre vocês e os perseguirão até os destruírem completamente. Pois vocês não deram atenção ao que o SENHOR, nosso Deus, disse e não obedeceram às leis e aos mandamentos que deu a vocês.

וּבְחָרָם	אֲשֶׁר	לֹא-תוּכַל	לְהִרְפָּא:	יִכָּכֶה ²⁸
e com a sama;	que	não poderás	ser curado.	Ferirá a ti
יְהוָה	בְּשׁוֹעוֹן	וּבְעִוְרוֹן	וּבְתַמְהוֹן	לִבָּב:
YHWH	com loucura,	e com cegueira;	e com confusão de	coração.
וְהָיִיתָ ²⁹	מִמַּשֵּׁשׁ	בְּצֶהְרִים	כְּאֲשֶׁר	יִמַּשֵּׁשׁ הָעִוֵּר
E serás	o que tateia	ao meio-dia,	conforme	o cego
בְּאִפְלָה	וְלֹא	תִצְלִיחַ	אֶת-דְּרָכֶיךָ	וְהָיִיתָ אֵךְ
na escuridão,	e não	farás prosperar	os teus caminhos;	apenas e serás
עָשׂוֹק	וְנִזּוֹל	כָּל-הַיָּמִים	וְאֵין	מוֹשִׁיעַ:
o que extorquido	e o que roubado	todos os dias,	e não haverá	o que salva.
אִשָּׁה ³⁰	תֹּאמֶשׁ	וְאִישׁ	אַחֵר	יִשְׁנָלְכָה*
[Com] mulher	noivará,	mas homem	outro	ketiv*
(יִשְׁכְּבָנָה)	בֵּית תִּבְנֶה	וְלֹא-תֵשֵׁב	בּוֹ	כָרֶם
(qerê * se deitará com ela),	casa	edificarás,	mas não habitarás	vinhedo nela;
הַטָּעַ	וְלֹא	תַחֲלִלְנוּ:	שׂוֹרֶךְ ³¹	טָבִיחַ
plantarás,	mas não	o vindimarás.	O teu touro	o que abatido
לְעֵינֶיךָ	וְלֹא	תֹאכַל	מִמֶּנּוּ	חֲמֹרֶךָ
aos teus olhos,	mas não	comerás	dele,	o que roubado o teu jumento
מִלִּפְנֶיךָ	וְלֹא	יָשׁוּב	לָךְ	צֹאנֶךָ
de perante ti,	mas não	retornará	para ti;	o que dado o teu gado miúdo
לְאִיבֶיךָ	וְאֵין	לָךְ	מוֹשִׁיעַ:	בְּנֶיךָ ³²
para os que te inimizam,	e não haverá	para ti	o que salva.	Os teus filhos
וּבְנֹתֶיךָ	נְתָנִים	לְעַם	אַחֵר	וְעֵינֶיךָ
e as tuas filhas	os que entregados	para povo	outro,	e os teus olhos
רְאוּת	וּכְלוּת	אֲלֵיהֶם	כָּל-הַיּוֹם	וְאֵין
os que verão,	e ansiosos	por eles	todo o dia;	mas não haverá
לְאֵל	יָדֶךָ:	פְּרִי ³³	אֲדַמְתָּךְ	וְכָל-יְגִיעֶךָ
o poder de	a tua mão.	O fruto de	o teu solo	e todo o teu labor
יֹאכַל	עַם	אֲשֶׁר	לֹא-יָדַעַתָּ	וְהָיִיתָ
comerá	povo,	que	não conhecestes;	e serás
עָשׂוֹק	וְרִצּוֹן	כָּל-הַיָּמִים:	וְהָיִיתָ	יִשְׁנָלְכָה ³⁴
o que oprimido	e o que despedaçado	todos os dias;	e serás	
מִשְׁגָּע	מִמַּרְאֶה	עֵינֶיךָ	אֲשֶׁר	תִּרְאֶה:
o que enlouquece;	pela aparência de	os teus olhos	que	vires.
יִכָּכֶה ³⁵	יְהוָה	בְּשַׁחְתִּין	רָע	עַל-הַבְּרָכִים
Ferirá a ti	YHWH	com úlcera	má,	sobre os joelhos

וְעַל-הַשָּׁקִים אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל לְהִרְפָּא
e sobre as coxas, que não poderás para ser curado;

מִכָּרְךָ רַגְלֶךָ וְעַד קִדְקֶדְךָ: יְהוָה
desde a sola de o teu pé e até o teu cocuruto. YHWH Fará andar

אֶתְךָ וְאֶת-מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תִּקְּים עָלֶיךָ אֶל-נָוִי
a ti e ao teu rei, que estabeleceres sobre ti, para nação

אֲשֶׁר לֹא-יָרְעָתָּ אֹתָהּ וְעַבְדָּתָּ שָׁם
que não conheceste, tu e os teus pais; e servirás lá

אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וְאָבֶן: יִהְיֶה
deuses, outros, madeira e pedra. E serás

לְשֹׁמֵה לְמַשָּׁל וּלְשִׁנְיָה בְּכָל הָעַמִּים
como algo desolado, como provérbio e como escárnio; entre todos os povos,

אֲשֶׁר-יִנְהַגְךָ יְהוָה שְׂמָה: יִזְרַע רַב תּוֹצִיא
que te conduzirá YHWH para lá. Semente numerosa farás sair

הַשָּׂדֶה וּמַעַט תִּאֲסֹף כִּי יַחֲסִלְנוּ הָאֲרָבֹה:
o campo; mas pouco recolherás, porque a devorará o gafanhoto.

בְּרָמִים תִּטָּע וְעַבְדָּתָּ וַיֵּן לֹא-תִשְׁתָּה וְלֹא
Vinhedos plantarás e trabalharás; mas vinho e nem não beberás,

תֹּאנֹר כִּי תֹאכְלְנוּ הַתְּלַעֲת: זֵיתִים יִהְיֶה
porque armazenarás, o comerá o verme. Olivas haverá

לְךָ בְּכָל-גְּבוּלְךָ וְשֶׁמֶן לֹא תִסּוֹף כִּי יִשָּׁל
em todo o teu território; para ti em todo o teu território; não mas óleo se soltará porque te untarás,

זֵיתָךְ: יִבְנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא-יִהְיוּ לְךָ
Filhos e filhas farás gerar; mas não serão para ti,

כִּי יֵלְכוּ בַּשָּׁבִי: כָּל-עֵצְךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ
andarão porque Toda a tua árvore e o fruto de o teu solo;

יִירָשׁ הַצִּלְצָל: הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ
se apossará o grilo. O peregrino, que no teu interior,

יַעֲלֶה עָלֶיךָ מִעֲלָה מִעֲלָה וְאַתָּה תֵּרַד מִטָּה
sobre ti, em cima em cima; mas tu descerás embaixo

מִטָּה: הוּא יִלְוֶה וְאַתָּה לֹא תִלְוֶנּוּ
Ele emprestará a ti, mas tu não emprestará a ele;

הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב:
ele será como cabeça, mas tu serás como cauda.

וְיִבְאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְיִרְדְּפוּ
E virão sobre ti todas as maldições as estas, e te perseguirão

28O SENHOR te ferirá com loucura, com cegueira e com perturbação do espírito. 29Apalparás ao meio-dia, como o cego apalpa nas trevas, e não prosperarás nos teus caminhos; porém somente serás oprimido e roubado todos os teus dias; e ninguém haverá que te salve. 30Desposar-te-ás com uma mulher, porém outro homem dormirá com ela; edificarás casa, porém não morarás nela; plantarás vinha, porém não a desfrutarás. 31O teu boi será morto aos teus olhos, porém dele não comerás; o teu jumento será roubado diante de ti e não voltará a ti; as tuas ovelhas serão dadas aos teus inimigos; e ninguém haverá que te salve. 32Teus filhos e tuas filhas serão dados a outro povo; os teus olhos o verão e desfalecerão de saudades todo o dia; porém a tua mão nada poderá fazer. 33O fruto da tua terra e todo o teu trabalho, comê-lo-á um povo que nunca conheste; e tu serás oprimido e quebrantado todos os dias; 34e te enlouquecerás pelo que vives com os teus olhos. 35O SENHOR te ferirá com úlceras malignas nos joelhos e nas pernas, das quais não te possas curar, desde a planta do pé até ao alto da cabeça.

36O SENHOR te levará e o teu rei que tiveres constituído sobre ti a uma gente que não conheste, nem tu, nem teus pais; e ali servirás a outros deuses, feitos de madeira e de pedra. 37Virás a ser pasmo, provérbio e motejo entre todos os povos a que o SENHOR te levará. 38Lançarás muita semente ao campo; porém colherás pouco, porque o gafanhoto a consumirá. 39Plantarás e cultivarás muitas vinhas, porém do seu vinho não beberás, nem colherás as uvas, porque o verme as devorará. 40Em todos os teus limites terás oliveiras; porém não te ungirás com azeite, porque as tuas azeitonas cairão. 41Gerarás filhos e filhas, porém não ficarão contigo, porque serão levados ao cativoiro. 42Todo o teu arvoredo e o fruto da tua terra o gafanhoto os consumirá. 43O estrangeiro que está no meio de ti se elevará mais e mais, e tu mais e mais decerás. 44Ele te emprestará a ti, porém tu não lhe emprestarás a ele; ele será por cabeça, e tu serás por cauda. 45Todas estas maldições virão sobre ti, e te perseguirão, porquanto não ouviste a voz do SENHOR, teu Deus, para guardares os mandamentos e os estatutos que te ordenou.

⁴⁶Essas designações serão para sempre a prova de que Deus castigou vocês e os seus descendentes. ⁴⁷O SENHOR lhes dará tudo o que é bom; mas, se vocês não o servirem com alegria e gratidão, ⁴⁸serão escravos dos inimigos que o SENHOR mandará contra vocês. Vocês os servirão com fome e com sede, sem roupa e precisando de tudo. Deus tratará vocês com crueldade até os destruir.

⁴⁹— O SENHOR Deus fará vir contra vocês, de longe, lá do fim do mundo, um povo estrangeiro que fala uma língua que vocês não entendem. Eles os atacarão como uma águia. ⁵⁰São gente cruel, que não respeita os velhos, nem tem pena dos moços. ⁵¹Eles vão devorar todo o seu gado e todas as suas colheitas, e vocês morrerão de fome. Eles não deixarão para vocês nem cereais, nem vinho, nem azeite, nem crias de vacas e de ovelhas. ⁵²Cercarão as cidades onde vocês moram, até que caíam as muralhas altas e fortes em que vocês confiavam. Todas as cidades da terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes deu serão cercadas pelo inimigo. ⁵³O cerco será terrível. Os moradores das cidades ficarão tão desesperados, que comerão os próprios filhos que Deus lhes deu. ⁵⁴⁻⁵⁵A situação será tão terrível, que não haverá nada para comer. Até o homem mais educado e carinhoso ficará tão desesperado, que comerá os próprios filhos, e será tão mau, que não repartirá a carne com os irmãos, nem com a sua querida mulher, nem com os outros filhos. ⁵⁶⁻⁵⁷A situação será tão terrível, que até a mulher mais delicada e carinhosa, que nunca precisou andar a pé quando saía de casa, ficará tão desesperada, que comerá, às escondidas, seu bebê recém-nascido e a placenta também. Ela será tão má, que não dará nenhum pedaço para o seu querido marido, nem para os outros filhos.

⁵⁸— Se vocês não cumprirem todas as leis que estão escritas neste livro e se não respeitarem o nome do SENHOR, nosso Deus, esse nome que é glorioso e causa medo,

וְהִשְׁגִּינוּ עַד אֶתְּ אֱלֹהֵיךָ וְהִשְׁמַדְךָ כִּי־לֹא שָׁמַעַתָּ
e te alcançarão, até o teu ser exterminado; porque não escutaste
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּר אֶת־מִצְוֹתָיו
a voz de YHWH, o teu Deus, para guardar as ordenanças dele
וְחֻקָּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ: יְהוָה בֵּךְ לְאוֹת
e os estatutos dele, que te ordenou. É serão entre ti como sinal
וְלִמּוֹת וּבִזְרַעַךְ עַד־עוֹלָם: יִתַּח
e como prodígio; e entre a tua semente até tempo longo. Ao invés de
אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה
que não serviste a YHWH, o teu Deus, com alegria
וּבְטוֹב לֵב לְבָב מְרֹב כָּל: יַעֲבֹדְתָּ
e com bem estar de coração; por abundância de tudo; e servirás
אֶת־אִיְבֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנֹו יְהוָה בְּךָ בְּרָעַב
aos que te inimizam, que o deixará ir contra ti, com fome
וּבְצָמָא וּבְעִירָם וּבְחָסֶר כָּל וְנָתַן עָלַיְךָ
e com nudez, e com carência de tudo; e colocará canga de
בְּרִזָּל עַל־צוּאָרְךָ עַד הַשְׁמִידוֹ אֹתְךָ: יִשְׁאָא
ferro sobre o teu pescoço, até o exterminar dele Erguerá a ti.
יְהוָה עָלֶיךָ נֹוִי מֶרְחֹוק מִקְצֵה הָאָרֶץ
YHWH contra ti nação de distante desde a extremidade de a terra,
כַּאֲשֶׁר יִדְאָה הַנָּשֵׁר גֹּוִי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע
como voará alto a águia; que não entenderás
לְשֹׁנוֹ: נֹוִי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשְׂאָ פָנִים
a língua dela; nação forte de faces; não erguerá que faces
לְזָקֵן וְנֶעֱר לֹא יָחֹן: יִאֲכַל פְּרִי
de velho, e de jovem nem se compadecerá. E comerá o fruto de
בְּהֵמָתְךָ וּפְרִי־אֲדָמָתְךָ עַד הַשְׁמַדְךָ אֲשֶׁר
o teu animal e o fruto do teu solo, até o teu ser exterminado, que
לֹא־יִשְׁאִיר לָךְ דָּגֵן תִּירוֹשׁ וַיֵּצֵהָר שֶׁגֶר
não deixará permanecer a ti trigo, mosto e óleo de oliva, a cria de
אֶלְפִיךָ וְעִשְׁתָּרֶת צֶאֱנָה עַד הָאֲבִידוֹ
os teus bois e os filhotes de o teu gado miúdo; até o destruir dele
אֹתְךָ: וְהָצַר לָךְ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רָדַת
a ti. E angustiará a ti em todos os teus portões, até descerem
חֲמֹתֶיךָ הַגְּבוּהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אֹתָהּ
as tuas muralhas as altas e as inexpugnáveis, tu que

בָּטַח בָּהֶן בְּכָל-אֲרָצָהּ וְהָצַר לָהּ
o que confiavas nelas, em toda a tua terra; a ti e angustiará

בְּכָל-שְׂעָרֶיהָ בְּכָל-אֲרָצָהּ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
em todos os teus portões, em toda a tua terra, que YHWH, deu

אֱלֹהֶיהָ לָהּ: וְאָכַלְתָּ פֶּרִי-בִטְנָהּ בָּשָׂר
o teu Deus, para ti. E comerás o fruto do teu ventre, a carne de

בְּנֶיהָ וּבְנֹתֶיהָ אֲשֶׁר נָתַן-לָהּ יְהוָה
os teus filhos e das tuas filhas, que YHWH, deu para ti

בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹן אֲשֶׁר-יָצִיק לָהּ אִיבָהּ:
em sítio e em aperto, que apertará a ti, o que te inimizará.

וְהָאִישׁ הָרַךְ בֵּין וְהָעֹנֵג מְאֹד תִּרְעַ עֵינָיו
O homem o delicado entre ti o mimado muito; e o olho dele será mau

בְּאָחִיו וּבְאִשְׁתּוֹ חִיקוֹ וּבִיתָהּ
contra o irmão dele, e contra a mulher de o peito dele, e contra o restante de

בְּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר: לְאַחֵר מֵהֶם
os filhos dele, que fazer restar; para dar para um deles

מִבָּשָׂר מִבְּנֵי וְאָכַל אֲשֶׁר בְּנָיו
da carne de os filhos dele, que comer, por não

הַשָּׂאִיר-לוֹ הַשָּׂאִיר-לוֹ כָּל בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹן
deixar remanescer para ele tudo; em sítio e em aperto, que

יָצִיק לָהּ אִיבָהּ: בְּכָל-שְׂעָרֶיהָ
apertará a ti, o que te inimizará, A delicada em todos os teus portões.

בֵּין וְהָעֹנֵגָה אֲשֶׁר לֹא-נִסְתָּה כַּף-רַגְלָהּ הָצַג
entre ti e a mimada, que não testou a sola do pé dela, pôr

עַל-הָאָרֶץ מִהֲתַעֲנֵג וּמִרָךְ תִּרְעַ עֵינָהּ
sobre a terra, por se mimar e por delicadeza; o olho dela será mau

בְּאִישׁ חִיקָהּ וּבְבִתָּהּ וּבְבִתָּהּ
contra o homem de o peito dela, e contra o filho dela e contra a filha dela;

וּבְשִׁלְיָתָהּ הִיוֹצֵאתָ מִבֵּין רַגְלֶיהָ
e contra a placenta dela a que saiu de entre os pés dela,

וּבְבְנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד בִּי-תֹאכְלֶם
e contra os filhos dela, que gerar, porque os comerá

בְּחֶסֶר-כָּל בָּסֶטֶר וּבְמִצּוֹר אֲשֶׁר
em carência de tudo, em oculto; em sítio, e em aperto, que

יָצִיק לָהּ אִיבָהּ: בְּשְׂעָרֶיהָ אִם-לֹא תִשְׁמַר
a ti apertará o que te inimizará, Se não nos teus portões. guardares

⁴⁶ Serão, no teu meio, por sinal e por maravilha, como também entre a tua descendência, para sempre.

⁴⁷ Porquanto não serviste ao SENHOR, teu Deus, com alegria e bondade de coração, não obstante a abundância de tudo. ⁴⁸ Assim, com fome, com sede, com nudez e com falta de tudo, servirás aos inimigos que o SENHOR enviará contra ti; sobre o teu pescoço porá um jugo de ferro, até que te haja destruído. ⁴⁹ O SENHOR levantará contra ti uma nação de longe, da extremidade da terra virá, como o voo impetuoso da água, nação cuja língua não entenderás; ⁵⁰ nação feroz de rosto, que não respeitará ao velho, nem se apiedará do moço. ⁵¹ Ela comerá o fruto dos teus animais e o fruto da tua terra, até que sejas destruído; e não te deixará cereal, mosto, nem azeite, nem as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, até que te haja consumido. ⁵² Sitiar-te-á em todas as tuas cidades, até que venham a cair, em toda a tua terra, os altos e fortes muros em que confiavas; e te situará em todas as tuas cidades, em toda a terra que o SENHOR, teu Deus, te deu. ⁵³ Comerás o fruto do teu ventre, a carne de teus filhos e de tuas filhas, que te der o SENHOR, teu Deus, na angústia e no aperto com que os teus inimigos te apertarão. ⁵⁴ O mais mimoso dos homens e o mais delicado do teu meio será mesquinho para com seu irmão, e para com a mulher do seu amor, e para com os demais de seus filhos que ainda lhe restarem; ⁵⁵ de sorte que não dará a nenhum deles da carne de seus filhos, que ele comer; porquanto nada lhe ficou de resto na angústia e no aperto com que o teu inimigo te apertará em todas as tuas cidades. ⁵⁶ A mais mimosa das mulheres e a mais delicada do teu meio, que de mimo e delicadeza não tentaria pôr a planta do pé sobre a terra, será mesquinho para com o marido de seu amor, e para com seu filho, e para com sua filha; ⁵⁷ mesquina da placenta que lhe saiu dentre os pés e dos filhos que tiver, porque os comerá às escondidas pela falta de tudo, na angústia e no aperto com que o teu inimigo te apertará nas tuas cidades. ⁵⁸ Se não tiveres cuidado de guardar todas as palavras desta lei, escritas neste livro, para temeres este nome glorioso e terrível, o SENHOR, teu Deus,

⁵⁰então ele castigará vocês e os seus descendentes com pragas e com doenças terríveis e demoradas. ⁵¹Ele os castigará com as mesmas doenças com que castigou os egípcios, doenças que não têm cura e que deixam vocês com tanto medo.

⁵²O SENHOR mandará também doenças e pragas que não estão escritas neste Livro da Lei e os destruirá. ⁵³Vocês, que já foram tão numerosos como as estrelas do céu, ficarão um punhado de gente porque não obedeceram às ordens do SENHOR, nosso Deus. ⁵⁴E assim como o SENHOR tinha prazer em abençoá-los e fazer com que aumentassem em número, assim também terá prazer em castigá-los e destruí-los. Vocês serão arrancados da terra que vão invadir e que vai ser de vocês.

⁵⁵O SENHOR Deus os espalhará por todos os países, de uma ponta do mundo à outra. Ali vocês adorarão deuses de madeira e de pedra, que nem vocês nem os seus antepassados conheciam. ⁵⁶E também nesses países vocês não terão sossego nem paz; o SENHOR fará com que fiquem cheios de aflição, desespero e medo. ⁵⁷A vida de vocês estará sempre em perigo; dia e noite o medo os acompanhará, e vocês ficarão desesperados da vida. ⁵⁸Vocês terão tanto medo e verão coisas tão terríveis, que de manhã dirão: "Tomara que já fosse noite!" E ao cair a noite dirão: "Quem dera que já fosse dia!"

⁵⁹O SENHOR Deus os fará voltar em navios para o Egito, ainda que ele tenha dito que vocês nunca mais iriam para lá. Ali vocês procurarão vender-se como escravos e escravas aos seus inimigos, os egípcios, mas ninguém vai querer comprá-los.

לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
para cumprir todas as palavras de a lei a esta,

הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַזֶּה לִירְאָה אֶת-הַשֵּׁם
as que escritas no livro o este; para temer o nome de

הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
o que se glorifica e o que temível o este, YHWH, o teu Deus;

וְהַפֶּלֶא יְהוָה אֶת-מַכּוֹתֶיךָ וְאֵת מַכּוֹת יְהוָה
então, fará extraordinário YHWH as tuas feridas e as feridas de

זֶרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֻלוֹת וְנֹאמָנוֹת וְחָלִים רָעִים
a tua semente; feridas grandes e as que estáveis, e doenças más

וְנֹאמָנִים וְהָשִׁיב בְּךָ אֶת כָּל-מַדְּוָנָה
e as que estáveis; e fará retornar sobre ti toda a enfermidade de

מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִגְרַת מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בְּךָ
o Egito, que receaste de perante eles; e se agarrarão em ti.

גַּם כָּל-חָלִי וְכָל-מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כְּתוּב
Também toda doença e toda ferida, que não a que escrita,

בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעֲלֶם יְהוָה עָלֶיךָ עַד
no livro de a lei a esta; as fará subir YHWH sobre ti, até

הַשְׁמָדָךְ וְנִשְׁאַרְתָּם בְּמִתִּי מְעַט תַּחַת
o teu ser exterminado. E remanescereis em gente pouca, ao invés de

אֲשֶׁר הֵייתָם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב
que serdes como as estrelas de os céus em abundância;

כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
porque não escutaste a voz de YHWH, o teu Deus.

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַיִּטֵּב
E acontecerá que, como se regozijava YHWH por vós para fazer bem

אֲתֶכֶם וְלִהְרִיבוֹת אֲתֶכֶם כֵּן יִשְׂשׂ יְהוָה
a vós, e para fazer aumentar a vós, assim se regozijará YHWH,

עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֲתֶכֶם וְלִהְשָׁמִיד אֲתֶכֶם
por vós, para destruir a vós, e para exterminar a vós;

וְנִשְׁחַתְּתֶם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה
e sereis arrancados de sobre o solo, que tu

כָּאֶשְׁמָה לְרִשְׁתָּהּ וְהִפִּיצָהּ יְהוָה
o que vai para ali, para o apossar dele. E espalhará YHWH

בְּכָל-הָעַמִּים מִקְצֶה הָאָרֶץ
entre todos os povos desde a extremidade de a terra

וְעַד־קֶצֶה יַעֲבֹדְתָּ אֱלֹהִים
e até a extremidade de deuses lá e servirás a terra;

אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אֹתָהּ וְאַבְתִּיךָ עֵץ
outros, que não conhecestes tu e os teus pais, madeira

וְאַבֵּן: וּבְנֵי־הָהֵם לֹא תִרְגֹּעַ
e pedra. E nas nações as aquelas não farás descansar

וְלֹא־יִהְיֶה מְנוּחָה לְבָרִךְ־רַגְלְךָ וְנָתַן יְהוָה לָּךְ
e nem haverá repouso para a sola do teu pé; e colocará em ti YHWH

שֵׁם לֵב רָגִז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדִאֲבוֹן
lá coração estremecido, e exaurição de olhos e desfalecimento de

נַפְשׁ: וְיִהְיוּ חַיֶּיךָ תְּלֵאִים לָּךְ מִגֵּד
ser. E estarão as que suspensas as tuas vidas para longe de; a ti,

וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תֵאֱמִין בְּחַיֶּיךָ:
e tremerás noite e de dia, e não crerás nas tuas vidas.

תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בְּבֹקֶר וְעָרַב וּבְעָרַב
dirás: Pelo amanhecer Quem dera entardecer, e pelo entardecer

תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפָּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר
dirás: Quem dera amanhecer, pelo tremor de o teu coração

תִּפְחֹד וּמִפֶּרְאָה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
tremerás, e pela aparência de os teus olhos que verás.

וְיִהְיֶיךָ יְהוָה וּמִצְרַיִם בְּאֲנִיּוֹת בְּדֶרֶךְ
E te fará retomar YHWH o Egito em navios pelo caminho,

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָּךְ לֹא־תִסֵּף עוֹד לִרְאֹתָהּ
que disse a ti: Não continuarás mais para o ver dele;

וְהַתְּמַכְּרֹתֶם שֵׁם לְאִיבֶיךָ לְעֶבְדִּים
e vos deixareis vender lá para os que te inimizam como escravos

וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קִנְיָה: ס אֵלֶּה דְּבָרֵי
e como escravas, e não haverá o que adquire. Estas as palavras de

הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְכַתֵּב
a aliança que ordenou YHWH a Moisés, para firmar

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
com os filhos de Israel, na terra de Moabe; além de a aliança

אֲשֶׁר־כָּתַב אֹתָם בְּחֹרֵב: פ
que firmou com eles em Horebe.

59 então, o SENHOR fará terríveis as tuas pragas e as pragas de tua descendência, grandes e duradouras pragas, e enfermidades graves e duradouras; 60 fará voltar contra ti todas as moléstias do Egito, que temeste; e se apegarão a ti. 61 Também o SENHOR fará vir sobre ti toda enfermidade e toda praga que não estão escritas no livro desta Lei, até que sejas destruído. 62 Ficareis poucos em número, vós que éreis como as estrelas dos céus em multidão, porque não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus. 63 Assim como o SENHOR se alegrava em vós outros, em fazer-vos bem e multiplicar-vos, da mesma sorte o SENHOR se alegrará em vos fazer perecer e vos destruir; sereis desarraigados da terra à qual passais para possuí-la. 64 O SENHOR vos espalhará entre todos os povos, de uma até à outra extremidade da terra. Servirás ali a outros deuses que não conhecestes, nem tu, nem teus pais; servirás à madeira e à pedra. 65 Nem ainda entre estas nações descansarás, nem a planta de teu pé terá repouso, porquanto o SENHOR ali te dará coração tremente, olhos mortifcos e desmaio de alma. 66 A tua vida estará suspensa como por um fio diante de ti; terás pavor de noite e de dia e não crerás na tua vida. 67 Pela manhã dirás: Ah! Quem me dera ver a noite! E, à noite, dirás: Ah! Quem me dera ver a manhã! Isso pelo pavor que sentirás no coração e pelo espanto que terás diante dos olhos. 68 O SENHOR te fará voltar ao Egito em navios, pelo caminho de que te disse: Nunca jamais o verás; sereis ali oferecidos para venda como escravos e escravas aos vossos inimigos, mas não haverá quem vos compre.

Capítulo 29

O TERCEIRO DISCURSO DE MOISÉS

29 Deus faz uma nova aliança com o povo. ¹São estas as condições da aliança que o SENHOR Deus mandou que Moisés fizesse com os israelitas quando estavam na terra de Moabe, além da aliança que havia feito com eles no monte Sinai.

²Moisés mandou reunir todo o povo. Então lhes disse:

— Quando vocês estavam no Egito, viram o que o SENHOR fez com o rei e os seus oficiais e com todo o país. ³Vocês viram as pragas, os milagres e as outras coisas espantosas que ele fez. ⁴Mas até o dia de hoje o SENHOR não deixou que vocês percebessem, ouvíssem ou entendessem tudo o que viram. ⁵Durante quarenta anos ele os guiou pelo deserto; nesse tempo todo não ficaram gastas as roupas que vocês vestiam, nem as sandálias que calçavam. ⁶Vocês não tinham pão para comer, nem vinho ou cerveja para beber, mas Deus lhes deu tudo o que precisavam, a fim de que ficassem sabendo que ele é o SENHOR, nosso Deus. ⁷Quando chegamos aqui em Moabe, aconteceu que Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, saíram com os seus exércitos para lutar contra nós. Nós os derrotamos. ⁸Ficamos com as terras deles e as repartimos entre as tribos de Rúben e de Gade e metade da tribo de Manassés. ⁹Portanto, cumpram todas as condições desta aliança para que tudo o que fizerem dê certo.

¹⁰— Hoje todos vocês estão aqui na presença do SENHOR, nosso Deus: os chefes das tribos, os líderes e as autoridades, todos os homens, ¹¹as crianças e as mulheres, todos os estrangeiros que moram no acampamento, até os que cortam lenha e os que carregam água. ¹²Vocês estão aqui para prometer que vão cumprir a aliança que o SENHOR, nosso Deus, jurou que ia fazer. Ele está fazendo esta aliança com vocês hoje. ¹³para que sejam o seu povo escolhido, e para que ele seja o Deus de vocês, conforme lhes prometeu e conforme o juramento que fez aos nossos antepassados Abraão, Isaque e Jacó. ¹⁴A aliança selada com o juramento de Deus não é feita somente com vocês. ¹⁵que estão reunidos hoje aqui na presença do SENHOR, nosso Deus; é feita também com todos os seus descendentes que ainda vão nascer.

¹⁶— Vocês lembram da nossa vida no Egito e lembram também dos países que atravessamos.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
E chamou Moisés a todo Israel, e disse a eles:
אַתֶּם רְאִיתֶם וְאַתֶּם כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
Vós vistes e a toda a terra dele; e a todos os servos dele
לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרֶעֶה
aos vossos olhos, na terra de, o Egito, ao faraó
וְלִכְלֵל-עַבְדָּיו וְלִכְלֵל-אֶרְצוֹ: וְהַמְסוֹת הַגְּדֹלֹת
e a todos os servos dele e a toda a terra dele; os testes os grandes
אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֵתוֹת וְהַמִּפְתִּים הַגְּדֹלִים
que viram os teus olhos; os sinais os prodígios os grandes
הֵם: וְלֹא-נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת
os aqueles; e não deu para vós para conhecer, coração
וְעֵינֵיכֶם לִרְאוֹת וְאָזְנֵיכֶם לִשְׁמָעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
e olhos para ver e ouvidos para escutar; até o dia o este:
וַיֹּאמֶר אַתְּכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר
E fiz andar a vós quarenta anos no deserto;
לֹא-בָלוּ שְׁלִמְתִּיכֶם מֵעַלֵיכֶם וְנִעְלָה
não se deterioraram as vossas vestimentas de sobre vós, e a tua sandália
לֹא-בָלְתָה מֵעַל רִגְלֶךָ: לֹא אָכַלְתֶּם
nem se deteriorou o teu pé. Pão não comestes
וַיִּין וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתֶם לְמַעַן תִּדְּעוּ כִּי
e vinho e bebida fermentada e não bebestes; para que que
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְנִתְּבוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
eu o vosso Deus. E vistes para o local o este;
וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן וְעֹגֶה מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
e saiu Seom, o rei de Hesbom e Ogue, o rei do Basã,
לִקְרֹאתָנוּ לְמַלְחָמָה וְנִפְגַּם: וְנִקְּחָה
para o nosso encontrar para a guerra e os ferimos; e pegamos
אֶת-אֶרְצָם וְנִתְּנָה לְנַחֲלָה לְרֹאשֵׁיבֵי וְלִגְדֵי
a terra deles, e a demos como herança para o rubenita e para o gadita;
וְלַחֲצֵי שִׁבְט הַמְּנַשִּׁי: אֶת-דִּבְרֵי וְשִׁמְרָתָם
e para a metade de a tribo de E guardareis as palavras de
הַבְּרִית הַזֹּאת וְעָשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן
a esta, e cumprireis a aliança para que

תשכילו את כל-אשר תעשון: פ' אֲתֹמֶם
tenhais prosperidade Vós fizerdes. tudo o que

נצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם
os que se posicionam hoje todos vós perante YHWH, o vosso Deus;

ראשיכם שבטיכם זקניכם
os vossos cabeças, as vossas tribos, os vossos velhos

ושטריכם כל איש ישראל;
e os vossos oficiais subordinados, todo o homem de Israel;

טפכם נשיכם וגרך אשר בקרב
a vossa criança, as vossas mulheres e o teu peregrino, que no interior de

מתניך מחטב עציך עד שאב
o teu acampamento; do que junta as tuas madeiras até o que tira águas

מימיה: לעברך בבקרת יהוה אלהיך
as tuas águas; para o teu atravessar na aliança de YHWH, o teu Deus,

ובאלתו אשר יהוה אלהיך פרת עמך
e na imprecção dele; que o teu Deus, YHWH, o que firma contigo

היום: למען הקים-אתך היום לו לעם
para hoje; para fazer levantar a ti hoje como povo, para ele

והוא יהיה-לך לאלהים כאשר דבר-לך
e ele será para ti como Deus, falou a ti; conforme

וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק
e conforme jurou aos teus pais, a Abraão, a Isaque

וליעקב: ואלא אתכם לבדיכם אנכי פרת
e a Jacó. E não convosco sozinho vós; eu o que firma

את-הברית הזאת ואת-האלה הזאת: כי
a aliança a esta, e a imprecção a esta; que

את-אשר ישנו פה עמנו עמד היום
o que existe aqui conosco, o que permanece hoje,

לפני יהוה אלהינו ואת אשר איננו פה עמנו
perante YHWH, o nosso Deus; que e aqui ele não conosco

היום: כי-אתם ידעתם את אשר-ישבנו
hoje. Porque vós soubestes que habitamos

בארץ מצרים ואת אשר-עברנו בקרב
na terra de o Egito; e que atravessamos pelo interior de

הנזים אשר עברתם: ונתראו את-שקוציהם
que as nações, atravessastes; e vistes os ídolos repugnantes delas

O QUARTO DISCURSO DE MOISÉS

29 Deus faz nova aliança com o povo

¹São estas as palavras da aliança que o SENHOR ordenou a Moisés fizesse com os filhos de Israel na terra de Moabe, além da aliança que fizera com eles em Horebe. ²Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Tendes visto tudo quanto o SENHOR fez na terra do Egito, perante vós, a Farão, e a todos os seus servos, e a toda a sua terra; ³as grandes provas que os vossos olhos viram, os sinais e grandes maravilhas; ⁴porém o SENHOR não vos deu coração para entender, nem olhos para ver, nem ouvidos para ouvir, até ao dia de hoje. ⁵Quarenta anos vos conduzi pelo deserto; não envelheceram sobre vós as vossas vestes, nem se gastou no vosso pé a sandália. ⁶Pão não comestes e não bebestes vinho nem bebida forte, para que soubésseis que eu sou o SENHOR, vosso Deus. ⁷Quando viestes a este lugar, Seom, rei de Hesbom, e Ogbe, rei de Basã, nos saíram ao encontro, à peleja, e nós os ferimos; ⁸tomamos-lhes a terra e a demos por herança aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo dos manassitas. ⁹Guardai, pois, as palavras desta aliança e cumpri-as, para que prospereis em tudo quanto fizerdes.

¹⁰Vós estais, hoje, todos perante o SENHOR, vosso Deus: os cabeças de vossas tribos, vossos anciãos e os vossos oficiais, todos os homens de Israel, ¹¹os vossos meninos, as vossas mulheres e o estrangeiro que está no meio do vosso arraial, desde o vosso rachador de lenha até ao vosso tirador de água, ¹²para que entres na aliança do SENHOR, teu Deus, e no juramento que, hoje, o SENHOR, teu Deus, faz contigo; ¹³para que, hoje, te estabeleça por seu povo, e ele te seja por Deus, como te tem prometido, como jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó. ¹⁴Não é somente convosco que faço esta aliança e este juramento, ¹⁵porém com aquele que, hoje, aqui, está conosco perante o SENHOR, nosso Deus, e também com aquele que não está aqui, hoje, conosco.

¹⁶Porque vós sabeis como habitamos na terra do Egito e como passamos pelo meio das nações pelas quais viestes a passar;

¹⁷Vocês viram os ídolos nojentos que os povos daqueles países adoram, as imagens de madeira, de pedra, de prata e de ouro.

¹⁸Portanto, que nenhum de vocês, quer seja homem, mulher, família ou tribo, abandone o SENHOR, nosso Deus, para adorar os deuses daqueles povos. Isso seria como uma planta que brota e cresce e dá frutos amargos e venenosos. ¹⁹Que ninguém aqui ouça este juramento e depois diga a si mesmo que tudo vai bem e que nenhum mal lhe acontecerá, mesmo que continue na sua maldade! Isso causaria a destruição de todos, tanto dos bons como dos maus. ²⁰O SENHOR Deus não perdoará quem fizer isso; pelo contrário, descarregará a sua ira e o seu furor sobre ele e o castigará com todas as maldições que estão escritas neste livro, e ninguém lembrará mais dele. ²¹O SENHOR o separará das tribos de Israel e o castigará, conforme todas as maldições que estão na aliança que vem escrita neste Livro da Lei de Deus.

²²No futuro os seus descendentes e os estrangeiros que virão de países distantes verão os resultados dos desastres e das doenças que o SENHOR vai mandar a esta nação. ²³O país ficará um deserto, todo coberto de enxofre e de sal. Não haverá plantações nem colheitas, e nenhuma erva crescerá ali. O país vai ficar como as cidades de Sodoma e Gomorra, de Admã e Zeboim, que o SENHOR Deus destruiu quando ficou irado e furioso com elas. ²⁴Portanto, no futuro os outros povos perguntarão: "Por que Deus fez isso com este país? Por que ficou tão irado e furioso?" ²⁵E a resposta será: "Deus fez isso porque este povo quebrou a aliança que o SENHOR, o Deus dos seus antepassados, fez com eles quando os tirou do Egito. ²⁶Eles se ajoelharam diante de outros deuses e os adoraram, deuses cujo amor eles não haviam sentido, deuses que Deus não havia indicado para serem adorados pelo seu povo. ²⁷O SENHOR Deus ficou irado com este povo e por isso castigou o país deles com todas as maldições escritas neste livro. ²⁸Ele ficou tão irado, tão furioso, que os arrancou da terra onde moravam e os jogou noutra terra, onde estão morando agora."

וְאֵת גִּלְלֵיהֶם עֵץ וְאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר
que e ouro, prata e pedra, madeira os ídolos delas; e

עִמָּהֶם: ¹⁷פֶּן־יֵשׁ אִישׁ אִוְּלָאָה אוֹ
ou ou mulher, homem, entre vós para que não exista com eles;

מִשְׁפָּחָה אוֹ־שִׁבְט אֲשֶׁר לִבּוֹ פְּנֵה הַיּוֹם
hoje o que se vira o coração dele que ou tribo, família,

יַעֲמֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי
aos deuses de para servir para andar, o nosso Deus, YHWH, de junto de

הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בְּכֶם שָׂרֵשׁ פֶּרֶה
a que frutifica raiz entre vós para que não exista as aquelas; as nações

רָאשׁ וְלַעֲנָה: ¹⁸וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי
as palavras de no escutar dele e aconteça que, e absinto; veneno

הָאֱלֹהִים הַזֵּאת וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר
dizendo: no coração dele, e se abençoe a esta, a impreciação

שְׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִשְׂרָרוֹת לִבִּי אֵלֶיךָ
irei; o meu coração na dureza de porque haverá para mim, Paz

לְמַעַן סִפּוֹת הָרְוָה אֶת־הַצִּמָּאָה: ¹⁹לֹא־יֵאָבֶה
Não consentirá ao sedento. o irrigado adicionar para

יְהוָה סִלַּח לֹד כִּי אֲזִי יַעֲשֶׂן אֶפְרַיִם יְהוָה
a fúria de YHWH fumegará então porque a ele, perdoar YHWH

וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא וְרִבְצָה בּוֹ כָּל־הָאֱלֹהִים
toda a impreciação nele e se deitará o aquele, no fogo e o ciúme dele

הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ
o nome dele YHWH e extinguirá o este; no livro a que escrita

מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: ²⁰וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה
para maldade, YHWH E o fará separação os céus. de debaixo de

מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲלֻת
as impreciações de conforme todas Israel; as tribos de de todas

הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:
a esta. a lei no livro de a que escrita a aliança,

וְיֹאמֶר הַדּוֹר הָאָחֵרוֹן בְּיֶכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ
se levantarem que os vossos filhos a futura, a geração É dirá

מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִנְכִּירִי אֲשֶׁר יָבָא מֵאַרְץ רְחוֹקָה
distante; desde terra virá que e o estrangeiro depois de vós,

וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהוּא וְאֶת־תַּחֲלָאֶיהָ
e as enfermidades dela a aquela, a terra as feridas de e verão

אֲשֶׁר-חָלָה יִהְיֶה בָּהּ: נִפְרִית וּמָלַח שָׂרָפָה
que apalacar YHWH contra ela; e enxofre e sal, incineração

כָּל-אֲרָצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח
toda a terra dela, não será semeada, e nem fará brotar,

וְלֹא-יַעֲלֶה בָּהּ כָּל-עֵשֶׂב כְּמַהֲפֹכֶת סֹדֹם
e nem subirá nela toda erva; conforme a destruição de Sodoma

וְעִמְרָה אֲדָמָה *וּצְבוֹיִים (וּצְבוֹיִם) אֲשֶׁר הָפָךְ
e Gomorra, Admá *ketiv (querê * e Zebolm), que destruiu

יִהְיֶה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ: יִאָּמְרוּ
YHWH com a fúria dele; e com a irritação dele; e dirão

כָּל-הַגּוֹיִם עַל-מָה עָשָׂה יִהְיֶה כִכָּה לְאֶרֶץ
todas as nações Por que fez YHWH desta maneira para a terra

הַזֹּאת מָה חֲרִי הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה:
a esta? Que a inflamação de a fúria a grande a esta?

יִאָּמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יִהְיֶה
E dirão por que abandonaram a aliança de YHWH,

אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאֹ
o Deus de os pais deles; que firmou com eles, no fazer sair dele

אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲבֹדוּ
a eles desde a terra de o Egito; e andaram e serviram

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר
deuses outros, e se prostraram a eles; deuses que

לֹא-יָדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם: וַיִּחַר-אַף
e nem não os conheceram repartiu a eles. E se inflamou a fúria de

יִהְיֶה בְּאַרְץ הַהוּא לְהָבִיא עָלֶיהָ
YHWH contra a terra a aquela; para trazer contra ela

אֶת-כָּל-הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה:
toda a maldição, a que escrita no livro o este.

וַיִּתְּשֵׁם יִהְיֶה מֵעַל אֲדָמָתָם בְּאַף וּבַחֲמָה
E os extirpou YHWH de sobre o solo deles, com fúria e com irritação,

וּבִקְצָף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַכְם אֶל-אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם
e com ira grande; e os lançou para terra outra, como o dia

הַזֶּה: הִנֵּסְתָּת לִיְהוָה הַנִּסְתָּת
o este. As que se escondem de YHWH, o nosso Deus;

וְהִנֵּגְלָת לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עַד-עוֹלָם
mas as que se revelam a nós e aos nossos filhos, até tempo longo,

17vistes as suas abominações e os seus ídolos, feitos de madeira e de pedra, bem como vistas a prata e o ouro que havia entre elas; 18para que, entre vós, não haja homem, nem mulher, nem família, nem tribo cujo coração, hoje, se desvie do SENHOR, nosso Deus, e vá servir aos deuses destas nações; para que não haja entre vós raiz que produza erva venenosa e amarga, 19ninguém que, ouvindo as palavras desta maldição, se abençoe no seu íntimo, dizendo: Terei paz, ainda que ande na perversidade do meu coração, para acrescentar à sede a bebedice. 20O SENHOR não lhe querará perdoar; antes, fumegará a ira do SENHOR e o seu zelo sobre tal homem, e toda maldição escrita neste livro jazerá sobre ele; e o SENHOR lhe apagará o nome de debaixo do céu. 21O SENHOR o separará de todas as tribos de Israel para calamidade, segundo todas as maldições da aliança escrita neste Livro da Lei. 22Então, dirá a geração vindoura, os vossos filhos, que se levantarem depois de vós, e o estrangeiro que virá de terras longínquas, vendo as pragas desta terra e as suas doenças, com que o SENHOR a terá affligido, 23e toda a sua terra abrasada com enxofre e sal, de sorte que não será semeada, e nada produzirá, nem crescerá nela erva alguma, assim como foi a destruição de Sodoma e de Gomorra, de Admá e de Zebolm, que o SENHOR destruiu na sua ira e no seu furor, 24isto é, todas as nações dirão: Por que fez o SENHOR assim com esta terra? Qual foi a causa do furor de tamanha ira? 25Então, se dirá: Porque desprezaram a aliança que o SENHOR, Deus de teus pais, fez com eles, quando os tirou do Egito; 26e se foram, e serviram a outros deuses, e os adoraram; deuses que não conheceram e que ele não lhes havia designado. 27Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra esta terra, trazendo sobre ela toda a maldição que está escrita neste livro. 28O SENHOR os arrancou, com ira, de sua terra, mas também com indignação e grande furor, e os lançou para outra terra, como hoje se vê.

29— Há coisas que não sabemos, e elas pertencem ao SENHOR, nosso Deus; mas o que ele revelou, isto é, a sua Lei, é para nós e para os nossos descendentes, para sempre. Ele fez isso a fim de que obedecêssemos a todas as suas leis.

לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס
a esta. a lei todas as palavras de para cumprir

Capítulo 30

30 Promessas de bênçãos no futuro

¹Moisés disse ao povo:
— Eu já anunciei a vocês as bênçãos e as maldições que Deus prometeu mandar. Quando ele fizer cair sobre vocês os castigos, e vocês estiverem espalhados por todas as nações onde o SENHOR, nosso Deus, os tiver jogado, vocês lembrarão daquelas bênçãos e maldições. ²Portanto, se vocês e os seus descendentes se voltarem arrependidos para Deus e com todo o coração e com toda a alma obedecerem ao que ele manda fazer, conforme as ordens que hoje eu estou dando a vocês, ³então o SENHOR, nosso Deus, terá pena de vocês. Ele os reunirá de todos os países por onde os tiver espalhado e os trará de volta à pátria. ⁴Mesmo que vocês estejam espalhados até os cantos mais distantes do mundo, o SENHOR, nosso Deus, os reunirá e os fará voltar ⁵para a terra que os antepassados de vocês tinham possuído. Ela será de vocês, e Deus os abençoará ainda mais do que abençoou os seus antepassados. ⁶O SENHOR, nosso Deus, dará a vocês e aos seus descendentes corações dispostos a obedecer, a fim de que o amem com todo o coração e com toda a alma e assim continuem a viver naquela terra. ⁷Com aquelas maldições o SENHOR Deus castigará todos os inimigos, todos os que odeiam e perseguem vocês, ⁸e vocês obedecerão de novo a Deus, o SENHOR, e cumprirão todos os seus mandamentos que hoje eu estou dando a vocês. ⁹Então Deus os abençoará em tudo o que fizerem e lhes dará muitos filhos, muitos animais e boas colheitas. Deus novamente terá prazer em fazê-los prosperar, como fez com os seus antepassados. ¹⁰Isso ele fará se vocês obedecerem ao SENHOR, nosso Deus, se cumprirem todas as suas leis e todos os seus mandamentos que estão escritos neste Livro da Lei de Deus e se voltarem com todo o coração e com toda a alma para o SENHOR, nosso Deus.

¹¹— Os mandamentos que hoje estou dando a vocês não são difíceis de entender, nem de cumprir. ¹²Não estão lá em cima, no céu, de modo que vocês perguntem: "Quem subirá até o céu a fim de nos trazer os mandamentos, para os ouvirmos e cumprirmos?" ¹³Nem estão do outro lado do mar, de modo que vocês perguntem: "Quem atravessará o mar a fim de nos trazer os mandamentos, para os ouvirmos e cumprirmos?"

יְהִיָּה	כִּי-יָבֹאוּ	עָלֶיךָ	כָּל-הַדְּבָרִים
E acontecerá que,	quando vierem	sobre ti	todas as coisas
הָאֵלֶּה	הַבְּרָכָה	וְהַקְלָלָה	אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
as estas,	a bênção	e a maldição,	perante ti;
וְהִשְׁבַּתְּ	אֶל-לִבְּךָ	בְּכָל-הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר
e fizeres retornar	ao teu coração,	entre todas as nações,	que
הִדְיָתְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	שָׁמָּה: וְשָׁבָתְּ
te extraviar	YHWH,	o teu Deus,	e retornarás para lá;
עַד-יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וְשָׁמַעְתָּ	בְּקוֹלִי
até YHWH,	o teu Deus,	e escutarás	conforme tudo a voz dele,
אֲשֶׁר-אֲנִי	מְצַוְךָ	הַיּוֹם	וּבְנֶיךָ
o que eu	o que te ordena	hoje;	e os teus filhos
בְּכָל-לִבְּךָ	וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:	וְשָׁב	יְהוָה
com todo o teu coração	e com toda a tua pessoa;	e retornará	YHWH,
אֱלֹהֶיךָ	אֶת-שְׁבוּתָךְ	וְרָחֲמֶךָ	וְשָׁב
o teu Deus,	a tua restauração,	e se compadecerá de ti;	e retornará
וּקִבְצֶךָ	מִכָּל-הָעַמִּים	אֲשֶׁר	יְהוָה
e te juntará	desde todos os povos,	que	YHWH,
אֱלֹהֶיךָ	שָׁמָּה:	יֵאֵם-יְהוָה	נִדְחָךְ
o teu Deus,	para lá.	Se estiver	teu o que se extraviou
בְּקֶצֶה	הַשָּׁמַיִם	מִשָּׁם	יְהוָה
na extremidade de	os céus;	desde lá	o teu Deus,
וּמִשָּׁם	יִקַּחְךָ:	יְהוָה יֹאבִיאֲךָ	אֱלֹהֶיךָ
e desde lá	te pegará.	E te fará ir	o teu Deus,
אֶל-הָאָרֶץ	אֲשֶׁר-יִרְשׁוּ	אֲבֹתֶיךָ	וִירְשָׁתָהּ
para a terra	que apossaram	os teus pais,	e a apossarás;
וְהִיטִבְךָ	וְהָרַבְךָ	מֵאֲבֹתֶיךָ:	יְהוָה
e te fará bem	e te fará aumentar	do que os teus pais.	YHWH,
אֱלֹהֶיךָ	אֶת-לִבְּךָ	וְאֶת-לִבְּךָ	זֶרְעֶךָ
o teu Deus,	o teu coração	e o coração de	a tua semente;
לְאַהֲבָהּ	אֶת-יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּכָל-לִבְּךָ
para amar	a YHWH,	o teu Deus,	com todo o teu coração

וּבְכָל-נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ : יְהוָה וְנָתַן
e com toda a tua pessoa, para as tuas vidas. YHWH, E colocará

אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל-הָאֱלֹתִים הָאֵלֶּה עַל-אִיְבֶיךָ
o teu Deus, todas as imprecções as estas; contra os que te inimizam

וְעַל-שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רָדְפוּךָ : יְהוָה וְתָשׁוּב
e contra os que te odeiam, que te perseguiram. E tu retornarás

וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו
e escutarás a voz de YHWH; e cumprirás todas as ordenanças dele,

אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם : יְהוָה וְיָהוּתִירְךָ
que eu o que te ordena hoje. E te dará em abundância

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדְךָ בְּפִרִי
YHWH, o teu Deus, em todo o feito de a tua mão, no fruto de

בְּטֶנְךָ וּבְפִרִי בְּהֵמָתְךָ וּבְפִרִי אֲדָמָתְךָ
o teu ventre, e no fruto de o teu animal, e no fruto de o teu solo,

לְטוֹבָה כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׂוֹשׁ עִלֶּיךָ
para bem; porque retornará YHWH para se regozijar contigo,

לְטוֹב כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ עַל-אֲבֹתֶיךָ : כִּי תִשְׁמַע
para bem, conforme se regozijou com os teus pais; quando escutares

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו
YHWH, o teu Deus, para guardar as ordenanças dele a voz de

וְחֻקֹּתָיו תִּכְתּוּבָה בְּסֵפֶר תְּהִיָּה כִּי
e os estatutos dele, o que escrito no livro de a esta; se

תָּשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ
retornares a YHWH, o teu Deus, com todo o teu coração

וּבְכָל-נַפְשְׁךָ : פֶּ כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
e com toda a tua pessoa. Porque a ordenança a esta que

אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאָתָה הִוא מִמֶּךָ
eu o que te ordena hoje; não a que difícil ela para ti,

וְלֹא רִחֵקָה הִוא : יֵלֵא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר
ela. distante e nem para dizer. ela; nos céus Não

מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיִמָּה וְיִקְחָהּ לָנוּ
Quem subirá por nós para os céus e a pegue para nós,

וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה : יוֹלֵא מֵעֵבֶר לַיָּם
e nos faça escutar a ela e a cumpramos? E nem do outro lado de do mar

הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם
para dizer: ela; Quem atravessará por nós o mar, para o outro lado de

29As coisas encobertas pertencem ao SENHOR, nosso Deus, porém as reveladas nos pertencem, a nós e a nossos filhos, para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

30 Promessas de misericórdia 1Quando, pois, todas estas coisas vierem sobre ti, a bênção e a maldição que pus diante de ti, se te recordares delas entre todas as nações para onde te lançar o SENHOR, teu Deus; 2e tornares ao SENHOR, teu Deus, tu e teus filhos, de todo o teu coração e de toda a tua alma, e deres ouvidos à sua voz, segundo tudo o que hoje te ordeno, 3então, o SENHOR, teu Deus, mudará a tua sorte, e se compadecerá de ti, e te ajuntará, de novo, de todos os povos entre os quais te havia espalhado o SENHOR, teu Deus. 4Ainda que os teus desterrados estejam para a extremidade dos céus, desde aí te ajuntará o SENHOR, teu Deus, e te tomará de lá. 5O SENHOR, teu Deus, te introduzirá na terra que teus pais possuíram, e a possuirás; e te fará bem e te multiplicará mais do que a tua pais. 6O SENHOR, teu Deus, circuncidará o teu coração e o coração de tua descendência, para amares o SENHOR, teu Deus, de todo o coração e de toda a tua alma, para que vivas. 7O SENHOR, teu Deus, porá todas estas maldições sobre os teus inimigos e sobre os teus aborrecedores, que te perseguiram. 8De novo, pois, darás ouvidos à voz do SENHOR; cumprirás todos os seus mandamentos que hoje te ordeno. 9O SENHOR, teu Deus, te dará abundância em toda obra das tuas mãos, no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto da tua terra e te beneficiará; porquanto o SENHOR tornará a exultar em ti, para te fazer bem, como exultou em teus pais; 10e deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, guardando os seus mandamentos e os seus estatutos, escritos neste Livro da Lei, se te converteres ao SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma.

11Porque este mandamento que, hoje, te ordeno não é demasiado difícil, nem está longe de ti. 12Não está nos céus, para dizeres: Quem subirá por nós aos céus, que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o cumpramos? 13Nem está além do mar, para dizeres: Quem passará por nós além do mar que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o cumpramos?

14 Pelo contrário, os mandamentos estão aqui com vocês; vocês os guardam no coração e podem recitá-los e por isso devem cumpri-los.

A vida ou a morte 15— Hoje estou deixando que vocês escolham entre o bem e o mal, entre a vida e a morte. 16 Se vocês obedecerem aos mandamentos do SENHOR, nosso Deus, que hoje eu estou dando a vocês, e o amarem, e andarem no caminho que ele mostra, e cumprirem todas as suas leis e todos os seus mandamentos, vocês viverão muito tempo na terra que vão invadir e que vai ser de vocês. E Deus os abençoará e lhes dará muitos descendentes. 17-18 Porém eu lhes afirmo hoje mesmo que, se abandonarem a Deus e não quiserem obedecer e se caírem na tentação de adorar e servir outros deuses, nesse caso vocês serão completamente destruídos e não viverão muito tempo na terra que estão para possuir no outro lado do rio Jordão. 19 Neste dia chamo o céu e a terra como testemunhas contra vocês. Eu lhes dou a oportunidade de escolherem entre a vida e a morte, entre a bênção e a maldição. Escolham a vida, para que vocês e os seus descendentes vivam muitos anos. 20 Amem o SENHOR, nosso Deus, obedecendo ao que ele manda e fiquem ligados com ele. Assim vocês continuarão a viver e viverão muitos anos na terra que o SENHOR Deus jurou que daria aos nossos antepassados Abraão, Isaque e Jacó.

31 Josué fica no lugar de Moisés 1 Moisés continuou dizendo ao povo de Israel:

2— Já estou com cento e vinte anos e não posso mais dar conta do meu trabalho. Além disso, o SENHOR Deus me disse que eu não vou atravessar o rio Jordão. 3 O SENHOR, nosso Deus, irá na frente de vocês e destruirá os povos que encontrarem, e vocês tomarão posse da terra. E, conforme o SENHOR ordenou, Josué os comandará. 4 Deus destruirá aqueles povos como destruiu Seom e Ogue, os reis dos amorreus, e a terra deles. 5 Deus entregará esses povos nas suas mãos, e vocês devem tratá-los exatamente de acordo com as ordens que lhes dei. 6 Sejam fortes e corajosos; não se assustem, nem tenham medo deles, pois é o SENHOR, nosso Deus, quem irá com vocês. Ele não os deixará, nem abandonará.

וְיִקְחָהּ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֵתָּה וְנִעֲשֶׂהָ:
e a pegue para nós, e nos faça escutar a ela e a cumpramos?

כִּי-קָרוֹב וְלִעֲשׂוֹתָּ: וּבְלִבְבְּךָ וְנָתַתִּי לְפָנֶיךָ
Porque próxima a ti para o cumprir dela. e no teu coração perante ti coloqueei

הַיּוֹם וְאֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמָּוֶת
hoje, as vidas e o bem; e a morte

וְאֶת-הָרָע: אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
e o mal; que eu o que te ordena hoje

לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּדַרְכָּיו
para amar a YHWH, o teu Deus, para andar nos caminhos dele,

וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי
e para guardar as ordenanças dele e os estatutos dele e os decretos dele;

וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ
e viverás e aumentarás, e te abençoará YHWH, o teu Deus, na terra

אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וְאַם-יִפְגָּה
que tu o que vai para ali, para o apossar dela. E, se se virar

לְבַבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדְחָתָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
o teu coração e não escutares; e fores seduzido e te prostrares

לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבְדָּתָם: יִהְיֶה דָתִי לָכֶם
aos deuses outros e os servires; denuncio contra vós

הַיּוֹם כִּי אָבֵד תֵּאבְדוּן לֹא-תֵאָרִיכּוּ יָמִים
hoje, que perecer perereis; não prolongareis dias

עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן
sobre o solo, que tu o que atravessa o Jordão,

לְבָא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: יִהְיֶה דָתִי בָכֶם
para ali, para ir para o apossar dele. Chamo para testemunhar contra vós

הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְהַמָּוֶת וְהַחַיִּים
hoje os céus e a terra, as vidas e a morte

נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבִחְרָתָּ בַּחַיִּים
coloqueei perante ti, a bênção e a maldição; e escolherás pelas vidas,

לְמַעַן תַּחְיָה אִתָּה וְזָרַעְךָ: לְאַהֲבָה
para que tu vivas e a tua semente; para amar

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה-בּוֹ
a YHWH, o teu Deus, para escutar a voz dele e para se agarrar nele;

כִּי הוּא חַיִּיד וְאָרֶךְ יָמָיו לִשְׁבֹּת
para habitar os teus dias, e o comprimento de as tuas vidas ele porque

עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתָיו
aos teus pais, YHWH jurou que sobre o solo,

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם: פ
para eles. para dar e a Jacó, a Isaque a Abraão,

Capítulo 31

וַיְהִי לֵךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
as estas as palavras e falou Moisés; E foi

אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: יֵיָאמֵר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה
Da idade de cem a eles: e disse a todo Israel;

וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אֹכֵל עוֹד
mais não poderei hoje, eu anos e vinte

לֵצֵאת וּלְבֹא וַיְהִי וְאָמַר אֵלָיו לֹא תַעֲבֹר
atravessarás Não a mim: disse e YHWH e para entrar, para sair

אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: יֵהְיֶה אֱלֹהֶיךָ הוּא
ele, o teu Deus, YHWH, o este. o Jordão

עָבַר לְפָנֶיךָ הוּא-יִשְׁמָד אֶת-הַגּוֹיִם
as nações ele exterminará perante ti, o que atravessarás

הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ יִירָשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ
ele, Josué, e as apossarás; de perante ti, as estas

עָבַר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: וַיַּעַשׂ
E fará YHWH. falou conforme perante ti, o que atravessarás

יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹג מְלָכֵי
os reis de e a Ogue, a Seom, fez conforme a elas, YHWH

הָאֲמֹרִי וְלָאֲרָצִים אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם: וַיִּנְתְּנָם
E os entregar a eles. exterminou que e a terra deles; o amorreu,

יְהוָה לְפָנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל-הַמִּצְוָה
como toda a ordenança, a eles, e fareis perante vós; YHWH

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם: חֲזִקוּ וְאַמְצוּ
e sede fortes, Tornai-vos fortes a vós. ordenei que

אֶל-תִּירָאוֹ וְאֶל-תַּעֲרָצוֹ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה
YHWH, porque de perante eles; e nem estremeceis não temereis

אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא
e nem te desampará não contigo, o que andarás ele o teu Deus,

14 Pois esta palavra está mui perto de ti, na tua boca e no teu coração, para a cumprires.

A vida ou a morte 15 Vê que proponho, hoje, a vida e o bem, a morte e o mal; 16 se guardares o mandamento que hoje te ordeno, que ames o SENHOR, teu Deus, andes nos seus caminhos, e guardes os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos, então, viverás e te multiplicarás, e o SENHOR, teu Deus, te abençoará na terra à qual passas para possuí-la. 17 Porém, se o teu coração se desviar, e não quiseses dar ouvidos, e fores seduzido, e te inclinares a outros deuses, e os servires, 18 então, hoje, te declaro que, certamente, perecerás; não permanecerás longo tempo na terra à qual vais, passando o Jordão, para a possuíres. 19 Os céus e a terra tomo, hoje, por testemunhas contra ti, que te propus a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas, tu e a tua descendência, 20 amando o SENHOR, teu Deus, dando ouvidos à sua voz e apegoando-te a ele; pois disto depende a tua vida e a tua longevidade; para que habites na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

AS ÚLTIMAS DISPOSIÇÕES

31 Josué, sucessor de Moisés 1 Pas-sou Moisés a falar estas palavras a todo o Israel 2 e disse-lhes: Sou, hoje, da idade de cento e vinte anos. Já não posso sair e entrar, e o SENHOR me disse: Não passarás o Jordão. 3 O SENHOR, teu Deus, passará adiante de ti; ele destruirá estas nações de diante de ti, e tu as possuirás; Josué passará adiante de ti, como o SENHOR tem dito. 4 O SENHOR lhes fará como fez a Seom e a Ogue, reis dos amorreus, os quais destruiu, bem como a sua terra. 5 Quando, pois, o SENHOR vos entregar estes povos diante de vós, então, com eles fareis segundo todo o mandamento que vos tenho ordenado.

6 Sede fortes e corajosos, não temais, nem vos atemorizeis diante deles, porque o SENHOR, vosso Deus, é quem vai convosco; não vos deixará, nem vos desampará.

⁷Depois Moisés chamou Josué e, na presença de todo o povo, lhe disse:

— Seja forte e corajoso, pois você vai comandar este povo na conquista da terra que o SENHOR jurou que daria aos nossos antepassados. ⁸O SENHOR Deus irá na sua frente; ele mesmo estará com você e não o deixará, não o abandonará. Não se assuste, nem tenha medo.

Leitura da Lei ⁹Moisés escreveu esta Lei e a entregou aos líderes do povo e aos sacerdotes levitas que levavam a arca da aliança de Deus, o SENHOR. ¹⁰E Moisés lhes deu a seguinte ordem:

— De sete em sete anos, no ano marcado para perdoar as dívidas, leiam esta Lei durante a Festa das Barracas. ¹¹Todos os israelitas deverão estar presentes para adorar o SENHOR Deus no lugar que ele tiver escolhido. Ali, na presença do povo, leiam a Lei em voz alta. ¹²Reúnam todo o povo — homens, mulheres, crianças e os estrangeiros que moram nas cidades onde vocês vivem — para que ouçam a leitura, aprendam a Lei, temam o SENHOR, nosso Deus, e obedecam fielmente a tudo o que a Lei manda. ¹³Assim os seus descendentes que ainda não conhecerem a Lei de Deus também ouvirão a leitura e aprenderão a temer o SENHOR, nosso Deus, durante todo o tempo em que viverem na terra que fica do outro lado do rio Jordão e que vai ser do povo de Israel.

As últimas ordens dadas a Moisés e a Josué ¹⁴O SENHOR Deus disse a Moisés: — Está chegando o dia da sua morte. Chame Josué, e vocês dois vão até a Tenda Sagrada. Ali darei as minhas ordens a Josué.

Então Moisés e Josué foram, ¹⁵e ali na Tenda Sagrada o SENHOR Deus apareceu numa coluna de nuvem, que estava parada perto da entrada da Tenda. ¹⁶E o SENHOR disse a Moisés:

— Você vai morrer logo, e então este povo se tornará infiel, indo atrás dos deuses da terra em que vão entrar. Eles me abandonarão e assim quebrarão a aliança que fiz com eles. ¹⁷Quando isso acontecer, eu ficarei irado com eles e os abandonarei; e, por não terem a minha ajuda, eles serão destruídos. Virão tantos desastres e tantas dificuldades, que eles dirão: "Nós estamos sofrendo tudo isso porque o nosso Deus não está conosco."

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְיוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא פ יַעֲזֹבֶךָ:
e disse a Josué, Moisés E chamou te abandonará.

אֲלֵיו לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וְאַמֵּץ כִּי
porque e sé forte, Torna-te forte todo Israel: aos olhos de a ele

אָתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
que para a terra, o este junto com o povo irás tu

נִשְׁבַּע יְהוָה לָאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאָתָּה
e tu para eles; para dar aos pais deles, YHWH, jurou

תִּנְחִילָנָה אוֹתָם: יְיָהוָה הוּא | תֵּהֱלֶךְ
o que andará ele E YHWH, a eles. a repartirás herança

לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא
e nem te desampará não contigo, estará ele perante ti,

יַעֲזֹבֶךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת: יְיָכְתֹּב
E escreveu te atemorizarás. e nem temerás nem te abandonará;

מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים
para os sacerdotes, e a entregou a esta a lei Moisés

בְּנֵי לֵוִי הַנִּשְׁאִים אֶת־אָרוֹן בְּרִית יְהוָה
YHWH; a aliança de a arca de os que carregavam Levi, os filhos de

וְאֶל־כָּל־זָקֵנֵי יִשְׂרָאֵל: יְיָצֹו מֹשֶׁה אוֹתָם
a eles, Moisés E ordenou Israel. e a todos os velhos de

לֵאמֹר מִקֵּץ | שִׁבַּע שָׁנִים בְּמִעַד שָׁנָה
o ano de na época determinada de anos, sete Em final de dizendo:

הַשְּׁמִטָּה בָּחַג הַסְּכּוֹת: "בָּבוֹא
no ir as cabanas; na celebração de a remissão,

כָּל־יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
o teu Deus, YHWH, perante para aparecer todo Israel,

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־חַתּוּרָה הַזֹּאת
a esta a lei lerás escolher; que no local

נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל: בְּאָזְנֵיהֶם: ¹²הִקְהָל
Congrega aos ouvidos deles. todo Israel, defronte a

אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרָךְ
e o teu peregrino, e a criança, e as mulheres os homens o povo,

אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ
aprendam e para que escutem para que nos teus portões; que

וַיִּרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
para cumprir e guardem o vosso Deus, a YHWH, e temam

אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: וּבְנֵיהֶם
todas as palavras de a esta; a lei e os filhos deles

אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לִירָאָה
que não conhecerem, escutem e aprendam para temer

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם
a YHWH, o vosso Deus; todos os dias, que vós

חַיִּים עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
vivos sobre o solo, que vós os que atravessarão

אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה
o Jordão, para ali, para o apossar dele. E disse YHWH

אֶל-מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קָרָא
a Moisés: Eis que se aproximaram os teus dias para morrer, chama

אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְהִתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד וְאֶצְוֶנּוּ
a Josué, e se posicionem em tenda de encontro, e o ordenarei;

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד:
Moisés e Josué e se posicionaram em tenda de encontro.

וַיֵּרָא יְהוָה בְּעַמּוּד בָּאֵהָל וַיֵּצֵן וַיִּמָּד
E apareceu YHWH na tenda em coluna de nuvem; e permaneceu

עַמּוּד הָעֲנָן עַל-פֶּתַח הָאֵהָל: ס וַיֹּאמֶר
a coluna de a nuvem sobre a entrada de a tenda. E disse

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנֵּה שָׁכַב עִם-אֲבֹתֶיךָ
YHWH, a Moisés: Eis que tu o que se deitará com os teus pais;

וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרָי וְאַתָּה
e se levantará o povo o este, e se prostituirá após os deuses de

נִכְרְהָ אֲרָץ אֲשֶׁר הוּא בָּא-שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ
o estrangeiro da terra, que ele o que irá para ali, no interior dele,

וְעִזְבֵנִי וְהָפַר אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:
e me abandonará, e romperá a minha aliança, que com ele. firme

וְיִחַרְהָ אָפִי בּוֹ בְּיוֹם-הַהוּא וְעִזְבֹתִים
E se inflamará a minha fúria contra ele no dia o aquele, e os abandonarei

וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מִפְּנֵי מַהֶם וְהָיָה לְאֹכֶל
e esconderei as minhas faces deles, e será para consumir,

וּמִצָּאָהוּ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בְּיוֹם
e o encontrarão maldades numerosas e angústias; e o dia

הַהוּא הָלָא עַל כִּי-אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי
Acaso o aquele: por que não havia o meu Deus no meu interior,

7 Chamou Moisés a Josué e lhe disse na presença de todo o Israel: Sé forte e corajoso; porque, com este povo, entrarás na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais; e tu os farás herdar-la. 8 O SENHOR é quem vai adiante de ti; ele será contigo, não te deixará, nem te desampará; não temas, nem te atemorizes.

A lei deve ser lida ao povo de sete em sete anos. 9 Esta lei, escreveu-a Moisés e a deu aos sacerdotes, filhos de Levi, que levavam a arca da Aliança do SENHOR, e a todos os anciãos de Israel. 10 Ordenou-lhes Moisés, dizendo: Ao fim de cada sete anos, precisamente no ano da remissão, na Festa dos Tabernáculos, 11 quando todo o Israel vier a comparecer perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que este escolher, lerás esta lei diante de todo o Israel. 12 Ajuntai o povo, os homens, as mulheres, os meninos e o estrangeiro que está dentro da vossa cidade, para que ouçam, e aprendam, e temam o SENHOR, vosso Deus, e cuidem de cumprir todas as palavras desta lei; 13 para que seus filhos que não a souberem ouçam e aprendam a temer o SENHOR, vosso Deus, todos os dias que viverdes sobre a terra à qual ides, passando o Jordão, para a possuir.

A futura rebelião de Israel. 14 Disse o SENHOR a Moisés: Eis que os teus dias são chegados, para que morras; chama Josué, e apresentai-vos na tenda da congregação, para que eu lhe dê ordens. Assim, foram Moisés e Josué e se apresentaram na tenda da congregação. 15 Então, o SENHOR apareceu, ali, na coluna de nuvem, a qual se deteve sobre a porta da tenda.

16 Disse o SENHOR a Moisés: Eis que estás para dormir com teus pais; e este povo se levantará, e se prostituirá, indo após deuses estranhos na terra para cujo meio vai, e me deixará, e anulará a aliança que fiz com ele. 17 Nesse dia, a minha ira se acenderá contra ele; desampará-lo-ei e dele esconderei o rosto, para que seja devorado; e tantos males e angústias o alcançarão, que dirá naquele dia: Não nos alcançaram estes males por não estar o nosso Deus no meio de nós?

¹⁸Naquele dia eu certamente os abandonarei, pois fizeram muitas maldades e adoraram outros deuses.

¹⁹— Agora escreva esta canção e ensine aos israelitas. Mande que eles a aprendam de cor, pois ela será minha testemunha contra eles. ²⁰Eu levarei o meu povo para aquela terra boa e rica que jurei dar aos antepassados deles. Ali eles terão tudo o que precisarem e ficarão ricos. Então vão me abandonar e adorar outros deuses, quebrando assim a aliança que fiz com eles. ²¹Por isso serão castigados com desgraças e dificuldades, e esta canção será minha testemunha contra eles, pois os seus descendentes continuarão a cantá-la. Eu sei muito bem o que este povo está pensando; mesmo antes de levá-los para a terra que jurei dar a eles, eu sei muito bem o que estão planejando fazer lá.

²²Naquele mesmo dia Moisés escreveu a canção e a ensinou ao povo de Israel.

²³O SENHOR falou com Josué, filho de Num, e lhe disse:

— Seja forte e corajoso. Você comandará o povo na conquista da terra que prometi dar a eles, e eu estarei com você.

O Livro da Lei de Deus ²⁴Moisés escreveu com cuidado num livro todas as palavras da Lei de Deus ²⁵e depois o entregou aos levitas encarregados de levar a arca da aliança de Deus, o SENHOR. Moisés lhes disse:

²⁶— Ponham este Livro da Lei de Deus ao lado da arca da aliança do SENHOR, nosso Deus, para que fique ali como testemunha contra o povo. ²⁷Eu sei que essa gente é rebelde e teimosa. Se eles se revoltaram contra o SENHOR Deus enquanto eu ainda vivia, quanto mais depois que eu morrer! ²⁸Redam aqui na minha presença todos os líderes das tribos e as outras autoridades para que eu lhes diga todas essas coisas. Chamarei o céu e a terra como testemunhas contra eles. ²⁹pois sei que depois da minha morte eles se entregarão ao pecado e não obedecerão às minhas ordens. Então chegará o dia em que serão castigados, pois os seus pecados farão com que Deus fique irado com eles.

הַסֵּתֵר וְאֲנִי הָאֵלֶּה: הָרָעוֹת מֵצָאוֹנִי
esconder E eu as estas? as maldades me encontraram

כָּל-הָרָעָה עַל הַהוּא בַּיּוֹם פָּנָי אֶסְתִּיר
toda a maldade, por o aquele, no dia as minhas faces esconderei

אַחֲרֵיהֶם: אֱלֹהִים פָּנָה כִּי עָשָׂה אֲשֶׁר
outros. a deuses se virou porque fez; que

הַזֹּאת אֶת-הַשִּׁירָה לָכֵם כִּתְבוּ וְעַתָּה ¹⁹
o este, o cântico para vós escrevei E agora,

לְמַעַן שִׁמְחָה בְּפִיהֶם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלִמְדָה ²⁰
para que na boca deles; o põe aos filhos de Israel, e o ensina

בְּבִנֵי לְעַד הַזֹּאת הַשִּׁירָה תְּהִיָּה-לִי ²¹
contra os filhos de como testemunha o este a cântico seja para mim

אֶל-הָאָדָמָה כִּי-אֲבִיאֲנֹו יִשְׂרָאֵל: ²²
para o solo, Porque o farei ir Israel.

וְדָבַשׁ חֶלֶב זֶבֶת לְאֲבֹתָיו אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי ²³
e mel, leite o que emana aos pais dele, que jurei

אֱלֹהִים וּפָנָה וְדָשֵׁן וְשָׂבַע וְאָכַל ²⁴
a deuses e se virará e engordará; e se saciará e comerá

וְהָפַר וְנִאֲצָוֹנִי וְעֲבָדוֹם אֲחֵרִים ²⁵
e romperá e me desrespeitarão, e os servirão, outros,

אֹתוֹ כִּי-תִמְצְאוּן וְהָיָה אֶת-בְּרִיתִי: ²⁶
a ele quando encontrarem e acontecerá que, a minha aliança;

הַזֹּאת הַשִּׁירָה וְעֲנָתָה וְצָרוֹת רַעוֹת ²⁷
o este o cântico e responderá e angústias, numerosas maldades

לְפָנָיו לְעַד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי ²⁸
da boca de será esquecido não porque como testemunha, perante eles,

זֶרְעוֹ כִּי יִדְעֵתִי אֶת-יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא ²⁹
ele que o impulso dele, conheci porque a descendência dele;

עָשָׂה הַיּוֹם בְּיָמָם אֲבִיאֲנֹו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר ³⁰
que para a terra, o faça ir antes que hoje, o que faz

נִשְׁבַּעְתִּי: וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת ³¹
o este o cântico Moisés E escreveu jurei.

בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְדָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּצְוֵ ³²
E ordenou Israel. aos filhos de e o ensinou o aquele; no dia

אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וַיֹּאמֶר חֲזַק וַיֵּאמֶן כִּי ³³
porque e se forte, Toma-te forte e disse: o filho de Num, a Josué,

אָתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ
tu irás junto com os filhos de Israel, para a terra,

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:
que jurei a eles; e eu estarei contigo.

וַיְהִי כַּכֵּלֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דְּבָרֵי
E aconteceu que, como concluir Moisés para escrever as palavras de

הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תָּמָם:
a lei a esta, em livro; até ser terminado; e ordenou

מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נְשָׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
Moisés aos levitas, os que carregavam a arca de a aliança de YHWH,

לֵאמֹר: לָקַח אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׁמַּתֶּם
dizendo: Pegar a lei o livro de a esta, e poreis

אֹתוֹ מֵאֵד מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
a ele, no flanco de a arca de a aliança de YHWH, o vosso Deus;

וְהָיָה שָׁם בְּךָ לְעֵד: כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי
e estará ali, contra ti, como testemunha. Porque eu conheci

אֶת־מְרִידֶיךָ וְאֶת־עֲרֻפְךָ הַקָּשָׁה הֵן בְּעוֹדְךָ
a tua rebeldia, a tua nuca, a dura; eis que enquanto ainda eu

חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמְּרִים הֵיטָם
vivo convosco hoje, os que agem com rebeldia fostes

עַם־יְהוָה וְאָף כִּי־אַחֲרַי מוֹתִי: הִקְהִילוּ
contra YHWH, e também que depois de a minha morte. Congregai

אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבָטֵיכֶם וְשָׂטְרֵיכֶם
a mim todos os velhos de as vossas tribos e os vossos oficiais subordinados;

וְאֵדְבַרְתִּי בְּאָזְנֵיהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
e falarei aos ouvidos deles as palavras as estas,

וְאֶעֱיֵדָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם
e chamarei para testemunhar contra eles os céus

וְאֶת־הָאָרֶץ: כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרַי מוֹתִי
e a terra. Porque sei depois de a minha morte,

כִּי־הַשַּׁחַת תִּשְׁחַתּוּן וְסִרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
que exterminar exterminareis, e vos desviareis do caminho que

צִוִּיתִי אֲתֶכֶם וְקִרְאת אֲתֶכֶם בְּאַחֲרִית
ordenei a vós; e encontrará a vós, no final de a maldade

הַיָּמִים כִּי־תַעֲשֶׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
os dias, quando fizerdes o mal aos olhos de YHWH,

18 Esconderei, pois, certamente, o rosto naquele dia, por todo o mal que tiverem feito, por se haverem tornado a outros deuses. 19 Escrevei para vós outros este cântico e ensinai-o aos filhos de Israel; ponde-o na sua boca, para que este cântico me seja por testemunha contra os filhos de Israel. 20 Quando eu tiver introduzido o meu povo na terra que mana leite e mel, a qual, sob juramento, prometi a seus pais, e tendo ele comido, e se fartado, e engordado, e houver tornado a outros deuses, e os houver servido, e me irritado, e anulado a minha aliança; 21 e, quando o tiverem alcançado muitos males e angústias, então, este cântico responderá contra ele por testemunha, pois a sua descendência, sempre, o trará na boca; porquanto conheço os desígnios que, hoje, estão formulando, antes que o introduza na terra que, sob juramento, prometi. 22 Assim, Moisés, naquele mesmo dia, escreveu este cântico e o ensinou aos filhos de Israel.

23 Ordenou o SENHOR a Josué, filho de Num, e disse: Sé forte e corajoso, porque tu introduzirás os filhos de Israel na terra que, sob juramento, lhes prometi; e eu serei contigo.

O Livro da Lei posto ao lado da arca

24 Tendo Moisés acabado de escrever, integralmente, as palavras desta lei num livro, 25 deu ordem aos levitas que levavam a arca da Aliança do SENHOR, dizendo: 26 Tomai este Livro da Lei e ponde-o ao lado da arca da Aliança do SENHOR, vosso Deus, para que ali esteja por testemunha contra ti. 27 Porque conheço a tua rebeldia e a tua dura cerviz. Pois, se, vivendo eu, ainda hoje, convosco, sois rebeldes contra o SENHOR, quanto mais depois da minha morte? 28 Ajuntai perante mim todos os anciãos das vossas tribos e vossos oficiais, para que eu fale aos seus ouvidos estas palavras e contra eles, por testemunhas, tomarei os céus e a terra. 29 Porque sei que, depois da minha morte, por certo, procedereis corruptamente e vos desviareis do caminho que vos tenho ordenado; então, este mal vos alcançará nos últimos dias, porque fareis mal perante o SENHOR, provocando-o à ira com as obras das vossas mãos.

A Canção de Moisés ³⁰Em seguida, na presença de todo o povo de Israel, Moisés recitou em voz alta, do começo ao fim, esta canção:

32 ¹Escutem, ó céu e terra, e deem atenção às minhas palavras.

² Que o meu ensino seja como a chuva que cai mansamente sobre a terra; que as minhas palavras sejam como o orvalho que se espalha sobre as plantas.

³ Eu louvarei o nome do SENHOR. Anunciem a grandeza do nosso Deus!

⁴ O SENHOR é a nossa rocha; ele é perfeito e justo em tudo o que faz. Ele é fiel e correto e julga com justiça e honestidade.

⁵ Mas o seu povo se entregou ao pecado e por isso eles não merecem ser filhos dele. São gente pecadora e má.

⁶ Povo sem juízo e sem sabedoria, é assim que tratam o SENHOR Deus? Ele é o seu Pai, que os criou; foi ele quem fundou e firmou a nação de vocês.

⁷ Lembrem do passado, daquilo que aconteceu há muitos anos. Perguntem aos seus pais o que foi que aconteceu e pecam aos velhos que lhes contam o que se passou.

⁸ Quando o Altíssimo separou os povos e deu a cada povo as suas terras, ele marcou as fronteiras das nações, dando a cada uma o seu próprio deus.

⁹ Mas escolheu Israel para ser o seu povo; os descendentes de Jacó pertencem ao SENHOR.

¹⁰ Deus os encontrou perdidos no deserto, numa região onde viviam animais ferozes. Chegou perto, cuidou deles e os protegeu como se fossem a menina dos seus olhos.

¹¹ Como a águia ensina os filhotes a voar e com as asas estendidas os pega quando estão caindo, assim o SENHOR Deus cuida do seu povo.

¹² Ele os guiou sozinho, sem a ajuda de outro deus.

¹³ O SENHOR deixou que o seu povo dominasse as montanhas, e eles se alimentaram das plantações dos campos.

Deu-lhes mel de abelhas nos rochedos e fez com que as oliveiras produzissem em terreno cheio de pedras.

¹⁴ Alimentou-os com leite de vaca e de cabra, deu-lhes a carne dos melhores carneirinhos, carneiros e bodes, o melhor trigo e o vinho mais fino.

¹⁵ O povo escolhido ficou rico, mas se revoltou contra Deus. Enriqueceu, progrediu, ficou satisfeito,

לְהַכְעִיֵּסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם: מֹשֶׁה וַיֹּדֹבֵר
para o provocar dele com o feito de as vossas mãos. Moisés E falou

בְּאָזְנֵי כָל־קִהְלֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי
aos ouvidos de toda a congregação de Israel, as palavras de

הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תִּמָּם: פ
o cântico o este; até ser terminado.

Capítulo 32

יְהִאזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ
Atendi os céus e falarei; e que escute a terra

אֲמַרְי־פִי: יֵעֲרֶף כַּמָּטָר לִקְחִי
os ditos da minha boca. Que goteje como a chuva a minha apreensão,

תִּזְלַ בְּטָל אֲמַרְתִּי כַּשְׁעִירִים עַל־דָּשָׁא
que escorra como o orvalho o meu dito; como chuviscos sobre relva tenra,

וְכַרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב: יְיָ שֵׁם יְהוָה
e como garças sobre erva. Porque o nome de YHWH

אֶקְרָא הָבוּ גִדְל לֹאלֹהֵינוּ: יְהִצּוֹר תָּמִים
proclamarei; dai grandeza ao nosso Deus. A rocha íntegra

פָּעִלוּ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֲמוֹנָה
a obra dele, porque todos os caminhos dele justiça; Deus de firmeza,

וְאֵין עוֹל צָדִיק וְיֵשֶׁר הוּא: יִשְׁחַת לוֹ
e não há injustiça, justo e correto ele. Corrompeu contra ele,

לֹא בָנָיו מוֹמָם דּוֹר עָקֹשׁ וּפְתִילִל:
não os filhos dele o defeito deles; geração tortuosa e transtornada.

הֲלִיְהִנָּה תִנְמְלוּ־זֹאת עִם נֶבֶל וְלֹא חָכָם
Acaso não a YHWH retribuíis isto, povo insensato, e não habilidoso?

הֲלֹא־הוּא אָבִיךָ קָנֶךָ הוּא עָשָׂךָ וַיִּכְנֶנֶךָ:
Acaso não ele o teu pai te adquiriu, te fez e te estabeleceu?

זִכְרֵ יָמֹת עוֹלָם בֵּינוּ שָׁנוֹת
Recorda dias de tempo longo passado, considera anos de

דּוֹר־וְדּוֹר שְׁאֵל אָבִיךָ וַיִּדְבֶּר זְקֵנֶיךָ
geração e geração; pergunta o teu pai, e te relatará, os teus velhos

וַיֹּאמְרוּ לָךְ: יִבְהַנַּחל אָדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
e dirão a ti. No repartir herança humano; filhos de

בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יָצַב גְּבוּלֹת עַמִּים
no repartir dele filhos de humano; estabeleceu povos, territórios de

לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יְכִי חֶלֶק יְהוָה
YHWH porção Porque Israel, os filhos de conforme o número de

עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ: יִמְצְאוּהוּ
Encontrou-o a herança dele. a gleba de terra de Jacó, o povo dele;

בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֵהוּ יִלֵּל יִשְׁמֹן
ermo; uivo e em solo improdutivo deserto, em terra

יִסְבְּכֶנָּהוּ יְבוֹנְנֶהוּ יִצְרְנֶהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:
o olhou dele. como a pupila de o protegeu o cuidou, o circundou,

יִכְנֹשֶׁר יַעֲרֵר קֶבֶד עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף
paria; sobre os passarinhos dela o ninho dela, desperta Como águia

יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל-אַבְרָתוֹ:
sobre a pena dela; o ergue o pega, as asas dela, estica

יְהוָה¹² בְּדָד יִנְחֶנּוּ וְאִין עָמּוֹ אֵל נֶכֶד:
estrangeiro. deus com ele e não havia o guiou; solitário YHWH

יִרְכֹּבֶהוּ עַל-כְּמוֹתֵי (בְּמֹתֵי) אֶרֶץ
terra, (querê * elevações de) sobre ketiv * Fê-lo cavalgar

וַיֹּאכַל תְּבוּבֹת שָׂרֵי וַיִּנְקְחוּ דָּבֵשׁ מִסְלַע
de rochedo, mel e o fez mamar campo; produtos de e comeu

וַיִּשְׁמֹן מִחֶלְמִישׁ צוּר: חֶמְאָת¹⁴ בָּקָר
gado graúdo leite coalhado de rocha; de seixo de e óleo

וַחֲלָב צֹאן עִם-חֶלֶב כָּרִים וְאֵילִים
e carneiros, borregos com gordura de gado miúdo, e leite de

בְּנֵי-בָשָׁן וְעֹתוּדִים עִם-חֶלֶב כִּלְיֹת חֲטָה
trigo; rins de com gordura de e bodes, filhotes de Basã,

וְדָם-עֵגֶב תִּשְׁתֶּה-חֶמֶד: וַיִּשְׁמֵן יִשְׁרוּן
Jesurum, Mas se engordou bebeste vinho. e sangue de uva,

וַיִּבְעֹט שְׁמֵנָה עֲבִית כְּשִׁית וַיִּטֹּשׁ אֱלֹהֵי
Deus, e rejeitou teimaste; te engrossaste, te engordaste, e escolheu,

עָשָׂה וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ:
a salvação dele. a rocha de e menosprezou o fez,

וַיִּקְנְאוּהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יִכְעִסוּהוּ:
o provocaram. com abominações com estranhos; Provocaram ciúme a ele

וַיִּזְבְּחוּ לְשֵׁדִים לֹא אֱלֹהִים לֹא
não deuses Deus, não aos espíritos malignos, Sacrificaram

וַיִּדְעוּם חֲדָשִׁים מִקֶּרֶב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוּם
se horrorizaram não vieram, de próximo novos conheceram;

O cântico de Moisés ³⁰Então, Moisés pronunciou, integralmente, as palavras deste cântico aos ouvidos de toda a congregação de Israel:

32 ¹Inclinaí os ouvidos, ó céus, e falarei;

e ouça a terra as palavras da minha boca.
² Goteje a minha doutrina como a chuva, destile a minha palavra como o orvalho, como chuveiro sobre a relva e como gotas de água sobre a crva.

³ Porque proclamarei o nome do SENHOR. Engrandecei o nosso Deus.

⁴ Eis a Rocha! Suas obras são perfeitas, porque todos os seus caminhos são juízo; Deus é fidelidade, e não há nele injustiça; é justo e reto.

⁵ Procederam corruptamente contra ele, já não são seus filhos, e sim suas manchas; é geração perversa e deformada.

⁶ E assim que recompensas ao SENHOR, povo louco e ignorante? Não é ele teu pai, que te adquiriu, te fez e te estabeleceu?

⁷ Lembra-te dos dias da antiguidade, atenta para os anos de gerações e gerações; pergunta a teu pai, e ele te informará, aos teus anciãos, e eles te dirão.

⁸ Quando o Altíssimo distribuiu as heranças às nações, quando separava os filhos dos homens uns dos outros,

fixou os limites dos povos, segundo o número dos filhos de Israel.

⁹ Porque a porção do SENHOR é o seu povo;

Jacó é a parte da sua herança.

¹⁰ Achou-o numa terra deserta e num ermo solitário povoado de zévos; rodeou-o e cuidou dele, guardou-o como a menina dos olhos.

¹¹ Como a águia desperta a sua ninhada e voeja sobre os seus filhotes, estende as asas e, tomando-os, os leva sobre elas,

¹² assim, só o SENHOR o guiou, e não havia com ele deus estranho.

¹³ Ele o fez cavalgar sobre os altos da terra, comer as messes do campo, chupar mel da rocha

e azeite da dura pedreira, coalhada de vacas e leite de ovelhas, com a gordura dos cordeiros,

dos carneiros que pastam em Basã e dos bodes,

com o mais escolhido trigo; e bebeste o sangue das uvas, o mosto.

¹⁵ Mas, engordando-se o meu amado, deu coices; engordou-se, engrossou-se, ficou nédio e abandonou a Deus, que o fez, desprezou a Rocha da sua salvação.

¹⁶ Com deuses estranhos o provocaram a zelos, com abominações o irritaram.

¹⁷ Sacrificios ofereceram aos demônios, não a Deus;

a deuses que não conheceram, novos deuses que vieram há pouco, dos quais não se estremeceram seus pais.

mas abandonou a Deus, o seu Criador, e rejeitou o seu protetor e Salvador.

16 Com os seus deuses falsos

eles provocaram a Deus, adoraram ídolos nojentos, e por isso ele ficou irado.

17 Ofereceram sacrifícios aos demônios, a deuses falsos

que não haviam adorado antes, novos deuses que os seus antepassados não conheciam.

18 Esqueceram o seu protetor; desprezaram o seu Pai e Criador.

19 O SENHOR Deus viu isso, ficou irado e rejeitou os seus filhos e filhas.

20 Ele disse: "Eu os abandonarei e então verei o que vai acontecer com eles,

pois são um povo rebelde, são filhos desobedientes.

21 Com as suas imagens provocaram a minha ira, e fiquei com ciúmes

dos seus deuses falsos. Portanto, eu farei com que eles fiquem com ciúmes de um povo que não é nação; e, com gente sem juízo, eu provocarei a ira deles.

22 A minha ira se acenderá como fogo e acabará com tudo o que há na terra; ela queimará até o mundo dos mortos e incendiará as bases das montanhas.

23 "Farei cair sobre eles desgraças sem fim e os ferirei com muitos sofrimentos.

24 A fome os matará, febres e doenças sem cura os destruirão. Mandarei animais selvagens

para atacá-los e cobras venenosas para picá-los.

25 Fora de casa morrerão na guerra e dentro de casa morrerão de medo. Serão mortos os moços e as moças, as crianças e os velhos também.

26 Eu os poderia ter capalhado pelo mundo inteiro, e todos os esqueceriam.

27 Porém eu não queria que os seus inimigos zombassem e mentissem, dizendo que haviam derrotado o meu povo, afirmando que não fui eu, o SENHOR Deus, quem os destruíu."

28 Israel é um povo sem juízo, um povo que não entende nada.

29 Se eles fossem sábios, entenderiam por que foram derrotados, saberiam qual a razão do seu castigo.

30 Por que foi que mil deles fugiram de um só inimigo, e dez mil foram perseguidos por dois? Foi porque o seu protetor os abandonou; o SENHOR Deus os vendeu aos inimigos.

31 Os deuses dos nossos inimigos não são tão poderosos como o nosso Deus;

os próprios inimigos dizem isso. 32 Eles são tão maus como a gente de Sodoma e Gomorra;

אַבְתִּיכֶם: ¹⁸צֹר יִלְדָּךְ תִּשִׁי וְתִשְׁכַּח אֱלֹהִים
Deus e te esqueceste te olvidaste; te gerou Rocha os vossos pais.

מִחֲלִלָּךְ: ¹⁹וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּנְאֹץ
pela provocação de e desprezou; YHWH E viu o que te engendrou.

בָּנָיו וּבְנֹתָיו: ²⁰וַיֹּאמֶר אֶסְתִּירָה פָנָי
as minhas faces Esconderei e disse: e as filhas dele; os filhos dele

מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרֵיהֶם כִּי דֹר וְתִהְיֶה פֶסֶחַ
perversidades geração de porque o final deles; o que verei deles,

הֵמָּה בָּנִים לֹא-אֱמֹן בָּם: ²¹הֵם קִנְאוּנִי
se enciumaram de mim Eles neles. não firmeza filhos eles,

בְּלֹא-אֱלֹהִים כִּעֲסוּנִי בְּלֹא-עָם בְּנִי נָבָל אֲכַעִיסֵם:
e eu com as vacuidades deles; me provocaram irritação com não Deus, os provocarei. insensata com nação com não povo, os provocarei ciúme

כִּי-אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאִפִּי וְתִיכַד עַד-שְׁאוֹל
até sheol e afoqueará na minha fúria, se acendeu Porque fogo

תַּחְתִּית וְתֹאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וְתִלְהֵט
e queimará e o produto do solo dela, terra e comerá inferior;

מוֹסְדֵי הָרִים: ²³אֶסְפָּה עָלֵימוֹ רָעוֹת
maldades; sobre eles Amontoarei as montanhas. os alicerces de

חֲצֵי אֲכַלֶּה-בָּם: ²⁴יָמָיו רָעָב
fome Enfraquecidos de gastarei contra eles. as minhas flechas

וְלֶחְמִי רָשָׁף וַיִּקְטֹּב וְשֶׁן-בְּהֵמוֹת
e os que comidos de e peste, epidemia, e dente de animais amargo;

אֲשַׁלַּח-בָּם עִם-חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר:
poeira. os que se arrastam de com peçonha de deixarei ir contra eles,

מִחוּץ תִּשְׁכַּל-חָרֶב וּמִחֲדָרִים אִימָה
terror; e por interiores escuros privará espada, Por fora

גַּם-בָּחוּר גַּם-בְּתוּלָה יוֹגֵק עִם-אִישׁ שִׁיבָה:
velhice. com homem de o que mama, também virgem, também moço,

אֲמַרְתִּי: ²⁶אֲפָאִידֵם אֲשַׁבִּיתָה מֵאֲנוֹשׁ זְכָרָם:
a recordação deles; dos homens farei cessar Destroçarei-os; Disse:

לֹא יִלְוִי כָעֵם אֹיֵב אָגוּר פֶּן-יִנְכָּרוּ
para que não se iludam receasse, o que inimiza provocação de se não

צָרֵימוֹ פֶּן-יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא
e não se elevou, As nossas mãos para que não digam: os hosts deles;

יְהוָה **פָּעַל** **כָּל-זֹאת**: **כִּי-נִוִּי** **אֲבָר**
 YHWH obrou tudo isto. Porque nação a que se extravia

עֲצוֹת **הֵמָּה** **וְאִין** **בָּהֶם** **תְּבוּנָה**: **לִי**
 conselhos; eles; e não há neles. entendimento. Quisera

חֲכָמָם **יִשְׁכִּילוּ** **זֹאת** **יָבִינוּ** **לְאַחֲרֵיהֶם**:
 fossem hábeis, compreendessem isto; entendessem para o final deles.

אֵיכָּה **יִרְדֶּף** **אֶחָד** **אֶלֶף** **וּשְׁנַיִם** **וַיִּסּוּ**
 Como perseguisse um mil, e dois afugentassem

רֶבְבָּה **אִם-לֹא** **כִּי-צוּרָם** **מָכְרָם** **וַיְהוָה**
 miríade; se não se a rocha deles, os vendeu, e YHWH

הַסִּגִּירָם: **יָכִי** **לֹא** **כְּצוּרֵנוּ** **צוּרָם**
 os entregou? Porque não como a nossa rocha a rocha deles;

וְאִיֵּבֵנוּ **פְּלִיִּלִים**: **כִּי-מִנְפֶּן** **סֹדֶם**
 e os que nos inimizam árbitros. Porque da videira de Sodoma

נִפְנָם **וּמִשְׁדָּחָת** **עֲמֹרָה** **עֲנַבָּמוֹ**
 a videira deles, e dos terraços de vinha de Gomorra; as uvas deles

עֲנַב־רוֹשׁ **אֲשַׁכֵּלָת** **מֵרֹת** **לָמוֹ**: **חֲמַת**
 uvas de veneno, cachos de amargos, deles; peçonha de

תַּנִּינִם **יֵינָם** **וְרֹאשׁ** **פְּתָנִים** **אֲכָזָר**:
 serpentes o vinho deles; e veneno de víboras cruel.

יִהְיֶה-לֹא-הוּא **כִּמְס** **עִמָּדִי** **חֲתָם**
 Acaso ele o que armazenado comigo; o que selado

בְּאוֹצְרוֹתֵי: **לִי** **נָקָם** **וּשְׁלָם** **לְעֵת** **תָּמוּת**
 nos meus tesouros? Para mim vingança, e retribuição, a tempo cambalear

רַגְלָם **כִּי** **קָרוֹב** **יּוֹם** **אִיָּדָם** **וְחָשׁ**
 o pé deles; porque o dia de calamidade deles, e se apressa

עֲתֹדָת **לָמוֹ**: **כִּי-יִדְרִין** **יְהוָה** **עַמּוֹ**
 situações vindouras para eles. Porque sentenciará YHWH o povo dele,

וְעַל-עֲבָדָיו **יִתְנַחֵם** **כִּי** **יֵרָאָה** **כִּי-אָצַלָת** **יָד**
 e pelos servos dele se consolará; quando vir que desapareceu poder,

וְאִפְסָ **עֲצוּר** **וְעָזוּב**: **וְאָמַר** **אֵי**
 e somente o que detido e o que abandonado. Onde É dirá:

אֱלֹהֵימָם **צוּר** **חֲסִיו** **בּוֹ**: **אֲשֶׁר** **תֵּלֵב**
 os deuses deles; rocha se refugiaram nela; que a gordura de

זִבְחֵימָם **יֹאכְלוּ** **יִשְׁתּוּ** **יַיִן** **נְסִיכָם**
 os sacrifícios comunitários deles comiam, bebião a libação deles?

18 Olvidaste a Rocha que te gerou; e te esqueceste do Deus que te deu o ser.

19 Viu isto o SENHOR e os desprezou, por causa da provocação de seus filhos e suas filhas;

20 e disse: Esconderei deles o rosto, verei qual será o seu fim; porque são raça de perversidade, filhos em quem não há lealdade.

21 A zelos me provocaram com aquilo que não é Deus; com seus ídolos me provocaram à ira; portanto, eu os provocarei a zelos com aquele que não é povo; com louca nação os despertarei à ira.

22 Porque um fogo se acendeu no meu furor e arderá até ao mais profundo do inferno, consumirá a terra e suas messes e abrasará os fundamentos dos montes.

23 Amontoarei males sobre eles; as minhas setas esgotarei contra eles.

24 Consumidos serão pela fome, devorados pela febre e peste violenta; e contra eles enviarei dentes de feras e ardente peçonha de serpentes do pó.

25 Fora devastará a espada, em casa, o pavor, tanto ao jovem como à virgem, tanto à criança de peito como ao homem encanecido.

26 Eu teria dito: Por todos os cantos os espalharei e farei cessar a sua memória dentre os homens,

27 se eu não tivesse recedido a provocação do inimigo, para que os seus adversários não se iludam, para que não digam: A nossa mão tem prevalecido, e não foi o SENHOR quem fez tudo isto.

28 Porque o meu povo é gente falta de conselhos, e neles não há entendimento.

29 Tomara fossem eles sábios!

Então, entenderiam isto e atentariam para o seu fim.

30 Como poderia um só perseguir mil, e dois fazerem fugir dez mil, se a sua Rocha lhes não vendera, e o SENHOR lhes não entregara?

31 Porque a rocha deles não é como a nossa Rocha; e os próprios inimigos o atestam.

32 Porque a sua vinha é da vinha de Sodoma e dos campos de Gomorra; as suas uvas são uvas de veneno, seus cachos, amargos;

33 o seu vinho é ardente veneno de répteis e peçonha terrível de víboras.

34 Não está isto guardado comigo, selado nos meus tesouros?

35 A mim me pertence a vingança, a retribuição, a seu tempo, quando resvalar o seu pé; porque o dia da sua calamidade está próximo, e o seu destino se apressa em chegar.

36 Porque o SENHOR fará justiça ao seu povo e se compadecerá dos seus servos, quando vir que o seu poder se foi, e já não há nem escravo nem livre.

são como parreiras
que dão uvas que não prestam,
uvas amargas e venenosas;
33 são como vinho
feito de veneno de cobra,
do veneno mortal das serpentes.

34 Deus lembra daquilo
que os inimigos fizeram
e espera o tempo certo para castigá-los.
35 Deus se vingará;
ele acertará contas com eles.
Virá o tempo
em que os inimigos cairão;
o dia da desgraça deles
está chegando depressa.

36 O SENHOR Deus terá pena do seu povo
quando vir que eles estão fracos.
Ele salvará aqueles que o servem,
pois todos eles foram derrotados.
37 Então ele perguntará ao seu povo:
"Onde estão os seus deuses?
Onde está o protetor
em quem vocês confiavam?"
38 Vocês lhes ofereciam sacrifícios
e lhes davam animais e vinho.
Pois que agora eles os ajudem,
que eles venham socorrê-los!

39 "Saibam todos que eu, somente eu,
sou Deus;
não há outro deus além de mim.
Eu mato e eu faço viver;
eu firo e eu curo.
Ninguém pode me impedir
de fazer o que quero.

40 Agora levanto a mão para o céu
e juro pela minha vida eterna
que farei isto:

41 Afiarei a minha espada brilhante
e começarei a fazer justiça.
Vou me vingar dos meus inimigos
e castigar os que me odeiam.

42 As minhas flechas
ficarão manchadas de sangue,
e a minha espada
matará os meus inimigos.
Não escapará nenhum
dos que lutam contra mim;
até os prisioneiros serão mortos."

43 Que todas as nações
louvem o povo de Deus!
Deus se vingará dos que mataram
os seus servos.
Ele se vingará dos seus inimigos
e perdoará os pecados do seu povo.

44 Moisés e Josué, filho de Num, reci-
taram essa canção inteira na presença do
povo.

As últimas ordens de Moisés 45 Moisés
acabou de ensinar ao povo de Israel toda
a lei de Deus 46 e então disse:

— Pensem bem em tudo o que lhes
ensinei hoje e mandem que os seus filhos
obedeçam a tudo o que está escrito nes-
ta Lei de Deus. 47 Não pensem que esta
Lei não vale nada; pelo contrário, é ela
que lhes dará vida. Se vocês obedecerem
a esta Lei, viverão muitos anos na terra
que estão para possuir no outro lado do
rio Jordão.

יִקְרֹמוּ וַיַּעֲזְרוּכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:
esconderijo. para vós haja e que auxiliem a vós, Que se levantem

33 רְאוּ עֲתָה כִּי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים
Deus e não há ele, eu eu, que agora, Vede,

עֲמָדִי אֲנִי אֲמִית וְאֲחִיָּה מַחֲצִיתִי וְאֲנִי אֲרַפָּא
curarei, e eu destroçarei e deixarei viver, farei morrer eu comigo;

וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל: כִּי-אֲשָׂא אֶל-שָׁמַיִם
para céus Porque erguerei o que livra. da minha mão e não há

יָדִי וְאֲמַרְתִּי תִי אֲנֹכִי לְעֶלְמָא:
para tempo longo; eu Vivente e direi: a minha mão;

11 אֲמִי-שְׁנוֹתַי בְּרֶקַע תִּרְבִּי וְתֹאחֲזִי בְּמִשְׁפָּט
em juízo e tomar a minha espada, o relâmpago de se afiar

יָדִי אֲשִׁיב נָקָם לְצָרִי
contra os meus hostis, vingança farei retomar a minha mão;

וְלִמְשַׁנְאִי אֲשַׁלֵּם: אֲשַׁכֵּיר חֲצִי
as minhas flechas Embriagarei retribuirei. e contra os que me odeiam

מִדָּם וְחִרְבִּי תֹאכַל בָּשָׂר מִדָּם חָלָל
perfurado de sangue de carne; comerá e a minha espada de sangue,

וְשִׁבְיָהּ מֶרֶאֶשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב: יִהְרֹגִינוּ
Jubilai o que inimiza. cabeleiras longas de de cabeça de e cativo,

גּוֹיִם עַמּוֹ כִּי דָם-עֲבָדָיו יִקּוּם וְנָקָם
e vingança vingará; o sangue dos servos dele porque o povo dele, nações,

יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפָּר אֲדָמָתוֹ עַמּוֹ: פ
o povo dele. o solo dele, e expiará contra os hostis dele, fará retomar

14 וַיִּבָּא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי
a todas as palavras de e falou Moisés E foi

הַשִּׁירָה-הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשַׁע
e Oseias, ele o povo; aos ouvidos de o cântico o este

בֶּן-נּוֹן: מֹשֶׁה וַיִּבֹּל 45
para falar Moisés E concluiu o filho de Num.

אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:
a todo Israel; as estas todas as palavras

16 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לְבַבְכֶּם לְכָל-הַדְּבָרִים
a todas as palavras, o vosso coração Ponde a eles: e disse

אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַעֲיֵד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר
que hoje; contra vós o que chama para testemunhar eu que

לַעֲשׂוֹת לְשָׁמֵר אֶת-בְּנֵיכֶם תִּצְוֶם
para cumprir para guardar aos vossos filhos, as ordenareis

אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי לֹא-דָבָר
não palavra Porque a esta. a lei a todas as palavras de

רַק הוּא מִכֶּם כִּי-הוּא חַיֵּיכֶם וּבְדָבָר הַזֶּה
a esta e na palavra as vossas vidas; que ela para vós, ela vazia

תִּאָּרִיכוּ יָמִים עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
vós que sobre o solo, dias prolongareis

עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ
para o apossar dele. para ali, o Jordão os que atravessam

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בַּעֲצָם הַיּוֹם הַהוּא
o aquele, o dia no mesmo a Moisés YHWH E falou

לֵאמֹר: יַעֲלֶה אֶל-הָרִי הַעֲבָדִים הַזֶּה
o este, o Abarim para a montanha de Sobe dizendo:

הָרִי-נֵבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי
perante que Moabe, na terra de que a montanha de Nebo,

יֵרָחוּ וַיִּרְאֶה אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן
o que dá eu que Canaã, a terra de e vê Jericó;

לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֻחִיָּהּ: וּמָת בָּהָר
na montanha, E Morre por propriedade de terra. Israel, para os filhos de

אֲשֶׁר אָתָּה עָלֶיהָ שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל-עַמּוּיָךְ
aos teus povos; e te recolhe para ali, o que sobe tu que

כַּאֲשֶׁר-מָת אֶהְרֹן אָחִיךָ בָּהָר הַהוּא
Hor, na montanha de o teu irmão, Arão, conforme morreu

וַיֵּאֱסָף אֶל-עַמּוּיוֹ: עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם
fostes infieis que porquanto aos povos dele; e foi recolhido

בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת
pelas águas de Meribá de Israel, os filhos de no meio de contra mim

קָדַשׁ מִדְּבַר-צֵן עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדְשְׁתָּם אוֹתִי
a mim, não consagrastes que por o deserto de Zim; Cades,

בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי מִגֵּד תִּרְאֶה
verás de longe Porque Israel, os filhos de no meio de

אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ
para a terra, irás, não mas para ali a terra;

אֲשֶׁר-אֲנִי נָתַן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
Israel, para os filhos de o que dá que eu

37 Então, dirá:

Onde estão os seus deuses?

E a rocha em quem confiavam?

38 Deuses que comiam a gordura de seus sacrifícios e bebiam o vinho de suas libações? Levantem-se eles e vos ajudem, para que haja esconderijo para vós outros!

39 Vede, agora, que Eu Sou, Eu somente, e mais nenhum deus além de mim; eu mato e eu faço viver; eu firo e eu sarar; e não há quem possa livrar alguém da minha mão.

40 Levanto a mão aos céus e afirmo por minha vida eterna:

41 se eu afiar a minha espada reluzente, e a minha mão exercitar o juízo, tomarei vingança

contra os meus adversários e retribuirei aos que me odiam.

42 Embrigarrei as minhas setas de sangue (a minha espada comerá carne), do sangue dos mortos e dos prisioneiros, das cabeças cabeludas do inimigo.

43 Louvai, ó nações, o seu povo, porque o SENHOR vingará o sangue dos seus servos,

tomará vingança dos seus adversários e fará expiação pela terra do seu povo.

44 Veio Moisés e falou todas as palavras deste cântico aos ouvidos do povo, ele e Josué, filho de Num. 45 Tendo Moisés falado todas estas palavras a todo o Israel, 46 disse-lhes: Aplicai o coração a todas as palavras que, hoje, testifico entre vós, para que ordeneis a vossos filhos que cuidem de cumprir todas as palavras desta lei. 47 Porque esta palavra não é para vós outros coisa vã; antes, é a vossa vida; e, por esta mesma palavra, prolongareis os dias na terra à qual, passando o Jordão, ides para a possuir.

O ÚLTIMO DIA DA VIDA DE MOISÉS

Moisés vê do monte Nebo a terra de Canaã 48 Naquele mesmo dia, falou o SENHOR a Moisés, dizendo: 49 Sobe a este monte de Abarim, ao monte Nebo, que está na terra de Moabe, defronte de Jericó, e vê a terra de Canaã, que aos filhos de Israel dou em possessão. 50 E morrerás no monte, ao qual terás subido, e te recolherás ao teu povo, como Arão, teu irmão, morreu no monte Hor e se recolheu ao seu povo, 51 porquanto prevaricastes contra mim no meio dos filhos de Israel, nas águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim, pois me não santificastes no meio dos filhos de Israel. 52 Pelo que verás a terra defronte de ti, porém não entrarás nela, na terra que dou aos filhos de Israel.

Capítulo 33

⁴⁸Naquele mesmo dia o SENHOR Deus disse a Moisés:

⁴⁹— Vá até a terra de Abarim, aqui na terra de Moabe, e suba o monte Nebo, na altura de Jericó, que fica do outro lado do rio. Lá de cima você verá a terra de Canaã, que estou dando ao povo de Israel. ⁵⁰Você vai morrer ali no monte, como Arão, o seu irmão, morreu no monte Hor. ⁵¹Vocês dois foram infiéis a mim diante do povo de Israel. Quando estavam perto das fontes de Meribá, não longe da cidade de Cades, no deserto de Zim, vocês dois me desrespeitaram. ⁵²Por isso você verá de longe a terra que eu estou dando aos israelitas, porém não entrará nela.

33 A bênção das tribos ¹Antes de morrer, Moisés, homem de Deus, deu esta bênção ao povo de Israel. ²Ele disse:

O SENHOR Deus veio do monte Sinai; ele surgiu como o sol por cima de Edom e do monte Parã brilhou sobre o seu povo.

Com ele vieram milhares de anjos, e à sua direita havia fogo.

³O SENHOR ama o seu povo e protege os que são dele. Eles ficam sentados diante dele e aprendem as suas leis.

⁴Moisés lhes deu a Lei de Deus, o mais rico tesouro do povo de Israel.

⁵O SENHOR Deus se tornou Rei do povo escolhido, quando as tribos e os seus chefes se reuniram.

⁶Moisés disse isto a respeito da tribo de Rúben:

"Que Rúben viva e nunca morral
Que o seu povo seja sempre
numeroso!"

⁷A respeito da tribo de Judá foi isto o que Moisés disse:

"Ó Deus, ouve a oração de Judá
e junta aquela tribo novamente
ao teu povo.
Luta a favor deles, ó Deus,
e ajuda-os na luta
contra os seus inimigos."

⁸A respeito da tribo de Levi ele disse:

"Ó Deus, tu deste o Tumim e o Urim
aos teus servos que escolheste.
Tu os puseste à prova em Massá
e perto das fontes de Meribá
discutiste com eles.

⁹Eles são mais dedicados a ti do que aos seus próprios pais e do que aos seus irmãos e filhos. Eles obedecem às tuas leis e cumprem a tua aliança.

¹⁰Eles ensinaram todas as tuas leis ao povo, queimaram incenso na tua presença e no teu altar oferecerão sacrifícios.

¹¹Ó Deus, abençoa a tribo de Levi e faz com que ela seja cada vez mais forte.

אִישׁ מֹשֶׁה בֵּרַךְ אֲשֶׁר הַבְּרָכָה יִזְנָת
o homem de Moisés, abençoou que a bênção E esta

מוֹתוֹ: לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־בָּנָי הָאֱלֹהִים
a morte dele. antes de Israel; aos filhos de o Deus,

מִשְׁעִיר וְזָרַח בָּא מִסִּינַי יְהוָה וַיֹּאמֶר
desde Seir e resplandeceu veio desde o Sinai YHWH E disse:

וְאַתָּה פָּאֵרָן מֵהָר הוֹפִיעַ לָמוֹ
e tu Parã, desde a montanha de radiou para eles,

מִרְבֵּבָת קֹדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ אֲשֶׁת
com miríades de sagrado; na direita dele, (qerê * fogo de ketiv *

דָּת) לָמוֹ: יָאֵף חֶבֶב עַמִּים כָּל־קֹדְשָׁיו
prescrição) Também para eles. o que ama povos, todos os sagrados dele

בְּיָדָךְ וְהֵם תָּכּוּ לְרִגְלֶךָ יִשָּׂא
na tua mão; e eles foram amarrados ao teu pé, erguerá

מִדְּבַרְתֶּיךָ: יְהוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה
dos teus pronunciamentos. Lei ordenou a nós Moisés; posse,

קֹהֶלֶת יַעֲקֹב: נִיְיָהִי בִישְׁרוֹן מֶלֶךְ
a congregação de Jacó. E se tomou em Jesurum rei;

בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:
no se recolher cabeças de povo, juntos as tribos de Israel.

יִתִּי רֵאוּבֵן וְאַל־יָמָת וַיְהִי מִתִּיו מִסְפָּר:
Que viva Rúben e que não morra; e que seja as gentes dele número.

ס יִזְנָת לִיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל
E isto sobre Judá, e disse: Escuta YHWH, a voz de

יְהוּדָה וְאַל־עָמּוֹ תְּבִיאָנוּ יָדָיו רָב לֹו
Judá, e ao povo dele o fará ir; as mãos dele contendeu contra ele,

וְעֹזֵר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: ס יִגְלָלֵנִי אָמַר
e auxílio contra os hostis dele sejam. E sobre Levi disse:

תִּמְיָךְ וְאוּרִיךְ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ
O teu tumim e o teu urim para homem, o teu benevolente; que o testaste

בְּמִסָּה תְּרִיבָהוּ עַל־מִי מְרִיבָה: יְהֹאמֶר
em Massá, contendeste com ele pelas águas de Meribá; o que disse

לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִיו וְאֶת־אָחִיו לֹא
ao pai dele e à mãe dele: Não o vi, e aos irmãos dele nem

הִכִּיר וְאֶת-כִּנּוּ * בְּנָיו) לֹא יָדַע כִּי
reconheceu, e a ketiv * (querê * os filhos dele) porque conheceu; nem

שָׁמְרוּ וְאִמְרָתָךְ וּבְרִיתָךְ יִנְצְרוּ: יוֹרְרוּ
guardaram o teu dito, e a tua aliança observaram. Instruíram

מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתָךְ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׁימוּ
os teus juízos a Jacó, e a tua lei a Israel; puseram

קָטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל-מִזְבִּיחֶךָ: בְּרָכָה
fumaça de sacrifício no teu nariz, e inteiro sobre o teu altar. Abençoar

יְהוָה חֵילוֹ וּפְעָלָיו יָדָיו תִּרְצָה מַחֵץ
YHWH, a capacidade dele, e a obra de as mãos dele se agrada; destroça

מִתְנִים קָמְיוֹ וּמִשְׁנָאָיו
lombos, os que se levantam dele e pelos que odelam dele,

מִן-יְקוֹמוֹן: ס לְבִנְיָמִן אָמַר יְהוָה
por se levantarem. Sobre Benjamim disse: O amado de YHWH,

יִשְׁכֵּן לְבֵטַח עָלָיו חֶפֶץ עָלָיו כָּל-הַיּוֹם
residirá em confiança com ele; o que abrigará a ele, todo o dia,

וּבֵין כְּתִיפָיו שָׁכֵן: ס וְלִיּוֹסֵף אָמַר
e entre os ombros dele residirá. E sobre José disse:

מִבְרָכַת יְהוָה אֲרָצוֹ מִמְּנוֹד שְׁמַיִם
O que abençoada de YHWH a terra dele; com dádiva preciosa de céus,

מִטָּל וּמִתְהוֹם רִבְצָת וּמִתְהוֹם
com orvalho, e com abismo o que se deita o que está debaixo;

וּמִמְּנוֹד וּמִמְּנוֹד תְּבוּאָת שֶׁמֶשׁ
e com dádiva preciosa de produto de sol; e com dádiva preciosa de

גִּרְשׁ יְרֵחִים: וּמִרְאֵשׁ הַרְרֵי-קָדִים
produção de meses; e com o melhor de montanhas de outrora;

וּמִמְּנוֹד וּמִמְּנוֹד גְּבֻעוֹת עוֹלָם:
e com dádiva preciosa de colinas de tempo longo passado;

וּמִמְּנוֹד וּמִמְּנוֹד אֶרֶץ וּמִלְאָה וּרְצוֹן שְׁכֵנִי
e com dádiva preciosa de terra e a plenitude dela, e favor de o que residia

סָגָה תְּבוּאָתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקַדְקֹד
sarça; venha sobre a cabeça de José, e sobre o cocuruto de

נֶזִיר אֶחָיו: בְּכוֹר שׁוֹרֹו הָדָר לוֹ
o separado de os irmãos dele. O primogênito de dele, ornamento o touro dele

וּקְרָנֵי רֹאשׁ קִרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יִנְגַח
e chifres de boi selvagem os chifres dele, com eles povos escomeará

33 A bênção de Moisés ¹Esta é a bênção que Moisés, homem de Deus, deu aos filhos de Israel, antes da sua morte. ²Disse, pois:

O SENHOR veio do Sinai e lhes alvoreceu de Seir, resplandeceu desde o monte Parí; e veio das miríades de santos; à sua direita,

havia para eles o fogo da lei.

³ Na verdade, amas os povos; todos os teus santos estão na tua mão; eles se colocam a teus pés e aprendem das tuas palavras.

⁴ Moisés nos prescreveu a lei por herança da congregação de Jacó.

⁵ E o SENHOR se tornou rei ao seu povo amado, quando se congregaram os cabeças do povo com as tribos de Israel.

⁶ Viva Rúben e não morra; e não sejam poucos os seus homens!

⁷ Isto é o que disse de Judá: Ouve, ó SENHOR, a voz de Judá e introduze-o no seu povo; com as tuas mãos, peleeja por ele e sê tu ajuda contra os seus inimigos.

⁸ De Levi disse:

Dá, ó Deus, o teu Tumim e o teu Urim

para o homem, teu fidedigno, que na provaste em Massá, com quem contendeste nas águas de Meribá;

⁹ aquele que disse a seu pai e a sua mãe: Nunca os vi; e não conheceu a seus irmãos e não estimou a seus filhos, pois guardou a tua palavra e observou a tua aliança.

¹⁰ Ensinou os teus juízos a Jacó e a tua lei, a Israel; ofereceu incenso às tuas narinas e holocausto, sobre o teu altar.

¹¹ Abençoa o seu poder, ó SENHOR, e aceita a obra das suas mãos, fere os lombos dos que se levantam contra ele e o aborrecem, para que nunca mais se levantem.

¹² De Benjamim disse: O amado do SENHOR habitará seguro com ele; todo o dia o SENHOR o protegerá, e ele descansará nos seus braços.

¹³ De José disse: Bendita do SENHOR seja a sua terra, com o que é mais excelente dos céus, do orvalho e das profundezas,

¹⁴ com o que é mais excelente daquilo que o sol amadurece e daquilo que os meses produzem,

¹⁵ com o que é mais excelente dos montes antigos e mais excelente dos outeiros eternos,

¹⁶ com o que é mais excelente da terra e da sua plenitude e da benevolência daquele que apareceu na sarça; que tudo isto venha sobre a cabeça de José, sobre a cabeça do primogênito entre seus irmãos.

¹⁷ Ele tem a imponência do primogênito do seu touro,

Que tudo o que eles fazem
seja agradável a ti!
Acaba com os seus inimigos
para que nunca mais se levantem."

12 Moisés disse a respeito da tribo de Benjamin:

"O SENHOR Deus ama
a tribo de Benjamin
e sempre a guardará.
Deus cuidará deles o dia inteiro,
e eles viverão debaixo
da sua proteção."

13 A respeito da tribo de José ele disse:

"Que o SENHOR Deus abençoe
as terras de José,
dando-lhes muitas chuvas do céu
e fontes das profundezas da terra!

14 Que Deus dê a essas terras
frutas amadurecidas pelo sol
e as abençoe com boas colheitas!

15 Que os montes antigos
produzam ricas colheitas!

16 Que Deus abençoe a terra
e tudo o que há nela,
dando-lhe tudo o que é bom!
Que o Deus que apareceu
no espinheiro em fogo
seja sempre bondoso para com eles!
Que todas essas bênçãos
venham sobre a tribo de José,
pois ele foi o mais importante
dos seus irmãos!

17 Ele tem a beleza de um touro novo
e chifres como os de um boi selvagem.
Os seus chifres são os milhares
de pessoas da tribo de Manassés
e os milhares e milhares
da tribo de Efraim.
Com eles José ataca os seus inimigos
e os persegue pelo mundo inteiro."

18 A respeito das tribos de Zebulom e de Issacar foi isto o que Moisés disse:

"Que Zebulom fique rico no comércio
com outros países,
e Issacar enriqueça
negociando dentro do país!

19 Eles convidam os povos
para virem à sua montanha
e ali oferecem os sacrifícios
aceitáveis a Deus.
Eles aproveitam
os enormes recursos do mar
e as riquezas das suas praias."

20 A respeito da tribo de Gade ele disse:

"Bendito seja Deus,
que aumentou as terras de Gade!
O povo de Gade espera como um leão
para arrancar do inimigo um braço
ou mesmo a cabeça.

21 Eles ficaram com a melhor parte
da Terra Prometida;
foi-lhes dada a parte que cabe ao chefe.
Obedeceram às leis e aos
mandamentos do SENHOR,
quando os líderes do povo se reuniram."

22 A respeito da tribo de Dã ele disse:

יחדו אפסי ארץ והם רבבות אפרים והם
juntos confins de terra; e eles Efraim, as miríades de e eles

אלפי מנשה: ס וזלזבולן אמר שמח
os milhares de Manassés. E sobre Zebulom disse: Alegra-te,

זבולן בצאתך ויששכר באהלך: יעמים
Zebulom, no teu sair; e Issacar Povos nas tuas tendas.

הר יקראו שם יזבח וזבח צדק
montanha chamarão, ali sacrificarão e sacrifícios comunitários de justiça;

כי שפע ימים ינקו ושפוני
porque opulência de mares, mamarão, e os que escondidos de,

טמוני חול: ס וזלגד אמר ברוך
os que ocultam de areia. E sobre Gade disse: O que abençoado

מרחיב גדר כלביא שכן וטרה זרוע
Gade; o que alarga como leoa reside, e despedaça braço,

אף קדקד: יזירא ראשית לו כי שם
também cocuruto. E proveu primícia para ele, porque ali

חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עם
parcela de o que decreta a que cobrida; e veio cabeças de povo,

צדקת יהוה עשה ומשפטי עם ישראל: ס
a justiça de YHWH fez, e os juízos dele com Israel.

זלגד אמר דן נור אריה יזנק
E sobre Dã disse: Dã leãozinho de leão; saltará

מן הבשן: זלנפתלי אמר נפתלי שבע
desde o Basã. E sobre Naftali disse: Naftali saciado de

רצון ומלא ברבת יהוה ים ודרום ירשה: ירשה
favor, e cheio, a bênção de YHWH; ocidente e sul, aposa!

ס וזל אשר אמר ברוך מננים אשר יהי
E sobre Aser disse: O que abençoado com filhos Aser; que seja

רצוי אחיו וטבל בשמן רגלו:
o que favorito de os irmãos dele, e o que mergulha no óleo. o pé dele.

ברזל ונחשת מנעליך וכימיה דבאך:
Ferro e bronze os teus ferrolhos; e como os teus dias a tua força.

אין כאל ישרון רכב שמים בעזרך
Não há como o Deus, Jesurum; o que cavalga céus no teu auxílio,

ובנאותו שחקים: מענה אלהי קרם
e com a altivez dele nuvens. Morada Deus de outrora,

וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיךָ
 e por baixo, braços de tempo longo passado; e expulsará de perante ti
 אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמֶר: יִישָׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּטַח
 e dirá: o que inimiza, E residirá Israel confiança,
 בְּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ דָּגֵן וְתִירוֹשׁ
 solitário, a fonte de Jacó, em terra de trigo e mosto;
 אֶף-שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ טָל: יֵאֻשְׁרִיךָ יִשְׂרָאֵל מִי
 também os céus dele gotejarão Feliz tu, Israel! Quem
 כְּמוֹךָ עַם נוֹשָׁע בִּיהוָה מִגֵּן עֲזָרְךָ
 como tu, povo o que salvo por YHWH, o escudo de o teu auxílio,
 וְאִשֶּׁר-חָרֵב נֶאֱוָתְךָ וַיִּקְחָשׁוּ אִיְבֹיךָ לָךְ
 e que a espada de a tua altivez; e fingirão submissão os que te inimizam a ti,
 וְאַתָּה עַל-בְּמוֹתֵימָם תִּדְרֹךְ: ס
 e tu sobre as elevações deles caminharás.

Capítulo 34

וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעֶרְבַת מוֹאָב אֶל-הָר נֶבֹּ
 E subiu Moisés desde as estepes de Moabe para a montanha de Nebo,
 רֹאשׁ הַפְסֵגָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יֶרִיחוֹ וַיֵּרָא
 o cume de a Pisga, que perante Jericó; e o fez ver
 יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגִּלְעָד עַד-דָּן:
 YHWH toda a terra, o Gileade até Dã;
 וְאֶת כָּל-נַפְתָּלִי וְאֶת-אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
 e todo Naftali, e a terra de Efraim, e Manassés;
 וְאֶת כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן:
 e toda a terra de Judá, até o mar o último;
 וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַכֶּכֶר בְּקֶעֶת יֶרִיחוֹ
 e o Neguebe, e a circunvizinhança, na planície de Jericó,
 עִיר הַתְּמָרִים עַד-צֹר: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
 a cidade das tamareiras, até Zoar. E disse YHWH a ele:
 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
 Esta a terra que jurei a Abraão, a Isaque
 וְלִיעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנֶנָּה הֲרֵאִיתִיךָ
 e a Jacó, dizendo: Para a tua semente a darei; te faço ver
 בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר: וַיָּמָת שָׁם
 com os teus olhos, não mas para ali E morreu ali

e as suas pontas são como as de um boi selvagem; com elas rechacará todos os povos até às extremidades da terra. Tais, pois, as miríades de Efraim, e tais, os milhares de Manassés.

¹⁸ De Zebulom disse:

Alegra-te, Zebulom, nas tuas saídas marítimas, e tu, Issacar, nas tuas tendas.

¹⁹ Os dois chamarão os povos ao monte; ali apresentarão ofertas legítimas, porque chuparão a abundância dos mares e os tesouros escondidos da arcia.

²⁰ De Gade disse:

Bendito aquele que faz dilatar Gade, o qual habita como a leoa e despedaça o braço e o alto da cabeça.

²¹ E se proveu da melhor parte, porquanto ali estava escondida a porção do chefe; ele marchou adiante do povo, executou a justiça do SENHOR e os seus juízos para com Israel.

²² De Dã disse:

Dã é leãozinho; saltará de Basã.

²³ De Naftali disse:

Naftali goza de favores e, cheio da bênção do SENHOR, possuirá o lago e o Sul.

²⁴ De Aser disse:

Bendito seja Aser entre os filhos de Jacó, agrade a seus irmãos e banhe em azeite o pé.

²⁵ Sejam de ferro

e de bronze os teus ferrolhos, e, como os teus dias, durará a tua paz.

²⁶ Não há outro, ó amado,

semelhante a Deus, que cavalga sobre os céus para a tua ajuda e com a sua alteza sobre as nuvens.

²⁷ O Deus eterno é a tua habitação e, por baixo de ti, estende os braços eternos; ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: Destrói-o.

²⁸ Israel, pois, habitará seguro, a fonte de Jacó habitará a sós numa terra de cereal e de vinho; e os seus céus destilarão orvalho.

²⁹ Feliz és tu, ó Israel! Quem é como tu? Povo salvo pelo SENHOR, escudo que te socorre, espada que te dá alteza. Assim, os teus inimigos te serão sujeitos, e tu pisarás os seus altos.

34 A morte de Moisés ¹Então, subiu Moisés das campinas de Moabe ao monte Nebo, ao cimo de Pisga, que está defronte de Jericó; e o SENHOR lhe mostrou toda a terra de Gileade até Dã; ²e todo o Naftali, e a terra de Efraim, e Manassés; e toda a terra de Judá até ao mar ocidental; ³e o Neguebe e a campina do vale de Jericó, a cidade das Palmeiras, até Zoar. ⁴Disse-lhe o SENHOR: Esta é a terra que, sob juramento, prometi a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: à tua

"Dá é como um leãozinho
que vive saltando na terra de Basã."

²² A respeito da tribo de Naftali ele disse:

"Deus abençoou ricamente
o povo de Naftali;
as suas terras vão deade
o lago da Galiléia até o Sul."

²⁴ A respeito da tribo de Aser ele disse:

"De todas as tribos Aser
é a mais abençoada.
Que o povo de Aser seja muito querido
pelas outras tribos,
e que nas suas terras haja
muitas oliveiras!

²⁵ Que as suas cidades sejam protegidas
com portões de ferro,
e que os seus moradores
vivam sempre em paz!"

²⁶ Povo de Israel, não há outro deus
como o nosso Deus!

Forte e majestoso,
ele atravessa os céus
e, montado sobre as nuvens,
ele vem nos socorrer.

²⁷ O Deus Eterno é o nosso protetor;
ele sempre nos protege
com os seus braços.

Na nossa presença
Deus expulsou os inimigos
e mandou que os destruíssemos.

²⁸ O povo de Israel vive sempre seguro,
vive em paz numa terra
que produz cereais e vinho,
onde o orvalho rega o chão.

²⁹ Povo de Israel, como você é feliz!
Não há ninguém como você,
o povo que o SENHOR Deus salvou.
Ele é o seu escudo e a sua espada,
para dar proteção e vitória a você.
Israel, os seus inimigos se ajoelharão
pedindo misericórdia,
e você tomará posse das suas terras.

34 A morte de Moisés ¹Moisés foi das planícies de Moabe até o monte Nebo e subiu ao alto do monte Pisga, na altura de Jericó, que ficava no outro lado do rio. Dali o SENHOR Deus lhe mostrou toda a terra de Canaã, isto é, o território de Gileade até a cidade de Dã, no Norte; ²o território das tribos de Naftali, Efraim e Manassés do Oeste; o território de Judá até o mar Mediterrâneo, no Oeste; ³a região sul e a planície que vai de Zoar até Jericó, a cidade das palmeiras.

⁴E Deus disse a Moisés:

— Eu jurci a Abraão, a Isaque e a Jacó que daria esta terra aos descendentes de Iacó. Estou deixando que você a veja com os seus próprios olhos, mas você não vai entrar nela.

⁵Assim Moisés, servo do SENHOR Deus, morreu na terra de Moabe, conforme o SENHOR tinha dito. ⁶Deus o sepultou ali, num vale que fica em frente da cidade de Bete-Peor. Até hoje ninguém sabe onde ele foi sepultado. ⁷Moisés tinha cento e vinte anos quando morreu, mas

עַל־פִּי מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב
conforme a palavra de Moabe, na terra de o servo de YHWH, Moisés,

יְהוָה: וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּנֵי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹל
defronte de Moabe, na terra de no vale, a ele E sepultou YHWH.

בֵּית פֶּעֹר וְלֹא יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד
até o sepulcro dele, homem mas não soube Bete-Peor,

הַיּוֹם הַזֶּה: וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
anos e vinte da idade de cem E Moisés o este. o dia

בְּמָתוֹ לֹא־כָהָתָה עֵינָו וְלֹא־נָס
e nem escapou o olho dele, não se tornou inexpressivo no morrer dele;

לְחָה: וַיִּיבְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
a Moisés Israel os filhos de E prantearam o vigor dele.

בְּעֶרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יָמָיו
os dias de e se completaram dias; trinta Moabe, nas estepes de

בְּכִי אָבֵל מֹשֶׁה: וַיְהִי־שָׁעָ בֶּן־נוּן קָלָא
se encheu o filho de Num, É Josué, Moisés. o luto de o pranto de

רוּחַ חֵכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
 espírito de habilidade, porque apoiou as mãos dele sobre ele;
 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צֻוְּהָ
 e escutaram a ele os filhos de Israel, e fizeram conforme ordenou
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד
 a Moisés. E não se levantou mais anunciador
 בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים
 em Israel como Moisés; que o conheceu YHWH, faces
 אֶל־פָּנִים: לְכָל־הָאֹתוֹת וְהַמוֹפְתִּים אֲשֶׁר
 a faces; por todos os sinais e os prodígios que
 שְׁלַחוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעָה
 YHWH, o enviou para fazer na terra de Egito; ao faraó
 וְלְכָל־עַבְדָּיו וְלְכָל־אֲדָמָו: וְלֹא־כָל הַיָּד
 e a todos os servos dele; e a toda a terra dele; a mão
 הַחֲזָקָה וְלְכָל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
 a forte, e por todo o temor o grande; que fez
 מֹשֶׁה לְעֵינָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל:
 Moisés aos olhos de todo Israel.

descendência a darei; eu te faço vê-la com os próprios olhos; porém não irás para lá. ⁵Assim, morreu ali Moisés, servo do SENHOR, na terra de Moabe, segundo a palavra do SENHOR. ⁶Este o sepultou num vale, na terra de Moabe, defronte de Bete-Peor; e ninguém sabe, até hoje, o lugar da sua sepultura. ⁷Tinha Moisés a idade de cento e vinte anos quando morreu; não se lhe escureceram os olhos, nem se lhe abateu o vigor. ⁸Os filhos de Israel prantearam Moisés por trinta dias, nas campinas de Moabe; então, se cumpriram os dias do pranto no luto por Moisés.

⁹Josué, filho de Num, estava cheio do espírito de sabedoria, porquanto Moisés impôs sobre ele as mãos; assim, os filhos de Israel lhe deram ouvidos e fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés. ¹⁰Nunca mais se levantou em Israel profeta algum como Moisés, com quem o SENHOR houvesse tratado face a face, ¹¹no tocante a todos os sinais e maravilhas que, por mando do SENHOR, fez na terra do Egito, a Faraó, a todos os seus oficiais e a toda a sua terra; ¹²e no tocante a todas as obras de sua poderosa mão e aos grandes e terríveis feitos que operou Moisés à vista de todo o Israel.

ainda enxergava bem e tinha boa saúde. ⁸Ali nas planícies de Moabe os israelitas choraram a morte de Moisés trinta dias, até terminar o tempo de luto.

⁹Moisés havia escolhido Josué, filho de Num, para ficar no seu lugar. Ele pôs as mãos sobre a cabeça de Josué, que assim ficou cheio de sabedoria. Os israelitas obedeceram a Josué e cumpriram todas as leis que o SENHOR Deus lhes tinha dado por meio de Moisés.

¹⁰Nunca mais apareceu em Israel um profeta como Moisés, com quem o SENHOR falava face a face. ¹¹Nunca houve ninguém que fizesse maravilhas e milagres como aqueles que Moisés, obedecendo à ordem do SENHOR, fez no Egito contra o seu rei, os seus oficiais e todo o seu povo. ¹²Nunca houve outro profeta que fizesse os milagres e as coisas espantosas que Moisés fez com grande poder na presença do povo de Israel.